А. А. Азаров

РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

ИСКУССТВ И ХУДОЖЕСТВЕННЫХ РЕМЁСЕЛ

Том 1

THE RUSSIAN-ENGLISH ENCYCLOPEDIC DICTIONARY OF THE ARTS AND ARTISTIC CRAFTS

ФЛИНТА · НАУКА

А.А. Азаров

РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ ИСКУССТВ И ХУДОЖЕСТВЕННЫХ РЕМЁСЕЛ

THE RUSSIAN-ENGLISH ENCYCLOPEDIC DICTIONARY OF THE ARTS AND ARTISTIC CRAFTS

В двух томах

Том 1

3-е издание, стереотипное

Москва
Издательство «ФЛИНТА»
2019

УДК 7.0=811.161.1=111=(038)
ББК 81.2Англ-4
А35

Азаров А.А.
А35 Русско-английский энциклопедический словарь искусств и художественных ремёсел. The Russian-English Encyclopedic Dictionary of the Arts and Artistic Crafts : в 2 т. [Электронный ресурс] / А.А. Азаров. – 3-е изд., стер. – Т. 1. – М. : ФЛИНТА, 2019. – 816 с.

ISBN 978-5-89349-667-3 (общ.)
ISBN 978-5-89349-818-9 (Т. 1)

Словарь содержит около 25 тыс. вводных статей по изобразительным (живопись, скульптура, иконография, декоративно-прикладное и пр.), зрелищным (театр, кино, телевидение) искусствам, по искусствам крупных пространственных объёмов (архитектура), музыке, танцу, литературе и литературоведению. В словарь включены имена святых, мифологических богов и героев, персонажи литературных произведений, зарубежные и российские деятели в сфере искусств (писатели, художники, скульпторы, композиторы, музыканты, актёры, певцы, архитекторы и пр.), названия музеев, театров, художественных течений и школ, музыкальных поп- и рок-групп, оркестров, культурно-исторических центров, художественных академий, училищ и институтов, обществ и союзов по отдельным видам искусств, архитектурных, исторических, художественных и др. памятников, предметов материальной культуры (в т.ч. культовых), ремёсел, инструментов, материалов, технологий и приёмов, используемых мастерами-художниками. В словарь вошли также некоторые важные ключевые термины, употребляемые в полиграфии, издательском деле, моде, рекламе, дизайне, реставрации, ювелирном деле, строительстве, которые связаны с художественно-творческой деятельностью человека. Значительная часть русско-английских терминов и выражений даются впервые и не могут быть найдены ни в одном из существующих двуязычных словарей.

Для переводчиков, культурологов, искусствоведов, музейных работников, гидов, преподавателей и студентов музыкальных, хореографических, театральных, кинематографических, архитектурных и художественных учебных заведений, а также для всех, кто интересуется искусством.

УДК 7.0=811.161.1=111=(038)
ББК 81.2Англ-4

ISBN 978-5-89349-667-3 (общ.)
ISBN 978-5-89349-818-9 (Т. 1)

© Издательство «ФЛИНТА», 2014

СОКРАЩЕНИЯ

Русские

австр. – австрийский
австрал. – австралийский
амер. – употребляется в США, *(в тексте)* американский
англ. – употребляется в Англии, *(в тексте)* английский
антич. – античный
араб. – арабский
армян. – армянский
археол. – археология
архит. – архитектура, *(в тексте)* архитектурный
бельг. – бельгийский
библ. – библейское выражение, *(в тексте)* библейский
болгар. – болгарский
в. – век
вв. – века
венгер. – венгерский
визант. – византийский
вмч. – великомученик
гл. – главный
гл. обр. – главным образом
голл. – голландский
гос. – государственный
гос-во – государство
греч. – греческий язык, *(в тексте)* греческий
дат. – датский
джаз. – джазовый термин или выражение, *(в тексте)* джазовый
др. – другой
древн. – древний
евр. – еврейский
европ. – европейский
егип. – египетский
ед. ч. – единственное число
жарг. – жаргонизм
жен. – женский род, *(в тексте)* женский
жив. – живопись
зап. – западный
идиом. – идиоматическое выражение
изобразит. – изобразительный
иконограф. – иконографический
иран. – иранский
ирланд. – ирландский
ирон. – ироническое выражение
иск-во – искусство
испан. – испанский

истор. – исторический
итал. – итальянский
канад. – канадский
катол. – католический, католическая церковь
кельт. – кельтский
кин. – кинематография
кит. – китайский
кол-во – количество
к-рый – который
лат. – латинский язык
лингв. – лингвистика, лингвистический термин
лит. – литературоведение, *(в тексте)* литературный
лит-ра – литература
межд. – междометие
мин. – минерал
миф. – мифология
мифолог. – мифологический
мн.ч. – множественное число
муж. – мужской, мужской род
муз. – музыкальный, относящийся к музыке
мц. – мученица
мч. – мученик
мчч. – мученики
назв. – название
научн. – употребляется только как научный термин
нац. – национальный
немец. – немецкий
нидерл. – нидерландский
норвеж. – норвежский
ок. – около
особ. – особенно
перен. – переносное значение
персид. – персидский
полигр. – полиграфия
полит. – политический
полн. – полная форма, полное наименование
португ. – португальский
поэт. – поэтическое выражение
правосл. – православная церковь, *(в тексте)* православный
презр. – презрительно
преим. – преимущественно
прил. – прилагательное
проф. – профессионализм
прп. – преподобный
разг. – разговорное слово, выражение
рел. – религия
религ. – религиозный
рим. – древнеримский, *(в тексте)* римский
рус. – русский

св. – святой, святая
свв. – святые
свящ. – священный
сев. – северный
сканд. – скандинавский
собир. – собирательное значение
сов. – советский
совр. – современный
сокр. – сокращение
ср.-век. – средневековый
стих. – стихосложение
строит. – строительное дело
стр-во – строительство
сущ. – существительное
танц. – термины классического и народно-характерного танца, *(в тексте)* танцевальный
театр. – театральный термин, *(в тексте)* театральный
текст. – текстильное дело
тж – также
тлв. – телевидение, *(в тексте)* телевизионный
т.н. – так называемый
турец. – турецкий
тыс. – тысячелетие
устар. – устаревшее слово
христ. – христианский
христ-во – христианство
художест. – художественный
фин. – финский
фламанд. – фламандский
фольк. – фольклор
фп. – фортепьяно, *(в тексте)* фортепьянный
франц. – французский
центр. – центральный
церк. – церковный термин, *(в тексте)* церковный
цирк. – цирковой
цс. – церковно-славянский
швед. – шведский
шотл. – шотландский
южноамер. – южноамериканский
юр. – юридический термин
япон. – японский

Английские

M. – Martyr
St. – Saint
Sts. – Saints

Транскрипция

Составитель пользовался транскрипцией преим. американских словарей.

Согласные звуки

[b]	**b**ack, **b**aby	[ng]	si**ng**, hu**ng**ry
[d]	**d**ay, **d**o	[p]	**p**en, sto**p**
[ch]	**ch**at, bea**ch**	[r]	**r**ed, ne**r**
[dʒ]	**j**eep, e**dg**e	[s]	**s**on, pa**ss**
[f]	**f**ew, o**ff**	[sh]	**sh**e, pu**sh**
[g]	**g**ay, **g**ood	[t]	**t**ea, spo**t**
[h]	**h**ot, **h**ear	[ð]	**th**ey, **th**en
[j]	**y**et, **y**es	[θ]	**th**ing, **th**ank
[k]	**k**ey, **c**at	[v]	**v**iew, ha**v**e
[l]	**l**ed, **l**l	[w]	**w**et, **w**ay
[m]	**m**ap, hi**m**	[z]	**z**ero, ja**zz**
[n]	**n**od, mi**n**e	[ʒ]	mea**s**ure, vi**s**ion

Гласные звуки

[ə]	**a**bout	[æ]	**c**at, **b**ad
[a:]	**c**alm, **f**ather	[ou]	**n**ote, **n**o
[ɜ:r]	**b**ird, **g**irl	[o]	**b**ox, **p**ot
[ai]	**b**ite, **h**igh	[i]	**p**it, **i**f
[au]	**n**ow, **o**ut	[i:]	**s**heep, **m**e
[ai(ə)r]	**t**ire	[i(ə)r]	**h**ere, **b**eer
[auər]	**t**ower	[u:]	**c**ool, **m**ove
[o:]	**b**orn	[u]	**p**ut, **b**ook
[oi]	**b**oy	[u(a)r]	**p**oor
[e]	**b**ed	[a]	**c**ut, **a**migo
[eər]	**t**here	[a:r]	**b**ar, **a**rt
[ei]	**m**ake	[o:r]	**o**r, **L**ord
		[ju(a)r]	**p**ure, **c**ure
		[ər]	**u**nder, **h**umor

Круглые скобки ( ) в транскрипции используются для обозначения факультативно произносимых звуков или факультативных ударений; двоеточие [:] — для обозначения удлинения гласного звука. В случае раздельного написания **только** [s h] — звуки произносятся по отдельности. Знаки ударений — основного [`] и побочного [ˏ] — ставятся перед первым звуком ударного слога.

В квадратных скобках текста помещаются русские синонимы или синонимичные пояснения, в квадратных скобках с союзом [*or*] — синонимичные английские варианты; круглые скобки ( ) содержат факультативные части выражения.

А

Аа́лто, Алва́р *(1898–1976; фин. архитектор, дизайнер, скульптор и художник)* Aalto [`a:ltou], Alvar.

А́алтонен, Вяйнё *(1894–1966; фин. скульптор, известный памятниками и портретными бюстами борцов за независимость Финляндии в 1917; наиболее известные работы:* ***бюст композитора Сибелиуса*** *the bust of Sibelius,* ***памятник олимпийскому бегуну Пааво Нурми*** *the statue of the Olympic runner Paavo Nurmi)* Aaltonen [`a:ltonen], Wäinö (Valdemar).

Ааро́н *библ. (сын Амрама и Иохаведы, старший брат Моисея;* ***А.*** *был первосвященником израильтян в пустыне и прообразом древнего иудейск. священства; его священнические одежды обстоятельно описаны в библ. книге Исход; подол его ризы украшают* ***"позвонки золотые"*** *the golden jinglers [or bells]; на нём характерный головной убор – либо* ***тюрбан*** *turban, либо* ***папская тиара*** *a papal tiara (аллюзия на христ. священство); в руках у* ***А.-а кадило*** *censer и* ***расцветший прут или жезл*** *a flowering wand, or wand; в христ. иск-ве* ***А.-а*** *изображали в облике бородатого пожилого человека в одеянии священника, с жезлом в руках)* Aaron [`eərən, `ærən] **<> жезл А.-а** *(чтобы решить исход борьбы за первенство среди двенадцати колен, глава каждого из них принёс жезл, и все они были положены в скинии; на следующий день случилось так, что жезл* ***А.****, представлявшего колено Левина, расцвёл и произвёл спелый миндаль)* Aaron's rod; **шест А.-а** *(орнамент в виде шеста, увитого листьями)* Aaron's rod.

Ааро́н, Ли *(р. 1963; наст. имя и фам. Карен Грининг; канад. певица жанра хард-рок, "королева металла", известна с сер. 1980-х)* Aaron [`eərən], Lee.

Аа́хен, Ханс фон *(1552–1615; немец. художник маньеристического направления)* Aachen, Hans von.

а́ба *араб. (свободная верхняя одежда из верблюжьей или козьей шерсти с отверстиями для рук, носимая арабами; тж ткань из такой же шерсти)* aba [`a:bə].

аба-ву́а *архит. (акустический экран-потолок над кафедрой готического собора)* abat-voix [,a:ba:`vwa:].

абажу́р *(колпак или щиток при светильнике, локализующий поток света)* lampshade [`læmpsheid], shade, *франц.* abat-jour [,a:ba:`ʒu:r] **<> а. с украшениями** ornamented [,o:rnə`mentid] lampshade; **бумажный а.** parchment [`pa:rchmənt] lampshade; **шёлковый а.** silk lampshade.

аба́к, аба́ка *архит. (верхняя плита капители колонны, полуколонны, пилястры, преим., прямоугольной формы)* abacus [`æbəkəs] **<> профилированная а.** *(в визант. и раннероманской архит-ре)* dosseret [`dosiret].

абало́н *(одностворчатый моллюск, к-рый производит полый жемчуг, имеющий альвеолярное строение и потому отличающийся голубыми, жёлтыми и зелёными переливами)* abalone [,æbə`louni:], *лат.* haliotis; *(раковина моллюска, к-рая используется в инкрустации)* shell of abalone.

абанда́н *(свободная, непринуждённая манера исполнения) франц.* abandon [ə`bændən, *франц.* ,a,ba:n`do:n].

Аба́рис *греч. миф. (жрец Аполлона, к-рый, по преданию, не принимал земной пищи и летал по воздуху на* ***золотой стреле*** *the dart of Abaris, полученной в дар от Аполлона)* Abaris [`æbəris].

"А́ББА", "А́бба" *(швед. поп-группа 1972–81; аббревиатура первых букв имён четырёх участников ансамбля: Агнета ["Анна"] Фальтског (р. 1950, вокал), Анни-Фрид ["Фрида"] Лингстад (р. 1945, вокал), Бенни Андерсон (р. 1946, клавишные, синтезатор, вокал) и Бьорн Ульвеус (р. 1945, гитара, вокал); группа стала известной благодаря песне* ***"Ватерлоо"*** *(1973) Vaterloo; оригинальная дискография: Ring Ring (1973), Vaterloo (1974), Abba (1975), Arrival (1976), The Album (1977), Voulez-Vous (1979), Super Trouper (1980), The Visitors (1981))* (the) ABBA.

Абба́до, Кла́удио *(р. 1933; итал. дирижёр, пианист; 1969–86 – дирижёр, художест. руководитель театра "Ла Скала", с 1986 художест. руководитель Венской гос. оперы)* Abbado, Claudio.

Аббаси́ды *(династия араб. халифов в 750–1258; они являлись потомками Аббаса, дяди пророка Мухаммада, принадлежавшего к мекканскому роду Хашим)* the Abbassides [ə`bæsaidz, `æbəsaidz] **<> искусство А.-ов** *(иск-во халифата* ***А.-дов****; столицы Багдад и* ***Самарра*** *Samarra [sa:`ma:ra:] были центрами араб. учёности и культуры; выдающийся памятник архит-ры – Большая мечеть в Самарре была самой большой из когда-л. построенных)* the Abbassid [*or* Abbasside] art.

Абба́те, Никколо́ дель *(1509/12–71; итал. художник-маньерист; с 1552 поселился во Франции, где работал с Приматиччо в Фонтенбло; один из создателей* ***стиля школы Фонтенбло*** *the Fontainebleau style)* Abbate [ə`batei], Niccolo dell'.

абба́тство *рел. (1. самостоятельный муж. или жен. катол. монастырь, живущий по уставу св. Бенедикта; 2. здание или группа зданий, где размещались общины монахов или монахинь; тж бывшего церк. здание* ***а.-а****, напр. Вестминстерского* ***а.-а*** *в Лондоне)* abbey [`æbi:] **<> а. Риво** *(живописные развалины катол. аббатства 12–14 вв. в графстве Йоркшир, Англия)* the Rievaulx [`ri:vou] Abbey; **Айонское а.** *(руины катол. аббатства 13 в. на острове Айона, Гебридские острова)* the Iona [ai`ounə] Abbey; **Вестминстерское а.** *(готический собор в Вестминстере, Лондон, с 1050 усыпальница англ. королей, гос. деятелей, знаменитых людей; уголок поэтов был заложен в 1599 со смертью и похоронами Спенсера; здесь с 1920 находится* ***могила неизвестного воина*** *the Grave of the Unknown Warrior, погибшего в первой мировой войне; выдающимся образцом* ***перпендикулярного стиля*** *the Perpendicular style в архит-ре является* ***часовня Генриха VII*** *the Chapel of Henry VII, сооружённая в 1503–13; алтарь в виде витража посвящён погибшим в битве за Британию во 2-й мировой войне)* Westminster [`westminstər] Abbey, *разг.* the Abbey; **Мелрозское а.** *(хорошо сохранившиеся руины катол. аббатства, основанного в 12 в. в графстве Роксборо, Шотландия; один из наиболее посещаемых архит. памятников Юж. Шотландии)* the Melrose [`melrouz] Abbey.

А́бботсфорд *(дом-музей Вальтера Скотта в Шотландии; находится в его бывшем имении)* Abbotsford [`æbətsfəd].

аббревиату́ра **1.** *(слово, образованное сокращением словосочетания и читаемое по алфавитному названию начальных букв)* acronym [`ækrənim], abbreviation [ə,bri:vi:`eishən]; *(инициалы)* initials [i`nishəlz]; **2.** *муз. (знаки сокращения и упрощения записи в нотном письме)* abbreviation.

Абдишо́ *(ум. 1318; несторианский митрополит Нисибиса, сирийск. писатель; дал несторианам новую редакцию* ***Кормчей книги*** *the Nomocanon, а тж свод церк. права, свод философского богословия, по-сирийски* ***"Жемчужина"*** *Margaritha ('the Pearl'); составил в 1298 чрезвычайно ценный для истории сирийской лит-ры "указатель книг", т.е. сирийск. библиографию, касающуюся Ветхого и Нового Завета; в стилистическом отношении очень ценится единоверцами* ***А.*** *сирийск. его подражание араб. макамам Харири, только с богосл. содержанием, озаглавленное* ***"Рай Эдемский"*** *Paradisus-Eden и состоящее из 50 стихотворений)* Abdh-Isho, Ebedjesus.

А́бдул, По́ла *(р. 1962; амер. хореограф и певица популярных песен в стиле рок)* Abdul, Paula.

Аберкро́мби, Ле́сли Па́трик *(1879–1957; англ. архитектор; автор* ***проекта развития Большого Лондона*** *(1944) the Greater London Plan и перепланировки др. городов (Плимут, Бат, Халл), пострадавших во время 2-й мир. войны)* Sir Abercrombie [`æbər,krambi], (Leslie) Patrick.

абза́ц **1.** *(отступ в начале строки; тж* ***кра́сная строка́****)* indentation [,inden`teishən], indention [in`denshən], new paragraph **<> а., начинающийся без отступа** full-out paragraph; **делать а.** to indent [in`dent]; **начать с а.-а** to indent a line, to begin a new line [*or* paragraph]; **с а.-а** indented; **2.** *(часть текста)* paragraph [`pærəgræf, `pærəgra:f] **<> каждый а. начинается с красной строки** the first line of each paragraph is indented.

А́бильгор [А́билдгаард], Никола́й А́брахам *(1743–1809; дат. архитектор и ведущий художник; в жив-си связывал классицизм с романтизмом)* Abildgaard, Nicolai Abraham.

або́лла *(у древн. римлян – плотный зимний плащ из шерсти; одевался поверх тоги; его можно видеть на антич. статуях и рельефах)* abolla [ə`bolə], *мн.ч.* abollae [ə`boli:].

абонеме́нт *(многоразовый билет в театр, концертный зал и т.п.)* subscription [səb`skripshən], *сокр.* sub., season ticket **<> а. ложи** *(в театре и т.п.)* box holder [`houldər].

абони́ровать *(о месте в театре и т.п.)* to take out a booking (for), to reserve [ri`zз:rv] a seat (for), to subscribe [səb`skraib] **<> а. ложу, кресло в партере** to subscribe to a box, to a stall.

аборигéны *(коренные обитатели страны или местности, исстари в ней обитающие)* aborigines [,æbə`ridʒəni:z]; *(обыкн. Австралии)* the Aborigines **<> искусство и поэзия а.-ов** the aboriginal [,æbə`ridʒənəl] art and poetry; **музыка а.-ов** aboriginal music.

абрази́в *(любое мелкозернистое твёрдое вещество, используемое для механической обработки др. материалов)* abrasive [əb`reisiv, əb`reiziv].

абракада́бра *(магическое заклинание; гравировалось на антич. амулетах, талисманах; в Средневековье эта магическая формула изображалась треугольником из 66 букв)* abracadabra [,æbrəkə`dæbrə].

абра́ксас *(1. заклинание, высекалось в древности на камне; греч. буквы слова, прочитанные как цифры, в сумме составляли 365 – число бога; 2. драгоценный камень-амулет с выгравированным магическим словом)* abraxas [ə`bræksəs].

Абра́мцево *(музей-усадьба под Москвой, близ Сергиева Посада; один из известнейших центров культурной жизни России 19 в.)* the Abramtsevo 'estate-museum'.

абреже́ *(эскиз, набросок, либо письменное краткое изложение замысла художест. произведения)* abrégé [əbre`ʒei].

абрико́совый *(цвет)* apricot [`eiprikot, æprikot] (colour), apricot-colo(u)red.

а́брис *(предельно обобщённое, лаконичное изображение, общий вид, предварительный набросок, как правило, контурный; в репродукционной литографии – контур воспроизводимого изображения, наносимый специальной тушью на прозрачный материал (кальку, плюр и др.); служит для переноса рисунка на литографский камень)* contour(s) [`kontur(z)], outline [`aut,lain], key drawing [`dro:ing], keyline, cut-out [`kat,aut].

Абси́рт *греч. миф. (сын Айета, царя Колхиды; сестра его Медея, бежав с Ясоном, взяла с собой брата и, когда за ней погнался отец, она убила маленького* ***А.-а,*** *разрубила его тело и по кускам бросала в море, чтобы уйти от погони, пока отец собирает и погребает останки сына)* Absyrtus [æb`sɜ:rtəs].

абстра́кт *муз. (тяговый рычаг, деталь механической игровой трактуры)* tracker [`trækər].

абстра́ктное иску́сство *(направление в иск-ве 20 в., основанное на предельном абстрагировании изобразит. образов от конкретных объектов и крайней формализации композиции)* abstract [`æbstrækt, æb`strækt] art, abstractionism [æb`strækshə,nizəm], nonrepresentationalism [,non,reprizen`teishənə,lizəm], non-figurative [,non`figjərətiv] art **<> а. изобразительное и. на основе геометрических форм** rejective [ri`dʒektiv] art; **а. и. доминирует в Европе с 1920 и продолжает порождать множество направлений** abstract art has dominated Western art from 1920 and has continued to produce many variations.

абстра́ктный *(в изобразит. иск-ве – беспредметный, нефигуративный)* abstract; *(беспредметный)* non-figurative; *(не изображающий реальных предметов)* nonrepresentational [,non,reprizen`teishənəl] **<> а.-ая живопись** *(с резкими границами геометрических фигур, резкой игрой цвета и т.п.)* abstract painting; **а.-ая музыка** abstract music; **а.-ая скульптура** abstract sculpture; **живописец а.-ого направления** abstract painter; **произведение а.-ой живописи** hard-edge [,ha:rd`edʒ] (painting).

абстракциони́зм *(см.* ***абстра́ктное иску́сство****)* abstract art, cerebralism [`serəbrə,lizəm], abstractionism [æb`strækshə,nizəm].

абстракциони́ст *(художник)* abstract artist, nonrepresentationalist, hard-edger [,ha:rd`edʒər], abstractionist [æb`strækshənist].

абстракциони́стский abstractionist.

абстра́кция *жив. (произведение абстрактного иск-ва)* abstraction [æb`strækshən] **<> лирическая а.** *(стиль в жив-си, возникший во Франции в 1940–50-е, превосходящий по силе чувства и выразительности геометрическую абстракцию)* lyrical [`lirikəl] abstraction, *франц.* abstraction lyrique; **постживописная а., постпредметная а.** *(направление в абстрактной жив-си США 1960-х, разновидность геометрической* ***а.)*** post-painterly [,poust`peintərli:] abstraction.

"Абстра́кция-Созида́ние", объедине́ние "Абстра́кция-Тво́рчество" *(интернац. объединение художников-абстракционистов, основанное в Париже в 1931 Н. Габо и А. Певзнером; к парижской группе абстракционистов примыкали многие представители наиболее радикальных течений авангардного иск-ва: неопластицисты П. Мондриан и Б. Николсон, абстрактные экспрессионисты В. Кандинский и К. Швиттерс, сюрреалист Х. Арп и др.; в 1932–36 объединение издавало свой журнал под тем же названием)* the Abstraction-Création group.

абсурди́зм *(течение в европ. лит-ре, гл. обр. в драматургии и театре, возникшее в начале 1950-х; абсурдистские пьесы создают картину беспричинности, бесцельности и алогизма бытия, человеческих слов и поступков)* absurdism [əb`sɜ:rdizəm].

абсурди́ст *(представитель абсурдизма в драматургии)* absurdist [æb`sɜ:rdist].

абсурди́стский absurd [æb`sɜ:rd, æb`zɜ:rd].

Абу́ Нува́с *(762–813; араб. поэт; автор любовной и гедонической лирики)* Abú Nuwás.

Абу́л Хаса́н *(1589–1630; живописец, представитель могольской школы миниатюры, любимый портретист императора* ***Джахангира*** *Jahangir; прекрасный образец его творчества* ***"Портрет Джахангира, держащего портрет Акбара"*** *The Portrait of Jahangir Holding a Portrait of Akbar (****Музей Гиме, Париж*** *Musee Guimet, Paris)* Abu'l Hasan.

Абу́-Симбе́л *(местность на западном берегу Нила (Египет); два скальных древнеегип. храма 1-й пол. 13 в. до н. э.; на фасаде* ***главного храма*** *the Great Temple 4 сидящих колосса Рамсеса II (при стр-ве Асуанской плотины перенесены в 1967 на скалу у старого русла реки))* Abu Simbel [`a:bu:`simbel], Abu Sunbul, Ipsambul [,ipsa:m`bu:l].

Абэ́, Ко́бо *(1924–93; япон. писатель; ведущий представитель авангардизма)* Abe, Kobo.

Авало́н *миф. (в кельт. мифологии "остров блаженных", потусторонний мир, чаще всего помещавшийся на далёких "западных островах"; в 12 в. монастырские легенды связали локализацию* ***А.-а*** *с Гластонберийским монастырём в Англии, близ уэльск. границы, где будто бы была обнаружена могила Артура)* Avalon [`ævəlon].

А́валон, Фрэ́нки *(р. 1939; амер. певец поп- и балладной музыки)* Avalon, Frankie.

авангáрд *(в иск-ве деятели и произведения, связанные с новейшими тенденциями в своей области)* the avant-garde [ava:n`gard].

авангардúзм *(условное наименование направлений в художест. культуре 20 в., отрицающее существующие нормы и традиции и превращающее экспериментальный поиск новых форм в самоцель)* avant-gardism [ava:n`gardizəm], avant-garde movement [*or* tendencies], the avant-garde.

авангардúст *(представитель авангардизма (писатель, художник и т.п.))* avant-gardist [ava:n`gardist], avant-gardism follower; **а.-ы** *собир.* the avant-garde **<> записные а.-ы** paid-up members of the avant-garde.

авангардúстский *(относящийся к авангардизму, принадлежащий авангардистам)* avant-gardism, avant-garde, *разг.* mod **<> а.-ая живопись** avant-garde painting; **а.-ое искусство** avant-garde art; **а.-ое кино** *(нетрадиционное некоммерческое, часто любительское, созданное без поддержки какой-л. студии)* underground movies; **а.-ая [экспериментальная] литература** avant-garde *or* experimental writing, progressive [prə`gresiv] literature; **а.-ая музыка** progressive music.

аванзáл *(зал, предшествующий большому, парадному; находящийся после ряда помещений различного назначения или парадной лестницы)* (entrance) hall, anteroom [`ænti,ru(:)m].

аванлóжа *(небольшое помещение перед входом в театр. ложу)* antechamber [`ænti,cheimbər].

авáнс advance [æd`væns, æd`va:ns] **<> а. автору, не покрытый причитающимися ему отчислениями с продажи его книги** unearned [ən`з:rnd] advance.

авансцéна *театр. (открытая часть сцены, несколько выдвинутая в зрительный зал (перед занавесом); тж* ***просцéниум****)* apron [`eiprən, `eipərn] (stage), proscenium [prou`si:ni:əm], *мн.ч.* -nia, *сокр.* pros, prosc, forestage [fo:r`steidʒ], the front (of the stage) **<> большая а., выдвинутая в зрительный зал** thrust [θrast] stage; **на а.-е** below [bi`lou], downstage [,daun`steidʒ], in front of the tabs; **относящийся к а.-е** downstage.

авантúтул *(первая страница книги, расположенная перед титульным листом)* foretitle [`fo:rtaitl].

авантюрúн *(1. полудрагоценный камень, плотный прозрачный зернистый кварцит с включениями чешуек слюды, гётита, ильменита, часто с тонкими трещинками, заполненными гидроксидами железа, после полировки серебристо-белого, красновато-бурого (* ***камень золотой*** *goldstone), реже тёмно-зелёного цвета с мерцающими вкраплениями; 2. стеклянная имитация авантюринового кварцита (авантюриновое стекло))* aventurin(e) [ə`venchəri(:)n] **<> зелёный "а."** *(стекло)* green aventurine; **красно-бурый "а."** *(стекло)* gold aventurine.

авантюресцéнция *см.* **иризáция.**

аватáра *рел. (в индуизме воплощение бога Вишну в облике героев Кришны, Рамы, вепря, карлика и пр., совершающих подвиги на земле; в мифах известны десять аватар Вишну)* avatar [,ævə`ta:r].

А́вгий *греч. миф. (царь Элиды, в скотном дворе к-рого находилось 3000 голов скота, причём этот скотный двор не очищался в течение 30 лет; один из двенадцати подвигов Геркулеса состоял в том, что он в один день очистил этот скотный двор от навоза, проведя через него реку, к-рая унесла нечистоты)* Augeas [o:`dʒi:əs, `o:dʒi:əs].

авги́т *мин. (силикат кальция, магния, железа и алюминия; цвет зелёный разных оттенков; редко встречающиеся прозрачные травяно-зелёные образцы использовались в 19 в. в России для изготовления вставок в кольца)* augite [`o:dʒait].

авги́товый augitic [o:`dʒitik].

а́вгуст *(амплуа клоуна в западноевроп. цирке; в рус. цирке – рыжий; рядом с партнёром – белым клоуном,* ***а.*** *– нелепый и смешной увалень, весёлый растяпа)* august [`august].

Августи́н Гиппо́нский [Иппо́нский, *или* **Авре́лий]** *(354–430; епископ, св., христ. теолог, писатель и философ; Гиппон – город на севере Африки; как правило,* ***А.*** *изображается человеком средних лет в епископском облачении, с книгой или пером в руке в знак того, что он автор многих авторитетных трудов, без бороды либо с короткой чёрной бородой; его атрибут –* ***пылающее сердце*** *a flaming heart, символ религ. горения и страсти, иногда он изображается со* ***стрелами, пронизывающими его грудь*** *arrows piercing his breast (как знак раскаяния о разгульной жизни в молодости); др. его атрибут –* ***младенец в колыбели*** *an infant in a cradle или с* ***морской раковиной*** *a seashell в руках; в религ. жив-си он часто предстаёт с др. лат. отцами Церкви – Амвросием, Григорием и Иеронимом, а иногда и со своей матерью Моникой; типичная его сентенция, приводимая художниками, взята из его сочинений:* ***“Как Отец на небесах – так и Сын; как Мать на земле – так и Сын”*** *лат. ‘In coelo qualis est Pater talis est Filius; in terra qualis est Mater talis est Filius’ (‘Such as the Father is in heaven, so is the Son; such as the Mother is on earth, so is the Son’); наиболее известны его произведения* ***“О граде Божием”*** *(первый христ. трактат по философии и истории) The City of God, лат. De Civitate Dei,* ***“Исповедь”*** *The Confessions (of St. Augustine),* ***“О Троице”*** *лат. De Trinitate)* St. Augustine of Hippo [`hipou], Augustine [`o:gəsti:n, o:`gastin] Aurelius [o:`ri:li:əs, o:`ri:ljəs], bp. of Hippo, Aurelius Augustinus, bp. of Hippo **<>** *(названия изобразит. сюжетов, связанных с* ***А.-ом)*****: “Видение св. А.-а”** The Vision [`viʒən] of St. Augustine, **“Крещение св. А.-а”** The Baptism of St. Augustine, **“Св. А., идущий с матерью в школу”** St. Augustine Taken to School by his Mother, **“Св. А. передаёт устав своего ордена”** St. Augustine Dispensing [dis`pensing] the Rule of his Order; **Св. А., сидящий в задумчивости под деревом смоковницы”** St. Augustine Meditating [`medəteiting] under a Fig Tree.

А́вель *библ. (второй сын Адама и Евы, убитый своим старшим братом Каином; является персонажем западноевроп. изобразит. иск-ва;* ***Авеля*** *изображали в облике юного пастуха, совершающего обряд жертвоприношения, либо представляли его в момент гибели)* Abel [`eibəl].

“А́ве Мари́я” *(катол. молитва, а тж муз. произведение, написанное на канонический или свободный текст, включающий обращение к Деве Марии;*

*известны арии и песни "**А. М.**" – Ф. Шуберта, Л. Керубини, Ш. Гуно и др.)* Ave Maria [`a:vei *or* `a:vi: mə`ri:ə], Ave Mary [`eivi: `meəri:].

Аверка́мп, Хе́ндрик *(1585–1634; голл. живописец раннего барокко; характерные для голл. реализма нач. 17 в. жанрово-пейзажные картины, изображавшие зимние сцены, оживляемые живописными группами людей, катающихся на коньках или разговаривающих; к концу жизни **А.** стал писать пейзажи, а тж марины)* Avercamp, Hendrick.

аве́рс *(лицевая сторона монеты, медали, панагии, иконы и т.п.)* obverse [ob`vз:rs, `obvз:rs].

Авессало́м *библ. (третий сын царя Давида, славившийся красотой; после убийства своего сводного брата Амнона, **А.** бежал из Иерусалима, но через три года был прощён отцом, просившим его вернуться; **А.** пытался поднять восстание против Давида, но погиб; его длинные волосы запутались в ветвях дуба, и он был убит Иоавом; царь оплакивал смерть своего сына в прекрасной патетической песне, одной из самых трогательных в Библии: "... сын мой **А.**! сын мой, сын мой **А.**! о, кто дал бы мне умереть вместо тебя, **А.**, сын мой, сын мой!"; **А.** изображается в облике атлетически сложенного молодого человека с длинными волнистыми волосами)* Absalom [`æbsələm] **<> "А., А.!"** *(роман У. Фолкнера, 1936)* Absalom, Absalom!

"Аве́ста" *(собрание свящ. книг зороастризма на **авестийском языке** the Avestan [ə`vestən], одном из древних иран. языков)* the Avesta [ə`vestə], the Zend-Avesta.

Авзо́ний *см.* **Авсо́ний, Магн Де́цим.**

А́виан *(4 в.; рим. автор басен в форме элегических куплетов)* Avianus [,eivi:`einəs].

Авие́н, Ру́фий Фест *(2-я пол. 4 в. н. э.; лат. поэт; сохранилось 700 строк с его описанием атлантического побережья Галлии и Испании)* Avienus, Rufus Festus.

авиньо́на *(краска оранжевого цвета)* maroon [mə`ru:n] paint.

Авицебро́н *см.* **Ибн Гебиро́ль, Соломо́н.**

Авице́нна *см.* **Ибн Си́на.**

авло́с *муз. (назв. древнегреч. язычкового духового инструмента с резким звуком; представляет собой пару отдельных трубок из тростника, позднее из металла; имеет 3–5 пальцевых отверстий)* aulos [`o:los], *мн.ч.* auloi.

аво́рий *(рельефное изображение из слоновой кости, обычно в виде складня)* folding [`foulding] [*or* hinged] ivory relief icon.

Авраа́м *библ. (первый из великих иудейск. патриархов Ветхого Завета, родоначальник избранного народа, призванный для сохранения истинной веры и заключивший завет с Богом; он изображается седовласым, с развевающейся бородой, его атрибутом является нож, с помощью к-рого он намеревался принести в жертву своего сына Исаака)* Abraham [`eibrəhæm] **<> "А. приносит в жертву сына своего Исаака", "Жертвоприношение А-а"** *(сюжет классической жив-си; дабы испытать веру **А.-а,** Господь приказал ему принести на сожжение собственного сына*

Исаака; они отправились к месту жертвоприношения: ***А.*** *на своём осле, а Исаак – пешком, неся дрова для алтарного костра;* ***А.*** *связал Исаака, положил его на алтарь и вынул свой нож; в этот момент явился ангел и остановил руку* ***А.-а;*** *художники обычно изображают* ***А.-а*** *с занесённым над Исааком ножом, иногда др. рукой он закрывает Исааку глаза; Исаак стоит на коленях или лежит (обычно обнажённый) на алтаре, на к-ром находятся связки дров; ангел изображается в тот самый момент, когда является, чтобы остановить руку* ***А.-а****; динамизм сцены жертвоприношения* ***А.-а*** *сделал этот сюжет особенно популярным в иск-ве стиля барокко; известна композиция Рембрандта на эту тему: один – в петербургском Эрмитаже (1635), другой – в Мюнхене, в Старой Пинакотеке (1636))* The Sacrifice [`sækrəfais] of Abraham, The Sacrifice of Isaac; **"Встреча А.-а с Мельхиседеком"** *(изобразит. сюжет)* The Meeting of Abraham and Melchizedek [mel`kizədek]; **"Встреча А.-ом трех странников"** *(иконограф. сюжет)* Abraham and the Three Men; **"Явление Троицы А.-у", "Гостеприимство А.-а"** *(иконограф. сюжет)* The Abraham's Hospitality [,hospə`tæləti:].

Авро́ра *рим. миф. (у греков – Эос, см.;* ***богиня утренней зари*** *the goddess of the dawn, Гомер описывает богиню Эос* ***"розовоперстую"*** *'rosy-fingered', поднимающуюся со своего ложа, где она почивала вместе с возлюбленным Титаном, прекраснейшим сыном троянского царя Лаомедонта; изображается в виде прекрасной молодой женщины, поднимающейся из морской пучины на колеснице, а с её розовых перст ниспадает* ***роса*** *the morning dew;* ***А.*** *– популярная фигура барочной жив-си, украшавшей своды дворцов 17 в., – она правит колесницей, запряжённой двойкой или четвёркой лошадей, или скачет на крылатом коне Пегасе; всюду на своём пути она рассыпает цветы; бородатый Тифон может наблюдать как она мчится; иногда она летит перед колесницей Гелиоса, держа факел; ночные облака отступают, и освещается горизонт; колесницу бога Солнца могут окружать девушки, или же они летят в воздухе перед* ***А.-ой****; это Оры – богини, управляющие сменой времён года)* Aurora [o:`ro:rə, o:`rourə] **<> "А. и Кефал"** *(изобразит. сюжет;* ***К.*** *– мифический охотник из Аттики; рим. поэт Овидий в поэме "Метаморфозы", следуя древнегреч. мифу, рассказывает, что однажды* ***А.*** *увидела* ***К.-а****, охотившегося на оленей на склоне Гимметских гор, пленилась его красотой и, когда он заснул, похитила его с земли)* Aurora and Cephalus.

авро́ра *поэт. (заря)* aurora.

Авсо́ний, Магн Де́цим *(310 – ок. 400 н. э.; рим. поэт; его описание путешествия по Рейну и Мозелю – последнее крупное произведение антич. лат. лит-ры)* Ausonius [o:`souni:əs], Decius Magnus.

австрали́т *мин. (природное вулканическое стекло, добываемое в Австралии, разновидность тектита)* Australite [`o(:)strəlait], blackfellow's button.

автенти́ческий *муз. (слово, применяемое при определении лада или каденции)* authentic [o:`θentik] **<> а. каданс, а.-ая каденция** *(последование аккордов у 5 ступени (доминанты) и 1 ступени (тоники), завершающее муз. построение или целое произведение)* authentic cadence; **а. лад** *(в ср.-век. музыке)* authentic mode.

автоаккомпанеме́нт *(функция синтезатора или компьютерной программы)* auto chord.

автобиогра́фия *лит. (прозаический жанр, описание собственной жизни; близок к мемуарам, но более сосредоточен на личности и внутреннем мире автора)* autobiography [,o:təbai`ogrəfi:, ,o:təbi:`ogrəfi:].

авто́граф *(1. собственноручная, обычно памятная надпись, подпись; 2. собственноручный авторский рукописный текст, оригинал рукописи)* autograph [`o:təgra:f, `o:təgræf] **<> написать а.** to autograph.

автогра́фия *(способ исполнения литографии путём механического перевода изображения с бумаги на камень для печати)* autography [o:`tografi:].

автодида́кт *(в иск-ве – художник, не получивший академического или иного специального художест. образования; в более узком значении – народный мастер, примитив)* autodidact [`o:təd(a)i,dækt].

Автоли́к *греч. миф. (ловкий разбойник, обитавший на Парнасе; "самый вороватый из людей", сын Гермеса,* ***отец Антиклеи – матери Одиссея*** *father of Odysseus' mother Anticlea; персонаж "Зимней сказки" Шекспира)* Autolycus [o:`tolikəs].

автомати́зм *(у дадаистов и сюрреалистов исключение сознания из творческой деятельности с целью дать простор подсознанию)* automatism [o:`tomə,tizəm], automatic [,o:tə`mætik] writing.

автомати́ческая сме́на фи́льтров *театр.* automatic [,o:tə`mætik] filter change.

Автомедо́н(т) *греч. миф. (**возница** charioteer Ахиллеса, впоследствии друг Неоптолема, сына Ахиллеса; его имя сделалось нарицательным названием всякого ловкого возницы)* Automedon [o:`tomi:dən].

автомоби́ль для перево́зки стати́стов на ме́сто съёмки *сленг* pork-and-beans bus.

автомоби́льная платфо́рма *(на ней обычно располагаются группы участников парадов, декорации-макеты, оркестр и т.п.)* bandwagon [`bænd,wægən].

автомоли́т *мин. (синяя или сине-зелёная шпинель)* automolite [o:`toməlait].

автини́м *(подлинное имя автора, пишущего под псевдонимом)* autonym [`o:tənim] **<> а. Льюиса Кэрролла – Чарлз Латуидж Доджсон, Льюиса Кэрролла по-настоящему звали Чарлз Латуидж Доджсон** Charles Lutwidge Dodgson is the autonym of Lewis Carroll.

Автоно́я *греч. миф. (дочь Кадма, жена Аристея и мать Актеона)* Autonoë [o:`tonoui:].

автопортре́т *(портрет художника, выполненный им самим большей частью при помощи зеркала или системы зеркал)* self-portrait [,self`po:rtrit].

а́втор *(человек, создавший художест. произведение, картину, скульптуру, лит. или муз. сочинение и т.п.)* author [`o:θər], *сокр.* au, auth, writer [`raitər], treater [`tri:tər]; hand; composer [kəm`pouzər]; *(о женщине)* authoress [`o:θəris] **<> а. адаптации, инсценировки** *и т.п.* adapter

[ə`dæptər]; **а. бестселлера** best-selling author; **а. боевиков** thriller writer; **а. диалогов** *кин.* dialogue [`daiəlo(:)g] writer; **а. киносценария** screen writer, continuity [,kontə`n(j)u:əti:] man; **а. книг для юношества** juvenile [`dʒu:vənail] author; **а. книги** the author of the book; **а. книг о путешествиях** travel writer; **а. комедий** comic [`komik] writer; **а. комических трюков и диалогов** *(кинофильма)* gag man; **а. коротких рассказов** short-story writer; **а. криминальных романов** crime writer; **а. литературного сценария** story writer; **а. маленьких рассказов, лит. портретов** *и т.п.* vignettist [vi`njetist]; **а. мелодрамы** melodramatist [,melə`dræ↓mətist]; **а. мимов и пантомимов** mimiographer [mimi`ogrəfər]; **а. многих книг** polygraph [`poligra:f, `poligræf]; **а.-невидимка, а., пишущий за другого** ghost [goust] (writer); **а.-ы низкопробных поделок** writers of shoddy; **а. острот и шуток** *(для эстрады) театр. проф.* gagman, gag-writer; **а., пишущий под псевдонимом** anonymous [ə`nonəməs] author; **а. повестей** storywriter; **а. популярных романов невысокого пошиба** writer of slick fiction; **а., посвящающий** *(кому-л.)* **книгу** dedicator [`dedə,keitər]; **а. придаёт большое значение своему детству** the author makes much of his childhood; **а. путевых очерков** travel-writer; **а., работающий на другое лицо** ghost (writer); **а. рассказов** short-story writer, storyteller, storywriter; **а. реприз [шуток]** gag writer; **а. сентиментальных романов** romancer [rou`mænsər], romancist [rou`mænsist]; **а. симфонических поэм** tone poet; **а. сказок** story-writer; **а. статьи** *(в сборнике, журнале, энциклопедии)* contributor [kən`tribjətər]; **а. сценария** *кин.* continuity writer, author of the sript; **а. сюжета кинофильма** screen writer; **а. текстов для радиопередачи** feature-writer [`fi:chər,raitər]; **а. тенденциозных романов** thesis [`θi:sis] novelist; **а. экранизации** adapter [ə`dæptər], continuity writer; **а. элегий** elegiast [i`li:dʒi:æst], elegist [`elədʒist], elegiographer [`elədʒi:`ogrəfər]; **а. эмблем, составитель девизов** emblematist [em`blemətist]; **а. эпической [героической] поэмы** epic poet, epopoeist [,epə`pi:ist]; **а. ямбических стихов** iambist [ai`æmbist]; **анонимный а.** wordsmith; **безымянный а.** anonymous author; **быть а.-ом** *(чего-л.)*, **написать** *(что-л.)* to author; **ведущий [основной] а.** senior [`si:njər] author; **женщина-а. душещипательных рассказов** *амер.* sob sister; **книга, а. к-рой не установлен** book of doubtful [`dautfəl] authorship; **книга нескольких а.-ов** a book written by various hands; **кто а. этой пьесы? кто написал эту пьесу?** who authored this play?; **неизвестный а.** anonymous [ə`nonəməs] author; **он выдавал себя за действительного [подлинного] а.-а этой книги** he gave himself out to be the real author of the book; **первый а.** *(в коллективе авторов)* main author; **предполагаемый а., лицо, к-рому приписывается авторство** attributed [*or* presumed] author; **раннехристианские а.-ы** *(см.* ***отцы́ Це́ркви****)* the Church fathers, the Fathers of the Church; **скучный а., писатель** heavy author; **с уважением от а.-а** *(надпись на книге)* with kind regards from the author; **этот а. увлекает читателей** this author takes his readers with him.

авториза́ция *(просмотр и одобрение автором своего текста в каком-л. источнике: в рукописной копии или списке, в печатном издании, а тж в переводе на др. язык)* authorization [,o:θərə`zeishən].

авторизо́ванный *(одобренный, рекомендованный или разрешённый автором, держателем авторского права, владельцем торговой марки, фирмы, инвестором)* authorized [`o:θəraizd] **<> а. перевод** *(просмотренный, прочитанный, одобренный автором оригинала)* authorized translation.

авторизова́ть *(1. дать согласие на публикацию и распространение издания или перевода своего произведения; 2. официально удостоверить качество текста)* to authorize [`o:θəraiz].

авторите́т *(о человеке)* authority [ə`θo(:)rəti:] **<> признанный а.** established [e`stæblisht] authority.

а́вторские *разг., см.* **гонора́р**.

а́вторский author's, author, authorial [o:`θo:ri:əl, o:`θouri:əl] **<> а. договор** author's contract [`kontrækt]; **а. коллектив, коллектив авторов** composite [kəm`pozit, *англ.* `kompozit] [*or* corporate [`ko:rpərit]] authors; **а. лист** *(единица измерения объёма лит. произведения, равная в России и в нек-рых странах ближнего зарубежья 40 тыс. печатных знаков или 700 строкам стихотворного текста или 3 тыс. см² отпечатанного графического материала)* unit of 40,000 ens; **а.-ая правка** author's alteration; **а.-ое право** *см.*; **а.-ое пристрастие** authorial bias [`baiəs]; **а.-ое свидетельство** copyright certificate [sər`tifəkit]; **а. экземпляр** author's copy; **нарушение а.-ого права** piracy [`pairəsi:], breach of copyright.

а́вторское пра́во *(раздел гражданского права, к-рый регулирует отношения, связанные с созданием и использованием произведения науки, лит-ры и иск-ва; графический символ **а.-го п.-а – С** в кружочке)* copyright [`kopi:,rait], *сокр.* cop; *кин.* author's right **<> а. п. Великобритании** the Crown copyright; **а.-ие п.-а заявлены, а. п. сохраняется, все права охраняются** *(перепечатка воспрещается)* all rights reserved [ri`zɜ:rvd]; **а. п. на литературное произведение** literary copyright; **а. п. на произведение искусства** artistic [a:r`tistik] copyright; **без а.-ого п.-а** *(надпись)* out of copyright; **владелец а.-ого п.-а** *(автор, издательство, фирма и т.п.)* copyrighter [`kopi:,raitər]; **владелец а.-го п.-а на литературное произведение после смерти автора** proprietor [prə`praiətər] of the posthumous [`poschuməs] work (PPW); **восстановление прав автора, если издателю не удалось выпустить его книгу** reversion [ri`vɜ:rʒən, ri`vɜ:rshən] of copyright; **временное а. п.** *лат.* ad interim [,æd`intərim]; **Всемирная (Женевская) конвенция об а.-ом (издательском) п.-е** the Universal Copyright Convention (UCC); **вторичные п.-а на использование произведения** *(на экранизацию, перевод и т.п.)* subsidiary [səb`sidi:,eri:] rights; **закон об а.-ом п.-е** copyright law; **знак а.-ого п.-а** copyright sign [sain]; **литературное произведение, изданное в нарушение а.-ого п.-а** pirated [,pairətid] edition; **международное а. п.** *(**а. п.**, зарегистрированное на основании правил многосторонних международных соглашений)* international copyright; **нарушение а.-ого п.-а** infringement [in`frindʒmənt] of copyright, piracy [`pairəsi:]; **на эти произведения распространяется а. п.** these works are copyrighted; **на эту книгу распространяется а. п.** this book is copyrighted [*or* in copyright]; **обеспечивать а. п.** to copyright; **обладатель а.-ого п.-а** copyright owner; **охрана**

а.-ого [издательского] п.-а copyright protection [prə`tekshən]; **охраняемый а.-им п.-м** in copyright; **подлежащий охране а.-им п.-ом** copyrightable; **произведения, срок а.-ого п.-а на к-рые истёк** productions of authorship in the public domain [dou`mein]; **указание об охране прав автора, художника, фотографа** *и т.п.* credit [`kredit]; **указывать обладателя а.-их прав: писателя, художника, фотографа** *и т.п.* to credit; **управление охраны а.-их прав** copyright office.

áвторство authorship [`o:θərship] **<> приписывание а.-а** *какого-л.* **произведения другому лицу** pseudepigraphy [,su:də`pigrəfi:]; **рассмотрение вопроса об а.-е данной книги** an examination into the authorship of the book; **сомнительное а.** doubtful [`dautfəl] [*or* apocryphal [ə`pokrəfəl]] authorship.

автоти́пия *(воспроизведение, репродукция полутоновых изображений средствами высокой печати)* autotype [`o:tətaip] **<> глубокая а.** halftone [`hæf,toun, `ha:f,toun] gravure.

Агáва *греч. миф. (дочь Кадма и Гармонии, участница Дионисийских мистерий; в вакхическом неистовстве она приняла своего сына Пенфея за зверя и вместе со своими сёстрами Ино и Автонией разорвала его на куски)* Agave [ə`geivi:].

агальматоли́т *мин. (слегка просвечивающийся поделочный и декоративный камень серо-зелёного или буро-розового цвета, разновидность пирофиллита; в Китае в глубокой древности из него изготавливались предметы обихода, художест. и декоративные изделия, статуэтки и модели пагод)* agalmatolite [,ægəl`mætəlait], figure stone, pagodite [`pægədait], lardstone [`la:rd,stoun].

Агамéд *греч. миф. (выдающийся архитектор, к-рый вместе со своим братом Трофонием построил храм Аполлона в Дельфах и сокровищницу царя Гиринея в Беотии; в стену этого здания братья вставили камень так, что его легко можно было вынуть и снова положить на место, и по ночам крали богатства Гиринея; но* ***А.*** *попался, наконец, в капкан, поставленный царём, и Трофоний, чтобы не быть уличённым, отрезал брату голову и унёс её с собой; за это Трофоний был поглощён землёй, и на этом месте впоследствии возник оракул Трофония)* Agamedes [ægə`mi:di:z].

Агамéмнон *греч. миф. (царь Микен, брат Менелая, он женился на Клитемнестре, к-рая родила ему Ифигению, Кризофемиду, Лаодику (у трагиков Электра) и Ореста; когда Парнас увёз Елену и греч. цари по призыву Менелая решились отомстить троянцам, то* ***А.*** *был избран предводителем всего войска; по взятии Трои ему досталась в добычу Кассандра, дочь Приама, с к-рой он возвратился домой; здесь его убивает Эгисф, к-рый в отсутствие* ***А.-а*** *жил с женой* ***А.-а*** *Клитемнестрой; Клитемнестра же убивает Кассандру; сын* ***А.-а*** *Орест впоследствии мстит за смерть отца и убивает свою мать и Эгисфа)* Agamemnon [ægə`memnən, ægə`memnon].

Агани́ппа *греч. миф. (источник у подножия горы Геликона в* ***Беотии*** *Boeotia, посвящённый музам, к-рые поэтому назывались* ***Аганиппидами*** *Aganippides; пьющие из этого источника исполнялись будто бы поэтиче-*

ского вдохновения, а произошёл источник от удара копыта Пегаса) Aganippe [,ægə`nipi:].

Агáрь *библ. (египтянка, служанка Сарры, жена патриарха Авраама, прародительница измаилитов; будучи бездетной, Сарра согласилась, чтобы* ***А.*** *стала женой Авраама)* Hagar [`heigər] **<> "Изгнание А.-ри и Измаила"** *(изобразит. сюжет, распространённый в 17 в.; Авраам и его жена Сарра не имели детей до преклонных лет; поэтому Сарра в соответствии с древним обычаем привела к мужу свою рабыню, египтянку* ***А.****, чтобы та родила Аврааму ребёнка; когда* ***А.*** *ожидала ребёнка, она возгордилась перед бездетной Саррой и была за это изгнана, но ангел повелел ей вернуться в дом Авраама, где* ***А.*** *родила сына Измаила; когда родился Исаак, сын Сарры, Измаил стал насмехаться над своим младшим братом, поэтому Сарра потребовала, чтобы Авраам наказал его вместе с его матерью; Авраам снабдил их хлебом и водой и отправил в пустыню Вирсавию; когда вода кончилась,* ***А.*** *положила Измаила под кустом умирать, а сама села поодаль плача; но появился ангел и открыл источник воды)* The Banishment [`bænishmənt] of Hagar and Ishmael [`ishmeiəl].

Агасфéр *(герой ср.-век. сказаний и произведений мировой лит-ры, еврей-скиталец, Вечный жид, осуждённый Богом на вечную жизнь в скитаниях за то, что не дал Христу по пути на Голгофу отдохнуть и прислониться к стене его дома, или ударил Христа)* Ahasuerus [ə,hæzju:`irəs, ə,hæsju:`irəs].

агáт *мин. (разновидность халцедона, полудрагоценный камень с характерной полосчатой структурой, образующей на срезе концентрические полосы белого, коричневого, голубого оттенков;* ***а.*** *известен и применяется для ювелирных и декоративных изделий с древности; из него изготовляли бусы, вставки в кольца, серьги, броши, вырезали сосуды, печатки, изображения (обычно камеи, реже инталии); глазковые агаты использовали для вставок в глаза статуй или для изготовления талисманов и амулетов от сглаза и т.п.)* agate [`ægət] **<> бастионный [крепостной, фортификационный] а.** *(****а.****, у к-рого слои образуют рисунок, напоминающий изображения бастионов, крепостей на старинных планах и картах)* fortification agate; **деревянистый а.** *(окаменелое дерево, органическое вещество к-рого с сохранением деталей строения замещено халцедоном)* wood agate; **исландский а.** *см.* **обсидиáн**; **ленточный а., уругвайский а.** *см.* **óникс**; **моховой [дендритовый, индийский, ландшафтный, пейзажный, цветочный] а., моховой камень** *(халцедон обычно серого, серо-голубого цвета с дендритовыми моховидными включениями* ***dendritic markings*** *бурых, чёрных или чёрно-зелёных гидроксидов марганца или железа, реже* ***а.*** *или халцедон с включениями агрегатов зелёного хлорита и др. минералов)* moss [mo(:)s] agate; **обрабатывать под а.** to agatize [`ægətaiz]; **руинный а.** *(****а.*** *с рисунком слоёв, напоминающим очертания развалин, руин)* ruin agate; **сагенитовый а.** *(****а.*** *или халцедон с игольчатыми вкраплениями)* sagenitic [,sædʒə`nitik] agate.

агáта *(крапчатое розово-белое (или др. цвета) стекло)* agate [`ægət] glass, *амер.* agata [`ægətə].

Агáта *(христ.* ***св. дева-мученица*** *saint and virgin martyr, 3 в.; согласно её житию, она отвергла любовные притязания рим. наместника и была помещена в публичный дом; её подвергли ужасным пыткам, в том числе* ***обрезанию сосков*** *the shearing of her breasts, но явившейся к ней Петр излечил её раны; в первую годовщину её смерти началось извержение Этны, но жители Катании были спасены от гибели* ***покрывалом*** *veil* ***А.-ы****, обладавшим чудодейственной силой отводить потоки лавы;* ***А.-у*** *изображали в облике прекрасной юной женщины; она* ***изысканно одета*** *richly dressed (признак её, как считается, княжеского происхождения) и держит в руках* ***пальмовую ветвь мученицы*** *the martyr's palm; её особым атрибутом является* ***блюдо и лежащие на нём груди*** *a dish holding two breasts; иногда у неё* ***щипцы*** *tongs или* ***ножницы*** *shears –* ***инструменты её мученичества*** *the instruments of her martyrdom; она призывается как защитница от землетрясений и извержений вулканов, и в широком смысле – от огня; поэтому её можно видеть держащей в руках* ***охваченное пламенем здание*** *a flaming building)* Agatha [`ægəθə].

Агатáрх *(5 в. до н. э.; греч. художник; был декоратором драм Эсхила)* Agatharcos.

агáтовый *(цвет)* agate-colo(u)red.

Агелáд *(греч. скульптор, творил ок. 530–450 до н. э., учитель известных ваятелей Мирона, Поликлета и, возможно, Фидия)* Agelades [,ædʒə`leidəs].

Агéнор *греч. миф. (1. отец Кадма и Европы, царь Финикии, отправивший в поиски за Европой своих сыновей, запретив им возвращаться домой, пока они не найдут сестры; видя тщетность поисков, сыновья* ***А.-а*** *постепенно осели в незнакомых местах, которые получили от их имён своё назв.: Финикии – от Феникса, Киликия – от Килика, основанная Кадмом крепость в Беотии – Кадмея; 2. один из храбрейших троянских героев, руководивший штурмом греч. окопов и сражавшийся с Ахиллесом, причём был спасён Аполлоном, принявшим образ* ***А.-а****)* Agenor [ə`dʒi:no:r].

агéнт *(лицо, действующее по поручению и в интересах кого-л.)* agent [`eidʒənt]; *(актёра и т.п.)* promoter [prə`moutər] **<> а. драматурга** *(представляющий его на переговорах с театрами)* play agent, playbroker [`plei,broukər]; **а. на комиссионных началах** commission [kə`mishən] agent; **а. по покупке и продаже** dealer [`di:lər]; **а., представитель** *(кинозвезды и т.п.)* public relations officer; **литературный а.** literary agent; **рекламный а., а. по рекламе** advertising agent, publicity [pəb`lisəti:] agent; *(способствующий заполнению театра зрителями) театр.* packer.

агéнт 007 *см.* **Флéминг, Ян.**

агéнтство по рабóте с талáнтами *(амер. специализированная фирма (звукозаписывающая компания, кино- или театр. агентство и т.п.), занимающаяся поиском талантливых исполнителей)* talent agency [`eidʒənsi:].

Агéнтство учéбного телевúдения *амер. (основано в 1973; прежнее назв. – Национальное учебное тлв.)* the Agency for Instructional Television.

агиографи́ческий *рел. (относящийся к агиографии)* hagiographic(al) [,hægi:ə`græfik(əl), ,heidʒi:ə`græfik(əl)].

агиогра́фия *рел. (церковно-житийная лит-ра; научная дисциплина, занимающаяся изучением житий святых, богосл. и историко-церк. аспектами святости)* hagiography [,hægi:`ogrəfi:, ,heidʒi:`ogrəfi:], hagiology [,hægi:`olədʒi:, ,heidʒi:`olədʒi:], saints' lives; a catalogue of saints.

агиоло́гия *рел. (один из разделов богословия, изучающий жития святых; исследования, посвящённые богосл. и историко-церк. аспектам святости)* hagiology, sanctilogy [sængk`tilədʒi:].

аги́тка *разг. (лит. или живописное произведение, преследующее узкоагитационные цели, направленное на максимальное агитационное воздействие на читателя (слушателя)* propaganda [,propə`gændə] material, piece of propaganda; *(пьеса)* propaganda play; *(книга)* propaganda book.

Агла́вра *греч. миф. (1. супруга Кекропа – афинского царя, рождённого аттической землёй; мать Эрисихтона и трёх дочерей – **А.**, Герсы и Пандросы; 2. дочь предыдущей, вместе с сёстрами получила на хранение от Афины ларец со спрятанным там младенцем Эрихтонием, к-рого родила земля от семени Гефеста; несмотря на запрет Афины сёстры открыли ларец и в ужасе увидели там ребёнка, часть туловища к-рого была змеиной; в безумии, насланном Афиной, сёстры бросились с акрополя и погибли)* Aglauros [ə`glo:ros], Agraulos [ə`gro:los].

Агла́я *греч. миф. (одна из харит или граций – богинь молодости и радости)* Aglaia [ə`gleiə].

Агне́сса *(христ. св. дева, принявшая мученическую смерть в возрасте 13 лет, 3 в.; её неизменным атрибутом является **белый агнец** a white lamb, обычно лежащий свернувшись у её ног, или она держит его на руках; вероятно, он был дан ей ввиду сходства её имени с лат. agnus; др. её атрибутами являются пальмовая **ветвь мученицы** the martyr's palm или **венок из оливковых ветвей** a crown of olives, **меч** sword или **кинжал** dagger – **инструмент её мученичества** instrument of martyrdom, а тж **горящий погребальный костёр** a flaming pyre; изображается она ещё юной девушкой, у неё длинные волосы; за **А.-ой** страстно ухаживал сын префекта Рима, но она решительно отказала ему, заявив, что уже отдана своему **Небесному Жениху** heavenly bridegroom; когда юноша стал домогаться её любви, об этом прослышал его отец; он призвал к себе **А.-у** и, узнав, что она христианка, потребовал, чтобы она по всем правилам принесла жертву рим. богам, в противном случае она будет отправлена в **публичный дом** brothel; обнажённой её провели по улицам Рима; укрыли её лишь волосы, к-рые чудесным образом выросли до самых пят; в доме любви пред нею предстал ангел и окутал её **лучезарным сиянием** shining light, сокрыв тем самым от взора зевак; явившийся к ней поклонник вознамерился было обесчестить её, но при попытке сделать это был насмерть поражён демоном; **А.-у** схватили, чтобы сжечь как ведьму, но пламя не причинило её никакого вреда, а вместо неё сожгло её палачей; в конце концов она была обезглавлена; тема её смерти встречает-*

ся в жив-си эпохи барокко, особ. испан. и итал.; ***А.*** *изображалась в облике юной красавицы, она стоит коленопреклонённая на* ***потухших поленьях*** *the extinguished faggots, в то время как её палачи, за исключением одного, к-рый размахивает мечом, лежат поверженные; над её головой разверзлись небеса, дабы явить Христа и ангела, к-рый держит пальмовую ветвь (символ мученической смерти) и венок; на церк. картинах вместе с* ***А.-ой*** *предстают др. девы-великомученицы, такие, как Екатерина Александрийская и Агата, а иногда и* ***Эмиранциана*** *Emerantiana (её сводная сестра), к-рую до смерти забили камнями; последнюю можно узнать по камням, к-рые она держит на коленях)* Agnes [`ægnis].

áгнец 1. *(ягнёнок)* lamb [læm]; **2.** *церк.* **А. Бóжий** *(символ Иисуса Христа в Откровении Иоанна Богослова и Евангелии от Иоанна; Иисус Христос – как искупитель грехов человеческих, покорно, как агнец, идущий на заклание)* the Lamb of God, the Lamb, the Holy Lamb; *(эмблема Христа – изображение ягнёнка, несущего крест или знамя с крестом)* Agnus Dei [,ægnəs `deii: *or* di:`ai], the Holy Lamb, the Paschal [`pæskəl] Lamb; **3.** *(средняя часть, вырезаемая в форме куба из особой Агничной просфоры, употребляемой в правосл. церкви для совершения таинства евхаристии)* the "Agnets", the "Lamb of God", the middle part of special Lamb's Communion [kə`mju:njən] bread; **4. "А. бóжий"** *церк. (начальные слова одной из частей катол. мессы и реквиема; а тж гимн в англик. церкви, начинающийся словами 'O Lamb of God') лат.* the Agnus Dei.

Агнú *миф. (самый гл. бог в ведийск. и индуистск. миф.; бог огня, покровитель семьи, пожиратель деревьев, животворящая сила, дающая здоровое потомство, гонитель тьмы и демонов;* ***А.*** *возник в предвечном водном хаосе и создал великого Брахму)* Agni [`agni:, `ægni:], Agnis.

Агнóн, Шмуэ́ль Йóсеф *(1888–1970; израильск. писатель; писал на иврите и идише; нобелевский лауреат 1966)* Agnon, Shmuel Yosef.

áгнус дéи *(1. флажок или знамя с изображением идущего или спящего агнца, символизирующего Христа, с нимбом и красным крестом; 2. медальон из воска с оттиском ягнёнка, благословляемым Папой Римским в 1-й и 7-й год понтификата) лат.* Agnus Dei.

агогú *(термин древнегреч. поэтики, означающий темп; в антич. театре каждое стихотворное произведение, преим. хоровое, исполнялось в определённом темпе)* agoge [ə`goudʒi:].

агóгика *муз. (один из элементов выразительного исполнения муз. произведения – небольшие отклонения от темпа (ускорения и замедления))* agogics [ə`godʒiks, ə`gogiks].

агогúческий *муз.* agogic [ə`godʒik] **<> а. акцент** *(относительное увеличение длительности звуков)* agogic accent.

агóн *(в древнегреч. комедии словесное состязание, спор между двумя действующими лицами, как вводная часть пьесы; в нём раскрывается основная идейная проблематика произведения)* agon [`ægo(u)n].

Агостúни, Пáбло *(1593–1629; итал. композитор; с 1627 возглавлял Папскую капеллу в Ватикане; обладал высокой техникой контрапункта – число голосов в его сочинениях доходит до 48)* Agostini, Pablo.

А́гра *(г. в Индии, на р. Джамна, в штате Уттар-Прадеш, ок. 1 млн жителей; архит. памятники: **"А.-форт"** (16 в.) the Agra Fort, дворец (16 в.) the Jahangir Mahal, or the Jahangir's Palace, мавзолей Тадж-Махал)* Agra [`a:gra(:)].

Аграве́йн *(в "Артуровских легендах" рыцарь, брат Гавейна; возглавил заговор против Ланселота, сообщив королю Артуру о своей любви к Гвиневере)* Agravian [`ægrəvein].

Агра́вла *см.* **Агла́вра.**

аграма́нт *(украшение, плетение из шнура – декоративный элемент занавесей, мебельной обивки) франц., мн.ч.* agrémens [,a,grei`ma:n], agréments [,a,grei`ma:n].

агра́ф *(1. нарядная застёжка для скрепления одежд, пряжка на костюме, кольчуге эпохи готики в виде крючка, закрепляемого на кольце; 2. архит. – замковый камень арки, а тж его подчёркнутая имитация в архит. декоре)* agraffe [ə`græf], agrafe.

а́графа, а́графы *(изречения, приписываемые Христу, но не записанные в Четвероевангелии, а известные из древнейшей христ. лит-ры) мн.ч.* the agrapha [`ægrəfə]; *(1. предполагаемое собрание изречений Христа, известных в ранней церкви; 2. собрание изречений Христа из четырёх Евангелий) мн.ч.* (the) Logia [`logi:ə].

Агриппи́на в Брунди́зии *(изобразит. сюжет, символизирующий **супружескую верность** conjugal fidelity; изображается событие, последовавшее за смертью **римского полководца Германика** the Roman general Germanicus, отравленного в Сирию в 19 году н. э.; жена Германика **А. Старшая** Agrippina the Elder привезла прах мужа обратно в Рим; она была встречена огромными толпами скорбящих, когда высадилась на итал. побережье в Брундизии; с нею были двое её сыновей; она изображается в облачении вдовы с закрытым вуалью лицом, стоящей **на носу корабля** on the prow of a boat или вступающей на берег; она держит урну с прахом мужа)* Agrippina [,ægri`painə] at Brundisium [brən`dizi:əm].

Агроте́ра *греч. миф. (эпитет Артемиды-охотницы)* Agrotera [ə`grotərə].

ад **1.** *(пространство в недрах земли, созданное Люцифером, получившим имя Сатана; для ср.-век. христианина **а.** был царством Сатаны, местом, где тела обречённых, после своего нового соединения с их душами при всеобщем воскресении, терзались в вечном огне; изображается как застенок Божественной юстиции, в к-ром царствует Сатана с бесами [чертями] в роли усердных палачей, где виновный терпит кару в погрешившем члене своего тела, вообще род наказания наглядно отвечает роду преступления: клеветники, грешившие языком, за язык и подвешены; лжесвидетели, таившие в устах ложь, мучимы огнём, наполнившим их рот; ленивцы, в неурочное время неживших в постели, простёрты на ложах из огня; женщины, вытравлявшие плод, обречены кормить грудью жалящих змей; похотливые, терзаемые демонами, погружены в адский огонь; гомосексуалисты вертятся на веретеле, обжоры валяются в грязи или демоны вынуждают их пожирать несъедобную пищу, завистливые наполовину погружены в замёрзшую реку, а гордецы гнутся под глыбами, к-рые они тащат на своих плечах и т.п.; прибл. с 12 в. вход в **а.***

изображался в виде ***разверзшихся челюстей монстра Левиафана*** *the gaping jaws of Leviathan, внутри к-рого иногда стоял* ***котёл*** *cauldron; в эпоху Возрождения этот образ уступил место* ***зияющему пролому*** *cavern's mouth, реже – он стал изображаться в виде портала здания; его может охранять* ***трёхглавый пёс Цербер*** *the three-headed dog Cerberus; путь на небо порой лежал через мост, к-рый добродетельные легко пересекали, а порочные падали с него вниз в адское пламя; в изображении самого* ***ада*** *часто заметно влияние "Ада" Данте с его последовательностью кругов наказания; гл. место* ***ада*** *в христ. иск-ве – в изображениях Страшного суда)* hell **<> "Сошествие во ад"** *(предание о том, что Христос, "испустив последний дух" на кресте, сошёл в царство мёртвых и проповедовал там; в древнерус. иконописи сюжет, изображающий Иисуса Христа спускающимся в ад и вызволяющим несправедливо попавшие туда души праведников: Адама и Еву, царей Давида и Соломона, пророков Даниила и Авеля, Иоанна Предтеча – всех ветхозаветных отцов и пророков, чей первородный грех он искупил на земле своими страданиями и смертью; в древнерус. жив-си "Воскресение Христово" изображали в виде "Сошествия во ад")* The Descent [di`sent] of Christ into Hell, The Descent into Hell, The Harrowing [`hærouing] of Hell; *греч.* The Anastasis [`ænəs`teisis, ə`næstəsis]; **2.** *(в эпической поэме Дж. Мильтона "Потерянный рай")* pandemonium [,pændə`mouni:əm]; *(дворец Сатаны)* the Pandemonium.

Áдад *(в миф. шумеров и аккадцев бог грома, бури, ветра; в изобразит. иск-ве Древн. Двуречья с* ***А.-ом*** *связан образ быка – символ плодородия и неукротимости; эмблема* ***А.-а*** *– двузубец или трезубец молнии)* Adad [`a:da:d], Adda [`a:da:], Addu [`a:du:].

адажиéтто *муз. (медленнее, чем адажио)* adagietto [,a:da:`dʒettou].

адáжио *муз. (1. обозначение медленного темпа (более медленного, чем анданте); 2. назв. произведения или части цикличного сочинения (обычно 2-й части) в темпе* ***а.****; 3. медленный сольный или дуэтный танец в классическом балете)* adagio [ə`da:dʒou, ə`da:ʒi:ou], *сокр.* Ad-o.

адамáнт *устар. (очень твёрдый минерал, алмаз; в старину назв. алмаза, бриллианта)* adamant [`ædəmənt].

адамантúн *мин., устар. (см.* ***корýнд****)* adamantine [,ædə`mænti(:)n, ,ædə`mæntain].

Адáм де ла Áль *(ок. 1235 – ок. 1287; франц. поэт и композитор, основатель раннего франц. светского театра; его* ***"Игра Робена и Марион"*** *франц. Le Jeu de Robin et de Marion (1282), написанная для театра, содержала песни, ставшие весьма популярными в то время)* Adam de la Halle.

Адáм и Éва *(изображения* ***А.-а*** *и* ***Евы*** *встречаются в раннехрист. иск-ве, в Средневековье, в жив-си мастеров 15–17 вв.)* Adam [`ædəm] and Eve [i:v] **<> "Сотворение А.-а"** *(фреска на потолке Сикстинской капеллы в Ватикане, написанная Микеланджело в 1511, изображает Бога, простирающего руки к распростёртому на земле Адаму, к-рый, несмотря на мужественность и красоту, безжизнен, лишён Божественной энергии; в композиции представлен не только наивысший расцвет художест. творчества Микеланджело, но тж и все знания, накопленные иск-вом,*

особ. в отношении анатомии, за период раннего Возрождения) The Creation [kri:`eishən] of Adam.

адами́н *мин. (водный арсенал цинка; цвет медово-жёлтый, розово-красный, фиолетовый, зелёный обусловлен примесями меди, железа, кобальта; плотные агрегаты используют в качестве поделочного камня; прозрачные розовые и фиолетовые кристаллы из Мексики пригодны для огранки)* adamine [`ædəmi(:)n].

ада́мова голова́ *(изображение черепа с двумя крест на крест лежащими костями у подножия креста)* Adam's death's-head; the skull [skal] and cross-bones [`kros,bounz].

Ада́мов, Артю́р *(1908–70; франц. поэт и драматург рус. происхождения; ранние стихи написаны в манере сюрреализма, создал пьесы для театра абсурда)* Adamov, Arthur.

Ада́м, Ро́берт *(1728–92; самый известный из семьи шотл. архитекторов, чей отец **Уильям А.** (1689–1748) William Adam of Maryburgh был ведущим шотл. архитектором своего времени; Роберт **А.** считается одним из величайших британских архитекторов конца 18 в., трансформировавшим **преобладавшее палладианство** the prevailing Palladian fashion в неоклассицизм; совместно со своим братом **Джеймсом А.** (1730–94) James Adam рационально застроил **район Адельфи** the Adelphi в Лондоне (снесён в 1936); братья **А.** тж были дизайнерами мебели для тех домов, к-рые они проектировали)* Adam, Robert **<> стиль А.-а** *(англ. неоклассический архит. стиль; отличается изящным декором, овальными формами, лепными украшениями, расписными панелями, особ. в интерьере)* the Adam style.

А́дамс, Бра́йан *(р. 1959; канад. рок-певец и композитор; пишет песни с семнадцати лет, их исполняли группы "Prism", "Kiss"; второй диск **А.-а** стал "платиновым"; в 1984 вышла лучшая пластинка: "Reckless")* Adams [`ædəmz], Bryan.

А́дамс, Ге́нри Брукс *(1838–1918; амер. историк и писатель; среди прочих его работ: **"Мон-Сен-Мишель и Шартр"** (1904) Mont-Saint-Michel and Chartres и классическая автобиография **"Образование Генри А.-а"** (1907) The Education of Henry Adams)* Adams, Henry Brooks.

А́дамс, Джон Ку́лидж *(р. 1947; амер. композитор и дирижёр, руководитель **Нового ансамбля музыкантов** (1972–81) the New Music Ensemble, художест. консультант **Симфонического оркестра Сан-Франциско** (с 1978) the San Francisco Symphony Orchestra)* Adams, John Coolidge.

А́дамс, Мод *(1872–1953; амер. актриса, с успехом выступала в ролях разного жанра в течение более 40 лет, была любимицей публики)* Adams, Maude.

А́дамсон, Джой *(1910–80; натуралист, писательница, художница; род. в Австрии; с 1938 жила в Кении; популярные книги о природе и животном мире; история её львицы Эльзы описана в книге **"Рождённая свободной"** (1960) Born Free, в 1975 по ней снят фильм; убита в своём доме в Кении; работала вместе со своим третьим мужем из Англии Джорджем Адамсоном (1906–1989), к-рый был убит бандитами)* Adamson, Joy.

Áдамс, Ри́чард *(р. 1920; англ. писатель; во всех его романах присутствует социальный подтекст)* Adams, Richard.

Ада́н, Адо́льф Шарль *(1803–56; франц. композитор (36 опер, 14 балетов и др. муз. произведения); в 1839–40 жил в Петербурге; до наших дней удержались на сцене лишь опера* ***“Почтальон из Ложюмо”*** *(1836) The Postillion of Langjumeau, франц. Le Postillon de Langjumeau и балеты –* ***“Жизель”*** *(поставлена в 1841) Giselle* ***по Готье*** *from a story by Gautier и* ***“Корсар”*** *(поставлена в 1856) The Corsair)* Adam [,a:`da:n], Adolphe Charles.

Áдапа *(вавилонск. мифический герой, полубог, первый человек, известный как “семя человечества”; нек-рые учёные отождествляют его с библ. Адамом)* Adapa [`a:da:pa:].

адапта́ция *(облегчение, упрощение печатного текста)* adaptation [,ædəp`teish(ə)n] **<> а. музыкального произведения** *итал.* rifacimento [ri:,fa:chi:`mentou], *мн.ч.* rifacimenti [-ti:].

ада́птер *муз.* pick-up.

адапти́ровать *(переделывать, облегчать текст, книгу и т.п.)* to adapt [ə`dæpt] **<> а. классиков для детского чтения** to sugar-coat classics for children; **а. книгу** *(для школьного чтения)* to adapt a book *(for use in schools)*.

адге́зия *(термин, используемый для обозначения прочности склеивания, сцепления различных материалов в техниках облицовки, инкрустации, мозаики, маркетри и т.п.)* adhesion [æd`hi:ʒən].

Áддисон, Джо́зеф *(1672–1719; англ. писатель, просветитель и журналист; автор сатирических очерков, зарисовок нравов; заложил основы нравоописательного эссе и реалистического романа 18 в.)* Addison [`ædisn], Joseph.

Áдду *см.* **Áдад**.

“Аде́льфи” *(театр в Лондоне; открыт в 1806; с 1950 ставятся в основном муз. ревю; здание несколько раз перестраивалось)* the Adelphi [ə`delfi] (theatre).

аде́пт *(1. последователь, приверженец какого-л. учения, идеи; 2. посвящённый в тайны какого-л. эзотерического учения, секты и т.п.)* adherent [æd`hirənt], adherer [æd`hirər], disciple [di`saipəl], votary [`voutəri:], votarist, follower [`folouər].

Аджани́, Изабе́ль *(р. 1955; франц. актриса; играла гл. роль в фильме “История Адели Г.” (1975) Трюффо; позже снималась в фильмах совместного производства* ***“Жилец”*** *(1979) The Tenant, франц. Le Locataire,* ***“Носферату, призрак ночи”*** *(1979) немец. Nosferatu, Phantom der Nacht и* ***“Иштар”*** *(1987) Ishtar)* Adjani, Isabelle.

Адже́нта *(буддийск. пещерные храмы, относящиеся к 200 до н. э. – 7 н. э.; расположены близ селения Аджанта в штате Махараштра, Индия; 28 пещер* ***А.-ты*** *высечены в гранитной скале, стены покрыты высокохудожест. росписью и рельефами)* the Ajanta caves.

“аджита́то” *муз. (нотное указание: взволнованно, воздуждённо)* agitated, *итал.* agitato [,a:dʒi:`ta:tou].

Адзе́льо, Ма́ссимо Тапаре́лли, марки́з д' *(1798–1866; итал. писатель, художник-пейзажист, один из лидеров Рисорджименто; истор. романы "Этторе Фьерамоска" (1833), "Никколо де Лапи" (1841), **"Воспоминания"** итал. I Miel Ricordi)* Azeglio [da:d`zeljou], Massimo Taparelli, Marchese [*or* Marquis] d'.

адиафо́н *муз. (клавишный инструмент, изобретённый в 1882)* adiaphon [`ædiə,fon]; *(клавишный инструмент, изобретённый в 1812, напоминающий пианино, но вместо струн имеющий стальные прутья)* adiaphonon [ədi`æfənon].

А́ди, Э́ндре *(1877–1919; венгер. поэт, шокировавший читателя своими "Новыми стихами" (1906), соединившими эротику и радикальные полит. мысли, патриотизм и пророческие изречения)* Ady [`o:di], Endre.

А́дити *(в древнеинд. миф. жен. божество, мать богов, составляющих класс адитьев)* Aditi [`æditi].

адито́н *архит. (внутреннее помещение древнегреч. храма, расположенное за наосом и сообщающееся с ним дверью в отличие от **описфодо́ма**; служило местом хранения храмовой утвари и приношений)* epinaos [,epi`neios].

А́дитьи 1. *(группа богов, определяемая в Ведах числом 7 или 8; в Ведах имена **А.** ("сыновей Адити"): Митра, Варуна, Арьяман, Бхага, Дакша, Амша; имя 7-го не называется, 8-м назван Мартанда, противопоставляемый старшим как смертный, прародитель людей)* Adityas [`a:ditjəz]; **2. А́дитья** *(одно из имён бога солнца)* Aditya.

А́длер, Ла́рри [Ло́ренс Се́сил] *(1914–2001; амер. музыкант (с 1949 в Англии); играл на губной гармошке, сделав её концертным инструментом; по его заказу англ. композитор Р. Воан-Уильямс сочинил для гармоники **"Романца ре-бемоль"** (1951) Romanza in D flat)* Adler [`ædlər, `a:dlər], Larry [*or* Lawrence Cecil].

ад ли́битум *муз. (указание в нотах на то, что исполнитель может по собственному желанию выбирать характер исполнения – темп, динамику и т.п.)* ad libitum [,æd`libətəm].

адлю́кс *(фирменное назв. подсвеченного сзади слайда, используемого в рекламных коробках, вывесках, оформлении товарных выкладок)* adlux.

Адме́т *греч. миф. (царь города Фер в Фессалии; после смерти своей первой жены он посватался за Алкестиду [Алцесту] и получил её руку; когда **А.**, обречённый на раннюю смерть, получает возможность сохранить себе жизнь, если кто-л. согласится заменить его в царстве мёртвых, то, по ходатайству Аполлона, богини судьбы – Мойры обещают пощадить жизнь **А.-а**, если в предопределённый час его смерти за него согласится умереть кто-нибудь другой; родители отказываются умереть за него; тогда жертвует за него жизнью его супруга Алкестида)* Admetus [æd`mi:təs].

администра́тор *театр.* house manager [`mænidʒər], business manager **<> а. гастролирующей труппы, разъездного театра** *амер.* road manager, *разг.* roady [`roudi]; **а. съёмочной группы** executive [ig`zekjətiv] production manager.

администра́ция *(театра, гостиницы и т.п.)* management [`mænidʒmənt].

адмиралте́йство *(здание центр. учреждений морского ведомства)* the Admiralty [`ædmərəlti:].

адо́б(а) *(саман, сырцовый кирпич из глины и резаной соломы)* adobe [ə`doubi:].

Адо́ни́с *греч. и рим. миф. (божество финикийско-сирийск. происхождения с ярко выраженными растительными функциями, связанными с периодическим умиранием и возрождением природы; изображается в виде прекрасного юноши с виноградной лозой, часто с любящей его Афродитой (Венерой); он был убит на охоте вепрем wild boar и превращён богиней в* ***анемон*** *anemone (т.е. цветок); горе Афродиты было так велико, что подземные боги разрешили* ***А.-у*** *проводить в аду лишь треть года, треть года жить с Афродитой и остальную треть жить там, где он сам захочет;* ***А.*** *– один из самых популярных персонажей антич. жив-си, ср.-век. книжной миниатюры, а с нач. 16 в. множества произведений жив-си)* Adonis [ə`donis, ə`dounis] **<> "Рождение А.-а"** *(изобразит. сюжет;* ***А.*** *был зачат в результате кровосмесительной любви его матери* ***Мирры*** *Myrrha [`mirə] к своему отцу* ***Киниру*** *Cinyras; снедаемая угрызениями совести, она умолила богов превратить её в* ***мирровое дерево*** *the myrrh-tree; прошло время, ствол дерева расщепился, и родился младенец* ***А.****, к-рого воспитали служанки Мирры* ***Луцина*** *Lucina и нимфы; этот сюжет можно встретить гл. обр. в итал. жив-си 16 и 17 вв.; Мирра изображается с воздетыми руками, полуженщиной-полудеревом; она передаёт младенца Луцине)* the Birth of Adonis.

адора́нт *(человек, совершающий обряд почитания божества; в раннем христ. иск-ве – изображение фигуры, обычно женщины, с простёртыми к небу руками, просящей благословения души; тж* ***ора́нта****)* orant [`orənt].

адора́ция *(в антич. иск-ве – изображения фигуры человека, имеющие магический смысл; напр. фигура с кувшином на голове и поднятой правой рукой – заклинание дождя)* adoration [,ædə`reishən] **<> жест а.-и** *(в христ. иконографии* ***ж.*** *Богоматери Оранты, мучеников и преподобных; фронтально раскрытая ладонь с прямо поставленными четырьмя сомкнутыми перстами (кроме большого); у Оранты – обе ладони, поднятые до уровня плеч, у мучеников и преподобных – обе ладони, раскрытые на уровне груди, или одна ладонь (левой руки) на уровне груди, в правой руке крест)* gesture [`dʒeschər] of adoration.

адорни́ст *(художник-декоратор, орнаменталист)* adorner [ə`do:rnər].

Адра́ст *греч. миф. (царь Аргоса; желая помочь зятю Полинику вернуть отцовский трон, он возглавил* ***поход семерых против Фив*** *the expedition of the Seven against Thebes, в к-ром войска семерых вождей были разбиты и спасся лишь* ***А.*** *благодаря быстроте божественного коня Арейона)* Adrustus [ə`drastəs].

Адрасте́я *греч. миф. (богиня возмездия, отождествлялась с Немезидой)* Adrastea [,ædræs`ti:ə], Adrasteia [,ædræs`ti:jə].

Адриа́н и Ната́лия *(св. мученики;* ***А.*** *рим. офицер, обратился в христ-во, был заточён в тюрьму, затем казнён; сначала ему отсекли обе руки, а затем*

*голову; его жена **Н.**, присутствовавшая при казни, унесла с собой одну руку в качестве реликвии; тело Адриана было погребено в **Аргирополисе** Argyropolis, неподалеку от Византии; здесь же в молитве провела остаток жизни и **Н.**; **А.** считается святым покровителем солдат и мясников, **защитником от чумы** protector against the plague; его атрибутом является **наковальня** anvil, иногда вместе с топором или мечом, лежащими рядом; у его ног может быть лев – символ **силы его духа** fortitude; обычно **А.** изображается **в доспехах** in armour; его может сопровождать **Н.)*** Adrian [`eidri:ən] and Natalia [nə`teili:ə].

адриано́польский цвет *(ярко-красная краска с желтоватым оттенком)* Turkey [`tɜ:rki:] red, Turkish [`tɜ:rkish] red, Adrianople [,eidri:ə`noupəl] red.

адуля́р *мин. (прозрачный, бесцветный ортоклаз с белыми или голубыми отсветами, переливами; опалесцирующий **а.**, добытый на Цейлоне, – лунный камень)* adularia [,ædʒə`leəri:ə], adular [`ædʒələr].

адуляресце́нция *(изменчивые волнистые белые или голубоватые отсветы, возникающие в прозрачном или полупрозрачном ювелирном адуларе при его вращении относительно источника света; тж иризация или опалесценция)* adularescence [,ædʒələ`resəns].

"а ду́р" *муз. (обозначение ладотональности ля-мажор) немец.* A dur.

а ду́э ко́рде *муз. (нотное указание для пианиста нажать левую педаль фп. для получения более тихого звука) итал.* a due corde [a:`due`ko:rd].

Аёдон *греч. миф. (дочь Пандарея и жена Зефа, царя фиванского; завидуя счастью многодетной Ниобы, жены брата её мужа Амфиона, имевшей шесть сыновей и шесть дочерей, тогда как у самой **А.** был только один сын, она решила убить старшего сына Ниобы; но по ошибке она лишила жизни своего собственного сына Итила; Зевс превратил **А.** в соловья, меланхолическое пение этой птицы считалось поэтому плачем матери о своём сыне)* Aëdon [ei`i:don].

Аелло́ *греч. миф. (одна из Гарпий)* Aëllo [ei`elou], Aello.

ажиота́ж boom [bu:m] **<> ещё до приезда певицы/певца начался а.** a boom was worked up before the arrival of the singer.

ажита́то *муз. см.* **"взволно́ванно"**.

ажу́р 1. *тж* **ажу́рный орна́мент** *(сквозной резной или плетёный орнамент)* openwork [`oupən,wɜ:rk]; **2.** *(рисунок, сквозное резное или металлическое изделие, не имеющее основы и воспринимаемое на просвет)* à jour [ə`ʒu:r]; **3.** *тж* **ажу́рная ткань** *(вязаный, тканый или плетёный в виде сквозного сетчатого рисунка)* openwork.

ажу́рный 1. *(сквозной, кружевной, сетчатый)* openwork, open-worked, à jour; *(о ткани)* cellular [`seljələr] **<> а.-ая каменная работа** *архит. (особ. в ср.-век. готике)* tracery [`treisəri:], *(по целому камню в верхней части окна)* plate tracery, bar tracery; **а.-ые кружева** openwork lace; **а.-ая работа** open work; **2.** *(искусно, тонко сделанный)* delicate [`deləkit], fine.

Азазе́ль *(1. библ. (в представлениях иудаизма демоническое существо, демон-знаменосец пустыни, к-рому в день искупления выгонялся козёл (**"козёл отпущения"** "scape-goat"), на последнего через возложение рук сим-*

*волически переносились все грехи; 2. в апокрифической "Книге Еноха" The Book [or The Secrets] of Enoch [`i:nək]) **А.** выступает как падший ангел, совратитель человечества; за это **А.** скован архангелом Рафаилом, а после Страшного суда будет брошен в огонь)* Azazel [ə`zeizəl, `æzəzel].

азбукóвники *(рус. рукописные толковые словари или справочники, гл. обр. учебного характера, 13–18 вв. со словами и терминами, размещёнными в алфавитном порядке)* early Russian explanatory [iks`plænə,to:ri:, iks`plænə,touri:] and encyclopaedic [en,saiklə`pi:dik] dictionaries.

Азúмов, Áйзек *(1920–92; амер. писатель-фантаст, популяризатор науки; родился в России, в трёхлетнем возрасте эмигрировал с родителями в США; опубликовал более 400 книг)* Asimov [`æziməv, ə`ziməv], Isaak [`aizək].

Азнавýр, Шарль *(р. 1924; франц. шансонье, композитор, киноактёр)* Aznavour, Charles.

азулéжу *(испан. расписные фаянсовые плитки ярко-голубого цвета, или с росписью синим кобальтом по белому фону; получили распространение в 16–17 вв.)* azulejos [,a:ðu:`leihouz].

азурúт *мин. (минерал синего цвета, основной карбонат меди; используется для изготовления синей краски)* azurite [`æʒərait], blue bice [bais], chessylite [`chesilait], chessilite, Chessy [`chesi] copper.

Áзхар *(мечеть и мусульманск. университет в Каире; мечеть построена в 972 по приказу фатимидского халифа аль-Муизза; созданное при ней в 996 медресе к кон. 11 в. стало учебным заведением университетского типа, известным во всём мусульманск. мире)* al-Azhar [el`æza:r].

Аúд *греч. миф. (1. тж **Гадéс**; бог подземного мира, сын Кроноса и Реи, брат Зевса; со своей супругой Персефоной он царствует в преисподней над тенями умерших; власть над адом он получил при разделе управления миром между Зевсом, Посейдоном и Аидом после победы над титанами; **А.** называли Плутоном, так как он властвует над глубиной земли, откуда человек получает все богатства – металлы и хлебные растения, произрастающие из земли; **А.** обладает особенным шлемом, имеющим свойство делать его невидимым даже самим богам; этот шлем надел на себя Персей, когда шёл убивать Горгону Медузу; рим. Плутон и Прозерпина, властители подземного мира, сравнительно позднее заимствование греч. **А.-а** и Персефоны; 2. подземное царство, куда спускались духи умерших, обычно изображалось как пещера или яма, вход в к-рую стерёг трёхглавый пес Цербер)* Hades [`heidi:z].

Аúда *(в одноимённой опере Дж. Верди дочь эфиопск. царя, находящаяся в егип. рабстве; она решается разделить участь возлюбленного – егип. военачальника, к-рого замуровывают в склепе)* Aida [ə`i:də].

áист *(в ренессансной и более поздней жив-си символизирует **почтительность к родителям** filial piety, так как антич. писатели и ср.-век. бестиарии упоминают о верование, согласно к-рому **а.** кормил своих родителей, когда те уже не способны были заботиться о себе)* stork [sto:rk].

айва́ *(род растений семейства розоцветных; в изобразит. иск-ве – символ плодородия и супружества; на портретах, созданных в память о бракосочетании, женщина может держать* ***а.-у****)* quince [kwins].

Айвазо́вский, Ива́н (Константи́нович) *(1817–1900; рус. живописец-маринист; в романтических полотнах изображал море, мужество людей, борющихся со стихией, морские сражения)* Aivazovsky, Ivan (Konstantinovich).

айва́н *архит. (1. в архит-ре Среднего Востока, Зап. и Юго-Зап. Азии и Сев. Африки навес, терраса или галерея с плоским балочным перекрытием на колоннах или столбах; 2. в древнеиран. архит-ре сводчатое помещение в форме глубокой ниши или тронного зала без передней стены)* aiwain [ai`wa:n].

Айвз, Чарлз *см.* **Айвс, Чарлз.**

Айве́нго *лит. (в одноимённом романе В. Скотта рыцарь, соратник Ричарда Львиное Сердце)* Ivanhoe [`aivənhou], *тж* **Уи́лфред А.** Wilfred of Ivanhoe.

А́йвори, Джеймс *(р. 1928; амер. кинорежиссёр; снимал фильмы в различных жанрах в Индии, США и Европе, экранизировал лит. классику)* Ivory, James.

Айвс, Чарлз *(1874–1954; амер. композитор; экспериментировал с политональностью и ритмом; нек-рые его инструментальные сочинения вследствие изощрённости гармоний и ритмов крайне сложны и для исполнителей, и для слушателей; тематический материал многих произведений* ***А.*** *составляют амер. фольклор, марши, религ. гимны; лучшее в творчестве* ***А.*** *– песни, изданные в 1932 в сборнике "114 песен")* Ives [aivz], Charles.

А́йдо, А́ма А́та *(р. 1940; драматург и романист из Ганы; её наиболее известная пьеса* ***"Дилемма духа"*** *(1965) Dilemma of a Ghost)* Aidoo, Ama Ata.

Айдол, Би́лли *(р. 1955; англ. певец, гитарист, композитор; во 2-й пол. 1970-х стал одной из ведущих фигур британской панк-сцены)* Idol, Billy.

Айе́т *греч. миф. (тж* ***Эт****; сын Гелиоса и Персеиды, царь-чародей Колхиды; к нему бежал Фрикс на золоторунном баране, полученном от Гермеса; принеся барана в жертву Зевсу, Фрикс повесил руно в роще Арея;* ***А.*** *приставил неусыпного дракона охранять руно день и ночь; но руно это составляло предмет желаний для многих, и за ним отправилась целая экспедиция, состоявшая из величайших героев, к-рая и достигла цели; см.* ***аргона́вты****)* Aeetes [i:`i:ti:z], Æetes.

айко́н *(в Древн. Греции этим словом обозначались статуя, картина, маска и т.п. – любое изображение)* icon [`aikon].

Айра́вата *(имя полученного при пахтании океана богами и демонами слона Инды, одного из дигнагов, "слонов сторон света", охраняющих Восток)* Airavata [ai`ra:vətə].

А́йрленд, Джон Ни́колсон *(1879–1962; англ. композитор)* Ireland [`airlənd], John Nicholson.

"А́йрон Батерфля́й" *("Железная бабочка"; амер. рок-группа, 1968–75; предтеча хеви-метал)* the Iron [`aiərn] Butterfly [`batər,flai].

"А́йрон Ме́йден" *("Железная дева"; англ. арт- и хард-роковая группа, образовалась в 1976)* the Iron Maiden [`meidən].

А́йронс, Дже́реми Джон *(р. 1948; англ. актёр театра, кино и тлв.; приобрёл известность участием в телесериале* ***"Возвращение в Брайдсхед"*** *(1982) Brideshead Revisited и в кинофильме* ***"Женщина французского лейтенанта"*** *(1981) The French Lieutenant's Woman)* Irons [`airənz], Jeremy John.

"айстедфо́д" *см.* **"э́йстедфод"**.

А́йя-Софи́я *(собор в Константинополе) см.* **Софи́йский собо́р**.

Акаде́м *греч. миф. (афинский герой, к-рый помог Кастору и Поллуксу освободить похищенную Тесеем Елену; школа Платона в 4 в. до н. э., устроенная в саду к северо-западу от Афин, где* ***А.*** *якобы был похоронен, получила назв. "Академии")* Academus [,ækə`di:məs].

академи́зм *(1. художест. направление 17–19 вв., суть к-рого заключается в догматическом следовании канонам, классическим образцам, признанным идеальными и непревзойдёнными; 2. направления в иск-ве и художники, к-рые ориентируются на нормы и идеалы, установленные системами образования, исторически сложившиеся в академиях иск-в или в аналогичных учебных заведениях др. видов иск-в)* academicism [,ækə`demə,sizəm], academism [ə`kædə,mizəm]; academic [,ækə`demik] manner.

акаде́мик *(член академии художеств)* academician [ə,kædə`mishən].

академи́ст *(традиционалист, приверженец канонов в иск-ве)* academist [ə`kædəmist], academician [ə,kædə`mishən].

академи́ческий *(придерживающийся установленных традиций, канонов, свойственный академизму)* academic [,ækə`demik], academical [,ækə`demikəl] **<> а.-ая живопись** academic painting.

акаде́мия *(наименование учреждений научного, учебного и художест. характера)* academy [ə`kædəmi:]; *(ежегодная выставка жив-си и скульптуры в Лондоне)* the Academy **<> "А. для вступивших на истинный путь"** *(объединение болонских художников, гл. организатором к-рой в 1585 был Лодовико Каррачи)* the Bolognese [,boulə`ni:z, ,boulə`ni:s] Academy, *итал.* Accademia degli Incaminati; **А. изящных искусств** *(одно из самых значительных собраний картин венецианск. художников эпохи Возрождения; находится в Венеции)* the Academy of Fine Arts, the Venice Academy, *итал.* Accademia di Belle Arti; **А. Жюлиана** *(была создана в 1873; в школу принимали всех желающих, без каких-либо условий; здесь учились, среди прочих, франц. художники Боннар, Дени, Матисс и Вюйяр, а тж многие известные иностранные художники)* the Academie Julian; **А. художеств** the Academy of Arts; **А. церкви св. Мартина на полях** *(один из ведущих камерных оркестров; основан в Лондоне в 1960-х)* the Academy of St. Martin-in-the-Fields; **Американская а. драматического искусства** the American Academy of Dramatic Arts; **Американская а. искусств и литературы** *(элитарная организация, объединяющая наиболее выдающихся членов Национального института искусств и лит-ры, созданная с целью "выделять и отмечать наиболее значительные произведения лит-ры и иск-ва как в настоящем, так и в прошлом"; присуждает медали и лит. премии)* the American Academy of Arts and Letters; **Американская а. кинематографических искусств [киноискусства] и наук** *(общественная организация,*

объединяющая свыше 4 тыс. членов; основана в 1927; занимается проблемами повышения профессионального, образовательного и технического уровня амер. кинопродукции; ведёт лекционную работу, издаёт справочные пособия, помогает молодым кинематографистам; ежегодно закрытым голосованием присуждает премии "Оскар"; штаб-квартира в г. Лос-Анджелесе) the Academy of Motion Picture Arts and Sciences (AMPAS), the Academy; **Американская а. рекламы** *(профессиональное объединение практиков и преподавателей, ставящее своей целью совершенствование системы обучения рекламе; находится в г. Колумбия, шт. Южная Каролина)* the American Academy of Advertising; **Британская а.** *(учёное общество; финансирует исследования в области археологии, востоковедения и славистики; организует курс лекций по лит-ре, философии, иск-ву, истории и т.п.; основано в 1901)* the British Academy, *(полное назв.)* the British Academy for the Promotion of Historical, Philosophical and Philological Studies; **Британская а. кино и телевидения** *(образована в 1959)* the British Academy of Film and Television Arts, *сокр.* BAFTA; **Бруклинская музыкальная а.** *(в Нью-Йорке, США; предлагает муз., театр., танц. и кинопрограммы для обучения)* the Brooklyn [`bruklin] Academy of Music; **Королевская а. искусств** *(в Великобритании) (основана в 1768; устраивает ежегодную летнюю выставку совр. жив-си и скульптуры в* ***Берлингтон-Хаусе*** *Burlinhton House в Лондоне, а тж др. выставки, в т.ч. зарубежного иск-ва)* the Royal Academy of Arts, the Academy, *сокр.* RA, RAA; **Королевская а. музыки** *(лондонская консерватория; готовит профессиональных музыкантов; основана в 1822)* the Royal Academy of Music, *сокр.* R.A.M., RAM; **Королевская а. танца** *(в Великобритании)* the Royal Academy of Dancing, *сокр.* R.A.D., RAD; **Королевская а. театрального [драматического] иск-ва** *(ведущий лондонский театр. институт; основан в 1904)* the Royal Academy of Dramatic Art, *сокр.* RADA; **Королевская шотландская а. изящных искусств** *(находится в г. Эдинбурге; основана в 1826)* the Royal Scottish Academy; **Королевская шотландская а. музыки и драмы** *(ведущее муз. и театр. училище Шотландии; находится в г. Глазго; основано в 1890)* the Royal Scottish Academy of Music and Drama; **Лондонская а. музыки и театрального искусства** *(театр. институт с трёхгодичным курсом обучения; готовит профессиональных актёров широкого профиля; основан в 1861; с 1963 имеет собственный театр. зал –* ***круглый театр*** *theatre-in-the-round)* the London Academy of Music and Dramatic Art, *сокр.* LAMDA; **музыкальная а. Санта Чечилия в Риме** the Santa Cecilia academy in Rome; **Национальная а. телевизионных искусств и наук** *(амер. профессиональное объединение, занимающееся просветительской деятельностью и присуждающее ежегодные награды "Эмми")* the National Academy of Television Arts and Sciences (NATAS); **Национальная а. художеств** *(объединяет амер. художников, скульпторов, архитекторов; основана в 1825; с 1905 связана с Колумбийским университетом и музеем "Метрополитен"; имеет* ***Школу изящных искусств*** *the School of Fine Arts в г. Нью-Йорке, присуждает художест. премии)* the National Academy of Design, *сокр.* N.A.D.; **Пенсильванская а. изящных искусств** *(старейший музей изящных искусств в США и художест. училище в г. Филадельфия; основаны в 1805)* the Pennsylvania

Academy of the Fine Arts; **Славяно-греко-латинская а.** *(первое высшее общеобразовательное учебное заведение в Москве, основанное в 1687; одними из руководителей и преподавателей первоначально стали приглашённые из Константинополя греки –* ***братья Иоанникий и Софроний Лихуды*** *the brothers Ioanniki and Sofroni Likhud)* the Slavo-Greek-Latin Academy; **Французская а.** *(объединение видных представителей нац. культуры, науки и полит. деятелей Франции; основана в 1635 кардиналом Ришелье; имеет постоянный состав –* ***"40 бессмертных"*** *40 outstanding men; основная задача* ***Ф.-ой а.-и*** *– совершенствование франц. языка, издание словаря франц. языка; входит в Институт Франции)* the French Academy, the Academy, *франц.* Académie française [,akədei`mi: ,fra:n`seəz].

Акама́нт *греч. миф. (1. сын Тесея и Федры; ходил вместе с Диомедом послом в Трою требовать выдачи Елены; 2. сын Антенора и Феано, храбрый троянский герой; 3. фракиец, прибывший на помощь Приаму во время троянской войны)* Acamas [`ækəməs].

ака́нт *(элемент антич. орнамента, воспроизводящий в декоративной форме мотив листьев травянистого растения – аканта; шипы* ***а.-а*** *символизировали в изобразит. иск-ве боль и наказание за совершённый грех)* acanthus [ə`kænθəs]; *архит. (форма капители коринфского ордера)* acanthus, acanthus leaf.

Ака́нфа *греч. миф. (нимфа, любимая Аполлоном и превращённая им в растение аканф (медвежья лапа))* Acantha [ə`kænθə].

а капе́лла *муз. (многоголосое хоровое пение без инструментального сопровождения)* a cappella [,a: kə`pelə].

акапри́ччио *муз. (на усмотрение исполнителя: капризно)* a capriccio [a: ka:`pri:tchou].

Ака́ст *греч. миф. (один из аргонавтов; сын* ***царя города Иолка Пелия*** *King Pelias of Iolcus, жена его Астидамия, полюбила Пелея, к-рый не разделял её чувства; тогда она оклеветала его перед* ***А.-ом****, обвинив его в непристойном поведении относительно неё;* ***А.****, во время охоты на горе Пелион, когда Пелей уснул, оставил его среди свирепых кентавров; кентавры чуть не погубили Пелея, ибо* ***А.*** *унёс его меч; благодаря помощи мудрого кентавра Хирона Пелей спасся и впоследствии убил* ***А.-а*** *и его жену)* Acastus [ə`kæstəs].

акаталекти́ческий *стих.* acatalectic [ei,kætə`lektik] **<> а. стих** *(полный стих, имеющий все стопы)* an acatalectic (verse).

ака́фист *церк. (одна из форм церк. гимна в визант. обряде, особое богослужебное пение, исполняемое в честь Христа, Богоматери и святых, состоящее из 24 частей по числу букв греч. алфавита)* acathistos, (*мн.ч.* acathistoi [ækə`θistoi]), akathistos [ækə`θistos], acathistus [ækə`θistəs], akathist, the akathistos hymn.

ака́фистник *церк. (сборник акафистов)* book of acathist(o)i, acathistus-book.

"Акба́р-наме́" *(книга миниатюр (Музей Виктории и Альберта, Лондон), написанных* ***Басаваном*** *Basawan и* ***Шатаи*** *Chatai ок. 1599 для Акбара, императора династии Моголов в Сев. Индии; ювелирная техника миниатюр,*

описывающих подвиги императора, носит черты не только персид., но и зап. влияния) The Akbar-name.

акваманúл *(зооморфный рукомойник Средневековья; первоначально предназначался для литургического омовения рук, затем стал бытовым предметом)* aqua(e)manale [,ækwəmə`neili:], *мн.ч.* aqua(e)manalia [,ækwəmə`neili:ə].

аквамарúн *(1. драгоценный камень голубой, сине-зелёной или зелёной окраски – прозрачная разновидность берилла; 2. сине-зелёная краска цвета морской волны)* aquamarine [,ækwəmə`ri:n].

аквамарúновый aquamarine, *(о цвете)* green-blue.

акварелúст watercolo(u)rist [`wo(:)tər,kalərist], water-colo(u)r painter, painter in water-colo(u)rs, aquarellist [,ækwə`relist].

акварéль *(прозрачные краски, обычно с клеем, разводимые в воде и легко смываемые ею, а тж техника жив-си такими красками и само произведение, выполненное акварельными красками)* water colo(u)rs [`wo(:)tər,kalərz]; *(картина, рисунок, написанные* ***а.-ю****, особ. прозрачной)* aquarelle [,ækwə`rel], *(картина)* water colo(u)r; *(рисунок)* water-colo(u)r [*or* wash, brush] drawing **<> писать а.-ю** to paint in water colours; **после него осталось много а.-лей** he left many water-colour sketches; **серая а.** grey wash; **этот художник работает [пишет, рисует] а.-ю** this artist's medium [`mi:di:əm] is water colour(s).

акварéльный water-colo(u)r, water-colo(u)red **<> а.-ая живопись** *(жив. акварельными красками, т.е. красителями, разводимыми в воде)* water colour (painting); **а.-ая краска** water colo(u)r; **а.-ые краски** *(в тюбиках)* moist colours; **а. портрет** portrait in water-colo(u)rs.

аквати́нта *(вид тоновой гравюры на металле; в сочетании с травлением получают тональный эффект и более отчётливый штрих; техника известна с конца 18 в.)* aquatint [`ækwə,tint].

аквафóрт *(вид гравюры на металле, где углублённые элементы печатной формы создаются травлением металла азотной кислотой)* aqua fortis [,ækwə`fo:rtis].

аквафортúст aquafortist [,ækwə`fo:rtist].

акведýк *архит. (мост с желобочным водопроводом, характерными арочными пролётами в местах понижения уровня земной поверхности)* aqueduct [`ækwədəkt], aqueduct bridge, aquaeductus [,ækwə`daktəs], aquae ductus, water conduit [`kondit, `kondjuit] bridge.

аквúла *(орёл; в греч. миф. – спутник Зевса, его атрибут; изображается сидящим у трона или на скипетре; у римлян как атрибут Юпитера орёл был военным знаком рим. легионеров; древко с* ***а.-ой*** *– изображением орла с распростёртыми крыльями – было заострено и в лагере втыкалось в землю)* aquila [`ækwələ].

Аквилóн *рим. миф. (бог северного ветра; изображался в виде летящего юноши)* Aquilon [`ækwəlon], Aquilo [`ækwəlou].

акеропéнты *греч. (произведения иск-ва, к-рые евангелист Лука считал созданными благодаря Божественному вмешательству) см.* **нерукотвóрный**.

Аке́ст *греч. миф. (сын речного бога и женщины из Трои, герой "Энейды")* Acestes [ə`sesti:z].

Аки́д *греч. миф. (сицилийск. пастух, любимый* ***нимфой Галатеей*** *the nymph Galatea;* ***циклоп Полифем*** *the Cyclops Polyphemus из ревности убил его у подошвы высокой скалы, и брызнувшая кровь его была обращена Галатеей в* ***реку Акид*** *the river Acis, протекающую у подножия* ***Этны*** *Mt. Etna)* Acis [`eisis] **<> "А. и Галатея"** *(драматическая кантата Г. Генделя)* Acis and Galatea [,gælə`ti:ə].

акина́к *(короткий широкий меч с ножнами, имеющий выступ, напоминающий крылья бабочки; характерен для оружейного иск-ва скифов и др. древн. ираноязычных народов)* acenaces [æ`sinæsi:z].

А́кка Ларе́нция *рим. миф. (жена пастуха* ***Фаустула*** *Faustulus, кормилица* ***Ро́мула*** *и* ***Ре́ма*** *после того, как они были взяты от волчицы)* Acca Larentia [`ækə lə`renshi:ə].

аккола́да *муз. (скобка (прямая или фигурная), к-рая объединяет несколько нотных станов и указывает, что ноты, записанные на них, исполняются одновременно)* accolade [,ækə`leid, ,ækə`la:d], brace, bracket [`brækit].

аккомпанеме́нт *муз. (1. гармоническое и ритмическое сопровождение музыкантами сольной партии; 2. все голоса муз. произведения, сопровождающие ведущую мелодию)* accompaniment [ə`kamp(ə)nimənt], backing; *разг. джаз.* comp **<> без а.-а** unaccompanied [,anə`kamp(ə)nid]; **импровизированный а.** vamp [væmp]; **она пела под а. скрипки** she sang to a violin accompaniment; **петь под а.** to sing to the accompaniment (of); **под а.** to the accompaniment; **под а. оркестра** to the orchestral accompaniment; **ритмический свободный а. на гитаре** *джаз.* comping [`kamping].

аккомпаниа́тор *муз. (музыкант-исполнитель партии аккомпанемента (пианист, аккордеонист, гитарист и т.п.))* accompanist [ə`kamp(ə)nist], accompanier, accompanyist [ə`kampəni:ist].

аккомпаниа́торша *муз.* woman accompanist.

аккомпани́рование *муз.* accompaniment [ə`kamp(ə)nimənt] **<> "без ритмического а.-ия"** *(нотное указание)* stop time.

аккомпани́ровать *муз. (исполнять аккомпанемент)* to accompany [ə`kampəni:]; to vamp [væmp], *разг. джаз.* to comp [kamp] **<> а. певцу на рояле** to accompany a singer on the piano.

аккомпанире́вка *муз.* accompaniment [ə`kamp(ə)nimənt].

аккомпани́рующий *муз. (служащий аккомпанементом; сопровождающий)* backup [`bæk,ap] **<> группа а.-их инструментов, создающая ритмическую основу джазовой игры** rhythm section.

акко́рд *муз.* **1.** *(одновременное сочетание нескольких звуков различной высоты, воспринимаемых как звуковое единство)* chord [ko:rd]; accord [ə`ko:rd] **<> а., взятый синхронно** chord struck simultaneously and held; **а. из двух звуков** dyad [`daiæd]; **а.-овый консонанс, консонантный а.** harmonious [ha:r`mouni:əs] chord; **а. разрешения** chord of resolution; **альтерированный а.** altered [`o:ltərd] chord; **арпеджированный, ломаный а.** broken chord; **арпеджированный а., взятый стаккато** battery

[`bæt(ə)ri:]; **бас а.-а, не совпадающий с основным тоном этого аккорда, олтернет рут** *джаз. (чаще всего это бас одного из обращений аккорда)* alternate root; **взять а.** *(на пианино)* to strike a chord [*or* the chords] *(on the piano)*; **заключительный а.** finale [fi`na:li:]; **диссонансный а., а.-овый диссонанс** *(тон, не входящий в состав данного **а.-а** и образующий несозвучность по отношению к тонам, входящим в состав этого **а.-а**)* discord [`disko:rd], dissonant [`disənənt] chord; **доминанта.** master chord, the chord of the dominant; **доминантсепта.** dominant [`domənənt] chord of the sixth, *франц.* accord de septième de dominant, *итал.* accordo di settima di dominante; **заключительные а.-ы** final chords; **квартовый а.** fourth chord, chord (made up) of fourths; **квартсекста.** chord of the fourth and sixth, *франц.* accord de quarte et sixte, accord de sixte et quarte, *итал.* accordo di quarta e sesta; **квинта., квинтовый а.** chord of the fifth, fifth chord, chord (made up) of fifths; **квинтсепта.** chord of the fifth and sixth, *франц.* accord de quinte et sixte, *итал.* accordo di quinta e sesta; **ломаный а.** broken chord, arpeggioed [a:r`pedʒi:oud] chord; **"микстуральные" [параллельные] а.-ы** parallel [`pærəlel] chords; **модулирующий а.** transitive [`trænsətiv] chord; **неполный а.** incomplete [,inkəm`pli:t] chord; **нижний звук а.-а, прима** generator [`dʒenəreitər]; **общий а.** common [`koman] chord; **основной звук а.-а** fundamental [,fandə`mentəl], *франц.* octava superieure; **основное положение а.-а** root position (of a chord); **основной тон а.-а, прима** root (of a chord); **открытый а.** open chord; **полный а.** complete [kəm`pli:t] chord; **последовательность а.-ов** chord succession [sək`seshən]; **посредствующий а.** common chord; **прометеевский а.** mystic chord; **проходящий а.** passing chord; **секста.** chord of the sixth, sixth chord, *франц.* accord de seconde, *итал.* accordo di sesta; **разложенный [ломаный] а.** broken chord, arpeggiated [a:r,pedʒi:`eitid] chord; **септа.** chord of the seventh, seventh chord, *франц.* accord de septième, *итал.* accordo di settima; **соединение а.-ов** connection of chords, linking of chords; **2.** *(набор струн для муз. инструмента)* fitting, stringing.

аккордео́н *муз. (духовой инструмент с проскакивающими язычками, состоящий из 2-х коробок (левого и правого регистров, соединённых гибкими мехами, и 2-х клавиатур – кнопочной для левой руки и клавиатуры фп. типа для правой))* (key) accordion [ə`ko:rdi:ən], piano accordion **<>** **большой а.** organette [o:rgə`net]; **играть на а.-е** to play the accordion; **кнопочный а.** *(ручная гармоника)* button [`batn] accordion.

аккордеони́ст, -ка accordion player, accordionist [ə`ko:rdi:ənist].

акме́ *(период наивысшего взлёта, развития, расцвета творческой деятельности)* acme [`ækmi:].

акмеи́зм *(течение в рус. поэзии 1910-х (С. Городецкий, М. Кузмин, ранние Н. Гумилёв, А. Ахматова, О. Мандельштам); акмеисты противопоставили мистическим устремлениям символизма к "непознаваемому" – "стихию естества"; декларировали конкретно-чувственное восприятие "вещного мира", возврат слову его изначального, не символического смысла)* Acmeism, the Acmeist movement.

акмеи́ст, -ка acmeist.

Ако́нтий *греч. миф. (красивый юноша родом с острова Кеоса; во время праздника Артемиды на Делосе он влюбился в* ***Кидиппу*** *Cydippe и, чтобы принудить её вступать в брак с ним, употребил следующую хитрость: опираясь на верование, что каждая клятва, произнесённая в храме богини Артемиды, должна быть непременно исполнена,* ***А.*** *выбрал такое время, когда Кидиппа была в храме, и бросил к её ногам яблоко с надписью:* ***"клянусь Артемидой, что выйду замуж за А.-ия"*** *"I swear by the sanctuary of Artemis that I will wed Acontus"; Кидиппа прочла вслух надпись и отбросила яблоко; богиня всё-таки услышала обещание Кидиппы и всякий раз, когда она собиралась выйти замуж за другого, поражала её болезнью, так что, наконец, родители должны были согласиться на её брак с* ***А.-ем)*** Acontius [ə`konshi:əs].

Акра́зия *лит. (в поэме Э. Спенсера "Королева фей" чародейка, олицетворяющая невоздержанность; своих любовников она превращает в монстров)* Acrasia [ə`kreiʒi:ə].

Акри́сий *греч. миф. (царь* ***Аргоса*** *Argos; так как оракул предсказал ему, что дочь его Даная родит сына, к-рый убьёт своего деда, то он заключил её в медный терем; но Зевс спустился к ней в виде золотого дождя, и она сделалась матерью Персея;* ***А.*** *запер мать и ребёнка в ящик и бросил их в море; однако ящик прибило к острову Серифос, Даная и Персей были спасены; однажды юный Персей, участвуя в состязаниях, метал диск и попал в находившегося среди зрителей* ***А.-ия****, к-рый тут же скончался)* Acrisius [ək`risi:əs].

акроба́т, -ка *(артист, выступающий в специальном жанре цирк. иск-ва – акробатике)* acrobat [`ækrəbæt]; *("человек-змея")* contortionist [kən`to:rshənist] **<>** **а. на подкидной доске** springboard acrobat [*or* artist]; **а. на трапеции** trapeze [trə`pi:z] artist; **воздушный а.** *амер.* aerialist [`eəri:əlist, ei`iri:əlist]; **опорный а.** support.

акроба́тика *(жанр цирк. и эстрадного иск-ва: демонстрация номеров, основанных на мастерском владении телом и высоком развитии мускулатуры)* acrobatic feats, acrobatics [,ækrə`bætiks], acrobatism [`ækrə,bæ,tizəm], *(особ.* ***воздушная*** *aerial)* acrobacy [`ækrəbəsi:] **<>** **силовая а., крафт-а.** *(упражнения, требующие от артистов значительной физической силы и выносливости)* power acrobatics.

А́кройд, Пи́тер *(р. 1949; англ. литературовед и писатель; автор беллетризированных биографий)* Ackroyd [`ækroid], Peter.

акроли́т, акроли́ф *(технический метод, использовавшийся в антич. скульптуре, основные части к-рой выполнялись из дерева и покрывались тканью или металлом, а открытые детали – голова и руки – из камня)* acrolith [`ækrəliθ].

акромонограмма *(лексико-композиционный приём, заключающийся в повторении конца стиха в начале следующего стиха)* acromonogrammatic [,ækrə,monəgrə`mætik].

акро́ним *(в музыке имя, зашифрованное в буквенных названиях нот и образующее определённый мотив; в качестве примера чаще всего приводят немец. написание фамилии* ***Бах*** *Bach:* ***B*** *(си-бемоль) –* ***A*** *(ля) –* ***C*** *(до) –* ***H*** *(си)* acronym [`ækrənim].

акро́поль *(возвышенная и укреплённая часть древнегреч. города, так наз. верхний город)* acropolis [ə`kropəlis] **<> А.** *(в Афинах)* the Acropolis (of Athens); *(в Аргосе)* the Larissa [lə`risə] (at Argos).

акро́сти́х *(1. стихотворение, в к-ром начальные буквы каждой строки, читаемые сверху вниз, образуют какое-л. слово, чаще всего – имя; 2. в визант. гимнографии в форме* ***а.-а*** *писались тропари и ирмосы канонов таким обр., чтобы при чтении сверху вниз начальных букв тропарей и ирмосов составлялась фраза, выражающая идею празднуемого события)* acrostic [ə`kro(:)stik].

акроте́рий *архит. (в антич. классической архит-ре, а тж в архит-ре Возрождения и барокко скульптурное украшение – статуя, пальметта – помещаемое над углами фронтона сооружения)* acroterium [,ækrə`teri:əm], (*мн.ч.* acroteria, acroter [ə`kroutər]), acroterion [,ækrə`teri:on], *мн.ч.* -ria.

Аксáков, Серге́й (Тимофе́евич) *(1791–1859; рус. писатель;* ***"Семейная хроника"*** *(1856) A Family Chronicle, Chronicles of a Russian Family,* ***"Детские годы Багрова-внука"*** *(1858) The Years of Childhood of Bagrov the Grandson)* Aksakov [a:k`sa:ko:f], Sergei (Timofeyevich).

аксами́т *текст. (ткань, затканная кручёными золотыми и серебряными нитями, плотная и ворсистая как бархат, с травами, разводами и разных цветов узорами)* figured (silk) velvet.

аксельба́нт *(длинный, золотой, серебряный или тесёмочный шнур с металлическими наконечниками;* ***а.-ы*** *носятся военными чинами через плечо при мундирах)* aiguillette [,eigwi`let].

"Аксе́пт" *(немец. группа хард-рока, 1977–89)* the Accept [ək`sept].

аксессуа́ры 1. *(в изобразит. иск-ве вспомогательные, второстепенные детали изображения;* ***а.*** *имеют большое значение при атрибуции произведения)* accessories [ək`sesəri:z]; **2.** *театр. (необходимые вещи для обстановки пьесы на сцене, а тж необходимые актёру предметы бутафории в кино; кроме декораций и костюмов)* properties [`propərti:z], stage requisites [`rekwəzits] **<> а. женского туалета** *(предметы второстепенного значения, дополняющие костюм, особ. перчатки, туфли и сумочка; иногда тж бусы, серьги и т.п.)* accessories.

аксини́т *мин. (полудрагоценный поделочный камень красивой медно-жёлтой, коричневой или фиолетовой окраски; иногда бывает жемчужно-серым, с сильным блеском)* axinite [`æksənait].

аксиоло́гия *(философское учение и общая теория о природе социально-эстетических ценностей жизни и культуры)* axiology [,æksi:`olədʒi:].

аксономе́трия, аксометри́ческая прое́кция *(способ трёхмерного изображения какой-л. формы на плоскости, особенность к-рого состоит в том, что вместе с этой формой изображается выбранная система координат;* ***а.*** *– один из видов перспективного изображения)* axonometric [,æksənə`metrik] projection [prə`dʒekshən], axonometry [,æksə`nomətri:].

акт I *жив. (рисунок; изображение с натуры обнажённой человеческой фигуры; тж* ***ню****)* academy figure [`figjər, *англ.* `figər], act.

акт II *театр. (законченная часть драматич. произведения или театр. представления; акты обычно различаются местом, временем или настроением и подразделяются на сцены, картины, явления, эпизоды; все пьесы Шекспира состоят из пяти актов; большинство совр. пьес разделено на три акта; тж* ***дéйствие****)* act, *(короткий)* turn; *(в водевиле с одним только актёром)* single **<> место действия второго а.-а – улица** the second act is set in a street; **мы досмотрели пьесу до третьего а.-а** we saw the play as far as the third act; **он появляется на сцене в последнем а.-е** he comes on in the last act; **первый а.** *(в представлении)* opener [`oup(ə)nər]; **с каждым а.-ом интерес к пьесе возрастает** interest rises with each act of the play.

Актеóн *греч. миф. (страстный охотник, к-рый был превращён богиней Артемидой в оленя за то, что увидел её купающейся; после этого он стал добычей своих собственных собак; сцены мифа нашли воплощение в антич. пластике, вазописи, помпейских фресках, а позже в европ. иск-ве)* Actaeon [æk`ti:ən].

актёр *(исполнитель ролей в драматич. спектаклях, фильмах)* actor [`æktər], player [`pleiər], stage player, artiste [a:r`ti:st], artist [`a:rtist]; **а.-ы** *собир.* the theatre people, *театр. жарг.* the professions [prə`feshənz] **<> а. без ангажемента** *разг.* lay-off; **а. без постоянного ангажемента** freelance [`fri:`læns, `fri:`la:ns]; **а., бьющий на дешёвый успех** *амер. сленг* hama [`ha:ma:]; **а. второго [вспомогательного] состава** utility [ju:`tiləti:] actor; **а., заучивающий роль** *театр.* study [`stadi:]; **а., выступающий в утренних тлв. передачах** ayemer [`aimær]; **а., выступающий в роли негра** *амер.* blackface [`blæk,feis]; **а. высшего класса** *разг.* big-timer [`big,taimər]; **а., знающий роль назубок** an actor word-perfect in his part; **а.-ы, играющие в очередь одну роль, дублёры** alternates [o:l`tз:rnits]; **а., играющий главную роль** protagonist [prou`tægənist], lead [li:d]; **а., играющий роль молодого человека** juvenile [`dʒu:vənəl, `dʒu:vənail]; **а., играющий роль почтенного пожилого человека, благородного отца** *или* **резонёра** the heavy man; **а., играющий роль старика** old man; **а.-ы-импровизаторы** extemporaneous [ik,stempə`reini:əs] actors; **а., исполняющий в пьесе две роли** double [dabl]; **а., исполняющий в трагедии роль короля** tragedy king; **а., исполняющий трагические роли** heavy man; **а., исполняющий эпизодическую роль** bit player; **а. кино** film actor; **а. Комеди Франсез на мелких ролях** *франц.* pensionnaire [,pongsjə`neər]; **а. лёгкого комедийного жанра** light comedian [kə`mi:di:ən]; **а. массовой сцены** *кин.* crowd artist, dress extra [`ekstrə], extra player, extra; **а. мимического ансамбля** *(статист) театр.* extra, super [`su:pər], supernumerary [su:pər`n(j)u:mə,reri:]; **а. на второй роли** pan; **а. на второстепенных ролях** underpart [`andərpa:rt]; *амер.* pan; **а. на вторых ролях** underactor [,andər`æktər]; **а. на выходных ролях, а. на маленьких ролях** utility [ju:`tiləti:] (man), *(или актриса)* support [sə`po:rt]; **а. на первых ролях** *кин. (но не в гл. роли)* featured [`fi:chərd] actor; **а. на разные амплуа** versatile [`vз:rsətil] actor; **а. на роль молодого человека** juvenile [`dʒu:vənail]; **а. на эпизодических ролях** bit player; **а., неизменно пользующийся кассовым успехом** an all-time box office favourite

[`feivərit]; **а. непрофессиональный** non-professional actor; **а., не снимающийся в кино** *или* **не работающий на телевидении** offscreen actor; **а.-неудачник** failed actor; **а. пантомимы** pantomimist [`pæntə,maimist]; **а., подающий реплики** *(герою) театр. проф.* feeder; **а., подающий реплики из зала** *театр.* stooge [stu:dʒ]; **а., пользующийся большой популярностью у женщин [у заядлых театралок]** matinee [,mætə`nei] idol [`aidl]; **а., произносящий** *или* **читающий пролог** prolog(ue) [`proulo(:)g]; **а., работающий на телевидении** television actor; **а., работающий по системе Станиславского** the M actor; **а.-ы спасли пьесу** the actors pepped up the play; **а., старающий привлечь к себе внимание публики в ущерб др. актёру** *театр. проф.* scene-stealer; **а. театра** stage actor; **а. театра кукол** wire-puller [`wair,pulər]; **а.-трансформатор** a quick-change artist; **а., участвующий в дешёвом представлении** *(с потасовками, драками и т.п.)* knock-about [`nokə,baut]; **а., участвующий в качестве интервьюированного гостя телепрограммы** guest star; **а. характерный** a character actor, feature [`fi:chər] player; **а., читающий текст от автора** *театр., кин., тлв., радио* narrator [nə`reitər]; **бездарный а.** poor actor, *сленг* ham; **бродячий а.** itinerant [ai`tinərənt] actor, *разг.* barnstormer [`ba:rn,sto:rmər], *англ. сленг* busker [`baskər]; **быть а.-ом** to be on the stage, to tread the boards; **быть ведущим а.-ом в шоу** *амер.* to headline [`hed,lain]; **ведущий а.** pincipal actor, chief, *(особ. комедийный) сленг* top banana, *(второй после только "звезды")* leading man; **вызывать а.-а** *(на сцену)* to call for an actor; *(на бис)* to give an actor a recall [ri`ko:l]; **гастролирующий а.** guest actor; **дублирующий** *(звук)* **а.** dubbing [`dabing] speaker; **затмить, переиграть всех остальных а.-ов** to steal the show, *жарг.* to hold the stage; **играли второстепенные а.-ы** no great talents were playing; **как а. он, несомненно, не имеет себе равных** as an actor he certainly leads; **комедийный а.** comic actor; **комедийный а. эстрады, эстрадный артист-сатирик** *(артист разговорного жанра, выступающий без партнёров, театр. костюма, сценических декораций и ассистентов) амер.* stand-up comic; **комический а.** comedian [kə`mi:di:ən]; **личная жизнь а.-ов** backstage life; **мальчик-а.** playboy; **мастерство а.-а** stagecraft [`steidʒkræft, `steidʒkra:ft]; **мимический а.** mimic [`mimik]; **(молодой) а., выучивший роль** *(в надежде заменить основного исполнителя в случае его болезни)* understudy [`andər,stadi:]; **обаяние популярного а.-а** charisma [kə`rizmə] of a popular actor; **он не принадлежит к числу великих а.-ов** he is not quite front-rank as an actor; **он (актёр) быстро, медленно запоминает роль** he is a quick [*or* a good], slow study; **освистать а.-а** *сленг* to give an actor the bird; **остальные а.-ы обеспечили крепкий ансамбль** the rest of the cast provided strong support; **переигрывающий а.** *разг.* mugger [`magər]; **плохой а.** *амер. жарг.* ham; **подбирать а.-ов на роли по принципу типажности** to type-cast [`taip,kæst, `taip,ka:st]; **подбор а.-ов** casting [`kæsting, `ka:sting]; **подсадной а.** *(сидящий среди зрителей, а затем участвующий в представлении как якобы простой зритель)* plant [plænt, pla:nt]; **популярный а.** *амер. разг.* head liner [`hed,lainər]; **приглашённый а.** guest actor; **прославленный а.** celebrated [*or* renowned] actor; **профессия а.-а** *разг.* footlights; **разносторонний [многогранный] а.**

protean [prou`ti:ən,`prouti:ən] actor; **расстановка а.-ов** *театр., кин.* blocking; **рядовых а.-ов натаскивает автор или режиссёр** the rank and file actors are tutored and parroted by author or by stage-manager; **ряженый а.** guiser [`gaizər]; **сидящий последним в ряду а.-ов** cornerman [`ko:rnər,man]; **среди а.-ов он сразу бросается в глаза** he's a stickout among actors; **ставший ведущим а.-ом** *театр., прил.* starred; **стать а.-ом** to go on the stage [*or* on the boards], to take to the stage; **странствующий а.** stroller [`stroulər], strolling [`strouling] actor [*or* player], *амер. сленг* hoofer [`hu:fər]; **страстное желание стать а.-ом, сценическая лихорадка** stage fever; **трагикомический а.** tragicomedian [,trædʒikə`mi:di:ən]; **трагический а., а-трагик** tragedian [trə`dʒi:di:ən], tragic actor; **характерный а.** *см.* **а. характерный; цирк.** *или* **балаганный а., показывающий отвратительные номера** *(откусывание головы у живой курицы и т.п.)* geek [gi:k]; **чёрные** *(относящиеся к чёрным американцам)* **а.-ы** Black actors.

актёрский histrionic [,histri:`onik], *(предназначенный для исполнителей) театр.* acting [`ækting], actor's **<> а.-ая братия** the acting fraternity [frə`tɜ:rnəti:]; **а.-ое дарование, талант** acting talent; **а.-ое мастерство** dramatics [drə`mætiks], acting, the actor's art; **а.-ая профессия** the acting profession; **а. состав** *см.* **соста́в исполни́телей**; **а. экземпляр пьесы** *(с подробными ремарками к роли)* acting copy; **вступить на а.-ое поприще** *разг.* to appear before the footlights [`fut,laits]; **студенты с хорошими а.-ими данными** theatrically [θi:`ætrikəli:] talented students.

Актёрский союз *(в США) см.* **ассоциа́ция <> Актёрская а. за справедливость**.

актёрство *(исполнение актёром одной или нескольких ролей в пьесе или фильме)* acting.

актёрствовать to be an actor, to work as an actor.

актинолит *мин. (полудрагоценный камень, входит в состав нефрита; цвет преим. зелёный различных оттенков; волокнистое строение даёт световые переливы ("эффект кошачьего глаза")* actinolite [æk`tinəlait].

актри́са actress [`æktris], playeress [`pleiəris] **<> а., исполняющая эпизодическую роль** bit player; **а. на выходных ролях, а. на маленьких ролях** utility [ju:`tiləti:] (actress), support [sə`po:rt]; *(в эстрадном представлении)* showgirl; **а. на первых ролях** première [pri`mir]; **а. на роль девушки** juvenile [`dʒu:vənəl]; **а., работающая по системе Станиславского** the M actress; **а., чьё участие даёт полные сборы** an actress with great box office; **бездарная а.** *амер. жарг.* ham actress; **ведущая а.** first lady of the theatre, *(вторая после только "звезды")* the leading lady; **дать а.-е гл. роль** to star an actress; **дублирующая а.** dubbing actress; **знаменитая а.** noted actresses; **комедийная а.** comedienne [kə,mi:di:`en]; **комическая а.** comic actress; **обнажённая а.** *разг.* nudie [`n(j)u:di:]; **она а., к-рой мало равных** she is an actress next to none; **она самая разносторонняя а. в труппе** the most versatile actress in the company; **она чудесная а.** she is a glamorous [`glæmərəs] actress; **работа а.-ы представляется ей в романтическом свете** she romanticizes [rou`mæntəsaiziz] her work as an actress; **трагическая а.** tragic actress, tragedienne [trə,dʒi:di:`en];

фильм *или* **пьеса для а.-ы-звезды** a starring vehicle for an actress; **характерный для а.-ы** actressy [`æktrisi:]; **эстрадная а.** diseuse [di:`zз:z]; **яркая а.** impressive [im`presiv] actress.

аку́стика *(1. в музыке область, изучающая образование и распространение звука; 2. в архит-ре характер распространения и отражения звука в помещении)* acoustics [ə`ku:stiks, ə`kaustiks] **<> а. аудиторий** auditorium [,o:də`to:ri:əm, ,o:də`touri:əm] acoustics; **а. зала** acoustic properties [`propərti:z] of a hall, pitch [pich] of a room; **а. помещения** aucoustics of room *(в к-ром происходит, снимается сцена; тж зрительного зала кинотеатра)* auditory [`o:də,to:ri:, `o:də,touri:] perspective [,pз:r`spektiv]; **архитектурная [строительная] а., а. закрытых помещений** *(раздел прикладной* ***а.-и****, изучающий звуковые процессы в зданиях, строениях, на территории населённых пунктов)* architectural acoustics, acoustics of buildings [*or* halls]; **в этом зале хорошая а.** sounds carry well in this hall.

акусти́ческий acoustic(al) [[ə`ku:stik(əl), ə`kaustik(əl)].

Акутага́ва, Рюноскэ́ *(1892–1927; япон. писатель; отличается виртуозностью стиля; лучшими произведениями считаются рассказы, основанные на япон. преданиях 12–13 вв., преподанные в свете совр. психологии; наиболее известны* ***"Гигокуйен"*** *(1918) Jigokuhen и* ***"Расёмон"*** *Rashomon, по к-рому в 1951 Куросавой поставлен фильм)* Akutagawa, Ryunosuke.

акце́нт, акцента́ция, акценти́рование, акцентиро́вка *муз. (один из приёмов композиции, заключающийся в подчёркивании, усилении одного из её элементов с помощью разнообразных средств)* accent [`æksənt], stress, accentuation [æk`senchu:`eishən], declamation [,deklə`meishən]; ictus [`iktəs], tone **<> а. на относительно сильной доле такта** subsidiary [*or* subordinate] accent; **а. на первую долю каждого второго такта** an accent on the first pulsation [pəl`seishən] of each second measure; **акцентировка 1-й и 3-й (иногда 2-й и 4-й) долей такта** *джаз.* two-beat; **блуждающие а.-ы** *(вариантное введение джаз- и рок-музыкантами "непредсказуемых" (непредустановленных заранее) динамических акцентов)* walking accents; **"внезапный а."** *(нотное указание)* sforzando [sfo:r`tsa:ndou]; **гарлемский а.** *муз. (один из стилей фп. игры в джазе)* the Harlem jump [`ha:rləm `dʒamp]; **главный а.** principal [*or* main] accent; **делать а.** to accent [æk`sent], to accentuate [æk`senchu:eit]; **звуковысотный а.** pitch accent; **знак а.-а** accent mark; **постановка а.-а, ударения** accentuation [æk,senchu:`eishən]; **смещение а.-а** shift of accent, change of beat; **с сильным а.-ом** *(о стиле джаз. музыки)* jump.

акценти́рованный *муз.* accentuated [æk,senchu:`eitid], accented [æk`sentid, `æksentid].

акценти́ровать *муз. (выделять преим. с помощью усиления, отдельный звук или аккорд)* to accent [æk`sent].

акцентуали́ст *(сторонник направления, согласно к-рому продолжительность звука в григорианском хорале определяется акцентом)* accentualist [æk`senchu:əlist].

"Акце́пт" *см.* **"Аксе́пт"**.

акционизм *(обобщающее назв. для ряда форм, возникших в авангардистском иск-ве 1960-х; представители* ***а.-а*** *считают, что художник должен заниматься не созданием статичных форм, а организацией событий, процессов, таких, как демонстрация различных жестов, акций, разыгрывание коротких представлений или провокация "событий")* action art.

Áкция за дéтское телевидение *амер. (общественная организация, выступающая против показа рекламы в детских передачах и вредных для детской психики программ)* the Action for Children's Television.

акы́н *(народный поэт, певец, музыкант-импровизатор в Казахстане и Киргизии)* akyn.

áла *(в архит-ре Древн. Рима – крыло, придел жилого дома)* ala [`eilə].

алабанди́н *мин.* **1.** *(сульфид марганца)* alabandite [,ælə`bændait]; **2.** *см.* **альманди́н**.

алавáстр *(древнегреч. сосуд для драгоценного ароматного масла, имеющий продолговатую, закруглённую книзу форму, плоский венчик и ушко, сквозь к-рое пропускался шнурок для подвешивания на поясе; в Восточном христ-ве металлический или стеклянный сосуд для миро)* alabastrum [,ælə`bæstrəm], *мн.ч.* alabastra [,ælə`bæstrə], *греч.* alabastron; a vessel with very precious ointment.

Аладди́н *(в сказках "Тысяча и одна ночь" юноша, к-рый находит* ***волшебную лампу*** *a magic lamp и кольцо: если их потереть, появится джин и исполнит любое желание владельца)* Aladdin [ə`lædn].

Алáйа, Аззеди́н *(р. 1940; модельер одежды из Туниса, прославившийся в 1980-е изделиями из мягкой кожи и эластичных тканей, моделями одежды, облегающими фигуру; его прозвище Король облегающих фасонов (****"Кинг ов Клинг"*** *the 'King of Cling'); ему принадлежат такие модели, как* ***"боди"*** *the 'body' или* ***"бодисьют"*** *the bodysuit)* Alaia, Azzedine.

áла при́ма *см.* **áлла при́ма**.

Аларкóн, Пéдро Антóнио де *(1833–91; испан. писатель; стихи в романтическом духе, реалистические новеллы о героике антинаполеоновской борьбы; юмористическая повесть из жизни испан. общества нач. 19 в.* ***"Треугольная шляпа"*** *или* ***"Сомбреро о трёх углах"*** *(1874) The Three-Cornered Hat, испан. Sombrero de tres picos, к-рая послужила основой для балета Мануэля де Фальи)* Alarcón [,a:la:r`koun], Pedro Antonio de [dei].

Алáс-и-Уренья, Леопóльдо *(1852–1901; испан. романист и ведущий критик своего времени; сюжет его наиболее известного романа* ***"Правительница"*** *(1884) испан. La Regenta разворачивается в маленьком городке Ветуста; в этом мелодраматическом произведении до мелочей воспроизведена жизнь провинциальной Испании 19 в.)* Alas y Ureña, Leopoldo.

Алáстор *греч. миф. (эпитет Зевса или любого др. мстительного божества)* Alastor [ə`læstər], alastor.

алеатóрика *муз. (изобретена Пьером Белезом; течение в совр. музыке авангарда, рассматривающее случайность, импровизированное начало как основной формообразующий принцип творчества и исполнительства)* chance [chæns, cha:ns] music, aleatory [`eili:ə,to:ri:,

`eili:ə`touri:] composition [*or* music], mobile [`moubəl, `moubi:l] form, random [`rændəm] structure [`strakchər].

алеаторѝческий, алеатóрный *муз.* aleatoric [,eili:ə`to:rik], aleatory **<> а.-ая музыка** aleatory [*or* chance] music.

алебáрда *истор. (оружие, состоящее из секиры [лезвия топора], насаженного на древко; фигурирует в батальных сценах античности; в ср.-век. иск-ве символ разрушения)* halberd [`hælbərd], halbert [`hælbərt], brown(-)bill, poleaxe [`poulæks], partisan [`pa:rtəzən].

алебáстр *мин. (плотная, мелкозернистая разновидность гипса, имеет светлый, слегка желтоватый оттенок, просвечивает на солнце)* alabaster [`ælə,bæstər, `ælə,ba:stər], gypsum [`dʒipsəm] plaster **<> а.-овые украшения** *(декоративные предметы, сделанные из **а.-а**)* alabaster ornaments; **изделия из итальянского а.-а** Florentine [`flo(:)rənti:n, `flo(:)rəntain] marble.

Алейжадѝнью *(буквально – маленький калека, прозвище **Антониу Франсиску Лисбоа** António Francisco Lisboa; ок. 1738–1814; бразильск. архитектор и скульптор; был изуродован проказой; работал, прикрепляя ремнями инструменты к перчаткам)* Aleijadinho.

Алейксáндре, Висéнте *(1898–1984; испан. поэт-лирик; нобелевский лауреат 1977)* Aleixandre, Vincente.

Александрѝйский мусéйон *(см. **библиотéка** – **Александрийская библиотека**)* the Museum [mju:`zi:əm].

александрѝт *мин. (ювелирная разновидность хризоберилла изумрудно-зелёной окраски при дневном свете; при искусственном освещении фиолетово-красный; темноокрашенные прозрачные кристаллы массой свыше 2–3 каратов – драгоценные камни 1-го класса)* alexandrite [,æligˋza:ndrait, ,æleg`zændrait].

Алексáндр Македóнский *(356–323 до н. э.; один из величайших полководцев древности, царь Македонии с 336; сын царя Филиппа II, воспитывался Аристотелем; он изображается молодым и энергичным, в доспехах или только в шлеме)* Alexander the Great **<>** *(из его подвигов – истор. и легендарных – наиболее часто иллюстрировались следующие)*: **"А. и его врач Филлип"** *(больной **А.** изображается сидящим в постели, он держит бокал с лекарством, в то время как его близкий друг и врач **Ф.** стоит, читая письмо, переданное ему **А.-ом;** письмо было послано **А.-у** военачальником Парменионом **Parmenio**, предупреждавшим **А.-а**, что Дарий якобы подкупил **Ф.-а**)* Alexander and his Physician Philip; **"А. и тело Дария"** *(в 330 Дарий, отступавший под натиском **А.-а** на восток, был умерщвлён людьми из собственного окружения; настигнув Дария, **А.** нашёл его смертельно раненым в своей колеснице; Дарий изрёк последние слова благодарности победителю за заботу о его жене и детях; **А.** изображается либо приложившим руку к уху, чтобы расслышать последние слова Дария, либо накрывающим тело Дария плащом)* Alexander and the Body of Darius [dəˋraiəs]; **"А. разрубает гóрдиев узел"** *(**А.** изображается в тот момент, когда он своим мечом разрубает знаменитый узел, после взятия фригийского города Гордия, где находилась колесница, связанная таким запутанным узлом, что тот, кто, согласно преданию, сумеет его*

развязать, будет править всем миром) Alexander Cuts the Gordian Knot; **"Битва при Иссе"** *(художники изображают кавалерию и пехоту в типичной батальной сцене; в центре* ***А.*** *с мечом наголо, он пришпоривает своего коня, летящего навстречу Дарию, лошадь к-рого поворачивает назад)* The Battle of Issus [`isəs]; **"Бракосочетание А.-а и Роксаны"** *(****А.*** *взял в жёны Роксану, дочь вождя* ***Согдианы*** *Sogdiana, одной из завоёванных областей Азии; этот сюжет можно найти в жив-си 17 в., особ. нидерл.; Роксана восседает на ложе, тем временем* ***А.****, в плаще и шлеме, надевает ей на голову корону; здесь же присутствует его соратник* ***Гефестион*** *Haephestion; он высоко держит светильник; сверху слетают маленькие амуры, а обнажённый эфеб, к-рый есть Гименей, соединяет пару)* The Wedding of Alexander and Roxana [rok`sænə, rok`seinə]; **"Семья Дария предстаёт перед А.-ом"** *(****А.*** *разбил персов в 333 в сражении при Иссе, причём в плен к победителям попали мать, жена и две дочери царя Дария III, хотя сам Дарий бежал;* ***А.*** *прославился уважительным и добрым к ним отношением; сценой действия может быть шатёр Александра, разбитый на поле боя; мать Дария,* ***Сисигамбис*** *Sisygambis, стоит на коленях перед победителем, к-рый протягивает ей руку, чтобы помочь ей подняться; жена Дария* ***Статира*** *Stateira и её дочери образуют др. группу персонажей; здесь же присутствуют слуги, солдаты, зеваки)* The Family of Darius before Alexander; **"Тимоклея"** *(добродетельная мать семейства из Фив, греч. города, завоёванного* ***А.-ом****; один из начальников воинского отряда* ***А.-а*** *силой овладел ею; она отомстила за себя, силой столкнув его в колодец; её изображают приведённой с детьми к* ***А.-у****; распознав в этой женщине величие духа, он даровал ей свободу)* Timoclea; **"Укрощение Буцефала"** *(конь* ***А.-а*** *изображается в нескольких сценах как белый боевой конь)* The Taming of Bucephalus [bju`sefələs].

Алексáндров, Алексáндр (Васи́льевич) *(1883–1946; композитор, хоровой дирижёр, педагог, проф. Моск. консерватории (с 1922), нар. артист СССР (1937), ген.-майор (1943); организатор (1928) и художеств. рук.* ***Ансамбля песни и пляски Красной Армии*** *the Red Army Ensemble of song and dance; автор военно-патриотических песен, музыки Гимна Советского Союза (1943)* Aleksandrov, Aleksandr (Vasil'yevich).

Алекси́й, человéк Бóжий, Алекси́й стрáнник, человéк Бóжий, Алексéй-Бóжий человéк *(сын знатного римлянина Евфремиана, жил во времена папы Иннокентия I (402–416); долго прожив пустынником, он возвратился в родительский дом, где, не узнанный и пренебрегаемый домашними, нашёл убежище в дыре под лестницей своего отца, продолжая совершать добрые дела; только незадолго до смерти он дал себя узнать; над его найденною в 1216 могилою, на Авентинском холме, была построена церковь, носящая его имя; легенду о св.* ***А.-и*** *в ср.-век. поэзии часто обрабатывали; ему посвящена поэма Конрада из Вюрцбурга; во франц., итал. и англ. лит-рах 15 в. имеются духовные поэмы о св.* ***А.-и****; известны польск. и чешск. поэтические обработки того же материала 14–15 вв.; в древнерус. письменности сказания об* ***А.-и-Божием ч.-е*** *послужили сюжетом одного из популярнейших духовных стихов; обычно он изображается нищим, в лохмотьях, с чашей (атрибутом нищих), иногда с пальмовой вет-*

вью, символом мученика, или в образе бедного пилигрима с посохом в руках; встречаются тж изображения его смерти под лестницей, или он изображается мёртвым с письмом) Venerable father Alexis [ə`leksis], the "Man of God"; Saint Alexius [ə`leksi:əs].

Але́кто *см.* **эрини́и.**

Але́н-Фурнье́, Анри́ *(1886–1914; франц. писатель; роман* ***"Большой Мольн"*** *(1913) франц. Le Grand Meaulnes – лирическое повествование о юношеском всепоглощающем и романтическом восприятии жизни; стихи, новеллы, эссе в сборнике* ***"Миракль"*** *(1924) Miracles; убит в сражении на реке Маас в 1-ю мировую войну)* Alain-Fournier, Henry.

Але́я *(прозвище древнегреч. богини Афины)* Alea [`eili:ə].

Али́-Баба́ *(в араб. сказках "Тысячи и одной ночи" бедняк, открывший пещеру с сокровищами и перехитривший сорок разбойников)* Ali Baba [`a:li`ba:bə] **<> "А.-Б. и сорок разбойников"** Ali Baba and the Forty Thieves.

ализари́н *(красно-фиолетовый искусственный краситель, применявшийся для малярных работ)* alizarin [ə`lizərin], alizarine [ə`lizəri:n] **<> а.-овые красители** alizarin colours; **а.-овый пигмент** alizarin dye.

аликво́ты *муз. – см.* **реги́стр.**

"Али́са в стране́ чуде́с" *(книга для детей Льюиса Кэрролла, вышедшая в 1865;* ***Алиса*** *Alice [`ælis] видит во сне, как спускается за Белым Кроликом в нору, где встречает фантастических персонажей:* ***Чеширского Кота*** *the Chashire Cat,* ***Безумного Шляпника*** *the Mad Hatter,* ***Короля и Королеву Червей*** *the King and Queen of Hearts)* Alice's Adventures in Wonderland [`wandər,lænd].

Алкаме́н *(древнегреч. скульптор 2-й пол. 5 в. до н. э.; ученик Фидия)* Alcamenes [əl`kæmini:z].

Алка́н, Шарль Ге́нри Валенти́н *(1813–88; франц. пианист-виртуоз и композитор, чьи невероятно сложные пьесы для фп. не исполнялись до 1970-х)* Alkan, Charles Henry Valentin.

Алке́й *(греч. лирический поэт из г. Митилены на о-ве Лесбос, живший ок. 612 до н. э.; он был современником поэтессы Сафо; писал страстные полит. стихотворения, гимны в честь богов, застольные и любовные песни; ему приписывается изобретение т.н. алкеевой строфы, см.* ***строфа́****)* Alcaeus [æl`si:əs].

Алкести́да *греч. миф. (дочь царя Пелия, супруга Адмета; когда её муж, обречённый на раннюю смерть, получает возможность сохранить себе жизнь, если кто-л. согласится заменить его в царстве мёртвых,* ***А.*** *соглашается сойти в аид вместо Адмета; неожиданно навестивший дом Адмета Геракл отбивает* ***А.*** *у смерти и возвращает её мужу; так излагается миф в трагедии Еврипида "****А.****"; миф приобрёл широкое распространение в антич. изобразит. иск-ве, в европ. иск-ве и в европ. музыкально-драматическом иск-ве)* Alcestis [æl`sestis].

Алки́д *(предполагаемое наст. имя Геракла)* Alcides [æl`saidi:z].

Алкино́й *греч. миф. (мудрый царь* ***феаков*** *the Phaeacians на острове Схерия; он радушно принял Одиссея, потерпевшего крушение, к-рый расска-*

зал ему о своих похождениях; он же принимает к себе аргонавтов и защищает Медею от преследующих её колхидцев) Alcinoüs [æl`sinouəs].

алкио́н *греч. миф. (птица, устраивающая своё гнездо на поверхности спокойного моря; символ счастливого плавания)* halcyon [`hælsi:ən].

Алкио́на *греч. миф. (дочь царя Эола и жена* ***Кеика*** *Сеух; когда муж её погиб при кораблекрушении, горе Алкины было так велико, что она бросилась в море; из жалости боги обратили обоих супругов в* ***птиц-зимородков*** *kingfishers, и пока эта птица высаживает своих птенцов в зимнее время на море, отец её Эол, бог ветров, удерживает их дуновением; миф об* ***А.-е*** *изложен в "Метаморфозах" Овидия)* Halcyone [hæl`saiəni:], Alcyone [æl`saiəni:].

Алкме́на *греч. миф. (жена Амфитриона; Зевс, явившийся к ней в образе её супруга, сделался отцом её сына Геркулеса)* Alcmene [ælk`mi:ni:].

Алкме́он *греч. миф. (сын Амфиария и* ***Эрифилы*** *Eriphyle; он вместе со своим братом Амфилохом вынужден был принять участие в походе* ***эпигонов*** *the Epigoni против Фив из-за предательства Эрифилы, а по возвращении из похода убил свою мать, исполняя желание своего отца; за это преступление* ***А.****, преследуемый эриниями, впал в безумие, от к-рого получил исцеление от Фегея и женился на его дочери Алфезибе, к-рой он подарил ожерелье Гармонии; по прошествии нек-рого времени он покинул свою жену, поселился близ устья Ахелоя и женился на дочери этого речного бога Каллирое; со временем Каллироя стала требовать от мужа ожерелье Гармонии, к-рое он раньше подарил Алфесибее;* ***А.*** *отправился в Псофиду и стал просить ожерелье под предлогом, что собирается его посвятить дельфийскому оракулу; однако обман раскрылся и* ***А.*** *был убит братьями Алфезибы; сюжеты мифа легли в основу ряда трагедий 17–18 вв.; особую популярность приобрели они в музыкально-драматическом иск-ве (более 30 опер))* Alcmaeon [ælk`mi:on].

алконо́ст *греч. миф., см.* **алкио́н**.

А́лкуин, Флакк А́льбин *(ок. 735–804; учёный, теолог и поэт эпохи "Каролингского возрождения"; выдвинул идею "сакрализации изображения", согласно антич. принципу* ***"живопись подобна словесности"*** *лат. "Pictura quasi scriptura", что в значительной мере определило развитие иконологии ср.-век. иск-ва)* Alcuin [`ælkwin], Albinus Flaccus.

а́лла бре́ве *муз. (четвертной такт, в к-ром счёт ведётся не четвертями, а половинными нотами)* alla [`a:la:] breve [bri:ve].

А́ллан-а-Де́йл *(один из товарищей Робин Гуда)* Allan-a-Dale [,æləna`deil].

А́ллан, Дэ́йвид *(1744–96; шотл. живописец, портретист и рисовальщик; в 1777 переехал в Лондон, где работал как портретист и истор. живописец; позже в Эдинбурге писал портреты и картины бытового жанра, слегка окрашенные сатирой)* Allan, David.

А́ллан Куо́термейн *лит. (в романах Г.Р. Хаггарда "Копи царя Соломона" и "Аллан Куотермейн" путешественник, исследователь Африки, попадающий в драматические приключения)* Allan Quatermain [`kwo:tərmein].

А́ллан, Уи́льям *(1782–1850; шотл. истор. живописец; в 1804 приехал в Санкт-Петербург, где провёл несколько лет; перед приездом в Эдинбург в 1814 путешествовал по югу России и Турции; был избран президентом* ***Королевской шотландской академии*** *the Royal Scottish Academy в 1838)* Allan, Sir William.

а́лла при́ма, аллапри́ма *жив. (способ выполнения живописного произведения сразу, за один приём или сеанс, до высыхания красок)* alla prima [,ælə `pri:mə].

алларга́ндо *муз. (медленно расширяя, замедляя и усиливая звук) итал.* allargando [,a:la:r`ga:ndou].

Алла́х *(в монотеистической религии ислам – единый и единственный Бог, творец вселенной и всего сущего)* Allah [`ælə, `a:la:, *араб.* a:`la:].

алле́-го́п *(восклицание фокусника или жонглёра)* hey-presto [,hei`prestou], hey-pass [,hei`pæs, ,hei`pa:s].

аллегоре́за *(аллегорическое толкование текста, мифа, Свящ. Писания, кому придаётся тайный смысл, не выраженный буквально, но содержащийся в заранее заданном принципе истолкования)* allegorism [`æləgə,rizəm].

аллегори́ст allegorist [`ælə,go:rist, `ælə,gourist, `æləgərist].

аллегори́чески allegorically [,ælə`go(:)rikəli:] **<> изображать а.** to allegorize [`æləgəraiz].

аллегори́ческий *(иносказательный)* allegoric [,ælə`go(:)rik], allegorical [,ælə`go(:)rik(ə)l] **<> а.-ая поэма** *(один из основных жанров ср.-век. словесности на лат. и народных языках, восходящий к* ***а.-ому*** *толкованию Свящ. Писания и распространению аллегории как эстетической категории и художест. приёма)* allegoric poem; **а.-ие произведения** allegorical works; **а.-ие фигуры** allegorical figures [`fig(j)ərz].

аллегори́чность allegorical nature [*or* character], allegoricalness.

аллего́рия *(изображение отвлечённого понятия посредством наглядного образа, в виде живых существ или фигуры человека; в изобразит. иск-вах выражается определёнными атрибутами, напр. лев олицетворяет силу, орёл – зоркость, змея – мудрость, фигура женщины с весами в руках – правосудие; в лит-ре – иносказание, заключающееся в том, что смысл того или иного абстрактного понятия или явления выражается конкретными, зримо представляемыми образами, персонажами или действиями их)* allegory [`æləgo:ri:, `æləgouri:], similitude [si`milət(j)u:d].

аллегре́тто *муз. (1. умеренно быстро; темп более медленный, чем allegro, но более быстрый, чем andante; 2. муз. произведение в таком темпе)* allegretto [,ælə`gretou, *итал.* ,a:lei`grettou], *сокр.* All-to.

Алле́гри, Грего́рио *(1582–1652; итал. композитор и певец; наиболее известным произведением* ***А.*** *является девятиголосное* ***"Мизерере"*** *Miserere mei для двух хоров; в 1770 14-летний Моцарт после двукратного прослушивания по памяти полностью записал его)* Allegri [a:l`leigri], Gregorio.

алле́гро *муз. (1. быстрый подвижный темп; 2. назв. пьесы или части сонатного цикла (обычно первой) в темпе* ***а.****)* allegro [ə`le(i)grou, *итал.* a:`leigrou], *сокр.* all-o **<> контрастирующий напористый эпизод а.** a contrasted and clattering [`klætəring] allegro.

алле́гро модера́то *муз. (умеренно скоро; темп средний между аллегро и аллегретто)* allergo moderato [,modə`ra:tou].

аллема́нда *(старинный немец. быстрый парный танец, размер 4/4 со слабой последней долей такта; муз. входит в классическую оркестровую сюиту)* the allemande [ˌælə`mænd, *франц.* ˌa:l`ma:nd], *старин. англ. муз.* Almain [`ælmein], almain, alman, almayne, almond.

А́ллен, Ву́ди *(р. 1935; амер. режиссёр, актёр, сценарист; снимается в амплуа незадачливого городского интеллигента; известный писатель-юморист)* Allen [`ælən], Woody [`wudi:].

А́ллен, Уи́льям Хе́рви *(1889–1949; амер. романист, поэт, биограф; известен биографией Эдгара По* ***"Израфель"*** *(1926) Israfel и своим истор. романом* ***"Энтони Эдверс"*** *(1933) Anthony Adverse)* Allen, William Hervey.

аллилу́йя *(в древнеиудейской практике хоровой рефрен после сольного исполнения стихов псалма; перешёл в христ. богослужение)* hallelujah [hælə`lu:jə], halleluiah, alleluiah, alleluia [ˌælə`lu:jə], alleluja.

аллитерацио́нный alliterative [ə`litəˌreitiv, ə`litərətiv].

аллитера́ция *лит. (повторение одинаковых согласных, придающее лит. тексту, обычно стиху, особую звуковую и интонационную выразительность)* alliteration [əˌlitə`reishən] **<> вычурность а.-ии** arabesque [ˌærə`besk] of alliteration; **избыточная а.** jingle [`dʒinggəl]; **использовать а.-ию** *(в художест. произведениях)* to alliterate.

аллитери́ровать to alliterate [ə`litəreit].

аллони́м *(чьё-л. подлинное имя, использованное др. лицом как псевдоним)* allonym [`ælənim].

Алло́ри, Алесса́ндро *(1535–1607; флорентийск. художник, ученик и приёмный сын Бронзино)* Allori [a:`lo:ri:], Alessandro.

Алло́ри, Христо́фано *(1577–1621; итал. художник; мастер пейзажа, портретист; писал композиции на драматические сюжеты из Библии)* Allori [a:`lo:ri:], Cristofano.

аллофа́н *мин. (водный силикат алюминия; цвет белый, голубой, синий, зелёный; в качестве поделочного камня представляют интерес разновидности, содержащие примеси хризоколды, опала; используется для вставок и мелких изделий)* allophane [`æləfein].

аллохромати́зм *(одно из двух основных свойств окраски драгоценных камней; не связано непосредственно с химическим составом минерала, а зависит от примесей; так прибавление небольшого кол-ва окиси хрома к бесцветному корунду превращает этот камень в ярко-красный рубин; а соединение железа и титана окрашивает тот же корунд в синий цвет, и тогда такой камень называют сапфиром)* allochromatism [ˌælə`kromətizəm].

аллю́зия *лит. (стилистический приём, заключающийся в использовании намёка на реальный общеизвестный полит., истор. или лит. факт)* allusion [ə`lu:ʒən].

алма́з *мин. (самый твёрдый минерал; крупные прозрачные кристаллы* ***а.-а*** *– драгоценные камни 1-го класса; крупнейшие в мире* ***а-ы: "Куллинан"*** *(3106 кар. до обработки, впоследствии разрезан на 9 больших и 96 маленьких алмаза) the Cullinan [`kalinən] (diamond);* ***"Эксцельсиор"*** *(971,5 кар. до обработки, впоследствии разрезан на 10 алмазов весом от 68 до*

13 кар.) the Excelsior (diamond); ***"Великий Могол"*** *(787 кар. до обработки) the Great Mogul* [mou`gal, `mougəl]; ***"Кохинур"*** *или* ***"Кох-Нур", "Кох-Нор"*** *(106,25 кар.) индийск. бриллиант, теперь собственность британской короны) the Koh'-i-noor* [`kouinuo] *[or the Koh'-i-nur, Koh'inoor];* ***"Регент"*** *(137 кар.) the Regent (diamond);* ***"Орлов"*** *(186,63 кар.) the Orloff (diamond)* diamond [`daiəmənd], adamant [`ædəmənt], *(бездефектный* ***а.*** *весом более ста каратов)* paragon [`pærəgon], *санскрит* vajra [`vadʒrə]; *(для резки стекла)* glazier's [`gleiʒərz] diamond, diamond-point, diamond glass cutter; *(овальный или грушевидный с треугольными гранями по всей поверхности)* briolette [,bri:ə`let]; *(маленький осколок (от 1/4 до 1/12 карата) от алмаза большого размера) проф.* melee [`meli:] **<> а.-ы низкого качества, не чистой воды** bastard [`bæstərd] diamonds; **а. "розочка"** rose diamond; **а. чистой воды** a diamond of the first water; **а. – чистая разновидность углерода** diamond is a pure variety of hydrocarbon [,haidrə`ka:rbən]; **а.-осодержащая порода** diamond-containing rock; **Браганса а.** *(знаменитый белый топаз, найденный в Бразилии, весом в 1680 каратов; часть сокровищ португ. короны)* the Braganza [brə`ga:nzə] diamond, the Braganza; **гранить алмаз(ы)** to brillianteer [`briljəntir]; **капский а.** *(а. с желтоватым оттенком, обычно из месторождений Капской провинции (ЮАР)* Cape diamond; **мелкий а.** spark; **настоящий а.** real [*or* true] diamond; **невадский а.** *см.* **обсидиáн**; **не(от)шлифованный [неогранённый] а.** rough [raf] diamond, a diamond in the rough, uncut diamond; **осколок а.-а** a chip; **отшлифованный а.** cut diamond; **плоскогранный а.** table diamond; **сверкание а.-а** fire of a diamond; **чёрный а.** *(непрозрачный или слегка просвечивающий – редкая разновидность, добываемая в Бразилии; обладает более высоким, чем у алмазов, сопротивлением к истиранию, поэтому высоко ценится в промышленности)* black diamond, carbon [`ka:rbən] diamond, carbonado [,ka:rbou`neidou]; **чистота а.-а** clarity [`klærəti:] of a diamond.

алмáзный блеск *мин. см.* **адамантúн**.

Алмáзный фонд *(в Москве)* the Diamond Treasury.

Áлма-Тáдема, Лóуренс *(1836–1912; англ. художник; род. в Голландии, с 1869 жил в Англии; писал романтические идеализированные сцены из древнегреч. и древнерим. жизни)* Alma-Tadema [`ælmə`tædimə], Sir Lawrence.

алмéмар *(возвышение, платформа в синагоге, откуда читаются отрывки из Пятикнижия и книг пророков Ветхого Завета)* almemar [æl`mi:ma:r].

Алоáды *греч. миф. (два брата От и Эфиальт, отличавшихся необычайным ростом и силой; каждый год они вырастали на локоть в ширину и на сажень в высоту; достигнув девятилетнего возраста, они пытались взобраться на небо, собираясь для этой цели взгромоздить на Олимп гору Оссу, а на Оссу гору Пелион; чтобы не дать им возможность исполнить это намерение, Аполлон убил их своими стрелами раньше, чем у них начала расти борода)* the Aloadae [ə`louədi:].

алогúзм *(непредсказуемое совмещение противоречивых понятий, создающее тот или иной стилистический эффект; сознательное нарушение логических связей в художест. произведении: "прелестная пакость")* alogism [`ælə,dʒizəm].

Алóей *греч. миф. (сын Посейдона)* Aloeus [ə`louju:s, ə`loui:əs].

алонжé *танц. (вытянутое положение ноги) франц.* allongée.

Алóнсо, Алúсия *(р. 1921; кубинск. балерина и режиссёр; с 1959 – прима-балерина и режиссёр* ***Национального балета Кубы*** *the National Ballet of Cuba)* Alonso, Alicia.

алтабáс *(разновидность парчи; плотная шёлковая ткань с орнаментом из волочёной золотой или серебряной нити)* kind of gold-worked brocade [brə`keid].

алтáрная прегрáда *(в христ. храме ограждение алтаря от помещения для молящихся;* ***а. п.*** *известна с 4 в.)* sanctuary [`sængkchu:,eri:] screen [skri:n].

алтáрь *церк.* **1.** *(пресвитерия, восточная часть храма, отделённая алтарной преградой, в правосл. храмах – иконостасом)* altar-space, chancel [`chænsəl, `cha:nsəl], *(особ. в правосл. храмах)* bema [`bi:mə], *мн.ч.* bemata [`bi:mətə]; *(в неправосл. храмах)* the (inner) sanctuary [`sængkchu:,eri:]; *(иногда)* presbytery [`prezbə,teri:, `presbə,teri:] **<> восточная (апсидная) часть а.-ря** *(алтарная часть правосл. храма) архит.* chevet [shə`ve]; *истор.* sacrarium; **северная часть а.-ря** *или* **престола** the Gospel side; **южная часть а.-ря** *или* **престола** the Epistle side; **2.** *(в правосл. храмах* ***престóл****, т.е. стол, на к-ром совершается евхаристия)* altar [`o:ltər], the Holy table [*or* throne], *греч.* hiera trapeza; *(в катол. и протест. храмах вытянутый поперёк оси стол, на к-ром совершается жертва мессы, а тж возведённая над этим столом декоративная стенка с религ. жив-сью и скульптурой)* the Lord's table, the Communion [kə`mju:njən] table **<> главный. а.** *(в Западном христ-ве)* the high altar, the dominical [də`minikəl] altar ; *(синтоистского храма)* the main shrine of a Shinto temple; **маленький а.** altarlet [`o:ltərlet]; **находящийся перед а.-рём** prealtar [,pri:`o:ltər]; **полка** *или* **выступ позади а.-ря, на к-рый ставятся подсвечники, цветы и др.** *(в неправосл. храмах)* gradin [`greidin], gradine [grə`di:n]; **предалтарный** *(находящийся перед алтарём)* prealtar; **украшать а.** to vest the altar; **3.** *(в середине древнегреч. театра жертвенник богу Дионису; тж* ***фúмела****)* thymele [`θiməli:].

Алфéй *греч. миф. (бог одноимённой реки в Пелопонессе, влюбившийся в* ***нимфу Аретусу*** *the nymph Arethusa, к-рую он преследовал, приняв образ охотника, вплоть до острова Ортигия (вблизи Сицилии); взмолившаяся о помощи Аретуса была превращена Артемидой (Дианой) в источник, и влюблённый* ***А.*** *соединил с ним свои воды; художники изображают, как Аретуса тянется, чтобы ухватить руку Дианы, к-рая проплывает вверху в облаках; рядом с ней её олень;* ***А.****, косматый и бородатый, набрасывается на Аретусу; др. вариант интерпретации сюжета:* ***А.****, молодой и красивый, захватив Аретусу, обнимает её одной рукой; у него может быть урна (атрибут бога реки))* Alpheus [æl`fi:əs].

áлый (цвет) *(ярко-красный, тёплого оттенка)* vermilion [vər`miljən], scarlet [`ska:rlit], crimson [`krimzən], damask [`dæməsk], hunter's pink, incarnadine [in`ka:rnəd(a)in] **<> а.-ая лента** scarlet [*or* crimson] ribbon; **а.-ые стяги** scarlet banners; **а. цвет, переходящий в розовый** scarlet shading off into pink.

áльба I *(утренняя песнь; ср.-век. лирический жанр франц. трубадуров)* alba [`ælbə].

áльба II *церк., катол. (длинная белая рубаха, стягивающаяся на шее шнурком и перехваченная поясом; употребляется и в нек-рых англиканских церквах)* alb(a) [`ælb(ə)].

Альбáн, св. *(ум. 304; первый мученик Британии, покровитель Англии; этот бритт, рим. подданный, защитил спасающегося бегством христ. священника во время диоклетиановских гонений;* ***А.*** *был настолько восхищён мужеством христианина, что поменялся с ним одеждами; его арестовали вместо беглого священника и заставили поклоняться языческим богам; но он отказался и был казнён; позднее на месте его казни возникло* ***аббатство св. Альбана*** *the Abbey of St. Alban; согласно церк. легенде, на пути к месту своей казни он творил чудеса; атрибуты* ***А.-а*** *в христ. иск-ве – меч, венец, крест и отрубленная голова, к-рую он держит в руках)* St. Alban [`o:lbən, `ælbən].

альбарéлло *(сосуд из расписной итал. майолики цилиндрической формы с вогнутыми стенками и на низкой кольцевидной ножке; использовался в 15–16 вв.)* albarello [,ælbə`relou].

альбéдо *(характеристика отражательной способности поверхности предмета: отношение светового потока, отражённого этой поверхностью, к световому потоку, падающему на поверхность)* albedo [æl`bi:dou].

Альбéнис, Исаáк *(1860–1909; испан. композитор и пианист; с 1880 в концертах* ***А.*** *начал исполнять собственные сочинения; в 1893 поселился в Париже; произведения* ***А.*** *отличаются большим техническим мастерством, своеобразной красочностью, всё его творчество пронизано ярким нац. колоритом, в особенности фп. пьесы (ок. 250))* Albéniz [,a:lbei`ni:θ], Isaac.

Альбéрих *(в герм. миф. всесильный царь карликов, предводитель нибелунгов)* Alberick [`a:lbərik].

Альбéрти, Леóн Баттúста *(1404–72; итал. учёный, архитектор, теоретик иск-ва эпохи раннего Возрождения; теоретические трактаты ("О статуе" (1435),* ***"О живописи"*** *(1435–36) итал. Della Pittura (About Pictures),* ***"О зодчестве"*** *(десять книг, закончены в 1450, опубликованы в 1485) Ten books of architecture, итал. De re aedificatoria) обобщили опыт совр. ему иск-ва и гуманистической науки в области изучения антич. наследия; в архит-ре использовал антич. ордерную систему (церковь Сант-Андреа в Мантуе (1472–94),* ***дворец Ручеллаи*** *the Palazzo Rucellai во Флоренции (1451))* Alberti [a:l`bearti:], Leon Battista.

Альбертинéлли, Мариóтто *(1474–1515; флорентийск. художник эпохи Ренессанса)* Albertinelli [a:l,bearti:`nelli:], Mariotto.

Альбéрти, Рафаэ́ль *(1902–99; испан. поэт)* Alberti, Rafael.

"Áльберт-Холл" *(большой концертный зал в Лондоне, 8 тыс. мест)* the Albert [`ælbərt] Hall, the Royal Albert Hall, *сокр.* RAH.

альбизифóн *муз. (басовая флейта октавой ниже обычной в строе до)* albisiphone, bass flute in C.

Альбино́ни, Тома́зо Джова́нни *(1671–1750; итал. композитор; автор ок. 55 опер, балетов, концертов для скрипки, органа и т.п., в т.ч. для 5 инструментов, в к-рых предвосхитил стилистику классической симфонии; его достижения изучал и применял И.С. Бах)* Albinoni, Tommaso Giovanni.

альби́т *мин. (минерал группы полевых шпатов; в качестве ювелирно-поделочного камня используются прозрачные и полупрозрачные образцы с* ***опалесце́нцией*** *(лунный камень) и* ***ириза́цией*** *(перистерит))* albite [`ælbait].

альбо́м *(в разных значениях)* album [`ælbəm] **<> а. грампластинок** *(долгоиграющая пластинка или набор таких пластинок в папке)* record [`rekərd] album; **а. для марок** stamp album; **а. для рисунков, для зарисовок, набросков** sketch-block, sketch book, sketching block, sketchpad, drawing-block, drawing-book; **а. для фотографий** photo album; **а. мод** stylebook; **а. образцов** sample [`sæmpəl] book; **а. с музыкой из фильма** soundtrack album.

альбора́да *муз. (1. песнь испан. пастухов в честь восходящего солнца; исполняется обычно на волынке или флейте в сопровождении ударных инструментов; форма* ***а.-ы*** *использована Римским-Корсаковым в "Испанском каприччио"; тж утренняя серенада; 2. утренний концерт на открытом воздухе)* alborada [,ælbə`ra:də].

А́льбрехтсбергер, Иога́нн Гео́рг *(1736–1809; австр. композитор, органист, муз. теоретик, педагог; автор 26 месс, ораторий, произведений для органа и клавира, а тж теоретических трудов по композиции и методических – по игре на клавишных инструментах; среди его учеников – Л. ван Бетховен, К. Черни и многие др.)* Albrechtsberger [a:l`brektsberger], Johann Georg.

Аль-Бура́к, аль-Бура́к *(быстрый, как молния, крылатый молочно-белый конь или мул, с головой женщины и хвостом павлина, вознёсший пророка Мухаммада к престолу Аллаха)* Alborak [`ælbəræk], Buraq.

Альва́рес Кинте́ро *(****Серафи́н*** *Serafin (1872–1938) и* ***Хоаки́н*** *Joaquin (1872–1945; испан. драматурги, братья, всегда работали в соавторстве; написали более ста комедий, в основном на темы быта Андалусии)* Alvarez [`a:lva:`reiθ] Quintero [kin`teirou].

альва́ры *(наимен. 12 святых тамильских поэтов-вишнуитов, творивших с 7 по 9 в.)* the alvars [`a:lva:rz], the Alvars.

Альга́мбра *(дворец-замок (сер. 13 – кон. 14 вв.) близ Гранады (Испания); яркий образец мавританск. архит-ры)* the Alhabra [æl`hæmbrə] palace.

Альга́рди, Алесса́ндро *(1602–54; итал. скульптор; его гл. работа – колоссальное рельефное изображение в соборе Св. Петра в Риме* ***"Папа Лев, удерживающий Аттилу от марша на Рим"*** *(1646–53) Pope Leo restraining Attila from marching on Rome)* Algardi [a:l`ga:rdi], Alessandro.

альди́на *(издание венецианск. книгопечатника и издателя* ***Альда Мануция*** *Aldus Manutius и его семьи (ок. 1494–1597))* Aldine [`o:ldain, `ældain] **<> а.-ское издание** the Aldine edition.

Алье́нде, Исабе́ль *(р. 1942; чилийск. писательница, одна из ведущих представителей* ***магического реализма*** *magic realism; после гибели в 1973*

её дяди, президента Чили Сальвадора Альенде, жила в Венесуэле; воспоминания о её семье, родной стране воплотились в её первом романе ***"Дом духов"*** *(1982) The House of the Spirits, испан. La casa de los espiritos, экранизированном на англ. языке; последующие романы –* ***"Любовь и тени"*** *(1984) Of Love and Shadows, испан. De amor y de sombra,* ***"Ева Луна"*** *(1987) Eva Luna; выпустила тж рассказы и книги для детей)* Allende, Isabel.

Алька́н, Шарль *см.* **Алка́н, Шарль.**

алькаса́р *(назв. укреплённых замков или дворцов в Испании, построенных в мавританск. стиле; замки строились христианами во время войн с маврами в 14–15 вв; были, как правило, прямоугольными, с высокими угловыми башнями, внутри – открытое пространство (двор), окружённое часовнями, лазаретами и жилыми помещениями)* alcázar [æl`kæzər, `ælkəza:r, *испан.* a:l`ka:θa:r], alcazar **<> А. в Севилье** *(наиболее известный дворец мавританск. королей в Севилье, построен в 1364–66 для короля* ***Педро Жестокого*** *Pedro [or Peter] the Cruel муджарскими архитекторами; декор дворца свидетельствует о сильном влиянии мусульманск. иск-ва)* The Alcázar [*or* Alcazar] at Seville [sə`vil].

алько́в *(обширная ниша в стене для кровати)* alcove [`ælkouv], bed-closet [`bed,klozit], bed place **<> отделить занавесом а.-ом** to curtain off an alcove.

а́льма *(егип. танцовщица и певица)* alma [`ælmə], alme(h) [`ælme].

Альмави́ва *лит. (граф в комедиях Бомарше "Севильский цирюльник" и "Женитьба Фигаро")* Almaviva [,a:lma:`vi:və].

"Альмаге́ст" *(книга греч. астронома Птоломея, 2 в. н. э., заключавшая идею геоцентризма)* Almagest [`ælmədʒest]; *(нек-рые ср.-век. книги по астрономии, астрологии и алхимии носили то же назв.)* almagest.

альма-ма́тер *(старинное студенческое назв. университета)* alma mater [`ælmə `ma:tər, *or* `meitər].

альмана́х **1.** *(непериодический сборник лит. произведений разных авторов)* literary miscellany [`misə,leini:]; anthology [æn`θolədʒi:]; **2.** *истор. (ср.-век. календарь с астрономическими и астрологическими предсказаниями)* almanac [`o:lmənæk]; **3.** *(тематический сборник)* one shot.

альманди́н *мин. (наиболее ценная разновидность граната красно-фиолетового, красного, буро-красного цвета; самый распространённый из гранатов)* almandine [`ælməndi(:)n], *(тёмно-красный)* almandite [`ælməndait].

альпака́ *текст. (лёгкая шерстяная ткань бурого цвета из шерсти домашних животных рода лам)* alpaca [æl`pækə].

альсе́кко *см.* **се́кко.**

альт *муз.* **1.** *(смычковый инструмент, средний между скрипкой и виолончелью)* viola [vi`oulə, vai`oulə, *итал.* `vjoulə], tenor [`tenər] violin; *(струнный или духовой)* alto [`æltou] **<> тон а.-а в низком регистре хрипловатый** the viola tone is husky [`haski:] in the low register; **2.** *(голос, певец; самый высокий из естественных муж. голосов)* (male) alto, countertenor [`kauntər,tenər].

Альтами́ра *(пещера в провинции* ***Сантандер*** *Santander (Испания), расположенная на сев. отрогах Пиренеев и открытая в 1860–70, с красочными настенными изображениями (бизонов и др. животных) мадленской культуры позднего палеолита)* Altamira [,a:lta:`mi:ra:].

альтго́рн *муз. (мундштучный духовой инструмент)* althorn [`ælt,ho:rn], alto [`æltou] horn, alto saxhorn [`sæks,ho:rn]; *(разновидность* ***а.-а****, имеющий улиткообразную металлическую трубку с сильно расширяющимся раструбом и используемый иногда вместо валторны)* mellophone [`meloufoun].

Альтдо́рфер, А́льбрехт *(ок. 1480–1538; немец. художник дунайской школы; наряду с Дюрером и Лукасом Кранахом считается одним из ведущих мастеров немец. Возрождения; является родоначальником чистого, автономного пейзажа; большую часть своих произведений* ***А.*** *писал на пергаменте, в технике, напоминающей миниатюрную жив.; известен тж панорамными батальными картинами)* Altdorfer [`a:lt,do:rfər], Albrecht.

альтера́ция *муз. (повышение или понижение на полтона или тон какого-л. муз. звука без изменения его названия;* ***а.*** *обозначается специальными нотными знаками: диез, бемоль, бекар, дубль-диез, дубль-бемоль)* alteration [,o:ltə`reishən], changes in the pitch of notes *(by a tone or semitone)* **<> знаки а.-ии** accidentals [,æksə`dentəlz]; **ладовая а.** mode alteration.

альтери́рованный *муз.* altered [`o:ltərd].

альтери́ровать *муз.* alter [`o:ltər].

альтерна́нс *стих. (правило чередования рифмованных стихов с муж. и жен. окончаниями: муж. или жен. стихи, находящиеся рядом, непременно должны быть связаны рифмой)* (the rule of) alternance [o:l`tɜ:rnəns, æl`tɜ:rnəns].

альтернати́во *муз. (обозначение, применявшееся в двухчастных танц. пьесах 17–18 вв.; указывает на многократное поочерёдное повторение обеих частей; тж называли трио пьесы в сложной трёхчастной форме, иногда и саму пьесу, содержащую трио под этим назв.)* alternativo [a:l,terna:`ti:vo].

альти́ст *муз.* violist [`vaiəlist], viola player.

альто́вый *муз.* **1.** *(относящийся к альтовой разновидности струнных или духовых инструментов, а тж к тональности)* alto [`æltou]; **2.** *(высокий о звуке)* alt [ælt].

а́льфа и оме́га *(Alpha [`ælfə] and Omega [ou`mi:gə, ou`megə, `oumegə]; первая и последняя буквы греч. алфавита; они являются символом Бога как начала и конца всего сущего; в жив-си Ренессанса и более позднего времени их обычно можно видеть на титульном листе раскрытой книги, к-рую держит Бог Отец; наиболее распространённая форма омеги – вытянутая, напоминающая лат. букву W; в изображениях Иисуса Христа эти буквы часто дополняли его монограмму)* A and W.

альфре́ско *см.* **фре́ска**.

Альфье́ри, Витто́рио, граф *(1749–1803; итал. драматург и поэт, создатель нац. трагедии классицизма;* ***А.*** *опубликовал 21 трагедию, 6 комедий, много лирических поэм, 16 сатирических произведений и т.п.)* Alfieri [a:l`fjeəri:], Vittorio, Count.

Аля́бьев, Алекса́ндр (Алекса́ндрович) *(1787–1851; рус. композитор; автор более 150 песен, романсов, среди к-рых* ***"Соловей"*** *(на стихи А. Дельвига) "The Nightingale", "Нищая", "Вечерний звон", "Я вас любил" (слова А.С. Пушкина), элегия "Я помню чудное мгновенье"; перу* ***А.-а*** *принадлежит тж 2 симфонии, 2 увертюры, "Танцы" для симфонического оркестра, струнные квартеты, трио, сонаты для фп. и скрипки, фп. произведения (полонез, мазурки, вальсы), музыка к водевилям)* Alyabyev [*or* Aliabiev], Alexander (Alexandrovich).

аляпова́тый tasteless, clumsy [`klamzi:]; crudely [`kru:dli:] constructed **<> а.-ая картина** daub [do:b].

амазони́т, амазо́нский ка́мень *мин. (разновидность* ***микроклина*** *microcline ярко-зелёного или голубовато-зелёного цвета, применяется как поделочный камень для изготовления недорогих украшений (бус, брошей, вставок в запонки и др. ювелирных изделий) и декоративных предметов (вазочек, шкатулок, подставок)* amazonite [`æməzənait], amazon-stone [`æməzən,stoun].

амазо́нка *(верхнее дамское длинное платье специального покроя для верховой езды, 18–19 вв.)* riding-habit [`raiding,hæbit].

амазо́нки *греч. миф. (****народ женщин-воительниц*** *a race or nation of female warriors, живших в Малой Азии или на о. Лемнос; вступали в близкие отношения с мужчинами лишь для сохранения рода (родившихся мальчиков отсылали вместе с отцами, девочек оставляли))* the Amazons [`æməzonz, `æməzənz]; *(в изобразит. иск-ве)* the amazons.

амазономáхия *(распространённый сюжет в антич. иск-ве, сражение древнегреч. героев Беллерофонта, Геракла, Тесея, Ахилла с племенем амазонок)* Amazonomachia [,æmə,zonə`meiki:ə], Amazonomachy [,æmə-zə`nomə ki(:)].

Ама́йа, Карме́н *(1913–63; испан. исполнительница цыганских танцев, чей вдохновенный, огненный, страстный стиль снискал ей особую популярность в Аргентине)* Amaya, Carmen.

амала́ка *архит. (в ср.-век. храмовом зодчестве Сев. Индии деталь в виде приплюснутого ребристого диска, венчающего* ***шикха́ру*** *в индуистск. храмах)* amalaka [a:`maləkə].

Амалфе́я [Амалте́я] *греч. миф. (нимфа, по др. версии,* ***коза*** *the she-goat, вскормившая своим молоком младенца Зевса на Крите, в пещере горы Ида; случайно сломанный рог козы Зевс сделал рогом изобилия, а её вознёс на небо; шкура* ***А.-и*** *служила Зевсу щитом-эгидой в борьбе с титанами, отсюда Зевс-Эгиох; в послеантич. эпоху миф об* ***А.-ее*** *находил воплощение гл. обр. в изобразит. иск-ве; среди произведений пластики – скульптурная группа Л. Бернини "Коза* ***А.*** *с младенцем Зевсом и юным сатиром", ок. 1615, Рим, галерея Боргезе)* Amalth(a)ea [,æməl`θi:ə] **<> рог А.-и, рог изобилия** the horn of Amalthaea, Amalthea's horn.

Ама́н *библ. (сановник при дворе персид. царя Артаксеркса;* ***А.*** *хотел уничтожить иудеев в Персидском царстве, так как иудей Мардохей, опекун Есфири, отказался сделать ему восточный поклон; Есфирь просила Артаксеркса за свой народ, и её просьба была выполнена;* ***А.*** *был повешен на дереве, к-рое он приготовил для Мардохея)* Aman [`eimən].

амара́нт, амара́нтовое де́рево *(розовое дерево; южноамер. вечнозелёное растение с розовой древесиной, с начала 18 в. употреблялось для инкрустации мебели)* amaranth [`æmərænθ].

амара́нтовый *(розовый или оранжевый цвет)* amaranthine [,æmə`rænθin] (pink); *(пурпурный)* amaranthine (purple) **<> амарантово-красный** amaranth-red; **амарантово-розовый** amaranth-pink.

"Амарна" *(стиль древнеегип. иск-ва)* the Amarna style.

Ама́ти *(семья итал. мастеров смычковых инструментов, работавших в Кремоне; родоначальник* ***Андреа*** *Andrea (ок. 1520–80), создатель скрипки классического типа, его самая ранняя скрипка датируется 1564; его сыновья: Андреа* ***Антонио*** *Antonio (ок. 1550–1638) и* ***Джироламо*** *Gerolamo (1551–1635); наиболее известен сын последнего –* ***Николо*** *Niccolo (1596–1684), инструменты к-рого ценятся особенно высоко; ученики Николо* ***А.:*** *его сын Джироламо 2-й (1649–1740), А.* ***Гварнери*** *Guarneri, А.* ***Страдивари*** *Stradivari)* the Amati [a:`ma:ti:] (family) **<> скрипка одного из мастеров из семьи А.** Amati.

А́матэрасу(-омика́ми), А́матерасу *япон. миф. (богиня солнца и прародительница япон. императоров, глава пантеона синтоистских богов)* Amaterasu [`a:ma:teira:su], Amaterasu Omikami [,oumi`ka:mi:].

А́мбергер, Кри́стоф [Хри́стоф] *(1505–62; немец. портретист эпохи Ренессанса)* Amberger, Christoph.

амбери́на *амер. (жёлтое или красное художест. стекло)* amberina [,æmbə`ri:nə].

амбивале́нтность *(двойственность переживания, восприятия содержания изображения, выраженного в нём добра и зла, радости и печали, симпатии и антипатии; на этом свойстве основаны глубины художест. образности изобразит. иск-ва, неоднозначности, в отличие от научных понятий и абстрактных символов)* ambivalence [æm`bivələns], ambivalency [æm`bivələnsi:].

амблигони́т *мин. (фосфат лития и алюминия; очень редкие прозрачные бесцветные, розовые и золотисто-жёлтые кристаллы используются для огранки)* amblygonite [æm`bligənait].

амбразу́ра *(отверстие, бойница в стене или укреплении для помещения артиллерийского орудия)* embrasure [em`dreiʒər]; *(крестообразное в стене башни или крепости для стрельбы из лука)* balistraria [,bæləs`treəri:ə], *мн.ч.* -riae [-ri:i:] **<> ставень а.-ы** embrasure door.

амбро́зия *греч. миф. (пища и благовонное притирание олимпийских богов; как нектар – напиток богов; поддерживает их бессмертие и вечную юность)* ambrosia [æm`brouʒ(i:)ə].

амбро́ид *(прессованный янтарь, полученный из маленьких кусочков, размягчённых при температуре 180 °С; таким способом делаются относительно большие пластины "с разводами", используемые для инкрустации мебели и декоративной отделки стен)* amberoid [`æmbəroid], ambroid [`æmroid].

Амбуа́з, Жак д' *(р. 1934; амер. танцор, исполнитель ролей в большом числе выдающихся постановок Дж. Баланчина; снимался в кино и телефиль-*

мах, в т.ч. ***"Семь невест для семи братьев"*** *(1954) Seven Brides for Seven Brothers)* Amboise, Jacques d'.

амбушю́р *муз.* **1.** *(положение губных и лицевых мышц исполнителя при игре на духовых инструментах; от их натренированности, выносливости, силы, гибкости и подвижности зависит техническое мастерство исполнителя)* embouchure [a:mbu`shur], lip tension [`tenshən], lip; **2.** *см.* **мундшту́к I**.

амво́н *церк. (1. центр. часть солеи, расположенная напротив царских врат; служит для произнесения проповедей, ектений, чтения Евангелия и т.п.; в Западной церкви – кафедры, помещённые со стороны алтаря или под центр. куполом; 2. в раннехрист. и визант. церквах кафедры, помещённые по сторонам хора или под центр. куполом)* ambo [`æmbou]; *(особ. правосл.)* amvon, ambon **<> архиерейский а.** *(четырёхугольное возвышение в центре храма, на к-рое во время богослужения ставится архиерейская кафедра, используемая при архиерейском служении)* hierarchical [,haiə`ra:rkikəl] amvon.

Амвро́сий Медиола́нский, св. *(ок. 340–97; представитель лат. патристики, один из четырёх учителей лат. церкви; канонизирован; считается покровителем Милана; первый на Западе наставник Церкви, широко вводивший гимны как форму молитвы и вознесения хвалы Богу; в христ. иске* ***А.*** *изображается в облике держащего митру и патериссу епископа; его атрибутами был улей (согласно легенде, рой пчёл облепил рот младенца* ***А.-я****, предвещая тем самым его красноречие), бич и плеть, к-рыми он изгнал ариан, и свиток с нотными записями; святой является покровителем пасечников и домашних животных)* St. Ambrose [`æmbrouz], Bishop of Milan **<>** *(гл. его сочинения)*: **"О вере"** *лат.* De fide; **"Об обязанностях слуг Божьих"** *лат.* De Officiis Ministrorum [*or* clericorum].

Аменхоте́п *см.* **Эхнато́н**.

"Аме́рика" *(популярное амер. вокальное трио сер. 1970-х)* the America.

Америка́нская музыка́льная корпора́ция (Эм-си-эй) the Music Corporation of America (the MCA).

Америка́нские худо́жники-абстракциони́сты *(ассоциация амер. художников и скульпторов, созданная в 1936 в Нью-Йорке для популяризации и разъяснения их творчества)* the American Abstract Artists.

"Аме́рика прекра́сная" *(амер. популярная патриотическая песня на стихи* ***К. Ли Бейтс*** *Katherine Lee Bates и музыку* ***С. Уорда*** *Samuel Ward; написана в 1893; есть немало сторонников идеи сделать её гос. гимном вместо воинственного "Усеянного звёздами знамени")* America the Beautiful.

амети́ст *мин. (полудрагоценный камень, прозрачная или полупрозрачная кристаллическая разновидность кварца различной густоты и оттенков цвета от почти бесцветного бледно-фиолетового до пурпурного, тёмно-фиолетового, голубовато-фиолетового; красиво окрашенные фиолетово-красные и фиолетовые образцы ценятся высоко, их используют в дорогих ювелирных украшениях вместе с бриллиантами и изумрудами)* amethyst [`æməθist] **<> восточный а.** *(а. густой окраски)* Oriental amethyst.

аметистовый **1.** *(прил. к аметист)* amethystine [,æmə`θistin, æmə`θistain], amethyst **<>** **а.-ая брошь** amethyst brooch [brouch, bru:ch]; **2.** *(цвета аметиста, фиолетовый)* amethyst.

Амéша Спéнта *(в зороастризме один из шести или семи архангелов, входящих в ближайшее окружение **Ахурамáзды**)* Amesha-Spenta, Amesho-Spend.

Áмик *греч. миф. (великан, сын Посейдона, царь племени бебриков в Вифинии; нападал на иноземцев и убивал их ударами кулака; когда в его страну приплыли аргонавты, **А.** предложил любому из них сразиться с ним в кулачном бою; вызов принял Полидевк и, несмотря на страшную силу **А.-а**, убил его)* Amycus.

амúкт *церк. (плечевой плат катол. священника)* amice [`æmis].

амúс *(холщовая лента, к-рой, по преданию, были завязаны глаза Христу во время истязаний перед распятием; в изобразит. иск-ве – атрибут страстей, композиции с изображением орудий пыток Христа; во время крестовых походов – "шлем воина Христова", лента, к-рой рыцари-крестоносцы обвязывали себе голову)* amice [`æmis].

Амитáбха *(в буддийск. миф. махаяны и ваджраяны один из пяти верховных будд, создатель и владыка рая сукхавати – особого поля Будды, где обитают боги и возрождаются уверовавшие в **А.** праведные существа) санскрит* Amitabha [,ami`ta:bə].

Аммана́ти, Бартоломмéо *(1511–92; итал. скульптор и архитектор; построил украшенный рустикой садовый фасад **Палаццо Питти** (1560) the Pitti palace, итал. Palazzo Pitti, Флоренция, и **изящный мост Санта-Тринита** (1570) the (graceful) bridge of St. Trinita, итал. Ponte della Trinita; наиболее значительная скульптура **Фонтан Нептуна на Пьяцца делла Синьория** (закончен в 1570) the Fountain of Neptune in the Piazza della Signoria во Флоренции)* Ammanati [,a:ma:`na:ti:], Bartolommeo.

"а мóль" *муз. (обозначение ладотональности ля-минор) немец.* A moll.

Амóн, Амóн-Рá *егип. миф. (бог Солнца, к-рому поклонялись в Фивах (Верхний Египет); обычно **А.-а** изображали в виде человека (иногда **с головой барана** with a ram's head) в короне с двумя высокими перьями и солнечном диске)* Amen [`a:men], Amen-Ra [-`ra:], Amen-Re [-`rei], Amun; *греч.* Ammon [`a:mon].

"аморóзо" *муз. (нотное указание: любовно, ласково)* amoroso [,a:mə`rousou].

амóрфность *(качество бесформенности; в изобразит. иск-ве – слабость формы, композиция со слабо выраженной конструкцией, деструктивность, атектоничность)* amorphousness [ə`mo:rfəsnis].

амóрфный *(бесформенный, расплывчатый; в художест. произведении – форма со слабо выраженной структурой)* amorphous [ə`mo:rfəs].

ампúр *(стиль в архит. и декоративном иск-ве трёх первых десятилетий 19 в., завершивший развитие классицизма)* the Empire [`empair] style, the Empire fashions **<>** **американский а.** *(стиль мебели, распространённый в США в 19 в.)* the American Empire; **английский а.** the Regency [`ri:dʒənsi:] Style; **мебель в стиле а.** the Empire furniture.

ампúрный *(в стиле ампир)* Empire.

амплиту́да *(расстояние от определённой точки вибратора при положении равновесия, покоя до той же точки при максимальном её отклонении в процессе колебания твёрдых тел;* ***а.*** *колебаний воздуха в духовых инструментах – разница между минимальным и максимальным давлением;* ***а.*** *обуславливает силу звука, к-рая воспринимается как громкость)* amplitude [`æmplət(j)u:d].

амплифика́ция *лит. (стилистическая фигура, представляющая собой ряд повторяющихся речевых конструкций или отдельных слов;* ***а.*** *является одним из средств усиления поэтической выразительности речи)* amplification [,æmpləfi`keishən].

амплуа́ *театр. (сходные по характеру роли, соответствующие дарованию и внешним данным определённого актёра; существовали* ***а.*** *– трагик, комик, герой, инженю, простак, резонёр и др.)* type [taip], theatrical character [`kæriktər], role specialization [,speshəlai`zeishən] **<> а. первого любовника, резонёра** the role [*or* part] of the jeune premier [,ʒɜ:n prə`mjei], of the moralizer [`morəlaizər]; **а. сурового родителя** heavy father; **его а. – характерные роли** his are character parts; **какое а. у этого актёра?** what kind of parts does that actor play?

а́мпула **1.** *(свинцовая или стеклянная фляга, к-рую носили ср.-век. пилигримы; тж древнерим. небольшая амфора)* ampulla [æm`pulə], *мн.ч.* -lae [-li:]; **2.** *(в Западном христ-ве каждый из пары сосудов, в к-рых вино и воду приносят на престол для освящения на евхаристии; имеют форму небольших бутылочек)* cruet [`kru:et, `kru:it].

амуле́т *(предмет, к-рый по суеверным представлениям способен охранять его владельца от воздействия тёмных сил)* amulet [`æmjəlit], charm [cha:rm], fetish [`fetish], obi [`oubi:], obeah [`oubi:ə]; *(в Африке)* saphie [`sæfi:] **<> а.-ы от сглаза** *и т.п.* apotropaic charms.

Аму́р *рим. миф. (божество любви; изображается в виде крылатого мальчика с луком и стрелами; соответствует греч. Эроту)* Cupid [`kju:pid] **<> "Воспитание А.-а"** *(сюжет классической жив-си;* ***А.*** *сын богини любви Венеры (греч. Афродиты), изображался между матерью и Меркурием, отождествлявшимся с греч. Гермесом, вестником богов, покровителем наук и ремёсел; в 18–19 вв. этот сюжет расценивался как аллегория классической образованности)* The Education of Cupid.

аму́р *(в изобразит. иск-ве – маленький амур, купидон)* amoretto [,æmə`retou], *мн.ч.* -etti [-eti:], amorino [,a:mou`ri:nou], *мн.ч.* -rini [-ri:ni:], (infant) Cupid [`kju:pid] **<> маленькие а.-ы, а.-чики** amoretti.

Амфиара́й *греч. миф. (сын Оиклея и Гипермнестры; он женился на Эрифиле, от к-рой имел Алкмеона, Амфилоха, Эвридику и Демонассу; он не хотел участвовать в* ***походе семерых*** *the expedition of the Seven против Фив вместе со своим шуриным Адрастом, царём Аргоса, с к-рым царствовал совместно в этом городе, предвидя, что погибнет в этой войне; но Эрифила, подкупленная Полиником, к-рый подарил ей ожерелье Гармонии, уговорила мужа принять участие в походе; уезжая, он обязал своих сыновей отомстить их матери за его смерть; под Фивами* ***А.*** *обратился в бегство и был вместе с колесницей поглощён землёй; сын* ***А.-я*** *Алкмеон, мстя за отца, убил свою мать Эрифилу)* Amphiaraus [,æmfi:ə`reiəs], Amphiaraos.

амфиболи́я *лит. (неясность выражения, возникшая в результате ряда причин стилистического порядка)* amphibology [,æmfə`bolədʒi:].

амфи́бо́лы *мин. (силикаты кальция, магния, железа и др. элементов; некрые их разновидности используют в качестве поделочных камней)* amphiboles [`æmfəboulz], hornblendes [`ho:rn,blendz].

амфибра́хий *стих. (1. стихотворный метр, образуемый 3-сложными стопами с сильным местом на 2-м слоге, т.е. где ударения падают, преим., на 2, 5, 8, 11 и т.п. слоги; 2. муз. – назв. метрометрической фигуры, образованной краткими, долгими и краткими долями)* amphibrach [`æmfəbræk].

амфибрахи́ческий *стих.* amphibrachic [,æmfə`brækik].

амфима́кр *стих. (антич. пятидольная стопа; тж критская стопа)* amphimacer [æm`fiməsər].

Амфио́н *греч. миф. (сын Зевса и Антиопы, близнец Зета; по одной из версий мифа они получили власть в Фивах по велению Зевса; после этого братья принялись за возведение городских стен: Зет, обладавший огромной физической силой, носил и складывал камни, а* ***А.*** *приводил их в движение и заставлял ложиться в установленное место игрой на лире, подаренной ему Гермесом; миф получил распространение в жив-си и музыкально-драматическом иск-ве)* Amphion [æm`faiən].

амфипро́стиль *архит. (тип древнегреч. прямоугольного в плане храма, имеющего колонные портики на торцовых, т.е. переднем и заднем, фасадах)* amphiprostyle [æm`fiprəstail, ,æmfə`proustail].

амфипро́стильный *архит.* amphiprostylar [æm,fiprə`stailər].

амфитеа́тр 1. *архит. (овальное или круглое сооружение с ареной, в к-ром места или ряды для зрителей располагаются полукругом, ступенями, постепенно повышаясь от центра)* amphi(-)theater [`æmfə,θi:ətər] **<> имеющий вид а.-а; расположенный а.-ом** *прил.* amphitheatered, amphitheatral, amphitheatric [,æmfəθi:`ætrik], amphitheatrical [,æmfəθi:`ætrikəl]; **низкие ступеньки, образующие а.** gradins [`greidinz], gradines [,grei`di:nz]; **2.** *театр. (места в зрительном зале (в театре за партером, в цирке) или в аудитории, расположенной уступами)* circle [`sз:rkəl], *амер.* bowl [boul], *амер.* parterre [pa:r`teər].

амфитеа́тром rising in semicircle [`semi:,sз:rkəl].

Амфитрио́н *греч. миф. (сын Алкея, внук Персея и супруг Алкмены, родившей Геракла от Зевса; когда* ***А.*** *отсутствовал, Зевс, приняв его образ, явился к Алкмене и от него она зачала Геракла;* ***А.*** *узнал о невольной измене жены, но примирился с ней; Алкмена одновременно родила Ификла от* ***А.-а*** *и Геракла от Зевса;* ***А.*** *полюбил обоих сыновей и был учителем Геракла в иск-ве вождения колесницы; из всех сюжетных линий мифа об* ***А.-е*** *драматургия восприняла одну: сошествие Зевса на землю в облике* ***А.-а****, для того чтобы добиться взаимности Алкмены; широкую популярность обрела комедия Плавта* ***"А."****; создавалось много переводов и переделок этой комедии; миф послужил сюжетом немногих опер в 17–19 вв.; среди опер 20 в. наиболее значительна "Фиванская кукушка" или "Тебенские бо-*

ги" (по комедии Мольера "А.") (1943) итал. композитора Э. Вольфа-Феррари (1876–1948)) Amphitryon [æm`fitri:ən], Amphitruo [æm`fitru:ou].

Амфитри́та *греч. миф. (одна из нереид, богиня моря, дочь Нерея и Дориды, супруга Посейдона; изображалась мчащейся по морю в раковине в сопровождении др. нереид и тритонов)* Amphitrite [,æmfə`traiti:].

а́мфора *(древн. сосуд, обычно довольно крупных размеров, для жидких и сыпучих продуктов с округлым или вытянутым туловом, двумя вертикальными ручками и узким горлом; изготовлялся из керамики, стекла, бронзы, серебра и золота)* amphora [`æmfərə], *мн.ч.* -rae [-ri:], diota [dai`outə] **<> похожий на а.-у; амфороподобный, амфоровидный** amphoral [`æmfərəl]; **широкогорлая а.** *археол.* pelike [`peliki:].

амфори́ск *(небольшой сосуд, повторяющий форму амфоры)* amphorette [,æmfə`ret].

ана́басис *лит. (описание похода)* anabasis [ə`næbəsis] **<> "А." Ксенофонта** *(о походе Кира в 401–399 до н. э.)* The Anabasis (of Xenophon).

анагли́птика *(иск-во резьбы по камню)* anaglyptics [,ænə`gliptiks], anaglyphy [ə`nægləfi:].

ана́глиф *архит. (барельефный орнамент)* anaglyph [`aenaglif], anaglypton [,ænə`glipton].

анаглифи́ческий *архит.* anaglyphic(al) [ænə`glifik(əl)].

анаго́га *(аллегорическое, иносказательное толкование какого-л. действия, повествования, особ. библ. текста)* anagoge [,ænə`goudʒi:].

анагра́мма *лит. (слово или словосочетание, образованное перестановкой букв др. слова или словосочетания; используется при создании псевдонимов (напр. "Харитон Макентин" из "Антиох Кантемир"))* anagram [`ænəgræm] **<> а. слова** *(написание слова в обратном порядке)* an inversion [in`vз:rʒən, in`vз:rshən] of a word.

анади́плосис *лит. (стык, подхват; стилистическая фигура, состоящая в повторе заключительного созвучия, слова или словосочетания в начале очередной фразы или стихотворной строки, напр. "Папенька с маменькой спор спорили, Спор спорили об своей дочери")* anadiplosis [,ænədi`plousis].

анаду́мен, анаду́менос *см.* **диаду́мен**.

Анаи́т *(древневавилонск. богиня воды, плодородия и любви; ей посвящались храмы и статуи, представлявшие её в образе прекрасной молодой женщины; греки отождествляли её с Афродитой, Артемидой, Кибелой)* Anahita [ə`na:hitə], *(греки называли её)* Anaitis [,ænə`aitis].

анакла́за *стих. (в греч. и латинском стихосложении)* anaclasis [ə`nækləsis].

анаколу́ф *лит. (в художест. лит-ре – средство разговорного оживления речи, стилистическая фигура, состоящая в согласовании слов или соединении частей фразы по смыслу вопреки грамматическим нормам, напр.: "И вновь заплакал горькой мукой по Севастополю безрукий" (Достоевский))* anacoluthon [,ænəkə`lu:θon].

Анакрео́н(т) *(ок. 570–478 до н. э.; древнегреч. поэт-лирик; преобладают мотивы размеренного, сознательно культивируемого наслаждения чувст-*

вами, радостями жизни; подражание ***А.*** *породило "анакреонтическую" поэзию поздней античности, Возрождения и Просвещения)* Anacreon [ə`nækri:ən, ə`nækri:on].

анакреонти́ческий *(в подражание Анакреонту; тж стихотворение в подражание Анакреонту)* Anacreontic [ə,nækri:`ontik] **<> а.-ая поэзия** *(вид антич. лирической поэзии:* ***застольные стихотворения-песенки*** *Anacreonic lyrics, в к-рых воспевалась весёлая, беззаботная жизнь, пирушки, вино, любовь; во 2-й пол. 18 и нач. 19 вв.* ***а.-ие*** *стихи часто встречались и в западной, и в рус. поэзии)* Anacreon's poetry.

ана́кру́са, ана́кру́за *(1. стих. – слоги стихотворной строки, предшествующие первому метрическому ударению, напр.: "Русалка плыла по реке голубой. Озаряема полной луной..." (Лермонтов), где в первой строке – односложная* ***а.*** *амфибрахия, во второй – двусложная* ***а.*** *анапеста; 2. муз. – затакт)* anacrusis [,ænə`kru:sis], *мн.ч.* -ruses [,ænə`kru:si:z].

Анаксаре́та *греч. миф. (кипрская девушка, обращавшаяся со своим ухажёром с таким презрением, что он повесился на её двери; Афродита обратила её в каменную статую)* Anaxarete [,ænæk`særeti:].

анакто́рон *(храм древнегреч. богини Деметры, "матери" плодородия и земледелия, в Элевине)* anaktoron [ə`næktoron], *мн.ч.* anaktora.

анала́в *см.* **парама́н(д).**

анале́кты *(лит. сборник, собрание отрывков из произведений одного или нескольких авторов)* analects [`ænəlekts], analecta [,ænə`lektə]; literary gleanings [`gli:ningz]; collectanea [,kolek`teini:ə]; *(в узком смысле –* ***"А."*** *означают избранные отрывки из произведений кит. философа Конфуция и его последователей, гл. из четырёх книг, содержащих догматы конфуцианства)* the Analects (of Confucius).

ана́лиз *(творческий метод расчленения объекта на составляющие его элементы)* analysis [ə`næləsis] **<> критический а.** critical analysis.

анализа́тор часто́т *муз.* harmonic analyser [`ænə,laizər] [*or амер.* analyzer].

анало́гий, анало́й *церк. (высокий столик с покрытым верхом, на к-рый в церкви кладут иконы или богословские книги для чтения; тж* ***нало́й****) правосл.* analogion [,ænə`loudʒion].

анало́гия *(сходство в каком-л. отношении между явлениями и предметами)* analogy [ə`nælədʒi:] **<> провести а.-ию между** *чем-л.*, **сравнить** *что-л.* **с** *чем-л.* to draw an analogy between *smth.* and *smth.*.

анальци́м *мин. (минерал группы* ***цеолитов*** *zeolites, встречается в виде белых или бесцветных кристаллов; прозрачные образцы из щелочных пород Гренландии используют для огранки)* analcime [æ`nælsim, æ`nælsaim], analcite [æ`nælsait, `ænælsait].

анаморфо́з *(композиционный приём, основанный на использовании причудливых перспективных ракурсов и иллюзий, гротескных графических и живописных эффектов)* anamorphosis [,ænə`mo:rfəsis, ,ænəmo:r`fousis].

анаморфо́т, анаморфо́тная ли́нза, анаморфо́тный объекти́в *кин.* anamorphic [,ænə`mo:rfik] lens [*or* cinematography].

Ана́нда *(в буддийск. миф. двоюродный брат, любимый ученик и последователь Будды Шакьямуни, его верный слуга и проповедник его идей; изображается в облике бритоголового монаха)* Ananda [a:`na:nda:].

Ана́нд, Мулк Радж *(р. 1905; индийск. романист; создал себе имя, написав роман "Неприкасаемый" (1935), в к-ром выступил ярым защитником изгоев общества)* Anand, Mulk Raj.

Ана́нке [Ана́нка] *греч. миф. (божество* ***необходимости*** *compelling necessity или* ***неизбежности*** *ultimate fate, мать мойр – вершительниц судьбы человека; между колен* ***А.*** *вращается веретено, ось к-рого – мировая ось, мойры же время от времени помогают вращению; олицетворение судьбы в древнегреч. лит-ре; в рим. миф.* ***А.*** *известна под именем Нецесситаты)* Ananke [ə`næŋki:].

Ана́нта *(великий змей в индуистск. миф., всегда сопутствующий Вишну; участвует в одной из устойчивых иконограф. композиций вишнуизма: Вишну в йогическом сне возлежит на огромном змее (****А.****), свернувшимся в кольца; у ног бога – его супруга Лакшми; из пупа Вишну вырастает лотос, на к-ром восседает Брахма)* Ananta [ə`næntə, *санскрит* ə`nantə].

ана́пест *стих. (трёхсложный размер, где ударения падают, преим., на 3, 6, 9, 12 и т.д. слоги)* anap(a)est [`ænəpest] **<> написанный а.-ом** anap(a)estic(al) [,ænə`pestik(əl)].

Ана́т *(в западносемитск. миф. богиня охоты и битвы; в эллинистический период* ***А.*** *отождествлялась с Афиной; известны изображения* ***А.*** *с двумя парами крыльев (одна поднята, другая опущена), с рогами, растущими из лба, и солнечным диском между ними, кормящей двух отроков)* Anath [a:`na:t].

аната́з *мин. (диоксид титана; встречается в виде восьмигранных (дипирамидальных) кристаллов; цвет зеленовато-жёлтый, коричневый, синий; прозрачные кристаллы, чаще голубые или синие, используют для огранки)* anatase [`ænəteis, `ænəteiz], octahedrite [,oktə`hi:drait].

ана́фора *лит. (повтор созвучий или одинаковых слов в начале стихотворной строки или прозаической прозы)* anaphora [ə`næfərə].

Анахи́та *(в миф. зороастризма богиня реки, божество плодородия, входила в божественную триаду Ахумрамазда –* ***А.****-Митра)* Anahita [ə`na:hitə].

анахрони́зм *(1. устарелое для данной эпохи понятие, явление; 2. ошибка против хронологии, отнесение какого-л. события, явления к др. времени; 3. намеренное внесение в изображение какой-л. эпохи, несвойственных ей черт, заключающееся в том, что в качестве действующих лиц одной эпохи в произведении выведены истор. лица, жившие в др. время; герои произведения употребляют слова или используют понятия, неизвестные в изображённую эпоху, описан быт или обстановка, характерные для др. истор. периода, напр. ссылка (упоминание) на бой часов в "Юлии Цезаре" Шекспира)* anachronism [ə`nækrə,nizəm] **<> вопиющий а.** fragrant [`freigrənt] anachronism.

ангажеме́нт *театр. (приглашение (артистической труппы или артиста) на опеределённый срок для участия в спектаклях, концертах)* engagement [in`geidʒmənt], shop **<> а. на одно выступление** *(особ. джаза) разг.* gig; **директор предложил ей а. [контракт] на одно выступление** the manager offered her an engagement of one performance; **получить а.** to get a shop.

ангажи́ровать *театр. (предлагать ангажемент, заключать договор с артистом)* to engage [in`geidʒ], *(музыканта)* to book.

а́нгел angel [`eindʒəl] **<> "А. златые власы"** *(одно из изображений архангела Гавриила, написанное в Новгороде в 12 в.)* The Angel with the Golden Hair; **а.-хранитель** *(даётся Богом каждому крещёному верующему; в иконографии представлен юным человекоподобным существом, облачённым в белый хитон, иногда в тунику и гиматий, или плащ; гл. атрибуты – крест и обнажённый меч)* guardian [`ga:rdi:ən] angel, ministering [`ministəring] angel; **а.-ы** *рел. (в иудаизме, христ-ве и исламе бесплотные сверхъестественные существа, назначение к-рых – служить единому Богу, воюя с его врагами, воздавая ему честь, неся его волю стихиям и людям; уже в раннехрист. эпоху появляются изображения* ***а.-ов*** *в человеческом облике (обычно без ступней) по большей части с двумя крыльями; в раннехрист. иск-ве они облачены в туники, в визант. иск-ве – в роскошные одеяния; Западное Средневековье создаёт тип юношески-прекрасных* ***а.-ов****, к-рые с трубами и орудиями мученичества сопровождают Христа в сцене Страшного суда в многочисленных произведениях иск-ва 12–16 вв.; в эпоху Возрождения начинают преобладать* ***а.-ы,*** *исполненные мягкости и кротости; их представляли в облике женщин, одетых по последней моде (делающей их более понятными), либо в облике маленьких детей с крылышками)* angels; *собир.* the angelhood [`eindʒəlhud].

ангелообра́зный *(имеющий образ ангела)* angel-like [`eindʒəl,laik], angel-faced.

ангело́т *муз. (вышедший из употребления муз. инструмент вроде лютни)* angelot [`ændʒəlot].

А́нгелоу, Ма́йа *см.* **А́нджелу, Ма́йя.**

А́нгелус Силе́зиус *(1624–77; немец. духовный поэт)* Angelus Silesius.

а(н)гемито́нный *муз. (бесполутоновый)* a(n)hemitonic.

ангидри́т *мин. (сульфат кальция; от гипса минерал отличается только отсутствием воды; цвет белый, серый, голубоватый, реже красноватый, обусловлен примесями; поделочный камень, применявшийся в Древн. Египте для изготовления светильников, сосудов, статуэток, а в Древн. Риме и для отделки зданий; в России в кон. 18 в. возникло кустарное художест. производство недорогих изделий из* ***а.-а*** *– туалетных приборов, вазочек, декоративных фигурок)* anhydrite [æn`haidrait].

англе́з *(1. общее назв. старинных англ. сельских танцев; 2. типичная деревенская англ. мелодия; 3. бальный танец, распространённый в Европе в 17–19 вв., восходящий к англ. народным танцам)* anglaise [on`gleiz].

анго́б, ангоби́рование *(традиционная роспись керамики узорами, проложенными в тонком гладком слое из смеси глины и воды или резьба по этому покрытию; для окончательной отделки используется обычно прозрачная свинцовая глазурь)* engobe [in`goub], sgraffito [sgræ`fi:tou], *мн.ч.* -ti.

андалузи́т *мин. (силикат алюминия; полудрагоценный камень, чистый* ***а.*** *бесцветен, но присутствие примесей придаёт ему красивую окраску от*

оливково-зелёного до бурого цвета, а при умелой огранке кристаллы ***а.-а*** *дают красные отблески; прозрачные образцы используются в ювелирном деле и обладают редким свойством – многоцветностью (****плеохроизмом*** *pleochroism): в зависимости от направления светлого потока могут казаться зелёными, бурыми или красными)* andalusite [ˌændəˋlu:sait].

анда́нте *муз.* **1.** *(умеренный темп, соответствующий спокойному шагу, иногда темп медленной части; тж* ***ме́дленно****)* andante [a:nˋda:ntei, ænˋdænti:] tempo *сокр.* And., And-te **<>** **"в темпе а., но живо и пылко"** *итал.* andante vivace [viˋva:chei]; **2.** *(назв. произведения или части сонатного цикла в темпе* ***а.****)* andante.

андантѝно *муз.* **1.** *(темп, более оживлённый, чем анданте, но медленнее, чем аллегретто)* andantino [ˌændænˋti:nou, ˌa:ndа:nˋti:nou] tempo [ˋtempou], *сокр.* And.; **2.** *(назв. произведения или части сонатного цикла в темпе* ***а.****)* andantino.

ан деда́н *танц. (внутрь, в круг) франц.* en dedans.

андезѝт *мин. (минерал, обычно тёмно-серого цвета, относится к группе полевых шпатов; использовался со времён палеолита для изготовления каменных орудий – рубил, топоров; в дальнейшем из* ***а.-а*** *делались вотивные скульптурки, амулеты)* andesite [ˋændəzait].

ан деóр *танц. (наружу, из круга) франц.* en dehors.

Андервýд, Леóн *(1890–1975; англ. живописец, график и скульптор; автор нескольких книг, посвящённых ритуальным маскам, деревянным резным фигуркам и изделиям из бронзы различных народов)* Underwood [ˋandərwud], Leon.

анде(р)гра́унд *(понятие, возникшее в США и означающее "подпольную" культуру как составную часть так наз. контркультуры; тж круг лиц, отрицающих традиционные ценности; люди, чья деятельность идёт вразрез с общепринятыми нормами поведения, эстетическими критериями и т.п., особ. сторонники модернистского иск-ва)* the underground [ˋandər,graund].

А́ндерсен, Ханс Кри́стиан [Ганс Хри́стиан] *(1805–75; дат. писатель; его сказки:* ***"Огниво"*** *The Tinderbox,* ***"Стойкий оловянный солдатик"*** *The Soldier,* ***"Гадкий утёнок"*** *The Ugly Duckling, "Русалочка",* ***"Снежная королева"*** *The Snow Queen,* ***"Новое платье короля"*** *The Emperor's New Clothes,* ***"Импровизатор"*** *(1835) The Improvisatore,* ***"Только скрипач"*** *(1837) Only a Fiddler, автобиография* ***"Сказка моей жизни"*** *(1846) The Story of My Life)* Andersen [ˋændərsən], Hans Christian.

А́ндерсон, Ли́ндсей *(1923–94; англ. кинорежиссёр)* Anderson, Lindsay.

А́ндерсон, Ма́ксвелл *(1888–1959; амер. драматург, известный как автор пьесы* ***"Цена славы"*** *(1924) What Price Glory?, реалистически изображающей амер. солдата времён 1-й мир. войны; автор большого кол-ва др. пьес и либретто для муз. спектаклей)* Anderson [ˋændərsən], Maxwell.

А́ндерсон, Ма́риан *(1902–93; амер. певица, имевшая непревзойдённое контральто и голос широкого диапазона; долго как негритянка подвергалась дискриминации)* Anderson, Marian.

Áндерсон, Шéрвуд *(1876–1941; амер. автор коротких рассказов и романов; наивысшего признания заслужил его цикл рассказов* ***"Уинсбург. Огайо"*** *(1919) Winesburg, Ohio; среди прочих работ роман* ***"Белый бедняк"*** *(1920) Poor White;* ***"Торжество яйца"*** *(1921) The Triumph of the Egg и др.)* Anderson, Sherwood.

Анджеéвский, Éжи *(1909–93; польск. романист; в своих произведениях* ***А.*** *поднимает сложные моральные проблемы)* Andrzejewski, Jerzy.

Анджéлика *(дочь кит. царя в "Неистовом Роланде" Ариосто – романтической эпической поэме о войне христиан с сарацинами во времена Карла Великого; а тж в рыцарской поэме итал. поэта Маттео Мария Боярдо "Влюблённый Роланд"; в* ***А.-у*** *были влюблены несколько рыцарей – христиан и язычников, среди них христ. герой* ***Роланд*** *Roland [****Орландо*** *Orlando]; он сходит с ума от горя и ревности из-за того, что* ***А.*** *становится возлюбленной, а затем и женой* ***мавра Медора*** *the Moor Medoro)* Angelica [æn`dʒelikə] **<>** *(изобразит. сюжеты)*: **"А. и Медор"** Angelica and Medoro [mei`dourou]; **"А. и отшельник"** Angelica and the Hermit; **"Родомонт и Роланд"** Rodomont [`roudəmont] and Orlando; **"Руджьер освобождает А.-у"** Ruggiero [ru:`dʒeərou] Frees Angelica.

Анджéлико, Фра *(1387–1455; итал. живописец религ. содержания, представитель раннего Возрождения; работал во Флоренции)* Fra Angelico [a:n`dʒelikou].

Анджéло *(в комедии У. Шекспира "Мера за меру" наместник герцога венского, осудивший на казнь Клавдио; отличается лицемерием и безнравственностью)* Angelo [`ændʒəlou].

Áнджелу [Áнгелоу], Мáйя *(р. 1928; амер. писательница, известна своей автобиографической повестью о детстве чернокожей девочки в сельской местности на Юге США* ***"Я знаю, почему поёт птица в клетке"*** *I Know Why the Caged Bird Sings; включённая в школьные программы* ***А.****, считается известной совр. писательницей в амер. школах)* Angelou [`ændʒəlu:], Maya [`maiə].

Андокúд *(древнегреч. гончар и вазописец 2-й пол. 6 в. до н. э.; с именем* ***А.*** *связан переход от чёрнофигурной техники вазописи к краснофигурной, позволявшей более детально прорисовывать формы)* Andocides.

Андó, Тадао *(р. 1941; япон. архитектор, сочетающий в своей работе нац. материалы и стили с новейшей техникой)* Ando, Tadao.

андрадúт *мин. (кальциево-железистый гранат; цвет зелёный, жёлто-зелёный, буровато-красный или чёрный)* andradite [`ændrədait].

Андрéа дель Сáрто *(1486–1530; итал. живописец; представитель флорентийск. школы Высокого Возрождения; выдающиеся фрески его работы находятся в* ***монастыре Скальци*** *the Scalzo; оказал сильное влияние на новое поколение маньеристов)* Andrea del Sarto [a:n`dreiə del `sa:rtou].

Андрéа ди Бартóло *(ум. 1428; итал. художник из Сиены, работал в мастерской своего отца* ***Бартоло ди Фреди Баттилори*** *Bartolo di Maestro Fredi)* Andrea di Bartolo.

Андрéев, Леонúд (Николáевич) *(1871–1919; рус. писатель, умер в Финляндии)* Andreyev, Leonid (Nikolayevich).

Андре́й *библ. (апостол, брат Петра, галилейский рыбак и первый, кто последовал за Христом; согласно апокрифической книге* ***"Деяния Андрея"*** *(3 в.) The Acts of Andrew, пересказанной в* ***"Золотой легенде"*** *The Golden Legend, он предпринял миссионерское путешествие в скифскую Русь, Малую Азию и в Грецию, проповедуя Евангелие и совершая множество исцелений; изображается он обычно стариком – седовласым и бородатым; гл. его атрибут –* ***крест в виде буквы X*** *cross in the shape of an X, или* ***Андреевский крест*** *saltire; иногда у него имеется* ***сеть с рыбой*** *a net containing fish, или* ***длинная верёвка*** *a length of rope (****к кресту он был привязан, а не пригвождён*** *he was bound, not nailed, to the cross);* ***А.*** *является* ***святым покровителем*** *the patron saint of Греции и Шотландии)* Andrew [`ændru:] **<> А. Первозванный** St. Andrew, the "First-called" Apostle.

Андре́й Кри́тский, святи́тель *(ум. 720 или ок. 726; религ. деятель, архиеп. острова Крит, знаменитый проповедник, автор многочисленных церк. гимнов-песнопений)* Andreas, Archbp. of Crete, St. Andrew of Crete, St. Andrew the Calybite **<> Великий покаянный канон А.-я К.-ого** *церк. (состоит из 250 тропарей и излагает всю историю Ветхого и Нового Заветов, с нравоучительными толкованиями; поётся по частям на вечерних богослужениях в первые четыре дня Великого поста и целиком – на утрене, четверг пятой седмицы)* the Great Penitential Canon of St. Andrew of Crete.

Андре́, Карл *(р. 1935; амер. скульптор-авангардист, известный применением промышленных материалов)* Andre [`a:ndrei, `ændri], Carl.

А́ндресс, У́рсула *(р. 1936; швед. киноактриса, создавшая образы обаятельных красавиц-героинь; её международная карьера началась с фильма* ***"Д-р N"*** *(1962) Dr N; среди прочих фильмов* ***"Она"*** *(1965) She,* ***"Казино Ройяль"*** *(1967) Casino Royale,* ***"Красное солнце"*** *(1971) Red Sun,* ***"Битва титанов"*** *(1981) Clash of the Titans)* Andress, Ursula.

А́ндрич, И́во *(1892–1975; сербск. писатель; его романы* ***"Мост на Дрине"*** *(1945) The Bridge on the Drina,* ***"Травницкая хроника"*** *The Bosnian Story (1945) и др. воссоздают панораму общественной жизни Боснии на протяжении пяти веков; его называют "югославским Толстым"; в 1961 получил Нобелевскую премию)* Andrič, Ivo.

Андроге́й *греч. миф. (сын критского царя Миноса; он погиб вследствие зависти к нему Эгея, за то, что на праздник Панафиней в Афинах остался победителем во всех состязаниях; разгневанный Минос начал войну с афинянами, победил и обязал их посылать ежегодно на остров Крит семь юношей и семь девушек на съедение Минотавру)* Androgeus [ən`droudʒi:əs].

андроги́н *миф. (двуполое существо, объединяет в себе первозданные начала природы, муж. и жен. силы Неба и Земли)* androgyne [`ændrədʒi(:)n].

Андро́кл *(по преданию древнерим. раб (1 в.), бежавший от жестокого хозяина в африканскую пустыню и повстречавшийся там с хромым львом, у к-рого он вытащил из лапы занозу; позже лев узнал на арене пойманного раба и пощадил его; считается, что император Тиберий отпустил обоих на свободу)* Androclus [`ændrəkləs], Androcles [`ændrəkli:z] **<> "А. и лев"** *(пьеса Дж. Б. Шоу, 1912)* Androcles and the Lion.

Андрома́ха *греч. миф. (супруга троянца Гектора, героя Троянской войны, к-рый погиб в поединке с Ахиллом; в поэме Гомера "Илиада"* ***А.*** *представлена верной и любящей женой Гектора, предчувствующей грозящую ему опасность и горько оплакивающей мужа после его смерти; в истории иск-ва использовался сюжет прощания* ***А.-и*** *с Гектором, уходящим на войну, и скорбящей* ***А.-и*** *после смерти Гектора)* Andromache [æn`droməki:] **<> "А., оплакивающая Гектора", "Стенания А.-и"** *(изобразит. сюжет; тело Гектора изображено лежащим* ***на одре*** *on a coach* ***во дворце Приама*** *in Priam's palace;* ***А.*** *сидит рядом с ним, в то время как их сын* ***Астианакт*** *Astyanax, стоит на коленях, прильнув к ней;* ***А.,*** *верная и любящая жена, оплакивает мужа и призывает сына вырасти достойным отца, отдавшего жизнь ради спасения отечества;* ***доспехи Гектора*** *Hector's armour лежат у одра; могут присутствовать и др. скорбящие)* Andromache Laments [lə`ments]; **"Прощание Гектора с А.-ой"** *(накануне сражения он простился у ворот Трои со своей женой и младенцем, сыном Астианактом; патетический момент – особ. популярный у художников – настал, когда он протянул руки, чтобы обнять своего сына, но младенец, испугавшись вида шлема Гектора, укрылся на груди служанки; др. версии показывают Гектора выходящим из его колесницы, или он, положив шлем на землю, держит Астианакта на руках)* Hector's Farewell to Andromache.

Андроме́да *греч. миф. (дочь эфиопск. царя Кефея и Кассиопеи; в виде искупительной жертвы* ***А.*** *была прикована к скале и отдана на съедение морскому чудовищу, к-рое вместе с наводнением наслали на Эфиопию бог морей Посейдон и нереиды за то, что мать* ***А.-ы*** *похвалялась перед ними своей красотой; герой Персей уничтожил чудовище и спас от гибели* ***А.-у****, обещанную ему в супруги Кефеем; в антич. изобразит. иск-ве спасение* ***А.-ы*** *Персеем нашло воплощение в жив-си и пластике; в европ. изобразит. иск-ве миф использовался сначала в книжной миниатюре, затем в жив-си)* Andromeda [æn`drom ə də].

Анейри́н *(уэльск. поэт; автор основной части поэмы* ***"Гододдин"*** *(ок. 600) Gododdin, в к-рой описана битва при* ***Каттерике*** *Catraeth [or Catterick], где племена бриттов из Эдинбурга потерпели поражение от* ***англосаксов*** *the Saxons [or the Northumbrians] из Нортумбрии)* Aneirin.

анекдо́т *(в прошлом короткий рассказ о забавном или поучительном случае из жизни истор. лица или фольклорного героя; в наст. время краткий устный шуточный рассказ с неожиданным концом)* anecdote [`ænikd-out], funny [`fani:] story, popular [*or* anonymous] joke [dʒouk] **<> избитый а.** stale joke; **остроумный а.** amusing [ə`mju:zing] story.

анемо́н(а) *(багряно-красная* ***а.*** *растёт, как правило, на Ближнем Востоке; это растение было символом смерти и траура, а тж болезни и угасания; считалось, что* ***а.****, изображение к-рого в иск-ве Греции и Рима было символом горя и смерти, вырос из крови Адониса; этот цветок как атрибут Марии означает Её скорбь о страстях Христовых и Его смерти; красные лепестки этого цветка символизируют Христову кровь; согласно легендам,* ***а.*** *вырос на Голгофе в канун распятия Христа, поэтому* ***а.*** *можно отыскать среди цветов в сцене распятия Христа; в раннем*

христ. иск-ве цветок ***а.-а,*** *имевший три лепестка, ассоциировался с Троицей)* anemone [ə`neməni:].

анжамбемáн *стих. (см.* ***перенóс****)* enjamb(e)ment [in`dʒæm(b)ənt], *(имеющий перенос,* ***а.****)* run-on [`ran,o(:)n] **<> делать а. [перенос]** to run on.

анжелóт *муз., см.* **ангелóт.**

анимализáция *(придание человеческому изображению животного облика)* animalization [,ænəməla(i)`zeishən].

аниманли́ст *(художник или скульптор, изображающий животных)* animalist [`ænəmənlist]; *(живописец) тж* **худóжник-а.** animal painter, painter of animals; *(скульптор)* animal sculptor.

анималисти́ческий animalistic [,ænəmə`listik] **<> а. жанр** *(изображение животных в жив-си, скульптуре, графике)* animalistic genre.

"анимáто" *муз. (оживлённо; нотное указание)* animato [,a:ni`ma:tou].

анимáция *кин. (вид экранного творчества, основанный на покадровой съёмке рисованных, живописных или объёмно-кукольных фигур, передающих последовательные фазы движения; проекция этих изображений на экран (со скоростью 24 кадра в секунду) создаёт эффект оживления персонажей)* animated [`ænəmeitid] cartoon [*or* drawing], animation [,ænə`meishən] **<> а. ["одушевление"] трёхмерных объектов** mechanical [*or* object] animation; **плоская [двухмерная] а.** flat animation.

Áнка, Пол *(р. 1941; амер. поп-певец, композитор; написал более 400 песен, многие из к-рых вошли в репертуар известных исполнителей)* Anka, Paul.

анкóна *архит. (выступ вертикального архитрава)* ancon [`æŋkon], *мн.ч.* ancones [`æŋkouni:z].

Áнна *(мать Девы Марии и жена Иоакима; история* ***А.-ы*** *изложена в* ***апокрифическом Евангелии от Марии*** *the apocryphal Gospel of Mary и* ***Протоевангелии от Иакова*** *The Protoevangelium of James;* ***А.*** *и Иоаким принадлежали к роду Давида, но были бездетной парой; поэтому жертвоприношение Иоакима было отвергнуто первосвященниками; тогда Иоаким удалился в пустыню, чтобы предложить свою жертву Богу; когда он закончил обряд жертвоприношения, ему было видение, что жена его забеременела; одновременно ангел явился Анне, предвестив рождение ребёнка; вернувшись в Иерусалим, Иоаким встретил* ***А.-у*** *у Золотых ворот, и они рассказывали друг другу о том, что случилось;* ***А.-у*** *изображали в сюжетно-тематических сценах, связанных с Девой Марией:* ***"Благовещение о рождении Марии"*** *The Annunciation of the Birth of Mary,* ***"Встреча у Золотых ворот"*** *The Meeting at the Golden Gate,* ***"Рождение Девы Марии"*** *The Nativity of the Virgin Mary,* ***"Введение Девы Марии во Храм"*** *The Presentation of the Virgin Mary in the Temple; сюжетом отдельных полотен является эпизод, где* ***А.*** *учит Марию вышивать, посадив девочку себе на колени; сцена смерти* ***А.-ы*** *изображает Деву Марию, вставляющую свечу в её руки, Христос тем самым даёт ей благословение; у неё не было какого-л. определённого атрибута, но она часто облачена в мантию зелёного цвета, надетую поверх красной ризы; зелёный цвет (краска весны) символизирует новое рождение и таким образом бессмертие; красный цвет означает любовь)* Anne [æn].

А́нна Пере́нна *(рим. богиня года; её праздник отмечался 15 марта; богиню молили, чтобы она дала долгую жизнь, счастье, здоровье и достаток)* Anna Perenna [`ænə pi`renə].

Аннигóни, Пьéтро *(1910–88; итал. художник; в 1950-х работал в Англии; писал портреты темперой в манере старых мастеров; его моделями были королева Елизавета II (1955, Национальная портретная галерея, Лондон), Джон Ф. Кеннеди (1961))* Annigoni, Pietro.

аннотáция *(краткая характеристика содержания произведения печати или рукописи, иногда с критической оценкой)* annotation [,ənou`teishən], lemma [`lemə]; *(киносценария)* brief strip **<> а. с оценкой произведения** evaluative [i`vælju:,eitiv, i`vəlju:,ətiv] abstract [`æbstrækt]; **краткая (издательская) а.** *(рекламного характера на обложке или суперобложке; часто составленная из выдержек, взятых из рецензий)* blurb [blɜ:rb]; **составитель а.-ий** *(на обложке или суперобложке)* 'blurb' writer.

аннотúровать to annotate [`ænouteit].

анонúм 1. *(неизвестный автор или произведение неизвестного автора)* anonym [`ænənim], anonyme, anonymous [ə`nonəməs] author; **2.** *(соч. без обозначения имени автора)* anonyme, anonymous book [*or* work], *редко* anonymon [ə`nonimon].

анонúмность *(об авторах или произведениях)* anonymity [,ænə`niməti:].

анонúмный *(изданный без указания автора)* authorless [`o:θərlis].

анóнс 1. *(предварительное объявление о предстоящем спектакле, концерте, лекции и др.)* announcement [ə`naunsmənt], notice [`noutis], *амер.* card, *разг.* ad [æd], *разг.* advert [`ædvɜ:rt], advertisement [`ædvər`taizmənt, æd`vɜ:rtismənt]; *тлв. (оповещение о программе)* billboard [`bilbo:rd]; **2.** *(афиша)* bill, poster [`poustər]; *(о кинокартине)* trailer [`treilər]; **3.** *(рекламный показ отрывков из кинофильма)* preview [`pri:,vju:].

анонсúровать *(давать анонс, объявлять)* to announce [ə`nauns], to advertise [`ædvərtaiz, ,ædvər`taiz], to advertize.

ансáмбль 1. *(взаимная согласованность, взаимосвязь, единство частей, каждая из к-рых представляет собой вполне самостоятельное целое)* harmony [`ha:rməni:] **<> архитектурный а.** *(гармоничное единство пространственной композиции, включающей здания, инженерные сооружения и зелёные насаждения на ограниченном, организованном пространстве улицы, площади и т.п.)* architectural ensemble [a:n`sa:mbəl], group of buildings; **историко-архитектурный а.** historico-architectural ensemble; **2.** *муз. (группа из двух или более музыкантов или инструменталистов, совместно исполняющих муз. произведение)* ensemble, *(небольшой вокально-инструментальный)* group; *амер. разг.* outfit [`aut,fit] **<> а. из восьми музыкантов** double quartet; **а. поп-музыкантов** (pop) group; **а. тромбонов** trombone chorus; **джаз. а.** outfit; **инструментальный а.** instrumental [,instrə`mentəl] group; **инструментальные а.-ли североамериканских негров, играющих на улицах** marching [*or* street] bands; **исполняемый всем а.-лем** *джаз. (противоположное сольному исполнению)* all-in; **камерно-инструментальный а.** *(в Англии в кон. 16 в. и в*

17 в.) consort [`konso:rt], *(смешанный, инструментально-духовой)* broken consort, *(однородных инструментов)* whole consort; **камерный а.** chamber ensemble; **марширующий а.** *(инструментальный* ***а.*** *североамер. негров, играющих на улицах)* marching band; **небольшой эстрадный а.** *разг., англ.* combo [`kombou]; **3.** *(танц. или вокальный коллектив с постоянным составом, выступающий с концертными программами)* company [`kampəni:], choir [`kwair] **<> а. певцов** choral [`ko(:)rəl] society, *амер.* choral(e) [kə`ræl]; **а. песни и пляски, а. певцов и танцоров** choir, chorus [`ko:rəs], song and dance company, company of dancers and singers, ensemble of folk singing and dancing; **а. песни (и танца)** chorus, choir; **а. хоровой декламации** speaking choir; **балетный а.** choir; **хоровой а. выступает вторым, сразу после танцоров** the choral group has the second spot on the programme, right after the dancers; **4.** *(туалет из нескольких предметов)* ensemble **<> на ней был элегантный а. из платья и пальто** her dress and coat made an attractive ensemble; **полный весенний а.** *(обыкн. о женской одежде)* a new spring outfit.

Ансáн Сиéнский *(ум. ок. 304; св. мученик; родом из Сиены, стал христианином, за что был выдан своим отцом императору Диоклетиану, к-рый, прежде чем его казнить, пытал в чане с кипящим маслом; считается первым апостолом Сиены; на картинах художников итал. Проторенессанса и эпохи Возрождения сиенской школы изображается молодым человеком, держащим в руках* ***крестильную чашу*** *a baptismal cup, в момент крещения новообращённых, ведомым в тюрьму или же стоящим* ***в чане*** *in a vat (of oil), под к-рым воины разводят огонь; его атрибуты: пальмовая ветвь – символ мученичества и* ***хоругвь Воскресения*** *the banner of the Resurrection с изображением сердца, на к-ром начертано "IHS";* ***А.*** *является святым покровителем Сиены и особенно почитается в этом городе)* St. Ansanus of Siena [`sjena:].

Ансермé, Эрнéст *(1883–1963; швейцарск. дирижёр, руководитель оркестра* ***"Русского балета" Дягилева*** *(1915–23) Diaghilev's Russian Ballet; в 1928 основал* ***Оркестр романской Швейцарии*** *the Swiss Romande Orchestra, исполнявший впервые многие произведения Стравинского)* Ansermet, Ernest.

антаблемéнт *архит. (верхняя часть сооружения, обычно лежащая на колоннах, составной элемент архит. ордера)* entablature [en`tæbləchər], entablement [en`teibəlmənt], trabeation [,treibi:`eishən].

антагонúст *лит. (враг гл. героя (романа, драмы); соперник протагониста)* antagonist [æn`tægənist] **<> Яго – а. Отелло** Jago is the antagonist of Othello.

антанáкласис *лит. (повтор слова в ином или изменённом значении: русский – "У кого нет в жизни ничего милее жизни, тот не в силах вести достойную жизнь", англ. – Learn some craft, that you live without craft)* antanaclasis [,æntə`nækləsis].

Антéй *греч. миф. (великан, властелин Ливии, сын бога Посейдона и богини земли Геи; был непобедим, пока соприкасался с матерью-землёй; задушен героем Гераклом, оторвавшим его от земли; поединок* ***А.-я*** *с Гераклом – традиционный сюжет изобразит. иск-ва)* Antaeus [æn`ti:əs], Antæus, Antaios [æntai`os].

А́нтейл, Джордж *(1900–59; амер. композитор и пианист; стал известен как автор **"Механического балета"** (1927) the Ballet Mecanique, в партитуру к-рого ввёл десять пианино, электроинструменты, клаксоны, моторы, удары молота по наковальне, электрические звонки и т.п.; последующие произведения приняли более традиционные формы)* Antheil [`antail], George.

Антела́ми, Бенеде́тто *(ок. 1150 – ок. 1230; итал. скульптор и архитектор)* Antelami, Benedetto.

а́нтем *муз. (англ. хоровое песнопение на религ. или морализующий текст; исполнялось на англ. языке гл. обр. в церкви)* anthem [`ænθəm]; *(с антифонным чередованием хора и солистов)* verse anthem.

анте́мий *(ленточный орнамент в виде цветов и листьев)* anthemion [æn`θi:mi:ən], *мн.ч.* anthemia [æn`θi:mi:ə].

Антено́р *греч. миф. (один из мудрейших троянских старейшин; перед началом Троянской войны **А.** принимал у себя в доме Одиссея и Менелая, прибывших в качестве послов для переговоров о возвращении Елены, и советовал троянцам возвратить Елену; когда город был взят, греки пощадили жизнь Антенора и разрешили ему удалиться)* Antenor [æn`ti:no:r].

антепе́ндиум *рел. (завеса или перегородка перед алтарём)* antependium [,ænti`pendi:əm].

Антерма́йер, Луи́с *(1885–1977; амер. лит. критик, поэт; составитель ставших классическими и многократно переиздававшихся сборников англоязычной поэзии; среди его собственных произведений – **"Избранные пародии"** (1926) The Collected Parodies, переводы, детские книги, роман, лит. биографии, две автобиографические книги)* Untermeyer [`antər,maiər], Louis.

Антесте́рии *(трёхдневный праздник цветов в честь Диониса в Афинах) мн.ч.* Anthesteria [,ænθes`tiri:ə].

антефи́кс *архит. (украшение из мрамора или терракоты в виде пальметты либо щита с рельефом по краям кровли вдоль продольной стороны антич. храма)* antefix [`æntifiks]; *прил.* antefixal [ænti`fiksəl].

антиба́кхий *стих. (в антич. стихотворении – стопа, состоящая из двух долгих слогов и одного краткого)* antibacchius [,æntibə`kaiəs].

"Антибу́кер" *(лит. премия, учреждённая редакцией "Независимой газеты" в 1995 в противовес премии "Букер")* the Nezavisimaya Gazeta literary award.

антигеро́й *лит. (1. дегероизированный персонаж, возникший в лит-ре 20 в. в результате осознания экзистенциальной отчуждённости человека в совр. мире; 2. обезличенный, "массовый" человек)* antihero [`ænti,hirou], nonhero.

Антиго́на *миф. (дочь царя Фив – Эдипа в трагедии Софокла "Царь Эдип"; вопреки запрещению царя Креонта погребла своего брата, за что была заточена в пещеру и там покончила с собой)* Antigone [æn`tigəni:].

антигори́т *мин. (минерал группы серпантина, по цвету похож на нефрит, используется как поделочный камень)* antigorite [æn`tigərait].

антиискýсство *(заведомо провокационные формы иск-ва, отметающие все традиции и заключающие в себе насмешку над серьёзным иск-вом или вызов самой природе иск-ва)* anti-art [`ænti,a:rt].

антúк *(памятник древности, произведение древнего, особ. антич. иск-ва или его фрагмент (в оригинале или слепке))* antique [æn`ti:k]; *собир.* the antique.

антúква *(типографский лат. шрифт с округлёнными контурами в отличие от готического шрифта)* the antiqua [æn`ti:kwə] type, the Roman type.

антиквáр **1.** *(торговец старинными ценными предметами, картинами, книгами и др.)* antique dealer [`di:lər]; antiquary [æn`tik,weri:]; **2.** *(знаток, собиратель антикварных предметов)* antiquary, antiquer [æn`ti:kər], collector of antiques, *редко* antiquist [æn`tikwist]; **3.** *(официальный хранитель старинных предметов)* antiquarian [,ænti`kweəri:ən].

антикварúáт **1.** *(совокупность старинных ценных предметов, картин, ваз, книг и др.)* antiques [æn`ti:ks], the antique **<> предмет а.-а** antique; **2.** *(торговля такими предметами)* antique-trade, trading in antiques **<> продавать антикварные вещи; содержать антикварный магазин** to sell antiques.

антиквáрный antique [æn`ti:k], antiquarian [,ænti`kweəri:ən] **<> а.-ая ваза** antique vase; **а.-ые вещицы** bric-a-brac [`brikə,bræk]; **а. магазин** antique-shop; **редкая [а.-ая] вещь** curio [`kjuri:ou], curiosity [,kjuri:`osəti:], antique.

антиквизúрующий *(опирающийся на антич. традиции)* antique **<> а.-ее искусство** antique art.

Антиклéя *греч. миф. (дочь Автолика, жена Лаэрта и мать Одиссея; она умерла от горя, причинённого ей долгим отсутствием сына)* Anticlea [,ænti`kli:ə].

антиклúмакс *стих. (стилистическая фигура, расположение в поэтической речи слов или выражений в нисходящем по силе интонации и по смыслу порядке, напр.: "Никто не даст нам избавленья, Ни бог, ни царь и ни герой")* anticlimax [,ænti`klaimæks].

антиковéдение the study of antiquity [æn`tikwəti:].

антикоррозúйный anticorrosive [,æntikə`rousiv], rust-preventing [`rast pri`venting], corrosion-resisting [kə`rouʒənri`zisting], antirust [,ænti`rast].

Антилóх *греч. миф. (сын Нестора и Эвридики, принимавший участие в Троянской войне и отличившийся храбростью и красотой; он приносит Ахиллу известие о смерти Патрокла и участвует в погребальных играх в честь убитого)* Antilochus [æn`tiloukəs].

антимакассáр *(салфеточка на спинке или ручках мягкой мебели; в рус. литре подобная принадлежность именуется "плюшкой" – она украшалась вышивкой, чаще с мотивом анютиных глазок)* antimacassar [,æntimə`kæsər].

антиметáбола *лит. (антитеза, усиленная словесным или корневым повтором, обычно в виде хиазма: "Мы должны есть, чтобы жить, а не жить, чтобы есть")* antimetabole [,æntimi`tæbəli:].

антими́нс *церк. (освящённый шёлковый или льняной плат, с вложенной в него частицей мощей святого, на к-ром изображено положение во гроб Христа, или креста с орудиями страстей; находится на престоле в свёрнутом состоянии, и развёртывается только во время служения литургии)* antimension [,ænti`mension], antiminsion [,ænti`minsion], thronos, antimins.

антимо́да antimode [`æntimoud].

Антино́й *(1. греч. миф.; один из женихов Пенелопы, домогавшийся её руки в отсутствии Одиссея; самый знатный и самый наглый из них; был убит Одиссеем; 2. красивый юноша, любимец рим. императора* ***Адриана*** *Hadrian, сопровождавший его во всех путешествиях; когда* ***А.*** *утонул в Ниле, Адриан построил ему храм и назвал в честь его новый город в Среднем Египте Антинополем)* Antinous [æn`tinouəs].

Антио́па *греч. миф. (дочь фиванск. царя Никтея; её красота поразила Зевса [Юпитера], к-рый, приняв облик сатира, овладел ею, когда она спала (этот сюжет часто использовался в разные эпохи как повод изобразить обнажённую жен. фигуру); забеременев от Зевса,* ***А.*** *в страхе перед гневом отца бежала из Фив в Сикион, где стала женой царя Эпопея; Никтей перед смертью завещал своему брату Лику насильно вернуть* ***А.-у*** *в Фивы; Лик отправился в поход на Сикион, убил Эпопея и привёл домой пленную* ***А.-у****, к-рая по дороге разрешилась двойней – Амфионом и* ***Зетем*** *Zethus (по приказу Лика они были брошены на произвол судьбы);* ***А.****, терпевшая в течение многих лет притеснения со стороны Лика и особенно его супруги Дирки, однажды бежала из Фив и нашла своих сыновей, к-рых подобрал и воспитал пастух; узнав мать и услышав о её страданиях, они пошли походом на Фивы, свергли Лика, а Дирку казнили, привязав её к рогам свирепого быка; встреча* ***А.*** *с сыновьями и последующие события составляли сюжет трагедии Еврипида* ***"А."****; гибель Дирки изображена в известной скульптурной группе "Фарнезийский бык", выполненной скульпторами Аполлонием и Тавриском (сер. 2 в. или сер. 1 в. до н. э.); рим. копия греч. оригинала хранится в Нац. музее в Неаполе; к теме мифа об* ***А.-е*** *обращались художники и скульпторы Средневековья и Нового времени)* Antiope [æn`taiəpi:].

антипо́д *(жонглирование ногами, преим., ступнями ног)* antipode [`æntipoud].

антиподи́ст *(жонглёр, к-рый, лёжа на подушке или валике с поднятыми ногами, балансирует, подбрасывает, ловит или вращает различные предметы)* antipodist [æn`tipədist].

антирезона́нсный antiresonance [`ænti`rezənəns].

антироман *лит. (1. разновидность совр. франц. прозы, бесстрастно анализирующей общезначимые, но безликие жизненные ситуации, порождённые отчуждением и конформизмом; 2. лит. произведение, не соответствующее законам романного жанра)* antinovel.

антиспа́ст *стих. (четырёхстопный стих, в к-ром каждая стопа состоит из ямба и трохея (хорея); употребляется в древн. языках)* antispast [`æntispæst].

антистрофа́ *стих. (в антич. лит-ре и драматических хорах – вторая строфа в паре строф, написанных одним и тем же метром)* antistrophe [æn`tistrəfi:].

антите́за *стих. (противопоставление контрастных понятий, положений, образов в одном предложении: "Я царь, – я раб, – я червь, – я бог!", Г. Державин)* antithesis [æn`tiθəsis], *мн.ч.* -ses [-si:z]), contraposition [,kontrəpə`zishən].

антити́п *лит. (противоположный тип)* antitype [`æntitaip] **<> Отелло и Яго как типы противоположны друг другу** Othello and Jago are antitypes.

антиуто́пия *лит. (вымышленное общество, пороки к-рого должны служить предостережением нравственности или политики; романы Джорджа Оруэлла "1984" и Олдоса Хаксли **"Прекрасный новый мир"** Brave New World)* anti-utopia [`æntiju:,toupi:ə].

Антифа́н *(4 в. до н.э.; греч. комедиограф из Афин; один из наиболее известных авторов т.н. средней аттической комедии; сохранилось ок. 200 названий и свыше 300 отрывков его комедий)* Antiphanes [æn`tifəni:z].

антифо́н *церк. (в совр. катол. и правосл. богослужении – обыкновенно один стих, поющийся поочерёдно двумя хорами или священником и хором)* antiphon [`æntəfon], antiphony [æn`tifəni:], antiphonon; *катол.* gradual [`grædʒu:əl] **<> книга а.-ов** antiphonary [æn`tifə,neri:], antiphonar [æn`tifənər].

антифона́рий *церк. (певческая книга катол. литургии)* antiphonary [æn`tifə,neri:], antiphonar [æn`tifənər], antiphonal [æn`tifənəl].

антифо́ния *муз. (приём, основанный на противопоставлении отстоящих друг от друга групп хора или музыкантов с целью создания перспективы звучания)* antiphony [æn`tifəni:].

антифо́нный antiphonal [æn`tifənəl] **<> а.-ое пение** *церк. (двумя хорами на клиросах)* antiphony [æn`tifəni:], antiphonal singing [*or* chanting]; **а.-ое строение нек-рых песен североамер. негров** *(спиричуэлс, трудовые песни)* **и джазовых форм** *(блюз)* call [ko:l] and response [ri`spons].

антифо́ны *церк. (ветхозаветные псалмы или их части, исполняемые двумя церк. хорами, или же хором и солистом, попеременно, стих за стихом)* antiphons [`æntifonz], antiphona **<> степенные а.** ***(а., темой к-рым послужили степенные псалмы 119–133; поются на утрене)*** the Hymn of Degrees [di`gri:z], Degrees of the Antiphon, the Song of Degrees, *греч.* the Anabathmoi [,ænə`bæθmoi], the Anavathmoi.

антифра́з(ис) *стих. (стилистическая фигура, употребление данного слова или выражения в противоположном смысле, обычно ироническом; **а.** в басне И. Крылова – обращение к ослу: "Откуда, умная, бредёшь ты голова?")* antiphrasis [æn`tifrəsis].

антихудо́жественный inartistic [,ina:r`tistik].

"анти́чная зе́лень" *мин. – см.* **верде́ анти́к.**

анти́чность *(греко-рим. древность, история и культура Древн. Греции и Древн. Рима, по времени начиная с Гомеровской Греции (примерно 9 в. до н.э.) и кончая падением Зап. Рим. империи (476 н.э.)* antiquity [æn`tikwəti:], the ancient [`einshənt] world; *истор.* classical antiquity

<> герои а.-ти antique heroes; **греческая а.** Greek Antiquities; **классическая а.** classical antiquity; **писатели, мыслители и художники а-ти** *(особ. Греции и Рима)* the ancients [`einshənts].

анти́чный *(относящийся к истории и культуре древн. греков и римлян)* antique, ancient, classical **<> а.-ое искусство** *(иск-во античности, антич. эпохи; иск-во Древн. Греции, а тж тех стран и народов древн. мира, к-рые подвергались греч. или рим. культурному влиянию, напр. в эпоху Возрождения)* ancient art; **а.-ая литература** classical [*or* ancient] literature; **а. мир** the ancient world; **а. профиль** classical profile; **а.-ая статуя** antique statue; **а. стиль** the style of ancient art; **он обладал большими познаниями в области а.-ой культуры** he was well found in classical learning; **он обладал глубокими познаниями в области а.-ой литературы** he was deeply read in the ancients.

Антоко́льский, Марк (Матве́евич) *(1843–1902; рус. скульптор, автор произведений на истор. темы; с 1880 жил и работал в Париже; создатель образов русских истор. деятелей (**"Иван Грозный"** (1871) Ivan the Terrible, **"Пётр I"** (1872) Peter the Great))* Antokolski [*or* Antokolsky], Mark (Matveevich).

антоло́гия *(назв. сборников, содержащих избранные стихи, изречения, отрывки из произведений разных авторов или же представляющие лит-ру определённого народа, периода, лит. течения и т.п.)* anthology [æn`θolədʒi:], omnibus [`omnəbəs], potpourri [pot`puri:, *франц.* pou`pu:ri:]; *(тж стихов, песен)* treasury [`treʒəri:]; *устар.* sampler [`sæmplər]; *(предшествующих авторов, особ. раннехрист., или выдержки из Свящ. Писания; такие **а.-и** были распространены в раннем христ-ве, когда книги были не всегда доступны) лат.* florilegium [,flo:ri`li:dʒi:əm, ,flouri`li:dʒi:əm], *мн.ч.* florilegia [,flouri`li:dʒi:ə] **<> а. детективных рассказов** omnibus of detective stories; **а. латинской поэзии** the corpus [`ko:rpəs] of Latin poetry; **а. поэзии** anthology of poetry; **а. французской поэзии** a sampler of French poetry.

Антоне́лло да Месси́на *(ок. 1430–79; итал. живописец раннего Возрождения; в пластически ясных, поэтических картинах, острохарактерных портретах использовал технику масляной краски, разработанную фламанд. мастерами, добиваясь глубины цвета, насыщенного светом)* Antonello da Messina [,a:nto`nelo da: mes`sina:].

Анто́ний Вели́кий *(ум. 356; христ. св., отшельник; родился в Верхнем Египте; после смерти своих родителей раздал всё своё имущество бедным и удалился в егип. пустыню, где долгие годы пребывал в полнейшем уединении; обычно он считается основателем монашеского образа жизни; популярная фигура в иск-ве Средних веков и Возрождения; обычно **А.-я** изображают бородатым старцем; на нём **монашеский плащ** a monk's cloak и **сутана** cowl, как у аббата монашеского ордена; он держит жезл с Т-образной ручкой, наподобие костыля; знак "Т", нарисованный голубой или белой краской и символизирующий Божественность, можно видеть на плече его плаща; **А.** держит в руке колокол, и его сопровождает свинья – этих животных в Средневековье откармливали монахи-антонианцы (сало свиньи использовалось в качестве средства против антонова*

огня); атрибутами святого были ворон и пламя под ногами, символизировавшие победу над жаждой) St. Antony [`æntəni:] [*or* Anthony] the Great **<>** *(сюжеты, изображающие св.* ***А.-я)*****: "Искушение св. А.-я"** *(после кончины родителей* ***А.****, потрясённый этим событием, раздал имущество бедным и удалился в Фиваидскую пустыню (близ Фив в Египте); там его испытывал дьявол, к-рый сначала явился в образе трёх зверей – львицы, пантеры и змеи, затем в облике "чёрного мальчика" и, наконец, чтобы окончательно устрашить* ***А.-я****, – в своём подлинном жутком виде; св. отшельник отгонял его самодельным крестом; тогда дьявол наслал на него своих демонов; наконец измученному* ***А.-ю*** *явился сам Христос и возвестил, что всё это было испытанием и* ***А.*** *его выдержал; в иск-ве изображения этих "искушений" получили две формы: 1) святой, одолеваемый демонами, и 2) эротические видения св.* ***А.-я****; демоны атакуют* ***А.*** *в его келье и даже поднимают его ввысь; иногда они принимают облик диких зверей и монстров, терзающих его плоть; демоны исчезают, как только Бог является ему в ярком свете; в ранней ренессансной жив-си женщины, изображавшиеся в этом сюжете, обычно одеты, при этом у них могли быть рога как напоминание об их сатанинском происхождении; начиная с 16 в. они изображаются обычно обнажёнными;* ***А.*** *прогоняет их, как правило, крестным знамением или молитвой)* The Tentation [ten`teishən, ,ta:n,tə`sjo:n] [*or* Temptations] of St. Antony; **"Посещение св. А.-ем св. Павла Отшельника"** *(в возрасте девяносто лет* ***А.*** *отправился на поиски Павла Отшельника; во время этого путешествия среди прочих чудовищ* ***А.*** *повстречал Кентавра и Сатира, к-рые указали ему путь;* ***А.*** *встретил Павла Отшельника и увидел, что ворон каждый день приносил тому половину хлеба; когда к Павлу присоединился* ***А.****, ворон стал приносить целый хлеб; когда Павел умер,* ***А.*** *похоронил его с помощью льва, а сам вернулся в путыню, где провёл остаток дней)* The Visit of St. Antony to St. Paul the Hermit.

"Анто́ний и Клеопа́тра" *(трагедия У. Шекспира, написанная и впервые поставленная в 1607–08; Марк* ***А.*** *влюбляется в Александрии в егип. царицу* ***К.-у****, но когда умирает его жена* ***Фульвия*** *Fulvia, возвращается в Рим; там он женится на* ***Октавии*** *Octavia, чтобы укрепить союз с её братом,* ***цезарем Августом*** *Augustus Caesar;* ***А.*** *возвращается в Египет к* ***К.-е****, но вскоре терпит поражение от Августа; считая* ***К.-у*** *умершей,* ***А.*** *убивает себя;* ***К.*** *расстаётся с жизнью, но не покоряется Августу)* Antony and Cleopatra [,kli:ə`pætrə, ,kli:ə`peitrə, ,kli:ə`pa:trə].

Анто́ний Падуа́нский *(1195–1231; христ. святой и доктор Церкви; святой покровитель Падуи – города, в к-ром он умер; в жив-си францисканской традиции* ***А. П.*** *обычно изображается молодым человеком в коричневом облачении своего (францисканского) ордена; его атрибутами является* ***пламя*** *flame или* ***сердце, охваченное языками пламени*** *flaming heart (пламенное сердце), к-рое он держит в руке, книга,* ***расцветший крест*** *a flowered cross или* ***распятие*** *crucifix,* ***лилия*** *lily (****символ чистоты*** *the symbol of purity; его тж изображали с Младенцем Христом на руках или идущим со своим ослом)* St. Antony [*or* Anthony] of Padua [`pædʒu:ə, `pædju:ə] **<>** *(сцены, изображающие житие* ***А. П.****)*: **"Видение Девы Марии с Младенцем Христом"** The Vision of the Virgin with the Infant Christ;

"Излечение гневливого сына" The Healing of the Wrathful [`ræθfəl, `ra:θfəl] Son;**"Нахождение сердца скряги"** The Finding of the Miser's [`maizərz] Heart; **"Проповедь рыбам"** The Preaching to the Fishes.

антóнимы *(слова, имеющие противоположное значение)* antonyms [`æntə-nimz].

Антóнио *(р. 1922; наст. имя и фам.* ***Антонио Руис Солер*** *Antonio Ruiz Soler; испан. танцор, хореограф и режиссёр, объездивший с гастролями весь мир совместно со своей партнёршей* ***Розарио*** *Rosario; организовал в 1953* ***Национальную балетную труппу*** *National Ballet Company, сочетал в постановках элементы классического балета и испан. народного танца)* Antonio [a:n`tounjou].

Антониóни, Микелáнджело *(р. 1912; итал. кинорежиссёр; расширил проблематику неореализма, включив в неё мотивы трагического одиночества людей, их духовной опустошённости, некоммуникабельности)* Antonioni [,æntəni`ouni:], Michelangelo.

антономáзия *лит. (1. обозначение лица словом, имеющим отвлечённое значение свойственного или приписываемого данному лицу качества, напр. нечистый вместо чёрт; 2. замена имени нарицательного собственным (или наоборот), напр.: Отелло – вместо ревнивец, Крез – вместо богач и т.п.; 3. стилистическая фигура, состоящая в описательном обозначении лица)* antonomasia [,æntənou`meiʒ(i:)ə].

антрáкс *(др.-греч. назв. драгоценного камня красного цвета, предположительно рубин, гранат, альмандин)* anthrax [`ænθræks].

антрáкт 1. *(перерыв между актами [действиями] сценического представления, отделениями концерта)* interval [`intərvəl], entr'acte [a:n`trækt]; act-wait; *амер.* intermission [,intər`mishən]; **2.** *муз. (инструментальное вступление к какому-л. акту (кроме 1-го) в опере, балете, драматическом спектакле)* entr'acte, interlude [`intərlu:d], interact [,intər`ækt].

антрашá *танц. (в балете прыжок, при к-ром танцовщик в воздухе скрещивает ноги; на такт приходится два движения ног) франц.* entrechat [`a:ntrə`sha:] **<> делать а.** to cut.

антрвóльт *архит. (часть плоскости между архивольтом арки и прямоугольным обрамлением стены, декорируется рельефом, мозаикой, фреской)* spandrel [`spændrəl].

антрé *(1. муз. – вступительное действие оперы или балета после увертюры; 2. в странах ср.-век. Европы – торжественное вступление, выход костюмированных персонажей в пиршественный или бальный зал; 3. вид цирк. драматургии, сюжетная разговорная или пантомимическая сценка, исполняемая клоунами)* main entrance, entrée [`a:ntrei], entry [`entri:].

антрепренёр 1. *(владелец, арендатор, содержатель частного зрелищного предприятия – антрепризы)* impresario [,imprə`sa:ri:ou], director of a theatrical company; **2.** *(устроитель концертов, агент, подготавливающий гастроли цирк. или театр. труппы)* entrepreneur [,a:ntrəprə`nз:r], enterpriser, impresario, advance man, booking agent, promoter [prə`mou-tər]; theatrical agent.

антрепренёрство management of a theater [*or* opera company, concert series, *etc.*].

антрепренёрствовать to work as an impresario.

антрепри́за *(частное зрелищное предприятие (театр, цирк и т.п.) в дореволюционной России и др. странах, а тж в совр. России после 1990)* private theatrical enterprise [`entərpraiz], theatrical concern [kən`sɜ:rn] **<> держать а.-у** to run a theatre.

антрополо́гия, социа́льная *(раздел антропологии, изучающий развитие культуры)* social anthropology [`soushəl ,ænθrə`pol̇ədʒi:].

антресо́ли, антресо́ль *архит. (верхняя часть внутреннего помещения, разделённого по высоте на два полуэтажа или встроенного в объём основного этажа)* mezzanine [`mezəni:n], mezzanine storey [`sto:ri:, `stouri:], entresol [`entərsol, *франц.* a:ntrə`so:l]; *(верхний полуэтаж дома в 18–19 вв.)* attic [`ætik] storey; *(галерея)* gallery [`gæləri:].

антропоморфи́зм *(наделение человеческими качествами животных, неодушевлённых предметов, богов; присутствует в мифотворчестве многих народов, используется как лит. приём в баснях и аллегориях; в произведениях иск-ва антропоморфность – уподобление геометрических, выполняющих утилитарную, конструктивную функцию объёмов, формам человеческого тела, напр.: колонна в виде человеческой фигуры, сосуды в форме головы человека и т.п.)* anthropomorphism [,ænθrəpou`mo:rfizəm].

антропоморфи́ческий, антропомо́рфный anthropomorphic(al) [,ænθrəpou`mo:rfik(əl)].

антропоцентри́зм *(характерное для культуры Возрождения воззрение, согласно к-рому человек есть центр и высшая цель мироздания)* anthropocentrism [,ænθrəpou`sentrizəm].

"Антрэ́кс" *(амер. группа в стиле между спид-метал (скоростной) и трэш; образовалась в 1981; одна из ведущих металлических групп США)* the Anthrax.

Антуа́н, Андре́ *(1858–1943; франц. режиссёр, актёр, теоретик театра; организатор и руководитель* ***Свободного театра*** *(1887–94) the Theatre Libre, возглавлял* ***театр "Одеон"*** *(1906–14) the Odean в Париже; оказал большое влияние на франц. сценическое иск-во)* Antoine [a:nt`wan], André.

антура́ж *(совокупность предметов окружающей среды, обстановки, в том числе и в художест. произведении)* entourage [,a:ntu`ra:ʒ], associates [ə`soushi:its, ə`soushi:eits].

ан турна́н *танц. (поворот корпуса во время движения) франц.* en tournant.

а́нты *архит. (выступы продольных стен здания, ограждающие вход; имеют плоские торцы, оформленные близко к правилам ордера)* parastades [pə`ræstədi:z], antae [`ænti:]; *ед.ч.* **анта** anta [`æntə], parastas [pə`ræstəs] **<> в антах** *лат.* in antis; **колонны в антах** *(две колонны между антами в портике антич. храма)* the columns are in antis; **храм в антах** the temple with columns which are in antis.

А́ну *(бог неба в Месопотамии, обычно входящий в тройку верховных богов с* ***Энлилем*** *Enlil – богом бурь и* ***Эа*** *Ea – богом воды)* Anu [`a:nu:].

Ану́бис *егип. миф. (бог-покровитель мёртвых, а тж некрополей, погребальных обрядов и бальзамирования; изображался в облике* ***лежащего чёрного шакала*** *a crouching jackal, волка, лежащей собаки или* ***человека с головой шакала*** *a jackal-headed man)* Anubis [ə`n(j)u:bis], *(в облике шакала в Древн. Царстве)* Ap-uat [,a:p`wa:t].

Ану́й, Жан *(1910–87; франц. драматург; пьесы:* ***"Путешественник без багажа"*** *(1938) франц. Le Voyageur sans bagage,* ***"Бал Воров"*** *(1938) Thieves' Carnival, франц. Le Bal des voleurs,* ***"Дикарка"*** *(1938) La Sauvage; трагедии:* ***"Эвридика"*** *(1942) Point of Departure, франц. Eurydice,* ***"Антигона"*** *(1946) Antigone,* ***"Приглашение в замок"*** *(1948) Ring Round the Moon, франц. L'Invitation au chateau; истор. драмы* ***"Жаворонок"*** *(1953) The Lark, франц. L'Alouette,* ***"Беккет, или Честь Божья"*** *(1959) Becket)* Anouilh [`ænu:i(:), `anwi:], Jean.

ану́ли *(орнамент в виде кольца) мн.ч.* annuli [`ænjəlai].

Анушке́вич, Ри́чард *(р. 1930; амер. художник направления оп-арт)* Anuszkiewicz, Richard.

анфа́с *(изображение портретируемого лицом к зрителю, к смотрящему)* en face [on`fa:s], full face **<> повёрнутый а., лицом** affronté [ə`franti:]; **портрет а.** a portrait en face; **портрет моей сестры а.** a full-face drawing of my sister; **рисовать модель а.** to paint the subject full face.

ан фа́с *танц. (прямое положение корпуса, головы и ног) франц.* en face [on`fa:s].

анфе́мий *см.* **анте́мий.**

Анфесте́рии *см.* Антесте́рии.

анфила́да (ко́мнат) *(ряд примыкающих друг к другу помещений, дверные проёмы к-рых расположены по одной оси, что создаёт сквозную перспективу интерьеров, напр. во дворцах барокко и классицизма)* enfilade [,enfə`leid], suite [swi:t] of rooms.

анфра́кс *см.* **антра́кс.**

анх *(в Древн. Египте символ вечной жизни; эмблема возрождения; изображался в виде креста с верхним лучом в форме петли и удлинённым нижним лучом; понимался как ключ, открывающий путь к божественному знанию (замкнутая петля – знак вечности, Т-образная нижняя часть – символ мудрости))* ankh [ængk].

Анхи́с *греч. и рим. миф. (он был так красив, что в него влюбилась Афродита и родила ему Энея; за то, что* ***А.*** *похвастался своей близостью с Афродитой, Зевс поразил его молнией, и он сделался расслабленным; когда греки взяли Трою, Эней вынес* ***А.*** *на плечах из горящего города;* ***А.*** *скончался по пути в Италию)* Anchises [æn`kaisi:z].

А́нша́р и Ки́ша́р *(в аккадск. [месопотамск., вавилонск.] миф. божества-чудовища, принадлежащие к старшему поколению богов, отец (****А.****) и мать (****К.****))* Anshar [`a:nsha:r] and Kishar [`ki:sha:r].

аншла́г 1. *театр. (объявление у кассы театра, цирка, кинотеатра и т.п., что все билеты проданы)* the "sold out" notice, full [*or* good] house, *разг.* sell-

out [`sel,aut] <> **пьеса идёт с а.-ом** the show is sold out for every performance, the house is full; **пьеса шла с а.-ом** the play drew capacity [kə`pæsəti:] audiences; **спектакли с её участием шли с а.-ом** her houses were sell-outs; **2.** *(крупный заголовок в газете)* banner-headline.

апада́на *(древнеперсид. обозначение парадного зала во дворце, 6–4 вв. до н.э.)* apadana [,a:pə`da:nə].

апартаме́нты *(большое, роскошное помещение в несколько комнат)* apartments [ə`pa:rtmənts] <> **королевские а.** the royal apartments.

апарте́ *см.* **"в сто́рону"**.

апати́т *мин. (фосфат кальция; цвет белый, зелёный, жёлтый, голубой, бурый, розовый, фиолетовый; прозрачные зелёные и пурпурные кристаллы* ***а.-а*** *добывают для ювелирных изделий в Танзании и на Мадагаскаре, жёлтые – в Мексике, желто-зелёный апатитовый кошачий глаз – в Индии и Шри-Ланке)* apatite [`æpətait].

апа́ш *(покрой воротника свободной формы, оставляющего открытой шею)* wide open collar <> **рубашка а.** shirt with wide open collar.

А́ндайк, Джон *(р. 1932; амер. писатель; рассказы, повесть "Ферма" (1965); тетралогия* ***"Кролик, беги"*** *(1960) Rabbit, Run,* ***"Кролик исцелившийся"*** *(1971) Rabbit Redux,* ***"Кролик разбогател"*** *(1981) Rabbit is Rich,* ***"Кролик успокоился [на покое]"*** *(1990) Rabbit at Rest); роман* ***"Кентавр"*** *(1963) Centaur; "роман идей" о религ. вере* ***"Версия Роджера"*** *(1986) Roger's Version)* Updike [`apdaik], John.

Апелле́с *(2-я пол. 4 в. до н. э.; один из самых выдающихся живописцев древности, по рождению грек; выражение "черта* ***А.-а****" означает высокое совершенство, достигнутое упорным трудом; отсюда тж поговорка, произнесённая Плинием о* ***А.-е****: nulla dies sine linea ни одного дня без чёрточки [линии]; ни одной его работы не дошло до нас, лишь их описания и рим. копии)* Apelles [ə`peli:z] <> **"А. пишет портрет Кампаспы"** *(Александр Македонский заказал* ***А.-у*** *написать портрет его любимой наложницы, красавицы Кампаспы; создавая портрет,* ***А.*** *влюбился в свою натуру; Александр в знак восхищения творением мастера подарил ему её; сюжет, популярный в 16–17 вв., особ. в Нидерландах и Италии;* ***А.*** *стоит за мольбертом и пишет Кампаспу, обычно обнажённую; Александр, идентифицируемый по шлему, присутствует при этом; купидон или маленькие амуры напоминают нам о чувствах* ***А.-а****)* Apelles Paints Campaspe [kæm`pæspi:] <> **"Клевета" А.-а** *(картина не сохранилась, но её описание было известно по описанию Лукиана (120 – ок. 180)* 'Culumny' [`kæləmni:] of Apelles [ə`peli:z].

А́пис *егип. миф. (бог плодородия в образе* ***свящ. быка*** *a sacred bull с золотыми рогами и солнечным диском между ними; при Птоломеях произошло полное слияние* ***А.*** *и Осириса в едином* ***божестве Сераписе*** *the deity Serapis, почитавшемся и в егип., и в греко-рим. среде)* Apis [`eipis], Ox-god.

аплоди́ровать to applaud [ə`plo:d], to cheer [chir], to clap <> **актёру громко а.-али** the actor was cheered loudly; **бурно а.** to applaud [*or* to cheer] to the echo [`ekou], to applaud vigorously [`vigərəsli:], to acclaim [ə`kleim];

громко [дружно] а. кому-л. to give smb. a big hand, to applaud loudly; **зрители а.-али молодой актрисе** the audience [`o:di:əns] applauded the young actress; **оглушительно а.** to thunder [`θandər] applause [ə`plo:z]; **продолжительно а.** to clap up.

аплоди́рующий plauditory [`plo:ditəri:].

аплодисме́нты *(выражение восхищения и одобрения)* applause [ə`plo:z], cheers [chirz], claps, plaudits [`plo:dits], eclat [ei`kla:]; *театр., разг.* hand **<> а. и возгласы** applause and conclamation [,konklə`meishən]; **а. усиливаются** applause redoubles; **бурные а., овация** roaring [`ro:ring, `rouring] [*or* tremendous [tri`mendəs], tumultuous [t(j)u:`malchu:əs]] applause, a storm of applause, glad-hand, ovation [ou`veishən]; **в зале раздались бурные а.** the audience burst into applause; **взрыв а.-ов** round of cheers; **восторженные а.** rapturous [`ræpchərəs]; **встретить а.-ами** to greet with cheers; **встречать** *кого-л.* **бурными а.-ами** *(особ. исполнителя)* to give *smb.* the glad-hand; **вызывать а.** to draw applause; **вызывать (а.-ами) актёра** *амер.* to take out an actor; **вызвать бурные а., вызвать гром а.-ов** to bring down the house; **выходить на а.** to take the curtain, to acknowledge the applause, to take a call; **выходить три раза на а.** to take three curtain calls; **гром а.-ов** lusty cheers, thunder [`θandər] of applause; **громкие а.** loud applause; **громкие а. публики, рукоплескания зала** noisy plaudits of the audience; **его появление было встречено долго несмолкающими а.-ами** his appearance was hailed with long applause; **жидкие а.** thin applause; **заслуженные а.** well-merited applause; **медленные а. в унисон** *(выражают недовольство, особ. задержкой начала спектакля)* slow handclap; **непродолжительные [жидкие] а.** light applause; **несмолкаемые а., овация** a round of cheers [*or* of applause]; **оглушительные а.** deafening [`defəning] [*or* terrific] applause [*or* cheers]; **певца встретили бурными а.-ами** the singer was given a standing ovation; **пианист был встречен бурей а.-ов** the pianist was received with tumultuous applause; **пианиста встретили продолжительными а.-ами** the pianist was given a standing ovation; **продолжительные а.** prolonged [prə`longd] applause; **публика наградила скрипача а.-ами** the audience clapped the violinist; **раздались жидкие а.** the applause was patchy [`pæchi:]; **раздался взрыв а.-ов** applause broke out; **разразиться а.-ами** to raise a cheer; **разразиться громом а.-ов** to applaud [*or* to cheer] to the echo; **сдержанные а.-ы** restrained [ri`streind] applause; **сорвать а.** to get a hand, *(в ходе спектакля)* to stop the show; **шумные а.** thunderous [`θandərəs] applause.

апло́мб *танц. (устойчивость, соблюдение вертикальной линии (от головы к ногам)) франц.* aplom(b) [ə`plom].

апоге́й *см.* **зени́т**.

апока́липсис **1.** *(откровение, пророческое предвидение)* apocalypse [ə`pokəlips], revelation [,revə`leishən]; **2. "А."** *(завершающая книга Нового Завета, написанная Иоанном Богословом на острове Патмосе в кон. 1-го в. с целью придать мужества гонимым христианам и рассеять их опасения в том, что касается будущности христ-ва; тж* ***Откровéние Святóго Иоáнна Богослóва****)* The Apocalypse, *сокр.* Apoc..

"апокалипси́ческие зве́ри" *(символическое изображение евангелистов в виде четырёх существ с крыльями: Матфей – **человек** a man, Марк – **лев** a lion, Лука – **вол** an ox, Иоанн – **орёл** an eagle; **"а. з."** часто обнаруживаются в манускриптах, в скульптуре романских церквей и – в меньшей степени – в готике, где они обрамляют образ Бога)* the apocalyptic [ə,pokə`liptik] beasts [bi:sts], the cherubic [chə`ru:bik] symbols.

апокали́птика **1.** *(апокалиптические учения или труды)* apocalyptic [ə,pokə`liptik]; **2.** *(назв. своеобразной евр. и христ. лит-ры, начиная с 250 до н. э. и до первых веков н. э.; она пытается изобразить будущность царства Божия и пришествие Мессии)* the apocalyptic literature.

апо́копа *стих. (отпадение в конце слова нескольких букв или целого слога, укорочение слова без ущерба для его значения)* apocope [ə`pokəpi:].

апокрифи́ческий *(относящийся к апокрифу, неканонический)* apocryphal [ə`pokrəfəl], *сокр.* Apoc., Apocr., extracanonical [,ekstrəkə`nonik(ə)l] **<> а.-ие Евангелия** *(евангелические повествования, не признаваемые церковью свящ. и не включёнными в Новый Завет)* the Apocryphal Gospels.

апо́крифы *(христ. книги, не включённые церковью в канон из-за неизвестности автора книги, из-за позднего происхождения или по иным причинам; хотя **а.** были изъяты из формального канонического текста, они оказывали достаточно сильное влияние на христ. иск-во и сознание христиан)* the Apocrypha [ə`pokrəfə], *сокр.* Apoc. **<> а. Нового Завета** the New Testament Apocrypha.

Апоксио́мен *(скульптурное изображение атлета, очищающего свою правую руку скребком [**стригилём** strigil] от пыли и грязи после состязаний; прекрасная мраморная копия с утерянного бронзового подлинника, найденная в 1849, находится в Ватикане)* Apoxyomenos [ə`poksi`ominos].

Аполлине́р, Гийо́м *(1880–1918; франц. поэт, род. в Риме, потомок польск. аристократов; в Париже поселился в 1898; лидер авангарда в парижских литературно-художест. кругах, отвергающий поэтические традиции в размере и языке; его поэтические произведения **"Алкоголи"** (1913) Alcohols, франц. Alcohols и **"Каллиграммы"** (1918) Word Pictures, франц. Calligrammes свидетельствуют о его принадлежности к футуризму)* Apollinaire [ə`poli`neə], Guillaume.

"Апо́лло" *(ежемесячный журнал для художников и коллекционеров произведений иск-ва; издаётся в Англии с 1925)* the Apollo [ə`polou].

Аполлодо́р *(древнегреч. художник (ум. ок. 408 до н. э.) из Афин, к-рый ввёл **светоте́нь** в жив. восковыми красками)* Apollodorus [ə,polə`do:rəs].

Аполло́н *греч. миф. (сын Зевса, бог-целитель и прорицатель, покровитель иск-ва и всякой духовной деятельности; изображался прекрасным юношей с **луком** bow, **стрелой** arrow и **колчаном** quiver – как **патрона стрельбы из лука** patron of archery, с муз. инструментом – **кифарой** cithara в руках или **лирой** the lyre как **покровителя поэзии и музыки** patron of poetry and music, а тж **предводителя муз** leader of the Muses; **венок из листьев лавра** a crown of laurel leaves, к-рый часто носит **А.**, был присуждён ему за его достижения в иск-вах; как **бог-солнце** a sun-god он правит **колесницей (квадригой)** a four-horse chariot, и у него может*

быть ***ореол*** *halo; змея указывает на его победу над Пифоном; др. менее распространённые атрибуты* ***А.-а****:* ***пастушеский посох*** *shepherd's crook – как хранителя стад; лебедь – символ красоты;* ***шар*** *globe – символ его универсальности; волк – один из его образов, к-рому первоначально поклонялись)* Apollo [ə`polou], Apollon **<>** *(известные скульптурные изображения* ***А.-а*** *и его наименования как бога-покровителя)*: **"А. Бельведерский"** *(статуя 4 в. до н. э., найденная в 16 в. в Италии; находится в Ватикане)* Apollo Belvedere [,belvə`dir, ,belve`deirə], Apollo of the Belvedere, The Belvedere Apollo; **"А. Кифаред"** *(изображался как музыкант, играющий на кифаре)* Apollo Citharoedus [,siθə`ri:dəs] [*or* Kitharoedos [,kiθə`ri:dos]]; **"А. Ликейский"** *("волчий", хранитель от волков)* Apollo Lykeios [lai`kaios]; **(А.) Мусагет** *(предводитель муз, прозвище* ***А.-а****)* Apollo Musagetes [mju:`sæ`dʒiti:z]; **"А. Сауроктон"** *(убивающий ящерицу; знаменитая статуя Праксителя)* Apollo Sauroctonus [so:`roktonəs] [*or* Sauroktonos [so:`roktonos]] *as lizard-killer, the famous statue by Praxiteles*; **"А. Сминфей"** *("мышиный", спаситель мышей)* Apollo Smintheus [`sminθju:s]; **посвящённый А.-у** Apollonian [,æpə`louni:ən]; **скульптурное изображение А.-а** Apollo statue.

Аполло́ний Родо́сский *(3 в. до н. э.; греч. поэт и грамматик, гражданин Александрии; часть жизни провёл на Родосе; автор эпоса* ***"Аргонавтика"*** *the Argonautica, повествующего о Ясоне и аргонавтах и поисках ими золотого руна)* Apollonius [,æpə`louni:əs] Rhodius [`roudi:əs], Apollonius of Rhodes.

аполлоникóн *муз. (большой орган (или оркестрион) с пятью или шестью клавиатурами)* apollonicon [,æpə`lonikon].

аполóг *лит. (нравоучительная история из жизни животных; притча, басня)* apologue [`æpəlo(:)g].

апосиопéза *устар. – см.* **умолчáние**.

апóстол *рел.* **1.** *(один из двенадцати и семидесяти учеников Христа; в иконописи* ***а.-ов*** *обычно изображают в гиматиях и хитонах – одеждах римлян первых веков н. э.)* apostle [ə`posəl], disciple [di`saipəl] **<> двенадцать а.-ов** *(сподвижники Иисуса Христа, его ученики и проповедники его учения)* the Twelve Apostles [*or* Disciples], the Twelve; **2. "А."** *(богосл. книга, содержащая часть Нового Завета – Деяния и Послания св. апостолов, а тж годовое богослужебное расписание)* the Book of Epistles [i`pisəl], the Apostolos, the Book of the Apostles, *греч.* Biblion Apostolikon, Praxapostolos; *катол., англик. см.* ***лекционáрий***; **3.** *(отрывок из апостольского послания)* the Epistle **<> читать а.-а** to read the Epistle; **чтец а.-а** epistler [i`pislər], epistolar [i`pistələr].

апóстольник *(накидка, закрывающая волосы и плечи у жен. монашествующих иконограф. персонажей)* nun's tippet [`tipit], wimple.

апóстроф *(значок в виде запятой, помещаемый в верхней части строки при написании нек-рых слов, в частности, заменяющий опущенную гласную)* apostrophe [ə`postrəfi:].

апострóфа *лит. (1. обращение автора к лицу отсутствующему, как к присутствующему; или к умершему, как к живому; 2. обращение к неодушевлённому предмету, как к одушевлённому)* apostrophe [ə`postrəfi:].

апо́тома *муз. (в пифагоровом строе хроматический полутон)* apotome [ə`potəmi:].

апотропе́й *(в иск-ве Древн. Греции изображения, как правило, скульптурные, устрашающих существ, отгоняющих злых духов)* apotropaion [,æpətrə`peijon].

апофази́я *лит. (стилистическая фигура, заключающаяся в том, что автор меняет или опровергает высказанную им ранее мысль; чаще встречается в стихах)* apophasis [ə`pofəsis].

апофе́гма *(изречение знаменитого человека и мудреца, афоризм, напр.* ***человек предполагает, а Бог располагает*** *Man proposes, but God disposes)* apothegm [`æpəθem], apophthegm [`æpəθem].

апофео́з 1. *(прославление, возвеличение какого-л. лица, события, явления)* apotheosis [ə,poθi:`ousis], *мн.ч.* apotheoses [ə,poθi:`ousi:z], deification [,di:ifi`keishən]; glorification [,glo:rəfə`keishən, `glourəfə`keishən]; **2.** *(заключительная торжественная массовая сцена спектакля или праздничной концертной программы, прославляющая какое-л. событие или лицо)* closing ceremony [`serə,mouni:].

апо́фига *архит. (выкружка у конца и начала стержня колонны)* apophyge [ə`pofədʒi:].

апофилли́т *мин. (силикат натрия и кальция розовато-жемчужной окраски с жёлтыми, зелёными и красноватыми полосками; известен с антич. времён как поделочный камень)* apophyllite [ə`pofəlait, ,æpə`filait].

аппара́т для опти́ческой за́писи зву́ка *кин.* optical [`optikəl] sound recorder.

аппара́т киносъёмочный (film) camera, motion picture camera lens **<> а. для комбинированной киносъёмки** *кин.* trick camera [`kæm(ə)rə]; **видение съёмочного а.-а** vision of lens.

аппара́тная equipment [i`kwipmənt] room **<> а. звукозаписи** *кин.* monitor [`monətər] room, recorder [*or* recording] room; **а. кинотеатра, будка киномеханика** projection [prə`dʒekshən] booth [bu:θ, bu:ð] [*or* box]; **а. монтажа видео-записей** room for videorecordings editing; **а. проекционная** *кин.* projection [prə`dʒekshən] box; **вещательная а.** broadcasting [`bro:d,kæsting, `bro:d,ka:sting] room; **микшерная а.** *кин.* mixing room, mixing booth.

"аппара́тная свинья́" *кин. жарг. (актёр, сующий лицо в кинокамеру, заслоняя др. актёров)* camera hog.

аппаре́ль *архит. (отлогие въезды к возвышенным частям здания)* ramp [ræmp].

аппассиона́то *муз. (страстно, воодушевлённо; обозначает характер исполнения муз. произведения или его части) муж.* appassionato [a:,pa:sjou`na:tou, ə,pæsjə`na:tou], *жен.* appassionata [a:,pa:ssjou`na:ta:, ə,pæsjə`na:ta:] **<> аллегро а.** *(быстро и страстно)* allegro appassionato; **фп. соната фа-минор "А.-та" Бетховена** *(1804: опус 57)* the piano sonata in F minor Appassionata by Beethoven.

А́ппел, Ка́рел *(1921–72; голл. живописец-самоучка и скульптор, организатор* ***экспрессионистской группы "Кобра"*** *(1948) the Expressionist group*

Cobra; для его стиля характерны яркие тона, энергичные мазки и часто по-детски наивное образное мышление) Appel, Karel.

Áппиа, Адóльф *(1862–1928; швейцарск. сценограф и теоретик театра; сторонник* ***"символической декорации"*** *'symbolic design'; изложил свои взгляды в работе* ***"Музыка и её сценическое воплощение"*** *(1899) Music and Staging, немец. Die Musik und die Insenierung)* Appia, Adolphe.

Áппиева дорóга *(гл. рим. дорога, соединявшая Рим с* ***Брундизиумом*** *Brundusium (ныне* ***Бриндизи*** *Brindisi); стр-во было начато в 312 до н. э.)* the Appian [`æpi:ən] Way, Via [`vaiə] Appia [`æpi:ə].

аппликатýра *муз. (способ расположения и порядок чередования пальцев при игре на муз. инструменте; тж обозначение этого способа в нотах)* fingering [`finggəring]; finger notation [nou`teishən] **<> вилочная а.** *(на духовых инструментах)* cross fingering, *(на деревянных духововых инструментах)* fork fingering; **вспомогательная а.** auxiliary [o:g`ziljəri:] fingering; **ножная а. органа** footing [`futing], pedalling [`pedling]; **общепринятая а.** *(с обозначением пальцев цифрами от одного до пяти)* continental fingering; **таблица а.-ы** fingering chart; **указывать а.** to finger [`finggər]; **указывать а. музыкального произведения** to finger a piece of music.

аппликáция *(создание художест. изображений наклеиванием, нашиванием на ткань или какую-л. основу разноцветных кусочков какого-л. материала)* appliqué [,apli`kei] (work), applied [ə`plaid] ornament, appliquéd [,apli`keid] ornament.

аппликé I *(изделия из дешёвого металла (напр. железо, медь, латунь), покрытые с лицевой стороны слоем серебра или иного ценного металла)* precious metal appliqué.

аппликé II *прил.* plated [`pleitid], appliqué, appliquéd.

апподжиатýра *муз. (один из классов неаккордовых звуков, не входящих в состав аккорда, но линейно связанные с ним ходом на секунду)* appoggiatura [ə,poʒə`t(j)urə, *итал.* a:,poddʒa:`tu:ra:] **<> двойная а.** double appoggiatura; **короткая а.** *(перечёркнутый форшлаг)* short appoggiatura.

áпсары *(в ведийск. и индуистск. миф. прекрасные юные полубожественные обитательницы небес; изображаются в рельефах и росписях храмов Индии, Китая, Кореи, Японии в виде летящих по небу или спускающихся с небес танцовщиц, нарядно одетых, увитых шарфами, украшенных драгоценностями и с цветами в руках)* Apsarases [`apsərəsiz, -rəsez], Apsarasas [`apsərəsəz], *ед.ч.* Apsaras [`apsərəs].

апсúда *архит. (полукруглая выступающая часть здания, перекрытая полукуполом или сомкнутым полусводом; в христ. храме* ***а.-ы*** *строились в восточной части, в них помещается алтарь)* apse [æps], apsis [`æpsis], *мн.ч.* apsides [`æpsədi:z]; exedra [`eksədrə, ik`si:drə], *мн.ч.* exedrae [-dri:]; *устар.* apsid **<> в а.-е** in the apse; **полукруглая, многоугольная, полуцилиндрическая а.** semicircular [,semi`sɜ:rkjələr], polygonal [pə`ligənəl], semi-cylindrical [,semisi`lindrikəl] apse; **с тремя а.-ми** triapsidal [trai`æpsədəl].

апсидио́ла *архит. (в ср.-век. соборах романского и готического стилей* ***а.-ы*** *пристраивались снаружи к гл. апсиде и образовывали вокруг неё ряд капелл)* apsidiole [æp`sidi:oul].

апси́дный *архит.* apsidal [`æpsədəl] **<> трёха.** triapsidal.

Апуле́й, Лу́ций *(ок. 125 – ок. 180; древнерим. писатель; единственный дошедший до нас на лат. языке авантюрно-аллегорический роман* ***"Метаморфозы в XI книгах"*** *The Metamorphoses или* ***"Золотой осёл"*** *The Golden Ass, в к-ром рассказчик волшебным образом превращается в осла; роман проникнут эротическими мотивами, элементами бытовой сатиры и религ. мистики)* Apuleius [,æpjə`li:əs], Lucius.

араб́еск *танц. (одна из основных поз в балете, в к-рой танцор, стоя на одной, согнутой или прямой ноге, отводит назад вторую вытянутую ногу; руки расположены в гармоничной позиции так, чтобы получилась возможно более длинная линия от пальцев до носка)* arabesque [,ærə`besk].

араб́еска *муз. (небольшое муз. произведение, причудливое и непринуждённое по своему характеру, с орнаментированным мелодическим рисунком)* arabesque [,ærə`besk].

араб́ески *архит. (плоскостной или тонкий лепной орнамент со сложным (в основном симметричным) рисунком, стилизующим растительные побеги, иногда в сочетании с геометрическими фигурами, надписями, изображениями людей и животных; наибольшее распространение получил в араб. иск-ве, в частности, в архит-ре и книжной миниатюре)* arabesque [,ærə`besk] **<> в стиле а.-сок** arabesquely [,ærə`beskli:]; **причудливые а. [изгибы]** the evolutions [,evə`lu:shənz] of an arabesque pattern [`pætərn]; **украшенный а.-ами** *прил.* arabesque.

араби́стика *(комплекс научных дисциплин, изучающих историю, язык, материальную и духовную культуру араб. народов)* Arabic studies.

ара́бский *(о стиле) редко* Arabesque [,ærə`besk].

арагони́т *мин. (углекислый кальций; его белые или голубые кристаллы используются как поделочный камень)* aragonite [ə`rægənait, `ærəgənait].

Араго́н, Луи́ *(1897–1982; франц. писатель и поэт; начав дадистом, затем стал одним из лидеров сюрреалистов; опубликовал несколько томов поэзии)* Aragon, Louis.

аранжи́ровать *муз. (переложить муз. произведение для исполнения на др. инструменте или для др. состава инструментов или голосов)* to arrange [ə`reindʒ], to adapt [ə`dæpt], to transcribe [træn`skraib], to set; *(под джаз)* to jazz up **<> а. для исполнения на фп.** to adapt for piano playing.

аранжиро́вка I *муз. (1. переложение муз. произведения для исполнения на др. инструменте или др. голосом, др. составом инструментов или голосов; 2. облегчённое изложение муз. произведения для исполнения на том же инструменте; 3. в эстрадной музыке – гармонизация и инструментовка новой или хорошо известной мелодии)* arrangement [ə`reindʒmənt] (for), setting, transcription [træn`skripshən], adaptation [,ædəp`teishən], version [`vɜ:rʒən, `vɜ:rshən] **<> а.** *(переложение)* **для фп.** setting for piano;

а. музыкального произведения adaptation of a musical composition; **а., написанная в расчёте на конкретный ансамбль** special arrangement; **устная а.** head arrangement; **хоровая а.** choral arrangement.

аранжиро́вка II *(художест. расположение, расстановка)* arrangement [ə`reindʒmənt]; organization [,o:rgəna(i)`zeishən].

аранжиро́вщик *муз. (тот, кто занимается переложением (аранжировкой) произведения автора для иного состава исполнителей)* arranger [ə`reindʒər], harmonist [`ha:rmənist].

А́рани, Я́нош *(1817–82; венгер. писатель; его сатира **"Утраченная конституция"** (1846) The Lost Institution предшествовала трилогии **"Толди"** (1847–54) The Toldi ; в 1864 опубликовал свой шедевр **"Смерть короля Буды"** The Death of King Buda; в последующие годы опубликовал свои наиболее интимные лирические произведения)* Arany [`oronj], János.

Ара́т *(известный греч. поэт, родом из Киликии, живший в 3 в. до н. э.; он написал две астрономические поэмы (Phainomena и Diosemeia), к-рые пользовались большой популярностью)* Aratus of Soli.

Ара́хна *греч. миф. (искусная вышивальщица и ткачиха из Лидии, к-рая вызвала на состязание саму богиню Афину; **А.** выткала любовные похождения Зевса, Посейдона, Диониса; разгневанная Афина разорвала прекрасную ткань и ударила **А.-у** челноком; та с горя повесилась; однако Афина вынула её из петли и превратила в паука, к-рый вечно висит на паутине и неустанно ткёт пряжу)* Arachne [ə`rækni:].

"ар брю́т" *(понятие, введённое франц. художником Жаном Дюбюффе для обозначения иск-ва душевнобольных, "наивного" творчества маргиналов, уличных граффити, а тж собственных произведений, вдохновлённых этими образцами) франц.* Art Brut [,a:r(t)`bru:(t)].

Арбетно́т, Джон *(1667–1735; шотл. сатирик и врач; в **"Мемуарах Мартина Писаки"** The Memoirs of Martinus Scriblerus (опубликованы 1741; совместно с Дж. Свифтом, А. Попом и др.) высмеял педантизм, схоластику и псевдоучёность; в **"Истории Джона Буля"** (1712) The History of John Bull создал образ Джона Буля, чьё имя стало нарицательным для англичанина)* Arbuthnot [a:r`baθnot], John.

Аргенти́на *(наст. имя **Антония Мерсе** Antonia Merce; 1890–1936; исполнительница испан. танцев из Аргентины, хореограф, режиссёр)* La Argentina.

арго́ *см.* **жарго́н**.

аргона́вты *греч. миф. (герои (ок. пятидесяти), отправившиеся на **корабле "Арго"** the ship Argo под предводительством Ясона в Колхиду за золотым руном, к-рое охранялось драконом)* the Argonauts [`a:rgəno:ts] **<> относящийся к а.-ам** *прил.* Argonautic [,a:rgə`no:tik].

А́ргус, А́ргос *греч. миф. (**стоглазый великан** a monster with a hundred eyes, стерегущий по приказу богини Геры возлюбленную Зевса Ио; когда Гермес убил его, Гера превратила его глаза в украшения на хвостах её любимых птиц – павлинов)* Argus [`a:rgəs] **<> бдительный как А.** Argus-eyed.

Ардвису́ра Ана́хита *см.* **Ана́хита**.

"ар декó" *(стиль декоративно-прикладного иск-ва, отличающийся яркими красками и геометрическими формами и оказавший влияние на архит-ру и дизайн; возник в Европе в 1920-х и просуществовал до 1930-х; особой популярностью пользовался в США и Франции)* art deco [a:(t)`dekou].

Áрден, Джон *(р. 1930; англ. драматург; пьесы:* ***"Последнее прости Армстронга"*** *(1964) Armstrong's Last Goodnight,* ***"Железная рука"*** *(1965) Left-Handed Liberty, "Остров всемогущих" (1974),* ***"Пляска сержанта Масгрейва"*** *(1961) Serjeant Musgrave's Dance,* ***"Осёл из работного дома"*** *(1963) The Workhouse Donkey,* ***"Безостановочное шоу Коннолли"*** *(1975) The Non-Stop Connolly Show,* ***"Чьё королевство?"*** *(1986) Whose Is the Kingdom? и др.; роман* ***"Когда молчит оружие"*** *(1982) Silence Among the Weapons)* Arden, John.

"Áрджент" *(англ. рок-группа (1969–76) в стиле раннего британского арт-рока; названа по фамилии лидера)* the Argent [`a:rdʒənt].

Арджýна *(индийск. принц, сын Индры, один из героев эпоса Махабхарата)* Arjuna [`a:rdʒunə, `a:rdʒəna:].

Ардуэ́н-Мансáр, Жюль *(1646–1708; франц. архитектор при дворе короля Людовика XIV с 1675; строил величественные торжественные сооружения в духе классицизма: перестройка* ***Версальского дворца*** *(1678–89) the palace of Versailles,* ***Вандомская площадь*** *(1685–1701) the Place de Vendome,* ***площадь Побед*** *(1685–86) the Place des Victoires,* ***Собор Дома инвалидов*** *(1680–91) the Invalides Chapel,* ***Большой Трианон*** *(1687) Grand Trianon в Версале)* Hardouin-Mansarat, Jules.

Ардханаришвáра, Ардханáри *рел. (изображение бога Шивы, левая часть к-рого – женская)* Ardhanarisvara, Ardhanari [,ardə`na:ri:].

Арéй *см.* **Арéс**.

арéна *(в Древн. Риме – круглая или овальная, посыпанная песком площадка в центре амфитеатра, зрелищного здания, на к-рой происходили бои гладиаторов, конные состязания и т.п.)* arena [ə`ri:nə] **<> цирковая а.** *(круглая площадка (11–13 м в диаметре) с барьером (полутораметровой высоты и ширины) для выступлений артистов в цирке; тж* ***манéж****)* circus [`sз:rkəs] arena, circle [`sз:rkəl], circus ring.

Арéнский, Антóн (Степáнович) *(1861–1906; рус. композитор, пианист, дирижёр, педагог; с 1888 руководитель концертов Русского хорового общества, с 1895* ***управляющий петербургской Придворной певческой капеллой*** *director of music at the St. Petersburg imperial chapel; наибольшую известность получили его* ***фп. трио до-минор*** *the piano trio in D minor,* ***первая сюита для двух фп.*** *the first suite for two pianos и фантазия для фп. с оркестром)* Arensky, Anton (Stepanovich).

ареостúль *архит. (колоннада с широко расставленными колоннами, большим расстоянием между осями колонны)* ar(a)eostyle [,æri:ə`stail].

Арéс *греч. миф. (бог войны, сын Зевса и Геры, ненасытный в бою, не различающий правых и виноватых; любовник Афродиты, к-рая имела от него дочь Гармонию и сыновей Эрота, Антерота, Дейма и Фоба; изображался воином в доспехах, с копьём и факелом; соответствует рим. Марсу)* Ares [`eəri:z].

Арети́но, Пье́тро *(1492–1556; итал. писатель Возрождения; автор полит. памфлетов, сатирич. комедий; его "Письма" (1537–57) являют уникальную хронику культурной и полит. жизни того времени)* Aretino [,a:rei`ti:nou], Pietro.

Арету́са, Арету́за *греч. миф. (спутница Артемиды, нимфа, к-рую полюбил Алфей; когда нимфу начал преследовать речной бог Алфей, она была обращена Артемидой в источник, получивший имя* ***А.****)* Arethusa [,ærə`θu:zə, ,ærə`θu:sə].

а́рзис *см.* **а́рсис**.

Ариа́дна *греч. миф. (дочь критского царя Миноса; когда афинский герой Тесей был со своими спутниками заключён в лабиринт на Крите, где обитал чудовищный Минотавр,* ***А.****, влюбившись в Тесея, спасла его при помощи клубка ниток, разматывая к-рый, он нашёл выход из лабиринта; впоследствии бог Дионис, влюблённый в* ***А.****, похитил её и вступил с ней в брак; миф об* ***А.-е*** *был чрезвычайно популярен в антич. иск-ве, в европ. драматургии 17–20 вв., послужил сюжетом большого числа опер)* Ariadne [,æri:`ædni:] **<> нить А.-ы** *(перен. – путеводная нить)* Ariadne's clew [klu:] [*or* thread [θred]].

ариба́лл *(древнегреч. туалетный сосуд для ароматических масел; округлое тулово, узкое горло, обычно расписной; тж характерная форма керамики инков)* aryballus [æri`bælus], aryballos [æri`bælos].

арие́тта *муз. (небольшая ария, отличающаяся обычно простотой изложения и песенным характером мелодии)* arietta [a:ri`etə, ,æri`etə].

"ар информе́ль" *(направление, гл. обр. во франц. жив-си 1945–60-х, основанное на спонтанном жесте художника – произведение иск-ва рождается в процессе самого художест. акта)* the art informel.

ариóзо *муз.* **1.** *(в оперной музыке 19 в. небольшая ария с мелодикой напевно-декламационного или песенного характера)* arioso [a:`rjousou]; **2.** *(напевный характер исполнения) прил.* ariose [`æri:ous, ,æri:`ous], songlike.

Ариóн *(греч. поэт и музыкант, из г. Мефимны на острове Лесбос, живший ок. 625 до н. э.; однажды, когда* ***А.*** *возвращался в Грецию после муз. путешествия по Сицилии, матросы хотели бросить его в море, чтобы завладеть его сокровищами; он выпросил у них позволения ещё раз поиграть на кифаре и, пропев свою последнюю песню, сам бросился в море; но он не утонул, так как один из дельфинов, привлечённый пением* ***А.-а****, вынес его на берег на своей спине)* Arion [ə`raion].

Ариóсто, Людóвико *(1474–1533; итал. поэт и драматург, автор "Неистового Роланда", лирики на лат. (1494–1505) и итал. (1517–25) языках, комедий)* Ariosto [,a:ri:`o:stou], Ludovico.

Аристáрх *(ок. 215–143 до н. э.; величайший критик Древн. мира, был учеником Аристофана Византийского и основал в Александрии школу грамматики; он издал гомеровские поэмы, разделил как Илиаду, так и Одиссею на 24 песни; благодаря* ***А.-у*** *гомеровский текст принял приблизительно тот вид, в каком читается и в наст. время)* Aristarchus [,æris`ta:rkəs] of Samothrace [`sæmoθreis].

Аристе́й *греч. миф. (сын Аполлона и нимфы Кирены; он передал людям свои знания охотника, врачевателя, прорицателя, пастуха и пчеловода)* Aristaeus [,æris`ti:əs].

Аристи́д *(известный греч. живописец, родившийся в Фивах в сер. 4 в. до н.э.)* Aristides [,æris`ti:di:z].

Аристо́тель *(384–322 до н. э.; древнегреч. философ и учёный; воспитатель Александра Македонского; сочинения* ***А.-ля*** *охватывают все отрасли знания того времени; его сочинения по теории лит-ры обнаруживают интерес к психологии; суть иск-ва – подражание (****мимесис*** *mimesis), цель трагедии – "очищение" духа (****катарсис*** *catharsis)* Aristotle [`æris,totl].

аритми́чность *муз. (нарушение ритмичности)* arrhythmy [`æriθmi, ə`riðmi].

Аристофа́н *(величайший сатирик Древн. Греции, род. ок. 450 до н. э. в Афинах; он умер ок. 380 до н. э.; до нас дошло 11 его комедий, к-рые отличаются удивительным остроумием; в них он выводит в смешном виде общественных деятелей и выставляет главнейшие недостатки своего времени; его комедии:* ***"Всадники"*** *The Knights,* ***"Облака"*** *The Clouds,* ***"Лисистрата"*** *Lysistrata и др.)* Aristophanes [,æris`tofəni:z] **<> "Апология А.-а"** *(поэма Р. Браунинга, 1875)* Aristophanes' Apology.

Ариэ́ль *(в романтической драме У. Шекспира "Буря" дух воздуха, служащий магу Просперо)* Ariel [`eəri:əl].

а́рия *муз. (законченный по построению эпизод (номер) в опере, оперетте, оратории или кантате, исполняемый певцом-солистом в сопровождении оркестра)* aria [`a:ri:ə, `eəri:ə], air **<> а., в к-рой голос,** *или* **аккомпанемент, имитирует звуки природы** aria d'imitazione [di:meitətsi`ounei]; **а., исполняемая говорком, по типу parlando**; **комическая а.** *или* **песня с речитативом** patter [`pætər] song, aria parlante [pa:rla:n`tei]; **а. на религиозный текст, церковная а.** aria da chiesa [ki`eza:]; **бравурная** *(с технически трудными пассажами)* **а.** aria di bravura [di:bra:`vu:ra:] [*or* dagilita [,da:dʒi:li:`ta:]], di coloratura [kouloura:`tu:ra:]; **вступительная, выходная а.** *(в опере)* an entrance aria, *итал.* sortita [sour`ti:tə]; **комическая а.** aria buffa [`bu:fə]; **короткая а.** *или* **песня с тройной ритмической фигурой в аккомпанементе** cabaletta [,ka:ba:`leta:]; **медленная, лирическая а.** aria cantabile; **она спела несколько арий из этой оперы** she sang several numbers from the opera; **патетическая а.** *итал.* aria di patetica; **трёхчастная а.** *(состоящая из темы, контрастирующей части и повторения первой части, часто орнаментированной) итал.* aria da capo [da:`ka:pou], da capo aria; **характерная а.** aria di mezzo carattere.

а́рка I *архит. (криволинейное перекрытие проёма в стене или пространства между двумя опорами, напр. столбами, колоннами, пилонами)* arch [a:rch], *лат.* arcus [`a:rkəs] **<> а. в виде трилистника** trefoil arch; **арки над окнами** vault compartments above the windows; **а. над проходом** archway; **а. подъёмного моста** draw-arch [`dro:,a:rch]; **венецианская а.** Venetian [və`ni:shən] arch; **внутренняя поверхность а.-и от пят до замка** *архит.* intrados [in`treidos]; **в форме арки** *или* **свода** *прил.* archwise [`a:rch,waiz]; **глухая а.** blind [blaind] arch, blank arch; **гол-**

ландская а. *(плоская)* Dutch [dach] arch; **готическая а.** Gothic [`goθik] arch, lancet [`lænsit, `la:nsit] arch, drop arch; **декоративная [ложная] а.** false [*or* blind] arch; **килевидная а.** ogee [`oudʒi:, ou`dʒi:] arch; **коробовая а.** basket [`bæskit, `ba:skit] handle arch, camber [`kæmbər] arch, hance [`hæns] arch; **косая а.** oblique [ə`bli:k] arch; **лучковая а.** *(имеющая форму дуги примерно в четверть окружности)* segmental [seg`mentl] arch; **мавританская а.** Moorish [`murish] arch; **мавританская а. в виде подковы** horse shoe arch; **многопролётная а.** multiple [`maltipl] arch; **монументальная а.** *истор.* propylon [`propəlon]; **Мраморная а.** *(триумфальная арка в Лондоне, построенная по проекту Джона Нэша, чтобы увековечить победы Нельсона)* the Marble Arch; **обратная а.** invert [`invз:rt]; **остроконечная а.** pointed arch, ox-eyed arch; **плоская а.** straight [`streit] arch, flat arch; **подковообразная а.** horseshoe [`ho:r(s),shu:] arch; **подпружная а.** *(а., располагающаяся под внутренней частью свода, служащая для передачи распора свода на опорные пилоны; использовалась в рус. церк. зодчестве)* wall arch, strengthened arch; **ползучая а.** rampant [`ræmpənt] arch, rising arch; **полукруглая [полуциркульная] а.** semicircular [*or* round] arch; **поперечная а.** transverse [`trænzvз:rs] arch; **приподнятая а.** stilted [`stiltid] arch; **разгрузочная а.** relieving [ri`li:ving] arch, discharging [dis`cha:rdʒing] arch; **ребристая а.** ribbed arch; **решётчатая а.** arch in trellis [`trelis] work; **система арок** arcuation [,a:rkju`eishən]; **стрельчатая а.** pointed [`pointid] arch, peak arch, *(с радиусом кривых больше пролёта)* lancet [`lænsit, `la:nsit] arch, *(с радиусом кривых равным пролёту)* equilateral [`i:kwə`lætərəl] arch; **стрельчатая S-образная а.** ogee arch; **триумфальная а.: 1.** *(в раннехрист. церкви, особ. в базилике, а., ведущая на хоры или алтарную часть)* triumphal [trai`amfəl] [*or* chancel [`chænsəl, `cha:nsəl]] arch; **2.** *(как архит. тип возникла в Древн. Риме для увековечения триумфа полководца, императора и часто применялась в архит-ре 17–19 вв.)* memorial arch, tiumphal arch; **Триумфальная а.** *(в Париже, 1806–36) франц.* the Arc de Triomphe; **фасадная а.** face arch; **флорентинская а.** Florentine [`flo(:)rəntain] arch; **эллиптическая а.** elliptic [i`liptik] arch.

а́рка II *театр.* arch, a drop cloth.

арка́да *архит. (ряд одинаковых арок, опирающихся на колонны или столбы; применяется гл. обр. при устройстве открытых галерей)* arcade [a:r`keid], arcading **<>** **а. ордерная** *архит. (ряд арочных проёмов в стене, оформленных в ордерной архит-ре)* arch order, Roman order; **глухая а.** blind [*or* wall, blank] arcade, orb; **крытая а.,** *(аркадная галерея)* cloister [`kloistər], loggia [`lodʒ(i:)ə], piazza [pi`æzə, *англ.* pi`ætsə, pi`ædsə]; *(в монастыре)* ambulatory [`æmbjələ,to:ri:, `æmbjələ`touri:]; *(в нек-рых англ. соборах между трансептом и зданием капитула или настоятеля собора)* slype [slaip]; **окружённый а.-дами** cloistered [`kloistərd].

Арка́дия *(пасторальный рай, к-рым правит Пан и к-рый населён пастухами и пастушками, нимфами и сатирами – все они пребывают в атмосфере экзальтированной любви)* Arcadia [a:r`keidi:ə], Arcady [`a:rkədi:].

арка́н *(верёвка со скользящей петлёй на конце; на цирк. арене применяется в номере "Игра с лассо")* lasso [`læsou].

аркату́ра, аркату́рный фриз *архит. (ряд декоративных ложных арок на фасаде здания или на стенах внутренних помещений)* arcature [`a:rkəchur], blind [blaind] arcade [a:r`keid].

аркбута́н *архит. (наружная подпорная арка, арочный контрфорс; в готической архит-ре наружная каменная полуарка, передающая распор свода гл. нефа внешним опорным столбам – контрфорсам, расположенным за пределами основного объёма здания)* arc-boutant [,a:rbu:`ta:ng] *(мн.ч.* arcs-boutants [,a:rbu:`ta:ng]), flying buttress [`batrəs].

аркебу́за *истор. (пищаль, фитильное дульнозарядное ружьё; один из первоначальных образцов ручного огнестрельного оружия с 1-й трети 15 в.)* arquebus [`a:rkwəbəs], harquebus [`ha:rkwəbəs], harquebuse, harquebuss, *испан.* caliver *(16 в.)*.

"а́рко" *муз. (нотное указание играть смычком или возобновить игру смычком после исполнения пиццикато) итал.* arco, coll'arco [kou`la:rkou].

арколо́гия *архит.* arcology [a:r`kolədʒi:].

аркообра́зный arcuate [`a:rkju:it].

аркосо́лий *(кирпичный, сводчатый кирпич)* arch solid [`solid], voussoir [vu:`swa:r], arch stone, *(особ. клинчатый)* keystone [`ki:,stoun].

Арлеки́н *(традиционный персонаж итал. комедии* ***дель арте*** *dell'arte или masked comedy – слуга, участвующий в развитии интриги; позднее во франц. народном театре 18 – нач. 19 вв. – счастливый соперник Пьеро; одет в пёстрое трико и носит деревянную шпагу)* the Harlequin [`ha:rləkwin], *итал.* Arlecchino [,a:rlek`ki:nou] **<> палка А.-а** *(в буффонаде)* bat; **свойственный А.-у; в манере А.-а** harlequinesque [,ha:rləkwi`nesk].

арлеки́н I *театр. (ткань (чаще всего сукно), обрамляющая портальную арку театр. сцены)* teaser [`ti:zər].

арлеки́н II *мин. (опал с многоцветной мозаичной опалесценцией)* the harlequin opal [`oupəl].

арлекина́да *театр. (спектакль, пантомима, гл. роль в к-рых играет Арлекин)* harlequinade [,ha:rlək(w)i`neid].

Арле́н, Майкл *(1895–1956; болгар. поэт армян. происхождения; в 1922 принял гражданство Великобритании; его бестселлер* ***"Зелёная шляпа"*** *(1924) The Green Hat передаёт бесшабашную атмосферу 1920-х)* Arlen, Michael.

А́рлисс, Джордж *(1868–1946; англ. театр. актёр; выступал в амплуа истор. личностей)* Arliss [`a:rlis], George.

Армагеддо́н *библ. (место завершающей битвы земных царей с Богом согласно Откровению Св. Иоанна Богослова 16:16; в более широком смысле – символ последней битвы добра и зла; изображения* ***А.-а*** *из-за отсутствия конкретных деталей в тексте Откровения встречаются редко – обычно они не выделяются из общей композиции Страшного суда)* Armageddon [,a:rmə`gedn].

Арма́ни, Джо́рджо *(р. 1934; итал. модельер одежды; его первая коллекция муж. одежды появилась в 1974, а через год он начал моделировать одежду для женщин; его работы отличают сдержанность стиля, точность пошива и высокое качество ткани; разрабатывал модели для молодёжи и женщин под фабричной маркой* ***"Эмпорио"*** *the Emporio label)* Armani, Giorgio.

Арматре́йдинг, Джо́ан *(р. 1950; англ. эстрадная певица и композитор)* Armatrading, Joan.

армату́ра *(металлический каркас в скульптуре и т.п.)* armature [`a:r-məchur].

армату́ра, освети́тельная lighting [`laiting] fittings.

Арми́да *(героиня поэмы Т. Тассо "Освобождённый Иерусалим", завлекшая рыцаря Ринальдо, участника крестового похода, в свои волшебные сады)* Armida [a:r`mi:də] **<>** *(изобразит. сюжеты)*: **"А. и спящий Ринальдо"** Armida and the Sleeping Rinaldo; **"Воины в саду А.-ы"** The Warriors in Armida's garden; **"Покинутая А."** The Abandonment [ə`bændənmənt] of Armida.

арми́лла *(браслет)* armilla [a:r`milə], *мн.ч.* armillae [a:r`mili:].

армилля́рная сфе́ра *(древн. астрономический прибор)* armillary [`a:r-mə,leri:, a:r`miləri:] sphere [sfir].

"А́рморд Сэйнт" *(амер. "уайт-метал-группа")* the Armoured Saint.

"а́рмстронг" *амер. слэнг (в джазе высокая нота или ряд высоких нот на трубе)* armstrong [`a:rmstrong].

А́рмстронг, Луи́ Дание́л *(1901–71; один из крупнейших джаз. музыкантов, киноактёр; афроамериканец; получил прозвище* ***"Сачмо"*** *Satchmo; выступал не только как трубач, но и как певец, пользуясь голосом как муз. инструментом, часто вместо слов произнося бессмысленные слоги "scat" vocal; организатор джаз-ансамблей (в т.ч. секстета* ***"Все звёзды Луи Армстронга"*** *the Louis Armstrong All-Stars))* Armstrong, Louis.

армуа́р *(украшенный шкаф, гардероб большого размера; тж шкаф-витрина для ценных изделий из металла, стекла, фарфора)* armoire [a:rm`wa:r].

армю́р *(в ткачестве – вид плетения с мелкоузорчатым рисунком, близко понятию кружево)* armure [`a:rmjur].

А́рним, Лю́двиг Ахи́м фон *(1781–1831; немец. писатель-романтик; романы, новеллы, сборник народных песен* ***"Волшебный рог мальчика"*** *(1806–08) The Boy's Magic Horn, немец. Des Knaben Wunderhorn, к нек-рым из них написал музыку Малер)* Arnim [`a:rnim], Ludvig Achim von [fon].

А́рнол(ь)д, Ма́лколм Ге́нри *(р. 1921; англ. композитор; автор большого числа оркестровых, камерных, балетных и вокальных работ; написал музыку более чем к 80 фильмам, среди к-рых* ***"Мост через реку Квой"*** *(1957) The Bridge on the River Kwai)* Arnold [`a:rnəld], Malcolm Henry.

А́рнол(ь)д, Мэ́тью *(1822–88; англ. поэт, педагог, критик; развенчивал миф о "викторианском процветании", подчёркивал воспитательную роль литры, утверждал социально-истор. анализ в англ. литературоведении)* Arnold, Matthew.

Арнóльфо ди Кáмбио *(ок. 1232–1301; итал. скульптор и архитектор; его единственной работой, об авторстве к-рой можно говорить определённо, является проект Флорентийского собора (позднее существенно видоизменённый), но нек-рые исследователи (в частности Вазари) приписывают ему ряд др. флорентийск. сооружений, в т.ч.* ***церковь Санта-Кроче*** *the church of Santa Croce и Палаццо Веккьо)* Arnolfo di Cambio [a:r`no:lfou di: `ka:mbjou].

Арн, Тóмас Августúн *(1710–78; англ. композитор; является автором ок. 30 масок – музыкально-сценических представлений; песня* ***"Правь, Британия"*** *Rule, Britannia из финала* ***маски "Альфред"*** *(1740) The Masque of Alfred впоследствии стала одной из популярнейших в Англии песен)* Arne [a:rn], Thomas Augustine.

"ар нувó" *см.* **"ар(т) нувó".**

аромáт *(художест. произведения)* race.

арóн-кодéш *рел. (шкаф, свящ. ковчег, вмещающий свиток Торы и обычно устанавливаемый у восточной стены на возвышении со ступеньками)* the holy arc [a:rk], *иврит* aron kodesh.

áрочка *архит.* archlet [`a:rchlit].

áрочный *архит.* arch [`a:rch], arched [a:rcht], archy, vaulted [`vo:l-tid], arcuate [`a:rkju:(e)it], arcuated [a:rkju:(e)itid] **<> а.-ая архитектура** arcuated architecture.

арпанéтта *муз. (арфообразная цитра)* pointed harp [ha:rp].

арпéдж(и)о *муз. (исполнение звуков аккорда вразбивку, большей частью начиная с нижнего тона, при игре на арфе, фп. и др.)* arpeggio [a:r`pedʒ(i:)ou], *сокр.* arp., arpeg., arpeggiation [a:r,pe-dʒi:`eishən], arpeggio playing, broken chord **<> звучащий как а.** arpeggioed [a:r`pedʒoud]; **играть** *(аккорд)* **а.** to crackle [`krækəl].

арпедж(и)óне *муз. (струнный смычковый инструмент; сочетал признаки виолончели и гитары; изобретён в 1823; вышел из употребления)* arpeggione, guitare d'amour.

арпеджúрованный *муз.* broken [`broukən], arpeggioed [a:r`pedʒoud] **<> ломаный [а.] аккорд** broken chord.

арпеджúровать to break, *немец.* brechen.

"арпеджúруя" *итал. (нотное указание)* arpeggiando [,a:rpe`dʒa:ndou], in arpeggio.

Арп, Жан [Ханс] *(1887–1966; франц. скульптор, художник и поэт, видный представитель нескольких художест. направлений дадизма, сюрреализма и "конкретного иск-ва"; начиная с 1950-х он получал общественные заказы, в том числе заказ на монументальный рельеф для Дворца ЮНЕСКО)* Arp, Jean [*or* Hans].

"аррасéн" *(шерстяной или шёлковый шнур для вышивания)* arrasene [,ærə`si:n].

Аррáу, Клáудио *(1903–91; амер. пианист чилийск. происхождения; концертировал с 5-и лет, исполнял музыку 19 в.)* Arrau, Claudio.

арри́ччьо *(предварительный набросок по сырой штукатурке для фрески; тж первый слой сырой штукатурки для фрески)* arriccio [,a:`ri:tchou].

Арро́йо, Марти́на *(р. 1940; амер. оперная певица)* Arroyo [ə`roiou], Martina.

арс анти́ква *(термин, подразумевающий муз. иск-во до нач. 14 в. Сев. Франции, и прежде всего* ***школы Нотр-Дам*** *the school of Notre Dame в Париже)* arc antiqua.

арсена́л **1.** *(здание для изготовления и хранения военных запасов (кроме взрывчатых и легко воспламеняющихся))* munition [mju:`nishən] depot [`di:pou], arsenal [`a:rsənəl], armo(u)ry [`a:rməri:]; **2.** *(хранилище старинного оружия и иных предметов, ценных для военной истории)* armo(u)ry [`a:rməri:] museum.

а́рсис *стих. (ударный слог стопы)* arsis [`a:rsis], *мн.ч.* arses [`a:rsi:z] **<> а. и тезис** *стих. (две части антич. стопы, соотношение к-рых по длительности называлось её ритмом, равным или неравным; различались гл. обр. как носители основной ритмической функции – напряжения и разрешения; однако в теории музыки и стиха нового времени обычно отождествлялись с сильными и слабыми моментами)* the arsis and the thesis [`θi:sis].

"арс но́ва" *(прогрессивное направление во франц. и итал. музыке 14 в.; осн. черты: обращение к светским вокально-инструментальным камерным жанрам, сближение с бытовой песенностью, использование различных муз. инструментов; в совр. музыковедении термин* ***а. н.*** *часто применяется в значении широкой историко-стилевой категории, характеризующей западно-европ. музыку 14 в. в целом как новый этап в развитии муз. иск-ва на пути от Средневековья к Возрождению)* ars nova [`a:rz `nouvə].

Артаксе́ркс *библ. (имя двух великих персид. царей)* Artaxerxes [,a:rtə`zɜ:rksi:z], Ahasuerus [ə,hæzju:`i:rəs, ə`hæsju:`i:rəs].

арт-дире́ктор *(художест. руководитель)* art-director.

арте́ль *(сообщество, товарищество ремесленников)* guild [gild], a co-operative craft society.

Артеми́да *греч. миф. (богиня охоты, дочь Зевса и Лето (Латоны), сестра-близнец Аполлона; изображалась в образе охотницы в коротком хитоне с луком и колчаном со стрелами за спиной, в сопровождении лани и нимф, иногда с полумесяцем на голове; ей соответствует рим. Диана)* Artemis [`a:rtəmis] **<> А. Брауронія [Браврония]** *(в селении Брауронии находился древний храм богини* ***А.-ы****)* Artemis Brauronia; **А. Латрия [Лафрия]** *("Артемида Быстрая"; на эфесских монетах есть её изображение в коротком хитоне с открытой правой грудью и луком в руках; композиция* ***А.-ы*** *Латрии является прототипом самых распространённых вариаций* ***"Артемиды Агротеры"*** *Artemis Agrotera (huntress), или "Дианы Охотницы")* Artemis Laphria; **А. Ортия [Орфия]** *(одно из древнейших, известных лишь по описанию изображений* ***А.-ы****, почитавшееся в Спарте)* Artemis Orthia; **А. Тавропола** *("Гоняющая", или "Убивающая быка"; в Эфесе во 2 в. до н. э. существовал культ* ***А.-ы****, связанный с обрядом очищения кровью жертвенного быка)* Artemis Tauropolos; **храм богини А.-ы** Artemision [,a:rti`mision], *лат.* Artemisium.

"áрте пóвера" *(течение авангардистского иск-ва, возникшее в Италии в 1967) итал.* arte povera.

артефáкты *археол. (остатки материальной культуры, сделанные древн. человеком)* artefacts [`a:rtəfækts], artifacts [`a:rtəfækts] **<> наконечники стрел, глиняные изделия и другие а.** arrowheads, pottery and other artefacts; **относящийся к а.-ам** *прил.* artefactual [,a:rtə`fækchu:əl], artifactual [,a:rtə`fækchuəl].

артикулúровать to articulate [a:r`tikjəleit].

артикуля́ция *муз. (способ исполнения на муз. инструменте или голосом последовательности звуков, определяется слитностью или расчленённостью последней)* articulation [a:r,tikjə`leishən] **<> нечёткая а.** inarticulation [,ina:rtikjə`leishən]; **отчётливая а.** plain articulation.

артúст *(тот, кто избрал своей профессией публичное исполнение произведений иск-ва)* artist [`a:rtist], artiste [a:r`ti:st] **<> а. балета** ballet dancer, artist of the dance; **а. драмы** actor; **а. кино** film actor; **а. кордебалета** figurant [`figjurænt]; **а.-ы миманса** *(статисты) театр.* extras [`ekstrəz], supers [`su:pərz], supernumeraries [,su:pər`n(j)u:-mə,reri:z]; **а., музыкант** *и т.п.* **мирового класса** world-beater; **а. на второстепенных ролях** underpart [`andər,pa:rt]; **а., работающий с марионетками** jigger [`dʒigər]; **а. хора** choirman [`kwair,mæn]; **а. цирка, циркач** a circus performer; **а. эстрады, эстрадный а.** variety [və`raiəti:] actor [*or* performer], entertainer [,entər`teinər]; **быть а.-ом эстрады** to be in vaudeville; **гастролирующий а.** guest artist; **заслуженный а.** honoured [`onərd] artist, Honoured [*or* Merited] Artist; **заслуженный а. республики** merited artist of the Republic; **народный а.** People's Artist.

артистúзм, артистúчность *(высокое мастерство в художест. или ином эстетическом творчестве)* artistry [`a:rtistri:]; virtuosity [,vз:r-chu:`osəti:].

артистúческая *театр. (тж* ***гримёрная****)* green-room, dressing room; *(при концертном зале)* artists' room.

артистúческий artistic [a:r`tistik] **<> а.-ая жилка** artistic streak; **а. темперамент** artistic temperament [`temp(ə)rəmənt].

артистúчно artistically [a:r`tistik(ə)li:]; skillfully.

артистúчный artistic [a:r`tistik] **<> она очень а.-ая** she is very artistic.

артúстка artiste [a:r`ti:st]; *(актриса)* actress [`æktris] **<> а. балета** ballet dancer; **а. кордебалета** figurante [,figju`rænt, ,figju`ra:nt]; **а. эстрады, эстрадная актриса** variety performer [*or* actor], actress, artiste, entertainer [,entər`teinər].

арт-клýб *(клуб, объединение и место торжественных мероприятий, встреч с коллегами, проведения досуга известных артистов эстрады, кино, театра и пр.)* artists' club.

"артмобúль" *(передвижная выставка картин, размещённая в трейлере) амер.* artmobile.

"ар(т) нувó" *(назв. стиля модерн, возникший в изобразит. иск-ве и архит-ре ок. 1890–1910, характеризующийся наличием извилистых линий, напоминающих завитки волос, стилизованные цветы и растения, языки пламени; известен тж как* ***"Югендстиль"*** *Jugendstil (от журнала Die Jugend or*

the Youth, издававшегося в Мюнхене) в Германии и the Yellow Book style в Англии) франц. Art Nouveau [,a:rtnu:`vou] **<> мягкое кресло в стиле а. н.** art nouveau easy chair, easy chair in the art nouveau style.

Артó, Антони́н *(1856–1948; франц. драматург, режиссёр, теоретик театра; основоположник* ***"театра жестокости"*** *the Theatre of Cruelty, идеи к-рого продемонстрировал, поставив собственную пьесу* ***"Сенси"*** *(1935) The Cenci, франц. Les Cenci, и затем обосновал в своих очерках "Театр и его двойник" (1938))* Artaud [a:r`to:], Antonin.

"Арт оф Нойз" *(экспериментальная лондонская группа, ориентирующаяся на электронно-психоделическое звучание с обилием звуковых эффектов)* the Art of Noise.

артофóр, артофóрий, артофóрион *церк. (дароносица и дарохранительница; сосуд, в к-ром держат артос – квасной хлеб, большую просфору, освящаемые в день Пасхи особой молитвой и раздаваемые верующим в субботу светлой седмицы)* artophorion [,a:rtə`fouri:on], *мн.ч.* artophoria.

áртспорт *(совр. танец, использующий элементы атлетики и гимнастики) амер.* artsport.

"Áртс энд áртист" *(ежемесячный иллюстрированный журнал; публикует материалы по жив-си, скульптуре и прикладному иск-ву; издаётся в Лондоне; основан в 1959)* The Arts and Artists.

арт-тусóвка *(артистическая* ***т.****, люди иск-ва, объединённые неформальными отношениями)* the shooting match, the Bohemians.

Артýр, корóль *(легендарный король бриттов (5–6 вв.), боролся с англо-саксонскими завоевателями)* King Arthur [`a:rθər].

Áруп, Óве *(1895–1988; дат. инженер, разработал в Великобритании технологию стр-ва зданий элегантного дизайна из совр. материалов, в первую очередь бетона)* Arup, Ove.

áрфа *муз. (тип многострунного щипкового инструмента; состоит из резонансного корпуса и шейки, между к-рыми натянуты вертикально струны; обычно имеет колонку, соединяющую шейку с корпусом)* harp [ha:rp], *итал.* arpa **<> а. с педалями двойного действия** *(повышение струны на полутон или тон)* the double-pedal harp; **двойная а.** double harp; **десятиструнная а.** *(древнегреч.)* decachord [`dekəko:rd]; **дуговая а.** arched [*or* bow [bou]] harp; **звуки арфы** the strains of the harp; **играть на арфе** to play [*or* to string, to strike] the harp, to harp; **ирландская а.** *(треугольная, имеющая 30–50 струн; в скрипичном ключе)* Irish [`airish] harp; **крючковая а.** hooked [hukt] harp; **лукообразная а.** *(совр. в форме сегмента круга)* the frame harp; **оркестровая а.** the orchestral [o:r`kestrəl] harp; **"проводить по струнам а.-ы около деки специально изготовленной деревянной, а если возможно, металлической палочкой"** *(указание в Концерте для оркестра Бартока)* near the soundboard with an appropriately shaped wooden (if possible metal) stick; **угловая а.** *(в форме треугольника)* the angle [*or* triangular [trai`ænggjələr]] harp; **эолова а.** *(1. арфа бога ветров Эола, по мифолог. сказанию издававшая нежные звуки при восходе солнца и легчайшем ветерке; 2. рамка с натянутыми на ней струнами, помещаемая обычно на крыше; от дуновения*

ветра струны начинают звучать) the aeolian [i:`ouli:ən] harp [*or* lyre], the wind harp.

арфи́стка harpist [`ha:rpist], harp-player, harper.

арфообра́зный harp-shaped [`ha:rp,sheipt].

архаизи́ровать *(в иск-ве – подражать стилю, приёмам мастеров прошедших эпох)* to archaize [`a:rki:aiz, `a:rkeiaiz], to use archaisms [`a:rki:,izəmz, `a:rkei,izəmz].

архаи́змы **1.** *(устаревшие слова, словосочетания, грамматические формы и синтаксические конструкции)* archaisms [`a:rki:,izəmz, a:r`kei,izəmz], archaicisms [a:r`keii,sizəmz]; **2.** *(подражание древн. формам иск-ва, использование устаревших форм; см. тж* ***архаи́стика****)* archaic styles.

архаи́ка *(ранний этап в развитии какого-л. явления; иск-во древнейших эпох общественного развития, отличающееся примитивизмом форм)* archaic [a:r`keiik] character; *(старина)* antiquity [æn`tikwəti:].

архаи́стика *(архаизация иск-ва, подражание древн. формам иск-ва, использование устаревших форм, оформившиеся в определённые художест. течения в постархаический период того или иного истор. типа иск-ва)* archaism, archaicism, archaic style.

"архаи́ческая улы́бка" *(древнегреч. статуя архаического периода в ок. 650–480 до н. э.)* the Archaic smile.

архаи́ческий archaic [a:r`keiik].

архаи́чный archaistic [,a:rkei`istik] **<> а. период** *(в иск-ве Древн. Греции; кон. 8 в. – 480 до н. э.)* the Archaic period.

архáнгелы *рел. (старшие ангелы, начальники ангелов; семь воинов и охранителей Бога; в христ. иск-ве* ***а.*** *изображались в облике молодых красивых сильных мужчин со сложенными крыльями, державших в руках мечи и сферы – символы небесных воителей)* archangels [`a:rkeindʒəlz] **<> "Собор а.-ов"** *(иконограф. сюжет)* The Synaxis [si`næksis] of the Archangels.

архáт *(в буддийск. миф. человек, достигший святости, праведник, поборовший всякое вожделение, ненависть и невежество; изображения* ***а.-а*** *в облике сурового монаха, аскета, к-рый удалился от суетной жизни, воздерживается от мирских радостей и умерщвляет свою плоть, получили распространение в скульптуре и жив-си раннеср.-век. буддийск. пещерных монастырей стран Дальнего Востока и Центр. Азии)* arhat [`arhət].

Архелáй *(413–399 до н. э.; царь Македонии, известный своим покровительством иск-вам и лит-ре; стены его дворца были украшены картинами Зевксиса, и в гости к нему приезжали Эврипид, Агафон и др. писатели)* Archelaus [,a:rkə`leiəs].

археóлог archaeologer [,a:rki:`ɔlədʒər], archaeologian [,a:rki:ə`lodʒi:ən], archeologian, archaeologist [,a:rki:`ɔlədʒist], archeologist.

археологи́ческий archaeological [`a:rki:ə`lodʒikəl], archeological, archaeologic [`a:rki:ə`lodʒik], archeologic.

археоло́гия *(наука, изучающая историю общества по материальным остаткам жизни и деятельности людей – вещественным памятникам)* archaeology [,a:rki:`ɔlədʒi:], archeology **<> библейская а.** *(богосл. дисциплина, занимающаяся изучением вещественных памятников, связанных с библ. историей, описанием географического, историко-бытового и т.п. фона, на к-ром происходили библ. события)* the Biblical [`biblikəl] archaeology; **морская а.** *(обнаружение и изучение археол. объектов, погребённых на дне моря)* the nautical [`no:tikəl] archaelogy; **церковная а.** *(богосл. дисциплина по изучению и описанию различных церк. памятников; преподаётся в духовных академиях)* the church archaeology.

архети́п *(истор. первый образец, от к-рого происходят все дальнейшие повторения и вариации данного художест. произведения)* archetype [`a:rkətaip].

архи́в 1. *(учреждение или структурное подразделение, собирающее, сохраняющее и обрабатывающее старые документы)* archives [`a:rkaivz]; **2.** *(место хранения рукописей, старых документов, памятников письменности и т.п.)* archival [a:r`kaivəl] depository [di`pozə,teri:] **<> Государственный а.** the State Archives; *(в Великобритании)* the Record Office; **фильма.** film archives.

архива́риус *(хранитель архивных документов, сотрудник архива)* archivist [`a:rkəvist].

архиви́стика archivistics [,a:rkə`vistiks], archival [a:r`kaivəl] science.

архивове́д archivist [`a:rkəvist].

архивове́дение *см.* **архиви́стика.**

архиво́льт *архит. (обрамление арочного проёма, выделяющее дугу арки из плоскости стены)* archivolt [`a:rkəvoult].

"Архигра́м" *(лондонская группа англ. архитекторов, 1960–75, чьи проекты носили экспериментальный характер)* the Archigram.

архиере́й *(в правосл. – общее назв. священнослужителя третьей степени христ. церк. иерархии)* archiereus, hierarch [`hai(ə)ra:rk] **<> "Великий а."** *(в иконописи: изображение Христа в саккосе с омофором и др. одеждах архиереев и царей)* the Great Hierarch.

архилю́тня *муз. (разновидность басовой лютни с дополнительными рядами басовых струн со сконструированной дополнительной колковой коробкой на удлинённой или второй шейке)* archlute [`a:rch,lju:t], archilute [`a:rchilju:t,`a:rshilju:t], the double lute, *(изобретённая в 1672 Томасом Масе)* dyphone [`daifoun].

Архило́х *(2-я пол. 7 в до н. э.; древнегреч. поэт-лирик; примыкал к гомеровской традиции, но противопоставлял эпическому идеалу новый образ индивидуализированного человека)* Archilochus [a:r`kilokus] of Paros.

Архима́го *лит. (в поэме Э. Спенсера "Королева Фей" колдун; олицетворяет двуличие и ложную веру)* Archimago [a:rkə`meigou].

Архи́пенко, Алекса́ндр (Порфи́рьевич) *(1887–1964; скульптор, родился на Украине; с 1908 работал во Франции, Германии и США; один из основоположников кубизма в скульптуре)* Archipenko, Alexander (Porfirievich).

Архи́пов, Абра́м (Ефи́мович) *(1862–1930; рус. живописец; автор пленэрных лиричных жанрово-пейзажных полотен, экспрессивных картин социально-критической направленности; с 1910-х работал тж над портретами)* Arkhipov, Abram (Yefimovich).

архистрати́г *рел. (гл. воитель; в христ. традиции так именуется архангел Михаил, почитаемый как военачальник небесного воинства; см.* ***Михаи́л****)* Archistratigus [,a:rki`strætigəs], the captain of the host [houst] of the Lord, the captain of the heavenly host **<> "А. Михаил"** *(изображение архангела Михаила в воинском облачении)* the Archistratigus Michael.

архитекто́ника *(художест. выражение закономерностей строения, соотношения нагрузки и опоры, присущих конструктивной системе сооружения или произведение скульптуры; в широком смысле – это строение художест. произведения (картины, симфонии, романы и т.п.), обуславливающее соотношение его гл. и второстепенных элементов)* architectonics [,a:rkətek`toniks], architectonic, ordonnance [`o:rdənəns]; *лит.* ordinance [`o:rdinəns].

архитектони́ческий architectonic [,a:rkətek`tonik].

архите́ктор *(руководитель всех строительных работ, автор проекта, зодчий)* architect [`a:rkətekt], *сокр.* arch., master-builder [`mæstər`bildər]; *(женщина)* architectress [`a:rki,tektres, `a:rki,tektris] **<> а.-декоратор** decorator [`dekəreitər]; **а. эпохи барокко** baroque [bə`rouk] architect; **выдающийся а.** distinguished [di`stinggwisht] figure in architecture; **инженер-а.** architectural [,a:rkə`tekchərəl] engineer [,endʒə`nir], *сокр.* arch. e.; **ландшафтный а.** landscape [`lændskeip] architect [*or* gardener], designer-gardener.

архитекту́ра *(1. зодчество, строительное иск-во; 2. художест. характер постройки, стиль здания)* architecture [`a:rkətekchər], *сокр.* arch.; architectonics [,a:rkətek`toniks] **<> античная а.** *(основные формы сложились в Греции между 16 и 2 вв. до н. э.)* Classical architecture; **арочная а.** arcuated [a:rkju:(e)itid] architecture; **а. барокко** baroque [bə`rouk]; **а., гармонирующая с окружающей средой** ecotecture [`i:ko(u), tekchər]; **а. жилых домов** domestic architectere; **а. культовых сооружений** ecclesiastical [i,kli:zi:`æstikəl] architecture; **а. промышленных сооружений** industrial architecture; **а. Ренессанса** Renaissance architecture; **а. Рим. империи** Roman imperial [im`piri:əl] architecture; **а. "хай-тек"** *(архит. стиль "высоких технологий", ведущими представителями к-рого были архитекторы англ. компании* ***"Фостер Ассошиэйтс"*** *the Foster Associates)* the "high-tech" style; **а. христианской церкви** the Christian church architecture; **ассирийская а.** Assirian [ə`siri:ən] architecture; **византийская а.** *(зодчество Восточной Рим. империи с 4 в.)* Byzantine architecture; **викторианская а.** Victorian architecture; **готическая а.** *(возникла из романской; готический стиль развивался, преим., во Франции с 13 по 16 вв., но получила тж развитие в Германии, в граничащих с ней странах и в Италии)* Gothic architecture; **гражданская а.** civil [`sivəl] architecture, civic architecture; **дворцовая а.** palatial [pə`leishəl] architecture; **древняя а.** ancient architecture; **жилищная а.** domestic [də`mestik] architecture; **изучение а.-ы и убранства христианских храмов** ecclesiol-

ogy [i,kli:zi:`olədʒi:]; **корабельная а.** naval [`neivəl] architecture; **классическая а.** classic [`klæsik] architecture; **купольная а.** domical [`do(u)mikəl] architecture; **ложноклассическая а.** pseudoclassic [`sju:dou`klæsik] architecture; **мавританская а.** the Moorish [`murish] [*or* Saracenic [,sərə`senik]] architecture; **мемориальная а.** commemorative [kə`memə,reitiv, kə`memərətiv] architecture; **модульная а., а. зданий с заменяемыми элементами** plug-in architecture; **морфоа.** morphological architecture; **мусульманская а.** *(развивалась с 8 в., когда ислам распространился из своего центра на Ближнем Востоке к западу до Испании и к востоку до Китая и части Филлипинских островов)* Islamic [is`læmik, is`la:mik, iz`læmik, iz`la:mik] [*or* Moslem [`mozləm, `mosləm], Mohammedan [mou`hæmədən] architecture; **национальная а.** national [`næshənəl] architecture; **национальные черты в а.-е** indigenous [in`didʒənəs] elements in architecture; **неоклассическая а.** neo-classic [`niou`klæsik] architecture; **органическая а.** *(направление в архит-ре 20 в., поставившее своей целью соответствие построек конкретным условиям среды, подчинение их формы назначению, жизненным функциям, протекающим внутри здания, становление архит. формы естественным путём, подобно росту организмов)* organic [o:r`gænik] architecture; **парковая а.** landscape [`lændskeip] gardening; **промышленная а.** *(общий термин, применяемый по отношению к зданиям, спроектированным для промышленных нужд)* industrial [in`dastri:əl] architecture; **романская а.** *(стиль процветал в западноевроп. христ-ве с 10 по 12 вв.)* the Romanesque architecture; **садово-парковая а.** *(иск-во создания садов, парков, скверов, бульваров и др. озеленяемых территорий, включающее планировку и разбивку садов и парков, подбор растений для различных климатов и почв, размещение и группировку растений в сочетании с архит-рой)* landscape [`lændskeip] architecture; **светская а.** secular [`sekjələr] architecture; **современная а.** modern [`modərn] architecture; **социальная а.** *(архит. проектирование, подразумевающее ответственность архитектора перед теми, кому предназначены его сооружения, особ. жилые здания)* community [kə`mju:nəti:] architecture; **специалист по а.-е, знаток а.-ы** architecturalist [,a:rkə`tekchərəlist]; **средневековая а.** medieval [,midi`i:vəl, ,medi`i:vəl] architecture; **стрельчатая а.** pointed [`pointid] [*or* ogival [ə`dʒaivəl]] architecture; **функциональная а.** banausic [bə`no:sik] architecture; **функционально-направленная а.** functional architecture; **церковная а.** ecclesiastical architecture; **эллинская а.** Hellenic architecture.

архитекту́рно architecturally [,a:rkə`tekchərəli:] **<> а. обработанный** architecturally treated [`tri:tid].

архитекту́рный architectural [,a:rkə`tekchərəl], *сокр.* arch., architectonic(al) [,a:rkətek`tonik(əl)], tectonic [tek`tonik] **<> а. стиль** architecture; **готический, русский, мавританский (а.) с.** Gothic, Russian, Arabian architecture.

архитра́в *архит. (нижняя из трёх горизонтальных частей антаблемента, лежащая на капителях колонны; имеет вид балки)* architrave [`a:rkətreiv], epistyle [`epistail].

архитра́вный architraval [`a:rkə,treivəl].

Арцыба́шев, Михаи́л (Петро́вич) *(1878–1927; рус. писатель; ницшеанские настроения в романе **"Санин"** (1907) Sanin, получившем репутацию произведения, проповедующего примитивный гедонизм и аморальность; в 1923 эмигрировал)* Artzybashev, Mikhail (Petrovich).

А́рчер, Дже́ффри *(р. 1940; англ. писатель и драматург; автор бестселлеров; в своих книгах он часто рисует возвышение незначительных людей до важных постов в гос-ве и в бизнесе; к таким книгам относятся **"Ни пенни больше, ни пенни меньше"** (1975) Not a Penny More, Not a Penny Less и **"Первый среди равных"** (1984) First Among Equals)* Archer [`a:rchər], Jeffrey.

А́рчер, То́мас *(1668–1743; англ. архитектор, его постройки являются единственными образцами англ. барокко; к лучшим сооружениям **А.-а** относятся лондонские **церкви св. Иоанна на Смит-сквер** (1713–28) **и св. Павла в районе Дептфорд** (1713–30) the churches of St. John, Westminster, and St. Paul's, Deptford)* Archer, Thomas.

Арчимбо́льдо, Джузе́ппе *(ок. 1527–93; итал. художник, представитель маньеризма)* Arcimboldo, Guiseppe.

арьерсце́на *театр. (задняя часть сцены, к-рая является продолжением основной сцены, в совр. театрах – равна ей по площади)* backstage [`bæk`steidʒ], the rear of the stage.

а́сана *(в буддизме канонизированное положение туловища и ног в изображении божеств пантеонов махаяны и ваджраяны, представленных в виде идущих, стоящих или сидящих фигур; для алтарных изображений Будды наиболее характерна поза со скрещенными ногами и вывернутыми наружу пятками (**падмаасана** in padmasana – поза лотоса; **дхианиасана** in yogasana – поза медитации))* asana [`a:sənə].

Аса́нга *(индийск. теолог и проповедник буддизма (4 в.); основатель школы **йогачара** Yogachara, позднее канонизированный как буддийск. святой вместе со своим братом и последователем **Васубандху** Vasubandhu; **А.** и Васубандху популярные персонажи храмовой скульптуры; изображаются в облике умудрённых жизнью странствующих монахов в грубых одеждах)* Asanga.

аса́рот *(в поздней античности так называли рисунок, декор из мозаики на полу, изображающий пиршественный стол с остатками еды, обычно в помещениях для пиров)* asarotum [,æsə`routəm].

Аса́фьев, Бори́с (Влади́мирович) *(1884–1949; сов. музыковед, композитор, один из основоположников совр. отечественной муз. науки; автор 9 опер, включая **"Медный всадник"** (1942) The Bronze Horseman, 4 симфоний, камерно-инструментальных и др. сочинений; выделяются его балеты, в числе к-рых **"Пламя Парижа"** (1932) The Fire of Paris и **"Бахчисарайский фонтан"** (1934) The Fountain of Bakhchisaray)* Asaf'yev, Boris (Vladimirovich).

А́сгард *сканд. миф. (жилище богов и героев, погибших в сражениях; один из его 12 залов назывался **Вальхалла** Valhalla; к нему вел мост, называвшийся **Бифрост** Bifrost – радуга)* Asgard [`æsga:rd, `a:sga:rd], Asgarth [`a:sga:rθ], Asgarthr [`a:sga:rθr].

а сéкко *см.* **фрéска а сéкко.**

асимметрúчный asymmetric [,eisə`metrik], unsymmetrical [,ansi`metrikəl].

асимметрúя *(отсутствие или нарушение симметрии; одно из средств худож. формообразования – композиции)* asymmetry [ei`simətri], unsymmetry [ən`simətri:].

асиндетóн *лит. (такое построение речи, гл. обр. поэтической, при к-ром союзы, соединяющие слова, опущены;* ***а.*** *усиливает выразительность фразы, напр.: "Прямо дороженька, насыпи узкие, Столбики, рельсы, мосты." (Н. Некрасов)* asyndeton [ə`sindəton].

асинхрóнность *(тип музыки, в реальном звучании к-рой отсутствует соизмеряющая все голоса наименьшая временная единица)* asynchrony.

аск *см.* **аскóс.**

асклепиáдов *стих.* Asclepiadean [æs,kli:pi:ə`di:ən].

Асклéпий *греч. миф. (бог* ***врачевания*** *medicine, сын Аполлона и нимфы Корониды; его эмблемой был* ***жезл с обвившей его змеёй*** *a staff with a snake coiled around it, так как змея меняет кожу, чтобы продлить жизнь; он был воспитан кентавром Хироном, к-рый научил его иск-ву врачевания и охоты;* ***А.*** *не только исцелял больных, но даже возвращал к жизни умерших; чтобы мировой порядок не подвергался таким нарушениям и чтобы люди не избавлялись от страха смерти и не перестали бояться богов, Зевс убил* ***А.-я*** *молнией; в Риме* ***А.*** *почитался под именем Эскулапия с нач. 3 в. до н. э.)* Asclepius [æs`kli:pi:əs], Asklepios.

Асклéпийон *(храм бога врачевания Асклепия в Древн. Греции)* Asclepieion [æs,kli:pi:`aiən], Asclepion.

áск(ос) *(небольшой плоский ассиметричный древнегреч. сосуд, часто напоминающий туловище утки; возможно использовался для хранения масла)* askos [`a:skos], *мн.ч.* aski [`a:skai].

"ас моль" *муз. (обозначение ладотональности ля-бемоль-минор) немец.* as moll.

Áсорин *(1873–1967; испан. писатель; автор критических эссе, коротких рассказов, пьес и антибуржуазных и сюрреалистических романов)* Azorin.

аспарголúт *мин. (прозрачный светло-зелёный или желтовато-зелёный апатит ювелирного качества)* asparagus [əs`pærəgəs] stone.

Аспáсия [Аспáзия] *(5 в. до н. э.; одна из выдающихся женщин Древн. Греции, вторая жена Перикла, отличалась умом, красотой и образованностью; полит. противники Перикла обвинили* ***А.-ю*** *в безнравственности, но Перикл умело выступил в защиту и оправдал её; тем не менее* ***А.-ю*** *продолжали высмеивать в комедиях как гетеру)* Aspasia [æs`peiʒə, æs`peishə].

áспид 1. *(природный шифер)* slate; **2.** *(славянское назв. яшмы, объединяющее различные минералы кварцевых пород полосчатой или пятнистой окраски, чаще красно-бурого или жёлтого цветов)* jasper [`dʒæspər]; **3.** *(на Руси – мрамор, гл. обр. тёмный)* marble [`ma:rbəl]; **4.** *(змей, гад)* viper [`vaipər]; *библ. (символ человеческого предательства)* adder [`ædər] **<> глухой а.** *(в восточных мифах* ***а.*** *чудовище, легко поддающееся оболь-*

щению пением; зная свою слабость, заслышав пение, **а.** *одним ухом прижимается к земле, а другое затыкает хвостом; в христ. иск-ве изображение* **а.-а** *символизирует грешника, не внемлющего голосу истины, поскольку его уши закрыты)* the deaf adder.

áспидный *(синевато-серый)* slaty [`sleiti:] **<>** **а. цвет** slate [sleit].

Áсплунд, Э́рик Гу́ннар *(1885–1940; швед. архитектор 20 в.; сочетал принципы функционализма с классической уравновешенностью ансамблей)* Asplund, Erik Gunner.

"ассáи" *муз. (нотное указание; достаточно, очень, напр. adagio assai очень медленно, allegro assai быстрее, чем аллегро)* assai [a:`sa:i].

ассамблé *танц. (1. прыжок с собиранием вытянутых ног в воздухе; 2. прыжок с двух ног на две ноги)* assemblé.

ассамблéйная *(зала во дворце или доме вельможи, предназначенная для балов и увеселений, а тж для свободного общения дворян (с 1718))* assembly [ə`sembli:] room.

ассамбля́ж *(абстрактная композиция, составленная из необычных материалов или случайно найденных объектов – металлолома, дерева, бумаги и т.п.)* assemblage [ə`semblidʒ] (sculpture).

áссист, -ка *(золотые лучи – линейная, штриховая, лучеобразная или орнаментальная прорисовка, наносимая поверх красочного слоя золотом и покрывающая одежду изображённого в древнерус. жив-си; символически обозначает небесный свет)* gold hatching [`hæching].

ассистéнт, -ка *(помощник ведущего исполнителя)* assistant [ə`sistənt] **<>** **а. кинооператора, производящий наводку на резкость** focus puller [`pulər]; **а. оператора** *кин.* assistant cameraman, camera operator; **а. режиссёра** assistant director.

ассонáнс, ассонáция *стих. (созвучие гласных звуков (преим. ударных), особенно в неточной рифме ("огромность – опомнюсь", "грусть – озарюсь"))* assonance [`æsənəns].

ассоциáции *(в психологии – такие связи между идеями (образами, словами), когда появления в сознании одной из них влечёт за собой и другие; играют большую роль в иск-ве)* associations [ə,sousi:`eishənz, ə,soushi:`eishənz] **<>** **а. по контрасту** associations of contrariety [,kontrə`raiəti:], associations by contrast; **а. по смежности** associations of [*or* by] contiguity [,kontə`gju:əti:]; **а. по сходству** associations of [*or* by] similarity [,simə`lærəti:]; **по а.** by association; **свободная а.-ия** *лит. (см.* ***потóк сознáния****)* free association.

ассоциáция association **<>** **Актёрская а. за справедливость** *(профсоюз амер. актёров и режиссёров; объединяет 39 тыс. членов (1993); основан в 1913; штаб-квартира в г. Нью-Йорке)* the Actors' Equity [`ekwəti:] Association; **Американская а. кино (ААК)** *(центр. организация амер. кинопромышленности, ведающая вопросами производства и проката фильмов; её основная функция – защита интересов входящих в неё крупных и мелких кинофирм, экспорт и импорт фильмов, участие в международных кинофестивалях и пр.)* the Motion Picture Association of America (MPAA); **Американская театральная а.** the American Theater Association, *сокр.* ATA;

А. издателей музыкальных произведений the Music Publishers Association, *сокр.* MPA; **А. кинопродюсеров** *амер.* the Film Producers Association; **А. литературных журналов Америки** the Association of Literary Magazines (ALMA); **А. "Метрополитен-Опера"** the Metropolitan Opera Association, *сокр.* MOA; **А. музыкально-общественных деятелей** the Music Educator Association, *сокр.* MEA; **А. независимых производителей видео- и кинофильмов (США)** the Association of Independent Video- and Film makers (AIVF); **А. независимых телевизионных компаний** *(Великобритания; добровольная некоммерческая организация, имеющая право на издание собственных эфирных программ с рекламными роликами)* the Independent Television Companies Association (ITCA); **А. независимых телецентров** *(США; создана в 1972)* the Association of Independent Television Stations (AITV); **А. писателей детективного жанра** the Crime Writers Association, *сокр.* CWA; **А. проектировщиков и изготовителей выставочного оборудования** *амер.* the Exhibit Designers and Producers Association; **Британская а. защиты авторских прав** the British Copyright Protection Association, *сокр.* BCPA; **Британская а. кинопродюсеров** the British Film Producers' Association, *сокр.* BFPA; **Всемирная а. джаза (ВАД)** the World Jazz Association, *сокр.* WJA; **Международная а. изобразительных искусств (живопись, скульптура, графика)** the International Association of Art, Painting, Sculpture, Graphic Art, *сокр.* IAA; **Международная а. кинохроники и хроникальных фильмов (ИНА)** *(создана в 1957 с целью способствовать обмену кинохроникой, развитию сотрудничества между фирмами и организациями, производящими хроникальные и документальные фильмы, а тж распространению информации о состоянии кинохроники в мире; секретариат ИНА – в Париже)* the International Newsreel [`n(j)u:z,ri:l] and Newsfilm Association, *сокр.* INA; *франц.* Association internationale de la presse filmee; **Международная а. мультипликационного кино (АСИФА)** *(создана в 1960 с целью установить связи между создателями и исследователями мультипликационного кино всего мира, способствовать решению художест., технических и др. проблем, стоящих перед мультипликаторами; секретариат АСИФА – в Будапеште)* the International Animated [`ænəmeitid] Film Association, *сокр.* ASIFA; *франц.* Association internationale du film d'animation; **Международная а. научного кино (МАНК)** *(создана в 1947 с целью содействовать сотрудничеству в области научно-исследовательского, научно-популярного и учебного кино; постоянное местопребывание МАНК – Париж)* the International Scientific [,saian`tifik] Film Association, *сокр.* ISFA; *франц.* Association internationale du cinema scientifique, *сокр.* AICS; **Национальная а. издателей** *(США)* the National Association of Publishers (NAP); **Национальная а. кабельного телевидения** *(США; основана в 1952)* the National Cable TV Association (NCTA); **Национальная а. литографов и печатников** *(США)* the Lithographers and Printers National Association (LPNA); **Национальная а. по проблемам музыкальной терапии** the National Association for Music Therapy [`θerəpi:], *сокр.* NAMT; **Национальная а. школ изящных искусств** *(основана в 1944; объединяет ок. 100 художест. колледжей и факультетов в США; штаб-квартира в г. Рестоне, штат Вирджиния)* the National Association of Schools of Art.

ассоциировать to associate [ə`soushi:(e)it] **<> Гендель а.-уется у всех с Бахом** everyone associates Handel and Bach.

Ассу́нта *см.* **Вознесе́ние Мари́и.**

астаме́д *см.* **стаме́д.**

Аста́рта *(в западносемитск. миф. олицетворение планеты Венеры, богиня любви, материнства и плодородия у финикийцев и ханаанеев; известны изображения* ***А.-ы*** *в виде нагой всадницы, стреляющей из лука; отождествляется с егип. Исидой, вавилонск. Иштар, карфагенской Тиннит, греч. Афродитой, Герой, а тж Кибелой)* Ashtoreth [`æshtərəθ], Astarte [æ`sta:rti:].

астеи́зм – *см.* **антифра́зис.**

астери́зм *(проф. термин ювелиров, обозначающий явление свечения в некрых кристаллах корундов, драгоценных камней – ярко-красного рубина, синего сапфира, иногда – зелёно-голубого аквамарина; выглядит как пересечение двух, трёх или шести лучей; поворачивая камень, можно наблюдать игру этих лучей, к-рые исходят как бы изнутри; такие камни называются звёздчатыми, или* ***астериями*** *asteriae [æs`ti:ri:])* asterism [`æstə,rizəm].

Асте́р, Фред *(1899–1987; амер. танцовщик, актёр, певец и хореограф; снялся в гл. ролях во многих фильмах; был самым популярным танцовщиком своего времени)* Astaire, Fred.

Астиана́кт *греч. миф. (маленький сын Гектора и Андромахи; после взятия Трои греками был сброшен с городской стены)* Astyanax [æs`taiənæks].

А́стор, Мэ́ри *(1906–87; амер. киноактриса оригинального дарования, сыгравшая во многих фильмах; её мемуары* ***"Моя история"*** *(1959) My Story, замечательны своей искренностью)* Astor [`æstər], Mary.

астрага́л *архит. (деталь в форме валика в виде "нитки бус", ободок вокруг колонны)* astragal [`æstrəgəl], baguette [bæ`get], neck-mould [`nek-,mould], astragalus [æs`trægələs], *мн.ч.* astragali [æs`trægəlai].

Астре́я *греч. миф. (дочь Зевса и Фемиды, богиня справедливости, жившая среди людей до тех пор, пока их преступления не заставили её вернуться на небо)* Astraea [æst`ri:ə].

Асту́риас, Миге́ль Анхе́ль *(1899–1974; гватемальск. писатель и общественный деятель; публиковал стихи, гватемальск. легенды и романы; нобелевский лауреат 1967)* Asturias, Miguel Angel.

а́суры *(в ведийск., буддийск. и индуистск. миф. персонажи, наделённые особой колдовской силой; в япон. пантеон махаяны* ***а.*** *вошли как защитники буддизма и заняли своё место в храмах в виде скульптурных изображений нарядных многоруких и многоголовых юношей, готовых отразить нападение врага)* asuras, *ед.ч.* asura [`asurə].

асфа́льт *(тёмно-коричневая прозрачная краска, применяемая в жив-си)* asphalt [`æsfælt].

а́сы *сканд. миф. (основная группа богов; это –* ***Один*** *Odin or Woden,* ***Тор*** *Thor or Donar,* ***Ньёрд*** *Njorth,* ***Тюр*** *Tyr or Tiu,* ***Браги*** *Bragi,* ***Хеймдалль*** *Heimdall,* ***Видар*** *Vitharr,* ***Али*** *(или* ***Вали****) Vali,* ***Улль*** *Ull,* ***Форсети*** *Forseti,* ***Локи*** *Loki,* ***Бальдар*** *Balder,* ***Хёнир*** *Hoenir,* ***Фрейр*** *Frey,* ***Фрейя*** *Freya и др.;* ***а.*** *живут в небесном селении* ***Асгарде*** *Asgard)* the Aesir [`eisir, `i:sir].

Áта *греч. миф. (божество, олицетворяющее заблуждение, помрачение ума, дочь Зевса; Гомер изображает* ***А.*** *быстрой на ноги, могучей, приносящей вред людям; Зевс сбросил* ***А.*** *с неба, и с тех пор она причиняет бедствия людям)* Ate [`a:tæ, `eiti:].

атáка *муз. (начальный момент взятия звука в игре на каком-л. муз. инструменте или пении)* speech [spi:ch], rise time, *(в пении, исполнительстве на духовых инструментах, в нотах)* attack [ə`tæk]; *(нотное указание на быстрый переход без паузы к следующему разделу произведения (обычно сочетается со сменой темпа)) итал.* attacca [a:`ta:ka:] **<> быстрая а.** prompt speech; **медленная а.** slow speech; **мягкая а.** soft [*or* aspirated [`æspəreitid]] attack; **твёрдая [резкая] а.** *(в пении – при переходе голосового аппарата от дыхательного состояния к певческому или речевому, когда при сомкнутых голосовых связках струя воздуха прорывается с усилием)* glottal [`glotl] attack, coup de glotte [,ku:di:`glo:t]; **уверенная а.** firm speech.

Аталáнта *греч. миф. (****охотница*** *huntress, участница* ***калидонской охоты*** *the Calydonian boar hunt и* ***похода аргонавтов*** *the Argonautic expedition;* ***А.*** *первая ранила калидонского вепря и получила за это от влюблённого в неё Мелеагра почётную награду: голову и шкуру зверя; всем сватавшимся к ней она устраивала испытание, предлагая состязаться в беге; тот, кого она настигала должен был поплатиться жизнью; Гиппомен победил* ***А.-у*** *хитростью; он выбросил на бегу три золотых яблока, подымая к-рые* ***А.*** *проиграла состязание; сцены калидонской охоты нашли широкое отражение в антич. пластике; с 16 в. художниками разрабатывались два сюжета мифа: “Гиппомен побеждает* ***А.-у*** *в беге” и “Мелеагр приносит* ***А.-е*** *голову вепря”, последний сюжет был особенно распространён в эпоху барокко, так как позволял воплощать весьма популярные в тот период сцены охоты)* Atalanta [,ætə`læntə].

Атаргáтис *(сирийск. божество плодородия и материнства в римско-эллинистическую эпоху; тж “сирийская богиня”)* Atargatis, *лат.* Dea Syria.

Áтвуд, Мáргарет *(р. 1939; канад. писательница, автор рассказов, остроумно и с иронией затрагивающих тему феминизма)* Atwood, Margaret.

ателлáна *(древнерим. комическая пьеска с импровизированным диалогом (часто полит. характера) и несколькими действующими лицами в виде традиционных масок (простак, горбун, скряга и пр.))* atellan [ə`telən].

ательé **1.** *устар. (специально оборудованная мастерская художника, скульптора, фотографа)* atelier [`ætəljei], studio [`st(j)u:di:ou]; workshop [`wз:rk,shop]; **2.** *(швейная мастерская)* dress-making and tailoring establishment, *(муж. и жен. верхней одежды)* (ladies and gentlemen's) tailor's **<> а. лёгкого дамского платья** dress-maker's; **а. мод** fashion house [*or* shop, centre].

ательé звукозáписи *кин.* scoring [`sko:ring, `skouring] stage, sound recording studio.

“а тéмпо” *муз. (в прежнем темпе, восстановить прежний темп (после предшествовавшего ускорения или замедления))* a tempo [a:`tempou].

Атене́й I *(храм богини Афины в Древн. Греции)* Athenaeum [ˌæθə`ni:əm], Atheneum.

Атене́й II *(греч. грамматик, живший сначала в Александрии, затем в Риме ок. 230; он написал большое сочинение в 15 книгах (из к-рых сохранились первые две и части третьей, одиннадцатой и пятнадцатой книг) – **"Дейпнософисты"** (т.е. **"учёные сотрапезники"** или **"банкет учёных"**) Deipnosophistae ('Banquet of the Learned'), в к-рых касается всевозможных предметов и рассказывает множество анекдотов о древних)* Athenaeus [ˌæθə`ni:əs].

атене́ум *(школа философов, поэтов и ораторов, организованная императором Адрианом (117–138) на Капитолийском холме)* Athen(a)eum [ˌæθə`ni:əm].

"Атене́ум" 1. *(литературно-художест. журнал, издаваемый в 1798–1800 в Берлине братьями Августом и Фридрихом Шлегелями) немец.* Athenäum; **2.** *(1. художест. музей в Хельсинки; 2. здание концертного зала и лит. общества в Бухаресте)* the Atheneum.

А́тертон, Гертру́д Фра́нклин *(1857–1948; амер. писательница; автор рассказов о Калифорнии, историко-биографических романов)* Atherton [`æθərtən], Gertrude Franklin.

Атже́, Эже́н *(1856–1927; франц. мастер фотоиск-ва; родоначальник европ. жанровой фотографии, снятой репортёрским методом; сделал 10000 фотоснимков Парижа; его фотографии использовали в своих работах художники)* Atget, Eugène.

Атла́нт *греч. миф. (титан, держащий на своих плечах небесный свод в наказание за участие в борьбе против олимпийских богов; устав, он попросил Персея превратить его в камень и стал горой Атлас; изображения **А.-а** обычно представляли мускулистую муж. фигуру, держащую на плечах мир; в ср.-век. иск-ве и иск-ве Возрождения это изображение было символом земли)* Atlas [`ætləs].

атла́нт *архит. (муж. статуя, поддерживающая перекрытие здания, портика и т.п.)* atlas, *мн.ч.* atlantes [æt`læntiːz], telamon [`teləmən], *мн.ч.* telamones [ˌtelə`mouniːz].

Атланти́да *(по древнегреч. преданию, сохранившемуся у Платона в "Тимее", некогда существовавший огромный плодородный густонаселённый остров, к-рый достиг высшего уровня цивилизации, в Атлантическом океане к Западу от Гибралтара, из-за землетрясения опустившийся на дно)* Atlantis [æt`læntis].

Атланти́ды *миф. (семь дочерей Атланта)* Atlantides [ət`læntədiːz].

А́тлас *см.* **Атла́нт.**

атла́с *текст. (плотная шёлковая, полушёлковая или хлопчато-бумажная мягкая ткань с гладкой блестящей лицевой поверхностью, создаваемой особо тонким переплетением нитей)* satin [`sætin] **<> а. золотой** brocaded [brou`keidid] satin; **обувной а., а. для туфель** Denmark satin.

атла́сный satin **<> а. лента** satin ribbon; **а.-ое платье** satin dress.

атле́тика *(жанр цирк. иск-ва, демонстрирование физической силы человека в художественно-образной форме)* athletics [æθ`letiks] **<> тяжёлая а.**

(жанр ***а.-и*** *на цирк. арене: силовые упражнения с тяжестями – "мёртвым весом" (штанги, рельсы и др.) и "живым весом" (люди, крупные животные), силовое жонглирование, разные виды борьбы)* heavy athletics.

атлéты Бóга *(раннехрист. метафора, основанием для к-рой послужили послания Павла и первых отцов Церкви, усматривавших аналогию между физической и духовной мощью пифийских и олимпийских атлетов и страданиям христ. мучеников;* ***а. Б.*** *изображались как участники смертельного гладиаторского боя или схватки со львами на рим. арене, где они, одержав победу над смертью, получали лавровый венок из рук ангелов; в этом сюжете (по-новому осмысленном художниками эпохи Возрождения, в том числе Микеланджело Буонарроти) воплощалась идея победы веры над смертью)* the Athletes [`æθli:ts] of God.

атóн *егип. миф. (обожествляемый солнечный диск, изображаемый с исходящими от него лучами, на концах лучей – руки, держащие знак жизни, – анх)* Aten [`a(:)ten], Aton [`a:t(ə)n] **<> культ а.-а** Atenism.

атонали́зм *(атональность как принцип композиции муз. произведения)* atonalism [ei`tounə,lizəm].

атонáльность *муз. (музыка, в к-рой тональность искажена или отсутствует; в ней отсутствует мажор или минор;* ***а.*** *используется композиторами кино и тлв. для создания эффекта таинственности или страха)* atonality [,eitou`næləti:].

атонáльный *муз.* atonal [ei`tounəl] **<> а.-ая музыка** *(музыка, написанная вне тональности, вне ладовой организации)* atonal music.

атрамéнтум *(чёрная краска у древних римлян, получаемая из медного купороса)* atrament [`ætrəmənt].

Атрéй *греч. миф. (сын Пелопа и Гипподамии; изгнанный из Микен отцом вместе с братом Фиестом за убийство сводного брата* ***Хрисиппа*** *Chrysippus,* ***А.*** *поселился в Микенах и стал царём)* Atreus [`eitru:s, `eitri:əs].

атрибýт *(предмет, являющийся неотъемлемой принадлежностью, признаком кого-, чего-л.; в изобразит. иск-ве* ***а.-ы*** *сопровождают традиционные образы и аллегорические фигуры, указывая на их смысл, поясняя и уточняя содержание)* attribute [`ætrəbju:t], appanage [`æpənidʒ] **<> а.-ы Бога** the attributes of God; **Геркулес со своим неизменным а.-ом – палицей** Hercules with his usual attribute, the club.

атрибýтика 1. *(совокупность внешних признаков принадлежности к чему-л.)* attributes; **2.** *(различные символы, обладающие нек-рыми общими чертами (значки, гербы, нашивки, эмблемы, кокарды, брелоки, флаги, элементы одежды, печати и т.п. какой-л. организации))* symbols.

атрибýция *(установление автора, времени и места создания художест. произведения; тж приписывание анонимного произведения какому-л. лицу (автору)* attribution [,ætrə`bju:shən], ascription [ə`skripshən], authentication [o:,θenti`keishən] **<> а. Микеланджело к четырнадцатому веку является хронологической ошибкой** to assign [ə`sain] Michelangelo to the 14th century is an anachronism [ə`nækrə,nizəm]; **а. этого опуса Шуберту может оказаться ошибочной** the ascription of this work

to Schubert may be false; **а. этой поэмы Байрону оказалась ошибочной** the attribution of that poem to Byron was proved to be wrong; **ложная а.** *(автора художест. произведения)* pseudepigraphy [ˌsu:dəˋpigrəfi:].

áтрий, áтриум *архит. (1. средняя часть древнеиталийского и древнерим. жилого дома, представляющая собой закрытый внутренний двор; 2. в позднерим., раннехрист. и визант. архит-ре – обширный, окружённый портиками или галереей двор перед входом в церковь)* atrium [ˋeitri:əm], *мн.ч.* atria [ˋeitri:ə].

Áтропос [Áтропа] *антич. миф. (одна их трёх богинь судьбы (греч.* ***мойр****, рим.* ***парок****); обрывает жизненную нить человека)* Atropos [ˋætrəpos].

Аттáр, Фарúд-ад-дин *(1119–1200; персид. и таджикск. поэт; автор сборника лирических стихотворений и нескольких поэм, написанных в философских традициях суфизма; его поэма "Беседа птиц" (ок. 1175) – один из крупнейших лит. памятников, отразивших идеи исламского мистицизма)* Attar [a:ˋta:r], Ferid Eddin.

Áттенборо, Рúчард *(род. 1923; англ. киноактёр, режиссёр, продюсер; автор истор. фильмов и мюзиклов)* Attenborough [ˋætnb(ə)rə], Richard.

áттик *(1. стенка над венчающим архит. сооружение карнизом, часто украшенная рельефами и надписями; обычно завершает триумфальную арку; 2. этаж, расположенный выше главного, венчающего здание карниза)* attic [ˋætik].

Áттик, Тит Помпóний *(109–32 до н. э.; богатый римлянин, философ и писатель, один из образованнейших людей своей эпохи, эпикуреец, друг Цицерона;* ***А.*** *интересовался лит-рой и иск-вом и устроил у себя "издательство": многочисленные рабы переписывали и размножали для продажи сочинения антич. авторов)* Atticus [ˋætikəs], Titus Pomponius.

Áттис *греч. миф. (бог фригийского происхождения, связанный с оргиастическим культом Великой матери богов Кибелы)* Attis [ˋætis], Atys [ˋeitis].

аттитю́д *танц. (одна из основных поз в классическом танце, при к-рой равновесие сохраняется на одной ноге, а др. нога поднята и отведена назад в полусогнутом положении)* attitude [ˋætət(j)u:d].

аттракцио́н 1. *(эффектный, вызывающий особый интерес у зрителей номер программы цирк. или эстрадного представления)* attraction [əˋtrækshən] **<> главный а.** *(в цирке и т.п.)* star turn; **2.** *(развлечение в местах общественных гуляний (напр. карусель, качели)* amusement [əˋmju:zmənt], side-show **<> а.-ы** amusement arcade; **парк с а.-ами** amusement grounds [*or* park].

"Атхарваве́да" *(сборник древнеиндийск. теософских и космогонических гимнов, а тж заклинаний, молитв, заговоров, проклятий и т.п. в стихах и прозе)* the Atharva-Veda.

аугели́т *мин. (основной фосфат алюминия розового, жёлтого цвета; ограночный и ювелирный камень)* augelite [ˋo:dʒəlait].

аудиоальбо́м *(несколько муз. произведений, объединённых музыкантом или муз. коллективом в единое целое на хронологической и концептуальной основе, записанные на пластинке, аудиокассете, компакт-диске)* audio album.

аудиокассе́та *(кассета с плёнкой для аудиозаписи)* audiocassette.

аудиопира́тство *(производство и реализация аудиокассет без лицензии)* audiopiracy.

аудито́рия I *(зрители)* audience [`o:di:ənsˌ], viewership [`vju:ərship], *амер.* business [`biznis] **<> а. посетителей кинотеатров, киноа.** cinema [*or* film] audience; **а. программы** *(тлв. или радио)* program audience; **благожелательная а.** sympathetic [ˌsimpə`θetik] audience; **большая а.** large attendance [ə`tendəns]; **вдохновить а.** to inspire [in`spair] the audience; **выступать перед большой а.-ией** to perform before a large audience; **выступать перед огромной а.-ией** to play to enormous [i`no:rməs] business; **"доить а.-ию"** *(использовать в кинофильме испытанные приёмы и трюки, вызывающие у зрителей определённые эмоции)* to milk the audience; **зрительская а.** viewing [`vju:ing] audience, viewership; **массовая а.** *(радиослушатели, кинозрители и т.п.)* mass market; **небольшая а.** small attendance [ə`tendəns]; **привлекать а.** to attract audience; **провести а.-ию** *(с помощью фокуса и т.п.)* to trick the audience; **собирать а., привлекать зрителей** to draw audience; **увлечь а.-ию** to inflame [in`fleim] the audience; **чуткая [благодарная] а.** appreciative [ə`pri:shi:ˌeitiv, ə`pri:shətiv] audience; **этот телефильм соберёт массовую а.-ию** the film will receive a wide viewership.

аудито́рия II *(зал)* auditorium; lecture hall; front **<> в а.-и, в зале** up front.

аукцио́н *(публичная продажа, торги на конкурсной основе)* auction [`o:kshən], vendue [ven`d(j)u:]; *(дом, компания и т.п.)* auction house **<> а.-ный зал** auction mart [*or* room], saleroom; **каталог а.-а** sale-catalogue; **продавать с а.-а**. to sell by [*or* at] auction; **продажа с а.-а** auction sale.

аукционист vendue [ven`d(j)u:] master, auctioneer [ˌo:kshə`nir].

А́ура *антич. миф. (нимфа бриза, лёгкого морского ветерка; изображалась юной девой, сидящей на лебеде)* Aura [`o:rə].

Аурама́зда *см.* **Ахурама́зда.**

аусдруктанц *немец. – см.* **та́нец – т. модерн.**

аутдо́р-мю́зик *(музыка, звучащая на открытом воздухе)* outdoor music.

аутенти́чность *(подлинность)* authenticity [ˌo:θən`tisəti:].

аутенти́чный *(подлинный, действительный, основанный на первоисточнике текст какого-л. документа)* authentic [o:`θentik].

ауто́с сакраменталес *испан. ("пьесы о таинствах"; вид драмы в Испании на библ. тему после хода (процессии) в честь таинства, постановка к-рой осуществляется на открытом воздухе участвовавшими в процессии; получили широкое распространение к 13 в.; возрождены в 17 в. драматургами Лопе де Вегой и особенно Кальдероном де ла Барка, напр. шедевр последнего* ***"Великий театр мира"*** *(1641) The Great Theatre of the World, испан. El gran teatro del mundo)* autos sacramentals, *испан.* autos sacramentales, *ед.ч.* auto [`autou] sacramental [ˌsa:kra:men`ta:l], auto.

аутофо́н *муз. (инструмент типа шарманки, извлекающий звук с помощью барабана и перфорированной бумажной ленты)* autophon [`o:təfon].

ауфта́кт *муз. (немец. назв. затакта; предакцентный дирижёрский взмах руки; предударение)* up-beat [`apˌbi:t].

Ауэрба́х, Фрэнк Хе́льмут *(р. 1931; англ. художник, родился в Берлине; известен своими портретами и видами Лондона)* Auerbach [`auərba:k], Frank Helmut.

Афи́на *греч. миф. (богиня мудрости и справедливой войны, а тж победы, знаний, иск-в и ремесла; изображалась в виде суровой и величественной девы в полном воинском снаряжении; на др. зооморфическое прошлое богини указывают её атрибуты – змея и сова; среди непременных атрибутов* ***А.*** *– эгида – щит из козьей шкуры с головой змеевласой Медузы; в Риме* ***А.*** *отождествлялась с Минервой)* Athena [ə`θi:nə], Athene [ə`θi:ni:] **<> А. Алея** *(с таким эпитетом на аттических монетах встречается изображение богини Афины со щитом и поднятым для удара копьём)* Athena Alea [`eili:ə]; **А. Паллада** *(по преданию, её скульптурное изображение, т.н.* ***палладий*** *Palladium [pə`leidiəm], как знамение, залог победы упало с неба)* Pallas [`pæləs] Athena; **"А. Парфенос"** *(огромная статуя из золота и слоновой кости, выполненная в 438 до н.э. и стоявшая на Парфеноне с копьём в правой руке и щитом справа от неё)* Athena Parthenos [`pa:rθinos]; **А. Полиада** *("городская") или* **Полиухос** *("градодержница") (эпитет* ***А.-ы****)* Athena Polias [`poliəs] [*or* Poliuchos [,poli`ju:kos]]; **"А. Промахос"** *(огромная бронзовая статуя с копьём украшала акрополь в Афинах)* Athena Promachos [`prominəkos]; **А. Тритогенея** Athena Tritogeneia [,traitodʒi`naiə]; **А. Эргана** *("работница"; покровительница ремесленников)* Athena Ergane [`з:rgəni:]; **относящийся к А.-е Палладе** Palladian [pə`leidi:ən].

афи́ша *(публичное объявление о спектакле, концерте, лекции и т.п., используемое для рекламы или пропаганды, чаще всего иллюстрированное)* bill, poster [`poustər], placard [`plæka:rd], handbill, billposter [`bil,poustər], daybill [`dei,bil], showbill [`shou,bil]; *театр.* playbill [`plei,bil] **<> (в а.-х) было объявлено, что Ирвинг будет выступать в роли Гамлета** Irving was billed to appear as Hamlet; **быть помещённым в а.-е на первом месте** to get top billing; **всю стену залепили а.-ми** the whole wall had been pasted over with bills; **вывешивать, расклеивать** *(афиши, объявления и т.п.)* to post [poust] up, to stick bills; **её фамилия стояла в а.-е на первом месте и была напечатана крупно** she received star billing; **занимать слишком много места на а.-е** *театр. проф.* to fill the bill; **напечатанный на самом верху а.-и** *(об известном артисте и т.п.)* top-of-the-bill; **обклеивать а.-ми** to bill; **объявлять в а.-х** to bill; **порядок расположения имён исполнителей на а.-е** billing; **приклеивать а.-у к стене** to stick (up) a bill on a wall; **сводная театральная а.** theatre guide.

Афо́н *(одно из высокочтимых мест восточного правосл. мира, находится на восточной оконечности полуострова Халкидики, на северо-востоке Греции; центр правосл. монашества, где сосредоточено 20 монастырей; в 10 в. первый монастырь – Лавра св. Афанасия; находится под юрисдикцией Константинопольской патриархии)* the Holy Mt. Athos [`æθos, `eiθos].

афони́я *(потеря голоса)* aphonia [ə`founi:ə, ei`founi:ə], aphony, loss of voice.

афори́зм *(обобщённая, глубокая мысль автора, выраженная в лаконичной, отточенной форме, отличающаяся меткой выразительностью и явной неожиданностью суждений)* aphorism [`æfə,rizəm], gnome [`noum], tag **<> автор, создатель а.-ов** aphorist [`æfərist], gnomic [`noumik, `nomik] poet; **древнеримские поэты – сочинители а.-ов** the gnomic poets, the gnomics [`noumiks, `nomiks]; **известные а.-ы, изречения** notabilia [,noutə`bili:ə], popular aphorisms; **изобилующий а.-ами** aphoristic(al) [,æfə`ristik(əl)]; **создавать а.-ы** to aphorize [`æfəraiz]; **элемент а.-а в (литературном) произведении** gnomology [nou`molədʒi:].

афористи́чность aphoristic [,æfə`ristik] character.

афористи́чный aphoristic(al) [,æfə`ristik(əl)], gnomic(al) [`noumik(əl).

Афра́ний *(рим. комический писатель, живший примерно за 100 лет до н. э.)* Afranius.

а́фрит *араб. миф. (могущественный злой дух, джинн)* afreet [`æfri:t, ə`fri:t].

Афроди́та *греч. миф. (богиня любви и красоты, возникшая из морской пены; **А.** покровительствовала Парису, к-рый отдал ей яблоко как самой красивой женщине, – что привело к Троянской войне и падению Трои; цветы, яблоко, роза, мак и мирт были атрибутами богини; её изображали тж с овном, козлом, зайцем, голубем, воробьём, лебедем и ласточкой; в классическом антич. иск-ве и в иск-ве Возрождения **А.-у** изображали красивой обнажённой или полуобнажённой молодой женщиной с каким-л. из её атрибутов; ей соответствует рим. Венера)* Aphrodite [,æfrə`daiti:] **<> А. Анадиомена** *("выходящая из воды"; одно из названий **А.**)* Anadyomene [`ænədai`omini:]; the Paphian goddess; **"А. Книдская"** *(знаменитая древнегреч. статуя, воплощение жен. красоты; ок. 350 до н. э.)* Aphrodite of Cnidus [`naidəs]; **А. Пандемос** *("всенародная")* Aphrodite Pandemos [pæn`di:mos]; **А. Урания** *("небесная")* Aphrodite Urania [ju`reini:ə].

афт(о)ба́ *(сосуд для омовения, предмет декоративно-прикладного иск-ва в основном Ирана, а тж Азербайджана, Афганистана и пр.; имеет круглое туловище на кольцевой ножке, плавно переходящее в узкое высокое горло с крышкой, и изящно изогнутый нос) персид.* aftaba [a:f`ta:ba:], *франц.* aiguiere [,eg`jeər].

а́ффикс *(маленькие разнообразные нарядные безделушки для украшения причёски и головных уборов женщин в 19 в.)* affix [`æfiks].

аффре́ско *см.* **фре́ска**.

ах *(дух умершего в древнеегип. религии)* akh [a:k].

Ха́в *лит. (в романе Г. Мелвилла "Моби Дик" капитан судна **"Пекод"** the Pequod, одержимый маниакальной идеей убить белого кита Моби Дика, вызывающего у моряков суеверный страх)* Captain Ahab [`eihæb].

Ха́т *греч. миф. (в поэме Вергилия "Энеида" друг Энея, верность к-рого вошла в поговорку)* Achates [ə`keiti:z].

ахе́йцы *(общее назв. древнегреч. племён у Гомера, живших на севере Греции)* the Achaeans [ə`ki:ənz], the Achaians [ə`keijənz, ə`kaiənz].

Ахело́й *греч. миф. (речное божество)* Achelous [,ækə`louəs].

Ахемени́ды *(династия персид. царей в 559–330 до н. э.; период* ***А.-ов*** *занимает важное место в истории Персии, представляя собой высший расцвет иран. цивилизации; гос-во* ***А.-ов*** *прекратило существование в результате завоевания его Александром Македонским)* the Achaemenidae [,æki`menidi:], the Achaemenides [,æki`menidi:z], the Achaemenidian [,æki:mi:`midi:ən] dynasty [`dainəsti:] **<> искусство А.-ов** the Achaemenid [ə`kemi:nid] art.

Ахеро́н *греч. миф. (река в подземном царстве, к-рую перепрыгивали души умерших, чтобы попасть в царство мёртвых)* Acheron [`ækəron].

Ахи́лл, Ахилле́с *греч. миф. (один из величайших героев Троянской войны, сын царя мирмидонян Пелея и морской богини Фетиды; гл. герой поэмы Гомера "Илиада"; мать* ***А.-а,*** *желая сделать сына бессмертным, погрузила его в свящ. воды Стикса, лишь пятка, за к-рую Фетида его держала, не коснулась воды и осталась уязвимой;* ***А.*** *погиб от стрелы Париса, поразившей его в пятку; отсюда выражение* ***"ахиллесова пята"*** *(уязвимое место) Achilles' heel [or the heel of Achilles], лат. tendo Achillis [`tendou ə`kilis];* ***А.*** *– один из популярнейших персонажей антич. иск-ва; с 16 в. сцены из жизни* ***А.-а*** *получили широкое распространение в жив-си)* Achilles [ə`kili:z] **<> "А. и дочери Ликомеда"** *(наиболее популярный среди художников сюжет; прорицатель Калхант предсказал, что греки овладеют Троей только с помощью* ***А.-а,*** *но при этом сам герой погибнет; желая спасти сына, Фетида укрыла его на* ***острове Скирос*** *the isle of Scyros в Эгейском море, где одетый в жен. платье* ***А.*** *рос вместе с дочерьми царя Ликомеда; узнав об убежище* ***А.-а,*** *Одиссей и его товарищи прибыли на остров Скирос под видом купцов; разложив перед царевнами разные украшения, они положили рядом копьё и щит и велели слугам подать сигнал боевой тревоги; царевны в страхе разбежались, тогда как* ***А.,*** *схватив оружие, бросился навстречу врагу, чем и обнаружил себя; затем* ***А.*** *стал во главе ополчения мирмидонян и принял участие в походе на Трою)* Achilles and the Daughters of Lycomedes [,laikə`mi:di:z]; **"Смерть А.-а"** The Death of Achilles; **"Фетида погружает А.-а в Стикс"** Thetis Dips Achilles in the Styx; **"Хирон, обучающий А.-а", "Воспитание А."** *(будущий герой* ***А.*** *был отдан на воспитание мудрому кентавру Хирону, обучившему его многим иск-вам; кентавр изображается играющим своему ученику на лире, или они соревнуются между собою – плывут рядом, тренируются в гимнастических упражнениях и др.; на одной картине могут соединяться разные виды соревнований; на антич. рельефах и статуэтках, на помпейских фресках, можно видеть изображение Хирона с младенцем* ***А.-ом*** *на спине)* The Education of Achilles by Chiron.

Ахма́това, А́нна (Андре́евна) *(1889–1966; рус. поэтесса)* Akhmatova, Anna (Andreyevna).

Ахима́н *(в иран. миф. божество зла, противостоящее Ахурамазде)* Ahriman [`a:rimən].

ахромати́зм *(бесцветие, чёрно-белое, однотонное изображение)* achromatism [ei`kroumə,tizəm].

ахромати́ческий 1. *(чёрно-белый тон, бесцветный, серый)* colour-free, achromatic [,ækrə`mætik], black and white, *сокр.* b & w; **2.** *муз. (без модуляций)* achromatic.

Ахурама́зда, Ахура-Ма́зда, Аурама́зда *(в древнеперсид. миф. верховное божество зороастрийского и ахеменидского пантеонов; в эпоху Сасанидов (3 – нач. 7 вв.) Ормузд в рельефах предстаёт в образе царственного всадника в высокой башнеобразной короне, с пучком прутьев в одной руке и с венцом, предназначенным царю, – в другой)* Ahura-Mazda [`a:hurə`mæzdə], Ormazd [`o:rməzd].

ахýры *(в иран. миф. благие божественные существа, борющиеся против хаоса, тьмы и зла)* ahuras [`a:hurəz].

Аци́с *см.* **Аки́д**.

ацте́кский *(относящийся к ацтекам или к языку ацтеков)* Aztec [`æztek] **<>** **искусство ацтеков** *(иск-во гос-ва ацтеков, образовавшегося в долине Мехико в 14 в.)* the Aztec art.

ацуле́и *см.* **азуле́жу**.

Аче́би, Чи́нуа *(р. 1930; нигерийск. писатель; темой творчества является влияние европ. колониализма на народы Африки и проблемы молодых независимых гос-в Африки)* Achebe, Chinua.

аччаккату́ра *муз. (одно из небольших, относительно устойчивых мелодических украшений в вокальной и инструментальной музыке, обозначаемое особыми условными знаками или мелкими нотами, напр. короткий, перечёркнутый форшлаг)* acciaccatura [a:t,cha:ka:`tu:ra:], martellement [,mar,tel`ma:n].

аччелера́ндо *муз. (постепенно ускоряя темп)* accelerando [æk,selə`rændou, *итал.* a:,tchele`ra:ndou], *сокр.* accel.

Ашви́ны *(двое божественных братьев-близнецов; в Ведах ассоциируются с предрассветными и вечерними сумерками; входят в число 33 богов ведийск. пантеона; позднее* ***а.*** *считаются сыновьями бога солнца Вивасвата и божественной кобылицы Сараньо; их зооморфные ипостаси – кони или птицы)* the Ashvins [`ashvinz].

аше́ра *(в иск-ве древней Месопотамии – изображение дерева, связанное с культом плодородия богини Астарты; столб, колонна (с растительными побегами) – древнейший образ этой богини)* asherah [ə`shi:rə].

Аше́р, Зи́ка [Зи́гмунд] Гео́рг *(1910–92; и его жена* ***Лида*** *Lida, ум. в 1983; чешск. художники по тканям; известны изготовлением шарфов с рисунками)* Ascher, Zika [*or* Zigmund] George.

А́штон, Фре́дерик *(1904–88; англ. хореограф, танцовщик и режиссёр Королевского балета в Лондоне)* Ashton, Frederick.

ашу́г *(азербайджанск., армян., афганск. народный профессиональный поэт-певец)* ashug.

А́шшур *(в аккадск. миф. центр. божество г. Ашшур и ассирийск. пантеона в целом; благодаря ассирийск. агрессии он завоевал главенствующее положение среди др. богов Месопотамии; во 2–1-ом тыс. до н. э. обычно изображается в виде* ***бога с луком*** *a god armed with a bow, наполовину скрытого* ***крылатым солнечным диском*** *the winged sun disk, в лучах к-рого он как бы парит)* Ashur [`a:shur, `æshər], Asur [`a:su:r], Ashshur [`a:shur]; *(древняя форма)* Ashir [`a:shir].

аэ́д *(древнегреч. певец, исполнитель эпических песен о богах и героях)* Homeric [hou`merik] bard.

Аэдо́на *греч. миф. (супруга фиванского героя Зета; завидуя многодетной Ниобе, пыталась убить её старшего сына, но по ошибке убила своего собственного сына Итила; из жалости к ней боги превратили её в соловья (на что указывает имя героини), чья песня – плач по убитому сыну)* Aëdon [ei`i:don].

Аэлла́ *см.* **Аелло́**.

аэро́граф *(устройство для распыления жидкой краски сжатым воздухом, используемый художниками, графиками и ретушёрами при нанесении её на бумагу, ткань и т.п. в процессе изготовления плакатов, театр. декораций, ретуширования фотографических изображений, иллюстраций и т.п.)* spraying [`spreiing] gun, paint sprayer, aerograph [`eərəgræf, `eərəgra:f, `eiərəgræf], airbrush, painting gun, paint blower [`blouər], paint blaster [`blæstər, `bla:stər].

аэрогра́фия *(техника живописного письма аэрографом по трафарету)* aerography [eə`rogrəfi:, ,eiə`rogrəfi:], aerographics [,eərə`grælfiks].

"А́эросмит" *(амер. рок-группа; образовалась в 1970)* the Aerosmith.

аэрофо́ны *муз. (класс инструментов, у к-рых источником звука служат* ***колебания воздушного столба*** *a vibrating column of air; к* ***а.-ам*** *относятся инструменты с различными возбудителями колебаний воздуха, не ограниченного корпусом инструмента (листок,* ***жужжалка*** *buzzer, гуделки и др. т.н.* ***свободные а.*** *free aerophones, а тж гармоники), и собственно духовые инструменты)* aerophones [`eərəfounz].

Ая́кс *греч. миф. (имя двух участников Троянской войны)* Ajax [`eidʒæks] **<>** **А. Оилид** *(искусный копьеметатель и прекрасный бегун, уступающий в скорости только Ахиллу)* Ajax, (the) son of Oileus; *(он же)* **"меньший А."** *или* **"малый А."** the lesser Ajax; **А. Теламонид** *(один из наиболее популярных персонажей в изобразит. иск-ве, он кончает жизнь самоубийством, не получив доспехи убитого Ахилла)* Ajax, (the) son of Telamon.

ая́т *рел. (наименьший выделяемый отрывок коранического текста, "стих" Корана; отдельными* ***а.-ами****, написанными или вырезанными на камне, дереве и т.п., украшают мечети и др. здания, их воспроизводят на надгробиях)* ayah [`a:jə, `aiə].

Б

ба *егип. миф. (один из элементов, составляющих человеческую сущность, "душа"; обитая в гробнице и оставаясь в полном единстве с умершим; изображалась в виде птицы с головой, а иногда и руками человека)* ba [ba:].

Баа́л *(у западных семитов наиболее употребимое нарицательное имя бога бури, грома и молний, дождя и связанного с дождём плодородия; изображается в образе быка (символ плодородия) или воина, поражающего землю копьём)* Baal [`bei(ə)l].

Баальбе́к *(г. в Ливане; развалины древн. (с 18 в. до н. э.) Гелиополя; остатки храмов и обществ. построек)* Baalbek [`ba:lbek].

Ба́ба-яга́ *славян. миф. (лесная старуха-волшебница, ведьма; живёт в "избушке на курьих ножках", пожирает людей, в печи старается изжарить похищенных детей; иногда выступает в образе помощницы героя)* baba jaga, babajaga [,ba:ba:`ja:ga:], the witch Baba Yaga.

Ба́бель, Исаа́к (Эммануи́лович) *(1894–1940; рус. писатель)* Babel, Isaak (Emmanuilovich).

Ба́бич, Михай *(1883–1941; венгер. поэт, романист и эссеист)* Babits, Mihály.

Ба́брий *(греч. баснописец, живший в конце 1 в. в Сирии и переложивший басни Эзопа в стихи; 123 его стиха были найдены на горе Афон в Греции в 1842)* Babrius [`beibri:əs].

Ба́бушка Мо́зес *см.* **Мо́зес, А́нна Мэ́ри Ро́бертсон.**

Бабю́рен, Дирк ван *(ок. 1590–1624; голл. художник, работавший в стиле барокко)* Baburen, Dirck van.

Бава́, Дже́ффри *(р. 1919; архитектор из Шри-Ланки; воплощает в проектах совр. зданий нац. традиции)* Bawa, Geoffrey.

Бавки́да и Филемо́н *см.* **Филемо́н и Бавки́да.**

багате́ль *(небольшая муз. пьеса, чаще для фп., несложная по содержанию и нетрудная для исполнения)* bagatelle [,bægə`tel], trifle [`traifəl].

баге́т **1.** *(деревянная резная планка для обрамления картин, зеркал, тканей стеновых обоев и т.п.)* a strip of board [*or* of wood], cleat; *(рама, карниз из такой планки)* frame; the frame of a picture, picture frame **<> б.-ный мастер** maker of frames, framer; **2.** *архит. (меньше, чем* ***астрага́л****)* baguette [bæ`get], small mould(ing), bead; *(плоский поясок карниза)* fillet [`filit]; **3.** *цирк. (реквизит наездника: гибкий прут из ивы или металла; наездник держит* ***б.*** *в руках за оба конца (слегка сгибая) и перепрыгивает через него, стоя на лошади)* rod.

баге́тка *(драгоценный камень в форме удлинённого узкого прямоугольника)* baguette [bæ`get], baguet, table-cut gem.

баго́р *(в иконописи назв. тёмно-красного цвета, к-рым изображают мафорий Богоматери и одежды др. персонажей)* dark-brown [*or* deep-brown, deep-red] color.

багре́ц purple [`pз:rpəl], crimson [`krimzən].

багрецóвый purple(-colo(u)red), crimson(-colo(u)red).

багрóвый crimson; *(с фиолетовым оттенком)* purple **<> б.** *(тёмно-красный)* **цвет** mulberry [`malberi:, `malbəri:].

багрянец crimson; purple, blush [blash].

багряни́стый *см.* **багрецóвый.**

багряни́ца *(багряный широкий плащ; торжественное облачение)* purple mantle [mæntəl], scarlet [`ska:rlit] robe; *библ. (ткань ярко-пурпурового и тёмно-красного цвета; желая унизить и оскорбить Иисуса, Его враги перед судом надели на Него* ***б.-у*** *в виде шутовской царской одежды; Евангелие от Марка 15:15–20)* purple.

багря́ный *(то же, что пурпурный, ярко-красный холодного оттенка, густо красный)* crimson, incarnadine [in`ka:rnədain]; *(с фиолетовым оттенком)* purple **<> тёмно-б.** dark-purple.

Багс Бáнни *(мультипликационный кролик, находчивый, бесстрашный и нахальный; герой 175 мультфильмов и нескольких художест. лент; впервые появился в мультфильме кинокомпании "Уорнер бразерс" в 1937, создан режиссёром-мультипликатором Чаком Джонсом)* Bugs Bunny.

"Бáджи" *(англ. рок-группа, в 1967–83)* the Budgie.

бадинри́, бадинáж *муз. (назв. частей инструментальных сюит немец. и франц. композиторов 18 в.; типичны двудольный размер, быстрый темп, скерцозный характер; в 19–20 вв. встречается редко)* badinerie [bə,di:n`ri:], badinage [,bædə`na:ʒ, `bædənidʒ].

Бажéнов, Васи́лий (Ивáнович) *(1737–99; рус. архитектор; один из основоположников рус. классицизма; грандиозные замыслы* ***Б.-а*** *отчасти осуществились в московских постройках: расположенном на вершине холма напротив Кремля* ***доме-дворце Пашкова*** *(1784–86) the Pashkov House, доме Юшкова на Мясницкой улице)* Bazhenov, Vasiliy (Ivanovich).

бáза 1 *(бриллианта) см.* **павильóн III.**

бáза 2 *джаз. (группа исполнителей оркестра, ансамбля, выполняющая функцию сопровождения солистов)* base [beis].

бáза [бáзис] колóнны *(нижняя опорная часть колонны)* base [beis] of a column [`koləm], column base, patten [`pætn], pedestal [`pedistəl] **<> аттическая б.** *(в рим. системе ордеров база, употребляющаяся в ионическом и коринфском ордерах)* the Attic [`ætik] base.

базáльт *(весьма распространённая вулканическая горная порода, обычно чёрного или темно-серого цвета; широко использовался для стр-ва и облицовки зданий, рельефов и скульптуры)* basalt [bə`so:lt, `bæso:lt], Irish touchstone [`tach,stoun].

базáльтовый basaltic [bə`so:ltik], basaltine [bə`so:ltin].

базамéнт *архит. (более широкая нижняя часть пьедестала, примерно в четверть его высоты)* basement [`beismənt].

Базéн, Жан Рене́ *(1904–2001; франц. художник-абстракционист)* Bazaine, Jean.

бази́ли́ка *(культовое здание вытянутой прямоугольной формы, разделённое на несколько продольных нефов рядами столбов или колонн; может*

иметь форму лат. креста; архит. формы ***б.-и*** *использовались при стр-ве раннехрист. церквей)* basilica [bə`silikə], *мн.ч.* basilicas, *реже* basilicae [bə`silisi:].

базили́чный basilican [bə`silikən], basilic [bə`silik] **<> б. план** *(план базилики)* basilican plan.

Базиль, Жан Фредери́к *(1841–1870; франц. живописец, один из предшественников импрессионистов)* Bazille, Jean Frédéric.

Байа́тт, Анто́ния Сью́зен *(р. 1936; англ. писательница и критик; её пятый по счёту роман* ***"Обладание"*** *(1989) Possession получил в 1990 Букеровскую премию)* Byatt, A(ntonia) S(usan).

Ба́йдербек, Бикс *см.* **Бе́йдербек, (Лео́н) Бикс.**

Байё, шпале́ра из *см.* **шпале́ры.**

ба́йка *см.* **фланéль.**

ба́йле *(в испан. театре 16–17 вв. небольшая пьеса-интермедия, построенная на пении; участники представления сопровождали пение мимикой и жестами; изображалась повседневная жизнь, действующими лицами были студенты, нищие, искатели приключений) испан.* baile [`ba:ilei].

Ба́йре(й)т *(город в Баварии на юге Германии, где каждую зиму (с 1882) проводятся* ***Байретские фестивали*** *the Bayreuth Festivals оперной музыки (исполняются оперы Вагнера); родина композитора Вагнера; в 1876 был основан оперный* ***Театр Вагнера*** *(немец.* ***"Фестшпильхаус"*** *(Дом торжественных представлений) Festspielhaus) the Wagner theatre, созданный по замыслу Р. Вагнера; театр представляет собой новую конструкцию оперного театра с увеличенной оркестровой ямой, часть к-рой находится под сценой, отчего звук распространяется в различных направлениях)* Bayreuth [bai`roit].

Ба́йрон, Джордж Го́рдон *(1788–1824; англ. поэт-романтик; в 1816 покинул Великобританию, жил в Италии; поэмы* ***"Паломничество Чайльд Гарольда"*** *(1812–18) Childe Harold's Pilgrimage,* ***"Гяур"*** *the Giaour,* ***"Лара"*** *Lara,* ***"Корсар"*** *The Corsair,* ***"Манфред"*** *(1817) Manfred и* ***"Каин"*** *(1821) Cain, цикл любовно-медитативных стихов на библ. мотивы* ***"Еврейские мелодии"*** *(1813–15) Hebrew Melodies, поэма* ***"Век"*** *(1823) The Age of Bronze, нравоописательный роман в стихах* ***"Дон Жуан"*** *(1819–24, не закончен) Don Juan;* ***Б.*** *был участником движения карбонариев, национально-освободительной революции в Греции, где умер в военном лагере от лихорадки; создал тип "байронического" рефлексирующего героя: разочарованный мятежный индивидуалист, одинокий, не понятый людьми страдалец, бросающий вызов всему миропорядку и Богу, трагически переживающий разлад с миром; творчество* ***Б.-а****, явившееся важным этапом в духовном развитии европ. общества и лит-ры, породило явление байронизма)* Byron [`bairən], George Gordon.

байрони́зм *лит. (лит. настроение, представляющее собою один из эпизодов поэзии "мировой скорби" и ведущее своё начало от англ. поэта Байрона)* Byronism [`bairənizəm].

байрони́ческий Byronic [bai`ronik].

Байя́р *лит. (чудо-конь рыцарских романов)* Bayard [`beiərd].

бакала́вр *(имеющий степень высших учебных заведений на Западе, обычно после четырёх лет учёбы, степень, предшествующая степени* ***маги́стр****)* bachelor [`bæch(ə)lər], baccalaureate [,bækə`lo:ri:it] **<> б. архитектуры** Bachelor of Architecture, Bachelor of Science in Architecture, *сокр. (ставится после фамилии)* B. Arch, B. Ar., B.S. Arch.; **б. библиотековедения** Bachelor of Library Science, *(сокращение; ставится после фамилии)* BLS, B.L.S.; **б. богословия** Bachelor of Divinity [di`vinəti:], *(сокращение; ставится после фамилии)* BD, B.D.; **б. гуманитарных наук** Bachelor of Liberal Studies [*or* Arts], *сокр. (ставится после фамилии)* BLS, B.L.S., B.L.A.; **б. дизайнера** Bachelor of Design, Bachelor of Science in Design; *сокр. (ставится после фамилии)* B. Des., B.S.D.; **б. духовной музыки** Bachelor of Sacred Music, *сокр. (ставится после фамилии)* S.M.B.; **б. духовного образования** Bachelor of Religious Education, *(сокращение; ставится после фамилии)* BRE, B.R.E.; **б. изобразительных искусств** Bachelor of Fine Arts, *сокр. (ставится после фамилии)* BFA, B.F.A.; **б. изобразительных искусств в музыке** Bachelor of Fine Arts in Music, *сокр. (ставится после фамилии)* B.F.A. Mus.; **б. иск-в** Bachelor of Arts, *сокр. (ставится после фамилии)* B.A., *лат.* Artium Baccalaureus, *сокр. (ставится после фамилии)* A.B.; **б. литературной обработки** Bachelor of Literary Interpretation, *сокр.* B.L.I.; **б. литературы** Bachelor of Literature [*or* Letters], *франц.* Bachelier ès Lettres, *лат.* Baccalaureus Literarum, *сокр. (ставится после фамилии)* BL, B. Lit., B. Litt.; **б. музыки** Bachelor of Music, Bachelor of Arts in Music, *лат.* Musical Baccalaureus, *сокр. (ставится после фамилии)* BM, B.M., Mus. B., B.A.M., Mus. B.; **б. наук в области художественного воспитания** Bachelor of Science in Art Education, *сокр.* B.S. Art. Ed.; **б. (в области) прикладных искусств** Bachelor of Applied Arts, Bachelor of Science in Applied Arts, *сокр. (ставится после фамилии)* B.A.A., B. App. Arts, B.S.A.A.; **б. промышленного дизайна** Bachelor of Industrial Design, *сокр.* B.I.D.; **б. религиозного образования** Bachelor of Religious Education, *сокр.* B.R.E.; **б. садово-парковой архитектуры** Bachelor of Landscape Architecture, *сокр.* B.L.A.; **б. теологии** Bachelor of Theology, *лат.* Baccalaureus Theologiae, *сокр. (ставится после фамилии)* B.T., B.Th.; **б. церковной музыки** Bachelor of Church Music, *сокр. (ставится после фамилии)* B.C.M.; **относящийся к степени б.-а** baccalaurean [,bækə`lo:ri:ən], baccalaureate [,bækə`lo:rieit]; **получить степень б.-а, стать б.-ом** to receive one's bachelorhood; **степень б.-а** bachelor's degree, baccalaureate [,bækə`lo:riit]; **степень б.-а гуманитарных наук** bachelorship [`bæch(ə)lərship], bachelorhood [`bæch(ə)lərhud].

бака́н *(краска багряного цвета, добывавшаяся в старину из* ***марены*** *madder (южного травянистого растения) или* ***червца*** *cochineal (разновидность тли);* ***б.*** *использовался в иконописи, а тж для окраски тканей кожи и т.п.)* lake **<> красный б.** crimson lake.

Ба́карэк, Бёрт *(р. 1929; амер. композитор, автор многих песен, вошедших в репертуар многих певцов)* Bacarach [`bækəræk], Burt [bз:rt].

бакели́т *(синтетический полимер; используется в производстве декоративных и др. изделий)* bakelite [`beikəlait].

Ба́кен, Джон *(1875–1940; шотл. литератор и политик; автор приключенческих произведений; более всего известен своим шпионским романом* ***"Тридцать девять ступеней"*** *(1915) The Thirty-nine Steps)* Buchen, John.

баккара́ *(изделия из хрусталя, производившиеся с 1816 во франц. городе Баккара; сервизы и вазы славятся техническим совершенством обильного дробного гранения)* Baccarat [`bækəra:] fine-cut glass.

"Баккара́" *(муз. группа, образована в 1976 в Испании; сначала в основном исполнялись песни фламенко; с конца 1978 их композиция "Yes Sir, I can Boogie" возглавила хит-парад Великобритании; первый диск группы вышел в 1978 под названием "Baccara")* the Baccara.

Ба́клер, Э́рнст (Ре́дмонд) *(1908–84; канад. писатель; в основном известен своим первым романом* ***"Гора и долина"*** *(1952) The Mountain and the Valley, прослеживающим тайное созревание художест. видения у деревенского мальчика)* Buckler, Ernest (Redmond).

Ба́кли, Уи́льям Фрэнк *(р. 1925; амер. консервативный публицист, романист)* Buckley [`bakli:], William Frank.

Ба́колл, Лоре́н *см.* **Бе́йкол, Лоре́н**.

Бак, Пёрл *(1892–1973; амер. писательница, дочь миссионеров в Китае, где провела значительную часть жизни; автор реалистических романов из жизни китайского народа, социально-бытовых романов из амер. жизни; лауреат Пулитцеровской (1931) и Нобелевской (1938) премий по лит-ре)* Buck [bak], Pearl.

Бак Ро́джерс *лит. (один из классических героев амер. научной фантастики, капитан звездолёта в 25 в.; появился в комиксах в 1929 и перешёл впоследствии на радио, в кино и на тлв.; долгие годы имя Бака Роджерса было синонимом самого жанра научной фантастики)* Buck Rodgers.

Бакс, Арно́льд Э́двард Тре́вор *(1883–1953; англ. композитор; в 1910 посетил Россию и под впечатлением поездки написал несколько фп. пьес:* ***"Гопак"*** *(1910) Gopak,* ***"В водочной лавке"*** *(1915) In a Vodka Shop; ряд композиций* ***Б.-а*** *связан с кельт. и ирланд. фольклором; его балет* ***"Правда о русских танцовщиках"*** *(1920) The Truth about the Russian Dancers был поставлен Дягилевым; в 1941 ему было присвоено звание* ***"мастер королевской музыки"*** *Master of the King's Music, лат. Mater Ora Filium, введённое в Англии ещё в 1626;* ***Б.*** *известен как писатель)* Bax [bæks], Sir Arnold Edward Trevor.

Бакст, Лев *(1866–1924; наст. имя и фам. Розенберг Лев Самойлович; рус. живописец, театр. художник и график; член художест. объединения "Мир искусства"; с 1909 жил гл. обр. в Париже)* Bakst, Léon.

Бакхе́йзен [Бакхёзен], Лу́дольф *(1631–1708; голл. художник-маринист; в 18 в. многочисленные гравюрные воспроизведения во время шторма принесли известность его картинам)* Bakhuysen [*or* Backhuysen [`ba:k,hoizən]], Ludolf.

ба́кхий *стих. (в антич. стихосложении – стопа, состоящая из одного краткого слога и двух долгих)* bacchius [bæ`kaiəs].

бак-энд-уинг *(архаический афро-американский танец)* buck-and-wing.

бал ball [bo:l]; *(более скромный)* dance, dancing party **<> б.-маскарад** costume [`kost(j)u:m] ball, fancy [`fænsi:] ball, masquerade [,mæskə`reid, ,ma:skə`reid]; **давать б.** to give a ball; **костюмированный б.** fancy(-dress) ball, costume ball; **открывать б.** to open the ball.

бала́ *муз. – см.* **балафо́н**.

балабо́лка 1. *(висячая кисточка у ткани)* tassel [`tæsəl]; **2.** *(подвеска у паникадила)* pendant [`pendənt] of a church chandelier.

балага́н *устар.* **1.** *(временная деревянная постройка на ярмарках)* stand, open-air stage; *(для представления)* show-booth; **2.** *(театр. зрелище, преим., комического характера на ярмарках и народных гуляниях)* show, low farce [`fa:rs], gaff [gæf].

Бала́кирев, Ми́лий (Алексе́евич) *(1837–1910; рус. композитор, пианист, дирижёр, музыкально-общественный деятель; был одним из основателей и руководителем* ***"Бесплатной муз. школы"*** *(1868–73 и 1881–1908) the Free School of Music, под руководством* ***Б.-а*** *сформировался муз. кружок, вошедший в историю музыки под назв.* ***"Могучая кучка"*** *'The Mighty Handful', был* ***управляющий Придворной певческой капеллой*** *(1883–94) director of the Imperial Court Chapel; нек-рые из его произведений:* ***восточная фантазия для фп. "Исламей"*** *(1869) the 'oriental fantasy' Islamey,* ***симфоническая поэма "Тамара"*** *(1882) a [or the] symphonic poem Tamara)* Balakirev, Miliy (Alexeyevich [*or* Alexeivich]).

балала́ечник 1. *(исполнитель на балалайке)* balalaika-player; **2.** *(мастер, изготавливающий балалайки)* balalaika maker.

балала́йка *(трёхструнный рус. народный инструмент; играют на* ***б.-е****, тремолируя пальцами правой руки, левой же прижимают струны на грифе)* balalaika **<> играть на б.-е** to play the balalaika.

бала́нс *(сохранение равновесия;* ***б.*** *лежит в основе всех номеров эквилибристики)* balance [`bæləns].

балансе́ *танц. (покачивающее движение вперёд-назад)* balance, *франц.* balancé **<> делать б.** *(в балете слегка переступать с одной ноги на другую, наклоняя тело на переставленную ногу)* to balance.

балансёр *(эквилибрист)* tightrope [`tait,roup] walker, ropedancer, balancer [`bælənsər].

баланси́р, балансшто́к *(шест канатоходца в цирке)* (tightrope-walker's) balancing pole, balance [`bæləns].

балансуа́р *танц. (покачивание в большом батмане) франц.* balançoire.

Баланчи́н, Джордж *(1904–83; настоящее имя и фам. Георгий Мелитонович Баланчивадзе; хореограф; учился в балетной школе в Санкт-Петербурге-Петрограде, затем в Московской консерватории; начинал свою карьеру под руководством Дягилева; с 1924 работал на Западе, с 1933 в США, где создал* ***Школу американского балета*** *the School of American Ballet; в 1948 создал и возглавил* ***Нью-Йоркский балет*** *the New York City Ballet; поставил более 200 балетных спектаклей, танц. номера в пяти фильмах Голливуда и для ряда известных мюзиклов)* Balanchine [,bælən`chin], George.

балафо́н, балафо́у *муз. (ударный инструмент народов Зап. Африки класса идиофонов)* balafo [`bæləfou].

балдахи́н *(нарядный церемониальный навес над кроватью, троном, парадным ложем, церк. алтарём; первоначально матерчатый, позднее каменный, деревянный, металлический; в христ. иск-ве* ***б.-ы*** *помещали над алтарями, могилами, статуями как символы величия; в римско-катол. традиции* ***б.*** *представлял собой навес, под к-рым в литургических процессиях проносили Св. Дары)* baldachin [`bældəkin, `bo:ldəkin], baldaquin, baldakin, baldachino [,bældə`ki:nou], *мн.ч.* -nos, -ni, baldacchino, *мн.ч.* -ni, canopy [`kænəpi:]; *(над нек-рыми ср.-век. надгробиями)* basilica [bə`silikə] **<> б. над кроватью** tester; **без б.-а** half-headed; **под б.-ом, с б.-ом** *прил.* baldachined.

Ба́лен Ста́рший, Хе́ндрик ван *(1575–1632; фламанд. художник, представитель стиля барокко)* Balen [`ba:lin], Hendrik van [va:n].

Баленсья́га, Кристоба́ль *(1895–1972; испан. кутюрье; новатор в области жен. моды)* Balenciaga, Cristobal.

балери́на *(танцовщица в классическом балете)* ballet-dancer [`bælei-,da:nsər], ballerina [,bælə`ri:nə], ballet-girl; *франц.* danseuse [da:n`sɜ:z, dong`sɜ:z] **<> б., танцующая на пуантах** toe-dancer; **ведущая б., прима-б.** prima [`pri:mə] ballerina, *итал.* ballerina assoluta [,a:so`lu:ta:], first dancer, premièr [prə,mjeər] danseuse, principal dancer; **молоденькая б.** *театр. жарг.* pony [`pouni:]; **перспективная молодая б.** a promising young ballerina.

бале́т *(вид театр. иск-ва, сочетающий хореографию, музыку и драматический замысел; музыкально-драматическое произведение, исполняемое средствами танца и пантомимы)* ballet [bæ`lei, `bælei] **<> Б. города Нью-Йорка** *(один из ведущих балетов мира, особ. в области совр. танца; создан в 1948 известным хореографом рус. происхождения Дж. Баланчиным, к-рый поставил ок. 200 балетов; известен своим ансамблем, в к-ром стараются не выделять "звёзд"; с 1964 выступает в* ***Театре штата Нью-Йорк*** *the New York State Theatre в Линкольновском центре сценических искусств)* the New York City Ballet; **б. действия** *(б., написанный на определённый сюжет, возник в 18 в.) франц.* ballet blanc, ballet d'action [,bə,le,dak`sjo:n]; **б. на льду** ice-dancing, ice show; **б.-пантомима** ballet-pantomime; **б., поставленный А.** choreography by A.; **Большой б.** *(так часто называют на Западе балетную труппу Большого театра)* the Bolshoi Ballet; **классический б.** *(продуманность и точность движений, стройный геометрический рисунок, грациозное и непринуждённое исполнение, строгое соблюдение канонов симметрии и пропорциональности)* classical ballet; **Королевский б.** *(нац. балетная труппа Великобритании; создан в 1956; выступает обыкн. в лондонском Королевском оперном театре* ***the Royal Opera House****)* the Royal Ballet; **Королевский датский б.** the Royal Danish Ballet; **мы часто ходим смотреть б.** we patronize the ballet; **одноактный б.** one-act ballet; **он не интересуется б.-ом** he is disinterested in ballet; **придворный б.** *(балетный спектакль, к-рый тж называли "фигурными танцами", исполнителями в к-ром были исключительно любители-аристократы; наивысший расцвет придворного* ***б.-а*** *приходится на 1580–1660) франц.* ballet de court; **рок-б.** *(балет на музыку в стиле рок)* rock ballet; **романтический б.** Romantic [rou`mæntik] ballet;

русский б. the Russian ballet, *франц.* ballet russes [bə`le `rju:s]; **"Русский б."** *(труппа С.П. Дягилева)* the Ballets Russes; **ставить б.-ы** to choreograph [`ko(:)ri:əgræf].

балетме́йстер *(автор и постановщик балетов, танцев, хореографических номеров, танц. сцен)* ballet-master [`bælei,mæstər, `bælei,ma:stər], choreographer [,ko:ri:`ogrəfər], choreograph [`ko(:)ri:əgræf, `ko(:)ri:əgra:f], *франц.* maître de ballet [`metr də bə`le] **<> быть б.-ом, хореографом** to choreograph.

балетме́йстерское иску́сство choreography [,ko:ri:`ogrəfi:], choregraphy [kə`regrəfi:].

"Бале́тные ту́фельки" *(роман для детей, написанный* ***Ноэль Стритфилд*** *(1895–1986) Noel Streatfield, опубликованный в Великобритании в 1936; описывает танц. карьеру троих приёмных детей,* ***Полин*** *Pauline,* ***Петровы*** *Petrova и* ***Поузи Фоссил*** *Posy Fossil, привезённых в Лондон богатым опекуном; книга положила начало* ***жанру романа-карьеры*** *the career-novel genre, к-рый автор продолжила в следующих произведениях:* ***"Теннисные туфли"*** *(1937) Tennis Shoes и* ***"Белые ботинки"*** *(1951) White Shoes)* Ballet Shoes.

бале́тный ballet, choreographic [,ko:ri:ə`græfik, ,kouri:ə`græfik] **<> б.-ые позиции** ballet positions; **б.-ые туфли** *(с твёрдым носком)* toeshoes, ballet shoes [*or* slippers], point shoes; **б.-ая юбка** ballet skirt, *(пачка) франц.* tutu [tu:`tu:].

балетома́н, -ка *(страстный любитель балета)* balletomane [bæ`letəmein], ballet fan, ballet addict [`ædikt].

балетома́ния balletomania [,bælitə`meini:ə].

ба́лка joist [dʒoist], beam [bi:m], *(металлическая)* girder [`gɜ:rdər]; *(окантованное бревно)* balk [`bo:k]; *(ранд-балка)* marginal [`ma:rdʒinəl] beam, wall beam **<> анкерная б.** tie beam; **арочная б.** bow [bou] girder; **б. в своде, поддерживающая распятие** *(в ср.-век. храмах Запада)* rood beam; **б. настила** boarding [*or* bridging] joist, **б. перекрытия** floor beam; **балочное перекрытие** *(здания)* joist ceiling, trabeation [,treibi:`eishən]; **второстепенная б.** joist, secondary beam [*or* girder]; **главная б.** main beam [*or* girder]; **двутавровая б.** I-beam, I-girder, double T-rail, flanged beam; **двутавровая широкополочная б.** H-beam; **декоративная б.** conjugate [`kondʒugeit] beam, jesting [`dʒesting] beam; **консольная б.** cantilever [`kæntə,levər] beam; **кровельная б.** roof beam; **круглая б.** circular beam; **несущая б.** main beam; **опорная б.** bearing [`beəring] beam, supporting beam; **поперечная б.** cross-beam; **потолочная б.** ceiling beam; **продольная б.** longitudinal [,londʒi`t(j)u:dənəl] beam; **простая б.** simple beam; **с балочным перекрытием** trabeated [`treibi:eitid]; **сквозная б.** through beam; **стальная б.** steel beam; **тавровая б.** T-beam, T-bar.

балко́н 1. *(выступающая из стены и ограждённая решёткой, балюстрадой или парапетом площадка на консольных балках на фасаде или в интерьере здания)* balcony [`bælkəni:] **<> комната с б.-ом** a room with a balcony; **с б.-ом** balconied [`bælkəni:d]; **фальшивый б. у окна** balconette [`bælkənet], balconet; **2.** *театр. (верхние места для зрителей над ам-*

фитеатром) the gallery; *(между бельэтажем и галёркой)* the upper circle [,apər`sз:rkəl]; *(в кино) англ.* the dress circle **<> б. первого яруса** the balcony, the upper circle, the gallery.

балкóнчик balconet(te) [`bælkənet].

баллабúле *(танц. пьеса (в балете, опере))* dance movement [*or* number].

баллáда 1. *лит. (**хоровая песня** choral ballad в ср.-век. западноевроп. поэзии; позднее – небольшое сюжетное стихотворение, в основе к-рого чаще всего лежит какой-то необычайный случай; многие **б.-ы** связаны с истор. событиями или преданиями, с фантастическими, таинственными происшествиями)* ballad [`bæləd], lay [lei], derry [`deri:]; *(вид старой франц. **б.-ы**)* chant royal [,sha:n,rwə`ja:l] **<> автор баллад** ballader [`bælədər], ballad writer; **автор** *или* **исполнитель баллад** balladist [`bælədist]; **грустная б.** *(грустная романтическая **б.** или песня, исполняемая от лица человека, "зажегшего факел памяти по утраченной любви"; выражение возникло в 1930-е) амер.* torch [to:rch] song; **сочинять б.-ы** to balladize [`bælədaiz]; **стиль баллад** *редко* balladry [`bælədri:]; **2.** *муз. (сольное вокальное сочинение с сопровождением фп., или инструментальная пьеса, повествующая о каком-л. событии)* ballade [bə`la:d, bæ`la:d] **<> в стиле б.-ы** *(нотное указание)* a ballata [a:ba:`la:ta:]; **уличный певец, исполнитель баллад** *устар.* balladeer [,bælə`dir], ballad singer.

Баллá, Джакóмо *(1871–1958; итал. живописец, создатель произведений прикладного иск-ва; самоучка; один из гл. художников футуризма и "аэроживси", стремившийся изобразить время и движения, но его поздние произведения исполнены в традиционной манере)* Balla, Giacomo.

баллáдник ballader [`bælədər].

баллáдный ballad, balladic [bə`lædik], *редко* balladical **<> б.-ая строфа** *стих. (в англ. народных балладах)* ballad stanza.

баллáды *(народные) редко* balladry [`bælədri:].

Баллантáйн, Рóберт Майкл *(1825–94; шотл. писатель, автор книг для детей)* Ballantyne [`bæləntain], Robert Michael.

Бáллард, Джеймс Грэм *(р. 1930; англ. писатель; автор научной фантастики на тему гибели городов и др.; ему присущи свобода воображения и пессимистичная ирония, с к-рой он анализирует общественную мораль)* Ballard, J(ames) G(raham).

баллáта *муз. (лирический песенный жанр; был распространён в Италии в 13–15 вв.)* ballata [ba:`la:ta:].

"баллé-блан" *("белый балет"; балет, напр. "Жизель", в к-ром танцовщицы выступают в белых платьях до икр) франц.* ballet blanc.

"баллé де кур" *франц. – см.* **балéт – придворный б.**

"Баллéй Рамбéр" *(одна из ведущих англ. балетных трупп; основана а Лондоне в 1930 балетмейстером Мари **Рамбéр**)* the Ballet Rambert.

"Баллéй тудéй" *(журнал; публикует материалы о балетном иск-ве и танцах; издаётся в Лондоне раз в два месяца; основан в 1946)* the Ballet Today.

балле́тто *муз. (вокальное сочинение танц. характера, близкое мадригалу; было распространено в сер. 16 – нач. 17 вв. в Италии, Германии, Англии)* ballet(t).

баллябúль *см.* **баллабúле**.

бал-маскарáд costume ball, fancy-dress ball [`fænsi:,dres`bo:l], masked ball, masquerade [,mæskə`reid, ,ma:skə`reid].

балó *муз. – см.* **балафóн**.

Балф, Майкл Уúльям *(1808–70; ирланд. композитор и оперный певец (баритон); выступал преим. в собственных операх, к-рые начал сочинять с 1829)* Balfe, Michael William.

Бальд *сканд. миф. (любимый сын Одина и Фригг; согласно мифу, юному* ***Б.-у*** *стали сниться зловещие сны, предвещавшие угрозу для его жизни; узнав об этом, боги решают оградить* ***Б.-а*** *от всяких опасностей; Один отправляется в хель [царство мёртвых] узнать судьбу* ***Б.-а*** *от вёльвы [провидицы]; пробуждённая Одином от смертного сна вёльва предсказывает, что* ***Б.*** *умрёт от слепого бога* ***Хёда*** *Hodur; Фригг взяла клятву со всех вещей и существ, что они не принесут вреда* ***Б.-у****; клятвы она не взяла только с ничтожного побега* ***омелы*** *mistletoe; однажды, когда боги забавлялись стрельбой в ставшего неуязвимым* ***Б.-а****, злокознённый Локи (выведавший хитростью у Фригг, что омела клятвы не давала) подсовывает прут из омелы слепому Хёду, и тот убивает* ***Б.-а****)* Balder [`bo:ldər], Bal'dr.

Бальдовинéтти, Алéссио [Алéссо] *(1425–99; итал. художник раннего Возрождения)* Baldovinetti, Alesso.

Бáльдунг [*прозвище* **Грин** Grien], **Ханс** *(ок.1484/85–1545; немец. живописец и график; ученик и друг Дюрера; в произведениях* ***Б.-а*** *рациональное начало противоречиво сочетается с мистикой; особого внимания заслуживают четыре версии полотна* ***"Дева и Смерть"*** *The Maiden and Death)* Baldung-Grien, Hans.

Бальзáк, Оноре́ де *(1799–1850; франц. писатель, один из выдающихся романистов 19 в.; эпопея* ***"Человеческая комедия"*** *The Human Comedy, франц. the Comédie humaine из 90 романов и рассказов связана общим замыслом и многими персонажами: романы "Неведомый шедевр" (1831),* ***"Шагреневая кожа"*** *(1830–31) Peau de chagrin,* ***"Евгения Гранде"*** *(1833) Eugénie Grandet [,e:,ʒei`ni: ,gra:n`de],* ***"Отец Горио"*** *(1834–35) Le Père Goriot, "Цезарь Биротто" (1837),* ***"Утраченные иллюзии"*** *(1837–43), Les Illusions perdues, "Кузина Бетта" (1846),* Balzac [`bælzæk, *франц.* ,ba:l`za:k], Honoré de.

бáльный: <> б., танцевальный зал ball-room; **б.-ое платье** ball-dress, dance dress; **б.-ые танцы** *(собирательное назв. бытовых парных танцев; служат для развлечения в быту, исполняются на танц. вечерах, в наше время – на конкурсах* ***б.-ых*** *танцев)* ballroom dances, ball-room dancing, fancy dancing.

балю́стра *архит. (боковая часть ионической капители в форме свитка, перетянутого в середине пояском)* baluster [`bæləstər].

балюстра́да *архит. (ограждение балконов, лестниц, галерей, крыш, состоящее из ряда* ***столбиков-балясин*** *baluster colonnettes, соединённых сверху* ***плитой-перилами*** *balustrade rail)* balustrade [,bælə`streid], (balustrade) railing **<> решётчатая б.** open-worked balustrade; **сводчатая б.** arcature [`a:rkəchər]; **сплошная б.** blind balustrade.

баля́сик 1. baluster turner [`tɜ:rnər]; **2.** building material for balustrade.

баля́сина *архит. (небольшой фигурный столбик, поддерживающий перила балконов, лестниц, оград)* colonnette [,kolə`net], baluster [`bæləstər] colonnette, rail post [poust], banister [`bænistər].

"бамбоча́тти" *(в России распространилось слегка искажённое "бамбошады"; шуточное назв. жанра живописных картин с изображением бродяг, резвящихся детей, странствующих актёров, сцен из жизни крестьян и нищих, решённых с юмором и нек-рой долей сентиментальности; родоначальником этого жанра был голл. живописец и гравёр* ***Питер ван Лар*** *(1592–1642) Peter van Laar, в 1624–39 работавший в Италии)* bamboccіade [bæm,bochi:`a:d].

бамбу́к 1. *(материал из бамбукового дерева)* bamboo [bæm`bu:]; **2.** *(снаряд, используемый в цирк. номерах воздушной гимнастики (первонач. изготовлялся из бамбука, откуда и назв.), металлический шест)* (bamboo) pole.

бамбу́ла *(1. примитивный барабан, используемый во время религ. церемоний в Зап. Африке и Вест-Индии; 2. назв. негритянского танца под аккомпанемент* ***б.-ы****)* bamboula [ba:m`bu:lə].

Ба́нбери *лит. (в пьесе О. Уайльда "Как важно быть серьёзным" вымышленный персонаж, визитами к к-рому герой оправдывает свои исчезновения)* Bunbury [`banbəri].

бандеро́ль *(декоративный мотив в виде извивающейся ленты, полосы ткани; чаще этот термин используют для обозначения реющей в пространстве ленты, несущей надпись, девиз)* banderol(e) [`bændəroul].

ба́нда *муз. (медный духовой оркестр, используемый в нек-рых операх по ходу действия для выступления на сцене или за сценой; иногда вводится тж в симфонический оркестр как добавочный ансамбль (во время исполнения обычно располагается на хорах))* band [`bænd].

банда́на *(яркий шёлковый платок, к-рым ковбои повязывают шею)* bandana.

ба́нджо *муз. (струнный щипковый инструмент с длинным грифом и круглым корпусом, сверху затянутым кожей (теперь стала заменяться пластиком))* banjo [`bændʒou], banjer [`bændʒər], banjore [`bændʒo:] **<> б.-мандолина** banjorine [,bændʒə`ri:n]; **б.-укулеле, банджулеле** *(комбинация* ***б.*** *и гавайской гитары)* banjulele [,bændʒə`leili:], banjo-ukulele [`bændʒou`juku:`leili:], banjo-uke [`bændʒou`ju:k]; **исполнитель на б.** banjoist [`bændʒouist].

бандо́ *(налобный венчик в виде узкой золотой полоски; как жен. украшение* ***б.*** *было распространено в Средневековье в Италии и Франции)* bandeau [bæn`dou, `bændou], *мн.ч.* bandeux [bæn`douz].

банду́ра *муз. (украинск. многострунный щипковый инструмент)* bandura.

бандури́ст *муз.* bandura-player.

бандýррия *муз. (испан. струнный щипковый плектрорный инструмент; корпус грушевидный, с плоскими деками, короткой шейкой, с 12–14 металлическими ладами на грифе и широкой головкой с колками; имеет шесть рядов двойных струн)* bandurria [ba:n`du:rja:].

банкéтка *(небольшой лёгкий диванчик без спинки или аналогичный стул с мягким сиденьем)* banquette [bæng`ket].

Бáнко *лит. (в трагедии У. Шекспира "Макбет" полководец Дункана, убитый Макбетом; его призрак впоследствии является Макбету)* Banquo [`bængkwou].

Бáнни, Рýперт Чарлз Вýлстен *(1864–1947; австрал. живописец; работал большей частью во Франции; известен пейзажами Прованса и фигурными композициями)* Bunny, Rupert Charles Wulsten.

бант bow [bou], **бáнты** fallals [fæ`lælz] **<> б.-склаваж** *(тип броши в виде банта с подвеской, прикреплявшейся к ожерелью, кружевной, шёлковой ленте или бархатке, плотно облегавшей шею)* bow-shaped brooch [brouch, bru:ch] with a pendant.

Бáншафт, Гóрдон *(1909–90; амер. архитектор; построил первое здание с навесными (на жёсткой стальной раме) стенами в 1952 в Нью-Йорке; проектировал* ***здание компании "Хейнц"*** *the Heinz Company's UK headquarters в Лондоне, 1965)* Bunshaft, Gordon.

баптистéрий *церк. (специальное помещение, часто отдельное сооружение, круглое или многогранное в плане, завершённое куполом, при храмах, предназначенное для обряда крещения; у совр. баптистов и в др. церквах – большая цистерна для крещения)* baptistery [`bæptist(ə)ri:].

Бапхомéт *см.* **Бафомéт**.

барабáн I *архит. (опирающаяся на своды цилиндрическая или многогранная верхняя часть здания, служащая основанием купола)* (dome) drum [dram].

барабáн II *муз. (ударный мембранный муз. инструмент; у большинства имеются кожаные мембраны, иногда пластиковые, натянутые с одного или двух концов полого цилиндра)* drum [dram], tambour [`tæmbur] **<> арабский б.** Arabian [*or* Arabic] drum; **африканский б.** African drum; **б. в форме вазы** goblet drum; **б. в форме песочных часов** hour-glass-shaped drum; **б. из бензинной бочки** steel drum; **б. "конга", джазовый б.** conga (drum); **б. со струной** string [*or* snare] drum; **били б.-ы** the drums were beating; **бить в б.** to drum, to beat [*or* to play, to thum] the drum; **большой б.** *(оркестровый)* bass-drum [`beis`dram], *итал.* tamburone [,ta:mbu:`rounei]; **большой б. с педальной тарелкой** trap drum; **верхняя сторона [кожа, мембрана] б.-а** batter head; **военный б.** military drum; **выбить б.-ную дробь** to beat a drum, to ruffle [`raf(ə)l]; **выстукивать, выбивать мелодию** *(на барабане и т.п.)* to drum a tune; **глухо бил б.** the drum thuded [`θadid]; **говорящие б.-ы** *(имитирующие человеческую речь; распространены среди народов, говорящих на языках, в к-рых чередование высоких и низких звуков определяется значениями слов)* talking drums; **двойной б.** *(большой* ***б.****, на к-ром играют с двух сторон)* double drum; **двусторонний б.** *(с двумя мембранами)* double-headed [*or* two-headed] drum; **деревянный б.** *(африканский)* slit drum; **играть на б.-е** to play the drum; **индийский б.**

Indian drum; **кожа на б.-е** drumhead; **малый б.** *(оркестровый)* side [*or* snare] drum, orchestra snare drum; **малый б. без струн** side drum without snare; **малый б. со струнами** side drum with snare; **малый б. увеличенного размера** large side drum; **обруч б.-а** counterhoop; **односторонний б.** *(с натянутой с одной стороны мембраной)* single-headed [*or* one-headed, single-skin] drum; **педаль большого б.-а** bass-drum pedal [`pedəl]; **походный б.** marching drum; **провансальский б.** *(небольшой односторонний б., используемый как аккомпанемент свирели)* tabor [`teibər], tabour, timbrel, taboret [`tæbəret], tabouret [`tæbərit, ,tæbə`ret]; **ремень б.-а** drum rope [*or* cable]; **струнные б.-ы** *(у к-рых через верхнюю часть в качестве резонатора натянута струна)* plucked drums; **турецкий б.** bass [beis] drum, *сокр.* B.D., Turkish [`tз:rkish] drum; **ударить в б.** to beat a drum; **французский б.** side [*or* snare, stringed] drum, *сокр.* S.D.; **фрикционный б.** *(звук извлекается посредством лёгкого трения влажного пальца о мембрану или путём трения о натёртую канифолью струну или палочку, прикреплённую к перепонке или пропущенную сквозь неё)* friction [`frikshən] drum; **цилиндрический б. с высоким корпусом** barrel [`bærəl] drum; **цилиндрический [французский] б.** long drum, tenor drum, *сокр.* T.D.; **щелевой б.** *(изготовленный из выдолбленного куска дерева с щелью, один край к-рого часто толще другого; размеры самые разные, встречаются в Меланезии и на о. Малекла; совр. композиторы включают их в оркестры)* slit drum.

бараба́нить *муз.* to drum [dram], to play the drum(s); to thump [θamp] **<> б. на рояле** to bang [*or* to thump] on the piano, to thump the keys of a piano; **б. [колотить] по клавишам** to pound [paund] out a tune on the piano; **он б.-л по роялю** he hammered away at the piano; **отб. мелодию на фп.** to rap out a tune on the piano; **отб. музыкальную пьесу** to rattle off a piece of music.

бараба́нная дробь, бараба́нный бой *муз.* drumbeat [`drambi:t], roll [roul] (of drums), drumming, dub, drum-roll [`dram,roul], ruffle [`raf(ə)l], the beat of (the) drum **<> открытая б. д.** open roll; **скорая б. д.** close roll.

бараба́нная па́лочка *муз.* drumstick **<> б. п., к-рую держат в правой руке** lower stick.

бараба́нщик *муз.* drummer [`dramər], drummer-boy, tympanist [`timpənist] **<> старший полковой б.** drum-major.

бараба́нщица *муз.* drummer girl.

Бара́ка, (Имаму) Амири *(р. 1934; амер. поэт и драматург, негр; автор сборников стихов, романов, пьес, критических обзоров, в числе к-рых* ***"Люди блюза"*** *(1963) Blues People)* Baraka, (Imamu) Amiri.

Ба́ра, Те́да *(1890–1955; амер. киноактриса, одна из первых "звёзд"; снималась в амплуа женщины-вамп)* Bara [`bærə], Theda.

барате́я *(мягкая ткань из шёлка с шерстью или хлопком, часто в рубчик)* barathea [,bærə`θi:ə].

Баратынский, Евге́ний (Абра́мович) *(1800–44; рус. поэт; автор элегий, поэм и пр.)* Baratynski, Evgeni [Eugene] (Abramovich).

Барба́ри, Яко́по де *(венецианск. живописец и гравёр эпохи Ренессанса)* Barbari, Jacopo de'.

Барбельóн *(1889–1919; наст. имя и фам.* ***Брюс Фредерик Каммингс*** *Bruce Frederick Cummings; англ. писатель; автор* ***"Дневника разочарованного человека"*** *The Journal of a Disappointed Man и* ***"Последнего дневника"*** *A Last Diary, повествующих о его борьбе с тяжёлой болезнью)* Barbellion, W N P.

Бáрбер, Самуэ́л(ь) *(1910–83; амер. композитор строго неоклассического стиля; его оперой "Антоний и Клеопатра" оперный театр "Метрополитен" открыл переезд в новое здание в Линкольновском центре сценических искусств в 1966; его жизнерадостная, красочная инструментованная увертюра к пьесе Шеридана "Школа злословия", исполнялась в бывшем Советском Союзе)* Barber [`ba:rbər], Samuel [`sæmjuəl].

"бáрбершоп" *см.* **квартéт**.

барбизóнцы *(группа франц. живописцев-пейзажистов)* the Barbizon painters.

Бáрбикан *(культурный и жилищный комплекс в лондонском Сити; центр искусств* ***Б.*** *(1982) охватывает театры, кино, выставочные и концертные залы)* the Barbican [`ba:rbikən].

Барбирóлли, Джон *(1899–1970; англ. дирижёр; сменил Тосканини на посту дирижёра Оркестра нью-йоркской филармонии; в 1943–70 дирижировал* ***оркестром "Халле"*** *the Hallé Orchestra в Манчестере, Англия)* Barbirolli, Sir John.

барбитóн *муз. (лироподобный муз. инструмент Древн. Греции)* barbiton [`ba:rbiton].

барботúн *(цветной материал из смеси белой глины, песка и краски для изготовления рельефных деталей на изразцах или др. керамических изделиях)* barbotine [`ba:rbətin], slip.

Бáрбур, Джон *(1320–95; шотл. поэт; его эпическая поэма* ***"Брюс"*** *(1375–78; напечатана в Эдинбурге в 1571) The Brus, написанная восьмисложными рифмованными двустишиями и состоящая из 13000 строк, повествует о войне за независимость Шотландии и является одной из наиболее ранних из известных образцов шотл. поэзии)* Barbour [`ba:rbər], John.

бард 1. *(профессиональный поэт и певец; тж истор. – у древних кельтов странствующий певец)* bard [ba:rd], *поэт.* swan [swon] **<> б. прозы** *(Боккаччо)* the Bard of Prose; **Б. с Эйвона [Шекспир, б. с берегов Эйвона, Шекспир, б. Эйвона]** *(одно из поэтических имён В. Шекспира, по имени родины Шекспира –* ***Стратфорда-на-Эйвоне*** *Stratford-upon-Avon)* the Bard [*or* the Swan] of Avon; **б. Эршира** *(Роберт Бёрнс)* the Bard of Ayrshire; **мантуанский б.** *(прозвище Вергилия)* the Mantuan [`mænchu:ən, `mæntu:ən] Bard [*or* Muse, Swan]; **относящийся к б.-ам** *прил.* bardic [`ba:rdik]; **поэзия б.-ов** bardic poetry; **туикнемский б.** *(поэт* ***А. Поп*** *(1688–1744) Alexander Pope; большую часть жизни прожил в г. Туикнеме, ныне предместье Лондона)* the Bard of Twickenham [`twikənəm]; **фивейский б.** *(прозвище древнегреч. поэта-лирика Пиндара)* the Theban [`θi:bən] Bard; **2.** *(певец и композитор, исполняющий собственные песни)* singer and composer performing his own songs, a person who composes both lyrics and music of songs usually accompanied by a guitar, singer-songwriter, singer and song writer.

Барджéлло *(музей во Флоренции)* the National Museum of Bargello.

бардúльо *мин. (разновидность мрамора тёмно-серого или голубоватого оттенков с прожилками; добывается в Италии в каменоломнях Серравецца близ Каррары и на Корсике; использован в облицовке наружных стен Исаакиевского собора в Петербурге; рус. мастера исказили это слово и называли такой мрамор "сырорецким")* bardiglio [ba:r`di:ljou].

Бардó, Брижúт *(р. 1934; франц. киноактриса; признанный* ***секс-символ*** *'sex symbol' 1950-х)* Bardot, Brigitte.

барéж *(лёгкая шёлковая, шерстяная или бумажная ткань)* barège [,ba`reʒ].

"бáрел-хáус" *муз. (исполнительская манера, характерная для негритянских пианистов, игравших в нач. 20 в.)* the barrelhouse.

барельéф *(низкий рельеф, в к-ром выпуклое изображение выступает над плоскостью фона не более чем на половину своего объёма)* bas-relief [,ba:ri`li:f, `bæsri,li:f], low relief, basso-relievo [`bæsouri-,li:vou], demi-relievo [`demire,li:vou] **<> б. на камне** anaglyphy [ə`næglifi:]; **б. на металле** repoussé [rəpu:`sei]; **колонна с б.-ом из животных** *или* **людей** a zoophoric [,zouə`fo(:)rik] column [`koləm]; **настенный б.** plaque [plæk, pla:k].

Бáрем, Рúчард Гáррис *(1788–1845; англ. литератор и священник; автор книг в стихах о сверхъестественном, а тж* ***"Легенд Ингольдсби"*** *The Ingoldsby Legends, подписанных псевдонимом* ***Томас Ингольдсби*** *Thomas Ingoldsby)* Barham, Richard Harris.

Бáренбойм, Дáниель *(р. 1942; израильск. пианист и дирижёр, родом из Аргентины)* Barenboim, Daniel.

баритóн *муз.* **1.** *(муж. голос среднего регистра (между басом и тенором))* baritone [`bærətoun], barytone, *сокр.* barit **<> б.-альный бас, басовый б.** deep baritone, bass [beis] baritone; **2.** *(струнный смычковый муз. инструмент; произошёл от виолы-бастарды)* the viola di bordone [,vaiələ di`bo:rdounə], baritone, barytone; **3.** *(духовой муз. инструмент семейства саксгорнов)* baritone, barytone, euphonium [ju`founi:əm], saxhorn intermediate in size between althorn and tuba; bugle tenor [`bju:g(ə)l`tenər].

баркарóла *муз. (песня венецианск. гондольеров; характерные черты: размер 6/8 или 12/8, мягкое качающееся движение мелодии, как бы воспроизводящее плеск волн, минорный лад, лирический склад)* barcarol(l)e [`ba:rkəroul], gondola [`gondələ] song.

Бáркер, Гóвард *(р. 1946; англ. драматург; автор пьес, написанных сочным, ясным языком, в к-рых он выступает против личных амбиций и применения силы; к его пьесам относятся:* ***"Победа"*** *(1982) Victory,* ***"Зáмок"*** *(1985) The Castle,* ***"Последний ужин"*** *(1988) The Last Supper,* ***"Возможности"*** *(1988) The Possibilities и* ***"Укус ночи"*** *(1988) The Bite of the Night,* ***"Семь Лиров"*** *(1989) Seven Lears; в 1988 организовал* ***"Школу борьбы"*** *the Wrestling School, театр для постановок своих пьес)* Barker, Howard.

Бáркер, Джордж *(1913–91; англ. поэт-лирик)* Barker, George.

Бáркер, Клайв *(р. 1952; англ. писатель; автор "романов-ужасов"* ***"Кровавые книги"*** *(1984–85) Books of Blood)* Barker, Clive.

Ба́ркис *лит.* ***(возчик в романе Диккенса "Давид Копперфильд"*** *a carrier in Dickens's novel David Copperfield)* Barkis.

Ба́рлах, Э́рнст *(1870–1938; немец. художник, скульптор, график и драматург; испытал влияние рус. народного иск-ва, ср.-век. деревянной скульптуры; его произведения были объявлены нацистами вырождающимся иск-вом и большая часть работ уничтожена; более всего известен по величественной бронзовой скульптуре* ***"Ангел смерти"*** *Angel of Death в соборе в Гюстрове)* Barlach, Ernst.

Ба́рлоу, Джо́эл *(1754–1812; амер. поэт и дипломат; член лит. кружка* ***"Коннектикутские умы"*** *the 'Connecticut Wit'; автор эпической поэмы* ***"Видение Колумба"*** *(1787) The Vision of Columbus; но больше известен стихотворением* ***"Пудинг на скорую руку"*** *(1796) Hasty Pudding, сочинённым в честь амер. десерта в 1796)* Barlow [`ba:rlou], Joel.

Бармеци́д *лит. (персид. принц из сказок* ***"Тысяча и одна ночь"*** *The Arabian Nights)* Barmicide [`ba:rmisaid].

ба́рмы *(накладное драгоценное оплечье рус. князей с изображениями-иконками Христа, Богоматери и святых)* yoke-necklets [`jouk,neklits] *(of the tsars and grand princes of Russia).*

барн данс *(весёлый амер. танец типа польки или шотландки на размер 4/4)* barn dance.

Барнс, А́льберт *(1872–1951; амер. фармацевт и коллекционер произведений иск-ва; в 1921 основал Фонд Барнса; см.* ***фонд****)* Barnes, Albert.

Барнс, Джу́на *(1892–1982; амер. писательница, драматург и поэтесса; её наиболее известный роман "Nightwood" (1936) о взаимоотношении группы соотечественников в Париже и Берлине – своеобразное мрачное исследование декаданса)* Barnes, Djuna.

Ба́рнум, Фи́неас Те́йлор *(1810–91; амер. импресарио, "отец рекламы"; в 1881 совместно со своим бывшим конкурентом Бейли создал цирк the Barnum and Baily Circus; ему принадлежит крылатая фраза:* ***"Легковерные зеваки рождаются каждую минуту"*** *или* ***"На наш век простаков хватит"*** *There is a sucker born every minute)* Barnum, Phineas Taylor.

бароке́ *(жемчужина неправильной формы)* baroque [bə`rouk] pearl.

баро́кко *(основное стилевое направление в иск-ве Европы и Америки с конца 16 до середины (или до 80-х) 18 веков; наиболее яркое выражение этого стиля – т.н. "высокое* ***б.****" (1630–80) the High Baroque, к-рое соотносится с периодом творческой зрелости Лоренцо Бернини в Риме)* baroque [bə`rouk] (the) Baroque **<> в стиле б.** in baroque; **искусство б.** Baroque art; **"московское б.", "нарышкинский стиль"** *(вполне самостоятельное архит. направление, проявившееся в 1690-х при строительстве небольших церквей в подмосковных усадьбах знати, близкой к царскому двору)* the Moscovite [*or* Naryshkin] Baroque.

баро́н Мюнх(г)а́узен *лит., см.* **Мюнх(г)а́узен, (баро́н)**.

Баро́ха, Пи́о *(1872–1956; испан. романист, баск по происхождению; написал более 70-ти книг романов и эссе)* Baroja [bə`rouhə] Y Nessi, Pio.

баро́чный *(в стиле барокко)* baroque [bə`rouk] **<> б.-ая церковь** Baroque church.

Баро́ччи, Федери́ко *(ок. 1528–1612; итал. живописец, рисовальщик и гравёр, представитель позднего маньеризма и раннего барокко)* Barocci [ba:`ro:tchi:][Baroccio [ba:`ro:tchou]], Federico.

Барага́н, Луи́с *(1902–88; мексиканск. архитектор, использующий неструганные деревянные брусья, булыжник, лаву, адоб для создания эффектных архит. композиций)* Barragán, Luis.

Ба́ррет Бра́унинг, Эли́забет *(1806–61; англ. поэтесса; в её стихах много чувств, форма и размер нетрадиционны)* Barrett [`bæret] Browning, Elizabeth.

Ба́рретт, Сид *(р. 1946; англ. певец, композитор и гитарист; в 1964 организовал группу Pink Floyd)* Barrett, Syd.

Ба́рри, Джеймс *(1741–1806; англ. мастер истор. жив-си)* Barry [`bæri:], James.

Ба́рри, Джеймс Мэ́тью *(1860–1937; шотл. романист и драматург; известность ему принесли сказки для детей и гл. обр.* ***"Питер Пэн"*** *(1904) Peter Pan)* Barrie [`bæri:], Sir J(ames) M(atthew).

Ба́рримор *(актёрская династия из Англии; прекрасными театр. актёрами были глава семьи* ***Морис Б.*** *(1847–1905) Maurice Barrymore и его жена* ***Дж. Дрю Б.*** *(1856–93) Georgiana Drew; их дети –* ***Лайонел*** *Lionel (1878–1954) – блестящий характерный актёр, много снимался у Д.У. Гриффита;* ***Этель*** *(1879–1956) Ethel, к-рая выступала в основном на сцене и носила титул "первой леди амер. театра"; и, наконец,* ***Джон*** *(1882–1942) John – "звезда" Голливуда, один из самых многогранных актёров эпох "немого" и "разговорного" кино, с одинаковым успехом исполнявший роли героев-любовников и отъявленных злодеев)* the Barrymore [`bærəmo:r, `bærə,mour] family.

Барро́, Жан-Луи́ *(1910–94; франц. актёр и режиссёр)* Barrault, Jean-Louis.

Ба́рроуз, Уи́льям *(1914–97; писатель, очеркист, один из лидеров "поколения битников")* Burroughs [`barouz], William.

Ба́рроуз, Э́дгар Райс *см.* **Бе́рроуз, Э́дгар Райс**.

бар с пиани́стом *(в противоположность бару с магнитофоном, радио и т.п.)* piano bar **<> б. с эстрадой** free-and-easy.

Ба́рстоу, Стэн *(р. 1928; англ. писатель; автор реалистических романов, описывающих жизнь рабочих на севере Англии)* Barstow, Stan.

Барт, Джон *(р. 1930; амер. писатель, автор романов и рассказов; его работы энциклопедичны, наполнены переплетающимися сюжетами и игрой слов; авантюрно-пародийный роман* ***"Козлоюноша Джайлз"*** *(1966) Giles Goat-Boy, гротескная эпопея* ***"Химера"*** *(1972) Chimera, роман* ***"Письма"*** *(1979) The Letters – проза чёрного юмора и др.)* Barth, John.

Ба́ртелм, До́нальд *(1931–89; амер. писатель, мастер рассказа; на работы* ***Б.-а*** *часто ссылаются лит. критики, пишущие о деконструктивизме)* Barthelme, Donald.

Барт, Ла́йонел *(р. 1930; англ. композитор; автор слов и музыки ко многим мюзиклам, в том числе* ***"Всё уж не то, что было"*** *(1959) Fings Ain't Wot They Us'd и* ***"Оливер"*** *(1960) Oliver)* Bart, Lionel.

Ба́рток, Бе́ла *(1881–1945; венгер. композитор, пианист, муз. фольклорист; в произведениях* ***Б.-а*** *сочетаются элементы народного мелоса с совр. приёмами письма; в период фашистской диктатуры в Венгрии вынужден был эмигрировать и с 1940 жил в США; среди его обширного наследия 6 струнных квартетов, "Дивертисмент для струнного оркестра" (1939), одноактная опера* ***"Замок герцога Синяя Борода"*** *(по пьесе М. Метерлинка "Ариана и Синяя борода" 1911, поставлена 1918) The (Duke) Bluebeard's Castle, концерты для фп., скрипки, альта,* ***"Концерт для оркестра"*** *(1942–45) the Concerto for Orchestra, пантомима-балет* ***"Чудесный мандарин"*** *(1919; был запрещён из-за сюжета (действие происходит в борделе), поставлен 1926) The Miraculous Mandarin и т.п.)* Bartók [`ba:rtok], Béla.

Бартоломме́о, Фра *(1475–1517; итал. религ. живописец Высокого Возрождения; одна из лучших его работ – алтарные картины из* ***Палаццо Питти*** *the Pitti Palace во Флоренции* ***"Оплакивание Христа"*** *The Lamentation over the Body of Christ)* Fra Bartolommeo [,ba:rtouloum`meəou].

Барто́льди, Фредери́к Огю́ст *(1834–1904; франц. скульптор, автор проекта* ***статуи Свободы*** *the Liberty Statue, открытой в 1886 у входа в нью-йоркскую гавань)* Bartholdi [,ba:r,to:l`di:], Frédéric Auguste.

Ба́ртон, Джон *(р. 1928; англ. театр. режиссёр, помощник режиссёра* ***Королевского шекспировского театра*** *the Royal Shakespeare Company с 1960; поставил большое число спектаклей; осуществил на тлв. несколько постановок Шекспира)* Barton [`ba:rtn], John.

Ба́ртон, Ри́чард *см.* **Бёртон, Ри́чард**.

Барт, Рола́н *(1915–80; франц. критик и теоретик семиотики; среди его работ* ***"Нулевая степень литературного стиля"*** *(1953) Writing Degree Zero, франц. Le Degré zéro de l'ecriture и* ***"О Расине"*** *(1963) On Racine, франц. Sur Racine)* Barthes, Roland.

ба́рхат *(шёлковая ткань с мягким густым вертикальным ворсом на лицевой стороне)* (silk) velvet [`velvit], velure [və`lur] **<> б. в рубчик** ribbed velvet; **б. золотой** brocaded [brou`keidid] velvet; **б. с рисунком в виде листьев** foliaged [`fouli:idʒd] velvet; **б. с узором по ворсу** raised velvet; **бумажный б.** velveteen [,velvə`ti:n]; **немнущийся б., панб.** Bagheera [bə`giərə]; **панб.** panne [pæn] (velvet); **петельчатый б.** pile velvet; **разрезной б.** cut velvet; **тиснёный [рытый] б.** stamped [*or* raised] velvet; **утрехтский мебельный б.** Utrecht [`ju:trekt] velvet; **шерстяной [камвольный] б.** wortsted [`wustid, `wɜ:rstid] velvet.

бархати́стость velvetiness.

бархати́стый velvety [`velvəti:], velvet; velutinous [və`lu:tənəs].

ба́рхатный velvet.

Барче́стерские рома́ны *лит. (шесть романов* ***А. Троллопа*** *(1815–82) Anthony Trollope, действие к-рых развёртывается в вымышленном г. Барчестере; показаны интриги и борьба за высокие должности служителей англик. церкви)* the Barchester novels, the 'Chronicles of Barsetshire'.

Бары́шников, Михаи́л (Никола́евич) *(р. 1948; рус. танцовщик и хореограф; в 1967 поступил в Театр оперы и балета им. Кирова, в 1974 остался на За-*

паде; в 1980–99 ***Б.*** *– художест. руководитель Американского театра балета)* Baryshnikov, Mikhail (Nikolayevich).

барьéр 1. *(круговое ограждение манежа цирка шириной 40–50 см и высотой 50–60 см)* ring fence; **2.** *(искусственное препятствие, через к-рое перепрыгивает артист-прыгун или дрессированное животное)* barrier [`bæri:ər].

бас *муз. (инструмент низкого регистра)* bass [beis], *(самый низкий мужской голос, тж* ***бáссо****; тж партия баса) итал.* basso [`bæsou, *итал.* `ba:ssou] **<> акустический б.** *муз. (воображаемая линия основных тонов гармонической последовательности)* acoustic bass; **альбертиевы б.-ы** *(ритмически равномерная фигурация аккордов в клавирных пьесах гомофонного склада)* Alberti [a:l`berti] bass; **б.-буфф** *(комический оперный* ***б.****)* buffo [`bafou, `bufou] bass, *итал.* (basso) buffo; **б.-кантанте** basso cantante, lyric bass; **б.-профундо** *(низкий басовый голос)* deep bass, *итал.* basso profundo [`bæsou prə`fandou, *итал.* `ba:sou prou`fu:ndou]; **блуждающий б.** *джаз. (ритмически равномерная линия баса, движущегося по секундам и арпеджо)*, **шагающий б.** walking bass; **высокий б.** *итал.* basso cantante [`ba:sou ka:n`ta:ntei]; **генерал-б.** thorough bass [`θarəbeis], *итал.* basso generale, basso seguente, figured [`figərd] bass; **играть цифрованный б. без аккордов** *(нотное указание в старинной музыке) итал.* tasto solo [`ta:stou,soulou], *сокр.* t.s.; **комический б.** *см.* **б.-буфф**; **остинатный б., повторяющаяся тема в б.-у** ground (bass), basso ostinato; **солист-б. церковного хора** *(часто заменяет регента церк. хора)* succentor [sək`sentər]; **у него б.** he has a bass; **цифрованный б.,** *итал.* **бассо континуо** thorough [`θз:rou] [*or* figured [`figərd]] bass, continued bass, *итал.* basso continuo [`ba:sou kon`ti:nwo], basso cifrato, basso numero.

Басавáн *(1556–1605; художник могольской школы миниатюры, к-рые у* ***Б.-а*** *отличаются большой тонкостью и изяществом)* Basawan.

бáсбалкен *муз. (пружина у смычковых инструментов)* bass-bar [`beis-,ba:r].

басгóрн *муз. (духовой инструмент)* bass horn.

Басё *см.* **Мáцуо Басё.**

Бáсинджер, Ким *см.* **Бэ́синджер, Ким.**

басúст *муз. (оркестрант, играющий на одном из инструментов басовой группы)* bassist [`beisist].

Бáскервил(л), Джон *(1706–75; англ. книгопечатник и издатель, с 1750 занимавшийся дорогостоящей отливкой шрифтов различного рисунка; один из шрифтов носит его имя; изготавливал печатную бумагу и краску высокого качества; в 1756 выпустил книгу антич. поэта Вергилия форматом в* ***1/4 долю листа*** *quarto, за к-рой последовали ещё 54 высококачественных издания)* Baskerville [`bæskərvil], John.

"Бáскервиль" *(гарнитура шрифта, названная по фамилии англ. печатника Джона Баскервилла)* the Baskerville.

басмá, бáсменное тиснéние *(техника тиснения орнамента на тонкой металлической пластинке)* stamping [`stæmping] **<> б. золотая** gold stamping.

басмала́х *рел. (произнесение формулы и сама формула "бисмилляхи-р-разма-ни-р-рахим" – **"именем Аллаха милостивого, милосердного"** "In the name of God, the Merciful, the Beneficent", с к-рой начинаются почти все суры Корана; этой формуле придаётся магическое значение, она пишется на талисманах, часто встречается в надписях на архит. сооружениях мусульманск. Востока)* basmala [bəsmə`la], Basmalah, bismallah, bismillah [bis`milə].

баснопи́сец fable writer, fabulist [`fæbjəlist], fabler [`feiblər].

ба́сня *лит. (прозаическое или стихотворное произведение, в к-ром животным или неодушевлённым предметам приписываются свойства людей с целью вывода морали)* fable [`feibəl] **<> б. о животных, олицетворяющих людей** beast fable [*or* epic]; **б.-и Эзопа** Aesop's [`i:sops] fables; **сборник басен** fable book; **сочинитель** *или* **рассказчик басен** fabulist [`fæbjəlist], fabler [`feiblər], fable teller.

басо́вый *муз.* bass [beis] **<> басовые** *или* **баритональные инструменты в оркестре** bottom; **б.-ая труба** *(волынки)* bourdon [`burdən].

басо́к *муз. (самая низкая по тону струна у смычковых инструментов)* bass-string [`beis,string].

басо́н, бассаме́нт *(тесьма для отделки края ткани, костюма) франц.* passementerie [pæs`mentri, *франц.* ,pa:s,ma:nt(ə)`ri:].

Бассáно, Джеролáмо *(1566–1621; итал. художник, сын и ученик Я. **Б.**)* Bassano [ba:`sa:nou], Girolamo.

Бассáно, Леáндро *(итал. художник, младший сын Я. **Б.**)* Bassano, Leandro.

Бассáно Млáдший, Франчéско *(1549–92; итал. художник; старший сын Я. **Б.**, работавший вместе с ним)* Bassano, Francesco [*or* Francesco da Ponte, the Younger].

Бассáно Стáрший, Франчéско *(ок. 1470–1540; итал. художник; первый представитель семьи **Б.**)* Bassano Francesco [*or* Francesco da Ponte, the Elder].

Бассáно, Я́копо *(ок. 1517–92; итал. художник эпохи Высокого Ренессанса; самый известный мастер из семьи **Б.**)* Bassano, Jacopo.

бассетго́рн *муз. (деревянный духовой инструмент, сходный с альтовым кларнетом; изобретён ок. 1756)* basset-horn [`bæsit,ho:rn], *итал.* corno di bassetto [,ko:rnoudibə`setou].

ба́ссо *муз.*: **<> б. буффо** *(комический бас)* basso [`bæsou, *итал.* `ba:sou] buffo [`bafou, `bufou]; **б. кантанте** *(высокий бас)* basso cantante [`ba:sou ka:n`ta:nta:]; **б. континуо** *(цифрованный бас, генерал-бас) итал.* basso continuo [`ba:sou kon`ti:nwo]; **б. остинато** *(бас упорный, постоянный; выдержанная мелодическая фигура, настойчиво повторяющаяся в басовом голосе)* ground-bass [,graund`beis], *итал.* basso ostinato [`ba:sou ,o:sti`na:tou]; **б. профундо [профондо]** *(очень низкий бас; назв. самого низкого по регистру муж. певческого голоса)* basso profundo [*or* profondo] [`bæsou`prə`fandou, *итал.* `ba:sou prou`fu:ndou].

Баст(е́т) *егип. миф. (богиня радости и веселья; свящ. животное **Б.** – кошка; изображалась в виде кошки или женщины с головой кошки или львицы; атрибут **Б.-а** – муз. инструмент – **систр** sistrum)* Bast [bæst].

бастúда *(ср.-век. укреплённые поселения на юге Франции по образцу древнерим. военных поселений – окружённые валом и башнями на пересечении дорог; тж отдельная сторожевая башня, предмостное укрепление; цитадель; **"б."** более распространена на юге Франции, "бастилья" – на севере Франции)* bastide [bəs`ti:d].

Бастúлия *(назв. крепости, находившейся в восточной части Парижа; первоначально, в 14 в., так называлась высокая сторожевая башня; ок. 1382 был выстроен замок – четырёхугольное здание с высокими стенами, восемью угловыми башнями, окружённое рвом с водой; с 1476 **Б.** использовалась как гос. тюрьма; 14 июля 1789 толпы восставших парижан захватили крепость и разрушили её)* Bastille [bæs`ti:l, *франц.* [bəs`ti:j].

бастиóн *архит. (укрепление в виде выступа крепостной ограды для обстреливания местности впереди и вдоль крепостных стен и рвов)* bastion [`bæschən, `bæsti:ən] **<> полуб.** demi-bastion.

бастиóнный *архит.* bastioned, bastionary [`bæschən,ari:, `bæsti:ənəri:].

Бáстос, Аугýсто *(р. 1917; парагвайск. писатель; автор рассказов и романов, в их числе **"Сын человека"** (1960) Son of Man, о Чакской войне между Боливией и Парагваем, в к-рой он был участником)* Bastos, Augusto.

Бастьéн-Лепáж, Жюль *(1848–84; франц. живописец; лучшие его работы – реалистические сцены из крестьянской жизни, портреты)* Bastien-Lepage, Jules.

баталúст *(художник, изображающий сцены сражений)* painter of battle [bætl] pieces [`pi:siz].

батáльный *жив.*: **<> б.-ая живопись** *(жанр изобразит. иск-ва, посвящённый темам войны)* battle painting [*or* piece]; **б.-ые сцены** battle scenes.

бáтик *текст. (многоцветная ткань, рисунок на к-рой наносят тонким слоем воска, материю опускают в краску, к-рая окрашивает не покрытые воском части ткани)* batik [bə`ti:k, `bætik], battik.

батúст *текст. (тонкая, полупрозрачная льняная или хлопчатобумажная ткань полотняного переплетения)* lawn [lo:n], batiste [bə`ti:st]; *(**б.** из льняной ткани)* cambric [`keimbrik, `kæmbrik]; *(**б.** из хлопчатобумажной ткани)* cotton cambric **<> льняной б.** linen [`linin] batiste, Irish [`airish] cambric.

батúстовый cambric **<> б.-ая блузка** cambric blouse [blaus, blauz]; **б.-ые рукава** *церк. (часть одежды англик. еп.-а и символ его сана)* lawn sleeves [sli:vz].

Бáтлер, Рéджинальд *(1913–81; англ. скульптор, преподаватель архит-ры, долгие годы посвятил кузнечному ремеслу, прежде чем добиться признания своих литых и кованых изделий как абстрактных, так и реалистических; в 1953 победил на международном конкурсе проектов монумента **"Неизвестному политическому узнику"** the Unknown Political Prisoner (модель находится в Галерее Тейт, Лондон)* Butler [`batlər], Reginald Cotterell.

Бáтлер I, Сэ́мюэл *(1612–80; англ. сатирик; автор ироикомической поэмы **"Гудибрас"** (1663–78, незакончена) Hudibras – сатиры на ханжество пуритан)* Butler, Samuel.

Ба́тлер II, Сэ́мюэл *(1835–1902; англ. писатель, художник и музыкант; прославился критикой утопических теорий в сатирических романах* ***"Едгин"*** *(1872;* ***анаграмма слова "нигде"*** *an inversion of 'nowhere') Erewhon и* ***"Возвращение в Едгин"*** *(1901) Erewhon Revisited; более всего известен его роман* ***"Путь всякой плоти"*** *(1878–85, опубликован 1903) The Way of All Flesh)* Butler, Samuel.

батма́н *танц. (в балете – особый вид па с выбросом ноги от бедра) франц.* battement [`bætmənt, *франц.* ,ba:t`ma:ng] **<> б. девлоппэ** *франц.* battement développé; **б. дубль фраппэ** *(движение с двойным ударом) франц.* battement double frappé; **б. сотеню** *(непрерывное движение с подтягиванием ног в пятой позиции) франц.* battement soutenu; **б. тандю** *(отведение и приведение вытянутой ноги) франц.* battement tandu; **б. фондю** *(мягкое, плавное, "тающее" движение) франц.* battement fondu; **большой б.** *(когда нога поднята высоко от пола) франц.* grand [gra:ng] battement; **малый б.** *(когда нога слегка поднята, обычно без отрыва носка от пола) франц.* petit [pə`ti:] battement.

Бато́ни, Помпе́о Джироло́мо *(1708–87; итал. живописец, один из наиболее популярных портретистов своего времени)* Bat(t)oni [ba:`touni:], Pompeo Girolamo.

Батрахомиома́хия *(***"Война мышей и лягушек"*** *The Battle between the fogs and mice; древнегреч. поэма; пародирует героический эпос, прежде всего "Илиаду" и является древнейшей сохранившейся полностью лит. пародией)* Batrachomyomachy [,bætrəkoumai`oməki:], Batrachomyomachia [,bætrəkoumaiou`mæki:ə].

батри́ *танц., см.* зано́ска.

Батсе́ба *см.* **Вирса́вия.**

Ба́ттерфилд, Уи́льям *(1814–1900; англ. архитектор неоготики)* Butterfield, William.

баттýта *муз. (1. удар, разделяющий время на равные отрезки; 2. палочка, служащая в 15–18 вв. для отбивания такта; 3. такт)* battuta [ba:`tu:ta:].

батýт *цирк. (1. пружинящее приспособление, подбрасывающее артиста в номерах прыжковой акробатики; 2. обобщённое наименование упражнений, исполняемых на этих аппаратах)* springboard, trampolin(e) [`træmpəlin], *франц.* tremplin [,tra:n`plæn].

Ба́тюшков, Константи́н (Никола́евич) *(1787–1855; рус. поэт, глава анакреонтического направления в рус. лирике; (одна из его самых значительных поэм)* ***"Умирающий Тасс"*** *The Death of Tasso)* Batyushkov, Konstantin (Nikolaevich).

Ба́уи, Дэ́вид *см.* **Бо́уи, Де́йвид.**

Ба́ум, Ла́йман Фрэнк *(1856–1919; амер. писатель, автор сказки* ***"Волшебник страны Оз"*** *(1900; с нек-рыми изменениями книга известна на рус. языке под названием "Волшебник Изумрудного города") The (Wonderful) Wizard of Oz и тринадцати книг-продолжений;* ***правитель сказочной страны Оз*** *the Wizard of Oz, к-рого все считают волшебником, хотя он попал туда случайно, прилетев из Америки на воздушном шаре, становится другом девочки* ***Дороти Гейл*** *Dorothy Gale и её приятелей –* ***пуга-***

ла Страшилы *Scarecrow,* ***Жестяного Дровосека*** *Tin Woodman и* ***Трусливого Льва*** *the Cowardly Lion; все они путешествуют через всю страну Оз по* ***дороге, вымощенной жёлтым кирпичом*** *Yellow Brick Road; книга была экранизирована в 1939; в фильме, ставшей классикой амер. кинематографа, роль Дороти исполняла Джуди Гарланд; после смерти автора серия была продолжена др. автором)* Baum [bo:m], Lyman Frank.

Ба́умейстер, Ви́лли *(1889–1955; немец. художник-абстракционист, теоретик абстрактного иск-ва)* Baumeister, Willy.

ба́унс *джаз. (играть упруго и расслабленно в умеренном темпе, равномерно акцентируя в аккомпанементе все доли такта)* to bounce [bauns].

Ба́утс, Дирк *(ок. 1415–75; нидерл. живописец; сочетал условность готического иск-ва с жизненностью деталей, точностью наблюдений)* Bouts [bauts], Dirk [*or* Dierick].

"Ба́ухаус" ["Ба́ухауз"] *немец. (полное назв. – Высшая школа стр-ва и формообразования; немец. высшая школа стр-ва и художест. конструирования, основана в 1919 в г. Веймаре архитектором Вальтером Гропиусом с целью объединить иск-во, архит-ру, дизайн и ремёсла; в 1935 закрыта нацистами)* the Bauhaus [`bau,haus].

Ба́уш, Пи́на *(р. 1940; немец. хореограф-авангардист и режиссёр с 1974* ***Театра танца в Вуппертале*** *the Wuppertal Tanztheater; её постановки включают диалоги, элементы психоанализа, комедии, драмы)* Bausch, Pina.

Ба́уэр, Фердина́нд Лу́кас *(1760–1826; австр. художник; плавал в составе второй экспедиции Мэтью Флиндерса в Австралию; сделал более 1500 тщательно исполненных зарисовок растений и животных Австралии)* Bauer [`bauər], Ferdinand Lukas.

Бафоме́т, Бапхоме́т *(мистическое божество членов рыцарского ордена тамплиеров, символизирующее астральный свет; изображался в облике козла или барана; на сохранившихся гравюрах* ***Б.*** *изображён рогатым и козлоногим, с грудью женщины и крыльями за спиной)* Baphomet [`bæfomet].

ба́фос *лит. ("ложный пафос", ненамеренное снижение поэтического возвышенного стиля;* ***б.*** *не является задуманным поэтическим эффектом, это просто случайная неудача)* bathos [`beiθos].

бафта́ *текст. (восточная ткань)* baft [ba:ft].

Бах, Вильге́льм Фридема́н *(1710–84;* ***"галльский" Б.*** *the 'Halle' Bach, немец. композитор и органист, импровизатор; старший и наиболее одарённый сын И.С. Баха)* Bach [ba:k], Wilhelm Friedemann.

Бах, Иога́нн Кри́стиан *(1735–82;* ***"миланский"*** *или* ***"лондонский" Б.*** *the 'Milan' or 'London' Bach, немец. композитор и клавесинист, представитель т.н. галантного стиля; одиннадцатый сын И.С. Баха, прославившийся в Италии сочинением опер; в 1762 приглашён в Лондон, где стал композитором Лондонской итал. оперы и придворным преподавателем музыки; до конца жизни оставался в Англии, пользуясь известностью как композитор и исполнитель)* Bach, Johann Christian.

Бах, Иога́нн Христо́ф Фри́дрих *(1732–95;* ***"бюккебургский" Б.*** *the 'Buckeburg' Bach; немец. композитор, клавесинист, капельмейстер; девятый сын И.С. Баха)* Bach, Johann Christoph Friedrich.

Бах, Иога́нн Себастья́н *(1685–1750; немец. композитор, органист, клавесинист; непревзойдённый мастер полифонии; муз. наследство* ***Б.-а*** *чрезвычайно богато и разнообразно; к духовной музыке* ***Б.-а*** *относятся 300* ***кантат*** *church cantatas (сохранилось 200), Пасхальная и Рождественская оратории (1732–35 и 1734–35),* ***"Страсти по Иоанну"*** *(1723) The 'St. John Passion' и* ***"Страсти по Матфею"*** *(1729) The 'St. Matthew Passion' и* ***месса си-минор*** *the Mass in B Minor; среди произведений для клавишных инструментов 48 прелюдий и фуг, известных под названием* ***"Хорошо темперированный клавир"*** *(1722–42) The Well-tempered Clavier, "Гольдберг-вариации" (1742) и "Итальянский. концерт" (1735); заслуженной известностью пользуются оркестровые произведения* ***Б.-а****: 4 сюиты, построенные на танц. формах, и особенно 6* ***Бранденбургских концертов*** *the 'Brandenburg' Concertos; две работы, написанные им в последние годы жизни, свидетельствуют о нём как о величайшем полифонисте –* ***"Муз. приношение"*** *(1747) The Musical Offering и* ***"Искусство фуги"*** *The Art of Fugue, изданное посмертно в 1751)* Bach [ba:k], Johann Sebastian **<> я всем и всегда предпочитаю Баха** give me Bach every time.

Бах, Карл Фили́пп Эмануэ́ль *(1714–88;* ***"берлинский"*** *или* ***"гамбургский"*** ***Б.*** *the 'Berlin' or 'Hamburg' Bach, второй сын И.С. Баха; немец. композитор и клавесинист; признан крупнейшим фп. педагогом своего времени после публикации его труда –* ***"Опыт правильного метода игры на клавире"*** *(1753–62) The True Art of Clavier Playing)* Bach, Carl Philipp Emanuel.

бахрома́ *(цс.* ***брахмама́****; тесьма с рядом свободно свисающих нитей, кисточек и т.п.)* fringe [frindʒ], edging [`edʒing], knot(ting) [`noting], purl [pз:rl] **<> икона оложена златом и брахмами изкрашена** *цс.* the icon is covered with gold and fringed [*or* embelished with fringes]; **отделанный б.-ой** fringed; **отделать б.-ой** to fringe; **святая брахмама** *(украшающая икону)* holy fringe; **украшать б.-ой** to fringe.

бахро́мчатый fringed [frindʒd].

бахро́мщик fringe maker.

Ба́хус *рим. миф. (лат. форма имени Вакх; бог растительности, покровитель виноградарства и виноделия; то же, что в греч. – Вакх и Дионис; сам* ***Б.*** *изображается в виде обнажённого юноши с венком из листьев и гроздей винограда на голове, держащего тирс – жезл, увенчанный сосновой шишкой (древн. символом плодородия) и иногда увитый плющём; он часто пьяный; его триумфальную колесницу могут везти тигры, леопарды или козлы, реже кентавры или лошади;* ***Б.-а*** *сопровождают не только менады или вакханки (женщины, почитавшие* ***Б.-а****), но и сатир, силен и, реже, Пан)* Bacchus [`bækəs] **<>** *(изобразит. сюжеты)*: **"Б. и Ариадна"** Bacchus and Ariadne; **"Обучение [Кормление] Б.-а"** The Education [*or* Nurture [`nз:rchər]] of Bacchus; **"Рождение Б.-а"** The Birth of Bacchus; **"Триумф Б.-а (и Ариадны)"** The Triumph of Bacchus (and Ariadne).

ба́шенка *архит.* turret [`tarit] **<> б. с отверстиями для вентиляции на крыше ср.-век. здания** louver, louvre [`lu:vər]; **б.-и старинного замка** the turrets of an ancient chateau [`shætou]; **сторожевая б.** *(выступающая из крепостной стены)* bartizan [`ba:rtəzən, ,ba:rtə`zæn], bartisan.

башма́чник shoemaker, cobbler [`koblər].

ба́шня *(1. архит. сооружение, высота к-рого намного больше его горизонтальных размеров или композиция к-рого строится по вертикали; 2. символ девственности, бдительности и недосягаемости; в христ. иск-ве изображение башни было символом непорочного зачатия, атрибутом Пречистой Девы и Варвары)* tower [tauər] **<> "б. из слоновой кости"** the ivory t., *франц.* tour d'ivoire *(1. в христ. иск-ве – символ неподкупности, нравственной силы и аскетической отрешённости от мира; атрибут Варвары и Марии; 2. в лит-ре – метафора, как символ убежища художника от действительности; принадлежит франц. писателю и критику Шарлю Огюстену Бёву (1804–69))*; **б. наклонилась вправо** the tower has a set to the right; **б. с незначительным наклоном** a tower with a slight lean; **б. слегка покосилась** the tower leans slightly; **Вавилонская б.** *(в Библии рассказывается о том, как люди, возгордившись, "решили построить башню высотою до небес"; они изготовили кирпичи, обожгли их, и приступили к своему дерзкому замыслу; но Бог, дабы усмирить человеческую гордыню, смешал языки так, чтобы люди больше не смогли понимать друг друга; люди рассеялись по земле и стр-во башни не было завершено)* the Babel, the Tower of Babel; **водонапорная [водовзводная] б.** *(башня с водоподъёмным устройством внутри)* water-tower, elevated [`elə,veitid] water tank; **высокая б.** lofty [`lo(:)fti:] tower; **имеющий б.-ни; защищённый б.-ями** towered; **наблюдательная б.** look-out tower; **оборонительная б.** defensive tower; **падающая б.** *(любая из существующих башен, имеющая видимое отклонение от вертикальной оси; наиболее известная в г. Пиза, Италия, две в г. Болонья, три в Венеции, одна в Сарагосе, Испания и т.п.)* leaning [`li:ning] tower, pendent [`pendənt] tower; **Падающая б.** *(в Пизе)* the Leaning Tower of Pisa; **проездная б.** *(монастыря, крепости и т.п.)* gate tower, gatehouse; **сторожевая б.** *истор.* mirador(e) [`mirədo:r], watch-tower, *испан.* atalaya [,a:ta:`la:ja:]; **ступенчатая б.** *(в виде пагоды)* staged tower; **телеб.** television tower, TV tower; **укреплённая б.** strong tower; **храмовая б.** *(пагода)* a temple tower; **центральная б.** central tower; **часовая б.** horologium [,horə`loudʒi:əm]; **четырёхугольная б. на границе Англии и Шотландии** *(16 в.; первый этаж со сводами использовался для скота, жилые помещения семьи находились на втором этаже и соединялись с первым убирающейся наружной лестницей)* peel; **щипцовая б.** gabled [`geibəld] tower.

Ба́эз, Джо́ан *(р. 1941; амер. певица, исполнительница народных песен и баллад)* Baez [`ba:ez, `bai(ə)z], Joan.

бают *франц. (ср.-век. кованый сундук, ларь)* bahut [bə`hu:t, *франц.* ,ba`ju:].

баяде́ра, -ка dancing-girl, *(особ. культовая танцовщица при храме в Южной Индии)* bayadere [,ba:jə`deər], bayadeer [,ba:jə`dir].

бая́н 1. *муз. (рус. хроматическая гармоника)* bayan, button accordion **<> тембровые оркестровые б.-ы** timbre orchestra bayans; **2.** *истор. (герой древнерус. былин, сказитель, странствующий певец; они аккомпанировали себе на гуслях, читая фразы нараспев)* (old Russian) bard, ancient Slav bard.

баяни́ст *муз.* bayan-player, accordionist [ə`ko:rdi:ənist], accordion player.

Беатри́че *лит. (1. в произведениях Данте прекрасная девушка, к-рой он восхищается издалека и к-рая вдохновляет его поэзию; 2. в комедии У. Шекспира "Много шума из ничего" кузина Геро, к-рая влюбляется в Бенедикта)* Beatrice [`bi:ətris, итал. ,beia:`tri:chei].

Бе́верли-Хиллс *(фешенебельный район г. Лос-Анжелеса, шт. Калифорния; примыкает к Голливуду; застроен в основном особняками поп- и кинозвёзд; дорогие магазины на* ***бульваре Сансет*** *Sunset Boulevard,* ***Родео-Драйв*** *Rodeo Drive и* ***бульваре Уилшир*** *Wilshire Boulevard)* Beverly [`bevərli:] Hills.

беги́н *см.* **бегу́н.**

"бе́ги небе́сные" *см.* **небе́сный свод.**

бе́глость *муз. (пальцевое мастерство)* velocity [və`losəti:]; *(лёгкость)* facility [fə`siləti:].

"Бе́гство в Еги́пет" *(согласно евангельскому повествованию, Иосифу, супругу девы Марии, явился ангел и повелел вместе с Марией и младенцем Христом уйти из Палестины в Египет, чтобы спастись от преследований царя Ирода Великого, стремившегося погубить новорождённого младенца, к-рого пророчества называли "новым царём иудеев"; лаконичное свидетельство Матфея постепенно обросло деталями в различных апокрифических текстах, ставших лит. источником для сюжетов, встречающихся в иск-ве; здесь три гл. фигуры: Дева Мария (она* ***едет верхом на осле*** *riding an ass),* ***Младенец*** *the infant Christ, к-рого она держит на руках, и Иосиф,* ***ведущий животное за поводья*** *leading the beast by the halter; обычно их охраняет один или несколько ангелов; на полотнах, представляющих* ***"Б. в Е."****, присутствовал один из его символов и атрибутов либо все они, в том числе пальмовые ветви – знаки победы, падающие идолы и фигура Иосифа или Моисея в оазисе на фоне источника, пальм и цветущих кустов; на картинах раннего Возрождения могут присутствовать тж три сына Иосифа и* ***повитуха Саломея*** *the midwife Salome;* ***вол*** *ох вместе с ослом тж указывают на Рождество; в жив-си Контрреформации осёл чаще отсутствует, и все путники движутся пешком; на картинах северофранц. и нидерл. художников конца Средневековья и эпохи Возрождения на заднем плане порой изображается пашня со жнецами; др. версия, иногда встречающаяся в итал. и франц. жив-си 17–18 вв., показывает Святое семейство садящимся в лодку, чтобы быть перевезённым ангелом через реку; Пуссен, а вслед за ним Буше, изображают лодочника в образе* ***Харона*** *Charon, к-рый перевозит души умерших в антич. мифе, – для того, чтобы указать на предсказание смерти Спасителя; эта же идея иногда ещё более подчёркивается ангелом, являющимся в облаках, с крестом; порой художники выбирают собственно момент отъезда, показывая, как Дева Мария прощается с провожающими или, сидя под деревом, ожидает, пока Иосиф оседлает осла; художники эпохи барокко представляли* ***"Б. в Е."*** *как сцену, происходившую в ночное время; позднее же, когда возрос интерес к пейзажу, его роль в этой сцене стала более значительной, в то время как число символов было сведено к минимуму)* the Flight [flait] into Egypt [`i:dʒipt].

бегу́н *(латиноамер. танец, муз. размер 4/4, темп умеренный)* the beguine [bi`gi:n].

"Бе́де́кер" *(назв. путеводителей по разным странам для путешественников, туристов; по имени немец. издателя* ***Карла Б.-а*** *Karl Baedeker, к-рый с 1839 стал издавать путеводители по Бельгии, Голландии, Швейцарии, городу Парижу и окрестностям на немец., англ. и франц. языках; дело продолжали его сыновья)* the Baedeker [`beidikər].

Бе́дный, Демья́н *(1883–1945; наст. имя и фам.* ***Ефим Алексеевич Придворов*** *Yefim Alekseyevich Pridvorov; рус. писатель; автор популярных в Гражданскую войну сатирич. стихов, стихотворных фельетонов, басен, песен)* Bedny, Dem'yan.

Беершéба *см.* **Вирса́вия.**

Бежа́р, Мори́с *(р. 1927; франц. артист балета, хореограф, педагог; в 1953 совместно с Ж. Лораном основал в Париже труппу "Балет "Звезды" (существовала до 1957); в 1957–87 в Брюсселе организовал труппу "Балет XX века"; в 1987–92 основал труппу "Балет Бежара в Лозанне"; ставил балеты в труппах разных стран, стремясь в танце выразить сложность духовной жизни совр. общества, обновлял танц. лексику)* Béjart, Maurice.

бе́жевый, беж *(светло-коричневый, с кремовым оттенком)* beige [beiʒ], fawn (-coloured) **<> жёлто-б. цвет** Nanking [*or* Nankin, Nankeen] [`næng`ki:n, `na:ng`ki:n] yellow, dead leaf brown, (the color) Naples yellow; **светло-б.** light-beige; **серовато-б.** ecru [`e(i)kru:], greige [greiʒ]; **тёмно-б.** cervine [`sз:rvain].

без *муз., итал. (в нотных указаниях)* senza [`sentsa:] **<> "без замедления", "не замедляя"** senza rallentando [ra:len`ta:ndou]; **"без инструментов"** senza stromenti [stro`menti]; **"без органа"** senza organo [or`ga:no]; **"без педали"** senza pedale; **"без перерыва"** senza interruzione; **"без повторения"** senza repetizione [,reipeiti:`tsjounei]; **"без соблюдения указанного темпа", "не соблюдая указанный темп"** senza tempo; **"без строгого соблюдения темпа", "не строго соблюдая темп"** senza rigore di tempo; **"без сурдины"** senza sordina [*or* sordino]; **"без тембра"** *(играть без струн на малом барабане)* senza timbro; **"без украшений"** senza fiori, senza ornamento.

Беза́нт, Уо́лтер *(1836–1901; англ. писатель; писал романы в соавторстве с Джеймсом Райсом (1844–82), клеймил социальные пороки лондонского Ист-Энда в произведениях* ***"Все категории и состояния людей"*** *(1882) All Sorts and Conditions of Men и в неоконченном* ***"Обзоре Лондона"*** *Survey of London)* Besant, Walter.

безвку́сица lack of taste [teist] **<> какая б.!, что за б.!** what bad taste!

безголо́сый *(о певце)* voiceless [`voislis].

безда́рный untalented, ungifted, talentless, undistinguished, mediocre [,mi:di:`oukər, `mi:di:,oukər]; *(о художест. произведении)* vapid [`væpid], feeble [`fi:bəl] **<> б. перевод** hack translation; **б. поэт** worthless [`wз:rθlis] versifier [`vз:rsəfaiər].

безде́лица *(о лит. или муз. произведении, картине и т.п.)* toy.

безделу́шка trinket [`tringkit], bagatelle [,bægə`tel], bauble [`bo:bəl], *(блестящая)* gew-gaw [`gju:go:], fallal [fæ`læl]; *(для украшения комнаты, особ. антикварная)* knick-knack [`nik,næk] **<> б.-и** *амер.* tricks.

беззву́чные движе́ния губ синхро́нно с му́зыкой *или* **пе́нием** lip synchronization [,singkrənai`zeishən], *сокр.* lip-synch [`lip`singk].

безли́кость *(отсутствие индивидуальности в архит-ре и т.п.)* anonymity [,ænə`nimətі:].

"безмяте́жно" *муз. (нотное указание) итал.* tranquillo [tra:ng`kwi:lou].

безоа́р, безоа́ровый ка́мень *(камень органогенного происхождения, образован из плотно свалявшихся волос или волокон растений; его находят в желудке и кишечнике нек-рых жвачных животных, гл. обр. безоаровых козлов, обитающих на островах греч. архипелага; по старинным описаниям цвет камня синевато-серый, твёрдость невысокая, на ощупь жирный; на протяжении столетий считался драгоценным камнем, но не за красоту, а за целебные свойства – быть могучим противоядием, и потому высоко ценился церк. и светскими правителями)* bezoar [`bi:zouər].

безуда́рный *муз.* unaccented, unstressed.

"безуте́шно" *муз. (нотное указание на характер исполнения)* disperato [,dispei`ra:tou].

безыде́йность lack of progressive ideas; lack of principle(s); lack of ideals [ai`di:əlz].

безыде́йный *(чуждый гражданственности; "незавербованный", "стоящий над схваткой")* unprincipled [ən`prinsəpəld]; lacking progressive ideas; lacking ideals; *(о писателе, художнике)* dégagé [,deigə`ʒei]; *(о женщине)* dégagée [dei`ga:ʒei] **<> б.-ое произведение** work lacking progressive ideas.

безыску́сный artless [`a:rtlis], simple, ordinary [`o:rdə,neri:], plain.

безэ́ховый *(с отсутствием реверберации)* free of echo [`ekou].

Бе́йдербек [Ба́йдербек], (Лео́н) Бикс *(1903–31; амер. джазист, корнетист, композитор и пианист; один из немногих представителей белой расы, к-рый оказал влияние на развитие джаза на его ранней стадии)* Beiderbecke [`baidərbek], (Leon) Bix.

Бе́йкер, Дже́нит (Э́бботт) *(р. 1933; англ. певица (меццо-сопрано); одна из наиболее популярных оперных певиц 1960-х, для к-рой композиторы писали партии; покинула сцену в 1981)* Baker [`beikər], Dame Janet (Abbott).

Бе́йкер, Джи́нджер *(р. 1939; англ. барабанщик; великолепная техника* ***Б.-а****, его необычная манера игры на ударных, а тж незаурядная творческая фантазия способствовали появлению множества последователей)* Baker, Ginger.

Бе́йкер, Чет (Че́сни) *(1929–88; амер. джазист-трубач; прославился с квартетом Джерри Маллигана в 1952 и основал свой собственный квартет в 1953)* Baker, Chet (Chesney).

Бе́йкол [Ба́колл], Лоре́н *(р. 1924; амер. актриса, ставшая кинозвездой после премьеры* ***"Иметь и не иметь"*** *(1944) To Have and Have Not Говарда Хоукса, где она снялась в паре с Хамфри Богартом; в 1974 снялась в филь-*

ме ***"Убийство в Восточном экспрессе"*** *Murder on the Orient Express и др.)* Bacall [bə`ko:l], Lauren.

Бе́йкон, Фрэ́нсис *(1909–92; англ. живописец; художник-самоучка, самый популярный художник послевоенной Британии)* Bacon [`beikən], Francis.

Бе́йлис, Лилиа́н (Мэ́ри) *(1874–1937; англ. театр. деятельница; участвовала во вторичном открытии* ***театра "Сэдлера-Уэллз"*** *Sadler's Wells Theatre в Лондоне, 1931; с 1934 в театре ставились оперы и балеты, со временем его труппы были преобразованы в Королевский балет и Английскую национальную оперу)* Baylis [`beilis], Lilian (Mary).

Бе́йнбридж, Бе́рил *(р. 1934; англ. писательница; её творчество окрашено остротой наблюдений, едкой иронией, чёрным юмором)* Bainbridge, Beryl.

Бе́йси, Ка́унт (Уи́льям) *(1904–84; амер. музыкант, композитор, пианист; его творчество связано с деятельностью больших джаз-оркестров и стилем "свинг")* Basie, Count (William).

Бе́йти, Уо́рен *см.* **Би́тти, Уо́рен.**

Бе́йтманз *(дом-музей писателя Р. Киплинга в графстве Суссекс)* the Bateman's.

Бейтс, А́лан *(1934–2003; англ. актёр театра и кино)* Bates [beits], Alan.

Бейтс, Ге́рберт Э́рнст *(1905–74; англ. писатель и драматург; автор замечательнейших по форме рассказов)* Bates, Herbert Ernest.

бека́р *муз. (один из знаков альтерации, указывающий на отмену действия диеза или бемоля (а тж дубль-диеза и дубль-бемоля) и означающий восстановление ступени в её основном виде)* the natural [`nætʃərəl], *франц.* bécarre **<> до-б., ре-б.** *и т.п.* C natural, D natural, *etc.*.

Бек, Джефф *(р. 1944; англ. гитарист, композитор; один из ведущих гитаристов совр. рока)* Beck, Jeff.

Бек, (Джордж) Луи́с *(1855–1913; австрал. писатель и мореплаватель)* Becke [bek], (George) Louis.

беккари́т *мин. (драгоценный камень, зелёный циркон; добывается на Шри-Ланке; обнаруживает характерный спектр преломления световых лучей)* beckelite [`bekəlait].

Бе́ккет, Сэ́мюэл *(1906–89; ирланд. писатель и драматург; писал на англ. и франц. языках; его пьесы* ***"В ожидании Годо"*** *(1952) Waiting for Godot, франц. En attendant Godot и* ***"Конец игры"*** *(1957) End Game, франц. Fin de partie являются пьесами театра абсурда, представляющие жизнь лишённой смысла; романы* ***"Моллой"*** *(1951) Molloy,* ***"Малон умирает"*** *(1951) Malone Dies, франц. Malone Meurt,* ***"Неназываемый"*** *(1953) франц. L'Innommable явились выражением традиции "потока сознания"; в пьесе "Катастрофа" (1982) выступил против подавления свободы художника; нобелевский лауреат 1969)* Becket [`beket], Samuel.

Бе́кки Шарп *лит. (в романе У. Теккерея "Ярмарка тщеславия" – решительная авантюристка; её цель – любой ценой попасть в "высшее общество")* Becky Sharp [ʃa:(r)p].

Бёклин, Арно́льд *(1827–1901; швейцарск. художник-символист; представитель символизма и стиля "модерн")* Böcklin [`bз:klin], Arnold.

Бе́кман, Макс *(1884–1950; немец. живописец и график; был близок к экспрессионизму; с приходом нацистов был вынужден эмигрировать в Амстердам; последние три года жизни провёл в США)* Beckmann, Max.

Бе́кфорд, Уи́льям *(1759–1844; англ. писатель; фантастическая повесть **"Ватек"** Vathek)* Beckford [`bekfərd], William.

Бела́ско, Дэ́вид *(1854–1931; деятель амер. театра, драматург и менеджер; был владельцем двух театров в Нью-Йорке, один из к-рых **театр Беласко** The Belasco на 44-й улице работает и сегодня; внёс большой вклад в разработку совр. дизайна и освещения сцены)* Belasco [bə`læskou], David.

Белафо́нте, Га́рри *(р. 1927; амер. певец и киноактёр)* Belafonte [,bela: `fo:ntə], Harry.

Бе́лая Королёва *лит. (в повести-сказке Л. Кэрролла "Алиса в Зазеркалье" шахматная фигура; живёт во "встречном" времени)* the White Queen.

Бел Ге́ддес, Но́рман *(1893–1958; амер. специалист по промышленному дизайну, стремившийся утвердить профессию художника-конструктора в послевоенный период в США)* Bel Geddes, Norman.

беле́ние bleaching [`bli:ching], whiting [`waiting].

белёный bleached.

белесова́тый, белёсый whitish [`waitish], off-white.

белизна́ *(белый цвет)* whiteness [`waitnis], white.

бели́ла *(общее назв. минеральных красителей белого цвета)* whitewash [`waitwosh], whiting, white **<> баритовые ["постоянные"] б.** *(представляют собой сернокислый барий; прочны во всех отношениях, во всех видах жив-си, в соединении с любыми красками)* permanent [`pз:rmənənt] white, baryta [bə`raitə] white, *франц.* blanc fixe [,bla:n `fi:ks], blanc d'argent [,bla:n ,da:r`ʒa:n], ceruse [`siru:s, sə`ru:s]; **висмутовые [испан.] б.** *(представляют собой азотно-висмутовую соль металла с розовым оттенком)* Spanish white, bismuth [`bizməθ] white; **жемчужные б.** pearl white; **китайские б.** *(цинковые)* Chinese white; **свинцовые б.** *(используются в масляной жив-си)* white lead [led], *франц.* blanc d'argent [,bla:n ,da:r`ʒa:n], ceruse [`siru:s, sə`ru:s]; **стронциановые б.** *(краситель, получаемый из стронцианита)* strontium [`stronti:əm] white; **цинковые б.** *(используются в масляной жив-си)* zinc white, white zinc, zinc oxide [`oksaid].

бели́льня bleaching works, bleachery [`bli:chəri:].

Бели́нский, Виссарио́н (Григо́рьевич) *(1811–48; рус. лит. критик; сотрудничал в журналах **"Телескоп"** (1833–36) The Moscow Observer, **"Отечественные записки"** (1839–46) The Annals of the Fatherland, **"Современник"** The Sovremennik)* Belinsky [*or* Bielinski], Vissarion (Grigorievich).

бели́ть *(о помещении)* to white-wash; *(о текстиле)* to bleach [bli:ch]; *(о лице)* to whiten [waitn]; *(отбелить) текст.* to bleach.

Бе́ллами, Эдуа́рд *(1850–98; амер. писатель и социолог; автор утопического романа **"Взгляд в прошлое: из 2000 года в 1887"** Looking Backward, 2000–1887 о мирной эволюции социалистического общества в США; роман пользовался успехом, вызвал к жизни клубы сторонников утопического социализма)* Bellamy [`beləmi:], Edward.

беллармúн *(тип округлого керамического кувшина с изображением лица или маски с бородой)* bellarmine [`bela:rmi:n], graybeard, greybeard [`grei,bird], longbeard.

Беллерофóн(т) *греч. миф. (мужественный герой, любимый богами, сын коринфского царя Главка, внук Сизифа; его возненавидела* ***Антея*** *Antaea, жена* ***Прета*** *Proetus, царя Аргоса, к-рый послал его к своему тестю* ***Иобату*** *Iobates с письмом, требующим смерти* ***Б.-а****; Иобат поручил* ***Б.-у*** *умертвить трёхглавую огнедышащую химеру, думая, что посылает его на верную погибель;* ***Б.****, однако же, победил и убил химеру при помощи крылатого коня Пегаса, на к-ром он поднялся на воздух; тогда Иобат послал его в Ликию против воинственного племени солимов, а затем против амазонок; но он успешно выполнил поручения Иобата, оставаясь невредимым; наконец, надменный* ***Б.*** *задумал подняться на Пегасе на вершину Олимпа, но Зевс послал на коня овода, к-рый довёл его до бешенства, и Пегас сбросил* ***Б.-а*** *на землю; хромой и слепой скитался* ***Б.*** *до самой смерти по Алейской долине ("долине странствий"))* Bellerophon [bi`lerofon].

беллетризáция *лит.* fictionalization [,fikshənəlai`zeishən], novelization [,novəlai`zeishən].

беллетризóванный *лит.* fictionalized [`fikshənəlaizd].

беллетрúст *лит. (писатель, работающий в области беллетристики)* fiction [`fikshən] writer, bellet(t)rist [,bel`letrist], writer of fiction, fictionist [`fikshənist]; *(романист)* novelist [`novəlist] **<> талант б.-а** fictive [`fiktiv] talent.

беллетрúстика *лит. (собир. наименование художест. произведений в прозе)* fiction [`fikshən], belles-lettres [,bel`letrə], imaginative writing **<> дамская б.** *пренебр.* ladyprose; **видеоб.** *(великолепно иллюстрированные истор. драмы со свободным толкованием истор. событий)* video literature, *сокр.* vid lit.

беллетристúческий *лит.* fictional [`fikshənəl], bellet(t)ristic [,belə`tristik], novelistic [,novə`listik].

Бéлли, Джузéппе Джаккóмо *(1791–1863; итал. поэт; ок. 2 тыс. сатирических сонетов отразили народные представления о религии, истории, смысле жизни; любовная лирика)* Belli, Giuseppe Giocchomo.

Беллúни, Винчéнцо *(1801–35; итал. оперный композитор; представитель романтического направления, способствовал развитию иск-ва бельканто; его оперы:* ***"Адельсон и Сальвина"*** *(1824) итал. Adelson e Salvina,* ***"Бианка и Фернандо"*** *(1826) итал. Bianca e Fernando,* ***"Пирата"*** *(1927) итал. Il Pirata,* ***"Капулети и Монтекки"*** *(1830) итал. I Capuleti ed i Montecchi, "Ромео и Джульетта" (1830),* ***"Сомнамбула"*** *(1831; в России шла под названием* ***"Невеста-лунатик"****) The Sleepwalker, итал. La Sonnambula,* ***"Норма"*** *(1832) Norma,* ***"Пуритане"*** *(1834) The Puritans, итал. I Puritani)* Bellini [be`li:ni:], Vincenzo.

Беллúни, Джéнтиле *(1429–1507; итал. художник Кватроченто; сын Якопо* ***Б.****; в портретах, многофигурных повествовательных композициях запечатлел жизнь Венеции)* Bellini, Gentile.

Белли́ни, Джова́нни *(1427/30–1516; итал. художник эпохи Ренессанса; сын Якопо* ***Б.****, сводный брат Джентиле* ***Б.****; создал классически ясные картины на религ. и мифолог. темы, портреты)* Bellini, Giovanni.

Белли́ни, Я́копо *(1400–70; итал. художник раннего Возрождения)* Bellini, Jacopo.

Бе́лло, Андре́с *(1781–1865; венесуэльск. поэт и энциклопедист; считается просветителем Латинской Америки)* Bello [`be(l)jou], Andrés.

Бе́ллок, Хи́лэр [Хи́лари] *(1870–1953; англ. писатель; автор детских стихов, а тж романов, путевых очерков, эссе, истор. и критических работ)* Belloc [`belok], Hilaire.

Белло́на *рим. миф. (богиня войны, сестра (иногда мать, кормилица) Марса; изображалась в виде молодой женщины в шлеме, с копьём и факелом, опущенным вниз, – символом смерти; с 1 в. до н. э.* ***Б.*** *была отождествлена с* ***каппадокийской богиней Ма*** *the Cappadocian Ma [or Ma Bellona]; жрецы* ***Б.-ы, беллонарии*** *Bellonarii, носили чёрное одеяние и колпаки, имели в качестве атрибутов двойные секиры)* Bellona [be`lounə].

Белло́тто, Берна́рдо *(1720–80; итал. живописец, офортист венецианск. школы; мастер ведуты)* Bellotto, Bernardo.

Бе́ллоу, Сол *(1915–2005; амер. писатель; нобелевский лауреат 1976)* Bellow [`belou], Saul [so:l].

Бе́ллоуз, Джордж У́эсли *(1882–1925; амер. художник-реалист)* Bellows [`belouz], George Wisley.

Бёлль, Ге́нрих *(1917–85; немец. писатель, приверженец католицизма, антифашист; нобелевский лауреат 1972)* Böll, Heinrich.

белова́тый whitey [`waiti:], albesent [æl`besənt], whitish [`waitish].

белови́к, белова́я ру́копись, белово́й экземпля́р fair [feər] copy, final [`fainəl] draft.

белодере́вец, белодере́вщик joiner [`dʒoinər], carpenter [`ka:rpəntər] who makes unfinished furniture.

белока́менный (of) white stone **<> б.-ое рельефное изображение** white-stone embossment.

Белосне́жка *лит. (героиня немец. народной сказки, история к-рой была изложена в одной из* ***сказок братьев Гримм*** *the Grimm's Fairy Tales и получила широкую известность; прекрасную принцессу* ***Б.-у*** *преследует ревнивая мачеха; она укрылась от неё в домике, в к-ром живут семь гномов, но королева, переодевшись нищей, хитростью заставила её съесть отравленное яблоко; прекрасный принц вернул её к жизни)* the Snow White [`snou,wait] **<> "Б. и семь гномов"** *(мультфильм У. Диснея)* Snow White and the Seven Dwarfs [dwo:rfs].

белосне́жный snowy [`snoui:], snow-white.

белошве́йка seamstress [`si:mstris], shirtmaker [`shɜ:rt,meikər].

белошве́йный linen [`linin] **<> б.-ая мастерская** linen workshop [`wɜ:rk,shop], seamstress' workshop.

Белу́ши, Джон *(1949–82; амер. комедийный актёр эстрады и кино)* Belushi [bə`lu:shi:], John.

бе́лый 1. white **<> б. цвет с желтоватым** *или* **сероватым оттенком** off-white; **б. цвет с зеленовато-серым** *или* **желтовато-серым оттенком** oyster white [,oistər`wait]; **голубовато-б.** tin white; **грязновато-б.** canescent [kə`nes(ə)nt]; **дома на картине были выделены б.-ым цветом** the houses in the painting were picked out in white; **жёлто-б.** ochroleucous [,okrou`lju:kəs]; **желтовато-б.** eburnean [i:`bз:rni:ən], eburnian, ivory-white; **жемчужно-б. (цвет)** pearl-white; **зеленовато-б.** greenish-white; **мелово-б.** chalky-white; **молочно-б. цвет** milky(-white); **мраморно-б.** marble-white; **не совсем б.** *(об оттенке)* off-white; **пепельно-б.** ash-white; **розовато-б.** pinky-white, pinkish-white; **розово-б.** rose-white; **серебристо-б.** silver-white, tin white; **снежно-б.** snow-white, niveous [`nivi:əs]; **чистый б. цвет** pure white; **ярко-б.** dazzling-white; **2.** clean **<> б. лист** clean sheet (of paper); **3.** blank **<> б.-ая страница** *(в книге)* blank page; **б. стих** blank verse.

Бе́лый, Андре́й *(наст. имя и фам.* ***Бугаев Борис Николаевич*** *Bugayev Boris Nikolayevich; 1880–1934; рус. писатель, один из ведущих деятелей символизма)* Bely, Andrey.

Бе́лый дом *(резиденция президентов США в г. Вашингтоне; построена из песчаника в стиле неоклассицизма по проекту* ***Джеймса Хобана*** *James Hoban в 1792–99; в 1807 архитектор* ***Бенджамин Латроуб*** *Benjamin Latrobe осуществил ряд изменений во внутреннем убранстве здания и добавил к фасадам портики; в 1814 здание сожгли англичане в ходе англо-амер. войны 1812–14, в 1815–17 оно было восстановлено под руководством Хобана; в 1826 к зданию был пристроен полукруглый* ***Южный портик*** *the South Portico, в 1829 завершено стр-во прямоугольного* ***Северного портика*** *the North Portico, начатое Латроубом; в 1902 были добавлены* ***Восточная галерея*** *the East Gallery и* ***Западное крыло*** *the Western Wing; резиденция официально получила назв. Белый дом в 1902; в* ***Б. д.-е*** *54 помещения; второй и третий этажи – жилые помещения президента и его семьи, а основные рабочие помещения находятся в Западном крыле, в к-ром расположен* ***Овальный кабинет*** *the Oval Office и помещения* ***Исполнительного управления президента*** *the Executive Office Wing; территория вокруг резиденции составляет ок. 7,3 га)* the White House.

Бе́лый Ры́царь *лит. (в повести-сказке Л. Кэрролла "Алиса в Зазеркалье" шахматная фигура; постоянно падает со своего коня и очень грустен)* the White Knight.

бельведе́р *архит. (вышка, надстройка над зданием (обычно круглая в плане); павильон, беседка на возвышенном месте)* mirador(e) [`mirədo:r], gazebo [gə`zi:bou], belvedere [`belvədir], pinnacle [`pinəkəl].

Бельведе́р *(картинная галерея в Ватикане)* the Belvedere.

белька́нто *муз., итал. (вокальный стиль, отличающийся певучестью, мелодической связностью, обилием виртуозных эффектов, красотой звучания, совершенством кантилены, изяществом, виртуозностью колоратуры)* bel canto [,bel`ka:ntou].

бельэта́ж 1. *(второй парадный этаж дворца, особняка, расположенный непосредственно над цокольным этажом)* first floor; **2.** *театр. (первый ярус (этаж) зрительного зала над партером или амфитеатром)* the dress circle; *амер.* mezzanine [`mezəni(:)n] **<> первый ряд б.-а** loge [louʒ].

Беля́ев, Митрофа́н (Петро́вич) *(1836–1904; лесопромышленник, меценат, нотоиздатель; основал нотное издательство "М.П. **Б.** в Лейпциге" (1885) для публикации произведений отечественных композиторов)* Belyayev, Mitrofan (Petrovich).

бема́ *(возвышение, кафедра)* bema [`bi:mə].

Бём, Карл *(1894–1981; австр. дирижёр, интерпретатор Бетховена, Моцарта и опер Штрауса)* Böhm [beim], Karl.

бемо́ль *муз. (один из знаков альтерации, обозначающий понижение на 1/2 тона какой-л. ступени звукоряда; в немец. обозначении **б.-ля** понижение звукоряда на полтона указывается прибавлением приставки **es**, напр.: **Des** – ре-бемоль, **Ges** – соль-бемоль, за исключением **B** – си-бемоль, **As** – ля-бемоль и **Es** – ми-бемоль)* flat, *франц.* bémol [,bei`mo:l], *итал.* bemolle **<> до-б., ре-б.** *и т.п.* C flat, D flat, *etc.*; **дубль-б.** double flat, *итал.* doppio [`doupjou] bemolle; **ля-б.** A flat; **ля-б.-мажор** A flat-major, *немец.* As dur.

бемо́льный flat **<> б.-простой** *муз.* flat-plain; **б.-ая тональность** flat key.

Бём, Теоба́льд *(1794–1881; немец. флейтист, изобретатель нового вида флейты в 1847)* Böhm [beim], Theobald.

Бе́натар, Пэт *(р. 1953; амер. певица в стиле рок)* Benatar, Pat.

Бен, А́фра *(1640–89; первая англ. писательница и драматург, зарабатывавшая на жизнь лит-рой; похоронена в Вестминстерском аббатстве)* Behn [bein, ben], Aphra.

"бенд" *(приём джаз. исполнительства, при к-ром взятый звук немного понижается, а затем возвращается на исходную высоту)* bend.

Бе́нджамин, Арту́р *(1893–1960; австрал. композитор и пианист; с 1926 состоял профессором **Королевского муз. колледжа** в Лондоне the Royal College of Music)* Benjamin [`bendʒəman], Arthur.

Бенди́да *(фракийская богиня, к-рую в Аттике отождествляли с Артемидой; в честь **Б.-ы** с 430 до н. э. ежегодно проводилась факельная процессия – из Афин в храм **Б.-ы** в Пирее)* Bendis [`bendis].

Бенеди́кт *лит. (в комедии У. Шекспира "Много шума из ничего" убеждённый холостяк, к-рый женится на Беатриче)* Benedict [`benədikt].

Бенеди́кт Нурси́йский *(480–550; реформатор западноевроп. монашества, основатель ордена, названного его именем; **Б.** был **святым-покровителем Европы** the Patron Protector of Europe, а тж покровителем медников, его призывали на помощь против колдовства и воздействия демонических сил; в христ. иск-ве **Б.-а** изображают в облике мужчины с длинной, как правило, белой бородой, облачённого в чёрно-белую рясу, где чёрный – изначальный цвет бенедиктинцев, а белый – цвет реформированного ордена; у **Б.-а** много атрибутов: **колокол** bell, **чаша** cup, **разбитый кубок** broken cup, из к-рого вытекает вино, **хрустальный сосуд со змеей** crystal glass with a snake, **жезл** crozier, **ворон** raven, белый голубь (олицетворяет его сестру Схоластику), **чёрный дрозд** blackbird, **терновый куст** a thorned bush, **кропило** aspergillum, **сломанное сито** a broken sieve, **сияющая лестница** a luminous ladder, **двое молодых людей** two male youths и **обнажённый юноша** a male youth)* Benedict [`benədikt] of Nursia [`nз:rshə].

“Бенеди́ктус” *церк. (гимн или часть реквиема; катол. – гимн в составе мессы на слова Евангелия от Матфея 21:9; англик. – песнопение на слова Евангелия от Луки 1:68–71)* the Benedictus [,benə`diktəs], the Canticle of Zacharias [,zækə`raiəs], the Song of Zacharias *(at the birth of John the Baptist)*.

Бене́, Сти́вен Ви́нсент *(1898–1943; амер. поэт и прозаик; большая часть произведений написана на истор. темы; известен более всего поэмой в прозе о Гражданской войне* ***“Тело Джона Брауна”*** *(1928) John Brown's Body)* Benét [bi`nei], Stephen Vincent.

Бене́, Уи́льям Ро́уз *(1886–1950; амер. поэт, брат Стивена* ***Б.****)* Benét, William Rose.

бенефи́с, бенефи́сный спекта́кль *театр. (спектакль, сбор от к-рого поступал в пользу одного или нескольких актёров, а тж др. работников театра)* benefit [`benəfit] (performance, night).

бенефициа́нт *театр. (артист (или работник театра), в пользу или в честь к-рого устраивался бенефис)* artist for whom benefit performance is given.

бенефициа́нтка *театр.* actress for whom benefit performance is given.

бенито́ит *мин. (драгоценный камень, кристалл, играющий лучами света от белого до ярко-синего, отчего этот камень часто ошибочно принимают за сапфир)* benitoite [be`ni:touait].

Бе́ни-Ха́сан *(селение в Среднем Египте, близ к-рого ок. 30 скальных гробниц местных правителей (21–20 вв. до н. э.) с портиками; внутри – росписи и рельефы)* Beni Hassan [`beini: `ha:sa:n].

Бенн, Го́тфрид *(1886–1956; немец. поэт; после 1945 стал одним из ведущих поэтов Германии)* Benn, Gottfried.

Бе́ннетт, А́лан *(р. 1934; англ. драматург, сценарист и актёр; в своих произведениях с мрачным юмором обращается к классовым проблемам, проблемам старости, болезни)* Bennett [`benit], Alan.

Бе́ннетт, (Инок) А́рнольд *(1867–1931; англ. писатель; бытописательские романы из жизни англ. провинции)* Bennett, (Enoch) Arnold.

Бе́ннетт, Ри́чард Ро́дни *(р. 1936; англ. композитор джаза, музыки для кино, симфоний и опер)* Bennett, Richard Rodney.

Бе́нни, Джек *(1894–1977; амер. комедийный актёр, с 1932 – звезда радио США; в 1950 перенёс на тлв. своё радиошоу, к-рое на протяжении 15 лет оставалось в числе самых популярных телепрограмм; снялся в нескольких кинофильмах)* Benny, Jack.

Бе́нсон, Джордж *(р. 1943; знаменитый амер. джаз. гитарист и вокалист)* Benson, George.

Бе́нсон, Э́двард Фре́дерик *(1867–1940; англ. писатель; в романах в мягкой форме высмеивал недостатки верхушки буржуазии)* Benson [`bensən], E(dward) F(rederic).

Бе́нтли, Джон Фрэ́нсис *(1839–1902; англ. архитектор; автор проекта* ***Вестминстерского собора*** *Westminster Cathedral в Лондоне (1895–1902), чья колокольня выше всех церк. зданий в Лондоне)* Bentley [`bentli:], John Francis.

Бе́нтли, Э́дмунд Кле́рихью *(1875–1956; англ. писатель; автор ставшего классикой детектива* ***"Последнее дело Трента"*** *(1913) Trent's Last Case; тж изобретатель юмористического четверостишия, названного* ***"клерихью"*** *'clerihew')* Bentley [`bentli:], Edmund Clerihew.

Бе́нтон, Ро́берт *(р. 1932; амер. кинорежиссёр и сценарист; лауреат премии "Оскар" (1979, 1984); среди его фильмов* ***"Крамер против Крамера"*** *(1979) Kramer vs. Kramer,* ***"Место в сердце"*** *(1984) Places in the Heart)* Benton [`bentən], Robert.

Бе́нтон, То́мас Харт *(1889–1975; амер. живописец; представитель школы "регионализма"; после 1920 основным мотивом его творчества стала жизнь амер. фермеров на Юге и Среднем Западе)* Benton, Thomas Hart.

Бе́ну *егип. миф. (бог в виде цапли, считался душой Ра, впоследствии Осириса; изображался в виде голубой или золотистой тонконогой цапли с хохолком из нескольких длинных острых перьев)* Benu [`benu].

Бенуа́, Алекса́ндр (Никола́евич) *(1870–1960; рус. живописец и график, историк иск-ва, художест. критик, музейный деятель; один из организаторов и идеолог журнала* ***"Мир иск-ва"*** *Mir Iskusstva и одноимённого художест. объединения; с 1926 жил в Париже; работал как художник в театрах Парижа)* Benois, Alexander (Nikolayevich).

бенуа́р *театр. (нижний ярус наиболее престижных лож в театре на уровне партера (ложа бенуара) или немного выше его – на уровне сцены)* the lower boxes, the seats around and behind the orchestra seats and on the same level, the boxes on the level of the stalls; *амер.* parterre [pa:r`teər] boxes **<> ложа б.-а** floor box; *франц.* baignoire [`beinwa:].

Бе́нчли, Пи́тер *(р. 1940; амер. писатель; автор приключенческих романов-триллеров, напр.* ***"Челюсти"*** *(1974) The Jaws)* Benchley [`benchli:], Peter.

Бе́нчли, Ро́берт *(1889–1945; амер. юморист, актёр, театр. критик, автор книги* ***"Из всех вещей"*** *(1921) Of All Things,* ***"Бенчли вне себя"*** *(1943) Benchley Beside Himself и др.)* Benchley, Robert.

Беньями́н, Ва́льтер *(1892–1940; немец. критик и эссеист; писал о лит-ре, кино, иск-ве и обществе)* Benjamin [`bendʒəmin], Walter.

Бе́ньян, Джон *(1628–88; англ. писатель-пуританин; автор аллегорического романа* ***"Путь [Странствования] паломника"*** *The Pilgrim's Progress,* ***"Изобильное милосердие, изливающееся на главного грешника"*** *Grace Abounding to the Chief of Sinners и др.)* Bunyan [`banjən], John.

"Беову́льф" *(единственный уцелевший образец древней* ***англосаксонской эпической поэмы*** *an Anglo-Saxon epic poem (ок. 700); содержится в рукописной копии (ок. 1000) в коллекции Британского музея; герой* ***Б.*** *спасает дат. короля* ***Хродгара*** *Hrothgar от морского чудовища, поедающего людей,* ***Гренделя*** *Grendel и его ужасной матери; возвратившись домой, он наследует трон своего кузена короля Хеардреда; после 50 лет благополучия погибает в схватке с драконом)* Beowulf [`beiə,wulf].

Беранже́, Пьер Жан *(1780–1857; франц. поэт; завоевал известность сатирой на наполеоновский режим; поднял фольклорный куплет на высоту профессионального иск-ва)* Béranger [,beira:n`ʒei], Pierre Jean de.

Бёрбедж, Ри́чард *(ок. 1567–1619; англ. актёр, считающийся первым исполнителем ролей Гамлета, Отелло, Лира в пьесах Шекспира; вместе с братом* ***Гутбертом*** *Cuthbert построил знаменитый летний театр "Глобус" в 1599 в Лондоне)* Burbage [`bз:rbidʒ], Richard.

Берберриан, Кэ́ти *(1925–83; амер. певица (меццо-сопрано); известна техникой исполнения и своеобразием интерпретации совр. музыки)* Berberian [bз:r`beri:ən], Cathy.

Берг, А́льбан *(1885–1935; австр. композитор; видный представитель муз. экспрессионизма; опера* ***"Воццек"*** *(1925) Wozzeck, раскрывающая трагедию "маленького человека", принесла композитору мировую славу)* Berg, Alban.

бергама́ска *(танец (и напев для него) провинции Бергамо в Италии)* Bergamask [`bз:rgəma:sk].

Бе́ргер, Джон *(р. 1926; англ. критик левого направления; в своей наиболее известной работе* ***"Угол зрения"*** *(1972) Ways of Seeing даёт оценку искусства скорее с социальной, чем эстетической стороны; автор романов, среди к-рых* ***"Художник нашего времени"*** *(1958) A Painter of Our Time и* ***"G"*** *(1972) The G)* Berger, John.

Бе́ргер, То́мас *(р. 1924; амер. писатель; автор романов-пародий комического содержания, пародировал жанр вестерна и жанр детектива)* Berger, Thomas (Louis).

Бе́ргман, И́нгмар *(р. 1918; швед. кинорежиссёр, сценарист; автор проблемных психологических фильмов)* Bergman [`bз:rgman], Ingmar **<>** *(нек-рые из его фильмов)*: **"Лето с Моникой"** (1953) Summer with Monika; **"Седьмая печать"** (1956) The Seventh Seal; **"Земляничная поляна"** (1957) The Wild Strawberries; **"Лицо"** (1959) The Face; **"Молчание"** (1963) The Silence; **"Персона"** (1966) Persona; **"Стыд"** (1968) Shame; **"Осенняя соната"** (1978) The Autumn Sonata; **"Фанни и Александр"** (1983) Fanny and Alexander.

Бе́ргман, И́нгрид *(1915–82; швед. актриса; с 1938 в Голливуде; лауреат трёх премий "Оскар"; нек-рые фильмы с её участием:* ***"Касабланка"*** *(1942) Casablanca,* ***"Газовый свет"*** *(1944) the Gaslight,* ***"Анастасия"*** *(1956) Anastasia,* ***"Убийство в Восточном экспрессе"*** *(1975) the Murder on the Orient Express)* Bergman [`bз:rgmən], Ingrid.

Берго́йн, Джон *(1722–92; англ. генерал и драматург; писал комедии, среди к-рых* ***"Девушка из дубравы"*** *(1775) The Maid of the Oaks и* ***"Наследница"*** *(1786) The Heiress; фигурирует в пьесе Джорджа Б. Шоу* ***"Ученик дьявола"*** *(1896) The Devil's Disciple)* Burgoyne [bər`goin, *англ.* `bз:rgoin], John.

Бе́ргсон, Анри́ *(1859–1941; франц. философ и писатель; нобелевский лауреат 1927)* Bergson, Henri.

Бёрд, Уи́льям *(1543–1623; англ. композитор, органист, вёрджинелист, нотоиздатель; создатель англ. мадригала)* Byrd [bз:rd], William.

Бёрджес, Уи́льям *(1827–81; англ. архитектор и дизайнер; работал в стиле неоготики)* Burges, William.

Бёрджесс, А́нтони *(1917–93; англ. романист, критик и композитор; известен его футуристический роман* ***"Заводной апельсин"*** *(1962) A Clockwork Orange, действие к-рого происходит в Лондоне будущего, тер-*

роризируемом бандой подростков; по роману был поставлен фильм амер. кинорежиссёром С. Кубриком) Burgess [`bз:rdʒis], Anthony.

"Бёрдс" *(первая фольклорная рок-группа в США, 1964–73; одна из первых синтезировала стиль "кантри" с элементами джаза)* the Byrds [bз:rdz].

Бе́рдон, Э́рик *(р. 1941; англ. певец в стиле хард-рок и композитор)* Burdon, Eric.

Бёрдсли, О́бри Ви́нсент *см.* **Би́рдсли, О́бри Ви́нсент.**

бере́йтор *(в цирке помощник дрессировщика, проводящий всю предварительную работу по подготовке животных к показу, а тж помогающий актёру-дрессировщику на репетициях и представлениях)* assistant trainer.

Бе́ренс, Пе́тер *(1868–1940; немец. архитектор и дизайнер; пионер промышленного дизайна; в стр-ве промышленных предприятий использовал железобетон и металлические конструкции, подчёркивая суровую мощь массивных стен)* Behrens, Peter.

Бе́ренсон, Бе́рнард *(1865–1959; амер. искусствовед, считавшийся ведущим специалистом в области итал. Возрождения; консультировал художест. галереи и богатых коллекционеров; автор нескольких работ по иск-ву, а тж концепции об* ***ощущении формы*** *tactile values в произведениях иск-ва)* Berenson [`berənsn], Bernhard.

Бе́рент, Ва́цлав *(1873–1940; польск. романист)* Berent, Waclaw.

берёста, берестá *(верхний слой берёзовой коры; художест. обработка* ***б.-ы*** *– один из древнейших видов рус. народного иск-ва)* birch bark [`bз:rch,ba:rk].

берестяны́е грáмоты *(в 11–15 вв. берестою пользовались для письма в древнем Новгороде)* missive [`misiv] letters inscribed on birch bark, birchbark letters, birch-bark scrolls.

бере́т *(мягкий плоский головной убор различной величины, круглый или квадратный)* beret [bə`rei, `berei] **<> вязаный б.** knit beret; **шерстяной б.** woolen beret.

бержере́тта *(франц. лирическая песня 18 в., текст к-рой повествует о пастухах и пастушках; в 15 в. названием* ***"б."*** *обозначали песни типа вирелe, но состоящие из одной строфы)* bergerette [berʒə`ret], pastoral arietta.

бержéр(ка) *(во франц. мебели 18 в. глубокое кресло со спинкой и боковыми подлокотниками, затянутыми цельной обивкой, и пуховой подушкой на сиденье; тж диван, модный при Людовике XVI)* bergère [,ber`ʒeər].

бери́лл *мин. (силикат бериллия и алюминия высокой твёрдости; кристаллы – шестигранные призмы зелёного, желто-зелёного, зелёно-голубого, желтовато-белого цвета; прозрачные разновидности: изумруд, аквамарин и пр.)* beryl [`berəl] **<> голубой б.** aeroides [,eiə`roidi:z], aëroides.

бериллони́т *мин. (фосфат натрия и бериллия; прозрачный, бесцветный или со слабым желтоватым оттенком; ограночный камень)* beryllonite [bə`rilənait].

Бе́рио, Лучáно *(1925–2003; итал. композитор; автор серийной муз. с комедией дель арте и антифонией)* Berio, Luciano.

Бе́ркли, Ба́сби *(1895–1976; амер. хореограф и режиссёр; постановщик театр. и киномюзиклов 1930-х, напр.* ***"42-я улица"*** *(1930) Forty-Second Street)* Berkeley [`bɜ:rkli:], Busby.

Бе́ркли, Ле́ннокс *(1903–89; англ. композитор; автор опер, симфоний, музыки к кинофильмам, песенных циклов и т.п.)* Berkeley, Sir Lennox.

Бе́ркофф, Сти́вен *(р. 1937; англ. драматург и актёр; автор остросатирических пьес "Восток" (1975), "Грек" (1979) и "Запад" (1983); в 1991 поставил "Саломею" О. Уайлда)* Berkoff, Steven.

Бе́ркхейде, Ге́ррит А́дрианс *(1638–98; голл. художник, представитель стиля барокко)* Berckheyde, Gerrit Adriaensz.

Бе́рлаге, Хе́ндрик Пе́трюс *(1856–1934; голл. архитектор;* ***Биржа в Амстердаме*** *(1903) the Amsterdam Bourse)* Berlage, Hendrick Petrus.

Бе́рлингтон, Ри́чард Бойл *(1694–1753; англо-ирланд. архитектор; одним из первых применил палладианский стиль в архит-ре Великобритании)* Burlington [`bɜ:rlingtən], Richard Boyle.

"Берли́нер ансáмбль" *(театр. труппа, основанная в Берлине в 1949; Брехт ставил для неё свои пьесы, написанные во время эмиграции в США)* the Berliner Ensemble.

Берли́н, И́рвинг *(1888–1989; наст. имя и фам. Израиль Бейлин; амер. композитор, автор музыки к очень многим ревю, мюзиклам и кинофильмам; в 1911 им написана песня* ***"Александерс регтайм банд"*** *'Alexander's Ragtime Band', положившая начало его известности как одного из лучших амер. композиторов-песенников; среди наиболее известных его песен –* ***"Белое Рождество"*** *(1942) 'White Christmas',* ***"Нет лучше бизнеса, чем шоу-бизнес"*** *'There's No Business Like Show Business',* ***"Боже, благослави Америку"*** *(1917) 'God Bless America', последняя стала вторым – неофициальным – нац. гимном)* Berlin [bər`lin], Irving [`ɜ:rving].

Берлио́з, Гекто́р *(1803–69; франц. композитор, дирижёр; создатель романтической программной симфонии;* ***"Фантастическая симфония"*** *(1830) the Fantastic Symphony, франц. the Symphonie Fantastique; симфония* ***"Гарольд в Италии"*** *(1834) франц. Harold en Italie;* ***"Реквием"*** *(1837) франц. the Grande Messe des morts; драматическая симфония* ***"Ромео и Джульетта"*** *(1838) франц. Romeo et Juliette; увертюра* ***"Римский карнавал"*** *(1843) франц. Le Carnaval rimain; драматическая кантата* ***"Осуждение Фауста"*** *(1846) The Damnation of Faust, франц. La Damnation de Faust [lə ,da,na:`sjo:n də `foust]; опера-диалогия* ***"Троянцы"*** *(1859) The Trojans, комическая опера* ***"Беатриче и Бенедикт"*** *(1862; по комедии У. Шекспира "Много шума из ничего") Beatrice and Benedict и т.п.)* Berlioz [`berli:ouz], Hector.

Берль, Ми́лтон *(1908–2002; амер. комедийный актёр, стал первой звездой на тлв.)* Berle [`bɜ:rli:], Milton.

Берме́хо, Бартоломе́ *(ок. 1430 – ок. 1498; испан. художник, работавший в стиле интернац. готики)* Bermejo, Bartolommé.

Бернаде́тта Лу́рдская, св. *(она же* ***Мари́я Берна́рда Субиру́*** *Marie Bernarde Soubirous; 1844–79; франц. крестьянка; по преданию, в гроте в окрестностях Лурда ей явилось видение Девы Марии, после чего там забил це-*

лительный источник, к-рый стал местом паломничества) St. Bernadette [,bɜ:rnə`det] of Lourdes [lu:rd].

Бернано́с, Жорж *(1888–1948; франц. писатель; роман* ***"Под звездой Сатаны"*** *(1926) франц. Sous le soleil de Satan принёс ему известность; в нём он выразил безверие, опустошённость, индивидуализм "европ. души"; в романе* ***"Дневник сельского священника"*** *(1936) франц. Le Journal d'un cure de campagne критикует совр. состояние мира с позиций католика)* Bernanos, Georges.

Берна́рд, а́ввa и учи́тель Це́ркви *(1090–1153; катол. св.;* ***Сладкозвучный Учитель*** *the Mellifluous [or Mellifluus] Doctor; на Западе считается последним из учителей Церкви; он же –* ***Бернард Клервосский*** *St. Bernard of Clairvaux [kle(ə)r`vou]; в иск-ве подчёркивались мистические черты его характера, в особенности его почитание Девы Марии – этим объясняется его частые изображения в эпоху Контрреформации, когда процветал культ Девы Марии; на памятниках изобразит. иск-ва он обычно предстаёт юным и безбородым, на нём* ***белое облачение*** *the white habit* ***цистерцианского ордена*** *the Cistercian Order, а в руках* ***епископский посох*** *pastoral staff; среди его многочисленных атрибутов –* ***улей*** *bee-hive (намёк на сладость его речей);* ***скованный дракон*** *chained [or bound] dragon [or demon] (символизирующий низложенную Бернардом ересь); три митры, лежащие на земле, – его троекратный отказ от епископства;* ***крест с инструментами страстей*** *a cross with the Instruments of the Passion – указание на нек-рые из его лит. трудов; подобно ранним докторам Церкви, он может держать перо и книгу; его надпись* ***"Терпи и воздерживайся"*** *лат. Sustine et abstine, англ. Bear and forbear – афоризм философа-стоика* ***Эпиктета*** *Epictetus)* St. Bernard [`bɜ:rnərd, bɜ:r`na(:)rd, bər`na:rd], abbot, doctor **<>** *(наиболее часто встречающиеся сюжеты религ. жив-си с участием* ***Б.-а)*****: "Видение Христа св. Б.-у"** *(Христос склоняется с Распятия перед коленопреклонённым* ***Б.-ом*** *и касается его рук, чтобы обнять его)* St. Bernard's Vision of Christ; **"Чудо кормления грудью"** *(Бернард стоит коленопреклонённый перед Девой Марией; она сжимает свою грудь, из к-рой брызжет молоко, символически смачивающее губы святого; на коленях у неё в этот момент* ***Младенец Христос*** *the infant Christ; на свитке надпись* ***"Покажи, что ты мать"*** *лат. Monstra te esse matrem, англ. Show thyself to be a mother; ср.-век. концепция, согласно к-рой Дева Мария была не только матерью Христа, но и всего человеческого рода, тесно связана с концепцией её благоволения и милосердия и таким обр. с её ролью как* ***заступницы*** *intercessor перед Богом)* The Miracle of Lactation [læk`teishən].

Бернарди́н Сие́нский, свяще́нник *(1380–1444; катол. св., его атрибуты в жив-си:* ***табличка*** *или* ***солнечный диск с буквами IHS*** *tablet or sun inscribed with IHS,* ***три митры*** *three mitres,* ***голубь*** *dove; он же Бернардино Сиенский)* St. Bernardino of Siena, priest.

Берна́р(д) Клерво́ский *см.* **Берна́рд, а́ввa и учи́тель Це́ркви.**

Берна́р, Са́ра *(1844–1923; франц. драматическая актриса; трагедийные и мелодраматические роли в пьесах Гюго, Дюма-сына, Ростана и др.; в 1898–1922 возглавляла* ***"Театр Сары Бернар"*** *the Theatre of Sarah*

Bernhardt) Bernhardt [`bз:rnha:rt, *франц.* ber`na:r], Sarah [`seərə, `seirə], *прозвище* the Divine Sarah.

Берна́р, Эми́ль *(1868–1941; франц. живописец, разрабатывал принципы "клаузонизма" (большие плоскости цвета, обрамлённые резкими контурами))* Bernard, Emil.

Бёрн-Джо́нс, Э́дуард Ко́ли *(1833–98; англ. живописец и рисовальщик; создатель эскизов для витражей и ковров; прерафаэлит; прибегая к стилизации итал. жив-си 15 в. писал лирические картины на темы ср.-век. легенд)* Burne-Jones [`bз:rn`dʒounz], Sir Edward Coley.

Бёрнетт, Фрэ́нсис (Эли́за) Хо́джсон *(1849–1924; амер. писательница; род. в Англии; автор нравоучительной прозы о детях; наиболее известный роман* ***"Маленький лорд Фаунтлерой"*** *(1886) Little Lord Fauntleroy)* Burnett [bər`net], Frances (Eliza) Hodgson.

Берни́ни, Джова́нни Лоре́нцо *(1598–1680; итал. архитектор и скульптор; представитель барокко; архит. произведения поражают пространственным размахом, пышностью декора, динамикой форм, перспективными и световыми эффектами* ***(колоннада площади собора св. Петра в Риме*** *(1657–63) the colonnade in front of St. Peter's))* Bernini [ber`ni:ni:], Giovanni Lorenzo [*or* Gianlorenzo] **<> напоминающий стиль Б.** Berninesque [,berni:`nesk].

Бёрни, Фрэ́нсис (Фа́нни) *(1752–1840; англ. писательница)* Burney [`bз:rni:], Frances (Fanny).

Бёрни, Чарлз *(1726–1814; англ. музыковед, органист, композитор; основной труд* ***"Всеобщая история музыки"*** *(1776–89, в 4 т.) (General) History of Music)* Burney [`bз:rni:], Charles.

Бёрнс, Джон Хорн *(1916–53; амер. писатель; автор признанного романа* ***"Галерея"*** *(1946) The Gallery)* Burns [bз:rnz], John Horne.

Бернс, Джордж *(1896–1996; старейший комедийный амер. актёр, "патриарх" экрана и театр. подмостков)* Burns, George.

Бе́рнская конве́нция *(об охране лит. и художест. произведений)* the Berne [bз:rn, `bern] Convention [kən`venshən].

Бёрнс, Ро́берт *(1759–96; шотл. поэт, писавший на шотл. диалекте; создал самобытную поэзию, в к-рой прославил труд, народ, свободу, бескорыстную и самоотверженную любовь и дружбу; писал застольные песни; собрал и подготовил к изданию произведения шотл. поэтического и муз. фольклора, с к-рым тесно связана его поэзия; кантата* ***"Весёлые нищие"*** *(1785) The Jolly Beggars)* Burns [bə:rnz], Robert **<> относящийся к Б.-у; подобно Р. Б.-у** *прил.* Burnsian [`bə:rnzi:ən]; **почитатель поэзии Б.-а** Burnsian.

Бе́рнстайн, Леона́рд *(1918–90; амер. композитор, дирижёр, пианист; дирижировал многими оркестрами, в 1958–69 гл. дирижёр Нью-Йоркского филармонического оркестра; первый исполнитель многих сочинений совр. амер. композиторов, в т.ч. собственной музыки; автор балетов, симфоний, мюзиклов, музыки для кино и пр.; автор "Вестсайдской истории" (см.))* Bernstein [`bз:rnstain], Leonard.

Бе́рнэм, Дэ́ниел Ха́дсон *(1846–1912; амер. архитектор и планировщик городов; в соавторстве с* ***Джоном Рутом*** *John W. Root спроектировал первые небоскрёбы в г. Чикаго)* Burnham [`bɜ:rnəm], Daniel Hudson.

Бе́рримен, Джон *(1914–72; амер. поэт-лирик, тема стихов к-рого – неразделённая любовь и страдания)* Berryman, John.

Бе́рри, Чак *(р. 1931; амер. негритянский певец и гитарист, автор песен 1950–60, один из зачинателей и "звезда" рок-н-ролла)* Berry [`beri:], Chuck.

Бе́рроуз, Уи́льям *(1914–97; амер. писатель; его работы отмечены экспериментальными приёмами, чёрным юмором, видением апокалипсиса; в 1959 написал свой знаменитый роман* ***"Завтрак обнажённых"*** *The Naked Lunch)* Burroughs [`bɜ:rouz], William.

Бе́рроуз [Ба́рроуз], Э́дгар Райс *(1875–1950; амер. писатель, автор многочисленных приключенческих и фантастических романов; автор истории о Тарзане, а тж серии романов о полётах на Марс)* Burroughs [`bɜ:rouz], Edgar Rice.

Берруге́те, Ало́нсо *(ок. 1488–1561; испан. скульптор, архитектор, живописец; сын Педро* ***Б.****; экспрессивные, повышенно-эмоциональные скульптуры)* Berruguete [,beru:`geitei], Alonso.

Берруге́те, Пе́дро *(ок. 1450 – ок. 1504; придворный испан. художник; сочетал ср.-век. архаизм со знанием перспективы; наиболее известны его работы в соборе Толедо)* Berruguete, Pedro.

берсе́ркер *сканд. миф. (могучий неистовый богатырь)* berserker [,bɜ:-r`sɜ:rkər].

Бе́рстин, Элле́н *(р. 1932; амер. актириса кино и тлв.)* Burstyn [`bɜ:rstin], Ellen.

Бе́рти Ву́стер *лит. (персонаж произведений П.Г. Вудхауса)* Bertie Wooster [`bɜ:rti`wustər].

Бертолу́ччи, Берна́рдо *(р. 1940; итал. кинорежиссёр; в кино с 1962; фильмы:* ***"Последнее танго в Париже"*** *(1972) The Last Tango in Paris,* ***"Последний император"*** *(1987; премия "Оскар") The Last Emperor и др.)* Bertolucci, Bernardo.

Бёртон [Бе́ртон], Ри́чард *(1925–84; англ. актёр театра и кино; с 1950-х снимался в Голливуде, одновременно играл на Бродвее; много снимался с Э. Тейлор, на к-рой был дважды женат)* Burton [bɜ:rtn], Richard.

Бёртон [Ба́ртон], Ри́чард Фра́нсис *(1929–90; англ. путешественник, писатель и переводчик; открыл озеро Таньганьика; написал много книг о путешествиях; в числе его переводов 16-титомные сказки* ***"Тысячи и одной ночи"*** *(1885–88) the Arabian Nights)* Burton, Sir Richard Francis.

Бёртон, Ро́берт *(1577–1640; англ. писатель и священник; кроме нескольких небольших работ на лат. языке, оставил после себя ещё одно произведение под названием* ***"Анатомия меланхолии"*** *(1621) The Anatomy of Melancholy)* Burton, Robert.

Бертра́м *лит. (в комедии У. Шекспира "Конец – делу венец" молодой и красивый граф, к-рому король велит жениться на простолюдинке Елене; пытается уклониться от брака, но она хитростью и настойчивостью добивается своего)* Bertram [`bɜ:rtrəm].

Бертра́н из Минде́на *(ок.1345–1415; немец. живописец, представитель готического стиля, знаменит росписями алтарей в церквах Сев. Германии)* Bertram von Minden, Master Bertram.

Бе́ртуисл, Ха́ррисон *(р. 1934; англ. композитор-авангардист; оперы:* ***"Панч и Джуди"*** *(1967) Punch and Judy,* ***"Сэр Гавейн и Зелёный рыцарь"*** *(1991) Gawain and the Green Knight и др.)* Birtwistle, Sir Harrison.

Бес *егип. миф. (бог музыки и танца, изображаемый обычно в виде причудливого карлика)* Bes [bes].

бесе́да *или* **интервью́ со знамени́тостью, ви́дным де́ятелем** *и т.п. тлв., радио* talk [*or* chat] show.

бесе́дка *(деревянная или каменная декоративная постройка для отдыха в дворцовом парке или большой помещичьей усадьбе в живописном уголке, возле реки или искусственного водоёма)* summer house, pavilion [pə`viljən]; *(украшенная растениями)* arbor [`a:rbər], *англ.* arbour, pergola [`pз:rgələ], bower [`bauər], gazebo [gə`zi:bou].

бескозы́рка peakless [`pi:klis] cap **<> матросская б.** sailor's cap.

"бесконе́чно" *муз., итал.* infinito [,infi`ni:tou].

бескульту́рье lack of culture.

"Беспло́дная земля́" *лит. (назв. поэмы Т.С. Элиота, впервые опубликована в 1922; огромное и сложное новаторское поэтическое произведение, выражавшее преобладавшее в то время в обществе настроение разочарования после 1-й мировой войны)* The Waste Land.

"беспреде́льно" *муз. – см.* **"бесконе́чно"**.

беспреры́вно *муз.* without a break.

бессме́ртные immortals [i`mo:rtəlz] *(тж о греч. и рим. богах)* **<> тот, чьё имя бессмертно** one of the immortals; **Шекспир бессмертен** Shakespeare is one of the immortals.

бессодержа́тельный empty **<> делать б.-ым** *(лит. произведение и т.п.)* to eviscerate [i`visəreit].

бессою́зие *см.* **асиндето́н**.

бесстру́нный stringless.

бестала́нность lack of talent.

бестала́нный *(бездарный, посредственный, неодарённый творческим инстинктом)* untalented, ungifted; mediocre [,mi:di:`oukər].

бесте́кстовая му́зыка *см.* му́зыка **<> абсолютная м.**

бестиа́рий *(ср.-век. трактаты о животных, как реальных, так и мифических; собрание басен, сказок, аллегорий о животных, а тж растениях, содержащие иллюстрации и нравоучительные (в духе христ. морали) истории, изначально заимствованные из греч.* ***"Физиолога"*** *Physiologus, сборника из 48 историй, написанных во 2 в. в Александрии;* ***б.*** *стали типовыми книгами, и ср.-век. художники использовали их в разработке сложных иконографий, учитывая популярность нравоучительных параллелей между животными и людьми)* bestiary [`besti:,eri:].

бестсе́ллер *(наиболее раскупаемая книга, издаваемая большими тиражами)* best-seller, chartbuster [`cha:rt,bastər] **<> книга, к-рой суждено стать**

б.-ом a book destined [`destind] to be a best-seller; **роман попал в список б.-ов** the novel made the best-seller list.

бесфа́бульный without a plot.

бесфо́рменный shapeless, formless; without shape [*or* form].

бесцве́тный *(лишённый окраски)* colourless [`kalərlis], hueless [`hju:lis], without colour, colour-free, achromatic [,ækrə`mætik], achromatous [ə`kroumətəs], achroous [`ækrouəs].

Бе́тджеман, Джон *(1906–84; англ. поэт и эссеист, родоначальник типично англ. поэзии – лёгкой, ностальгической, восхищающийся архит-рой времён Виктории и Эдуарда VII)* Betjeman, John.

бети́л(ь) *(у западных семитов и древн. арабов обозначение бога и культового объекта в виде грубообработанного (или необработанного) каменного блока конической или пирамидальной формы)* betyl [`betil], betylus [`betiləs].

бето́н *(искусственный строительный каменный материал, получаемый в результате затвердения уплотнённой смеси вяжущего вещества (цемент, битум и пр.), воды, наполнителей (гравий, щебень, песок, шлак и пр.) и в нек-рых случаях добавок)* concrete [`konkri:t] **<> архитектурный б.** architectural concrete; **гипсовый б.** gypsum [`dʒipsəm] concrete, plaster concrete; **известковый б.** lime concrete; **укладывать б.** to pour [po:r, pour] concrete; **цементный б.** cement concrete.

бетони́рование concreting [`kongkri:ting].

Бе́тти, У́го *(1892–1953; итал. драматург)* Betti, Ugo.

Бе́тти, Уи́льям *(1791–1874; англ. актёр; в возрасте 11–17 играл роли в шекспировских пьесах, его прозвали **"молодой Росций"** the Young Roscius в честь величайшего древнерим. комика)* Betty, William Henry West.

Бетхо́вен, Лю́двиг ван *(1770–1827; немец. композитор, пианист и дирижёр; представитель венской классической школы; создал героико-драматический тип симфонизма (**3-я, "Героическая", симфония** (1804) the 3rd symphony, [or the Eroica Symphony], **6-я, Пасторальная, симфония** the Pastoral Symphony) и пр.; автор 9 симфоний, 5 концертов для фп. с оркестром, 16 струнных квартетов, инструментальных сонат, в т.ч. 32 для фп. (среди них т.н. **"Патетическая"** (1798) the Pathetique Sonata, **"Лунная"** (1801) the Moonlight Sonata, **"Крейцерова соната"** (1803, инструментальная) the Kreutzer [`kroitsar] Sonata, **"Аппассионата"** (1805, 23-я) the Sonata appassionata [a:p`pa:sjo`na:ta:]), 10 для скрипки с фп. и пр.; основной идейный мотив творчества **Б.-а** – тема героической борьбы за свободу, воплощённая с особенной силой в 3-й, 5-й, 7-й и 9-й симфонии, в опере **"Фиделио"** (1805–14) Fidelio, в увертюре "Эгмонт" и др.)* Beethoven [`beitouvən], Ludwig van **<> после Б.-а больше всего он любил Баха** next to Beethoven he liked Bach best of all; **я пытаюсь серьёзно заняться Б.-ом** I am trying to get into Beethoven.

Бе́тчеман, Джон *см.* **Бе́тджеман, Джон.**

Бехза́д, Кемаледди́н *(ок. 1440–1527; иран. живописец и каллиграф)* Bihzad, Kemal ed din.

Бе́чет [Беше́], Си́дни (Джо́зеф) *(1897–1969; амер. джазист из Нового Орлеана, создал невероятно мощный стиль игры на сопрановом саксофоне)* Bechet [`beshei], Sidney.

Би́ан, Бре́ндан *(1923–64; ирланд. драматург)* Behan, Brendan.

бибельрега́ль *см.* **рега́ль.**

Би́бер, Ге́нрих фон *(1644–1704; австр. скрипач, композитор; среди множества произведений наибольшую ценность представляют скрипичные сонаты, в к-рых используются* ***скордату́ра****, двойные ноты и др. приёмы виртуозной скрипичной музыки)* Biber, Heinrich von.

Би-би-си́ *(полностью:* ***Британская радиовещательная корпорация*** *the British Broadcasting Corporation; радио- и телевещательная компания в Лондоне; находится под контролем правительства)* the BBC.

Бибие́на Галли́ *см.* **Галли́ Бибие́на.**

Биби́-ханы́м *(мечеть в Самарканде, построенная в 1399–1404 Тимуром в честь своей любимой жены)* the Mosque of Bibi-Khanum.

библеи́зм *(слово или оборот речи, заимствованные из Библии)* Biblical [`biblikəl] expression.

библеи́ст *(специалист по изучению и истолкованию Библии)* Biblical scholar, Biblist [`baiblist], Biblicist [`bibləsist], Biblical doctor.

библе́йский *(1. относящийся к Библии; входящий в состав Библии; упоминаемый в Библии; характерный для Библии; 2. относящийся к изучению Библии)* Biblical [`biblikəl], *сокр.* Bibl., Bible, Scriptural [`skrip-ch(ə)rəl].

библио́граф bibliographer [,bibli`ogrəfər].

библиографи́ческий bibliographic(al) [,bibliə`græfik(əl)] **<> б.-ая редкость** rare [reər] book.

библиогра́фия *(1. научно-практическая деятельность по подготовке и передачи информации о произведениях печати и письменности; включает выявление произведений, их отбор по определённым признакам, описание, систематизацию, составление указателей, списков, обзоров литры и др.; 2. список книг по определённому предмету или использовавшихся для определённой работы; или перечень всего написанного писателем)* bibliography [,bibli:`ogrəfi:] **<> составлять б.-ию** to bibliograph [`bibli:ogra:f].

библиола́трия *(суеверное преклонение перед книгой, почитание свящ. или божественных книг, а тж книг, обладающих якобы магической, чародейственной силой; перен. – пристрастие к книгам, доведённое до крайней степени)* bibliolatry [,bibli:`olətri:].

библиома́н bibliomaniac [,bibli:ou`meini:æk], bibliomane [`bibli:ou-,mein], bookworm [`buk,wз:rm].

библиома́ния *(крайнее увлечение собирательством книг, при к-ром игнорируются его культурные цели)* bibliomania [,bibli:ou`meini:ə].

библиота́ф *(библиоман, не позволяющий другим пользоваться книгами своей библиотеки)* bibliotaph [`bibli:ou,ta:f].

библиоте́ка 1. *(учреждение, организующее сбор, хранение, общественное пользование произведениями печати)* library [`laibreri:, `laibrəri:], bibliotheca [,bibli:ə`θi:kə]; *(с выдачей книг на дом)* lending [*or* circulating] library; *(без выдачи на дом)* reference [`ref(ə)rəns] library **<>** **Александрийская б.** *(богатейшее собрание рукописных книг древности; возникла в 307 до н. э. в Александрии, исчезла при неизвестных обстоятельствах, хотя её окончательное уничтожение приписывают халифу Омару (7 в.))* the Alexandrian [,æliq`zændri:ən, ,æliq`za:ndri:ən] Library; **Б. конгресса** *(нац. б. США, в Вашингтоне; основана в 1880; в 1993 насчитывала свыше 86 млн единиц хранения)* the Library of Congress; **б. с правом получения обязательного экземпляра** copyright library; **б.-читальня** reading-room, reading-hall; **богатая б.** a well-stocked library; **Бодлианская б.** *(Оксфордского университета; вторая по значению в Великобритании с правом получения обязательного экземпляра; названа по имени **Т. Бодли** 1545–1613) Sir Thomas Bodly, к-рый значительно расширил уже существующую библиотеку)* the Bodleian [bod`li(:)ən] (l.); **Британская б.** *(крупнейшая библиотека Великобритании; является библиотекой с правом получения обязательного экземпляра; имеет свыше 20,5 млн книг и более 100 тыс. рукописей; образована в 1973 на основе Библиотеки Британского музея и др. библиотек)* the British Library; **заведующий б.-ой, директор б.-и** chief librarian [lai`breəri:ən]; **научная б.** scholarly [`skolərli:] library; **научно-техническая б.** scientific-and-technical library, research [ri`sɜ:rch, `ri:sɜ:rch] library; **Национальная б. Уэльса** *(в г. Аберистуите; имеет ок. 2 млн томов; является библиотекой с правом получения обязательного экземпляра; основана в 1907)* the National Library of Wales [weilz]; **Национальная б. Шотландии** *(в г. Эдинбурге; имеет ок. 3 млн томов; является библиотекой с правом получения обязательного экземпляра; основана в 1682)* the National Library of Scotland [`skotlənd]; **передвижная б.** traveling library; **платная б.** *амер.* rental [`rentəl] library; **публичная б.** public library; **справочная б., б. справочных данных** reference library; **стационарная б.** permanent library; **Шекспировская б. Фолджера** *(библиотека на Капитолийском холме в г. Вашингтоне; содержит самую большую в мире коллекцию шекспирианы, включая оригиналы первых 79 сонетов и материалы об эпохе Тюдоров и Стюартов; коллекция англ. книг, напечатанных до 1640 – самая крупная в западном полушарии; в фондах более 250 тыс. книг, рукописей и архивных материалов; здесь же находятся макеты **театра времён Елизаветы** Elizabethan Theatre и театра "Глобус"; библиотека открылась в 1932 и названа в честь филантропа **Г. Фолджера** (1857–1930) Henry Clay Folger и его жены **Эмили** Emily Jordan Folger, собравших основу коллекции к 1929)* the Folger Shakespeare Library; **2.** *(личное [домашнее] собрание произведений печати)*: **<> личная б.** personal [`pɜ:rsənəl] library, private collection of books; **составить б.** to form a library; **3.** *(серия изданий, объединённых общностью замысла, тематики, читательского назначения и др.)* library *(a series of books of some similarity issued by the same publisher)* **<> б. поэта** the Poets's Library, the Library of Poets.

библиоте́карь, -рша librarian [lai`breəri:ən].

библиотековéдение *(научная дисциплина, изучающая цели, принципы, содержание, систему и формы общественного пользования произведениями печати в конкретных истор. условиях)* library science.

библиофи́л *(любитель и знаток книг, собиратель редких, имеющих особую ценность изданий)* bibliophile [`bibli:ə,fail, `bibli:ə,fil].

Би́блия *(сборник древних текстов, канонизированный религ. традицией иудаизма и христ-ва в качестве Свящ. Писания)* the Bible [`baibəl].

библьдру́к *(специальный сорт тонкой непрозрачной бумаги для типографских работ; применялась для печатания объёмных изданий с целью уменьшения толщины книги; на ней печаталась и Библия, отсюда названия бумаги)* the Bible paper, the Indian paper.

би-бóп *джаз. (стиль джаз. музыки, ритмически сложной, в значительной степени импровизационной; изобретён в 1940-х в Нью-Йорке в противовес свингу)* bebop [`bi:bop], *сокр.* bop.

"Би-бóп делю́кс" *(англ. арт-рок группа, 1972–78)* the Be-Bop Deluxe.

би́вень *(слона, моржа, кабана)* tusk [task].

Биг-Бéн *(тж "Большой Бен"; колокол часов-курантов на здании парламента в Лондоне, бой к-рого передаётся ежедневно по радио как сигнал точного времени; весит 13,7 т, отлит в 1858)* the Big Ben.

биг-бéнд *муз. (большой джаз-оркестр, исполняющий джаз., танц. и эстрадную музыку; сложился в кон. 1920 – нач. 1930-х; наиболее популярный в 1940-е; стиль, исполняемый ими музыки получил назв.* ***"биг-бенд саунд"*** *the Big Band Sound; среди руководителей таких оркестров были Томми Дорси, Бенни Гудман, Гленн Миллер)* big band **<> биг-бенд-джаз** *см.* **джаз**.

"Биг Джо" *см.* **Тёрнер, Джо**.

"Биг И́зи" *(принятое у музыкантов джаза назв. Нового Орлеана, шт. Луизиана, США)* the Big Easy.

бидермéйер, бидермáйер *(стилевое направление в немец. и австр. иск-ве ок. 1815–48; архит. и декоративное иск-во* ***б.*** *перерабатывали формы ампира в духе интимности и домашнего уюта; для жив-си* ***б.*** *(Г.Ф. Керстинг, Л. Рихтер, К. Шпицвег в Германии, М. Швинд, Ф. Вальдмюллер в Австрии) характерно тонкое, тщательное изображение интерьера, природы, бытовых деталей; амер. словари определяют* ***б.*** *как стиль мебели более сдержанный, чем мебель в стиле ампир)* the Biedermeier.

"Би Джиз" *(англ. ансамбль поп-музыки, образовался в 1958)* the Bee Gees.

биéния *муз. (колебания, производимые двумя одновременно звучащими нотами прибл. равной высоты или частоты;* ***б.*** *используют для настройки муз. инструментов)* beating [`bi:ting], beats.

биеннáле *(мероприятие, выставка, кинофестиваль, фестиваль изобразит. иск-ва или что-л. другое, проводимое регулярно, раз в два года)* biennial [bai`eni:əl].

бижу́ *(изделие ювелирного иск-ва)* bijou [`bi:ʒu:, bi:`ʒu:].

бижутéрия *(1. жен. украшения (броши, бусы, кольца, серьги и т.п.) из недрагоценных камней и металлов; 2. искусная художест. имитация изделий из драгоценных камней и пр.)* costume jewellery.

Бизе́, Жорж *(1838–75; франц. композитор; его оперы:* ***"Искатели жемчуга"*** *(1863) The Pearl Fishers, франц. Les Pecheurs de Perles,* ***"Пертская красавица"*** *(1867) The Fair Maid of Perth, франц. La Jolie Fille de Perth; муз. к драме А. Доде* ***"Арлезианка"*** *(1872) франц. L'Arlesienne; четырёхактная опера* ***"Кармен"*** *(1875) Carmen и пр.)* Bizet [bi:`zei], Georges.

бики́ни *(жен. купальный костюм: бюстгальтер и очень короткие трусики, позднее добавлен короткий халатик; форма продолжает меняться в соответствии с модой)* bikini [bi`ki:ni:].

бико́рн *(изображение двурогого животного: барана, быка, козерога)* a two-horned animal, *франц.* bicorne [bai`ko:rn].

би́лбо́рд *см.* **афи́ша.**

биле́т ticket [`tikit], seat [si:t]; *(в кино)* cinema ticket **<> бесплатный б.** complimentary [,komplə`mentəri:] ticket; **б. в амфитеатр** ticket for the pit; **б. в бельэтаж** ticket for the dress circle [*or амер.* circle seat]; **б. в Большой театр на "Лебединое озеро"** ticket to the Bolshoi Theatre for the Swan Lake; **б. в партер** ticket for the stalls [*or амер.* the main floor]; **б. в театр** theatre ticket; **б. даёт право на вход одному лицу** the ticket admits one; **б. на балкон** ticket for the gallery, a gallery seat; **б. на концерт** concert ticket, seat [*or* ticket] for a concert; **брать б.-ы** to take tickets; **брать б.-ы на спектакль** to book seats for a performance; **ваши б.-ы, пожалуйста** may I see your tickets, please? **все б.-ы были распроданы** the house was booked-out [*or* booked-up]; **все б.-ы на концерты были (рас)проданы** the concert series was oversubscribed; **все б.-ы на этот спектакль проданы** the performance is fully booked up; **все б.-ы проданы** all seats are sold, we are all booked up, we are all sold out; *(как объявление)* All seats sold!, Sold out!, *(аншлаг)* 'Full House'; **входной б.** entrance ticket [*or* permit], ticket of admittance; **вход по б.-ам** admission by ticket; **два, три** *и т.д.* **б.-а в партер (бельэтаж, амфитеатр)** two, three, *etc.* stalls (circles, pit stalls); **заказать б.** *(в театр, на концерт и т.п.)* to book a seat, to engage [in`geidʒ] a seat; **заранее взятый б.** *(в театр)* reserved [ri`zɜ:rvd] seat; **заранее заказанные б.-ы** reserved seats; **купить б.-ы в оперу** to take tickets for the opera; **нек-рые покупают дорогие б.-ы в театр из соображений престижа** some people buy higher-priced theatre seats as a status symbol; **предъявлять б.-ы билетёрше (контролёру)** to show one's tickets to the attendant (ticket-collector, inspector); **пригласительный б.** invitation card, complimentary ticket; **приобрести б.-ы заблаговременно** to take seats in advance; **приплата (спекулянту) за театральный б.** ice; **пустить по предъявлении б.-а** to allow to enter on showing a ticket; **спекулировать театральными б.-ами** to scalp theatre tickets; **спекулянт театральными б.-ами** (ticket) scalper [`skælpər], ticket skinner; **трудно достать б.-ы на эту пьесу** the booking for this play is heavy; **у меня четыре б.-а в театр** I have bought four seats for the theatre; **это б. на одно лицо, по этому б.-у может пройти один человек** the ticket admits one.

билетёр check-taker [`chek,teikər], ticket collector, ticket controller, attendant, usher [`ashər], page, *амер.* ticket taker; *(в зрительном зале)* seat attendant **<> б. в кинотеатре** a ticket taker at the door.

билетёрша usherette [,ashə`ret].

биле́тная ка́сса *см.* **ка́сса, театра́льная.**

били́нгва *(текст, воспроизведённый на двух языках)* bilingual [bai`ling-gwəl].

билингви́зм *(владение двумя языками; одновременное пользование двумя языками в пределах определённой социальной общности (семьи, гос-ва и т.п.))* bilingualism [bai`linggwizəm].

били́нгвы *(люди, хорошо владеющие родным языком и языком межнац. общения (языком др. нации))* bilinguals [bai`linggwəl], bilinguists [bai`linggwists].

"Би́ллборд" *(еженедельное издание, освещающее проблемы муз. жизни США; известно своим **"хит-парадом"** hit parade)* The Billboard [`bil,bo:rd].

Би́лли Бадд *лит. (в одноимённой повести Г. Мелвилла (опубл. 1924) матрос, непреднамеренно убивший младшего офицера; капитан судна вынужден казнить его; тж назв. оперы Б. Бриттена (1951) и фильма (1962), поставленного П. Устиновым)* Billy Budd [bad].

Би́лли Кид *(прозвище знаменитого главаря банды в Калифорнии кон. 19 в.; на основе его биографии создан балет (1938), а тж ок. десятка вестернов 1930-х)* Billy the Kid.

би́ллинг *(расстановка имён актёров на всей печатной продукции, относящейся к спектаклю (афиши, программки, реклама и пр.); зависит от статуса и престижа актёра, определяется условиями контракта; **б.** определяет не только последовательность имён актёров, но и размер шрифта и пр.)* billing [`biling].

Би́ллингс, Уи́льямс *(1746–1800; амер. композитор, автор первых амер. патриотических песен и пуританских гимнов-хоралов, многие из к-рых завоевали популярность в США)* Billings, Williams.

билло́н *(сплав, в к-ром серебро или золото составляют меньшую часть)* billon [`bilən].

Билл Сайкс *лит. (в романе Ч. Диккенса "Приключение Оливера Твиста" вор и убийца, не знающий угрызений совести)* Bill Sikes [saiks].

би́ло *церк. (деревянная или металлическая доска, ударами в к-рую созывались верующие к богослужениям в те времена, когда ещё не употреблялись колокола; тж **клепа́ло, дре́во**)* semantron [si`mæntron], a wooden [*or* metal] plank (used as a gong *or* bell).

бильбоке́ *(игрушка, щелкушка с чашечкой и шариком) франц.* bilboquet [,bilbə`ket].

бильдунгсрома́н *немец. (воспитательный роман) см.* **рома́н <> р. воспитания**.

бима́ *(возвышение в центре синагоги для чтения Торы)* bimah [`bi:mə].

бина́рность *муз. (двоичный принцип ритмических пропорций (т.е. чётное деление длительностей), принятый в европ. нотации)* binary [`bainəri].

Би́нгем, Джордж Ка́леб *(1811–79; амер. художник, чьи жанровые картины в литографиях об освоении амер. Запада принесли ему славу и богатство)* Bingham [`binggəm], George Caleb.

бино́кль, театра́льный lorgnette [lo:r`njet], opera glass, glasses.

Би́ньон, Ло́ренс *(1869–1943; англ. поэт и критик)* Binyon [`binjən], (Robert) Laurence.

би́обиблиогра́фия *(описание жизни, деятельности и научных или иных печатных трудов учёного, писателя и пр.)* biobibliography [,baiə,bibli:`ogrəfi:].

био́граф biographer [bai`ogrəfər], *сокр.* biog.

биографи́ческий biographic(al) [,baiə`græfik(əl)], *сокр.* biog **<> краткий б. очерк** short biography.

биогра́фия *(чьё-л. жизнеописание)* biography [bai`ogrəfi:], *сокр.* biog, life **<> краткая б.** capsule [*or* potted] biography; **многословная б.** overstuffed [,ouvər`staft] biography; **написать чью-л. б.-ию** to write smb.'s biography; **он написал б.-ию Моцарта** he has written Mozart's life; **писатели редко пишут автоб.-ии** few authors write their own lives; **писать чью-л. б.-ию** to biographize [bai`ografaiz]; **художественная б.** *(биографический роман)* novelized [`nov(ə)laizd] biography.

Био́н из Сми́рны *(3 в. до н. э.; греч. буколический поэт, ученик и последователь Теокрита)* Bion [`baiən] (a native of Smyrna).

Би́рбом, Макс *(1872–1956; англ. карикатурист и писатель;* ***"несравненный Макс"*** *'the Incomparable Max'; сменил Дж.Б. Шоу на посту театр. обозревателя* ***"Сэтердей ревью"*** *(1898) The Saturday Review)* Beerbohm [`biərboum], Sir (Henry) Max(imilian).

Би́рдсли, О́бри Ви́нсент *(1872–98; англ. художник, карикатурист и поэт)* Beardsley [`bi(ə)rdzli:], Aubrey Vincent.

бирми́т *(разновидность янтаря густо-красного цвета; впервые его обнаружили в Бирме, отсюда назв.)* burmite [`bɜ:rmait].

Бирс, А́мброс Гуи́нетт *(1842 – ок. 1914; амер. писатель-сатирик, журналист; в 1913, неудовлетворённый жизнью в США, отправился в Мексику, по одной из версий – чтобы присоединиться к повстанцам Панчо Вильи, где погиб)* Bierce [`bi(ə)rs], Ambrose [`æmbrouz] Gwinett.

Би́рстадт, А́льберт *(1830–1902; один из наиболее популярных амер. художников-пейзажистов конца 19 в., романтически изображавших Запад США)* Bierstadt [`bi(ə)rsta:t], Albert.

Бируни́, Абу́ Рейха́н *(973 – ок. 1050; среднеазиатск. учёный-энциклопедист; писал на араб. языке)* Biruni, Abu-al-Rayhan Muhammad ibn-Ahmad-al.

Би́рштадт, А́льберт *см.* **Би́рстадт, А́льберт**.

бирюза́ *мин. (полудрагоценный камень небесно-голубого или голубовато-зелёного цвета; с древности добывался в Иране и на Синайском полуострове; др. названия камня: агафит, араб. камень, каллаит, лазоревый шпат)* turquoise [`tɜ:rkwoiz, `tɜ:rkwa:z], *сокр.* turq; *(древн. назв.)* calaite [`kæləait] **<> голубовато-зелёная б.** chalchuite [`chælchu:ait]; **костяная [западная] б.** *см.* **одонтоли́т**.

бирюзо́вый turquoise [`tɜ:rkwois, `tɜ:rkwoiz], *сокр.* turq; *(зеленовато-голубой)* turquoise blue, *(голубовато-зелёный)* turquoise green **<> б.-ая** *(краска)* Italian blue; **б. брошь, перстень** turquoise brooch, ring; **б.-ое небо,**

небесная лазурь the turquoise of heavens; **б.-ого цвета, цвета бирюзы** turquoise-colored.

бис *(повторение сыгранной части или исполнение в конце программы незапланированного короткого хорошо известного произведения на **б.** с целью доставить удовольствие публике; крики **б.**, вызов на **б.**; тж междометие)* encore [a:n(g)`ko:r, a:n(g)`kour], bis **<> бисировать, исполнять на б.** to give an encore; **вызывать на б., кричать б.** to encore; **вызывать певца на б.** to encore a singer; **её выступление вызвало восторженные крики б.** her performance evoked an enthusiastic encore; **на б. она повторила свою песню** she gave us an encore to her song; **скрипач сыграл три пьесы на б.** the violinist gave three encores, the violinist played three encores; **сыграть, спеть на б.** to play, to sing an encore.

бисер *(1. мелкий речной жемчуг с массой каждой жемчужины менее 50 мг; 2. мелкие разноцветные стеклянные бусины с отверстиями, употребляемые гл. обр. для вышивания на предметах быта, жен. одежде и т.п.)* (glass) beads [bi:dz]; *(продолговатый)* bugle [`bju:gəl] **<> б.-инка** bead; **крупный б.** large beads; **мелкий б.** small beads; **шитьё (вышивка) б.-ом** beadwork; **шитый б.-ом** beaded.

бисирование *театр.* recall [ri`ko:l].

бисировать to recall [ri`ko:l], to encore [a:n(g)`ko:r], to give an encore.

бисквит *(непокрытый глазурью фарфор, вследствие чего имеет матовую поверхность; с середины 18 в. из **б.-а** выполняли настольные скульптурные фигуры и группы)* biscuit [`biskit], biscuit china [*or* porcelain], biscuit-ware **<> паросский б.** Parian [`peəri:ən] biscuit [*or* ware].

бистр *(тёмно-коричневая прозрачная краска из древесной сажи, смешанной с растворимым в воде растительным клеем; использовалась европ. художниками 15–18 вв. при рисовании пером и кистью; тж техника рисунка **б.-ом**)* bister, bistre [`bistər].

бит *муз.* **1.** *(популярное направление в начале 1960-х; в США его прозвали **"британским нашествием"** the British Invasion; музыка бит-групп отличалась простотой и мелодичностью; к ним относятся **"Битлз"** (1960–70) the Beatles, **"Холлиз"** (р. 1962) the Hollies и **"Зомбиз"** (1962–67) the Zombies)* beat [bi:t] music **<> биг-б.** *(1. исполнение блюзов с максимальной звуковой интенсивностью и мощной, тяжело акцентированной ритмической пульсацией; 2. один из стилей совр. эстрадной музыки, гл. обр. в США, получивший наибольшее распространение в 1950–70-х)* Big Beat, big beat; **в стиле б.-музыки** moderato [,modə`ra:tou] beat; **мерсийский б., "мерси-б."** *(поп-муз. середины 1960-х северо-запада Англии; исполнялся, преим., муж. ансамблями, из к-рых наиболее популярным был "Битлз"; тж **мерсийское [ливерпульское] звучание**)* the Mersey [`mз:rzi:] beat; **ту-тоун-б.** *(стиль, возникший из синтеза регги и рок-музыки в 1970-х в Англии)* two-tone beat; **2.** *(удар, ритмический центр тяжести такта; в джазе – равномерный ритмический фон ударной группы)* beat **<> ап-б.** *(слабая доля или затакт)* up beat; **бейон-б.** *(медленный ритм бразильск. происхождения, использующийся в поп-музыке с конца 1950-х, напр. в большинстве произведений **Фила Спектора** Phil Spector)* baion beat; **бейсик-б.** *джаз.* basic beat *(темп метроритмической пульса-*

ции с акцентами на основных, опорных долях такта); **граунд-б.** *(строгий пульс в джазе, совпадающий с метрической структурой такта, являющийся основным организующим началом в ансамблевом или оркестровом исполнении)* ground beat; **даун-б.** *(равномерные удары с акцентами на первую и третью доли такта)* down beat; **мягкий б., софт-б.** soft beat; **он-б.** *(джаз. бит, приближающийся к строгой метрической пульсации)* on beat; **офф-б.** *(смещение акцентов с сильных долей такта (1-й и 3-й) на слабые (2-ю и 4-ю)* off beat; **райд-б.** *(тип джаз. бита, напоминающий “ритм скачки”)* ride beat; **ту-б.** *(акцентирование инструментальной ритмической группы двух долей такта 1-й и 3-й в рэгтайме и новоорлеанском стиле, 2-й и 4-й в диксиленде и чикагском стиле)* two beat; **фор-б.(-с)** *(равномерное акцентирование инструментальной ритмической группы четырёх долей такта; характерен для афроамер. джаза и свинга)* four beats.

“Би́тлз(ы)” *(англ. вокально-инструментальный квартет, созданный в Ливерпуле 1956; одна из самых популярных поп-групп 1960–70)* the Beatles.

битлома́ния *(необузданное поведение поклонниц битлзов; часто визг и истерические выкрики на их концертах)* Beatlemania.

“Битлы́” *см.* **“Би́тлз(ы)”**.

би́тники *(представители “разбитого” поколения; лит. и молодёжное движение в США сер. 1950-х – нач. 1960-х; писатели-**б.** (Дж. Керуак, У. Берроуз), а тж поэты (А. Гинзберг, **Г. Корсо** Gregory Corso, **Л. Ферлингетти** Lawrence Ferlinhetti и Г. Снайдерс) тяготели к бессюжетности, свободному стиху, метафоричности языка, шокирующей лексике, импрессионистичности и натуралистичности описаний)* the Beatniks [`bi:tniks], the Beat generation.

битона́льность *(одновременное применение в муз. исполнении двух ключей)* bitonality [baitou`nælətiː, ˌbiːtə`nælətiː].

Би́тти [Бе́йти], Уо́рен *(р. 1938; амер. киноактёр, режиссёр и кинопродюсер; снимался в фильмах: “Великолепие в траве” (1961), **“Бонни и Клайд”** (1967) Bonnie and Clyde, **“Дик Трейси”** (1990) Dick Tracy, “Багси” (1991) и др.; премия “Оскар” (1981) за режиссуру фильма **“Красные”** The Reds)* Beatty [`biːtiː], Warren.

би́тум *(общее назв. природных или искусственных продуктов, получаемых из каменноугольных или сланцевых смол; в жив-си – тёмно-коричневая краска, приготавливаемая из этой смолы; **б.-ом** тж инкрустировали брови и глаза статуй)* bitumen [`bit(j)uːmən, `bichumən].

бихари́т *мин. – см.* **агальматоли́т**.

“Би́ч-Бойз” *(амер. поп-группа из г. Лос-Анжелеса, ставшая известной в 1960-х; её песни до сих пор популярны в США)* the Beach Boys.

Би́чем, То́мас *(1879–1961; англ. дирижёр и импресарио; основал в 1947 Королевский филармонический оркестр)* Beecham, Sir Thomas.

Би́чер-Сто́у, Га́рриет Эли́забет *(1811–96; амер. писательница; романы **“Хижина дяди Тома, или Жизнь среди бедняков”** (1851–52) Uncle Tom's Cabin, or Life Among the Lowly, **“Дрэд”** (1856) Dred – о бесчеловечности рабовладения в Америке)* Stowe [stou], Harriet Elizabeth Beecher.

бич(-хлопу́шка) *муз. (ударный инструмент)* slapstick [`slæp,stik], whip.

Би́шоп, Эли́забет *(1911–79; амер. поэтесса и переводчица; в основе её творчества – впечатления от многочисленных поездок по Южной Америке, Европе и раздумья над таинством жизни)* Bishop [`bishəp], Elizabeth.

бла́говест *церк. (удары в один колокол перед началом богослужения, а тж в начале совершения таинства евхаристии во время произнесения слов: "Достойно и праведно есть...")* ringing of one church bell, church-going bell.

Благове́стие *рел. (Благовещение)* the Annunciation [ə,nans(h)i:`eishən] **<> "Б. Анне"** *(иконограф. сюжет)* The Annunciation to [*or* of] Anne; **"Б. Иоакиму"** *(иконограф. сюжет)* The Annunciation to [*or* of] Joachim; **"Б. пастухам"** *(библ. сюжет, согласно к-рому о рождении Христа было возвещено крестьянам и пастухам; ночью архангел Гавриил явился взору пастухов, чтобы возвестить о рождении Спасителя; поражённые этим видением пастухи пали на колени и вознесли хвалу Господу; в период самого раннего христ. иск-ва, воплощая эту тему, художники изображали ангела, указывающего пастухам на необыкновенно ярко сияющую звезду – знак рождения Младенца; пастухи изображались облачёнными в простые крестьянские одежды, с посохами, в окружении овец; в ср.-век. иск-ве традиционным было изображение ангела или хора ангелов, держащих знамя или свиток, на к-ром была начертана "благая весть" об этом рождении; в христ. иск-ве сцена **"Б.-я п."** скоро соединилась со сценой "Поклонения пастырей"; к началу эпохи Возрождения они стали элементами грандиозных полотен сцен "Поклонения")* The Annunciation to the Shepherds.

"Благове́щение (Мари́и)" *рел. (изображение сцены сообщения архангелом Гавриилом благой вести Деве Марии о будущем рождении у неё сына Иисуса, рассказанной в Евангелии от Луки 1:26–38; три важнейших элемента этого сюжета таковы: Ангел, Дева Мария и голубь Святого Духа; св. Бернард подчёркивал, что событие это произошло весной – отсюда мотив цветка в вазе; впоследствии это, как правило, лилия (символ девственной чистоты); прялка и корзина с пряжей, к-рые можно видеть на некрых ср.-век. образцах этого сюжета, намекают на легенду о приведении Девы Марии в Храм в Иерусалиме, где она должна была ткать одежды священникам; наиболее постоянным её атрибутом является книга, из к-рой, согласно св. Бернарду, она читает знаменитое пророчество Исаии: **"Се, Дева во чреве приимет, и родит Сына..."** (Книга пророка Исаии 7:14) 'A young woman is with child, and she will bear a son...'; закрытая книга в руках Девы Марии, считалось, была аллюзией тж на слова Исаии **"И всякое пророчество для вас то же, что слова в запечатанной книге..."** (29:11–12) 'All prophetic vision has become for you like a sealed book...'; надписи – иногда на свитке или листах пергамента – вещь вполне обычная, особ. для ранней нидерл. жив-си; от ангела исходят слова **"Ave Maria"** или **"Радуйся, Благодатная! Господь с Тобою"** (Евангелие от Луки 1–28) лат. "Ave gratia plena Dominus tecum", англ. 'Greetings most favoured one! The Lord is with you'; последняя фраза может быть написана в перевёрнутом виде так, чтобы её удобнее было прочесть Богу Отцу, изображённому вверху; Дева Мария либо стоит, либо сидит, а чаще пребывает коленопреклонённой; архангел Гавриил предстаёт с крыльями и, по традиции, во всем белом; он может спускаться к Деве Марии, но*

обычно изображается стоящим или склонившим колени перед нею; итал. жив., начиная с первой пол. 16 в., помещает ангела на облаках, давая тем самым понять, что он явился с небес; это является правилом в поздней жив-си Контрреформации; в ранних образцах ангел держит скипетр, увенчанный ***геральдической лилией*** *fleur-de-lys, – атрибут Гавриила, но позже он, как правило, держит цветок лилии; в жив-си сиенских мастеров в руке у Гавриила* ***оливковая ветвь*** *an olive branch – свидетельство вражды, существовавшей между Сиеной и Флоренцией; что касается места действия, то Лука упоминает лишь, что ангел* ***"вошёл"*** *'went in' в Марию в Назарете; итал. художники Возрождения стремились, однако, изображать внешнее пространство, в к-ром происходит действие: открытую* ***лоджию*** *loggia или* ***портик*** *portico (галерею) и лишь в редких случаях – интерьер покоев Марии; северные мастера того же периода включают в картины церк. архит-ру, к-рая несёт в себе символическое значение; готический стиль с его длинными стрельчатыми арками и тонкими каннелированными колоннами, к-рый для старых нидерл. мастеров был современным, знакомым и ассоциировался с Западом, символизировал христ-во и Церковь; с ним контрастировало то, что можно охарактеризовать как романское – закруглённые своды, строгие колонны и купола – и что являло собою архит. стиль Восточного Средиземноморья и таким образом символизировало иудаизм; Дева Мария иногда изображается внутри или в дверях готического здания; романские постройки по соседству в этом случае лежат в руинах; открытое пространство, в к-ром Дева Мария принимает ангела, ярко освещено – это свет христ. веры, что резко контрастирует с маленькими тёмными окнами "восточного" (романского) храма или синагоги на заднем плане; лучи света, проникающие сквозь витражи окна, тж символизируют девственность; в синагоге может быть виден алтарь, на к-ром лежат скрижали Ветхого Завета; могут изображаться сад, ограждённый стеной и башня; оба они – символы девственной целомудренности; с иск-вом Контрреформации пришла полная смена места действия этого сюжета; с конца 16 в. все указания на постройки обычно исчезают; вместо этого фон растворяется в облаках и небесах, из к-рых в загадочном свете спускается голубь, давая понять зрителю, что небеса непосредственно присутствуют)* the Annunciation [ə`nansi`eishən] **<>** **"Б. о смерти Марии"** *(редко встречающийся в христ. иск-ве сюжет, взятый из "Золотой легенды", открывал повествование об Успении Марии; чувствуя, что жизнь подошла к концу, Мария молилась о смерти; архангел Михаил, сопровождавший души умерших на Небеса, предстал перед Ней с пальмовой ветвью в руке; он возвестил Марии, что через три дня Она соединится со своим Сыном;* ***"Б. о с. М."*** *изображалось в той же традиции, что и Благовещение Марии: здесь была представлена коленопреклоненная фигура Богоматери, принимающей пальмовую ветвь из рук архангела Михаила)* The Annunciation of the Death of Mary; **Б. Пресвятой Богородицы** *(праздник)* the Annunciation of the Blessed [`blesid, blest] Virgin, the Annunciation of the Mother of God; **"Устюжское Б."** *(икона)* The Ustyug Annunciation; **"Б. во храме"** *(икона)* The Annunciation in the Temple; **Благовещенский собор** the Cathedral of the Annunciation.

благода́рный *(о роли) см.* **вы́игрышный**.

благозву́чие *см.* **эвфони́я.**

благозву́чный euphonic [ju:`fonik], euharmonic [,ju:ha:r`monik], euphonious [ju:`founi:əs].

благоле́пие *церк. (богатство, изысканность; красота храма; убранство, росписи церкви)* the proper décor [`deikər] (of a church).

"Благослове́н" *церк. (1. начало одной из частей катол. мессы и реквиема; 2. назв. 143/144 псалма) лат.* Benedictus [,benə`diktəs].

"Благослове́ние ма́лых дете́й" *(хотя апостолы уговаривали Иисуса не утруждать себя сверх меры, Он просил, чтобы детей приводили к Нему для благословения, так как "их есть Царствие Небесное"; этот библ. эпизод, редко изображавшийся в христ. иск-ве, приобрёл популярность после того, как Лукас Кранах избрал его темой своей картины, к-рую он написал, чтобы выразить поддержку Мартину Лютеру в его споре с анабаптистами по поводу действительности крещения детей)* Blessing the Little Children.

"Блад, Суэ́т энд Ти́ерс" *(амер. ансамбль джаз-рока, 1967–74)* the Blood, Sweat and Tears.

Бла́зис, Ка́рло *(1797–1878; итал. преподаватель балета, франц. происхождения; успешно выступал в балетах Парижа и Милана, где в 1837 основал балетную школу; автор знаменитого учебника танца (1830), формулирующего основы классического балета)* Blasis, Carlo.

Бла́йтон, Эни́д *(1897–1968; англ. детская писательница; создательница персонажа* ***Нодди*** *Little Noddy и приключений* ***"Знаменитой пятёрки"*** *The Famous Five и "Таинственной семёрки")* Blyton, Enid.

Бла́нден, Э́дмунд *(1896–1974; англ. поэт; его стихи в основном посвящены деревне)* Blunden, Edmund.

бланж, бла́нжевый *(светлый, телесный цвет)* blank [blængk], flesh, *устар.* blanch.

Блант, Уи́лфрид Ске́йвен *(1840–1922; англ. поэт; автор антиимпериалистических книг, стихов, дневников)* Blunt, Wilfrid Scawen.

Бла́ско Иба́ньес, Висе́нте *(1867–1928; испан. писатель и политик)* Blasco-Ibáñes [`bla:skoui:`va:njeiθ], Vicente.

бле́дный *(о цвете)* light, thin, washy [`woshi:], whitish; *(тж о языке)* wanting in vigour [`vigər].

бле́йзер club coat.

Бле́йки, Арт *(1919–90; амер. джазист-ударник; внёс свой вклад в развитие стиля "би-боп" в 1940-х; в середине 1950-х сформировал группу* ***"Джаз мессенджерс"*** *the Jazz Messengers, к-рой руководил до конца жизни, открывая многих талантливых музыкантов)* Blakey, Art.

Блейк, Кве́нтин *(р.1932; англ. книжный график и писатель; иллюстрировал детские книги, в том числе написанные им самим, напр.* ***"Поросёнок Марципан"*** *(1986) The Marzipan Pig)* Blake, Quentin.

Блейк, Пи́тер *(р. 1932; англ. художник, ведущий представитель поп-арта)* Blake, Peter.

Блейк, Уи́льям *(1757–1827; англ. поэт и художник; родоначальник романтизма в англ. лит-ре; сборники* ***"Песни неведения"*** *(1789) Songs of Innocence,* ***"Песни познания" ["Песни опыта"]*** *(1794) Songs of Experience, "пророческие" поэмы (1789–1820) в мифолог. и библ. образах отразили события Франц. революции конца 18 в. и амер. Войны за независимость; для поэзии* ***Б.-а****, как и для его иллюстраций к собственным книгам и к "Божественной комедии" Данте, характерны романтическая фантастика, философская аллегория)* Blake, William.

блёклый *(выцветший, о цвете)* sickly, washy [`woshi:], faded.

блёкнуть *(о красках)* to fade **<> краски старого ковра поблёкли [поблекли]** the colours of the old carpet have given.

бле́нда объекти́ва светозащи́тная *кин.* lens hood [*or* shade], sunshade, gobo [`goubou].

блеск *(в прямом и перен.)* lustre [`lastər], luster, brilliance [`briljəns], brilliancy [`briljənsi:]; *(перен. – пышность)* magnificence [mæg`nifəsəns], gorgeousness [`go:rdʒəsnis]; *(о металле)* glitter [`glitər]; *(нек-рых видов сапфира и рубина)* silk **<> алмазный б.** adamantine luster; **б. золота, шёлка** shine of gold, of silk; **б. и элегантность актёра-профессионала** the polish of a professional actor; **б. наряда** magnificence of dress, finery [`fainəri:]; **б. славы** lustre of fame; **играть с б.-ом на рояле** to play the piano brilliantly; **придавать б.** to add lustre (to), to shed lustre (on); **с б.-ом** brilliantly; **скрипка позволяет добиться в звучании б.-а и драматического эффекта** the violin is capable of brilliance and dramatic [drə`mætik] effect.

Бле́ссингтон, Ма́ргарет *(1789–1849; графиня, ирланд. писательница; автор путевых заметок, романов,* ***"Бесед с лордом Байроном"*** *(1832) The Journal of Conversations with Lord Byron)* Blessington, Marguerite.

блёстки 1. sparkles [`spa:rklz], *перен.* flashes **<> б. остроумия** flashes of wit; **2.** *(мелкие стеклянные бусинки разных цветов для украшения одежд, головных уборов, сумочек, кошельков и проч.)* spangles [`spænggəlz], *(на платье)* paillettes [pæl`jets], sequins [`si:kwinz] **<> осыпать** *или* **украшать б.-ами** to bespangle [bi`spænggəl]; **украшенный золотыми** *или* **серебряными б.-ами, мишурой** clinquant [`klingkənt], klinkant; **усеянный б.-ами, украшенный** *или* **покрытый б.-ами** spangled.

блестя́щий *(о таланте и т.п.)* lustrous [`lastrəs].

Бле́хен, Карл Эду́ард Фердина́нд *(1798–1840; немец. живописец-пейзажист романтического направления)* Blechen, Karl Eduard Ferdinand.

близнецы́ Бо́ббси *(две пары близнецов, Берт и Нэн, Фредди и Флосси, персонажи многочисленных книг для детей* ***Лоры Ли Хоуп*** *Laura Lee Hope (псевдоним писателя Э. Стрэтимейера), написанных с 1904 по 1950-е)* the Bobbsey Twins.

бли́зость affinity [ə`finəti:] **<> б. жанров** affinity of forms.

блик *(максимальный отблеск, отражение на какой-л. поверхности, в той её точке, где лучи света падают перпендикулярно)* patch [pæch] of light, spot of light, speck; light, highlight [`hai,lait], *жив.* overtone [`ouvər,toun], *(в объективе)* flare [fleər] **<> б.-и на картине** lights in a picture; **световой б., световое пятно** *(в жив-си, фотографии)* highlight; **солнечный б.** patch of sunlight.

бли́ки *(в иконописи – небольшие, короткие белильные, светлые штрихи, мазки, линии, к-рые наносятся на выпуклые части лица и обнажённого тела)* fine white lines round the eyes, forehead [`fo(:)rid, `fo:rhed], nose, *etc.* **<> экспрессивные белые б.** intense [in`tens] highlights.

Бли́ксен, Ка́рен *(1885–1962; дат. писательница, писавшая в основном на англ. языке; наиболее известны её рассказы, фантастические истории о привидениях в готическом стиле, напр. сборник* ***"Семь готических историй"*** *(1934) Seven Gothic Tales и* ***"Сказки зимы"*** *(1942) Winter's Tales, выходившие под псевдонимом* ***Айзек Динесен*** *Isak Dinesen)* Blixen, Karen.

блинт *(в иск-ве книжного переплёта бескрасочное углублённое тиснение)* blind [blaind] (tooling [`tu:ling]).

Бли́здейл, А́лан *(р. 1946; англ. драматург; автор, получивший нац. признание тлв. серией о безработных (1982, 1991); автор пьес* ***"Бал"*** *(1981) Having a Ball,* ***"На карнизе"*** *(1993) On the Ledge)* Bleasdale, Alan.

Блисс, Арту́р (Дру́ммонд) *(1891–1975; англ. композитор и дирижёр; автор симфоний, балетов, опер, музыки к фильмам)* Bliss, Sir Arthur.

бли́стер *(назв. жемчужин неправильной формы)* blister pearl.

Бли́цстайн, Марк *(1905–64; амер. композитор и пианист; автор гл. обр. музыкально-сценических произведений)* Blitzstein, Mark.

блок *(на сцене, в цирке приспособление для подъёма и опускания тяжестей) театр.* pulley [`puli:] block, capstan [`kæpstən].

блок-акко́рд *джаз. (аккорд из пяти звуков, замкнутый в пределах октавы)* block-chord.

Блок, Алекса́ндр (Алекса́ндрович) *(1880–1921; рус. поэт; начинал в духе символизма (***"Стихи о Прекрасной Даме"*** (1904) Poems of the Beautiful Lady; Октябрьскую рев-цию стремился осмыслить в поэме* ***"Двенадцать"*** *(1918) The Twelve и* ***"Скифы"*** *The Scythians)* Blok, Aleksandr (Aleksandrovich).

"блокба́стер" *см.* **фильм <> кассовый ф.; боеви́к <> суперб.**

Бло́мдаль, Карл-Би́ргер *(1916–68; швед. композитор, автор балетов и симфоний в экспрессионистском стиле)* Blomdahl, Karl-Birger.

"Бло́нди" *(амер. рок-группа, образовалась в 1974; один из ведущих и самых популярных коллективов стиля "новой волны", мода на к-рую захлестнула Европу в 1970-х)* the Blondie.

бло́нды *(франц. кружево, производившееся в кон. 18 – нач. 19 вв. из чесучового шёлка золотисто-жёлтого цвета)* blonde [blond].

Бло́у, Джон *(1648–1708; англ. композитор и органист; его комедия масок* ***"Венера и Адонис"*** *(1687) Venus and Adonis считается первой англ. оперой)* Blow [blou], John.

Блох, Э́рнест *(1880–1959; амер. композитор; родился в Женеве, в США с 1916; автор многочисленных произведений, среди к-рых лучшими считаются те, что связаны с евр. муз. наследием)* Bloch [blok, *немец.* blo:kh], Ernest.

Блуа́, Лео́н-Мари́ *(1846–1917; франц. литератор; автор сатирических памфлетов 1880-х)* Bloy, Léon-Marie.

"блу́грас(с)" *(традиционная муз. шотландско-ирланд. происхождения, распространённая на юге Аппалачей и ставшая популярной в начале 1950-х в стиле "кантри"; в* ***б.-е*** *используются мандолина, банджо и упрощённая скрипка; для стиля* ***б.*** *характерны быстрый темп и эмоциональное пение)* bluegrass [`blu:,gra:s] (music).

"Блу́дный сын" *(одна из наиболее часто изображаемых в иск-ве евангельских притч, назидательный рассказ Христа о молодом человеке, к-рый, получив свою долю после раздела имущества, покинул родительский кров ради праздной беспутной жизни; промотав свою долю наследства, забытый неверными друзьями, он впал в такую бедность, что нанявшись свинопасом, питался остатками пищи свиней; раскаявшись, он осмелился вернуться домой, где его встретили с любовью и радостью, и закололи откормленного телёнка, чтобы устроить пир)* The Prodigal [`prodəgəl] Son **<> "Б. с., пирующий с куртизанками"** *(изобразит. сюжет)* The Prodigal Son Feasting with Harlots; **"Возвращение б.-ого сына"** *(одетый в лохмотья, он стоит на коленях перед своим отцом, к-рый обнимает его или делает жест прощения или благословения; один или несколько слуг несут ему одежду; старший брат принимает его холодно; на заднем плане режут телёнка, поскольку он является жертвой, принесённой во искупление греха)* The Return of the Prodigal; **"Кормление свиней"** *(изобразит. сюжет)* The Feeding the Swine; **"Покаяние б.-ого сына"** The Penitence [`penətəns] of the Prodigal.

блу́за *(просторная верхняя рубаха; носят без пояса, была распространена среди рабочих и сельских жителей)* (working) blouse [`blauz], smock [smok] **<> б. художника** an artist's smock.

Блу́март, Абрахам *(1564–1651; голл. живописец и график; истор. сюжеты принесли художнику известность, но более всего его индивидуальность проявилась в пейзажных зарисовках)* Bloemaert [`blu:ma:rt], Abraham.

Блум, Клэр *(р. 1931; англ. актриса; карьера в кино началась с фильма Чаплина "Огни рампы")* Bloom, Claire.

Блумсбери́йская гру́ппа *(кружок творческой интеллигенции, живших в лондонском районе* ***Блумсбери*** *Bloomsbury с начала 20 в. и до 2-й мировой войны; члены группы являлись представителями модернизма)* the Bloomsbury [`blu:mzbəri:] group.

"Блу Си́стем" *("Голубая система"; немец. рок-группа)* the Blue System.

блэ́ка́ут *(эстрадная сцена или трюк, юмористический смысл к-рых усиливается выключением света)* black-out [`blæk,aut].

"блэкбо́тэм", блэк-бо́тт(о)м *(танец, возникший у афроамериканцев, живших в нижней долине реки Миссисипи; в Европе стал популярным в 1927 после выхода из моды чарльстона)* black-bottom [,blæk`botəm].

Блэ́кман, Чарлз Ре́ймонд *(р. 1928; австрал. художник, автор портретов детей, часто в виде силуэтов, ярких, написанных в полный рост)* Blackman, Charles Raymond.

блэк-ме́т(а)л *(одно из направлений совр. рока)* black metal.

Блэ́кмор, Ри́чард До́дридж *(1825–1900; англ. писатель; получил признание после первого истор. романа* ***"Лорна Дун"*** *(1869) Lorna Doone)* Blackmore [`blækmour], R(ichard) D(oddridge).

“Блэк Са́ббат” *(англ. популярный ансамбль рок-музыки, 1969–83; выпуск пластинки* ***“Параноик”*** *(1979) Paranoid принёс международный успех)* the Black Sabbath [`sæbəθ].

“Блэк флэг” *(амер. хардкор рок-группа, основанная в 1977)* the Black Flag.

“Блэ́кфут” *(амер. хард-роковая группа, образовалась в 1968)* the Blackfoot [`blækfut].

блю́бит *муз. – см.* **ска**.

“блю-бло́уинг” *(блюзовая манера игры на расчёске, обёрнутой пергаментом или бумагой)* blue blowing.

“блю́грасс” *см.* **“блу́грасс”**.

блю́до *(посуда)* plate, *(тж атрибут нек-рых библ. персонажей или символ определённых событий; мелкое* ***б.*** *символизировало Тайную вечерю, на нём часто изображали рыбу и хлеб;* ***б.*** *с хлебом и рыбой олицетворяло чудо приумножения хлебов и рыб;* ***б.****, на к-ром лежал глаз или глаза, было символом Люции, блюдо с розами – Доротеи, а* ***б.*** *с человеческой головой – атрибутом Иоанна Крестителя;* ***б.****, на к-ром лежат жен. груди – атрибут Агаты, кошелёк с деньгами на* ***б.-е*** *– знак Лаврентия)* dish; *церк. (мелкое)* paten [`pætən]; *(большое плоское)* platter, *тж библ.* charger [`cha:rdʒər] **<> литийное б.** *церк.* Holy vessel used in the Evening Eucharist [`ju:kərist].

блю́дце *(чайное)* saucer [`so:sər].

блюз *муз. (медленная сольная лирическая песня амер. негров обычно грустного содержания; сложилась в 19 в.; один из жанров джаз. музыки)* blues [blu:z] **<> акустический “дельта-б.”** the acoustic delta blues; **архаичный б.** *(ранний блюз, блюз 1850–90)* archaic blues; **б.-ы для джаза с тромбоном** tailgate [`teil,geit] blues; **“б.-йодль”** *(стиль, сплав блюза и фальцетного тирольского пения, созданный певцом и гитаристом Джимми Роджерсом в 1920-е)* the blue yodel; **б.-нуар, чёрный б.** ***(Роберта Крея*** *(р. 1953) Robert Cray)* ‘blues noir’; **бум британского б.-а** *(1960-е)* the British blues boom; **в стиле “б.”** blue; **городской б., “сити-б.”** *(был вызван к жизни развитием звукозаписывающей индустрии в 1920-е; тж в 1940–50-е, усиленный электроакустикой)* the urban [*or* city] blues; **задушевный б.** low-down blues; **кантри-б.** *(архаический тип блюза, принадлежащий к сельскому афроамер. муз. фольклору)* country blues; **классический [городской] б.** *(к-рый исполняли музыканты* ***У.С. Хэнди*** *(1873–1958) W.C. Handy и* ***Бесси Смит*** *(1894–1937) Bessie Smith в сопровождении небольшого оркестра; сложился на основе архаического блюза; период наивысшего расцвета приходится на 1925–35)* classic blues; **медленный б.** slow blues; **негритянский б.** Negro [`ni:grou] blues; **“Новоорлеанский б.”** *(знаменитый кантри-****б.****, написанный в 1902* ***Джелли Ролл Мортоном*** *Jelly Roll Morton)* the New Orlean [`o:rli:ən] Blues; **разговорный б.** talking blues; **ритм-б., ритм-энд-б.** *(муз. стиль городского блюза 1940-х, использующий электрогитары, саксофоны и фоновые гармонии для создания более полновесного звука, чем тот, к-рый был характерен для деревенского блюза; сочетает в себе элементы суинга, джамп-джаз ритмов с блюз-вокалом;* ***исполнители р.-б.*** *R & B artists: Бо Диддли,* ***Джеки Уилсон*** *Jackie Wilson,* ***Этта Джеймс*** *Etta James,* ***Хоу-***

лин Вулф *Howlin' Wolf, Мадли Уотерс и Джон Ли Хукер)* rhythm and blues; **рок-б.** *(представителем к-рого был* ***Стиви Рей Воан*** *(1955–90) Stevie Ray Vayghan)* rock-driven blues; **"Сан-Луи-б."** *(был издан в нотном варианте в 1914 У.С. Хэнди)* The St. Louis Blues; **сельский б., кантри-б.** *(ранняя форма блюза, отразившая настроения освобождённых рабов в 19 в.)* country blues; **сельский б., дельта б.** *(1920–30-е; звучал обычно в сольном исполнении под гитару или гармонику)* the rural [`rurəl] [*or* delta] blues.

"Блю Ма́рдер" *(англ. рок-группа, образовалась в 1988)* the Blue Murder.

"блюно́ты" *см.* **тон I <> блю́зовые то́ны.**

"Блю О́йстер Калт" *(амер. рок-группа, 1970–88)* the Blue Oyster Cult.

Блю́тнер, Ю́лиус (Фердина́нд) *(1824–1910; немец. фп. мастер и фабрикант, к-рый основал свою собственную фирму клавишных инструментов в 1853)* Blüthner, Julius (Ferdinand).

"Блю Чир" *(амер. ансамбль-предшественник хард-рока, 1966–70)* the Blue Cheer.

бля́ха *(украшение)* pendent [`pendənt] **<> медная б.** *(украшение на сбруе лошади)* horse brass [bra:s].

боа́ *(шарф)* fur stole [*or* boa [bouə]].

Боа́н, Марк *(р. 1926; франц. модельер одежды, сменивший в* ***фирме Диора*** *the Dior firm в 1958* ***Ива Сен-Лорана*** *Ives Saint-Laurent; моделировал жен. одежду; в 1991–92 –* ***кутюрье британской фирмы "Хартнелл"*** *the British couture house Hartnell)* Bohan, Marc.

"бо́бби-со́ккеры" *(назв. модной белой амер. молодёжи, поклонявшейся до 2-й мировой войны своим кумирам – певцам)* the bobby-sockers.

боби́на *кин. (для плёнки)* film spool [spu:l], reel drum, spool box; *(кинопроектора)* bobbin [`bobin] **<> б. подающая** supply spool; **б. приёма** take-up spool; **б. с плёнкой для съёмок при дневном свете** daylight loading [`louding] spool, daylight film magazine; **подающая верхняя б.** feed-spool.

"бо́бслей" *("нарез"; быстрое чередование очень коротких планов) кин.* vignette [vi`njet].

бобы́шка для намо́тки плёнки *кин.* spool.

Бовуа́р, Симо́на де *(1908–86; франц. писательница, жена П. Сартра; представительница экзистенциализма)* Beauvoir [`bouvwa:], Simone de.

Бог *рел. (высшая духовная личность, находящаяся за пределами нашего понимания, но открывающая Себя людям через творение мира и участие в мировой истории; он создал всё живое и саму жизнь, к-рая продолжается только благодаря Ему)* God, the Lord [lo:rd], the Supreme [sə`pri:m, su`pri:m] Being [`bi:ing]; *(божество)* the Deity [`di:əti:]; *(языческий)* god **<> б. войны** *(Марс)* the god of war; **Б. Дух Святой** *(третья ипостась Троицы; в христ. иск-ве символами для обозначения присутствия Святого Духа были лучи света, языки пламени или белый голубь)* God the Holy Spirit; **б.-и и богини** *(мифолог. образы греч. и рим. культур)* gods and goddesses; **б.-и как действующие лица** *(в драме, поэзии и т.п.) лит.* theotechny [`θi:ətekni:]; **б.-и, олицетворяющие силы природы** *миф.*

nature-gods; **Б. Отец** *(первая ипостась Троицы; до середины 4 в. изображения Бога Отца редко встречались в раннехрист. иск-ве; присутствие Бога Отца обозначали определённые образы и символы, напр. изображение правой руки Бога – символа правосудия, или треугольника с вписанным в него оком, или прописной буквы Т (начальной буквы слова Theos – Бог) и треугольника, окружённого лучами света; антроморфические образы Бога Отца, в том числе изображение Ветхого денми в образе восседающего на троне старца с длинной белой бородой, одетого во всё белое (каким он предстал Даниилу) появилось в начале 11 в.; в иск-ве Сев. Европы эпохи Средневековья Бога Отца изображали с папскими регалиями; треугольный венчик, обозначающий Троицу, предназначался только для изображения Бога Отца; в числе его атрибутов входили глобус, книга, орёл и треугольник с вписанным в него оком)* God the Father; **Б. Сын** *(вторая ипостась Троицы, отождествляемая с Иисусом Христом; изображения Бога Сына представляют Его сидящим по правую руку от Бога Отца, как Судью живых и мёртвых; в раннехрист. иск-ве символами Бога Сына были свящ. монограмма, рыба и ягнёнок; Он представал в образах Пастыря доброго и Учителя-философа; в визант. иск-ве одним из образов Бога Сына был Спаситель мира (the Saviour of the World, лат. the Salvator Mundi) в терновом венце и несущий свой крест; атрибутами Бога Сына были крест, книга, стигматы, монограммы Иисуса Христа и крестообразный нимб)* God the Son; **гомеровские б.-и** Homeric [hou`merik] theotechny; **языческие б.-и** pagan [`peigən] deities [`di:ətiz], minor [`mainər] divinities [di`vinəti:z].

Бóгард, Дерк *(1921–99; англ. киноактёр; мастер психологического портрета)* Bogarde [`bouga:rd], Dirk.

Бóгарт, Хáмфри *(1899–1957; амер. киноактёр; снимался в амплуа обаятельных гангстеров и преступников)* Bogart [`bouga:rt], Humphrey [`hamfri:].

Богданóвич, Пи́тер *(р. 1939; амер. кинорежиссёр, сценарист, продюсер, ранее критик)* Bogdanovich, Peter.

богéма *(среда художест. интеллигенции (актёров, музыкантов, художников), для к-рой характерен беспечный, беспорядочный образ жизни)* the Bohemia [bou`hi:mi:ə] **<> стиль жизни представителей б.-ы** Bohemianism [bou`hi:mi:ə,nizəm]; **литературная б.** the literary Bohemia; **представитель б.-ы** Bohemian [bou`hi:mi:ən], bohemian.

богéмный Bohemian [`bou`hi:mi:ən].

богéмская земля́ *см.* **зелёная земля́.**

боги́ня goddess [`godis] **<> б. любви** *(Венера, см.)* goddess of love; **б. мудрости** *(Афина, см.)* goddess of wisdom; **морская б.** sea-goddess.

богоискáтель the ‘God-seeker’; seeker after truth in religion.

богоискáтельство *(религиозно-философское течение, возникшее в России в нач. 20 в. в среде интеллигенции, к-рые утверждали, что “неустанное* ***б.****” заложено в “рус. душе” как таковой, искали “общего бога”, бога “нравственных идеалов, добра, красоты и совершенства”, проповедовали “царство бога на земле”)* the ‘God-seeking’.

богома́з **1.** *(устар.; иконописец)* icon-painter [`aikon,peintər]; **2.** *(о плохом, неискусном иконописце)* icon-dauber [`aikon,do:bər].

Богома́терь *рел. (Пресвятая Дева Мария, мать Иисуса Христа; на Вселенском соборе в Эфесе в 431 она официально была признана Богородицей и Царицей Небесной)* the Mother of God, the Virgin [`vз:rdʒin] Mary, Holy [`houli:] Mother, the Holy Birth-Giver of God, the Despoina [des`poinə]; *(эпитет)* the Theotocos [θi:`otəkos], the Theotokos; Our Lady **<>** **"Б. Великая Панагия"** *(иконограф. композиция; иконография **Б. В. П.** восходит к Византии, так называлось изображение **Б.-ри**, стоящей во весь рост с воздетыми руками, на груди её, в круглом медальоне, – младенец Иисус; слово "панагия" означает "всесвятая"; называется тж **"Б. Влахернитисса"** the Virgin Blacherniotissa, потому что такое изображение было помещено в виде мозаики на алтарной стене Влахернского храма)* The Virgin Great Panagia [pə`neigiə, pæn`eidʒiə]; **"Б. Владимирская"** *(поясное изображение **Б.-ри**; один из вариантов "**Б**. Умиление"; на её правой руке сидящий Младенец; он прильнул лицом к правой щеке **Б.-ри** и обнял её за шею; левая рука Пресвятой Девы направлена к Младенцу; его правая ручка протянута к левому плечу **Б.-ри**, левой ручкой он обхватывает её шею; левая ножка Младенца Христа согнута так, что видна подошва ступни, что в последующее время становится обязательным признаком иконографии этого типа; на Владимирской иконе, как и на всех иконах Богородицы с Младенцем, есть греко-славянская надпись в виде монограммы: "Матерь Божия"; монограмма находится и возле главы Младенца: "Иисус Христос"; икона считалась палладиумом, покровительницей России, сейчас находится в коллекции Третьяковской галереи; существует летописное известие, что икона эта была привезена в нач. 12 в. в Киев из Царьграда (Константинополь); имя "Владимирская" она получила на Руси: её забрал с собой из Киева, отправляясь в северо-восточные земли, князь Андрей Боголюбский; и здесь, в городе Владимире, она обрела славу; в начале 20 в. "**Б. В.**" была расчищена от вековых наслоений; она по единодушному мнению учёных, к-рое согласуется с летописным известием, считается произведением великого константинопольского художника начала 12 в.)* The Vladimir (Icon of the) Mother of God, The Virgin Mary of Vladimir; **"Б.-Знамение"** *(поясное изображение **Б.-ри**; изображённая по пояс **Б**. с воздетыми руками; на груди, на фоне круглого щита или сферы – Младенец, Спас Еммануил; Еммануил – евр. "с нами Бог" – пророческое назв. Иисуса Христа в Библии; Он написан погрудно, анфас; правой рукой Иисус Христос благословляет, в левой руке держит свиток; тж **Ора́нта**)* The Virgin Mary of the Sign [sain]; **"Б. Неопалимая Купина́"** *(наименование чудотворной иконы **Б.-ри**, символически раскрывающей сразу несколько аспектов её почитания и составленной на основе важнейших ветхозаветных прообразов воплощения Христа; поверх горящего куста стоит, видная по пояс, **Б.** с Младенцем на руках; но чаще эта икона изображается иначе: в центре иконы, как правило, **Б.** держит в своих руках ряд символических атрибутов, связанных с ветхозаветными пророчествами; это изображение заключено в восьмиконечную звезду)* The Virgin Mary of the Burning Bush; **"Б. Нерушимая стена"** *(особый эпитет, присваивавшийся, как правило, изображениям **Б.-ри***

"Оранты"; заимствован из Акафиста ***Б.-ри*** *"Радуйся, царствия нерушимая стено" – икос XII)* The Virgin Mary of "the Inviolable Wall", The "Virgin of the Indestructible Wall"; **"Б. Споручница грешных"** *см.* **"Спору́чница гре́шных"**; **"Б. Тихвинская"** *см.* **Ти́хвинская ико́на Бо́жией Ма́тери**; **"Б. Толгская"** *(поясное изображение* ***Б.-ри;*** *Младенец изображён у левого плеча Богородицы, он припал щёчкой к лику* ***Б.-ри*** *и др. рукой обхватил её шею; назв. произошло от реки Толга, к-рая впадает в Волгу недалеко от Ярославля; на этом месте было видение Богоматери епископу Прохору, а потом найдена икона Богородицы)* The Virgin of Tolg; **"Б. Умиление"** *см.* **"Умиле́ние"**; **"Донская Б."** *(икона вариант* ***Б.-ри*** *Умиление, основной отличительной особенностью к-рого является изображение младенца Христа с обнажёнными до колен ножками)* The Virgin Mary of the Don; **"Иверская Б."** *(поясное изображение* ***Б.-ри****; на левой руке* ***Б.-ри*** *сидящий Младенец; в левой руке Он держит свиток, правой – благословляет; Младенец держит свиток почти вертикально, причём рука Его держит верхний конец свитка, а нижний лёг на нижнее колено Спасителя; головы Богоматери и Младенца обращены друг к другу; подобный иконограф. извод известен тж под названием "Иерусалимской Божией Матери")* The Iberian [ai`biəri:ən] Icon of the Mother of God; *(в Западной иконограф. лит-ре)* the Iberian Madonna; **икона Казанской Божьей Матери** *(погрудное изображение* ***Б.-ри****; голова* ***Б.-ри*** *склонена к Младенцу вправо; изображение Младенца поясное, анфас; правая рука его поднята и благословляет род человеческий; левая рука опущена и прикрыта гиматием)* The Kazan Icon of the Mother of God.

Богоро́дица *рел. (Пресвятая Дева Мария, мать Иисуса Христа; тж* ***Богома́терь****)* the Mother of God, the Birth-Giver of God, Our Lady; *лат.* Domina [`dominə] Nostra; *редко* Deipara [di:`ipərə] **<>** **"Б. Млекопитательница"** *(иконограф. тип Божией Матери)* The Icon of the Mother of God Nourishing [`narishing] with Milk.

богоро́дичны, *ед.ч.* **богоро́дичен** *церк. (песнопения: стихиры, тропари и кондаки в честь Божьей Матери; входят в состав ежедневных служб)* hymns in praise [preiz] of the Virgin Mary, the hymn to the Mother of God, the hymn to the Birth-Giver, the Bogorodichni, *ед.ч.* the Bogorodichen; *(тропарь Богородице) греч.* theotokion.

богоявле́ние *рел.* **1.** *(явление Бога человеку)* theophany [θi:`ofəni:], theophania [θi:,ofə`naiə]; **2. (святое) Б.** *(праздник* ***Б.*** *связывался с крещением Христа в Иордане, когда на Него сошёл Св. Дух и Бог Отец свидетельствовал о сыне, это событие празднуется в православии 6/19 января; однако в Западном христ-ве праздник связывается теперь с поклонением волхвов; они – первые язычники, к-рым явился Господь, и празднуется 6 января, в нек-рых странах – в 1-е воскресенье января; тж* ***Креще́ние****) правосл.* the Theophany, the Baptism [`bæptizəm] of Our Lord; the Theophany [*or* the Holy Manifestation [,mænəfes`teishən]] of the Divinity [di`vinəti:] of Our Lord and Saviour [`seivjər], Jesus Christ [`dʒi:zəs kraist]; *(в Западном христ-ве)* (the feast of) the Epiphany [i`pifəni:], the Twelfth-day, the Twelfthtide, the Three Kings' Day; *устар.* the Apparition [,æpə`rishən].

Богоявле́нский *(в названиях)* the Theophany, of the Theophany <> **Б. монастырь** the Theophany monastery; **Б. патриарший собор** the Patriarchal Cathedral of the Theophany.

Бодай-Дарума *см.* **Бо́дхидха́рма**.

бодего́н *(испан. термин, буквально означающий "таверна", применяется для обозначения домашних (особенно кухонных) сценок с ярко выраженным элементом натюрморта; в более широком смысле термин употребляется как синоним натюрморта)* bodegón.

Бо́денвизер, Гертру́д *(1886–1959; австр. танцовщица, педагог и хореограф, представительница немец. экспрессионистского течения в танце; в 1938 эмигрировала в Австралию)* Bodenwieser, Gertrud.

бо́ди-а́рт *см.* **иску́сство 1.**

"бо́ди по́ппинг" *(танц. стиль (движения танцующих напоминают движения роботов), ставший популярным в США у молодёжи с 1980-х)* body popping.

Бодле́р, Шарль Пьер *(1821–67; франц. поэт, предшественник франц. символизма; совершенство стиха сочеталось у него с мрачной меланхолией и идеализацией пороков; в сборнике **"Цветы зла"** (1857) франц. Les Fleurs du mal анархическое бунтарство, тоска по гармонии сочетаются с признанием неодолимости зла, эстетизацией пороков большого города; позднее был написан **"Искусственный рай"** (1860) франц. Les Paradis artificiels, художественно-критические трактаты (т.н. отчёты о салонах, 1845 и 1846 Le Salon de 1845 and Le Salon de 1846) и пр.)* Baudelaire [bou`dleər], Charles Pierre.

Бодо́ни *(наименование типографского лат. шрифта, отличающегося изысканностью и тонкостью рисунка; назван по имени итал. гравера Джиамбатиста Бодони 1740–1803)* Bodoni [bou`douni:], *(в совр. употреблении)* the Bodoni book [*or* type].

"бо́дро" *муз. (нотное указание) итал.* vigoroso [,vi:go`rou`sou].

Бо́дхидха́рма *рел. (легендарный основатель и первый патриарх буддийск. школы Чань [Дзэн]; изображение **Б.** в 12–15 вв. часто встречается в произведениях кит. и япон. иск-ва, связанного с чань (дзэн)-буддизмом) санскрит* Bodhidharma [boudi:`da:rmə].

бодхиса́т(т)ва, бодиса́тва *рел. (в буддизме божество, находящееся на пути превращения из человека в Будду, почти Будда, но непогрузившийся в состояние нирваны из-за своей любви к людям и желания привести их к спасению; в храмовой скульптуре и жив-си **б.-ы** представлены в антропоморфных образах, юными и прекрасными, в одеяниях индийск. принцев, с коронами на головах, ожерельями и браслетами на руках и ногах)* bodhisattva [,boudi`sætwə], bodhisat [`boudisæt], bodhisattwa.

боеви́к *кин. (фильм, пользующийся особенно большим успехом, характеризующийся обилием массовых сцен вооружённых столкновений с применением разнообразного оружия, эротическими фрагментами, эпизодами насилия и т.п.)* hit, action film [*or* movie]; thriller [`θrilər] <> **б. сезона** the hit of the season; **действие (этого) б.-а разворачивается в Испании** the thriller is set in Spain; **криминальный б.** *(с непременными погонями, рас-*

сказывающий о планировании и совершении ограбления) caper [`keipər] film; **кровавый б. [триллер]** blood-and-guts thriller; **психологический б.** psychological [,saikə`lodʒikəl] thriller; **сочинение б.-ов** thriller-writing; **суперб.** *(фильм)* super-film, *(сверхдорогой фильм, отличающийся пышностью постановки)* blockbuster [`blok,bastər], *(фильм или спектакль, рассчитанный на привлечение массы зрителей пышностью постановки и участием звёзд)* superhit; **шпионский б.** spy thriller.

"Бóже, благослови́ Амéрику" *(амер. патриотическая песня И. Берлина, написанная в 1917, изданная в 1939; особую популярность приобрела в исполнении певицы К. Смит)* God Bless America.

"Бóже, защити́ Нóвую Зелáндию" *(гос. гимн Новой Зеландии; слова* ***Т. Брэкена*** *Thomas Bracken, муз.* ***Дж. Вудза*** *John J. Woods; в официальной обстановке впервые исполнен в 1876, но считается гимном страны с 1940; имеет равный статус с англ. нац. гимном)* God Defend New Zealand.

"Бóже, храни́ короля́ [королéву]" *(англ. нац. гимн; мелодия напоминает композицию Джона Буля, а похожие слова были написаны ещё в 16 в.; в своём совр. виде этот гимн известен со времён восстания 1745, когда он был гимном анти-якобистской партии)* God Save the King [*or* the Queen].

"божéственная пропóрция" *см.* **золотóе сечéние.**

божествó deity [`di:əti:]; *(кумир)* idol [`aidl] **<> б.-а в образе человека** anthropomorphic [,ænθrəpə`mo:rfik] deities; **б. плодородия** corn god; **б.-а речных вод** *или* **источников** water gods; **долменное б.** *(таинственное существо, божество, изображённое на мегалитических и скальных гробницах, культовой керамике и в виде различ. идолов Зап. Европы)* dolmen deity; **морское б.** *миф.* sea [*or* water] god.

божни́ца *церк.* **1.** *(часовня, возведённая над алтарём несохранившейся церкви, над родником или на ином месте, прослывшим как святое, либо над могилой)* chapel [`chæpəl]; **2.** *(застеклённый шкаф, в к-ром выставлены иконы, святая вода, пасхальные яйца, верба и др. предметы религ. значения)* icon location ; icon-case; **3.** *(молитвенный дом, церк. здание (обычно неправославное и малых размеров))* meeting house.

божóк **1.** *(небольшой идол)* (small) idol [*or* image], tin god; **2.** *(любимец)* idol [`aidl].

бой **1.** *(часов)* strike *(of a clock)*; striking; *(барабана)* drumbeat [`dram,bi:t] **<> эти часы с боем** the clock strikes the hours; **2.** *(посуды и т.п.)* breakage [`breikidʒ], broken objects, articles broken **<> в последней партии посуды было много боя** in the last consignment of crockery [`krokəri:] there were many breakages.

Бойд, Артýр Мéррик Блýмфильд *(1920–99; австрал. живописец, скульптор, керамист; экспрессионист; часто его работы носят социальный характер)* Boyd, Arthur Merric Bloomfield.

Бой Джордж *(р. 1961; англ. эстрадный певец; выступает в экстравагантных костюмах и гриме)* Boy George [,boi`dʒo:rdʒ].

Бойд, Мáртин Э'Бéкетт *(1893–1972; австрал. романист)* Boyd, Martin A'Beckett.

бойни́ца *(отверстие в оборонительном сооружении для ведения огня из стрелкового орудия)* loop-hole, gun-shot, arrow-loop, embrasure [em`breiʒə] **<> делать, сооружать в стене б.-ы, амбразуры** to embrasure, to crenellate [`krenəleit].

Бойс [Бойюс], Йо́зеф *(1921–86; немец. скульптор, один из лидеров европ. авангарда 1970–1980-х)* Beuys, Joseph.

Бойс, Уи́льям *(1711–79; англ. композитор и органист; сочинял церк., придворную и театр. музыку)* Boyce, William.

Бо́йто, Арри́го *(1842–1918; итал. композитор, поэт, либреттист (автор либретто опер Верди "Отелло" и "Фальстаф"), переводчик на итал. язык текстов нек-рых опер Р. Вагнера, романсов А. Рубинштейна и др.; автор оперы **"Мефистофель"** (1868) Mephistopheles, итал. Mefistofele, вокально-симфонических произведений)* Boito [`bo:itou], Arrigo.

бока́л *(сосуд для питья вина в форме большой высокой рюмки или небольшого кубка с колоколовидной, вытянутой кверху чашей)* glass, goblet [`goblit], long-stemmed glass, *франц.* bocal [`boukəl, bo`ka:l] **<> б. из венецианского стекла** Venice [`venis] glass; **небольшой б. на короткой ножке, суживающийся кверху** *амер.* snifter.

Бок, Дже́рри *(р. 1928; амер. композитор, автор мюзикла "Скрипач на крыше")* Bock [bok], Jerry.

Бокка́ччо, Джова́нни *(1313–75; итал. поэт и писатель, гуманист раннего Возрождения; родился в Париже, большую часть жизни прожил во Флоренции; в гл. произведении **"Декамерон"** (1348–58; опубликован 1470) The Decameron – книге реалистических новелл, гл. обр. любовных, проникнутых гуманистическими идеями, духом свободомыслия и антиклерикализма, неприятием аскетической морали, жизнерадостным юмором, – многоцветная панорама нравов итал. общества; его **"О генеалогии богов"** (1374) The De Genealogia Deorum – руководство по классической мифологии; книга была важным источником сведений в этой области для художников Ренессанса)* Boccaccio [bou`ka:chi:ou, *итал.* bouk`ka:tchou], Giovanni.

Боккери́ни, Луи́джи *(1743–1805; итал. композитор и виолончелист; способствовал развитию камерно-инструментальных жанров и симфоний)* Boccherini [,boukei`ri:ni:], Luigi.

боково́й *архит.* lateral [`lætərəl], side.

бокс *(хромовая кожа особой выделки)* box calf [`boks kæf *or* ka:f].

бокс звукозаглуша́ющий *(кинокамеры)* sound-proof [`saund,pru:f] box, soundproof housing for a camera, *амер. сленг* blimp.

Бо́лан, Марк *(1947–77; англ. композитор, гитарист, певец)* Bolan, Marc.

Бо́лдревуд, Рольф *(1826–1915; австрал. писатель, родившийся в Лондоне; автор 17 романов, написанных в высокопарном стиле)* Boldrewood, Rolf.

Бо́лдуин, Джеймс Арту́р *(1924–87; негритянский писатель США)* Baldwin [`bo:ldwin], James (Arthur).

бо́лее *муз. (в нотных указаниях)* more, più [pju:] **<> "с большей силой звучания"** *итал.* più sonante.

болерó *(испан. парный народный танец, исполняющийся в умеренно быстром темпе (размер 3-дольный); в муз. лит-ре есть немало произведений в характере* ***б.****)* bolero [bou`leərou].

Бóлин, Тóмми *(1951–76; амер. блюзовый и джаз-рок гитарист)* Bolin, Tommy.

Болл, Люсúль *(1911–89; амер. комедийная актриса; звезда радио и тлв. 1950-х)* Ball, Lucille.

Болóнская академúя *см.* **академúя <> "А. для вступивших на истинный путь".**

болóтный *(о цвете)* mossy, moss green, mousse [mu:s] **<> на ней было платье жёлто-зелёного б.-ого цвета** the colour of her dress was a mossy yellow and green.

Бол, Фердинáнд *(1616–80; голл. живописец, офортист и рисовальщик;* ***Б.*** *был одним из самых одарённых учеников Рембрандта; стал преуспевающим портретистом города Амстердама)* Bol, Ferdinand.

бóльверк *(защитное сооружение в виде стены, не очень высокое, чтобы дать возможность защитникам производить выстрелы)* bulwark [`bulwərk].

Больтрáффио, Джовáнни Антóнио *(1467–1516; итал. художник круга Леонардо да Винчи)* Boltraffio, Giovanni Antonio.

"большáя трóйка" *(три амер. общенац. компании – Эн-би-си, Си-би-эс, и Эй-би-си)* the Big Three.

"бóльше жúзни!" *(обращение к танцующим)* get some pash [pæsh] into your dance!

бóльше человéческого рóста *(в изобразит. иск-ве) прил.* heroic [hi`rouik].

"Большúе надéжды" *лит. (роман Ч. Диккенса, опубликованный в 1861;* ***Филипп Пиррип*** *Philip Pirrip (****"Пип"*** *'Pip'), воспитанный своей сестрой и её мужем, кузнецом* ***Джо Гарджери*** *Joe Gargery, отвергает своё скромное происхождение и жаждет богатства, к-рое может прийти от старой эксцентричной* ***мисс Хэвишем*** *Miss Havisham; наконец, пройдя через многие превратности судьбы, он осознаёт истинную цену своего происхождения)* The Great Expectations.

большóй *муз. (полный, полностью укомплектованный об оркестре, хоре и т.п.)* grand [grænd].

"Большóй Пол" *(самый большой колокол Великобритании в соборе св. Павла в Лондоне; весит 16 т)* the Great Paul.

"Большóй стрáшный волк" *лит. (злой волк, к-рый фигурирует во многих сказках)* the Big Bad Wolf.

бóлюс *(красно-коричневый масляный грунт холста в жив-си; тж красная или жёлтая глина, к-рая применялась для приготовления красок и в качестве основы для золочения)* bole [boul], bolus [`bouləs] **<> цвет б.-а** the color of bole.

Бом, Лáйман Фрэнк *см.* **Бáум, Лáйман Фрэнк.**

Бомаршé, Пьер Огюст *(1732–99; франц. драматург; автор сатирических комедий:* ***"Севильский цирюльник"*** *(1775) The Barber of Seville, франц. Le Barbier de Séville и* ***"Женитьба Фигаро"*** *(1784) The Marriage of Figaro,*

франц. La Folle Journee, or Le Mariage de Figaro [,ma`rjaʒ da ,fi:,ga`rou]; *на сюжеты пьес написаны оперы Россини и Моцарта)* Beaumarchais [bouma:r`she], Pierre Augustin Caron de.

бомба́рда, бомбардо́н *муз. (старинный деревянный духовой инструмент эпохи Возрождения, предшественник фагота)* bombarde [bom`ba:rd], *итал.* bombarda.

бомбардо́н *муз. (медный духовой инструмент низкой тесситуры; бас-труба)* bombardon [`bombərdən, bom`ba(:)rdən], *немец.* (bass) Pommer.

Бо́мберг, Дэ́вид *(1890–1957; англ. живописец, применявший приёмы кубизма и вортицизма в реалистических картинах)* Bomberg, David.

Бомбуа́, Ками́ль *(1883–1970; франц. живописец; видный представитель "наивной" жив-си)* Bombois, Camille.

Бо́монт, Фрэ́нсис *(1584–1616; англ. драматург и поэт; с 1608 выступал в соавторстве с Джоном Флетчером)* Beaumont [`boumont], Francis.

Бонавенту́ра, епи́скоп и учи́тель Це́ркви *(1221–74; ср.-век. теолог, один из наиболее крупных представителей поздней схоластики; получил титул* ***"Серафического доктора"*** *"the Seraphic Doctor" был канонизирован в 1482 и причислен катол. церковью к пяти величайшим учителям Церкви; в христ. иск-ве* ***Б.*** *изображался пожилым безбородым мужчиной во францисканской рясе и* ***кардинальской шапочке*** *cardinal's hat; его сопровождал ангел, державший* ***священную облатку*** *sacramental wafer или потир; атрибутами святого были крест, потир,* ***киворий*** *ciborium, перо и книга)* St. Bonaventure [,bounə`venchər] [*or* Benaventura [,bonəven-`t(j)ura:], Bishop, doctor.

Бонампа́к *(древняя столица майя на реке Усумасинта недалеко от границы Мексики и Гватемалы, где сохранились остатки настенной росписи со сценами битв, пыток и жертвоприношений; открытые в 1948 рисунки по новому осветили общество майя, до той поры считавшееся мирным)* Bonampak.

бона́нг *муз. (яванск. муз. инструмент, состоящий из набора небольших гонгов)* bonang [bo`næng].

бонбоньéрка *(широко распространённая в прикладном иск-ве Франции 17–18 вв. форма изящной шкатулки, маленькой коробочки для разного вида сладостей)* bonbonnière [bo:nbo:`njeər].

бонго́, бонг(а), *мн.ч.* **бонги́** *муз. (небольшой афро-кубинск., как правило, сдвоенный барабан, по к-рому ударяют пальцами, а тж ладонями; модернизированные* ***б.-и*** *применяются в эстрадных, иногда симфонических оркестрах)* bongo [`bonggou] drum, bongo, *мн.ч.* bongo drums, bongos.

бонда́рить to cooper [`ku(:)pər].

бонда́рный cooper's **<> б. промысел** cooperage [`ku(:)pəridʒ]; **б.-ое ремесло** cooper's craft, coopery [`ku(:)pəri:].

бонда́рня *(мастерская по изготовлению бочек и др. деревянных ёмкостей – ушатов, вёдер, лоханей)* cooperage [`ku(:)pəridʒ], coopery.

Бондарчу́к, Сергей (Фёдорович) *(1920–94; сов. киноактёр и режиссёр)* Bondarchuk, Sergey (Fedorovich).

бо́нда́рь cooper [`ku(:)pər].

“Бон Джóви” *(амер. рок-ансамбль в стиле хард-н-хеви; образовался в 1983)* the Bon Jovi.

Бонд, Кэ́рри Джéйкобс *(1862–1946; амер. композитор; автор эстрадных песен)* Bond, Carrie Jacobs.

Бондóль, Жан де *(ум. 1381; нидерл. живописец; с 1368 придворный живописец франц. короля Карла V)* Bondol, Jean de.

Бонд, Эдуáрд *(р. 1934; англ. поэт и драматург; представитель “театра жестокости”; его ранние работы вызвали противоречивые оценки из-за жестокости нек-рых сюжетов, напр. избиение камнями ребёнка двумя скучающими парнями в **“Спасённом”** (1965) Saved; нек-рые пьесы, написанные до 1968, запрещались к постановкам)* Bond, Edward.

Бонёр, Рóза *(1822–99; франц. художница, реалистически изображавшая животных)* Bonheur [,bou`nз:r], Rosa.

“Бóни М” *(вокальная диско-группа; образована в 1976 в ФРГ; в 1978 сингл группы “Rivers of Babylon” занял в хит-параде Великобритании первое место и стал третьей по продаваемости пластинкой за всю историю Англии; фактически карьера группы оборвалась в 1980, когда был выпущен третий диск “The Magic of Bony M”, добравшийся до первого места хит-парада)* the Boney M.

Бóнингтон, Ри́чард Паркс *(1802–28; англ. живописец и график; романтические жанрово-истор. картины, интимные лирические пейзажи, акварели, литографии; один из первых мастеров пленэрной жив-си)* Bonington [`boningt(ə)n], Richard Parkes.

Бонифáций Гермáнский *(ок. 675–754; родился в Англии, св. христ. мученик; почитается как **“Апостол Германии”** ‘the Apostle of Germany’; его атрибуты в жив-си: меч, топор, дуб, фонтан, ворон)* St. Boniface [`bonəfeis].

Боннáр, Пьер *(1867–1947; франц. живописец и график; представитель постимпрессионизма)* Bonnard [bo:`nar], Pierre.

Бóннет, Грэм *(р. 1953; певец поп-, диско-музыки и т.п.; родился в Австралии; сменил несколько ансамблей)* Bonnet, Graham.

Бóнни и Клайд *(персонажи одноимённого фильма (1967), сюжет к-рого основан на подлинной истории парня и девушки, к-рые в начале 1930-х на протяжении четырёх лет грабили банки в Техасе; романтическая киноистория их любви, приключений и гибели от пуль полицейских сделала из них популярных героев)* Bonnie and Clyde.

бонсáй *(япон. иск-во выращивания карликовых деревьев в горшках путём ограничения их роста)* bonsai [`bo(u)nsai].

“Бóнфаэ” *(немец. хард-роковая группа, известная в Европе и Юж. Америке благодаря незатейливым, но мелодичным песням)* the Bonfire.

боп *муз. (1. сокращение от **би-бóп**; 2. направление в джаз. музыке, популярное после 2-й мир. войны)* bop **<> хард-б., необ., твёрдый б., “крутой б.”, ривайвл б.** *(стиль совр. джаза, развившегося из би-бопа в 1950-х, с характерной экспрессивной манерой исполнения)* hard bop.

бораци́т *мин. (хлоридо-борат магния, прозрачный кристалл бледно-зелёного цвета; добывается в горах Зап. Европы и Сев. Америки; используется как поделочный камень)* boracite [`bo:rəsait, `bourəsait].

Бо́рглум [Бо́рглам], Га́тзон *(1867–1941; амер. скульптор; автор шеститонной скульптурной головы Авраама Линкольна в Вашингтоне, а тж памятников президентам в Национальном мемориале "Маунт-Рашмор")* Borglum [`bo:rgləm], Gutzon.

бордó *(о цвете)* wine-coloured, claret-coloured [`klærit`kalərd], vinous.

бордóвый vinous [`vainəs].

бордóвый цвет maroon [mə`ru:n].

бордю́р **1.** *(полоса, обрамляющая край ткани, ковра, обоев)* border [`bo:rdər], edge [edʒ], skirting [`skɜ:rting], forel [`forel]; *архит.* frieze [fri:z] **<> украшать б.-ом** *архит.* to frieze; **2.** *(невысокое обрамляющее ограждение (по краям клумбы, дорожки, газона))* curb [kɜ:rb], *англ.* kerb, border **<> б. с карликовой пальмой** Palmette border; **гранитный б.** granite border.

Бореа́ды *греч. миф. (крылатые сыновья (**Калаит** Calais [`kæleiis] и **Зет** Zetes [`zi:ti:z]) Борея и Орифии; подобно отцу, **Б.** олицетворяли ветры, их действия были быстры и стремительны; **Б.** – участники похода аргонавтов; во время похода они освободили слепого **Финея** Phineus – мужа Клеопатры от терзавших его герпий)* the Boreades [bo`ri:ədi:z].

Боре́й *греч. миф. (бог сев. ветра, сын титанидов Астрея (звёздного неба) и Эос (утренней зари), брат Зефира и Нота; изображается крылатым, длинноволосым, бородатым, могучим божеством; он любил Орифию, дочь легендарного царя Афин Эрехтея; против её желания он унёс её, чтобы сделать своей женой; он изображается улетающим с обнажённой девушкой, к-рую крепко держит в своих объятиях; в антич. иск-ве изображался в виде летящего юноши; сюжет "похищение Б.-ем Орифии" встречается в антич. пластике (рельефы фронтона храма афинян в Делосе) и вазописи; в европ. иск-ве **Б.** – олицетворение ветра ("Весна" С. Боттичелли, гравюра армиллярной сферы А. Дюрера и др.); в жив-си 16–17 вв. распространён сюжет "**Б.** похищает Орифию" (Анибале Каррaччи, П.П. Рубенс, Ш. Лебрен, Ф. Буше и др.)* Boreas [`bo:ri:əs, bou`ri:əs].

борзопи́сец *ирон.* hack writer.

Бори́с и Глеб *(младшие сыновья великого князя киевского Владимира Святославича, первыми из русских в правосл. церкви причисленные к лику святых; после смерти Владимира были коварно убиты в 1015 по приказу их старшего брата Святополка, захватившего великокняжеский престол; святые мученики-страстотерпцы **Б. и Г.** стали олицетворением верности долгу и рус. земле; им посвящены значительная лит-ра и множество храмов)* Sts. Boris and Gleb **<> "Б. и Г. в житии"** *(иконограф. сюжет)* the Hagiographical Icon of Sts. Boris and Gleb; **"Б. и Г. на конях"** *(иконограф. сюжет)* Sts. Boris and Gleb on Horseback.

Бори́сов-Муса́тов, Ви́ктор (Эльпидифо́рович) *(1870–1905; рус. живописец; манеру его лучших произведений можно определить как постимпрессионизм в живописно-декоративном варианте)* Borisov-Musatov, Victor (Elpidiforovich).

“бормоча́” *муз. – см.* **“шепча́”**.

Боробо́дур *(выдающийся памятник буддийск. иск-ва, “монумент-храм” на о. Ява, Индонезия; построен в 8–9 вв.)* Boro Budur [bou`rou bu`dur].

Боровико́вский, Влади́мир (Луки́ч) *(1757–1825; рус. живописец, портретист, работал в области миниатюры и религ. жив-си)* Borovikovsky, Vladimir (Lukich).

Бороди́н, Алекса́ндр (Порфи́рьевич) *(1833–87; рус. композитор;* ***опера “Князь Игорь”*** *(завершена Н.А. Римским-Корсаковым и А.К. Глазуновым, 1890) the opera Prince Igor, в неё входят* ***“Половецкие пляски”*** *the Polovtsian Dances;* ***симфоническая картина “В Средней Азии”*** *the symphonic sketch In the Steppes of Central Asia)* Borodin, Alexander (Porfir'yevich).

боро́здка *архит.* stria [`straiə], *мн.ч.* striae [`straii:].

Борра́сса, Луи́с *(ок. 1380 – ок. 1424/26; испан. художник, первый представитель интернац. готики в Каталонии)* Borrassà, Luís.

Борроми́ни, Франче́ско *(1599–1667; итал. архитектор; виртуозный представитель причудливого живописного иск-ва зрелого барокко; наряду с Бернини (своим гл. соперником) считался ведущим архитектором 17 в. в Риме)* Borromini, Francesco.

Бо́рроу, Джордж Ге́нри *(1803–81; англ. писатель; его работы носят этнографический характер)* Borrow, George Henry.

борт *(алмазный лом, состоящий из трещиноватых и переполненных включениями кристаллов)* bort, carbonado [,ka:rbə`neidou], bortz [bo:rts], boart.

Бо́рхерт, Во́льфганг *(1921–47; немец. драматург и писатель, антифашист)* Borchert, Wolfgang.

Бо́рхес, Хо́рхе Луи́с *(1899–1986; аргентинск. писатель и поэт; сборники рассказов* ***“Вымыслы”*** *(1944) испан. Ficciones,* ***“Алеф”*** *(1949) испан. Aleph, сборник эссе* ***“Создатель”*** *(1960) испан. El hacedor)* Borges [`bo:rheis], Jorge Luís.

босано́ва *(муз. ритм и латиноамер. парный танец 1960-х)* bossa nova [,bosə`nouvə].

Бо́свелл, Джеймс *см.* **Бо́суэлл, Джеймс**.

боске́т *(группа ровно подстриженных, строго геометрической формы кустарников и деревьев; один из гл. элементов композиции садово-паркового стиля, зародившегося во Франции 17 в.)* bosket [`boskit], bosquet.

босто́н *(амер. салонный танец лирического, часто сентиментального характера; разновидность медленного вальса; был особенно популярен в Германии после 1918)* boston.

“Бо́стон” *(амер. группа, 1975–79; работала в стиле мелодического хард-рока)* the Boston.

“Бо́стон-попс” *(оркестр, комплектуется из состава Бостонского симфонического оркестра; выступает с концертами популярной симфонической музыки)* the Boston Pops.

Босто́нский музе́й изобрази́тельного иску́сства *(один из лучших музеев США, находится в г. Бостоне, шт. Массачусетс)* the Boston Museum of Fine Arts, *сокр.* BMFA.

Босто́нский симфони́ческий оркéстр *(один из лучших симфонических оркестров в стране; им руководили известнейшие дирижёры, в том числе* ***Сейджи Озава*** *Seiji Ozawa)* the Boston Symphony Orchestra.

Бóсуэлл [Бóсвелл], Джеймс *(1740–95; англ. писатель, друг и биограф С. Джонсона; книга* ***"Жизнь Сэмюэла Джонсона"*** *(1791) The Life of Samuel Johnson – образец мемуарной лит-ры)* Boswell [`bozw(ə)l], James.

Босх, [Бос ван Акен Bosch van Aeken**], Иерони́м [Хиерони́мус]** *(ок. 1460–1516; нидерл. живописец; причудливо соединял черты ср.-век. фантастики, фольклорные, сатирические тенденции, реалистические наблюдения жизненных явлений, новаторски смелые поиски в области колорита)* Bosch [bos], Hieronymus; *тж* Jerom Bos.

Ботéро, Фернáндо *(р. 1932; колумбийск. живописец; с 1960 обосновался в Нью-Йорке; под влиянием народного иск-ва Южной Америки выработал наивный стиль)* Botero, Fernando.

боттéга *(мастерская эпохи итал. Средневековья и Возрождения)* bottega [bou`teiga:], *мн.ч.* botteghe [bou`teigei].

Боттичéлли, Сáндро *(1445–1510; итал. художник эпохи Ренессанса; был близок ко двору* ***Медичи*** *the Medici и гуманистическим кругам Флоренции; произведения на религ. и мифолог. темы: картины* ***"Венера и Марс"*** *(1478, Национальная галерея, Лондон) The Mars and Venus,* ***"Поклонение волхвов"*** *(1478, Галерея Уффици) The Adoration of the Magi,* ***"Весна"*** *(1477–78, Галерея Уффици) итал. The Primavera (the Allegory of Spring) и* ***"Рождение Венеры"*** *(ок. 1482, Галерея Уффици) The Birth of Venus,* ***"Мистическое Рождество"*** *(нач. 1500, Национальная галерея, Лондон) The Mystic Nativity); рисунки к "Божественной комедии" Данте; острохарактерные изящные портреты (****"Джулиано Медичи"*** *Giuliano de' Medici); три фрески в Сикстинской капелле в Риме)* Botticelli [,botə`cheli:, *итал.* ,boutti:`chelli:], Sandro **<> боттичеллиевский** Botticellian [,botə`cheli:ən].

ботфóрты *(высокие сапоги с широким раструбом)* jackboots [`dʒæk,bu:ts], Hessian [`hesi:ən] boots, Wellington [`welingtən] boots, wellingtons.

Бот, Ян *(ок. 1618–52; нидерл. художник-пейзажист)* Both, Jan.

Бóуи, Дэ́вид *(англ. рок-певец и композитор; образ космического пришельца* ***Зигги*** *Ziggy принёс* ***Б.*** *широкую популярность в 1970-х; в 1980-х* ***Б.*** *поменял свой сценический образ и создал собственный ансамбль, к-рый он распустил в конце 1980-х и стал записывать сольные альбомы, в том числе и муз. сопровождения к фильмам)* Bowie [`boui:], David.

Бóулден, Чарльз "Бáдди" *(1877–1931; амер. джаз. корнетист)* Bolden, Charles 'Buddy'.

Бóулз, Пол *(1910–99; амер. писатель и композитор; писал музыку к балетам, фильмам, спектаклям и опере; автор романов; после 2-й мир. войны постоянно проживал в Танжере с женой, писательницей Джейн* ***Б.*** *(1917–73); переводил и комментировал новеллы Мохаммеда Мрабета и др. марокканск. писателей; его автобиография* ***"Без остановки"*** *Without Stopping была опубликована в 1972)* Bowles [boulz], Paul.

Бóулт, Адриáн *(1889–1983; англ. дирижёр; руководитель* ***Симфонического оркестра "Би-би-си"*** *(1931–50) the BBC Symphony Orchestra и* ***Лондонского филармонического оркестра*** *(1950–57) the London Philharmonic Orchestra)* Boult, Sir Adrian (Cedric).

Бóулт, Рóберт (Óкстон) *(1924–95; англ. драматург и сценарист; известен истор. пьесами (****"Человек на все времена"*** *(1960) A Man for All Seasons и др.), и сценариями для кино:* ***"Лоуренс Аравийский"*** *(1962) Lawrence of Arabia и* ***"Доктор Живаго"*** *(1965) Dr Zhivago)* Bolt, Robert (Oxton).

Бóун, Мьюрхед *(1876–1953; шотл. художник и график)* Bone [boun], Muirhead [`mjuərhed].

Бóутон, Рáтленд *(1878–1960; англ. композитор, основной жанр творчества – оперный)* Boughton [`bo:tn, `bautn], Rutland.

Бóфиль, Рикáрдо *(р. 1939; испан. архитектор, с конца 1970-х в основном работающий во Франции)* Bofill, Ricardo.

боццéтто *(небольшая модель, выполненная в воске или глине, в качестве эскиза к будущей большой работе) итал.* bozzetto.

Бо-Цэюйи́ [Цзюйи́] *(772–846; кит. поэт; писал лирические четверостишия, поэмы о социальных проблемах своего времени, о тяготах народной жизни)* Bo Zhu Yi, Po Cha-i.

бочáр *см.* **бóндáрь.**

бондáрить *см.* **бочáрить.**

бочáрный *см.* **бондáрный.**

бóчка barrel [`bærəl], cask [ka:sk].

Бочч(ь)óни, Умбéрто *(1882–1916; итал. живописец и скульптор; один из основоположников футуризма)* Boccioni, Umberto.

"боязли́во" *муз. (нотное указание о характере исполнения) итал.* timoroso [,ti:mo`rouso].

"боя́знь пустоты́" *(тенденция формообразования, проявляющаяся в наиболее полном, плотном заполнении изобразит. поверхности; преобладании фигур над фоном; эта тенденция вообще свойственна декоративному иск-ву, поскольку чем выше плотность изобразит. или орнаментальных элементов, тем сильнее проявляется качество декоративности)* horror of a vacuum, *лат.* horror vacui [`horo:r `vækjuai].

Боя́рдо, Маттéо Мари́я, граф Скандиáно *(1434–94; итал. поэт; в рыцарской поэме* ***"Влюблённый Роланд"*** *(1486, незаконч.) The Orlando Innamorato переплетаются элементы ср.-век. легенд придворного романа)* Boiardo [bou`ja:rdou] [*or* Bojardo], Matteo Maria, Count of Scandiano.

бра *(настенный осветительный прибор; в рус. иск-ве называется стенником)* lamp-bracket [`brækit], wall bracket; sconce [skons], pin-up lamp, wall light, wall candelabrum.

брави́ссимо *межд. (восклицание, выражающее высшую степень одобрения, восхищения)* bravissimo [bra:`visi:mou].

брáво *межд. (восклицание, выражающее одобрение, восхищение, поощрение)* bravo [`bra:vou].

бравýрно brave.

брава́рность *муз. (шумный, победный, бодрый характер музыки)* bravura [brə`vjurə], virtuoso music.

Брагве́йна *лит. (в "артуровских легендах" служанка прекрасной Изольды, к-рой было поручено хранить любовный напиток)* Bragwaine [`brægwin], Brangwaine [`brænggwin].

Браггадо́чио *лит. (в поэме Э. Спенсера "Королева фей" хвастун и лжец)* Braggadoc(ch)io [,brægə`douchi:ou, ,brægə`dousi:ou].

Брадама́нта *(в сказаниях о Роланде дева-воительница, сестра Роланда; своим копьём она выбивает из седла любого рыцаря)* Bradamante [`brædəmænt].

Бра́йант, Уи́льям Ка́ллен *(1794–1878; амер. поэт и аболиционист; романтик; в поэме* ***"Танатопсис"*** *(1817; написана белым стихом) The Tanatopsis, ярко выражает соответствия между "храмом" поэтической души и гармонией природы)* Bryant [`braiənt], William Cullen.

Бра́йан, Хе́йвергал *(1876–1972; англ. композитор, автор 32 симфоний в романтическом стиле)* Brian, Havergal.

Бра́йди, Джеймс *(1888–1951; шотл. драматург, основатель* ***Городского театра Глазго*** *the Glasgow Citizen's Theatre)* Bridie, James.

бра́йлевская печа́ть *см.* **шрифт Бра́йля**.

"Бра́йтонский леденéц" *лит. (роман Грэма Грина (1938); семнадцатилетний* ***Пинки*** *Pinkie, желая самоутвердиться, совершает подлое убийство; он женится на* ***Розе*** *Rose, как и он, католичке, чтобы помешать ей свидетельствовать против него, но предстаёт перед судом стараниями Иды, знакомой убитого; несмотря на элементы детектива, основное значение романа в том, что Грин впервые поставил в нём моральные и философские вопросы, ответы на к-рые искал всю жизнь)* The Brighton Rock.

брак I 1. *(испорченная продукция)* waste [weist]; *(бракованное изделие)* waster [`weistər], defective goods, rejects; **2.** *(изъян)* flaw [flo:], defect [di`fekt].

брак II *(при производстве кинофильма)* flop.

"Брак в Ка́не Галилéйской" *(иконограф. сюжет; первое чудо Христа, публично совершённое им на брачном пиру в деревне Кана в Галилее; как сказано в Евангелии от Иоанна, Иисус и Мария были званы на свадьбу в город Кану, что в Галилее, где женился апостол Симон Канаит по прозвищу Зилот, сын Иосифа; Богоматерь пришла на свадьбу раньше сына и сидела в доме среди гостей; когда появился Иисус, и не один, а с учениками, пир был в разгаре, и приход новых гостей вызвал неловкость, так как вино близилось к исходу; чтобы сгладить неловкость, Мария просила сына помочь жениху, и тогда – свершилось чудо: вода, к-рой по велению Иисуса наполнили шесть* ***каменных водоносов*** *stone jars, превратилась в вино; на иконах* ***"Б. в К. Г."*** *изображали не само чудо, а пир, на к-ром оно свершилось и участники к-рого слушают весёлых музыкантов-скоморохов; в центре – Христос, или Христос появляется дважды – в центре и с краю, благословляя сосуды; но действие обычно концентрируется на распорядителе, пробующем вино; невеста и жених могут*

иметь на головах венцы, в соответствии с брачным обрядом греч. церкви; в иск-ве позднего Средневековья у жениха иногда нимб) the Marriage at Cana [`keinə] of Galilee [`gæləli:].

Брак, Жорж *(1882–1963; франц. живописец; один из основателей кубизма)* Braque [bra:k], Georges.

Бра́ма *см.* **Бра́хма.**

Брама́нте, Дона́то *(ок. 1444–1514; итал. архитектор и живописец эпохи Высокого Возрождения; гармоничные, цельные, смелые по пространственной композиции постройки)* Bramante [bra:`ma:ntei], Donato d'Agnolo **<> в стиле Б., относящийся к Б., брамантовый** Bramantesque [,bra:mən`tesk].

Бра́мах, Эрнст *(1868–1948; англ. автор рассказов, создатель образов Кая Лунга и Макса Коррадоса, слепого детектива)* Bramah [`bra:mə], Ernst.

Брамс, Иога́ннес *(1833–97; немец. композитор; выступал как пианист и дирижёр; симфонизм **Б.-а** отличает органическое сочетание венских классических традиций и романтической образности; 4 симфонии, увертюры, концерты для инструментов с оркестром, **"Немецкий реквием"** (1868) the German Requiem, сочинения для фп. (в т.ч. **"Венгерские танцы"** the Hungarian Dances, 4 тетради, 1869–80), хоры, вокальные ансамбли и др.)* Brahms [bra:mz, *немец.* bra:ms], Johannes.

Брангве́йна *лит. – см.* **Брагве́йна.**

брандма́уэр *(получившая распространение в стеснённой городской застройке сер. и кон. 19 в. противопожарная стена, разъединяющая смежные здания и дворы)* fire wall, fireproof wall.

Бра́ндо́, Ма́рлон *(1924–2004; амер. актёр; получил известность в 1947 после исполнения роли Стенли **Ковальского** Kowalski в спектакле **"Трамвай "Желание"** (1946) A Streetcar Named Desire, а затем в экранизации пьесы в 1951; снимался в гл. ролях в фильмах **"Юлий Цезарь"** (1953) Julius Caesar, **"В порту"** (1954) On the Waterfront, **"Мятеж на "Баунти"** Mutiny on the Bounty, "Последнее танго в Париже" (1972), "Крёстный отец" и др.)* Brando [`brændou], Marlon [`ma:rlən].

Бранкузи́, Констани́н *см.* **Брынкуши́, Констани́н.**

бранль *(франц. старинный танец, вначале народный хоровой, позже бальный; в 16–17 вв. был распространён во многих европ. странах под различными названиями; муз. размер – 2/4 и 3/4)* branle [bra:nl], bransle.

Брант, Себастья́н *(1458–1521; немец. писатель-сатирик и поэт, родился в Страсбурге; его широко известное произведение – **"Корабль дураков"** The Ship of Fools, немец. Das Narrenschiff – злободневная сатира в стихах на глупости и пороки его сограждан)* Brant [*or* Brandt], Sebastian.

брасле́т *(предмет ювелирного иск-ва, кольцо из металла или др. материала, надеваемое на запястье)* bracelet [`breislit], circlet [`sз:rklit]; *(без замочка, ручной или ножной, носимый в Африке и Индии)* bangle [`bænggəl] **<> б. расстегнулся** the bracelet has come undone; **б. с брелоками** charm bracelet; **гранатовый б.** garnet bracelet; **застегнуть б.** to do up [*or* to fasten [`fæsən, `fa:sən]] one's bracelet; **золотой б.** *редко* dardanium [da:r`deinjəm]; **ножной б.** anklet [`æŋklit]; **расстегнуть б.** to undo [*or* unfasten] one's bracelet.

брасс-бэнд *(1. назв. афроамер. (марширующего) духового оркестра в США 2-й пол. 19 в.; 2. назв. медно-духовой группы в джазовых, симфонических и эстрадно-симфонических оркестрах)* brass band.

Бра́тец Кро́лик *лит. (персонаж "Сказок дядюшки Римуса" Дж.Ч. Харриса, ловкий и находчивый кролик, к-рому всегда удаётся перехитрить коварного Братца Лиса, жадного Братца Медведя и др. героев сказок и посмеяться над ними)* Brother Rabbit, Brer Rabbit.

Бра́тец Лис *лит. (персонаж многочисленных "Сказок дядюшки Римуса"; коварный, но незадачливый лис, к-рому никак не удаётся поймать и съесть Братца Кролика)* Brother Fox, Brer Fox.

бра́тина *истор. (рус. шаровидный сосуд (нередко с низким поддоном и конусообразной крышкой) для питья на братчинных пирах (крестинах, именинах и пр.))* loving cup.

Бра́тство маляро́в и декора́торов Аме́рики *(профсоюз)* Brotherhood of Painters, Decorators and Paperhangers, *сокр.* BPDPA.

"Бра́тство прерафаэли́тов" *(движение молодых англ. художников, образовавшееся в 1848 во главе У. Хантом, Дж. Миллесом и Д. Россети, к-рые, вдохновляясь итал. иск-вом дорафаэлевского раннего Возрождения, противопоставляли его викторианскому академизму)* the Pre-Raphaelite [`pri:`ræfəlait] Brotherhood.

"Бра́тья Карама́зовы" *лит. (роман Ф. Достоевского)* The Brothers Karamazov.

"Бра́тья Неви́лла" *(амер. ансамбль ритм-энд-блюз, создан в 1978; обрел известность в 1980-х)* the Neville Brothers.

Бра́увер, Адриа́н *см.* **Бра́уэр, Адриа́н**.

Бра́ун, А́ртур *(р. 1944; англ. гитарист, рок-певец)* Brown, Arthur.

Бра́ун, Джеймс *(р. 1933; амер. певец в стиле "ритм", "блюз" и "соул", зачинатель стиля **"фанк"** funk)* Brown, James.

Бра́унинг, Ро́берт *(1812–89; англ. поэт; муж англ. поэтессы Элизабет Баррет **Б.**; ввёл в англ. поэзию жанр монолога-исповеди; среди его многочисленных произведений: **"Дудочник в пёстром костюме"** (1842) The Pied Piper of Hamelin; **"Мужчины и женщины"** (1855) Men and Women, **"Действующие лица"** (1864) Dramatis Personae, **"Кольцо и книга"** (1869) The Ring and the Book и др.)* Browning [`brauning], Robert.

Бра́унинг, Эли́забет Ба́ррет *(1806–61; англ. поэтесса; любовная лирика, стихотворный роман **"Аврора Ли"** (1857) Aurora Leigh о жен. эмансипации)* Browning, Elizabeth Barret.

Бра́ун, Лансело́т *(1715–83; англ. ландшафтный архитектор; известен по прозвищу **Кейпабилити Б.** 'Capability Brown')* Brown, Lancelot.

Бра́ун, То́мас *(1663–1704; англ. писатель-сатирик и переводчик)* Brown, Thomas.

Бра́ун, Три́ша *(р. 1936; амер. танцовщица и балетмейстер; одна из представительниц постмодернизма в танце)* Brown, Trisha.

Бра́ун, Форд Ма́докс [Мэ́докс] *(1821–93; англ. живописец, к-рого привлекал истор. реализм; самая известная его картина **"Прощание с Англией"** (1855) The Last of England, характеризуется обилием истор. деталей и стремлением к символизму)* Brown, Ford Madox.

Бра́ун, Чальз Бро́кден *(1771–1810; один из первых профессиональных амер. писателей; предромантик; готические романы* ***"Виланд"*** *(1798) Wieland,* ***"Орманд"*** *(1799) Ormund,* ***"Джейн Талбот"*** *(1804) Jane Talbot; в романе* ***"Эдгар Хантли"*** *(1799) Edgar Huntly впервые в лит-ре США изобразил жизнь индейцев)* Brown, Charles Brockden.

Бра́ун, Эрл *(1926–2002; амер. композитор-экспериментатор, дирижёр; один из лидеров амер. авангардизма)* Brown, Earle.

Бра́уэр [Бра́увер], Адриа́н *(1605/6–38; фламанд. живописец; напряжённые по колориту, порой драматически гротескные сцены из жизни крестьян и городских низов; его картинами восхищались Рембрандт и Рубенс, к-рые были обладателями многих его картин)* Brouwer [`brauwer], Adriaen.

брахигра́фия *(иск-во писать сокращённо)* brachygraphy [brə`kigrəfi:].

Бра́хма *рел. (в индуистск. религии один из трёх высших богов, бог-создатель, творец Вселенной и всего сущего; обычно изображается четырёхликим, четырёхруким, сидящим на лебеде)* Brahma [`bra:mə].

бра́ччо *(термин, применявшийся в 16–17 вв. при обозначении смычковых инструментов, к-рые при игре держались в руках, а тж опирались на плечо, напр. viola da braccio – плечевая виола)* braccio [`bra:tchou].

бра́ччья *(единица измерения в архит-ре итал. Возрождения)* braccio [`bra:tchou], *мн.ч.* braccia [`bra:tcha:].

бра́шиз *джаз. (игра на ударных инструментах (тарелках, по мембране барабана) с помощью специальных металлических щёток)* brushes.

бреве́нчатый log, timbered [`timbərd], made of logs **<> б. дом** loghouse.

бревиа́рий *(служебник катол. духовенства)* breviary [`bri:vi:,eri:, `brevi:,eri:].

бре́вис *муз.* **1.** *(нота, равная по длительности двум целым нотам)* breve [bri:v], double (whole) note; **2.** *(один из знаков мензуральной нотации)* breve.

бревно́ *(освобождённое от сучьев и ветвей срубленное дерево; используется как строительный материал, а тж для разделки на брусья и доски)* log **<> комлевое б.** butt log; **опорное б.** support log.

брегéт *(карманные часы на цепочке, изготовлявшиеся в мастерской франц. мастера Бреге (1747–1823); отличались большой точностью, отбивали часы, доли часов и показывали числа месяца)* Bréguet [bre`ge(i)].

брезе́нт tarpaulin [ta:r`po:lin, `ta:rpəlin].

Бре́йгель (Ба́рхатный), Ян I *(1568–1625; фламанд. живописец, второй сын Питера Брейгеля Старшего; специализировался на натюрмортах, пейзажах; был другом Рубенса, с к-рым часто сотрудничал)* Brueghel [*or* Breughel] [`brз:gəl], Jan (called Velvet Brueghel).

Бре́йгель Мла́дший (А́дский), Пи́тер II *(1564–1638; фламанд. живописец; сын Питера Брейгеля Старшего; выполнил множество копий работ своего отца; прозван "Адским" за картины с дьяволами, ведьмами и разбойниками)* Brueghel [*or* Breughel] the Younger; Hell-fire Brueghel.

Бре́йгель Мла́дший, Ян II *(1601–78; фламанд. художник; сын Яна I Брейгеля; писал натюрморты с цветами и плодами)* Brueghel the Younger, Jan II.

Бре́йгель Ста́рший (Мужи́цкий), Пи́тер *(1528/30–69; самый крупный фламанд. художник 16 в.; творчески перерабатывал уроки итал. жив-си 16 в., создал глубоко нац. иск-во, опирающееся на нидерл. традиции и фольклор; в творчестве **Б.-ля** сложно переплелись юмор и фантастический гротеск, лиричность и эпичность картины мироздания; его картины крестьянского быта дали начало жанровой жив-си; **Б., С. носил прозвище "Мужицкий"** called the Droll [or Peasant])* Brueghel [`brɜ:gəl] [or Breughel, Bruegel] the Elder, Pieter **<>** *(нек-рые его картины)*: **"Безумная Грета"** *(1562, Музей Мейера ван ден Берга, Антверп) фламанд.* Dulle Griet; **"Деревенский танец"** The Peasant Dance; **"Крестьянская свадьба"** The Peasant Wedding *(обе в 1568, Музей истории искусств, Вена)*; **"Охотники на снегу"** *(1565, Музей истории искусств, Вена)* The Hunters in the Snow; **"Слепые"** *(1568, Музей Каподимонте, Неаполь)* The Blind leading the Blind; **"Триумф смерти"** *(1562–63, Прадо, Мадрид)* The Triumph of Death.

Брёйер, Марсе́ль *(1902–81; родившийся в Венгрии архитектор и дизайнер; один из лидеров функционализма; в железобетонных зданиях, проектах мебели соединял рациональность с острой пластичной выразительностью композиции, удачно сочетая различные природные материалы)* Breuer, Marcel.

брейк *джаз. (короткая сольная импровизация в джазе, исполняемая без ритмического аккомпанемента)* break [breik].

брейк-да́нс *(уличный танец, возникший в США в нач. 1980-х в среде чернокожих подростков; состоит из разрозненных автоматических движений или акробатических вращений на спине или на голове, исполняемых под ритмическую музыку)* break dance **<> исполнитель б.-д.-а, брейкер** breaker [`breikər].

бре́йкдаун *танц. (1. стремительный негритянский чечёточный танец; 2. назв. т.н. чикагского фп. стиля, популярного в первые два десятилетия 20 в.)* breakdown [`breik,daun].

Брейн, Джон Дже́рард *(1922–86; англ. писатель; представитель течения **"рассерженной молодёжи"** angry young men; и сейчас известен по первому роману **"Путь наверх"** (1957) Room at the Top, с успехом экранизированному в 1959)* Braine [brein], John Gerard.

Брей Ста́рший, Йорг *(1475/76–1537; немец. живописец и график поздней готики)* Breu the Elder, Jorg.

Бре́йтуэйт, Ю́стас Адо́льф *(р. 1912; писатель из Гайаны; его опыт работы преподавателем в Лондоне нашёл отражение в произведении **"Сэру с любовью"** (1959) To Sir With Love, **"Нежеланные соседи"** (1972) His Reluctant Neighbours, показывает взаимоотношения белых с чёрными)* Braithwaite, Eustace Adolph.

Бре́кенридж, Хью Ге́нри *(1748–1816; амер. поэт и писатель; его гл. роман в нескольких томах **"Современное рыцарство"** (1792–1815) Modern Chivalry)* Brackenridge [`brækənridʒ], Hugh Henry.

бре́кчия *мин. (горная порода сложного состава, включающая кварц, порфир, диабаз в виде угловатых обломков светлого и тёмно-серого цвета, включённых в массу чёрного или тёмно-зелёного доломито-серпантинового цемента; используется как облицовочный материал, после полировки имеет металлический отблеск и иногда неправильно называется мрамором)* breccia [`brechi:ə, `breshi:ə].

брело́к *(декоративная подвеска к часам, связке ключей или самостоятельное подвесное украшение)* (bracelet) charm, trinket [`tringkit], pendant [`pendənt], *(на цепочке от часов)* breloque [bre`lok], seal [si:l] **<> носить б.-и на цепочке часов** to wear seals as an appendage [ə`pendidʒ] to a watch guard.

Брель, Жак *(1929–78; бельг. шансонье и автор песен, актёр, режиссёр, с 1953 работал во Франции; многие из его 400 песен переводились на др. языки)* Brel, Jacques.

Бре́ндель, Альфре́д *(р. 1931; австр. пианист; родился в Чехословакии, живёт в Англии)* Brendel, Alfred.

Бре́ннан, Кри́стофер (Джон) *(1870–1932; австрал. поэт-символист, по духу близкий Бодлеру и Малларме)* Brennan, Christopher.

Бре́ннан, Уо́лтер *(1894–1974; амер. киноактёр; снимался во многих вестернах)* Brennan, Walter.

Брента́но, Кле́менс *(1778–1842; немец. писатель-романтик; лирические стихи; рассказы и баллады в народном духе)* Brentano [bren`ta:nou], Clemens.

Бре́нтон, Ха́уард *(р. 1942; англ. драматург, автор полит. пьес вызывающего содержания)* Brenton, Howard.

бренча́ние *(муз. инструмента)* plink **<> б. (на) пианино** the plinks of a piano.

бренча́ть *(на муз. инструменте)* to plink, to finger; *(тренькать на гитаре и т.п.)* to strum **<> б. кое-как на пианино** to thumb [θam] the piano; **б. на рояле, на гитаре** to finger a piano, a guitar; **б. [тренькать] на гитаре** to strum (on) a guitar, to tinkle [`tingk(ə)l] on a guitar.

Брессо́н, Робе́р *(1907–99; франц. кинорежиссёр; в кино со 2-й пол. 1930-х как художник и сценарист)* Bresson, Robert.

Бретóн, Андре́ *(1896–1966; франц. писатель; автор первого лит. манифеста сюрреалистов, 1924)* Breton [brə`to:n], André.

Брехт, Берто́льд *(1898–1956; немец. драматург и поэт; будучи антифашистом, покинул Германию в 1933, жил в Скандинавии и в США; в 1949 основал театр **"Берлинер ансамбль"** the Berliner Ensemble; в философско-сатирических пьесах-притчах на совр., истор. и мифолог. сюжеты: **"Трёхгрошовая опера"** (поставлена 1928, муз. К. Вайля, издана 1931) немец. The Dreigroschenoper, **"Мамаша Кураж и её дети"** (созд. 1939, издана 1941) Mother Courage, немец. Mutter Courage, "Жизнь Галилея" (создана 1938–39, издана 1955) Galileo, **"Добрый человек из Сезуана"** (создана 1938–40, издана 1943) немец. Der gute Mensch von Sezuan, **"Кавказский меловой круг"** (поставлена 1954, муз. П. Дессау, издана 1949) The Caucasian Chalk Circle, немец. Der kaukasische Kreidekreis с гуманистических, антифашистских позиций ставил остроактуальные проблемы)* Brecht [brekht], Bertholt Eugen Friedrich.

Бриаре́й *греч. миф. (сторукий великан, помогавший богам в борьбе с титанами)* Briareus [brai`eəri:əs].

Бриги́тта, мона́хиня, Бриги́тта Шве́дская *(1303–73; катол. св., провидица, выразившая с особой художест. силой идею обновления католицизма; одна из прославленных ср.-век. мистиков; свои мистические видения* ***Б.*** *описала в* ***"Откровениях святой Б.-ы Шведской"*** *The Revelations of Saint Bridget of Sweden; красочные описания представших ей в видениях важнейших событий из жизни Иисуса Христа, в особенности Рождества и Распятия, оказали влияние на иск-во Сев. Европы эпохи Средневековья и позднее – на христ. иск-во;* ***Б.*** *была покровительницей Швеции; в христ. иск-ве она изображалась в* ***чёрном монашеском платье*** *nun's black habit с* ***белым апостольником*** *wimple и покрывалом с красной каймой; её атрибутами были свеча,* ***епископский посох*** *crosier – знак того, что она была основательницей ордена,* ***паломнический посох*** *pilgrim's staff и сумка, книга, перо и корона, изображавшаяся у её ног)* St. Bridget [`bridʒit], religious [ri`lidʒəs], St. Bridget [*or* Brigit, Brigitta] of Sweden.

Бри́гхаус, Га́рольд *(1882–1958; англ. драматург; в самой известной из его пьес* ***"Выбор Гобсона"*** *(1916) Hobson's Choice речь идёт о сватовстве башмачника из Солфорда)* Brighouse, Harold.

бридж *муз. (средняя контрастная часть (B) темы или песни, написанной в 32-тактовой форме (AABA))* bridge.

Бри́джес, Ро́берт (Се́ймур) *(1844–1930; англ. поэт; отредактировал и издал стихи забытого поэта* ***Джерарда Мэнли Хопкинса*** *Gerard Manley Hopkins, автор философской поэмы* ***"Завет красоты"*** *(1929) The Testament of Beauty)* Bridges [`bridʒiz], Robert (Seymour).

бри́джи *(брюки, плотно охватывающие икры ног до колен и немного расширяющиеся кверху; сохранились лишь для верховой езды (их носят обычно с высокими сапогами), спорта, в частности гольфа и т.п.; в нек-рых армиях принадлежность офицерской форменной одежды)* breeches [bri(:)chiz], knickerbockers [`nikər,bokərz], knickers [`nikərz].

Бридж, Фрэнк *(1879–1941; англ. композитор, скрипач и дирижёр, учитель Бенджамина Бриттена; автор многочисленных инструментальных ансамблей; в поздних произведениях пришёл к атонализму)* Bridge, Frank.

Бриё, Эже́н *(1858–1932; франц. драматург; автор натуралистичных пьес, обличающих пороки общества)* Brieux [,bri:`з:], Eugène.

бризе́ I *танц. (движение-прыжок с заносками) франц.* brisé [,bri:`zei].

бризе́ II *(в оформлении интерьера – занавески, закрывающие только нижнюю половину окна)* brise-bise [`bri:z`bi:z].

Бризе́ида *греч. миф. – см.* **Брисе́ида**.

Бри́кхилл, Пол *(1916–91; австрал. писатель, описавший свой опыт военнопленного во время 2-й мир. войны в* ***"Большом побеге"*** *(1951) The Great Escape, экранизированном в 1963)* Brickhill, Paul.

"Брилл-би́лдинг" *(коммерческий центр амер. песенной музыки конца 1950 – нач. 1960-х)* the Brill Building.

бриллиа́нт *(искусственно огранённый алмаз, обычно в виде двух усечённых пирамид, сложенных основаниями и дополненных мелкими гранями; мас-*

са ***б.-а*** *измеряется в каратах (0,2 г)* (cut) diamond [`daiəmənd], brilliant [`briljənt] **<> б. голубой, розовой воды** a diamond of blue, of rose water; **б., огранённый в виде розочки** *(т.е. имеющий 24 треугольных грани)* rose diamond; **б. с трёхгранными фасетами в основании** split brilliant; **б. чистой воды** clean diamond, diamond of the first water; **игра б.-а** the play of the diamond; **искусственный б.** rhinestone [`rain,stoun]; **кольцо с б.-ом** diamond ring; **настоящий б.** genuine diamond; **овальный** *или* **грушевидный б., имеющий треугольные грани** briolette [,bri:o`let]; **она была увешена б.-ами** she was plastered with diamonds; **он изготовляет поддельные б.-ы** he imitates diamonds in paste.

бриллиáнтовый diamond; adamantine [,ædə`mæntin, ,ædə`mæntain] **<> б.-ая брошь** diamond brooch; **б.-ое ожерелье** diamond necklace.

брильянтщик *устар.* jeweller [`dʒu:ələr].

Брим, Джýлиан *(р. 1933; англ. виртуоз игры на гитаре и лютне; возродил стиль игры на лютне елизаветинской эпохи и вдохновил совр. композиторов на написание произведений для обоих инструментов)* Bream, Julian (Alezander).

брúндизи *муз. (в итал. опере – застольная песня, сопровождающая тост)* brindisi [`brindizi:].

Брúннер, Юл *(1915–85; амер. актёр; сценическим триумфом стала его роль в бродвейском мюзикле (1951), а затем в фильме (1956, премия "Оскар")* ***"Король и я"*** *The King and I; среди фильмов с его участием* ***"Великолепная семёрка"*** *(1960) The Magnificent Seven; умер от рака лёгких; незадолго до смерти сделал на тлв. ролик с антитабачной рекламой, завещав показать её после своей смерти)* Brynner [`brinər], Yul.

бриолéт *(разновидность огранки, при к-рой камень овальной или грушевидной формы покрывается мелкими треугольными гранями)* briolette [,bri:ə`let].

Брисéйда, Бризéйда *греч. миф. (дочь жреца* ***Брисея [Бриза]*** *Briseus, царя Лирнесса, убитого Ахиллом; её настоящее имя Гипподамия; она стала* ***рабыней и возлюбленной Ахилла*** *Achilles' captive;* ***Б.*** *была столь прекрасна, что Агамемнон отнял её у Ахилла, и это чуть было не послужило причиной ссоры между вождями; ссору предотвратила богиня Афина, посланная Герой, и красавицу пришлось вернуть; эпизод описывается в "Илиаде" Гомера и получил назв.* ***"Гнев Ахилла"*** *The Rage of Achilles; на этот сюжет известны картины Дж.Б. Тьеполо и П. Рубенса)* Briseis [brai`si:is].

Британский музéй *(основан в 1753; основа экспозиции – личная коллекция* ***сэра Ганса Слоуна*** *Sir Hans Sloane, известного врача, всесторонне образованного человека, содержавшая 50 тыс. книг и рукописей, 23 тыс. монет и наград и 20 тыс. др. ценных предметов иск-ва, истории и старины; совр. здание построено в 1823–52; один из крупнейших музеев мира; находится в Лондоне; имеет коллекции памятников первобытной и антич. культуры, культуры Древн. Востока, богатейшее собрание гравюр, рисунков, керамики, монет и т.п.; до 1973 включал известную* ***Библиотеку Британского музея*** *the British Museum Library; имеет несколько филиалов, в т.ч.* ***Музей естественной истории*** *the Natural History Museum)* the British Museum, *сокр.* BM, Brit Mus.

Брита́нский театра́льный музе́й *(в Лондоне; основан в 1967)* the British Theatre Museum.

"Бри́тиш ла́йон" *(известная кинокомпания, владеющая киностудией **"Шеппертон"** Shepperton)* the British Lion.

Бритома́ртис *греч. миф. (богиня-охотница, почитавшаяся на Крите; дочь Зевса, спутница Артемиды; спасаясь от преследования царя Миноса, она бросилась со скалы в море и запуталась в рыбацких сетях; отсюда ещё одно имя: **Диктина** Dictynna ("Попавшая в сеть"))* Britomartis [,brito`ma:rtis], Britomart [`britoma:rt].

Бри́ттен, (Э́двард) Бе́нджамин *(1913–76; англ. композитор, пианист, дирижёр; возродил англ. муз. театр; сочетал нац. муз. традиции 16–17 вв. (особ. **Г. Пёрселла** Purcell) с совр. муз. средствами; оперы **"Питер Граймс"** (1945) Peter Grimes, **"Альберт Херринг"** (1947) Albert Herring, **"Сон в летнюю ночь"** (1960) A Midsummer Night's Dream, камерные оперы, в т.ч. **"Поворот винта"** (1954) The Turn of a Screw; вокально-симфонические сочинения "Баллада о героях", "Военный реквием" (1961), "Кантата милосердия" (1963); инструментальные произведения **"Симфония-реквием"** (1940) the Sinfonia da Requiem, **"Вариации и фуга на тему Пёрселла" ("Путеводитель по оркестру для молодёжи")** (1946) the Fugue on a Theme of Purcell (The Young Person's Guide to the Orchestra) и др.)* Britten [`britn], (Edward) Benjamin.

Брихаспа́ти *(божественный жрец, в "Ригведе" именуемый тж Брахманаспати (Господин молитвы) и почитаемый как бог – покровитель свящ. слова и жертвоприношения; в послеведийск. мифологии **Б.** – сын Ангираса, внук Брахмы, мудрый наставник богов, олицетворение планеты Юпитер, соперничающий с Шукрой (олицетворением Венеры), наставником асуров)* Brihaspati [,bri:həs`pati:].

Бробдинья́г *(назв. вымышленной страны в "Путешествии Гулливера" Свифта)* Brobdingnag [`brobdingnæg]; *(неправильно)* Brobdignag.

Бродве́й *(улица в Нью-Йорке, где расположены театры, увеселительные заведения и т.п.; здесь в 1920–30-х сформировался театр. район, большинство театров к-рого ставили бурлеск, шоу менестрелей и др.; в наст. время, наряду с многочисленными мюзиклами, в бродвейских театрах идут серьёзные драматические пьесы)* Broadway [`bro:dwei].

"Бро́двуд" *(англ. фп. фирма; основана в Лондоне Дж. Бродвудом в 1769)* Broadwood.

бродери́ *(тканый узор, вышивка, шитьё разноцветными нитями)* broderie [,brod`ri:].

Бро́дский, Ио́сиф (Алекса́ндрович) *(1940–96; рус. поэт; осуждён за тунеядство и выслан в Архангельскую область (1964), стихи **Б.-ого** не печатали, эмигрировал в США (1972); нобелевский лауреат 1987)* Brodsky, Joseph [*or* Iosif].

Бро́дский, Исаа́к (Изра́илевич) *(1884–1939; рус. живописец и график; документально точные картины на историко-революц. темы (**"Расстрел 26 бакинских комиссаров"** (1925) The Execution of the Twenty-six Commissars, "Ленин в Смольном" (1930), портреты, пейзажи)* Brodsky, Isaak (Izrailevich).

Бродя́жка *кин. (герой фильмов Ч. Чаплина)* the Little Tramp.

Бро́йер, Марсе́ль *см.* **Брёйер, Марсе́ль.**

брокате́лло 1. *тж* **брокате́ль** *(декоративная жаккардовая ткань)* brocatel(le) [,brokə`tel]; **2.** *(серовато-жёлтый с тёмно-красными прожилками мрамор)* brocatel(le) (marble).

Бро́мфилд, Луи́с *(1896–1956; амер. автор романов и рассказов)* Bromfield, Louis.

бро́нза *(цветной металл, сплав меди и олова; добавление различных присадок: цинка, свинца, мышьяка – варьирует его цветовые оттенки от тёмно-коричневого до светло-золотистого; поверхность бронзовых изделий часто подвергается тонированию или золочению)* bronze [bronz], brass [bræs, bra:s]; *собир. (художест. изделия из бронзы)* bronzes, bronze ware, *(с выгравированными узорами)* benares [bə`na:riz] **<> алюминиевая б.** aluminium [,aljə`mini:əm] bronze, albronze [`ælbronz]; **архитектурная б.** architectural bronze; **золочёная б.** ormolu [`o:rməlu:], vermeil [`vз:rmil]; **изделие из б.-ы** bronze; **кованая б.** hammered bronze; **колокольная б.** *(80% меди, 20% олова)* bell metal; **луристанские б.-ы** *(общее назв. ритуальных бронзовых изделий, обнаруженных в могильниках 1100–700 гг. до н. э. в* ***Луристане*** *Luristan (район в Центр. Загросе, на границе Ирана и Ирака), а тж близких им по стилю предметов из др. мест; они характеризуются широким использованием антропоморфных и зооморфных изображений в орнаменте оружия, элементов упряжи, булавок и т.п.)* the Luristan [,lu:ris`ta:n] bronzes; **мебель с фурнитурой под б.-у** furniture with bronzen finish; **неоклассические бронзовые изделия** neo-classical bronzes; **позолотная б.** *см.* **золочёная б.**; **покрывать позолоченной б.-ой** to vermeil; **похожий на б.-у; под б.-у** bronzy, bronzen; **пушечная б.** *или* **металл** *(90% меди, 10% олова)* cannon-metal, gun metal; **скульптурная б.** statuary [`stæchu:,eri:] bronze; **часы из золочёной б.-ы** ormolu clock.

бро́нза маджéнта *см.* **фиолéтовый** *(цвет).*

Бронзи́но, Аньóло [Анджéло] *(1503–72; один из крупнейших представителей маньеристического направления флорентийск. жив-си 16 в.; был популярен как портретист, где он достигает убедительного внешнего сходства с моделью)* Bronzino, Agnolo.

бронзирова́ние *(покрытие каким-л. красящим веществом, тонировка изделий из различных материалов, в частности гипсовых слепков скульптуры под цвет бронзы)* bronzing.

бронзи́рова́ть *(покрывать предметы металлическим составом, имеющим цвет бронзы, окрашивать под бронзу)* to bronze, to embronze [im`bronz].

бронзи́т *мин. (разновидность* ***энстатита*** *enstatite, к-рый благодаря содержанию железа придаёт минералу бронзовый, золотистый оттенок; используется как поделочный камень (для брошей, кабошонов), а сравнительно редкие прозрачные кристаллы – в ювелирном деле)* bronzite [`bronzait].

бронзовщи́к *(мастер художест. обработки бронзы: литейщик, чеканщик, позолотчик; мебельных дел мастер, изготавливающий бронзовые детали)* bronzer [`bronzər], worker in bronze.

бро́нзовый *(сделанный из бронзы, напоминающий бронзу)* bronze; *(имеющий цвет бронзы)* bronzy [`bronzi:] **<> б. бюст** bronze bust; **б. памятник** bronze monument.

бронзити́т *мин. (крупнокристаллическая горная порода; может использоваться как поделочный камень)* bronzitite [`bronzitait].

Бро́нсон, Чарлз *(1922–2003; амер. киноактёр)* Bronson [`bronsən], Charles.

Бро́нте *(англ. писательницы, сёстры, три англ. романистки и поэтессы; в 1848–49 Эмилия, Анна и их брат Патрик Грей умерли от туберкулёза; в 1854 Шарлотта вышла замуж за А.Б. Никколса, викария из прихода её отца, и умерла во время беременности)*: **1. Шарло́тта Б.** *(1816–55; социально-психологический романы **"Джен Эйр"** (1847) Jane Eyre, **"Шерли"** (1849) Shirley, **"Вилльетта"** (1852) Villette)* Charlotte Brontë [`bronti:]; **2. Э́мили Б.** *(1818–48; её единственный роман, проникнутый романтическим мироощущением, напряжённым и мистическим восприятием природы, **"Грозовой перевал"** (1847) Wuthering Heights)* Emily Brontë; **3. А́нна Б.** *(1820–49; автор автобиографического романа **"Агнес Грей"** (1845) Agnes Grey и **"Постоялец Уайлдфелл-холла"** (1848) The Tenant of Wildfell Hall)* Anna Brontë **<> Дом-музей Б.** *(в деревне Хоуорт, графство Йоркшир, где жили писательницы; принадлежит **"Обществу Б."** The Brontë Society)* the Brontë Parsonage Museum.

Бро́тиген, Ри́чард *(1935–84; амер. писатель, живший в Сан-Франциско, где происходит действие многих его занимательных и смешных новелл, часто пародийного характера; покончил жизнь самоубийством)* Brautigan, Richard.

Брох, Ге́рман *(1886–1951; австр. писатель; создатель экспериментальных романов **"Лунатики"** (1932) The Sleepwalker, немец. Die Schlafwandler, **"Смерть Вергилия"** (1945) The Death of Virgil, немец. Der Tod des Vergil и **"Невиновные"** (1932) The Guiltless, немец. Die Schuldlosen; с 1938 в США)* Broch, Hermann.

броше́ *(тканая работа, чаще – вышивка золотом или серебром по шёлку)* broche [brou`shei] **<> ткань "б."** broche, broche fabric.

брошь *(ювелирное изделие, к-рое прикалывается на одежду с помощью булавки, иглы, шпильки)* brooch [brouch, bru:ch], breastpin [`brestpin], ouch [auch]; *(плоская)* plaque [plæk], plateau [`plætou], prop **<> б. из бриллиантов и изумрудов** plaque of diamonds and emeralds; **б. отстегнулась** the brooch has come undone; **б. хорошо держится** the brooch is securely fastened; **отстегнуть б.** to undo [*or* to unfasten] a brooch; **плоская б., усыпанная рубинами** a plaque bespattered with rubies; **приколоть б.** to fasten [fa:sn] a brooch.

брошю́ра *(непериодическое издание в виде нескольких сброшюрованных листов печатного материала объёмом свыше четырёх (но не более 40) страниц; как правило, в мягкой обложке)* brochure [brou`shur], booklet [`buklit], chapbook **<> рекламная б.** advertising [,ædvər,taizing] brochure; **учебная б.** educational brochure.

брошюрова́ть *(скреплять, сшивать отпечатанные листы книги или альбома, вставлять их в обложку, обрезать и пр. до получения готового книжного блока)* to stitch [stich].

Бру́бек, Дэ́вид Уо́рен *(р. 1920; амер. джаз. пианист и композитор; внёс в джаз сложный ритм и контрапункт, сочетал импровизацию с классическими приёмами; квартет и стиль его исполнения вскоре получил наименование "современного" или "прогрессивного" джаза, к-рый предназначался для сугубо концертного исполнения)* Brubeck [`bru:bek], David Warren.

Бру́кнер, Анто́н *(1824–96; австр. композитор, органист, педагог; один из крупнейших симфонистов 2-й пол. 19 в.; 11 симфоний, 4 мессы, "Реквием", "Магнификат" (1852), песни, значительное кол-во произведений для хора и др.)* Bruckner [`bruknər], Anton.

Брук, Пи́тер *(р. 1925; англ. режиссёр театра и кино, теоретик театр. иск-ва; известен своими новаторскими постановками; с 1971 руководитель* ***Международного центра театральных исследований*** *в Париже The International Centre for Theatre Research, франц. Le Centre International de Créations Théâtrales)* Brook, Peter (Stephen Paul).

Брук, Ру́перт (Чо́нер) *(1887–1915; англ поэт; символ "потерянного поколения"; был популярен среди молодёжи до 1-й мир. войны)* Brooke, Rupert (Chawner).

Брукс, Ван Вик *(1886–1963; амер. литературовед и автор значительного числа книг-биографий амер. писателей)* Brooks [bruks], Van Wyck.

Брукс, Мел *(р. 1926; амер. кинорежиссёр, сценарист, актёр; постановщик комедий-фарсов)* Brooks, Mel.

Брунги́льда *(в опере Вагнера "Кольцо нибелунга" – валькирия, навлекшая на себя гнев верховного бога* ***Вотана*** *Watan за то, что помогала* ***Зигмунду*** *Siegmund)* Brünnehilde [brjun`hildə].

Брунди́зиум *(ныне Бриндизи; древн. город в Калабрии с превосходной гаванью, до к-рой доходила Аппиева дорога; здесь умер Вергилий)* Brundisium.

Брунелле́ски, Фили́ппо *(1377–1446; итал. архитектор, скульптор, учёный; работал во Флоренции; один из создателей архит-ры Возрождения и теории линейной перспективы; представил план и руководил постройкой самого большого в диаметре купола собора* ***Санта-Мария дель Фьоре*** *(1420–36) Santa Maria del Fiore во Флоренции; в числе др. построек* ***Б.*** *во Флоренции* ***капелла Пацци*** *(1429) the Pazzi Chapel, воспитательный дом Оспедале дельи Инноченти, 1429)* Brunelleschi [,bru:nel`leski:], Filippo.

Бру́но, свяще́нник, св., Б. Картезиа́нец *(1030–1101; катол. св., религ. деятель, основатель монашеского* ***ордена картезианцев*** *the Carthusian Order; сцены из жизни св. Бруно и др. членов ордена являются сюжетом нескольких обширных циклов картин)* St. Bruno [`bru:nou], priest.

брус *(бревно с параллельными оструганными плоскостями и одинаковым сечением на торцах)* squared [`skweərd] beam, bar, squared timber [`timbər] **<> коньковый б.** ridge [ridʒ]; **опорный б.** saddle [`sædl] beam; **четырёхгранный** *(деревянный)* **б.** canted [`kæntid] beam.

бруси́т *мин. (гидроокисел магния; встречается в виде землистых, волокнистых, кристаллических масс; цвет преим. белый и светло-серый с голубыми, зелёными, розовыми оттенками; скопления* ***б.-а*** *– камни со сложными узорами – используются для поделок)* brucite [`bru:sait].

брусóк для тóчки резцóв в резцóвой гравю́ре oil stone.

брусча́тка paving [`peiving] blocks.

Брут *лит. (герой легенд бриттов, валлийцев и цикла о короле Артура)* Brute [bru:t].

брутали́зм, брута́льность *архит. (направление в архит-ре Зап. Европы, США и Японии 1950–60-х, стремящееся к грубой ощутимости, подчёркнутой весомости архит. форм; использует естественную фактуру материалов, обнажённые конструкции и системы инженерного оборудования зданий)* Brutalism [`bru:tə,lizəm].

Брух, Макс (Карл А́вгуст) *(1838–1920; немец. композитор, дирижёр; писал в традициях позднего романтизма)* Bruch [bruk], Max (Karl August).

Бру́эр *(англ. толковый словарь; содержит слова и выражения из области мифологии, истории, религии, иск-ва и т.п.; впервые издан в 1870)* the Brewer [`bru(:)ə], *(полное назв.)* The Brewer's Dictionary of Phrase and Fable.

Брынкуши́ [Бранкузи́], Констани́н *(1876–1957; румынск. скульптор, значительная фигура в иск-ве 20 в.; с 1904 работал в мастерской Родена в Париже, экспериментировал в области абстрактной скульптуры, стремясь к большому лаконизму в передаче натуры)* Brancusi [`branku:sh], Constantine.

Брэ́дбери, Рей Ду́глас *(р. 1920; амер. писатель, классик научной фантастики; проза* ***Б.*** *синтезирует научную фантастику, сказку, притчу, социально-психологическое исследование; первый отдельный сборник автора* ***"Мрачный карнавал"*** *Dark Carnival вышел в 1947;* ***"Марсианские хроники"*** *(1950) The Marcian Chronicles и роман-антиутопия о трагическом воздействии на культуру дегуманизирующих сторон научно-технического прогресса* ***"451 градус по Фаренгейту"*** *(1951) Farenheit 451 признаны лучшими его книгами; среди др. произведений – сборники рассказов* ***"Человек в картинках"*** *(1951) The Illustrated Man,* ***"Золотые яблоки солнца"*** *(1953) The Golden Apples of the Sun,* ***"Страна осени"*** *(1953) The October Country,* ***"Лекарство от меланхолии"*** *(1959) A Medicine for Melancholy,* ***"Р – значит ракета"*** *(1962) R Is for Rocket,* ***"Электрическое тело пою"*** *(1969) I Sing the Body Electric, роман* ***"Жди дурного гостя"*** *(1962) Something Wicked This Way Come, повесть* ***"Древо Благодарения"*** *[****"Дерево осени"****] (1972) The Haloween Tree,* ***"Смерть – одинокое занятие"*** *(1980) Death Is a Lonely Business и др.; многие произведения автора экранизированы, он является тж автором стихов, киносценариев, радиоспектаклей, книг для детей)* Bradbury, Ray Douglas.

Брэ́дли, Скотт *(р. 1914; амер. композитор, автор музыки к мультфильмам; на студии "Метро-Голдвин-Мейер" совместно с Карлом Стеллингом разработал синхронизирующую дорожку в любом нужном темпе для соответствия определённой длине фильма)* Bradley [`brædli:], Scott.

Брэ́дли, Э́ндрю Се́сил *(1851–1935; наиболее авторитетный англ. литературовед своего времени, исследователь творчества Шекспира; в 1909 были изданы его* ***"Оксфордские лекции по поэзии"*** *The Oxford Lectures, к-рые он читал, будучи* ***профессором поэзии в Оксфорде*** *professor of Poetry at Oxford)* Bradley, Andrew Cecil.

Брэ́дстрит, А́нна *(1612–72; первая амер. поэтесса, к-рая печатала свои стихи; родилась в Англии, с 1630 жила в Массачусетсе; первый литератор Новой Англии; её сборник стихов* ***"Десятая муза"*** *(1650) The Tenth Muse Lately Sprung Up in America был опубликован её зятем в Англии без её ведома, второе издание с исправлениями и добавлениями – через шесть лет после её смерти)* Bradstreet [`brædstri:t], Anne.

Брэ́нгвин, Фрэнк *(1867–1956; англ. художник и дизайнер интерьеров)* Brangwyn, Sir Frank.

"Брэнд Экс" *(англ. рок-группа, 1975–80)* the Brand X.

Брэне́, Ке́ннет *(р. 1960; актёр, режиссёр и продюсер из Сев. Ирландии; благодаря его колоссальной творческой энергии увидела свет в 1989 экранизация пьесы Генрих V Шекспира; в числе др. режиссёрских и актёрских удач фильмы* ***"Снова мёртвый"*** *(1991) Dead Again,* ***"Друзья Питера"*** *(1992) Peter's Friends и "Много шума из ничего" (1993); совместно с Дэвидом Парфиттом открыл в 1987* ***театр Ренессанс*** *the Renaissance Theatre Company, где успешно в 1988 и в 1992 сыграл Гамлета, а в 1988* ***Тачстоуна*** *Touchstone)* Branagh, Kenneth.

Брэ́тби, Джон *(1928–92; англ. художник и писатель, изображавший в своих картинах домашнюю жизнь простых людей)* Bratby, John.

Брэ́туэйт, Э́двард Кама́у *(р. 1930; историк и поэт из Вест-Индии; использовал стиль народной песни "калипсо", бытовые песенные формы, а тж и традиционные формы стиха)* Brathwaite, Edward Kamau.

Брюлло́в, Карл (Па́влович) *(1799–1852; рус. живописец и рисовальщик; в 1823–35 и с 1850 жил в Италии; нек-рые из его картин:* ***"Итальянский полдень"*** *(1827, ГРМ) Italian Midday,* ***"Девушка, собирающая виноград в окрестностях Неаполя"*** *(1827, ГРМ) Girl Picking Grapes in the Environs of Naples;* ***"Последний день Помпеи"*** *(1830–33, ГРМ) The Last Day of Pompeii [pom`peii:],* ***"Всадница"*** *(1832, ГТГ) A Lady on Horseback,* ***"Автопортрет"*** *(1848, ГТГ) Self-Portrait)* Bryullov, Karl (Pavlovich).

Брю́нхильд [Брюнхи́льда] *(героиня германо-сканд. эпоса, не имеющая истор. прототипа; в "Саге о Вёльсунгах" и "Песни о Нибелунгах" – это дева-воительница, отличавшаяся необычайной силой, правительница сказочной Исландии, где она проходит через множество испытаний; помолвка её с Сигурдом расстроилась, так как он, выпив напиток забвения, утратил память об их встрече и взял в жёны Гудрун, а на* ***Б.-е*** *женит брата Гудрун –* ***Гуннара*** *Gunther;* ***Б.*** *побуждает Гуннара убить Сигурда; после убийства Сигурда (****Зигфрида*** *Siegfried),* ***Б.*** *приказывает положить себя на погребальный костёр вместе со своим возлюбленным, чтобы в смерти соединиться с ним)* Brunhild [`bru:nhild, *немец.* `brunhilt], Brynhild [`brinhild], Brunhilde [bru:n`hild(ə)].

Брюс, Джек *(р. 1943; род. в Шотландии; пианист, гитарист, певец, рок-композитор; писал музыку в соавторстве с поэтом Питом Брауном в стиле хард-рока, фьюжн и эксцентрического рока)* Bruce [bru:s], Jack.

Брюс, Кри́стофер *(р. 1945; англ. хореограф, танцовщик, художест. руководитель* ***"Рамбер данс компани"*** *the Rambert Dance Company с 1992)* Bruce, Christopher.

Брю́сов, Вале́рий (Я́ковлевич) *(1873–1924; рус. поэт-символист, писатель и критик; один из организаторов и теоретиков символистского направления в России; поэма* ***"Огненный ангел"*** *(1908) The Fiery Angel)* Bryusov [*or* Bryussov], Valery (Yakovlevich).

"БТО" *(сокр. "Бахмен, Тернер – Овердрайв"; хард-рок группа, образовалась в 1972)* the BTO.

Буайе́, Шарль *(1899–1978; франц. киноактёр, снимавшийся в 1930-х в Голливуде в ролях "великих любовников"; продолжал сниматься в гл. ролях в 1950-е)* Boyer, Charles.

Буало́, Никола́ *(1636–1711; франц. поэт, теоретик классицизма (трактат* ***"Поэтическое искусство"*** *(1674) франц. L'Art poétic); поэтика* ***Б.*** *оказала влияние на эстетическую мысль и лит-ру 17–18 вв. многих европ. стран, в т.ч. России)* Boileau-Despreaux [bwa`loudeiprei`ou], Nicolas.

бу́бен *муз. (односторонний мембранный ударный инструмент; деревянный обруч, обтянутый с одной стороны кожей; в 5–6 прорезях обруча вставлены штифты с подвижными бляшками (тарелочками), под кожей часто подвязаны колокольчики и бубенцы; при игре бубнист потряхивает* ***б.****, бьёт по нему пальцами, ладонью, кулаком, деревянной колотушкой или проводит большим пальцем по коже)* frame drum, tambourine [,tæmbə`ri:n], timbrel [`timbrəl], *франц.* tambour de basque [,ta:n`buər de`ba:sk] **<> б. без тарелочек** frame drum; **бубны ратные** *(один или два соединённых между собой)* warrior's tambourines.

бубенцы́ *муз. (самозвучащий инструмент; набор бронзовых (в прошлом тж медных) шариков с дробью внутри, прорезями по бокам и ушком в верхней части; позванивают при потряхивании)* little bells, jingle-bells [`dʒinggəl,belz].

бубе́нчики wrist [rist] bells.

бубни́ст tambourist [`tæmbərist], tambourer.

"Бубно́вый вале́т" *(объединение художников, образованное в Москве в 1909)* the Knave of Diamonds.

бу́ги-ву́ги *(1. фп. стиль джаза; для него характерен неизменный ритм на басах и вариации на муз. тему на высоких тонах с повторяющимся мотивом для левой руки; 2. танец 1930-х)* boogie-woogie [`bugi:`wugi:] **<> кантри-буги** *(жанр, образовавшийся в результате привнесения нек-рых приёмов голосоведения и ритмики фп. буги-вуги в гитарную технику)* country boogie; **ритм б.-в.** boogie beat; **танцевать под музыку б.-в., под рок-музыку** *и т.п.* to boogie [`bugi:].

бугóр *(сценический) театр.* built piece [*or* unit].

Бугро́, Адо́льф (Ви́льям) *(1825–1905; франц. живописец, представитель академизма; автор жанровых картин, а тж картин на истор., мифологич. и религ. сюжеты)* Bouguereau [bu:`grou], Adolphe William.

Бу́дда Амита́бха *(санскрит) см.* **Амита́бха.**

Буде́н, Эже́н *(1824–98; франц. художник-пейзажист, импрессионисты признавали* ***Б.-а*** *своим предшественником)* Boudin, Eugène.

будуа́р *(во франц. иск-ве интерьера, особенно стиля рококо, небольшая гостиная, примыкающая к спальне комната, носящая интимный характер и*

предназначенная для приёма наиболее близких друзей и знакомых; тж мебель для такой комнаты) boudoir [`bu:dwa:], powder [`paudər] room.

Бу́зирис *см.* **Бу́сирис**.

Бузо́ни, Ферру́ччо Бенвену́то *(1865–1924; итал. пианист, композитор, дирижёр, муз. писатель, педагог; неоднократно концертировал в России; профессор Московской консерватории (1890–91), Муз. лицея в Болонье, с 1920 Академии иск-в в Берлине; создал в основном фп. музыку, а тж несколько опер, в т.ч. наиболее значительную* ***"Доктор Фауст"*** *Doktor Faust)* Busoni [b(j)u(:)`souni, b(j)u(:)`zouni], Ferruccio Benvenuto.

бузу́ки *муз. (греч. щипковый струнный инструмент)* bouzouki, *мн.ч.* bouzoukia.

бук beech [`bi:ch].

бу́ква letter **<> заглавная [прописная] б.** capital [`kæpətəl] letter, title [taitl] letter; **слово начинается с заглавной б.-ы** the word begins with a capital letter; **строчная б.** lower case letter, small letter.

буква́льный literal [`litərəl]; *(дословный)* word for word **<> б. перевод** literal [*or* word for word] translation.

бу́квица *(украшенная орнаментом заглавная буква; древнерус. назв.* ***инициа́ла)*** bloomer [`blu:mər].

"Бу́кер" *лит. (крупнейшая в Англии лит. премия, учреждённая агропромышленной компанией "Букер-Мак-Коннелл" и Ассоциацией издателей в 1969)* the (British) Booker prize.

буке́т bouquet [bou`kei, bu:`kei], bunch of flowers **<> составлять б.** to arrange a bouquet.

буке́т цвето́в *(или ваза с цветами; рисунок, часто встречающийся в шпалерах, мозаиках, обоях и т.п.)* bough [`bau] pot.

букини́ст *(торговец подержанными, редкими или старинными книгами)* second-hand [`sekənd`hænd] bookseller, dealer in second-hand books, *франц.* bouquiniste [,bu:ki`ni:st]; antiquary [`æntik,weri:], bibliopole [`bibli:ə,poul].

букинисти́ческий: <> б.-ие книги antiquarian [,ænti`kweəri:ən] books, rare [reər] books, out-of-print books; **б. магазин** second-hand bookshop [*or* bookseller's].

буккеро́-не́ро *археол. (древнеиталийские [этрусские] 7–4 вв. до н. э. керамические сосуды из чёрной глины сложной формы, с лепными ручками, рельефным или гравированным декором и лощёной поверхностью)* bucchero, bucchero nero [`bukeirou `neirou].

букле́ *текст. (ткани с волнистой поверхностью, похожей на мелкий каракуль)* bouclé [bu:k`lei].

букле́т *(печатный рекламный материал в мягкой обложке объёмом обычно не более печатного листа)* booklet [`buklit].

Буко́вски, Чарлз *(1920–94; амер. писатель и поэт; автор значительного кол-ва стихов, рассказов, романов, в к-рых рисует себя в виде развратника и пьяницы)* Bukowski, Charles.

бу́ковый *(сделанный из бука)* beechen [`bi:chən]; beechwood, beechy [`bi:chi:] **<> б.-ая мебель** beechwood furniture.

буко́лика, буколи́ческая поэ́зия *(общее назв. двух часто смешиваемых родов антич. "пастушеской поэзии" – эклоги и идиллии; в новоевроп. поэзии то же, что **пастора́ль**)* bucolics [bju:`koliks], bucolic [bju:`kolik] literature.

буколи́ческий bucolic, pastoral [`pæstərəl, `pa:stərəl].

букра́ний *(орнамент, составленный из бычьих или козлиных черепов, дополненный гирляндами цветов; из Древн. Греции и Рима, где он был изобретён, перешёл в иск-во Ренессанса и классицизма)* bucranium [bju(:)`kreini:əm], bucrane [bju:`krein].

Букстеху́де, Ди́дерик [*немец.* **Ди́трих**] *(1637–1707; датско-немец. композитор и органист; известен произведениями для органа и кантатами, написанными для муз. вечеров во время Адвента; писал тж многочисленные сонаты для двух скрипок, виолы да гамба и клавесина)* Buxtehude [,bukstə`hu:də], Diderik [*or немец.* Dietrich].

"Букс энд бу́кмен" *(ежемесячный журнал; публикует материалы о книгоиздательском деле, рецензии на книги, короткие рассказы и стихи; издаётся в Лондоне; основан в 1955)* The Books and Bookmen.

бу́кци́на *(большого размера С-образная труба у древн. римлян)* buccina [buk`sinə], (*мн.ч.* buccinae [buk`sini:]), buccin.

булава́ **1.** *истор. (оружие для нанесения дробящих ударов в виде тяжёлой металлической головки с шипами на деревянной рукояти)* mace [meis], morning star; **2.** *(реквизит жонглёра; по форме напоминает собой бутылку; пустотелая, бывает круглой, овальной или восьмигранной; тж тяжёлый деревянный снаряд в виде бутылки для атлетических упражнений в старинном персид. цирке)* Indian club.

була́вка *(для галстука)* breastpin [`brest,pin], prop, scarf-pin **<> английская б.** safety [`seifti:] pin; **б. с головкой** plain [*or* dressmaker's] pin; **декоративная б.** *(с золотой или цветной головкой; украшение жен. платьев)* scatter pin.

Буланже́, Лили́ *(1893–1918; франц. композитор; в 19 лет завоевала Римскую премию за кантату "Фауст и Елена" для голосов с оркестром)* Boulanger [bu:la:n`ʒei], Lili.

Буланже́, На́дя *(1887–1979; франц. преподавательница музыки, композитор, органист и дирижёр)* Boulanger, Nadia.

була́т *истор. (сталь для клинков, см. **дама́сская сталь**)* damask [`dæməsk] (steel); *(перен. – меч)* sword [so:rd].

Бу́лвер-Ли́ттон, Э́дуард Джордж Эрл *(1803–73; англ. писатель и полит. деятель; автор произведений о жизни светского общества и на истор. темы)* Bulwer-Lytton [`bulwər`litn], Edward George Earle.

Булга́ков, Михаи́л (Афана́сьевич) *(1891–1940; рус. писатель и драматург; **"Белая гвардия"** (1924) The White Guard, **"Дьяволиада"** (1925) Diavaliada, **"Собачье сердце"** (1925) The Heart of a Dog, **"Дни Турбиных"** (1926) The Days of the Turbins, **"Мастер и Маргарита"** (опубл. 1967) The Master and Margarita)* Bulgakov, Mikhail (Afanasyevich).

Булга́рин, Фадде́й (Венеди́ктович) *(1789–1859; рус. журналист, писатель; автор нравоописательного, с элементами авантюрности романа* ***"Иван Выжигин"*** *(1829) Ivan Vyzhigin)* Bulgarin, Thaddeus.

Буле́з, Пьер *(р. 1925; франц. композитор, дирижёр; экспериментировал в области конкретной музыки, использовал пуантилизм, сонорику, серийную технику; с 1977 руководитель* ***Института исследований и координации музыкально-акустических проблем*** *Institute for Musico-Acoustic Research and Coordination, франц. Institut de Recherche et de Coordination Acoustique-Musique (IRCAM)* Boulez, Pierre.

бу́лла *(у древних этрусков, затем у римлян – медальон, к-рый носили на тесьме вокруг шеи; обычно состоял из двух округлых, выпуклых, соединённых по краям пластинок; внутри находился амулет для защиты от злых сил)* bulla [`bulə, `balə], *мн.ч.* bullae [`buli:].

Булл, Джон *(ок. 1562–1628; англ. композитор, органист, верджинист; автор мелодии* ***"Боже, храни короля/королеву"*** *God save the King/ the Queen)* Bull [bul], John.

Булле́, Этье́н-Луи́ *(1729–99; франц. архитектор, представитель классицизма; его строгий стиль предвосхитил работы архитекторов 20 в.)* Boullée, Étienne-Louis.

Булль, О́лаф *(1883–1933; норвеж. поэт-лирик, сын писателя-юмориста* ***Якоба Бреды Булля*** *(1853–1930) Jacob Breda Bull)* Bull, Olaf.

бул-ро́рер *муз., см.* **гуде́лка.**

Бу́лфинч, Чарлз *(1763–1844; амер. архитектор)* Bulfinch [`bulfinch], Charles.

булы́жник cobblestone [`kobəl,stoun], cobstone, cobble [`kobəl], beach [bi:ch], field [fi:ld] stone, pebble [`pebəl], rubble [`rabəl] **<> мостить б.-ом** to cobble.

буль *(стиль франц. мебели 17–18 вв. или отдельные образцы такой мебели, для к-рой характерны инкрустации из различных сортов дерева, меди, олова, слоновой кости, панциря черепахи; назван так по имени придворного столяра короля Людовика XIV* ***Андре Шарля Булля*** *(1642–1732) André Charles Boulle [bu:l])* buhl [bu:l], buhlwork.

бульва́р avenue [`ævən(j)u:]; boulevard [`bu(:)ləva:rd].

бульва́рный: <> б.-ая газета rag (newspaper); **б.-ая литература** halfpenny horribles [`ho(:)rəbəlz], trashy [*or* rag, cheap [chi:p]] publications; **б.-ая пресса** gutter [`gatər] press; **б. роман** cheap novel.

бульва́рщина *(антихудожест. произведения, рассчитанные на пошлые, обывательские вкусы)* trashy [*or* cheap] literary production; gutter press.

бума́га paper **<> атласная б.** glazed paper; **афишная б., б. для плакатов** poster [`poustər] paper; **бристольская б.** *(из англ. города Бристоля)*, **"б. Изабе"** *(склеенные вместе по торцу листы толстой проклееной бумаги для акварели)* Bristol [`bristəl] paper [*or* board]; **б. для глубокой печати** intaglio [in`tæljou, *итал.* in`ta:ljou] printing paper; **б. для макетов** layout paper; **б. для офсетной печати** offset paper; **б. для печатания гравюр** Indian paper; **б. для рисования** drawing paper; **б., металлизированная бронзой; "золотая фольга"** gold paper; **б. "под старину"** *(с*

грубой поверхностью, имитирующая старинную ***б.-гу*** *ручной выделки)*; **б. ручной выделки** vat paper; **б. с покрытием, мелованная бумага** coated paper; **ватманская б.** Watman [`wotmən] paper; **веленевая б. кремового цвета** cream-wove paper; **вощёная б., восковка** wax [*or* tracing] paper; **высокосортная б.** bond paper; **гербовая б.** stamped paper; **гладкая б.** smooth paper; **глазированная [сатинированная] б.** English-finish paper; **глянцевая б.** glossy paper; **гофрированная б.** crepe [kreip] (paper), crinkled [`kringk(ə)ld] paper; **документальная б.** bond paper; **китайская б.** *(тонкая мягкая* ***б.*** *из бамбука)* China [*or* Chinese] paper, tissue [`tishu:] paper; **клочок б.-и** a scrap [*or* shred] of paper; **копировальная б.** transfer [*or* carbon] paper; **крафт-б.** kraft [kræft, kra:ft] paper, extra-strong paper; **лощёная б.** glazed paper; **мелованная б. с высоким глянцем** *(для печатания высококачественных растровых иллюстраций),* **меловая б.** art paper, enamel-paper; **металлизированная б.** *(покрытая алюминиевой краской)* silver paper; **мраморная [крапчатая] б.** *(для форзацев)* marble(d) paper; **наждачная б., шкурка** emery [`əmərі:] [*or* flint] paper; **нотная б.** music paper; **обложечная б.** cover paper; **пергаментная б.** oil-paper, butter-paper, greaseproof paper; **переводная б.** transfer paper; **печатная б., б. для печатания книг** book(-printing) paper; **печатная б. с матовой отделкой** antique (finish) paper; **писчая б.** writing paper; **писчая б. высокого качества** correspondance paper; **(тонкая) писчепечатная б.** *(обычно используется для копий)* bank paper; **плотная б.** *(для рисования)* cartridge-paper; **плотная цветная б.** *(для вырезания, коллажей и т.п.)* construction paper; **пористая б.** spongy [`spandʒi:] paper; **обложечная б.** *(для брошюр)* cover paper; **рисовальная б.** crayon [`kreiən, `kreion] paper; **сатинированная** *(глянцевая)* **б.** satin-paper; **типографская [печатная] б.** printing paper; **тиснёная б.** embossed [im`bo(:)st] paper; **тонированная [окрашенная] б.** tinted paper; **трафаретная б.** black pattern paper; **фальцованная б., б., сфальцованная гармошкой** fan-fold paper; **шероховатая рисовальная б.** egg-shell paper.

бума́жный *текст., см.* **хлопчатобума́жный.**

бумазе́я *(мягкая, гл. обр. хлопчатобумажная, ткань с начёсом)* flannelette [,flænəl`et], cottonade [`kotneid], fustian [`faschən].

"Бумта́ун Рэтс" *(англ. группа, образовалась в 1975; работала на стыке панка и попсы)* the Boomtown Rats.

Бу́нин, Ива́н (Алексе́евич) *(1870–1953; рус. поэт и романист;* ***Б.-у*** *первому из рус. писателей была присуждена Нобелевская премия в 1933)* Bunin, Ivan (Alekseyevich).

бунчу́к *муз. (ударный самозвучащий инструмент; состоит из надетого на древко металлического фигурного ствола, к к-рому прикреплены лира с металлическими пластинами, дуга и полумесяцы; к* ***б.-у*** *подвешены конские хвосты, колокольчики и бубенчики, звенящие при встряхивании; применяется в военно-духовой музыке с 18 в.)* the Chinese pavilion, the Turkish crescent, the jingling johnny, the bell-tree, *франц.* pavillon chinois [,pavi`jon ,shi:`nwa], *турец.* boncuk.

Буньюэ́ль, Луи́с *(1900–83; испан. кинорежиссёр, с 1924 во Франции, с 1939 в США, с 1947 живший в Мексике; его первые фильмы* ***"Андалузский пёс"***

(1928) Un chien andalou и ***"Золотой век"*** *(1930) L'Age d'or, поставленные в сотрудничестве с Сальвадором Дали считаются шедеврами сюрреализма; среди более поздних работ известны* ***"Скромное обаяние буржуазии"*** *(1972) The Discreet Charm of the Bourgeoisie и* ***"Этот смутный объект желания"*** *(1977) That Obscure Object of Desire)* Buñuel [,bunju(:)`el], Luís.

буо́н фре́ско *см.* **фре́ска.**

бура́ *мин. (борнокислый натр, минерал голубовато-зелёного цвета; расплавленные бело-серые кристаллы буры хорошо растворяют окислы металлов, поэтому используются для очистки металлической поверхности после пайки;* ***б.*** *применяется тж в технике ниелло)* borax [`bourəks].

бура́в *(сверло, инструмент скульптора)* auger [`o:gər].

Бурви́ль *(1917–70; один из виднейших актёров франц. кино)* Bourvil.

Бургкма́йр Ста́рший, Ханс *(немец. живописец и рисовальщик; наиболее значительный живописец раннего Возрождения в Аугсбурге)* Burgkmair [burk`mair], Hans.

Бурде́ль, Эми́ль Антуа́н *(1860–1929; франц. скульптор, мастер монументальных форм; вдохновлялся образами греч. архаики, европ. ср.-век. иск-ва, изучал содержание и выразительные художест. приёмы скульптуры этих эпох, претворяя их в формах совр. иск-ва)* Bourdelle, Emile Antoine.

бурдо́н *муз. (1. не укорачиваемые при игре басовые струны, гл. обр. щипковых и смычковых инструментов, расположенные обычно вне грифа; 2. непрерывно тянущиеся звучащие при игре на муз. инструменте (напр. волынке) 1–2 басовых звука, примитивная форма многоголосия; 3. назв. органного регистра 16- и 32-футовых четырёхгранных труб флейтового тембра)* bourdon [`burdən], bordun.

Бурдо́н, Себастья́н *(1616–71; франц. живописец эпохи барокко)* Bourdon [,bu:r`do:n], Sébastien.

буриме́ *(стихи на заданные рифмы; популярная форма светской "лёгкой поэзии" 17–18 вв.)* bouts-rimes [,bu:`ri:mei].

Бу́ркхардт, Я́коб *(1818–97; швейцарск. историк и философ культуры, зачинатель т.н. культурно-истор. школы в историографии, выдвигавшей на первый план историю духовной культуры; автор трудов по культуре Италии в эпоху Возрождения и истории древнегреч. цивилизации)* Burckhardt [`burkha:rt, *англ.* `bз:rkha:rt], Jacob.

Бурле́, Маркс Робе́рту *(1909–94; бразильск. ландшафтный архитектор)* Burle, Marx Roberto.

бурле́ск *(1. разновидность героикомической поэзии классицизма: изображение "высоких" предметов "низким" стилем в отличие от травестии; 2. тж* ***бурле́ска****; небольшая шуточная, пародийная опера, близкая к водевилю; в США – развлекательное комедийное представление со стриптизом и т.п.)* burlesque [bər`lesk].

Бурлю́к, Дави́д (Дави́дович) *(1882–1967; рус. поэт и живописец; с 1920 в Японии, с 1922 в США; один из вождей и пропагандистов отечественной лит-ры и художест. авангарда)* Burliuk, David (Davidovich).

Бу́рмен, Джон *(р. 1933; англо-амер. кинорежиссёр; постановщик зрелищных фильмов)* Boorman [`buərmən], John.

Бурнонви́ль, А́вгуст *(1805–79; дат. артист балета, балетмейстер, педагог; один из крупнейших представителей романтического направления; создал свыше 50 балетов, из к-рых до нас дошло 12)* Bournonville, August.

бурре́ *муз. (старинный франц. народный танец дровосеков (хорового типа) двухдольного или трёхдольного размера; с чётким, часто синкопированным ритмом, ставший в 17 в. в несколько изменённом виде придворным танцем в Париже, а в 18 в. – одним из популярных европ. танцев; изредка появляется в музыке 20 в.)* bourrée [,bu:`rei] **<> неистовое б.** *(в "Простой симфонии" Б. Бриттена)* boisterous [`boistərəs] bourrée.

бурова́тый brownish [`braunish].

Бурсико́, Да́йон *см.* **Бусико́, Да́йон.**

бурха́н idol [aidl]; *(изваяние Будды)* image [`imidʒ] of Buddha.

бу́рый *(светло-коричневый цвет)* brown, fulvous [`falvəs]; chestnut [,chesnət] **<> грязно-б.** fuliginous [fju:`lidʒi:nəs], soot-coloured; **из-желта-б.** brown tinged with yellow, brown with a yellowish tint; **красно-б.** brown-red, rubiginous [ru:`bidʒi:nəs], sorrel [`so(:)rəl], reddish-brown [`redish,braun]; **красно-б. цвет** foxiness [`foksinis]; **красновато-б.** rust-coloured; **рыжевато-б.** reddish-brown, tawny [`to:ni:]; **светло-б.** light-brown; clay-coloured; **серо-б.** grey-brown; **тёмно-б.** dark-brown, rich-brown; **шоколадно-б.** chocolate-brown, cacao-brown.

"Бу́ря" *лит. (драма У. Шекспира, первая постановка к-рой состоялась ок. 1611, опубликована 1623; Просперо,* ***герцог Миланский*** *Duke of Milan, был низложен своим братом* ***Антонио*** *Antonio и выслан на далёкий остров вместе с дочерью* ***Мирандой*** *Miranda и горбуном* ***Колибаном*** *Caliban; с помощью колдовства Просперо делает так, что корабль Антонио и его спутников терпит крушение около этого острова, и с помощью* ***духа Ариэля*** *the airy spirit, Ariel он вновь становится герцогом)* The Tempest [`tempist].

"Бу́ря и на́тиск" *лит. (романтическое течение в немец. лит-ре конца 18 в.; представители течения отстаивали нац. своеобразие, народность иск-ва, требовали изображения сильных страстей, героических деяний и т.п.) немец.* Sturm und Drang *(storm and stress).*

Бусико́ [Бурсико́], Да́йон *(1822–90; ирланд. драматург и актёр (после 1853 в США); автор инсценировок романов, переделок пьес др. авторов)* Boucicault [`bu:sikou] [*or* Burcicault, Boursiquot [`bз:rsikou]], Dion [*or* Dionycius Lardner].

бу́сина bead [bi:d] **<> платья, расшитые золотыми б.-ами** dresses pave'(e)d with gold beads.

Бу́сирис, Бу́зирис *греч. миф. (царь Египта, сын Посейдона; когда страну поразила засуха, длившаяся девять лет, кипрский прорицатель Фрасий предсказал, что бедствие прекратится, если* ***Б.*** *будет ежегодно приносить в жертву Зевсу одного чужеземца; первым* ***Б.*** *умертвил самого прорицателя, а затем убивал у алтаря Зевса всех чужестранцев, прибывавших в Египет; эта участь ожидала и Геракла, когда на пути к саду Гес-*

перид он остановился в Египте; но герой, когда его подвели к жертвеннику, порвал путы и убил ***Б.-а*** *и его сына Амфидаманта)* Busiris [bu:`sairis, bju:`saiəris].

Буссена́р, Луи́ Анри́ *(1847–1910; автор остросюжетных и научно-фантастических романов)* Boussenard, Louis Henry.

бустрофе́дон *(композиционный приём "строчного" размещения изображений в архаическом иск-ве Древн. Египта, Греции, Месопотамии; рисунки располагаются горизонтальными рядами, один над другим: первая строка – справа налево, вторая – слева направо, третья – справа налево и т.п.)* boustrophedon [,bu:stro`fi:dən, ,baustro`fi:dən].

бу́сы I *(украшение в виде мелких шариков, дисков или др. форм бусин, нанизанных на нить для ношения на шее; изготовляются из цветного стекла, жемчуга или драгоценных камней)* beads [bi:dz], chaplet [`chæplit], string of beads **<> коралловые б.** coral beads; **нанизывать б., украшать б.-ами** to bead, to string beads; **нанизанный б.-ами; отделка б.-ами** beadwork; **украшенный б.-ами** *прил.* beaded.

бу́сы II *архит. (орнамент)* beading, chaplet.

бут *(мелкий камень неправильный формы, к-рый, вместе со щебнем с раствором цемента, заполняет пространство между внешней и внутренней стенками, сложенными из камня или кирпича)* rubble [`rabəl], quarry-stone [`kwo(:)ri:,stoun].

бута́да *(в 16–17 вв. – весёлый франц. танец, небольшой импровизированный балет; позднее – инструментальная фантазия)* boutade [,bu:`ta:d].

бутафо́р *театр., кин. (работник, занимающийся изготовлением бутафории; тж* ***реквизи́тор****)* property-man [`propərti:,mæn], property-master; *театр. разг.* prop; producer of props; *(на киностудии)* prop rush **<> б.-декоратор** scene painter.

бутафо́рия 1. *театр., кин. (поддельные предметы, употребляемые вместо настоящих вещей в театр. постановках или в витринах магазина)* stage-properties, *тж кин.* properties [`propərti:z], props; *кин.* scenery [`si:nəri:]; *(в витрине магазина)* dummies [`dami:z] **<> перечень б.-ии и реквизита, необходимых для съёмки фильма** property plot; **2.** *перен. (поддельные вещи, мишура, показная роскошь)* window-dressing, sham, mere [mir] show **<> это всё одна б.** it is nothing but window-dressing, it's all show.

бутафо́рская, бутафо́рная *театр. (тж* ***реквизи́торская****)* properties storeroom; properties workshop, property-room [`propərti:,ru:m], prop room.

бутафо́рский sham [shæm] **<> б. меч** properties sword; **б.-ая фигура человека** *кин. (используется в сценах, съёмка к-рых сопряжена с опасностью для жизни актёров)* dummy [`dami:].

бути́ть to fill with rubble.

бутле́г *(пиратски сделанная запись концерта, к-рая затем переписывается на пластинке)* bootleg [`bu:t,leg].

бутобето́н rubble concrete [`rabəl `konkri:t], cyclopean [,saiklə`pi:ən] concrete.

бутонье́рка *(цветок в петлице)* boutonniere [,bu:tə`njeər], *разг.* buttonhole.

буты́лки *муз. (как ударный инструмент)* bottles.

буты́лочка для у́ксуса *или* **ма́сла** cruet [`kru:it].

буты́лочный цвет dark green (colo(u)r) **<> б.-ого цвета** bottle-green.

Бут, Э́двин То́мас *(1833–93; амер. актёр театра, вырос в одной из самых знаменитых театр. семей; играл в шекспировских пьесах, большую славу ему принесла роль Гамлета; его имя носит специально построенный для него в 1913 бродвейский театр на 780 мест – **Театр Бута** the Booth Theatre, к-рый считается самым престижным для постановки небольших драматических пьес)* Booth [bu:θ], Edwin Thomas.

буфе́т I *(специальный шкаф или стойка для столового белья, столовой посуды и напитков)* sideboard, china closet [`klozit].

буфе́т II *(в театре, кино с бутербродами, напитками и пр.)* concession [kən`seshən] stand, crush [krash] bar.

буфе́тчик *(в театре, кино и т.п.)* concessionaire [kən,seshə`neər], concessioner [kən`seshənər].

буфф *театр.* **1.** *прил. (шутовской, комический)* buffo [`bu:fou], bouffe [bu:f], comic **<> бас-б.** *(комический бас)* buffo bass; **опера-б.** opera buffo [*or* bouffe], comic opera; **певец-б.** *(певец-бас, исполняющий комические роли в опере)* buffo [`bu:fou]; **певица-б.** *(певица, исполняющая комические роли в опере)* buffa [`bu:fa:]; **театр-б.** comedy; **2.** comic play, comedy, extravaganza [ik,strævə`gænzə]; **3.** buffo, actor of comic roles.

буффо́н *театр. (актёр, пользующийся приёмами шутовства, буффонады)* buffoon [bə`fu:n].

буффона́да *(приём, используемый в цирке, на эстраде, в театре – подчёркнутое внешне комическое преувеличение, иногда окарикатуривание персонажей (действий, явлений)* buffoonery [bə`fu:nəri:], slapstick [`slæp,stik], extravaganza [ik,strævə`gænzə].

бу́фы *(пышные складки на жен. рукавах, юбках; тж шаровидные выступы на ножках и стойках мебели)* puffs [pafs] **<> б. на рукавах** puff sleeves.

Бу́хвальд, Арт (Арту́р) *(р. 1925; амер. журналист-фельетонист, автор популярной фельетонной рубрики в газетах "Нью-Йорк таймс" и "Интернэшнл геральд трибюн")* Buchwald [`bakwo:ld], Art (Arthur).

Бухо́нес, Ферна́ндо *(р. 1955; амер. артист балета; с 1972 состоит в труппе **"Американ балле театр"** the American Ballet Theater; обладает совершенной техникой)* Bujones, Fernando.

Буцента́вр *(галера венецианск. дожа)* Bucentaur [bju:`sento:r].

буцуда́н *рел. (буддийск. домашний алтарь в Японии)* butsudan.

буча́рда *(молоток скульптора для грубой обработки камня, мрамора)* boucharde [bu:`sha:rd].

Бу́чер, Розмари́ *(р. 1947; англ. балерина, хореограф и представительница авангардистского танца)* Butcher, Rosemary.

"Буч Ка́ссиди и Са́нданс Кид" *(1969; фильм с участием Роберта Редфорда и Пола Ньюмана; вестерн, рассказывающий о приключениях двух бандитов, к-рых в конце концов настигают, и они погибают в перестрелке)* Butch Cassidy and the Sundance Kid.

Буш, Кейт *(р. 1958; англ. певица и композитор в стиле арт-рока)* Bush, Kate.

Буш, Э́лан Да́дли *(1900–79; англ. композитор, дирижёр и пианист; с 1936 президент созданной им под влиянием марксистских убеждений* ***Лондонской рабочей музыкальной ассоциации*** *the Workers' Music Association; автор значительного кол-ва произведений, к-рые включают две симфонии, концерты для скрипки и фп. с оркестром, оперу* ***Уот Тайлер*** *Wat Tyler и др.)* Bush, Alan Dudley.

Буше́, Франсуа́ *(1703–70; франц. живописец эпохи рококо, пользовался необычайной популярностью в аристократических кругах, получил звание* ***первого живописца короля*** *first painter of the king; писал как картины, так и фрески, делал театр. декорации и модели для изделий королевской фарфоровой мануфактуры, владел самыми разными техниками гравюры, был тж замечательным рисовальщиком; после 1737 начался второй период творчества художника: галантные и эротические пасторали на фоне пейзажей с руинами антич. архит-ры; мифолог. сцены тж приспосабливались к духу времени: тогда интересовались не героическими деяниями богов, а их любовными приключениями)* Boucher [bu:`shei], François.

Бха́га *(в ведийск. мифологии бог богатства и любви)* Bhaga [`bagə].

Бхайра́ва *(божество индуистск., буддийск. и джайнск. миф.; индуистск.* ***Б.*** *рождён из крови Шивы и/или является одной из его гневных форм; часто изображается в скульптуре и жив-си, причём существуют различные варианты его иконографии)* Bhairava [`bairəvə].

бха́нгра *муз. (стиль поп-музыки конца 1970-х в Великобритании, возникший на основе традиционной музыки Пенджаба, сочетающей электронные инструменты с народными ударными; в 1990-х появилось новое направление* ***бханграмаффин*** *bhangramuffin, сплав* ***б.*** *с рэгги и рэпом)* bhangra.

Бха́рата *(1. в "Ригведе" имя царя, от к-рого ведут свое происхождение упоминаемые воинственные бхараты; 2. в "Махабхарате" – царь Лунной династии, общий предок двух соперничающих ветвей рода – Пандавов и Кауравов; 3. в "Рамаяне" – младший сводный брат Рамы, хранивший престол, пока тот находился в изгнании; как символ веры в возвращение законного престолонаследника* ***Б.*** *водрузил на трон Рамы его сандалии, – эпизод, часто символически используемый в лит-ре)* Bharata [`barətə].

бхара́т-натья́ми *(один из четырёх классических стилей индийск. танца; жен. сольный танец, насчитывающий более 2000 лет, исполнялся в храмах; сегодня его танцуют только на юге Индии)* Bharat Natyam.

Бхубане́швар *(столица штата Орисса, Индия, крупный центр шиваизма; легенды говорят об имевшихся здесь в прошлом 7000 храмах; сейчас их численность, по нек-рым данным, ок. 500, причём лишь несколько из них посвящены Вишну и Дэви)* Bhuvaneshwar [,bu:va:`neshwa:r].

были́на *(жанр рус. фольклора, героико-патриотическая песня-сказание о богатырях и истор. событиях Древн. Руси (9–13 вв.)* bylina (*Russian traditional heroic poem*), folk [fouk] tale, folk epic, heroic epic song [*or* ballad].

были́нный epic [`epik] **<> б. эпос** Russian epos [`epos].

"Былóе и дýмы" *лит. (автобиографическое сочинение А. Герцена)* 'My Past and Thoughts'.

"бы́стро" *муз. (нотное указание)* quick, *итал.* presto [`prestou], rapidamente [ra:,pi:da:`mentei], tosto [`toustou], mosso [`mo:sou]; *(в стремительном темпе)* veloce [vei`louchei]; *(с огнём, с жаром, весело, с блеском) итал.* allegro con brio, allegro con fuoco; *(грациозно)* allegro con grazia; *(шутливо) итал.* allegro con scherzando **<> "в высшей степени б."** prestissimo [pres`tisimou, *итал.* pres`ti:si:mou]; **"вдвое б.-ее"** twice as fast; **довольно б.** *джаз.* bright swingly; **"как можно б.-ее"** *итал.* al più presto; **"менее б."** meno mosso; **"немного б.-ее"** a little quicker; **"очень б."** double quick [kwik], *итал.* presto assai, allegro molto, allegrissimo [,æli`grisimou].

бы́стро меня́ющий *прил. (грим, костюм и т.п.)* quick-change.

бы́стрый *(о музыке) сленг* jump.

бытовóй: <> б. жанр *(один из традиционных жанров изобразит. иск-ва, определяемый кругом тем и сюжетов из повседневной, обычной, частной и общественной жизни человека, из крестьянского и городского (в прошлом – дворянского, купеческого, разночинного и т.п.) быта)* genre [`ʒa:nrə] art; **б.-ая живопись** genre painting; **б.-ая пьеса** play on theme of everyday life; **б. роман** novel of everyday life; **б.-ые сценки** everyday scenes.

бытописáтель 1. *устар.* historian [hi`sto:ri:ən, hi`stouri:ən], annalist [`ænəlist]; **2.** writer on social themes, writer on matters of everyday life; *(о художнике)* painter of scenes of everyday life.

"бы́чья кровь" *(глазурь глубокого тёмно-красного цвета; применена впервые в Китае в 10–11 вв.)* sang de boeuf [,song də `bз:f].

бьеннáле *см.* **биеннáле.**

Бьёрлинг, Юсси *(1911–60; швед. тенор; в течение почти 20 лет выступал во многих европ. театрах, солировал в нью-йоркской "Метрополитен опера", превосходно пел итал., франц. и рус. репертуар)* Björling, Jussi.

Бьёрнсон, Бьёрнстьерне *(1832–1910; норвеж. писатель, общественный и театр. деятель; основоположник норвеж. нац. драматургии; повесть из крестьянской жизни "Сюнневе Сульбаккен" (1857); национально-истор. драмы* ***"Между битвами"*** *(1858) норвеж. Mellem Slagene,* ***"Сигурд Злой"*** *(1862) норвеж. Sigurg Slembe, социально-критические драмы* ***"Молодожёны"*** *(1865) The Newly Married Couple, "Банкротство" (1875),* ***"Свыше наших сил"*** *(1883–95) Beyond Human Power, норвеж. Over Aevne, роман* ***"По божьему пути"*** *(1889) In God's Way, стихи, в т.ч. нац. гимн Норвегии и др.; нобелевский лауреат 1903)* Björnson [`bjз:rnsən], Björnstjerne.

"Бьюглс" *(англ. дуэт в стиле арт-рока, образовался в 1979)* the Bugles.

Бью́ик, Тóмас *(1753–1828; англ. художник-график; автор гравюр-иллюстраций к басням, книгам о животных и птицах)* Bewick [`bju(:)ik], Thomas.

Бэ́ббит *лит. (герой одноимённого романа (1922) Синклера Льюиса о бизнесмене со Среднего Запада, озабоченном лишь деловыми интересами, движимым стремлением к личному благополучию)* Babbitt [`bæbit].

Бэ́ббит [Бéббит], Ми́лтон *(р. 1916; амер. композитор и теоретик музыки, пионер электронной музыки в 1950-х)* Babbit, Milton.

Бэ́гнолд, Э́нид *(1889–1981; англ. автор популярного романа* ***"Национальный доход"*** *(1935) National Velvet о состязании в скачках, в успешной экранизации к-рого в 1944 гл. роль сыграла Элизабет Тейлор)* Bagnold, Enid.

"Бэд Бойз Блю" *(рок-группа)* the Bad Boys Blue.

"Бэд Йи́нглиш" *(амер. коммерческий хард-роковый ансамбль, образовавшийся в 1988)* the Bad English.

"Бэд Ко́мпани" *(англ. рок-группа в стиле глэм-рока на базе хард-н-хэви; образовалась в 1973)* the Bad Company.

"Бэ́длэндс" *(амер. хард-рок группа, образовалась в 1988)* the Badlands.

"бэ-ду́р" *муз. (обозначение ладотональности си-бемоль-мажор) немец.* B dur.

"Бэй Си́ти Ро́ллерс" *(шотл. поп-рок группа, образовалась в 1970)* the Bay City Rollers.

бэ́кграунд *(1. вид аккомпанемента в биг бэнде или комбо; 2. фон, муз. сопровождение, шумовое оформление; 3. рисованное или проецированное изображение как фон при киносъёмках)* background [`bæk,graund].

Бэ́кон, Фрэ́нсис I *(1561–1625; англ. полит. деятель, философ, публицист)* Bacon [`beikən], Francis **<> автором пьес Шекспира часто объявлялся Б.** Shakespeare's plays have often been attributed to Bacon; **сторонник мнения, что произведения Шекспира написаны Б.-ом** Baconian [bei`kouni:ən].

Бэ́кон, Фрэ́нсис II *см.* **Бе́йкон, Фрэ́нсис.**

Бэ́лчин, На́йджел Ма́рлин *(1908–70; англ. писатель; в его романе* ***"Задняя комнатка"*** *(1943) The Small Back Room говорится о переживаниях учёных, занятых разработками в военное время)* Balchin, Nigel Marlin.

"бэ-моль" *(обозначение ладотональности си-бемоль-минор) немец.* B moll.

"Бэнд" *(североамер. рок-группа 1961–76; аккомпанировали Бобу Дилану, затем дебютировали в 1968 с* ***"Мьюзик фром биг пинк"*** *Music from Big Pink; их костюмы и содержание песен связаны с историей Америки; их сдержанная манера и хороший песенный материал раскрыли новые возможности рока)* the Band.

бэнд-ли́дер *(ведущий исполнитель, руководитель джазового ансамбля или оркестра)* band leader.

Бэ́нкрофт, А́нна *(1931–2005; амер. комическая и характерная актриса театра, кино и тлв.)* Bancroft [`bænkro(:)ft], Anne.

Бэнкс, Джеймс Чарлз *(1889–1952; австрал. карикатурист, автор комиксов о* ***Джинджере Мэггсе*** *Ginger Meggs, впервые появившихся в сиднейском "Сан" в 1921 и распространившихся затем по всему свету)* Bancks, James Charles.

Бэнкс, Джефф *(р. 1943; англ. художник по тканям, интерьеру, модельер одежды)* Banks, Jeff.

Бэ́ринг-Го́улд, Сэ́бин *(1834–1924; англ. автор большого числа романов и книг о путешествиях, мифах, фольклоре)* Baring-Gould, Sabine.

"Бэ́ркли Дже́ймс Ха́рвест" *(англ. группа в стиле арт-рок; образовалась в 1967)* the Barclay James Harvest.

Бэрр, Ре́ймонд *(1917–93; канад. актёр; играл роли злодеев в Голливуде; на тлв. сыграл* ***Перри Мейсона*** *Perry Mason и* ***Айронсайда*** *Ironside в одноимённых сериалах)* Burr, Raymond.

Бэ́рра, Э́двард *(1905–76; англ. живописец, посвятивший своё творчество изображению городской жизни, её суеты, юмора, грязи; в поздний период писал религ. сцены и пейзажи)* Burra, Edward.

Бэ́рри, Чарлз *(1795–1860; автор проекта в неоготическом стиле зданий парламената в Вестминстере, Лондон (1824–60), разработанного им совместно с Огастусом Пьюджином)* Barry [bæri:], Charles.

Бэ́синджер, Ким *(р. 1954; амер. актриса кино; снимается в ролях красивых, соблазнительных женщин)* Basinger [`bæsingdʒər], Kim.

бэтма́ния *(повальное увлечение символикой Бэтмена, изображаемой на бейсболках, футболках, кружках и т.п., наблюдавшееся после премьерных показов нескольких фильмов о нём)* Batmania.

Бэ́тмен *("человек-летучая мышь"; популярный супергерой; впервые возник как персонаж комиксов в 1939, фильмы о нём появились в 1940-х, а с 1960-х он появился на экранах тлв.)* Batman [`bætmən].

бюгельго́рны *муз. (семейство духовых инструментов; включает образцы различных конструкций; возникли на основе пехотных и почтовых рожков, а тж рога охотничьего)* (bugle) horns.

Бюде́, Гийо́м *(1467–1540; франц. учёный; по его предложению был основан* ***Коллеж де Франс*** *the Collège de France, он тж основал королевскую коллекцию в Фонтенбло, ставшую впоследствии после переезда в Париж* ***Французской национальной библиотекой*** *the Bibliothèque Nationale)* Budaeus [bu:`dei] [*or* Budé], Guillaume.

Бю́лов, Ханс (Гви́до) фон *(1830–94; немец. композитор, пианист, дирижёр, муз. писатель; одним из первых стал дирижировать наизусть)* Bülow [bu:`lou], Hans (Guido) Freiherr.

Бюнюэ́ль *см.* **Буньюэ́ль.**

бюро́ I *(письменный стол, обычно с полками, ящиками и др. отделениями и крышкой)* bureau [`bjurou], bureaux; escritoire [,eskri`twa:].

бюро́ II *(организация)* bureau [`bjurou] **<> Британское б. киноцензоров** *(правительственная организация; выдаёт свидетельства на различные категории фильмов; учреждено в 1912)* the British Board of Film Censors; **Б. по охране авторских прав** *амер.* the Copyright Office; **Международное б. по охране интеллектуальной собственности** the International Bureau for the Protection of Intellectual [,intə`lekchu:əl] Property [`propərti:]; **рекламное б., б. рекламы и информации** publicity [pəb`lisəti:] bureau.

бюст *(погрудное (или по пояс) скульптурное изображение человека, наиболее распространённый вид скульптурного портрета)* bust [bast].

Бюто́р, Мише́ль *(р. 1926; франц. писатель, один из представителей нового романа, настаивавших на радикальном изменении традиционной формы)* Butor, Michel.

Бюффе́, Берна́р *(р. 1928; франц. художник-реалист, рисовальщик; выделился в конце 1940-х; в 1948 был удостоен премии художест. критики)* Buffet, Bernar.

Бю́хнер, Гео́рг *(1813–37; немец. драматург; часто обращался к теме героя, восставшего против общества; его лучшие поэтические драмы* ***"Смерть Дантона"*** *(1835) немец. Dontons Tod, посвящённая борьбе Дантона с Робеспьером, и* ***"Воццек"*** *(1837) Vozzek, в к-рой описывается отчаяние простого солдата, сломленного властью (сюжет лёг в основу известной оперы Албана Берга "Воццек"); к пьесам* ***Б.-а*** *часто обращались постановщики в 20 в.)* Büchner [`bu:knər], Georg.

бязь *текст. (плотная хлопчатобумажная ткань)* coarse calico [ko:rs `kælikou].

Бялик, Хаим Нахман *(1873–1934; евр. поэт; до 1920 жил в России, с 1924 в Палестине; является одной из наиболее значимых фигур евр. лит-ры 20 в.)* Bialik, Chaim Nahman.

В

Ваа́л *(бог ханааней, важнейшая фигура в их пантеоне, изображался в виде молодого воина в шлеме, увенчанном бычьими рогами; почитание* ***В.-а*** *распространилось тж у финикийцев, от к-рых оно перешло в Карфаген, где этот бог известен под именем* ***В.*** *Хаммон)* Baal [`beiəl, `beil].

Ваа́л-зебу́л *библ. (древн. халдейский бог Баала; у филистимлян "Ваал-зебуб" –* ***"Повелитель мух"*** *Lord of Flies; в христ. представлениях – демоническое существо, "князь тьмы"; в Средневековье прямо называется дьяволом)* Baal-zebub [,beiəl`zi:bæb].

Вавило́н I *(древняя столица Месопотамии (19–6 вв. до н. э.), расположена в 80,5 км к югу от Багдада; из числа сохранившихся памятников наиболее яркое впечатление производят* ***Ворота Иштар*** *the Ishtar Gate и Дорога процессий, до сих пор возвышающихся на 10,9 м; они украшены цветными рельефными изображениями быков, драконов и львов на голубых эмалированных изразцах)* Babylon [`bæbəlon, `bæbələn].

Вавило́н II *библ. (город, где произошло смешение языков и находилась Вавилонская башня)* Babel [`beibəl, `bæbəl].

Вавило́нское столпотворе́ние *(сказание о попытке построить после Всемирного потопа в Вавилоне башню до небес; разгневанный дерзостью Бог "смешал их языки" так, что люди перестали понимать друг друга, и рассеял их по всей земле)* Babel [`beibəl, `bæbəl], Babeldom [`beibəldəm], *часто* babeldom.

Вага́нова, Агриппи́на (Я́ковлевна) *(1879–1951; рус. артистка балета, педагог Ленинградского хореографического училища)* Vaganova, Agrippina (Yakovlevna).

вага́нты *(в ср.-век. Европе – бродячие актёры (беглые монахи, недоучившиеся студенты), исполнители песен, участники остросатирических представлений)* (wandering [`wandəring]) vagrants [`veigrənts], goliards [`gouljərdz].

Вагенфе́льд, Вильге́льм *(1900–90; немец. архитектор и дизайнер)* Wagenfeld, Wilhelm.

Ва́гнер, О́тто *(1841–1918; австр. архитектор; представитель венского стиля "модерн")* Wagner, Otto.

Ва́гнер, Ри́хард *(1813–83; немец. композитор, дирижёр, муз. писатель; реформатор оперного иск-ва; в опере-драме осуществил синтез философско-поэтических и муз. начал; большинство муз. драм основаны на мифолог. сюжетах; оперы:* ***"Риенци"*** *(1840) Rienzi [ri`enzi],* ***"Летучий голландец"*** *(1841) The Flying Dutchman, немец. Der fliegende Holländer [dər `fli:gindi `holendər],* ***"Тангейзер"*** *(1845) Tannhäuser [`ta:nhoizər, `tænhoizər],* ***"Лоэнгрин"*** *(1848) Lohengrin [`louən grin],* ***"Тристан и Изольда"*** *(1859) немец. Tristan [`tristən] und Isolde [i`sould],* ***"Нюрнбергские мейстерзингеры"*** *(1867) The Mastersingers of Nuremberg, немец. Die Meistersinger von Nürnberg,* ***"Парсифаль"*** *(1882) Parsifal [`pa:rsifa:l]; тетралогия* ***"Кольцо нибелунга"*** *The Nibelung's Ring, The Ring of the Nibelung [`ni:bilung], немец. Der Ring des*

Nibelungen, ***"Золото Рейна"*** *(1869) немец. Das Rheingold, (англизированное) The Rhinegold [`rain,gould],* ***"Валькирия"*** *(1870) The Valkyrie, немец. Die Walküre [di: va:l`kju:ri],* ***"Зигфрид"*** *(1876) Siegfried [`si:gfri:d, немец. `zi:kfri:t],* ***"Гибель богов"*** *(1854–76) The Twilight of the Gods, немец. Götterdämmerung [,gз:tər`demərung]; публицистические и музыкально-эстетические работы: "Искусство и революция",* ***"Художественное произведение будущего"*** *(1848) Art of the Future,* ***"Опера и драма"*** *(1851) Opera and Drama и др.)* Wagner [`va:gnər], (Wilhelm) Richard **<> в духе** *или* **стиле В.-а; подражающий В.-у** *прил.* Wagneresque [,va:gnə`resk].

вагнериа́нец *(поклонник или последователь Вагнера)* Wagnerian [va:g`niri:ən], Wagnerite [`va:gnərait], Wagnerist [`va:gnərist].

ва́гнеровский Wagnerian [va:g`ne(ə)ri:ən].

ваго́нка battening, wooden plank bunk.

ваго́нная зе́лень *см.* **ки́новарь.**

вадеме́кум *(карманная справочная книга)* vade mecum [,veidi: `mi:kəm].

ва́джра *(в ведийск. и индуистск. миф. зубчатый диск, громовая* ***палица бога Индры*** *Indra's thunderbolt, в буддийск. – символ прочности и нерушимости, атрибут изображений многих будд и бодхисатв, обычно представленный в виде* ***короткого двухстороннего трезубца*** *a short double trident с загнутыми внутрь зубцами)* vajra [`vadʒrə].

Ваджрапа́ни *(один из обращённых Буддой демонов, ставший бодхисатвой; культ* ***В.*** *наиболее популярен в Тибете и Монголии;* ***В.*** *изображается в скульптуре и жив-си как воитель, в угрожающей позе, с поднятой рукой, сжимающий ваджру)* Vajrapani.

ва́за *(сосуд, предназначенный для цветов, фруктов, сладостей или служащий для украшения жилища) (высокая)* vase [veis, veiz, *англ.* va:z], *(в форме чаши)* bowl [boul] **<> в. в форме ананаса** pineapple cup; **в. для середины обеденного стола** *(обыкновенно из нескольких отделений, ярусов)* epergne [i`pз:rn]; **в. для фруктов** fruit bowl; **в. для цветов** flower vase [*or* bowl]; **в. с цветочным узором** a vase with a pattern of flowers on it; **высокая в.** *(для сладостей и фруктов)* comport [`kompo:rt]; **гладкая в., в. без рисунков** unfigured vase; **декоративная в. на высокой подставке** tazza [`ta:tsə]; **древнегреческая ваза** Greek vase; **парная в.** *(составляющая пару или комплект)* companion vase; **ставить цветы в в.-у** to put flowers in a vase; **хрустальная в.** cut glass vase; **хрустальная в. в серебряной оправе с ручкой** bride's basket; **цилиндрическая часть вазы, урны** drum.

Вазаре́ли, Ви́ктор *(1908–97; франц. живописец, график и скульптор венгер. происхождения, крупнейший представитель оп-арта)* Vasarely, Victor.

Вза́ри, Джо́рджо *(1511–74; итал. живописец, архитектор, историк иск-ва; работал гл. обр. во Флоренции и Риме; представитель маньеризма; автор* ***"Жизнеописания наиболее знаменитых итальянских живописцев, ваятелей и зодчих"*** *(1550) The Lives of the Most Excellent Italian Architects, Painters and Sculptors, итал. Vite de' più eccellenti Pittori, Scultori, e Architettori; построил* ***дворец Уффици во Флоренции*** *(ныне музей) the Uffizi (Palace) in Florence)* Vasari [va:`za:ri:], Giorgio.

вазо́н *(цветочный горшок, в декоративном иск-ве изображение (живописное или скульптурное))* flowerpot [`flauər,pot].

ва́зопись *см.* **жи́вопись**.

вайбершул *рел., идиш (жен. отделение в ортодоксальной синагоге, обычно на галерее или в боковом помещении)* the women's gallery.

Ва́йда, А́нджей *(р. 1926; польск. кинорежиссёр)* Wajda [`vaida:], Andrzej.

Вайль, Курт *см.* **Вейль, Курт**.

Вайро́чана *(в буддийск. миф. махаяны и ваджраяны божество, занимающее одно из центр. мест как владыка космоса, олицетворение вечно сияющего света; иконы и скульптурные изображения* ***В.-ы*** *распространены в пещерных храмах Китая эпохи Тан (618–907); наиболее знаменита колоссальная статуя* ***В.-ы*** *(высота 17 м), высеченная в скале пещерного храма Лунмэнь)* Vairochana [vai`rouchənə].

Вайсмю́ллер, Джо́нни *(1904–84; амер. киноактёр, ранее – олимпийский чемпион по плаванию; стал кинозвездой в 1930–40-х, снявшись в роли Тарзана в 19 многосерийных фильмах)* Weismuller, Johnny.

"Вайтсне́йк" *см.* **"Уа́йтснейк"**.

вайэли́т *муз. (альтовая разновидность виол д'амури)* violette [,vaiə`let].

вайя́ *(декоративный мотив в виде пальмовой ветви, включаемый в убранство церк. интерьера)* palm branch motif.

Вакх *греч. миф. (одно из имён бога вина и виноделия Диониса; тж* ***Ба́хус****)* Bacchus [`bækəs].

вакха́льный, вакхи́ческий *(относящийся к Вакху)* Bacchic(al) [`bækik(əl)].

вакхана́лия 1. *(хореографическая сцена в опере или балете, рисующая картину всеобщего опьянения и шумного веселья) мн.ч.* bacchanalia [,bækə`neili:ə, ,bækə`neiljə], bacchanals [`bækənəlz]; **2.** *(в Древн. Греции и в Древн. Риме праздник в честь Вакха)* the Bacchanalia.

вакха́нки *греч. миф. (спутницы, жрицы бога Вакха (Диониса), участницы праздника в его честь – вакханалии; др. назв. –* ***мена́ды****)* bacchae [`bæki:], *ед.ч.* bacchante [bə`kænti:], Thyiads [`θaiædz, `θaiiædz].

Вакхили́д *(505 – ок. 450 до н. э.; греч. поэт-лирик; фрагменты его эпиникий были обнаружены в 1896)* Bacchylides [bə`kilidi:z].

вакхи́ческий Bacchic [`bækik], Bacchanal [,bækə`næl, `bækənəl], bacchantic [bə`kæntik], bacchical **<> в.-ая песнь; в.-ая сцена** *(в жив-си, скульптуре)*; **в. танец** bacchanal.

вал I *(земляная насыпь для обороны)* rampart [`ræmpa:rt] **<> Гамлету виделась тень отца на валу** the ghost of his father appeared to Hamlet on the rampart.

вал II *архит., см.* **ва́лик**.

Валадо́н, Сюза́нна *(1865–1938; франц. художница-экспрессионистка)* Valadon, Suzanne.

Валанте́н де Було́нь *(1591–1632; франц. истор. живописец и жанрист, один из ведущих караваджистов)* Valentin [vəla:n`tan], le (Jean de Boulogne).

Валафри́д Страбо́ *(ок. 808–49; немец. поэт и богословский писатель)* Walafrid Strabo.

Валга́лла *см.* **Вальха́лла.**

валенти́нки *(почтовые открытки, письма или подарки молодых людей своим избранницам в день св. Валентина (14 февраля))* valentines [`vælənteinz].

Валенти́но, Руде́льф [Ру́ди] *(1895–1926; амер. танцор и киноактёр итал. происхождения; считался воплощением муж. красоты и получил прозвище* ***"Великий любовник экрана"*** *the Great lover of the screen)* Valentino [,vælən`ti:nou], Rudolph (Rudy).

валёр *жив. (оттенок тона, выражающий (во взаимосвязи с др. оттенками) определённое соотношение света и тени; тж богатство, тонкость соотношения тонов)* (tone) value [`vælju:].

Вале́рий Макси́м *(1 в. н. э.; рим. писатель; его перу принадлежит сборник истор. анекдотов в пользу императора Тиберия)* Valerius [və`li:ri:əs] Maximus [`mæksiməs].

Валери́, Поль *(1871–1945; франц. поэт и писатель; основные темы философской лирики – размышления о бессилии разума адекватно воспринимать реальность и о природе творчества; поэма* ***"Юная парка"*** *(1917) франц. La Jeune parque)* Valéry [,va:,lei`ri:], Paul Ambrose.

ва́лик *архит. (см.* ***обло́мы****)* thumb [θam]; *(кирпич со слезником)* torus [`to:rəs], *мн.ч.* tori [`to:rai] **<> в. над воротами** *(в готике)* label [`leibəl] mould [mould]; **четвертной в.** ovolo [`ouvəlou], *мн.ч.* ovoli [`ouvəli:], quarter round.

Валкенбо́рх, Лу́кас ван *(1530–97; нидерл. живописец, пейзажист и портретист, представитель позднего маньеризма)* Valckenborch, Lucas van.

Валлотто́н, Фе́ликс *(1865–1925; франц. художник и график швейцарск. происхождения; в 1892 примкнул к группе "Наби")* Vallotton, Félix.

"Валтаса́ров пир" *(библ. сюжет; вавилонск. царь Валтасар устроил большой пир во дворце со своими придворными, жёнами и наложницами и приказал поставить на золотые и серебряные чаши, захваченные в иерусалимском храме при взятии города; в разгар пиршества на стене зала появилась мистическая кисть руки, начертавшая таинственные слова:* ***"мене, мене, текел, упарсин"*** *'mene, mene, tekel, upharsin'; вавилонск. мудрецы не сумели их прочесть и истолковать; только призванный по совету царицы иудейск. мудрец Даниил прочитал надпись и дал ей толкование, предсказав гибель Вавилона и раздел Вавилонского царства; художники барокко любили изображать во всём блеске варварскую роскошь пиршества с золотыми и серебряными сосудами и женщин, лица к-рых выражают ужас)* Belshazzar's [bel`shæzərz] Feast.

валто́рна *муз. (медный духовой мундштучный муз. инструмент с вентилями, улиткообразной металлической трубкой и сильно расширяющимся раструбом)* the French horn, horn, orchestral horn, *франц.* cor [ko:r], *итал.* corno [`ko:rnou], (*мн.ч.* corni), corno di caccia [`ko:rnou di `ka:tcha:] **<> в. допускает значительную гибкость звучания** the horn is capable of considerable agility [ə`dʒiləti:]; **в. с вентилями, вентильная в.** the valve [vælv] horn; **в. с клапанами, клапанная в.** the key bugle, the Kent bugle, *франц.* bugle à clef; **двойная в.** double-horn, *итал.* corno

doppio; **закрывать рукой раструб в.-ы** to stop; **натуральная в.** natural horn, *итал.* corno naturale; **хроматическая в.** chromatic horn.

валторни́ст *муз.* hornist [`ho:rnist], player on the French horn, French horn player.

Валуа́, Нине́т де *(1898–2001; англ. хореограф ирланд. происхождения, танцовщица, преподаватель; совместно с Фредериком Аштоном была создательницей британского балета)* Valois, Dame Ninette de.

Ва́льдмюллер, Фердина́нд Георг *(1793–1865; австр. живописец, один из представителей* ***венского бидермейера*** *Biedermeier realism)* Waldmüller, Ferdinand.

Ва́лье-Инкла́н, Рамо́н Мари́я дель *(1866–1936; испан. писатель-романист, поэт и драматург; его произведения, ставшие известными в основном из-за большого кол-ва неприкрытой эротики, были навеяны работами франц. символистов)* Valle-Inclán [va:`ljei ing`kla:n], Ramon Maria del.

валькі́рии *сканд. миф. (воинственные девы, решающие по воле бога Одина исход сражений; они отбирали храбрейших из павших воинов и уносили в Вальхаллу)* the Valkyries [væl`kiri:z, `vælkiri:z], the valkyries, the valkyrz, the Valkyrias.

Вальми́ки *(мудрец-риши, адикави, т.е. "первый поэт", к-рому приписывается авторство санскритского* ***эпоса "Рамаяна"*** *the Hindu epic Ramayana)* Valmiki [va:l`mi:ki:].

Вальпу́ргиева ночь *(ночь на 1-е мая; у древн. германцев праздник начала весны, с 8 в. по немец. народным поверьям праздник ведьм,* ***"шабаш ведьм"*** *a witches' Sabbath* ***на Броккене*** *on the Brocken в* ***горах Гарца*** *the Harz Mountains; названа от катол. святой Вальпургии, день памяти к-рой (1 мая) совпал с праздником)* the Walpurgis [va:l`pu:rgis] Night, *немец.* Walpurgisnacht.

вальс *муз.* waltz [wo:lts], round dance **<> в.-бостон** boston [`bo(:)stən]; **концертный в.** concert waltz; **оркестр заиграл ещё один в.** the orchestra struck into another waltz.

вальси́ровать to waltz.

"Вальси́рующая Мати́льда" *муз. (популярная австрал. песня на слова* ***Э.Б. Патерсона*** *A.B. Paterson; символ страны)* Waltzing Matilda [mə`tildə].

Вальта́, Луи́ *(1869–1952; франц. художник, писал свободными мазками чистого цвета, исполнил много красочных натюрмортов)* Valtat, Louis.

Ва́льтер фон дер Фо́гельвейде *(ок. 1170 – ок. 1230; немец. поэт-миннезингер; пейзажная и любовная лирика)* Walther von der Vogelweide [`va:lter fo:n der `fougəl,vaidə].

Вальха́лла *сканд. миф. (зал во дворце Одина, где он пировал с душами героев, погибших в бою)* Valhalla [væl`hælə], Valhall [væl`hæl].

ва́мби *муз. (струнный щипковый инструмент; распространён в ряде стран Африки, в т.ч. в Судане)* vambi.

вамп *джаз. (импровизированный аккомпанемент)* vamp.

вампи́р *(в венгер. и славян. фольклоре – мертвец, к-рый днём лежит в могиле, а ночью, часто в облике летучей мыши, сосёт кровь живых людей)* vampire [`væmpair].

Ва́нбру, Джон *(1664–1726; англ. архитектор (стиль барокко) и драматург; автор комических пьес)* Vanbrugh [væn`bru:], John.

Ван Вэй *(699–759; кит. живописец, поэт, музыкант и каллиграф; основоположник кит. одноцветной пейзажной жив-си тушью)* Wang Wei.

Ванге́лис *(р. 1943; греч. композитор, органист; занимался экспериментами в рамках "синтезаторного" арт-рока)* Vangelis.

Ван Го́г, Ви́нсент *(1853–90; голл. художник, представитель постимпрессионизма)* Van Gogh [,væn`gou, ,væn`go:kh], Vincent [`vinsənt].

Ван Да́йк, Ву́ди *(1887–1943; амер. режиссёр немого кино; снял первый звуковой фильм о Тарзане, где впервые снялся Дж. Вайсмюллер)* Van Dyke, W.C. "Woody".

Ван Да́йк, Дик *(р. 1925; амер. комедийный актёр кино и тлв.)* Van Dyke, Dick.

ванда́л *(разрушитель культурных ценностей)* vandal [`vændəl].

вандали́зм *(бессмысленное уничтожение памятников культуры)* vandalism [`vændə,lizəm].

"ван-де́йк" *(коричневая краска)* Vandyke [væn`daik] brown.

Ван Де́йк, А́нтонис *(1599–1641; фламанд. художник эпохи барокко; работал тж в Италии и Англии; создатель виртуозных по жив-си, сдержанных по колориту парадных аристократических и интимных портретов (**"Карл I в охотничем костюме"** (1635) The Charles I in Hunting Dress; портрет **"Кардинал Джулио Бентивольо"** (ок. 1623) The Cardinal Bentivoglio), религ. и мифолог. композиций в духе барокко)* Vandyke [Van Dyck] [væn`daik], Anthony, *тж* Dyck [daik], Anthony van [væn] **<> картина Ван Д.-а** a Vandyke; **относящийся к стилю художника Ван Д.-а** Vandyke.

Ва́ндерлин, Джон *(1775–1852; амер. художник, пейзажист и портретист, автор ряда работ на истор. темы)* Vanderlyn, John.

Ван дер По́ст, Ло́ренс *(1906–98; южноафриканск. писатель-путешественник, после 2-й мировой войны живший в Англии; его книги в большинстве своём биографические; среди его известных работ: **"Затерянный мир Калахари"** (1958) The Lost World of the Kalahari, **"Сердце охотника"** (1961) The Heart of the Hunter, **"Семена и сеятели"** (1963) The Seed and the Sower, по к-рому в 1982 был снят фильм **"Счастливого Рождества, мистер Лоренс"** Merry Christmas, Mr. Lawrence, **"Заповедь бушменов"** (1984) Testament to the Bushmen и др.)* Van der Post, Sir Laurence.

Ва́ндер, Сти́ви *см.* **Уа́ндер, Сти́ви**.

Ван До́рен, Гаро́льд *(1895–1957; амер. пионер промышленного дизайна; в 1940 им опубликован научный труд под названием **"Промышленный дизайн"** Industrial Design)* Van Doren, Harold.

Ван До́рен, Марк (Альбе́рт) *(1894–1972; амер. поэт, критик и писатель; один из первых исследователей амер. лит. наследия)* Van Doren, Mark Albert.

ва́нитас *(натюрморт, предметы в к-ром подбирались и располагались так, чтобы напомнить зрителю о ненадёжности и бренности человеческого существования; основным изобразит. материалом для* ***в.*** *были песочные часы с сыплющимся песком, черепа, цветы, бабочки, оплывающие свечи и зеркала)* vanitas [`vænətæs].

Ванло́о, Жан-Бати́ст *(1684–1745; франц. портретист и истор. живописец голл. происхождения)* Vanloo [,va:n`lou], Jean Baptiste.

Ванло́о, Карл *(1705–65; франц. художник; брат и ученик Жан-Батиста; один из ведущих мастеров рококо своего поколения)* Vanloo, Carle.

Ванло́о, Луи́ Мише́ль *(1707–71; франц. придворный портретист; учился у своего отца Жана-Батиста)* Vanloo, Louis Michel.

Ванло́о, Шарль Амеде́ Фили́пп *(1719–95; франц. портретист и истор. живописец; учился у своего отца Жан-Батиста)* Vanloo, Charles Amédée Philippe.

Ван Слик, Хе́лен *(1919–79; амер. писательница, автор ряда романов-бестселлеров о профессиональной карьере и личной жизни совр. женщины)* Van Slyke, Helen.

"Ван Ха́лен" *(амер. рок-группа, образовалась в 1975; один из первых калифорнийских ансамблей хеви-метал)* the Van Halen.

ва́нька-вста́нька *(игрушка)* cork-tumbler [`ko:rk`tamblər], tilting doll.

Ван Эйк, Ян *см.* **Эйк, Ян ван.**

Варва́ра *(святая; ум. ок. 306; необычной красоты девица, жившая при императоре Рима Максимиане, замучена и казнена отцом за праведность и преданность христ. вере, а её отца тотчас же поразила молния и тело его было испепелено огнём; особым атрибутом* ***В.-ы*** *является её башня* ***tower****, обычно с тремя окнами;* ***В.-у*** *призывают во спасение от неожиданной смерти в грозу, потому она иногда держит* ***чашу для причастия*** *chalice и* ***гостию*** *wafer – в память о её предсмертной просьбе о том, чтобы всякий, почитающий её как мученицу, не умер без причастия; по той же причине она может держать* ***перо павлина*** *the feather of a peacock – символ бессмертия или символ её родного города Гелиополиса [Илиополя]; её покровительство оружейникам и огнестрельному оружию тж происходит от идеи неожиданной смерти, поэтому её изображение часто можно увидеть на оружии, в частности, на* ***пушках*** *cannons, иногда вместе с Георгием – святым воином; на картинах у её ног может изображаться пушка)* St. Barbara [`ba:rbərə].

варвари́зм *лит. (заимственное слово или выражение, несвойственное нормам данного языка)* barbarism [`ba:rbərizəm].

варга́н *муз. (самозвучный язычковый, щипковый инструмент в виде подковы (или пластинки) с прикреплённым к ней стальным язычком)* jew's-harp [,dʒu:z`ha:rp], jews'-harp.

Ва́ргас Льо́са, Ма́рио *(р. 1936; перуанск. писатель-романист, принадлежит к школе магического реализма; реалистически изображал быт разных общественных слоёв)* Vargas Llosa, Mario.

варгу́на *(тип испан. мебели 16–17 вв.; характерные для эпохи барокко массивные кабинеты, бюро и секретеры, обтянутые красным бархатом и*

обитые латунными либо серебряными накладками; откидывающаяся доска служила письменным столом) vargueno [va:r`geinou].

Варе́з, Эдга́р *(1885–1965; амер. композитор, француз по национальности; в 1915 переехал в США; в 1919 явился соучредителем* ***Нового симфонического оркестра*** *the New Symphony Orchestra, в 1921 организовал Международную гильдию композиторов; был пионером электронной музыки)* Varèse [va:`reiz], Edgar.

варёнка *разг. (обработанная посредством кипячения и отбеливания джинсовая ткань)* frosted [`fro(:)stid] jean.

вариа́нт *(художест. произведение, сходное с другим того же автора на ту же тему)* version [`vз:rʒən, `vз:rshən] **<> в. кинофильма** version of film; **иностранный в.** *(кинофильма)* foreign version; **немой в.** *(фильма)* silent version; **первоначальный в.** *(киносценария)* original version; **сокращённый в.** capsule [`kæpsju:l] version; *(киносценария)* draft.

вариа́нт [реда́кция] те́кста *(книги)* recension [ri`senshən]; *(перевода или оригинала)* version **<> "Завет Авраама" существует в двух в.-ах на греч. языке** The Testament of Abraham exists in two Greek recensions; **новая редакция, переработанный в.** *(текста)* revised [ri`vaizd] version; **режиссёрский в. [экземпляр] пьесы** an acting version of a play; **текст дошёл до нас в разных в.-ах** the text has come down to us in various recensions.

вариацио́нный variation [,veəri:`eishən] **<> в.-ая форма** variation form; **в. цикл** variation cycle.

вариа́ция *муз. (один из способов художест. формообразования, суть к-рого состоит в варьировании – создании новой композиции из готовых, ранее существовавших элементов, частей, в ином соотношении и связях, но на ту же тему)* variation, *сокр.* var.; *(в сюитах Баха)* double **<> автор в.-ий** variationist [veəri:`eishənist]; **в.-ии для волынки** pibroch [`pi:brok]; **в.-ии на тему** variations on a theme; **"В.-ии на тему Гайдна" Брамса** Brahm's Variations on a Theme of Haydn; **писать** *или* **исполнять в.-ии** *(на тему)* to vary [`veəri:]; **полифонические в.-ии** polyphonic [,poli`fonik] variations; **ряд в.-ий на тему** a set of variations on the theme; **тема с в.-иями** theme and variations.

варисци́т *мин. (поделочный камень схожий с бирюзой с различными оттенками зелёного цвета; добывается в Саксонии, Австралии и в США: в Неваде, Аризоне и шт. Юта (отсюда ещё одно назв. – юталит))* variscite [`værisait], amatrice [ə`meitris], utahite [`ju:to:ait].

Варле́й, Джон *(1778–1842; англ. живописец, писавший акварелью; мастер пейзажа)* Varley, John.

Варна́ва *библ. (прозвище, данное апостолами левиту Иосифу [Иосии] с Кипра;* ***В.*** *обладал выдающимся даром пророка и учителя;* ***В.*** *позаботился о Павле при первом посещении Павлом Иерусалима и ввёл его в общину, он тж сопровождал ап. Павла в его первом миссионерском путешествии; в христ. иск-ве святой изображался с книгой, Евангелием, камнем и посохом странника)* Barnabas [`ba:rnəbəs] **<> В., св. апостол** St. Barnabas, Apostle.

Варро́н, Марк Тере́нций *(116–27 до н. э.; рим. писатель, историк, учёный-энциклопедист; написал несколько сот сочинений)* Varro [`værou], Marcus Terentius.

варт-же́мчуг *см.* **бли́стер**.

Варфоломе́й *библ. (апостол, упомянутый только в первых трёх синоптических Евангелиях; в христ. иск-ве* ***В.-я*** *принято изображать мужчиной средних лет с тёмными волосами и бородой, держащим в вытянутых руках* ***содранную с него кожу*** *flayed skin; атрибутами святого были* ***нож (к-рым он был скальпирован)*** *flaying knife и книга)* St. Bartholomew [ba:r`θoləmju:].

варьете́ *(вид театра, в представлениях к-рого сочетаются различные жанры театр., муз., эстрадного и цирк. иск-ва с преобладанием элементов комедийности, пародии и т.п.)* variety [və`raiəti:] (show), *амер.* vaudeville [`vo:dəvil, `voudəvil], *амер. разг.* vaude [voud] **<> театр-в.** music hall, variety theatre.

варьи́ровать *(начинать, разрабатывать)* **те́му** *муз.* to vary [*or* to launch [lo:nch, la:nch], to develop] a theme.

варя́жский ка́мень *мин. – см.* **иоли́т**.

Васи́лий Вели́кий, св. *(ок. 330–79; еп. Кесарии Каппадокийской в Малой Азии, один из отцов Церкви, выступал против арианства, проповедовал аскетизм, поддерживал монашество; в христ. иск-ве* ***В.*** *изображается в облике пожилого человека в епископском облачении, со своим атрибутом – голубем, сидящим на его ладони или вытянутой руке)* St. Basil [`bæzil, `beizəl] the Great, Basil of Caesarea [,sesə`ri:ə, ,sezə`ri:ə].

Васи́лий Кесари́йский, св. *см.* **Васи́лий Вели́кий, св.**

васили́ск *миф. (чудовищный змей; в Средние века верили, что* ***в.*** *выходил из яйца, снесённого петухом и высиженного жабой (поэтому на ср.-век. изображениях он имеет голову петуха, туловище жабы и хвост змеи))* cockatrice [`kokətr(a)is], basilisk [`bæsəlisk].

Васи́лия Блаже́нного, храм *см.* **храм Васи́лия Блаже́нного (в Москве́)**.

Васи́льев, Фёдор (Алекса́ндрович) *(1850–73; рус. живописец; автор эмоционально-лирических, нередко драматических по звучанию пейзажей средней полосы России, Крыма)* Vasiliev, Fiodor [*or* Fyodor] (Alexandrovich).

Васнецо́в, Ви́ктор (Миха́йлович) *(1848–1926; рус. живописец, член Товарищества художест. выставок; создатель оригинального фольклорно-истор. жанра, в к-ром исполнял лирические или монументально-эпические полотна на темы рус. истории, народных былин и сказок; выступал как театр. художник и живописец-монументалист, создавал эскизы архит. сооружений (фасад Третьяковской галереи в Москве, 1902); нек-рые из его картин:* ***"После побоища Игоря Святославича с половцами"*** *(1881, ГТГ) After the Battle of Igor Svyatoslavich with the Polovtsi,* ***"Алёнушка"*** *(1881, ГТГ) Alenushka,* ***"Иван царевич на сером волке"*** *(1889, ГТГ) The Tsarevich Ivan on a Gray Wolf;* ***"Богатыри"*** *(1881–98, ГТГ) The Bogatyrs [or The Warriors],* ***"Царь Иван Васильевич Грозный"*** *(1897, ГТГ) Ivan the Terrible)* Vasnetsov, Victor (Mikhailovich).

вассеркла́пан *муз. (сливной клапан у духовых медных инструментов)* water key.

Ва́ссерстин, Уэ́нди *(р. 1950; амер. драматург, автор пьес о жизни совр. образованных и эмансипированных женщин)* Wasserstein, Wendy.

ва́ссер-хризоли́т *мин. – см.* **обсидиа́н.**

ват *(в архит-ре Юго-Восточной Азии – кхмерск. и тайск. назв. буддийск. монастыря, тип "храма-горы" в форме ступенчатой пирамиды, увенчанной башнями и окружённой галереями и каналами)* wat, vat **<> "Храм-гора" Ангкор-Ват** *(в Камбодже, 1113–50)* Angkor Vat [*or* Wat].

Ватика́н *(центр катол. церкви и резиденция её главы – Папы Римского)* the Vatican; *(гос-во-город)* the Vatican [`vætikən] City, the Papal [`peipəl] State; *(часть Рима, включающая Ватикан и окружённая стеной)* the Leonine [`li:ənain] city.

ва́тман *(высший сорт бумаги с шероховатой поверхностью, хорошо проклеенной и прочной; употребляется для черчения, рисования и жив-си акварелью; изготовляется из тряпичной массы ручным способом; назван по имени англ. промышленника 18 в. Дж. Ватмана)* the Whatman [`wotmən] paper.

Ватто́, Антуа́н *(1684–1721; франц. художник; обратился к изображению реальной действительности; в бытовых и театр., т.н. галантных празднествах, воссоздал мир тончайших душевных состояний)* Watteau [wa:`tou], Jean Antoine **<> во вкусе В.** *прил.* Watteau.

Вахта́нгов, Евге́ний (Багратио́нович) *(1883–1922; рус. режиссёр, актёр, педагог; основатель (1913) и руководитель студенч. драматич. студии (с 1921 3-я Студия МХТб, с 1926 Театр им. Евг. Вахтангова)* Vakhtangov, Yevgeny (Bagrationovich).

вая́льный sculptural [`skalpchərəl], modelling [`modling].

вая́ние *(назв. иск-ва лепки и скульптуры; в узком смысле – высекание, вырезание скульптуры из твёрдых материалов)* sculpturing [`skalpchəring]; sculpture [`skalpchər] **<> искусство в.-ия** plastic art(s).

вая́тель sculptor [`skalpər], statuary [`stæchu:,eri:] **<> великий в.** a great plastic artist.

вая́ть to sculpt [skalpt], to sculpture [`skalpchər]; to carve [ka:rv], to chisel [`chizəl]; *(из бронзы)* to cast [kæst, ka:st] **<> изваяно таким-то** sculpted by N; **изв. статую** to carve a statue; **(он** *или* **она) изваял(а) (это)** *лат.* sculpsit [`skalpsit].

введе́ние I *(предисловие)* foreword [`fo:rwз:rd].

введе́ние II *(в научную дисциплину)* introduction [,intrə`dakshən] **<> в. в курс английской литературы** an introduction to English literature.

Введе́ние во храм Пресвято́й Влады́чицы на́шей Богоро́дицы и Приснодёвы Мари́и *рел. (один из правосл. двунадесятых праздников, установленный в воспоминание о введении трёхлетней Девы Марии в Иерусалимский храм и посвящении её Богу (во исполнение обета, данного по её рождении); описание этого события известно из т.н.* ***"Протоевангелия Иакова"*** *the (apochryphal) Protevangelium of James и др. апокрифических источников; икона* ***"В. во х."*** *the Presentation in theTemple входит в состав праздничного ряда иконостаса рус. правосл. храма)* the Presentation

[,ptezən`teishən] in the Temple of Our Most Holy Queen, Mother of God and Ever-Virgin Mary; the Presentation in the Temple; the Entry of the Mother of God into the Temple.

Введе́ние во храм Пресвято́й Де́вы Мари́и *(катол. праздник 21 ноября; в западноевроп. иск-ве 14 в. этот эпизод, входивший в сюжетно-тематический цикл, посвящённый жизни Пресвятой Девы, разрабатывался как самостоятельная тема; на переднем плане изображались фигуры Анны и Иоакима, наблюдавших, как их маленькая дочь поднимается по пятнадцати ступеням в Храм, где её ожидают первосвященники; о пятнадцати ступенях, отделявших двор жен от гл. Храма Иерусалимского, говорит Иосиф Флавий в своей книге "Иудейская война"; Золотая легенда утверждает, что маленькая Мария, подходя к Храму, танцевала от радости; нек-рые художники 14–15 вв., чтобы выразить ликование девочки, изображали её ножки или платье, трепещущее на ветру; художники барокко писали Марию, преклоняющей колена перед первосвященниками или ступенями Храма)* the Presentation of the Blessed [`blesid, blest] Virgin, the Presentation of Mary [`meəri:].

вверх *муз.* up, above **<> на кварту в.** the forth above; **скачок на кварту в.** leap of a fourth up.

"вве́сти кисть руки́ в ра́струб" *(валторны) (нотное указание)* hand in bell.

вводи́ть *(эпизод, персонаж)* **в пье́су** *театр.* to plant [plænt, pla:nt].

вво́дный *муз.* leading [`li:ding] **<> нижний** *или* **восходящий в. тон** *(седьмая нота восходящей диатонической гаммы)* the leading note [*or* tone], the leading seventh.

вво́дный курс *см.* **введе́ние II** *(в научную дисциплину)*.

ВГИК the All-Russian State Institute of Cinematography.

вда́вленный indented [in`dentid]; *(о рисунках, украшениях, на изделиях из керамики)* sigillate [`sidʒilit].

вдох *муз.* breath [breθ], inhalation [,inhə`leishən].

вдохнове́ние *(состояние творчества, откровения, душевного подъёма, внутреннего озарения, этап формирования художест. идеи)* inspiration [,inspi`reishən] **<> в момент в.-ия** in an inspired moment; **отсутствие в.-ия, период творческого застоя** *(у писателя)* writer's block; **поэтическое в.** poetic inspiration; **прилив в.-ия** rush of inspiration; **черпать в.** to get one's inspiration, to draw inspiration.

вдохнове́нно inspiredly [in`spairdli:], with inspiration, with enthusiasm [in`θju:zi:,æzəm], enthusiastically [in,θju:zi:`æstikəli:].

вдохнове́нный inspired [in`spaird], inspirational [,inspə`reishənəl]; vatic(al) [`vætik(əl)] **<> он в. музыкант** he is an inspired musician.

вдохнови́тель inspirer [in`spairər].

вдохновля́ть to inspire [in`spair] (to); to encourage [in`karidʒ] **<> в.-ся, в.-виться** to be [*or* to feel] inspired; **в.-виться чем-л.** to be inspired by smth., to derive inspiration from smth.; **смерть друга в.-вила его на элегию** his friend's death inspired him to write an elegy.

вдыха́ть *муз., см.* **дыха́ние <> брать д.**

Ве́бер, Карл Мари́я Фри́дрих Эрнст фон *(1786–1826; немец. композитор и дирижёр, муз. критик; основоположник немец. романтической оперы; автор 10 опер и виртуозных концертных пьес для фп.; его оперы* ***"Вольный стрелок"*** *(1821) немец. Der Freischütz,* ***"Эврианта"*** *(1823) немец. Euryanthe и* ***"Оберон"*** *(1826) Oberon [`oubəron, `obəron] открыли различные пути, по к-рым развивалась романтическая опера 19 в.)* Weber [`veibər], Karl Maria Friedrich Ernst von [fon].

Ве́бер, Макс *(1881–1961; амер. живописец рус. происхождения, экспрессионист и кубист)* Weber, Max.

Ве́берн, Анто́н фон *(1883–1945; австр. композитор и дирижёр; последователь додекафонной школы, положил начало "серийной технике" и "пуантилизму")* Webern [`veibз:rn], Anton von.

Ве́га Ка́рпьо, Ло́пе Фе́ликс де *см.* **Ло́пе де Ве́га (Ка́рпьо), Фе́ликс.**

"Ве́да" *рел. (свящ. книга индусов; в широком смысле – корпус свящ. текстов брахманизма и содержащееся в них знание; в более узком смысле – четыре древнейших текста индийск. традиции, сборники свящ. гимнов: "Ригведа",* ***"Самаведа"*** *the Sama-Veda,* ***"Яджурведа"*** *the Yajur-Veda, "Атхарваведа"; древнейшие из сохранившихся текстов на древнеиндийск. языке, ведийск. санскрите, созданы в сер. 2-го – сер. 1-го тыс. до н. э.)* the Veda [`veidə, `vi:də], the Vedas.

Ведеки́нд, Франк *(1864–1918; немец. драматург; большинство сочинений этого автора считались в своё время шокирующими из-за откровенной сексуальности, содержащейся в них)* Wedekind [`veidəkint], Frank.

веде́ние *(голосов) см.* **голосоведе́ние** *и* **движе́ние II.**

ведёрко со льдом *(для бутылки вина)* ice bucket, ice pail, wine cooler.

ве́джвуд *(тип англ. керамики в стиле классицизма, назван по имени её изобретателя* ***Джозайи Веджвуда [Уэджвуд]*** *(1730–95) Josiah Wedgwood, к-рый изобрёл высококачественные фаянсовые массы с неглазурованной матовой поверхностью глубокого синего тона (Wedgwood blue) с налепными и гравированными белыми рельефами "под камеи" в антич. духе)* Wedgwood [`wedʒwud] (ware), jasper ware, jasper-pottery.

ве́ди *рел. (жертвенный алтарь в индуистск. храме, возвышение (иногда углубление), устланное свящ. травой (бархис), на к-рую совершаются возлияния; там же находятся сосуды для жертвенного огня)* vedika [`veidika:].

веду́ты *жив. (архит. пейзажи, точно передающие вид определённой местности или города; термин сложился в 18 в. и применяется, как правило, к иск-ву того времени)* city (architectural) views.

веду́щая *(в телепередаче ток-шоу)* talk-show hostess [`houstis] **<> в. программу** *(по радио или тлв.)* linklady [`lingk,leidi:].

веду́щий I *сущ. (диктор)* announcer [ə`naunsər]; *(комментатор)* continuity [,kontə`n(j)u:əti:] announcer; *(телепрограммы)* anchor(man) [`ængkər(mæn)]; *тлв., радио* presenter [pri`zentər]; *лит., театр. (персонаж или группа персонажей пьесы, проходящие, как правило, через всё произведение, комментирующие действие, выражающие взгляд автора на происходящие события, его позицию)*; *кин., тлв., радио* narrator

[nə`reitər]; *(в телепередаче ток-шоу)* host [houst] **<> в. в кадре** stand-up presenter; **в. программу** *(по радио или тлв.)* linkman [`lingkmən], *амер. разг.* emcee [,em`si:]; **помощник в.-его** *(программу)*; **второй в.** *тлв.* co-anchor.

веду́щий II *прил. (писатель, дирижёр, танцор и т.п.)* principal [`prinsəpəl].

"веду́щий хара́ктер музыка́льного отры́вка" *(нотное указание) джаз.* lead [li:d].

Ве́ды *см.* **Ве́да.**

ве́дьма *фольк.* witch **<> в. на помеле** *(фольклорный персонаж)* besom-rider [`bi:z(ə)m,raidər], witch on a broomstick; **в.-ы** *лит. (три ведьмы в "Макбете" Шекспира)* the Weird [wiərd] Sisters.

ве́ер *(складное опахало)* fan **<> обмахиваться в.-ом** to fan oneself; **раскрыть в.** to open a fan; **сложить в.** to close [*or* to shut] a fan.

веерообра́зный fan-shaped [`fæn,sheipt].

"Ве́зер Рипо́рт" *(интернац. джаз- и рок-группа, образовалась в США в 1970)* the Weather Report.

везу́виан *мин. (силикат кальция и алюминия сложной структуры, содержащий магний, железо, фтор; цвет зеленовато-жёлтый, бутылочно-зелёный, бурый, реже – изумрудный; используется как поделочный камень, а прозрачные кристаллы красивых расцветок – в ювелирном деле)* vesuvianite [vi`sju:vi:ənait], vesuvian, idocrase [`aidoukreis, `idoukreis].

Ве́йгель, Еле́на [Хеле́н] *(1900–71; немец. актриса; жена Б. Брехта; совместно с ним организатор театра "Берлинер ансамбль", где исполнила свою лучшую роль – Мамаша Кураж в пьесе Брехта; активно участвовала в производстве и постановке пьес Брехта, а после его кончины в 1956 приняла на себя всё руководство театром)* Weigel, Helene.

Ве́йден, (Роги́р) ван дер *(1399/1400–1464; нидерл. художник; считается крупнейшим после Яна ван Эйка живописцем 1-й пол. 15 в.)* Van der Weyden [væn dər `weidən].

Вейль, Курт *(1900–50; немец. композитор; сотрудничал с Б. Брехтом при создании "Трёхгрошовой оперы"; в 1934 эмигрировал в США, где писал музыку для бродвейских театров)* Weill [weil, vail], Kurt.

век Age, age **<> "Августовский в."** *лит. (период наивысшей чистоты и изящества нац. лит-ры; во франц. неоклассической лит-ре время правления Луи IV (1643–1715), в англ. – Анны (1702–14), когда такие писатели, как Пор, Аддисон, Свифт и Стил, стали усиленно подражать рим. литераторам; назв. произошло от золотого века рим. лит-ры при Августе Цезаре (27 до н. э. – 14 н. э.)* the Augustan [o:`gastən] Age; **бронзовый в.** *(истор. период, сменивший* ***энеолит*** *the Aëneolithic period [or age], or the Age of Copper и характеризующийся распространением металлургии бронзы, бронзовых орудий и оружия в кон. 4 – нач. 1-го тыс. до н. э.)* the Bronze Age; **"в. джаза"** *(1920-е.; десятилетие, отмеченное необычайной популярностью джаза; впервые это выражение употреблено в названии сборника новелл Ф.С. Фицджеральда* ***"Сказки века джаза"*** *(1922)*

Tales of the Jazz Age) the Jazz Age; **железный в.** *(период в развитии человечества, наступивший с распространением металлургии железа и изготовлением железных орудий и оружия; сменил бронзовый век в основном в нач. 1-го тыс. до н. э.)* the Iron [`aiərn] Age [*or* Period [`piri:əd]]; **золотой в. латинской литературы** *(в годы правления императора Августа (80 до н. э. – 14 н. э.)* the golden age of Roman literature; **каменный в.** *(древнейший период в развитии человечества, когда орудия и оружие изготовлялись из камня, дерева и кости;* ***к. в.*** *делится на древний (**палеолит** the Paleolithic period) – 40-е – 12-е тыс. до н. э.; средний (**мезолит** the Mesolithic period или **эолит** the Eolithic period) – 12-е – 8-е тыс. до н. э.; и новый (**неолит** the Neolithic period) – 8-е – 4-е тыс. до н. э.)* the Stone Age; **медный в.** *(период, когда медь была гл. материалом для основных орудий и оружия человека; тж* ***энеолит****)* the Copper Age; **серебряный в. латинской литературы** *(14–180 н. э.)* the silver age of Roman literature; **Средние в.-а** the Middle Ages.

Векарлéн, Жан Батúст *(1821–1910; франц. композитор, музыковед-фольклорист; автор комической оперы "Органист в затруднении", вокально-симфонических произведений, множества песен; написал книгу "История инструментовки" (1885))* Weckerlin [,ve,kər`læn], Jean Baptiste Théodore.

Вéланд *германо-сканд. миф. (тж в англ. фольклоре чудесный кузнец; жестоко отомстил поработившему его королю* ***Нидхаду [Нидуду]*** *Nidhad [or Nidud]; выковал волшебный меч, к-рый рубил противника надвое; фигурирует в романе В. Скотта "Кенилуорт", сказках Р. Киплинга)* Wayland [`weilənd], Weland [`wi:lənd], *исланд.* Volundr, *немец.* Wieland.

Велáскес, Диéго Родрúгес де Сúльва и *(1599–1660; испан. художник; придворный живописец Филиппа IV; наследие* ***В.-а*** *складывается в первую очередь из придворных портретов, нескольких мифолог. и религ. картин, а тж совсем немногих жанровых сцен; нек-рые из его картин:* ***"Кузница Вулкана"*** *(1630) The Forge of Vulcan,* ***"Сдача Бреды"*** *(1634–35) The Surrender of Breda,* ***"Старая кухарка, готовящая яичницу"*** *(ок. 1617–18) The Old Woman Cooking Eggs,* ***"Конный портрет принца Балтасара Карлоса"*** *(1635–36) The Infante Baltasar Carlos on Horseback;* ***"Портрет инфанты Марии Терезии"*** *(1652–53) The Infanta Maria Theresa;* ***"Портрет папы Иннокентия X"*** *(1650) The portrait of Pope Innocent X),* ***"Пряхи"*** *(1657) The Tapestry Weavers [or Workers], испан. Las Hilanderas; групповой портрет* ***"Менины"****, или* ***"Лас Менинас" ["Фрейлины"]*** *(1656) The Maids of Honour, испан. Las Meninas, один из шедевров* ***В.-а****, в к-ром он запечатлел инфанту Маргариту со своими фрейлинами ["менинами"] и карлицей в одной из дворцовых комнат, где располагалась мастерская художника; более половины из 100 картин* ***В.-а*** *принадлежат музею Прадо, Мадрид)* Velásquez [və`læskwiz, *испан.* bei`la:skeiθ], Diego Rodríguez de Silva y.

Вéлде, ван де *(семья голл. живописцев)*: **1. Эсáйас** *(ок. 1590–1630; пейзажист и портретист; брат Виллема ван де* ***В. Старшего;*** *один из создателей голл. нац. пейзажа)* Esaias Van de Velde; **2. Вúллем Стáрший** *(ок. 1611–93; специализировался на изображении морских батальных сцен большого размера по заказу англ. королей Карла II и Якова II; вместе с сыном Вил-*

лемом Младшим поселился в Лондоне) Willem Van de Velde the Elder; **3. Ви́ллем Мла́дший** *(1633–1707; звучные по цвету спокойные морские пейзажи)* Willem Van de Velde the Younger; **4. Адриа́н** *(1636–72; сын Виллема ван де* ***В. Старшего****; пейзажи с фигурами людей и животных)* Adrian Van de Velde.

Вели́кая кита́йская стена́ *(крепостная стена в Сев. Китае; грандиозный памятник зодчества Древн. Китая; длина, по одним предположениям, ок. 4 тыс. км по другим – свыше 5 тыс. км, высота 6,6 м, на отдельных участках до 10 м; построена в основном в 3 в. до н. э.; в значительной части сохранилась)* the Great Wall (of China), the Chinese [chai`ni:z, chai`ni:s] Wall.

"Вели́кий Гэ́тсби" *лит. (роман, написанный в 1925 амер. писателем Ф. Скоттом Фицджеральдом; это история блестящего загадочного Гэтсби, к-рый становится миллионером, чтобы вернуть назад свою любовь, но она умирает, а самого его убивают)* The Great Gatsby.

"вели́кий незнако́мец" *(прозвище В. Скотта)* the Great Unknown.

"великоду́шие" *(в жив-си итал. Возрождения, классицизма и барокко – аллегория "доброго правления", милости и доброты сильных мира сего; изображается в виде человеческой фигуры с чертами конкретного правителя и с поясняющими атрибутами: правитель восседает на троне под балдахином и награждает отличившихся подданных лавровым венком, осеняет скипетром; рядом изображается фигура Мудрости)* the continence [`kontənəns].

великоле́пие magnificence [mæg`nifəsəns], splendor [`splendər], grandeur [`grændʒər, `grændʒur].

великоле́пный brilliant [`briljənt].

"велича́во", "вели́чественно" *муз. (нотное указание о характере исполнения) итал.* maestoso [,ma:es`tousou], con maesta [kon,ma:es`ta:].

велича́ние 1. *церк. (краткое песнопение в визант. обряде, прославляющее Иисуса Христа, Богородицу или какого-л. святого; начинается со слова "Величаем" или "Ублажаем")* the Exaltation [,egzo:l`teishən], the Magnificat [mæg`nifəkæt]; *греч.* the Megalynarion; **2.** *(стих, песнопение в честь кого-л. или чего-л., тж в честь живущих лиц)* songs of praise [preiz].

вели́чественность majesty [`mædʒisti:], grandeur [`grændʒər], sublimity [sə`bliməti:] **<> в. звучания рога** majesty of the horn.

вели́чественный majestic [mə`dʒestik], grand [grænd], sublime [sə`blaim].

вели́чие grandeur [`grændʒər] **<> в. скульптуры** grandeur of sculpture.

величина́ 1. *(о выдающемся человеке)* great figure **<> литературная в.** eminent [`emənənt] literary figure; **2.** size **<> больше натуральной в.-ы, больше чем в натуральную в.-у** *(о скульптуре и т.п.)* larger-than-life; heroic size; **в натуральную в.-у** *(о портрете, статуе и т.п.)* life-size(d), at (full) length; **создавать скульптуру более чем в натуральную в.-у** to heroicize [hi`rouisaiz].

Ве́ллес, Эго́н *(1885–1974; австр. музыковед, композитор, педагог; автор 6 опер, 4 балетов, 9 симфоний и др.)* Wellesz, Egon.

ве́лум *(ткань, к-рую изображают на иконах обвивающей здания или перекинутой между ними)* veil [veil].

вельве́т *(плотная ворсовая хлопчатобумажная ткань, имеющая на лицевой поверхности продольные рубчики и похожая на бархат с низким ворсом)* velveteen [,velvə`ti:n], velure [və`lur] **<> рубчатый в.** corduroy [`ko:rdəroi, ,ko:rdə`roi].

"Вельве́т Андергра́унд" *(амер. авангардная рок-группа, образованная в 1965, распавшаяся в 1969–72 и вновь образованная в 1993; их эксперименты с диссонансом и абразивным шумом оказали огромное влияние на рок-музыку последующих десятилетий)* the Velvet Underground.

вельвети́н *см.* **вельве́т.**

Вёльфлин, Ге́нрих *(1864–1945; швейцарск. историк иск-ва и автор работ по эстетике)* Wölfflin, Heinrich.

Вельха́вен, Ю́хан Себастья́н *(1807–73; норвеж. поэт; считался одним из величайших норвеж. мастеров поэтической формы)* Welhaven [`veil,ha:ven], Johan Sebastian.

велю́р *(назв. различных видов кожи, драпа, плюша, фетровой ткани с коротким, густым и мягким ворсом, напоминающим бархат)* velour [və`lur].

"венге́рка" *(рус. бальный танец)* the Hungarian dance.

венге́рский лад *см.* **га́мма.**

Ве́нди *лит. (в пьесе-сказке Дж. Барри "Питер Пэн" и основанной на ней повести "Питер и* ***В.****" – девочка, подружившаяся с Питером Пэном и путешествовавшая вместе с ним на остров* ***Гдетотам*** *the Neverland)* Wendy [`wendi:].

Вене́ра *рим. миф. (первоначально богиня садов, впоследствии отождествлялась с древнегреч. богиней Афродитой и почиталась как* ***богиня любви и плодородия*** *the goddess of love and fertility, от к-рой происходят хорошо известные характерные особенности; она мать Купидона; её* ***спутницами*** *attendants являются три грации; среди её многочисленных атрибутов следующие:* ***пара голубей или лебедей*** *a pair of doves or swans (и те и другие могут* ***везти её колесницу*** *draw her chariot),* ***створка раковины*** *the scallop shell,* ***дельфины*** *dolphins (и то и другое напоминает о* ***её рождении из моря*** *her birth from the sea), её* ***волшебный пояс*** *magic girdle,* ***горящий факел*** *a flaming torch (****оба разжигают любовь*** *both kindle love),* ***пламенное сердце*** *a flaming heart; красная роза (****орошённая её кровью*** *stained with her blood) и* ***мирт*** *the myrtle (****вечно зелёный, подобно любви*** *evergreen like love) – свящ. для неё растения;* ***В.*** *часто просто синоним обнажённой жен. натуры в иск-ве, не содержащий мифолог. или символического значения, за исключением нескольких обусловленных традицией атрибутов, таких как зеркало (в "Туалете* ***В.-ы****") или голубь; такие изображения* ***В.-ы*** *часто имею сходство с женой или возлюбленной художника или его патрона; обнажённая* ***В.*** *может принимать большое число канонизированных поз –* ***стоя или полулёжа*** *standing or reclining; нек-рые фигуры стоящей* ***В.-ы*** *возникли в антич. религ. скульптуре,*

напр. ***"Венера Целомудренная"*** *лат. Venus Pudica, англ. Venus of Modesty, к-рая стоит примерно так, как изобразил Боттичелли в "Рождении Венеры", – со слегка согнутой одной рукой, прикрывающая* ***ладонью лоно*** *the pubic area, в то время как другая рука закрывает грудь; типичная поза "лежащей* ***В.-ы****" возникла в творчестве Джорджоне и вскоре утвердилась в качестве модели для более поздних художников)* Venus [`vi:nəs] **<> Боттичелли. "Рождение В.-ры", галерея Уффици, Флоренция** *(согласно древнейшему греч. поэту* ***Гесиоду*** *Hesiod, Венера родилась из моря – из пены, к-рую произвели* ***гениталии*** *the genitals* ***оскоплённого Урана*** *of the castrated Uranus, выброшенные в воду Кроном; она плывёт к берегу в* ***раскрытой раковине*** *a scallop shell, подгоняемой мягким дуновением ветра, и наконец причаливает на* ***Пафосе*** *Paphos (на Кипре) – одном из гл. мест почитания её культа в античности; тип* ***"Венеры, выходящей из воды"*** *лат. Venus Anadyomene (rising from the sea), изображающий её стоящей и* ***выжимающей воду из волос*** *wringing the water from her hair, встречается в антич. скульптуре)* Botticelli. The Birth of Venus, the Uffizi, Florence; **"В. Вертикордия"** *(назв. древнерим. культа и изображений богини Венеры, "обращающей" сердца людей "от вожделения к целомудрию"; предполагают, что этот культ продолжал почитание древнегреч. Афродиты Апострофии ("Отвращающей от бесчестия"); он был установлен в Риме в 3 в. до н. э. для защиты дев и матрон от посягательств мужчин)* Venus Verticordia [,vз:rti`ko:rdiə]; **"В. и Адонис"** *(см.* ***Адóнис;*** *художники изображают две сцены: 1. Адонис, с копьём в руке и сворой охотничьих собак, нетерпеливо уходит, в то время как* ***В.*** *умоляюще старается удержать его; но все её старания тщетны: Купидон (на заднем плане) дремлет под деревом, возможно, держа потухший факел, указывающий на отсутствие любви Адониса; 2. в лесу скорбящая* ***В.*** *склоняется над мёртвым телом своего возлюбленного, заботясь о нём или проливая из урны нектар, к-рый заставил его кровь оплодотворить землю; ей помогает Купидон; на земле лежит охотничий рог, а поблизости может стоять колесница* ***В.-ы****)* Venus and Adonis; **"В. и Анхис"** *(****В.*** *влюбилась в Анхиса, троянского пастуха с горы Ида; переодевшись простой смертной, она пришла к нему, украшенная драгоценными камнями и умащённая благовониями, и легла с ним; от этого союза родился Эней, легендарный прародитель римлян, – отсюда такое значение этой темы;* ***В.*** *сидит на постели под балдахином рядом с Анхизом, к-рый в этот момент снимает с её ног сандалии)* Venus and Anchises; **"В. из Капуи"** *(мраморная статуя, рим. копия с греч. оригинала 3–4 вв. до н. э.; найдена в 18 в. в Капуи; находится в* ***Национальном музее в Неаполе*** *the Museo Nazionale at Naples)* The Venus of Capua [`kæpjuə, *итал.* `ka:pwa:]; **"В. и Марс"** *(этот сюжет имеет две формы; 1. миф, как он изложен Гомером в "Одиссее" и Овидием; наиболее часто он встречается во франц. жив-си 18 в.;* ***В.****, жена Вулкана, этого хромого кузнеца богов, влюбилась в Марса, бога войны, и возлегла с ним в его дворце; бог-солнце Гелиос на следующее утро стал свидетелем её неверности и сообщил об этом мужу; Вулкан был разгневан и выковал тончайшую невидимую сеть, к-рую он прикрепил к* ***ложу любовников*** *lovers' bed; когда в следующий раз они отдались друг другу,* ***сеть их опутала*** *the pair were*

promptly enmeshed, не давая им возможности шевельнуться; так Вулкан захватил из в самый момент измены ***В.-ы****; он призвал других богов стать свидетелями этого позорного зрелища; 2. аллегория* ***Красоты*** *Beauty и* ***Мужества*** *Valour, или* ***победы Любви над Враждой*** *the conquest of Strife by Love;* ***В.*** *и Марс полулежат вместе, обычно в пасторальной обстановке и иногда под пологом канапе; Марса может охватить сон, и его голова откинута назад, он спит;* ***маленькие амуры Amoretti*** *играют с его доспехами и оружием, к-рые Марс положил рядом; в эпоху Ренессанса этот сюжет иногда избирался для картин, создавшихся по случаю помолвки – две фигуры изображались имеющими портретное сходство с помолвленными)* Venus and Mars; **"В. и роза"** *(роза, свящ. для* ***В.-ы*** *цветок, изначально был белый, но, согласно одному традиционному представлению, в тот момент, когда* ***В.*** *спешила на помощь умирающему Адонису, колючка впилась ей в ногу и капли крови упали на белые лепестки, обагрив их; обычно* ***В.*** *изображается сидящей, она пытается извлечь из ноги занозу; ей помогает Купидон)* Venus and the Rose; **"В. Каллипига"** *(мраморная статуя, рим. копия с греч. оригинала 3 в. до н. э.; найдена в Риме; находится в Национальном музее Неаполя)* The Callipygian [,kæli`pidʒiən] Venus, Venus Callipyge [,kæli`paidʒi:] [*or* Callipygos [,kæli`paigəs], Kallipygos [,kæli`paigos]]; **"В. Медичи [Медицейская]"** *(мраморная статуя обнажённой* ***В.-ы****, находящаяся в Галерее Уффици во Флоренции)* The Medici Venus, Venus de'Medici; **"В. Милосская"** *(мраморная статуя ок. 150–100 до н. э. (Лувр, Париж), обнаружена в 1820 на греч. острове* ***Милос*** *Milos; один из наиболее хорошо сохранившихся образцов греч. иск-ва эллинистического периода и эталон пропорций жен. тела)* The Venus de Milo [`mi:lou], The Venus of Milo [*or* Milos [`mi:los]]; **"В. Помпеяна** *(покровительница Помпей)* Venus Pompeiana [,pompi`jeinə]; **"В. Таврическая"** Venus of Tauria; **"В. Урбинская"** *(картина Тициана, 1538 (Уффици, Флоренция), на к-рой изображена обнажённая женщина, лежащая на роскошном ложе в окружении символов любви и верности)* The Venus of Urbino; **В. Эрицина** *(древнерим. назв. богини* ***В.-ы*** *по её храму в г.* ***Эриксе*** *Eryx, Сицилия (ныне* ***Эриче*** *Erice); в 12–13 вв. норманнские завоеватели построили на месте храма замок, к-рый получил назв.* ***"Замок Венеры"*** *итал. Castello di Venere)* Venus Erycine [,eri`saini:]; **"Триумф В.-ы"** *(****В.*** *торжественно восседает в своей колеснице, к-рую везут голуби (обычно два или четыре) или лебеди; её может сопровождать Купидон, летящий рядом; когда карету везут лебеди, она может нестись по воде; эта тема встречается в итал. живси 15 – нач. 16 в. – в ту эпоху, когда в итал. городах были популярны процессии, к-рые устраивались как триумфы языческих божеств)* The Triumph of Venus; **"Туалет В.-ы"** *(назв. для типичной полулежащей обнажённой жен. фигуры, или "лежащей* ***В.-ы****", к-рая появилась в венецианск. жив-си кон. 15 – нач. 16 в.; она лежит на ложе, а Купидон держит перед ней зеркало, и, возможно, три грации украшают её)* The Toilet of Venus.

венéц 1. *(корона)* crown [kraun], *(небольшая корона или корона пэров и др. носителей разл. титулов, кроме королевских, царских и пр.)* coronet [`ko(:)rənet, `ko(:)rənit], coronal [`ko(:)rən(ə)l] **<> (брачный) в.** *(короны, к-рые держат над головами жениха и невесты при венчании)*

nuptial [`napshəl] crown; **в. терновый, в. из терния** *библ.* Crown of thorns; **мученический в., в. мученика** martyr's crown, the crown of martyrdom [`ma:rtərdəm]; **2.** *(нимб)* halo [`heilou]; **3.** *(часть оклада, украшение вокруг головы на месте изображения нимба на иконе)* a metal adornment covering the halo of an icon; **4.** *поэт.* wreath [ri:θ], garland [`ga:rlənd]; **5.** *(в деревянной архит-ре – четыре связанных по углам бревна, образующих один горизонтальный ряд сруба-клети)* a row of (four) logs *(in a peasant house, log cabin, etc.)*; **5.** *архит. см.* **слезни́к, гейсо́н**.

Венециа́нов, Алексе́й (Гаври́лович) *(1780–1847; рус. живописец; один из основоположников бытового жанра в рус. жив-си; нек-рые из его картин:* ***"Очищение свёклы"*** *(пастель, до 1822) Beat-Picking,* ***"Гумно"*** *(ок. 1821–23) The Threshing-Floor,* ***"Спящий пастушок"*** *(1823–24) Sleeping Shepherd-Boy,* ***"На пашне. Весна"*** *(1820-е) Ploughing in Spring,* ***"На жатве. Лето"*** *(1820-е) Harvesting in Summer)* Venetsianov, Alexei (Gavrilovich).

венециа́нская ярь *(зелёная или зеленовато-голубая краска)* verdigris [`vз:rdəgri(:)s], Venice [`venis] blue.

венециа́нский Venetian [və`ni:shən] **<> в.-ое искусство** *(иск-во и архит-ра Венеции, прежде всего 16 в. – периода её экономического и культурного расцвета)* the Venetian art.

"Венециа́нский купе́ц" *лит. (комедия У. Шекспира;* ***Антонио*** *Antonio, богатый купец, занимает деньги у Шейлока, ростовщика-еврея, обещая фунт своей плоти, если сумма не будет возвращена; когда Шейлок требует возмещения, героиня,* ***Порция*** *Portia, переодетая адвокатом, спасает Антонио)* The Merchant of Venice [`venis].

Вене́ция *(город)* Venice [`venis].

вене́чный ка́мень *архит. – см.* **слезни́к**.

ве́нзель *(начальные буквы имени и фамилии или имени и отчества, обычно переплетённые и образующие узор, орнаментальную композицию)* monogram [`monəgræm].

Ве́никс Мла́дший, Ян *(1640–1719; голл. живописец, работавший в жанре натюрморта)* Weenix, Jan.

Ве́никс Ста́рший, Ян Бапти́ст *(1621–63; голл. живописец и офортист, пейзажист, портретист, и жанрист)* Weenix, Jan Baptist.

вено́к 1. *(элемент орнамента в стиле классицизма и ампира, происходящий от антич. украшения)* garland [`ga:rlənd], wreath [ri:θ] **<> венчать лавровым венком** to crown with laurels, to laurel; **лавровый в.** laurel [`lo(:)rəl] [*or* laureate [`lo:ri:it]] wreath, a crown of laurel, laurels, bays; **триумфальный лавровый в.** ceremonial [,serə`mouni:əl] laurel [*or* wreath]; **увенчанный лавровым венком** laureate; **2.** *(в Древн. Греции – награда победителю в состязании)* stephanos [`stefənos].

вено́к соне́тов *см.* **соне́т**.

Венса́н де Бове́ *(ок. 1190–1264; франц. учёный, энциклопедист, доминиканский священник; знаменит своей книгой* ***"Большое зеркало"*** *(1220–44) Great Mirror, лат. Speculum majus, в к-рой он изложил совр. знания практически по всем областям, включая науку, историю, естествознание, литру и юриспруденцию)* Vincent of Beauvais.

ве́нтиль *муз. (механизм для изменения длины канала духовых мундштучных инструментов)* ventil [`ventil]; *(у медных духовых инструментов)* valve [vælv], stop **<> в. переключения** rotor; **вращательный в., в. с двигающимся поршнем** rotary [`routəri:] valve; **помповый в.** piston valve, pump valve.

ве́нтильный *муз.* valve **<> в.-ые инструменты** valve instruments; **в. механизм** valve unit; **в. сигнальный рог** valve bugle; **в.-ая трубка** loop.

Венту́ри, Ро́берт *(р. 1925; амер. архитектор; является пионером направления постмодернизма, к-рое ввёл в своих книгах **"Сложности и противоречия в архитектуре"** (1967) Complexity and Contradiction in Architecture и **"Знания из Лас-Вегаса"** (1972) Learning from Las Vegas; в 1986 получил заказ на создание **пристройки "Сейнсбери"** the Sainsbury Wing extension к зданию **Национальной галереи** the National Gallery в Лондоне; открытие произошло в 1991)* Venturi, Robert.

ве́нчик I *(см. **нимб, сла́ва**)* halo [`heilou], nimbus [`nimbəs] **<> квадратный в.** *(символ, означающий, что святой в данном произведении жив-си или скульптуры изображён ещё при жизни)* square halo.

ве́нчик II *церк. (бумажная лента с изображениями Иисуса Христа, Богородицы и Иоанна Предтечи и со словами "Святый Боже", накладываемая у правосл. на лоб покойника при погребении как символ победы над смертью)* paper band *(placed on forehead of a dead person)*.

ве́нчик бриллиа́нта, шлифо́ванного алма́за pavilion.

Веня́вский, Ге́нрик *(1835–80; польск. скрипач и композитор; умер в Москве)* Wieniawski, Henryk.

вера́нда *(крытый, застеклённый балкон вокруг дома или вдоль одной из его стен)* veranda(h) [və`rændə]; *амер.* porch [po:rch], piazza [pi`ætsə], *амер. (небольшая)* stoop [stu:p] **<> застеклённая в.** glazed in veranda, sun porch.

ве́рбункош *муз. (1. стиль венгер. народной и профессиональной музыки в кон. 18–19 вв.; 2. венгер. танец, возникший во 2-й пол. 18 в. и исполнявшийся при вербовке рекрутов; предшественник чардаша; имел **медленную вступительную** the lassú, за к-рой следовала **быстрая часть** a friss)* verbunkos.

Вергела́нн, Хе́нрик *(1808–45; норвеж. поэт-лирик)* Wergeland [`vergilən], Henrik Arnold.

Верги́лий *(70–19 до н. э.; знаменитый рим. поэт в 42–38 до н. э. написал пасторальные поэмы **"Буколики"** (**"Пастушеские песни"** или **"Эклоги"**) the Eclogues [`eklogz] or the Bucolics; ему покровительствовал **Меценат** Maecenas [mi`si:nəs], по внушению к-рого он написал своё самое обработанное дидактическое произведение в четырёх книгах "Георгики" (36–29) или **"Поэма о земледелии"** The Art of Husbandry, в к-рых описывается идеальная жизнь и труд крестьянина; большая эпическая поэма **В.-я** "Энеида" – последнее его произведение; она повествует о странствиях троянского принца **Энея** Aeneas после падения Трои и об его утверждении в Лациуме, где он сделался предком римлян; в поэме эпикурейские и идиллические мотивы сочетаются с интересом к полит. проблемам,*

идеализируется рим. империя; ***В.*** *был в дружбе с Горацием и, благодаря своим близким отношениям к Меценату и Августу, не только не знал нужды при жизни, но оставил и после смерти значительное состояние; в 19 году он отправился в путешествие в Грецию и Азию, однако в Афинах заболел, вернулся и умер в Брундизиуме; по его желанию он был похоронен в Неаполе на дороге, ведущей в Поззуоли; его могила на сотни лет стала почитаться как свящ. место)* Virgil [`vɜ:rdʒil], *тж* Vergil, *тж* **В. Марóн Пýблий** Publius Virgilius Maro **<> ставить [считать] В.-я выше Гомера** to set Virgil before Homer.

Верги́лиев, верги́лиевский, относящийся к (поэ́ту) Верги́лию Mantuan, Virgilian, Vergilian [vər`dʒili:ən].

верде́ анти́к *мин. (разновидность серпентина, пятнистого минерала группы силикатов, зелёного цвета с белыми прожилками кальцита; используется как поделочный камень; иногда так называют мрамор тёмно-зелёного цвета)* verd antique [`vɜ:rd æn`ti:k], *итал.* verde antico [`veirdei a:n`ti:kou].

вёрджинел *муз. (небольшой прямоугольный инструмент без ножек 16–17 вв., наподобие спинета; предшественник клавесина)* virginal [`vɜ:rdʒinəl], pair of virginals **<> в в.-е звук получается в результате щипковых движений по струнам** in the virginal the strings are plucked.

вёрджинелист *муз.* virginalist [`vɜ:rdʒənəlist].

Ве́рди, Джузе́ппе *(1813–1901; итал. композитор; нек-рые оперы:* ***"Набукко" ["Навухо"]*** *(1842) Nabucco,* ***"Эрнани"*** *(1844) Ernani,* ***"Макбет"*** *(1847) Macbeth,* ***"Риголетто"*** *(1851) Rigoletto [,ri:gou`letou],* ***"Трубадур"*** *(1853) The Troubadour, итал. Il travatore [il ,trouva:`tourei],* ***"Травиата"*** *(1853) итал. La traviata [la: tra:`vja:ta:],* ***"Симон Бокканегра"*** *(1857) Simon Boccanegra;* ***"Бал-маскарад"*** *(1859) A Masked Ball, итал. Un Ballo in Maschera,* ***"Сила судьбы"*** *(1861) The Force of Destiny, итал. La forza del destino [la: `fo:rtsa: del des`ti:nou],* ***"Дон Карлос"*** *(1867) Don Carlos,* ***"Аида"*** *(1871; первое исполнение состоялось в Каире 24 декабря 1871) Aïda [a:`i:də],* ***"Отелло"*** *(1886) Othello,* ***"Фальстаф"*** *(1892) Falstaff [`fo:lstæf, `fo:lsta:f])* Verdi [`verdi:], Giuseppe.

вердю́р(а) *(франц. шпалера 17 в. с изображением пейзажа или растительного орнамента)* verdure [`vɜ:rdjər].

веретено́ spindle [`spindəl].

веретенообра́зный spindle-shaped.

Верещáгин, Васи́лий (Васи́льевич) *(1842–1904; рус. живописец, баталист, реформатор рус. батального жанра; создал особый жанр документально-этнографической жив-си; нек-рые из его картин:* ***"Апофеоз войны"*** *(1871, ГТГ) The Apotheosis [a:,poθi`ousis, ,æpou`θiousis] of War,* ***"Двери Тимура (Тамерлана)"*** *(1871–72, ГТГ) Tamerlane's Guards,* ***"Мавзолей Тадж-Махал в Агре"*** *(1874–76, ГТГ) The Taj Mahal,* ***"Побеждённые. Панихида"*** *(1878–79; ГТГ) The Vanquished. The Office for the Dead)* Vereshchagin, Vasily (Vasilyevich).

вери́зм *муз. (термин для обозначения оперы на житейские, бытовые темы, в частности, итал. опер позднего романтизма композиторов Масканьи, Леонкавалло, Пуччини)* verism [`verizəm], *итал.* verismo [ve`rizmou] **<> оперный в.** verismo opera.

вери́ст *муз.* verist [`verist].

вери́стский veristic [və`ristik].

Верле́н, Поль *(1844–96; франц. поэт-символист; ввёл в лирическую поэзию сложный мир чувств и переживаний, придал стиху тонкую музыкальность)* Verlaine [ver`len], Paul.

верли́бр *стих. (стих, строящийся на интонационно-синтаксической основе, не связанный ни постоянной рифмой, ни определённой метрикой; тж свободный стих)* free verse, vers libre [ver `li:br].

верли́бром *(пишущий свободным стихом)* vers librist [,veər`li:brist], vers libriste [,veər,li:`bri:st].

Верме́йен, Ян Корне́лис *(ок. 1500–59; нидерл. живописец и график, писал портреты, жанровые картины и истор. сцены)* Vermeyen, Jan Cornelisz.

верме́ль *(редкое назв. позолоченного серебра, а тж меди или бронзы)* vermeil [`vз:rmil].

Верме́р Де́лфтский, Ян *(1632–75; голл. живописец, работал в Делфте, унаследовал дело своего отца, торговца произведениями иск-в, поэтому писал картины для удовольствия)* Vermeer [vər`meər], Jan [*or* Johannes], Vermeer of Delft, Meer van Delft [meir va:n delft].

вермикуле́ *(вид орнамента, состоящего из червеобразных завитков)* vermiculation [vər,mikjə`leishən], vermicular [vər`mikjələr] ornamentation.

вермильо́н *(искусственная киноварь красного или алого цвета)* vermilion [vər`miljən], *(не яркого цвета, голубовато-красного тона)* hollyhock; *(светлого тона)* English vermilion **<> красить в.-ом** to vermilion.

Верн, Жюль *(1828–1905; франц. писатель, один из создателей жанра научной фантастики; романы* ***"Пять недель на воздушном шаре"*** *(1862) Five Weeks in a Balloon,* ***"Путешествие к центру земли"*** *(1864) Journey to the Centre of the Earth,* ***"20 000 лье под водой"*** *(1869–70) 20,000 [or Twenty Thousand] Leagues Under the Sea,* ***"Вокруг света в 80 дней"*** *(1873) Around the World in Eighty Days и др.)* Verne [vз:rn, *франц.* vern], Jules.

Верне́, (Клод) Жозе́ф *(1714–89; франц. пейзажист)* Vernet [,ver`ne], (Claude) Joseph.

вернисáж 1. *(торжественное открытие, первый день работы художест. выставки, на к-ром присутствуют только приглашённые лица)* vernissage [,verni:`sa:ʒ], opening-day (of an exhibition); private view(ing), preview [`pri:vju:]; **2.** *(последний день перед официальным открытием выставки для публики, когда уже допускаются критики, журналисты и пр., а художникам предоставляется возможность подправить картину в том или ином месте)* varnishing day.

Веронéзе, Пáоло *(1528–88; итал. живописец эпохи Возрождения; одна из величайших его работ –* ***"Брак в Кане"*** *(1563, Лувр) The Marriage Feast at Cana; за картину* ***"Пир в доме Левия"*** *(1579, Академия, Венеция) The*

Feast in the House of the Levi он был судим инквизицией, так как она сочла богохульством тот факт, что на картине рядом со святыми изображены пьяницы, беседующие солдаты и собаки) Veronese [,veirou`neizei], Paolo.

Вероні́ка *(по катол. преданию, благочестивая иерусалимская женщина, к-рая отдала Христу, проходившему мимо неё на Голгофу, своё покрывало, чтобы Он мог отереть кровь и пот с лица; когда Он возвратил ей покрывало, на нём оказались отображёнными черты Его Лица)* Veronica [və`ronikə].

Верро́ккьо, Андре́а дель *(1435/36–88; итал. скульптор, ювелир; представитель флорентийск. школы раннего Возрождения; в его картине* ***"Крещение Христа"*** *(ок. 1470, Галерея Уффици, Флоренция) The Baptism кисти Леонардо да Винчи (к-рый был его учеником) принадлежит коленопреклонённый ангел, изображённый в профиль; он выполнил несколько бронзовых надгробных памятников для семьи Медичи; из числа наиболее известных скульптур является грандиозная* ***конная статуя кондотьеру Коллеони в Венеции*** *(1479–88) the equestrian statue of Colleoni at Venice)* Verrocchio [ve`ro:kkjou], Andrea del.

Верса́ль *(город во Франции, в пригороде Парижа; в 1682–1789 резиденция франц. королей; крупнейший дворцово-парковый ансамбль в стиле франц. классицизма 17–18 вв.: дворец (в основном 2-я пол. 17 в.,* ***дворец Большой Трианон*** *(1687)) the Grand Trianon, регулярный парк (101 гектар) с бассейнами, фонтанами, скульптурами; самое парадное помещение Большого Версальского дворца –* ***Зеркальная галерея*** *the Hall of Mirrors (огромный зал, длина к-рого 73 метра, а ширина – 10,5), где проходили все придворные праздники, отмечались дни рождения короля, совершались бракосочетания, здесь же принимали иностранных послов; в пейзажном парке –* ***дворец Малый Трианон*** *(1762–64) the Petit Trianon)* Versailles [vər`sai, vər`seilz].

Верса́че, Джа́нни *(1946–97; итал. модельер-дизайнер, к-рый открыл своё собственное дело и представил коллекцию муж. одежды в 1978; позже он переключился на жен. одежду, аксессуары, духи, меха и костюмы для опер, балетов и театр. постановок; убит в США сексуальным маньяком)* Versace, Gianni.

вёрсет *муз. (короткая органная интерлюдия, исполняемая во время богослужения вместо поющегося стиха)* verset [`vз:rset, `vз:rsit].

версифика́тор *(человек, легко и искусно слагающий стихи, но лишённый подлинного поэтического и художест. дара)* versifier [`vз:rsəfaiər], versemaker, verseman [`vз:rsmən], versemonger [`vз:rs,manggər, `vз:rs,monggər]; *редко* versificator [,vз:rsəfə`keitər].

версифика́ция *стих. (1.* ***стихосложе́ние****; 2. иск-во составлять и писать стихи по определённым правилам, выработанным на основе законов языка данного народа и практики поэтов)* versification [,vз:rsəfə`keishən].

ве́рсия *(один из вариантов какого-л. произведения)* version [`vз:rʒən] **<>** **новая в.** *(инсценировки и т.п.)* remake [`ri:meik]; **прозаическая в.** prose version; **стихотворная в.** versified version.

Верспро́нк, Ян Корне́лис *(1597–1662; голл. живописец-портретист, представитель барокко)* Verspronck, Jan Cornelisz.

верста́к workbench [`wз:rk,bench], file bench **<>** **столярный в.** joiner's bench.

верте́п *рел.* **1.** *(пещера; в евангельских текстах повествуется о пещере вблизи Вифлеема, где произошло чудо Рождества Христова)* cave [keiv]; **2.** *(представление на святках событий рождения Иисуса Христа)* puppet-show of the Nativity, the Nativity play; **3.** *тж* **рожде́ственский в.** *(модель пещеры в Вифлееме с яслями и младенцем в окружении Девы Марии, св. Иосифа, с волами, ослами и поклоняющимися пастухами и волхвами)* crèche [kreish, kresh], the Nativity scene, *лат.* praesepium.

вертика́ль *муз. (объединение звуков в созвучия, аккорды и т.п.)* vertical [`vз:rtikəl] structure.

Ве́ртов, Дзи́га *(1896–1954; наст. имя и фам.* ***Денис Аркадьевич Кауфман*** *Denis Arkadyevich Kaufman; рус. кинорежиссёр; один из зачинателей и теоретиков сов. и мирового документального кино)* Vertov, Dziga.

Верту́мн *рим. миф. (бог изменения плодов до их созревания, преим. поздней осени; он же считался божеством всяких перемен)* Vertumnus [vər`tamnəs].

Веру́на *(в индуизме верховное космическое божество, творец и правитель, и особ. хранитель космического порядка; он изображается верхом на крокодилоподобном животном [**макара** makara], держащим петлю или путы для связывания грешников, и сосуд с драгоценностями; его сопровождают богини рек Ганга и Джамна)* Veruna [væ`ru:nə].

Ве́рфель, Франц *(1890–1945; австр. поэт, драматург и писатель-романист, ведущий экспрессионист)* Werfel [`verfil], Franz.

верх *муз.* high notes.

ве́рхний *муз.* upper [`apər] **<>** **в.-яя квинта** upper fifth, fifth above; **в. мордент** upper mordent; **в. регистр** highest register; **в. тон интервала** upper tone of interval.

ве́рхний ряд око́н *(собора, освещающий хоры) архит.* clerestory [`klir,sto:ri:, `klir,stouri:].

"ве́село" *муз. (нотное указание) итал.* giocoso [dʒo`kouso], con gioco.

Весело́вский, Алекса́ндр (Никола́евич) *(1838–1906; рус. литературовед; представитель сравнительно-истор. литературоведения, родоначальник истории поэтики)* Veselovsky, Aleksandr (Nikolayevich).

"Весёлые Го́рдоны" *(быстрый шотл. групповой муж. танец)* the Gay Gordons [`go:rdənz].

"Весна́" *(картина Сандро Боттичелли, выполненная темперой на доске, (1478, Галерея Уффици, Флоренция); на ней изображена Венера среди двух фигур языческих божеств, одна из к-рых символизирует земную любовь, другая – божественную любовь; картина в высшей степени символична, поэтому все попытки дать полную её интерпретацию были тщетны)* The Primavera [,pri:ma:`veira:].

"весóмо" *муз. (нотное указание) итал.* pesante [pei`sa:ntei].

Вéсселман, Том *см.* **Уэ́сселманн, Том.**

Вéста *рим. миф. (богиня свящ. очага городской общины, курии, дома; соответствует греч. Гестии; изображалась с лицом, закрытым покрывалом, с чашей, факелом, скипетром и палладием)* Vesta [`vestə].

вестáлки *(у древн. римлян девственные жрицы храма Весты; в случае потери девственности умерщвлялись)* the Vestal [`vestəl] virgins.

вéстерн 1. *кин. (ковбойский фильм из жизни "дикого Запада"; одна из жанровых форм приключенческого кино, возникшая в кинематографии США; тематику* ***в.-ов*** *составляют события, связанные с освоением амер. Запада во 2-й пол. 19 в.)* the western [`westərn], *часто* the Western, cowboy [`kau,boi] movie, the Wild West film, *сленг* horse opera **<> "спагетти-в."** *(ироническое назв. одного из видов* ***в.-а****; в отличие от классического* ***в.-а*** *многозначительно мрачен, насыщен жестокостью, его герои – холодные и безжалостные авантюристы; тж* ***в.-ы****, снятые в Италии и Испании)* the spaghetti [spə`geti:] western; **2.** *лит. (термин "****в.****" употребляется тж применительно к амер. лит-ре приключенческого жанра, материалом к-рого служила борьба ковбоев и шерифов с индейцами на Диком Западе; впервые книги этой тематики появились в* ***"грошовых романах"*** *dime novels во второй половине 19 в. (романы* ***Н. Бантлайна*** *Ned Buntline,* ***З. Грея****,* ***Л. Шорта*** *Luke Short); в первые десятилетия 20 в. сложилось новое направление жанра, в к-ром большее внимание уделяется истор. деталям (****"Вергинец"*** *The Virginian, 1902,* ***Оуэна Уистера*** *Owen Wister,* ***"Всадники пурпурного шалфея"*** *The Riders of the Purple Sage, 1912,* ***Зейна Грея*** *Zane Grey, в романах писателей* ***А.Б. Гатри*** *A.B. Gathrie,* ***Л. Ламур*** *Louis L'Amour),* the western, *часто* the Western.

вестибю́ль *(большое помещение перед входом в гл. внутреннюю часть здания)* vestibule [`vestəbju:l], entrance hall; *(в театре)* lobby [`lobi:]; *(особ. в особняках)* anteroom [`ænti,ru(:)m]; *(в гостинице, ресторане)* lounge [laundʒ].

"вéст-кóуст" *муз. (стиль в совр. джазе)* the West Coast.

Вéстмакотт, Ри́чард *(1775–1856; англ. скульптор-неоклассицист; среди его произведений: монументальные работы в Вестминстерском аббатстве и в соборе св. Павла, а тж статуя Ахилла в Гайд-парке)* Westmacott, Richard.

вéстник *(один из наиболее распространённых персонажей антич. драмы; сообщая о событиях, важных для дальнейшего развития действия, но происходящих вне сцены, давал им оценку)* messenger [`mesəndʒər].

"Вестсáйдская истóрия" *театр. (амер. мюзикл* ***А. Лорентса*** *(сценарий) Arthur Laurents, Л. Бернстайна (музыка) и* ***С. Сондхайма*** *(текст) Stephen Sondheim об истории любви совр. Ромео и Джульетты из враждующих молодёжных банд нью-йоркского Вестсайда; впервые поставлен на сцене театра в 1957, экранизирован в 1961)* The West Side Story.

весы́ *(изображение весов и меча – символа равенства и справедливости – было символом суда; весы были атрибутом Страшного суда и архангела Михаила)* scales [skeilz].

ветвь, архитектýрная *(напр. галерея)* arm.

ветряна́я маши́на *см.* **элиофо́н.**

Ве́тхий де́ни 1. *библ. (титул Бога; библ. термин, к-рым символически обозначается одно из свойств Бога; термин этот употреблён пророком Даниилом при описании одного из его таинственных видений в Вавилоне; описание этого видения вошло в традицию христ. иск-ва при изображении Бога Отца, в отличие от Бога Сына; в христ. иконографии Бога – первого лица Пресвятой Троицы – принято изображать как старца, голова к-рого окружена восьмиконечным нимбом, вписанным в круглый нимб, но в одеждах Христа и с Его крестовым нимбом, именословным перстосложеением, а тж со свитком в левой руке)* the Ancient of Days, the Deity [`di:əti:]; **2.** *(предвечный Бог)* the Eternal [i`tɜ:rnəl] God, the Eterne [i`tɜ:rn], the Everlasting [,evər`la:sting], the Eternal Being.

Ве́тхий Заве́т *(первая часть Библии, признаваемая как Свящ. Писание в иудаизме и христ-ве)* the Old Testament [`testəmənt].

"Ветхозаве́тная Тро́ица" *см.* **"Тро́ица".**

ветша́ть *(о зданиях)* to decay [di`kei], to fall into decay; to become dilapidated [di`læpədeitid].

ве́чер *(собрание)* party, gathering; evening, soirée [swa:`rei] **<> в. балета** a dance recital [ri`saitl]; **в. музыки и танцев** *(в 18 в.) итал.* ridotto [ri`dotou]; **в. памяти** commemoration [kə,memə`reishən] meeting [*or* gathering]; **в. памяти Пушкина** Pushkin commemoration meeting [*or* gathering]; **в. песни** song recital; **в. с танцами** dancing session; **в., устраиваемый литературным обществом** *итал.* conversazione [`konvərsætsi,ouni:]; **литературный в.** literary evening [*or* soirée]; **музыкальный в.** musical evening, *амер.* musicale [,mju:zi`kæl], musical, *(особ. джаз. музыки)* set; **танцевальный в.** dance, dancing-party.

"ве́чное движе́ние" *муз. (назв. пьес, выдержанных в быстром и непрерывном равномерном ритмическом движении) лат.* perpetuum mobile [pər`petjuum `mobili], *итал.* moto perpetuo.

Ве́чный жид *(в ср.-век. легенде – еврей-скиталец по имени Бутадеус (по другой версии – Агасфер или Картафил), к-рый подгонял Иисуса во время крестного пути на Голгофу и ударил Его, за что был осуждён Иисусом на вечную жизнь скитания по земле до второго пришествия; в письменной форме эта легенда появилась в 1223 в истор. хронике; в лит-ре тема о* ***В-ом жиде*** *воплощалась вплоть до 20 в.)* the Wandering [`wondəring] Jew.

ве́чный ого́нь *(у мемориала, особ. воинского)* the eternal [i`tɜ:rnəl] light.

"Ве́чный свет" *(стихи, входящие в часть реквиема "Áгнец Бóжий"; отдельная часть "Реквиема" Верди) лат.* Lux aeterna.

ве́чный фавори́т *(о пластинке, песенке и т.п.)* the evergreen [`evər-,gri:n].

веща́ние *тлв., радио* broadcast [`bro:dkæst, `bro:dka:st] **<> международное в.** international broadcast; **прямое в.** live broadcast.

веща́ть *тлв., радио* to broadcast.

вещество́ matter [`mætər], substance [`sabstəns], material [mə`tiri:əl], stuff [staf] **<> высушивающее в.** drying agent [`draiing `eidʒənt];

исходное в. basic substance; **красящее в.** *(краситель)* colouring [`kaləring] matter [*or* agent]; dye [dai]; **органическое в.** organic [o:r`gænik] matter; **растворяющее в.** solvent [`solvənt].

вещь *(о пьесе, книге и т.п.)* work; piece, thing **<> его лучшие вещи ещё не переведены** his best things have not yet been translated; **музейная в.** a museum piece; **это хорошая в.** this is a good work [*or* play, book, piece of writing]; **я видел лучшие вещи этого драматурга** I have seen the best works [*or* plays] of this playwright.

вживу́ю *(выступать, петь не под фонограмму)* alive [ə`laiv].

"В Зазерка́лье" *лит., см.* **Кэ́рролл, Льюис.**

"взволно́ванно" *муз. (нотное указание)* with agitation [,ædʒə`teishən], *итал.* con agitazione [kon ,a:dʒi:ta:`tsjounei], agitato [,a:dʒi:`ta:tou].

взду́тия *(ущербность лицевой стороны иконы, выражающаяся характерным отслаиванием левкаса и покрывающего его красочного слоя)* paint distension [dis`tenshən].

взмах дирижёрской па́лочки *муз.* (up)beat **<> четырёхдольный в. д. п.** four beats to a measure.

"Взыгра́ние младе́нца" *(иконограф. тип изображения Богоматери с играющим Младенцем; обычно сидящий на правой или на левой руке Младенец свободно болтает ножками, вся его фигура полна движения, а рукой он касается щеки Богородицы)* The Leaping [`li:ping] of the Babe.

"Взыска́ние поги́бших" *(иконограф. тип изображения Богоматери; младенец Иисус изображён стоящим на колене Богоматери, ноги его слегка перекрещены и обнажены от колен до пят; Он припал левой щекой к правой щеке Богоматери, а левой ручкой обхватывает её шею; перед образом **"В. п."** молятся обо всех погибающих и заблудших, о путешествующих, о близких, разлука с к-рыми неминуема)* The Seeking of the Lost.

Взя́тие на не́бо Пресвято́й Де́вы Мари́и *см.* **Вознесе́ние Мари́и.**

виаду́к *(сооружение мостового типа, возводимое на пересечении дороги с глубоким оврагом, лощиной, горным ущельем и т.п.)* viaduct [`vaiədəkt].

Виардо́-Гарси́а, Мише́ль Поли́на *(1821–1910; франц. певица (меццо-сопрано), вокальный педагог и композитор; пела в Париже и в др. городах Европы; с большим успехом выступала в 1843 в Петербурге; автор романсов (в том числе на тексты рус. поэтов), аранжировок для пения (6 мазурок Шопена) и 3 небольших франц. комических опер; либретто этих опер написал И. Тургенев, бывший её близким другом)* Viardot-García [,vja:r`dou ga:r,θi:a:], Paulina.

вибра́то *муз. (быстрые изменения высоты звука для достижения эффекта динамичности и выразительности; при игре на струнных смычковых инструментах* ***в.*** *достигается лёгким покачиванием пальца, прижимающего струну;* ***в.*** *пользуются и певцы)* vibrato [vi`bra:tou], *сокр.* vib., vibr.; *(в муз. 17 в. на струнных и духовых инструментах)* close shake; *(особый вид* ***в.*** *на клавесине; тж жарг.) немец.* Bebung [`beibung], *мн.ч.* Bebungen **<> давать [играть] в.** to shake; **сильное в. на ноте большой длительности** shake.

вибра́тор *муз. (любой вибрирующий предмет, издающий звук)* vibrator [`vaibreitər].

вибрафо́н *муз. (ударный инструмент с электроусилителем, состоящий из двух рядов металлических пластинок, к-рые имеют определённую высоту вибрирующего звучания, тип ксилофона)* vibraphone [`vaibrəfoun], *сленг, сокр.* vibes [vaibz], vibraharp [`vaibrəha:rp].

вибра́ция *муз. (колебания источника звука, а тж связанного с ним резонатора; характеризуется амплитудой, периодом, частотой и формой)* vibration [vai`breishən], vibrancy [`vaibrænsi:], beat.

вибри́ровать *муз.* to vibrate [vai`breit] **<> струны в.-уют под воздействием смычка** the strings are set vibrating by the action of the bow.

вибри́рующий *муз.* vibratory [`vaibrə,to:ri:, `vaibrə,touri:], vibrant [`vaibrənt].

Вива́льди, Анто́нио *(1678–1741; итал. композитор, скрипач-виртуоз; создатель жанра* ***сольного инструментального концерта*** *solo concerto и кончерто гроссо (наряду с А. Корелли); его цикл* ***"Времена года"*** *(1725) The Seasons – один из ранних образцов программности в музыке; автор 40 опер, 23 симфоний, 75 сонат, ораторий, кантат, инструментальных концертов (более 400) различных составов и др.; имел духовный сан, из-за цвета волос* ***В.*** *называли* ***"Рыжий священник"*** *'the Red Priest'; умер в нищете в Вене и был забыт сразу после смерти)* Vivaldi [vi:`va:ldi:], Antonio.

Вивари́ни, Альви́зе *(1445/46–1503/05; итал. художник, младший из семи живописцев Виварини)* Vivarini [,vi:va:`ri:ni:], Antonio.

Вивари́ни, Бартоломе́о *(ок. 1432 – ок. 1499; венецианск. художник эпохи Ренессанса)* Vivarini, Bartolommeo.

"вива́че" *муз. (быстро, живо; скорее, чем allegro, но менее скоро, чем presto)* vivace [vi`va:ch(e)i], *сокр.* viv.

Виве́н, Луи́ *(1886–1936; франц. художник-самоучка, представитель наивного иск-ва; 40 лет проработал на почте, в возрасте 62 лет ушёл в отставку и целиком посвятил себя занятиям жив-сью)* Vivin, Louis.

вивиани́т *мин. (прозрачный бесцветный или зелёно-голубой* ***в.*** *добывается в Австралии, Англии, Боливии, Румынии, США; использовался как поделочный камень с глубокой древности, а тж в качестве синей краски)* vivianite [`viviənait].

ви́во *муз. (живой, весёлый, одушевлённый характер муз. исполнения в пьесах быстрого темпа)* vivo [`vi:vou].

Ви́геланн, Гу́став *(1869–1943; норвеж. скульптор; автор скульптурного ансамбля в* ***Фрогнерпарке*** *the Frogner Park в Осло (1900–43, не был закончен), тяжёлого и монументального по стилю, состоящего из аллегорических групп фигур людей и животных, окружающих фонтан, и отмеченного сочетанием натурализма, символики и эротики с вещественно-реалистической трактовкой образов)* Vigeland [`vi:gələnd], Gustav.

Ви́гман, Мари́ *(1886–1973; немец. танцовщица, хореограф, основоположница школы совр.* ***танца выражения*** *expressive dance, немец. Ausdruckstanz)* Wigman, Mary.

виго́нь *текст. (мягкая ткань из хлопкового волокна с добавлением шерсти грубых сортов)* vicuna [vi`kju:nə] wool [*or* cloth].

вид *(пейзаж, перспектива и т.п.)* view [vju:] **<> в. на море** view of the sea; **в. в разрезе** sectional [sekshənəl] view; **в. сбоку** side view; **в. сверху** top view; **в. сзади** back [*or* rear] view; **в. снизу** bottom view; **в. спереди** front view; **в. с птичьего полёта** bird's-eye view; **внешний в., в. снаружи** exterior [iks`tiri:ər] appearance [ə`pirəns]; **внутренний в.; интерьер** interior [in`tiri:ə] appearance; **наружный в. церкви** the exterior (features) of a church; **общий в.** general view [*or* appearance]; **окончательный в.** final appearance; **развёрнутый в.** stretched-out [`strecht,aut] view.

Вида́л, Гор *(р. 1925; амер. писатель, драматург и критик; большинство его художест. произведений – иронические и сатирические романы на истор. и полит. темы; получил известность после выхода первого романа* ***"Уилливо"*** *(1946) Williwaw, основанного на воспоминаниях о военной службе во время 2-й мировой войны; в скандальном романе* ***"Город и колонна"*** *(1948) The City and the Pillar впервые рассматривались проблемы гомосексуализма в США; среди др. произведений автора: роман-миф* ***"Суд Париса"*** *(1952) The Judgment of Paris, роман о голливудском обществе* ***"Майра Брекенридж"*** *(1968) Myra Breckinridge, пьесы* ***"Визит на маленькую планету"*** *(1957) Visit to a Small Planet и* ***"Шафер"*** *(1960) The Best Man, истор. романы, раскрывающие, в частности, закулисный мир полит. власти* ***"Юлиан"*** *(1964) Lulian,* ***"Творение"*** *(1981) Creation и трилогия* ***"Вашингтон, округ Колумбия"*** *(1967) Washington, D.C.,* ***"Вице-президент Бэрр"*** *(1973) Burr и* ***"1876 год"*** *(1976) 1876, а тж романы* ***"Линкольн"*** *(1984) Lincoln и* ***"Империя"*** *(1987) Empire; автор ряда сборников литературно-полит. эссе)* Vidal [`vaidəl], Gore.

виде́ние I *(идеальный зрительный образ, преследующий художника, иногда на протяжении всей жизни; в философском смысле – созерцание, "внутреннее зрение", свойственное художественно одарённым натурам, благодаря к-рому можно увидеть удалённое в пространстве и времени "желаемое действительное")* sight [sait] **<> художественное, сценическое в.** artistic, scenic sight.

виде́ние II *рел. (возникающее в сознании людей, находящихся в состоянии религ. возбуждения, зрительные или звуковые образы существ, предметов, процессов, в т.ч. и таких, к-рые не существуют или находятся очень далеко и поэтому не могут восприниматься органами чувств)* vision [`viʒən]; *(явление)* apparition [,apə`rishən] **<> "В. Евлогия"** *(иконограф. сюжет)* The Vision of Eulogius [ju`loudʒius]; **"В. Иоанна Лествичника"** *(иконограф. сюжет)* The Vision of St. John the Climacus [`klaiməkus]; **"В. о Петре-пахаре"** *(ср.-век. англ. аллегорическая поэма, написанная между 1367 и 1387* ***Уильямом Ленглендом*** *William Langland и представляющая собой сатиру на религ. и социальное зло своего времени; в ней рассказывается о страннике, к-рый уснул в Мальвернских горах и увидел сон о возможности христ. спасения)* The Vision of Piers [pirz] Plowman [`plaumən].

ви́деоарт *(одна из форм совр. иск-ва, возникшая в русле экспериментальных поисков авангарда 1960-х; в основе* ***в.*** *– опыты с видеотехникой, компьютерным и тлв. изображением)* video [`vidi:ou] art.

видеобеллетри́стика *(великолепно иллюстрированные истор. драмы со свободным толкованием истор. событий)* video literature, *сокр.* vid lit.

видеогра́фия *(съёмки видеокамерой)* videography [,vidi:`ogrəfi:].

видеоза́пись videotape [`vidi:ə,teip] recording.

видеокли́п *(разновидность видеофильма; **в.** отличают быстрый монтаж, насыщенность электронными спецэффектами, краткость; часто сопровождается игровым исполнением песни)* video clip.

видеоле́нта *(специальная плёнка для видеофильма)* videotape [`vidi:ə,teip].

видеопира́т *(тот, кто занимается незаконным тиражированием, продажей или прокатом видеофильмов)* video pirate [`pairit] **<> в.-ство** video piracy [`pairəsi:].

видико́н *тлв.* vidicon [`vidikon].

Ви́дор, Кинг *(1894–1982; амер. кинорежиссёр, продюсер; в Голливуде с 1917; снял один из лучших фильмов о войне **"Большой парад"** (1923) The Big Parade; в фильмах **"Толпа"** (1928) The Crowd и **"Хлеб наш насущный"** (1934; приз кинофестиваля в Венеции) Our Daily Bread обратился к проблемам "маленького человека"; среди др. его работ: **"Аллилуя"** (1929) Hallelujah – первый фильм, целиком сыгранный негритянскими актёрами, **"Билли Кид"** (1930) Billy the Kid, мелодрама **"Стелла Даллас"** (1937) Stella Dallas, эпический вестерн **"Северо-западный проход"** (1940) North-West Passage, экранизация **"Войны и мира"** Л. Толстого (1956) War and Peace с О. Хепберн и Г. Фондой; после 1959 ставил экспериментальные фильмы; творчество **В.-а** отмечено специальной премией "Оскар" (1978), почётным призом на кинофестивале в Москве (1979) и юбилейным призом на кинофестивале в Венеции (1982)* Vidor [`vaidər], King.

вие́лла *муз. (старинный смычковый инструмент)* vielle [vjel], guitar fiddle.

Вижé-Лебре́н, Элизабе́т Луи́за *(1755–1842; франц. портретистка; светские идеализированные портреты членов королевской семьи и франц. аристократии)* Vigée-Lebrun [,vi:`ʒeilə`brɜ:n], (Marie Anne) Élizabeth.

визажи́ст *(дизайнер или художник по макияжу, гримёр, мастер косметического и живописного украшения лица)* visagiste [`vizidʒist].

византи́йский Byzantine [`bizənti:n, `bizəntain, bi`zæntin], Byzantian [bi`zænti:ən] **<> В.-ая империя** *см.* **Византи́я; в.-ая школа, архитектура, церковь** the Byzantine school, architecture, Church.

византиновéдение, византи́стика *(отрасль истор. науки, изучающая историю и культуру Византии)* Byzantine studies.

византини́ст Byzantine scholar, Byzantinist [bi`zæntinist].

Византи́я *(гос-во 4–15 вв., образованное при распаде Римской империи, в её восточной части со столицей в Константинополе; господствующий язык – греч.)* Byzantium [bi`zænti:əm, bi`zænshi:əm], the Byzantine Empire, the Eastern [`i:stərn] Empire [`empair], the lower [`louər] Empire.

Ви́зи, Эли́забет *(1715–91; создательница англ. салона 1850-х, получившего назв. **"Синий чулок"** the Blue Stocking)* Vesey [`vi:zi], Elizabeth.

визионе́р *см.* **худо́жник – х. визионер**.

визи́тка 1. *(деталь англ. муж. костюма для утренних и дневных приёмов, некогда обязательная форма одежда на великосветской свадьбе, официальных приёмах: однобортный сюртук с закруглёнными полами и широко скруглёнными фалдами; к нему требовались полосатые серо-чёрные брюки и серый или чёрный цилиндр; в 1870–80-х этот элегантный костюм пользовался большой популярностью не только в Англии)* morning coat [*or* dress]; **2.** *(визитная карточка)* visiting card.

Вийо́н, Жак *(1875–1963; франц. художник и график; его абстрактные композиции выполнены в нежной пастельной гамме; в его мастерской в 1911 была создана группа* ***"Золотое сечение"*** *the Section d'Or association, куда входили Леже, Пикабиа, Френе, Глез и Метценже)* Villon [,vi`jo:n, ,vi:`lo:n], Jacques.

Вийо́н, Франсуа́ *(1431/32 – после 1463; франц. поэт; сохранилось лишь несколько его произведений, наиболее известные из них, написанные на жаргоне своего времени:* ***"Малое завещание"*** *(1456) The Petit Testament и* ***"Большое завещание"*** *(1461) The Grand Testament, к-рые насыщены автобиографическими намёками, в них нашли отражение сцены из жизни парижских низов; мотивы смерти сочетаются с дерзким прославлением земных радостей, ироничным отрицанием аскетизма и ханжества)* Villon [vi:`jo:n], François.

Вике́нтий Сараго́сский *(ум. 304; мученик, особо почитаемый в Валенсии, Испания; во время гонений на христиан при рим. императоре Диоклетиане его подвергли пыткам – испытанию огнём, затем скинули в цирк к диким зверям; растерзанное тело привязали к мельничному жернову и бросили в море; считается покровителем виноградарей, поэтому его атрибут – виноградная гроздь; св. Викентий изображается на алтарных картинах в диаконском облачении – далматике, с решёткой, инструментом для пытки огнём; иногда рядом с ним ворон, к-рый, согласно преданию, пытался защитить святого от диких зверей; в честь св. Викентия построена церковь в кастильском городе Авила (12–15 вв.)* St. Vincent [`vinsənt] of Saragossa [,særə`gosə].

ви́кинги *(обитатели Скандинавии в кон. 8 – сер. 11 вв.; их набеги терроризировали жителей прибрежной зоны Зап. Европы, где* ***в.*** *именовались норманнами (на Руси – варягами); в 9 в. захватили Сев.-Вост. Англию, в 10 в. – Сев. Францию (Нормандия); достигли Сев. Америки)* the vikings [`vaikingz], the Vikings **<> искусство в.-ов** *(это преим. резные и деревянные изделия, а тж украшения)* the Viking art.

викториа́на *(предметы, а тж произведения иск-ва эпохи королевы Виктории, особ. украшения и предметы интерьера)* Victoriana [vik,to:-ri:`a:nə].

Викто́рии и Альбе́рта музе́й *см.* **Музе́й Викто́рии и Альбе́рта**.

Викто́рия *рим. миф. (богиня победы, называвшаяся сначала* ***Вика Пота*** *Vica Pota [`vaikə `poutə]; соответствует древнегреч. Нике; изображалась обычно как олицетворение победы того или иного императора в войне на монетах в виде женщины с крыльями и победным венком или лавровой ветвью в руках)* Victory [`viktəri:]; *(изображение, напр. в виде статуи)* Victoria [vik`to:ri:ə, vik`touri:ə].

Викто́рия, То́мас Луи́с де *(1553–1611; испан. церк. композитор, долгое время жил в Риме)* Victoria, Tomas Luis De, Vittoria, Tommaso Ludovico da.

Ви́ла-Ло́бос, Э́йтор *(1887–1959; бразильск. композитор и дирижёр; в 1923–30 жил в Париже, где его сочинения, состоящие из элементов традиционной бразильск. музыки в соединении с европ. классической стали чрезвычайно популярными; он автор более 2000 произведений, включая 12 программных симфоний, 16 инструментальных квартетов, 5 опер, 18 балетов, 10 симфонических поэм и др.)* Villa-Lobos [,vi:lə`loubus(h)], Heitor.

"Ви́ланд" *(роман Ч.Б. Брауна)* Wieland.

Ви́ланд, Христо́ф Ма́ртин *(1733–1813; немец. поэт и писатель Просвещения; просветительский "роман воспитания" **"Агатон"** (1766) Agathon, героико-фантастическая поэма **"Оберон"** (1780) Oberon и др.; в 1762–66 занимался переводом произведений Шекспира на немец. язык)* Wieland [`vi:la:nt], Christoph Martin.

ви́лла *(загородный дом с садом или парком)* villa [`vilə]; *(небольшая элегантная* ***в.****, стоящая на территории какого-л. учреждения)* trianon [`traiənon]; *(небольшая)* villaette [,vilə`et] **<> В. Боргезе** *(музей в Риме)* the Villa Borghese [bor`geizei].

вилланéлла *муз. (жанр итал. бытовой сатирической, игровой, любовно-лирической многоголосной песни 15 –16 вв.; музыка* ***в.*** *светлого характера, нередко с чертами танцевальности)* villanella [,vilə`nelə].

вилланéль *(лирическое стихотворение в старофранц. поэзии)* villanelle [,vilə`nel].

Вилла́р де Оннеку́р *(ум. ок. 1235; франц. архитектор, известен как автор серьёзного труда, рукопись к-рого хранится ныне в парижской Национальной библиотеке; этот манускрипт включает альбом эскизов и трактат и является единственным дошедшим до нас сочинением подобного рода, написанным ранее 15 в., о стр-ве кафедральных соборов в готическом стиле; труд этот содержит тж описания зданий и памятников, увиденных автором во время путешествий)* Villard d'Honnecourt.

виллеми́т *мин. (силикат цинка, встречающийся в виде зернистых масс и натёков; очень редко образует крупные кристаллы; обычно бесцветный, а тж зеленовато-жёлтый, зелёный, голубой, синий, красно-бурый; используется как цинковая руда, а чистые прозрачные и достаточно крупные камни находят применение в ювелирном деле за рубежом)* willemite [`wiləmait].

Ви́лли Старк *лит. (в романе Р.П. Уоррена "Вся королевская рать" политикан-демагог)* Willie Stark [sta:rk].

ви́ллисы *миф. (невесты, умершие до свадьбы; в основу балета "Жизель" А. Адана положена старинная поэтическая легенда о* ***в.-ах****, к-рые выходят из своих могил и танцуют, словно стремясь продлить свои девичьи пляски и игры, к-рые так жестоко прервала смерть)* Wilis.

Вильге́льм Телль *лит. (в швейцарск. легенде – меткий стрелок из лука времён борьбы против австр. господства (14 в.);* ***наместник Гесслер*** *bailiff Gessler принудил его сбить стрелой яблоко с головы сына; сделав это,*

Телль застрелил Гесслера, что было сигналом к восстанию) William [`wiljəm] [*or* Wilhelm] Tell [tel].

Вильé де Лиль-Адáн, Филúпп Огю́ст Матиáс *(1838–89; франц. поэт и писатель; зачинатель движения символистов)* Villiers de L'isle Adam [,vi:`jei də ,li:,lə`da:n], Philipp Auguste Mathias.

Вúльман, Михаэ́ль Лу́кас Леопóльд *(1630–1706; немец. живописец эпохи высокого барокко)* Willman, Michael.

вúма *архит. (в раннехрист. и визант. храмах возвышение для священника и епископа в алтарной части храма)* bema [`bi:mə].

вимáна *(в архит-ре ср.-век. Индии – тип буддийск. и индуистск. каменного храма с внутренним святилищем, четырёхстолпным портиком и башенным завершением)* vimana [vi`ma:nə].

вúмперг *архит. (остроконечный декоративный фронтон, завершающий порталы и оконные проёмы готических зданий;* ***в.-и*** *украшались ажурной или рельефной резьбой)* gable [`geibəl].

вúна *муз. (индийск. щипковый струнный инструмент; состоит из длинного грифа с подвижными ладами и двух резонаторов; звук извлекается плектрами-крючками)* veena, vina [`vi:na:].

виндлáда *муз.* soundboard [`saund,bo:rd], sounding-board **<> в. специальная для интонировки отдельных регистров** voicing machine.

Винé, Алексáндр Рудóльф *(1794–1847; швейцарск. протест. богослов и лит. критик)* Vinet [,vi:`ne], Alexandre Rodolphe.

Вúнкельман(н), Иогáнн Иоахúм *(1717–68; немец. археолог и историк иск-ва; основоположник эстетики классицизма; его исследования по иск-ву Геркуланума и Помпей дали импульс для изучения артефактов как истор. источника; гл. работа* ***"История искусства древности"*** *(1764) немец. Geschichte der Kunst des Alterthums – первая научная история иск-ва, в к-рой рассматриваются не отдельные мастера, а художест. процесс в целом)* Winckelmann [`vingkəlma:n], Johann Joachim.

"Вúнни-Пух" *лит. (назв. сборника рассказов для детей англ. писателя А.А. Милна; опубликован в 1926, иллюстрации художника Э.Х. Шепарда; гл. герои всех историй – сын писателя Кристофер Робин, а тж его любимый плюшевый мишка Винни-Пух и целая группа игрушечных зверюшек; дальнейшее продолжение этих весёлых историй появилось в 1928 под названием "Дом на Пуховом перекрёстке")* Winnie-the-Pooh [`wini:-ðə`pu:].

винноцвéтный wine-coloured; *(о море)* wine-dark.

винт *(смычка) муз.* screw [skru:].

Вúнтер, Фриц *(1905–76; немец. живописец, представитель абстракционизма)* Winter [`wintər], Fritz.

Вúнтерхальтер, Франц Ксавéр *(1805–73; немец. живописец-портретист и литограф; в европ. аристократических кругах* ***В.*** *считался самым респектабельным портретистом)* Winterhalter, Franz Xavier.

виньетúровать *кин. (кашировать)* to vignette [vin`jet].

виньéтка I *(графическое украшение в книге или рукописи; небольшой рисунок в начале или конце текста, главы, раздела книги)* vignette [vin`jet], *полигр.* printer's flower **<> делать в.-и** to vignette; **титульная в.** title [taitl] vignette.

виньéтка II *кин., см.* **кашэ́**.

Виньи́, Альфрéд Викто́р де *(1797–1863; франц. писатель, поэт и драматург)* Vigny [vi:`nji:], Alfred Victor de.

Виньóла, Джáкомо да *(1507–73; итал. архитектор; оказал влияние на итал. и франц. архитекторов церквей; теоретик архит-ры ("Правило пяти ордеров архит-ры"))* Vignola [vin`joulə], Giacomo (Barozzi [*or* Barocchio]) da.

Виньóн, Клод *(1593–1670; франц. художник и график эпохи барокко)* Vignon, Claude.

виóла *муз. (старинный инструмент из семейства шестиструнных смычковых инструментов эпохи Возрождения; все инструменты этого семейства имеют плоскую заднюю деку, покатые плечи и широкий гриф с ладами;* ***в.-ы*** *всех видов (кроме т.н. виоль д'амур (см.) или* ***в.*** *д'аморе) при игре держали вертикально, опираясь на левое колено или между колен)* viol [`vaiəl], *итал.* viola [`vaiolə, vi`oulə], *сокр.* Vla, V-la, violet [`vaiəlit] **<> альтовая в., виолетта** violette [,vaiə`let], *итал.* violetta, taile de viole; **большая басовая в., басовая в. да гамба** basso [`ba(:)sou] da gamba, violone [vjo`lounei]; **в.-бастарда** *(разновидность виолы да гамба)* viola bastarda [ba:s`ta:rda:], viola di fagotto [di: fa:`gottou]; **в. да гамба, коленная в.** *(малая басовая, или теноровая; держалась на коленях или между колен)* viola da gamba [da: `ga:mba:, də`gæmbə] division viol, knee viol, leg viol, bass-viol [`beis`vail], gamba; *сложный смычковый инструмент, издающий сильный поющий звук; возникла из виолы 18 в. путём присоединения к ней дополнительного набора струн; коленная* ***в.)***; **в. да гамба с дополнительным набором симпатических струн** baryton [`bæriton]; **в. малого размера** *(16–17 вв.)* violette [,vaiə`let]; **высокая сопрановая в.** pardessus de viola; **дискантовая в.** viola soprano; **исполнитель на в.-е** violist [`vaiəlist]; **контрабасовая в.** bass viol, archiviola, *франц.* contrabasse de viole; **малая альтовая в.** *франц.* haute contre de viole; **плечевая в., в. да браччо** *(занимает место между тенором и басом, при игре держалась в руках, а тж опиралась на плечо)* viol [*or* viola] da braccio [da: `bra:tchou]; *(занимает место между альтом и виолончелью) итал.* viola da spalla [da: `spa:la:], *(бóльшая по размеру) итал.* viola di bordone [di: bor`dounei]; **5-струнная в. тенорово-басовой тесситуры** viola pomposa [pom`pousa:]; **сопрановая (дискантовая) в.** treble viol, *итал.* violetta piccolo.

Виóла *лит. (в комедии У. Шекспира "Двенадцатая ночь" – сестра Себастьяна; переодетая мужчиной, служит пажом у герцога Орсино, тайно влюблена в него)* Viola [`v(a)iələ].

Виоллé-ле-Дюк, Эжéн Эммануэ́ль *(1814–79; франц. архитектор, историк и теоретик архит-ры; реставратор готических соборов и замков; хорошо известна его работа – словарь* ***"Французская архитектура"*** *(1853–69)*

The dictionary of French Architrcture) Viollet-le-Duc [,vjo:`letlə`du:k], Eugène-Emmanuel.

виоло́не *муз. (контрабасовая виола, заменённая впоследствии контрабасом)* violone [vjo`lounei].

виолончели́ст *муз.* violoncellist [,vi:ələn`chelist], cellist [`chelist], *разг.* celloist [`cheləist].

виолончéль *муз. (инструмент басо-тенорового регистра скрипичного семейства; появился в 15–16 вв.)* violoncello [,vaiələn`chelou], cello [chelou], *сокр.* Vc., vcllo, Vnc., V-cello, Vic., bass-viol [`beis`vaiəl] **<>** **группа в.-лей** *(в оркестре)* the cellos; **старинная 5-струнная в.** *(миниатюрная* ***в.****; применялась И.С. Бахом)* violoncello piccolo.

виоло́тта *муз. (инструмент между теноровой скрипкой и виолончелью)* violotta [vjo`lotə].

виóль д'амýр *(смычковый муз. инструмент, популярный в 18 в.)* viola [vai`oulə] d'amore [da:`mourei, dæ`mo:ri], viol d'amore [,vi:`o:l ,da`mu:r], (English) violet [`vaiəlit].

Вионнé, Мадлéн *(1876–1975; франц. модельер; в 1920–30-е изобрела метод раскроя ткани по косой линии; это позволило ей создавать простые струящиеся формы из крепдешина, атласа и габардина)* Vionnet, Madeleine.

Виóтти, Джовáнни Батúста *(1755–1824; итал. скрипач и композитор; в 1780 покинул Италию и жил преим. в Париже и Лондоне; автор 29 концертов для скрипки с оркестром, 10 концертов для фп. с оркестром, 9 сонат для фп. и др.)* Viotti [`vjo:tti:], Giovanni Battista.

вип *(джаз. короткое глиссандо, резкий въезд в звук)* whip.

Вúрбий *рим. миф. (возлюбленный или слуга Дианы; по одному из мифов,* ***В.*** *отождествлялся с Ипполитом; растоптанный конями Ипполит был воскрешён Асклеппием, но не желая простить отца, уехал в Италию, где его уже как* ***В.-ия*** *в свящ. роще скрыла сама Диана)* Virbius [`vз:rbius].

Виргúния *(дочь плебейского* ***центуриона*** *centurion Луция; её пытался принудить к сожительству знатный патриций Аппий Клавдий, к-рого рим. сенат избрал в 451 до н. э. во главе комиссии* ***децемвиров*** *decemvirs; стремясь спасти свою дочь от бесчестья, отец заколол её кинжалом; эта тема встречается в итал. жив-си Ренессанса и барокко)* Virginia [vər`dʒinjə].

виреле́, виреле́ *(старинная франц. стихотворная форма или песня с рефреном)* virelay [`virəlei], *франц.* virelai [,vi:r`le].

виридóн *(краска)* emerald paint, viridine [`viridi(:)n] green paint.

Вирсáвия *библ. (дочь Елима и жена хеттеянина Урии; Давид увидел её купающейся и был ею настолько увлечён, что велел доставить её к себе; как законная жена Давида* ***В.*** *родила ему Соломона и ещё трёх сыновей; в ср.-век. иск-ве* ***В.*** *изображалась либо в объятиях Давида, либо купающейся, когда он в первый раз увидел её; художники Возрождения и барокко изображали* ***В.-ю*** *в купальне)* Bathsheba [bæθ`shi:bə, `bæθshibə].

виртуáльная реáльность *(1. искусственно созданная компьютерными средствами среда, в к-рую можно проникать, меняя её изнутри, наблюдая*

трансформации и испытывая при этом реальные ощущения; 2. искусственная реальность, выдуманный, сконструированный мир иллюзий) virtual [`vɜ:rchu:əl] reality [ri`æləti:], *сокр.* VR.

виртуóз *(в музыке исполнитель, обладающий необыкновенной техничностью в интерпретации муз. произведения)* virtuoso [,vɜ:rchu:`ousou] (performer), *мн.ч.* virtuosos, virtuosi [,vɜ:rchu:`ousi:] **<> в.-вокалист** vocal virtuoso; **в. игры на гармонике** a virtuoso performer on the harmonica; **пианист-в.** piano virtuoso; **фп. концерт, написанный для исполнителя-в.-а** a piano concerto composed as a vehicle for virtuoso.

виртуóзность virtuosity [,vɜ:rchu:`osəti:] **<> скрипка позволяет достигнуть большой в.-ти в исполнении быстрых пассажей** the violin is endowed with great agility [ə`dʒiləti:] in rapid passages.

вúрши 1. *лит. (стихи духовного и, позднее, светского содержания, первоначально развивавшиеся на Украине; по форме были близки к рифмованной прозе, позднее получили силлабический характер)* (syllabic) verses *(based on Ukrainian form)*; **2.** *разг. (скверные, нескладные стихи)* doggerel [`do(:)gərəl], jingle [`dʒinggəl].

Висéнте, Жил *(1470–1536; португ. драматург и поэт; создал целую галерею ярких человеческих типов, многие из его произведений были подвергнуты цензуре со стороны церкви и после 1536 запрещены инквизицией)* Vicente [vi:`sentə], Gil.

Виско́нти, Лукúно *(1906–76; итал. режиссёр; один из основоположников неореализма)* Visconti [vis`konti:], Luchino.

Висс, Иога́нн Давúд *(1743–1818; швейцарск. писатель, автор детских классических произведений: **"Швейцарская семья Робинсонов"** (1812–13) Swiss Family Robinson)* Wyss [vis], Johann David.

виссóн *(дорогая тонковолокнистая ткань белого или пурпурного цвета, первоначально распространённая в Древн. Египте, Греции и Риме; изготовлялась из хлопка, льна и шёлка)* byssus [`bisəs], byssin [`bisin], *библ.* fine linen [`linin].

виссóнный byssine [`bisin].

вúста *(1. перспектива, аллея в парках регулярного и пейзажного стиля, в конце к-рой открывается вид на фонтаны, статуи или архит. сооружения; 2. искусственно созданная перспектива через анфиладу комнат, залов при помощи зеркал)* vista [`vistə].

"висячие сады́ Семирами́ды" *см.* **Семь чудéс свéта.**

Вита́ле да Болóнья *(ок. 1208/09–61; первый значительный болонск. живописец Треченто)* Vitale da Bologna.

Витгенштéйн, Па́уль *(1887–1961; австр. пианист; несмотря на то, что во время 1-й мировой войны он потерял правую руку, продолжал свою карьеру пианиста, развив поистине уникальную виртуозную технику игры левой рукой)* Wittgenstein, Paul.

витиева́тый *(о стиле)* gorgrous [`go:rdʒəs], ornate [o:r`neit], sillabub [`siləbəb].

Виткéвич, Станисла́в Игна́цы *(1885–1939; польск. драматург и писатель-романист, чьи пьесы сюрреалистического характера стали широко известны лишь после 2-й мировой войны)* Witkewicz, Stanislaw Ignacy.

витóй twisted [`twistid] **<> в.-ая колонна** twisted column.

витрáж *(орнаментальная или сюжетная декоративная композиция (в окне, двери, в виде самостоятельного панно) из стекла или др. материала, пропускающего свет; цветные* ***в.-ы*** *в окнах (напр. в готических соборах) создают игру окрашенного света в интерьере)* stained-glass [,steind`gla:s] window, leaded [`ledid] panel **<> часть в.-а с отдельным рисунком** panel.

витражúст stained-glass designer, designer and maker of stained glass.

витрúна *(специально оборудованное место (застеклённый ящик, шкаф, окно и т.п.) для показа экспонатов, товаров, вывешивания фотоснимков и т.п.)*: **1.** *(магазина)* (shop) window, display [dis`plei] window, window display **<> на в.-е** in the shop window; **украшать [оформлять, убирать] в.-у** to dress a shop window; **2.** *(ящик под стеклом в музее и т.п.)* show-case, glass case.

Витрýвий (Поллиóн) *(рим. архитектор и инженер 2-й пол. 1 в. до н. э.; автор трактата* ***"Десять книг об архитектуре"*** *De Architectura, где рассмотрены градостроительные, инженерно-технические и художест. вопросы, обобщён опыт греч. и рим. зодчества)* Vitruvius [vi`tru:vjəs] (Pollio [`poliou]).

вúтта *(лента, к-рой рим. женщины обвивали голову; использовалась в практических целях и являлась признаком сословия)* vitta [`vitə], *мн.ч.* vittae [`viti:].

Витт *(св. мученик, ум. ок. 300; знатный сицилийск. юноша, обращённый своими наставниками в христ. веру; отец* ***В.-а****, язычник, пытался принудить сына к отречению, наказывая его плетьми; святой исцелил сына Диоклетиана, но был подвергнут пыткам и брошен на съедение львам за отказ отречься от своей веры; когда же львы не растерзали* ***В.-а****, а стали лизать его ноги, святого бросили в котёл с кипящим маслом;* ***В.-а*** *призывали на помощь страдавшие эпилепсией, а тж болезнью, называвшейся* ***"пляской святого В.-а"*** *Saint Vitus's dance, бессонницей; он был защитником от укусов змей и бешеных собак, а тж покровителем танцоров и актёров; атрибутами святого были собака, волк и петух; в христ. иск-ве* ***В.-а*** *изображали нагим юношей, стоящим в котле)* St. Vitus [`vaitəs], martyr.

Вúтте, Эмануэ́л де *(ок. 1617–92; голл. живописец; жанровые картины, рыбные рынки; написал много портретов, к концу 1640-х занялся изображением церк. интерьеров)* Witte, Emanuel de.

Витторúни, Элио *(1908–66; итал. романист; писатель-новатор, стремился художест. средствами исследовать противоречивые реалии итал. жизни)* Vittorini, Elio.

виуэ́ла *муз. (щипковый испан. инструмент типа лютни, распространённый в Испании в 16 в.)* vihuela [vi`weila:].

вихáра *рел. (буддийск. храм)* vihara [vi`ha:rə].

Виц [Витц], Кóнрад *(ок. 1400–45; швейцарск. живописец; сочетал принципы готики и иск-ва Возрождения; в 1445–46 по заказу кардинала Франсуа де Миса* ***В.*** *исполнил алтарь для собора Св. Петра в Женеве, на обратной*

стороне изображён "Чудесный улов", где впервые запечатлён узнаваемый пейзаж, а именно Женева и Женевское озеро) Witz, Konrad.

Вишвака́рман *(в Ведах – эпитет нескольких богов, к-рым приписывается космогоническая функция, но преим. –* ***Праджапати*** *Prajapati, позднее – Брахмы; в послеведийск. миф. выделяется как самостоятельный образ, сын Брахмы, Божественный мастер и зодчий, покровитель ремёсел)* Vishvakarma [,vishvə`karmə].

вишнёвый *(тёмно-красный цвет)* cherry (red), cherry-colo(u)red **<> светло-в.** *(цвет)* cerise [sə`ri:z].

Ви́шну *рел. (в индуизме – творец мира, один из высших богов; изображается или стоящим и держащим в руках оружие, или возлегающим на змее)* Vishnu [`vishnu:].

вклад I *(дар, пожертвование)* donation [dou`neishən], endowment [in`daumənt], contribution.

вклад II *(что-л. значительное (ценное, важное), внесённое в культуру, науку и т.п.)* contribution [,kontrə`bju:shən] **<> делать в.** *(способствовать, содействовать)* to contribute [kən`tribju:t]; **сделать в. [внести свою лепту] во что-л.** to make a contribution to smth..

вкла́дывать *(жертвовать, передавать в дар)* **на что-л.** to donate [`douneit].

вкле́йка *(в художест. оформлении книги репродукция или гравюра, исполненная отдельным оттиском и вклеенная между страницами)* inset [`inset].

вкрапле́ния *мин.* disseminations [di,semə`neishən], impregnations [,impreg`neishən].

вкус *(в эстетической сфере способность человека к критическому суждению, к различению, пониманию и эстетической оценке явлений жизни и иск-ва)* taste [teist], style [stail]; *(художественный)* fancy [`fænsi:], gusto [`gastou], *итал.* virtu [vз:r`tu:] **<> безупречный художественный в.** irreproachable [,iri`prouchəbəl] artistic taste; **во в.-е Ренессанса** in the Renaissance style; **воспитание в.-а** the cultivation [,kaltə`veishən] of the taste; **дурной в.** nasty [`næsti:] taste; **изысканный, тонкий в.** delicate [`deləkit] taste, classical taste; **картина, пьеса, рассчитанная на мещанский в.** corny film, play; **лишённый художественного в.-а** unartistic [,ana:r`tistik]; **подделываться под низкие в.-ы** to cater [`keitər] to low tastes; **претендовать на обладание литературным в.-ом** to have pretensions to literary taste; **привить кому-л. в. к стихам** to inculcate [in`kalkeit, `inkəlkeit] in someone a taste for poetry; **приспособляться к в.-ам публики** to cater [`keitər] to the public demand; **развить художестенный в. [восприятие иск-ва]** to develop a sensitivity [,sensə`tivəti:] to art; **рассчитанный на невзыскательный в.** kitschy; **тонкий лит. в.** delicate literary sensibility; **утончённый в.** sophisticated taste; **утончённый художественный в.** fastidious [fæs`tidi:əs] taste in art; **художественный в.** *(особ. у любителя)* virtuosity [,vз:rchu:`osəti:]; **человек с изысканным [развитым] литературным в.-ом** a man of lettered tastes, an epicure [`epəkjur] in reading; **чело-**

век с примитивными в.-ами в литературе, музыке, искусстве lowbrow [`loubrau]; **эстетический в.** aesthetic sense.

"Влади́мирская Богома́терь" *см.* **Богома́терь – "Б. Владимирская".**

Влады́чица О́зера *см.* **Нине́ва.**

Вламинк, Мори́с де *(1876–1958; франц. живописец, график и писатель)* Vlaminck [vlə`mænk], Maurice de.

вла́ствующий над огнём, повелева́ющий огнём *миф.* ignipotent [ig`nipətənt].

влече́ние inclination [,inklə`neishən] **<> в. к театру** an inclination for the stage.

влия́ние influence [`influ:əns] **<> в ранних стихах Чосера ясно видно [со всей очевидностью проступает] в. французских поэтов** Chaucer's early poems manifest clearly the influence of French poets; **испытать в. многих** *(художников)* to absorb [æb`so:rb, æb`zo:rb] great many influences; **подпасть под в.** to come under the influence.

"вме́сте" *муз. (нотное указание для двух исполнителей играть или петь в унисон)* a due [a:`du:ei].

вмести́мость capacity [kə`pæsəti:].

вмести́тельный capacious [kə`peishəs] **<> в. концертный зал** capacious concert hall.

вмеща́ть *(о помещении)* to admit, to house [haus], to seat **<> Большой театр в.-ет 2000 зрителей** the Bolshoi houses 2000; **театр на 800 мест** the theatre will seat 800; **этот зал в.-ет [рассчитан на] 300 человек** the hall admits 300 persons.

вмуро́ванный immured [i`mjurd], embedded [im`bedid].

вмуро́вывать to brick in, to immure [i`mjur].

вмя́тина dent.

внебродве́йский *театр. (о театре, находящемся не на Бродвее в Нью-Йорке; более подробно см.* ***теа́тр****)* off-Broadway.

"внеза́пно" *муз. (нотное указание: внезапная смена динамического оттенка)* subito [`su:bi:tou].

Во́ан, Ге́нри *(1622–95; уэльск. поэт; опубликовал несколько томов метафизической религ. поэзии и молитв)* Vaughan [vo:n], Henry.

Во́ан, Са́ра (Ло́уис) *(1924–90; амер. джаз. певица, имела великолепный голос диапазоном почти в три октавы; автор интерпретаций известных песен в стиле би-боп; получила прозвище* ***Божественная*** *the Divine One; пика славы достигла в 1940–50-е когда вышли пластинки с её записями совместно с Д. Гиллеспи и Ч. Паркером)* Vaughan, Sarah (Lois).

Во́ан-Уи́льямс, Ралф *(1872–1958; англ. композитор, педагог; один из основоположников совр. композиторской школы; автор 5 опер, 3 балетов, 9 симфоний, пьес для органа, песен, музыки к кинофильмам и драматическим спектаклям)* Vaughan Williams [`wiljəms], Ralph.

"в обра́тном направле́нии" *муз. (нотное указание на имитацию) итал.* a rovescio [a: ro`veshou].

вог *см.* **мо́да.**

вода́ ка́мня *(качественный показатель чистоты цвета и прозрачности ограночных камней, гл. обр. алмазов; камень чистой воды – это камень совершенно прозрачный, без замутнений, включений, трещин или др. дефектов, препятствующих прохождению света)* water **<> чистой воды** *(о драгоценных камнях, особ. бриллиантах)* of the first water.

водевили́ст vaudevillist [`voudvilist, `vo:di:,vilist].

водеви́ль *театр. (вид "комедии положений" с песнями-куплетами, романсами и танцами)* musical comedy, vaudeville [`vo:dəvil, `voudvil], comic sketch (*with songs*), light opera.

водеви́льный *театр.* vaudevillian [voudi`vili:ən, vo:di`vili:ən].

води́ть *(по музею и т.п.)* to conduct [kən`dakt] **<> гид в.-ил группу по музею** the guide conducted the party round the museum.

водоле́й *см.* **аквамани́л.**

водосбо́р *(изображение этого цветка было символом Св. Духа; семь цветков на стебле* ***в.-а*** *– символ семи даров Св. Духа; однако голубой* ***в.*** *был знаком горя, а семь голубых его цветков означали семь скорбей Девы Марии)* columbine [`koləmbain].

водяно́й *фольк.* merman [`mз:r,mæn].

водяно́й знак [рису́нок] *(внутреннее, видимое только на просвет изображение на бумаге, наносимое в процессе её производства при помощи рельефа на отливной сетке для жидкой бумажной массы; с конца 13 в. использовался в качестве фабричной марки; изучается филигранологией; в книговедении служит для датировки рукописей и старопечатных изданий)* watermark **<> теневой в. з.** intaglio [in`ta:ljou] watermark.

вое́нная армату́ра *см.* **трофе́й** (*1.*).

вождь *муз. (1. назв. темы фуги; 2. начальный голос в каноне)* dux [daks].

"возбуждённо" *муз. (нотное указание) итал.* concitato [,kounchi:`ta:-tou], con agitazione, con brio.

возведе́ние *(о сооружении)* erection [i`rekshən].

возводи́ть *(сооружение)* to erect [i`rekt].

возвраще́ние *муз. (реприза)* return, recurrence [ri`kз:rəns].

возвыше́ние *(для трона, алтаря и т.п.)* half-pace [`hæf,peis, `ha:f,peis]; *(эстрада)* estrade [e`stra:d].

"возвы́шенно" *муз. (нотное указание)* elevato [,eilei`va:tou].

возвы́шенное *сущ. (в иск-ве нечто, вызывающее благоговение; в 18 в. стало эстетической категорией и одним из видов пафоса в иск-ве)* the sublime [sə`blaim].

возвы́шенный *(полный высокого значения, наделённый особо ценным, идеальным содержанием, возвышающимся над обыденной реальностью)* lofty [lo(:)fti:], sublime, elevated [`elə,veitid]; *(риторический; о стиле)* periodic [,piri:`odik]; *(о языке)* buskined [`baskind] **<> в.-ые идеалы** lofty ideals; **в. стиль** elevated style.

во́зглас *джаз.* shout [shaut] **<> в.-ы одобрения** shouting.

воздвига́ть to put up, to rear [rir], to build **<> в. памятник кому-л. [в честь кого-л.]** to build a monument to smb.; **в. памятник, собор** to rear [*or* to set up] a monument, a cathedral.

Воздви́жение Честно́го и Животворя́щего Креста́ Госпо́дня *рел. (один из великих, входящих в число двунадесятых праздников правосл. церкви; празднуется 14/27 сентября в честь обретения (находки) в пер. пол. 4 в. императрицей Еленой, матерью императора Константина Великого, креста, на к-ром был распят Иисус Христос, и воздвижения храма Воскресения на месте Голгофы и Гроба Господня; в центр. части верхней половины иконограф. композиции "Воздвижение креста" изображается патриарх Макарий на высоком амвоне, поднявший над головою напрестольный крест; иногда вместо напрестольного креста изображается большой крест, поддерживаемый святителем; по сторонам креста – Константин и Елена; внизу размещаются группы певчих и т.н. народы; если в центре верхней части изображается храм, то таким обр. олицетворяется София Константинопольская)* the Exaltation [,egzo:l`teishən] of the Holy [*or* Precious] and Vivifying [`vivəfaiing] [*or* Life-giving] Cross, the Exaltation [*or* Raising up] of the Honoured and Life-giving Cross, the Feast of the Exaltation of the Holy Cross of Our Lord.

возде́йствовать to speak [spi:k] **<> музыка непосредственно (воз)д.-ует на чувства** music speaks directly to the emotions [i`moushəns].

возду́х *церк. (большой покров, плат из вышитой материи и парчи, к-рым покрывается сразу два литургических сосуда – потир и дискос)* the aer [`eiər], sindon [`sindən], chalice and paten cloth covering.

воздухонагнета́тельный механи́зм *(органа) муз.* wind-chest.

"возду́шно" *муз. (нотное указание на характер исполнения)* sfogato [sfo`ga:to].

возду́шный кана́л *муз. (органа, через к-рый воздух поступает из мехов в воздухонагнетательный механизм)* wind trunk **<> главный в. к.** primary [*or* main] wind trunk, chief wind receiver, main channel.

Вознесе́ние Госпо́дне *рел. (праздник правосл. церкви, принадлежит к числу двунадесятых; празднуется на сороковой день после Пасхи – в четверг шестой недели; в этот день вспоминается восшествие Иисуса Христа на небо и обетование о Его втором пришествии; каноническая иконография "Вознесения" достаточно точно воспроизводит новозаветный текст (Деяние 1:4–11), в центре группы апостолов обычно помещается Богоматерь, изображаемая в позе Оранты и представляющая собирательный образ новозаветной Церкви, по сторонам от неё два ангела, к-рые указывают на возносящегося Христа; в верхней части круг небесных сфер, возносимый ангелами; в круге Христос, восседающий на радугах; часто под возносимым Христом, над толпой апостолов, возвышается гора Елеонская, иногда на вершине её изображается камень, с к-рого вознёсся Христос; икона "Вознесение" входит в состав праздничного ряда иконостаса рус. правосл. храма)* the Ascension [ə`senshən] of Our Lord Jesus Christ.

Вознесе́ние Мари́и [Богома́тери] *рел. (один из гл. богородичных праздников катол. церкви; согласно катол. догмату душа и тело Марии были "взяты" на небо через три дня после её Успения; в катол. иск-ве – иконограф. тип Мадонны, стоящий или сидящей на троне с распростёртыми руками ладонями наружу; тип изображения известен в Византии с 8–9 вв., в*

Италии – с 11–12 вв.; эпоху итал. Возрождения и барокко фигура Богоматери стала изображаться стремительно поднимающейся вверх, парящей в облаках; её поддерживают ангелы, иногда образующие мандорлу; внизу – апостолы, собравшиеся у гроба; они смотрят удивлённо, среди них – Фома Неверующий, стоящий на коленях и получающий пояс Богоматери в знак реальности происходящего; более сложный композиционный вариант предполагает изображение архангелов Гавриила и Михаила; вверху показывается Бог Отец в окружении херувимов и серафимов, Бог Сын и голубь в сиянии лучей – символ Святого Духа) the Assumption [ə`sampshən], *лат.* Assumptio Beatae Mariae Virginis.

возобнови́ть revive [ri`vaiv] **<> в. постановку пьесы** to revive a play.

возобновле́ние *(пьесы, фильма)* revival [ri`vaivəl].

Возрожде́ние *(см. **Ренессáнс**)* the Renaissance [,renə`sa:ns, ,renə`za:nz, ri`neisəns], the Renascence **<> архитектура В.-я** Renaissance architecture; **Высокое В.** *(кульминация иск-ва **В.-я** в Италии кон. 15 – 1-й пол. 16 вв.)* the High Renaissance; **раннее В.** *(15 в.)* the early Renaissance; the quattrocento [,kwa:trou`chentou]; **скульптура раннего В.-я** the sculpture of the quattrocento; **стиль раннего В.-я** the quattrocento style; **художники В.-я** the Renaissance painters; **человек эпохи В.-я** Renaissance man; **эпоха В.-я** Renaissance.

возрожде́ние *(иск-ва, лит-ры и т.п.)* renascence [ri`næsəns], revival [ri`vaivəl], regeneration [ri,dʒenə`reishən] **<> В.** *(в лит-ре)* the Revival of Learning [*or* of Letters, of Literature]; **в. готической архитектуры** *(в 19 в.)* the Gothic revival; **в. гравюры** *(период в развитии художест. культуры, начавшийся в 1950-е, когда в США возродился не ослабевающий и по сей день интерес к различным видам станковой графики (гравюра, эстамп, литография), к-рая позволяет совместить оригинальное авторское исполнение с относительно доступной ценой произведения)* the Print revival; **в. греческого стиля** *(в архит-ре Франции, Англии, Германии с 1790-х до 1830-х и Америке в 1-й пол. 19 в.)* the Greek Revival; **в. национальной культуры** regeneration of national culture; **Гарле́мское возрожде́ние, Гарле́мский ренессáнс** – *см.*; **"Каролингское в."** *(культурный подъём в империи Карла Великого и в королевствах династии Каролингов в 8–9 вв. (в основном на территории Франции и Германии)* the Carlovingian [,ka:rlə`vindʒi:ən] [*or* Carolingian [`kærə`lini:ən] renascence.

Во, И́влин *(1903–66; англ. писатель; сатирик-моралист консервативной направленности; роман **"Возвращение в Брайдсхед"** (1944) Brideshead Revisites, трилогия **"Почётный меч"** (1952–65) The Sword of Honour)* Waugh [wo:], Evelyn [`evəlin, `i:vlin].

"Во́ин Борге́зе" *(мраморная статуя (Лувр, Париж) обнажённого воина, изображённого в момент яростной схватки (меч и щит утрачены, но видно, что он замахивается на противника, сидящего верхом на лошади))* The Borghese Warrior [*or* Gladiator].

"Во́ины Хáрлеха" *(старинная валлийская военная песня)* The Men of Harlech.

во́йлок *(текстильный материал, получаемый валянием шерстяных волокон или тепловой или химической обработкой; происходит из Средней Азии,*

где из него изготовляли обувь, головные уборы, одеяла и различные предметы быта кочевых народов) (thick) felt **<>** **валенки** felt boots; **войлочные туфли** felt slippers.

Во́йнич, Эте́ль Лилиа́н *(1864–1960; англ. писательница; младшая дочь англ. математика* ***Дж. Буля*** *George Boole; в 1887–89 жила в России, была связана с революционным движением; с 1920 в США; в романах* ***"Овод"*** *(1897) The Gadfly, "Овод в изгнании" (1910; др. перевод – "Прерванная дружба") создан героический образ итал. революционера; роман "Сними обувь твою" (1945) о предках гл. героя предыдущих романов; переводила произведения рус. лит-ры; тема её муз. оратории "Вавилон" (1948) – свержение самодержавия в России)* Voynich [`voinich], Ethel Lilian.

Во́йси [Во́йзи], Чарльз Фрэ́нсис Э́ннсли *(1867–1941; англ. архитектор и дизайнер)* Voysey, Charles Francis Annesley.

Войт, Йон *(р. 1938; амер. актёр кино)* Voight [voit], Jon [`aiən].

вока́була **1.** *лингв. (слово иностранного языка с переводом на родной язык))* vocable [`voukəbəl]; **2.** *(загл. слово словарной статьи) тж* **"чёрное сло́во"** headword in dictionary, entry [`entri:], vocabulary [və`kæbjə,leri:] entry.

вокабуля́рий *(краткий словарь к хрестоматии или к разделу учебника)* vocabulary [vou`kæbjə,leri:].

вока́л *муз. (певческое иск-во)* vocalism [`voukə,lizəm].

вокали́з *муз.* **1.** *(упражнение для голоса, исполняемое без текста, на одну гласную)* exercise [`eksərsaiz] in vocalization; **2.** *(вокальная пьеса, исполняемая без текста на одном или нескольких гласных звуках, к-рый удерживается в самом широком диапазоне)* vocalise [,voukə`li:z] **<>** **исполнять в.-ы** to vocalize.

вокализа́ция *муз. (пение на гласных звуках; применение разнообразно – от распевания гласной или слога на двух или нескольких звуках до колоратурных пассажей)* vocalization [,voukəlai`zeishən].

вокализи́ровать *муз.* to vocalize [`voukəlaiz].

вокали́зм *муз.* vocalism [`voukə,lizəm].

вокали́ст [-ка] *муз.* vocalist [`voukəlist], *сокр.* voc. **<>** **как в.-ка она добилась успеха** she was successful vocally.

вока́льно *муз. (в пении)* vocally [`voukəli:].

вока́льное мастерство́ *муз.* vocality [vou`kæləti:].

вока́льный *муз. (относящийся к пению, певческий)* vocal [`voukəl], lyric [`lirik] **<>** **в. ансамбль** vocal group, voice band; **в.-ая композиция для 3-х голосов** *(без аккомпанемента)* tricinium [trai`sini:əm]; **в.-ая музыка** *(произведение для одного, нескольких или многих голосов (с инструментальным сопровождением или без него), за немногими связанные со словом, поэтическим текстом)* vocal music; **в.-ая партитура** vocal score; **в.-ая партия** voice part; **в.-ое произведение, песня** vocal, *(для нескольких голосов, обыч. для четырёх, без сопровождения)* part song; **в.-ая пьеса** vocal piece; **в.-ая сторона партии ей удалась** she was successful vocally; **в.-ая техника** vocal technique [tek`ni:k]; **в.-ое упражнение** vocal study [*or* exercise]; **в. цикл** song cycle; **предназначенный для в.-ого исполнения** *(в греч. лирической поэзии)* melic [`melik].

вокóдер *(электронное устройство с эффектом, когда звук какого-л. инструмента обрабатывается звуком человеческого голоса)* vocoder.

волáн *(оборка на жен. юбке)* flounce [flauns].

"волк" *муз. (диссонанс в неравномерной темперации)* the wolf (note).

волластонúт *мин. (драгоценный камень, прозрачная разновидность кварца, горного хрусталя, метасиликата кальция с тончайшими волосяными включениями рутила [красновато-бурой окиси титана] или шерла [чёрного турмалина]; блёстки этого камня делают его похожим на авантюрин; "волосатики" находят в Аравии, Мексике, США, Финляндии; в Китае и Японии эти камни считали магическими)* wollastonite [`wuləstənait].

волнéние *(душевное)* emotion [i`moushən] **<> в. перед выступлением, страх перед публикой перед выходом на сцену** stage fright [frait]; **не могу без в.-я слышать эту музыку** I cannot hear this music without emotion; **не проявляя ни малейшего в.-я** without showing the least emotion.

волнúстый *мин. (о камне; с отливом, с блеском, похожим на переливчатый блеск кошачего глаза)* chatoyant [shə`toiənt].

волнýющий emotional [i`moushənəl], exciting [ik`saiting] **<> в.-ая музыка, поэзия** emotional music, poetry.

вóлны Мартенó *муз. (инструмент (электрофон), сконструированный в 1920-х* ***М. Мартено*** *M. Martenot, Франция; мелодия значительного по высоте диапазона и голосообразного тембра производится при перемещении контакта вдоль электропроводящей ленты, левой рукой контролируются оттенки звучания; инструмент был использован в ряде сочинений франц. композиторов, а тж пользовался большой популярностью у создателей музыки к фильмам и радиопостановкам) франц.* ondes Martenot [,ondma:tə`nou], ondes musicales.

волокнó *(дерева)* grain **<> обрабатывать дерево по в.-у** to work wood with the grain; **против древесного в.-а** against the grain.

вóлос из бéличьих хвостóв *(для кистей)* camelhair [`kæməl,heər].

вóлос смычкá *муз.* bow hair, hairs of the bow, horsehair [`ho:rs,heər], *итал.* crini dell'arco, *франц.* crins de l'archet.

волоснáя трéщина *(на глазури и т.п.)* craze [kreiz] **<> делать в.-ые т.-ы; покрываться в.-ыми т.-ами** *(о глазури и т.п.)* to craze; **покрытый в.-ыми т.-ами** *(о глазури и т.п.)* crazed.

"Вóлосы" *(знаменитый бродвейский мюзикл* ***Дж. Радо*** *James Rado,* ***Дж. Раньи*** *Jerome Ragni и* ***Г. Макдермота*** *Galt MacDermot, поставлен в 1968 и с большим успехом шёл до 1980-х; стал заметным явлением контркультуры и "сексуальной революции" 1960-х, поскольку здесь впервые актёры выступали в обнажённом виде и использовали крепкие выражения; однако гл. достижением была прекрасная музыка, и один из номеров –* ***"Эра водолея"*** *the Age of Aquarius – мгновенно стал международным хитом и был включён в репертуар многих эстрадных и симфонических оркестров мира)* The Hair.

"вóлосы Венéры" *см.* **волластонúт.**

волхвы́, три волхвá *библ. (в Новом Завете – свидетели рождения Иисуса Христа, им было дано пророчество о рождении Иисуса Христа, а путь*

им указала чудесная звезда, к-рая привела их в Вифлеем) the Magi [`meidʒai], the Three Wise Men <> **"Поклонение в.-ов"** *(популярная тема на протяжении всей истории христ-ва; в раннем христ. иск-ве* ***в.-ов*** *изображали в виде трёх похожих муж. фигур, приближающихся к Богоматери и Младенцу; каждый из них держал в руках ларец; фригийские шапочки* ***в.-ов*** *указывали на то, что они пришли с Востока; в период Средневековья* ***в.-ов*** *изображали как юношу, мужчину средних лет и старика; ближе всего к Марии и Младенцу Иисусу писали старшего* ***в.-а****; ларцы с дарами имели различную форму, согласно их содержанию; каждый* ***в.*** *был окружён свитой рабов и животных; в 14 в. старшего* ***в.-а*** *изображали преклоняющим колени перед Младенцем в знак поклонения и признания воплотившегося в Нём Божественного начала; в соответствии со ср.-век. легендой, один из* ***в.-ов*** *иногда изображался мавром; в эпоху великих завоеваний по меньшей мере один из* ***в.-ов*** *наделялся внешностью, цветом кожи и костюмом различных земель христ. мира – включая Америку, Африку, Китай и Японию)* The Adoration [,ædə`reishən] of the Magi; **"Шествие в.-ов"** *(****в.*** *увидели звезду, к-рая возвещала о рождении Царя Иудейского, Иисуса, и отправились вслед за ней, чтобы взглянуть на Младенца)* The Journey [`dʒɜ:rni:] of the Magi.

"Волшéбник Изумрýдного гóрода" *см.* **Бáум, Лáйман Фрэнк.**

волшéбный magic(al) [`mædʒik(əl)]; *(чарующий)* bewitching [bi`wiching], enchanting [in`chænting, in`cha:nting] <> **в.-ые звуки** magic [*or* bewitching] sounds; **в.-ая красота** enchanting beauty; **в.-ая палочка** magic wand [wond].

волы́нка *муз. (народный духовой язычковый инструмент; состоит из резервуара для воздуха – кожаного мешка или пузыря, в к-рый нагнетают воздух; к мешку прикрепляется несколько трубок, одна из к-рых имеет отверстие (подобно свирели) и на ней можно исполнить несложную мелодию; каждая из остальных трубок издаёт какой-л. непрерывно тянущийся звук, обычно тонику или доминанту)* bagpipe(s) [`bægpaip(s)], drone [droun], sambuke [`sæmbju:k], *(употребляемая в Шотландии, шотл.)* doodlesack [`du:dl,sæk], the Scotish bagpipe; *(маленькая, популярная во Франции в 18 в., имеющая мягкий приятный звук)* musette [mju:`zet] <> **басовый звук, голос в.-и** drone bass; **басовая трубка в.-и** bourdon [`burdən], drone; **играть на в.-е** to doodle [`du:dl], *шотл.* to skirl [skɜ:rl]; **мелодическая трубка в.-и**. *(с игровыми отверстиями)* chanter [`cha:ntər], oboe [`oubou], chalumeau [sha:lu:`mou]; **постоянно тянущийся низкий звук в.-и** bourdon.

волы́нщик *муз.* bagpiper [`bæg,paipər], piper [`paipər].

"вóльно" *муз. (о характере исполнения)* in unrestrained [,anri`streind] manner.

Вольпóне *лит. (в одноимённой пьесе Б. Джонсона венецианск. вельможа; притворившись умирающим, получает богатые подарки от соседей, к-рые надеются стать его наследниками)* Volpone [vol`pouni:].

Вольс *(1913–51; немец. живописец-абстракционист, один из крупнейших представителей ташизма)* Wols *(Wolfgang Schulze).*

во́льта I *муз. (старинный парный танец; во 2-й пол. 16 – нач. 17 вв. был популярен в придворном быту многих европ. стран)* lavolta [lə`voltə], *франц.* volte, *итал.* volta.

во́льта II *муз. (в нотном письме квадратная скобка над заключительными тактами муз. построения, обозначающая его повторение с др. окончанием)* volta [`voltə, *итал.* `vo:lta:] , *мн.ч.* -te [-tei] **<> вторая в., 2-й раз** seconda volta; **первая в., 1-й раз** prima volta.

Вольте́р, Франсуа́ Мари́ Аруэ́ *(1694–1778; франц. писатель и философ-просветитель; деятельность **В.-а** связана с борьбой против религ. нетерпимости и мракобесия, критикой феодально-абсолютистской системы)* Voltaire [vol`teər, *франц.* vo:l`teər], François Marie Arouet de.

вольти́ж, вольтижи́рование, вольтижиро́вка 1. *(вид конного спорта и конного цирка (перепрыгивание, перелёт наездника к партнёру с лошади на лошадь и др.))* equestrian [i`kwestri:ən] vaulting [`vo:lting]; **2.** *(вид цирк. акробатики и гимнастики, заключающийся в подбрасывании акробатов в воздух, перелёте гимнастов с одной трапеции на др.)* vaulting **<> ручной в.** throwing act.

вольтижёр *(артист цирка, специалист в области вольтижировки)* equestrian [i`kwestri:ən] acrobat [*or* vaulter [`vo:ltər]]; *(наездник, занимающийся вольтижировкой)* trick-rider.

вольтижи́ровать to vault [vo:lt] (on horseback).

Во́льфрам фон Э́шенбах *(ок. 1165 – ок. 1220; немец. поэт-миннезингер, автор куртуазных стихов и трёх стихотворных рыцарских романов: **"Парсифаль"** Parzival, **"Титурель"** Titurel и **"Виллегальм"** Willehalm)* Wolfram von Eschenbach [`vo:lfra:m fo:n `eshənba:kh].

Вольф-Ферра́ри, Эрма́нно *(1876–1948; итал. композитор; основной творческий жанр **В.** – оперный; успех его второй оперы "Любопытные женщины" (1903) принёс **В.** признание в Италии и Германии; затем последовал ряд др. опер **"Четыре грубияна"** (1906) School for Fathers (дословно The Four Boors), итал. I Quarto rusteghi, **"Секрет Сусанны"** (1909) Susanna's Secret [or The Secret of Suzanne], итал. Il segreto di Susanna, **"Ожерелье Мадонны"** (1911) Jewels of the Madonna, итал. I Gioelli della Madonna, **"Слэй"** (1927) Sly, **"Иль Кампиэлло"** (1936) Il Campiello и др., в к-рых **В.** своеобразно передаёт атмосферу 17–18 вв., время действия почти всех его оперных произведений)* Wolf-Ferrari [`wo:lffer`ra:ri:], Ermanno.

Вольф, Ху́го (Фили́пп Я́коб) *(1869–1903; австр. композитор и муз. критик; работал гл. обр. в жанре мелодических немец. песен-романсов (немец. lieder) на стихи Э. Мёрике, Й. Эйхендорфа, И.В. Гёте (более 250) и др.)* Wolf [volf], Hugo (Philipp Jakob).

волю́та *архит. (мотив в форме спиралевидного завитка с "глазком" в центре)* volute [və`lu:t], scroll [skroul], helix [`hi:liks].

Во́ннегут, Курт *(р. 1922; амер. писатель; автор ряда романов и рассказов, в к-рых фантастические антиутопии переплетаются с реалистическим гротеском и сатирой; один из его романов **"Бойня номер пять, или Крестовый поход против детей"** (1969) Slaughterhouse Five or The Children's Crusade)* Vonnegut [`vonigət], Kurt.

воображе́ние *(высшая форма представления, в к-рой отдельные образы соединяются на основе связей, не существующих в реальной действительности, а целиком придуманных, сочинённых художником; тж фантазия)* imagination [i,mædʒə`neishən], vision [`viʒən] **<> богатое в.** exuberant [ig`zju:bərənt] imagination; **в в.-ии** in imagination, in fancy, in the mind's eye; **в. поэта** the vision of a poet; **ему не хватает в.-ия** he lacks imagination; **живое в.** a lively imagination; **иметь (большую) силу в.-ия** to be (highly) imaginative, to have a great power of imagination; **обладать творческим в.-ием** to have an imaginative [i`mædʒənətiv, i`mædʒə,neitiv] mind; **сила в.-ия** imaginative [i`mædʒənətiv] power; **способность в.-ия** imaginativeness [i`mædʒənətivnis]; **творческое в.** creative [kri:-`eitiv] imagination.

воодушевле́ние 1. *(действие)* inspiring [in`spairing], rousing [`rauzing]; **2.** *(увлечение)* ardo(u)r [`a:rdər], enthusiasm [in`θu:zi:,æzəm], fervo(u)r [`fз:rvər]; *(вдохновение)* inspiration [,inspə`reishən].

"воодушевлённо" *муз. (нотное указание) итал.* con brio, con spirito.

воодушевля́ть to inspire [in`spair]; *(побуждать к деятельности)* to hearten, to inspirit [in`spirit]; *(увлекать)* to inspire [*or* to fill] with enthusiasm [in`θu:zi:,æzəm].

воплоща́ть *(в образе)* to incarnate [in`ka:rneit], to embody [im`bodi:], to body forth **<> в его главном герое в.-ены черты века** his main character bodies forth the age; **воплотить замысел в скульптуре, картине** to incarnate a vision in a sculpture, painting; **Левин, в "Анне Каренине" Толстого, воплотил в себе тип "кающегося дворянина"** Levin, in Tolstoy's Anna Karenina, embodied the type of the 'repentant nobleman'.

воплоще́ние I *(олицетворение)* incarnation [in`ka:rneishən], embodiment [im`bodimənt].

воплоще́ние II *(сценическое и т.п.) театр.* creation [kri`eishən]; *лит.* objective [əb`dʒektiv] correlative [kə`relətiv].

Во́рдсворт, Уи́льям *(1770–1850; англ. поэт-романтик; приблизил поэтический язык к разговорной речи; **"Лирические баллады"** (совместно с С.Т. **Колриджем** Coleridge, 1798) Lyrical Ballads, поэма **"Прелюдия"** (опубл. 1850) The Prelude)* Wordsworth [`wз:rdzwз:rθ], William.

"Во́рон" *лит. (поэма амер. писателя Эдгара Аллана По; повествует о поэте, понёсшем утрату, к-рого преследует ворон, высокопарно предостерегающий несчастного: **"Никогда больше"** Nevermore)* The 'Raven' [`reivən].

ворonéние *(получение термической или химической обработкой на поверхности стальных или чугунных изделий декоративного (коричневого, тёмно-синего, чёрного) или защитного слоя окислов железа)* blu(e)ing [`blu:ing], browning [`brauning], burning [`bз:rning] **<> воронёная сталь** blue(d) [*or* burnished] steel.

ворони́ть to blue, to burnish [`bз:rnish], *(сталь)* to damascene [,dæmə`si:n].

воро́та gate, gates; gateway **<> въездные в.** gates; **кованые железные в.** wrought [ro:t] iron gate; **у ворот** at the gates.

воротни́к *(деталь одежды, к-рая оформляет вырез горловины; как элемент костюма появился в 13 в.)* collar [`kolər] **<> без в.-а** collarless; **в. "Медичи"** *(кружевной стоячий на каркасе в.)* Medici collar; **в. режет шею** the collar cuts my neck; **в. с бортами** lapel-collar [lə`pel,kolər]; **в. с двумя бортами** double lapel-collar; **в.-стойка** club collar, band-collar; **в. трёт шею** the collar chafes [cheifs] my neck; **в. шалью** shawl [*or* surplice [`sз:rplis]] collar; **гофрированный в.** Toby [`toubi:] collar [*or* frill]; **застегнуть в.** to button (up) one's collar; **крахмальный в.** stiff [*or* starched] collar; **круглый в.** round collar; **кружевной в.** lace collar; **маленький круглый в.** Peter-Pan collar; **опустить в.** to turn down one's collar; **ослабить в.** to unloosen one's collar; **отложной в.** *(деталь разных типов одежды; отдельно выкраивается, плотно прилегает к плечам)* turn-down [*or* turn-back] collar; **поднять в.** to turn up one's collar; **расстегнуть, отстегнуть в.** to unbutton one's collar; **рубашка с пристежным в.-чком** shirt with separate collar; **стоячий в.** stand-up [*or* stick-up, high] collar; **шалевый в.** shawl [sho:l] collar.

Ворпсве́де *(назв. деревушки в Сев. Германии, ставшей в 1890-х центром, где собиралась группа художников, находившихся под влиянием Барбизонской школы)* Worpswede.

ворс *текст. (пушистый слой на поверхности ткани, трикотажа и т.п.) (сукна)* nap; *(бархата, ковра)* pile **<> ворсовая ткань** material with the nap; **по в.-у** with the nap [*or* the pile]; **против в.-а** against the nap [*or* the pile].

ворси́стый *(толстый и тяжёлый)* shaggy [`shægi:]; *(мягкий и тёплый)* fleecy [`fli:si:].

вортуи́зм, вортици́зм *(кратковременное направление в англ. лит-ре и жив-си в 1912–15, возникшее под влиянием кубизма и футуризма, во главе к-рого стоял П.У. Льюис, к-рый выступал за международный модернизм и полагал, что в индустриальную эру не должно быть места нац. иск-ву и что жив. должна отражать сложность совр. мира; последняя выставка художников-вортицистов состоялась в 1915)* Vorticism [`vo:rtisizəm].

Ворт, Чарльз Фредери́к *(1825–95; франц. модельер англ. происхождения, работал во Франции с 1846; основатель (1857) Дома моды для обслуживания франц. знати и художест. элиты, личный портной императрицы **Евгении** Eugénie; считается основателем моды высшего класса "от кутюр" (буквально – "высокое шитьё"), ввёл в моду жен. костюм (жакет и юбка из одной ткани), кринолин, покрой платья "принцесс", турнюр, приспособления для варьирования длины жен. юбок и др.; торговая марка "Ворт" существует и поныне)* Worth, Charles Frederick.

Во́семь бессме́ртных *(в кит. миф. даосизма святые **Люй Дунбинь** Lu Tung-pin, **Ли Тегуай** Li T'ieh-kuai, **Чжунли Цюань** Chung-li Ch'uan, **Чжан Голао** Chang-kuo Lao, **Цао Гоцзю** Ts'ao Kuo-chiu, **Хань Сянцзы** Han Hsiang-tzu, **Лань Цайхэ** Lan Ts'ai-ho и **Хэ Сяньгу** Ho Hsien-ku, достигшие бессмертия; добрые волшебники, помогающие людям; организованы в группу и объявлены святыми в правлении династии Сун (960–1279); **В. б.** популярны с первых веков н. э. в кит. изобразит., декоративно-прикладном и театр. иск-ве, а тж в совр. иск-ве Китая, Кореи, Японии)* the Eight Immortals [i`mo:rtəlz] (of Taoism).

воск *(вещество животного или растительного происхождения, состоящее из эфиров, жирных кислот и других компонентов; используется с глубокой древности для отливки изделий из бронзы в качестве скульптурной модели, связующего вещества в жив-си, покрытия деревянных поверхностей в мебели)* wax, beeswax [`bi:z,wæks] **<> изделие из в.-а** *(муляж)* waxwork; **лепка из в.-а** waxwork [`wæks,wз:rk]; **натирать в.-ом** to wax.

восклица́ние, испо́льзуемое в припе́вах *(в старых песнях)* derry [`deri:], *(иногда)* derry-down.

воско́вка wax-paper; stencil paper.

восково́й ка́мень *мин. – см.* **агальматоли́т**.

Вос, Корне́лис де *(1584–1651; фламанд. живописец, мастер портрета и истор. жанра)* Vos, Cornelis de.

воскресе́ние *(по религ. верованиям – возвращение мёртвых к жизни)* resurrection [,rezə`rekshən], rising again from the dead **<> В. Христа, В. Христово** *(важнейший акт земной жизни Христа Спасителя, завершение его земного служения; засвидетельствован во всех четырёх Евангелиях; правосл. канон (за исключением последнего времени) отрицает возможность изображения непостижимой тайны* ***В.-я****; символической заменой подобного изображения служат, во-первых,* ***"Явление ангела женам-мироносицам"*** *The Appearance of the Angel to the Holy Women [or to the Three Marys], описание к-рого содержится в канонических Евангелиях, и, во-вторых,* ***"Сошествие во ад"*** *The Anastasis [or The Descent into Hell], к-рое, в соответствии с апокрифическим Евангелием от Никодима, последовало сразу же за* ***В.-м*** *Спасителя – воскресший Христос сошёл во ад и извёл оттуда ветхозаветных праведников и пророков во главе с Адамом и Евой; иконография собственно Воскресения Христова заимствована во втор. пол. 17 в. из катол. жив-си, в к-рой Христа изображают возносящимся из раскрытого каменного гроба [саркофага], вышедшим из погребальной пещеры или стоящим на отваленном гробовом камне; иногда в руках Христа белая хоругвь с красным крестом, рядом два ангела как свидетели)* the Resurrection, Christ's Resurrection.

Вос, Ма́ртен де *(1531–1603; нидерл. живописец, представитель маньеризма)* Vos, Maerten de.

воспева́ть *(славить)* to carol [`kærəl], to praise [preiz] [*or* to celebrate [`seləbreit]] in song **<> в своих стихах он в.-ет красоту природы** his poetry celebrates the glory of nature.

воспева́ющий *(славящий) сущ.* caroller [`kærələr].

воспомина́ния *лит.* memoirs [`memwa:rz], reminiscences [,remi`nisənsis].

восприя́тие *(непосредственное воздействие явлений окружающей действительности на органы чувств человека;* ***в.*** *складывается из отдельных ощущений, понимания и усвоения; на основе* ***в.-й*** *в сознании возникают представления и образы)* perception [pər`sepshən] **<> в. цвета** colour perception; **правильное в.; умение хорошо разобраться** *(в чём-л.)* appreciation [ə`pri:shi:`eishən]; **развивать в. искусства** to develop a sensitivity [,sensə`tivəti:] to art; **тонкое в. эстетической ценности** appreciation of aesthetic value.

воспроизведéние reproduction [,ri:prə`dakshən] **<> верное в. картины Рубенса** faithful reproduction of a painting by Rubens.

воспроизводúть to reproduce [,ri:prə`d(j)u:s]; *(перепечатывать)* to reprint [,ri:`print].

воспроизводя́щее устрóйство reproducer.

воссоздáть to reconstruct [,ri:kən`strakt], to reconstitute [,ri`konstə-t(j)u:t] **<> он в.-ал в книге события Троянской войны** in his book he has reconstructed the events of the Trojan [`troudʒən] War.

восстанáвливать *(реставрировать)* to restore [ri`sto:r, ri`stour] **<> в. расположение** *или* **размеры** *(древн. сооружений, памятников и т.п. по сохранившимся развалинам)* to trace; **в.-новить храм в первоначальном виде** to restore a church to its original form; **всё ещё можно в.-новить внешний вид старинного помещичьего дома** the form of the ancient manor-house may still be traced; **дворцовые сады были в.-новлены в своём прежнем великолепии** the palace gardens have been restored to their former grandeur.

восстановлéние *(реставрация)* restoration [,restə`reishən] **<> в. первоначального текста** emendation [,i:men`deishən].

востоковéд Orientalist [,o:ri:`entəlist].

востоковéдение *см.* **ориенталúстика.**

востóрг admiration [,ædmə`reishən]; *(бурный)* enthusiasm [in`θu:zi:,æzəm] **<> быть в в.-е** to be enthused; **искренний в.** sincere [*or* profound] admiration; **приводить в в.** to enthuse [in`θu:z]; **приводить** *(слушателя)* **в восторг, в экстаз** *(исполнением джаз. произведения)* to send; **с в.-ом** with enthusiasm.

"востóрженно" *муз. (нотное указание) итал.* con entusiasmo.

восхищáть to delight [di`lait], to enrapture [in`ræpchər].

восхищáться to admire [æd`mair], to be carried away (by), to be delighted (with) **<> он всегда бурно в.-лся новыми пьесами** he was always enthusing about the latest plays.

восхищéние admiration [ædmə`reishən] **<> вызвать всеобщее в.** to excite [ik`sait] general admiration; to win general applause.

восходúть к ... врéмени to date from **<> памятник восходит ко времени ...** the monument dates back to [*or* as far as] the time of ... .

восходя́щий *муз.* ascending [ə`sending] **<> в.-ая гамма** ascending scale.

"Восхождéние на крест" *(иконограф. сюжет)* Christ Ascending the Cross.

восьмáя (нóта) *муз. (1/8 длительность целой ноты)* quaver [`kweivər], *амер.* eighth note.

восьмерúк, восьмигрáнник *архит. (восьмигранное в плане сооружение или часть сооружения; распространены в деревянных и каменных церк. зданиях)* octagon [`oktəgən], octagonal [ok`tægənəl] base **<> в. на четверике** *(композиционный приём возведения восьмигранного объёма на четырёхгранном)* octagon placed on quadrangle; **над центральным восьмигранником возвышался купол** the central octagon was covered by a dome.

"Восьмёрка" *(группа амер. художников "Школы мусорщиков" или "Ашканской школы", заложившая основы совр. изобразит. иск-ва в США)* the Eight.

восьмисло́жник, восьмисло́жный стих *см.* **стих.**

восьмисти́шие *стих. (см. тж* ***окта́ва 1.)*** octastich [`oktəstik], octave, octet [ok`tet].

восьмисто́пный *стих.* eight-foot, octonarian [,oktə`neəri:ən].

восьмистру́нный *муз.* octachord(al) [`oktəko:rd(əl)], eight-stringed.

Во́тан *(в германской и сканд. миф. Один)* Wodan, Woden [`woudn].

во́тканный *текст. (об узоре, рисунке)* inwrought [,in`ro:t].

"в отча́янии" *муз. (нотное указание на характер исполнения) итал.* disperato [,dispei`ra:tou].

вощáнка, вощёная бумáга, воско́вка wax-paper.

вощи́ть *(обрабатывать поверхность дерева нагретым воском путём втирания)* to wax, to polish with wax.

в пáре с ... *театр.* opposite [`opəzit] **<> в п. с Оливье** opposite Olivier; **играть главную женскую** *или* **мужскую роль в п. с другим актёром** to play opposite.

"Вперёд, прекрáсная Австрáлия" *(гос. гимн Австралии; принят в 1984)* Advance Australia Fair.

впечатлéние impression [im`preshən] **<> быть под в.-им чего-л.** to be under the impression; **выносить в.** to receive [*or* to get] an impression; **выносить приятное, тяжёлое** *и т.п.* **в.** to be pleasantly, painfully, *etc.* impressed; **находиться под сильным в.-им** to be deeply impressed; **общее в.** general impression, *(о костюме, муз. произведении и т.п. как о едином целом) франц.* tout ensemble [,tu:t on`sombl]; **производить в.** to impress [im`pres]; **производящий глубокое в.** impressive [im`presiv]; **это усиливает в.** this adds to the impression.

впечáтывание *кин.* double printing, superimposition [,s(j)u:pərimpə`zishən].

вполго́лоса *муз. (тихое, неполное звучание голоса) итал.* mezza voce [,metsə`vouchei], *сокр.* m.v., sotto voce [,sotou`vouchei], *сокр.* s.v..

вполоборóта *(о портрете)* half-face; *(об изображённой фигуре)* one's body half-turned.

вратá *церк. правосл. (вход в алтарь, храм, монастырь)* gate(way), door(s) **<> диаконские в., южные полуденные двери иконостаса, двери диаконские** *(южные двери иконостаса, ведущие в ту часть алтаря, где находится диаконник; в небольших, узких церк. зданиях их не устраивают; назв. происходит от традиции изображать на* ***д. д.*** *первомученика диакона Стефана (1 в.) и рим. архидиакона Лаврентия (3 в.); иногда на* ***д. д.*** *помещаются изображения архангелов)* the deacons' [`di:kənz] doors; **северные в.** *(иконостаса)* the north door, the server's door; the north door leading to the credence table; **царские в. [двери]** *(в правосл. храмах – средние двери иконостаса, расположенные на продольной оси храма, перед алтарным престолом; на створках* ***ц. в.*** *обычно изображаются четыре евангелиста и сцена Благовещения)* the Sanctuary [`sængkchu:,eri:]

doors, the Holy [`houli:] doors, the Royal [`roiəl] doors; *греч.* Basilikos; **(церковные) красные в., западный портал** *(парадные двери, ведущие из притвора в основное помещение церкви)* the west door.

“Времена́ го́да” *муз. (Вивальди – цикл из 4 концертов; Чайковского – цикл пьес для фп.)* The Four Seasons [`si:zənz]; *(Гайдна – оратория)* The Seasons.

вре́мя и ме́сто де́йствия пье́сы, фи́льма, рома́на *и т.п.* setting.

вре́мя, когда́ максима́льное коли́чество телезри́телей смо́трят переда́чи *тлв. (самое удобное время для телезрителей; самое дорогое время для рекламодателей)* prime [praim] time **<> определение рекламодателем конкретного времени трансляции своей рекламной передачи** fixed position; **покупка времени для передачи рекламного сообщения внутри телерадиопрограммы** participation [pa:r,tisə`peishən].

вре́мя нача́ла спекта́кля, конце́рта *и т.п.* curtain time.

вре́тище волосяно́е *см.* **власяни́ца.**

Вру́бель, Михаи́л (Алекса́ндрович) *(1856–1910; рус. живописец, рисовальщик, акварелист, много работавший в монументально-декоративных формах: стенные росписи, панно, театр. декорация, а тж в майоликовой скульптуре; нек-рые из его произведений:* ***“Гамлет и Офелия”*** *(1888, ГТГ) Hamlet and Ophelia,* ***“Пан”*** *(1898, ГТГ) Pan,* ***“Демон летящий”*** *(1899, ГРМ) The Flying Demon,* ***“Царевна-Лебедь”*** *(1900, ГТГ) The Swan Princess,* ***“Сирень”*** *(1901, ГТГ) Lilac,* ***“Демон поверженный”*** *(1902, ГТГ) The Demon Prostrated)* Vrubel, Mikhail (Alexandrovich).

вручну́ю: <> изготовленный в., ручной работы hand-made [`hænd,meid]; **обработанный** *(на гончарном круге)* **в.** *(о керамике и т.п.)* hand-thrown; **обработанный в.; сделанный в.** *(о металле и изделиях из него)* hand-wrought [`hænd,ro:t].

вса́дник horseman **<> “Медный в.”** *(поэтическое обозначение памятника Петру I в Санкт-Петербурге (1768–78, открыт в 1782, скульптор Э.М. Фальконе)* the Bronze Horseman.

Вса́дник Бе́лого Коня́ *см.* **Бе́лый Ры́царь.**

все, весь *муз. (нотное указание: 1. все участники какой-л. группы инструментов; 2. в концертных пьесах вступление оркестра (во время паузы солиста); 3. оркестр или хор в целом; 4. звучание “полного органа”) итал.* tutti [`tu:ti:], tutto [`tu:tou], ripieno [ri`pjeinou], *сокр.* rip.

всеви́дящее о́ко *(в иконописи – всевидящий Божий глаз, изображаемый в виде глаза, вписанного в треугольный нимб – символ Св. Троицы; в стороны от него расходятся лучи света; в правосл. храмах изображение его с 18 в. размещают в своде одного из куполов или в вершине свода арок)* the eye of the Omniscence [om`nishəns].

“всё вре́мя выделя́я” *муз. (подчёркивая; нотное указание)* always marked.

“всегда́” *муз. (нотное указание) итал.* sempre [`semprei].

“Вседержи́тель” *(назв. изображений Иисуса Христа, облачённого в гиматий и хитон; лик Его отражает возраст Христа периода проповедничества; прямые гладкие волосы, спускающиеся на плечи, небольшие усы и короткая борода; перстосложение правой руки именословное, левая рука под-*

держивает закрытое или раскрытое на определённом тексте Евангелие; может быть изображён сидящим или стоящим, в полный рост или по пояс; см. тж ***Спас – "С. Вседержитель"****)* The Almighty [o:l`maiti:], The Pantocrator [pæn`tokrətər], The All Ruler.

всеóбщее достоя́ние *(особ. об авторском праве)* public domain [,pablik də`mein].

Всехсвя́тская цéрковь the Church of All Saints, the All-hallows [,o:l`hælouz] Church.

"Всех Скорбя́щих Рáдость" *см.* **Икóна Бóжией Мáтери "В. С. Р."**.

вспомогáтельный *муз.* auxiliary [o:g`zil(j)əri:].

встáвка I plastron [`plæstrən]; *(действие)* fixing, *(в раму)* framing, *(в оправу)* mounting [`maunting]; *(в книге, рукописи)* insertion [,in`sз:rshən], interpolation [in,tз:rpə`leishən]; *(в текст)* inset [`inset]; *кин.* insert [`insз:rt] **<> без рекламных вставок** *(о радио- или телепрограмме)* wall-to-wall; **видеов.** taped [*or* video] insert; **в. в рукописи** *(не принадлежащая автору)* intercalary [in`tз:rkə,leri:]; **в. из настоящего ирландского кружева** real Irish lace plastron; **в. части записи при монтаже** *кин.* spacer; **кинов.** *(в программу)* film(ed) insert; **музыкальная в.** *тлв.* fill music; **мультипликационная в.** *тлв.* animated-picture insert; **рекламная в.** *тлв.* commercial insert; *(обыкн. включённая в теле- или радиопередачу, интервью, дискуссию и т.п., напр.* ***актриса с удовольствием рассказала о новой постановке, в к-рой она участвует*** *the actress was happy to give her new show a plug)* plug.

встáвка II *кин. (вставной кадр, не связанный непосредственно с развитием сюжета)* inter-out [`intər,aut].

вставля́ть I to put in, to insert, to inlet [in`let]; *(вделывать)* to fix (in, into); *(в текст)* to put in, to insert [in`sз:rt] (into), to interpolate, to introduce; *(в раму, оправу)* to enclose [in`klouz]; *(в рамку)* to enframe [in`freim] **<> в. в оправу** *(драгоценные камни)* to set; **в. в оправу [оправлять] бриллианты** to set diamonds; **в. драгоценные камни в (золотую) оправу** to mount jewels (in gold); **вставить новую строку в старую песню** to intercalate [in`tз:rkəleit] a new line in an old song; **вставить рубин** to inlet a ruby; **в. картину в раму** to frame a picture; **в. камень в оправу** to mount a gem.

вставля́ть II *(в сценарий) тлв., кин.* to cue [kju:] in **<> включить [вставить] световой эффект** to cue in a lighting effect.

вставнóй *кин. (об эпизоде, кадре и т.п.)* cut-in.

в сти́ле *(о характере исполнения) муз., итал.* alla [`ælə, `a:lə], all' **<> в немецком с. [духе]** alla tedesca; **в новейшем с.** alla moderna; **в русском с.** alla russa; **в старинном с.** all' antica; **в с. военного марша** alla militare; **в с. [характере] камерной музыки** alla camera; **в с. марша, наподобие марша** alla marcia; **в с. [характере] охотничьей музыки** alla caccia; **в с. [характере] полонеза** alla polacca; **в турецком с.** alla turca; **в цыганском с.** alla zingara.

"в стóрону" *театр. (указание в пьесе, в спектакле относительно реплики, обращённой персонажем к самому себе и выпадающей из диалога с партнёрами; при этом партнёры как бы не слышат того, что сказано, а зрители слышат)* à part [a:`pa:], aside.

встре́ча *(аплодисментами и т. п)* greeting **<> сердечная в.; сердечный приём** cordial greeting.

вступа́ть *муз.* to enter **<> в.-ют скрипки** enter violins.

вступле́ние 1. *(введение в книге и т.п.)* introduction [,intrə`dakshən]; **2.** *(тж в музыке – начальный эпизод, предшествующий гл. теме муз. произведения или отдельной его части)* prelude [`prelju:d, pri`lu:d]; antelude [`æntilju:d]; *(голоса, инструмента, темы в опере или балете после увертюры)* entree, entrée [`a:ntrei], entrance **<> оркестровое в.** introduction; overture.

Вте́в(а)ел, Иоа́хим Анто́нис *(1566–1636; нидерл. живописец, представитель позднего маньеризма)* Wtewael, Joachim Antonisz.

вто́ра *муз. (второй голос)* second voice; *(вторая скрипка)* second violin.

вто́рить *муз.* to play, to sing the second part.

второ́й ампи́р *см.* **стиль Второ́й импе́рии.**

второразря́дный second-rate; *(посредственный)* inferior [in`firi:ər], of inferior quality [`kwoləti:].

второстепе́нный *(менее существенный; не главный)* minor [`mainər]; *(несущественный)* accidental [,æksə`dentəl] **<> в. поэт** minor poet; **песни в пьесах Шекспира играют в.-ую роль** songs are essentially accidental to Shakespeare's plays.

вуале́тка (short) veil, eye veil.

"вуали́рующий" *муз. (о типе исполнения древнецерк. пения – как бы растворяющийся)* liquescent [li`kwesənt].

вуа́ль I *(в художест. фотографии и графике специально вызванное или случайное затемнение поверхности)* haze [heiz]; *кин.* fogging [`foging], (film) fog.

вуа́ль II *(прозрачная тонкая сетка, прикреплённая к жен. шляпе и иногда закрывающее лицо; тж – гладкая прозрачная хлопчатобумажная или шёлковая ткань;* ***в.*** *возникла на Востоке и Греции, а в 14–15 вв. господствует в Европе; популярны* ***в.-и*** *тж в жен. костюме 19 – нач. 20 вв.)* veil; *франц.* toile [twa:l] **<> в.-паутинка** cobweb veil; **шерстяная в.** nun's veiling, toile de religieuse [di ri,li:`ʒjɜ:z].

Вуд, Ге́нри Джо́зеф *(1869–1944; англ. дирижёр, педагог; руководитель и организатор "Променад-концертов")* Wood [wud], Sir Henry Joseph.

Вуд, Грант *(1892–1942; амер. живописец-реалист; автор принёсшей ему известность картины* ***"Американская готика"*** *(1930;* ***Художественный институт [Институт искусств], Чикаго*** *the Art Institute of Chicago) The American Gothic, являющейся поясным портретом пожилых супругов с вилами в руках; картина послужила источником карикатурных пародий и рекламных сюжетов)* Wood, Grant.

вудз *(в джаз. оркестрах назв. деревянной духовой группы)* woods, wooden wind instruments.

"Вуди" Хе́рман *см.* **Хе́рман, Ву́дро Чарлз.**

"Ву́дсток", Ву́дстокский фестива́ль *(фестиваль рок-музыки, состоявшийся 15–17 августа 1969 на ферме недалеко от городка* ***Бетел*** *Bethel, штат*

Нью-Йорк (первоначально планировался в посёлке Вудсток); на поляне, где проходил фестиваль, палаточный городок разбили ок. 400 тыс. человек, преим., молодых людей; фестиваль стал актом протеста против войны во Вьетнаме и истеблишмента страны; в нём приняли участие самые знаменитые рок-группы и исполнители того времени, в т.ч. Джимми Хендрикс, ***Дж. Баез*** *Joan Baez, К. Сантана, группа "Джефферсон эрплейн" и др.; события тех дней нашли отражение в документальном фильме* ***"В."*** *(1970) – премия "Оскар"; в 1994 был проведён фестиваль* ***"В."****–94, но он носил уже явно коммерческий характер)* the Woodstock (Festival), the Woodstock Music Festival, the Woodstock Music and Art Fair.

Вуд, Сэм *(1883–1949; амер. кинорежиссёр, поставил более 80 фильмов)* Wood, Sam.

Ву́дхаус, Пе́лем Гре́нвилл *(1881–1975; англ. писатель-романист, гражданин США с 1955; после 1909 жил в основном за границей – в Париже и США; на его либретто вокальных номеров знаменитые амер. композиторы (Коул Портер, Ирвинг Берлин и Джордж Гершвин) сочиняли популярные муз. комедии в 1920-х; но он стал знаменит своими юмористическими романами и рассказами, к-рые обрисовывают мир случайностей и в к-рых живут такие герои, как напр. очень видная персона, занимающая высокое положение в обществе –* ***Берти Вустер*** *Bertie Wooster и его бесценный и непогрешимый слуга* ***Дживз*** *Jeeves, появившиеся впервые в сборнике рассказов* ***"Человек с двумя левыми ногами"*** *(1917) The Man with Two Left Feet; всего им было написано более 100 романов и рассказов)* Wodehouse [`wudhaus], Sir P(elham) G(renville).

Вулка́н *рим. миф. (бог разрушительного и очистительного пламени; покровитель кузнечного ремесла;* ***В.*** *– сын Юпитера и Юноны, был женат на Венере, к-рая сделала его рогоносцем; он был хромым от рождения в результате того, что был сброшен с Олимпа на землю Юпитером в приступе гнева; он изображается в своей кузнице стоящим у наковальни, с молотом в руке, возможно, с костылём или в неловкой позе из-за своего физического порока; его помощниками были циклопы, к-рые управляются у печи или держат в руках молоты; шлемы, нагрудники (кирасы) и оружие, выкованное* ***В.-ом****, лежат рядом на полу; соответствует* ***греч. Гефесту*** *the Greek Hephaestus)* Vulcan [`valkən], Volcanus [vol`keinəs] **<> относящийся к В.-у** *прил.* Vulcanian [vəl`keini:ən], Vulcanic [vəl`kænik]; *(изобразит. сюжеты)*: **"Венера в кузнице В.-а"** Venus in Vulcan's Forge [fo:rdʒ, fourdʒ]; **"Нахождение В."** The Finding of Vulcan; **"Фетида в кузнице В.-а"** Thetis in Vulcan's Forge.

Ву́лкотт, Алекса́ндр Ха́мфриз *(1887–1943; видный амер. театр. и лит. критик; в период между 1-й и 2-й мир. войнами был один из самых влиятельных театр. и лит. критиков в стране)* Woolcott, Alexander Humphreys.

Ву́лрич, Корне́лл *(1903–68; амер. писатель, создавший* ***произведения с фабулой, держащей читателя в напряжении*** *suspense fiction, под псевдонимом Уильям Айриш и Джордж Хопли; в его рассказах читателю предстаёт кошмарный мир, полный греха и ужасов)* Woolrich, Cornell.

Вулф, Вирджи́ния *(1882–1941; англ. писательница-романистка и критик; для передачи сложного внутреннего состояния своих героев писательница использовала в нек-рых своих романах* ***технику "потока сознания"*** *the stream-of-consciousness technique; роман* ***"На маяк"*** *(1927) To the Lighthouse встретил тёплый приём в англоязычном лит. мире; роман* ***"Орландо"*** *(1928) Orlando – одно из самых экстравагантных произведений 20 в.)* Woolf [wulf], Virginia.

Вулф, Джин *(р. 1931; амер. писатель; широко известна серия его научно-фантастических произведений* ***"Книга нового солнца"*** *(1980–83) The Book of the New Sun и др.)* Wolfe, Gene.

Вулф, То́мас *(1900–38; амер. писатель; его стиль в прозе весьма примечателен своей необузданной, яркой и эмоциональной цветистостью; прославился как создатель монументальных романов-эпопей автобиографического характера:* ***"Взгляни на дом свой, Ангел"*** *Look Homeward, Angel (1929),* ***"О времени и о реке"*** *(1935) Of Time and the River,* ***"Паутина и скала"*** *(1939) The Web and the Rock,* ***"Домой возврата нет"*** *(1940) You Can't Go Home Again; значительная часть творческого наследия* ***Т. В.-а*** *издана после его смерти)* Wolfe,Thomas (Clayton).

вульгари́зм *(вульгарное слово или выражение, употреблённое в лит. языке)* vulgarism [`valgə,rizəm].

вульфени́т *мин. (свинцовая соль молибденовой кислоты, молибдат; встречается в виде кристаллов и друз от восково- или медово-жёлтого до оранжево-жёлтого, реже серого или желтовато-зелёного цвета; используется как поделочный материал)* wulfenite [`wulfənait].

вундерки́нд *(высокоодарённый от природы ребёнок с исключительными способностями к чему-л.)* infant [`infənt] prodigy [`prodədʒi:].

вурдала́к *(в восточном фольклоре)* ghoul [gu:l].

Ву́ринен, Чарлз *(р. 1938; амер. композитор, создатель электронной музыки; в 1962 основал организацию* ***"Группа современной музыки"*** *the Group for Contemporary Music, играющую важную роль в пропаганде и распространении авангардной музыки)* Wuorinen, Charles.

Ву́стейне, Гу́став ван де *(1881–1947; бельг. художник-символист и гравёр, представитель первой* ***"Латемской группы"*** *the "first Laethem group" живописной* ***школы художников, работавших в маленькой бельгийской деревне Син-Мартенс-Латем*** *the School of Laethem-Saint-Martin в нач. 20 в.)* Woestijne, Gustave van de.

Вуэ́, Симо́н *(1590–1649; франц. художник, основатель великой франц. традиции декоративной жив-си)* Vouet [vu:`e], Simon.

вход entrance [`entrəns], entry [`entri:]; *(доступ)* admission [əd`mishən] **<> бесплатный в.** *(в кино и т.п.)* free entrance (to); **боковой в.** *(здания)* side entrance; **в. в зал** entrance to the hall; **в. воспрещён** no admittance [əd`mitəns]; **в. в театр** *(открываемый задолго до начала представления)* early door; **в. в церковь** *(крытый, под крышей) церк.* church porch; **в. свободный** entrance is gratis [`grætis, `greitis]; **в. по билетам** admission [*or* entrance] by ticket only; **главный в.** main entrance; **детям в. воспрещён** children are not admitted; **парадный в.** front entrance; **платный**

в. admission [*or* entrance] charged; **разрешить кому-л. бесплатный в. на театральное представление** to grant smb. gratuitous [grə`tju(:)itəs] admission to a theatrical performance; **свободный в.** admission free; **служебный в.** service entrance; **служебный** *или* **актёрский в. в театр** stage door; **через парадный, чёрный в.** by the front, back door; **чёрный в.** back entrance [*or* door]; **южный, западный в. церкви** the south, west entry of a church; **этот билет даёт право на в. одному лицу** the ticket admits one.

Вход Госпóдень в Иерусалúм *(один из двунадесятых праздников в рус. правосл.; установлен в память торжественного прибытия Христа в Иерусалим; отмечается в последнее воскресенье перед Пасхой; согласно евангельским свидетельствам, народ встречал Иисуса, как царя, с зелёными пальмовыми ветками, "ваиями"; в церк. ритуале, сложившимся в России, роль пальмовых ветвей играет верба, отсюда – "Вербное воскресенье", употребляемое в просторечии)* the Entrance of the Lord into Jerusalem [dʒi`ru:sələm], the Entry of Our Lord into Jerusalem **<> "В. в Иерусалим"** *(иконограф. сюжет, в центре к-рого изображается Христос, сидящий на осляти; позади следуют ученики [апостолы]; под ноги "осляти дети постиляют" цветные одежды и пальмовые ветви; из ворот выходят навстречу жители Иерусалима, впереди иудейские старейшины; на втором плане возвышается гора; в пространстве между городом и горой изображается высокое дерево (пальма), на к-ром иногда размещаются фигуры детей, обрывающих ветви; икона входит в состав праздничного ряда иконостаса рус. правосл. храма)* The Entry into Jerusalem.

"вхóдит Иванóв" *(сценическая ремарка)* enter Ivanov **<> "в. Гамлет"** enter Hamlet.

входúть *театр. (в цирк, балаган и т.п.)* to walk up, to move in **<> в.-те, дамы и господа, и посмотрите наше замечательное представление!** walk up ladies and gentlemen, and see our wonderful show!

входнáя плáта price of admission.

въезд entry [`entri:]; *(подъезд к особняку, дворцу и т.п.)* carriage-entrance.

выбивáть *(штамповать)* to stamp **<> в. изображение** *(на монете и т.п.)* to incuse [in`kju:z]; **в. клеймо** to mark.

вы́битый *(на монете и т.п.)* incuse [in`kju:z].

вы́боина *(на предмете)* dint, dent.

вы́бойка *текст.* print.

вы́верты *(в лит-ре, иск-ве) см.* **ухищрéния.**

вы́веска sign [sain], signboard; *(над входом в магазин и т.п.)* facia [`feishə] **<> живописец в.-сок** sign-painter.

вы́гиб curve [kз:rv], curvature [`kз:rvəchər].

выгибáть to bend.

выгорáть *(выцветать на солнце)* to fade (*in the sun*) **<> занавески в.-ели на солнце** the sunlight faded the curtains.

вы́горевший *(о ткани и т.п.)* faded.

выгравирóванный engraved [in`greivd], *сокр.* eng **<> с в.-ой надписью** engraved with an inscription.

выгравирова́ть *см.* **гравирова́ть.**

выда́вливание *(техника тиснения орнамента на тонкой металлической пластинке)* embossing [im`bo(:)sing]; stamping, pressing (out); chasing [`cheising].

выда́вливать *(вытиснять)* to emboss [im`bo(:)s], to stamp.

выда́лбливать to hollow [`holou] out, to gouge [`gaudʒ] out; to scoop [sku:p] out.

выдаю́щийся eminent [`emənənt], outstanding [aut`stænding], notable [`noutəbəl], distinguished [dis`tinggwisht], prominent [`promənənt]; *амер.* stellar [`stelər], *амер. разг.* big time.

выдвига́ть *(на соискание)* to nominate [`noməneit] **<> в. кого-л. на присвоение почётного звания лучшей актрисы** to nominate smb. for the best actress.

выделе́ние *муз. (подчёркивание)* accentuation [æk,senchu:`eishən] **<> слабое в.** a light accent.

вы́деленный *муз. (подчёркнутый)* marked [ma:rkt].

вы́делка 1. *(производство)* manufacture [,mænjə`fækchər] **<> в. кожи** dressing, currying [`kз:ring]; **2.** *(качество)* make, workmanship [`wз:rkmənship]; **3.** *(рельефный рисунок на ткани)* embossing [im`bo(:)sing].

выде́лывать 1. (*вырабатывать)* to make, to fashion [`fæshən]; **2.** *(производить)* to manufacture [,mænjə`fækchər], to make; **3.** *(о коже)* to dress, to curry [`kз:ri:].

выделя́ть 1. *(отличать)* to mark out; **2.** *полигр.*: *(в. изображение)* to heighten [`haitn]; **3.** *(в изобразит. иск-ве – нарушая соразмерность)* to charge, to emphasize out of harmony; **4.** *муз. (см. акценти́ровать)* to accent [æk`sent], to accentuate [æk`senchu:eit] **<> слегка в.-ить** to give a little accent.

выделя́ться *(выступать слишком резко) жив.* to cut **<> в. на фоне** to stand out against a background.

"выделя́я" *муз. (нотное указание)* marked, emphatic [im`fætik], *итал.* marcato [ma:r`ka:tou]; *(акцентируя)* accented [æk`sentid, `æksentid].

вы́держанно *муз. (точно по длительности и ровно по силе) итал.* tenuto [tei`nu:tou].

вы́держанный *(о стиле) архит.* severe [si`vir].

выде́рживание *(лесоматериала)* seasoning [`si:zəning] **<> в. до известного возраста** ageing [`eidʒing].

выде́рживать *(о лесоматериале)* to season [`si:zən].

вы́держка *(цитата)* extract [`ekstrækt], excerpt [`eksз:rpt], quotation [kwou`teishən] **<> привести в.-у (из)** to quote [kwout] an extract (from), to quote (from).

выдува́льщик glass-blower.

выдува́ть *(стеклянные изделия и т.п.)* to blow [blou] **<> в. бутылки** to blow bottles; **в. стекло** to blow glass.

вы́думка *(вымысел)* invention [in`venshən], fiction [`fikshən]; *(сказка)* fable [`feibəl].

выду́мывать *(сочинять, фантазировать)* to make up, to concoct [kən`kokt], to fabricate [`fæbrikeit] **<> история была выдумана от начала (и) до конца** the story was fabricated from beginning to end.

выдыха́ние во́здуха *муз.* exhalation [,eks hə`leishən, ,egzə`leishən], *(без вибрации голосовых связок)* breath [breθ].

выдыха́ть *муз.* to exhale [eks`heil, eg`zeil], *(без вибрации голосовых связок)* to breathe [bri:ð] out.

вы́емка *(углубление)* hollow [`holou]; *(на колонне и т.п.) архит.* flute [flu:t].

выжига́ние *(на поверхности)* searing [`siring] **<> в. по дереву, коже** *и т.п.* pyrography [p(a)i`rogrəfi:], pyrogravure [,p(a)irougrə`vjur], poker-work [`poukər,wз:rk], poker-painting.

выжига́ть по де́реву to do poker-work, to pyrograph [`p(a)irəgræf, `p(a)irəgra:f].

выжига́тель по де́реву *или* **ко́же** pyrographer [pai`rogrəfər], poker worker.

вы́зов актёра, исполни́теля *(на сцену)* curtain call, recall [ri`ko:l] **<> в. на бис** encore [`a:n(g)ko:r, `a:n(g)kour]; **выходить на в.-ы** to take a call.

вызола́чивание gilding.

вызолоти́ть to gild.

вызоло́ченный gilt.

вызыва́ть: <> в. автора *(пьесы и т.п.)* to call for the author; **в. актёра** *(на сцену)* to call an actor before the curtain, to recall [ri`ko:l], to give an actor a recall, to call out an actor; **в. (аплодисментами) певца** to call out a singer; **в. на бис** to encore [`a:n(g)ko:r, `a:n(g)kour]; **в. скрипача, певца (на бис)** to encore a violinist, a singer.

вы́игрышный *(благодарный; о роли)* actable [`æktəbəl].

вы́йти в свет *(о книге)* to go out.

выка́ливание *(керамики)* firing [`fairing].

выкла́дывать *(обкладывать и т.п.)* to lay (with) **<> в. камнем** to face with masonry; **в. кирпичом** to brick; **в. мозаикой** *и т.п.* to inlay with mosaic, etc.; **в. плитами** to flag.

выко́ванный hammered [`hæmərd] **<> в. из куска золота, из золотой пластины** hammered out of a piece of gold, golden plate.

выко́вывание forging [`fo:rdʒing], hammering [`hæməring].

выко́вывать to forge [fo:rdʒ], to hammer [`hæmər].

вы́крашенный dyed; painted **<> в.-е волосы** dyed hair; **забор, в. в коричневый цвет** fence painted brown; **платье, в.-ое в синий цвет** dress dyed blue.

выкра́шивать to paint; *(о материи, волосах)* to dye [dai] **<> выкрасить что-л. голубой** *или* **синей краской; выкрасить что-л. в голубой** *или* **синий цвет** to paint [*or* to dye] smth. blue.

вы́кройка *см.* **лека́ло.**

вы́кружка *архит. (вогнутый профиль в одну четвёртую часть окружности; см.* ***обло́мы****)* scotia [`skoushə], gorge [go:rdʒ], cove [kouv]; cavetto

[kə`vetou, ka:`veto]; *(у начала стержня колонны)* necking **<> в., покрытая лепным украшением** a hollow moulding [`moulding], coving.

выкрута́сы *(в стиле, в музыке)* pretentious [pri`tenshəs] floridity [flə`ridəti:] and extravagance [ik`strævəgəns]; *(о почерке)* flourishes [`flɜ:rishiz].

вы́лепить *см.* **лепи́ть.**

вы́метка embroidery pattern.

вы́мпел *(длинное узкое полотнище, флаг, раздвоенный на конце)* pennant [`penənt], *(часто с надписью)* banderole [`bændəroul] **<> церковный в.** *(на флоте поднимается во время богослужения; в военно-морском флоте США это белый вымпел с голубым лат. крестом)* church pennant.

вы́мученный *(тяжёлый о стиле, языке)* laborious [lə`bo:ri:əs, lə`bouri:əs], laboured [`leibərd], forced [fo:rst] **<> быть в.-ым** *(о лит. произведении)* to smell of the lamp [*or* of the candle, of oil]; **у него в. стиль** his style is laboured, *идиом.* his style smells of the lamp.

вы́мысел *(выдумка)* invention [in`venshən], *(акт художест. мышления; всё то, что создаётся воображением писателя его фантазией)* fiction [`fikshən]; *поэт.* imagination [i,mædʒə`neishən] **<> искусство в.-сла** fictive [`fiktiv] art.

вына́шивать *(перен. – о мысли, проекте, романе и т.п.)* to mature [mə`chur, mə`t(j)ur, mə`tur], to nurture [`nɜ:rchər], to design **<> в. замысел музыкального произведения** to design a musical composition.

выносна́я плита́ *архит.* – *см.* **слезни́к.**

вы́пад *архит.* foin [foin].

выпи́ливание sawing [`so:ing] out [*or* up], cutting out; *(лобзиком)* fret-cutting.

выпи́ливать to saw [so:] out, to cut out.

выплавля́емая моде́ль *см.* **моде́ль.**

выполня́емый с ни́зкими накло́нами и почти́ без подня́тия ног *(о танце) франц.* terre-à-terre [,teərə`teər].

выполня́ть *(произведение иск-ва)* to treat [tri:t] **<> бронзовая скульптурная группа, в.-енная в романтическом стиле** a romantically treated bronze group.

вы́пукло in bold [bould] relief.

вы́пуклый I *архит. (о фризах)* pulvinate [`palvəneit], pulvinated [`palvəneitid].

вы́пуклый II *см.* **рельє́фный.**

вы́пуск *(лит. произведения)* issue [`ish(j)u:], output [`autput], publication [,pablə`keishən] **<> в.** *(романа и т.п.)* **с продолжением** serialization [,siri:əlai`zeishən], serial [`siri:əl] publication.

выпуска́ть *(см. издава́ть)* to put out, to issue [`ish(j)u:] **<> в будущем году мы в.-аем [у нас выходит] новый большой словарь** we are going to come in with a large new dictionary; **в прошлом сезоне издатели в.-тили пятьдесят новых книг** the publishers put out fifty new books last season; **в.-тить [издать] книгу** to produce [*or* to publish] a book; **книги, к-рые будут в.-щены** books to come.

выпуска́ть на экра́н *(о фильме)* to release [ri`li:s] **<> быть снова выпущенным на э.** to be on the reissue; **новый фильм, только что выпущенный на э.** release; **повторно в. фильм на э.** to reissue [,ri:`ishu:].

вы́пуск фи́льма *(на экран)* release [ri`li:s] (*of a film*); the first run of the film **<> повторный в. ф.** reissue [,ri:`ishu:].

выпу́чивание *(плёнки в окне киноаппарата)* buckling [`bakling].

вы́работка *(выделка)* fabric [`fæbrik], make **<> первоклассной в.-и** first-class make; **ткань красивой в.-и** cloth of a beautiful fabric; **хорошей в.-и** of (a) good make.

выража́ть себя́, свою́ ли́чность *(в художест. произведении)* to express oneself.

выраже́ние *(1. оборот речи, формулировка; 2. выражение чего-л.)* expression [ik`spreshən] **<> бранное в.** expletive [`eksplətiv]; **в. благодарности в чьей-л. адрес** *(в книге и т.п. за помощь в работе, за разрешение перепечатки и т.п.)* credit line; **в.** *или* **слово, введённое ради рифмы** make-rime [`meik,raim]; **идиоматическое в.** idiomatic [,idi:ə`mætik] expression; **избитое в.** trite expression; **музыкальное в.** musical expression; **образное в.** trope [troup]; **современное, избитые, устарелые, колоритные в.-я** modern, trite, archaic, racy expressions; **состоящий из избитых в.-й, клише** *лит.* formulaic [,fo:rmju`leiik]; **художественное в.** artistic expression.

вырази́тель како́го-л. тече́ния exponent [ik`spounənt] of a trend.

вырази́тельно clearly [`klirli:], distinctly; meaningfully [`mi:ningfəli:]; expressively [ik`spresivli:]; significantly [sig`nifəkəntli:].

"вырази́тельно" *муз. (указание на характер исполнения)* espressivo [,espre`si:vou] **<> более в.** more expressive.

вырази́тельность *(в художест. творчестве – художест. выразительность, определённая степень к-рой достигается за счёт специфических средств выражения)* expressiveness [ik`spresivnis]; distinctiveness [dis`ting(k)tivnis]; significance [sig`nifəkəns], *муз.* expression.

вырази́тельный expressive [ik`spresiv]; distinctive [dis`tingktiv]; meaningful [`mi:ningfəl]; significant [sig`nifəkənt]; *(о произведениях иск-ва)* expressional [ik`spreshənəl]; *(о стиле)* nervous [`nз:rvəs] **<> в. голос** expressive voice; **в.-ые средства** expressive means [mi:nz], means of expression, *(кино)* film medium.

вы́рез *(платья)* neck (line) **<> в. мысом** v-neck; **глубокий в.** low neck; **квадратный в.** square neck; **круглый в.** round neck; **овальный в.** scoop neck; **платье с большим р.-ом** décolleté [dei`koltei] dress, low-necked dress; **платье с глубоким в.-ом на спине [с открытой спиной]** a dress with a cutout back.

вырезáние *(из дерева)* chiselling [`chizəling].

вы́резанная часть *(пьесы, фильма и т.п.)* cut-out.

вы́резанный carved [ka:rvd]; *(особ. на драгоценном камне)* glyphic [`glifik]; *(из кости) поэт.* carven **<> в., высеченный на отшлифованном камне** intagliated [in`tæljeitid]; **в. из рога** carved from horn; **в.-ая фигура** cut-out; **искусно в.-ые фигуры из дерева** curious [`kjuri:əs] cuttings in wood.

вырезáть I *(по дереву, кости и т.п.)* to carve (out), to cut; *(тж из дерева)* to chisel [`chizəl] out **<> в. статую из дерева** to carve a statue out of wood; **в. фигуру из дерева** to shape a figure out of wood.

вырезáть II *(гравировать)* to engrave [in`greiv], to carve, to cut out.

вы́резка *(из газеты, журнала и т.п.)* clipping, cutting; *(портрет красивой девушки, вырезанный из журнала) амер. разг.* pin-up.

вырéзывание cutting out; engraving [in`greiving], carving.

вырисóвка drawing carefully.

вырисóвывать to draw [dro:] (in all its details), to draw carefully.

вырисóвываться to silhouette [,silu:`et] **<> в. на светлом фоне** to be silhouetted against a light background.

вырубáние 1. cutting out; **2.** punching, stamping.

вырубáть *(о части чего-л.)* **1.** to cut out, to punch out, to stamp; to chisel out, to hack out; **2.** to carve out.

высвéрливание drilling, boring.

высвéрливать to drill out, to bore out.

вы́светить *(актёра, деталь сцены и т.п.)* to spot.

вы́светка основнóго объéкта передáчи *тлв.* key light.

вы́светлить 1. to make bright, to make shiny; **2.** to illuminate [i`lu:məneit] brightly.

высекáние *(процесс создания скульптурного произведения, связанный, в отличие от лепки, с обработкой твёрдых материалов)* cutting out; carving, sculpturing [`skalpchəring]; hewing [`hju:ing]; pinking; *(тж из мрамора)* chiselling [`chizəling].

высекáть 1. to carve [ka:rv]; *(вырубать)* to hew [hju:]; **2.** *(о скульптуре)* to sculpture [`skalpchər], to cut; *(статую из мрамора, камня)* to chisel [`chizəl], to sculpture, to cut; *(фигуры, надписи) устар.* to insculp [in`skalp] **<> высечь из камня голову [статую]** to sculpture a head [*or* a statue]; **в. надпись** *(на камне)* to cut an inscription; **высечь ступени в скале** to cut steps in a rock; **высечь фигуру из камня** to cut a figure in stone; **из этого камня он высек женскую фигуру** he chiselled that rock into the figure of a woman, he chiselled the figure of a woman out of that rock; **их имена были высечены на камне** the stone was inscribed with their names; **на его надгробном камне высечена стихотворная эпитафия** a verse is inscribed on his tomb; **3.** to cut out, to punch, to stamp.

вы́сеченный *(из мрамора и т.п.) поэт.* carven [`ka:rv(ə)n] **<> в. из камня** rock-hewn [,rok`hju:n]; **в. из скалы** *или* **на склоне горы** *(о памятнике, барельефе)* sculptured in the living rock; **в. на камне** *(о надписи) прил.* rupestrian [ru:`pestri:ən].

вы́сечка carving [`ka:rving]; *(вырубка)* hewing [`hju:ing].

высúживать (до концá) to sit out **<> высидеть до конца концерта, пьесы** to sit out a concert, a play; **просидеть весь спектакль** to sit out the whole performance.

высóкий I *(возвышенный, значительный)* lofty [`lo(:)fti:], elevated **<> в. стиль** lofty [*or* elevated] style.

высóкий II *муз. (о звуке, голосе, ноте)* high, high-pitched [,hai`picht], high-toned **<> вы взяли слишком в.-ко, низко** you pitched the tune too high, too low; **в. голос** high-pitched voice; **в.-ая нота** high note; **в. тон** high pitch; **эти песни слишком высоки для моего голоса** these songs are pitched too high for me.

высокоидéйный high-principled **<> в.-ое художественное произведение** high-principled work of art.

высококáчественный high-quality, of high quality.

"высокомéрно" *муз. (нотное указание о характере исполнения) итал.* con alterezza.

высокопáрность *(о стиле)* orotundity [,o:rə`tandəti:, ,ourə`tandəti:].

высокопáрный *(о стиле)* grandiloquent [græn`diləkwənt], bombastic [bom`bæstik], turgid [`tɜ:rdʒid], rotund [rou`tand], magnific(al) [mæg`nifik(əl)]; *(напыщенный)* high-flown [,hai`floun], high-falutin [,haifə`lu:tin] **<> написанный в в.-ом стиле** written in a grandiloquent style.

высокохудóжественный highly artistic [a:r`tistik], of superb artistry [`a:rtistri:] **<> в.-ое литературное произведение** highly artistic literary work, work of high artistic merit; **в.-ые росписи и рельефы** wall paintings and reliefs of superb artistry; **это в.-ая пьеса** it is a most artistic play.

высотá звýка *муз. (положение ноты в звуковой гамме, к-рое зависит от частоты доминирующей звуковой волны)* diapason [,daiə`peizən, ,daiə`peisən], pitch [pich], height of pitch **<> абсолютная в.** *(высота звука, зависящая от частоты вызывающих его акустических колебаний (напр. для ступени ля первой октавы – 440))* absolute [`æbsəlu:t] pitch; **в. голоса** the pitch of a voice; **в. строя, устанавливаемая в оперных театрах** opera pitch; **иметь, задавать** *или* **придавать определённую в.-ту, тон** to pitch; **имеющий определённую в.-у, тон** pitched; **неопределённая в. з.** no definite pitch; **относительная в.** *(звука)* relative [`relətiv] pitch.

вы́спренный *(о стиле)* lofty [`lo(:)fti:], high-flown [,hai,floun]; *(высокопарный)* bombastic [bom`bæstik], grandiloquent [græn`diləkwent]; *разг.* high-falutin [,haifə`lu:tin].

Выспя́ньский, Станислáв *(1869–1907; польск. драматург, художник, театр. деятель)* Wyspianski [vis`pjanski:], Stanislaw.

вы́ставка 1. *(совокупность продуктов производства, произведений изобразит. иск-ва или др. предметов, выставленных для обозрения)* exhibition [,eksə`bishən], show, exposition [,ekspə`zishən], collection, exhibit [ig`zibit]; fair [feər] **<> английский павильон на всемирной в.-е** the British exhibit at the World's Fair; **"Арсенальная в."** *(официальное назв. – **"Международная выставка современного искусства"** the International Exhibition of Modern Art; первая **в.** совр. европ. иск-ва, а тж амер. художников, проходившая в феврале-марте 1913 в Нью-Йорке и ознаменовавшая появление абстракционизма в США, оказав огромное влияние на амер. художников)* the Armory [`a:rməri:] Show; **Всемирная в.** the World's Fair; **в. даёт точное представление о всех школах современной живописи** the collection neatly cross-sections contemporary painting; **в. картин** exhibition

of paintings, display of pictures, picture-show; **в. картин или скульптуры** art exhibition; **в. лошадей, собак** horse, dog show; **в. мебели** furniture show; **в. [демонстрация] мод** fashion(s) show; **в. местных художников** an exhibition of local talent; **в. монет** coin show; **в., пользующаяся большим успехом** sell-out; **в.-продажа** selling exhibition, exhibition and sale; **в. произведений двух художников** a two-man exhibition; **в. произведений искусства** salon [`sælon]; **в. продлится две недели** the exhibition will extend for a fortnight; **в. цветов** flower-show; **в. экспонатов из частных коллекций** loan-collection; **её картины были на в.-е** her pictures were hung in the exhibition; **закрыть в.-у** to close an exhibition; **итоговая в. работ художника** a retrospective exhibition of a painter's work; **ни одна газета не удостоила в.-и заметкой** not a single newspaper gave the exhibition a notice; **общедоступная в.; в. диковин, уродств** dime museum; **открыта в.** an exhibition is being held; **открыть в.-у** to open [*or* to inaugurate] an exhibition; **передвижная в.** touring [*or* traveling] exhibition [*or* exhibit], mobile [`moubəl, `moubi:l] exhibition; **персональная в. (художника)** *(в. произведений одного художника)* one-man art show; **пойти на в.-у** to go to the exhibition; **постоянная в.** permanent [`pз:rmənənt] exhibition; **устроить большую, разностороннюю в.-у работ** to hold a comprehensive exhibition; **устроить в.-у оружия и рыцарских доспехов** to hold an exhibit of arms and armour; **участвовать в в.-е** to exhibit, to show; **художественная в.** *(временный (в отличие от музейной экспозиции) публичный показ художест. произведений)* art exhibition [*or* show]; **2.** *(совокупность предметов, выставленных в витрине)* display, show-window, (shop) window.

выставля́ть to exhibit [ig`zibit], to display [dis`plei], to show, to set smth. to show **<>** **в. картины** *(в музее, на выставке)* to hang; to exhibit [*or* to show] paintings; **выставить на продажу** to display for sale.

выставля́ться *(помещать свои работы* на *выставке)* to exhibit **<>** **этот художник в.-ется [в.-ет свои картины] во всех картинных галереях** this artist exhibits in all art galleries.

вы́ставочный exhibition, exhibitional [,eksə`bishənəl], exhibitory [ig`zibəto:ri:, ig`zibətouri:] **<>** **в.-ая витрина; в. шкаф** exhibition case; **в. зал** show-room, exhibit hall, salon [`sælon]; **в.-ый комитет** exhibition committee; **в. павильон** pavilion; **в. стенд, в-ая витрина** exhibit rack; **в. центр** exhibition centre case.

вы́строгать to plane.

вы́ступ *архит. (на стене, поддерживающий карниз)* corbel [`ko:rbəl, `ko:rbel], *(на стене)* offset [`ofset], horizontal ledge [ledʒ], projection; overhang(ing.

выступа́ть *(об актёре, музыканте и т.п.)* to perform, to be [*or* to appear] on the stage **<>** **впервые в.** to make one's first appearance; **впервые в. в главной роли** *(о новой кинозвезде и т.п.)* to première [pri`mir]; **в. во всех больших концертных залах Европы** to appear in every big concert hall in Europe; **в. в роли Отелло** to appear as Othello, to appear in the character of Othello; **в. на сцене** to appear on stage, to appear before the footlights; **в. под суфлёра** *театр.* to wing; **в. по тлв.** to appear on television; **он в.-ил в роли Гамлета** he appeared as Hamlet; **сегодня в.-ет вся группа в полном составе** the entire company is performing today.

выступа́ющая часть зда́ния *архит.* projection [prə`dʒekshən], a projecting part of the building.

выступле́ние *(в театре, на концерте и т.п.)* appearance [ə`pirəns]; *(на сцене)* performance [pər`fo:rməns]; *(речь)* speech; *(перед; обращение)* address **<> в. акробата было настоящим искусством** the acrobat's performance was a regular feat; **в. ансамбля джазистов, импровизирующих поочерёдно** chase [cheis]; **в. в прямой передаче** *амер. тлв. (не в записи на плёнке)* stand-upper [,stænd`apər], stand-up piece; **в. профессиональных танцовщиц** *(в Индии)* nautch [no:ch]; **в. учащихся музыкального** *или* **хореографического училища** *амер.* recital [ri`saitl]; **его в. в роли Гамлета** his appearance as Hamlet; **музыкальные и театральные в.-ия** musical and theatrical events; **обычное место в.-ия** *(уличного артиста и т.п.)* pitch [pich]; **первое в.** first performance, debut [di`bju:, dei`bju:, `deibju:]; **прощальное в.** farewel performance; **разовое в.** *(актёра, музыканта)* one shot; **сорвать в.** *(другого)* **актёра** to crab the turn; **у нас было несколько разовых в.-ий [концертов] в нью-йоркских клубах** we had a few gigs playing at clubs in New York.

выта́чивать *(на токарном станке)* to turn **<> в. медный подсвечник** *(на токарном станке)* to turn a candlestick out of brass.

вытесне́ние *кин. (монтажный переход, при к-ром уходящее изображение вытесняется краем заступающего при сохранении яркости обоих изображений, быстрая смена одного изображения другим)* wipe [waip] **<> веерообразное в.** *(с помощью косой шторки)* fan wipe; **в. вертикальной клинообразной шторкой** vertical wedge [wedʒ] wipe; **в. вращающейся шторкой** rotational [rou`teishənəl] wipe; **в. диагональной шторкой** diagonal [dai`ægənəl] wipe; **в. при помощи шторок** curtain wipe; **в. угловой шторкой** corner wipe; **спиральное в.** whirling [`wз:rling] wipe.

вы́ткать to weave [wi:v], to finish weaving **<> в. ковёр** to weave a carpet; **в. цветы на ковре** to weave a flower pattern on a carpet.

вы́точенный turned [tз:rnd], sharpened [`sha:rpənd].

вытя́гивание ни́тей *(как способ орнаментации тканей)* thread-drawing.

вы́ученик *(ученик)* pupil (*of a craftsman*); *(последователь)* disciple [di`saipəl], follower **<> он в. такого-то** he was trained by so-and-so, he was a pupil of so-and-so.

вы́учить **1.** to learn; **2.** *(кого-л. чему-л.)* to teach [ti:ch]; *(ремеслу)* to train.

вы́учка *(действие)* training; *(школа)* school **<> он прошёл хорошую в.-у** he has had a good [*or* sound] schooling, he has been thoroughly [*or* well] schooled, he has had a good training; **отдать кого-л. на в.-у** to apprentice [ə`prentis] smb. (to); **профессиональная в.** professional training; **хорошая в. позволяет художнику работать с лёгкостью** long training empowers an artist to work with ease; **это требует специальной в.-и** it requires special training.

вы́ход **1.** *театр. (актёра на сцену)* entrance [`entrəns], entry [`entri:] **<> актриса сделала эффектный в.** the actress made an impressive entry; **быть на в.-ах** *(об актёре статисте)* to play a supernumerary [,su:pər`n(j)u:mə,reri:] part; **в. актёра на сцену** the entrance of an

actor upon the stage; **одевать к в.-у** *(актёра)*; **одеваться к в.-у** *(об актёре)* to make up; **ошибочный в. актёра** *(при киносъёмке)* false start; **предупреждение актёру о времени в.-а** *(на сцену)* act-warning [`ækt,wo:rning]; **пропустить в.** *(об актёре)* to miss one's entrance; **у молодого актёра было только два в.-а** the young actor made only two entrances; **2.** *(гл. обр. в зале)* exit; *(в доме)* street door **<> запасный в.** emergency [*or* fire] exit; **у в.-а** at the exit; **3.** *(об издании и т.п.)* appearance [ə`pirəns] *(of a publication)* **<> после в.-а книги** after the book had appeared.

вы́ходец 1. emigrant [`emigrənt]; immigrant [`imigrənt] **<> он родился в США, а родители были в.-дцами из Греции** he was born in the United States but his parents were emigrants from Greece; **он в. из Швеции** he is a Swede by birth [*or* origin], he comes from Sweden, he is of Swedish extraction; **2.** person springing from different social group **<> в. из крестьянской среды** peasant by birth; **он – в. из крестьян** he is of peasant origin.

выходи́ть: 1. <> в. на вызовы *театр.* to take one's curtain call; **в. на сцену** to come on to the stage; *(по ходу пьесы)* to go; **в. три раза на аплодисменты** to take three curtain calls; **2.** *(появляться, быть изданным)* to appear, to be [*or* to come] out, to be published **<> в. в свет** to appear, to be out, to be published; **книга выйдет на будущей неделе** the book will be out [*or* will be on sale] next week; **книга вышла в июне** the book came out in June; **книга только что вышла** the book is just out; **3.** *(из; получаться)*: **<> из этой материи вышло очень красивое платье** that material made a very pretty dress; **4.** *(быть родом, происходить)* to be by origin [`o(:)rədʒin], to be, to come **<> он вышел из крестьян, из рабочих** he is a peasant, a worker by origin; **он вышел из народа** he is a man of the people; **5.** *(быть обращённым в какую-л. сторону)* to look (on, towards), to face, to front; *(только* об *окнах)* to open (on), to give (on) **<> дверь в.-ит в коридор** the door opens into the hall; **дверь в.-ит в сад** the door opens into the garden; **дверь в.-ит на веранду** the door opens on the terrace; **комната в.-ит окнами на улицу** the room overlooks [*or* looks onto] the street; **комната в.-ит окнами на юг** the room looks south, the room faces south; **окна в.-ят на улицу** the windows face the street, the windows open on [*or* to] the street; **окно в.-ит в сад** the window opens [*or* looks out] on the garden; **окно в.-ит на север, на юг** the window looks to the north, to the south; **терраса в.-ит в сад** the terrace leads into the garden.

выходны́е да́нные [све́дения] *(время и место издания, наименование издательства, обычно печатаются на титульном листе)* imprint [`imprint] **<> в.-ой лист** title-page.

выходя́щий в свет *прил.* forthcoming [,fo:rθ`kaming] **<> список выходящих трудов** a list of forthcoming works.

вы́холощенный *(бесцветный, вялый; о языке, стиле)* emasculate [i`mæskjulit].

выцара́пывать *(царапая, изображать, писать что-л.)* to scratch [skræch].

выцвета́ть *(о красках)* to fade, to lose (its) colour **<> краска в.-ла** the colour came out.

вы́чеканенный *(на монете и т.п.)* incuse [in`kju:z].

вычéрчивать to draw [dro:], to trace.

вычи́тывать *(о рукописи)* to read.

вычленéние *(мотивов) муз.* fragmentation [,frægmən`teishən].

вы́чурно pretentiously [pri`tenshəsli:], artificially [,a:rtə`fishəli:]; *(необычно)* in a bizarre [bi`za:] manner.

вы́чурность *(излишества в форме, декоре, не оправданные содержанием)* fancifulness [`fænsifəlnis], pretentiousness [pri`tenshəsnis], mannerism [`mænərizəm], artificiality [,a:rtə,fishi:`æləti:]; *(необычность)* bizarrerie [,bi:,zarə`ri:], affectation [,æfek`teishən] **<> в. стиля** affectation of style.

вы́чурный *(излишне затейливый, чрезмерно украшенный, причудливый)* fanciful [`fænsifəl], pretentious [pri`tenshəs], mannered [`mænərd], affected [ə`fektid], artificial [,a:rtə`fishəl], arty-crafty [,a:rti:`kra:fti: *or* `kræfti:], arty and crafty, artsy-craftsy; *(необычный)* bizarre [bi`za:r]; *(о стиле)* barococo [`ba:rə`koukou]; *(особ. в стиле 1920-х)* Gatsbyesque [,gætsbi`esk] **<> в. стиль** affected style; **утончённый, но не в. стиль** a style elegant but not ostentatious [,ostən`teishəs].

"вы́ше" *муз. (нотное указание; тж над, свéрху) итал.* sopra [`soupra:] **<> брать [взять] в.** to rise in pitch; **(играть) "как выше"** *(т.е. как было написано раньше)* come sopra.

вышивáльщик embroiderer [im`broidərər].

вышивáльщица embroideress [im`broidəris] **<> искусная в.** an expert with the needle.

вышивáние *(процесс украшения готового текстильного изделия [скатерть, салфетка, рубашка и т.п.] с помощью различного вида стежков из цветных или металлических нитей)* embroidery [im`broidəri:], fancy-work, fine needle-work, stitchcraft [`stich,kræft, `stich,kra:ft], stitchwork [`stich,wз:rk], stitching **<> в. крестом** canvas-work [`kænvəs,wз:rk]; **в. на пяльцах** tambour-work [`tæmburwз:rk].

вышивáть *(тж шить)* to stitch embroidery, to embroider [im`broidər] (on,with), to tambour [`tæmbur] **<> в. гладью** to satin-stitch; **в. золотой или серебряной ниткой** to couch [kauch]; **в. узор гладью** to embroider a pattern in satin-stitch; **в. узор квадратиками** to dice; **в. узор на платье** to embroider a pattern on a dress; **в. шёлком** to embroider in silk.

вы́шивка *(один из самых распространённых видов рукоделия: техника украшения ткани с помощью иглы и нити)* embroidery [im`broidəri:], needlework [`ni:dl,wз:rk], fancywork [`fænsi:,wз:rk]; *(образчик **в.-и**, вышитого узора, особ. с вышитыми инициалами или стихами)* sampler [`sæmplər]; *(вышитая вставка на ткани)* insertion [in`sз:rshən] **<> в. бисером** beading [`bi:ding], beadwork [`bi:d,wз:rk]; **в. гарусом** woolwork [`wul,wз:rk], worsted-work **в. гладью** *(вид **в.-ки**, в к-ром шерстяная нить проходит по основному переплетению ткани; обычно используется при **в.-е** больших многоцветных композиций по канве)* gros point, satin stitch embroidery; **в. для украшения предметов религиозного**

обихода *(выполнялась в Англии ок. 900–1500; представляла собой птиц и животных, вышитых шёлком с золотой нитью; была популярна в ср.-век. Европе, особым спросом пользовалась при дворе Пап Римских) лат.* opus anglicanum; **в. дырочками, швейцарское шитьё** pinpoint embroidery; **в. золотыми нитями** orphrey [`o:rfri:]; **в. крестом** tent stitch embroidery, cross-stitch embroidery, criss-cross pattern; **в. тамбурным швом** tambour [`tæmbur]; **в. типа "ришелье"** basket-work; **в., украшение на облачении священнослужителей** apparel [ə`pærəl]; **в. "фитильками"** *(на покрывалах и т.п.) амер.* candlewick; **в. шерстью на ткани** crewel-work [`kru:əl,wз:rk]; **датская в.** Danish embroidery; **механическая в. шёлком** broche [brou`shei]; **Мстёрская в.** *(вид рус. народного шитья, сложившийся в посёлке Мстёра (Владимирская обл.); в сер. 19 в. возникла* ***М. в. белой гладью*** *the white silk-stitch [or embroidery] с изящными мелкими узорами, позже распространилась цветная* ***М. в.*** *"владимирским швом" с красивыми узорами)* the Mstyora embroidery; **прорезная в., ришелье** cut-work; **ручная в.** hand-embroidery; **ручная в. гарусом по канве** needle point; **теневая в.** shadow embroidery; **эта в. ручной работы** this embroidery is handmade.

вы́шитый embroidered [im`broidərd] **<> в. жемчужным песком** embroidered with seed pearls; **в. золотом** auriphrygiate [,o:ri:`fridʒi:eit]; **в. руками** embroidered by hand; hand embroidered.

вы́шка tower [`tauər] **<> сторожевая в.** watch-tower.

выштукату́ривать to plaster [`pla:stər, `plæstər], to stucco [`stakou].

Вье́йра да Си́льва, Мари́я Еле́на *(1908–92; франц. художница португ. происхождения, последовательница движения лирического абстракционизма)* Vieira da Silva, Maria Helena.

Вэ́йянг Кью́лит *театр. (индонезийск. кукольный театр теней, с героями, заимствованными из старейших традиционных эпосов санскрита, с гротескными демонами и клоунами)* the Wayang Kulit.

Вэнь Чжэнми́н *(1470–1559; кит. живописец; принадлежал к сучжоуской художест. школе жив-си; его работы вызывали всеобщее восхищение; сохранилось более ста его работ)* Wen Cheng-ming [*or* Zhengming].

"Вэра́йети" *(амер. еженедельная газета, посвящённая театру, кино, тлв. и радио; издаётся в г. Нью-Йорке; тираж ок. 42 тыс. экземпляров)* the Variety.

Вюйа́р [Вюйя́р], Эдуа́р(д) *(1868–1940; франц. живописец и график; один из ведущих членов группы "наби"; тонко эмоциональные, гармоничные по цвету бытовые сцены, портреты, пейзажи; его произведения в основном декоративные, в них чувствуется влияние япон. гравюр; вместе с П. Боннаром он создал множество литографий и картин с изображением простых домашних интерьеров)* Vuillard [vwi:`jar], Jean Édouard.

вя́жущие *сущ. (специально изготовленные порошкообразные минеральные вещества, к-рые в результате соединения с водой способны отвердевать, переходя в камнеобразное состояние: это известь, гипс, цемент)* binding [`bainding] [*or* cementing] substances [*or* materials] **<> в.-ее на базе извести** calcareous [kæl`keəri:əs] cement.

вяз elm-(tree).

вяза́льный *(для вязания спицами)* knitting [`niting]; *(для вязания крючком)* crochet [`kroushei] **<> в. крючок** crochet hook; **в.-ая машина** knitting machine; **в.-ая спица** knitting needle.

вяза́ние *(изготовление ткани плетением нитей на спицах)* knitting; *(крючком)* crocheting [`krousheiing], crochet(-work).

вяза́ный *(спицами)* knitted; *(крючком)* crocheted [`krousheid] **<> в.-ые изделия, трикотаж, трикотажные изделия** knitwear [`nit,weər]; **в.-ая кофта** jersey [`dʒɜ:rzi:]; **в.-ое крючком изделие; изделие "кроше"** *(кружева и т.п.)* crochet [`kroushei].

вяза́ть: <> в. крючком to crochet [`kroushei]; **в. спицами** to knit.

вя́зка I *(о чулках и т.п. – спицами)* knitting; *(крючком)* crocheting [`krousheiing] **<> в. с узором "ромбиками" из разноцветной шерсти на гладком фоне;** *тж* **вещи, вязаные такой в.-ой** argyle [`a:rgail]; **машинной в.-и** machine knitted; **ручная в.** hand-knitting; **ручной в.-и** hand-knitted; hand-woven.

вя́зка II *муз. (поперечная черта, соединяющая четвертные (одна черта) ноты, или длительность менее четвертной (две, три и т.п.))* (cross) stroke [strouk], beam, cross-bar [`kro(:)s,ba:r] **<> соединённый однолинейной в.-ой** grouped [*or* beamed] together; **соединять штили нот в.-ами** to stroke.

вязь 1. *(способ формообразования орнамента; заключается в сложном переплетении линейных элементов; особенно распространён в иск-ве стран ислама, ср.-век. миниатюрах, готическом и древнерус. шрифтах)* interwoven [,intər`wouvən] ornament; **2.** *(декоративное письмо, при к-ром буквы соединяются в непрерывный орнамент)* ornamental ligatured [`ligəchərd] script; **3.** *(соединение двух или нескольких букв в один составной знак или слитную группу)* ligature [`ligəchər] **<> арабская в.** Arabic ligature.

Г

габа́ *текст. (лёгкая шерстяная, полушерстяная, шёлковая или хлопчатобумажная ткань; имеет мелкие наклонные рубчики)* gaberdine [,gæbər-`di:n], gabardine.

габа́л *см.* **капа́ла.**

габарди́н *см.* **габа́.**

га́ббро *мин. (то же, что диабаз, но более крупной зернистой структуры с металлическим отблеском включений чёрного магнетита; применяется как строительный и облицовочный материал)* gabbro [`gæbrou]; *прил.* gabbroic [gəb`rouik], gabbroitic.

габе́ль *архит. (др. назв. вимперга, остроконечного треугольного фронтона в готической архит-ре)* gable [`geibəl].

Габе́н, Жан *(1904–76; франц. актёр; сыграл в кино ок. 90 ролей)* Gabin, Jean.

габль *см.* **габе́ль.**

Га́бо, Нау́м *(1890–1977; амер. скульптор-абстракционист, один из ведущих представителей конструктивизма; родился в России; вместе с Татлиным и Малевичем входил в* ***московскую группу супрематистов*** *(1913) the Moscow Suprematist Group; в 1922 покинул Россию и переехал в Германию, затем в Париж, потом в Англию; в 1946 поселился в США; он был одним из первых художников, создавших кинетическую скульптуру, часто использовал в своих работах прозрачную окрашенную пластмассу; многие из его работ находятся в Галерее Тейт (Лондон) и в Музее совр. иск-ва (Нью-Йорк)* Gabo, Naum.

Габрие́ли *(итал. композиторы; оба тж органисты* ***собора Сан-Марко в Венеции*** *at St. Mark's, Venice)*: **<>** **Андреа Г.** *(ок. 1520–86)* Andrea Gabrieli [,ga:bri`eli]; *(его племянник)* **Джованни Г.** *(1557–1612)* Giovanni Gabrieli.

Габрило́вич, О́сип (Соломо́нович) *(1878–1936; амер. пианист, дирижёр, композитор; род. в России; учился у А.Г. Рубинштейна, Т. Лешетинского (фп.) и др.; с 1914 жил в США)* Gabrilowitsch [,ga:vri`lo:vich], Ossip.

Габриэ́ль, Анж Жак *(1698–1782; франц. архитектор; с 1742 "первый архитектор короля", пользовался личной благосклонностью Людовика XV)* Gabriel [`geibri:əl, *франц.* gəbri:`el], Ange-Jacques.

Габриэ́ль, Пи́тер *(р.1950; англ. певец, один из самых ярких и значительных певцов совр. рок-музыки)* Gabriel, Peter.

Гаварни́, Поль *(1804–66; франц. рисовальщик, гравёр, литограф, акварелист и писатель)* Gavarni [,ga:,var`ni:], Paul.

Га́вел, Ва́цлав *(р. 1936; чешск. драматург, полит. деятель; его первая пьеса* ***"Приём гостей в саду"*** *(1963) The Garden Party, написанная в стиле театра абсурда, представляет в сатирическом свете послевоенное чехословацкое общество; неоднократно подвергался тюремному заключению; в 1989–2003 президент Чехии)* Havel [`ha:vəl], Václav.

гаво́т *муз. (старинный франц. танец, муз. размер 4/4)* gavot(te) [gə`vot] **<>** **танцевать г.** to gavotte.

Гаврий́л *библ. (архангел,* ***посланец Бога*** *the messenger of God,* ***вестник рождения*** *the herald of birth; в Новом Завете он возвещает Захарии в Иерусалимском храме о рождении Иоанна Крестителя; Деве Марии он возвещает о рождении Иисуса; доминирующая роль* ***Г.-а*** *в христ. иск-ве – это роль ангела Благовещения, в ней он явился Деве Марии в облике красивого молодого человека с пёстрыми крыльями, одетого в далматик или мантеллу; его атрибутом является* ***лилия*** *lily, к-рую он держит в руке, или – в иск-ве раннего Возрождения –* ***скипетр, увенчанный геральдической лилией*** *a septre tipped with a fleur-de-lys* [,flɜ:r`di:`li:(s)], *на к-рой читается:* ***"Аве Мария"*** *"Ave Maria" или* ***"Радуйся, Благодатная! Господь с Тобою"*** *(Евангелие от Луки 1:28) лат. 'Ave gratia plena Dominus tectum', англ. 'Greetings most favoured one! The Lord is with you')* Gabriel [`geibri:əl] **<> архангел Г.** the archangel Gabriel.

Гавро́ш *лит. (в романе В. Гюго "Отверженные" парижский беспризорный уличный мальчишка)* Gavroche [,ga`vro:sh].

гага́ку *муз. (старинная япон. придворная музыка)* Gagaku, gagaku [,ga:ga:`ku:].

гага́т *мин. (плотная блестящая разновидность каменного угля – встречается в виде скоплений в пластах угля; хорошо полируется; поделочный камень; с древности применяется для изготовления украшений – бус, пуговиц и т.п.)* jet [dʒet]; *устар., истор.* gagate [`gægit] **<> г.-овые изделия** jet ornaments; **горный г.** *см.* **обсидиа́н**.

Га́ддис, Уи́льям *(1922–98; амер. романист; сатирик, тонкий стилист, автор абсурдистских романов)* Gaddis, William.

Га́дди, Таддéо *(ок. 1300–66; флорентийск. живописец Треченто; ученик Джотто; гл. его произведением являются фрески со "Сценами из жизни Марии" (начатые в 1327)* ***в капелле Барончелли церкви Санта Кроче*** *in the Baroncelli chapel of Santa Croce во Флоренции)* Gaddi [`gædi:], Taddeo.

Га́дéс *греч. миф. (бог подземного мира и царства мёртвых, иначе Плутон; более подробно – см.* ***Аи́д****)* Hades [`heidi:z].

газ *текст. (самая лёгкая, тонкая, прозрачная шёлковая, хлопчатобумажная или шерстяная ткань для жен. уборов; в старину на Руси – галун, позумент, золотая, серебряная или мишурная тесьма)* gauze [go:z].

газéль *стих. (стихотворная форма в поэзии народов Ближнего и Среднего Востока, предполагающая повтор первой смежной рифмы (или группы слов) в конце чётных строк; после Гёте применяется в европ. поэзии в качестве стилизации)* ghazal [`gæzæl], ghazel [`gæzil].

газо́н *(искусственная лужайка сада или парка, покрытая короткой, ровно подстриженной травой)* lawn [lo:n], grass-plot, greensward [`gri:ns,wo:rd].

Гайава́та *лит. (герой одноимённой поэмы Г. Лонгфелло)* Hiawatha [haiə`wo(:)θə, hi:ə`wo(:)θə].

Гайдн, (Франц) Йо́зеф *(1733–1809; австр. композитор; представитель венской классической школы; автор 104 симфоний, 83 квартетов, 52 фп. сонат, ораторий (****"Сотворение мира"*** *(1798) The Creation,* ***"Времена го-***

да" (1801) The Seasons), 14 месс, опер и др.) Haydn [`heidən, *немец.* `haidən], (Franz) Joseph.

Га́йзел, Теодо́р Сус *(1904–91; детский амер. писатель и иллюстратор, чьи книжки с запоминающимися стихами и фантастическими рисунками изобретённых автором персонажей по-прежнему расходятся миллионными тиражами)* Geisel [`gaizəl], Theodor Seuss [su:s], *(псевдоним)* **Д-р Зюсс** Dr Seuss.

гала́ *театр. (1. в 17–18 вв. – торжественный придворный праздник; 2. в соединении с существительным (концерт-**г.** и т.п.) обозначает особенно праздничное, торжественное, привлекающее публику зрелище)* gala [`geilə, `gælə, `ga:lə] **<> г.-концерт** *(большой праздничный концерт)* gala concert; **г.-представление [г.-спектакль]** *(особенно праздничное, торжественное, яркое зрелище)* gala performance [*or* show, night].

Галаа́д *см.* **Галаха́д**.

галакти́ты *мин. (в античности и Средневековье – обобщённое назв. материалов – минералов молочно-белого цвета)* galactites [gə`læktaits].

Галате́я *греч. миф. (1. морское божество, нереида – дочь Нерея; в неё влюблён страшный сицилийск. циклоп Полифем, а она, отвергая его, сама влюблена в Акида; Полифем подстерёг Акида и раздавил его скалой; **Г.** превратила своего несчастного возлюбленного в прекрасную прозрачную речку; 2. статуя девушки, изваянная Пигмалионом и оживлённая Афродитой; европ. поэты и драматурги обращаются к мифу о **Г.** и Полифеме в 16–17 вв., одновременно сюжет использовался в музыкально-драматическом иск-ве; в 18–19 вв. миф нашёл воплощение в оперных постановках и балетах; европ. изобразит. иск-во 16–18 вв. обращалось к сюжетам: "Акид и **Г.**" (Джулио Романо, Н. Пуссен, К. Лоррен, Ж.А. Ватто, И. Тишбейн и др.); встречаются две сцены: (1.) Полифем, его пастушечий посох рядом, играет на **сиринксе** syrinx – **флейте Пана** the pipes of Pan, к-рый, как всякая флейта, является **символом вожделения** a symbol of lust; на склоне холма по соседству пасутся овцы; на скале по др. сторону воды флиртуют влюблённые; в волнах вокруг них играют и плещутся тритоны и нереиды; вверху над головой **Г.-и** может быть арка из драпировки, нечто вроде паруса на ветру – атрибут рим. духа воздуха; если **Г.** едет в раковине, к-рую везут дельфины, Акид, как правило, отсутствует; у циклопа один огромный глаз в центре лба и лишь намёк на глазницы на месте обычных глаз; (2.) влюблённые убегают от Полифема, к-рый стоит, едва удерживая равновесие под тяжестью огромной глыбы в руках, готовый с силой швырнуть её)* Galatea [,gælə`ti:ə] **<> "Триумф Г.-и."** *(изобразит. сюжет, встречающийся у Рафаэля, Агостино и Аннибале Карраччи, Н. Пуссена и др.; сцена, полная жизни и движения; **Г.** стоит в своей колеснице (**раковине, иногда снабжённой веслами** a cockle-shell, sometimes fitted with paddles), или откидывается в объятия **морского кентавра** sea-centaur, окружённая **толпой всевозможных морских существ** a throng of sea-creatures – тритонов, дудящих в свои **витые морские раковины** conch horns, нереид, **гиппокампов** hippocampi; **амуры** amoretti летают над её головой, пуская в неё свои стрелы)* The Triumph [`traiəmf] of Galatea.

Галахáд *лит. (один из рыцарей Круглого стола в позднем цикле* ***легенд о Короле Артуре*** *the Arthurian legends; ему было поручено отправиться на поиски чаши* ***священного Грааля*** *the Holy Graal)* Galahad [`gæləhæd].

Галеви́, Лю́двик *(1834–1908; франц. писатель и либреттист; в сотрудничестве с* ***Гектором Кремо*** *Hector Crémieux написал либретто к опере Оффенбаха "Орфей в Аду", а с* ***Анри Мельяком*** *Henri Meilhac – к оперетам Оффенбаха "Прекрасная Елена" и "Парижская жизнь"; участвовал в создании либретто оперы Бизе "Кармен")* Halévy [,a:lei`vi:] Ludovic.

Галеви́, Фромантáль *(1799–1862; франц. композитор, педагог, муз. критик, писатель; был одним из создателей жанра большой оперы; автор свыше 30 опер и т.п.)* Halévy, Jacques François Framental Élie.

галерéя I *архит. (полуоткрытое с рядом колонн вдоль одной или двух сторон, протяжённое помещение, соединяющее отдельные части здания)* gallery [`gæləri:] **<> верхняя г.** *(в зале)* balcony [`bælkəni:]; **г. в церкви для органа** organ-loft [`o:rgən,lo(:)ft]; **г., крытый переход** *(в монастыре) архит.* alure [`æljue, `æljur], ambulatory [`æmbjələto:-ri:, `æmbjələ,touri:]; **г. с балюстрадой** railed gallery; **"Г. шёпота"** *(у основания внутреннего купола* ***собора св. Павла (в Лондоне)*** *St. Paul's Cathedral (in London); знаменита своим акустическим эффектом: слово, сказанное тихо на одной её стороне слышно у противоположной стены, хотя диаметр купола равен 32 м)* the Whispering [`(h)wispəring] Gallery; **крытая г.** *архит. (в к-рой одна из продольных стен заменена колоннами или столбами)* cloister [`kloistər]; **рабочие г.-еи** *театр.* fly gallery [*or* floor]; **сводчатые г.-еи** arched galleries; **слуховая г.** arcade [a:r`keid]; **украсить г.-ею** to tart up a gallery.

галерéя II *(помещение для постоянной выставки картин и т.п.)* gallery **<> Австралийская национальная г.** *(художест. галерея в Канберре, содержащая гос. собрание произведений иск-ва; открыта с 1982, в 11 залах представлены образцы австрал. иск-ва, в том числе иск-ва аборигенов, европ. иск-ва, иск-ва Океании, Азии, Африки и Америки)* the Australian [o(:)`streiljən] National Gallery; **Г. академии художеств** *(музей венецианск. жив-си в Венеции, сформировавшийся в 1-й пол. 19 в.; располагает обширным собранием картин Тициана, Тинторетто, Веронезе и др.)* the Academy of Fine Arts; **Г. Куртолда** *(ценное собрание картин в Лондоне; особ. славится работами импрессионистов и постимпрессионистов; состоит из ряда коллекций; самая большая из них – дар фабриканта* ***С. Куртолда*** *Samuel Courtauld; открыта в 1932)* the Courtauld [`ko:rtould] Institute Galleries; **г. не работает по понедельникам** the gallery is not open on Mondays; **Г. Питти** *(художест. музей во Флоренции (с 1919); находится во* ***дворце Питти*** *(16 в.) the Palazzo Pitti, к-рый впоследствии перестраивался и расширялся вплоть до 18 в.)* the Pitti gallary; **Г. славы композиторов-песенников** *амер.* the Songwriters' Hall of Fame; **Г. современного искусства** the Gallery of Modern Art, *сокр.* GMA; **Г. Тейт** *(в Лондоне; богатое собрание картин англ. мастеров, начиная с кон. 16 в., и зарубежных художников с 1810, особ. импрессионистов и постимпрессионистов; основана богатым купцом Генри Тейтом (1819–99); открытие состоялось в 1897; Ливерпульский филиал* ***Г.-и Т.*** *был открыт в*

1988) the Tate Gallery; **Г. Уффици** *см.* **Уффи́ци**; **картинная г.** picture gallery, art gallery; **национальная г.** the national gallery, *сокр.* NG, Nat Gal; **Национальная г.** *(в Лондоне; находится на площади Трафальгар-сквер the Trafalgar Square; одно из лучших в мире собраний западно-европ., в т.ч. англ., жив-си; основана в 1824; здание построено в 1832–38, архитектор* ***У. Уилкинс*** *W. Wilkins; в 1992 была открыта большая пристройка в западной части Галереи – "Крыло Сейнсбери"; названо оно так по имени лорда Сейнсбери и двух его братьев, к-рые предоставили деньги на это строительство)* the National Gallery; **Национальная портретная г.** *(в Лондоне; в собрании более 4 тыс. портретов истор. лиц и др. видных деятелей Великобритании; портреты выставляются лишь посмертно)* the National Portrait Gallery; **Национальная художественная г.** the National Gallery of Art, *сокр.* NGA; **портретная г.** portrait gallery; **художественная г.** the gallery of Art; **Третьяковская г.** *(полное назв. –* ***Государственная Третьяковская галерея*** *the State Tretyakov Gallery; музей рус. иск-ва в Москве; основатель – купец Павел Михайлович Третьяков (1832–98), на протяжении многих лет собиравший картины рус. художников; в 1872 Третьяков начал постройку первых залов будущей галереи, пристраивая их к дому в Лаврушенском переулке, где жил с семьёй; в 1892 Третьяков передал коллекцию свою и своего младшего брата С. Третьякова в дар Москве; к этому времени собрание насчитывало ок. 2 тыс. картин; торжественное открытие галереи состоялось 16 мая 1893; в 1902 фасад дома был реконструирован в рус. стиле по проекту В. Васнецова)* the Tretyakov Gallery; **Художественная г. Коркоран** *(находится в г. Вашингтоне; открыта в 1872; одно из наиболее полных собраний амер. художников в мире)* the Corcoran Gallery of Art.

галере́я III *(длинный ряд, вереница (напр. г. лит. образов))* gallery.

галёрка *театр. разг. (верхний ярус в театре и т.п.)* gallery, paradise [`pærədais], *амер.* peanut [`pi:nət] gallery; *(тж посетители* ***г.-и****)* the gods, the gallery gods **<> играть, подлаживаясь под вкусы г.-и** to play to the gallery; **места на задних рядах г.-и** pigeonhole [`pidʒən,houl]; **на г.-е** in the gallery, in the gods.

галифе́ *(брюки, облегающие голени и сильно расширенные сверху)* riding breeches.

Галла́нт, Мэ́вис *(р. 1922; канад. писательница, автор рассказов и двух романов; живёт в Париже; постоянно печатается в журнале "Нью-Йоркер")* Gallant, Mavis.

Га́ллахер, Ро́ри *(р. 1948; ирланд. рок-гитарист, певец, композитор)* Gallagher, Rory.

галле́ *см.* **стекло́ галле́**.

Галле́го, Верна́ндо *см.* **Гальего, Верна́ндо.**

Галле́, Эми́ль *(1846–1904; франц. художник по стеклу, работал в стиле "ар нуво")* Gallé, Emile.

Галле́н-Калле́ла, А́ксели *(1865–1931; фин. живописец-символист, рисовальщик и гравёр)* Gallén-Kallela, Akseli.

Галлиа́но, Джон *(р. 1960; англ. модельер, в своём творчестве часто обращается к истор. мотивам)* Galliano, John.

Галли́ Бибие́на *(семья итал. художников, представителей стиля барокко, из к-рой вышли видные мастера декоративной жив-си и сценографии, а тж театр. архит-ры)* Galli Bibbiena **<> Г. Б., Фердинандо** *(1657–1743; живописец, архитектор и театр. декоратор, оставил тж заметный след как теоретик иск-ва)* Galli Bibbiena, Ferdinando.

Га́лли-Ку́рчи, Амели́та *(1889–1963; итал. оперная певица (колоратурное сопрано); с 1916 в США; выступала во многих оперных театрах мира, в т.ч. в России; одна из лучших исполнительниц партии Розины ("Севильский цирюльник" Россини))* Galli-Curci [`ga:li:`ku:rchi:], Amelita.

галлици́зм *(слово или оборот речи, заимствованные из франц. языка)* Gallicism [`gælə,sizəm], gallicism.

Галл Корне́лий *(ок. 70–26 до н. э.; рим. поэт, современник Вергилия и Овидия; основоположник рим. элегии)* Gallus Cornelius.

гало́п *(парный бальный танец, появившийся в 1820-х, основанный на прыжках в очень быстром движении)* galop [`gæləp], galopade [,gælə`peid] **<> бешеный г.** mad galop.

га́лстук *(декоративный предмет одежды, дополнение к ней; имеет вид широкой ленты, завязываемой узлом под воротником со свободно выпущенными концами)* tie, necktie [`nektai], *(широкий)* cravat [krə`væt] **<> г.-бабочка** *(галстук с узлом в виде бабочки)* bow-tie [,bou`tai]; **г. "боло"** *(ковбойский в виде шнурка с орнаментальным зажимом)* bolo [`boulou] tie; **завязать г.** to tie a tie; **надеть г.** to put on a tie; **поправить г.** to straighten [`streitən] one's tie, to put one's tie straight.

галу́н *(плотная лента или тесьма шириной 50–60 мм из хлопчатобумажной пряжи, химических нитей, шёлка, часто с армированной нитью; используется при изготовлении знаков различия для форменной одежды)* lace, galloon [gə`lu:n], purl [pз:rl]; *(золотой)* gold lace; *(серебряный)* silver lace; *(особ. мебельный)* seam(ing)-lace.

Галу́ппи, Бальдассáре *(1706–85; итал. композитор, автор более 100 опер, нек-рые – на тексты драматурга Гольдони, а тж церк. произведений, клавирных сонат;* ***капельмейстер собора Сан-Марко*** *в Венеции maestro di cappella at St Mark's; в 1765–68 работал придворным композитором в С.-Петербурге, где руководил придворными оперными спектаклями и концертами; его учеником стал рус. композитор Бортнянский, продолживший своё обучение у мастера уже в Италии)* Galuppi [ga:`lu:pi:], Baldassare.

Галчи́ньский, Конста́нты Ильдефо́нс *(1905–53; польск. поэт)* Galczynski, Konstanty Ildefons.

гальванопла́стика *(получение точных металлических копий методом электролитического осаждения металла на металлическом или неметаллическом оригинале; изобретён итал. учёным из Болоньи* ***Луиджи Гальвани*** *Luigi Galvani (1737–1798); этот способ получил широкое распространение с середины 19 в. как средство изготовления металлических скульптур и рельефов по лепным оригиналам взамен более дорогостоящих отливок)* galvanoplasty [`gælvənou,plæsti:, gæl`vænou,plæsti:], galvanoplastics [,gælvənou`plæstiks], electrotypy [i`lektrou,taipi:].

гальваносте́гия *(нанесение защитных или декоративных покрытий на поверхность металлических изделий методом электролитического осаждения)* galvanostegy [,gælvə`nostədʒi:], electroplating [i`lektrou-`pleiting], electrodeposition [i,lektrou,depə`zishən].

Гальéгос, Рóмуло *(1884–1969; венесуэльск. писатель, президент Венесуэлы в 1947–48)* Gallegos Freire [ga:`jeigous `freirei], Rómulo.

Гальéго(с), Фернáндо *(ок. 1440 – после 1507; испан. художник рубежа готики и Ренессанса)* Gallego(s) [ga:`jeigous], Fernando.

гальярда *(старинный весёлый парный танец, популярный в Европе в 16 в.)* galliard [`gæljərd], cinque-pace [`singk,peis].

гамадриáда *греч. миф. (дриада, рождающаяся вместе с деревом и гибнущая с ним)* hamadryad [,hæmə`draiəd].

гамáши *(вязаные чулки от бедра до щиколотки, применявшиеся танцовщиками для согревания мускулов ног; зачастую* ***г.-ами*** *называют гетры)* leggings, gaiters [`geitərz].

гáмба *см.* **виóла да гáмба.**

гамберги́т *мин. (редкий борат бериллия; встречается в виде кристаллов, подобных горному хрусталю, иногда с серым оттенком; используется в ювелирном деле, но редко; это объясняется тем, что пригодные для огранки камни обнаружены только на Мадагаскаре)* hambergite [`hambɜ:rgait].

гамби́ст(ка) *муз.* gambist, gamba player.

Гамбри́нус *миф. (легендарный фламанд. король, изобретатель пива)* Gambrinus [gæm`brainəs].

гáмелáн *муз. (индонезийский традиционный оркестр (гонги, ксилофоны, в т.ч. металлические барабаны, иногда струнные, духовые и голос); понятие* ***г.*** *подразумевает тж тип музицирования; музыканты обычно импровизируют на основе ритмических и тональных моделей)* gamelan [`gæmilæn].

Гáмелин *лит. (герой одноимённой поэмы 14 в., сходной по сюжету с легендами о Робин Гуде)* Gamelyn [`gæmilin].

Гáмильтон, И́ан Э́ллис *(р. 1922; шотл. композитор, известен чрезвычайно эмоциональными и полными гармонии произведениями)* Hamilton [`hæməltən], Iain Ellis.

Гáмильтон, Э́мма *(1765–1815; жена англ. посла в Неаполе и любовница адмирала Нельсона; её претензии на полит. заслуги были отвергнуты британским правительством; умерла в бедности)* Hamilton, Emma **<> "Леди Г."** *(фильм англ. режиссёра А. Корды, 1941)* That Hamilton Woman.

Гáмлет *лит. (герой одноимённой трагедии У. Шекспира "Г., принц датский")* Hamlet [`hæmlit] **<> Г.-у виделась тень отца на валу** the ghost [goust] of his father appeared to Hamlet on the rampart.

гáмма I *муз. (звукоряд – поступенное последование всех звуков лада, расположенных от основного тона в восходящем или нисходящем порядке; имеет объём октавы, но может быть продолжена в соседние октавы)* scale [skeil], gamut [`gæmət], *итал.* scala **<> "венгерская г.-а", венгер-**

ский лад, дважды гармонический минор *(лад (минорный) с двумя увеличенными секундами – на 3 и на 6 ступенях; встречается в венгер. и цыганской народной музыке)* the Hungarian [hang`geəri:ən] gypsy [`dʒipsi:] scale, the gypsy scale; **восходящая г.** ascending [ə`sending] scale; **г. до-мажор** the scale of C major, C major scale; **г. Римского-Корсакова** the Rymsky-Korsakov scale; **г. соль-мажор** scale of G major, G major scale; **г. соль-минор** scale of G minor, G minor scale; **г. фа-мажор** the scale of F; **диатоническая г.** diatonic [,daiə`tonik] scale; **играть г.-ы** to play [*or* to practise [`præktis]] scales; **мажорная г.** the major scale; **мажорная хроматическая г.** major chromatic scale; **минорная г.** the minor scale; **минорная гармоническая г., гармонический вид минорной г.-ы** *(с седьмой повышенной ступенью)* the harmonic minor scale; **минорная мелодическая г., мелодическая минорная г.** the melodic minor scale; **минорная хроматическая г.** minor chromatic scale; **натуральная г.** natural [`næchərəl] scale; **нисходящая г.** descending [di`sending] scale; **пентатоническая [пентатонная] г.** the pentatonic [,pentə`tonik] scale; **пентатонная г. восточной деривации** the hirajoshi scale; **петь г.-ы** to sing scale; **разучивать г.-ы на фп.** to practice the scales on the piano; **семитонная г.** septave [`septeiv, `septiv]; **учить г.-ы** to learn one's scales; **хроматическая г.** *(в к-рой ступени следуют по полутонам)* the chromatic [*or* semitonic] scale, glide [glaid]; **целотонная г.** the whole-tone scale, *итал.* scala esatonale.

га́мма II *(в изобразит. и декоративном иск-ве целостность цветовых оттенков, получаемая за счёт выделения одного цвета в качестве основного, доминирующего и частично проникающего во все остальные цвета)*: **<> богатая г. оттенков** a long scale of tones; **вся г. красок** the (whole) gamut of colours; **г. цветов** range [reindʒ] of colours; **колористическая [цветовая, красочная] г.** *(основные отношения цветов, преобладающие в каждом отдельном произведении и определяющие его цветовое решение в целом; колористическая г. может быть тёплая, холодная, сближенная по цветам, контрастная и т.п.)* colour scheme [ski:m] [*or* array, range], colour-grade, a scale of colours.

гамма́дион *(древнегреч. назв. знака Солнца – креста-свастики, символа движения)* gammadion [gə`meidi:ən], *мн.ч.* gammadia [gə`meidi:ə].

гаммообра́зно *муз.* scale-wise.

Га́мсун, Кнут *(1859–1952; норвеж. писатель, драматург; нобелевский лауреат 1920)* Hamsun [`ha:msun, `hæmsən], Knut.

Ганапти́ *см.* **Гане́ша.**

га́нгста-рэп *см.* **рэп.**

гандха́рва *рел. (в индуизме и буддизме полубожественный небесный певец и музыкант богов; к нему взывают с просьбой о рождении потомства)* gandharva [gən`darwə], Gandharva.

Гане́ша *рел. (в индуизме бог мудрости и благоразумия, изображается с человеческим туловищем красного или жёлтого цвета, большим шарообразным животом, четырьмя руками и слоновьей головой, из пасти к-рой торчит лишь один бивень; принадлежит к наиболее популярным и доброжелательным индийск. богам; ему посвящён ряд храмов)* Ganesa [gə`neisə], Ganesha [gə`neishə].

“Ганз энд Ро́узиз” *(“Ружья и розы”; амер. хард-рок-группа; образовалась в 1985)* the Guns N' Roses.

Ганиме́д *греч. миф. (сын троянского царя* ***Троса*** *Tros и нимфы Каллирон; из-за своей необычной красоты* ***Г.****, когда он пас отцовские стада на склонах Иды, был похищен Зевсом, превратившимся в орла (или пославшим орла), и унесён на Олимп; там он исполнял обязанности* ***виночерпия*** *cup-bearer, разливая на пирах богам нектар;* ***Г.*** *– один из популярнейших персонажей антич. изобразит. иск-ва; в европ. изобразит. иск-ве миф воплощён во многих произведениях)* Ganymede [`gænəmi:d] **<> “Похищение Г.-а”** *(изобразит. сюжет)* The Rape of Ganymede.

гани́т *мин. (окисел цинка и алюминия с примесью железа и магния, сложной структуры, относящийся к группе шпинели; образует кристаллы преим. непрозрачные; блеск стеклянный, цвет серо- и тёмно-зелёный, почти до чёрного; прозрачные зелёные кристаллы из месторождений Нигерии, Бразилии и Мадагаскара используются для огранки в ювелирном деле)* gahnite [`ga:nait], zinc spinel [spi`nel, `spinəl].

гано́сис *(в древнегреч. скульптуре техника вощения мрамора – втирания расплавленного воска, придающего его поверхности матовый блеск, имитирующий цвет обнажённого тела; эта техника сочеталась с росписью и золочением)* ganosis [gə`nousis].

Ганс, А́бель *(1889–1981; франц. режиссёр, постановщик грандиозных мелодрам)* Gance, Abel.

Га́нсвурст *театр. (1. шут в народном немец. театре 16–18 вв.; 2. персонаж кукольного немец. театра)* Hanswurst [`ha:nsvurst].

гаплогра́фия *(при переписывании рукописей пропуск повторяющихся букв, слогов или слов)* haplography [hæp`lografi:].

гара́ж-бэнд *муз. (рок-группа, пользующаяся ограниченными муз. средствами (основной муз. ряд, несколько аккордов))* garage [gə`ra:(d)ʒ, *англ.* `gæridʒ] band.

Га́рбо, Гре́та *(1905–90; амер. актриса; шведка по национальности; “звезда” Голливуда в амплуа загадочной, роковой женщины)* Garbo [`ga:rbou], Greta.

Гаргантюа́ *лит. (во франц. фольклоре добрый великан; персонаж романа Рабле “Гаргантюа и Пантагрюэль”, отец Пантагрюэля; наряду с умом и чувством справедливости отличается неумеренностью в еде и питье)* Gargantua [ga:r`gænchu:ə].

га́рд(а) *(металлический щиток выпуклой формы на рукоятке шпаги, рапиры или дужка на рукоятке сабли, шашки для защиты руки)*: **<> г. в виде поперечины** *(на холодном оружии)* crossguard [`kros,ga:rd]; **г. рапиры, шпаги** knuckle-bow [`nakəl,bou].

гардеро́б 1. *театр.* **гардеро́бная** *(помещение в общественном здании, напр. в театре, предназначенное для хранения одежды посетителей)* cloakroom [`klouk,ru(:)m], *амер.* checkroom [`chekru(:)m], hatcheck room **<> сдавать** *(в г.)* **пальто** to check in one's coat; **2.** *(шкаф для хранения одежды)* wardrobe [`wo:rd,roub], *устар.* garderobe [`ga:rdroub]; **3.** *(всё носильное платье одного человека или семьи)* clothes [klou(ð)z],

wardrobe <> **обновить г.** to renew one's wardrobe; **реестр г.-а** *кин., театр. (перечень костюмов и аксессуаров)* costume plot.

гардеро́бщик, -ица cloakroom [*or* checkroom] attendant.

гарди́на *(в иск-ве оформления интерьера прозрачная занавеска, закрывающая всю поверхность окна)* curtain [`kз:rtən].

Га́рди, То́мас *см.* **Ха́рди, То́мас.**

Га́рднер, Джон *(р. 1917; англ. композитор; автор крупных муз. произведений, включая музыку к кинофильмам)* Gardner [`ga:rdnər], John.

Га́рднер, Изабе́лла Стю́арт *(1840–1924; коллекционер жив-си, основала Музей Изабеллы Стюарт* ***Г.*** *в Бостоне, США; специализировалась на жив-си эпохи Ренессанса, а тж собирала картины голл. мастеров)* Gardner, Isabella Stewart.

Га́рднер, Э́ва [А́ва] *(1922–90; амер. актриса; широкую известность ей принесло амплуа роковой женщины на экране и в жизни)* Gardner, Ava [`eivə, `a:və].

Га́рднер, Эрл Стэ́нли *(1889–1970; амер. писатель, создатель образа адвоката* ***Перри Мейсона*** *Perry Mason; автор более 140 романов, вышедших под его именем и под псевдонимом* ***А.А. Фэр*** *A.A. Fair)* Gardner, Earle Stanley.

Га́рланд, Джу́ди *(1922–69; амер. певица и актриса театра и кино; лучшие роли на Бродвее и в Голливуде сыграла в мюзиклах; была замужем за режиссёром и продюсером В. Миннелли; свой муз. дар в полной мере передала дочери Л. Миннелли)* Garland [`ga:rlənd], Judy.

Га́рланд, (Ха́ннибал) Ха́млин *(1860–1940; амер. новеллист, романист, критик; как критик поддерживал теорию "веритизма" в реализме, т.е. правдоподобия изображаемого)* Garland, (Hannibal) Hamlin.

Гарле́мское возрожде́ние, Гарле́мский ренесса́нс *(расцвет в 1920-х негритянской лит-ры и иск-ва в Гарлеме – в ту пору респектабельном районе г. Нью-Йорка, где селились негритянские поэты, музыканты, художники)* the Harlem [`ha:rləm] renaissance.

гармониза́тор *(специалист по параллельным местам текста, напр. Евангелия)* harmonist [`ha:rmənist].

гармониза́ция *(1. приведение различных элементов композиции к состоянию зрительной целостности, упорядоченности, слаженности и соразмерности; 2. муз. – сочинение гармонического сопровождения (аккомпанемент, хоровая обработка и т.п.) к какой-л. мелодии)* harmonization [,ha:rmənai`zeishən].

гармонизи́ровать *муз.* to harmonize [`ha:rmənaiz] <> **г. мелодию** to harmonize a melody.

гармо́ника I *муз. (муз. инструмент, гармонь)* accordion [ə`ko:rdi:ən], concertina [,konsər`ti:nə]; harmonica [ha:r`monikə] <> **восточные национальные г.-и** eastern national harmonicas; **г.-альт** harmonica-alto; **г.-бас** harmonica-bass; **г.-валторна** harmonica-French horn; **г.-гобой** harmonica-oboe; **г.-кларнет** harmonica-clarinet; **г.-контрабас** harmonica-contrabass; **г.-контрафагот** harmonica-contrabassoon; **г.-пикколо** harmonica-piccolo; **г.-прима** harmonica-prime; **г.-тенор** harmonica-tenor; **г.-труба** harmonica-trum-

pet; **г.-туба** harmonica-tuba; **г.-фагот** harmonica-bassoon; **г.-флейта** harmonica-flute; **губная г.** mouth organ, harmonica, mouth harp, harmonicon [ha:r`monikon]; **наколенная рояльная г.** knee piano harmonica; **оркестровые г.-и** orchestra harmonicas; **рояльная г.** piano harmonica; **стеклянная г.** *(фрикционный инструмент; состоит из наборов стеклянных стаканов, наполненных водой до различного уровня, или стеклянных полушарий, насаженных на горизонтальную металлическую ось и вращаемых при помощи педали; касаясь краёв стаканов или полушарий увлажнёнными кончиками пальцев, исполнитель извлекал чистый, певучий звук)* glass harmonica, musical glasses; **тембровые оркестровые г.-и** timbre orchestra harmonicas.

гармóника II *(ряд складок)* pleats [pli:ts] **<> сложить г.-ой** to pleat.

гармони́ровать I *(быть созвучным, соответствовать чему-л., сочетаться с чем-л.)* to harmonize [`ha:rmənaiz] (with), to be in keeping (with); to go well together; *(гл. обр. о красках)* to match [mæch], to go (with), to tone (with); *(сочетаться)* to group **<> занавеси г.-уют с ковром** the curtains tone (in) with the carpet; **ковры и обои хорошо г.-уют** the carpets and wall-paper match well; **тона великолепно г.-уют** the tones harmonize perfectly; **цвета, изображения, к-рые г.-уют [хорошо сочетаются] друг с другом** colours, figures that group well; **эти цвета г.-уют (между собой)** these colours harmonize well; **эти цвета не г.-уют [плохо сочетаются]** these colours don't match.

гармони́ровать II *муз. (сливаться воедино)* to blend **<> фп. хорошо г.-ало со звучанием оркестра** the piano blended well with orchestra.

гармони́рующий harmonious [ha:r`mouni:əs] **<> г.-е голоса, цвета** harmonious voices, colours.

гармони́ст I *муз. (играющий на гармонике)* accordion [*or* concertina] player.

гармони́ст II *муз. (специалист в области гармонии, знаток гармонии)* specialist in harmony, harmonist [`ha:rmənist].

гармóниум *см.* **фисгармóния.**

гармони́ческий 1. *муз.* harmonic [ha:r`monik] **<> г.-ая основа** harmonic foundation; **г. призвук** *(обертон)* harmonic; **г. рельеф** harmonic fluctuation; **гармонически совершенный** euharmonic [,ju:ha:r`monik]; **2. гармони́чный** *см.*

гармони́чный harmonious [ha:r`mouni:əs], concordant [kon`ko:rdənt], balanced [`bælənst], eurhythmic [ju:`riðmik], harmonic.

гармóния I 1. *(эстетическая категория, обозначающая цельность, взаимодействие всех частей и элементов формы)* harmony [`ha:rməni:], concord [`kon(g)ko:rd], rhythm [`riðəm]; repose [ri`pouz]; *(гармоничное сочетание красок)* cadence [`keidns], chord [ko:rd] **<> в картине нет г.-и** the picture wants repose; **г. красок** balance of colours; **г. линии и цвета** the marriage of line and colour; **г. цветов** harmony between colours; **2.** *муз. (область выразительных средств музыки, основанная на объединении тонов в созвучия и на связи созвучий в их последовательном движении (основной тип созвучия – аккорд))* harmony, chord, concord, chime [chaim]; *(раздел теории музыки, изучающий созвучия)* harmony, harmonics

[ha:r`moniks] <> **близлежащие г.-и** surrounding [sə`raunding] harmonies; **в г.-ии** in chime; **двенадцатитоновая г.** *см.* **двенадцатитóновость**; **заключительная г.** closing [`klouzing] harmony; **первая г.** simple harmony; **переделать мелодию** *или* **отрывок в другой г.-ии** to reharmonize [ri:`ha:rmənaiz]; **узкая г.** close [klous] harmony.

гармóния II *см.* **гармóника**.

Гармóния *греч. миф. (дочь Арея и Афродиты, жена Кадма; в день своей свадьбы она получила от Кадма ожерелье Harmonia`s Necklace, приносящее несчастье всем, кому оно доставалось)* Harmonia [ha:r`mounjə].

гармóнь *разг.* accordion [ə`ko:rdi:ən], concertina [,konsər`ti:nə].

гармóшка *разг.* squeeze-box.

Гáрнер, Елéна *(р. 1942; австрал. писательница и журналистка, автор романов и рассказов; ей была присуждена* ***премия Национального совета в области лит-ры*** *the National Book Council's Award за её роман* ***"Хватка обезьяны"*** *(1977) The Monkey Grip, к-рый был экранизирован в 1981)* Garner [`ga:rnər], Helen.

Гáрнер, Э́ррол *(1921–77; амер. джаз. пианист, создатель оригинального исполнительского стиля – производил впечатление игры на двух роялях одновременно; автор знаменитой баллады* ***"Мисти"*** *Misty)* Garner, Erroll.

гарнировáть *(в цирке подготовить лошадь для выхода на манеж)* to harness [`ha:rnis].

гарнирóвка *(в цирке убранство лошади (сбруя, сёдла, гурта и пр.); выбор* ***г.-и*** *зависит от специфики номера)* harness.

гарнитýр *(комплект, набор предметов, служащих для какой-л. одной цели)* set; suite [swi:t], ensemble [a:n`sa:mbəl] <> **г. для гостиной** drawing-room suite [*or* ensemble]; **г. красного дерева** mahogany suite; **г. мебели** suite [*or* set, ensemble] of furniture; **г. орехового дерева** walnut [`wo:l(,)nət] suite; **спальный г.** bedroom suite [*or* ensemble]; **столовый г.** dining-room suite.

гарнитýра *(в типографском иск-ве набор шрифтов, имеющих одинаковый характер рисунка)* set, sort, face <> **г. шрифта** family, typeface [`taip,feis] family, type family.

Гарнье́, Шарль *(1825–98; франц. архитектор; широкую известность принесло ему стр-во "Гранд Опера" в Париже (1861–74) в стиле барокко с элементами эклектики)* Garnier [ga:r`njei], (Jean Louis) Charles.

Гарпагóн *лит. (гл. действующее лицо в комедии Мольера "Скряга" ["Скупой]; имя* ***Г.-а*** *стала нарицательным)* Harpagon [,ar,pə`go:n].

гáрпии *греч. миф. (дочери морского божества Тавманта и океаниды Электры;* ***Г.*** *– архаические доолимпийские божества; число их колеблется приблизительно от двух до пяти; изображаются в виде крылатых диких существ – полуженщин-полуптиц отвратительного вида (****ужасающих женских лиц с телами грифов*** *horrific women's faces and the bodies of vultures); в мифах они представлены злобными похитительницами детей и человеческих душ, внезапно налетающими и так же внезапно исчезающими, как ветер)* the Harpies [`ha:rpi:z]; *(ед.ч.)* **гáрпия** Harpy.

Гарпокрáт *см.* **Гор-па-хéрд**.

Га́ррет, Альме́йда *(1799–1854; португ. поэт, романист и драматург)* Garret, Almeida.

Га́рри По́ттер *(мальчик-волшебник, главный герой серии романов Дж. Роулинг)* Harry Potter.

Га́ррик, Де́йвид *(1717–79; англ. актёр, драматург и театр. деятель; был в равной мере непревзойдённым как в трагических, так и в комических ролях; став в 1747 одним из* ***владельцев*** *joint-patentee театра* ***"Друри Лейн"*** *Drury Lane, выступал против модной в то время помпезной декламации, предложил более естественную манеру речи; большое внимание уделял постановочной стороне спектакля: ввёл в практику скрытое освещение сцены и разрисованные задники, запретил зрителям находиться во время представления на сцене; похоронен в Вестминстерском аббатстве)* Garrick [`gærik], David.

Гарсила́со де ла Ве́га *(1503–36; испан. поэт; его поэзия, включающая сонеты, песни и элегии, часто напоминающие сонеты Петрарки, считается вершиной поэзии эпохи Ренессанса в Испании)* Garcilaso de la Vega [,ga:rθi`la:sou dei la: `veiga:].

Гарси́а Ло́рка, Федери́ко *см.* **Ло́рка, Федери́ко Гарси́а.**

Гарси́а Ма́ркес, Габрие́ль *(р. 1928; колумбийск. писатель; автор философских романов, повестей и рассказов, в к-рых использует фантастику, притчу, гротеск)* García Márquez [,ga:r`θi:a: `ma:rkes], Gabriel.

Гарт, Фрэ́нсис Брет *(1836–1902; амер. литератор и редактор; известность получил как автор сборника лит. пародий* ***"Романы в кратком изложении"*** *(1867) Condensed Novels; а настоящая слава пришла к нему после публикации в 1867–70 "Калифорнийских рассказов", в т.ч.:* ***"Счастье Ревущего Стана"*** *The Luck of the Roaring Camp,* ***"Мигглс"*** *Miggles,* ***"Изгнанники Покер-Флэта"*** *The Outcasts of Poker Flat,* ***"Компаньон Теннесси"*** *Tenness's Partner)* Hart [ha:rt], Francis Bret.

Га́руда *(1. в древнеиндийск. миф. царь птиц, ездовое животное Вишну; изображается существом с человеческим туловищем и орлиной головой, крыльями, когтями и клювом; 2. в буддизме* ***Г.*** *– истребитель змей, огромная птица, изображается со змеёй в клюве)* Garuda [`garudə, gə`ru:də] **<> "Г.-пурана"** *(собрание индуистск. мифов, легенд и т.п.)* Garuda-Purana.

га́рус *текст.* **1.** *(грубая хлопчатобумажная ткань полотняного переплетения с двухсторонней набивкой, из к-рой изготовляют платья)* worsted [`wustid, `wɜ:rstid] (yarn), caddis [`kædis], caddice; **2.** *(сучёная шерстяная пряжа для вышивания, вязания и изготовления грубых тканей, отсюда назв. вышитых ковров, мода на к-рые из Франции в 19 в. распространилась на всю Европу)* embroidery wool **<> цветной г.** *(шерстяная пряжа разных цветов)* Berlin [bər`lin] wool.

га́русный worsted [`wustid, `wɜ:rstid] **<> г.-ая тесьма** caddis [`kædis], caddice.

Гарфа́нкел, Арт *см.* **Са́ймон и Гарфа́нкел.**

гаси́ть *(свет) театр.* to strike.

Га́скелл, Эли́забет (Кле́гхорн) *(1810–65; англ. писательница; автор социальных, мелодраматических, семейно-бытовых романов о провинциальной жизни; биограф Ш. Бронте)* Gaskell [`gæskəl], Elizabeth (Cleghorn).

Гасс, Уи́льям (Ха́уард) *(р. 1924; амер. писатель-новатор и теоретик; его романы пародируют различные лит. жанры)* Gass, William (Howard).

Гасто́н, Фили́п *(1913–80; амер. живописец, родился в Канаде; представитель* ***нью-йоркской школы абстрактного экспрессионизма*** *the New York School of Abstract Expressionism)* Guston, Philip.

гастролёр *(артист, приехавший на гастроли)* guest artiste [a:r`ti:st] [*or* actor], artiste [*or* actor] on tour [tur], circuiteer [,sɜ:rki:`tir]; *пренебр. (о музыканте, актёре и т.п.)* barnstormer [`ba:rn,sto:rmər].

гастроли́ровать *(выступать)* to perform [*or* play] on tour [tur], to visit; *амер.* to play, to guest, to make a guest appearance; *(быть на гастролях)* to tour [tur], to be on tour **<> г. в крупных городах** to play the larger cities; **г. в провинции** *(об актёрах и т.п.) пренебр.* to barnstorm [`ba:rn,sto:rm]; **г. в провинции, играя гл. роли** to star in the provinces.

гастроли́рующий visiting **<> г. оркестр** visiting orchestra; **г. солист** visiting soloist.

гастро́ль *(выступление артиста (коллектива артистов) вне места его постоянной деятельности – в др. городе, районе, крае, стране)* tour [tur], temporary engagement [in`geidʒmənt] (of artiste); *(выступление приезжего артиста, спектакль приезжей театр. труппы)* guest performance **<> "амбарная г."** *амер., истор. (выступление гастролирующей труппы в амбаре; практиковалось в сельской местности, где не было специальных помещений для театров)* barnstorm(ing) [`ba:rnsto:rm(ing)]; **выезжать на г.-ли** to go on tour, to take the road, to hit the road; **г.-ли небольших трупп, дающих по несколько представлений в день** small time; **города, где происходят г.-ли театральных трупп** *амер.* the road; **город, где даются г.-ли** stand; **летние г.-ли** summer stock; **на г.-лях** on tour; **однодневная г.** *театр.* a one-night stand; **отправляться на г.-ли** *или* **в поездку** *театр. проф.* to pitch; **показывать на г.-лях "Гамлета"** to tour Hamlet; **показывать** *(на гастролях)* **пьесу для детей** to tour a children's theatre play; **показывать спектакль на г.-лях** to tour; **спектакль будет показан на г.-лях в провинциальных городах** the play will tour (in) the provinces.

гастро́льный touring [`turing] **<> г. маршрут** *амер.* the road; **г.-ая поездка** tour; **г.-ое представление** *(театр. труппы) амер.* road show; **г. спектакль** guest performance; **остановка в каком-л. месте для г.-х представлений** *театр.* stand; **отправиться со спектаклем в г.-ую поездку** to take the show on the road.

Га́три, Ву́ди *(1912–67; амер. композитор, автор слов и исполнитель песен протеста, чьи произведения и стиль игры на гитаре оказали огромное влияние на многих певцов и совр. музыку; родоначальник разговорного блюза)* Guthrie, Woody.

Га́три, А́рло *(р. 1947; амер. рок-гитарист, пианист, композитор, сын Вуди* ***Г.****)* Guthrie, Arlo.

Гаттамела́та *(сокращённое назв. знаменитого конного памятника венецианск. кондотьеру (****предводителю наёмных военных отрядов*** *a hiring military chief, a leader of a band of mercenary professional soldiers) Эразмо ди Нарди (ум. 1443), погибшему в Падуе, славившемуся своей жестокостью*

и хитростью (откуда ироническое прозвание – "Сладкая кошечка"); памятник создан Донателло в 1447–53 и установлен в Падуе на площади у базилики ди Сан-Антонио; это первый конный памятник эпохи Возрождения в Италии) the noble [`noubəl] equestrian [i`kwestri:ən] statue of the condottiere [,koundout`tjeərei] Gattamelata.

Га́тти, Бернарди́но *(1495/1500 – 1575/76; итал. художник эпохи Ренессанса)* Gatti [`ga:ti:], Bernardino.

Гауди́(-и-Корне́т), Анто́нио *(1852–1926; испан. архитектор и керамист; работал в Барселоне)* Gaudi [`gaudi:] (y Cornet), Antoni(o).

"Гаудеа́мус" *(студенческая песня; сочинена в 14 (или в 13) в., как полагают, учащимися Гейдельбергского университета; своё назв. песня получила по её первым словам на лат.: "Gaudeamus igitur [`idʒətar, `i:gitur]..." "Возвеселимся же..., Therefore let us then be merry – ; в 15 в. фламанд. композитор И. Окенгейм написал музыку к этой песне; впервые опубликована в 1776; пять лет спустя немец. странствующий поэт К.В. Киндлебен придал песне стихотворную форму, к-рая сохранилась до наст. времени в качестве гимна студенчества; особой популярностью* ***"Г."*** *пользовался в 19 – нач. 20 в.;* ***"Г."*** *использовали Ф. Лист, И. Брамс и др.; Э. Хумпердинком создана опера* ***"Г."*** *из жизни немец. студенчества)* Gaudeamus [,go:di:`eiməs, ,gaudei`a:mus].

Га́уптман, Ге́рхард *(1862–1946; немец. драматург; последовательно отстаивал идею бескомпромиссного натурализма в театре)* Hauptmann [`hauptma:n], Gerhart.

Га́уф, Вильге́льм *(1802–27; немец. писатель, автор сказок на сюжеты из немец. и восточного фольклора)* Hauff [hauf], Wilhelm.

Га́уэр, Джон *(ок. 1330–1408; англ. поэт; известен как автор сказок о любви* ***"Исповедь влюблённого"*** *(1390) Confessio Amantis, написанных на англ. языке)* Gower [`gauər], John.

Га́шек, Яросла́в *(1883–1923; чешск. писатель; автор знаменитого антимилитаристского романа* ***"Похождения бравого солдата Швейка во время мировой войны"*** *(1921–23) The Good Soldier Svejk)* Hašek [`ha:shek], Jaroslav.

га́ятри *стих. (ведийск. стихотворный размер (три стиха по восемь слогов))* gayatri [`ga:jə,tri:].

Га́ятри *рел. (гимн из "Ригведы", восхваляющий бога Солнца, Савитар; гл. мантра индуизма (подобная молитве "Отче наш" в христ-ве), произносимая при обряде инициации каждого* ***"дважды рождённого"*** *twice-born Hindu, т.е. члена трёх высших каст; произносится брамином при восходе и закате солнца ежедневно)* the Gayatri (mantra).

гвадамаси́ле *(назв. вида кожи с тисненым орнаментом по имени араб. города Гадамеса (или Кордовы, Испания); иногда расписывались золотом; широко использовались для обивки стен и мебели в 17 в.)* cordwain [`ko:rdwein], cordovan [`ko:rdəvən] leather.

Гва́рди, Франче́ско *(1712–93; итал. живописец, мастер жанра ведуты; писал преим. виды Венеции)* Guardi [`gwa:rdi:], Francesco.

Гва́ре, Джон *(р. 1938; амер. драматург, приобрёл известность после того, как написал сценарий к фильму Луи Малля "Атлантик Сити" (1980); среди его театр. пьес* ***"Дом голубых листьев"*** *(1971) House of Blue Leaves,* ***"Шесть степеней отстранения"*** *(1990) Six Degrees of Separation)* Guare, John.

Гвари́ни, Батти́ста *(1538–1612; итал. буколический поэт; автор* ***"Верного пастуха"*** *(1589) The Faithful Shepherd, лат. Il Pastor Fido – стихотворной пьесы, явившейся источником нескольких тем в жив-си барокко)* Guarini [gwa:`ri:ni:], Battista.

Гвари́ни, Гвари́но *(1624–83; итал. архитектор, его проекты отличались сложными конструктивными элементами в стиле барокко; многие из сооружений, построенных по его проектам, носят культовый характер, напр.* ***придел Сакра Синдоне*** *the Chapel of Holy Shroud собора Сан-Джованни в Турине, 1667–90, церковь Сан-Лоренцо в Турине, 1668–87; красивейшим сооружением светского назначения является* ***Палаццо Кариньяно*** *the Palazzo Carignano, Турин, 1679)* Guarini, Guarino [gwa:`ri:no].

Гварне́ри *(один из семьи итал. скрипичных мастеров 17–18 вв., работавших в городе Кремоне; основатель династии* ***Андреа Г.*** *Andrea Guarneri вместе со Страдивари был учеником Амати; самый выдающийся мастер (племянник Андреа* ***Г.*** *) –* ***Джузеппе Г.*** *Giuseppe Antonio Guarneri, на одной из скрипок к-рого играл Паганини)* Guarneri [gwa:r`neiri:], Guarnieri **<>** **г.** *(скрипка, сделанная одним из членов семьи* ***Г.*** *)* Guarnerius [gwa:r`neiri:əs]; **семья Г.** the Guarneri family.

Гварье́нто ди А́рно *(итал. художник, последователь Джотто; работал в Падуе в 1338–68)* Guariento.

Гверчи́но, Барбье́ри Джова́нни Франче́ско *(1591–1666; итал. живописец эпохи барокко, работал, в основном, в Риме)* Guercino [gwer`chi:nou], Giovanni Francesco Barbieri.

Гви́до д'Аре́ццо, Гви́до Арети́нский *(ок. 992 – ок. 1050; итал. монах-бенедиктинец и муз. теоретик, преподаватель музыки; его реформа нотного письма стала основой совр. нотации; изобрёл сольмизацию; написал трактат* ***"Микрологус"*** *Micrologus)* Guido d'Arezzo [gwi:dou də`rettsou], Guido Aretino [,a:rei`ti:no].

Гви́до да Сие́на *(вторая пол. 13 в.; итал. живописец, основатель сиенской школы жив-си)* Guido da Siena [`gwi:dou də `sjena:].

Гви́до Ре́ни *см.* **Ре́ни, Гви́до.**

Гвиневе́ра *лит. (в "артуровских легендах" жена короля Артура и возлюбленная Ланселота; её измена становится причиной кровавой междоусобицы)* Guinevere [`gwinəvir], Guinever [`gwinəvər].

гвоздь nail; *(маленький с широкой шляпкой)* tack; *(деревянный)* peg.

гвоздь програ́ммы the highlight [`hai,lait] of the program(me), the star turn **<>** **г. концерта** the centre of a concert; **стать г.-дём п., захватить внимание** *театр.* to steal.

гвоздь сезо́на *театр.* the hit of the season; *(неожиданно)* the sleeper of the season **<>** **неожиданно эта пьеса стала г.-дём с.** the play was the sleeper of the season.

Геб *егип. миф. (бог земли, отец Осириса; изображался обычно в виде человека с короной Нижнего Египта или Верхнего Египта, или стоящим, со свящ. гусем на голове)* Geb [geb], Keb [keb].

Ге́ба [Гебе́я] *греч. миф. (**богиня юности** the goddess of youth, дочь Зевса и Геры; на Олимпе во дворце Зевса на пирах богов **Г.** выполняет обязанности **виночерпия** cupbearer, к-рые впоследствии перешли к Ганимеду; после обожествления Геракла **Г.** была отдана ему в жёны как награда за его подвиги; свадьба **Г.** и Геракла – популярный мотив в антич. поэзии и изобразит. иск-ве; в европ. иск-ве к образу **Г.** обращались скульпторы, художники, композиторы; в рим. миф. **Г.** соответствует **Ювента** Juventas)* Hebe [`hi:bi:].

Ге́вьон *сканд. миф. (одна из богинь, жена Скьёлда – сына Одина; в сагах рассказывается о том, что швед. конунг Гюльви предложил наградить **Г.** за её занимательные речи таким кол-вом земли, к-рое утащат четыре быка; и **Г.** отпахала плугом, в к-рый были под видом быков впряжены её четыре сына-великана, огромную площадь земли, названную ею "Зеландией")* Gefjon [`gevjon].

Ге́ддес, Но́рман Бел *(1893–1958; амер. дизайнер, театр. художник; оказал большое влияние на театр. сценографию, создав декорации к более чем 200 постановкам; с 1927 работал в области промышленного дизайна; был пропагандистом "обтекаемого" стиля в 1930-е)* Geddes [`gedi:z], Norman Bel.

гедони́зм *(отношение к художест. произведению как к предмету, доставляющему удовольствие, в первую очередь своими непосредственными чувственными качествами (красотой цвета, звука, "музыкой" стиха, пластикой и т.п.))* hedonism [`hi:də,nizəm].

гее́нна о́гненная *(**г.** в Новом Завете часто определяется как огненная, что означает ад, преисподняя, адские мучения и символизирует вечное наказание огнём в аду; изображается пламенем с огненным чудовищем в нижней правой части икон на тему Страшного суда)* the fiery [`fai(ə)ri:] hell, the nethermost [`neðər,moust] fire, the hellfire [`hel,fair].

Гезио́д *(ок. 8 в. до н. э.; древнегреч. эпический поэт, живший прибл. через столетие после Гомера; его произведения имеют нравственно-религ. направление; из них дошли до нас **"Дела и дни" ["Труды и дни"]** The Works and Days, повествующая о тяготах деревенской жизни и необходимости справедливости, и **"Феогония"** The Theogony; в последнем сочинении он приводит в систему сказания о богах и начале мира, существовавшие в разных местностях Греции)* Hesiod [`hi:si:əd, `hesi:əd].

Гезио́на *греч. миф., см.* **Гесио́на**.

Гейбл, Кларк *(1901–60; амер. актёр кино и театра; с 1932 вошёл в число "звёзд" амер. кино; созданный им образ простого, мужественного, знающего себе цену человека, с чертами героя-любовника сделал его одним из самых "кассовых" актёров Голливуда)* Gable [geibəl], Clark.

Гей, Джон *(1685–1732; англ. поэт и драматург; его сатирическая **"Опера нищего"** (1728) The Beggar's Opera, в к-рой использовались традицион-*

ные песни, рассказывала о любви ***Полли*** *Polly к разбойнику с большой дороги,* ***капитану Макхиту*** *Captain Macheath)* Gay [gei], John.

Гейдс-хилл-Плейс *(дом, в к-ром с 1860 по 1870 жил Чарльз Диккенс и в к-ром он умер; находится в деревне Гейдсхилл в районе г. Рочестера, графство Кент)* the Gads [`gædz] Hill Place.

Ге́йзел, Теодо́р Зюсс *см.* **Га́йзел, Теодо́р Сус**.

Гей, Ма́рвин *(р. 1939; амер. певец, композитор, пианист, барабанщик)* Gaye, Marvin.

Ге́йне, Ге́нрих *(1797–1856; немец. поэт-романтик и публицист; с 1831 в эмиграции в Париже; автор* ***"Путевых картин"*** *(1830–31) Pictures of Travel, немец. Reisebilder, в к-рых сочетал заметки с сатирой,* ***"Книги песен"*** *(1827) Book of Songs, немец. Buch der Lieder,* ***"Современных стихотворений"*** *New Poems, немец. Neue Gedichte, повести* ***"Мемуары господина фон Шнабелевопского"*** *Memoirs of Herr von Schnabelewopski и др.; многие из его стихов положены на музыку Шуманом и Шубертом)* Heine [`hainə], Heinrich.

Ге́йнсборо, То́мас *(1727–88; англ. живописец, портретист и пейзажист; отдавал предпочтение пейзажу)* Gainsborough [`geinzbɜ:rou], Thomas.

Гейнс, Эрнс *(р. 1933; амер. негритянский писатель)* Gaines [geinz], Ernst.

гейсо́н *архит. (в антич. постройках верхняя часть карниза, к-рая, соединяясь с наклонными гейсонами двускатной крыши, образует на гл. фасаде обрамление треугольного фронтона)* geison [`gaison], *мн.ч.* geisa.

ге́йша *(в Японии – женщина, обученная музыке, танцам, умению вести светскую беседу и приглашаемая на роль гостеприимной хозяйки на приёмы, банкеты и т.п.)* geisha [`geishə], *мн.ч.* -sha *or* -shas.

Гека́та *греч. миф. (богиня мрака, ночных видений и чародейства; ночная страшная богиня с пылающим факелом в руках и змеями в волосах,* ***Г.*** *– богиня* ***колдовства*** *sorcery, к к-рой обращаются за помощью, прибегая к специальным таинственным манипуляциям; изображалась с шестью руками и тремя головами Triple Hecate, символизирующими её господство на луне, земле и в подземном царстве)* Hecate [`hekəti:], Hekate.

гекато́мба *греч. миф. (принесение в жертву одновременно ста быков, отсюда – принесение в жертву большого кол-ва)* hecatomb [`hekətoum, `hekətu:m].

гекатомпедо́н *архит. (центр. часть древнегреч. храма Афины (в Афинах), где стояло изображение богини)* hecatompedon [,hekə`tompidon].

Ге́кельберри [Гек] Финн *лит. (в романах М. Твена "Приключения Тома Сойера" и "Приключения* ***Г. Ф.-а****" бездомный подросток, друг Тома Сойера)* Huckleberry [`hakəl,beri:] [*or* Huck] Finn.

гекза́метр *стих. (шестистопный дактиль с жен. окончанием)* hexameter [hek`sæmətər] **<> дактилический г. с лишним слогом в последней стопе** dolichurus [,doli`kjurəs].

гекзаметри́ческий *стих.* hexametric [,heksə`metrik].

геккельфо́н *муз. (деревянный духовой инструмент, изобретённый* ***У. Геккелем*** *W. Heckel ок. 1904; практически баритоновый гобой)* heckelphone [`hekəl,foun].

гексасти́ль, гексасти́льный пери́птер [**храм**] *архит. (древнегреч. храм типа периптер, имеющий на гл. и заднем фасадах по шесть колонн)* hexastyle [`heksə,stail].

гексахо́рд *муз. (последовательность из 6-ти ступеней диатонической гаммы)* hexachord [`heksə,ko:rd] **<> натуральный г.** natural [`næchərəl] hexachord; **переходить из одного г.-а в другой** to mutate [`mju:teit]; **твёрдый (мажорный) г.** hard hexachord.

гексахо́рдный hexachordal.

Ге́ктор *греч. миф. (сын Приама и Гекубы, гл. троянский герой в "Илиаде"; победил друга Ахилла – Патрокла, за что был убит Ахиллом в поединке; в европ. лит-ре ("Прощание **Г.-а**" Шиллера и др.) сохранилось традиционное отношение к образу как олицетворению благородства; в антич. пластике (рельефы саркофагов) и вазописи особенно были распространены сюжеты: поединок **Г.-а** с Аяксом, прощание с Андромахой, гибель **Г.-а,** выкуп его тела Приамом; европ. иск-во обращалось к сюжетам: поединок с Ахиллом (эскиз П.П. Рубенса, фреска Я. Амигони); Ахилл, влачащий тело **Г.-а** вокруг стен Трои (картины итал. и франц. художников 17–18 вв.); выкуп тела (картины Ш. Лебрена, Дж. Б. Тьеполо) и прощание с Андромахой; наиболее значительное произведение музыкально-драматического иск-ва – кантата "Смерть **Г.-а**" немец. композитора П. Винтера (1754–1825)* Hector [`hektər].

Гекто́р Сен-Жа́н *(псевдоним Мишеля Гийома Кревкёра)* Hector St. John.

Геку́ба *греч. миф. (жена Приама, царя Трои; после падения Трои она была увезена греками и испытала великие несчастья)* Hecuba [`hekjubə].

Гёкудо Урага́ми *(1745–1820; япон. живописец; известен своей тонкой филигранной манерой письма)* Gyokudo, Uragami.

Ге́лдер, Арт де *(1645–1727; голл. живописец, мастер истор. и портретной жив-си, последователь Рембрандта)* Gelder, Aert de.

Ге́лдоф, Боб *(р. 1954; ирланд. певец, лидер группы рок-музыки **"Бумтаун Рэтс"** (1975–86) the Boomtown Rats)* Geldof, Bob.

Ге́ле́н *греч. миф. (сын Приама и Гекубы, предсказатель; он добровольно перешёл на сторону греков или был захвачен ими в плен и предсказал им, что Троя не может быть взята без Филоктета и Неоптолема)* Helenus [`helənəs].

Гелиа́ды *греч. миф. (дочери бога солнца Гелиоса; сёстры Фаэтона, оплакивающие его смерть и из сострадания обращённые богами в тополя; слёзы же их обратились в янтарь)* Heliades [hi:`laiədi:z], Heliadae [hi:`laiədi:].

"Гелиа́нд" *лит. (**эпическое произведение о жизни Христа** an epic life of Christ, 9 в.; **основной памятник древнесаксонской лит-ры** the chief monument of Old Saxon literature)* The Heliand [`heilia:nd].

Ге́лий *см.* **Ге́лиос.**

гелико́н *муз. (мундштучный духовой инструмент басового и контрабасового регистра, ствол к-рого свёрнут спиралью в форму круга таким обр., чтобы музыкант мог просунуть голову и правое плечо в середину круга; сконструирован в 1840-х для использования в духовом военном оркестре)* helicon [`helikən, `helikon].

Геликóн *греч. миф. (гора в Средней Греции (на юге* ***Беотии*** *Boeotia), где обитали покровительствовавшие иск-вам музы; поэтому их иногда называли геликонидами, геликонскими девами или повелительницами* ***Г.-а****; на* ***Г.-е*** *находились* ***источники Аганиппа и Гиппокрена*** *the fountains of Aganippe and Hippocrene, возникшие от удара копыта крылатого коня Пегаса)* Helicon.

гелиогравю́ра *(разновидность фотомеханической печати с металлической пластинки, покрытой светочувствительным слоем; применяется в основном для чёрно-белого репродуцирования жив-си)* helioengraving [`hi:li:ouin,greiving].

гелиодóр *мин. (берилл золотисто-жёлтого, зеленовато-жёлтого и оранжевого цвета; используется в ювелирном деле)* heliodor [`hi:li:ədo:r].

Гелиодóр *(3 или 4 в. н. э.; древнегреч. писатель, автор "Эфиопики" – одного из гл. образцов антич. романа, действие к-рого происходит в Дельфах и в Египте; считается лучшим из антич. романов, повествует о романтической любви* ***Феаген*** *Theagenes и* ***Хириклии*** *Charicleia; любовно-авантюрный сюжет соединил с религиозно-философскими мотивами; повлиял на западно-европ. "галантную" лит-ру 17–18 вв.)* Heliodorus [,hi:li:ə`dourəs].

Гéлиос *греч. миф. (****бог солнца*** *the sun god, сын титана Гипериона; изображается в ослепительном свете и сиянии, с горящими страшными глазами, в золотом шлеме, на золотой* ***колеснице, запряжённой четвёркой*** *огненных* ***коней*** *a four-horse chariot)* Helios [`hi:li:os].

гелиотúпия *(вид гравирования)* heliotypy [`hi:li:ə,taipi:].

гелиотрóп *мин. (непрозрачная тёмно-зелёная с красными пятнами разновидность халцедона; поделочный камень; в древности назывался кровавым камнем, ему приписывалась магическая сила и способность останавливать кровотечение; при погружении в воду отражает солнечные лучи, отсюда его назв.)* heliotrope [`hi:li:ə,troup], bloodstone [`blad,stoun].

Гéлла *греч. миф. (сестра Феникса; она упала в море с золоторунного барана, на к-ром неслась вместе с* ***Фриксом*** *Phrixos по воздуху, и по её имени был назван пролив* ***Геллеспонт*** *Hellespont (древн. назв. Дарданелл)* Helle [`heli:].

Гéллий, Авл *(2 в.; рим. писатель; написал* ***"Аттические ночи"*** *лат. Noctes Atticae в 20 книгах, где в свои беседы и поучения ввёл фрагменты из произведений греч. и рим. авторов об истории, лит-ре, философии и т.п.)* Gellius [`dʒeli:əs], Aulus.

Гелова́ни, Михаúл Геóргиевич *(1892–1956; грузинск. актёр, нар. артист СССР (1950); снимался в фильмах, в нек-рых исполнял роли Сталина)* Gelovani, Mikhail Georgiyevich.

"Гéлскул" *(англ. жен. рок-группа; образовалась в 1978)* the Girlschool.

Гёльдерлин, Фрúдрих *(1770–1843; немец. поэт-лирик; стихи его посвящены христ-ву и религии Древн. Греции; стремился воспроизвести на немец. языке формы древнегреч. поэзии)* Hölderlin [`hз:ldərlin], Friedrich.

гемати́т *мин.* *(**трёхокись железа** the sesquioxide; стально-серые до чёрных кристаллы (**железный блеск** splendent metallic-looking crystals, или **спекулярит** specular iron); буровато-красные скрытокристаллические массы (**красный железняк** red haematite); в древности из **г.-а** делали бусы, амулеты, перстни и мелкие украшения, имитирующие чёрный жемчуг; используется для получения минеральной краски – **красной охры** red ocher)* hematite [`hemətait], haematite.

гемиморфи́т *мин.* *(силикат цинка с оригинальной симметричной кристаллической структурой (с двумя осями симметрии); имеет блеклую, либо зеленоватую, голубую или бурую полосчатую или пятнистую окраску, края используется мастерами декоративного иск-ва)* hemimorphite [,hemi`mo:rfait].

гемио́ла *муз.* *(1. в мензуральной музыке 2- и 3-дольные ритмические группы; 2. в совр. музыке – появление 2-дольных мотивов в 3-дольных тактах)* hemiolia [hemi`ouli:ə], hemiola.

гемито́нный *муз.* hemitonic [,hemi`tounik], semitonal [,semi`tounəl].

ге́мма *(в античности **г.-ами** называли вообще все драгоценные и полудрагоценные камни)* gem [dʒem]; *(драгоценный или полудрагоценный камень с врезанным изображением [инталия], орнаментом или надписью)* a gem carved in intaglio, intaglio [in`tæljou, *итал.* in`ta:ljou]; *(с выпуклым изображением, камея)* a gem carved in relief, cameo [`kæmi:ou].

геммагу́я *мин.* – *см.* **агальматоли́т**.

геммоло́гия *(наука о драгоценных камнях)* gemology [dʒe`molədʒi:].

Ге́ндель, Гео́рг Фри́дрих *(1685–1759; немец. композитор и органист; ок. полувека работал в Лондоне; мастер монументальной оратории, гл. обр. на библ. сюжеты (ок. 30); более 40 опер, органные концерты, кончерти гросси для оркестра, инструментальные сонаты, сюиты)* Handel [`hændəl], George Frederic(k).

"Гендзи-моногатари" *лит.* *(япон. роман 11 в.; это лирическое повествовательное описание со сложной фабулой составляет в переводе свыше 1000 страниц; по мнению специалистов, **"Г.-м."** является одной из вершин япон. лит-ры; в нём подробно излагается история жизни принца Гендзи от его рождения до преклонного возраста)* The Tale of Genji.

гендиа́дис *лит.* *(фигура речи: употребление существительных вместо существительного и прилагательного ("Рим силён отвагой и мужами" вместо "отважными мужами"; англ. – we drink from cups and gold, вместо golden cups)* hendiadys [hen`daiədis].

"Гене́зис" *(англ. поп-рок-группа, образовалась в 1967)* the Genesis [`dʒenəsis].

генера́л-ба́с *муз.* *(басовый голос с цифрами (обозначающими созвучия), на основе к-рого исполнитель строит аккомпанемент)* thorough-bass [`θarə,beis], general bass, figured [`figərd] bass, *итал.* basso continuo [`ba:sou kon`ti:nwo], basso numerato **<> инструмент, на к-ром исполняется г.-б.** continuo instrument; **исполнение г.-б.-а** realization of a figured bass; **цифровка г.-б.** continuo figuring.

Генера́лич, Ива́н *(1914–92; югославск. художник, представитель "наивного" иск-ва)* Generalič, Ivan.

Ге́нзель и Гре́тель *лит. (в сказке братьев Гримм брат и сестра, к-рых бедные родители отдали кровожадной ведьме, жившей в доме из имбирных пряников; ведьма хочет откормить* ***Г.-ля*** *и съесть его, но* ***Гретель*** *сумела провести ведьму, столкнув её в печь; дети возвращаются с сокровищами ведьмы)* Hänsel [`hænsəl] and Gretel [`gretl].

гениа́льность *(о человеке)* genius [`dʒi:njəs]; *(о творении и т.п.)* greatness **<> обладать г.-ю** to be endowed [in`daud] with genius; **произведение, показывающее его г.** a work illustrative [i`lastrətiv, `iləs,treitiv] of his genius.

гениа́льный *(о человеке)* of genius [`dʒi:njəs]; *(о творении и т.п. – великий)* great; *(блестящий)* brilliant [`briljənt] **<> г. композитор, писатель** *и т.п.* composer, writer, *etc.*, of genius; **г.-ое произведение** work of genius; **г. художник** great artist; **г. человек** genius man, a man of genius; **Гёте был г.-ым писателем** Goethe had genius; **он бесспорно г. человек** his genius is indisputable [,indis`pju:təbəl, in`dispjutəbəl]; **эта картина была написана гениально** there's genius in the way this was painted; **это было гениально** it was a stroke of genius; **это г.-ое творение** this is the work of (a) genius.

гени́за *рел. (в синагоге хранилище вышедших из употребления свитков Торы, религ. книг и отрывков из них, документов общины, принадлежностей богослужения – мезузы, пфелина и др., а тж тайных, запрещённых или осквернённых книг или предметов)* genizah [ge`ni:zə]; *(найденная на территории Каира раннеср.-век.* ***г.****, открытая в* ***синагоге Фостат*** *the synagogue of Fostat с множеством свитков, имеющих огромное значение для науки)* Genizah.

Ге́ний I *рим. миф. (первоначально божество – прародитель рода, затем бог муж. силы, олицетворение внутренних сил и способностей мужчины; считалось, что каждый мужчина имеет своего* ***Г.-я****; изображался в виде крылатого юноши с рогом изобилия или чашей в руках)* Genius [`dʒi:njəs].

ге́ний II *(высшее выражение жизненной энергии, силы, таланта)* genius [`dʒi:njəs], a man of (extraordinary) genius **<> величайший г.** sublime [sə`blaim] genius; **Леонардо да Винчи был г.-ием-универсалом** Leonardo da Vinci was a universal genius; **печать г.-ия** the fingerprint [*or* hallmark] of genius; **разносторонний г.** versatile [`vɜ:rsətail] genius; **расцвет его г.-ия** the height of his genius; **считать писателя г.-ием** to conceive of the author as a genius; **Шекспир был поистине г.-ием** Shakespeare was a true genius; **щедрость шекспировского г.-ия** the fecundity [fi`kandəti:] of Shakespeare's genius.

ге́ний III *рим. миф. (дух-покровитель, сопровождающий человека в течение всей жизни и руководящий его действиями и помыслами; позже вообще добрый или злой дух)* genius, *мн.ч.* genii [`dʒi:niai] **<> добрый г.** a good genius, *(данного места, напр. колледжа, университета, учреждения и т.п.) лат.* genius loci [,dʒi:niəs`lousai]; *(тж в древнегреч. религии божество, добрый дух, приносивший счастье и изображавшийся в виде змеи)* agathod(a)emon [ə,gæθou`di:mən], agathos [`ægəθos] daemon; **злой г.** evil [`i:vəl] genius.

Ге, Никола́й (Никола́евич) *(1831–94; рус. живописец; один из основателей Товарищества передвижников; автор психологических портретов, истор. картин, экспрессивных, драматических композиций на религиозно-этические темы; нек-рые из его картин:* ***"Тайная вечеря"*** *(1863, ГРМ) The Last Supper,* ***"Пётр I допрашивает царевича Алексея"*** *(1871, ГТГ) Peter the Great is Interrogating Tsarevich Alexei at Peterhof,* ***"Что есть истина"*** *(1890, ГТГ) What is Truth,* ***"Христос и Пилат"*** *(1890, ГТГ) Christ and Pontius Pilate)* Ghe [*or* Gay], Nikolai (Nikolayevich).

генни́н *(высокий конусообразный готический дамский головной убор, используемый в 15 в.; высота 2–3 фута, каркас из твёрдой бумаги или накрахмаленного полотна обтянут шёлком или др. дорогой материей; с тыльной стороны по* ***г.-у*** *спускается прозрачная вуаль)* hennin [`henin].

Ге́нри, Ро́берт *(1865–1929; амер. живописец, график, преподаватель изобразит. иск-ва, основатель и лидер "Ашканской школы" жив-си, теоретик реализма)* Henri, Robert.

Ге́нрисон, Ро́берт *(ок. 1425 – ок. 1508; шотл. поэт, его считают шотл. последователем Чосера; поэма* ***"Завещание Крессиды"*** *The Testament of Cresseid создана как продолжение "Троила и Крессиды" Чосера; к др. значительным произведениям* ***Г.-а*** *относятся:* ***"Моральные басни Эзопа"*** *Morall Fables of Esope, а тж* ***"Рабин и Макин"*** *Robene and Makyne)* Henryson [`henrisən], Robert.

Ге́нти, Джордж Э́лфорд *(1832–1902; англ. военный корреспондент, автор многих истор. романов для детей, в том числе* ***"Союзниками в Пекин"*** *(1904) With the Allies in Pekin)* Henty [`henti:], G(eorge) A(lfred).

Гео́рге, Сте́фан *(1868–1933; немец. поэт-лирик; сторонник концепции "иск-во для иск-ва",* ***Г.*** *видел красоту поэзии в чувственных, прежде всего слуховых образах, созданных с помощью изысканно-сложной лексики)* George [gei`o:rge], Stefan.

Гео́ргий Победоно́сец, великому́ченик *(воин-мученик, за приверженность к гонимым христианам ему отрубили голову, поэтому иногда изображался с собственной головой в руках; на Западе – идеализированный образ защитника христ-ва, рыцаря-крестоносца, воина-всадника; на Востоке фольклорная традиция связывает с его именем победу над змеем-драконом; описание чуда Георгия о змие встречается уже в ранневизант. житийной лит-ре)* St. George [dʒo:rdʒ] the Victorious [vik`to:ri:əs, vik`touri:əs] [*or* the Dragon-Slayer], St. George, the glorious [`glo:ri:əs, `glouri:əs] Great-M. and wonder-worker [`wandər,wɜ:rkər] **<> "Беседа Г.-я с царицей"** *(клеймо иконы "Чудо Г.-я о змие")* St. George Discoursing [dis`ko:rsing] with Queen Alexandra; **"Великомученик Г."** *(иконограф. сюжет)* The Great Martyr George; **"Г. Змееборец"** *(скульптура)* St. George the Slayer of a Dragon; **"Г. с житием"** *(иконограф. сюжет)* The Hagiographical [,hægi:ou`græfikəl] Icon of St. George; **"Г.-я ставят в ров с оловом"** *(клеймо иконы "Чудо Г.-я о змие")* St. George Being Cast into Ditch of Molten [`moultən] Tin; **"Чудо Г.-я о змие"** *(иконограф. сюжет)* St. George and the Dragon [`drægən].

геóргики *лит. (вид дидактической лит-ры, где темой служит сельская жизнь, сельское хозяйство, земледелие; получили широкое распространение в антич. лит-ре; в новой европ. лит-ре 17–18 вв.* ***г.*** *с их интересом к природе и противопоставлением города деревне приобретают некрый элемент стилизации)* georgics [`dʒo:rdʒiks] **<> "Г." Виргилия** The Georgics of Vergil.

"Гептамерóн" *лит. (франц. сборник новелл, созданной Маргаритой Наваррской (1492–1549) из дома Валуа, сестрой франц. короля Франциска I; сборник написан по образцу "Декамерона" Боккаччо и отражает быт и нравы жизни в замках Амбуаз и Блуа)* Heptameron [hep`tæmərون].

гептатóника *муз. (звуковая система, содержащая семь ступеней в пределах октавы)* heptatonic [,heptə`tonik] system, heptad [`heptæd].

гептахóрд *муз. (1. последовательность из 7-ми ступеней диатонической гаммы; 2. назв. 7-струнной кифары в Древн. Греции)* heptachord [`heptəko:rd].

Гер, (Пéтер) Алексáндр *(р. 1932; англ. композитор)* Goehr, (Peter) Alexander.

Гéра *греч. миф. (супруга и сестра Зевса, верховная олимпийская богиня, царица богов, покровительница семьи, брака и рождения; у римлян – Юнона; в классическом иск-ве и в эпоху Возрождения* ***Г.-у*** *изображали статной, высокой, степенной женщиной в ниспадающих одеждах, и на голове её была корона, а в руке – скипетр; её атрибуты – гранат, кукушка, ворона и павлин)* Hera [`hirə], Here [`hiri:].

Герáкл *греч. миф. (герой, сын Зевса и смертной жены* ***Алкмены*** *Alcmene, отличавшийся смелостью и большой физической силой; по преданию, выполняя приказания* ***Эврисфея*** *Eurystheus, у к-рого он служил, совершил* ***двенадцать подвигов*** *twelve great tasks [or labors], за что получил бессмертие: 1. он добывает шкуру неуязвимого немейского льва, задушив его руками the killing of the invulnerable Nemean lion, which he strangled; 2. убил лернейскую гидру, к-рая похищала скот и опустошала земли в окрестностях Лерны the killing of the Lernaean hydra; 3. поимка керинейской лани the capture of Cerynean hind (или аркадского оленя the Arcadian stag); 4. поимка эриманфского вепря the capture of the Erymanthian boar; 5. убийство (изгнание) стимфалийских птиц с острыми железными перьями, к-рые пожирали людей the killing of the man-eating Stymphalian birds; 6. добыл пояс Ипполиты – царицы амазонок the procuring of the girdle of Hyppolite [or Hyppolita], queen of the Amazons; 7. очищение от навоза огромного скотного двора царя Элиды Авгия the cleaning of the Augean stables; 8. поймал критского быка the capture of the Creton [`kri:tən] bull; 9. привёл свирепых кобылиц фракийского царя Диомеда, к-рый держал их прикованными железными цепями к медным стойлам и кормил человеческим мясом the capture of the man-eating mares of Diomedes; 10. доставил в Микены коров Гериона the fetching of the red cattle of Geryon [or the oxen of Geryon]; 11. принёс золотые яблоки от Гесперид; 12. привёл Эврисфею стража преисподней Кербера [Кербера] the bringing of Cerberus up from the lower world;* ***Г.*** *– один из популярнейших персонажей антич. иск-ва; он носит львиную шкуру в качестве плаща (львиная голова образует подобие шлема); два гл. его атрибута –* ***дубина*** *the club, к-рая сама по себе иногда яв-*

ляется символом мужества и ***шкура льва*** *the lion's skin – трофей в его первом подвиге; менее традиционными атрибутами является лук, стрела и* ***колчан*** *quiver [`kwivər], две змеи, яблоки, к-рые он держит в руке; в системе аллегории* ***Г.*** *персонифицирует физическую силу; в этом случае его сопровождают др. фигуры, такие как Минерва, представляющая дополнительную добродетель моральной силы, или мудрость)* Hercules [`hɜ:rkjəli:z], *(среди студентов, изучающих греч. язык и лит-ру)* Herakles, Heracles [`herəkli:z] **<> "Г. зашвыривает Лихаса в море"** *(в то время как* ***Г.*** *был далеко,* ***Деянира*** *Deianeira [,di:jə`nairə] у себя дома в* ***Трахине*** *Trachis узнала, что он добивался руки др. женщины – Иолы; она послала к нему гонца – Лихаса – с даром; это была туника, смазанная* ***приворотным зельем Несса*** *Nessus' [nesas] 'love-potion', к-рое – этого она не знала – было ядовитым; когда* ***Г.*** *надел её, яд начал разъедать его плоть;* ***Г.*** *изображается раздирающим свою одежду, к-рая горит таинственным пламенем; подозревая невинного Лихаса в предательстве,* ***Г.*** *зашвыривает его в море;* ***Г.*** *изображается вполоборота, приготовившись к последнему невероятному усилию; Лихас висит вниз головой,* ***Г.*** *изо всех сил схватил его за ноги)* Hercules Hurls Lichas [`laikəs] into the Sea; **"Г. и Какус"** *(****Г.*** *однажды вечером, возвращаясь домой с коровами Гериона, перегнал их через реку Тибр, после чего лёг спать; огнедышащий великан Какус – рим. бог, сын Вулкана, живший поблизости в пещере, – ночью украл несколько коров, спрятал их в гроте и преградил путь Геркулесу огромным камнем; но их мычание выдало местонахождение;* ***Г.*** *убил великана в страшной схватке и освободил коров; этот сюжет трактовался по-разному;* ***Г.*** *с силой обрушивает свою дубину на Какуса, к-рый тащит за хвост быка; или они сражаются в рукопашном бою; или Какус, уже поверженный, поднимает руки, пытается защититься от смертельного удара; или* ***Г.,*** *отдыхая после боя, облокотился на свою дубину; мёртвый великан у его ног; спутник* ***Г.-а*** *ведёт быка из пещеры; на заднем плане уводят др. коров; речной бог* ***Тибр*** *Tiber [`taibər], откинувшись на свою урну, лежит у края воды)* Hercules and Cacus [`keikəs]; **"Г. и Омфала"** [*иногда именуется* **"Г. и Иола** Hercules and Iole [`aioli:]] *(за убийство своего друга* ***Ифита*** *Iphitus, совершённое в припадке безумия,* ***Г.*** *был на три года послан в качестве раба к Омфале, царице* ***Лидии*** *Lydia; но вскоре она смягчила его участь, сделав его своим любовником; служа ей,* ***Г.*** *стал женоподобным, стал носить жен. одежду и украшения и прясть пряжу; Овидий в "Фастах" рассказывает о том, как Пан, влюблённый в Омфалу, пришёл к ней однажды ночью и, будучи сбит с толку переменой одежды* ***Г.-а****, по ошибке вознамерился лечь к нему в постель, но тут же был вышвырнут; встречаются две сцены: 1.* ***Г.*** *сидит рядом с Омфалой, к-рая ласкает его; на Омфале его львиная шкура и она держит дубину; он же обряжен в красочные одежды и держит* ***прялку*** *distaff или* ***веретено*** *spindle, или иногда тамбурин (инструмент, ассоциирующийся с пороком); может присутствовать Купидон; эта тема встречается в эллинистическую эпоху; в ренессансной и особ. барочной жив-си она иллюстрирует идею господства женщины над мужчиной; 2. сцена в спальне Омфалы; Пан лежит простёртый на полу, выкинутый из постели* ***Г.-ом****; являются слуги Омфалы; держа светильник, они ото-*

двигают занавеску кровати) Hercules and Omphale [`omfəli:]; **"Г., отдыхающий после своих подвигов"** *(стоящая в полный рост фигура фарнезского **Г.-а** является прототипом многих более полных образцов; он опирается на свою дубину; у его ног лежит мёртвый лев; или шкура льва наброшена на дубину **Г.-а**; или он может держать факел, к-рым прижигал голову гидры; др. тип изображения показывает его отдыхающим на шкуре; дубина, лук и колчан лежат рядом с ним на земле; его окружают и др. свидетели его подвигов – голова вепря, оленьи рога и т.д.)* Hercules Resting from His Labours.

гераклúды *(многочисленные потомки греч. мифолог. героя Геракла, якобы изгнанные из Пелопонеса царём Микен Эврисфеем, братом Геракла; по преданию, они вернулись обратно в седьмом поколении от Геракла, как это было предсказано оракулом, вместе с племенами дорян; от **г.-ов** возводили свои роды аргосские, мессенские и спартанские роды)* the Heraclidae [,herə`klaidi:], *ед.ч.* Heraclid [`herəklid].

герáльдик *(знаток геральдики)* armorist [`a:rmərist], specialist in heraldry [`herəldri:].

герáльдика *(гербоведение; со 2-й половины 19 в. вспомогательная истор. дисциплина, изучающая гербы; ранее – в 13 – 1-й пол. 19 вв. – составление дворянских, цеховых и земельных гербов)* heraldry [`herəldri:], blazonry [`bleizənri:].

геральдúческий heraldic [hi`rældik], heraldical, armorial [a:r`mo:ri:əl, a:r`mouri:əl] **<> г.-ая лилия** *(особ. эмблема франц. королевского дома)* fleur-de lys, fleur-de-lis [,flɜ:də`li:]; **г.-ая палата** *(в Великобритании; состоит из **геральдмейстеров** (высших чиновников палаты) kings-of-arms [or kings of arms] во главе с председателем **граф-маршалом** Earl Marshal, а тж **геральдов** heralds и **"сопровождающих"** pursuivants; палата систематизирует гербы, устанавливает родословные и создаёт гербы для новопожалованных пэров)* the Heralds' College, the College of Arms; **г.-ие фигуры** armorial bearings [`beəringz]; **украшенный г.-ими знаками** blazoned [`bleizənd].

герб *(эмблема, отличительный знак дворянского рода, сословия, города)* arms, blazon [`bleizən], armorial [a:r`mo:ri:əl, a:r`mouri:əl] bearings, *(в геральдике щит герба)* coat of arms **<> г., полученный в результате брака и соединённый со своим** *(в геральдике)* arms of alliance [ə`laiəns]; **государственный г.** *(официальная эмблема гос-ва, изображаемая на печатях, бланках гос. органов, денежных знаках и т.п.)* State Emblem [`embləm], National Emblem; State Seal; **г.-ы** blazonry [`bleizənri:]; **государственный г. Австралии** *(пожалован Австралии в 1912 королём Великобритании Георгом V; в центре **г.-а** – щит, на к-ром изображены символы 6 штатов; слева его поддерживает кенгуру, справа – эму, типичные представители фауны страны; **г.** украшен ветвями австрал. жёлтой акации; с 1984 зелёный и золотистый считаются нац. цветами Австралии)* the Coat of Arms of Australia; **государственный г. Канады** *(на **г.-е** изображены щит с **г.-ами** Англии, Шотландии, Ирландии и Франции и три кленовых листа; в основании щита – лев, держащий лист красного клёна как символ жертвенности; по бокам изображены лев с*

флагом Великобритании и единорог, символ чистоты, с древним флагом Франции; принят в 1958) the Coat of Arms of Canada; **государственный г. Новой Зеландии** *(на **г.-е** изображён щит, увенчанный короной; щит поделён на пять частей: в середине поля изображены три парусных судна, в верхней левой части – созвездие Южного Креста; ниже – сноп пшеницы, в верхней правой части – руно, а ниже – два забойных молота; по обе стороны от щита изображены маорийский вождь и европейская женщина, стоящие на двух листьях серебристого папоротника)* the Coat of Arms of New Zealand; **государственный г. Соединённого Королевства** *(на **г.-е** изображён щит, увенчанный короной; поле щита поделено на четыре части с геральдической символикой; по обе стороны от щита стоят, опираясь на него передними лапами, лев и единорог: лев – царь зверей, на протяжении веков символизировавший могущество Великобритании и её империи; единорог – мифическое животное, напоминающее лошадь с одним рогом, символ чистоты; на гербе девиз: "Бог и моё право"; по давней традиции он до сих пор пишется по-французски, на языке Вильгельма Завоевателя)* the Coat of Arms of the U.K.; **государственный г. США** *(на **г.-е** изображён орёл с распростёртыми крыльями с оливковой ветвью и 13 стрелами в лапах; на груди орла – щит тех же цветов, что и гос. флаг, в клюве он держит ленту с надписью: 'E Pluribus Unum' (лат. "Едины в многообразии"); над головой орла – розетка с 13 (по кол-ву первых штатов) пятиконечными звёздами; выполнен по проекту **Дж. Прествича** J. Prestwich и **У. Бартона** W. Barton; утверждён 20 июня 1782)* the Coat of Arms of the USA, the Great Seal of the United State; **украшать г.-ами** to blazon; **украшать г.-ом** to crest; **украшенный г.-ом** crested.

Ге́рберт, Джордж *(1593–1633; англ. религ. поэт; был приходским священником; почти все его сохранившиеся стихи на англ. языке вошли в сборник **"Храм: религиозные стихотворения и собственные стенания"** (1633) The Temple; в гл. прозаическом сочинении **"Священник храма"** A Priest in the Temple, изданном в **"Посмертных сочинениях"** (1652) The Remains, нарисован портрет типичного сельского священнослужителя)* Herbert [`hɜ:rbərt], George.

Ге́рберт, Зби́гнев *(1924–98; польск. поэт)* Herbert, Zbigniew.

Герва́сий и Прота́сий, свв. мчч. *(1 в., братья, были замучены при Нероне; их атрибуты-символы во франц. жив-си, особ. в 17 в.: **дубина** club, **плётка** scourge, **меч** sword)* Sts. Gervase [`dʒɜ:rveis] and Protase, Ms..

Гёрг, Эдуа́рд Джо́зеф *(1893–1969; франц. рисовальщик и иллюстратор; родился в Австралии; его графическое наследие насчитывает примерно 500 офортов и литографий)* Goerg, Edouard-Joseph.

Ге́рдер, Иога́нн Го́тфрид фон *(1744–1803; немец. философ, критик, эстетик)* Herder [`herdər], Johann Gottfried von [fon].

гердери́т *мин. (фосфат кальция и бериллия с примесью фтора; встречается в виде радиально-лучистых масс и короткопризматических кристаллов – бледно-жёлтых, бледно-зелёных, фиолетовых, реже бесцветных; красивые кристаллы используются в ювелирном деле)* herderite [`hɜ:rdərait].

Гере́н, Пьер Нарси́с *(1774–1833; франц. живописец классического направления; во время своего пребывания в Италии углублённо изучал антич. памятники, откуда черпал темы всех своих картин; считается последним представителем франц. классицизма)* Guérin [gei`ræn], Pierre Narcisse.

Гериóн *греч. миф. (трёхголовый и трёхтуловищный великан; Геракл похитил коров **Г.-а**, убив стражей герионовых стад, пастуха Эвритиона и собаку Орфа – страшное порождение **Г.-а** и Эхидны, а затем и самого **Г.-а** – десятый подвиг Геракла)* Geryon [`dʒi:ri:ən, `geri:ən].

Ге́ри, Фрэнк *(р. 1929; амер. архитектор; его архит-ра близка по стилю к абстракционизму в части использования техники коллажа и монтажа)* Gehry, Frank.

Геркула́нум *(италийский город, между Неаполем и Помпеями у подножья Везувия; в 63 н. э. его разрушило землетрясение, а в 79 н. э. он стал жертвой извержения Везувия; раскопки ведутся с кон. 17 в., обнаружены театр, форум, городские кварталы с термами и т.п.)* Herculaneum [,hɜ:rkjə`leini:əm].

Геркуле́с *(лат. форма имени **Гера́кл**)* Hercules [`he:rkjuli:z], Herakles, Heracles [`herəkli:z]. **<> "Фарнезский Г."** *(гигантская мраморная статуя **Г.-а**, опирающегося на дубину и отдыхающего после своих подвигов; ныне хранится в Археологическом музее Неаполя)* The Farnese [fa:r`neisei] Hercules.

"герл" *разг. (хористка из балетной группы в ревю)* girl(ie).

гёрлс *(группа девушек, выступающая на эстраде (гл. обр. в мюзик-холле, кабаре и т.п.) с танц. или иными номерами) англ.* girls [gɜ:rlz].

Ге́рлинг-Грудзи́нский, Гу́став *(р. 1919; польск. писатель; до 1988 его произведения находились под официальным запретом в Польше)* Herling-Grudziński, Gustav.

ге́рма *(4-гранный столб, завершённый скульптурной головой (первоначально – бога Гермеса); с 16 в. – вид декоративной и парковой скульптуры; в эпоху классицизма **г.-ы** превратились в постаменты для скульптурных бюстов богов, героев и выдающихся людей)* herm(a) [`hɜ:rm(ə)], *мн.ч.* hermae [`hɜ:rmi:].

Ге́рман, "Ву́ди" *(1913–87; амер. джаз. кларнетист и руководитель оркестра)* Herman, "Woody".

германи́змы *(слова и обозначения, вошедшие в язык из немец. языка, или обороты речи, составленные по образцу немецких)* Germanisms [`dʒɜ:rmə,nizəm].

Ге́рманн, Берна́рд *(1911–75; амер. композитор, автор музыки к фильмам)* Herrmann [`hɜ:rmən], Bernard.

Ге́рман, Э́двард *(1862–1936; англ. композитор, знаменит своими операеттами **"Весёлая Англия"** (1902) Merrie England и **"Том Джонс"** (1907) Tom Jones; написал тж много инструментальных, оркестровых и вокальных произведений)* German [`dʒɜ:rmən], Edward.

Гермафроди́т *греч. миф. (сын Гермеса и Афродиты; влюблённая в него нимфа **Салмакида** Salmacis упросила богов слить её с ним в одно двуполое существо)* Hermaphroditus [hɜ:r,mæfrə`daitəs].

герменéвтика *(учение о способах истолкования текстов, первоначальный смысл к-рых неясен в силу их древности или многозначности)* hermeneutics [,hз:rmə`n(j)u:tiks] **<> музыкальная г.** *(учение об истолковании содержания муз. произведения)* musical hermeneutics.

Гермéс *греч. миф. (олимпийский бог, сын Зевса и* ***Майи*** *Maia, одной из дочерей Атланта,* ***вестник, посланник богов*** *herald and messenger of the gods,* ***проводник душ умерших*** *conductor of the dead to Hades,* ***покровитель плутовства и воровства*** *god of trickery and theft,* ***покровитель пастушества, умножающего приплод в стадах*** *giver of increase to heards,* ***охранитель границ, дорог и их торговли*** *guardian of boundaries and of roads and their commerce, у римлян назывался Меркурий)* Hermes [`hз:rmi:z], Psychagogue [`saikəgog] **<> "Г. с младенцем Дионисом"** *(статуя Праксителя, мрамор, ок. 340 до н. э., Олимпия музей)* Hermes of Praxiteles; **Г. Трисмегист(а)** *(****"трижды величайший"*** *thrice greatest; образ, возникший в период поздней античности в связи с близостью* ***Г.*** *потустороннему миру; с этим образом связывались оккультные науки и так наз. герметические (тайные, закрытые, доступные только посвящённым) сочинения)* Hermes Trismegistus [,trizmə`dʒistəs]; **крылатая шапочка Г.-а** petasus [`petəsəs].

Гермиóна *(1. греч. миф. – дочь Менелая и Елены, вышедшая вначале за Неоптолема, а потом за Ореста; 2. лит. – в пьесе У. Шекспира "Зимняя сказка" жена короля Леонта; несправедливо осуждённая им, скрывается от него в течение 16 лет)* Hermione [hз:r`maiəni:].

"Гéрника" *(большое живописное полотно (3,5 м × 7,8 м), написанное Пикассо для испан. павильона на Всемирной выставке в Париже в 1937 (в наст. момент находится в Прадо, Мадрид); Пикассо написал эту картину под впечатлением бомбёжки (1937) г. Герники, где работал баскский революционный парламент в период Гражданской войны в Испании; картина, выполненная маслом в чёрных, белых и серых тонах, стала признанным шедевром и символом бессмысленных разрушений войны)* The Guernica [ger`ni:ka:].

Гéрó *(1. греч. миф. –* ***жрица Афродиты*** *priestess of Aphrodite* ***в городе Сест*** *at Sestos* ***на берегу Геллеспонта*** *on the Hellespont, в к-рую влюбился юноша Леандр из* ***Абидоса*** *Abydos; каждую ночь Леандр переплывал пролив, чтобы встретиться с возлюбленной;* ***Г.*** *зажигала на башне в Сесте огонь, и Леандр плыл по тёмному морю, глядя на пламя маяка; однажды огонь погас, и Леандр утонул; когда утром* ***Г.*** *увидела прибитый волнами к берегу труп юноши, она в отчаянии бросилась в море; сюжет находит воплощение в европ. изобразит. иск-ве, лит-ре и драматургии; 2. лит. – в комедии У. Шекспира "Много шума из ничего" невеста Клавдио; оклеветанная, она просит сообщить ему, что умерла; узнав о раскаянии Клавдио, выходит за него замуж)* Hero [`hirou].

Геродóт *(ок. 484 – ок. 424 до н. э.; древнегреч. историк, прозванный* ***"отцом истории"*** *the 'father of history'; сочинения посвящены описанию греко-персид. войн с изложением истории гос-ва Ахеменидов, Египта и др.; дал первое систематическое описание жизни и быта скифов; в его труде* ***"Изложение событий"*** *лат. Histories Apodeixis вплетены фантастиче-*

ские истории и портреты персонажей, послужившие темами для иск-ва Ренессанса и более позднего времени) Herodotus [hi`rodətəs].

геро́ика heroic [hi`rouik] emotions [*or* spirit]; *(стиль)* heroic style.

геро́ико-коми́ческий *лит., см.* **ироикоми́ческий.**

герои́ня *(гл. действующее лицо рассказа, фильма и т.п.)* heroine [`herouin] **<> его невыразительные [лишённые индивидуальности] г.-и** his shadeless heroines.

герои́ческое *(художест. изображение, поэтизация мужества, самопожертвования, преодоления препятствий, часто ценой жизни героя)* heroic [hi`rouik] treatment, heroization [,hiəroi`zeishən, ,hiərai`zeishən].

геро́й *(в разн. значениях)* hero [`hirou]; *(персонаж; действующее лицо в лит. произведении, а тж носитель точки зрения на действительность, на самого себя и др. персонажей)* character [`kæriktər]; *(гл. действующее лицо пьесы, романа и т.п.)* central figure, principal [`prinsəpəl] character **<> восхищаться г.-оем** *(книги и т.п.)* to admire a hero; **г.-ои** *(пьесы, романа, поэмы и т.п.) лат.* dramatis personae [`dramətis pər`souni:]; **г. и героиня** *(пьесы)* co-stars; **г., именем к-рого названо произведение** the eponymous [i`poniməs] hero; **"Г. нашего времени"** *лит. (роман М. Лермонтова)* A Hero of Our Time; **г. мелодрамы** transpontine [trænz`pontain] hero; **г.-ои романа нежизненны; образы в романе утрированы** the characters in this novel are rather overdrawn; **главный г.** protagonist [prou`tægənist]; **его г.-ои выписаны рельефно** his characters are drawn with a strong pencil; **его любимые литературные г.-ои и героини** his favourite fictitious [fik`tishəs] heroes and heroines; **кто г. этого романа?** who's the principal character of this novel?; **лирический г.** *(условное литературоведческое понятие, охватывающее весь круг произведений, созданных поэтом; на его основе создаётся целостное представление о творчестве поэта)* persona [pər`sounə], *мн.ч.* personae [pər`souni:]; **отрицательный г., злодей** *(в романе, пьесе и т.п.)* villain [`vilən], negative; **положительный г.** *(персонаж, в к-ром автор воплощает свое представление о нравственных ценностях и идеале)* hero, *(особ. в фильме и т.п.; часто ирон.)* goodie [`gudi:]; **телег.** television hero; **суперг.** *лит. (особ. о борце за справедливость, о детективе и т.п.)* superhero [,s(j)u:pər`hirou].

Геро́льд, Фердина́н *(1791–1833; франц. композитор, пианист, хоровой дирижёр; писал преим. в жанре комической оперы; автор свыше 20 опер, 6 балетов; известность приобрели романтическая опера* ***"Цампа"*** *(1831) Zampa и одна из лучших франц. комических опер 1-й пол. 19 в.* ***"Луг писцов"*** *(1932) Le Pré aux clercs)* Hérold [,ei`ro:ld], Louis Joseph Ferdinand.

Геро́нд *(3 в. до н. э.; греч. автор мимов [маленьких бытовых сценок в стихах])* Herondas.

Ге́ррик, Ро́берт *(1591–1674; англ. поэт и священник; в 1648 опубликовал сборник пасторальной и религ. поэзии* ***"Геспериды"*** *Hesperides [hes`perədi:z])* Herrick [`herik], Robert.

Ге́рриот, Джеймс *(1916–95; англ. писатель; с 1940 работал ветеринаром в Йоркшире; на этом опыте основан ряд его книг, в числе к-рых* ***"Если бы***

они могли говорить" *(1970) If Only They Could Talk,* ***"Все твари, большие и малые"*** *(1972) All Creatures Great and Small и* ***"Господь Бог создал их всех"*** *(1981) The Lord God Made Them All)* Harriot [`hæriət], James.

Герр, Майкл *(р. 1940; амер. писатель; автор книги "Донесения" (1977) в форме репортажей с войны во Вьетнаме; книга стала международным бестселлером благодаря откровенному показу войны; соавтор нескольких киносценариев и др.)* Herr, Michael.

Ге́ртген тот Синт Янс *(ок. 1460/65 – до 1495; нидерл. живописец; развивал принципы нидерл. жив-си Возрождения; внося в религ. композиции конкретные жанровые и пейзажные мотивы, наделял человека и природу лирическим чувством)* Geertgen tot Sint Jans.

Ге́ртин, То́мас *(1775–1802; англ. живописец и гравёр; один из величайших британских пейзажистов)* Girtin [`gɜ:rtin], Thomas.

Гертру́да, св. де́ва *(ок. 1256–1302; её атрибуты-символы в изобразит. иск-ве:* ***корона*** *crown,* ***лилия*** *lily,* ***свечка*** *taper)* St. Gertrude [`gɜ:rtru:d] the Great, Virgin.

Ге́рхарди, Уи́льям *(1895–1977; англ. писатель рус. происхождения; в числе его романов:* ***"Тщетность: Роман на русские темы"*** *(1922) Futility: A Novel on Russian Themes и* ***"Полиглоты"*** *(1925) The Polyglots, оба романа основываются на сюжетах из его детства, проведённого в России)* Gerhardie, William.

Ге́рхард, Робе́рто *(1896–1970; англ. композитор испан. происхождения; автор опер, камерных произведений)* Gerhard [`gɜ:rha:rd], Roberto.

Ге́рхард Па́уль *(1607–76; немец. духовный поэт, сочинитель церк. протестантских гимнов)* Gerhardt [`gerha:rt], Paul.

герц *(единая частота колебания)* hertz [hɜ:rts].

Ге́рцен, Алекса́ндр (Ива́нович) *(1812–70; рус. революционер, писатель, философ)* Herzen, Alexander.

"Ге́рцог" *лит. (1964, роман амер. писателя С. Беллоу; его герой – дважды разведённый преподаватель колледжа, еврей, переживает сильнейший, хотя и воспринимаемый им с юмором, эмоциональный кризис; после неудачной попытки застрелить любовника своей второй жены* ***Г.*** *приходит к относительному миру с самим собой и оставляет веру в спасение с помощью разума)* Herzog.

Ге́ршвин, Джордж *(1898–1937; амер. композитор; использовал элементы джаза и негритянского фольклора; автор эстрадных песен (ок. 300), оперетт* ***"Леди, ведите себя хорошо"*** *Lady Be Good, концерта для фп. и скрипки с оркестром* ***"Рапсодия в стиле блюз"*** *(1924) Rhapsody in Blue, сюиты* ***"Американец в Париже"*** *(1928) An American in Paris, фолк-оперы* ***"Порги и Бесс"*** *(1935; в трёх действиях на либретто (по-английски)* ***Дю-Боза Хейуарда*** *DuBose Heyward и* ***Айры Гершвин*** *Ira Gershwin, основанном на пьесе* ***"Порги"*** *Porgy* ***Дю-Боза*** *DuBose и* ***Дороти Хейуард*** *Dorothy Heyward) Porgy and Bess)* Gershwin [`gɜ:rshwin], George.

Гесио́д *см.* **Гезио́д**.

Гесио́на *греч. миф. (1. дочь троянского царя Лаомедона, предоставленная своим отцом на съедение* ***морскому чудовищу*** *sea monster, чтобы уми-*

лостивить Аполлона и Посейдона; Геракл убил это чудовище, и ***Г.*** *вышла замуж за Теламона и родила Тевкра; 2. супруга Прометея, одна из океанид)* Hesione [hi`saiəni:].

Ге́спер *греч. миф. (божество "вечерней звезды", т.е. планеты Венеры)* Hesperus [`hesp(ə)rəs].

геспери́ды *греч. миф. (хранительницы золотых яблок вечной молодости, подаренных Гее́й Гере в день её свадьбы с Зевсом; Гераклу удалось достать три яблока для Эврисфея, но затем богиня Афина возвратила их* ***Г.-ам)*** the Hesperides [hes`peridi:z].

Гесс, Ма́йра *(1890–1966; англ. пианистка; с успехом концертировала как в Англии, так и в Сев. Америке; во время 2-й мировой войны – организатор концертов в Национальной галерее в Лондоне)* Hess [hes], Myra.

Ге́ссе, Ге́рман *(1877–1962; немец. писатель и поэт, с 1912 жил в Швейцарии; нобелевский лауреат 1946; среди его романов* ***"Игра в бисер"*** *(1943) немец. Das Glassperlenspiel)* Hesse [`hesə], Herman.

ге́ссо *(белый грунт из мела, рыбьего клея и растительного масла или олифы; используется для жив-си по дереву или холсту, чаще темперными красками)* gesso [`dʒesou].

гессони́т *мин. (разновидность гроссуляра – драгоценного камня из группы гранатов золотисто-жёлтой или красновато-коричневой окраски)* hessonite [`hesənait], essonite [`esənait].

Ге́стел, Ле́ндерт *(1881–1941; голл. живописец и рисовальщик; в 1920-е создал свой индивидуальный стиль, вдохновлённый экспрессионизмом)* Gestel, Leo.

Ге́стия *греч. миф. (***богиня домашнего очага*** goddess of the hearth [ha:rθ], олимпийское божество, покровительница неугасимого огня – начала, объединяющего мир богов, человеческое общество и каждую семью; в классическом и ренессансном иск-ве её изображали в облике женщины, в простой ниспадающей одежде без украшений в волосах, со скипетром в руке; у древн. римлян – Веста)* Hestia [`hesti:ə].

Гёте, Иога́нн Во́льфганг фон *(1749–1832; немец. прозаик, поэт и драматург; основоположник немец. лит-ры нового времени; романы:* ***"Годы учения Вильгельма Мейстера"*** *(1795–96) Wilhelm Meister's [`vilhelm `maistərz] Apprenticeship,* ***"Страдания юного Вертера"*** *(1774) The Sorrows of Werther, немец. Die Leiden des jungen Werthers [`vertərz],* ***"Путешествия Вильгельма Мейстера"*** *(1821) Wilhelm Meister's Travels; драма* ***"Эгмонт"*** *(1775–87) Egmont)* Goethe [`gɜ:tə], Johann Wolfgang von.

гётевский Goethian [`gɜ:ti:ən].

гете́ра *(в Древн. Греции образованная незамужняя женщина, ведущая свободный, независимый образ жизни; в домах гетер собирались полит. деятели, поэты, музыканты и т.п.)* hetaera [hi`tirə], *(мн.ч.* hetaerae [hi`tiri:]*)*, hetaira [hi`tairə], hetaeria [hi`ti:ri:ə], hetairia [hi`tairi:ə].

гетерофо́ния *муз. (одновременное звучание вариантов одной мелодии, исполняемой различными голосами или инструментами)* heterophony [,hetə`rofəni:].

гетерофо́нный heterophonic.

ге́тры *(часть одежды (из сукна, шерсти или кожи), покрывающая ноги от ступни до колена и заменяющая голенища)* gaiters [`geitərz], *(короткие)* spats.

Гетс [Гетц, Гец], Стэ́н(ли) *(1927–91; амер. джаз. музыкант; играл на саксофоне в оркестре Б. Гудмана; создатель т.н.* ***джазового стиля "кул"*** *cool jazz; в 1960-х обратился к мелодиям латиноамер. босановы, позже экспериментировал с синтезом джаза и рока)* Gets [gets], Stan(ley).

Гефе́ст *греч. миф. (****бог огня и кузнечного дела*** *the god of fire and of arts dependent upon fire, esp. metalworking; у древних римлян –* ***Вулкан*** *Vulcan)* Hephaestus [hi`festəs, *англ.* hi`fi:stəs], Hephaistos [hi`fi:-stos], the Lemnian [`lemni:ən] smith.

гешта́льт *(в западноевроп. теории художест. творчества начала 20 в. оформление, придание формы, собирательное обозначение проблем формообразования) немец.* Gestalt [gə`shto:lt], *мн.ч.* Gestalten [gə`shto:ltən] **<>** **гештальтпсихология** *(теория зрительного восприятия, создающего в представлении субъекта целостные образования – гештальты – формы, внешне подобные воспринимаемым объектам)* Gestalt psychology [sai`kolədʒi:].

Ге́я *греч. миф. (богиня земли, породившая Урана-небо,* ***Понта-море*** *Pontus [`pontəs] и Титанов)* Gaea [`dʒi:ə], Gaia [`geiə, `gi:ə].

Гиа́ды *греч. миф. (нимфы, дочери Атланта и Плейоны, одной из океанид; число их колеблется от двух до семи; после гибели на охоте их брата Гиаса* ***Г.*** *умерли от горя, и Зевс превратил нимф в звёзды созвездия Тельца)* Hyades [`haiədi:z], Hyads [`haiədz].

Гиаки́нф *греч. миф. (прекрасный юноша, любимец Аполлона; был случайно им убит во время спортивных состязаний)* Hyacinthus [,haiə`sinθəs].

гиали́т *мин. (бесцветная прозрачная разновидность опала; используется в ювелирном иск-ве)* hyalite [`haiəlait].

гиалогра́фия *(вытравливание рисунков, орнаментов и надписей на стекле плавиковой кислотой)* hyaloraphy [,haiə`lografi:].

гиа́тус *стих. – см.* **хиа́тус**.

Гиаци́нт *см.* **Гиаки́нф**.

гиаци́нт *мин. (драгоценный камень, разновидность циркона красно-золотистого или розового цвета; в антич. времена, возможно, аметист или сапфир)* hyacinth [`haiəsinθ], *(чистого оранжевого цвета)* jacinth [`dʒæsinθ].

Ги́бберд, Фре́дерик *(1908–84; англ. архитектор и градостроитель; инициатор модернизма в Англии)* Gibberd, Frederick.

Ги́ббонс, Гри́нлинг *(1648–1721; англ. резчик по дереву; выполнял резные панели для интерьера собора св. Павла в Лондоне, а тж для многих загородных поместий)* Gibbons [`gibənz], Grinling.

Ги́ббонс, Орла́ндо *(1583–1625; англ. композитор, органист, вёрджинелист; один из последних крупных представителей англ. полифонической школы)* Gibbons, Orlando.

Гиббс, Джеймс *(1682–1754; шотл. архитектор, работал в стиле неоклассицизма; среди шедевров* ***Г.-а*** *церковь* ***Сент-Мэри ле Стрэнд*** *(1714–17) St. Mary-le-Strand, Лондон,* ***Сент-Мартин ин-де-Филдс*** *(1722–26) St. Martin-in-the-Fields, Лондон, а тж* ***Библиотека Рэдклифа*** *(1737–49) the Radcliffe Camera, Оксфорд)* Gibbs [gibz], James.

"ги́бельное седа́лище" *лит. (пустой стул за столом короля Артура, предназначенный для рыцаря, нашедшего свящ. Грааль, и смертельный для других)* Siege Perilous [,si:dʒ `perələs].

Гибе́рти, Лоре́нцо *(1378–1455; итал. скульптор и ювелир; в золочёных бронзовых рельефах сев. (1404–24) и восточных (1425–52)* ***дверей баптистерия во Флоренции*** *Gates of Florence's Baptistry обратился к опыту антич. иск-ва, использовав сложные решения в композиции и в линейной перспективе)* Ghiberti [gi`berti:], Lorenzo.

Ги́бсон, Джон *(1790–1866; англ. скульптор; учился у Кановы и Торвальдсена)* Gibson [`gibsən], John.

Ги́бсон, Мел *(р. 1956; амер. актёр и режиссёр, по происхождению австралиец; наибольшую популярность приобрёл после исполнения гл. ролей в серии футуристических фильмов о "безумном Максе":* ***"Безумный Макс"*** *(1979) Mad Max,* ***"Воин дорог"*** *(1981) The Road Warrior,* ***"Безумный Макс за куполом грома"*** *(1985) Mad Max Beyond Thunderdome; в 2004 поставил нашумевший кассовый фильм* ***"Страсти Христовы"*** *The Passion of the Christ)* Gibson, Mel.

Ги́бсон, Уи́льям I *(р. 1914; амер. драматург; известная пьеса* ***"Сотворившая чудо"*** *(1959) The Miracle Worker)* Gibson, William.

Ги́бсон, Уи́льям II *(р. 1948; амер. писатель, чей дебют в лит-ре состоялся в 1984, когда был опубликован его роман* ***"Невромансер"*** *Neuromancer, явившийся первым романом в* ***жанре "киберпанк"*** *the 'cyberpunk' genre, в основу к-рого положены фантастические приключения в мире компьютерной техники)* Gibson, William.

Ги́бсон, Чарлз Да́на *(1867–1944; художник, иллюстратор журналов мод; создал ставший идеалом красоты начала 1920-х образ* ***Гибсоновской девушки*** *the Gibson girl, чистой, цельной, симпатичной, идеальной американки – полногрудой девушки с тонкой талией и пышной причёской)* Gibson [`gibsən], Charles Dana [`deinə].

гигантома́хия *миф. (борьба олимпийских богов с гигантами)* gigantomachy [,dʒaigæn`tomə̀ki:].

гига́нты *греч. миф (сыновья Геи, громадные существа с чешуйчатыми змеиными хвостами и со страшными лицами, к-рые появились на свет из крови оскоплённого Урана, впитавшейся в землю-мать; они хотели взять приступом небо, вооружившись скалами и стволами деревьев; но Олимпийские боги с помощью Геракла убили и погребли их под Этной)* the giants [`dʒaiənts].

Гигие́я *греч. миф. (богиня здоровья, дочь Асклепия; изображалась обыкновенно со змеёй, к-рую она кормит из чаши)* Hygeia [hai`dʒi:ə].

гид 1. *(проводник-профессионал, сопровождающий туристов, путешественников и др. при осмотре ими достопримечательностей города, ме-*

стности) guide [gaid], sightsman [`saits,mən] **<> г.-переводчик** guide-interpreter; **музейный г.** *(лицо, сопровождающее посетителей музея и дающее необходимые пояснения, в т.ч. на языке гостей (**г.**-переводчик)* museum guide; **нанимать кого-нибудь г.-ом** to engage smb. as a guide; **2.** *(справочник, путеводитель по достопримечательным местам, музеям, выставкам)* guide-book [`gaid,buk].

гида́льго *см.* **ида́льго.**

гиддени́т *мин. (изумрудно-зелёная или желтовато-зелёная разновидность **сподумена** spodumene; ювелирные образцы яркой окраски редки)* hiddenite [`hidənait], lithia [`liθi:ə] emerald.

Ги́дра *греч. миф. (чудовище с девятью головами; если отрубили одну голову, на её месте вырастало две; один из 12 подвигов Геракла – победа над **Г.-рой**)* Hydra [`haidrə].

гидра́влос *муз. (антич. орган, в к-ром необходимое давление воздуха, поступавшего в трубы, поддерживалось столбом воды)* hydraulis [hai`dro:lis], hydraulus, hydraulic [hai`dro:lik] organ, water organ, hydraulicon [hai`dro:likən].

ги́дрия *(в Древн. Греции керамический, реже металлический сосуд для воды с тремя ручками; две из них располагались по бокам горизонтально, а третья вертикально у шейки горла – пользуясь ей, из сосуда выливали воду)* hydria [`haidri:ə].

Гийоме́н, Жан Бати́ст Арма́н *(1841–1927; франц. живописец-импрессионист)* Guillaumin [,gi:`o:min], Jean Baptiste Armand.

Ги́лас *греч. миф. (мальчик, отличавшийся красотой и сопровождавший Геракла в походе аргонавтов; он исчез в источнике, нимфы к-рого, пленённые его красотой, похитили юношу)* Hylas [`hailəs].

Ги́лберт, Алфре́д *(1854–1934; англ. скульптор, творил в стиле "ар нуво"; его статуя **"Эрос" Eros** на **Пикадилли-Сёркес** Piccadilly Circus, Лондон, была установлена в память **седьмого графа Шафтсбери** the 7th Earl of Shaftesbury)* Gilbert [`gilbərt], Alfred.

Ги́лберт и Джордж *(наст. имена **Г. Прош** (р. 1943) G. Proesch и **Д. Пассмор** (р. 1942) G. Passmore; англ. художники, получили широкую известность в 1960-х после того, как устроили презентацию, на к-рой представили самих себя как произведения иск-ва или "живые" скульптуры)* Gilbert and George.

Ги́лберт, Касс [Кэсс] *(1859–1934; амер. архитектор; в 1913 создал здание **"Вульворт-билдинг"** Woolworth Building в Нью-Йорке, в то время самое высокое здание в мире, к-рое до сих пор считается эталоном ранних небоскрёбов; автор проектов ряда зданий в Вашингтоне и пр.; с 1926 – президент **Национальной академии дизайна** the National Academy of Design)* Gilbert, Cass [kæs].

Ги́лберт, Уи́льям Швенк *(1836–1911; англ. драматург; автор либретто к опереттам, созданным в содружестве с композитором А. Салливаном)* Gilbert, William Schwenck.

Ги́лгуд, (А́ртур) Джон *(1904–2000; англ. актёр и режиссёр театра, тлв. и кино; прославился в пьесах У. Шекспира; снимался в фильмах: "Убийство*

в восточном экспрессе", "Провидение", "Дирижёр", "Ганди" и др.) Gielgud [`gi:lgud], (Arthur) John.

Ги́лельс, Эми́ль (Григо́рьевич) *(1916–85; пианист, нар. артист СССР (1954), Герой Соц. Труда (1976)* Gilel's, Emil' (Grigor'yevich).

Ги́лкрист, Э́ллен *(р. 1935; амер. писательница, автор остро-социальных трагикомических романов и многочисленных рассказов; наиболее известным из её романов является* ***"Сеть из драгоценностей"*** *(1992) Net of Jewels)* Gilchrist, Ellen.

"Ги́ллан" *(англ. рок-группа, созданная в 1979 певцом и композитором* ***Ианом Гилланом*** *Ian Gillan)* the Gillan.

Ги́ллес, Ве́рнер *(1894–1961; немец. живописец и рисовальщик; модернист)* Gilles, Werner.

Гилле́спи, *(прозвище)* **"Ди́ззи"** *(1917–93; знаменитый амер. джаз. музыкант; трубач, создавший вместе с саксофонистом Чарли Паркером стиль бибоп)* Gillespie [gi`lespi:], "Dizzy".

Ги́ллрэй, Джеймс *(1757–1815; англ. художник-карикатурист; его 1500 карикатур, созданных за период с 1779 по 1811, представляют острую сатиру на французов, Георга III, полит. деятелей того времени, а тж на общественные пороки)* Gillray [`gilrei, gil`rei], James.

Гилл, Э́рик *(1882–1940; англ. скульптор, гравёр, печатник; иллюстрировал много книг, разрабатывал типографские гарнитуры, включая "гротесковый шрифт Гилла", считающийся классическим в печатном производстве 20 в.)* Gill, Eric.

Ги́лрой, Фрэнк *(р. 1925; амер. драматург)* Gilroy [`gilroi], Frank.

Гильгаме́ш *(шумерск. и аккадск. мифоэпический герой; согласно ряду текстов, пятый правитель первой династии г.* ***Урука*** *Uruk в Шумере (кон. 27 – нач. 26 вв. до н. э.); образ эпического* ***Г.-а*** *– борьба героя со львом, с небесным быком, с хранителем кедров чудовищем Хувавой нашёл отражение в аккадск. иск-ве 24–22 вв. до н. э., особенно в глиптике и ассирийск. дворцовых рельефах)* Gilgamesh, Gilgames [`gilgəmesh] **<> эпос о Г.-е** the Gilgamesh Epic.

ги́льдия *(1. в Средние века в Зап. Европе объединение купцов (в Англии – тж ремесленников); 2. союз, объединение, создаваемое представителями творческой интеллигенции, предпринимателями по профессиональному признаку)* guild [gild] **<> Американская г. авторов и композиторов** *(создана в 1931)* the American Guild of Authors and Composers (AGAC); **Американская г. актёров музыкального жанра** *(профессиональное объединение певцов и танцоров)* the American Guild of Musical Actors (AGMA); **Американская г. артистов эстрады [варьете]** *(профсоюз, объединяющий 5 тыс. членов; присуждает премии)* the American Guild of Variety Artists, AGVA; **Американская г. композиторов и поэтов-песенников** the Composers and Lyricists Guild of America, *сокр.* CLGA; **Американская г. музыкантов** the American Guild of Musical Artists, *сокр.* AGMA; **Американская г. музыки** the American Guild of Music, *сокр.* AGM; **Американская г. писателей и композиторов** the American Guild of Authors and Composers, *сокр.* AGAC; **Г. золотых дел мастеров** *(старейшая лондонская гильдия; её*

члены до сих пор принимают участие в ***пробе монет*** *trial of the pyx, а тж в контроле над производством и продажей золотых и серебряных изделий)* Goldsmiths' Company; **Г. киноактёров** *(в США)* the Screen Actors' Guild, *сокр.* SAG; **Г. писателей Америки** the Writers Guild of America; **Г. режиссёров Америки** *(создана в 1960)* the Directors Guild of America (DGA); **Г. художников-графиков** the Graphic Artists Guild, *сокр.* GAG; **купеческая [торговая] г.** merchant guild; **Международная г. композиторов** the International Composers' Guild; **Международная г. писателей, Международный союз писателей** the International Writers Guild, *сокр.* IWG; **профессиональная г., профессиональное объединение** trade guild; **ремесленная г.** craft guild; **Театральная г.** *(амер. театр. общество, основанное в 1919 для защиты интересов некоммерческих театров; ныне в составе* ***Г.*** *ок. 72 тыс. членов; штаб-квартира в г. Нью-Йорке)* the Theatre Guild, Inc.; **член г.-ии** guild member.

Гильóм де Машó *(ок. 1300–77; франц. поэт и композитор; автор лирических стихотворений и аллегорических поэм; автор первой из известных авторских полифонических месс –* ***"Месса Богоматери"*** *(1364) the Notre Dame Mass)* Guilla(u)me [,gi:`jo:m] de Machau(l)t [də ,ma`shou], *лат.* Guillelmus de Mascandio.

гильошé, гильотирóвка, гильошúрование *(гравирование сложного орнамента из пересекающихся линий по специально выбранной программе на металле, слоновой кости, твёрдом дереве и т.п.; заключается в повторении кривой линии (эллипс, спираль, круг и т.п.) через равные или равномерно меняющиеся промежутки)* guilloche [gi`loush].

Гимáр, Эктóр [Гéктор] *(1867–1942; франц. архитектор; ведущий представитель "ар нуво" во Франции)* Guimard, Hector.

гимáтий, гимáтион *(верхняя одежда в виде прямоугольного куска ткани; в Древн. Греции верхняя одежда из шерсти или льняной ткани, застёгивалась под правой рукой, надевался обычно поверх хитона и у шеи иногда застёгивался фибулой; в иконописи – обязательная одежда большинства ветхозаветных, раннехрист. персонажей; в изображении Христа* ***г.*** *слегка прикрывает правое плечо и полностью закрывает левое)* himation [hi`mæti:on], *мн.ч.* himatia [hi`mæti:ə].

гúмель *муз. (1. одна из форм англ. органума или дисканта; 2. в англ. многоголосной музыке 15–16 вв. – разделение одного из голосов на два, образующие друг с другом интервалы терции, сексты и децимы)* gymel [`dʒiməl], gimel(l).

Гименéй *греч. миф. (бог брака, супружества; изображался стройным нагим юношей со строгим выражением лица, с факелом в одной руке и венком в другой)* Hymen [`haimən], Hymenaeus [`haimə`ni:əs].

гимн *(1. в Древн. Греции – торжественная, хвалебная песня в честь богов и героев; в странах Зап. Европы до 19 в. – духовная строфическая песня; 2. торжественная песня, принятая как символ гос. или классового единства; 3. вообще – хвалебная песня, муз. произведение торжественного характера)* hymn [him]; anthem [`ænθəm] **<> богородичный г.** the hymn in praise [preiz] of the Virgin Mary; **"Г.-ы старинные и современные"** *англик. (сборник церк. гимнов, впервые издан в 1861)* The Hymns Ancient and

Modern, *сокр.* A. and M.; **г. штата** *амер.* state song; **государственный г.** the national anthem; **изучение церковных г.-ов** hymnody [`himnədi:], hymnology [him`nolədʒi:]; **исполнение церковных г.-ов** hymnody; **исполнитель г.-ов** hymn singer; **относящийся к церковным г.-ам** *прил.* hymnal [`himnəl]; **пение г.-ов** hymn singing; **петь г.-ы** to hymn; **рождественский г., рождественское песнопение, святочный г.** Christmas carol; **сборник церковных г.-ов** hymnal, *редко* hymnarium, hymnary [`himnəri:]; **собрание церковных г.-ов** *собир.* hymnody [`himnədi:]; **сочинитель церковных г.-ов** hymnographer [him`nogrəfər], hymnologist [him`nolədʒist], hymnwriter, hymn maker; **спойте мне амер. г.** sing the American anthem to me; **церковный г.:** *(прославление)* hymn(s), *(духовная хоральная композиция, исполняемая церк. хором обычно на слова из Свящ. Писания)* anthem.

гимна́ст *(в цирке исполнитель номеров гимнастики)* gymnast [`dʒimnæst, `dʒimnəst] **<> воздушный г.** aerial [`eəri:əl, ei`iri:əl] gymnast.

гимна́стика *(цирк. жанр; включает демонстрацию упражнений на спец. снарядах и аппаратах)* gymnastics [dʒim`næstiks] **<> воздушная г.** *(упражнение на аппаратуре, подвешенной высоко над манежем)* aerial gymnastics; **партерная г.** *(упражнения на снарядах и аппаратах, укреплённых на манеже)* parterre [pa:r`teər] gymnastics.

гимно́граф *(составитель гимнов)* hymnographer [him`nogrəfər].

гимногра́фия *(1. описание гимнов, тж иск-во составления гимнов, сочинение гимнов; 2. тексты молитв, церк. поэзия)* hymnography [him`nogrəfi:].

ги́мны католи́ческие *(церк. песнопения, к-рые исполняются во время богослужений, но не являются молитвами)*: **<> "Ди́ес и́рэ"** *см.*; **"Здравствуй, звезда морская"** *лат.* Ave, maris stella; **"Здравствуй, царица"** *лат.* Salve regina; **"Знамена царя"** *лат.* Vesilla regis; **"Магнифика́т"** *см.*; **"Придите, верные"** *лат.* Adeste fideles", *англ.* "O come all ye faithful, joyful and triumphant"; **"Приди, приди, Эммануил"** *лат.* Veni, veni, Emmanuel; **"Са́нктус"** *см.*; **"Ста́бат ма́тер"** *см.*; **"Те́бе Бо́га хва́лим"** *см.*; **"Те де́ум"** *см.*

Гине́вра *см.* **Гвиневе́ра.**

Ги́нзберг, А́ллен *см.* **Ги́нсберг, А́ллен.**

Ги́ннер, Чарлз *(1878–1952; англ. живописец, мастер пейзажной жив-си, часто изображал уличные сценки; находился под сильным влиянием постимпрессионизма)* Ginner, Charles.

Ги́ннесс, А́лек *(1914–2000; англ. актёр театра и кино; снимался в комедийных, истор., фантастических фильмах; мастер перевоплощения; лауреат премии "Оскар" (1957, 1980))* Guinness [`ginis], Alec.

Ги́нсберг, А́ллен *(1926–97; амер. поэт, один из лидеров поколения битников 1950-х и "контркультуры" 1960-х)* Ginsberg [`ginzbɜ:rg], Allen.

Гиньо́ль *театр. (гл. персонаж франц. театра кукол)* Guignol [gi`njol] **<> Большой Г.** *(жанр коротких пьес, основанных на изображении злодейств, избиений, ужасов; первоначально ставились в* ***театре "Гранд Г."*** *the Grand Guignol theatre на Монмартре в Париже; назв. театра происходит от имени кровожадного* ***Г.-ля****, героя пьес театра марионеток, расцвет к-рого пришёлся на конец 18 в.)* the Grand Guignol.

гипе́рбатон *лит. (стилистическая фигура, состоящая в изменении естественного порядка слов и в отделении их друг от друга вставными словами, напр.: "В восторге только Музы томном" (Державин); echoed the hills вместо the hills echoed)* hyperbaton [hai`pз:rbəton].

гипе́рбола *лит. (преувеличение изображаемого предмета или явления ради его выразительности; **г.** вводится в художест. ткань произведения для большей выразительности; характерна для поэтики эпического фольклора, для поэзии романтизма и жанра сатиры)* hyperbole [hai`pз:rbəli:] **<> пользоваться г.-ами** to hyperbolize [hai`pз:rbəlaiz].

гиперболи́зм hyperbolism [hai`pз:rbə,lizəm].

гиперболи́ческий hyperbolic(al) [,haipər`bolik(əl)].

гиперборе́и, гиперборе́йцы *греч. миф. (особенно любимый Аполлоном народ, живущий на крайнем севере, "за Бореем", в стране, где вечно светит солнце, и пользующийся особым благополучием)* the Hyperboreans [,haipə`bo:ri:ənz, ,haipə`bouri:ənz].

Гиперио́н *греч. миф. (титан, сын Геи и Урана, отец Гелиоса, Селены, Эос; иногда отождествляется с Гелиосом)* Hyperion [hai`piri:ən].

гиперкаталекти́ческий *стих.* hypercatalectic [,haipəkætə`lektik] **<> г. стих** *(стих, оканчивающийся наращённой стопой)* hypercatalectic verse.

гиперметри́ческий *стих. (содержащий лишний слог, см. **стих, слог**)* hypermetric(al) [,haipər`metrik(əl)], hypercatalectic [,haipər,kætə`lektik].

гиперметри́я *стих. (сверхмерность, превышение слогового объёма стопы в метрическом стихе, наличие лишнего слога в стопе; **г.** может рассматриваться или как невольная ошибка поэта, или как сознательное допущение под давлением данного лексического материала, не позволяющего синонимической замены)* hypermeter [hai`pз:rmətər].

Гипермне́стра *греч. миф.* Hypermnestra [,haipз:rm`nestrə].

гиперреали́зм *(направление в изобразит. иск-ве, возникшее в сер. 1960-х в США и получившее распространение в др. странах в 1970-х; в основе метода – детальное копирование фотографии, к-рая увеличивается при этом до размеров большого полотна)* Hyperrealism [,haipər`ri:ə,lizəm].

гиперсте́н *мин. (железо-магниевый силикат группы пироксенов; встречается преим. в виде небольших призматических кристаллов различных оттенков зелёного цвета; прозрачные красиво окрашенные кристаллы используются в ювелирном деле)* hypersthene [`haipərsθi:n].

гиперталéктика *стих. (термин традиционной стопной метрики, обозначающий окончание стиха стопой, в к-рой имеются лишние по сравнению с остальными стопами безударные слоги)* hypercathalexis [,haipər,kætə`leksis].

Гипно́с *греч. миф. (**бог сна** the god of sleep; изображался в виде крылатого юноши)* Hypnos [`hipnos], Hypnus [`hipnəs].

гиподори́йский *греч. муз.* hypodorian [,haipə`do:ri:ən] **<> г. лад** hypodorian mode.

гипости́ль, гипости́льный зал *архит. (обширное крытое помещение, потолок к-рого поддерживается многочисленными, часто поставленными в ряд колоннами, напр. в Карнаке, Египет)* hypostyle [`hipəstail, `haipəstail] (hall).

гипофриги́йский *греч. муз.* hypophrygian [,haipə`fridʒi:ən] **<> г. лад** hypophrygian mode.

гиппалектрио́н *(в античности – фантастическое существо с передней частью в форме коня, а задней – петуха)* hippalectryon [,hipə`lektri:on].

гиппогри́ф *греч. миф. (фантастическое существо; соединение коня и антич. грифа (кобылицы и грифона) – мифического существа с орлиным клювом, крыльями и телом льва)* hippogriff [`hipəgrif], hippogryph.

Гиппода́мия *греч. миф. (1. жена Пирифона, из-за к-рой разгорелось сражение между лапифами и кентаврами; 2. дочь* ***Эномая*** *Oenomaus, супруга Пелопа; изгнанная из Микен после убийства Хрисиппа,* ***Г.*** *умерла в г. Мидее)* Hippodamia [,hipoudei`mi:ə] **<> "Похищение Г.-и"** *(изобразит. сюжет)* The Rape of Hippodamia.

гиппока́мп *(в антич. миф. фантастическое существо, состоящее из головы и туловища коня (на три четверти) и хвоста дельфина, рыбы или змеи;* ***г.-ы*** *изображались передвигающими колесницы Нептуна, Посейдона, Тритонов; тж декоративный мотив)* hippocampus [,hipə`kæmpəs].

гиппокента́вр *греч. миф. (сыновья Кентавра от "магнесийских кобылиц"; см.* ***кента́вр****)* hippocentaur [,hipə`sento:r].

Гипполи́т *греч. миф. – см.* **Ипполи́т**.

Гипполи́та 1. *греч. миф. (дочь Арея, царица амазонок, умерщвлённая Гераклом)* Hippolyta [hi`polətə], Hippolyte [hi`pələti:]; **2.** *лит. (царица амазонок в комедии Шекспира "Сон в летнюю ночь")* Hippolyta.

Гиппомедо́нт *греч. миф. (брат и племянник Адраста, участник похода семерых против Фив; антич. авторы подчёркивают его огромный рост и физическую силу, к-рые, однако, не спасли* ***Г.-а*** *от гибели при штурме Фив)* Hippomedon [hi`pomədon].

Гиппоме́н *греч. миф. (сын Мегарея, победивший Атланта)* Hippomenes [hi`pomənі:z].

Гиппона́кт Клазоме́нский *(6 в. до н. э.; греч. поэт; в стихах отражал свою бедность и теневые стороны жизни греч. народа; в лит-ре признан как изобретатель* ***холиямба*** *choliamb [****гиппонактов стих*** *a Hipponactean [,hiponæk`ti:ən] verse])* Hipponax [hi`pounæks] of Ephesus [`efəsəs].

гипс *мин. (водный сульфат кальция, обычно бесцветный; обожжённый и тонко размолотый гипс обладает свойством затвердевать после размешивания с водой; широко применяется для лепных и формировочных работ; разновидности* ***г.-а****:* ***алебастр*** *alabaster,* ***селенит*** *selenite,* ***шелковистый шпат*** *satin spar)* gypsum [`dʒipsəm], alabaster [`æləˌbæstər, `æləˌba:stər], parget [`pa:rdʒit]; *(алебастр)* gypsum plaster [`plæstər, `pla:stər]; *(употребляемый в скульптуре, хирургии)* plaster of Paris; *(скульптура)* plaster cast [kæst, ka:st]; *лат.*

terra alba <> **обожжённый г.** burnt [bз:rnt] gypsum; **тонированный г.** tinted plaster; **штукатурный г.** plaster.

Гипсипи́ла *греч. миф. (дочь правителя Лемноса Фоанта, во время царствования к-рого лемносские женщины отказались почитать Афродиту; в наказание за это богиня наделила их таким дурным запахом, что мужья их оставили; оскорблённые женщины умертвили всех мужчин Лемноса, только* ***Г.*** *спасла своего отца и помогла ему бежать; она стала правительницей острова; когда по пути в Колхиду на Лемнос прибыли аргонавты,* ***Г.*** *стала возлюбленной Ясона и родила ему сыновей Эвинея и Фоанта; после отплытия аргонавтов стало известно, что* ***Г.*** *спасла своего отца, и за это она была изгнана; её захватывают пираты, продают в рабство Немеи Ликургу, и она становится нянькой его сына Офелета; она помогает участникам похода семерых против Фив найти источник питьевой воды; в этот момент оставленного без присмотра Офелета удушила гигантская змея; разгневанный Ликург хотел казнить* ***Г.-у****, но подоспевшие сыновья спасли мать; единственное значительное произведение европ. драматургии на сюжет мифа –* ***"Г."*** *П. Метастазио, послужившее в качестве либретто для множества опер 18 в.)* Hypsipyle [hip`sipili:].

ги́псово-бе́лый gypsum-white.

ги́псовый gypsum [`dʒipsəm], gypseous [`dʒipsi:əs], plaster [`plæstər, `pla:stər], *редко* gypsine <> **г. порошок** gypsum power; **г. слепок** plastercast, gypsoplast [`dʒipsə,plæst, `dʒipsə,pla:st].

гипсогра́фия *(иск-во гравировки на гипсе)* gypsography [dʒip`sogrəfi:].

ги́псы *(гипсовые слепки скульптурных произведений (преим. антич.), применяющиеся в качестве модели на уроках рисунка, а тж в экспозиции некрых музеев классического иск-ва)* plaster casts [*or* models].

гипю́р *(кружево с выпуклым узорным рисунком)* guipure [gi`pjur], Flemish point, guimpe [gæmp] [*or* braid] lace.

гиразо́ль *мин. – см.* **джиразо́ль**.

Гира́льдес, Рика́рдо *(1886–1927; аргентинск. писатель и поэт; самый известный роман* ***"Дон Сегундо Сомбра"*** *(1926) Don Segundo Sombra, в к-ром он показал идеализированную жизнь аргентинск. гаучо)* Güiraldes, Ricardo.

Гирланда́йо, Домени́ко *(1449–94; итал. живописец флорентийск. школы раннего Возрождения)* Ghirlandaio [*or* Ghirlandajo] [,girla:n`da:jou], Domenico.

гирля́нда *(сплетённые в виде цепи цветы и зелень; орнамент, узор такой формы; характерный элемент иск-ва классицизма, барокко и рококо)* garland [`ga:rlənd], festoon [fes`tu:n] <> **украшать что-л. г.-ами** to hang smth. with garlands, to garland, to form into a garland, to deck with a garland, to festoon, to dress smth. with garlands.

Гиро́, Эрне́ст *(1837–92; франц. композитор, педагог; автор комических опер; близкий друг Ж. Бизе, после смерти к-рого переработал разговорные диалоги оперы "Кармен" в речитативы, составил 2-ю сюиту для оркестра из его музыки к "Арлезианке" (1884); завершил и оркестровал незаконченную Ж. Оффенбахом оперу "Сказки Гофмана")* Guiraud, Ernest.

Гир, Ри́чард *(р. 1950; амер. киноактёр)* Gere [gi:r, giər], Richard.

Ги́ртин, То́мас *см.* **Ге́ртин, То́мас.**

"ги́рька" *архит. (декоративная капитель; архит. деталь в основном в виде декоративно обработанной опрокинутой пирамидки из кирпича или камня; устраивалась в месте пересечения двух малых арочек (в проёмах ворот, окон и т.п.), расположенных под общей большой аркой)* pendant [`pendənt], drop ornament, central brick [*or* stone] ornament in double arch way.

Гис, Константе́н *(1805–92; франц. художник-иллюстратор, известен многочисленными рисунками, иллюстрирующими жизнь в Париже времён Второй империи)* Guys, Constantin.

"гис мо́ль" *муз. (обозначение ладотональности соль-диез-минор) немец.* Gis moll.

Ги́ссинг, Джордж (Ро́берт) *(1857–1903; англ.* ***писатель натуралистической школы*** *naturalistic novelist; автор многих романов о жизни социальных низов, монографии о Ч. Диккенсе)* Gissing [`gising], George (Robert).

гистрио́н *(в Древн. Риме и в раннем Средневековье, гл. обр. во Франции, народный профессиональный актёр разнообразных специальностей)* histrion [`histri:on].

"Гитаго́винда" *лит. (популярная среди индуистов санскритская лирико-эротическая поэма на кришнаитский сюжет, созданная в 12 в. и повествующая о любовных отношениях Кришны и Радхи)* the Gita Govinda [`gi:ta: gou`vində].

гита́на folk dance of Spanish gypsies [`dʒipsi:z] [*or исп.* gitanos].

гита́ра *муз.* guitar [gi`ta:r], *итал.* chitarra [ki`ta:ra:], *греч.* bouzouki [bu`zu:ki:], *мн.ч.* bouzoukia **<> акустическая г.** *(простая)*, **обычная г.** *(неэлектронная, без электрического усиления)* acoustic(al) guitar; **английская г.** *(вид цитры, популярная в Англии в 18 в.)* English guitar; **бас-г.** *(электрог., имеющая вместо акустического корпуса доску и гриф с тонкой шейкой, на к-ром расположено 20 ладов)* bass guitar, *итал.* chitarrone [ki:,ta:`rounei]; **бас-г. фирмы "Фендер"** *(инструмент джаз-оркестра)* the fender [`fendər] bass; **большая сопрановая г.** big discant guitar; **гавайская г.** *(шести- или восьмиструнный щипковый инструмент; был изобретён гавайским музыкантом* ***Джозефом Кекуку*** *Joseph Kekuku; издаёт характерный "плывущий" звук) амер.* Hawaiian [hə`waijən] (steel) guitar, *(четырёхструнная)* ukulele [,ju:kə`leili:, *на Гавайях* ,u:ku`leilei], ukalele, ukelele; **г., имеющая 6 пар струн** *(15–16 вв.)* six-course guitar; **г.-мандолина** guitar-mandolin(e); **г. с изогнутым корпусом** cut-away guitar; **г. с клавиатурой** keyed guitar; **джаз-г.** jazz guitar; **играть на г.-е** to play the guitar; **играть (серенады) на г.-е** to guitar; **маленькая г.** *итал.* chitarrino [,kita:`ri:nou]; **маленькая сопрановая г.** small discant guitar; **наигрывать на г.-е, перебирать струны г.-ы** to pluck a guitar, to pluck the strings of a guitar; **овердривн-г.** *(электрогитара с эффектом динамической компрессии)* overdriven guitar; **он купил бывшую в употреблении [подержанную] г.-у** he bought a guitar second-hand; **плекторная г.** plectrum [`plektrəm] guitar; **соло-г.** *(электромелодическая гитара в популярной музыке)* solo [`soulou] guitar; **электрог.** electric guitar.

гитари́ст, -ка *муз.* guitarist [gi`ta:rist] <> **г.-виртуоз** virtuoso guitarist; **рок-г.** rock guitarist.

гита́рщик guitar maker.

Гиш, До́роти *(1898–1968; амер. актриса, "звезда" немого кино; сестра Лилиан Гиш; с приходом звукового кино вернулась на сцену)* Gish [gish], Dorothy.

Гиш, Лилиа́н Диа́на *(1896–1993; амер. актриса, "звезда" немого кино; в 1930–67 сыграла много ролей в театре и продолжала появляться в кино)* Gish, Lillian Diana.

глава́ I *архит. (наружная часть купола в виде конуса, шлема или луковицы)*: *(с большим куполом)* dome, *(с маленьким куполом)* cupola [`kju:pələ] <> **грибовидная г.** *(глава в виде шарового сегмента, значительно меньше полусферы)* mashroom(-shaped) cupola; **луковичная г.** *(в древнерус. архит-ре – купольное перекрытие с заострённым верхом, напоминающее по форме луковицу)* onion(-shaped) dome, bulbous [`balbəs] cupola.

глава́ II *(раздел книги)* chapter [`chæptər] <> **во второй г.-е** in the second chapter, in chapter two; **вступительная [вводная] г.** introductory [,intrə`daktəri:] chapter; **выбросить г.-у из своей книги** to scap a chapter of one's book; **г. и стих Библии** chapter and verse; **г.-ы, к-рые составляют первую часть** the chapters that comprise part one; **г.-ы, относящиеся к его детству** the chapters appertaining [,æpər`teining] to his childhood; **названия глав** heads of chapters; **начальные г.-ы романа** the opening chapters of the novel.

глава́ III *(руководитель в какой-л. области)* king <> **г. художников** a king of painters.

глава́ IV *(направления в иск-ве)* leader.

Главк *греч. миф. (1. рыбак, сделавшийся морским божеством после вкушения травы, посеянной Кроносом; 2. сын Сизифа, растерзанный своими конями, считался божеством, пугающим коней на бегах; 3. сын Гипполоха и внук Беллерофонта, ликиец, один из храбрейших союзников троянцев; он готов был вступить в поединок с Диомедом под стенами Трои, но соперники, выяснив перед поединком дружеские отношения своих предков, обменялись дарами и разошлись; убит Аяксом в битве за тело Патрокла; 4. сын критского царя Миноса и Пасифаи; ребёнком, гоняясь за мышью, упал в бочку с мёдом и был найден мёртвым; некий Полид с помощью целебной травы, бывшей в употреблении у змей, возвратил его к жизни)* Glaucus [`glo:kəs].

Гла́вка *греч. миф. (дочь коринфского царя, невеста аргонавта Ясона, к-рую погубила ревнивая Медея, подарив её пеплос (одеяние), пропитанный ядом; надев его, **Г.** сгорела вместе с отцом, пытавшимся ей помочь)* Glaucus [`glo:kəs].

гла́вный *(первый) театр., кин.* leading [`li:ding] <> **г.-ая роль** leading part; **исполнительница г.-ой роли; актриса на первые роли** leading lady.

глаго́лица *(одна из двух древних славянск. азбук; была распространена в 10–11 вв. в основном у юго-западных славян в западной части Балканского полуострова и в Моравии)* the Glagolitic [,glægo`litik] alphabet [*or* script], the Glagolitsa [,glægo`litsə], the Glagol [`glægol].

"Гладиáтор Боргéзе" *см.* **"Вóин Боргéзе"**.

гладúлка, гладúльник 1. *тж* **воронúло** *(стальной инструмент в виде стержня с полированными концами в форме конуса и лопатки, или овальными в сечении, широко применяемый в технике углублённой гравюры)* steel burnisher [`bз:rnishər]; **2.** *(инструмент в виде лопатки, используемый при устранении дефектов в изготовленной форме перед её сборкой и отливкой скульптуры)* burnisher.

глáдкий *(о стиле)* facile [`fæsil]; *(без узора или рисунка, одноцветный)* plain; *(о материи, коже – сатинированный)* glacé [glæ`sei] **<> г.-ая аппретура** glacé finish; **г.-ие обои** *(без рисунка)* plain wallpaper; **г. синий материал** plain blue material; **г. шёлк, бархат** plain silk, velvet.

глáдкость *(стиха)* volubility [,voljə`biləti:].

гладь *(техника вышивки плотными стежками, образующими сплошную ровную, слегка выпуклую поверхность)* satin-stitch, damask [`dæməsk] stitch; *(вышивальный шов)* hemstitch [`hem,stich] **<> белая г. – вышивка белыми нитками по белому полю** white silk-stitch [*or* embroidery] is executed in white silk thread over white fabric; **вышивать г.-ю** to embroider in satin-stitch; **цветная г. – вышивка цветными нитками по тканям** colour silk-stitch is the embroidery executed in colour threads.

Глáзго(у), Э́ллен *(1873–1945; амер. писательница; известна своими сатирическими романами)* Glasgow [`glæsgou], Ellen.

глазéт *(шёлковая ткань с золотым или серебряным утком, гладкая или с красивым рисунком; цветы или геометрический орнамент; из* ***г.-а*** *шили гл. обр. церк. одеяния, придворные платья)* (silk) brocade [brə`keid].

Глазунóв, Алексáндр (Константúнович) *(1865–1936; рус. композитор и дирижёр; в 1928 как член жюри Междунар. конкурса им. Ф. Шуберта выехал в Вену; с 1929 в Париже; в 1972 прах* ***Г.*** *перенесён в некрополь Александро-Невской лавры (С.-Петербург)* Glazunov, Alexander (Konstantinovich).

глазýрный glazed [`gleizd].

глазуровáние, глазурóвка (glass) glazing [`gleizing], enamelling [i`næməling]; engobe [in`goub] coating; *(гончарных изделий)* browning.

глазурóванный (glass) glazed [gleizd], enamelled [i`næməld]; vitrified [`vitrəfaid].

глазуровáть to glaze [gleiz], to enamel [i`næməl] **<> г. глиняную посуду** to glaze earthenware [`з:rθən,weər].

глазýрь *(стекловидное защитно-декоративное покрытие на керамике, закрепляемое обжигом (прозрачное или непрозрачное, бесцветное или окрашенное; тж* ***полúва, муравá, облúвка****)* (slip) glaze [gleiz], enamel [i`næməl], glost [glo(:)st] **<> авентуриновая г.** *(зелёная либо красная полива по керамике, придающая поверхности изделия золотистый блеск)* aventurine [ə`venchərin] glaze; **ваза с прекрасной г.-ю** a vase with a fine glaze; **второй, верхний слой г.-ри** overglaze; **кристаллическая г.** *(тип глазури, к-рая после обжига на поверхности керамического изделия образует кристаллическое соединение, создающее эффект металлического отблеска)* crystalline [`kristəli(:)n] glaze; **матовая г.** mat glaze; **переливчатая г. на глиняной посуде** reflet [ri`flei]; **муравленая г.**

(зелёная г.) green glaze; **покрывать г.-ю** to glaze, to enamel, to overglaze; **прозрачная свинцовая г.** *(на поздней итал. майолике)* coperta [ko`pз:rtə]; **розовая г. на восточном фарфоре** peachblow; **светло-голубая г.** *(применяемая при росписи фарфоровых изделий)* clair de lune [,kleər də`ljun]; **свинцовая г.** lead glaze; **соляная г.** *(для глиняной посуды)* salt glaze; **фриттовая г.** fritted glaze.

"Гла́йндборн" *(ежегодный оперный фестиваль в Глайндборне, проходящий в имении 16 в. близ г. Льюиса, графство Суссекс, Англия)* the Glynderbourne [`glaindbo:rn].

Гла́кенс, Уи́льям Джеймс *(1870–1938; амер. живописец и рисовальщик; принадлежал к Ашканской школе; среди наиболее известных работ – **"Руф Гарден" в Хаммерстейне"** или **"Сад на крыше Хаммерстайна"** (1901) Hammerstein's Roof Garden)* Glackens, William James.

Гла́рнер, Фриц *(1899–1972; швейцарск. живописец, представитель "конкретного иск-ва"; с 1936 в США)* Glarner, Fritz.

глас *церк. (основная структурная единица ладово-мелодической системы визант. и древнерус. церк. музыки – осмогласия)* tone, mode, *греч.* echos **<> восемь церковных г.-ов** the eight tones, the eight church [*or* ecclesiastical] modes; **григорианский г.** the Gregorian tone.

гласиро́ванный *жив.* glazed [gleizd].

Гласс, Фи́липп *(р. 1937; амер. композитор; в его произведениях азиатские и африканские ритмы сочетаются с совр. джазом и роком; автор оперы **"Эйнштейн на пляже"** (1975) Einstein on the Beach)* Glass [glæs], Philip.

глауколи́т *мин. (лазурит синего или фиолетового цвета, алюмосиликат натрия и кальция, поделочный камень)* scapolite [`skæpəlait], wernerite [`wз:rnərait], glaucolite [`glo:kəlait].

глаукони́т I *(краска)* yew [ju:] green paint.

глауконит II *мин. (водный алюмосиликат калия, железа и алюминия; используется для изготовления недорогой зелёной краски)* glauconite [`glo:kənait].

Глез [Глёз], Альбе́р *(1881–1953; франц. художник, теоретик кубизма)* Gleizes, Albert.

гли *(см. **пе́сня**)* glee [gli:] **<> г.-клуб** *(клуб или товарищество, организованное для исполнения песен, баллад (без аккомпанемента)* glee-club.

гли́на *(землистое вещество, пластичная осадочная горная порода, состоящая в основном из глинистых минералов (каолинит, монтмориллонит, гидрослюды и др.; типы глин выделяют по преобладанию того или иного глинистого минерала; применяется для изготовления грубокерамических изделий (посуды, кирпича и др.), огнеупоров, как адсорбент и др.; глины имеют свойство образовывать с водой пластичную массу; после высыхания масса затвердевает, сохраняя приданную ей форму, а после обжига при температуре 500–600 °С приобретает твёрдость камня)* clay [klei], mud **<> (белая) фарфоровая г.** *(свободная от примесей окислов металлов, используется в производстве фарфора)* kaolin [`keiəlin], China [`chainə] clay, porcelain [`po:rs(ə)lin, `pours(ə)lin] clay; **белильная г.** bleaching [`bli:ching] clay; **ваяль-**

ная г. fuller's clay; **г. для лепки** modelling clay; **г. для изготовления черепицы** tile-earth; **г. для производства кирпича** clay for the making of bricks; **гончарная г., горшечная г.** potter's [`potərz] clay, argil [`a:rdʒil]; **жирная г.** loam [loum], fat clay, rich clay, soapy [`soupi:] clay; **изделия из глины** earthenware [`з:rθən,weər]; **илистая г.** silty [`silti:] clay; **кирпичная г.** brick clay, brick earth; **ком г.-ы для лепки** roll [roul] of clay; **комовая г.** ball clay; **моренная г.** morainic [mə`reinik] clay; **мять г.** to beat [*or* to pug] clay; **огнеупорная г.** fire clay, refractory [ri`fræktəri:] clay; **отмученная г.** washed [*or* levigated] clay; **охристая г.** iron [`airn] clay; **пластичная г.** plastic [`plæstik] clay, soft clay; **сланцевая г.** slaty clay; **тощая г.** sandy clay; **трубочная г.** pipe clay; **эоловая г.** eolian [i:`ouli:ən] clay.

гли́нистый clay, clayey [`kleii:], clayish [`kleiish], argillaceous [,a:rdʒə`leishəs], argillous [a:r`dʒiləs].

Гли́нка, Михаи́л (Ива́нович) *(1804–57; рус. композитор; оперы **"Жизнь за царя"** A Life for the Tsar (1836); **"Иван Сусанин"** Ivan Susanin; **"Руслан и Людмила"** (1842) Ruslan and Lyudmila; симфонические произведения: **"Испанские увертюры"** (**"Арагонская хота"** (1845) Capriccio brillante (on the jota aragonese) [or Jota Aragonesa] и **"Ночь в Мадриде"** (1848) Summer Night in Madrid), **"Камаринская"** (1848) Kamarinskaya, и др.)* Glinka, Mikhail (Ivanovich).

глинобі́тный pise [`pi:zei], wattle [`wotl] and daub [do:b], pise-walled **<> г. дом** wattle and daub house.

гли́няный clay, earthen(ware) **<> г.-ые изделия** pottery [`potəri:], earthenware [`з:rθən,weər], clayware; **г.-ая** *или* **фаянсовая посуда** crockery (-ware); **г.-ая кружка** stone mug; **г. кувшин или горшок** crock, stone jug, earthenware pot; **г.-ая посуда** earthenware crockery, brown ware; **обливная г.-ая посуда** slipware, stoneware.

глипт gem [dʒem]; cameo [`kæmi:ou].

гли́птика *(иск-во миниатюрной резьбы на драгоценных или полудрагоценных камнях, особо твёрдых)* glyptic, glyptics [`gliptiks].

глиптографи́ческий glyptographic [,gliptə`græfik].

глиптогра́фия *(иск-во резьбы драгоценных и полудрагоценных камней)* glyptography [glip`togrəfi:].

глиптоло́гия *(научное изучение резьбы на драгоценных и полудрагоценных камнях)* glyptology [glip`tolədʒi:].

глиптоте́ка *(собрание произведений скульптуры или глиптики; музей скульптуры (в Мюнхене, Копенгагене)* glyptotheca [,gliptə`θi:kə] **<> Г.** *(в Мюнхене)* the Glyptothek.

Гли́сон, Джёки *(1916–87; амер. комедийный актёр)* Gleason, Jackie.

глисса́д *танц. (прыжок, исполняемый без отрыва носков ног от пола) франц.* glissade [gli`sa:d, gli`seid].

глисса́ндо *муз. (исполнительский приём, дающий колористический звуковой эффект, быстрое, лёгкое скольжение (у струнных – пальцем по струне или ряду струн, у фп. – одним или несколькими ногтями по белым клавишам, у тромбона – кулисами))* glissando [gli`sa:ndou, gli`sændou], *сокр.* gliss.; *(г. вверх)* whip; *(г. вверх, начинающееся с акцента)* flare

[fleər], rip; *(г. вниз)* fall off; *(г. вниз на полтона)* lip slur [slɜ:r]; *(короткое г. вниз по диатоническому или хроматическому звукоряду)* short spill; *(короткое (быстрое) г. вниз в пределах одного-трёх полутонов)* short gliss down; *(длинное г. вниз по диатоническому или хроматическому звукоряду)* long spill; *(длинное г. к определённой ноте по диатоническому или хроматическому звукоряду, начинающееся, преим., на квинту ниже)* long lift; *(длинное (медленное) г. вверх в пределах одного-пяти полутонов)* long gliss up; *(длинное (медленное) г. вниз в пределах одного-пяти полутонов)* long drop [*or* fall off, gliss down]; *(короткое (быстрое) г. вверх в пределах одного-трёх полутонов)* short gliss up; *(короткое г. вверх после извлечения звука, дающее эффект смазывания звука)* smear [smir]; *(короткое г. к определённой ноте по диатоническому или хроматическому звукоряду, начинающееся прим. на терцию ниже)* short lift; *(повышение звука на полтона с последующим возвращением к нему и переходом к следующему звуку)* flip; *(понижение звука с быстрым возвращением к нему)* bend; *(продолжительное г. в манере исполнения на тромбоне в ньюорлеанском джазе)* tailgate; *(резкое г. вниз к определённому звуку по диатоническому или хроматическому звукоряду)* plop **<> восходящее г.** rising glissando; **г. по белым клавишам** *франц.* glissando touches blanches; **короткое г. на снятии звука** *(приём игры в эстрадной музыке – г. вверх после извлечения звука в пределах от одного до трёх полутонов)* doik, doit; **нисходящее г.** falling glissando; **педальное г.** pedal [pedl] glissando; **применять г.** to slide; **(применять) г. вверх** to slide upwards; **(применять) г. вниз** to slide downwards; **проводить по струнам в виде общего г.** to rake; **продолжительное г. в восходящем направлении до взятия звука** *джаз.* lift; **продолжительное затихающее г. в нисходящем направлении** spill; **тип г.** *джаз.* long fall.

глиссé *(в танце)* glissade [gli:`sa:d].

Глúттер, Гэ́ри *(р. 1940; англ. рок-певец, композитор)* Glitter, Gary.

глúфы *архит. (в ср.-век. архит-ре боковые поверхности оконного проёма; из-за значительной толщины стен делались раскошенными и заполнялись росписью)* glyphs [glifs].

глицерúновые слёзы *(в кино)* artificial tears [tirz].

Глиэ́р, Рéйнгольд (Мóрицевич) *(1875–1956; сов. композитор, муз. деятель, педагог, нар. артист СССР (1938), доктор иск-воведения; продолжатель традиций рус. муз. классики; балеты* ***“Красный мак”*** *(1927; с 1957 “Красный цветок”) The Red Poppy, “Медный всадник” (1949),* ***“Тарас Бульба”*** *(1951–52) Taras Bul'ba, 5 опер, в т.ч.* ***“Шахсенем”*** *(1927) Shah Senem; 5 концертов, три симфонии, 5 увертюр, 150 произведений для фп. и др.)* Glière, Reinhold (Moritsevich).

глóбус *(земной)* terrestrial [tə`restri:əl] globe [gloub] **<> небесный г.** celestial [sə`leschəl] sphere [sfir] [*or* globe].

“Глóбус” *(назв. театра в Лондоне; знаменит тем, что У. Шекспир ставил здесь свои пьесы, играл на его сцене, был в числе его пайщиков; представлял собой овальную площадку без крыши, обнесённую деревянной стеной; в 1613 сгорел дотла и был заново построен из камня; в 1644 снесён по указу парламента; в 1997* ***“Г.”*** *был восстановлен в первозданном виде)* the Globe (Theatre).

Гло́вер, Ро́джер *(р. 1945; англ. бас-гитарист, композитор, продюсер)* Glover, Roger.

гло́кеншпиль *муз. (1. набор разновысотных колоколов, употребляемых в Европе с 14 в.; 2. металлофон: 25–32 метал. пластинки первоначально располагались на металлической лире, затем – в плоском ящике в 2 ряда, как клавиши фп., по к-рым ударяют двумя деревянными, реже металлическими палочками; бывают тж клавишные* ***г.*** *с молоточковым механизмом)* bell-lyre [`belair], *немец.* glockenspiel [`glokənspi:l].

глорие́тта *(открытый колонный павильон в парке, расположенный у входа в него, на холме, либо в конце глубокой перспективы)* gloriette [,glouri:`et].

"Гло́рия" *катол. (начало двух т.н. славословий, большого и малого, входящих в мессу)* Gloria [`glo:ri:ə, `glouri:ə].

гло́сса *(1. толкование малопонятных слов, как правило, написанное на полях древн. рукописей или между строк; 2. в поэзии* ***г.*** *– стихотворение на тему, заданную эпиграфом; состоит из десятистрочных строф, написанных четырёхстопным хореем; каждая строфа включает одну строку эпиграфа и развивает её)* gloss [glo(:)s].

глосса́рий *(толковый словарь редких и устаревших слов; в искусствознании составление* ***г.-ев*** *может быть как самостоятельным жанром работы, так и необходимым справочным аппаратом к специальным исследованиям на тему, требующую отдельного объяснения малознакомых читателю терминов)* glossary [`glo(:)səri:], word book **<> текст сопровождается соответствующим г.-ием** the text is supplemented by an adequate [`ædəkwit] glossary.

глоссола́лия *(1. в религ. культах нек-рых сект – бессмысленные выкрикивания в состоянии экстаза, воспринимаемые сектантами как "боговещание"; 2. в фольклоре – магические заклинательные звукосочетания)* glossolalia [,glosou`leili:ə], glossolaly [glos`soləli:].

гло́сы, *ед.ч.* **гло́са** *муз. (тип украшений (орнаментальных формул) в испан. инструментальной музыке 16–18 вв. (преим. органной или клавирной)) испан.* glosas, *ед.ч.* glosa.

глотоло́гия *редко (языкознание)* glossology [glo(:)`solədʒi:].

глубина́ *(объёмность)* third dimension [di`menshən] **<> придавать музыке г.-ну** to give music a third dimension.

глубина́ ре́зко изобража́емого простра́нства *кин.* depth of field.

глубо́кий I *муз. (о звуке)* dark **<> этот звук более г.** this is a darker sound.

глубо́кий II *лит. (об образе романа, пьесы)* three-dimensional [,θridi`menshənəl].

глу́хо *муз.* sordo [`sordo] **<> г. звучащий** hollow sounding, without tone [*or* colo(u)r].

глухо́й *муз. (о звуке)* dead, hollow [`holou], noteless; *(приглушённый о ноте, муз. инструменте)* muted [`mju:tid], close, muffled [`mafəld], choked [choukt], *итал. (муж.)* sordo [`sordo], *(жен.)* sorda **<> издающий г. звук** tubby [`tabi:].

глуши́тель *муз. (ударных инструментов)* damper [`dæmpər], muffle [`mafəl].

глуши́ть *муз., см.* **заглуша́ть**.

Гля́кенс, Уи́льям Джеймс *см.* **Гла́кенс, Уи́льям Джеймс**.

Глюк, Кри́стоф Ви́ллибальд фон *(1714–87; немец. композитор; реформатор оперы, стремившийся подчинить музыку драматическому сюжету; свои реформаторские принципы в области оперы изложил в предисловии к партитуре* ***"Альцесты"*** *(первое исполнение по-итальянски состоялось в Вене 26 декабря 1767, по-французски – в Париже 23 апреля 1776) Alceste; др. опера, самая ранняя из традиционно исполняемых в совр. театрах* ***"Орфей и Эвридика"*** *Orpheus and Eurydice;* ***Г.*** *тж автор балетов, симфоний, камерной музыки и др.)* Gluck [gluk], Christoph Willibald von.

глюти́н *(клей органического, животного или растительного происхождения; в иконописи используется для проклеивания деревянной доски и приготовления грунта – левкаса)* gluten [`glu:tən].

глы́ба *(каменная)* block.

гля́нец *(блестящая поверхность, получаемая полировкой, лакировкой, глазурованием)*: *(на дереве, коже)* polish [`polish], *(на бумаге, металле, материи)* gloss [glo(:)s], lustre [`lastər], shine **<> г., наведённый копаловой камедью** amber-varnish [`æmbər,va:rnish]; **г. сошёл** the gloss [*or* lustre] came off.

глянцева́ть to gloss, to polish **<> г. [лощить] кожу** to polish leather.

глянцеви́тый glossy [`glosi:], lustrous [`lastrəs].

гля́нцевый glossy [`glosi:]; *текст. (вощёный)* cire [`sirei].

гнездо́ *(место в кольце, куда вставляется камень)* bezel [`bezəl], *франц.* chaton [sha:`to:n].

гнейс *мин. (массивный, обычно полосчатый ("гнейсовидный") кристаллический сланец гранитоидного состава; используется как отделочный камень)* gneiss [nais], foliated [`fouli:eitid] granite [`grænit], banded [`bændid] granite.

Гне́син, Михаи́л (Фабиа́нович) *(1883–1957; сов. композитор, педагог, засл. деятель иск-в РСФСР (1927), доктор иск-воведения (1943); в ряде сочинений претворил интонации евр. муз. фольклора (опера* ***"Юность Авраама"*** *(1923) The Youth of Abraham др.; одним из первых советских композиторов воплотил революц. тематику в оркестровой музыке (****симфонический монумент "1905–1917" для хора и оркестра*** *(слова С.А. Есенина, 1925) Symphonic Monument, 1905–17 for chorus and orchestra)* Gnesin, Mikhail (Fabianovich).

гном *(сказочный персонаж, маленький озорной дух земли; обычно* ***г.-ы*** *бородаты, одеты в плащи с капюшонами;* ***г.-ы*** *охраняют подземные сокровища)* gnome [noum], elf **<> злой г.** gremlin [`gremlin].

гно́ма *лит. (нравоучительное высказывание, изложенное в стихах или ритмической прозе)* gnome [noum, `noumi:].

гно́мон *(вертикальный или наклонный стержень в солнечных часах, тень к-рого падает на циферблат, указывая время)* gnomon [`noumon].

гносеоло́гия иску́сства *(познавательная функция иск-ва; в искусствознании, в отличие от эстетики, для обозначения познавательной стороны художест. деятельности чаще используется термин эпистемология)* gnosiology [,nousi:`olədʒi:, ,nouzi:`olədʒi:] of art, epistemology [i,pistə`molədʒi:] of art.

Го́ббема, Ме́йндерт *см.* **Хо́ббема, Ме́йндерт**.

Го́бби, Ти́то *(1913–84; итал. певец (баритон), создал разнохарактерные музыкально-сценические образы)* Gobbi, Tito.

гобеле́н *(вытканный вручную ковёр-картина (шпалера); в узком смысле – изделие парижской Королевской мануфактуры, основанной в 1662 и названной по имени семьи красильщиков* ***Гобеленов*** *the Gobelin family, к-рые в 15 в. открыли красильню;* ***г.-ы*** *ткутся из цветных шёлковых и шерстяных нитей отдельными частями, к-рые затем сшиваются)* Gobelin [,goubə`lin, `gobəlin] tapestry [`tæpistri:]; *(тж в широком смысле)* tapestry, *франц.* tapisserie [,ta,pi:s`ri:] **<> Байосский г.** *(знаменитая вышивка по льняному полотнищу (длиной ок. 70 м и шириной 50 см), запечатлевшая завоевание Англии норманнами (1066); полотнище, выполненное вероятно в 11 в., представляет собой серию из более чем 70 рисунков, изображающих следующие один за другим эпизоды; хранится в Байо, Нормандия, в бывшем епископском дворце)* Bayeux [bei`ju:, *франц.* ,ba`jз:] tapestry; **г.-ы покрывали все стены; стены были обиты г.-ами** tapestries lined the walls; **стенной г.** wall hanging; **тематический г.** storied tapestry; **ткать г.-ы** to tapestry, to weave in tapestry; **увешанный г.-ами** *(о стенах и т.п.)* tapestried, covered in tapestry; **увешать стену г.-ами** to hang a wall with tapestry; **увешивать г.-ами** to tapestry.

гобеле́новый Gobelin.

го́блины *(злые и уродливые эльфы)* goblins [`goblinz].

гобои́ст *муз.* oboe player, oboist [`oubouist], hautboyist [`(h)ouboiist].

гобо́й *муз. (духовой язычковый инструмент; представляет собой деревянную коническую трубку, составленную из двух колен и небольшого раструба; имеет свыше 20 пальцевых отверстий, большая часть к-рых закрывается клапанами; на* ***г.-е*** *играют с помощью двойной трости, к-рая вставляется в верхнее колено)* oboe [`oubou, `ouboi], *сокр.* Ob., hoboy, hautbois, hautboy [`(h)ouboi] **<> альтовый г.** *(разновидность* ***г.-я****, от к-рого отличается грушевидным раструбом и более низким звучанием)* the alto oboe, the English horn; **басовый г.** *(разновидность баритонового г.; неточное назв. – геккельфон)* the heckelphone [`hekəl,foun], the bass oboe; **баритоновый г.** the baritone oboe; **г. д'амур** *(альтовый (меццо-сопрановый)* ***г.****; по конструкции аналогичен* ***г.-ю*** *(сопрановому), но несколько больше по размеру: имеет раструб грушевидной формы, как у англ. рожка, приближаясь к нему и по тембру)* the oboe d'amore [da:`mourə]; **малый г., г.-пикколо** oboe piccolo; **охотничий г.** *(теноровый)* the tenor oboe, tenoroon [,teno`ru:n], *франц.* cor anglais, *(альтовый)* oboe di caccia [di: `ka:tcha:], fagottino [,fa:go`ti:no].

Гобсе́к *лит. (в романах О. Бальзака "Гобсек" и "Отец Горио" богатый ростовщик; он настолько скуп, что живёт как нищий)* Gobseck [gob`sek].

Говардха́на *(назв. горы в окрестностях Матхуры, с к-рой связан один из важнейших эпизодов в мифолог. биографии юного Кришны: он запретил пастухам справлять ежегодное празднество Индры, а вместо этого велел поклоняться горе* ***Г.*** *и себе самому как божеству этой горы; разгневанный Индра принялся заливать пастухов потоками дождя, но Кришна на одном пальце поднял гору* ***Г.*** *высоко над головой и держал её, как огромный зонт, под к-рым пастухи с их стадами семь дней и ночей укрывались от ярости бога дождя; в конце концов посрамлённый Индра признал главенство Кришны; в память об этом эпизоде во время праздника Дивали в сельских районах (особенно в* ***Брадже*** *Braj) проводится Гавардхана-пуджа; сооружается гора из навоза и украшается фигурками пастухов и коров; пуджа сопровождается плясками и пением гимнов Кришне в образе Гиридхара (Держащего гору)* Mt. Govardhana.

"говорко́м" *муз. (нотное указание; как бы рассказывая) итал.* narrante [na:-`ra:ntei]; *(как для инструментов, так и для голоса пение в манере простой речи, часто в быстром темпе) итал.* parlando [pa:r`la:ndou].

Гог, Ви́нсент ван *см.* **Ван Гог**.

Гоге́н, Поль *(1848–1903; франц. живописец; один из гл. представителей постимпрессионизма; его произведения, отличающиеся экспрессивностью формы и цвета, имели определяющее значение для иск-ва 20 в.; в 1901 он переехал на Маркизские острова, где и умер)* Gauguin [gou`gæng], Paul.

Гог и Маго́г *(в миф. иудаизма и христ-ва воинственные противники рода человеческого, обитающие в сев. пределах мира)* Gog [gog] and Magog [`meigog].

Го́голь, Никола́й (Васи́льевич) *(1809–52; рус. писатель; его сочинения:* ***"Вечера на хуторе близ Диканьки"*** *Evenings on a Farm near Dikanka,* ***"Миргород"*** *Mirgorod,* ***"Арабески"*** *Arabesques,* ***"Ревизор"*** *The Inspector General, The Government('s) Inspector,* ***"Мёртвые души"*** *Dead Souls,* ***"Шинель"*** *The Overcoat,* ***"Нос"*** *The Nose,* ***"Записки сумасшедшего"*** *The Diary of a Madman,* ***"Тарас Бульба"*** *Taras Bulba и др.)* Gogol, Nikolai (Vasilyevich).

Года́р, Жан-Люк *(р. 1930; франц. кинорежиссёр, сценарист; один из лидеров кинематографистов "новой волны")* Godard [go`da:], Jean-Luc.

Го́двин, Уи́льям *(1756–1836; англ. писатель, мыслитель и публицист; роман* ***"Калеб Вильямс"*** *или* ***"Приключения Калеба Уильямса"*** *(1794) Caleb Williams or The Adventures of Caleb Williams знаменовал переход от просветительства к социальной направленности творчества писателей-романтиков 19 в.; славу ему принёс трактат* ***"Рассуждение о политической справедливости"*** *(1793) The Enquiry concerning Political Justice, где он выдвинул утопический проект построения общества независимых работников, продукты труда к-рых распределяются между всеми по потребностям)* Godwin [`godwin], William.

Годда́р, Поле́тт *(1911–90; амер. киноактриса; играла гл. роли в фильмах с участием Чарли Чаплина (чьей женой она была в 1936–42) –* ***"Новые времена"*** *(1936) Modern Times и* ***"Великий диктатор"*** *(1940) The Great Dictator; снималась тж в англ. версии фильма по пьесе Оскара Уайльда* ***"Идеальный муж"*** *(1948) An Ideal Husband)* Goddard, Paulette.

Годи́ва, ле́ди *см.* **ле́ди Годи́ва.**

годовщи́на anniversary [,ænə`vɜ:rsəri:] **<> г. рождения Шекспира** the anniversary of Shakespeare's birth; **отмечать г.-у** to mark an anniversary; **праздновать г.-у** to celebrate [`seləbreit] an anniversary.

го́ды де́ятельности *(истор. лица, движения)* floruit [`flo:rju:it, `flouru:it], *сокр.* fl.

Годье́-Бже́ска, Анри́ *(1891–1915; франц. скульптор)* Gaudier-Brzeska [gou`djeibərzes`ka:], Henri.

Го́йен, Ян ван *(1596–1656; голл. живописец; реалистические пейзажи с пасущимися стадами, тихими водными гладями, окутанными влажным воздухом)* Goyen [`kouin], Jan van.

Го́йя(-и-Лусие́нтес), Франси́ско Хосе́ де *(1746–1828; испан. живописец, гравёр; писал картины для королевской шпалерной мастерской, портреты четырёх королей Испании, сменявших друг друга на престоле; его картины* ***"Обнажённая Маха"*** *Naked Maja, испан. Maja Desnuda и* ***"Маха одетая"*** *(1800–05) Clothed Maja, проникнутые эротикой, вызвали такую ярость инквизиции, что* ***Г.*** *был вызван на совет отцов инквизиции и подвергнут допросу; нек-рые из его работ:* ***"Групповой портрет семьи короля Карла IV"*** *The Family of Charles IV,* ***"Расстрел испанских повстанцев в ночь на 3 мая 1808 г."*** *(1814, Прадо) The Executions of the Third of May,* ***"Капричос"*** *(1799, серия офортов, выполненных не для двора, а для свободной продажи) Los Caprichos (англ. The Caprices),* ***"Дисастрес"*** *(****"Бедствия войны"*** *The Disasters of War; офорты, серия из 85 листов, созданных в 1810–13, посвящена трагическим событиям 1808 – оккупации Испании франц. войсками Наполеона Бонапарта и подавлению нац. восстания) испан. Desastres de la Guerra;* ***"Диспаратес"*** *(1816–20, знаменитая Чёрная серия, написанная маслом на стенах его загородного дома, а тж серия офортов) The Disparates (the Follies)* Goya y Lucientes [`go:jə i,lusi`entəs], Francisco José.

гоке́т *муз. (тип полифонической техники композиции; обозначает тж способ ритмического орнаментирования голосов ср.-век. мотета, манеру исполнения, вид иск-ва импровизации, назв. отдельных муз. пьес западноевроп. Средневековья и раннего Возрождения)* hocket [`hoket], *франц.* hoquet, *итал.* ochetto.

Голго́фа I *(вероятно, от арамейского "гулгулта" – "череп"; истолковывалось евангелистами как "лобное место" – место, на к-ром Иисус был казнён на кресте; греч. церк. писатели и иудейская традиция объясняют назв. тем, что здесь находился череп Адама, что Адам был здесь похоронен; в иконографии* ***Г.*** *называется горка или её символическое изображение в виде лесенки, ступени к-рой расходятся по сторонам нижней оконечности Креста; ср.-век. художники под основанием креста изображали скелет, либо череп со скрещенными костями, или же двух мертвецов, стоящих в одном гробу, – мужчину и женщину (Адама и Еву))* Golgotha [`golgəθə]; Calvary [`kælvəri:] **<> Г., что значит "Лобное место"** *библ.* Golgotha, which means 'the Place of a Skull'.

голго́фа II *(ступенчатое основание рельефного креста на стене культовой постройки)* Calvary cross, cross Calvary.

Го́лдберг, Ву́пи *(р. 1949; амер. комедийная актриса)* Goldberg [`gouldbɜ:rg], Whoopi.

Го́лдберг, Рубе́н Лу́шес ("Руб") *(1883–1970; амер. карикатурист, скульптор)* Goldberg, "Rube" (Reuben Lucius).

Го́лдвин, Сэ́мюэл *(1882–1974; амер. кинопродюсер; в 1913 вместе с двоюродным братом **Дж. Ласки** Jesse L. Lasky и режиссёром **С. Де Миллем** Cecil B. De Mill создал кинофирму, к-рая выпустила первый в США полнометражный художест. фильм **"Муж индианки"** The Squaw Man; в 1917 создал корпорацию **"Голдвин пикчерс"** Goldwyn Pictures Corp., к-рая в 1925 слилась с корпорацией **"Метро пикчерс"** Metro Pictures Corp.; в результате появилась всемирно известная кинофирма **"Метро-Голдвин-Майер"** Metro-Goldwyn-Mayer; в 1926–41 выступал как независимый продюсер)* Goldwyn [`gouldwin], Samuel.

"Го́лден И́ринг" *(голл. рок-группа; образовалась в 1964)* the Golden Earing.

Го́лдинг, Уи́льям Дже́ральд *(1911–93; англ. писатель; философские романы-притчи **"Повелитель мух"** (1954) Lord of the Flies, **"Наследники"** (1955) The Inheritors, **"Шпиль"** (1964) The Spire, **"Зримая тьма"** (1979) Darkness Visible, **"Верительная грамота"** (1980) Rites of Passage, **"Бумажные людишки"** (1984) The Paper Men и др. сочетают элементы мифа, религ. и фрейдистской символики с реалистическим изображением характеров и обстановки; нобелевский лауреат 1983)* Golding [`gouldiŋ], William Gerald.

Го́лдсмит, Дже́рри *(р. 1930; амер. композитор, автор музыки к фильмам)* Goldsmith [`gouldsmiθ], Jerry.

Го́лдсмит, О́ливер *(1728–74; англ. писатель-сентименталист, поэт и драматург; в своих произведениях критиковал нравы общества в эпоху промышленного переворота; его комедия **"Ночь ошибок" ["Она унижается, чтобы победить, или Ночь ошибок"]** (1773) She Stoops to Conquer, or The Mistakes of a Night)* Goldsmith, Oliver.

голени́ще bootleg [`bu:t,leg] **<> верхняя часть г.-а, отворот сапога** boot-top; **высокое г.** long bootleg.

го́лем *иврит. (в евр. ср.-век. традиции – человекоподобный монстр, лишённый дара речи, созданный из чистой материи или глины посредством магических заклинаний; из двух душ, к-рые есть у человека – человеческой и животной, **г.** обладает только животной душой, ибо человеческую может вдохнуть лишь Всевышний; наиболее известная легенда о сотворении **г.-а** принадлежит **рабби Лива бен Бецалелем (Магаралом) из Праги** (1512–1609) the rabbi Löw of Prague; образ **г.** многократно использовался в художест. лит-ре, театре, кино)* golem [`goulem].

голиа́рды *(в Средние века во Франции (12–13 вв.) – бродячие актёры (недоучившиеся студенты), исполнители песен на лат. языке, участники остросатирических представлений)* galiards [`gouljərdz].

Голиа́ф *библ. (тяжеловооружённый воин-великан из авангарда филистимлян; его убил юный Давид камнем из пастушьей пращи, вынул у него меч из ножен и отрубил ему голову)* Goliath [gə`laiəθ].

"голла́ндское зо́лото", "голла́ндский мета́лл" *(томпак [сплав меди с цинком]* ***tombac****, разновидность латуни – металл, раскованный в тонкую фольгу)* Dutch metal.

Голливу́д *кин. (центр амер. кинематографии, расположенный в одном из районов г. Лос-Анджелеса, штат Калифорния, возникший в 1911 и продолжавший развиваться благодаря благоприятным условиям для создания фильмов – яркому солнцу почти круглый год, богатой и разнообразной натуре и др. факторам; тж* ***америка́нская кинематогра́фия, кинопромы́шленность****)* Hollywood [`holi:wud] **<> надпись "Г."** *(один из знаменитых символов амер. кинопромышленности, установленный на вершине* ***холма Кахуэнга*** *Mt. Cahuenga, откуда открывается прекрасный вид на* ***Г.****, новая надпись установлена в 1978)* the HOLLYWOOD Sign; **чистейший Г.** *(о нехудожест., коммерческом или сенсационном фильме)* this is pure Hollywood.

"Голливу́дская ча́ша" *см.* **"Хо́лливуд-Бо́ул"**.

Голли́ко, Пол *(1897–1976; амер. писатель; среди его произведений – роман* ***"Снежный гусь"*** *(1941) The Snow Goose)* Gallico, Paul.

голо́вка I *муз. (скрипки)* scroll [skroul], head; *(лютни)* head, bent-back peg-box; *(флейты)* head; *(трубы)* block **<> г. молоточка** *(в механизме нек-рых муз. инструментов, фп. и др.)* hammer crown; **г. с колками** *(гитары)* machine head.

голо́вка II *муз. (нотного знака, ноты)* note head.

головщи́к *церк. (в рус. церк. пении первый певец на клиросе, твёрдо знающий церк. пение)* cantor [`kæntər, `kænto:r], chanter [`chæntər, `cha:ntər], choirmaster [`kwair,mæstər, `kwair,ma:stər], precentor [pri`sentər], leader.

гологра́мма *(объёмное изображение объектов (предметов) на фотопластинке в результате интерференции световых волн, рассеянных объектом, и от того же источника света – лазера)* hologram [`holəgræm].

голографи́ческий holographic [,holə`græfik].

гологра́фия *(метод получения иллюзорного объёмного изображения какого-л. объекта на плоскости посредством интерференции (взаимопроникновения), наложения двух потоков лучей света; от лазерного источника и отражённого от объекта)* holography [hə`lografi:].

го́лос *муз. (способность человека производить муз. звуки, петь с помощью физиологического органа речи (голосового аппарата), а тж сами эти звуки)* voice [vois]; *(партия)* part [pa:rt], *итал.* voce [`vouchei], *сокр.* V., v. **<> благозвучный г.** sweet voice; **быть в г.-е** to be in good voice; **быть не в г.-е** to be not in good voice; **верхний г.** *(сопрано, тенор и т.п.)*; **взволнованный г.** voice touched with emotion; **во весь г.** at the top of one's voice; **вполг.-а** in demivoice, *франц.* (á) demi-voix, *итал.* a mezza voce; **высокий г.** high-pitched voice; **главный г.** principal part [*or* voice]; **глубокий грудной г.** rich [*or* throaty] voice; **гнусавый г.** nasal voice; **головной регистр г.-а** head voice, the head-register voice, *итал.* voce di testa [`vouchei di: `testa:]; **г. за кадром** *кин., тлв.* offscreen voice, voice-over [`vois,ouvər]; **г. из-за кулис** *театр.* off-stage voice; **г. обширного диа-**

пазона voice of great compass; **громовой г.** thunderous [*or* stentorian] voice; **грудной г.** chest voice [*or* tone], *итал.* voce di petto [`vouchei di: `petou]; **густой г.** rich [*or* deep] voice; **дублирующий г., усиливающий звучность** filling-in part; **его г. волновал слушателей** his voice thrilled the listeners; **звонкий г.** clear [*or* ringing] voice; **звучный [громкий, зычный] г.** sonorous [`son(ə)rəs, sə`no:rəs] [*or* resounding, rich] voice, liquid voice; **иметь прекрасный г.** to have a fine pipe; **имитирующий г. в каноне** answer, *итал.* risposta [ri`spousta:]; **контрапунктирующий г.** counter voices [*or* part, melody]; **крайние г.-а** outer [`autər] parts; **красивый [приятный] г.** pretty [`priti:] voice; **мелодическая концовка верхнего г.-а** *(в органуме)* discant clausula [`klo:zjulə]; **мелодичный г.** musical voice; **мощный г.** a voice of great volume; **на два г.-а** *итал.* a due voci; **напрягать г.** to force [`fo:rs] one's voice; **начальный г. в каноне** antecedent [,æntə`si:dnt], subject [`sabdʒikt]; **нежный г.** soft voice; **нижний г.** bottom [*or* lowest] part, *итал.* voce inferiore; **низкий г.** deep [*or* base] voice; **низкий, звучный г.** a deep resonant [`rezənənt] voice; **обладающий приятным г.-ом** phonogenic [,founə`dʒenik]; **однородные г.-а** *(только муж., жен., детские)* equal voices, *итал.* voces aequales; **он потерял [сорвал] г.** he lost his voice; **опорные г.-а** supporting parts; **песня на два г.-а** two-part song; **песня на [в] три г.-а** the song is arranged for singing by 3 voices; **петь высоким г.-ом** to sing high; **петь на три г.-а** to sing in three parts; **повысить, понизить г.** to pitch one's voice higher, lower; **повышать г.** to elevate [`eləveit] voice; **повышение и понижение г.-а** the rise and fall of the voice; **полнозвучный г.** full voice, orotund [`o:rətənd, `ourətənd] voice; **полным г.-ом** *итал.* a voce piena; **постановка г.-а** voice-training; **прекрасный г.** beautiful voice; **пронзительный г.-ок** a pipy little voice; **разнородные г.-а** *итал.* voces inaequales; **резкий г.** shrill [*or* sharp, rough] voice; **самый высокий г.** *или* **самая высокая партия** *итал.* canto [`kæntou], *сокр.* C., c., voce superiore; *(у волынки)* chanter [`chæntər, cha:ntər]; *(в дуэте, трио и т.п.)* first; **с г.-а** by ear; **сильный г.; драматический г.** strong [*or* big] voice; **слабый г.** feeble [*or* weak] voice; **смешанные г.-а** *(жен. и муж.)* mixed voices; **сорвать [надорвать, потерять] г.** to strain [*or* to lose] one's voice; **средний г.** *(теноровая или альтовая партия)* mean [mi:n] part, inner voice [*or* part]; **ставить г. кому-л.** to train someone's voice; **тонкий г.** thin voice; **у него начинает ломаться г.** his voice is beginning to break; **фуга на четыре г.-а** four-part fugue; **хриплый г.** hoarse [ho:rs] [*or* thick] voice; **чарующий г.** seductive [si`daktiv] voice.

"Го́лос его хозя́ина" *(товарный знак (рисунок и лозунг) звукозаписывающей компании **"Ар-си-эй Виктор"** RCA Victor; первоначально – рисунок художника **Ф. Барро** Francis Barraud, на к-ром он в 1894 изобразил своего пса, с любопытством заглядывающего в трубу граммофона)* His Master's Voice.

голосники́ *архит. (включённые в кладку стен или сводов керамические сосуды, открытые круглым отверстием внутрь помещения; облегчали конструкцию и усиливали акустический резонанс)* clay cavity [`kævəti:] resonators [`rezəneitər], vaselike indentations [,inden`teishənz].

-голо́сный *муз.* -part **<> двух-г., трёх-г., четырёх-г, много-г.** two-part, three-part, four-part, many-part.

голосова́я щель *анатом.* glottis [`glotis].

голосоведе́ние *муз. (тж* ***движе́ние II****; движение вверх или вниз совместно звучащих голосов, составляющих муз. ткань сочинения)* harmonization [,ha:rmənai`zeishən] of themes, motion [`moushən], part singing, *амер.* voice [*or* part] leading; *(иск-во контрапункта; наука о контрапункте)* part-writing **<> косвенное г.** oblique [ə`bli:k] motion; **параллельное г.** parallel [`pærəlel] motion, direct motion; **противоположное г.** contrary [`kontrəri:] motion; **ракоходное ведение голосов** crab [*or* retrograde [`retrəgreid]] motion; **свободное г.** disjunct [dis`dʒangkt] motion; **скрытое г.** mixed motion; **строгое г.** conjunct [kən`dʒangkt] motion.

голосово́й vocal [`voukəl] **<> г.-ые связки** vocal cord(s).

го́лосом *муз., итал.* colla voce [`kolə `vouchei].

голофа́н *(колпак, абажур из прозрачного, мягко рассеивающего свет стекла или цветного хрусталя; такие колпаки стали применяться в керосиновых лампах в сер. 19 в., заменяя экраны)* holophane [`holəfein].

Го́лсубо́рси, Джон *(1867–1933; англ. писатель, нобелевский лауреат 1932); социально-бытовые романы:* ***"Остров фарисеев"*** *(1904) The Island Pharisees,* ***"Патриций"*** *(1911) The Patrician, "Фриленды" (1915) и др.; трилогии:* ***"Сага о Форсайтах"*** *(1906–21) The Forsyte Saga [fo:r`sait ,sa:gə],* ***"Современная комедия"*** *(1924–28) A Modern Comedy,* ***"Конец главы"*** *(1925) End of the Chapter; драмы, публикации)* Golsworthy [`go:lzwɜ:ði, `gælzwɜ:ði], John.

Голт, Джон *(1779–1839; шотл. романист, автор романа* ***"Исторические хроники церковного прихода"*** *(1821) Annals of the Parish, где он изображает жизнь и быт шотл. деревни, используя местный диалект; с 1826 по 1829 жил в Канаде)* Galt [go:lt], John.

Го́луб, Миросла́в *(р. 1933; чешск. поэт; в своих стихах в форме иносказаний решительно отстаивал идеалы гуманизма, выражал разочарование коммунистическим образом правления)* Holub, Miroslav.

голубе́ц *(светло-голубая медная краска, водная углекислая медь, часто используемая при написании икон; эта краска, чрезвычайно ценившаяся древнерус. художниками, употреблялась ими при написании особо ценных икон)* azurite [`æʒərait], mineral [*or* mountain] blue.

голубоа́льный цвет *(лиловый с преобладанием красного оттенка)* eggplant, Dresden [`drezdən] blue.

голубова́тый bluish [`blu:ish], bluey [`blu:i:]; cerulescent [,si:ru:`lesənt]; azure [`æʒər, `eiʒər].

голубо́й *(светло-синий)* light-blue, pale-blue, sky-blue; *(о небе, тж поэт.)* azury [`æʒ(ə)ri:], azure [`æʒər, `eiʒər] **<> ало-г. цвет** *(лиловый с преобладанием голубизны)* lavender [`lævəndər] blue; **аспидно-г.** slate-blue; **бледно-г. цвет** lightish blue, whitish blue, *(серо-голубой)* azurine [`æz(j)urain]; **бледный серовато-г. цвет** smoke, *(часто о фарфоре) франц.* clair de lune [,kleərdə`lu:n]; **бледный зеленовато-г. цвет, "нильский г."** Nile blue; **водянисто-г. цвет** watery blue; **г. с лиловым от-**

тенком lilaceous [lai`leishəs]; **зеленовато-г. (цвет)** Alice blue, greenish-blue, cyan-blue [,saiən`blu:], powder blue, caesious [`si:zi:əs], duck's-egg green, aquamarine; **иссера-г.** gray-blue; **кембриджский г. цвет** *(с зеленоватым оттенком, ненасыщенный и неяркий)* Cambridge [*or* Eton] blue; **небесно-г. цвет** celeste [si`lest], celestial blue, cerulian [si`ru:li:ən]; **оранжево-г.** orange-cyan; **пастельно-г., нежно-г. цвет** pastel [*or* tender] blue; **приглушённый зеленовато-г. цвет** Gobelin blue; **светло-г. цвет** baby blue; **светлый фиолетово-г. цвет** twilight blue; **серовато-г. цвет** Copenhagen blue, glaucous [`glo:kəs], grayish-blue, horizon blue, turquoise (blue); **сиреневато-г. цвет** Persian blue, lavender blue; **тёмно-г.** dark-blue; **ярко-г.** bright-blue.

го́лубь, голуби́ца *(в христ. иконографии символ Духа Святого, изображается в иконах "Сошествие Св. Духа", "Отечество", "Богоявление", "Благовещение", "Ветхозаветная Троица" и др.)* dove [dav], the Spirit of God descending as a dove.

Го́лциус, Хе́ндрик *(1558–1617; голл. живописец, рисовальщик и гравёр, представитель маньеризма)* Goltzius [`koltsius], Hendrik.

Го́льбе́йн Мла́дший, Ганс *(1497–1543; немец. живописец и график; представитель Возрождения; в 1526–28 и с 1529 жил в Англии, где умер во время эпидемии чумы)* Holbein [`houlbain, *немец.* `ho:lbain] the Younger, Hans.

Го́льбейн Ста́рший, Ганс *(1460/65–1524; немец. художник поздней готики, отец **Г.** Младшего)* Holbein the Elder, Hans.

Гольдо́ни, Ка́рло *(1707–93; итал. драматург, создатель нац. комедии; осуществил просветительскую реформу итал. драматургии и театра, вытеснив импровизированную комедию дель арте драматургией с реальными характерами и содержанием; комедия **"Трактирщица"** (1753) франц. La locandiera)* Goldoni [goul`douni:], Carlo **<>** *(прозвище)* **Итальянский Мольер** Italian Mollière [mo:`ljeər].

Го́льтциус, Хе́ндрик *см.* **Го́лциус, Хе́ндрик.**

го́льфы long socks, knee socks.

Гомбро́вич, Вито́льд *(1904–69; польск. писатель и драматург; широко использовал художест. приёмы гротеска и фантастических аллегорий)* Gombrowicz, Witold.

Гоме́р *(греч. поэт; по счёту Геродота, **Г.** жил ок. 850 до н. э., но многие относят время его жизни за 1000 лет до н. э.; о его жизни мы ничего не знаем, кроме того, что в старости он был слеп и беден; но до нас дошли два великих произведения **Г.-а – "Илиада"** The Iliad, содержание к-рой составляет осада Трои греками, и **"Одиссея"** The Odyssey, повествующая о похождениях Одиссея на пути домой после разрушения Трои; эти поэмы имели огромное значение для культуры греков, и до сих пор **Г.-а** справедливо считают одним из величайших поэтов всех времён)* Homer [`houmər], *немец.* Homerus [ho:`meirus], *франц.* Homère [ou`meər], *греч.* Homeros [hou`merous] **<> сама личность Г.-а окутана мраком неизвестности** Homer's very personality is surrounded with darkness.

гомери́ды *лит. (авторы поэм гомеровского цикла)* cyclic [`saiklik] poets.

гомерове́д *(специалист по Гомеру)* Homerologist [,houmə`rolədʒist], Homeric [hou`merik] scholar, Homerid [`houmərid].

гомероведе́ние *(изучение Гомера)* Homerology [,houmə`rolədʒi:].

гоме́ров(ский) *(относящийся к Гомеру)* Homeric [hou`merik] **<> г. вопрос** *(вопрос об авторстве Илиады и Одиссеи)* the Homeric question; **послег.** post-Homeric.

гомофо́ния *муз. (1. вид многоголосия, при к-ром один голос главенствует, а все остальные голоса играют подчинённую роль; 2. унисонная* ***г.*** *– исполнение мелодии голосом или исполнение двумя и больше певческими голосами или инструментами в унисон)* homophony [hou`mofəni:].

гомофо́нный, гомофони́ческий *муз. (унисонный)* homophonic [,homə`fonik], homophonous [ho`mofənəs].

гонг *муз. (ударный инструмент с определённой высотой звучания)* gong **<> китайский г.** Chinese gong; tom-tom [`tom,tom], tam-tam; **набор хроматически настроенных г.-ов** tuned gong carillon; **музыкальный инструмент с острова Ява, состоящий из набора небольших г.-ов, бонанг** bonang [bou`næng]; **ударить в г.** to strike a gong.

"Гонг" *(интернац. джаз-роковый ансамбль, 1970–81)* the Gong.

Гонго́ра-и-Арго́те, Луис де *(1561–1627; испан. поэт-лирик; ввёл в испан. лит-ру особый стиль гонгоризм – одно из течений маньеризма; вновь открытый Гарсия Лоркой и "Поколением 27-го")* Góngora y Argote, Don Luis de.

гонгори́зм *лит. (вычурный манерный стиль в испан. лит-ре, получивший своё назв. от создателя этого стиля, испан. поэта Луиса де Гонгоры)* Gongorism [`gonggə,rizəm].

гондо́ла *(одновесельная плоскодонная длинная венецианск. лодка с каютой или специальным тентом для пассажиров, с поднятыми фигурными носом и кормой)* gondola [`gondələ].

гондолье́р gondolier [,gondə`lir], barcajuolo [,ba:rkə`jo:lou].

гондолье́ра *(песня венецианск. гондольеров)* gondola song, barcarol(l)e [`ba:rkəroul].

Гонери́лья *лит. (в трагедии У. Шекспира "Король Лир" старшая дочь Лира, к-рая вместе с Реганой выгнала его из дома; отравила Регану)* Goneril [`gonəril].

Гонку́р де, бра́тья *(**Эдмон** (1922–96) Edmond de и **Жюль** (1830–70) Jule de; франц. писатели; в романах из жизни разных слоёв франц. общества сочетаются принципы реализма и натурализма; совместно написали краткое руководство **"Искусство 18 века"** The 18th-Century Art, франц. L'Art du XVIIIième siècle и др.; по завещанию Э. де **Г.** основана **Гонкуровская академия** the Académie Goncourt)* Goncourt [go:n`ku:r], the brothers de [də].

гонора́р *(вознаграждение, выплачиваемое автору произведения лит-ры, иск-ва и т.п.)* fee, honorarium [,onə`reəri:əm] **<> авторский г** author's emoluments [i`moljəmənts] [*or* remuneration [ri,mju:nə`reishən]]; *(с каждого проданного экземпляра)* royalties, author's fees; *(в виде процентных отчислений)* copyright royalty; **авторский г. и дополнительный доход от экранизации, инсценировки** *и т.п.* **его произведений** an author's royalties and spin-offs; **авторский г., начисляемый с каждого повторного**

исполнения *(пьесы и т.п.) амер.* residual [ri`zidʒu:əl]; **предварительный г.** retaining fee.

Го́нор и Ви́ртус *рим. миф. (два божества – персонификация почести, служащей наградой за мужество и военную доблесть; храм* ***Г.-у и В.-у*** *был возведён в Риме и был связан с культом императора)* Honos [`hounos] and Virtus [`vз:rtəs].

Гонса́лес, Ху́лио *(1876–1942; испан. скульптор и живописец, получил известность в связи с использованием кованого и сварного железа в качестве выразительного материала для своих скульптур)* González [goun`sa:leis], Julio.

Гонса́львес [Гонса́лвиш], Ну́ньо *(португ. живописец 15 в.; ему приписывается* ***"Алтарь св. Винцента"*** *the St. Vincent polyptych (****Национальный музей иск-ва*** *National Museum of Art, Лиссабон) – самый значительный памятник португ. иск-ва 15 в; состоит из шести створок; на полиптихе портретно изображена целая галерея (60 персонажей) представителей португ. общества, начиная от короля Альфонса и* ***Генриха Мореплавателя*** *Henry the Navigator до священников и рыбаков)* Gonçalves, Nuño.

гонт *(кровельный материал – клиновидные дощечки (еловые, сосновые и др.) с продольным пазом в толстой кромке (торце); при устройстве кровли узкая кромка одной дощечки вставляется в паз другой)* shingle [`shinggəl] (for roofing) **<> крытый г.-ом** shingle-roofed.

гонфало́не *(в ср.-век. Италии знамя одной из шестнадцати гильдий мастеров во Флоренции)* gonfalon [`gonfələn]; *(знамя Папы Римского)* ecclesiastical gonfalon.

гонфалоньéр *(****знаменосец*** *standard-bearer одной из шестнадцати гильдий мастеров в ср.-век. Флоренции, а после 1293 др. ср.-век. итал. республик)* gonfalonier [,gonfələ`nir].

гонча́р *(мастер, изготавливающий изделия на гончарном круге)* potter [`potər] **<> г.-глазуровщик** glazer.

гонча́рный potter's, ceramic [si`ræmik], fictile [`fiktil], stone **<> г.-ые изделия** *(изделия из пористой глины, обожжённой при относительно низких температурах, до 1200 °С; при этом глина не остекловывается, остаётся пористой)* pottery [`potəri:], *сокр.* ptry, earthenware [`з:rθən,weər], fictilities [fik`tiləti:z], potter's ware; **г.-ые изделия, покрытые цветной глазурью** *истор.* tiger-ware; **г.-ые инструменты** potter's implements; **г.-ое искусство** ceramics, fictile art; **г. круг** *(круг, вращающийся в горизонтальной плоскости, облегчает гончару формовку глины для сосудов)* potter's wheel, ceramics jigger; **г.-ое производство** ceramics; **г.-ое ремесло** fictile craft; **г.-ая труба** earthenware pipe; **обливные г.-ые изделия** glazed pottery, *собир.* stoneware; **обрабатывать на г.-ом круге** to throw.

гонча́рня pottery (shop).

Гончаро́в, Ива́н (Алекса́ндрович) *(1812–91; рус. писатель; романы* ***"Обыкновенная история"*** *A Common Story,* ***"Обломов"*** *Oblomov,* ***"Обрыв"*** *The Precipice; цикл путевых очерков* ***"Фрегат "Паллада"*** *The Frigate 'Pallada')* Goncharov, Ivan (Alexandrovich).

Гончаро́ва, Ната́лья (Серге́евна) *(1881–1962; рус. живописец; с 1912 в Париже; выступала как художник театра)* Goncharova, Nathalia (Sergeevna).

гончáрский potter's.

гончáрство pottery, art of the potter.

гопáк *(украинск. народный танец)* gopak [gou`pa:k], hopak.

гоплúт *(в Древн. Греции тяжеловооружённый воин-пехотинец)* hoplite [`hoplait].

гоплитодрóм *(в антич. иск-ве – изображение бегущего воина в полном вооружении)* hoplitodromos [,hoplai`todroumos].

гóпура *архит. (в ср.-век. архит-ре Восточной Индии прямоугольная в плане, высокая надвратная башня в форме вытянутой кверху усечённой пирамиды; возводилась над проходом в ограде индуистск. храма; от подножия до верха украшалась скульптурной резьбой (выполненные в высоком и низком рельефе изображения божеств и свящ. животных)* gopura [`goupurə].

Гор *егип. миф. (бог солнца, сын Осириса и Исиды; покровитель власти фараона; царствующий фараон считался земным воплощением Гора; изображался в виде сокола или человека с головой сокола)* Horus [`hourəs].

Горáции *рим. миф. (три брата-близнеца, сразившиеся во время войны с* ***Альба-Лонгой*** *Alba Longa при царе Тулле Гостилии с* ***тремя Куриациями*** *the three Curiatii [,kjuri:`eishi:ai], своими двоюродными братьями из Альба-Лонги, чтобы закончить этим поединком войну; двое* ***Г.-ев*** *пали в битве, третий – Публий убил Куриациев, доставив победу Риму; когда он возвращался в город, его сестра, невеста одного из Куриациев, увидя в его руках вытканный ею для жениха плащ, поняла, что жених погиб, и стала его оплакивать; Публий, сочтя печаль сестры по врагу Рима преступлением, убил её)* the (three) Horatii [hə`reishi:ai] **<> "Клятва Г.-иев"** *(трое* ***Г.-ев*** *– символ древнерим. героизма – изображаются перед битвой, дающими свящ. клятву своему отцу, высоко держащему их мечи; с одной стороны три их сестры в смиренных позах, одна, возможно, думает о своём женихе)* The Oath of the Horatii.

Горáциев, горáциевский *лит.* Horatian [hə`reish(i:)ən].

Горáций *(1 в. до н. э.; рим. поэт; в сатирах, лирических "одах", посланиях — философские рассуждения, наставления житейско-философского характера в духе эпикуреизма и стоицизма; трактат* ***"Наука поэзии"*** *[****"Поэтическое искусство"****] Ars Poetica стал теоретической основой классицизма; знаменитый* ***"Памятник"*** *лат. Exegi monumentum породил множество подражаний; четыре книги "Од" – лирических поэм о жизни, смерти и назначении поэта – содержат лучшие его произведения)* Horace [`ho(:)ris], Quintus Horatius Flaccus.

Горáций Кóклес *рим. миф. (герой, прославившийся защитой узкого моста через Тибр от всей этрусской армии, во главе к-рой находился Порсена, до тех пор, пока мост не был разрушен римлянами, так что этрускам сделался невозможным доступ в город; сам он бросился в реку и благополучно доплыл до др. берега; в честь его была воздвигнута статуя, и ему было дано столько земли, сколько он мог обвести бороздой в один день)* Horatius Cocles [hə`reishəs `koukli:z].

Горáцио *лит. (в трагедии У. Шекспира "Гамлет" друг Гамлета)* Horatio [hə`reish(i:)ou].

горбылёк *(оконного переплёта)* sash bar, muntin [`mantin]; *(иногда, не совсем правильно)* mullion [`maljən].

горге́ра *испан. – см.* **фреза́**.

горгонейо́н *(изображение головы горгоны Медузы)* gorgoneum [,go:rgə`ni:əm], gorgoneion [,go:rgə`ni:ən], *мн.ч.* -neia [`ni:ə], Gorgon's head.

горго́ны *греч. миф. (чудовищные порождения морских божеств Форкия и Кето, внучки земли Геи и моря Понта;* ***г.*** *– три сестры:* ***Сфено*** *Stheno [`sθi:nou, `sθenou],* ***Эвриала*** *Euryale [ju`raiəli:] и Медуза; старшие – бессмертные, младшая (Медуза) – смертная, к-рой Персей отрубил голову; отличаются ужасным видом: крылатые, покрытые чешуёй, со змеями вместо волос, с клыками, со взором, превращающим всё живое в камень)* the Gorgons [`go:rgənz].

горгу́лья *архит. (в готической архит-ре желоб для отвода дождевой воды с карниза здания, оформляется в виде сказочных существ, из открытой пасти к-рых лилась вода)* gargoyle [`ga:rgoil] **<> наподобие г.-льи** *прил.* gargoyley [`ga:rgoili:], gargoyled [`ga:rgoild].

Го́рдий *греч. миф. (царь Фригии и отец Мидаса; к его повозке было прикреплено* ***ярмо*** *yoke при помощи искусного узла, к-рый никто не мог развязать; оракул предсказал, что тот, кто развяжет этот узел, будет властителем Азии; приехав в Гордиум, Александр Великий разрубил узел и действительно покорил Азию)* Gordius [`gordi:əs].

Го́рдимер, Нади́н *(р. 1923; южноафриканск. писательница, выступала против системы апартеида и цензуры; нобелевский лауреат 1991)* Gordimer, Nadine.

Го́рдон, Ри́чард *(р. 1921; англ. писатель, автор серии романов о карьере молодого доктора, начинающейся с* ***"Доктор в доме"*** *(1952) Doctor in the House; многие из его романов были экранизированы)* Gordon [`go:rdən], Richard.

горелье́ф *(высокий рельеф, в к-ром изображение выступает над плоскостью фона более, чем на половину своего объёма)* haut-relief [,ouri`li:f], high relief [`hai ri`li:f], alto-relievo [,æltouri-`li:vou], *мн.ч.* -vos, *итал.* alto-rilievo [`a:ltouri:`ljeəvou], *мн.ч.* alti-rilievi [`a:lti:ri:`ljeəvi:].

Горе́цки, Ге́нрик Микола́й *(р. 1933; польск. композитор)* Górecki, Henryk Mikolaj.

горже́тка, горже́т *(принадлежность жен. туалета: полоса меха, носимая в качестве воротника)* boa [`bouə], throatwrap [`θrout,ræp], necklet [`neklit].

горизо́нт *(в пейзаже кажущаяся линия соприкосновения неба и земли, условно считается прямой)* horizon [hə`raizən] **<> видимый г.** the apparent [ə`pærənt, ə`peərənt] [*or* local, visible] horizon; **линия г.-а** skyline [`skai,lain], horizon line; **на г.-е** on the horizon; **полукруглый [круглый] г.** *театр. (нейтральный фон для декораций, при соответствующем освещении создающий иллюзию открытого пространства, воздуха; обычно шьётся из белой, серо-голубой, голубой ткани и подвешивается в глубине сцены)* cyclorama [,saiklə`ræmə, ,saiklə`ra:mə].

горизонта́ль I *(в изобразит. иск-ве, чаще всего связанном с прямоугольным форматом, горизонталь и вертикаль – основные пространственные координаты, относительно к-рых определяется направление всех прочих линий изображения)* horizontal [,ho(:)rə`zontəl].

горизонта́ль II *муз. (один из аспектов звукоотношений: мелодическое последование, движение голосов, временное развёртывание лада)* horizontal structure.

го́рка *(шкафчик)* cabinet [`kæbənit]; *(для фарфора и хрусталя)* buffet [`bufei], case, chiffonier [,shifə`niə], court cupboard [`kabərd].

Го́рки, А́ршил *(1904–48; амер. художник армян. происхождения, творчество его близко к сюрреализму; один из первых абстрактных экспрессионистов)* Gorky [`go:rki:], Arshile.

го́рки ико́нные *(способ изображения скалистого, "иконногорного" пейзажа в иконописи; в ранних иконах* ***г.*** *изображаются простыми по форме, уступчатыми, с плоскостями лещадок)* rock-mounds [`rok`maundz], rock-mound ledges [`ledʒiz].

го́рлышко *(сосуда)* throat [θrout] **<> г. вазы** the throat of a vase.

горн I *муз. (сигнальная труба; наименование сигнальных духовых инструментов без вентилей, с коническим каналом)* bugle [`bju:gəl] **<> сигнал на г.-е** bugle call; **трубить в г.; давать сигнал** *или* **трубить на г.-е** to bugle.

горн II *(камера обжига, создающая высокие температуры для ремесленного производства, в т.ч. для обжига керамики)* kiln **<> кузнечный г.** forging furnace [`fз:rnis].

го́рний *рел. (Божественный)* heavenly [`hevənli:], empyreal [em`piri:əl, ,empə`ri:əl, em`pairi:əl], empyrean [`empə`ri:ən, `empai`ri:ən]; *библ.* things above **<> г.-ие двери** *церк. – см.* **заве́са хра́ма**; **"Г. Иерусалим"** *(деталь композиции "Страшный суд")* Jerusalem [dʒi`ru:sələm] above; **г.-ее место, г. престол** *церк. (в правосл. храме арочное углубление, ниша, находящаяся в середине нижней части восточной стены апсиды за престолом в алтаре, где на возвышении ставится кафедра епископа, митрополита и др. иерархов; на стене ниши пишется изображение Христа, сидящего на престоле, или "Отечество"; см. тж* ***сопресто́лие)*** bishop's stall [*or* throne, seat], synthronon [`sinθrənon].

горни́ст bugler [`bju:glər], *сокр.* bglr, horn blower.

горноста́й *(мех; белоснежный горностай – атрибут аллегорической фигуры целомудрия; присутствие горностая в жен. портретах – указание на добродетель прекрасной модели; горностаевая мантия имеет ту же символику)* ermine [`з:rmin] **<> отделанный мехом г.-ая** ermined.

го́рнпайп *см.* **хо́рнпайп**.

го́рный хруста́ль *мин. (бесцветная прозрачная разновидность кристаллов кварца)* rock crystal [`kristəl]; *(кварц, добываемый ок. г. Бристоля, Англия)* Bristol [`bristəl] stone; *(полированный кварц, добываемый ок. г. Бристоля)* Bristol diamond [*or* gem].

Го́ровиц, Влади́мир (Само́йлович) *(1904–89; амер. пианист, представитель романтической школы исполнителей; родился в России, с 1928 в США)* Horowitz [`horəwits], Vladimir.

го́род town, city [`siti:] **<> Вечный г.** *(Рим)* the Eternal [i`tз:rnəl] City; **г.-а-колонии** *(греков)* colony [`koləni:] towns; **г.-крепость; укреплённый г.** embattled [im`bætld] city, walled town; **г.-сад** *(в Великобритании г., построенный в сельской местности и спроектированный таким обр., чтобы соединить в себе преимущества как городской, так и сельской застройки, включающей промышленные объекты, частные сады и общественные парки, культурные центры)* garden city; **г.-сателлит, г.-спутник** *(город или посёлок городского типа, развивающийся близ крупного города и составляющий вместе с ним единое целое)* satellite [`sætəlait] town, township, new town; **один из самых прекрасных г.-ов Древнего мира** one of the proudest cities of the ancient world; **район г.-а, где сосредоточены театры, кино** amusement centre; **старая центральная часть г.-а** core city.

городи́ще *археол. (древн. укрепление, предшествующее более поздним городам)* site of ancient settlement [`setlmənt]; *(древн. поселение, укреплённое одним или несколькими земляными или каменными валами, часто имеющими внешние рвы)* hillfort **<> контурное г.** *(г., в к-ром оборонительный вал и ров следуют контурам памятника, окружают верхушку холма)* contour [`kontur] fort.

горо́шек, горо́х *(рисунок на ткани)* spots, spotted design **<> в г.** *(о ткани)* spotted.

Гор-па-хе́рд *(одна из ипостасей древнеегип. бога Гора)* Horbehdet, Elder Horus.

горше́чник potter [`potər].

горше́чный ка́мень жирови́к *мин. – см.* **агальматоли́т.**

горшо́к (earthenware) pot.

горшо́чек из кера́мики *или* **жаропро́чного стекла́** casserole [`kæsəroul].

го́ры *греч. миф. (дочери Зевса и Фемиды, сторожащие ворота неба, богини сменяющихся времён года; их считалось три:* ***Эвномия*** *Eunomia [ju:`noumiə],* ***Ирена*** *Eirene [ai`reinə] и* ***Дике*** *Dike [or Dice [`daiki:])* the Horae [`houri:].

Го́рький, Макси́м *(1868–1936; наст. имя и фам.* ***Алексей Максимович Пешков*** *Aleksey Maksimovich Peshkov; рус. писатель; нек-рые из его сочинений:* ***"Детство"*** *My Childhood,* ***"В людях"*** *My Apprenticeship,* ***"Мои университеты"*** *My Universities,* ***"Мать"*** *Mother,* ***"Фома Гордеев"*** *Foma Gordeyev,* ***"На дне"*** *The Lower Depth)* Gorky, Maxim [*or* Maksim].

горя́чий *(оживлённый, захватывающий) джаз.* hot.

Го Си *(11 в.; кит. пейзажист* ***эпохи Северная Сун*** *the Northen Sung period)* Chao Ch'ang.

Госкино́ the State Cinema Committee.

го́спел, го́спел-сонг, *мн.ч.* **го́спелс** *(жанр религ. песен североамер. негров, постепенно ставших эстрадной манерой исполнения)* gospel [`gospəl] (song).

"Го́споди, куда́ идёшь?" *(апокрифический христ. сюжет, изложенный в "Деяниях Петра" и "Золотой легенде"; ап. Пётр, спасаясь от преследований императора Нерона, оставил Рим;* ***на Аппиевой дороге*** *on the Appian Way ему было видение: явился сам Христос; Пётр спросил: "Господи, куда идёшь?" и услышал ответ:* ***"Иду в Рим, чтобы снова быть распятым"*** *"I am coming to Rome to be crucified again", лат. "Venio Romam, iterum crucifigi"; эти слова толкуются как предсказание судьбы: ап. Пётр должен вернуться в Рим, чтобы исполнить свой долг до конца и быть распятым, как был распят Иисус; художники изображают обычно Христа несущим свой крест и обращающимся к застывшему от удивления апостолу; в указанном легендой месте, на "старой Аппиевой дороге" в 5 в. заложена церковь; в 19 в. польск. писатель Г. Сенкевич написал в 1894–96 истор. роман "Камо грядеши" о времени правления рим. императора Нерона, гонений на первых христиан, использовав для заглавия лат. слова из этой легенды)* Master, whither goest thou?; *лат.* Domine, quo vadis?

"господи́н Суха́рь" *лит. (по имени вымышленного лица, к-рому В. Скотт посвящает ряд романов)* Dryasdust [`draiəz,dast]; *перен. (сухой и педантичный человек, учёный педант, учёный сухарь)* dryasdust.

госпо́дствующий *(превалирующий)* commanding [kə`ma:nding] **<> г.-ие в литературе взгляды** commanding views in literature.

"Госпо́дь Вседержи́тель" *см.* **Спас – "С. Вседержитель"** .

Го́ссарт, Ян *(ок.1478 – ок.1533; нидерл. живописец, основоположник романтизма в нидерл. иск-ве)* Gossa(e)rt [`gosa:rt] [*or* Mabuse, de [də,ma`bju:z]], Jan.

Госсе́к, Франсуа́ Жозе́ф *(1734–1827; франц. композитор, дирижёр, педагог, муз. деятель; основоположник франц. симфонии; автор свыше 20 опер, 3 балетов, ораторий, революционно-патриотических, вокально-симфонических произведений, 28 симфоний и др.)* Gossec [,go:`sek], François Joseph.

Госс, Э́дмунд-Уи́льям *(1849–1928; англ. писатель и критик, чьё строгое викторианское воспитание отражено в мастерски написанном автобиографическом романе* ***"Отец и сын"*** *Father and Son, опубликованном анонимно в 1907)* Gosse [gos], Edmund William.

"Гостеприи́мство Авраа́ма" *(иконограф. сюжет)* Abraham's Hospitality [,hospə`tæləti:].

гости́ная 1. drawing-room [`dro:ing,ru(:)m], parlo(u)r [`pa:rlər]; *(более скромная)* sitting-room; *(парадная)* reception-room; *(зала в небольшом доме) амер.* front room **<> г. была превращена [переделана] в кабинет, г. стала служить кабинетом** the drawing room was turned into a study; **2.** *(в гостиницах, ресторанах и т.п.)* lounge [`laundʒ]; **3.** *(комплект мебели)* drawing-room suite.

гости́ница hotel [hou`tel] **<> останавливаться в г.-е** to stay in a hotel; **первоклассная г.** exclusive [iks`klu:siv] hotel; **сеть гостиниц** *(принадлежащих одной компании)* chain of hotels.

Госуда́рственный музе́й изобрази́тельных иску́сств и́мени А.С. Пу́шкина *(первый камень положен в 1898, открыт в 1912, как музей классического иск-ва в Москве под назв. Музей изящных искусств)* The Pushkin Museum of Fine Arts.

го́тика *(художест. стиль в западноевроп. иск-ве 2-й пол. 12 – 15 вв.)* Gothic [`goθik], the Gothic style, the pointed-arch style **<> английская г.** *(историко-региональный стиль англ. иск-ва; его развитие подразделяется на три основных этапа:* ***ранняя английская г.*** *Early English (style); –* ***"ланцетовидный стиль"*** *(1170–1300) lancet [`la:nsit] architecture [or style];* ***"декоративный"****, или* ***"украшенный стиль"*** *(ок. 1250–1360) decorated style и* ***"перпендикулярный"****, или* ***"вертикальный стиль"*** *(1340 – до 17 в.) – (стиль поздней готики в Англии, отличающийся ажурной каменной работой по вертикальным сторонам окон, ребристыми сводами) the Perpendicular style, the florid style)* English Gothic; *(стиль, наподобие зданий оксфордского университета)* collegiate [kə`li:dʒ(i:)it] Gothic; **викторианская г.** Victorian Gothic; **интернациональная г.** *(стиль в иск-ве, получивший распространение при франко-бургундском дворе в конце 14 в. и культивировавший реалистический подход в изображении деталей картины, в особенности пейзажей, животных и одежды; возникнув во Франции, интернац. готический стиль получил распространение в Италии, Германии и Богемии)* international Gothic; **ложная г.** *(направление в архит-ре 18–19 вв., к-рое перенимало формы, а иногда и конструкции подлинной готики)* mock Gothic; **"лучистая" г.** *(художест. стиль, возникший во франц. готической архит-ре в 13 в.; основой для названия послужила лучевидная форма узора оконной розетки)* the Rayonnant style; **пламенеющая г., г. "пламенеющего" стиля** *(иск-во позднего, завершающего этапа развития готического стиля во Франции в 1450–1530)* the florid [`flo(:)rid] French Gothic, "Flamboyant" [flæm`boiənt]; **поздняя г.** late Gothic; **псевдог.** *(направление в европ. архит-ре 18–19 вв.: романтическое стремление воскресить рыцарский дух ср.-век. замков и соборов, красочность и причудливое своеобразие архит-ры готики)* pseudo-Gothic [,su:dou`goθik], mock Gothic; **ранняя г.** early [*or* primary [`praimeri:, `praiməri:]] Gothic.

готици́зм *(характерные черты готического стиля)* Gothicism, gothicism [`goθi,sizəm].

готи́чески Gothically.

готи́ческий *архит.* Gothic [`goθik], *сокр.* Go., Goth. **<> г.-ая архитектура** Gothic, Gothic architecture, Gothic structural system; **г.-ая (стрельчатая) арка** Gothic arch; **г.-ое искусство** Gothic art; **г. собор** Gothic cathedral; **г. стиль** Gothic [*or* pointed] style; **(построенный) в псевдог.-ом стиле** (built in) imitation Gothic; **прекрасные образцы г.-ой архитектуры** fine samples of Gothic; **псевдог.** pseudo-Gothic [,su:dou`goθik].

готлисье́р *(ср.-век. ткач, мастер тканых ковров)* carpet weaver.

готова́льня case of drawing instruments.

гото́виться *(к выступлению)* to warm up.

гото́вящийся к печа́ти *см.* **выходя́щий в свет.**

Го́торн, Ната́ниел *см.* **Хо́торн, Ната́ниел.**

Го́ттлиб, Адо́льф *(1903–74; амер. живописец, представитель абстрактного экспрессионизма)* Gottlieb, Adolph.

Го́тфрид Стра́сбургский *(нач. 13 в.; немец. поэт; автор поэтического сказания "Тристан и Изольда" (ок. 1210), основанного на франц. переложении кельт. легенд и ставшего сюжетом одноимённой оперы Вагнера)* Gottfried [`go:tfri:t] von Strassburg.

Го́тшалк, Луи́ *(1829–69; амер. пианист, композитор; один из первых амер. пианистов, завоевавших мировую славу; исполнял собственные сочинения (ок. 90 пьес для фп.), в к-рых использовал муз. фольклор жителей островов Карибского моря)* Gottschalk [`gotsha:lk], Louis Moreau.

Готье́, Жан-Поль *(р. 1952; франц. модельер; первоначально работал на Пьера Кардена; свою первую коллекцию создал в 1978, показав модели, стиль к-рых шёл вразрез с основными тенденциями высокой моды, так как создавался под влиянием стиля лондонских улиц; яркие, иногда вызывающие, его модели заняли ведущие позиции на рынке готовой одежды во Франции)* Gaultier, Jean-Paul.

Готье́, Теофи́ль *(1811–72; франц. писатель, поэт-романтик и критик; обосновал теорию "иск-ва для иск-ва")* Gautier [gou`tjei], Théophile.

Го́фмансталь, Гуго фон *(1874–1924; австр. поэт, драматург и эссеист)* Hofmannstahal, Hugo von.

Го́фман, Эрнст Теодо́р Амаде́й *(1776–1822; немец. писатель и композитор-романтик, муз. критик; более известен как автор сказок и либретто, напр. "Щелкунчик"; его произведения послужили материалом для "Сказок Гофмана" Оффенбаха; повесть **"Крошка Цахес по прозванию Циннобер"** (1819) немец. Klein Zaches genannt Zinnober)* Hoffmann [`ho:fma:n], E(rnst) T(heodor) A(madeus).

гофре́ goffers [`go(:)fərz] **<> юбка-г.** accordion-pleated skirt.

гофри́рование goffer, pleating.

гофри́рованный crimped [krimpt]; *(гл. обр. об отделке платья)* goffered, (accordion) pleated **<> г. воротник** goffered collar; **г.-ое железо** corrugated [`ko(:)rəgeitid] iron; **г.-ая юбка** pleated skirt.

гофри́ровать 1. *(делать волнообразные складки на тканях, лентах, металлических листах, картоне и др.)* to crimp; *(о ткани)* to goffer [`go(:)fər], to gouffer; *(о железе)* to corrugate [`ko(:)rəgeit]; **2.** *текст.* (*выдавливать на ткани рельефный рисунок)* to emboss [im`bo(:)s].

гофриро́вка accordion pleats [pli:ts]; goffering, goffers, crimping.

Гофф, Брюс Ало́нзо *(1904–82; амер. архитектор, создал индивидуальный стиль, характеризующийся невероятными комбинациями материалов и стилей)* Goff, Bruce Alonzo.

Го́цци, Ка́рло *(1720–1806; итал. драматург; сказки (фьябы) для театра с мотивами фольклора и элементами комедии дель арте: **"Любовь к трём апельсинам"** (1761) The Love of Three Oranges, итал. Fiaba dell'amore delle tre Melarance, **"Король-олень"** (1762) The King Stag, **"Турандот"** (1762) Turandot и др.; трагикомедии в манере испан. "комедии плаща и шпаги"; **"Бесполезные мемуары"** (1797) Useless Memoirs о жизни театр. Венеции)* Gozzi [`goutsi:], Count Carlo.

Го́ццoли, Бено́ццо *(1420–97; флорентийск. художник раннего Возрождения; его шедевром являются фрески в* ***домовой капелле палаццо Медичи*** *the chapel of the Medici palace во Флоренции (1459–61) на тему* ***"Шествие волхвов в Вифлеем"*** *The Procession of the Magi [or The Journey of the Magi], где он запечатлел членов семьи Медичи)* Gozzoli [`gotsouli:], Benozzo.

Граа́ль *миф.* Grail [greil] **<> чаша Г.-ля, священный Г., святой Г., святая г.** *(легендарная чаша, из к-рой якобы пил Христос на Тайной вечере; как гласит апокрифическое Евангелие от Никодима, Иосиф Аримафейский сохранил и* ***Г.****, и несколько капель свящ. крови, истекшей из ран распятого Спасителя; он якобы привёз их в Англию, в Гластонбери, и спрятал в тайном месте; поиск святого* ***Г.-ля*** *стал центр. эпизодом сюжетов многих ср.-век., особ. англ. легенд, в том числе о короле Артуре и рыцарях Круглого стола; существовало поверье, что только безупречнейший из христ. рыцарей способен найти* ***Г.****, ибо стоит человеку, запятнавшему себя грехом, приблизиться к святой чаше, как она исчезнет; честь Англии зависела от благополучного возвращения святого* ***Г.-ля*** *и его дальнейшего сохранения; изображение поиска святого* ***Г.-ля*** *или идеального рыцаря, держащего святой* ***Г.****, было весьма популярной темой в декоративной резьбе, украшавшей ср.-век. соборы; в Генуе с 1001 находится привезённая крестоносцами чаша, к-рую выдают за истинную)* the Holy [*or* the Saint] Grail, Sangraal, Sangrail, Sangreal [,sæng`greil].

граб *(род деревьев, реже кустарников, семейства берёзовых; древесина твёрдая, применяется при производстве ткацких челноков, муз. инструментов и др.)* hornbeam [`ho:rn,bi:m], horn-beech [`ho:rn,bi:ch].

Гра́бал, Богуми́л *(1914–97; чешск. писатель; образы людей городской периферии, использование гротеска, городского анекдота и жаргона)* Hrabal, Bohumil.

Гра́б-стрит *(улица в Лондоне (ныне переименованная в* ***Мильтон-стрит*** *Milton Street); в 18 в. здесь жили бедные литераторы, зарабатывавшие на жизнь третьестепенными стихами, составлением справочников и истор. описаний; сегодня с этим назв. ассоциируется лит. "дно")* Grub Street.

гра́бшти́хель *(резец гравёра; разновидность штихеля для гравирования наиболее тонких линий)* burin [`bjurin], graving tool.

гра́ве *муз. (тяжело, важно, медленно)* grave.

гравёр *(мастер гравирования, т.е. вырезания изображений на твёрдых материалах – металле, камне, а тж изготовления гравюры – печатной формы из дерева, металла или линолеума)* engraver [in`greivər], *сокр.* eng, cutter; *(по драгоценным металлам)* enchaser [in`cheisər]; *(офортист)* etcher [`echər] **<> г. по дереву, ксилограф** woodcutter, wood-engraver, xylographer [zai`lografər]; **г. по камню** lapidary [`læpə,deri:]; **г. по меди** copper-engraver, copperplate engraver, chalcographer [kæl`kografər], chalcographist [kæl`kografist]; **г. по металлу** chaser [`cheisər]; **г. по стали** steel-cutter; **г.-пунсонист** letter-cutter; **г.-травильщик** dot etcher; **г.-шрифтовик** type cutter.

гравёрный engraver's, engraving [in`greiving] <> **г.-ая игла** engraving needle, etching needle, graver; **г.-ое искусство** engraving.

гравирова́льный engraver's <> **г.-ая доска** *(стальная)* steel plate; *(медная)* copper plate; **г. игла** etcher's [*or* engraving] needle; *(для офорта)* etching needle, diamond-point; **г. инструмент** burin [`bjurin], (en)graver; *полигр.* etching device.

гравирова́ние, гравиро́вка *(техника нанесения углублённого рисунка на твёрдые материалы: драгоценные и полудрагоценные камни, стекло, металл)* engraving [in`greiving]; *(травлением)* etching [`eching]; *(по металлу)* chase [cheis] <> **г. на воске, ксерография** cerography [si`rogrəfi:]; **г. на дереве** xylography; **г. на стали** steel engraving; **г. на стекле** glass engraving; **г. на меди** chalcography [kæl`kogrəfi:], engraving on copper plates; **г. пунктирной манерой** stipple engraving; **цветная г. по клыку моржа** colour engraving on walrus [`wo(:)lrəs] tusk.

гравирова́ть *(наносить рисунок или надпись, вырезая их на твёрдом материале (металле, дереве и др.)* to engrave [in`greiv]; *(вытравлять, протравливать на металле, стекле)* to etch [ech]; *(орнамент)* to chase [cheis] <> **г. в пунктирной манере** to stipple; **г.** *или* **штриховать перекрёстными штрихами** to crosshatch; **г. по дереву, на меди, на металле** to cut [*or* to engrave] on [*or* in, upon] wood, copper, metal.

гравиро́вщик *(картин и т.п.)* translator [trænz`leitər, træns`leitər].

гравю́ра *(вид графики, в к-ром изображение является печатным оттиском рельефного рисунка, нанесённого на доску гравёром)* gravure [grə`vjuər], engraving, *сокр.* eng, print, plate; *(офорт)* etching <> **автог., оригинальная г.** *(гравюра, в к-рой печатную форму на дереве, линолеуме или металле выполняет сам художник – автор композиции)* autogravure [,o:təgrə`vjur, ,o:tə`greivjur]; **г. в одну краску** monotint [`monətint]; **г., выполненная в пунктирной манере** stipple engraving; **г. на воске** cerography [si`rogrəfi:]; **г. на дереве** *(тж* ***ксилогра́фия****)* woodcut, woodprint, xylograph [`zailəgræf, `zailəgra:f]; **г. на камне** *см.* **литогра́фия**; **г. на линолеуме** *см.* **линогравю́ра**; **г. на меди** *(см. тж* ***офо́рт****)* copper-plate engraving, engraved copperplate [`kopərpleit]; **г. на стали** steel [*or* tool] engraving; **г. Сикстинской Мадонны, гравюрное изображение Сикстинской Мадонны** an engraver's translation of the Sistine Madonna; **г. с картины Тёрнера** an engraving after a painting by Turner; **магазин гравюр и эстампов** print shop; **обрезная г., обронная г., продольная г.** *(ксилография на досках продольного распила ножами, стамесками, долотами)* block printing; **продавец гравюр и эстампов** print-seller; **пуансонная г., г., исполненная сухой иглой** dry point; **работать над г.-ой** to engrave a plate; **резцовая г. на меди, углублённая г.** *(старейшая разновидность гравюры на металле, в к-рой углублённые элементы печатной формы создаются (прорезаются) с помощью штихеля)* chalcography [kæl`kogrəfi:], copper plate engraving; **создание гравюр и эстампов** printmaking; **торцовая г.** *(ксилография, выполняемая на торце – на дереве поперечного распила из твёрдых пород гл. обр. штихелями)* wood engraving; **цветная г.** coloured print [*or* engraving]; **штриховая г.** line [*or* drawing] engraving, linecut; **это придаёт его г.-ам особую выразительность** that gives his etchings their strong plasticity [plæs`tisəti:].

града́ция *(размеренный, постепенный переход от одного к другому; в архит-ре и скульптуре: от одного объёма к другому; в жив-си и графике: от одной силы тона или цвета к другой; в музыке – постепенность при усилении или уменьшении звука и движения; в лит-ре – стилистическая фигура, в к-рой определения группируются в известном порядке – нарастания или ослабления их эмоционально-смысловой значимости)* gradation [grei`deishən], graduation [,grædʒu:`eishən] **<> г. тонов** graduation of colours, graduation in color.

градострои́тель town-planner, city planner, urbanist [`з:rbənist].

градострои́тельство *(проектирование и постройка зданий и архит. комплексов с учётом материальных и социальных факторов, а тж местных условий)* town [*or* city] planning [*or* development], town-building, urban [`з:rbən] development **<> эстетический аспект г.-ва** *архит.* townscape.

градуа́л *церк. муз. (в Западном христ-ве: 1. певческая книга, содержащая песнопения; 2. песнопение проприя мессы; вместе с последующими аллилуйей и секвенцией исполняется на ступенях алтаря между большими чтениями Апостолов и Евангелия)* gradual [`grædʒu:əl].

градшто́к *см.* **гно́мон.**

гражда́нский *(о поэзии и т.п.)* having social content, civic.

гра́и *греч. миф. (сёстры горгон, порождения морских божеств* ***Форкия*** *Phorcus [`fo:rkəs] и Кето; их три сестры:* ***Энио*** *Enyo [i:`naiou],* ***Пемфредо*** *Pephredo [pə`fri:dou] и* ***Дино*** *Deino [`dainou]; они седые от рождения, на троих у них был один зуб и один глаз, к-рыми они обменивались поочерёдно; Персей овладел этими зубом и глазом, за это* ***г.*** *указали Персею путь к нимфам, владельцам крылатых сандалий, сумки и шапки-невидимки)* the Graeae [`gri:i:], the Grææ, the Graiae [`greiji:, `graii:].

грамза́пись gramophone [`græməfoun] recording **<> в г.-си** recorded.

граммофо́н *(механический аппарат для воспроизведения звука с граммофонной пластинки)* gramophone, phonograph [`founəgræf, `founəgra:f], record player.

грампласти́нка (gramophone [*or* phonograph]) record, disc, tinned music, canned music, *(на 78 оборотов) разг.* shellac [shə`læk]; *(на 45 оборотов, на каждой стороне к-рой помещается одна пьеса)* single disc [*or* play] **<> аннотация на конверте г.-и** sleeve-note; **вторая сторона г.-и** *(менее популярная)* B-side; **долгоиграющая г.** long-playing record, *(диаметром 17,5 см. со скоростью воспроизведения 45 об/мин)* extended play; **конверт г.-и** record sleeve; **монофоническая г.** monophonic [mə`nofənik] record, mono [`monou]; **обратная сторона г.-и** *(с менее популярной песней, музыкой) разг.* flip side; **оригинал г.-и** *(индивидуальная запись, а не отштампованный диск)* acetate [`æsəteit]; **стереофоническая г.** stereophonic [,steri:ə`fonik, ,stiri:ə`fonik] record.

гран *(единица массы малых кол-в вещества, равная 0,0648 грамма)* grain **<> жемчужный г.** *(сохранившаяся в геммологии для измерения массы жемчужин внесистемная единица, равная 1/4 карата (50 мг))* carat grain, pearl grain.

Грана́дос [Г.-и-Кампинья́ Granados y Campina], **Энри́ке** *(1867–1916; испан. композитор, пианист, педагог; в 1901 основал Академию музыки; композиторское творчество **Г.-а** связано с возрождением нац. испан. музыки (так наз. Ренасимьенто); его основная черта – сочетание нац. элемента с совр. приёмами письма)* Granados, Enrique.

грана́т *мин. (соединение алюминия, железа, хрома, а тж кальция, магния, марганца с кремнекислотой; красиво окрашенные и прозрачные разновидности **г.-а** – **пироп** (тёмно-красный) pyrope, **альмандин** (красный) almandite – **драгоценные камни** precious garnets, в огранённом виде – **карбункулы** carbuncles; разновидность **г.-а** зелёного, буро-красного цвета (demantoid) – **андрадит** androdite является полудрагоценным камнем)* garnet [`ga:rnit] **<> г.-ы считаются менее ценными, чем рубины** garnets are regarded as inferior to rubies; **известковистый г.** red garnet, carbuncle [`ka:rbəngkəl]; **оранжево-красный г.** vermeil [`vз:rmeil]; **цвета г.-а, тёмно-красного цвета** garnet-coloured; **чёрный г.** black garnet.

Гран, Дание́ль *(1694–1757; австр. живописец эпохи барокко)* Gran, Daniel.

грандж *муз. (стиль рок-музыки начала 1990-х, характеризующийся низким, "металлическим" звуком; этот стиль зародился среди панк-групп Сиэтла и др. амер. городов и завоевал известность по мере того, как **группа "Нирвана"** the band Nirvana завоёвывала первые строчки в международных хит-парадах; первопроходцем в этом стиле выступила **группа "Мелвинс"** the Melvins (образована в Сиэтле в начале 1980-х))* grunge [grandʒ].

Гра́нди *лит. (персонаж вышедшего в 1798 романа Т. Мортона; законодательница общественного мнения в вопросах приличия)* Grundy.

гране́ние *(процесс обработки поверхности (резка, обдирка, полировка) драгоценных и поделочных камней)* cutting [`kating] **<> г. алмазов** diamond cutting; **г. "розочкой"** *(драгоценных камней)* rose-cutting; **начало г.-ия в России положил Пётр I** jewel cutting in Russia was started under Peter I.

гранёный cut [kat], faceted [`fæsitid] **<> г. графин** cut-glass decanter [di`kæntər]; **г.-ая рюмка** cut-glass wine-glass; **г. стакан** thick glass tumbler [`tamblər]; **г.-ое стекло** cut [*or* diamond] glass.

Гране́, Франсуа́ Ма́риус *(1775–1849; франц. пейзажист и истор. живописец, ученик Давида)* Granet [grə`ne], François Marius.

грани́льник *(стальной инструмент: пластинка, овальный конец к-рой покрыт мелкими зубцами, придающими шероховатость доске в гравюре меццо-тинто)* roulette [ru:`let], rocker, rocking tool.

грани́льный lapidary [`læpə,deri:] **<> г. станок** lapidary's mill [*or* wheel, lathe]; **г.-ая фабрика** lapidary works.

грани́льня lapidary workshop **<> г. алмазов** diamond-cutting shop.

грани́льщик mezzotint [`metsou,tint, `medzou,tint] graver; *(драгоценных камней)* lapidary; *(алмазов)* diamond-cutter.

грани́т *мин. (самая распространённая кислая глубинная кристаллическая изверженная горная порода, состоящая в основном из **кварца** quarts, **полевого шпата** feldspar и **слюды** mica; является ценным материалом в архит-ре и скульптуре)* granite [`grænit] **<> берега, одетые в г.** banks encased in granite; **отделанный г.-ом** faced with granite.

грани́тный granite, *(тж как научный термин)* granitic [græ`nitik]; *редко* granitical **<>** **г.-ая брусчатка** granite set; **г.-ая крошка** granite chipplings [`chiplingz]; **г.-ая набережная** granite embankment; **г.-ая плита** granite slab.

гранитогне́йс granite gneiss [nais].

грани́ть to cut; *(тж драгоценный камень)* to facet [`fæsit]; *(тж алмазы)* to brillianteer [`briljəntir] **<>** **г. алмаз** to facet a diamond; **г. драгоценный камень** to cut a jewel.

гра́нки *полиг. (см. **корректу́ра**)* proof [pru:f], proof in galley [`gæli:], galley proof **<>** **править г.** to correct printer's proofs; **читать г.** to proof.

гран-па́ *танц. (ансамблевый танец в балете с участием солистов и кордебалета, обычно заключает танцем акт или картину; построение **г.-па** представляет собой обычно па-де-де или па д'аксьон, развёрнутые в широкую хореографическую композицию)* grand pas [,gra:n `pa:].

гран-при́ *(высшая награда на фестивале, конкурсе и т.п.)* grand prix [,gra:n`pri:].

грант *(субсидия на проведение научного исследования, выполнение художест., лит. работы)* grant [grænt, gra:nt], subvention [səb`venshən], subsidy [`sabsədi:].

Грант, Дунка́н *(1885–1978; шотл. живописец и дизайнер; основоположник постимпрессионизма в Великобритании)* Grant [grænt], Duncan.

Грант, Кэ́ри *(1904–86; амер. киноактёр; снялся в 72 фильмах; в 1966 ушёл в мир бизнеса, был членом правления четырёх крупных компаний)* Grant [gra:nt], Cary.

Грант, Э́дди *(р. 1948; англ. певец, гитарист, композитор; "король" рэгги Британских островов, самый популярный цветной певец в Англии)* Grant, Eddy.

грань *(плоская поверхность, создаваемая при обработке, огранке камня, плоский многоугольник)* facet [`fæsit], bezel [`bezəl], *(верхняя плоская грань бриллианта)* table **<>** **ананасная г.** *(покрытие церк. главы квадратными чешуйками с бугорком в центре каждого квадрата)* pineapple facet; **г. венчика шлифованного алмаза** pavilion-facet [pə`viljən,fæsit]; **игра г.-ней** play of facets; **мягкоокатанные г.-ни** gently cut facets.

Граппе́лли, Сте́фан *(1908–88; франц. джаз. скрипач, играл в **"Квинтете дю Хот Клуб де Франс"** the Quintette du Hot Club de France в 1934–39 вместе с гитаристом **Джанго Рейнхардтом** Django Reinhardt; в 1970-х он записал несколько джаз. альбомов совместно со скрипачом-классиком Иегуди Менухином; среди тех с кем сотрудничал **Г.** – исполнитель на мандолине **Дэвид Грисман** (р. 1945) David Grisman; их совместные записи вошли в список лучших композиций в США в 1981)* Grappelli, Stephane.

Грасс, Гю́нтер *(р. 1927; немец. писатель; гротесковая сатира и социальная направленность, отличающие его романы **"Жестяной барабан"** (1959) The Tin Drum, немец. Die Blechtrommel, **"Камбала"** (1977) The Flounder, немец. Der Butt характерны для всего его творчества в целом; нобелевский лауреат 1999)* Grass, Günter.

грасси́ровать *(картавить, произносить звук "р" на парижский манер)* to pronounce [prə`nauns] one's "r's" in the French manner.

грасьо́со *лит. (традиционный комедийный персонаж (**шутник и балагур** a sportive, gay, comic character) в испан. комедии конца 16–17 вв.)* gracioso [,greishi`ousou, *испан.* gra:`θjousou].

гра́тис *(1. безвозмездно, бесплатно; 2. экземпляр книги, выдаваемый автору без денежной оплаты)* gratis [`greitis, `grætis].

гратуа́р *(стальной клинок с остро отточенными с двух сторон краями; при создании гравюры на металле **г.** употребляют как скребок; в жив-си его используют для снятия неровностей высохшего красочного слоя перед повторной прописской; **г.** употребляется тж при археологич. работах)* grattoir [grə`twa:r], scraper [`skreipər].

гра́ул *муз. (приём игры на медных духовых инструментах в джазе – рычание, жужжание)* growl [graul].

гра́унд *муз. (1. англ. обозначение мелодии остинатного баса, а тж основанная на ней инструментальная композиция division upon ground; 2. в 16 в. англ. термин для обозначения григорианского хорала, использующегося в качестве cantus firmus)* ground (bass).

Граф, Анто́н *(немец. портретист, миниатюрист и рисовальщик)* Graff, Anton.

граф Гло́стер *лит. (в трагедии У. Шекспира "Король Лир" один из немногих сторонников Лира в беде; его ослепляют, обвинив в пособничестве французам)* Earl [з:rl] of Gloucester [`glostər].

гра́фик *(художник, специализирующийся во всех или в одном из видов графики)* graphic [`græfik] [*or* drawing] artist, black-and-white artist.

гра́фика *(вид изобразит. иск-ва, включающий рисунок и печатные художест. изображения (гравюра, литография, монотипия и др.), основанные на иск-ве рисунка, но обладающие собственными изобразит. средствами и выразительными возможностями)* graphic [`græfik] art(s), black-and-white art, (art) drawing, graphics [`græfiks]; *собир.* drawings **<> выставка г.-и** exhibition of drawings; **печатная г.** *(совокупность видов графики, дающих возможность распространения графических произведений в многочисленных равнозначных экземплярах)* prints; **прикладная г.** applied [ə`plaid] graphic; **промышленная г.** *(вид прикладной художест. графики, обслуживающий сферу сбыта промышленной продукции: дизайн-графика, книжная графика, плакат, афиша, почтовая графика, денежные знаки и т.п.)* applied (art) drawing, commercial art.

гра́фик киносъёмок shooting [*or* production] schedule [`skedʒu:l, *англ.* `shedju:l].

графи́н *(сосуд с длинным узким горлом – для воды, вина, др. напитков)* water-bottle, carafe [kə`ra:f, kə`ræf]; *(для вина и т.п.)* decanter [di`kætər] **<> г.-чик** small decanter; *(для уксуса и т.п.)* cruet [`kru:it] **<> подставка для г.-а** decanter stand.

графи́т *мин. (наиболее устойчивая в земной коре разновидность чистого углерода; при соприкосновении с бумагой или др. поверхностью оставляет серебристый плотный след; используется для изготовления грифе-*

лей и карандашей; графитный карандаш стал употребляться с конца 18 в., когда для его изготовления был применён обжиг графита с примесью глины для твёрдости) graphite [`græfait], plumbago [pləm`beigou], black lead [led]; *(в карандаше)* pencil lead.

графи́ческий graphic [`græfik] **<> г.-ое искусство** graphics, graphic art.

граф Мо́нте-Кри́сто *лит. (в одноимённом романе А. Дюма-отца титул, присвоенный себе несправедливо осуждённым Эдмоном Дантесом, к-рый бежал из заключения и разбогател)* Count [kaunt] of Monte-Cristo [`montə`kristou].

графома́н *(человек, страдающий графоманией)* graphomaniac [,græfə`meini:æk].

графома́ния *(болезненное пристрастие к писанию, к многословному, пустому, бесполезному сочинительству)* graphomania [,græfə`meini:ə].

Граф, Урс *(ок. 1485–1527/28; швейцарск. ювелир, гравёр, живописец и рисовальщик, чьё творчество располагается на границе поздней готики и Ренессанса)* Graf, Urs.

граффи́ти *(различные надписи и узоры на стенах домов, бетонных заборах, вагонов метро, особ. в США)* graffiti [grə`fi:ti:] **<> искусство в стиле "г.", граффитизм** *(в 1970–80-х в Нью-Йорке **г.** пережило недолгий всплеск популярности в качестве модного художест. стиля: прошло несколько выставок, произведения художников-**г.-стов** продавались в престижных галереях)* graffiti art.

граффи́то *(древняя и ср.-век. грубо процарапанная надпись или рисунок на стене, вазе, скале и т.п.)* graffito [grə`fi:tou].

графья́ *см.* **про́рись**.

гра́ции *рим. миф. (три богини красоты, изящества и радости; соответствуют греч. харитам; их имена: Аглая ("сияющая"), Евфросина ("благомыслящая"), Талия ("цветущая"); образ трёх **г.-й** получил отражение в иск-ве (С. Боттичелли, П. Рубенс, А. Канова, Б. Торвальдсен и др.))* the Graces [`greisəs] **<> "Три г."** *(персонификации изящества и красоты, а тж спутницы нескольких богинь; в иск-ве они часто служанки Венеры и имеют нек-рые общие с ней атрибуты, такие как роза, **мирт** myrtle, яблоко и **игральные кости** dice; обычно они группируются таким обр., что две крайние стоят лицом к зрителю, а та, что посередине, – спиной, с головой, повёрнутой вполоборота)* The Three Graces.

грацио́зный graceful [`greisfəl].

грацио́зность *муз. (термин, употребляемый в операх 18 в.)* larghetto [la:`getou] (movement).

гра́ция I *(род корсета – жен. эластичный широкий пояс, охватывающий торс и поддерживающий грудь)* girdle [`gз:rdəl], corset [`ko:rsit].

гра́ция II *(изящество, особенно в позах и движениях)* gracefulness [`greisfəlnis], grace [greis].

гра́ция III *рим. миф. – см.* **гра́ции**.

гре́бень I *(кровли, витков резьбы и т.п.)* crest.

гре́бень II *(зубчатый деревянный, костяной или металлический предмет многоцелевого назначения; мог употребляться для расчёсывания волос, обработки шерсти, уплотнения материала при ткачестве, украшения керамики)* comb [koum] **<> редкий г.** coarse-toothed comb; **частый г.** fine-toothed comb.

Грёз, Жан Бати́ст *(1725–1805; франц. живописец-жанрист и портретист; представитель сентиментализма; морализирующие жанровые композиции из жизни третьего сословия, слащавые изображения жен. и детских головок; во время революции писал гл. обр. портреты членов Революционного правительства и Директории)* Greuze [grз:z], Jean Baptiste.

Грей, Бе́рил *(р. 1927; англ. танцовщица, прима-балерина труппы **"Сэдлер Уэллс Компани"** (1942–57) the Sadler's Wells Company; была директором **Лондонского фестивального балета** (1968–79) the London Festival Ballet)* Grey, Beryl.

Грейбл, Бе́тти *(1916–73; амер. киноактриса, певица и танцовщица, исполнительница гл. ролей в фильмах **"Луна над Майами"** (1941) Moon Over Miami, **"Как выйти замуж за миллионера"** (1953) How to Marry a Millionaire)* Grable, Betty.

Грейвз, Морри́с Коул *(1910–2001; амер. живописец; под влиянием дзен-буддизма центр. темой жив-си **Г.-а** стала гармония человека и природы)* Graves [greivz], Morris Cole.

Грейвс, Майкл *(р. 1934; амер. архитектор; автор ярких и неповторимых проектов)* Graves, Michael.

Грейвс, Ро́берт (ван Ра́нке) *(1895–1985; англ. поэт, романист и критик; истор. романы **"Я, Клавдий"** (1934) I, Claudius, **"Божественный Клавдий"** (1934) Claudius the God и др.)* Graves, Robert (van Ranke).

Грей, Зейн *(1875–1939; амер. писатель, автор саг об амер. Западе; написал 54 романа-вестерна)* Grey, Zane.

Грейндж, Ке́ннет *(р. 1929; англ. промышленный дизайнер)* Grange, Kenneth.

Гре́йнджер, Пе́рси О́лдридж *(1882–1961; австрал. композитор, в 1900–15 в Англии, с 1915 в США; автор хоровых сочинений, лёгких пьес для оркестра, песен)* Grainger [`greindʒər], Percy Aldridge.

Гре́йнджер, (Джеймс) Стю́арт *(1913–93; англ. киноактёр; с 1950 – в Голливуде, где снялся в таких приключенческих и фантастических фильмах, как **"Скарамуш"** (1952) Scaramouche, **"Пленник Зенды"** (1952) The Prisoner of Zenda и **"Лунный залив"** (1955) The Moon Fleet)* Granger [`greindʒər], (James) Stewart.

Грей, То́мас *(1716–71; англ. поэт-сентименталист)* Gray, Thomas.

"Гре́йтфул Дэд" *(амер. поп-группа, 1966–81, 1987- ; их выступления сопровождаются длинными импровизациями и ненавязчивой ансамблевой игрой)* the Grateful Dead **<> поклонники группы "Грейтфул Дэд"** the Deadheads.

гре́йфер *кин.* claw [klo:] **<> контрг.** plunger [`plandʒər], register [`redʒistər] pin.

Грей, Э́йлин *(1879–1976; ирланд. архитектор и дизайнер мебели)* Gray, Eileen.

гре́лка *(металлическая (медная) с крышкой на длинной ручке; в неё закладывали* ***горящие угли*** *live coals для согревания в постели)* warming pan.

греме́ть to pound [paund] **<> г.-ели [громко били] барабаны** the drums pounded loudly.

Гретри́, Андре́ Эрне́ст Моде́ст *(1741–1813; франц. композитор, муз. писатель; автор свыше 60 опер, в их числе* ***"Ричард Львиное Сердце"*** *(1784; из неё Чайковский заимствовал тему для песенки Графини в "Пиковой Даме") франц. Richard Coeur de Lion)* Grétry [,grei`tri:], André Ernest Modeste.

грехопаде́ние *рел. (впадение в грех, греховное падение первых людей, Адама и Евы, по наущению дьявола нарушивших завет, данный им Богом, а до тех пор бывших безгрешными;* ***г.*** *(по Библии) произошло в саду Эдема; змей предложил Еве отведать плод с дерева познания; вопреки запрету Бога она съела плод и дала вкусить его Адаму; это повлекло изгнание из Эдема и обрекло людей на смерть и страдания)* the Fall (of Man), a Fall from grace **<> г. Адама и Евы** the Fall of Adam and Eve.

Гречани́нов, Алекса́ндр (Ти́хонович) *(1864–1956; рус. композитор; с 1925 жил за границей (с 1939 в Нью-Йорке, где принял амер. гражданство в 1946); в наследии – ок. 1000 произведений)* Grechaninov, Alexander (Tikhonovich).

гре́ческий Greek; *(о стиле)* Grecian [`gri:shən] **<> г.-ая архит.-ра, г. стиль в архит.-ре** Grecian architecture; **г. [византийский]** *(равноконечный)* **крест** Greek cross; **придавать черты г.-ого стиля** to Grecize [`gri:saiz].

Грибое́дов, Алекса́ндр (Серге́евич) *(1795–1829; рус. писатель; комедия в стихах* ***"Горе от ума"*** *(1822–24) Woe from Wit, The Mischief of Being Clever, The Misfortune of Being Clever)* Griboyedov, Alexander (Sergeyevich).

грибо́к *муз. (сурдина)* hush mute.

Григо́рий Богосло́в [*реже* **Г. Назиа́нзин**] *(328–90; святой; один из трёх "вселенских учителей" Восточной церкви, автор теологических сочинений, проповедей и гимнов, вошедших в обиход правосл. пения)* St. Gregory [`gregəri:] of Nazianzus, St. Gregory Nazianzen, St. Gregory the Theologian [,θi:ə`loudʒ(i:)ən] **<>** *(его труд)* **"Пять слов о богословии"** The Five Theological Orations.

Григо́рий Вели́кий [**Двоесло́в**] *(ок. 540–604; Папа Римский с 590; один из четырёх латинских [Западных] отцов Церкви; в христ. иск-ве* ***Г.-я В.-ого*** *изображали высоким мужчиной, безбородым и темноволосым, в папском облачении; его атрибуты:* ***голубь*** *dove – символ Св. Духа, к-рый сидит у него на плече или витает над его головой или над ухом, намекая на боговдохновенность его писаний;* ***тиара*** *tiara,* ***посох архиерея*** *crozier;* ***Г.*** *часто изображается с тремя др. лат. отцами Церкви – Амвросием, Августином и Иеронимом; в иск-ве Контрреформации он фигурирует в сценах, касающихся* ***душ в чистилище*** *souls in purgatory)* St. Gregory I the Great [*or* Dialogos], Pope of Rome.

Григо́рьев, Аполло́н (Алекса́ндрович) *(1822–64; рус. лит. и театр. критик, поэт; создатель т.н.* ***органической критики*** *the 'soil-bound' school of literary criticism; по мировоззрению почвенник)* Grigor'yev, Apollon (Aleksandrovich).

Григ, Э́двард *(1843–1907; норвеж. композитор, пианист, дирижёр, крупнейший представитель нац. композиторской школы, ярко претворивший в своих сочинениях норвеж. муз. фольклор)* Grieg [gri:g], Edvard.

гри́дница, гри́дня *истор.* **1.** *(помещение для телохранителей князя)* quarters [`kwo:rtərz] of bodyguard [`bodi:,ga:rd]; **2.** *(приёмный зал в княжеских хоромах или палатах)* reception [ri`sepshən] hall.

гриза́йль *(вид жив-си (преим. декоративной), выполняемой в разных оттенках какого-л. одного цвета (чаще серого); англ. – тж стекло, окрашенное в подобной манере; тж франц. расписные эмали эпохи Возрождения из города Лиможа)* grisaille [gri`zeil, *франц.* gri:`za:j].

Гризе́льда *лит. (фигурирует в "Декамероне" Боккаччо, у Чосера и в различных пьесах и поэмах; перен. – кроткая и терпеливая женщина, особ. преданная и послушная жена)* Griselda [gri`zeldə].

гризе́тка *лит. (во франц. лит-ре – тип городской девушки не очень строгих правил: швеи, модистки, хористки и т.п.)* grisette [gri`zet].

Грильпа́рцер, Франц *(1791–1872; австр. поэт и драматург; автор трагедий* ***"Праматерь"*** *(1817) The Ancestress, немец. Die Ahnfrau, классической* ***"Сапфо"*** *(1818) Sappho,* ***"Величие и падение короля Оттакара"*** *(1825) King Ottocar, His Rise and Fall,* ***"Волны моря и любви"*** *(1831) The Waves of Sea and Love, немец. Des Meers und der Liebe Wellen,* ***"Сон – жизнь"*** *(1834) A Dream Is Life, немец. Der Traum, ein Leben и драматической трилогии* ***"Золотое руно"*** *(1821) The Golden Fleece, немец. Das goldene Vliess)* Grillparzer [`grilpa:rtsər], Franz.

грим *(иск-во изменения внешности актёра, преим. его лица, с помощью гримировальных красок, пластических и волосяных наклеек, париков, причёски и др. в соответствии с образными задачами исполняемой роли)* make-up; *театр. жарг.* slap; *театр. (краски)* grease-paint.

гримёр *театр. (работник театра, киностудии и пр., специалист по гриму, помогающий актёрам гримироваться)* make-up man, make-up person, face-painter, visagiste [`vizidʒist] **<> г.-пастижёр** make-up artist.

гримёрная *театр.* make-up room, green room, dressing room, *(для киностатистов)* grease room.

гримёрша make-up (girl *or* woman).

гримирова́ние *театр.* making-up, application [,æpli`keishən] of make-up, face-painting.

гримирова́ть *театр.* to make up **<> его заг.-али как требовалось для роли** he was made up to look the part; **заг. молодого актёра стариком** to make up a young man actor as an old man; **он заг.-ал актёра** he made up the actor.

гримирова́ться to make oneself up, to paint; *театр. жарг.* to mug up.

Гримм, бра́тья *(немец. филологи, основоположники германистики как науки о языке и лит-ре и т.н. мифолог. школы в фольклористике;* ***Якоб Г.*** *(1785–1863) Jacob Ludwig Karl Grimm, и* ***Вильгельм Г.*** *(1786–1859) Wilhelm Karl Grimm; братья* ***Г.*** *создали один из первых образцов книжной народной сказки, определили пути и судьбы книжных форм фольклора;* ***"Детские и семейные сказки"*** *(1-й сборник был издан в 1812 и включал 86 текстов и примечания к ним, последний (при жизни братьев* ***Г.****) – в 1857 включал 210 текстов) немец. Die Kinder- und Hausmärchen)* the brothers Grimm.

Гри́ммельсхаузен, Ханс Я́коб Кристофе́ль фон *(1625–76; немец. писатель; гротескно-сатирический, близкий плутовскому роману и с элементами социальной утопии роман* ***"Симплициссимус"*** *(1669) The Adventurous Simplicissimus, немец. Der Abenteuerliche Simplicissimus)* Grimmelshausen [`grimils,hauzin], Hans Jacob Christofel von.

грим-убо́рная *театр.* (actor's) dressing-room; *устар.* tiring-room.

Гри́мшоу, Ни́колас *(р. 1939; англ. архитектор, его проекты разрабатывались в стиле* ***хай-тек*** *High-Tech lines)* Grimshaw, Nicholas.

Гри́науэй, Кейт *(1846–1901; англ. художница, иллюстратор детских книг; для её цветных рисунков характерны персонажи в костюмах нач. 19 в.)* Greenaway [`gri:nəwei], Kate **<> медаль Г.-ауэя** *(ежегодная премия, присуждаемая Библиотечной ассоциацией лучшему художнику-иллюстратору детских книг в Великобритании)* the Greenaway Medal.

Гри́науэй, Пи́тер *(р. 1942; англ. кинорежиссёр, автор в высшей степени стилизованных, часто противоречивых, заумных и в то же время ярких и образных фильмов)* Greenaway, Peter.

Гри́нвич Ви́ллидж *см.* **Гри́нич-Ви́ллидж**.

Грин, Ге́нри *(1905–74; англ. писатель, экспериментировал с употреблением разговорной речи, а тж широко использовал диалоги в своих произведениях; наиболее известны романы* ***"Любить"*** *(1945) Loving и* ***"Ничего"*** *(1950) Nothing)* Green, Henry.

Грин, Грэм *(1904–91; англ. писатель; его реалистические романы отмечены психологизмом, полит. и социальной актуальностью, сложной этической проблематикой; многие произведения близки жанру детективного романа)* Greene [gri:n], Graham.

Гри́нич-Ви́ллидж *(богемный район в г. Нью-Йорке; известен с 19 в. как колония художников)* the Greenwich [`grenich, `gri:nwich] Village.

Гри́ноу, Гора́ций [Хоре́йшо] *(1805–52; амер. скульптор, искусствовед; большую часть жизни провёл в Италии; работал в стиле неоклассицизма; наиболее известная работа – памятник Дж. Вашингтону (1841) в* ***Смитсоновском институте*** *the Smithsonian Institution)* Greenough [`gri:nou], Horatio [hə`reishi:ou].

Грин, Ро́берт *(1558–92; англ. драматург и памфлетист; автор авантюрно-любовных пьес; заложил основу англ. драматургии)* Greene, Robert.

Гри́нуэй, Кейт *см.* **Гри́науэй, Кейт**.

Гри́нуэй, Пи́тер *см.* **Гри́науэй, Пи́тер**.

гриО́тто *(красный мрамор (иногда тёмно-вишнёвый или тёмно-зелёный) с многочисленными белыми пятнами кальцита; добывается в северо-восточных районах Пиренеев (Франция))* griotte [`gri:ot].

Грис, Хуа́н *(1887–1927; испан. живописец, декоратор, иллюстратор и скульптор, участник движения кубизма; занимался художест. оформлением "Русских сезонов" Дягилева в 1922–23)* Gris [gri:s], Juan.

гриф I *миф., см.* **грифо́н**.

гриф II *муз. (продолжение корпуса и деки струнного инструмента)* fingerboard [`fingər,bo:rd] (of stringed instruments), fretboard [`fret-

,bo:rd], neck <> **г. мандолины имеет лады** the mandolin's fingerboard is fretted; **дополнительный г.** double neck; **"играть смычком у г.-а"** *(наподобие флейты)*; **не прижатый к г.-у** *(о струне)* unstopped; **"(играть) у г.-а на смычковом инструменте"** at the fingerboard, *франц.* sur la touché.

гриф III *(рукоятка сабли, шашки и др. холодного оружия)* handle, haft [hæft, ha:ft].

гриф IV *(горизонтальная перекладина трапеции)* trapeze [trə`pi:z] platform.

гри́фель *(палочка (стержень) из грифельного сланца (разновидность глинистого сланца) для писания на досках из аспидного сланца (т.н.* ***грифельные доски*** *slates))* slate-pencil.

гри́фельный slate [sleit].

грифо́н *антич. миф. (фантастическое животное с туловищем льва, орлиными крыльями и головой орла или льва; в иск-ве античности и классицизма – распространённый элемент декоративных и орнаментальных композиций)* griffin [`grifin], *сокр.* griff, griffon [`grifən].

грифона́ж *(беглые, как бы случайные наброски импровизационного характера, преим. на полях рукописи или книги)* griffonage [,gri:fo`na:ʒ].

гриф угловóй *архит. (декоративный мотив в виде остроконечных листьев, соединяющих полуовал в базе колонны с углом плинта под ней)* griffe [grif].

Гри́ффин *лит. (в фантастическом романе Г. Уэллса "Человек-невидимка" учёный, раскрывший секрет невидимости; попытка добиться власти над людьми с помощью этого открытия приводит его к гибели)* Griffin [`grifin].

Гри́ффит, Дéйвид Уóрк *(1875–1948; амер. кинорежиссёр; творчество* ***Г.-а*** *оказало значительное влияние на дальнейшее развитие киноиск-ва; разработанные им новаторские принципы построения фильма были творчески переосмыслены мастерами мирового кино)* Griffith [`grifiθ], David Wark [work] <> *(нек-рые из его фильмов)*: **"Рождение нации"** (1915) The Birth of a Nation; **"Нетерпимость"** (1916) Intolerance [in`tolərəns]; **"Сердца мира"** (1918) Hearts of the World; **"Сломанные побеги"** (1919) Broken Blossoms; **"Путь на восток"** (1920) Way Down East; **"Разве жизнь не чудесна?"** (1924) Isn't Life Wonderful?

Гро, Антуáн Жан *(1771–1835; франц. истор. живописец и портретист неоклассического направления; в 1796 был представлен Наполеону, к-рый взял его под своё покровительство; в 1808 создал живописную композицию* ***"Наполеон в битве при Эйлау"*** *Napoleon at the Battle of Eylau, принёсшую ему звание портретиста императорской семьи; в 1811 ему поручили расписывать купол Пантеона; оказал влияние на франц. художников романтического направления)* Gros [grou], Baron Antoine Jean.

гроб Госпóдень [Иисýса] *(гробница в форме плоского камня, в к-рой, согласно Евангелиям, был погребён Иисус Христос после снятия с креста и к-рая оказалась пуста после Его Воскресения; находится в Иерусалиме в* ***церкви Гроба Господня*** *the Church of the Holy Sepulcher)* the Sepulcher [`sepəlkər].

гробни́ца *(архит. сооружение, саркофаг, вмещающий тело усопшего)* burial vault [`beri:əl `vo:lt], sepulchre, tomb [tu:m]; *археол.* cist, kist, cistvaen [`kistvain], kistvaen **<> галерейная г.** *археол.* gallery grave; **г. в виде башни** tower tomb; **"г.-ы гигантов"** *(в Сардинии, 2 тыс. до н. э.) археол.* giants' graves, *итал.* tomba di giganti; **камерная г.** *археол.* chamber tomb; **коридорная г.** *археол.* passage grave; **королевская г.** royal tomb; **скальная г.** rock(-cut) tomb.

Громе́р [Громэ́р], Марсе́ль *(1892–1971; франц. живописец, рисовальщик и гравёр, близкий к экспрессионизму)* Gromaire, Marcel.

"гро́мко" *муз. (нотное указание) итал.* forte [`fo:rt(e)i] **<> "очень г."** fortissimo [fo:r`tisimou], *сокр.* ff; **"умеренно г."** mezzo forte [,metsou-`fo:rt(e)i], *сокр.* mf.

гро́мкость зву́ка *(отражение в восприятии силы звука, обусловленной амплитудой колебаний; акустической единицей измерения **г.-ти з.** при неизменной высоте является децибел)* the volume [`volju:m] of sound, the loudness [`laudnis] of sounds **<> "внезапно усиливая г."** *муз. (нотное указание)* sforzando [sfo:r`tsa:ndou], *сокр.* sf, rinforzando; **"с нарастанием г.-ти"** *муз. (нотное указание) итал.* crescendo [krə`s(h)endou].

громове́ржец *миф. (Юпитер)* thunder-bearer [`θandər,be(ə)rər]; *(Зевс или Юпитер)* the Thunderer [`θandərər].

громоотво́д lightning-conductor.

"гро́мче" *муз. (нотное указание)* più forte.

Гро́пиус, Ва́льтер *(1883–1969; немецко-амер. архитектор, дизайнер и теоретик архит-ры; с 1937 в США; в 1919 основал школу иск-в и дизайна "Баухауз")* Gropius [`groupiəs], Walter.

Гро́ппер, Уи́льям *(1897–1977; амер. живописец, график, карикатурист; в 1930-е его экспрессионистические работы в стиле Брейгеля и Домье завоевали широкую популярность)* Gropper [`gropər], William.

Грос, Гео́рг *(1893–1959; немец. живописец-экспрессионист и график социально-критического направления, один из основателей берлинской **группы дадистов** the Dada (group); с 1932 в США)* Grosz, Georg.

гроссуля́р *мин. (кальциево-алюминиевый гранат желто-зелёного, светло-зелёного, желтоватого, коричневатого цвета; прозрачные **г.-ы** – драгоценные камни)* grossularite [`grosjələ,rait], grossularia [,grosjə-`leiri:ə].

гроссуляри́т *мин. (горная порода, состоящая в основном из гроссуляра и гидрогроммуляра с хлоритом и везувианом, плотная или мелкозернистая, полупрозрачная или в различной степени просвечивающая, зелёного, реже бледно-розового цвета (образцы, окрашенные в др. цвета, не считаются ювелирными или поделочными камнями))* grossularite [`grosjələ-,rait].

грот *(сооружение в европ. парках 16–18 вв. (в России с 18 в.), кладка и отделка к-рого имитируют естественную пещеру, украшенную внутри раковинами, морскими камнями и т.п.)* grotto [`grotou], grottowork [`grotou,wз:rk].

гротéск 1. *(сложный орнамент, в к-ром причудливо, фантастически сочетаются декоративные и изобразит. мотивы (растения, животные, человеческие формы, маски))* grotesque [grou`tesk]; **2.** *(произведение в гротесковой манере; вид художест. образности, обобщающий и заостряющий жизненные отношения посредством причудливого и контрастного сочетания реального и фантастического, правдоподобия и карикатуры, трагического и комического, прекрасного и безобразного)* the grotesque, *устар.* antic [`æntik] **<> создавать г.** *(изображать в карикатурном виде) редко* to grotesque.

гротéскность grotesqueness; *(гротескная манера, речь, действие; предмет, выполненный в гротескной манере)* grotesquerie, grotesquery [grou`teskəri:].

гротескóво, гротéскно *(в гротескной манере)* grotesquely [grou`teskli:].

гротескóвый, гротéскный grotesque, antic **<> в г.-ой манере** in a grotesque manner; **г. стиль** grotesque style; **г.-ые черты** grotesqueries.

Гротóвски, Éжи *(р. 1933; польск. театр. режиссёр; его аскетическая теория театр. действия, нашедшая своё воплощение в постановке **"По направлению к бедному театру"** Towards a Poor Theatre в 1968 оказала сильное влияние на экспериментальный театр в США и Европе)* Grotowski, Jerzy.

"Грóув" *(разговорное назв. **"Словаря музыки и музыкантов"** A Dictionary of Music and Musicians; впервые издан в 1879–89 **Джорджем Гроувом** (1820–1900) Sir George Grove; неоднократно переиздавался, последний раз в 1981)* The Grove [grouv].

грубообрабóтанный roughworked.

грубошёрстный *(о сукне и т.п.)* coarse [ko:rs]; *(о костюме и т.п.)* of coarse cloth.

грýбый I *(неискусный)* crude [kru:d], rude; *(примитивный) изобразит. иск-во* raw [ro:] **<> г. материал** coarse [ko:rs, kours] material; **г.-ая работа** crude workmanship.

грýбый II *(неизящный, топорный; о стиле, слоге)* clumsy [`klamzi:].

грýбый III *муз. (резкий) итал.* brusco [`bru:skou].

грýбый IV *(о зрелище) театр. проф.* knockabout [`nokəbaut]; *(примитивный; о фарсе) театр., кин.* custard-pie [`kastərd,pai].

грув *муз. (образец ритмической организации, свойственной определённому муз. стилю)* groove.

грунтовáние *жив. (в технологии жив-си процесс нанесения грунта на поверхность, предназначенную для живописной, графической или декоративно-прикладной работы)* priming [`praiming], precoating, prime(r) coating [`kouting].

грунтовáть *жив.* to size [saiz] canvas, to ground [graund], to prime [praim], to precoat, to dead-colour, to lay the first coating.

грунтóвка, грунт *жив. (подготовительный слой специального состава, наносимый на изобразит. поверхность с целью предотвращения впитывания ею связующих веществ красок, придания желаемой фактуры и тона)*

claircole [`kleərkoul], ground, priming [`praiming], primer [`praimər], prime coat, first coat (of paint), impression, foundation, base paint, ground coat, ground-colour, undercoat, couch [kauch], dead colour, field; *(для акварели или темперы)* absorbent [əb`so:rbənt] ground; *(особый вид белой грунтовки из гипса)* gesso [`dʒesou] **<> делать г.-у** *(холста)* to lay [lei] a ground; **клеевая г. для позолоты** gold-size; **красная г.** red ground; **офортный г.** *(лак)* etching [`eching] ground.

"гру́пи" *(девушка-подросток, поклонница ансамбля поп-музыкантов, повсюду следующая за ним)* groupie [`gru:pi:].

гру́ппа I *муз. (часть оркестра)* choir [kwair], section; *(одна из четырёх групп инструментов в оркестре)* band; *(г. однородных инструментов в оркестре)* group **<> г. аккомпанирующих инструментов, создающая ритмическую основу джазовой музыки** rhythm section; **г. виол** *(оркестра)* a consort [`konso:rt] of viols; **г. духовых инструментов, имеющих двойную трость** *(напр. гобой)* double-reed family; **г. медных духовых инструментов** the brass-wind band, the brass choir; **г. струнных инструментов** the string band [*or* choir]; **струнная г. оркестра** string section; **ударная г. оркестра** the battery [`bætəri:], the percussion [pər`kashən].

гру́ппа II *муз. (ансамбль, как правило, рок-музыкантов)* group **<> "Английская камерная г."** *(известна своими постановками камерных опер Б. Бриттена)* the English Opera Group; **г. загримированных неграми исполнителей негритянских песен** Christy [`kristi:] minstrels [`minstrəlz]; **поддерживающая г.** *(обычно малоизвестный коллектив, привлекаемый для т.н. "разогрева" публики в начале концерта)* supporting group; **рок-г., состоящая из четырёх человек** four-piece rock group; **хард-рок-г.** hard rock group.

"Гру́ппа антипо́дов" *(группа из семи австрал. художников-реалистов, выдвинувшаяся на первое место в своём творчестве австрал. тему вместо господствующего международного абстрактного иск-ва; единственная их выставка состоялась в 1959)* the Antipodean [æn,tipə`diən] Group.

"Гру́ппа восьмёрки" *см.* **"шко́ла му́сорщиков"**.

"Гру́ппа "Ка́мден-та́ун" *см.* **Камдента́унская гру́ппа**.

"Гру́ппа семи́" *(группа канад. художников, писавших картины в нетрадиционной манере; основная тема их творчества – показать красоту нетронутой суровой природы севера; основана в 1920 последователями художника и путешественника **Тома Томпсона** Tom Tompson, тогда же в Торонто состоялась первая их выставка)* the Group of Seven.

"Гру́ппа тридцати́" *(условное назв. объединения франц. кинематографистов, организованная в 1953 для защиты и продвижения на экран короткометражных фильмов)* the Group of Thirty, *франц.* Le groupe des trente.

группе́тто *муз. (одно из небольших, относительно устойчивых мелодических украшений в вокальной и инструментальной музыке, обозначаемое особыми условными знаками или мелкими нотами)* turn [tз:rn], *итал.* gruppetto [gru:`petou], *мн.ч.* gruppetti [gru:`peti:], *(иногда)* gruppo [`gru:pou], (*мн.ч.* gruppi), double cadance; *(мелодическая фигура, в к-рой*

гл. звук опевается вспомогательными, лежащими на ступень ниже) the inverted [in`v3:rtid] [*or* back] turn **<> акцентированное г.** the accented turn; **верхнее г.** the upper turn; **г. из 4 нот** the turn of four notes; **г. из 5 нот** the turn of five notes; **г., начинающееся с нижней вспомогательной ноты** the ascending [ə`sending] turn; **неакцентированное г.** the unaccented turn; **нижнее г.** the lower turn.

гру́стный *муз., итал.* mesto [`mestou].

"Грэ́йтфул Дэд" *см.* **"Гре́йтфул Дэд"**.

Грэм, Ке́ннет *(1859–1932; шотл. детский писатель)* Grahame [`gre(i)əm, græm], Kenneth.

Грэм, Ма́рта *см.* **Грэ́хем, Ма́рта**.

Грэ́нвилл-Ба́ркер, Ха́рли *(1877–1946; англ. театр. режиссёр и драматург; его теоретическое исследование **"Предисловия к Шекспиру"** (1927–47) Prefaces to Shakespeare на многие годы определили стиль сценических постановок шекспировских пьес)* Granville-Barker [`grænvil`ba:rkər], Harley.

"Грэнд о́ул о́упри" *(знаменитая амер. радиопрограмма музыки кантри, к-рая с 1974 ведётся из концертного зала the Grand Ole Opry House г. Нашвилла, штат Теннесси; в процессе своего развития к 1950 муз. программа превратилась в известное муз. шоу "Грэнд оул оупри" в составе 120 человек; это шоу способствовало превращению г. Нашвилла в нац. центр муз. звукозаписей, а после постройки Концертного центра "Оуприленд" – тж в центр туризма любителей музыки)* the Grand Ole Opry.

"Грэнд Фанк" *(амер. хард-роковая группа, 1968–79)* the Grand Funk.

Грэ́хем, Ма́рта *(1893–1991; амер. балерина, хореограф, балетмейстер; поставила более 150 балетов; разработала чёткую схему хореографических па, т.н. **технику Грэхем** the Graham Technique, к-рую преподают в хореографических училищах по всему миру; создала **Центр современного танца Марты Г.** the Martha Graham Center of Contemporary Dance)* Graham [`greiəm], Martha.

Грю́бер, Фра́нсис *(1912–48; франц. живописец, творчество к-рого принадлежало к традиции фигуративного реалистического иск-ва, но в нём обнаруживались экспрессионистические и иногда сюрреалистические тенденции)* Grüber, Francis.

Грюнева́льд, Ма́ттиас *(1470/75–1528; немец. живописец; представитель немец. поздней готики; творчество **Г.-а**, связанное с идеологией народных низов и ересями, исполнено драматической силы, напряжения, динамизма)* Grünewald [`gru:nəwo:ld], Matthias.

гря́зный, грязнова́того отте́нка *(о цвете)* sordid [`so:rdid] **<> грязно-голубой цвет** sordid blue.

Гуа́нь-инь [Гуа́нь-ши-инь] *рел. (кит. перевод имени буддийск. бодхисаттвы сострадания Авалокитешвары; в Китае, Корее и Японии – одно из наиболее популярных буддийск. божеств, обычно выступающее в жен. облике, до 6–10 вв. в муж. облике)* Kuan-yin, Kuan-ahih-yin.

Гуа́нь Ханьци́н *(ок. 1241–1322; кит. драматург периода Юаньской династии; величайший мастер кит. классического театра)* Guan Hanqing.

гуара́ча *(старинный живой сольный испан. танец)* guaracha [gwa:`ra:chə].

гуа́шь **1.** *(непрозрачная (корпусная) водяная краска; близка мягким сортам акварельных красок; гуашевые краски изготовляются растиранием* ***красителей*** *pigments на воде с клеем – гуммиарабиком или декстрином с добавлением белил; употребляется преим. для жив-си по бумаге, шёлку и др., даёт непрозрачный слой)* gouache [gwa:sh, gu`a:sh] **<> писать г.-ю** to paint in gouache; **2.** *(жив., исполненная такими красками)* gouache (painting).

гу́-грек *(стиль, появившийся во Франции во второй пол. 18 в., т.н. "антирококо"; этот стиль зародился под влиянием классицизма в иск-ве и архитре)* goût grec.

Гуд, То́мас *(1799–1845; англ. писатель-юморист и поэт; иллюстрировал сборники своих стихов карикатурами)* Hood [hud], Thomas.

гуде́лка *муз. (древн. инструмент класса аэрофонов; распространён у народов Севера России, в Океании, у коренных жителей Австралии)* bullroarer.

гуде́ние *муз.* buzzing; *(об органе)* ciphering [`saifəring].

гуде́ть *муз.* to buzz; *(об органе)* to cipher [`saifər].

Гуди́ни, Га́рри *(1874–1926; знаменитый амер. иллюзионист-"эскапист"; создал* ***"Общество амер. фокусников"*** *the Society of American Magicians)* Houdini [hu:`di:ni:], Harry.

Гу́дмен, Бе́нни *(1909–86; амер. кларнетист; руководил основанным им джаз-оркестром, развившим стиль "свинг", за что получил прозвище* ***"короля свинга"*** *the 'King of Swing'; выступал как солист и дирижёр;* ***Г.*** *создатель тж "камерного джаза" в составе четырёх-пяти музыкантов)* Goodman [`gudmən], Benny.

Гу́дмен, Пол *(1911–72; автор книг, содержащих резкую критику совр. амер. общества)* Goodman, Paul.

гудо́к *муз., см.* **ребе́к**.

гудо́н *см.* **экроше́**.

Гудо́н, Жан Антуа́н *(1741–1828; франц. скульптор; создал галерею психологических многогранных, жизненно ярких портретов представителей эпохи Просвещения, деятелей Франц. революции кон. 18 в.)* Houdon [u:`do:n], Jean Antoine.

Гужо́н, Жан *(ок. 1510–65; франц. скульптор, представитель Возрождения; автор светских по мироощущению, поэтически одухотворённых, изысканных по пропорциям и ритму произведений)* Goujon [,gu:`ʒo:n], Jean.

гуи́гнгнм *лит. (в романе Свифта "Путешествия Гулливера")* Houyhnhnm [`hui(h)nam].

гуи́ро *муз., см.* **гюи́ро**.

Гу Кайчжи́ *(ок. 345 – ок. 406; кит. живописец; первый кит. художник, авторство картин к-рого достоверно установлено; сохранилось несколько позднейших копий; в Британском музее хранится свиток* ***"Наставление придворным дамам"*** *The Admonitions of the Imperial Preceptress, возможно являющийся подлинником; состоит из отдельных дидактических по*

содержанию сцен, сопровождается советами наложницам о поведении при дворе; движение, переданное плавными линиями, связывает изящно очерченные фигуры в выразительные группы) Gu K'ai-chih [*or* Kaizhi].

гул *(колоколов)* clash.

Гулд, Глен *(р. 1932; известный канад. пианист, отошедший от концертной деятельности в 1964)* Gould [gu:ld], Glenn.

Гулливе́р, Лемюэ́ль *лит. (в романе Дж. Свифта "Путешествия Лемюэля **Г.-а**" путешественник, попадающий в экзотические страны)* Gulliver [`galivər], Lemuel.

гу́льбище(-галере́я) *(в древнерус. архит-ре крытая галерея, приподнятая над землёй на столбах или аркадах и идущая вокруг всего здания)* ambulatories [`æmbjələ,to:ri:z]; *(открытое)* open arcade, open ground-floor gallery, narthex [`na:rθeks] ambulatories.

гумани́зм *(вера в потенциал человеческой натуры, а не в религ. или мистические ценности; стал созидательной силой иск-ва эпохи Возрождения в 16 в. в Европе наряду с утверждением идеалов античности; для него характерен рост интереса к всесторонне развитой человеческой личности)* Humanism [`hju:mə,nizəm] **<> "Новый г."** *(направление в литературоведении и критике США, возникшее на рубеже 19–20 вв.)* the New Humanism.

гуманита́рные нау́ки *(общественные науки (история, полит. экономия, филология и др.) в отличие от естественных и технических наук)* the humanities [hju`mænəti:z], humane [hju:`mein] studies, *амер.* liberal [`libərəl] arts **<> окончить отделение [факультет] г.-ых наук** to graduate in arts; **отделение [факультет] г.-ых наук** faculty [`fækəlti:] of arts, *амер.* department of liberal arts.

гумано́ид *лит. (человекоподобное существо в научной фантастике)* humanoid [`hju:mənoid].

Гу́мберт Гу́мберт *лит. (гл. персонаж романа В. Набокова "Лолита", от лица к-рого ведётся повествование)* Humbert [`hambərt, `hambərt] Humbert.

Гумилёв, Никола́й (Степа́нович) *(1886–1921; рус. поэт; в 1910-х один из ведущих представителей акмеизма; расстрелян как участник контрреволюционного заговора)* Gumilev, Nikolay (Stepanovich).

Гу́ммель, Иога́нн Непому́к *(1778–1837; австр. пианист, композитор, педагог; автор 9 опер, 7 концертов для фп. с оркестром, 5 балетов и пантомим и др.; одна из фп. пьес (ноктюрн "Память дружбы" в 1854 была переложена для оркестра Глинкой))* Hummel [`humil], Johann Nepomuk.

гуммиара́бик *(вязкая прозрачная жидкость, выделяемая нек-рыми видами акаций; растворяется в воде, образуя клейкий раствор; с древности применялась как клей, а тж в качестве связующего вещества различных красителей, в частности в акварели и гуаши)* gum arabic [,gam`ærəbik].

гун-би *(в классической ср.-век. и традиционной кит. жив-си одна из двух (наряду с **се-и** Hsieh-i) дополняющих друг друга творческих манер, основанная на тончайшей графической проработке деталей)* the Kung Pi.

Гу́ннар *(в германо-сканд. эпосе бургундский король, брат Гудрун, один из владельцев клада нибелунгов; ему соответствует немец. Гунтер)* Gunnar [`guna:r].

Гуно́, Шарль (Франсуа́) *(1818–93; франц. композитор, дирижёр и органист; один из создателей и виднейший представитель франц. лирической оперы, 12 опер, в т.ч.* ***"Сафо"*** *(1850) Sapho,* ***"Лекарь поневоле"*** *(по Мальеру, 1857) франц. Le medcin malgr lui, "Фауст" (1859),* ***"Мирейль"*** *(1863) Mireille, "Ромео и Джульетта" (1867); тж автор инструментальных и духовных произведений, гимнов, ораторий, кантат, вокальных дуэтов, песен и др.)* Gounod [gu:`nou], Charles (François).

Гу́нтер *(в немец. эпосе брат Кримхильды; соответствует сканд. Гуннару)* Gunther [`guntər].

гурдва́ра *(сикхский храм, святилище)* gurdwara.

гу́рии *(в Коране девы, услаждающие праведников в раю)* houris [`hu:ri:z].

Гурмо́н, Реми́ де *(1858–1915; франц. писатель и критик; в критических этюдах* ***"Книга масок"*** *(1896–98) франц. Le Livre des masques изложил свою концепцию символизма)* Gourmont, Remy de.

гурт *архит. – см.* **нервю́ра**.

Гур-Эми́р *(мавзолей в Самарканде, выдающийся памятник среднеазиатск. архит-ры, отличающийся величественными формами и богатой красочной отделкой; построен в нач. 15 в.; здесь похоронены Тимур, Улугбек и др.)* the Mausoleum of Timur, the Gur-Emir.

гусёк *архит. (деталь обрамления, архит. облом с двойным S-образным изгибом, имеющий вверху выкружку, а внизу – выпуклый полуовал, напоминающий гусиную шею; используется на карнизах зданий для отвода дождевой воды с края кровли)* ogee [`oudʒi:], *лат.* cyma recta.

гу́сли *муз. (рус. струнный щипковый инструмент)* gusli [`gusli], gusla.

гусля́р *муз.* gusla player, guslar [`guslər].

гу́сто *(концентрированно; о цвете)* deeply.

густо́й *(о голосе, цвете)* rich, deep; *(о цвете)* velvet [`velvit], velvety [`velviti:], *(интенсивный; о цвете)* generous [`dʒenərəs], intense [in`tens]; *(сочный; о голосе, красках и т.п.)* mellow [`melou] **<> г. [насыщенный, глубокий] тон** intense colour; **г. синий цвет** intense blue.

густота́ *(интенсивность цвета)* depth of colour.

Гус, Ху́го ван дер *(ум. 1482; фламанд. живописец; смело и оригинально развивал реалистические традиции нидерл. жив-си; его творчество оказало большое влияние не только на нидерл. иск-во, но и на жив. Италии и Германии)* Goes [ku:s], Hugo van [va:n] der [dər].

гуся́тница goose dish; covered pan for roasting [`rousting] geese, ducks, etc.

Гу́тенберг, Иога́нн *(ум. 1468; немец. изобретатель книгопечатания; в сер. 15 в. в Майнце напечатал т.н.* ***42-строчную Библию*** *(ок. 1456) the 42-line Bible – первое полнообъёмное печатное издание в Европе, признанное шедевром ранней печати)* Gutenberg [`gu:tənbɜ:rg], Johann.

Гутру́на *(жена Зигфрида, сестра Гунтера в опере Вагнера "Гибель богов")* Gutrune [gut`ru:nə].

Гуттýзо, Ренáто *(1912–87; итал. живописец, график; глава социально-реалистического направления в итал. иск-ве)* Guttuso, Renato.

гýтты *архит. (украшения в виде* ***маленьких усечённых конусов*** *frustrums of a cone или цилиндров под триглифами и над триглифами и метопами в постройках дорического ордера)* guttae [`gati:], *ед.ч.* gutta [`gatə], drops, *(колоколообразные)* campanas [kæm`pa:nə], *редко* treenail.

Гýччи *(итальяно-амер. компания, производит и реализует в розницу изделия из кожи)* Gucci.

"гэ дýр" *муз. (обозначение ладотональности соль-мажор) немец.* G dur.

Гэ́йллард, Слим *(1916–91; амер. джаз. певец, актёр и музыкант, автор песен)* Gaillard, Slim.

Гэй, Мáрвин *см.* **Гей [Гэй], Мáрвин.**

"гэ мóль" *муз. (обозначение ладотональности соль-минор) немец.* G moll.

"гэс дýр" *муз. (обозначение ладотональности соль-бемоль-мажор) немец.* Ges dur.

Гэ́тсби, Джей *лит. (в романе Ф.С. Фицджеральда "Великий* ***Г.****" и поставленных по нему фильмах (1949, 1974) молодой богач, склонный к демонстративной роскоши)* Gatsby [`gætsbi:], Jay.

Гюгó, Виктóр Марú *(1802–85; франц. писатель-романтик и рисовальщик)* Hugo [`(h)ju:gou], Victor Marie **<>** *(нек-рые из его произведений): (драмы)* **"Эрнани"** (1829) Hernani, **"Марион Делорм"** (1831) Marion Delorme, **"Рюи Блаз"** (1838) Ruy Blas [`ru:i: bla:s]; *(истор. роман)* **"Собор Парижской богоматери"** (1831) The Hunchback of Notre Dame, *франц.* Notre-Dame de Paris [,no:tr `dam da pa`ri:]; *(романы)* **"Отверженные"** (1862) *франц.* Les Misérables [lei ,mi:,zei`rabl], **"Труженики моря"** (1866) *франц.* Les Travailleurs de la Mer [lei ,tra,va`jз:r də lə `meər], **"Человек, который смеётся"** (1869) *франц.* L'Homme qui Rit [,lo:m ki: `ri:].

гюúро *муз. (скребковый инструмент, используемый в Лат. Америке; делается обычно из тыквы, на одной стороне к-рой прорезаются бороздки, по ним водят палочкой либо чем-то похожим, извлекая редкие, скрежещущие звуки)* güiro.

Гю́нтер, Маттéус *(1705–88; мастер фресковой жив-си аугсбургского рококо)* Günther, Matthaus.

Д

даб *см.* **рэ́гги.**

Дав, Арту́р Га́рфилд *(1880–1946; амер. живописец, считается одним из предшественников абстрактной жив-си)* Dove [dav], Arthur G.

дава́ть *(спектакль)* to present [pri`zent], *разг.* to show **<> д.** *(пьесу)* **в новых костюмах** to redress [ri`dres]; **д.** *(пьесу)* **в новом составе исполнителей** to recast [ri`kæst, ,ri:`ka:st]; **д. пьесу** to give a play; **д. спектакль во временных сооружениях** *(в городах, где нет театра, и силами гастролирующих трупп) разг.* to barnstorm [`barn,sto:rm].

Да́венант, Уи́льям *(1606–68; англ. поэт и драматург)* Davenant [`dævənənt] [*or* D'Avenant], Sir William.

Дави́д *библ. (царь Иудеи и Израиля, ок. 1004–965 до н. э.; юноша* ***Д.*** *победил великана Голиафа; провозглашён царём Иудеи после Саула;* ***Д.*** *присоединил к Иудее территорию израильских племён и создал гос-во со столицей в Иерусалиме; согласно Матфею, он является прямым предком Христа;* ***Д.*** *является важной фигурой в христ. иск-ве, его атрибутами являлись струнный инструмент (обычно арфа) и корона; хотя ср.-век. книги псалмов показывают* ***Д.-а*** *играющим на арфе или иногда на псалтериуме, в ренессансном иск-ве, особ. в 16 в., он держит какой-нибудь инструмент* ***семейства виолы*** *the viol family)* David [`deivid] **<> "Д. и Голиаф"** *(существуют два сюжета: 1. битва;* ***Д.*** *снискал расположение Саула и спас свой народ от порабощения, одержав победу в поединке с великаном Голиафом, воином филистимлян, осадивших иудейский город;* ***Д.*** *убил Голиафа камнем из пастушеской пращи (метательное орудие, крым отгоняли волков от стада), а затем мечом поверженного врага отрубил ему голову; 2. триумфальное возвращение* ***Д.-а,*** *несущего отрубленную голову Голиафа)* David and Goliath; **"Д., играющий на арфе"** *(иногда* ***Д.*** *изображается играющим на арфе в* ***пасторальной атмосфере*** *a pastoral setting, пася своих овец, – сцена, напоминающая Орфея, пленяющего зверей своей игрой; чаще он играет перед Саулом)* David Playing the Harp; **"Д., пляшущий перед ковчегом"** *(ковчег завета – это ящик, в кром хранились свящ. реликвии иудеев; хотя в какой-то момент он был захвачен филистимлянами, он принёс им столько неприятностей, что они сами его вернули;* ***Д.*** *с множеством своего народа перенёс его в Иерусалим "с восклицаниями и трубными звуками";* ***Д.*** *в необузданной радости прыгал и плясал обнажённый перед ковчегом)* David Dancing before the Ark; **"Д., помазываемый Самуилом"** *(Самуил, пророк и духовный лидер израильтян, искал того, кто мог бы стать его преемником; в Вифлееме он выбрал младшего сына Иессея* ***Д.-а*** *и* ***помазал его елеем из рога*** *anointed him with oil from a horn;* ***Д.*** *изображается юным пастухом и, возможно, с пастушеским посохом, коленопреклоненным у алтаря перед Самуилом; семеро братьев* ***Д.-а*** *стоят на заднем плане, тем временем Иессей готовит животное для жертвоприношения)* David Anointed by Samuel; **относящийся к царю Д.-у** Davidic [də`vidik], Davidical; **"Перенесение ковчега завета царём Д.-ом в Иерусалим"** *(после того, как Са-*

ул погибает в битве, иудеи и израильтяне провозглашают ***Д.-а*** *царём; он одерживает многочисленные победы, в том числе завоёвывает город Иерусалим у иевусеев и переносит в него ковчег завета – ларец, в к-ром хранились заповеди Моисея (скрижали завета); при внесении ковчега в построенную для него скинию [шатёр, сень])* The Bearing of the Ark into Jerusalem [dʒi`ru:sələm, dʒi`ru:səlem] by King David; **царь Д.** King David.

Дави́д А́угсбургский *(ок. 1200–72; немец. писатель, францисканец; написал ряд трактатов для новициев, среди к-рых два на немец. языке – прекрасные образцы ранней немец. прозы)* David of Augsburg [`o:gzbɜ:rg].

Дави́д, Ге́рард *(ок. 1460–1523; нидерл. художник)* David [də`vi:d], Gerard.

Дави́д, Жак Луи́ *(1748–1825; франц. живописец, глава классицистической школы, основатель классицизма во франц. жив-си, стиля, к-рый оставался преобладающим во Франции в первой пол. 19 в.; его знаменитая картина* ***"Клятва Горациев"*** *(1784–85) The Oath of the Horatii принесла Давиду триумфальный успех в Салоне; в годы Франц. революции организатор художест. жизни, создатель портретов, истор. картин, в т.ч. посвящённых актуальным совр. событиям (****"Смерть Марата"*** *(1793) The Death of Marat); после изгнания Наполеона и реставрации власти Бурбонов* ***Д.*** *был вынужден в 1816 уехать в Брюссель, где и умер)* David [da:`vi:d], Jacques Louis **<> относящийся к Д.-у,** *или* **как Д., в манере Д.-а** Davidian [də`vidi:ən].

Дави́д Ко́пперфилд *лит. (в одноимённом романе Ч. Диккенса гл. герой; в романе повествуется о его детстве и юности, несмотря на людскую жестокость* ***Д.*** *сохраняет доброту и отзывчивость)* David Copperfield [`kopərfi:ld].

Дави́д, Фелисье́н Сеза́р *(1810–76; франц. композитор; заложил основы ориентализма во франц. музыке)* David [də`vi:d], Félicien César.

"Да возвели́чится" *см.* **"Магнифика́т".**

Дагéр(р), Луи́ Жак Манде́ *(1789–1851; франц. художник; изобрёл* ***дагеротипию*** *daguerreotype [də`ger(i)ətaip] – первый практический метод фотографии)* Daguerre [də`geər], Louis Jacques Mandé.

да́гоба *(в архит. Шри-Ланки буддийск. куполообразный мавзолей, сооружение, хранящее свящ. реликвии)* dagoba [`da:gəbə].

Дагóн *(божество древней Месопотамии, покровитель земледелия, рыбной ловли и т.п.; согласно библ. повествованию – "филимстинский идол, с головою и руками человеческими, а туловищем рыбы")* Dagon [`deigon].

дадаи́зм *(модернистское литературно-художест. течение первой четверти 20 в. (1916–22); возник в Швейцарии в среде анархиствующей интеллигенции; её протест против 1-й мировой войны выразился в отрицании традиционного иск-ва, иррационализме, нигилистическом антиэстетизме, своеобразном художест. хулиганстве – в бессмысленных сочетаниях слов и звуков (Т. Тцара, Р. Гюльзембек, М. Янко), в каракулях, псевдочертежах, наборе случайных предметов (М. Дюшан, Ф. Пикабия,* ***М. Эрнст*** *Ernst, Ж. Арп), как в Моне-Лизе, 1919, Дюшана, где к знаменитому портрету Леонардо добавлены усы и борода)* Dadaism [`da:da:izm], the Dada [`da:da(:)].

дадаи́ст *(представитель дадаизма)* Dadaist [`da:daist].

Да́дди, Берна́рдо *(итал. художник, работал в 1313–48)* Daddi, Bernardo.

Даза́и, Оса́му *(1909–48; япон. писатель, автор романов и рассказов; заглавие его книги **"Закатившееся солнце"** (1947) The Setting Sun стало означать в Японии погибших во время 2-й мир. войны)* Dazai, Osamu.

да́йджест *(1. вид периодического издания, состоит из фрагментов или переработок художест., публицистических, научных произведений; 2. издание, содержащее сокращённое изложение художест. или иного произведения)* digest [`daidʒest].

Да́ймонд, Нил *(р. 1941; амер. автор и исполнитель популярных песен)* Diamond [`daiəmənd], Neil [ni:l].

Дайн, Джим *(р. 1935; амер. живописец, гравёр, скульптор, а тж поэт и театр. художник; родоначальник "хэппенинга" 1960-х и "инвайромента"; в свои картины он включает реальные простые предметы, тем самым возводя их в ранг предметов иск-ва)* Dine, Jim.

Дайони́сиус Ла́рднер *см.* **Бусико́, Да́йон**.

"Дайр Стрейтс" *(англ. рок-группа, образованная в 1977 гитаристом, певцом и автором песен **Марком Кнопфлером** (р. 1949) Mark Knopfler)* the Dire Straits.

Дайс, Уи́льям *(1806–64; шотл. живописец, близкий к прерафаэлитам)* Dyce [dais], William.

да́йтьи *(в индуистск. миф. разряд демонов-асуров, сыновей Дити от Кашьяпы; противники богов, они объединяются с данавами, своими сводными братьями)* daityas, *ед.ч.* daitya [`daitjə].

да-ка́по *(1. муз. – нотное указание повторить музыку с начала или от определённого знака до конца или до знака al segno; 2. в цирке исполнение какого-л. трюка, репризы, шутки после основного номера в ответ на аплодисменты) итал.* da capo [da:`ka:pou], *сокр.* D.C..

Дакéн, Луи́ Клод *(1694–1772; франц. композитор, органист, клавесинист; автор кантаты **"Роза"** La Rose, пьес для клавесина, гл. обр. в стиле рококо, куда вошла поныне известная "Кукушка", рождественских песен для органа и клавесина, а тж кантат, месс и др.)* Daquin, Louis-Claude.

да́кини *(демонические и полубожественные существа жен. рода; в индуистск. тантризме и фольклоре – спутницы богини Кали)* dakini.

Да́ктили *греч. миф. (демонические существа; считались **спутниками Реи-Кибелы** the attendants of Rhea or Cybele; жили на горе Ида **Mt. Ida** на острове Крит (вариант: на горе Ида во Фригии (Малая Азия)); **Д.-ям** приписывались открытие обработки железа; отождествлялись с куретами, **корибантами** the Corybantes и тельхинами)* the Dactyls [`dæktilz].

да́ктиль *стих. (трёхсложный размер, где ударения падают на 1, 4, 7, 10 и т.п. слоги)* dactyl [`dæktəl], dactylic [dæk`tilik] rhythm.

Да́ли, Джон Ога́стин *(1838–99; амер. продюсер и драматург)* Daly [`deili:], John Augustin.

Дали́ла *библ. (возлюбленная Самсона из долины Сорек; выведав по наущению филистимлян, что неодолимая сила Самсона скрыта в его волосах,*

усыпила его, велела остричь "семь кос головы его", а затем предала в руки филистимлян) Delilah [di`lailə].

Дали́, Сальвадо́р *(1904–89; испан. художник, выдающийся представитель сюрреализма)* Dali [`da:li:], Salvador **<> в духе Д.** *(фантасмагорический)* Daliesque [da:li:`esk].

Даллапи́ккола, Луи́джи *(1904–75; итал. композитор, пианист, педагог, муз. критик, музыкально-общественный деятель; творчество отмечено чертами экспрессионизма)* Dallapiccola, Luigi.

Да́лласский худо́жественный музе́й *(находится в **Квартале искусств** the Arts District в центре г. Далласа, штат Техас; постоянная экспозиция включает произведения искусств доколумбовой эпохи и 19 в., африканскую скульптуру, коллекцию старинной мебели и работы совр. авторов; музейный комплекс включает тж **Сад скульптур** the Sculpture Garden, на территории к-рого выставлены работы Генри Мура и Эллсуотра Келли)* the Dallas [`dæləs] Museum of Art.

далма́тик(а) *(в визант. иск-ве просторная туника с длинными широкими рукавами из плотной ткани; в ней изображали архангелов и царей)* tunic [`t(j)u:nik] with long sleeves.

Дал, Ро́улд *(1916–90; англ. писатель, известен своими рассказами с неожиданным поворотом сюжета и детскими книгами, в числе к-рых **"Чарли и шоколадная фабрика"** (1964) Charlie and the Chocolate Factory)* Dahl [da:l], Roald.

д'Альбе́р, Эже́н *(1864–1932; немец. композитор; в 17 лет выступил в Лондоне с исполнением собственного фп. концерта; автор 21 оперы)* D'Albert [`dælbət], Eugen Francis Charles.

Даль, Йо́хан [Ю́хан] Кри́стиан *(1788–1857; норвеж. живописец; основоположник норвеж. нац. пейзажа)* Dahl [da:l], Johann Christian.

Дальма́у, Луи́с *(испан. художник; работал в 1420–60)* Dalmáu, Luis.

даль-се́ньо *муз. (нотное указание – повторить снова отрывок, начиная с перечёркнутого знака **S**)* dal segno [da:l`seinjou], *сокр.* D.S..

дамаски́рование *(1. способ декоративной обработки стали вкраплением прожилок, образующих рисунок; 2. насечка на стали золотых и серебряных узоров)* damascene [,dæmə`si:n, `dæməsi:n] work.

да́ма с о́зера *лит. (**Вивиана** Vivian, владелица замка на дне озера; персонаж легенд о короле Артуре; воспитательница Ланселота и возлюбленная **Мерлина** Merlin)* Lady of the Lake.

дама́сская сталь *(первоначально то же, что булат, т.е. особым образом приготовленная высококачественная узорчатая литая сталь; позднее – сталь, полученная кузнечной сваркой сплетённых в жгут стальных полос или проволоки с разным содержанием углерода; в старину выделывалась в г. Дамаске (Сирия), откуда и получила своё назв., применялась для изготовления кинжалов и сабель; тж **була́т**)* damask [`dæməsk] [*or* Damascus [də`mæskəs]] steel **<> клинок (сабли) из д.-ой с.-ли** Damascus blade; **сабля [меч] из д.-ой с.-ли** Damascus sword [so:rd, sourd].

дама́ст, дама́стная ткань *см.* **камка́**.

дамма́р(а) *(смолы нек-рых тропических деревьев из рода* ***агатис*** *Agathis; известны тж в ископаемом виде; используется в основном для приготовления жидкого бесцветного лака путём растворения в спирте)* dammar [`dæmmər].

Дамо́кл *(любимец сиракузского тирана* ***Дионисия Старшего*** *Dionysius I of Syracuse; он восхвалял счастье царей вообще и Дионисия в частности; Дионисий предложил ему самому испробовать это счастье; он посадил Дамокла на роскошное сиденье и во время пира приказал повесить над головой его меч на одном конском волосе, чтобы показать ему непрочность всего земного)* Damocles [`dæməkli:z] **<> дамоклов меч** *перен. (нависшая опасность, источник возможных неприятностей)* the sword of Damocles.

Да́мон и Фи́нтий [Пи́фий] *(два друга, последователи учения Пифагора, жившие в Сиракузах при Дионисии Младшем;* ***Ф.*** *был обвинён в измене тирану и был приговорён к смерти, но получил разрешение устроить свои дела с тем условием, что он вернётся к известному сроку, оставив заложником своего друга;* ***Д.*** *согласился быть казнённым в случае неявки* ***Ф.-ия****; но* ***Ф.*** *вернулся вовремя, и Дионисий был так поражён таким доказательством дружбы, что простил обоих; на сюжет легенды написана баллада Шиллера "Die Burgschaft")* Damon [`deimən] and Pythias [`piθi:əs].

Да́мстейбл, Джон *см.* **Да́нстейбл, Джон.**

Данаи́ды *греч. миф. (50 дочерей царя Даная, бежавшие вместе с отцом от преследования своих двоюродных братьев Эгиптиад, домогавшихся любви* ***Д.****, в Аргос; здесь Эгиптиады их настигли, и Данай, покоряясь силе, вынужден был дать согласие на брак, распределив невест по жребию между женихами; он дал дочерям кинжалы и потребовал, чтобы* ***Д.*** *в брачную ночь закололи спящих мужей; повиновались все* ***Д.****, кроме Гипермнестры; после этого Данай устроил гимнастические состязания и в награду победителям отдал своих дочерей; позднее* ***Д.*** *и их отец были убиты мужем Гипермнестры Линкеем, мстившим за братьев; в аиде* ***Д.*** *несут вечное наказание, наполняя водой дырявый сосуд)* the Danaïdes, the Danaides [də`neiədi:z], *ед.ч.* Danaid [`dæni:id], Danaïd [`dæneiəd].

Дана́й *греч. миф. (см.* ***Данаи́ды****)* Danaïs [`dæneiis], Danaüs [`dæneiəs], Danaus [`dæni:əs].

Да́науэй, Фэй *(р. 1941; амер. киноактриса; премия "Оскар" за фильм* ***"Телесеть"*** *(1976) Network)* Dunaway [`danəwei], Faye [fei].

Дана́я *греч. миф. (дочь* ***аргосского царя Акрисия*** *Acrisius, king of Argos и Аганиппы; узнав от оракула, что ему суждена смерть от руки внука, Акрисий заключил дочь в подземный* ***медный терем*** *a brazen tower [or prison tower] и стерёг её; однако Зевс проник в терем* ***золотым дождём*** *in the form of a golden shower [or a show of gold], и* ***Д.*** *родила сына Персея, к-рый позднее во время игр в честь погибшего Полидекта диском случайно убил Акрисия; образ* ***Д.*** *нашёл воплощение в антич. изобразит. иск-ве; в европ. иск-ве ранее всего использовался в книжной миниатюре, а с нач. 16 в. широко распространился в жив-си, особ. в эпоху барокко)* Danae [`dænii:], Danaë.

Данба́р, Уи́льям *(ок. 1460 – ок. 1517; шотл. поэт, с большим художест. мастерством писал различные стансы, аллегории и религ. гимны)* Dunbar [`danba:r], William.

Дании́л *библ. (по происхождению из знатной иудейск. семьи, гл. действующее лицо одноимённой книги; Бог наделил его необыкновенной мудростью, а тж способностью с помощью видений прорицать будущее, разгадывать сны и загадочные письмена)* Daniel [`dænjəl] **<> "Д. во рву со львами", "Д. во рву львином"** *(**Д.** был брошен в ров ко львам за неподчинение религ. эдикту персид. царя Дария; пророк Аввакум был извещён ангелом о том, что случилось с Даниилом; ангел отправил Аввакума взять пищу и затем, подняв его в воздух за волосы, отнёс в львиный ров; спустя семь дней царь вернулся и, найдя Даниила живым и невредимым, уверовал в силу евр. Бога; придворные, строившие козни против **Д.-а**, сами были брошены ко львам, к-рые их тут же растерзали; этот сюжет был распространён в эпоху Средневековья; в жив-си Ренессанса он изображался редко, в 17 в. вновь встречается чаще; **Д.**, сидящий или стоящий в гроте, уходящем вглубь, или в яме, окружён львами; ему несёт еду и питьё Аввакум, он спускается с неба в окружении ангелов)* Daniel in the Lions' Den.

Данн, Айри́н *(1904–90; амер. киноактриса)* Dunne, Irene.

Д'Анну́нцио, Габрие́ле *(1863–1938; итал. писатель, полит. деятель; занимал профашистские позиции; в его романах часто идёт речь о коррупции, снобизме, скандалах)* D'Annunzio [da:n`nu:ntsjou], Gabriele.

данса́ *(кубинск. народный танец; муз. размер 2/4)* danzon [da:n`ðoun, da:n`son].

"Данс амбре́ла" *(ежегодный праздник танца, проводимый в Лондоне с 1978; цель его – способствовать развитию совр. танца в Великобритании)* the Dance Umbrella.

Данс, Джордж *(1741–1825; англ. архитектор, придерживался традиций неоклассицизма)* Dance, George.

да́нсинг *(зал для танцев, обычно при кафе, ресторане)* dancing hall, *франц.* palais de dance [,pælei də `da:ns]; *(низкого пошиба с танцами под муз. автомат и продажей алкогольных напитков)* juke-joint [`dʒu:k,dʒoint]; *(с профессиональными партнёрами и партнёршами)* taxi-dance hall.

Да́нстейбл [Да́нстейпл], Джон *(1390–1453; первый англ. композитор, муз. теоретик и учёный; один из основоположников иск-ва гармонии эпохи Возрождения)* Dunstable [*or* Dunstaple, Dunstapell, Dumstable], John.

Да́нте Алигье́ри *(1265–1321; итал. поэт, создатель итал. лит. языка; автобиографическая повесть **"Новая жизнь"** (1292–93, издана в 1576) The New Life, итал. The Vita Nuova; философские трактаты **"Пир"** (не закончен) The Banquet, итал. the Convito, **"О народной речи"** (1304–07, изданы 1529) итал. De Vulgari Eloquentia, "Послания" (1304–16); вершина творчества **Д.** – поэма **"Божественная комедия"** (1307–21, издано 1472) The Divine Comedy, итал. The Divina Commedia в 3 частях (**"Ад"** Hell, **"Чисти-***

лище" Purgatory, "Рай" Heaven); 100 песен, сонеты и т.п.; "Божественная комедия" появилась во множестве иллюстрированных изданий, включая издания с рисунками Боттичелли; очень значительным было её влияние на христ. иконографию, в частности, на трактовку Неба и Ада в итал. жив-си Ренессанса) Dante [`da:ntei, `dænti:] Alighieri [,a:li:-g`jeəri:] **<> исследователь Д.** Dantean; **ставить Д. выше Шекспира** to rank Dante above Shakespeare.

Дантéс, Жорж Шарль (барóн Гéккерен *(1912–95; франц. монархист, в 1830-х жил в России; убил на дуэли А.С. Пушкина)* D'Anthés, Baron Georges.

дáнтов, дáнтовский Dantean [`dænti:ən, dæn`ti:ən], Dantesque [dæn`tesk].

Данэ́м, Кэтри́н *(р. 1912; амер. танцовщица и хореограф; в 1940 основала негритянскую танц. труппу, снималась в Голливуде)* Dunham, Katherine.

Да Пóнте, Лорéнцо *(1749–1838; итал. либреттист, работавший с Моцартом над сюжетами "Свадьбы Фигаро", "Дон Жуана" и "Так поступают все")* Da Ponte [da:`pountei], Lorenzo.

дар I *(подарок)* gift.

дар II *(дарение, пожертвование)* donation [dou`neishən], donative [`dounətiv, `donətiv]; *(приношение)* donary [`dounəri:], offering [`o(:)fəring] **<> вотивные д.-ы** *археол. (предмет или группа предметов, оставленные в свящ. месте, часто в пещере, реке, озере или торфяном болоте;* ***в. д.*** *являлись приношением божеству и в отличие от др. видов клада оставлялись без намерения впоследствии их найти)* votive [`voutiv] deposit [di`pozit]; **делать д.** *(на благотворительные цели)* to endow [in`dau]; **он делал д.-ы церквам и монастырям** he endowed churches and monasteries; **передавать в общественное пользование, в д. обществу** to dedicate [`dedəkeit]; **передача в общественное пользование, в д. обществу** dedication [dedə`keishən]; **"Приношение д.-ов"** *(иконограф. сюжет)* The Bringing of Offerings.

дар III *(врождённая способность)* gift, felicity [fə`lisəti:] **<> д. портретиста** felicity in painting portraits; **иметь д. к (иностранным) языкам** to have the gift of tongues.

дарабýка *муз. (тип барабана в Сев. Африке)* darabuka [,da:rə`bukə], the Arabic drum.

Д'Áрби, Тéренс Трент *(р. 1962; амер. музыкант и певец поп-рока, в 1984 переехал в Англию и взял британское гражданство)* D'Arby, Terence Trent.

Даргомы́жский, Алексáндр (Сергéевич) *(1813–69; рус. композитор, один из основоположников рус. классической музыки; оперы* ***"Эсмеральда"*** *(1847) Esmeralda,* ***"Торжество Вакха"*** *(опера-балет, 1848) The Triumph of Bacchus,* ***"Русалка"*** *(1855) The Mermaid,* ***"Каменный гость"*** *(завершена Ц.А. Кюи и Н.А. Римским-Корсаковым, 1872) The Stone Guest; соч. для оркестра* ***"Баба-яга"*** *(1862) Baba Yaga,* ***"Чухонская фантазия"*** *(1867) Fantasy on Finnish Themes)* Dargomizhsk(i)y, Alexander (Sergeyevich).

Дардáн *греч. миф. (сын Зевса и Электры, дочери Атланта, мифический родоначальник троянцев, к-рых Гомер называет поэтому дарданцами)* Dardanus [`da:rdənəs].

Дари́о, Рубе́н *(1867–1916; никарагуанск. поэт; основоположник испано-амер. модернизма)* Dario [da:`ri:ou], Ruben.

дари́тель, -ница donor [`dounər], grantor [`græntər, grən`to:r, `gra:ntər].

дарова́ние gift, talent [`tælənt], ability [ə`biləti:] **<> молодые д.-ия** gifted young people; **природное д.** natural ability.

дарови́тый gifted [`giftid], talented [`tæləntid].

дароно́сица *церк. (небольшой металлический ковчежец [ящик, ларец], в к-рый помещают преждеосвященные [запасные] Св. Дары для причащения больных на дому)* pyx [piks], eucharistial [,ju:kə`rischəl], custodial [kəs`toudi:əl], ciborium [si`bo:ri:əm], *правосл.* margarita [,ma:rgə`raitə], *мн.ч.* margaritae [,ma:rgə`raiti:], sceuophorion [,sju:o`fourion], *мн.ч.* sceuophoria.

дарохрани́тельница *церк. (богослужебный сосуд, часто в виде храма, в к-ром хранятся запасные Св. Дары (кусочки освящённого хлеба) для тех верующих, к-рых по болезни необходимо причащать на дому; находится на престоле)* tabernacle [`tæbərnæk(ə)l], a large pyx on the table; *греч.* artophorion; *катол.* monstrance [`monstræns], ostensorium [,osten-`so:ri:əm], ostensory [o`stensəri:], sacrarium [sə`kre(ə)ri:əm], ciborium; *правосл.* margarita, *мн.ч.* -tae, *(в виде висячего голубя)* hanging Eucharistic [,ju:kə`ristik] dove.

Да́ррелл, Дже́ралд Ма́лколм *(р. 1925; англ. зоолог и писатель; младший брат Л. Даррелла; автор популярных книг о природе и животных:* ***"Моя семья и другие животные"*** *(1956) My Family and Other Animals,* ***"Зоопарк в моём багаже"*** *(1960) A Zoo in my Luggage,* ***"Земля шорохов"*** *(1961) The Whispering Land,* ***"Ковчег на острове"*** *(1976) The Stationary Ark и др.)* Durrell [`darəl], Gerald Malcolm.

Да́ррелл, Ло́ренс Джордж *(1912–90; англ. писатель-модернист, поэт, теоретик лит-ры; брат Дж. Даррелла; жил в странах Восточного Средиземноморья, где и происходит действие многих его романов)* Durrell, Lawrence George.

д'Артанья́н *лит. (гл. герой романа А. Дюма "Три мушкетёра")* D'Artagnan [da:tæn`jang].

Дарт Ве́йдер *кин. (в амер. фантастических фильмах серии "Звёздные войны" космический злодей, властелин* ***Империи Зла*** *the Evil Empire и строитель* ***Звезды Смерти*** *the Death Star; вместо лица у него непроницаемая чёрная маска)* Darth [da:rθ] Vader [`veidər].

"Дару́й нам мир" *церк. (начальные слова катол. песнопения) лат.* Dona nobis pacem.

Дару́ма *см.* **Бодхидха́рма.**

дати́рованный dated, bearing a date.

дати́ровать *(произведение иск-ва)* to date (to, from), to establish the date (of) **<> д. вазу микенской эпохой** to date the vase from Mycenaean [,maisə`ni:ən] times; **неверно д.** to misdate [,mis`deit].

дати́роваться *(восходить к определённой эпохе, относиться к определённому времени)* to date.

датиро́вка, дати́рование *(установление времени создания произведения, определение возраста археологических находок и т.п.)* dating [`deiting] **<> датирование археологических находок** archaeometry [,a:rki:-`omitri:]; **поддающийся д.-е** datable [`deitəbəl]; **радиоуглеродная д.** radiocarbon [,reidi:ou`ka:rbən] dating.

Да́у, Ге́рард *см.* **До́у, Ге́рард.**

Да́уленд, Джон *(1563–1626; англ. композитор, лютнист и певец; писал пьесы для лютни; его песни были изданы в четырёх книгах)* Dowland, John.

Да́унмен, Джон *(1750–1824; англ. художник, прославился своими карандашными и пастельными портретами)* Downman, John.

Да́ути, Чарлз Монтегю́ *(1843–1926; англ. писатель, автор книг о путешествиях)* Doughty [`douti], Charles Montagu.

Да́фна *греч. миф. (нимфа, дочь земли Геи и бога рек* ***Пенея*** *Peneus (или* ***Ладона*** *Ladon); история любви Аполлона к* ***Д.-е*** *рассказана Овидием; Аполлон преследует* ***Д.****, давшую слово сохранить целомудрие и остаться безбрачной, подобно Артемиде;* ***Д.*** *взмолилась отцу о помощи, и боги превратили её в* ***лавровое дерево*** *a laurel tree, к-рое тщетно обнимал Аполлон, сделавший отныне лавр своим излюбленным и свящ. растением)* Daphne [`dæfni:].

Да́фнис *греч. миф. (легендарный* ***изобретатель буколической поэзии*** *the inventor of bucolic poetry, сицилийск. пастух, к-рому приписывалось божественное происхождение;* ***Д.-а*** *воспитали нимфы, а его единокровный брат Пан научил его играть на свирели и петь пастушеские песни; один миф повествует, как* ***Д.*** *не сдержал клятву верности, и в отместку любившая его нимфа ослепила* ***Д.-а****; раздираемый любовью, блуждал он по острову, пытаясь утешить себя музыкой и пением, но потом бросился со скалы в море; миф о* ***Д.-е*** *в европ. лит-ре использовался гл. обр. в пасторальной поэзии и драматургии 17–18 вв.; он послужил основой для либретто ряда опер (в кон. 17 –18 вв.), а тж балетных спектаклей (18–20 вв.))* Daphnis [`dæfnis] **<> Д. и Хлоя** *(двое влюблённых в греч. пасторали, приписываемой* ***Лонгусу*** *Longus (3–4 вв.), к-рые после ряда приключений в конце концов счастливо соединились и поженились; возлюбленные* ***Д.*** *и Хлоя предстают в итал. барочной жив-си в образе пастухов, часто с сиринксом)* Daphnis and Chloe [`kloui:].

Да́ффи Дак *кин. (утёнок, старейший персонаж многочисленных мультфильмов студии "Уорнер бразерс", создан в 1937 художником Ч. Джонсоном)* Daffy Duck [`dæfi: dak].

дая́ние *см.* **дар II.**

"XX-й век – Фокс" ["Двадца́тый век – Фокс"] *(крупнейшая голливудская киностудия, основанная в 1935)* the Twentieth Century Fox [*or* 20th Century Fox].

"два́жды (испо́лнить)" *муз. (нотое указание)* twice, *итал.* due volte [`du:e`volte].

"Двена́дцатая ночь" *лит. (комедия У. Шекспира, премьера к-рой состоялась в 1601–02; сюжет построен на недоразумениях, возникающих в результате схожести героев; заканчивается всё счастливым браком Виолы с герцогом Орсино, а её брата-близнеца – с Оливией, и поражением опекуна Оливии Мальволио)* The Twelfth Night.

"Двенадцатиле́тний Иису́с в хра́ме" *(иконограф. сюжет западных художников (Дюрер, Веронезе, Спрейвен); Ев. от Луки 2:41–47; сцена являет собою интерьер храма Соломона в Иерусалиме; отрок Иисус сидит в центре, окружённый седобородыми старцами, к-рые с вниманием и удивлением слушают его; нередко художники в руки священников дают свитки, в то время как Иисус держит привычную нам по виду книгу (кодекс); свиток символизирует Ветхий Завет, а книга – Новый; порой Иисус изображается загибающим пальцы у себя на руке, перечисляя в споре с иудейскими книжниками свои аргументы; в дверях в этой сцене могут изображаться Дева Мария и Иосиф)* The Finding in the Temple.

двенадцатито́новость, двенадцатито́новая гармо́ния *муз. (вид двенадцатиступенной звуковой системы, где каждый звук может функционировать в качестве самостоятельного элемента)* twelve-tone [*or* twelve-note] system [*or* technique, music].

две́ри диа́конские *церк., см.* **врата́**.

дверно́е кольцо́ knocker.

дверь door **<>** **арочная д.** arch door; **балконная д., д. на балкон** French window; **боковая д.** side door; **бронированная д.** armoured [`a:rmərd] door; **внутренняя д.** inner door; **вращающаяся д.** revolving [ri`volving] door; **входная д.** entrance [*or* street] door, *(с улицы)* front door; **д. в следующую комнату** communicating door; **д. на веранду** the door on the verandah; **д., обшитая листовым материалом** metal-covered door; **д., открывающаяся в обе стороны** double swing door; **д. полуоткрыта** the door is half-open; **д. приоткрыта** the door is ajar; **д. с зонтом** *или* **козырьком** canopy [`kænəpi:] door; **д. скрепит** the door creaks; **д., соединяющая сцену со зрительным залом** *театр.* pass door; **двойные д.-ри** double doors; **двустворчатая д.** double-wing door, double folding [`foulding] door, double door, two leafed door; **задняя** *или* **боковая д., д. со двора** postern [`postərn] [*or* back] door; **запасная д.** emergency [i`mз:rdʒənsi:] door; **застеклённая д.** sash [*or* glazed] door; **захлопнуть д.** to shut a door with a bang, to bang [*or* to slam] a door; **навесная д.** hinged [`hindʒd] door; **однопольная д., одностворчатая д.** single leaf door, single-door; **опускная д.** trap door; **парадная д., д. с улицы** front [*or* street] door; **подъёмная д.** bascule [`bæskju:l] door; **пожарная д.** fire door; **потайная д. в виде книжного шкафа** a door disguised [dis`gaizd] as a bookcase; **раздвижная [задвижная] д.** sliding door; **распахнуть д.** to throw [*or* to fling] a door open; **складывающаяся д.** accordion [ə`ko:rdjən] door; **створчатая д.** folding [`foulding] door, casement [`keismənt] door; **стеклянная д.** glass door; **филенчатая д.** panel [`pænəl] [*or* panelled] door.

движе́ние I *(иллюзия движения в жив-си, скульптуре)* action [`ækshən].

движе́ние II *муз. (тж* ***веде́ние*** *(голосов),* ***голосоведе́ние****)* motion [`moushən] **<>** **аккордовое д.** chord progression [prə`greshən]; **косвенное д.** oblique [ə`bli:k] motion; **параллельное д.** parallel motion; **плавное д.** flowing motion; **противоположное д., противод.** contrary motion; **прямое д.** *(изложение мелодии в основном, не преобразованном виде (в отличие от обращения и возвратного движения))* similar motion; **ракоходное д.** retrograde [`retrəgreid] motion, crab motion; **секундовое д.** step progression.

движéние III *театр. (по сцене)* movement **<> (д.) вперёд** *(по направлению к зрительному залу)* down, downstage [,daun`steidʒ]; **(д.) назад** *(по направлению от зрительного зала)* up, upstage.

движéние рукú (дирижёра) вниз *(для обозначения сильной доли такта или окончания исполнения пьесы)* downbeat [`daun,bi:t] **<> д. р. (д.) вверх** *(для обозначения слабой доли такта)* upbeat [`ap,bi:t].

движéние (смычкóм) вниз *муз.* downstroke [`daun,strouk], down-bow **<> д. (с.) вверх** up-stroke [`ap,strouk].

движéния *(актёра) театр.* action [`ækshən].

движкú *см.* **блúки.**

двойнóй I *муз.* double [`dabəl], *итал.* doppio [`dopjou] **<> "вдвое скорее"** *(нотное указание)* doppio movimento [`doupjou ,mo:vi`mentou]; **д.-ая (конечная) черта** double bar.

двойнóй II *см.* **двулúкий.**

двор I *(примыкающая к дому незастроенная часть землевладения)* court [ko:rt], yard [ja:rd] **<> внешний д. замка** bailey [`beili:]; **внутренний д.-ик** patio [`pa:ti:ou, `pæti:ou], *мн.ч.* patios; **внутренний д.** *(замка, колледжа и т.п.)* courtyard; **внутренний д. дворца** palace court, palace-court; **внутренний д. храма** *(в древней архит-ре)* peribolos [pe`ribəlos], peribolus [pe`ribələs], paradise [`pærədais]; **Старый английский д.** *(в Зарядье, Москва)* the Old English Inn.

двор II *(царский, королевский и т.п.)* court **<> при д.-е** at court.

дворéц 1. *(1. монументальное представительное здание, принадлежащее лицу из высших слоёв общества и предназначенное, в частности, для торжественных приёмов; 2. в названиях)* palace [`pælis], mansion(-house) [`mænshən(,haus)]; *(резиденция турец. султана)* serai [se`rai, se`ra:i], seraglio [si`ra:ljou] **<> Большой Кремлёвский д.** the Great [*or* Grand] Kremlin Palace; **Букингемский д.** *(лондонская резиденция королей в **парке св. Джеймса** St. James's Park, построен в 1703; назван по имени первого владельца **герцога Букингемского** Duke of Buckingham; куплен Георгом III в 1762 и реконструирован Джоном Нэшем в 1821–36; новый фасад пристроен в 1913; перед дворцом ежедневно происходит церемония **смены караула королевских гвардейцев** Changing of the Guard)* Buckingham [`bakingəm] Palace; **Д. бракосочетаний** the Palace of Marriages [*or* Weddings]; **Д. дожей** *(выдающийся памятник архит-ры, эпохи итал. Возрождения; находится в центре Венеции, на площади Сан-Марко, рядом с храмом Св. Марка; строился в 1340–1438)* the Doge's [`doudʒiz] Palace; **Д. спорта** the Palace of Sports; **Д. Топкапы** *(в Стамбуле, начат в 1478)* the Topkapi Serai; **д.-усадьба** palatial manor-house; **Екатерининский д. в Царском Селе** the Catherine Palace at Tsarskoe Selo; **Кремлёвский Д. съездов** the Kremlin Palace of Congresses; **президентский д.** presidential [,prezə`denshəl] palace; **путевой д.** *(дворцовый комплекс для непродолжительного отдыха лиц царской фамилии во время дальнего путешествия, напр. в Твери)* the en route [,on`ru:t] imperial [im`piri:əl] palace, tsarist transit palace; **роскошные дворцы** imperial [*or* splended] palaces.

Дво́ржак, Антони́н *(1841–1904; чешск. композитор, музыкант и дирижёр; один из основоположников чешск. муз. классики; автор 11 опер, кантатно-ораториальных сочинений, 9 симфоний, симфонических поэм, хоров, песен и т.п.)* Dvořák [`dvo:rʒa:k], Antonin.

дворцо́вый palace, palatial [pə`leishəl] **<> памятник дворцово-паркового искусства 18 в.** a sample of the 18th century palace architecture and gardening.

двугла́вый змей *рим. миф. (имеющий головы на двух концах туловища)* amphisbaena [,æmfis`bi:nə].

двугла́вый орёл *(визант. герб, усвоенный в России после брака Иоанна III с Софией Палеолог; на обороте герба изображён св. великомученик Георгий, поражающий змия; в российском гербе над головами орла с 1625 стали изображать три короны (символ Св. Троицы; с кон. 19 в. – символ единения трёх народов: великорусов, украинцев и белорусов; в царствование Алексея Михайловича Романова (1645–76) орла стали изображать держащим в правой лапе скипетр, а в левой – державу; в 1993, впервые после революции 1917, двуглавый орёл был восстановлен в правах гос. герба России)* double-headed eagle, double-eagle.

двудо́льный *муз.* imperfect [im`pз:rfikt], duple [`d(j)u:pəl], double, binary [`bainəri:] **<> д. размер, счёт на два** duple [*or* binary] time [*or* measure].

двузву́чие *муз. (один из видов гармонической вертикали в ср.-век. контрапункте и в музыке 20 в.; состоит из двух разноименных звуков и их октавных ударений)* diaphony [dai`æfəni:].

двули́кий *(о художест. изделиях, статуях, вазах и т.п., имеющих два лица (напр. Янус) или две лицевых стороны)* bifront [bai`frant], bifrontal [bai`frantəl], bifronted [bai`frantid].

двусве́тлый *архит.* with two tiers of windows.

двусве́чник, двусве́чие *церк.* double-branched [,dabəl`bra:ncht] candlestick, candelabrum [,kændə`la:brəm, ,kændə`leibrəm] with two arms.

двуска́тный with two sloping surfaces **<> д.-ая крыша** gable [`geibəl] [*or* span] roof.

двусло́жный *стих. (в рус. силлаботоническом стихе о размерах, в к-рых ударные слоги чередуются с безударными в чётном (ямб) или нечётном (хорей) порядке, образуя двусложные группы (стопы))* disyllabic [,disi`læbik].

двусти́шие *стих. (простейшая форма строфы с минимальным кол-вом строк (а не каждые две соседние стихотворные строки); в рифмованных стихах – две строки, связанные смежной рифмой)* distich [`distik], couplet [`kaplit] **<> героическое д.** heroic verse [*or* couplet]; **звучные д.-ия По́па** clarion [`klæri:ən] couplets of Pope; **рифмованное д. из 12 и 14 слогов** poulters' [`poultərz] measure.

двусто́пие *стих., см.* **дипо́дия**.

двусторо́нний double-sided **<> д.-яя материя** double-faced [*or* double-sided] material, reversible [ri`vз:rsəbəl] material.

двухголо́сие *муз.* two-part [*or* two-voice] texture [`tekschər].

двухголо́сный о́стов *муз. (бас и мелодия произведения)* fundamental structure.

двухря́дка *муз.* concertina with two rows of keys.

двухстру́нный *муз. (об инструменте)* bichord [`baiko:rd].

двухта́ктный *муз.* duple [`d(j)u:pəl], in double measure.

двухтона́льный, двухто́новый *муз. (о звуке)* two-tone.

двухтысячеле́тие *(двухтысячелетний юбилей)* bymillennium [,baimi`leni:əm].

дву(х)цве́тный two-coloured [`tu:`kalərd], of two colours; two-colour, bicoloured [bai`kalərd], dichromatic [,daikrou`mætik] **<> д.-ая ткань** *(материя, стороны к-рой имеют разный цвет)* bicoloured fabric.

двухча́стный *муз.* duple [`d(j)u:pəl], double, binary [`bainəri:] **<> д.-ая форма** *(композиция, состоящая из двух симметричных частей, первая представляет собой модуляцию к доминанте, вторая – обратную модуляцию в тонику)* two-part [*or* binary] form, song-form.

двухэта́жный two-storey, two-storeyed.

деамбулато́рий *архит. (галерея, огибающая алтарный выступ западнохрист. храма)* deambulatory [di`æmbjələ,to:ri:].

Де Берг, Крис *см.* **Де Бург, Крис**.

Дёблин, Альфре́д *(1878–1957; немец. писатель; его роман* ***"Берлин, Александерплац"*** *(1929) Berlin-Alexanderplatz написан под влиянием Джеймса Джойса; считается многими лучшим немец. романом 20 в.; в 1933 его книги были запрещены, и он был выслан во Францию, а с 1941 поселился в США)* Döblin, Alfred.

Де Бург, Крис *(р. 1948; ирланд. певец и композитор; исполнитель мелодичного балладного рока; песня Lady in Red (1986) принесла ему всемирную известность)* De Burgh, Chris.

Дебюсси́, Клод Аши́ль *(1862–1918; франц. композитор; основоположник муз. импрессионизма; современники считали своего рода манифестом муз. импрессионизма оркестровую* ***"Прелюдию к послеполуденному отдыху фавна"*** *(1894) франц. Pélude à l'Aprés-midi d'un Faune [,prei,lju:d a ,la,pre,mi:`di:dз:n`foun] (Prelude to the Afternoon of a Faun); одно из наиболее значительных созданий* ***Д.*** *– опера* ***"Пеллеас и Мелизанда"*** *(по драме М. Метерлинка) Pelléas et Mélisande [,pe,lei`as ei ,nei,li:`za:nd], в к-рой достигнуто полное слияние музыки с действием)* Debussy [də`bju:si:], Claude Achille.

дебю́т *(первое публичное выступление на любом поприще)* debut [di`bju: dei`bju:, `deibju:].

дебюта́нт *(лицо, впервые выступающее на сцене или на каком-л. поприще)* debutant [`deibju(:)ta:ng].

дебюта́нтка debutante [,debju`ta:nt, ,debju`tænt], débutante, *разг.* bud [bad] **<> подающая надежды д.** *амер.* bud of promise.

дебюти́ровать *(впервые выступать на сцене)* to make one's first appearance [ə`pirəns] (on the stage), to make one's debut, to debut.

Девада́тта *(один из легендарных современников Будды, входивший в число старших членов его монашеской общины; по преданию,* ***Д.*** *пытался за-*

хватить руководство общиной и неоднократно покушался на жизнь Будды; рассказы об эпизодах борьбы ***Д.-ы*** *против Будды часты в буддийск. притчах)* Devadatta.

Де́ва Мари́я *(церк. наименование Марии, матери Иисуса)* the Virgin Mary [`vз:rdʒən `meəri:], Despoina [des`poinə]; *(в Зап. христ-ве)* the Blessed [`blesid, blest] Virgin; *катол.* Our Lady; *лат.* mater [`meitər, `ma:tər] dolorosa [,doulo`rousə]; *(эпитет* ***Д.-ы М.-и****) лат. ("звезда моря")* Maris Stella [`meiris `stelə], Stella Maris **<>** *правосл.* **Пресвятая, Пречистая, Преблагословенная, славная Владычица наша Богородица и Приснодева Мария** Our All-Holy, immaculate [i`mækjəlit], most blessed and glorified Lady, Mother of God and Ever-Virgin Mary.

Де́ви *(в индуистск. миф. жена бога Шивы; в согласии с двумя основными аспектами Шивы, благим и губительным,* ***Д.*** *выступает то в кротком и милостивом, то в жестоком и грозном обликах и имеет несколько ипостасей; в своей благой ипостаси она известна как* ***Парвати*** *Parvati,* ***Ума*** *("светлая") Uma,* ***Гаури*** *("белая") Gauri, Джаганмата ("мать мира"),* ***Аннапурна*** *("богатая пропитанием") Annapurna [,anə`pu:rna:] и т.п.; в грозной – как* ***Дурга*** *Durga,* ***Кали*** *Kali,* ***Чанди*** *("гневная") Chandri,* ***Бхайрави*** *("ужасная") Bhairavi [`bairəvi:], Махешвари ("великая госпожа") и т.п.)* Devi [`deivi:], Mahadevi [mə`ha:`deivi:] **<> "Д.-махатмья"** *(санскрит –* ***"Величание богини"*** *"The Glorification of the Goddess"; собрание текстов, посвящённых восхвалению богини)* the Devi Mahatmyam [`deivi: maha:t`maia:m], the Durga Saptashati.

деви́з *(1. изречение, выражающее руководящую идею поведения или деятельности; 2. краткое изречение или слово, поставленное на произведении, представленном на конкурс, вместо фамилии автора)* motto [`motou]; *(на кольце, ноже и т.п.)* posy [`pouzi:], *(в геральдике)* device [di`vais].

Де Винт, Пи́тер *(1784–1849; англ. пейзажист голл. происхождения)* de Wint, Peter.

Де́вис, А́ртур *(1711–87; англ. живописец; предпочитал жанровые картины, но писал и портреты; большинство заказчиков* ***Д.*** *были из разбогатевшего среднего класса, поэтому его картины весьма познавательны не только для искусствоведов, но и для историков)* Devis, Arthur.

Де Ви́то, Дэ́нни *(р. 1944; амер. комедийный киноактёр и режиссёр)* De Vito [də`vi:tou], Danny.

деви́ца Мариа́нна *(в англ. фольклоре подруга Робин Гуда)* Maid Marian [`meid `meəri:ən].

Девкалио́н *греч. миф. (сын Прометея, царь Фтии в Фессалии, супруг* ***Пирры*** *Pyrrha [`pira]; они с женой одни спаслись от всемирного потопа, крым Зевс истребил род человеческий, на корабле, построенном по совету Прометея; проплавав 9 дней,* ***Д.*** *и Пирра высадились на горе Парнас; по указанию Фемиды они стали бросать через плечо "кости матери", т.е. камни земли, причём камни, бросаемые* ***Д.-ом****, обращались в мужчин, а бросаемые Пиррой – в женщин; таким обр. снова населилась земля)* Deucalion [d(j)u:`keili:ən].

Деври́с, Пи́тер *(1910–93; амер. писатель, автор юмористических романов о жизни пригородов больших городов)* De Vries [də`vri:z], Peter.

девтерагони́ст *(в древнегреч. театре – второй из трёх актёров, исполнитель негл. роли)* deuteragonist [,d(j)u:tə`ægənist].

девятигла́вый *(о культовом сооружении)* nine-domed.

девятиколо́нный *архит.* enneastyle [`eni:ə,stail].

девятисло́жный *стих.* enneasyllabic [,eni:əsi`læbik].

девя́тое не́бо *лит. (в "Божественной комедии" Данте)* cloud nine.

дегаже́ *танц. (освобождать, отводить) франц.* dégagé [,dei,ga:`ʒei].

Дега́, Эдга́р Иле́р Жерме́н *(1834–1917; франц. живописец-импрессионист, гравёр и скульптор; в центре творчества художника всегда оставалась жизнь совр. города – скачки, театр, обнажённая натура – к-рые он варьирует во многих произведениях;* ***Д.*** *акцентирует прозаический характер повседневной жизни балерин; к концу жизни* ***Д.*** *почти ослеп и вынужден был оставить занятия жив-сью, посвятив себя исключительно скульптуре)* Degas [də`ga:], Edgar Hilaire Germain.

дегради́рованный *жив. (о тоне)* degraded.

Деда́л *греч. миф. (изобретатель столярных инструментов и мастерства, искуснейший архитектор и скульптор; построил на о. Крит знаменитый* ***лабиринт*** *the Labyrinth, the labyrinth of Daedalus для чудовищного Минотавра, в к-ром был заключён вместе с сыном Икаром; на крыльях из перьев, скреплённых воском, совершил вместе с сыном перелёт с о. Крит на побережье Малой Азии, потом в Сицилию; Икар, поднявшийся слишком близко к солнцу (от лучей к-рого воск растаял), упал в море)* Daedalus [`dedələs, *англ.* `di:dələs].

дежене́ *(в иск-ве Франции 18–19 вв. прибор для завтрака (поднос, чашка, тарелка, молочник), обычно из фарфора)* dejeuner [,dei,ʒɜ:`nei, *англ.* `deiʒənei].

Дездемо́на *лит. (в трагедии У. Шекспира "Отелло" молодая жена Отелло; убита им в приступе ревности)* Desdemona [,dezdə`mounə].

Деида́мия *греч. миф. (дочь Ликомеда, при дворе к-рого жил юноша Ахилл в жен. одежде перед началом Троянской войны, так как ему была предсказана гибель под стенами Трои; от Ахилла* ***Д.*** *родила Неоптолема)* Deidamia [di:idə`maiə].

де́исус *церк. (икона или группа икон, имеющая в центре изображение Христа, а справа и слева – Богоматери и Иоанна Предтечи, представленных с жестом молитвенного обращения)* the Deisis [di`i:sis] **<> д. поясной** the half-length Deisis; **д.-ы бывают оглавные, оплечные, поясные и с фигурами во весь рост** in deisis compositions the figures may be depicted as heads only, from the shoulders up, half-length, or full-length.

Деифо́б *греч. миф. (сын Приама и Гекубы; после смерти Париса он женился на Елене; он был изувечен и убит Менелаем, первым супругом Елены)* Deiphobus [di:`ifəbəs].

Де́йви, А́лан *(р. 1920; шотл. живописец, представитель абстрактного экспрессионизма)* Davie, Alan.

Де́йвис, А́ртур Бо́уэн *(1862–1928; амер. художник, работал в романтико-идеалистической традиции; позднее один из лидеров амер. модернизма и член Ашканской школы)* Davis [`deivis], Arthur Bowen.

Де́йвис, Бе́тт(и) *(1908–89; выдающаяся драматическая и комедийная амер. киноактриса; с 1939 по 1941 – одна из десяти наиболее популярных "звёзд" Голливуда; автор двух биографических книг)* Davis, Bette.

Де́йвис, Ге́нри Уо́лфорд *(1869–1941; англ. композитор и популяризатор музыки)* Davies, Henry Walford.

Де́йвис, Ко́лин *(р. 1927; англ. дирижёр)* Davis, Colin.

Де́йвис, Майлс *см.* **Дэ́вис, Майлс.**

Де́йвис, Пи́тер Ма́ксвелл *(р. 1934; англ. композитор и дирижёр)* Davies [`deivis], Peter Maxwell.

Де́йвис, Ро́бертсон *(1913–95; канад. писатель, драматург и эссеист)* Davies, Robertson.

Де́йвис, Сиоб(х)а́н *(р. 1950; англ. хореограф и танцовщица; учредительница и балерина* ***Лондонского театра современного танца*** *the London Contemporary Dance Theatre (LCDT); тж учредительница и руководитель труппы* ***"Сиобан Дейвис энд дансерс"*** *(1981) the Siobhan Davies and Dancers)* Davies, Siobhan.

Де́йвис, Стю́арт *(1894–1964; амер. живописец-абстракционист, создававший коллажи; стоял у истоков поп-арта, один из первых попытался выразить дух джаза в жив-си)* Davis, Stuart.

Де́йвис, Сэ́мми, мл. *(1925–90; амер. артист театра, кино и эстрады, певец; снялся в большом числе фильмов)* Davis, Sammy [`sæmi:], Jr [`dʒu:njər].

Де́йвисон, Фрэнк До́лби *(1893–1970; австрал. писатель)* Davison [`deivisn], Frank Dalby.

Дей, До́рис *(р. 1924; амер. киноактриса и певица; с успехом снималась в муз. фильмах; с конца 1950-х стала одной из "звёзд" Голливуда)* Day [dei], Doris.

Де́йзи Бьюке́нен *лит. (в романе Ф. Скотта Фицджеральда "Великий Гэтсби" и поставленных по нему фильмах (1949, 1974) жена молодого богача, ведущая праздную светскую жизнь; её звонкий голос автор уподобляет звону монет)* Daisy Buchanan [bju(:)`kænən].

Дейк, А́нтонис ван *см.* **Ван Дейк, А́нтонис.**

Де́йкер, Йоха́ннес *(1890–1935; голл. архитектор, представитель авангарда 1920–30)* Duiker, Johannes.

Дей-Лью́ис, Се́сил *(1904–72; англ. писатель, автор детективов)* Day-Lewis [`deil(j)u:is], Cecil.

Дейне́ка, Алекса́ндр (Алекса́ндрович) *(1899–1969; рус. живописец и график)* Deyneka, Alexander (Aleksandrovich).

Дейр-эль-Бахри́ *(местность на западном берегу Нила в Верхнем Египте напротив Фив; между скалами возведены два огромных заупокойных храма; храм Ментухотепа I, царя XI династии (Среднее царство, 2050 до н. э.), состоял из камерной гробницы и пирамиды, установленной в тщатель-*

но спланированном ансамбле из колоннад и террас; храм царицы Хатшепсут, аналогичной планировки, но без пирамиды, относится к XVIII династии [Новое царство, 1480 до н. э.]; знаменит своими рельефами, один из к-рых изображает торговую экспедицию в Пунт) Deir el-Bahri, Dayr al-Bahri.

де́йствие I *театр. (законченная часть спектакля, пьесы; см. тж* ***акт****)* act **<> к третьему д.-ию пьеса оживилась** the play came to life in the third act; **подразумевается, что между первым и вторым д.-ем проходит двенадцать лет** twelve years are supposed to have elapsed [i`læpst] between Act I and Act II; **позднее мы вспомнили, что во втором д.-ии уже упоминалось самоубийство** afterward we remembered the suicide [`su:əsaid] plant in the second act; **пьеса в трёх д.-иях** a 3-act play, play in three acts; **так кончается последнее д.** so ends the last act.

де́йствие II *(развитие событий, поступки персонажей эпических и драматических произведений в их взаимосвязи, составляющие (наряду с событиями, происходящими независимо от намерений героев) важнейшую сторону, "плоть" сюжета [фабулы])* action [`ækshən] **<> второстепенное д.** *кин.* background [`bæk,graund]; **в этом романе мало д.-ия, этот роман статичен** the novel lacks movement; **д.** *(пьесы)* **происходит в Лондоне** the action takes place in London; **единство д.-ия** unity of action; **завершение д.-ия** *(кинофильма)* topper; **затянутость д.-ия** *(в фильме и т.п.)* longueur [long`gɜ:r]; **кульминация д.-ия** catastasis [kə`tæstəsis], *мн.ч.* catastases [kə`tæstəsi:z]; **нарастание д.-ия** *(ведущее к развязке)*; **часть драматического д.-ия, развивающая события и ведущая к развязке** epitasis [i`pitəsis]; **осложнение д.-ия** *(в сценарии или кинофильме)* complication [,komplə`keishən]; **параллельное д.** *(в кинофильме)* parallel [`pærəlel] action; **перенесение д.-ия в будущее, забегание вперёд; показ будущего героев; предвосхищение событий** *кин., театр., лит.* flash-forward; **перерыв последовательности д.-ия** flashback; **по ходу д.-ия [пьесы]** as the play progresses; **приём возвращения д.-ия в прошлое** switchback.

де́йствие III *(в театре основное средство воплощения сценического образа; место действия в пьесе, романе и т.п.)* scene [si:n] **<> д.** *(театр. представление)* **начинается** the scene opens [*or* is opened]; **д. переносится в пещеру** the scene shifts to a cave; **д. происходит во Франции** the scene is laid in France; **место д.-ия переносится из Лондона в Париж** the scene changes from London to Paris; **место и время д.-ия** the locale [lou`ka:l] and period of the play; **оживить д.** *театр.* to ginger [`dʒindʒər] up a scene; **опера, д. к-рой происходит в Японии** opera laid in Japan.

де́йствия, физи́ческие *(актёра)* action.

де́йствующее ли́цо *(персонаж, действующий в художест. произведении) театр., лит.* person [`pɜ:rsən], personage [`pɜ:rsənidʒ], active participant, *тж кин.* character [`kæriktər] **<> главное д. л.** central figure; **д.-ие лица** *театр.* dramatis personae [`dræmətis pər`souni:], characters in the play, cast; **д.-ие лица в этой сцене** the characters in this scene; **д. л. кинофильма** screen character; **пьеса, в к-рой только три д.-их лица** a play with only three personages.

Де́йтон, Лен *(р. 1929; англ. автор книг о шпионах, в числе к-рых* ***"Досье Импресс"*** *(1963) The Impress File, трилогия* ***"Берлинская игра"*** *Berlin Game,* ***"Мексиканский расклад"*** *Mexico Set и* ***"Лондонский матч"*** *(1983–85) London Match, герой к-рой шпион* ***Бернард Сэмсон*** *Bernard Samson; он же был героем трилогии* ***"Крючок для шпиона"*** *(1988) Spy Hook,* ***"Шпионская линия"*** *(1989) Spy Line и* ***"Разоблачитель шпионов"*** *(1990) Spy Sinker)* Deighton, Len.

де́ка *муз (часть корпуса нек-рых струнных инструментов, служащая для усиления и отражения звука) (фп.)* string-plate, *(фп. и арфы)* sounding board; *(резонансная у фп.)* soundboard [`saund,bo:rd] **<> верхняя д.** *(у струнного инструмента)* table, soundboard, belly [`beli:]; **нижняя д.** *(у струнного инструмента)*, **дно** back, bottom [`botəm]; **"у деки"** *(нотное указание для арфы)* near the sounding board.

дека́да 1. *(10 дней)* ten-day period; **2.** *(десятидневное мероприятие, посвящённое чему-л., напр.* ***д.*** *лит-ры и иск-ва)* (ten-day) festival **<> д. молдавской литературы и искусства** the (Ten-day) Festival of Moldavian Literature and Art.

декада́нс *см.* **декаде́нтство.**

декаде́нт decadent [di`keidnt, `dekədənt] **<> д.-ы** effetes [i`fi:ts].

декаде́нтский *(упадочнический)* decadent, effete; *(характерный для кон. 19 в.)* fin de siècle [fæn də `sjekl] **<> д.-ая поэзия** effete poetry.

декаде́нтство *(общее наименование кризисных явлений в иск-ве кон. 19 – нач. 20 в., отмеченных индивидуалистическим пессимизмом, аморализмом, эстетизацией падения и небытия)* decadence [di`keidns, `dekədəns], decadency [`dekədənsi:].

декалькома́ния *(техника, иск-во, процесс перевода, переноса какого-л. изображения с бумаги, специальной кальки или плёнки на бумагу, металл, фарфор и т.п.; в основном используется как техника декорирования изделий массового производства)* decalcomania [di,kælkə`meini:ə].

"Декамеро́н" *(сборник новелл итал. писателя Джованни Боккаччо, составленный в 1348–53; десять молодых людей, спасаясь от чумы, свирепствующей во Флоренции, развлекают друг друга по очереди рассказами в течение десяти дней)* The Decameron [di`kæmərən] **<> относящийся к "Д.-у"** Decameronic [di,kæmə`ronik].

Дека́н, Алекса́ндр Габрие́ль *(1803–60; франц. живописец ориенталистского направления)* Decamps [də`ka:n], Alexandre Gabriel.

Де Ка́рло, Джанка́рло *(р. 1919; итал. архитектор, построивший комплекс зданий* ***"городка Возрождения" на возвышенности в Урбино*** *(начат в 1952) the Renaissance hill town of Urbino, замечательно гармонирующих с природным и городским окружением)* De Carlo, Giancarlo.

декасти́ль decastyle [`dekəstail].

декахо́рд *(древнегреч. десятиструнная арфа)* decachord [`dekəko:rd].

Де Кви́нси, То́мас *см.* **Де Куи́нси, То́мас.**

Де́ккер, То́мас *(ок. 1570 – ок. 1632; англ. драматург и памфлетист; автор бытовых комедий)* Dekker [`dekər], Thomas.

декламáтор *(человек, владеющий иск-вом декламации; артист, выступающий с декламацией)* reciter [ri`saitər], *преим. амер.* declaimer [di`kleimər] **<> женщина-д.** diseuse [,di:`zɜ:z].

декламáторский, декламациóнный reciter's, of reciting; declamatory [di`klæmə,to:ri:] **<> д.-ое иск-во** the reciter's art, the art of reciting.

декламáция, декламúрование *(иск-во выразительного чтения стихов или прозы; художест. чтение)* declamation [,deklə`meishən]; *(публичное чтение стихов)* recitation [,resə`teishən], recital [ri`saitl].

декламúровать *(читать стихи)* to recite [ri`sait]; *(говорить громко с подчёркнутой артикуляцией)* to mouth [mauθ], to declaim [di`kleim] **<> д., чётко произнося каждое слово** to mouth (out) one's words.

декламúруя *муз.* in declamatory style, declamatory; *(нотное указание) итал.* recitando [,ri:chi`ta:ndou], declamando [,di:kla:`ma:ndou].

декóль *см.* **декалькомáния.**

декольтé *(глубокий вырез горловины в жен. платье или блузе; может быть разных форм, открывать не только верхнюю часть груди, но и спину)* décolletage [deiko:l`ta:ʒ] **<> платье д.** low-necked dress, décolleté [deikol`tei] costume.

декольтúрованный décolleté [,deikol`tei, *франц.* deiko:l`tei].

деконструктивúзм 1. *архит. (дискуссионное направление в архит-ре; расчленяет формы и пространство, помещая обычные строительные конструкции – полы, стены и потолки – таким обр., чтобы создать впечатление дезориентации и движения)* Deconstructionism; **2.** *лит. – см.* **деконструкция.**

деконструкция *лит. (в теории лит-ры направление радикального структурализма, возглавляемое франц. философом* ***Жаком Деррида*** *(р. 1930) Jacques Derrida, рассматривающим текст как некую "децентрализованную" игру структур, лишённых какого-л. конечного смысла)* Deconstruction.

Де Коóнинг, Вú(л)лем *см.* **Де Кýнинг, Вú(л)лем.**

декóр *архит. (система украшения сооружения (фасада, интерьера) или изделия, система декоративных элементов) франц.* décor [,dei`ko:r] **<> д. собора** décor of a cathedral.

декоратúвное садовóдство *см.* **садóво-пáрковая архитектýра.**

декоратúвность *(качественная особенность произведения иск-ва, рассчитанная автором на декоративный эффект, т.е. на украшение картиной или скульптурой определённой пространственной среды)* decorativeness [`dekə,reitivnes], ornamentality [,o:rnəmen`tæləti:].

декоратúвный *(красочно-нарядный, живописный, служащий для украшения)* decorative [`dekrətiv, `dekə,reitiv], ornamental, decoratory [`dekərə,to:ri:] **<> д.-ая живопись** *(произведения жив-си, являющиеся частью архит. ансамбля и предназначенные для украшения здания или интерьера)* decorative painting; **д.-ое растение** ornamental plant.

декорáтор 1. *(театр. художник, пишущий декорации)* scene-painter, stage designer, scenist [`si:nist] **<> кинод.** set designer; set dresser, art direc-

tor; **2.** *(специалист по убранству, украшению зданий, помещений)* decorator [`dekəreitər], decorationist [,dekə`reishənist]; *(оформитель витрин)* window dresser [*or* decorator] **<> д.-профессионал** ornamentist.

декорацио́нный *см.* **декорати́вный.**

декора́ция *театр., кин. (оформление сцены, павильона, съёмочной площадки, создающее зрительный образ спектакля, фильма)* scenery [`si:nəri:], scene(s) [si:n(z)], stage scenery, set, set dressing; *(в киностудии)* film set, motion picture architecture; **д.-и** *театр.* theatrical scenery, pieces of scenery; *(для определённой сцены пьесы)* stage setting, *франц.* mise en scène [,mi:za:n`sen]; *(плоская, к-рая опускается или поднимается на сцене, или выдвигается из-за кулис)* flat **<> боковые д.-ии** wings; **д.-и, художественное оформление сцены** set design, backdrop, décor [`deiko:r], dramatic settings, theatricals; **д. в павильоне** studio set; **д. в передней части сцены** carpenter('s) scene; **д.-ии для выездных постановок** fit-up; **д.-ии заднего плана, "задник"** background scenery; **д. изображает площадь в Венеции** the scene is a square in Venice; **д., изображающая (открытый) пейзаж** exterior [iks`tiri:ər]; **д.-ии, изображающие растительность** greenery [`gri:nəri:]; **д.-ии и реквизит** *(к одной пьесе)* stage set; **д.-ии к балету** ballet décor [,dei`ko:r]; **д.-ии к фильму** movie set; **д.-ии, написанные на плоскости** painted scenery; **деталь д.-ии** *(особ. имитирующая реальные предметы)* set piece; **жёсткая д., передвижная д. [передвижные д.-ии]** piece of scenery, movable [*or* rolling [`rouling]] scenery; set piece; **живописная д.** scene painting; **менять д.-ии** to change [*or* to shift] the scenes; **натурная д., д. "под натуру"** exterior [*or* outdoor] set; **относящийся к д.-иям** *прил.* scenic [`si:nik, `senik]; **павильонная д. внутреннего вида помещения** studio interior; **перемена д.-ии** change of the scenes; **перемена д.-ий без опусканий занавеса** trick-scene [`triksi:n]; **продемонстрировать великолепие д.-ий** to exhibit some rich scenery; **разборка д.-ии** *кин.* dismantling [dis`mæntəling] (of a set); **расставлять д.-ии** to set the stage; **склад д.-ий** scene dock; **строительство д.-ий** set building; **студийные д.-ии** *кин., тлв.* studio scenery, abstract set; **театральные д.-ии** theatre sets.

декори́рование decoration [,dekə`reishən] **<> д. витрин** window dressing.

декори́ровать *(украшать, придавать красивый вид, художественно оформлять)* to decorate [`dekəreit], to ornament [`o:rnəment].

декрещéндо *муз. (постепенное уменьшение силы звука)* decrescendo [,di:krə`shendou], *сокр.* decresc., diminuendo, *сокр.* dim., dimin..

декстри́н *(полисахарид; твёрдый бесцветный продукт; получают термической обработкой или частичным гидролизом крахмала; применяется как клеящее вещество при отделке тканей, бумаги и др.)* dextrin [`dekstrin], dextrine [`dekstri(:)n].

Де Куи́нси, Тóмас *(1785–1859; англ. писатель, публицист и критик; его самое известное произведение* ***"Исповедь англичанина-опиомана"*** *(1822) The Confessions of an Opium-eater, выдержанное в высокопарном стиле, является исследованием собственного пристрастия к опиуму)* De Quincey [di `kwinsi:], Thomas.

декума́нус и ка́рдо *(прямые гл. улицы ряда древнерим. городов, пересекавшиеся под прямым углом:* ***д.*** *проходил с запада на восток,* ***к.*** *– с севера на юг)* decumanus [`dekumənus] and cardo [`ka:rdou].

Де Ку́нинг, Ви́л(л)ем *(1904–97; амер. художник, представитель направления абстрактного экспрессионизма; в 1926 переселился в США из Голландии; начал писать в абстрактной манере с 1930)* De Kooning [də`ku:ning, də`kouning], Willem [`wiləm] [*or* William].

Делакруа́, (Фердина́н Викто́р) Эже́н *(1798–1863; франц. живописец и график; глава франц. романтизма;* ***Д.*** *был великим мастером монументальной и истор. жив-си, равно как и превосходным портретистом;* ***"Данте и Вергилий в Аду"*** *или* ***"Ладья Данте"*** *(1822, Лувр) The Bark of Dante,* ***"Резня на Хиосе"*** *(1823–24, Лувр) The Massacre of Scio,* ***"Смерть Сарданапала"*** *(1927, Лувр) The Death of Sardanapalus,* ***"Свобода, ведущая народ"*** *(1830) The Liberty Leading the People,* ***"Алжирские женщины в своих покоях"*** *(1839) The Algerian Women,* ***"Еврейская свадьба в Марокко"*** *(1839) The Jewish Wedding,* ***"Охота на тигров"*** *(1854) The Tiger Hunt;* ***Д.*** *создатель литографических иллюстраций к произведениям Байрона, Данте и Шекспира; его портреты Шопена и Паганини считаются среди лучших; творческое наследие насчитывает более 800 картин и стенных росписей, более 600 рисунков и более 100 литографий и гравюр)* Delacroix [dəla:`krwa:], Ferdinand Victor Eugene.

Делала́нд, Мише́ль Ришá́р *(1657–1726; франц. композитор, органист)* Delalande, Michel-Richard.

Де Ла Мар, Уо́лтер *(1873–1956; англ. писатель, поэт)* De La Mare [,dalə`meər, `deləmeər], Walter John.

Деларо́ш, Поль *(1797–1856; франц. живописец истор. жанра; основоположник натуралистической истор. жив-си)* Delaroche [da:lə`ro:sh], Hippolyte (called Paul).

де́лать разме́тку *муз. (на хоровой партитуре)* to point.

Де Лауре́нтис, Ди́но *(р. 1919; итал. продюсер; получил известность после своего раннего фильма* ***"Дорога"*** *(1954; в советском прокате* ***"Они бродили по дорогам"****) the Street, итал. La strada Феллини)* De Laurentiis, Dino.

Делафи́лд, Э.М. *(1890–1931; англ. писательница, автор занимательного романа* ***"Дневник провинциалки"*** *(1930) The Diary of a Provincial Lady, талантливо высмеивающего слабости буржуазии)* Delafield [`deləfi:ld], E.M..

деле́ние в кра́йнем и сре́днем отноше́нии *см.* **золото́е сече́ние.**

Дели́б, Лео́ *(1836–91; франц. композитор; его* ***"Коппелия"*** *(1870) Coppélia и* ***"Сильвия"*** *(1876) Sylvia – первые в западно-европ. музыке симфонизированные балеты; наиболее популярным произведением* ***Д.-а*** *является опера* ***"Лакме"*** *(1883) Lakmè [,lak`mei])* Delibes [də`li:b], (Clement Philibert) Léo.

Дели́ла *см.* **Дали́ла.**

Дели́лло, Дон *(р. 1936; амер. писатель; автор таинственных, со сложным сюжетом, романов об амер. деятелях культуры, политики, мафиозных структур и бизнеса)* DeLillo, Don.

Де́лло Джо́йо, Но́рман *(р. 1913; амер. композитор, пианист и органист; автор опер, балетов, концертных произведений)* Dello Joio [`delou `dʒoiou], Norman.

Дело́н, Але́н *(р. 1935; франц. киноактёр, обладающий превосходными внешними данными)* Delon, Alain.

Делоне́, Робе́р *(1885–1951; франц. живописец, представитель абстракционизма, создатель т.н. орфизма, раннего варианта кубизма, эффект к-рого строился на контрасте цветовых сочетаний)* Delaunay, Robert.

Делоне́-Тёрк, Со́ня *(1885–1979; франц. художница, представительница абстракционизма, разрабатывала рисунки для тканей; происхождением из России; работала с мужем Р. Делоне)* Delaunay-Terk, Sonia.

Дело́рм, Филибе́р *(ок. 1512–70; франц. архитектор, представитель Возрождения; автор трактатов по архит-ре **"Новые задачи"** (1561) Nouvelles и **"Архитектура"** (1567) Architecture)* Delorme [də`lo:rm] [or de l'Orme], Philibert.

Дельво́, Поль *(1897–1994; бельг. живописец-сюрреалист)* Delvaux, Paul.

Дель Мо́нако, Ма́рио *(1915–82; итал. оперный тенор, с 1950 выступал в Метрополитен-опера)* Del Monaco [del`monəkou], Mario.

де́льфина *(церк. подсвечник с украшениями)* candlestick [`kændəl,stik] with adornment, an elaborately made candlestick.

Де́льфы *(небольшой город в Фокиде, известный храмом и оракулом Аполлона; Гомер называет это место Пифоном; **Д.** считались в древности средоточием не только всей Греции, но и всей земли; оракул вопрошался в середине храма, где находилась расщелина, из к-рой установлен был треножник; на треножнике помещалась жрица, называемая Пифией, вдыхала пары и в бессознательном состоянии произносила слова, к-рые считались внушёнными Аполлоном и принимались за пророчество; жрецы из бессвязных слов Пифии составляли стихотворные изречения, к-рые и сообщали вопрошателям)* Delphi [`delfai].

демантои́д *мин. (прозрачная разновидность андрадита, минерала группы граната, травяно-зелёного, оливково-зелёного, изумрудно-зелёного, зелёно-бурого цвета с сильным (алмазным) блеском; **д.**, несмотря на сравнительно невысокую твёрдость, ценится значительно дороже др. гранатов, обычно ему придают бриллиантовую огранку, реже ступенчатую)* demantoid [di`mæntoid].

Деме́тра *греч. миф. (**богиня плодородия и земледелия** the goddess of the fruitful soil and of the operations of agriculture, сестра и супруга Зевса, от к-рого она родила Персефону; относится к числу **великих богинь** the "Great Goddesses" [or Megalai Theai]; в рим. миф. **Д.-е** соответствует Церера)* Demeter [di`mi:tər]; *(её эпитет, к-рый переводится как "дательница законов" или "дательница богатств", т.е. плодов земли)* Thesmophoros [θes`moforos].

Де Ми́лль, А́гнес *(1905–93; амер. балерина и хореограф; первой поставила танцы на амер. народную музыку)* De Mille [də`mil], Agnes.

Де Ми́лль, Се́силь Блант *(1881–1959; амер. режиссёр, продюсер, драматург; в 1912 вместе с* ***Дж. Ласки*** *Jesse Lasky и С. Голдвином основал кинокомпанию, к-рая позднее переросла в крупнейшую фирму Голливуда* ***"Парамаунт"*** *Paramount Communications, Inc.; поставил более 70 фильмов)* De Mille, Cecil [`sesil] B(lount).

демилю́н *(изображение полумесяца)* demilune [`demi:`lu:n].

демиу́рг *(1. в Древн. Греции – свободный ремесленник, художник; 2. в философии созидающее начало, творец (вообще); 3. в теологии Бог как творец мира)* demierge [`demi:ɜ:rdʒ].

Демодо́к *греч. миф. (в "Одиссее" Гомера слепой* ***певец*** *bard* ***феаков*** *the Phaeacians* ***Алкиноя*** *Alcinous, певший в присутствии Одиссея)* Demodocus [di:`modoukəs].

"де мо́ль" *муз. (обозначение ладотональности ре-минор) немец.* D moll.

де́мон *см.* **де́моны.**

демонстра́ция *(наглядный способ ознакомления с каким-л. явлением, предметов; публичный показ)* (public) show(ing), display [dis`plei]; demonstration [,demən`streishən], *сокр.* demo; *(блестящая)* blazonry [`bleizənri:] **<> время д.-ии фильма** screen time; **д. косметики** beauty show; **д. моделей [мод]** fashion show [*or* parade], fashion display; **д. нового фильма** showing of a new film; **д. фильма** film-show, showing of a film, film projection; **д. фильма без перерыва между сеансами** continuance [kən`tinju:əns] performance; **непрерывная д. фильмов** *(без деления на сеансы)* non-stop performance; **первая д. фильма, премьера; первый экран** opening, the first showing of a film.

демонстри́ровать *(о фильме и т.п.)* to show, to exhibit [ig`zibit], to display, to give a demonstration (of), to play, to run **<> д. модели [моды]** to parade [pə`reid]] fashions; **д. новый кинофильм** to show a new film; **снова д.** *(фильм и т.п.)* to rerun [ri:`ran].

демонти́ровать *(сцену) театр.* to strike.

де́моны *(**злые духи** the evil spirits – **"падшие ангелы"** the 'fallen angels', – к-рые являются слугами Сатаны; они такие же **посланцы** the messengers Сатаны, как ангелы – посланцы Бога; таким обр., они изображаются уносящими в преисподнюю душу грешника, так же как ангел уносит души **праведников** the righteous на небо; или они сражаются с ангелами за обладание человеческой душой; **д.** имеют сходство с Сатаной – у них крылья, рога и хвосты; они вооружены острым копьём или вилами; их изгоняют Варфоломей, Бенедикт, **Зенон** Zeno и др.; это происходит с помощью кропила; демон лежит поверженный у ног **Норберта** Norbert, **Геминиана** Geminianus, Екатерины Сиенской; на Страшном суде они стараются перетянуть чашу весов архангела Михаила и тянут осуждённых в ад; побеждённые **д.** летают перед Христом в сцене "Сошествия в ад")* demons [`di:mənz], daemons, daimons **<> обиталище д.-ов** the Pandemonium [,pændə`mouni:əm].

Де Мо́рган, Уи́льям *(1839–1917; англ. художник-керамист и писатель, занимался изразцами, делал вазы, декоративные блюда и пр., что приносило ему очень мало денег; в возрасте 65 лет начал писать романы в стиле*

Диккенса, к-рые обрели большую популярность) De Morgan [di `mo:rgən], William Frend.

демоти́ческий *(о егип. письме)* demotic [di(:)`motik] **<> написанный д.-им письмом** written in demotic.

де́мпфер *муз. (сурдина; в механизме клавишных и нек-рых многострунных муз. инструментов – приспособление, задерживающее колебания струн и тем самым приглушающее издаваемые ими звуки)* agraffe [ə`græf], mute, *(фп., чембала)* damper [`dæmpər].

Дему́т, Чарлз *(1883–1935; амер. художник-кубист, иллюстратор; известен рисунками цветов; иллюстрировал книги Э. По, Г. Джеймса и Эмиля Золя)* Demuth [də`mu:θ], Charles.

денди́зм *лит. (культурное и эстетическое явление 18–20 вв., нашедшее широкое отражение в художест. лит-ре и публицистике)* dandyism [`dændi:izm].

Денёв, Катри́н *(р. 1943; франц. актриса кино)* Deneuve, Catherine.

Дени́, Мори́с *(1870–1943; франц. художник, иллюстратор книг; теоретик **"Наби"**; был автором нескольких значительных работ по теории иск-ва; большую часть его наследия составляют картины на религ. темы; он считал, что **"любая картина прежде всего является плоскостью, покрытой цветовыми пятнами, расположенными в определённом порядке"** "the painting is essentially a flat surface to be covered with colors arranged in a certain order")* Denis [də`ni:], Maurice [mə`ri:s].

Де Ни́ро, Ро́берт *(р. 1944; амер. актёр кино; по происхождению итальянец; в кино с 1964)* De Niro [də`ni:rou], Robert.

Де́ннер, Ба́льтаза́р [Ба́льдаса́р] *(1685–1749; немец. живописец рококо)* Denner, Balthasar [bæl`θæzər].

денти́кулы *архит. (ряд небольших прямоугольных декоративных выступов, составляющий часть карниза в ионическеском, коринфском и композитном ордерах)* dentils [`dentilz], denticles [`dentiklz].

Денч, Джу́ди *(р. 1934; англ. актириса театра и кино)* Dench, Judi [`dʒu:di:].

"День гне́ва" *церк. (секвенция одной из частей катол. реквиема, выражающая идею Страшного суда; мелодия секвенции часто используется композиторами 19–20 вв. в нецерк. сочинениях в качестве цитаты) лат.* Dies Irae [`daii:z `airi:].

День пантоми́мы *(день праздничных представлений, пантомим и карнавалов на Рождество и Новый год в США, особ. в Филадельфии)* the Mummers' [`mamərz] Day.

Де Па́льма, Бра́йан *(р. 1941; амер. кинорежиссёр, в основном специализирующийся на триллерах)* De Palma, Brian.

Депардьё, Жера́р *(р. 1948; франц. актёр, обладающий превосходными физическими и профессиональными данными)* Depardieu, Gérard.

"Депе́ш Мод" *(англ. рок-группа, образовалась в 1980)* the Depeche Mode.

Депо́рт, Франсуа́ *(1661–1743; франц. живописец эпохи барокко)* Desportes [,dei`po:rt], François.

де́рево: 1. *(растение)* tree; **2.** *(материал)* wood, timber [`timbər] **<> гнутьё д.-а** wood bending; **д., выкрашенное под камень** wood painted to imitate stone; **д. для скрипок обрабатывается высококвалифицированными специалистами** woods for violins are crafted by experts; **д. превратилось в камень** wood was petrified; **красное д.** redwood [`redwud], the mahogany [mə`hogəni:], the Scotch pine, the cornelian [ko:r`ni:lən] cherry, bloodwood; **мебель красного д.-а** mahogany furniture; **окаменелое д.** *(ископаемые остатки древесины, у к-рых органическое вещество заменено минеральным, чаще всего кремнезёмом в виде кварца, халцедона и опала; окремнелые образцы, обладающие высокой декоративностью, считаются поделочным камнем)* silicified [si`lisəfaid] wood; **палисандровое д.** palisander [,pæli`sændər] wood; **работа по д.-у** *(иск-во и ремесло, связанные с изготовлением изделий из древесины)* woodwork; **розовое д.** *(см. **амара́нт**)* rosewood [`rouz,wud]; **сделано из д.-а** made from [*or* of] wood; **чёрное д.** blackwood [`blæk,wud], ebony [`ebəni:].

деревя́нная коро́бочка *муз. (ударный инструмент)* clog box, (wood) box.

деревя́нно-кирпи́чный *(о строениях)* half-timbered [`ha:f`timbərd].

деревя́нный wooden, wood **<> д.-ая лестница** wooden staircase.

деревя́нный духово́й инструме́нт *см.* **духово́й.**

Дере́н, Андре́ *(1880–1954; франц. живописец; свои первые пейзажи писал пронзительно-яркими красками в духе фовизма и раннего кубизма; он иллюстратор и автор балетных и оперных декораций; писал эскизы костюмов и декораций для "Русских сезонов" Дягилева)* Derain [də`ræng], André.

держа́ва *(драгоценный шар, символ монархической власти; одна из регалий)* globe [gloub], orb [o:rb], mound [maund].

Держа́вин, Гаврии́л [Гаври́ла] (Рома́нович) *(1743–1816; рус. поэт, представитель классицизма)* Derzhavin, Gavriil (Romanovich).

"Держа́вная ико́на Бо́жией Ма́тери" *(икона была явлена в Коломенском в день отречения Николая II; восседающая на царском престоле в золотом венце Богоматерь держит скипетр и державу, на её коленях – Младенец Иисус)* the Icon of the Mother of God "The Sovereign", the Icon of God's Mother "Derzhavnaya".

держа́ть *(звук)* to sustain [sə`stein].

Де́рик, Бо *(р. 1957; амер. киноактриса)* Derek [`derik], Bo.

дерматин *(хлопчато-бумажная ткань с нитроцеллюлозным покрытием, нанесённым на одну или обе стороны ткани)* leatherette [,leðə`ret].

дерю́га sackcloth [`sæk,klo(:)θ], sacking.

Деса́и, Ани́та *(р. 1937; индийск. писательница, автор романов, рассказов и произведений для детей)* Desai, Anita.

Деса́ни, Г(авиндас) В(ишнудас) *(1909–2000; индийск. романист; стиль **Д.** – уникальное сочетание нескольких диалектов, жаргона и игры слов)* Desani, G(avindas) V(ishnoodas).

Де Си́ка, Витто́рио *(1901–74; итал. киноактёр (с 1930) и режиссёр (с 1940); один из основоположников неореализма)* De Sica, Vittorio.

Де́ссау, Па́уль *(1894–1979; немец. композитор; написал музыку к спектаклям по пьесам Бертольда Брехта, а тж значительное число хоровых произведений и песен)* Dessau [`desau], Paul.

"Де Стейл" *см.* **"Стиль"**.

десюдепо́рт *(живописная, скульптурная или резная композиция декоративного характера, расположенная над дверью и являющаяся органической частью интерьера) франц.* dessus [də`su:] de porte.

десю́-десу́ *танц. (верхняя-нижняя часть, над-под) франц.* dessus-dessous.

Десяти́нная це́рковь *(построена св. князем Владимиром в Киеве; заложена ок. 989; строилась и украшалась греч. мастерами и названа храмом во имя Рождества Пресвятой Богородицы; на содержание её определена была десятая часть княжеских доходов)* the Church of the Dime.

десятистру́нный *муз.* decachord.

"Де́сять" *(группа амер. художников из Нью-Йорка и Бостона, выставлявшихся вместе в течение примерно двадцати лет, начиная с 1898)* the Ten.

детализа́ция *(способ формообразования, направленный на зрительное выявление, подчёркивание)* detailed [`di:teild] elaboration [i,læbə`reishən], working out in detail.

детализи́ровать to detail, to elaborate [i`læbəreit], to work out in detail.

дета́ль *(1. малая часть композиции, но более крупная, чем элемент, или изобразит. деталь, состоящая в свою очередь из ряда элементов; 2. кинематографический план)* detail [`di:teil]; *архит. (конструкции)* member **<> д. изображения** image [*or* picture] detail; **д. изображения, отличающаяся по яркости** *кин., тлв.* brightness detail; **законченность д.-лей** perfection [pər`fekshən] of detail; **мелкая д.** *(изображения) кин.* fine detail; **рельефная д.** *архит.* ectype [`ektaip].

дета́льно in detail, minutely [mai`nju:tli:].

деташе́ *муз. (штрих у смычковых инструментов, когда каждый звук извлекается новым направлением смычка без отрыва от струны)* détaché [deitə`shei], slashing [`slæshing] bow [bou], feathering [`feðəring], feather staccato, bow, *итал.* staccare **<> играть д.** to detach [di`tæch].

детекти́в *(повесть или роман, описывающий реальный или вымышленный процесс раскрытия преступления)* detective [di`tektiv] story [*or* novel], *разг.* mystery book; *разг. (фильм, роман, передача)* whodunit [,hu:`danit]; *(тж фильм)* crime-story, detective film **<> д.-ы; д.-ная литература** *(роман или рассказ, в к-ром тайна раскрывается усилиями детектива – сыщика-профессионала или любителя)* crime [*or* detective] fiction; **дешёвые д.-ные романы** blood books; **"крутой д."** *(для него характерны жёсткий реализм, лаконичный стиль, откровенное описание жестокости и насилия)* hard-boiled fiction.

дети́нец *(в Древн. Руси центральная укреплённая часть города, обнесённая рвом и крепостной стеной с башнями)* citadel [`sitədəl, `sitədel].

детони́ровать *муз. (понижать на полтона)* to flatten [flætn], to waver, *амер.* to flat.

“де́ус экс ма́хина” *лат. (развязка вследствие непредвиденного обстоятельства; в Древн. Риме драматургический и постановочный театр. приём: обычно в конце антич. трагедии божество внезапно появлялось на сцене при помощи механического приспособления, приводя неразрешимую проблему к развязке)* deus ex machina [`di:əs eks `mækənə].

дефе́кт *(изъян, недостаток)* defect [di`fekt], flaw [flo:], blemish [`blemish].

дефе́ктный *(подпорченный, с изъяном, с недостатком, повреждённый)* imperfect [im`pз:rfikt], defective [di`fektiv], damaged [`dæmidʒd], faulty [`fo:lti:].

Де Фили́ппо, Эдуа́рдо *(1900–84; итал. драматург, актёр, кинорежиссёр, сценарист)* De Filippo, Eduardo.

дефини́ция *(краткое и точное определение какого-л. слова, понятия)* definition [,defə`nishən].

Дефо́, Дание́ль *(ок. 1660–1731; англ. писатель и полит. деятель, зачинатель англ. реалистического романа; его приключенческий роман* ***“Жизнь и удивительные приключения Робинзона Крузо, моряка из Йорка, рассказанная им самим”*** *(1719) The Life and Strange Surprizing Adventures of Robinson Crusoe [`robinsən `kru:sou], of York, Mariner [`mærənər] породил множество лит. подражаний)* Defoe [di`fou], Daniel.

деформа́ция *(в изобразит. иск-ве изменение размеров и формы изображаемого объекта или его отдельных частей ради максимальной выразительности, что приводит к нарушению целостности образа и несоответствию его содержания)* deformation [,di:fo:r`meishən].

деформи́роваться to lose shape, to become misshapen [*or* shapeless].

Де Хэ́вилленд, Оли́вия *(р. 1916; амер. актриса, “звезда” Голливуда, сестра Дж. Фонтейн)* De Havilland [də`hævilənd], Olivia.

децибе́л *(единица громкости звука)* decibel [`desəbel].

де́цима *муз. (десятая ступень гаммы; тж назв. интервала между данной ступенью и десятой вверх или вниз)* tenth, decima [`desimə], interval of the tenth; *(как один из обертонов колокола)* nominal tone.

дециме́т *муз. (камерное произведение для десяти инструментов)* work for ten players.

децимо́ль *муз. (метро-ритмическая фигура, получаемая в результате деления шести-, восьми- или девятидольного такта на десять равных долей)* decuplet [`dekəplet], decimole [`desimoul], *итал.* decimina.

Деша́н, Эста́ш *(1346–1406; франц. поэт; автор более 1000 баллад и “Зеркала брака”, содержащего нападки на женщин)* Deschamps [,dei`sha:n], Eustache.

дешёвка *(о музыке и т.п.) см.* **дрянь**.

Деяни́ра *греч. миф. (дочь этолийского царя Ойнея и жена Геракла; за неё сватался сначала речной бог Ахелой, но Геракл убил его и женился на ней; впоследствии она была нечаянной причиной смерти Геракла, послав ему отравленную одежду, к-рой думала вернуть его любовь; узнав о смерти Геракла, она повесилась)* Deianira [,di:jə`nairə].

дея́ния *лит. (ср.-век. форма истор. повествования в стихах или прозе)* acts **<>** **"Д.-е Пилата"** The Acts of Pilate [`pailət]; **"Д. святого Андрея"** *(апокрифическая книга, датируемая примерно нач. 3 в.; была почитаема среди еретиков-гностиков)* The Acts of St. Andrew; **"Д. святых апостолов"** *библ. (назв. новозаветной богосл. и истор. книги, содержащей в себе непосредственное продолжение евангельской истории и охватывающей время от Воскресения Иисуса Христа до 62 по Р.Х.)* The Acts, The Acts of the Apostles; **"Д. святых мучеников"** *(в раннем христ-ве многочисленные жизнеописания святых)* The Acts of the Martyrs [`ma:rtərz], The Acts of the Saints, *лат.* Acta Martyrum.

"Дея́ния Акба́ра" *см.* **"Акба́р-наме́"**.

де́ятель figure [`figjər, *англ.* `figər], personality [,pз:rsə`næləti:], worker **<>** **д. американского театра** a personality in the American theatre worlds; **д.-ли кино** *см.* **кинематографи́сты**; **д.-ли культуры** workers [*or* people] in culture; **заслуженный д. искусств** Honoured Art Worker, Honoured Artist, Merited Master of the Arts; **он видный д. искусств** he's a prominent [`prominənt] figure in the field of arts.

де́ятельность *(занятие)* occupation [,okjə`peishən]; activities [æk`tivəti:z] **<>** **литературная д. [профессия]** literature, pen and ink, literary activities; **писательская д.** the profession [*or* vocation [vou`keishən]] of a writer, work [*or* occupation] as a writer, authorship [`o:θərship]; **творческая деятельность [карьера] актёра** acting career [kə`rir].

Джабва́ла, Руфь Пра́уэр *(р. 1927; псевдоним индийск. писательницы и киносценаристки; родилась в польск. семье в Кёльне, образование получила в Англии; в 1951 вышла замуж и уехала в Индию; её многочисленные романы объединяет тема столкновения европ. и индийск. культур; автор нескольких превосходных сценариев, воплощённых на экране режиссёром Джеймсом Айвори; её сценарии фильмов* ***"Комната с видом"*** *(1987) A Room with a View и* ***"Хауардс-Энд"*** *(1992) Howards End награждены "Оскарами")* Jhabvala, Ruth Prawer.

Джабраи́л *(в мусульманск. миф. один из четырёх приближённых к Аллаху ангелов, в функции к-рого входит передача приказаний и раскрытие воли Аллаха пророкам; изображался в миниатюрах 14–16 вв. в виде парящего прекрасного юноши с большими крыльями, в царственных одеждах и с золотым ореолом вокруг головы)* Jabrail, Jabril.

Джаганна́тх(а) *(воплощение Кришны, местный бог в штате Орисса, приобретший общеиндийск. значение; его храм в г.* ***Пури*** *at Puri in Orissa – знаменитый центр паломничества;* ***Д.*** *находится в храме вместе со своим братом Балабхадрой (т.е. Баладэвой) и сестрой Субхадрой; все трое представлены грубыми чуркообразными деревянными идолами высотой ок 2 м, большеглазыми, примитивно раскрашенными; считается, что гл. фигура божества имеет настоящие кости Кришны и обладает душой; гл. праздники, связанные с почитанием* ***Д.-а:*** ***Санайатра*** *the Sanayatra, когда фигуру божества купают, и* ***Ратайатра*** *the Rathayatra, когда фигуру божества везут на колеснице)* Jagannath(a) [,dʒagə`na:t(a:)].

Джаггерна́ут *(искажённое имя Джаганнатх; слово* ***"Д."*** *(или* ***колесница Д.*** *the juggernaut (car) используется в европ. языках для обозначения неумолимо*

надвигающейся грозной, неотвратимой силы) Jagannath [`dʒagəna:t], Jagannatha [,dʒagə`na:ta:], Juggernaut [`dʒagərno:t].

джаз *муз.* **1.** *(вид музыки, возникший на рубеже 19 и 20 вв. среди амер. негров Юга; род профессионального муз. иск-ва)* jazz [dʒæz] (music), *сленг* jive **<> авангардный д.** *(условное назв. группы стилей и направлений совр. джаза)* the avant-garde jazz; **архаический д.** *(ранняя стадия развития негритянской инструментальной музыки, исполняемой новоорлеанскими духовыми оркестрами)* the archaic [a:r`keik] jazz; **афро-кубинский д.** *(направление совр.* ***д.-а****, развившееся в период расцвета би-бопа во 2-й пол. 1940-х с характерным использованием элементов африканской и кубинской музыки)* the Afro-Cuban jazz; **барок-д.** *(джазовое направление, связанное с практикой интерпретации европ. музыки барокко)* the baroque jazz; **биг-бенд-д.** *(музыка стиля свинг, исполняемая более чем 13 музыкантами в 1930-х и 1940-х)* the big band jazz; **век д.-а, эра д.-а** *(лихорадочные и тревожные 1920-е в США, когда в моду вошёл "хот" ("горячий")* ***д.****, выразивший всеобщее стремление к раскрепощённости; выражение принадлежит Ф. Скотту Фицджеральду)* the jazz age; **вест-коуст-д., калифорнийский д., д. западного побережья, уэст коуст** *(направление совр. джаза, получившее своё развитие в ряде городов Калифорнии в 1950-е)* the West Coast jazz; **гарлемский д.** *(музыка, исполняемая коллективами Гарлема (р-н Нью-Йорка))* the Harlem [`ha:rləm] jazz; **д. восточного побережья, ист-коуст-д.** *(направление в совр. джаз. музыке, развившееся в сер. 1950-х среди негритянских музыкантов)* the East coast jazz; **исполнять в стиле д.-а** *(классическую музыку и т.п.)* to jazz up; **Канзас-Сити-д.** *(разновидность раннего африканского свинг-стиля, возникшего в конце 1920-х в городе Канзас-Сити)* the Kansas-City jazz; **классик-д.** *(направление в джазе, когда академическая музыка играется в свинг-манере в сопровождении джаз. ритм-группы)* the classical jazz; **классический д.** *(период в истории развития традиционного джаза, к к-рому относятся новоорлеанский стиль, диксиленд и чикагский стиль)* the classic jazz; **коммерческий д.** *(музыка, преим. танц. характера, с использованием нек-рых средств выразительности* ***д.-а****)* the commercial [kə`mɜ:rshəl] jazz; **концертный д.** *(джазовая музыка, специально предназначенная для публичного исполнения в больших концертных залах или обладающая качествами, присущими концертным жанрам)* concert jazz; **креольский д.** *(разновидность новоорлеанского* ***д.-а*** *(у креолов))* the Creole [`kri:oul] jazz; **кул-д., "холодный" д., д. в стиле "кул"** *(стиль совр.* ***д.-а*** *с кон. 1940-х, получивший распространение преим. среди белых музыкантов и исполняемый в классических ритмах)* the cool jazz; **модальный д., ладовый д.** *(направление в совр.* ***д.-е*** *с 1960-х, для к-рого характерны свободная импровизация, основывающаяся на произвольном ряде звуков, связанных между собой только ладом)* the modal [`moudəl] jazz; **новоорлеанский д.** *(один из самых ранних стилей джаз. иск-ва 20 в.)* the New Orleans [`nju: o:r`liənz] jazz; **общее обозначение новых течений в джазовом искусстве конца 1950–60** the new thing; **он помешан на д.-е** his hang-up is jazz; **прогрессивный д., прогрессив** *(направление в совр.* ***д.-е*** *с середины 1940-х, характеризующееся экспериментами в области синтеза джаза и европ. композиционной техники)* the progressive [prə`gresiv]

jazz; **симфонический д., симфоджаз** *(музыка, основанная на европ. композиторской технике с использованием нек-рых средств выразительности **д.-а**)* the symphony jazz; **скверный д.** *(на заре возникновения **д.-а**, к-рый исполнялся в дешёвых питейных заведениях)* the barrelhouse [`bærəl,haus] jazz; **современный д., модерн-д.** *(определение относится к стилям и направлениям с нач. 1940-х и до наших дней)* the modern jazz; **соул-д.** *(модифицированная форма хард-бопа, возникшая в кон. 1950-х, в к-рой нашли отражение нек-рые элементы культовой музыки амер. негров и соул)* the soul [soul] jazz; **традиционный д.** *(назв. ранних стилей, характерных для южных штатов США; его исполняют в старинном стиле "три ноты вверх – три ноты вниз", и он представляет собой, как правило, коллективную импровизацию на тему традиционного песнопения **"Когда святые маршируют"** When the Saints Go Marching in)* the traditional jazz, *сленг* trad *(сокр. от traditional jazz)*; **устоявшийся стиль д.-а** the mainstream [`meinstri:m] jazz; **фолк-д.** *(**д.**, представляющий собой сплав народной музыки и джаза)* the folk jazz, the ethnic jazz; **фри-д., свободный д.** *(стиль совр. **д.-а** с кон. 1950-х – нач. 1960-х, характеризующийся свободной, иногда коллективной импровизацией с применением атональности, политональности, сериальности, полиритмии, полиметрии и т.п.)* the free-form jazz; **хот-д., "горячий" д.** *(характерный негритянский импровизационный джаз 2-й пол. 1920-х и 1930-х, манера игры к-рого отличалась возбуждённостью, живостью импровизации, чётким ритмом и специфической интонацией, основывающейся на твёрдом звукоизвлечении и остром переходе к следующему звуку с использованием "блюнот", вибрато, глиссандо, грязных тонов и др. инструментальных эффектов)* the hot jazz; **чикагский д.** *(стиль традиционного **д.-а**, развившийся в нач. 1920-х в Чикаго и впоследствии распространившийся на севере США)* the Chicago jazz, the straight jazz; **энутзиасты д.-а** the jazz cult; **2.** *тж* **джáзбáнд** *(оркестр, состоящий преим. из духовых, ударных и шумовых инструментов; ансамбль, исполняющий джаз. музыку)* jazz-band **<> вокальный д.-ансамбль** voice-band; **играть в д.-е** to jazz; **руководитель д.-оркестра** bandleader.

джаз в стúле "фанк" *см.* **фанк**.

"джáзинг" *(обработка, аранжировка или исполнение в джаз. манере тем или целиком взятых классических произведений)* jazzing the classics.

джазúст, джазмéн *муз.* jazzman [`dʒæzmən], jazz musician **<> выступление ансамбля д.-ов, импровизирующих поочерёдно** chase [cheis]; **гениальный д.** jazz artist extraordinaire [,ekstrə,o:rdi`neər]; **д.-кларнетист** jazz clarinet(t)ist; **д.-трубач** jazz trumpeter; **д.-ударник** jazz drummer.

джáзовый *муз.* jazz; *(присущий джаз. музыке)* jazzy **<> д.-ая муз.** jazz music, *(см. **джайв**)* jive; **д.-ые ритмы** jazz rhythms; **исполнять д.-ую музыку** to jazz.

джайв *джаз. (быстрая джаз. муз. с сильным ударением на начало двухдольного или четырёхдольного такта; была популярна в конце 1950-х – нач. 1960-х; танец под такую музыку)* jive [dʒaiv] **<> д.-сешн** *(выступление на танц. балах, где исполнялся джайв – модный в США в 1938–45 танец)* jive-session; **исполнять д.** to jive.

Джакоме́ти, Альбе́рто *(1901–66; швейцарск. скульптор и живописец; в 1940-х его стиль окончательно сформировался – это одиночные скульптуры из бронзы, с грубой необработанной поверхностью, отлитые на арматуре)* Giacometti, Alberto.

Джамболо́нья *(1529–1608; итал. скульптор, представитель маньеризма; богато декорированные фонтаны, статуи, памятники отличаются динамичной свободой пространственных композиций)* Giambologna.

джами́ *см.* **мече́ть.**

Джами́, Нурадди́н Абдуррахма́н *(1414–92; персид. поэт и философ, считается последним персид. великим поэтом; его жизнь была тесно связана с г.* ***Герат*** *Herat (Афганистан), где он и умер; прославился прежде всего как автор трёх сборников лирической поэзии и цикла поэм "Семь престолов", в т.ч.* ***"Юсуф и Зулейха"*** *Jusuf u Zuleika, "Лейли и Меджнун", "Книга мудрости Искандера")* Jami [dʒo:`mi:, dʒa:`mi:], Nur-ed-Din Abd-ur-Rahman.

джамп *джаз. (1. разновидность афроамер. свинга гарлемской школы хот-джаза 1920–30-х; 2. указание на характер исполнения: играть в умеренно быстром темпе с сильными акцентами в аккомпанементе; 3. негритянский танец)* jump.

Джампьетри́но *(итал. художник, работавший в Милане в 1-й пол. 16 в.)* Giampietrino.

джа́нк-арт *(трёхмерные коллажи из утиля)* the Junk [dʒangk] art.

"Джапа́н" *(англ. рок-группа, 1974–83)* the Japan.

Джа́ррелл, Ра́ндалл *(1914–65; амер. поэт, критик, педагог, переводчик)* Jarrell, Randall.

джа́така *(рассказ о жизни Будды; тж часть буддийск. свящ. писаний (составленных ок. 550), состоящая из 550 таких рассказов о прошлых существованиях Будды в бытность его бодхисатвой, дидактически указывающая пути к нравственному совершенствованию)* the Jataka [`dʒa:təkə].

Джаяде́ва *(индийск. религ. поэт 12 в.)* Jayadeva.

Дже́ггер [Джа́ггер], Мик *(р. 1943; англ. эстрадный певец; солист ансамбля "Роллинг стоунз")* Jagger [`dʒægər], Mick.

Джезуа́льдо, Ка́рло *(**князь Венозы** Prince of Venosa; ок. 1560–1613; итал. композитор, разрабатывал проблему соотношения слова и музыки, один из крупнейших мастеров мадригала; для создания эффекта он пользовался диссонансами, вводил ноты из др. звукорядов, прибегал к неожиданной смене темпа; автор многоголосных духовных произведений)* Gesualdo, Carlo.

Джеймс Бонд *лит. ("агент 007", шпион-супермен в романах Я. Флеминга и К. Эмиса и поставленных по ним амер. фильмах)* James [dʒeimz] Bond.

Джеймс, Ге́нри мл. *(1843–1916; амер. писатель, автор психологических романов, среди них –* ***"Женский портрет"*** *(1881) The Portrait of the Lady)* James, Henry Jr. **<> характерный для писателя Г. Д.-а; сложный и изысканный** Jamesian [`dʒeimzi:ən].

Джеймс Маккéнзи *(герой новозеландск. фольклора; пастух, обвинённый в краже 100 овец, приговорённый к тюремному заключению, дважды бежавший из-под стражи и затем освобождённый)* James Mckenzie [mə`kenzi:].

Джеймс, Уи́льям Рóдерик *(1892–1942; амер. писатель; автор 26 книг о жизни ковбоев, большинство из них для юношества)* James, William Roderick.

Джеймс, Фи́ллис Дóроти *(р. 1920; англ. автор детективных романов; их гл. герои – офицер полиции Адам Дэлгдиш и частный детектив Корделия Грей)* James, P(hyllis) D(orothy).

Джеймс, Э́лмор *(1918–1963; амер. исполнитель блюзов на гитаре, певец, автор песен)* James, Elmore.

Джейн Эйр *см.* **Джен Эйр**.

"Джек и бобóвый ростóк" *(англ. народная сказка, в к-рой* ***Д.****, ленивый сын бедной вдовы, выменяв корову на волшебные бобовые зёрна, влезает на небо по ростку, пущенному одним из них; там он хитростью вымогает у великана сокровища, а затем избавляется от великана, перерезав стебель, так что великан разбивается о землю)* Jack and the Beanstalk [`bi:n,sto:k].

Джéкилл и Хайд *лит. – см.* **дóктор Джéкилл и ми́стер Хайд**.

Джек Победи́тель Великáнов *(сказочный герой-корнуоллец эпохи короля Артура, обладатель шапки-невидимки, шапки мудрости, сапог-скороходов и богатырского меча; убил братьев-великанов* ***Корморана*** *Cormoran и* ***Бландербора*** *Blunderbore)* Jack the Giant-killer.

Джéксон, Бéтти *(р. 1940; англ. модельер, первую коллекцию выпустила в 1981; автор ультрамодных фасонов для молодёжи – свободного покроя и ярких расцветок; в 1991 приступила к выпуску аксессуаров)* Jackson [`dʒæksən], Betty.

Джéксон, Глéнда *(р. 1936; англ. актриса театра и кино, полит. деятель)* Jackson, Glenda.

Джéксон, Майкл *(р. 1958; амер. эстрадный певец, поп-звезда)* Jackson, Michael.

Джéксон, Махáлия [Мехéйлия] *(1911–72; амер. певица (контральто), самая известная исполнительница произведений в стиле* ***гóспел****)* Jackson, Mahalia.

Джéллико, Джéффри *(1900–96; англ. архитектор, специалист по садово-парковому иск-ву и историк; много сделал для развития ландшафтной архит-ры 20 в., автор книги* ***"Искусственный ландшафт"*** *(1975) Landscape of Man)* Jellicoe, Geoffrey.

"Джем" *(англ. панк-роковая группа, 1976–83)* the Jam.

Джеминиáни, Франчéско (Ксавéрио) *(1687–1762; итал. скрипач, композитор, муз. теоретик, педагог; заложил тж основы англ. скрипичной школы (работал в Англии с 1714 с перерывами), ввёл новые технические приёмы игры на скрипке, в т.ч. аппликатурные (этому посвящена его школа* ***"Искусство игры на скрипке"*** *(1751) The Art of Playing on the Violin; последние годы провёл в Дублине)* Geminiani, Francesco (Xaverio).

джéмпер jumper, jersey [`dʒɜ:rzi:], *(тж муж.)* pull-over [`pul,ouvər].

джéм-сé(й)шн *муз. (концерт джаз. музыки с импровизацией на популярные темы без предварительной совместной репетиции; первоначально – импровизации и экспромты, к-рые джаз. музыканты исполняли в узком кругу, а не для публики)* jam session [`dʒæm,seshən].

джемсонúт *мин.* jamesonite [`dʒeimsənait].

"Дженéзис" *см.* **"Генéзис"**.

Джен Эйр *лит. (в одноимённом романе Ш. Бронте девушка-сирота; умная и независимая, она утверждает своё право на достоинство и любовь)* Jane Eyre [eər].

Дженкс, Чарлз *(р. 1939; амер. теоретик архит-ры; живёт в Великобритании; основал концепцию постмодернизма в архит-ре; автор книги* ***"Язык архитектуры постмодернизма"*** *(1984) The Language of Post-Modern Architecture)* Jencks, Charles.

Джентúле да Фабриáно *(ок. 1370–1427; итал. живописец; автор многочисленных алтарных образов, мастер фресковой жив-си, один из ведущих представителей* ***интернациональной готики*** *the International Gothic style)* Gentile da Fabriano [da: ,fa:bri:`a:nou].

Джентилéски, Артемúзия *(1593 – ок. 1652; итал. художница; училась у отца Орацио* ***Д.;*** *её картина "Юдифь, обезглавливающая Олоферна" (1620; Галерея Уффици, Флоренция) производит сильное впечатление жёстким натурализмом трактовки темы)* Gentileschi, Artemisia.

Джентилéски, Орáцио *(1563–1638; итал. живописец; представитель караваджизма)* Gentileschi, Orazio.

"Джентл Джáйент" *(англ. арт-рок группа, образовалась в 1979)* the Gentle Giant.

"Джéнтльмены предпочитáют блондúнок" *лит. (остроумный роман амер. писательницы* ***Аниты Лус*** *Anita Loos, написан в 1925; роман повествует классическую историю об авантюристке* ***Лорелле Ли*** *Lorelei Lee (экранизирован в 1953 с* ***Мэрилин Монро*** *Marilyn Monroe и* ***Джейн Рассел*** *Jane Russel в гл. ролях); продолжение романа, вышедшее в 1928, называлось* ***"Но женятся джентльмены на брюнетках"*** *But Gentlemen Marry Brunettes)* Gentlemen Prefer [pri`fɜ:r] Blondes [blondz].

Джéрмен, Э́двард *(1862–1936; англ. композитор, скрипач и дирижёр; автор оперетт, музыки к театр. постановкам; лучшей комической оперой считается* ***"Весёлая Англия"*** *(1902) Merrie England)* German [`dʒɜ:rmən], Edward.

Джерóм, Джерóм К(лáпка) *(1859–1927; англ. писатель; повести* ***"Трое в лодке (не считая собаки)"*** *(1889) Three Men in a Boat (to say nothing of the dog),* ***"Трое на велосипеде"*** *(1900) Three Men on the Bummel, рассказы и пьесы (****"Жилец с четвёртого этажа"*** *(1907) The Passing of the Third Floor Back) с добродушным юмором, нередко с налётом сентиментальности повествуют о невзгодах незадачливых обывателей)* Jerome [dʒə`roum], Jerome K(lapka).

"Джéтро Талл" *(англ. популярная рок-группа, образовалась в 1967, названа именем учёного-аграрника, жившего ок. 200 лет назад)* the Jethro Tull.

Джéфферс, (Джон) Рóбинсон *(1887–1962; амер. поэт и драматург)* Jeffers [`dʒefərz], (John) Robinson.

"Джéфферсон Э́йрплэйн" *(популярная амер. группа (1965–85), исполнявшая в начале биг-бит с отдельными элементами фолк-рока, а значительно позднее муз. группа стала представлять собой синтез коммерческого хард-рока и арта)* the Jefferson Airplane.

Джехýти *см.* **Тот**.

Джибрáн, Халúл *(1883–1931; амер. поэт-мистик, ливанец по происхождению, писал на англ. и араб. языках; наиболее известным его произведением на Западе является* ***"Пророк"*** *(1923) The Prophet)* Gibran, Khalil.

Дживс *лит. (безупречный камердинер в произведениях П.Г. Вудхауса, хитрый и находчивый слуга в англ. аристократическом доме)* Jeeves [dʒi:vz].

джúга *(старинный быстрый народный англ. танец и музыка 16 в.; в 17 в. распространился в Европе; сохранился в Ирландии)* jig [dʒig], Irish jig, heel-and-toe dance, *франц.* gigue, *итал.* giga **<> тот, кто танцует д.-у** jigger; **похожий на д.-у** jiggish.

джигитóвка *(разновидность конного цирка, род трюковой езды; артисты-джигиты выполняют на галопирующих лошадях в вихревом темпе серию труднейших трюков)* trick [*or* fancy] riding.

Джиллéтт, Уúльям *(1855–1937; амер. актёр и драматург; соавтор и исполнитель постановок о Ш. Холмсе)* Gillette [dʒi`let], William.

Джúльи, Беньямúно *(1890–1957; итал. певец (тенор); представитель иск-ва бельканто; исполнял партии лирического и драматического тенора, неаполитанские песни; снимался в кино)* Gigli, Beniamino.

Джúльи, Ромéо *(р. 1950; итал. модельер; создал коллекцию жен. одежды, имевшую огромный успех)* Gigli, Romeo.

Джим *лит. (1. в романе М. Твена "Приключения Гекльберри Финна" беглый негр, с к-рым Гек Финн отправляется в плавание на плоту по Миссисипи; 2. в романе Дж. Конрада "Лорд* ***Д.****" моряк, к-рый попадает в малайские джунгли и становится там "лордом" местного племени; 3. в романе К. Эмиса "Счастливчик* ***Д.****" университетский преподаватель, один из наиболее ярких образов "рассерженных молодых людей")* Jim [dʒim].

джингл *(рекламный полуминутный аудио-видео-муз. ролик)* jingle [`dʒinggl].

Джингль *лит. (в романе Ч. Диккенса "Посмертные записки Пиквикского клуба" проходимец и обманщик, вошедший в доверие к Пиквику)* Jingle.

"Джиндивороба́кс" *лит. (объединение в Австралии (1938–53); стремились к созданию нац. характера в отечественной лит-ре)* the Jindyworobaks.

джúнны *(в мусульманск. миф. духи, часто злые;* ***д.*** *созданы Аллахом из бездымного огня и представляют собой воздушные или огненные тела, обладающие разумом; они могут принимать любую форму и выполнять любые приказания;* ***д.*** *являются постоянной принадлежностью фольклора народов, исповедующих ислам) мн.ч.* jinn [dʒin], *ед.ч.* jinni [dʒi`ni:], jinnee [dʒi`ni:]; *мн.ч.* geniuses [`dʒi:njəsez], genii [`dʒi:niai], *ед.ч.* genius [`dʒi:njəs]; *редко ед.ч.* genie.

джи́нсы *(брюки или комбинезон из джинсовой ткани; особенностью является обилие декоративных строчек, карманов, пуговиц, молний и заклёпок)* jeans [dʒi:nz].

джиразо́ль *мин. (опал с переливчатостью, игрой голубоватых и красноватых тонов обычно на бледно-молочном фоне)* girasol [`dʒirəso(u)l], girasole [`dʒirəsoul], fire opal.

джи́т(-джайв) *муз. (поп-муз. Зимбабве, появившаяся в 1980-е; бодрая ритмичная танц. музыка, в к-рой отчётливо звучит гитара, имитирующая звук* ***мбиры*** *the mbira [or thumb piano] – клавишного инструмента юга Африки)* jit (jive).

джи́ттербаг *амер. разг. (быстрый танец с резкими движениями под джаз. музыку)* jitterbug [`dʒitər,bag] **<> любитель д.-а; танцор д.-а** jitterbug.

джи́ттербагеры *амер. разг. (прозвище молодёжи США в 1930–40-х, поклонявшейся джазу и танцевавшей под музыку джаз-оркестра)* the jitterbuggers.

Джова́нни да Мила́но *(итал. живописец, представитель поздней готики; работал в 1350–69)* Giovanni [dʒou`va:ni:] da Milano.

Джова́нни ди Пао́ло *(ок. 1403–83; сиенский живописец, имеющий ярко выраженную манеру письма)* Giovanni di Paolo.

Джо́вио Пао́ло *см.* **Джова́нни ди Пао́ло**.

Джо́зеф и Чарльз Сэ́рфес *лит. (в комедии Р. Шеридана "Школа злословия" братья, племянники старого Оливера Сэрфеса; внешне скромный и рассудительный Джозеф – злонамеренный ханжа, а повеса Чарльз на деле благороден и добр)* Joseph and Charles Surface [`sɜ:rfis].

Джо́зефс, Уи́лфред *(1927–97; англ. композитор; автор музыки для кино и тлв., а тж девяти симфоний, концертов и камерной музыки)* Josephs, Wilfred.

Джойс, Джеймс (Огу́стин Ало́йзиус) *(1882–1941; ирланд. писатель, представитель модернистской и постмодернистской прозы; художест. метод* ***Д.*** *использует* ***"поток сознания"*** *stream-of-consciousness technique, пародии, стилизации, комические приёмы, мифолог. и символические слои смысла; его языкотворчество доходит до создания нового экспериментального языка; роман* ***"Улисс"*** *(1922) Ulysses [ju`lisi:z] известен как "библия модернизма" и представляет собой "комический эпос в прозе", написанный методом "потока сознания" и отличающийся многоплановой композицией, сложной символикой, стилевым и языковым разнообразием)* Joyce [dʒois], James (Augustine Aloysius).

джойсове́д *(специалист по Джойсу)* Joycean [`dʒoisi:ən].

джо́йсовский *(относящийся к Джеймсу Джойсу)* Joycean.

Джойс, Эйли́н *(1912–91; австрал. концертирующая пианистка; выступала до начала 1960-х)* Joyce, Eileen.

Джоко́нда *(женщина на портрете Леонардо да Винчи; на её лице читается лёгкая улыбка; тж* ***Мо́на Ли́за****)* La Gioconda [la: dʒou`ko:ndə].

Джо́лсон, Эл *(1886–1950; амер. актёр, певец, звезда Голливуда 1920–30-х; выходец из России; в 1927 сыграл гл. роль в первом частично звуковом*

*фильме **"Певец джаза"** the Jazz Singer; позже снимался в мюзиклах)* Jolson [`dʒoulsən], Al [æl].

Джон Буль *(вымышленный персонаж, олицетворяющий англичанина, как дядя Сэм олицетворяет американца; на картинках и карикатурах его изображают преуспевающим фермером 18 в.; имя обрело известность благодаря сатирической **"Истории Д.-а Буля"** (1712) The History of John Bull, доктора **Джона Арбетнота** John Arbuthnot, посвящённой политике тори примирения с Францией)* John Bull [[dʒon bul].

Джон, Гвен *(1878–1961; англ. художница, сестра Огастеса Джона; при жизни творчество **Д.** было почти неизвестно, однако её слава превосходит славу брата)* John, Gwen.

Джон Ге́нри *(герой многочисленных песен и легенд, чернокожий силач-молотобоец, по преданию работавший на стр-ве железнодорожного тоннеля в горах Зап. Вирджинии; состязаясь с буровой машиной, победил её, но умер от перенапряжения, "с неразлучным молотом в руках", как говорится в одной из сложенных о нём песен)* John Henry.

Джонг, Э́рика (Манн) *(р. 1942; амер. писательница и поэтесса; её роман **"Боязнь полёта"** (1973) Fear of Flight показал захватывающие любовные похождения свободной женщины и мгновенно стал бестселлером)* Jong, Erica (Mann).

Джон, Ога́стес Э́двин *(1878–1961; англ. живописец, представитель постимпрессионизма)* John [dʒon], Augustus Edwin.

Джонс, А́ллен *(р. 1937; англ. живописец, скульптор, график, один из лидеров поп-арта)* Jones [dʒounz], Allen.

Джонс, Джа́спер *(р. 1930; амер. художник, один из крупнейших представителей поп-арта)* Johns [dʒonz], Jasper.

Джонс, Джеймс *(1921–77; амер. прозаик, один из ведущих "военных романистов" страны)* Jones, James.

Джонс, Джордж *(р. 1931; амер. исполнитель "кантри"; мастер выразительного пения баллад и песенок в танц. ритме)* Jones, George.

Джонс, И́ниго *(1573–1652; англ. архитектор; ввёл в архит-ру палладианский стиль; утверждал в архит-ре ясность композиции и благородство пропорций классического зодчества)* Jones, Inigo.

Джонс, Кви́нси (Дела́йт) *(р. 1933; амер. музыкант, продюсер, композитор, аранжировщик, работавший в жанрах джаз, рок и поп; к 1991 завоевал 19 наград "Грэмми" и написал музыку к 37 фильмам)* Jones, Quincy (Delight).

Джонс, Лиро́й *(р. 1934; амер. поэт, драматург, прозаик, эссеист, культуролог, видный деятель негритянского театра)* Jones, Leroi [`li:roi].

Джо́нсон, Банк *(1889–1949; амер. трубач-ветеран нью-орлеанского джаза, в 1942 сделал несколько записей в составе оркестра нью-орлеанских ветеранов)* Johnson [`dʒonsən], Bunk.

Джо́нсон, Бе́н(джамин) *(1573–1637; англ. драматург и поэт; комедии нравов **"Вольпоне, или Лис"** (1605) Volpone, or the Fox, **"Алхимик"** (1610) The Alchemist вскрывают социально-типические пороки разных слоёв общества; гуманистические идеалы в трагедии **"Заговор Катилины"** (1611) Catiline His Conspiracy)* Jonson [`dʒonsən], Ben(jamin) **<> джонсоновский, в стиле Д.-а** Jonsonian [dʒən`souni:ən].

Джóнсон, Джеймс П. *(1894–1955; амер. джаз. пианист гарлемской школы, чья игра отличалась изяществом и утончённостью)* Johnson, James P.

Джóнсон, (Джóнатан) Ѝстмен *(1824–1906; амер. живописец, портретист и жанрист; нек-рые пейзажи художника написаны почти в импрессионистической манере)* Johnson, (Jonathan) Eastman.

Джóнсон, Памéла Хáнсфорд *(1912–81; англ. писательница; с 1950 жена Ч.П. Сноу; автор романов* ***"Слишком дорого для меня"*** *(1940) Too Dear for My Possessing и* ***"Доска почёта"*** *(1970) The Honours Board)* Johnson, Pamela Hansford.

Джóнсон, Рóберт *(ок. 1912–38; амер. гитарист в стиле блюза, автор песен, певец; представитель акустического "дельта-блюза")* Johnson, Robert.

Джóнсон, Сэ́мюэль *(1709–84; англ. литератор и языковед)* Johnson, Samuel **<> Великий хан литературы** *(прозвище С. Джонсона, данное ему писателем Т. Смолетом)* the Great Cham [kæm] of literature; **джóнсонов(ский), относящийся к С. Д.-у** Johnsonian [dʒon`souni:ən].

Джóнсон, Фѝлип Кортéлиу *(1906–2005; амер. архитектор; автор ряда известных проектов, а тж книг по архит-ре)* Johnson, Philip Cortelyou.

Джонс, Рáссел *(1968–2004; амер. участник и сооснователь рэп-группировки Wu-Tang Clan, один из самых любимых, влиятельных и безумных рэпперов Америки; его самый знаменитый псевдоним –* ***"Старый грязный ублюдок"*** *Ol' Dirty Bastard)* Jones, Russell (Tyrone).

Джонс, Рóберт *(1887–1954; амер. театр. художник-декоратор, основоположник концепции "новой сценографии", в к-рой использовалось абстрактное иск-во, а тж новаторские принципы организации освещения и разработки костюмов)* Jones, Robert Edmond.

Джонс, Сѝдни *(1861–1946; англ. композитор и дирижёр; известен как автор оперетт (наиболее популярна* ***"Гейша"*** *(1896) The Geisha), балета)* Jones, Sidney.

Джонс, Том *(р. 1940; англ. популярный эстрадный певец)* Jones, Tom.

Джонс, Уѝльям Эрл *(по прозвищу "Капитан"; 1893–1968; англ. писатель, автор книг о лётчике-асе времён 1-й мир. войны – Биггдсе)* Johns, 'Captain' W(illiam) E(arl).

Джонс, Чак *(1912–2002; амер. режиссёр-мультипликатор; принимал участие в создании более 250 мультфильмов)* Jones, Chuck.

Джон, Э́лтон *(р. 1947; англ. эстрадный певец и композитор)* John, Elton.

Джон Ячмéнное Зернó *(олицетворение пива; назв. приобрело особенно широкую известность после того, как Р. Бёрнс написал свою балладу* ***"Д. Я. З."***) John Barleycorn [`ba:rliko:rn].

Джóплин, Джéнис [Джáнис] *(1943–70; амер. певица, одна из лучших белых исполнительниц классических и совр. блюзов, а тж музыки кантри)* Joplin [`dʒoplin], Janis.

Джóплин, Скотт *(1868–1917; амер. негритянский пианист и композитор,* ***король рэгтайма*** *the "King of Ragtime", один из создателей* ***рэгтайма*** *ragtime music, стиля, к-рый стал классикой амер. муз. иск-ва; тж автор маршей и вальсов)* Joplin, Scott.

Джорда́но, Лука́ *(1634–1705; итал. живописец и декоратор эпохи барокко)* Giordano [dʒour`da:nou], Luca.

Джорда́но, Умбе́рто *(1867–1948; итал. композитор; представитель итал. веризма; лучшее сочинение* ***Д.*** *– опера* ***"Андре Шенье"*** *(1896) Andrea Chénier)* Giordano [dʒour`da:nou], Umberto.

Джорджо́не (да Кастельфра́нко) *(1477–1510; итал. живописец; представитель венецианск. школы, один из основоположников иск-ва Высокого Возрождения; светская по духу, гармоничная, богатая оттенками жив.)* Giorgione [dʒo:r`dʒounei] (da Castelfranco).

Джордж Сма́йли *лит. (в романе "Жестянщик, портной, солдат, шпион" и др. книгах Дж. Ле Карре глава Британской секретной службы, разрабатывающий хитроумные планы шпионских операций)* George Smiley [`smaili:].

"Джо́рди" *(англ. рок-группа; 1972–76)* the Geordie.

"Джо́рни" *(амер. рок-группа; 1973–86)* the Journey.

Джо́сер *(ок. 2650–2575 до н. э.; егип. фараон, основатель III династии; объединил Египет в мощную державу со столицей в Мемфисе; с пирамиды* ***Д.-а*** *началось стр-во егип. пирамид)* Djoser.

джотте́ски *(последователи Джотто 14 в.: Таддео Гадди, Мазо ди Банко, Бернардо Дадди)* the Giottesques.

Джо́тто (ди Бондо́не) *(1267–1337; итал. живописец; представитель Проторенессанса; порвав со ср.-век. канонами, внёс в религ. сцены земное начало, изображая евангельские легенды с небывалой жизненной убедительностью; нек-рые из его работ:* ***"Мадонна Оньисанти"*** *(ок. 1310, Галерея Уффици) The "Ognissanti" Madonna,* ***"Грехи и Добродетели"*** *(фрески) The Virtues and Vices)* Giotto [`dʒo:tou] (di Bondone [di: bo:n`dounei]) **<> стиль Д.; в стиле Д.** Giottesque [dʒo`tesk]; **художник школы Д.; подражатель Д.** Giottesque.

Джо́унс, Дэ́ниэл *(1881–1967; англ. фонетист; автор словаря англ. произношения, к-рый издаётся под его именем по сей день)* Jones, Daniel.

Джо́эль, Би́лли *(р. 1949; амер. певец, исполнитель рок-музыки)* Joel, Billy.

джу́ба *(зажигательный ритмичный негритянский танец) амер.* juba [`dʒu:bə] (dance).

джу́били *муз. (вокальная форма культовой музыки амер. негров)* jubilee [`dʒu:bəli:].

"Джу́дас Прист" *(англ. группа, исполняет жёсткий и мощный хард-рок; образовалась в 1969)* the Judas Priest.

Джуджа́ро, Джо́рджо *(р. 1938; итал. дизайнер, в основном специализировался в области промышленного дизайна)* Giugiaro, Giorgio.

Джу́ди *(жен. персонаж англ. народного кукольного театра)* Judy [`dʒu:di:].

Джу́исон, Но́рман *(р. 1926; амер. кинорежиссёр канад. происхождения, с 1962 – в Голливуде; постановщик комедий, мюзиклов, фантастических фильмов; лауреат премии "Оскар" (1967) за фильм* ***"Душной южной ночью"*** *In the Heat of the Night; с успехом прошли сатирическая комедия*

"Русские идут, русские идут" *(1966) The Russians Are Coming, мюзикл* ***"Скрипач на крыше"*** *(1970) The Fiddler on the Roof, рок-опера* ***"Иисус Христос – суперзвезда"*** *(1972) Jesus Christ Superstar и др.)* Jewison [`dʒu:isn], Norman.

джук-бокс *(созданный в США муз. автомат-проигрыватель с набором грампластинок, к-рый устанавливался в кафе и ресторанах)* juke-box.

джук-джойнт *(ресторан, бар, где танцевали под музыку автомата-проигрывателя)* juke-joint.

Джули́ни, Ка́рло Мари́я *(1914–2005; итал. дирижёр; выступал как симфонический, а тж оперный дирижёр)* Giulini, Carlo Maria.

Джу́лио Рома́но *(ок. 1499–1546; итал. архитектор и живописец, помощник Рафаэля, участвовал в подготовке картонов к шпалерам Сикстинской капеллы; развил стиль маньеризма)* Giulio Romano [dʒu:ljo rou`ma:nou].

Джу́лия *лит. (героиня комедии У. Шекспира "Два веронца"; переодевшись мужчиной, нанимается пажом к своему возлюбленному Протею)* Julia [`dʒu:li:ə].

Джулье́тта *лит. (в трагедии У. Шекспира "Ромео и* ***Д.****" возлюбленная Ромео; очнувшись от сна и увидев мёртвого Ромео, покончила с собой)* Juliet [`dʒu:li:et, `dʒu:ljit].

Джу́нта Пиза́но *(итал. художник 13 в., представитель пизанской школы; работал в Пизе в 1229–54)* Giunta, Pisano.

джэ́м се́шин *см.* **дже́м-се́йшн.**

дзёмон *(1. тип япон. неолитической керамики с вдавленными соломенным жгутом узорами; 2. ранняя культура Японии (ок. 7000 г. до н.э.))* Jomon.

Дзеффире́лли, Фра́нко *(р. 1923; итал. режиссёр и сценограф; его стилизованные декорации и пышные постановки получили всеобщее признание)* Zeffirelli [,dʒefi`reli:], Franco.

Дзэ́ми, Мотокиё *(1363–1443; япон. драматург, режиссёр, теоретик драмы театра Ноо)* Zeami, Motokiyo.

ди *лит. (во 2-й пол. 12 в. во Франции стихотворное аллегорическое произведение, создававшееся в традициях библ. экзегетики и противопоставленное нарративным жанрам, основанным на вымысле (сказке и басне); с кон. 14 в. назв.* ***ди*** *распространяется на все жанры франц. повествовательной лит-ры, имеющие стихотворную форму (фаблио, жития святых, образцы учёной поэзии, рыцарские повести и т.п.))* dit [di:].

диаба́з *мин. (глубинная магматическая твёрдая порода, аналог полнокристаллических базальтовых пород; используется для мощения улиц, облицовки зданий и т.п.; имеет тёмно-зелёный или чёрный цвет, зернистую структуру, хорошо полируется)* diabase [`daiəbeis].

диа́вол *(в религ. лит-ре) – см.* **дья́вол.**

диаде́ма *(1. головная повязка древнегреч. жрецов; головной убор царей в древности и в Средние века как знак царской власти; 2. жен. головное драгоценное украшение в виде небольшой открытой короны)* tiara [tai`eərə, ti:`a:rə], diadem [`daiədem], coronet [`korənit].

диади́ма **1.** *(царский венец)* crown [kraun]; **2.** *(великолепная длинная одежда)* garment of fine linen and purple; **3.** *(царская повязка вокруг головы)* diadem, an ornamental headband of fillet [`filit].

диаду́мен *(в антич. иск-ве изображение, статуя атлета, повязывающего узкую ленту на голову или с повязкой победителя вокруг головы)* diadumenus [dai`dju:minus], diadoumenos [dai`du:minos].

диако́нник, диако́ний *церк. (помещение в алтарной части правосл. храма, располагающееся обычно в южной апсиде; здесь хранятся облачения, иконы и др. предметы, необходимые для богослужений; настенную жив. в* ***д.-е*** *обычно посвящают богородичной тематике)* vestry [`vestri:], diaconicon [,daiə`konikən], diaconicum [,daiə`konikəm], *греч.* skeuphylaion.

диаку́стика diacoustics [,daiə`ku:stiks], diaphonics [,daiə`foniks].

диале́кт *(наречие, говор, местная или социальная разновидность общенародного [нац.] языка)* dialect [`daiəlekt].

диалекти́змы *лит. (народные элементы речи, принадлежащие местному говору и включённые в лит. язык)* dialecticisms [,daiəlekti:,sizəmz].

диалла́г *мин. (разновидность диопсида зеленовато-бурого цвета; на плоскостях камня наблюдается переливчатость, эффект кошачьего глаза, вследствие чего камень используют для изготовления кабошонов)* diallage [`daiəlidʒ].

диало́г *(форма устной речи, разговор двух или более лиц; в лит. произведении* ***д.*** *– одна из основных форм речевой характеристики персонажей, наряду с монологом, не собственно прямой речью)* dialogue [`daiəlo(:)g], *(особ. на сцене)* duologe [`dju:əlog] **<> быстрый д.** *(в кинофильме)* cross fire; **вести д.** to carry on a dialogue; **вставной д.** *(в фильме)* additional dialogue; **перевести в форму д.-а, написать в форме д.-а** *(сцену и т.п.) кин.* to dialogize [dai`ælədʒaiz]; **перегружать пьесу д.-ами** *театр.* to overword; **разговорный д.** *(в опере)* spoken dialogue; **речитативный д.** sung dialogue.

"Диало́ги" Эра́зма Erasmus's [i`razməsiz] Colloquies [`koləkwiz].

диалоги́ческий dialogic [,daiə`lodʒik], having dialogue form.

Диа́на *рим. миф. (**богиня плодородия** a fertility goddess, растительности, **родовспомогательница** helper of women in childbirth, считалась олицетворением луны; с 5 в. до н. э. отождествлялась с греч. **Артемидой** Artemis; когда она изображается в качестве **богини охоты** huntress, она стройная и изящная, на ней короткая туника и её волосы сзади завязаны; у неё лук и колчан или **дротик** javelin (**копьё** spear), её сопровождают собаки и **олень** a stag; её колесницу (со времени античности) везут олени; её атрибутом, как богини луны, является **полумесяц, к-рый висит у неё над бровью** a crescent moon worn over her brow; в этой роли она мчится на колеснице, к-рую везут лошади или нимфы; как персонификация **Целомудрия** Chastity, она может иметь щит, к-рый защищает её от стрел любви)* Diana [dai`ænə] **<> "Д. и Актеон"** *(Овидий пространно описывает, как юный принц Актеон, охотившийся в лесу, случайно натолкнулся на грот, в к-ром купались **Д.** и её спутницы; дабы наказать*

его за тайное созерцание божественной наготы, богиня превратила его в оленя; его собственные охотничьи собаки набросились на него, принявшего такой облик, и разорвали на куски; встречаются две сцены: 1) Актеон обнаруживает ***Д.-у****: он стоит со своими собаками, его руки воздеты, и жест выражает изумление; нимфы в беспорядке разбегаются, стараясь в то же время укрыть свою повелительницу от взглядов юноши; 2) у Актеона вырастает оленья голова или по крайне мере прорастают оленьи рога; он отшатывается назад в тот момент, когда его собственные собаки набрасываются на него;* ***Д.*** *бывает одета и вооружена как богиня охоты)* Diana and Actaeon; **"Д. и Каллисто"** *(предполагалось, что нимфы* ***Д.-ы*** *столь же целомудренны, как и сама богиня; одну из них, Каллисто, соблазнил Юпитер; её беременность была в конце концов замечена Дианой, к-рая наказала её, превратив в медведицу и натравив на неё свору собак; в жив-си изображается* ***Д.*** *в своём гроте, перед нею Каллисто, она порицательно указывает нимфе (одежды Каллисто сняты нимфами, дабы её беременность была очевидна); Каллисто вся в смущении съёжилась; на лицах нимф написано недоумение и осуждение; следующий момент повествования – Каллисто превращается в медведицу)* Diana and Callisto; **"Купание Д.-ы"** *(полуобнажённая богиня сидит у купальни в тенистом гроте или на лесной прогалине, в то время как нимфы снимают с неё одежды, развязывают её сандалии или обмывают её ноги; их луки и колчаны лежат здесь же рядом на земле;* ***Д.*** *украшена своим полумесяцем)* Diana Bathing.

диапазо́н *муз. (звуковой объём певческого голоса, муз. инструмента, звукоряда, мелодии и т.п.; определяется между самым низким и самым высоким звуком голоса, инструмента и т.п.)* compass [`kampəs], range [reindʒ], diapason [,daiə`peisn], gamut [`gæmət], *лат.* ambitus [`æmbitəs] **<> голос большого д.-а** a voice of great range [*or* compass]; **д. голоса, д. звучания** *(голоса)* the range of a voice, vocal range; **д. (музыкального) инструмента** the instruments's range; the range of a musical instrument.

диапозити́в *(фотографическое позитивное изображение, предназначенное для демонстрации на экране в увеличенном виде при помощи проектора; тж* ***слайд****)* slide [slaid], transparency [træn`spærənsi:] **<> д. на (кино)плёнке** film slide; **проекционный д.** projection slide; **увеличенный д.** enlarged [in`la:rdʒd] slide; **цветной д.** colour transparency.

диапрое́ктор *(проекционный аппарат для демонстрации диапозитивов)* (lantern) slide projector.

диапрое́кция *кин. – см.* **дорисо́вка на стекле́**.

Ди́ас де ла Пе́нья, Нарси́с Виржи́ль *(1808–76; франц. живописец, представитель Барбизонской школы)* Diaz de la Peña [`dja:z də la: pein`ja:], Narcisse Virgile.

диаспо́р *мин. (гидроксид алюминия; окраска желтовато-бурая, красновато-коричневая, красная, зелёная, голубовато-зелёная, бесцветная; прозрачные кристаллы используются для огранки; ювелирные разновидности добывают в Турции и Югославии)* diaspore [`daiəspo:r, `dais`pour].

диасти́ль *архит. (тип древнегреч. храма, у к-рого промежуток в свету между двумя стоящими колоннами в колоннаде (интерколумний) равен 3 диаметрам колонны; тж* ***по́ртик****)* diastyle [`daiəstail].

диа́стола *стих. (в антич. стихе замена долгого слога кратким в сильной части стопы [в тезисе])* diastole [dai`æstəli:].

диато́ника *муз. (система из 7 звуков, к-рые могут быть расположены по чистым квинтам)* diatonicism [,daiə`toni,sizəm].

диатони́ческий *муз.* diatonic [,daiə`tonik] **<> д.-ая гамма** *(последовательность из семи нот в любой из мажорной или минорной тональностях)* diatonic scale; **д., входящий в тональность** proper [`propər] to the scale, proper to the key; **д.-ая модуляция** diatonic modulation [,modʒu`leishən]; **д.-ая последовательность аккордов** gradation [grei`deishən].

диатри́ба *лит. (жанр антич. лит-ры, проповедь на философско-моральную тему в форме дискуссии с воображаемым собеседником;* ***д.*** *проникла в рим. и христ. лит-ры, послужила лит. основой христ. проповеди)* diatribe [`daiətraib].

диафи́льм *(серия неподвижных позитивных чёрно-белых или цветных фотографических изображений на киноплёнке, объединённых общей темой)* filmstrip, slide strip **<> кадр д.-а** filmstrip frame; **озвученный д.** sound filmstrip.

диафони́ческий *муз.* diaphonic(al) [,daiə`fonik(əl)].

диафо́ни́я *муз. (расходящееся движение двух голосов в старинной (ср-век.) полифонии; в греч. муз. диссонанс в противоположность симфонии; тж* ***орга́нум****)* diaphony [dai`æfəni:], diaphonia [,daiə`founi:ə].

диафра́гма объекти́ва и́рисовая, и́рисовая д. *(съёмочного объектива) кин., фото* iris [`airis] (diaphragm [`daiəfræm]) **<> "в д.-у"** iris out; **"из д.-ы"** iris in; **манипулировать при съёмке ирисовой диафрагмой** to iris.

диафрагми́рование *кин., спец.* irising [`airising].

дибра́хий *стих. (стопа в стихе, состоящая из двух коротких слогов; сам стих из таких стоп; тж* ***пирри́хий****)* dibrach [`daibræk].

ди́ва diva [`di:və], opera star **<> поп-д.** *(известная исполнительница поп-музыки)* pop-diva.

Дива́йн, Джордж *(1910–65; англ. актёр и театр. режиссёр; директор театр.* ***школы "Янг Вик"*** *the Young Vic training school; художест. руководитель* ***Английской театр. труппы*** *the English Stage Company при* ***Королевском придворном театре*** *the Royal Court Theatre в Лондоне с 1956, где ставились пьесы британских драматургов "новой волны" – Джона Осборна, Арнольда Уэскера и Джона Ардена)* Devine [di`vain], George.

дива́н I *(вид мягкой мебели со спинкой и ручками или валиками, предназначенный для сидения или лежания)* sofa [`soufə], *(без спинки)* divan [di`væn, `daivæn], *(для сидения трёх и более, с высокой спинкой)* settee [se`ti:] **<> д.-кровать** convertible [kən`vз:rtəbəl] sofa, sofa bed; *(большой)* davenport [`dævnpo:rt]; **д. стандартной длины** full-length sofa; **низенький д.-чик** fubsy [`fabzi:] sofa; **перебить д.** to re-cover a sofa; **раскладной д.-кровать** folding sofa [*or* divan].

дива́н II *(в классических лит-рах Востока сборник стихов одного или нескольких поэтов, расположенных строго по жанрам и в алфавитном порядке рифм (по последним буквам рифмуемых слов))* divan **<> д. Хафиза** the divan of Hafiz [`ha:fiz].

дивертисме́нт 1. *(вставные преим. вокально-хореографические номера в драматических, оперных и балетных спектаклях 17–19 вв.)* divertissement [di:verti:s`ma:n], variety entertainment, ballet divertissement; **2.** *(программа из номеров различных жанров (пение, музыка, танцы, сценки и др.), показывавшаяся с 17 в. в драматическом театре по окончании основной пьесы)* afterpiece [`æftər,pi:s, `a:ftər,pi:s]; **3.** *(многочастное инструментальное муз. произведение типа сюиты, служившее гл. обр. для развлечения; в 19 в. – жанр салонной музыки, близкий к попурри, в 20 в. – сюита, составленная из балетных номеров)* divertimento [di,verti`mentou], *мн.ч.* divertimenti [-ti:]; divertissement **<> стиль д.-а для оркестра** *или* **малой группы инструментов** cassation [kæ`seishæn].

диви́зи *муз. (разделение оркестровой партии однородных струнных инструментов на 2 группы или больше для исполнения двойных нот или аккордов)* divisi [di`vi:zi:], *сокр.* div.

дивизиони́зм *(живописная система, основанная на методичном разложении сложного цветового тона на чистые цвета, к-рые фиксируются на полотне чётко различимыми отдельными мазками в расчёте на оптическое смешение этих мазков при зрительном восприятии картины; разработана Ж. Сера и П. Синьяком; см. тж* ***неоимпрессиони́зм, пуантили́зм)*** divisionism [di`viʒənizəm].

дигли́ф *архит. (повторяющийся элемент дорического фриза, на лицевой стороне имеющий вид двух вертикальных выступов с желобком между ними)* diglyph [`daiglif].

Ди́ддли, Бо *(р. 1928; амер. негритянский эстрадный певец, гитарист, автор песен)* Diddley [`didli:], Bo.

"диджéй" *разг. (см.* ***диск-жокéй)*** disc jockey, *сокр.* dee(-)jay [`di:`dʒei], DJ, dj.

диджериду́ *муз. (духовой инструмент австрал. аборигенов из выдолбленной ветви эвкалипта; производит гудящие звуки прибл. одной тональности; в последние годы* ***д.*** *получил нек-рую известность и за пределами Австралии, в т.ч. в Великобритании, благодаря выступлениям популярного комика и музыканта* ***Рольфа Хэрриса*** *Rolph Harris)* didjeridu, didgeridu [,didʒəri:`du:].

ди́джитал-а́удио *(цифровая запись, оцифрованный звук)* digital audio.

Дидо́на *рим. миф. (царица, основательница Карфагена, дочь царя Тира; Вергилий в "Энеиде" относит основание Карфагена ко времени падения Трои (12 в. до н. э.);* ***Д.*** *влюбилась в троянца Энея, прибывшего из-под стен осаждённой Трои и судьбой предназначенного быть предком основателей Рима; она не смогла перенести разлуки с возлюбленным и покончила с собой, пронзив себя мечом, подаренным Энеем; в начале 16 в., почти одновременно с первыми переводами "Энеиды" Вергилия, созда-*

ются трагедии, в 17–18 вв. – драматические произведения; миф о ***Д.*** *пользовался особой популярностью в европ. музыкально-драматическом иск-ве, начиная с сер. 17 в.)* Dido [`daidou], Elissa [i`lisə].

Дидро́, Дени́ *(1713–84; франц. философ-просветитель, писатель; основатель и редактор 35-томной* ***"Энциклопедии, или Толкового словаря наук, искусств и ремёсел"*** *(1751–80) Cyclopaedia)* Diderot [di:`drou], Denis.

дие́з *муз. (знак (#), предписывающий повышение какой-л. ступени* ***звукоряда*** *the true pitch* ***на полутон*** *a half step higher, в немец. обозначении* ***д.-а*** *указывается прибавлением к букве приставки* ***is****, напр.:* ***Fis*** *– фа-диез,* ***Cis*** *– до-диез и т.п.)* sharp [sha:rp], diesis [`daiisis], *мн.ч.* dieses [`daiisi:z] **<> до-д., ре-д.** *и т.д.* C sharp, D sharp, *etc.*; **дубль-д.** *(повышение ступени на целый тон; обозначается знаком (X)* double sharp; **поставить д.** to sharp (a tone).

"Ди́ес и́ре" *см.* **"День гне́ва"**.

диза́йн *(художест. конструирование предметов; проектирование эстетического облика промышленных изделий)* design [di`zain] **<> д.-директор, руководитель [директор] службы д.-а** design director; **дизайнерская деятельность, деятельность по д.-у, занятие д.-ом** design activity; **д. интерьеров** interior [in`tiri:ər] design; **Д.-центр, Центр промышленного д.-а** *(постоянно действующая выставка образцов промышленных изделий в Лондоне, отвечающих требованиям совр. художест. конструирования)* the Design Centre; **для коммерческого успеха товара д. имеет такое же значение, как конструкция** in marketing an article design is as important as construction; **поп-д.** *(течение в дизайне, возникшее в Великобритании и Италии в 1960-х, для к-рого было характерно использование ярких цветов, экспрессивных форм, синтетических материалов и утративших свою ценность предметов)* the Pop design; **промышленный д., промышленная эстетика** *(проектирование эстетического облика промышленных изделий в условиях массового производства)* industrial design [*or* art], *сокр.* id; **садово-парковый д.** *(включает строения и насаждения)* landscape [`lændskeip] architecture.

диза́йнер *(художник-конструктор, художник-модельер, специалист по художест. проектированию предметов, производимых промышленностью, а тж по оформлению интерьеров)* designer [di`zainər] **<> внештатный д., д., привлекаемый со стороны** external [ik`stɜ:rnəl] designer; **д.-график** graphic designer; **д. интерьеров** interior designer; **д.-консультант** consultant [kən`saltənt] designer; **д. по орнаменту** ornamental designer; **д.-практик** practical designer; **д. садов, цветников и т.п.** landscape gardener; **промышленный д.** industrial [in`dastri:əl] designer; **промышленный д. Великобритании** Royal Designer for Industry, *сокр.* RDI; **штатный д.** internal [in`tɜ:rnəl] designer.

Дизраэ́ли, Бе́нджамин *(1804–81; англ. гос. деятель и писатель; в своих полит. романах* ***"Конингсби, или Новое поколение"*** *(1844) Coningsby, or The New Generation* ***"Сибилла, или Две нации"*** *(1845) Sybil, or The New Nations,* ***"Танкред, или Новый Крестовый поход"*** *Tancred, or The New Crusade предназначал аристократии лидирующую роль в смягчении социальных противоречий)* Disraeli [diz`reili:], Benjamin.

Ди́ке *греч. миф. (богиня правосудия, одна из Ор, дочерей Фемиды и Зевса, сестра Эйрены (богини мира) и Эвномии (богини правопорядка))* Dike [`daiki:], Dice [`daisi:].

Ди́кий, Алексе́й (Дени́сович) *(1889–1955; рус. режиссёр и актёр, народный артист СССР; в 1944–52 в Малом театре; снимался в фильмах; в ряде фильмов исполнил роли Сталина)* Dikiy, Aleksey (Denisovich).

Ди́кинсон, Э́двин *(1891–1978; амер. художник реалистического направления)* Dickinson [`dikinsn], Edwin W.

Ди́кинсон, Э́мили *(1830–86; амер. поэтесса; всю жизнь прожила затворницей в доме отца в Массачусетсе, стихи писала тайно; поэзия* ***Д.*** *была по достоинству оценена читателями и критикой лишь в 20 в.)* Dickinson, Emily.

дики́рий *церк. (двусвечник, употребляемый архиереем для осенения и благословения предстоящего народа во время церк. богослужения; согласно литургическим толкованиям, две свечи соответствуют двум естествам Иисуса Христа)* dicerion [dai`si:ri:ən], dikerion [dai`ki:ri:ən], double-branched candlestick, candelabrum [,kændə`la:brəm, ,kændə`leibrəm] with two arms.

Ди́ккенс, Мо́ника *(1915–92; англ. писательница; праправнучка Ч. Диккенса)* Dickens [`dikənz], Monica.

Ди́ккенс, Чарлз *(1812–70; англ. писатель; один из создателей англ. социального романа; нек-рые его сочинения:* ***"Очерки Боза"*** *(1836) Sketches by Boz,* ***"Посмертные записки Пиквикского клуба"*** *(1837–38) The Posthumous Papers of the Pickwick Club, тж The Pickwick Papers,* ***"Приключения Оливера Твиста"*** *(1838–39) The Adventures of Oliver Twist, тж Oliver Twist,* ***"Николас Никльби"*** *(1839) Nickolas Nickleby [`niklbi],* ***"Лавка древностей"*** *(1841) The Old Curiosity Shop,* ***"Мартин Чезлвит"*** *(1844) Martin Chuzzlewit,* ***"Рождественские повести"*** *(1843–46) Christmas Books,* ***"Домби и сын"*** *(1848) Dombey [`dombi] and Son,* ***"Дэвид Копперфилд"*** *(1850) David Copperfield,* ***"Холодный дом"*** *(1853) Bleak House,* ***"Тяжёлые времена"*** *(1854) Hard Times,* ***"Крошка Доррит"*** *(1857) Little Dorritt,* ***"Большие надежды"*** *(1861) Great Expectations,* ***"Тайна Эдвина Друда"*** *(1870, детективный роман) Mystery of Edwin Drood и др.)* Dickens [`dikənz], Charles **<> в стиле Д.-а** in the manner of Dickens.

ди́ккенсовский *(относящийся к Ч. Диккенсу)* Dickensian [di`kenzi:ən].

Ди́кки, Джеймс *(р. 1923; амер. поэт, критик, писатель; гл. темы его творчества – жестокость личности или общества и борьба за выживание)* Dickey, James (Lafayette).

ди́ксиле́нд *(1. муз. стиль джаза, в к-ром широко используются приёмы европ. композиционной техники, исполняется преим. танц. и развлекательная музыка; 2. первые джаз. ансамбли новоорлеанского стиля, состоявшие из белых музыкантов и копировавшие манеру исполнения негритянской музыки)* Dixieland [`diksi:,lænd] (jazz).

Ди́ксон, Ви́лли *(1915–92; амер. басист, композитор, аранжировщик; его творчество было связующим звеном между блюзом и рок-н-роллом)* Dixon [`diksən], Willie.

Дикс, О́тто *(1891–1969; немец. живописец, постэкспрессионист, портретист; преследовался при фашистском режиме)* Dix, Otto.

ди́ктор announcer [ə`naunsər], broadcaster [`bro:d,kæstər, `bro:d,ka:stər], *кин.* commentator [`komənteitər], speaker [spi:kər]; *(последних известий)* newscaster [`nju:z,kæstər, `nju:z,ka:stər], *тлв. жарг.* talking head **<> д. за кадром, закадровый голос** *тлв.* off-camera [*or* off-screen] announcer; **д.-импровизатор** ad-lib announcer; **д. новостей** news announcer; **д. радио** radio announcer; **д. тлв.,** *особ.* **читающий рекламу** *сленг* spieler.

ди́кторский текст *(речевое сопровождение фильма)* narration [nə`reishən], commentary [`komən,teri:].

Дик, Фи́липп Ке́ндред *(1928–82; амер. писатель-фантаст)* Dick, Philip K(endred).

ди́кция *(произношение, степень отчётливости и манера произнесения слов, слогов в речи, пении, декламации)* articulation [a:r,tikjə`leishən], enunciation [i,nans(h)i`eishən], elocution [`eləkju:-shən], delivery [di`livəri:]; *(в пении)* diction [`dikshən] **<> иметь чёткую д.-ю** to enunciate [i`nans(h)i:eit] correctly; **отчётливая д.** clear delivery; **плохая д.** poor delivery, poor [*or* bad] articulation; **преподаватель д.-и** elocutionist [,elə`kju:shənist], elocutioner [,elə`kju:shənər]; **хорошая д.** good delivery, clear [*or* good] articulation.

Ди́лан, Боб *(р. 1941; амер. автор и исполнитель фолк-музыки, активный участник антивоенного движения за гражданские права; его характерный блюзовый стиль оказал большое влияние на популярную музыку 1960-х; позднее стал исполнять песни в стиле кантри и баллады)* Dylan [`dilən], Bob.

дило́й *джаз. (муз. эффект (применяемый в основном джаз- и рок-гитаристами), когда слышится прямой сигнал и через нек-рый промежуток микровремени его повторение)* delay.

ди́лер, арт-ди́лер *(постоянно действующий на художест. рынке профессиональный покупатель и продавец произведений иск-ва)* art-dealer [`a:rt,di:lər].

дилета́нт *(в иск-ве – человек, склонный к занятиям тем или иным видом иск-ва, к-рое, однако, не является для него призванием или основной профессией)* amateur [`æməchur, `æmət(j)ur, ,æmə`tɜ:r], *итал.* dilettante [,dilə`tænti:, ,dilə`ta:nt], *мн.ч.* diletanti [,dilə`tænti:], dilettantes **<> д. в музыке** amateur musician; musical dilettante; **его игра на рояле была на любительском уровне; он играл (на рояле) как д.** his piano performance was very amateur.

дилета́нтский *(любительский)* dilettante, amateurish [,æmə,churish, ,æmə`t(j)urish], amateur; *(поверхностный)* dilettantish [,dilə`tæntish, ,dilə`ta:ntish], dilettanteish **<> удручающе д.-ая работа** deplorably amateurish work.

дилета́нтство, дилетанти́зм *(отсутствие профессионального мастерства)* dilettanteism [,dilə`tænti:,izəm, ,dilə`ta:ntizəm], dilettantism, amateurism [`æməchu,rizəm], amateurishness.

дилижáнс stagecoach [`steij,kouch], traveling coach **<> почтовый д.** mail coach.

Ди́лиус, Фрéдерик *(1862–1934; англ. композитор; один из первых англ. композиторов обратившийся к нац. источникам и образам)* Delius [`di:liəs], Frederick.

Ди́ллер, Бéргойн *(1906–65; амер. живописец-абстракционист)* Diller, Burgoyne A.

дилóгия *(в Древн. Греции драма в двух действиях; в муз. театре цикл из 2 сценических производств, каждое из к-рых обладает чертами художест. законченности)* dilogy [`diləʤi:].

Димеóла, Эл *(р. 1954; амер. гитарист, аранжировщик, композитор; один из лучших джаз-роковых гитаристов)* Dimeola, Al.

димéтр *стих. (назв. антич. стиха, состоящего из двух диподий, т.е. из двух пар стоп)* dimeter [`dimətər].

диминýция *муз. (1. в мензуральной нотации – пропорциональное уменьшение длительностей на 1/2, 1/3, 1/4 в нек-рых или во всех голосах полифонического муз. произведения; 2. общее обозначение орнаментальных мелодических ходов мелкими длительностями, часто импровизируемых, дробящих нотированные долгие тоны)* diminution [,dimə`n(j)u:shən].

диминýндо *муз. (постепенно уменьшая силу звука)* diminuendo [di,minju:`endou], *сокр.* dim., dimin., decrescendo [,di:krə`shendou], *сокр.* decresc..

Дими́трий Солýнский, св. великомýченик *(за исповедание веры заключён в Солуни в темницу и убит копьями)* St. (and Glorius) Demetrius [di`mi:triəs] of Thessalonica [,θesəlou`naikə, ,θesə`lonikə], the Great Martyr **<> "Д.С. на троне"** *(иконограф. сюжет)* St. Demetrius of Thessalonica Enthroned [in`θround]; **"Чудо Д.-я С.-ого"** *(иконограф. сюжет)* The Miracle [`mirəkəl] of St. Demetrius of Thessalonica.

динами́зм dynamism [`dainə,mizəm].

динáмика I *изобразит. иск-во (средство художест. выразительности, к-рое, используя зрительные свойства асимметрии и ритма, создаёт впечатление движения формы, напряжения, действия внутренних сил)* movement [`mu:vmənt] **<> д. в живописи, скульптуре** movement in painting, sculpture.

динáмика II *муз. (организация муз. произведения, характеризующаяся изменениями в громкости, плотности звучания и темпе)* the dynamics [dai`næmiks].

динáмика III *(обилие движения, действия)* action, movement **<> в пьесе мало д.-ки** *(действия)* there is little action in the play.

динами́чный, динами́ческий *(богатый движением, действием, внутренней силой)* dynamic [dai`næmik] **<> д.-ая живописная манера** dynamic brushwork [`brash,wз:rk]; **д.-ая линия** *(в изобразит. иск-ве)* dynamic line.

динáндерии *(ср.-век. чеканные медные и латунные изделия по названию одного из старейших европ. городов, где было развито их производство в 13–15 вв. в г.* ***Динанд*** *Dinand (совр. –* ***Динант*** *Dinant, Бельгия))* dinanderie [di`na:ndəri:].

Дин, Джеймс *(1931–55; амер. актёр; его киногерои оказались чрезвычайно близки умонастроению молодёжной аудитории США и др. стран Запада сер. 1950-х, а трагическая гибель в автокатастрофе способствовала мифологизации его образа)* Dean, James.

Динь-Ди́нь *лит. (в пьесе-сказке Дж. Барри "Питер Пэн" и основанной на ней повести "Питер и Венди" фея, сопровождавшая Питера Пэна)* Tinker Bell [`tingkər ,bel].

Ди́о *(р. 1949; наст. имя и фам. Ронни Джеймс Падавана; амер. рок-певец; первая сольная пластинка вышла в 1983)* Dio.

Диоге́н Лаэ́ртский *(1-я пол. 3 в. до н. э.; греч. писатель, историк антич. философии; автор биографий древнегреч. философов в 10 книгах)* Diogenes [dai`odʒəni:z] Läertius.

Диоме́д *греч. миф. (герой, участвовавший при осаде Трои; он был сын Тедея и Деифилы и по храбрости был вторым после Ахилла; Афина считалась его покровительницей; он вступил в борьбу не только с троянскими героями Гектором и Энеем, но даже ранил Афродиту и Арея, к-рые стояли на стороне троянцев;* ***Д.*** *и Одиссей похитили из Трои изображение Афины (Палладий), обладание к-рой предвещает победу над троянцами;* ***Д.*** *вместе с Одиссеем и др. героями проник в деревянном коне в Трою; по окончании Троянской войны* ***Д.*** *вернулся в Аргос, где застал свою жену Эгиалу живущей в связи с Гипполитом, что было наказанием* ***Д.-у*** *от Афродиты; оставив Аргос, он отправился в Этолею, а затем овладел Давнией в Италии, где женился на Эвиппе, дочери Давна, и умер в преклонном возрасте)* Diomedes [,daiə`mi:di:z], Diomed(e) [`daiəmed].

Дио́на *греч. миф. (дочь Геи и Урана или одна из океанид; у Гомера* ***Д.*** *– супруга Зевса и мать Афродиты; одно из имён Афродиты –* ***Д.****)* Diona [dai`ouni:].

Дио́ни́с *греч. миф. (бог плодоносящих сил земли, растительности, виноградарства, виноделия; в Риме* ***Д.*** *почитался под именем Вакха или Бахуса)* Dionysus [diə`naisəs], Dionysos [daiə`naisos].

дионисии *(празднества в честь бога Диониса в Древн. Греции; торжественные процессии, состязания в творчестве драматургов, поэтов и хоров)* the Dionysia [,daiə`nishi:ə, ,daiə`nisi:ə, ,daiə`nizi:ə], the Dionysiacs.

Дионисий *(ок. 1440 – после 1502/03; живописец, ведущий мастер московской школы 15 в.)* Dionysius [,dai`nishi:əs, ,daiə`nisi:əs].

дионисийский, дионисический, относящийся к Дио́нису Dionysiac [,daiənə`saiək].

диопсид *мин. (силикат кальция и магния; драгоценный камень (если прозрачен) от белого до зеленоватого цвета, кристалл из семейства пироксенов; прозрачный* ***д.*** *(хром****д.****) используется в ювелирном деле; голубой* ***д.*** *и др. виды – как поделочные камни)* diopside [dai`opsaid, dai`opsid].

диопта́з *мин. (водный силикат меди; полудрагоценный, поделочный камень тёмно-зелёного цвета, похожий на изумруд; встречается в Казахстане, Забайкалье, в Конго, Намибии, Чили и Аргентине; может использоваться для имитации изумруда; синонимы: аширит, медный изумруд, конго-изумруд, медный смарагд)* dioptase [dai`opteis].

Дио́р, Кристиа́н *(1905–57; франц. модельер, создатель в послевоенной Европе нового романтического стиля "Нью лук")* Dior [`dio:r, di`o:r], Christiane.

диора́ма 1. *(лентообразная изогнутая в плане полукругом живописная картина с передним предметным планом)* cyclorama [,saiklə`ra:mə, ,saiklə`ræmə]; **2.** *(вид жив-си, где изображение исполняется на просвечивающем, специально освещённом материале)* diorama [daiə`ra:mə], composite [`kompəzit] picture.

диора́мный dioramic [,daiə`ra:mik]; cycloramic [,saiklə`ræmik].

диори́т *мин. (глубинная магматическая горная порода тёмного цвета большой твёрдости; с глубокой древности использовалась для скульптуры)* diorite [`daiərait].

Диоску́ры *греч. миф. (**Кастор** Castor [`ka:stər] и **Полидевк** Polydeuces [,poli`dju:si:z], Polydeukes [-ki:z]; (в рим. миф. – Кастор и **Поллукс** Pollux [`poləks]) близнецы, дети Леды от Зевса (по одной из версий), братья Елены и Клитеместры; **Д.** – участники ряда героических предприятий; Полидевк – **кулачный боец** the adept boxer, Кастор – **укротитель коней** the tamer of horses; Полидевк считался бессмертным, а Кастор – смертным; **Д.** соперничали со своими ближайшими родичами **Афаретидами** Apharidae [ə`færidi:], у к-рых похитили невест – Левкиппид, Фебу и Гилаейру – дочерей своего дяди **Левкиппа** Leucippus; Кастор пал от руки Идаса, а бессмертный Полидевк был взят Зевсом на Олимп, но из любви к брату уделил ему часть своего бессмертия, они оба попеременно в виде утренней и вечерней звезды в **созвездии Близнецов** the constellation Gemini являются на небе; сохранились многочисленные изображения **Диоскур** в произведениях антич. иск-ва; в европ. иск-ве **Д.** изображались ранее всего как персонажи круга Зодиака: обнажённые мальчики-близнецы; в итал. жив-си 16 в. **Диоскур** изображают детьми вместе с Ледой; несколько позднее живописцы обращаются к сюжету, связанному с похищением Левкиппид (**"Похищение дочерей Левкиппа"** The Rape of the Daughters of Leucippus [lju`sipəs]; миф о **Д.-ах** использовался тж в оперных либретто 18–19 вв.))* the Dioscuri [,daiə`skjurai], the Dioskuroi, the Amyclaean [,æmi`kli:ən] Brothers, the Anaces [`ænəsi:z], the Anakes [`ænəki:z], the twin Brethren [*or* Brothers].

диплазио́н *муз. (двойной рояль (18 в.) с клавишами на двух сторонах)* diplasion [dai`pleision].

дипло́м *(награда лауреата)* award [ə`wo:rd], prize [praiz], diploma [di`ploumə].

дипло́мант *(участник, награждённый почётным дипломом за высокое качество исполнения работы, роли и т.п. (на конкурсе, фестивале, выставке и т.п.))* recipient [ri`sipi:ənt] of a prize.

дипо́дия *стих. (в антич. поэзии – сочетание двух стоп в ямбе или хорее, при к-ром одна из стоп несёт на себе более сильное ритмическое ударение)* dipody [`dipədi:].

"Дип Пёрпл" *(англ. рок-группа со своим оригинальным звучанием, образовалась в 1968)* the Deep Purple.

ди́птер *архит. (тип древнегреч. храма, в к-ром прямоугольное в плане помещение окружено по внешнему периметру двумя рядами колонн)* dipteros [`diptərəs], dipteral [`diptərəl] building **<> псевдод.** *(антич. храм, подобный диптеру и периптеру, отличающийся отсутствием внутреннего ряда колонн)* pseudodipteros [,su:do(u)`diptəros].

диптера́ль *архит. (здание с двумя крыльями)* dipteral [`diptərəl].

ди́птих 1. *(1. в антич. мире две складываемые вместе вощёные дощечки для письма; 2. двустворчатый складень с живописными или рельефными изображениями на каждой створке)* diptych [`diptik], double tablet; **2.** *(две картины, связанные единым замыслом)* diptych; **3.** *муз. (цикл из двух пьес)* diptych.

дире́ктор *(ответственный руководитель учреждения, предприятия и т.п.)* director [d(a)i`rektər], manager [`mænidʒər]; *кин. (художест. руководитель на киностудии)* visor [`vaizər] **<> быть д.-ом театра** to run a theatre; **д. издательства** editorial [,edi`to:ri:əl] director; **д. кинокартины** executive [ig`zekjətiv] producer, associate [ə`soushi:it, ə`soushi:eit] producer, production [*or* unit] manager; **д. киностудии** studio manager; **д. кинотеатра** cinema manager; **д. производства** *(киностудии)* production manager; **д. театра** theatre manager; **д. цирка** circus manager; **исполнительный д., д.-распорядитель** executive director, managing director.

дирекцио́н *муз. (упрощённое изложение партитуры с записью основных партий на 3–4 нотных станах в реальном звучании и с указанием вступлений инструментов)* short [*or* compressed] score, direction [di`rekshən, dai`rekshən].

дире́кция произво́дства *(киностудии)* managing direction **<> д. киностудии** studio management.

дирижёр *муз. (руководитель оркестра, хора, ансамбля, оперной труппы и т.п., дающий муз. произведению свою трактовку)* conductor [kən`daktər], *сокр.* cond, musical director, batonist [`bætonist], leader [`li:dər], *шутл.* professor [prə`fesər], *итал.* maestro di cappella [ma:`estrou di: ka:`pella:], *франц.* chef d'orchestre [,shef,do:r`kestr], *устар.* accentor [æk`sentər]; *(духового оркестра)* band-master [`bænd,ma:stər], *(джаз-оркестра)* bandleader [`bænd,li:dər]; *(женщина-д.)* conductress [kən`daktres, -ris], directress **<> главный д.** chief conductor; **д. [дирижирует, дирижировал] А.** under the baton [`bæt(o)n] of A., under A.'s baton; **д. хора** choirmaster, *франц.* chef de choeur, *немец.* Kapellmeister [ka:`pel,maistər]; **приглашённый [гастролирующий] д.** guest conductor.

дирижёрская се́тка *муз.* time-beating pattern **<> д. с. двудольная** two-beat pattern; **д. с. на целый такт** one-beat pattern; **д. с. с подразделениями** divided-beat pattern, subdivided beat pattern; **д. с. трёхдольная** three-beat pattern.

дирижёрский *муз.* conductor's, conductorial [,kondək`touri:əl] **<> д.-ое иск-во** conducting; **д.-ая палочка** (conductor's) baton [bæ`ton, `bætn]; **д. пульт** conductor's stand.

дирижёрство *муз.* conducting [kən`dakting]; conductorship [kən`daktərship].

дирижи́рование *муз.* conducting [kən`dakting] **<> процесс д.-ия рукой** chironomy [kai(ə)`ronəmi:].

дирижи́ровать *муз. (управлять оркестром, хором, оперным или балетным спектаклем; исполнять обязанности дирижёра)* to conduct, to direct **<> д. оркестром** to conduct [*or* to direct] an orchestra; **кто вчера д.-ал?** who directed at yesterday's concert?; **он д.-ует на всех больших концертах** he conducts at all the big concerts; **он д.-ал оркестром** he directed the orchestra.

Ди́рка *греч. миф. (жена фиванского царя Лика, к-рый женился на ней, разведясь с Антиопой; сыновья Антиопы от Зевса, Амфион и Зеф, страшно отомстили* ***Д.-е*** *за её жестокость к их матери; они привязали её к рогам быка, к-рого пустили на волю; её истерзанное тело они бросили в источник близ Фив, получивший назв.* ***Д.****)* Dirce [`dз:rsi:].

дисгармони́ровать to disharmonize [dis`ha:rmənaiz], to clash (with), to jar (with), to be out of tune.

дисгармони́чный, дисгармони́ческий disharmonious [,dis ha:r`mounjəs].

дисгармо́ния *муз. (нарушение или отсутствие гармонии, звуковой хаос, неблагозвучие; тж* ***диссона́нс****)* disharmony [`dis `ha:rməni:], discordance [dis`ko:rdəns], inharmony [in`ha:rməni:], in-accord [,in ə`ko:rd].

диск *(см.* ***грампласти́нка****)* disc, disk, record [`reko:rd] **<> "золотой д."** *(вручается исполнителю, чья грампластинка разошлась более чем в 500 тыс. экземплярах в США, 100 тыс. в Англии; диск тиражом вдвое превышающим "золотой", становится "платиновым")* the gold record; **компакт-д.** *(носитель информации (текст, изображение, звук) в виде диска из пластмассы диаметром 120 мм; для звуковоспроизведения используется лазерный проигрыватель)* CD *(сокр. от compact [kəm`pækt] disc).*

ди́ска́нт *муз.* **1.** *(форма ср.-век. двухголосного пения, возникшего ок. 1100; партия высоких детских голосов или сопрано в хоре или вокальном ансамбле)* descant [`deskænt], discant, soprano [sə`pra:nou], treble [`trebəl]; *(в старинной полифонической музыке)* prick song **<> петь д.-ом** to treble; **стиль д.-а** style dominated by the treble, *амер.* treble-dominated style; **2.** *(певец, поющий высоким детским голосом)* sopranist [so(u)`pra:nist, so(u)`prænist], a treble singer.

диска́нтовый *муз.* treble **<> д. голос** treble voice; **д.-ые жалюзи** treble shutter-mute; **д. [скрипичный] ключ** treble clef; **скрытые д.-ые жалюзи** invisible treble shutter-mute.

диск-жоке́й *(ведущий дискотеки; ведущий муз. программы из произведений популярной музыки в грамзаписи по радио или тлв.)* disc-jockey; *разг. сокр.* dee(-)jay [`di:`dʒei], jock, *сокр.* dj, DJ **<> шоу д.-ж.-ея** disc-jockey show.

ди́ско discodance.

ди́ско-му́зыка *(интернац. стиль танц. музыки с подчёркнутым, ярковыраженным ритмом, происходит от фанка и соула)* disco [`diskou] music **<> танцевать под д.** to disco.

"Дискобо́л" *(статуя атлета в момент бросания диска; приписывается греч. скульптору Мирону; сохранилась в копии в Ватиканском музее и Британском музее; наиболее близкая к оригиналу копия находится в* ***па-***

лаццо Ланселотти *the Palazzo Lancelotti)* The Discobolus [dis`kobələs], The Discobolos.

дискогра́фия 1. *(перечень, список грампластинок)* list of phonograph records; **2.** *(каталогизация грампластинок)* discography.

дископокрове́ц *церк. (небольшая пелена, к-рою накрывается дискос)* paten veil.

ди́скос *церк. (литургический сосуд для просфоры в виде блюда на подставке с изображением младенца Иисуса)* paten [`pætn], discos, discus [`diskəs], *греч.* diskarion.

дискоте́ка *(молодёжное танцевально-развлекательное заведение, где музыка и танцы сопровождаются, как правило, комментариями диск-жокея)* discothèque [diskə`tek], *сокр.* disco [`diskou], disc **<> д. с пластинками, плёнками, радио, оркестром** *и т.п.* intermedia [,intər`mi:diə] discothèque; **д. с площадкой для танцев на роликах** *амер.* roller [roulər] disco; **передвижная д.** mobile [`moubəl, `moubi:l] discothèque.

диск прои́грывателя turntable [`tз:rn,teibəl].

диск, со́лнечный *археол. – см.* **со́лнечный диск.**

"дис мо́ль" *муз. (обозначение ладотональности ре-диез-минор) немец.* Dis moll.

Дисне́й, Уо́лт *(1901–66; амер. кинорежиссёр, художник, продюсер; снял серии короткометражных фильмов с постоянными персонажами (утёнок Дональд,* ***мышонок Микки*** *Mickey Mouse и др.),* ***"Забавные симфонии"*** *(1928) Silly Symphonies; полнометражные –* ***"Белоснежка и семь гномов"*** *(1938) Snow White and the Seven Dwarfs,* ***"Пиноккио"*** *(1940) Pinnocchio,* ***"Фантазия"*** *(1940) Fantasia,* ***"Дамбо"*** *(1941) Dumbo,* ***"Бэмби"*** *(1942) Bambi,* ***"Леди и бродяга"*** *(1955) Lady and the Tramp,* ***"Спящая красавица"*** *(1958) Sleeping Beauty и др.; создатель "Диснейленда" – увеселительного детского парка в Калифорнии)* Disney [`dizni:], Walt(er Elias).

"Диснéйленд" *(популярный и высокоприбыльный парк аттракционов* ***компании "Уолт Дисней"*** *the Walt Disney Company в г. Анахайме, шт. Калифорния; открылся в 1955)* Disneyland [`dizni:,lænd].

диспонде́й *стих. (антич. сдвоенная (восьмидольная) стопа о четырёх долгих слогах)* dispondee [dai`spondi:].

ди́спут *(публичный спор на научную, лит. и т.п. темы)* disputation [,dispju`teishən], scholastic debate [di`beit].

диссиде́нты *(писатели, учёные и др., к-рые выступали за соблюдение прав и свобод человека и гражданина, против преследования инакомыслия, против тоталитарного режима в СССР с кон. 1950-х)* dissidents [`disədənts].

диссона́нс *(1. муз. сочетание звуков, вызывающее ощущение несогласованности (или недостаточный согласованности); 2. разногласие; несоответствие, отсутствие гармонии)* dissonance [`disənəns], discord [`disko:rd], disharmony [dis `ha:rməni:]; *(в древнегреч. музыке – противоположное симфонии)* diaphony [dai`æfəni:] **<> д. задержания** suspended [sə`spendid] dissonance; **звучать д.-ом** to discord [dis`ko:rd]; **трактовка д.-а** treatment [`tri:tmənt] of dissonance.

диссони́ровать *муз.* to discord [dis`ko:rd], to strike a discordant note, to be discordant, to make a dissonance.

диссони́рующий *(негармоничный)* absonant [`æbsənənt]; *тж муз. (неблагозвучный, нестройный)* dissonant [`disənənt], discordant [dis`ko:-rdənt], unvocal [,an`voukəl], *итал.* scordato [skər`da:tou].

ди́стих *стих. (минимальная строфа в антич. поэзии, состоящая из двух строк)* distich [`distik], couplet [`kaplit] **<> "героический д."** *(рифмованное двустишие, написанное ямбом или пентаметром, названное так после использования его Драйденом в героических [эпических] стихах и драмах)* heroic [hi`rouik] couplet; **элегический д.** *(строфа антич. поэзии, состоящая из двух стихов: первый – гекзаметр, второй – пентаметр; каждое двустишие выражало законченную мысль; применялся в надгробных надписях, афоризмах, эпиграммах; в этих жанрах элегический* ***д.*** *усвоен западноевроп. поэзией Ренессанса и классицизма, с заменой долготы и краткости слогов ударностью и безударностью)* elegiac distich.

дисто́ршн *(муз. эффект (применяемый совр. джаз. и рок-музыкантами на электрогитарах и синтезаторах), основанный на внесении в электронный звук преднамеренных сильных искажений)* distortion.

ди́тон *муз. (назв. пифагорейской большой терции, принятое в антич. и ср.-век. муз. теории)* ditone [`dai,toun], major third.

дитригли́ф *архит.* ditriglyph [dai`traiglif].

Ди́трих, Марле́н *(1901–92; амер. киноактриса; по происхождению немка; снималась в фильмах* ***"Голубой ангел"*** *(1930) the Blue Angel,* ***"Марокко"*** *Morocco,* ***"Белокурая Венера"*** *Blond Venus и др.; с начала 1950-х с успехом выступала как эстрадная певица)* Dietrich [`di:trik], Marlene [ma:r`leinə].

дитрохе́й *стих. (двойной трохей)* ditrochee [dai`trouki:].

дифира́мб *(1. лит. – первоначально хоровая культовая песнь в честь бога Диониса; позднее лит. форма, близкая к гимну и оде; 2. муз. произведение восторженного, возвышенного характера)* dithyramb [`diθəræm(b)].

дифирамби́ческий dithyrambic [,diθə`ræmbik].

диффузио́н *кин.* soft-focus attachment [ə`tæchmənt].

диффу́зия *(1. в моде явление, возникшее в 1980-е, когда модели "высокой моды" стали изготовляться в удешевлённых вариантах; 2. смешение в музыке)* diffusion [di`fju:ʒən].

диффузо́р *см.* **рассе́иватель.**

дихо́рд *муз. (двуструнный инструмент)* dichord [`daiko:rd].

дихоре́й *стих. (в антич. метрике двойной хорей, шестидольная диподия о четырёх слогах)* dichoree [daikə`ri:, dai`kouri:].

дихрои́т *мин. – см.* **иоли́т.**

Диш, То́мас Майкл *(р. 1940; амер. писатель и поэт, автор научно-фантастических романов)* Disch, Thomas M(ichael).

дия́мб *стих. (в антич. метрике двойной ямб, шестидольная диподия о четырёх слогах)* diamb [`daiæmb].

длина́ плёнки в фу́тах *(один фут равен 16 кадрам 35-мм киноплёнки и 40 кадрам 16-мм киноплёнки; тж* ***метра́ж****)* footage [`futidʒ].

длинно́ты *(в лит. произведении и т.п.)* prolixities [prou`liksəti:z], tedious [`ti:di:əs] passages [`pæsidʒiz]; longueurs [`long`gɜ:z], lengthening **<> роман с д.-тами** novel with tedious passages; long-winded prolix [`prouliks] novel.

дли́тельность *муз.* time quality [kwoləti:], *(звука относительная)* time value [`vælju:] **<> вторая по величине д. в мензуральной нотации** longa, maxima [`mæksimə], *итал.* longo; **д.-ти в мензуральной нотации в их соотношении** measure [`meʒər]; **д. лигатуры** a time quality of a ligature; *(в ср.-век. музыке)* perfection [pər`fekshən]; **д. ноты** note value; **д. паузы** rest value; **д., равная двум бревисам** *лат.* longa imperfecta; **д., равная трём бревисам** *лат.* longa perfecta; **одна из наибольших д.-тей в мензуральной нотации** large [*or* double long] maxima, *лат.* duplex longa; **относительная д. ноты** quantity [`kwontəti:]; **ритмическое изменение д.-ти нот** *(в мензуральной нотации)* alteration [,o:ltə`reishən]; **третья по величине д. в мензуральной нотации** brevis; **сокращение вдвое ритмической д.-ти нот** *или* **паузы при повторении темы** *или* **мотива** diminution [,dimə`n(j)u:shən]; **увеличение д.-ти** augmentation [,o:gmen`teishən].

дневни́к *лит. (периодически пополняемый текст, состоящий из фрагментов с указанной датой для каждой записи; обычно то или иное произведение в форме дневниковых записей относится к какому-л. из известных жанров (роману, повести, репортажу), и "дневниковость" лишь придаёт ему дополнительную специфику)* diary [`daiəri:], *(для записей ежедневных событий)* journal [`dʒɜ:rnəl] **<> вести д.** to keep a diary.

до *муз. (буквенное обозначение)* C, do, doh [dou] **<> до-бемоль** C flat; **до-диез** C sharp; **до-диез-мажор** *немец.* Cis-dur; **до-диез-минор** *немец.* Cis-moll; **до-дубль-бемоль** C double-flat; **до-дубль-диез** C double-sharp; **до-мажор** C major, *немец.* C-dur; **до-минор** C minor, *немец.* C-moll; **"до" первой октавы** middle C; **ключ до, альтовый ключ** C-clef.

До, Брюс *(р. 1930; австрал. поэт)* Dawe, Bruce.

Добе́лл, Уи́льям *(1899–1970; австрал. живописец, автор портретов и жанровых сцен)* Dobell, William.

Добиньи́, Шарль Франсуа́ *(1817–78; франц. художник барбизонской школы, писал на открытом воздухе; его творчество дало новый импульс развитию пейзажа и предвосхитило импрессионизм, особ. в передаче атмосферы)* Daubigny [doubi:`nji:], Charles François.

"До́брое ста́рое вре́мя" *(традиционная шотл. новогодняя застольная песня на стихи Р. Бернса; обычно исполняется на прощание в конце встречи, митинга, праздничного обеда; поющие берутся за руки и слегка раскачиваются) шотл.* 'Auld Lang Syne' [,o:ld læng `zain].

Добролю́бов, Никола́й (Алекса́ндрович) *(1836–61; лит. критик, публицист, революционный демократ; с 1857 постоянный сотрудник журнала* ***"Современник"*** *The Contemporary)* Dobrolyubov, Nikolay (Aleksandrovich).

“Дóбрый пáстырь” *рел. (иконограф. тип изображения Иисуса Христа в раннехрист. иск-ве 2–5 вв.; представляет собой изображение пастуха, несущего на плечах овцу или барана, либо пастуха среди своего стада)* The Good Shepherd [`shepərd].

Дóбсон, Уи́льям *(1611–46; англ. живописец эпохи барокко)* Dobson, William.

Добужи́нский, Мстислáв (Валериáнович) *(1875–1957; рус. график, живописец и театр. художник; член “Мира иск-ва”; с 1925 жил в Литве, с 1939 – в Великобритании; в дореволюционный период работал гл. обр. в области станковой и книжной графики, писал тж истор. картины, оформлял спектакли и антрепризы С.П. Дягилева; особое место в творчестве* ***Д.-ого*** *занимала тема совр. индустриального города)* Dobuzhinsky, Mstislav (Valerianovich).

Довже́нко, Алексáндр (Петрóвич) *(1894–1956; кинорежиссёр, драматург, народ. артист РСФСР; один из основоположников сов. кинематографии, создатель киноэпопей:* ***“Земля”*** *Earth,* ***“Щорс”*** *Shchors,* ***“Поэма о море”*** *Poem of the Sea и др.)* Dovzhenko, Alexander (Petrovich).

“Довóльно!” *кин. (команда кинорежиссёра о прекращении съёмки кадра для пересъёмки)* Kill it.

доггерéль *стих. (форма неравносложного “вольного” стиха в старой англ. поэзии; употреблялся обычно в сатирических или шутливых произведениях в наст. время* ***д.*** *– плохие стихи)* dogg(e)rel [`dogərəl].

догмáтик I *(писатель, объясняющий догматы веры)* dogmatist [`dogmətist], dogmatizer [`do(:)gmə,taizər].

догмáтик II *церк. (краткое песнопение догматического содержания, посвящённое Богородице)* dogmatikon, anthem in honour of the Virgin.

Доддс, Джóни *(1892–1940; амер. джазист-кларнетист)* Dodds [dodz], Johnny.

Додé, Альфóнс *(1840–97; франц. писатель; в трилогии* ***“Необычные приключения Тартарена из Тараскона”*** *(1872–90) Tartarin de Tarascon создал юмористический тип провинциального буржуа, сибарита и фанфарона)* Daudet [dou`de], Alphonse.

додекатóника *см.* **двенадцатитóновость.**

додекафони́ст *муз.* dodecaphonist, twelve-tone composer, twelve-note composer.

додекафони́ческий *муз.* dodecaphonic [,doudekə`fonik], twelve-tone.

додекафóния *муз. (метод сочинения музыки, возникший в 20 в.; разработан австр. композитором А. Шёнбергом; муз. ткань произведения, написанного в технике* ***д.-ии****, выводится из т.н. серии – определённой последовательности 12 звуков различной высоты, включающей все тоны хроматического звукоряда, ни один из к-рых не повторяется)* dodecaphony [,doude`kæfəni:], twelve-tone music [*or* system], twelve-tone technique [tek`ni:k], dodecaphonic music, twelve-note music.

додекафóнный ряд, додекафóнная сéрия *муз.* the twelve-tone row [*or* series].

“дождь” *кин. (царапины продольные на изношенных фильмах)* rain [rein].

Дойл, Артýр Кóнан *(1859–1930; англ. писатель; автор детективных рассказов и повестей о сыщике Шерлоке Холмсе, напр.:* ***“Приключения Шер-***

лока Холмса" *(1892) The Adventures of Sherlock Holmes,* ***"Воспоминания о Шерлоке Холмсе"*** *(1894) The Memoirs of Sherlock Holmes,* ***"Собака Баскервилей"*** *(1902) The Hound of the Baskervilles,* ***"Долина ужасов"*** *(1915) The Valley of Fear, а тж научно-фантастических и истор. романов, напр.* ***"Затерянный мир"*** *(1912) The Lost World)* Doyle [doil], Sir Arthur Conan.

дóйна *(молдавская народная песня лирического или эпического характера, распространённая тж в Прикарпатской Украине, Румынии, Болгарии и гос-вах бывшей Югославии)* doina [`doinə], *мн.ч.* doine [`doine].

"Дóккен" *(амер. рок-группа; образовалась в 1980)* the Dokken.

Доксиáдис, Константúнос *(1913–75; греч. архитектор и градостроитель; автор проекта застройки Исламабада, столицы Пакистана)* Doxiadis, Constantinos.

доксолóгия *см.* **славослóвие.**

дóктор *(высшая учёная степень)*: **<> д. архитектуры** Doctor of Architecture, *сокр. (ставится после фамилии)* D. Arch.; **д. духовной музыки** Doctor of Sacred Music, *сокр. (ставится после фамилии)* S.M.D.; **д. изобразительных искусств** Doctor of Fine Arts, *сокр. (ставится после фамилии)* D.F.A.; **д. искусств** Doctor of Arts, *сокр. (ставится после фамилии)* D.A.; **д. литературы** *англ.* Doctor of Letters [*or* Literature], *лат.* Doctor Litterarum, *сокр.* D. Litt.; *(франц. университета)* doctorat es lettres [,do:k,to`ra ,es `letr]; **д. музыкальных искусств** Doctor of Musical Arts, *сокр. (ставится после фамилии)* A. Mus. D.; **д. музыковедения, д. в области музыки** Doctor of Music, *лат.* Musicae Doctor *сокр. (ставится после фамилии)* D. Mus, Mus. D., Mus. Doc., Mus. Dr.; **ему присвоили степень д.-а** he has been given the degree of Doctor, a doctorate [`doktərit] has been conferred upon him.

дóктор Вáтсон *лит. (в детективных рассказах А. Конан Дойла, врач, наивный, но преданный помощник и друг Шерлока Холмса)* Dr Watson [`wotsən].

дóктор Джéкилл и мúстер Хайд *лит. (в фантастическом романе Р.Л. Стивенсона* ***"Странная история д.-а Д.-а и м.-а Х.-а"*** *(1886) The Strange Case of Doctor Jekyll and Mr Hyde и поставленных по ней амер. фильмах добрая и порочная ипостаси гл. персонажа; особый порошок периодически преображает доктора* ***Д.-а*** *в личность, воплощающую его худшие, низменные качества; перен. – двойственная личность)* Dr Jekyll [`dʒi:kəl, `dʒekəl] and Mr Hyde [haid].

Дóктор Джон *(р. 1941; наст. имя и фам. Малькольм ["Мэк"] Ребеннэк; амер. гитарист, пианист, органист; организатор нескольких поп/блюз-групп, в к-рых был лидером и гл. композитором; культовая фигура в совр. новоорлеанском ритм-энд-блюзе)* Dr John.

дóктор Дýлиттл *лит. (в сказках Х. Лофтинга врач, к-рый лечит животных и понимает их язык)* Dr Dolittle [`du(:)litl].

"Дóктор Живáго" *лит. (роман Бориса Пастернака, опубликованный в Италии в 1957; в нём описывается разочарование в революции врача и поэта Живаго; в журнальном варианте опубликован в СССР впервые в 1988)* Dr Zhivago.

Дóктороу, Э́дгар Лóренс *(р. 1931; амер. писатель; в романах **"Рэгтайм"** (1975) Ragtime, **"Гагачье озеро"** (1980) Loon Lake, **"Всемирная выставка"** (1985) World's Fair – оплата прогресса ценою человечности и одновременно – устойчивость гуманистических традиций у простых людей; панорамное повествование и поэтика "ретро" воссоздают социальные драмы повседневной Америки рубежа 19 и 20 вв. и 1930-х)* Doctorow [`doktərou], Edgar Laurence.

Дóктор Сюсс *(см. **Гáйзел, Теодóр Сус**)* Dr Seuss [su:s].

документáльный *(о фильме, повести)* documentary [,dokjə`mentəri:], nonfictional [,non`fikshənəl] **<> д. фильм** documentary (film); **сторонник д.-х методов** *(в кино и т.п.)* documentarian [,dokjəmen`teəri:ən].

Долговя́зый Джон Си́львер *лит. (в романе Р.Л. Стивенсона "Остров сокровищ" – хитрый и коварный одноногий пират)* Long John Silver.

Дóлин, Антóн *(1904–83; англ. танцовщик и хореограф; первый британский артист балета, завоевавший международное признание)* Dolin, Anton.

Дóлмеч, Арнóльд *(1858–1940; англ. музыкант и изготовитель инструментов)* Dolmetsch, Arnold.

доломи́т *мин. (карбонат кальция и магния, а тж осадочная горная порода, состоящая из этого минерала; широко используется в архит-ре и скульптуре как мягкий, легко обрабатываемый материал; имеет серо-желтоватый, реже чёрный цвет; прозрачные образцы зелёного цвета в Швейцарии используются в качестве ювелирно-поделочного камня)* dolomite [`doləmait].

"долорóзо" *см.* **"печáльно"**.

долотó *(инструмент скульптора)* chisel [chizəl] **<> зубчатое д.** claw [*or* tooth(ed)] chisel; **косое д.** carving chisel; **ложечное д.** spoon chisel; **плоское д.** flat chisel, *(для первоначальной, грубой обработки камня) франц.* ébauchoir [,ei,bou`shwar]; **полукруглое д.** hollow chisel, gouge [gaudʒ].

Дóлче и Габбáна *(итал. модельеры одежды, основавшие фирму в 1982)* Dolce e Gabbana.

дольмéн *археол. (погребальное сооружение эпохи бронзы и раннего железного века (в осн. 3–2-е тыс. до н. э.) в виде огромного размера каменных глыб и плит, поставленных вертикально и перекрытых массивной вертикальной плитой; встречаются в приморских районах Европы, Азии и Сев. Африки)* dolmen [`dolmen], table-stone, *англ.* druids' [`dru:idz] dolmen **<> портальный д.** *(форма мегалитической камерной гробницы)* portal [`po:rtəl, `pourtəl] dolmen.

дóльник *(стих, ритмика к-рого организуется выравненностью ударений по кол-ву их в стихотворных строках)* accentual verse.

"дóльче" *муз. (нежно)* dolce [`doulchei].

"Дóльче стиль нуóво" *лит. (итал. поэтическая школа кон. 13 в.)* the dolce stil nuovo.

Дóльчи, Кáрло *(1616–86; итал. живописец позднего барокко, работал во Флоренции)* Dolci [`doulchi:], Carlo.

до́ля *муз. (единица метра, ритма; часть длительности такта)* beat [bi:t] **<> вторая и четвёртая д.-и такта** *джаз.* off beat; **первая и третья д.-и такта** *джаз.* down-beat [`daun,bi:t]; **сильная д., сильное время, тяжёлая д.** *(первая, метрически опорная доля такта, перед к-рой стоит тактовая черта; первая опорная доля такта, обозначаемая дирижёром движением руки или палочкой вниз)* strong beat; **слабая д. такта** *(в тактовой системе метрически неопорная доля, напр. 2-я и 3-я в трёхдольном такте, 2-я и 4-я в четырёхдольном)*, **слабое время, лёгкая д., неударная д.** unbeat [`an,bi:t], arsis [`a:rsis], *мн.ч.* arses [`a:rsi:z], weak beat, unaccented beat; **трёхдольность** *(такта, размера в мензуральной музыке)* perfection; **четырёхдольный размер [такт]** four beats to a measure.

дом I house, building; *(домашний очаг)* home **<> бревенчатый д.** frame-house, log-house; **двухквартирный д.** duplex [`d(j)u:pleks] house; **деревенский д.** rustic home; **деревянный д.** wooden house; **д. грозит падением** the house threatens to collapse [kə`læps]; **д. для одной семьи** single-family house; **д.-особняк** single house; **д. с полуэтажами** *(д., в к-ром комнаты разной высоты расположены на нескольких уровнях и соединены внутренними лестницами)* split-level house; **д. с соломенной крышей** a house thatched with straw; **жилой д.** dwelling house; **загородный д.** country house; **каменный д.** stone house; **кирпичный д.** brick house; **многоквартирный д.** tenement [`tenəmənt] house, block of flats, *(многоэтажное жилое здание) амер.* apartment building [*or* house]; **многоэтажный д.** many-storeyed [*or* multistorey] house; **небольшой д.** *франц.* maisonette [,meizo`net]; **одноэтажный д.** one-storeyed house; **опытный д.** study house; **плетнёвый д.** *(мазанка)* wattle [wotl] house; **помещичий, барский д.** mansion-house [`mænshən,haus], manor-house [`mænər,haus], manor-place, manor-seat; **сборный бетонный д.** pre-cast [`pri:`kæst, `pri:`ka:st] concrete [`konkri:t] house; **сборный д.** prefabricated [pri:`fæbrikeitid] house, sectional [`sekshənəl] house; **стандартный деревянный д.** ready cut house; **старинный д.** period house; **типовой д.** type house.

дом II, *(как первое слово назв. учреждения)* **Дом** center [`sentər], *(в наименованиях)* Centre **<> Д. инвалидов** *(здание в Париже на южном берегу Сены; построено в 1670 для солдат-ветеранов; в* ***соборе Дома и.*** *the church Dome des Invalides похоронен Наполеон I) франц.* Hôtel des Invalides [o:`tel dei,zæn,va`li:d]; **Д. книги** the Book Centre; **Д. культуры, Дворец культуры** cultural centre, palace of culture; recreation [,rekri:`eishən] centre; community center; **Д. моделей** couture [ku:`tjur] house, the Fashion House; **Д. музыки** the Music Centre; **Д. народного творчества** A Folk [fouk] Art Center; **Д. творчества** the Art Centre; guest house for writers [*or* artists]; boarding house for artists; **Центральный д. народного творчества** the Folk Arts and Crafts Centre; **Центральный д. работников искусств** the Art Workers' Centre.

дом III *церк. (в западноевроп. Средневековье – гл. храм города, собор, включающий капеллы, приделы, посвящённые многим святым)* cathedral church, *устар.* dome.

домаке́тка *кин.* miniature work, model background.

Дóмби *лит. (в романе Ч. Диккенса "**Д.** и сын" глава фирмы, бездушный, эгоистичный делец)* Dombey [`dombi:].

Домéла, Сесáр *(1900–93; голл. живописец-абстракционист)* Domela-Nieuwenhuis, Cesar.

Доменикúно *(1581–1641; итал. живописец академического направления)* Domenichino [dou,meini:`ki:nou].

Домéнико Венециáно *(1400–61; итал. живописец; представитель флорентийск. школы раннего Возрождения)* Domenico [do`meinikou] Veneziano [,veinet`sja:nou].

доминáнта 1. *(главенствующая идея, основной признак или важнейшая составная часть чего-л.)* leitmotiv [`laitmou,ti:f], dominant [`domənənt] [*or* dominating] idea, dominant; **2.** *муз. (5-я ступень диатонической гаммы; в учении о гармонии – назв. аккордов, строящихся на этой ступени звукоряда)* dominant **<> двойная д.** dominant of the dominant; **д. параллели субд.-ы** dominant of the supertonic [,su:pər`tonik] (in major), dominant of the submediant (in minor); **д. тонической параллели** dominant of the mediant (in minor), major mediant chord (in major); **минорная д.** minor dominant; **побочная д.** *(в учении о гармонии – **д.** побочной тональности, применяемая в непосредственной связи с аккордами основной тональности или с доминантами др. побочных тональностей)* secondary dominant, *немец.* Wechseldominante; **субд.** *муз. (четвёртая ступень гаммы, являющаяся одной из главных)* subdominant [səb`domənənt], *сокр.* S.

доминантсептаккóрд *муз.* dominant seventh chord.

Домúнгес, Оскáр *(1906–57; испан. художник-сюрреалист)* Dominguez, Oscar.

Домúнго, Пласúдо *(р. 1941; испан. оперный певец (тенор); выступает как оперный дирижёр)* Domingo [do(u)`minggou], Placido.

Доминúк, св. *(в миру – **Доминик де Гутсман** Domingo de Guzman [dou`mi:nggou dei gu:θ`ma:n]; ок. 1170–1221; основал в 1215 нищенствующий **монашеский орден доминиканцев ("братьев-проповедников")** the Order of Friars Preachers; он много путешествовал, проповедуя по всей Европе, и умер в Болонье; его надгробие в этом городе украшено сценами из его жизни; членами ордена были многие художники, особ. знамениты Фра Анжелико и Фра Бартоломео, чьи произведения являются шедеврами и украшают доминиканские церкви и монастыри; в христ. иск-ве **Д.-а** изображали в чёрно-белых одеждах доминиканского ордена; звезда во лбу **Д.-а** – напоминание о легенде, согласно к-рой звезда воссияла над его головой в момент крещения; иногда спутницей **Д.-а** изображали собаку с факелом в пасти; этот образ символизировал сновидение его беременной матери о том, что она родила пса, несущего пылающий факел, к-рому предназначено осветить весь мир; сон истолковывали как пророчество миссионерской деятельности святого и его последователей; атрибутами **Д.-а** были чётки и лилия)* St. Dominic [`domənik].

доминó *(маскарадный костюм в виде длинного плаща с капюшоном, чаще всего в крупную шахматную клетку)* domino [`domənou].

Дóмино, Фэтс ["Толстя́к"] *(р. 1928; наст. имя и фам. Энтойн Домино; амер. негритянский эстрадный певец и музыкант; автор песен в стиле рок-н-рол в его новоорлеанском варианте)* Domino, Fats (Antoine).

Дом-музе́й У. Шексни́ра *(в г. Стратфорд-он-Эйвон, в к-ром в 1564 родился поэт)* the Shakespeare's Birthplace.

домово́дство *(как школьный предмет с обучением шитью и основам конструирования одежды)* domestic [də`mestik] art.

"Домостро́й" *(произведение древнерус. лит-ры 16 в., содержащее свод житейских правил и наставлений)* The Domostroy, The Household Management Code, The "Household Book".

домотка́ный *(домашнего прядения)* homespun [`houm,span] **<> д. материя** homespun cloth.

до́мра *муз. (рус. народный 3–4-струнный инструмент)* domra.

домри́ст, -ка domra-player.

Домье́, Оноре́ *(1808–79; франц. график, живописец, скульптор и рисовальщик, самый известный карикатурист 19 в.; тесно связан с демократическим движением, мастер сатирического рисунка и литографии; ему принадлежит ок. 4000 литографий; его картины выполнены в динамичной технике, в основном монохромные; создавал тж скульптуры по своим карикатурам)* Daumier [dou`mjei], Honoré.

До́нальд Дак *(утёнок Дональд; персонаж мультфильмов, созданный на студии У. Диснея)* Donald [`donəl] Duck.

"Дона́т" *(учебник лат. грамматики, широко распространённый в Зап. Европе на протяжении всего Средневековья в виде многочисленных рукописей, а с 15 в. и в печатном виде; книга написана в 4 в. рим. грамматиком и ритором* ***Элием Донатом*** *Aelius Donatus, к-рый создал* ***"Искусство грамматики"*** *The Ars Grammatica – прекрасный учебник лат. языка)* The Donet [`dounet].

Донате́лло *(ок. 1386–1466; итал. скульптор; представитель флорентийск. школы раннего Возрождения; осмысливая опыт антич. иск-ва, создал классические формы и виды ренессансной скульптуры)* Donatello [,douna:`telou].

дона́тор *(в иск-ве Средневековья и Возрождения – строитель (заказчик, даритель), изображаемый с моделью храма в руках или среди святых в заказанной им религ. композиции)* donator [`douneitər].

Дон Бази́лио *(персонаж 1-й части трилогии П. Бомарше "Севильский цирюльник" и основанной на ней оперы Джоаккино Россини; добивается своих целей с помощью клеветы)* Don Bazilio [ba:`zi:ljou].

До́нген, Кес ван *(1877–1968; голл. живописец, представитель фовизма; работал в Париже с 1897)* Dongen, Kees van.

До́неллан, Де́клан *(р. 1953; англ. театр. режиссёр, один из основателей* ***театр. труппы "Чик бай джоул"*** *(1981) the Cheek by Jowl theatre company)* Donellan, Declan.

донжо́н *(отдельно стоящая внутри крепостных стен и не связанная с ним гл. башня феодального замка, круглая или четырёхугольная в плане, последнее убежище защитников замка при осаде, к-рая одновременно служила жилищем феодала)* donjon [`dandʒən, `dondʒən].

Дон Жуа́н *(созданный ср.-век. легендой образ рыцаря-повесы, дерзкого нарушителя моральных религ. норм, искателя чувственных наслаждений; легенда послужила источником многих произведений иск-ва)* Don Juan [don`dʒu:ən].

Доницéтти, Гаэта́но *(1797–1848; итал. композитор; представитель итал. романтической оперной школы; сочинил более 60 опер, 16 симфоний и др.; с его творчеством связан расцвет иск-ва бельканто; писал для театров Италии, Парижа, Вены; оперы:* ***"Любовный напиток"*** *(1832) The Love Potion [or The Elixir of Love], итал. L'Elisir d'amore,* ***"Лючия ди Ламмермур"*** *(1835) Lucy of Lammermoor, итал. Lucia di Lammermoor,* ***"Дочь полка"*** *(1840) The Daughter of the Regiment, итал. La Fille du regiment,* ***"Дон Паскуале"*** *(1843) Don Pasquale [don pa:s`kwa:lei] и др.)* Donizetti [,donə`zeti:, *итал.* [,douni:`dzetti:], (Domenico) Gaetano.

Дон Кихо́т *лит. (герой романа М. Сервантеса; вообразив себя рыцарем, стремится к героическим подвигам, но его идеалы вступают в противоречие с действительностью)* Don Quixote [don `kwiksət, don ki`houti:, *испан.* do:n ki`houtei], *испан.* Don Quijote.

Донли́ви, Джеймс Па́трик *(р. 1926; амер. писатель; получили известность его юмористические и фантастические романы и пьесы)* Donleavy [,don`li:vi:], James Patrick.

Донн, Джон *(1572–1631; англ. поэт и священник; жизнерадостная лирика в духе Возрождения; элегии, сатиры, эпиграммы; религиозно-мистические поэмы* ***"Путь души"*** *(1601) The Progresse of the Soul, "Анатомия мира" (1611) положили начало* ***"метафизической поэзии"*** *metaphysical poetry; прозаический шедевр* ***"Божественные раздумья по чрезвычайным поводам"*** *(1623) Devotions upon Emergent Occasions)* Donne [dən, don], John.

До́нован (Литч) *(р. 1946; англ. эстрадный певец 1960-х)* Donovan [`donəvən] (Leitch).

доноси́ться *(о звуке)* to greet.

Донска́я ико́на Бо́жией Ма́тери *(основной отличительной особенностью иконографии является изображение младенца Христа с обнажёнными до колен ножками; икона была принесена донскими казаками, прибывшими на помощь к великому князю Димитрию Донскому; во время Куликовской битвы икону носили среди рус. воинов; после Куликовской битвы казаки принесли икону в дар князю Димитрию; ныне икона находится в Государственной Третьяковской галерее)* The Don Icon of the Mother of God, The Icon of the Virgin Mary of the Don.

Дон Хуа́н *см.* **Дон Жуа́н**.

до́нце *(у прялки)* base.

допеча́тка *(тиража)* run-on.

допи́сывание finishing writing; finishing painting.

допи́сывать I *лит.* to finish writing.

допи́сывать II *жив.* to finish painting; *(вписывать деталь, фигуру и т.п. красками)* to paint in **<> он д.-сал фон к этой картине** he painted in the background in that picture.

Дóрати, Áнтал *(1906–88; амер. дирижёр, родом из Венгрии)* Dorati, Antal.

Дорé, Поль Гюстáв *(1833–83; франц. художник, рисовальщик, скульптор и литограф; самый знаменитый иллюстратор своей эпохи)* Doré [do:`rei], Paul Gustave.

"Дорз" *(амер. рок-группа, 1965–73, оказавшая влияние на музыку 1980–90-х; лидер группы – **Джим Моррисон** J. Morrison – кумир хиппи в 1967–71; в Париже Моррисон издал две книги собственных стихов; скончался от сердечного приступа в 1971)* the Doors.

дорзáле *(богато украшенная, из дорогой ткани заалтарная завеса или завеса, висящая на стене в доме, квартире и т.п.; тж в готических соборах деревянная, украшенная резьбой скамья с высокой спинкой, иногда с балдахином, находящаяся на клиросе)* dorsal [`do:rsəl], dossal [`dosəl], dossel, dosser [`dosər].

Дóриан Грей *лит. (в романе О. Уайльда "Портрет Дориана Грея" юноша, ценящий красоту и молодость превыше всего; он обнаруживает, что не стареет, а приметы возраста и порока отражаются на его портрете)* Dorian Gray.

дорисóвка на стеклé *кин.* glasswork [`gla:s,wз:rk], transparency [træns`peərənsi:, træns`pærənsi:].

дорисóвывание finishing drawing [*or* painting].

дорисóвывать to finish drawing, to finish painting.

дорифóр *(тип антич. статуи, изображающей обнажённого воина-атлета с копьём; одна из самых известных принадлежит скульптору **Поликлету** Polycletus (2-я половина 5 в. до н. э.), найдена при раскопках в Помпеях и находится в **Национальном музее Неаполя** the Museo Nazionale at Naples)* doryphorus [də`rifərəs], doryphoros [də`rifəros].

дормéз *истор. (карета со спальными местами)* dormeuse [do:r`mз:z].

дормитóрий, дормитóрия *(в архит-ре ср.-век. монастырей – спальное помещение монахов; франц. назв. – **дортуáр**; древнерус. – одрины)* dormitory [`do:rmətо:ri:].

дорóга *(раздвижного занавеса) театр.* house tabs track.

дорóжка *(коврик)* strip (of carpet); *(на лестнице)* stair-carpet; *(на стол)* runner **<> кружевная д.** bone-lace strip.

дорóжка фонограáммы track **<> синхронизирующая д.** *кин. (техника согласования муз. сопровождения с действием в фильме; техника использовалась в мультфильмах У. Диснея с 1937)* mickey mousing [`mausing].

Дóроти *лит. (в сказке Ф. Бома "Удивительный волшебник из страны Оз" девочка, пережившая множество приключений в волшебной стране в компании **Страшилы** Scarecrow, **Железного Дровосека** the Tin Woodman и Льва; в рус. пересказе, сделанным А. Волковым ("Волшебник Изумрудного города"), ей соответствует Элли)* Dorothy [`do(:)rəθi:].

"Дорс" *см.* **"Дорз"**.

дорсáль *см.* **дорзáле**.

Дóрси, Джúмми *(1904–57)* **и Тóмми** *(1905–56) (амер. братья-музыканты, работавшие в стиле свинг; Джимми играл на кларнете, а Томми – на тром-*

боне; вместе или раздельно они возглавляли популярные ансамбли 1920–30-х) Dorsey [`do:rsi:], Jimmy and Tommy.

доска́ **1.** board [bo:rd], *(более толстая)* plank [plængk], *(тонкая* ***д.*** *для жив-си; до появления в 15 в. холста почти все передвижные картины в Европе писались на деревянных* ***д.-х*** *из разных пород древесины – дуба, тополя, сосны)* panel [pænəl] **<> гравёрная д. для гравюры на дереве** wooden plank for wood-cutting; **грифельная д.** slate; **иконная д.** *(древесная основа под икону, обычно липовая, реже сосновая, еловая, дубовая или кипарисовая; несколько досок плотно соединяют боковыми сторонами в единый щит нужного размера, склеивают животным клеем (напр. казеиновым) и дополнительно скрепляют шпонками с тыльной стороны или с торцов)* wooden panel; **подкидная д.** *цирк. (снаряд в номерах прыжковой акробатики; доска длиной 2–3 м из прочных эластичных реек, укреплённая в середине на металлической подставке (козлах) высотой 40–50 см и свободно качающаяся на ней)* springboard [`spring,bo:rd]; **офортная д.** copperplate [`kopər,pleit]; **профильная** *или* **фасонная д.** moulded [`mouldid] board; **стиральная д.** *муз. (используется как ударно-ритмический инструмент)* washboard [`woshbo:rd]; **травильная д.** etching plate; **чертёжная д.** drawing board; **2.** *(пластина, плита)* slab **<> медная д.** brass [bræs, bra:s] plate; **медная д. с изображением египетских богов** *(с Исидой посредине)* Isiac [`aisi:æk] table; **мемориальная д.** memorial plaque [plæk, pla:k]; **мраморная д.** marble plaque; **надгробная д.** *(гравированная медная доска, прикреплённая к каменной плите надгробного памятника)* brass, memorial; **памятная д.** memorial plate; **памятные д.-и** *церк. (медные доски с выгравированной фигурой умершего, к-рые помещались в стену или пол церкви; были широко распространены во Франции, Англии, Голландии и Германии в 13–16 вв.)* church brasses; **3.** *амер.* **<> д. для афиш и объявлений** billboard [`bil,bo:rd].

доска́-каче́ли *(у акробатов в цирке)* seesaw [`si:,so:].

дослóвный word for word, literal [`litərəl] **<> д. перевод** word for word [*or* literal] translation.

Дос Пáссос, Джон (Родри́го) *(1896–1970; амер. прозаик, поэт, драматург и эссеист; в 1920-е представитель "потерянного поколения"; автор романов, создающих широкую панораму жизни страны)* Dos Passos [dous `pæsous], John (Roderigo).

доспéхи *истор. (рус. назв. защитного боевого снаряжения рыцарей, тж* ***кольчу́га, лáты)*** armo(u)r [`a:rmər] **<> вид лёгких и гибких д.-ов** almain-rivets [`ælmein'rivits]; **в полных д.-хах** armed cap-à-pie [,kæpə`pi:]; **конский доспех** *(16 в.)* bard(e); **латные д., панцирь и латы** a suit of armour; **он был в д.-ах** he wore (a suit of) armour; **парадные д.** decorative armor; **пластинчатые д.** splint armour; **полные д.** panoply [`pænəpli:], a full suit of armor; **чешуйчатый доспех** scale armour.

достовéрность *(правдивость)* authenticity [,o:θən`tisəti:].

Достоéвский, Фёдор (Михáйлович) *(1821–81; рус. писатель; его произведения: "Двойник" (1846),* ***"Бедные люди"*** *(1846) Poor Folk, "Белые ночи" (1848), "Неточка Названова" (1849),* ***"Село Степанчиково"*** *(1859) The Village of Stepanchikovo,* ***"Записки из Мёртвого дома"*** *(1861) The House*

of the Dead [or The Notes from the Dead House], ***"Униженные и оскорблённые"*** *(1862) The Insulted and the Injured,* ***"Записки из подземелья"*** *(1864) Letters from the Underworld,* ***"Преступление и наказание"*** *(1866) Crime and Punishment,* ***"Игрок"*** *(1867) The Gambler,* ***"Идиот"*** *(1868) The Idiot,* ***"Вечный муж"*** *The Eternal Husband,* ***"Бесы"*** *(1871–72) The Possessed,* ***"Подросток"*** *(1875) A Raw Youth,* ***"Братья Карамазовы"*** *(1879–80) The Brothers Karamazov)* Dosto(y)evsky [*or* Dostoieffsky], Fyodor (Mikhailovich).

достоéвщина **1.** mental imbalance [im`bæləns] *(as exemplified especially by characters in the novels of Dostoevsky)*; **2.** analysis of character in the manner of Dostoevsky.

достопримечáтельность sight(s), sightseeing attraction; show place; point [*or* object] of interest, place [*or* object] worth seeing **<> знакомить с д.-тями города** to show the sights of the town; **национальная историческая д.** *(музей, парк, место, дом-музей, связанные с истор. личностями или местом какого-л. важного события в прошлом) амер.* national historic site; **осматривать д.-ти** to go sightseeing [`sait,si:ing]; to see the sights, to take in; to go over; **туристская д.** tourist attraction.

дотáция *(денежная помощь, пособие, дополнительная выдача средств из гос. бюджета)* (State) grant [grænt, gra:nt], subsidy [`sabsədi:], subvention [səb`venshən].

Дóу [Дáу], Гéрард [Гéррит] *(1613–75; голл. живописец, мастер станковой и фресковой жив-си; писал жанровые картины малого формата; ученик Рембрандта, чей портрет он написал)* Dou [dau] [*or* Dow], Gerard [*or* Gerrit].

Дóу, Джордж *(1781–1829; англ. живописец; с 1819 работал в России; в 1819–29 выполнил в С.-Петербурге (с помощью рус. живописцев) свыше 300 портретов участников Отечественной войны 1812 и походов 1813–14)* Dawe, George.

Дóуэлл, Э́нтони *(р. 1943; англ. артист классического балета, придерживающийся строгого, чёткого стиля; был ведущим танцором Королевского балета в 1966–86; его директор с 1986)* Dowell, Anthony.

дóхмий *антич. стих. (стопа, состоящая из краткого, двух долгих, краткого и долгого слогов)* dochmius [`dokmi:əs], *мн.ч.* dochmii [`dokmi:ai].

Дóхнаньи, Эрнст *(1877–1960; венгер. пианист, композитор, дирижёр, педагог; как исполнитель пропагандировал венгер. музыку; в муз. сочинениях испытал влияние романтизма, импрессионизма)* Dohnányi, Ernst.

дошéдший до нас *(о произведении иск-ва) см.* **сохранúвшийся**.

дощáтый made of planks [*or* boards], board [bo:rd], plank [plængk].

дощéчка *(деревянная)* small plank [*or* board]; *(металлическая)* plate; *(на двери)* door-plate, name-plate **<> (вощёная) д. для письма** *(символ писателей или учителей, атрибут (наряду с пером) нек-рых христ. авторов и четырёх евангелистов; две* ***д.-и*** *символизировали десять заповедей, данных Моисею на горе Синай;* ***д.-и*** *для письма, падающие из рук женщины в вуали или с завязанными глазами, были символом иудаизма)* tablet [`tæblit].

Драгонéтти, Доменúко *(1763–1846; итальянец по происхождению; контрабасист-виртуоз и композитор; автор восьми концертов и многочисленных струнных квартетов)* Dragonetti, Domenico.

драгоце́нность 1. *(драгоценный камень, обработанный ювелиром и ставший украшением)* jewel [`dʒu:əl], bijou [`bi:ʒu:, bi:`ʒu:], *мн.ч.* bijoux [`bi:ʒu:z], gem; precious [`preshəs] stone **<> блистать д.-тями** to glitter with jewels; **браслет, усыпанный д.-тями** a bracelet bestudded with jewels; **д.-ти** jewelry [`dʒu:əlri:], *англ.* jewellery, bijouterie [bi`ʒu:təri:]; **золотой браслет, равно как и др. её д.-ти, пропал** a gold bracelet, as well as other jewellery of hers, had disappeared; **настоящие д.-ти** real jewels; **ослепительно сверкающие д.-ти** coruscating [`ko(:)rəskeiting] jewels; **поддельные д.-ти** *театр.* logie [`lougi:]; **поддельные или искусственные д.-ти, побрякушки** artificial jewelry, counterfeit [`kauntərfit] [*or* false] jewels; cheap jewelry, flash jewelry, imitation jewellery, mock jewelry; **раскошные д.-ти** costly jewels; **фальшивые д.-ти** false [*or* paste] jewelry, **фамильные д.-ти** family [*or* hereditary [hə`redə,teri:]] jewels; **2.** *(дорогой предмет)* object of great value, precious object; valuables [`vælju:əblz, `væljəbəlz]; *(сокровище)* treasure [`treʒər] **<> это д.** this is a treasure, this is priceless; **эта картина – наша самая большая д.** this picture is our most precious possession [pə`zeshən].

драгоце́нные ка́мни *(минералы с особыми свойствами, используемые для ювелирных целей; бывают бесцветные или красивой, чистого тона окраски; большинство* ***д. к.*** *отличаются блеском, прозрачностью, сильным светорассеянием, высокой твёрдостью, способностью принимать огранку; условно делятся на: I класс –* ***алмаз*** *diamond,* ***рубин*** *ruby,* ***сапфир*** *sapphire,* ***изумруд*** *emerald,* ***хризоберилл*** *chrysoberyl (****александрит*** *alexandrite),* ***благородная шпинель*** *spinel,* ***эвклаз*** *euclase,* ***жемчуг*** *pearl; II класс –* ***топаз*** *topaz,* ***берилл*** *beryl,* ***циркон*** *zircon; III класс –* ***агат*** *agate,* ***сердолик*** *cornelian, sard,* ***бирюза*** *turquoise,* ***горный хрусталь*** *rock crystal и др.; IV класс – хризолит, циркон, кунцит, лунный камень, солнечный камень, пироп, альмандин, аметист, хризопраз, цитрин)* precious [`preshəs] stones [*or* gems], gem stones, jewels, pickups **<> д.-ый камень** *(чистой воды)* real gem; **д. к., подобранные заподлицо** *(полностью покрывающие металлическую основу)* pavé [`pævei, pə`vei]; **имитация д.-ого к.-ня; искусственный д.-ый камень** synthetic [sin`θetik]; **наука о д.-ых к.-нях, геммология** gemology [dʒe`molədʒi:]; **необработанный д.-ый к.** unfashioned jewel; **подделка под д.-ый камень** foil-stone; artificial [*or* false] gem; **очень мелкий д.-ый камень** rose; **платье, усыпанное д.-ыми камнями** a gown studded with jewels; **поддельный (д.-ый) камень** simulant [`simjələnt]; **резной д.-ый камень** glyptograph [`gliptəgræf, `gliptəgra:f]; **сверкающие д. к.** radiant [`reidi:ənt] gems; **специалист по д.-ым к.-ням** gemologist [dʒe`molədʒist]; **украшать д.-ыми камнями** to bejewel [bi`dʒu:əl], to gem; **это д.-ый камень или подделка?** is this a precious stone or just an imitation?

драгоце́нный valuable [`vælju:əbəl, `væljəbəl], precious [`preshəs], *(тж о камнях)* Oriental [,o:ri:`entəl].

драгоце́нный мета́лл *см.* **мета́лл.**

драйв *джаз. (напор, активность в звукоизвлечении и исполнении)* drive.

Дра́йден, Джон *(1631–1700; англ. поэт, драматург-классицист, критик и переводчик)* Dryden [`draidn], John.

Дра́йзер, Теодо́р Ге́рман А́льберт *(1871–1945; амер. прозаик; сочетает реализм с натуралистическими принципами творчества; романы* ***"Сестра Керри"*** *(1900) Sister Carrie* [`kæri], ***"Дженни Герхардт"*** *(1911) Jenny Gerhardt,* ***"Финансист"*** *(1912) The Finacier,* ***"Титан"*** *(1914) The Titan,* ***"Стоик"*** *(1947, посмертно) The Stoic,* ***"Гений"*** *(1915) Genius,* ***"Американская трагедия"*** *(1925) An American Tragedy;* ***Д.*** *как писатель всегда был более популярен за рубежом, особенно в СССР; амер. критика находила его прозу чрезвычайно тяжёлой и скучной, а за его стилем закрепилось прозвище* ***"слоновий"*** *the elephantine style)* Dreiser [`draisər, `draizər], Theodore Herman Albert.

Дра́йсдейл, Ли́рмонт *(1866–1909; шотл. композитор)* Drysdale [`draizdeil], Learmont.

Дра́йсдейл, Ра́ссел *(1912–81; ведущий австрал. художник-реалист)* Drysdale, George Russell.

драко́н *(в миф. многих народов фантастический образ крылатого (иногда многоголового) огнедышащего змея или чудовища, олицетворяющего космические силы; изображения драконов широко распространены в искве Востока (Китая, Японии); в христ. иконографии дракон – символ тёмных, злых сил)* dragon [`drægən] **<>** *миф.* **огнедышащий д.;** *фольк.* **Змей Горыныч** firedrake [`fair,dreik].

Дра́кула, граф *лит. (в одноимённой повести (1897) англ. писателя* ***Б. Стокера*** *Bram Stoker и поставленных по её мотивам амер. фильмов ужасов (с 1931) – человек-вампир из Трансильвании, испытывающий к своим жертвам кровожадную влюблённость)* Dracula [`drækjulə], Count.

дра́ма I *(пьеса с острым конфликтом, к-рый, однако, в отличие от трагического, не столь возвышен, более приземлён, обычен и так или иначе разрешим)* drama [`dræmə, `dra:mə]; play, stage play; *(драматическая литра)* the drama **<>** **авангардистская д.** off-beat drama; **"документальная" д.** *(инсценировка на документальной основе, художественно-документальный фильм, где игровые эпизоды сочетаются с документальными)* docudrama [`dokjə`dra:mə, `dokjə`dræmə]; **д. абсурда** absurdist [æb`sɜ:rdist] theatre; **д. буржуа** *(термин, введённый в оборот во Франции и Германии в 18 в. для обозначения жанра пьес о жизни среднего класса) франц.* drame [dra:m] bourgeois [bur`ʒwa:, `burʒwa:]; **д. в стихах** verse drama; **д. изобилует волнующими сценами** the drama is full of thrilling situations; **д., лишённая социального содержания** non-social drama; **"д. у кухонной раковины"** *(натуралистическая бытовая пьеса об обыденных, часто неприглядных сторонах жизни; такие пьесы были популярны в 1950-е после постановки драмы Дж. Осборна* ***"Оглянись во гневе"*** *Look Back in Anger, где почти всё действие происходит на кухне)* kitchen-sink drama; **душещипательная д.** soapy drama; **литургическая д.** *(вид ср.-век. западноевроп. представления 9–13 вв.; обычно литургическая* ***д.*** *входила в состав пасхальной или рождественской службы; просуществовала до 15 в., затем на смену ей пришли мистерии)* liturgical [li`tɜ:rdʒikəl] drama; **"мещанская д."** domestic tragedy; **мини-д.** mini-drama, documentary drama; **муз. д.** music drama; *(одно из ранних названий оперы; применялось со времени возникновения оперы в Италии на рубе-*

же 16–17 вв.; использовалось наряду с новым термином "опера" вплоть до 18 в.) drama by music, *итал.* dramma per musica; **пантомимическая д.** pantomime [`pæntəmaim] drama; **психологическая д.** psychologic [,saikə`lodʒik] drama; **романтическая д. – сфера [специальность] вашего театра** the romantic drama is the speciality [`speshəlti:] of your theatre; **сатировская д., древнегреческая д. с участием хора сатиров** *истор.* satyr [`sætər, `seitər] play, satyric drama; **судебная д., психологический детектив** *кин., театр. (род психологического детектива, в к-ром действие происходит в суде)* courtroom [`ko:rt,ru(:)m] drama; **(чистая) д.** *(без музыки)* straight [streit] play; **"эпическая д."** *(пьеса, рассчитанная на критическое осмысление социальной темы)* epic [`epik] drama.

дра́ма II *(театр, в отличие от муз. комедии и т.п.)* legitimate [lə`dʒitəmit] drama.

драматиза́ция *(см. **инсценировка**)* dramatization [,dræmətə`zeishən], ,dræmətai`zeishən].

драматизи́ровать *(инсценировать)* to dramatize [`dræmətaiz].

драмати́зм *театр. (пафос художест. произведений со сложной и напряжённой эмоциональной атмосферой, динамичным развитием действия, конфликтами, борьбой сюжетных линий, интересов, характеров и т.п.)* dramatism [`dræmətizəm], dramatic effect [*or* qualities], drama **<> пьеса полна д.-а** the play is highly dramatic.

драмати́ческий *театр. (пафос художест. произведений со сложной и напряжённой эмоциональной атмосферой, динамичным развитием действия, конфликтами, борьбой сюжетных линий, интересов, характеров и т.п.)* dramatic [drə`mætik], scenic; drama, theatre; *(собственно **д.**, в отличие от муз. комедии и т.п.)* legit [li`dʒit], legitimate [lə`dʒitəmit]; *(о голосе)* strong **<> д.-ое искусство** dramatics, the dramatic [*or* scenic] art, art of the theatre, the Thespian [`θespi:ən] art, the stage; **д. кружок** theatrical [θi:`ætrikəl] circle; **д.-ое мастерство** stagecraft [`steidʒ,kræft, `steidʒ,kra:ft]; **д. театр** theatre, *(в отличие от мюзикла, ревю и т.п.)* the legitimate drama [*or* theatre].

драмату́рг playwright [`plei,rait], play-writer, dramatist [`dræmətist], dramaturge [`dræmətɜ:rdʒ], dramaturgist [`dræmətɜ:rdʒist] **<> д., напоминающий Моэма** a playwright who recalls Maugham; **д., пишущий пьесы для определённого театра, "свой" д., д., пишущий для данного театра** house dramatist; **д.-и прошлого** the old writers of drama; **д. с именем** a dramatist of established reputation; **д. тенденциозных [иллюстрированных] пьес** thesis dramatist [*or* playwright]; **д., экспериментирующий в области формы** experimental playwright; **начинающие д.-и** fledg(e)ling [`fledʒling] dramatists; **творчество д.-а** playwriting.

драматурги́ческий dramaturgic [,dræmə`tɜ:rdʒik] **<> д.-ое мастерство** stagecraft [`steidʒ,kræft, `steidʒ,kra:ft].

драматурги́я 1. *(теория драмы)* dramatic theory [*or* composition], drama, dramaturgy [`dræmətɜ:rdʒi:]; **2.** *(принцип сценического воплощения отдельного произведения)* drama **<> д. фильма** drama of the story; **3.** *собир., лит.* the drama; the plays **<> греческая д.** the Greek drama; **"д. кухонной рако-**

вины", бытовизм в д.-ии *(создана в 1950-е авторами "драмы у кухонной раковины"; среди них* ***Дж. Осборн*** *John Osborne,* ***А. Уэскер*** *Arnold Wesker,* ***Г. Пинстер*** *Garold Pinster; для этой* ***д.-и****, особ. на первом этапе, характерны элементы критики совр. общества)* the kitchen-sink school; **д. Чехова** the plays of Chekhov; **д. Шекспира** the Shakespearian drama; **преуспеть в области д.-ии** to succeed in the drama; **развитие д.-ии** evolution of the drama; **шедевры французской д.-ии** the masterpieces of French drama; **4.** *(драматическое иск-во)* dramatic art, dramaturgy, drama.

драмз *джаз. (набор ударных инструментов, ударная установка исполнителя-барабанщика)* the drums.

Дра́ммонд, Уи́льям Ге́нри *(1854–1907; канад. поэт)* Drummond [`dramənd], William Henry.

Дра́ммонд Го́торнден, Уи́льям *(1585–1649; шотл. поэт; автор сонетов, песен, элегий)* Drummond of Hawthornden [`ho:θo:ndən].

драм-маши́на *джаз. (звуковой модуль с тембрами ударных инструментов и готовыми запрограммированными (во внутренней памяти) одно- или двухтактными ритмическими рисунками в различных муз. стилях)* drum-machine.

дра́мстик *джаз. (барабанная палочка)* drumstick.

драп *(тяжёлая, плотная, с густым ворсом шерстяная или полушерстяная ткань из пушистой пряжи)* thick woolen cloth.

драпирова́ние *(обивка стен или мебели материей)* upholstering [əp`houlstəring]; draping.

драпирова́ть *(окутывать, собирая одежду, ткани в красивые складки; украшать какими-л. тканями)* to drape; to arrange in folds; to decorate **<> зад. стены флагами** to drape the walls with flags.

драпиро́вка *изобразит. иск-во (из дорогой ткани за троном, алтарём, на стенах помещения и т.п.; см. тж* ***дорза́ле****)* dorsal [`do:rsəl], dosser [`dosər].

драпиро́вки *(портьеры)* drapery [`dreipəri:], draping [`dreiping]; hangings [`hængingz], curtain [`kз:rtən] **<> стенная д.-а** wall hanging.

драпиро́вщик upholsterer [əp`houlstərər]; *(на киностудии)* draper.

драпри́ *(в убранстве комнаты – занавеси со складками в дверном проёме преим. из тяжёлой ткани)* drapery [`dreipəri:], draperies; curtains [`kз:rtənz], hangings.

Дра́упа́ди *лит. (гл. героиня древнеиндийск. эпоса "Махабхарата", дочь царя племени панчалов Друпады и жена братьев-пандавов; в "Махабхарате", а тж в "Маркандейя-пуране"* ***Д.*** *– земное воплощение богини Шри (Лакшми), супруги Вишну)* Draupadi [`draupədi:].

дре́вко *(длинная круглая палка, на к-рую насаживается флаг)* pole, staff [stæf, sta:f]; *(копья, пики и т.п.)* shaft [shæft, sha:ft] **<> д. знамени** flagstaff; **д. смычка** stick, bow [bou], fiddlestick.

древлехрани́лище *(хранилище древностей; архив)* archives [`a:rkaivz].

древнегре́ческий ancient [`einshənt] Greek **<> д.-ое искусство** the Greek art; **д.-ая лирическая поэзия** Greek lyric poetry; **д. язык** Greek, the Greek language.

древнеевре́йский *(относящийся к* ***д.-ому*** *языку или иудеям)* Hebrew [`hi:bru:], *сокр.* Heb., Hebraic [hi`breiik] **<> д. календарь, алфавит** the Hebrew calendar, alphabet; **д. язык Библии** *(язык Ветхого Завета)* the Biblical Hebrew, *сокр.* Bibl Heb; **д. язык, иврит** Hebrew; **д. язык иудейского культа и учёных, "святой язык"** the Rabbinic [rə`binik] Hebrew.

древнеегипетский Egyptiac [i`dʒipti:æk].

древнери́мские за́писи на дощéчках из слонóвой кóсти the Elephantine [,elə`fænti(:)n, ,elə`fæntain] books.

древнеру́сский Old Russian **<> д. литературный язык** the Old Russian literary language.

древнецеркóвнославя́нский (язы́к) Old Church Slavonic [slə`vonik].

дрéвние *сущ.* the ancients [`einshənts].

дрéвний ancient [`einshənt], *(античный)* antique [æn`ti:k] **<> д.-яя история** ancient history.

дрéвность antiquity [æn`tikwəti:], ancience [`einshəns], anciency [`einshənsi:]; *собир.* **д.-ти** virtu [vз:r`tu:], *устар.* ancientry [`einshəntri:] **<> боги и богини классической д.-ти** the classical gods and goddesses; **глубокая д.** extreme [ik`stri:m] antiquity; **греческие и римские д.-ти** *(памятники Греции и Рима)* the Greek and Roman [`roumən] antiquities; **отдел д.-тей** *(музея)* antiquarian [,ænti-`kweəri:ən] section; **памятники д.-ти** *(особ. антич. мира)* antiquities; **христианская д.** Christian antiquity [*or* antiquities]; **церковные д.-ти** ecclesiastical [i,kli:zi:`æstikəl] antiquities.

дрéво жи́зни *(орнаментальный мотив в иск-ве Среднего Востока, означающий бессмертие;* ***д. ж.*** *изображалось покрытым цветами и зелёными листьями; согласно преданию, из* ***д.-а ж.*** *был сделан крест Иисуса Христа; в христ. иск-ве изображение* ***д.-а ж.*** *символизировало вечную жизнь и рай)* the tree of life.

"Дрéво Иессéево" *см.* **Иес(с)éй.**

"дрéво познáния (добрá и зла)" *(в Библии соотносится с древом жизни в Райском саду (Бытие 2:9, 3:22); согласно толкованиям экзегетов, древо жизни располагается в центре рая и является целью возвращения совершенного (преображённого) человека в Эдем; оно находится за пределами добра и зла; на древе познания растут плоды добра и зла, вкусив к-рые, Адам и Ева и их потомки вынуждены самостоятельно искать путь возвращения в Эдем;* ***д. п. д. и з.*** *представляли почти засохшим, что напоминало о кануне гибели человечества после грехопадения Адама и Евы)* the tree of knowledge [`nolidʒ] of good and evil [`i:vəl], the tree of knowledge.

Дрéйер, Карл Теодóр *(1889–1968; дат. кинорежиссёр; снял вошедший в классику немого кино фильм* ***"Страсти Жанны Д'Арк"*** *(1928) The Passion of Joan d'Ark, франц. La Passion de Jeanne d'Arc;* ***"День гнева"*** *(1943) Day of Wrath, дат. Vredens Dag,* ***"Слово"*** *(1955) The Word, дат. Ordet,* ***"Гертруда"*** *(1964) Gertrud)* Dreyer, Carl Theodor.

Дрéйфус, Гéнри *(1904–72; амер. промышленный дизайнер; один из пионеров дизайна периода между двумя мировыми войнами; после 2-й мир. войны*

занимался антропометрическими исследованиями (размеров и пропорций человеческого тела), данные к-рых вошли в две его известные книги ***"Дизайн для человека"*** *(1955) Designing for People и* ***"Измерение человека"*** *(1960) The Measure of Man)* Dreyfuss [`dreifəs], Henry.

дрессиро́ванный *(о животных в цирке)* performing [pər`fo:rming] **<> д.-ая лошадь** liberty [`libərti:] horse; **д.-ые обезьяны** performing monkeys; **д.-ые собаки** performing dogs, dogs that perform at the circus.

дрессиро́вка, дресси́ра *(жанр цирк. иск-ва, приручение и подготовка животных к публичной демонстрации трюков)* training **<> заниматься д.-ой собак** to go in for the training of dogs.

дрессиро́вщик *(цирка)* trainer, animal tamer.

дриа́ды *греч. миф. (нимфы, покровительницы деревьев)* dryads [`draiədz `draiædz].

Дрио́па *греч. миф. (дочь* ***царя Дриопа*** *King Driop; возлюбленная Гермеса, от к-рого родила Пана; ребёнок был покрыт волосами, с рогами и козьими копытами; испуганная его видом,* ***Д.*** *бросила сына, но Гермес отнёс его на Олимп, где он всем понравился и получил имя Пан)* Driopa.

дри́ппинг *(приём, типичный для художников абстрактного экспрессионизма: художник, быстро двигаясь вокруг растянутого на полу холста, поливает его краской)* dripping [`driping].

Дробл, Ма́ргарет *см.* **Дрэбл, Ма́ргарет**.

дробни́ца *(металлическая пластина круглой или фигурной формы с эмалевыми, гравированными или др. изображениями; использовалась для украшения окладов икон, церк. книг и литургической утвари)* (decorative) plaque [plæk, pla:k].

дро́бный *(измельчённый, перенасыщенный мелкими деталями, излишне подробный)* separate [`sep(ə)rit]; subdivided [,sabdi`vaidid], split up; minute [mai`nju:t].

дро́бный стук *муз.* staccato [stə`ka:tou] knocking.

дробь *муз. (барабанная)* drumming [`draming], ruffle [`rafəl], roll [roul] **<> выбивать д.** *(на барабане)* to beat a tattoo [tæ`tu:], to beat a ruffle on a drum, to ruffle, *шотл.* to ruff [raf]; *(каблуками в чечётке)* tapping; **открытая д.** open roll; **скорая д.** close [klous] roll.

дрожа́ *муз. (быстрое, последовательное повторение двух различных звуков или созвучий)* tremolando [,treimo`la:ndo], tremulando [,treimu:-`la:ndo].

дро́мос *археол. (в древн. захоронениях крито-микенской и этрусской культур – крытый горизонтальный или наклонный коридор, ведущий в* ***погребальную камеру гробницы*** *dromos tomb)* dromos [`dro(u)məs].

дру́за *мин. (агрегат, сросток кристаллов, напоминающих щётку; аметистовые друзы [щётки] используются в качестве ювелирных материалов для вставок в броши)* druse [dru:z].

Дру́ммонд де Андра́де, Ка́рлос *(1902–87; бразильск. писатель, считается тж ведущим поэтом-модернистом)* Drummond de Andrade, Carlos.

"Дру́ри Лейн" *(лондонский муз. театр; совр. здание построено в 1812)* the Drury Lane Theatre.

Друэ́, Франсуа́ Гюбе́р *(1727–75; франц. придворный портретист; учился у своего отца Гюбера* ***Д.****, а тж у Франсуа Буше)* Drouais [,dru:`e], François Hubert.

Дрэбл, Ма́ргарет *(р. 1939; англ. писательница; пишет о совр. жизни без прикрас, с чувством, часто с точки зрения интеллигентной совр. женщины; редактировала издание 1985* ***"Оксфордского справочника по английской литературе"*** *The Oxford Companian to English Literature)* Drabble, Margaret.

дрянь *(о музыке и т.п.) амер.* shuck [shak].

дуб *(дерево и материал)* oak [ouk] **<> морёный д.** *см.* **морёный, мори́ть; пробковый д.** cork oak; **разделать под д.** to grain in imitation of oak.

"Ду́би Бра́зерс" *(амер. рок-группа, 1970–80)* the Doobie Brothers.

дуби́льный: <> д.-ая кислота tannic acid [`tænik `æsid]; **д.-ая кора** tan; **д.-ое вещество, дубитель** tannin, tanning agent;

дуби́льня tannery [`tænəri:].

дуби́льщик tanner [`tænər].

дублёр, -ша *театр.* understudy [`andər,stadi:]; *(актёр, воспроизводящий текст при переводе фильма с одного языка на др.) кин.* actor dubbing [`dabing] a part, dubbing actor, double [dabl], doubler [`dablər]; *(заменяющий актёра при исполнении сложных номеров или опасных для жизни трюков) кин.* bump artist, stump double, stunt man, stunt woman, stand-in [`stænd,in], double; *жарг.* responsible, *разг.* stand-by [`stænd,bai], stringing **<> актёры, играющие в очередь одну роль, д.-ы** alternates [o:l`tɜ:rnits]; **быть д.-ом; играть в очередь с другим актёром** to alternate [`o:ltərneit]; **в сцене погони его роль исполняет д.** in the chase scene his part is played by a stand-in.

дубле́т *(второй экземпляр художест. произведения (тождественный с первым), в частности авторская копия, полностью совпадающая с оригиналом)* doublet [`dablit].

дублика́т duplicate [`d(j)u:pləkit], dupe [dju:p].

дубли́рование *кин.* **1.** *(творческий процесс перевода речевой части фильма с языка оригинала на др. язык)* dub, dubbing(-in) [`dabing(in)], postdubbing, looping [`lu:ping], syncing [`singking]; **2.** *(озвучивание отснятого фильма)* duping [`dju:ping].

дубли́рованный *(о фильме)* dubbed [dabd] **<> д. фильм** dubbed film; **нед.** undubbed [`an`dabd].

дубли́ровать 1. *(в разн. значениях)* to duplicate [`d(j)u:pləkeit] **<> д. роль** *(заменять основного исполнителя роли) театр.* to understudy [`andər,stadi:] (a part); **он д.-ует другого исполнителя в роли Макбета** he is understuding Macbeth; **2.** *кин. (воспроизводить речевую часть звукового фильма на др. языке путём перевода, соответствующего слоговой артикуляции действующих лиц)* to dub; *(озвучивать отснятый фильм)* to dupe [d(j)u:p] **<> фильм д.-ан на русский язык** the film is dubbed in Russian; **3.** *кин.* **д. роль** *(быть дублёром)* to double **<> я д.-ал его** I doubled for him.

дубль I *кин. (повторная съёмка эпизода в фильме)* double, take, retake [,ri:`teik] **<> бракованный д.** no-good take; **д.-негатив** *или* **позитив, промежуточный негатив** *или* **позитив** dupe [d(j)u:p]; **д.-негатив, промежуточный негатив, контрнегатив** dupe negative, duplicate [`d(j)u:pləkit] negative, intermediate [,intər`mi:di:it] negative; **д.-позитив** dupe positive, intermediate positive; **изготовление [д.-негатива, вторичного негатива, контратипа]** duplication of negative; **страховочный д.** insurance [*or* protection] shot; **(съёмочный) д., не вошедший в фильм** out-take.

дубль II *муз.* couplet [`kaplit]; *(двойной)* double **<> д.-бемоль** double flat; **д.-диез** double sharp.

дубль-тайм *джаз. (модуляция ритмического исчисления, отклонение в др. метрический уровень)* double time.

дубля́ж *кин. – см.* **дубли́рование.**

дубо́вый oaken [`oukən], oak **<> д. стол** oak table.

Ду́глас, Кирк [Кёрк] *(р. 1916; амер. киноактёр, режиссёр, продюсер; в кино с 1946; снялся в более чем 70 фильмах)* Douglas [`dagləs], Kirk [`kз:rk].

Ду́глас, Майкл *(р. 1944; амер. киноактёр и продюсер; сын К.* ***Д.-а****; получил "Оскара" как продюсер фильма* ***"Пролетая над гнездом кукушки"*** *(1975) One Flew Over Cuckoo's Nest и за роль молодого банкира в фильме "Уолл-стрит" (1987); в 1992 снялся в известном фильме* ***"Основной инстинкт"*** *The Basic Instinct)* Douglas, Michael.

Ду́глас, Ме́лвин *(1901–81; амер. киноактёр; снимался в вестернах)* Douglas, Melvyn.

дугообра́зный arched [a:rcht], bow-shaped.

ду́дка, дуда́ *муз. (общее назв. народных духовых инструментов флейтового типа в России)* pipe, fife [faif] **<> игра на д.-е** piping; **играть на д.-е** to fife.

ду́дочник fifer [`faifər], piper [`paipər] **<> д. в пёстром костюме** *лит. (герой всё ещё популярной поэмы Р. Браунинга "Гамельнский крысолов")* the Pied Piper.

ду́жка *муз. (у скрипки и др. струнных инструментов)* soundpost [`saund,poust].

Ду́литтл, Хи́льда *(1886–1961; амер.* ***поэтесса-имажистка*** *imagist poet; жена Р. Олдингтона)* Doolittle, Hilda.

Дульсине́я [Дульцине́я] Тобо́сская *лит. (в романе М. Сервантеса "Дон Кихот" имя, данное Дон Кихотом даме своего сердца)* Dulcinea [dəl`sini:ə, ,dalsi`ni(:)ə], del Toboso [del tou`bousou].

ду́льце *(поперечной флейты) муз.* mouth hole.

ду́ма *муз. (украинск. народная истор. песня лирико-повествовательного характера)* ballad [`bælləd].

ду́мка *муз. (украинск. и польск. народная песня лирического характера)* dumka [`du:mkə], Ukrainian folksong.

Дунае́вский, Исаа́к (О́сипович) *(1900–55; композитор, нар. артист РСФСР; крупнейший мастер сов. массовой песни)* Dunayevskiy, Isaak (Osipovich).

Дунка́н, Айседо́ра *(1877–1927; амер. танцовщица; была в числе основоположников школы танца "модерн"; использовала древнегреч. пластику, приблизив танец к пантомиме, балетный костюм заменила хитоном, танцевала без обуви; в 1921–24 жила в России, организовала собственную студию в Москве; жена С. Есенина, к-рый разошёлся с ней в 1925; погибла во Франции: длинный шарф – непременный атрибут её одежды как на сцене, так и в жизни – попал в автомобильное колесо и задушил её)* Duncan [`dangkən], Isadora [izə`do:rə].

Дунка́н, Дэ́вид Ду́глас *(р. 1916; знаменитый амер. фотограф и фотокорреспондент)* Duncan, David Douglas.

Ду́нкан, Ро́берт (Эдуа́рд) *(1919–98; амер. поэт; один из ведущих представителей* ***"Ренессанса Сан-Франциско" 1950-х*** *the San Francisco Renaissance of the 1950s)* Duncan, Robert (Edward).

ду́о *муз. (в рус. языке – старинное назв. инструментального дуэта)* duo [`dju(:)ou, *амер.* `du:ou], *мн.ч.* duos [`djuouz], dui [`du:i:].

дуоде́цима *муз. (двенадцатая ступень диатонической гаммы; тж назв. интервала между данной ступенью и двенадцатой вверх или вниз)* duodecimo [,dju:o`desimou], twelfth [twelfθ], the interval of a twelfth.

дуо́ль *муз. (одно из произвольных ритмических делений; две доли вместо трёх)* duole [`dju:oul], couplet [`kaplit], doublet [`dablit], duplet [`dju:plit].

дуодра́ма *(сценическое представление для двух актёров)* duodrama [`dju:o,dra:mə, `dju:o,dræmə].

"дур" *(мажор) муз., немец.* dur [du:r].

Ду́рбин, Ди́на *(р. 1921; амер. киноактриса; в кино с 1936; закончила карьеру в 1948)* Durbin [`dз:rbin], Deanna [`di:nə].

Ду́рга *(в индуистск. миф. имя супруги Шивы в её грозной, воинственной ипостаси; обычно изображается десятирукой, восседающей на льве или тигре с оружием и атрибутами различных богов)* Durga [`durga:] **<> праздник Д.-и** *(девятидневный праздник-фестиваль в Бенгали, Индия, начинающийся с 1-го октября)* Durgapuja [,durga:`pu:dʒa:].

Ду́рих, Яросла́в *(1886–1962; чешск. писатель)* Durych, Jaroslav.

"дурхкомпони́рованный" *муз. – см.* **сквозна́я (фо́рма)**.

Ду́сбург, Те́о ван *(1883–1931; голл. художник; в 1916 вместе с Мондрианом основал движение "Де Стиль", см.)* Doesburg, Theo van.

дуть в духовы́е инструме́нты *муз.* to breathe [bri:ð], to blow.

"ду-у́оп" *муз. (стиль амер. поп-музыки 1950-х, представляющий собой гармонично звучащее пение почти или вовсе без муз. сопровождения, чаще муж. голосов; первым в этом стиле возглавила парад хитов в 1955 пластинка* ***"Великий претендент"*** *'The Great Pretender'* ***группы "Плэттерс"*** *the Platters)* doo-wop.

Ду Фу *(712–70; кит. поэт династии Тан, считающийся наряду с Ли Бо одним из двух величайших поэтов Китая)* Do Fu, Tu Fu.

дух I *(произведения иск-ва и т.п. в противоположность форме)* sentiment [`sentəmənt], spirit **<> в немецком д.-е** *муз.* alla tedesca [`a:la:te-

`deska:]; **не соответствующий д.-у поэмы** dissonant from the spirit of the poem.

дух II *(направление журнала и т.п.) амер.* slant [slænt, sla:nt] **<> его статьи написаны в юмористическом д.-е** his articles have a humorous slant.

Дух III *рел. (бестелесное существо)* the Spirit, Ghost [goust] **<> Д. Святой** the Holy Spirit, the Holy Ghost; **"Сошествие Святого Духа на апостолов"** *(иконограф. сюжет, основанный на событии из "Деяний апостолов" 1:5–8 и 2:1–13; в праздник Пятидесятницы все апостолы собрались вместе в одном из иерусалимских домов; внезапно раздался шум с неба, как бы несущегося сильного ветра, и на каждого апостола снизошёл огненный язык, "и исполнились все Духа Святого" и начали говорить на разных языках, проповедуя свое учение; в композициях изображается полукруглая скамья с восседающими двенадцатью апостолами, по шесть с каждой стороны; внизу в чёрном проёме – муж. фигура в короне, олицетворяющая просвещаемые народы; сверху нисходят лучи Святого Духа с языками пламени на концах; с 17 в. в центре апостольского полукруга изображается Богоматерь на возвышении)* The Descent [di`sent] of the Holy Spirit on the Apostles.

ду́хи вод *миф.* water spirits; *фольк.* water-sprites.

духо́вный 1. *(интеллектуальный)* spiritual [`spirichu:əl]; cultural **<> д.-ые богатства; д.-ые ценности** spiritual wealth; cultural wealth; moral values; **д.-ая деятельность человека** man's intellectual activities; **д.-ая жизнь** *(тж связанная со служением Богу, религиозная)* spiritual life; **д.-ые запросы** spiritual demands; **д. мир (человека)** inner world, man's mental world; **д. облик** spiritual make-up; **д.-ые потребности** spiritual [*or* cultural] requirements; **2.** *рел. (церк., относящийся к церкви, духовенству)* ecclesiastical [i,kli:zi`æstikəl], spiritual, church, religious [ri`lidʒəs], clerical [`klerikəl], pneumatic [nju:`mætik] **<> ведущий д. и образовательный центр** *(напр. о монастыре)* a leading spiritual and educational center; **д.-ая академия и семинария** ecclesiastical academy and seminary; **д.-ая литература** ecclesiastical literature; **д.-ая музыка** church music; sacred [`seikrid] music; **д.-ая школа** ecclesiastical school.

духово́й *муз.* wind [wind] **<> группа деревянных д.-ых инструментов** *джаз.* the reed; **деревянные д.-ые инструменты** the woodwinds [`wud,windz], woodwind instruments, wooden wind instruments, the wood, the woods; **деревянный д. инструмент с тростью** reed instrument; **дуть в д. инструмент** *(извлекая звук)*, **извлекать звук из д.-ого инструмента** to breathe [bri:ð]; **д. инструмент** wind instrument, *разг.* horn; **д.-ые инструменты** *(класс инструментов, у к-рых источником звука служит колебание воздушного столба)* the wind instruments, *собир.* the winds; *(в оркестре)* wind band; **д. оркестр** *(коллектив исполнителей на духовых (деревянных и медных или только медных) и ударных инструментах; малый состав духового оркестра включает 20, большой – 40–50 исполнителей (иногда 80–100))* brass band, *(особ. военный)* wind band; **д. оркестр сыграл марш** the band blared (out) a march; **д. инструмент с двумя трубами и одним мундштуком** double flageolet [,flædʒə`let]; **заиграть на д.-ом инструменте** to pipe up; **медный д. инструмент** brass wind instrument; **медные**

д.-ые инструменты *(как группа)* the brass winds, *собир.* the brass(es); **небольшой глиняный** *или* **фарфоровый д. инструмент** ocarina [,okə`ri:nə].

Дуче́нто *(итал. назв. 13 в.; период в истории итал. культуры, положивший начало иск-ву Проторенессанса; характеризуется ростом реалистических тенденций в рамках ср.-век. иск-ва, пробуждением интереса к реальному миру и антич. наследию)* the duecento, *итал.* Duecento.

Ду́ччо ди Буонинсе́нья *(ок. 1255–1319; итал. живописец; основоположник* ***сиенской школы*** *the Sienese School жив-си 14 в.; лирические по духу, изысканные по линейному ритму и колориту произведения* ***Д. ди Б.*** *не выходят за рамки ср.-век. традиции)* Duccio di Buoninsegna [`du:tchou di:,bwo:nin`seinja:].

душа́ *(духовная бессмертная сущность, нематериальная субстанция, присущая каждому человеку и отделяющаяся от тела в момент смерти; в христ. иск-ве изображалась в виде голубя или небольшой (обычно жен.) фигуры с крыльями)* soul [soul].

душещипа́тельный *(о романе, фильме и т.п.)* kitschy [`kichi:].

дуэ́нья *(актёрское амплуа т.н. характерных старух в классическом испан. театре 16–17 вв.; сценические задачи* ***д.-и*** *– служить посредницей между влюблёнными, а иногда, напротив, препятствовать их сближению)* duenna [dju`enə].

дуэ́т *муз. (1. произведение для двух исполнителей (певцов, танцоров) или инструментов, каждому из к-рых предназначена особая партия; 2. исполнение такого произведения двумя исполнителями, а тж сами исполнители)* duet(t) [dju(:)`et]; *итал.* duetto [dju(:)`etou], *(особ. для инструментальных произведений) итал.* duo [`dju(:)ou, *амер.* `du:ou], *мн.ч.* duos [`dju(:)ouz], dui [`du:i:] **<> д. пианистов, фп. д.** *(исполняющих на двух фп.)* duo-pianists; **один из исполнителей д.-а** duettist [dju(:)`etist].

дуэтти́но *(небольшая пьеса для 2-х исполнителей; этот жанр часто был использован в операх Моцартом) итал.* duettino [,du:e`ti:nou], *мн.ч.* -tini [-`ti:ni].

"Дхаммапа́да" *(вторая книга из "Кхуддака-никаи" Сутта-питаки буддийск. канона на пали; состоит из 423 стихов в 26 главах, создана в 3–2 вв. до н.э. и представляет литературно-художест. вершину изложения идей раннебуддийск. этики; большинство строф* ***"Д.-ы"*** *– всенародные афоризмы стран буддийск. мира, к к-рым обращаются буддисты-миряне)* the Dhammapada [dæma:`pa:da:].

дымохо́д air drain, smoke duct [dakt].

ды́мчатый *(дымчатого цвета)* fumose [`fju:mous], smoky; *(о драгоценных камнях)* muddy [`madi:] **<> д. оттенок** smoky hue.

дыха́ние *муз.* wind, breath [breθ], breathing [`bri:ðing], respiration [,respə`reishən] **<> брать д.** to breathe in, to inhale; **грудное д.** chest breathing; **диафрагмальное д.** diaphragm [`daiəfræm] [*or* diaphragmatic] breathing; **для того чтобы играть на тубе, нужно иметь хорошо постав-**

ленное сильное д. to play the tuba requires good and plenty of wind; **д. носом** nose breathing; **знак для д.-ия** breath mark.

Дью́венек, Франк *(1848–1919; амер. живописец, офортист и скульптор немец. происхождения; считается одним из предшественников амер. импрессионизма)* Duveneck [`du:vənek], Frank.

Дью́ранд, Э́шер Бра́ун *см.* **Дюра́нд, Э́шер Бра́ун.**

Дьюри, Йэн *(1942–2000; англ. рок-музыкант, певец, киноактёр)* Dury, Ian.

дья́вол the Devil [`devəl], the Archfiend [,a:rch`fi:nd], the Prince of Darkness **<> д. и его присные** the Devil and his angels; **д.-искуситель** the Tempter; **д.-ы, бесы, нечистая сила** *собир.* devildom [`devəldəm].

дэ́ва, дэв *(в буддизме и индуизме – бог, божество, ангел; в зороастризме – демон, злой дух, тж* ***да́ва, да́йва****; в средневосточн. ср.-век. миниатюре и жив-си 18–19 вв. изображаются великанами устрашающей и омерзительной наружности)* deva [`deivə], daeva.

дэвада́си *(искусная в танце, пении, музыке служительница культа в индуистск. храмах, обслуживавшая храмовые ритуалы (праздничные и повседневные); кое-где* ***д.*** *существуют в наст. время, хотя их институт формально искоренён серией законодательных актов (последний относится к 1947))* devadasi [,deivə`da:si:].

Дэ́ваки *(в индуистск. миф. супруга Васудэвы, мать Кришны, выступающая иногда как воплощение Адити, прародительницы богов)* Devaki [`deivəki:].

дэвана́гри *(поздняя форма письменности* ***нагари*** *Nagari, восходящая к письму брахми (складывалась с 7–8 вв.); утвердилась как совр. алфавит хинди, маратхи и нек-рых др. языков, а тж для публикации санскритск. текстов (слоговое письмо, 46 основных знаков, к-рые пишутся под горизонтальной линейкой, а не над ней))* Devanagari [,deivə`na:gəri:].

дэва́та *(в древнеиндийск. миф. божество, существо Божественной природы; это обозначение относится как к богам вообще (во мн.ч., нередко в собирательном значении), так и особенно к разным классам низших богов; последние сохраняются и в индуистск. культе Шивы и Вишну)* devata [`deivəta:, `deiwəta:].

Дэ́ви *см.* **Де́ви.**

Дэ́вид Ко́пперфилд *см.* **Дави́д Ко́пперфилд.**

Дэ́видсон, Джо *(1883–1952; амер. скульптор-портретист)* Davidson [`deividsn], Jo.

Дэ́вис, А́ртур Бо́уэн *см.* **Де́йвис, А́ртур Бо́уэн.**

Дэ́вис, Бет *см.* **Де́йвис, Бетт.**

Дэ́вис, Бе́тт(и) *см.* **Де́йвис, Бе́тт(и).**

Дэ́вис, Майлс Дью́и *(1926–91; амер. музыкант джаза, трубач и руководитель оркестра; создатель собственного стиля, так наз.* ***"холодного" джаза*** *cool jazz)* Davis [`deivis], Miles Dewey, Jr..

Дэ́вис, Стю́арт *см.* **Де́йвис, Стю́арт.**

Дэ́вис, Сэ́мми, мл. *см.* **Де́йвис, Сэ́мми, мл.**

Дэгг Фред *(комический персонаж, созданный актёром-комиком* ***Джоном Моррисоном Кларком*** *John Morrison Clarke, к-рый в 1970-е был самым популярным в Новой Зеландии комическим артистом)* Dagg Fred.

“дэ ду́р” *муз. (обозначение ладотональности ре-мажор) немец.* D dur.

Дэй, До́рис *см.* **Дей, До́рис**.

“Дэмнд” *(группа панков, ориентирующихся на типичную хард-роковую ритмику; образовалась в Лондоне в 1976)* the Damned.

д’Энди́, Венса́н *(1851–1931; франц. композитор, крупнейший авторитет в различных областях муз. иск-ва, автор капитального 4-х томного труда “Курс муз. композиции”)* D’Indy [`dændi:, dæn`di:], Vincent.

Дэ́ниелс, Са́ра *(р. 1957; англ. драматург; автор пьес, направленных на защиту прав женщин)* Daniels [`dænjəlz], Sarah.

Дэ́нкворт, Джон *(р. 1957; англ. музыкант-джазист, композитор, руководитель ансамбля, ведущая фигура в развитии британского джаза с начала 1950-х)* Dankworth, John.

“Дэнс мэ́гэзин” *(амер. ежемесячный журнал, посвящённый балету, совр. танц. и театр. иск-ву стран мира; в качестве приложения к нему издаётся справочник танц. училищ; тираж ок. 65 тыс.; самое крупное издание в мире, посвящённое танцу)* the Dance Magazine [,mægə`zi:n, `mægəzi:n].

Дэ́рин, Бо́бби *(1936–77; амер. певец, пользовавшийся большой популярностью в 1960-е)* Darin [`dærin], Bobby.

“дэс ду́р” *муз. (обозначение ладотональности ре-бемоль-мажор) немец.* Des dur.

“Дэф Ле́ппард” *(англ. рок-группа, образовалась в 1978)* the Deaf Leppard.

Дэ́фи-Дак *см.* **Да́ффи Дак**.

Дю Белле́, Жоаке́н [Дюбелле́, Иоахи́м] *(ок. 1522–60; франц. поэт, теоретик* ***“Плеяды”*** *the Pléiade; автор её манифеста – трактата* ***“Защита и прославление французского языка”*** *(1549) франц. Défense et illustration de la langue française; мастер сонета; автор од, элегий, эпиграмм)* Du Bellay [du:,be`le], Joaquim.

Дюбре́й, Туссе́н *(1561–1602; франц. живописец, представитель* ***школы Фонтенбло*** *the Second School of Fontainebleau; руководил парижской мануфактурой Гобеленов)* Dubreiul, Toussaint.

Дюбуа́, Амбру́аз *(ок. 1543–1614; голл. живописец, один из значительных художников* ***школы Фонтенбло*** *the Second School of Fontainebleau)* Dubois [du:`bwa:] (Bosschaert), Ambroise.

Дюбюффе́, Жан *(1901–85; франц. живописец, воплотивший в своём творчестве идею спонтанного, или инстинктивного, иск-ва (****“ар брют”*** *Art Brut); у* ***Д.*** *изображения персонажей и предметов, грубо нанесённые на поверхность картины штапелем, напоминают своей “неумелостью” детские рисунки)* Dubuffet, Jean.

Дюва́ль, Ро́берт *(р. 1931; амер. киноактёр)* Duvall [du:`va:l], Robert.

Дюве́, Жан *(ок. 1485 – ок. 1570; франц. гравёр, золотых и серебряных дел мастер)* Duvet, Jean.

Дюге́, Гаспа́р *(1613–75; франц. живописец эпохи барокко, работавший в Италии)* Dughet [,du:`ge], Gaspard.

Дюжарде́н, Ка́рел *(1622–78; голл. художник эпохи барокко)* Du Jardin [du:,ʒa:r`dæn], Karel.

Дюймо́вочка *(сказочный персонаж)* the Thumbelina.

Дюка́, Поль *(1865–1935; франц. композитор, муз. критик, педагог; мировую известность завоевало симфоническое скерцо **"Ученик Чародея"** (1897) The Sorcerer's Apprentice, франц. L'Apprenti sorcier, отличающееся блеском и красочностью оркестровки; тщательность его оркестровок и богатство гармоний восхищали Дебюсси; ряду его сочинений присущи черты муз. импрессионизма)* Dukas [,dju`ka:], Paul.

Дюкрё, Жозе́ф *(1735–1802; франц. живописец-портретист и миниатюрист)* Ducreux, Joseph.

Дюма́, Алекса́ндр I *(1802–70; франц. писатель; автор романтических драм, историко-авантюрных и приключенческих романов: **"Три мушкетёра"** (1844) The Three Musketeers, франц. Les Trois Mousquetaires, **"Двадцать лет спустя"** (1845) франц. Vingt ans après, "Виконт де Бражелон" (1848–50), **"Королева Марго"** (1845) франц. La Raine Margot, **"Граф Монте-Кристо"** (1845–46) The Count of Monte Cristo)* Dumas [du:`ma:, `du:ma:], Alexandre.

Дюма́, Алекса́ндр II *(1824–95; франц. писатель; автор социальных и морализаторских романов и драм; роман и одноимённая пьеса **"Дама с камелиями"** (1848, 1852; опера Дж. Верди "Травиата") франц. La Dame aux camélias)* Dumas, Alexandre.

Дюма́-оте́ц *см.* **Дюма́, Алекса́ндр I.**

Дюма́-сын *см.* **Дюма́, Алекса́ндр II.**

дюмортьери́т *мин. (боросиликат алюминия красивой голубой или фиолетовой окраски; иногда встречаются и коричневые камни; хорошо полируется, используется в ювелирном иск-ве; встречается в Канаде, Калифорнии, Аризоне, а тж в Африке, на о. Цейлон)* dumortierite [d(j)u:`mo:rti:ærait].

Дю-Морье́, Да́фна *(1907–89; англ. писательница; автор романов нравов и приключенческих повестей; внучка англ. писателя Джорджа **Д.**; романы **"Ребекка"** (1938) Rebecca, **"Кузина Рейчел"** (1951) My Cousin Rachel и др.)* Du Maurier [,d(j)u:`mo:ri:ei], Daphne.

Дюпа́рк, Анри́ *(1848–1933; франц. композитор; ценность представляют его романсы)* Fouques-Duparc, Henri.

Дюпре́, Жюль *(1811–89; франц. живописец, представитель Барбизонской школы; на основе этюдов и рисунков, сделанных на открытом воздухе, **Д.** создавал в мастерской многочисленные пейзажи)* Dupré [,d(j)u:`prei], Jules.

Дюра́нд, А́шер Бра́ун *(1796–1886; амер. художник-реалист, портретист, пейзажист и гравёр; в своих картинах стремился выразить единство природы и человека; один из основателей **"Школы реки Гудзон"** the Hudson River School; создатель образцов денежных знаков)* Durand [du:`rænd], Asher Brown.

“Дюра́н Дюра́н” *(англ. ведущая группа коммерческого направления в рок-музыке, названного “новой волной”; образовалась в 1980)* the Duran Duran.

Дю́рер, А́льбрехт *(1471–1528; немец. живописец, график и гравёр; основоположник иск-ва немец. Возрождения; в напряжённо-экспрессивных формах, фантастических образах воплотил ожидание всемирно-истор. перемен, выразил гуманистические представления о смысле бытия и задачах иск-ва; мастер портрета, гравюр на аллегорические сюжеты; создал полные силы и энергии образы человека реформационной эпохи, людей из народа)* Dürer [`durər], Albrecht **<> в духе [в стиле] Д.-а** Dureresque [,duərər`esk].

Дю́рренматт, Фри́дрих *(1921–90; швейцарск. писатель и драматург; представитель “интеллектуального” театра; в совр. жизни замечал гл. обр. абсурд)* Dürrenmatt [`du:rənma:t], Friedrich.

Д’Юрфе́, Оноре́ *см.* **Юрфе́, Оноре́ д’**.

Дютийё, Анри́ *(р. 1916; франц. композитор; автор произведений для инструментов в элегантном неоромантическом стиле)* Dutilleux, Henri.

Дюфа́и, Гийо́м *(ок. 1400–74; фламанд. композитор; один из основоположников нидерл. школы, представитель полифонии строгого стиля)* Dufay [dju`fei], Guillaume.

Дюфи́, Рау́ль *(1877–1953; франц. живописец и дизайнер, представитель фовизма)* Dufy [d(j)u:`fi:], Raoul.

Дюфре́н, Шарль *(1876–1938; франц. живописец, испытал влияние кубизма и фовизма)* Dufresne [,dju,fre`ni:], Charles.

Дюша́н, Марсе́ль *(1887–1968; франц. художник и скульптор; в США с 1914; один из основоположников авангардизма)* Duchamp [d(j)u:`shang], Marcel.

Дя́гилев, Серге́й (Па́влович) *(1872–1929; театр. и художест. деятель, рус. балетный антрепренёр, основавший в 1909 в* ***Монако труппу “Русский балет”*** *the Ballet Russe (de Monte Carlo), к-рой руководил 20 лет; вместе с А.Н. Бенуа создал художест. объединение “Мир иск-ва”, соредактор одноимённого журнала; организатор выставок рус. иск-ва, а тж “Русских сезонов” (с 1907) за границей)* Diaghilev [`dja:gilef], Sergei (Pavlovich).

дя́дюшка Ри́мус *лит. (персонаж многочисленных рассказов Дж. Харриса, старый негр-раб, рассказывающий белому мальчику, сыну своей хозяйки, весёлые и мудрые сказки про Братца Кролика и Братца Лиса, соединяющие в себе черты африканского и амер. фольклора)* Uncle Remus [`angkəl `ri:məs].

“Дя́дя Ва́ня” *лит. (назв. пьесы А. Чехова; впервые поставлена в 1897; герой пьесы, профессор в отставке Серебряков, столкнувшись с практическими требованиями жизни, вдруг сознаёт всю тщетность и нелепость своих интеллигентских идеалов)* Uncle Vanya.

дя́дя Том *лит. (центр. персонаж романа Г. Бичер-Стоу “Хижина дяди Тома”)* Uncle Tom.

дя́тел Ву́ди *(мультипликационный персонаж, созданный амер. художником-мультипликатором* ***У. Ланцем*** *(1900–94) Walter Lantz)* Woody Woodpecker [`wudi: `wud,pekər].

Е

Е́ва *библ. (первая женщина на земле, жена Адама, праматерь человечества; **Е.** была популярным персонажем произведений христ. иск-ва, и в эпоху раннего христ-ва изображалась на саркофагах и фресках в катакомбах в облике красивой обнажённой молодой женщины с длинными волосами, держащей в руке яблоко – символ её ослушания; в сценах "Искушения" и "Грехопадения" её изображали вместе с Адамом; в ср.-век. иск-ве изображение **Евы** стало самостоятельной темой, оно появлялось тж на полотнах, представлявших Мадонну с Младенцем)* Eve [i:v].

Ева́нгелие *рел. (часть Библии, основные четыре книги Нового Завета, повествующие о земной жизни Иисуса Христа; в христ. иск-ве **Е.** изображали в виде книги большого формата, обложку к-рой украшали тетраморфы (или символы четырёх евангелистов) или образ Христа)* the Book of the Gospels [`gospəlz], the Gospel, the Gospel Book **<> Е. рукописное** the manuscript Gospel; **Е., украшенное цветными рисунками** the illuminated [i`lu:məneitid] Gospel; **напрестольное Е., служебное Е.** *(книга большого формата обычно в дорогом окладе, содержащая текст первых четырёх книг Нового Завета и расписание евангельских богослужебных чтений; находится на престоле на антиминсе)* the altar Gospel; **Остромирово Е.** *(древнейший датированный памятник старославянской письменности рус. редакции (1056–57); названо по имени заказчика Остромира)* the Ostromir Codex [`koudeks].

евангели́ст *(автор жизнеописаний Иисуса Христа – канонических Евангелий; апостолы Матфей, Марк, Лука, Иоанн Богослов)* Evangelist [i`vændʒəlist], Evangel [i`vændʒəl], *устар.* Gospel(l)er **<> четыре е.-а** *(собранных вместе свв. Матфея, Марка, Луку и Иоанна можно видеть гл. обр. в декоре церквей; ранняя христ. церковь, широко использовавшая символическую образность, иногда представляла **е.-ов** в виде четырёх существ с крыльями: Матфей – человек, Марк – лев, Лука – вол, Иоанн – орёл; человек представляет Матфея, поскольку именно его Евангелие начинается с дерева предков Христа; Евангелие Марка открывается с "гласа вопиющего в пустыне" – аллюзия на льва; вол – жертвенное животное – является Лукой, Евангелие к-рого начинается с рассказа о жертве Захарии; орёл, птица, летающая ближе всех к небесам, представляет Иоанна, чьё видение Бога было самым непосредственным и отличавшимся от других; апокалипсические звери часто обнаруживаются в манускриптах, в скульптуре романских церквей и – в меньшей степени – в готике, где они обрамляют образ Бога)* the Four Evangelists.

Евдоки́я, св. преподобному́ченица *(ум. 152; христ. подвижница, самарянка из Финикии; в г. Илиополе отреклась от прошлой греховной жизни и стала монахиней; во время гонений на христиан была обезглавлена; изображается на мозаиках и фресках в ряду праведниц с молитвенно сложенными руками)* St. Eudocia [*or* Eodokia], Venerable M..

Евме́й *см.* **Эвме́й**.

Еврипи́д *(ок. 480–406 до н. э.; древнегреч. поэт-драматург, младший из трёх великих афинских трагиков (см.* ***Эсхи́л, Софо́кл****); он широко вводит в драматическое действие рассудочные интонации философского диспута или судебных прений, соединяя крайний рационализм с психологизмом, доходящим до интереса к патологическому (в* ***"Вакханках"*** *the Bacchae и особенно в* ***"Геракле"*** *Hercules Furens);* ***Е.-у*** *свойственны необычное для антич. трагедии усиление бытового элемента, интерес к частным судьбам людей (****"Медея"*** *Medea,* ***"Ипполит"*** *Hippolytus); до нас дошло 18 его трагедий)* Euripides [ju:`ripədi:z].

Евро́па *греч. миф. (дочь* ***финикийского царя Агенора*** *the Phoenician king Agenor; влюбившийся в* ***Е.-у*** *Зевс похитил её, то ли превратившись сам в смирного быка, то ли послав за ней быка; на спине этого прекрасного* ***белого быка*** *a white bull* ***Е.*** *переплыла море и попала на Крит, где Зевс разделил с ней ложе, после чего она родила сыновей Миноса, Сарпедона и Радаманта)* Europa [ju`roupə] **<> "Похищение Е.-ы"** *(излюбленный многими художниками сюжет)* The Rape of Europa.

Европе́йский молодёжный орке́стр *(симфонический, основан в 1977; дирижёр К. Аббадо)* the European [,jurə`pi:ən] Youth Orchestra.

Евста́фий Плаки́д, великому́ченик *(ум. ок. 118; древнерим. воин, до крещения – Плакид; в "Золотой легенде" рассказывается, как однажды на охоте Плакид увидел* ***белого оленя*** *a white stag, у к-рого между рогами был* ***сияющий крест с распятым на нём Христом*** *a radiant crucifix between its antlers; Плакид был крещён с именем* ***Е.*** *вместе с женой и двумя сыновьями; император Траян призвал Плакида на войну; когда закончились военные действия, новый император Адриан праздновал победу жертвоприношениями языческим богам;* ***Е.****, как христианин, отказался в этом участвовать; разгневанный император бросил его с женой и детьми в ров с хищниками, но звери их не тронули; тогда все четверо были помещены в чрево раскалённого* ***медного быка*** *brazen bull; в изобразит. искве* ***Е.*** *представлен в облачении рим. воина или ср.-век. рыцаря на коне, со знаменем, на к-ром изображён его герб – голова оленя с распятием, либо атрибут мученичества – медный бык;* ***Е.*** *может нести на руках двух своих сыновей, подле него иногда стоит жена; сцены их его жития встречаются гл. обр. во франц. кафедральных соборах 13–14 вв.)* St. Eustace [`ju:stis] (Placidus), the Great Soldier-M..

Евте́рпа *греч. миф., см.* **Эвте́рпа**.

Евтуше́нко, Евге́ний (Алекса́ндрович) *(р. 1933; рус. поэт; нек-рые из его произведений:* ***"Бабий яр"*** *(1961) Babi Yar,* ***"Преждевременная автобиография"*** *(1963) Precocious Autobiography,* ***"Станция "Зима"*** *(1965) Zima Junction,* ***"Ягоды"*** *(1981) Berries)* Yevtushenko, Yevgeny (Aleksandrovich).

Евфи́мия, де́ва-великому́ченица *(ум. 303;* ***во время гонений на христиан при императоре Галерии*** *under the persecution of the Roman emperor Galerius в Халкидоне на Босфоре,* ***Е.-ю бросили в пламя*** *огненной печи Euphemia was cast into the flames, из к-рой, согласно легенде, она вышла невредимой; затем отдана на растерзание к львам и медведям, но её не тронули дикие звери; в конце концов она погибла от меча; ей посвящены многие церкви; она изображается в итал. ренессансной жив-си; её гл.*

атрибутами является лев или медведь и меч (последний, возможно, пронзает её грудь); она может держать белую лилию (символ девственной чистоты) и ***пальмовую ветвь мученицы*** *the martyr's palm)* St. Euphemia, Great Martyr, St. Euphemia, the Great, Virgin-Martyr.

Евфроси́на *греч. миф. (одна из трёх граций)* Euphrosyne [ju:`frosəni:, ju`frozəni:].

"Евхари́стия" *(в христ. иск-ве изображение благодарственной молитвы или сцены причащения хлебом и вином, символизирующей единение с телом и кровью Христа Спасителя; изображение сцены* ***е.-ии*** *(причащение апостолов) широко распространяется в 10–11 вв. и помещается обычно в апсиде правосл. храмов, а тж на царских вратах или на сени царских врат; включает в себя две группы апостолов (по шесть), возглавляемые соответственно Петром и Павлом, и одно или два изображения Христа – стоящего у престола и подающего подходящим к Нему апостолам ритуальные хлеб и вино, а тж изображения прислуживающих ангелов)* The Eucharist [`ju:kərist].

"Еги́петская кни́га мёртвых" *см.* **"Кни́га мёртвых"**.

еги́петский крест *см.* **анх**.

Еги́петский музе́й *(в Каире; основан в 1858 О. Мариетом; собрание памятников иск-ва и культуры Древн. Египта (в т.ч. сокровищ гробницы Тутанхамона))* the Egyptian [i`dʒipshən] museum.

египто́лог Egyptologer [,i:dʒip`tolədʒər], Egyptologist [,i:dʒip`tolədʒist].

египтоло́гия Egyptology [,i:dʒip`tolədʒi:].

Его́рий Хра́брый *см.* **Гео́ргий Победоно́сец, великому́ченик**.

едва́ *муз., см.* **е́ле-е́ле**.

едини́ца хране́ния *(в музее)* depository item.

единонача́тие *лит. – см.* **ана́фора**.

единоро́г *(мифич. животное в ранних традициях с телом быка, в более поздних – с телом лошади, иногда козла, именуемое по наиболее характерному признаку – наличию одного длинного прямого рога на лбу; изображение* ***е.-а*** *получило распространение не только в геральдике, но и в ср.-век. иск-ве вообще)* unicorn [`ju:niko:rn].

еди́нство де́йствия *театр.* unity [`ju:nəti:] of action **<> три е.-а, е. времени, места и действия** *театр. (одно из требований, к-рое предъявлялось к построению антич. драмы или трагедии и к драматическим произведениям классицизма, подражавшим антич. образцам: все события, происходившие в пьесе, должны были по установленным правилам развиваться в течение небольшого отрезка времени и в одном и том же месте; столкновение действующих лиц и борьба, устремления гл. героя должны были вести к единой цели – все их поступки связывались в единое, развивающееся в ходе пьесы действие; в позднейшие времена это требование потеряло всякий смысл)* the dramatic unities *(unities of time, place, and action)*, the Aristotelian [,æristə`ti:li:ən] Unities.

ежего́дник year book **<> кинематографический е.** cinematography year book.

Еймс, Чарлз и **Рей** *см.* **Имс, Чарлз** и **Рей**.

Ейтс, Уи́льям Ба́тлер *см.* **Йитс, Уи́льям Ба́тлер**.

Екатери́на Александри́йская *(ум. 310; изначально почиталась как христ. святая дева-мученица, покровительница образования и учёности в целом; праздник св. Екатерины –* ***Катеринин день*** *Cathern; согласно легенде,* ***Е.*** *– знатная и образованная девушка-христианка, дочь правителя Александрии; она дала обет безбрачия, посвятив себя Христу; в легенде рассказывается как* ***Е.*** *выступила против обряда жертвоприношения языческим богам, к-рый совершал император* ***Максенций*** *Maxentius, а затем в диспуте о вере победила 50 философов и обратила их в христ-во; за это император предал* ***Е.-у*** *суду, к-рый приговорил её к мучительной казни – колесованию; но в момент исполнения приговора в небесах появился ангел, сжёг колесо, а на палачей обрушил град камней; тогда по приказу императора* ***Е.*** *была обезглавлена; гл. атрибутом* ***Е.-ы*** *является* ***колесо*** *wheel, др. её атрибутом является* ***меч*** *sword, к-рым она была казнена, а тж* ***пальмовая ветвь великомученицы*** *the martyr's palm и кольцо, к-рым она была обручена с Христом; в качестве патрона образования она иногда окружена символами учёности – математическими инструментами, небесной сферой, раскрытыми книгами)* St. Catherine [`kæθ(ə)rin] of Alexandria **<> "Мистическое обручение Св. Е.-ы"** *(чаще всего* ***Е.*** *предстаёт в теме мистического обручения с Христом; духовный наставник* ***Е.-ы*** *– один отшельник – дал ей образ Девы Марии с Младенцем; молитвы* ***Е.-ы****, обращённые к образу, побудили Младенца сначала повернуть к ней свой лик, а затем, когда её вера ещё больше возросла, надеть на её палец кольцо; этот сюжет можно встретить в итал. жив-си уже в нач. 14 в.; в последующее время он представлен довольно широко; Дева Мария держит Младенца на коленях; он наклоняется вперёд, чтобы надеть кольцо на палец святой, к-рая стоит перед ним на коленях; она богато одета, особенно на картинах венецианск. художников 16 в.; иногда тж присутствует Анна (мать Девы Марии) и Иосиф)* The Marriage [`mæridʒ] of St. Catherine.

Екатери́на Сие́нская *(1347–80; катол. св.; как покровительница города Сиены, она часто изображалась в жив-си сиенской школы;* ***Е.*** *облачена в белую мантию, на голове вуаль, она носит чёрный плащ третьего доминиканского ордена монашеского братства; она держит крест с лилией (символ чистоты) и топчет ногой демона; в качестве аллюзии на лит. деятельность она держит книгу, иногда у неё в руке чётки, она может демонстрировать свои* ***стигмы*** *stigmata)* St. Catherine of Siena [si`enə].

Елевте́рий *см.* **Элевте́рий**.

е́ле-е́ле *муз.* appena [æ`penə].

Еле́на *лит. (1. в комедии У. Шекспира "Сон в летнюю ночь" – подруга Гермии, влюблённая в* ***Деметрия*** *Demetrius; 2. в комедии У. Шекспира "Конец – делу венец" – девушка из простонародья; в награду за излечение короля потребовала себе в мужья аристократа Бертрама)* Helena [`helənə].

Еле́на (Прекра́сная) *греч. миф. (дочь Зевса и Леды, жены Тиндарея, и сестра Кастора, Полидевка и Клитемнестры; она отличалась чарующей кра-*

сотой и вышла замуж за спартанского царя Менелая, от к-рого имела дочь Гермиону; в отсутствие Менелая она была увезена Парисом в Трою, что и послужило поводом к троянской войне; после смерти Париса она вышла замуж за брата его Дейфоба, а после падения Трои примирилась с Менелаем и вместе с ним возвратилась в Спарту, где жила с ним мирно и счастливо) Helen [`helən] of Troy **<> "Похищение Е.-ы"** *(сцена представляет собой гавань или скалистый берег; Парис держит в своих руках сопротивляющуюся* ***Е.-у****, в то время как его спутники мечами отражают атаку греков; служанки* ***Е.-ы*** *в отчаянии заламывают руки или льют слёзы; на заднем плане стоят троянские суда)* The Abduction [æb`dakshən] [*or* Rape] of Helen.

Еле́на, св. *(255–330; царица, мать царя Константина Великого и жена* ***Константина Хлора*** *Constantius Chlorus; в 326 она обрела Крест Господень; в христ. иск-ве её изображали пожилой женщиной в царских одеждах, и с императорской короной на голове; атрибутами её были золотой крест; иногда она держит* ***три гвоздя*** *three nails и* ***молоток*** *hammer или* ***модель церкви*** *a model of the church (****Гроба Господня*** *the Holy Sepulchre)* St. Helena [`helənə].

Еле́на Троя́нская *см.* **Еле́на (Прекра́сная).**

Елеу́са *(тж Умиление, Гликофилуса; иконограф. тип; изображение Богоматери с младенцем Иисусом, прижимающимся к ней щекой или когда Богоматерь и Младенец обращены друг к другу; к этому типу в рус. иконографии можно относить иконы Богоматери Тихвинской, Грузинской и т.п.)* Eleusa.

Елизаве́та Венге́рская *(1207–31; катол. св., принцесса из венгер. династии Арпад; в возрасте четырнадцати лет она вышла замуж за Людвига, ландграфа Тюрингии, к-рый всего шесть лет спустя умер; после этого* ***Е.*** *вступила во францисканский орден, посвятив оставшиеся ей несколько лет жизни заботе о больных и страждущих в Марбурге – городе, в к-ром она скончалась; для францисканцев она является символом жен. милосердия и фигурирует в творениях итал. живописцев этого ордена;* ***Е.*** *особенно чтима в Германии; её образ широко распространён в иск-ве Сев. Европы;* ***Е.*** *изображается в королевской мантии либо в белой рясе францисканского ордена, в тройной короне, символизирующей три её ипостаси: девственницы, жены и вдовы; иногда с макетом Марбургского собора в руках; иначе она может изображаться в богатом облачении как принцесса – в мантии, отороченной мехом; изображение* ***Е.-ы****, осыпанной розами, основывается на эпизоде из её жизнеописания; когда она несла хлеб в переднике, чтобы отдать его бедным, рассерженный муж одёрнул передник, но увидел его полным роз;* ***Е.*** *изображается ухаживающей за больными, особ. прокажёнными и с др. кожными болезнями; в молитвенных образах она изображается в окружении нищих и калек, ожидающих излечения)* St. Elizabeth [i`lizəbəθ] of Hungary.

елизаве́тинский Elizabethan [i,lizə`bi:θən, i,lizə`beθən] **<> литература е.-ой эпохи** the Elizabethan literature.

елизаве́тинцы *(условное назв. англ. писателей, поэтов, творивших в кон. 16 – нач. 17 вв., в последние 20 лет царствования Елизаветы I и 1-е де-*

сятилетие царствования Якова I: Э. Спенсер, Ф. Сидни, Дж. Лили, К. Марло, Т. Нэш, Т. Кид, Б. Джонсон; драматургия ***е.-цев*** *нашла наиболее совершенное выражение в творчестве У. Шекспира)* the Elizabethans [i,lizə`bi:θənz].

Е́линек, Эльфри́де *(р. 1946; австр. писательница; автор более тридцати лит. трудов разных жанров, среди них романы* ***"Пианистка"*** *The Piano Teacher,* ***"Любовницы"*** *Women as Lovers,* ***"Похоть"*** *Lust; нобелевский лауреат 2004)* Jelinek, Elfriede.

Елисе́й *библ. (пророк, известный тж под именем Елесеус; ученик и преемник пророка Илии; писание сохранило рассказы о многих сотворённых им чудесах; обычно он облачён в рясу ордена кармелитов и часто лысый; у него на плече может сидеть двуглавый орёл)* Elisha [i`laishə] **<>** *(сюжеты, изображающие чудеса* ***Е.-я)*****: "Воскрешение сына сонамитянки"** *(в городе Сонама жила одна благочестивая женщина, к-рая глубоко почитала пророка* ***Е.-я****; женщина не имела детей, потому что муж её был стар;* ***Е.*** *предсказал ей чудесное рождение сына, и предсказание исполнилось; но когда мальчик подрос, он внезапно заболел и умер; женщина со стенаниями пришла к* ***Е.-ю****, и пророк воскресил ребёнка)* The Raising of the Shunammite's [`shu:nəmaits] Son; **"Исцеление Неемана"** *(Нееман, военачальник армии Дамаска, был прокажённым; ему посоветовали отыскать* ***Е.-я****, к-рый наказал ему отмыться семь раз в водах Иордана)* The Cleansing [`klenzing] of Naaman [`neiəmən].

Елисе́йские поля́ *греч. миф., поэт. (поля блаженства, загробный мир блаженства)* the Asphodel [`æsfədel] Fields, the Elysian [i`li(:)ʒən] Fields.

Елисе́йский дворе́ц *(построен в 1718, назв. официальной резиденции (с 1848) президентов Франции в Париже, гос. символ высшего полит. руководства Франции)* the Elysée [eili:`zei] Palace, *франц.* Palais de l'Elysée.

ёлка: <> быть на ё.-е to be at a (children's) New Year's party; **зажечь ё.-у** to light up the Christmas-tree; **новогодняя ё.** the New Year tree; **рождественская ё.** Christmas-tree; *(празднество)* (children's) New-Year's party.

Емману́ил *рел. (пророческое назв. Иисуса Христа в Ветхом Завете)* Emmanuel [i`mænju:əl], Immanuel **<> Спас Е., Христос Е. [Эммануил]** *(в иконописи изображение Христа в отроческом возрасте)* Christ-Immanuel, Christ-Emmanuel.

Еммау́с *библ. (местечко невдалеке от Иерусалима, на пути к к-рому два ученика, Клеопа и другой, безымянный, встретили воскресшего Иисуса Христа)* Emmaus [e`meiəs, `emeiəs] **<> "Ужин в Е.-е"** *(излюбленный сюжет венецианск. школы 16 в.; здесь он становится полностью секуляризированный по своему настроению; в следующем столетии Рембрандт создал несколько версий этого сюжета, к-рые вернули ему его религ. содержание; главными здесь являются три фигуры, сидящие за столом; Христос в центре – в момент преломления хлеба; на лицах двух др. персонажей выражение изумления при узнавании его; у венецианск. художников трактовка этого сюжета расширяется не только за счёт щедрот стола, но и кол-ва гостей, слуг и др. персонажей – их число может доходить до пятнадцати и даже двадцати)* The Supper at Emmaus.

ендова́ I *архит. (входящий угол между двумя скатами кровли)* valley [`væli:].

ендова́ II *истор. (большой сосуд с носиком, используемый на Руси для хмельных напитков)* flagon [`flægən].

енко́лпий *церк. (носимое на груди только архиереем овальное или крестообразное изображение; первоначально с вложенными в них мощами)* encolpion [en`kolpi:on], encolpium [en`kolpi:əm].

епанча́ 1. *(старинная рус. одежда (упоминается с 12 в.), длинный широкий парадный или дорожный плащ; в* ***е.-е*** *на иконах изображаются древнерус. святые-воины, всадники, напр. Борис и Глеб, св. Георгий Победоносец)* ependytes [ep`enditi:z]; **2.** *(в 18–19 вв. – жен. короткая шуба-накидка или любой плащ с капюшоном и рукавами)* cloak, (long) mantle [`mæntəl].

епитрахи́ль *церк. (одно из облачений священнослужителей; широкая лента, надеваемая на шею и простирающаяся до низу; означает совершительную и нисходящую благодать Св. Духа; без* ***е.*** *иерею нельзя совершать ни одной службы)* epitrachelion [,epitrə`ki:lion]; *катол.* stole [stoul].

епоми́да *(красочное облачение ветхозаветных первосвященников, состоявшее из виссона и шерсти с двумя драгоценными камнями, на к-рых гравировались 12 колен Израиля)* ephod [`efod, `i:fod].

ермо́лка *(круглая шапочка, плотно прилегающая к голове)* skull-cap [`skal,kæp]; *(в иудаизме)* yarmulke, *иврит* kippah.

Ермо́лова, Мари́я (Никола́евна) *(1853–1928; актриса, нар. артистка Республики (1920), Герой Труда (1924); с 1871 в Малом театре; крупнейшая трагедийная актриса)* Yermolova, Mariya (Nikolayevna).

Ершо́в, Пётр (Па́влович) *(1815–69; рус. писатель; наиб. известное произв. – стихотворная сказка* ***"Конёк-Горбунок"*** *(1834, полн. изд. 1856) The Little Humpbacked Horse)* Ershov, Peter (Pavlovich).

Есе́нин, Серге́й (Алекса́ндрович) *(1895–1925; рус. поэт)* Yesenin, Sergey (Aleksandrovich).

есте́ственный *(об игре актёра; тж* ***органи́чный****)* straight [streit].

Ехи́дна *греч. миф. (****чудовище*** *monster,* ***полуженщина-полузмея*** *half woman and half serpent; родоначальница многих чудовищ, это* ***Сфинкс*** *the Sphinx,* ***химера*** *the Chimeras,* ***лернейская гидра*** *the Hydra (in the lake or marsh of Lerna) и т.п.)* the Echidna [i`kidnə].

ещё раз *муз. (повторить)* once more, once again, *итал.* ancora una volta.

Ж

жабо́ *(в иск-ве костюма кружевные или кисейные оборки вокруг ворота или на груди, модные в 17 и 18 вв.)* jabot [,ʒæ`bou, `dʒæbou], ruff, shirt-frill [`shɜ:rt,fril], fichu [`fi:shu], frilled front.

жадеи́т, жад *мин. (ценный поделочный камень обычно яблочно-зелёного цвета, родственен нефриту; цвет может быть белым, зелёным от желтовато-зелёного до изумрудного, иногда чёрным, розовым, бурым, красным, фиолетовым, синим;* ***ж.*** *был особенно популярен в Китае и Центр. Америке, ему приписывались магические свойства)* jadeite [`dʒeidait], jade [dʒeid] **<> прозрачный ж., императ** *(изумрудно-зелёный, прозрачный или просвечивающий тонкозернистый с однородной окраской; наилучшие образцы этого сорта по цене сопоставимы с изумрудом)* gem [*or* imperial [im`piri:əl]] jade.

жад инди́йский *(зелёный) см.* **авантюри́н 1.**

жа́ждущий avid [`ævid] **<> ж. славы, успеха** avid of fame, success.

Жак-Далькро́з, Эми́ль *(1865–1950; швейцарск. композитор и педагог, муз. писатель, общественный деятель)* Jaques-Dalcrose, Emile.

жаке́т 1. *(жен. пиджак)* (ladies') jacket; **2.** *(верхняя муж. одежда 14–16 вв.)* morning coat.

"жако́б" *(стиль франц. мебели 18 – нач. 19 вв.)* the Jacob [`dʒeikəb].

жаконэ́ *(род батиста)* jaconet [`dʒækənət].

жале́йка *муз. (рус. духовой язычковый инструмент – деревянная или камышовая трубочка с раструбом из рога или бересты)* zhaleyka.

жале́йщик zhaleyka player, pipe player, piper.

жа́лоба *лит. (стихотворное или прозаическое произведение, вызванное размышлениями о превратностях судьбы, бренности жизни, личными горестями поэта, непостоянством или равнодушием возлюбленной)* complaint [kəm`pleint], lament [lə`ment] **<> "Ж. Букингема"** *(1563; аллегорическая поэма англ. поэта* ***Т. Сэквилла*** *Thomas Sackville)* The Complaint of Buckingham; **"Ж., или Ночные размышления о жизни, смерти и бессмертии"** *(1742–45; религиозно-дидактическая поэма англ. поэта Э. Юнга)* The Complaint, or, Night-Thoughts on Life, Death and Immortality; **"Ж. Тассо"** *(1817; поэма Дж. Байрона)* The Lament of Tasso.

"жа́лобно" *муз. (нотное указание на характер исполнения)* dolefully [`doulfəli], *итал.* piagendo [pja:n`dʒendou], flebile [`flebil, `flebile], lacrimoso [,la:kri`mousou].

жалюзи́ *(решётчатые ставни (шторы из деревянных пластинок, скреплённых шнурками) для регулирования света и пропуска воздуха в помещение)* Venetian [və`ni:shən] blind [blaind], jalousie [`ʒælu:zi:], persiennes [,pɜ:rzi:`enz], Persian blinds; *разг.* Venetian **<> пластинки ж.** the slats of a Venetian blind.

Жа́нна д'Арк *(ум. 1431; нац. героиня Франции, катол. св., в христ. иск-ве её изображали молодой женщиной, облачённой в доспехи, часто – на коне, держащей знамя с изображением пальмовой ветви и геральдической ли-*

лии, или же молодой женщиной в крестьянской одежде, к-рая молитвенно преклонила колени, услышав голоса с неба) St. Joan [dʒoun] of Arc.

Жан(н)екéн, Клемáн *(ок. 1472 – ок. 1560; франц. композитор; один из создателей жанра светской многоголосной песни – шансон)* Jan(n)equin, Clément.

Жан Поль *(1763–1825; наст. имя и фам.* ***Иоганн Пауль Фридрих Рихтер*** *Johann Paul Friedrich Richter; немец. писатель, создавший ряд образов комических чудаков в героических романах)* Jean Paul.

жанр 1. *(особый тип художест. формы; исторически сложившееся внутреннее подразделение во всех видах иск-ва, напр. в жив-си – портрет, пейзаж и др.; в музыке – симфония, кантата, песня и др.; в лит-ре – роман, поэма и др.)* genre [`ʒa:nrə] **<> в произведениях этого ж.-а** in works of this genre; **галантный ж.** *(разновидность бытового жанра, сформировался в нач. 18 в. в творчестве Антуана Ватто и его школы во Франции)* the fête [or Fête] galante [feit gə`la:nt]; **гимнографический ж.** *(в иконописи)* hymnologic [,himnə`lodʒik] genre; **ж. пьес для клавесина 17–18 вв.** *муз.* lesson [`lesən]; **музыкальный ж.** musical form; **"низкий ж."** *(жанровые картины и натюрморты; тж изображение низменных предметов)* rhyparography [,raipə`rogrəfi:]; **"оригинальный ж."** *(в цирке, на эстраде)* magic [`mædʒik]; **очерковый ж.** the essay [*or* feature-story] type of writing; **песенный ж. в Испании** *(15–16 вв., напоминающий мадригал)* villancico [,vi:lja:n`θi:kou]; **чи́стый по ж.-у** – *см.*; **2.** ***(реалистическая живопись на бытовые темы*** *a style of painting dealing realistically with scenes from everyday life)* genre painting, genre.

жанри́ст *(художник, изображающий совр. ему быт)* genre painter.

жáнровый genre, scenic [`si:nik] **<> ж.-ая живопись** *(жив. на бытовые темы)* genre painting.

жаргóн *(речь какой-л. социальной, профессиональной или иной группы, содержащая много отличий от общенац. языка, в том числе искусственных и условных, слов и выражений)* jargon [`dʒa:rgən], slang [slæng]; *(речь определённой социальной группы; арго)* cant [kænt] **<> актёрский ж.** stage slang; **воровской ж., блатной язык** thieves' cant [*or* Latin]; **говорить на ж.-е** to talk slang; to cant; **ж. джазистов** jazz folksay [`fouksei], jivetalk [`dʒaiv,to:k]; **профессиональный ж.** trade jargon; folksay, the cant of particular trades and employments.

жаргони́зм slang word [*or* expression].

жаргóнный slangy [`slængi:] **<> ж.-ое выражение** cant phrase.

жардиньéрка (*в иск-ве мебели подставка, этажерка, корзинка для комнатных растений; тж большой горшок для цветов)* jardinière [,dʒa:rdə`nir], flower-stand.

жарóвня *(для рук и ног с тлеющим древесным углем; употреблялась в старые времена)* chaufferette [`shoufə`ret].

Жар-птúца *(волшебное существо восточнославянских сказок; в рус. сказках птица, обладающая чудесными свойствами; её долго и упорно ищет сказочный герой)* the Fire-bird.

Жаррé [Жаррá], Жан-Мишéль *(р. 1948; франц. органист, композитор, рок-музыкант, мультиинструменталист-экспериментатор, чьи работы тяготеют к сонатной форме арт-рока)* Jarre, Jean-Michel.

Жаррú, Альфрéд *(1873–1907; франц. писатель; в гротескно-комическом фарсе **"Юбю-король"** (1896) франц. Ubu Roi – предвосхищение модернизма с элементами критики совр. общества)* Jarry, Alfred.

жгут *(узор в вязанье на спицах)* cable-stitch.

жезл *(посох, трость, служащие символом власти или почётного положения)* rod, mace; *(маршальский)* (Marshal's) baton [bæ`ton `bætn]; *(епископский)* crozier [`krouʒə], crozer [`krouzər]; *истор. (эмблема власти)* warder [`wo:rdər] **<> расцветший ж.** *(атрибут библ. Аарона и Иосифа (мужа Девы Марии))* the flowering rod.

желатúн *(студнеобразующее клейкое вещество, смесь белковых веществ животного происхождения; получают вывариванием костей, хрящей, сухожилий (наиболее чистую – из рыбных хрящей); входит в состав грунтов для жив-си)* gelatin [`dʒelətin], gelatine [`dʒeləti:n].

желатúна *(в проф. речи) см.* **желатúн**.

желéзный iron [`aiərn]; *(в химии)* ferric, ferreous, ferrous **<> ж.-ые изделия** ironwork; **ж. товар** ironmongery [`aiərn,manggəri:], hardware [`ha:rd,weər].

желéзо *(минерал, входящий в состав железных руд)* iron [`aiərn, *англ.* `aiən].

Желлé, Клод *см.* **Лоррéн, Клод**.

жёлоб groove [gru:v], channel [`chænəl], furrow [`farou]; *(водосточный)* gutter [`gatər].

желобкú *археол. (серии широких параллельных канавок на поверхности глиняного или металлического сосуда; могут располагаться горизонтально, вертикально или по диагонали)* fluting.

желобóк groove, flute [flu:t], riffle [`rifəl] **<> небольшой ж.** *архит.* quirk [kwз:rk]; **полуж.** *архит.* casement [`keismənt].

жёлтая медь *см.* **латýнь**.

жёлтая орáнжевая *(краска)* cadmium [`kædmi:əm] orange, marigold [`mærigould] yellow.

желтéть *(становиться жёлтым)* to yellow [`jelou] **<> со временем бумага ж.-еет** paper yellows with time.

жёлтое семéйство *(кит. фарфор, в к-ром преобладает жёлтый цвет; см. тж зелёное семейство, розовое семейство, чёрное семейство)* famille jaune [*or* yellow].

желтовáтый yellowish [`jelouish], yellowy [`jeloui:], flavescent [flə`vesənt], ochroid [`oukroid], icterine [`iktərain] **<> буро-ж.** fulvous [`falvəs]; **ж.-то-коричневого цвета** *(цвета осенних листьев)* feuillemorte [,fз:j`mo:rt].

жёлтый yellow [`jelou], icteritious [,iktə`rishəs], buffy [`bafi:] **<> беловато-ж.** ochroleucous [,okrou`lju:kəs]; **бледно-ж., золотистый** corn-coloured; **грязно-ж.** lurid [`lurid]; **желточно-ж.** vitelline [vi`telin];

зеленовато-ж. sulphur [`salfər]; **золотисто-ж.** Tuscan [`taskən]; **кожано-ж-ого цвета** leather-coloured; **коричневато-ж.** snuff-and-butter, alutaceous [,ælju`teishəs], tawny [`to:ni:], ochraceous [ouk`reishəs], ochreous [`oukri:əs]; **красновато-ж.** fallow [`fælou], ochraceous [ouk`reishəs], ochreous [`oukri:əs], fulvous [`falvəs], luteous [`lu:ti:əs]; *(цвета меди или бронзы)* aeneous [ei`i:ni:əs]; **оранжево-ж.** luteous [`lu:ti:əs]; **светло-ж.** buff [baf], flaxen [`flæksən]; **серовато-ж.** isabelline [,izə`belin]; **соломенно-ж.** straw-coloured, stramineous [strə`mini:əs]; **тёмно-ж.** tawny [`to:ni:]; **шафранно-ж.** croceous [`kroushəs]; **янтарно-ж.** amber-coloured [`æmbər,kalərd].

жёлтый цвет *(один из семи основных цветов спектра; в иск-ве часто сближается с золотым – символом Божественного сияния)* yellow [`jelou], chrome [kroum]; *(в геральдике цвет золота)* or **<> абрикосово-ж. ц.** apricot-yellow; **бледно-ж. ц.** pale-yellow, eggshell, jonquil [`dʒongkwil] (yellow), ochre [`oukər], mastic; **бледно-ж., золотистый ц.** daffodil [`dæfədil]; **бледно-ж., лимонный ц.** primrose [`primrouz] colour; **бледный зеленовато-ж. ц.** chartreuse [sha:r`trɜ:z]; **буровато-ж. ц.** ochre-yellow; **ж. никелево-титановый** *(краска)* canary yellow paint; **зеленовато-ж. ц.** greenish-yellow; sulphur-yellow [`salfər,jelou], olive drab, chrysolite [`krisəlait] green, box green, Krönberg's [`krɜ:nbergz] green, reed green, vetiver [`vetivər] green; Paris blue; **золотисто-ж. ц.** golden yellow; **канареечно-ж. ц.** canary-yellow; **коричневато-ж. ц.** chamois [`shæmi:], ochre; **красновато-ж. ц.** fallow [`fælou], tile red, Sudan [`su:dæn], dust, Dutch pink, English pink, Italian, yellow madder, stil-de-grain, ivory yellow, ochre; *(рыжеватый цвет)* fox-colour; **красно-ж. ц.** flame colour, orange-peel, Caledonian brown, Sudan brown, brown bread, Spanish ocher, Tangier, burnt Roman ocher, mikado [mi`ka:dou] brown, mikado orange; **лимонно-ж. ц.** lemon-coloured, lemon-yellow, citrine [`sitrin], *(цвет, яркий, с красноватым оттенком)* barium [`beəri:əm, `beiri:əm] yellow; **медвяно-ж. ц.** honey-yellow; **молочно-ж. ц.** milky-yellow; cream-buff; **неаполитанский ж. светлый** *(краска)* chrome primrose paint; **оранжево-ж.** orange-yellow, tile red, deep chrome yellow; **приглушённый красновато-ж. ц.** castor [`kæstər, `ka:stər]; **розово-соломенно-ж. ц.** pale-yellow; **рудо-ж. ц.** reddish yellow; orange-coloured; **светло-ж. ц.** light-yellow, chrome primrose [`primrouz], pyrethrum [pai`ri:θəm] yellow; **серовато-ж. ц.** grayish-yellow; **тёмно-ж. ц.** dark-yellow; **шафранно-ж. ц.** saffron-yellow; **янтарно-ж. ц.** amber-yellow; **ярко-ж. ц.** bright-yellow, reed yellow.

желть *см.* **жёлтая кра́ска.**

жемельо́ны *церк. (парные чаши для литургического омовения рук в церкви; изготавливались в 12–13 вв. из латуни, бронзы или позолоченного серебра; одна чаша имеет носик для слива, и из неё вода выливается во вторую чашу, над к-рой священник или сам Папа Римский держал руки; на многих изображениях Понтия Пилата, "умывающего руки", видны* ***ж.****; позднее* ***ж.*** *стали использоваться для сбора пожертвований и в домашнем обиходе; в эпоху Возрождения 15–16 вв.* ***ж.*** *украшались рельефными изображениями)* gemeliones [dʒə`meliounz].

же́мчуг *(шарообразное или неправильной формы образование, развивающееся в теле нек-рых моллюсков; состоит преим. из перламутра, откладывающегося концентрическими слоями вокруг инородных частиц (паразит, песчинка и т.п.), попадающих между створками раковины и тканями моллюска; добывают* ***ж.*** *гл. обр. из* ***жемчужниц (раковин*** *pearl-shells) pearl-oysters; древнерус. назв.* ***ж.-а*** *– маргарит; в зависимости от размера* ***ж.*** *подразделяется на "сортовой" – крупнее 3 мм, бисер – 3–2 мм и жемчужную пыль – мельче 2 мм; по форме, цвету и блеску упрощённо выделяют III класса жемчужин: I класс – совершенно круглые, белые с сильным блеском, со слабым голубоватым или розоватым оттенком; каплевидные безупречной формы приравниваются к круглым; II класс – не идеально круглые (грушевидные, овальные, слегка сплющенные), белые с сильным блеском и совершенно круглые белые со слабым блеском; III класс – все жемчужины со слабым блеском, к-рые хотя бы в малой степени пригодны для изготовления украшений)* pearl(s) [pɜ:rl(z)]; *устар.* margarite [`ma:rgərait]; *(плоский с одной стороны)* bouton [bu:tn] [*or* button] pearl **<> высшего качества** *(о жемчуге, имеющем радужный блеск)* orient [`o:ri:ənt, `ouri:ənt]; **высший сорт ж.-а** pearl of orient; **добыча [ловля] ж.-а** pearl fishery; **искатель ж.-а** pearl-diver; **искусственный ж.** simulated [`simjəleitid] pearls; **культивированный ж.** cultured [`kalchərd] pearl; **ловец ж.-а** pearl-fisher; **мелкий ж., жемчужный песок** seed pearl(s); **нанизывать ж.** to string with pearls; **нитка ж.-а** a rope of pearls; **род искусственного ж.-а** *(из стекла)* Venetian [və`ni:shən] pearl; **унизанный ж.-ом** pearled; **фальшивый ж.** imitation pearl.

жемчу́жина pearl; *перен. (краса)* queen [kwi:n] **<> Венеция – ж. Адриатического моря** Venice [`venis] is the queen of the Adriatic [,eidri:`ætik]; **ж. большой ценности** a pearl of great price; **искусственно выращенная ж., культивированная ж.** cultured pearl.

жемчу́жинка pearlet [`pɜ:rlit].

жемчу́жный pearl, pearly, pearled [pɜ:rld] **<> голубовато-ж. цвет** orient [`o:ri:ənt] (blue), pearl blue; **ж.-о-серого цвета** pearl coloured; **ж.-ые белила** *(косметическое средство)* pearl white; **ж.-ые бусы** pearl beads; **ж.-ое ожерелье** pearl necklace.

Женевье́ва *(ок. 422–500;* ***покровительница Парижа*** *the patroness of Paris, катол. св.; она прославилась своими пророчествами и сыграла важную роль в защите Парижа от гуннов и франков; сцены из её жизни можно найти во франц. иск-ве, начиная с эпохи позднего Средневековья; они показывают её пасущей овец, получающей благословение Германа (еп. Оксеррский, к-рый наставил её на жизнь благочестивую и целомудренную), молящейся об усмирении шторма, кормящей и заботящейся о жителях Парижа во время осады города франками; в 1755–89 архитектор Ж.-Ж. Суфло возвёл величественный храм св.* ***Ж.-ы*** *в стиле неоклассицизма на левом берегу Сены, близ Латинского квартала Парижа; это здание на многие годы стало образцом для подобных сооружений в др. столицах Европы; в ходе Франц. революции в 1791 церковь св.* ***Ж.-ы*** *была закрыта и переоборудована в Пантеон – усыпальницу великих людей Франции; в 1874–78 живописец* ***Пюви де Шаванн*** *Puvis de Chavannes создал в Панте-*

*оне цикл фресок из жизни св. **Ж.-ы**)* St. Geneviève [,dʒenə`vi:v, `dʒenəvi:v].

Жене́, Жан *(1910–86; франц. писатель, драматург и поэт; бродяга и вор, в 1948 он был приговорён к пожизненному заключению; в тюрьме продолжал писать и по ходатайству литераторов был освобождён; в его романах звучит мотив героизации преступления, а в пьесах сочетаются элементы драмы абсурда и "театра жестокости")* Genet [ʒə`nei], Jean.

жен-премье́р *театр., устар. (амплуа актёра, исполнявшего роли "первых" любовников)* jeune premier [`ʒɜ:n prə`mjeə].

жёны-мироно́сицы *библ. (женщины, узнавшие первыми о воскресении Христа; они купили благовонное масло – миро, чтобы умастить им тело Христа; они первыми получили благовестие о Воскресении Христовом от ангела, явившегося им у Гроба Господня; имена жен-мироносиц: Мария Магдалина, Мария Клеорова, Мария Иаковлева, Саломия, Иоанна, Марфа и Мария, тж и катол. – Сусанна, Фамарь, Вероника и иные)* the Holy women, the myrrh-bearing [`mɜ:r,beəring] women [*or* wives], the myrrhophores [`mirofourz]; the Holy wives, the myrrh-bearers [`mɜ:r,beərərz] *(по традиции изображаются только три, известные как Три Марии)* the Three Marys [*or* Maries], the Myrrhophores **<> "Ж.-м. у гроба Господня"** *(один из вариантов иконограф. решения "Воскресения Христова", иногда называемого ещё "Явлением ангела жёнам-мироносицам у гроба"; на фоне горок с пещерой изображается гроб с погребальными пеленами, а из персонажей – ангел, сидящий на камне, и **ж.-м.**; в более подробном решении композиция дополняется фигурой ещё одного ангела, а тж фигурами устрашившихся воинов, изображаемых лежащими)* The Holy Women at the Sepulcher [`sep(ə)lkər] (of Christ); **"Праведные жёны"** *(деталь иконограф. сюжета; см. **"Положе́ние во гроб"**)* the Women Disciples of the Lord, the Righteous [`raichəs] Women.

Жера́р, Франсуа́ *(1770–1837; франц. портретист и истор. живописец; придворный живописец Наполеона I; представитель классицизма; картины на мифолог. сюжеты, светские портреты)* Gérard [dʒi`ra:rd], François.

Жерико́, (Жан Луи́ Андре́) Теодо́р *(1791–1824; франц. живописец и график; основоположник романтизма во франц. жив-си)* Géricault [ʒeiri:`kou] (Jean Louis André)Théodore.

жерново́й ка́мень buhrstone [`bɜ:r,stoun], burrstone.

Жеро́м, Жан-Лео́н *(1824–1904; франц. живописец, скульптор, гравёр)* Gérome [ʒei`roum], Jean Léon.

Жеро́мский, Стефа́н *(1864–1925; польск. романист; гл. темой его творчества был драматизм национально-освободительной борьбы польск. народа в 19 в.)* Zeromski, Stefan.

же́ртвенник *церк.* **1.** *(четырёхугольный стол, стоящий у стены слева от престола в северо-восточной части алтаря правосл. храма, на к-ром совершается подготовительная часть евхаристии – приготовление Св. Даров – проскомидия)* the prothesis [`proθəsis], *мн.ч.* protheses [`proθisi:z], the credence [`kri:d(ə)ns] [*or* table, altar] of prothesis, the

table of oblation [ob`leishən], the Spiritual altar, *греч.* paratrapezion; sacrificial [,sækrə`fishəl] altar; **2.** *(помещение сев. апсиды в алтарной части правосл. храма, в к-ром располагают предметы для подготовки и совершения проскомидии (освящения святых даров); в настенной жив-си на стенах и сводах* ***ж.-а*** *гл. место, обычно в конхе, отводится изображениям Иоанна Предтечи; а с 18 в. на стене апсиды над жертвенным столом – "Молению о чаше", сюжету, заимствованному из катол. иконографии)* (chapel of) prothesis, chapel of oblation [o`bleishən].

жéртвователь subscriber [səb`skraibər].

жéртвовать вклад *церк. (монастырю, церкви и т.п.)* to endow [in`dau] **<> пож. в обитель что-л.** to bestow [bi`stou] the monastery with smth.

"Жертвоприношéние в Лúстре" *(изобразит. сюжет из цикла "Деяния апостолов"; Павел и Варнава проповедовали христ. учение в г. Листре, в Ликаонии, южной части Малой Азии; после исцеления Павлом хромого от рождения жители города уверовали, что Павел – бог Гермес [Меркурий], а Варнаву называли Зевсом [Юпитером]; когда жрец храма Зевса [Юпитера] привёл волов и принёс венки, чтобы совершить языческое жертвоприношение, апостолы в ужасе разодрали свои одежды; страстными увещеваниями они предотвратили жертвоприношение и убедили народ поклоняться "не богам ложным, а Богу живому"; сцена происходит перед храмом, где жрец с топором в руках собирается зарубить вола; Павел у алтаря разрывает на себе одежды; толпа напирает; на земле лежат костыли хромого)* The Sacrifice [`sækrəfais] at Lystra.

жест *(телодвижение)* gesture [`dʒeschər], motion [`moushən] **<> ж. окончания** *муз. (снятие звука)* cut-off gesture [*or* movement], downbeat [`daun,bi:t]; **искусство ж.-икуляции** *(сценической)* chironomy [kai`ronəmi:]; **пластичность ж.-а** plasticity of gesture; **условный ж.** conventional gesture.

жéста *лит. – см.* **шансóн де жéст**.

жéсты *театр.* action [`ækshən] **<> ж., мимика и проч. атрибуты игры актёра** business; **искусство выразительности, пластичности ж.-а** *театр.* schematonics [,ski:mə`toniks].

жесть tin-plate.

жестя́ник, жестя́нщик tin(s)man, whitesmith [`(h)wait,smiθ].

жестянóй *(о звуке)* tin-pan.

жетé *танц. (прыжок с одной ноги на другую или бросок ноги на месте) франц.* jeté [ʒə`tei] **<> гран ж.** *(большой прыжок, при к-ром танцор отталкивается одной ногой, принимает кратковременную позу в воздухе и легко приземляется на др. ногу)* grand jeté; **ж. антрэлясэ** *(перекидной прыжок)* jeté entrelacé; **ж. пассэ** *(проходящий прыжок)* jeté passé; **ж. фермэ** *(закрытый прыжок)* jeté fermé.

жжёная кость *(чёрный пигмент)* bone-black [`boun,blæk].

Живанши́, Юбéр де *(р. 1927; франц. модельер, чьи простые и недорогие блузки и юбки завоевали ему огромную популярность у покупателей, когда в 1952 он открыл свой дом моделей в Париже)* Givenchy, Hubert de.

"жи́во" *муз. (нотное указание)* con brio [kon`bri:ou]; *(скорее, чем allegro, но менее скоро, чем presto)* vivace [vi`va:chei], vivo [`vi:vou], allegro vivace **<>** **"ж. и весело"** vivace, brioso; **"ж., но не очень быстро"** *итал.* "vivace, ma non troppo presto"; **"несколько живее, чем andante"** *(употр. в 18 в.) итал.* più [pju:] andante; **"умеренно ж."** allegro non tanto [noun `ta:ntou].

живо́й *(весёлый; о мелодии и т.п.)* lilting [`lilting].

"живо́й" *(естественный цвет; при изображении тела) жив., итал.* morbidezza [,mo:rbi`detsə] **<>** **как ж., как будто ж.** *(портрет)* animated [*or* lifelike] portrait; **словно ж.** *(о статуе, портрете и т.п.)* breathing [`bri:ðing].

живопи́сец *(художник, работающий над произведениями иск-ва с использованием различных цветов (в отличие от графика, использующего преим. один цвет))* painter; *истор. (официальное назв. членов лондонской гильдии живописцев-маляров)* painter-stainter **<>** **ж. вывесок** sign-painter, sign-writer; **ж.-жанрист** genre painter; **ж.-миниатюрист** miniature painter; **ж. по стеклу** glass-artist; **ж. по фарфору** porcelain painter; **ж., работающий на пленэре** outdoor painter; **ж.-символист** Symbolist [`simbəlist] painter; **ж. с именем** a front-rank painter; **ж.-станковист** easel [`i:zəl] painter; **ж. цветными эмалями** *или* **по эмали** enameller [i`næmələr]; **исторический ж., ж. исторического жанра** history painter, painter of history, painter of historical subjects; **итальянский ж. эпохи Возрождения** Italian Renaissance painter; **относящийся к ж.-сцу, художнический** pictorial [pik`to:ri:əl], *немец.* malerisch [`ma:lərish]; **придворный ж.** court painter; **прославленный [знаменитый] ж.** celebrated painter.

живопи́сность *(особые свойства художест. исполнения)* picturesqueness [,pikchə`resknis].

живопи́сный **1.** *(относящийся к жив-си)* pictorial [pik`to:ri:əl], pictural [`pikchərəl], painterly [`peintərli:]; **2.** *(красивый)* picturesque [,pikchə`resk], scenic [`si:nik]; **3.** *(о языке, рассказе – яркий, образный, выразительный, красочный)* vivid [`vivid], graphic [`græfik].

жи́вопись *(вид изобразит. иск-ва, произведения к-рого создаются с помощью красок, наносимых на какую-л. поверхность, заключающийся в создании картин)* painting [`peinting], pictorial art; *(монохромная)* painting in monochrome, *франц.* camaïeu [,ka,ma`jз:]; *собир. (картины)* pictures, paintings **<>** **акварельная ж.** painting in water-colours; water-colour painting; **акриловая ж.** *(картины, написанные красками, замешанными на акриловой смоле)* acrylic [ə`krilik] painting; **анималистическая ж.** animal painting; **батальная ж.** battle-painting; **вазовая ж., вазопись** *(декоративная роспись сосудов, орнаментальная или изобразит.; выполняется обычно керамическим способом, т.е. специальными красками с последующим обжигом)* vase painting; **восковая ж.** *(см.* ***энка́устика****)* encaustic [en`ko:stik] painting, wax painting; **декоративная ж.** *(вид жив-си, тесно связанный с монументальной жив-сью; она входит в состав архит. сооружений и способствует украшению зданий: включает в себя тж театр. декорации; к* ***д.-ой ж.-си*** *относят предметы быта, расписанные красками, украшенные узорами)* decorative [`dekrətiv, `dekəreitiv]

painting; **жанровая ж.** genre painting; **"ж. действия", "ж. жеста", "активная ж."** *(форма абстрактного экспрессионизма, акцентировавшая значение физического действия в жив-си; термин появился в 1952 применительно к манере письма Дж. Поллока, Виллема де Кунинга [Коонинга] и др. художников нью-йоркской школы вместо абстрактного экспрессионизма; Джексон Поллок, напр. ведущий представитель течения, разливал и разбрызгивал краску по расстеленным на полу полотнам)* the Action [`ækshən] [*or* Gesture] Painting; **ж. лучше смотрится на расстоянии** oil paintings show best at a distance; **ж. на бересте** birch bark painting; **ж. на панно** panel painting; **ж., написанная на месте прежней** *истор.* palimpsest [`pælimpsest]; **ж. по стеклу** glass painting; **ж. с наложением красок густым слоем** solid [`solid] painting; **ж. цветными эмалями** *или* **огнеупорными красками по эмали** enamel-painting; **ж. цветного поля, ж. цветных полей** *(живописное направление к-рое родилось в среде амер. поп-арта как реакция на абстрактный экспрессионизм, и к-рое стремилось к максимально эффективному использованию цвета, когда художники превращали картины в огромные цветовые плоскости)* color field painting; **"ж. чётких [жёстких] контуров"** *(разновидность абстрактной* ***ж.-си****, для к-рой характерны симметричные композиции, яркие контрастные цвета, чёткие контуры фигур; амер. художники в 1950-х акриловыми красками писали большие геометрические плоскости или цветовые поля с резко обрезанными краями)* hard-edge painting; **ж. эмалями** *или* **по эмали** enamelling; **ж. эмалями на металле** enamelling on metal; **заниматься ж.-ю** to do painting, to take up painting, to paint; **заняться ж.-ю** to turn to painting; **истор. ж.** *(живописные произведения, на к-рых изображены действительно истор. события)* history painting; **итальянская ж.** painting of the Italian School; **кабинетная ж.** (небольшие станковые композиции, к-рые были рассчитаны на восприятие с близкого расстояния) the cabinet pictures; **классическая ж.** *(17–19 вв.)* Neo-Classical painting; **клеевая ж.** *(жив., в к-рой связующим веществом служит животный или растительный клей)* glue painting; **конкретная ж.** *(так называются те стили модернистского иск-ва, к-рые отрицают любую образность и строят композицию из простейших изобразит. элементов, таких, как прямоугольник или квадрат)* concrete painting; **корпусная ж., пастозная ж.** *(письмо плотным, непрозрачным, сравнительно толстым слоем краски, имеющим рельефную фактуру)* pastose [`pæstous] painting; **маринистская ж.** marine [mə`ri:n] [*or* sea-scape] painting; **масляная ж., ж. масляными красками** *(вид жив-си художест. масляными красками; исполняется гл. обр. на холсте, дереве, картоне и т.п., покрытых грунтом (станковая* ***м. ж.*** *easel painting) или на известковой штукатурке (монументальная* ***м. ж.*** *mural painting, murals)* oil painting, painting in oil; **метафизическая ж.** *(тж* ***метафизическая школа*** *итал. the scula metafisica); направление в итал. жив-си второй пол. 1910-х – нач. 1920-х; мастера* ***м.-ой ж.-си*** *(её основатель* ***Дж. Де Кирико*** *(1888–1978) Giorgio de Chirico,* ***К. Карра*** *(1881–1966) Carlo Carra,* ***Ф. Де Писис*** *(1896–1956) Filippo de Pisis,* ***М. Кампильи*** *(1895–1971) Massimo Campigli, Ф. Казорати (1886–1963) Felice Casorati,* ***Дж. Моранди*** *(1890–1964) Giorgio Morandi), группировавшиеся вокруг журнала* ***"Валори пластичи"*** *(1919–22) the Valori Plastici и во многом следовавшие тенден-*

циям неоклассицизма 1920-х, стремились создать впечатление тоскливой пустынности "очищенного" пространства, пугающей застылости мира, отчуждённого от человека, раскрыть в реальных предметах, оторванных от привычных связей, некий таинственный магический смысл) metaphysical [,metə`fizikəl] painting, *итал.* pittura metafisica; **минеральная ж.** *(техническая разновидность монументально-декоративной жив-си, основанная на применении силикатного связующего; по цветовым средствам* ***м. ж.*** *близка к фресковой, однако выгодно отличается от неё тем, что не требует односеансности в работе)* mineral painting; **многослойная ж.** *(важнейшая техническая разновидность масляной жив-си, требующая разделения работы на ряд последовательных этапов, с перерывами для полного просыхания краски)* multilayer(ed) [,malti`leiər(d)] painting; **монументальная ж.** *(произведения большого масштаба, к-рые пишутся на поверхности стен или перекрытий зданий; произведения* ***м.-ой ж.-си*** *называются росписями)* monumental [,monjə`mentəl] painting; **наскальная ж., наскальные изображения** rock painting [*or* art]; **настенная ж.** *(тж* ***ро́спись стен собо́ра, сте́нопись****)* mural [`mjurəl] [*or* wall] painting; **натюрмортная ж.; натюрморт** still-life painting(s); **основные принципы ж.-си** basic principles of the painting; **основы** *(элементарные сведения)* **ж.-си** rudiments [`ru:dəmənts] of painting; **отдавать все свои силы ж.-си** to devote all one's energies to painting; **пейзажная ж., пейзаж** landscape painting; **пещерная ж.** *(рисунки на стенах и сводах пещер, относящиеся к эпохе палеолита)* cave-painting; **плакатная ж.** poster painting; **пленэрная ж., ж. на пленэре** open air painting, plein-air [,plein`eər] painting; **"плохая" ж.** *(течение в жив-си США, впервые заявившее о себе на выставке в Нью-Йорке в 1978; в отличие от господствовавших в то время разновидностей абстрактного иск-ва, считавшегося "хорошей" жив-сью, в картинах "плохих" художников наметился возврат к фигуративной (репрезентативной) жив-си)* the "bad" painting; **попробовать себя в ж.-си** to try one's hand in painting; **портретная ж.** portrait [`po:rtrit] painting, portraiture [`po:rtrichər]; **разговор перешёл на ж.** the conversation turned to painting; **связанный с ж.-ю** *прил.* pictorial; **смешанная ж.** *(масло на темпере)* mixed painting; **станковая ж.** *(наиболее распространённый вид жив-си, когда картины пишутся на особом станке, именуемом мольбертом)* easel [`i:z(ə)l] painting; **станково-монументальная ж.** monumental [,monjə`mentəl] easel painting; **стенная ж.** murals; **сухая ж., песчаная ж.** *(картины, создаваемые в обрядовых целях амер. индейцами из разноцветного песка, муки, пыльцы, золы и т.п.)* drypainting, sandpainting; **сюжетно-тематическая ж., повествовательная ж.** narrative [`nærətiv] painting; **тематическая ж.** action painting; **тонко разбираться в ж.-си** to have a fine taste in pictures; **увлекающийся особыми приёмами ж.-си** (*светотенью и т.п.) немец.* malerisch [`ma:lərish]; **фламандская ж.** Flemish painting; **фресковая ж.** fresco.

жи́вость *(описания, слога, исполнения)* verve [vз:rv].

жи́га *см.* **джи́га.**

Жид, Андре́ *(1869–1951; франц. писатель, нобелевский лауреат 1947)* Gide [ʒi:d], André.

жи́дкое стекло́ *см.* **жи́вопись <> минеральная ж.**

Жизе́ль *(в одноимённом балете А.Ш. Адана деревенская девушка, умершая от неразделённой любви)* Giselle [ʒi`zel].

жи́зненность *лит. (правдивость, достоверность)* verisimilitude [,verəsi`milət(j)u:d] **<> ж. шекспировских образов** the verisimilitude of Shakespeare characters; **придание ж.-ти** *(лит. образам и т.п.)* vivification [,vivəfə`keishən].

жизнеописа́ние *(биография)* biography [bai`ogrəfi:], life **<> ж.-я [жизнь] великих людей, поэтов** the lives of great men, of poets.

жизнь, посвящённая созерца́нию, размышле́нию *(ср.-век., а позже христ. аллегория)* the way of Mary.

жиле́т, жиле́тка waistcoat [`weist,kout, `weskit], *амер.* vest.

жи́лка *(в мраморе) см.* **прожи́лка**.

Жилло́, Клод *(1673–1722; франц. живописец, рисовальщик и гравёр)* Gillot [,ʒi:`jou], Claude.

Жильбе́р *(нач. 12. в.; франц. скульптор, представитель романского стиля)* Gislebertus.

Жионо́, Жан *(1895–1970; франц. писатель; в его романах – неприятие городской цивилизации, прославление природы и патриархальной крестьянской жизни)* Giono, Jean.

жиразо́ль *мин. – см.* **джиразо́ль**.

жирандо́ль *(фигурный канделябр, в к-ром рожки располагаются по кругу, в один ряд свечей; появились во Франции в 17 в.)* girandole [`dʒirəndoul].

Жирардо́, А́нни *(р. 1931; франц. киноактриса)* Girardo, Anne.

Жирардо́н, Франсуа́ *(1628–1715; франц. скульптор, представитель классицизма)* Girardon [,ʒirər`do:n], François.

жира́ф(а) *муз. (одна из разновидностей вертикального фп.; изготовлялся венскими фирмами в нач. 19 в.)* giraffe [dʒi`ra:f] piano.

жирови́к *см.* **стеати́т**.

Жироде́-Триозо́н, Анн Луи́ *(1767–1824; франц. живописец, рисовальщик и писатель)* Girodet-Trioson [,ʒiro`de ,tri:,o`zo:n], Anne Louis.

Жироду́, Жан *(1882–1944; франц. писатель и драматург)* Giraudoux [ʒi:rou`du:], Jean.

Жискья́, Лео́н *(1903–91; франц. живописец, иллюстратор и театр. художник)* Gischia, Léon.

жити́йный *рел. (см. **жития́ святы́х**)* hagiographic(al) [,hægi:əg`ræfik(əl), ,heidʒi:əg`ræfik(əl)] **<> ж.-ая икона** *(см. **ико́на**)* hagiographical icon; **ж.-ая литература** *(общее назв. лит-ры, связанной с описанием лиц, канонизированных церковью)* hagiology [,hægi:`olədʒi:, ,heidʒi:`olədʒi:], hagiography [,hægi:`ogrəfi:, ,heidʒi:`ogrəfi:].

жития́ святы́х *рел. (1. жизнеописание христ. святых угодников, получило распространение в Византии и катол. странах Зап. Европы с 4 в., а на Руси с 11 в.; 2. в иконописной или фресковой композиции – ряд изображений, повествующих о жизни и деятельности того или иного святого с момента его рождения и до смерти)* saints' lives, hagiography (of saints), hagiology; *(чтение **ж. с.** в монастырях)* collation [kə`leishən] **<> Икона**

"Саввы Освященного с ж.-ем" Hagiographical Icon of St. Sabas the Beatified; **составитель ж.-ий с.** legendarian [,ledʒən`deəri:ən].

жи́дкое стекло *(техника фресковой жив-си) см.* **жи́вопись <> минеральная ж.**

Жов Поль *см.* **Джова́нни ди Пабло.**

Жоливе́, Андре́ *(1905–74; франц. композитор, дирижёр; один из основателей творческого объединения* ***"Молодая Франция"*** *(1936) the Jeune France; экспериментировал в области звука и ритма в их гипнотическом воздействии на человека; применял архаичные лады)* Jolivet, André.

жонглёр *(цирк. артист, к-рый искусно подбрасывает и ловит одновременно несколько предметов)* juggler [`dʒaglər], prestidigitator [,presti-`didʒiteitər] **<> комический ж.** juggling comedian.

жонгли́рование *(цирк. жанр, основанный на умении подбрасывать и ловить одновременно несколько одинаковых или различных предметов)* jugglery [`dʒagləri:], juggling [`dʒagling].

жонгли́ровать *(ловко подбрасывать и ловить на лету одновременно несколько предметов)* to juggle [dʒagl].

Жоске́н, Депре́ [Жоске́н де Пре́] *(ок. 1445–1521; франко-фламанд. музыкант, один из крупнейших полифонистов эпохи Возрождения и самый известный композитор своего времени)* Josquin des Prés [ʒo:s`kæn dei `prei].

жрец иску́сства a servant of art.

Жувене́, Жан *(1644–1717; франц. живописец; видный представитель франц. классицизма)* Jouvenet [,ʒu:v(ə)`ne], Jean.

Жуко́вский, Васи́лий (Андре́евич) *(1783–1852; рус. поэт)* Zhukovsky, Vasily (Andreyevich).

"жура́вль" *(выдвижной штатив для микрофона) кин.* microphone boom.

журна́л magazine [,mægə`zi:n, `mægəzi:n], journal [`dʒɜ:rnəl] **<> ж. для любителей кино** *(с подробностями из жизни кинозвёзд)* fan-magazine; **ж. мод** fashion magazine [*or* journal]; **иллюстрированный ж. на мелованной бумаге** *разг. амер.* slick; **литературно-художественный ж.** literary magazine [*or* journal]; **обзорно-критический ж.** review journal; **толстый ж.** literary monthly.

"журча́" *муз. – см.* **"шепча́".**

жу́хлость *(в технологии масляной жив-си негативные изменения в высыхающем красочном слое, вследствие чего жив. лишается свежести, блеска, темнеет, становится "глухой" и тусклой по цвету)* witheredness [`wiðərdnis].

жюри́ *(группа специалистов, решающих вопрос о присуждении премий и наград на конкурсах, выставках, спортивных соревнованиях и т.п., а тж к-рым доверяется отбор художест. произведений на выставку, просмотр, конкурс)* judges [`dʒadʒiz], jury [`dʒuri:] (panel) **<> быть членом ж.** to be on the jury panel; **ж. международного конкурса** international contest jury, jury for an international contest; **ж. по отбору картин для выставки, выставочный комитет** hanging committee; **ж., состоящее из художников, судило любительские работы** amateur works juried by artists; **член ж.** juryman, judge; **член ж. по отбору картин для выставки** hanger.

З

забра́ло *(часть западно-европ. ср.-век. шлема, прикрывающая верхнюю часть лица)* visor [`vaizər, `vizər], vizor, buffe, mesail [`meseil], umbrel [əm`brel], umbrere [əm`briər]; *(прикрывающая нижнюю часть лица)* beaver [`bi:vər].

забы́тый *(о произведении)* recondite [`rekəndait, ri`kondait].

заве́са хра́ма, заве́са церко́вная *правосл. (занавес, находящийся за царскими вратами со стороны алтаря; открывается вместе с царскими вратами или без них в указанном уставом местах службы)* the veil [veil] of the temple, altar curtain, sanctuary [`sængkchu:,eri:] veil, *греч.* belothyron, velothyron, vemothyron **<> заалтарная з.** *см.* **дорза́ле**.

завеща́ние will, *(недвижимости)* bequest [bi`kwest], *юр. (распоряжение на случай смерти)* last will and testament **<> з. имущества в пользу монастыря** bequest to a monastery; **составить з.** to make [to draw up] a will.

завеща́ть to bequeath [bi`kwi:ð, bi`kwi:θ], to make a bequest of, to will **<> з. деньги благотворительным учреждениям** to will one's money to charities [`chærəti:z].

завито́к I *(рисунка)* quirk [kwз:rk], *(орнаментальное украшение)* whorl [(h)wз:rl, (h)wo:rl] **<> завитки аканта, вырезанные из дуба** acanthus [ə`kænθəs] whorls in oak.

завито́к II *архит.* curl [kз:rl], scroll [`skroul], volute [və`lu:t] **<> в форме з.-ка** scroll-shaped; **з.-ки, изгибы** evolutions [,evə`lu:shənz]; **з. ионической капители** roll [roul]; **орнаментальный з.** scrollwork; *(на капители)* cartouche [ka:r`tu:sh].

завито́к III *муз. (колкового ящика струнного смычкового инструмента)* scroll.

завиту́шка *см.* **ро́счерк**.

за́вия *(в эпоху развитого Средневековья в архит-ре Ближнего Востока и Сев. Африки мусульманск. культовое сооружение с функциями странноприимного дома, религ. школы и молельни, центр пропаганды шариата и ислама)* zawiyah.

завли́т *(заведующий лит. частью театра)* playreader.

завсегда́таи кафе́ *ирон. (художники, артисты, музыканты и т.п., собирающиеся в кафе и ночных клубах)* café [`kæfei] society.

"за́втраки" *(натюрморты голл. художников 17 в.)* breakfast pieces.

завя́зка *лит. (в лит. произведении, спектакле, фильме – первая стадия развития сюжета, зарождение конфликта)* introduction [,intrə`dakshən], *(в Древн. Греции первая часть драмы, представляющая зрителям действующих лиц и излагающая содержание)* protasis [`protəsis].

зага́дка *лит. (краткое иносказательное, образное, зачастую поэтическое описание предмета или явления, к-рые нужно отгадать; жанр фольклора)* riddle [ridl], conundrum [kə`nandrəm].

"зага́дочно" *муз. (нотное указание на характер исполнения)* darkly, *итал.* misterioso.

зага́дочный *муз.* enigmatic [,enig`mætik] **<> з.-ая гамма, гамма Верди** *(гамма гемиольного типа, на к-рую написан хор Дж. Верди "Ave Maria")* enigmatic scale, *итал.* scala enigmatica; **з. канон** enigmatical canon, nodus [`noudəs], *мн.ч.* nodi [`noudai].

загла́вие title [`taitl], heading [`heding] **<> под з.-ем** headed, entitled, under the title [*or* heading]; **претенциозное [вычурное] з.** cutesy [`kju:tsi:] title.

"заглуша́йте" *муз. (указание для арфы или др. инструмента заглушить звук рукой)* étouffé [,ei,tu:`fei].

заглуша́ть *(звук) муз.* to muffle [`mafəl], to damp, to stifle; *(внезапно, особ. на ударных инструментах)* to choke [chouk] **<> з. струну** to damp a string.

заглушённый *(о звуке)* obtuse [əb`tju:s].

за́говор *(заклинание, словесная формула, имеющая, по суеверным представлениям, чудодейственное свойство влиять на естественный ход событий, напр. при лечении болезни; широкое использование в заговорах выразительных словесных поэтических средств (звуковых повторов, ритма и т.п.) связало их с художест. творчеством народа в качестве своеобразного фольклорного жанра)* incantation [in,kæn`teishən].

заголо́вок heading [`heding], *(крупный)* headline [`hed,lain], title [taitl] **<> автор [составитель] з.-ков** headwriter; **броский з.** catchy title; **з. главы** chapter heading [*or* head, title]; **основной з.** major heading, main headline; **подз.** secondary title.

Загре́й *греч. миф. (орфический персонаж, архаическая ипостась бога Диониса, сын Зевса Критского и Персефоны, к к-рой Зевс явился в образе змея; Зевс вознамерился передать своему сыну власть над миром, но ревнивая Гера приказала титанам умертвить младенца; за это Зевс сбросил титанов в Тартар, опалил землю огнём и наслал на неё потоп; богине Афине удалось спасти сердце разорванного на куски **З-я**; это сердце проглотил Зевс и произвёл на свет нового **З.-я**)* Zagreus [`zeigru:s, `zeigri:əs].

загримирова́ться *см.* **гримирова́ться.**

загрунто́вка *жив.* primer [`praimər] coating.

загрунто́вывать, загрунтова́ть *жив.* to prime.

загрязне́ние цве́та *тлв.* colour contamination [kən,tæmə`neishən].

зада́тки: <> иметь з. музыканта to have the making of a musician; **наследственные з.** inherited abilities.

задержа́ние *муз. (задержка, опоздание смены одного звука другим)* suspended [sə`spendid] tone, suspension [sə`spenshən], prolongation [,proulong`geishən], delay [di`lei]; *(к-рое разрешается вверх)* retardation [,ri:ta:r`deishən] **<> неприготовленное з.** unprepared suspension; **приготовленное з.** prepared suspension.

"заде́рживая" *муз. (нотное указание) – см.* **"замедля́я".**

заде́ржка *театр. (в открытии занавеса в связи с неготовностью декораций для следующей сцены)* stage wait.

за́дний план *см.* **фон.**

за́дник *театр. (большое живописное полотно, к-рое является фоном для всех др. декораций в спектакле)*: *(**писаный** painted)* scene cloth, back cloth, backdrop, backdrapes, background, (set [*or* stage]) flat; *(в виде прозрачной сетки, на к-рую наклеивается, напр. листва и т.п.)* scrim; *кин. (рисованный или фотографический)* backing; *кин. (круглый рисованный)* cyclorama [,saiklə`ræmə] **<>** **каменный** *или* **деревянный з. сцены** *(изображающий дворец, дом и т.п.)* scene; **полукруглый з.** *см.* **горизо́нт, полукру́глый**; **центр. раздвижной з.** two-fold flat, book flat.

"Задо́нщина" *(героическая поэма кон.14 – нач. 15 в., поэтическая повесть о победе на Куликовом поле, одержанной рус. войсками под предводительством великого князя Московского Дмитрия Ивановича над полчищами хана Мамая, 1380)* The Zadonshchina, The Tale from the Don.

задрапирова́ть *см.* **драпирова́ть.**

заду́мать *(картину и т.п.)* to compose [kəm`pouz].

"заду́мчиво" *муз. (нотное указание на характер исполнения)* dreamily [`dri:mi:li:], *итал.* penseroso [,pensei`rousou].

"зажига́тельно" *муз. (нотное указание) итал.* con fuoco [ko(u)n`fwo:ko(u)].

зазу́бренный serrate [`ser(e)it], serrated **<>** **з.-ые края** serrate edges.

зайгранный worn out (by playing); *(избитый)* hackneyed [`hækni:d], trite.

заигра́ть **1.** *(начать играть)* to begin to play (on a musical instrument), to attack; *(внезапно, шумно)* to strike up (a tune) **<>** **музыка з.-ла** music was heard; **оркестр з.-л** the band struck up (a tune); **2.** *(заискриться, засверкать)* to begin to sparkle; **3.** *(приводить в негодность)* to spoil [*or* to wear out] by playing; *(опошлять, делать избитым)* to vulgarize [`valgəraiz], to debase, to run down **<>** **з. пьесу** to do a play to death (by staging it often), to stage a play so often that it becomes stale.

заидеологизи́рованность *(чрезмерное влияние идеологии)* ideologymania.

заидеологизи́рованный *(подверженный чрезмерному влиянию идеологии, проникнутый идеологией)* with ideological [,aidi:ə`lodʒikəl] blinkers.

заидеологизи́ровать *(подчинить идеологии)* to put on ideological blinkers.

заи́мствование borrowing [`borouing], adoption [ə`dopshən].

заи́мствовать to borrow, to adopt.

зака́дровый *кин.* offscreen [,of`skri:n] **<>** **з. голос** *см.* **го́лос за ка́дром**; **з. комментарий** *(тж **го́лос за ка́дром**)* voice-over, offscreen commentary; **женский з. голос** female voice-over (FVO); **мужской з. голос** male voice-over.

за ка́дром voice-over [`vois,ouvər] **<>** **говорить за к.** *(читать дикторский текст)* to speak voice-over.

зака́з *(художнику, архитектору и т.п.)* commission [kə`mishən] **<>** **з. на живописную работу** painting commission; **з. на исполнение религиозной картины** religious commission; **на з.** to order; *(о платье, обуви)* (made) to measure [`meʒər]; **первые з.-ы** early commissions; **по з.-у** on commission; **получать з.** to be commissioned, to obtain [*or* to get] a commission; **получать з.-ы** to receive commissions (for).

заказа́ть *(художнику, архитектору и т.п.)* to commission **<> з. художнику картину** to commission an artist to paint a picture; **з. оперу** to commission an opera; **проект нового театра был з.-н известному архитектору** the commission for the new theatre was given to a well-known architect.

заказно́й *(сделанный на заказ)* made to order; *(о платье, обуви)* made to measure.

зака́зчик *(произведения иск-ва)* commissioner [kə`mishənər], customer [`kastəmər], client [`klaiənt].

зака́зывать зара́нее to bespeak [bi`spi:k] **<> заказать ложу в театре** to bespeak a box at the theater.

зака́т *(о солнце)* sunset [`sanset]; *перен.* decline [di`klain] **<> на з.-е жизни [дней]** in one's declining years, in the twilight of one's life.

закла́дка I *(о фундаменте и т.п.)* laying [`leiing] **<> з. здания** *и т.п. (церемония)* stone-laying ceremony, laying of the foundation-stone; **з. храма** *(церемония)* laying of the foundation stone of a church.

закла́дка II *(в книге)* bookmark(er) [`buk,ma:rk(ər)].

закла́дывать *(о фундаменте и т.п.)* to lay **<> з. кирпичом** to brick in.

закле́ивать to glue up [`glu:`ap], to paste up [`peist`ap].

заклёпка *(небольшой металлический стержень, используемый для прикрепления металлического лезвия к древку или соединения двух листов металла; оба конца* ***з.-и*** *расплющиваются молотком после того, как элементы соединены)* rivet [`rivit].

заклина́ние 1. *(особый вид молитвенных формул в ритуале, имеющих целью изгнание из больного болезни или дьявола-беса)* exorcism [`ekso:r-,sizəm] by incantation [in,kæn`teishən], invocation [,invou-`keishən]; **2.** *(магический заговор, имеющий характер приказа, запрещения, страстной просьбы и т.п.)* incantation, *(слово)* spell, *(магическое слово)* abrasax [`æbrəsæks], abraxas [a:`bræksəs] **<> произнести з.** to recite an incantation.

заключе́ние *(последняя часть чего-л.)* conclusion [kən`klu:ʒən], end; *муз.* finale [fi`na:li:], *амер.* closing [`klouzing].

заключи́тельный *муз.* final [`fainəl] **<> з.-ые аккорды** final chords; **з.-ая часть** *(лит. произведения и т.п.)* postlude [`poustlu:d].

зако́лка *(для волос)* hairpin [`heər,pin]; *(большая)* hair-slide; *(декоративная)* bar pin; clasp-pin **<> з.-пряжка для волос** barrette [bə`ret].

закома́ры *архит.* (*в древнерус. архит-ре полукруглые или килевидные завершения наружной стены церк. здания)* gables [`geibəlz], rounded gable heads.

зако́нченность *(такая стадия работы над произведением, когда достигнута наибольшая полнота воплощения авторского замысла, когда решена поставленная художником изобразит. задача)* finish **<> совершенная з. искусства Коро** the exquisite [`ekskwizit, ik`skwizit] finish of Corot's art.

закра́ина *(продольный загиб края; чаще всего встречается на боковых сторонах бронзового оружия, к-рые загибались для насадки рукояти различных типов)* flange [flændʒ].

закра́шивать, закра́сить *(надпись, деталь картины)* to paint over [*or* out], to cover with paint.

закрепи́тель *см.* **фиксати́в.**

закре́пка clip, fastener [`fa:sənər].

закрепле́ние *см.* **фикса́ция.**

закрепля́ть to fix, to fasten [`fa:sən]; *(болтами)* to bolt [boult]; *(шпонками)* to key [ki:]; *(шарнирно)* to hinge [hindʒ].

закро́йщик tailor's cutter.

закругле́ние *(линия)* curve [kз:rv]; curvature [`kз:rvəchər].

закруглённый rounded [`raundid] (off).

закрыва́ться *(ликвидироваться)* to close [klouz] down **<> театр з.-ется** the theatre closes down.

закры́тие closing [`klouzing]; *(окончание)* close [klouz] **<> время з.-ия** *(выставки, магазина)* closing-time; **з. выставки** closing of an exhibition; **з. сезона** end [*or* finish, close] of the season.

закули́сный *(происходящий за кулисами театра)* off-stage, backstage; *(после сущ.)* behind the scenes.

Зак, Я́ков (Изра́илевич) *(1913–76; пианист, нар. артист СССР; 1-я премия Международного конкурса пианистов им. Ф. Шопена (Варшава, 1937))* Zak, Yakov (Izrailevich).

зал *(большое, обычно парадно оформленное помещение, рассчитанное на одновременное пребывание значительного числа людей)* hall, room; *(во дворце)* audience [`o:di:əns] chamber [`cheimbər]; *(в частном доме)* reception-room; *(в Испании – большой з. в передней части дома)* sala [`sa:la:] **<> актовый з.** assembly [ə`sembli:] hall; *(в школе)* school (assembly) hall; **бальный з.** ballroom [`bo:l,ru(:)m]; **банкетный з.** banquet(ing) hall; **битком набитый з.** crowded [`kraudid] hall; **Большой з. консерватории** *(концертный зал в Москве, открыт в 1901)* the Grand Hall of the Conservatoire; **в з.-е 2000 сидячих мест** the hall has a seating capacity [kə`pæsəti:] of 2000; **вместительный концертный з.** capacious [kə`peishəs] concert hall; **выставочный з.** exhibit(ion) hall; **демонстрационный [выставочный] з.** showroom; **з. был заполнен до отказа** the hall was filled to capacity; **з. вмещает определённое количество людей** the hall holds a set number of people; **з. для торжественных церемоний, празднований** *и т.п.* state chamber; **з. славы** hall of fame; **зрительный з.** audience hall, auditorium [,o:də`to:ri:əm]; **зрительный з. с широко расставленными рядами без центр. прохода** *театр.* continental [,kontə`nentəl] seating; **играть перед полным залом** to play to packed houses; **каждое слово было слышно во всех уголках зрительного з.-а** every word was heard in every part of the house; **конференц-з.** conference [`konfərəns] hall; **концертный з.** concert hall, odeum [ou`di:əm], *(здание)* auditorium; **крытый киноз.** hardtop; **на их выступлении з. был полон** they played to a full house; **парадный з.** gala [`ga:lə] hall; **переполненный з.** capacity audience, overcrowded [,ouvər`kraudid] hall, *(театра) сленг* bumper [`bampər]; **полный з.** *(о театре и т.п.)* packed audience, full house; **полупустой з.** thin [*or* poor] house; **превратить склад в з. для**

танцев to convert a warehouse to a dance-hall; **приёмный з.** presence-chamber; **просмотровый [кинопросмотровый] з.** *кин.* viewing room, projection [prə`dʒekshən] room [*or* theatre], viewing [`vju:ing] theatre *(для прокатчиков, отбирающих кинофильмы)* sales theatre; **репетиционный з.** *(киностудии)* rehearsal hall; **сдаётся з.** the hall is on hire; **снять концертный з.** to hire a concert hall; **танцевальный з.** dance-hall, ball-room, *франц.* palais de dance [,pælei də`da:ns]; **тронный з.** throne room; **читальный з.** reading-room; **этот з. рассчитан на пятьсот мест** the hall sits five hundred people.

за́ла *устар. (парадная комната в частном доме) см.* **зал.**

залигова́ть *см.* **лигова́ть.**

заложи́ть *(собор, церковь и т.п.)* to lay the foundation of, to lay the foundation stone.

зама́зать to paint over.

замедле́ние те́мпа retardation [,ri:ta:r`deishən].

"заме́дленно" *муз. (нотное указание)* allentato [,a:len`ta:tou].

заме́дленное движе́ние на экра́не *кин.* slow motion [`moushən].

"замедля́я" *муз. (нотное указание) итал.* lentando [len`ta:ndou], largando [la:r`ga:ndou], rallentando [,rælən`tændou *итал.* ,ra:llen`ta:ndou], ritardando [,ri:ta:r`dændou], *сокр.* ritard., tardando [ta:r`da:ndo], ritenente [,ri:tei`nentei], drag; *(обыкн. внезапное замедление)* ritenuto [,ri:tei`nu:tou], *сокр.* rit., riten. **<> "постепенно з. и громче"** allargando [,a:la:r`ga:ndou], *сокр.* allarg., largando, slargando [sla:r`ga:ndou]; **"чуть-чуть з."** ritardando un pochettino.

заме́на *театр. (заменяющий актёр или актриса; исполнитель из второго состава)* cover [`kavər].

заменя́ть друго́го исполни́теля *театр.* to cover.

заме́тки *(в названиях книг)* sketch(-)book **<> "Ирландские з."** *(Теккерея,1843)* The Irish Sketch Book.

"замира́я" *муз. (нотное указание)* dying away, *итал.* smorzando; *(смягчая и замедляя до полного исчезновения звука) итал.* morendo [mou`rendou], *сокр.* mor., moren. **<> постепенно з.** gradually [`grædʒu:əli:] dying away.

замко́вый ка́мень, замо́к *архит. (средний клинчатый камень, к-рым "замыкается" по завершении выкладывания свода или арки в центре)* key stone, apex [`eipeks] stone, head.

за́мок *(укреплённое сооружение или группа сооружений в ср.-век. Европе)* castle [`kæsəl, `ka:səl], *(небольшой)* castel(l)et [`ka:stilet], castlet [`ka:slet, `ka:slit], *(феодала)* manor-house [`mænər,haus]; *(во Франции)* chateau [shæ`tou], *испан.* castillo [ka:s`ti:ljou] **<> Виндзорский з.** *(загородная резиденция англ. королей, находится в г. Виндзоре, графство Беркшир; стр-во было начато в 1070 Вильгельмом Завоевателем;* ***капелла Сент-Джорджа*** *St. George Chapel – шедевр поздней готики)* Windsor [`winzər] Castle; **з. Св. Ангела** *(монументальное сооружение в центре Рима, на правом берегу Тибра, недалеко от Ватикана; в 136 на этом месте было завершено строительство* ***Мавзолея Адриана*** *the Tomb of Hadrian, лат. Moles Hadriani – огромного сооружения из тра-*

вертина и рим. бетона высотой 50 м; в Мавзолее погребены рим. императоры от Адриана (117–138) до Каракаллы (198–217); в Средневековье Мавзолей служил крепостью, был окружён стеной с зубцами и надстроен ещё одним ярусом с бойницами и машикулями; папа Александр VI (1492–1503) построил вокруг замка октагон, превратив его в неприступную крепость; в 1752 на вершине замка установлена бронзовая фигура архангела Михаила; долгое время, после того, как в 848 папская резиденция была перенесена в Ватикан, ***з. Св. А.*** *служил тюрьмой; с 1911 там помещается музей)* Castel Sant' Angelo [ka:s`tel sa:nt `a:ndʒei-lou]; **з. Эстергази** *(дворец князей Эстергази в Айзенштадте, Австрия; бывший ср.-век. замок перестроен в стиле барокко в 1663–72; Эстергази оказывали покровительство Йозефу Гайдну, служившему здесь капельмейстером в течение 30 лет)* Schloss Esterházy; **построенный в виде замка** castellated [`kæstə,leitid]; **сооружение замков** castellation [,kæstə`leishən]; **старинный з.** ancient castle; **центральная, хорошо укреплённая часть [***или* **башня] средневекового замка** *истор.* keep.

за́мша *(кожа светло- или тёмно-коричневого цвета жирового или комбинированного (формальдегидно-жирового) дубления, выделанная из шкур оленей, овец, диких коз и т.п.)* suede [sweid], chamois [`shæmi:], shammy [`shæmi:], shamois [`shæmi:], deerskin, ooze [u:z] leather **<> замшевые перчатки** suede [*or* deerskin, chamois] gloves.

замуро́вывать *см.* **вмуро́вывать.**

за́мысел *(конкретное и целостное представление об основных чертах содержания и формы художест. произведения, сложившееся в творческом воображении художника до начала практической работы над ним)* conception [kən`sepshən], idea, message; *(пьесы, романа)* tendency [`tendənsi:] **<> авторский з.** artist's intention [in`tenshən]; **воплощать з.** to embody [im`bodi:] a conception; **вынашивать з.** to design; **вынашивать з. книги, муз. произведения** to design a book, a musical composition; **его новая пьеса основана на очень оригинальном з.-сле** his new play is based on a very original idea; **з. композитора** the composer's design; **з. пьесы** the main [*or* underlying] idea of a play; **первоначальный з.** initial conceptualization [kən,sepchu:əlai`zeishən], original idea; **понять з. автора** to apprehend [,æpri`hend] the intentions of an author; **поэтический з.** poetic conception; **разработка з.-сла** conceptualization; **раскрывать з., содержание** *(пьесы, муз. произведения)* to interpret [in`tɜ:rprit]; **раскрытие з.-сла, содержания** *(пьесы, муз. произведения)* interpretation [in,tɜ:rprə`teishən]; **считающий, что художест. з. важнее готового произведения** *прил.* povera [`pov(ə)rə]; **художест. [творческий] з.** artistic design [*or* conception]; **черновой з.** raw conception.

Замя́тин, Евге́ний (Ива́нович) *(1884–1937; рус. писатель, драматург и сатирик; с февраля 1932 жил в Париже, сохраняя до конца дней советское гражданство; писал рассказы, очерки-воспоминания и киносценарии, пытаясь оказывать посильную материальную помощь друзьям, остававшимся в СССР)* Zamyatin, Yevgeny (Ivanovich).

за́навес *театр. (завеса, к-рая отделяет сцену от зрительного зала;* ***з.*** *раздвигается или поднимается в начале представления или отдельной его*

части (акта), сдвигается или опускается по их окончании): *(антрактный, за к-рым происходит перемена декораций)* curtain [`kз:rtən], traveller [`trævələr] (curtain); *(опускной, опускающийся)* drop(s); *(опускаемый между действиями или сценами)* act drop; *(разрисованный красками на холсте)* cloth; *(отделяющий часть сцены, особ. в театре времён Шекспира)* arras [`ærəs] **<> дать звонок к поднятию з.-а** to ring the curtain up; **железный з., (противо)пожарный з.** iron curtain; **закрытый з.** lowered curtain; **з. взвился ровно в восемь часов** the curtain went up eight o'clock exactly; **з. падает** the curtain drops [*or* falls]; **з. раздвинулся** the curtain was opened, the curtain parted, the curtain rose; **интермедийный з.** act curtain; **короткий з. на просцениуме** teaser [`ti:zər] (curtain); **небольшой, узкий спускающийся з.** *(в театре)* tab; **он находится на сцене, когда з. поднимается** he is discovered as the curtain rises; **опускание з.-а** *(в театре)* drop; **опускной з.** drop-curtain, drop-scene; **опустить з.** to drop the curtain, to ring down the curtain; **перед з.-ом** *(на авансцене)* in front of the tabs; **под з.** *театр., разг.* near the end of an act, as the curtain fell; **поднятие з.-а** curtain-up [`kз:rtən,ap]; **поднять з.** to raise the curtain; to ring up the curtain; **подъёмный з., подъёмно-опускной з.** fly curtain; **подъёмно-опускной и раздвижной з.** combined fly and draw curtain; **(противо)пожарный (асбестовый) з.** safety [*or* fire] curtain; **раздвижной з.** draw curtain, side parting, tableau [`tæblou] curtain.

занаве́ски в сбо́рку bouffant [,bu:`fa:n] draperies.

Занаду́ *лит. (райская долина в поэме С. Кольриджа "Кубла Хан" (1797); перен. – земной рай, идиллистически прекрасное место)* Xanadu [`zænədu:].

За́ндрарт, Иоахи́м фон *(1605–88; немец. живописец, гравёр и автор сочинений об иск-ве, представитель стиля барокко)* Sandrart, Joachim von.

зано́ска *танц. (удар одной ноги о другую) франц.* batterie.

За́нук, Дэ́ррил Фрэ́нсис *(1902–79; амер. сценарист и кинопродюсер; в 1931–33 возглавил студию "Уорнер бразерс"; затем создал собственную киностудию, позднее ставшую компанией, президентом к-рой он был в 1962–71)* Zanuck [`zænək], Darryl Francis.

заострённый arrow-headed.

запада́ть *муз. (о клавише)*: **<> клавиша з.-ает** the key is stuck, the key won't come up.

"За́падная стена́" *см.* **Стена́ пла́ча.**

За́падная це́рковь, За́падное христиа́нство *рел. (неправосл. христ-во: католики, англиканцы, протестанты и т.п.)* the Western Church, the Churches of Western Christendom [`krisəndəm].

за́падник *(приверженец Зап. культуры)* Occidentalist [,oksə`dentəlist].

запа́сник *(хранилище музейных экспонатов, как правило, менее значимых картин, коллекций, нежели выставленные на всеобщее обозрение)* storeroom (of a museum), depot [`di:pou, *англ.* `depou], vault.

запа́с слов, слова́рный запа́с [соста́в] vocabulary [vou`kæbjə,leri:], wordstock [`wз:rd,stok] **<> богатый з. с.** catholic [`kæθəlik] vocabulary; **пассивный словарный з.** passive [`pæsiv] vocabulary; **рабочий словарный з.** working vocabulary.

запе́в, запе́вка *муз. (1. начало хоровой песни, исполняемое одним или несколькими певцами (запевалами); 2. в былинах вступление, подводящее слушателя к основным событиям сюжета)* solo [`soulou] part; introduction [,intrə`dakshən] (to a song).

запева́ла *(певец-солист (солистка), исполняющий запев хоровой песни; тж ведущий певец в народном хоре)* leader (of a choir), directing [*or* first] singer; precentor [pri`sentər].

запева́ть *(быть запевалой)* to set [*or* to give] the tune, to lead the singing [*or* the choir].

запе́ть 1. *(см. **запева́ть, петь**)*; **2.** *(начать петь)* to begin to sing **<> з.,** *(особ.)* **высоким голосом** to pipe up; **з. песню** to break into a song.

запечатлева́ть, запечатле́ть to capture [`kæpchər], to imprint, to impress, to engrave; *(воплощать)* to give a memorable discription (of).

записа́ться *(на конкурс и т.п.)* to send in one's name.

за́писи *см.* **за́пись I, поновле́ния.**

запи́ски *лит. (жанр, связанный с размышлениями о пережитом и подразумевающий выражение личного)* commentaries [`koməntəri:z] **<> "З. о Галльской войне"** *(Юлия Цезаря)* the Commentaries on the Gallic [`gælik] War.

запи́сывать *(на пластинку, плёнку)* to record [ri`ko:rd] **<> фп. плохо з.-ется** *(на пластинку и т.п.)* the piano does not record well.

за́пись I *(подправка красками, сделанная поверх первоначального слоя живси с целью поновления иконы; тж **поновле́ния**)* overpaint [,ouvər`peint], later repainting **<> грубые слои поздней з.-си** coarse [ko:rs] layers of later overpaint.

за́пись II recording [ri`ko:rding], record **<> двухдорожечная з.** twin-track, *амер.* two-track; **"законсервированная" з.** *(видеозапись на любом носителе)* bottled television; **записанный и стереофонически, и монофонически** recorded in both stereo and mono; **з. звука, звукозапись** *(к фильму)* sound scoring; **з. звука на киноплёнке** sound-on-film; **з. музыки** *амер.* tinned music; **з. музыки** *(к фильму)*; **з. звука, предшествующая съёмке изображения** scoring [`sko:ring]; **з. на плёнку** tape-recording; **з. по трансляции** live recording; **з. речи, речевая з.** *кин.* voice recording; **контрольная з.** *кин.* test recording; **магнитофонная з.** tape (recording); **музыкальные з.-си, заготовленные впрок; музыкальная з. фонотечная** canned [`kænd] music; **мультиплексная техника з.-си** multiple recording, electronic music; **окончательная з. звука** *кин.* final sound recording; **предварительная з.** *(радио- или тлв. программы, звука и т.п.)* prerecording; **пробная з.** *(демонстрирующая иск-во нового певца или муз. коллектива; направляется в звукозаписывающую компанию для заключения контракта) амер.* demo [`demou]; **прослушать магнитофонную з.** to play a tape recording; **фотографическая з. звука** *кин.* photographic (sound) recording.

за́пись та́нца *см.* **нота́ция <> н. танца [в танце].**

заповéдник *(территория с природными объектами особой научной, экономической и культурной ценности)* conservation area [,konsər`veishən ,eəri:ə].

запо́на 1. *(украшение для старинных утварей и одежд, преим. в 17 в. в виде крупной выпуклой бляхи, пластины, прямоугольной, круглой, овальной, иногда прорезной формы)* plaque [plæk, pla:k]; **2.** *(застёжка на одежде иконографических персонажей)* clasp [klæsp, kla:sp], fibula [`fibjulə].

за́понка *(застёжка, вдеваемая в петли манжет и воротничка муж. сорочки, иногда жен. блузы)* cuff-link; *(для воротника сорочки)* stud, collar-stud [`kolər,stad].

За́ппа, Фрэнк Ви́нсент *(1940–93; амер. музыкант; звезда рока и создатель "калифорнийского фрик-рока"; пытался слить воедино джаз, классическую музыку и рок)* Zappa [`zæpə], Frank Vincent.

запре́т *(запрещение)* ban **<> вводить з.** to impose [im`pouz] ban; **запретить пьесу** to ban a play; **полный з.** total [toutl] ban; **снимать з.** to lift [*or* to repeal] ban.

"Запре́тный го́род" *(дворец кит. императора в Пекине)* the Forbidden City.

зарати́т *мин. (водный карбонат никеля; цвет изумрудно-зелёный; иногда используется как поделочный камень или для имитации изумруда; тж никелевый изумруд)* zaratite [`za:rətait], emerald nickel.

зарисо́вка *(рисунок с натуры, выполненный, как правило, быстро и непосредственно с натуры)* sketch [skech]; *(действие)* sketching.

зарисо́вывать to sketch.

зарифмо́ванный rhymed [raimd].

зарука́вья *(расшитые нарукавники, манжеты)* richly embroided cuffs [kafs].

заря́дка кинока́меры *или* **кинопрое́ктора** *кин.* loading [`louding] **<> з. киноплёнки в фильмовый канал** *кин.* film threading [`θreding], threading up.

засве́тка *кин.* bias [`baiəs] light **<> паразитная з.** *(з. от постороннего источника)* ambient [`æmbi:ənt] light illumination.

заста́вка *(орнамент, рисунок в ширину страницы в начале старинной рукописи, книги)* illumination [i,lu:mə`neishən]; *(в начале главы или страницы, тж* ***виньéтка****)* vignette [vi`njet], *полиг.* headband, headpiece, miniature, head ornament; *(муз. или рекламная)* bumper [`bampər]; *тлв.* caption [`kæpshən] card **<> буква-з.** letter vignette; **музыкальная з. [шапка]** *(на тлв. или радио, обыкн. к рекламной передаче, состоящая из легко узнаваемой зрителями или слушателями муз. фразы)* jingle [`dʒinggəl], signature [`signəchər] tune, *тлв.* lead-in [`li:d,in], musical vignette; **начальная з.** opening vignette; **студийная з.** *тлв.* still; **целлулоидная з.** *кин. (кадра, мультфильма)* celluloid [`seljuloid], *сокр.* cell.

застёжка fastening [`fa:səning], *(замочек)* snap; *(пряжка)* clasp, buckle [`bakəl], hasp [hæsp, ha:sp] **<> з. [замочек] браслета, футляра** a snap of a bracelet, of a case; **з.-молния** zip, zipper.

застеклённый glassed-in **<> з.-ые полки** glassed-in bookcases.

"застыва́ть" *театр. (переставать говорить и двигаться; об актёре на сцене)* to freeze up [`fri:z`ap].

зата́кт *муз. (неполный такт в начале муз. произведения или какого-л. муз. построения; предшествует началу полного такта)* off-beat [`of,bi:t],

(prevailing) upbeat, anacruses [,ænə`kru:si:s], *немец.* auftact **<> без з.-а** on the down-beat; **отсутствие з.-ности** emphasis on the downbeat, phrasing from the downbeat.

затво́рник *рел.* hermit [`hз:rmit], anchorite [`ængkərait], anchoret [`æng-kərət], recluse [ri`klu:s]; *истор. (подвижник, к-рый заключал себя на всю жизнь в пещеру или келью, посвящая себя молитве и подвигу борьбы с мирскими страстями)* inclusus [in`klu:səs] **<> женщина-з.-ца** inclusa [in`klu:sə]; **"Подвиги монастырских з.-ов"** *(иконограф. сюжет)* The Deeds of the Monastic Anchorites.

затемне́ние *кин.* fade, fading **<> в з.** fade in, *сокр.* FI; **из з.-ия** fade out, *сокр.* FO.

затемни́тель, опера́торский *кин.* butterfly [`batər,flai], silk.

затемни́тель, сцени́ческий *театр.* dimmer [`dimər].

затене́ние *жив.* shadowing [`shædouing], shading [`sheiding] **<> такого рода рисунок с з.-м обычно делается углём** this way of drawing and shadowing is generally performed with black chalk.

затенённый *жив.* shaded.

зау́мный *(об авторе, книге и т.п.)* crabbed [kræbd].

зауря́дный indifferent [in`difərənt] **<> з.-ое исполнение** indifferent acting.

зау́чивать наизу́сть *(роль – об актёре)* to study [`stadi:].

Заха́ров, Андрея́н (Дми́триевич) *(1761–1811; рус. архитектор; создатель одного из шедевров архит-ры рус. классицизма – здания Адмиралтейства в С.-Петербурге (1806–23))* Zakharov, Andreyan (Dmitriyevich).

захва́тывать *(о картине, музыке и т.п.)* to grip **<> представление целиком захватило его** the performance riveted [`rivitid] his attention.

захва́тывающий *(о романе) амер.* red-blooded [,red`bladid]; *(завлекательный; о фильме, приключенческой книге и т.п.)* suspenseful [sə`spensfəl]; *(мелодраматический; о критическом моменте в романе или фильме) разг.* cliffhanging [`klif,hænging].

За́хер-Ма́зох, Леопо́льд фон *(1836–95; австр. писатель; автор большого кол-ва рассказов и романов; в поздних романах описал половое извращение, названное его именем – **мазохизм** masochism)* Sacher-Masoch [`za:kər`ma:zok], Leopold von.

За́хер Па́уль *(р. 1906; швейцарск. дирижёр, музыкально-общественный деятель)* Sacher, Paul.

зача́тие *рел.* conception [kən`sepshən] **<> Зачатьевская церковь** the Church of the Conception; **церковь З.-я Анны** the Church of St. Anne's Conception.

зачерни́ть to blacken, to paint black.

зачерти́ть 1. to cover with pencil-strokes; **2.** to sketch.

зачи́н I *лит. (часть эпического фольклорного произведения (былины, сказки), к-рая предшествует экспозиции и представляет собой постоянную, повторяющуюся у разных авторов формулу; **з.** непосредственно подводит слушателей к восприятию сюжетного повествования)* introduction [,intrə`dakshən], beginning **<> ритмический з.** anacrusis [,ænə-`kru:sis], *мн.ч.* anacruses [,ænə`kru:si:z].

зачи́н II *(в церк. музыке)* intonation [,intou`neishən].

заштрихова́ть *см.* **штрихова́ть.**

защёлка *(на замке ожерелья, брошки и т.п.)* safety [`seifti:] catch.

защи́тник, сторо́нник защи́ты *(памятников старины, окружающей среды и т.п.)* preservationist [,prezər`veishənist].

Зве́во, Ита́ло *(1861–1928; итал. писатель; его комический шедевр* ***"Самопознание Дзено"*** *(1923) Confessions of Zeno, один из первых романов, основанный на теории психоанализа Фрейда)* Svevo, Italo.

звезда́ I *театр., кин. (ведущий актёр или ведущая актриса)* star [sta:r], *амер.* principal; topline actress; *(актёр) амер.* top-liner [`top,lainər]; *собир.* **звёзды** *(в театре, кино)* stardom [`sta:rdəm] **<> восходящая з.** *(молодая талантливая киноактриса)* starlet; **голливудские (кино-)звёзды** Hollywood stars; **дневной спектакль с участием звёзд** all-star matinee [,mætə`nei]; **з.-ы балета** ballet stars; **з.-баритон** a star bariton; **з. второй величины, исполнитель** *или* **исполнительница ролей второго плана; з., выступающая в паре с другой з.-дой** co-star [`kou,sta:r]; **з. телевидения** television star; **з. на гастролях** guest star; **з. экрана** film-star, movie-star, *амер. разг.* head liner [`hed,lainər]; **идти за кулисы, чтобы поближе полюбоваться на звёзд** to go backstage to stargaze at close range; **культ звёзд** *(в иск-ве или спорте)* starism; **положение з.-ды, ведущее положение в театре** *или* **кино** stardom; **сделать з.-дой** *(актрису и т.п.)* to stellify [`steləfai]; **система звёзд** *театр., кин.* star system; **состоящий из звёзд** *(о труппе)*; **с участием (одних только) звёзд** *(о постановке) прил.* all-star; **стать з.-дой** to reach stardom; **суперз.** *(наиболее выдающийся по популярности артист, спортсмен и т.п.)* superstar [`su:pər,sta:r]; **фильм с участием двух звёзд – Х. и У.** a picture co-staring X. and Y..

звезда́ II star **<> Вифлеемская з., з. Вифлеемская** *(необыкновенно яркая звезда, появившаяся на небе к моменту рождения Христа, к-рая указывала путь следования трём волхвам [мудрецам] и привела их в пещеру близ города Вифлеема к яслям, в к-рых лежал родившийся Богомладенец; изображается в сюжете "Рождества Христова")* the star of Bethlehem [`beθli:əm, `beθləhem]; **з. Давида** *рел. (шестиконечная звезда, мистический знак из двух равносторонних, наложенных друг на друга: один вершиной вверх, другой – вершиной вниз; в Древн. Месопотамии, в Вавилоне – солярный знак; с Ближнего Востока вместе с орденом Тамплиеров* ***з. Д.*** *проникла в Зап. Европу и стала одной из эмблем братства масонов; её изображение часто встречается в орнаментике романских и готических соборов)* the Star of David [`deivid]; *(с 12 в. у евреев этот знак стал называться* ***"Маген-Давид"*** *(****"Щит Давида"*** *"Shield of David") или могендоид, в память о царе Давиде, по преданию, первым нарисовавшим такой знак; Давид передал тайну знака своему сыну Соломону, царю Израиля и Иудеи, поэтому он имеет ещё одно назв.: печать Соломона)* the mogen David, the Magen David [`ma:gen `da:vid]; **пятиконечная з.** five-pointed star, pentagram [`pentəgræm], pentalpha [pen`tælfə]; **шестиконечная з.** six-pointed [*or* hexagram] star.

звезди́ца *церк. (две металлические дуги, соединённые в центре; ими покрывается дискос для предохранения от смешения приготовленных для ев-*

харистии частиц хлеба при покрытии их покровами; символизирует собою чудесную звезду, за к-рой волхвы шли в Вифлеем на поклонение родившемуся Иисусу Христу) asterisk [`æstərisk], asteriskos [,æstə`riskos], a cross-shaped metal support over paten, starcover.

"Звёздные вóйны" *(амер. фильм режиссёра Дж. Лукаса, вышедший на экраны в 1977 и имевший огромный зрительский и кассовый успех; за ним последовали ещё два его фильма этой серии, укрепившие популярность жанра космического боевика)* The Star Wars.

звёздный star **<> з.-ая болезнь** *шутл.* star fever [`fi:vər]; bigheadedness; **з. час** hour of triumph; **"многоз." актёрский состав** multistar cast.

"Звёздный путь" *(амер. научно-фантастический телесериал 1965–69 и 1987–94)* The Star Trek.

звездообрáзный star-shaped.

звёздочка *(маленькая звезда; молодая киноактриса, стремящаяся стать "звездой")* starlet [`sta:rlit].

звéздчáтый *(напоминающий звезду, имеющий форму звезды)* star, asterial [æs`tiri:əl] **<> з. камень** *(у древн. греков драгоценный камень, отражающий свет в форме шести лучей, напоминающих звезду, вероятно, звездчатый сапфир)* asteria [æ`stiri:ə].

звенéть *муз. (о струне гитары, банджо и т.п.)* to plunk [plangk].

"Звенúте, колокóльчики" *(самая популярная рождественская песенка в англоговорящих странах)* Jingle Bells.

звон I *церк. (колокольный)* bell ringing, ringing sound, peal(s), toll [toul], bell tolling, bell-sounds, ding, dingdong [`ding`dong], tintinnabulation [,tintinæbjə`leishən], ringing of bells, chime [chaim] **<> будничный з.** everyday bell-sounds; **вечерний з.** vesper-bell; **красный з.** "red" [*or* beautiful] bell-sounds; **малиновый з.** the mellow [`melou] chime, the "mauve" ringing of bells; **похоронный з.** knell [nel], funeral bell, a passing bell; **праздничный з.** festival bell-sounds, joy-bells; **серебряный з.** silvery peals.

звон II *(гитары, банджо и т.п.)* plunk [plangk].

звонáрь *церк.* bell-ringer, bellman, campanologist [,kæmpə`nolədʒist], chimer [`chaimər]; toller [`toulər], *шотл.* bedral.

звонúть в кóлокол(á) *церк.* to toll [*or* to sound] a bell, to peal bells, to chime [*or* to ring] the bells, to clapper [`klæpər], to tintinnabulate [,tinti`næbjəleit] **<> вызванивать на к.-ах** to ring the changes [`cheindʒiz].

звóнкий ringing [`ringing], clear [`klir]; resonant [`rezənənt] **<> з. голос** clear [*or* ringing] voice.

звонкоголóсый with a resounding [ri`zaunding] [*or* resonant] voice.

звóнница *архит.* **1.** *(в древнерус. архит-ре ранняя форма колокольни, строилась в виде массивной стены с проёмами в верхней части, где подвешивались колокола)* bell gable [geibəl]; **2.** *(помещение для колоколов на колокольне)* bell loft [lo(:)ft].

звонóк, созывáющий пýблику в зрúтельный зал *театр.* act call **<> дать з.** to ring *(a bell)*; **дать з. к поднятию занавеса** to ring the curtain up; **дать з. к спуску занавеса** to ring down the curtain.

звук sound [saund]; *муз. (обладающий определённой высотой (в отличие от шума) громкостью, длительностью, тембром)* note, tone <> **аккордовые з.-и** *(звуки, входящие в состав аккорда и воспринимающиеся даже при неодновременном извлечении как части единого целого)* chording [`ko:rding], essential [i`senshəl] notes; **беглый з.** unstable sound; **взять з.** *(заиграть)* to attack; **взять з. смычком** to bow [bou]; **вспомогательный з.** auxiliary [o:g`ziljəri:] note; **выдержанный з.** continuous [kən`tinju:əs] tone; **высокий з.** alt [ælt]; **главный з.** strike note; **закрытые з.-и** stopped notes; **закрытый з.** *муз. (на валторне и т.п.) франц.* bouchée [,bu:`shei]; **з. волынки** skirl [skɜ:rl]; **з. высокого, головного регистра** *(певческого голоса)* headnote, head tone; **з. духового инструмента** blow, blast; **з. за сценой** *театр.* off stage, *сокр.* off; **з. меди** *(в оркестре)* metallic sound; **з.-и натурального звукоряда; натуральные з.-и** *(на духовых инструментах)* natural tones [*or* notes], open [*or* primary] notes [*or* tones]; **з. неопределённой высоты** indefinite [in`defənit] sound; **з. получается в результате щипка по струне** the sound is produced by plucking the string; **з.-и фанфар, медных инструментов** the blare [bleər] of the trumpets, of the brass; **издавать з.** *(о духовом инструменте)* to blow; **конкретный з.** *(это "натуральный з.", предварительно записанный и использующийся в электронной музыке в отличие от синтезированных звуков и шумов)* concrete [`konkri:t, kon`kri:t] sound; **кристально чистые з.-и** crystal sounds; **ласкающие слух з.-и** caressing sounds; **мелодичные з.-и** liquid sounds [*or* tones]; **наполненный з.-ами музыки** alive with sounds of music; **нарастание з.-а** *муз.* access [`ækses] of tone; **насыщенность з.-а** intensity [in`tensəti:] of sound; **неаккордовые з.-и** nonharmonic notes; **нежные з.-и** gentle sounds; **нечистые з.-и** dirty notes; **неясный з.** indistinct [,indi`stingkt] sound; **нижний з. аккорда** generator [`dʒenə,reitər]; **низкий з.** base sound; **ослабление з.-а** descent [di`sent] of sound; (**относительная**) **длительность з.-а** quantity [`kwontəti:], time-value; **пленительные з.-и** seductive [si`daktiv] sounds; **приглушённый з.** muffle [`mafəl]; **проходящий з.** passing note; **прямой, неотражённый з.** direct [,dai`rekt] sound; **резкий, звенящий з.** *(натянутой струны и т.п.)* twang [twæng]; **резонирующие з.-и** resonant sounds; **сила з.-а** depth of sound; **скольжение з.-а** *муз.* glide [glaid]; **снятие з.-а** *муз. (в дирижировании жест окончания)* to cut off gesture; **тихий з. трубы, флейты** tootle [tu:t(ə)l]; **чистый з.** clear sound [*or* tone].

"звук и свет" *см.* **сон-э-люмье́р.**

звукова́я доро́жка *кин.* (sound) track, dialogue track <> **двухтактовая з. д.** push-pull sound track; **з. д. музыки и звуковых эффектов** music and effects track, *сокр.* m and e track; **ширина з.-ой д.-и** sound track area.

звуково́й *(образуемый с помощью голоса)* phonic [`fonik, `founik].

звуково́й блок киноаппара́та *кин.* sound film attachment [ə`tæchmənt].

звуковоспроизве́дение *кин.* sound reproduction [,ri:prə`dakshən].

звукозапи́сывающий sound-recording [,saundri`ko:rding] <> **з. аппарат** (sound-)recording machine, sound recorder; **з.-ая аппаратура** sound-recording equipment [i`kwipmənt]; **з.-ая установка передвижная** *кин.* recording [*or* sound] truck, **портативное з.-ее устройство** portable [`po:rtəbəl] sound recorder.

звукоза́пись *(фиксация речи, музыки, шумов с помощью специальных технических устройств, позволяющая сохранять и воспроизводить эти звуковые процессы)* sound recording, tone-painting **<> аппарат для з.-си** recording machine, sound recorder; **делать предварительную з.** *кин.* prescore; **з. музыки** *кин.* scoring; **з. речи** *кин.* dialogue [*or* voice] recording; **з. синхронная** *кин.* live recording, synchronous [`singkrənəs] sound recording; **сеанс з.-си** recording session [`seshən]; **студия з.-си** recording studio; **цех з.-си, звукоцех** *кин.* sound department.

звукоизвлече́ние *муз.* phonation [fou`neishən].

звукоизоли́рующий ко́рпус *кин.* soundproof [`saund,pru:f] housing **<> з.-ая прокладка** *муз.* sound-boarding [`saund,bo:rding]; **з.-ая стена** *тлв.* acoustic [ə`ku:stik, ə`kaustik] wall lining.

звукоизоля́ция *(съёмочного павильона)* sound-absorption.

звукоинжене́р *кин.* sound engineer.

звукомонта́жный аппара́т *кин.* sound film editing machine.

звуконепроница́емая каби́на *кин. (звукооператора или кинооператора)* bungalow [`banggəlou].

звукоопера́тор *кин. (один из членов съёмочной группы; осуществляет звуковое оформление фильма в соответствии с общим замыслом автора сценария и режиссёра; отвечает за художест. и техническое качество звука фильма; готовит звуковую экспликацию, записывает пробы актёров, отбирает фонотечный материал, осуществляет синхронные записи, озвучивание, запись музыки и шумов, перезапись фильма)* sound technician [tek`nishən] [*or* engineer [,endʒə`nir]], recording [*or* sound] director, sound producer, (sound) recordist, audio [`o:di:ou] (control) engineer, audio operator, monitor man, *амер.* soundman; *кин. проф.* knob twister, *жарг.* ears **<> ассистент з.** assistant sound engineer, sound [*or* reading] assistant; **з. дубляжа** dubber [`dabər].

зву́копись *(воплощение муз. средствами объективного "предметного" мира; изобразит. возможности музыки позволяют создавать имитации различных звучаний (пение птиц, шум леса, звон колокола и др.), а тж использовать ассоциативные связи звуковых и незвуковых явлений (воспроизведение "подъёмов" и "спусков", мерного шага или бега и т.п.))* tone painting.

звукопоглоща́ющий материа́л absorbent [əb`so:rbənt, əb`zo:rbənt] material, acoustic [ə`ku:stik] material **<> з.-ее приспособление** *(глушитель шума)* sound damper [`dæmpər]; **з. щит** *кин.* tormentor [to:r-`mentər].

звукоподража́ние *лингв. (один из элементов звукописи, сущность к-рого заключается в наличии непосредственной связи между звуками слов и их смыслом)* onomatopoeia [,onəmætə`pi:ə] **<> з.-тельный** onomatopoeic [,onəmætə`pi:ik].

звукорежиссёр recording engineer [,endʒə`nir], sound supervisor [`s(j)u:pərvaizər], sound producer; *амер.* soundman **<> з. по микшированию** dubbing [`dabing] mixer, sound recordist, sound mixer.

звукоря́д *муз. (совокупность всех звуков какой-л. системы, расположенных в определённом порядке)* scale [skeil], gamut [`gæmət], tone row, *лат.*

genus [`dʒi:nəs] <> **блюзовый з.** blues scale; **диатонический з.** diatonic [,daiə`tonik] scale, *лат.* genus diatonicum; **натуральный з., обертоновый ряд** *(ряд звуков, состоящих из основного тона и гармонических призвуков)* natural [`næchərəl] harmonic series [`si(ə)ri:z], natural scale; **основной з.** *(до мажор)* normal scale; **пентатонный з.** pentatonic [,pentə`tonik] scale; **хроматический з.** chromatic scale, genus chromaticum; **энгармонический з.** *(антич. термин – 1/4-тональный з.)* genus enharmonicum.

звукоснима́тель *(проигрывателя)* adapter, pick-up <> **держатель з.-ля, тонарм** tone arm, pick-up arm.

звукосочета́ние sound combination [,kombə`neishən].

звукоте́хник *кин.* sound engineer [*or* technician].

звуча́ние sound(ing), *(образование звуков речи) лингв.* phonation [fou`neishən] <> **выразительное з.** eloquent [`eləkwent] tone; **з. музыкального инструмента** speech, the sounding of a musical instrument; **з. "полного органа"** full organ; **ливерпульское з., мерсийское з.** *муз. (стиль исполнения, введённый ансамблем "Битлз")* the Mersey [`mз:rzi:] sound, the Liverpool [`livərpu:l] sound; **обогатить, усилить з.** to enrich [in`rich] the sonority [sə`no(:)rəti:]; **одновременное з. звуков аккорда** *(в противоположность арпеджио) итал.* concento [,kon`chentou]; **стройное з. голосов** the harmony of voices; **стройность з.-ия** harmony [`ha:rməni:]; **"тихое з."** *(нотное указание) итал.* poco sonante; **чистота з.-ия** clarity [`klærəti:] of tone.

звуча́ть *муз.* to sound; *(о муз. инструментах)* to speak; *(о колоколе)* to dong; *(о натянутой струне)* to twang [twæng] <> **з.-ли скрипки** the fiddles twanged; **з. тоном выше** to ascend [ə`send]; **хорошо, плохо з.** *(о голосе)* to have good, poor tune; **эта музыка всё ещё з.-ит у меня в ушах** the music is still singing in my ears; **этот пассаж з.-ит прекрасно** this passage sounds splendid.

звуча́щий sounding <> **з. торжественно** grandisonant [græn`disənənt].

зву́чно loudly, sonorously [sə`nourəsli:, sə`no:rəsli:].

зву́чность sonorousness [sə`no:rəsnis], sonority [sə`no(:)rəti:]; *(мелодии)* diapason [,daiə`peizən, ,daiə`peisən].

зву́чный sonorous [sə`no:rəs, sə`nourəs]; *(о голосе)* [*тж* ***полнозву́чный***] orotund [`o:rətənd, `ourətənd]; *(глубокий)* deep-toned <> **з. голос** resounding [*or* sonorous, rich] voice.

"звучо́к" *муз., разг. (стиль исполнения, особ. джаза)* sound.

зда́ние *(каменная постройка)* building, edifice [`edəfis], structure [`strakchər], construction [kən`strəkshən] <> **высотное з.** high-rise (building), tower building, high-riser; **гражданское з.** civil building; **жилое з.** domestic [də`mestik] building, residential [,rezə`denshəl] building; **заводское з.** factory building; **заложить з.** to lay the foundation stone; **з. выставки** exhibition building; **з., подлежащее сносу** condemned building; **конторское з.** office building; **з. круглой формы** *(в стиле греч. античности)* tholus; **многоквартирное з.** apartment building, flat building, block of flats; **многоэтажное з.** multistoried building; **незаконченное з.** *(строительство*

к-рого прекращено из-за чрезвычайной дороговизны) folly [`foli:]; **новое з. библиотеки было построено в том же стиле, что и старое** the new library building was played up to the existing; **общественное з.** public-building; **одноэтажное з.** single-story building; **открытое пространство вокруг з.-ия** *архит.* ambitus; **центрическое з.** centrally-planned building.

"Здесь был Килро́й" *(образчик типичной надписи туриста на истор. памятнике)* Kilroy [`kilroi] was here.

"Здра́вствуй, звезда́ морска́я" *(катол. гимн) лат.* the 'Ave, maris stella'.

"Здра́вствуй, цари́ца" *(катол. гимн) лат.* the 'Salve regina'.

зе́вгма *стих. (стилистический приём, построение длинного речевого периода таким образом, что в предложении с однородными придаточными членами сказуемое в глагольной форме поставлено в начале периода, а в дальнейшем оно подразумевается)* zeugma [`zju:gmə].

Зе́вксис *(кон. 5 в. до н. э.; знаменитый греч. живописец, родился в Гераклее; лучшей его картиной была "Елена", представляющая совершенную красоту; соперником **З.-а** в жив-си был Парразий, с к-рым он имел следующее состязание; **З.** написал виноградную кисть так хорошо, что птицы прилетали клевать виноград; Парразий же обманул самого **З.-а**, принявшего написанную им занавесь за настоящую)* Zeuxis [`zju:ksis] of Heraclea.

Зевс *греч. миф. (верховное божество, **отец богов и людей** "father of gods and men", **глава олимпийской семьи богов** the chief of the Olympian gods; в древнерим. миф. – Юпитер; изображался в виде мощного бородатого мужчины, восседающего на троне с **атрибутами** attributes: **орлом** eagle – его военным знаком – символом бессмертия и отваги, **скипетром** septre, **пучком молний** в руках thunderbolts, **Никой** (богиней победы) Nike, держащей на его голове **корону** crown)* Zeus [z(j)u:s] **<> З. Булей** *(покровитель народного собрания)* Zeus Boulaios [bu:`leijos, bu:`laijos]; **З. Олимпийский** *(отец многих героев, проводящих его божественную волю и благие замыслы)* Zeus Olympius [ou`limpius]; **З. Полиух** *("владетель гос-ва")* Zeus Polieus [,poli`ju:s]; **З. Филий** *(покровитель дружеских союзов)* Zeus Philios [`filios]; **Олимпийский З.** *(статуя Фидия в Олимпии (430-е до н. э.), отделанная золотом и слоновой костью; изображает **З.-а**, сидящего на троне и держащего скипетр в левой руке и Нику в правой)* the Olympian Zeus.

зелёная земля́ *(зелёная краска, продукт естественного распада горных пород)* green earth, terre verte [`teər,veərt], moss green paint, Bohemian earth.

зелени́ть *(позеленить)* to paint [*or* make] green.

Зе́ленка, Ян *(1679–1745; чешск. композитор; крупнейший представитель чешск. муз. барокко)* Zelenka, Jan.

зеленова́тый greenish [`gri:nish] **<> з.-о-жёлтый** greenish yellow.

зелёное семе́йство *(европ. назв. кит. фарфора конца 17 – нач. 18 в., в к-рой преобладала зелёная глазурь; тж **жёлтое семе́йство, ро́зовое семе́йство, чёрное семе́йство**)* famille verte [va:rt] [*or* green].

зелёный (цвет) *(дополнительный цвет, получаемый от смешения двух основных спектральных: жёлтого и синего)* green, pea green; *(цвета неф-*

рита) jade green <> **беловато-з.** *или* **серовато-з. цвет, цвет резеды** mignonette [,minjə`net], reseda [`risi:də]; **бледно-з.** pale-green; **бледно-з. цвет с желтоватым отливом** gosling-colour [`gozling-,kalər], gosling-green; **бледно-серо-з. цвет** celadon [`seladon] green; **буро-з.** brown-green; **вяло-з.** serpentine [`sɜ:rpəntain] green; **голубовато-з.** bluish-green, glaucescent [glo:`sesənt], turquoise [`tɜ:rkwoiz] blue, viridian [vi`ridi:ən], turquoise green, terre-verte [`ta:r,va:rt], sea blue, émail [,ei`ma:j], beryl green; **грязно-з. цвет** dirty green; **густо-з.** deep-green; **желтовато-з. (цвет)** absinth(e) [`æbsinθ], absinthe green, almond [`a:mənd, `æmənd] green; Gobelin green, jungle green, muscovite [`maskəvait], artemisia [,a:rtə`mizi:ə, ,a:rtə`mishi:ə], yellowish-green, pistacio-green [pi`sta:shiou,gri:n], olive-green, turtle green, variscite [`værisait] green, Egyption green, calla [`kælə] green; **жёлто-з.** yellow-green, ingenué [,ænʒə`nu:, *франц.* ,æn,ʒei`nju]; **жёлто-з. цвет** cameo green, mist blue; **з. бирюзовый** *(краска)* blue turquoise; **з.-ая краска** green (colour); **з. оливковый** *(краска)* grass green paint; **изумрудно-з.** emerald-green, emeraldine [,em(ə)rəl`di:n]; **коричневато-з.** olive-green; **коричневато-з. цвет** breen; **луково-з.** leek-coloured; **медно-з.** aeruginous [i`ru:dʒənəs]; **медянково-з.** verdigris-green [`vɜ:rdigris-,gri:n]; **оливково-з.** olive-green, olivaceous [,oli`veishəs]; **светло-з.** light-green; **светло-з. (цвет)** apple green, whitish green, Nile (green); **светло-з. цвет с желтоватым оттенком** aloe's [`ælouz] green, chrysoprase [`krisəpreiz] green; **светло-сине-з. цвет** calmine [`kæləmain] blue; **серовато-з.** sage-green [,seidʒ`gri:n], glaucous [`glo:kəs], greyish-green; celadon [`seladon] (green), olive-drab; **серовато-з. цвет** sulphate [`salfeit] green; **серо-з., защитный цвет** loden [`loud(ə)n]; **сизо-з.** glaucous-green; grayish-green; **синевато-з.** aeruginous [i`ru:dʒənəs], bluish-green; **синевато-з. цвет** bird's-egg green, eggshell blue, eggshell green; **сине-з.** blue-green; gray-blue; glaucous [`glo:kəs]; sea-green; **тёмно-з.** deep-green, dark-green, medium chrome green; **тёмно-з., бутылочного цвета** bottle green, medium Brunswick green; **тёмно-з. цвет с синеватым оттенком** duck green, myrtle [mɜ:rtl] green, jouvence [,ʒu:`va:ns] blue; **тёмно-з. цвет с желтоватым отливом** hunter green, yew [ju:] green; **травянисто-з. цвет** forest green; **тускло-з.** porraceous [po`reishəs]; **ядовито-з. цвет** shrilly green; **ярко-з.** bright-green; **ярко-з. цвет** meadow green; **ярко-з. цвет** Lincoln green; **ярко-з.-ого цвета** of a vivid green; **ярко-з. цвет с желтоватым оттенком** meadow green.

зелёный крон *(краска; см. тж ки́новарь)* chrome [`kroum] green.

зелёный теа́тр *см.* **теа́тр**.

зе́лень *(зелёная краска)* green <> **английская з.** *(зелёная краска, полученная смешением жёлтого крона с берлинской лазурью)* English green; **берлинская з.** *(зелёная краска; краска слабой светостойкости, поэтому в живси используется редко)* Berlin [*or* Prussian [`prashən]] green; **бременская з.** *(светло-синяя грунтовая краска для малярных работ и жив-си – смесь углекислой меди и гидрата окиси меди)* Bremen [`breimən, `bremən] green [*or* blue], water blue; **бронзовая з.** *(клеевая и масляная зелёная краска минерального происхождения, с желтовато-коричневым оттенком –*

механическая смесь хромовой желти, парижской сини и др.) bronze green, *(светло-зелёная средней яркости)* shamrock green; **вагонная з., хромовая з., цинковая з.** *см.* **ки́новарь**; **з. изумрудная** *(цвет, краска)* shamrock [`shæmrok] (green), emerald green; **з. ржавая** *(цвет, краска)* olive [`oliv] (green).

Зелигма́н, Курт *(1900–61; швейцарск. художник-сюрреалист)* Seligmann, Kurt.

земли́стый earthy [`з:rθi:] **<> з. цвет лица** sallow [`sælou] complexion.

"Зе́мля и вода́ отдаю́т свои́х мертвецо́в" *(иконограф. сюжет)* The Sea and Earth Giving up the Dead.

земля́нка dug-out, earth-house; adobe cottage.

земляно́й earthen [`з:rθən], of earth **<> з.-ые работы** earth-moving work, excavations [,ekskə`veishən]; **з.-ое укрепление, з. вал** earthwork(s).

земно́й terrestrial [tə`restri:əl], earthly [`з:rθli:] **<> "З.-ая жизнь Христа"** *(иконограф. сюжет)* The Terrestrial [*or* Earthly] Life of Christ.

Зенд-Аве́ста *лит. (комментированная* ***Аве́ста****)* Zend-Avesta [zendə`vestə].

зени́т *перен. (высшая точка развития чего-л., высшая степень, предел)* heyday [`hei,dei], apogee [`æpədʒi:] **<> в з.-е славы** at the height of one's fame; **з. славы** the apogee of glory.

зе́ркало *(стеклянная или металлическая поверхность, покрытая тонким слоем вещества с высоким коэффициентом отражения электромагнитных волн)* looking-glass, glass [glæs, gla:s], mirror [`mirər] **<> большое высокое з.** *(особ. в проёме между окнами)* pier [`piər] glass; **большое настенное з.** console [`konsoul] mirror, *(в раме)* cheval [shə`væl] glass, robing mirror; **венецианское з.** Venice [`venis] glass; **з. помутнело** the looking-glass misted up; **кривое з.** *(в комнате смеха)* fun house mirror; **мутное [тусклое] з.** dull mirror; **ручное з.** hand mirror; **туалетное з.** toilet-glass.

зерка́льность smooth [*or* shiny] surface.

зерне́ние *(технический приём, заключающийся в напаивании на металлическую основу мелких гладких металлических шариков из золота и серебра)* granulation [,grænjə`leishən] (work), granulating.

зерно́ *(чётки)* bead [bi:d].

зернь *см.* **зерне́ние**.

зерца́ло 1. *(в визант. и древнерус. жив-си изображение прозрачной сферы в руке архангела с монограммами Иисуса Христа или с изображением (поясным) Эммануила – Христа-отрока; символ предначертания, предвидения, переданного архангелу Богом)* transparency in the hands of the archangel; **2.** *истор.* breastplate [`brest,pleit].

Зет *греч. миф. (сын Зефса и Антиопы, брат-близнец Амфиона;* ***З.*** *посвятил себя пастушеским занятиям, был женат на Фиве, именем к-рой назван город Фивы; стены города возвели братья:* ***З.*** *носил и складывал камни, Амфион игрой на кифаре приводил их в движение и заставлял ложиться в установленное место)* Zethus [`zi:θəs], Zethos.

Зефи́р *греч. миф. (бог лёгкого западного ветра; в классическом иск-ве изображался в виде летящей крылатой фигуры)* Zephyrus [`zefərəs].

зиара́т *(гробница, усыпальница мусульманск. святого)* ziara(t) [zi`a:ra:t].

зиара́тхана *(в мусульманск. архит-ре Центр. Азии часть мавзолея или мемориально-культового комплексного здания, предназначенная для поминальных молений)* ziarahana.

зигза́г *(ломаная линия из чередующихся зубцов – вершиной вверх и вершиной вниз, правильной или неправильной формы; равномерный, метрический* ***з.*** *– одна из древнейших форм орнамента наряду с волнистой линией – знаком воды)* zigzag [`zigzæg].

Зи́гфелд, Фло́ренс *(1869–1932; амер. продюсер и постановщик красочных муз. ревю на Бродвее с участием тщательно отобранных танцовщиц)* Ziegfeld [`zigfeld], Florenz **<> "Шалуньи З.-а"** *(муз. шоу-ревю, впервые поставленное в 1907* ***З.-ом****)* the Ziegfeld Follies [`foli:z].

Зи́гфрид *лит. (в немец. эпосе принц-герой; среди его подвигов – победа над драконом, овладение кладом нибелунгов)* Siegfried [`si:gfri:d, *немец.* zi:kfri:t].

зи́деко *муз. (танц. музыка, появившаяся в Луизиане, США в 1950-е; она похожа на* ***кажен [каджун]*** *Cajun, но с бо́льшим влиянием блюза и музыки стран Карибского бассейна; для его исполнения используются аккордеон, саксофон (или гитара) и стиральная доска; популярности* ***з.*** *способствовал певец и аккордеонист* ***Клифтон Сеньер*** *(1925–87) Clifton Chenier)* zydeco [`zaidəkou].

"Зи Зи Топ" *(амер. группа, образовалась в 1970; взяв за основу стиля кантри-блюз, музыканты привнесли в него жёсткое хард-роковое звучание)* the ZZ Top.

зиккура́т *(прямоугольный ступенчатый храм;* ***з.-ы*** *строились шумерами, а тж их потомками в честь богов; самый известный из* ***з.-ов*** *– семиярусный храм бога Мардука (3-е тыс. до н. э.) в Вавилоне, имел высоту ок. 90 м; считается, что это и есть Вавилонская башня, упоминаемая в Библии)* ziggurat [`zigərət, `ziguræt], zikurat, zikkurat, zikkurut.

Зи́мний дворе́ц *(в Петербурге – памятник архит-ры рус. барокко, построенный в 1754–62 (архитектор В. Растрелли); резиденция рус. императоров, в 1917 – Временного правительства; здание в виде каре, с внутренним двором, фасады обращены к Неве, Адмиралтейству и Дворцовой площади; богатое убранство фасадов и внутренних помещений)* the Winter Palace.

Зи́нгер, Исаа́к [А́йзек] Ба́шевис *(1904–91; амер. писатель польск. происхождения; в США с 1935; первый лауреат Нобелевской премии по лит-ре (1978) среди авторов, пишущих на идиш)* Singer [`singgər], Isaac [`aizək] Bashevis [ba:`shevis].

зингшпи́ль *муз. (первоначально этот термин применялся к любой опере, позже стал относиться только к операм с речевым диалогом; в 19 и 20 вв. термин* ***"з."*** *стали применять к комическим или лёгким операм на бытовые темы)* the Singspiel [`sing,spi:l, *немец.* `zing,spi:l].

Зи́ндел, Пол *(р. 1936; амер. писатель; автор романов и пьес для читателей разных возрастов)* Zindel, Paul.

Зино́вьев, Алекса́ндр (Алекса́ндрович) *(р. 1922; рус. философ и писатель-сатирик; автор работ по логике и методологии науки; жил в Германии в г. Мюнхен, в 1999 вернулся в Россию; его первая книга "Зияющие высоты" (1976) – сюрреалистическое, хаотическое повествование, представляет собой официальное отрицание романа в жанре социалистического реализма)* Zinovyev, Alexander (Alexandrovich).

зипу́н *(рус. крестьянская одежда из грубого домотканого сукна; тип кафтана, без воротника, с длинными рукавами или без них, с расклёшенными книзу полами)* homespun [`houm,span] coat.

Зирк, Ду́глас *(1900–87; немец. кинорежиссёр дат. происхождения, известный своими экстравагантными голливудскими фильмами, в к-рых он критиковал амер. буржуазное общество)* Sirk, Douglas.

зия́ние *стих. – см.* **хиа́тус.**

Златовла́ска *(в англ. варианте сказки "Три медведя" девочка, заблудившаяся в лесу и попавшая в хижину медвежьего семейства)* Goldilocks [`goul-di:loks].

златогла́вый *поэт.* golden-domed, golden-topped, with golden cupolas.

златои́скр *мин. – см.* **авантюри́н 1.**

златокры́лый *поэт.* gold(en)-pinioned [`gould`pinjənd].

златоку́дрый *поэт.* golden-haired.

златокузне́ц *(мастер-ювелир, работающий с драгоценными материалами: золотом, серебром, кораллами, жемчугом, слоновой костью, перламутром)* goldsmith [`gould,smiθ], jeweller [`dʒu:ələr].

златотка́нный *поэт.* gold-brocaded.

злоде́й *(в романе, пьесе и т.п.)* villain [`vilən], *(особ. в фильме) ирон.* baddie [`bædi:] **<> мрачный з.** *театр.* the heavy villain.

змееви́к *мин. (водный силикат магния; назв. получил благодаря узорчатой окраске, напоминающей змеиную кожу; цвет желтовато-зелёный до тёмно-зелёного, реже серый)* serpentine [`sɜ:rpənti:n, `sɜ:rpəntain], verd antique [,vɜ:rd æn`ti:k], verde antico [,veərdei æn`ti:kou] **<>** *(как поделочный материал обычно используют)* **благородный з.** *(плотный, слегка просвечивающий, обладающий приятным цветом; из него изготавливали столешницы, подставки, вазы, канделябры, даже сервизы; нек-рые образцы внешне похожи на нефрит)* precious [*or* noble] serpantine.

змий *(в Библии, житиях святых: символ злобы, свирепости, коварства и самого дьявола)* the serpent [`sɜ:rpənt].

знак I *(в художест. творчестве понятие, близкое по содержанию символу, но, в отличие от символа, знак не имеет никакого внешнего сходства с отображаемым объектом, а только на него указывает, обозначает или заменяет;* ***з.-ами*** *являются цифры, буквы и др. условные обозначения)* sign [sain]; mark [ma:rk]; token [`toukən], symbol [`simbəl] **<> вопросительный з.** question-mark [`kwestch(ə)n,ma:rk], *(на полях документа, книги и т.п.)* query [`kwiri:]; **восклицательный з.** exclamation [,eksklə`meish(ə)n] mark; **з. переноса** hyphen [`haif(ə)n]; **з. препинания** punctuation [,pangkchu:`eishən] mark; **з.-и препинания** stops,

punctuation marks; **з. ударения** accent [`æksent]; **з. ударения слева направо** grave accent; **з. ударения справа налево** acute [ə`kju:t] accent; **корректурные з.-и** proof correction marks, proofreader's marks; **рукописный з.** hand-sign; **условные з.-и** arbitrary [`a:rbə,treri:] symbols.

знак II *муз.* sign [sain], mark; *итал.* segno [`seinjo], *мн.ч.* segni; *(мензуральной нотации) лат.* signum [`signəm], *мн.ч.* signa; *франц.* signe **<> "до з.-а"** *(нотное указание)* fino al segno; **з. акцента** accent (sign), segno di accentuazione, signe d'accentuation; **з. акцентируемого стаккато** dash; **з.-и альтерации** accidentals [,æksə`dentəlz]; **з. бекара** the natural [`næchərəl] (sign); **з. вступления** cue, segno d'attaco, signe d'entrée; **з. для дыхания** breath [breθ] mark; **з. для памяти, памятка** cautinary [`ko:shə,neri:] accidental, reminder [ri`maindər] (sign); **з., изображающий такт в 4/4** C; **з. легато** slur [slɜ:r]; **з. лигатуры** ligature bracket; **з. мензуральной нотации, обозначающий восстановление длительности ноты после уменьшения** *лат.* signum augmentationis; **з. мензуральной нотации, обозначающий уменьшение длительности ноты** (diminution) *(исполняемой более короткими длительностями) лат.* signum diminutionis; **з.** ***(:S:, +*** *и т.п.),* **обозначающий вступление голосов для исполнения темы** lead, presa [`preisa:], *мн.ч.* prese [`pri:sei]; **з., обозначающий размер** segno di misura, signe de la mesure; **з. перемены дыхания** segno di respirazione, signe de respiration; **з. повторения** segno di ripetizione, signe de reprise; **з. < >, означающий постепенное нарастание и ослабление звука** swell; **з. понижения** flat (sign); **з. при ключе** chromatic sign; **з. стаккато** dot; **з. увеличения длительности ноты** *или* **паузы в полтора раза** dot; **з.-и, характеризующие изменения в громкости** *(муз. произведения)* dynamic [dai`næmik] marks [*or* markings]; **"(играть [повторить]) до з.-а"** *(нотное указание исполнителю вернуться, повторить, играть до знака, а затем играть с этого места до слова Fine)* to the sign, al [a:l] segno; **интервальные з.-и** interval signs; **ключевые з.-и** (key) signature [`signəchər]; **"от з."** *(вернуться и начать от знака)* dal segno; **"от з.-а и до слова конец" (Fine)** dal segno al fine; **система з.-ов в псалмодировании при повышении и понижении голоса** ecphonetic sign, lection mark; **случайный з. альтерации** accidental; **"с начала до з.-а"** da capo al segno.

знак III *(предзнаменование)* omen [`oumən].

знаки альтера́ции *муз.* accidentals [,æksə`dentəlz] **<> з. а. в ключе** key-signature [`ki:,signəchər].

зна́мение *рел. (знак свыше)* sign; apparition [,æpə`rishən] **<> з. креста на небеси** apparition [,æpə`rishən] of the cross in the heaven; **Церковь З.-ия, Знаменская церковь** *(см. "**Богома́терь** З.")* the Church of the Holy Sign.

знамени́тость man of note, *преим. ирон.* celebrity [sə`lebrəti:]; *амер. разг. (популярный актёр, звезда экрана и т.п., о к-рых пишут в газетах)* headliner; *(актёр и т.п. высшего класса)* big-timer, big name **<> бегство з.-тей** *(выезд из Великобритании популярных эстрадных певцов, кинозвёзд и т.п. с тем, чтобы избежать уплаты высоких налогов) разг.* the fame drain; **представление с участием з.-тей** star performance; **упиваться созерцанием з.-тей** *(особ. актёров)* to stargaze [`sta:r,geiz].

знамени́тый famous [`feiməs], renowned [ri`naund], illustrious [i`lastri:əs], famed [feimd], big name, *амер.* stellar **<> з. своим мастерством** renowned for one's skill; **некогда з.** once famous; **он з. писатель, художник** he is a famous writer, painter; **стать з.-ым** to win fame.

зна́мя *(определённого цвета (или цветов) широкое полотнище на древке, присвоенное или принадлежащее какой-л. организации, воинской части, гос-ву)* banner [`bænər], oriflamme [`o(:)rəflæm], auriflamme, ensign [`ensain]; *(небольшого размера)* banneret(te) [,bænə`ret]; *(полковое; в пехоте)* colours, *амер.* color; *(в кавалерии)* standard **<> з.-ёна веяли по ветру** banners were fluttering in the wind; **з., покрывающее гроб** *(великого человека)* banderole [`bændəroul], bannerol [`bænəroul].

зна́ние knowledge [`nolidʒ] **<> поверхностное з.** superficial [,su:pər`fishəl] knowledge, smattering of knowledge; **у него хорошее з. сцены** he has a good knowledge of the stage.

знато́к expert (on), adept [`ædept, ə`dept], *(особ. иск-ва)* connoisseur [,konə`sз:r], *итал.* cognoscente [,konjou`shenti:], *мн.ч.* -centi **<> з. драгоценных камней** lapidarist [`læpə,darist]; **з. живописи, старинного фарфора** connoisseur of painting, of old porcelain; **з. искусства** art connoisseur; **з. музыки** musical adept; **з. [поклонник] джаза** *или* **свинга** *сленг* hepcat, hap hat; **з. поэзии** connoisseur [*or* judge] of poetry; **з. предметов искусства, древностей, раритетов** *и т.п.* virtuoso [,vз:rchu:`ousou]; **изображать из себя з.-а искусства** to pose as a judge of art.

знато́чество *(направление в искусствознании, оформившееся к кон. 19 в.; поставило своей гл. целью совершенствование методики атрибуции произведений иск-ва)* connoisseurship [,konə`sз:rship].

значе́ние *(смысл)* significance [sig`nifəkəns], meaning [`mi:ning], sense **<> буквальное з.** literal meaning [*or* sense]; **основное з.** primary [`praimeri:, `praiməri:] meaning; **переносное з.** figurative [`figjərətiv] sense [*or* meaning]; **подлинное [истинное] з.** the intrinsic [in`trinsik] meaning; **прямое з.** direct sense [*or* meaning].

значо́к *(для ношения на одежде)* badge [bædʒ], favour [`feivər] **<> з. участника выставки** exhibitor's badge; **служебный з.-пропуск, опознавательный з.** identification [ai,dentəfə`keishən] badge.

зо́дческий architectonic [,a:rkətek`tonik], architectural [,a:rkə`tekchərəl] **<> з.-ое искусство** architecture.

зо́дчество *(иск-во возводить здания, сооружения; синоним* ***архитекту́ры****)* architecture [`a:rkətekchər].

зо́дчий *(строитель, архитектор)* architect [`a:rkətekt].

Зо́ил *(4 в. до н. э.; древнегреч. грамматик и ритор, подвергавший мелочной критике творчество Гомера)* Zoilus [`zouiləs].

зои́льство *(несправедливая, придирчивая, недоброжелательная критика, хула)* zoilism [`zoui,lizəm].

"Золота́я леге́нда" *(свод житий святых, составленный в 1264 доминиканским монахом* ***Яковом [Иаковом] Ворагинским*** *[итал.* ***Якопо да Ворагинским****] Jacobus de Voragine [or James of Viraggio])* the Golden Legend, Legenda Aurea [li`dʒendə `ouri:ə].

"Золота́я па́льма" *кин. (присуждаемая на Каннском фестивале)* the Palme d'Or [do:r].

золоти́стый golden(-hued), *франц.* doré [,dou`rei] **<> багряно-з.** purple-gold; **зелёно-з.** golden-green; **з.-ая** *(краска)* cadmium [`kædmi:əm] orange paint, marigold [`mærəgould] yellow paint; **з.-ого цвета** aureate [`o:ri:it], aurulent [`o:rələnt].

золоти́ть to gild [gild], to vermeil [`vз:rm(e)il], *устар.* to inaurate [in`o:reit].

зо́лото *(благородный (драгоценный) металл от почти бесцветного до тёмно-жёлтого цвета, обладает ценными свойствами: ярким блеском, пластичностью, ковкостью, не окисляется на воздухе и в активных средах, имеет относительно низкую температуру плавления – 1063 °С; первый из открытых человеком металлов; первоначально обрабатывалось путём ковки, затем добавились другие, более сложные методы – литьё, спайка, позже развились технологии зерни и филиграни)* gold [gould] **<> аллювиальное самородное з., ро́ссыпное з.** placer [*or* stream, alluvial [ə`lu:vi:əl]] gold; **"белое з."** *(светлый сплав золота, особ. с никелем (25%) или палладием, напоминающий платину)* white gold; **дендритовое з.** dendrite [`dendrait] gold; **зелёное з.** *(золото 93-й пробы (18-carat gold) с примесью серебра или серебра с кадмием или цинком, из к-рого изготовлялось листовое золото для багетов, мебели, иконостасов и т.п.)* green gold; **з. в брусках или слитках** gold in bars or ingots; **з. в монетах** coined gold; **з. в слитках** gold bullion [`buljən]; **з. в самородках, золотые самородки** gold in nuggets [`nagits], lump gold; **из з.-а, золотой** made of gold; **из з.-а и слоновой кости** *(о предметах древнегреч. иск-ва)* chryselephantine [,kriselə`fæntin]; **из чистого з.-а** of solid [`solid] gold; **купол (церкви) покрыт тонким слоем (сусального) з.-а** the dome is overlaid with leaf gold; **матовое з.** dead gold; **монетное з.** ***(золото 917-й пробы*** *gold eleven twelfths (.917) fine, принятое в Англии королём Карлом II (1634) для чеканки золотых монет)* crown gold; **накладное з.** gold-plate; **настоящее з.** real gold; **окаймлённый з.-м** auriphrygiate [,o:ri`fridʒi:it]; **прядёное з.** woven gold; **работа по з.-у** aurification [,o:rifi:`keishən]; **расшитый з.-ом** embroidered in gold; **самородное з.** native [*or* virgin] gold; **(сделанный) из накладного з.-а** gold-filled; **сусальное з., потальное з., сусаль** *(тончайшие (обычно доли микрометра) плёнки золота, наклеиваемые на изделие в декоративных целях; иногда* ***с. з.*** *называют плёнки из металлов или сплавов (напр. медных), имитирующих золото)* gold leaf, leaf-gold, mosaic gold; *(имитация* ***с.-ого з.-а****)* bronze powder; **творёное з., серебро** *(перетёртое в тонкий порошок листовое золото, серебро, алюминий с камедью, используемое в иконописи в качестве связующего при исполнении золотопробельного письма)* gold paint; **(тонкое) листовое з.** leaf gold, gold foil; **цветное з.** *(в ювелирном иск-ве часто применяется разноцветное золото: для получения красного цвета к нему добавляют медь, белого – никель или платину)* varicolor [`veəri,kalər] gold; **чеканное з.** wrought [ro:t] gold, beaten gold; **червонное з.** pure gold; **чешуйчатое з.** flake gold; **чистое з.** clean gold.

золото́го цве́та gold.

золото́е руно́ *греч. миф. (шкура золотого волшебного барана, к-рая висела на дубе в* ***Колхиде*** *Colchis и охранялась драконом; была похищена Ясоном и аргонавтами)* the Golden Fleece [fli:s].

золото́е сече́ние *(назв. наиболее гармоничной пропорции, при к-рой меньший из двух отрезков относится к большему, как больший к их сумме; примерно соответствует 8:13, или 0,61803398875...; при* ***з.-ом с.-ии*** *устанавливаются равные отношения частей какой-л. формы как между собой, так и каждой из этих частей в отдельности с целым; принципы* ***з. с.*** *используются в архит-ре и в изобразит. иск-вах; термин* ***"з. с."*** *ввёл Леонардо да Винчи)* golden section.

золото́й gold, golden [`gouldən] **<> "з. век"** *(поэтическая метафора и тема многих произведений изобразит. иск-ва; основана на мифическом представлении о раннем и самом счастливом периоде в жизни человечества)* the Golden Age, *франц.* siècle d'or [`sjekl `do:r]; **з. век латинской литературы** *(80 до н. э. – 14 н. э., в этот период Цицерон,* ***Цезарь*** *Caesar, Лукреций, Катулл, Саллюстий, Вергилий, Гораций,* ***Ливий*** *Livy, Овидий и др. довели лат. язык до совершенства)* the golden age of Roman literature; **з.-ая посуда** gold plate; **з.-ые руки** skil(l)ful fingers; **з. сплав меди и цинка** *или* **олова** *(используется для изготовления дешёвых украшений)* oroide [`o:rouaid, `ourouaid]; **з. стандарт** gold standard.

"Золото́й осёл, и́ли Метаморфо́зы" *(авантюрно-аллегорический роман рим. писателя Луция Апулея, написанный на латыни примерно в 160 н. э.; некрые исследователи считают этот роман первым романом в истории лит-ры; Луций, превращённый в осла, описывает свои приключения с бандой грабителей, вплетая в ткань повествования несколько древних легенд, в том числе легенду об Амуре и Психее)* The Golden Ass or Metamorphoses [,metə`mo:rfəsi:z].

"Золото́й петушо́к" *фольклор* The Golden [`gouldən] Cockerel [`kok(ə)-rəl], *(назв. оперы Римского-Корсакова) франц.* Le Coq d'Or [lə,ko:k-`do:r].

"Золото́й храм" *(святыня сикхов в городе Амритсар, Индия)* Harimandir.

золотошве́йный (of) gold embroidery [,gould im`broidəri:], golden-embroidered **<> з.-ая мастерская** gold-embroidery shop; **торжокские з.-ые изделия** Torzhok golden-stitch embroidery articles.

Золоты́е воро́та *истор. (ряд художест. памятников, восходящих к "Золотым воротам" в Иерусалиме, Равенне и Константинополе; назв. происходит от обычая обивать деревянные городские ворота вызолоченными медными или бронзовыми листами; в больших городах назывались те ворота, через к-рые совершались крестные ходы и торжественные шествия; над воротами города предусматривалось место для оберегов – иконы Богоматери, св. Николая или местного покровителя)* the Golden gates; *лат.* porta aurea, *греч.* pyle chryse.

золоче́ние *(наложение позолоты (золота или схожего с ним вещества) на поверхность)* gilding [`gilding], gold plating [`gould ,pleiting] gilt; *(бронзой или серебром)* vermeiling [`vз:rmiling].

золоче́ние огневы́м ме́тодом *см.* **о́рмолу**.

золочёный gilded [`gildid], gilt [gilt], gold-plated [`gould,pleitid], *устар.* inaurate [in`o:reit], inaurated.

Зóлушка *лит. (в одноимённой сказке Ш. Перро падчерица злой мачехи; благодаря волшебству феи попадает на королевский бал и теряет там хрустальную туфельку, по к-рой влюблённый принц потом находит её)* the Cinderella [,sində`relə].

Золя́, Эми́ль (Эдуáрд Шарль Антуáн) *(1840–1902; франц. писатель и социальный реформатор; основное произведение – 20-томная серия романов* ***"Ругон-Маккары"*** *(1871–93) франц. Les Rougon-Macquart; в романах серии* ***"Чрево Парижа"*** *(1873) The Underbelly of Paris, франц. Le Ventre de Paris, "Западня" (1877),* ***"Нана"*** *(1880) Nana,* ***"Жерминаль"*** *(1885) франц. Germinal,* ***"Деньги"*** *(1891) франц. L'Argent,* ***"Разгром"*** *(1892) The Debacle, франц. La Débâcle с большой реалистичной силой изображены социальные противоречия;* ***З.*** *– сторонник принципов натурализма (книга "Экспериментальный роман" (1880))* Zola [`zoulə, zou`la:], Émil **<> относящийся к творчеству Э. З.; характерный для творчества Э. Золя** *прил.* Zolaesque [,zoulə`esk]; **стиль и творческий метод Э. З.** Zolaism.

Зóнтаг, Сью́зен *(р. 1933; амер. писательница, кинодраматург и критик)* Sontag, Susan.

зооморфи́зм *(приём образного уподобления, переноса форм животного мира на изображения человека, божества, детали архит-ры, изделия декоративного и прикладного иск-ва)* zoomorphism [,zouə`mo:rfizəm].

зоопсихологи́зм *(предполагаемое писателем изображение предметов и явлений с точки зрения животного; при этом автор стремится к максимально точному и полному воспроизведению возможных "мыслей и чувств" именно животного, к-рые должны "соответствовать" его виду и отражаться в присущих ему повадках)* zoopsychologism [,zouəsai`kolədʒizəm].

Зóрак, Уи́льям *(1887–1966; амер. скульптор и художник)* Zorach, William.

Зóрро *лит. (легендарный благородный и бесстрашный герой в чёрном плаще и маске, чья шпага всегда готова прийти на помощь униженным и обездоленным в испан. колонии Калифорнии; под маской* ***З.*** *скрывается* ***Дон Диего де ла Вега*** *Don Diego de la Vega, молодой богач и аристократ, к-рого местные жители считают лентяем и неженкой; первая история о* ***З.*** *была написана* ***Дж. Маккалли*** *Johnston McCulley в 1919 и с тех пор обросла бесчисленными переложениями, экранизациями, была перенесена в жанры мультипликации, комикса и т.п.)* Zorro [`zorou].

зофр *архит. (фриз, декор к-рого представляет непрерывную полосу с изображением или орнаментом, нередко с изображением животных)* zoophorus [zou`ofərəs].

зофóрный zoophoric [,zouə`fo(:)rik].

Зóффани, Иогáнн *см.* **Цоффáни, Иóганн Йóзеф.**

Зóщенко, Михаи́л (Михáйлович) *(1894–1958; рус. писатель)* Zoshchenko, Mikhail (Mikhailovich).

зрéлище spectacle [`spektəkəl], *(представление)* show; performance; *(уличное театрализованное)* pageant [`pædʒənt]; street theatre **<> з., привлекающее публику** crowd puller; **пышное з.** pageantry [`pædʒəntri:].

зре́лищность *(процессии, карнавала и т.п.)* staginess [`steidʒinis].

зре́лищные предприя́тия entertainment establishments, places of entertainment.

зре́лый mature [mə`chur] **<> з.-ое произведение, творение** mature work.

зри́тель onlooker, viewer [`vju:ər], *(в театре)* spectator [spek`teitər], theatre-goer; *(в кино)* cinemagoer; *собир.* the viewership, the audience [`o:di:əns]; **з.-ли** *(в театре)* house **<> безбилетный з., "заяц"** *(в театре, кино)* dead-head, gate-crasher; **быть з.-лем** to look on; **в театре было много з.-ей [публики]** there was a large audience at the theatre; **двадцать тысяч з.-лей** an audience of 20,000; **довольные з.-ли** amused [ə`mju:zd] spectators; **з.-ли встретили автора аплодисментами** the theatre greeted the author with applause; **з.-ли долго рассаживались по местам** the seating of the audience took a long time; **з.-ли заполнили театр** the audience packed the theatre; **з. на стоячих местах** *театр., амер.* standee [stæn`di:]; **з. последних рядов партера** *(в Англии)* pittite [`pitait]; **з., сидящий на дешёвых местах; невзыскательный з.** groundling [`graundling]; **з.-ли, тепло принимающие артистов** appreciative [ə`pri:shi:,eitiv, ə`pri:shətiv] house; **молчаливый з.** tacit spectator; **невнимательный з.** inobservant [,inəb`zɜ:rvənt] spectator; **приковывать к себе внимание з.-лей** *жарг.* to hold the stage; **с активным участием з.-лей** *(о спектакле и т.п.) прил.* environmental [in,vai(ə)rən`mentəl]; **театральный з.** playgoer; **фильм привлёк много з.-лей** the film drew large audiences.

зри́тельная па́мять eye-memory [`ai,meməri:].

зри́тельница spectatress [spek`teitres, spek`teitris].

зри́тельный зал *(см. тж зал)* hall, auditorium [,o:də`to:ri:əm].

зри́тельный ряд *(фильма)* visuals [`viʒu:əlz].

зуба́тка *(инструмент скульптора для обработки камня в виде круглого или гранёного металлического стержня, расширяющегося к одному концу плоской лопаткой с острыми клиновидными зубьями)* bush hammer, crandall [`krændəl].

зубе́ц *(в орнаменте и т.п.)* escallop [e`skoləp, e`skæləp].

зуби́ло *(каменщика)* boaster [`boustər].

зубцы́ *(на башнях и т.п.)* castellation [,kæstə`leishən].

зу́бчатый serrate [`ser(e)it], serrated; *(о стене)* castellated [`kæstə-,leitid], embattled [im`bætld].

зу́бчики *архит. – см.* **денти́кулы**.

зук *муз. (танц. музыка стран Карибского бассейна, первоначально созданная во Франции музыкантами с Антильских островов; исполняется на электронных синтезаторах в сопровождении этнических барабанов)* zouk.

Зу́кор, Адо́лф *(1873–1976; амер. кинопродюсер, внёсший большой вклад в развитие амер. киноиндустрии; его заслугой считается введение системы "звёзд" в амер. кино)* Zukor [`zu:ko:r], Adolph.

Зуко́фски, Луи́с *(1904–78; амер. поэт и критик, основатель* ***объективистского направления или объективизма*** *the Objectivist movement or Objectivism в поэзии 1920-х)* Zukofsky [zu:`kofski], Louis.

зум-кадр *кин.* zoom [zu:m] shot.

зуммара *муз. (одно из наименований язычкового инструмента, распространённого по всему исламск. миру)* zummara; *(в виде волынки, используется в Ираке)* zummara bi-soan.

зумми́рование *см.* **трансфока́ция**.

Зу́ппе, Франц фон *(1819–95; австр. композитор; его одноактная опера "Пансионат" (1860, Вена), написанная под впечатлением от театр. музыки Ж. Оффенбаха, положила начало венской классической оперетте; автор ок. 36 опер и оперетт, ок. 200 комических пьес, фарсов и др. сценических произведений; его наиболее известные оперетты:* ***"Прекрасная Галатея"*** *(1865) немец. Die schöne Galatea;* ***"Лёгкая кавалерия"*** *(1866) The Light Cavalry, немец. Die leichte Kavallerie;* ***"Боккаччо"*** *(1879) Boccaccio; среди др. произведений получила распространение его оркестровая увертура к пьесе Элмара* ***"Поэт и крестьянка"*** *(1846) The Poet and Peasant)* Suppé [,zju`pei], Franz von.

зурна́ *муз. (восточный духовой инструмент, род свирели с 8–9 отверстиями и раструбом)* zurna.

И

Иа́ков *библ. (сын Исаака и Ревекки, брат-близнец Исава, третий из великих евр. патриархов после Авраама и Исаака; праотец израильтян; история* ***И.-а*** *была предметом изображения в иск-ве разных эпох – из неё брали сюжеты как для отдельных сцен, так и для циклов картин)* Jacob [`dʒeikəb] **<> "Жертвоприношение И.-а и Лавана"** *(неподалеку от* ***Харрана*** *Harran* ***И.*** *повстречал красавицу* ***Рахиль*** *Rachel [`reichəl], пришедшую со своим стадом овец к колодцу; он отвалил камень от устья источника – эпизод, к-рый часто изображается, – и напоил овец Лавана; полюбив Рахиль,* ***И.****, в качестве свадебного выкупа, отслужил за неё Лавану 7 лет, чтобы получить её в жёны; однако в брачную ночь Лаван обманом дал* ***И.-у*** *в жёны свою старшую дочь* ***Лию*** *Leah [liə], а за Рахиль, к-рую затем тоже отдал в жёны* ***И.-у*** *потребовал новой семилетней службы; отслужив Лавану сверх того ещё 6 лет за имущество,* ***И.*** *с жёнами, многочисленным потомством, служанками, домашним скарбом и своими стадами решает вернуться на родину, в землю Ханаанскую; он уходит, не простившись с Лаваном, а Рахиль тайно уносит древних домашних идолов; обнаружив пропажу, разгневанный Лаван догоняет зятя и требует вернуть украденное, но Рахиль своевременно спрятала идолов в седле верблюда и сама села на него, сказав отцу: "Да не прогневается господин мой, что я не могу встать пред тобою; ибо у меня обыкновенное женское"; эта сцена получила широкое распространение в жив-си;* ***И.****, ничего не зная о поступке Рахили, искренне отрицает свою вину; не обнаружив пропажу, Лаван примиряется с зятем, и они приносят совместную жертву богам, заключая союз дружбы)* The Sacrifice of Jacob and Laban [`leibən]; **"Лестница И.-а"** *(остановившись на ночлег по пути в Харран,* ***И.*** *взял несколько камней, сделал из них изголовье и лёг спать; ему приснилась лестница, доходившая до самого неба, по к-рой вверх и вниз сновали ангелы; сверху к нему обратился Бог, обещая отдать ему и его потомству – израильтянам – землю, на к-рой он лежал; проснувшись,* ***И.*** *соорудил из камней колонну и возлил на неё елей и нарёк это место* ***Вефиль*** *Bethel [`beθəl] – "дом Божий"; этот сюжет впервые появляется в раннем христ. иск-ве и с тех пор получает широкое распространение; вершина лестницы обычно упирается в край облаков, с к-рых вниз взирает Бог; ангелы поднимаются и спускаются по ступенькам лестницы;* ***И.*** *лежит спящий у её основания, под головой у него большая глыба или каменная плита)* Jacob's Ladder.

Иа́ков Ста́рший *библ. (согласно Евангелию, один из первых последователей Христа, сын рыбака* ***Заведея*** *Zebedee, старший брат Иоанна Богослова, один из 12-ти апостолов; по преданию, после смерти Христа* ***И.*** *занимал почётное положение среди христиан в Иерусалиме, проповедовал в Иудее, а затем в Испании (последнее исторически несостоятельно);* ***И.*** *был обезглавлен в Иерусалиме во время правления Ирода Агриппы; его прах перенесён в Испанию и покоится в монастыре* ***Сантьяго-де-Компостела*** *Santiago de Compostela, к-рый стал одним из крупнейших центров христ. паломничества; по ср.-век. испан. легенде, св. Иаков чудесным*

образов покровительствовал борьбе испанцев против завоевателей мавров, с чем связано особое почитание святого в Испании; основным источником вдохновения художников, особ. испанских, была легенда, а не Свящ. Писание; ***И.*** *предстаёт в трёх ясно различимых типах: 1. апостол; он зрелого возраста, с* ***редкой бородой*** *thin-bearded,* ***шатен или брюнет*** *his hair brown or dark, его волосы разделены посередине пробором и падают на обе стороны лица; он держит меч –* ***орудие его пытки*** *the martyr's sword; в более позднем церк. иск-ве он держит* ***посох странника*** *the pilgrim's staff, к-рый обычно отличает его от др. святых, когда они изображаются группой; 2. пилигрим (начиная с 13 в.); он носит* ***широкую пилигримскую шляпу*** *the pilgrim's broad-brimmed hat и* ***плащ*** *cloak; на его посохе или на плече висит* ***дорожная сума*** *the wallet или* ***пилигримская фляга с водой*** *the water-gourd* [gourd] *of the pilgrim; его особый атрибут –* ***раковина*** *the scallop shell, она появляется на его шляпе, плаще или на суме; 3.* ***рыцарь и святой покровитель Испании*** *the knight and patron saint of Spain; он верхом на коне, держит* ***стяг*** *a standard и одет как странник или в* ***воинских доспехах*** *armour;* ***его конь топчет копытами сарацинов*** *his horse tramples the Saracen under its hooves; его надписи следующее:* ***"Рождённого от Духа Святого и Марии Девы"*** *(из Символа веры) лат. 'Qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine'; и* ***"Всякий человек да будет скор (на слышание)"*** *(из Послания Иакова 1:19 (изменено) лат. 'Omnis homo velox est', англ. 'Let every man be swift (to hear)')* James the Great(er) [*or* the More, the Elder, Major].

Иапе́т *греч. миф. (один из титанов, сын земли Геи и Урана, супруг океаниды Климены; во время сражения с олимпийцами – титаномахии –* ***И.*** *был сброшен Зевсом в Тартар)* Iapetus [ai`æpi:təs].

Иаси́он *греч. миф. (сын Зевса и плеяды Электры; возлюбленный богини плодородия Деметры; Зевс поразил своего соперника молнией; скорбь Деметры после смерти* ***И.-а*** *была так велика, что земля перестала плодоносить; тогда боги разрешили* ***И.-у*** *ежегодно покидать аид и возвращаться к Деметре на землю; возвращение* ***И.-а*** *означало наступление весны)* Iasion [ai`eizion].

Иасо́н *см.* **Ясо́н**.

Ибе́р, Жак *(1890–1962; франц. композитор; в его музыке прослеживаются как импрессионистские, так и неоклассицистские тенденции; автор опер, балетов, кантат, музыки к спектаклям и пр.; работал директором* ***Франц. академии в Риме*** *the French Academy in Rome)* Ibert, Jacques.

и́бис, свяще́нный *(небольшая птица отряда голенастых, обитающая в болотистых местах тропического климата; эту птицу обожествляли в Древн. Египте; хохлатые* ***и.-ы*** *"Бену" посвящались Солнцу и изображались на солнечной ладье бога Ра, а чёрные и белые птицы связывались с Луной и изображались с полумесяцем на голове; белую птицу с чёрным оперением на крыльях и чёрной головкой почитали как земное воплощение бога мудрости Тота, к-рого изображали человеком с головой* ***и.-а)*** the sacred [`seikrid] ibis [`aibis], *мн.ч.* ibis, ibises.

Ибли́с *(один из дьяволов в исламе, к-рый был низвергнут на землю и обречён в будущем на адские муки; враг Аллаха, сбивающий верующих мусульман с праведного пути)* Eblis, *араб.* Iblis [`ibli(:)s].

Ибн ар-Араби́ *(Ибн Араби Мухаммед ибн Али Мухиддин; 1165–1240; араб. философ-мистик и поэт; известен прежде всего как систематизатор предшествующей суфийской традиции и создатель мистико-философской доктрины* ***"единства бытия"*** *(**ва́хдат аль-вуджэд** wahdat al-wujud) unity of being)* Ibn al-Arabi, Muhyi ad-Din.

Ибн Гебиро́ль, Соломо́н *(ок. 1021 – ок. 1070; евр. поэт и философ-неоплатоник; жил в Испании; гл. трактат* ***"Источник жизни"*** *лат. Fons Vitae, написанный на араб. язык, переведён в 12 в. на лат. язык и подписан латинизированным именем* ***Авицеброн*** *Avicebrón; его светская поэзия – это прежде всего любовная лирика, застольные песни, описания природы и времён года)* Ibn Gabirol, Solomon.

Ибн Си́на, Абу Али Хусе́йн ибн Абдалла́х *(латинизированное – **Авице́нна** Avicenna [,ævə`senə]; ок. 980–1037; учёный-энциклопедист, философ, врач; жил в Центр. Азии и в Иране) араб.* Ibn Sina [,ibn`si:na:].

Йбсен, Ге́нрик [Хе́нрик] *(1826–1906; норвеж. драматург; один из создателей нац. норвеж. театра; автор романтических драм на сюжеты сканд. саг, истор. пьес, философско-символических драматических поэм* ***"Бранд"*** *(1866) Brand и* ***"Пер Гюнт"*** *(1867) Peer Gynt, острокритических социальных реалистических драм* ***"Кукольный дом"*** *(**"Нора"**; 1879) A Doll's House, норвеж. Et Dukkehjem,* ***"Привидения"*** *(1881) Ghosts, норвеж. Gengangere,* ***"Враг народа"*** *(1882) An Enemy of the People, норвеж. En Folkefiende; в драмах* ***"Дикая утка"*** *(1884) The Wild Duck, норвеж. Vildanden,* ***"Гедда Габлер"*** *(1890) Hedda Gabler,* ***"Строитель Сольнес"*** *(1892) The Master-Builder, норвеж. Bygmester Solness – усилившиеся черты психологизма и символизма, сблизившие их с неоромантическим исквом конца века)* Ibsen [`ibsən], Henrik.

и́бсеновский Ibsenian [ib`si:niən, ib`seniən].

Ива́нов, Алекса́ндр (Андре́евич) *(1806–58; рус. живописец, в 1831–58 жил в Италии; философские проблемы, романтические религиозно-нравственные идеи духовного возрождения человечества составляют основное содержание монументального полотна* ***"Явление Христа народу"*** *(1837–57, ГТГ) Christ's Appearance to the People, The Appearance of the Messiah to the People)* Ivanov, Alexander (Andreyevich).

Ива́нов, Серге́й (Васи́льевич) *(1864–1910; рус. живописец и график; нек-рые из его картин:* ***"Смерть переселенца"*** *(1889, ГТГ) The Death of a Migrant,* ***"Приезд иностранцев в Москву XVII столетия"*** *(1901, ГТГ) The Arrival of Foreigners in the Seventeenth-Century Moscow)* Ivanov, Sergei (Vasilievich).

Ива́нушка-дурачо́к *фольк. (сказочный персонаж)* Simpleton [`simpəltən] Ivanushka, Ivan the Fool, simple-minded Ivanushka.

И́верская ико́на Бо́жией Ма́тери *(по месту обители в Иверском монастыре на Афоне она называется Иверскою, а по месту пребывания в храме при внутренних монастырских вратах – Портаитиссою, т.е. Вратарницею, или Привратницею; подобный иконографический извод известен тж под названием "Иерусалимской Божией Матери")* The Iberian [ai`biri:ən] Icon of the Mother of God.

И́вик *(6 в. до н. э.; греч. поэт; он был убит разбойниками ок. Коринфа; по легенде, перед смертью он призвал стаю журавлей отомстить за его смерть; журавли кружили над театром в Коринфе и один из разбойников воскликнул: "Смотри, мстители Ивика" и тем самым выдал себя; легенда была положена в основу баллады Шиллера "Ивиковы журавли")* Ibycus [`ibikəs].

И́влин, Джон *(1620–1706; англ. писатель; написал ок. 300 книг, включая дневники, впервые опубликованные в 1818)* Evelyn [`i:vlin], John.

иври́т *(первый и основной язык евреев, ставший мёртвым во 2–3 вв. и возрождённый в 20 в., как гос. язык Израиля; см. тж* ***древнееврéйский****)* Hebrew [`hi:bru:].

Ивс, Чарлз (Эдвáрд) *см.* **Айвс [Айвз], Чарлз.**

иглá I *архит. (острый шпиль здания)* spire [`spair], steeple [`sti:pəl], needle [`ni:dl].

иглá II *(как инструмент* ***и.*** *используется в вышивке, в графике, в прорисях, в техниках сграффито, граффити и т.п.)* needle, *(в прорисях, графике и т.п.)* stylus [`stailəs] **<> офортная и.** etching needle; **"сухая и."** *(техника углублённой гравюры на металле, основанная на процарапывании остриём твёрдой иглы штрихов на поверхности металлической доски)* dry point [*or* needle]; **филейная и.** needle for drawn-thread work.

"Иглá Клеопáтры" *(егип. обелиск из Гелиополя, ок. 1500 до н. э.; один установлен (1878) на набережной Темзы в Лондоне, другой (1880) – в Центр. парке в Нью-Йорке)* the Cleopatra's Needle.

"Иглз" *("Орлы"; амер. кантри-рок-группа, 1971–79)* the Eagles [`i:gəlz].

И́глинг, Уэ́йн *(р. 1950; канад. танцовщик, с 1969 артист Королевского балета в Лондоне, с 1991 – художест. руководитель* ***Голландского национального балета*** *the Dutch National Ballet)* Eagling, Wayne.

Игнáтий Лойóла *(1491–1556; катол. св., основатель ордена иезуитов; его атрибуты в изобразит. иск-ве:* ***риза*** *chasuble, книга, в к-рой начертано* ***"Для вящей славы Божией"*** *лат. "Ad majorem Dei gloriam", сокр. A.M.D.G., "To the greater glory of God")* Ignatius [ig`neish(i:)əs] of Loyola [loi`oulə], *испан.* Ignatius de Loyola [dei lou`joula:].

игóлка needle **<> вдевать нитку в и.-у** to thread [θred] a needle; **острие и.-и** the point of a needle; **ушко и.-и** the eye of a needle.

игóльник, игóльница *(футляр, коробочка, пенал для хранения швейных игл)* needlecase, *(плоский футляр в виде книжечки)* needlebook.

игóльчатый *(имеющий форму иголок, напр. о кристаллах)* acicular [ə`sikjələr].

игрá I *театр.* acting [`ækting]; *(атрибуты игры актёра: жесты, мимика и т.п.)* business [`biznis] **<> актёрская и.** histrionism [`histri:ə`nizəm]; **и. актёров еле-еле спасает пьесу** the acting barely redeems the play; **доводить и.-у до абсурда** *театр.* to camp up; **и. на зрителя [публику]** corny [`ko:rni:] acting, gallery play; **и., рассчитанная на аплодисменты** gallery-hit; **слабая и.** underaction [,andər`ækshən].

игрá II *муз.* playing, performance [pər`fo:rməns] **<> годный для и.-ы** *(на муз. инструменте)* playable; **и. всем оркестром** *джаз.* band; **и. на дудке,**

свирели piping; **и. на музыкальном инструменте** fingering; **и. на смычковых инструментах** bowing; **и. с листа** playing at sight [sait]; **лёгкая, бисерная и. на фп.** mezzo-legato, demilegato [`demilei`ga:tou, `demili:`ga:tou]; **первоклассная и. оркестра** first-class orchestral playing; **практиковаться в и.-е на музыкальном инструменте** to woodshed [`wud,shed]; **практиковаться в и.-е на скрипке** to practice [`præktis] the violin; **учить и.-е на скрипке** to teach to play the violin; **чёткость** *(ударность)* **и.-ы** *(исполнения)* percussive [pər`kasiv] playing.

игра́льные ка́рты *(предназначенные для игр, гадания или для фокусов прямоугольные куски тонкого прочного картона (теперь часто пластика), на к-рые нанесена определённая символика)* playing cards **<> колода карт** *(обычная стандартная колода состоит из 52 карт, разделённых на четыре* ***масти*** *suits)* pack of cards.

игра́ слов *лит.* pun, paronomasia [,pærənə`meiʒi:ə, ,pærənə`meizi:ə].

игра́ть I *театр., кин.* to play, to perform [pər`fo:rm], to do, to impersonate [im`pз:rsəneit]; *(об актёре тж)* to act; *(изображать, представлять кого-л. на сцене или кино)* to portray [po:r`trei, pour`trei]; *(спектакль)* to present, *разг.* to show **<> актёр и.-ал очень естественно [правдиво]** it was a very natural piece of acting; **актёры и.-ли убедительно** the actors played with conviction; **дои. до конца** *(пьесу, роль и т.п.)* to play out; **и. без души** *(об актёре)* to walk-through [`wo:k,θru:]; **и. вместе [в одном спектакле, в одной сцене] с актрисой, исполняющей главную роль** to play opposite a leading lady; **и. в фильме** to play in a film; **и. главную женскую** *или* **мужскую роль в паре с другим актёром** *или* **актрисой** to play opposite, to co-star [`kou,sta:r]; **и. главные роли** to star; **и. лучше кого-л.** to out-act [aut`ækt] smb.; **и. леди Макбет** to play [*or* to act, to take the part of] Lady Macbeth; **и. на публику** to ham; **и. на сцене** to theatricalize [θi:`ætrikəlaiz], to theatricize [θi:`ætrisaiz], to act on the stage, to theatrize [`θi:ətraiz], to appear; **и. на темпе** *(спектакль)* to rally [`ræli:]; **и. ниже своих возможностей; и. сдержанно** *театр.* to underplay; **и. одну из (двух) главных ролей; и. героя и героиню** to co-star; **и. пьесу** to put on a play; **и. роль** to act, to play a part, to personate [`pз:rsəneit]; *(кого-л.)* to represent [,repri`zent] the personage of smb.; **и. (роль) Гамлета** to play [*or* to enact [i`nækt]] Hamlet; **и. роль призрака в "Гамлете"** to act [*or* to impersonate] the Ghost [*or* the part of the Ghost] in 'Hamlet'; **и.** *(в кино, театре)* **роли соблазнительниц, роковых женщин** to vamp [væmp]; **и. спектакль перед публикой** to perform before a live audience; **и.** *(на сцене)* **с подъёмом** to play [*or* to act] with verve, to give a spirited performance; **новая пьеса была сыграна с большим подъёмом** the new play was performed with great enthusiasm; **она сегодня и.-ет не в пример лучше, чем играла на той неделе** her playing today is better by far than it was last week; **он великолепно и.-ал роль Отелло** he magnificently personated [`pз:rsəneitid] Othello; **он и.-ет выразительно** he plays with expression; **он и.-ет роль Макбета** he is on as Macbeth tonight; **он и.-л (роль) Гамлета** he performed the part of Hamlet, he did Hamlet; **они и.-ли при полном зале** they played to full houses; **он мастерски сыграл роль короля** he projected the character of the king with expertise and finesse; **он**

очень хорошо и.-ет (роль) Гамлета he does Hamlet very well; **он очень хорошо сыграл роль Гамлета** he rendered Hamlet very well; **он ужасно плохо и.-ет** he plays terribly badly; **плохо и.** *(о цирк. артисте)* to miss one's tip; **пьеса была сыграна из рук вон плохо** the play was wretchedly [`rechidli:] played; **сегодня и.-ют "Гамлета", сегодня идёт "Гамлет"** they are showing 'Hamlet' tonight; **снова играют старую комедию** an old comedy is being played again; **сыграть пьесу** to represent a play; **хорошо сыгранный** *(о пьесе)* well-acted.

игра́ть II *муз.* to play, to perform [pər`fo:rm], *(тж на струнном инструменте)* to twang [twæng], *(на медных духовых инструментах)* to blare [bleər] **<> бегло и. на фп.** to play the piano with facility [fə`siləti:]; **вам не мешает, что я и.-ю на пианино?** does it disturb you when I play the piano? **великолепно сыгранный** *(о джазе)* in top form, *сленг* in the groove; **духовой оркестр сыграл марш** the band blared (out) a march; **и. без нот** to play without music; **и. вразлад** *(об оркестре)* to caterwaul [`kætərwo:l]; **и. музыкальное произведение** *амер. сленг* to spiel [spi:l]; **и. на арфе** to harp, to strike the harp; **и. на волынке** to doodle; **и. на гитаре** to play the guitar, to guitar, to twang (on) a guitar; **и. на духовом инструменте** to blow, to wind; **и. на (любом) музыкальном инструменте** to play the musical instrument, to finger; to play (on) an instrument; **и. на лютне** to lute; **и. на органе** to play on an organ, *(во время муз. вечера, религ. собрания и т.п.)* to preside at the organ; **и. на рожке** to blow the horn, to wind the horn; **и. на рояле** *(во время муз. вечера и т.п.)* to preside at the piano; **и. на рояле, быть пианистом** *амер. сленг* to thump [*or* to tinkle] the ivories; **и. (на рояле) в четыре руки** to play duets (on the piano); **и. на рояле** to play the piano; **и. (на рояле) с чувством [с воодушевлением]** to play the piano with feeling; **и. на скрипке** to play the violin, to twang (on) a violin; **и. на струнном инструменте** to touch the strings, *амер.* to pick; **и. на трубе** to trumpet; **и. на флейте** to tootle [`tu:tl]; **и. на шарманке** to grind [graind]; **и. одним пальцем на пианино** to thumb the piano; **и. по памяти, наизусть** to play by heart, to play from memory; **и. по слуху** to play by ear; **и. с блеском на рояле** to play the piano brilliantly; **и. симфонию** to play a symphony; **и. с листа** *(по нотам)* to play prima vista [,pri:mə `vistə], to play at sight; to sight-read [`sait,ri:d]; **и.** *(на муз. инструменте)* **с подъёмом** to play with verve, to give a spirited performance; **и. увертюру** to overture; **и. фальшиво** to mistune [,mis`tju:n], to play out of tune; **и. фантазии** to fantasy; **и. чисто** to play in tune; **искусно и. на флейте** to perform skillfully on the flute; **научиться и. на рояле** to master [`mæstər, `ma:stər] the piano; **она сыграла сонату по-новому** she gave the sonata a new turn; **он восхитительно и.-ет на скрипке** he is an admirable performer on the violin; **он прекрасно и.-ет на скрипке** he is quite a hand with the violin, he is adept at playing the violin; **он прекрасно и.-ет на флейте** he is a fine performer on the flute; **он сыграл что-то на скрипке** he played something on the violin; **он умел и. на банджо так, как никто до него не и.-ал** he could pick the banjo in a way no one had ever heard it picked before; **перестать и.** to stop playing; **сыграйте нам что-нибудь!** give us a tune! **сыграйте нам Шопена** give us Chopin; **у скрипачки блестящая и.** the violinist's performance was brilliant; **учить и. на скрипке** to teach to play the violin; **я давно не и.-л на рояле** I haven't touched the

piano for a long time; **я и.-ю на фп. для собственного удовольствия** I play the piano for my own amusement.

игра́ть III *(о музыке или муз. инструменте)* to play **<> в этот момент заи.-ла музыка** just then the music began to play; **и.-ал орган** the organ was playing.

"игра́ть" *(нотное указание)*: **<> "(и.) как написано"** *(после игры октавой выше или ниже)* loco [`loukou], al loco [a:l`loukou]; **"(и.) как раньше"** come sopra; **"(и.) левой рукой"** *итал.* colla sinistra [`koulə si`ni:stra:]; **"и. октавой выше** *или* **ниже"** *(в зависимости от того, где нотное указание – над нотоносцем или под ним)* all' ottava [,a:l o:t`ta:va:], *сокр.* O-va; **"и. октавой ниже"** all' ottava bassa.

игра́ться *(о пьесе, роли)* to act **<> его пьесы трудно играть, его пьесы малосценичны** his plays don't act well.

"игри́во" *муз. (нотное указание) итал.* giocoso [dʒo`kouso], con gioco.

игрово́й 1. *(связанный с игрой актёров)*: **<> и. фильм** fiction film [*or* picture]; **2.** *(о пьесе – годный для постановки, сценичный)* actable [`æktəbəl].

игрово́й ход *(клавиши) муз.* depth of touch.

игро́к *муз. (напр. на муз. инструменте)* player **<> хороший и. на балалайке** a good balalaika player.

игру́шка *(произведение декоративно-прикладного иск-ва)* toy **<> глиняные раскрашенные и.-и в виде различных фигурок** painted clay toys in the form of figurines; **Дымковская и.** *(рус. народный художест. промысел по изготовлению глиняных лепных расписных фигурок людей и животных; самостоятельное значение промысел приобрёл в 19 в.; назв. игрушки связано с местом изготовления – слободой Дымково (ныне – район города Пермь))* the Dymkovo toy; **затейливая и.** ingenious [in`dʒenju:əs] toy; **и. с заводом** clockwork toy; **магазин игрушек** toyshop.

ида́льго *истор. (мелкопоместный рыцарь, дворянин в ср.-век. Испании)* hidalgo [hi`dælgou].

И́дас *греч. миф. (брат Линкея, участвовавший вместе с ним в походе аргонавтов;* ***И.*** *и Линкей сражались с Диоскурами, причём* ***И.*** *убил Кастора, а Полидевк – Линкея, а Зевс убил* ***И.-а*** *молнией)* Idas [`aidæs].

идеа́л *(представление о наиболее совершенном образе какого-л. объекта, явления, события, процесса с точки зрения конкретного человека или определённой группы людей; совершенство, образец)* ideal [ai`di:əl, ai`di:l] **<> всеобщее и.-ьное в искусстве** ethos [`i:θos]; **духовные и.-ы человечества** spiritual ideals of mankind.

идеализа́ция *(в иск-ве – один из способов художест. мышления, его результатом является создание художест. образов, соответствующих идеалу человека, т.е. наилучших, образцовых, совершенных во всем)* idealization [ai,diəlai`zeishən].

идеализи́ровать to idealize [ai`diəlaiz] **<> и. прошлое** to idealize the past.

идеали́ст *(последователь идеализма в иск-ве, философии)* idealist [ai`diəlist].

иде́йность *(выражение авторского отношения к изображённому, соотнесение этого изображённого с утверждаемыми авторами идеалами жизни и*

человека) moral [`mo(:)rəl] intelligence [in`teləʤəns]; ideological [*or* idea] content [`kontent], moral substance [*or* fibre [`faibər]].

идéйный *(о человеке, иск-ве и т.п.)* engagé [,onggæ`ʒei], ideologic(al) [,aidiə`loʤikəl] **<> и. замысел романа** ideological conception of a novel; **и.-ое содержание романа** the ideologic content of the novel; **и. театр, писатель** committed [*or* engaged [in`geiʤd]] theatre, writer [*or* author].

идентификáция *(установление полного совпадения чего-л. с чем-л.; в искусствознании и музейном деле – отождествление оригинального произведения иск-ва с его описанием, фотографией или копией)* identification [ai,dentəfə`keishən].

идентифицúровать to identify [ai`dentəti:].

идеогрáмма *(1. изобразит. композиция, в к-рой целое и отдельные элементы несут выраженный в знаках понятийный смысл; 2. отдельно нарисованный знак, передающий значение целого слова)* ideogram [`idi:əgræm, `aidi:ə,græm].

идеóлог ideologist [,aidi:`olədʒist].

идеологúческий ideological [,aidi:ə`loʤikəl].

идеолóгия *(система взглядов, идей, понятий, выраженная в разных формах общественного сознания: философии, политике, праве, морали, иск-ве, религии и отражающая интересы определённых классов, социальных групп)* ideology [,aidi:`olədʒi:, ,idi:`olədʒi:].

идéя *(мысль, замысел; основная мысль чего-л., напр. художест. произведения и т.п.; в художест. деятельности – основа темы, сюжета, мотива)* idea; *(книги)* message [`mesidʒ]; *(понятие)* notion [`noushən], concept [`konsept], *(основная)* burden [`bз:rdən] **<> ведущая и.** key-note; **гениальная и.** brilliant idea; **и. [идейное содержание] книги** the message of the book; **и.-и, к-рые писатель проповедует [передаёт] своим современникам** the writer's message to his age; **и. романа** the idea [*or* the theme] of a novel; **одна и. пронизала все его произведения** one idea ran through all his works.

идилли́ческий idyllic [ai`dilik].

иди́ллия *(1. стиль, основанный на идеализации сельской, естественной, природной жизни, в античности – вид буколики; 2. инструментальная пьеса или часть циклического произведения программно-изобразит. характера)* idyll [`aidl].

идиóма *(неразложимое словосочетание, свойственное только данному языку, смысл к-рого не зависит от буквенного значения составляющих его слов)* idiom [`idi:əm], idiomatic expression **<> богатый [изобилующий] и.-ами** affluent [`æflu:ənt] in idioms.

идиомáтика **1.** study of idioms; **2.** *собир.* idiomatic expressions, idioms.

идиомати́ческий idiomatic(al) [,idi:ə`mætik(əl)] **<> не понимать и.-ое выражение** to miss idiomatic turns.

идиофóн *муз. (самозвучащий ударный инструмент; источником его звука является колеблющийся или вибрирующий корпус самого инструмента)* idiophone [`idi:əfoun] **<> и. с извлечением звука посредством топания** stamped [*or* stamping] idiophone; **и. с клавиатурой** idiophone with key

board; **и. с мембраной** idiophone with membrane [`membrein], membranophone; **и.-ы, ударяемые друг о друга** concussion [kən`kashən] idiophones; **и., ударяемый непосредственно (рукой)** directly struck idiophone; **и., ударяемый при помощи палочки, кисточки** *и т.п.* indirectly struck idiophone; **плотный и.** solid idiophone; **полый и.** hollow [`holou] idiophone; **стеклянные и.-ы** musical glasses.

и́диш *(язык евреев, живших или живущих гл. обр. в России, Польше, Литве, Венгрии, Румынии и США; является диалектом верхненемец. языка, принесённого* ***евреями-переселенцами*** *the Ashkenazic Jews в 14 и 15–16 вв. из Германии (с западных областей от Рейна) с элементами языков иврита, польск. и рус.)* Yiddish [`jidish], Judaeo-German [dʒu:`di:o-`dʒз:rmən] **<> литература на и.** Yiddish literature; **ранний и.** *(до 1250)*, **древний и.** Earliest Yiddish; **современный и.** *(с 1700)* Modern Yiddish; **средний и.** *(1500–1700)* Middle Yiddish; **старый и.** *(1250–1500)* Old Yiddish.

идокра́з *мин., см.* **везу́виан**.

и́дол *(материальный предмет, служащий объектом религ. поклонения)* idol [`aidl], fetish [`fi:tish, `fetish]; *библ.* graven [`greivən] image; *(языческий)* vanity [`vænəti:] **<> деревянный** *или* **каменный и.**; **резная фигура** *др.-греч.* xoanon [`zouənon]; **китайский и.** joss [dʒos]; **маленький и.** *редко* idolet.

Идомене́й *греч. миф. (критский царь, предводитель критян в походе против Трои; возвращаясь из-под Трои, он во время бури обещал Посейдону в случае спасения принести ему в жертву то, что первое встретит на родине; прибыв на остров Крит, он прежде всего встретил своего сына, к-рого и принёс в жертву; но за это страна его была поражена язвой, и* ***И.*** *был изгнан жителями)* Idomeneus [ai`domənu:s].

идти́ *(на экране, в театре)* to play, to run **<> (в театре) идёт [дают] "Отелло"** they are playing Othello; **сегодня вечером идёт новый фильм** a new film is playing tonight; **фильм идёт почти два часа** the film runs for nearly 2 hours; **что идёт в театре?** what's playing at the theatre? **эта пьеса идёт (уже) год** the play has been running for a year.

И́дунн *сканд. миф. (богиня – хранительница "молодильных" яблок, благодаря к-рым боги сохраняют вечную молодость;* ***И.*** *– жена бога-скальда* ***Браги*** *Bragi)* Ithun(n) [`i:ðu:n], Idun(a) [`i:dun(ə)].

иду́щий *(в кино, театре)* doing **<> что идёт вечером в кино [театре]?** what's doing tonight?

иера́рхия *(в композиции – взаимосвязанность её отдельных частей согласно их внутреннему смыслу, содержанию или гл. идее, в отличие от формальной гармонизации)* hierarchical [,haiə`ra:rkik(ə)l] arrangement [ə`reindʒmənt].

иерати́зм *(особенность канонических выразительно-стилевых приёмов иск-ва Древн. мира и Средневековья, для к-рых характерны: торжественная застылость изображений и симметричность композиции; иерархическая разномасштабность фигур; пребывание изображённых в надбытийном, "вечном" пространстве и времени; фронтальность поз, неподвижность фигур и взглядов и т.п.)* hieratism [haiə`rætizəm].

иерати́ческое письмо́ *археол. (курсивная, более удобная форма егип. иероглифов, вырабатывалась при работе с тростниковым пером на папирусе; в религ. практике сохранилось до конца язычества в Египте)* hieratic(al) [,haiə`rætik(əl)] writing.

иеремиа́да *(плачевная жалоба, оплакивание, трогательная жалобная песня)* jeremiad [,jerə`maiəd].

иерога́мия *(мифолог. мотив, как правило, передающий космогонический акт – брак неба и земли; в ритуале – брак царя и жрицы, воплощающей богиню-мать)* hierogamy [,haiə`rogəmi:].

иероглифика charactery [`kæriktəri:].

иеро́глифы *(знаки древнеегип. письма, появляются ок. 3000 до н. э. и существуют до 4 в. н. э.; тж иероглиф – минимальная единица графической системы письма в виде схематического рисунка какого-л. предмета, человека или животного)* hieroglyphs [`hai(ə)rə,glifs]; characters [`kæriktərz] **<> китайские и.** Chinese [chai`ni:z, chai`ni:s] characters; **китайский язык не имеет алфавита и пользуется и.-ической письменностью** Chinese has no alphabet [`ælfəbet] and is written in characters; **японское и.-ическое письмо** *(на основе кит. иероглифики)* kanji [`ka:ndʒi].

иерокоми́ческий mock-heroic [,mokhi`rouik].

Иерони́м *(ок. 345–420; св., знаменитый отец Церкви и учитель, особ. почитаемый на Западе; он перевёл Ветхий и Новый Заветы на лат. язык с оригинала; им тж переведены многочисленные труды по теологии с греч.; обычно он изображается в трёх разных видах: 1.* ***кающийся грешник*** *the penitent, стоящий на коленях перед распятием в пустыне; держит камень, к-рым он может бить себя в грудь, и часто с* ***черепом*** *skull и* ***песочными часами*** *hourglass; 2. учёный за работой в своём кабинете, с книгами, пером, чернильницей и т.п.; 3.* ***доктор Церкви*** *the Doctor of the Church, стоящий в полный рост, облачённый в* ***кардинальские одежды*** *cardinal's robes и держащий* ***макет церкви*** *a model of a church; обычные атрибуты, к-рые можно видеть во всех перечисленных типах –* ***кардинальская шапка*** *cardinal's hat и* ***лев*** *the lion)* St. Jerome [dʒə`roum, *англ.* `dʒerəm] **<>** *(изобразит. сюжеты из жития св.* ***И.-а)*****: "Бичевание ангелами"** *(этот сюжет традиционен для франц. и испан. жив-си; его любовь к антич. лит-ре была причиной привидевшегося ему сна о том, как он был проклят Богом за то, что предпочитал Цицерона Библии, и как ангелы стегали его в качестве наказания)* The Flagellation [,flædʒə`leishən] by the Angels; **"Видение св. И.-а"** *(будучи в пустыне, он несколько раз воображал себе, что слышит трубы, возвещающие Страшный суд; он изображается слушающим ангелов, трубящих в трубы над его головой)* The Vision of St. Jerome; **"Кардинал"** The Cardinal; **"Кающийся грешник в пустыне"** The Penitent [`penətənt] in the Desert; **"Лев"** *(в одной из легенд рассказывается, что* ***И.****, ведя в пустыне жизнь отшельника, вылечил льва, занозившего лапу, и лев ходил за ним, как ручной)* The Lion; **"Перевод Библии"** Translating the Bible; **"Причащение перед смертью"** The Last Sacrament [`sækrəmənt].

иерофа́н *(верховный жрец элевсинских мистерий, во время к-рых он демонстрировал некие свящ. предметы)* hierophant [`haiəroufænt, hai`eroufænt].

иерусали́м *см.* **сио́н.**

Иес(с)е́й *библ. (отец царя Давида)* Jesse [`dʒesi:] **<> "Древо И.-во"** *(иконограф. сюжет, изображающий генеалогическое древо Христа; представляет лежащего на земле* ***И.-я****, из груди к-рого разрастается родословное древо с изображениями предков Христа в медальонах)* The Tree of Jesse, The Jesse Tree; **"окно И.-я"** *(витраж, изображающий генеалогическое древо Христа)* The Jesse Window.

ие́ху *лит. (персонаж в романе Свифта "Путешествие Гулливера"; перен. – свинья, скотина, гадина (о человеке))* Yahoo [`ja:hu:, `jeihu:], *перен.* yahoo.

Изабе́лла *лит. (в комедии У. Шекспира "Мера за меру" сестра Клавдио; олицетворяет нравственную стойкость и чистоту)* Isabella [,izə`belə].

Изаи́, Эже́н *(1858–1931; бельг. скрипач, композитор, дирижёр, педагог, музыкально-общественный деятель; наибольшую популярность получили его произведения для скрипки)* Ysaye [i`za:ji:], Eugène.

изба́ *(традиционное рус. жилище из дерева – сруб, отапливаемый зимой, в отличие от неотапливаемой клети)* peasant's log hut, izba **<> рубленая и.** log cabin [*or* hut].

"Изба́вь меня́" *муз. (начальные слова одной из частей реквиема, напр. в "Реквиеме" Верди) лат.* Libera me.

"Из бе́здны" *церк. (начало одного из катол. песнопений) лат.* De profundis [di: pro`fandis].

избие́ние младе́нцев *библ. (умерщвление всех мальчиков в возрасте от двух лет и моложе по приказу царя Ирода Великого после того, как волхвы с Востока сказали ему о рождении Царя Иудейского, т.е. Иисуса Христа; Евангелие от Матфея 2; в изобразит. иск-ве (The Massacre of the Innocents) обычно сцена представляет собою сад во дворце Ирода; воины с обнажёнными мечами вырывают младенцев из рук их матерей, горько рыдающих и противящихся насилию; земля усыпана мёртвыми телами; Ирод наблюдает за происходящим либо с балкона, либо сидя на своём троне; в Средние века и позже дети могли изображаться в облике благочестивых малышей, держащих пальмовые ветви мучеников, иногда они включались в картины итал. художников Возрождения, изображавших Деву Марию с Младенцем и святыми)* the massacre [`mæsəkər] [*or* slaughter] of the Innocents.

изби́тый *(общеизвестный)* hackneyed [`hækni:d], trite [trait] **<> и.-ое выражение** trite expression; **и.-ая фраза** cliche [`kli:shei].

избо́рник *(древн. сборник Киевской Руси)* anthology [æn`θolədʒi:], miscellany [`misə,leini:].

и́збранный *(отобранный, лучший)* select(ed) [si`lekt(id)] **<> и.-ые места** *(из сочинения и т.п.)* excerptum [ek`sɜ:rptəm]; **и.-ые произведения** selected works, selection; **и.-ые произведения американских поэтов** selections from American poets; **и.-ые произведения Шекспира** selections

from Shakespeare; **и.-ые рассказы** selected stories; **и.-ые сочинения Пушкина** selected works of Pushkin, a selection of [*or* from] the works of Pushkin.

изваяние *(скульптурное произведение, высеченное из камня)* sculpture [`skalpchər], statue [`stæchu:], image.

изва́янный sculptured, sculpt [skalpt].

изваять *см.* **ваять**.

известко́вый туф *см.* **травертин**.

изве́стность distinction [dis`tingkshən] **<> добиться и.-ти** to win fame; **достичь и.-ти, приобрести и.** to acquire [ə`kwair] distinction; **пользоваться громкой и.-ю** to be far-famed; **создать печальную и. чему-л., кому-л.** to bring smth., smb. into notoriety [,noutə`raiəti:].

изве́стный well-known, notable [`noutəbəl], renowned [ri`naund] **<> всемирно и.** world-famous; **и. художник** well-known [*or* notable] painter.

известня́к *(осадочная горная порода, состоящая гл. обр. из кальцита, редко – из арагонита; часто с примесью доломита, глинистых и песчаных частиц; используется для производства извести; разновидность* ***и.-а*** *– белый камень – широко используется в архит-ре и скульптуре)* limestone [`laim,stoun], chalkstone [`cho:k,stoun] **<> битумный и.** asphaltic [`æsfæltik] limestone, bituminous [bi`tju:mənəs] limestone; **глинистый и.** argillaceous [,a:rdʒə`leishəs] limestone; **кавернозный и.** cavern [`kævərn] limestone; **кремнистый и.** cherty [chɜ:rti:] limestone, siliceous [si`lishəs] limestone; **кристаллический и.** crystalline [`kristəlain, `kristəli:n] limestone, granular [`grænjələr] limestone; **плитняковый и.** laminated [`læməneitid] limestone; **ракушечный и.** shell limestone; **слоистый и.** banded limestone; **туфовый и.** tufaceous [tju:`feishəs] limestone.

известняко́вый lime, limy [`laimi:], calcareous [kæl`ke(ə)ri:əs], calciferous [kæl`sifərəs].

и́звесть *(обобщённое назв. продуктов обжига (и последующей переработки) известняка, мела и др. карбонатных пород; при соединении с водой образует вяжущий материал, затвердевающий при высыхании;* ***и.*** *впервые начала широко применяться в качестве связующего материала древн. римлянами при строительстве зданий из кирпича и т.н. рим. бетона – смеси извести и гравия)* lime [laim] **<> белильная и.** lime chloride [`klo:raid], bleach powder [`paudər]; **воздушная и.** air hardening lime; **гашёная и.** slaked [*or* drowned, dead] lime, calcium [`kælsi:əm] hydroxide [hai`droksaid]; **гидравлическая и.** hydraulic [hai`drolik] lime; **гидратная и.** hydrated [`haidreitid] lime; **доломитовая и.** dolomitic [,dolə`mitik] lime; **жжёная и.** burnt lime, quicklime; **жирная и.** fat lime; rich lime; **кремниевая и.** siliceous [si`lishəs] lime; **негашёная и.** quicklime, unslaked lime; **пережжённая и.** burned lime; **тощая и.** lean lime.

изветша́лый dilapidated [di`læpədeitid].

изветша́ть to become completely dilapidated.

извлека́ть *(звуки)* to generate [`dʒenəreit].

изво́д *(канонический образец, тип для написания иконы или фрески на тот или иной сюжет)* version [`vɜ:rʒən, `vɜ:rshən] (of depiction) **<> иконо-**

графический и. *(канонизированное, признанное правильным изображение известного лица или сюжета, а тж оригинальное их изображение, характерное для определённого времени и места)* iconographic [ai,konə`græfik] version (of depiction).

изги́б *(движение в балете)* curve [kɜ:rv].

"Изгна́ние торгу́ющих из хра́ма" *(евангельский сюжет; Христос, прибывший в Иерусалим накануне гл. иудейск. праздника пасхи, выгнал расположившихся в иерусалимском храме менял и торговцев жертвенными животными; Христос изображается стоящим в центре и размахивающий плетью; те, кто вокруг него, пытаются увернуться от ударов, другие бросаются к дверям, гоня перед собой животных и переворачивая столы и скамьи во всеобщей сумятице; меновщики пытаются собрать свои деньги и сжимают в руках кошельки; женщины хватают корзины с голубями)* The Expulsion [eks`palshən] of Moneylenders [`mani:,lendərz] from the Temple **<> "Христос, изгоняющий меновщиков из храма"** Christ Driving the Money-changers from the Temple.

и́згородь fence **<> живая и.** hedgerow [`hedʒ,rou]; quickset hedge; **частая и.** thick hedge.

изгота́вливать to make, to manufacture [,mænjə`fækchər].

изготови́тель manufacturer [,mænjə`fækchərər], producer, maker.

изготовле́ние making, manufacture **<> и. музыкальных инструментов, художественных произведений** facture [`fækchər]; **изготовленный вручную, ручной работы** hand-made [`hænd`meid]; **механическое и., фабрикация** *(книг, картин и т.п.)* manufacture; **фабричного и.-ия** *прил.* factory-made.

издава́ть *(выпускать в свет)* to publish [`pablish], to print; to come in (with), to put out; *(лит. произведения и т.п.)* to set forth **<> и.-ся** *(выходить в свет)* to be published, to appear [ə`pir]; **книга, изданная в прошлом году** a book issued last year; **он издаёт триллеры и книги довольно сомнительного содержания** he publishes thrillers and rather shocking borderline books.

издава́ть характе́рный звук "плево́к" *муз.* to spit.

изда́ние I edition [i`dishən], publication [,pabli`keishən], *сокр.* pub **<> адаптированное и.** *(лит. произведение (чаще всего переводное), приспособленное для читателя, на к-рого автор не рассчитывал)* adapted [ə`dæptid] edition; **академическое и.** *(высшая форма критических изданий, т.е. таких, при подготовке к-рых проводится научная критика текста)* scholarly [`skolərli:] edition, academy [ə`kædəmi:] publication; **"Арденовское и. Шекспира"** *(каноническое аннотированное издание произведений Шекспира)* The Arden Shakespeare, *(с 1951)* the New Arden Shakespeare; **аудиовизуальное и.** *(с использованием пластинок, магнитных записей, слайдов)* audiovisual [,o:di:ou`viʒu:əl] edition [*or* publication]; **второе и.** second edition; **выдержать несколько и.-ий** to run into [*or* to go through] several editions; **год [дата] и.-ия, дата поступления и.-ия в продажу** publication date, date of publishing; **дешёвое и.** cheap edition, low priced edition; **дешёвое и. народных сказок, баллад, преданий**

chapbook; **дешёвые и.-ия классиков, справочников, руководств** *и т.п.* quality [*or* trade] paperbacks; **дешёвые массовые и.-ия** *(в том числе низкопробной лит-ры)* mass-market paperbacks; **запретить и.** to suppress [sə`pres] publication; **запрещённое и.** suppressed publication; **и. в бумажной обложке** paperback edition; **и. в выпусках** serial [`siri:əl] edition; **и. в мягкой обложке** limp-bound edition, limp edition; **и. в несфальцованных листах** edition in sheets; **и. в печати** edition in press; **и. в сфальцованных листах** edition in quires; **и., выпущенное по истечении срока давности авторского права** post-copyright; **и., выпущенное с разрешения автора** authorized [`o:θəraizd] edition; **и., выходящее отдельными томами** partwork; **и.-ия для детей и юношества** juvenilia [,dʒu:və`nili:ə]; **и., защищённое авторским правом** copyright edition; **и. с исключением нежелательных мест; адаптированное и.** *(для детей и т.п.)* expurgated [`ekspəgeitid] edition; **изои.** art edition; **иллюстрированное и.** illustrated [`iləstreitid] edition; **исправленное и., пересмотренное и исправленное и., переработанное и.** revised [ri`vaizd] [*or* vetted, corrected] edition; **исправленное и дополненное и.** revised and enlarged edition; **карманное и.** pocket(-size) edition; **книга выдержала десять и.-й** the book went through ten printings [*or* editions], the book ran into ten editions; **книга только что начала выходить седьмым и.-ем** the book has just entered the seventh edition; **лимитированное и., и. лимитированным тиражом** limited edition; **любое элегантно выполненное типографское и.** Elzevir; **международный стандартный номер сериальных и.-й** the international standard serial number (ISSN); **миниатюрное и.** dwarf [dwo:rf] [*or* lilliput [`lilipət]] edition, miniature edition; **многотомное и.** multivolume edition; **музыкальное и.** music publication; **набранное и.** *(но не отпечатанное)* edition in boards; **одновременное и.** *(одной книги в разных странах и на разных языках)* co-edition; **однотомное и.** one-volume edition; **параллельное и.** *(на разных языках или в разном оформлении)*, **и. с параллельным текстом** *(на двух языках)* parallel [`pærəlel] edition; **первое и., оригинальное и.** original edition, first edition, *лат.* edito princeps [i,dishiou`prinseps, ei,ditiou`prinseps], *мн.ч.* editiones principes; **переи.** re-edition; **пересмотренное и.** recension [ri`senshən]; **печатное и.** printing, *сокр.* prtg; **пиратское и., и., выпущенное с нарушением авторских прав** pirated [`pairitid] edition; **повторное и., повторный выпуск** repeat edition; **подарочное и.** gift edition; **подарочное и. большого формата с многочисленными иллюстрациями** *(часто по иск-ву; обыкн. кладётся на кофейный столик)*, **богато иллюстрированное и. большого формата** *(часто подарочное)* coffee-table book; **подготовить новое и.** *(произведения)* to re-edit; **подписное и.** subscription [səb`skripshən] edition; **полное и.** unexpurgated [ən`ekspəgeitid] edition; **популярное [массовое] и., общедоступное и.** popular [`popjələr] edition, *сокр.* pop. ed.; **последнее (по времени) и.** latest edition; **посмертное и.** posthumous [`poschuməs] edition; **предварительное [пробное] и.** advance(d) [*or* provisional [prə`viʒənəl]] edition; **прижизненное и.** lifetime edition; **пробное и., пробный оттиск** proof edition; **прочитать книгу в первом и.-ии** to read a book on first publication; **распроданное и.** exhausted [ig`zo:stid] edition; **расширенное и дополненное и.** enlarged

[in`la:rdʒd] [*or* amplified] edition; **роскошное [подарочное] и.** de luxe [di`luks, di`laks] edition, edition de luxe; **сокращённое и.** abridged [ə`bridʒd] [*or* abbreviated [ə`bri:vi:eitid]] edition; **сокращённое и. трёхтомного романа** an abridg(e)ment [ə`bridʒmənt] of a three-volume novel; **справочное и.** reference [`ref(ə)rəns] edition [*or* book]; **стереотипное и., перепечатанное и., репринтное и.** *(новое неизменное издание, полностью соответствующее оригинальному)* reprint [`ri:,print] (edition), stereotype(d) edition; *полигр.* impression; **учебное и.** educational edition; **факсимильное и.** facsimile [fæk`siməli:] edition; **церковное и.** church publication; **юбилейное и.** anniversary [,ænə`vз:rsəri:] edition [*or* publication], commemorative [kə`meməreitiv] publication.

изда́ние II *(произведения)* publishing [`pablishing] **<> и. автора** own publishing, author's edition; **и. книг для массового читателя** general publishing; **он договорился об и.-и своей книги** he placed his book with a publisher.

и́зданный *(опубликованный)* published, *сокр.* pubd **<> и. без указания автора, анонимный** authorless; **и. небольшим тиражом** *(о лит-ре и т.п., предназначенных для узкого круга и направленных против традиционных ценностей и взглядов)* underground [`andər,graund]; **Шекспир, и. в серии народной библиотеки; дешёвое издание Шекспира** *(доступное всем)* Shakespeare for the masses.

изда́тель publisher [`pablishər], *сокр.* pub, publ **<> и. беллетристики** fiction publisher; **и.-ли и книготорговцы** *собир.* the trade; **и. литературы в мягкой обложке** paperback publisher; **и. музыкальной литературы и нот** music publisher; **книги, находящиеся в собственности и.-ля** books belonging to the publisher's goodwill; **книгои.** book publisher; **сои.** co-publisher.

изда́тельский: <> и.-ое дело publishing (industry), the publishing trade; **и.-ая марка** publisher's mark, publisher's sign; **и.-ая подготовка рукописи** copy editing; **и.-ая фирма** publishing house [*or* firm]; **книгои.-ое дело** book publishing; **редакционно-и.** editorial-and-publishing.

изда́тельство publishing house [*or* company, office, firm, outfit], publisher's house, press **<> и. Оксфордского университета** the Oxford University Press; **и., специализирующееся на выпуске книг в твёрдых переплётах** hardcover publishing company; **книготорговое и.** publishing and bookselling house; **книжное и.** book house; **нотное и.** music house; **это и. выпускает [издаёт, делает] хорошие книги** this Publishing House makes good books.

издаю́щий глухо́й звук *(о муз. инструменте)* tubby [`tabi:] **<> скрипка с глухим звуком** a tubby violin.

изде́лия *(продукты творческой деятельности человека в виде материальных объектов)* ware(s), products, (manufactured) articles **<> вышитое и.-ие** embroidery [im`broidəri:]; **глиняные и.** earthenware [`зr:rθən,weər]; **гончарные и.** pottery [`potəri:], clay products, potter's ware; **готовые и.** finished articles; **железные и., железоскобяные и.** ironmongery [`aiərn,manggəri:, `aiərn,monggəri:], hardware, ironware; **жестяные и.** tinware; **и. африканских ремесленников** Africana; **и. из воска** waxworks; **и. из дерева, металла** wood, metal handicrafts; **и. из серебра** silverware; **и. из слоновой кости** ivories; **и. из стекла** glassware [`glæs,weər, `gla:s,weər]; **и. из чёрного лака** japan ware; **и. местных промыслов**

productions of the local handicrafts [`hændi:,kræft, `hændi:,kra:ft]; **и. узорного художественного ткачества и вышивка** articles of patterned artistic weaving and embroidery; **керамическое [фаянсовое] и.-ие** a piece of pottery; **кожаные и.** leather goods; **кустарные и.** hand-made goods, handicrafts, handicraft articles [*or* wares]; **мастерски выполненное и.-ие** a clean piece of art; **ножевые и.** cutlery [`katləri:]; **проволочные и.** wirework; **строчевышитые и.** hand-made embroidered articles; **фабричные и.** factory-made goods; **художественное и.-ие** artistic article, *археол. (сделанное рукой человека)* artefact, artifact [`a:rtəfækt].

Изенбра́ндт, Адриа́н *(ум. 1551; нидерл. художник; творчество* ***И.*** *всецело принадлежит традиции нидерл. жив-си 15 в.)* Isenbrandt [*or* Ysenbrant], Adriaen.

и́зжелта- yellowish [`jelouish], with a yellow(ish) tint.

"из затемне́ния" *кин., см.* **затемне́ние.**

и́ззелена- greenish-, with a greenish tint, tinged with green.

из зо́лота и слоно́вой ко́сти *(о предметах древнегреч. иск-ва; см.* ***скульпту́ра – хризоэлефантинная с.)*** chryselephantine [,kriselə`fæntin].

Изи́да *см.* **Иси́да.**

излага́ть в двудо́льных метри́ческих едини́цах мензура́льной нота́ции *муз.* to imperfect **<> и. в трёхдольных м. е. м. н.** to perfect.

изли́шества (архитекту́рные) architectural extravagances [iks`trævəgənsiz].

изложе́ние I *(школьное)* exposition [,ekspə`zishən].

изложе́ние II *муз.*: **<> 2-, 3-, 4-голосное и.** texture [`tekschər] of two-, three-, fourparts; **и. в двудольных метрических единицах мензуральной нотации** imperfection; **и. в трёхдольных метрических единицах мензуральной нотации** perfection [pər`fekshən]; **краткое и.** *(произведения)* condensation [,konden`seishən].

изло́м киноплёнки *кин.* film break.

излю́бленный favourite [`feivərit], pet **<> и.-ая тема** pet subject.

изменя́ть *(штрихами, мазками)* to touch [tach].

изна́нка тка́ни, ко́вра the back of cloth, rug.

изно́шенный *(о фильме; см. тж* ***"дождь")*** rainy [`reini:].

изобража́ть I to depict [di`pikt], to picture [`pikchər], to portray [po:r`trei], to represent [,repri`zent], to paint; *(выражать)* to express [ik`spres]; *(подражать)* to imitate [`iməteit]; *(условно, схематически, упрощённо)* to conventionalize [kən`venshənəlaiz] **<> библейские сцены, изображённые на гобеленах** Bible scenes depicted on the tapestry; **и. в карикатурном виде** *(графически, в лит-ре, на сцене и т.п.)* to caricature [`kærikəchur]; **и. в миниатюре** to miniature [`min(i:)əchər]; **изобразить Гамлета слабым человеком** *(об актёре)* to portray Hamlet as a weak character; **изобразить [передать] жизнь с помощью карандаша и красок** to translate life into line and colour; **и. святых** *(на иконах)* **"оглавно"** to represent saints' heads; **и. страсть** *театр.* to emote [i`mout]; **и. фронтально, прямолично, по пояс, в рост** to depict full-face, half-face, half-length, full-length; **на потолке он изобразил Флору** on the ceiling he has pic-

tured Flora; **Шекспир и.-ет Ричарда безвольным человеком** Shakespeare makes Richard a weak character.

изображáть II *(в виде, воплощать в образе)* to incarnate [in`ka:rneit] (as) **<> египтяне и.-ли богов в виде различных животных** Egyptians incarnated gods as various animals; **Сатана и.-лся в виде змея** Satan was incarnated as a serpent.

изображáющий representative [,repri`zentətiv] **<> и. животных** *жив.* zoomorphic [,zouə`mo:rfik]; **и. реальные предметы** resemblant [ri`zemblənt], representational [,reprizen`teishənəl]; **книги, и.-ие сельскую жизнь** books representative of pastoral life.

изображéние I *(способ материализации зрительного образа окружающей человека действительности; в каждом конкретном виде иск-ва* ***и.*** *как способ, процесс и результат художест. деятельности имеет свои особенности;* ***и.*** *может быть более или менее конкретным, обобщённым и всегда связано с выразительностью)* portrayal [po:r`treiəl], depiction [di`pikshən], painting, picture, representation [,reprizen`teishən], view, effigy [`efədʒi:], figure; *(образ; тж особ. скульптурное)* image; *(отпечаток)* imprint **<> аллегорическое и.** allegoric [,æləˋgo(:)rik] representation, figuration [,figjə`reishən]; **вотивные и.-ия** *(в Древн. Риме дары: небольшие скульптурки, дорогая посуда, сосуды с благовониями и т.п., приносимые на алтарь божества по обету (обещанию) или с просьбой, благодарностью за исполнение желаний)* votive [`voutiv] offerings [`o(:)fəringz]; **впечатляющее и.** compelling portrayal; **вращающееся и.** *(в панораме)* peristrephic [,peri`strefik] painting; **вычеканенное и.** incuse [in`kju:z]; **"живоподобное" и., миметическое** mimetic [mi`metik, mai`metik] representation; **и. Бога Отца, Христа, Богоматери** *и т.п.,* **сидящими на троне в ореоле и в окружении херувимов, святых** *и т.п.* majesty [`mædʒəsti:]; **и. божества** image of a deity; **и. в натуральную величину** life-size picture; **и. в полный рост** full-length portrayal; **и., выполненное в металле, камне** an image of metal, of stone; **и., выполненное против света** *(приобретает силуэтный или контурный характер, когда источник света располагается позади объекта) франц.* à contre jour; **и. головы на замковом камне** *архит.* headwork [`hedwз:rk]; **и. головы Христа на платке** the vernicle [`vз:rnikəl], the veronica [və`ronikə]; **и., гравированное на слое воска** wax impression; **и. животного** *(часто для поклонения)* zoomorph [`zouəmo:rf]; **и. животных** *жив.* zoomorphism [,zouə`mo:rfizəm]; **и. мифического животного** *(на кит. и япон. фарфоре)* kylin [`kailin]; **и. отверстого неба** *(т.е. рая в иконографии)* glory; **и. нескольких разных по времени событий** *(в одной картине)* synchronism [`singkrənizəm]; **и. святого в полный рост** full-length portrayal of a saint; **и., служащее предметом религ. почитания** cultus [`kaltəs] image; **и. триумфальной арки** a representation of the triumphal arch; **и. Христа на ткани [полотне]** the Sudarium [su:`deəri:əm], *мн.ч.* the Sudaria; **и. цветов** *жив.* flower piece; **и. человека** anthropomorph [`ænθrəpəmo:rf]; **и. человека по колени** three-quarter; **карикатурное и.** caricature; **контурное и.** outline picture; **любопытные и.-я на стенах этрусских гробниц** curious paintings on the walls of the Etruscan [i`traskən]

tombs; **мелкое графическое и., сделанное художником на полях гравюры** *(см. тж ремáрка II)* remarque [ri`ma:rk]; **наскальные и.-ия** rock art; **непрерывное изображéние** *см.*; **относящийся к и.-ям святых** *прил.* sacropictorial; **плоскостность и.-ия** flat forms in depiction; **растровое и.** half-tone picture; **резное и. на драгоценном камне** glyptograph [`gliptəgræf, `gliptəgra:f]; **рельефное и.** relief drawing, embossment [im`bo(:)smənt]; **сатирическое и.** *разг.* take-off; **скульптурное и. святого** effigy of a saint; **скульптурное и., служащее предметом религиозного почитания** cultus statue; **с (рельефным) и.-ем людей** *или* **животных** zoophoric [,zouə`fo(:)rik]; **стена была украшена и.-ями животных, птиц, цветов** the wall was decorated with figures of beasts, birds, flowers; **условное и.** conventional [kən`venshənəl] representation; **фронтальное и.** frontal [`frantəl] manner of presentation; **чёрно-белое и.** black-and-white picture.

изображéние II *кин., тлв., фото* picture, image; *(киноизображение) кин.* film image, picture, visuals [`viʒu:əlz] **<> выравниватель прерывистого и.-я** *тлв.* film breaker detector; **двойное и.** echo-image; **и. высокой чёткости** high-definition picture; **и. крупнозернистое** *кин.* coarse-grain picture; **и. крупным планом, крупный план** close-up picture; **и. мелкозернистое** *кин.* fine-grain picture; **и. на экране** *тлв.* screen image; **и., перегруженное деталями** busy picture; **и. с хорошо проработанными передним и задним планом** *(создающее впечатление глубины)* deep (dimension) picture; **исчезновение и.-я при микшировании наплывом** fade-down; **контрастное и.** hard [*or* harsh] image; **контрастность и.-ия** picture contrast; **мутное [нечёткое, размытое] и.** muddy picture; **неподвижное устойчивое и.** *(на экране)* rock-steady picture; **неустойчивое и.** *кин.* unsteady picture; **подёргивание и.-ия** *тлв.* bounce [bauns]; **получать комбинированные и.-ия** to dodge [dodʒ]; **получение комбинированных и.-ий** dodging [`dodʒing]; **постепенное возникновение и.-я** *кин., тлв.* fade-in; **постепенное исчезновение и.-ия** *кин., тлв.* fade-out, *сокр.* fo; **поясное и.** *(при съёмке человека, показе по тлв.)* bust [*or* chest] shot; **раздвоенное и.** *тлв.* double image; **размытое** *или* **нерезкое и.** broad image; **расплывчатое [смазанное] и.** blurred [blɜ:rd] image; **расфокусированное и.** *кин., тлв. (даваемое для достижения художест. эффекта)* defocus [,di:`foukəs]; **резкое и.** *кин.* sharp image; **сочетание двух и.-ий в одном кадре** *кин.* double exposure [ik`spouʒər]; **устойчивое и.** *кин.* steady image; **чёткое [резкое] и.** sharp picture; **чёткость и.-ия** image sharpness; **яркое и.** tableau [`tæblou], *мн.ч.* tableaux.

изобразúтель depicter [di`piktər], portrayer [po:r`treiər].

изобразúтельный graphic [`græfik], depictive [di`piktiv], descriptive [dis`kriptiv], figurative [`figjərətiv], pictorial [pik`to:ri:əl], representational [,reprizen`teishənəl].

изобразúть *см.* **изображáть.**

изóграф *(в Византии, а затем и в Древн. Руси – назв. живописца, мастера высокого класса)* icon-painter [`aikən,peintər].

изографúя *устар. (иконопись)* icon-painting.

изокефалúческий isocephalic [,aisəsi:`fælik], isocephalous [,aisə`sefələs] **<> и. рельеф** isocephalic relief.

изокефа́лия *(в рельефах и жив-си расположение голов (иногда разных по величине и по позам фигур) на одном уровне)* isocephalism [,aisə`sefəlizəm], isocephaly [,aisə`sefəli:].

изо́колон *(стилистическая фигура, при к-рой в двух или нескольких отрезках речи части предложения расположены в одинаковом порядке, полный параллелизм, напр.: "Внимает он привычным ухом свист. Марает он единым духом лист" (Пушкин))* isocolon [,aisou`koulon], *мн.ч.* isocola [,aisou`koulə].

Изо́льда Бе́лые Ру́ки *лит. (персонаж рыцарских романов артурова цикла; супруга* ***Тристрама*** *Tristram, к-рый женился на ней, несмотря на свою любовь к* ***И.-е Прекрасной*** *Isolde the Fair; вероломно погубила Тристрама и Изольду Прекрасную)* Isolde [i`sould] [*or* Iseult [i:`zu:lt], Isolt [i`soult]] of the White Hands.

изоме́трия *(способ изображения какого-л. объекта на плоскости, заключающийся в соединении его фронтальной проекции – ортогонали с видом бокового фасада и плана под углом в 45 градусов к изобразит. плоскости)* isometry [ai`somətri:], isometric [,aisə`metrik] projection.

изопроду́кция art editions.

изоритми́я *муз. (принцип композиции в мотете 14–15 вв., выражающийся в циклическом повторении ритма, хотя высота звучания при этом может быть различной)* isorhythm [,aisə`riðəm].

изосту́дия *(мастерская художника)* fine arts studio; art studio.

изохро́нность *стих. (равновременность, равнодлительность метрических стихов, имеющих одинаковое кол-во стоп определённого долевого объёма, при скандировании в равномерном темпе)* isochronism [ai`sokrənizəm].

изразе́ц *(рус. назв. облицовочной керамической плитки из обожжённой глины, с лицевой стороны обычно покрыты глазурью)* (Dutch) tile [tail] **<> изразцовая отделка** *(куполов или стен мечети и т.п.)* tilework [`tail,wз:rk]; **и.-зцы поливные** glazed tiles; (**обожжённый**) **разноцветный и.** *(выкладываемый на стену или пол для создания рисунка)* encaustic [en`ko:stik] tile; **эмалированные и.-зцы** enameled tiles.

Израфи́л *см.* **Исрафи́л**.

И́зраэлс, Ио́сиф *(1824–1911; голл. истор. живописец и график романтического направления, а тж жанрист; в 1870 поселился в Гааге, где стал лидером гаагской школы пейзажа, близкой идеалам барбизонской школы во Франции)* Israels [,es`ra:els], Joseph [*or* Jozef].

изрече́ние aphorism [`æfərizəm], tag, saying, dictum [`diktəm], *мн.ч.* dicta **<> и. на темы морали** moral [`mo(:)rəl] dictum; **краткое и.** laconism [`lækənizəm].

"Изрече́ния Иису́са" *(новооткрытый памятник, найденный в 1891 в Египте)* The Sayings of Jesus [`dʒi:zəs].

изрисова́ть *(покрывать рисунками)* to cover with drawings.

изукра́шивать to adorn [ə`do:rn] (lavishly), to decorate [`dekəreit], to ornament [`o:rnəmənt].

"Изуми́тельное благоволе́ние" *(популярный в США христ. гимн)* 'Amazing Grace'.

изумру́д *мин. (прозрачная разновидность берилла, окрашенная окисью хрома в густой зелёный цвет; драгоценный камень 1-го класса; бездефектные кристаллы массой свыше 5 каратов тёмно-зелёного цвета ценятся выше равновеликих алмазов; древнее рус. назв. – марокат)* emerald [`emərəld], *устар.* smaragd [`smærægd], smaragde **<> бразильский и.** *(зелёный турмалин, слишком светлый, чтобы считаться настоящим изумрудом)* green tourmalin [`turməli(:)n]; **кольцо с и.-ом** emerald ring; **литиевый и.** *см.* **гидденит**; **неогранённый и.** cabochon [`kæbəshon] emerald.

изумру́дный *(о цвете; глубокий сине-зелёный, желтовато-зелёный цвет, "цвет морской волны"; тж* ***чи́стый изумру́д****)* emerald-green, smaragdine [smə`rægdain] **<> серо-и.** aquagreen [`ækwə,gri:n].

изу́стный oral [`o:rəl], transmitted orally.

изуче́ние Гоме́ра *см.* **гомерове́дение**.

изуче́ние разли́чных культу́р *см.* **культуроло́гия**.

изъя́н flaw, defect [di`fekt, `di:fekt].

изъя́тие нежела́тельных мест, *особ.* **устране́ние непристо́йностей** *(в книге)* expurgation [,ekspər`geishən] **<> исключающий нежелательные места** *(в книге)* expurgatory [ik`spз:rgə,to:ri:].

изы́сканность *(красота)* exquisiteness [`ekskwizitnis]; *(лит. стиля)* concinnity [kən`sinəti:] **<> и. стиля** elegance [`eləgəns] of style.

изы́сканный exquisite [ik`skwizit, `ekskwizit], refined [ri`faind]; sophisticated [sə`fistikeitid]; *(о языке, слоге)* precious [`preshəs]; *(о лит. стиле)* concinnous [kən`sinəs], elegant [`eləgənt].

изя́щество refinement [ri`fainmənt], elegance [`eləgəns], grace, exquisiteness [ik`skwizitnis] **<> быть лишённым и.-а** to lack grace; **воплощение и.-а** the pink of graciousness [`greishəsnis].

"изя́щно" *муз.* con eleganza.

изя́щное *(одно из понятий, к-рыми в жизни и в иск-ве характеризуют тонкость, изысканную красоту явлений)* elegance [`eləgəns].

изя́щный exquisite [ik`skwizit, `ekskwizit], elegant [`eləgənt], graceful, refined, distingué [dis`tænggei], delicate [`deləkit]; *(о вещи)* tasty [`teisti:].

Иису́с Христо́с *(основатель христ-ва, второе лицо Троицы, Бог Сын)* Jesus [`dʒi:zəs] Christ [kraist], *сокр.* J.C.; *лат.* Iesus [`dʒi:zəs] Christus, *сокр.* I.C.; *греч.* Iesous Christos, *сокр.* I.X. **<> во имя И.-а (Христа)** in the name of Jesus, *лат.* in nomine Jesu, *сокр.* I.N.J..

"Иису́с Христо́с – суперзвезда́" *(мюзикл амер. композитора, по к-рому в 1973 был поставлен фильм)* Jesus Christ Superstar [`s(j)u:pər,sta:r].

Ика́р *греч. миф. (сын Дедала; при побеге из заточения с острова Крит, пытаясь перелететь море на крыльях, сделанных его отцом из птичьих перьев, скреплённых воском,* ***И.*** *приблизился к солнцу, воск расплавился, и он упал в море; падение* ***И.-а*** *– распространённый сюжет в изобразит. иск-ве)* Icarus [`ikərəs, `aikərəs].

икари́ец circus acrobat.

Ика́рий *греч. миф. (1. афинянин, отец Эригоны; он дал приют Дионису, принёсшему виноградную лозу возлюбленному Эригоны, родившей сына Стафила; Дионис подарил **И.-ю** мех с вином, к-рый тот отнёс пастухам, чтобы обучить их виноделию, но те, опьянев, убили **И.-я**, заподозрив, что он их отравил; 2. отец Пенелопы)* Icarius [ai`keiri:əs].

икари́йские и́гры *цирк. (разновидность акробатического жанра; в основе **и.-х игр** – подбрасывание ступнями ног партнёров (верхних, обычно – детей или юношей) в различных положениях; нижний, лёжа на подушке с поднятыми вверх ногами, жонглирует "живым весом": подкидывает своих верхних партнёров, ловит, мягко пассируя, и вращает)* the Icarian [ai`keəri:ən, i`keəri:ən] games.

и́кат *текст. (ткань, получаемая резервным печатанием основы или утка до начала самого процесса ткачества; назв. индонезийское, но **и.** производят тж в нек-рых частях Африки)* ikat [`i:kət].

икеба́на *(традиционное япон. иск-во составления букета, а тж сам букет, составленный по принципам **и.-ы**)* ikebana [,ik(e)i`ba:nə].

И́кинс, То́мас *(1844–1916; амер. живописец и натуралист; работал по фотографиям, что позволяло ему очень точно передавать натуру, писал пейзажи и жанровые сцены)* Eakins [`eikinz], Thomas.

ико́на *церк. (символическое живописное изображение Иисуса Христа, Богоматери, святых, сцен из Свящ. Писания, к-рому приписывается свящ. значение; тж свящ. живописные изображения в ламаизме)* icon [`aikon], cultus [`kaltəs] image; **ико́ны** *собир.* iconology [,aikə`nolədʒi:] **<> вратная и.** *(икона над входом в монастырь, храм или дом, а тж над воротами крепости или городского укрепления)* gatehouse [*or* gateway] icon; **выносная и.** processional [prə`seshənəl] icon; **житийная и.** *(**и.**, запечатлевшая житие и чудеса того или иного святого (или святых); в центре **и.-ы** располагается средник с изображением святого, по сторонам в клеймах изобразит. средствами и краткими текстами представлены гл. события подвижнического жития и чудес святого, к-рому посвящена **и.**)* hagiographical [,heidʒi:əg`ræfikəl, ,hægi:əg`ræfikəl] icon; **заказать и.-у** to commission [kə`mishən] an icon; **и. древнего письма** early icon; **и. праздничная** *(к-рая выставляется на аналое)* the icon of the feast; **мерная и.** *(на Руси 16–17 вв. – "княжеская **и.**", по высоте соответствовавшая росту царевича (писалась ко дню его рождения); изображала святого, в честь к-рого царевич назван)* measure(d) icon, icon by measure; **минейная и.** *(посвящённая отдельным праздникам с изображениями святых, дни к-рых отмечаются в определённом месяце)* calendar icon; **моленная и.** devotional [di`voushənəl] icon; **нагрудная и., панагия** icon worn on [*or* borne on] chest [*or* breast], medalion icon; **оглавная и. (Христа)** *(икона, на к-рой изображена только голова Христа до плеч)* the vernicle [`vз:rnikəl], the veronica [və`ronikə]; **одна из древнейших дошедших до нас икон** one of the earliest extant [ek`stant, ik`stænt] icons; **одна из наиболее почитаемых на Руси икон** one of the most hallowed [`hæloud] icons of Russia; **относящийся к и.-ам** *прил.* iconic [ai`konik]; **переписывать и.** to repaint [ri:`peint] an icon; **почитаемая [чтимая] и.**

venerated [`venəreitid] icon; **почитание икон** iconolatry [,aikə-`nolətri:], the veneration [,venə`reishən] of icons; **поясная и.** half-length icon; **страстные и.-ы, и.-ы Страстей Господних** *(иконы, написанные на сюжеты событий Страстной недели – второй половины последней недели перед Пасхой; чаще всего изображаются:* ***"Омовение ног"*** *The Washing the Feet of the Disciples,* ***"Тайная Вечеря"*** *The Last Supper;* ***"Моление о чаше"*** *The Agony in the Garden,* ***"Поцелуй [или Лобызание] Иуды"*** *Judas Kiss [or the Betrayal of Judas], или* ***"Взятие Христа под стражу"*** *The Taking of Christ into Custody,* ***"Христос перед Анной"*** *Christ before Anna,* ***"Христос перед Каиафой"*** *Christ before Caiphas,* ***"Христос перед Пилатом"*** *The Trial of Christ before Pilate, или* ***"Суд Пилата"*** *The Judgement of Pontius Pilate, "Христос перед народом",* ***"Отречение апостола Петра"*** *The Denial of the Apostle Peter [or Peter's Denial],* ***"Бичевание Христа"*** *The Flagellation [or Scourging] of Christ,* ***"Поругание Христа"*** *The Mocking of Christ, "Увенчание тернием", или "Водружение тернового венца",* ***"Шествие на Голгофу"*** *The Way to Calvary, или* ***"Несение Креста"*** *Bearing the Cross,* ***"Восхождение на Крест"*** *Christ Ascending the Cross, или "Вознесение на Крест", "Пригвождение к Кресту",* ***"Распятие"*** *The Crucifixion,* ***"Ниспрошение тела Христа у Пилата"*** *The Request for Christ's Body,* ***"Снятие со Креста"*** *(Иисуса, распятого и умершего, снимают с креста Иосиф, Иоанн и Никодим; одна из трёх женщин – Богоматерь, прильнувшая к щеке сына) The Descent from the Cross, The Deposition (from the Cross),* ***"Положение во гроб"*** *The Entombment [or The Laying in the Tomb, The Deposition (of Christ) in the Tomb],* ***"Жены-мироносицы у гроба Господнего"*** *The Holy Women at the Sepulchre)* the icons of the Passion of Our Lord; **храмовая и.** *(икона святого или какого-л. праздника, памяти к-рого посвящён храм; ставится в иконостасе рядом с иконою Спасителя, по правую сторону от царских врат)* patronal [`peitrənəl] icon; **чудотворная и.** miracle-working [*or* wonder-working] icon.

Ико́на Бо́жией Ма́тери "Всех Скорбя́щих Ра́дость [Ра́дости]" *(наименование чудотворной иконы Богоматери, к-рая изображена в полный рост с младенцем Христом на руках в окружении людей, обуреваемых недугами и скорбями, и ангелов, совершающих благодеяния от имени Богоматери)* The Icon of the Consolation [,konsə`leishən] of All the Afflicted [ə`fliktid], The Icon of the Consolation of 'All Who Sorrow', The Icon of the Mother of God 'Assuage [ə`sweidʒ] My Sorrows'.

Ико́на Бо́жией Ма́тери "Млекопита́тельница" *(икона находится в церкви при Карейской келье, принадлежащей Хилендарскому монастырю (Афон); на ней изображена Богоматерь, кормящая грудью Младенца Иисуса)* The Icon of the Mother of God 'Nursing the Child'.

Ико́на Бо́жией Ма́тери "Недре́манное о́ко Спа́сово" *(на древн. варианте иконы изображён Иисус Христос в виде глубоко задумавшегося младенца, возлежащего и опирающегося на одну руку; пред ним стоят с одной стороны ангел, а с другой – Божия Матерь; над главою Иисуса два серафима держат орудия страданий: крест, копьё и трость; вверху всего – благословляющая десница Господа Саваофа и от Него исходящий на Младенца Иисуса – Дух Святой в виде голубя; существует другая версия*

иконы: на ней изображён отрок Иисус Христос, лежащий на одре; с левой стороны приближается к Нему Богоматерь с выражением материнской любви; направо ангел показывает Ему орудия страстей: крест, копьё и трость с губкой, к-рые держит в руке; над Иисусом парит ещё один ангел, осеняя его рапидою) The Icon of the Mother of God 'The Eternally Vigilant [`vidʒələnt] Eye of the Saviour'.

Ико́на Бо́жией Ма́тери "Неопали́мая купина́" *(чудотворная икона, символически раскрывающая сразу несколько аспектов её почитания и составленная на основе важнейших ветхозаветных прообразов воплощения Христа; прообраз Божией Матери видел пророк Моисей в купине, к-рая горела и не сгорела; купина горит и не сгорает, Дева рождает и пребывает Пречистою Девою; в центре иконы, как правило, Богоматерь, окружённая огненным сиянием, она держит в своих руках ряд символических атрибутов, связанных с ветхозаветными пророчествами; Её изображение заключено в восьмиконечную звезду, состоящую из двух острых четырёхугольников с вогнутыми концами, из к-рых один красного цвета, напоминающий собою огонь, объявший виденную Моисеем купину; другой зелёного цвета, указывающий на естественный цвет купины, к-рый она сохранила, объятая огненным пламенем; по углам красного четырёхугольника изображены: человек, лев, телец и орёл, как видимые знаки особенностей повествования четырёх евангелистов о жизни и учении Божественного и Невещественного огня, к-рый неопально приняла в Свое чрево Пресвятая Дева Мария)* The Icon of the Mother of God of the Burning Bush.

Ико́на Бо́жией Ма́тери "Неруши́мая стено́ [стена́]" *(особый эпитет, присваивавшийся, как правило, изображениям Богоматери "Оранты"; заимствован из Акафиста Богоматери "Радуйся, царствия нерушимая стено" – икос XII; в гл. алтаре Киево-Софийского собора под сводом над горним местом находится мозаичный образ Богоматери, именуемый "Нерушимая Стено"; Богоматерь изображена на золотом мозаичном фоне в исполинский рост, стоящею на четырёхугольном золотом камне с воздетыми руками)* The Icon of the Mother of God of 'the Inviolable [in`vaiələbəl] Wall' ['of the Indestructible Wall'].

Ико́на Бо́жией Ма́тери "Неувяда́емый цвет" *(на иконе изображена Богоматерь с Младенцем Иисусом, держащей расцветший цветок в левой руке)* The Icon of the Mother of God "The Unfading Blossom [*or* Flower]".

Ико́на Бо́жией Ма́тери "Нечая́нная ра́дость" *(изображение иконы: в комнате, вверху, – икона Божией Матери, а внизу пред иконою коленопреклоненно молящийся юноша-грешник, к-рый раскаялся и получил нечаянную радость от иконы, спасшей его от вечной гибели)* The Icon of the Mother of God 'Joy Unhoped of' [*or* 'Joy Unhoped-for', 'Unexpected Joy'].

Ико́на Бо́жией Ма́тери "Огневи́дная" *(на иконе Богоматерь изображается без Младенца Иисуса, с лицом, обращённым в правую сторону)* The Icon of the Mother of God 'Fire-Appearing'.

Ико́на Бо́жией Ма́тери "О тебе́ ра́дуется" *(находится в Успенском соборе Московского Кремля)* The Icon of the Mother of God 'In Thee Rejoiceth' [*or* 'In Thee We rejoice'].

Ико́на Бо́жией Ма́тери "Пода́тельница [Прибавле́ние] ума́" The Icon of the Mother of God 'The Enlightening'.

Ико́на Бо́жией Ма́тери "По́мощь в ро́дах" The Icon of the Mother of God 'Succor [`sakər] in Travail [`træveil, trə`veil]'.

Ико́на Бо́жией Ма́тери "Семистре́льная" *(Богоматерь на иконе изображена одна, пронзенная семью стрелами: четыре с левой стороны и три с правой)* The Icon of the Mother of God 'Seven Arrows'.

Ико́на Бо́жией Ма́тери "Сло́во плоть бысть" *(на иконе Богоматерь изображается с младенцем Иисусом, стоящим в обнажённом виде)* The Icon of the Mother of God 'The Word made Flesh'.

Ико́на Бо́жией Ма́тери "Спори́тельница хлебо́в" *(эту икону заказал в 1889 оптинский старец Амвросий; на иконе изображена на облаках молящаяся Богоматерь, её руки распростёрты на благословение, внизу, среди травы и цветов, стоят и лежат ржаные снопы)* The Icon of the Mother of God 'The Grower of Crops'.

Ико́на Бо́жией Ма́тери "Спору́чница гре́шных" The Icon of the Mother of God 'Warrantress of the Sinful'.

Ико́на Бо́жией Ма́тери "Трёх ра́достей" *(чудотворная икона, находилась в Москве на Покровке в церкви Св. Троицы на Грязях; на иконе вместе с Младенцем Иисусом изображён и младенец Иоанн Креститель)* The Icon of the Mother of God 'Of the Three Joys'.

Ико́на Бо́жией Ма́тери "Троеру́чица" *(тип поясного изображения Богоматери с Богомладенцем на правой руке и с приписанной кистью третьей руки; история иконы связана с жизнью Иоанна Дамаскина; после того как св. Иоанну Дамаскину отрубили руку по приказу Дамасского князя, он, приложив отсечённую мёртвую руку к суставу, просил Богоматерь об исцелении руки, а потом задремал, но когда проснулся, то увидел свою руку исцелённой; в память благодатного помилования св. Иоанн сделал из серебра кисть руки и приложил её к иконе своей Заступницы, отчего эта икона получила впоследствии назв. Троеручицы; подлинная икона находится в афонском монастыре Хилендаре; с Афона из Хилендаря точный список с иконы Троеручицы был привезён в Москву в 1661 к патриарху Никону, к-рый поставил эту икону в Воскресенском монастыре (Новый Иерусалим))* The Icon of 'the Three-Handed' Mother of God.

Ико́на Каза́нской Бо́жией Ма́тери *см.* **Каза́нская ико́на Бо́жией Ма́тери.**

ико́нка *(небольшая икона)* small icon.

ико́нная жи́вопись *см.* **ико́нопись.**

ико́нный *церк. (относящийся к иконе)* iconic(al) [ai`konik(əl)].

иконобо́рец *церк., истор. (сторонник, последователь иконоборчества)* iconoclast [ai`konəklæst], iconomachist [,aikə`noməkist].

иконобо́рческий *церк., истор. (относящийся к иконоборчеству, связанный с иконоборчеством)* iconoclast(ic) [ai,konə`klæst(ik)], *сокр.* icon., iconomachal [,aikə`noməkəl], aniconic [,ænai`konik] **<> и.-ая [иконоборная] ересь** the iconoclastic heresy [`herəsi:].

иконобо́рчество *истор. (в Византии, 8–9 вв., отрицание почитания святых икон, выразившееся в борьбе внутри церкви – против использования изо-*

бражений людей в культовых целях и, прежде всего – изображений Иисуса Христа) iconoclasm [ai`konəklæzəm], aniconism [,ænai`konozəm], the Iconoclast(ic) [ai,konə`klæst(ik)] controversy [`kontrə,vз:rsi:], iconomachy [,aikə`nomə̀ki:].

иконографи́ческий *(относящийся к иконографии)* iconographic [ai,konə`græfik], *сокр.* icon **<>** **и.-ое искусство** iconic [ai`konik] art; **и.-ие мотивы** iconographic motifs [mou`ti:fs]; **и.-ая схема** iconographic definition [*or* version, scheme].

иконогра́фия *(1. в христ. иск-ве устойчивая традиция изображения различных лиц и событий, складывающаяся на основе разнообразных источников (Свящ. Писание, апокрифы, агиография, предания и легенды, литургические песнопения) и организующая их в соответствии с принятыми догматическими, символическими и литургическими толкованиями; тж схема, особенности того или иного изображения (лица, события); 2. описание сюжетов и несущих смысловую нагрузку деталей)* iconography [,aikə`nogrəfi:], *сокр.* icon..

иконологи́ческий iconological [ai,konə`lodʒəkəl].

иконоло́гия *(1. наука, изучающая иконы; 2. собир. – иконы; 3. направление в искусствознании, сложившееся в 1-й пол. 20 в. и поставившее целью раскрытие исторически обусловленного образно-символического содержания произведений иск-ва; 4. наука, занимающаяся определением смысла и содержания изображённого на картине)* iconology [,aikə`nolədʒi:].

иконома́ния *(обожание икон как культовых предметов или как произведений иск-ва)* iconomania [ai,konə`meini:ə].

иконописа́ние *(вид художест. деятельности или процесс создания иконы художником)* icon-painting [`aikən,peinting].

иконопи́сец *(мастер иконописи)* icon-painter [`aikən,peintər].

иконопи́сный *(относящийся к иконописи)* icon-painting, iconic [ai`konik], of image-painting **<>** **и. образ** *(святого)* iconic image; **и. подлинник** *(особое ср.-век. руководство по иконописанию; собрание образцов прорисей, определявших все детали канонических изображений различных лиц и событий (вплоть до технических приёмов письма))* the Painter's Guide, a pattern book for the guidance [`gaidns] of the icon-painting, a rule book for icon-painting, special icon-painting instructions; **и. (церковный) канон** *(совокупность правил и норм, приёмов и средств создания иконы, определяющих вид иконописного изображения; он обуславливает соответствие иконописного образа своему первообразу и передачу догматического содержания изображаемого свящ. события)* icon-painting canon; **по-и.-ому** *(как в иконописи, как принято у иконописцев)* as in icon-painting, according to the icon-painting rules.

и́конопись *(писание икон, вид станковой жив-си (гл. обр. ср.-век.), религ. по темам и сюжетам, культовой по назначению; термин **"и."** употребляется преим. для обозначения ср.-век. христ. (гл. обр. правосл.) культовой жив-си)* icon-painting.

иконопочита́ние *рел. (чествование икон и поклонение им; в соответствии с догматом, установленным на 7-м Вселенском соборе, **и.** относится не*

к веществу иконы, не к дереву и краскам, а к тому, кто изображён на иконе, следовательно, не имеет характера идолопоклонства) iconoduly [ai`kon,odju:li:], iconolatry [,aikə`nolətri:]; *(8–9 вв.) истор.* the veneration [,venə`reishən] of relics [*or* of sacred [`seikrid] images] **<> за поддержку и.-ия он** *(Стефан Сурожский)* **был отправлен в ссылку императором-иконоборцем Львом III во время гонений на защитников почитания икон** he was exiled for upholding the veneration of relics during the persecution of iconoclast Emperor Leo III; **относящийся к и.-ию** *прил.* iconolatrous [ai,ko`nolətrəs], iconodulic [ai`konə`dju:lik].

иконопочита́тель *(сторонник, защитник почитания икон) истор.* iconodule [ai`konədju:l], iconodulist [ai,kono`dju:list], venerator [`venəreitər] of icons, iconolator [,aiko`noleitər].

иконоста́с *церк. (заполненная несколькими рядами икон преграда, отделяющая алтарь от остального пространства правосл. храма)* iconostas(is) [,aikə`nostəs(is)], *мн.ч.* -tases [,aikə`nostəsi:z]; iconostasion [ai,konə`steision] **<> северные и южные двери и.-а** the north and south doors of the iconostasis; **тябловый и.** *(простейшее устройство иконостаса: ряды икон установлены на тёсаные брёвна с продольными пазами – желобами, в к-рых стоят иконы)* iconostasis consisting of icons placed on horizontal transoms.

иконоте́ка *(собрание изображений на определённую тему)* collection of pictures.

и́кос *церк. (краткое церк. песнопение, содержащее прославление чествуемого святого или празднуемого церк. события)* ikos, *греч.* oikos.

Иксио́н *греч. миф. (царь* ***лапифов*** *the Lapithae в Фессалии, отец Пирифоя; он совершил вероломное убийство, от к-рого Зевс очистил его, но неблагодарный* ***И.*** *покусился на любовь Геры, за что в подземном царстве был предан страшному наказанию: он был привязан к* ***огненному колесу*** *a fiery wheel и обречён постоянно вращаться вместе с ним)* Ixion [ik`saiən].

икт *стих. (метрическое ударение)* ictus [`iktəs]; *тж муз. (ударный звук в мотиве, динамическая кульминация в процессе развития мелодии)* rhythmical [`riðmikəl] accent, accentuation [æk,senchu:`eishən].

Икти́н *(древнегреч. архитектор 5 в. до н. э., один из строителей Парфенона)* Ictinus [ik`tainəs].

икти́ческий *стих.* ictic [`iktik].

"Илиа́да" *(древнегреч. эпос, существовавший изначально в устной традиции; в письменной форме появился ок. 700 до н. э., авторство его приписывается Гомеру; в поэме описывается гнев греч. героя Ахилла по поводу утраты им наложницы Брисеиды и смерти его друга Патрокла во время осады греками Трои; поэма оканчивается смертью героя троянской войны Гектора от рук Ахилла)* the Iliad [`ili:əd].

Илио́н *(в антич. легендах одно из названий Трои по имени её основателя Ила)* Ilium [`ili:əm], Ilion [`ili:ən].

Илия́, *общеупотр.* **Илья́** *библ. (пророк, страстный проповедник культа Яхве, противник культа Ваала в иудаизме; Бог взял его живым на небо)*

Elijah [i`laidʒə], *сокр.* Elij. **<> И. Пророк** the Prophet Elijah; **"Илья Пророк в пустыне"** *(иконограф. сюжет)* The Prophet Elijah in the Wilderness [`wildərnis]; **"Илья Пророк на огненной колеснице"** *(иконограф. сюжет)* The Prophet Elijah and Fiery [`fai(ə)ri:] Chariot [`chæri:ət]; **"Огненное восхождение Ильи Пророка"** *(иконограф. композиция; пророк изображается в облике старца на золотой колеснице, к-рую два белоснежных коня уносят на небо)* The Fiery Ascent [ə`sent] of the Prophet Elijah.

иллюзиони́зм *(имитация видимого мира в произведениях иск-ва)* illusionism [i`lu:ʒə,nizəm].

иллюзиони́ст *(артист цирка)* illusionist [i`lu:ʒənist], conjurer [`kandʒərər, `kondʒərər], prestigitator [,presti`didʒəteitər], a sleight-of-hand performer **<> и.-"эскапист"** escape [i`skeip] artist.

иллю́зия *(впечатление жизненности; возможность принять изображаемое за реально существующее; обман восприятия)* illusion [i`lu:ʒən] **<> создать и.-ию** to create an illusion.

иллюзо́рность *(в изобразит. иск-ве качество или совокупность качеств, с помощью к-рых достигается максимально полное сходство изображения с объектом: в нек-рых случаях с целью подмены одного другим, своеобразной игры, шутки или обмана)* illusionism [i`lu:ʒə,nizəm], illusiveness [i`lu:sivnis], illusoriness [i`lu:sərinis].

иллюмина́тор *истор. (художник-иллюминатор)* illuminator [i`lu:-məneitər]; *устар.* limner.

иллюмина́ция (пра́здничная) *(торжественное декоративное освещение разноцветными огнями площадей, улиц, парков вечером в праздничные дни или при каком-л. важном событии)* decorative [`dekərətiv] illumination [i,lu:mə`neishən] [*or* light] **<> к празднику в городе устроили и.-ию** the town was illuminated for the festival; **по случаю карнавала в городе и.** the town is lit up for the carnival.

иллюмини́рование *(выполнение цветных миниатюр или орнаментов в рукописных книгах)* illumination [i,lu:mə`neishən].

иллюмини́ровать *(украшать рукопись)* **цветны́ми рису́нками** to illuminate [i`lu:məneit], to miniate [`mini:eit] **<> и.-ванный текст Священного Писания и иллюстрированная летопись** the illuminated holy text and the illustrated chronicle.

иллюмини́ровать го́род по слу́чаю како́го-л. торжества́ to illuminate [i`lu:məneit] a town for a festivity.

иллюстрати́вный illustrative [`iləstreitiv], pictorial [pik`to:ri:əl, pik`touri:əl], *сокр.* pict **<> и. материал** *(см. тж* ***иллюстра́ция****)* illustration(s); *полигр. собир.* art.

иллюстра́тор *(худо́жник-и.)* illustrator [`iləstreitər].

иллюстра́ция *(1. область изобразит. иск-ва, связанная с образным истолкованием лит. произведения; первоначально рукописи иллюстрировались миниатюрами, после изобретения книгопечатания* ***и.*** *стала областью печатной книжной графики; 2. изображение, сопровождающее и дополняющее текст)* illustration [,ilə`streishən], *сокр.* illus, illust, figure; *по-*

лигр. собир. (иллюстративный материал в книге, журнале) art, artwork **<> вкладная и., и. на отдельном листе** plate; **и. в обрез** bleed illustration; **и. в тексте, в книге** text-picture; **и., занимающая разворот журнала** *(как правило, фотография обнажённой женщины в эротически-соблазнительной позе)* centerfold; **книжная и.** *(изображение, сопровождающее и дополняющее текст книги)* book illustration, iconograph [ai`konəgræf]; **к этому рассказу будут и.-ии?** is there any art with this story?; **насыщенная по цвету и.** dark illustration; **неудачная и.** irrelevant [i`reləvənt] illustration; **обилие и.-ий** a wealth of illustration; **полноцветная и.** full-colour illustration; **полосная и.** full-page illustration; **снабжать книгу и.-иями** to intersperse [,intər`spɜ:rs] pictures in a book; **текстовая и., и., вмонтированная в текст** cut-in illustration; **точные и.-ии** true-to-life illustrations; **тяжеловесная и.** heavy illustration; **цветная и.** colour(ed) illustration, colour plate; **чёрно-белая и.** black-and-white illustration, monochrome [`monəkroum]; **штриховая и.** line illustration.

иллюстри́рование illustration [,ilə`streishən] **<> дополнительное и.** *(книги)* **с помощью вкладок** grangerization [,greindʒərai`zeishən].

иллюстри́рованный illustrated [`iləstreitid], pictorial [pik`to:ri:əl], pictured [`pikchərd], *устар.* pictural [`pikchərəl] **<> и. журнал** pictorial [*or* illustrated] magazine; **"И.-ая классика"** *(амер. комиксы, пересказывающие основные эпизоды из классической художест. лит-ры)* the Classics Illustrated.

иллюстри́ровать *(снабжать иллюстрациями какой-л. текст)* to illustrate [`iləstreit], to pictorialize [pik`to:ri:əlaiz], to picturize [`pikchəraiz] **<> дополнительно и.** *(книгу)* to grangerize [`greindʒəraiz]; **книга богато и.-вана цветными и однокрасочными рисунками** the book is well illustrated with drawings in colour and monochrome.

Ильи́нский, И́горь (Влади́мирович) *(1901–87; актёр, нар. артист СССР (1949), Герой Соц. Труда (1974); на сцене с 1918; снимался в кино в комедийных ролях)* Ilinskiy, Igor (Vladimirovich).

Илья́-проро́к *см.* **Илия́**.

имажи́зм *лит. (модернистское течение в англ. и амер. поэзии в 1910–20-х; его представители (Э. Лоуэлл, Э. Паунд, Т. Хьюм, Т.С. Элиот) культивировали "чистый" образ, усложнённую лит-ру, игру ритмов, свободный стих как средства постижения "хаотического мира")* imagism, Imagism [`imidʒizəm].

имажини́зм *лит. (рус. лит. группировка 1920-х; утверждала примат самоцельного образа и формотворчества над смыслом, идеей; выражала преим. богемные настроения)* imaginism.

имажини́ст imaginist.

имажи́ст imagist [`imidʒist], Imagist **<> поэт-и., поэтесса-и.-ка** imagist poet.

имажи́стский imagist(ic).

има́ри *(назв. япон. изделий из фарфора конца 17 – нач. 18 в., производившихся на экспорт; отличались мелким пёстрым декором красного, золотого и чёрного цвета; изготовлялись в городе Арита, но вывозились в Европу через порт Имабари, поэтому иногда назывались имари-арита; производятся до настоящего времени)* Imari [i`ma:ri:].

Ймбер, Нафтали́ Герц *(1856–1909; поэт; родился в Австро-Венгрии, путешествовал по Палестине, затем жил в Англии и США; писал на иврите; сионист, поборник возрождения иврита как совр. разговорного языка; автор стихотворения* ***"Надежда"*** *(1878) The Hope, иврит Hatikva, ставшего гимном сионистов в 1897 и нац. гимном Израиля в 1948; писал тж на идиш)* Imber, Naphtali Herz.

и́мидж *(1. целенаправленно формируемый образ кинозвезды, полит. деятеля и т.п., создаваемый преим. с помощью средств массовой информации и призванный оказать эмоционально-психологическое воздействие на кого-л. в целях популяризации, рекламы и т.п.; 2. одна из категорий эстетики постмодернизма: создание и пересоздание художником собственного образа)* image [`imidʒ].

и́миджме́йкер *(специалист-психолог, разрабатывающий стратегию, тактику и технику наиболее эффективного имиджа артиста, гос., общественного деятеля и др. для рекламы, повышения популярности, репутации и т.п.)* imagemaker.

Ймир *сканд. миф. (первое живое существо, великан, к-рый вырос из тающего инея; его потомки бог Один и два его брата,* ***Вили*** *Vili и* ***Ве*** *Ve, убили Имира и из частей его тела создали небо и землю)* Ymir.

имита́тор 1. imitator [`iməteitər]; **2.** *(мимический актёр)* mimic [`mimik], mimicker [`mimikər]; **3.** *(пародист)* impersonator [im`pз:rsəneitər].

имита́ция I *(подражание кому-л. или чему-л., воспроизведение; подделка)* imitation [,imi`teishən], *сокр.* imit **<> и. восточных расписных фарфоровых ваз** potichomania [po,ti:shə`meini:ə]; **и. жемчуга** imitation pearl; **и. пергамента** parchment imitation.

имита́ция II *муз. (в многоголосных муз. произведениях точное или видоизменённое повторение в каком-л. голосе мелодии, перед этим прозвучавшей в др. голосе)* imitation, pastiche [pæ`sti:sh] **<> и. в верхнюю квинту** imitation at the fifth above; **и. в нижнюю квинту** imitation at the fifth below; **и. в обращении [противодвижении]** imitation in contrary motion; **и. в увеличении** augmentation [,o:gmen`teishən] imitation; **и. в уменьшении** diminution [,dimə`nu:shən] imitation; **и., проводимая последовательно** continuous imitation, fully developed imitation, *амер.* through-imitation, pervating imitation; **обратная [ракоходная] и.** retrograde [`retrəgreid] imitation [*or* motion], retrogression [,retrə`greshən]; **парная и.** imitation in pairs, paired imitation; **свободная и.** free imitation; **стреттная и.** close imitation; **строгая и.** strict imitation; **точная и.** literal [`litərəl] imitation.

имити́рование *(подражание)* mimicry [`mimikri:].

имити́ровать 1. *(изделие)* to make imitation goods; **2.** *муз.* to imitate [`iməteit] **<> и. последовательно** to imitate continuously [kən`tinju:əsli:].

имити́руемый отры́вок *или* **моти́в** *муз.* section of imitation, point of imitation.

Имоге́на *лит. (персонаж драмы Шекспира "Цимбелин")* Imogen [`iməʤən].

импа́сто *жив. (приём письма плотными, толстыми, кроющими мазками, часто с использованием мастихина или шпателя вместо кисти; то же, что пастозная, или корпусная, жив.)* impasto [im`pa:stou].

имплю́вий *(четырёхугольный неглубокий бассейн в центре **а́трия** в древнеиталийском и древнерим. жилище, куда через комплювий стекала с крыши дождевая вода; использовался в хозяйственных нуждах, позже стал декоративным украшением атрия)* impluvium [im`plu:vi:əm], *мн.ч.* impluvia.

импо́ст *архит. (профилированная, иногда скульптурно обработанная архит. деталь над столбом, лопаткой, капителью колонны, служащая опорой для пяты арки)* impost [`impoust], alette [ə`let]; *(окна или двери)* transom [`trænsəm] bar.

импреса́рио *(частный предприниматель, агент-профессионал, организатор зрелищных предприятий или агент какого-л. артиста, действующий от его имени, заключающий для него контракты и т.п.; в 19 – нач. 20 в. **и.** – устроитель вокально-инструментальных концертов и оперных спектаклей)* impresario [,imprə`sa:ri:ou], promoter [prə`moutər], theatrical agent, manager [`mænədʒər].

импрессиони́зм *(художест. направление в европ. иск-ве последней трети 19 – нач. 20 вв.; **и.** зародился в 1860-х во франц. жив-си: Э. Мане, О. Ренуар, Э. Дега внесли в иск-во свежесть и непосредственность восприятия жизни, изображение мгновенных, как бы случайных движений и ситуаций, кажущуюся неуравновешенность, фрагментарность композиции, неожиданные точки зрения, ракурсы, срезы фигур; в 1870–80-х сформировался **и.** во франц. пейзаже: К. Моне, К. Писсарро, А. Сислей выработали последовательную систему пленэра; работая на открытом воздухе, они создавали ощущение сверкающего солнечного света, богатства красок природы, растворения объёмных форм и вибрации света и воздуха; разложение сложных тонов на чистые цвета (накладываемые на холст отдельными мазками и рассчитанные на оптическое смешение их в глазу зрителя), цветные тени и рефлексы порождали беспримерно светлую, трепетную жив.; тж в музыке – стремление передать муз. средствами мимолётные настроения, зафиксировать оттенки психологических состояний, вызванных созерцанием внешнего мира; это художест. направление возникло в Зап. Европе в последней четверти 19 – нач. 20 вв., прежде всего в творчестве К. Дебюсси и его последователей)* impressionism, Impressionism [im`preshə,nizəm] **<> абстрактный и.** abstract impressionism.

импрессиони́сты *(последователи импрессионизма)* impressionists, the Impressionists [im`preshənists]; *(художников-**и.-ов** часто называли)* luminists [`lu:mənists], pleinairists [,plein`eərists].

импрессионисти́ческий, импрессиони́стский impressionist, Impressionist; impressionistic [im,preshə`nistik] **<> и.-ая школа музыки** impressionistic school of music; **неоимпрессионистский** Neo-Impressionist [,ni:ouim`preshənist].

импре́ссо *археол. (керамика первых поселенцев неолита в Зап. Средиземноморье (5000–3500 до н. э.); для керамики **и.** характерны простые формы и штампованный орнамент)* impressed ware, *итал.* impresso.

импри́нт на ти́тульном листе́ *(с указанием места, издательства и т.п.) полигр.* imprint [`imprint].

импровиза́тор improvisator [im`provizeitər], extemporizer [ik`stempəraizər], *итал.* improvvisatore [,i:mpro:vi:za:`tourei]; *(женщина)* improv(v)isatrice **<> актёры-и.-ы** extemporaneous [ik,stempə`reini:əs] actors.

импровиза́торский improvisatory [im`provəzəto:ri:, im`provəzə,touri:], improvisatorial [im,provəzə`to:ri:əl]; *(относящийся к тому, что импровизируют)* improvisational [imprəvai`zeishənəl] **<> и.-ое дарование, талант импровизатора** improvisatorial gift [*or* talent].

импровиза́ция *(особый вид творчества, характерный тем, что сочинение произведения происходит непосредственно в процессе его исполнения, а не предваряет этот процесс;* ***и.*** *встречается в разных видах иск-ва – в поэзии, музыке, драматическом театре, танце и т.п.; тж тип музицирования, при к-ром процесс сочинения музыки происходит во время её исполнения)* improvisation [,imprəvai`zeishən], extemporization [ik,stempərai`zeishən], voluntary [`voləntəri:], *устар.* extempore [ik`stemp(ə)ri:]; *(о джазе) муз. жарг.* jam; *(с эстрады, перед микрофоном и т.п.; тж* ***экспро́мт****) разг.* ad-lib [,æd`lib] **<> гармоническая основа и.-ии** *джаз.* chorus; **исполнение джазом и.-ий и экспромтов, джэм сешин** jam session; **контактная и.** *(в танце последовательность импровизированных движений, чаще из арсенала авангардистского танца)* contact [`kontækt] improvisation; **одноголосая и. пианиста** *или* **гитариста** *(без аккордового сопровождения) джаз.* single note; **самое смешное место в пьесе была и. актёра** the best joke in the play was ad-lib; **сольная и. в джазе** break [breik]; **стихотворная и.** extempore poem.

импровизи́рованный improvised, extempore, impromptu [im`prompt(j)u:], ad-lib **<> и.- ые стихи** impromptu poems.

импровизи́ровать *(создавать стихи, музыку и т.п. в момент исполнения)* to improvise [`imprəvaiz], to extemporize [ik`stempəraiz], *(особ. аккомпанемент)* to vamp; *амер. джаз.* to ride; *(в джазе) муз. жарг.* to jam **<> "и. во время паузы"** *(указание барабанам) джаз.* to fill in; **и. на органе** to improvise on the organ.

И́мру-уль-Кайс *(ок. 500 – ок. 540; доисламск. араб. поэт; автор любовной, пейзажной, гедонической лирики; один из создателей жанра* ***касыды*** *qasida ("формальной оды"); знаменит своим блестящим поэтическим языком, богатой системой образов и плавностью стиха)* Imru' al-Qays.

Имс, Чарлз *(1907–78)* и **Рей** *(1916–88) (амер. дизайнеры, муж и жена, работавшие вместе в Калифорнии в 1941–78)* Eames, Charles and Ray.

инако́пь *см.* **а́ссист**.

инаугура́ция *(1. торжественное открытие (выставки, съезда и т.п.); 2. торжественная процедура вступления в должность главы гос-ва)* inauguration [in,o:gjə`reishən].

Ина́х *греч. миф. (древнейший царь Аргоса и вместе с тем речное божество; он установил в Аргосе культ Геры)* Inachus [`inəkəs].

инвекти́ва *лит. (своеобразный вид сатиры, особ. распространённый в античности, резко обличительное осмеяние, устное или письменное, личное или общественное по своему характеру, обращённое против кон-*

кретного реально существующего лица или группы лиц) invective [in`vektiv], vituperation [,vait(j)u:pə`reishən].

инве́нция *муз. (небольшая муз. пьеса, в к-рой существенное значение имеет какая-л. оригинальная находка в области мелодического развития, формообразования; известны* ***и.-ии*** *для клавира И.С. Баха, для органа Г.Н. Гербера)* invention [in`venshən].

инве́рса *муз. (в полифонических муз. произведениях – та повторяющаяся часть, в к-рой мелодии даны в противодвижении ("зеркальном обращении") по отношению к их первоначальному изложению; один из приёмов инверсионной разработки темы)* inversion [in`vз:rʒən, in`vз:rshən].

инве́рсия I *лит. (стилистическая фигура, состоящая в изменении обычного порядка слов и словосочетаний, составляющих предложение)* inversion, anastrophe [ə`næstrəfi:].

инве́рсия II *муз. – см.* **обраще́ние**.

Инг, Уи́льям *(1913–73; амер. драматург, в пьесах к-рого элементы комедии переплетаются с житейскими драмами)* Inge [ing], William.

инда́стриал *муз. (группа направлений "техно", "музыки века машин", стиля в культуре 1990-х, использующего компьютерные и прочие "неживые" звуки, чёткий регулярный бит с четвертной основой, темп от умеренного до очень подвижного)* the industrial [in`dastri:əl].

"и́нди" *(в Великобритании маркировка, этикетка на муз. пластинке, говорящая о том, что звукозапись не произведена и не распространяется большой звукозаписывающей компанией ('majors'), доминирующей в отрасли;* ***музыка "и."*** *the Indie music, записанная на таких пластинках, носит экспериментальный, несовершенный характер, а записи призваны более оперативно отражать новые направления в поп-музыке и не ставят целью коммерческий успех)* the indie *(short for independent)*.

Индиа́на Джонс *(гл. герой имевших огромный кассовый успех фильмов С. Спилберга и Дж. Лукаса о скромном преподавателе археологии в жен. колледже, ставшим неутомимым исследователем и участником невероятных приключений)* Indiana [,indi:`ænə] Jones.

Индиа́на, Ро́берт *(р. 1928; амер. живописец, один из ведущих представителей поп-арта)* Indiana, Robert.

индивидуализа́ция *(один из способов художест. мышления, особенность к-рого состоит в выявлении, подчёркивании неповторимых, специфических свойств объекта)* individuation [,ində,vidʒu:`eishən].

индивидуализи́ровать *(специфические свойства объекта)* to individuate [ində`vidʒu:eit].

индивидуа́льность distinction [dis`tingkshən] **<> творческая и.** creative manner.

инди́го *(краситель ярко-синего цвета; известен с глубокой древности, добывался из индигоносных растений (индигофера и др.) и привозился в Европу из Африки венецианск. купцами; в 1870 получен синтетически)* indigo [`indigou]; anil [`ænil], Indian blue, peacock blue paint, English inde [ind] **<> цвета и.** indigo-blue.

инди́говый anilic [ə`nilik].

инди́тия *церк. (второе покрывало престола (правосл. алтаря))* endytion, enditia, endyte, ependytes, endothys [`endoutis], endotys [`endoutis], the second altar cloth made usually of silk, *греч.* ephaploma.

И́ндра *(самый популярный мифич. персонаж вед, почитаемое божество, предводитель, царь богов, громовержец и владыка атмосферы; принадлежит к числу наиболее антропоморфных богов древнеиндийск. пантеона; изображается прекрасным белотелым юношей, летящим по небу в сопровождении небесных танцовщиц – апсар, или восседающим на слоне)* Indra [`indrə].

Индраджи́т *(в древнеиндийск. эпосе колдун, обладавший способностью становиться невидимым; в войне с богами победил Индру)* Indrajit [`indrədʒit].

индустри́я развлече́ний *см.* **шо́у**.

инжене́р по звукоза́писи *кин. проф.* knob twister, recording engineer, sound recordist.

инженю́ *театр. (амплуа в драматическом театре: роли наивных, простодушных, обаятельных девушек, воодушевлённых глубокими чувствами)* ingenué [,ænʒə`nu:, *франц.* ,æn,ʒei`nju].

И́нид *(в сказаниях о короле Артуре – верная и терпеливая жена сэра Герайнта)* Enid [`i:nid].

инициа́л *(укрупнённая заглавная буква раздела в тексте книги; в рукописных книгах* ***и.-ы*** *[буквицы] украшались сложным орнаментом, сопровождались миниатюрными изображениями)* initial [i`nishəl] **<> украшать цветными и.-ами** *или* **выделять красным цветом** *полиг.* to miniate [`mini:eit].

инициа́лы *(первые буквы имени или имени и отчества, а иногда и фамилии)* initials [i`nishəlz].

инкарна́т *см.* **карна́ция**.

ин-ква́рто *(формат изданий, при к-ром размер страницы равен 1/4 бумажного листа; на одной стороне листа может быть отпечатано 4 страницы; применяется для нек-рых видов художест. альбомов)* quarto [`kwo:rtou].

и́нки *(создатели одной из древнейших цивилизаций в Юж. Америке)* the Incas [`ingkəz].

"И́нклинги" *лит. (клуб оксфордских преподавателей и литераторов, собиравшихся для чтения и обсуждения собственных произведений в течение 1930–40-х)* the Inklings [`ingklingz].

инкруста́тор incrustator [inkrə`steitər], enchaser [in`cheisər], intarsist [in`ta:rsist].

инкруста́ция *(украшение изделий и зданий узорами и изображениями из кусочков мрамора, керамики, металла, дерева, перламутра и т.п., к-рые врезаны в поверхность вровень с фоном и отличаются от неё по цвету или материалу)* inlaid work, inlay [`inlei]; incrustation [,inkrə`steishən], crustification [,krastifi:`keishən], *устар.* purfle [`pз:rf(ə)l], *(по дереву)* marquetry [`ma:rkətri:], marqueterie **<> делать и.-ию** to inlay [in`lei]; **и. ржаной соломкой** rye straw incrustations; **с и.-ией** inlaid [,in`leid].

инкрусти́рование incrusting [in`krasting], incrustation, inlaying [in`leiing].

инкрусти́рованный inlaid [`in`leid], crustated [krə`steitid], incrustate, incrusted [in`krastid], encrusted, piqué [pi:`kei] **<> и. материал** incrustant [in`krastənt]; **и. перламутром** pearled [pз:rld]; **и.-ая шкатулка** piqué box; **и. яшмой** encrusted with jasper; **слоновая кость, и.-ая серебром** silver inlaid into ivory, ivory inlaid with silver.

инкрусти́ровать to bestud [bi`stad], to incrust [in`krast], to encrust, to inlay [in`lei, `inlei], to enchase (with); to purfle [`pз:rf(ə)l] **<> и. стену мрамором** to incrust a wall with marble.

инку́б *(распутный демон, являющийся по ночам для того, чтобы совращать женщин и пить их кровь)* incubus [`in(g)kjəbəs].

инкуна́булы *(печатные издания в Европе, вышедшие с момента изобретения книгопечатания (сер. 15 в.) до 1 января 1501; по своему графическому стилю следовали традициям рукописных книг и внешне мало отличались от них)* incunabula [,inkju`næbjələ], *ед.ч.* incunabulum.

И́ннесс, Джордж *(1825–94; амер. пейзажист; самоучка; сначала примыкал к "Школе реки Гудзон", затем под влиянием барбизонцев стремился передать постоянно меняющийся характер пейзажа)* Innes [`inis, `inəs], George.

И́но, Бра́йен *см.* **И́ноу, Бра́йан.**

Ино́ Левкове́я *греч. миф. (дочь Кадма и Гермионы, супруга Афаманта, царя фивского, сестра Семелы, вскормившая сына Зевса и Семелы Диониса; преследуемая за это Афамантом, она бросилась в море и сделалась морским божеством)* Ino [`ainou] Leucothea.

иносказа́ние *лит. (см.* ***аллего́рия****)* allegory [`æləgo:ri:, `æləgouri:], allusion [ə`lu:ʒən].

иносказа́тельный *лит.* allegorical [,æləgo(:)rikəl], allusive [ə`lu:siv].

И́ноу, Бра́йан *(р. 1948; амер. композитор, певец, мультиинструменталист; диапазон стилей музыканта очень широк, от нарочито аляповатого поп-арта до чрезвычайно сложного авангардного рока и необычных композиций свободных форм, несколько напоминающих совр. "нью эйдж")* Eno, Brian.

Иноу́э, Ясу́си *(1907–91; япон. писатель, автор художест. произведений, путевых заметок, книг по иск-ву)* Inoue, Yasushi.

инро́ *(изящная плоская коробочка или набор коробочек для лекарств или духов, используемые японцами в 18 в., носились на поясе, изготовлялись из лака, кости, бамбука, украшались рельефными узорами, инкрустацией перламутром)* inro [`in,rou].

инси́гнии *(в Древн. Риме знаки высшей власти (скипетр, золотая диадема, кресло из слоновой кости, пурпурная тога) императора; тж обозначение знаков верховной власти древневосточных царей)* insignia [in`signi:ə].

инсоля́ция *(степень освещённости сооружений и внутренних помещений солнечным сиянием)* insolation [,insou`leishən].

инспе́ктор мане́жа *(работник цирка, ответственный за ход представления; в функции* ***и.-а м.*** *входит составление программы, объявление номеров, ведение диалогов с клоунами, руководство униформистами, наблюдение за выполнением правил техники безопасности, организация репетиций)* ringmaster [`ring,mæstər, `ring,ma:stər].

инсталля́ция *(пространственная композиция, созданная художником из различных элементов – бытовых предметов, промышленных изделий и материалов, природных объектов, фрагментов текстовой или визуальной информации)* installation [,instə`leishən].

институ́т *(в названиях – ассоциация, общество, общественная организация, учебное заведение, музей)* Institute **<> Американский и. архитекторов** *(общественная организация, основана в 1857; имеет ок. 51 тыс. членов; штаб-квартира в г. Вашингтоне)* the American Institute of Architects, *сокр.* AIA; **Американский и. дизайнеров интерьера** the American Institute of Interior Designers, *сокр.* AID; **Американский и. кино** the American Film Institute, *сокр.* AFI; **Американский и. управления дизайном** the US Design Management Institute; **Американский и. художников-декораторов** the American Institute of Decorators, *сокр.* AID; **Британский и. кино [кинематографии], Британский киноинститут** *(основан в 1933; крупный центр научной информации и пропаганды киноиск-ва; частично субсидируется гос-вом; в его ведении находится* ***"Национальный дом кино"*** *или* ***"Национальный кинофонд"*** *the National Film Theatre)* the British Film Institute, *сокр.* BFI; **Детройтский и. искусств** *(один из наиболее известных музеев Мичигана, входит в пятёрку крупнейших художест. музеев страны; 101 выставочный зал; коллекция работ старых европ. мастеров и совр. иск-ва; значительное собрание работ индейских мастеров доколумбовой эпохи, произведения африканского иск-ва)* the Detroit [di`troit] Institute of Art; **И. живописцев** *(Великобритания)* the Institute of Painters in Oil Colours, *сокр.* IOP; **И. искусств американских индейцев** *(учебное заведение для обучения молодых индейцев традиционным индейским иск-вам и ремёслам, а тж писательскому мастерству, кино- и исполнительскому иск-ву, фотографии, новым видам жив-си)* the Institute of American Indian Arts; **И. исследования и координации акустики и музыки** *(основан в Париже в 1977 для исследования в области электронной музыки с применением компьютеров, синтезаторов и т.п.; расположен на нижних этажах* ***Центра искусств Помпиду*** *the Pompidou Arts Centre)* the Institute for Musico-Acoustic Research, *франц.* Institut de Recherche et de Coordination Acoustique-Musique; **И. современного искусства** the Institute of Contemporary Arts, *сокр.* ICA; **Королевский и. акварелистов** the Royal Institute of Painters in Water-Colours; **Королевский и. британских архитекторов** *(институт, объектом деятельности к-рого является "прогрессивное развитие архит-ры и поощрение приобретений знаний в области иск-в и науки, соединённых воедино"; золотая медаль КИБА – самая престижная награда в области архит-ры)* the Royal Institute of British Architects, *сокр.* RIBA, R.I.B.A.; **Международный театральный и. (МТИ)** the International Theatre Institute, *сокр.* ITI; **Национальный и. искусств и литературы** *амер.* the National Institute of Arts and Letters; **Чикагский художественный и.** *(музей и училище изящных иск-в; большая коллекция ху-*

дожников-импрессионистов, работ Эль Греко, Сёра, япон. графики, кит. скульптуры и бронзы; витражи работы Марка Шагала; основан как художест. школа в 1879) the Art Institute of Chicago.

Инс, То́мас Ха́рпер *(1882–1924; амер. режиссёр и продюсер; один из основоположников амер. кинематографии)* Ince [ins], Thomas Harper.

инструме́нт I *(орудие, принадлежность какой-л. работы)* tool [tu:l], implement [`impləmənt] **<> и. для изготовления деревянной модели** wooden modelling tool; **и. для изготовления проволочной модели** wire [wair] modelling tool; **и. для измерения величины драгоценных камней** *(особ. жемчужин)* size; **и.-ы плотника** carpenter's outfit.

инструме́нт II *муз.* instrument [`instrəmənt], *амер.* piece; *(примитивный, грубый или с дефектами)* humstrum [`ham,stram] **<> автоматический музыкальный и.** player; **группа и.-ов, обеспечивающая ритм** *(в эстрадном оркестре)* rhythm section; **группа музыкальных и.-ов** *(оркестра)* consort [`konso:rt]; **дву(х)струнный и.** *(особ. типа лютни или арфы)* dichord [`daiko:rd]; **деревянные духовые и.-ы** the woodwind, the wooden wind instruments; **джазовые и.-ы** jazz band instruments; **духовой и., не производящий первого обертона** half-tube instrument; **и., издающий один звук** fixed-pitch instrument, *амер.* instrument with a single tone; **и.-ы к случаю** effect instruments, sound instruments; **и., на к-ром исполняется генерал-бас** continuo [koun`ti:nwou] instrument; **и.-ы с малой продолжительностью звучания** non-sustaining instruments; **и. с одинарной тростью** single-reed instrument; **клавишный и.** keyboard instrument; **медный духовой и.** brass instrument; **механические музыкальные инструменты** *(и.-ы, звучание к-рых определяется скорее действием механизма, нежели рук человека)* mechanical musical instruments; **музыкальный и.** musical instrument; **музыкальные и.-ы американских индейцев** the American Indian musical instruments; **музыкальный и. низкого регистра** bass [beis]; **народные и.-ы** folk instruments; **отдельные и.-ы** single instruments; **перепончатые музыкальные и.-ы** membranous [`membrənəs] instruments, membranophones; **сидеть за музыкальным и.-ом** to preside [pri`zaid]; **смычковые и.-ы** *(инструменты, на к-рых звук извлекается обычно движением смычка по струнам)* bow [bou] instruments, bowed string instruments, scraped instruments; **сопрановый и.** soprano; **струнный и.** string instrument; **трёхструнный и.** trichord [`traiko:rd]; **ударный и.** percussion [pər`kashən] instrument; **шестиструнный и.** six-string [*or* six-stringed] instrument; **щипковые и.-ы** plucked [plakt] instruments, plucking instruments, stringed musical instruments played by plucking, pizzicato [,pitsi`ka:tou] musical instruments; **электромузыкальный и.** *(инструмент, в к-ром звук создаётся в результате генерирования и преобразования электрических сигналов)* electric musical instrument; **это старый и., но у него хороший звук** it's an old instrument but it plays well; **язычковый и.** reed instrument.

инструменталист *муз. (тот, кто играет на инструменте в отличие от вокалиста)* instrumentalist [,instrə`mentəlist], instrumentist [`instrəməntist].

инструмента́льный *муз.* instrumental [,instrə`mentəl] **<> в и.-ом исполнении** instrumentally; **и.-ая музыка** *см.* **му́зыка**.

инструмента́рий уда́рных *муз.* percussion outfit.

инструментова́ть *муз.* to arrange for instruments, to instrument [`instrəmənt], to orchestrate [`o:rkistreit] **<> произведение было и.-но для полного состава оркестра** the piece was instrumented for full orchestra.

инструментове́дение *муз. (научная дисциплина, изучающая муз. инструменты, их конструкцию, акустические свойства, звукоизвлечение и, частично, практику инструментального исполнительства, их изготовление и реставрацию, употребление в быту, ритуалах, отражение в художест. лит-ре, изобразит. иск-ве)* study of instruments, *немец.* Instrumentenkunde.

инструменто́вка *муз. (1. иначе оркестровка – изложение муз. произведения для того или иного состава инструментов, напр. оркестра; 2. переложение, переработка для оркестра муз. произведения, написанного для какого-л. одного инструмента; 3. звуковая организация стихотворной или прозаической речи)* instrumentation [,instrəmen`teishən], orchestration [,o:rki`streishən].

и́нсула *(в Древн. Риме отдельно стоящий дом или группа домов с квартирами для сдачи внаём)* insula [`insələ].

инсцени́рованный staged [steidʒd] **<> быть и.-ым** to be adapted for the stage.

инсцени́ровать *(придать лит. произведению сценическую форму)* to dramatize [`dræmətaiz], *англ.* to dramatise, to adapt [ə`dæpt] for the stage [*or* screen] **<> и. для театра** to theatricalize [θi:`ætrikəlaiz]; **и. роман** to adapt [*or* to stage] a novel, to arrange a novel for the stage.

инсцениро́вка *(переработка лит. произведения для театра, телеспектакля, радиопостановки или кино, а тж драматическое произведение, получившееся в результате этого; **и.-и** иногда сочиняют сами авторы, но чаще они создаются др. сценаристами и драматургами)* dramatization [,dræmətə`zeishən], dramatized version, adaptation [,ædəp`teishən] for stage *or* screen; *(романа)* staging [`steidʒing]; *(произведение)* stage [*or* screen] version **<> и. на документальной основе, "документальная" драма** documentary [,dokə`mentəri:] drama, *сокр.* docudrama; **и. романа** a staged version of a novel, a novel arranged for the stage; **и. Смита, автор и.-и** *(романа для кино)* **Смит** dramatized by Smith; **роман, словно созданный для и.-и; очень сценичный роман** a novel that would dramatize well.

инта́лия *(гемма с углублённым изображением, резное углублённое изображение на камне)* intaglio [in`tæljou], *мн.ч.* intaglii [in`tælji:], intaglios.

интарсиату́ра *(инкрустация из перламутра и дерева)* nacre [`neikər] and wood inlay(ing).

инта́рсия *(инкрустация из кусочков дерева, неодинаковых по цвету и текстуре)* tarsia [`ta:rsi:ə], intarsia [in`ta:rsi:ə], wood inlaying.

интеллектуа́льный *(умственный)* intellectual [,intə`lekchu:əl], *(редко)* sophic(al) [`sofik(əl)], *(мыслящий)* intellective [,intə`lektiv]; *(рассчитанный на интеллектуалов)* cerebral [`serəbrəl, sə`ri:brəl] **<> и. театр** *(театр для избранной публики)* cerebral drama; **и.-ая собственность** intellectual property.

интенси́вность цве́та colour saturation [,sæchə`reishən], depth, tint, value of colour, color value, colour intensity [in`tensəti:] <> **ослаблять и. тона** to degrade [di`greid].

интенси́вный *(о цвете)* saturated [`sæchəreitid].

интерва́л I *муз. (соотношение двух муз. звуков по высоте, т.е. частоте колебаний; если звуки берутся поочерёдно, в последовательности, интервал называется* ***мелодическим*** *melodic, если одновременно –* ***гармоническим*** *harmonic)* interval [`intərvəl], *(в старинной музыке)* diastem [`daiəstem], *(близстоящих муз. звуков)* step <> **большой и.** major [`meidʒər] interval; **величина и.-а** *(качественная)* interval value [`vælju:]; **верхний тон и.-а** upper tone of interval; **диатонический и.** diatonic [,daiə`tonik] interval; **запись нот в и.-ах** intervallic [,intər`vælik] notation [nou`teishən]; **и. в пропорции 5:4** sesquiquarta [,seskwi`kwo:rtə]; **и. в пропорции 6:5** sesquiquinta [,seskwi`kwintə]; **и. в четверть тона** quarter-tone [`kwo:rtər,toun]; **и. в чистую квинту** *(в ср.-век. музыке)* hemiolia [,hemi`ouli:ə]; **и. двойной октавы** double octave; **и. из двух октав и квинты** nineteenth; **и. из двух октав и секунды** sixteenth; **и. из двух октав и терции** seventeenth; **и. обращения** complementary [,komplə`mentəri:] interval; **и. прима** prime interval; **и., состоящий из двух малых и.-ов** system; **и. унисон** unison [`ju:nəsən, `ju:nəzən] interval; **и. чистая кварта** perfect [`pз:rfikt] fourth interval; **и. чистая квинта** perfect fifth interval; **и. чистая октава** perfect octave interval; **малый и.** flat [*or* minor, lesser] interval; **мелодический и.** melodic interval; **"мёртвый" и.** dead interval; **основание и.-а** interval root; **основной тон и.-а** lower tone of interval; **параллельные и.-ы** parallel [`pærəlel] intervals; **простые [основные] и.-ы** simple intervals; **расположенные рядом и.-ы** adjacent [ə`dʒeisənt] intervals; **сложный [составной] и.** compound [`kompaund] interval; **с точным сохранением и.-а** strict as to interval; **увеличенный и.** augmented [o:g`mentid] [*or* extreme] interval; **уменьшать (и.) на полтона** to diminish; **уменьшенный и.** diminished [di`minisht] interval; **хроматический и.** chromatic interval; **чистый и.** perfect interval; **энгармоничный и.** enharmonic interval.

интерва́л II *муз. (расстояние между двумя нотами)* distance.

интерва́льный *муз.* intervallic [,intər`vælik].

интервью́, телевизио́нное television interview [`intərvju:] <> **проводить** *(с кем-л.)* **т. и.** to anchor a television interview.

интерколу́мний *архит. (промежуток в свету между двумя стоящими колоннами в колоннаде (портике); в классической архит-ре каноническими считались* ***и.-ниии*** *от 1,5 до 3 диаметров колонн у основания (****1,5 диаметра*** *– pycnostyle,* ***2 диаметра*** *– systyle,* ***2,25 диаметра*** *– enstyle,* ***3 диаметра*** *– diastyle,* ***5 диаметров*** *– araeostyle))* intercolumniation [,intərko,lamni:`eishən].

интерлю́дия 1. *муз. (небольшая муз. пьеса или связующее построение, исполняемые между основными частями муз. произведения)* interlude [`intərlu:d], intermezzo [,intər`metsou], entr'acte, act tune <> **и. в фуге** divertissement [di,vertis`ma:ng, di`vз:rtismənt]; **2.** *театр. (краткое представление между основными действиями спектакля)* inter-

lude <> **комическая и.** *(в театре масок) истор.* antimask [`ænti`mæsk, `ænti`ma:sk], antimasque; **мимическая и., немая сцена, эпизод** *(в пьесе)* byplay [`bai,plei].

интермéдия 1. *театр. (небольшая, большей частью комедийного характера пьеса, исполняемая между действиями драматического спектакля (часто включает муз. номера) или оперы)* interlude [`intərlu:d], interact [`intər,ækt], entr'acte [a:n`trækt], act tune; *(вставной номер)* sideshow, turn; **2.** *муз. (в фуге)* episode [`episoud].

интермéццо *муз. (небольшое муз. произведение свободной формы, преим., для фп.; тж самостоятельный оркестровый эпизод в опере или промежуточный раздел в инструментальной композиции)* intermezzo [,intər`metsou, ,intər`medzou], *мн.ч.* intermezzi [,intər`medzi:], entr'acte [a:n`trækt].

"Интернациона́л" *(международный революционный гимн социалистов; муз. написана* ***Пьером Дегейтером*** *Pierre Degeyter в 1870, первое исполнение состоялось в 1888; слова* ***Эжена Потье*** *(1816–87) Eugène Pottier появились вскоре после капитуляции Наполеона III в Пруссии)* The International(e) [,intərnæshə`næl].

"Интернэ́шинал криэ́йтив ме́неджмент" *(крупнейшее амер. агентство в области шоу-бизнеса)* the International Creative Management.

интерполи́ровать *(делать вставки в текст чужой рукописи (умышленно или ошибочно))* to interpolate [in`tз:rpəleit] <> **и. рукопись** to interpolate a manuscript.

интерполя́ция *лит. (позднейшее включение слов, предложений и т.п. в авторский текст)* interpolation [in,tз:rpə`leishən].

интерпрета́тор interpreter [,in`tз:rprətər].

интерпрета́ция 1. *муз. (процесс звуковой реализации нотного текста)* interpretation [in,tз:rprə`teishən], rendering [`rendəring], presentation [,prezən`teishən], expression [ik`spreshən]; **2.** *театр. (истолкование авторского замысла в процессе восприятия, критического анализа или исполнения произведений)* interpretation, explication [,ekspli`keishən], reading <> **и. Драйдена "Бури" Шекспира** Dryden's version of Shakespeare's "The Tempest"; **и. роли актёром** an actor's reading of a part; **новая и. роли Гамлета** a new interpretation of the part of Hamlet; **3.** *лит. (истолкование текста, направленное на понимание его смысла)* interpretation, explanation [,eksplə`neishən].

интерпрети́ровать to interpret [in`tз:rprit], *(исполнять произведение)* to render.

интерье́р *(внутреннее пространство здания или какого-л. помещения; архит. решение (размеры помещения, форма, ритм размещения опор, окон, выступов ниш и т.п.) и характер его убранства (меблировка, оборудование) формируют* ***и.)*** interior [in`tiri:ər], *франц.* interieur [a:ngtei`rjз:], indoor scene.

интими́зм *(интимная, "домашняя" жанровая жив., ассоциируемая гл. обр. с творчеством Боннара и Вюйяра)* Intimism.

интона́ко *(верхний тонкий слой штукатурки, наносимый на стену непосредственно перед работой в технике фрески; в этом случае нижний слой называется* ***арри́ччьо****; верхний слой* ***и.*** *слегка просушивают до небольшой влажности, обеспечивающей хорошую кроющую способность, впитываемость и закрепление красок)* intonaco [i:n`touna:kou].

интонацио́нно *муз.* tonally [`tounəli:].

интона́ция *муз. (1. звук, воплощение муз. мысли; мельчайший мелодический оборот, выразительный интервал, исполнительский "тон" музыки; 2. степень точности воспроизведения высоты звуков при муз. исполнении)* intonation [,intou`neishən] **<> изменение и.-ии** inflection, inflexion; **темперированная и.** tempered intonation; **точная и.** *(абсолютно точное воспроизведение высоты и характера звуков, интервалов и т.п.)* just intonation.

интони́ровать *муз.* to intone [in`toun], to voice.

интра́да *муз. (небольшая инструментальная пьеса торжественного, величавого характера, выполняющая функцию вступления к различным церемониям или муз. произведению; наибольшее распространение имела в 16–18 вв.)* intrada [in`tra:də].

интри́га *лит. (1. сложное и напряжённое сплетение действий персонажей, преследующих свои цели посредством изощрённых уловок и сокрытий намерений; 2. способ организации действия в драматическом, реже в эпическом произведении при помощи сложных перипетий)* plot *(of story or play)*, intrigue [`intri:g, in`tri:g] **<> побочная, второстепенная и.** *(в пьесе и т.п.)* underplot [`andər,plot]; **хитро [ловко] закрученная и.** an intricately woven plot.

интроду́кция *муз. (1. краткое вступление к 1-й части или финалу у циклического инструментального муз. произведения; 2. род краткой увертюры к опере или балету, а тж вступление к отдельному акту оперы; 3. хор или вокальный ансамбль, следующий за увертюрой и открывающий действие оперы)* introduction [,intrə`dakshən], *сокр.* Intr., entree [`ontrei], entry [`entri:], *сокр. джаз.* intro; *(перед началом спектакля)* curtain-tune.

интро́ит, интро́йтус *церк. (1. песнопение григорианской мессы (проприя); введён в обиход в 5 в.; включает антифон, versus, псалм и малое славословие ("Gloria Patri"); текст обычно заимствуется из Библии; с проникновением в службу инструментальной музыки функцию* ***и.-а*** *взяла на себя инструментальная (обычно органная) пьеса (преамбула, прелюдия); тж "введение"; 2. англиканский церк. гимн, песнь, псалом, к-рый поётся или играется на органе в начале литургии)* introit [`introit].

интуи́ция *(в иск-ве один из способов художественно-образного мышления, заключающийся в мгновенном угадывании, нахождении единственно верного композиционного решения на основе предыдущего опыта или подготовительных эскизов;* ***и.*** *соединяет знания, опыт, практическое умение и поэтому является основой мастерства)* intuition [,int(j)u:`ishən].

инфа́нт *(в Испании и Португалии титул принцев королевского дома)* the infante [in`fæntei].

инфа́нта *(в Испании и Португалии – титул принцесс королевского дома, тж жена инфанта)* the infanta [in`fæntə] <> **и. Изабелла** the infanta Isabella [,izə`belə].

инферна́льный *(в рим. мифологии – эпитет подземных божеств, в Средневековье* ***и.-е*** *темы и сюжеты – связанные с описаниями конца света и Страшного суда)* infernal [in`fɜ:rnəl].

ин-фо́лио *см.* **фолиа́нт.**

Йнчболд, Эли́забет *(1753–1821; англ. писательница и актриса)* Inchbald, Elizabeth.

Йо *греч. миф. (дочь царя Аргоса Инаха, жрица Геры, любимая Зевсом; ревнивая Гера превратила её в корову и приставила Аргуса стеречь её; когда Гермес убил Аргуса, то Гера наслала на корову слепня, к-рый преследовал её; она переплыла через Босфор и наконец снова обрела человеческий образ в Египте, где её отождествляли с богиней Исидой)* Io [`iou].

иоаки́нф *архит.* hyacinth [`haiəsinθ] (stone).

"Иоа́нн Богосло́в", апо́стол и евангели́ст St. John the Theologian [θi:ə`loudʒ(i:)ən], Apostle and Evangelist [i`vændʒəlist] <> **"И. Б. в житии"** *(иконограф. сюжет)* The Hagiographical Icon of St. John the Theologian.

Иоа́нн Евангели́ст *(автор одноимённого Евангелия и Откровения, он же Апостол Иоанн; в Зап. изобразит. иск-ве он появляется вместе с Петром и Иаковом в "Преображении"; на "Тайной вечери" его можно видеть склонившим голову на грудь Христа – согласно традиции, его отождествляют с тем учеником, "которого любил Иисус";* ***"Борение в саду"*** *The Agony in the Garden демонстрирует его спящим вместе с Петром и Иаковом, пока Иисус молится; он изображается среди присутствующих в сценах* ***"Снятия с Креста"*** *The Descent from the Cross, следующего затем* ***"Оплакивания"*** *The Lamentation [or Pietà] и* ***"Положения во гроб"*** *The Entombment;* ***И.*** *предстаёт в* ***"Смерти Девы Марии"*** *The Death of the Virgin и* ***"Успении"*** *The Assumption; атрибутами* ***И.-а*** *являются книга или* ***свиток*** *scroll (аллюзия на его лит. труды),* ***чаша*** *chalice, из к-рой выползает змея, орёл, к-рый может держать в клюве перо или* ***чернильницу*** *inkhorn,* ***котёл*** *cauldron и пальмовая ветвь, к-рая принадлежала Деве Марии и была передана* ***И.-у****, когда она умерла; он держит её только в сценах, относящихся к Деве Марии;* ***И.*** *может изображаться двумя разными способами: в качестве апостола он молод, порой довольно женственный и миловидный, с длинными, свободно падающими вьющимися волосами и безбородый; или – совершенно контрастно – в качестве евангелиста он старый и серобородый)* St. John the Evangelist [i`vændʒəlist], St. John the Divine [di`vain] <> *(назв. нек-рых изобразит. сюжетов, основанных на легендах об* ***И.-е Е.-е)*****: "Воскрешение Друзианы"** The Raising of Drusiana; **"Иоанн превращает палки и камни в золото и драгоценные камни"** St. John Changes Sticks and Stones into Gold and Jewels; **"Мученичество" Св. Иоанна, погружённого в котёл с кипящим маслом"** The 'Martyrdom' of St. John, Immersed in a Cauldron of Boiling Oil; **"Св. Иоанн на острове Патмос, пишущий Откровение"** St. John on the Island of Patmos Writing the Revelation; **"Св. Иоанн, пьющий из отравленной чаши"** *(по ле-*

генде, когда ему поднесли чашу с отравленным питьём, ***И.*** *с помощью крестного знамения изгнал из неё яд, вышедший в виде змеи)* St. John Drinking from the Poisoned Chalice; **"Смерть и вознесение Св. Иоанна"** The Death and Ascension [ə`senshən] of St. John.

Иоáнн Златоýст [Хризостóм] *(ок. 350–407; визант. церк. деятель, проповедник, патриарх Константинопольский, 398–404, один из греч. отцов Церкви он единственный широко представлен в Зап. иск-ве; его изображали в епископском облачении; в качестве атрибута у него может быть* ***улей*** *beehive или* ***пчелиный рой*** *swarm of bees, указывающий на его красноречие, или* ***голубь*** *dove у его уха, вдохновляющий его и нашептывающий Златоусту его речи)* St. John Chrysostom [`krisəstəm, kri`sostəm], John of "the Goldenmouth".

Иоáнн Крестúтель *библ. (он же* ***И.*** *Предтеча, см.; последний в ряду пророков, к-рые предсказали приход Мессии, непосредственный предшественник Иисуса Христа; родителями* ***И.-а К.-ля*** *были священник Иерусалимского храма Захария и его жена Елисавета, родственница Девы Марии, у к-рых, согласно легенде, не было детей до преклонного возраста; однажды, когда Захария служил в храме, ему явился архангел Гавриил и предсказал рождение сына, к-рого следует назвать* ***И.-ом*** *и к-рому суждено стать "предтечей" Мессии; Захария усомнился в возможности рождения ребёнка у немолодой уже Елисаветы и за неверие был наказан немотой вплоть до рождения сына; когда у Елисаветы родился младенец, немой Захария написал на дощечке: "****И.*** *ему имя", после чего обрёл дар речи;* ***И. К.*** *с детства вёл аскетический образ жизни, до 30 лет жил в пустыне, носил одежду из верблюжьего волоса, питался акридами и диким мёдом, а в 30 лет стал почитаемым в народе проповедником и совершал в реке Иордан "крещение покаяния для прощения грехов", у него принял крещение Иисус Христос;* ***И.*** *был заключён в темницу Иродом Антипой – сыном Ирода Великого – и впоследствии был обезглавлен в силу опрометчивого обещания, к-рое тетрарх дал своей падчерице Саломее; в Зап. изобразит. иск-ве* ***И.*** *изображается двумя способами: 1. в виде младенца вместе с Младенцем Христом в сценах Св. Семейства;* ***И.*** *предстаёт в них несколько более старшим из них двоих, он держит свой* ***тростниковый крест*** *reed cross; 2. в облике взрослого он обычно изображается истощённым, запущенного вида, облачённым в тунику из звериной шкуры с кожаным поясом; он может держать* ***медовые соты*** *a honeycomb, к-рые вместе с* ***акридами*** *locusts, были его пищей в пустыне; он держит* ***агнца*** *a lamb, у к-рого в ранних изображениях может быть крестообразный нимб; его почти неизменным атрибутом является тростниковый крест с длинным тонким стволом; иногда он держит* ***купель*** *a baptismal cup; традиция, ограниченная визант. иск-вом, показывает* ***И.-а*** *с ангельскими крыльями, поскольку и он, и ангелы являются* ***посланцами*** *messengers;* ***И.*** *является патроном нескольких итал. городов, в особенности Флоренции)* St. John the Baptist [`bæptist], the Baptist **<>** *(сцены из жизни* ***И.-а К.-ля*** *часто встречаются в повествовательных циклах или в отдельных картинах)*: **"Благовестие Захарии"** The Annunciation to Zacharias; **"И. К. в пустыне"** John the Baptist in the Wilderness; **"И., проповедующий народу"** St. John Preaching to the Multitude; **"Обезглавливание [Усекновение гла-**

вы] И.-а К.-ля" The Beheading [*or* Decollation] of John the Baptist; **"Пир Ирода; танец Саломеи"** The Banquet of Herod; the Dance of Salome; **"Принесение главы Св. И.-а К.-ля"** The Delivery of the Head of St. John the Baptist; **"Рождение и наречение Св. И.-а"** The Birth and Naming of St. John; **"Св. И. крестит народ"** St. John Baptizes the People; **"Св. И. укоряет Ирода"** St. John Rebukes Herod; **"Сожжение костей И.-а К.-ля"** The Burning of the Baptist's Bones; **"Саломея преподносит голову И.-а К.-ля Иродиаде"** Salome Presents the Head of John the Baptist to Herodias [hi`roudi:əs].

Иоáнн Лéствичник, прп. *(ок. 569–619; прозван так по своему сочинению **"Лествица Райская"** The Ladder of Paradise [or of Perfection], лат. Scala Paradisi)* St. John Climacus [`klaiməkəs] [*or* Scholasticus [sko`læstikəs]], Hegumen-Abbot [hi`gju:men `æbət], St. John of the Ladder.

Иоáнн Предтéча *(он же **Иоáнн Крестúтель**)* St. John the Precurser [pri`kɜ:rsər] [*or* the Forerunner [`fo:,ranər]], John, the forerunner of Christ **<> "И. П. крылатый"** *(икона)* The Winged St. John the Precurser.

Иоахúм, Иóзеф *(1831–1907; австро-венгер. скрипач и композитор; автор пьес для скрипки, камерной и оркестровой музыки)* Joachim, Joseph.

Ио́в *библ. (ветхозаветный патриарх, гл. фигура названной его именем книги, выдающегося произведения мировой лит-ры; **И.** был праведным, благочестивым, но с позволения Бога ввергнут Сатаной в тяжкие испытания верой; история **Иова** изображается в виде цикла картин или соединения нескольких эпизодов на одной, или в форме отдельных сюжетов; он фигурирует во все периоды христ. иск-ва; в раннехрист. иск-ве страдания **Иова** олицетворяли неизобразимые страдания Христа; после эпидемий чумы, пронесшихся по Европе в сер. 14 в., **И.** стал небесным покровителем многих городов, он изображался на алтарных картинах, заказанных по обету; в повествовательных картинах он часто изображается стариком с седой бородой, обычно обнажённый, в одной **набедренной повязке** loin-cloth; он может сидеть **на навозной куче [гноище]** on a dung-hill [or a dung heap], его насмехающиеся друзья вокруг него; его жена стоит, с отвращением морща нос, или иногда она выливает ему на голову бадью воды; в нек-рых ср.-век. сев. ренессансных образцах его бичует Сатана; его дети изображены спасающимися из-под рушащихся колонн их дома в бурю, поднятую Сатаной и его демонами; философское содержание Книги Иова привлекало рус. художников; в 1869 И. Репин написал картину "**И.** и его друзья")* Job [dʒoub] **<> И. Многострадальный** Job the Longsuffering; **Книга И.-а** *библ.* the Book of Job, Job; **Праведный И. Многострадальный** *(ок. 200–1500 до н. э.)* St. and Venerable Job the "Patient"; Righteous [`raichəs] Job the Long(-)suffering; **"Св. Иов на гноище"** *(изобразит. сюжет)* St. Job on the Dung Heap.

Иокáста *греч. миф. (фиванская царица, жена Лая, мать и затем жена Эдипа; после гибели Лая и освобождения Эдипом Фив от Сфинкс **И.** стала женой не узнанного ею собственного сына и матерью его детей; в "Царе Эдипе" Софокла, поняв, с кем она делила ложе, кончает жизнь самоубийством; Еврипид в "Финикиянках" изобразил **И.-у** пережившей ужасное открытие и пытающейся примирить враждующих между собой своих сыновей Этеокла и Полиника; узнав о готовящемся братоубийственном поедин-*

ке, она устремляется на поле боя и, застав сыновей при последнем издыхании, закалывает себя мечом над их телами) Jocasta [dʒou`kæstə].

Ио́ла *греч. миф. (дочь* ***эхалийского царя Эврита*** *Eurytus, king of Oechalia, возлюбленная Геракла; Эврит обещал отдать* ***И.-у*** *в жёны тому, кто победит его и его сыновей в стрельбе из лука; однако, когда Геракл одержал победу, Эврит попытался не исполнить обещания, и Геракл, убив его, силой захватил* ***И.-у****; супруга Геракла, Деянира, боясь, что* ***И.*** *займёт её место, по коварному совету кентавра Несса, послала Гераклу отравленный хитон, пропитанный отравленной кровью Несса (смертельно раненого Гераклом стрелой с желчью Лернейской гидры); умирая в страшных муках, Геракл обручил* ***И.-у*** *со своим сыном Гиллом; статуя* ***И.-ы*** *работы итал. скульптора А. Тарсия (1716) находится у входа со стороны парка в Большой дворец Царского Села)* Iole [`aiouli:].

Иола́й *греч. миф. (товарищ и* ***возница*** *charioteer Геракла, помогавший ему в борьбе с гидрой)* Iolaus [,aio`leius].

"Иола́нта" *(назв. оперы Чайковского, оперетты Гилберта и Салливена)* Iolanthe [,aiou`lænθi:].

иоли́т *мин. (алюмосиликат магния и алюминия; цвет серовато-голубой, синий до сине-фиолетового, нередко зеленовато-синий; характерна многоцветность; прозрачные или просвечивающие образцы используются в ювелирном деле; известна разновидность с эффектом кошачьего глаза, с переливчатостью)* iolite [`aiolait].

Ио́н *греч. миф. (сын Аполлона, родоначальник ионийцев или восточных греков, герой драмы Еврипида)* Ion [ai`on].

Ио́на *библ. (пятый из малых пророков)* Jonah [`dʒounə], Jonas [`dʒounəs] **<> "И. во чреве китовом"** *(иконограф. сюжет;* ***"Книга пророка Ионы"*** *The Book of Jonah повествует о том, как Бог послал его в* ***Ниневию*** *Nineveh с проповедью её жителям-язычникам; но он ослушался и отправился в* ***Иоппию*** *Joppa, намереваясь убежать в* ***Фарсис*** *Tarshish; чтобы наказать его, Бог наслал бурю, грозившую потопить судно, на к-ром он плыл; когда* ***И.*** *признался тем, кто был на корабле, что именно он является причиной бури, матросы выбросили его за борт; его поглотила* ***"большая рыба"*** *а 'great fish' (в славянском переводе Библии – кит);* ***И.*** *оставался в чреве рыбы три дня и три ночи, взывая к Богу; вняв мольбам, Бог приказал рыбе извергнуть его на сушу)* Jonah in the Belly of the Fish.

Ионе́ско, Эже́н *(1912–94; франц. драматург; выходец из Румынии; один из зачинателей драмы абсурда)* Ionesco [i:ə`neskou], Eugène.

ио́ник *стих. (в антич. метрике шестидольная стопа о четырёх слогах, из них два кратких и два долгих (lesser Ionic, or Ionic a minore), или два долгих и два кратких (greater Ionic or Ionic a majore))* Ionic [ai`onik].

Ио́сиф *библ. (в Ветхом Завете младший и самый любимый из 12 сыновей патриарха Иакова и Рахили, провидец и толкователь снов; особое положение* ***И.-а*** *в семье навлекло на него зависть братьев, ненавидевших Иосифа, которые бросили его в ров, а затем, воспользовавшись случаем, продали его в рабство купцам-измаильтянам, направлявшимся в Еги-*

*пет; там **И.** был продан вельможе **Потифару** Potiphar [`potifar], начальнику телохранителей фараона; жена Потифара влюбилась в прекрасного юношу и тщетно пыталась соблазнить его; оскорблённая отказом жена Потифара обвинила **И.-а** в домогательстве, и его заключили в темницу, но после того как **И.** истолковал вещие сны фараона, он стал вельможей и приближённым егип. владыки; зная, что за изобильными годами наступит неурожай, **И.** сделал большие запасы зерна, при наступлении неурожая пустил зерно в продажу; в числе др. покупателей оказались и братья **И.-а**, пришедшие в Египет; добившись раскаяния от братьев, **И.** простил их; ср.-век. Зап. церковь толковала эпизоды его жизни как прообразы эпизодов жизни Христа, именно поэтому он получил такое важное место в христ. иск-ве)* Joseph [`dʒouzəf] **<>** *(драма Ч. Уэллса, роман Т. Манна)*: **"И. и его братья"** Joseph and His Brethren; *(изобразит. сюжеты в Зап. иск-ве)*: **"Иаков, благословляющий Ефрема и Манассию, сыновей И.-а"** Jacob Blessing Ephraim [`i:freiim, `i:fri:əm] and Manasseh [mə`næsə], the Sons of Joseph; **"И. и жена Потифара"** Joseph and Potiphar's wife; **"И., проданный в рабство"** Joseph Sold into Slavery; **"Истолкователь снов"** The Interpreter of Dreams; **"Семья И.-а в Египте"** Joseph's Family in Egypt.

Ио́сиф Аримафе́йский *библ. (богатый человек, тайный ученик Иисуса; после распятия Иисуса он выпросил у Пилата его тело и положил его в пещеру, к-рую приказал ранее высечь в скале в Иерусалиме, предназначая её себе; в сцене (Зап. изобразит. иск-во) "Снятия с креста" показан стоящим на лестнице и опускающим тело Христа или же стоящим на земле и принимающим его; в сценах "Оплакивания" и "Положения во гроб" он и Никодим, а иногда и молодой человек – Иоанн Евангелист, несут тело на плащанице – один держит со стороны головы, другой – в ногах; когда **И.** изображается в религиозно-портретном виде, его атрибутами являются **саван** shroud, **терновый венец** crown of thorns и **гвозди** nails)* Joseph [`dʒouzəf] of Arimathaea [,ærimə`θi:ə].

Ио́сиф из Аримафе́и *см.* **Ио́сиф Аримафе́йский**.

Ио́сиф Обру́чник, И. Пло́тник *(в Новом Завете обручён с Марией, приёмный отец Христа, плотник по профессии; фигурирует в сценах младенчества Христа и в нек-рых сценах из жизни Девы Марии; на основании авторитета определённых апокрифических рассказов о его жизни существовала долгая традиция изображать **И.-а** в виде седобородого старца; этот тип стал исчезать в эпоху Контрреформации, когда ему стали широко поклоняться как самостоятельному святому; с этого времени он изображается гораздо более молодым, хотя зрелым человеком; его атрибутом является **лилия** lily (символ **целомудрия** chastity), различные **столярные инструменты** carpenter's tools и **расцветший прут или жезл** a flowering rod or wand; он ведёт Младенца Христа за руку или держит его на руках; он может быть в группе с апостолом Петром или со своим тезкой Иосифом Аримафейским)* Joseph [`dʒouzəf], *правосл.* St. Joseph the Betrothed [bi`trouðd], *катол.* Joseph, Husband of Mary **<> "История И.-а"** *(икона)* The History of Joseph; *(изобразит. сюжеты Зап. иск-ва)*: **"Коронование И.-а"** The Coronation of Joseph; **"Расцветший прут И.-**

а" *(согласно св. Иерониму, претенденты на руку Девы Марии принесли каждый по пруту в храм первосвященнику; прут* ***И.-а*** *расцвёл – знак с неба, что он избран быть её мужем)* The Flowering of Joseph's Rod; **"Смерть И.-а"** The Death of Joseph; **"Сон И.-а"** Joseph's Dream.

Ио́сиф Фла́вий *(37– ок. 100 н. э.; евр. историк; автор произведений* ***"Жизнь"*** *Autobiography,* ***"Иудейская война"*** *The History of the Jewish War,* ***"Иудейские древности"*** *The Jewish Antiquities,* ***"Против Апиона"*** *Against Apion, написанных по-греч.)* Josephus [dʒou`si:fəs], Flavius [`fleiviəs], *евр.* Joseph ben Matthias.

Ипа́тий, еп. Га́нгрский, священномч. *(ум. 316; чудотворец; был епископом в г. Гангры, Малая Азия; выступал с осуждением арианства, за что убит сторонниками александрийского пресвитера Ария; в честь св. Ипатия Гангрского в 1330-х в рус. городе Костроме основан Ипатьевский монастырь)* St. Hypatius [hai`peishi:əs], Bp. of Gangra.

ипоста́сь *рел. (в христ. богословии каждое из лиц Святой Троицы)* person, hypostasis [hai`postəsis] **<> три и.-си Троицы** the three persons of the Trinity.

ипподро́м *(в антич. архит-ре – площадка для конных состязаний, окружённая местами для зрителей)* hippodrome [`hipədroum].

Иппокре́на *греч. миф. (источник вдохновения* ***на горном хребте Геликоне*** *on Mount Helicon* ***в Беотии*** *in Boeotia, посвящённый музам и возникший от удара копыта крылатого коня Пегаса)* Hippocrene [,hipə`kri:ni:, `hipəkri:n].

Ипполи́т *греч. миф. (сын Тесея и царицы амазонок Антиопы (вариант – Гипполиты); мачеха его Федра, любовь к-рой он отверг, оклеветала его перед Тесеем; по просьбе Тесея, Посейдон выслал из моря быка, к-рый испугал коней* ***И.-а****, так, что кони понесли его и убили до смерти; Федра покончила с собой; истину открыла Тесею сама Артемида, примирившая отца и умирающего сына; миф положен в основу трагедии "Ипполит")* Hippolytus [hi`polətəs].

Ипполи́та *греч. миф. – см.* **Гипполи́та**.

Ипполи́тов-Ива́нов, Михаи́л (Миха́йлович) *(1859–1936; рус. композитор и дирижёр, народный артист Республики (1922); ученик Н.А. Римского-Корсакова; завершил работу М.П. Мусоргского "Женитьба")* Ippolitov-Ivanov, Mikhail (Mikhaylovich).

Ипусте́ги, Жан-Робе́р *(р. 1920; франц. скульптор, живописец, рисовальщик; известен сочетанием реалистических и абстрактных стилей в иск-ве)* Ipoustéguy, Jean Robert.

И́рвинг, Вашингто́н *(1783–1859; амер. писатель; один из создателей жанра романтич. рассказа в США:* ***"Рип Ван Винкль"*** *(1819) Rip Van Winkle [,rip væn `wingk(ə)l], из сборника* ***"Книга эскизов"*** *(1819–20) The Sketch Book,* ***"Рассказы путешественника"*** *(1825) The Tales of a Traveller,* ***"Альгамбра"*** *(1832) The Alhambra; юмористическая трактовка амер. "старины" в хронике* ***"История Нью-Йорка"*** *(1809) A History of New York; тж жизнеописания Х. Колумба, О. Голдсмита, Дж. Вашингтона)* Irving [`ɜ:rving], Washington.

Ирвинг, Джон *(р. 1942; амер. писатель)* Irwing, John.

Ирéна *см.* **Эйрéна.**

Иржикóвский, Кáроль *(1873–1944; польск. писатель и лит. критик; его единственный роман "Ведьма" (1903) был начат в 1899, задолго до появления первой работы Фрейда по психоанализу; в романе исследуются сознательные и подсознательные мотивы поведения человека)* Irzykowski, Karol.

Ирúда *греч. миф. (богиня, олицетворяющая радугу, быстроногая посланница богов, преим. Геры)* Iris [`airis].

иризáция *(радужная окраска, напр. на поверхности нек-рых минералов или старинного стекла, подвергнувшегося окислению)* iridescence [,irə`desəns], iris [`airis], irisation [airi:`zeishən].

Ирúна, св. мц. *(1–2 вв.; согласно житию, одна вдова-римлянка, к-рая позаботилась о св. Себастьяне и, выходив его, вернула ему здоровье после того, как он был оставлен умирать (его тело было пронзено множеством стрел); с тех пор она считается святой покровительницей сестёр милосердия; в иск-ве Контрреформации* ***И.*** *изображается в тот момент, когда извлекает стрелы из тела Себастьяна; её традиционный атрибут –* ***ваза с мазями*** *a vase of ointment)* St. Irene [ai`ri:n], Glorious M..

úрис *мин. (кварц с радужными отсветами, обусловленными трещиноватостью)* iris [`airis].

ирлáндская танцевáльная мелóдия, [*или* **тáнец под такýю мелóдию], исполняéмая под áрфу** planxty [`plængksti:].

ирмолóгий *церк. (сборник ирмосов правосл. службы; как одножанровая певчая книга сложился в 10 в. в Византии; в рус. традиции существуют 2 вида* ***и.*** *– богослужебный, содержащий полные словесные тексты канонов, и певческий, включающий только ирмосы воскресных и праздничных канонов, седмичных служб Октоиха и др. песнопения)* hirmologion [,hirmo`lougi:on].

úрмóс *церк. (жанр визант. и древнерус. гимнографии; тематика* ***и.-а*** *связана с библ. песнями;* ***и.-ы*** *подчиняются системе осмогласия, в соответствии с к-рой они расположены в певческой книге ирмологий)* hirmos [`hirmos], *мн.ч.* -moi [-moi], hirmus [`hirmus], heirmos, model stanza.

Úрод Антúпа *библ. (ум. после 40; сын царя* ***И.-а*** *Великого; тетрарх, управлял Галилеей и Пиреей во времена Иисуса и наряду с Пилатом назван в Новом Завете соучастником убийства Иисуса; в Новом Завете его называют "Ирод",* ***"И. четвертовластник"*** *Herod the tetrarch,* ***"царь И."*** *king Herod)* Herod [`herəd] Antipas [`æntipəs].

Úрод, Велúкий *(он же* ***Úрод, царь Иудéи)*** Herod the Great.

Иродиáда *библ. (дочь Аристовула, внучка Ирода Великого; в первом браке – жена Ирода Филиппа, во втором – жена Ирода Антипы, к-рый по её наущению обезглавил Иоанна Крестителя; в христ. иск-ве* ***И.-у*** *представляли в образе царственной, но развратной женщины, в дорогих одеждах, с короной на голове; в отличие от её дочери – к-рую Иосиф Флавий позже назвал Саломеей –* ***И.*** *изображалась крупной женщиной, к-рая, согласно легенде, проткнула вилкой язык казнённого Иоанна Крестителя; к нача-*

лу Высокого Возрождения образы ***И.-ы*** *и Саломеи слились воедино)* Herodias [hi`roudi:əs].

Ирод, царь Иуде́и *библ. (царь Иудейского гос-ва; в 40 до н. э. рим. сенат назначил его тетрархом, одним из четырёх правителей Иудеи; в Новом Завете появляется как виновник избиения младенцев в Вифлееме)* Herod the king of Judaea [dʒu:`di:ə].

ироикоми́ческий *лит. (соединяющий исторический с комическим)* heroicomic [hi:,roui`komik].

ирони́ческий ironic(al) [ai`ronik(əl)].

иро́ния *лит. (вид сложного тропа, осмеяние, содержащее в себе оценку того, что осмеивается; отличительным признаком* ***и.-и*** *является двойной смысл, где истинным будет не прямо высказанный, а противоположный ему, подразумеваемый; чем больше противоречие между ними, тем сильней* ***и.****)* irony [`airəni:].

иррадиа́ция *(в психологии зрительного восприятия и оптике, кажущееся увеличение размеров светлых фигур на чёрном фоне по сравнению с тёмными фигурами равной величины на белом фоне)* irradiation [i,reidi:`eishən].

Исаа́кий Далма́тский, прп. мона́х *(4 в.)* Venerable [`venərəbəl] Isaac [`aizək], monk [mangk] in Dalmatia [dæl`meishə] **<> Исаакиевский собор, собор И.-ия Д.-ого** *(в Санкт-Петербурге; выдающийся памятник рус. архит-ры позднего классицизма; грандиозный храм (высота 101,88 м, диаметр купола 22,15 м); строился в 1819–58 по проекту архитектора А.А. Монферрана (Огюст* ***Рикар де Монферран****) Ricard de Monferrand, дополненному др. рус. архитекторами; здание облицовано мрамором, украшено скульптурой и жив-сью; гигантские колонны портиков – гранитные монолиты)* St. Isaac's (Cathedral), the Cathedral of St. Isaac of Dalmatia.

исабелли́н цвет *(назв. желтовато-коричневого цвета с красноватым оттенком по имени испан. принцессы Изабеллы, дочери короля Филиппа II, супруги австр. эрцгерцога Альбрехта; во время осады австр. войсками города Остенде в Зап. Фландрии в 1601 принцесса дала обет не менять рубашки до тех пор, пока город не будет взят; осада длилась три года, до 1604, поэтому рубашка получила соответствующий цвет)* Isabella [,izə`belə], Isabel [`izəbel].

Исигу́ро, Кацуо *(р. 1954; англ. писатель япон. происхождения; его работы отличаются психологизмом и утончённостью стиля)* Ishiguro, Kazuo.

Иси́да *егип. миф. (супруга и сестра Осириса, мать Гора, богиня* ***материнства*** *motherhood и* ***плодородия*** *fertility, воды и ветра, символ женственности, семейной верности, богиня мореплавания; первоначально изображалась в человеческом облике с тронообразным венцом на голове, позднее, как богиня неба, –* ***с коровьими рогами на голове*** *cow-headed и лунным диском; культ* ***И.-ы*** *получил широкую популярность в греко-рим. мире; об* ***И.-е*** *писали многие антич. авторы; культ* ***И.-ы*** *повлиял на христ. догматику и иск-во; статуэтки* ***И.-ы*** *сохранились как реликвии в нек-рых ср.-век. церквах)* Isis [`aisis].

Исидо́р Севи́льский *(ок. 570 – 636 н. э.; писатель раннего Средневековья, архиепископ Севильи, автор справочного труда* ***"Этимология"*** *Etymologies [or Origins] в 20 книгах, вобравшего знания антич. мира)* Isidore [`izədo:r] of Seville, Isidorus Hispalensis.

искажа́ть *(коверкать цитату, текст и т.п.)* to mangle [`mænggəl] **<> исказить музыкальную пьесу** to mangle a piece of music.

искажа́ться *(об изображении на экране) см.* **смеща́ться**.

искаже́ние I *тлв.* distortion [dis`to:rshən] **<> и. изображения** picture [*or* image] distortion, *кин.* bleeding; **цветовое и.** chromatic [krou`mætik] [*or* colour] distortion.

искаже́ние II *(текста и т.п.)* corruption [kə`rapshən] **<> и.-ия в тексте** corruptions of a text.

искажа́ть *(текст и т.п.)* to corrupt [kə`rapt]; *разг. (о муз., лит. произведении)* to butcher [`buchər].

искажа́ться *(об изображении на экране) см.* **смеща́ться**.

Искандéр, Фази́ль *(р. 1929; абхазск. писатель-сатирик; привлёк внимание повестью* ***"Созвездие Козлотура"*** *(1966) The Goatibex Constellation, высмеивающей бюрократическое руководство сельским хозяйством; в повести* ***"Сандро из Чегема"*** *(1973) Uncle Sandro of Chegem сатирически противопоставляет сталинский режим и культуру традициям родной Абхазии)* Iskander, Fazil.

исключа́ть часть звуча́ния из видеоза́писи *тлв.* to blip.

и́скренность худо́жника artistic sincerity [sin`serəti:].

искря́к *мин. – см.* **авантюри́н** *(1.)*.

иску́сник *(см.* ***уме́лец****)* hand.

иску́сница *см.* **мастери́ца**.

иску́сно skil(l)fully [`skilfəli:], elaborately [i`læbərətli:] **<> и. сделанный** *прил.* elaborated [i`læbəreitid], high-wrought [,hai`ro:t].

иску́сный skil(l)ful [`skilfəl], skilled [skild], clever [`klevər]; adept [`ædept, ə`dept]; handicraft [`hændikræft, `hændikra:ft]; *амер.* handsome [`hændsəm] **<> и.-ое изделие** a subtle bit of work; **и.-ая работа** a clever piece of work.

"Иску́сства и ремёсла" *(общественно-эстетическое направление 2-й пол. 19 в. в Англии, основанное в 1865 Уильямом Моррисом (1834–96), художником, теоретиком иск-ва, публицистом и полит. деятелем, писателем и издателем; У. Моррис попытался осуществить на практике утопические идеи Джона Раскина (1819–1900) о возрождении эстетики ср.-век. иск-ва)* the Arts and Crafts movement.

иску́сственный postiche [po`sti:sh], artificial [,a:rtə`fishəl], false [fo:ls], synthetic [sin`θetik] **<> и.-ые бриллианты** artificial diamonds, *(подделка)* false diamonds, *(имитация)* imitation [*or* paste] diamonds; **и.-ые цветы** artificial [*or* sham] flowers.

иску́сства the arts.

иску́сство 1. *(художест. творчество в целом – лит-ра, архит-ра, скульптура, жив., графика, декоративно-прикладное* ***и.****, музыка, танец, кино и др.*

разновидности человеческой деятельности, объединяемые в качестве художественно-образных форм отражения действительности) art **<>** **абстрактное и.** abstract [`æbstrækt] art; **Австралийское и.** *(иск-во Австралии со времени англ. колонизации в 1788)* the Australian art; **актёрское и.** *(иск-во создания сценических образов)* dramatics [drə`mætiks], acting, the actor's art; **англосаксонское и.** *(изобразит. иск-во и архит-ра североевроп. племён, проникновение к-рых в Британию началось в 5 в.; обращённые в христ-во (597), они создали прекрасные образцы англосаксонск. культуры, к-рая процветала вплоть до Нормандского завоевания (1066))* the Anglo-Saxon art; **античное и.** antique [æn`ti:k] art; **ассирийское и., ассиро-вавилонское и.** *(иск-во гос-в Двуречья [долины рек Тигр и Евфрат] 14–7 вв. до н. э.; с* ***а.-им и.-м*** *связаны выдающиеся достижения в области градостр-ва, архит-ры, монументально-декоративного иск-ва)* art of the Assyrians [ə`siri:ənz], the Assyrian art; the Babylonian [,bæbə`louni:ən] art; **африканское и. украшения тела** *(художест. украшение разл. частей тела (кожи, носа, ушей, губ и волос))* African body arts; **беспредметное и.** nonrepresentational [,non,reprizen`teishənəl] art; **видеои., видеоарт** *(вид иск-ва, в к-ром может сочетаться музыка, танцы, представление и компьютерная графика)* video art; **виды и.-а** art forms, branches of art; **византийское и.** *(иск-во восточной части Римской империи – той половины, к-рая в 395, после смерти императора Феодосия, окончательно отделилась от западной)* the Byzantine art; **возродить забытое и.** to recover a lost art; **вольное [свободное] и.** free art; **восточное и.** Oriental art; **восточно-христианское и.** the Eastern Church art; **в раннем христианском и.-е** in early Christian [`krischən] art; **голландское и.** *(иск-во семи сев. провинций, отвоевавших свою независимость в ходе борьбы Нидерландов против испан. завоевателей; 17 в. был временем расцвета* ***г.-го и.-а****; своеобразие* ***г.-го и.-а*** *– в его любви к пейзажу, портрету, жанровым композициям, натюрмортам; к этому периоду относятся работы т.н. "малых голландцев" – художников, писавших небольшие по формату картины на жанровые темы, к-рые служили для украшения бюргерских домов)* the Dutch [dach] art; **декоративное и.** *(вид иск-ва, в к-ром основной функцией является украшение чего-л., напр. роспись, стенопись, декоративная пластика, мозаика, витраж, ювелирное иск-во и т.п.)* decorative art(s); **делать и. правдивым** to naturalize [`næchərəlaiz] art; **драматическое и.** *(драматургия)* the dramatic art; **древнеегипетское и.** *(иск-во, охватывающее период времени с 4 тыс. по 332 до н. э.)* the Egyptian [i`dʒipshən] art; **древнеперсидское и.** art of the Persians [`pз:rsh(ə)nz, `pз:rʒ(ə)nz]; **древнеримское и.** the Roman [`roumən] art; **древнерусское и.** *(в узком смысле: иск-во древнерус. гос. образований 9–13 вв.; в широком смысле – ср.-век. рус. иск-во (9–17 вв.), т.е. со времени возникновения Киевского гос-ва вплоть до петровских реформ)* the Old Russian art; **жизнь коротка, и. вечно** art is long, life is short; *лат.* ars longa, vita brevis; **жить и.-ом** to live for art; **заниматься и.-ом** to study art, to pursue [pər`sju:] art; **занятие и.-ом** artistry [`a:rtistri:]; **западное и.** Occidental [,oksi:`dentəl] art; **земляное и.** *(произведения иск-ва, при создании к-рых используется окружающая среда и/или природные материалы, напр. грунт, камни, дерево)* earthwork [`з:rθ,wз:rk]; **изобрази-**

тельные и.-а *(иск-ва, связанные со зрительным восприятием и создающие изображение видимого мира на плоскости и в пространстве: таковы жив., графика, скульптура; часто к видам изобразит. иск-ва относят тж архит-ру и всю область декоративно-прикладного иск-ва)* the fine arts, the resemblant [ri`zemblənt] arts, the figurative [`figjərətiv] arts, the imitative [`imətеitiv] arts; *(в к-рых эстетическая сторона превалирует над концепцией и творческим прцессом)* arts of design; *(требующие изобразит. поверхности)* the graphic arts, *сокр.* GA, the pictorial [pik`to:ri:əl, pik`touri:əl] arts, the visual [`viʒu:əl] arts; **изящные и.-а** *устар. (в 19 в. к "изящным" причисляли только нек-рые, "высокие" виды иск-ва, а именно: музыку, жив., ваяние и зодчество)*; elegant [`eləgənt] arts, the Muses; *франц.* beaux-arts [bou`za:]; **иллюзионное и.** *(эстрадно-цирк. жанр, строится на обмане зрителя и на умении вовремя отвлечь внимание зрителя; подразделяется на два вида: манипуляция – показ фокусов, основанных на* ***ловкости рук*** *sleight [slait] of hand, и иллюзионизм – демонстрация фокусов с применением специальной аппаратуры)* art of legerdemain [,ledʒərdə`mein]; **иметь призвание к какому-л. виду и.-а** to be talented for an art; **и. аборигенов** *(Австралии)* Aboriginal [,æbə`ridʒənəl] art, the art of the Australian aborigines [,æbə`ridʒəni:z]; **и. американского Запада** *(жив. и скульптура, посвящённые истории освоения франтира, жизни ковбоев, индейцев и т.п.) амер.* the Western art; **и. американских индейцев** the American Indian art; **и. балета** the art of ballet; **и. бронзового века** the Bronze Age art; **и. ислама, исламское и.** *(иск-во стран и народов мира, исповедующих ислам)* the Islamic [iz`læmik, is`læmik, is`la:mik] art; **и. каролингов** *(иск-во времён правления Карла Великого, первого императора Свящ. Римской империи (800–14) и его потомков, преим. до 900)* the Carolingian [,kærə`lindʒi:ən] art; **и. малых форм** minor [`mainər] arts; **и. ваяния, пластическое и.** plastic art(s); **"и. для и.-а", "чистое и."** *(эстетическая теория, сформировавшаяся во Франции в сер. 19 в.; сторонники "чистого иск-ва" утверждали идеи абсолютной ценности творчества, самодостаточности иск-ва и независимости его содержания от внешних факторов: социальных, идеологических, полит., религ. и нравственных)* art for art's sake; **и. доколумбова периода, доколумбово и.** *(иск-во цивилизаций Центр. и Южной Америки, существовавшее до прибытия в 16 в. европ. поселенцев)* the pre-Columbian [,pri:kə`lambi:ən] art; **и., объектом к-рого являются машины, всевозможные технические приспособления** *и т.п.* machine art; **и. оформления витрин** the art of window-dressing, the art of dressing windows; **и. палеолита** the pal(a)eolithic [,peili:ou`liθik] art; **и. пейзажа** landscape-painting; **и. пения** the art of singing; **и. перформанса** *(сценическое художест. представление, временами включающее в себя музыку, танец, видео, поэзию, кино и т.п.; в* ***и. п.*** *подчёркивается не столько завершённый результат, сколько сам процесс творчества, где личное присутствие автора-исполнителя, имеющего прямое отношение к представляемым объектам и ситуациям, играет гл. роль)* the performance [pər`fo:rməns] art; **и. поэзии** the art of poetry, *лат.* ars poetica [,a:rspou`etikə]; **и., приспособленное ко вкусам иностранных туристов** airport art; **и. рекламы** the art of advertising; **и.**

рисования цветными карандашами, мелками calcography [kæl-`kogrəfi:]; **"и. света и пространства"** *(направление в совр. амер. изобразит. иск-ве, развившееся в 1970-х; художники в своих работах использовали оптические эффекты, связанные с преломлением естественного света, проходящего через различные прозрачные и полупрозрачные материалы)* light-and-space art; **и. создания характеров** *лит.* characterization [,kæriktərai`zeishən]; **и. составления букетов** floristry [`flouristri:, `flo(:)ristri:], the art of flower arrangement; **и. танца** the terpsichorean [,tз:rpsikə`ri:ən] art; **и. тела, боди-арт** *(разновидность концептуального иск-ва, получившая распространение в США и др. странах в 1960–70-х; художники используют собственное тело как материал для создания произведений (прежде всего татуировки))* the body art; **и. чеканки, рельефной лепки, выпуклой резьбы** *редко* the empaestic [i`mpi:stik] art; **и. шрифтового оформления** the art of typography [tai`pogrəfi:]; **и. экспонирования** the art of display; **и. эпохи Возрождения** the Renaissance art; **и. этрусков** *(иск-во обитателей древн. области Этрурия в центре Италии, достигших развитой цивилизации в 8–11 вв. до н. э.)* the Etruscan [i`traskən] art; **исполнительские виды и.-а** *(драма, музыка, танцы и т.п.)* performing arts; **камерное и.** *(иск-во, предназначенное для небольшого, узкого круга зрителей, ценителей; иск-во малых форм для небольшого интерьера, интимное, идиллическое по настроению)* chamber art; **кельтское и.** *(известно тж под названием латенского; иск-во кельт. племён Зап. Европы, возникшее ок. 500 до н. э., вероятнее всего, на Рейне; распространялось вместе с продвижением кельтов на запад в Галлию, на Британские острова и на юг в Италию и Турцию)* the Celtic [`keltik, `seltik] art; **кинетическое и.** *(направление в совр. иск-ве, связанное с широким применением движущихся конструкций и др. элементов динамики)* kinetic [ki`netik] art, kineticism [ki`neti,sizəm]; **компьютерное и.** *(создание произведений иск-ва с помощью компьютера)* computer [kəm`pju:tər] art; **концептуальное и.** the conceptual [kən`sepchu:əl] [*or* process] art; **косторезное и.** the art of bone-carving; **любящий и понимающий и.** artistic [a:r`tistik]; **мебельное и.** cabinet-making; **медалерное и.** *(иск-во изготовления монет и медалей)* medallic [mi`dælik] art; **мини-и.** little art; **"минимальное и."** *(амер. абстрактное изобразит. иск-во 1960-х на основе чисто геометрических построений и цвета)* the Minimal [`minəməl] Art, Minimalism [`minəmə,lizəm]; **мировое музыкальное и.** world musical art; **монументальное и.** *(иск-во, рассчитанное на массовое восприятие и, в отличие от станкового иск-ва, приобретающее окончательную образную завершённость в соответствующем ансамбле – архитектурном или природном)* monumental [*or* environmental [in,vaiərən`mentəl], public] art, art in architecture; **наивное и.** *(примитивный стиль жив-си, напоминающий детские рисунки; отличается яркостью красок, чёткостью форм; обычно присущ художникам-непрофессионалам)* naive [na:`i:v, nai`i:v] art; **народное и.** *(создаваемые народом и бытующие в народных массах поэзия, муз., театр, танец, архит-ра, изобразит. и декоративно-прикладное иск-во; в широком смысле* ***н. и.*** *– все виды непрофессионального иск-ва)* folk [fouk] art, arts and crafts, popular art; **наскальное и.** *см.*

наска́льный; **негритянское и., и. афро-американцев** *амер.* the black art; **национальное муз. и.** native art music; **не скрывать своего мнения о современном и.-е** to be quite explicit [ik`splisit] about modern art; **нефигуративное и., нонфигуративное и.** *(неизобразит., беспредметное иск-во, отвергающее изображение окружающего мира в формах самой действительности, см. тж **абстракциони́зм, абстра́ктное иск-во**)* the non-figurative [,non`figjərətiv] art; **она разбирается в и.-е** she is very artistic; **он мало восприимчив к и.-у** he has little artistic sensibility; **он по-дилетантски занимался и.-м** he trifled a little with the arts; **он по-настоящему интересуется и.-м; его интерес к и.-у несомненен** he has a real interest in art; **он предпочитает изобразительное и. музыке** he prefers art to music; **оперное и.** the opera; **орнаментальное и.** ornamental [,o:rnə`mentəl] art; **отказаться от и.-а** to abandon [ə`bændən] art; **оттоновское и.** *(иск-во **"Священной Римской империи"** the Holy Roman Empire, ср.-век. гос-ва в Европе, 10–11 вв.; назв. происходит от династии, основанной **Оттоном Великим** (912–73) Otto the Great)* the Ottonian art; **первобытное и., доисторическое и.** the primitive [*or* primeval [prai`mi:vəl], the prehistoric [,pri:his`to(:)rik]] art; **печатное [типографское] и.** the typographic [,taipə`græfik] art; **пещерное и.** *археол. (палеолитические гравировки и росписи, реже – барельефы и одиночные образцы лепки из глины в пещерах периода последней эпохи ледников)* the cave art; **плакатное и.** the poster art; **поверхностное и.** facile [`fæsail] art; **по всем правилам и.-а** according to the rules of the craft; in craftsman's fashion; **поощрять и.-а** to encourage [in`karidʒ] the arts; **поощрять развитие искусств** to nurse [nз:rs] the arts; **посвящать свою жизнь и.-у** to devote one's life to art; **почитаемое и.** coveted [`kavitid] art; **превращение и.-а, театра в источник наживы** commercialization [kə`mз:rshəlai`zeishən] of the arts, of the theatre; **предметное [фигуративное] и.** the representational [,reprizen`teishənəl] art, the object art; **прикладное и., декоративно-прикладное и.** *(раздел декоративного иск-ва, создание и оформление художест. предметов, имеющих практическое назначение в быту)* applied [ə`plaid] art, utility [ju:`tiləti:] art, ornamental [,o:rnə`mentəl] arts, useful art; *(реклама, дизайн, фотография и т.п.)* commercial [kə`mз:rshəl] art, applied arts and crafts; **произведение и.-а** work of art; **промышленное и.** *(раздел декоративно-прикладного иск-ва: утилизированные промышленные изделия (а тж эстетические основы и произведённые навыки их изготовления), выполненные индустриальными методами во многих равноценных экземплярах)* the industrial [in`dastri:əl] art; **психоделическое и., заумное и.** the psychedelic [,saikə`delik] art; **публичное и.** *(собирательное назв. произведений иск-ва, предназначенных для демонстрации в общественных местах) амер.* the Public Art; **пышное и. Востока** lavish [`lævish] oriental art; **расцвет и.-а** the flowering of art; **реалистическое** *или* **натуралистическое изобразительное и.** representationism [,reprizen`teishənizəm]; **религиозное и.** religious [ri`lidʒəs] [*or* sacred] art; **репрезентативное и.** *(в изобразит. видах иск-ва – узнаваемые образы из реального окружающего мира, даже если они нарочито искажены или предстают в таких весьма необычных комбинациях, как в сюрреализме; прямо противоположным видом иск-ва яв-*

ляется абстрактное, нонфигуративное иск-во) the representative [,repri`zentətiv] [*or* the figurative, resemblant [ri`zemblənt]] art; **русское церковное и.** Russian ecclesiastical [i,kli:zi:`æstikəl] art; **садово-парковое и.** *(возделывание земли не в утилитарных, а в декоративных целях)* the garden art; **самодеятельное и.** *(особый вид массовой художест. культуры: свободное художест. творчество автодидактов, самоучек, людей, не имеющих специальной профессиональной подготовки в иск-ве, занимающихся художест. деятельностью на досуге)* amateur art; **сведущий в и.-е** versed [vз:rst] in art; **светское и.** the profane [prə`fein] art; **сентиментальное и.** the effeminate [i`femənit] art; **синтетическое и.** *(особ. театр., объединяющее возможности двух или нескольких искусств для создания целостного художест. образа)* the intermedia [,intər`mi:di:ə]; **скифское и.** the Scythian [`siθi:ən] art; **скульптурное произведение в духе репрезентативного и.-а** sculpture considered as a resemblant art; **снобистское пристрастие к фальши и банальности в и.-е** *(к душещипательным фильмам, старомодным романсам и т.п.)* the camp [kæmp]; **сокровища и.-а** treasures of art; **станковое и.** *(произведения жив-си, скульптуры и графики, имеющие самостоятельный характер, свободные от прямых утилитарных функций и не предназначенные для вхождения в ансамбль в качестве его составной и неотъемлемой части)* the easel [`i:zəl] art; **сценическое и., и. театра** theatrics [θi:`ætriks], scenic [si:nik, `senik] art; **сценические и.-а** the performing arts; **"сырое и."; непрофессиональное и.** *(рисунки, скульптура и т.п., сделанные детьми, заключёнными, умалишёнными и т.п.)) франц.* art brut [,a:(t)`bru:(t)]; **танцевальное и.** orchestrics [o:r`kestriks]; **театральное и.** histrionics [,histri:`oniks], theatrics, theatrical [*or* scenic] art; **"технологическое и."** *(произведения совр. иск-ва, создаваемые с помощью новейших видов высоких технологий (лазеров, компьютеров, голографии, фотокопировальной техники и т.п.)* high-tech art; **тонкое и.** subtle [satl] art; **тонкое понимание и.-а** nice taste in art; **топиарное и.** *(фигурная стрижка деревьев и кустарника в регулярном парке)* topiary [`toupi:,eri:] (art), topiaria [,toupi:`eiri:ə]; **традиционное и.** *(условное обозначение иск-ва народов Америки, Африки, Океании, аборигенов Австралии, арктических народов, живущих изолированно народов Азии)* the traditional [trə`dishənəl] art; **традиционное [консервативное] и.** the conventional [kən`venshənəl] art; **тротуарное и.** the pavement [`peivmənt] art; **увлекаться и.-м** to be into the arts; **упадочное и.** the effete [i`fi:t] [*or* moribund [`mo(:)rəbənd]] art; **упрощённое и.** *(абстрактное, преим. использующее геометрические фигуры)* the ABC art; **утраченное [забытое] и.** the lost art; **функциональное и.** the functional [`fangkshənəl] art; **христ. и.** Christian art; **церковное и.** the devotional [di`voushənəl] art, the religious art; **шедевр и.-а** masterpiece [`mæstər,pi:s, `ma:stər,pi:s] of art; **эллинистическое и.** *(иск-во Греции и стран, испытавших эллинское (греч.) влияние в период после походов Александра Македонского во 2-й пол. 4 в. до н. э.)* the Hellenistic [,helə`nistik] art; **я ничего не понимаю в и.-е** I'm a stranger to art; **2.** *(высокая степень умения, мастерства в любой сфере деятельности)* skill, craftsmanship; art, feat **<> выступление акробата было настоящим**

и.-ом the acrobat's performance was a regular feat; **с большим и.-ом** very skilfully; **сделать что-л. с необыкновенным и.-ом** to do smth. with exquisite [ik`skwizit] art.

искусствове́д art critic, art historian.

искусствове́дение, искусствозна́ние *(в широком смысле наука об иск-ве, состоящая из теории иск-ва, истории иск-ва и художест. критики; в более специальном смысле – наука о пластических иск-вах)* art criticism; study of art **<> искусствоведческий факультет** faculty [`fækəlti:] [*or* department] of fine art.

иску́сство кино́ *см.* **киноиску́сство**.

иску́сство наложе́ния тене́й *(в рисунке)* sciagraphy [sai`ægrəfi:], skiagraphy.

"Искуше́ние" *(изобразит. сюжет; Бог под страхом смерти запретил Адаму вкушать* ***плод от древа познания добра и зла*** *the fruit of 'the tree of the knowledge of good and evil', и Адам в данном случае изображается стоящим в саду; но* ***змий*** *the serpent уговорил Еву, к-рая отведала плод и дала его Адаму, к-рый тоже вкусил его; обычно древо – это яблоня, либо фиговое дерево; змий вьётся вокруг ствола или стоит рядом с ним; у него может быть жен. голова, а порой тж и торс; если он изображён стоящим, то у него четыре ноги со стопами как у ящерицы; Адам и Ева стоят у древа, Ева держит плод или изображена в тот момент, когда пытается скрыть его или же, надкусив, предлагает его Адаму)* The Temptation [temp`teishən].

"Искуше́ние в пусты́не" *(после крещения Христос сорок дней постился в пустыне, где в конце этого срока его трижды искушал дьявол; из трёх искушений западные художники предпочитали эпизод с камнями – наиболее лёгкий с точки зрения интерпретации средствами изобразит. иск-ва; обычно сцена представляет собой каменистую местность, где Христос стоит перед Сатаной, к-рый может являться в разном обличье; в романском и готическом иск-ве он предстаёт типичным для того времени демоном – с рогами, чешуйчатым телом, крыльями и когтями на руках и ногах; итал. Возрождение изображало его "падшим ангелом" или – по др. распространённому правилу, чтобы отразить его коварство – в образе старца в монашеской рясе)* The Temptation (of Christ) in the Wilderness [`wildərnis].

Исме́на *греч. миф. (сестра Антигоны; разделила участь Антигоны, к-рую заживо захоронили в склепе)* Ismene [is`mi:ni:, iz`mi:ni:].

Исодза́ки, Ара́та *(р. 1931; япон. архитектор; пытался соединить европ. постмодернизм с элементами традиционной япон. архит-ры)* Isozaki, Arata.

исо́домон *(в древнегреч. архит-ре – способ кладки стен из одинаковых по форме и размеру отёсанных каменных блоков)* isodomum [ai`sodouməm].

исписа́ться *(об авторе)* to dry.

исповеда́льня *церк. (небольшая камера в катол. храмах, в к-рой помещаются священники во время исповеди кающихся; через устроенное в* ***и.-е***

оконце слышат, но не видят исповедующегося) confessional, pardon chair [*or* stall [sto:l], confessionary [kən`feshə,neri:], reconciliation [,rekən,sili:`eishən] room.

и́споведь *лит. (произведение, в к-ром повествование ведётся от первого лица, причём рассказчик (сам автор или его герой) впускает читателя в самые сокровенные глубины собственной духовной жизни, стремясь понять "конечные истины" о себе, своём поколении)* the confessions.

исполне́ние *(выступление)* perfomance [pər`fo:rməns]; *(тж актёрское)* acting; (*тж о муз. произведении)* rendering, rendition [ren`dishən]; *(произведения иск-ва, особ. муз.; тж мастерство исполнения)* execution [,eksə`kju:shən], *(произведения иск-ва)* treatment [`tri:tmənt] **<> ансамблевое** *(согласованное, слаженное)* **и.** *(пьесы)* ensemble acting; **бездушное, формальное и. роли** walk-through [`wo:kθru:]; **безупречное и.** faultless [`fo:ltlis] performance; **блестящее [безукоризненное] и.** *(роли и т.п.)* polished performance; *разг.* smashing performance; **блестящее и. технически трудных пьес** bravura [brə`vjurə]; **великолепное и. роли** a splendid rendering of the role; **"вернуться к ритмически точному и.-ию"** *(после ritardando, rubato; нотное указание) муз., итал.* a battuta; **в инструментальном и.-ии** instumentally [,instrə`mentəli:]; **в и.-ии кого-л.** *муз., театр.* performed [*or* played] by smb.; *(тж о певце)* sung by smb.; **его и. [истолкование] роли Гамлета** his rendition of Hamlet; **изумительное и. роли** socko [`sokou] performance; **и. было нестройным, ансамблю недоставало слаженности** the execution was ragged [`rægid]; **и. вокального произведения** *(особ. в жанре популярной музыки)* vocal [`voukəl]; **и. джазом импровизаций и экспромтов** *муз. жарг.* clambake [`klæmbeik]; **и. на бис** recall [ri`ko:l]; **и. на клавишном инструменте бо́льшей части оркестровой партитуры** score playing; **и. роли** *театр.* impersonation [im,pз:rsə`neishən]; **и. роли в кинофильме** screen appearance [ə`pirəns]; **и. (роли) на любительском уровне** acting on the level of amateurs; **и. стихов чтецом** recital [ri`saitl]; **лёгкость и.-ия** facility [fə`siləti:] of execution; **лучшее и.** best performance; **неровное и.** scratchy [`skræchi:] performance [*or* execution]; **он вносит комический элемент в и. этой роли** this part has a good deal of comic business as played by him; **отточенное и.** a finished performance; **очень хорошее и., вполне приличное и.** a very creditable [`kreditəbəl] performance; **первое и.** *театр.* first night; **пианист обладает замечательным мастерством и.-ия** the pianist has marvellous [`ma:rvələs] execution; **подходит для и.-ия в комнате или в малой аудитории** *(о музыке) итал.* da camera [da: `ka:meira:]; **прекрасное и.** bravura [brə`vjurə] performance; **публичное и.** public performance; **слабое и.** *(музыки и т.п.)* undistinguished performance; **совершенное [превосходное] и.** accomplished [ə`komplisht] performance; **соната сложна для и.-ия** the sonata is difficult to execute [`eksəkju:t]; **творческое и.** creative execution; **точность и.-ия** precision [pri`siʒən] of performance; **удручающее и. оперы** a lamentable [lə`mentəbəl] performance of opera; **художественное и.** artistic execution; **чёткость** *(ударность)* **и.-ия [игры]** *муз.* percussive [pər`kasiv] playing.

"испо́лнил(и)" *(перед подписью художника) лат.* fecit [`fi:sit].

исполни́тель *(актёр и т.п.)* performer [pər`fo:rmər], actor; *муз.* interpreter [in`tз:rpritər], harmonist [`ha:rmənist]; *(преим. музыкант)* executant [ig`zekjətənt], exponent [ik`spounənt]; *(номера)* turn; *(роли) кин.* player **<> ведущий и.** top billing, *муз.* principal [`prinsəpəl]; **закадровый и.** off-camera performer; **и.-ли, состав и.-лей** *(данного спектакля)* cast [ka:st]; **и. в кадре** on-camera performer; **и. (и.-ница) вторых партий в опере** comprimario [,kompri:`ma:ri:ou]; **и.-ли вторых ролей** supporting cast; **и. главной роли** leading man [*or* male], *(в кинофильме)* feature operator; **и. (и.-ница) главной роли** lead; **и. комической роли в негритянском ансамбле певцов** cornerman [`ko:rnərmən]; **и. на духовом инструменте** *(трубач, горнист, флейтист и т.п.)* winder [`waindər]; **и. (и.-ница) народных песен** a folk song singer; **и. народных песен,** *тж* **и.** *(поп-музыки или рока)* **в стиле народных песен** folk singer, *амер.* folkster [`foukstər]; **и. негритянских песен** *амер. разг.* bones [bounz]; **и. одной из главных ролей** featured [`fi:chərd] actor; **и. песен в задушевном "мурлыкающем" стиле** *шутл. амер.* crooner [`kru:nər]; **и. песен кантри** country singer; **и. рок-музыки, и. музыки в стиле рок** rocker; **и. художественного свиста** siffleur [,si:`flз:r], *мн.ч.* siffleurs [,si:flз:r]; **и.-ница художественного свиста** *франц.* siffleuse [,si:`flз:z], *мн.ч.* siffleuses [,si:`flз:z]; **назначать и.-лей** to cast actors for parts; **и.-ница сентиментальных песенок о несчастной любви** *амер.* torch singer; **перемещение исполнителей** *(при съёмке)* actor movement (AM); **подбирать и.-лей** to choose the cast; **популярнейшие и.-ли совр. танцев** the topnotch exponents of the new dances; **рядовые и.-ли** run-of-the-scale performers; **слабый и.** a most indifferent performer; **собрание джазовых** *или* **рок-и.-лей для совместного музицирования** jam session; **солирующий и.** one who plays the leading part, *устар.* accentor [æk`sentər].

исполни́тельский interpretative [in`tз:rprə,teitiv], performing [pər`fo:rming] **<> и.-ое мастерство** mastery [`mæstəri:, `ma:stəri:]; masterly [`mæstərli:, `ma:stərli:] performance.

исполни́тельство artistic performance [*or* execution].

исполня́ть I *(об артисте, певце и т.п.)* to perform [pər`fo:rm]; *(роль)* to represent [,repri`zent]; *(исполнять роль или муз. произведение)* to play, to do, to execute [`eksəkju:t], to give a performance; *(произведение)* to render [`rendər]; *театр. (исполнять роль)* to impersonate [im`pз:rsəneit] **<> актёр и.-л две роли** the actor doubled two parts; **впервые и.-ить** to debut [`deib(j)u:], to première [pri`mir]; **его симфония была впервые и.-ена в Бостоне** his symphony was premièred in Boston; **исполнить адажио** to execute an adagio; **и. ведущий [центральный] номер программы** *амер. разг.* to head-line; **и. в такт** to time; **и., играть роль** to act, to play the role (of), to play the part (of); **и. две роли** to double [dabəl]; **и. джазовую музыку** to jazz, to jive; **и.** *(или слушать)* **джазовую музыку, доведя себя до экзальтации** to send; **и. классическую [серьёзную] музыку** *разг.* to play longhair; **и.-ить концерт** to do a concerto, to give a performance of a concerto; **и. музыкальное произведение** *сленг* to spiel; **и. музыкальное произведение на пианино** to play a tune on the

piano; **и. один за другим (разнообразные номера программы)** to alternate [`o:ltərneit]; **и. ораторию** to give a performance of an oratorio; **и. речитативом** to intone [in`toun]; **и. роль без нажима** *театр.* to underplay [,andər`plei]; **и. роль в пантомиме** to mime; **и. роль Гамлета** to impersonate Hamlet; **и. роли двух персонажей** to double the parts of two characters; **и. с большим чувством** *(арию, отрывок из спектакля и т.п.) разг.* to punch; **исполнить симфонию** to play a symphony; **и. сцену со всё возрастающим пафосом** to build up; **и. танец** to execute [*or* to perform] a dance, to step a dance; **кантата была превосходно и.-нена** the rendering of the cantata was excellent; **она с блеском и.-ет второстепенные роли** she has a talent for building up minor roles; **он не знал, когда оркестр и.-нит его новую симфонию** he did not know when the orchestra would debut his new symphony; **он по-своему и.-ет [интерпретирует, толкует] Баха** he renders [`rendərz] Bach in a very original manner; **он с удивительной лёгкостью и.-ет трудную музыку** he showed marvellous facility in playing difficult music; **они и.-ли [сыграли] эти мелодии с большим жаром [просто самозабвенно]** they punched home these melodies with tremendous gusto [`gastou]; **плохо и., портить** *(муз. произведение и т.п.)* to murder; **плохо и. роль** to walk-through [`wo:k,θru:]; **роль Гамлета была исполнена плохо** the part of Hamlet was badly executed; **соло на рояле было хорошо и.-нено** the piano solo was well rendered; **соната была впервые и.-ена Бостонским симфоническим оркестром** the sonata was first introduced [,intrə`dju:st] by the Boston Symphony Orchestra; **те характеры, к-рые он исполнял [изображал] на сцене** the characters he represented on the stage; **тихо и проникновенно, с чувством и. (популярные) песенки перед микрофоном** to croon [kru:n].

исполня́ть II *(выполнять)* to design [di`zain] **<> картина выполнена великолепно** the picture is superbly designed.

исполня́ть пье́су to play **<> снова и.-ют [играют] старую комедию** an old comedy is being played again.

исполня́ться: <> по радио исполняли [передавали] вальс a waltz was being played on the radio.

исполня́ющий *(муз. произведение)* executant [ig`zekjutənt].

испо́льзующий традицио́нные приёмы и материа́лы для созда́ния беспредме́тных произведе́ний *(о направлении абстракционизма) жив.* post-painterly.

исправле́ние I *(в картине, стихах и т.п.)* retouch [`ri:təch]; *(в тексте)* amendment [ə`mendmənt], emendation [,i:men`deishən, ,emən`deishən] **<> внести и. в текст** to amend the text; **делать и.** *(в картине, стихах и т.п.)* to retouch [,ri:`tach].

исправле́ние II *(улучшение лит. произведения и т.п.)* emendation [,i:men`deishən, ,emən`deishən] **<> рукопись с множеством и.-ий [поправок]** a manuscript full of emendations.

испыта́тельная табли́ца *кин., фото – см.* **тест-табли́ца.**

испы́тывающий нело́вкость *или* **страх перед объекти́вом** *прил.* camera-shy.

Исрафи́л *(в мусульманск. миф. ангел, к-рый возвестит трубным гласом о дне Страшного суда; тж назв. поэмы Э. По)* Israfel [`izrəfəl], Israfil [`izrəfi:l].

И́сраэлс, Йо́сеф *см.* **И́зраэлс, Ио́сиф.**

и́ссера- *(в сложных словах)* grey-, greyish, with a greyish tint, tinged with grey **<> и.-голубой** grey-blue.

и́ссиня- *(в сложных словах)* bluish-, with a bluish tint, tinged with blue **<> и.-чёрный** black with a bluish tint, black tinged with blue, blue-black.

иссле́дование *(работа, сочинение)* paper, essay [`esei]; study [`stadi:] **<> и. при помощи киносъёмки** film analysis; **литературные и.-ия** literary studies.

И́ствуд, Клинт *(р. 1930; амер. киноактёр и режиссёр)* Eastwood [`i:stwud], Clint.

и́стерн *кин. ("восточный" вестерн, подвид вестерна)* eastern [`i:stərn] western.

И́стина *(аллегория классического иск-ва; представляется в образе прекрасной обнажённой жен. фигуры, смотрящейся в зеркало (либо солнечный диск), к-рое она держит в правой руке; в левой руке – книга, символ знания; ногой фигура попирает шар – Вселенную, державу, в знак того, что истина дороже всего на свете)* the Veritas [`veritæs], the Truth.

истоло́чь to crush [krash]; *(в ступке)* to pound [paund].

И́стон, Ши́на *(р. 1959; англ. вокалистка, популярная в США)* Easton, Sheena.

истори́зм *(1. в архит-ре и изобразит. иск-ве – копирование стилей прошлых эпох, напр. возрождение готики или классицизма в 19 в.; 2. в лит-ре – художест. освоение конкретно-истор. содержания той или иной эпохи, а тж её неповторимого облика и колорита)* historicism [hi`sto(:)ri-,sizəm].

исто́рико-литерату́рный historico-literary [hi`sto(:)riko(u)`litə,reri:].

истори́ческий *(связанный с историей)* historical [hi`sto(:)rikəl]; *(исторически значимый)* historic [hi`sto(:)rik] **<> представлять и. интерес** to be of historical interest.

исто́рия архитекту́ры, теа́тра *и т.п.* the history of architecture, of the theatre, etc.

исто́рия восхожде́ния челове́ка от бе́дности и безве́стности к бога́тству и сла́ве success [sək`ses] story.

исто́рия иску́сств(а) *(раздел искусствознания, изучающий процесс развития изобразит. иск-ва с момента его зарождения до наших дней на основе оценки художников и анализа художест. произведений)* art history.

исто́чник *перен. (письменный памятник, документ)* source [so:rs], fountainhead [`fauntən,hed] **<> верный и.** reliable source; **и. наслаждения** *(поэзия, музыка и т.п.)* ambrosia [æm`brouʒ(i:)ə]; **и., питавший его поэтический дар** the fountainhead of his poetic power; **работа написана по и.-ам** the work has been compiled [kəm`paild] from original sources; **ссылаться на иностранные и.-и** to refer to foreign sources.

истука́н idol [aidl], statue [`stæchu:].

исцеле́ние *рел. (в евангельских и христ. сюжетах, связанных с исцелениями, сотворёнными Христом или апостолами)* healing [`hi:ling] **<> Божественное и.** the Divine [di:`vain] healing; **и. бесноватого** the healing of the man possessed by the devil; **и. расслабленного** the healing of the paralytic [,pærə`litik]; **и. слепорождённого** the healing of the blind [blaind].

и́счерна *(в сложных словах)* blackish-, with a blackish tint, tinged with black.

исчерпа́ть себя́ *(исписаться; о писателе)* to dry.

Италья́нский Мольéр *см.* **Гольдóни, Кáрло.**

итенерáрий *(1. лит. жанр документальных заметок, путевых записок; 2. путеводитель, альбом путевых зарисовок)* itinerary [ai`tinə,reri:, i`tinəreri:].

Ити́л *греч. миф. (сын Аэдоны, убитый ею по ошибке; тж поэма А. Суинберна)* Itylus [`itiləs].

Иу́да Искариóт *библ. (один из двенадцати апостолов, к-рый предал Христа иудейским первосвященникам и старейшинам за тридцать сребреников; впоследствии, охваченный раскаянием и с презрением отвергнутый священниками, к-рым он пытался вернуть деньги, повесился; он обычно изображается человеком зрелого возраста, малого роста, с большим носом, с тёмными волосами и бородой, порой довольно смуглым; атрибутами **И.-ы** были петля, сума с деньгами или тридцать сребреников)* Judas Iscariot [`dʒu:dəs is`kæriot] **<>** *(изобразит. сюжеты)*: **"Повешение И.-ы"** The Hanging of Judas; **"Поцелуй И.-ы"** *(Иуда изображается ростом ниже Христа, всегда в профиль; если у других учеников имеются нимбы, то Иуда – без нимба; иногда его нимб – знак апостольского сана – чёрный; в традиции западного иск-ва изображать Иуду отталкивающе-уродливым)* The Judas Kiss; **"Предание** *(предательство)* **И.-ы"** The Betrayal [bi`treiəl] of Judas; **"Раскаяние И.-ы"** The Remorse [ri`mo:rs] of Judas.

Ифигéния *греч. миф. (дочь Агамемнона и Клитеместры, к-рую отец хотел принести в жертву Артемиде, чтобы умилостивить богиню, разгневанную тем, что он убил лань в её свящ. роще, и ниспославшую безветрие, вследствие к-рого греки не могли отплыть в Трою; но во время жертвоприношения Артемида накрыла **И.-ию** облаком и унесла в Тавриду, а на месте её очутилась лань; в Тавриде **И.** сделалась жрицей Артемиды и спасла брата своего Ореста; миф об **И.-ии** находил воплощение в изобразит. иск-ве античности – в жив-си, пластике, вазописи, мозаике; целиком сохранились трагедии Еврипида **"И. в Авлиде"** (405 до н. э.) Iphigenia in Aullis [`o:lis] и **"И. в Тавриде"** Iphigenia in Tauris [`to:ris]; в драматургии 18 в. разрабатывался гл. обр. сюжет **"И. в Тавриде"** (наиболее значительная трагедия Гёте (1787)) немец. Iphigenie auf Tauris [auf `tauris]); в кон. 16 – сер. 18 вв. было создано ок. 100 произведений на сюжет "жертвоприношение **И.-ии**"; широкое распространение получил миф в европ. музыкально-драматическом иск-ве (ок. 70 опер в 17–18 вв.), напр. Глюка **"И. в Авлиде"** (1774) франц. Iphigenie en Aulide и **"И. в Тавриде"** (1779) франц. Iphigenie en Tauride)* Iphigenia [,ifidʒi,naia], *франц.* Iphigenie [,i:fi:`ʒeini:, ,ifi`geinie].

ифри́ты *(категория джиннов в исламской миф.)* ifrits [i`fri:ts], afreets [`æfri:ts, ə`fri:ts].

ихне́вмон *(африк. мангуст; в Древн. Египте – "фараонова мышь", свящ. животное, олицетворение Солнца; в образе* ***и.-а*** *изображался бог Атум, а тж Гор, сын Осириса; в гробницах фигурки* ***и.-ов*** *олицетворяли духов страны мёртвых)* ichneumon [ik`n(j)u:mən].

ихо́р *греч. миф. (жидкость, заменяющая кровь в жилах богов)* ichor [`aiko:r].

ихтиоко́лла *(клейкое вещество, получаемое из плавательного пузыря осетровых рыб; в античности использовался в качестве связующего вещества для приготовления красок)* ichthyocolla [,ikθiə`kolə], ichthyocol [`ikθiəkol], isinglass [`i:zingglæs, `aizəngglæs].

ихти́с *(очень ранний христ. символ; древняя монограмма имени Иисуса Христа, состоящая из начальных греч. букв слов:* ***"Иисус Христос Сын Божий Спаситель"*** *'Jesus Christ, Son of God, Saviour'; часто изображалась аллегорически в виде рыбы)* ichthus [`ikθəs], ichthys [`ikθis].

И́шта́р *(в аккадск. (Древн. Двуречье, Ассирия) миф. центральное жен. божество, соответствует* ***шумерской Инанне*** *(her Sumerian names were Ninni and Innina); гл. аспекты* ***И.-ы*** *– богиня плодородия и плотской любви; богиня войны; астральное божество (олицетворение планеты Венера))* Ishtar [`ishta:r].

Й

Йейтс, Уи́льям Ба́тлер *см.* **Йитс, Уи́льям Ба́тлер.**

Йе́нсен, Йоха́нес Вильхе́льм *(1873–1950; дат. романист, эссеист и поэт; девять томов "Мифов" – аллегорических философских прозаических миниатюр – сделали писателя нобелевским лауреатом 1944)* Jensen, Johannes V(ilhelm).

"Йес" *(англ. группа авангардного арт-рока, образовалась в 1968)* the Yes.

"Йе́стэрдэй энд Тудэ́й" *(амер. ансамбль традиционного хард-рока с несколько ужесточёнными рифмами соло-гитары; образовалась в 1975)* the Y and T.

Йитс, Джек Ба́тлер *(1871–1957; ирланд. живописец и иллюстратор)* Yeats [jeits], Jack Butler.

Йитс, Уи́льям Ба́тлер *(1865–1939; ирланд. поэт и драматург; представитель символизма)* Yeats, William Butler.

йо́дельн *см.* **йодль.**

йо́длер *(исполнитель тирольских песен)* yodeller [`joudlər].

йодль *муз. (жанр т.н. тирольских народных песен у альпийских горцев (в Австрии, Швейцарии, Юж. Баварии); песня с рефреном-вокализом; последний исполняется в своеобразной манере с характерным частым переходом от низкого грудного регистра к головному (фальцет) на широких интервалах и разложенных аккордовых звуках)* the yodel [`joudl], *немец.* Jodel **<> исполнять й.** to yodel.

Йо́кай, Мор *(1825–1904; венгер. писатель-романтик)* Jókai [`joukoi], Maurus.

Йо́нгкинд, Ио́ган [Йо́ханъ] Ба́ртолд *(1819–91; голл. живописец)* Jongkind, Johan.

йо́ни *(см. ли́нга)* the yoni [`jouni:].

Йо́рданс, Я́коб *(1593–1678; фламанд. живописец, представитель стиля барокко)* Jordaens [`jo:rda:ns], Jacob.

Йо́рик *лит. (1. в трагедии У. Шекспира "Гамлет" королевский шут, череп кого откапывают могильщики во время разговора с Гамлетом; 2. в романах Л. Стерна* ***"Жизнь и мнения Тристрама Шенди"*** *(1760–67) The Life and Opinions of Tristram Shandy и* ***"Сентиментальное путешествие"*** *(1768) A Sentimental Journey through France and Italy пастор-путешественник)* Eorick [`jorik].

Йорн, Асге́р *(1914–73; дат. живописец и теоретик абстрактного экспрессионизма)* Jorn, Asger.

Йо́сефсон, Эрнст Абраха́м *(1851–1906; швед. живописец, портретист и жанрист)* Josephson, Ernest.

Йосс, Курт *(1901–79; немец. хореограф и педагог танца, стремившийся к соединению балета с танцем "модерн")* Jooss, Kurt.

К

ка *егип. миф. (один из элементов, составляющих человеческую сущность, духовный двойник человека, определяющий его судьбу, а после смерти обитающий в его статуе, помещенной в гробницу; изображали* ***ка*** *в виде человека, на голове к-рого помещены поднятые руки, согнутые в локтях)* ka [ka:].

Каа́ба *рел. ("чёрный камень" в древн. мечети в Мекке; предмет поклонения мусульман)* Kaaba [`ka:əbə, `ka:bə].

Кабале́вский, Дми́трий (Бори́сович) *(1904–87; сов. композитор, педагог, нар. артист СССР (1963), Герой Соц. Труда (1963); ученик Н.Я. Мясковского; оперы* ***"Кола Брюньон"*** *(по Р. Роллану, 1937; 2-я ред., 1968) Colas Brugnon,* ***"Семья Тараса"*** *(1950) Sem'ya Tarasa и др.; оперетта "Весна поёт" (1957); Реквием (1962), 4 симфонии, концерты с оркестром, струнные квартеты и др.)* Kabalevskiy, Dmitriy (Borisovich).

кабале́тта *муз. (в опере 18 в. небольшая ария с простой песенной мелодией и повторяющимся ритмическим рисунком)* cabaletta [,ka:ba:`leta:].

Кабане́ль, Алекса́ндр *(1823–99; франц. живописец, академический портретист)* Cabanel [,ka,ba`nel], Alexandre.

кабаре́ **1.** *(кафе или ресторан с эстрадной программой)* cabaret [,kæbə`rei], nightclub **<> владелец к.** cabaretier [,ka:,ba:r`tjei]; **к. с обнажёнными танцовщицами** *сленг* skin house; **ночное к.** all-night cabaret; **2.** *(представление, в к-ром сочетаются муз. номера и сатира, происходящее в кафе или баре)* cabaret show.

кабарети́ст cabaret performer.

кби́на звукоза́писи mixing room, sound-box.

кби́на для прослу́шивания *тлв.* booth [bu:θ, bu:ð] for listening [`lisəning].

кбине́т *(вид мебели; представляет собой шкаф с множеством выдвижных ящиков и дверцами, установленными на высоком подстолье)* cabinet [`kæbənit].

Кби́ры *греч. миф. (демонические существа, боги-кузнецы, помощники Гефеста, культ к-рых процветал на* ***Самофракии*** *Samothrace,* ***Лемносе*** *Lemnos,* ***Имбросе*** *Imbros; число их колеблется от трёх до пяти; культ* ***Кабир*** *в период поздней античности носил характер мистерий the Cabiria, the Cabiric mysteries)* Cabiri [kə`bairai], *ед.ч.* Cabir [`keibər].

каблучо́к *архит. (облом, образованный плавным соединением двух простейших обломов)* talon [`tælən], heel, *лат.* cyma [`saimə] reversa [ri`vз:rsə].

кабошо́н *(первоначально неогранённый полированный драгоценный камень; сейчас особая форма сильно выпуклой с одной стороны линзы или полусферы, придаваемая нек-рым драгоценным или полудрагоценным камням при шлифовке; камень с такой формой шлифовки)* cabochon [`kæbəshon].

кабриоле́т *(лёгкий двухколёсный одноконный экипаж на высоких колёсах)* cabriolet [,kæbri:ə`lei, ,kæbri:ə`let].

кабрио́ль I *(1. в балете – прыжок на месте; прыжок с подбиванием одной ноги другой в классическом и характерном танцах; 2. в цирке: а) фигура парной акробатики; б) прыжок лошади с согнутыми передними и вытянутыми задними ногам)* capriole [`kæpri:oul].

кабрио́ль II *(назв. изогнутой формы мебельных ножек, впервые появившейся в европ. иск-ве в 17 в. и особ. распространённой в 1-й пол. 18 в.; см.* ***но́жка II****)* cabriole [`kæbri:oul].

кабу́ки *(вид япон. традиционного театра, органическое соединение музыки, слова, актёрской игры, традиционного танца, пантомимы и необыкновенной декоративности постановки)* kabuki [kə`bu:ki:].

Кавабáта, Ясунáри *(1899–1972; япон. писатель; его произведения проникнуты лиризмом, чувством грусти и одиночества; первый из японцев, награждённый Нобелевской премией по лит-ре в 1968)* Kawabata, Yasunari.

Кавакýбо, Рей *(р. 1942; япон. модельер одежды, разработавшая "мальчишечий" стиль* ***"комде-гарсон"*** *Comme des Garcons)* Kawakubo, Rei.

кавáл *муз. (продольная открытая флейта без мундштука; в Турции и на Балканах есть исполнители-виртуозы)* kaval.

Кавалéр д'Арпи́но *см.* **Чéзари, Джузéппе.**

Кавáлли, Франчéско *(1602–76; итал. композитор; впервые сделал оперу популярным представлением)* Cavalli [ka:`va:li:], Francesco.

Кавалли́ни, Пьéтро *(ок. 1250 – ок. 1330; итал. художник Треченто, представитель рим. школы)* Cavallini, Pietro.

Кавалли́но, Бернáрдо *(1616–56; итал. живописец неаполитанской школы)* Cavallino, Bernardo.

кавальéр *(крепостное сооружение вспомогательного характера внутри бастиона)* cavalier [,kævə`lir].

Кавалькáнти, Гви́до *(ок. 1255–1300; итал. поэт; представитель "Дóльче стиль нуóво")* Cavalcanti [,ka:va:l`ka:nti:], Guido.

кавáта *муз. (в опере, оратории и кантате 2-й пол. 17 – 1-й пол. 18 вв. заключительный, обобщающего характера раздел речитатива)* cavata [`keiveit].

кавати́на *муз. (небольшая сольная ария лирического характера в опере и оратории)* cavatina [,kævə`ti:nə, *итал.* ,ka:va:`ti:nə], *мн.ч.* cavatine [,kævə`ti:nei].

Кавáфис, Константи́нос *(1863–1933; греч. поэт; жил в основном в Александрии (Египет); опубликовал всего одну книгу стихов; преодолевая поэтику суггестивно-многозначного слова, пришёл к редкому в 20 в. аскетизму выразительных средств)* Cavafy [*греч.* Kabaphes], Constantinos.

Кавéрин, Вениами́н (Алексáндрович) *(**настоящая фамилия Зильбер** real name Zilber; 1902–89; рус. писатель; в 1920-х входил в лит. группу **"Серапионовы братья"** the 'Serapion Brothers'; романы **"Исполнение желаний"** (1934–36) The Fulfilment of Desires, **"Два капитана"** (1938–44) Two Captains, **"Открытая книга"** (1949–56) The Open Book и др.)* Kaverin, Veniamin (Aleksandrovich).

“Ка́верли” *(старинный контрданс)* the Coverley [`kavərli:], *амер.* the Virginia reel.

каве́диум *см.* **а́трий.**

“Кавка́зский мелово́й круг” *(пьеса Бертольда Брехта, 1949; ребёнка губернатора провинции на Кавказе спасает и воспитывает служанка Груша, но на него предъявляет требования родная мать; вынужденный взять на себя роль судьи, сельский писарь Аздак присуждает ребёнка Груше)* The Caucasian [ko:`keiʒ(j)ən] Chalk Circle.

кавы́чки inverted commas [in,vз:rtid `kom̩əz], quotes [kwouts]; *(тж при цитате)* quotation [kwou`teishən] marks **<> в к.-ах** in inverted commas, in quotes; **закрыть к.** to unquote [ən`kwout]; **к. в два штриха** double quotes; **к. в один штрих** single quotes; **открыть к.** to quote [kwout].

када́нс *муз. (гармонический или мелодический оборот, завершающий отдельную муз. фразу и произведение в целом; тж* ***каде́нция****)* cadence [`keidns], *сокр.* Cad., close [klouz], fall **<> автентический к.** authentic [o:`θentik] cadence; **двойной к.** double cadence; **несовершенный к.** imperfect [im`pз:rfikt] cadence, *франц.* cadance imparfaite; **плагальный к.** the church [*or* plagal] cadence; **половинный к.** demicadance [`demi,keidns], semicadence, half cadence; **полный к.** complete [*or* perfect] cadence; **прерванный к.** interrupted [,intə`raptid] cadence, *франц.* cadence évitée; **совершенный к.** perfect [*or* full, close] cadence; **фригийский к.** the Phrygian [`fridʒi:ən] cadence.

каданси́ровать *муз.* to cadence, to end.

каданси́рованный *муз.* cadencing, cadent [`keidnt].

каде́нцевый *муз.* cadential [kə`denshəl], cadent.

каджу́н *см.* **кажён.**

каде́нция *муз. (1. заключительный гармонический или мелодический оборот, завершающий муз. построение, см. тж* ***када́нс****; 2. тж* **“каденцио́нная ферма́та”** *(виртуозное соло в вокальной пьесе или инструментальном концерте))* cadence [`keidns], cadency [`keidənsi:], *итал.* cadenza [kə`denzə, *итал.* ka:`dentsa:], fall [fo:l], close [klouz] **<> автентическая к.** authentic [o:`θentik] cadence, cadence authentique; **к., прерываемая на кадансовом квартсекстаккорде** *(как правило, перед концертным соло)* delayed cadence; **неполная к.** shortened form of cadence; **неустойчивая к.** intermediate [,intər`mi:di:it] [*or* open] cadence; **плагиальная к.** plagal [`pleigəl] [*or* church] cadence, *амер.* the “Amen” cadence; **полная к.** mixed [*or* complete] cadence; **половинная к.** imperfect [im`pз:rfikt] cadence, half close, *амер.* half cadence; **полук.** semicadence [,semi`keidns]; **прерванная к.** interrupted [*or* false, suspended] cadence, *амер.* deceptive cadence; **совершенная к.** perfect cadence, full close; **устойчивая [заключительная] к.** final [`fainəl] cadence.

кади́ло *церк. (металлический сосуд, в к-ром на горящих углях воскуривается ладан)* censer [`sensər], thurible [`θurəbəl], incensory [in`sensəri:], *(в форме лодки)* navicula [nə`vikjələ] *(an incense boat), греч.* thymaterion.

кади́льница *см.* **кади́ло.**

кадло *(барабана) муз.* shell, body.

Кадм *греч. миф. (сын* ***финикийского царя*** *king of Phoenicia Агенора и брат Европы; когда Зевс похитил Европу, отец послал* ***К.-а*** *разыскивать её; оракул повелел ему последовать за коровой и построить город на том месте, где ляжет корова; таким обр.* ***К.*** *сделался основателем г. Фивы в* ***Беотии*** *Boeotia; около Фив находился источник, охраняемый драконом;* ***К.*** *убил дракона и посеял его зубы, из к-рых выросли люди, перебившие друг друга; только пятеро из них остались в живых, и они были* ***предками фиванцев*** *the ancestors of the Theban families; действиями* ***К.-а*** *руководила богиня Афина, а Зевс дал ему в супруги Гармонию; на свадьбе его присутствовали все олимпийские боги; в виде свадебного подарка* ***К.*** *преподнёс Гармонии одежду и ожерелье, с к-рым связана погибель его рода; по преданию,* ***К.*** *научил греков письму, составив алфавит из 16 букв)* Cadmus [`kædməs], Kadmos [`kædmos] **<>** *(изобразит. сюжеты)*: **"К. сеет зубы дракона"** Cadmus Sows the Dragon's Teeth; **"К. убивает дракона"** Cadmus Slays the Dragon.

ка́дмий *(серебристый металл с синеватым отливом; соединения сернистого кадмия – краситель лимонно-жёлтого, оранжевого или красного цвета)* cadmium [`kædmi:əm] **<> к. желтовато-красный** cadmium purple; **к. жёлто-оранжевый** cadmium orange, marigold [`mærəgould] yellow; **к. жёлтый светлый** lemon crome, cadmium lemon, Mutrie [`mu:tri:, `mu:ltri:]; **красный к.** English vermilion [vər`miljən]; **к. оранжевый** tea rose.

кадр I *(отдельный) кин.* frame [freim]; *фото* still.

кадр II *(съёмочный; понятие, выражающее протяжённость изображения во времени) кин., тлв.* shot; *(отдельный фотографический снимок (кадрик) на киноплёнке, на к-ром зафиксирована одна из последовательных фаз движения снимаемого объекта или его статичного положения)* frame, single picture; shot **<> адрес к.-а** *(на видеоленте)* frame address; **бракованный к., неудачный, забракованный к.** N.G. take, no-good take; **вставной к.** *(эпизод или сцена, не предусмотренные в киносценарии)* insurance [in`shurəns] [*or* cover] shot; **говорить за к.-ом** *кин., тлв.* to speak voice-over; **деление поля к.-а** *(для комбинированных съёмок)* split screen, split-frame; **динамичный к., к., снятый с движения** action shot, *жарг.* zoom [zu:m]; **длительность к.-а** frame interval; **добавочный** *(не предусмотренный сценарием)* **к.** additional [ə`dishənəl] shot; **за к.-ом** *кин., тлв.* off screen, voice-over; **замедленные к.-ы** slow motion; **за пределами к.-а** off-camera; **засвеченный к.** light shot; **искажённый к.** distortion [dis`to:rshən] shot; **к.-ы, возвращающие зрителя к молодости героя** cutbacks to the hero's youth; **к., восполняющий разрыв во времени или действии фильма; к. для монтажного перехода** bridging [`bridʒing] shot; **к. движущегося объекта, снятый с движения** follow shot (FS); **к.-ы, изъятые из кинофильма при монтаже** outtakes [aut`teiks], outs; **к.-ы, представляющие сон, фантазию героя** dream mode; **к., связывающий эпизоды фильма** continuity [,kontə`n(j)u:əti:] shot; **к., снятый дальним** *или* **общим планом** long shot; **к., снятый движущимся аппаратом, к., снятый с операторского крана** moving shot, tracking shot, truck(ing) shot,

crane shot; **к., снятый крупным планом** close [klous] shot; **к., снятый при "наезде" киноаппарата на снимаемый объект** approach [ə`prouch] shot; **к., снятый при ручном приводе кинокамеры** crancle shot; **к., снятый с верхней точки** down shot, high shot angle; **к., снятый под (острым) углом, к., снятый в резком ракурсе** angle shot; **к., снятый с дорисовкой декорации на стекле, комбинированный к.** glass-shot; **к., снятый способом трюковой съёмки** cheat [chi:t] shot; **к., снятый с противоположной точки** reverse [ri`vз:rs] shot; **к., снятый через фигурную маску, кашированный к.** masked shot; **кашированный к.; к., снятый с изменением фокусного расстояния, зум-к.** zoom shot; **комбинированный к.** composite [`kompəzit] shot; miniature [*or* model] shot, glass-shot, trick picture; **композиция к.-а** picture settlement; **короткий "обратный к."** flashback; **метод деления поля к.-а** *(один из способов комбинированной киносъёмки, позволяющий одному актёру исполнять две роли)* split-screen process; **монтажный к.** *(отдельный монтажный кусок – составная часть фильма, содержащая тот или иной момент действия, снятый с помощью неподвижного или перемещающегося во время съёмки киносъёмочного аппарата; каждый **м. к.** по своему содержанию, сюжетной последовательности, композиционному и ритмическому построению должен быть органически связан с др. смежными с ним и снятыми в разное время, с различных точек зрения **м.-ми к.-ами**)* scene, take, film host [houst]; **натурный к., к., снятый на натуре** exterior [ik`stiri:ər] shot, location shot; **начальный к.** *(фильма)* opening shot; **неудачно взятый к.** buzzard [`bazərd]; **"обратный к.", монтажная перебивка** cutback [`katbæk]; **очень короткий монтажный к.** flash; **панорамный к.** pan shot; **пересняты к.** retake [,ri:`teik]; **повторять данный к.; давать "обратный к."** *кин.* to cut back; **подводный к., к., снятый под водой** tank shot; **подрезать к.-ы для монтажа** to trim; **покадровое мультипликацирование** *(покадровая съёмка при производстве мультфильма)* stop-frame; **последовательные к.-ы** *(кинофильма)* sequence [`si:kwəns] pictures; **промежуточный к.** *(вставной **к.**, не связанный непосредственно с развитием сюжета)* inter-out [`intər,aut]; **регулировка размера по к.-ам** *кин.* frame amplitude [`æmplət(j)u:d]; **рекламный к., фоток.** *кин.* still; **снятый к.** take; **стоп-к.** *(один из приёмов кинематографического изложения событий, при к-ром возникает эффект остановки движущегося экранного изображения; достигается при печатании фильма путём многократного повторения на плёнке одного и того же кадрика)* still frame, frozen [`frouzən] picture, still picture, stopframe; **титульный к.** *(надпись с названием кинофильма)* main title(s); **трюковой [комбинированный] к.** trick shot, trickery [`trikəri:]; **фильмотечный к., к. из (кино-)архива** stock shot; **финальный [заключительный] к.** *(фильма)* closing shot.

"ка́дрик" *кин. – см.* **кадр I** *(отдельный).*

кадри́ль *(танец, в к-ром участвуют одна или несколько групп по две пары танцоров в каждой, распространённый у многих европ. народов)* quadrille [kwə`dril]; *амер.* cotill(i)on [kə`tili:ən] **<> амер. к., сельская к.** *(любой амер. народный парный танец, в к-ром четыре пары, расположившись квадратом, исполняют фигуры танца по команде ведущего) амер.* square [`skweər] dance; **виргинская к.** *амер. (деревенский танец с нео-*

пределённым кол-вом участников) the Virginia [vər`dʒinjə] reel, the reel; *(в Англии)* Sir Roger de Coverley; **мы протанцевали три или четыре к.-ли** we danced three or four sets of quadrilles; **последняя к. перед ужином** *(на балу)* supper-quadrille; **танцевать к.** to square-dance; **четвёртая фигура к.-ли** pastourelle [,pa:`stu:`rel]; **шотландская к.** the eightsome [`eits(ə)m], the eightsome reel.

кадри́рование *кин. (выбор обреза изображения, ракурса и плана для наиболее выразительного решения кадра фильма;* ***к.*** *производится оператором в процессе подготовки к съёмке или во время съёмки; посредством* ***к.-я*** *оператор обращает внимание зрителя на детали и предметы, существенные на данной стадии развития действия)* framing.

ка́дровое окно́ кинока́меры *или* **прое́ктора** *кин.* film trap, gate, film aperture [`æpərchur, `æpərchər] **<>** **копировальное к. о.** printing frame.

кадропла́н *кин. – см.* **"раскадро́вка"**.

кадуце́й *греко-рим. миф. (обвитый двумя змеями магический жезл, атрибут Гермеса-Меркурия)* caduceus [kə`d(j)u:si:əs], *мн.ч.* caducei [kə`d(j)u:si:ai] **<>** **относящийся к к.-ю** *прил.* caducean [ka`d(j)u:-si:ən].

каёмчатый with a border.

кажён *муз. (музыка франкоговорящей общины шт. Луизиана, США, берущая начало от канад. французов, пришедших туда в 18 в., отличается острым ритмом и использованием гитары, скрипки и аккордеона)* Cajun [`keidʒən] music.

Казако́в, Матве́й (Фёдорович) *(1738–1812; рус. архитектор, один из основоположников рус. классицизма)* Kazakov, Matvey (Fedorovich).

Каза́льс, Па́бло *см.* **Каса́льс, Па́бло**.

Ка́зан, Эли́а *(1909–2003 ; один из виднейших режиссёров Бродвея и Голливуда, писатель и продюсер; один из основателей* ***Актёрской студии*** *(1947, Нью-Йорк) the Actors Studio, пропагандирующей идеи К.С. Станиславского)* Kazan [ka:`zan], Elia [i`laiə].

Казандза́кис, Ни́кос *(1883–1957; греч. писатель; с 1947 жил во Франции и ФРГ; роман* ***"Последнее искушение Христа"*** *(1951; экранизирован в 1988) The Last Temptation of Christ заслужил славу "еретического")* Kazantzakis, Nikos.

Казано́ва, Джако́мо Джирола́мо [Джова́нни Джако́по] *(1725–98; итал. авантюрист и писатель; автор мемуаров* ***"История моей жизни"*** *(1789–98; в 18 томах) Memoirs, итал. Histoire de ma vie с описаниями любовных похождений)* Casanova [,kæzə`nouvə], Giacomo Girolamo [*or* Giovanni Jacopo].

Каза́нская ико́на Бо́жией Ма́тери *(чудотворная икона, на к-рой оплечно изображена Дева Мария с младенцем Иисусом; икона явилась в 1579, спустя 25 лет по взятии Казани; до 1612 икона была чтима местно только в Казани; 22 октября в 1612, при сражении русских с поляками в Москве, список иконы находился у князя Д.М. Пожарского; царь Михаил Федорович в память победы над поляками установил праздник, посвящённый Казанской Божией Матери, в день обретения иконы 8 июля и в день очищения*

Москвы от поляков 22 октября; икона была перенесена в Москву, а в 1721 – в С.-Петербург, где после сооружения Казанского собора была помещена в иконостасе слева от царских врат) The Kazan [ka:`za:n] icon of the Mother of God.

Каза́нский собо́р *(в Петербурге; замечательное произведение рус. классической архит-ры нач. 19 в.; построен в 1801–11 архитектором А. Воронихиным; на Невский проспект выходит величественная полукруглая колонна, обнимающая площадь перед сев. портиком; скульптуры* ***К.-ого с.-а*** *были выполнены И. Мартосом (Иоанн Креститель), С. Пименовым (Владимир, Александр Невский), В. Демут-Малиновским (ап. Андрей); жив. – художниками А. Егоровым, В. Шебуевым, В. Боровиковским и др.; в* ***К.-ом с.-е*** *могила Кутузова и трофеи войны 1812; перед колоннадой – памятники Кутузову и Барклаю де Толли скульптора Б. Орловского)* the Kazan Cathedral.

казачо́к *(назв. украинск. и рус. народных танцев в оживлённом движении, в размере 2/4)* kazachok.

казеи́н *(сложный белок, образующийся из казеиногена при створаживании молока под действием протеолитичных ферментов; применяется для производства красок, клеев, служит связующим компонентом в казеиново-темперной жив-си и казеиново-известковой фреске)* casein [`keisi:(i)n].

Казе́лла, Альфре́до *(1883–1947; итал. композитор, пианист, дирижёр, музыковед; активно выступал за возрождение старинной итал. музыки; редактировал много классических произведений; автор монографий о И.С. Бахе, И.Ф. Стравинском и др. работ; его сочинения включают 3 оперы, 4 балета, 2 симфонии, песни, фп. и камерную музыку; с 1952 в Неаполе проводится Международный конкурс имени* ***К.-ы****)* Casella [ka:`sela:], Alfredo.

казема́т **1.** *(помещение в оборонительных сооружениях для защиты личного состава)* casemate [`keismeit]; **2.** *(одиночная камера в крепости, замке для содержания важных заключённых)* cell for political prisoners *(in a castle or fortress)*.

казими́р *муз. (фп. сукно для уменьшения вибрации)* bushing (cloth).

казине́т *текст. (полушерстяная ткань)* cassinette [,kæsi`net].

Казино́-де-Пари́ *(знаменитый мюзик-холл в Париже)* the Casino de Paris.

Казора́ти, Фели́че *(1883–1963; итал. художник-пейзажист, модернист)* Casorati Felice.

казу́ *муз. (игрушечный духовой муз. инструмент африканского происхождения с мембраной)* kazoo [kə`zu:], eunuch [`ju:nək] flute, mirliton [mi:rli:`to:n, `mɜ:rlitən].

Ка́ин и А́вель *библ. (первые дети Адама и Евы;* ***К.*** *был оседлым земледельцем,* ***А.*** *– пастырем овец)* Cain [kein] and Abel [`eibəl] **<> "Убийство Авеля", "К. убивает своего брата Авеля"** *(ветхозаветный сюжет; когда они были в поле,* ***К.*** *напал на Авеля и убил его; в качестве наказания Бог сделал* ***К.-а*** *изгнанником и скитальцем и заклеймил его, чтобы каждый узнавал его; художники вкладывают разное оружие в руки* ***К.-а****, наи-*

более часто ***дубину*** *a club или* ***челюсть осла*** *an ass's jawbone; к сюжету легенды о* ***К.-е*** *и Авеле обращались многие художники 16–17 вв.)* The Killing of Abel.

Ка́йзер, Гео́рг *(1878–1945; немец. драматург, видный представитель немец. экспрессионизма)* Kaiser [`kaizər], Georg.

кайма́ *(обрамление, обработка края – обычно из ткани – шитьём, росписью, аппликацией)* border, edging [`edʒing]; hem, selvedge [`selvidʒ], forel [`forel] **<> траурная к.** mourning [`mo:rning] band; **цветная к.** *(контуров изображения) кин.* fringe [`frindʒ].

Ка́йрос *греч. миф. (божество благоприятного момента; изображался лысым на затылке, с волосами спереди)* Kairos.

Как *рим. миф. (сын Вулкана, чудовище, изрыгающее огонь; он похитил ночью часть стад у Геркулеса и спрятал их в своей пещере; услышав мычание быков, Геркулес убил* ***К.-а*** *своей палицей и отнял стада)* Cacus [`keikəs].

"Как ва́жно быть серьёзным" *лит. (романтическая комедия для театра Оскара Уайльда, премьера состоялась в 1895; любовь двух пар наталкивается на комические препятствия типа путаницы имён и властной* ***леди Брэкнелл*** *Lady Bracknell)* The Importance of Being Earnest [`ɜ:rnist].

"как в нача́ле" *муз. (нотное указание)* as at the beginning, *итал.* come prima [`koumei `pri:ma:].

какемоно́ *см.* **какэмоно́**.

какиэмо́н *(япон. белый фарфор, изготавливающийся на западе о. Кюсю; рисунок в красных, зелёных, синих и чёрных тонах, обычно изображает птиц и цветы, близок к рисунку кит. фарфора 17 в.)* kakiemon.

"как мо́жно" *муз. (громче, тихо; нотное указание) итал.* il più [il`pju:] **<> "к. м. громче"** il più forte possibile [`fourtei po`si:bilei]; **"к. м. тихо"** il più piano [`pja:no].

какофони́ческий *муз.* cacophonous [kə`kofənəs], cacophonic(al) [kækə`fonik(əl)].

какофо́ния *муз. (сочетание муз. антигармоничных, нестройных звуков, воспринимающихся как сумбурные, хаотические)* cacophony [kə`kofəni:].

Какоя́ннис, Миха́лис *(р. 1922; греч. кинорежиссёр)* Cacoyannis, Michael.

"как ра́ньше" *муз. (нотное указание)* as before, *итал.* simile [`si:milei].

Ка́кус *миф. см.* **Как**.

какэмоно́ *(в традиционном иск-ве Японии тип вертикального бумажного или шёлкового живописного свитка, снабжённого одним деревянным валиком на конце)* kakemono [`ka:ke`mounou], makimono [`ma:ki`mounou].

калаба́ш *(курительная трубка или др. часто полированное и гравированное изделие из плода горлянкового дерева)* calabash [`kæləbæsh].

каламбу́р *лит. (остроумная шутка, игра слов, основанная на их звуковом сходстве и смысловом различии)* pun [pan], wordplay.

каламбури́ст punster [`panstər].

каламбу́рить to pun [pan].

каланча́ *(дозорная башня в крепости)* watchtower [`woch,tauər] **<> пожарная к.** fire-observation tower.

Калатра́ва, Сантья́го *(р. 1951; испан. архитектор и инженер, известный своими выразительными и элегантными конструктивными решениями)* Calatrawa, Santiago.

Калве́рт [Калва́р], Дени́с *(1540/45–1619; фламанд. живописец-маньерист)* Calva(e)rt [ka:l`va:rt], Denis.

"Ка́левала" *(карело-фин. эпос о подвигах и приключениях героев сказочной страны Калевала; их гл. герой – **Вяйнямёйнен** Väinamöine, бог поэзии и музыки; составлен из народных песен cantos (**рун** runes) **Элиасом Лённротом** Elias Lönnrot; опубл. в 1835 и 1849)* the Kalevala [`ka:lei,va:lə].

калейдоско́п kaleidoscope [kə`laidəskoup] **<> к. красок и очертаний** a kaleidoscope of colour and pattern.

календа́рь calendar [`kæləndər] **<> настольный к.** desk calendar; **отрывной к.** pull-off [*or* tear-off] calendar; **рекламный к., раздаваемый бесплатно** advertising "throw-away" [*or* free] calendar.

калёный red-hot **<> к.-ое железо** red-hot iron.

Ка́ли *индуист. миф. (одна из ипостасей Деви (дурги), олицетворение её разрушительной энергии; изображается чёрной, с ожерельем из человеческих черепов и с окрашенным кровью языком)* Kali [`ka:li:].

Кали́бан *(в романтической драме У. Шекспира "Буря" уродливый дикарь, воплощение тёмных сил зла, к-рого подчиняет себе маг Просперо)* Caliban [`kælibæn].

кали́ги 1. *(сапоги рим. воинов; удерживались на ноге с помощью ремешков, пальцы оставались свободными, над щиколоткой шнуровались, подошвы укреплялись острыми гвоздями)* caligae [`kælidʒi:], *ед.ч.* caliga [`kæligə]; **2.** *катол. (шёлковые чулки с золотой нитью, носимые епископами во время папской мессы)* caligae, buskins [`baskinz].

Калида́са *(5 в.; индийск. поэт и драматург; драма **"Шакунтала"** Sakuntala, история любви короля **Душанты** Dushyanta и нимфы Шакунталы)* Kalidasa [,ka:li:`da:sa:].

кали́мба *(африканск. муз. инструмент)* kalimba [kə`limbə].

кали́нда *(негритянск. танец)* calinda [kə`lində].

Кали́псо́ *греч. миф. (нимфа, дочь титана Атланта и океаниды Плейоны, владелица острова **Огиги** Ogygia; **К.** держала у себя в течение семи лет Одиссея, скрывая его от остального мира, но не смогла заставить героя забыть родину)* Calypso [kə`lipsou].

кали́псо *муз. (мелодии вест-индского происхождения, подвергшиеся влиянию джаза; тж песни на эти мелодии со злободневным импровизированным текстом)* calypso [kə`lipsou] **<> исполнитель народных песен в стиле "к."** calypsonian [,kælip`souni:ən].

калка́нт *муз. (рабочий, накачивающий воздух в органе вручную)* organ blower [`blouər].

каллаини́т *мин. (массивный плотный агрегат вавеллита и бирюзы, от яблочно-зелёного до изумрудно-зелёного цвета, просвечивающийся восковым блеском; поделочный камень)* callainite [kə`leinait].

каллаи́т *мин. (зеленоватый декоративный камень, иногда использовавшийся для бус в позднем неолите)* callaïs [`kæleiis], *мн.ч.* callaïdes [kə`leiidi:z].

Ка́ллас, Мари́я Менеги́ни *(1923–77; амер. оперная певица греч. происхождения (лирическое сопрано); мастер бельканто)* Callas [`kæləs, `ka:ləs], Maria Meneghini.

каллигра́ф calligrapher [kə`ligrəfər], chirographist [,kai`rogrəfist], chirographer [,kai`rogrəfər].

каллиграфи́ческий calligraphic(al) [,kælə`græfik(əl)] **<>** **к.-ки** calligraphically; **к. почерк** copy-book hand.

каллигра́фия *(иск-во ручного письма, в Китае и Японии считающееся величайшим из видов изобразит. иск-ва и играющее ведущую роль в иск-ве ислама, где изображать людей и животных запрещено; тж иск-во красивого и чёткого письма)* calligraphy [kə`ligrəfi:], chirography [,kai`rogrəfi:].

Калликра́т *(5 в. до н. э.; греч. архитектор Парфенона (совместно с Иктином))* Callicrates [kə`likrəti:z].

Каллима́х *(3 в. до н. э.; александрийский греч. поэт; руководитель Александрийской библиотеки)* Callimachus [kə`liməkəs].

Каллио́па *греч. миф. (**старшая из девяти муз** chief of the nine Muses)* Calliope [kə`laiəpi:].

каллио́па *муз. (амер. клавишный муз. инструмент, состоящий из набора свистков)* calliope [kə`laiəpi:, `kælioup].

Каллипи́га *см.* **Вене́ра – В. Каллипига**.

Каллиро́я *греч. миф. (1. одна из океанид, супруга **Хрисаора** Chrysaor; 2. речная нимфа, дочь Ахелоя, супруга Алкмеона, мать Акарнана и Амфотера; после смерти Алкмеона, убитого Фегеем, **К.** стала возлюбленной Зевса, к-рого упросила сделать её малолетних детей сразу взрослыми; когда её желание было выполнено, дети **К.** отомстили за отца и убили Фегея, его жену и детей)* Callirhoë [,kæ`liroi:].

Каллисто́ [Калли́ста] *греч. миф. (дочь царя Ликаона, спутница Артемиды, родом из Аркадии **К.**, обольщённая Зевсом, явившимся к ней в облике Аполлона (или Артемиды), родила **Аркаса** Arcas [`a:rkəs])* Callisto [kə`listou].

Калло́, Жак *(1592/93–1635; франц. график; в виртуозных по мастерству офортах причудливую фантастику, гротеск сочетал с острыми реалистическими наблюдениями; в его творческом наследии более 1400 гравюр и 1500 рисунков)* Callot [,kə`lou], Jacques.

калокага́тия *(древнее понятие, выражающее единство красивого и доброго в телесном облике человека, в укладе жизни, в произведениях ремесла и иск-ва)* kalokagathia [,kælokə`gæθi:ə].

кало́т *(вязанный в виде сетки чепец, покрывающий волосы или только затылок; в моде с кон. 15 в.)* calotte [kə`lot].

Ка́ло, Фри́да *(1907–54; мексиканск. художница; жена Диего Ривера; черпала вдохновение в народном иск-ве, классике и модерне)* Kahlo, Frida.

Калф, Ви́ллем *(1619–93; крупный голл. живописец, мастер натюрморта; любимой его темой стали натюрморты-"завтраки", живописное нагромождение изысканной посуды и драгоценных предметов утвари)* Kalf, Willem.

Калха́нт [Калха́с] *греч. миф. (жрец из Микен, сын Феонои и внук Аполлона, от к-рого получил дар прорицания; по его совету был разыскан Филоктет – обладатель лука Геракла, при помощи к-рого только и могла быть взята Троя; по совету* ***К.-а*** *был выстроен деревянный конь и вероломно была взята Троя; ему была предсказана смерть в том случае, если он встретит более сведущего прорицателя, что и произошло после его встречи с Мопсом в Колофоне)* Calchas [`kælkəs].

"Ка́лчер Клаб" *(англ. ансамбль в стиле электропоп, образовался в 1981)* the Culture Club.

кальва́рии *церк. (в катол., англик. и нек-рых др. церквах 14 изображений крестного пути Христа, расположенные около церкви или по дороге к ней)* the stations of the cross.

Кальви́но, Ита́ло *(1923–85; итал. писатель, автор многочисленных произведений)* Calvino, Italo.

Кальдеро́н де ла Ба́рка, Пе́дро *(1600–81; испан. драматург и поэт; после смерти Лопе де Вега в 1635 считался ведущим драматургом испан. барокко; унаследовал традиции ренессанса; автор 118 пьес)* Calderón de la Barca [,ka:ldei`roun dei la: ba:rka:, *англ.* `ko:ldərən], Pedro.

ка́лька I *(особого типа прозрачная бумага для снятия копий с чертежей и рисунков)* tracing-paper; *(готовая копия на такой бумаге)* (tracing-paper) copy.

ка́лька II *(лингвистический термин, обозначающий слово или выражение, образованное путём буквального перевода и дословно соответствующее по своему составу иноязычному)* loan [loun] translation [træns`leishən, trænz`leishən], calque [kælk].

калькі́рование *(перевод контуров изображения (рисунка, узора) на наложенную сверху прозрачную бумагу (плюр), кальку, пергамент)* tracing.

калькогра́фия *(рисунок мелками или пастелью)* calcography [kæl`kogrəfi:].

Ка́льман, И́мре [*немец.* Э́ммерих] *(1882–1953; венгер. композитор; с 1940 в США, с 1948 во Франции; мастер т.н. новой венской оперетты (ок. 20); автор популярнейших оперетт* ***"Королева чардаша"*** *(1915) амер. The Rivera Girl, англ. The Gipsy Princess, немец. Die Csárdásfürstin,* ***"Сильва"*** *(1915) венгер. Zsuzsi kisasszony, амер. Miss Springtime, немец. Die Faschingsfee,* ***"Баядера"*** *(1921) амер. The Yankee Princess, немец. Die Bajadere,* ***"Графиня Марица"*** *(1924) Countess Maritza,* ***"Принцесса цирка"*** *(1926) The Circus Princess,* ***"Фиалка Монмартра"*** *(1930) амер. Paris in Spring, англ. A Kiss in Spring, немец. Das Veilchen vom Montmarte и др.)* Kálmán [`kælmən], Imre [*or* Emmerich].

кальци́т *мин. (карбонат кальция; поделочный камень;* ***к.-ом*** *образована основная часть известняков, мраморов и др. карбонатных пород)* calcite [`kælsait].

калья́н *(прибор для курения табака в странах Азии и Африки) персид.* kalian [ka:l`ja:n]; narghile, nargile [`na:rgile], *араб.* hookah, hooka [`hukə].

Ка́ма *древнеиндийск. миф. (бог любви; изображался юношей, сидящим на попугае (или воробье) с луком и стрелами)* Kama [`ka:mə].

камагра́фия *полигр. (метод репродукции картин)* Kamagraphy [kə`mægrəfi].

камайё *(жив., выполненная несколькими оттенками одного и того же цвета)* camaïeu [,ka,ma`jз:].

Камаре́с *(назв. пещеры, свящ. места в минойской культуре, расположенной на склонах горы Ида (о. Крит)* Kamares [kə`ma:res] **<> вазы типа "к."** *(тип керамических расписных ваз среднеминойского периода (1900–1600 до н. э.), расписанные белой, красной и оранжевой краской по чёрной основе)* the Kamares [*or* Kamarais] vases [*or* pottery ware].

кама́ринская *(весёлая рус. народная песня и танец)* the Kamarinskaya.

Камаро́, Александе́р *(1901–92; немец. живописец-абстракционист)* Camaro, Alexander.

"Камасу́тра" *(древнеиндийск. трактат о науке любви)* the Kamasutra [,ka:mə`su:trə].

Камбиа́зо, Лука́ *(1527–85; итал. живописец, рисовальщик и скульптор маньеристического направления)* Cambiaso [ka:m`bja:zo], Luca.

камбиа́та *муз. (приём употребления в полифоническом и аккордовом многоголосии диссонирующего тона, разрешающего не на секунду вверх или вниз (как это обычно бывает), а чаще всего на терцию вниз)* exchanged [*or* returning, changing] note, (note) cambiata [kəmbi`ætə].

камво́льный *(относящийся к чёсаной шерсти и изделиям из неё)* worsted [`wu:stid, `wз:rstid].

Камдента́унская гру́ппа *(кружок англ. художников-постимпрессионистов под руководством* ***У. Сикерта*** *(1860–1942) Walter Sickert; возникла в 1911; писали уличные сцены, пейзажи, портреты и натюрморты)* the Camden [`kæmdən] Town Group.

каме́дь *(клейкая жидкость, к-рую выделяют нек-рые виды растений и кустарников и к-рая с древнейших времён используется в жив-си в качестве связующего вещества)* gum, resin.

Ка́мелот *лит. (место, где находился двор короля Артура)* Camelot [`kæmə̇lot].

ка́менный stone **<> к. блок** *(материал скульптора)* block of stone, stone block; **к.-ая масса** *(вид керамики: изделия, обожжённые при высоких температурах, имеющие цветной (чаще всего серый или коричневый), плотный, спекшийся черепок; изделия из* ***к. м.*** *обычно покрывают прозрачной кристаллической или матовой глазурью, нередко украшают тонким рельефом)* stoneware [`stoun,weər]; **полук.** made [*or* constructed] partially [`pa:rshəli:] of stone.

каменоло́мня stone quarry [`kwo(:)ri:].

каменотёс stonemason [`stoun,meisən], lapicide [`læpisaid], stonecutter, stone dresser.

ка́менщик mason [`meisən], stone [*or* master] mason, stone-setter, bricklayer, waller.

каме́ны *рим. миф. (нимфы ручья в посвящённой им в Древн. Риме у* ***Капенских ворот*** *the Porta Capena роще, где они имели небольшое святилище и получали жертвоприношения из воды и молока; в 3 в. до н. э. отождествлялись с музами)* Camenae [kə`mi:ni:], *ед.ч.* Camena.

ка́мень *(1. относительно небольшой кусок монолитной горной породы, минерального агрегата или отдельного минерала любой естественной или искусственно создаваемой формы, используемый человеком в стрве, архит-ре, иск-ве или ювелирном деле; 2. в геммологии камнем называют часть кристалла минерала, обломок минерального агрегата или горной породы, обладающие декоративными или ювелирными качествами)* stone, *амер.* rock **<> анкерный к., связывающий к.** bonder [`bondər]; **белый к., известняк** limestone [`laim,stoun]; **бетонный к.** concrete stone; **бордюрный к.** curbstone [`kз:rb,stoun], curb [kз:rb], edge [edʒ] stone, kerb; **бортовой к.** border stone; **бутовый к.** quarrystone [`kwo(:)ri:,stoun]; **венечный к.** *см.* **слезни́к**; **гранёный к.** faceted [`fæsitid] [*or* rusticated [`rastəkeitid]] stone, cut stone; **выложить камнем** to face with masonry, to revet [ri`vet]; **грубооколотый к.** rough [raf] hewn [`hju:n] stone, scabbled stone; **драгоценный к.** precious [`preshəs] stone, gem stone, gem, jewel [`dʒu:əl]; **естественный к.** natural stone; **замковый к.** key stone, apex [`eipeks] stone, head; **звёздный к.** *(в к-ром наблюдается эффект астеризма)* star-stone; **зелёный к.** *(термин, охватывающий различные породы камня, среди к-рых геологи выделяют серпантин, оливин, жадеит, нефрит, хлоромеланит и т.п.; общий термин тж является полезным в археологии, так как древн. человек использовал эти материалы без разбора, гл. обр. для полированных каменных топоров высокого качества (церемониальных), статуэток и т.п.)* greenstone; **искусственный к.** artificial stone, imitation [,imə`teishən] stone, *("стекляшка")* hard mass [mæs, ma:s]; **"искусственный" к., к. коуд** *(вид глины, обожжённый в печи при высокой температуре; использовался в Лондоне в кон. 18 – начале 19 вв. при создании скульптурных памятников, единичных статуй, архитектурной отделке интерьера)* Coade stone; **к. для кладки арки или свода** arch stone; **к. для мостовой** paving stone; **к.-плитняк** flag-stone; **камни, тщательно подогнанные друг к другу** each stone abutting [ə`bating] against its neighbour; **карнизный к.** coping-stone; **клинчатый** *или* **сводчатый к.** voussoir [vu:`swa:r]; **краеугольный к.** pillar stone, headstone, foundation-stone, *(тж перен.)* cornerstone; **лёгкий к.** light stone; **лидийский к.** touchstone [`tachstoun], Lydian stone, basanite [`bæzənait]; **лицевой тёсаный к.** face ashlar; **лунный к.** *(из семейства полевых шпатов, разновидность адуляра или олигоклаза с нежным синевато-голубым внутренним сиянием; ценный ювелирный и поделочный камень)* moonstone [`mu:n,stoun]; **могильный к.** sepulchral [si`palkrəl] stone, gravestone, tombstone [`tu:m,stoun]; **необработанный к.** rustic [`rastik] stone, unworked stone; **облицовочный к.** facing [*or* ornamental] stone; **обломок камня** a chip [*or* flake, splinter, sliver] of stone; **обтёсанный к.** hewn stone; **опорный к. фронтона** kneeler [`ni:lər]; **переливчатый к.** *(кошачий глаз и т.п.)* chatoyant

[shə`toiənt]; **пиленый к.** sawn [so:n] stone; **поделочные камни** *(назв. красиво окрашенных минералов и горных пород, используемых для изготовления предметов иск-ва (вазы, шкатулки, инкрустации и т.п.) и украшений (кольца, броши и др.); обычно делятся на III класса: I – нефрит, лазурит, содалит, амазонит, родонит, малахит, авантюрин, горный хрусталь, дымчатый кварц, агат, яшма, везувиан, розовый кварц, письменный гранит, ангидрит, гагат; II – лепидолит, фукситовый сланец, серпентин, агальматолит, селенит, обсидиан, мраморный оникс, флюорит, лазурит, янтарь; III – гипс, мрамор, порфиры, кварциты, лабрадорит, агальматолит, стеатит и др.)* ornamental [,o:rnə`mentəl] stones; **полудрагоценные камни** *(минералы, в несколько меньшей мере обладающие свойствами драгоценных материалов – красотой, редкостью и долговечностью; к полудрагоценным камням относят гранат, аметист, турмалин, нефрит, бирюзу, горный хрусталь, халцедон, агат, сердолик, хризопраз)* semiprecious [,semi`preshəs] stones; **превращать в к.** to petrify [`petrəfai]; **пустотелый к.** hollow [`holou] block; **рваный к.** broken stone, rubble; **Розеттский к.** *(осколок чёрной базальтовой плиты с надписью на греч. и древнеегип. языках, найдена близ **Розетты** Rosetta у западного устья Нила (ныне г. Рашид в Египте) в 1799 во время Егип. похода Наполеона; **Р. к.** содержит запись декрета в честь Птоломея V (196 до н. э.) на греч. языке, а тж иероглифическим и демотическим письмом; сопоставление греч. и егип. текстов дало франц. учёному **Жану-Франсуа Шампольону** Jean François Champollion ключ к расшифровке древнеегип. иероглифов в 1822; в наст. время находится в Британском музее)* the Rosetta [rou`zeta] stone; **слезниковый к.** *см.* **слезни́к, гейсо́н**; **солнечный к.** *(разновидность минералов группы полевых шпатов (альбита, ортоклаза, микроклина) с ярким златоискристым отливом; красивый поделочный и ювелирный камень)* sunstone [`san,stoun]; **строительный к.** building stone; **тёсаный к.** ashlar [`æshlər] stone, square stone, cut stone, pitching; **угловой к.** corner stone, *архит.* coin; **фасонный к.** figurate [`figjərit] stone; **цементный к.** cement [si`ment] stone; **"чёрный к."** *(камень, почитаемый мусульманами; находится в Мекке)* the Black Stone of Mecca [`mekə]; **этим камнем отмечена историческая битва** this stone records a famous battle.

ка́мера *кин. (см. тж **кинока́мера**)* camera [`kæm(ə)rə] **<> включать к.-ы** to roll [roul] the cameras; **в пределах досягаемости к.-ы** on-camera; **движущаяся к.** travelling camera; **к. для съёмки на широкую плёнку** cinemascope [`sinəmə,skoup] camera; **к. для трюковой киносъёмки, трюк-к.** trick camera; **к. для цветной съёмки** colour camera; **к. с кварцевой стабилизацией привода** camera with crystal-controled drive; **наезд к.-ой** dolly in; **отъезд к.-ой** dolly out; **переносная к.** mobile [`moubəl, `moubi:l] camera; **скрытая к., съёмка скрытой к.-ой** candid [`kændid] camera; **снимать к.-ой** to shoot; **субъективная к.** *(изображение событий в кинофильме глазами одного из персонажей)* subjective [səb`dʒektiv] camera.

"ка́мера!" *(команда о пуске киносъёмочного аппарата)* camera! **<> "выключить к.-у"** *кин. (команда кинорежиссёра при киносъёмке)* cut (out).

ка́мера-лю́сида *(аппарат для рисования и копирования)* camera lucida [`lu:sidə].

ка́мера-обску́ра *(приспособление для точного построения перспективного плана; прибор в виде ящика, в передней стенке к-рого имеется небольшое отверстие; проходящие через отверстие лучи света от какого-л. предмета дают на противоположной стенке* ***к.-о.*** *обратное изображение предмета; широко использовалась художниками 17–18 вв. для создания точных перспектив, карт местности)* camera obscura [,kæm(ə)rə ob`skjurə].

Камера́та *(содружество поэтов и музыкантов во Флоренции, возникшее ок. 1580; организатором был просвещённый меценат князь* ***Джиованни ди Барди*** *Jiovanni de' Bardi; в содружество входили поэты* ***О. Ринуччини*** *Ottavio Rinuccini, Г. Кьябрера, певцы и композиторы* ***Я. Пери*** *Jacopo Peri и* ***Дж. Каччини*** *Giulio Caccini, музыканты* ***В. Галилей*** *Vincenzo Galilei, П. Строцци и др.; участники, воспитанные на идеях Возрождения, стремились возродить антич. трагедию, для чего добивались синтеза поэзии и музыки; эстетические воззрения* ***К.-ы*** *нашли отражение в* ***"Диалоге о старинной и совр. музыке"*** *(1581) The Dialogo Галилея)* the Camerata [,kæmə`reitə].

ка́мерный *муз. (предназначенный для узкого круга слушателей, зрителей)* chamber [`cheimbər] **<>** **к. ансамбль** *(небольшой оркестр, часто с одним исполнителем на каждую партию; среди инструментальных составов* ***к.-ых а.-лей*** *наиболее популярны фп. трио (фп., скрипка, виолончель), струнный квартет (две скрипки, альт, виолончель), фп. квинтет (фп. со струнным квартетом), квинтет духовых (флейта, гобой, кларнет, фагот, волторна)* ensemble [a:n`sa:mbəl] of chamber music; *(смешанный, состоящий из инструментов эпохи Возрождения и раннего барокко)* broken consorts [`konso:rts]; *(в Англии) устар.* consort; **к.-ая музыка** *(инструментальная или вокальная музыка для небольшого состава исполнителей: сольные сочинения, различного рода ансамбли (дуэт, трио, квартет и др.), романсы и песни)* chamber music; **к. оркестр** *(оркестр небольшого состава, основу к-рого составляет струнная группа (6–8 скрипок, 2–3 альта, 2–3 виолончели, контрабас, дополняемая иногда клавесином, несколькими духовыми, в совр. музыке – тж ударными)* chamber orchestra; **к.-ая симфония** *(одна из разновидностей симфонии, появившихся в нач. 20 в. как реакция на грандиозные масштабы позднеромантических симфоний)* chamber symphony; **к.-ая соната** chamber sonata, *итал.* sonata da camera; **концерт к.-ой музыки, к. концерт** *(концерт с солирующими инструментами, кончерти гросси, сюиты и т.п.)* chamber concert; **форма к.-ой музыки в Англии** *(в 16–18 вв.)* fancy [`fænsi:].

Камеро́н, Дэ́вид Янг *(1865–1945; шотл. живописец и график)* Cameron [`kæmərən], David Young.

Камеро́н, Чарлз *(1730–1812; шотл. архитектор; представитель классицизма; в 1772 издал книгу рисунков "Римские термы", являющуюся фундаментальным учебником по классическому орнаменту; с 1779 работал в России)* Cameron, Charles.

камерто́н 1. *(инструмент для фиксации и воспроизведения стандартной высоты муз. тонов; используется как эталон высоты при настройке муз. инструментов, в хоре и т.п.; ныне принята настройка* ***к.-а*** *с частотой*

440 герц, т.е. колебаний в секунду) pitchfork [`pich,fo:rk], (tuning-)fork, tonometer [tou`nomətər] **<> к.-дудка** pitchpipe [`pich,paip]; **2.** *(высота звука)* chamber [*or* concert] pitch, diapason [,daiə`peizən, ,daiə`peisən] **<> парижский к.** the New Philharmonic [,filha:r-`monik, ,filər`monik] [*or* Paris] pitch.

камéя *(гемма с выпуклым изображением большей частью по слоистому камню – ониксу, агату)* cameo [`kæmi:ou], *франц.* camaïeu [,ka,ma`jз:] **<> брошь с к.-еей** cameo brooch.

камзóл *(старинная короткая муж. одежда, обычно без рукавов, впоследствии заменённая жилетом; к. без рукавов надевался на рубашку под кафтан, в качестве длинного жилета)* camisole [`kæməsoul]; *воен. (кожаный, защитный)* buff-coat.

камидáна *рел. (небольшое синтоистское святилище)* kamidana [ka:mi:-`da:na:].

камилáвка *церк. (головной убор монашествующих; имеет форму высокого расширяющегося кверху цилиндра; священникам даётся как почётная награда в рус. правосл.)* kamelaukion [kəmi:`laukjon], *греч.* kalemavkion.

Камúлла *рим. миф. (по "Энеиде" Вергилия дочь Метаба, царя Приверна; стала амазонкой и погибла, участвуя в войне Турна против Энея)* Camilla [kə`milə].

камúн *(пристенная открытая печь с прямым дымоходом; бытует во Франции, Италии, Дании, Великобритании и др.; начиная с эпохи Средневековья становится важным элементом художест. убранства интерьера)* fire-place [`fair,pleis], chimney [`chimni:], *амер.* chimney place **<> открытый к.** open fire-place.

камкá *текст. (старинная цветная шёлковая ткань с двусторонним узором; на Руси ценилась так же, как и дорогая парча)* damask [`dæməsk] **<> камчатная мебельная ткань** furniture damask; **камчатное полотно** damask cloth; **камчатная ткань с золотыми и серебряными цветами** damassin [`dæməsin].

камлóт *(дорогая плотная шерстяная или полушерстяная ткань атласного переплетения из верблюжьей или ангорской шерсти, первоначально вырабатываемая в Азии, затем имитировалась в Европе)* camlet [`kæmlit].

Кáммингс, Э́дуард Э́стли *(1894–1962; амер. поэт; лирик-урбанист, близок к футуризму; передавал красоту технических форм, склонялся к эстетическому примитивизму, экспериментировал над пространственным расположением текста и графикой слов; отказывался от многих грамматических форм, законов препинания, заглавных букв и прочих "условностей" (в том числе в написании собственного имени – e. e. cummings))* Cummings [`kamingz], Edward Estlin.

камнерéз *(резчик по камню)* stone-cutter.

кáмни *(твёрдые и обработанные)*, **испóльзуемые для инкрустáции** *итал.* pietra dura [`pjeitra: `du:ra:].

Камо́энс [Камо́инш], Лу́иш ди *(1524–80; португ. поэт эпохи Возрождения; лирические стихи, сонеты, сатиры, комедии; эпическая поэма о плавании в Индию Васко да Гамы* ***"Лузиады"*** *(1572) The Lusiads, прославляющая героизм народа и выражающая веру в безграничные возможности разума)* Camoëns [`kæmouens] [*португ.* Camões [kə`moinsh]], Luis de.

кампа́н *(см.* ***ко́локол****)* bell.

"Кампане́лла" *(назв. муз. пьесы, основанной на подражании перезвону колокольчиков; известный образец –* ***"К."*** *Листа (фп. транскрипция одноименной скрипичной пьесы Н. Паганини)* La Campanella *(Bell Rondo).*

Кампане́лла, Томма́зо *(1568–1639; итал. философ, поэт, полит. деятель; автор канцон, мадригалов, сонетов)* Campanella [,kæmpə`nelə], Tommaso.

кампани́ла *(в итал. архит-ре Средних веков и эпохи Возрождения стоящая отдельно от храма колокольня в виде четырёхгранной, реже круглой башни)* campanile [,kæmpə`ni:li:], *мн.ч.* campanili [,kæmpə`ni:li:], campaniles **<> к. "Падающая башня"** *(в г.* ***Пиза*** *Pisa, 12–14 вв.)* the Leaning Tower, a campanile.

кампанола́гия *(изучение колоколов, особ. иск-во колокольного звона)* campanology [,kæmpə`nolədʒi:].

Кампанья́ола, Домени́ко *(1482/85–1564; итал. живописец, рисовальщик и гравёр эпохи Ренессанса)* Campagnola, Domenico.

Кампа́нья, Пе́дро де *(1503–80; нидерл. живописец эпохи Ренессанса)* Campagna [kæm`pa:njə], [Campaña] Pedro.

Ка́мпгейзен, Дирк Рафа́элс *(1586–1627; нидерл. религ. поэт, художник, священник и богослов; играл большую роль в религ. смутах, вызванных учением арминиан)* Camphuysen [`ka:mp,hoizən], Dirk Rafaelz.

Ка́мпе́н, Робе́р *(ок. 1378–1444; нидерл. живописец; отождествлён с т.н.* ***Флемальским мастером*** *the Master of Flémalle; работал в Турне с 1406, одним из первых на севере Европы применил масляные краски)* Campin, Robert.

Ка́мпендонк, Ге́нрих [Ха́йнрих] *(1889–1957; немец. живописец и ксилограф, представитель экспрессионизма)* Campendonk, Heinrich.

Ка́мпи, Джу́лио *(ок. 1500–72; итал. художник, представитель маньеристического направления)* Campi, Giulio.

Кампильи́, Масси́мо *(1895–1971; итал. живописец, живший в Париже с 1919 до 1939)* Campigli, Massimo.

Ка́мпион, Джейн *(р. 1954; новозеландск. кинорежиссёр; её фильм "Пианино" (1993) получил "Золотую пальму" на Каннском фестивале 1993)* Campion [`kæmpi:ən], Jane.

Ка́мпион, То́мас *(1567–1620; англ. поэт и музыкант; по профессии врач; автор романсов и музыки к ним; оставил после себя несколько книг мадригалов для голоса и лютни)* Campion [`kæmpi:ən], Thomas.

Камуэ́н, Шарль *(1879–1965; франц. живописец; был близок к фавистам)* Camoin, Charles.

Камю́, Альбе́р *(1913–60; франц. писатель и философ-экзистенциалист; нобелевский лауреат 1957; погиб в автомобильной катастрофе)* Camus [ka:`mju], Albert.

кана́л переда́чи *тлв.* (vision) channel [`chænəl] **<> перейти на другой к.** to change the channel; **распределение к.-ов телевещания** channel allocation [,ælə`keishən].

Каналéтто, Антóнио *(1697–1768; итал. художник венецианск. школы; работал в Англии, где его картины имели огромный успех; после 1755 окончательно вернулся в Венецию; писал гл. обр. ведуты Венеции, но тж виды Лондона и др. городов; в своих ведутах **К.** стремился передать все детали с максимальной точностью, для топографических эскизов он пользовался камерой-обскурой)* Canaletto [,ka:na:`lettou] [*or* Canale [ka:`na:lei]], Antonio.

канапé *(небольшой диван с приподнятым изголовьем; появился во Франции в нач. 18 в., типичная для стиля рококо мебель)* canapé [kənə`pei], settee [se`ti:].

канарú *(бальный и сценический танец; пользовался популярностью во Франции и Италии в 16–17 вв.)* canary [kə`neəri:], *франц.* canarie, canaries.

кана́т, натя́нутый *(канатоходца в цирке)* tightrope [`taitroup].

канатохóдец *(артист, к-рый демонстрирует своё иск-во акробатики, эквилибристики, сохраняя равновесие на туго натянутом (горизонтально или наклонно) канате-тросе)* tightrope walker, ropewalker [`roup-,wo:kər], balance-master [`bæləns,mæstər, `bæləns,ma:stər], balancer, equilibrist [i`kwiləbrist] **<> захватывающее выступление к.-дца** a breath-taking routine on a tightrope.

канвá 1. *(сетчатая хлопчатобумажная (реже льняная) сильно аппретированная ткань; применяется как основа или трафарет для вышивания)* (cross-stitch) canvas [`kænvəs] **<> вышивать по к.-е** to embroider on canvas; **2.** *перен. (основа, общий замысел, набросок; эскиз композиции)* groundwork [`graund,wз:rk], outline [`autlain] **<> к. [план] пьесы** the skeleton [`skelətən] of a play; **к. романа** the outline [*or* design] of a novel.

Кандéла, Фéликс *(1910–97; архитектор и инженер родом из Испании, основные работы находятся в Мексике, куда он эмигрировал в 1939, с 1970 жил в США)* Candela, Félix.

канделя́бр *(большой настольный переносной подсвечник с разветвлениями для нескольких свечей или электрических ламп в виде свечей)* candelabrum [,kændə`la:brəm, ,kændə`leibrəm], *мн.ч.* candelabra [,kændə`la:brə], candelabras **<> к.-конструкция на двух стойках, соединённых горизонтальной перекладиной** *церк., катол. (используется для возжжения свечей во время мессы в последние три дня Страстной недели или устанавливается в храме над гробом)* hearse [hз:rs]; **свечной к. для обеденного стола** epergne [i`pз:rn].

Кáндер, Джон *(р. 1927; амер. композитор; мюзиклы **"Кабаре"** (1972) Cabaret, **"Смешная леди"** (1974) Funny Lady)* Kander [`kændər], John.

Канди́д *лит. (герой одноимённой повести Вольтера; стоически переносит все тяготы и приходит к выводу, что каждому "надо возделывать свой сад")* Candide [ka:n`di:d].

Канди́да *лит. (героиня одноимённой пьесы Дж.Б. Шоу)* Candida [`kændidə].

канди́ло *церк.* **1.** *(напольный подсвечник перед иконой)* standard [`stændərd] candelabrum; **2.** *(лампада с елеем)* big hanging lamp.

Канди́нский, Васи́лий (Васи́льевич) *(1866–1946; рус. живописец и график, один из основоположников и теоретиков абстрактного иск-ва, автор экспрессивных, динамичных композиций, построенных на сочетании красочных пятен и ломаных линий)* Kandinski(y) [kæn`dinski], Vassil(i)y (Vasilyevich).

кане́ль *(франц. назв. репса)* cannele [kə`neil].

Кане́тти, Э́лиас *(1905–94; австр. писатель; нобелевский лауреат 1981)* Canetti, Elias.

канефо́ры *(в классическом иск-ве изображения девушек, несущих на голове корзины с плодами и цветами, как это было в древнегреч. свящ. процессиях, празднике Панафиней, празднике Деметры и Диониса; изображались в архит-ре в виде кариатиды)* canephoroe [kə`nefəri:], *ед.ч.* -ros [-ros], canephori [kə`nefərai], *ед.ч.* -rus [-rəs], canephorae [kə`nefəri:], *ед.ч.* -ra [-rə].

"Ка́нзас" *(амер. хард-роковая группа, 1970–84, работала в жанре эпического рока)* the Kansas [`kænzəs].

канitéль **1.** *(тонкая проволока, к-рой обвивают струны инструментов, а тж нижняя часть трости смычка скрипки, альта и др.)* cannetille [,kan`ti:j]; **2.** *(тонкая витая золотая или серебряная нить для вышивания)* cannetille, wire-ribbon, gold [*or* silver] (twisted) thread, gimp [gimp], purl [pз:rl] **<> вышивать к.-лью** to purl.

канitéльщик wire ribbon spinner.

канифо́лить, натира́ть канифо́лью *(смычок)* to resin [`rezin], to rosin [`rozin].

канифо́ль *(хрупкое стекловидное вещество от светло-жёлтого до тёмно-красного цвета; входит в состав смолистых веществ хвойных деревьев)* colophony [`koləfouni:, kə`lofəni:], resin [`rezin], rosin [`rozin].

канка́н *(исполняемый на сцене жен. танец, сопровождаемый высоким вскидыванием ног; может быть сольным или групповым)* cancan [`kæn,kæn] **<> танцевать к., канканировать** to dance the cancan.

Кан, Лу́ис *(1901–74; амер. архитектор и педагог; автор многих проектов жилых домов в США и за рубежом, а тж учебных корпусов в университетских городках; известен тж как теоретик градостр-ва и архит-ры)* Kahn, Louis.

каннелю́ры *архит. (желобки – вертикальные на стволе колонны или пилястры и горизонтальные на базе колонны ионического ордера)* cannelures [`kænəlurz], flutes [flu:ts], striae [`straii:], (*ед.ч.* stria [`straiə]), channels **<> колонна с к.-ами** fluted column; **с к.-ами** striated.

Ка́ннингем, А́ллан *(1784–1842; шотл. поэт и литератор, собиратель фольклора; автор стихов, близких к народным балладам)* Cunningham [`kaninghəm], Allan.

Ка́ннингем, Мерс *(р. 1919; амер. хореограф и танцовщик, основоположник постмодернистского или экспериментального танца)* Cunningham, Merce.

ка́но *(школа япон. жив-си, созданная придворными художниками династии Кано в 15 в.; основатели школы – **Кано Масанобу** (1434–1530) Kano Masanobu и **Кано Мотонобу** (1476–1559) Kano Motonobu)* the Kano school.

Ка́но, Ало́нсо *(1601–67; испан. скульптор, живописец и архитектор, представитель испан. барокко)* Cano [`ka:nou], Alonso.

Кано́ва, Анто́нио *(1757–1822; венецианск. скульптор и живописец; крупнейший представитель классицизма в Италии)* Canova [ka:`nouvə], Antonio.

кано́н I *(совокупность правил создания художест. произведений определённого жанра и содержания, действующая на протяжении более или менее длительного истор. периода)* canon [`kænən] **<> иконографический к. православной церкви** the Orthodox iconographical canon; **классический к.** classical canon; **признать к.-ом; включать в к.; признать к.-ическим** *(текст и т.п.)* to canonize [`kænənaiz].

кано́н II *муз. (1. полифоническая форма, в к-рой все голоса исполняют одну мелодию (или две и более мелодий), начиная её разновременно, при этом каждый голос вступает раньше, чем мелодия окончилась у предыдущего; 2. в правосл. церкви – большая хоровая композиция; соединение многих свящ. песен в один стройный лад; **к.** состоит обыкновенно из девяти песен; содержание **к.-ов** разное, в зависимости от воспоминаемого события, но начальные стихи каждой из девяти песен (ирмос) почти всегда составлены по определённому образцу, взятому из Ветхого Завета)* canon [`kænən] **<> бесконечный к., "вечный" к.** *(в учении о полифонии – **к.**, допускающий многократное повторение одной и той же имитации; тж взаимная имитация голосов)* infinite [`infənit] [*or* circular [`sɜ:rkjələr], endless, spiral [`spairəl], perpertual [pər`pechu:əl]] canon, *лат.* canon ad infinitus, canon perpetuus; *(у Баха в "Муз. приношении")* canon circularis per tonos; **ведущий голос к.-а** antecedent [,ænti`si:dənt]; **двойной к.** *(образованный двумя парами имитируемых голосов; пишется на две темы для четырёх, шести и т.п. голосов)* double canon; **загадочный к.** *(у Баха в "Муз. приношении")* riddle canon, *лат.* canon enigmaticus; **зеркальный к.** mirror canon, invertible [in`vɜ:rtəbəl] canon, reversible [ri`vɜ:rsəbəl] canon; **имитирующий голос в к.-е** comes [`koumi:z], consequent [`konsəkwent], the consequent in a canon, *итал.* risposta [ris`pousta:], *сокр.* r.; **к. в верхнюю квинту** canon at the upper fifth; **к. в нижнюю квинту** canon at the lower fifth; **к. в обращении, в противодвижении** canon by inversion; **к. в увеличении** canon by augmentation [,o:gmen`teishən], *лат.* canon per augmentationem; **к. в уменьшении** canon by diminution [,dimə`n(j)u:shən], *лат.* canon per diminutionem; **к. для нескольких голосов с комическим текстом** *или* **хороводная песнь с шутливым текстом** *(15–18 вв.)*; **короткий к.**

для нескольких голосов *(без аккомпанемента)* catch [kæch]; **к. с несколькими пропостами** group canon; **конечный к.** finite [`fainait] canon; **круговой к., раунд, к. для пения** round [raund], circular [`sɜ:rkjələr] canon, *итал.* canone circolare; **написать по типу к.-а, провести к.-ически** to lead in canon; **начальный голос в к.-е** dux [daks]; **ракоходный к.** crab [*or* retrograde [`retrəgreid]] canon, *лат.* canon cancricans; **свободно написанный к.** free canon; **строго выдержанный к.** strict canon; **трипесенный к., трипеснцы** three odes canon.

канони́ческий canonical [kə`nonikəl]; *(традиционный, о скульптурных фигурах и бюстах)* iconic [ai`konik] **<> к.-ая иконография** canonical iconography; **к. текст** *(термин текстологии, означающий подлинно авторский текст в его последней редакции, общепринятый для всех изданий этого произведения на данной ступени изучения источников текста)* canonical text.

кано́ны *(широкие кружевные муж. подвязки голл. и франц. моды барокко)* canions [`kænjənz], cannons.

кано́па *(каждый из четырёх сосудов из алебастра для хранения* ***внутренностей бальзамированного покойника*** *the viscera of the deceased в Древн. Египте; каждый из сосудов поручался покровительству богини, крышки вырезались в форме голов сыновей Гора; кувшины или урны устанавливались в могиле за мумией, чтобы обеспечить возрождение покойного; позднее, у этрусков, аналогичной формы для хранения пепла после сожжения умерших)* Canopic [kə`noupik] jar [*or* vase, urn]; *(у этрусков)* canopic vase.

канотье́ *(жёсткая соломенная шляпа с низкой плоской тульей, прямыми полями и широкой лентой; появилась с нач. 20 в.; носят и мужчины, и женщины) англ.* boater [`boutər].

кант I 1. *(оформление какого-л. изделия – гравюры, рисунка, обложки книги)* mounting [`maunting]; **2.** *(в одежде – оторочка края, оформление шва, узкий цветной шнурок, идущий по шву или краю ткани, тесьма)* edging [`edʒing]; *(оторочка)* piping **<> блузка, отделанная белым к.-ом** a blouse with a white piping; **отделывать к.-ом** to edge, to pipe.

кант II *(в истории рус., украинск., а тж польск. музыки 17–18 вв. – лирическая песня сначала религ., а затем и светского содержания для хора а капелла в трёхголосном складе с параллельным движением верхних голосов; в петровскую эпоху получают развитие приветственные канты, исполнявшиеся по случаю различных официальных праздников и торжеств)* canticle [`kæntikəl].

канта́биле *муз. (1. певучее исполнение на муз. инструментах (подражание пению); 2. выделение отдельного голоса в полифоническом произведении; 3. назв. инструментальной пьесы или её части)* cantabile [ka:n`ta:bi:lei].

Кантари́ни, Симо́не *(1612–48; итал. живописец и гравёр академического направления)* Cantarini [,ka:nta:`ri:ni:], Simone.

канта́рус *церк. (1. в раннем христ-ве фонтан, сейчас почти вышедший из употребления, в центре атриума с восточной стороны базилики для*

омовения рук и лица; 2. чаша со святой водой при входе в катол. церковь) cantharus [`kænθərəs], *мн.ч.* -ri [-rai], cantharos, kantharos [`kænθə-ros], *мн.ч.* -roi [-roi], a holy-water stoup.

канта́та *муз. (крупное вокально-инструментальное произведение (в большинстве случаев – многочастное) торжественного или повествовательно-эпического характера, обычно для солистов, хора и оркестра)* cantata [kən`ta:tə] **<> духовная к., церковная к.** church cantata; **камерная к.** chamber cantata; **род к.-ы** *или* **гимна** *(исполняемая в церкви, особ. на Рождество)* villancico [,vi:lja:n`θi:kou]; **светская к.** secular [`sekjələr] cantata; **хоральная к.** chorale [kə`ræl] cantata.

ка́нтеле *муз. (древний фин. инструмент в виде арфы с пятью струнами)* kantele [`ka:ntəlei].

кантели́ст kantele player.

ка́нтик *церк. (специальный церк. термин для тех библ. гимнов и песен, к-рые содержатся не в Псалтири, а в др. частях Библии)* canticle [`kæntikəl], *устар.* cantic [`kæntik].

кантиле́на *муз. (напевная, певучая, плавная мелодия; тж певучесть, мелодичность музыки, муз. исполнения, певческого голоса)* cantilena [,kænti`li:nə], *франц.* cantilene.

кантилля́ция *муз., рел. (синагогальное псалмодирование)* cantillation [,kæntə`leishən].

кантова́ть *(окаймлять кантом)* to edge [edʒ], to border; *(о картине)* to mount [maunt].

ка́нтор *рел.* **1.** *(первоначально церк. певчий, участвующий в катол. богослужении; позднее – певец в придворной капелле, учитель музыки в духовных учебных заведениях (в т.ч. в протестантских) и городских школах; в протестантском богослужении* ***к.-ы*** *руководили муз. исполнением, в их обязанности входило создание музыки для церк. служб и городских торжеств)* cantor [`kæntər, `kænto:r], precentor [pri`sentər]; **2.** *(гл. певец хора в синагоге)* cantor.

Ка́нтор, Макки́нли *(1904–77; амер. писатель, лауреат премии Пулитцера за роман* ***"Андерсонвиль"*** *(1955) Andersonville)* Kantor [`kæntər], Mac Kinlay.

канто́рис *церк. (сев. клирос)* cantoris [kæn`to:ris].

канто́рия *архит. (в интерьере катол. церкви в Италии возвышение или балкон для певчих; обычно украшался рельефами или росписью)* cantoria [,ka:ntə`ri:ə].

ка́нтри *муз. (фольклорный стиль в амер. музыке; популярный стиль совр. молодёжной музыки; стилизация под народную музыку)* country [`kantri:] **<> исполнитель песен "к."** country singer; **"к.-энд-вестерн"** *(популярный муз. стиль, имеющий корни в народной музыке сельских районов Юга и Юго-Запада США; в совр. форме представляет собой элемент массовой культуры; является результатом синтеза двух различных муз. традиций: музыки юго-восточных штатов, имеющей британские корни и ковбойской музыки Юго-Запада, прежде всего Техаса)* country-and-western (music), *сокр.* C and W; **музыка "к.", музыка в стиле "к."**

country music; **"нью-к."** *(в США направление в стиле **"к."** 1980–1990-х, отличное от достигшего перепроизводства коммерческого направления студии "Нашвилл"; представители нового стиля **Гарт Брукс** (р. 1961) Garth Brooks и **Рикки Скэггс** (р. 1954) Ricky Skaggs)* new country; **радиостанция, передающая музыку "к."** country radio station.

ка́нтус пла́нус, ка́нтус пля́нус *муз. (в ранней полифонии в органуме основной напев (хорал), записанный звуками неопределённо большой длительности; позже **к. п.** – общее наименование основного напева, излагаемого крупными ровными длительностями, с контрапунктическим окружением; в более широком смысле – неритмизованное изложение хорала, а тж др. назв. григорианской монодии в противоположность полифонической композиции)* cantus planus [`kæntəs`pleinəs].

ка́нтус фи́рмус *муз. (в старинной полифонической музыке ведущая мелодия произведения, многократно проводимая в неизменном виде)* cantus (firmus) [`kæntəs(`fɜ:rməs)].

кану́н I *церк. (1. подсвечник в виде квадратного столика со множеством ячеек для свечей и небольшим распятием; устанавливается в храме в месте совершения панихид; 2. панихидный столик в церкви, на к-рый ставится гроб с покойником)* funeral [*or* memorial [mə`mo:ri:əl, mə`mouri:əl]] table, requiem [`ri:kwi:əm, `rekwi:əm] stand, panikhidnik, a small table for requiem services.

кану́н II *муз. (турец. муз. инструмент типа арфы, имеющий 50–60 струн)* canun [ka:`nu:n], kanoon, qanum.

канфа́р *(древнегреч. сосуд для питья (керамика или металл) в форме кубка с двумя вертикальными ручками, высоко выгибающимися над его бортами)* cantharus [`kænθərəs], *мн.ч.* -ri [-rai]), cantharos, kantharos [`kænθəros], *мн.ч.* -roi [-roi].

канциона́л *муз. (первоначально сборник литургических песнопений, позднее сборник различного рода духовных песен)* cantional(e) [`kænshənəl].

канцо́на I *муз. (инструментальное произведение полифонического склада; тж инструментальная пьеса с певучей песенной мелодией)* canzona [kən`tsounə], *мн.ч.* canzone [kən`tsouni].

канцо́на II *лит. (лирическое стихотворение о рыцарской любви в западноевроп. поэзии 13–17 вв.)* canzone [ka:n`tsounei], *мн.ч.* canzoni [ka:n`tsouni(:)].

канцоне́тта *муз. (небольшая канцона; в 16–17 вв. небольшая многоголосная песня, подвижная, часто танц. характера; изредка термином **"к."** обозначают и сольные песни, а тж инструментальные пьесы (напр. средняя часть концерта для скрипки с оркестром Чайковского))* canzonet [,kænzə`net].

Кан, Шейх Хамиду́ *(р. 1928; сенегальск. писатель, пишет на франц.)* Kane, Sheik Hamidou.

каоли́н *(глина белого цвета, состоящая из минерала каолинита; керамическое сырьё; основной компонент в производстве фарфора, фаянса)* kaolin [`keiəlin], china clay, bolus alba [`bouləs `ælbə].

кап *(наплыв на стволах, ветвях и корнях деревьев, возникающий в местах обильного развития побегов и разрастания тесно сидящих придаточных почек; материал для столярных, резных и токарных изделий)* burl [bз:rl], wart [wo:rt]; *(в ботанике)* excrescence [ik`skres(ə)ns].

ка́па *(риза с капюшоном)* cowl [kaul].

ка́пала *(чаша из человеческого черепа в индуизме и буддизме)* kapala.

капе́лла I *архит. (в катол. и англик. церк. зодчестве небольшое отдельное сооружение или помещение в храме (в боковом нефе, в обходе хора) для молитв одного семейства, хранения реликвий, размещения певчих, служащая тж усыпальницей для членов этой семьи)* chapel [`chæpəl]; *немец.* Kapelle **<> к. Богоматери** Our Lady's chapel; the Lady chapel; **Сикстинская к.** *(в Риме, бывшая домовая церковь в Ватикане, построена для папы Сикста IV (1473–81, архитектор Дж. де Дольчи), ныне музей, тж используется для торжественных церемониалов пап и для избрания кардиналами нового Папы; прямоугольное в плане помещение с росписями стен (1481–83, С. Боттичелли, Пентуриккью и др.), свода с люнетами и распалубками (1508–12) и алтарной стены ("Страшный суд", 1536–41) – все Микеланджело)* the Sistine [`sisti(:)n] Chapel; *лат.* Capella Sistina.

капе́лла II *муз. (хор, исполнительский коллектив; с 18 в. тж смешанный ансамбль из певцов и исполнителей на муз. инструментах)* choir [`kwair], chapel; *немец.* Kapelle, *мн.ч.* Kapellen **<> придворная к.** court orchestra.

Капе́лле, Ян ван де *(1626–79; голл. маринист и пейзажист эпохи барокко)* Cappelle, Jan van de.

капельди́нер *устар. (служащий театра или концертного зала, проверяющий у посетителей билеты, наблюдающий за порядком; ныне – билетёр)* usher [`ashər], *(при ложах)* box-keeper, box attendant [ə`tendənt].

капельди́нерша usherette [,ashə`ret], usheress.

ка́пельки *архит. (украшение на фронтоне)* beads.

капельме́йстер *муз. (дирижёр оркестра или хора, а тж композитор придворной капеллы, её муз. директор)* conductor [kən`daktər], *немец.* Kapellmeister [ka:`pel,maistər], *итал.* maestro di capella; *(особ. придворный)* chapel-master; *(при дворе князя) истор.* chamber composer **<> военный к.** bandleader, *(особ. духового оркестра)* bandmaster, leader; **придворный к.** court music director, *англ. (единственная муз. должность, сохранившаяся при англ. королевском дворе)* Master of the Queen's [*or* King's] Music.

капите́ль *архит. (венчающая часть вертикальной опоры (колонны, столба, пилястры), обычно пластически выделенная и находящаяся между стволом опоры и вышележащими частями здания (антаблементом, пятой арки, свода, стеной и т, п.; в антич. эпоху сложились основные типы* ***к.:*** ***дорическая*** *Roman Doric,* ***ионическая*** *Roman Ionic,* ***коринфская*** *Roman Corinthian,* ***композитная*** *Composite и т.п.)* capital [`kæpətəl]; *устар.* chapiter [`chæpitər] **<> арабская к.** Arabian capital; **гаторическая к.** *(назв. егип.* ***к.-ли*** *в виде распускающихся растений и кубической абакой наверху, декорированной с четырёх сторон рельефными ликами древнегип. богини Хатор)* Hathoric [hə`θorik] capital; **горизонтальная часть**

ионической к.-ли между двумя валютами bolster [`boulstər]; **к. в виде двух бычьих голов** double bull capital; **к. коринфской колонны** bell; **к., несущая арку** chaplet [`chæplit]; **подушка к.-ли** drum.

Капитóлий *(1. холм в Риме и храм Юпитера, в к-ром стояли тж статуи Юноны и Минервы; 2. здание конгресса США в Вашингтоне)* the Capitol [`kæpətəl].

Капитолúйский холм *(в Риме)* the Capitoline [`kæpətəlain] (Hill).

кáпище *(языческий жертвенник, алтарь, обычно в виде поставленных в круг камней)* heathen [`hi:ðən] temple, pagan [`peigən] shrine.

кáплица *церк. (в польск. катол. церкви – домовой костёл или придел в виде пристройки при большом храме или большой костёл на кладбище; первоначально "плащ св. Мартина", затем посвящённые ему молельни)* (Roman Catholic) chapel.

Каподимóнте *(Национальный музей и галереи Каподимонте в Неаполе; основаны в 1738; западно-европ. иск-во 13–19 вв., богатейшее собрание итал. жив-си 17 в.)* the Capodimonte.

каподимóнте *(фарфор, производимый на юге Италии, обычно белый, расписанный яркими фигурами в нац. одежде, пейзажами, цветами)* Capodimonte.

кáпор *(шляпка с завязками)* capote [kə`pout], bonnet [`bonit].

Капóте, Трýман *(1924–84; амер. писатель, один из видных представителей южной лит. школы США; от лирической прозы (повести: **"Другие голоса, другие комнаты"** (1948) Other Voices, Other Rooms, **"Голоса травы"** или **"Лесная [тж Луговая] арфа"** (1951) The Grass Harp, сборник рассказов (по заглавному рассказу к-рого был впоследствии снят фильм) **"Завтрак у Тиффани"** (1958) Breakfast at Tiffany's) об одиночестве романтической души в мире деловитости и жестокости перешёл к документальной прозе о преступности (романы: "Не дрогнув" (1965), **"Обыкновенное убийство"** или **"Хладнокровное убийство"** (1966) In Cold Blood, повесть "Самодельные гробики", **"Музыка для хамелеонов"** (1980) Music for Chameleons и др.)* Capote [kə`pouti:], Truman.

Кáпра, Франк *(1897–1991; амер. кинорежиссёр; по национальности итальянец, род. в Палермо; лауреат премии "Оскар" (1934, 1936, 1938); (нек-рые из его фильмов): **"Леди на день"** (1933) Lady for a Day, **"Это случилось однажды ночью"** (1934) It Happened One Night, **"Мистер Дидс переезжает в город"** (1936) Mr. Deeds Goes to Town, **"Потерянный горизонт"** (1937) Lost Horizon, **"С собой не унесёшь"** (1938) You Can't Take it with You)* Capra [`kæprə], Frank.

капрúчч(и)о, капрúс *муз. (виртуозная инструментальная пьеса импровизационного склада, с причудливой сменой эпизодов и настроений; в оркестровой музыке 19 в. характеризуется ярко выраженной нац. окраской муз. материала)* capriccio [kə`pri:chi:ou], *мн.ч.* capricci [kə`pri:chi:], caprice [kə`pri:s], *устар.* caprich; *(короткое **к.**)* capriccetto [,ka:pri:`chetou].

"каприччиóзо" *муз. (капризно, причудливо; нотное указание)* capriccioso [,ka:prichi`ouzou].

капта́л *(книги)* tailband [`teil,bænd], footband.

Капуле́тти *лит. (в трагедии У. Шекспира "Ромео и Джульетта" имя знатного веронского рода, враждующего с родом Монтекки; отец Джульетты)* Capulet [`kæpjəlet, `kæpjəlit].

"капу́стник" *(шуточное юмористическое представление, большей частью дружески-сатирического характера, к-рое устраивается работниками театра, студентами и пр. для узкого круга приглашённых – в первую очередь для сотрудников театра или др. учреждений, где проводится **"к."**, для коллег и близких)* an informal actors' or students', *etc.* party *or* performance, joking improptu performance.

ка́пут-мо́ртум *(светло-фиолетовая краска)* caput mortuum [`keipət, *or* `kæpət, `mo:rchu:əm] (vitrioli [vi`traiəli:]), hollyhock [`holihok] paint.

капюшо́н hood [hud]; *(монаха)* friar's [`fraiərz] hood, *(особ. клобук (см.) капуцина)* capuche [kə`pu:ch] **<> отстёгивающийся к.** detachable [di`tæchəbəl] hood.

караваджи́сты *(живописцы художест. системы "караваджизм", характерной для начального этапа развития реалистической жив-си 17 в. в Италии – монументализация обыденного мира с помощью драматических светотеневых контрастов – созданная Караваджо и его последователями Х. Риберой и др.)* tenebrosi [,teinei`brousi:], tenebrist painters, tenebrists, Caravaggesque [,ka:rə,va:d`dʒesk] painters, followers of Caravaggio.

Карава́джо, Микела́нджело да *(1573–1610; итал. художник раннего барокко; основоположник реалистического направления в европ. жив-си 17 в., внёс в неё демократизм, повышенное чувство материальности, эмоционального напряжения, выраженное через контрасты света и тени; нек-рые из его художест. произведений: **"Гадалка"** (ок. 1590, Лувр) The Fortune-Teller, **"Вакх"** (ок. 1595, Галерея Уффици, Флоренция) The Bacchus, **"Корзина с фруктами"** (1596, Пинакотека **Амброзиана** Ambrosiana, Милан) The Fruit Basket, **"Призвание св. Матфея"** (ок. 1600) The Calling of Saint Matthew, **"Мадонна с чётками"** (1606, Музей истории искусств, Вена) The Madonna del Rosario)* Caravaggio [,ka:ra:`va:ddʒou], Michelangelo Amerighi da **<> в стиле К.** in the Caravaggesque [,ka:rə,va:d`dʒesk] tradition.

"Карава́н" *(англ. рок-группа, 1968–76; впервые на англ. рок-сцене воспроизвела оригинальный синтез двух жанров: джаз-рока и ритм-энд-блюза)* the Caravan.

карава́н-сара́й *(постоялый и торговый двор в городах и на дорогах Ближнего Востока, Средней Азии, Закавказья: укреплённый двор, окружённый помещениями; в Армении тж зал, разделённый на нефы)* caravansary [,kærə`vænsəri:], caravanserai [,kærə`vænsərai, -rei].

карагёз *театр. (турецкий театр теней и марионеток, названный так по имени его гл. персонажа **Карагеза** Karagoz; др. персонаж театра – хитрый лицемер **Хакиват** Hacivat)* karagoz.

кара́куль *(шкурка ягнёнка)* astrakhan [,æstrə`kæn] (fur), caracul [`kærəkəl] **<> каракулевые шубы** astrakhan [*or* caracul] coats.

каракульча́ *(шкурка не родившегося ягнёнка)* broadtail [`bro:d,teil].

Карамзи́н, Никола́й (Миха́йлович) *(1766–1826; рус. историк, писатель; в течение мн. лет работал над* ***"Историей государства Российского"*** *(т. 1–12, 1816–29) The History of the Russian State;* ***К.*** *– основоположник* ***сентиментализма в*** *рус.* ***литературе*** *the Sentimental school in literature)* Karamzin, Nikolay (Mikhaylovich).

каранда́ш *(один из основных материалов и одновременно инструментов изобразит. иск-ва; стержень (часто в деревянной или металлической оправе) для письма, рисования, черчения; свинцовые и серебряные штифты в металлической оправе применялись в 12–16 вв.; итал.* ***к.*** *(с 14 в.) изготовлялся из сланца или порошка жжёной кости с растительным клеем; известны графитные* ***к.-и*** *(с 16 в.) и* ***к.-и*** *из графитного порошка с глиной в деревянной оправе (с кон. 18–19 вв.)* (lead) pencil; *(без деревянной оправы)* crayon [`kreiən, `kreion] **<> в к.-е, нарисованный к.-ом** drawn in pencil, in pencil, pencil(l)ed; **восковой кинок.** *(для нанесения меток и надписей на киноплёнку)*; **жирный к. для пометок на фарфоре, стекле** *и т.п.* chinagraph [`chainəgræf, `chainəgra:f] (pencil); **итальянский к.** *(известен с 15 в., изготавливается из порошка жжёной кости, скреплённого растительным клеем; более чёрный и мягкий, чем обычные карандаши)* black chalk [cho:k]; **к. для бровей** eyebrow pencil, line-up pencil; **к. конте** *(самый твёрдый мелок; самые распространённые цвета – тёплый красный и чёрный)* conte pencil; **косметический к., к. для подкрашивания глаз** eyecolour pencil; **остро отточенный к.** a pencil with a fine point; **пастельный к.** pastel [`pæstel] crayon; **рисовать к.-ом** to draw with a pencil; **сальный к.** grease [gri:s] pencil; **серебряный [свинцовый] к.** *(1. инструмент для рисования, состоящий из серебряного стержня, заключённого в корпус, при помощи к-рого рисуют на бумаге с белым покрытием; 2. техника рисования тонкой острой палочкой из серебра высокой пробы (реже – из меди, золота или свинца) на специальной бумаге)* silverpoint [`silvər,point]; **угольный к., рашкуль** charcoal, fusain [fju:`zein]; **химический к.** indelible [*or* ink] pencil; **цветной к.** coloured pencil.

Кара́н, До́нна *(р. 1948; амер. модельер одежды, торговая марка к-рой существует с 1984)* Karan, Donna.

караóке *(любительское исполнение песен перед публикой под предварительно записанную магнитную ленту; возникло в Японии и распространилось по всему миру в 1980-е; осуществляется с помощью муз. автомата с записями популярных песен, обычно с микрофоном и стихами, высвеченными на видеоэкране)* karaoke [kəri:`ouki:, kə`rouki:, koro`oukei].

кара́т *(1. мера веса драгоценных камней; применяется в ювелирном деле; метрический* ***к.*** *= 200 мг (0,2 г); 2. мера содержания золота в сплавах, равная 1/24 массы сплава; чистое золото соответствует 24* ***к.-ам****; напр. клеймо 18К на золотом изделии означает, что изделие на 75% состоит из золота)* carat [`kærət].

Карая́н, Ге́рберт фон *(1908–89; австр. дирижёр; возглавлял* ***Берлинский филармонический оркестр*** *(1954) the Berlin Philharmonic Orchestra,* ***Вен-***

скую гос. оперу *(1957–64) the Vienna State Opera; выступал с Лондонским и Парижским оркестрами, основал в 1967* ***Зальцбургский музыкально-театральный фестиваль*** *the Salzburg Easter Festival; дирижировал во многих театрах мира, в т.ч. в "Ла Скала")* Karajan [`ka:rəja:n], Herbert von.

карбона́до *см.* **алма́з.**

карбу́нкул *(устаревшее назв. густо-красных прозрачных драгоценных камней (рубина, пиропа, альмандина, граната, шпинели))* carbuncle [`ka:rbəngkəl].

Ка́рвер, Ре́ймонд *(1939–88; амер. автор рассказов и стихов; часто писал о жизни бедных, неудачников, опустошённых людей)* Carver, Raymond.

Карг-Элерт, Зи́гфрид *(1877–1933; немец. композитор; автор многочисленных пьес и этюдов для фисгармоники)* Karg-Elert [`ka:r`geilərt], Sigfrid.

Карде́н, Пьер *(р. 1922; ведущий франц. модельер одежды, чьи модели смелы и фантастичны; первый занялся разработкой моделей муж. одежды (1960) и одежды готового ассортимента (1963))* Cardin, Pierre.

кардига́н *(джемпер с застёжкой на пуговицах, без воротника)* cardigan [`ka:rdigən].

Кардина́ле, Кла́удиа *(р. 1939; итал. киноактриса)* Cardinale, Claudia.

Ка́рдифф, Джек *(р. 1914; англ. кинооператор; считается одним из лучших операторов цветного кино; позже поставил несколько фильмов как режиссёр)* Cardiff [`ka:rdif], Jack.

Кардýчо, Висе́нте *(1578–1638; итал. художник, придворный живописец)* Carducho [ka:r`du:cho], Vicente.

Кардýччи, Джозуэ́ *(1835–1907; итал. поэт; в революционной поэме* ***"К Сатане"*** *Hymn to Satan, итал. Inno a Satana и др. поэтических произведениях – воспевание радости жизни, торжества разума, националистические мотивы; нобелевский лауреат 1906)* Carducci [ka:r`du:tchi:], Giosuè [dʒo:`swe].

каре́та *(закрытый четырёхместный экипаж на рессорах)* carriage [`kæridʒ], coach [kouch], *итал.* carrozza [ka:`ro:tsa:], brougham [`bru:(ə)m]; *(парадная)* stately carriage; *истор. (крытая, лёгкая, прогулочная, четырёхколёсная для двоих)* chariotee [,chæriə`ti:]; *(парадная 16–17 вв.)* caroche [kə`rouch, kə`roush], caroach, caroch **<> к., запряжённая парой, четвёркой, шестёркой** carriage-and-pair, coach-and-four, coach-and-six; **почтовая к.** stage-coach; **расписная [позолоченная] к.** gingerbread coach; **четырёхместная к., кларенс** clarence [`klærəns].

каре́тки *(на сцене) театр.* bobbins [`bobinz], runners [`ranərz].

каре́тник, каре́тных дел ма́стер cartwright [`ka:rtrait], waggonwright [`wægənrait], wainwright [`weinrait], coach-builder [*or* -maker].

каре́тный сара́й coach-house.

кариати́да *архит. (скульптурное изображение стоящей жен. фигуры, к-рое служит опорой балки в здании (или образно выражает эту функцию))* caryatid [kæri:`ætid]; *мн.ч.* -ids, -ides **<> относящийся к к.-е, в виде к.-ы**

прил. caryatidal [,kæri:`ætidəl], caryatidean [,kæri:,ætə`di:ən], caryatidic [,kæriə`tidik]; **(согласно поверью,) к.-ы были превращены в камень волшебством** the caryatides were supposed to have been petrified by magic.

ка́рий *(тёмно-коричневый)* dark-brown; *(о масти лошади)* chestnut [`chesnət], dark-chestnut.

карийо́н *(1. набор колоколов (часто с клавишным механизмом), подобранных так, что их звуки образуют диатонический или хроматический звукоряд; с 15 в. получил распространение в странах Зап. Европы; 2. муз. пьеса, подражающая колокольному перезвону)* carillon [`kærəlon, kə`riljən], campana [kæm`pa:nə] **<> исполнитель на к.-е** carilloneur [,kærilə`nз:r].

карикату́ра 1. *(изображение, в к-ром комический эффект создаётся соединением реального и фантастического, преувеличением и заострением характерных черт, неожиданными сопоставлениями и уподоблениями)* caricature [`kærikəchur, `kærikəchər], *разг.* take-off **<> к. на школу** a take-off on school; **2.** *(жанр изобразит. иск-ва (обычно графики), являющийся основной формой изобразит. сатиры)* cartoon [ka:r`tu:n], pictorial caricature **<> политическая к.** a political cartoon; **рисовать к.-ы** to cartoon [kər`tu:n].

карикатури́ст cartoonist [ka:r`tu:nist]; caricaturist [`kærikəchurist], caricature-commentator.

карикату́рный caricaturable [`kærikəchurəbəl], caricatural [`kærikəchurəl] **<> представлять [изображать] в к.-ом виде** to caricature, to cartoon.

карильо́н *см.* **карийо́н**.

карио́ка *(бразильск. танец типа самбы)* carioca [,kæri`oukə].

Кари́ссими, Джако́мо *(1605–74; итал. композитор, автор духовных и светских кантат и мотетов)* Carissimi [ka:`risimi:], Giacomo.

карка́с *(остов (скелет) какого-л. изделия, здания или сооружения, состоящий из отдельных* ***скреплённых*** *между собой элементов (стержней); выполняется из дерева, металла, железобетона и др. материалов)* carcass [`ka:rkəs], *архит.* ossature [`osəch(u)ər], frame, backbone, framework, framing, skeleton [`skelətən]; *(статуи)* armature.

Карла́йл, Бели́нда *(р. 1958; амер. певица; основала в 1978 первую по-настоящему успешную рок-группу, состоящую из одних только девушек, The Go-Go's; в 1985 начала весьма успешную сольную карьеру)* Carlisle, Belinda.

Карлева́рис, Лука́ *(1663–1730; итал. живописец и гравёр; оказал влияние на развитие жив-си своими ведутами и маринами)* Carlevaris, Luca.

Ка́рлос, Дон *(1545–68; наследник испан. престола, сын короля Филиппа II; всё более отдаляясь от отца, открыто готовился к побегу в Нидерланды, но был арестован и умер в заключении; взаимоотношения* ***К.*** *с отцом послужили сюжетом трагедии Ф. Шиллера "Дон* ***К.****")* Carlos [`ka:rlous], Don.

Ка́рлоф, Бо́рис *(1887–1969; англо-амер. актёр; с 1912 работал в театре; с 1916 сыграл более 60 эпизодических ролей в кино, прежде чем в 1931 про-*

*славился в роли Чудовища в фильме **"Франкенштейн"** Frankenstein, а затем **"Невеста Франкенштейна"** (1935) The Bride of Frankenstein и **"Сын Франкенштейна"** (1939) The Son of Frankenstein; в дальнейшем снимался во многих приключенческих фильмах и "фильмах ужасов", как правило, в однотипных ролях злодеев)* Karloff [`ka:rlof], Boris.

кармази́н *(тёмно-красный цвет)* crimson [`krimzən]; *(краска)* crimson lake.

Ка́рмайкл, Хо́фглэнд Ха́уард ["Хо́уджи", "Хо́уги"] *(1899–1981; амер. композитор, пианист, певец и актёр; создатель множества песен, среди к-рых одна из самых популярных мелодий 20 в. – **"Звёздная пыль"** the Stardust)* Carmichael [`ka:rmaikl], Hoagiand Howard [*or* 'Hoagy'].

карма́н *(деталь швейного изделия; используется для хранения мелких предметов и декоративного оформления одежды)* pocket [`pokit] **<> боковой к.** side-pocket; **задний к.** *(в брюках)* hip-pocket; **к. для часов** fob, watch-pocket; **на фартуке выделяются модные к.-ы** smart pockets perk out from the apron.

Ка́рман, Блисс *(1861–1929; канад. поэт, переводчик и публицист)* Carman [`ka:rmən], Bliss.

"Карманьо́ла" *(франц. революционная песня и танец)* Carmagnole [,ka:rmən`joul].

Ка́рме́н *лит., муз. (в одноимённом рассказе П. Мериме и опере Ж. Бизе красавица-цыганка)* Carmen [`ka:rmen].

карми́н *(красный краситель, добываемый из тел бескрылых самок насекомых – **кошенили** cochineal [,kochi`ni:l]; назв. одного из холодных тонов красного цвета, пунцовый цвет)* carmine [`ka:rmi(:)n], French red [*or* rouge [ru:ʒ]], burnt [bз:rnt] carmine, burnt (crimson) lake **<> венецианский к.** Venetian red; **к. светлый** claret [`klærət], bordeaux [bo:r`dou]; **к. фиолетовый** lilac paint.

"Ка́рмина Бура́на" *(сборник стихов 13 в. на лат. и немец. языках, найденный среди документов бенедиктинского монастыря the monastery of Benedictbeuern в Баварии в местечке **Бейро** Beuron; состоит из традиционных песен странствующих школяров – вагантов, воспевавших любовь, пирушки и бродячую жизнь)* Carmina Burana [`ka:rminə bju`reinə].

карми́нный, карми́новый carmine [`ka:rmi(:)n].

карнава́л *(в Зап. Европе, Лат. Америке и др. регионах народное гулянье с уличными шествиями, ряжением, театрализованными играми, обычно перед началом Великого поста)* carnival [`ka:rnəvəl], fancy ball **<> к.-ьное шествие** carnival procession [prə`seshən], pageant [`pædʒənt].

Карна́к *(древне-егип. Ипет-Исут; комплекс храмов (20 в. до н. э. – кон. 1-го тыс. до н. э.) на территории древнеегип. Фив, памятники архит-ры периода Нового царства; сложная планировка гигантских архит. масс; богатый скульптурный декор; обелиски, статуи, аллея сфинксов)* Karnak [`ka:rnæk].

карна́ция *жив. (приёмы, цвет, краска, к-рыми изображается обнажённое тело; в иконописи телесный тон)* carnations [ka:r`neishənz], flesh tints.

Карне́, Марсе́ль *(1909–94; франц. кинорежиссёр, работы к-рого отличаются романтическим фатализмом)* Carné, Marcel.

Карне́ги-холл *(концертный комплекс в г. Нью-Йорке с большим залом, тремя малыми залами и помещениями для репетиций; открылся в 1891 концертом, в к-ром в качестве дирижёра принял участие П.И. Чайковский)* the Carnegie [ka:r`neigi:, ka:r`negi:, `ka:rnəgi:] Hall, *сокр.* CH.

карнео́л *мин. (см.* ***сердоли́к****)* carneol(e) [`ka:rnioul].

Ка́рнес, Ким *(р. 1945; амер. певица, жена известного композитора Дэвида Эллингсона, к-рый писал для неё песни; очень популярная певица в кон. 1970-х)* Carnes, Kim.

карни́з I *архит. (горизонтальный выступ на стене, поддерживающий крышу здания и защищающий стену от стекающей воды; встречается промежуточный* ***к.****, разделяющий этажи; тж верхняя выступающая часть антаблемента в архит. ордерах)* cornice [`ko:rnis], tabling [`teibling]; *(окна)* ledge [ledʒ]; *(у верха базы колонны или пьедестала)* surbase [`sɜ:rbeis] **<> арочный к.** arcaded [a:r`keidid] cornice; **венчающий к.** principal cornice; **фронтонный к.** rake cornice.

карни́з II *(для штор)* curtain track.

Каролю́с-Дюра́н, Эми́ль-Огю́ст *(1838–1917; франц. академический живописец)* Carolus-Duran, Emile Auguste; Duran [dju:`ra:], Carolus.

Каро́н, Антуа́н *(ок. 1520–99; франц. художник-маньерист)* Caron [ka`ro:n], Antoine.

Каро́то, Джова́нни Франче́ско *(1478–1555; итал. художник, писал алтарные образа и фрески)* Caroto, Giovanni Francesco.

Карпа́ччо, Витто́ре *(1450/60–1525/26; итал. художник; в его картинах удачно сочетаются фантазия и верно подмеченные детали быта)* Carpaccio [ka:r`pa:tchou], Vittore.

Ка́рпентер, Джон *(р. 1948; амер. режиссёр фильмов ужасов и фантастических фильмов; сам пишет музыку к своим фильмам, к-рая нагнетает атмосферу опасности, присущую его картинам)* Carpenter [`ka:rpəntər], John.

Карпо́, Жан-Бати́ст *(1827–75; франц. скульптор, автор полных жизни и движения, живописных по лепке произведений ("Танец" – на фасаде "Гранд-Опера" в Париже, 1865–69))* Carpeaux [ka:r`pou], Jean-Baptiste.

Карра́, Ка́рло *(1881–1966; итал. живописец, один из представителей футуризма и гл. представитель метафизической жив-си; после 1918 возвращается к традиционной манере письма великих итал. мастеров)* Carrà, Carlo.

Карра́ччи *(семья итал. живописцев из Болоньи, специализировавшихся на росписи стен и потолков; основали* ***"Академию вступивших на истинный путь"*** *итал. Accademia degli Incamminati в первую очередь для борьбы против маньеризма)* the Carracci [ka:`ra:tchi:] **<> Агости́но К.** *(1557–1602)* Agostino Carracci; **Аннибе́але К.** *(1560–1609)* Annibale Carracci; **Лудови́ко К.** *(1555–1619)* Ludovico Carracci.

Карре́ньо де Мира́нда, Хуа́н *(1614–85; испан. живописец; после смерти Веласкеса стал придворным художником и писал официальные портреты)* Carreño de Miranda, Juan.

Карре́рас, Хосе́ *(р. 1947; испан. оперный тенор)* Carreras, José.

Ка́рри, Джон Стю́арт *(1897–1946; амер. художник, писавший картины из жизни Среднего Запада; один из самых типичных представителей амер.* ***реджионализма*** *the regionalist movement 1930-х; стал известен после написания картины* ***"Крещение в Канзасе"*** *(1928) Baptism in Kansas)* Curry, John Stuart.

Каррье́ра, Роза́льба Джова́нна *(1675–1757; итал. художница, портретистка и миниатюристка венецианск. школы)* Carriera, Rosalba Giovanna.

Каррье́р, Эже́н *(1849–1906; франц. живописец и литограф, портретист, жанрист)* Carriére [kər`jeər], Eugéne Anatole.

Карр, Э́двин *(1926–2000; новозеландск. композитор; опера "Настасья" (1969–72) по роману Достоевского "Идиот")* Carr, Edwin.

"Карс" *(амер. группа в стиле поп-рок, образовалась в 1976)* the Cars.

Карса́вина, Тама́ра (Плато́новна) *(1885–1978; рус. артистка балета; в 1902–18 в Мариинском театре; в 1909–29 выступала в "Русских сезонах" за границей и в труппе "Русский балет" С.П. Дягилева; в 1930–55 вице-президент Королевской академии танца в Лондоне)* Karsavina, Tamara (Platonovna).

Ка́рстенс, А́смус Я́коб *(1754–98; датско-немец. живописец; стремился к восстановлению антич. простоты и ясности)* Carstens [`ka:rstins], Asmus Jakob.

карте́ль *(элемент орнамента франц. стиля рококо, происходящий от барочного картуша и напоминающий свиток бумаги)* cartouch(e) [ka:r`tu:sh], scroll-shaped ornament.

Ка́ртер, А́нджела *(1940–92; англ. писательница, представительница направления фантастического реализма)* Carter [`ka:rtər], Angela.

Ка́ртер, Бе́нни *(1907–2003; один из крупнейших амер. менеджеров в мире джаза, саксофонист, аранжировщик)* Carter, Benny.

Ка́ртер, Э́лиот *(р. 1908; амер. композитор; автор экспериментальной сериальной музыки в стиле Шёнберга)* Carter, Elliot.

Картике́йя *рел. (сын Шивы и Парвати; бог войны, управляет планетой Марс; он убил демона Тараку; изображается с шестью лицами и шестью руками, в к-рых держит оружие; его др. имена:* ***Сканда*** *Skanda, Кумара)* Karttikeya [,ka:rti`keijə].

карти́на 1. *(произведение иск-ва, как правило, живописное изображение в раме; состоит из основы (холста, деревянной или металлической доски, картона, бумаги), грунта и красочного слоя)* picture [`pikchər], *итал.* ritratto [rit`ra:tou]; *(особ. о жив-си)* piece, painting, *сокр.* paint, *(маслом)* canvas [`kænvəs], depiction, pictorial [pik`to:ri:əl] representation, tablature [`tæbləchur]; *(написанная кистью)* brushwork [`brash,wз:rk]; *(монохромная)* a painting in monochrome, *франц.* camaïeu [,ka,ma`jз:] **<>** **батальная к.** battle-piece; **вешать к.-у** to hang a picture; **вешать [повесить] к.-у на уровне глаз** to hang a picture on the line; **вставлять к.-у в раму со стеклом** to frame and glaze a picture; **вы повесили к.-у косо** you have hung the picture askew [ə`skju:]; **две аллегорические к.-ы Гольбейна** two allegorical pieces by Holbein; **его новая к. (написана) с большим настроением** his new picture is full of feeling; **жанровая к.** genre-piece, genre painting, domestic interior; **жанровая к., изображающая группу собеседников**

(особ. распространённая в 18 в.) conversation (piece); **завершить к.-у** to finish off a picture; **закат так и просился на к.-у** the sunset was just asking to be painted; **замазать часть к.-ы** to brush out part of a picture; **знаменитая к.** celebrated picture; **к. на выставке, повешенная на уровне глаз зрителя** a picture on the line, *разг.* liner; **комната была увешана к.-ми** the room was hung with pictures; **к.-у продали за бесценок** the picture went for a song; **к. в натуральную величину** life-size picture; **к.-ы, выставленные для обозрения** paintings on view; **к. держится на проволоке** the picture is held up by a wire; **к., изображающая морской вид** marina [mə`ri:nə]; **к., изображающая сцену охоты** hunting piece; **к.** *(или резная панель)* **над дверью** overdoor; **к. на исторический сюжет [тему]** a historical painting [*or* picture], history-painting, *амер. редко* historic; **к.-ы – его единственная страсть** pictures are his sole [soul] passion; **к.-ы, на к-рых отсутствует изображение человека** unfigured paintings; **к., написанная масляными красками, маслом** oil painting, a picture in oils; **к.-ы на религиозную тему** religious [ri`lidʒəs] paintings; **к. на стене** a picture on the wall; **к.-ы Национальной галереи ни в чём не уступят к.-м Лувра** the pictures in the Louvre have for nothing on those in the National Gallery; **к.-ы, не имеющие себе равных по мастерству** paintings unapproachable in their excellence [`eksələns]; **к. Неллера** a picture by Kneller; **к.-"обманка"** *(даёт убедительную иллюзию трёхмерной реальности; этот художест. приём использовался в большинстве стилистических периодов западноевроп. иск-ва; корни его уходят в классическое древнегреч. иск-во)* trompe l'oeil [,tromp`lɜ:j] *('deceives the eye')*; **к. полна жизни** the picture is instinct with life; **к., предназначенная для тактильного** *(т.е. осязательного)* **восприятия** tactile [`tæktail]; **к., нарисованная воображением** tablature [`tæbləchər]; **к., сделанная на продажу** furniture-picture; **к. с изображением дичи** fowling [`fauling] piece; **к. с изображением цветов** flower piece; **к., с к-рой сыплется краска** picture that is coming off in flakes; **к. старых мастеров** *(одного из великих мастеров 15–18 вв., особ. 16–17 вв.)* the old master; **к., украшение** *и т.п.,* **на к-рой изображены обезьяны** *франц.* singerie [,sænʒə`ri:]; **мне больше нравится та к.** I like that picture better; **монохромная живописная к.** *франц.* camaïeu [,ka,ma`jɜ:]; **на к.-е** in the picture; **написать к.-у** to paint a picture; **непрерывно-сюжетная к., непрерывное изображение** *(изобразит. приём, когда два или больше хронологически следующих друг за другом эпизодов запечатлены на одном полотне; широко распространён в иконах, фресках, картинах религ. содержания)* continuous [kən`tinju:əs] representation; **непристойная к.** shameless picture; **он выручил много денег от продажи своих картин** he has made a lot of money from the sale of his pictures; **он показал к.-у всем своим друзьям** he showed the picture to all his friends; **парные к.-ы** two pictures which are a match; **плохая к., мазня, пачкотня** daub [do:b]; **повесить к.-у** to put up a picture, to hang a picture; **привлекающая внимание абстрактная к.** a sexy abstract painting; **светлые части к.-ы** (high) lights; **снять к.-у** to take down a picture; **сюжетные к.-ы** genre [`ʒa:nrə] paintings; **сюжетно-тематическая к.** narrative [`nærətiv]; **увешать стену к.-ми** to cover a wall with pictures; **украденные к.-ы опять висят на своих местах в музее** the stolen pictures were replaced in the museum; **(фантастические) к.-ы, на к-**

рых изображены невиданные звери grotesque [grou`tesk] drawings of imaginary creatures; **церковная к.** devotional [di`voushənəl] picture; **эта к. была написана гениально** there's genius in the way this was painted; **эту к.-у лучше смотреть издали** the picture is seen to more advantage from a distance; **эффектная [впечатляющая] к.** effective [i`fektiv] picture; **эти к.-ы мне ничего не говорят** these pictures convey nothing to me; **яркая к.** graphic picture; **2.** *театр.* scene **<> акт в четырёх к.-х** an act of four scenes; **3.** *тж* **полотно́** *(о романе, фильме и т.п.)* canvas **<> чтобы дополнить к.-у** to fill up a canvas; **4.** *см.* **кинокарти́на, кинофи́льм, фильм.**

карти́нка 1. picture; illustration **<> книга с к.-ми** picture-book; **лубочные к.-и** cheap popular prints; crude coloured woodcuts; **переводные к.-и** transfers [`trænsfɜ:rz], decals [di:`kælz, `dekəlz]; **2. "к."** *(изображение) тлв.* picture.

"карти́нка" *(хорошенькая девушка, портрет к-рой помещён на обложке иллюстрированного журнала и т.п.)* cover girl, *(вырезанная из журнала) амер. разг.* pin-up.

карти́нный ка́мень *мин. – см.* **агальматоли́т.**

карти́ны ста́рых мастеро́в *(великих художников до 18 в., особ. 16–17 вв.)* the old masters.

Ка́ртленд, Ба́рбара *(1901–2000; англ. писательница, представительница романтического направления)* Cartland, Barbara.

карто́н 1. *(материал, толстая плотная бумага)* cardboard [`ka:rd,bo:rd, `ka:rd,bourd], *(клеёный)* pasteboard [`peist,bo:rd, `peist,bourd], cartonnage [,ka:rtə`na:ʒ], *(плотный)* board (carton [`ka:rtən]), cartridge [`ka:rtridʒ] paper **<> бристольский к., бристоль** *(картон, изготовленный склеиванием листов бумаги высоких сортов)* Bristol board [*or* paper]; **грунтовый к.** (priming) hardboard [`ha:rd,bo:rd]; **каменный к., к.-пьер** *(папье-маше с большим кол-вом минеральных добавок (напр. мел, цемент), применявшееся для изготовления мелких архит. украшений)* carton pierre [,kar,to:n `pjeər]; **кусок к.-а, готовый для наложения красок** a piece of cardboard with painting surface [`sɜ:rfis]; **литографический к.** lithograph [`liθəgræf, `liθəgra:f] cardboard; **рисовальный к., к. для рисования** illustration [,iləs`treishən] [*or* illustrator's] board; **тонкий к.** carton; **трафаретный к.** painter's cardboard; **фибровый к.** fibreboard [`faibər,bo:rd], *амер.* fiberboard; **2.** *(подсобный рисунок, выполняемый в размере будущего произведения (ковра, фрески, мозаики и т.п.))* cartoon [ka:r`tu:n], sketch.

Карто́н, Ангера́н [Энгерра́н] *(ок. 1410 – ок. 1466; франц. художник поздней готики)* Quarton [*or* Charonton], Enguerrand.

карту́з *(муж. головной убор с козырьком)* (visored [`v(a)izərd], *or* peaked) cap.

картуля́рий *церк. (рукописная или печатная монастырская книга записей)* cartulary [`ka:rchu:,leri:], chartulary [`ka:rchu:,leri:].

карту́ш *(декоративное оформление в виде щита или полуразвёрнутого свитка, на к-ром изображены герб, эмблема, надпись;* ***к.-и*** *помещались с 16 в. над парадными входами в здания, на надгробных плитах, докумен-*

тах; тж в древнеегип. текстах овальное обрамление имени фараона) cartouch(e) [ka:r`tu:sh].

ка́рты *(игральные) см.* **игра́льные ка́рты.**

Картье́-Бресс́он, Анри́ *(1908–2004; франц. фотограф)* Cartier-Bresson, Henri.

Кару́зо, Энри́ко *(1873–1921; итал. оперный певец (тенор); с 1903 пел в Нью-Йорке; мастер бельканто; его артистической индивидуальности были особенно близки драматические партии; выдающийся исполнитель неаполитанских песен; один из первых оперных певцов, записанных на фонограф)* Caruso [kə`ru:sou, *итал.* ka:`ru:zou], Enrico.

каруса́ль merry-go-round, car(r)ousel [,kærə`sel, ,kærə`zel], *англ.* roundabout.

Кару́с, Карл Гу́став *(1789–1869; немец. живописец и теоретик романтизма)* Carus [`ka:rus], Carl Gustav.

Карш, Юсеф *(1908–2002; канад. мастер фотопортрета, родом из Армении)* Karsh, Yousef.

карье́р quarry [`kwo(:)ri:] **<> алебастровый к.** alabaster quarry; **гипсовый к.** plaster quarry; **известняковый к.** lime quarry; **мраморный к.** marble quarry; **песчаный к.** sand pit.

"Касабла́нка" *(романтический военно-приключенческий фильм (1943) режиссёра М. Кёртица с участием Хэмфри Богарта и Ингрид Бергман; вошёл в историю амер. кино в качестве классического сочетания любовной драмы и международной интриги)* Casablanca [,kæsə`blængkə, ,ka:sa:`bla:ngka:].

Каса́льс, Па́бло *(1876–1973; испан. виолончелист, дирижёр, композитор, муз. общественный деятель)* Casals [ka:`sa:ls], Pablo.

Ка́сас, Рамо́н *(1866–1932; испан. художник, работал в разнообразных стилях совр. иск-ва)* Casas (Carbó), Ramón.

ка́ска helmet [`helmit] **<> пикообразная немец. к.** *(времён 1-й мировой войны) немец.* Pickelhaube [`pikil,haubi:].

каска́д 1. *(естественный или искусственный водопад, низвергающийся уступами)* cascade [kæ`skeid]; **2.** *(в цирке – приём комической акробатической имитации падений)* leaping from horseback.

каскадёр *(1. исполнитель номера, обычно имеющего характер пантомимической сценки и основанного на комических акробатических падениях (каскадах); 2. лицо, выполняющее в кинофильмах сложные или опасные для жизни трюки)* stunt [stant] man, stunt double, bump artist, *жен.* stunt woman.

каска́дный *театр.* variety-show [və`raiəti:,shou], music-hall **<> к.-ая певица** music-hall singer.

Каспро́вич, Ян *(1860–1926; польск. поэт)* Kasprowicz, Jan.

Кассáндра *греч. миф. (дочь троянского царя Приама и Гекубы; она отличалась красотой и была любима богом Аполлоном, от к-рого получила дар прорицания; но за то, что она не отвечала на его любовь, Аполлон наказал её тем, что никто не верил её предсказаниям;* ***К.*** *первой опознала Париса, явившегося на состязания в Трою, и хотела его убрать, чтобы*

избавить родину от бедствий, к-рые Парис потом навлёк на Трою; она уговаривала Париса отказаться от бракосочетания с Еленой, а затем убеждала троянцев не верить словам Синона и не вводить в Трою деревянного коня, но её прорицаниям опять не поверили; в ночь падения Трои ***К.*** *искала убежища у алтаря Афины, но была отторгнута от него Аяксом, сыном Оилея, к-рый насильно овладел* ***К.-ой****; как пленница* ***К.*** *досталась в добычу Агамемнону и погибла вместе с ним от руки Клитемнестры, увидевшей в ней соперницу; миф нашёл отражение в антич. изобразит. иск-ве и европ. драматургии 16–18 вв.)* Cassandra [kə`sændrə].

ка́сса, театра́льная, биле́тная ка́сса box-office [`boks,ofis], *сокр.* BO, bo, pay-box [`peiboks], booking office, ticket office; *амер. (фирменная сеть касс, осуществляющих продажу билетов по сниженным ценам)* TKTS Booth **<> к. кинотеатра** cinema box-office; **к. продаёт билеты с десяти часов** the booking office sells tickets from ten o'clock; **очередь у театр. к.-ы** *амер. проф.* come-in [`kamin].

Касса́тт, Мэ́ри *(1845–1926; амер. художница; участвовала во Франции в групповых выставках импрессионистов; после 1891 важнейшую роль в её творчестве стала играть тема матери с ребёнком)* Cassatt [kə`sæt], Mary.

кассáция *(многочастное муз. произведение развлекательного характера для инструментального ансамбля, исполнявшееся гл. обр. на открытом воздухе в 18 в. в Австрии и Германии)* cassation [kæ`seishən], *итал.* cassazione.

кассéта I cassette [kə`set]; *(для киноленты)* (film) magazine, reel, film-holder; *(магнитофонная)* (tape) reel [ri:l]; *(для пластинок)* plate-holder **<> видеок.** video cassette; **звуковая к., к.** *(с записью)* **звукового сопровождения** audio cassette; **к. с лентой** tape cassette; **компакт-к.** *(для магнитофона)* compact [kəm`pækt] cassette; **приёмная к.** receiving cassette; **просмотровая к.** viewing cassette.

кассéта II *(кассоне уменьшенных размеров; ящик-сейф или сундук, укреплённый металлическими пластинами или накладками)* cassette.

кассéты *архит. – см.* **кессóны**.

Кассинáри, Брýно *(1912–92; итал. художник; писал кубистические пейзажи, насыщенные поэтической атмосферой)* Cassinari, Bruno.

Кáссио *лит. (в трагедии У. Шекспира "Отелло" лейтенант, к к-рому Отелло несправедливо ревнует Дездемону)* Cassio [`kæshiou].

Кассиопéя *греч. миф. (эфиопск. царица, жена царя Кефея, мать Андромеды;* ***К.*** *похвалялась перед нереидами своей красотой и тем самым навлекла гнев богинь и Посейдона, к-рые наслали на страну чудовище; Андромеда в виде искупительной жертвы была отдана на съедение чудовищу, но её спас Персей, увлёкшись красотой Андромеды, а* ***К.*** *была превращена в созвездие)* Cassiope(i)a [,kæsi:ə`pi:ə].

кассúр театрáльной кáссы booking clerk.

"кáссовый" *(о пьесе, фильме, пластинке и т.п.; популярный, имеющий успех у массовой публики) разг.* box-office [`boks,ofis] **<> к.-ое мероприятие** crowd puller; **"к.-ая" пьеса** (good) box-office play.

кассоле́тта *(тип ароматницы, изделия декоративно-прикладного иск-ва, выполненной в форме антич. трипода (треножника, несущего вазу)* cassolette [,kæsə`let].

кассо́не *(вид итал. мебели эпохи Возрождения – деревянный сундук невесты, декорировался резьбой, инкрустацией, росписью) итал.* cassone [kə`soun(ei)]; *франц.* caisson.

Каста́лия *миф. (источник в Греции вблизи Дельф, посвящённый Аполлону и музам во времена античности; перен. – источник вдохновения)* Castalia [kæs`teili:ə], [*or* Castaly, Castalie [`kæstəli:]].

кастанье́ты *муз. (испан. ударный инструмент; состоят из 2 пар деревянных чашеобразных пластин, соединённых попарно шнурком)* castanets [,kæstə`nets], bones [bounz], finger-cymbals [`finggər,simbəlz], knakers **<> металлические к.** metal castanets; **оркестровые к.** handle castanets.

Каста́ньо, Андре́а дель *(ок 1421–57; итал. живописец; представитель флорентинской школы раннего Возрождения; работы **К.** отличаются скульптурностью форм и экспрессией)* Castagno [ka:s`tanjo], Andrea del [del].

Кастельветро́, Лодо́вико *(1505–71; итал. писатель-классицист, теоретик словесности, переводчик "Поэтики" Аристотеля)* Castelvetro [ka:s,tel,vei`trou], Lodovico.

Кастелья́нос, Ху́лио *(1905–49; мексиканск. живописец, рисовальщик, литограф и театр. художник; создал большие фрески)* Castellanos, Julio.

Кастильо́не, Аки́лле *(1918–2002; итал. промышленный дизайнер)* Castiglione [,ka:sti:l`jo:nei], Achille.

Кастильо́не, Балдассáре *(1478–1529; итал. писатель; лирические стихи, поэмы, элегии, эпиграммы на лат. языке)* Castiglone, Count Baldassare [,ba:lda:s`sa:rei].

Кастильо́не, Джова́нни Бенеде́тто *(1616–70; художник итал. маньеризма, живописец и гравёр)* Castiglione, Giovanni Benedetto.

Касти́льо, Хосé дель *(1737–93; испан. живописец, гравёр и художник по гобелену)* Castillo, José del.

ка́стинг *(определение состава исполнителей, отбор, подбор, часто конкурсный, актёров (для кино, тлв., театра))* casting [`kæsting, `ka:sting].

Ка́стор и По́ллукс *см.* **Диоску́ры**.

кастра́т-певе́ц *(певец, у к-рого вследствие произведённой в детстве кастрации сохранялся высокий голос)* castrato [kæ`stra:tou], *мн.ч.* -ti [-ti:], *(иногда)* tenorino [,teinou`ri:nou].

кастрю́ля saucepan [`so:s,pæn].

катава́сия *церк. (ирмос, повторяющийся не только в начале песни канона, но и в конце её; в монастырях и в старообрядческих храмах для её пения оба клироса сходятся вместе на середине храма, становясь перед амвоном)* katabasis [kə`tæbəsis], *мн.ч.* -ses [-si:z], catabasia, katavasia.

катако́мбы *(обширные подземелья искусственного или естественного происхождения, служившие в древности местом отправления религ. культа*

и погребения умерших) catacombs [`kætəkoumz, `kætəku:mz] **<> искусство катакомб** catacomb art; **римские к.** the Catacombs.

каталéктика *стих. (окончание стиха стопой, укороченной по сравнению с остальными на один или два безударных слога)* catalexis [,kætə`leksis].

каталекти́ческий *стих. (о стихе с недостающим слогом в последней стопе)* catalectic [,kætə`lektik].

каталóг *(список, перечень каких-л. однородных предметов (книг, рукописей, картин, музейных экспонатов и т.п.), составленный в определённом порядке)* catalogue [`kætəlog], *амер.* catalog **<> авторский к.** catalogue by authors' name; **аукционный к.** auction sale catalogue; **выставочный к.** exhibition catalogue; **географический к.** catalogue of places; **иллюстрированный к.** illustrated catalogue; **карточный к.** card catalogue; **к. даёт более широкое представление о работах художника** the catalogue amplifies the tally [`tæli:] of the artist's work; **"К. издающихся книг" ("БИП")** *(ежегодник, содержащий данные о всех находящихся в печати в США книгах, с приложением, выходящим в середине года)* BIP (Books in Print); **к. святых с описанием их житий** Sanctology [sængk`tolədʒi:]; **каталожная карточка** catalogue card; **предмет, указанный в к.-е** catalogue item; **сводный к.** (*центр. библиотеки и её филиалов)* central catalogue; **систематический к.** *(часто с аннотациями)* catalogue raisonné [,rei,so`nei], classified catalogue.

каталогизáтор *(составитель каталога)* catalogue librarian, catalog(u)er [`kætəlogər], catalog(u)ist [`kætəlodʒist].

каталогизи́ровать *(включать в каталог)* to catalogue, to cataloguize [`kætəlogaiz].

катапéтáсма *см.* **завéса храмá.**

Катари́на *лит. (в комедии У. Шекспира "Укрощение строптивой" своенравная и капризная жена Петруччо, от к-рой он добивается смирения и кротости)* Katharina [,kæθə`ri:nə].

кáтарсис *(1. термин древнегреч. философии и эстетики для обозначения сущности эстетического переживания; 2. эмоциональная разрядка, испытываемая в процессе сопереживания зрителем спектакля, кинофильма и т.п.)* catharsis [kə`θa:rsis], katharsis.

катасáрка *церк., правосл. (назв. нижнего покрывала престола, т.е. алтаря)* saratchitza, sratchitza, *греч.* katasarkion.

кáтастáзис *(введённый Аристотелем термин учения о трагедии: душевная разрядка, испытываемая зрителем, в процессе сопереживания)* catastasis [kə`tæstəsis], *мн.ч.* catastases [kə`tæstəsi:z].

катафáлк 1. *(повозка для гроба при похоронах, погребальная колесница)* bier [bir], hearse [hɜ:rs]; **2.** *(при отпевании в церкви или при гражданской панихиде возвышение под балдахином для гроба в закрытом помещении)* catafalque [`kætəfælk].

катафрáкты *(1. конные воины, одетые в чешуйчатый панцирь, их голову закрывает шлем с забралом, в руке – копьё; конь тж защищён латами; такая конница существовала в войске древн. персов, аланов, сарматов; поэтому изображения* ***к.-ов*** *можно видеть на персид. и сирийск. рельефах;*

тяжеловооружённую конницу заимствовал у персов в 4 в. до н.э. Александр Македонский, а затем сирийцы и римляне при императорах Адриане (117–138) и Септимии Севере (193–211); 2. чешуйчатые латы, покрывающие воина и его коня) cataphracts [`kætəfrækts].

катахре́за *лит. (семантически неоправданное сочетание слов, напр. "малиновый звон"; **к.** может быть ошибкой речи или приёмом поэтического стиля, напр.: "румяный взор свой осклабляет" (Державин)* catachresis [,kætə`kri:sis], *мн.ч.* -ses.

кате́на *рел. (выдержка из писаний отцов Церкви, используемая для пояснений отдельных частей Священного Писания)* catena [kə`ti:nə], *мн.ч.* -nae [-ni:].

Кате́на, Винче́нцо ди Биа́джо *(1470–1531; живописец итал. Возрождения венецианск. школы)* Catena, Vincenzo di Biagio.

катоблепа́с *(фантастическое существо, созданное антич. воображением; согласно поверьям, это чудовище обитает в Эфиопии, близ верховьев Нила; голова у него столь велика, что зверь ходит, опустив её к земле; изображения **к.-а**, похожего на слона или носорога, иногда встречаются в ср.-век. композициях "Страшного суда"; ещё раз этот зверь появляется среди прочих чудовищ на страницах романа Г. Флобера "Искушение св. Антония")* catoblepas [kə`toblipæs].

катре́н *стих. (строфа из четырёх стихов, заключающая в себе законченную мысль)* quatrain [`kwotrein].

Кату́лл, Гай Вале́рий *(84–54 до н. э.; рим. поэт; автор любовной лирики, сатирических и миф. стихов; его стихи, в целом именуемые **"Кармина"** the Carmina, – это в основном короткие, глубоко личные излияния; они часто напоминают сцены из классических мифов; те из них, что адресованы его возлюбленной **Лесбии** Lesbia, принадлежат к числу наиболее известных)* Catullus [kə`taləs], Gaius Valerius.

кату́шка *(для киноплёнки или фильма)* bobbin [`bobin] **<> к. с магнитной лентой** *кин.* magnetic film spool [spu:l].

катха́к *(один из четырёх основных стилей индийск. танца)* Kathak.

катха́кали *(традиционное представление народного театра Южной Индии, окончательно сформировавшееся в 17 в. в Керале)* Kathakali.

Ка́уард, Но́эл Пирс *(1899–1973; англ. актёр, драматург, композитор и продюсер; автор оперетт, ревю и кинофильмов, сочетающих элементы комедии и мелодрамы)* Coward [`kauərd], Noël Pierce.

Ка́ули, Авраа́м [А́брахам] *(1618–67; англ. поэт-метафизик и эссеист; автор стихотворных драм, од, любовной лирики, прозаических эссе; был похоронен в Вестминстерском аббатстве рядом с Чосером и Спенсером)* Cowley [`kauli:, `ku:li:], Abraham.

Ка́ульбах, Вильге́льм фон *(1805–74; немец. художник; один из самых известных истор. живописцев и портретистов своего времени, иллюстратор классической немец. лит-ры)* Kaulbach [`kaulba:k], Wilhelm von [fon].

Ка́унт Бе́йси *(см. **Бе́йси, Ка́унт**)* William "Count" Basie.

Ка́уфман, Анге́лика *(1741–1807; швейцарск. художница, работала в стиле классицизма)* Kauffmann [`kaufma:n], Angelika.

Ка́уфман, Джордж Са́ймон *(1889–1961; амер. драматург, автор популярных сатирических пьес)* Kaufman [`ko:fmən], Geogre Simon.

Ка́уэлл, Ге́нри *см.* **Ко́уэлл, Ге́нри**.

ка́федра, архиере́йская *церк. (кресло со спинкой и подлокотниками, стоящее на помосте, называемом архиерейским амвоном, в центре средней части правосл. храма)* cathedra [kə`θi:drə, `kæθədrə], *мн.ч.* cathedrae [kə`θi:dri:].

ка́федра пропове́дника *церк. (в храмах Зап. церкви особое возвышение, откуда произносят проповеди)* pulpit [`pulpit], *амер.* desk **<> относящийся к к.-е п.-а** pulpit, pulpital [`pulpitəl], *редко* pulpitic(al); **проповедовать с к.-ы** to pulpit.

ка́фель *(облицовочная керамическая плитка)* (Dutch) tile [tail], glazed [gleizd] tile, dalle [dæl], stone tile **<> покрывать к.-лем** to tile.

ка́фельный tiled [taild] **<> к.-ая печь** tiled stove.

кафе́ с варьете́ café-concert [,kæfeikon`ser] **<> литературное к.** *франц. (где устраиваются лекции, театр. представления, проводятся диспуты)* café théâtre [,kæfei te`a:tr(ə)].

кафешанта́н *(увеселительное заведение, кафе с эстрадой для выступлений лёгкого, обычно непристойного характера) франц.* café chantant [`kæfei `sha:nta:ng].

Ка́фка, Франц *(1883–1924; австр. писатель; в произведениях* ***К.****, сочетающих фантастику кошмаров с буднично-протокольной манерой письма, – художест. предвидение жестоких изломов истории, трагедия одиночества и бессилия совр. человека, сминаемого государственно-бюрократической машиной и фатальной невозможностью противостоять абсурдности жизни; преимущественное внимание не к характеру, но к характерности (к ситуации страха, отчаяния, тоски и т.п.) сближает* ***К.*** *с экспрессионистами)* Kafka [`ka:fka:], Franz.

кафкиа́нский Kafkaesque [,ka:fkə`esk, ,kæfkə`esk].

кафта́н *(верхняя муж. или жен. двубортная длинная одежда с глубоким запахом и длинными (иногда до земли) рукавами)* caftan [`kæftæn, `kæftən, ka:f`ta:n].

кахоло́нг *мин., см.* **опа́л**.

каце́я *(древн. вид кадила в виде ковша с длинной рукояткой; такие существовали на Востоке до 10–11 вв. и на Руси до 17 в., когда появились кадила на цепочках; тж ручная кадильница для домашнего каждения)* hand-censer [,hænd`sensər].

кача́лка *(в технике офорта и гравюры)* rocker.

качи́на *(небольшая деревянная кукла, изображающая духа* ***к.*** *[дух жизненных сил в религии и фольклоре амер. индейцев пуэбло]; популярный туристский сувенир)* ka(t)china [kə`chi:nə].

качу́ча *(весёлый андалузск. танец на 3/4, сопровождаемый кастаньетами)* cachucha [kə`chu:chə].

ка́чча *истор. (жанр итал. светской вокальной музыки 14 в.) итал.* caccia [`katcha:].

каша́ *(лёгкая шерстяная ткань для платьев)* casha [`kæshə].

кашеми́р *(лёгкая шерстяная, полушерстяная или хлопчатобумажная ткань с наклонными рубчиками восточного происхождения)* cashmere [`kæshmir].

каши́рование ка́дра *кин. (закрывается какая-то часть площади кадра, что делает возможным одновременное присутствие в кадре двух героев, к-рых играет один актёр)* masking [`mæsking, `ma:sking] **<> каширующее устройство** vignetter [vi`njetər].

каши́ровать *(виньетировать)* to vignette [vin`jet].

кашне́ muffler [`maflər], scarf [ska:rf]; *(тж тёплое)* comforter [`kamfərtər].

кашпо́ *(декоративная (обычно керамическая) ваза, в к-рую ставят цветочный горшок; тж любая подвесная ваза для цветов)* cachepot [`kæshpot, *франц.* ka:sh`pou], ornamental casing for a flowerpot.

кашта́новый *(о цвете)* chestnut [`chesnət](-coloured), badlous [`bædləs]; *(цвет)* brownstone **<> золотисто-к.** Titian [`tishən], titian; **к.-ые волосы** chestnut-coloured hair; **коричнево-к.** chestnut-brown; **красновато-к.** reddish-chestnut; **светло-к.** light-brown, light-chestnut; **тёмно-к.** liver-coloured.

Кашья́па *(в ведийск. и индуистск. миф. божественный мудрец, к-рому приписывалось участие в творении мира)* Kashyapa [kəsh`ja:pə].

кашэ́ *(закрывающая часть площади кадра) кин., фото* vignette [vi`njet], mask [mæsk, ma:sk], matte [mæt].

квадр *(отёсанный для кладки стен камень в форме прямоугольного параллелепипеда)* quadrel [`kwodrəl].

ква́дра *архит.* quadra [`kwodrə].

квадра́т *муз. (метрическая и гармоническая структура одного законченного проведения джаз. темы)* square [skweər].

квадрату́ра *(тип иллюзионистской декорации, при к-рой написанные на стенах и/или на потолках архит. мотивы создают впечатление продолжения реальной архит-ры интерьера в воображаемом пространстве)* quadratura.

квадратури́ст *(художник квадратур)* quadraturist.

квадри́виум *(ср.-век. университетский курс второй ступени семи свободных иск-в; это арифметика, геометрия, астрономия, музыка)* the quadrivium [kwo`drivi:əm].

квадри́га *(антич. двухколёсная колесница, запряжённая четвёркой лошадей в один ряд; скульптурные изображения* ***к.-и*** *часто украшали антич. строения, медали, геммы, камеи, в России и Зап. Европе 18–19 вв. – фронтоны монументальных зданий и триумфальные арки)* quadriga [kwod`raigə], *мн.ч.* quadrigae [kwod`raidʒi:].

квадри́птих *(скла́день, состоящий из четырёх частей-створок)* quadriptych [kwod`riptik].

квадрифо́лий, квадрифо́лиум *(распространённое в иск-ве готики и раннего итал. Возрождения назв. формата изображения, архит. детали или эле-*

мента конструкции здания, образованных наложением двух пересекающихся под углом квадратов, иногда с закруглением углов одного из них, или в виде четырёхлистника) quatrefoil [`kætər,foil, `kætrə,foil], quadrifoil **<> относящийся к к.-у, в виде, в форме к.-а** *прил.* quatrefoiled, quatrefoliated.

ква́дро рипорта́то *(термин, применяемый к плафонной живописи, выполненной без иллюзионистского ракурса, так, как если бы она воспринималась нормально на уровне глаза)* the friezelike ceiling fresco, *итал.* quadro riportato.

Квазимо́до *лит. (в романе В. Гюго "Собор Парижской богоматери" звонарь собора, безобразный горбун, влюблённый в красавицу* ***Эсмеральду*** *Esmeralda)* Quasimodo [,kwa:zi`moudou].

"Ква́йет Ра́йот" *(амер. хард- и хеви-рок-группа, образовалась в 1977)* the Quiet Riot.

квалифика́ция qualification [,kwoləfə`keishən]; level of proficiency [prə`fishənsi:], professional [prə`feshənəl] skill.

Кваре́нги, Джако́мо *(1744–1817; архитектор, один из крупнейших представителей классицизма в рус. зодчестве; по происхождению итальянец; гл. постройки: Александровский дворец, павильон "Концертный зал" и мавзолей Ланского в Царском Селе, Ассигнационный банк, Эрмитажный театр, Конногвардейский манеж, Смольный институт и др.)* Quarenghi, Jacomo.

ква́рта *муз. (в теории муз. гармонии – интервал, соотношение двух звуков по высоте, охватывающее два с половиной тона)* fourth, *редко* quart, *(в старинной музыке)* diatessaron [,daiə`tesəron] **<> скачок на к.-у вниз** leap of a fourth down; **увеличенная к.** *(простой интервал)* the augmented [o:g`mentid] fourth, the diminished [di`minisht] fifth; **уменьшенная к.** *(простой интервал)* the diminished fourth, *(в ср.-век. музыке)* the semidiatessaron; **чистая к.** *(простой интервал)* the (perfect) fourth.

кварта́л *(часть города)* block; *устар.* quarter **<> Латинский к.** *(район франц. столицы, расположенный на левом берегу р. Сены, к юго-востоку от* ***острова Ситэ*** *the Île de la Cité; именно здесь в 12 в. из нескольких богословских школ сформировался* ***Парижский университет*** *the Sarbonne [the University of Paris]; одна школа действовала при соборе Нотр-Дам, другая – на противоположном берегу реки, на холме св. Женевьевы; преподавали монахи на лат. языке (отсюда позднейшее назв. района города); с запада на восток* ***Л. к.*** *пересекает бульвар Сен-Жермен, на прилегающих улицах – множество антикварных магазинов, букинистических лавок и артистических кафе)* the Latin Quarter, *франц.* Quartier Latin; **новые жилые к.-ы** new blocks of buildings, new housing estates [es`teits].

квартде́цима *муз. (четырнадцатая ступень двухоктавной гаммы; тж назв. интервала между данной ступенью и четырнадцатой вверх или вниз)* fourteenth.

кварте́т *муз. (ансамбль из 4 исполнителей, а тж муз. произведение для этого ансамбля)* quartet(te) [kwo:r`tet] **<> двойной к.** *(тж* ***окте́т****)* double

quartet; **к. Джерри Маллигана** the Gerry Mulligan Quartet; **"К. современного джаза"** *(амер. джаз. ансамбль, специализировавшийся на коллективной импровизации, образован в 1952; отличался элегантностью и мастерством исполнения; руководил квартетом пианист* ***Джон Льюис*** *(р. 1920) John Lewis)* the Modern Jazz Quartet, *сокр.* MJQ; **мужской к. "барбершоп"** *амер. (к-рый исполняет популярные песни без аккомпанемента в домашней обстановке; традиционно песни распевались на четыре муж. голоса, но с 1970-х стиль обрёл черты хорового пения "а капелла" с участием тж жен. голосов; такое пение пользуется популярностью в маленьких городах, а участники объединены в ассоциацию the Society for the Preservation and Encouragement of Barber Shop Quartet Singing in America)* the barbershop quartet; **он поёт со струнным к.-ом** he sings with a string quartet; **струнный к.** string(ed) quartet; **струнный к. Джуллиарда** *(муз. коллектив, известный исполнением произведений амер. композиторов; основан в 1946; с 1962 репетирует и выступает в помещении Библиотеки конгресса)* the Julliard String Quartet; **струнные к.-ы более характерны для музыки прошлого столетия** string quartets feature a style more characteristic of the last century.

квартúра flat, apartment(s) [ə`pa:rtmənt(s)]; *(сдаваемая)* lodging [`lodʒing] **<> двухкомнатная, трёхкомнатная** *и пр.* **к.** *амер.* one bedroom, two bedroom apartment; **к. в малоэтажном здании** low-rise flat; **к. в многоэтажном здании** high-rise flat, multistorey flat; **(маленькая) однокомнатная к.** one-room flat, *разг.* bedsitter, *амер.* studio apartment; *(в объявлениях) амер.* effcy *(efficiency apartment)*.

кварто́ль *муз. (метро-ритмическая фигура, образующаяся при делении трёх- или шестидольного такта на четыре равные части)* quadruplet [`kwodruplit, kwod`ru:plit].

квартсекстакко́рд *муз. (аккорд, составленный интервалами кварты и сексты, построенными по отношению к нижнему голосу аккорда (басу аккорда))* six-four chord, chord of the fourth and sixth, chord in second inversion [in`vз:rʒən, in`vз:rshən] **<> кадансовый к.** cadential [kə`denshəl] six-four chord; **проходящий к.** passing six-four chord.

кварц *мин. (оксид кремния; цвет разнообразен; с древности используется в качестве материала для изготовления орудий труда и украшений)* quartz [kwo:rts] **<> дымчато-бурая разновидность к.-а** cairngorm [`keərngo:rm], cairngorum [`keərn,go:rəm]; **дымчатый к.** *(окрашен в бурый цвет различной интенсивности от едва заметного дымчатого оттенка до тёмно-бурого, коричневого; используется как ювелирный камень для недорогих украшений; тж раухтопаз, раухкварц)* smoky [`smouki:] quartz; **звёздчатый к.** *(кварц с эффектом астеризма)* star quartz; **розовый к.** rose quartz.

Ква́тро, Сю́зи *(р. 1950; амер. певица, бас-гитаристка; в течение двух лет (1973–74) певица получила мировую известность и стала "примадонной" хард-рока)* Quatro, Suzy.

кватрочéнтист *(писатель, живописец, скульптор и т.п. периода Кватроченто)* quattrocentist [`kwætrou`chentist].

Кватрочéнто *(итал. наименование 15 в.; эпоха* ***К.*** *отмечена расцветом итал. культуры раннего Возрождения)* the quattrocento [,kwa:trou`chentou], *итал.* Quattrocento.

Квейл, Э́нтони *(р. 1913; англ. актёр и режиссёр; с 1948 по 1956 возглавлял Шекспировский мемориальный театр; снимался в кино)* Quayle, Anthony.

кверцитрóн *(жёлтая краска)* flavin [`fleivin].

Квéрча [Квéрчья], Якóпо дéлла *(ок. 1374–1438; сиенский скульптор, современник Донателло и Гиберти)* Quercia [`kwercha:], Jacopo della [`della:].

квикстéп *(быстрый танец, разновидность фокстрота)* quickstep [`kwik-,step], *франц.* pas redoublé [,pa:rə,du:`blei] **<> исполнять к.** to quickstep.

"Квин" *(назв. англ. глэм-рок-группы 1971–91, приобретшей популярность после выпуска первого поп-видео для своего хита "Богемская Рапсодия" (1975); оригинальный сплав балладной лирики, хард-рока, свинга и даже оперетты мгновенно вывел "Квин" в число лидеров хард-рока; группа распалась после трагической смерти Фредди Меркьюри от СПИДа)* the Queen [kwi:n] **<> к.-оман** *(поклонник рок-группы "Квин")* the Queen fan.

квúнта I *муз. (в теории муз. гармонии – интервал, соотношение двух звуков по высоте, охватывающее три с половиной тона)* fifth, quint [kwint]; *(в старинной музыке)* diapente [,daiə`penti:] **<> верхняя к.** upper fifth, fifth above; **нижняя к.** lower fifth, fifth below; **параллельные к.-ы** parallel [*or* consecutive] fifths, consecutives [kən`sekjətivz]; **прослушивающиеся к.-ы** audible [`o:dəbəl] fifths; **пустая к.** open fifth; **скрытые к.-ы** hidden fifths, *(возникшие в "золотом ходе" валторны)* horn fifths; **увеличенная к.** tetratone [`tetrətoun], augmented [o:g`mentid] fifth; **уменьшённая к.** diminished [di`minisht] fifth, tritone [`traitoun], *(в ср.-век. музыке)* semidiapente [semi`daiə`penti:]; **чистая к.** *(простой интервал)* perfect [`pз:rfikt] fifth.

квúнта II *муз. (самая высокая по строю струна у смычковых инструментов)* the highest string of violin, quint, *итал.* cantino [ka:n`ti:nou].

(Квинт) Горáций Флакк *см.* **Горáций.**

квинтдéцима *муз. (пятнадцатая ступень двухоктавной гаммы; тж интервал двойной октавы)* a fifteenth, bisdiapason [,bis,daiə`peizən, ,bis,daiə`peisən], double octave.

квинтéт *муз. (ансамбль из 5 исполнителей, а тж муз. произведение для этого ансамбля)* quintet(te) [kwin`tet] **<> струнный к.** string quintet.

Квинтилиáн, Марк Фáбий *(ок. 35–100; рим. писатель, оратор и теоретик ораторского иск-ва, родился в Испании; его трактат* ***"Об образовании оратора"*** *De Institutione Oratoria в 12 книгах – самый подробный сохранившийся курс антич. риторики с экскурсом в историю греч. и рим. лит-ры)* Quintilian [kwin`tili:ən], Marcus Fabius Quintilianus.

квúнтовый круг тонáльностей *муз. (в учении о гармонии – расположение всех мажорных и минорных тональностей по квинтовому родству в порядке последовательного прибавления или убавления ключевых знаков альтерации)* the "circle of fifths".

квинто́ль *муз. (метро-ритмическая фигура, образующаяся при делении четырёх- или шестидольного такта на пять равных частей)* quintole [`kwintoul], quintuplet [`kwint(j)uplit, kwin`t(j)u:plit].

квинтсекстакко́рд *муз. (сокращённое назв. терцквинтсекстаккорда, первое обращение септаккорда, образованного интервалами: терция, квинта и секста, построенными по отношению к нижнему голосу (басу аккорда))* six-five chord, first inversion of the seventh chord.

квипроквó *(недоразумение, путаница, из-за к-рой персонаж принимается за другого;* ***к.*** *может быть источником как комической, так и драматической ситуации)* mistaken identity [ai`dentiti:].

Квири́н *рим. миф. (считался ипостасью Марса, впоследствии отождествлялся с Ромулом)* Quirinus [kwi`rainəs].

Квирина́л *(назв. резиденции короля Италии в Риме; в наст. время резиденция президента)* the Quirinal [`kwirənəl] palace.

квóдлибет *муз. (старинное назв. комических попурри или фантазии)* quadlibet [`kwodlibet].

квóта *(установленное законом кол-во дней или недель обязательного демонстрирования кинотеатрами кинофильмов нац. производства)* contingent [kən`tindʒənt].

Кёбке, Кри́стен *(1810–48; дат. живописец, офортист и литограф, работавший в жанрах портрета и пейзажа)* Kobke, Christen.

Кеве́до-и-Вилье́гас, Франци́ско *(1580–1645; испан. писатель-сатирик; создал сатирическую панораму Испании 17 в.)* Quevedo y Villegas [ke`veiðou i: vi:l`jeiga:s], Francisco de [dei].

Ке́дмон *(ум. 680; первый англосаксонск. поэт; по преданию, был безграмотным пастухом; сочинять религ. гимны начал по приказу ангела, явившегося к нему во сне)* Caedmon [`kædmən, *англ.* `si:dmən].

кедр cedar [`si:dər]; *(материал)* cedarwood **<> гималайский к.** deodar [`di:əda:r]; **древесина к.-а** cedarwood [`si:dər,wud]; **европейский к.** Cembran (Arolla) pine, cembra pine [`sembrə `pain]; **ливанский к.** cedar of Lebanon; **сибирский к.** Siberian [sai`biri:ən] (stone) pine.

Кей, Дэ́нни *(1913–87; актёр кино и тлв.; разносторонняя одарённость, пластичность, хорошие вокальные данные, склонность к гротескной клоунаде вывели его в число лучших комических актёров кино и эстрады)* Kaye [kei], Danny.

Кейдж, Джон Ми́лтон *(1912–92; амер. композитор-экспериментатор, публицист; в ранних сочинениях использовал принципы додекафонии, позднее стремился воспроизвести ритмическое и тембровое своеобразие индийск. музыки, музыки латиноамер. стран; создал т.н.* ***"подготовленное фортепиано"*** *prepared piano, настройка к-рого отличается от обычной)* Cage [keidʒ], John Milton.

Ке́йзин, А́льфред *(1915–98; амер. лит. критик; его книга* ***"На родной земле"*** *(1942) On the Native Ground остаётся наиболее значительным и полным исследованием довоенной амер. прозы)* Kazin, Alfred.

Кейл, Джей Джей *(р. 1940; амер. музыкант, вокалист; записал несколько альбомов в психоделическом стиле)* Cale, J. J.

Кейл, Джон *(р. 1940; англ. музыкант, мультиинструменталист, сочетал классику с сугубо рок-н-ролльным подходом)* Cale, John.

Ке́йллор, Га́ррисон *см.* **Ки́ллор, Га́ррисон**.

Кейн, Джеймс *(1892–1977; амер. писатель, автор серии популярных, написанных сжатым сухим языком романов с "крутым", в стиле Хемингуэя, сюжетом)* Cain, James.

Кейн, Майкл *(р. 1933; англ. актёр, много снимавшийся в США;* ***"Элфи"*** *(1966) Alfie,* ***"Сыщик"*** *(1972) Sleuth,* ***"Человек, который хотел стать королём"*** *(1975) The Man Who Would Be King,* ***"Образование Риты"*** *(1983) Educating Rita,* ***"Ханна и её сёстры"*** *(1986) Hannah and Her Sisters и др.)* Caine, Michael.

Кейп, А́льберт *(1620–91; голл. пейзажист, портретист, анималист)* Cuyp, [*or* Kuyp [koip]], Aelbert.

Ке́йсер, То́мас де *(1596/97–1667; голл. живописец-портретист и архитектор)* Keyser [`kaizər], Thomas de [da].

Ке́йси Джонс *(1864–1900; герой амер. песенного фольклора, легендарный машинист железной дороги; по одной версии – символ отваги и героизма, по другой – штрейкбрехер)* Casey Jones [`keisi: dʒounz].

Ке́йта, Са́лиф *(р. 1949; певец и композитор из Мали, сочетает традиционные народные ритмы и пение с электронной музыкой; обрёл популярность на Западе в 1980-е)* Keita, Salif.

Кекро́п *греч. миф. (афинский царь; его внешний вид – получеловек и* ***полузмея*** *half snake; став первым царём* ***Аттики*** *Attica,* ***К.*** *назвал страну по своему имени* ***Кекропия*** *Cecropia)* Cecrops [`si:krops].

кекуо́к *(бальный и эстрадный танец; ритм* ***к.-у*** *близок регтайму, с характерными острыми синкопами; муз. размер 2/4)* cakewalk [`keik,wo:k], trucking [`traking].

Келено́ *греч. миф. (одна из гарпий)* Celaeno [se`li:nou].

Ке́ллер, Го́тфрид *(1819–90; швейцарск. поэт и писатель; писал на немец. языке; с просветительских позиций критиковал филистёрские нравы)* Keller [`kelər], Gottfried.

Ке́ллер, Хе́лен *(1880–1968; известная деятельница Американского общества слепых, будучи слепоглухонемой с полуторагодовалого возраста, окончила университет, написала и опубликовала более десятка книг о себе, о своих ощущениях, учёбе, мировоззрении и понимании религии, среди к-рых* ***"Непобеждённые"*** *The Unconquered,* ***"Мир, в котором я живу"*** *The World I Live In; ей посвящены пьеса У. Гибсона* ***"Сотворившая чудо"*** *(1959) The Miracle Worker и поставленный по ней фильм)* Keller, Helen.

Ке́лли, Грейс *(1929–82; амер. киноактриса; закончив карьеру в кино, вышла замуж за принца Монако; погибла в автомобильной катастрофе)* Kelly [`keli:], Grace.

Ке́лли, Джин *(1912–96; амер. актёр, режиссёр и хореограф; созданный им новый, спортивный стиль танца оказал значительное влияние на развитие эстрадной хореографии и жанра мюзикла; в качестве сорежиссёра снял фильмы* ***"Увольнение в город"*** *(1949) On the Town, а тж* ***"Поющий***

под дождём" *(1952) Singin' in the Rain; много снимался и ставил танц. номера у В. Миннелли:* ***"Пират"*** *(1948) The Pirate,* ***"Американец в Париже"*** *(1951) An American in Paris и др.; среди самостоятельных режиссёрских работ Дж. Келли – мюзикл* ***"Хелло, Долли"*** *(1969) Hello, Dolly)* Kelly, Gene [dʒi:n].

Ке́лли, Э́лсворт *(р. 1923; амер. живописец, представитель "хард эдж")* Kelly, Ellsworth.

Ке́лли, Э́мметт *(1898–1979; амер. цирк. клоун, создатель образа-маски* ***"Грустного Вилли"*** *Weary Willie)* Kelly, Emmett.

Ке́лман, Джеймс *(р. 1946; шотл. писатель; в своих романах и рассказах прибегает к метким выражениям родного Глазго)* Kelman, James.

Ке́лпи *шотл. миф. и фольк. (водяной или оборотень, чаще всего в облике коня, заводящий путников в трясину)* Kelpie [`kelpi:], Kelpy.

"Ке́лтик Фрост" *(рок-группа, к-рая образовалась в Швейцарии в 1981 и исполняла очень необычный хеви-метал)* the Celtic [`seltik, `keltik] Frost.

Ке́лус *рим. миф. (божество неба, сын Эфира и дня, отец Сатурна; отождествлялся с греч. Ураном и с титаном Атлантом, несущим на своих плечах небесный свод; поэтому в ср.-век. иск-ве фигуру Атланта тж часто именовали* ***К.-ом****)* Caelus [`si:ləs].

ке́лья, ке́лия *рел. (жилое помещение в монастыре для одного или нескольких монахов)* cell [sel] **<> братские к.-и** *(помещениия, в к-рых постоянно живут монахи одной и той же обители)* brethren's [`breðrənz] cells; **иноческая к.** monastic [mə`næstik] cell; **келейка, маленькая к.** cellule [`selju:l]; **к.** *или* **хижина затворника** the hut of a hermit [`hɜ:rmit], hermit's hut, reclusion [ri`klu:ʒən], reclusory [ri`klu:səri:]; **он променял дворец на к.-ю** he exchanged a palace for a cell; **ставить к.-ю** to build a small monastic cell-hut.

Ке́мбл, Джон Фи́лип *(1757–1823; англ. актёр-трагик)* Kemble [`kembəl], John Philip.

ке́мбрик *(батист, тонкая бумажная ткань из Камбре во Фландрии; в России называлась английской)* (cotton) cambric [`keimbrik, `kæmbrik].

Ке́мош *(в западносемитской миф. гос-ва Моав верховное божество; в Библии упоминается как языческий бог; в "Потерянном рае" Дж. Милтона – второй после Молоха в иерархии ада)* Chemosh [`ki:mosh].

Ке́мпе, Руд́ольф *(1910–76; немец. дирижёр; славился чистотой и верностью исполнения произведений Рихарда Штрауса и Вагнера; руководил Королевским филармоническим оркестром в Лондоне (1961–75), был муз. директором Мюнхенской филармонии в 1967)* Kempe, Rudolf.

Кемпф, Вильге́льм *(1895–1991; немец. пианист и композитор, превосходно исполнявший репертуар 19 в.)* Kempff, Wilhelm.

"Кензо́" *(торговая марка* ***Кензо Такада*** *(р. 1939) Kenzo Takada, япон. модельера одежды, к-рый с 1964 работал во Франции)* Kenzo.

Кени́лли, То́мас *(р. 1935; австрал. писатель, лауреат премии Букера за книгу* ***"Список Шиндлера"*** *(1982) Schindler's Ark, в основе сюжета к-рой подлинные события 2-й мировой войны – спасение немец. промышленником польск. евреев от уничтожения в газовых камерах)* Keneally, Thomas.

Ке́ннеди, На́йджел *(р. 1956; англ. скрипач, много сделавший для ознакомления широкой аудитории слушателей с классической музыкой; среди его записей имеется тж джаз)* Kennedy [`kenədi], Nigel.

Ке́ннеди, Уи́льям *(р. 1928; амер. писатель)* Kennedy, William.

ке́ннинг *лит. (характерный элемент фразеологии эддической и скальдической поэзии;* ***к.*** *– это замена одного существительного двумя, из к-рых второе определяет первое ("конь моря" – корабль)* kenning [`kening].

Кено́, Раймо́н *(1903–76; франц. поэт-сюрреалист, писатель-юморист; среди его работ выделяется* ***"Зази в метро"*** *(1959) Zazie in the Metro, франц. Zazie dans le metro, к-рая представляет собой описание не по возрасту развитой юной парижанки)* Queneau, Raymond.

кенота́ф *(погребальный памятник, могила, не содержащая погребения; создавались в Древн. Египте, Греции, Риме, Средней Азии и др. в случаях, когда умершего (погибшего на чужбине) нельзя было похоронить)* cenotaph [`senətæf, `senəta:f], honorary [`onə,reri:] monument.

Кенота́ф *см.* **Сенота́ф**.

Ке́нсетт, Джон Фре́дерик *(1818–72; амер. пейзажист)* Kensett [`kensət], John Frederick.

Кент *лит. (в трагедии У. Шекспира "Король Лир" преданный Лиру граф)* Kent [kent].

кента́вр *греч. миф. (дикое существо, получеловек-полуконь, с телом коня и торсом человека, отличается буйным нравом и невоздержанностью; в антич. иск-ве часто изображались сцены* ***кентавромахии*** *centauromachy – битвы между греч. племенем лапифов и* ***к.-ами****)* centaur [`sento:r], centaurus [sen`to:rəs] **<> "Битва лапифов с к.-ами"** *(лапифы, миролюбивые жители* ***Фессалии*** *Thessaly, праздновали бракосочетание своего царя Пирифоя с Гипподамией; на пиршество были приглашены* ***к.-ы****, но скоро они стали вести себя неподобающим образом; один из них,* ***Эврит*** *Eurytus, захмелевши, решил похитить невесту, но тут же завязалась жестокая битва, орудиями в к-рой оказались бокалы для питья, ножки столов, оленьи рога – фактически всё, что было под рукой; кровь и размозжённые головы были повсюду; в конце концов, благодаря гл. обр. Тесею, другу Пирифоя, оказавшемуся среди гостей,* ***к.-ы*** *были изгнаны; сюжет был популярен у художников барокко)* The Battle of Lapithae [`læpəθi:] and Centaurs; **один из к.-ов** *(к-рый изображается с луком)* Sagittarius [,sædʒə`teəri:əs].

"Кентербери́йские расска́зы" *(знаменитое (незаконченное) произведение Джеффри Чосера, один из первых памятников на общеангл. лит. языке, охватывают жизнь различных социальных групп)* The Canterbury [`kæntər,beri:] Tales.

Ке́нтон, Стен *(1912–79; амер. новатор джаза, ввёл в 1941 в джаз медные духовые инструменты; старался привить афро-кубинск. ритмы амер. джазу и сочетать джаз с классикой)* Kenton, Stan.

Кент, Ро́куэл *(1882–1971; амер. живописец-пейзажист и график; его ярко индивидуальное иск-во располагается между реализмом и символизмом; автор ряда книг)* Kent, Rockwell.

кера́мик *(специалист по керамике)* ceramist [`serəmist], keramist [`kerəmist].

кера́мика *(общее назв. всех видов изделий из обожжённой глины)* ceramics [si`ræmiks], pottery [`potəri:] **<> Гжельская к.** *(гончарные изделия, майолика, фаянс, фарфор, производимые в Гжели (Московская обл., Раменский р-н); достигла высокого художест. уровня во 2-й пол. 18 в., когда чернолощёная и муравленая гончарная посуда сменилась расписной майоликой; позднее майолику сменил фарфор и полуфаянс)* the Gzhel earthenware; **глазурованная к.** enamelled [i`næməld] stoneware [`stoun,weər]; **гончарная к.** earthenware [`з:rθən,weər]; **жёлто-охристая к.** *археол.* Ochre-coloured pottery; **исламская к.** Islamic ceramics; **к., покрытая поливной глазурью** slipware; **к. с коричневой глазурью** brownware; **краснофигурная к.** the Red Figure pottery; **лепная к.** moulded [`mouldid] ceramics; **линейно-ленточная к.** *археол. (термин, введённый немец. учёными для обозначения гончарных изделий, украшенных выдавленным, напоминающим ленту орнаментом, характерным для культуры первых поселенцев эпохи неолита в Центр. Европе)* Bandkeramik; **люстровая к.** *(покрытие керамических изделий многоцветной глазурью с металлическим отблеском или перламутровым отливом)* lusterware [`lastər,weər], lustreware; **минийская к.** *археол. (серая или жёлтая гончарная керамика высокого качества, впервые появляется в Трое и Греции к концу раннеэлладского периода (19 в. до н. э.)* Minyan [`mini:ən, `minjən] ware; **накольчато-ленточная к.** *археол. (к., украшенная зигзагами, к-рые образованы рядами наколов; была распространена после 4000 до н. э. в Чехии, Зап. Польше, Баварии, Центр. Германии)* stroke-ornamented ware; **неглазурованная к.** rough [raf] stoneware; **необожжённая к.** green ware; **плумбате к.** *археол. (высококачественная посуда, изготавливалась в 10–12 вв. на тихоокеанском побережье Америки, близ границы Гватемалы и Мексики)* Plumbate Ware; **поливная к.** glazed [gleizd] ceramics; **расписная к.** painted glazed ceramics; **северная чёрная лощёная к.** *археол. (высококачественная посуда с блестящей чёрной поверхностью, характерна для цивилизации железного века Сев. и Центр. Индии)* Northern Black Polished Ware; **формовочная к.** moulding [`moulding] pottery; **чёрная к.** Egyptian black.

керами́ческий ceramic [si`ræmik], stone **<> к.-ие изделия** *(изделия из глин и их смесей с минеральными добавками, закреплённые специальным обжигом; основными видами **к.-х** изделий являются терракота, майолика, фаянс, каменная масса и фарфор)* ceramics [si`ræmiks], pottery, *собир.* stoneware [`stoun,weər]; **к.-ие изделия, обладающие металлическим блеском** *(к-рый возникает от восстановления **во время обжига** in the process of baking сернистых соединений меди, марганца, серебра или золота)* lusterware [`lastər,weər], lustreware; **к.-ие изделия с рельефным изображением** cameo [`kæmi:ou] ware; **к.-ие изделия, покрытые цветной поливной глазурью** Albion [`ælbi:ən] ware; **к.-ие клейма** stamped ceramics; **производство глиняных** *или* **к.-их изделий** potting.

Ке́рбер *греч. миф., см.* **Це́рбер**.

ке́рбшнит *(вид выемочного орнамента, в к-ром на поверхность изделия наносятся прямолинейные щербины, иногда треугольные; встречаются в деревообработке и керамике, на к-рой выполнялись до обжига глины)* chip carving.

Ке́ркланд, Дже́лси *(р. 1952; амер. балерина, отличалась непринуждённой техникой танца и подлинной музыкальностью; в 1974 танцевала с М. Барышниковым в "Жизели")* Kirkland [`kз:rklənd], Gelsey.

Керкови́ус, И́да *(1879–1970; немец. художница экспрессионистического направления)* Kerkovius, Ida.

Керн, Джеро́м Де́йвид *(1885–1945; амер. композитор; приобрёл известность своими лирическими песнями и мюзиклами (ок. 50); вершиной творчества* ***К.-а*** *считается мюзикл* ***"Шоу-корабль"*** *(1927) Show Boat, муз. номера из него, написанные на слова О. Хаммерстайна, стали классикой; с 1933* ***К.*** *работал в Голливуде, где создал ряд замечательных песен)* Kern [kз:rn], Jerome David.

ке́рнос *археол. (в крито-микенской керамике сосуд с чашечками на венчике)* kernos [`kз:rnos], *мн.ч.* kernoi [`kз:rnoi].

"кероси́нщик" *кин. жарг. (осветитель)* juicer [`dʒu:sər]; *театр.* Juice.

Керр, Де́бора *(р. 1921; англ. актриса кино, часто игравшая роли благородных дам)* Kerr, Deborah.

Кёртис, Дже́йми Ли *(р. 1958; амер. киноактриса, дочь Тони Кёртиса)* Curtis [`kз:rtis], Jamie Lee.

Кёртис, То́ни *(р. 1925; амер. киноактёр; лучшие роли сыграны в жанре психологической драмы и комедии)* Curtis, Tony [`touni:].

Кёртиц [Ке́ртис], Майкл *(1888–1963; амер. кинорежиссёр, венгр по происхождению; с 1926 в США; постановщик зрелищных истор. и приключенческих фильмов; среди них – "Касабланка" (1942)* Curtiz [`kз:rtis], Michael.

Керуа́к, Джек *(1922–69; амер. писатель, поэт, ведущий новеллист* ***"поколения битников"*** *the beat generation)* Kerouac [`kerəwæk, `keru:ək], Jack.

Керуби́ни, Луи́джи *(1760–1842; композитор; по национальности итальянец; работал во Франции; с 1795 преподаватель, затем профессор и дирижёр Парижской консерватории; следовал традициям итал. оперы и принципам драматургии К.В. Глюка; один из создателей "оперы спасения"; сочинял духовную музыку)* Cherubini [,keiru:`bi:ni:], Luigi.

Ке́ссель, Ян ван *(1626–79; фламанд. живописец; писал гл. обр. цветочные и охотничьи натюрморты)* Kessel [`kesəl], Jan van.

кессони́ровать *(потолок) архит.* to coffer.

кессо́ны *архит. (архитектурно оформленные квадратные или многоугольные углубления на потолке или внутренней поверхности арки свода; играют конструктивную и декоративную роль)* caissons [`keisənz] **<> к.-н потолка** coffer [`kofər]; **к.-ный потолок** *(особ. в строениях Древн. Рима)* lacunar [lə`kju:nər], *мн.ч.* lacunaria [,lækju`neiri:ə], lacunars.

Кёстлер [Ке́стлер], Арту́р *(1905–83; англ. писатель и философ; в наиболее известном романе* ***"Слепящая тьма"*** *(1940, рус. перевод 1988) Darkness*

at Noon изображён психологический механизм сталинского террора) Koestler [`kes(t)lər], Arthur.

ке́тгут *муз. (кишечная струна)* catgut [`kæt,gat].

Ке́тел, Корне́лис *(1548–1616; голл. живописец, представитель маньеризма)* Ketel, Cornelis.

Кефа́л *греч. миф. (муж* ***Прокриды*** *Procris, к-рая изменила* ***К.-у*** *с Птелеоном, соблазнившись золотым венцом, и затем бежала от гнева мужа к царю Миносу; потом она примирилась с* ***К.-ом****, вернулась к нему и нечаянно была им убита на охоте тем самым копьём, к-рое она получила в дар от любившего её Миноса; за это решением ареопага* ***К.*** *был изгнан из страны; в* ***К.-а*** *была влюблена богиня утренней зари Эос, похитившая его; миф о* ***К.-е*** *стал сюжетом европ. драматургии в эпоху Возрождения, обе его сюжетные линии: убийство Прокриды и любовь Эос к* ***К.-у*** *находили воплощение на сцене в 17–18 вв.)* Cephalus [`sefələs] **<> "Похищение К.-а"** *(изобразит. сюжет;* ***Аврора*** *(крылатая) изображается стремительно летящей с неба вниз к Кефалу; её колесница ожидает их на облаках; её окружают маленькие амуры – символы любви; др. трактовка: Кефал на колеснице, всё ещё пытается отвергнуть объятия* ***Авроры****, в то время как старый Титон лежит рядом и спит, не сознавая того, что происходит)* The Rape of Cephalus.

Кефе́й *греч. миф. (эфиопск. царь, отец Андромеды; по решению Афины, после спасения Андромеды Персеем,* ***К.*** *был превращён в созвездие)* Cepheus [`si:fju:s, `si:fi:əs].

Кецалькоа́тль *(имя бога ацтеков, обычно изображавшегося в виде пернатой змеи;* ***К.*** *был богом самопожертвования, покровителем иск-ва и ремёсел, давшим людям земледелие и календарь)* Quetzalcoatl [ket,sa:lkou`a:tl].

кианит *мин. (силикат алюминия; цвет голубой, синий, может быть зелёным, жёлтым; реже бесцветный или чёрный; в 18–19 вв. в России использовался как недорогой ювелирный камень, в наст. время в тех же целях широко применяется за рубежом)* cyanite [`saiənait], kyanite [`kauənait], disthene [`disθi:n].

киа́ф *(древнегреч. сосуд, керамический или металлический, служивший черпаком, преим., во время застолий; имеет одну вертикальную ручку, высоко выгибающуюся над бортом, а иногда и ножку)* cyathus [`saiəθəs], kyathos [`kaiəθos], *мн.ч.* cyathi [`saiəθai], kyathoi [`kaiəθoi].

Кибе́ла *греч. миф. (****Великая мать богов*** *the Great Mother of the Gods; богиня фригийского происхождения; символизирует плодородие; на золотой колеснице, запряжённой дикими львами и пантерами,* ***с зубчатой в виде башни короной*** *a turreted 'mural' crown на голове; она сохранила эти характерные особенности в эпоху Ренессанса, добавив к ним скипетр и ключ, иногда державу; в её одежде доминирует зелёный цвет, и она украшена цветами;* ***К.*** *появлялась всегда в окружении своих жрецов – безумствующих* ***корибантов*** *Corybantes и* ***дактилей*** *Dactyls; культ* ***К.-ы*** *в Риме был введён в 204 до н. э.; празднества в честь* ***К.-ы*** *были наиболее пышные в эпоху империи)* Cybele [`sibili:], *(др. имена)* the Great Mother, *лат.* Magna [`mægnə] Mater [`meitər, ma:tər], Agdistis [æg`distis],

Angdistis, Dindymene [ˌdindi`mi:ni:], the Earth Mother, the Mountain Mother, the Idaean [i`di:ən] Mother.

киби́тка **1.** *(палатка кочевников, рус. назв. переносного жилища [юрта] у кочевых народов Средней и Центр. Азии)* nomad [`noumæd] tent; **2.** *(крытая телега, крытая повозка)* covered wagon [*or* sledge].

Кибл, Джон *(1792–1866; англ. религ. поэт)* Keble [`ki:bəl], John.

ки́борг *(человек-машина, человек, у к-рого часть органов заменены на электромеханические (электронные) устройства или подключены к таким устройствам; герой ряда амер. телесериалов)* cyborg [`saibo:rg].

ки́ва ***(в архитектуре индейских поселений пуэбло*** *in Pueblo Indian architecture в Сев. Америке полуподземное церемониальное помещение, включающее очаг, алтарное пространство и* ***cunany*** *the sipapu, отверстие в полу для общения с потусторонним миром)* kiva [`ki:və].

ки́вер *истор. (высокий головной убор с круглым дном, козырьком, подбородочным ремнём и различными украшениями, существовавший в рус. и иностранной армиях в 19 – нач. 20 вв.)* shako [`shækou], busby [`bazbi:].

киво́рий *церк. (в христ. храмах: 1. навес над престолом в алтаре в виде купола с крестом, держащийся на четырёх или более столпах;* ***к.*** *обычно бывает в соборах и крупных храмах; 2. дарохранительница, помещавшаяся под алтарной сенью)* ciborium [si`bo:ri:əm], *мн.ч.* ciboria [si`bo:ri:ə].

киво́т *устар., см.* **кио́т**.

Киди́ппа *греч. миф. (см.* ***Ако́нтий****)* Cydippe [sai`dipi:].

Кид, То́мас *(1558–94; англ. драматург; автор* ***"Испанской трагедии"*** *(ок. 1588, опубл. в 1594) The Spanish Tragedy, повествующей о кровной мести; элементы трагедии, стиль насыщенного драматизма использованы Шекспиром в "Гамлете", а тж в трагедии "Тит Андроник")* Kyd [kid], Thomas.

Киёмасу То́рии *(япон. живописец и график, работал между 1697 и 1716; мастер изящных по рисунку и очень лиричных ксилографий и портретов актёров и красавиц)* Torii Kiyomasa I.

Киёнага То́рии *(1752–1815; япон. живописец и график,* ***один из крупнейших представителей школы "укиё-э"*** *an outstanding Ukiyo-e artist)* Torii Kiyonaga.

Киёнобу То́рии *(1664–1729; япон. график школы "укиё-э", основатель школы Тории)* Torii Kiyonobu.

Ки́жи *(остров* ***на Онежском озере*** *on Lake Onega, в Карелии; комплекс деревянных сооружений Кижского погоста (18–19 вв.); живописные по силуэту Покровская церковь (1764), шатровая колокольня (1874) составляют редкий по красоте ансамбль; на* ***К.*** *перевезены деревянная Лазаревская церковь Муромского монастыря (14 в.), жилые и хоз. постройки 17 – нач. 19 вв.; Музей-заповедник народного деревянного зодчества и этнографии Карелии a popular Museum of Wooden Architecture, the Russian national park-museum of Kizhi)* Kizhi.

Ки́зи, Кен Э́лтон *(1935–2001; амер. писатель, один из лидеров контркультуры 1960-х; автор известного романа* ***"Пролетая над гнездом кукушки"***

(1962; экранизирован в 1975) One Flew Over the Cuckoo's Nest; в сер. 1960-х оставил лит-ру и возглавил движение хиппи; вновь вернулся к писательству, выпустив ***"Продажа гаража Кизи"*** *(1973) Kesey's Garage Sale и* ***"Чёрный ящик"*** *(1988) Demon Box)* Kesey [`ki:si:], Ken Elton.

Ки́лдафф, Ба́рбара *(р. 1959; амер. певица (колоратурное сопрано); выступает с концертами, участвует в постановках классических и совр. опер в различ. театрах США; 2-я премия на Международном конкурсе им. П.И. Чайковского (Москва, 1986))* Kilduff, Barbara.

килеви́дный *архит.* ogee [`oudʒi:] **<> к.-ая арка** *(арка, имеющая заострение в верхней части дуги)* ogee, ogee arch.

ки́лик *(древнегреч. сосуд для питья, металлический или керамический: широкая и низкая чаша на ножке с двумя горизонтальными ручками)* cylix [`sailaiks, `siliks], kylix [`kiliks], *мн.ч.* cylices [`silisi:z], kylikes [`kiliki:z].

кили́м *(в ковровом иск-ве народов Кавказа, Ирана, Средней Азии, Турции безворсовый ковер с одинаковым узором на лицевой и изнаночной сторонах)* kilim [ki`li:m].

Килле́на *греч. миф. (1. высочайшая гора в Пелопоннесе, где, по преданию, родился Гермес; 2. нимфа, супруга Пелагса, мать Ликаона, царствовавшего в Аркадии и наказанного Зевсом вместе с 50 сыновьями за нечестивость и заносчивость)* Cyllene [si`li:ni:].

Ки́ллор, Га́ррисон *(р. 1942; амер. писатель-юморист)* Keillor [`ki:lər], Garrison.

килт *(юбка шотл. горца в складку из шерстяной шотландки с рисунком* ***тартан*** *tartan, по к-рому можно определить принадлежность к тому или иному клану)* kilt.

ки́ма *архит. (деталь обрамления, гл. часть киматия, архит. облом с двойным S-образным изгибом (в форме набегающей волны); декорируется орнаментом из листьев и др. элементов, к-рые волнообразно изгибаются) лат.* cyma [`saimə], *мн.ч.* cymae [`saimi:].

кима́тий *архит. (в классической архит-ре орнаментальный пояс; в Древн. Греции являлся составной частью капители, карниза или др. деталей здания)* cymatium [si`meishi:əm], *мн.ч.* -tia, cymation, kymation.

кимберли́т *мин.* kimberlite [`kimbərlait], blue earth [*or* ground] **<> к.-овая трубка** a diamond pipe.

кимва́л *библ. (муз. инструмент, состоящий из двух металлических чаш, издающих при ударе друг о друга резкий звенящий звук)* cymbal [`simbəl] **<> к. звенящий** a clanging cymbal.

киммери́йцы *греч. миф. (по Гомеру, народ, живущий в вечном мраке на крайнем западе)* the Cimmerians [si`miəri:ənz] **<> К.-рия** *(у более поздних авторов – страна, где жили* ***к.****)* Cammeria [si`miəri:ə].

кимоно́ *(традиционная муж. и жен. одежда японцев в виде халата с широкими рукавами)* kimono [ki`mounou].

Кинг, А́льберт *(1923–93; амер. гитарист в стиле блюз и певец)* King, Albert.

Кинг, Би-Бú (Рáйли) *(р. 1925; джаз. музыкант, один из лучших гитаристов стиля ритм-энд-блюз* ***R and B****)* King, B. B. (Riley).

"Кинг Дáймонд" *(дат. рок-группа; образовалась в 1985)* the King Diamond.

"Кúнгдом Кам" *(канад. блюз-роковая группа, 1987–89)* the Kingdom Come.

Кинг-Конг *(персонаж первого фильма ужасов, гигантская обезьяна)* King Kong.

"Кинг Крúмсон" *(англ. рок-группа, 1969–75 и 1981–85)* the King Crimson.

Кúнгсли, Бен *(р. 1944; англ. киноактёр, обычно играющий характерные роли; играл загл. роль в фильме* ***"Ганди"*** *(1982) Gandhi, получив за неё "Оскар")* Kingsley, Ben.

Кúнгсли, Чарльз *(1819–75; англ. священник, поэт, романист и историк)* Kingsley, Charles.

Кинг, Стúвен Э́двин *(р. 1947; амер. писатель, автор психологических романов-бестселлеров, пьес и рассказов, основанных на оккультных, мистических и экстрасенсорных явлениях; многие его произведения экранизированы; среди наиболее известных:* ***"Кэрри"*** *(1974) Carrie,* ***"Сияние"*** *(1977) The Shining,* ***"Мёртвая зона"*** *(1979) The Dead Zone,* ***"Несущая огонь"*** *(1989) Firestarter,* ***"Кьюджо"*** *(1986) Cujo,* ***"Кладбище домашних животных"*** *(1989) Pet Sematary; писал тж под псевдонимом* ***Ричард Бэкман*** *Richard Bachman)* King, Stephen.

кинематóграф *(комплекс устройств и методов, обеспечивающих съёмку и демонстрацию фильма)* the cinema [`sinəmə], cinematograph [,sinə`mætəgræf, ,sinə`mætəgra:f] **<> авторский к.** *(индивидуальный стиль в кинорежиссуре)* auteurism [ou`tɜ:rizəm]; **западный к.** the Western cinema; **коммерческий к.** the commercial [kə`mɜ:rshəl] cinema; **мир к.-а, кинематографистов** *амер. разг.* the movieland [`mu:vi:-,lænd]; **теория авторского к.-а** *(согласно к-рой автором фильма должен быть режиссёр)* auteur [ou`tɜ:r] theory.

кинематографúст film-maker, cineast(e) [`siniæst], *амер.* moviemaker.

кинематографúсты *(деятели кино)* the film people.

кинематографúческий cinematographic [,sini`mætə`græfik], cinematic [,sini`mætik], filmic [`filmik], onscreen [,on`skri:n].

кинематогрáфия *(отрасль культуры и экономики, осуществляющая производство фильмов и показ их зрителю)* cinematography [,sinəmə`tograəfi:], cinema art, the motion pictures, the cinema, the pictures, the screen, the silver screen **<> американская к.** the Hollywood; **детская к.** films for children; **прикладная к.** applied motion picture photography; **профессиональная к.** professional motion picture; **художественная к.** art cinematography.

кинеóграф kineograph [`kiniəgræf, `kiniəgra:f].

кинетúзм *см.* **искýсство <> кинетическое и.**.

кинéтика тáнца *(новаторская теория В. Нижинского)* kinetic [ki`netik] movement in dance.

кинжáл *(небольшое режущее или колющее орудие из металла)* dagger [`dægər], stiletto [sti`letou], *(короткий, часто с трёхгранным клин-*

ком) poniard [`ponjərd], knife; *персид.* handjar [`hændʒa:r]; *(шотл.)* dirk [dз:rk]; *истор. (в употреблении в 14–16 вв.)* baselard [`beisla:rd]; *(широкий, к-рый носили за поясом)* anlace [`ænləs], anelace; *(короткий, индийск.)* canjar [`kændʒa:r], canjiar [`kændʒi:a:r], *(короткий, изогнутый)* kargas **<> поразить к.-ом** to stab with a dagger.

"Кинкс" *(одна из самых значительных групп в британской поп-музыке, образовалась в 1964)* the Kinks.

Кин, Мóлли *(р. 1905; ирланд. писательница, автор комических произведений о жизни англо-ирландцев; писала тж под псевдонимом* ***М.Дж. Фэррел*** *M.J. Farrell)* Keane, Molly.

кинó I 1. *(кинематограф)* the cinema [`sinəmə], the pictures [`pikchərz], the movies [`mu:vi:z], *разг.* cine [`sini:], *амер. разг.* pix, the pixes [`piksiz], the flicks **<> альтернативное к., авангардистское к.** *(нетрадиционный некоммерческий фильм, часто любительский, созданный без поддержки какой-л. студии или прокатной фирмы)* the underground film(s) [*or* movie(s)], alternative [o:l`tз:rnətiv, æl`tз:rnətiv] cinema; **вчера мы сводили детей в к.** we took the children to the cinema yesterday; **документальное к.** *(киноповествование о подлинных событиях)* documentary [,dokjə`mentəri:] (film); **звуковое к.** *(производство и показ фильмов, изображение в к-рых сопровождается записанными на ту же плёнку речью, музыкой, звуковыми эффектами)* the talking pictures, sound film, *амер.* sound motion picture, audifilm [`o:di:,film], *разг.* the talkies [`to:ki:z]; **каждый день она водит меня по театрам и к.** every day she takes me to theatres and picture-shows; **к. для автомобилистов на открытом воздухе** *(фильм смотрят из автомобилей)* drive-in; **коммерческое к., коммерческий кинематограф** tinsel [`tinsəl] cinema; **немое к.** *(принятое обозначение кинематографа в первые десятилетия его развития, когда фильмы были лишены синхронно записанного звука)* silent cinema; **он пригласил свою девушку в к.** he took his girl to the flicks; **откровенное к.** *амер. (см.* ***кинопрáвда****)* the direct cinema; **прямое к.** the direct film; **"Свободное к."** *(движение, созданное в Великобритании в 1956; его цель – побудить брит. кинематографию обратиться к сюжетам, более близким к зрителям)* the Free Cinema; **ходить в к.** to go to the movies; **цветное к.** *разг.* technicolor [`tekni,kalər]; **2.** *(киноискусство)* film **<> выразительные средства к.** film medium [`mi:di:əm]; **искусство к.** the art of the film; **мастера к.** the great masters of the film; **3.** *(кинематография)* picturedom [`pikchərdəm], the screen [skri:n] **<> иметь успех (не иметь успеха) в к.** to screen well (badly); **работать в к.** to work in the movies; **сниматься в к., быть киноактёром** to film, to screen; **уйти из к.** *разг.* to quit the films; **этот актёр уже много лет снимается в к.** this actor has been filming for many years.

кинó II *см.* **кинематогрáфия.**

киноактёр film [*or* movie, screen] actor; *амер. проф.* cinemactor [`sinəm,æktər], *жарг.* pic actor, reel boy, cinema operator, filmite [`filmait], flickerite [`flikərait], kodactor [kod`æktər], screenarian, screener, screenite, screenlander, pixite [pik`sait] **<> быть к.-ом** *разг.* to

be in the films; **ведущий к.** leading actor; **к., исполняющий эпизодические роли** bit player; **к. с низким голосом** *сленг* bullfrog [`bulfrog]; **прославленный к.** screen personality [,pз:rsə`nælətiː]; **стать к.-ом** *разг.* to go to the films.

киноактри́са film [*or* movie, screen] actress; *амер. проф.* cinemactress [`sinəm`æktris], *жарг.* filmama [fil`mæmə], flicketette [`flikərət], reel girl, cinema lass [læs], kodactress [kod`æktris], screenette **<> ведущая к.** leading lady; **знаменитая к.** screen personality; **к., исполняющая эпизодические роли** bit player; **к. с низким голосом** *сленг* cello [`chelou].

киноаппара́т cinecamera [`sinə,kæmərə], cinematograph, cine camera **<> заряжать аппарат кинолентой** to thread a film into the camera; **к. для панорамной съёмки** panoramic [,pænə`ræmik] camera; **крутить к.** to crank a film camera.

киноаппара́тная *(кино)проекционная кабина; тж* ***аппара́тная кинотеа́тра)*** projector [*or* projection] room [*or* booth].

киноаппарату́ра cinematographic [*or* motion-picture] equipment.

киноарти́ст *см.* **киноактёр.**

киноарти́стка *см.* **киноактри́са.**

киноархи́в film library [*or* archives], record office.

киноательé film [*or* motion picture] studio, stage, *кин. проф.* floor.

киноаудито́рия film audience.

киноафи́ша film bill.

кинобале́т *(танц. кинофильм, кинофеерия)* ballet [*or* fairy] feature [`fiːchər].

кинобизнес cinema business.

кинобоеви́к film hit, smash-hit.

кинобу́дка *см.* **киноаппара́тная.**

кинова́рный cinnabaric [,sinə`bærik], cinnabarine [`sinəbəriː(ː)n].

ки́новарь *(минеральная краска ярко-красного цвета)* cinnabar [`sinəbaːr], *(искусственная)* vermilion [vər`miljən], English vermilion **<> зелёная к.** *(минеральная масляная краска тёмно-зелёного оттенка для малярных работ)* green cinnabar, chrome green, Brunswick green; **красить к.-ью** to vermilion, to miniate [`miniːeit]; **чистая к.** pure vermilion.

киновéд *(специалист в области кино)* film expert [`ekspзːrt].

киновéдение *(область науки, исследующая кино как вид иск-ва и средство массовой коммуникации)* cinematology [,sinəmə`tolədʒiː], film appreciation, film research, study of the film.

киногеро́й movie hero **<> ведущий к.** leading man.

киногологра́фия cineholography [,sinəhə`lografiː].

киногра́мма record [`rekərd].

(кино)гримёр make-up man.

киногротéск grotesque [grou`tesk] film.

кинодекора́тор *(художник кинофильма)* set decorator [*or* designer].

кинодекора́ция motion picture architecture **<> заглушить к.-ию** *(в съёмочном павильоне)* to damp the stage; **комплекс к.-ий** *(установленных в съёмоч-*

ном павильоне) sets; **натурная к.** exterior [ik`stiri:ər] set; **отснять к.-ию, закончить съёмку к.-ии** to kill a set; **павильонная к.** indoor set; **перспективная к.** set built in perspective; **разбирать к.-ию** to strike a set; **строить к.** to build a set.

кинодетекти́в detective [di`tektiv] movie, crime story.

киноде́ятель *(выдающийся)* screen personality [,pз:rsə`næləti:].

кинодиапозити́в *(диапозитив на плёнке)* strip film.

кинодрамату́рг film [*or* screen] writer, scenarist [si`na:rist, si:`neərist], screenwriter **<> к., не упоминаемый во вступительных титрах кинофильма** ghost [goust].

киножурна́л **1.** *(фильм)* news-reel [`nju:zri:l], cine-magazine [,sinə`mægəzi:n] **<> мультипликационный к.** cartoonews [,ka:r`tu:nju:z]; **2.** *(печатный)* film magazine.

киножурнали́ст *разг.* movie astrologer [əs`trolədʒər], star-gazer [`sta:r-,geizər].

кинoза́л cinema [*or* movie] hall.

киноза́пись motion-picture recording.

кинозвезда́ *(понятие, возникшее в амер. кино в 1910-е; киноактриса или киноактёр, завоевавшие наивысшую популярность)* film [*or* screen] star, *амер.* movie star **<> восходящая к.** starlet [`sta:rlit]; **голливудские к.-ы** Hollywood stars; **они сделали её к.-ой** they turned her into a film star; **положение к.-ы, нахождение в числе кинозвёзд** starhood; **система кинопроизводства, основанная на использовании популярности кинозвёзд** film star system; **собирать фото кинозвёзд** to collect movie star stills; **стать к.-ой – её заветная мечта** her secret dream is to become a film star.

кинозри́тель cinemagoer [`sinəmə`gouər], film-goer, spectator [spek`teitər], viewer [`vju:ər], patron [`peitrən], moviegoer [`mu:vi:gouər], *разг.* picture-goer **<> к.-ли** cinema [*or* film] audience.

киноинститу́т *(институт кинематографии)* motion picture institute.

киноиндустри́я movie industry, the screen, the movies.

киноиску́сство *(вид художест. творчества, сформировавшийся на технической основе кинематографии)* cinema [*or* film] art, motion picture art, cinematographic [,sinə,mætə`græfik] art, cinematic [,sinə`mætik] art, cine-art **<> знаток и любитель к.-а** cineast(e) [`siniæst].

кинока́др *(см. тж кадр II)* film frame, shot, movie [*or* cinema] still, action still, take; *(отдельный кадр на киноленте)* motion picture exposition [,ekspə`zishən], image [`imidʒ] **<> к., сделанный приёмом обратной съёмки** backward take; **к., снятый с дорисовкой декорации на стекле** glass-shot; **к., снятый с использованием макета; комбинированный кадр** model [modl] shot; **комбинированный к.** split-screen shot, split frame; **последовательный ряд к.-ов** sequence [`si:kwəns]; **серия к.-ов** sequence of pictures; **устойчивый к.** steady image; **фильмотечный к.** stock [*or* library] shot; **хроникальный к.** newsreel [`n(j)u:z,ri:l] shot.

кинока́мера motion-picture [*or* movie] camera [`kæm(ə)rə], cinecamera [`sinə`kæmərə], cinematograph, cinematographic camera, *сленг* blinker

[`blingkər]; *(устаревшая)* grinder [`graindər] **<> автоматическая к.** *(ручной киносъёмочный аппарат с пружинным приводом)* auto-kine camera; **автоматическая к. для замедленной съёмки** stop-motion camera; **бесшумная к.** soundproof [`saund,pru:f] film camera; **"бипачная" к.** *(камера для съёмки на две плёнки, применяемая при комбинированных или цветных киносъёмках)* bipack camera; **любительская к.** amateur camera; **ручная к.** hand [*or* handheld] camera; **сверхскоростная к.** superspeed camera; **синхронная к.** sound camera; **широкоэкранная к.** wide screen camera.

кинокарти́на *(см. тж **кинофи́льм, фильм**)* film, motion picture [,moushən`pikchər], movie [`mu:vi:], moving picture, picture, film play **<> впечатляющая к.** impactful [im`pæktfəl] film; **выпустить к.-у на экран** to release [ri`li:s] a film [*or* a movie]; **документальная картина о художественных выставках, работе художников и т.п.** art film; **звуковая к.** phonofilm [`founo(u)film]; **к., рассчитанная на мещанский вкус** corny film; **к. с драматическим сюжетом** story telling picture; **музыкальная к.** singing film, *жарг.* tuner; **посмотреть к.-у** to see a movie; **цветная к.** coloured movie; **эта к. с треском провалилась** this film is a real loser.

кинокефа́л *миф. (мифическое существо с головой собаки и туловищем обезьяны)* cynocephalus [,sainə`sefələs], *мн.ч.* -li [-lai].

киноклей (film) cement [si`ment].

киноклу́б film club [*or* society].

кинокоме́дия *(жанр кинопроизводства, основной предмет к-рых – явления, относящиеся к эстетической категории комического)* comedy [`komədi:] film, funny film, *жарг.* cinemantics [`sinəmæntiks], screamer [`skri:mər] **<> бытовая к.** domestic [də`mestik] comedy.

кинокомпа́ния motion-picture [*or* film] company **<> мелкие компании, производящие дешёвые кинофильмы** *кин. проф.* poverty [`povərti:] row.

кинокопирова́льная printing room **<> к. лаборатория** dry lab.

кинокопирова́льный аппара́т printer **<> к. а. с непрерывным движением плёнки** continuous [kən`tinju:əs] film printer.

киноко́пия *см.* **ко́пия II**.

кинокри́тик film critic.

кинокри́тика film criticism [*or* critique [kri`ti:k]].

кинолаборато́рия *(лаборатория обработки киноплёнки)* motion picture laboratory.

киноле́нта 1. filmstrip, tape, reel (of film), *амер.* macaroni [mækə`rouni:]; **2.** *см.* **кинофи́льм**.

кинолюби́тель amateur film [*or* movie] maker, cine [`sinə] amateur; *(любитель смотреть кино) амер.* film buff.

кинолюби́тельство amateur cinema.

киномагна́т a mogul [`mougəl] of the film industry, *амер.* a movie mogul.

киноман *(страстный любитель, восторженный почитатель, нередко большой знаток и дотошный критик киноиск-ва, постоянный посетитель кинопремьер и эксклюзивных кинопросмотров)* film fan, movie enthusiast [in`θu:zi:æst] *амер.* freak [fri:k], screen fan; *редко* cinephile

[`sinəfail], *жарг.* cinema haunter [`ho:ntər]; *амер. проф. (помешавшийся на кино)* cinemaddict [`sinəm`ædikt].

киномáния *(увлечение кинематографом)* cinemania [`sini`meinjə], filmania [fil`meinjə], flickeritis [`flikəritis].

киномелодрáма cinemelodrama [`sinə`melə,dra:mə].

киномехáник (cinema) operator [`opəreitər], movie technician [tek`nishən], motion picture [*or* movie projector] operator, *сокр.* MPO, *амер.* projectionist [prə`dʒekshənist] **<> главный к.** first projectionist; **помощник к.-а** assistant projectionist; **сменный к.** relief projectionist.

киномонопóлия motion-picture monopoly [mə`nopəli:].

киномонтáж montage [mon`ta:ʒ].

киномультипликáция, музыкáльная *кин. проф.* cartune [ka:r`tju:n].

кинонáдпись, предварúтельная scratch [skræch].

кинообозрéние revue [ri`vju:] film, (film) review.

кинообслýживание cinema facilities.

кинóбщество film society.

кинооперáтор cameraman [`kæm(ə)rə,mæn], operative cameraman, *жарг.* grinder [`graindər] **<> ассистент [помощник] к.-а** assistant [ə`sistənt] cameraman, technical assistant, *жарг.* jockey [`dʒoki:], lenser [`lenzər], punk [pangk]; **второй помощник к.-а** second assistant cameraman; **главный к.** chief [*or* head] cameraman; **к.-профессионал** professional cameraman; **первый к.** first cameraman; **первый помощник к.-а** first assistant cameraman.

"кино-оргáн" cinema organ, *амер.* theater organ.

кинопанорáма cinerama [,sinə`ra:mə] **<> круговая к.** circorama [sɜ:rkə`ra:mə].

кинопередвúжка portable [`po:rtəbəl] film [*or* motion picture] projector [prə`dʒektər], mobile [`moubəl, `moubi:l] cinema.

киноплакáт film poster, trailer.

киноплёнка (ciné)film [`sinəfilm], *разг.* celluloid [`seljəloid], ribbon, putty [`pati:], stuff [staf], *амер.* macaroni [mækə`rouni:] **<> к., намотанная на бобину** reel of film; **негорючая к.** non-flam film; **рулон к.-и** film reel [ri:l]; **узкая к.** narrow-gauged [,nærou`geidʒd] film, narrow-width film; **широкая к.** wide film.

кинопрáвда *(вид документального, не скованного сценарными рамками кинотворчества, ставящего целью правдивость и достоверность в отображении действительности)* cinéma-vérité.

кинопрóба на роль *(актёра или актрисы)* film [*or* screen] test.

кинопрогрáмма из двух худóжественных фúльмов double feature [`fi:chər].

кинопродýкция films, motion picture industry.

кинопродюсер *(тж продюсер)* film producer [prə`d(j)u:sər] [*or* maker].

кинопроéктор (film) projector [prə`dʒektər], cinematograph, cine-projector, motion picture projector **<> домашний к.** home projector; **звуковой к.** sound (motion picture) projector; **к. для демонстрирования немых кинофильмов**

silent projector; **к. для демонстрирования фильмов двух форматов, биофильмпроектор** bifilm projector; **к. с прерывистым движением фильма** intermittent [,intər`mitənt] projector; **передвижной к.** travelling projector; **портативный к.** portable [`po:rtəbəl] projector; **стационарный к.** stand projector; **театральный к.** theatre projector; **узкоплёночный к.** small projector; **школьный [классный] к.** class-room projector, school projector.

(кино)проекцио́нная каби́на projection room.

кинопрожéктор *(осветительная лампа узкого направленного действия)* spotlight [`spotlait].

кинопрока́т *(эксплуатация кинофильмов)* film (lending) service [`sɜ:rvis], film distribution [,distrə`bju:shən], renting [`renting], release [ri`li:s], releasing **<> заграничный прокат** *(кинофильмов)* foreign release.

кинопрока́тчик, кинопрока́тная фи́рма *или* **организа́ция** film distributor [dis`tribjətər], releaser [ri`li:sər], renter [`rentər].

кинопромы́шленность cinematographic [*or* film] industry [`indəstri:], cinema [*or* motion picture] industry, *амер.* movieland [`mu:vilænd].

кинопулемёт cine-gun [`sinəgən].

кинорабо́тник cinema worker.

киноревю́ revue [ri`vju:] film.

кинореда́ктор *(монтировщик)* film editor.

кинорежиссёр *(постановщик фильма, возглавляющий творческую и производственную работу по его созданию; **к.** определяет на основе сценария замысел фильма и приводит его к целостному воплощению, руководя совместной работой актёров, оператора, художника, композитора и др. участников постановки)* film director, film maker, *жарг.* cinemagaphoner [`sinəməgə,founər], meggar [`megər] **<> ассистент к.-а** lung man, *жарг.* jesser [`dʒesər], junior [`dʒu:njər], yes man; **ассистент к.-а на съёмках** continuity [,kontə`n(j)u:əti:] girl; **к. с индивидуальным творческим почерком** *франц.* auteur [ou`tɜ:r]; **помощник к.-а на съёмках** floor secretary.

кинорежиссу́ра *(область профессиональной и творческой деятельности, направленной на эстетическую и смысловую организацию фильма как образного целого)* film direction [d(a)i`rekshən], motion picture directing **<> индивидуальный стиль в к.-е** *(авторский кинематограф)* auteurism [ou`tɜ:rizəm].

кинорекла́ма cinema advertisement.

кинорепорта́ж actuality [,ækchu:`æləti:], news film, topical [`topikəl] film, cinema reporting.

кинорепортёр television news reporter [ri`po:rtər].

киноромáн *(характеризуется, как правило, широким кругом действующих лиц, тщательной обрисовкой персонажей, сравнительной неторопливостью развёртывания сюжетного действия, композиционной сложностью сочетания различных фабульных линий)* screennovel.

киноры́нок *(1. сфера коммерческой деятельности в области кинематографии; 2. ассортимент кино- и видеофильмов, предлагаемых для купли-*

продажи, проката и т.п.; 3. место демонстрации фильмов в целях отбора для проката, купли-продажи и т.п.) movie [*or* film] market.

киносеа́нс *(демонстрация зрителям определённой программы фильмов)* (cinema [*or* film]) show, (cinema [*or* movie]) performance, house [*or* cinema] showing [`shouing] **<> двойной к.** *(демонстрация двух полнометражных кинофильмов в одном сеансе)* two-feature schedule.

киносе́ть *(группа кинотеатров, принадлежащих одной компании)* cinema circuit [`sɜ:rkit].

киноске́тч *(короткометражный комедийный кинофильм)* sketch [skech].

киноспециали́ст *(специалист в области кино)* film expert **<> к. технического профиля** film technician [tek`nishən].

киностати́сты *(участники массовых сцен кинофильма)* artist crowd, bit players, *жарг.* mob, sheep, types.

киностационáр stationary [`steishə,neri:] cinema.

киносту́дия *(предприятие по производству фильмов)* film [*or* motion-picture] studio(s), *амер.* movie studio, home, *жарг.* Pic factory **<> директор к.-ии** studio manager; **к. "Коламбиа пикчерс"** *(одна из крупнейших киностудий США, создана в 1924)* the Columbia [kə`lambi:ə] Pictures.

киносценáрий *(лит. драматургическое произведение, по к-рому ставится кинофильм)* scenario [si`na:ri:ou], film script, screenplay [`skri:n,plei] **<> к. такого-то** *(титр)* screenplay by X; **постановочный к., режиссёрский к.** picture play, production script, continuity [,kontə`n(j)u:əti:]; **разработка к.-ия** scripting, treatment [`tri:tmənt].

киносценари́ст *(автор лит. сценария)* brains [`breinz], scriptwriter [`skript,raitər], screen writer, scripter [`skriptər], scriptist [`skriptist]; *(тж автор рабочего сценария)* continuity [,kontə`n(j)u:əti:] writer.

киносъёмка *(творческий и производственный процесс, важнейший этап работы над фильмом; получение на киноплёнке ряда последовательных кадров снимаемого объекта, требуемых режиссёром-постановщиком, чьи художест. и идейные замыслы воплощаются обычно оператором-постановщиком, возглавляющим группу кинооператоров)* filming, cinematography [,sinəmə`tografi:], shooting [`shu:ting], camerawork [`kæm(ə)rəwɜ:rk], cine-shooting [`sini`shu:ting], taking of motion pictures **<> воздушная к.** aerial [`eəri:əl, ei`iri:əl] cinematography; **высокоскоростная к., съёмка с повышенной частотой** *(с целью достижения на экране эффекта замедления движения)* slow-motion photography; **замедленная к.** low-speed shooting; **к. без звукового сопровождения** without sound, *немец.* mit out sound, *сокр.* MOS; **к. вертикальной панорамой** tilting; **к. замедленная** stop-motion [`stop,moushən] cinematography; **к. крупным планом** close-up cinematography; **к. макетов** cineminiatures [,sinə`minjəchərz]; **к. под водой, подводная к.** underwater shooting; **к. под фонограмму** playback filming; **к. с остановкой** stop motion photography; **к. с перерывами** intermittent [,intər`mit(ə)nt] motion; **комбинированная к.** process shooting; **макетная к.** model [`modl] shooting; **место**

к.-мок lot; **многокамерная к.** multiple-camera filming; **покадровая к.** time lapse photography; **прекратить к.-у** to stop filming; **прикладная к.** applied motion picture photography; **производить к.-у** to grind; **ускоренная [распидная] к.** high-speed cinematography; **хроникальная к.** news-reel shooting; **цветная к.** colour filming.

киносъёмочный аппара́т film camera, cinematographic [,sinə,mætə`græfik] camera, motion picture camera **<> к. а. "американского" типа** *(с ходом плёнки в одной плоскости)* American camera; **панорамный к. а., аппарат для съёмки по способу "Синерама"** cinerama camera.

кинотеа́тр cinema, cinema theatre, motion-picture theatre, film [*or* picture] theatre, *англ.* picture house [*or* palace], picture-show; *амер.* movie(-house), the movies; *(где демонстрируются лучшие фильмы, как правило, иностранные) амер.* art theater; *(с несколькими залами в одном здании с одной кассой, общим буфетом и фойе)* multiplex [`maltipleks] **<> в нашем городе имеется два к.-а** there are two cinemas in our town, we have two cinemas in our town; **дешёвый к., киношка** fleapit [`fli:,pit], nickelodeon [nik`loudi:ən]; **к.-ы, в к-рых идёт "Война и мир"** the exhibitors of War and Peace; **к. второго экрана; к., где фильмы демонстрируются вторым экраном** second-run theatre; **к. для автомобилистов на открытом воздухе** *(фильм смотрят из автомобилей; в 1980-е практически исчезли)* drive-in (theatre), drive-in movie theater, *амер. разг.* passion pit; **к. под открытым небом** open air theatre, outdoor theatre; **к., получивший право проката какого-л. фильма** exhibitor [ig`zibətər]; **к. порнографических фильмов, к., демонстрирующий порнографические фильмы** skin house, stroke house; **к., работающий без перерывов между сеансами** continuous [kən`tinju:əs] performance theatre; **местный к.** local; **небольшой второэкранный к.** neighbourhood (movie) theatre, *(мн.ч.)* neighbourhoods, *сокр.* nabes [neibz]; **первоэкранный к.** *(к., демонстрирующий кинофильмы первым экраном)* first-run house; **работа к.-а** theatre operation; **цепь к.-ов** chain of cinemas; **что идёт в этом к.-е?** what's on at this cinema?

кинотéхника cinema engineering.

кинотрю́к change of object.

киноустано́вка film projector [prə`dʒektər], cinema unit [`ju:nit], projecting machine, film projection [prə`dʒekshən] unit; permanent [`pɜ:rmənənt] cinema installation [,instə`leishən].

кинофа́брика *(назв. киностудии, принятое в СССР в 1920-х – нач. 1930-х)* film studios.

кинофестива́ль film festival **<> международный к.** international film festival.

кинофика́ция *(система мероприятий, обеспечивающих развитие киносети и кинообслуживание населения)* spreading of the cinema, provision of film shows; inclusion in cinema circuit [`sɜ:rkit]; *(приспособление помещения для киносеансов)* adaptation [,ædəp`teishən] for the cinema [*or* for the screen].

кинофи́льм *(тж **кинокарти́на, фильм**)* film, motion picture, picture, canned [kænd] drama, picture-show; *амер.* movie, *разг.* celluloid [`seljəloid] (flicker), picks, *жарг.* screenies; *(употреблялось в период немого кино вме-*

сто разг. "movies") photoplay **<> английский к.** *жарг.* Brit flicks; **видовой к.** landscape film, scenic [`si:nik] film; **военный к.** war film; **высокоскоростной к.** *(к., снятый с большой частотой кадров)* speed motion picture; **двухсерийный к.** two-part film; **детский к.** children's film; **документальный к.** topical [*or* documentary] film; **дополнительный к.** *(демонстрируемый сверх основной программы)* additional [*or* supplementary] feature; **драматический к.** story telling picture; **жанровый к., добавляемый к основной программе** appendix [ə`pendiks]; **заказной к.** *(поставленный по заказу фирмы, гос. учреждения и т.п.)* sponsored [,sponsərd] film; **звуковой к.** sound film, sound motion picture, *амер.* screaming celluloid; **звуковое сопровождение к.-а** *кин. (кроме речи и музыки)* effects [i`fekts]; **злободневный к.** topical film; **игровой к.** theatrical film; **истор. к.** period film, historical film; **к. в натурных цветах** natural colour film; **к. в нескольких сериях** serial [`siri:əl] (film); **к.-ы, демонстрирующиеся на борту самолёта в полёте** inflight movies; **к. для телевизионных передач** TV-film, television motion picture; **к. для наглядного обучения** visual education film; **к., дублированный на иностранный язык** foreign version; **к.-ы, идущие в дополнение к основному к.-у** supporting programme; **к., не имеющий действующих лиц, фильм без "героев"** actor-proof feature; **к., основное действие к-рого является сном или фантазией гл. действующего лица** dream picture; **к. с акробатическими трюками** stunt [stant]; **к., сделанный на основе романа** *или* **пьесы** screen adaptation; **к. с интермедиями** *(с живыми актёрами, музыкантами и т.п.)* expanded [ik`spændid] cinema; **к., снятый методом объёмной мультипликации** marionette [,mæri:ə`net] film; **к. со стрельбой, кровопролитием** *и т.п. амер. разг.* shoot-'em-up; **к. с пением** singing film; **комедийный к.** comedy film; happy end feature [`fi:chər]; **комический к.** comical [*or* funny] film; **коммерческий (кино)ф.** commercial film; **короткометражный к.** short film [*or* motion picture]; **любительский к.** amateur film; **"многозвёздный" к.** *(к. с участием большого числа кинозвёзд) разг.* multiple-star movie; **многочастный к., к. в нескольких частях** multiplereel feature; **музыкальный к.** musical [*or* singing] film, filmmusical [`film`mju:zikəl], *разг.* single, squawkle [skwo:kl], *жарг.* tuner; **музыкальный рисованный к.** *проф.* cartune [ka:r`tju:n]; **музыкальное сопровождение к.-а** musical score; **натурный к., к., снятый на натуре** nature film; **научно-популярный к.** popular-science film; **научный к.** scientific [,saiən`tifik] film; **неигровой [документальный] к.** non-fiction film; **немой к.** silent motion picture; **низкопробный к.** cheapjack [`chi:p,dʒæk] film, B-picture; **охотничий к.** hunting film; **панорамный к.** panoramic [,pænə`ræmik] motion picture, *(со стереофонической записью звука)* multi-dimensional motion picture; **"плановый" [рядовой] к., снимаемый без особых затрат** program [`prougræm, `prougrəm] picture; **полнометражный к.** full-length film; **порнографический к.** stag movie; **приключенческий к.** adventure [æd`venchər] film; **производство, создание к.-а** film-making; **промышленный рекламный к.** industrial [in`dastri:əl] film; **пропагандистский к.** propaganda [,propə`gændə] film; **развлекательный к.** entertainment [,en`tər`teinmənt] feature [*or* film]; **рекламный к.** advertising [`ædvər,taizing] film; **серийный к.** serial [`siri:əl] film; **снимать к.**

to cinematograph [,sinə`mætəgræf, ,sinə`mætəgra:f]; **создатель к.-а** film maker; **стереоскопический игровой к.** three-dimension feature; **стереоскопический к.** natural vision film; **тлв. к.** television film; **узкоплёночный к.** narrow-gauged [,nærou`geidʒd] film, narrow-width film; **учебный к.** educational [*or* instructional, teaching] film; **хроникальный к.** news [*or* topical] film; **художественный к.** screenplay, art feature, feature film; **цветной звуковой к.** colour sound film; **цветной к.** colour film [*or* movie]; **цветной к., раскрашенный от руки** hand-coloured film; **широкоэкранный к.** wide-screen film; **школьный к.** class-room film; **экспедиционный к.** expedition [,ekspə`dishən] film.

кинофи́рма *см.* **кинокомпа́ния.**

кинофици́ровать to include in cinema circuit [`sɜ:rkit], to bring the cinema to; *(приспосабливать для киносеансов)* to adapt for the cinema [*or* for the screen].

кинохро́ника *(вид киноиск-ва, использующий для создания художест. образа съёмки подлинных событий)* news film, newsreel [`nju:z,ri:l], canned news, news film; historical film **<>** **военная к.** wartime actuality shots; **местная к.** topical [`topikəl] film; **рисованная, мультипликационная к.** cartoonews [ka:r`tu:nju:z].

кинохроникёр *(оператор кинохроники)* newsreel cameraman.

киноце́нзор film [*or* movie] censor.

кино́шка *разг.* movie emporium [em`po:ri:əm], movie flicks.

кино́шник *разг.* **1.** *(деятель киноиск-ва, имеющий отношение к кино)* cinema-man, movie-maker; **2.** *(любитель ходить в кино)* cinema fan.

киноэкра́н (cinema) screen, silver screen, projection screen.

киноэпопе́я *(фильм на истор. или библ. тему; пышный постановочный фильм)* film epic [`epik].

Ки́нски, Наста́сья *(р. 1961; амер. киноактриса, снявшаяся в многочисленных фильмах; её отец немец. киноактёр Клаус* ***К.****)* Kinski, Nastassja.

Кинф *греч. миф. (гора на острове Делос, считавшаяся местом рождения Аполлона и Артемиды)* Cynthus [`sinθəs].

Ки́нфия *(в древнерим. миф. и поэзии – эпитет богини Дианы (греч. Артемиды))* Cynthia [`sinθi:ə].

Кин, Чарлз Сэ́мюэл *(1823–91; англ. график и карикатурист; иллюстрировал "Робинзона Крузо" и др.)* Keene [ki:n], Charles Samuel.

кио́ск kiosk [`ki:osk], stall [sto:l] **<>** **газетный к.** news-stall [*or* -stand]; **книжный к.** bookstall.

кио́т *церк. (в визант. и древнерус. храмах – поставец для хранения выносных двухсторонних икон, позднее – остеклённый с одной стороны шкафчик, в к-ром помещались наиболее чтимые иконы и др. святыни)* ark [a:rk], icon-case [`aikon,keis].

Ки́плинг, (Джо́зеф) Ре́дьярд *(1865–1936; англ. писатель; прославление личной отваги, верности долгу перед родиной и иск-вом в романе* ***"Свет погас"*** *(1890) The Light that Failed; пропаганда культурной миссии англичан на Востоке в романе* ***"Ким"*** *(1901) Kim и стихах (****"Бремя белого челове-***

*ка" (1899) Stalky and Co.; сборники **"Песни казармы"** (1892) The Barrack-Room Ballads and Other Verses, "Семь морей" (1896) с их неповторимой интонацией (сдержанный, подчас грубоватый лиризм), определяемой близостью к народным балладам и песням; в **"Книге джунглей"** (1894, в рус. переводе "Маугли") The Jungle Book, **"Второй книге джунглей"** (1895) The Second Jungle Book – истории жизни человеческого детёныша Маугли среди дикой природы; нобелевский лауреат 1907)* Kipling [`kipling], (Joseph) Rudyard.

Кипре́нский, Оре́ст (Ада́мович) *(1782–1836; рус. живописец и рисовальщик, гл. обр. портретист; основное содержание его произведений – духовность, сложная внутренняя жизнь человека, эмоциональная полнота образа, воссозданные с позиций эстетики рус. романтизма)* Kiprensky, Orest (Adamovich).

Ки́прида *(в Древн. Греции богиня любви **Афроди́та**; в Гомеровском гимне богиня появляется из воздушной морской пены вблизи Кипра (отсюда Афродита – Киприда, "кипророждённая"))* Cypris [`saiprəs], Kypris [`kaipris].

ки́псе́к *(роскошно изданная подарочная книга, обычно стихов, с гравюрами, модная в начале 19 в.)* keepsake [`ki:pseik].

кира́са *истор. (защитное вооружение из 2 металлических пластин, выгнутых по форме спины и груди и соединённых пряжками на плечах и боках)* cuirass [kwi`ræs].

Ки́ри Джа́ннет Те Кана́ва *(оперная певица, род. в 1944 в Новой Зеландии)* Kiri Janette Te Kanawa [,kiri `dʒænit te kə`na:wə].

Ки́рико, Джо́рджо де *(1888–1978; итал. художник-сюрреалист; родился в Греции в семье итальянцев; глава "метафизической школы" в жив-си; в городских пейзажах **К.** выражено впечатление тревожной застылости мира, его отчуждённости от человека)* Chirico [`ki:ri:kou], Giorgio de.

Кири́лл *(ок. 827–69)* **и Мефо́дий** *(815–85) (визант. монахи-миссионеры, братья; распространяли христ-во в Сербии, Болгарии и Чехии; для перевода Евангелия и богослужебных книг на славянские языки создали славянскую азбуку (на основе греч. алфавита))* Cyril [`sirəl] and Methodius [mi`θoudiəs].

кири́ллица *(одна из первых славянских азбук)* the Cyrillic [si`rilik] alphabet [*or* script] **<> писать к.-ей** to write in Cyrillic script.

Ки́рка *греч. миф. (дочь Гелиоса и Персеи, известная волшебница; она жила на острове Ээе, на к-рый был заброшен во время своего странствования Одиссей; **К.**, встретив его спутников, дала им выпить волшебного напитка, от к-рого все они, за исключением одного Эврилоха, обратились в свиней; Одиссею, при помощи Гермеса, удалось уберечь себя от чар **К.-и** и убедить её возвратить несчастным его спутникам человеческий образ; целый год пробыл Одиссей у **К.-и** и имел от неё сына Телегона)* Circe [`sз:rsi:] **<> свойственный К.-е**; **обольстительный** Circean [sз:r-`si(:)ən]; **чары К.-еи** Circean charms.

ки́рка, ки́рха *церк. (принятое за пределами германо-язычной среды обозначение лютеранского храма)* Protestant [`protistənt] church; *(тж шотл. церковь)* kirk [kз:rk].

кирпи́ч *(строительный материал)* brick; *(собир.)* bricks <> **алый к.** salmon [`sæmən] brick, pale brick, light brick; **выкладка к.-ом** bricking; **глазурованный к.** glazed [*or* vitrified [`vitrəfaid], enamelled] brick; **замыкающий к. в ряду кладки** closer brick; **к. воздушной сушки** air-dried brick, air-brick; **класть к.-и** to lay bricks; **к.-сырец** raw brick; **клинчатый** *или* **сводчатый к.** voussoir [vu:`swa:r]; **красный огнеупорный к.** windsor (brick); **необожжённый [сырцовый, саманный] к.** *(используемый в Испании, Лат. Америке и на юго-западе США; большинство испан. катол. миссий построены из такого кирпича, обожжённого на солнце)* adobe [ə`doubi:]; **облицовочный к.** tapestry [`tæpistri:] brick, facing brick, face brick, front brick, ashlar [`æshlər] brick; **обожжённый к.** burnt brick, baked brick; **огнеупорный к.; шамотный к.** fire-brick; **печной к.** kiln brick; **разноцветный к.** encaustic [en`ko:stik] brick; **фасонный к.** moulded [`mouldid] brick, shaped brick.

кирпи́чный brick, masonry [`meisənri:] <> **деревянно-к.** *(о строениях)* half-timbered [`ha:f`timbərd]; **к. завод** brickworks, brick-yard; **к.-ого цвета** brick-red, bricky.

Ки́рхнер, Эрнст Лю́двиг *(1880–1938; немец. живописец, график и скульптор, представитель экспрессионизма)* Kirchner, Ernst Ludwig.

ки́сва *(чёрное полотнище, закрывающее стены **Каа́бы**)* kiswa(h), the Holy Carpet.

кисе́т tobacco-pouch [tə`bækou,pauch].

кисея́ *(лёгкая прозрачная хлопчатобумажная ткань с ткацким рисунком в крупную клетку и набивным цветочным орнаментом по белому или светлому фону)* muslin [`mazlin], gauze [go:z].

Ки́слинг, Мои́з *(1881–1953; польск. художник-модернист, представитель **Парижской школы** the School of Paris; с 1910 жил и работал в Париже)* Kisling, Moise.

"Кисс" *(амер. рок-группа, образовалась в 1973)* the Kiss.

ки́сточка *(украшение)* tassel [`tæsəl] <> **золотая к.** *истор. (на головном уборе выпускника Оксфордского или Кембриджского университетов)* tuft [taft]; **украшать к.-ой** to tassel.

кисть I 1. *(инструмент художника, гл. обр. живописца)* paint-brush; *(особ. тонкая)* pencil <> **барсуковая к., к. из барсучьего волоса** badger [`bædʒər], *(мягкая)* badger softener; **беличья к.** squirrel-hair brush; **быть достойным кисти художника** to be worthy of an artist's brush; **волосяная к.** hair brush; **грунтовочная к.** priming brush; **к. для акварели** hair-pencil; **кисточка для письма** *(тушью)* writing brush; **к. художника** painter's brush; **круглая к.** round brush; **малярная к.** paint-brush, whitewashing brush; **плоская к.** flat brush; **соболья к.** sable [`seibəl] hair brush; **"сухая к."** *(техника работы жесткой (щетинной) кистью с небольшим кол-вом относительно сухой краски)* dry-brush painting; **2.** *(мастерство, стиль (знаменитого) художника)* brush, hand <> **волшебная к. Тэрнера** Turner's magic brush; **к.-ти голландских и фламандских мастеров 17 века** the hands of the Dutch and Flemish masters of the 17th century; **к. Рафаэля** the brush of Raphael.

кисть II *(украшение) см.* **ки́сточка**.

кисть для помáзания *церк.* anointing [ə`nointing] brush.

кит *муз. (небольшой смычковый инструмент типа скрипки, помещавшийся в кармане и используемый в 16–18 вв., преим. учителями танцев)* kit, *франц.* pochette, *итал.* sordine.

китаевéд sinologist [sai`nolədʒist], sinologue [`sainəlog].

китаи́стика sinology [sai`nolədʒi:].

Ки́тай, Рóнальд Б. *(р. 1932; амер. живописец и график, работает в Великобритании; представитель англ. поп-арта)* Kitaj, Ron B..

китáйская стенá *см.* **Вели́кая китáйская стенá.**

китáйские тéни *театр. устар.* galanty [gə`lænti:] show.

"Китáйский теáтр Грáумана" *(кинотеатр в Голливуде; назван по имени владельца* ***С. Граумана*** *Sid "Pop" Grauman; перед входом в цементе на тротуаре сохраняются отпечатки рук или ног чуть ли не всех кинозвёзд "фабрики грёз")* the Grauman's Chinese Theater.

китари́ст *см.* **кифарист.**

китаррóн(е) *муз. (струнный щипковый инструмент, разновидность басовой лютни [архилютни]; был распространён в 16–17 вв., преим., в Италии)* chitarrone [,ki:ta:`rounə].

ки́тель jacket with high collar.

"ки́т-кэт" *(полотно размером 92 × 71 см)* Kit-cat, a Kit-cat portrait.

китóвый ус whalebone [`weilboun], baleen [bə`li:n], balene.

Ки́тон, Бáстер *(1896–1966; амер. комедийный актёр; создал неподвижную бесстрастную маску человека, "к-рый никогда не смеётся"; наибольших успехов достиг в годы немого кино; из-за тяжёлой болезни* ***К.*** *был вынужден отказаться от работы в качестве актёра и появился снова на экране лишь в начале 1950-х)* Keaton [`ki:tn], Buster.

Китс, Джон *(1795–1821; англ. поэт-романист; гедонистические стихи и патриархально-утопическая идиллия* ***"Эндимион"*** *(1818) Endymion; культ красоты и гармонии в природе (оды "К осени",* ***"Психее"*** *'To Psyche'); символико-аллегорическая поэма* ***"Гиперион"*** *(1820) 'Hyperion')* Keats [ki:ts], John **<> К. всегда будет считаться одним из величайших английских поэтов** Keats will always rank with [*or* among] the greatest English poets.

китч *пренеб. (о романе, фильме и т.п.; лишённое творческого начала, безвкусное, банальное произведение, рассчитанное на внешний эффект, в отличие от подлинного произведения иск-ва; дешёвка, пошлость; для* ***к.*** *характерны крикливость, фальшивый блеск, упрощённость содержания, пошлая имитация настоящего иск-ва, приносящая коммерческий успех)* trash, kitsch [kich], camp **<> литературный к.** the pulp.

кифáра *(муз. щипковый инструмент Древн. Греции)* cithara [`siθərə], cythara, kithara [ki`θa:rə], cittern [`sitərn], *итал.* chitarra [ki`ta:ra:]; *(ср.-век. струнный инструмент наподобие гитары, на к-ром играли при помощи медиатора)* gittern [`gitɜ:rn].

Кифарéд *(одно из прозвищ Аполлона, изображаемого с кифарой в руках)* Apollo Citharoedus [siθə`ri:dus].

кифари́ст kithara player.

Ки́фер, Ансе́льм *(р. 1945; немец. живописец-неоэкспрессионист)* Kiefer, Anselm.

Киферéя *миф. (культовое прозвище Афродиты)* Cytherea [,siθə`ri:ə].

Ки, Фрэ́нсис Скотт *(1779–1843; амер. юрист, автор слов гимна* ***"Звёздное знамя"*** *или* ***"Усеянное звёздами знамя"*** *(1814) The Star-Spangled Banner, позже положенного на музыку старинной англ. песни)* Key [ki:], Francis Scott.

кия́нка *(деревянный молоток)* mallet [`mælit].

клав *(в иконописи особая полоса, проходящая через плечо Иисуса, традиционный символ царской власти, ставший и символом "Небесного Царя"; тж декоративная кайма, часто шитая золотом, украшавшая хитон)* clavus [`kleivəs], *мн.ч.* clavi [`kleivai].

Кла́вдий *лит. (в трагедии У. Шекспира "Гамлет" король Дании; узурпировал власть, убив отца Гамлета)* Claudius [`klo:di:əs].

Кла́вдио *лит. (1. в комедии У. Шекспира "Много шума из ничего" жених Геро; 2. в комедии У. Шекспира "Мера за меру" жених Юлии)* Claudio [`klo:di:ou].

Клаве́, А́нтони *(р. 1913; испан. живописец и литограф; с 1939 в Париже; иллюстратор книг и детских периодических изданий)* Clavé, Antoni.

кла́вес *муз. (ударный инструмент латиноамер. происхождения, состоящий из деревянных палочек, ударяемых одна о другую)* claves.

клавеси́н *муз. (струнный щипково-клавишный инструмент; известен с 16 в., предшественник фп., тж* ***чемба́ло****)* harpsichord [`ha:rpsə,ko:rd], *итал.* clavicembalo [,klævə`chembəlou], *сокр.* cembalo, *мн.ч.* -li [-li:], *франц.* clavecin [`klævəsin], *(старое назв.)* clavicymbal [,klævə`simbəl] **<>** **двойной к.** double harpsichord.

клавесини́ст, -ка harpsichordist [`ha:rpsə`ko:rdist], claveciniste [`klævəsinist], cembalist [`sembəlist, `chembəlist].

клавиату́ра *муз. (комплект рычагов-клавиш в муз. клавишных инструментах)* keyboard [`ki:,bo:rd], clavier [`klævi:ər, klə`vir], keys, claviature [`klæviəchuər], fingerboard [`fingərbo:rd], set of keys **<>** **боковая стенка к.-ы** arm; **главная к. органа** great organ; **"две части на ножной к.-е"** *(органа) (нотное указание) итал.* doppio pedale [`doupjoupei`da:lei]; **его пальцы пробежались по к.-е** his hands swept (over) the keyboard; **к. для рук у органа** manual, bank (of keys); **к. фп. типа** a piano-style keyboard; **немая к.** *(фп. к. без звукопроизводящего механизма для тренировки пальцев пианиста)* practice keyboard, dumb [dam] piano, a dummy keyboard for technical practice, practise [*амер.* practice] piano; **педальная [ножная] к. органа** pedal keyboard, pedal board [*or* clavier]; **побочная к. органа** choir [kwair], swell; **пробежать пальцами по к.-е** to run one's fingers over the keyboard.

кла́вий *см.* **клав.**

клавико́рд(ы) *муз. (струнный клавишно-ударный муз. инструмент; известен с 15 в., в нач. 19 в. вытеснен фп.)* clavichord [`klævə,ko:rd]; *(с удлинёнными струнами)* cembal d'amore [`chemba:l da:`mourei], clavicembal d'amour [,kla:vi`chemba:l ,da:mu:r].

клавилю́кс *(цветомуз. установка)* clavilux [`klæviləks].

клави́р I *муз.* **1.** *(переложение оркестровой пьесы, оперы и т.п. для пения и фп.)* vocal score; **2.** *(переложение оркестровой пьесы, оперы и т.п. для фп.)* piano score.

клави́р II *театр. (у суфлёра)* prompt book [*or* script].

клавира́усцуг *муз. (переложение музыкально-сценического произведения (гл. обр. оперного или ораториального) для пения с фп. или только для фп., а иногда переложение оркестровой или камерной музыки для фп. в 2, 4, 8 рук см. тж **клави́р**)* piano reduction [ri`daksh(ə)n], *немец.* Klavierauszug.

клавицимба́л *муз. (одно из названий клавесина) итал.* clavicembalo [,klævə`chembəlou].

клавиците́риум *муз. (клавесин с вертикальным расположением корпуса и струн) франц.* clavecin vertical, *итал.* cembalo [`sembəlou, `chembəlou] verticale.

клавиче́мбало *см.* **клавицимба́л.**

кла́виш(а) *муз. (пластинка в муз. инструменте (фп., орган, аккордеон), удар по к-рой приводит в действие механизм муз. инструмента для получения звука)* key [ki:], digital [`didʒitəl], *итал.* tasto [`ta:stou] **<> барабанить [колотить] по к.-ам** to pound [paund] on the piano; **белые к.-и** white [*or* ivory] keys; **двойные к.-и** split keys; **её пальцы пробежали по к.-ам рояля** her fingers ran over the keys of the piano; **к.-и** *сленг* the ivory; **к. выбора регистра** *(в органе)* piston [`pistən]; **к. мануала** manual key; **к. педальной клавиатуры** pedal key; **к.-и фп.** the keys of a pianoforte; **нажать на к.-у** to press the key; **незвучащие к.-и** dumb [dam] notes; **полутоновая к.** semitone [*or* sharp] key; **пройтись по к.-ам** to run one's fingers over the keys; **только одной к.-ей** *(нотное указание в старинной музыке играть цифрованный бас без аккордов) итал.* tasto solo [`ta:stou`soulou]; **ударить по к.-ам** to bang the piano-keys; **фп. с тугими к.-ами** a piano with a stiff touch; **чёрные к.-и** *(рояля)* the sharps and flats, the black [*or* ebony] keys; **эта чёрная к. рояля не звучит** this black key on the piano won't sound.

кла́вишный *муз. (снабжённый клавишами или клапанами)* keyed [ki:d] **<> к.-е инструменты** *(разновидность муз. инструментов, объединённых наличием клавишной механики и клавиатуры; делятся на клавишно-духовые (баян, орган и др.), клавишно-струнные (клавикорд, клавесин, спинет, фп., рояль, пианино) и электроклавишные)* keyboard [`ki:bo:rd] instruments, keyed instruments; **клавишно-струнный инструмент** *(любой)* clavier [`klævi:ər, klə`vir].

клад *(набор предметов (монеты, бронзовые изделия, драгоценные металлы, редко керамика), спрятанных в земле или др. недоступном месте; погребальный инвентарь **к.-ом** не считается)* buried [*or* hidden] treasure [`treʒər]; *археол.* hoard [ho:rd] **<> вотивные к.-ы** *(отличаются тем, что предметы накапливались (часто длительное время) в храмах или пещерах или бросались в воду в виде приношений божеству, возврат этого имущества не предполагался)* votive [`voutiv] hoards; **гангские к.-ы** *("медные **к.-ы** Ганга", группа **к.-ов**, состоящих из медных предметов, обнаружены в бассейне р. Ганг (Индия)* the Gangetic hoards; **грабитель-**

ский к. *(подразумевает спрятанную в земле добычу)* hoard of loot; **драгоценный к.** *(в Великобритании – найденные драгоценности, сокровища, переходящие в собственность гос-ва, если не обнаружен владелец, с вознаграждением нашедшего клад из расчёта рыночной стоимости вещи; в США – становится собственностью лица́, нашедшего клад)* treasure-trove [`treʒər,trouv]; **искать к.** to dig for buried treasure; **к. литейщика** *(обычно включает вышедшие из употребления, сработавшиеся или бракованные изделия, часто куски металла, предназначенные в переплавку и отливку заново)* founder's hoard; **к. личных предметов** *(к., содержащий предметы личного пользования, владелец к-рых спрятал их для сохранности и не забрал назад)* personal hoard; **к. торговца** *(состоит из предметов, не бывших в употреблении, готовых для продажи, когда владелец не доверял жителям близлежащего селения, и его опасения оправдались)* merchant's hoard; **отрыть [найти] к.** to excavate a buried treasure.

кла́дбище cemetery [`semə,teri:], graveyard [`greiv,ja:rd], burying [*or* burial [`beri:əl]] ground, God's acre [`eikər]; *(при церкви)* churchyard [`chɜ:rch,ja:rd], *шотл.* kirkyard.

кла́дка *(иск-во возведения стен, сводов, арок и др. частей сооружений из естественного или искусственного камня)* masonry [`meisənri:], bond, *(действие)* laying [`leiing], setting [`seting]; *(выступающими камнями или рустиками)* rustication [,rastə`keishən] **<> английская к.** *(вид кирпичной кладки, в к-рой два ряда тычковых кирпичей (уложенных короткой торцовой стороной) чередуются на поверхности стены с двумя или более рядами ложковых (уложенных узкой длинной стороной), что создаёт декоративное впечатление)* English bond; **армированная кирпичная к., железокирпичная к.** reinforced [,ri:in`fo:rst] brick masonry, reinforced brickwork; **бетонная к.** concrete masonry; **бутовая к.** *(кладка из природных камней неправильной формы)* rubble [rabl] masonry, quarry [`kwo(:)ri:] stone masonry, pack; **бутовая к. на цементе** cement-rubble masonry; **бутовая к. рядами** coursed [ko:rst] rubble [`rabəl] masonry; **бутовая к. с неправильными рядами** uncoursed rubble masonry; **голландская к.** *(характерная для голл. архит-ры к. из чередующихся рядов: один ряд укладывается чередованием тычков и ложков (короткой и длинной стороной), другой – только тычком)* Dutch [dach] bond, Flemish bond; **каменная к.** stonework; **каменная к., облицованная кирпичом** brick lined masonry; **каменная к. неправильными рядами** random masonry; **кирпичная к.** brick masonry, brick setting, brickwork; **кирпичная к. отштукатуренная** plastered brickwork; **к. "в ёлочку"** herringbone [`hering,boun] masonry; **к. из необработанного камня** rustic masonry; **к. из пустотелого кирпича** tile masonry; **к. из стеклянных блоков** glass-block masonry; **к. из тёсаного камня** dressed masonry; **к. из тёсаного камня правильными рядами** block-in-course masonry; **к. из грубо отёсанного камня** hammer-dressed ashlar masonry; **к. из штучного камня** ashlar masonry; **к. карниза** tabling [`teibling]; **к. рядами** coursed [ko:rst] masonry; **к. свода** vaulting masonry; **клинкерная к.** clinker masonry; **крупная, частично циклопическая к.** *истор.* megalithic [,megə`liθik] masonry; **набивная к.** beat cob work; **орнаментальная к. с небольшими выступами** *архит.* dog-tooth; **правильная каменная или кирпичная к.** marshalling [`ma:rshəling]

masonry; **ряд кирпичей каменной к.-и** bed; **свежеуложенная к.** green masonry; **сухая к.** *(каменная **к.** без применения связующего раствора, с тщательным подбором и укладкой камней)* dry masonry; **циклопическая к.** (***к.*** *из огромных камней неодинаковой формы без прямых углов)* polygonal [pə`ligənəl] masonry.

кладоиска́ние treasure [`treʒər] hunting.

Кла́йберн, Ха́рви Лава́н (*уменьшит.* – **Ван**) *(р. 1934; амер. пианист; лауреат 1-й премии на 1-м Международном конкурсе им. П.И. Чайковского в Москве (1958))* Cliburn [`klaibɜ:rn], Van (Harvey Lavan).

Клайн, Ке́лвин *(р. 1942; амер. модельер одежды, в основном повседневной)* Klein [klain], Calvin.

Клайн, Пэ́тси *(1932–63; амер. исполнительница популярных песен; погибла в авиакатастрофе; художест. фильм о ней назван **"Сладкие мечты"** The Sweet Dreams по названию одной из её песен)* Cline, Patsy.

Клайн, Франц Ио́сиф *(1910–62; амер. художник, принадлежавший к направлению **абстрактного экспрессионизма** Abstract Expressionism)* Kline, Franz.

клак *(приём игры на джаз. барабанной установке)* cluck.

кла́ка *(группа зрителей [клакёров] в театрах, концертах, нанимаемых для создания искусственного успеха или провала артиста, либо спектакля)* the claque [klæk, klak].

клакёр *театр.* claqueur [klə`kɜ:r], clapper [`klæpər].

кла́няться to bow [bau] **<> раск.** *(в ответ на аплодисменты)* to take a bow.

кла́пан *муз. (деталь механизма у духовых и клавишно-пневматических инструментов; у духовых представляет собой металлический рычажок с мягкой подушечкой, закрывающей отверстие в стволе и изменяющей высоту звука при нажатии; в механике гармоники – планочка, оклеенная с одной стороны замшей, открывающая доступ воздуха к язычкам)* vent, valve [vælv] key, *франц.* languet(te) [`længwet]; *(деревянного духового инструмента)* finger hole, key, stop; *(у медного духового инструмента)* finger-button, clef, stop, *итал.* tasto [`ta:stou] **<> к. с двумя чашечками** double-plate key; **кольцевой к.** *(у духового инструмента)* ring key; **нажимать к. [вентиль]** *(духового инструмента)* to stop; **расположение к.-ов** key-arrangement; **регистровый к.** double-twelfth key; **сливной к.** *(у духовых медных инструментов)* water key.

Кла́птон, Э́рик *см.* **Клэ́птон, Э́рик**.

Кларк, Арту́р Чарлз *(р. 1917; англ. писатель-фантаст; с 1956 живёт в Шри-Ланке; **"Космическая Одиссея 2001"** (1968) 2001: A Space Odyssey)* Clarke [kla:rk], Arthur C(harles).

Кларк, Дже́реми [Иереми́я] *(1659–1707; англ. композитор и органист; писал церк. музыку, песни, оды, музыку для театра и пьесы для клавесина)* Clarke, Jeremiah.

Кларк, Майкл *(р. 1962; шотл. танцовщик-авангардист; новаторская техника танца наряду с экстравагантными костюмами и декорациями сделали его знаменитостью; в сер. 1980-х создал свою труппу **"Майкл Кларк данс компани"** the Michael Clark Dance Company)* Clark Michael.

Кларк, Ма́ркес *(1846–81; австрал. писатель)* Clarke, Marcus.

кларне́т *муз. (деревянный духовой язычковый инструмент, представляющий собой цилиндрическую трубку с одинарным язычком и системой клапанов)* clarinet [,klærə`net], *сокр.* Cl., Clar., Clt., clarionet [,klæriə`net] **<> альтовый к.** alto clarinet, alto [`æltou]; **басовый к., бас-к.** bass clarinet; **к. в строе ми-бемоль; малый к.** E flat clarinet; **к. д'амур** clarinet d'amour; **контрабасовый к.** contrabass [,kontrə`beis] clarinet, pedal clarinet, double-bass clarinet; **транспонирующий к.** combination [,kombə`neishən] clarinet.

кларнети́ст clarinettist [,klærə`netist], *амер.* clarinetist.

Клас, Пи́тер *(1597–1661; голл. живописец в жанре натюрморта; в его колорите доминируют коричневые, охристые и белые тона)* Claesz, Pieter.

кла́ссик 1. *(в разных значениях)* classic [`klæsik]; *(особ. антич. писатель)* classic(al) author **<> классические писатели древности; греческие и римские к.-и** classic(al) authors, classics; **неувядаемые к.-и, чьи имена не умрут** the abiding classics of literature; **псевдок.** pseudoclassic [,su:dou`klæsik]; **2.** *(специалист по антич. филологии)* classical scholar.

кла́ссика *(образцовые, выдающиеся, общепризнанные произведения лит-ры и иск-ва, имеющие непереходящую ценность для нац. и мировой культуры; в более узком смысле употребляется художниками-академистами для обозначения наивысшего этапа развития антич. иск-ва (5 в. до н.э.))* the classics [`klæsiks]; *(о музыке)* classical music **<> литературная к.** classic literature; **русская оперная к.** Russian classical operas.

классици́зм *(стиль и направление в лит-ре и иск-ве 17 – нач. 19 вв., обратившиеся к антич. наследию как к норме и идеальному образцу)* classicism [`klæsi,sizəm], Neo-classicism **<> возрождение к.-а** classical revival; **относящийся к периоду после к.-а** *(о лит-ре, иск-ве и т.п.)* post-classic(al) [,poust`klæsikəl]; **псевдок.** *лит.* pseudo-classicism [,su:dou`klæsi,sizəm].

классици́ст *(приверженец классицизма)* classic, classicist [`klæsisist].

класси́ческий *(в разных значениях)* classic(al) [`klæsik(əl)]; *(о стиле)* Attic [`ætik] **<> док.** preclassic; **к.-ое образование** classical education; **к. образец** a classical example; *(шедевр)* masterpiece; **к. период** *(в иск-ве Древн. Греции; 480–323 до н. э.)* the Classic period; **к.-ая проза** Attic prose; **к.-ое произведение** classic; **к.-е языки и литература** the Humanities [hju`mænətiz]; **лёгкое к.-ое произведение** *(особ. муз.)* semiclassic; **псевдок.** pseudoclassic(al) [,su:dou`klæsik(əl)].

кла́ссный *амер. разг. (выдающийся)* big time.

кла́стер *муз. (одновременное звучание ряда соседних нот; термин амер. композитора Генри Коуэлла)* cluster [`klastər].

класть на му́зыку to set to music.

Кла́удио *см.* **Кла́вдио.**

клаузоне́ *(перегородчатая эмаль)* cloisonné [,klwa:zo`nei].

клаузонни́зм *(стиль жив-си; в **к.-е** области яркого, плоского цвета разделены тёмным контуром, подобно витражам или перегородчатой эмали; к **к.-у** обращался Гоген)* Cloisonnism, Synthetism.

кла́узула *муз. (1. мелодичная концовка голосов в старинной многоголосной музыке; 2. в муз. теории начиная со Средних веков и вплоть до 18 в. обозначение окончаний в муз. форме)* clausula [`klo:zjələ].

клау́стро *архит. (в архит-ре ср.-век. монастырей и крепостей – крытая галерея)* cloister [`kloistər].

Клаф, Арту́р Хью *(1819–61; англ. поэт)* Clough, Arthur Hugh.

Кле́ве, Йосс ван *(ок. 1485–1540; один из основоположников нидерл. школы жив-си Сев. Возрождения)* Cleve, Joose [*or* Josse] van.

"Клевета́" *(знаменитая картина С. Боттичелли, к-рую он написал в 1495, использовав описание Лукиана картины Апеллеса)* La Calumnia.

Кле́е, Па́уль *(1879–1940; швейцарск. живописец, график и теоретик иск-ва; один из лидеров экспрессионизма; член **"Синего всадника"** the Blue Rider; тяготел к абстрактному иск-ву, к музыкальности колористических созвучий)* Klee [klei], Paul.

клеёнка oilcloth [`oil,kloθ], *(высокого качества) франц.* toile ciree [`twa:l,si:rei].

клей *(вещество, обладающее при высыхании вяжущими свойствами – необходимый компонент красок и грунта)* glue [glu:]; *(растительный)* gum [gam] **<> животный к.** animal glue; **казеиновый к.** casein [`keisi:(i)n] glue; **к. для киноплёнки** film cement; **костяной к.** bone glue, osseine [`osi:in]; **мездровый к.** hide [haid] glue; **переплётный к.** bookbinding glue; **растительный к.** vegetable [`vedʒ(ə)təbəl] glue; **рыбий к.** fish-glue, isinglass [`i:zing,glæs, `i:zing,gla:s, `aizəng,glæs]; **столярный к.** joiner's glue; **театральный к.** spirit-gum.

кле́йма *церк. (в житийных иконах – отдельные композиции на полях со сценами жития)* border [*or* marginal] scenes **<> житийные к.** hagiographical [,hægiə`græfikəl, ,heidʒə`græfikəl] border scenes.

клеймо́ stamp, brand [brænd]; *(в изделиях художест. ремесла миниатюрный знак, печать, метка, свидетельствующие либо об авторе произведения, либо о месте его создания (фирме) или качестве (составе) материала)* mark **<> к. каменщика** *(на обработанном камне)* banker-mark; **к. монетного двора** *(на монете)* chop mark; **фабричное к.** trade-mark, chop.

кле́ймор *(кельт. обоюдоострый меч)* claymore [`kleimo:r].

Клейн, Ка́львин *см.* **Клайн, Ке́лвин**.

Клейн, Рола́н *(р. 1938; франц. модельер одежды, с 1965 работает в Великобритании; открыл фирменный магазин в 1979)* Klein, Roland.

Клейст, Ге́нрих фон *(1777–1811; немец. писатель; в творчестве **К.-а** рационально-романтическое сплавлено с жизненной достоверностью)* Kleist [klaist], Heinrich von.

кле́йстер *(клей, приготовленный на воде завариванием крахмала или муки)* paste [peist], filling.

Кле́йтон, Джек *(1921–95; англ. кинорежиссёр; среди его фильмов **"Путь наверх"** (1958) Room at the Top, **"Великий Гэтсби"** (1974) The Great Gatsby)* Clayton [`kleitn], Jack.

Клей, Фредери́к *(1838–89; англ. композитор, родом из Парижа; автор лёгких опер)* Clay, Frederic.

Клеме́нте, Франче́ско *(р. 1952; итал. живописец, предшественник неоэкспрессионизма)* Clemente, Francesco.

Клеме́нти, Муци́о *(1752–1832; англ. пианист, композитор, педагог; по национальности итальянец; с 1766 жил в Англии; автор многочисленных фп. пьес различных жанров; один из создателей классической формы фп. сонаты; его сборник этюдов **"Путь к Парнасу"** (1817) Gradus ad Parnassum до сих пор используется при обучении игры на фп.)* Clementi [klei`menti:], Muzio.

Кле́мперер, О́тто *(1885–1973; немец. дирижёр, композитор)* Klemperer, Otto.

Клен, Ив *(1928–62; франц. живописец, ведущий представитель неодадаизма)* Klein, Yves.

"Кленóвый лист навéки" *(популярная канад. патриотическая песня)* The Maple Leaf Forever.

Клеопáтра *(69–30 до н. э.; последняя царица Египта; славилась красотой и умом; была любовницей Цезаря, впоследствии Марка Антония; после поражения в войне с войсками Октавиана покончила с собой, по преданию, дав змее укусить себя)* Cleopatra [kli:ə`pætrə, kli:ə`peitrə, kli:ə`pa:trə] **<> "Антоний и К."** *(трагедия У. Шекспира; опера С. Барбера)* Antony and Cleopatra; **"Пир К.-ы"** *(изобразит. сюжет, повествующий о том, что Антоний, приглашённый царицей на пир, выразил изумление увиденной роскошью; в ответ **К.** сняла бесценную **жемчужную серьгу-подвеску** pearl ear-drop и распустила жемчуг в своём бокале вина, к-рый затем осушила, продемонстрировав этим показным жестом своё безразличие к богатствам; сцена представляет собой дворец **К.-ы**; она сидит за столом с Антонием и иногда с его спутником **Энобардом** Enobarbus ("рыжебородым"); двумя пальцами она держит жемчуг, задумавшись, над кубком, или готовая вот-вот осушить его; слуги снуют взад и вперёд, разнося блюда и напитки; за столом тж придворные)* Cleopatra's banquet; **"Смерть К.-ы"** *(изобразит. сюжет, демонстрирующий **К.-у** сидящей или лежащей на ложе и держащей аспида у своей обнажённой груди; её окружают слуги; может изображаться корзина с финиками, в к-рой, как утверждали, была спрятана змея)* The Death of Cleopatra; **"Цезарь и К."** *(пьеса Дж.Б. Шоу)* Caesar [`si:zər] and Cleopatra.

Клер, Рене́ *(1898–1981; франц. кинорежиссёр)* Clair [kleər], René.

клéрихью *(юмористическое четверостишие, содержащее забавные факты, касающиеся какого-л. известного человека, имя к-рого составляет часть рифмы в первом двустишии)* clerihew [`klerihju:].

клéтка I *(на ткани)* check, checkwork [`chek,wз:rk], *(на бумаге)* square [skweər] *(в инкрустации)* checker [*or* chequer] work **<> бумага в к.-у** quadrillé paper; **вам в полоску или в к.-у?** do you want a stripe or a check?; **в к.-у** *(о рисунке, орнаменте)* checked [chekt], chequered [`chekərd], quadrillé [,ka,dri:`jei]; **крупная к.** big check; **материал в к.-у** checked material; **мелкая к.** small check; **пальто в чёрную и белую к.-у** a coat in

black and white checks; **рисунок в к.-у, шахматный узор** chess board pattern; **узор в к.-у** chequer [`chekər].

кле́тка II *(ограждение из металлических прутьев или тросов, устанавливаемое по окружности манежа в целях безопасности зрителей при демонстрации номеров с хищными животными)* wild animal cage, a round cage.

кле́тчатый checked [chekt], chequered [`chekərd] **<> к.-ая скатерть** checked tablecloth.

клеть *(сруб избы, колодца, образуемый соединением четырёх брёвен по углам в форме куба или параллелепипеда)* framework [`freim,wз:rk].

клёш: <> брюки-к. bell-bottomed trousers; **юбка-к.** flared skirt.

Кли́берн, Ха́рви Лава́н *см.* **Кла́йберн, Ха́рви Лава́н.**

Кли́ланд, Джон *(1709–89; англ. писатель; его роман о публичной женщине **"Мемуары женщины для удовольствия"** (1748–49) Memoirs of a Woman of Pleasure, обычно известный под названием **"Фанни Хилл"** Fanny Hill, находился под официальным запретом до 1963 и был одним из самых популярных романов 18 в.)* Cleland [`kli:lənd], John.

кли́макс *лит. (стилистическая фигура в поэтической речи, расположение слов или выражений, относящихся к одному предмету, в порядке нарастания, усиливающего её интонационно-смысловое напряжение)* climax [`klaimæks].

Клименти́ны *(группа памятников древнехрист. письменности (3 в.), связанных по своему содержанию и происхождению с именем св. Климента Римского и приписываемых ему как автору)* the Clementine [`kleməntin] literature.

Климт, Гу́став *(1862–1918; австр. живописец, гл. представитель венского модерна; плоскостные, орнаментальные символические картины, портреты, пейзажи в стиле "модерн", выполненные мозаичными цветовыми пятнами)* Klimt, Gustav.

клин chock, wedge; *архит.* quoin [k(w)oin].

Кли́нгер, Макс *(1857–1920; немец. живописец, график и скульптор; произведения **К.-а** в целом не выходят за рамки модерна и мистических тенденций символизма; важное место в творчестве **К.-а** занимала графика; он в совершенстве владел всеми её видами, а в своём сочинении **"Живопись и графика"** (1891) Painting and Drawing определял её как средство особого видения мира)* Klinger, Max.

клин опти́ческий *кин.* (optical) wedge.

клинови́дный wedge-shaped, cuneal [`kju:ni:əl].

клиногуми́т *мин. (водный силикат магния; цвет жёлтый, оранжевый, янтарный, красновато-бурый; прозрачные образцы винно-жёлтого или желтовато-бурого цвета используются для огранки и вставок в украшения)* clinohumite [,klaino`hju:mait].

клино́к *(стальная часть рубящего и колющего холодного оружия)* blade.

клинообра́зный *см.* **клинови́дный.**

кли́нопись *(письменность, знаки к-рой состоят из групп **клинообразных** wedge-shaped чёрточек (знаки выжимались на сырой глине); возникла ок.*

3000 до н. э. в Шумере и позже была приспособлена для аккадск., эламского, хеттского, урартского и др. языков (вплоть до 3 в. до н.э.); по происхождению ***к. – идеографически-ребусное*** *ideographic charachters, позже –* ***словесно-слоговое письмо*** *syllabic characters)* cuneiform [kju`ni:əfo:rm, `kju:ni:əfo:rm] (charachters), cuniform [`kju:nəfo:rm] **<> специалист по к.-си** cuneiformist.

Кли́о *греч. миф. (одна из девяти олимпийских муз; муза, к-рая прославляет; с эллинистического времени считалась* ***музой истории*** *the Muse of history и изображалась со свитком и грифельной палочкой в руках)* Clio [`klaiou].

"Кли́о" *(премия, к-рая ежегодно присуждается лучшему участнику рекламных телепередач – режиссёру, актёру и т.п. в США; представляет собой статуэтку древнегреч. музы)* the Clio.

клип *см.* **ви́деоклип**.

кли́пеус *(1. в Древн. Риме большой круглый выпуклый щит; 2. медальон или щит с младенцем Иисусом на иконе)* clipeus [`klipeus], *мн.ч.* -pei [-peai]), clypeus.

кли́псы *(вид ювелирных изделий, подвески с зажимами)* clips; *(род серёг, прикрепляемых к мочке уха без прокалывания с помощью зажима на плоской пружине (клипсового замка)* clip-on earrings [`ir,ingz].

кли́рос *церк. (возвышение перед иконостасом в храмах Русской правосл. церкви, на к-ром во время богослужения находятся чтецы, певчие, а тж – священнослужители, не принимающие непосредственного участия в богослужении, но помогающие в чтении и пении; в храмах два* ***к.-а*** *– сев. и южный по сторонам солеи)* choir-place [`kwair,pleis], choir gallery [`kwair `gæləri:], kliros **<> огороженное пространство перед к.-ом** antechoir, forechoir; **северный к., канторис** cantoris [kæn`to:ris]; **южный к.** decani [di`keinai], decanal [`dekənəl, di`keinəl] side of the choir.

Клитем(н)е́стра *греч. миф. (дочь Тиндарея и Леды, сестра Елены, Кастора и Полидевка, жена Агамемнона, мать Ореста, Ифигении, Хризофемиды и Лаодики (или Электры); пока её супруг был под Троей, она жила с* ***Эгисфом*** *Aegisthus, и вместе с ним убила Агамемнона по его возвращении; Орест, мстя за смерть отца, впоследствии убил свою мать)* Clyt(a)emnestra [,klaitəm`nestrə], Klytemnestra.

Клифт, Монтго́мери *(1920–66; амер. актёр театра и кино)* Clift, Montgomery.

Клифф, Клэ́рис *(1899–1972; англ. художница-керамист)* Cliff, Clarice.

клише́ 1. *(в полиграфии печатная форма из металла или дерева с награвированным или вытравленным рисунком для массового тиражирования изображения)* engraving [in`greiving], etching [`eching], plate; *(форма высокой печати)* block, printing block, relief block [*or* etching], *(полученное фотомеханическим способом)* process block **<> автотипное к.** half-tone etching; **выворотное к.** reverse [ri`vз:rs] etching; **к. для цветной печати** colour plate; **к. для четырёхцветной печати** full-colour process engraving; **обтравленное растровое к.** outline engraving; **растровое к.** half-tone engraving [*or* etching]; **тангирное к.** Ben Day plate; **цинковое к.** zink engrav-

ing [*or* etching]; **штриховое к.** (photo)line engraving [*or* etching], line plate; **2.** *перен. (штамп, избитая фраза, стандартная, банальная, примитивная или подражательная форма изображения)* cliché [kli:`shei], set phrase **<> заезженные [избитые] к.** hoary [`ho:ri:] clichés.

клишúрованный *(представляющий собой клише, изобилующий клише)* full of clichés.

клобýк, *мн.ч.* **клобукú** *церк. (у монашествующих особый вид покрывала, накидываемого на камилавку и своими концами ниспадающего на плечи)* klob(o)uk, a tall brimless hat with cover, a monastic cowl [kaul], *греч.* epanokalemavchion, *(капуцина)* capuche [kə`pu:sh, kə`pu:ch].

клог бокс *муз. (джаз. ударный инструмент)* clog box.

клогдáнс *(танец, к-рый танцуют в деревянных башмаках)* clog dance.

Клодéль, Поль *(1868–1955; франц. драматург и поэт; считается ведущей фигурой во франц. катол. лит-ре)* Claudel [klou`del], Paul.

Клóйстерс *(музей ср.-век. иск-ва, филиал музея Метрополитен в нью-йоркском* ***парке форта Трайон*** *the Fort Tryon Park в Сев. Манхэттене)* the Cloisters [`kloistərz].

Клóто *антич. миф. (одна из богинь судьбы; см.* ***мóйра, пáрка****)* Clotho [`klouθou].

Клóуз, Гленн *(р. 1948; амер. киноактриса)* Close, Glenn.

Клóуз, Чак *(р. 1940; амер.* ***художник-гиперреалист*** *a practitioner of photorealism)* Close, Chuck.

клóун *(артист цирка, исполняющий юмористические номера, участвующий в сатирических сценках, в к-рых используются приёмы эксцентрики, гротеска, пародии)* clown [klaun] **<> белый к.** *(амплуа клоуна; персонаж традиционных клоунских антре; с 1890-х Белый стал выступать в дуэте с Рыжим, разыгрывая буффонные сценки, комизм к-рых строился на столкновении контрастных характеров – недотёпы Рыжего и заносчивого насмешника Белого)* principal clown, whiteface; **второй к., рыжий к.** *(в совр. цирке слово "Рыжий" почти не употребляется)* august [`august], Pantaloon [,pæntə`lu:n], the butt and accomplice [ə`komplis] of a clown, zany [`zeini:]; **ко всеобщему удовольствию к. упал** to everyone's amusement the clown fell over; **музыкальный к.** musical clown.

клоунáда 1. *(цирк. номер с участием клоуна)* clownade [klau`neid], clownery [`klaunəri:], clown's trick, clown's fooling; **2.** *(цирк. жанр, основанный на приёмах эксцентрики, буффонады, гротеска, пародии)* clownage [`klaunidʒ].

клуазоннé 1. *тж* **перегорóдчатая эмáль** *(техника напаивания на золотую, медную или латунную основу тонких перемычек по контурам декоративного изображения, пространство между к-рыми заполняется разноцветной стеклообразной массой)* champlevé [shæmplə`vei] enamel; **2.** *тж* **скáная эмáль** *(разновидность перегородчатой эмали, где перемычками служит* ***проволока*** *cloisons)* cloisonné [kloizo`nei] (enamel), filigree enamel.

клуазоннúзм *(стиль жив-си; в* ***к.-е*** *области яркого, плоского цвета разделены тёмным контуром, подобно витражам или перегородчатой эмали; к* ***к.-у*** *обращался Гоген и др. художники)* Cloisonnism, Synthetism.

клуа́тр *архит. (в ср.-век. европ. архит-ре внутренний двор, чаще всего монастырский, со всех сторон окружённый галереей или крепостной стеной; обычно примыкал к южной стороне храма)* cloister [`kloistər], the cloister garth [ga:rθ].

клуб *(добровольная организация, общественное объединение людей, связанных общими полит., профессиональными, художест., спортивными, корпоративными интересами для духовного общения, досуга, отдыха и развлечений и т.п.)* club; *(помещение)* club-house; *(помещение для проведения культурных и общественных мероприятий) амер.* community center **<> Британо-американский к. коллекционеров** the British-American Collectors' Club, *сокр.* BACC; **быть членом к.-а** to be in a club; **записаться в к.** to join a club; **к. открыли год назад** they began the club a year ago; **к. поклонников** *или* **болельщиков** *(артиста, спортсмена и др.; часто в целях рекламы организует встречи, рассылает фотографии, автографы и т.п.)* fan club; **к.** (*или* **товарищество**), **организованный для исполнения песен, баллад и т.п.** *(без аккомпанемента)* glee-club [`gli:,klab]; **количество членов к.-а достигло 350** the membership of the club increased to 350; **Новый английский к. художников** *(в Великобритании общество, основанное в 1886 с целью поддержки организации выставок молодых художников; в него вошли художники, в большинстве импрессионисты)* the New English Art Club, *сокр.* NEAC; **ночной к.** *(где танцуют под джаз)* jazzothéque [`dʒæzoutek]; **ночной к. со стриптизом** exotic [ig`zotik] club; **театральный к.** *(доступный только для членов клуба)* theatre club.

клу́бный пиджа́к *см.* **блéйзер**.

клу́мба flower-bed **<> разбить к.-у** to lay out a flower-bed.

Клуэ́, Жан *(ок. 1486–1541; видный представитель франц. жив-си эпохи Ренессанса; отец Ф. Клуэ)* Clouet [,klu:`e], Jean.

Клуэ́, Франсуа́ *(ок. 1515–72; франц. живописец; сын Ж. **К.**; типичный представитель официального маньеризма)* Clouet, François.

Клэ́птон, Э́рик *(р. 1945; англ. гитарист; исполнитель блюза и рока, певец, автор песен; гитарная техника **К.-а** повлияла на игру многих гитаристов)* Clapton, Eric.

Клэр, Джон *(1793–1864; англ. поэт, автор **"Стихов о сельской жизни и пейзажах"** (1820) Poems Descriptive of Rural Life and Scenery, **"Менестреля"** (1821) The Village Minstrel и **"Календаря пастуха"** (1827) The Shepherd's Calendar; благородная простота и искренность описания им природы и чувства была повторно открыта и оценена в 20 в.)* Clare [kleər], John.

"Клэш" *(англ. рок-ансамбль, 1976–85, возглавил направление под названием панк-рок; левые полит. взгляды членов ансамбля выражаются в их текстах)* the Clash.

ключ I *муз. (особый знак, выставляемый в самом начале нотного стана [нотоносца] и указывающий положение на нём одной из нот определённой высоты и названия, а тем самым и всех остальных; ограниченный объём нотного стана обусловил необходимость применения различных ключей; чаще других в наст. время применяются скрипичный и басовый **к.**,*

альтовый и теноровый) key, clef [klef], *итал.* chiave [`kja:vei] **<> альтовый к.** *(обозначает, что на третьей линейке записывается звук до первой октавы)* the alto clef, the C-clef, *итал.* chiave di contralto; **баритоновый к.** the baritone [`bæritoun] clef, *итал.* chiave di baritono; **басовый к.** the bass clef, the F clef, *итал.* chiave di basso; **в альтовом к.-е** in alt; **в скрипичном к.-е** in the key of G; **к. (системы) "до"** the C-clef, the natural, *итал.* chiave di do; **к. (системы) "соль"** the G-clef, *итал.* chiave di sol; **к. (системы) "фа"** the F-clef, *итал.* chiave di fa; **меццо-сопрано к.** the mezzo-soprano clef, *итал.* chiave di mezzosoprano; **скрипичный к.** *(употребляется при записи высоких звуков; он показывает, что на второй линейке записывается звук соль первой октавы)* the treble [`trebəl] clef, the G-clef, the key of G, the violin clef, *итал.* chiave di violino; **сопрановый к.** the soprano clef, the discant [`diskænt, dis`kænt] clef, *итал.* chiave di soprano; **теноровый к.** *(обозначает, что на четвёртой линейке записывается звук до первой октавы)* the tenor clef, *итал.* chiave di tenore.

ключ II *архит.* keystone [`ki:,stoun] **<> к. свода** vault head, key.

ключ для настро́йки музыкального инструме́нта *(рояля)* tuning [`tju:ning] hammer [*or* key], *(тж арфы) франц.* accordoir **<> к. настройщика музыкальных инструментов** wrest [rest].

ключево́й знак *муз. (в нотном письме)* (key) signature [`signəchər].

кляйнма́стеры *(тж* ***малые нюрнбержцы****; художест. школа немец. мастеров эпохи Сев. Возрождения начала 16 в., рисовальщиков и гравёров на меди и дереве, в основном учеников и последователей Альбрехта Дюрера; назв. возникло из-за приверженности этих мастеров к небольшому формату изображения, тонкой технике и тщательной отделке деталей)* the 'Little Masters'.

Кне́ллер, Го́дфри *см.* **Не́ллер,** сэр **Го́дфри.**

кни́га 1. *(любое сброшюрованное полиграфическое издание)* book [buk], *сокр.* bk, Bk; title **<> богослужебные к.-и** *(церк. лит-ра, содержащая правила и порядок богослужения и соответствующие тексты)* books of the offices; **детская к.** *амер.* juvenile [`dʒu:vənail, -nil] book; **дочитать к.-у до конца** to finish (reading) a book; **дрянная к.** shoddy [`shodi:] book; **захватывающая к.** a highly readable book; **интересная, скучная к.** a book that makes good, dull [dal] reading; **к. большого формата** large print book, large type book; **к. в бумажной обложке для массового рынка** mass market paperback; **к. в кожаном переплёте** leather-bound book; **к., выходящая отдельными выпусками** partwork; **к. для юношества** juvenile book; **к. в мягкой [бумажной] обложке** soft-bound [`so(:)ft,baund] [*or* soft-cover [`so(:)ft`kavər]] book, paperback [`peipər,bæk]; **к. в подарочном издании, подарочная к.** gift book; **к. в роскошном переплёте** *(лежащая на виду в гостиной)* table-book; **к. в твёрдом переплёте** hardbound [`ha:rd,baund] book, hard-cover [`ha:rd,kavər] book [*or* edition], hard-back [`ha:rd,bæk]; **к. в шагреневом переплёте** shagreened book; **к., годная только на макулатуру** a book fit only for the scrap-heap; **к.-и для детей** books for children; **к. для массового читателя** general book; **к. для юношества, завоевавшая широкое признание на протяжении нескольких поколений** a juvenile classic; **к., дополнительно иллюстрированная вклад-**

ками grangerization [,greindʒərai`zeishən]; **к., изданная под настоящей фамилией автора** autonym; **к. карманного формата** pocket book; **к.-комикс** comic [`komik] book; **к., к-рая волнует (душу)** a book that stirs the soul; **к., к-рая хорошо, плохо расходится** good, poor seller; **к., к-рую стоит (про)читать** a book that repays reading; **к. на двух языках** diglot [`daiglot]; **к.-и на иностранных языках** books in foreign languages; **к. написана в сатирическом ключе** there is a satiric tone to the book; **к., написанная вялым слогом** soggy prose; **к., пользующаяся большим успехом** sell-out; **к.-раритет, редкая к.** rare book; **ко дню его смерти к. осталась неоконченной [незавершённой]** the book was incomplete at his death; **к. о монастырях и монахах** *греч.* monasticon [mə`næstikon]; **к. по искусству** art book; **к. поучений для новообращённых** *церк.* catechesis [,kætə`ki:sis], *мн.ч.* catecheses [,kætə`ki:si:z]; **к.-у просто невозможно читать** the book is simply not readable; **к., рассчитанная на широкого читателя** a book intended for the general public; **к. с поднимающимися при раскрывании рисунками** pop-up book; **к. с подробностями из жизни знаменитостей** chitchatty book; **к. с цветными иллюстрациями** colour-book; **к. удивительно точно и глубоко передаёт темперамент американцев** the book hits off the American temperament with amazing insight; **к., у к-рой больше всего читателей** the most read of all books; **люди покупают к.-у, увидев его фамилию на обложке** his name on the cover sells the book; **малоизвестная к. забытого писателя** an obscure book of a forgotten author; **миниатюрная к.** bibelot [`bib(ə)lou], miniature edition of a book; **незаконно переизданная к.** piratical [pai`rætikəl] edition; **не слишком интересная к., к. так себе** a book without much to it; **"Потерянный рай" Мильтона состоит из 12 книг** Milton's Paradise Lost consists of 12 books; **настольная к.** table-top book; **нашумевшая к.** hit; **опубликовать пять к.** to publish five titles; **остросовременная [злободневная] к.** topical book; **перехваленная к.** overrated book; **пустая к.** futile [`fju:tail] book; **рецензируемая к.** the book under review; **рукописная к.** manuscript book; **сенсационная к.** *разг.* thriller; **сесть за к.-у** to sit down with a book, to get down to reading; **сильные и слабые стороны этой к.-и очевидны** the strengths and weaknesses of the book are evident; **скучная к.** dry [*or* heavy, stodgy] book; **содержательная к.** a book full of meat; **создание** *или* **производство книг** bibliogenesis [,bibliou`dʒenəsis]; **среди уже опубликованных книг...** titles so far published include – ; **старопечатная к.** early printed book; **полиграфическое оформление к.-и** book typography; **ходкая, популярная к.** headliner, good seller; **церковная к.** *(записи рождений, браков, смертей)* vestry [`vestri:] book; **человек, уничтожающий или портящий к.-и** biblioclast [`bibli:ə,klæst]; **это интересная к.; эта к. легко читается** this book makes good [*or* interesting] reading; **эта к. никогда не будет пользоваться спросом** the book will never sell; **эти к.-и составляют серию** these books make a set; **это очень сильная к.** this book has a punch; **это так смешно, что от к.-и нельзя оторваться** it is very funny and makes for compulsive reading; **это хорошие к.-и, а не чтиво** these books are not the usual [*or* ordinary] run-of-the-mill stuff; **эту к.-у покупают нарасхват** there is a great demand for this book; **2.** *(крупная часть лит. произведения (обычно романа))* volume [`volju:m, `voljəm] **<> я прочитал только две пер-**

вые к.-и этого романа I read only the first two volumes of this novel; **3.** *(жанровое понятие, принятое во всемирной лит-ре с древнейших времён)* the book **<> "К. мёртвых"** *(в египтологии назв. сборника текстов молитв, заклинаний, магических формул, гимнов (всего насчитывается ок. 200 глав), предназначенных помогать умершему преодолевать препятствия и опасности на его пути в загробное царство Осириса и к райским полям вечного блаженства – Иару; составлялись с 16 в. до н. э., щедро иллюстрированные цветными рисунками тексты писались на папирусе, реже на коже, и помещались в гробницу)* The Book of the Dead; **"К. джунглей"** *(сборник рассказов для детей Р. Киплинга, выходивший в двух томах в 1894 и 1895; действие их происходит в Индии, герой – мальчик Маугли, воспитанный волками и др. дикими животными, к-рых он встречает в джунглях)* The Jungle [`dʒanggəl] Book.

"Кни́га псалмо́в" *см.* **Псалты́рь.**

книгове́д bibliologist [,bibli:`olədʒist], bibliographer [,bibli:`ogrəfər], *редко* bibliognost.

книгове́дение bibliology [,bibli:`olədʒi:], bibliography [,bibli:`ogrəfi:].

книгоизда́ние book-publishing.

книгоизда́тель book publisher [`pablishər], bookman.

книгоизда́тельский (book-)publishing [`pablishing].

книгоизда́тельство *(издательство)* publishing-house; *(издательство книг)* book publishing; *(книгоиздательская промышленность)* book(publishing) industry.

книголю́б bibliophile [`bibli:ə,f(a)il], book lover.

книгообме́н book-exchange **<> международный к.** international book-exchange.

книгопеча́тание *(комплекс производственных процессов, цель к-рых – изготовление печатной продукции, в т.ч. планирование, выбор бумаги, формата, шрифтов, расположение текста и иллюстраций)* typography [tai`pogrəfi:]; (book-)printing.

книгопеча́тный printing, typographic [,taipə`græfik] **<> к. станок** printing press.

книготорго́вая организа́ция book-selling organization **<> к. фирма** book-trading company [*or* firm].

книготорго́вец bookseller.

книготорго́вля bookselling, book-trade.

книгохрани́лище 1. book depository [di`pozə,to:ri:]; **2.** *(библиотека)* library.

кни́жечка booklet [`buklit] **<> к. небольшого формата** pocket book.

кни́жка book **<> записная к., блокнот писателя** sketch-book; **к.-забава, к.-игра** game book; **к.-малютка** miniature [`mini:əchər, `minəchər] edition of a book; **к.-раскраска, к. для раскраски** colouring book; **к.-и, рассчитанные на непритязательного читателя** lowbrow [`loubrau] paperbacks; **к. с картинками** picture book; **небольшая к.** chapbook.

Кни́жная пала́та the Central Institute of Bibliography.

кни́жник **1.** *библ.* scribe [skraib]; **2.** *(любитель книг)* bibliophile [`bibli:ə-,f(ə)il], lover of books.

кни́жный *(прил. от книга)*: **<> к. знак** *(самостоятельная графическая композиция, в к-рую включено имя владельца книг; небольшой оттиск наклеивается внутри книги на стороне переплёта; тж* ***экслибрис****)* book mark; **к. киоск** bookstall [`buk,sto:l]; **к. магазин** bookshop, *амер.* book store; **к. переплёт** binding [`bainding], (book-)cover; **к.-ая полка** bookshelf; **к. стенд** book-stand; **к. стиль** pedantic [pi`dæntik] style; **к.-ая торговля** book trade; **к. шкаф** bookcase [`buk,keis]; **международный стандартный к. номер (МСКН)** the International Standard [`stændərd] Book Number (ISBN); **наводнить к. рынок бульварной или порнографической литературой** to flood the book market with dirt.

Кни́ккербоккер, Ди́дрих *лит. (в сатирической хронике В. Ирвинга "История Нью-Йорка до конца голл. династии" персонаж, от лица к-рого написана эта книга; шутливое – житель Нью-Йорка, особ. потомок голл. поселенцев)* Knickerbocker [`nikər,bokər].

кно́пка I *муз. (басовая, аккордеона)* bass button.

кно́пка II *(застёжка)* press-button.

кнут *муз. (ударный инструмент)* whip [wip].

ко́бальт *(назв. металла, окислы к-рого имеют ярко-синий цвет и используются для изготовления красителей; назв. сине-голубой краски)* cobalt [`koubo:lt], cerulean [sə`ru:li:ən] blue **<> к. таркью** *(краска с зеленоватым оттенком)* émail [,ei`ma:j] paint.

ко́бальт зелёный *(цвет, краска)* shamrock [`shæmrok] green, *(светлый)* turquoise [`tз:rk(w)oiz] (blue).

ко́бальтовая кра́ска cobalt **<> к.-ая синь** *(краска)* cobalt blue; **к.-овое стекло** smalt [smo:lt], cobalt glass.

кобза́ *муз. (украинск. муз. инструмент)* kobza.

кобза́рь *(украинск. народный певец, исполняющий думы и истор. песни под аккомпанемент кобзы или бандуры)* kobza player.

Кобе́рн, Джеймс *(р. 1928; амер. киноактёр, популярный в 1960–1970-е)* Coburn, James.

"Ко́бра" *(группа европ. художников-экспрессионистов, основанная в 1948 голл. живописцем Карелом Аппелом; под влиянием творчества детей и умалишённых выработали экспрессивный и динамичный стиль абстрактной жив-си с использованием густых мазков и ярких красок)* the Cobra.

Ко́бхэм, Би́лли *(р. 1944; амер. барабанщик, композитор, аранжировщик; работал в разных рок-группах)* Cobham, Billy.

кобы́лка I *муз. (подставка для струнного муз. инструмента, определяющая их длину и передающая колебания корпусу)* (violin) bridge [bridʒ], *франц.* chevalet [shə,va:`le].

кобы́лка II *театр. (крепление декорации)* mounting [`maunting] clamp, C-clamp, G-clamp.

ко́ваный forged [fo:rdʒd], hammered [`hæmərd] **<> изделие из к.-ого металла** hammer-work.

кова́ть to hammer [`hæmər], to forge [fo:rdʒ] **<> к. железо, сталь** to forge iron, steel.

ковбо́йка cowboy shirt, man's checked shirt.

ковбо́йский *(о лит. произведении, фильме и т.п.)* western [`westərn], *разг.* two-fisted.

"Ко́вент-Га́рден" *(основан в 1732; крупнейший оперный театр в Англии; его назв. происходит от наименования того района Лондона, в к-ром расположен театр; с 1856 стал официально называться* ***Королевским оперным театром*** *the Royal Opera House; в 1949 стал государственным; современный облик театра – тот, в каком он предстал после последней реставрации, осуществлённой архитектором Е.М. Бэрри в 1856; в 1899, правда, несколько изменений в архит. план театра внёс Эдвин Сакс)* the Covent Garden Theatre, *сокр.* CG; the Royal Opera House, Covent Garden; the Royal Italian Opera.

ковёр carpet [`ka:rpit]; *(небольшой)* (area) rug **<> аксминстерский к., аксминстер** *(к. ручной работы с основой из хлопчатобумажных или льняных нитей и шерстяным ворсом, производимый в Англии в 1755–1835)* Axminster [`æksminstər] (carpet); **анатолийский к.** *(с длинным ворсом)* Anatolian [,ænə`touli:ən]; **без ковра** uncarpeted; **белуджистанский к.** Baluchistan [bə`lu:chistən] carpet; **брюссельский к., бархатный к., моке́т** Brussels [`brasəlz] carpet, body Brussels; tapestry Brussels; **бухарский к.** Bokhara [bou`ka:rə] carpet; **двусторонний к. из крашеной пряжи** *амер.* ingrain [`ingrein] carpet; **декоративный коврик** art square; **застлать ковром** to carpet, to lay a carpet (over); **иранский к., персидский к.** Persian [`pз:rshən, `pз:rʒən] carpet; **кашмирский к.** *(палас ручной работы с пёстрым узором)* Kashmir [kæsh`mir] rug; **к. во всю комнату** fitted carpet; **ковры, вытканные 40–100 лет назад** semiantiques [,semiæn`ti:k]; **ковры, вытканные более 100 и более лет назад** antiques [æn`ti:ks]; **к. на весь пол** wall-to-wall carpet; **к. на лестнице** stair-carpet; **к. ручной роботы** handloomed [`hændlu:md] carpet; **к. с ворсом из синели** chenille [shə`ni:l]; **мозаичный к.** mosaic [mo(u)`zeiik] carpet; **настилка ковров** carpeting; **персидский к.** Persian carpet; **покрывать коврами** to carpet; **постлать к.** to spread [*or* to lay] a carpet (down); **развернуть к.** to unroll a carpet; **свернуть к.** to roll up a carpet; **тавризский к.** *(персид. ковёр из шерсти и хлопка с орнаментом)* Tabriz [tə`bri:z]; **текинский к.** Turkoman [`tз:rkəmən] carpet.

коверко́т *текст. (плотная ткань саржевого переплетения с характерными мелкими точками на тёмном фоне)* covert [`kavərt] (cloth) **<> пальто из к.-а** covert coat.

ковёрный *(клоун)* "carpet clown".

ковёр-самолёт *фольклор* the magic [`mædʒik] carpet.

ко́вка *(способ художест. обработки металла в холодном или горячем состоянии давлением (при помощи молота или пресса); произведения декоративно-прикладного иск-ва, изготовленные этим способом)* forging [`fo:rdʒing], smithing [`smiθing], hammering [`hæməring] **<> ручная к.** hand forging, black-smithing; **свободная к.** smith forging.

ко́врик *(из толстого материала)* rug, *(циновка, рогожка; из соломы, верёвки, кусочков материала и т.п.)* mat **<>** **молитвенный к.** *(у мусульман – обычно с изображением михраба)* prayer rug [*or* carpet, mat], praying carpet [*or* mat, rug].

ковро́вщик [**-ица**] carpet-maker, rugmaker.

ковроде́лие *(один из древних видов декоративно-прикладного иск-ва)* carpet-making, rugmaking.

ковротка́чество carpet [*or* rug] weaving.

ковче́г I *библ. (судно из кипарисового дерева, трёхэтажное, в к-ром по приказанию Бога Ной и его семейство, а тж определённое кол-во чистых и нечистых животных, спаслись от потопа)* (Noah's) ark [(`nouəz) a:rk].

ковче́г II *церк. (ларец для хранения свящ. предметов)* chest with holy relics, reliquary [`relə,kweri:], shrine with relics.

ковче́г III *(в иконописи небольшое углубление основного поля изображения иконной доски для его лучшей сохранности; является особенностью старинных икон)* cut-back centre portion (of the icon panel).

ковш I *(деревянный или металлический сосуд ладьевидной, овальной или круглой формы, с приподнятой ручкой; употребляется для питья и разлива мёда, браги, пива и кваса и др.)* dipper, scoop [sku:p], *(с длинной ручкой)* ladle [leidl], kovsh, a low boat-shaped drinking vessel with a long handle at the end; *церк. (для вливания в потир вина с водой)* short-handled ladle.

"ковш" II *кин. (прибор верхнего рассеянного света с двойной дугой)* scoop.

Ко́ган, Джордж Майкл *см.* **Ко́хан.**

Ко́ган, Ро́берт *(р. 1925; амер. хореограф, учредитель и художест. руководитель* ***Лондонского театра совр. танца*** *the London Contemporary Dance Theatre (LCDT); его хореография является развитием стиля Марты Грэхэм)* Cohan, Robert Paul.

ко́да 1. *муз. (дополнительный заключительный раздел муз. произведения, закрепляющий гл. тональность и обобщающий предшествующее муз. развитие; в балете – быстрая завершающая часть па-де-де, па-де-труа; в па д'аксьон и гран па)* coda [`koudə] **<>** **знак к.-ы** coda mark [*or* sign]; **2.** *стих. (добавочный стих в стихотворении, сонете и др.)* coda, cauda [`ko:də], tail.

Ко́дай, Зо́лтан *(1882–1967; венгер. композитор, муз. фольклорист, педагог; один из основоположников венгер. нац. композиторской школы и системы муз. воспитания)* Kodály, Zoltán.

ко́декс *(старинная рукопись, особ. Свящ. Писания или классических авторов)* codex [`koudeks], *мн.ч.* codices [`koudəsi:z] **<>** **"Синайский к."** *(Библия 4 в. на греч. языке, найденная в библиотеке монастыря св. Екатерины на горе Синай в 1844; является важным источником библ. текстологии; хранился в Императорской Публичной библиотеке в Петербурге, с 1933 находится в Британском музее в Лондоне)* the Sinaitic [,sainei`itik] codex, the codex Sinaiticus.

коде́тта *муз. (маленькая кода; в фуге интермедия, связывающая тему и ответ)* codetta [kə`detə], copula [`kopjələ], *мн.ч.* -las, -lae [-li:].

"Кодзики" *(япон. "Записи о деяниях древности" (712); древнейшая дошедшая до нас запись япон. мифов)* The Kojiki.

ко́жа *(материал)* leather [`leðər] **<> баранья переплётная к.** *(заменитель сафьяна)* bock; **высококачественные, первосортные кожи** backs; **змеиная к.** snake-skin; **искусственная к.** imitation leather; **крапчатая к.** *(для переплёта)* mottled [`motld] skin; **крокодиловая к.** alligator skin; **невыделанная к.** undressed [*or* raw] hide; **рыбья к.** *(особ. к. акулы, используемая для полировки дерева)* fish-skin; **свиная к.** pigskin; **хромовая телячья к., бокс** box calf; **шагреневая к.** pebble-leather [,pebəl`leðər].

ко́жа на бараба́не *муз.* skin, vellum [`veləm], (drum)head [`dram,hed] **<> верхняя к. [сторона] на б.** batter head; **нижняя к. [сторона] на б.** snare [sneər] head.

ко́жанка leather jacket, jerkin [`dʒɜ:rkin].

ко́жаный leather(n) **<> к.-ые изделия** leather goods [*or* ware].

ко́жаный ва́лик *(в технике гравюры)* leather roller.

"Ко́жаный Чуло́к" *лит. (серия из пяти книг Джеймса Фенимора Купера, прославившая амер. героя фронтира* ***Нэтти Бампо*** *Natty Bumppo, известного тж под именами* ***К. Ч.*** *и* ***Зверобой*** *the Deerslayer; в неё вошли* ***"Пионеры"*** *(1823) The Pioneers,* ***"Последний из могикан"*** *(1826) The Last of the Mohicans,* ***"Прерия"*** *(1827) The Praire,* ***"Следопыт"*** *(1840) The Pathfinder и* ***"Зверобой"*** *(1841) The Deerslayer)* The Leatherstocking [`leðər,stoking] Tales.

кожéвенный leather-dressing, tanning [`tæning] **<> к. завод** tannery [`tænəri:]; **к.-ая промышленность** tanning industry; **к.-ое ремесло** *(обработка кожи)* leathercraft [`leðər,kræft, `leðər,kra:ft].

кожéвник *(мастер)* currier [`kɜ:ri:ə], tanner [`tænər], leather-dresser.

кожими́т imitation leather, leatherette [,leðə`ret].

Ко́зенс, Джон Ро́берт *(1752–97; англ. пейзажист, автор акварелей)* Cozens, John Robert.

козéтка *(диванчик) франц.* causeuse [kou`zɜ:z].

Ко́зли, Чарлз *(1917–2003; англ. поэт; его произведения основаны на жизни и фольклоре Корнуолла, а тж на балладах и религ. тематике)* Causley, Charles.

Козло́вский, Михаи́л (Ива́нович) *(1753–1802; рус. скульптор и рисовальщик; автор статуи для каскада в Петергофе* ***"Самсон, раздирающий пасть льва"*** *(1800–02) Samson Rending the Lion's Jaws,* ***памятника А.В. Суворову*** *в С.-Петербурге (1799–1801) the Monument to A.V. Suvorov)* Kozlovsky, Mikhail (Ivanovich).

ко́злы *(место для кучера)* coachbox [`kouch,boks].

козырёк *(фуражки)* cap-peak.

ко́итус *(лат. coitus; изображение* ***к.-а*** *в ср.-век. иск-ве, особ. часто в романских рельефах 12–13 вв., символизировало распутство и сладострастие)* coitus [`kouitəs], coition [kou`ishən].

койлано́глиф *(углублённый рельеф, применялся гл. обр. в украшениях зданий Древн. Египта)* coelanaglyphic [,si:lænə`glifik] sculpture.

койне́ *(в римско-эллинистический период единый греч. лит. и разговорный язык, базирующийся на аттическом диалекте; в 4–1 вв. до н. э., после завоеваний Александра Македонского,* ***к.*** *стал средством общения разных народов Ближнего Востока; на* ***к.*** *сделан перевод Ветхого Завета; Новый Завет был написан на* ***к.****)* Koine [koi`nei].

кокаля́н *лит. (стихотворный жанр франц. Возрождения, относящийся к лит-ре нелепицы; представляет собой попарно рифмованные, но не связанные по смыслу 8–10-сложные строки, в к-рых открыто или завуалированно высмеиваются нравы и пороки общества, содержатся намёки на известных общественных деятелей, а тж на гос. или церк. события)* coq-à-l'âne [,ko:ka:`la:n].

кока́рда *(металлический значок установленного образца на форменном головном уборе)* cockade [ko`keid].

Коке́йн *(сказочная страна изобилия и праздности в ср.-век. легендах)* Cockaigne [ko`kein].

коке́тка *(у платья и т.п.)* yoke [jouk].

Ко́к(к)ер, Джо *(р. 1944; англ. певец и композитор; один из лучших в мире исполнителей блюзов и соула)* Cocker, Joe.

Ко́ккерелл, Чарльз Ро́берт *(1788–1863; англ. архитектор, представитель неоклассицизма; наиболее известная постройка – здание* ***Эшмолеанского музея*** *the Ashmolean Museum в Оксфорде)* Cockerell, Charles Robert.

Коко́шка, О́скар *(1886–1980; австр. живописец и драматург; представитель экспрессионизма; писал картины в нервной, резкой, болезненно напряжённой манере; построенные на гротеске драмы* ***К.-и*** *насыщены романтической символикой, аллегориями)* Kokoschka [ko`koshkə], Oskar.

коко́шник I *(старинный рус. головной убор замужних женщин (гл. обр. в сев. губерниях), в основном праздничный;* ***к.*** *делали на твёрдой основе в форме гребня, украшали парчой, позументом)* kokoshnik *(Russian peasant woman's head-dress).*

коко́шник II *(в архит. рус. церквей 16–17 вв. – килевидное, в виде заострённой арки завершение стены, аналогичное закомарам, но в отличие от них имеющее не конструктивное, а чисто декоративное происхождение)* careen-shaped [kə`ri:n,sheipt] ogee [`oudʒi:] gable.

Ко́кран, Чарльз Блейк *см.* **Кочра́н, Ч. Б.**

Ко́кран, Э́дди *см.* **Кочра́н, Э́дди.**

Кокс, Дэ́вид *(1889–1963; англ. художник-пейзажист, один из самых известных акварелистов своего времени)* Cox, David.

Кокто́, Жан *(1889–1963; франц. писатель-модернист, художник, киносценарист и кинорежиссёр; видная фигура в европ. модернизме)* Cocteau [kok`tou], Jean.

"Кокто́-Твинс" *(шотл. поп-группа, образована в 1982; песни этой группы представляют собой почти полностью набор бессмысленных слогов)* the Cocteau Twins.

коку́ль *церк.* hood [hud], monk's cowl [kaul].

Кола́ даль Аматри́че *(1480/90–1547/59; итал. живописец и архитектор эпохи Высокого Возрождения)* Cola dall' Amatrice.

"Кола́мбия пи́кчерс" *(амер. киностудия и компания по распространению фильмов)* the Columbia Pictures.

Ко́лвилл, А́лекс *(р. 1920; канад. живописец, видный представитель реалистического направления)* Colville, Alex.

Ко́лдер, Алекса́ндер *(1898–1976; амер. скульптор; основоположник "кинетического иск-ва"; автор* ***"мобилей"*** *mobiles – абстрактных декоративных подвесных конструкций с подвижными элементами; в 1920-е начал изготавливать скульптуры из проволоки и* ***стабили*** *stabiles (статичные мобили), цветные абстрактные формы, скреплённые проволокой; его произведения украшают Центр исполнительских искусств им. А. Линкольна в Нью-Йорке и здание ЮНЕСКО в Париже)* Calder [`ko:ldər], Alexander.

колду́н *фолькл.* wizard [`wizərd] **<> злой к.** necromancer [`nekrə,mænsər], sorcerer [`so:rsərər].

колду́нья *фольк.* witch [wich] **<> добрая к.** a white witch; **злая к.** a black witch.

Ко́лдуэлл, Э́рскин Пре́стон *(1903–87; амер. писатель; автор рассказов и повестей социальной проблематики; место действия его основных произведений – Юг США, в них он повествует о тяжкой жизни бедняков:* ***"Табачная дорога"*** *(1932) Tobacco Road,* ***"Богова делянка"*** *или* ***"Акр Господа Бога"*** *(1933) God's Little Acre,* ***"Подёнщик"*** *(1935) Journeyman,* ***"Беда в июле"*** *(1940) Trouble in July; в 1941 работал корреспондентом в Москве и написал документальную книгу "Москва под огнём" (1942); среди его последующих произведений книги:* ***"Ночь напролёт"*** *(1942) All Night Long, повесть* ***"Мальчик из Джорджии"*** *(1943) Georgia Boy,* ***"Эта земля"*** *(1948) This Very Earth,* ***"Лампа в сумерках*** *(1952) A Lamp for Nightfall,* ***"Любовь и деньги"*** *(1954) Love and Money,* ***"Клодель Инглиш"*** *(1959) Claudelle Inglish,* ***"Дженни"*** *(1961) Jenny by Nature,* ***"В тени шпиля"*** *(1966) In the Shadow of the Steeple,* ***"Летний остров"*** *(1968) Summertime Island)* Caldwell [`ko:ldwel], Erskine Preston.

коленко́р *(переплётный материал, полученный из миткаля путём пропитывания его мастичным слоем и красителем)* calico [`kælikou].

коле́но 1. *муз. (в танц. музыке часть, соответствующая танц. фигуре)* part of a piece of music; **2.** *танц. (фигура в танце)* figure [`figər].

ко́лер *(цвет краски или качество насыщенности цвета, густоты, наличия оттенков, получаемых при смешении нескольких красок)* colour, shade, tint.

коле́сник *(мастер)* wheelwright [`wi:l,rait].

колесни́ца *(лёгкая боевая* ***к.*** *обычно несла двух человек, воина и возницу)* chariot [`chæri:ət]; car; cart **<> к. огненная** *(атрибут библ. пророка Илии) см.* **Илия́**; **к. Феба** the car of Phoebus, Phoebus' Cart; **погребальная к.** hearse [hз:rs]; **триумфальная к.** triumphal [trai`amfəl] car.

колесо́ *(в ср.-век. иск-ве богиню Фортуны художники изображали привязанной к колесу, что, возможно, указывает на её нестабильность или подразумевает смирение человека над гнётом жизненных обстоятельств;*

в Ветхом Завете в "Видении Иезекииля" описываются колёса, имеющие ***глаза по ободу*** *having eyes in the rim, что составляет часть образности ангелов или трона Бога;* ***к.****, обычно сломанное или снабжённое шипами, – атрибут Екатерины Александрийской)* wheel [(h)wi:l].

Колéтт, Сидóния-Габриéль *(1873–1954; франц. писательница; автор любовных романов, в к-рых отражены нравы франц. общества на рубеже веков)* Collette, Sidonie-Gabrielle.

колéчко ringlet [`ringlit].

Колизéй *(частично сохранившийся* ***амфитеатр Флавиев*** *the Flavian Amphitheater в Риме, памятник древнерим. архит-ры (72–80 н. э.); служил для гладиаторских боёв и др. зрелищ, вмещал ок. 50 тыс. зрителей; сооружён из туфа, конструкции галерей укреплены бетоном и кирпичом)* the Colosseum [,kolə`si:əm], the Coliseum.

колкú *муз. – см.* **колóк**.

колкóвый я́щик, колкóвая корóбка *(колковая (верхняя) часть струнного инструмента)* head, pegbox [`peg,boks].

коллáж I *(техника и вид изобразит. иск-ва, заключающийся в наклеивании на какую-л. основу материалов, отличающихся от неё по цвету и фактуре для получения картины)* collage [kə`la:ʒ], *франц.* papier collé [,pæpiei`kolei, ,peipər`kolei].

коллáж II *муз. (в музыке 20 в. введение в сочинение стилистически чуждых фрагментов из произведений др. композиторов, иногда и из собственных сочинений)* collage.

коллажúст *(художник, делающий коллаж)* collagist [ko:`la:ʒist, `kola:ʒist].

коллектúвный *(о произведении)* multi-authored [,malti`o:θərd].

коллектúв *или* **трýппа певцóв и танцóров** choir [kwair].

коллекционéр collector [kə`lektər] **<> к. предметов искусства, древностей, раритетов** *и т.п.* virtuoso [,vз:rchu:`ousou]; **к.-ы, собирающие древние монеты** collectors who specialize in ancient coins.

коллекционúрование предмéтов искýсства, рéдкостей *и т.п. итал.* virtu [vər`tu:, `vз:rtu:].

коллекционúровать to collect [kə`lekt].

коллекциóнный collection [kə`lekshən].

коллéкция *(систематизированное собрание каких-л. предметов, представляющее обычно научный, художест., истор. интерес; тж* **к.** *новых моделей одежды (одного модельера или одной фирмы для показа заказчикам)* collection [kə`lekshən] **<> к. книг, марок** collection of books, stamps; **к. мужской одежды** menswear collection; **К. Фрика** *(художест. музей на пересечении 70-й улицы и Пятой авеню в Нью-Йорке на знаменитой* ***Музейной миле*** *the Museum Mile)* the Frick Collection; **лучшие вещи в его к.-ии** the finest pieces of his collection; **огромная к.** a walloping [`woləping] collection; **он собрал большую к.-ию старинных картин** he collected a quantity of old pictures; **составить к.-ию** to make a collection; **у него большая к. записей** he has a collection of various [`veəri:əs] recordings; **хорошо подобранная к.** well-chosen set; **ценная к.** valuable set.

Ко́ллиер, Ле́сли *(р. 1947; англ. балерина, была с 1972 ведущей танцовщицей Королевского балета)* Collier [`koljər], Lesley.

колли́зия *(столкновение противоположных взглядов, стремлений, интересов, а тж отображение жизненных конфликтов и борьбы в художест. произведении)* clash, conflict [`konflikt], collision [kə`liʒən].

Ко́ллинз, Джу́ди *(р. 1939; исполнительница популярных амер. песен)* Collins [`kolinz], Judy.

Ко́ллинз, (Уи́льям) Уи́лки *(1824–89; англ. писатель; один из зачинателей детективной лит-ры: романы **"Женщина в белом"** (1860) The Woman in White, **"Лунный камень"** (1868) The Moonstone и др.)* Collins, (William) Wilkie.

Ко́ллинз, Фил(липп Де́йвид Чарлз) *(р. 1951; англ. певец, исполнитель в стиле "поп", ударник, актёр; с 1970 – участник **ансамбля "Генезис"** the group Genesis; с 1981 выступал тж в качестве сольного исполнителя песен)* Collins, Phil(lip David Charles).

Колло́ди, Ка́рло *(1826–90; итал. писатель и критик; автор повести для детей "Приключения Пиноккио")* Collodi, Carlo.

Ко́лман, Ро́нальд *(1891–1958; англ. актёр, в Голливуде с 1920; создал образы привлекательных, бесшабашных персонажей)* Colman, Ronald.

ко́ло *(хороводный танец в сопровождении народных инструментов в Югославии, Болгарии, Румынии)* kolo [`koulou].

коло́бий *(длинная нижняя рубаха без рукавов, в к-рой изображается Христос в сцене Распятия в нек-рых раннехрист. композициях сирийск. происхождения; тж раннехрист. одеяние священников)* colobium [ko`loubi:um], *мн.ч.* colobia [ko`loubi:ə].

коло́дка I *муз. (тонкая металлическая трубка, помещаемая перед язычком в язычковой трубке органа)* shallot [shæ`lot] **<> английская к.** English shallot; **немецкая к.** closed shallot; **французская к.** open [*or* French] shallot.

коло́дка II *(кусок дерева, вырезанный в форме человеческой ноги, употребляется при шитье обуви)* last [læst, la:st].

коло́дочка *муз. (смычка скрипки)* the frog, the nut [nat] of a violin bow **<> (играть) у к.-и** with the frog; **конец к.-и** heel [hi:l].

коло́к *муз. (деталь струнных, в т.ч. клавишных инструментов, деревянный или пластмассовый конический стерженёк с головкой-барашком или др. конструкции, к-рый служит для натягивания струн на муз. инструменте)* (tuning) peg, hitch-pin, wrest-pin, (tuning) pin, *франц.* cheville [shə`vi:j, *англ.* she`vi:l], *итал.* bischero **<> с колками сбоку** *(о муз. инструменте)* side-tuned.

ко́локол *церк. (металлический ударный инструмент, созывающий верующих на богослужение и отмечающий важнейшие части службы)* bell **<> бить в к.(-а)** to clang [klæng]; **благовестник, большой к.** *(крупный к. с очень низким регистром звучания, играющий гл. роль при благовесте)* the Tom bell; **вечевой к.** the Assembly [ə`sembli:] bell; **зазвонить в к.-а** to set bells ringing; **к.-а имеют стройное звучание** the bells ring in peal; **к., в к-рый звонят [звон к.-а] в момент** *или* **после чьей-л. смерти, а тж во время похорон** passing bell, soul [soul] bell, burial [`beri:əl] bell; **к.,**

возвещающий о возношении Св. Даров sacring [`seikring] bell; **к.-а церкви Сент-Мари-ле-Боу** *(в центре Лондона)* the Bow bells; **маленький к.** campanella [,ka:mpa:`nela:]; **набатный к.** tocsin, an alarm bell; **набор к.-ов** peal, ring; *(обычно переносной, с диапазоном меньше двух октав)* chimes [chaimz]; **небольшой церк. к.** tantony [`tæntəni:] bell; **нижний край к.-а** rim; **отливка к.-ов, иск-во отливки к-ов** bell founding [`founding]; **разбитый к.** cracked bell; **ремень к.-а** transmission; **специалист по к.-ам** campanist [`kæmpənist], specialist in bells; **удар в к-а** clam; **ударить в к-а** to clam; **утолщённый край к.-а, о к-рый ударяет язык** sound bow [`saund `bou]; **у этого к.-а глухой звук** this bell gives a dull sound.

колоколá *муз. (ударный инструмент смфонического оркестра, воспроизводящий звон колоколов)* tubular [`t(j)u:bjələr] bells [*or* chimes], *франц.* cloches tubulaires; *(к., подвешенные в рамке-стойке)* chime-bells, chimes, *франц.* cloches.

колоколовéдение bellstudy [`bel,stadi:], campanology [,kæmpə`nolədʒi:].

колокололитéйщик bell caster [`kæstər, `ka:stər].

колоколообрáзный bell-shaped, campaniform [kæm`pænəfo:rm], campaniliform [,kæmpə`ni:li:fo:rm] **<> к. орнамент** *(небольшого размера)* clochette [klou`shet].

колокóльный звон *(см. тж перезвóн)* toll [toul], peal [pi:l], *англ.* bob **<> возвестить о чем-л. к.-ым з.-ом** to announce [ə`nauns] of smth. by a peal of bells; **искусство к.-ого з.-а** campanology [,kæmpə`nolədʒi:]; **мелодичный к. перезвон** carillon [`kærəlon, kə`riljən]; **созывать прихожан в церковь к.-ым з.-ом** to toll the people to church; **специалист к-ого з.-а** campanologist [,kæmpə`nolədʒist], componologer [,kæmpə`nolədʒər].

колокóльных дел мáстер bellmaker.

колокóльня *церк.* bell tower, belfry [`belfri:], steeple, *франц.* clocher [`kloushər]; *(отдельно стоящая) архит.* campanile [,kæmpə`ni:li:, *итал.* ,ka:mpa:`ni:lei], *мн.ч.* campanili [,kæmpə`ni:li:], campaniles [,kæmpə`ni:li:z]); *греч.* campanarion **<> к. в виде круглой башни** *(в Ирландии)* cloghead [`klog,hed]; **настил, пол на к.-не для звонарей** ringing loft; **отдельно стоящая к.** detached [di`tæcht] bell tower; **трёхъярусная к.** three-tiered bell tower.

колокóльчик campanella [,ka:mpa:`nela:], handbell [`hænd,bel] **<> альпийский к.** cow [kau] bell; **звенел к.** a bell tinkled [`tingkəld]; **звонить в к.** to tong; **пронзительный звук к.-а** ting; **ручной к.** tantony [`tæntəni:].

колокóльчики I *муз. (ударный оркестровый инструмент; состоит из 25–32 хроматически настроенных металлических пластинок, размещённых ступенями в 2 ряда в плоском ящике)* cowbells [`kau,belz], carillon [`kærəlon, kə`riljən, *франц.* ,ka,ri`jo:n], bells, cup bells, chime bells, chimes, *франц.* cloche [kloush, *франц.* klo:sh], *немец.* glockenspiel [`glokin,spi:l] **<> деревянные колокольцы** *(нац. муз. инструмент тайск. народов Центр. Вьетнама, в наст. время общеупотребительный во всём Вьетнаме; состоит из подвешенных бамбуковых тростинок различной длины, по к-рым ударяют специальной палочкой для извлечения звука)* wood chimes; **индийские к.** Indian bells.

колоко́льчики II *(бубенцы, прикрепляемые к сбруе лошади)* sleigh-bells [`slei,belz].

Коломби́на *театр. (персонаж-маска итал. и позднее англ. народной комедии, дочь Панталоне и возлюбленная Арлекина)* Columbine [`kolǝmbain].

Коло́мбо, Джо *(1930–71; итал. промышленный дизайнер, представитель послевоенного поколения дизайнеров, создавших изощрённый скульптурный стиль для обычных промышленных товаров)* Colombo, Joe.

ко́лон *(1. ритмико-интонационная единица звучащей речи; 2. в антич. стихе метрический член, группа стоп одного метра с гл. ритмическим ударением на одной из этих стоп (диподия, триподия, тетраподия); **к-ы** объединяются в период, периоды – в систему)* colon [`koulǝn], *мн.ч.* cola [`koulǝ].

колониа́льный *(об архит-ре и т.п., превалирующий в англ. поселениях Сев. Америки в 18 в.)* colonial [kǝ`louni:ǝl] **<> к.-ая архитектура** colonial architecture; **мебель к.-ого стиля** colonial furniture.

коло́нка I *архит.* colonnette [,kolǝ`net] **<> к.-и, связанные с плоскостью стены** engaged colonnettes.

коло́нка II *муз. (у арфы, соединяющая шейку с корпусом)* pillar [`pilǝr].

коло́нна *архит. (архитектурно-обработанный столб, несущий вертикальную нагрузку; состоит из **ствола** shaft, **капители** capital и **базы** base)* pillar [pilǝr], column [`kolǝm] **<> без боковых колонн** apteral [`æptǝrǝl]; **без колонн и пилястр** astylar [ǝ`stailǝr]; **витая к.** twisted [`twistid] column; **восьмигранная к.** octagon [`oktǝgǝn] column; **вотивная к.** *(к., воздвигнутая по обету, обычно в центре свящ. участка перед древнерим. храмом, с целью смилостивить богов, заручиться их поддержкой и покровительством)* votive [`voutiv] column; **группа колонн** columnation; **декоративные к.-ы** false pillars; **двойные к.-ы, сдвоенные к.-ы** twin [*or* double] columns; **желобчатая к.** grooved [gru:vd] column; **ионическая к.** pillar of the Ionic [ai`onik] order, Ionic column; **каменный выступ у основания и вокруг к.-ы, образующий сиденье** *архит.* bench-table; **к. в виде мужской фигуры** *(в восточной (персид.) архит-ре)* Persian [`pз:rʒǝn, `pз:rshǝn]; **к. Марка Аврелия** *(памятник антич. архит-ры; к. возведена между 176 и 193 в память победы над германцами древнерим. императора Марка Аврелия (161–180); к. высотой 29,6 м находится в центре Рима, недалеко от Квиринала и фонтана Треви на **Площади К.-ы** Piazza Colonna)* the Column of Marcus Aurelius [`ma:rkǝs o:`ri:li:ǝs, o:`ri:ljǝs]; **к. Нельсона** *(памятник адмиралу Нельсону (1758–1805); к. высотой 44 м, увенчанная пятиметровой фигурой адмирала; у основания **к.-ы** – четыре льва, отлитые из трофейных франц. пушек; установлена в Лондоне на **Трафальгарской площади** Trafalgar [trǝ`fælgǝr] Square, 1839–42)* Nelson's Column, the Nelson Monument; **к. с витым стержнем** torso [`to:rsou]; **к. с изображением двух бычьих голов** double bull column; **к. с каннелюрами** fluted [`flu:tid] column; **к. со скульптурой** term; **к. с поясками** annulated [`ænjǝleitid] column; **к. с утолщением в середине** swelled [`sweld] column; **к. Траяна** *(выдающийся памятник антич. иск-ва; триумфальная к., поставленная в 113 в*

Риме в честь императора Траяна (98–117) и его победы в войне с даками (101–107); высота ***к.-ы*** *вместе с цоколем 39,83 м., ствол* ***к.-ы*** *– 30 м)* the Column of Trajan [`treidʒən]; **коринфская к.** pillar of the Corinthian order, Corinthian column; **ложная к.** feigned [`feind] column; **лотосовидная к.** *(в архит-ре Древн. Египта* ***к.*** *в виде пучка лотоса из шести-восьми стеблей, стянутых пятью кольцами вверху, у основания капители, имеющей вид плотно собранных вместе почти не распустившихся бутонов)* lotus [`loutəs] column; **наружная к.** outside column; **несколько колонн на одном пьедестале** grouped columns; **ордер к.-ы** columnar order; **основание к.-ы** column socle [`soukəl]; **отдельно стоящая к.** insulated [`insəleitid] column; **пальмовидная к.** palm [pa:m] column; **папирусовидная к.** *(в архит-ре Древн. Египта* ***к.*** *со стволом, напоминающим связку тростника, и капителью в форме бутона папируса)* papyrus [pə`paiərəs] column; **поддерживаемый к.-ами** pillared [`pilərd]; **подпирать к.-ами** to pillar; **пучковая к.** clustered [`klastərd] column [*or* pier, pillar], bundle [`bandəl] pillar; **расписанная к.** ornamented [,o:rnə`mentid] column; **ростральная к.** *(отдельно стоящая* ***к.****, ствол к-рой украшен скульптурными изображениями носовой части кораблей)* rostral [`rostrəl] column; **составная к.** built up column; **с семью к.-ами** heptastyle [`heptəstail]; **стержень к.-ы** fust [fast], scape [skeip], shaft [shæft, sha:ft], trunk [trangk], *франц.* tige [ti:ʒ]; **сужающиеся кверху к.-ы** columns that taper upwards, tapering columns; **схема расстановки колонн** columnation; **с четырьмя к.-ами** tetrastyle [`terəstail]; **с шестью к.-ами, шестиколонный** hexastyle [`heksəstail]; **триумфальная к., к. (воздвигнутая в честь) победы** triumphal [trai`amfəl] column, a monumental column commemorating a victory *or* a victor, a pillar to commemorate victory; **установка колонн парами** *или* **близко друг от друга** accouplement [ə`kaplmənt]; **хаторическая к.** *(в архит-ре Древн. Египта – опора (****к.****, столб, пилястр), капитель к-рой включает изображение головы богини Хатор, иногда на четырёх сторонах капители Hathoric [hə`θo(:)rik] capital)* Hathor column; **цилиндрическая секция к.-ы** drum; **эти к.-ы поддерживают крышу** these pillars hold up the roof.

колонна́да *архит. (ритмический ряд колонн, поддерживающих балочное перекрытие)* colonnade [,kolə`neid], pillaring.

колоннообра́зный columnar [kə`lamnər].

коло́нный column [`koləm], columnar [kə`lamnər], columned [`koləmd].

колонти́тул *полиг.* direction [*or* guide] word, running title [taitl]; *(в словарях, энциклопедиях)* key word, catchword.

колонци́фра *(книги)* page number.

колора́тка *церк. (особый белый воротничок, имеющий вид белого квадратика под подбородком, реже белого ошейника (у василиан, англикан) или с двумя свисающими концами (у салезиан, лютеран))* Roman collar, a clerical [`klerikəl] collar.

колорату́ра *муз. (быстрые, технически трудные виртуозные пассажи в пении (чаще у сопрано), содержащие ряд звуков мелкой длительности)* coloratura [,kalərə`t(j)urə], colorature [`kalərə`chur, `kolourəchur], coloring.

колориметри́я *(один из разделов науки о цвете – колористики, в к-ром исследуются методы измерения качественных характеристик цвета: насыщенности, светлоты, яркости)* colorimetry [,kalə`rimətri:], colorimetrics [,kalə`rimətriks].

колори́рование *муз. (техника мелодического варьирования, получившая распространение в музыке 14–16 вв.)* coloration [,kalə`reishən].

колори́ст *(мастер колорита, художник, мастерски использующий в своей работе цветовые сочетания и технику нанесения красок)* colo(u)rist [`kalərist] **<> он замечательный к., он большой мастер цвета** he is great in colour.

колористи́ческий строй colour scheme [*or* pattern].

колори́т *(в живописном произведении – система соотношений цветов, служащая для раскрытия художест. образа)* colour scheme [ski:m], colouring [`kaləring], coloration [,kalə`reishən], use of colour **<> местный к.** *тж лит.* local colour, couleur locale; **понимание к.-а** a sense of colour; **приглушённый к.** dull colouring; **тёплый к.** warm colouring.

колори́тный picturesque [,pikchə`resk], vivid [`vivid], colourful [`kalərfəl], graphic [`græfik]; *(о стиле)* racy.

колосники́ *театр.* flies [flaiz], fly-loft, gridiron [`grid,aiərn], grid, fly gallery **<> платформа над к.-ами** fly-floor; **рабочий на к.-ах** flyman.

колосники́вая решётка *театр. – см.* **колосники́.**

колосники́вые бло́ки *см.* **блок.**

ко́лос пшени́цы *(изображение на резной мебели)* wheatear [`(h)wi:tir].

коло́сс *(первоначально в Древн. Греции назв. любой статуи, затем – статуи большого размера; тж кто-л. или что-л. выдающееся по своей величине, значительности)* colossus [kə`losəs], *мн.ч.* -si [-ai], -suses **<> К. Родосский** *(одно из семи чудес света – гигантская бронзовая статуя Аполлона (37 м), поставленная в гавани о-ва Родос в 280 до н. э. и разрушенная землетрясением в 227 до н. э.)* the Colossus of Rhodes [roudz]; **"К.-ы Мемнона"** *(две огромные сидящие статуи* ***фараона Аменхотепа III*** *King Amenophis III (ок. 20 м каждая) на окраине* ***Фив*** *Thebes в Египте; впоследствии* ***к.-ы*** *Аменхотепа III были названы* ***к.-ами*** *Мемнона по имени легендарного героя древнегреч. эпоса царя Мемнона, почитавшегося как предок царей Древн. Трои; одна из статуй прозвана* ***"поющий Мемнон"*** *the "singing Memnon")* the Colossi of Memnon [`memnon].

"Колоссе́ум" *(англ. рок-группа, 1968–78; представляла первую "волну" британского джаз-рока с элементами хард и хеви)* the Colosseum.

колоту́шка *муз.* I *(обыкновенная)* regular [`regjələr] [*or* usual] stick; *(для удара по литаврам с головкой, обвитой ватой)* padded [`pædid] stick; *(с головкой из губки)* sponge-head(ed) stick; *(с двойной головкой для ударов по большому оркестровому барабану)* tampon [`tæmpon], double-headed stick, two-headed stick; *(с головкой, обтянутой мягкой фланелью)* cotton stick; *(с набалдашником из фальца)* felt stick; *(с кожаной головкой)* leather [`leðər] stick; *(с головкой, обтянутой твёрдой кожей)* hard leather stick; *(из невыделанной кожи)* rawhide stick; *(с головкой из жёсткой резины)* rubber stick; *(с плюшевой головкой)* plush stick; *(обтянутая пряжей)* yarn mal-

let [`mælit] <> **деревянная к.** wooden [*or* drum] stick; *(используемая в народных, фольклорных ансамблях, оркестрах)* signal tool; **к. для тарелок** cymbal stick; **к., к-рую держат в правой руке** lower stick; **мягкая к.** soft mallet.

колоту́шка II *(инструмент скульптора)* beating wood, mallet [`mælit].

колофа́н *см.* **канифо́ль.**

колофо́н *(эмблема на титуле или корешке книги, марка издательства или издателя; в старинных книгах* ***к.-ом*** *называли выходные данные на последней странице, сообщавшие фамилию автора или издателя, место и дату издания)* colophon [`koləfon, `koləfən].

колпа́к I *(для лампы)* lampshade <> **стеклянный к.** glass case, glass cover, lamp globe; **стеклянный к. для часов** clock-glass.

колпа́к II *(головной убор остроконечной, овальной или др. формы различного назначения)* cap <> **ночной к.** nightcap; **фригийский к.** *(конусообразный головной убор с верхушкой, оттянутой вперёд)* Phrygian [`fridʒi:ən] cap; **шутовской к.** fool's cap.

колпа́к с бубенца́ми *муз.* cap and bells.

колпачо́к *муз. (у муз. инструмента)* cap.

Ко́лридж, Сэ́мюэл Те́йлор *(1772–1834; англ. поэт и лит. критик, один из основоположников романтического направления; поэмы* ***"Кристабель"*** *(1817) Christabel,* ***"Кубла Хан"*** *(1816) Kubla Khan [`ku:blə`ka:n];* ***"Литературная биография"*** *(1817) Biographia Literaria)* Coleridge [`koulridʒ], Samuel Taylor.

Колтре́йн, Джон *(1926–67; амер. саксофонист-джазист, ставший известным в 1955 в составе квинтета Майлса Дейвиса; созданный им в 1960-е квартет славился новизной мелодий и гармоний; оказал большое влияние на совр. джаз)* Coltrane [kol`trein], John.

колумба́рий *(хранилище урн с прахом после кремации)* columbarium [,koləm`beiri:əm], *мн.ч.* columbaria [,koləm`beiri:ə].

колумби́на 1. *(одно из названий сизого, серебристо-голубого цвета)* columbine [`koləmbain](blue); **2.** *(цветок из рода аквилегий, его форма напоминает летящих голубей; в христ. иск-ве этот цветок изображается как символ Св. Духа; обычно у него семь лепестков, символизирующих Семь даров Св. Духа; в эпоху итал. Возрождения, с начала 16 в., цветок* ***к.-ы*** *часто появляется в картинах живописцев, он может замещать лилию в сценах Благовещение Богоматери; рус. назв.: цветик-семицветик)* columbine.

Ко́лум, Падре́йк *(1881–1972; ирланд. поэт и драматург; один из основателей* ***"Эбби тиэтр"*** *the Abbey Theatre в Дублине, где были поставлены его пьесы; автор сборника лирической поэзии)* Colum [`koləm], Padraic.

Колхи́да *истор., миф. (азиатск. страна, лежавшая к востоку от Чёрного моря; с нею связывался рассказ о золотом руне и о походе аргонавтов)* Colchis [`kolkis].

колча́н *(футляр для стрел из кожи, дерева, ткани, металла)* quivar [`kwivər], cocker.

колымáга heavy unwieldy [ən`wi:ldi:] carriage.

Кóльвиц, Кетé *(1867–1945; немец. художница, график и скульптор реалистического направления)* Kollwitz [`ko:lvits], Käthe.

кольé *(ожерелье с драгоценными украшениями, подвесками и ярко выраженной центр. частью в виде одного или нескольких декоративных украшений)* necklace [`neklis], choker, collar.

кольцó *(металлический ободок, надеваемый на пальцы рук в качестве украшения или символов брака, вверяемой власти и т.п.)* ring, circlet; *(массивное, необычного дизайна)* cocktail ring **<> к. на пальце** a ring on the finger; **к., надеваемое на званый обед** *(с драгоценными камнями)* dinner ring; **"к. рыбака"** *церк. (золотое кольцо с печаткой Папы Римского, к-рым он заверяет свои послания; на кольце изображён ап. Петр в лодке, тянущий сеть, а вокруг изображения начертано имя Папы Римского)* the Fisherman's ring; **к. с камнями вокруг** eternity [i`tз:rnəti:] ring; **к. с одним камнем** solitaire [,solə`teər] ring; **к. с печаткой** signet [`signit] (ring); **обручальное к.** wedding [*or* church] ring; *(благословляемое священником во время таинства брака) греч., церк.* daktylos.

Кольцóв, Алексéй (Васи́льевич) *(1808–42; рус. поэт; писал стихи о деревенской жизни, радости труда и общения с природой)* Kol'tsov, Aleksey (Vasil'yevich).

кольцóвка *кин.* loop [lu:p] film.

кольчýга *истор. (оборонительный доспех, рубашка из железных колец)* mail [meil], chain mail, chain [*or* scale] mail-armour, ring-mail, byrnie [`bз:rni:], cataphract [`kætəfrækt], *(длинная, с короткими рукавами)* ha(u)bergeon; *(кожаная рубашка, на к-рую пришивались железные кольца)* shirt [*or* coat] of mail, ring armour, *(длинная кожаная рубашка, на к-рую пришивались железные кольца)* hauberk [`ho:bз:rk], brigandine [`brigəndi:n, `brigəndain] **<> к. для ног, поножи, наголенники** chausses [`chausiz]; **короткая к.** mail-shirt; **облачиться в тяжёлую к.-у** to indue [in`d(j)u:] a heavy mail; **одетый в к.-у** mail-clad.

коля́дка *(радостная песня, сопровождаемая танцем и исполняемая на Рождество)* Christmas carol [`kærəl].

колядовáть *(ходить по дворам с пением колядок)* to go round carol-singing.

коля́довщик Christmas caroler [`kærələr].

коля́ска *(парный рессорный экипаж на четырёх колёсах с поднимающимся верхом)* calash [kə`læsh], *(четырёхместная)* barouche [bə`ru:sh].

комбинáция *(бельё)* slip; combinations [,kombə`neishənz].

комбинезóн *(костюм, представляющий собой соединение куртки и брюк)* overalls [`ouvə,ro:lz]; *(лётчика)* flying suit **<> джинсовый к.** jean overalls; **рабочий к.** *амер.* coveralls [`kavə,ro:lz].

кóмбо *муз. (малый джаз. состав)* combo [`kombou], *мн.ч.* combos [`kombouz].

комедиáнт *(в России в 16–17 вв. – актёр; позже – исполнитель ролей в балаганных представлениях)* comedian [kə`mi:di:ən], play-actor [`plei,æktər].

"Комеди́ Франсе́з" *(франц. драматический театр; основан в 1680 в Париже Людовиком XIV; стал школой актёрского и режиссёрского иск-ва; сохраняя в репертуаре произведения Мольера, П. Корнеля, Ж. Расина, П. Бомарше, театр верен классическим традициям; расположен в* ***"Зале Ришелье"*** *the Salle Richelieu на правом берегу Сены; в здании театра* ***"Одеон"*** *the Théatre de l'Odéon на левом берегу ставятся экспериментальные совр. пьесы)* the Comédie-Française **<>** *(официальное назв.)* **"Теа́тр Франсе́"** the Theatre Français.

комеди́йный comic [`komik]; comedy [`komədi:], *(относящийся к комедии)* comedial [kou`mi:di:əl] **<> к. актёр** comedian [kə`mi:di:ən], comedy actor; **к.-ая актриса** comedienne [kə`mi:di`en].

комедио́граф comic dramatist, comedian, satiric(al) dramatist, writer of comedies; *ирон.* comedywright [`komədi:,rait], comedist [`komədist] **<> древнегреческие к.-ы** the Greek comic writers.

комедиогра́фия writing of comedies.

коме́дия *(один из основных видов драмы, изображающий такие жизненные положения и характеры, к-рые вызывают смех)* comedy [`komədi:], *сокр.* com, *(как форма театр. и драматического иск-ва)* sock **<> "Божественная к."** *лит. (эпическая поэма Данте Алигьери, описывающая путешествие в ад, чистилище и рай; поэт Вергилий служит Данте проводником по аду и чистилищу; к каждому из трёх кругов Данте приписывает совр. ему персонажей в соответствии с их моральными (а тж полит.) убеждениями; в раю Данте находит свою пожизненную любовь – Беатриче; поэма изобилует символами и аллегориями)* The Divine [di`vain] Comedy, *итал.* La Divina Commedia; **весёлая искромётная к.** a bright audacious [o:`deishəs] comedy; **высокая к.** *(в к-рой эффект достигается не за счёт нелепых положений, а за счёт характеристики персонажей и текста)* high comedy; **грубая к.** raw comedy, comedie [,ko,mei`di:] rosse [ro:s]; **к.-балет** *(драматическая форма, созданная Ж.Б. Мольером, включавшим в действие комедии балетные сцены)* comedy ballet; **к.-буфф** *(см.* **буфф***)* comedie bouffe [,ko,mei`di:`bu:f]; **к. идей** *(неустойчивый термин, прилагаемый к пьесам, в к-рых в остроумной форме обсуждаются различные теории и идеи; родоначальником жанра был О. Уайлд, мастер парадоксов)* comedy of ideas; **к. и трагедия** sock and buskin [`baskin]; **к., к-рая пользуется большим успехом у любой публики** audience-proof [`o:di:əns,pru:f] comedy; **к. масок, к. дель арте** *итал. театр. (вид театра, получивший развитие в Италии в 16–18 вв.; спектакли строились на импровизации, буффонаде; широко использовались народные диалекты; постоянные персонажи-маски –* ***Панталоне*** *Pantalone,* ***Доктор*** *Dottore и двое слуг (Дзанни)* ***Бригелла*** *Brighella и* ***Арлекин*** *Arlecchino – переходили из одного спектакля в другой)* commedia dell'arte [kə`meidiədel`a:rti], masked comedy; **к. нравов** *(жанр* ***к.-и****, в к-ром основное внимание уделено манерам и поведению героев, живущим по определённым общественно-этическим правилам)* comedy of manners, manners comedy, period play; *(пьесы, в к-рых персонажи действуют в соответствии с отличительным для каждого из них "нравом", или "гумором")* comedy of humours [`hju:mərz], 'humours' comedy; **к.-и периода Ре-**

ставрации *(кон. 17 – нач. 18 вв.; англ.* ***к.-и*** *нравов; отличались остроумием и циничной откровенностью, к-рые являлись реакцией на пуританизм предшествующего периода; сатирически изображали лицемерие и распущенность аристократии; засвидетельствовали первое появление женщин на англ. сцене, наиболее примечательных в муж. ролях, к-рые специально создавались для актрис, чтобы наиболее выгодно подчеркнуть их жен. достоинства муж. одеждой; много внимания в этом жанре уделялось остроумию и сексуальным интрижкам)* the Restoration [,restə`reishən] comedy; **к.-и "плаща и шпаги"** *(драмы, повествующие о романтических и галантных нравах аристократии прошлого, первоначально Испании)* comedies of cloak [*or* cape] and sword, *испан.* comedias de capa y espada [ko`meiðja:s dei `ka:pa: i: es`pa:ða:]; **к. положений [ситуаций], к. интриги** *(основанная на хитроумной, запутанной интриге)* situation comedy, *сокр.* sitcom; **к., пользующаяся большим успехом** a comedy scoring a great success; **к. постельного содержания** *разг.* bedroom comedy; **к. с двумя действующими лицами** a two-man comedy; **к. ужасов** horror comedy; **к. характеров** *(осмеяние отдельных гипертрофированных человеческих качеств)* comedy of character(s); **"к. чудаков"** *(разновидность "социальной* ***к.-ии****" в кинематографе США 1930-х; гл. её героями были странноватые типы, идеалисты, чьи поступки, разговоры и образ жизни являлись своего рода протестом против общества в период Великой депрессии)* screwball [`skru:,bo:l] comedy; **лёгкая [изящная] к.** light comedy; **лирическая к.** heart comedy; **мадригальная к.** madrigal [`mædrəgəl] comedy; **музыкальная к.** *(музыкально-сценическое произведение, построенное на комедийной основе)* musical comedy, *(короткая, с одной сценой, несколькими актёрами)* saynète [,se`net]; **(настоящая) к.** *(не музыкальная)* straight [streit] comedy; **низкая [бульварная] к., к. на грани фарса, к.-фарс** *(её отличает буффонада и непристойность; её веселье и комическая развязка рассчитаны на низменные инстинкты зрителя, получение удовольствия от унижения и осмеяния персонажей в скабрезных эпизодах, драках)* low comedy; **одноактная к.** *итал.* comedietta [kə,mi:di`etə]; **остросюжетная к. положений** comedy of intrigue [in`tri:g, `intri:g]; **показать после трагедии лёгкую к.-ю** to follow a tragedy with a light comedy; **пошловато-глупая эксцентричная к.** screwball [`skru:,bo:l] comedy; **романтическая к. для театра** romantic stage comedy; **салонная к.** *(из жизни аристократических семейств, обыкн. со сценой чаепития в гостиной; была популярна в 1860-х)* cup-and-saucer drama, drawing-room comedy; **семейная к.** domestic [də`mestik] comedy; **сентиментальная к.** *(пуританская драма чувствительности, возникшая в Англии как реакция на комедию эпохи Реставрации, считавшейся распущенной и безнравственной)* sentimental comedy, *франц.* comйdie larmoyante [,kou,mei`di: ,la:rmwa:`ja:nt]; **трагик.** comedy drama; **уморительная к.** a lilting comedy; **"чёрная" к., к. чёрного юмора** *(мрачная, пессимистическая пьеса-гротеск)* black [*or* dark] comedy; **эксцентрическая к. "слэпстик"** *кин. (построенная на нагромождении забавных ситуаций, погонь, потасовок и невероятных трюков)* slapstick comedy.

ко́мес *муз. (в фуге и родственных формах имитация темы, ответ, спутник)* comes [`koumi:z].

ко́мжа *церк. (богослужебное одеяние катол. священника, белая рубаха до колен с кружевами)* camisia [kə`misi:ə], rochet [`rochit].

коми́зм the comic [`komik].

ко́мик *(актёр, исполняющий комедийные роли, тж* ***актёр-к.****)* comic (actor), comedian [kə`mi:di:ən], *сокр.* com, gag-man; *франц.* comédien [,kou,mei`djæn] **<> (белый) к., изображающий негра** *амер. театр.* hambone [`hæm,boun]; **за ним упрочилась слава к.-а** his name as a comic actor was made; **к. затмил всех остальных исполнителей** the comedian stole the show; **к.-кокни** *англ. (амплуа актёра мюзик-холла, выступающего с куплетами и шутками на кокни)* cockney [`kokni:] comedian; **к., к-рый может заворожить любую аудиторию** a comic who can pulverize [`palvəraiz] any audience; **партнёр к.-а** *(подающий ему реплики)* stooge [stu:dʒ]; **эстрадный к.** stand-up comedian [*or* comic].

ко́микс(ы) *(серия рисунков с кратким текстом, образующих связное повествование)* comic strip, *амер.* (strip) cartoon, *разг. (тж страница* ***к.-ов*** *в газете)* funnies [`fani:z]; *(журнал в картинках)* comic [`komik] **<> газетный раздел к.-ов** newspaper comic strip; **книжечка к.-ов** *(обыкн. в мягкой обложке)* comic book; **к. ужасов** *(изображение чудовищ, сцены пыток и т.п.)* horror [`horər] comic(s).

Комиссаржéвский, Фёдор (Фёдорович) *(1882–1954; рус. режиссёр, теоретик театра; после революции уехал в Великобританию)* Komisarzhevsky, Fyodor (Fyodorovich).

"коми́ческая" *кин. (назв. короткометражных комедийных фильмов периода немого кино)* comic [`komik].

коми́ческий comic [`komik]; buffo [`bu:fou] **<> к. актёр** comedian [kə`mi:di:ən], comic actor; **к. актёр разговорного жанра** stand-up comedian [*or* comic]; **к.-ая актриса** comic actress; **к.-ая опера** comic opera; **к.-ая пара** *(комиков)* duo [`dju(:)ou, *амер.* `du:ou]; **он вносит к. элемент в исполнение этой роли** this part has a good deal of comic business; **представлять в к.-ом виде** to burlesque [bər`lesk].

ко́мма *муз., стих. (1. в муз. акустике весьма малый, меньше 1/8 целого тона, едва различимый слухом интервал; 2. в антич. поэзии неполный стих, укороченный по сравнению с остальными стихами в строфе; обычно это заключительный стих в строфе)* comma [`komə] **<> диатоническая [пифагорова] к.** the comma ditonicum [dai`tonikəm], the diatonic [,daiə`tonik] comma, the Pythagorean [pi,θægə`ri:ən] comma; **синтоническая [дидимова] к.** the comma syntonum [`sintənəm], the syntonic [sin`tonik] comma, the Didymic comma.

комментáрий *лит. (жанр филологического исследования, толкование, разъяснение текста лит. памятника;* ***к.*** *излагает ход и результаты критического изучения текста и сопровождает его издание)* commentary [`komən,teri:].

комментáтор *тлв., радио* commentator [`komən,teitər], *тж кин.* speaker [`spi:kər].

Коммодиáн *(3 в.; лат. поэт, сохранились две его поэмы, исполненные христ. воодушевления)* Commodian.

“Коммодо́рес” *(амер. поп-группа в стиле танц. мотивов, образовалась в кон. 1960-х)* the Commodores.

комму́нио *церк. (песнопение или молитва рим. катол. мессы, к-рые поются (или произносятся) во время причащения; если есть муз. сопровождение, то поётся антифонно хором на псалом 34)* the Communion [kə`mju:njən] anthem [*or* antiphon].

ко́мната room **<> ванная к.** bath-room; **задние к.-ы** rooms to the back; **к.-ы во дворце, усадьбе** *и т.п.*, **открытые для посетителей** showrooms; **к. с большими окнами, выходящая на солнечную сторону** *амер.* sun porch; **к. с ванной** a room with a bath; **к. смеха** fun house; **к., увешанная картинами** a room hung round with pictures; **спальная к.** bedroom.

комо́д *(вид мебели, представляет собой несколько выдвижных ящиков, расположенных друг над другом и установленных на четырёх ножках)* chest of drawers, commode [kə`moud], locker; *амер. (высокий, двойной)* chest-on-chest; *(высокий и узкий)* chiffonier [,shifə`nir]; *амер. (низкий и с зеркалом)* bureau [`bjurou], *мн.ч.* bureaus *or* bureaux [`bjurouz] **<> большой, высокий к.** highboy, *англ.* tallboy [`to:l,boi]; **комбинация платяного шкафа с к.-ом** *амер.* chifforobe [`shifə,roub]; **к.-конторка** *(с наклонным верхом)* bachelor [`bæchələr] chest.

Ко́мо, Пе́рри *(1912–2001; амер. певец, исполнитель лирико-романтических песен)* Como [`koumou], Perry.

комо́ра *(палата, камера, кладовая)* chamber [`cheimbər].

Ко́мос *греч. миф. (бог пиршеств, изображающийся в виде крылатого юноши)* Comus [`kouməs].

компа́кт-диск *(пластмассовый диск диаметром 120 мм, на к-ром записывается звуковая информация)* CD.

компили́рование compilation [,kompə`leishən], compiling [kəm`pailing].

компили́ровать to compile [kəm`pail], to pastiche [pæ`sti:sh], to quilt [kwilt].

компиля́тор compiler [kəm`pailər], compilator [`kompə,leitər], grub.

компиля́ция *(составление произведений на основе чужих исследований или чужих произведений без самостоятельной обработки и без ссылок на авторов)* compilation [,kompə`leishən], compilement [kəm`pailmənt], pastiche [pæ`sti:sh]; *(лит. монтаж)* cento [`sentou] **<> литературная к.** paste [peist] job, scissors [`sizərz] and paste.

ко́мплекс *(совокупность построек, объединённых между собой и связанных с общим назначением, напр.: университетский* ***к.****, жилой* ***к.****, больничный* ***к.*** *и т.п.)* complex [`kompleks] **<> культурный к.** culture complex.

комплю́вий *(прямоугольное отверстие в крыше древнерим. жилого дома, предназначенное для отвода дождевой воды в* ***имплю́вий****)* compluvium [kom`plu:vi:əm], *мн.ч.* compluvia [kom`plu:vi:ə].

компози́тор *(автор муз. произведения; лицо, занимающееся сочинением музыки)* composer [kəm`pouzər], harmonist [`ha:rmənist] **<> безвестный, забытый к.** noteless [`noutlis] composer; **замечательный к.** magnificent [mæg`nifəsənt] composer; **заурядный к.** composer of the second rank; **к.-песенник** song writer, *амер. разг.* tunesmith [`tju:n,smiθ], song-smith; **к.-**

самородок born [*or* natural] composer; **к.-симфонист** symphonist [`simfənist]; **к., сочиняющий оперетты** operetist [,opə`retist]; **к., сочиняющий пасторали** idyl(l)ist; **к., сочиняющий симфонические поэмы** tone poet; **к., сочиняющий слащаво-сентиментальные произведения** *амер.* schmalz [shmælts, shmo:lts] artist; **молодые талантливые к.-ы** budding [`bading] composers; **незаурядный к.** original [ə`ridʒənəl] composer; **оперный к.** opera composer; **после Бетховена самым любимым его к.-ом был Бах [больше всего он любил Баха]** next to Beethoven he liked Bach best of all; **придворный к.** court composer; **своеобразный к.** idiomatic [,idi:ə`mætik] composer; **яркий к.** imaginative [i`mædʒənətiv, i`mædʒə,neitiv] composer.

композиторство composing.

композиционный I compositional [,kompə`zishənəl] **<> в картине есть к.-ые недостатки** the picture lacks design; **к.-ая изобретательность** compositional inventiveness.

композиционный II *муз.* composition [,kompə`zishən].

композиция 1. *(построение художест. произведения, определённая система средств раскрытия, организации образов, их связей и отношений, характеризующих жизненный процесс, показанный в произведении)* design [di`zain], composition [,kompə`zishən] **<> амебейная к.** *лит. (построение художест. произведения, основанное на параллелизме, повторении тех или иных его композиционно значимых частей (строк, полустиший и др.) и т.п.)* amoeb(a)ean [,æmə`bi:ən] composition; **годичный курс литературной к.-ии на английском языке** a year of English composition; **искусство к.-ии** design; **искусно составленная к.** well-made composition; **жанровые к.-ии** genre compositions; **класс к.-ии** *муз.* composition class; **композиционно напоминающий роман** a novelistic [,novə`listik] pattern; **к. для натюрморта** *(в мастерской художника)* still-life group; **к. кадра** *кин.* picture composition [*or* set-up], composition of pictures; **к. картины** the composition of a picture; **к. романа** the framework of the novel; **многофигурная к.** many-figured composition; **пространственная к.** *(работа, в ходе которой художник создаёт трёхмерное пространство, заранее запрограммированное таким образом, чтобы оно окружало зрителя)* spatial [`speishəl] composition; **сбалансированная к.** unified [`ju:nəfaid] composition; **свободные к.-ии для органа соло, исполняемые в англиканской церкви** *(до, во время или после службы)* voluntary [,volən,teri:]; **сложная многофигурная к.** a complex composition involving many figures; **составить к.-ию** to arrange a composition; **составить к.-ию картины** to compose a picture; **2.** arrangement [ə`reindʒmənt] **<> на цветочной выставке были [можно было видеть] прекрасные к.-ии** there were some beautiful arrangements at the flower-show.

композиция красок *(смесь красителей)* colour blend.

компоновка *(практическая часть работы над композицией: смысловое, пространственное и декоративное размещение фигур, предметов, пейзажных или неизобразит. мотивов, знаков и т.п.)* arrangement.

компрессионизм *лит. (течение, стремящееся к максимальной экономии образов и эпизодов)* compressionism [kəm`preshə,nizəm].

компримáрио *муз. (оперный артист, исполняющий второстепенные партии)* comprimario [,komprə`ma:ri:ou], *(женщина)* servetta, *редко* comprimaria.

Кóмптон-Бернéтт, Áйви *(1892–1969; англ. писательница; использовала диалог как средство демонстрации отношений между членами группы, находящимися под давлением семейных связей)* Compton-Burnett, Ivy.

Кóнан Дойл, Артýр *см.* **Дойл, Артýр Кóнан.**

конвéрт грампластúнки record sleeve.

кóнга 1. *танц. (латиноамер. танец кубинск. происхождения, в к-ром танцующие образуют извилистую линию, проходят три шага вперёд или назад, а затем делают взмах ногой)* conga [`konggə]; **2.** *муз. (ударный инструмент латиноамер. происхождения)* conga drum.

конгениáльный *(близкий по духу, образу мыслей, дарованию)* congenial [kən`dʒi:ni:əl].

Кóнгрив, Уúльям *(1670–1729; англ. драматург и поэт; его комедии высмеивают светское притворство, их отличают изящный юмор и игра слов, запутанность интриги)* Congreve [`konggri:v], William.

кондáк *церк. (жанр визант., с 11 в. – древнерус. гимнографии; краткое правосл. песнопение, тропарь, в к-ром изложено догматическое или истор. значение празднуемого события)* kondak, contakion [kən`teiki:on], *греч.* kontakion, *мн.ч.* kontakia.

Кóндер, Чарлз *(1868–1909; австрал. живописец; в 1888 в Мельбурне основал совместно с* ***Томом Робертсом*** *Tom Roberts* ***Гейдельбергскую школу*** *the Heidelberg School, объединение австрал. художников-импрессионистов)* Conder, Charles.

Кóндон, Э́дди *(1905–73; амер. джаз. музыкант, организатор диксилендовских сейшенов)* Condon, Eddie.

кондотьéр *(руководитель наёмного военного отряда в Италии в 14–16 вв.)* condottiere [,koundout`jeərei], *мн.ч.* -ri [-ri:], soldier of fortune [`fo:rchən].

кондýкт *муз. (жанр вокальной музыки западноевроп. Средневековья; термин* ***"к."*** *впервые появился ок. 1140 как обозначение тропов к литургическим чтениям; позднее тж относился к духовным нелитургическим и светским, преим. многоголосным композициям на латыни, гл. обр. строфическим, текстам)* conductus [kon`daktus].

конёк *архит. (верхнее ребро (гребень) двускатной, а иногда и четырёхскатной крыши)* ridge [ridʒ], crest, comb [koum], apex [`eipeks], *мн.ч.* apexes, apices [`æpəsi:z, `eipəsi:z]; ornamentation on peak of gable, crease [kri:s].

"Конёк-Горбунóк" *см.* **Ершóв, Пётр (Пáвлович).**

конéц I *(окончание)* end **<> в конце** *(главы, страницы и т.п.)* in fine [in`fi:-nei]; **счастливый [благополучный] к.; счастливая развязка** happy end.

конéц II *муз.* fine [`fi:nei] **<> "до конца"** *(нотное указание)* al fine.

конéц смычкá *муз.* bow-tip [`bou,tip], heel [hi:l] **<> "играть концом с."** *(нотное указание)* with the bow-tip.

"коне́ц фи́льма" *(надпись в конце фильма)* the end **<> надпись "к. ф."** the end title, the endtitle.

Ко́нинк, Фи́липс *(1619–56; голл. живописец-пейзажист и офортист)* Koninck, Philips.

Ко́нинксло́о, Ги́ллис ван *(1544–1607; нидерл. пейзажист)* Coninxloo, Gillis van.

конклю́зии *(в иск-ве западноевроп. гравюры 17–18 вв. – жанр нравоучительных изображений, аллегорических и символических композиций с пояснительным текстом, комментариями дидактического характера)* conclusions [kən`klu:ʒənz].

конкорда́нс, конкорда́нция *(алфавитный указатель слов, встречающихся в (какой-л.) книге или у (какого-л.) автора, с отсылками к тексту)* concordance [kən`ko:rdəns] **<> к. к Шекспиру** concordance of Shakespeare.

Конко́рдия *(рим. богиня согласия; первый храм **К.-и** был открыт на Форуме в 387 до н. э. М. Фурием Камиллом по случаю примирения патрициев и плебеев)* Concordia [kon`ko:rdi:ə].

конкретиза́ция *(один из способов художест. мышления, суть к-рого состоит в выражении содержания в конкретной, т.е. вполне определённой, предметной, вещественной форме, свойственной отдельно взятому, частному явлению)* concretism [`kon(g)kri:,tizəm], concretizing [`kon(g)kritaizing].

конкрети́зм *(род модернизма в музыке, поэзии)* concretism [`kon(g)kri:-,tizəm] **<> теория или практика к.-а** *(особ. конкретной поэзии)* concretion [kon`kri:shən].

ко́нкурс *(соревнование, имеющее целью выделить наилучших из числа его участников)* competition [,kompə`tishən], contest [`kontest] **<> большой к.** large entry; **быть в составе участников к.-а** to be in for a competition; **вне к.-а** hors concours [ho`kongku:ə]; **всероссийский к.** all-Russian competition; **выступать в к.-е** to enter for a contest; **готовить кого-л. к к.-у** to train for a contest; **к. джазовой музыки** jazz competition; **к. красоты** beauty show; **к. "Мисс Америка"** *(к. красоты, к-рый проводится ежегодно с 1921)* Miss America Pageant [`pædʒənt]; **к. на приз** prize [praiz] competition; **к.-шоу** *(представление, основанное на состязании и выборе победителя)* contest show; **международный к.** international [,intər-`næshənəl] competition; **международный к. певцов** international competition of vocalists; **международный к. пианистов** international contest of pianists; **Московский к. пианистов им. П.И. Чайковского** the Moscow Tchaikovsky Competition; **музыкальный к.** musical contest; **мы проводим к., чтобы выявить новых танцоров** we are running a competition to find new dancers; **объявить к.** *(на замещение должности)* to announce [ə`nauns] [*or* to advertise [`ædvərtaiz]] a vacancy [`veikənsi:] (for); **объявить к.** *(на лучшую пьесу и т.п.)* to announce a competition; **подавать заявку на участие в к.-е** to make an entry; **участвовать в к.-е** to compete [kəm`pi:t], to enter a competition, to contest [kən`test], to take part in a contest; **участвовать в к.-е вокалистов** to enter for a contest as a singer.

конкурса́нт *(участник конкурса)* competitioner [,kompə`tishənər], competitor [kəm`petətər], contestant [kən`testənt].

ко́нкурсный competitive [kəm`petətiv] **<> к. просмотр** contest entries; **к. экзамен** competitive examination.

"конне́ктикутские остроу́мцы" *см.* **"ха́ртфордские остроу́мцы"**.

Ко́ннери, Шон *(р. 1930; шотл. киноактёр, первый исполнитель ролей Джеймса Бонда)* Connery, Sean.

Ко́ннолли, Си́рил *(1903–74; англ. критик и писатель)* Connolly, Cyril.

"Конносе́р" *(ежемесячный журнал для коллекционеров произведений иск-ва; издаётся в Лондоне с 1901)* the Connoisseur [,konə`sɜ:r].

Ко́нрад, Джо́зеф *(1857–1924; англ. писатель-марини́ст; по происхождению поляк; неоромантическими мотивами проникнуты романы* ***"Каприз Олмейера"*** *(1895) Almayer's Folly,* ***"Лорд Джим"*** *(1900) Lord Jim,* ***"Сердце тьмы"*** *(1902) Heart of Darkness,* ***"Ностромо"*** *(1904) Nostromo,* ***"Тайный агент"*** *(1907) The Secret Agent; герои – гордые и мужественные "пасынки" общества; неверие в социальную революцию в романе о рус. народовольцах* ***"Глазами Запада"*** *(1911) Under Western Eyes)* Conrad [`konræd], Joseph.

Конра́н, Джа́спер *(р. 1959; англ. модельер одежды, создающий простые удобные фасоны из высококачественных тканей)* Conran, Jasper.

консервати́вный *(об иск-ве)* conventional [kən`venshənəl].

консервати́зм *(в иск-ве) – см.* **традицио́нность**.

консервато́рия *(муз. учебное заведение (высшее, в нек-рых странах тж среднее), готовящее музыкантов-исполнителей, композиторов, музыковедов)* conservatoire [kən`sɜ:rvətwa:], *амер.* conservatory [kən`sɜ:rvəto:ri:], academy of music; *немец.* conservatorium.

консерва́ция *(совокупность мер, обеспечивающих длительное хранение архит., историко-культурных и археологических памятников, художест. произведений, книг, документов и пр.)* conservation [,konsər`veishən], preservation [,prezər`veishən] **<> к. архитектурных памятников** architectural conservation; **ставить на к.-ию** to conserve [kən`sɜ:rv], to mothball [`mo(:)θ,bo:l].

"Консе́ртгебау" *(концертный зал и оркестр в Амстердаме (Нидерланды); открыт в 1888; в зале* ***"К."*** *помимо регулярных концертов проводятся крупные муз. фестивали)* Concertgebouw.

"Консе́ртху́сет" *(крупнейший концертный зал в Стокгольме (Швеция); здание* ***"К."*** *располагает большим и малым залами, отличающимися высокими акустическими качествами; реконструирован в 1971–73)* Konserthuset.

консо́ль *архит. (поддерживающий элемент выступающих частей здания, жёстко закреплённый одним концом при др. свободном, иногда декоративно обработанный)* corbel [`ko:rbəl, `ko:rbel].

консо́льный cantilever(ed) [`kæntə,levər(d)].

консона́нс *муз. (слитное, согласованное, приятное для слуха одновременное звучание различных тонов; один из важнейших элементов гармонии;*

противостоит понятию диссонанса) consonance [`konsənəns] **<> двуступенные к.-ы** *(мажорные и минорные терции и сексты)* imperfect [im`pз:rfikt] consonances.

консона́нтный *муз.* consonant [`konsənənt].

консо́рт *муз. (назв. камерного ансамбля времён Возрождения или барокко, состоящего из однородных инструментов однородного звучания)* consort [`konso:rt] **<> "ломаный к."** *(неоднородный ансамбль смешанного состава)* broken consort.

конста́нта *лит. (постоянный признак, определяющий ритмическую природу стиха в той или иной системе стихосложения)* constant [`konstənt].

Константи́н Вели́кий *(ок. 280–337; рим. император, сын* ***св. Елены*** *St. Helen; получил единоличную власть после победы над тетрархом Максенцием в 312 в битве у Мульвиева моста на реке Тибр – событие, традиционно считающееся поворотным пунктом в утверждении христ-ва в Рим. империи)* Constantine [`konstənti:n, `konstəntain] the Great **<>** *(изобразит. сюжеты)*: **"Битва у Мульвийского моста"** The Battle of the Milvian Bridge [*or* Saxa Rubra]; **"К.-ов дар" ["Константиново вено"]** *(по всей вероятности, фальшивая грамота, составленная при папском дворе ок. сер. 8 в. для обоснования теократических притязаний рим. престола; считалось, что Папа Римский Сильвестр I (314–36) крестил императора перед смертью, а тот, перенеся свою столицу в 330 на восток, завещал папе западные земли Центр. Италии вместе с Римом и право главенства над всеми епископами и восточными патриархами; Сильвестр изображается на троне в папском облачении; он получает в дар от императора, преклонившего перед ним колени, рим. земли)* The Donation of Constantine, *лат.* Constitutum [*or* Donatio] Constantini; **"Сон К.-а"** *(согласно "Жития Константина" Евсевия, накануне битвы* ***К.*** *во сне увидел в небе крест и услышал голос, произнесший:* ***"Сим побеждай"*** *или* ***"Сим знаком победишь"*** *лат. 'In hoc signo vinces' ('By this sign shalt thou conquer'; после этого он заменил штандарты рим. легионов на крест; в ренессансной живси* ***К.*** *лежит спящий в своём шатре, охраняемый воинами; это происходит накануне его битвы с Максенцием; ангел, предсказавший ему победу, спускается сверху)* The Dream of Constantine.

Константино́поль *(столица Визант. империи, 330–1453; совр. турец. г. Стамбул)* Constantinople [,konstæntə`noupəl].

Ко́нстебл, Джон *(1776–1837; англ. пейзажист и портретист; отличительной чертой его стиля стала рельефная фактура; он одним из первых начал применять* ***мастихи́н*** *для наложения красок; его манера, особ. в пейзажных этюдах, предвосхищает технику импрессионистов; виды, написанные с натуры, отличаются свежестью и непосредственностью; в 1821* ***К.*** *написал* ***"Телегу для сена"*** *(Национальная галерея, Лондон) The Hey Wain; разработка цвета и света в этой картине и констебловское понимание природы повлияли, в частности, на Делакруа)* Constable [`kanstəbəl], John.

конструи́рование designing [di`zaining].

конструктиви́зм *(направление в сов. иск-ве 1920-х)* Constructionism [kən`strakshə,nizəm], Constructivism **<> работа в конструктивистском стиле** construction [kən`strakshən].

конструктиви́ст constructionist [kən`strakshənist], Constructivist [kən-`straktivist] architect.

констру́кция *(строение, устройство, построение, план, взаимное расположение частей сооружения, произведения иск-ва)* construction [kən-`strakshən]; *(структура)* design [di`zain], structure [`strakchər] **<>** **восьмифутовая металлическая к.** *(скульптура, статуя)* an 8-foot metal artwork; **грибообразная к.** mushroom [`mash,ru(:)m] construction; **жёсткая к.** *(на сцене)* reinforcing [,ri:in`fo:rsing] strut [strat]; **каркасная к.** framed structure; **пространственная стальная к.** *архит. (лёгкий, треугольный каркас, рассчитанный на равномерное распределение тяжести; используется гл. обр. в сооружениях, занимающих большие площади, таких, как выставочные залы, стадионы и самолётные ангары; Эйфелева башня является такой конструкцией, изготовленной из стальных балок)* space-frame; **рамная к.** framework [`freim,wз:rk]; **стоечно-балочная к., пространственная к.** *архит.* post-and-lintel system.

консульта́нт adviser [əd`vaizər], advisor; *кин.* expert [`ekspз:rt] **<>** **литературный к.** literary adviser; **художественный к.** artistic adviser.

контамина́ция *(1. метаморфоза, переосмысление образов антич. иск-ва, к-рое началось в Средневековье и составило гл. особенность иск-ва эпохи итал. Возрождения; в последующие века созданные в античности образы тж "контаминировались" и начинали жить собственной жизнью независимо от породившей их культуры; 2. соединение текстов двух (или более) разных редакций, приводящее к созданию нового, ранее не существующего текста; 3. введение в рассказ событий из др. лит. произведения или включение в стихотворение известных стихов, но не в качестве цитаты, а в качестве органически уместной детали)* contamination [kən,tæmə`neishən].

конте́кст *(относительно законченная часть (фраза, период, строфа и т.п.) текста, в к-рой отдельное слово (или фраза и т.п.) получает точный смысл и выражение, отвечающее именно данному тексту в целом;* ***к.*** *придаёт речи законченную окраску, определяет художест. единство текста; поэтому правильно оценить фразу или слово можно только в* ***к.-е****)* context [`kontekst] **<>** **вырвать из к.-а** to take out of context.

континýо *муз. – см.* **генера́л-ба́с**.

контраба́с *муз. (самый большой и низкий по звучанию струнный смычковый инструмент)* double bass, *сокр.* D.B., contrabasso [,kontrə`ba:sou], bass-viol [`beis`vaiəl]; *разг.* bull fiddle, *джаз.* string bass; *(редко)* contrabass [,kontrə`beis].

контрабаси́ст *муз. (исполнитель на контрабасе)* contrabassist [`kontrə-,beisist, `kontrə,bæsist], double bass player.

контраба́совый *муз.* contrabass [`kontrəbeis], double bass.

контра́кт *(договор (чаще письменный), определяющий взаимные права и обязанности договаривающихся сторон)* contract [`kontrækt], agreement [ə`gri:mənt] **<>** **заключать к.** to make a contract; **лицо, работающее по к.-у** *(об артистах и т.п.) разг.* property [`propərti:].

контра́льто *муз. (1. самый низкий по звучанию жен. голос; 2. певица с таким голосом)* contralto [kən`trælto:u], *сокр.* Contr., *мн.ч.* -ti [-ti:], -toes, -tos; alto; *(певица)* contralto-singer.

контральтовый contralto **<> к.-ая партия** contralto part.

контрама́рка **1.** *(пропуск, дающий право на бесплатное посещение представления в театре, цирке и т.п.)* complimentary ticket, free pass, paper; **2.** *(талон, выдаваемый зрителю, временно покидающему зал, на право возвращения в него без повторного предъявления билета)* pass-out, voucher [`vauchər].

контрама́рочник paper **<> заполненный к.-ами** *(о зрительном зале) прил.* paper; **заполнять театр к.-ами** to paper.

контрапо́ст *(в изобразит. иск-ве поза, при к-рой одна часть фигуры отклоняется в сторону, противоположную др. части, напр., когда статуя опирается на одну ногу вместо двух; впервые встречается в греч. скульптуре 6 в. до н.э.; тж контрастный поворот верхней части человеческого тела по отношению к нижней) итал.* contrapposto [`kontra:`po:stou].

контрапу́нкт *муз. (в полифоническом сочинении мелодия, звучащая одновременно с темой; тж полифония; тж подвижной* **к.** *– повторное проведение полифонического построения с изменением интервала между голосами или времени их вступления относительно друг друга; раздел учебного курса полифонии, изучающий способы сочетания голосов)* counterpoint [`kauntər,point], *сокр.* cpt **<> двойной к.** *(такое сочетание двух мелодий, к-рое при повторении допускает перемещение этих мелодий из верхнего в нижний голос и наоборот)* double counterpoint; **линеарный к.** linear [`lini:ər] counterpoint; **обратимый к.** *(вид сложного контрапункта)* invertible [in`vз:rtəbəl] counterpoint; **полифонический к.** polyphonic [,poli`fonik] counterpoint; **простой к.** simple counterpoint; **разряды к.-а** species [`spi:shi(:)z] of counterpoint; **тройной к.** triple counterpoint; **цветистый к.** figurate [`figjərit] counterpoint, florid [`flo(:)rid] counterpoint.

контрапункти́ровать *муз.* to write counterpoint, to perform in counterpoint, to counterpoint [`kauntər,point].

контрапункти́ст *муз.* contrapuntist [,kontrə`pantist], contrapuntalist.

контрапункти́ческий, контрапу́нктный *муз.* contrapuntal [,kontrə`pantəl] **<> к.-ая структура** contrapuntal texture [`tekschər].

контра́ст *(в иск-ве одно из средств формообразования, основанное на зрительном восприятии максимального различия форм, величин, цвета, фактуры и др. видимых свойств объектов окружающей действительности)* contrast [`kontræst] **<> зрительный к.** *(зрительное противопоставление)* visualized [`viʒu:ə,laizd] contrast; **сглаживать все резкие к.-ы** to mute all sharp contrasts; **цветовой к.** colour contrast.

контрасти́ровать с to contrast [kən`træst] with [*or* to] **<> тёмно-красный цвет прекрасно к.-вал с чёрным** the deep red colour contrasted beautifully with the black.

контра́стно contrastively [kən`træstivli:].

контра́стный contrasting [kən`træsting], contrastive [kən`træstiv]; *фото* contrasty [`kontræsti:] **<> к.-ое сопоставление** *(в поэзии и т.п.)* chiaroscuro [ki:,a:rə`skjurou], chiarooscuro [ki:,a:rəou`skju:-rou].

контрате́нор *муз.* **1.** *(муж. альтовый голос, употреблявшийся в церк. музыке 16–17 вв.; в 20 в. возродился в ансамблях старинной музыки)* male alto, countertenor [`kauntər`tenər]; *(жен.)* the low-register female contralto; **2.** *(в музыке 14–15 вв. побочный полифонический голос, движующийся в том же диапазоне, что и тенор, т.е. контрапунктирующий с cantus firmus тенора)* contratenor [,kontrə`tenər].

контрати́п *кин. см.* **дубль I (д.-негатив)**.

контратипи́рование *кин. (изготовление вторичного негатива или позитива)* duplication [,d(j)u:plə`keishən], duping [`d(j)u:ping] process **<> к. [снятие копии] кинофильма** duplication of motion picture film.

контратипи́ровать *кин. (печатать вторичный негатив или позитив)* to duplicate [`d(j)u:pləkeit], to dupe [d(j)u:p].

контрафа́кция *(перепечатывание книг, статей, изданий без согласия авторов или собственников издания)* piracy [`pairəsi:].

контргру́з *(на сцене) театр.* counterweight [`kauntər,weit], stage weight [`steidʒ,weit], sandbag.

контрда́нс *(род кадрили, муз. размер – 2/4 и 6/8)* contradance [`kontrə,dæns, `kontrə,da:ns], *франц.* contredanse; *(старинный англ. народный танец)* country [`kantri:] dance, longways dance.

контрокта́ва *муз. (назв. одной из самых низких по регистру октав как части муз. ряда)* contraoctave [,kontrə`okteiv] **<> двойная к.** double contraoctave; **субк.** subcontroctave [,sabkontrə`okt(e)iv].

контрфо́рс *архит. (устой, поперечная стенка, вертикальный выступ, укрепляющий основную несущую конструкцию (гл. обр. наружную стену); в антич. и визант. архит-ре к. помещали внутри здания, в Средневековье – снаружи)* buttress [`batrəs], counterfort [`kauntər,fo:rt], abutment [ə`batmənt] **<> арочный к., аркбутан** *(арка, передающая усилие от стены к внешнему контрфорсу, часто встречается в готич. архит-ре)* flying buttress; **несущий к. в форме пилястра** pilaster [pi`læstər] mass.

контрэма́ль *(в изделиях из металла с эмальированием (росписью по эмали с лицевой стороны) к. покрывала оборотную сторону изделия)* counterenamel [`kauntəri,næməl].

ко́нтур *(очертания предмета, линия, очерчивающая форму)* contour [`kontur]; outline [`autlain], cut-out [`kat,aut], adumbration [ædəm`breishən]; *жив. (линии)* line **<> имеющий резкий к.** *жив.* edgy [`edʒi:]; **к.-ы и тона** *(картины)* line and colour; **награвированный к.** engraved outline; **обвести к.** to run a contour; **расплывчатый к.** fuzzy [`fazi:] outline; **резкость к.-ов** *жив.* emphasis [`emfəsis]; **фигурный к.** irregular [i`regjələr] outline; **чёткий к.** sharp outline.

ко́нтурный adumbrative [ə`dambrətiv].

конусообра́зный cone-shaped [`kounsheipt], conoidal [kou`noidəl], conic(al) [`konik(əl)], tapered [`teipərd], coniform [`kounifo:rm].

конфера́нс *(эстрадный жанр; выступление на сцене, связанное с объявлением и комментированием (обычно комедийного характера) номеров эстрадного представления, концерта, а тж текст такого выступления)* compering [`kompeəring], compere's comments; narrator's comments **<> вести к.** to compere [`kompeər], to act as a compere.

конферансье́ *(артист эстрады, объявляющий номера концертной программы, иногда выступающий с самостоятельными номерами)* announcer [ə`naunsər], master of ceremonies [`serəmouni:z], host [houst], entertainer [,entər`teinər]; *амер. разг. сокр.* emcee [,em`si:]; compere [`kompeər] **<> женщина-к.** commere [ko`meər].

конфери́ровать *(вести программу, концерт)* to announce [ə`nauns], to act as master of ceremonies, to emcee.

конфетти́ *(разноцветные мелкие бумажные кружочки, к-рыми ради забавы осыпают друг друга на балах и маскарадах)* confetti [kən`feti:].

конфигура́ция *(внешнее, видимое очертание объекта)* configuration [kon,figjə`reishən], conformation [,konfo:r`meishən].

конфискова́ть *(изымать из печати, продажи книгу и т.п.)* to suppress [sə`pres].

конфли́кт *лит. (противоборство, столкновение, в лит. произведении воплощённое в сюжете)* conflict [`konflikt], clash [klæsh]; *(гл. к. пьесы, романа)* agon [`ægo(u)n] **<> драматический к.** dramatic [drə`mætik] conflict.

конформи́ст *см.* **традиционали́ст**.

ко́нхи *церк. архит. (полусферические перекрытия, своды апсид в алтарной части правосл. церкви)* conchae [`kongki:], (*ед.ч.* concha [`kongkə]), coves [kouvz].

конхи́т *(пластинчатый арагонит, образующий слои перламутра в раковинах-жемчужницах)* conchiolin [kong`kaiolin].

конху́нто *муз. (народная мексиканск. музыка, из инструментов включает аккордеон и ударные, повлияла на* ***народную музыку Техаса*** *Texas country music и "текс-мекс"; кубинск.* ***ансамбли "сальса"*** *salsa bands тж часто называют* ***"конхунитос"*** *conjuntos)* conjunto.

концево́й end **<> к. стих** end-rhyme; **к.-ая строка** end-line.

концентри́рованно *см.* **гу́сто**.

концептуали́зм, концептуа́льное иску́сство *(род абстрактного иск-ва; стиль, возникший в 1960-е в США, стремящийся выразить в первую очередь идею, а не создать видимый образ; в качестве материалов используют фотографии, письменную информацию, графики, звук и видиоленты)* conceptualism [kən`sepchu:ə,lizəm], conceptual [kən`sepchu:əl] art, process art.

концептуа́льный conceptual.

конце́пция *(система взглядов, представлений, то или иное понимание явлений, процессов)* concept [`konsept], conception [kən`sepshən], idea [ai`di:ə].

концéрт 1. *(публичное исполнение муз. произведений, а тж эстрадных, драматических и др. номеров по заранее составленной программе)* musical performance, *(особ. симфонический)* concert [`konsɜ:rt]; *(тж одного артиста или из произведений одного композитора)* recital [ri`saitl] **<> абонементный к.** subscription [səb`skripshən] concert; **бесплатные к.-ы** free concerts; **благотворительный к.** charity [`chærəti:] [*or* benefit] concert; **быть на к.-е** to be at a concert; **вечерний к. в церкви** evening church concert, *немец.* Abendmusik [`a:bindmu:,zi:k], *мн.ч.* Abendmusiken; **выступить с сольным к.-ом** *(об артисте)* to give a recital; **гвоздь к.-а** the centrepiece of a concert; **дать к.** to give a concert; **двойной к.** double concert; **дневной к.** matinée [,mætə`nei], matanee; **домашний к.** private [*or* house] concert; **"Духовные к.-ы"** *(регулярные публичные концерты, проводившиеся в Париже с 1725 до нач. 19 в.) франц.* Concerts spirituels; **импровизированный к.** sing-song; **камерный к.** chamber concert; **к., в к-ром выступающие не получают вознаграждения** no fee show; **к. в пользу нуждающихся** friendly lead; **к., имеющий большой успех** hit; **к. мастеров искусств** performance of masters of the arts; **к. по заявкам радиослушателей** listeners' choice; **к. популярной музыки** popular concert; **к. рок-группы** *(или любой подобной поп-группы с певцами)* pop concert, *разг.* rock gig; **к. "сборная солянка"** raggle-taggle [`ræg(ə)l,tæg(ə)l]; **к. симфонической музыки, симфонический к.** symphony concert; **на к.-е** at the [*or* a] concert; **оба к.-а совпадают по времени** the two concerts clash; **пойти на к.** to go to a concert; **праздничный к.** gala [`geilə, `gælə, `ga:lə] concert; **присутствовать на к.-е** to attend a concert; **сольный к.** recital; **театрализованный тлв. к. с участием "звёзд"** *(отличается пышностью декораций, красочностью костюмов и т.п.)* spectacular [spek`tækjələr]; **устраивать к.-ы; быть организатором к.-ов** to concertize; **устроить [организовать] к.** to arrange a concert, to get up a concert; **утренний к.** *франц.* aubade [`ou,ba:d]; **фп., скрипичный, органный к.** a piano, violin, organ recital; **эстрадный к.** variety [və`raiəti:] show; **2.** *(муз. произведение)* concerto [kən`chertou], *мн.ч.* concerti *or* concertos; *(небольшой)* concertino [,kouncher`ti:nou]; *(для нескольких солирующих инструментов)* concertante [,kouncher`ta:ntei] **<> двойной к.** *(для двух солирующих инструментов в сопровождении оркестра)* double concerto; **жизнерадостный раздел к.-а** exuberant [ig`zu:bərənt] section of the concerto; **к. для фп.** piano concerto; **к. для четырёх солирующих инструментов** quadruple [`kwodrupəl, kwod`ru:pəl] concerto; **к. до-мажор для фп.** the piano concerto in C major; **к. Н. для фп. и оркестра** concerto N. for piano and orchestra; **органный к.** concerto for organ; **сольный инструментальный к.** solo concerto; **фп. к. Баха** Bach's clavier [`kleivi:ər, klə`vir] concerto.

концертáнт, -ка performer [pər`fo:rmər] (in a concert), concertist [`konsɜ:rtist]; *редко* recitalist.

концертúна *муз. (кнопочный пневматический инструмент; род гармоники с хроматическим звукорядом на обеих сторонах 6-гранного корпуса)* concertina [,konsər`ti:nə], *сокр.* tina, *англ. сленг* squiffer [`skwifər].

концерти́но *муз. (1. в* ***кончéрто грóссо*** *– группа солирующих инструментов (в противоположность* ***рипьéно*** *– всему оркестру); 2. небольшое произведение в характере концерта; 3.* ***концерти́на)*** concertino [,koncher`ti:nou], *мн.ч.* concertini [,konchər`ti:ni:].

концерти́ровать to give concerts, *разг.* to concertize [`konsз:rtaiz].

концертмéйстер *муз.* **1.** *(оркестра, напр. 1-й скрипач или* ***к.*** *отдельной группы инструментов)* leader [li:dər] (of an orchestra), *франц.* chef de pupitre; *амер. (первый скрипач в оркестре)* concertmaster [`konsərt-,ma:stər, `konsərt,mæstər], concertmeister [koun`tsert,maistər], first violin; **2.** *(пианист, помогающий вокалистам, инструменталистам, артистам балета разучивать партии и аккомпанирующий им на репетициях и в концертах)* accompanist [ə`kamp(ə)nist] **<> занятие к.-а с певцами** coaching [`kouching]; **к.-репетитор** coach; **3.** solo performer.

концéртный concert **<> к. зал был далеко [отнюдь] не полон** the concert hall was nowhere near full; **к.-ое исполнение** concert performance; **к.-ое отделение** concert (part); **открыть новый к. сезон** to open a new concert season.

концóвка 1. *(в книжной графике небольшая изобразит. или орнаментальная композиция, миниатюра, завершающая текстовую часть)* tail-piece, end-piece [`end,pi:s], end slice [`end,slais], *франц.* cul-de-lampe [ku:ldə`la:p], *мн.ч.* culs-de-lampe; *(в старинных книгах)* colophon [`kouləfon]; **2.** *(заключительная часть лит. произведения или определённого отрезка его – главы, строфы, строки)* ending, heelpiece [`hi:l,pi:s], *(последняя часть книги)* heel [hi:l]; **3.** *кин.* **к. кинофи́льма** run-out [`ran,aut].

кончéрто грóссо *муз. (форма оркестровой музыки 17–18 вв., предшествующей симфонии 18 в.; означало композицию для относительно небольшого ансамбля, состоящего из солирующей группы инструментов, контрастирующей с аккомпанирующей группой) итал.* concerto grosso [kon,chз:rtou`grosou].

конъюнктиви́т, вы́званный я́рким освещéнием *(при киносъёмке) кин. проф.* klieg eyes [`kli:g `aiz].

конькóвая слéга *архит. – см.* **конёк**.

Кóонинг, Ви́л(л)ем де *см.* **Де Ку́нинг, Ви́л(л)ем**.

копáл 1. *(ископаемая природная смола; окраска от бесцветной до коричневой; служит основой для производства лаков)* copal [`koupəl]; **2.** *(копаловый лак)* copal varnish.

копенгáгенский си́ний *(краска)* Copenhagen [,koupen`heigən, ,koupən`ha:gən] blue.

Кóпер, Ханс *(1920–81; немец. художник-керамист)* Coper, Hans.

Копера́рио, Джон *(1570–1629; англ. композитор, писал песни, сопровождавшиеся аккомпанементом лютни или виолы)* Coperario, John.

кóпи-áрт *(направление в совр. жив-си, профессиональное копирование произведений классиков, выдающихся мастеров, а тж коллекционирование подобных копий)* copy-art.

копиé *церк. (обоюдоострый нож с коротким треугольным лезвием, к-рый используется на проскомидии для вырезания и раздробления агнца и для*

изъятия частиц из просфор; символически изображает копьё, к-рым были прободены рёбра Иисуса Христа на Кресте) the lance [læns, la:ns], the spear [spir], the knife for cutting Communion [kə`mju:njən] bread.

копи́ст *(художник или скульптор, делающий копии)* copyist [`kopi:ist], copier [`kopi:ər].

копира́йт *(см. охра́на а́вторских прав)* copyright [`kopi:,rait] **<> знак к.-а** *(знак ©, указывающий на то, что данное произведение охраняется авторским правом и кому оно принадлежит)* copyright sign.

ко́пира́йтер *(разработчик, составитель объявлений, рекламных текстов, текстовик; автор новых идей в рекламе, защищённых авторским правом)* copy-writer [`kopi:,raitər].

копирова́льная фа́брика *кин.* printing station.

копи́рование **1.** *(копировка)* copying [`kopi:ing], duplication [,d(j)u:plə`keishən], *кин.* printing process; **2.** *(подражание)* imitation [imə`teishən], imitating [imə`teiting].

копи́ровать **1.** to copy [`kopi:] **<> к. римские статуи** to make copies after Roman sculptures; **2.** *(подражать)* to imitate [`iməteit], to mimic [`mimik], to copy **<> к. картину** to imitate a picture.

ко́пия I *(абсолютно точное повторение, воспроизведение оригинала)* copy [`kopi:], replication [,replə`keishən], reproduction [,ri:prə`dakshən], repetition [,repə`tishən]; *(о картине, тж ре́плика)* replica [`replə kə], bis; *(с оригинала)* ectype [`ektaip] **<> близкая к., верная к.** faithful [`feiθfəl] copy; **к. гравюры** duplicate of an engraving; **маленькая к. картины** a small repetition of the picture; **наполовину уменьшенная к.** a half-size replica; **оригиналы мраморных статуй и их гипсовые к.-ии** original marble statues and their plaster copies; **точная к.** exact copy, *(литьё)* aftercast; **точные к.-ии [реплики] известных скульптур** exact reproductions of famous statues; **уменьшенная к.** *(с картины и т.п.)* reduction [ri`dakshən].

ко́пия II *кин. (фильмокопия, позитив кинофильма, используемый для демонстрации в кинотеатрах)* (film) print, film copy, motion picture print, *(второй экземпляр кинофильма)* duplicate [`d(j)u:plikit], dupe [d(j)u:p] **<> контрольная к. фильма** check [*or* master, answer, trial [`trai(ə)l], approval] print; **к. кинофильма для первого** *(предварительного)* **показа** preview copy [*or* print]; **к. массовой печати иностранного варианта** foreign version release [ri`li:s]; **к. с магнитной и оптической фонограммами одновременно** magopt(ical) print; **к. увеличенного формата киноплёнки** blow up print; **к. уменьшенного формата киноплёнки** reduction [ri`dakshən] print; **к. широкоэкранного кинофильма** squeezed print; **лавандовая к.** duping [`d(j)u:ping] print; **монтажная к.** cutting [*or* answer] print, *(режиссёрский экземпляр)* first answer print; **"немая" [неозвученная] к.** mute print; **не откорректированная** *(по цвету)* **рабочая к. фильма** *(используемая для контроля за композицией и длительностью съёмочных планов)* slop print, answer print; **несовмещённая к.** unmarried print; **новая** *(не бывшая в эксплуатации)* **фильмок.** fresh print; **окончательная к. кинофильма** final print; **окончательная цветная к.** finished colour print; **первая пробная совмещённая к.** first trial composite [`kompəsit] print; **печата-**

ние к.-ий кинофильма copying process; **пробная [контрольная] к.** *(первая звуковая к. фильма с окончательно совмещённого негатива)* sample [*or* answer] print; **прокатная к.** distribution [*or* release] print; **прокатная к. кинофильма для демонстрирования на "большой премьере"** general release print; **просмотровая к.** audition [o:`dishən] [*or* viewing] print; **рабочая к.** work(ing) print, studio copy; **совмещённая к.** combined [*or* married] print, composite copy; **студийная к.** studio [`st(j)u:di:ou] print; **тиражная [прокатная] к.** release print; **цензурная к., к., одобренная цензурой** censor print; **чёрно-белая к.** black-and-white print; **черновая рабочая к., к. на двух плёнках** stop print.

Ко́пленд, Ааро́н *(1900–90; амер. композитор и муз. критик; один из создателей нац. амер. стиля, вобравшего элементы фольклора, джаза и так наз. неоклассического стиля; автор балетов, симфоний, концертов для фп. и кларнета, а тж камерной музыки и произведений для фп.)* Copland [`koplənd, `kouplənd], Aaron.

Ко́пли, Джон Си́нглтон *(1738–1815; амер. художник, первый крупный художник США колониального периода, автор портретов, а тж серий картин на истор. темы; с 1774 жил в Англии)* Copley [`kopli:], John Singleton.

ко́поть *(материал, чаще всего ламповая к. (от фитиля керосиновой лампы), используется в рисовальной графике в качестве красителя; при разведении водой даёт матово-чёрный тон)* charcoal-black, soot [sut]; *(от лампы)* lampblack [`læm(p),blæk].

Копперфи́лд *см.* **Дави́д Копперфи́лд.**

Коппе́, Франсуа́ *(1842–1908; франц. поэт и прозаик)* Coppée [ko:`pei], François.

Ко́ппо ди Маркова́льдо *(итал. художник, работал в третьей четверти 13 в.)* Coppo di Marcovaldo.

Ко́ппола, Фрэ́нсис Форд *(р. 1939; амер. кинорежиссёр, продюсер, сценарист; среди его фильмов* ***"Крёстный отец"*** *(1972) The Godfather, имевший наибольший коммерческий успех, и его продолжение* ***"Крёстный отец – 2"*** *(1974, получил семь "Оскаров") The Godfather Part II и* ***"Крёстный отец – 3"*** *(1990) The Godfather Part III)* Coppola, Francis Ford.

копуля́ция, ко́пула *муз. (механизм в органе)* coupler [`kaplər], copjular [`kopjələr], *мн.ч.* copjulae [`kopjəli:] **<> педальная к.** pedal coupler, *итал.* tirasse [,ti:`ra:s].

ко́пфштейн *цирк. (акробатический трюк, стойка на голове)* headstand [`hed,stænd].

ко́пфшпрунг *цирк. (вид прыжка: полный переворот через голову; выполняется без рук с опорой на голову)* headspring.

копьё *(в истории иск-ва* ***к.*** *– атрибут воина и охотника, фаллический символ муж. силы)* spear [spir], lance [læns, la:ns].

Ко́ра *греч. миф. (одно из имён богини Персефоны)* Kore [`kouri:], Cora [`ko:rə, `kourə].

кора *муз. (западноафриканск. струнный инструмент, сделанный из тыкв; число струн 21; звук напоминает арфу)* kora.

"ко́ра" *текст. (лёгкий индийск. шёлк)* corah [`ko:rə].

кора́бль *см.* **неф.**

"Кора́бль дурако́в" *(аллегорическая поэма (немец. Das Narrenschiff, 1494) немец. учёного и писателя-сатирика Себастиана Бранта повествует о корабле, полном дураков, к-рый держит путь в "дурацкий рай" – **Наррогонию** Narragonia; поэма Бранта – это сатира на тогдашнюю глупость, распущенность и самые разные пороки: пьянство, разврат, продажность законников и церковников, злонамеренность лекарей-шарлатанов и т.п.; первое издание было иллюстрировано множеством гравюр, к-рые были использованы вторично в более поздних изданиях и копировались в иностранных переводах поэмы; персонажи носят шутовские колпаки с колокольчиками и изображены во многих ситуациях – не обязательно всегда на борту корабля; картина **"К. д."** Босха (Лувр) изображает пьяную компанию на борту корабля, включающую сюда поющих монахиню и монаха, первая играет на лютне)* The Ship of Fools.

"Кора́бль любви́" *(ситком телекомпании Эй-би-си, шёл в 1977–86; действие всех серий происходило на борту круизного лайнера – **"Пасифик принцесс"** the Pacific Princess)* The Love Boat.

кора́лл *(материал органического происхождения, известковое отложение морских полипов в виде полых ветвистых трубок розового, красного, реже чёрного цвета; хорошо поддаётся обработке; с древности **к.-ы** использовались для изготовления украшений, особо ценился их нежный, слегка матовый розовый цвет, к-рый называют **коралловым** coral-red)* coral [`ko(:)rəl].

коралли́тик *(строительный материал, коралловый известняк, использовавшийся в античности)* coralline [`ko(:)rəl(a)in] limestone.

кора́лловый coral, coralline [`ko(:)rəlin, `ko(:)rəlain] **<> к. цвет** poppy-red.

Кора́н *рел. (свящ. книга мусульман, запись проповедей, произнесённых Мухаммадом в форме пророческих откровений в Мекке и Медине между 610 и 632; при жизни Мухаммада текст **К.-а** передавался гл. обр. устно, по памяти; самые ранние сохранившиеся списки **К.-а** относятся к рубежу 7–8 вв.; тж мусхаф, китаб, фуркан)* the Koran [kou`ra:n, kou`ræn], the Alcoran [`ælko`ra:n], the Alkoran, *араб.* the Qur'an.

Корбюзье́ *см.* **Ле Корбюзье́, Шарль Эдуа́р.**

Ко́рда, Алекса́ндр *(1893–1956; англ. кинорежиссёр, продюсер, сценарист; по национальности венгр; фильмы: **"Частная жизнь Генриха VIII"** (1933) The Private Life of Henry VIII, **"Рембрандт"** (1936) Rembrandt, **"Леди Гамильтон"** (1941) Lady Hamilton и др.)* Korda, Alexander.

кордебале́т *театр. (ансамбль танцовщиц и танцовщиков, исполняющих в балете, опере, оперетте и др. массовые танцы, народные сцены)* corps de ballet [,ko:rdə`bælei].

"Кордебале́т" *(мюзикл композитора **М. Хэмлиша** Marvin Hamlish, имевший огромный успех и не сходивший со сцены на Бродвее в 1976–90; в основе сюжета – судьба молодых актёров, к-рые надеются получить роль в мюзикле и таким обр. начать карьеру на Бродвее)* A Chorus Line.

кордега́рдия *(то же, что гауптвахта, комната или отдельная постройка для караула, охраны, гвардии; в архит-ре классицизма – важная часть дворцового ансамбля)* corps de garde [,ko:rdə`ga:rd], guardroom, guardhouse.

Корде́лия *лит. (в трагедии У. Шекспира "Король Лир" младшая дочь Лира; несмотря на преданность отцу, не пожелала публично льстить ему и была им отвергнута)* Cordelia [ko:r`di:ljə].

кордиори́т *мин. – см.* **иоли́т**.

ко́рдовская ко́жа *см.* **гвадамаси́ле**.

корд́он *архит. (1. горизонтальный простой каменный профиль, протянутый над цоколем; 2. небольшой карнизный выступ наверху стен крепостных сооружений)* cordon [`ko:rdən], ledgement [`ledʒmənt].

корей́т *мин. – см.* **агальматоли́т**.

Коре́лли, Арка́нджело *(1653–1713; итал. композитор и скрипач; основоположник рим. скрипичной школы; его кончерти гросси способствовали формированию жанров классической концертно-симфонической музыки)* Corelli [ko`relli:], Arcangelo.

корешо́к *(книги)* binding [`bainding] edge [edʒ], backbone [`bæk,boun], the back of a book, backstrap [`bæk,stræp], spine; *(билета)* check.

корзеле́т *(более удобный корсет меньших размеров, с небольшим каркасом из китового уса или без него)* corselet [,ko:rsə`let], corslet.

корзи́на basket [`bæskit, `ba:skit]; *(для покупок)* shopping basket; *(для мусора)* waste-paper basket, *амер.* waste basket; *(с крышкой, для еды)* hamper [`hæmpər]; *(скульптурно выполненная, лепная с цветами или фруктами) архит.* corbeil [`ko:rbəl]; *(в древнегреч. иск-ве – вазообразная, изображалась на голове богинь (напр. Деметры) с фруктами; символизировала* ***плодородие*** *fruitfulness)* calathus [`kæləθəs].

кориба́нты *греч. миф. (спутники богини Кибелы)* Corybants [`ko(:)rəbænts], Corybantes [,ko(:)rə`bænti:z].

Коридо́н *лит. (имя поселянина или пастуха в пасторали)* Corydon [`ko:rədən, `ko:rədon].

Ко́ри́н Ога́та *(ок. 1660–1716; япон. живописец и мастер художест. лака, основоположник япон. школы декоративной жив-си; создал декоративные композиции, проникнутые поэтическим восприятием природы и оставляющие впечатление экспромта)* Korin Ogata.

Ко́рин, Па́вел (Дми́триевич) *(1892–1967; рус. живописец; автор тематических картин, портретов, работал тж как монументалист и реставратор жив-си)* Korin, Pavel (Dmitriyevich).

Ко́ринт, Ло́вис *(1858–1925; немец. живописец, рисовальщик и гравёр; в своём творчестве эволюционировал от импрессионизма к экспрессионизму)* Corinth [kou`rint], Louis.

Кориола́н, Гай Ма́рций *(5 в. до н. э.; легендарный рим. полководец, перебежавший на сторону* ***племени вольсков*** *the Volscians – врагов Рима)* Coriolanus [,ko(:)ri:ə`leinəs], Gaius Marcius **<> "Волумния с сыновьями перед К.-ом"** *(взяв командование над войсками вольсков в свои ру-*

*ки, **К.** вернулся в Рим, чтобы штурмом захватить свой родной город; навстречу ему вышли его жена с двумя малолетними детьми и его мать; они убедили его отказаться от взятия города; по возвращении к войскам он был приговорён к смерти как предатель; в качестве морального примера силы семейных уз тема эта была популярна в итал. жив-си Ренессанса; она тж известна в барочном иск-ве Италии и Сев. Германии; **К.** в доспехах и в окружении своих воинов стоит перед склонившейся на колени его женой Волумнией, явившейся к нему в сопровождении детей и, возможно, др. женщин, среди к-рых может присутствовать его мать)* Volumnia with her Sons before Coriolanus.

корифе́й I *(предводитель хора в древнегреч. театре)* choragus [kou`reigəs], *мн.ч.* -gi [-dʒai], choregus [kou`ri:gəs], *мн.ч.* -gi [-dʒai]; *греч.* coryphaeus [,kori`fi:əs], *мн.ч.* coryphaei [,kori`fi:ai] **<> должность к.-ея, предводителя хора** *(в древнегреч. театре)* choregy [`koridʒi:].

корифе́й II, -ка *(ведущий артист(ка) кордебалета, к-рый выступает в первой линии и иногда исполняет небольшие танцы)* coryphee [,ko:ri`fei], leading ballet dancer.

корифе́й III *(перен. – выдающийся деятель, глава и опора какой-л. области иск-ва, науки, общественной деятельности)* coryph(a)eus [,ko:rə`fi:əs], luminary [`lu:mə,neri:], leading figure [*or* light].

Ко́ри, Чик *(р. 1941; амер. джаз. пианист; мастер импровизации; друг и единомышленник Родиона Щедрина, с к-рым выступал в совместных номерах)* Corea, Chick.

коричнева́тый brownish [`braunish], cinnamonic [,sinə`monik].

кори́чневая кра́ска *(му́мия)* mummy [`mami:] **<> каледоновая к.** *(пигмент)* Caledonian [,kælə`douni:ən] brown.

кори́чневый цвет brown [braun]; *(с красновато-жёлтым оттенком)* bure [bjuər], brown stone, pablo [`pa:blou], rose beige [beiʒ] *(желтовато-красноватый)* **<> желтовато-к. ц.** buff [baf], butterscotch [`batər,skoch]; **жёлто-к. ц.** olive [`oliv]; **красновато-к. ц.** reddish-brown, auburn [`o:bɜ:rn], hazel [`heizəl], sorrel [`so(:)rəl], walnut [`wo:lnət], flea [fli:], puce [pju:s], russet [`rasit]; **красно-к. ц.** deer; **оранжево-к. ц.** peach [`pi:ch]; **приглушённый к. цвет** obscure [əb`skjur] brown; **рыжевато-к. ц.** oriole [`o:ri:oul, `ouri:oul]; **светло-к. ц.** biscuit [`biskit], cinnamon [`sinəmən]; **серовато-к. ц.** dun [dan]; **серо-к. ц.** taupe [toup]; **тёмно-к. ц.** bistre [`bi:stər], bister.

кори́чневый *(цвет древесной коры; различные оттенки коричневого получаются от смешения жёлтой, оранжевой, красной, зелёной и чёрной краски)* brown **<> грязноватый жёлто-к.** drab [dræb]; fawn(-coloured) [`fo:n,kalərd], yellowish-brown, olive-brown [`oliv`braun], orange-tawny [,orindʒ`to:ni:], russet [`rasit], tan; **жёлто-к.** yellowy-brown [`jeloui:`braun]; **зеленовато-к.** olive-brown [`oliv`braun]; **изумрудно-к.** grass green; **красновато-к.** chestnut brown, reddish-brown, rufous [`ru:fəs], hepatic [hi`pætik], russet [`rasit]; **красно-к.** red-cinnamonic [`red,sinə`mounik], henna [`henə]; **орехово-к.** nut-brown; **рыжевато-к.** orange-tawny [,oridʒ`to:ni:], tan; **светло-к.** light-brown,

whity-brown [,waiti:`braun]; **серовато-к.** dusty [`dasti:]; **тёмно-к.** sombre-brown [`sombər,braun], deep-brown, dark-brown, sooty [`su(:)-ti:].

Ко́риэлл, Ла́ри *(р. 1943; амер. гитарист и композитор, один из известных в кругу почитателей джаз-рока виртуозов)* Coryell, Larry.

Ко́рман, Ро́джер *(р. 1926; амер. кинорежиссёр и продюсер большого кол-ва малобюджетных, но высокоприбыльных фильмов; с 1954 выпустил более 200 фильмов)* Corman, Roger.

"корн" *джаз. сленг (бранное слово, обозначающее широкую публику)* corn.

Корнго́льд, Э́рик Во́льфганг *(1897–1957; амер. композитор австр. происхождения; автор оперы* ***"Мёртвый город"*** *(1920) The Dead City, немец. Die tote Stadt; с 1934 в Голливуде, писал музыку к фильмам)* Korngold, Erich Wolfgang.

Корне́лис ван О́стсанен *(ок. 1470 – до ноября 1533; нидерл. живописец)* Cornelisz van Oostsanen, Jacob.

Корне́лис ван Ха́рлем, Корне́лис *(1562–1638; голл. живописец, представитель маньеризма)* Cornelisz, Cornelis.

Корне́лиус, Пе́тер фон *(1783–1867; немец. живописец и график, выдающийся мастер немец. романтизма)* Cornelius [kor`neili:us], Peter von.

Корне́лл, Джо́зеф *(1903–72; амер. скульптор, сюрреалист)* Cornell [ko:r`nel], Joseph.

Корне́ль *(р. 1922; наст. имя и фам.* ***Корнелис Гийом ван Беверло*** *Cornelis van Beverloo; голл. живописец, жил преим. в Париже; автор лирической жив-си, несмотря на интенсивность колорита и чёткий рисунок)* Corneille [ko:r`nej, ko:r`neil].

Корне́ль, Пьер *(1606–84; франц. драматург, представитель классицизма; прославился трагедиями* ***"Сид"*** *(1637) Le Cid,* ***"Гораций"*** *(1639) Horace,* ***"Цинна"*** *(1639) Cinna,* ***"Мученик Полиевкт"*** *(1640) Polyeucte,* ***"Смерть Помпея"*** *(1641) La Mort de Pompée,* ***"Родогуна"*** *(1646) Rodogune и* ***"Никомед"*** *(1650–51) Nicoméde)* Corneille [ko:rnei, *франц.* ko:r`neij], Pierre.

корнермэ́н *(исполнитель комической роли в негритянском ансамбле певцов, сидящий последним в ряду актёров)* corner-man.

корнеру́пин *мин. (алюмосиликат магния; цвет белый, жёлтый, бледно-зелёный, бурый, тёмно-зелёный, голубой; образцы красивой окраски, прозрачные или со световыми эффектами используются как ювелирный материал, к-рый в основном добывается в россыпях на островах Шри-Ланка и Мадагаскар, в Танзании)* kornerupine [,ko:rni:`ru:pin].

корне́т *муз. (старинный деревянный духовой мундштучный инструмент)* cornet [ko:r`net, `ko:rnit].

корне́т-а-писто́н *муз. (духовой мундштучный инструмент семейства саксгорнов, по размеру и механике аналогичной трубе)* cornet-à-pistons [ko:r`netə`pistənz], cornopean [ko:r`noupi:ən], cornet.

корнети́ст cornet(-player), cornetist [ko:r`netist] cornettist **<> первый к.** *(в духовом оркестре)* leader.

коробе́йник pedlar [`pedlər].

коро́бка 1. box, case **<> звуковая к.** *(резонатор)* soundbox [`saund,boks]; **к. для хранения киноплёнки** can, tin; **спичечная к.** match-box; **2.** *(остов здания)* frame [freim] **<> дверная к.** door-frame; **оконная к.** window-frame.

коро́бочка, деревя́нная *муз. (ударный инструмент)* slit drum, wood block [`wud,blok], Chinese wood block, clog box, tap box.

коро́бочка для ча́я tea caddy.

коро́бчатый box-shaped, box-like.

Коро́вин, Константи́н (Алексе́евич) *(1861–1939; рус. живописец, художник-монументалист, театр. художник; член объединения "Мир иск-ва"; в 1923 уехал с семьёй в Париж, где жил до смерти; **К.** был первым рус. импрессионистом и остался верен этому течению до конца дней)* Korovin, Konstantin (Alexeyevich).

Коро́, Жан-Бати́ст Ками́ль *(1796–1875; франц. портретист и пейзажист; создатель "пейзажа настроения", одухотворённо-лирических пейзажей, отмеченных богатством валёров, тонкостью серебристо-серой гаммы, мягкостью воздушной дымки, окутывающей предметы; своеобразной передачей света и эффектов **К.** завоевал репутацию художника, любившего изображать восходы и закаты; **К.** может считаться одним из гл. предшественников импрессионизма)* Corot [ko:`rou], Camille Jean Baptiste.

королёва Маб *лит. (в англ. и уэльск. фольклоре сказочная фея, насылательница снов; одноимённая поэма П.Б. Шелли)* Queen Mab [mæb].

Короле́вская коми́ссия по изя́щным иску́сствам *(англ. гос. орган; даёт рекомендации правительству о субсидиях музеям, картинным галереям и т.п.; консультирует местные плановые органы по вопросам эстетики градостр-ва, архит-ры и т.п.; создан в 1924)* the Royal Fine Art Commission.

Короле́вский колле́дж иску́сства *(британская школа художников и дизайнеров; в 1967 преобразован в высшее учебное заведение)* the Royal College of Art.

Короле́вский музыка́льный колле́дж *(типа аспирантуры; присваивает учёные степени в области музыки; находится в Лондоне; основан в 1883)* the Royal College of Music.

Короле́вский фестива́льный зал *см.* **Ро́йял-Фе́стивал-Холл.**

Короле́вский филармони́ческий оркéстр *(один из ведущих лондонских оркестров)* the Royal Philharmonic Orchestra.

Короле́вский худо́жественный колле́дж *см.* **Короле́вский колле́дж иску́сства.**

Короле́нко, Влади́мир (Галактио́нович) *(1853–1921; рус. писатель и публицист; автор рассказов и повестей, среди к-рых **"Слепой музыкант"** (1886) The Blind Musician)* Korolenko, Vladimir (Galaktionovich).

Коро́ль *(прозвище певца Э. Пресли)* the King.

коро́ль кинопромы́шленности *см.* **киномагна́т.**

коро́ль Ко́ул *(легендарный **к.** бриттов; герой детской песенки, весельчак и любитель выпить)* King Cole [koul].

"Коро́ль Лир" *лит. (трагедия Уильяма Шекспира, впервые была поставлена в 1605–06; король Британии Лир делит свои владения между любимыми коварными дочерями* ***Гонерильей*** *Goneril и* ***Реганой*** *Regan, обделяя свою младшую бесхитростную дочь* ***Корделию*** *Cordelia, не пожелавшую льстить ему; отвергнутый Гонерильей и Реганой, старый, сошедший с ума Лир мирится с Корделией и умирает с горя, найдя её убитой)* King Lear [lir].

коромы́сло (shoulder-)yoke [(`shouldər),jouk].

коро́на *(символ царской власти)* crown [kraun], coronal [kə`rounəl, `ko:rənəl]; *(меньших размеров; пэров и прочих не царствующих особ)* coronet [`ko(:)rənet, `ko(:)rənit] **<> в форме к.-ы** crown-shaped, coroniform [kə`rounəfo:rm]; **императорская к.** the imperial crown; **имперская церемониальная к.** *(британская; украшена бриллиантом* ***"Африканская звезда"*** *the Star of Africa и большим рубином* ***"Чёрный принц"*** *the Black Prince Ruby; является частью королевских регалий; используется во время церемоний коронации и официального открытия сессии парламента)* the Imperial [im`piri:əl] State Crown; **к. Верхнего и Нижнего Египта** *(в Древн. Египте царский головной убор фараонов после объединения; состоял из двух корон: Белой* ***к.-ны*** *– убора кеглевидной формы, символа* ***Верхнего Египта*** *the crown of Upper Egypt и Красной* ***к.-ны*** *– убора неправильной цилиндрической формы с загнутым пером – символа* ***Нижнего Египта*** *the crown of Lower Egypt)* pschent [pshent], the crown of Upper and Lower Egypt [`i:dʒipt].

Короні́да *греч. миф. (1. дочь фокидского царя Коронея, к-рую преследовал Посейдон; чтобы спасти её от любовных преследований бога, Афина превратила* ***К.-у*** *в ворону; 2. дочь фессалийца лапифа Флегия, возлюбленная Аполлона;* ***К.*** *изменяет ему со смертным человеком Исхием, ожидая рождения ребёнка от бога; Зевс убивает Исхия, а Аполлон поражает* ***К.-у*** *стрелой, но вынимает ребёнка из чрева матери; Аполлон сжигает тело* ***К.-ы****, а младенца Асклепия, выхваченного из чрева горящей* ***К.-ы****, передаёт на воспитание кентавру Хирону)* Coronis [kə`rounis].

коро́нка *(часть бриллианта, расположенная выше рундиста; обычно это единственно видимая часть бриллианта, возвышающаяся над оправой)* the bezel [`bezəl], the crown.

"Коронова́ние Де́вы Мари́и" *(сюжет в Зап. христ-ве; образует либо заключительную и кульминационную сцену в повествовательном цикле жизни Девы Марии, когда он следует за смертью Девы Марии и принятием её на небо, или – чаще – даёт её изображение в виде молитвенного образа – персонификации самой Церкви; этот последний тип изображения* ***к.-я Д. М.*** *родился в лоне готического иск-ва 13 в., и его можно видеть чаще всего в скульптурном убранстве порталов франц. соборов; позже он встречается в картинах, созданных специально для алтарей церквей, посвящённых Деве Марии или принадлежащих монашеским орденам, пользующимся её покровительством; его наиболее распространённая форма демонстрирует Деву Марию, сидящую рядом с Христом, к-рый надевает на её голову корону; др. вариант: Дева Мария стоит перед Христом на коленях; или она получает корону от Бога Отца либо от*

Троицы; центр. группа часто окружена хором ангелов, возможно, с муз. инструментами; может присутствовать много фигур: патриархи, отцы Церкви, великомученики и др. святые христ. мира) The Coronation [,ko:rə`neishən] of the Virgin.

коропла́стика *(иск-во древнегреч. скульптуры малых форм из обожжённой глины – терракоты, изображающей в основном жен. фигуры)* coroplast [`korəplæst], *мн.ч.* coroplastae [,korə`plæsti:].

короткометра́жный фильм, короткометра́жка *(видовой, научно-популярный и т.п.)*, (movie) short [sho:rt], short film, short motion picture, short subject, reel, one-reeler; *амер. разг.* shortie [`sho:rti:], *сленг* briefle [bri:fl] **<>** **к. документальный ф.** documentary [,dokjə`mentəri:] short; **к. киноф., демонстрируемый перед началом киносеанса** prologue [`proulo(:)g]; **к. мультфильм** animated cartoon short; **к. художественный фильм** feature [`fi:chər] short; *(обычно низкого качества)* featurette [,fi:chə`ret].

Ко́рпора, Анто́ниo *(1909–90; итал. художник-абстракционист)* Corpora, Antonio.

корпора́л *церк. (льняной белый плат у католиков, то же, что* ***илито́н*** *у православных)* corporal(e) [`ko:rpərəl], Communion [kə`mju:njən] cloth, corporas [`ko:rpəræs].

ко́рпус I *(кузов муз. инструмента)* body [`bodi:] **<>** **к. банджо** drum; **к. резонатора** *(струнного инструмента)* resonating [`rezəneiting] body; **резонансный к.** *(арфы)* soundboard [`saund,bo:rd].

ко́рпус II *(здание)* building, block **<>** **братский к. монастыря** brethren's [`breðrənz] building; **тюремный к.** cellblock.

ко́рпус III *(краска)* opaque [ou`peik] paint.

ко́рпус IV *(фп., часов)* case **<>** **двойной к. часов** pair case; **к. фортепьяно** piano case; **к. часов** watchcase [`woch,keis].

ко́рпус V *(камеры)* cabinet [`kæbənit] **<>** **к. телевизора** television cabinet.

ко́рпусная жи́вопись *см.* **жи́вопись.**

ко́рпусный *(о краске)* opaque [ou`peik].

Корре́джо, Анто́ниo да *(1494–1534; один из крупнейших мастеров итал. Ренессанса; его религ. и мифолог. картины отличаются грациозностью и поэтической мягкостью образов, праздничной свежестью колорита)* Correggio [ko:`reddʒou], Antonio (Allegri) da.

корре́ктор reader, *(орфографический)* proofreader [`pru:f,ri:dər] **<>** **к.-подчитчик** copyholder [`kopi:,houldər], corrector (of the press).

корре́кторская proofroom.

корректу́ра *(пробный оттиск с типографского набора, предназначенный для исправления ошибок и неточностей, а тж внесения дополнений и изменений)* proof [pru:f], proof-sheet, proof corrections [kə`rekshənz] **<>** **авторская к.** author's corrections; **издательская к.** publisher's corrections; **к. в гранках** proof in galley [`gæli:], galley proof; **к. в листах** sheet-proofs, page-proofs, proof in sheets; **первая к.** reader's proof; **править к.-у** to correct [kə`rekt] the proofs; **сверить к.-у с рукописью** to check proofs against a

manuscript; **читать [держать] к.-у** to read proofs, to proofread, to correct proofs; **чтение к.-ы, к.** *(исправление грамматических и синтаксических ошибок в тексте, готовящемся к изданию)* proofreading.

коррелят *(элемент, предмет, понятие, замещающее другое, родственное ему; в мифолог. сюжетах – персонаж, соотносимый с другим, его прообразом, либо сходным с ним по функциям)* correlate [`korəleit].

коррепети́тор *см.* **концертме́йстер 2.**

корри́до *(народная песня повествовательного характера, распространённая в ряде стран Лат. Америки) испан.* corrido.

корро́бори *(ритуальный танец аборигенов-австралийцев на празднестве)* corroboree [kə`robəri:].

корса́ж 1. *(часть жен. платья от шеи до пояса)* corsage [ko:r`sa:ʒ], bodice [`bodis] **<> тесный, прилегающий к.** tight, fitting bodice; **2.** *(жёсткий пояс юбки)* petersham [`pi:tərshəm].

корсе́т *(нижнее бельё, в старину надевавшееся поверх сорочки; жёсткость ему придавалась с помощью китового уса, спереди или сзади затягивался шнуровкой, чтобы сделать жен. фигуру тонкой и красивой)* stays, corset [`ko:rsit], foundation garment [`ga:rmənt] **<> шнуровка для к.-а** staylace [`stei,leis].

корсе́тница *(мастерица по изготовлению корсетов)* stay-maker [`stei-,meikər].

Кортаса́р, Ху́лио *(1914–84; аргентинск. писатель, автор романов, а тж нескольких сборников рассказов, в числе к-рого* ***"Крупным планом"*** *("Фотоувеличение") Blowup, экранизированный итал. режиссёром Микеланджело Антониони)* Cortázar, Julio.

ко́ртик *(холодное оружие, прямой тонкий кинжал с гранёным обоюдоострым клинком и небольшой рукояткой)* dagger [`dægər]; *(предмет формы одежды в военно-морских флотах различных государств, напр. у корабельного гардемарина)* dirk [dз:rk].

Корто́на Пье́тро да *см.* **Пье́тро да Корто́на.**

кору́нд *мин. (оксид алюминия; самый твёрдый минерал после алмаза; прозрачные разновидности красивого цвета имеют собственные названия:* ***лейкосапфир*** *white sapphire – бесцветный; сапфир – синий;* ***рубин*** *true [or Oriental] ruby – красный;* ***аметист, пурпурный аметист*** *Oriental amethyst – фиолетовый;* ***топаз*** *Oriental topaz – жёлтый и др.)* corundum [kə`randəm], corindon [ko`rindən].

ко́рус *джаз.* chorus [`ko:rəs, `kourəs] **<> стоп к.** *(к., исполняемый в технике стоп-тайм)* stop chorus.

ко́рчик *(небольшой овальный или круглый ковшик на поддоне, с палкообразной ручкой)* small dipper.

Ко́сби, Билл *(р. 1937; амер. комедийный актёр)* Cosby [`kosbi:], Bill.

Коси́нский, Е́жи *(1933–91; амер. писатель, по происхождению польск. еврей, в США с 1957; созданный под впечатлением детства роман* ***"Раскрашенная птица"*** *(1965) The Painted Bird обеспечил ему популярность; са-*

тирическое произведение ***"Быть там"*** *(1971, экранизировано в 1979) Being There принесло ему головокружительный успех)* Kosiński, Jerzy.

Косма́ и Дамиа́н, свв. мчч., бессре́бреники *(согласно их житию, они были братьями-близнецами, занимались врачеванием, оказывая помощь бесплатно;* ***К.*** *ум. 184 в Риме,* ***Д.*** *ум. 287 или 303 в Киликии; изображаются с коробочкой лекарств и ложечкой в руках; на западноевроп. алтарных картинах, чаще исполняемых по обету, в знак благодарности за избавления от болезней и эпидемий, – в мантиях и шапочках тёмно-красного цвета, какие носили врачи в эпоху Возрождения; храмы в честь* ***К.-ы и Д.-а*** *считались местом, где излечиваются все болезни; они были святыми покровителями семьи Медичи и поэтому встречаются во флорентийск. жив-си, преим. 15 в.)* Sts. Cosmas and Damian, Unmercenaries and Martyrs.

косма́ти, косматéско *(разновидность мозаичного иск-ва, связанная с именами его создателей – несколькими поколениями мастеров итал. семьи Космати, к-рые работали в Риме в 12–14 вв.; мастера этой семьи были резчиками по мрамору, скульпторами, мозаичистами; созданный ими стиль мелкой пёстрой мозаики из кусочков разноцветного мрамора близок "инкрустационному стилю" флорентийцев, но отличается более сложным, причудливым рисунком: круги, квадраты, ромбы, мелкие треугольники из порфира, белого, жёлтого, зелёного мрамора)* Cosmati [koz`ma:ti:] [*or* Cosmato [koz`ma:tou]] work.

космéтика 1. *(учение о средствах и методах улучшения внешности человека)* cosmetic [koz`metik]; **2.** *собир. (средства, вещества (кремы, лосьоны, эмульсии и т.п.))* cosmetics; **3.** *(методы, способы (маски, массажи и пр.) для ухода за кожей, волосами, ногтями, зубами, полостью рта, придания свежести и красоты лицу и телу)* beauty [`bju:ti:] treatment.

косметúческий cosmetic **<> к. кабинет** *амер.* beauty parlour [`pa:rlər]; **к. ремонт** *(улучшающий внешний вид, преим. окраска, побелка помещения в отличие от капитального)* redecoration [ri:,dekə`reishən], cosmetic repairs; **к.-ое средство** cosmetic (preparation).

кóсмит *см.* **тя́бло.**

"космúческая óпера" *см.* **óпера.**

косоворóтка *(рус. муж. рубашка с асимметрично (сбоку) расположенной застёжкой, воротник – невысокая стойка)* (Russian) shirt, blouse (with collar fastening at side).

Кóсса, Франчéско дель *(ок. 1435–77; итал. художник эпохи Ренессанса)* Cossa, Francesco del.

Кóста, Лорéнцо *(ок. 1460–1535; итал. художник эпохи Ренессанса)* Costa, Lorenzo di Ottavio.

костёл *рел. (катол. храм, среди прихожан к-рого преобладают поляки)* Polish [`poulish] Roman Catholic church.

Костéлло, Э́лвис *(р. 1954; англ. певец в стиле рок, автор песен и гитарист, чьё имя связано с направлением "новая волна"; его песни признаны одними из лучших в Великобритании благодаря заключённой в них глубине и силе страсти)* Costello, Elvis.

Косте́р, Шарль де *(1827–79; бельг. писатель; наиболее значительное произведение – **"Легенда об Уленшпигеле..."** (1867) The Legend of Tyl Ulenspiegel)* Coster, Charles de.

Ко́стнер, Ке́вин *(р. 1955; амер. актёр, режиссёр и продюсер; в 1991 его фильм **"Танцы с волками"** Dances with Wolves, в к-ром он выступил как актёр и режиссёр, получил 7 "Оскаров", в т.ч. за лучшую режиссуру и лучший фильм)* Costner [`kostnər], Kevin.

косторе́з bone-carver [`boun,ka:rvər].

кострю́ля saucepan [`so:s,pæn]; *(небольшая)* pannikin [`pænəkin].

кость *(материал органогенного происхождения, используемый для изготовления декоративных предметов и украшений)*: **<>** *собир.* **костяные изделия** bone; *(гл. обр. из слоновой кости, а тж клыков моржа, рогов носорога, рогов оленя, зубов разл. животных, напр. крокодила)* ivorywork [`aivəri:,wз:rk]; **холмогорские, чукотские и тобольские резные изделия из кости** Kholmogory, Chukchi and Tobolsk carved bones.

костю́м *(система предметов и элементов одежды, обуви, аксессуаров, отражающая социальную и нац. принадлежность)* costume [`kostju(:)m], dress; *(популярный вид деловой одежды, состоящий из пиджака и брюк или жилета и юбки)* suit [s(j)u:t]; *театр.* theatrical [θi:`ætrikəl] costume **<> академический к.** *(состоит из головного убора с квадратным **верхом** cap, **мантии** gown и **накидки** hood)* academic costume; **английский к.** tailor-made coat and skirt; **брючный к.** *(женский)* trouser [`traizər] suit; **вечерний к.** dress suit, evening wear; **выходной к.** holiday wear; **давать** *(пьесу)* **в новых к.-ах** *театр.* to redress; **искусство художника по к.-у** *(особ. театр.)* costumery [kos`t(j)u:məri:]; **исторический к.** *театр., кин.* costume; **к.-ы** *театр.* theatricals [θi:`ætrikəlz]; **к. с юбкой** skirt suit; **маскарадный к.** fancy [`fænsi:] dress; **мне делают к. на заказ** I am having a suit made to measure; **мужской к.** man's suit; **народный [национальный] к.** national [`næshənəl] costume; **он ходит в церковь в парадном к.-е** he wears his best clothes to church; **официальный к.** regulation [,regjə`leishən] dress; **парадный к.** full dress, court-dress; **перечень к.-ов и аксессуаров** *театр., кин.* costume plot; **повседневный к.** casual [`kæʒu:əl] wear; **подобрать джемпер под цвет к.-а** to choose a jumper to match a suit; **сделать к.-ы для спектакля** to dress a play; **сценический к.** shape, *разг.* an actor's toggery [`togəri:]; **тёмно-синий к.** navy-blue suit; **эксцентричные к.-ы** fantastic [fæn`tæstik] costumes; **этот к. мне совершенно впору** this suit fits me perfectly.

костюме́р *театр. (работник театра, готовящий к спектаклю костюмы и помогающий артисту одеваться перед выходом на сцену)* costumier [kos`t(j)u:mjər], costumer [kos`t(j)u:mər], dresser [`dresər]; *(на киностудии)* costume [`kost(j)u:m] [*or* dress] designer [di`zainər].

костюме́рша *(в театре)* wardrobe [`wo:rd,roub] mistress [`mistris], costumièr [,ko:s,t(j)u:`mjeər].

костюме́рная *театр.* wardrobe [`wo:rd,roub].

костюмиро́ванный in fancy-dress [,fænsi:`dres], in costume **<> к. бал** fancy-dress ball; **к. вечер** fancy-dress party.

костюми́ровать *театр.* to dress; *(для маскарада и т.п.)* to dress up **<> к.-ся** to put on costume; to put on fancy-dress.

костю́мы *собир. (преим. театр.)* costumery [ko`st(j)u:məri:].

Ко́суэй, Ри́чард *(1742–1821; англ. художник-миниатюрист)* Cosway, Richard.

косы́нка (triangular) headscarf [`hed,skæf, `hed,ska:f] [*or* kerchief].

кося́к *(дверной, оконный)* jamb [dʒæm]; *(дверной)* (door-)post.

"Кот в сапога́х" *(сказка Шарля Перро; младший сын бедного мельника получил в наследство от отца только говорящего кота; с помощью своей смекалки и изредка волшебства кот помогает хозяину стать богатым и знатным и жениться на принцессе)* The Puss [pus] in Boots.

котёл I *(большой металлический сосуд для приготовления пищи)* kettle [ketl], ca(u)ldron [`ko:ldrən], *(медный)* copper **<> к. с маслом** *(символ мучения и смерти; атрибут Иоанна Евангелиста и Витта)* cauldron of oil.

котёл II *муз. (литавры)* shell.

котело́к I *(посуда)* pot; kettle [ketl].

котело́к II *(шляпа с узкими ровными полями и жесткой куполообразной тульей, чаще чёрного цвета)* derby [`dз:rbi:] (hat), *англ.* bowler [`boulər] (hat).

котильо́н *(своеобразный танец-игра франц. происхождения, получивший в сер. 19 в. широкое распространение на европ. балах в форме сюиты из нескольких самостоятельных бальных танцев и игр)* cotillion [kou`tiljən, kə`tiljən], cotillon.

Ко́тмен, Джон Селл *(1782–1842; англ. живописец и гравёр; крупнейший представитель* ***нориджской школы*** *the Norwich school)* Cotman [`kotmən], John Cell.

ко́то *муз. (общее назв. различных япон. цитр)* koto [`koutou].

котте́дж *(сельский или городской одноквартирный дом (обычно двухэтажный), при к-ром имеется небольшой участок земли)* cottage [`kotidʒ], small house *(in the suburbs or the country)*.

Ко́ттен, Джо́зеф *(1905–94; амер. актёр кино, чья игра отличалась тонкостью и психологизмом)* Cotten, Joseph.

коту́рны *(в антич. театре – род обуви с очень толстой подошвой, к-рую надевали трагические актёры, чтобы увеличить свой рост, придать облику величие, торжественность)* buskins [`baskinz], cothurni [kou`θз:rnai], *ед.ч.* cothurnus [kou`θз:rnəs], cothurn **<> на к.-нах** buskined [baskind].

Ко́уард, Ноэ́л *см.* **Ка́уард, Но́эл Пирс**.

ко́укэнат шеллз *муз. (шумовой инструмент из скорлупы кокосового ореха)* coco-nut shells.

Ко́улман *(имя двух англ. драматургов отца и сына)*: **Джордж К. Младший** *(1762–1836)* George Colman [`koulmən] the Younger; **Джордж К. Старший** *(1732–94)* George Colman the Elder.

Ко́улмен, Орне́ст *(р. 1930; амер. саксофонист-альтист и композитор джаза)* Coleman, Ornette.

Ко́ул, Натаниэ́л [Нат Кинг] *(1919–65; амер. певец, пианист, киноактёр; в 1956 стал первым негритянским певцом, создавшим собственную постоянную программу варьете на тлв.)* Cole [koul], Nathaniel [*or* Nat "King"].

Ко́ул, То́мас *(1801–48; ведущий амер. пейзажист 19 в.; один из создателей* ***школы реки Гудзон*** *the Hudson River school; своим собственным пейзажам он придавал символическое и почти фантастическое содержание; его знаменитая* ***серия "Поступь империи"*** *the series Course of Empire в символической форме изображает восход и закат нации)* Cole, Thomas.

Ко́уэлл, Ге́нри *(1897–1965; амер. композитор и пианист; в молодые годы пытался создавать новые звукосочетания, необычные по форме муз. произведения; в ранних пьесах для фп., к-рые исполнял сам, широко применял. удары по клавиатуре руками, локтями и т.п.)* Cowell, Henry Dixon.

кофе́йник *(сосуд разнообразных форм, с носиком, не имеющим на месте соединения с туловом перегородки с отверстиями (в отличие от чайника), с боковой ручкой и крышкой)* coffee [`ko(:)fi:] pot.

кофе́йный *(о цвете)* dark brown; coffee-coloured [`ko(:)fi:,kalərd].

Кофе́туа *лит. (в англ. фольклоре африканский царь; был женоненавистником, но однажды влюбился в нищенку и женился на ней; фигурирует или упоминается в произведениях У. Шекспира, Б. Джонсона, А. Теннисона)* Cophetua [ko(u)`fetjuə].

ко́фта (woman's) jacket [`dʒækit] **<> кофточка** blouse [blauz]; **ночная к.** bed jacket; **шерстяная к. на пуговицах** cardigan [`ka:rdəgən].

Ко́хан, Джордж Майкл *(1878–1942; амер. актёр, драматург и продюсер; автор популярных эстрадных песен)* Cohan [`kouhæn], George Michael.

Кохано́вский, Ян *(1530–84; польск. поэт)* Kochanowski, Jan.

Кох, Пи́тер Франс Кристиа́н [*прозвище* **Пе́йке Кох**] *(1901–91; голл. живописец, представитель* ***"магического реализма"*** *the Magic Realism school)* Koch, Pyke.

Кочра́н, Ч. Б. *(1872–1951; англ. импресарио; организовывал "Русские сезоны" Дягилева)* Cochran, C(harles) B(lake).

Кочра́н, Э́дди *(1938–60; амер. исполнитель и автор песен в стиле рок-н-ролл, гитарист; погиб в автокатастрофе)* Cochran, Eddie.

коша́чий глаз *мин. (камень с золотисто-зелёными, серо-зелёными переливами, напоминающими радужную оболочку кошачьего глаза; ювелирными считаются берилловый, хризобериллoвый, рубиновый, сапфировый, турмалиновый* ***к. г.****, они имеют наиболее яркий оптический эффект, встречаются редко и потому ценятся высоко; чаще встречается (и дешевле ценится) кварцевый* ***к. г.*** *с серовато-зелёными переливами; камни типа* ***к.-ьего г.-а*** *идут на изготовление кабошонов, запонок, бус, реже из них вырезают камеи и инталии)* cat's-eye.

кошени́ль *(краситель ярко-красного, багряного цвета; добывался в античности из насекомых семейства червецов; тж* ***карми́н****)* cochineal [,kochə`ni:l, `kochəni:l].

"Ко́шки" *(мюзикл по повести* ***Т.С. Элиота*** *T.S. Eliot* ***"Книга старого опоссума о практичных кошках"*** *Old Possum's Book of Practical Cats на музыку* ***Э.Л. Уэббера*** *Andrew Lloyd Webber; фантастическое повествование о жизни кошек на свалке и их мечтах попасть в "Кошачий рай"; с большим*

успехом шёл на сцене бродвейского театра ***"Уинтер гарден"*** *the Winter Garden с 1982)* The Cats.

Кощéй Бессмéртный *(в восточнославянск. миф. – злой чародей, смерть к-рого "спрятана в игле, игла – в яйце, яйцо – в утке, утка – в зайце, заяц – в сундуке, сундук зарыт под дубом на острове, что на море-океане")* Koshchei the Immortal *(in Russian folklore a bony, emaciated old man, rich and wicked, who knows the secret of eternal life)*.

Коэ́льо, Клáудио *(1642–93; испан. художник, последний крупный представитель "золотого века" испан. жив-си; его жив. представляет собой синтез итал. барокко и испан. реализма)* Coello [ko`eiljou], Claudio.

Коэ́льо, Пáуло *(р. 1947; бразильск. писатель; принесшая ему мировую известость книга* ***"Алхимик"*** *(1988) The Alchemist издана на 55 языках в 140 странах)* Coelho, Paulo.

Кóэн, Леонáрд *(р. 1934; канад. певец, композитор, поэт-бард, романист)* Cohen, Leonard.

Коэцу, Хоннами *(1558–1637; япон. художник, каллиграф и керамист)* Koetsu, Hanami.

крабб *архит. (в готической архит-ре – декоративная деталь в виде стилизованных, изогнутых листьев или цветов, как бы выползающих по краям карнизов, фронтонов, вимпергов, щипцов и др. элементов готического архит. декора)* crocket [`krokit].

крáги 1. *(накладные голенища с застёжками, охватывающие икры и голени)* leggings [`legingz], long gaiters [`geitərz]; **2.** *(длинные раструбы у перчаток)* cuffs [kafs] (of gloves).

краевéд student of local lore [lo:r].

краевéдение *(изучение природы, истории, этнографии, материальной и духовной культуры, хозяйства района, области, края, города; тж школьный предмет)* local studies, study of local lore.

краегранéсие *см.* **акрóстих**.

краестрóчие *см.* **акрóстих**.

край edge [edʒ] **<> к. книги** fore edge margin [`ma:rdʒin]; **рваные края** *(изображения) кин.* ragged [`rægid] edges.

Крáйер, Гáспар [Кáспар] де *(1584–1668; фламанд. живописец эпохи барокко)* Crayer [kre`jer], Jaspard de.

"Край надéжды и слáвы" *(популярная патриотическая песня, некогда прославлявшая Британскую империю, впервые была исполнена в 1902; слова* ***А. Бенсона*** *(1862–1925) Arthur Christopher Benson, муз. Э. Элгара; традиционно исполняется на заключительном вечере променадных концертов в Роял Альберт-Холле Лондона)* The Land of Hope and Glory.

Крáйслер, Фриц *см.* **Крéйслер, Фриц**.

крáкель *(вид фарфора, стекла и пр., имеющий на поверхности сеть мелких трещин)* crackle [`krækəl], crackleware; *(фарфор)* crackle-china; *(стекло)* crackle glass, ice-glass.

кракелю́ры *(трещины на поверхности красочного слоя эмали, стекла и т.п. плоских декоративных изделий, произведений пластического иск-ва)* craquelures [kra:k`l(j)u:ərz], *(на картинах, писанных маслом)* crackles [`krækəlz], craquelures.

краклé *(техника декорирования стекла, применявшаяся с 16 в. в Венеции; раскалённое стеклянное изделие погружали в холодную воду, отчего на его поверхности образовывалась сеть мелких трещин; затем изделие ещё раз оплавляли, оставляя трещины внутри массы стекла)* crackling [`krækling].

краковя́к *(танец)* cracovienne [krə,kouvi`en], *польск.* krakowiak.

Крам, Джордж *(р. 1929; амер. композитор-имажист, педагог; автор программных оркестровых пьес, оркестровых гимнов, циклов песен для голоса и др.)* Crumb, George.

Кра́мер, Иога́нн Бапти́ст *(1771–1856; немец. пианист, педагог, композитор, муз. издатель; сын скрипача и дирижёра Вильгельма* ***К.-а****, к-рый поселился в Лондоне в 1772; с 1788 выступал как пианист во многих странах Европы; в Вене познакомился с Бетховеном; один из основателей Лондонского филармонического общества (1813); с 1805 занимался издательским делом; большинство его произведений (кроме Этюдов) забыты)* Cramer [`kra:mer], Johann Baptist.

Кра́мер, Стэ́нли *(1913–2001; амер. кинорежиссёр)* Kramer [`kreimar], Stanley.

Крамско́й, Ива́н (Никола́евич) *(1837–87; рус. живописец, художест. критик; один из гл. создателей Товарищества передвижных художест. выставок; утверждал принципы реалистического иск-ва, представление о высоком общественном служении художника; нек-рые из его картин:* ***"Русалки"*** *(1871; ГТГ) The Mermaids,* ***"Христос в пустыне"*** *(1872; ГТГ) Christ in Wilderness,* ***"Полесовщик"*** *(1874, ГТГ) The Forest Warden,* ***"Н.А. Некрасов в период последних песен"*** *(1877–78, ГТГ) Nekrasov at the Time of 'The Last Songs',* ***"Неизвестная"*** *(1883, ГТГ) The Unknown Woman, or Stranger,* ***"Неутешное горе"*** *(1884, ГТГ) The Inconsolable Grief)* Kramskoi, Ivan (Nikolayevich).

Кра́нах Мла́дший, Лу́кас *(1515–86; немец. живописец и график эпохи Ренессанса, сын Лукаса Кранаха Старшего)* Cranach [kra:`na:kh] the Younger, Lucas.

Кра́нах Ста́рший, Лу́кас *(1472–1553; немец. художник эпохи Ренессанса, график; писал портреты и религ. картины, мифолог. сцены, сюжеты из Ветхого Завета, выполнял рисунки для гравюр на дереве; иллюстрировал лютеровский перевод Библии; многочисленные знаменитые обнажённые Кранаха воплощают вечную женственность в образах Венеры, Евы, Лукреции, Саломеи, Юдифи)* Cranach [*or* Kranach] [kra:`na:kh] the Elder, Lucas.

Кра́нко, Джон *(1927–73; англ. хореограф; с 1961 директор* ***Штудгартского балета*** *the Stuttgart Ballet, превратил его в коллектив международного класса благодаря яркому интересному репертуару)* Cranko, John.

кран, опера́торский *кин., тлв.* boom [bu:m], camera crane, *проф.* cherry picker.

кран-теле́жка *(тж* ***теле́жка, опера́торская****) кин.* dolly [`doli:], camera dolly.

кра́н-штати́в *кин., см.* **кран, опера́торский.**

кра́пина speck [spek], speckle [`spekəl], spot **<> с чёрными к.-ками** with black spots.

краплáк крáсный *(краска)* cerise [sə`ri:z] paint.

крáпчатый marbled [`ma:rbəld], mottled [`motld], speckled [`spekəld]; *(о ткани – цвета "перца с солью")* pepper-and-salt, jasper [dʒæspər] **<> к.-ая кожа** *(для переплёта)* mottled skin.

"Красáвица и чудóвище" *(европ. сказочный сюжет; путник останавливается на ночлег в загадочном месте, дворце, окружённом лесами, а наутро узнаёт, что гостеприимный хозяин – отвратительное чудовище, к-рое, возмутившись кражей цветка, соглашается простить путника только при условии, что он пришлёт к нему свою дочь, красавицу; красавица соглашается поселиться во дворце чудовища, проникается любовью к нему за его доброту и соглашается стать его женой, тем самым разрушая заклятие, и он превращается в прекрасного принца; в рус. варианте "Аленький цветочек")* The Beauty and the Beast.

красúльня dye-house [`dai,haus], dye-works [`dai,wз:rks].

красúльщик stainer.

Красúньский, Зыгмýнт *(1812–59; польск. писатель; самое известное произведение – фантастическая драма-"видение" **"Небожественная комедия"** (1834) The Undivine Comedy, польск. Nieboska Komedya, в к-рой описано вмешательство божественных сил в истор. процесс и предрекается гибель старого общества)* Krasiński, Count Zygmunt.

красúтели *(вещества, используемые для придания какой-л. поверхности нужного цвета)* dyes [daiz], dyestuffs [`daistəfs], dye-ware [`dai,weər] colo(u)rs, colourants [`kalərənts], colouring matters **<> анилиновые к.** coal tar colors, aniline [`ænili(:)n] dyes; **жидкие к.** liquid [`likwid] colors; **индигоидный к.-ль** indigoid [`indigoid], an indigoid dye; **искусственные [синтетичесие] к.** artificial [*or* synthetic [sin`θetik]] dyes [*or* colors]; **кислотные к.** acid [`æsid] dyes; **к., разрешённые для применения** certified [`sз:rtifaid] colors; **минеральные к.** mineral colors; **натуральные к.** natural colors [*or* dyes]; **основные к.** basic [`beisik] dyes; **пигментные к.** pigment [`pigmənt] dyes; **порошкообразные к.** powder colors; **прочные [стойкие] к.** fast [*or* permanent] colors; **растительные к.** vegetable [`vedʒətəbəl] colors; **светло-красный к.-ль с желтоватым оттенком** light-red burnt ocher; **светопрочные к.** light-fast dyes.

крáсить 1. *(покрасить)* to colour [`kalər]; *(о поверхности)* to paint [peint]; *(о ткани, пряжи и т.п.)* to dye [dai]; *(о дереве, стекле)* to stain [stein]; *(о губах, щеках)* to make up **<> докрашивать** to finish painting [*or* dyeing]; **к. себе волосы** to dye one's hair; **к. себе ресницы** to mascara [mæ`ska:rə] one's eye-lashes, to put mascara on; **он красит лодку в белое с голубым** he is painting the boat white and blue; **2.** *(украшать)* to adorn [ə`do:rn].

крáска *(вещество, служащее для придания цвета какой-л. поверхности или изменения её цвета)* paint, colour; tint; *(краситель)* dye; ink **<> акварельная к.** water colour; **акриловая к.** *(синтетический заменитель масляной краски, большей частью растворима в воде)* acrylic [ə`krilik] paint; **алюминиевая [металлическая] к.** aluminium [ə`lu:mənəm] paint [*or* ink]; **англ. к.** cardinal [`ka:rdənəl] colour; **ароматизированная к.** scented [`sentid] ink; **блестящая к.** glazing paint; **бронзовая к.** bronze colour; **брызнуть к.-кой на холст** to dash colour on a canvas; **быстросохнущая к.**

quick drying colour, alkyd [`ælkid] paint; **водорастворимая к.** *(любая к. на водной основе; тж определённая разновидность к.-и, для к-рой характерно получение светлых тонов не с помощью добавления белого пигмента, а путём размывки водой, чтобы сквозь тонкий слой к.-и просвечивала бумага или др. светлая основа)* water-based paint, waterborne paint; **водоупорная к.** waterproof [`wo(:)tər,pru:f] paint; **глянцевая к.** gloss paint; **грунтовочная [грунтовая] к.** priming [`praiming] paint [*or* colour], dead color; **густо класть к.-у** *жив.* to load [loud]; **густотёртая к.** paste [peist] paint; **двухцветная к.** duo-tone [`dju:ou,toun] paint; **декоративная к., декоративное красочное покрытие** decorative [`dek(ə)rətiv] paint; **жёлтая к.** *(общее назв. красителей жёлтого цвета)* flavin [`fleivin]; **жирная к.** greasy [`gri:si:, `gri:zi:] ink; **защитная к.** protective [prə`tektiv] paint; **земляная к.** earth colour; **казеиновая к.** casein [`keisiin] paint; **карминно-чёрная к.** fluorite [`flu:ərait] violet [`vaiəlit] paint; **клеевая к.** glue [*or* distemper [dis`tempər]] paint [*or* color], size paint, colour wash; **копировальная к.** transfer [`trænsfɜ:r] color; **корпусная к.** body-colour; **к.-и были наложены кое-как** the paint was daubed on; **к.-и в плитках** solid [`solid] water-colours; **к. для глубокой печати** rotogravure [,routəgrə`vjur, ,routə`greivjər] color; **к. для наружных работ** outdoor paint; **к. для офсетной печати** offset [,of`set] color; **к. для трафаретной печати** screen color; **к. ложится хорошо** the paint spreads well; **к., наложенная густым слоем** impasto [im`pæstou]; **к. сходит** the paint is coming off; **лаковая к.** varnish paint [*or* colour]; **магнитная печатная к.** magnetic [mæg`netik] ink; **маркировочная [штемпельная] к., к. для клеймения** branding [*or* marking] ink; **масляная к.** *(приготовленная путём растирания пигментов на рафинированном льняном масле, иногда с добавкой орехового или подсолнечного)* oil-paint [*or* -colour]; **матовая к.** flat paint; **минеральная к.** mineral paint [*or* colour]; **надглазурная к.** overglaze [`ouvər,gleiz] colour; **нелиняющая к.** colour that does not run; **непрочная [нестойкая] к.** fading dye; **новый слой к.-и** a fresh coat of paint; **основная печатная к.** basic print, key color; **отделочная [кроющая] к.** finishing paint; **печатная к. для пластмасс** plastic ink; **писать к.-ми** to paint; **подглазурная к.** underglaze [`andər-,gleiz] colour; **покровная к.** coating color; **полировочная к.** burnishing ink; **прозрачная к.** glaze [*or* transparent] color, *(для лессировки)* glazing; **прочная [стойкая] к.** fast [*or* permanent] color [*or* dye]; **разводить к.-у** to thin down the paint; **светостойкая к.** permanent colour; **светящаяся [фосфоресцирующая] к.** luminous [`lu:minəs] paint [*or* color], *(флюоресцирующая)* fluorescent [flu:ə`resənt] ink; **силикатная к.** *(на основе **растворимого стекла** water glass в качестве связующего)* silicate [`silikeit] paint; **смешивать к.-и** to mix colours; **стронциановая жёлтая к.** *(краситель, получаемый из стронцианита)* strontium [`stronti:əm] yellow; **сухая к.** dry ink; **тёмно-голубая к.** Saxon blue; **тёмно-красная к.** crimson; **тёртая масляная к.** *(изготовляемая растиранием влажного пигмента)* painting [*or* paste] color; **типографская к.** printer's ink; **устойчивые [стойкие] к.-и** durable [`dju(ə)rəbl] paints; **фасадная к.** brick and concrete paint; **фоновая к., непрозрачная кроющая к.** background [*or* body] color; **эмалевая к.** enamel [i`næməl] colour; **эмалевые к.-и** enamel; **эмульсионная к.** emulsion [i`malshən] paint; **ярко-красная к.** grain-colour.

кра́ски *(художника)* colouring [`kaləring], colours **<> богатство красок** a riot [`raiət] of colours, a wide colour scheme [*or* range], richness of colour, wealth of colour; **к. (этого) художника раздражают меня** the painter's colouring displeases me; **кричащие к.** screamy [`skri:mi:] colours, loud colours; **локальные к.-и** *(чистые без примеси и полутонов)* local colours; **мягкие к.-и** subdued [səb`d(j)u:d] colours; **настоящее буйство красок** a real profligacy [`profləgəsi:] of colours, a real rave of colours; **ослабить сочность красок** to degrade the brilliancy [`briljənsi:] of the dyes; **ослепительные к. картины** the blare of colour in the picture; **свежие [яркие] к.** fresh [*or* glowing] colours; **сверкающий к.-ми** aflame [ə`fleim] with colour; **тёплые к.** warm colours; **яркие к.** flaming [*or* exuberant [ig`zu:bərənt], vivid] colours.

краскопу́льт *см.* **аэро́граф**.

краскораспыли́тель paint sprayer [`spreiər], paint blaster [`blæstər, `bla:stər].

краскотёрка paint [*or* colour] grinder [`graindər].

кра́сная *(краска)*: **<> английская к.** *(красно-коричневая краска, красная охра)* cardinal [`ka:rdənəl] (red); **берлинская к.** *(прокалённая на огне охра, жжёная охра)* Berlin red; **к. окись железа** *(желтовато-красный пигмент, первоначально привозился из стран, расположенных на Персидском заливе)* Indian red, Persian red.

Кра́сная пло́щадь *(в Москве)* (the) Red Square **<> на К.-ой п.-ди** on (the) Red Square.

Кра́сная Ша́почка *(персонаж одноимённой сказки Ш. Перро)* Little Red Riding Hood [`litl `red `raidinghud], Red Ridinghood.

краснова́тый reddish [`redish], flushy [`flashi:], rubicund [`ru:bikənd], rutilant [`ru:tələnt], rufescent [ru:`fesənt].

краснодере́вщик *(мастер высокого класса, к-рому доверяется художест. отделка мебели)* cabinet [`kæbənit] maker **<> искусство к.-а** cabinetry [`kæbənitri:].

"Кра́сное и чёрное" *лит. (роман Стендаля; опубликован в 1830; Жюльен Сорель, сын простого плотника, ищет успеха в высшем обществе любыми, даже нечестными, способами; женитьба на дочери маркиза, титул, получение офицерского чина – до всего этого было рукой подать, когда вдруг неожиданно бывшая любовница разоблачает его, что и становится причиной гибели героя)* The Red and the Black, *франц.* Le Rouge et le noir.

краснофигу́рный пери́од *(росписи древнегреч. керамических ваз)* the red-figured period *(of vase painting)*.

кра́сный red, *сокр.* RD, ruddy [`radi:] **<> багрово-к., пурпурно-к.** purple-red [,pз:rpəl`red]; **винно-к.** wine-red; **гранатово-к.** carmine [`ka:rmin, `ka:rmain], scarlet [`ska:rlit]; puniceous [pju`nishəs]; **желтовато-к.** yellow-red, rutilous [`ru:tələs], rutilant [`ru:tələnt], opera pink; **зеленовато-к.** greenish-red; **карминно-к.** carmine-red; **киноварно-к.** vermilion-red [vər`miljən,red], cinnabarine [`sinəbəri(:)n]; **кирпично-к.** brick-red, tile-red; **кошенильно-к.** cochineal-red [,kochi`ni:l,red]; carmine; **к. Тициан** *(краска)* claret [`klærət] [*or* Bordeaux [bo:r`dou]] paint; **крова-**

во-к. blood-red, incarnadine [in`ka:rnədain], sanguineous [sæng-`gwini:əs], pigeon blood; **матово-к.** dull-red [,dal`red]; **медно-к.** copper(-coloured), coppery [`kopəri:], copper-red; bronze-coloured, horseflesh [`ho:rsflesh]; **огненно-к., пламенно-к.** bright-red, fiery-red [`fai(ə)ri:,red], flame-coloured, flame-red; **оранжево-к.** orange-red; **основной к. Маджента** *(краска)* hollyhock paint; **пронзительно-к.** glaring red; **ржаво-к.** rust-coloured, rubiginous [ru:`bidʒi:nəs]; **розово-к.** rose-red; **рыжевато-к.** deer-coloured; **светло-к.** incarnadine [in`ka:rnədain], light-red; **синевато-к.** bluish-red; **сине-к.** blue-red; **суриково-к.** cinnabar-red [`sinəba:,red]; **тёмно-к.** dark-brown, deep-brown, dark-red, garnet-coloured [`ga:rnit,kalərd], Tyrian [`tiriən], wine-dark; **фиолетово-к.** violet-red; **ярко-к.** vermilion [vər`miljən].

кра́сный мел *см.* **санги́на.**

кра́сный у́гол *(угол крестьянской избы, где помещаются иконы; он обращён обыкновенно на юго-восток)* God's [*or* Holy] corner.

красный цвет red **<> густой желтовато-к. ц.** firefly [`faiəflai]; **густо-к. ц.** deep red; **желтовато-к. ц.** flamingo [flə`minggou], burnt orange, burnt rose, Pompeii, rose taupe [toup], carnelian [ka:r`ni:ljən] red; **изжелта-к. ц.** red with a yellow(ish) tint; **кроваво-к. ц.** incarnadine [in`ka:rnədain]; **лиловато-к. ц.** raisin [`reizən]; **насыщенный к. ц.** gladiolus [,glædi`ouləs]; **оранжево-к. ц.** poppy-red [,popi:`red]; **оттенок к.-ого ц.-а** dahlia [`deiljə]; **пурпурно-к. ц.** solferino [,solfə`ri:nou]; **синевато-к. ц.** vin rosé [,væn ,ro`zei]; **тёмно-к. ц.** deep red, garnet, claret [`klærət], *(багровый)* sang-de-boeuf [,songdə`bз:f]; **тёмно-к.-ого ц.-а** deep red in color; **тускло-к. ц.** carnelian [ka:r`ni:ljən]; **ярко-к. ц.** rich red, scarlet [`skarlit], vermilion [vər`miljən], bright red, camellia [kə`mi:ljə] red, cardinal [`ka:rd(ə)nəl] (red), cinnabar [`sinəba:r], coquelicot [`kouklikou], hunter's pink, Turkey red, Adrianople [,eidri:ə-`noupəl, ,ædri:ə`noupəl] red; *(рубиновый цвет)* ruby [`ru:bi:].

красота́ *(высшая эстетическая оценка какого-л. явления окружающей человека действительности, самого человека или созданного им произведения иск-ва)* beauty [`bju:ti:] **<> безжизненная, холодная к.** insipid [in`sipid] beauty; **живо воспринимающий к.-у стихов** alive to the beauty of a poem; **к. голоса** beauty of voice; **к. мелодии** beauty of melody; **к., присущая чему-л.** beauty intrinsic [in`trinsik, in`trinzik] to smth.; **к. формы** beauty of form; **настоящая к., идеал к.-ы** real beauty; **реакция художника на к.-у** an artist's reaction to beauty.

кра́сочный colorific [,kalə`rifik]; *(яркий)* colourful, highly coloured.

кра́сящий colorific **<> к.-ие вещества** dye-stuffs.

крате́р *(древнегреч. большой сосуд для смешивания вина с водой – глубокая открытая чаша с двумя ручками на ножке; из глины, реже – из металла или мрамора)* crater, krater [`kreitər] **<> к. в коринфском стиле** *(с колончатыми ручками)* the Corinthian [kə`rinθi:ən] style of crater; *итал.* vaso a colonnette; **к. в форме колокола** the bell crater; *итал.* vaso campana; **к. в форме чаши** the calyx [`kæliks] crater; *итал.* vaso a calice.

кра́ткопись *муз.* short-form scoring.

краузе́ *танц. (поза, при к-рой ноги скрещены, одна нога закрывает другую) франц.* croisée.

"Кра́фтверк" *(немец. рок-группа, образовалась в 1970)* the Kraftwerk.

крахма́льный *(накрахмаленный)* starched [`sta:rcht] **<> к. воротничок** stiff collar; **к.-ая сорочка, рубашка** starched shirt.

краше́ние dyeing [`daiing].

кра́шеный painted; coloured [`kalərd]; *(о тканях, волосах)* dyed [daid].

креати́вный *(творческий, созидательный)* creative [kri:`eitiv].

Кревкёр, Мише́ль Гийо́м *(1735–1813; амер. писатель-публицист, вернулся во Францию в 1790; автор очерков о США)* Crèvecoeur [krev`kз:r], Michel-Guillaume Jean de.

Крег, Эдуа́рд Го́рдон *см.* **Крейг, Э́двард Го́рдон.**

"Кре́до" *муз. (назв. одной из частей мессы)* Credo [`kri:dou, `kreidou].

"Крёз и Соло́н" *(классический сюжет:* ***К.-а****, царя Лидии, богатство к-рого вошло в поговорку, посетил* ***С.****, афинский мудрец; слова* ***С.-а*** *о том, что скромный человек, когда он благословен доброй фортуной, счастливее* ***К.-а*** *со всеми его богатствами, услышанные* ***К.-ом****, огорчили его; позднее персид. царь Кир напал на Лидию и собирался уже казнить* ***К.-а****; тогда тот вспомнил мудрость* ***С.-а*** *и трижды призвал его имя; это настолько возбудило любопытство Кира, что он сохранил жизнь своей жертве; сцена представляет собой комнату во дворце* ***К.-а****; царь в царских одеждах и восточном тюрбане скипетром указывает на груду золотых сосудов и др. богатства;* ***С.****, седобородый и по контрасту с царём в простой одежде, стоит рядом с ним; на заднем плане может изображаться продолжение истории:* ***К.*** *на погребальном костре; в картинах фламанд. живописцев 17 в. этот сюжет популярен в качестве* ***аллегории тщеты земных благ*** *an allegory of the vanity of earthly riches)* Croesus [`kri:səs] and Solon [`soulon, `soulən].

Крейг, Э́двард Го́рдон *(1872–1966; англ. театр. режиссёр, актёр и декоратор; новатор и теоретик театра; сыграл значительную роль в развитии сценического иск-ва Европы и США)* Craig [kreig], Edward Gordon.

Кре́ймер, Стэ́нли *см.* **Кра́мер, Стэ́нли.**

Крейн, Сти́вен *(1871–1900; журналист, писатель, поэт, представитель амер. натурализма; стремясь показать жизнь без прикрас, писал о жизни бедняков в трущобах (роман* ***"Мэгги, девушка с улицы"*** *(1893) Maggie: A Girl of the Street), о тяготах войны, увиденной глазами новобранца (романы* ***"Алый знак доблести"*** *(1895) The Red Badge of Courage,* ***"На действительной службе"*** *(1898) Active Service)* Crane [krein], Stephen.

Крейн, Харт *(1899–1933; амер. поэт; гл. тема творчества – отчуждение личности в совр. мире, поиски смысла жизни; в состоянии творческого кризиса покончил жизнь самоубийством)* Crane, Hart.

кре́йсганг *см.* **клуа́тр.**

Кре́йслер, Фриц *(1875–1962; австр. скрипач-виртуоз, завоевал славу одного из лучших скрипачей мира; в семилетнем возрасте был самым юным*

студентом Венской консерватории; концертировал в США в 1889, но затем прекратил концертную деятельность (до 1899) и стал изучать медицину; с 1915 по 1925 жил преим. в Нью-Йорке, в 1925–33 в Берлине; с 1939 в США; автор серии пьес ***"Классические манускрипты"*** *The Classical Manuscripts, приписанные им различным композиторам 18 в.; своё авторство он открыл лишь в 1935)* Kreisler [`kraislər], Fritz.

Кре́йцер, Родо́льф *(1766–1831; франц. скрипач, композитор, дирижёр, педагог; друг Л. Бетховена, к-рый посвятил ему сонату для скрипки с фп. (т.н.* ***"Крейцерова соната"*** *(1803) Kreutzer Sonata); автор концертов и др. произведений для скрипки, струнного трио, квартетов, а тж опер; его 40 этюдов (Etudes ou caprices) открыли новое направление в скрипичной педагогике)* Kreutzer [`kroitsər], Rodolphe.

крем *(в разных значениях)* cream [kri:m] **<> к. для лица** face-cream; **к. под пудру** powder base; **сапожный к., к. для обуви** shoe-polish.

кремалье́ры *(в архит-ре ср.-век. крепостей – закрытая галерея в верхней части стены, откуда выливали на головы осаждающих кипящую смолу)* crémaillère [,krei,ma:`jeər].

креме́нь *мин. (минеральное образование, состоящее из халцедона, кварца, опала, обычно непрозрачный или слабо просвечивающий; цвет от жёлто-серого до чёрного; в каменном веке служил основным материалом для изготовления режущих инструментов и наконечников оружия; в наше время используется как технический камень в производстве ступок, пестиков, шлифовальных шкурок, применяется при изготовлении эмалей и глазурей; в камнерезном и ювелирном деле применяют рисунчатый* ***к.****, пёстрой окраски с концентрически-зональным или полосчатым рисунком; есть разновидности розоватые, жёлтые, тёмно-голубые, бледно-фиолетовые, красноватые и бурые)* flint.

кремль *(центр. часть древнерус. городов, обнесённая крепостными стенами с башнями; комплекс оборонительных, дворцовых и церк. сооружений)* kremlin [`kremlin], citadel [`sitədəl] **<> Московский К.** *(древнейшая и центр. часть Москвы, на Боровицком холме, на левом берегу реки Москвы;* ***М. К.*** *в 1156 был укреплён валом; в 1367 возведены стены и башни из белого камня, а в 1485–95 из кирпича; башни получили в 17 в. существующие ныне ярусные и шатровые завершения; в* ***М. К.*** *первоклассные памятники рус. архит-ры 15–19 вв.: соборы –* ***Успенский*** *(1475–79) the Dormition (the Assumption),* ***Благовещенский*** *(1484–89) the Annunciation и* ***Архангельский*** *(1505–08) the Archangel,* ***Теремной дворец*** *(1635–36) the Terem Palace и много др.; в 1776–87 построено* ***здание Сената*** *the Senate building, в 1839–49 –* ***Большой Кремлёвский дворец*** *the Kremlin Great Palace и в 1844–51 –* ***Оружейная палата*** *the Armory; в 1959–61 сооружён* ***Дворец съездов*** *the Kremlin Palace of Congresses; сохраняются замечательные памятники рус. литейного иск-ва –* ***"Царь-пушка"*** *(16 в.) the Tsar Cannon и* ***"Царь-колокол"*** *(1735) the Tsar Bell)* the Kremlin of Moscow; **туристы осмотрели К.** the tourists look in the Kremlin.

кремнёвый made of flint; flint **<> к.-ое ружьё** flintlock, firelock.

кре́мовый *(о цвете)* cream(-coloured), champagne [shæm`pein], ice-cream **<> к.-ые кружева** champagne lace; **светло-к.** cream-white; **светло-к. цвет** porcelain color.

кремо́на *муз. (скрипка мастеров Амати, Страдивари или Гварнери)* Cremona [kri`mounə].

кремо́нская скри́пка *см.* **кремо́на**.

Кре́нек, Эрнст *см.* **Кше́нек, Эрнст**.

Крео́нт *греч. миф. (1. брат Иокасты, ставший царём Фив; 2. коринфский царь, давший приют Ясону и Медее; когда Ясон хочет жениться на дочери* ***К.-а*** *– Медея посылает ей в подарок пропитанный ядом венец и пеплос; надев их, девушка погибает в страшных мучениях, а* ***К.****, пытаясь сорвать с дочери отравленный наряд, умирает вместе с ней)* Creon [`kri:on].

креп *(ткани (гл. обр. шёлковые), имеющие на поверхности мелкую шероховатость; обычно вырабатываются из нитей с очень большой (креповой) круткой)* crêpe [kreip]; *(траурная повязка на рукаве)* crape [kreip], crape-band, mourning [`mo:rning] band **<> к.-сатин** crêpe meteor, satin-backed crêpe; **к.-фай** silk faille [fei(l)] crêpe.

крепдеши́н *текст.* crêpe de Chine [kreipdə`shi:n], China silk; *устар.* China-crape.

крепи́да, крепидо́ма *архит. (всякое подножие, в частности трёхступенчатое подножие греч. храма, тж* ***стереоба́т****)* crepidoma.

кре́повый crêpe.

крепостно́й *(прил. от крепость)*: **<> к. вал** rampart [`ræmpa:rt]; **к.-ые укрепления** fortifications [,fo:rtəfə`keishənz].

кре́пость *(укреплённое место)* fortress [`fo:rtris], citadel [`sitədəl], *итал.* rocca [`roka:]; *(древнерим.)* castrum [`kæstrəm], *мн.ч.* castra [`kæstrə] **<> обложить к.** to invest a fortress.

кре́сло chair, armchair [`a:rm,cheər], easy chair [,i:zi: `cheər]; *театр.* stall [sto:l]; *(огромного размера)* drunkard's chair **<> виндзорское к.** *(резное деревянное к.)* Windsor (chair); **к. епископа** *церк.* bishopstool; **к.-качалка** rocking-chair; **к. с гнутыми ножками и спинкой** curvaceous [kз:r`veishəs] armchair; **курульное к.** *(у древних римлян)* curule [`kjuru:l] chair; **обеспечение театра к.-ами** the seating of a theatre; **откидное к.** *(в театре, кино)* tip-up [*or* jump] seat; **плетёное к.** wicker [*or* cane] chair; **поставить новые к.-а, ряды** *(в театре и т.п.)* to reseat [ri:`si:t]; **складное к.** folding chair; **к.-кровать** bed-chair.

Кре́спи, Дания́ле *(ок. 1590–1630; итал. художник; для его стиля характерны динамичное, но ясное размещение персонажей в композиции, реалистическая передача натуры и светлый колорит)* Crespi [`kreispi:], Daniele.

Кре́спи, Джова́нни Батти́ста *(ок. 1557–1633; итал. живописец, скульптор и архитектор; стилистически принадлежит к позднему маньеризму)* Crespi, Giovanni Battista.

Кре́спи, Джузе́ппе Мари́я *(1664–1747; прозванный* ***Ло Спаньоло*** *Lo Spagnuolo; итал. художник эпохи барокко; в своих картинах, в особенности на религ. сюжеты, использовал эффекты освещения и перспективные ракурсы)* Crespi, Giuseppe Maria.

Кресси́да *греч. миф. (возлюбленная Троила; несмотря на клятвы в вечной любви, изменила ему ради Диомеда)* Cressid(a) [`kresid(ə)], Criseyde

[kri`seidə] <> **"Завещание К.-ы"** *(поэма Р. Хенриксона)* The Testament of Cressid; **"Троил и К."** *(поэма Дж. Чосера)* Troilus [`troiləs, `trouiləs] and Criseyde.

крест *рел. (символ жертвы Христа, в более общем смысле – символ христ-ва, предмет почитания христиан; после признания христ-ва Константином Великим и ещё более с 5 в. крест стал изображаться на саркофагах, светильниках, шкатулках и др. предметах, заменяя ХР-монограмму (т.е. монограмму, образованную греч. буквами Х и Р), до того времени бывшую отличительной эмблемой раннего христ-ва; в Средневековье его употребление ещё более расширилось; он стал символом власти Церкви, использовался рыцарскими орденами, включался в изображения гербов и помещался на знамёнах; общий план церквей повторял его рисунок; он приобрёл несколько форм)* cross [kro(:)s], rood, *лат.* crux [kraks] <> **андреевский к.** saltire [`sæltir] [*or* St. Andrew's, X-shaped, decussate [di`kasit, di`kaseit] cross, *лат.* crux decussata [,dekə`seitə]; **армянский к.** *(вид креста, исторически сложившийся в армяно-григорианской церкви в 3–4 вв.; аналогичен греч. кресту, но имеет удлинённую вертикаль и раздвоенные (иногда трёхлопастные) окончания)* pattée [pæ`tei] cross; **византийский к.** *(к. имератора Константина в виде монограммы Христа)* the Constantinian [`konstən`tini:ən] cross; **водосвятный к.** holy-water [*or* Blessing of the Waters] cross; **водружальный к.** *(восьмиконечный деревянный к. на подножии, устанавливавшийся при закладке церк. здания на месте будущего престола)* erection [i`rekshən] cross; **восьмиконечный,** *или* **"папский", к.** *(имеющий три прямые поперечины)* Papal [`peipəl] cross; **восьмиконечный православный к.** *(крест, сходный с шестиконечным правосл., но имеющий, кроме того, немного ниже верхнего конца короткую горизонтальную поперечину, по ширине близкую нижней наклонной линии)* eight-pointed [*or* Russian] cross; **гаммированный к.** *(крест, образованный четырьмя заглавными буквами "Г", особ. в фигурах, изображающих свастику и полный греч. крест)* gammadion [gə`meidi:ən], gammation [gə`meishən]; **греческий к.** *(четырёхконечный крест с одинаковыми горизонтальными и вертикальными концами)* the Greek cross; **иерусалимский к.** *(равносторонний четырёхугольный к. с маленькими крестиками по углам четырёх полей, образованных основным крестом)* crosslet, the Jerusalem [dʒi`ru:sələm] cross; **кардинальский к.** cardinal's cross; **кельтский к.** Celtic [`keltik] cross; **к. бутончатый** *(с трилистниками)* cross botone [`botənei], cross treflee [tre`flei]; **к. Господень** *(особ. в церкви)* Holy Cross [*or* Rood]; **крестильный к.** baptismal cross; **к. капуцинов** *(на концах к-рого имеется украшение в форме диска)* Capuchin [`kæpjuchin, ,kæpju`shi:n] cross; **к.-молин** *(с расщеплёнными надвое и изогнутыми концами)* cross moline [`moulin]; **к.-мощевик** *(нагрудный полый крест с вложенными в него мощами)* reliquary [`relək,weri:] cross; **к. на Голгофе, К.** *(на к-ром был распят Иисус Христос)*, **Истинный К.** the (True) Cross; **к. Тевтонского ордена** potent [`poutənt] cross, cross potent, cross of Jerusalem; **латинский к. на трёхступенчатой подставке, голгофский к.** the Calvary [`kælvəri:] cross, cross Calvary; **латинский четырёхконечный к., католический к.** *(у к-рого нижнее крыло значительно длиннее трёх осталь-*

ных) the Latin [*or* passion [`pæshən]] cross; **лотарингский к., литовский к., ягеллонский к.** *(шестиконечный **к.** с двумя одинаковыми горизонталями)* the Lorraine [`la`rein] cross, the cross of Lorraine; **мальтийский к.** *(четырёхконечный **к.** с одинаковыми вертикальными и горизонтальными концами, стороны к-рых расходятся от центра)* the Maltese [,mo:l`ti:z] cross; **наперсный к.** *(четырёх- или восьмиконечный **к.** для ношения на цепи поверх одежды священнослужителя как знак отличия духовного сана или заслуг священнослужителя)* pectoral [`pektərəl] cross; **напрестольный к.** *(крест сравнительно большого размера, от 30 до 40 см высотой с изображением Распятия, находящийся в алтаре на престоле в правосл. церкви; выносится священником на амвон во время проповеди, а тж на крестный ход)* altar [`o:ltər] cross; **нательный к., к.-нательник** *(крест, получаемый правосл. христианами при таинстве крещения; тельник изготавливается из золота, серебра, простого металла, дерева или др. материалов; может быть с распятием или без него, на оборотной стороне иногда помещается надпись: "Спаси и сохрани"; носится под одеждой (на теле) на шнуре или цепочке)* cross worn next to the skin; **намогильный к.** sepulchral [si`palkrəl] cross; **нормандский к.** *(мемориальный **к.** в готическом стиле; такие **к.-ы** устанавливали в Средние века на кладбищах, рыночных площадях и т.п.)* the Norman cross; **петровский [перевёрнутый] к., к. св. Петра** *(знак св. ап. Петра, распятого на перевёрнутом кресте "стремглав", вниз головой; в правосл. такой крест не употребляется)* St. Peter's cross; **погребальный к.** funeral cross; **процветший к.** *(во всех видах изобразит. иск-ва представляет собой **к.**, из-под основания к-рого произрастают побеги, символизирующие возрождение жизни – Воскресение Христа из мёртвых)* the bloomed cross; **пятиричный к.** fivefold [`faiv,fould] cross, quintuple [kwin`tju:pəl] cross; **римский к.** *(**к.** страстей Господних)* Latin cross *(cross of the Passian)*; **славяно-русский к.** *(восьмиконечный **к.** с чёткими горизонтальными и вертикальными перекладинами)* eight-pointed (Russian) cross; **Т-образный [египетский] к., к. св. Антония, антониев к., еврейский к.** the tau cross [`to:kros, `taukros], T-cross, *лат.* crux commissa [kə`misə]; **трилистниковый к.** botonée [`botənei] cross; **триумфальный к.** *(иконограф. тип деревянного креста с фигурным Распятием, укрепляемого на горизонтальной деревянной балке или подвешиваемого на цепях перед входом в алтарную часть катол. или лютеранского храма)* triumphal crucifix; **честный и животворящий к.** the precious and life-giving cross; **четыре конца к.-а** four limbs [limz] of a cross; **шестиконечный "патриарший" к.** patriarchal [`peitri:a:rkəl] [*or* archiepiscopal] cross.

кре́стик *(обыкн. геральдический)* crosslet [`kro(:)slit].

крести́льня-бассе́йн *церк.* baptistry, baptistery [`bæptist(ə)ri:].

крест-на́крест *см.* **крестообра́зно.**

кре́стная перегоро́дка *(декоративная **п.**, отделявшая клирос от нефа в ср.-век. англ. церквах и соборах; к ней обычно прикреплялся крест)* rood [`ru:d] screen.

кре́стный ход *церк. (шествие духовенства и верующих с иконами, хоругвями и др. свящ. предметами; в правосл. **к. х.** совершается на Пасху, Креще-*

ние, в престольный праздник или по какому-л. случаю; у католиков ***к. х.*** *называется процессией)* religious procession *(with cross and banners)*; icon-bearing procession.

крестобогоро́дичен *церк. (тропарь, обращённый к Пресвятой Богородице, в к-ром воспоминаются крестные страдания Её Сына – Иисуса Христа)* the Krestobogoroditchen, *греч.* Stavrotheotokion.

Крестóвая палáта *(в Патриарших палатах Московского Кремля; тж* ***Мировáрная палáта****)* the Chamber of the Chrism [`krizəm].

Крестовоздви́женская цéрковь the Church of the Exaltation [,egzo:l`teishən] of the Holy Cross.

крестóво-кýпольный *архит. (в отношении архит. сооружений, чаще храмов, план к-рых строится по принципу центр. симметрии в форме греч. креста с большим куполом в центре; характерны для визант. и ренессансной архит-ры)* (church) having Greek-cross plan **<> к.-ая церковь** crusiform [`kru:sifo:rm] church with a domed roof.

крестóвый свод *архит. (простейший способ перекрытия квадратного в плане помещения пересечением двух равных цилиндрических сводов под прямым углом)* cross-vaulting, groined vault [`groind`vo:lt].

крестообрáзно crosswise [`kro(:)swaiz].

крестообрáзный cruciform [`kru:sifo:rm], cross-shaped [`kro(:)s-,sheipt], cruciate [`kru:shi:eit, `kru:si:eit] **<> к.-ая** *(по плану, в плане)* **церковь** a cruciform [*or* cross-shaped] church.

крестоцвéт *архит. (в архит-ре готического стиля скульптурно-декоративное навершие шпиля в виде распускающегося бутона цветка с крестообразно расположенными лепестками; тж* ***флерóн****)* finial [`fini:əl, `faini:əl], epi [`epi:].

крéсчент *(форма, ассоциирующаяся с полумесяцем – символом ислама)* crescent [`kresənt].

кретóн *(жёсткая, плотная хлопчатобумажная ткань с цветным узором, применяемая для обивки мебели или для драпировок)* cretonne [`keiton, `kri:ton, *англ.* `kreton].

Кретьéн де Труá *(ум. ок. 1183; франц. поэт; в рыцарских романах, в стихах* ***"Клижес"*** *(ок. 1176) Cligus,* ***"Ланселот"*** *Lancelot, или "Рыцарь телеги",* ***"Ивэйн, или Рыцарь со львом"*** *Yvain ou le Chevalier au lion и др. использованы мотивы Артуровских легенд)* Chrétien de Troyes [krei`tjang də `trwa:].

Креýса *греч. миф. (см.* ***Глáвка****)* Creusa [kri`(j)u:sə].

крещéндо *муз. (муз. усиление звука, постепенный переход от тихого звучания к громкому; нотное указание – "постепенно усиливая силу звука")* crescendo [krə`s(h)endou], *сокр.* cres., cresc.; *(усиливая до степени forte)* crescendo sin'al forte.

крещéндо – диминýндо *муз.* swell.

Крещéние *церк.* [*полное наименование* **Крещéние Гóспода Бóга и Спáса нáшего Иисýса Христá**] *(один из двунадесятых праздников правосл. церкви, отмечаемый 6/19 января;* ***К.*** *Иисуса Христа называют Богоявлением*

по причине явления гласа Бога Отца и Св. Духа в образе голубя после того, как Иисус вошёл в воды Иордана; в иконографии этого события центр. место отведено Иисусу, стоящему в водах Иордана, и Иоанну Предтечи, возлагающему правую руку на чело Христа; вверху изображают сегмент неба и исходящий из него луч со Св. Духом в образе голубя (символы присутствия Бога); по др. сторону от Иоанна Предтечи два или три ангела, держащие белые пелены и исполняющие роль служителей при ***К.-и****; в водах Иордана изображают иногда фигуры мужчины и женщины; обнажённый мужчина повернут к Спасителю спиной; женщина полуобнажена и изображается обычно убегающей или, реже, уплывающей на рыбе)* the Theophany [θi:`ofəni:], (the) Holy Manifestation [,mænəfes`teishən] of the Divinity [di`vinəti:] of Our Lord and Saviour [`seivjər], Jesus Christ, the Baptism of Christ [*or* of Our Lord] **<> К. Господне, К. Христово** *(6 января; в Зап. христ-ве праздник связывается теперь с поклонением волхвов: они – первые язычники, к-рым явился Господь)* (the feast of) the Epiphany [i`pifəni:], *сокр.* Epiph., the Twelfth-day, the Twelfthtide, the Three Kings' Day; *устар.* the Apparition.

Криве́лли, Ка́рло *(1435–99; итал. живописец раннего Возрождения; писал насыщенные деталями картины на религ. сюжеты)* Crivelli [kri`veli:], Carlo.

криволине́йный *архит.* curvilinear [,kз:rvə`lini:ər].

"Кри́денс Клируо́тер Рива́йвл" *(амер. ансамбль рок-музыки, образовался в 1967; в основе его стиля лежала сильно "утяжелённая" смесь традиционного рок-н-ролла и ритм-энд-блюза)* the Credence [`kri:dəns] Clearwater Revival.

Кри́ли, Ро́берт *(р. 1926; амер. поэт авангардистского направления)* Creeley [`kri:li:], Robert.

"Крим" *(англ. блюзовая группа, 1966–68; четыре пластинки группы причислены к классике рока)* the Cream.

кримпле́н *текст. (фирменное назв.)* Crimplene [`krimpli:n].

Кримхи́льда *(в немец. эпосе жена Зигфрида; соответствует сканд. Гудрун)* Kriemhild(e) [`kri:mhild(ə)].

кринoли́н *(в 19 в. первоначально – юбка из волосяной ткани, поддевавшаяся под платье для придания ему колоколовидной формы; позднее – широкая юбка на обручах из стальных полос или китового уса; вышел из моды в 1860–70-х; тж* ***фи́жмы***) crinoline [`krinəli(:)n] **<> с к.-ом** hooped, panniered [`pæniərd]; **юбка с к.-ом** hoop(ed)-skirt, hoop petticoat [`hu:p,petikout], panniered skirt.

крио́лья *муз. (кубинск. народный песенный жанр; лирическая песня спокойного характера с развёрнутой мелодией, в мажоре или миноре) испан.* criolla.

кри́пта *(в ср.-век. архит-ре – подземная часть храма, сводчатое подземное сооружение, часовня под храмом, служившая для погребения)* crypt [kript], undercroft [`andər,kro(:)ft].

криптогра́мма *(надпись или документ, сделанные одним из способов криптографии)* cryptogram [`kriptəgræm].

криптогра́фия *(способ тайного письма, понятного лишь посвящённым, тайнопись)* cryptography [krip`tograəfi:].

криптопо́ртик *(в антич. сооружениях – крытый сводчатый проход из одного помещения или двора в другое; обычно имеет в своде отверстия)* cryptoporticus [,kriptə`po:rtikəs].

Кри́стал, Би́лли *(р. 1947; амер. комедийный актёр эстрады и кино)* Crystal, Billy.

Кри́сти, Ага́та *(1890–1979; англ. писательница в жанре классического детектива; автор многочисленных детективных рассказов, романов и пьес)* Christie [`kristi:], Agatha [`ægəθə].

Кри́сти, Джу́ли *(р. 1941; англ. актриса кино и тлв.)* Christie, Julie.

"Кри́стиз" *(лондонская аукционная фирма; торгует преим. произведениями иск-ва; основана в 1766)* Christie`s [`kristi:z], *(полное назв.)* Christie, Manson & Woods Ltd.

Кристи́на Пиза́нская *(1364–1430; франц. поэтесса и историк; автор любовной лирики, философских поэм и др.)* Christine de Pisan [,kri:s`ti:n də ,pi:`za:n].

Кри́сти Ста́рший, Джеймс *(1730–1803; англ. аукционер; в 1766 основал фирму по аукционной продаже предметов иск-ва)* Christie the Elder, James.

Кри́сто *(р. 1935; амер. скульптор, родом из Болгарии, в 1950-х работал в Париже, с 1964 в Нью-Йорке; известен крупномасштабными работами, создаваемыми на очень короткое время и меняющими привычный облик объекта природы или человеческого творения)* Christo [`kristou].

Кристофе́р Ро́бин *лит. (персонаж сказок А. Милна про Винни-Пуха;* ***К. Р.*** *на самом деле сын А. Милна, сказка была написана про его любимые игрушки: Винни-Пуха,* ***ослика Иа-Иа*** *Eeyore,* ***поросёнка Пятачка*** *Piglet, Тигру и кенгуру Кенгу с детёнышем Ру; вымышленные персонажи в сказке – Кролик и Сова)* Christopher Robin.

Кри́стофер Слай *лит. (в комедии У. Шекспира "Укрощение строптивой" – медник, над к-рым решил посмеяться лорд: пьяного его приносят в дом лорда и по пробуждении оказывают ему почести, как вельможе)* Christopher [`kristəfər] Sly [slai].

Кри́стус, Пе́трус *(ок. 1410–1472/73; нидерл. живописец поздней готики; один из самых значительных последователей Яна ван Эйка)* Christus, Petrus.

кри́тик *(лицо, профессионально занимающееся критикой лит., театр. и художест. произведений)* critic [`kritik] **<> арсенал литературного к.-а** the repertoire [`repərtwa:] of literary critic; **ведущие к.-и** the first-string critics; **видный к.** critic of note; **высказывания литературных к.-ов** pronouncements [prə`naunsmənts] of literary critics; **глубокомысленные литературные к.-и** highbrow literary critics; **его книги вызвали шумное одобрение к.-ов** his books won the acclamation of critics; **к.-и забраковали пьесу** the critics damned the play; **к.-и превознесли пьесу до небес** the play received the critics' raves; **к.-и разнесли в пух и прах его новую книгу** his new book was mauled [mo:ld] by the critics; **к.-и разнесли его [разделали его под орех]** the critics flayed him; **к.-и – это нередко несостоявшиеся писатели** critics are often frustrated writers; **литературный к.** literary critic,

преим. ирон. lit-crit; **музыкальный к.** musical critic; **незрелый [начинающий] к.** sucking [`saking]; **нелицеприятный к.** a forthright [`fo:rθ-,rait] critic; **отзывы к.-ов о его последней пьесе** critical opinions on his latest play; **суровый к.** slater; **театральный к.** drama [*or* theatre, theatrical] critic, *сокр.* thetcrit, *разг.* aisle-sitter [`ail,sitər]; **тонкий к.** shrewd critic; **требовательный [строгий] к.** fastidious [fæs`tidi:əs] critic.

кри́тика *(разбор, анализ, оценка лит., театр. или художест. произведения)* criticism [`kritə,sizəm]; *франц.* critique [kri`ti:k], *(хвалебная) разг.* rave(s); *собир.* the critics **<> библейская к.** *(критическое исследование текстов Библии)* Biblical criticism; **бич к.-и** the lash of criticism; **высшая [историческая] библейская к.** *(использование научных методов для изучения истор. и лит. аспектов Библии)* higher [*or* historical] criticism; **дающий пищу для к.-и** open to criticism; **злобная к.** venomous [`venəməs] criticism, malicious criticism; **конструктивная к.** constructive criticism; **к. спектакля** a pan on a show; **к. отнеслась очень сдержанно к новой пьесе** the critics were very reserved in their praise of the new play; **литературно-художественная к.** criticism; **литературная к.** literary criticism, literature criticism, the literary critics, *преим. ирон.* lit-crit; **мелочная к., мелочные придирки** minute criticism; **музыкальная к.** the musical critics; **низшая библейская к.** *(использование научных методов для изучения самого текста Библии)* lower criticism; **ниспровергнуть немало принципов современной к.-и** to throw down a good many principles of present-day critical theory; **новая к.** *(направление в лит-ре США, доминировавшее в 1930–40-е; представители направления считали излишними какие-л. комментарии биографического или иного характера к тексту; взамен этого выделяли необходимость чисто лингвистического анализа текста)* the New Criticism; **обрушиться с к.-ой** to assail [ə`seil] with criticism; **острая [резкая] к.** sharp [*or* severe] criticism; **остриё к.-и** the edge of a criticism; **подвергаться жестокой к.-е со стороны кого-л.** to suffer harsh criticism from smb.; **пьеса получила восторженные отзывы к.-и** the play drew raves, the play received great critical acclaim; **резкая к.** bitter criticism, *амер. сленг (пьесы, фильма, книги)* pan; **серьёзная к.** valid criticism; **строгая к.** damnation; **театральная к.** drama [*or* theatrical] criticism, the theatrical [*or* theatre] critics, *сокр.* thetcrit; **убийственная к. [разнос] книги** the damnation [dæm`neishən] [*or* damning criticism] of a book; **убийственная к. чьего-л. романа** a lethal [`li:θəl] attack on smb.'s novel; **уничтожающая к.** scathing [`skeiðing] [*or* slashing, destructive] criticism; **учесть к.-у** to meet criticism; **широкая к.** broadbased criticism; **яростная к.** violent criticism.

критикова́ть to criticize [`kritəsaiz], to criticise, to subject to criticism **<> к. автора [писателя], пьесу, картину** to criticize an author, a play, a picture.

критицизм *(критическое отношение)* critical attitude.

крити́ческий *(относящийся к критике лит-ры и иск-ва)* critical [`kritikəl] **<> к. анализ** critical analysis; **к.-ие замечания** criticism; **к.-ие очерки** critical essays.

крича́щий *(о красках)* crude [kru:d] **<> к. цвет** strident [`straidənt] colour.

Кри́шна *(один из почитаемых богов в индуизме, считается 8-м воплощением [аватарой] Вишну, в индуистск. миф. представлен в образе мудрого*

*царя-воина и божественного пастуха; эпизоды жизни **К.-ы** отражены в скульптуре, рельефных украшениях храмов)* Krishna [`krishnə].

кроби́л *(гребень, султан на шлеме древнегреч. воина; в поздней античности – род жен. причёски, завязывание волос узлом на макушке; в Византии – головной убор, островерхая шапочка)* krobylos [`krobilos], *мн.ч.* krobyloi [`krobiloi].

кровави́к **1.** *мин. (плотная тёмно-красная разновидность гематита; ценный полировочный материал; поделочный камень; ныне термин употребляется как указатель признака гематит-**к.**)* bloodstone; hematite [`hemətait, `hi:mətait]; **2.** *(коричневый пигмент, красная охра)* mummy [`mami:], ruddle, red chalk, red ocher, zinc orange, cowslip; *шотл.* keel.

кро́вник *см.* **о́хра**.

крова́вый *(о цвете)* blood-red **<>** **тёмно-к.** dark blood-red.

крова́ть bed; *(без матраса)* bedstead [`bed,sted] **<>** **двуспальная к.** double bed; **детская к.** cot, crib; **к. в стене** *(на день убирающаяся)* box bed; **к. с балдахином** tent-bed; **к. с пологом на четырёх столбиках** four-poster (bed); **односпальная к.** single bed; **походная к.** camp-bed; **складная к.** folding [`foulding] bed.

кро́вельная дрань *или* **дра́нка** *см.* **ле́мех**.

кро́вельный roofing [`ru:fing] **<>** **к.-ое дело** slating [`sleiting]; **к.-ое железо** roofing iron.

кро́вельщик roofer, slater.

кро́вля *(крыша из водонепроницаемого покрытия)* roof(ing) [`ru:fing], roof covering [`kavəring], roof deck **<>** **восьмискатная к.** eightfold [`eitfould] sloping roof; **двускатная к.** V-shaped roof; **к. из гипсовых плит** gypsum [`dʒipsəm] plank roofing; **рубероидная к.** rubberoid [`rabəroid] roofing; **свинцовая к.** lead [led] roofing; **соломенная к.** thatch [θæch] roofing, thatching; **толевая к.** tarboard [`ta:r,bo:rd] roof, paper roof; **черепичная к.** tile roofing; **шиферная к., аспидная к.** slated roof, slate roofing.

Кроза́, Пьер *(1665–1740; франц. финансист, казначей короля Людовика XV, богатейший человек Франции, коллекционер и меценат; дом **К.** стал местом встречи многих художников, писателей, философов; после смерти банкира "коллекция **К.**", в к-рой находилось более 400 картин, 19 тыс. рисунков, 1500 гемм, изделия итал. майолики эпохи Возрождения, венецианск. стекла, уникальная библиотека, была рассеяна)* Crozat, Piérre.

кро́ить to cut (out).

кро́йка cutting-out **<>** **курсы к.-ки и шитья** dress-making courses.

крокí *(быстрая зарисовка с натуры; тж фиксация композиционного замысла в виде рисунка; тж набросок, эскиз, этюд)* croquis [krou`ki:], rough sketch, sketch(-map).

крокидоли́т *мин. (волокнистая разновидность синего рибекита; находясь в виде тончайших включений в кварце, придаёт голубой оттенок соколиному глазу)* crocidolite [krə`sidəlait].

кро́кус *(порошок окиси железа для полировки драгоценных камней, стекла, металлов)* crocus [`kroukəs].

“Кро́кус” *(швейцарск. рок-группа, образовалась в 1978)* the Krokus.

Кром, Джон *(1768–1821; англ. пейзажист и гравёр; один из основоположников англ. пленэрной жив-си)* Crome [kroum], John.

кро́мка edge [edʒ]; *(ткани)* list, selvage [`selvidʒ].

кро́млех *археол. (один из видов мегалитических камер (3-е – 2-е тыс. до н.э.) в виде круглой ограды из громадных плит и столбов вокруг кургана; в рус. археол. лит-ре* ***к.*** *означает кольцо из камней вокруг кургана)* cromlech [`kromlek], bowing [`bauing] stone, *англ.* druids' altar.

крон *(цвет)* chrome [kroum] yellow **<> жёлтый к.** Paris yellow, chrome yellow; **красный к.** chrome red.

Крон *см.* **Кро́нос**.

кро́н(а) о́бщего стро́я *(у медного духового инструмента)* crook [kruk], tuning slide.

кро́нверк *(вспомогательное наружное укрепление, возводившееся перед гл. валом крепости и включавшее один бастион и два* ***полубастиона*** *demibastions на флангах)* crownwork [`kraun,wɜ:rk].

Кро́нин, А́рчибальд Джо́зеф *(1896–1981; англ. писатель, автор популярных романов о своём детстве в Шотландии и жизни в угледобывающих долинах Уэльса; многие из его романов были успешно экранизированы)* Cronin [`krounin], Archibald Joseph.

Кро́нос *греч. миф. (один из титанов, сын Урана и Геи; по наущению своей матери оскопил серпом Урана, чтобы прекратить его бесконечную плодовитость; воцарившись вместо отца,* ***К.*** *взял в супруги свою сестру Рею; по предсказанию Геи, его должен был лишить власти собственный сын, поэтому, как только у Реи рождались дети,* ***К.*** *тотчас проглатывал их, желая избежать исполнения предсказания; однако Рея обманула* ***К.****, подложив ему вместо младшего сына Зевса запелёнутый камень, к-рый и был проглочен* ***К.-ом****; в рим. мифологии* ***К.*** *известен под именем Сатурна)* Kronos [`krounos], Cronus [`krounəs] **<> “К., пожирающий своих детей”** *(изобразит. сюжет)* Cronus Devours [di`vaurz] His Children.

кро́нос про́тос *стих. – см.* **мо́ра**.

кронци́ркуль *(в древности измерительный инструмент с дугообразно изогнутыми ножками, позднее – чертёжный инструмент с зажимным винтом посередине) обыкновено во мн.ч.* calipers [`kæləpərz], calipar compass.

кронште́йн *архит. (деталь, выполняющая функцию консоли)* corbel [`ko:rbəl, `ko:rbel], cantilever [`kæntə,levər], support, holder, bracket [`brækit], arm **<> стенной к.** wall bracket.

кропи́ло *церк. (пушистая кисть для окропления водой)* aspergillum [,æspər`dʒiləm], (*мн.ч.* aspergilla [,æspər`dʒilə]), aspergillus [,æspər`dʒiləs], (*мн.ч.* aspergilli [,æspər`dʒilai]), aspergil(l), holy-water sprinkler [`springklər]; *греч.* hagiaster(a), rhanristron, rhodistagma.

кропи́льница *(сосуд для воды, в к-рой обмакивается кропило)* aspersorium [,æspər`so:ri:əm], *мн.ч.* aspersoria [,æspər`so:ri:ə].

Кро́сби, Бинг *(1904–77; амер. певец и актёр, снялся во многих фильмах, ставших классикой Голливуда)* Crosby [`krozbi:], Bing **<>** *(его прозвище)* **"старый мурлыка"** the old crooner.

"Кро́сби, Стилс, Нэш энд Янг" *(амер. группа-квартет фолк-кантри, популярный в 1-й пол. 1970-х)* the Crosby, Stills, Nash and Young.

Кро́сленд, А́лан *(1894–1936; амер. режиссёр, автор знаменитого фильма "Дон Жуан" (1926), вошедшего в историю кино как первый немой фильм с муз. и звуковыми эффектами системы **"Витафон"** Vitaphone, и первого звукового фильма **"Певец из джаза"** (1927) The Jazz Singer)* Crosland, Alan.

Кро́сли, Пол *(р. 1944; англ. пианист, один из художест. руководителей Лондонского симфонического оркестра с 1988)* Crossley, Paul.

кросс *см.* **крабб**.

Кросс, Анри́-Эдмо́н *(1856–1910; франц. художник, член группы неоимпрессионистов вместе с Сёра и Синьяком; он использовал преим. чистые, несмешанные краски; он оказал влияние на работы раннего Матисса и др. фовистов)* Cross, Henri-Edmond.

кроссо́вер *муз. (направление, синтезирующее джаз с роком, кантри или фольклором)* cross-over [`kro(:)s,ouvər].

кро́та *муз. (струнный смычковый инструмент; первоначально был щипковым; существовал в Англии в 6–18 вв.; был известен во Франции до нач. 19 в.)* crowd [kraud] **<> тот, кто играл на к.-е** crowder.

кро́талы *муз. (антич. ударный инструмент типа кастаньет; см.* ***таре́лки – антич. т.****) лат.* crotala [`krotələ, `kroutələ], *ед.ч.* crotalum [`krotəlum, `kroutəlum].

Кро́ули, Джон *(р. 1942; амер. писатель, автор научно-фантастических произведений о таинственном и загадочном)* Crowley, John.

Кро́(у)форд, Джоа́н *(1908–77; амер. киноактриса; начинала свою карьеру в Голливуде в 1925; играла роли роковых женщин, как правило, страдающих)* Crawford [`kro:fərd], Joan.

кроше́ *(техника рукоделия, сочетающая приёмы вязания и плетения кружев; заключается в изготовлении ажурного полотна из шерстяных или хлопчатобумажных нитей)* crochet [`kroushei].

круг *(людей)* circle [`sɜ:rkəl] **<> лидер авангарда в парижских литературно-художественных к.-ах** he was a leader of the avant-garde in Parisian literary and artistic circles; **предназначенный для узкого к.-а** *(о лит-ре и т.п.) прил.* underground [,andər`graund]; **узкий к. [группка] литераторов** literary coterie [`koutəri:].

круг сла́вы *(круглая* ***мандо́рла****; в иконописи фон из кругов (или эллипсов) различных тонов одного цвета от тёмного (в середине) до светлого; в* ***к.-е с.*** *изображают Христа в таких сюжетах, как "Преображение", "Вознесение" и "Сошествие во ад", а тж Богоматерь, возносимую на небо в "Успении Богоматери"; кроме того, в* ***к.-е с.*** *помещают поясные изображения святых в настенной жив-си)* round mandorla [`ma:ndərla:].

круг сцени́ческий [поворо́тный] *театр. (часть сцены, к-рая вращается)* revolving [ri`volving] stage **<> поворот к.-а** *(сцены)* revolve [ri`volv].

кру́глый *(в плане)* circular [`sɜ:rkjələr].

Кру́глый стол *лит. (короля Артура; мраморный, за к-рым, согласно сочинителям ср.-век. романов, сидело от тринадцати до ста пятидесяти человек)* the Round Table, the Table Round.

кружа́ло *архит.* centering [`sentəring], centre [`sentər], curve [kɜ:rv] piece, camber [`kæmbər] slip, bow [bou] member **<> к. арки** *(деревянные приспособления, лекала, служащие для поддержания кирпичей, камней в процессе выкладки арок и сводов; после установления замкового камня или высыхания раствора* ***к.*** *снимаются)* centering of arch, arch falsework; **к. свода** centering of vault.

кружевна́я вста́вка lace insertion [in`sɜ:rshən] **<> сделать к.-ую в.-у на платье** to insert lace in a garment.

кружевни́ца lace-maker [`leismeikər].

кружевно́й *(похожий на кружево)* lacy [`leisi:] **<> к.-ая работа, к.-ые изделия** lacery [`leisəri:].

кру́жево *(текстильное изделие без тканой основы, в к-ром ажурный орнамент и изображения образуются в результате переплетения нитей (шёлковых, хлопчатобумажных, шерстяных, металлических и др.))* lace; *(игольное* ***к., к.,*** *вязаное на спицах)* lace, point, point lace [`point `leis] **<> алансонское к.; ручные французские к.-ва** the Alençon [ə`lensən] (lace); **английское к. с рисунком из утолщённой нити** *или* **узкой тесьмы** trolly [`troli:]; **бабинное к., коклюшечные к.-ва, к., плетённое на коклюшках** *(bobbins)* bone-lace, bobbin lace, pillow lace; **бобинетовое к., машинное к., (гардинный) тюль** bobbinet [`bobinet], bobbin-net; **брабантское к.** the Flemish [`flemish] point; **брюссельское к.** the Brussels [`brasəlz] point [*or* lace]; **валансьен, валансьенские к.-ва** *(тонкие кружева особого плетения, вид бобинного кружева; по названию города Валансьен на севере Франции, где они изготовлялись с 17 в.)* the Valenciennes [və,len`si:`enz, *франц.* vəla:n`sjen], the Valenciennes lace; **венецианское к.** the Venetian point, the Venetian needle-point lace; **вологодское и елецкое к.** the Vologda and Yeletz laces; **вытравное к.** burnt-out lace; **елецкое к.** *(вид рус. кружева, плетёного на коклюшках; отличается разнообразием декоративного рисунка, мягким контрастом мелкого узора и тонкого ажурного фона; известно с середины 19 в.)* the Yeletskiye lace; **золотое или серебряное к., к. из золотых** *или* **серебряных нитей** *(особ. модное в 18 в.)* orris [`o(:)ris], bullion [`buljən]; **зубчатое к.** *(для отделки платья)* pearling [`pɜ:rling]; **игольное к., к., вязаное крючком** needle lace, needle-point (lace), point lace; **как к.** lace-like, lacy; **к.-ва "англетер"** *(кружева, производимые во Фландрии в кон. 17 – нач. 18 вв. и к-рые англ. парламент в целях поощрения местного производства запретил ввозить в Англию)* the Angleterre [,ænggli`teər] lace, point d'Angleterre [,pwa:n dænggl`teər]; **к.-а ручной работы** lace made by hand; **к. с цветочным узором** floriated [`flo:ri:,eitid, `flouri:,eitid] lace; **к.-ва шантильи** Chantilly [shæn`tili:, *франц.* ,sha:nti:`ji:]; **мерные к.-ва** lace ribbon by measure; **отделывать к.-вами** to trim with lace; **платье, отделанное к.-вами** a dress with lace trimmings, a gown draped with lace; **плетёное к.** bone(s)-lace, pillow lace; **плетё-**

ные к.-ва клюни the Cluny [`klu:ni:] lace; **подушечка для плетения к.-ва** lace pillow; **ручное к.** hand-made lace; **сцепное к.** coupled lace; **тонкие к.-ва** delicate lace; **тончайшие к.-ва** exquisite lace; **тюлевое к.** net lace; **шёлковое к. тонкой работы, блонды** blonde [blond].

кружевоплете́ние lace-making [`leis,meiking].

круже́ние *(в танце)* **взя́вшись за́ руки** poussette [pu:`set] **<> кружиться** *(в танце)*, **взявшись за руки** to poussette.

кру́жка mug; *(жестяная, оловянная)* pannikin [`pænəkin]; *(большая оловянная или серебряная цилиндрической формы, с боковой ручкой и откидной или съёмной крышкой)* tankard [`tænkərd], *(чего-л.)* jug **<> к. (для сбора денег)** *церк. (ящик или закрытый сосуд в храме, в к-рые прихожане кладут деньги на содержание храма)* offertory [`o:fər,to:ri:] box; **небольшая к.** noggin [`nogin]; **пивная к.** *(в виде толстяка в треуголке и костюме 18 в.)* Toby [`toubi:] (jug).

кружо́к *(тесный круг лиц, объединённых общими интересами)* coterie [`koutəri], circle, round; *(группа людей, объединённых для совместных занятий)* study group; *(в школе и т.п.)* hobby [`hobi:] group **<> драмк.** theatrical [*or* dramatic] circle; **к. музыкальных критиков** Music Critics' Circle, *сокр.* MCC; **к. художников** a small coterie of artists; **литературные кружки** literary societies, literary circles [*or* clinics]; **сплочённый к. писателей** a snug coterie of writers.

"Круза́йдерс" *(амер. группа коммерческого ответвления в джаз-роке; образовалась в 1961)* the Crusaders.

Круз, Том *(р. 1962; амер. актёр кино, начал сниматься в 1981; один из самых популярных актёров Голливуда)* Cruise [kru:z], Tom.

Кру́кшанк, Джордж *(1792–1878; англ. иллюстратор и карикатурист; иллюстрировал произведения Ч. Диккенса, У. Теккерея и др.; его безжалостные карикатуры оказали влияние на карикатуристов 19 в.)* Cruikshank [`krukshængk], George.

крумго́рн *муз. (деревянный духовой язычковый инструмент; издаёт жужжащий звук; был распространён в странах Европы в 11–18 вв.)* crumhorn [`kram,ho:rn].

"кру́нер" *(исполнитель песен в задушевном "мурлыкающем" стиле) шутл. амер.* crooner [`kru:nər].

кру́н(инг) *муз. (специальный способ пения в микрофон глухим и хриплоcватым голосом)* croon(ing) [`kru:n(ing)].

крупнозерни́стый coarse-grained [`ko:rs,greind].

Кршéнек, Эрнст *см.* **Кшéнек, Эрнст**.

крыла́тый: <> к. конь *(Пегас) миф.* the flying [*or* winged] horse; **К.-ая Победа,** *(Ника Самофракийская)* Winged Victory; **к.-ая статуя Победы** winged Victory.

крыло́ *(здания и т.п.)* wing, annex(e) [`æneks]; *(ветряной мельницы)* sail(-arm); *(над колесом экипажа)* splash-board, mud-guard; *(триптиха) франц.* volet [`voulei].

Крылóв, Ивáн (Андрéевич) *(1769–1844; рус. писатель, баснописец, создал более 200 басен)* Krylov, Ivan (Andreevich).

крыльцó porch [po:rch], terrace [`teris] steps, *амер. (со ступеньками)* stoop [stu:p]; *(большого здания с наружной лестницей и площадкой перед входной дверью) архит.* perron [`perən] **<> заднее к.** back porch [*or* entrance].

кры́лья *(в иконописи: непременный атрибут в изображении ангелов, архангелов, серафимов, херувимов и нек-рых святых (напр. Иоанна Предтечи в образе Ангела пустыни), а тж в изображении змиев, чертей и т.п.; за образец* ***к.-ев*** *небожителей и святых принято крыло птицы (орла и ему подобных),* ***к.*** *тёмных сил изображаются по образцу* ***к.-ев*** *летучей мыши)* wings.

кры́нка earthenware pot.

Крысолóв *фольк. (в немец. народной сказке – обладатель волшебной дудочки, пообещавший горожанам Гамельна избавить их от крыс; услышав его игру, все крысы последовали за ним в реку и утонули; когда же городские власти отказались выплатить вознаграждение,* ***К.*** *вновь заиграл на дудочке, и вслед за ним город покинули все дети)* the Pied Piper [`paid `paipər] **<> "Гамельнский к."** *(поэма Р. Браунинга, 1845)* The Pied Piper of Hamelin.

кры́тый covered [`kavərd], indoor, *(с навесом)* with an awning [`o:ning] **<> к. рынок** covered market.

крыть 1. to cover [`kavər]; *(крышей)* to roof [ru(:)f]; *(соломой)* to thatch [θæch]; *(черепицей)* to tile; **2.** *(краской)* to coat [kout].

кры́ша *архит. (верхняя ограждающая часть здания; состоит из несущей конструкции и покрытия)* roof [ru(:)f]; house top **<> без к.-и** *архит.* hypaethral [h(a)i`pi:θrəl]; **бесчердачная к.** built-up [`bilt,ap] roof; **вальмовая к. [кровля]** *архит. (высокая четырёхскатная крыша над прямоугольным в плане зданием, у к-рой два ската по длинным сторонам трапециевидные, а два других по коротким – треугольные)* hip roof of steep pitch; **гонтовая к.** shingle roof; **двускатная к.** ridge [ridʒ] roof, couple roof, curb roof; **дом с красной к.-ей** a house with a red roof; **железная к.** iron roof; **застеклённая к.** skylight [`skai,lait]; **к. опирается на эти колонны** these pillars hold up the roof; **к., опирающаяся на одну колонну, грибовидная к.** island [`ailənd] station; **к. с высоким подъёмом** high-rise roof; **к. с двумя скатами, обращёнными внутрь** vee [vi:] roof; **к. с крутыми скатами** high pitched [`picht] roof, steep roof; **к. с разжелобком** roof with valley [`væli:]; **к. со свесом** overhanging [`ouvər`hænging] roof; **к. со световым фонарём** monitor [`monitər] roof; **купольная к.** dome-shaped [`doum`sheipt] roof; **мансардная двускатная к.** *амер.* gambrel roof; **мансардная к.** mansard [`mænsa:rd] roof, French [*or* curb] roof; **многопролётная к.** multi-span [`malti,spæn] roof; **настилать к.-у** to roof; **односкатная к.** pent roof, lean-to [`li:n,tu:] roof, simple roof, abat-vent [,a,ba`va:n]; **отлогая к., к. с пологими скатами** low pitched roof, low-rise roof; **пирамидальная к.** pyramidal [pi`ræmədəl] roof, steeple; **плоская к.** flat [*or* deck] roof; **покатая к.** *архит.* Italian roof; **сводчатая к.** vaulted [`vo:ltid] roof; **совершенно плоская к.** dead-level [`ded,levl] roof;

соломенная, тростниковая к. thatch, thatched [`θæcht] roof; **стеклянная к.** glazed [`gleizd] roof; **стропильная к.** framed [`freimd] roof; **ступенчатая к.** stepped [stept] roof; **толевая к.** paper roof; **трёхскатная к.** three-pitch [*or* three-slope] roof; **храм без к.-и** hypaethral temple; **цилиндрическая к.** barrel [`bærəl] roof; **черепичная к.** tiling, tiled [taild] roof; **четырёхскатная к.** roof with four sloping surfaces; **шатровая к.** hip-roof, tent roof; **шедовая к.** shed roof; **щипцовая к.** gable [geibəl] roof.

кры́шка lid, cover; *(книги)* book cover, case; *(закрывающая клавиатуру пианино, рояля)* fall.

Крэбб, Джордж *(1754–1832; англ. поэт; автор описательных и сюжетных поэм)* Crabbe [kræb], George.

Крэгг, Го́рдон *см.* **Крейг, Э́двард Го́рдон.**

Крэ́шо, Ри́чард *(ок. 1613–49; англ. церк. поэт и лирик, характерную черту стихов к-рого составляет метафоричность, цветистость и напряжённость стиля)* Crashaw [`kræsho:], Richard.

Ксанти́ппа *(жена древнегреч. философа Сократа (ок. 470–399 до н.э.); имя её вошло в историю (по мнению биографов философа, незаслуженно) как синоним сварливой и взбалмошной жены)* Xant(h)ippe [zæn`tipi:, zæn`θipi:].

ксанти́т *мин. (разновидность везувиана жёлтого или жёлто-бурого цвета; ювелирные образцы золотисто-коричневого цвета добывают в месторождениях Шри-Ланки и Канады)* xanthite [`zænθait].

Ксена́кис, Я́нис *(1922–2000; франц. композитор и архитектор; по происхождению грек; в муз. сочинениях использует принципы математической теории вероятности; один из лидеров франц. муз. авангарда)* Xenakis, Iannis.

Ксенофа́н Колофо́нский *(ок. 570 – после 478 до н.э.; древнегреч. поэт и философ; учил о единстве, вечности и неизменяемости сущего)* Xenophanes [ze`nofəni:z].

Ксенофо́нт *(ок. 430–354 до н.э.; древнегреч. писатель и историк; почти все его многочисленные сочинения дошли до нашего времени (в т.ч.* ***"Анабасис"*** *Anabasis, т.н.* ***"Сократические сочинения"*** *Memorials of Socrates,* ***"Киропедия"*** *The Cyropaedeia); основное произведение "Греч. история" (в 7 книгах); стиль* ***К.-а*** *считался классическим образцом аттической речи)* Xenophon [`zenofon].

ксерогра́фия *(гравирование на воске)* cerography [si`rogrəfi:].

ксилогли́птика *(иск-во резьбы по камню)* xyloglyphy [zai`loglə́fi:].

ксилогравю́ра *(гравюра на дереве)* xylograph [`zailəgræf, `zailəgra:f].

ксило́граф *полигр. (гравёр по дереву)* xylographer [zai`lografər], woodcutter.

ксилогра́фия *полигр. (вид графики, гравюра на дереве, гравирование по дереву или оттиск на бумаге с такой гравюры)*: **1.** *(процесс)* xylography [zai`lografi:], woodcut printing, *(изготовление гравюр при помощи деревянных форм)* wood engraving **<> обрезная к.** woodcut; **2.** *(гравюра)* xylograph, woodcut, wood engraving; *(продольная гравюра по дереву)* block printing **<> цветная к.** chromoxylography [,kroumzai`lografi:].

ксилопа́л *см.* **опа́л**.

ксилори́мба *муз. (ударный инструмент)* xylorimba [,zailo`rimbə].

ксилофо́н *муз. (ударный самозвучащий муз. инструмент – набор деревянных, хроматически настроенных брусочков)* xylophone [`zailəfoun], *сокр.* Xyl., Xylo, *немец.* glockenspiel [`glokin,spi:l] **<> к. с клавиатурой** keyed xylophone.

ксилофони́ст *муз.* xylophonist [zai`lofənist].

кси́ста *(крытая колоннада, галерея для гимнастических состязаний в плохую погоду; у римлян – открытая терраса в загородных виллах)* xystus [`zistəs].

ксоа́н *(архаическая форма древнегреч. культовой статуи, идол, "истукан"; **к.-ы** 10–8 вв. до н.э. известны по изображениям на антич. сосудах; представляли собой ствол дерева, колоду со скульптурно обработанной верхней частью наподобие гермы)* xoanon [`zouənon], *мн.ч.* xoana [`zouənə].

Ксуф, Ксут *греч. миф. (брат Эола и Дора, отец Иона и Ахея)* Xuthus [`zju:θəs].

кти́тор 1. *(в ср.-век. Европе лицо, на средства к-рого построен или украшен (иконами, фресками, предметами прикладного иск-ва) храм; в изобразит. иск-ве – алтарных картинах, рельефах в экстерьере и интерьере храмов распространены композиции, представляющие "жертвователя" с моделью храма в руках)* donator [`dou`neitər]; **2.** *(церк. староста)* churchwarden [,chз:rch`wo:rdn].

Куазево́кс, Антуа́н *(1640–1720; франц. скульптор; представитель классицизма; автор торжественных, репрезентативных статуй, рельефов, портретных бюстов)* Coysevox [,kwa:z`vo:ks], Antoine.

Куапе́ль, Антуа́н *(1661–1722; франц. живописец и график эпохи позднего барокко)* Coypel [,kwa:`pel], Antoine.

Куапе́ль, Ноэ́ль-Никола́ *(1690–1734; франц. живописец и скульптор, младший брат Антуана **К.**; учитель Ж.-Б.С. Шардена; писал картины на миф. сюжеты, декоративные панно)* Coypel, Noël.

Куапе́ль, Шарль Антуа́н *(1694–1752; франц. живописец, сын Антуана **К.**; мастерство **К.** и присущее ему чувство театральности в полной мере проявились в декорациях к 31 спектаклю и в картонах для гобеленов на сюжеты Дон Кихота)* Coypel, Charles Antoine.

куа́тро *(пуэрториканская гитара)* cuatro [`kwotrou].

куб *(правильный многогранник; имеет 6 граней (квадратных), 12 рёбер, 8 вершин (в каждой вершине сходятся 3 ребра))* cube [kju:b].

куба́нка *(шапка)* flat round fur hat.

ку́бба *(в исламе надгробное сооружение, мавзолей в виде здания с куполообразной крышей; мусульмане рассматривают **к.-у** как место захоронения святого)* kubba, qubba [`kubə].

Куббат ас-сахра *араб. ("Купол скалы"; мечеть в Иерусалиме, построенная при **омейядском халифе Абд аль-Малике** the Umayyad Muslim Caliph Abd al-Malik в 688–91 на одной из гл. святынь ислама – свящ. заповедной тер-*

ритории ***аль-Харам аш-Шариф*** *the Haram al-Sharif, на скале, откуда пророк Мухаммад был вознесён на небеса, где лицезрел Аллаха)* the Dome of the Rock.

Ку́белик, Рафаэ́л *(1914–96; чешск. дирижёр и композитор, сын скрипача Яна* ***К.-а****; автор симфоний и опер)* Kubelik [`ku:belik], Rafael.

Ку́белик, Ян *(1880–1940; чешск. скрипач и композитор; стал одним из величайших в мире виртуозов; один из лучших исполнителей пьес Н. Паганини; автор шести скрипичных концертов)* Kubelik, Ján.

Куби́ра *(бог богатства в индуизме, владыка севера, повелитель якшей и др. горных духов; со временем, как указывают его внешний облик и атрибуты,* ***К.*** *приобрёл черты бога плодородия; у него большой шарообразный живот, две руки, три ноги, восемь зубов, один глаз)* Kubera [`ku:beirə], Kuvera [`ku:veirə].

куби́зм *(художест. направление в европ. изобразит. иск-ве начала 20 в., гл. обр. во Франции (****Пикассо*** *Picasso,* ***Брак*** *Braque,* ***Грис*** *Gris);* ***к.*** *выдвинул на первый план формальные эксперименты – конструирование объёмной формы на плоскости, выявление* ***простых устойчивых геометрических форм*** *the simplification and geometricization of the individual forms (куб, конус, цилиндр),* ***разложение сложных форм на простые*** *breaking up of the individual forms into angular planes)* Cubism, cubism [`kju:bizəm] **<> орфический к.** *см.* **орфи́зм.**

ку́бик (моза́ики) (cubic) tessera [`tesərə], *мн.ч.* tesserae [`tesəri:]; *(тж плитка или шарик цветного стекла, эмали, камня и т.п., употребляемые в инкрустации)* abaciscus [,æbə`siskəs], abaculus [ə`bækjələs], *мн.ч.* abaculi [ə`bækjəlai].

куби́кула *археол. (спальная комната, первоначально в древнеиталийском городе; тж место для погребения в катакомбах)* cubiculum [kju:`bikjələm], *мн.ч.* cubicula [kju:`bikjələ], *устар.* cubiculo.

Ку́бин, А́льфред *(1877–1959; австр. живописец, график и иллюстратор; предшественник сюрреализма, мастер гротеска и фантастики)* Kubin, Alfred.

куби́ст *(последователь кубизма)* Cubist, cubist [`kju:bist].

кубови́дный cube-shaped.

ку́бовый цвет indigo [`indəgou] (blue).

ку́бок *(питьевой сосуд из металла, стекла, кости; его тулово (нередко с крышкой), большей частью на ножке или подставке, расширяется кверху)* goblet [`goblit], bowl [boul], beaker [`bi:kər], pewter [`pju:tər]; *(в виде рога или др. формы, к-рый нельзя поставить, не выпив до дна)* quaffing [`kwo(:)fing, `kwæfing] cup; *(большой с крышкой) истор.* hanap [`hænəp]; *(спортивный приз)* cup **<> большой немецкий к.** *(для питья)* pokal [`pouka:l]; **воронковидный к.** *археол. (кубок с расширяющимся горлом)* funnel beaker, *немец.* Trichterbecher, *сокр.* TRB; **высокий к. на ножке и с крышкой** standing cup; **деревянный к.** timber cup; **широкий к. на низкой ножке с двумя ручками** *(в Древн. Греции)* cylix [`siliks].

Ку́брик, Стэ́нли *(1928–99; амер. кинорежиссёр, продюсер и сценарист; в кино с 1951; с 1961 работает в Великобритании; известность ему принёс*

антивоенный фильм о франц. солдатах 1-й мировой войны ***"Тропы славы"*** *(1957) Path of Glory; среди последующих его работ – монументальный истор. фильм* ***"Спартак"*** *(1960) Spartacus, экранизация романа В. Набокова* ***"Лолита"*** *(1962) Lolita, антивоенная комедия* ***"Доктор Стрейнджлав, или Как я перестал волноваться и полюбил бомбу"*** *(1964) Dr. Strangelove, or How I Learned to Stop Worrying and Love the Bomb, научно-фантастический фильм* ***"2001: Космическая одиссея"*** *(1968) 2001: A Space Odyssey – премия "Оскар"; антиутопия* ***"Заводной апельсин"*** *(1971) A Clockwork Orange, триллер* ***"Сияние"*** *(1980) The Shining, фильм о судьбах амер. солдат во время* ***войны во Вьетнаме*** *Vietnam War,* ***"Цельнометаллический жилет"*** *(1987) Full Metal Jacket и др.)* Kubrick [`k(j)u:brik], Stanley.

кува́лда sledge [`sledʒ] hammer, two-handed hammer, boss hammer, stone hammer.

Ку́вер, Ро́берт *(р. 1932; амер. писатель, автор аллегорических сатирических фантазий на темы амер. мифов, пародии на детективы и др.)* Coover, Robert.

кувши́н jug; *(большой)* pitcher [`pichər]; *(преим. для умывания)* ewer [`ju:ər], *(относительно высокий сосуд для напитков, с туловом бочко-, шарообразной и др. формы, с сужающимся кверху горлом с боковой ручкой и длинным носиком, иногда с крышкой и на поддоне)* aiguière [,eg`jeər] **<> глиняный к.** crock, cruse [kru:z]; *(пористый, в Индии)* chatty [`chæti:]; **к. беллармина** *см.* **белларми́н**; **ставить к. на стол** to stand the jug on the table.

Ку́гар, Джон *(р. 1951; амер. певец и композитор; его музыка, представляющая собой синтез хард-рока и поп-музыки, имеет широкую аудиторию)* Cougar [`ku:gər], John.

Ку́дер, Ра́й(ланд) Пи́тер *(р. 1947; амер. гитарист, певец, композитор, применяющий разнообразные формы амер. музыки, а тж приём игры на гитаре, при к-ром к струнам прижимают горлышко бутылки; написал музыку к многим фильмам)* Cooder, Ry(land) Peter.

Кузе́н-оте́ц, Жан *(ок. 1490–1560; франц. живописец эпохи Ренессанса)* Cousin [,ku:`zæn], Jean the Elder, *франц.* Cousin le Pére.

Кузе́н-сын, Жан *(ок. 1522 – ок. 1594; франц. художник по стеклу, скульптор и гравёр)* Cousin, Jean the Younger, *франц.* Cousin le Fils.

кузне́ц (black)smith, forge-man [`fo:rdʒmən], (iron) forger [`fo:rdʒər], hammersmith [`hæmər,smiθ]; *(ковочный)* farrier [`færi:ə].

кузне́чный blacksmith's **<> к. горн** forge-fire [`fo:rdʒ,faiər]; **к.-ое дело, к.-ое ремесло** farriery [`færi:əri:], blacksmith's work, smithcraft [`smiθ-,kræft, `smiθ,kra:ft], smithery [`smiθəri:]; **к. мех** bellows [`belouz]; **к. молот** sledge-hammer [`sledʒ,hæmər]; **к.-ые работы** smithing [`smiθing].

ку́зница smithy [`smiθi:], smithery [`smiθəri:], forge [fo:rdʒ], forge shop, blacksmith's shop, *амер.* smith's shop **<> работать в к.-е** to work in [*or* at] a forge.

ку́зов 1. *(корзина)* basket [`bæskit, `ba:skit]; **2.** *(у экипажа, автомобиля)* body.

"Куи́н" *см.* **"Квин".**

Куи́н, А́нтони [Э́нтони] *(1915–2001; амер. киноактёр мексиканского происхождения; в кино с 1935; снимался в психологических драмах, приключенческих фильмах, в вестернах и комедиях)* Quinn, Anthony.

Куи́нджи, Архи́п (Ива́нович) *(1841–1910; рус. живописец, пейзажист, член Товарищества передвижных художест. выставок; нек-рые из его картин:* ***"Украинская ночь"*** *(1876, ГТГ) The Ukrainian Night,* ***"Берёзовая роща"*** *(1879, ГТГ) The Birch Grove,* ***"Ночь на Днепре"*** *(1880, ГРМ) The Moonlight Night on the Dnieper)* Kuinji, Arkhip (Ivanovich).

"Куи́нсрич" *(амер. группа, считающаяся одной из ведущих групп стиля "прогрессивный хеви-метал", образовалась в 1982)* the Queensryche.

Ку́кай *(774–835; япон. буддийск. монах, основатель школы* ***Сингон-сю*** *Shingon-shu, поэт, каллиграф и скульптор; его гл. сочинения:* ***"Дзюдзюсин рон" ("Рассуждения о десяти ступенях сознания"*** *The Ten Stages of the Development of the Mind) Jujushinron;* ***"Кэммицу нике рон" ("Рассуждения о двух учениях – явном и тайном"*** *The Treatise on Distinguishing Exoteric and Tantric Teachings) The Benkenmitsu nikyoron;* ***"Сокусин дзебуцу ги" ("Смысл (положения) стать Буддой в этом теле")*** *Realization of Buddhahood in This Very Body) Sokushin jobutsugi)* Kukai.

кукара́ча *(мексиканск. танец)* cucaracha [,ku:kə`ra:chə].

Кук ван Альст, Пи́тер *(1502–50; нидерл. живописец, график, скульптор, архитектор, мастер росписи по стеклу)* Coecke van Aelst, Pieter.

"Ку́кери" *(один из крупнейших в Нью-Йорке джаз-клубов и ресторанчик, расположенный в Гринич-виллидже)* the Cookery.

ку́кла doll [dol], puppet [`papit]; **ку́клы** *собир.* puppetry [`papitri:] **<> дёргать к.-у за верёвочку** to pull the puppet's strings; **деревянная к.** Dutch [*or* wooden] doll; **к.-марионетка** *(надеваемая на руку)* hand puppet; **к., надеваемая на пальцы** *(перчаточная кукла)* glove puppet; **к.-талисман** *(висящая на ветровом стекле автомобиля)* dangle-dolly [`dænggl,doli:]; **тряпичная к.** rag [*or* stuffed] doll.

кукловóд *театр. (тот, кто водит куклы, их одушевляет, делает живыми)* puppeteer [,papi`tir], jigger [`dʒigər], puppet master, *разг.* wirepuller **<> он работает к.-ом** his job is to manipulate [mə`nipjəleit] marionettes [,mæri:ə`nets].

ку́коль *церк. (остроконечная шапка-капюшон монаха)* (monk's) cowl [kaul].

ку́кольник 1. *(артист)* puppeteer [,papi`tir], puppet player, *разг.* wirepuller **<> искусство к.-а** puppetry [`papitri:]; **2.** *(мастер, делающий кукол)* **ма́стер-к.** puppet-maker.

ку́кольный puppet **<> к. спектакль, к.-ое представление** puppet play, puppet show; **к. театр** puppet-show [*or* -theatre], *(типа петрушки)* raree [`re(ə)ri:] show.

"Ку́кольный дом" *(пьеса Генрика Ибсена, впервые поставленная в Норвегии в 1879; в основе её сюжета – шантажирование Норы, благополучной жены преуспевающего адвоката; ей угрожают раскрытием перед мужем её вины, что впоследствии приводит к крушению семьи)* The Doll's House.

Кук, Пи́тер *(р. 1937; англ. комедийный актёр и музыкант)* Cook, Peter.

ку́кри *(кривой нож или короткий меч с изогнутым лезвием и широким клинком; оружие* ***гуркхов*** *the Gurkhas [`gurka:s], наёмных воинов из Непала, воевавших в разных частях Азии) хинди* kukri [`kukri:].

Кукрыни́ксы *(псевдоним коллектива графиков и живописцев the collective acronym-name of a group of graphic artists and painters:* ***Куприянов Михаил*** *(Васильевич) (1903–91) Kuprianov Mikhail,* ***Крылов Порфирий*** *(Никитич) (1902–90) Krylov Porfiry,* ***Соколов Николай*** *(Александрович) (1903–2000) Sokolov Nikolay)* the Kukryniksy collective.

Кук, Сэм *(1931–64; амер. певец и автор песен в стиле "соул")* Cooke [kuk], Sam.

куку́шка *(символ гадания, предсказания будущего, знак наступающей весны; в антич. иск-ве* ***к.*** *изображалась на скипетре богини Геры, поскольку Зевс, чтобы соблазнить Геру, обернулся кукушкой; в древней Финикии* ***к.*** *– царская птица, её изображали на скипетре; в верованиях японцев* ***к.*** *олицетворяет безответную любовь)* cuckoo [`kuku:].

кул *муз. (стиль в совр. джаз. музыке)* the cool jazz.

ку́ларди *муз. (инструмент австрал. аборигенов; состоит из дощечки, прикреплённой к концу ремня, к-рый при вращении прерывисто гудит)* coolardi [`ku:la:rdi:].

кули́са I *(сцены)* drop cloth, wing flat, coulisse [ku:`li:s] **<> направляющая к.** guideway [`gaid,wei]; **первая к.** tormentor [to:r`mentər].

кули́са II *муз. (подвижная крона U-образной формы на тромбоне и др. духовых мундштучных инструментах без вентиля; передвижение* ***к.-ы*** *по стволу изменяет длину канала инструмента и способствует повышению или понижению звуков, обеспечивает их хроматическое последование)* slide [`slaid].

кули́сы *театр. (плоские части театр. декорации, расположенные по бокам сцены параллельно или под углом к рампе)* wings, side-scenes, slips **<> героиня выступила из-за кулис** the heroine came forward from the wings; **за к.-ами** behind the scenes, backstage, off-stage [,of`steidʒ]; **уходить со сцены за к.** to go off-stage; **фронтальные к.** house tabs, front of house tabs.

кули́ч Easter [`i:stər] cake.

кулóн *(ювелирное изделие, украшение в виде одного или нескольких драгоценных камней в единой оправе на цепочке для ношения на шее)* pendant [`pendənt] ornament.

Ку́льмбах, Ханс Зюсс фон *(ок. 1480–1522; южнонемец. живописец и рисовальщик круга Дюрера)* Kulmbach, Hans Suess von.

кульминациóнный climactic [klai`mæktik] **<> достигать высшей к.-ой точки** to culminate [`kalməneit]; **к. пункт** *(рассказа, пьесы, анекдота и т.п.)* tag line, climax [`klaimæks].

кульминáция *муз., лит. (момент наибольшего напряжения в развитии действия художест. произведения)* culmination [,kalmə`neishən], climax **<> к. пьесы** the midpoint of the play.

культ- *(в сложных словах)* cultural [`kalchərəl] **<> культмассовая работа** cultural work among the masses; **культпросветработник** cultural and educa-

tional worker; **культпросветучилище** cultural and educational school; **культработа** cultural and education work; **культработник** person in charge of cultural and educational activities; 'culture officer', 'culture secretary', cultural worker.

культ *рел.* cult, worship [`wз:rship], religion [ri`lidʒən], veneration [,venə`reishən], *катол.* cultus [`kaltəs] **<>** **к. Аполлона** the cult of Apollo.

культерани́зм *лит. – см.* **гонгори́зм.**

ку́льтовый **1.** *рел. (связанный с отправлением культа)* religious [ri`lidʒəs], hieratic(al) [,hai(ə)`rætik(əl)], cultic [`kaltik], cult **<>** **к.-ая музыка** religious music; **к.-ые постройки** buildings for public worship; **к. предмет** cult-object; **2.** *разг. (обожаемый публикой, исключительно популярный)* adorable, extremely popular **<>** **к. певец** extremely popular singer, cult singer.

культу́ра *(исторически определённый уровень развития общества, творческих сил и способностей человека, выраженный в типах и формах организации жизни и деятельности людей, а тж в создаваемых ими материальных и духовных ценностях; понятие "**к.**" употребляется для характеристики определённых истор. эпох (антич. **к.**) конкретных обществ, народностей и наций (**к.** майя), а тж специфических сфер деятельности или жизни (**к.** труда, быта, художест. **к.**); в более узком смысле – сфера духовной жизни людей, к-рая включает в себя предметные результаты деятельности людей (машины, сооружения), результаты познания, произведения иск-ва, нормы морали и права и т.п., а тж человеческие силы и способности, реализуемые в деятельности (знания, умения, навыки, уровень интеллекта, нравственного и эстетического развития, мировоззрение, способы и формы общения людей))*: **1.** culture [`kalchər] **<>** **"альтернативная к."** *(отказ от традиционных культурных ценностей; часто пропагандируется радикально настроенной молодёжью)* alternative [o:l`tз:rnətiv] culture; **взаимовлияние культур различных народов** mutual influence of different national [*or* nations] cultures; **восточная к.** Oriental [,o:ri:`entəl, ,ouri:`entəl] culture; **высокий уровень к.-ы** high level of culture; **высокоразвитая к.** a highly developed culture; **греческая к.** Greek culture; **достижения в области к.-ы** cultural achievements; **древняя к.** ancient culture; **духовная к.** spiritual culture; **западная к.** Occidental [,oksə`dentəl] culture; **история культур** cultural history; **контрк.** *(общее обозначение разнородных взглядов, форм поведения и идеалов, свойственных группам молодёжи и интеллигенции, отвергающим общепринятые ценности общества, его бездуховность (хиппи, битники и т.п.))* counterculture [`kauntər,kalchər]; **к. древних греков** culture of ancient Greece; **к. Древней Руси** the culture of Ancient Russia; **массовая к.** *(господствующий в индустриальном обществе с кон. 19 в. тип культуры, ориентированный на "усреднённого" массового потребителя, коммерческий успех и активно тиражируемый средствами массовой информации)* mass culture; **материальная к.** material culture; **мировая к.** world culture; **общедоступная [массовая] к.** popular culture; **он человек большой к.-ы** he is a man of considerable culture; **первобытная к.** primitive culture; **поп-к.** *(совокупность неоавангардистских взглядов на иск-во и по-*

верхностно-нигилистическое отношение к классическому иск-ву, мировому культурному наследию, отрицание художественно-эстетического опыта старших и предшествующих поколений, выражающее мировоззренческий протест молодёжи против ханжеской морали совр. общества) pop culture; **преступление против к.-ы** *(разграбление культурных ценностей и т.п.)* cultural malfeasance [mæl`fi:zəns]; **приобщать к к.-е** to culturalize [`kalchərəlaiz], to enculturate [in`kalchəreit]; **приобщение к какой-л. к.-е** enculturation [in,kalchə`reishən]; **расцвет к.-ы** cultural [*or* culture] explosion, golden [`gouldən] age of culture; **рок-к.** *(явление молодёжной субкультуры, возникшее в Великобритании и США в 1960-е вокруг нового муз. стиля и выражающее нонконформистский пафос; ядро* ***р.-к.-ы*** *составляет* ***контркультура*** *counterculture; поэтому рок – это, прежде всего, не иск-во, не идеология, а система ценностей и образ жизни)* rock culture; **самобытность к.-ы** cultural identity [ai`dentəti:]; **страна древней к.-ы** country of ancient culture; **субк.** *(особая сфера культуры, суверенное целостное образование внутри господствующей культуры, отличающееся собственным ценностным строем, обычаями, нормами; внутри конкретной культуры городская среда отличается от деревенской, официальная – от языческой, взрослая – от молодёжной)* subculture [səb`kalchər]; **2.** *(уровень развития)* standard, level **<>** **к. речи** standard of speech; **3.** *(цивилизация)* civilization [,sivəlai`zeishən] **<>** **греческая к.** Greek civilization; **4.** *археол. (если для определённой территории в данной период характерна какая-л. общность (группа), ограниченная во времени и пространстве, её называют* ***к.****)* culture **<>** **крито-микенская [крито-минойская, минойская] к.** *(2600–1150 до н.э.; культура островов Эгейского моря, гл. обр. о. Крита и материковой Греции бронзового века, иногда её называют тж* ***эгейской культурой*** *the Aegean civilization; развитие* ***к.-м. к.*** *делится на три периода:* ***раннеминойский*** *(2600–2100 до н.э.) Early Minoan;* ***среднеминойский*** *(2100–1600) Middle Minoan; и* ***позднеминойский*** *(1600–1150) Late Minoan)* the Creto-Mycenaean [`kri:tou,maisi`ni:ən] civilization, the Minoan [mi`nouən] culture [*or* period [`piri:əd]]; **латенская к.** *(культура кельт. племён, обитавших во 2-й пол. 1-го тыс. до н.э. на территории Центр. Европы)* La Tene [lə`ten]; **неолитическая к.** Neolithic [,ni:ə`liθik] culture; **фользумская к.** Folsom [`folsəm] culture.

культу́рно- : <> к.-воспитательная работа cultural and educational work; **к.-исторический** cultural-historical; **к.-массовая работа** cultural work among the masses; **к.-просветительные мероприятия** measures to spread culture and enlightenment; **к.-просветительная работа** cultural and educational work; **к.-просветительные учреждения** cultural and educational institutions [*or* establishments].

культу́рный 1. *(относящийся к культуре)* cultural [`kalchərəl] **<>** **делать к.-ым** to culturalize [`kalchərəlaiz]; **к.-ая грамотность** *(знание культуры общества – истории, лит-ры, иск-ва, полит. жизни, географии, науки, религии и фольклора)* cultural literacy [`litərəsi:]; **к.-ые корни** cultural background; **к.-ая революция** cultural revolution; **к. рост** cultural advance; **к.-ое сотрудничество** cultural co-operation, co-operation in the field of culture; **к. уровень** level of culture; **к.-ые ценности** cultural values; **к. центр** cultural

centre; **предметы к.-ого назначения** cultural and household articles; **2.** *(находящийся на высоком уровне культуры)* cultured [`kalchərd], cultivated [`kaltiveitid]; *(образованный)* educated [`edʒu,keitid] **<> высокок.** highly cultured; **к. человек** a cultured person, a man of culture.

культуролóгия *(изучение различных культур)* culturology [,kalchə`rolədʒi:].

"Кул энд зе Гэнг" *(амер. ансамбль, образовался в 1969, исполняет джаз-фанк с обилием элементов народной музыки южных стран)* the Kool and the Gang.

кумáч *(хлопчатобумажная ткань араб. происхождения, окрашенная в яркий красный (пунцовый) цвет)* red calico [`kælikou].

кумúр *(в перен. значении)* idol [`aidl], superhero [,s(j)u:pər`hirou] **<> гитарист, когда-то бывший к.-м публики** a former guitar superhero; **делать кого-л. к.-ом** to make an idol of smb., to idolize [`aidəlaiz] smb.; **суперк.** *(о популярном актёре, певце и т.п.)* superhero.

кумúрня *рел. (небольшая языческая молельня с идолами)* heathen [`hi:ð(ə)n] temple.

Кумрáнские нахóдки *см.* **рýкопись.**

Кум, Уúльям *(1741–1823; англ. поэт-сатирик и автор различных произведений в прозе; его известные поэмы – **"Дьяволиада"** (1776) The Diaboliad и **"Поездка доктора Синтаксиса в поисках Красоты"** (1809) The Tour of Dr Syntax in Search of the Picturesque)* Combe [ku:m], William.

Кýндера, Мúлан *(р. 1929; чешск. писатель; его первая книга, **"Шутка"** (1967) The Joke навлекла на него немилость властей, и он был вынужден переехать во Францию (1975), чтобы опубликовать др. свои произведения)* Kundera, Milan.

Кунигýнда, св. *(ум. 1033; катол. св., жена Генриха II, короля Германии и императора Свящ. Римской империи; обвинённая в супружеской неверности, она должна была пройти по **раскалённой жаровне** red-hot ploughshares, но, сделав это, осталась невредимой, чем доказала свою невинность; этот сюжет часто изображался в ср.-век. жив-си; **К.** одета в царские одежды и коронована; она идёт по жаровне или держит её в руке)* St. Cunegund.

Куниёси, Утагáва *(1797–1861; япон. график; автор серии иллюстраций к кит. роману **"Водная граница"** The Water Margin; среди произведений портреты воинов, фантастические сцены, а тж пейзажи и изображения кошек)* Kuniyoshi, Utagawa.

Куниёси, Ясýо *(1893–1953; амер. живописец япон. происхождения, близкий сюрреализму)* Kuniyoshi, Yasuo.

Кýнинг, Вúл(л)ем де *см.* **Де Кýнинг, Вúл(л)ем.**

"кун сонгз" *муз. (песни, бытовавшие в США с нач. 1820-х, в к-рых имитируется манера пения негров, работавших на плантациях)* coon songs.

кунсткáмера *истор. (в прошлом (15 – нач. 18 вв.) назв. различных истор., художест., естественнонаучных и др. коллекций редкостей и места их хранения)* cabinet of curiosities [,kjurə`osəti:z] **<> К.** *(в Петербурге)* the Kunstkamera Museum.

Ку́нстхаус *(собрание жив-си, скульптуры, графики в Цюрихе)* the Kunsthaus.

кунци́т *мин. (прозрачная розовая, розово-фиолетовая, жёлтая или бесцветная разновидность сподумена; образцы с красивой окраской с нач. 20 в. используют в ювелирном деле; известен в США, Бразилии, на Мадагаскаре, в Афганистане)* kunzite [`kuntsait].

купа́льник *(пляжная жен. одежда, открытая, плотно облегающая фигуру)* swimsuit [`swim,su:t].

купе́ *танц. (отрывистое движение, короткий толчок) франц.* coupé [,ku:`pei], coupee [ku:`pi:].

купе́ль *церк. (большая чаша на высокой подставке, используемая в таинстве крещения)* (baptismal) font [font]; *греч.* baptisterion, kolymbethra; *(у баптистов)* baptistery [`bæptist(ə)ri:] **<> каменная к.** font-stone.

Ку́пер, Га́рри *(1901–61; амер. актёр, одна из ярчайших голливудских "звёзд" 1930–40-х)* Cooper [`ku(:)pər], Harry.

Ку́пер, Джеймс Фе́нимор *(1789–1851; писатель, классик амер. лит-ры 19 в; сочетал элементы просветительства и романтизма; истор. и приключенческие романы о Войне за независимость в Сев. Америке, эпохи освоения новых земель на Западе, морских путешествиях (**"Шпион"** (1821) The Spy, **"Пенталогия о Кожаном Чулке"** The Leather Stocking Pentology, в т.ч. **"Последний из могикан"** (1826) The Last of the Mohicans [mou`hi:kənz], **"Зверобой"** (1841) The Deerslayer; **"Лоцман"** (1824) The Pilot [`pailət])* Cooper [`ku(:)pər], James Fenimore.

Куперéн, Франсуá *(1668–1733; франц. композитор, клавесинист, органист; из рода, давшего несколько поколений музыкантов; прозван **"великим К.-ом"** Couperin le Grand; его творчество – вершина франц. клавесинного иск-ва)* Couperin [ku:`præn], François.

Ку́пер, Сэ́мюэл *(1609–72; англ. живописец, крупнейший мастер реалистического миниатюрного портрета, к-рые он писал в основном с натуры)* Cooper [`ku:pər], Samuel.

Ку́пер, Уи́льям *(1731–1800; англ. поэт-сентименталист)* Cowper [`ku(:)pər, `kaupər], William.

Ку́пер, Э́лис *(р. 1948; амер. эстрадный певец и композитор рок-музыки; каждое выступление **К.-а** похоже на шоу ужасов; виселицы, кровь, трупы, чудовища являются атрибутами концертов)* Cooper, Alice.

Купидо́н *рим. миф. (божество любви, сын Венеры; соответствует рим. Амуру и греч. Эроту)* Cupid [`kju:pid].

купидо́н *(изображение крылатого мальчика с луком и стрелами, олицетворяющего любовь)* cupid, cherub [`cherəb], bow-boy; *итал.* amoretto [,æmə`retou], (*мн.ч.* amoretti), amorino [,a:mo`ri:nou], *мн.ч.* amorini.

купили́ровать *(определять пробу драгоценных металлов)* to cupel [`kju:pel, kju:`pel].

купина́ неопали́мая *библ. (горящий, но не сгорающий терновый куст, в к-ром бог Яхве явился к Моисею, призывая вывести соплеменников в обетованную землю; в христ. церк. песнопениях – это Богоматерь, сохраняющая нетленность и девство по воплощении и по рождении Сына Божия, Иисуса Христа; изображают **к.-ну н.-ую** (см. **Богома́терь – "Б. Нео-***

палимая Купина”) *в виде горящего куста или иконы сложной композиции; по народному поверью, эта икона оберегает от пожара)* the burning [`bз:rning] bush.

Ку́пка, Фра́нтишек [Франк] *(1871–1957; франц. художник чешск. происхождения; признан пионером абстракционизма)* Kupka, Frantisek [*or* Frank].

куплéт *стих.* **1.** *(строфа; пара стихотворных строк, обычно одинакового размера и ритма)* verse [`vз:rs], couplet [`kaplit], strophe [`stroufi:] **<> героический к.** *(написанный пятистопным ямбом; часто применялся в героико-эпической поэзии)* heroic [hi`rouik] couplet, the iambic [ai`æmbik] pentameter [pen`tæmitər] couplet; **элегические к.-ы** elegiac [,elə`dʒaiək] couplets; **2.** *мн.ч. (сатирические песенки)* topical [*or* satirical] songs [*or* ballads] **<> к.-ы, исполняемые певцами по очереди** troll [troul]; **петь к.-ы по очереди** to troll.

куплетúст singer of satirical [*or* topical] songs [*or* ballads].

ку́пол *архит. (покрытие здания, обычно в форме полусферы)* dome [doum], cupola [`kju:pələ]; *(цирка)* big top **<> венчать к.-ом** to dome; **геодезический к.** *архит. (лёгкая и прочная пространственная архит. конструкция из прямых стержней, состоящая из стандартных многоугольных элементов; изобретена* ***Б. Фуллером*** *Buckminster Fuller; среди наиболее известных построек – выставочный павильон в Сокольниках в Москве (1959), павильон США на Всемирной выставке в Монреале (1967)* geodesic [,dʒi:ə`desik] dome; **главный к.** main dome; **луковичный к., к.-луковка** bulbous [`balbəs] dome, onion [`anjən] dome, onion-shaped dome; **луковичные к.-а церкви** the onion domes of a church; **оба к.-а гармонично дополняют друг друга** both domes are in admirable proportion; **парусный к.** pendentive [`pendəntiv] dome; **полук.** semidome [`semi`doum]; **полушаровой к.** hemispherical [,hemi`sferikəl] dome; **стрельчатый к.** pointed [`pointid] dome; **сферический к.** spherical dome; **шлемовидный к.** helm-shaped dome.

куполообрáзный *архит.* dome-shaped [`doum,sheipt], domed, domelike [`doumlaik], cupola-shaped [`kju:pələ,sheipt], domic(al) [`doumik(əl)], domy.

“Ку́пол скалы́” *см.* **Куббат ас-сахра.**

ку́польный *(с куполами)* cupola [`kju:pələ], dome, domic(al) **<> к.-ая церковь** a domical church; **система к.-ых сводов** dome system.

купóн *театр.* ticket.

купри́т *мин. (оксид меди; встречается в виде сплошных тёмно-медных масс, реже в виде просвечивающих или прозрачных кристаллов красного цвета или натечных почковидных образований, называемых красной медной головой; прозрачные кристаллы используют для огранки, красная медная голова – поделочный камень; тж рубиновая медь, медное стекло)* cuprite [`kju:prait], red copper, ruby [*or* red] copper ore.

“Куп Химмельбáу” *(архит. мастерская в Вене, основанная в 1968* ***Вольфом Приксом*** *(р. 1942) Wolf Prix и* ***Хельмутом Свичонским*** *(р. 1944) Helmut Swiczonsky; пропагандирует модернистское направление в стиле конструктивизма)* Coop Himmelbau.

купю́ра *(сокращение произведения за счёт части нотного текста, за счёт сцены, акта (в опере); сокращения в лит. произведении, в фильме, видеозаписи и т.п.)* outtake [`aut,teik], omission, cut, the passage to be cut **<> в фильме были сделаны к.-ы** there were cuts in the film; **делать к.-ы в пьесе, фильме** to make cuts in a play, in a film; **печатать с к.-ами** to publish with cuttings; **полная, без купюр, версия оперы, не считая антрактов, длится почти четыре часа** a completely uncut version of the opera, without intermissions, would take almost four hours to perform.

кура́нт *(конусообразный пестик (каменный, металлический, стеклянный, фарфоровый) для растирания пигмента красок)* pestle [`pesəl].

кура́нта *(придворный танец итал. происхождения; получил распространение на рубеже 16–17 вв.)* courante [ku:`ra:nt], coranto, corant.

кура́нты *(старинное назв. башенных или больших комнатных часов с муз. механизмом, издающих* ***бой*** *clock chimes в определённой мелодической последовательности тонов или исполняющих небольшие муз. пьески)* chiming clock; chimes; *(**к.** с клавиатурой – то же что **карийо́н**)* carillon [`kærəlon, kə`riljən] **<> звенят [играют] к.** the bells are chiming.

Курбе́, Гу́став *(1819–77; франц. живописец, активный участник Парижской Коммуны, отстаивал принципы реализма; нек-рые из его работ:* ***"Послеобеденный отдых в Орнане"*** *(1849, Музей изящных искусств, Лилль) The After-Dinner at Ornans,* ***"Каменотёсы" или "Дробильщики камней"*** *(1849) The Stone Breakers,* ***"Похороны в Орнане"*** *(1849) The Burial at Ornans,* ***"Купальщицы"*** *(1853) The Bathers,* ***"Мастерская художника: реальная аллегория, определяющая семилетний период моей художественной жизни"*** *(1855, Музей Орси, Париж) The Studio "a real allegory of seven years of my artistic life")* Courbet [ku:r`be], Gustave.

курбе́т *(в цирке – акробатический трюк: прыжок с ног на руки или со стойки на руки и ноги)* curvet [kз:r`vet].

курвату́ра *архит. (нарочитая, едва заметная кривизна прямолинейных частей здания, применяемая для устранения оптических искажений (при восприятии здания в ракурсе) и для усиления пластичной выразительности архит-ры)* curvature [`kз:rvəchər].

курдонёр *(парадный двор дворца, усадебного дома, особняка, образуемый основным корпусом и выступающими боковыми флигелями)* cour d'honneur [ku:rdo`nз:r].

Куре́йши, Хани́ф *(р. 1954; англ. драматург и писатель, пишет о жизни в Великобритании выходцев из Азии)* Kureishi, Hanif.

куре́ты *греч. миф. (1. дети богини Афины, хранители младенца Зевса, спрятанного матерью Реей от жестокого отца Кроноса в гроте горы Иды на острове Крит; чтобы Кронос не слышал его крика, они производили шум, ударяя копьями о щиты; как дети Афины* ***к.*** *обучали людей полезным занятиям: стр-ву домов, приручению животных, пчеловодству; изображались смешными карликами; 2. жрецы Зевса на Крите)* Curetes [kju`ri:ti:z].

кури́льница *(для благовоний)* censer [`sensər], incense-burner [`insens-,bз:rnər], cassolette [,kæsə`let].

ку́рос *(условное назв. древнегреч. статуи, изображающей обнажённого юношу, атлета)* kouros.

Куросáва, Аки́ра *(1910–98; япон. кинорежиссёр, сценарист)* Kurosawa, Akira.

Курре́ж, Андре́ *(р. 1923; франц. модельер одежды, к-рому принадлежит заслуга изобретения мини-юбки в 1964)* Courrèges, André.

курс course [ko:rs] **<> годичный к. литературы на английском языке** a year of English composition; **закончить полный к.** *(обучения)* to complete the full course; **к. игры на фп.** piano course; **к. композиции** composition course; **к. литературной композиции** composition [,kompə`zishən]; **обзорный к. литературы** a survey course in literature.

курси́в *(одно из начертаний типографского шрифта с наклоном основных штрихов букв направо (обычно на 15 градусов))* italics [i`tæliks], italic type **<> выделять к.-ом** to print in italics, to italicize [i`tæləsaiz]; **романский к.** *(тип шрифта)* Elzevir letter [*or* type]; This is ELZEVIR.

Ку́ртолд, Сэ́мюэл *(1876–1947; англ. промышленник, коллекционер произведений иск-ва; первым в Великобритании оценил произведения франц. импрессионистов и постимпрессионистов)* Courtauld, Samuel.

Кусеви́цкий, Серж *(1874–1951; рус. дирижёр и контрабасист; выступал с сольными концертами как* ***контрабасист-виртуоз*** *double-bass virtuoso; основал в Москве симфонич. оркестр (1908) и Российское* ***музыкальное издательство*** *(1909) a music-publishing firm; с 1920 жил за рубежом; организовал в Париже "Симфонические концерты* ***К.-ого****" (1921–28); возглавлял Бостонский симфонический оркестр (1924–49); автор муз. произведений)* Koussevitzky, Serge.

кусóк *(произведения иск-ва, обломок)* fragment [`frægmənt] **<> монтажный к.** *кин.* strip of film.

кустáрничать to be a handicraftsman, to work at a handicraft, to exercise a craft at home.

кустáрничество *(кустарный промысел)* handicraft.

кустáрный handicraft; *(о кружевах и т.п.)* homemade [,houm`meid] **<> к.-ые изделия** handicraft ware(s), home-made goods; **к.-ая продукция** craftwork; **к. промысел; к.-ая промышленность** domestic [*or* cottage, home] craft [*or* industry]; **к.-ой [ручной] работы** handcrafted [`hænd,kræftid]; **к.-ые ремёсла** arts and crafts, practical arts; **надомный к. промысел** homecraft [`houmkræft, `houmkra:ft].

кустáрь *(мастер, искусный умелец; тж* ***ремéсленник****)* handicraftsman [`hændi:,kræftsmən, `hændi:,kra:ftsmən], handcraftsman [`hænd,kra:ftsmən], handicrafter [`hændi:,kræftər] **<> к.-одиночка** handicraftsman working by himself.

Кустóдиев, Николáй (Михáйлович) *(1878–1927; рус. живописец, график и театр. художник; один из младших представителей объединения "Мир искусства"; с 1906 создавал серии картин на темы праздничного крестьянского и провинциального быта, отличающиеся яркой многоцветностью, жизненной достоверностью деталей, декоративно-плоскостным решением композиции; нек-рые из его картин:* ***"Базар в деревне"*** *(1903, не сохранилась) The Village Bazaar,* ***"Ярмарка"*** *(1906, ГТГ) The Fair,* ***"Масленица"***

(1907, ГТГ; 1916, ГРМ) The Pancake Day in the Village, ***"Красавица"*** *(1915, ГТГ) The Beauty,* ***"Купчиха"*** *(1915, ГРМ) The Merchant's Wife,* ***"Московский трактир"*** *(1916, ГТГ) The Moscow Inn,* ***"Большевик"*** *(1919–20, ГТГ) The Bolshevist)* Kustodiev, Boris (Mikhailovich).

Кусто́, Жак Ив *(1910–97; франц. океанограф; зачинатель подводных исследований и киносъёмок; с 1952 руководитель исследований на судне "Калипсо", с 1985 – на турбопарусном судне "Алкиона"; с 1957 директор океанографического музея в Монако)* Cousteau [ku:`stou], Jacques Yves.

Кути́, Фе́ла Аникула́по *(р. 1938; нигерийск. певец, автор песен, музыкант, сторонник сохранения нац. африканских традиций)* Kuti, Fela Anikulapo.

Ку́тсие [Ку́тзее], Джон Ма́ксвелл *(р. 1940; южноафриканск. писатель; нобелевский лауреат 2003)* Coetzee, John Maxwell.

Кутю́р, Тома́ *(1815–79; франц. истор. живописец, портретист)* Couture [,ku:`tju:r], Thomas.

кутюрье́ *(модельер, известный мастер создания, проектирования образцов (как правило, индивидуальных, уникальных) модной одежды) муж.* couturier [,ku:tu`rjei], *жен.* couturière [ku:tu`rjeər].

ку́фи *(стиль раннего араб. письма с прямолинейными угловатыми буквами, к-рые использовались, в частности, для надписей на керамических изделиях Ближнего Востока 9–13 вв.; варианты декоративного* ***к.*** *с 12–13 вв. используются в оформлении архит. фризов, заглавий сур Корана и т.п.)* Kufic [`kju:fik] [*or* Cufic] (writing).

куфи́ческое письмо́ *см.* **ку́фи**.

ку́хня kitchen; *(отдельная постройка)* cook-house [`kuk,haus].

ку́хонный: <> к. нож kitchen-knife; carving-knife; **к.-ая плита** kitchen-range; *(газовая)* gas-stove; **к. шкаф** kitchen cabinet, dresser.

куша́к *(пояс из длинного широкого куска ткани или плетённый из шнура)* sash [sæsh], girdle [gз:rdəl].

куше́тка couch [kauch], *амер.* lounge [laundʒ] (seat).

Ку́я *(903–72; странствующий буддийск. монах, активный распространитель буддизма среди широких слоёв населения; изображения* ***К.*** *как популярного в народе святого получили широкое распространение в скульптуре и жив-си Японии в 13–14 вв. с введением в буддийск. пантеон земных деятелей и проповедников буддизма)* Kuya, Koya.

куявя́к *(польск. народный танец)* kujawiak.

Кхаджура́хо *(комплекс храмов североиндийск. типа, с башнями параболических очертаний (между 954–1050), в Индии (шт. Мадхья-Прадеш); пластичность архит. форм подчёркнута настенной скульптурой; сохранилось ок. 20 храмов (в т.ч. самый знаменитый из них – Кандарья Махадево, ок. 1000, украшенный одним из крупнейших в мире ансамблем скульптурных групп)* Khajuraho.

Кше́нек, Эрнст *(1900–91; амер. композитор, музыковед, педагог; по происхождению австриец; в США с 1938; известность* ***К.*** *принесли оперы 1920-х, в к-рых присутствуют элементы джаза и атональная муз. структура; с 1950-х* ***К.*** *– один из ведущих представителей муз. авангардизма)* Křenek [`kreinek], Ernst.

Кшеси́нская, Мати́льда (Фе́ликсовна) *(1872–1971; наст. фам. Кржесинская; артистка балета, педагог; в 1890–1907 в Мариинском театре; пользовалась покровительством царской семьи; в 1907 оставила театр; гастролировала во многих странах, в 1911–12 участвовала в спектаклях "Русского балета Дягилева"; с 1920 в Париже, где в 1921 вышла замуж за великого князя А.В. Романова)* Kshesinskaya, Matil'da (Feliksovna).

Кью́кор, Джордж *(1899–1983; амер. режиссёр кино, начинал свою карьеру в 1930-х, вскоре приобрёл репутацию "дамского режиссёра", снимая в гл. ролях многих звёзд того времени)* Cukor [`kju:kər], George.

"Кьюр" *(англ. рок-ансамбль, образованный в 1976, специализируется на стиле гот; пользуется большой популярностью поклонников;* ***Роберт Смит*** *(р. 1957) Robert Smith участвует в ансамбле в качестве певца, автора песен и гитариста)* the Cure.

Кью́сак, Си́рил *(1910–93; ирланд. актёр; исполнил много ролей в театрах Великобритании)* Cusack, Cyril.

кьяроску́ро *(разновидность техники цветной ксилографии, в к-рой печать производится последовательно с нескольких досок (для каждого цвета своя доска), чем достигаются плавные переходы от светлого тона к тёмному)* chiaroscuro [ki:,a:rəs`kjurou], clair-obscure [`kleərəb-`kjur].

Кэ́гни, Джеймс *(1899–1986; амер. актёр, одна из первых "звёзд" звукового кино)* Cagney, James.

Кэ́дмон *см.* **Ке́дмон.**

Кэ́кстон, Уи́льям *(1422–91; англ. первопечатник, издатель и переводчик; основал типографию (1476) в Вестминстере)* Caxton [`kækst(ə)n], William.

Кэмдента́унская гру́ппа *см.* **Камдента́унская гру́ппа.**

"Кэ́мел" *(англ. арт-рок группа, образовалась в 1972)* the Camel.

Кэ́мпбелл, Ко́лин *(1676–1729; шотл. архитектор, один из представителей палладианства в англ. архит-ре)* Campbell [`kæmbəl], Colen.

Кэ́мпбелл, Па́трик *(1836–1908; англ. актриса театра; для неё были написаны многие роли в пьесах Дж.Б. Шоу)* Campbell [`kæmbəl], Patrick.

Кэндза́н О́гата *(1663–1743; япон. керамист, каллиграф и живописец)* Kenzan Ogata.

Кэптн Би́фхарт *(р. 1941; наст. имя и фам. Дон Ван Вилет; амер. композитор, певец, мультиинструменталист; экспериментировал с классическим ритм-энд-блюзом)* Captain Beefheart.

Кэ́ро, Э́нтони *(р. 1924; англ. скульптор; выполняет ярко окрашенные, абстрактные скульптуры из изготовленных заводским способом металлических изделий: балок, уголков, сетки)* Caro, Anthony.

кэ́рол *рел. (рождественский гимн)* carol [`kærəl], Noel, *франц.* Noël [nou`el].

Кэ́рролл, Лью́ис *(1832–98; англ. писатель, математик и логик; в повестях-сказках* ***"Алиса в стране чудес"*** *(1865) Alice's Adventures in Wonderland и в сказках* ***"Зазеркалье"*** *или* ***"Алиса в Зазеркалье"*** *(1871) Through the*

Looking-Glass and What Alice Found There, иронизируя над шаблонами мышления, дал насмешливое изображение нравов англ. общества кон. 19 в.; тж автор длинной поэмы-нонсенса ***"Охота на Рыкулу"*** *(1876) The Hunting of the Snark)* Carroll [`kærəl], Lewis.

Кэ́сер, Уи́лла Си́берт *(1876–1947; амер. писательница; автор романов о пионерах фронтира)* Cather [`kæðər], Willa Sibert.

Кэ́тлин, Джордж *(1796–1872; амер. художник; изучая быт индейских племён, он писал картины (ок. 310 портретов и 200 зарисовок из жизни амер. индейцев), ставшие сегодня документальными свидетельствами о жизни коренного населения амер. континента)* Catlin [`kætlin], George.

Кэш, Джо́нни *(1932–2003; амер. певец, исполнитель в стиле кантри, автор песен, гитарист; исполнительскую манеру* ***К.*** *отличают нарочитая грубоватость и артистизм)* Cash, Johnny.

Кюи́, Це́зарь (Анто́нович) *(1835–1918; рус. композитор, муз. критик, инженер-генерал, специалист в области фортификации; был членом "Могучей кучки", выразителем её взглядов)* Kyui [kju:`i:][*or* Cui], Tsezar [*or* César] (Antonovich).

Л

Ла́бан, Руде́льф фон *(1879–1958; австр. танцовщик, хореограф, педагог; теоретик иск-ва танца, автор совр. концепции танца; один из основоположников немец. "выразительного танца"; с 1938 в Великобритании; разработал в 1928 (со своими учениками* ***К. Йоссом*** *K. Jooss, и* ***А. Кнустом*** *A. Knust) детальную систему записи танц. движений, известную под названием "лабанотация"; стремился систематизировать принципы движения человеческого тела, определить характер взаимоотношений между телом и занимаемым им пространством (****хоревтика*** *choreutics) и описать все возможные типы и направления движений тела (****эвкинетика*** *eukinetics)* Laban, Rudolf von.

лабанота́ция *(система точной записи в основном танцев модерн; использует систему графических символов, обозначающих определённую часть человеческого тела; служит для защиты авторских прав хореографов)* Labanotation.

лаба́рум *(военное знамя рим. христ. императоров; императорская хоругвь; штандарт Константина Великого в виде пурпурного шёлкового знамени с монограммой Христа и на древке, увенчанным короной; в иконописи с ним изображают ангелов и архангелов; состоит из длинного древка с перекладиной, с к-рой спускается ткань с начертаниями первых букв имени Иисуса Христа или слова "агиос" (святой, свят)* labarum [`læbərəm], *мн.ч.* labara [`læbərə].

Лабе́к *(****Ка́тя*** *(р. 1950) Katia и* ***Мариэ́ль*** *(р. 1952) Marielle; франц. фп. дуэт, сёстры, выступают с 1961)* Labèque.

лабиа́льный *муз.* labial [`leibi:əl] **<> главные открытые л.-ые голоса органа** open diapason [,daiə`peizən, ,daiə`peisən]; **закрытые л.-ые трубы органа** covered [`kavərd] stops; **л.-ые** *или* **простые трубы органа** flue [flu:], flue-pipes, flue-work; **л.-ые трубы, суженные кверху в органе** pyramidion [,pirə`midi:ən].

лабири́нт *(сооружение со сложным и запутанным планом, с большим колвом помещений, в к-рых легко заблудиться)* labyrinth [`læbərinθ], maze [meiz] **<>** *греч. миф.* **л., лабиринф** *(сооружение, построенное афинским мастером Дедалом в Кносе на острове Крит для царя Миноса; в нём содержался Минотавр; убивший Минотавра афинский царевич Тесей нашёл выход из лабиринта с помощью клубка нитей, данного ему дочерью Миноса Ариадной)* the Labyrinth.

ла́биум *муз. (губа органной трубы)* labium [`leibi:əm], *мн.ч.* labia.

лаборато́рия по обрабо́тке киноплёнки processing laboratory, film laboratory.

лаборато́рная обрабо́тка киноплёнки processing [`prosesing, *англ.* `prousesing].

лабрадо́р, лабрадори́т *мин. (полнокристаллическая магматическая горная порода; цвет тёмно-серый, зеленовато-серый, чёрный с цветными переливами в сине-зелёных тонах; крупные кристаллы с иризацией (игрой света) используются для изготовления ювелирных изделий, а тж как облицовочный материал в архит-ре)* labradorite [`læbrədərait].

лабрадóровый labradoritic, made of labradorite.

Лабрýст, (Пьер-Франсуá-)Анрú *(1801–75; франц. архитектор; одним из первых начал использовать сталь в качестве строительного материала)* Labrouste [lə`bru:st], (Pierre-François-)Henry.

Лабрюйéр, Жан де *(1645–96; франц. писатель, мастер афористической публицистики)* La Bruyère [la: brju:jeər], Jean de.

лáбух *разг. (музыкант)* (jazz) musician, cat.

лáва *(вулканическая)* lava [`la:və]; *(застывшая)* clinker [`klingkər].

лавáбо *церк. (умывальница; чаша, таз, для омовения рук у католиков)* lavabo [lə`veibou], lavatory [`lævə,to:ri:, `lævə,touri:].

лавальéр *(разновидность цепочки, надеваемой вокруг шеи, на к-рой подвешены один или несколько драгоценных камней; названа по имени Луизы де Лавальер, носившей такое украшение в 17 в.)* lavaliere [,lævə`lir].

лавáнда *кин., см.* **позитúв**.

лавúда *церк. (см. лжúца)* communion [kə`mju:njən] spoon; *правосл.* labis [`leibis].

Лавúния *рим. миф. (дочь царя Латина, жена Энея, к-рый построил город, названный Лавинием в её честь)* Lavinia [lə`vini:ə].

лáвка *(скамейка)* bench.

Лáвкрафт, Гóвард Фúллипс *(1890–1937; амер. автор романов ужасов, создатель образов враждебных сверхъестественных существ, к к-рым вслед за ним обратились и др. писатели)* Lovecraft [`lavkrəft], H(oward) P(hillips).

Лáвлейс, Рúчард *(1618–58; англ. поэт; в его лирических стихах мастерски использованы рифмы и различные стихотворные размеры)* Lovelace [`lavleis], Richard.

лавр *(род вечнозелёных деревьев и кустарников, произрастающих гл. обр. в Средиземноморье; из различных лавровых деревьев* ***л.*** *с маленькими листьями – Laurus nobilis – был тем, из к-рого делалась корона победителю)* laurel [`lo(:)rəl], bay [bei], bay laurel, bay tree **<> л.-овая ветвь** a branch of the laurel; **увенчанный л.-ами** wreathed [*or* crowned] with laurels, laurel-crowned, laurel-wreathed, laurelled.

лáвра *церк. (большой и особо значимый в правосл. церкви муж. монастырь, настоятелем к-рого является епархиальный архиерей (Троице-Сергиевой л.-ы – патриарх), а непосредственное управление осуществляется наместником настоятеля – архимандритом)* monastery, lavra *(monastery of the highest rank, chief monastery)*, laura [`lo:rə] **<> Александро-Невская л.,** *полн. наимен.* **Александро-Невская Свято-Троицкая л.** *или* **Свято-Троицкая Александро-Невская л.** *(муж. правосл. монастырь, основанный в 1710 указом Петра I на берегу Невы, близ Петербурга (сейчас в черте города) и того места при впадении в Неву р. Ижоры, где, по преданию, новгородский князь Александр Невский одержал в 1240 победу над шведами; в наст. время в* ***А.-Н. л.-е*** *находятся резиденция митрополита, духовная академия, несколько действующих храмов)* the Alexander Nevski Monastery; **Киево-Печерская л.** *(первый в Древн. Руси муж. монастырь, основан в Киеве в 1051; сначала это были просто пещеры с пещерной же*

церковью Успения Пресвятой Богородицы; первые игумены – преподобные Антоний и Феодосий; к середине 18 в. складывается архит. ансамбль лавры, площадь к-рой к тому времени составляла 28 га) the Kiev-Pecherskaya Lavra, the Kiev Lavra of the Caves, the Kievan Monastery of the Caves, the Monastery of the Caves in Kiev, the Pecherskaya Monastery in Kiev; **Почаевская Успенская л.** the Pochaev lavra of the Dormition [do:r`mishən]; **Свято-Троицкая Сергиева л., Свято-Троицкая л., Троице-Сергиева л.** *(муж. ставропигиальный монастырь в г. Сергиев Посад (Московская обл.), духовный центр РПЦ; основан в 1337 (или в 1340-е) одним из самых почитаемых святых – преподобным Сергием Радонежским; в 1744 монастырь получил высший статус – лавры; всемирно известный ныне архит. ансамбль лавры, включающий более 50 объектов, создавался с 15 по нач. 19 в.; ещё в 1741 в монастыре была открыта Троицкая семинария, а в 1814 туда же перевели из Заиконоспасского монастыря Московскую духовную академию; после 1917 всё имущество лавры и академии было национализировано, монастырь и академия были закрыты, на их месте организовали музеи, реставрация архит. памятников практически не прекращалась; в 1946 открылся монастырь, а в 1947 открылись академия и семинария; в начале 2000 в лавре было 285 монахов и послушников)* the monastery of the Most Holy Trinity at Sergiev Posad, the Holy Trinity-St. Sergius lavra, the Trinity lavra of St. Sergius, the monastery of the Trinity and St. Sergius.

Лавре́нтий, св. *(один из семи первых диаконов рим. христ. церкви, жил в 3 в.; за отказ выдать рим. властям церк. имущество в период гонений на христиан при императоре Валериане был сожжён на раскалённой решётке;* ***Л.*** *изображается молодым человеком, облачённым в* ***диаконский далматик*** *deacon's dalmatic; он держит* ***решётку для пытки на огне*** *gridiron или стоит на ней – прямоугольной металлической решётке с четырьмя или более маленькими ножками; у него может быть блюдо с монетами или кошелёк, кадило,* ***пальмовая ветвь мученика*** *the martyr's palm и крест, нести к-рый в шествующей процессии было обязанностью диакона)* St. Laurence [`lo(:)rəns].

Лавр и Флор, свв. мчч. *(2 в.; изображаются с Евангелием, крестом,* ***решёткой для пытки на огне*** *gridiron,* ***пальмовой ветвью*** *(мученика) palm branch)* Sts. Laurus [`lo:rəs] and Florus, Ms..

ла́в-сто́ри *лит. (любовная история)* love-story.

Ла́герквист, Пер (Фабиа́н) *(1891–1974; швед. писатель – автор драм, романов и др.; нобелевский лауреат 1951)* Lagerkvist [*or* Lagerqvist], Pär (Fabian).

Ла́герлёф, Се́льма *(1858–1940; швед. писательница; стала знаменитой после опубликования первого неоромантического романа* ***"Сага о Йёсте Берлинге"*** *(1891) Gösta Berlimg's Saga; автор романа-сказки* ***"Чудесное путешествие Нильса Хольгерссона по Швеции"*** *(1906–07) The Wonderful Adventures of Nils и др.; нобелевский лауреат 1909)* Lagerlöf [`la:gər,lɜ:v], Selma.

Лагерфе́льд, Карл (Отто) *(р. 1939; франц. модельер немец. происхождения, занимал ведущее положение в моде 1970-х)* Lagerfeld, Karl (Otto).

лад *муз.* **1.** *(приятная для слуха согласованность звуков по высоте)* harmony [`ha:rməni:], concord [`kongko:rd] **<> петь в л.** to sing in tune; **петь не в л.** to sing out of tune; **2.** *(порожек на грифе струнного инструмента)* fret; **3.** *(системность высотных связей, объединённых центр. звуком (или созвучием), а тж воплощающая её конкретная звуковая система (чаще в виде звукоряда)* mode [moud], modus [`moudəs]; *(мажорный, минорный)* tonality [tou`næləti:] **<> блюзовый л.** *джаз.* the blue scale; **гиподорийский л.** *(первый плагиальный церк.* ***л.****; последовательность целых тонов и полутонов в гамме: 1–1/2–1–1–1/2–1–1)* the Hypodorian [,haipə`do:-ri:ən] mode, *лат.* hypodorius; **гипоионийский л.** the Hypoionian mode, *лат.* hypoionius; **гиполидийский л.** *(третий плагиальный церк.* ***л.****; последовательность целых тонов и полутонов в гамме: 1–1–1–1/2–1–1–1/2+)* the Hypolydian [*or* hyper-Lydian] mode, *лат.* hypolydius; **гипомиксолидийский л.** *(четвёртый плагиальный церк.* ***л.*** the Hypormixolydian mode, *лат.* hypomixolydius; **гипофригийский л.** *(второй плагиальный церк.* ***л.****; последовательность целых тонов и полутонов в гамме: 1–1–1/2–1–1–1/2–1)* the hyper-Phrygian [,haipə`fridʒi:ən] [*or* Hypophrygian] mode, *лат.* hypophrygius; **гипоэолийский л.** the Hypoeolian mode; **дорийский л.** *(назв. одного из древнегреч. и ср.-век. ладов; первый автентический церк.* ***л.****; последовательность целых тонов и полутонов в гамме: 1/2–1–1–1–1/2–1–1)* the Dorian [`do:ri:ən, `douri:ən] mode; **древнегреческие л.-ы** modes; **ионийский л.** *(мелодический ряд, звукоряд к-рого совпадает со звукорядом натурального мажора)* the Ionian [ai`ouni:ən] mode, the Aonian mode; **лидийский л.** *(третий автентический церк.* ***л.****; последовательность целых тонов и полутонов в гамме: 1–1–1/2–1–1–1–1/2)* the Lydian mode; **локрийский л.** the Locrian [`loukri:ən] mode; **миксолидийский л.** *(четвёртый автентический церк.* ***л.****; последовательность целых тонов и полутонов в гамме: 1/2–1–1–1/2–1–1–1)* the Mixolydian mode; **минорный л.** minor mode; **натуральные л.-ы** *(без хроматического изменения их ступеней)* the authentic [o:`θentik] modes, natural keys; **ступени л.-а** degrees; **фригийский л.** *(второй автентический церк.* ***л.****; последовательность целых тонов и полутонов: 1–1/2–1–1–1–1/2–1)* the Phrygian mode; **церковные** *или* **средневековые л.-ы, цефаутные л.-ы** *(система монодических* ***л.-ов*** *ср.-век. церк. музыки (григорианского хорала))* the church [*or* ecclesiastical] modes; **эолийский л.** *(назв. одного из древнегреч. и церк. ладов)* the Aeolian [i:`ouli:ən] mode, the Aeolic [*or* Eolian, Eolic] mode.

ла́данка *церк.* **1.** *(мешочек, сумочка с ладаном или каким-л. предметом-талисманом, к-рая носится на шее вместе с крестом)* amulet [`æmjəlit]; **2.** *(курильница перед киотом, иконой)* incense burner *(placed before an ark)*.

ла́довая систе́ма *муз.* tonal [`tounəl] system, modal [`moudəl] system.

ла́довый *муз. (относящийся особ. к одному из старых церк. ладов)* modal [`moudəl].

Ладо́н *греч. миф. (дракон, охранявший золотые яблоки в саду Гесперид и убитый Гераклом)* Ladon [`leidon].

ла́донница *церк. (сосуд для хранения ладана)* vessel for keeping incense [`insens].

лады́ *муз. (поперечные деления (обычно металлические порожки) на грифе нек-рых струнных инструментов, определяющие место извлечения каждого звука)* frets, stops **<> гриф мандолины имеет л.** the mandolin's fingerboard is fretted.

ладьеви́дный cymbiform [`simbifo:rm], cymbate [`simbeit], boat-shaped.

ладья́ *поэт.* boat.

лазаре́т при монастыре́ *истор.* fermery [`fз:rməri:], infirmary.

Ла́зарус, Э́мма *(1849–87; амер. поэтесса; текст её сонета* ***"Новый колосс"*** *The New Colossus выгравирован на Статуе Свободы в г. Нью-Йорке; сонет начинается словами:* ***"Придите, усталые, бедные, загнанные, страждущие вздохнуть свободно"*** *'Give me your tired, your poor Your huddled masses yearning to breathe free')* Lazarus [`læzərəs], Emma.

Ла́зарь *библ. (брат Марфы и Марии, к-рого Иисус воскресил из мёртвых;* ***Л.*** *после воскрешения прожил ещё 30 лет)* Lazarus [`læzərəs] **<> "Воскрешение Л.-ря"** *(икона входит в праздничный ряд; на ней изображаются: крепостные стены Вифании, города в к-ром жил* ***Л.****, высокие горки и среди них высокая узкая щель – пещера; из пещеры выходит* ***Л.*** *в погребальных пеленах; справа от пещеры – Христос с тесной группой апостолов, слева – сёстры Марфа и Мария, слуга, зажимающий нос, наглядно демонстрируя, что Лазарь пролежал мёртвым четыре дня)* The Raising of Lazarus.

лазо́ревый *поэт. – см.* **лазу́рный.**

лазули́т *мин. (водный фосфат алюминия, железа и магния; цвет от голубого до синего; крупных скоплений не образует, а поэтому как поделочный камень используется очень редко)* lazulite [`læzjəlait].

лазури́т *мин. (минерал сложного состава густого синего цвета, иногда с фиолетовым или зеленоватым оттенком, с рисунком из белых и золотистых вкраплений; ценный поделочный камень, хорошо поддаётся обработке и с древних времён используется для изготовления украшений, амулетов, гемм, мозаики; природная синяя краска (ультрамарин))* lapis lazuli [,læpis`læzjəlai], *сокр.* lazuli, azure [`æʒər] stone, blue spar, blue malachite.

лазу́рный *(светло-синий, ярко-голубой цвет)* azure [`æʒər, `eiʒər], sky-blue.

лазу́рь *(светло-синяя, ярко-голубая краска; тж – цвет)* azure [`æʒər, `eiʒər], sky blue [`skai`blu:], blue pigment [`pigmənt] **<> берлинская л., прусская синяя л.** *(синяя краска интенсивного чистого цвета, получаемая из синильной окиси железа)* Prussian [`prashən] blue; *(др. названия берлинской* ***л-ри****, отличающиеся незначительно компонентами и технологией производства)* Antwerp [`æntwз:rp] blue, Berlin [bər`lin] blue, Chinese blue; **жжёная берлинская л.** *(красно-коричневая краска, к-рую получают прокаливанием берлинской лазури)* Prussian brown; **медная л., голубец** azurite [`æʒərait]; **парижская л.** Paris-blue.

Ла Ир, Лора́н де *(1606–56; франц. художник раннего классицизма)* La Hire, Laurent de.

Лаи́с *(под этим именем известно несколько древнегреч. красавиц-гетер; одну из них, согласно легенде, из зависти к её красоте фессалийские*

*женщины убили в храме Афродиты; немец. художник Х. Хольбайн Младший в картине "**Л.** Коринфская" под видом антич. героини изобразил куртизанку Магдалину Оффенбург; картину трактовали как аллегорию продажной любви)* Lais [`leiis].

Лайбра́с, Вла́джиу Валенти́но *(1919–87; амер. пианист; выступал в экстравагантной одежде, рояль его украшали канделябры)* Liberace, Wladziu Valentino.

ла́йка *(кожа)* kid(-skin), chevrette [shəv`ret].

лак *(прозрачное маслянистое плёнкообразующее вещество; тонкий слой лака высыхает с образованием твёрдого, блестящего, прозрачного покрытия, назначение к-рого – защита изделий от агрессивных агентов, декоративная отделка поверхности)* varnish [`va:rnish], japan [dʒə`pæn], *(художест. **л.**, к-рый используется для украшения мебели и предметов иск-ва)* lacquer [`lækər] **<> бесцветный л.** colorless varnish; **бронзовый л., л. с позолотной бронзой** ormolu [`o:rməlu:] varnish; **быстровысыхающий л.** quick-drying varnish; **водоустойчивый л.** spar [spa:r] varnish; **гранатовый л.** *(краска)* pansy [`pænzi:] violet paint; **гримировальный л.** spirit-gum [`spiritgəm]; **грунтовочный л.** priming [`praiming] lacquer; **жидкий л.** liquid polish; **кислотоупорный [антикислотный] л.** acid-proof varnish; **китайский л., л. из камеди, су́маха** Chinese lacquer; **копаловый л.** copal [`koupəl] varnish; **кошенильный л.** cochineal [,kochə`ni:l, `kochəni:l] varnish; **красочный л.** lake; **л. для ногтей** nail varnish [*or* lacquer]; **л.-и Марте́н** *(техника лаковой росписи, изобретённая в 1730 франц. мастерами-мебельщиками **братьями Мартенами** the Martin brothers; **л.** Мартен имитировал дорогостоящие кит. и япон. лаковые изделия, пользовавшиеся огромной популярностью в период рококо; получив монополию (патент) в 1744, братья Мартен стали изготавливать мебель, деревянные панно и мебельные вставки, покрытые жемчужно-голубым, тёмно-зелёным, "оливковым", розовым лаком с глубоким "фарфоровым" блеском; франц. мастера успешно воспроизводили многослойную кит. лаковую роспись, создающую ощущение глубины, применяя инкрустацию и золотую пудру) франц.* Vernis Martin [,ver`ni: ,mar`tæn]; **л. тускнеет** the varnish dulls; **льномасляный л., олифа** *(употребляется в иконописи)* linseed oil varnish; **масляный л.** *(раствор смолы (капала, янтаря и др.) в высыхающем масле (льняной олифе и др.); используется в качестве связующего в составе красок для масляно-лаковой жив-си, а тж для покрытия масляной и яично-темперной станковой жив-си – иконописи)* oil varnish; **мастичный л.** *жив. (растворитель для масляных красок)* megilp [mə`gilp]; **матовый л.** flat varnish; **мягкий л.** *(метод гравирования, изобретённый в кон. 18 в.; позволяет создавать отпечатки с мягкой линией и шероховатой структурой)* soft varnish; **нитрол.** nitro-lacquer [`naitrou,lækər]; **офортный л.** ground; **паркетный л.** parquet [`pa:rkei, pa:rk`ket] varnish; **покровный л.** coating [`kouting] varnish, finishing varnish; **потемневший от времени л.** time-darkened varnish; **прозрачный л.** transparent [træns`peərənt, træns`pærənt] lacquer; **растворять мастичным л.-ом** to megilp [mə`gilp]; **ретушный л.** retouch varnish; **скипидарный л.** turpentine

[`tɜ:rpəntain] varnish; **спиртовой л.** spirit [*or* alcoholic [,ælkə`ho(:)lik]] varnish; **тощий масляный л.** short oil varnish; **трескающийся л.** cracle [`krækəl] varnish, alligatoring [`æləgeitəring] varnish; **чёрный л.** *(особ. япон.)* japan(ning) [dʒə`pæn(ing)]; **шеллачный л.** shellac [shə`læk] varnish; **эмалевый л.** enamel varnish; **янтарный л.** amber [`æmbər] varnish; **японский л.** japanese [,dʒæpə`ni:z] lacquer, black japan.

лаквеа́рии *см.* **лакуна́рии.**

лакирова́ние varnishing [`va:rnishing], lacquering [`lækəring].

лакиро́ванный 1. varnished, lacquered; *(покрытый чёрным лаком)* japanned **<> л.-ые изделия** *собир.* lacquerware [`lækər,weər], lacquerwork [`lækər,wɜ:rk]; **л.-ое японское изделие** japan [dʒə`pæn]; **резное л.-ое изделие** incised [in`saizd] lacquered work; **2. <> л.-ая кожа** patent [`pætənt, `peitənt] leather; **л.-ые туфли** patent-leather shoes.

лакирова́ть to varnish [`va:rnish], to lacquer [`lækər], *(покрывать япон. лаком)* to japan [dʒə`pæn].

лакирова́ть действи́тельность to sugar-coat the real facts.

лакиро́вка 1. *(техника покрытия различных материалов тонким слоем лака с целью придания этой поверхности блеска или предохранения её от вредных воздействий)* varnishing, lacquering, lacquerwork, *(япон. лаком)* japanning; **2.** *(слой лака)* varnish, lacquer finish.

лакиро́вочный varnishing, lacquering.

лакиро́вщик varnisher [`va:rnishər], lacquerer [`lækərər], japanner [dʒə`pænər].

Лакло́, Пьер Шодерло́ де *(1741–1803; франц. писатель; психологический роман в письмах* ***"Опасные связи"*** *(1782) Dangerous Liaisons, франц. Les Liaisons dangereuses рисует картину разложения аристократического общества накануне Франц. революции конца 18 в.)* Laclos [,la`klo:], Pierre Choderlos de [də].

ла́ковый *(покрытый лаком)* varnished [`va:rnisht], lacquered [`lækərd]; *(твёрдым япон. лаком)* japanned [dʒə`pænd].

лакони́зм *лит. (предельная сжатость и точность языка, немногословное выражение мысли; характерен для афоризмов, пословиц, крылатых слов)* laconism [`lækəniz(ə)m], laconic [lə`konik] brevity, terseness [`tɜ:rsnis].

лакони́чный *(краткий, простой по форме, но ясный и ёмкий по содержанию образ)* laconic [lə`konik], short-spoken.

лакокра́сочный varnish-and-paint.

"Лако́ст" *(фирменный знак теннисок-батников с короткими рукавами, с эмблемой в виде крокодильчика на груди; выпускались чемпионом по теннису французом* ***Рене Лакостом*** *(1905–96) René Lacoste в 1933, прозванным* ***"Крокодил"*** *'le Crocodile' за жестокую игру на корте)* Lacoste.

лакотка́нь *текст.* varnished cloth [*or* cambric [`kæmbrik]].

"Лакримо́за ди́ес и́лла" *лат. ("Слёзный будет этот день..." – начальные слова одной из частей реквиема, заключительный раздел секвенции "Ди-*

ес ире"; в позднейших композициях (напр. в Реквиеме Моцарта) выделена в самостоятельную речь; в этом произведении, а тж в Реквиеме Верди – наиболее популярная и проникновенная часть) Lacrimosa [,la:kri-`mousə] dies illa.

Лакруа́ [Ла Круа́], Кри́стиан *(р. 1951; франц. модельер жен. одежды; развивает с 1987 направления высокой моды и готового платья)* Lacroix, Christian.

Лакс, Джордж *см.* **Лукс, Джордж Бе́нджамин.**

Ла́кснесс, Хадльдо́ур *(1902–98; исланд. писатель; нобелевский лауреат 1955)* Laxness, Halldor.

лаку́на *(пропуск в тексте, рассказе и т.п.)* gap.

лакуна́рии *архит. (в архит-ре Древн. Рима – квадратные или круглые углубления свода)* lacunars [lə`kju:nərz].

Лакшми́ *(в индийск. миф. богиня счастья, богатства и красоты, божественная и прекрасная супруга Вишну; образ прекрасной светлоликой богини* ***Л.*** *– один из самых популярных в индийск. скульптуре и жив-си)* Lakshmi [`lakshmi:]; *(др. её имя)* ***Шри*** *Sri; (как супруга Вишну, часто)* Maha Lakshmi.

Лала́нд, Мише́ль Риша́р *см.* **Делала́нд, Мише́ль Риша́р.**

Лали́к, Рене́ *(1860–1945; франц. дизайнер, эмальер и изготовитель стекла, драгоценностей, домашней утвари в стиле "ар нуво"; его фабрика продолжает функционировать в Эльзасе)* Lalique, René.

Лало́, Эдуа́р *(1823–92; франц. композитор и скрипач; крупный мастер франц. инструментальной музыки 2-й пол. 19 в.)* Lalo [la`lou], Edouard.

Лама́рр, Хе́ди *(р. 1913; австр. киноактриса; в Голливуде с 1930-х; снималась в амплуа роскошных красавиц)* Lamarr [,la`ma:r], Hedy.

Ламарти́н, Альфо́нс де *(1790–1869; франц. поэт-романтик; писал романтические стихи)* Lamartine [,la,mar`ti:n], Alphonse de.

ламба́да *муз. (танц. мелодия, ставшая популярной во всём мире в 1989; автор – боливийский композитор и музыкант У. Эрмоса)* lambada.

Ла́мберт, Ко́нстант *(1905–51; англ. композитор; автор музыки для балетов, симфонического оркестра и др.)* Lambert [`læmbert], Constant.

Ла́мбетская сте́пень *(почётная учёная степень; присуждается архиепископом Кентерберийским по акту 1533 за достижения в области богословия, гуманитарных наук, медицины, музыки и т.п.; церемония присуждения происходит в Ламбетском дворце)* the Lambeth [`læmbəθ] degree.

Ла́мбетский дворе́ц *(лондонская резиденция архиепископов Кентерберийских)* the Lambeth Palace.

ла́мбет-уок *(простонародный лондонский танец; был популярен в 1930-е)* the Lambeth [`læmbəθ] walk.

ламбреке́н *(верхняя часть оконной или дверной драпировки, тяжёлый поперечный подвес над кроватями, тронными балдахинами, иногда с вырезным нижним краем (фестонами), вышивками и др. украшениями; тж деревянная резьба на выступах крыши, над дверями и окнами)* lambrequin [`læmb(r)əkin], pelmet [`pelmit].

Лам, Вильфре́до [Вифре́до] *(1902–82; кубинск. живописец-сюрреалист)* Lam, Wilfredo (Wifredo).

ламента́ция *муз. (песнопение катол. службы – оффиция на ветхозаветный текст ("Плач пророка Иеремии"); эволюция* ***л.*** *как муз. композиции совпадает с развитием др. церк. жанров; известны* ***л.-ии*** *Палестрины, О. Лассо, Т. Таллиса, У. Бёрад и др.; одна из лучших* ***л.-ий*** *– "Lecons de tenebres" Ф. Куперена для голоса и basso continuo (нач. 18 в.))* lamentation [,læmən`teishən].

ламе́нто *итал., муз. (печальная, жалобная, скорбная ария, типичная для итал. оперы 17 в.)* lamento [lə`mentou].

Ламе́т, Си́дни *см.* **Люме́т, Си́дни.**

ламина́ция *(нанесение прозрачной или цветной плёнки или иного покрытия;* ***л.*** *под ценные породы дерева)* lamination [,læmə`neishən], laminating.

ламини́рование *(припрессовка (плёнки) к оттиску)* lamination.

Ла́мия I *греч. миф. (чудовище в образе женщины, пьющее кровь детей; некогда* ***Л.*** *была возлюбленной Зевса; после того как ревнивая Гера убила детей* ***Л.-ии****, та была вынуждена укрыться в пещере и превратилась в кровавое чудовище, похищавшее и пожиравшее чужих детей)* Lamia [`leimiə, `la:miə].

Ла́мия II *лит. (в одноимённой поэме Дж. Китса – ведьма, принявшая облик юной красавицы)* Lamia.

лампа́да *церк. (подвешенный перед иконой небольшой сосуд с фитилём, наполняемый маслом)* lampion [`læmpi:ən], hanging icon lampion, hanging vigil [`vidʒil] light; *библ.* lamp **<> л. напрестольная** altar icon lampion; **трёхлампадник** three-light lampion.

лампада́рий *(осветительный прибор, отличающийся от канделябра тем, что лампы на него не ставились, а подвешивались)* lampadary [`læmpə,dari:, `lampə,deri:].

лампа́дка *см.* **лампа́да.**

ла́мпа дугова́я *кин.* arc lamp [*or* light].

ла́мпа залива́ющего све́та *кин.* broadside [`bro:d,said].

ла́мпа нака́ливания *кин.* incandescent [,inkæn`desənt] lamp [*or* bulb], inky.

лампа́с, лампа́сная ткань *текст. (узорчатая ткань для обивки мебели)* lampas [`læmpəs].

лампа́сы *(полосы из цветного сукна, нашитые вдоль боковых швов брюк; принадлежность форменной одежды генералов и высшего начальственного состава нек-рых гражданских ведомств в различных странах, в России тж казаков)* red stripes *(on sides of uniform trousers).*

лампио́н *(цветной фонарь, стеклянный или бумажный; применяется для освещения или иллюминации)* (Chinese) lampion [`læmpi:ən].

Ла́мпмен, А́рчибальд *(1861–99; канад. поэт, автор стихов о природе Канады)* Lampman [`læmpmən], Archibald.

Ламурё, Робе́р *(р. 1920; франц. актёр, кинорежиссёр)* Lamoureux, Robert.

Ламурё, Шарль *(1834–99; франц. дирижёр; основатель и руководитель общедоступных концертов (позднее "Концерты* ***Л.****"))* Lamoureux, Charles.

Ланг, Джéссика *(р. 1950; амер. киноактриса; в кино с 1977 (фильм **"Кинг Конг"** King Kong); в 1982 исполнила роль Джули в комедии **"Тутси"** (**"Милашка"**) Tootsie – премия "Оскар")* Lange [læng], Jessica.

Ланг К. Д. *(р. 1961; канад. певица в стиле кантри; в 1992 дебютировала как актриса в гл. роли в фильме **"Морошка"** The Salmonberries режиссёра **Перси Эдлона** Percy Adlon)* Lang K. D..

Ланг, Фриц *(1890–1976; амер. кинорежиссёр, род. в Австрии, в США в 1936–58; картины его полны духа фатализма и отчуждения)* Lang [læng], Fritz [frits].

ландó *(четырёхместный экипаж, гл. обр. для городских выездов, с **откидным верхом** folding top, могущий служить и каретой, и коляской)* landau [`lændou, `lændau], *(с сидениями друг против друга)* barouche [bə`ru:sh].

Ландóвска, Вáнда *(1879–1959; польск. пианистка, клавесинистка; с именем **Л.** связано возрождение интереса к клавесинной музыке)* Landowska, Wanda.

Лáндсир, Э́двин Гéнри *см.* **Лэ́ндсир, Э́двин Гéнри**.

ландшáфт *(общий вид, панорама какой-л. местности; в жив-си – пейзаж)* landscape [`lændskeip] **<> дикий л.** savage [`sævidʒ] scenery [`si:nəri:].

ландшáфтная архитектýра *см.* **садóво-пáрковая архитектýра**.

Ланж, Джéссика *см.* **Ланг, Джéссика**.

Ланúр, Сúдни *(1842–81; амер. поэт и литературовед; в его **"Науке английского стихосложения"** (1880) The Science of English Verse изложены теоретические основы о связи поэзии с музыкой; его основной вклад в амер. лит-ру – поэтический сборник **"Болота Глинн"** The Marshes of Glynn)* Lanier [lə`nir], Sidney.

Лáнкастер, Бёрт *(1913–94; амер. киноактёр, продюсер, режиссёр; в 1940–50 снимался в амплуа мужественных героев)* Lancaster [`læŋkəstər], Burt.

Ланкрé, Николá *(1690–1743; франц. живописец; представитель рококо; писал галантные и театр. группы придворных в маскарадных костюмах в духе "галантных" празднеств Ватто)* Lancret [,la:n`kre], Nicolas.

Лáннер, Йóсеф *(1801–43; австр. скрипач, дирижёр, композитор; один из создателей **классического венского вальса** the classical Viennese waltz, получившего популярность в Австрии и др. европ. странах в 19 в.; у **Л.-а** венский вальс приобрёл форму цикла (обычно из 5 вальсов) с интродукцией и кодой; автор не менее 208 вальсов и др. произведений)* Lanner, Joseph (Franz Karl).

Ланс *лит. (в комедии У. Шекспира "Два веронца" слуга-шут Протея)* Launce [la:ns, lo:ns].

Ланселóт Озёрный *лит. (самый знаменитый рыцарь Круглого стола, влюблённый в королеву Гвиневеру; олицетворение красоты и мужества)* Lancelot [`la:nsəlot, `lænsəlot] of the Lake [*or* du Lac].

Ланскóй, Андрé *(1902–76; франц. художник рус. происхождения, представитель лирического абстракционизма)* Lanskoy, André.

лансье́ *устар. (старинная форма кадрили, популярная в Англии в 19 в.)* lancers [`la:nsəz].

Лант, Альфре́д *(1893–1977; амер. актёр; в 1922 женился на актрисе Линн Фонтень, с к-рой впоследствии выступил в гл. ролях более чем в 30 пьесах; их именами назван театр в Нью-Йорке)* Lunt, Alfred.

лантéрна *архит. (небольшая башенка на крыше или завершающая купол здания; выполняет функцию светового фонаря)* lantern [`læntərn] (light).

ле́нто *(медленно) итал., муз.* lento [`lentou].

Ланфа́н, Пьер-Шарль *(1754–1825; амер. архитектор франц. происхождения; автор проекта застройки Вашингтона в 1791–92)* L'Enfant [la:n`fa:n], Pierre Charles.

Ланфра́нко, Джова́нни *(1582–1647; итал. художник эпохи барокко; эволюционировал от болонского академизма к рим. барокко)* Lanfranko, Giovanni.

Ланцело́т Озёрный *см.* **Ланселóт Озёрный.**

Лода́мия *греч. миф. (1. дочь Акаста и жена Протесилая, к-рая после смерти мужа заказала его портрет и никогда с ним не расставалась; чтобы отвлечь **Л.-ю** от горестных мыслей, её отец сжёг портрет; увидя это, **Л.** бросилась в огонь; 2. дочь Беллерофонта, родившая от союза с Зевсом Сарпедона)* Laodamia [lei,odə`maiə].

Лакоóн *миф. (троянец, жрец Аполлона, упорно противившийся тому, чтобы в Трою был введён деревянный конь; когда он готовился принести в жертву Посейдону быка, из моря вышли две страшные змеи, к-рые задушили его и двух его сыновей за то, что он противился падению Трои, к-рая должна была погибнуть по предначертанию богов; миф о **Л.-е** отражён в антич. изобразит. иск-ве (помпейские фрески, рельефы, вазопись и т.п.); мраморная группа **"Л."** (50 до н.э.) родосских скульпторов **Агесандра** Agesander, **Атенодора** Athenodorus и **Полидора** Polydorus послужила прототипом для последующих воплощений мифа)* Laocoon [lei`okəwon, lei`okouwon], Laocoön.

Лаомедóн(т) *греч. миф. (отец Приама, царь Трои, у к-рого работали Посейдон и Аполлон, изгнанные с Олимпа; когда Аполлон и Посейдон построили для **Л.-а** стены Трои, он отказал им в обещанной плате; за это Аполлон наслал на Трою чуму, а Посейдон – морское чудовище, пожирающее жителей; чтобы избавиться от него, **Л.** должен был принести ему в жертву свою дочь Гесиону, но её спас Геракл, убив чудовище; однако **Л.** снова не сдержал слова, отказавшись отдать Гераклу обещанных ему в награду волшебных коней; спустя нек-рое время Геракл пошёл походом на Трою, разорил город и убил **Л.** и всех его сыновей, кроме Приама)* Laomedon [lei`omədon].

Ла́о-цзы́ *(легендарный древнекит. философ, мудрец, основатель философского даосизма; учение **Л.** изложено в гл. каноническом сочинении даосизма, философском трактате сер. 4 в. до н.э. **"Лао-цзы"** The Lao-tzu (**"Книга пути и добродетели"** The Book of the Way and Its Power; древнее назв. – **"Дао дэ цзин"** The Tao-te ching; в даосских храмах и на новогодних лубках изображался в облике седобородого старца, едущего на*

чёрном быке; вместе с Шанди – яшмовым владыкой и Паньгу – творцом мира ***Л.*** *возглавляет огромный пантеон даосских божеств)* Lao-tse [`lau`dze], Lao-tzu, Lao-tze.

Ла́о Шэ [Шэюй] *(1899–1966; кит. романист и драматург)* Lao She.

лапида́рный *(предельно краткий, сжатый)* concise [kən`sais], terse [`tɜ:rs] **<> л. стиль** *(сжатость, краткость речи)* terse style.

лапи́фы *греч. миф. (фессалийское племя, известное борьбой с кентаврами на свадьбе царя* ***л.-ов*** *Пирифоя, к-рый женился на Гипподамии; кентавры, опьянённые вином, хотели увести невесту и др. женщин; но* ***л.*** *победили кентавров, вступив с ними в борьбу; по преданию,* ***л.*** *изобрели узлы и повода для лошадей)* the Lapithae [`læpəθi:], the Lapithæ, *ед.ч.* Lapith.

ла́потник bast [bæst] shoemaker.

ла́пти (peasant) bast shoes.

Лапу́та *лит. (остров прожектёров в книге Дж. Свифта "Путешествия Гулливера")* Laputa [lə`pju:tə].

лапутя́нин *лит. (житель о-ва Лапуты; перен. – прожектёр; автор неосуществлённых планов)* Laputan [lə`pju:tən].

ларге́тто *муз. (умеренно медленный темп, несколько скорее, чем largo, но медленнее andante; тж инструментальная пьеса или медленная часть в сонате, симфонии и т.п.) итал.* larghetto [la:r`getou].

"ларги́ссимо" *муз. (нотное указание: как можно медленнее) итал.* larghissimo [la:r`gi:simou].

ла́рго *муз.* **1.** *(нотное указание: широко; очень медленно) итал.* largo [`la:rgou]; **2.** *(один из темпов медленных частей сонатных циклов)* largo (movement *or* piece).

ларди́т *мин. – см.* **агальматоли́т**.

Ла́рднер, Ринг (Уи́лмер) *(1885–1933; амер. писатель; автор сатирической прозы; создал образ* ***Кифа*** *Keefe, бейсболиста с куриными мозгами и огромным самомнением, от имени к-рого написаны рассказы в первой его книге* ***"Ты же меня знаешь, Эл"*** *(1916) You Know Me, Al; эта фраза стала символом глупости; в 1920-х опубликовал лучшие рассказы, в к-рых иронично описал нравы маленького городка на Среднем Западе)* Lardner [`la:rdnər], Ring(gold) (Wilmer).

ларе́ц *(искусно сделанный, украшенный ящичек для хранения вещей, драгоценностей, шкатулка, сундучок)* casket [`kæskit, `ka:skit]; small chest [*or* coffer]; *(тж в рим. античности для свящ. сосудов)* cist [sist, kist] **<> л. [ковчежец] с мощами** *церк.* chest with holy relics.

Ларжилье́р, Никола́ де *(1656–1746; франц. художник, был самым популярным портретистом своего времени)* Largillière, Nicolas de.

Ларио́нов, Михаи́л (Фёдорович) *(1881–1964; рус. живописец-авангардист; с 1915 жил и работал в Париже; в 1912 выдвинул творческую концепцию –* ***"лучизм"*** *Rayonnism, Ray(onn)ist Style, став родоначальником одного из первых направлений беспредметного творчества)* Larionov, Michel.

Ла́ркин, Фи́лип (А́ртур) *(1922–85; англ. поэт, новеллист и эссеист; сборники* ***"Корабль Севера"*** *(1945) The North Ship,* ***"Свадьбы на Троицу"*** *(1964)*

The Witsun Weddings о противостоянии вечного и преходящего в жизни человека; философско-ироническая лирика (сборник ***"Высокие окна"*** *(1974) High Windows; романы, книги об иск-ве джаза; литературоведческие эссе))* Larkin [`la:rkin], Philip (Arthur).

Ларма́нс, Эже́н Жюль Жозе́ф *(1864–1940; бельг. живописец и гравёр, жанрист, представитель "фламанд. экспрессионизма"; центр. темой его творчества было изображение крестьян и рабочих, а тж виды бедняцких кварталов)* Laermans, Eugene.

Ла Ро́кка, Ник *(1889–1961; амер. джаз. корнетист, ведущий музыкант "Ориджинал диксиленд джаз-бэнда", для к-рого он сочинил несколько произведений)* La Rocca, Nick.

Ларошфуко́, Франсуа́ де *(1613–80; франц. писатель-моралист, аристократ, участник* ***Фронды*** *the Frondeurs, события и атмосферу к-рой изобразил позднее в своих* ***"Мемуарах"*** *(1662) Mémoires; гл. сочинением* ***Л.*** *считают* ***"Размышления, или Моральные изречения и максимы"*** *(1665) франц. Réflexions, ou sentences et maximes morales – философский итог наблюдений над нравами франц. аристократии)* La Rochefoucault [la:,roshfu:`kou], François, 6th Duc de.

Лар, Пи́тер ван *(1599–1642; голл. живописец-жанрист)* Laer [la:r], Pieter van [va:n].

Ла́рссон, Карл *(1853–1919; швед. живописец, график, иллюстратор; уже в 1890 выработал свой характерный и неподражаемый стиль, возникший из смеси швед. народного иск-ва, эстетики япон. ксилографии и стиля модерн)* Larsson [`la:rson], Carl.

Лару́сс, Пьер Атана́с *(1817–75; франц. лексикограф; издал* ***"Большой универсальный словарь 19 в."*** *(в 15 томах, 1865–76) The Grand dictionnaire universel; его именем названа популярная серия словарей франц. языка)* Larousse [lə`ru:s], Pierre Athanase.

ла́ры *рим. миф. (божества – покровители коллективов и их земель; изображались в виде кукол и шерстяных шаров, к-рые развешивались на перекрёстках в святилищах)* the Lares [`la:ri:z], *ед.ч.* Lar.

Ла́сдун, Де́нис *(1914–2001; англ. архитектор-модернист)* Lasdun, Denys.

"Ла Ска́ла" *(оперный театр в Милане; открыт в 1778; с 19 в. стал одним из центров итал. и мировой оперной культуры)* La Scala [la:`ska:la:], the Teatro alla Scala.

Ла́ски, Дже́сси Луи́с *(1880–1958; амер. кинопродюсер; вместе с С. Де Миллем и С. Голдвином создал кинокомпанию, ставшую в 1916 студией* ***"Парамаунт"*** *Paramount Communications, Inc.; с 1932 работал как независимый продюсер, создал более тысячи кинолент)* Lasky, Jesse Louis.

Ласко́ *(система пещер на юго-западе Франции с первобытными настенными рисунками)* Lascaux.

"ла́сково" *муз. (нотное указание) франц.* caressant [kə`resənt].

Ла́ссо, Орла́ндо *(ок. 1532–94; нидерл. композитор; мастер хоровой полифонии, создал свыше 2000 светских и духовных произведений)* Lasso [`la:sou], Orlando di, Lassus Orlande de.

ла́стик *(резинка для стирания карандаша)* India-rubber [,indi:ə`rabər], eraser [i`reizər].

Ла́стман, Пи́тер Пи́терс *(1583–1633; голл. живописец, мастер истор. жанра)* Lastman, Pieter Pietersz.

"ла́сточкин хвост" *(способ соединения деревянных деталей под прямым углом на шипах, напоминающих своей трапециевидной формой ласточкин хвост, что придаёт такому соединению особую прочность)* dovetail [`dav,teil].

ла́стра *муз. (ударный инструмент, тонкий металлический лист, подвешенный на раму, имитирует гром)* thunder [`θandər] machine.

лате́рна *см.* **лantéрна.**

Лати́н *греч. миф. (царь* ***Латия [Лациума]*** *Latium – области, центром к-рой был Рим; скрепил союз между латинами и троянцами, отдав в жёны Энею свою дочь Лавинию)* Latinus [lə`tainəs].

лати́ница 1. *(письмо, к-рым пользовались древн. римляне; сохранилось у большинства народов Зап. Европы, легло в основу письменности многих народов мира)* the Latin alphabet, the Latinic [lə`tinik] alphabet, the Roman alphabet [*or* letters]; **2.** *(лат. шрифт)* the Roman characters, the Roman type.

лати́нский Latin [`lætn], Roman [`roumən] **<> л. язык** the Latin (language); **слово, произведённое от л.-ого** a word derived from the Latin.

Лато́на *см.* **Ле́то.**

Ла́тро(у)б, Бе́нджамин Ге́нри *(1764–1820; первый профессиональный амер. архитектор и инженер-строитель)* Latrobe [lə`troub], Benjamin Henry.

лату́нный brass [bræs, bra:s], brassy **<> л.-ая фольга** brass-foil.

лату́нь *(металл золотистого цвета, сплав на основе меди, в к-ром гл. легирующим элементом является цинк (до 50%) с др. добавками (до 10%)* brass, composition metal; *(в виде тонкой ленты)* latten [`lætn] **<> красная л.** red brass, *(из которой изготавливаются колокольчики и гонги на Востоке и дешёвые украшения в Европе)* tombac(k) [`tombæk], tombak; **позолоченная л.** talmi-gold [`tælmi,gould].

Лату́р [Ла Тур], Жорж де *(1593–1652; франц. живописец; использовав жанровые мотивы и контрастную светотень караваджизма, создал строгий стиль, отмеченный сдержанностью чувств, насыщенностью цвета светом, обобщённостью силуэтов и форм)* La Tour [la`tu:r], Georges de.

Лату́р, Мори́с-Канте́н де *(1704–88; франц. художник, известный своими пастельными портретами)* La Tour, Maurice Quentin de.

ла́ты *(вид доспеха для защиты от поражения холодным, а позже и огнестрельным оружием)* (plate) armo(u)r [`a:rmər], cuirass [kwi`ræs], suit of armo(u)r; *(для лошади)* bards [ba:rdz]; *(древнерим.; первоначально кожаные, впоследствии покрытые металлическими пластинами)* lorica [lou`raikə], *мн.ч.* loricae [lou`raiki:] **<> закованный в л.** encased in armour.

латы́нь *(латинский язык)* the Latin [lætn] (language) **<> богослужебная л.** the liturgical [li`tз:rdʒikəl] Latin; **классическая л.** *(80 до н.э. – 200 н.э.)* the Classical Latin; **л. отцов Церкви** *(2–6 вв.)* the Patristic [pə`tristik] Latin *(of the early church fathers)*; **л. первых библейских переводов** the Biblical Latin; **неклассическая л.** *(любой период после классической* ***л.-ни)***

the Low [*or* postclassical] Latin; **“новая л.”** *(форма языка, основанная на элементах лат. и греч., развившаяся со времён Ренессанса и употребляемая, в основном, в науке)* the New [*or* Modern] Latin, the Neo-Latin [,ni:ou`lætn]; **“поздняя л.”** *(2–6 вв.)* the Late Latin; **средневековая л.** *(6–15 вв.; эпоха существования лат. языка в качестве письменного языка западно-европ. общества, языка катол. церкви, науки, отчасти литры)* the Medieval [,mi:di:`i:vəl, ,medi:`i:vəl] [*or* Middle] Latin, *сокр.* ML, M.L..

ла́убверк *(традиционный для южнонемец. резной мебели мотив из переплетающихся листьев)* leafwork [`li:fwɜ:rk], *немец.* Laubwerk.

ла́уда *муз. (итал. духовная внелитургическая песня; была распространена в 13–16 вв.; культивировалась гл. обр. в “братствах” лаудистов; большое число многоголосных обработок* ***л.*** *создано во 2-й пол. 16 в. в Риме для конгрегации Ф. Нери)* lauda [`lo:də], *мн.ч.* laudi.

лаудацио́нный *(хвалебный, панегирический)* laudative [`lo:dətiv], laudatory [`lo:də,to:ri:, `lo:də,touri:, *англ.* `lo:dətəri].

Ла́ура *лит. (женщина, к к-рой обращена любовная лирика Петрарки)* Laura [`lo:rə].

лауреа́т *(победитель конкурса преим. художест., или почётное звание лица, отмеченного специальной премией или наградой)* laureate [`lo:riit]; prize winner, awardee [əwo:r`di:] **<> л. Нобелевской премии** Nobelist, Nobel [nou`bel] prize winner.

Ла́урел и Ха́рди *см.* **Ло́рел и Ха́рди**.

Ла́ури, (Кла́ренс) Ма́лькольм *(1909–57; канад. писатель (родился и умер в Англии, с конца 1930-х по 1954 жил в Канаде); его лучший роман, считающийся шедевром,* ***“У подножия вулкана”*** *(1947) Under the Volcano)* Lowry [`lau(ə)ri:], (Clarence) Malcolm.

Ла́ури, Ло́уренс Сти́вен *(1887–1976; англ. художник; его картины типичны, подчёркнуто индивидуальны, типичный сюжет – на чётко вырисованном фоне промышленных зданий, окутанных белой дымкой, контрастно изображены группы фигур, похожих на палки)* Lowry, L(aurence) S(tephen).

Ла́утон, Чарлз *см.* **Ло́утон, Чарлз**.

Лафайе́т, Мари́ Мадле́н *(1634–93; франц. писательница; стояла у истоков европ. психологического романа – её роман* ***“Принцесса Клевская”*** *(1678) La Princesse de Clèves и “Мемуары французского двора за 1688–89” (изд. в 1731) отмечены наблюдательностью и тонким психологизмом)* Lafayette [,la:fi:`et, ,læfi:`et], Marie-Madeleine.

Лафа́рж, Джон *(1835–1910; амер. художник-монументалист франц. происхождения; начал с пейзажей и натюрмортов, позднее занялся фресковой церк. живописью и витражами)* La Farge [la:`fa:rʒ], John.

лафе́т *(станок, на к-ром установлен ствол артиллерийского орудия)* gun-carriage [`gan,kæridʒ], gun-mount [`gan,maunt].

Лафонте́н, Жан де *(1621–95; франц. писатель, баснописец, поэт;* ***“Басни”*** *Fables – общее назв. двенадцати стихотворных сборников, выходивших с 1668 по 1694)* La Fontaine [la: fon`tein], Jean de.

Лафо́рг, Жюль *(1860–87; франц. поэт, первым обратившийся к свободному стиху)* Laforgue, Jules.

Лафóсс, Шарль де *(1636–1716; франц. художник эпохи барокко)* La Fosse [lə`fo:s], Charles de [də].

Лáфтон, Чарлз *см.* **Лóутон, Чарлз.**

Лахéса *см.* **Лахéсис.**

Лахéсис *антич. миф. (одна из богинь судьбы – греч. мойр, рим. парок; она назначает жизненный жребий человека)* Lachesis [`lækəsis].

лáцкан *(отворот верхней части борта пиджака, жакета, пальто и т.п.;* ***л.*** *может быть широкий и узкий с прямыми, закруглёнными и острыми концами)* lapel [lə`pel].

лачýга hovel [`hovəl], hut, shanty [`shænti:].

лашáн *(медленная часть чардаша) венгер.* lassan, lassu.

Лашéз, Гастóн *(1882–1935; амер. скульптор, род. в Париже, в США с 1906; известен скульптурами обнажённых женщин)* Lachaise [lə`shez], Gaston [`ga:ston].

Лаэ́рт *(1. отец Одиссея, царь острова Итаки; 2. импульсивный сын Полония, брат Офелии в "Гамлете" Шекспира)* Laertes [le(i)`з:rti:z].

ле *см.* **лэ.**

Леáндр *греч. миф. (юноша из Абидоса, влюблённый в* ***жрицу Афродиты в Сесте*** *a priestess of Aphrodite at Sestos Геро; каждую ночь он переплывал к ней через* ***Геллеспонт*** *the Hellespont, пока, наконец, не погиб во время бури; увидев его труп, прибитый к берегу, Геро сама бросилась в море)* Leander [li:`ændər].

лебёдка *театр. (грузоподъёмная машина)* winch [winch].

Лебрéн [Лебрён], Шарль *(1619–90; художник франц. академического классицизма; придворный художник Людовика XIV с 1662; президент* ***Французской академии живописи и скульптуры*** *the French Academy и директор* ***фабрики Гобеленов*** *the Gobelins factory; изготавливал предметы убранства для нового дворца в Версале; автор многих проектов декоративного убранства интерьеров, в т.ч.* ***Зеркальной галереи*** *the Galerie des Glaces (Hall of Mirrors) в Версале; писал портреты)* Le Brun [lə`brз:n] [*or* Lebrun], Charles.

Левáнт *(старинное назв. стран Востока, особ. стран, омываемых восточной частью Средиземного моря)* the Levant [lə`vænt].

левантúн *(вид плотной шёлковой ткани)* levantine [`levəntain].

"Лéвел–42" *(англ. джаз-роковая группа, образовалась в 1980)* the Level–42.

Лéвертов, Денúз *(1923–97; амер. поэтесса англ. происхождения; в иронических стихах – напряжённый лиризм и публицистическая страстность, тонкая наблюдательность и серьёзные раздумья)* Levertov, Denise.

Левиафáн *библ. (морское чудовище, позже в христ. лит-ре ассоциировался с Сатаной; образ позднее использовался для олицетворения богатства и власти, сконцентрированных в руках одного человека)* leviathan [lə`vaiəθən].

Лéви, Кáрло *(1902–75; итал. писатель)* Levi, Carlo.

Левúн, Джек *(р. 1915; амер. художник; писал картины на библ. и социальные темы, иногда почти карикатурные)* Levine, Jack.

Левинсóн, Бáрри *(р. 1932; амер. кинорежиссёр и сценарист; один из ведущих представителей Голливуда, автор нашумевших комедий для взрослых 1980–90-х)* Levinson, Barry.

Лéви, Прúмо *(1919–87; итал. писатель)* Levi, Primo.

Лéви, Рудóльф *(1875–1944; немец. живописец близкий фовизму)* Lévy, Rudolf.

Левитáн, Исаáк (Ильúч) *(1860–1900; рус. живописец, пейзажист; нек-рые из его картин: **"Осенний день. Сокольники"** (1879, ГТГ) The Autumn Day at Sokolniki, **"Мостик. Саввинская слобода"** (1884, ГТГ) A Bridge at Savvinskaya Settlement, **"Вечер. Золотой Плес"** (1889, ГТГ) The Evening, the Golden Pool, **"У омута"** (1892, ГТГ) At the Deep Pond, **"Владимирка"** (1892, ГТГ) The Vladimir Highroad, **"Над вечным покоем"** (1894) The Eternal Peace, **"Март"** (1895) March, **"Сумерки. Стога"** (1899, ГТГ) The Haystacks at Dusk)* Levitan, Isaac (Ilyich).

левитáция *(воспарение человека над землёй; в состоянии **л.-и** на алтарных картинах изображают Марию Египетскую, Марию Магдалину, к-рую сопровождают ангелы)* levitation [,levə`teishən].

Левúцкий, Дмúтрий (Григóрьевич) *(ок. 1735–1822; рус. живописец; один из ведущих мастеров рус. портретной жив-си 2-й пол. 18 – нач. 19 вв.)* Levitsky, Dmitry (Grigorievich).

левкáс *(в древнерус. иск-ве специальный грунт под роспись; для фресок – из мела с глиной, поверх к-рого наносится слой извести с толчёным кирпичом или органическими наполнителями; для икон приготавливается грунт из мела с рыбьим клеем)* gesso [`dʒesou].

левкáсить to prime [praim], to size [saiz]; *(икону)* to gesso [`dʒesou], to apply gesso to.

Левó, Луú *(1612–70; франц. архитектор; представитель классицизма; проектировал динамически развёрнутые в пространстве, сложные по планам дворцово-парковые ансамбли)* Le Vau, Louis.

Легáр, Фéренц [Франц] *(1870–1948; венгер. композитор, дирижёр; представитель т.н. новой венской оперетты; **"Весёлая вдова"** (1905) The Merry Widow, **"Граф Люксембург"** (1909) The Count of Luxembourg и др.)* Lehár [`leiha:r], Ferencz [*немец.* Franz].

легáто *муз. (слитное, связное исполнение, когда звуки как бы перетекают один в др. без какого-л. промежутка в звучании)* legato [li`ga:tou], *сокр.* leg. **<> знак л., лига** slur [slɜ:r], glide [glaid]; **исполнять** *(группу звуков)* **л.** to slur, to glide; **соединить знаком л.** to tie.

лéггинсы *(модный предмет одежды 1980–90-х: дамские трикотажные брюки в обтяжку)* leggings [`legingz].

легéнда I *(1. один из прозаических жанров фольклора; народное предание о жизни какого-л. лица или о каком-л. событии; в **л.-е** чудесное фантастическое лежит в основе повествования и определяет его структуру, систему образов и изобразит. средств; 2. в 19–20 вв. муз. произведение, связанное по содержанию с лит. или фольклорными образами)* legend [`ledʒənd] **<> воспетый в л.-ах** famous in legend; **культовая л.** religious [*or* pious [`paiəs]] legend; **последняя часть л.-ы – это более позднее наслоение** the last part of the legend is a later accretion [ə`kri:shən]; **у греков существовала л.** there was a legend among the Greeks.

леге́нда II *(на гравюре)* banderole [`bændəroul].

легенда́рный *(в характере легенды)* legendary [`ledʒən,deri:].

леги́рование *(введение в состав металлических сплавов т.н. легирующих элементов для придания сплавам определённых физических, химических или механических свойств)* alloying [ə`loiing].

леги́рованный alloyed [ə`loid], alloy [ə`loi] **<> л.-ая сталь** alloy(ed) steel.

леги́ровать to alloy.

лёгкий *(прозрачный о тканях)* sheer [shir].

"легко́" *муз. (нотное указание) итал.* comodo [`ko:modou], *итал.* leggiero [led`dʒeəro], *сокр.* legg., leggieramente [led,dʒeəra:`mentei].

"легкомы́сленно" *муз. (нотное указание) немец.* flatterzung.

лёгкость *(исполнения и т.п.)* facility [fə`siləti:].

Легра́н, Мише́ль *(р. 1932; франц. композитор, пианист актёр; автор музыки к фильму "Шербурские зонтики" и многих др.)* Legrand [lə`gra:n], Michel.

Ле Гуи́н, У́рсула Кре́бер *(р. 1929; амер. писательница, автор научно-фантастических и приключенческих романов)* Le Guin, Ursala K(roeber).

лег-шо́у *(фривольный эстрадный танец)* leg-show.

Ле́да *греч. миф. (супруга спартанского царя Тиндарея, мать Диаскуров, Клитеместры и Елены; Зевс соединился с **Л.-ой** в образе лебедя; сюжет чрезвычайно любимый художниками эпохи Возрождения и классицизма)* Leda [`li:də].

"Ледбе́лли" *см.* **Ледбе́ттер**.

Ледбе́ттер, Ха́дди *(1889–1949; по прозвищу **"Свинцовое брюхо"** "Leadbelly"; амер. исполнитель народных песен)* Ledbetter, Huddle.

"Лед Зеппели́н" *(англ. рок-группа 1968–80; основатели стиля **"хеви-метал"** heavy metal; состав (не изменился вплоть до распада группы в 1980 после смерти Джона Бонэма): **Джимми Пейдж** (р. 1940; гитара) Jimmy Page, **Роберт Плант** (р. 1948; вокал) Robert Plant, **Джон Поль Джонс** (р. 1946; бас-гитара, клавишные) John Paul Jones, **Джон Бонэм** (1948–80; ударные) John Bonham)* the Led Zeppelin.

ле́ди Ба́унтфул *лит. (персонаж пьесы Дж. Фаркера; перен., ирон. – благодетельница, дама-благотворительница)* Lady Bountiful [`bauntəfəl].

ле́ди Бра́кнелл *лит. (персонаж пьесы О. Уальда "Как важно быть серьёзным"; перен. – чопорная и самовлюблённая аристократка)* (Lady) Bracknell.

ле́ди Годи́ва *лит. (11 в.; жена графа Мерсийского при Эдуарде Исповеднике; по легенде, в 1040 граф ввёл налог на жителей г. Ковентри, к-рому она покровительствовала; в ответ на просьбу жены отменить налог он поставил условием, чтобы она проехала через город верхом обнажённая; **Г.** сделала это, приказав горожанам закрыть окна и оставаться в домах; любопытный Том, подглядывавший в щёлку, был поражён слепотой; фигурирует в поэмах А. Теннисона, Л. Ханта и др. авторов)* Lady Godiva [gə`daivə].

ле́ди Сни́руэлл *лит. (в комедии Р. Шеридана "Школа злословия" светская клеветница и сплетница)* Lady Sneerwell [`sniərwel].

Леду́, Клод-Никола́ *(1736–1806; франц. архитектор и теоретик архит-ры, представитель классицизма)* Ledoux, Claude-Nicolas.

ледяно́й ка́мень *мин. – см.* **агальматоли́т.**

лежа́нка stove-bench [`stouv,bench].

Леже́, (Жюль) Ферна́н *(1881–1955; франц. живописец, график и дизайнер; геометризованные, уподобленные машинным формам изображения совр. мира, картины, посвящённые труду индустриальных и строительных рабочих, монументальные декоративные композиции)* Léger [lei`ʒei], Fernand.

ле́звие edge [edʒ] *(of cutting instrument).*

лезги́нка *(народный танец горских народов Кавказа; муз. размер преим. 6/8)* lezghinka.

"Ле́зервулф" *(амер. хард-роковая группа, образовалась в 1986)* the Leatherwolf.

Ле́йбер и Сто́ллер *(**Дже́рри Л.** (р. 1933) Jerry Leiber и **Майк С.** (р. 1933) Mike Stoller; амер. авторы песен, продюсеры пластинок, выпустившие значительное число популярных записей и песен в стиле рок в 1950–60-е; **Л.** писал стихи, **С.** – музыку)* Leiber and Stoller.

лейбл *разг.* **1.** *(небольшой фирменный (товарный) знак, яркая наклейка на готовой одежде, украшающая её)* label [`leibəl]; **2.** *(звукозаписывающая фирма)* sound-recording firm.

Лейбль, Вильге́льм *(1844–1900; немец. живописец, один из крупнейших реалистов 19 в.)* Leibl [`laibəl], Wilhelm.

лейки́сты *(содружество англ. поэтов-романтиков начала 20 в.: Колридж, Саути, Вордсворт)* the Lake Poets, the Lake School, the Lakers.

Лейко́кское абба́тство *(руины катол. аббатства 13 в. в графстве Уилтшир, Англия)* the Lacock [`leikok] Abbey.

"Лейли́ и Меджну́н" *(лит. памятник ср.-век. лит-ры народов Азии, в основе к-рого лежат араб. легенды о трагической любви юноши-поэта; первая лит. обработка – поэма **"Л. и М."** (1188) принадлежит Низами Гянджеви)* Mejnoun [medʒ`nu:n] and Leilah [lei`la:].

Лейни́р, Си́дни *см.* **Лани́р, Си́дни.**

Ле́йстер, Ю́дифь *(1609–60; голл. художница эпохи барокко, талант **Л.** проявился в жанровой жив-си; работала в творческом единстве со своим мужем и художником Яном Минсе **Мо́ленаром**)* Leyster, Judith.

лейтмоти́в **1.** *муз. (оборот, повторяющийся в муз. (гл. обр. оперном) произведении в качестве характеристики или условного обозначения персонажа, предмета, явления, идеи, эмоции)* leitmotif [`laitmou,ti:f], leitmotiv, leading-motive [`li:ding `moutiv], theme song, *(тж в кинофильме, муз. постановке и т.п.)* theme [θi:m] tune; keynote [`ki:,nout]; **2.** *лит. (основная мысль, к-рая пронизывает всё произведение, повторяется и подчёркивается автором)* tenor [`tenər] **<> в соответствии с л.-ом [сутью, содержанием] всего романа** in keeping with the tenor of the entire novel.

Ле́йтон, Фредери́к *(1830–96; англ. живописец неоклассического направления; его дом и студия неподалеку от Холланд-парк в Лондоне – ныне музей)* Leighton [`leitn], Frederick.

лека́ло *(модель, шаблон криволинейных очертаний)* mould [mould], template [`templit], gauge [geidʒ]; *(для черчения)* curve [kз:rv] **<> л.-а** *(бумажные выкройки)* paper patterns.

лека́на *(антич. сосуд приземистой формы, с двумя ручками по бокам, закрывающийся широкой крышкой)* lekane [`lekəni:], *мн.ч.* lekanai [`lekənai].

Ле Каррé, Джон *(р. 1931; англ. писатель; автор остросюжетных полит. детективных романов о роли разведывательной службы в сохранении свободы и полит. стабильности в гос-ве: **"Убийство по-джентльменски"** (1962) A Murder of Quality и др.; романы о британской разведке **"Шпион, крый пришёл с холода"** (1963) The Spy Who Came in from the Cold, **"Люди Смайла"** (1980) Smiley's People, **"Идеальный шпион"** (1986) A Perfect Spy, **"Русский отдел"** (1988) Russia House)* Le Carré [lə`kærei], John.

Лек, Барт ван дер *(1876–1958; голл. живописец, литограф, художник по керамике и тканям)* Leck, Bart van der.

леки́сты *см.* **лейки́сты**.

леки́ф *(древнегреч. сосуд для масла; имеет узкое, высокое тулово, узкое горло с венчиком в виде раструба и вертикальную ручку сбоку от горла)* lecythus [`lesiθəs], *мн.ч.* -thi [-θai], lekythos [`lekiθos], *мн.ч.* -thoi [-θoi].

Лекле́р, Жан-Мари́ *(1697–1764; франц. скрипач-виртуоз, композитор, педагог; внёс существенный вклад в формирование франц. скрипичной школы 18 в.)* Leclair, Jean-Marie.

Леко́к, Але́ксандр Шарль *(1832–1918; франц. композитор; наряду с Ж. Оффенбахом крупнейший мастер франц. оперетты; к лучшим принадлежат оперетты **"Дочь мадам Анго"** (1872) Madame Angot's Daughter, франц. La Fille de Madame Angot, **"Жирофле-Жирофля"** (1874) Giroflé-Girofla)* Lecocq [lə`ko:k], (Alexandre) Charles.

Леко́нт де Лиль, Шарль *(1818–94; франц. поэт; глава группы "Парнас", заложивший начала её эстетики в сборнике **"Античные стихотворения"** (1852) Antique Poems, франц. Poèmes antiques)* Leconte de Lisle [lə`ko:nt də`li:l], Charles.

Ле Корбюзье́, Шарль Эдуа́р *(1887–1965; франц. архитектор и теоретик архит-ры; в совр. технике и серийности индустриального стр-ва видел основу обновления архит-ры, стремился эстетически выявить функционально оправданную структуру сооружения; один из создателей совр. течений архит-ры (рационализма, функционализма), применял плоские покрытия, ленточные окна, открытые опоры в нижних этажах зданий)* Le Corbusier [lə ko:r`bju:zjei], Charles Édouard.

ле́ксика *(писателя и т.п.)* lexicon [`leksikən]; *(совокупность всех слов языка, его словарный состав)* lexis [`leksis], vocabulary [vou`kæbjə,leri:] **<> ненормативная л.** obscene [əb`si:n, ob`si:n] words.

лексико́граф *(специалист по составлению словарей и лексикографии)* lexicographer [,leksə`kogrəfər].

лексикографи́ческий lexicographic(al) [,leksəkə`græfik(əl)].

лексикогра́фия **1.** *(раздел языкознания (лексикологии), занимающийся теорией и практикой составления словарей)* lexicography [,leksə`kogrəfi:]; **2.** *(составление словарей, словарное дело)* dictionary making.

лексико́лог lexicologist [,leksə`kolədʒist].

лексикологи́ческий lexicological [,leksəkə`lodʒik(ə)l].

лексиколо́гия lexicology [,leksə`kolədʒi:].

лексико́н **1.** *(словарь; перечень слов в алфавитном порядке с переводом)* lexicon [`leksikən], dictionary [`dikshəneri:]; **2.** *(запас слов, выражений)* vocabulary [vou`kæbjə,leri:]; **3.** *(словарный состав какого-л. языка)* lexis [`leksis].

лекси́ческий lexical [`leksikəl].

ле́ктор lecturer [`lekchərər], reader [`ri:dər], *франц.* conférencier [,ko:n,fei,ra:n`sjei].

лекто́рий **1.** *(учреждение)* centre organizing public lectures; **2.** *(помещение)* lecture-hall; **3.** *церк. (в Зап. христ-ве высокий столик, на к-рый кладут книги для чтения)* reading desk, lectern [`lektərn], *(часто имеющий форму орла)* aquila [`ækwələ], *англик. (небольшой)* faldstool [`fo:ld,stu:l]; *(с подставкой для коленопреклонения)* prie-dieu [,pri:`djз:].

ле́кторша *см.* **ле́ктор**.

лекциона́рий *церк. (список или собрание чтений Свящ. Писания по дням церк. года, иногда с толкованиями и т.п.)* lectionary [`lekshə,neri:] **<> л.-ии** *(чтения во время службы)* lections [`lekshənz]; **"Новый общий л."** *(издание, рассчитанное на использование в катол. и различных протест. церквах; содержит материал для проповедей)* the New Common Lectionary.

лекцио́нный зал lecture-room [*or* -hall].

ле́кция lecture [`lekchər] **<> посещать л.-ии** to attend lectures; **читать л.-ию** to lecture, to give [*or* deliver] a lecture.

Ле́ли, Пи́тер (ван дер Фас) *(1618–80; англ. живописец голл. происхождения; работал в Англии с 1641, писал парадные идеализированные портреты в стиле Ван Дейка; в 1662–65 выполнил серию портретов, т.н.* ***"Виндзорские красавицы"*** *the Windsor Beauties, из 65 живописных портретов светских дам при дворе англ. короля Карла II; портреты вызывали восхищение как самих дам, так и придворных, мастерски подчёркнутой красотой самих моделей, а тж изяществом рисунка и цвета)* Lely [`li:li], Sir Peter (van der Faes).

Лело́нг, Люсье́н *(1889–1958; франц. кутюрье, открыл дом моделей в 1923; создавал фасоны для своей жены, признанной в обществе красавицы принцессы* ***Натали Палей*** *Natalie Paley, пропагандировавшей его стиль)* Lelong, Lucien.

Лелу́ш, Клод *(р. 1937; франц. кинорежиссёр, продюсер)* Lelouch, Claude.

Ле́ман, Ро́замунд *(1901–90; англ. писательница; автор излишне романтических сочинений)* Lehmann [`leima:n], Rosamond.

Ле́мбрук, Вильге́льм *(1881–1919; немец. скульптор, живописец, график; от ранних пластически ясных работ перешёл к экспрессионизму, к трагическим образам и вытянутым условным формам)* Lehmbruck, Wilhelm.

ле́мех I *(в рус. деревянной архит-ре – продолговатые дощечки, часто уступчатой формы, служащие для покрытия глав, барабанов, шатров и др.)* shingle [shinggəl].

ле́мех II *(сельскохозяйственное орудие)* plowshare [`plau,sheər], ploughshare.

Ле́мешев, Серге́й (Я́ковлевич) *(1902–77; певец (лирический тенор), нар. артист СССР (1950); в 1931–56 в Большом театре)* Lemeshev, Sergey (Yakovlevich).

ле́мма *(краткое введение или содержание в начале лит. произведения)* lemma [`lemə], *мн.ч.* lemmata [`lemətə].

Ле́мминг, Гео́рг *(р. 1927; вест-индийск. писатель-романист)* Lamming, George.

Ле́ммон, Джек *(1925–2001; амер. комедийный киноактёр)* Lemmon, Jack.

Лем, Станисла́в *(р. 1921; польск. писатель; автор многочисленных произведений в жанре научно-философской фантастики)* Lem, Stanislaw.

Лему́н, Анри́ *(1786–1854; франц. пианист, педагог, композитор, муз. издатель; известностью пользовались его фп. произведения педагогического репертуара – сонаты, этюды и др.; составил школу игры на фп.; с 1817 возглавлял нотоиздательскую фирму, основанную в 1772 в Париже его отцом Антуаном Марселем* ***Л.*** *(1753–1817) – гитаристом, альтистом, дирижёром, автором музыки к водевилям)* Lemoine, Henry.

Лему́н, Франсуа́ *(1688–1737; франц. живописец-декоратор)* Le Moyne [la `mwan] [*or* Le Moine], François.

лему́ры *рим. миф. (души умерших)* lemures [`lemjuri:z].

Ле́нау, Никола́ус *(1802–50; наст. имя и фам. Франц* ***Нимбш фон Штреленау*** *Niembsch von Strehlenau; австр. поэт-лирик)* Lenau [`leinau], Nikolaus.

Ле́нбах, Франц фон *(1836–1904; немец. живописец-реалист, создал целую галерею ярких портретных образов, в к-рых отразил дух своей эпохи)* Lenbach [`lenba:k], Franz von [fon].

Ле́нгленд, Уи́льям *(ок. 1332–87; англ. поэт; автор аллегорической поэмы* ***"Видение о Петре Пахаре"*** *(вторая пол. 14 в., существует в трёх версиях) The Vision of William concerning Piers the Plowman, в к-рой он выразил крайнюю озабоченность духовным разложением совр. ему общества)* Langland [`længlənd], William.

ле́ндлер *(австр. народный танец; муз. размер 3/4 или 3/8; танцующие пары вращаются и хлопают в ладоши; был весьма популярен в кон. 18 в.)* Ländler [`lentlər], Tyrolienne, Dreher [`dreiər].

Ле́ндор, Уо́лтер Сэ́видж *(1775–1864; англ. писатель, поэт и публицист)* Landor [`lændo:r], Walter Savage.

Лене́и *(в Древн. Греции – праздник "выжимания винограда" (конец января – начало февраля); праздник посвящался Дионису, отсюда эпитет богу –* ***Ленайон*** *Lenaeus [li:`ni:əs]; во время праздника перед храмом Диониса в Афинах проводились состязания поэтов)* Lenaea [li`ni:ə].

Лене́н *(семья франц. живописцев, члены к-рой братья* ***Антуан*** *(1588–1648) Antoine,* ***Луи*** *(1593–1648) Louis и* ***Матье*** *(1607–77) Mathieu многие карти-*

ны писали сообща и подписывали одной фамилией; писали в основном полные достоинства сцены крестьянского быта) Le Nain.

Ле́ннокс, Шарло́тта *(1720–1804; англ. писательница амер. происхождения; автор популярного романа* ***"Донья Кихот"*** *(1752) The Female Quixote, героиня к-рого, красивая и умная Арабелла, воспринимает окружающую её жизнь как романтическое приключение; умерла в нищете, несмотря на изданные ей* ***библиографическую антологию Шекспира*** *(1753–54) Shakespear Illustrated и романы* ***"Генриетта"*** *(1753) Henrietta,* ***"София"*** *(1761) Sophia и* ***"Эвфимия"*** *(1790) Euphemia)* Lennox [`lenəks], Charlotte.

Ле́ннон, Джон *(1940–80; англ. певец и композитор, один из основателей ансамбля "Битлз"; с 1973 в США; убит душевнобольным в Нью-Йорке)* Lennon [`lenən], John.

Лено́тр [Ле Нотр], Андре́ *(1613–1700; франц. архитектор, мастер садово-паркового иск-ва; создатель регулярного ("франц.") типа парка с геометрической сетью аллей, правильными очертаниями газонов, бассейнов и др.; создатель парков* ***Версаля*** *Versailles и* ***Тюильри*** *les Tuileries в Париже)* Le Nôtre [lə`noutr], André.

ле́нта ribbon, band; *(тж на голову)* fillet [`filit, `filei], bandeau [bæn`dou], *мн.ч.* -deaux [-`douz]; *(на шляпе)* (hat)band; *(орденская)* cordon [`ko:rdən] **<> видеол.** *(специальная плёнка для видеофильма)* videotape [`vidi:ə,teip]; **кинематографическая л.** (reel of) film; **л.-ы** fallal [fæ`læl]; **л. для звукозаписи** recording tape; **л. с эмблемой** *или* **девизом** *(на щите и т.п.)* banderole [`bændəroul]; **перфорированная л.** *(для механического пианино)* music-roll.

ле́нто *муз. – см.* **ме́дленно**.

ле́нточный ага́т *см.* **о́никс**.

Ленц, Пе́тер *(1832–1928; немец. живописец, монах бенедиктинского ордена; в эклектическом творчестве* ***Л.-а*** *соединились черты классицизма, готики и древнеегип. иск-ва; основал* ***школу живописи Бёйрона*** *the Beuron school of painting)* Lenz [lents], Peter.

ле́нчик *(седла)* saddle-tree [`sædl,tri:].

Леона́рд, Э́лмор *(р. 1925; амер. автор вестернов и триллеров, отличающихся яркими диалогами)* Leonard, Elmore.

Леона́рдо да Ви́нчи *(1452–1519; итал. живописец, скульптор, архитектор, учёный, инженер; основоположник иск-ва Высокого Возрождения; нек-рые из его картин:* ***"Мадонна в скалах"*** *(ок. 1488, Лувр) The Madonna of the Rocks,* ***"Мона Лиза" (портрет супруги Франческо ди Бартоломео ди Дзаноби дель Джокондо*** *the portrait of the wife of Francesco del Giocondo, отсюда назв. "Джоконда") (1503–07, Лувр) The Mona Lisa [or Giocondo],* ***"Битва при Ангиари"*** *(фреска, начал в 1503, но через три года оставил, сохранилась в рисунках) The Battle of Anghiari,* ***"Св. Анна с Марией и младенцем Христом"*** *(ок. 1510, Лувр) The Madonna and Child with St. Anne,* ***"Тайная Вечеря"*** *(1495–97, фреска в* ***трапезной церкви Санта Мария делле Грацие, Милан*** *the refectory of Santa Maria delle Grazie) The Last Supper)* Leonardo da Vinci [,leiou`na:rdou da: `vinchi(:)] **<> в манере Л. да В.** Leonardesque [,leiouna:r`desk]; **картина, написанная учеником** *или* **последователем Л. да В.** Leonardesque picture.

Леóне, Сéрджо *(1928–89; итал. кинорежиссёр, автор "спагетти-вестернов" (снятых в Италии и Испании) часто с амер. актёром в гл. роли при участии др. европ. гос-в)* Leone, Sergio.

леóнинский *стих.* leonine [`li:ənain] **<> л.-ая рифма** *(внутренняя, напр. "I am the **daughter** of earth and **water**")* leonine rhyme; **л. стих, леóнин** *(гекзаметр или пентаметр, в к-ром, вопреки традиции антич. стихосложения, не знавшего рифмы, нек-рые или все полустишия рифмуются между собой; особ. часто **л.** стих стали использовать в лат. поэзии Средневековья)* leonines [`li:ənainz], leonine verse; **поэт, пишущий л.-им стихом** leonine poet.

Леонкавáлло, Руджéро *(1857–1919; итал. композитор и либретист; один из основоположников оперного веризма; оперы **"Паяцы"** (1892; в двух действиях на либретто (по-итальянски) композитора) Pagliacci, **"Богема"** (1897) La Bohème и др.; тж оперетты, песни, хоры и инструментальная муз.)* Leoncavallo [lei,o:nka:`va:lou], Ruggiero.

Леопáрди, Джакóмо, граф *(1798–1837; итал. поэт-романтик)* Leopardi [,leiou`pa:rdi:], Giacomo, Count Leopardi.

леотáр(д) *(первоначально – трико акробата или танцовщика, позже перешла к спортсменам др. видов; вошёл в моду в 1970–80-х)* leotard [`li:əta:rd].

Леохáр *(4 в. до н.э.; греч. скульптор, автор знаменитой статуи "Аполлон Бельведерский")* Leochares [li:`okəri:z].

лепестóк *(цветка)* petal [petl].

Леписьé, Мишéль Николá Бернáр *(1735–84; франц. художник-жанрист)* Lépicié, Michel Nicolas Bernard.

лепúть to model [`modl], to sculpt [skalpt]; to sculpture [`skalpchər]; to fashion [`fæshən], to shape [sheip] **<> выл. вазу из глины** to shape a vase out of clay.

лéпка 1. *(выявление объёма, пластической формы как в скульптуре, так и в жив-си и графике)* modelling [`modling]; *(создание скульптуры из мягких материалов путём наращивания или удаления пластической массы)* sculpturing [`skalpchəring] **<> л. из воска** waxwork [`wæks,wз:rk]; **л. из глины** clay model(l)ing; **2.** *(см. тж лепнина)* moulding [`moulding]; stucco [`stakou] (work).

лепнúна, лепнóе украшéние *(рельефное украшение (фигурное и орнаментальное) на фасадах и интерьерах зданий, как правило, отлитые или отпрессованные из гипса, штукатурки, бетона и др. материалов)* (stucco) mo(u)lding [`moulding], stucco [`stakou] (work).

лепнóй modelled [`modəld], moulded [`mouldid]; embossed [im`bo(:)st], plastic [`plæstik] **<> зигзагообразная л.-ая работа, зигзагообразное л.-ое украшение** shevron [`shevrən] molding, zigzag [`zig,zæg] molding; **л.-ая голова** *архит.* mask [mæsk, ma:sk]; **л.-ая корзина с фруктами** *или* **цветами** *архит.* corbeil [`ko:rbəl]; **л.-ые работы** plastering [`plæstəring, `pla:stəring], plastery [`plæstəri:, `pla:stəri:], plaster work; **л.-ое украшение в виде шариков (бусинок) и стрелок (дротиков)** bead-and-dart moulding; **л.-ое украшение с двумя рядами пересекающихся параллельных линий** hatch moulding.

Лепре́нс, Жан Бати́ст *(1734–81; франц. художник и график стиля рококо)* Le Prince, Jean Baptiste.

ле́пщик modeller [`modlər], sculptor [`skalptər] **<> л. из гипса** plasterer [`plæstərər, `pla:stərər]; **л. моделей** modeller.

ле́пщица sculptress [`skalptris].

Ле́рмонтов, Михаи́л (Ю́рьевич) *(1814–41; рус. поэт;* ***драма в стихах "Маскарад"*** *(1835) a romantic verse play, Masquerade,* ***поэма "Демон"*** *(1839) poetic piece, The Demon, роман* ***"Герой нашего времени"*** *(1840) A Hero of Our Time)* Lermontov, Mikhail (Yuryevich).

Ле́рнер, А́лан Джей *(1918–86; амер. поэт-лирик; автор текстов знаменитых бродвейских мюзиклов, музыку к к-рым написал Ф. Лоу)* Lerner, Alan Jay.

Ле Рой, Ме́рвин *(1900–87; амер. кинорежиссёр, продюсер; его лучшие работы относятся к периоду 1930–40)* Le Roy, Mervin.

леса́ *(строительные подмостки)* scaffold(ing) [`skæfəld(ing)], falsework [`fo:ls,wз:rk], staging [`steidʒing] **<> деревянные л.** timber scaffold; **здания были ещё в л.-х** the buildings were still in scaffolding; **коренные л.** pole scaffolds; **л. из балок, помост из балок** scaffolding of girders; **л. на козлах** trestle [`tresəl]; **осветительные подвесные л.** *кин.* (spotlight) catwalk; **трубчатые л.** tubular [`t(j)u:bjələr] [*or* pipe] scaffolding.

Леса́ж, Але́н Рене́ *(1668–1747; франц. писатель; его романы, восходящие к плутовскому роману, рисуют сатирическую картину нравов абсолютистской Франции; автор комедий)* Lasage [lə`sa:ʒ] [*or* Le Sage], Alain-René.

лесби́йский кима́тий *архит., см.* **каблучо́к**.

ле́сенка short flight of stairs; *(приставная)* short ladder.

ле́сенкой unevenly, stepwise.

Лesко́в, Никола́й (Семёнович) *(1831–95; рус. писатель; автор рассказов, повестей и романов, среди к-рых* ***"Никуда"*** *(1864) No Way Out,* ***"Соборяне"*** *(1872) Cathedral Folk,* ***"Очарованный странник"*** *(1873) The Enchanted Wanderer)* Leskov, Nikolay (Semenovich).

лесопа́рк forest-park.

Ле́ссинг, Го́тхольд Эфраи́м *(1729–81; немец. драматург, теоретик иск-ва и лит. критик Просвещения, основоположник немец. классической лит-ры)* Lessing [`lesing], Gotthold Ephraim.

Ле́ссинг, До́рис (Мей) *(р. 1919; англ. писательница; писала на социально-полит. темы, в особенности о месте женщины в обществе; ею тж написана фантастическая серия о подземном мире* ***"Канопус в Аргусе"*** *(1979–83) Canopus in Argus: Archives)* Lessing, Doris (May).

Ле́ссинг, Карл Фри́дрих *(1808–81; немец. истор. живописец и пейзажист)* Lessing, Karl Friedrich.

лессирова́ть to glaze [gleiz], *(непрозрачным или полупрозрачным слоем краски)* to scumble [`skambəl].

лессиро́вка *(техника жив-си, заключающаяся в нанесении тонких прозрачных или полупрозрачных слоёв красок на просохший слой масляной жив-*

си для обогащения колорита) (процесс) glazing [`gleizing], *(непрозрачным или полупрозрачным слоем)* scumbling; *(нанесённый слой)* glaze, scumble [`skambəl].

"Ле́ствица, возводя́щая к небеса́м", "Ле́ствица Ра́йская" *(руководство к монашеской жизни, написана* ***игуменом*** *синайского* ***монастыря Иоанном Лествичником*** *St. John Climacus [or Scholasticus], Hegumen-Abbot [or St. John of the Ladder] в 6 в.)* The Ladder of Paradise [`pærədais] [*or* of Perfection], *лат.* Scala Paradisi.

Ле́стер, Ри́чард *(р. 1932; англо-амер. кинорежиссёр)* Lester, Richard.

ле́стница *(конструктивный элемент здания, соединяющий этажи)* stairs [steərs], staircase [`steərkeis]; *(приставная)* ladder [`lædər]; *(стремянка)* step ladder **<> башенная л.** tower stairs; **верёвочная л.** rope ladder; **винтовая л.** spiral [`spairəl] stairs [*or* staircase], circular [`sɜ:rkjələr] stairs, winding [`wainding] stairs, tower stairs, turnpike-stairs [`tɜ:rnpaik,steərz], caracol [`kærəkol], caracole [`kærəkoul], corkscrew staircase; **крутая л.** step ladder; **л., ведущая на хоры** *(в церкви)* gradatory [`grædəto:ri:, `grædətouri:, `greidəto:ri:]; **л. в несколько маршей** staircase with several flights; **л. в один марш** single-flight stairs; **наружная л.** terrace [`teris] steps, stoop; **наружная л., ведущая на верхнюю террасу** *или* **верхний этаж здания** *архит.* perron [`perən]; **парадная л.** ceremonial [,serə`mouni:əl] [*or* main, front, principal] staircase [*or* stairs]; **пожарная л.** fire-escape; **приставная л.** ladder; **чердачная л.** stairs to loft; **чёрная л.** back stairs.

ле́стничный коло́дец stairwell **<> л.-ая клетка** staircase; **л.-ая площадка** (stair) landing, *амер.* entry, entryway.

лестриго́ны *греч. миф. (народ великанов-людоедов, с к-рыми столкнулся Одиссей и его спутники)* the Laestrygones [les`trigouni:z].

ле́сха *архит. (в древнегреч. архит-ре здание для собраний и собеседований)* lesche [`leski:].

Ле́сьмьян, Болесла́в *(1877–1937; польск. поэт, одним из первых в польск. поэзии обратился к символизму и экспрессионизму)* Lésmian, Boleslaw.

Ле́та *греч. миф. (река забвения в подземном мире; тени умерших, пившие из неё воду, забывали прошлое)* Lethe [`li:θi(:)], Lethean [`li:θi:ən] stream.

"лета́я" *муз. (нотное указание о характере исполнения) итал.* volante [vou`la:ntei].

Ле́то *греч. миф. (мать Аполлона и Артемиды от Зевса; ревнивая Гера преследовала её, пока она не пришла на остров Делос, где и родила своих детей-близнецов; в мифах создан образ* ***Л.****, как страдающей матери, "вечно милой", "самой кроткой", к-рая благодаря своим детям заняла почётное место на Олимпе;* ***Л.*** *изображается и прославляется как мать и жена; римляне называли её* ***Латоной*** *Latona [lə`tounə])* Leto [`li:tou].

лето(и)счисле́ние era [`i(:)rə], chronology [krə`nolədʒi:], system of chronology **<> византийское л., л. от сотворения мира** *(за 5508 лет до Р Х., использовался на Руси до 1700)* the Mundane [`mandein, mən`dein] Era

of Constantinople; *(л. от начала мира – за 5508 лет и 4 месяца до Р. Х.)* the Byzantine [`bizənti:n] Era; **еврейское л.** *(от сотворения мира; за 3761 год до Р. Х.)* the Jewish calendar; *(за 3760 лет и 3 месяца до Р. Х.)* the Jewish Mundane Era; **л. до рождества Христова (Р. Х.), до нашей эры (н.э.)** before Christ [kraist], *сокр.* B.C.; **л. от рождества Христова, л. новой [нашей] эры** the Christian [`krischən] Era, the Christian calendar [`kæləndər]; *сокр.* A.D.; **по христ. л.-ию, после рождества Христова** in the Christian era; **христиане ведут своё л. от рождества Христова** the Christians date from the birth of Christ.

летописáние **1.** writing of annals [`ænəlz]; **2.** chronicle [`kronikəl], annals.

летопи́сец chronicler [`kronikələr], annalist [`ænəlist]; chronographer [krə`nogrəfər].

летопи́сный annalistic [,ænə`listik].

лéтопись *(памятник истор. повествования)* chronicle [`kronikəl], annals [`ænəlz], *лат.* fasti [`fæstai]; memorials [mə`mo:ri:əlz]; *истор., устар.* chronicon **<> вести л.** to keep a chronicle; **заносить в л.** to chronicle; **л. прошлых лет** memorials of a past age; **составление л.-си** chronography [krə`nogrəfi:].

летри́зм *(течение в поэзии, позже – жив-си, кинематографии и теории иск-ва, продолжившее вслед за дадаизмом и сюрреализмом разложение традиционного поэтического языка и считавшее основной единицей стихосложения и – шире – языка культуры букву, чистый звук)* lettrism(e).

летри́сты the lettrists.

Лé Фаню, Джóзеф Шéридан *(1814–73; ирланд. писатель-романист; большинство его произведений – это рассказы о привидениях, мистическом и сверхъестественном; наиболее известные из них: **"Дом у кладбища"** (1863) The House by the Churchyard, **"Дядя Сайлас"** (1864) Uncle Silas, а тж интереснейший сборник рассказов **"Сквозь стекло, смутно"** (1872) In a Glass Darkly; в наст. время произведения **Л. Ф.** занимают ведущее место в жанре романов-ужасов)* Le Fanu [`lefənju:], Joseph Sheridan.

Ле Фоконьé, Анри́ *(1881–1946; франц. художник-постимпрессионист)* Le Fauconnier, Henri.

Ле Шануá, Жан Поль *(1909–85; франц. кинорежиссёр, сценарист)* Le Chanois.

лещáдки *см.* **гóрки икóнные.**

лжеискýсство pseudo [`su:dou] art.

лжеклáссик pseudoclassic [,su:dou`klæsik].

лжеклассúческий pseudoclassic(al) [,su:dou`klæsik(əl)].

лжи́ца *(ложечка с крестом на рукоятке, из к-рой причащают мирян и церковнослужителей)* the Communion [kə`mju:njən] [*or* liturgical [li`tɜ:rdʒik(ə)l]] spoon [spu:n], *правосл.* labis [`leibis].

Ли́бер *рим. миф. (древний бог плодородия и оплодотворяющей силы, затем виноградарства, отождествлявшийся с Вакхом-Дионисом; праздники в честь этого бога назывались **либералиями** the Liberalia [libə`reiliə]; его жен. параллель – **Либера** Libera [`libərə])* Liber [`laibər].

Либера́ле да Веро́на *(ок. 1445–1526/29; итал. миниатюрист и фрескист)* Liberale da Veron.

Ли́берман, Макс *(1847–1935; немец. живописец-импрессионист)* Liebermann [`li:bərma:n], Max.

"Ли́бер узуа́лис" *(богослужебная книга Рим. катол. церкви, в к-рой сведены тексты и напевы как мессы, так и оффиция для всех воскресных и гл. праздничных служб года)* Liber Usualis.

Либити́на *рим. миф. (богиня похорон; в её храме в Риме продавалось всё необходимое для похорон)* Libitina [,libi:`tainə].

Ли Бо *(705–62; кит. поэт; сохранилось более 600 лирических стихотворений; обращался в основном к возвышенным темам, однако прославлял тж пиры и веселье)* Li Po [`li:`bou], Li T'ai-po.

Ли, Бре́нда *(р. 1944; амер. вокалистка в стиле кантри и рок-н-ролл, композитор, продюсер, киноактриса)* Lee, Brenda.

либрети́ст *(профессиональный составитель либретто)* librettist [li`bretist].

либре́тто *(1. словесный текст музыкально-драматического произведения (оперы, оперетты); 2. сценарий балетного спектакля; **3.** краткое содержание оперы, балета, оперетты)* libretto [li`bretou], (*мн.ч.* libretti [li`breti:]), text, book; *(оперы)* word book, words; *(киносценария)* legend **<> критика приняла л. в штыки** the libretto evoked critical catcalls; **л. вокальных номеров в музыкальной комедии** *и т.п.* lyrics [`liriks]; **л. кинофильма, краткое содержание кинофильма** synopsis [si`nopsis], story outline; **л. оперы** the book of the opera; **л. четырёхактной оперы** a four-act libretto; **опера по его собственному л.** an opera to his own libretto; **подробное л.** *(кинофильма)* detailed strip.

Ли, Брюс *(1940–73; амер. киноактёр; в 18-летнем возрасте переехал из Китая в США; непревзойдённый мастер каратэ и кун-фу, "звезда" Голливуда; снялся в ряде остросюжетных фильмов, фабула к-рых завязана на кит. единоборствах; умер во время съёмок фильма)* Lee [li:], Bruce.

Ли́венс, Ян *(1607–74; голл. живописец; работал в области портрета, пейзажа и бытового жанра)* Lievens [`li:vens], Jan.

Ли, Вивье́н *(1913–67; англ. актриса; на сцене с 1934 (театр **"Олд Вик"** Old Vic); снималась в фильмах: **"Унесённые ветром"** (1939) Gone with the Wind, "Мост Ватерлоо" (1940), "Леди Гамильтон" (1941), **"Корабль дураков"** (1965) Ship of Fools и др.)* Leigh [li:], Vivien.

ливре́я *(1. одежда, к-рая в 15 в. во Франции выдавалась чиновникам из казны для торжественных случаев; 2. одежда челяди, выдержанная в геральдических цветах господина; 3. со временем назв. стало применяться к одежде особого покроя на пуговицах, обшитой галуном, для швейцаров, лакеев и пр.)* livery [`livəri:].

ли́га I *муз. (знак легато в виде дуги, он ставится над теми нотами, к-рые должны исполняться легато)* glide [glaid], slur [slɜ:r], tie, bind [baind] **<> фразировочная л.** phrasing slur, phrase mark, coulé [ku:`lei].

ли́га II *(союз, общество, объединение)* league [li:g] **<> Л. американских писателей** *(общественная организация; основана в 1912; ок. 14 тыс. чле-*

нов; штаб-квартира в г. Нью-Йорке) the Authors League of America, *сокр.* ALA, the League of American Writers, *сокр.* LAW; **Л. любителей музыки** the Music Lovers League, *сокр.* MLL; **Л. музыкального просвещения** the Music Education League, *сокр.* MEL; **Национальная книжная л.** *(Великобритания; организация, членами к-рой являются писатели, книготорговцы и т.п.; её цель – способствовать повышению качества книг и росту их сбыта; основана в 1940)* the National Book League; **Национальная музыкальная л.** the National Music League, *сокр.* NML.

лигату́ра I *муз. (см. легáто)* ligature [`ligəchər], bind [baind] **<> длинная л.** long ligature; *(в ср.-век. музыке, или мелодическая фраза, к-рая поётся одним слогом в конце мелодии)* perielesis [,peri:`li:sis]; **знак л.-ы** ligature bracket [`brækit].

лигату́ра II *(в иск-ве шрифта – слитное написание или соединение штрихами двух соседних букв)* ligature [`ligəchər].

Ли́гети, Дьёрдь [Шáндор] *(р. 1923; австр. композитор венгер. происхождения; с 1956 (с перерывом) живёт в Австрии; в кон. 1950-х разработал технику статической сонорики; в сочинениях 1980-х близок неоромантизму; сценические произведения в духе театра абсурда)* Ligeti, György [*or* Sándor].

лиговáть *муз. (соединять знаком легато)* to tie.

лид *джаз. (ведущий мелодический голос в джаз. музыке)* lead.

"Ли́дертафель" *(немец. муж. хоровое любительское общество) немец.* Liedertafel, Liederkranz [`li:dər,kra:ns], *мн.ч.* Liederkränze [`li:dər-,krentse].

Лизáндр *лит. (в комедии У. Шекспира "Сон в летнюю ночь" – возлюбленный Гермии и соперник её жениха Деметрия)* Lysander [lai`sændər].

лизéна *архит. – см.* **лопáтка**.

лик 1. *(лицо, облик)* face [feis]; **2.** *(образ, изображение на иконе)* representation of face on icon, image [`imidʒ]; **3.** *(изображённое на иконе лицо Иисуса Христа)* image of Christ; **4.** *тж* **л. святы́х** *(собрание святых, ангелов)* the Community of Saints **<> причислить к л.-у святых** to canonize [`kænənaiz], to consecrate [`konsəkreit] a saint, to sacre [`seik(ə)r]; **5.** *(церк. хор, собрание поющих)* choir [`kwair].

Лик *греч. миф. (1. фиванский царь, захвативший власть в городе и правивший в течение 20 лет, пока не был убит вместе с женой Диркой возмужавшими сыновьями Антиопы, к-рую он заключил в темницу; 2. потомок Никтея; убит Гераклом за то, что захватил власть в Фивах в отсутствие Геракла и изгнал оттуда его жену Мегару)* Lycus [`laikəs].

ликантрóпия *(в фольклоре – превращение человека в волка)* lycanthropy [lai`kænθrəpi:].

Ликáон *греч. миф. (аркадский царь; **Л.** и его 50 сыновей отличались нечестивостью, слухи о к-рой дошли до Зевса; желая проверить справедливость этих обвинений, Зевс под видом странника посетил дом **Л.**, к-рый заподозрил божественное происхождение своего гостя и, чтобы это проверить, подал ему в качестве угощения мясо собственного сына или внука Аркаса; разгневанный Зевс опрокинул стол с безбожной снедью, а **Л.-а** вместе с сыновьями испепелил молнией)* Lycaon [lai`keion].

ликвиди́роваться *см.* **закрыва́ться.**

Ли́кок, Сти́вен Ба́тлер *(1869–1944; канад. писатель; автор юмористических рассказов, пародий, теоретических работ о юморе в лит-ре)* Leacock [`li:kok], Stephen Butler.

Ликоме́д *греч. миф. (царь долопов на о-ве Скирос; у него Фетида прятала сына Ахилла, узнав от оракула, что тот погибнет, если будет принимать участие в Троянской войне)* Lycomedes [,laikə`mi:di:z].

Ли, Кри́стофер *(р. 1922; англ. киноактёр, сыгравший загл. роль в фильме "Дракула" (1958) и последовавших продолжениях, где запомнился своей сухопарой зловещей фигурой, появившейся и в голливудских сериях)* Lee, Christopher.

Ликтенсте́йн, Рой *см.* **Лихтенште́йн, Рой.**

ли́кторская свя́зка *(предметы, изображающиеся в орнаменте как пучки, связки прутьев, перевязанные ремнём, с воткнутыми в них топориками)* fasces [`fæsi:z].

Ли́ли, Джон *(1553/54–1606; англ. писатель и драматург; в романах* ***"Эвфуэс, или Анатомия остроумия"*** *(1579) Euphues, or the Anatomy of Wit и* ***"Эвфуэс и его Англия"*** *(1580) Euphues and His England создал стиль, названный* ***эвфуизмом*** *euphuism; автор драм из придворной жизни в духе итал. пасторалей)* Lyly [`lili:], John.

Ли́ли, Пи́тер *см.* **Ле́ли, Пи́тер.**

Лилипу́тия *лит. (страна, описанная в "Путешествиях Гулливера" Дж. Свифта)* Lilliput [`lilipət] **<> житель Л.-ии, лилипут** Lilliput, Lilliputian [,lili`pju:shən]; **относящийся к Л.-ии** *прил.* Lilliputian.

Лили́т *библ. (в иудейск. демонологии злой демон жен. пола, живущий в пустыне; в Библии (Книга пророка Исаии 34:14) в рус. переводе он именуется* ***"ночным привидением"*** *the screech owl, в лат. переводе – Ламия; в Талмуде* ***Л.*** *фигурирует как первая жена Адама; в романе И.В. Гёте "Фауст" в образе прислужницы Сатаны* ***Л.*** *появляется в сцене Вальпургиевой ночи)* Lilith [`liliθ].

Лилл, Джон *(р. 1944; англ. пианист; лауреат 1-й премии на Международном конкурсе им. П.И. Чайковского (1970))* Lill, John.

Ли́лло, Джордж *(1693–1793; англ. драматург; автор* ***"мещанских драм"*** *domestic tragedies)* Lillo [`lilou], George.

лилова́тый lilac-tinted [`lailək,tintid], lilac-tinged [`lailək,tindʒd].

лилове́ть **1.** *(становиться лиловым)* to turn lilac [*or* violet]; **2.** *(виднеться)* to show lilac [*or* violet].

лило́вый violet [`vaiəlit], purple [`pз:rpəl] **<> бледно-л.** lavender [`lævəndər]; **розовато-л.** mauve [mouv], mauvette [mou`vet]; **светло-л.** light-violet; amethystine [,æmə`θistin], heliotrope [`hi:li:ə,troup, `hi:ljə,troup]; **сине-л.** hyacinthine [,haiə`sinθain]; **с л.-м оттенком** purplish [`pз:rplish], purply [`pз:rpli:]; **тёмно-л.** dark-violet, atroviolaceous.

лило́вый цвет *(цвет сирени; то же, что сиреневый или светло-фиолетовый)* purple **<> бледно-л. ц.** lavender [`lævəndər]; **красновато-л. ц.** egg-

plant [`eg,plænt, `eg,pla:nt], Dresden blue, aubergine [`oubərdʒi:n], prune; **красновато-л. ц., ц. "изабелла"** grape; **розовато-л. ц.** mauve [mouv], mallow [`mælou] pink; **светло-л. ц.** orchid [`o:rkid]; **сине-л. ц.** hyacinth [`haiəsinθ]; **тёмно-л. ц.** modena [`modinə]; **ярко-л. ц.** pansy [`pænzi:] (violet).

ли́мбо *(вест-индск. танец, в к-ром танцующий, стоя на коленях, отклоняется назад, при этом его голова должна пройти под шестом, к-рый после каждой попытки опускают всё ниже)* limbo [`limbou].

Ли́мбург *(франц. живописцы-миниатюристы нач. 15 в., братья Поль, Жеаннекен и Эрман; в миниатюрах* ***"Богатейшего часослова герцога Беррийского"*** *(ок. 1411–16) франц. Les Très Riches Heures du Duc de Berry поэтично и достоверно изображены сцены светской жизни, крестьянского труда, пейзажи, предвосхитившие иск-во Сев. Возрождения)* the Limbourg brothers.

ли́мерик *стих. (шуточное стихотворение из пяти строк, где две первых рифмуются с последней)* limerick [`limərik].

Ли, Митч *(р. 1928; англ. композитор; автор мюзикла* ***"Человек из Ламанчи"*** *(1972) The Man of La Mancha)* Leigh [li:], Mitch.

ли́мма *муз. (полутон древн. диатонической системы)* limma [`limə], *мн.ч.* limmata.

ли́мнер *см.* **иллюмина́тор**.

лимо́ж *(сорт фарфора)* Limoges [li:`mouʒ] (ware).

лимо́нный *(о цвете)* citrine [`sitrin].

лимо́нный цвет lemon [`lemən] yellow, citrine [`sitrin] **<> бледно-л. ц.** lemon-pale; **светло-л. ц.** ivory yellow, rose de nymphe [,rouz də `næmf].

ли́нга *(в индуизме – фаллический символ, под к-рым поклоняются богу Шиве; изображается в виде каменного столба – муж. детородного органа с приращённой к нему фигурой стоящего Шивы с мечом в руках, либо поднимающимся из* ***йони*** *the yoni – жен. органа, символа супруги Шивы – Парвати; тж* ***фа́ллос****)* linga [`linggə].

ли́нгва фра́нка *(1. соединение различных элементов итал., испан., франц., турецкого, араб., а тж новогреч., частично сохранившихся в Средиземноморье и в настоящее время; 2. международный упрощённый язык)* lingua franca [`linggwə `frængkə].

лингви́ст linguist [`linggwist].

лингви́стика linguistics [ling`gwistiks].

лингвисти́ческий linguistic [ling`gwistik].

Лин, Де́йвид [Дэ́вид] *(1908–91; англ. кинорежиссёр; фильмы: "В котором мы служим" (1942),* ***"Короткая встреча"*** *(1945) Brief Encounter,* ***"Мост через реку Квай"*** *(1957) The Bridge on the River Kwai,* ***"Лоуренс Аравийский"*** *(1962) Lawrence of Arabia,* ***"Доктор Живаго"*** *(1970) Dr Zhivago,* ***"Дочь Райана"*** *(1971) Ryan's Daughter,* ***"Поездка в Индию"*** *(1984) A Passage to India; лауреат премии "Оскар" 1957 и 1962)* Lean [li:n], David.

Ли́ндгрен, А́стрид *(1907–2002; швед. детская писательница, написала более 100 книг; среди них наиболее известные: повести* ***"Пеппи – Длин-***

ный Чулок [Длинныйчулок]" *(1945–52) Pippi Longstocking,* ***"Расмус-бродяга"*** *(1956) Rasmus and the Vagabond,* ***циклы о Малыше и Карлсоне*** *(1955–68) Karlsson-on-the Roof series,* ***"Братья Львиное Сердце"*** *(1979) The Brothers Lionheart,* ***"Роня, дочь разбойника"*** *(1981) Ronja the Robber's daughter)* Lindgren, Astrid.

Линд, Джéнни [Éнни, Жéнни] *(1820–87; швед. певица, сопрано замечательного диапазона, прозванная "шведским соловьём"* ***"the Swedish Nightingale"****; её гастроли в США принесли 176675 долларов за девять месяцев)* Lind [lind], Jenny.

Ли́ндзи, (Ни́колас) Вéйчел [Вэ́чел] *см.* **Ли́ндсей, (Ни́колас) Вéйчел [Вэ́чел].**

ли́нди *амер. (негритянск. танец)* lindy (hop).

Ли́нднер, Ри́хард *(1901–78; амер. живописец и график, представитель поп-арта)* Lindner, Richard.

Ли́ндсей, Джек *(1900–90; австрал. писатель и критик, жил в Лондоне; опубликовал более 100 книг)* Lindsay [`linzi:], Jack.

Ли́ндсей, (Ни́колас) Вéйчел [Вэ́чел] *(1879–1931; амер. поэт; бродяжничал, читая свои собственные стихи за еду и ночлег; покончил с собой)* Lindsay [`linzi:], (Nicholas) Vachel.

линéйка *муз. (линия, черта нотного стана)* line **<> вспомогательная [добавочная] л.** *(нотного стана)* auxiliary [o:g`zil(j)əri:] [*or* added] leger [`ledʒər], ledger line; **л. нотоносца** line of the staff.

ли́нза насáдочная *кин.* attachment [ə`tæchmənt] lens **<> фокусирующая л.** focusing [`foukəsing] lens.

ли́ния line **<> волнистая л.** wavy [*or* undulating [`andjə,leiting]] line; **двойная л.** double line; **жирная [утолщённая] л.** heavy [*or* plump] line; **извилистая л.** sinuous [`sinju:əs] line; **изогнутая л.** bent line; **контурная л.** contour [`kontuər] [*or* layout] line; **кривая л.** curve [`kз:rv], curved line; **неровная л.** irregular [i`regjələr] line; **плавность л.-ии** fluency [`flu:ənsi:] of line; **поперечная л.** thwart line; **правильная л.** regular line; **прерывистая л.** pulsating line; **произвольная л.** freehand line; **прямая л.** straight [*or* right] line; **пунктирная л.** *(из точек)* dotted line; *(из штрихов)* dashed [*or* stipple] line; **ритмичная л.** rhythmical [`riðmik(ə)l] line; **сплошная л.** full [*or* solid] line; **суровые л.-ии [очертания] нормандской архитектуры** the severe [si`vir] lines of Norman architecture; **тонкая л.** fine [*or* light] line; **чередующаяся л.** recurrent [ri`karənt] line; **чистота л.-й** purity [`pju:rəti:] of line; **штрих-пунктирная л.** dash-dotted line; **ясность [чистота] л.-ий [рисунка] в работе художника** the clearness [*or* purity] of line in an artist's work.

ли́ния схóда *(в перспективе)* the vanishing line.

Ли́нкей *греч. миф. (1. один из аргонавтов, обладавший замечательным зрением, брат Идаса; 2. муж Гипермнестры)* Lynceus [`linsju:s, `linsius].

Линкóльновский центр сцени́ческих искýсств, Ли́нкольн-центр *(театрально-концертный комплекс, построенный в Нью-Йорке в 1965)* the Lincoln [`lingkən] Center for the Performing Arts, the Lincoln Center.

Линнéлл, Джон *(1792–1882; англ. живописец, представитель реализма)* Linnell [`linel], John.

Линн, Лоре́тта *(р. 1935; амер. исполнительница песен кантри)* Lynn, Loretta.

линогравю́ра *(выпуклая гравюра на линолеуме, по технике близкая ксилографии)* linocut [`lainou,kat], linoleum-block print.

лино́леум floorcloth, linoleum [li`nouljəm, lai`nouljəm] **<> они выстлали л.-ом пол во всех комнатах** they have covered all their floors with linoleum.

линоти́п *полигр.* linotype [`lainou,taip].

Линч, Де́йвид *(р. 1946; амер. кинорежиссёр; автор оригинальных мрачноватых произведений, населённых гротескными преступными персонажами, истории к-рых разворачиваются в небольших городах)* Lynch, David.

Лиота́р, Жан-Этье́н *(1702–89; швейцарск. художник франц. происхождения, мастер пастели и графики)* Liotard [,ljo:`ta:r], Jean Étienne.

ли́па *(дерево)* lime(-tree), linden [`lindən], teil-tree [`ti:l,tri:].

Ли, Пе́гги *(1920–2002; амер. джаз. певица, автор песен, актриса)* Lee, Peggy.

липогра́мма *лит. (текст, написанный без употребления одного или нескольких звуков)* lipogram [`lipəgræm].

Ли́ппи, Филиппи́но *(ок. 1457–1504; итал. художник конца Кватроченто, ученик Боттичелли; в религ. картины и фрески вносил черты стилистической утончённости, ноты беспокойства, напряжённости)* Lippi [`li:pi], Filippino.

Ли́ппи, Фра Фили́ппо *(ок. 1406–69; один из крупнейших флорентийск. мастеров раннего Возрождения; автор религ. картин и фресок, проникнутых светской жизнерадостностью, был тж жанристом)* Lippi, Fra Filippo.

Ли́ппо Ме́мми *см.* **Ме́мми, Ли́ппо.**

Ли́пшиц [Ли́пчиц], Жак *(1891–1973; скульптор, родом из Литвы, после 1909 работал в Париже, в 1941 эмигрировал в США; один из первых кубистов в скульптуре)* Lipchitz, Jacques.

Лир *лит. (герой трагедии Шекспира "Король Лир"; отвергнув любящую его дочь Корделию, становится жертвой коварства двух др. дочерей; униженный и лишённый пристанища* ***Л.*** *теряет рассудок)* Lear [lir].

ли́ра *муз. (древн. струнный инструмент)* lyre [lair], *итал.* lira; *истор. (лироподобный инструмент, сделанный из панциря черепахи)* testudo [te`stju:dou], *мн.ч.* testudines [tes`tju:dini:z] **<> играющий на л.-е** lyrist [`lairist]; **колёсная л., л. с вращательным колесом** *(струнный фрикционный инструмент, напоминающий лютню)* hurdy-gurdy [`hз:rdi:,gз:rdi:], symphonia, organistrum [,o:rgə`nistrəm], *(немецкая* ***л.****)* lira tedesca; **л. да браччо** *(сопрановый струнный смычковый инструмент, характерный для эпохи Ренессанса и распространённый в Италии и др. западноевроп. странах в 15 – нач. 17 вв. типа скрипки, но обычно с 5 мелодическими и 2 внегрифными струнами, широким грифом, низкой подставкой, головкой в форме листа с колками переднего расположения)* lira da braccio; **л. да гамба, лироне** *(басовая* ***л.****, имела 9–14 мелодических струн и была известна вплоть до 1-й пол. 18 в.)* lira da gamba, lirone; **л., сделанная из панциря черепахи** tortoise lyre; **сладкозвучная л.** Orphean [`o:rfi:ən] lyre.

лири́зм *(выразительность, эмоциональность произведения)* lyricism [`lirə,sizəm], lyrism [`lairizəm] **<> возвышенный л.** exalted [ig`zo:ltid] lyricism.

ли́рик *(лирический поэт)* lyric poet, lyrist [`lirist], *(тж автор слов к муз. пьесам)* lyricist [`lirəsist].

ли́рика *лит. (один из трёх родов литературно-художест. произведений; в отличие от эпоса и драмы* ***л.*** *рисует отдельные состояния характера в определённый момент жизни)* lyric [`lirik] poetry; *(совокупность произведений)* lyrics **<> автор любовной л.-и** amorist [`æmərist]; **любовная л.** amorous [`æmərəs] poetry, love lyrics; **медитативная л.** *(жанр лирической поэзии, передающий раздумья поэта о тех или иных жизненных вопросах)* meditative [`medə,teitiv] lyric poetry; **суггестивная л.** *(особый вид* ***л.-и****, основанной не столько на логических предметно-понятийных связях, сколько на ассоциативном сочетании дополнительных смысловых и интонационных оттенков)* suggestive [sə`dʒestiv] lyric poetry.

ли́рико-драмати́ческий lyrico-dramatic [`lirikou drə`mætik].

ли́рико-эпи́ческий lyrico-epic.

лири́ческий *(относящийся к лирике)* lyrical [`lirikəl] **<> его л.-ие стихи напевны** his lyrics sing themselves; **л.-ое отступление** lyrical digression [d(a)i`greshən]; **л.-ие стихи** lyrical verses [`vз:rsiz], lyrics; **л.-ое стихотворение** *(любое, часто небольшое стихотворение, выражающее личные настроения, чувства или размышления, внутреннее "я" поэта)* lyric.

лири́чность lyricism [`lirə,sizəm].

лири́чный lyrical.

ли́рник *(народный музыкант-певец, аккомпанирующий себе на лире)* lyrist [`lairist].

лирови́дный lyrate(d) [`lai(ə)reitid], lyriform [`lairəfo:rm].

лироподо́бный lyre-shaped.

ли́ро-эпи́ческий lyrico-epic **<> л.-э. жанр** *лит. (сочетает в себе особенности изображения действительности, присущие и эпосу, и лирике (баллада, роман в стихах), представляет собой их органическое, качественно новое сочетание)* lyrico-epic genre.

Лир, Эдуа́рд [Э́двард] *(1812–88; англ. поэт и художник-пейзажист, иллюстратор своих книг путешествий по Италии; мастер* ***поэзии нонсенса*** *nonsense poetry; сборники стихов:* ***"Книга чепухи"*** *(1846) A Book of Nonsense,* ***"Чепуха: песни, рассказы, ботаника и азбука"*** *(1871) Nonsense Songs, Stories, Botany and Alphabets,* ***"Смешные стихи"*** *(1877) Laughable Lyrics, a Fresh Book of Nonsense Poems)* Lear [`lir], Edward.

Лиси́пп *(ок. 360–16 до н.э.; греч. скульптор; представитель поздней классики; придворный художник Александра Македонского; создатель образов деятельных героев, живущих сложной внутренней жизнью; его скульптуры сохранились в копиях)* Lysippus [lai`sipəs].

"Лисистра́та" *(комедия греч. драматурга Аристофана, 411 до н.э.; уставшие от войны жительницы Афин и Греции отказывают в любви своим мужьям и захватывают Акрополь, требуя мира между Афинами и Спартой)* Lysistrata [lai`sistrətə, ,lisis`tra:tə].

Лиси́цкий, Эл(ь) [Ла́зарь Ма́ркович] *(1890–1941; рус. архитектор, дизайнер, график; в 1921–25 жил в Германии и Швейцарии, в 1925–1928 – в Ганновере; возвратился в Россию в 1928)* Lissitzky, El.

лисо́вка polishing [`polishing].

Ли, Спайк *(р. 1957; амер. кинорежиссёр, актёр, писатель; его произведения повествуют о жизни амер. негров часто в горестном тоне, в полемической манере)* Lee, Spike.

Лиспе́ктор, Клари́са *(1925–77; бразильск. писательница, родилась на Украине; писала в основном о проблемах отрочества, женщин, отчуждения, утверждения личности; в 1944 в возрасте 19 лет опубликовала первый роман **"Близко сердцу дикаря"** Near to the Savage Heart, португ. Perto do Coracao Selvagem, за ним последовали др. получившие признание романы и рассказы)* Lispector, Clarice.

Лисс, Иога́нн *(ок. 1597–1629; немец. живописец, представитель раннего барокко)* Liss, Johann.

лист sheet [shi:t]; *(страница с оборотом)* leaf [li:f] **<> авторский л.** 40,000 typographical units; **вкладной л.; несброшюрованный л.** loose leaf; **заглавный л.** title-leaf; **книга в четвёртую, восьмую долю л.-а** quarto [`kwo:rtou], octavo [ok`teivou, ok`ta:vou]; **многокадровый л.** *кин.* miniature sheet; **монтажный л.** *кин.* cue [*or* dope] sheet, editing sheet, *(с текстом диалога)* sheet cue; **печатный л.** printer's sheet, quire; **прокладочный л.** protecting leaf; **серия станковых л.-ов** a set of easel [`i:zəl] sheets; **титульный л.** title sheet; **чистый л.** blank leaf; **чистые л.-ы для записи** *(в конце книги)* record sheets; **экспозиционный л.** *(в мультипликации покадровые инструкции оператору для ведения съёмки)* exposure [ik-`spouʒər] sheet.

листа́ж *(лит. произведения)* number of sheets, *амер. полигр.* wordage [`wз:rdidʒ] **<> искусственно увеличивать [раздувать] л. книги** to pad out a book.

ли́ственница larch [la:rch].

листе́ль *архит. (полочка, сопровождающая какой-л. элемент; поясок, обрамление декоративной композиции, как правило, имеющее выпуклый, рельефный характер)* listel [`listəl], narrow fillet [`filit, `filei]; *(с квадратным сечением)* tringle [`tringgəl].

листо́вка leaflet [`li:flit].

листо́к из альбо́ма *муз. (короткая пьеса 19 в., обыкновенно для фп., из сборника пьес лирического характера) немец.* Albumblatt [`a:lbum,bla:t].

листо́к, рекла́мный *(для распространения вручную)* handbill [`hænd,bil].

Лист, Фе́ренц *(1811–86; венгер. композитор-романтик и пианист-виртуоз; автор симфоний, фп. пьес и др.)* Liszt [list], Ferencz [*немец.* Franz].

"Ли́стья травы́" *лит. (стихотворный сборник Уолта Уитмена, анонимно изданный в 1855, и пополняемый им от издания к изданию до 1892; написан свободным стихом с большой длиной строки, всеобъемлющ по содержанию, оказал определённое влияние на амер. поэзию)* Leaves of Grass.

лита́вра *муз. (ударный мембранный инструмент; состоит из металлического котлообразного корпуса с кожаной мембраной сверху) (педальная)*

kettledrum [`ketl,dram], *итал.* timpano [`timpənou], *мн.ч.* -ani [-əni:], tympany, timbal [`timbəl], *(винтовая)* a screw-tensioned drum, *разг.* tin mug; *истор.* naker [`neikər]; *(у мавров) истор.* atabal [`ætə,bæl] **<> л.-ры, покрытые материей** *(засурдиненные)* timpani coperti, timpani sordi; **набор из нескольких литавр** *(двух или трёх, иногда четырёх или даже пяти)* the timpani.

лита́врщик, литаври́ст *муз.* kettledrummer [`ketl,dramər], timpanist [`timpənist].

лита́ния *церк. муз. (один из древнейших жанров христ. культовой музыки; основан на респонсорном принципе чередования сольных возгласов-прошений и кратких хоровых рефренов; в Зап. Европе, начиная с 16 в., сочинялись многоголосные* ***л.-ии****, где респонсорный принцип часто заменялся многохорным)* litany [`litəni:].

лите́йщик *(по фигурному литью)* figure-caster [`figər,kæstər, `figər-,ka:stər].

ли́тера 1. *устар.* letter; **2.** *полиг.* type.

литера́тор *(человек, профессионально занимающийся писательским трудом)* man of letters, literary man [*or* artist], littérateur [,lit(ə)rə`tɜ:], a man of pen and ink **<> быть л.-ом** to be engaged in literature; **л.-ы** *(писатели) лат.* literati [,litə`ra:ti]; **л.-ы** *(писательская братия)* commonwealth [`komən,welθ] [*or* republic] of letter.

литера́торство *(занятие лит-рой)* the profession of letters.

литерату́ра *(1. произведения письменности, имеющие общественное значение; различают* ***л.-у*** *техническую, научную, публицистическую, справочную, эпистолярную и др.; 2. чаще под* ***л.-ой*** *понимают художест. лит. продукцию (художест.* ***л.****; соответствие в 19 в. – "изящная словесность"); в этом значении* ***л.*** *– явление иск-ва ("иск-во слова"), эстетически выражающее общественное сознание и в свою очередь формирующее его)* literature [`lit(ə)rəchur], *(особ. художест.)* letters [`letərz], fiction [`fikshən] **<> английская (художественная) л. 19 в.** the English literature of the 19th century; **англосаксонская л.** the Anglo-Saxon [`ængglou`sæksən] literature; **англоязычные л.-ы** English-language literatures; **арабская л.** Arabic literature; **"белая" [издательская] л.** white literature; **бенгальская л.** the Bengali [ben`go:li:] literature; **бульварная л.** *(антихудожест. произведения, рассчитанные на пошлые, обывательские вкусы)* trashy [*or* rag, cheap] publications, halfpenny horribles [`horəbəlz]; **галантная л.** *(1. общее обозначение эротической лит-ры; 2. любовная лит-ра в переходный период от позднего барокко к рококо и Просвещению)* gallant [`gælənt] literature; **георгианская л.** *(эпохи последних Георгов, особ. с 1910 до нач. 1920, когда выходила антология* ***"Георгианская поэзия"*** *the Georgian Poetry)* the Georgian [`dʒo:rdʒən] literature; **глубокое [всестороннее] изучение л.-ы** full-bodied study of literature; **девятнадцатый век был свидетелем расцвета нашей л.-ы** the nineteenth century saw the rise of our literature; **детективная л.** *(л., посвящённая раскрытию методом логического анализа сложной, запутанной тайны, чаще всего связанной с преступлением)* crime [*or* detective] fiction; **детская л.** *(произведения, специально написанные для детей)* children's

literature, childhood reading, juvenile [`dʒu:vənail] literature, *(для мальчиков)* boys' books; **дешёвая л.** pulp fiction; **дидактическая л.** *(лит. произведения, ставящие целью изложить в художест. форме сведения научного и вообще познавательного характера)* didactic [dai`dæktik] literature; **древнеанглийская л.** *(поэзия и проза на различных диалектах древнеангл. языка, написанная между 450 и 1066)* Old English literature; **его имя навеки вписано в историю современной л.-ы** his name will stay in the history of contemporary [kən`tempə,reri:] literature; **занимать значительное место в английской л.-е** to hold a high position in English literature; **заниматься л.-ой** to take to literature [*or* to writing]; **изящная л.** fiction [`fikshən]; *франц.* belles-lettres [bel`letr], polite [pə`lait] letters [*or* literature]; **имя, прославленное в л.-е** a name notable in letters; **иностранная л.** foreign literature; **исследования в области современной художественной л.-ы** modern fiction studies, *сокр.* MFS; **история л.-ы** literary history; **куртуазная л.** *(европ. ср.-век. придворно-рыцарские романы и поэзия; наибольшее распространение получила во Франции и Германии)* courtesy [`kɜ:rtəsi:] books; **латинская л.** *(лит.-ра народов Зап. Европы после 5 в., развивавшаяся на лат. языке)* Latin literature; **л. была представлена на конференции молодыми поэтами** literature was represented at the conference by young poets; **л. в стиле модернизма** Modernism in literature; **л. для детей дошкольного возраста [для самых маленьких]** infantile [`infəntail] literature; **л. для избранных** highbrow [`hai,brou] literature; **л. для юношества** juvenile [`dʒu:vənail] literature; **л. – зеркало эпохи** literature is a reflector of the age; **л. на нашем родном языке** our vernacular [vər`nækjələr] literature; **л. народа отражает его нравы** the literature of a people reflects its manners; **л. "плаща и кинжала"; приключенческая л.** cape-and-dagger fiction [*or* novels, stories], cloak-and-dagger literature; **л., правдиво изображающая эпоху** literature that mirrors the age; **л. фронтира** *(произведения амер. лит-ры, посвящённые эпохе первопроходцев)* frontier [frən`tir] literature; **любитель и знаток л.-ы** literary man; **мировая л.** world literature, *немец.* Weltliteratur [`velt,litira:`tu:r]; **научная л.** scientific literature, nonfiction; **научно-популярная л.** popular [`popjələr] scientific [,saiən`tifik] literature, nonfiction; **научно-фантастическая л.** *(воплощение в художест. образах человеческого общества, каким оно будет в отдалённом будущем в связи с успехами науки и техники)* science [,saiəns] fiction, speculative [`spekjə,leitiv, `spekjələtiv] fiction, *сокр.* sci-fi, SF; **не встречающийся [не представленный] в современной л.-е** not exampled in modern literature; **необычный расцвет л.-ы** extraordinary [ik`stro:rdə,neri:] development of literature; **он занялся л.-ой и написал роман** he took to writing and produced a novel; **основные жанры л.-ы** main literary genres; **переводная л.** translated [*or* foreign] literature, translations [træns`leishənz, trænz`leishənz]; **порнографическая л.** ripe fiction for adults; **посвятить себя л.-е, заняться л.-ой** to devote oneself to literature; **поучительная л.** improving [*or* edifying [`edəfaiing]] literature; **прививать кому-л. охоту к л.-е, развивать литературный вкус** to educate smb.'s taste in literature; **приключенческая л.** *(обозначение произведений с острыми сюжетными ситуациями, напряжённым действием, обыгрыванием разного рода зага-*

док и тайн) suspense [sə`spens] fiction; **развлекательная л., лёгкое чтение** light fiction [*or* reading]; **разговор коснулся л.-ы** the conversation turned on literature; **расцвет л.-ы** golden [`gouldən] age of literature; **религиозная л.** pious [`paiəs] literature; **романтическая л.** the romance; **современная английская л.** modern English literature; **"серая" [внеиздательская] л.** grey literature; **серьёзная л.** serious [`siri:əs] reading; **суфийская л.** *(произведения мусульманск. мистиков, созданные, преим. в араб. странах, Персии, Турции и Индии;* ***с. л.*** *включает в себя относительно устойчивые жанровые формы: комментарии мистического содержания к Корану, религиозно-философские и этические трактаты, поэтические произведения; язык* ***с.-ой л.-ы*** *изобилует символами и метафорами, выражающими устремлённость человеческой души к Божественному абсолюту)* Sufi [`su:fi, `sufi:] literature; **художественная л., изящная л.** *(иск-во слова (письменного и в широком смысле устного))* belles-lettres [,bel`letrə], literature, fiction [`fikshən], imaginative [i`mædʒənətiv] writing; **художественная л. ближе к истине, чем историческое сочинение** fiction is truer than history; **церковная [духовная] л.** ecclesiastical [i,kli:zi:`æstik] writing; **энциклопедическая л., общая л.** generalia [,dʒenə`reili:ə]; **эскапистская л.** *(1. лит-ра, уводящая от основных проблем жизни – детективная, развлекательная и т.п.; 2. в узком смысле – лит-ра о бегстве из лагерей военнопленных во время 1-й и 2-й мировых войн)* escape [ə`skeip, e`skeip] literature, literature of escape.

литерату́рная подёнщина *(произведение, написанное по заказу)* hackwork [`hækwɜ:rk].

литерату́рное воровство́ plagiarism [`pleidʒə,rizəm, `pleidʒi:ə,rizəm].

литерату́рное по́прище the world of letters.

литерату́рно-худо́жественный literary and art **<> л.-х.-ая критика** literary and art criticism.

литерату́рный literary [`litə,reri:], bookish **<> заниматься л.-ым трудом** to be engaged in literature [*or* book-writing]; **зарабатывать на жизнь л.-ым трудом** to write for a living; **л. альманах [сборник]** literary miscellany [mi`seləni:]; **л.-ая величина** an eminent [`emənənt] literary figure; **л.-ое выражение** literary expression; **л. жанр, л. род** literary genre; **л. институт** literary institute; **л.-ая клика; "гангстеры" пера** literary mafia; **л.-ые круги** literary groups [*or* circles], the literary set; **л.-ое наследство** literary remains; **л.-ое объединение** literary institution; **л. портрет; изысканный л. набросок** vignette [vi`njet]; **л.-ая премия** literary award; **л.-ое произведение** literary work; **л.-ая собственность** copyright, *(лит. произведения)* literary property; **общел.** common-literary; **слащавое л.-ое произведение** *сленг* schmalz [shmælts]; **тщательно изучать какой-л. л. период** to make a study of a literary period.

литерату́рный подёнщик *(наёмный текстовик)* penny-a-liner [,peniə`lainər], hack(writer), literary hack, *англ.* Grub-street hack, hedge writer, *разг., презр.* scribbler [`skriblər] **<> быть л.-м. п.-ом у кого-л.** to hack for smb.; **работать в качестве л.-ого п.-а** to hack.

литерату́рный сотру́дник *(в редакции)* copy editor.

литературове́д specialist in study of literature, student of literature, literary scholar [`skolər], literary historian, *(критик)* literary critic.

литературове́дение *(наука, изучающая особенности художест. лит-ры, её сущность и специфику, происхождение, общественную функцию, закономерности лит. процесса;* ***л.*** *состоит из трёх основных разделов: теория лит-ры, история лит-ры, лит. критика)* study of literature; *(критика)* literary criticism.

литературове́дческий literary.

"Литл Ри́вер Бэнд" *(австрало-новозеландск. группа, образовалась в Австралии в 1974; стиль группы поначалу представлял собой смесь калифорнийск. кантри и рок-баллад а-ля арт-рок, но позднее основной продукцией ансамбля стали не очень виртуозные мелодичные песенки, а стиль стал именоваться "софт-рок" (нежный, мягкий рок))* the Little River Band.

Литл Ри́чард *(р. 1932; амер. певец, пианист; одна из наиболее ярких "звёзд" раннего рок-н-ролла; его первая золотая пластинка* ***"Тутти-фрутти"*** *Tutti Frutti вышла в 1955, и каждая последующая становилась событием для его поклонников)* Little Richard.

"Литл Фит" *(амер. фолк-роковая группа, 1969–80, возродилась в 1987)* the Little Feat.

литмонта́ж collage [kə`la:ʒ], montage [mon`ta:ʒ] composed of excerpts [`eksɜ:rpts] from literary works; *(особ. стихотворения или гимна, составленный из разных стихотворных произведений)* canto [`kæntou].

литобрабо́тчик ghost [`goust] writer.

литогли́фика *(редкое назв. иск-ва резьбы по камню, особ. по драгоценному камню)* lithoglyph [`liθəglif], lithoglyptics [,liθə`gliptiks].

лито́граф litho(graphic) artist, lithographer [li`θogrəfər].

литографи́ровать to lithograph [`liθəgræf, `liθəgra:f] **<> перел.** to reprint by lithography.

литографи́ческий lithographic [,liθə`græfik].

литогра́фия *(способ плоской печати, при к-ром печатной формой служит поверхность камня (известняка); изобретена ок. 1796; изображение на* ***литографский камень*** *lithographic limestone [or stone] наносят* ***жирной литографической тушью*** *greasy lithographic ink или* ***литографическим карандашом*** *lithographic crayon [or chalk])* (direct) lithography [li`θogrəfi:] **<> автол.** *(один из способов художест.* ***л.-и****, при к-ром художник работает непосредственно на литографском камне)* autolithography [,o:təli`θogrəfi:]; **оптическая л.** optical lithography; **хромол., цветная л.** chromolithography [,kroumouli`θogrəfi:].

литогра́фский lithographic [,liθə`græfik] **<> л. станок** lithographic press.

лито́й cast, moulded [`mouldid].

литокси́л *см.* **опа́л.**

лито́та *(стилистический приём, противоположный гиперболе, состоящий в подчёркнутом преуменьшении, уничижении и т.п., напр.: "он не блещет умом", "мужичок с ноготок"; a fact of no small importance, that is, of very great importance; a citizen of no mean city, that is, of an illustrious city)* litotes [`laitəti:z].

литоти́нто *(вышедший из употребления технический приём работы художника в литографии кистью и тушью с размывкой водой)* lithotint [`liθətint].

литофа́ния *(техника рельефного изображения, воспринимаемого на просвет в неглазурованном фарфоре – бисквите)* lithophane [`liθəfein].

литофи́т *(коралл) устар.* lithophyte [`liθəfait].

литофо́н *муз. (самозвучащий инструмент из настроенных каменных пластинок)* lithophone [`liθəfoun], litophone [`litəfoun], stone discs [*or* chime], *амер.* stone idiophone.

литохро́мия *устар. (цветная литография, см. тж* ***хромолитогра́фия****)* chromolithography, lithochromatics [,liθəkrə`mætiks], lithochromy.

литурги́я *рел. (основное христ. богослужение, во время к-рой совершается таинство причащения, у рус. православных называется тж обедня, у католиков – месса; с конца 18 в. в творческую практику вошли хоровые концерты – отдельные крупные композиции на тексты* ***л.-и****, по муз. языку и стилю выходящие за рамки богослужебных требований)* the liturgy [`litərdʒi:].

ли́туус *(древнерим. труба изогнутой формы и с резким звуком)* lituus [`litju:əs].

литфа́к *(лит. факультет)* department of (languages and) literature.

литфо́нд foundation for the support of writers.

лить *см.* **отлива́ть.**

литьё **1.** *(получение изделий путём заливки расплавленных материалов (чаще металлов) в литейную форму)* founding [`faunding], casting [`kæsting, `ka:sting], moulding [`moulding] **<> фигурное л.** *(процесс и изделие)* figure-casting; **художественное л. из бронзы** crafts casting of bronze; **2.** *собир. (литые изделия)* casts, castings, mouldings **<> художественное л.** artworks in foundry-iron.

лиф *(платья)* bodice [`bodis], body.

Лифа́рь, Серж *(1905–86; франц. артист балета, хореограф, педагог; выходец из России; в 1923–29 в труппе "Русский балет Дягилева"; в 1930–77 (с перерывами) балетмейстер, солист (до 1956) и педагог "Гранд-Опера"; поставил свыше 200 балетов, многие из к-рых сохраняются в театрах мира)* Lifar, Serge.

Ли, Ха́рпер *(р. 1926; амер. писательница; автор известного романа* ***"Убить пересмешника"*** *(1961) To Kill a Mocking-Bird, имевшего шумный успех; сразу после публикации эта книга была награждена Пулитцеровской премией, переведена на двенадцать языков (на русский в 1963))* Lee, Harper.

Лих(ас) *греч. миф. (спутник и вестник Геракла, участник его последних походов; ревновавшая Геракла к Иоле Деянира передала мужу через* ***Л.-а*** *отравленный кровью Несса* ***хитон*** *tunic; когда яд начал действовать, Геракл в припадке бешенства бросил* ***Л.-а*** *в море)* Lichas [`laikəs].

лихтва́ген *кин.* light truck.

Лихтенште́йн [Лихтенста́йн], Рой *(1923–97; амер. живописец, график и скульптор, крупный представитель поп-арта)* Lichtenstein [`liktənstain], Roy.

лицевóй **1.** *(наружный, верхний, противоположный оборотной стороне)* obverse [ob`vз:rs, `obvз:rs] **<> л.-ая сторона, лицо** *(ткани, медали и т.п.)* face; **2.** *(о древнерус. рукописях – иллюстрированный, с рисунками, миниатюрами)* illuminated [i`lu:məneitid] **<> л.-ая рукопись** *(древнерус. рукопись (рукописная книга), включающая наряду с текстом и изобразит. материал – преим. цветные миниатюры)* illuminated manuscript; **"л.-ые ткани"** *(рус. назв. иран. шёлковых атласных или парчовых тканей 16–18 вв. с сюжетными изображениями, обычно повторяющими популярные композиции книжных или альбомных миниатюр)* illuminated fabrics [*or* cloths]; **л.-ое шитьё** *см.* **шитьё**.

лицедéй *устар.* actor, play-actor [`plei,æktər].

лицедéйство *устар.* **1.** acting; **2.** theatrical [θi:`ætrikəl] performance.

лицó: **<> л., к-рому поручены поиски места натурной съёмки** location [lou`keishən] man; **л., присутствующее на концерте, фестивале *и т.п.*** attandee [ə,ten`di:], attendant [ə`tendənt]; **л., финансирующее постановку спектакля** *или* **производство фильма** producer [prə`dju:sər].

Личи́нио, Бернарди́но *(1489–1565; итал. живописец Ренессанса венецианск. школы)* Licinio [li`chi:njo], Bernardino.

Ли Эр *см.* **Лáо-цзы́**.

Ллойд, Гáрольд Клéйтон *(1893–1971; амер. киноактёр; картины **Л.-а**, посвящённые комедийному изображению жизни и быта "среднего американца" в совр. большом городе, привлекали остроумием, комическими ситуациями, акробатическими трюками)* Lloyd [loid], Harold Clayton.

Ллойд Уэ́ббер, Э́ндрю *(р. 1948; англ. композитор; автор (совместно с либреттистом **Тимом Райсом** (р. 1944) Tim Rice) мюзиклов, имевших огромный коммерческий успех; рок-опера **"Иисус Христос Суперзвезда"** (1970) Jesus Christ Superstar; мюзиклы **"Эвита"** (1976) Evita, **"Кошки"** (1981) Cats, **"Звёздный экспресс"** (1984) Starlight Express и др.)* Lloyd Webber, Andrew.

лóбзик *(пилка для выпиливания)* fretsaw [`fret,so:], scroll-saw [`skroul,so:] **<> выпиливать рамку л.-ом** to make a fretwork frame.

"Лóбное мéсто" *библ. (гора Голгофа близ Иерусалима, на к-рой был распят Христос)* the Place of a Skull **<> л. м.** *истор. (место, на к-ром совершались казни)* place of execution [,eksə`kju:shən].

Лов(е)лáс *лит. (в романе С. Ричардсона "Кларисса" обольститель **Клариссы Харлоу** Clarissa Harlowe)* Lovelace [`lavleis].

Лóвкий Плут *лит. (в романе Ч. Диккенса "Оливер Твист" воришка-карманник, благодаря к-рому Оливер попадает в воровскую шайку)* Artful Dodger [`a:rtfəl `dodʒər].

логаэди́ческий *стих. (составленный из разнометрических стоп)* logaoedic [,logə`i:dik] **<> л.-ие стихи, логаэды** *(в метрическом стихосложении стихи, образованные сочетанием четырёхдольных стоп (дактиль, анапест) с трёхдольными (ямб, хорей); в тоническом стихосложении – стихи, в к-рых ударения располагаются внутри стиха с неровными слоговыми промежутками, и это расположение ударений повторяется из стиха в стих)* logaoedic verses.

ло́гии *(изречения, приписываемые Христу, не отражённые в канонических Евангелиях)* Logions [`logi:onz], Logia [`logi:ə], *ед.ч.* Logion.

логогра́фы *(древнегреч. летописцы, историки-прозаики, безыскусственно излагавшие сказания о старине)* logographers [lə`lograəfərs].

логогри́ф *(1. стилистический приём построения фразы или стиха путём подбора таких слов, последовательное сочетание к-рых даёт картину постепенного убывания звуков (или букв) первоначального длинного слова; 2. словесная игра, заключающаяся в том, что из букв одного длинного слова составляются короткие слова)* logogrith [`lo(:)gəgrif].

логоти́п *(в издательском деле и рекламе оригинальное начертание полного или сокращённого наименования фирмы, журнала, галереи и т.п.)* logotype [`lo(:)gətaip], logo.

Ло Гуаньчжу́н *(ок. 1330 – ок. 1400; кит. писатель; автор популярной эпопеи **"Троецарствие"** The Romance of the Three Kingdoms, основанное на народных сказаниях)* Luo Guan Zhong, Luo Kuan-chung.

Лодж, Дейвид *(р. 1935; англ. писатель, драматург, критик)* Lodge, David.

ло́джия *архит. (открытое с одной стороны аркадой, колоннадой, парапетом или решёткой помещение, не выступающее за плоскость стены дома, а устраиваемое за счёт глубины находящегося за ней помещения)* loggia [`lodʒi:ə, `lo:dʒə], *мн.ч.* loggias, loggie [`lo:dʒei], recessed [ri`sest] balcony **<> Л.-ии Ватикана** *(выдающийся памятник иск-ва рим. классицизма периода Высокого Возрождения; крытая галерея расположена на втором этаже; в 1517–19 своды, стены, пилястры лоджии расписывали ученики Рафаэля: Перино дель Вага, Джулио Романо, Джованни да Удине, Ф. Пенни)* the Loggie of the Vatican.

ло́жа *театр. (в зрительном зале – обособленное помещение в виде небольшого внутреннего балкона, предназначенного для нескольких зрителей)* box, loge [louʒ]; *редко* lodge, pew [pju:] **<> абонент л.-и** *(в театре)* boxholder; **боковая л.** side-box; **заказать л.-у в театре** to bespeak a box at the theatre; **л. бенуара** baignoire [,ben`wa:r, `beinwa:], parterre [pa:r`teər] box; **л.-и первого яруса** first tier boxes; **л. у самой сцены** stage box; **место в л.-е** box seat, a seat in a box at the theatre.

ло́жечник **1.** *(мастер)* maker of wooden spoons; **2.** *муз. (тот, кто играет на ложках)* player on (wooden) spoons.

ло́жки *муз. (рус. народный ударный инструмент (две столовые деревянные ложки и одна ложка большого размера))* the spoons.

ло́жный *архит. (ненастоящий, фальшивый)* dummy [`dami:] **<> л.-ое окно** dummy window.

Ло́зи, Джо́сеф *см.* **Ло́узи, Джо́сеф**.

Лой, Ми́рна *(1905–93; амер. киноактриса; носила титул "Королева Голливуда"; снялась в более чем 120 фильмах)* Loy, Myrna.

локапа́лы *(в индуистск. миф. божества – властители и цари – охранители стран света; статуи **л.-ы** ставились при входе в храм, а тж по углам четырёхугольной алтарной платформы внутри храма)* lokapalas [loukə`pa:ləz].

Ло́ки *сканд. миф. (один из **богов-асов** Aesir, хитрый, злокозненный и склонный к плутовству; подстроил убийство Бальдра; в конце света **Л.** дол-*

жен сразиться с богом Хейдаллем, убить его и погибнуть сам) Loki [`louki:].

Ло́ккарт, Джон Ги́бсон *(1794–1854; шотл. писатель, поэт и лит. биограф)* Lockhart [`lokət, `lokha:rt], John Gibson.

Лок, Мэ́тью *(ок. 1630–77; англ. композитор; автор первой англ. оперы* ***"Осада Родоса"*** *(1656) The Siege of Rhodes)* Lock(e) [lok], Matthew.

локт хэндс *джаз. (линеарный тип изложения гармонии, употребляемый в джазе)* locked hands.

Лоли́та *лит. (в одноимённом романе В. Набокова (1955) девочка-"нимфетка" – предмет обожания Гумберта Гумберта)* Lolita [lə`litə].

ломба́рдский *(особ. об архит-ре и о школе художников 15–16 вв.)* Lombardic [lom`ba:rdik] **<> принадлежащий** *или* **относящийся к л.-ой школе художников Возрождения** Lombardesque [,lombər`desk].

"Ломба́рт, Хе́ндрикс и Росс" *(1957–64; англо-амер. вокальная группа; специализировалась на стиле скэт)* the (Anglo-American vocal group) Lambert, Hendricks and Ross.

ло́мкий brittle [`britl], breakable [`breikəbl], friable [`fraiəbl], fragile [`frædʒail].

Ломоно́сов, Михаи́л (Васи́льевич) *(1711–65; первый рус. учёный-естествоиспытатель, поэт, заложивший основы совр. рус. лит. языка, историк)* Lomonosov, Mikhail (Vasilyevich).

Лонг *(2–3 вв. н.э.; греч. писатель, автор любовного романа "Дафнис и Хлоя", перенёсшего в прозу традиции буколической поэзии и оказавшего влияние на пасторальные мотивы европ. лит-ры 16–18 вв.)* Longus [`longgəs].

ло́нга *муз. (2-я по величине длительность в мензуральной нотации)* long, *лат.* longa.

Лонге́на, Балдассáре *(1598–1682; архитектор венецианск. барокко; автор* ***церкви Санта Мариа делла Салюте*** *(1631–82) the church of Sta Maria della Salute и* ***дворца Пезаро*** *the Palazzo Pesaro в Венеции)* Longhena, Baldassare.

Ло́нги, Алессáндро *(1733–1813; венецианск. портретист)* Longhi [`lo:nggi:] (Falca), Alessandro.

Ло́нги, Пье́тро *(1702–85; итал. художник-жанрист, представитель венецианск. рококо)* Longhi (Falca), Pietro.

лонгпле́й *(долгоиграющая пластинка или аудиодиск-гигант)* longplay.

Лонг, Ри́чард *(р. 1945; англ. скульптор-концептуалист, представитель авангарда 1960-х, желавшего уйти от студийных форм иск-ва)* Long, Richard.

лонгуэ́й *(разновидность контрданса)* longway.

Лонгфе́лло, Ге́нри У́одсворт *(1807–82; амер. писатель; поэт-романтик; в эпических поэмах, балладах, лирике, часто афористически-дидактических, сентиментальных (по настроению), сочетавших как песенно-фольклорную, так и книжную традицию, обращался к героическому прошлому США, ср.-век. легендам, христ. тематике, обличал рабство и религ. не-*

терпимость; нек-рые его произведения: поэмы ***"Песнь о Гайавате"*** *(1855) The Song of Hiawatha,* ***"Евангелина"*** *(1847) Evangeline: A Tale of Acadie,* ***"Сватовство Майлза Стэндиша"*** *(1858) The Courtship of Miles Standish;* ***Л.*** *познакомил своих соотечественников с поэзией многих стран – он переводил с 18 языков, особенно мастерски сделан им перевод "Божественной комедии" Данте)* Longfellow [`lo(:)ng,felou], Henry Wadsworth.

лонгше́з *см.* **шезло́нг**.

Ло́ндон, Джек *(1876–1916; амер. писатель; романы* ***"Зов предков"*** *(1903) The Call of the Wild,* ***"Морской волк"*** *(1904) The Sea Wolf; в романе-утопии* ***"Железная пята"*** *(1908) The Iron Heel отразилось увлечение идеями социализма; автобиографический роман* ***"Мартин Иден"*** *(1909) Martin Eden о судьбе писателя из народа, пришедшего к трагическому разочарованию в совр. цивилизации)* London [`landən], Jack.

Ло́ндонская гру́ппа *(художники во главе с У. Сикертом, находившиеся под влиянием франц. постимпрессионистов; целью являлась помощь молодым художникам-авангардистам в организации выставок)* the London group.

Ло́ндонский симфони́ческий орке́стр *(один из ведущих)* the London Symphony Orchestra, *сокр.* LSO.

Ло́ндонский филармони́ческий орке́стр *(ведущий англ. симфонический оркестр; основан в 1932)* the London Philharmonic Orchestra, *сокр.* LPO.

ло́нжа *театр. (1. надеваемый на актёра спец. костюм, с помощью к-рого производится "полёт" героя пьесы; 2. приспособление, обеспечивающее безопасность артистов в цирке, страхующее их при исполнении особо опасных трюков)* harness [`ha:rnis].

лопа́стка *(часть прялки)* blade.

лопа́тка *архит. (вертикальный плоский и узкий выступ на стене, не имеющий базы и капители; является или конструктивным утолщением стены, или чисто декоративным элементом)* band, pilaster [pi`læstər] strip.

лопа́точка *(деревянная, стеклянная палочка)* **для нанесе́ния гри́ма, кле́я** *и т.п.* applicator [`æpli,keitər].

Ло́пе де Ве́га (Ка́рпьо), Фе́ликс *(1562–1635; испан. драматург; автор свыше 2000 пьес (500 из к-рых изданы), романов, стихов; один из основателей совр. испан. драмы)* Vega Carpio, Lope Felix de; Lope [`loupei] Felix de [dei] Vega [`veiga] (Carpio [`ka:rpiou]).

Ло́пер, Си́нди *(р. 1953; амер. певица, композитор, "звезда" эстрады)* Lauper, Cyndi.

Ло́пес-и-Порта́нья, Висе́нте *(1772–1850; испан. живописец и гравёр; писал портреты в неоклассическом стиле)* López [`loupeis, `loupeiθ] y Portaña, Vicente.

Лорансе́н, Мари́ *(1883–1956; франц. художница; нашла собственный стиль, несколько наивный, легковесный и салонный, её манера отличалась мягкостью и лиризмом;* ***Л.*** *писала портреты, иллюстрировала книги, занималась театр. декорациями, делала эскизы рисунков для тканей)* Laurencin, Marie.

Лорд, Джон *(р. 1941; англ. клавишник, композитор, аранжировщик, входил в состав нескольких популярных рок-групп)* Lord, John.

Лореле́я *лит. (в германск. фольклоре – речная нимфа, сидящая на утёсе на Рейне, расчёсывающая свои волосы и своими песнями увлекающая моряков на скалы; образ встречается во многих стихотворениях, в том числе немец. поэта Гейне)* Lorelei [`lo:rəlai, *немец.* `lourəlai], Lurlei [`lurlai].

Ло́рел и Ха́рди *(один из популярнейших голливудских кинодуэтов 1920–30-х –* ***Стэн(ли) Лорел*** *(1890–1965) Stan(ley) Laurel и* ***Оливер Харди*** *(1892–1957) Oliver Hardy)* Laurel [`lo:r(ə)l] and Hardy.

Лоре́н, Ральф *(р. 1939; амер. модельер муж. одежды под* ***маркой "Поло"*** *the Polo label с 1968, жен. – с 1971, детской и предметов домашней утвари – с 1983)* Lauren, Ralph.

Ло́ренс, Де́йвид Ге́рберт *(1885–1930; англ. писатель; в романах* ***"Сыновья и любовники"*** *(1913) Sons and Lovers,* ***"Радуга"*** *(1915) The Rainbow,* ***"Любовник леди Чаттерлей"*** *(1928) Lady Chatterley's Lover – критическое изображение действительности; последний роман был подвергнут цензуре как "непристойный" и издан в Англии только в 1960)* Lawrence [`lo(:)rəns], D(avid) H(erbert).

Лоре́н, Софи́я *(р. 1934; итал. киноактриса, создавшая вызывающе чувственные образы в картинах своего мужа продюсера* ***Карло Понти*** *Carlo Ponti)* Loren, Sophia.

Ло́ренс, То́мас *(1769–1830; англ. живописец, ведущий портретист своего времени; идеализированные, эффектные, виртуозные по жив-си портреты)* Lawrence [`lo:rəns], Sir Thomas.

Лоренце́тти, Амбро́джо *(работал в 1319–48; итал. живописец; в росписях с аллегориями "доброго" и "дурного" правления (****Палаццо Публико*** *Town Hall в Сиене, 1337–39) объединил дидактические образы с пейзажем и сценами городской и сельской жизни)* Lorenzetti [,louren`tseti:], Ambrogio.

Лоренце́тти, Пье́тро *(работал в 1320–48; итал. живописец; достиг монументальности, объёмности, подчас драматизма изображений; брат Амброджо* ***Л.****)* Lorenzetti, Pietro.

Лоре́нцо *лит. (в трагедии У. Шекспира "Ромео и Джульетта) монах, друг Ромео и Джульетты; предлагает Джульетте снотворное, чтобы объявить о её смерти)* Laurence [`lo:rəns].

Лоре́нцо Венециа́но *(итал. живописец, представитель готики; работал в 1356–72)* Lorenzo Veneziano.

Лоре́нцо ди Кре́ди *(1459–1537; флорентийск. художник эпохи Ренессанса)* Lorenzo di Credi.

Лоре́нцо (Ме́дичи) Великоле́пный *(1449–92; итал. поэт и меценат иск-в)* Lorenzo [lə`renzou, *итал.* lou`rentsou] (Medici [`medəchi: *итал.* `meidi:chi:]) the Magnificent [mæg`nifəsənt] **<> связанный с Л. М.** *или* **с основанной им библиотекой** *(во Флоренции)* Laurentian [lo:`renshən]; **эпоха Л. (М.)** *(1469–1492)* the Laurentian Age.

Лоре́нцо Мона́ко *(итал. живописец, представитель интернац. готики; работал во Флоренции в 1388–1422)* Lorenzo Monaco.

Лоре́то *(небольшой городок в Италии близ побережья Адриатического моря, южнее Римини и Анконы, один из центров культа Девы Марии; согласно катол. преданию, в 1291 из Назарета, захваченного мусульманами, ангелы перенесли* ***дом Девы Марии*** *the Holy House, итал. Santa Casa в Терсатто (Далмация) и оттуда 10 декабря 1295 – в* ***Л.****; "над пылью" этого дома с 1468 возводился собор* ***"Святилище Святого Дома"*** *итал. Santuario della Santa Casa; в Италии возводили капеллы* ***"Мадонны Лоретской"*** *chapels of Our Lady of Loretto, итал. Madonna di Loreto; в катол. иск-ве периода Контрреформации получила распространение следующая композиция:* ***Мадонна с младенцем изображены на крыше дома*** *the Virgin and Child on the roof of a house, к-рый за четыре угла несут по воздуху ангелы; "лоретами" называли храмы и за пределами Италии, напр. в Праге; статуи Мадонны Лоретской представляют коронованных Богоматерь и Младенца, правая рука к-рого поднята в благословляющем жесте, а в левой находится держава)* Loreto [lə`retou].

Ло́рка, Федери́ко Гарси́а *(1898–1936; испан. поэт и драматург; трагедия* ***"Кровавая свадьба"*** *(1932) испан. Bodas de sangre, книга стихов* ***"Цыганские романсеро"*** *(1924–27) испан. "Romancero gitano" por Federico García, Revista de Occidente; расстрелян фашистами)* Lorca [`lo:rka:], Federico García [,ga:r`θi:a:]; García Lorca, Federico.

лорне́т *(складные очки на ручке, часто украшенные бирюзой, гранатами, жемчугом и проч.;* ***л.*** *носили на цепочке или тонкой ленте; бытовал в 18–19 вв.)* lorgnette [lo:r`njet].

Лорре́н, Клод *(1600–82; франц. живописец и график; представитель барокко, мастер классического, романтического и идеализированного пейзажа)* Lorrain [lo:`ran], Claude [klo:d].

Лос Анхеле́с, Викто́рия де *(1923–2005; испан. певица, сопрано)* Los Angeles, Victoria de.

Лосе́нко, Анто́н (Па́влович) *(1737–73; рус. живописец и рисовальщик; в картинах на темы рус. и антич. истории условно-академическую трактовку сочетал со стремлением раскрыть сложный этический конфликт (***"Владимир перед Рогнедой"*** *(1770, ГРМ) Vladimir and Rogneda,* ***"Прощание Гектора с Андромахой"*** *(1773, ГТГ) Hector's Farewell with Andromache; составил учебное пособие для петербургской Академии художеств* ***"Изъяснение краткой пропорции человека"*** *(1772) The Exposition of the Proportions of Man)* Losenko, Anton (Pavlovich).

Лот *библ. (сын Арана, племянник и спутник Авраама, к-рого, при переселении в Ханаан, глава племени приобщил к вере бога Яхве; у Лота от его дочерей родились сыновья* ***Моав*** *Moab и* ***Аммон*** *Ammon)* Lot **<> жена Лота** *(развратная жена, к-рая при побеге из Содома, несмотря на предупреждения, оглянулась и была превращена по воле Бога в* ***соляной столб*** *a pillar of salt)* Lot's wife; **"Л., напоённый его двумя дочерьми"** *(лишённые пристанища* ***Л.*** *и его дочери поселились в пещере; дочери* ***Л.-а****, считая, что из всех людей только они остались в живых, ради продолжения человеческого рода вступили в связь с отцом, напоив его вином, и затем родили сыновей; довольно известный изобразит. сюжет, особ. в постренессансной жив-си; одна дочь обычно сидит на коленях у своего пре-*

старелого отца, вторая тем временем наливает вино) Lot Made Drunk by His Two Daughters; **"Разрушение Содома и Гоморры"** *(два ангела, прибывшие к воротам Содома, были приветливо встречены* ***Л.-ом*** *и приглашены им переночевать; банда содомонян окружила его дом, требуя, чтобы он выдал своих пришельцев, дабы надругаться над ним;* ***Л.*** *пытался усмирить их, даже предложил им своих дочерей взамен; но вмешался Бог и поразил содомонян слепотой; ангелы предупредили* ***Л.-а****, что Бог собирается истребить город за грехи его жителей и что он должен бежать со своей женой и дочерьми;* ***Л.*** *и его семья изображаются бегущими из города, неся свои пожитки и иногда ведомые двумя ангелами; его жена оборачивается назад или уже частично превратилась в соляной столб с человеческой головой и плечами; на заднем плане горящий город, и с неба падают языки пламени)* The Destruction of Sodom [`sodəm] and Gomorrah [gə`mo(:)rə].

Лот, Андре́ *(1885–1965; франц. художник-постимпрессионист; автор трактатов о жив-си)* Lhöte, André.

Ло́тон, Чарлз *см.* **Ло́утон, Чарлз.**

ло́тос *(в разных значениях)* lotus [`loutəs].

лотофа́ги *греч. миф. (пожиратели лотоса, дающего забвение прошлого; племя, описанное в "Одиссее")* the Lotophagi [lou`tofədʒai] **<> лотофаг** lotus-eater; **страна л.-гов** Lotusland.

Ло́тто, Лоре́нцо *(ок. 1480–1556; итал. живописец; в религ. композициях и портретах сочетал остроту характеристик с эмоциональной напряжённостью)* Lotto [`lo:tou], Lorenzo.

лоу-да́ун *джаз. (исполнение медленной музыки с большим напряжением и сдержанным драйвом)* low down.

Ло́у, Де́йвид *(1891–1963; англ. полит. карикатурист; создал образ* ***полковника Блимпа*** *Colonel Blimp)* Low [lou], Sir David.

Ло́узи, Джо́сеф *(1909–84; англо-амер. кинорежиссёр)* Losey, Joseph.

Ло́уи, Ре́ймонд Фердина́нд *(1893–1986; один из основателей промышленного дизайна; француз по происхождению, в США с 1919)* Loewy [`loui:], Raymond Ferdinand.

Ло́уренс, Дэ́вид Ге́рберт *см.* **Ло́ренс, Де́йвид Ге́рберт.**

Ло́уренс, сэр То́мас *см.* **Ло́ренс, То́мас.**

Ло́ури, Ло́ренс Сти́вен *см.* **Ла́ури, Ло́уренс Си́вен.**

Ло́усон, Эрне́ст *(1873–1939; амер. художник-импрессионист, пейзажист)* Lawson [`lo:sn], Ernest.

Ло́утон, Чарлз *(1899–1962; англо-амер. актёр; в Голливуде с 1930-х; снимался в истор. и драматических ролях; считается одним из выдающихся актёров первой пол. 20 в.)* Laughton [`lo:tn], Charles.

Ло́у, Фре́дерик *(1904–88; амер. композитор; по происхождению австриец; с 1924 в США; автор знаменитых бродвейских мюзиклов:* ***"Бригадун"*** *(1947) Brigadoon,* ***"Моя прекрасная леди"*** *(1956) My Fair Lady,* ***"Камелот"*** *(1960) Camelot и др.)* Loewe [lou], Frederick.

Ло́уэлл, Джеймс Ра́ссел *(1819–91; амер. поэт, эссеист и сатирик)* Lowell [`louəl], James Russell.

Ло́уэлл, Ро́берт *(1917–77; амер. поэт; в его поэзии сочетаются автобиографизм и стремление осмыслить историю, самобичевание, отчаяние и вера в нравственное исцеление)* Lowell, Robert.

Ло́уэлл, Э́(й)ми (Ло́уренс) *(1874–1925; амер. поэтесса-имажинистка; писала свободным стихом)* Lowell, Amy (Lawrence).

Ло́фтинг, Хью *(1886–1947; амер. автор и иллюстратор серии детских сказок **"Доктор Дулиттл"** Dr. Dolittle, похожих на "Айболит", "Бармалей" и др. К.И. Чуковского)* Lofting, Hugh.

лофт-мю́зик *джаз. (особый вид экспериментального свободного джаза, противостоящего массовой культуре, возникший в 1970-х)* loft music.

лоха́нь *(в кит. буддизме бодхисатва седьмой ступени, достигший нирваны, достаточной, чтобы спасти себя, но не других; изображения **л.-ней** как целителей недугов, борцов против нечистой силы чрезвычайно популярны в иск-ве Китая, Кореи и Японии)* lohan [lou`ha:n].

Ло́хнер, Сте́фан *(ум. 1451; немец. живописец кёльнской школы раннего Сев. Возрождения; его творчество сохранило прочные связи с готикой, но отличалось идеализмом, за что художника прозвали "немецким фра Анжелико")* Lochner [`louknər], Stephan.

лошади́ные копы́та *муз. (инструмент, имитирующий цоканье)* horse hooves.

лоще́ние *(трение галькой или др. твёрдым предметом о поверхность изделия с помощью растительного масла, жира, воска или графита для придания глянца поверхности керамических изделий)* polishing [`pol̩ə-shing], sleeking [`sli:king]; *(кожи)* glassing [`glæsing, `gla:sing].

лощи́ть to glass [glæs, gla:s], to polish [`polish], to sleek [sli:k].

Лоэнгри́н *(в германск. эпосе конца 13 в. и одноимённой опере Р. Вагнера (1848) рыцарь свящ. Грааля, сын Парсифаля; взял в жёны принцессу Эльзу, нарушившую своё обещание ему никогда не спрашивать о его происхождении, в результате чего он вернулся в **храм священного Грааля** the temple of the Holy Grail)* Lohengrin [`louəngrin].

луб *(лыко из деревянной коры или щепы)* lime bast; *(для плетения корзин)* split.

Лубе́ткин, Берто́льд *(1901–90; англ. архитектор, происхождением из России, жил в Англии с 1930, сформировал совместно с др. шестью молодыми архитекторами группу **"Тектон"** Tecton; автор необычных проектов, напр. жилого дома **"Хайпоинт-I"** Highpoint I в Хайгейте, Лондон, 1933–35, и бассейна пингвинов в Лондонском зоопарке, 1933, включающих скульптурное применение железобетона; в 1930-е объединением "Тектон" было построено много зданий в Англии в **интернациональном стиле** the International Style, распространившемся впоследствии повсюду в Европе)* Lubetkin, Bertholdt.

лубо́к 1. *(липовая доска)* wood block, woodcut; **2.** *тж* **лубо́чная карти́нка, наро́дная карти́нка** *(произведение народной графики, картинки с текстом, популярные во многих странах)* (cheap) popular print.

лубяно́е волокно́ bass [bæs].

лубяно́е луко́шко birchbark [`bз:rchba:rk] basket.

Лувр *(один из крупнейших художест. музеев мира, расположенный в Париже; первоначально королевский дворец; возведён на месте старого замка в*

16–19 вв., с 1791 – художест. музей; богатейшее собрание древнеегип., антич., западно-европ. иск-ва) the Louvre [lu:vr].

Лу́гоши, Бе́ла *(1882–1956; амер. актёр театра и кино; славу ему принесло исполнение роли графа-вампира в знаменитой картине, ставшей классикой фильмов ужасов – **"Дракула"** (1931)) Dracula)* Lugosi, Bela.

Луд *(в миф. древн. британцев – король, к-рый обнёс стенами город, основанный Брутом, впоследствии Лондон)* Lud [lad].

лузга́ *(небольшой скос между полем и ковчегом иконной доски, т.е. небольшой уступ, отделяющий центр. поле от борта, на к-ром обычно располагаются клейма иконы)* bevel [`bevəl] *(between the borders and cut-back centre portion of the icon panel).*

Луи́ни, Бернарди́но *(ок. 1485–1532; итал. художник эпохи Ренессанса)* Luini [lu:`i:ni:] [*or* Luvini [lu:`vi:ni:]], Bernardino.

Луи́с, Мо́ррис *(1912–62; амер. живописец-абстракционист; один из создателей "жив-си цветового поля", представитель "постживописной абстракции")* Louis [`lu:is, *франц.* `lu:i:], Morris.

лук *(оружие)* bow [bou] **<> большой л.** long bow; **натянуть л.** to bend [*or* to draw] a bow.

Лука́ *библ. (врач, спутник ап. Павла в миссионерских поездках, помощник Павла в заключении; уже в раннем христ-ве считался автором третьего Евангелия, названного его именем, и "Деяний апостолов"; **Л.** был покровителем живописцев, ювелиров, мясников и врачей; в христ. иск-ве его изображали мужчиной средних лет в одежде лекаря; среди его атрибутов были крылатый вол, свиток или книга, портреты Святой Девы с Младенцем и живописные принадлежности; во фламанд. ср.-век. иск-ве изображение **Л.-и**, пишущего портрет Богоматери с Младенцем, было особенно популярным)* Luke [lu:k], (Apostle and Evangelist) **<> "От Л.-и святое Благовествование", Евангелие от Л.-и** the Gospel According to St. Luke; **"Евангелист Л. с премудростью"** *(икона)* St. Luke the Evangelist with the Divine Wisdom; **относящийся к апостолу Л.-е** *или* **к Евангелию от Л.-и** *прил.* Lucan [`lu:kən], Lukan.

лука́ *(седла)* pommel [`paməl, `poməl] **<> задняя л.** rear [rir] arch; **передняя л.** front arch.

Лука́ Ле́йденский *(1494–1533; нидерл. художник, обладающий разнообразными талантами, оставил после себя рисунки, гравюры резцом, офорты, ксилографии, картины и расписные витражи)* Lucas [`lu:ka:s] van Leyden [`laidin].

Лука́н *(39–65; рим. поэт, родился в Кордубе (совр. Кордова) в Испании; он был казнён Нероном, завидовавшим его таланту; автор поэмы "Фарсалия" о гражданской войне между Цезарем и Помпеем Великим; пользовалась известностью в Средние века и в эпоху Возрождения)* Lucan [`lu:kən], *(полное имя)* Marcus Annaeus Lucanus.

Лу́кас ван Ле́йден *см.* **Лука́ Ле́йденский.**

Лу́кас, Джордж *(р. 1944; амер. режиссёр и продюсер, автор одного из самых кассовых фильмов в истории кино – "Звёздные войны")* Lucas [`lu:kəs], George.

Лукиа́н *(117–80; греч. писатель-сатирик; основное содержание зрелого творчества – философская сатира, направленная против традиционного почитания олимпийских богов, идеалистического догматизма и житейских предрассудков; гл. его сочинения – **"Разговоры богов"** The Dialogues of the Gods; **"Разговоры в царстве мёртвых"** The Dialogues of the Dead; оказал влияние на лит-ру Возрождения и Просвещения)* Lucian [`lu:shən], Lucianus [,lu:shi:`einəs].

луковицеобра́зный, лукообра́зный *(имеющий форму луковицы)* bulbous [`balbəs], onion-shaped [`anjən,sheipt] **<> лукообразная ваза** an onion-shaped vase.

Лукре́ций *(99–55 до н.э.; рим. поэт и философ; дидактическая поэма "О природе вещей" лат. De Natura Rerum в шести книгах – единственное полностью сохранившееся систематическое изложение материалистической философии древности; популяризирует учение Эпикура)* Lucretius [lu:`kri:sh(i:)əs] **<>** *(полное имя)* **Тит Л. Кар** Titus Lucretius Carus.

Лукре́ция *(6 в. до н.э.; жена знатного римлянина; подвергнувшись насилию со стороны **Секста** Sextus, сына царя Тарквиния, покончила с собой; это стало поводом к восстанию против Тарквиния и установлению республики; в иск-ве сев. и южного барокко **Л.-ю** изображали на гравюрах нравоучительного характера, способствовавших нравственному воспитанию молодых незамужних женщин)* Lucretia [lu:`kri:shə], *франц.* Lucrèce [lu:`kres] **<> "Обесчещенная Л."** *(поэма У. Шекспира; в рус. переводе **"Л."**)*; **"Похищение Л.-ии"** *(изобразит. сюжет)* The Rape of Lucrèce [*or* Lucretia].

Лукс, Джордж Бе́нджамин *(1867–1933; амер. живописец и иллюстратор, представитель реализма; в своих картинах отразил жизнь нью-йоркских трущоб)* Luks, George Benjamin.

Лу́ллий, Ра́ймунд *(ок. 1235–1315; испан. теолог и миссионер, поэт, философ-мистик, один из оригинальнейших представителей ср.-век. миросозерцания с положительной его стороны)* Lull(y) [`lal(i)], Raymond.

Лу́на *рим. миф. (богиня ночного света; культ **Л.-ны** был вытеснен культом Дианы)* Luna [`lju:nə].

лу́на-па́рк *(место отдыха и развлечений с многочисленными механическими аттракционами, игровыми устройствами и цирковыми весёлыми выступлениями)* amusement [ə`mju:zmənt] grounds.

луну́ла, лу́нница *(золотая, серебряная, бронзовая и т.п. пластина в форме полумесяца, к-рую носили на шее как украшение в раннебронзовом веке в Ирландии, Шотландии, в античности и т.п.)* lunula [`lu:njələ], *мн.ч.* lunulae [`lu:njəli:].

лу́па наво́дки на ре́зкость *кин.* focus magnifier [`foukəs `mægnəfaiər].

лур 1. *муз. (длинная изогнутая труба пастуха)* lure [`lu:re], lur [lur]; **2.** *(большой инструмент из бронзы, дважды изогнутый (в виде буквы S) с дисковидным раструбом; **л.-ы** встречаются в датских торфяниках, как правило, попарно, что позволяет предположить их жертвенное назначение; относятся к позднебронзовому веку) употр. во мн.ч.* luren [`lu:ren].

лу́ра *(франц. народный танец; был распространён среди крестьян Нормандии; в кон. 17 – нач. 18 вв. франц. композиторы вводили* ***л.*** *в оперу и балет – гл. обр. в качестве массового танца кордебалета; в 18 в. входил тж в инструментальную сюиту)* loure.

Лус, Ани́та *(1893–1981; амер. писательница, автор юмористического беллетризированного дневника "Джентльмены предпочитают блондинок" (1925); с 1912 ею написаны сценарии более чем к 60 фильмам)* Loos, Anita.

Лу Синь *(1881–1936; наст. имя* ***Чжоу Шужэнь*** *Chon Shu-jeu; кит. писатель, основоположник совр. кит. лит-ры)* Lu Xun, Lu Haün.

Лу́тебург, Фили́пп-Жак де *(1740–1812; франц. живописец, жил в Англии с 1771; среди множества его работ наиболее известны пейзажи)* Loutherbourg, Philippe Jacque de.

Лу́ций *(1. в миф. древних британцев – король, первым принявший христ-во; 2. в "артуровских легендах" – рим. император, против к-рого вёл войну король Артур)* Lucius [`lu:shəs].

Луци́лий, Гай *(ок. 180–102 до н.э.; рим. поэт, отец рим. сатиры; бытописательные стихи* ***"Сатуры"*** *Satures в тридцати книгах сохранились только в отрывках)* Lucilius [lju`siliəs], Gaius.

"лучи́зм" *см.* **Ларио́нов, Михаи́л.**

лучи́на *(для зажигания)* spill, sliver [`slivər]; *(для освещения) тж* **свети́льно** wicker lamp, long dry stick.

лучи́стый *(расходящийся лучами)* radial [`reidi:əl].

"лучи́стый" *архит. (о стиле)* Rayonnant [`reiənənt].

лучко́вый *(дугообразный)* bow-shaped [`bou,sheipt]; *(в форме сегмента окружности)* segmental [seg`mentəl].

лы́ко bast [bæst], bass [bæs] **<> драть л.** to bark lime-trees; **изделие из липового л.-а** bass; **изделия из л.-а** bast articles.

"льви́ный рёв" *муз. (барабан с жильной струной)* the string drum, the lion's roar.

"львы́" литерату́рного, музыка́льного ми́ра lions of literature, of music.

льняно́й flax; *(о ткани)* linen [`linin].

льняны́е скла́дки *архит. (орнаментальный мотив, изображающий сложенное в несколько раз полотнище, напоминающее льняную ткань)* linen fold [`fould].

Лью́ис, Дже́рри *(р. 1926; комедийный актёр и режиссёр, звезда Голливуда 1950–60-х)* Lewis [`lu:is], Jerry.

Лью́ис, Дже́рри Ли *(р. 1935; амер. певец, композитор и пианист в стилях рок-н-ролл и кантри, поп-звезда 1950–60-х)* Lewis, Jerry Lee.

Лью́ис, Джон *(1920–2001; амер. джаз. пианист, композитор, стремился соединить джаз. ритмы с классической музыкой)* Lewis, John.

Лью́ис, Клайв Стейплз *(1898–1963; англ. писатель, филолог-медиевист и литературовед)* Lewis, C(live) S(taples).

Лью́ис, Мэ́тью Гре́гори *(1775–1818; англ. новеллист, драматург и поэт; автор* ***"готических" романов*** *Gothic novels; известен романом* ***"Монах"*** *(1796) The Monk)* Lewis, Matthew Gregory.

Льюис, Пе́рси Уи́ндхам *(1884–1957; англ. художник и писатель; автор реалистических портретов, сюрреалистических композиций, а тж иллюстраций для журнала* ***"Враг"*** *The Enemy; создатель вортицизма, согласно к-рому в основании каждого творчества лежат чувства)* Lewis, Percy Wyndham.

Льюис, Си́нклер *(1885–1951; амер. писатель, нобелевский лауреат 1930; наиболее значительны романы 1920-х:* ***"Главная улица"*** *(1920) Main Street о заштатном городке и протесте молодой девушки против обывательщины; сатира* ***"Бэббит"*** *(1922) Babbit* [`bæbit] *– социальное "исследование" безыдеального существования амер. мещанина;* ***"Эрроусмит"*** *(1925) Arrowsmith о трудном пути честного молодого учёного к признанию; роман* ***"У нас это невозможно"*** *(1935) It Can't Happen Here – о возможности прихода к власти в США диктаторского режима)* Lewis, Sinclair [`singkleər].

Льюри, Э́лисон *(р. 1926; амер. писательница и критик, автор глубоких сатирических романов)* Lurie, Alison.

Льютьенс, (А́гнес) Эли́забет *(1906–83; англ. композитор; её сочинения в двенадцатитоновой системе экспрессивны и подвижны; писала тж музыку к фильмам и спектаклям)* Lutyens, (Agnes) Elisabeth.

лэ *(франц. ср.-век. музыкально-поэтическая форма, характерная для творчества труверов (12–14 вв.); текст религ. или светский строфического строения включает 60–100 и более стихов; муз. структура близка секвенции; среди обращавшихся к жанру – Гийом де Машо)* lay [lei], *франц.* lai, *немец.* leich.

Лэм(б), Чарлз *(1775–1834; англ. поэт и эссеист;* ***"Рассказы из Шекспира"*** *(1807; совместно с сестрой* ***Мэри Лэм*** *(1764–1847) Mary Lamb) Tales from Shakespeare – пересказы пьес У. Шекспира для детей и др.)* Lamb [læm], Charles.

Лэ́мпмен, А́рчибальд *см.* **Ла́мпмен, А́рчибальд.**

Лэнг, Джéссика *см.* **Ланж, Джéссика.**

лэнд-арт *(направление в совр. иск-ве, возникшее в 1960-х как реакция на экологические проблемы и на общественные движения в защиту окружающей среды; художники* ***л.-а.*** *стремятся сфокусировать внимание на реальном ландшафте путём преобразований в нём, используя подручные природные материалы: земля, камни и т.п., причём сооружения из них носили чаще всего монументальный характер)* land art.

Лэ́ндсир, Э́двин Гéнри *(1802–73; англ. живописец, скульптор и график-анималист викторианской эпохи; писал тж портреты и истор. картины; в возрасте 70 лет он создал слепки львов, к-рые установлены у основания колонны Нельсона на Трафальгарской площади в Лондоне)* Landseer [`lændsir], Sir Edwin Henry.

"Люби́мая кро́шка Амéрики" *(прозвище Мэри Пикфорд)* America's Sweetheart [`swi:t,ha:rt].

люби́мец пу́блики *(об актёре, спортсмене)* crowd puller [`kraud ,pulər].

люби́тель 1. *(непрофессионал,* ***дилета́нт****)* amateur [`æməchur, `æmətur, ,æmə`tз:r], dilettante [,dilə`tænti:, ,dilə`ta:nt], *мн.ч.* -ti *or* tes; *разг., пренебр.* dabbler [`dæblər] **<> гравировкой по дереву он занима-**

ется как л. he is a dabbler in [*or* at] wood-engraving; **он начал свою театральную карьеру как л.** he started his stage career as an amateur; **талантливый л.** gifted amateur; **2.** *(поклонник)* lover, admirer [əd`maiərər], fan; *амер., разг.* buff, *лат.* admirator [,ædmi`reitər], *(страстный)* aficionado [ə,fishə`na:dou, ə,fi:si:ə`na:dou] **<> большие [страстные, заядлые] л.-ли детективов** crime-story aficionados; **большой л. кино** a film head; **л.** *или* **л.-ница джаза** *разг.* bopper, boppist, bopster, jazz buff; **л. кино** film [*or* screen] fan, *разг.* picture-goer; **л. концертов** concertgoer [`konsərt,gouər]; **л. музыки** music-lover, admirer of music; **л. поп-музыки** *сленг* hipsters; **л. рок-музыки** rocker, rock music fan; **л. серьёзной музыки** *(с оттенком презрения)* long-hair; **л. симфонической музыки** concert-goer; **л. театра** theatre-goer, playgoer; **л. традиционного джаза** *амер. сленг* moldy fig; **он большой л. музыкальных записей, он коллекционирует музыкальные записи** he is a hi-fi fan [*or* enthusiast].

любительский *(непрофессиональный, дилетантский)* amateur, avocational [,ævə`keishənəl], dilettante, amateurish **<> л. спектакль** amateur performance [*or* play].

любить *(что-л.)* to enjoy [in`dʒoi] **<> л. музыку, поэзию** to enjoy music, poetry; **она любит (музыку) Баха** she has a predilection [,pri:-də`lekshən, ,predə`lekshən] for Bach; **очень л. музыку** to adore [ə`do:r] music; **я люблю музыку** I have a soul [soul] for music; **я не очень люблю джаз** I'm not very keen on jazz.

Любич, Эрнст *(1892–1947; немец. кинорежиссёр, постановщик комедийных фильмов, с 1921 в США)* Lubitsch, Ernst.

Любович, Лар *(р. 1943; амер. хореограф танца-модерн и руководитель* ***"Лар Л. Данс компани"*** *the Lar Lubovitch Dance Company, основанной в 1976)* Lubovitch, Lar.

любовный amorous [`æmərəs] **<> л.-ая история** romance [rou`mæns, `roumæns]; **л.-ые песни** amorous songs.

Любовь *(в иск-ве имеет несколько аспектов; в светских произведениях Ренессанса персонификациями* ***Любви*** *являются Купидон и Венера; в религ. иск-ве христ. идеал любви олицетворяется фигурой* ***Милосердия*** *Charity, в то время как страсти персонифицируются* ***Распутством*** *Lust)* Love **<> "Л. небесная и Л. земная" ["Л. священная и мирская"]** *(идея двух Венер-сестёр, представляющих два рода любви, была выражена флорентийск. гуманистами 15 в.; она была сформулирована Платоном* ***в диалоге о природе любви "Пир"*** *in the dialogue on the nature of love in the Symposium;* ***Небесная Венера*** *the Celestial Venus символизировала любовь, к-рая возбуждалась размышлениями о вечном и божественном,* ***Земная Венера*** *the Earthly [or Common] Venus представляла красоту, созданную в материальном мире, а тж принцип продолжения рода человеческого; в иск-ве их можно различить по их убранству; Земная Венера богато одета, украшена драгоценными камнями – символами земной суетности; Небесная Венера обнажённая и иногда держит вазу, в к-рой горит свящ. пламя божественной любви)* The Sacred [`seikrid] and Profane [prə`fein] Love.

любовь к искусству virtuosity [,vз:rchu:`osəti:], *итал.* virtu [vз:r`tu:] **<> л. к музыке** enjoyment [in`dʒoimənt] of music; **л. к прекрасному** philo-

caly [fi`lokəli:]; **подлинная л. к театру** a true flair [fleər] for the theatre; **прививать л. к и.** to cultivate [`kaltəveit] love of art.

Любопы́тный Том *лит. (портной, подглядывающий за леди Годивой, и внезапно ослепший; перен. – человек с нездоровым любопытством)* Peeping Tom (of Coventry).

лю́ди кино́ film people.

лю́версы *(занавеса)* ring plate, curtain net.

люка́рна *архит. (оконный проём в чердачной крыше или купольном покрытии; **л.-ны**, имеющие декоративное значение, снаружи часто украшены наличниками, лепными обрамлениями и т.п.)* lucarne [lu`ka:rn].

люк-прова́л *театр.* trap opening [*or* door], vampire [`væmpair], slot, *(место на сцене, приспособленное для опускания)* sink.

люк, светово́й skylight.

Люксембу́ргский дворе́ц *(в Париже, место заседания Сената; построен в 1615 **Саломоном де Брюссом** (ок. 1571–1626) Salomon de Brosse для королевы Марии Медичи) франц.* Palais du Luxembourg.

Люк Скайуо́кер *кин. (в научно-фантастическом фильме Дж. Лукаса "Звёздные войны" и его продолжениях гл. герой; вызволяет принцессу **Логану** Logana из плена Галактической империи)* Luke Skywalker [`skai,wo:kər].

Люлли́, Жан Бати́ст *(1632–87; франц. композитор итал. происхождения; придворный композитор Людовика XIV; основоположник франц. оперной школы, создатель нац. музыкально-театр. жанра лирической трагедии)* Lully [*or* Lulli] [,lju:`li:], Jean Baptiste.

лю́лька *(колыбель)* cradle [kreidl].

люмаче́лла, люмаше́ль *мин. (разновидность известняка серовато-коричневого цвета с включениями ископаемых раковин и имеющего перламутровый отблеск)* lumachel [`lju:məkel], lumachella [lu:mə`kelə], lumachelle [lumə`shel].

Люме́т, Си́дни *(р. 1924; амер. кинорежиссёр, автор большого числа разностилевых картин)* Lumet, Sidney.

люмини́зм *(1. особое качество жив-си, придание краскам светоносности, в результате чего возникает необычная экспрессия; 2. техника жив-си, заключающаяся в отображении игры света на воде; разработана художниками школы реки Гудзон в 19 в.)* luminism [`lju:minizəm].

Люмье́р, Луи́ Жан *(1864–1948; изобретатель кинематографа, пионер франц. кинопроизводства и кинорежиссуры; изобретённый братьями **Л.** аппарат был запатентован в 1895 и получил назв. "кинематограф"; первый публичный платный сеанс был дан в Париже в подвале "Гран кафе" на бульваре Капуцинов)* Lumière [,lu:`mjeər], Louis Jean.

люне́т(а) *архит. (арочный проём в своде или стене, ограниченный снизу горизонталью; в сквозных **л.-ах** помещаются окна, глухие **л.-ы** украшают росписью и скульптурой)* lunette [lu:`net].

Лю́нинг, О́тто *(1900–96; амер. композитор; содиректор **Центра электронной музыки "Колумбия-Принстон"** (1959) the Columbia-Princeton Electronic Music Center)* Luening, Otto.

лю́рекс *(тонкая, блестящая нить (основа металлизирована или покрыта фольгой); используется в декоративных целях как составной элемент ткани, пряжи, напр. шерсть с* ***л.-ом****)* lurex.

Люрса́, Жан *(1892–1966; франц. художник, возродивший технику шпалеры)* Lurçat, Jean.

Люс, Максимилиа́н *(1858–1941; франц. художник и литограф; вместе с Полем Синьяком он стоял у истоков движения неоимпрессионистов)* Luce [lju:s], Maximilien.

люстр *(особый легкоплавкий красочный состав, пигмент, наносимый на керамические изделия поверх обожжённой глазури и обладающий металлическим золотистым или красноватым блеском; тж металлический блеск на керамике)* luster [`lastər], lustre, metallic luster.

лю́стра *(осветительный прибор, состоящий из нескольких рожков, подсвечников или ламп, расположенных вокруг стержня, к-рый подвешен к потолку)* chandelier [,shændə`lir], electrolier [i,lektrə`lir] **<> хрустальная л.** cut-glass chandelier.

люстри́н *текст. (тонкая шерстяная или хлопчатобумажная ткань с блеском)* lustrine [`lastrin]; *(шёлковая ткань)* lustring [`lastring].

лютни́ст *муз.* lutanist [`lu:tənist], lutenist, lute player, lutist [`lu:tist].

лю́тня *муз. (старинный струнный (6–16 струн) щипковый муз. инструмент; по звучанию близка гитаре)* lute [lu:t], *устар.* bandore [bæn`do:r] **<> арфообразная л.** harp-lute; **басовая л., тео́роба, большая л.** *(использовалась особ. в 17 в.)* archlute [`a:rch,lu:t], theorbo [θi:`o:rbou], the double lute; **играть на л.-е** to lute; **испанская л.** vihuela [vi`heila:], the Spanish lute; **мастер, делающий л.-и** lutist [`lu:tist]; **он нежно коснулся струн л.-и** he touched his lute delicately [`deləkitli:].

Лютосла́вский, Вито́льд *(1913–94; польск. композитор; один из крупнейших польск. композиторов 20 в.)* Lutoslawski, Witold.

люфтпа́уза *муз. (оттенок исполнения, состоящий в произвольной краткой остановке (задержке движения), к-рая не указана в нотописи, но оправдана логикой художест. исполнения муз. произведения сообразно его замыслу)* breather [`bri:ðər], *немец.* Luftpause.

Люцифе́р *(в христ. миф. одно из именований Сатаны)* Lucifer [`lu:sifər].

ля *муз. (буквенное обозначение)* A [ei]; *(в сольмизации)* la [la:] **<> концертное "ля"** *(тон, задаваемый оркестру; обычно это А4, являющееся стандартным для струнных инструментов; задаётся обычно на гобое или концертмейстером (первой скрипкой), или же фп. или органом, если он имеется в составе, так как эти инструменты настраиваются заранее)* concert pitch, concert A; **ля-бемоль** A flat; **ля-бемоль-мажор** *немец.* As-dur; **ля-бемоль-минор** *немец.* As-moll; **ля-диез** A sharp; **ля-дубль-бемоль** A double-flat; **ля-дубль-диез** A double-sharp; **ля-мажор** A major; **ля-минор** A minor; **ля-минор гармонический** A minor scale harmonic; **ля-минор мелодический** A minor scale melodic; **ля-минор натуральный** A minor scale natural.

Ля́дов, Анато́лий (Константи́нович) *(1855–1914; рус. композитор, дирижёр, педагог, музыкально-общественный деятель; ведущим жанром в твор-*

честве ***Л.-а*** *была симфоническая миниатюра –* ***"Баба-Яга"*** *(1904) Baba Yaga,* ***"Волшебное озеро"*** *(1909) The Enchanted Lake,* ***"Кикимора"*** *(1909) Kikimora; он тж автор фп. и вокальных произведений)* Lyadov [*or* Liadov], Anatol (Konstantinovich).

"ляп" *(оговорка, допущенная диктором или исполнителем во время передачи в эфир)* beard [biərd], bloomer [`blu:mər].

ля́пис-лазу́рь *(см.* ***лазури́т****) мин.* lapis lazuli [,læpis`læzjulai], azure [`eiʒər, `æʒər] stone.

ля́псус *(в тексте)* boner [`bounər].

Ляпуно́в, Серге́й (Миха́йлович) *(1859–1924; рус. композитор, пианист, дирижёр; автор 2-х симфоний, увертюры, симфонич. поэмы, фп. концертов и др.)* Lyapunov, Sergey (Mikhailovich).

ляссе́ *(ленточка-закладка в книге)* ribbon [`ribən].

М

Ма́азель, Ло́рин *(р. 1930; амер. дирижёр, скрипач; с 1986 муз. руководитель* ***Питсбургского симфонического оркестра*** *the Pitsburgh Symphony Orchestra)* Maazel, Lorin.

Маа́т *егип. миф. (богиня истины и порядка, считалась женой бога мудрости Тота, дочь солнечного божества Ра; изображалась в облике прекрасной женщины с прикреплённым к голове пером страуса – знаком* ***М.,*** *стоящей рядом с фараоном или на носу барки Ра, либо сидящей на земле с прижатыми к груди коленями)* Maat [mə`a:t, `meiət].

"Мабино́гион" *(сборник ср.-век. валлийских мифов и народных преданий, составленный в сер. 19 в.)* The Mabinogion [,mæbə`nougi:ən].

Маб *см.* **короле́ва Маб.**

Мабюзе́, Ян *см.* **Го́ссарт, Ян.**

Мавзо́л *(377–335 до н.э.;* ***царь карийцев*** *King of Caria, в память к-рого сестра и супруга* ***Артимизия*** *Artemisia воздвигла в Галикарнасе в Малой Азии – одно из семи чудес света; отдельные части гробницы находятся в Британском музее)* Mausolus [`mo:soləs] **<> гробница М.-а в Галикарнасе, Галикарнасский мавзолей** *(в 1856–59 раскопки на месте мавзолея производил англ. археолог Ч. Ньютон; было найдено множество фрагментов скульптур)* the Mausoleum of Halicarnassus [,hælika:r-`næsəs].

мавзоле́й *архит. (монументальная форма усыпальницы)* mausoleum [,mo:sə`li:əm], *мн.ч.* -lea, -eums; *(в Индии)* baradari [,ba:rədə`ri:] **<> м. Галлы Плацидии** *(в Равенне, 5 в.)* the Mausoleum of Galla Placidia.

мавзоле́йный mausolean [,mo:sə`li:ən].

Мавсо́л *см.* **Мавзо́л.**

магази́н гравю́р и эста́мпов printshop.

Магдали́на, Мари́я *библ. (последовательница Иисуса, родом из Магдалы)* Mary Magdalene [`meəri: ,mægdə`li:n], Mary called Magdalene; *(в изобразит. иск-ве)* the Magdalene, the Magdalen [`mægdəlen] **<> "Кающаяся М."** *(как* ***кающаяся грешница*** *a penitent она носит простой плащ или часто обнажённая, укрытая только лишь своими длинными волосами; у неё обычно* ***распятие*** *a crucifix и* ***череп*** *a skull, а тж иногда* ***плётка*** *a whip и* ***терновый венок*** *a crown of thorns; она читает или размышляет или – в барочной жив-си – поднимает свои заплаканные глаза к видению ангелов на небесах; местом действия может быть вход в пещеру (из жития, согласно к-рому остаток жизни она провела в уединении в гроте* ***в Сантe-Бауме*** *at Sainte-Baume во Франции))* The Repentant [ri`pentənt] Magdalen, The Magdalen in Penitence [`penətəns].

маги́стр *(учёная степень выпускника университета или высшего учебного заведения)* master [`mæstər, `ma:stər]; *(в Средние века – степень, дающая право преподавать)* magister [mə`dʒistər] **<> м. архит-ры** Master of Architecture, *сокр. (ставится после фамилии)* M. Ar., M. Arch., *лат.*

Architecturae Magister, *сокр.* Ar. M.; **м. в области дизайна** Master of Design, *сокр.* M. Des.; **м. в области изобразительных искусств** Master of Fine Arts, *сокр. (ставится после фамилии)* M.F.A.; **м. в области музыки** Master of Arts in Music, *сокр. (ставится после фамилии)* M.A. Mus.; **м. гуманитарных наук** Master of Arts, *сокр.* M.A., *лат.* Magister Artium [`a:rshiəm], Artium Magister, *сокр. (ставится после фамилии)* A.M., Master of Liberal [`lib(ə)rəl] Arts, *лат.* Artium Liberalium Magister, *сокр. (ставится после фамилии)* A.L.M.; **м. искусств в области архитектуры** Master of Arts in Architecture, *сокр.* M.A. Arch.; **м. музыкального образования** Master of Music Education, *сокр. (ставится после фамилии)* M.M.E., M. Mus. Ed.; **м. музыкальных наук, м. музыки** Master of Music, Master of Science in Music, *лат.* Musicae Magister, *сокр. (ставится после фамилии)* M. Mus., M.S.M., M.S. Mus., Mus. M.; **м. просвещения в области искусств** Master of Arts Education, *лат.* Magister Artium, *сокр. (ставится после фамилии)* M.A.; **м.-ы современной музыки** Modern Music Masters, *сокр.* MMM.

“Маги́ческий круг” *(британск. профессиональная организация иллюзионистов и фокусников; имеет библиотеку и музей)* the Magic [`mædʒik] Circle.

маги́ческий реали́зм *см.* **“Но́вая веще́ственность”.**

магни́т большо́го увеличе́ния *кин., тлв.* blow-out magnet [`mægnit].

магнитоальбо́м *(сборник магнитофонных записей, чаще всего популярных эстрадных песен)* tape album [`ælbəm] of hit songs.

магнитофо́н tape recorder.

магнитофо́нная ле́нта tape **<> долгоиграющая м. л.** long-playing tape, *амер.* extended play tape; **записывать на м.-ую л.-у** to tape; **м. л. с двухдорожечной записью** twin-track tape.

“Магнифика́т” *(в катол. практике – песнопение на текст из Евангелия, исполняемое во время вечернего богослужения)* the Magnificat [mæg`nifikæt].

“Ма́гнум” *(англ. глэм-роковая группа, образовалась в 1977)* the Magnum [`mægnəm].

ма́гнум о́пус *(значительное произведение лит-ры или иск-ва) лат.* magnum opus [`mægnəm `oupəs].

Магоме́т *см.* **Муха́ммад.**

Магри́б *(регион в Африке, включающий Триполи, Тунис, Алжир и Марокко во время и после араб. (мусульманск.) завоевания)* Maghreb, Maghrib [`mægrib], Moghrib **<> искусство М.-а** the art of Maghreb.

Магри́тт, Рене́ *(1898–1967; бельг. художник-сюрреалист, на картинах к-рого обычные предметы изображены в необычном окружении)* Magritte [mə`grit], René.

“Мада́м Бовари́” *лит. (роман Г. Флобера, впервые опубликованный в 1857; роман вызвал много споров и даже возмущение буржуазной публики тем, что беспристрастно рассказал о судьбе жены сельского врача, покончившей жизнь самоубийством из-за несложившихся любовных отношений)* Madame Bovary [,ma,dam ,bo:,va`ri:].

Ма́дди У́отерс *(1915–83; амер. певец, исполнитель блюзов, автор песен и гитарист)* Muddy Waters.

Маде́рна, Бру́но *(1920–73; итал. композитор, дирижёр, педагог; выступал со многими оркестрами мира; творчество* ***М.*** *связано с авангардистскими течениями)* Maderna, Bruno.

Маде́рна, Ка́рло *(1556–1629; итал. архитектор; представитель барокко; пышностью декора, развитой пространственной композицией отличаются церковь Санта Сусанна (1596–1603), центр. неф и фасад собора св. Петра (1607–14) в Риме)* Maderna, Carlo.

маджéнта *(краска)* magenta [mə`dʒentə].

"Маджéстик" (теáтр) *(один из самых престижных муз. театров в Нью-Йорке)* the Majestic [mə`dʒestik].

Маджистрéтти, Ви́ко *(р. 1920; итал. архитектор и дизайнер мебели; один из создателей послевоенного стиля дизайна, распространившегося из Италии по всему миру)* Magistretti, Vico.

Мадзоли́но, Лудóвико *(ок. 1489 – ок. 1530; итал. художник; писал композиции на религ. сюжеты с пейзажными или архит. фонами)* Mazzolino [,ma:tso`li:ni] [*or* Mazzoli], Ludovico.

Мадóнна I *(Богоматерь у католиков)* Madonna [mə`donə]; *(в изобразит. иск-ве назв. композиции, изображающей Богоматерь с младенцем; утвердилась в иконографии с 4 в. и получила наибольшее распространение в катол. иск-ве Италии 14–16 вв.)* Madonna [mə`donə] **<> "М. Альба"** *(картина Рафаэля, 1511, Национальная галерея иск-ва, Вашингтон)* The Alba Madonna; **"М. в скалах" ["М. в гроте"]** *(картина Леонардо да Винчи, 1483, Лувр, Париж, Национальная галерея, Лондон)* The Madonna of the Rocks; **"М. в церкви"** *(картина Яна ван Эйка, 1428, Картинная галерея, Берлин)* The Madonna in the Church; **"М. ди Фолиньо"** *(композиции Рафаэля, 1511–12, Ватиканская пинакотека, Рим)* The Madonna del Foligno; **"М. канцлера Ролена"** *(картина Яна ван Эйка, 1436, Лувр, Париж)* The Rolin Madonna; **"М. Мизерикордия [Милосердная"] , "М. с плащом милосердия"** *(картина Пьеро делла Франческа, 1460)* The Madonna della Misericordia; **"М. с гостией"** *(картина Энгра, 1854, музей Д'Орса, Париж, вариант в Москве в Музее изобразит. иск-в) франц.* Vierge à l'hostie; **"М. с гранатом"** *(несколько сюжетов Сандро Боттичелли)* The Madonna with the Pomegranate [`pomgrænit, `pamgrænit]; **"М. с Младенцем"** *(одна из самых популярных композиций в христ. иск-ве Италии 14–16 вв.; позы и жесты* ***М.-ы*** *и Её Сына, а тж предметы в руках у Младенца имели особое религ. и теологическое значение;* ***М.*** *и Младенец изображались одни или в окружении ангелов, святых, донаторов; иногда жёны и сыновья последних служили моделями для изображения фигур Богоматери и Младенца Христа; в период Средневековья и Возрождения изображение на полотнах, представлявших* ***М.-у*** *с Младенцем, символических предметов, таких как яблоко (плод Спасения) или яйцо (символ Воскресения), стало общеупотребительным и понятным визуальным языком христ. иск-ва)* The Madonna and Child, The Mother and Child, The Madonna, The Virgin; **"М.-ы" Рафаэля** the Madonnas of Raphael; **"Сикстинская М."** *(картина Рафаэля (ок. 1512, Картинная галерея, Дрезден), изображающая Богоматерь с младенцем, св. Варварой и св. Сикстом II)* The Sistine [`sisti(:)n] Madonna, *лат.* Madonna di S. Sisto.

Мадо́нна II *(р. 1958; полное имя – **Мадонна Луиза Чикконе** Madonna Louise Ciccone; амер. певица и актриса; её альбом **"Неподдельность"** (1986) True Blue вышел в 28 странах в кол-ве 11 млн экземпляров; успеху певицы способствует скандальная экстравагантность её имиджа)* Madonna.

мадрига́л *лит. (в 14–16 вв. небольшое музыкально-поэтическое произведение любовно-лирического содержания; с 17 в. – небольшое стихотворение-комплимент)* madrigal [`mædrəgəl]; *(песня елизаветинских времён)* ayre [eər] **<> м. для одного голоса** solo madrigal; **очень короткий м.** madrigaletto [,mædrigə`letou].

мадригали́ст *(сочинитель или исполнитель мадригалов)* madrigalist [`mædrəgəlist], madrigaler [`mædrəgələr].

мадрига́льный *лит.* madrigal, madrigalian [,madrə`geili:ən] **<> м.-ая комедия** madrigal comedy.

мажо́р *муз. (лад, в основе к-рого лежит большое (мажорное) трезвучие; в противоположность минору **м.** обладает светлой, радостной окраской)* major [`meidʒər], *немец.* dur [du:r], *лат.* durum [`dju:rəm] **<> гармонический м.** harmonic major; **до-диез-м.** *немец.* Cis dur; **до-м.** C major, *немец.* C dur; **ля-бемоль-м.** A-flat major, *немец.* As dur; **ля-м.** A major, *немец.* A dur; **мелодический м.** melodic major; **ми-бемоль-м.** *немец.* Es dur; **ми-м.** *немец.* E dur; **натуральный м.** natural major; **ре-бемоль-м.** *немец.* Des dur; **ре-м.** *немец.* D dur; **си-бемоль-м.** *немец.* B dur; **соль-бемоль-м.** *немец.* Ges dur.

мажоре́тка *(одна из девушек, одетая в яркую униформу (короткие юбочки и гусарские кивера), марширующих перед духовым оркестром и жонглирующих жезлами в такт музыке)* (drum) majorette.

мажо́рно-мино́рный major-minor.

мажо́рный *(относящийся к мажору, муз. ладу, тоническое трезвучие к-рого строится на большой терции)* major [`meidʒər] **<> м.-ая гамма** major scale; **м. лад, м.-ая тональность** major key, major mode, *немец.* Dur; **м.-ое трезвучие** major triad [`traiæd], common chord.

ма́занка wattle [wotl] and daub [do:b].

мазáр *см.* **ку́бба**.

"ма́зать" *(приём джаз. исполнительства, при к-ром звук берётся с "подъездом")* to smear [smir].

Маза́ччо *(1401–28; итал. живописец; представитель флорентинской школы, один из основоположников реалистического иск-ва Возрождения; его произведения отличают энергичная светотеневая лепка, пластичная телесность, трёхмерность фигур, монументализация и обобщение форм; нек-рые из его фресок **капеллы Бранкаччи в церкви Санта Мария дель Кармине во Флоренции** the Brancacci chapel in Santa Maria del Carmine, Florence: **"Изгнание Адама и Евы из Рая"** The Expulsion from the Garden, **"Чудо со статиром"** The Tribute Money, **"Св. Петр, исцеляющий больных своей тенью"** St. Peter Healing the Maimed with His Shadow)* Masaccio [ma:`sa:tchou].

Ма́зел(ь), Ло́рин *см.* **Ма́азель, Ло́рин**.

Ма́зервел, Ро́берт *(1915–91; амер. художник, один из лидеров и теоретиков абстрактного экспрессионизма)* Motherwell [`maðərwel], Robert [`robərt].

Ма́зеруэл, Ро́берт *см.* **Ма́зервел, Ро́берт**.

мази́лка *(плохой художник)* dauber [`do:bər], daubster [`do:bstər].

Мази́на, Джулье́тта *(1921–94; итал. киноактриса, жена Ф. Феллини)* Masina, Juliet [`dʒu:ljət].

Мази́ни, Анджéло *(1844–1926; итал. певец (тенор); представитель иск-ва бельканто; с 1877 неоднократно пел в России)* Masini, Angelo.

мазки́ *(живописная манера)* brushwork [`brash,wз:rk], touch [tach] **<> писать широкими м.-ами** to paint with a full brush; **рисовать резкими м.-ами** to paint with a hard touch; **энергичные м.** vigorous [`vigərəs] brushwork.

мазня́ *(о картине)* daub [do:b], daubery [`do:beri:], daubry [`do:bri:], inartistic painting, coarsely executed painting, kitsch [kich] **<> м., к-рую иногда принимают за искусство** the garbage that occasionally passes for art.

Ма́зо ди Ба́нко *(итал. художник и скульптор итал. Проторенессанса; работал во Флоренции между 1336 и 1350 в стиле интернац. готики)* Maso di Banco.

мазо́к *жив. (одно из основных изобразит. средств в жив-си и графике; след от кисти с краской, оставшийся на поверхности художест. произведения)* stroke [strouk] *(of the paint-brush)*, brushstroke [`brash,strouk], *(маленький)* dab [dæb] **<> жирные мазки** thick strokes; **класть последние штрихи, мазки** to touch [tach] up; **лёгкий м.** light dab; **мазки свободны и размашисты** the brushstrokes are free and sweeping; **м. краски** a dab of paint; **наносить лёгкие мазки** *(кистью и т.п.)* to dab; **написанный густыми мазками** *(о картине)* blottesque [blo`tesk]; **размашистые, стремительные мазки** sweeping brushstrokes, dashing brushwork; **рисовать резкими мазками** to paint with a hard touch; **свободные мазки** broad strokes; **тонкие мазки** thin strokes; **широкие мазки** broad brushstrokes, bold [bould] strokes; **энергичный м. кисти** vital [`vaitl] stroke; **эскизные [контурные] мазки** sketchy touches of the brush.

Мазоли́но да Паника́ле *(1383–1447; живописец итал. Проторенессанса флорентийск. школы; учитель Мазаччьо, с к-рым работал во Флоренции)* Masolino da Panicale [,ma:zo`li:no da: ,pa:ni`ka:lei].

мазу́рка *(польск. народный танец; в 19 в. стал бальным; муз. размер 3/8)* mazurka [mə`zз:rkə], mazourka.

Ма́зур, Курт *(р. 1927; немец. дирижёр, с 1990 муз. руководитель* ***Нью-Йоркского филармонического оркестра*** *the New York Philharmonic)* Masur, Kurt.

Ма́йер, Луи́с Берт *(1885–1957; амер. кинопродюсер, выходец из России; основал* ***компанию "Метро пикчерс"*** *"Metro Pictures Corp.", к-рая затем влилась в "Метро-Голдвин-Майер"; вице-президент МГМ в 1924–51)* Mayer [`meiər], Louis Burt.

Майл Дун *(в кельт. [ирланд.] миф. – герой-мститель, разыскивающий убийц своего отца; после долгих странствий он находит их, но прощает)* Maeldune [`meildu:n], Maildun **<> "Путешествие М. Дуна"** *(1880; баллада А. Теннисона)* The Voyage [`voiidʒ] of Maeldune.

Майлс, Берна́рд *(1907–91; англ. актёр и антрепренёр; основал в 1959 трест, построивший в Лондоне первый новый театр за последние 300 лет – театр* ***"Мермейд"*** *("Русалка") the Mermaid)* Miles, Bernard.

майо́лика *(вид керамики, изделия из цветной обожжённой глины, с крупнопористым черепком белого цвета, покрытые глазурью; для* ***м.*** *характерны мягкие, округлые формы, яркая роспись – по белой непрозрачной глазури или (так наз. полумайолика) по белой обмазке под прозрачной глазурью; знаменита итал.* ***м.*** *эпохи Возрождения)* majolica [mə`dʒolikə, mə`jolikə], maiolica **<> изготовитель м.-и** majolist [mə`dʒolist]; **необожжённая м.** unfired majolica.

Майо́ль, Аристи́д *(1861–1944; франц. скульптор; гуманистическое содержание воплотил в гармоничных, пластически-обобщённых, чётких по силуэту символических статуях – жен. обнажённых фигурах)* Maillol [ma:`jo:l, ma:`joul], Aristide.

майо́рбас *муз.* sub-bass.

ма́йсенский фарфо́р *см.* **фарфо́р**.

Ма́йтенс, Дэ́ниел *(ок. 1590–1647; голл. художник; почти всю сознательную жизнь провёл в Англии, был гл. портретистом при дворах Якова I и Карла I до появления там в 1632 Ван Дейка)* Mytens, Daniel.

Ма́йти Ма́ус *(мультипликационный герой (с 1942); благодаря своей фантастической силе и умению летать он побеждает всех врагов)* the Mighty [`maiti:] Mouse.

Майтре́я *санскрит (один из наиболее популярных бодхисатв во всех направлениях буддизма, грядущий Будда; в япон. и корейск. скульптуре и жив-си 6–7 вв. распространены изображения бодхисатвы* ***М.****)* Maitreya [mai`treijə].

Ма́йя *греч. миф. (нимфа гор, старшая из семи плеяд – дочерей Атланта и Плейоны; в гроте аркадской горы Киллена* ***М.*** *сошлась с Зевсом, от к-рого родила Гермеса)* Maia [`meijə, `maiə].

Мака́рова, Тама́ра (Фёдоровна) *(1907–97; киноактриса, педагог, нар. артистка СССР (1950), Герой Соц. Труда (1982); снималась в фильмах:* ***"Семеро смелых"*** *Seven Brave Ones,* ***"Учитель"*** *Teacher,* ***"Молодая гвардия"*** *The Young Guard,* ***"Сельский врач"*** *Village Doctor и др.)* Makarova, Tamara (Fedorovna).

макарони́зм *лит.* macaronicism [,mækə`ronisizm].

макарони́ческий *лит.* macaronic [,mækə`ronik] **<> м.-ая поэзия** *(стихи, в к-рых комический эффект достигается смешением слов разных языков;* ***м.*** *стиль возможен в прозе)* macaronic poetry; **м.-ие стихи** macaronic verses.

Ма́кбет *лит. (11 в.; шотл. король; герой одноимённой трагедии У. Шекспира; согласно предсказанию ведьм,* ***М.*** *должен стать королём; подталкиваемый своей женой, леди* ***М.****, он убивает короля Дункана и становится королём, но погибает от меча Макдуфа)* Macbeth [mək`beθ] **<> леди М.** *(по Шекспиру, подтолкнула* ***М.-а*** *к убийству Дункана и др. злодеяниям; ходила и разговаривала во сне, пытаясь оттереть с рук несуществующие пятна крови)* Lady Macbeth.

Ма́кбет, Джордж *(1932–92; шотл. поэт и романист)* Macbeth, George.

Мак-Ге́йерн, Джон *(р. 1934; ирланд. писатель; успех пришёл к нему с романом* ***"Бараки"*** *(1963) The Barracks, рассказывающем об умирающей женщине)* McGahern, John.

Мак-Де́рмот, Голт *(р. 1928; амер. композитор, автор* ***рок-мюзикла "Волосы"*** *(1967) the rock-musical Hair, либретто написали* ***Джером Рагни*** *Jerome Ragni и* ***Джеймс Радо*** *James Rado, в к-ром был брошен вызов общепринятым взглядам на секс, наркотики и войну во Вьетнаме)* McDermot, Galt.

Макдо́нальд, Джане́т *(1903–65; амер. киноактриса, певица, звезда Голливуда 1930-х)* MacDonald [mək`donəld], Jeanette.

Макдо́нальд, Росс *(1915–83; амер. писатель, автор популярных произведений в жанре "крутого детектива", создатель образа частного детектива* ***Лу Арчера*** *Lew Archer)* MacDonald, Ross.

Макдо́нальд-Райт, Ста́нтон *(1890–1973; амер. художник, один из первых абстракционистов в США)* Macdonald-Wright, Stanton.

Макдо́уэлл, Э́дуард Алекса́ндр *(1861–1908; амер. композитор и пианист; его ранние произведения вызвали одобрение Ф. Листа; его именем назван посёлок для музыкантов и творческих работников в Нью-Гэмпшире – the MacDowell Colony)* MacDowell [mək`dauəl], Edward Alexander.

Макду́ф *лит. (в трагедии У. Шекспира "Макбет" шотл.* ***тан*** *thane; убивает Макбета и возводит на престол законного наследника – сына Дункана)* Macduff [mək`daf].

Маке́, А́угуст [Огю́ст, А́вгуст] *см.* **Макке́, А́угуст [Огю́ст, А́вгуст].**

Маке́ба, Мириа́м (Зензи́л) *(р. 1932; южноафриканск. певица, жившая в 1960–90 в изгнании в связи с апартеидом; она была одной из первых певиц, достигших мировой известности, широко использовала приёмы народного пения с прищёлкиванием языком)* Makeba, Miriam (Zenzile).

маке́т I *архит. (объёмно-пространственное изображение проектируемого или существующего сооружения, архит. комплекса, ансамбля, выполненное в уменьшенном масштабе)* model [modl] **<> м. памятника** a model of a monument.

маке́т II *полигр. (бумажные листы в формате будущего издания с расклеенными оттисками гранок текста и иллюстраций; тж пробный экземпляр книги, параметры к-рого соответствуют тиражу; тж эскизный проект художест. оформления издания)* layout [`lei,aut], *сокр.* lo, dummy [`dami:], *(в натуральную величину)* mock-up [`mok,ap] **<> вариант м.-а** alternate [`o:ltərnit] layout, layout arrangement; **м. вёрстки** specimen dummy; **м. полосы, компоновка страницы** page layout; **м. с иллюстрациями** illustrated [`iləstreitid] layout; **объёмный м. издания** bulking dummy; **окончательный [полный] м.** comprehensive [,kompri`hensiv] [*or* finished] layout; **оригинал-м.** *(издательская рукопись (оригинал), подготовленный наборно-печатной техникой, каждая страница к-рой совпадает со страницей будущей книги по числу строк и пр., с компьютерным текстом, в безнаборном процессе, без авторской и редакционной правки на стадии изготовления печатных форм)* layout original; **рабочий м.** working dummy; **черновой м.** rough layout.

маке́т III *театр. (декорации, модель будущего оформления спектакля, определяющая его пространственно-декорационное решение)* model [`modl], scale model, mock-up; *кин.* miniature [`min(i:)əchər] **<> м. в**

натуральную величину full-scale mock-up; **м. декорации** model of the set; **м. сцены** model stage; **черновой м.** rough [raf]; **черновой м. с детальной проработкой основных элементов** clean rough.

макéт IV *(скульптурный, из глины и воска)* maquette [mæ`ket]; **переносить размеры с м.-а на камень** *(просверливая отверстия требуемой глубины)* to point.

макетúровать to make a model.

макéт киносъёмочного аппарáта *(используемого в качестве съёмки) жарг.* dummy [`dami:] head.

макéтчик modelist [`modlist], maker of models; maker of dummies, model maker.

Макиавéлли, Никкóло *(1469–1527; итал. полит. мыслитель, историк, писатель; видел гл. причину бедствий Италии в её полит. раздробленности; наиболее известна его работа **"Государь"** (1513; вариант перевода – **"Князь"**) The Prince, итал. De Principatibus or Il Principe, в к-рой он проводил мысль, что ради упрочения гос-ва допустимы любые средства; политика сопровождает риск; любой неверный шаг может оказаться шагом в пропасть; государю дано право на зло; риск можно уменьшить, лишь отказавшись от представлений о добре и зле как абсолютных ценностях; отсюда термин **"макиавеллизм"** Machiavellianism [,mæki:ə`veli:ə`nizəm] для определения политики, пренебрегающей нормами морали; книга была осуждена папой Климентом VIII; **М.** тж автор комедий, оставивших заметный след в развитии и формировании итал. театра; его комедия **"Мандрагора"** (1518) La Mandragola – шедевр драматического иск-ва – полна острой сатиры, юмора и бесстыдных непристойностей; тж автор **"Истории Флоренции"** (1520–25) Florentine Histories и др. сочинений)* Machiavelli [,ma:kia:`veli:, *итал.* ,ma:kja:`velli:], Niccolo.

Макинтóш, Чарлз Рéнни *(1868–1928; шотл. архитектор, дизайнер и живописец; признан как родоначальник стиля "модерн")* Mackintosh [`mækintosh], Charles Rennie.

макия́ж *(грим; гримирование; подкрашивание лица с помощью пудры, румян, губной помады и пр. и использование тонов (тональных кремов) и теней)* make-up [`meik,ap].

Мак-Кáллерс, Кáрсон *(1917–67; амер. писательница; в её произведениях отражён быт, умонастроения и психологический климат Юга США 1930–50-х; гл. тема – разобщённость людей, одиночество её героев, их стремление к любви)* McCullers [mə`kalərz], Carson.

Мак-Кáрти, Мэ́ри (Терéза) *(1912–89; писательница и ведущий лит. критик США)* McCarthy [mə`ka:rθi:], Mary (Therese).

Маккáртни, Пол *(р. 1942; англ. эстрадный певец и композитор, участник ансамбля "Битлз")* McCartney [mə`ka:rtni:], Paul.

Маккé, Áугуст [Огю́ст, Áвгуст] *(1887–1914; немец. живописец-экспрессионист, один из основателей мюнхенской группы живописцев "Синий всадник")* Macke, August.

Мак-Кейб, Джон *(р. 1939; англ. пианист и композитор)* McCabe, John.

Мак-Ке́ллен, Иа́н (Мерре́й) *(р. 1939; англ. актёр театра и кино)* McKellen, Ian (Murray).

Макке́нзи, Алекса́ндер (Ка́мпбелл) *(1847–1935; англ. композитор и дирижёр; автор программных произведений и большого кол-ва опер, концертов для фп. и скрипки с оркестром, камерной музыки и песен)* Mackenzie [mə`kenzi:], Sir Alexander.

Макке́нзи, Ко́мптон *(1883–1972; шотл. романист и драматург; наиболее известные произведения – автобиографический роман в двух книгах **"Мрачная улица"** (1913–15) Sinister Street, сюжет к-рого разворачивается в Оксфорде, и сатирический **"Виски в изобилии!"** (1947) Whisky Galore, по к-рому был снят фильм, имевший успех)* Mackenzie, Sir Compton.

Макке́нзи, Уи́льям "Ред" *(1907–48; амер. джазовый музыкант, избравший своим инструментом расчёску с бумагой; возглавлял группу под названием "Маунд-сити блу блоуэрз")* McKenzie, William 'Red'.

Макки́м, Чарлз Фо́ллен *(1847–1909; амер. архитектор, сторонник неоклассицизма в амер. архит-ре; проектировал здания, имитирующие стили более ранних эпох)* McKim [mə`kim], Charles Follen.

Мак-Ко́рмак, Ри́чард *(р. 1938; англ. архитектор, в творчестве к-рого сильны геометрические традиции; с 1991 – президент Королевского института британских архитекторов)* MacCormac [mə`ko:rmik], Richard.

маккьяйо́ли *(назв. течения в итал. жив-си 1860–80, восходящего к традициям техники "письма касанием, ударом и пятном"; творчество художников "пятна", гл. обр. флорентийцев, отличает стремление сохранить традиции классической жив-си и в то же время осовременить её новаторской техникой широкого свободного мазка, контрастами света и тени; наиболее известные мастера этого течения **Дж. Фаттори** Giovanni Fattori, **С. Лега** Silvestro Lega, **Т. Синьорини** Telemaco Signorini, **А. Чечьони** Adriano Cecioni и близкие им живописцы А. Фонтанези, Дж. Больдини)* the Macchiaioli.

Макла́флин, Джон *(р. 1942; англ. гитарист, композитор; считается самым виртуозным и "скоростным" гитаристом в джаз-роке)* McLaughlin, John.

Макле́йн, Ши́рли *(р. 1934; амер. актриса кино и эстрады; с фильма **"Квартира"** (1960) The Apartment" начался новый этап в её творчестве – создание психологически сложных, драматичных человеческих образов; особый успех принесло ей исполнение гл. роли в фильме **"Милая Чарити"** (1968) Sweet Charity, в к-рой во всей полноте раскрылось её актёрское дарование, вокальное и танц. мастерство)* MacLaine [mə`klein], Shirley.

Макли́н, А́листер *(1922–87; шотл. автор приключенческих романов, среди к-рых многие были экранизированы)* Maclean, Alistair.

Мак-Ли́ш, А́рчибалд *(амер. поэт, публицист и драматург; пик творчества пришёлся на 1930-е, когда он ежегодно выпускал по сборнику стихов)* MacLeish [mə`kli:sh], Archibald.

Мак-Ме́рти, Ла́рри (Джефф) *(р. 1936; амер. писатель, большинство книг к-рого экранизировано)* McMurtry, Larry (Jeff).

Макми́ллан, Ке́ннет *(1929–92; англ. танцор, хореограф и режиссёр)* MacMillan [mək`milən], Sir Kenneth.

Макмо́ннис, Фре́дерик *(1863–1937; амер. скульптор)* MacMonnies [mək`moni:z], Frederick William.

Макни́с, (Фре́дерик) Луи́с *(1907–63; ирланд. поэт; его поэзия обладает необыкновенной виртуозностью техники)* MacNeice, (Frederick) Louis.

Мак-Па́ртленд, Джи́мми *(1907–91; амер. корнетист, один из основателей чикагского стиля джаза в 1920-х)* McPartland, Jimmy.

макраме́ *(1. техника комбинирования различных материалов, плетения и аппликации на ткани; 2. крупнопетельное вязание, плетение узлами из толстых ниток или джутовой бечевы)* macramé [`mækrəmei] (lace).

Макро́бий, Амвро́сий Феодо́сий *(5 в.; рим. учёный и писатель; его сочинение* ***"Сатурналии"*** *лат. Saturnaliorum Conviviorum Libri Septem в 7 книгах сохранилось не полностью; в ней* ***М.*** *поднимает важные проблемы философии, риторики, грамматики, поэзии; от др. его сочинения, трактата "О гос-ве", сохранилась лишь заключительная часть –* ***комментарий к сочинению Цицерона "Сон Сципиона"*** *a commentary on Cicero's Somnium Scipions)* Macrobius [mə`kroubiəs], Ambrosius Theodosius.

макроскульпту́ра macrosculpture [`mækrə,skalpchər].

ма́ксима I *(краткое изречение, формулирующее нравственное, житейское правило в чёткой форме)* maxim [`mæksim].

ма́ксима II *муз. (в ср.-век. мензуральном нотописании назв. ноты, обозначающей наибольшую длительность)* maxima [`mæksimə].

Макси́м Грек *(ок. 1475–1556; в миру – Михаил Триволис; публицист и мыслитель; в 1518 приглашён в Россию для перевода и исправления церк. книг)* Maximus [`mæksiməs] the Greek.

Макуи́н, Стив *(1930–80; амер. актёр театра и кино)* McQueen [mə`kwi:n], Steve.

макулату́ра 1. *полигр.* mackle(-paper), spoilage [`spoilidʒ], spoilt sheet, spoiled sheet(s); **2.** *перен. (никчёмные, псевдолит. произведения, низкопробная лит-ра – статьи, книги, не имеющие художест. значимости)* literature fit for pulp [palp], pulp literature, literary garbage [`ga:rbidʒ].

Макфе́рсон, Джеймс *(1736–96; англ. поэт и переводчик; свои обработки кельт. преданий и легенд выдал за подлинные песни легендарного воина и барда* ***Оссиана*** *Ossian; ср.-век. колорит и сентиментально-меланхолический тон определили роль его сборника "Сочинения Оссиана, сына Фингала" (1765) как классического образца лит-ры предромантизма)* MacPherson [mək`fɜ:rsən], James **<>** *(его эпические поэмы)*: **"Темора"** (1763) Temora: An Ancient Epic Poem; **"Фингал"** (1762) Fingal: An Ancient Poem.

Макфи́, Ко́лин *(1900–64; амер. композитор, занимавшийся изучением индонезийск. музыки в 1934–36; сюита* ***"Табу-Табуган"*** *(1936) Tabuh-tabuhan для двух фп. и оркестра, а тж* ***"Индонезийская церемониальная музыка"*** *(1940) Balinese Ceremonial Music для двух фп. оказали сильное влияние на Бенджамина Бриттена, Джона Кейджа и последующие поколения амер. композиторов)* McPhee [mək`fi:], Colin.

Макхи́т *(в "Опере нищего" Дж. Гея (1728) обаятельный разбойник; в основанной на том же сюжете "Трёхгрошовой опере" Б. Брехта (1928) ему соответствует **Мэ́кки-Нож**)* Macheath [mək`hi:θ].

Мак-Юа́н, Иа́н *(р. 1948; англ. писатель, в творчестве к-рого подчёркиваются сексуальные подробности и странности)* McEwan, Ian.

малаге́нья *(народный испан. парный танец-песня, происходящий из южных провинций Испании)* malagueña.

мала́ика *араб., ед.ч.* **мала́к** *(в исламе ангелы, "посланцы" и слуги Аллаха, к-рые славят его и защищают небеса от джиннов и шайтанов; согласно хадисам (коротким рассказам о высказываниях и поступках Мухаммада), сотворены из света и имеют крылья двойные, тройные и четверные; в миниатюрах встречаются изображения **м.** в облике прекрасных юных созданий с большими лучистыми крыльями; как обязательный компонент **м.-ки** включены в иконографию чудесного путешествия Мухаммада – мирадж в произведениях 16–17 вв.)* malaika.

Ма́ламуд, Бе́рнард *(1914–86; амер. писатель; психологические романы, часто с трагикомическими интонациями (**"Помощник"** (1957) The Assistant, **"Новая жизнь"** (1961) A New Life, **"Квартиросъёмщики"** (1971) The Tenants, **"Разные жизни Дьюбина"** (1979) Dubin's Lives, **"Божье благоволение"** (1980) God's Grace, о затерянности "маленьких" людей (часто из евр. среды) в совр. городской жизни, о неустроенных среди обывателей интеллигентах, проблемах межнац. общения)* Malamud [`mæləmənd], Bernard.

малапропи́зм *лит. (путанное, неправильное употребление длинного слова или слов, создающее комический эффект)* malapropism [`mæləpro-,pizəm].

малахи́т *(мин. ярко-зелёного цвета с тёмными прожилками красивого рисунка; ценный облицовочный и поделочный камень; землистый **м.** – сырьё для красок (**"малахитовая зелень"** malachite green)* malachite [`mæləkait], green malachite, green mineral **<> зелёный м.** mountain green malachite; **азур-м.** *мин. (поделочный камень, состоящий из чередующихся слоёв или зон азурита и малахита и обычно называемый просто малахитом)* azurmalachite [,æʒər`mæləkait]; **кремнистый м.** chrysocolla [,kriso`kolə]; **псевдом.** *мин. (водный фосфат меди; цвет изумрудно-зелёный до голубовато-зелёного; плотные разновидности могут использоваться в качестве поделочного камня – заменителя малахита)* pseudomalachite, prasine [`preizi(:)n]; **синий м.** blue malachite.

малахи́товый цвет the color malachite green, Bremen [`bremən, `breimən] green.

малева́льный for painting.

малева́ть **1.** *разг.* to paint; **2.** *пренебр. (плохо рисовать)* to daub [do:b].

Мале́вич, Казими́р *(1878–1935; рус. живописец-авангардист, график, педагог, теоретик иск-ва)* Malevich, Kasimir **<>** *(нек-рые его изобразит. композиции)*: **"Белый квадрат (на белом фоне)"** White Square (on White), White on White; **"Красный квадрат (на белом фоне)"** Red Square (on White); **"Чёрный квадрат (на белом фоне)"** Black Square (on White).

Ма́ленький Джон *лит. (прозвище рослого и сильного соратника и ближайшего друга Робина Гуда)* Little John.

Ма́лер, Гу́став *(1860–1911; австр. композитор и дирижёр, оперный режиссёр; в его музыке проявились тенденции позднего романтизма и черты экспрессионизма, обусловленные осознанием трагичности социальных противоречий эпохи)* Mahler [`ma:lər], Gustav.

мали́н *(разновидность кружева, изготовлявшегося в 18–19 вв. во фламанд. городе Мехелне, в переводе с франц. – "малин"; кружево – без рельефа с характерным фоном из мелкой сетки; иногда отделывалось блестящей нитью по краю рисунка)* Mechlin [`meklin] lace, malines [ma:`li:n].

мали́новый *(о цвете)* crimson [`krimzən], raspberry-red [`ræz,beri:,red, `ra:z,beri:,red] **<> бледно-м.** laky.

Малипье́ро, Джан Франче́ско *(1882–1973; итал. композитор, музыковед и муз. деятель; автор свыше 30 опер в неоклассическом стиле)* Malipiero, Gian Francesco.

Маллармé, Стефа́н *(1842–98; франц. поэт-символист)* Mallarmé [,ma:,la:r`mei], Stéphane.

Ма́ллиган, Дже́рри *(1927–96; амер. саксофонист-джазист, аранжировщик, композитор, способствовал развитию стилей "би-боп" и "кул")* Mulligan, Gerry.

Малль, Луи́ *(1932–96; франц. кинорежиссёр)* Malle, Louis.

Ма́лмстин, И́нгви *(р. 1963; швед. рок-гитарист)* Malmsteen, Yngwie.

малогра́мотный *(выполненный без достаточного знания, умения)* crude [kru:d], raw [ro:], unskilled [ən`skild].

малодарови́тый, малоодарённый of meagre [`mi:gər] gifts [*or* talents], insufficiently [,insə`fishəntli:] gifted [*or* talented], poorly endowed [in`daud].

малокульту́рный lacking culture.

малотира́жный of small [*or* limited] circulation [,sɜ:rkjə`leishən].

Малуэ́ль, Жан ***(франко-фламандский*** *Franco-Flemish живописец, представитель интернац. готики; работал между 1396 и 1415)* Malouel, Jean.

ма́лые нюрнбе́ржцы *см.* **кляйнма́стеры.**

ма́лый *(об интервале) муз.* flat.

"Малы́ш" Ри́чард *см.* **Литл Ри́чард.**

Мальво́лио *лит. (в комедии У. Шекспира "Двенадцатая ночь" – дворецкий Оливии; его разыгрывают, заставляя поверить, что хозяйка влюблена в него)* Malvolio [mæl`vouli:ou].

Мальро́, Андре́ *(1901–76; франц. романист, его произведения посвящены важнейшим драматическим событиям 20 в.)* Malraux, André.

мальти́йский механи́зм *кин.* Geneva [dʒə`ni:və] mechanism.

ма́льчик, вызыва́вший актёров на сце́ну callboy [`ko:l,boi].

Ма́льчик с па́льчик, Ма́льчик-с-па́льчик *фольк. (крошечный герой англ. народной сказки; упоминание об этой сказке датируется в Англии 1597, опубликована братьями Гримм в их сборнике сказок; бездетная пожилая*

пара мечтает о сыне, и сын у них появляется – величиной с палец; после множества приключений он становится храбрым миниатюрным рыцарем при дворе короля Артура) Tom Thumb; *(в сказке Ш. Перро)* the Hop-o'-my-thumb [`hopəmai`θam, *англ.* `hopomi`θam].

Мальчи́шки Ха́рди *лит. (братья, персонажи приключенческих книг для детей и юношества амер. писателя Э. Стрэтмейера; их необычные приключения всегда заканчиваются благополучно)* the Hardy Boys.

"Малю́тка" Ри́чард *см.* **Литл Ри́чард.**

маля́р (house-)painter, decorator [`dekəreitər]; *(оклейщик обоев)* paperhanger **<> м.-ное дело** painting.

Мамаллапурам *см.* **Махабалипурам.**

ма́мбо *(парный танец латиноамер. происхождения)* mambo [`ma:mbou] **<> танцевать м.** to mambo.

Ма́мврия *см.* **Ма́мре.**

Маме́т, Де́йвид *(р. 1947; амер. драматург, киносценарист, режиссёр)* Mamet, David.

Ма́мре *библ. (дубрава в Хевроне)* Mamre [`mæmrei] **<> дубрава М.** the oaks of Mamre; **Мамврийский дуб, дуб Авраама** *(обязательный элемент иконы "Ветхозаветная Троица"; дерево, под к-рым, по библ. сказанию, совершается трапеза трёх ангелов в долине* ***М.****)* the oak of Mamre.

Мамуля́н, Рубе́н *(1898–1987; режиссёр театра и кино армян. происхождения, живший в Америке с 1923)* Mamoulian, Rouben.

Мананна́н *(в кельт. [ирланд.] миф. сын Лера, покровитель моряков острова Мэн; изображается как трёхногий великан или всадник, скачущий по морю)* Manannan [,ma:nə`na:n, ,mænə`næn].

Манге́н, Анри́ Шарль *(1874–1943; франц. художник-постимпрессионист)* Manguin, Henri-Charles.

манда́ла *рел. (в буддизме – один из важнейших сакральных символов, изображение сложной геометрической фигуры, используемое в ритуалах и представляющее всю вселенную с иерархическим расположением в ней буддийск. святых)* mandala [`ma:ndələ].

манда́па *рел. (в индуистск. храме зал с колоннами перед алтарём, где собираются верующие;* ***м.-ы*** *могут служить разным целям (танц. представления дэвадаси, проведение свадебных ритуалов, размещение статуй богов и т.п.), и их кол-во при храме постоянно увеличивается, что делает проход адепта по храму к святилищу своего рода небольшим паломничеством)* mandapa.

Мандельшта́м, О́сип (Эми́льевич) *(1891–1938; рус. поэт; в 1938 был арестован, погиб в пересыльном лагере; память* ***М.-а*** *увековечена в двух томах мемуаров его вдовы Н. Я.* ***М.*** *(1899–1980): "Воспоминания" (1970) и "Вторая книга" (1972)* Mandelshtam, Osip (Emilyevich).

Ма́ндер, Ка́рел ван *(1548–1606; нидерл. живописец и график маньеристического направления, автор книги о нидерл. художниках)* Mander, Karel van.

Мандзо́ни, Алесса́ндро, граф *(1785–1873; итал. поэт и романист, автор известного истор. романа* ***"Обручённые"*** *(1825–27) The Betrothed, итал. I*

promessi sposi, действие к-рого происходит в 17 в. в занятом испан. войсками Милане; считается одним из великих итал. писателей; Верди посвятил его памяти свой Реквием) Manzoni [ma:n`dzouni:], Alessandro, Count Manzoni.

мандо́ла *муз. (теноровая мандолина, настроенная как альт)* mandola [mæn`doulə], mandora [mæn`do:rə], mandore [mæn`do:r].

мандоли́на *муз. (струнный щипковый инструмент итал. происхождения с чистым и ярким звучанием; известен с 17 в., бытует и ныне как сольный, ансамблевый, оркестровый инструмент)* mandolin [`mændəlin, ,mændə`lin] **<> играть на м.-е** to play the mandolin; **м.-бас** mando-bass [`mændo`beis]; **м.-альт** mando-cello; **миланская м.** *(имеет пять или шесть пар струн)* the Milanese [,milə`ni:z] mandolin; **сопрановая неаполитанская м.** *(наиболее распространена, имеет* ***четыре парных ряда струн*** *four pairs of strings квинтовой настройки)* the Neapolitan [,niə`polətən] mandolin.

мандолини́ст mandolin-player, mandolinist [,mændə`linist].

мандо́рла *(в иконописи – условное изображение сияния вертикальной миндалевидной формы вокруг Христа, реже Богоматери; круглая* ***м. – круг сла́вы)*** mandorla [`ma:ndərla:], *мн.ч.* mandorle [`ma:ndərlei], the Vesica piscis [vi`saikə `pisis *or* `paisis].

мане́ж 1. *(спец. оборудованная площадка для тренировки лошадей, обучения верховой езде) (открытый)* riding-school; manège [mæ`neʒ]; *(крытый)* riding-hall, riding-house; **2. м. цирково́й** *(в цирке – площадка диаметром 13 м посредине цирка, на к-рой даются представления, арена)* arena [ə`ri:nə], (*мн.ч.* arenae [ə`ri:ni:]), circus [`sз:rkəs] arena, circus ring **<> край м.-а** ring fence; **3.** *(небольшая переносная загородка для детей, начинающих ходить)* play-pen.

манеке́н 1. *(фигура в форме человеческого туловища для примерки или показа одежды)* dummy [`dami:], manikin [`mænəkin], mannequin, Paris doll; *(портного)* tailor's dummy; **2.** *(деревянная кукла с подвижными руками и ногами, применяемая художниками для зарисовки человеческих поз, одежды и т. п.)* model [modl], lay figure.

манеке́нщик *(муж. к* ***манеке́нщица)*** male model.

манеке́нщица *(девушка или женщина с образцовой фигурой, демонстрирующая на подиуме новую модную одежду, нередко совмещая это с профессией фотомодели)* model [modl] **<> быть м.-ей** to model; **она работает м.-ей, она зарабатывает на жизнь, демонстрируя модели одежды** she models for a living.

мане́ра I *(отличительные черты творчества какого-л. художника или писателя, его стиль; сумма освоенных, излюбленных и часто неосознанных приёмов, с помощью к-рых автор создаёт своё произведение)* manner; *(стиль)* style [stail], pencil, vein [vein]; *(художественная)* touch, *тж жив.* brushwork **<> джазовая м. исполнения с применением остинатных ритмических формул в мелодии** stomp; **динамичная м. исполнения** *жив.* dynamic brushwork; **живописная м.** brushwork; **избитая, сентиментальная м. исполнения** *(музыки)* corn; **картина в м.-е Рафаэля** a picture

in the manner of Raphael; **любить чью-л. м.-у играть** to like smb.'s manner of acting; **м. исполнения** style of performance, *театр.* delivery [di`livəri:]; *жив.* manner of working, method of execution [,eksə`kju:shən]; **м. исполнения (на музыкальных инструментах)** instrumentation [,instrəmen`teishən], manner of playing musical instruments; **м. исполнения этого певца пленяет слушателей** the singer has a catching style; **м. писателя** penmanship [`penmənship], *сокр.* pen; **м. письма Ренуара** Renoir's brushwork; **новая м. письма** *жив.* new-fashioned mode of painting; **особая творческая м. выражения, особый стиль** *(жив., муз. и т.п.)* idiom [`idi:əm]; **петь в м.-е Карузо** to sing in the style of Caruso; **подражать художественной м.-е какого-л. поэта** to imitate [`iməteit] a poet's manner; **по м.-е** in manner; **располагающая (к себе) м.** a catching way; **роман в м.-е [в духе] Толстого** a novel after the manner of Tolstoy; **свободная м. письма** broad [bro:d] style, broad technique; **свободная [раскованная] м. исполнения** amplitudinous [,æmplə`t(j)u:dənəs] performance; **у неё своя м. в живописи** she has her own style of painting; **холодная (строго классическая) м. исполнения** dry manner of execution; **художник, рисующий в м.-е абстрактного экспрессионизма** an abstract painter in an Expressionist vein.

мане́ра II *(деревянная доска с прорезанным насквозь рисунком; применяется при окраске, набойке тканей и обоев)* printing block; stencil [`stensəl]; *(способ получения белых пятен на гравюре путём проделывания отверстий на печатной доске; применяется с 15 в.) франц.* la manière criblée [lə ,manjeər ,kri:`blei].

мане́рность *(художест. исполнение, лишённое простоты и естественности, приводящее к вычурным, надуманным или условным результатам; чаще всего так называют пристрастие к какой-л. внешне эффектной, заученной манере и всякого рода предвзятым художест. приёмам или тяготение к стилизаторству)* mannerism [`mænə,rizəm].

мане́рный *(вычурный, о стиле, об артисте)* mannered [`mænərd].

Манесье́, Альфре́д *(1911–93; франц. художник, яркий представитель сакрального (с начала 1940-х), хотя и абстрактного иск-ва; тж исполнил цветные витражи и мозаичные работы для нескольких церквей)* Manessier, Alfred.

Мане́, Эдуа́р *(1832–83; франц. живописец; создавал произведения на бытовые, истор., революционные темы; один из основоположников импрессионизма, но сохранил тем не менее свой индивидуальный стиль; **М.** гораздо больше интересовал портрет (в том числе групповой), чем опыты импрессионистов на пленэре; он был теснее связан канонами традиционного иск-ва, особенно в выборе сюжетов; нек-рые из его картин: **"Любитель абсента"** (1859, Новая Карлсбергская глиптотека, Копенгаген) The Absinthe Drinker, **"Лола из Валенсии"** (1862, Лувр) франц. Lola de Valence, **"Завтрак на траве"** (1863, Музей Орсе, Париж) The Luncheon on the Grass, франц. Déjeuner sur l'herbe, **"Олимпия"** (1863, Музей Орсе, Париж) The Olympia, **"Казнь императора Мексики Масимилиана"** (1867, Кунстхалле, Мангейм) The Execution of the Emperor Maximilian of Mexico, **"Бар в Фоли-Бержер"** (1881–82, Институт Курто, Лондон) the Bar at the Folies Bergères)* Manet [mæ`nei, *франц.* ma`ne], Édouard [ed`wa:r].

манжéта *(элемент окончания рукавов, обшлаг; часто* ***м.-ы*** *являлись декоративной частью одежды и представляли собой ниспадающий каскад кружев)* cuff.

Мани́лов, Бáрри *(р. 1946; амер. популярный певец, пианист)* Manilow [`mænilou], Barry.

мани́пула *церк.* **1.** *(принадлежность богослужебного облачения; короткая широкая лента, носимая на левой руке (до 1967) катол. священником, служащим мессу)* maniple [`mænəpəl]; **2.** *(одеяние Папы Римского в виде воротника или шарфа, носимая во время понтификального богослужения)* fanon [`fænən], fano [`fænou], fanum [`fanəm], phono.

манипу́ри *(один из четырёх видов танца в индийск. иск-ве; танцуется легко и грациозно, иногда сопровождается чтением стихов и пением)* Manipuri [,mani`pu:ri:].

мани́шка (false) shirt-front, bosom [`bu(:)zəm], *разг.* dicky **<> крахмальная м.** starched [sta:rcht] bosom [*or* front].

Манк(и)éвич, Джóзеф Лéо *(1909–93; амер. режиссёр, сценарист, продюсер; снимал комедии, мюзиклы, экранизации произведений лит-ры и др.; известность получили его фильмы* ***"Всё о Еве"*** *(1950, премия "Оскар", специальная премия кинофестиваля в Канне) All About Eve, рассказывающий о театр. нравах, и пышный постановочный "боевик" "Клеопатра" (1963))* Mankiewicz [`mængkəwits], Joseph.

"Мáнлий Торквáт" *(классический сюжет изобразит. иск-ва, основанный на рассказе Тита Ливия из истории Древн. Рима; рим. консул* ***М. Т.*** *вёл войну с Латинским союзом (340–338 до н.э.); его сын, импульсивный и горячий воин, вступил в единоборство с одним из латинов – метод борьбы, запрещённый* ***Т.-ом****; он убил противника и положил трофеи к ногам своего отца, умоляя простить его за то, что принял вызов на бой; но* ***Т.*** *приказал казнить сына за воинское неповиновение; этот суровый сюжет оказался актуальным в начале 17 в., когда Нидерланды вели тяжёлую войну с Испанией за независимость; он встречается в жив-си голл. и фламанд. художников;* ***Т.*** *изображается восседающим на троне в качестве судьи; его сын, с к-рого сорваны воинские доспехи, перед ним в руках палачей; или палач стоит рядом с обезглавленным телом, демонстрируя отсечённую голову)* Manlius [`mænli:əs] Torquatus.

Манн, Áнтони *(1906–67; амер. кинорежиссёр; постановщик зрелищных фильмов-вестернов)* Mann [ma:n, mæn], Anthony.

Манн, Гéнрих *(1871–1950; немец. прозаик, мастер сатиры, автор романов и рассказов, драматург; старший брат Т. Манна; с 1933 в антифашистской эмиграции, с 1940 в США)* Mann [ma:n], Heinrich.

Манн, Мáнфред *(р. 1940; англ. рок-органист, организатор и руководитель нескольких ансамблей)* Mann [mæn], Manfred.

Манн, Тóмас *(1875–1955; немец. писатель, автор романов, рассказов и эссе; с 1933 в антифашистской эмиграции, с 1938 в США, с 1952 в Швейцарии; нобелевский лауреат 1929; один из его самых значительных романов* ***"Доктор Фаустус"*** *(1947) немец. Doktor Faustus)* Mann [ma:n], Thomas.

Мано́н Лескó *лит. (героиня одноимённого романа Прево д'Экзиля (1731), возлюбленная кавалера* ***Де Гриё*** *Des Grieux; тж опера Дж. Пуччини)* Manon Lescaut [ma`no:n, les`kou] **<> "М."** *(опера Ж. Массне, 1884)* Manon.

Манро́, Ге́ктор Хью *см.* **Са́ки.**

Мансáр, Жюль Ардуэ́н *(1646–1708; франц. архитектор, в творчестве к-рого классицизм 17 в. достиг высшего расцвета; произведения* ***М.-а*** *отличаются величавостью и торжественностью, ясностью композиционных решений и строгой пропорциональностью всех частей сооружения (дворец в Версале, Собор инвалидов в Париже)* Mansard [,ma:n`sa:r] [*or* Mansart], Jules Hardouin.

мансáрда *(жилое помещение на чердаке под скатом крыши)* attic [`ætik], garret [`gærit], mansard [`mænsa:rd], half-storey.

Мансáр, Франсуá *(1598–1666; франц. архитектор)* Mansart, François.

Мансу́р *(кон.16 в. – нач.17 в.; индийск. живописец; наиболее известен как анималист, его изображения животных очень точны и в то же время сильно декоративно стилизованы)* Mansur.

Манте́нья, Андрéа *(1431–1506; итал. живописец и гравёр; представитель раннего Возрождения; иск-во* ***М.****, с героическим пафосом утверждающее силу и достоинство человека, отличается строгой архитектоникой композиции, чеканностью форм, сильными ракурсами, иллюзионистическими эффектами)* Mantegna [ma:n`teinja:], Andrea.

манти́лья *(короткая накидка без рукавов; в Испании жен. кружевная чёрная или белая накидка на голову и плечи)* mantilla [mæn`tilə] **<> длинная м., ротонда** pelisse [pe`li:s].

мантихóр(а) *(мифический зверь-людоед с телом льва, головой человека и хвостом скорпиона; в ср.-век. иск-ве изображался как символ злых, непознаваемых сил)* manticora [,mæntə`kourə], manticore [`mæntəko:r].

мáнтия *(широкая, ниспадающая до земли одежда, надеваемая поверх др. платья)* mantle [`mæntl], gown [gaun]; *(верхняя одежда чёрного цвета без рукавов, к-рую носят монашествующие)* scapular [`skæpjələr], monk's mantle [*or* habit], mandyas [`mændi:əs, mæn`di:əs], mantiya; *англик. (парчовое облачение священника; надевается во время торжественных богослужений и крестного хода)* cope [koup] **<> актёр величественно шествует в королевской м.-ии** the actor struts in a royal mantle; **м. была расшита золотом** the mantle was embroidered in gold; **м. архиерейская** hierarch's mantiya [*or* mantle].

мантó *(жен. широкое пальто из меха, бархата, атласа; в Средние века – это плащ в форме полукруга с вырезом для шеи, скреплялся пряжкой или завязками)* opera-cloak; mantle [`mæntl], (lady's) coat, manteau [`mæntou].

мантолéт, мантелéтта *церк. (одеяние прелатов Рим. курии; короткая накидка без рукавов из шёлка или шерсти, надеваемая поверх комжи)* mantelletta [,mæntə`letə].

Мáну *индуистск. миф. (родоначальник рода человеческого, спасённый Брамой во время потопа)* Manu [`mænu:].

мануáл *муз. (клавиатура для рук в многоклавиатурных инструментах; на органе – до 7* ***м.-ов****, клавесине – до 3, фисгармонии – не более 2;* ***м.-ы*** *рас-*

положены друг над другом террасообразно) manual [`mænjuəl], *(тж органный)* organ keyboard <> **верхний м.** upper manual; **клавиша м.-а** manual key.

манускри́пт *(старинная рукопись)* manuscript [`mænjəskript]; *(в виде книги)* codex [`koudeks]; *мн.ч.* codices [`koudisi:z], manuscript book <> **переписывать древний м.** to transcribe an ancient manuscript.

мануфакту́ра **1.** *(крупное предприятие по ручному, ремесленному производству различных изделий; мануфактурное производство)* manufactory [,mænjə`fæktəri:]; **2.** *устар. (текстильная фабрика)* textile mill; **3.** *(ткани; мануфактурный товар)* textiles [`tekstailz], drapery [`dreipəri:]; dress materials.

мануфакту́рные това́ры dry goods.

мануэли́но *(стиль архит. украшения в Португалии (кон. 15 – нач. 16 вв.), вобравший в себя элементы готического мавританск. иск-ва, иск-ва Ренессанса и, возможно, Индии)* the Manueline style.

Мануэ́ль-Дойч, Ни́клаус *(1484–1580; швейцарск. живописец и рисовальщик, воспитанный на образцах итал. Ренессанса)* Manuel-Deutsch, Nikolaus.

Ма́нфред *лит. (1. в романе Х. Уолпола* ***"Замок Отранто"*** *(1764) The Castle of Otranto принц, к-рому сверхъестественные силы мстят за злодеяния его предков; 2. герой одноимённой поэмы Дж. Байрона, мучимый раскаянием)* Manfred [`mænfred].

Манфре́ди, Ни́но *(1921–2004; итал. актёр кино, режиссёр)* Manfredi, Nino.

Ма́нцу, Джако́мо *(1908–91; итал. скульптор, работавший начиная с 1930-х большей частью в бронзе; для его работ характерны одухотворённость и вера в высокое назначение человека)* Manzù, Giacomo [dʒa:`koumou].

Манчи́ни, Ге́нри *(1924–94; амер. композитор, дирижёр, автор музыки к 40 кинофильмам)* Mancini, Henry.

ма́ны *рим. миф. (боги загробного мира, затем души предков)* manes [`mein i:z].

Маньéлли, Альбéрто *(1888–1971; итал. живописец-абстракционист)* Magnelli, Alberto.

маньери́зм *(направление в западно-европ. иск-ве, появившееся в Италии в 16 в., когда жизнь показала несбыточность идеалов гуманистов Высокого Возрождения, и живописцы ставили себе чисто формальную цель исправления далёкой от совершенства действительности "прекрасной манерой" художника; произведения маньеристов отличаются усложнённостью, напряжённостью образов, манерной изощрённостью формы, а нередко и остротой художест. решений (в портретах, рисунках и др.); художники-маньеристы: Понтормо, Россо, Пармиджанино, Бронзино, Вазари и др.)* Mannerism [`mænə,rizəm], mannerism.

маньери́ст mannerist [`mænərist].

Манья́ско, Алесса́ндро *(1667–1749; итал. художник-пейзажист и жанрист; занимает особое место в жив-си своего времени благодаря глубоко индивидуальной оригинальной художест. манере исполнения свободными мазками free brushstroke (итал. al tocco); его композиции, написанные бы-*

строй лихорадочной кистью, исполнены фантастики и мучительного беспокойства; его картины полны экспрессии, трагичной меланхолии, гротеска, иронии; трагичное ощущение ничтожности человека перед стихийными силами он выразил в импульсивных по манере письма картинах из жизни нищих, фокусников, цыган, солдат и особенно монахов; эти реалистические мотивы получили у ***М.*** *визионерское толкование благодаря сложным эффектам освещения, искусному использованию сумрачных тонов и почти театр. мизансценам; его персонажи напоминают кукол на шарнирах)* Magnasco, Alessandro.

Мап, Ва́льтер *(ок. 1137–1209; англ. поэт и капеллан при дворе короля Генриха II; автор сборника развлекательных и сатирических историй)* Map [mæp] [*or* Mapes [`meipi:z]], Walter.

мара́ка(с) *муз. (инструмент в эстрадном оркестре, род погремушки) мн.ч.* maracas [mə`rækəs].

мара́нье *пренебр. (плохая картина)* daub [do:b].

Мара́тта [Мара́тти], Ка́рло *(1625–1713; итал. живописец позднего барокко и классицизма)* Maratta [*or* Maratti], Carlo.

мара́ть *(плохо рисовать)* to daub [do:b].

Ма́рвелл, Э́ндрю *(1621–78; англ. поэт, сатирик и политик)* Marvell [`ma:r-vəl], Andrew.

Маргари́та *лит. (в трагедии И.В. Гёте "Фауст" возлюбленная Фауста)* Margaret [`ma:rgərət].

Маргари́та Антиохи́йская *(легендарная дева-мученица, ранее одна из наиболее популярных христ. святых; согласно легенде – девушка-христианка, жившая в Антиохии (Сирия) в 4 в.; за отказ изменить христ. вере и стать женой римлянина-язычника была заточена в тюрьму и после пыток обезглавлена; в темнице ей явился дьявол в образе дракона, но святая усмирила его крестным знаменем; популярность* ***М.-ы*** *– это следствие её покровительства роженицам; её атрибут – дракон; она попирает его ногами; или она ведёт его на привязи; или она может даже появляться из его чрева; она держит пальмовую ветвь мученицы и крест; ожерелье из жемчуга указывает на её имя, к-рое происходит от греч. слова, означающего жемчуг)* Margaret of Antioch [`ænti:ok].

Маргари́та Нава́ррская *(1492–1549; королева Наварры (с 1543), писательница, покровительница гуманистов; автор поэтических сборников моралите; настроения зрелого франц. Ренессанса – в сборниках новелл* ***"Гептамерон"*** *Heptameron, написанном в подражание Дж. Боккаччо)* Margaret of Navarre [nə`va:r]; Margaret of Angoulême [*or* of Valois, of Aleçon].

Маргари́то д'Аре́ццо [Маргарито́не де Аре́ццо] *(итал. живописец и скульптор Треченто, работал в Ареццо между 1220 и 1293)* Margaritone d'Arezzo.

маргина́лии *(1. пометки, примечания на полях книги или рукописи; 2. полиграф. заголовки, вынесенные на поля книги, журнала и т.п.)* marginalia [,ma:rdʒə`neili:ə, ,ma:rdʒə`neiljə], marginal notes.

Марду́к *(центр. божество вавилонск. пантеона, гл. бог города Вавилона; известен с 3-го тыс. до н.э.)* Marduk [`ma:rduk], Bel.

Маре́, Жан *(1913–98; франц. киноактёр; снимался в фильмах: "Рюи Блаз" (1947, в советском прокате "Опасное сходство"), "Граф Монте-Кристо" (1953), **"Фантомас"** Fantomas и др.)* Marais, Jean.

маре́нго 1. *(ткань чёрного цвета с белыми нитями)* pepper-and-salt cloth; **2.** *(чёрный цвет с серым отливом)* grayish black, pepper-and-salt.

Маре́нцио, Лука́ *(1553–99; итал. композитор, один из крупнейших представителей итал. хоровой полифонии 16 в.; автор мадригалов (18 сборников), вилланел (5 сборников) и мотетов (2 сборника))* Marenzio, Luca.

Маре́, Ханс фон *(1837–87; немец. живописец, видный представитель мюнхенской школы позднего романтизма)* Marées [ma:`res], Hans von [fon].

мариали́т *мин. (один из скаполитов; ювелирные образцы представлены розовыми или фиолетовыми кристаллами)* marialite [mə`ri:əlait, `meəri:əlait].

Мариво́, Пьер Карле́ де Шамбле́н *(1668–1763; франц. писатель; один из создателей жанра реалистическо-психологического романа во франц. литре; автор 30 комедий; стиль, в к-ром написаны его комедии, получил назв. **"мариводáж"** 'marivaudage' (изысканно-манерный разговор влюблённых))* Marivaux [,ma`ri:vou], Pierre Carlet de Chamblain de.

"Мариллио́н" *(англ. группа классического арт-рока, образовалась в 1982)* the Marillion.

мари́мба, маримбафо́н *муз. (африканск. ударный инструмент типа ксилофона)* marimba [mə`rimbə] **<> концертная м.** concert marimba.

мари́на *(в изобразит. иск-ве вид моря, морской пейзаж)* marine [mə`ri:n], sea-piece, waterscape, sea-scape [`si:,skeip], marine painting.

Ма́рин, Джон *см.* **Мэ́рин, Джон**.

марини́зм *(одно из направлений барокко с галантно-эротической тематикой, вычурностью стиля)* the Marinist school.

Мари́ни, Мари́но *(1901–80; итал. скульптор; под влиянием первобытного иск-ва создал скульптуры лошади и всадника, сведённые к простейшим формам; известны тж его изящные скульптурные портреты в бронзе)* Marini, Marino.

марини́ст *(художник, посвятивший своё творчество морю, в т.ч. морскому пейзажу – марине)* painter of sea-scapes, sea-scape painter, marine painter.

Мари́но, Джамбатти́ста *(1569–1625; итал. поэт, известный прежде всего благодаря поэме о любви Венеры и Адониса – **"Адонис"** (1622) The Adone, положившей начало одному из направлений барокко – маринизму)* Marino [ma:`ri:nou] [*or* Marini [ma:`ri:ni:]], Giambattista.

Мари́но, Фальéр *(истор. персонаж, венецианск. дож (1354–55), к-рый пытался воспротивиться ограничению власти дожа выборным Советом десяти; ради безопасности республики восьмидесятилетнего **М. Ф.-а** в 1355 обезглавили на средней площадке "Лестницы гигантов" во дворике Дворца дожей; этому событию посвящены поэма Дж. Г. Байрона и картина Э. Делакруа, написанная им под впечатлением поэмы)* Marino Falieri [fa:`ljeri:].

мариоло́гия *рел. (христ. учение о смысле земной жизни, иконографии и символике образа Марии, матери Иисуса Христа)* Mariology [,meəri:-`ɔlədʒi:], Maryology, Marian [`meəri:ən] theology [θi:`ɔlədʒi:].

марионе́тка *(театр. кукла, приводимая в движение актёром-кукловодом при помощи нитей или металлического прута)* marionette [,mæri:ə`net], puppet [`papit] **<> театр м.-ток** puppet-show, *итал.* fantoccini [,fænto`chi:ni:].

Ма́рис, Я́коб Хе́ндрик *(1837–99; голл. живописец-пейзажист)* Maris [`ma:-ris], Jacob.

Мари́я *библ. (мать Иисуса, Пресвятая Богоматерь, дочь Иоакима и Анны, из рода Давида; в двенадцать лет она была введена в храм и решила посвятить себя Богу, оставшись девственницей; после смерти родителей её обручили со старцем Иосифом, плотником по профессии)* Mary [`meəri:] **<> М. Пресвятая Дева** Mary the Blessed [`blesid, blest] Virgin; the Blessed Virgin [`vз:rdʒin] Mary; **относящийся к М.-ии** *прил.* Marian [`meəri:ən].

Мари́я Магдали́на *см.* **Магдали́на, Мари́я.**

Мари́я Францу́зская *(ок. 1160–90; франц. писательница, прожившая большую часть жизни в Англии, где она обрабатывала кельт. фольклор, европ. рыцарский эпос)* Marie [mə`ri:] de France.

Марк *лит. (в романе Т. Мэлори* ***"Смерть Артура"*** *(1469) Morte d'Arthur король Корнуолла, дядя Тристана, к-рому он поручает сосватать для него Изольду)* Mark [ma:rk].

ма́рка 1. *(знак почтовой оплаты)* (postage-)stamp; **2.** *(обозначение изготовителя продукции на изделии или его упаковке)* mark, sign [sain]; brand [brænd] **<> заводская м.** *(изображающая что-л.)* emblem mark; **м. производителя** manufacturer's brand; **фабричная м.** trade-mark.

маркази́т *мин. (сульфид железа; цвет жёлтый; с древности, как и похожий на него пирит, использовался для изготовления украшений)* marcasite [`ma:rkəsait].

Марк, апо́стол и евангели́ст *библ. (один из четырёх евангелистов, автор второго канонического Евангелия; он был спутником Павла и Варнавы в их ранних миссионерских путешествиях и позже был с Павлом в Риме; считалось, что* ***М.*** *посетил Александрию, чтобы проповедовать Евангелие, и стал первым епископом этого города; потому на нём иногда епископские одежды; считалось, что там он и был замучен ок. 74; его предполагаемые останки были перевезены из Александрии в Венецию в 9 в.; как святой покровитель Венеции, он часто присутствует на картинах венецианск. школы; его атрибутами в изобразит. иск-ве были книга, дощечка для письма и перо или* ***крылатый лев*** *the winged lion [or the Lion of St. Mark])* Mark, Apostle and Evangelist **<> апостол Марк** the Apostle Mark; **Евангелие от Марка, "От Марка святое Благовествование"** *библ.* the Gospel According to St. Mark; **относящийся к Евангелию от Марка** *или* **его автору** Marcan [`ma:rkən].

Марке́, Альбе́р *(1875–1947; франц. живописец; примыкал к фовизму; лиричные, ясные, утончённые по колориту, полные света пейзажи и городские*

виды, особ. с изображениями реки Сены, парижских мостов и портовых городов; позже его палитра становится мягче) Marquet, Albert.

ма́ркер *см.* **флома́стер**.

маркетри́ *(вид мозаики из фигурных пластинок дерева различных пород, к-рые наклеиваются на основу (деревянную мебель, панно и др.))* marquetry [`ma:rkətri:], marqueterie.

марки́за I *(овальная форма огранки алмаза или перстень с камнями овальной формы)* marquise [ma:r`ki:z], navette [na:`vet].

марки́за II *архит. (наружный навес над окнами, балконами, над входом дома или над террасой перед домом)* marquee [ma:r`ki:], marquise.

Марки́з де Сад *(1740–1814;* ***граф Донатьен Альфонс Франсуа де Сад*** *Count Donatien Alphonse François de Sade; франц. писатель; в произведениях* ***С.*** *патологическая эротика, инцест неотделимы от насилия; его сочинения переполнены описанием пыток, убийств, богохульств; снимая все моральные, культурные, социальные нормы и запреты,* ***С.*** *превращает человека в чисто "природное" существо, в биологический механизм; с 1803 пожизненно в лечебнице для душевнобольных)* Marquis [`ma:r`kwis] de Sade [sa:d, seid, sæd].

маркизе́т *текст. (лёгкая, тонкая, прозрачная хлопчатобумажная или шёлковая ткань, вырабатываемая из очень тонкой кручёной пряжи)* marquisette [,ma:rk(w)i`zet], voile [voil].

Марк Ку́рций *(персонаж героической истории республиканского Рима; в книге Тита Ливия рассказывается, как однажды неожиданно посередине Форума земля разверзлась и образовалась пропасть, к-рая могла быть заполнена, согласно прорицателям, лишь "гл. сокровищем Рима"; Марк Курций истолковал это как доблестную юность города и принёс себя в жертву, низринувшись в полном воинском облачении и на коне в бездну, к-рая сомкнулась над его головой и на месте трещины образовалось озеро; этот сюжет встречается в итал. ренессансном и барочном иск-ве; изображается воин на коне, прыгающий с края пропасти; возможно, за ним наблюдают его товарищи и старейшины; рим. всадник* ***М. К.****, бросающийся в пропасть, изображался в росписях итал. майолики, причём под копытами его коня показывались языки пламени; такое же изображение мы видим на одной из лиможских эмалей; итал. скульптор Дж.Л. Бернини выполнил для Версаля модель из терракоты конной статуи франц. короля Людовика XIV в образе Александра Македонского; статую создали его ученики, но когда её привезли в Париж, Ф. Жирардон, добавив снизу языки пламени, переделал её в композицию, изображающую* ***М.-а К.-я****; ныне она хранится в Лувре, а перед зданием Лувра установили бронзовую копию)* Marcus [`ma:rkəs] Curtius.

Ма́ркова, Али́сия *(1910–2004; выдающаяся англ. балерина; с 1938 по 1941 солировала в* ***"Балле Рюсс де Монте-Кало"*** *the Ballet Russe de Monte Carlo)* Markova, Dame Alicia.

Маркс, бра́тья *(амер. актёры, знаменитое комедийное трио, братья:* ***Леонард*** *Leonard (****Чико*** *Chico) (1886–1961),* ***Артур*** *Arthur (****Харпо*** *Harpo) (1883–1964),* ***Джулиус*** *Julius (****Граучо*** *Groucho) (1890–1970); в фильмах об-*

рушивали на зрителя потоки абсурдного юмора, парадоксальных положений, муз. эксцентриады; фильмы: ***"Утиный суп"*** *(1933) Duck Soup,* ***"Вечер в опере"*** *A Night at the Opera (1935), "День в цирке" (1939), "Ночь в Касабланке (1946), "История человечества" (1957) и др.)* the Marx [ma:rks] Brothers.

Марк Твен *(1835–1910; амер. писатель; лит. псевдоним* ***Самюэля Ленгхорна Клеменса*** *Samuel Langhorne Clemens [`klemənz], взятый им из жаргона лоцманов на р. Миссисипи, у к-рых возглас "Mark twain" был предупреждением о мели; автор юмористических, сатирических и социально-критических новелл и романов;* ***"Простаки за границей"*** *(1869; книга юмористических очерков) The Innocents Abroad; романы:* ***"Закалённые"*** *(тж* ***"Налегке"****, 1972) Roughing It,* ***"Позолоченный век"*** *(1873; совместно с Ч. Уорнером) The Guilded Age,* ***"Принц и нищий"*** *(1882) The Prince and the Pauper,* ***"Жизнь на Миссисипи"*** *(1883) Life on the Mississippi,* ***"Янки (из Коннектикута) при дворе короля Артура"*** *(1889) A Connecticut [kə`netəkət] Yankee [`jængki:] in King Arthur's Court,* ***"Приключения Тома Сойера"*** *(1876) The Adventures of Tom Sawyer,* ***"Приключения Гекльберри Финна"*** *(1876) The Adventures of Huckleberry Finn,* ***"Таинственный незнакомец"*** *(издан посмертно в 1916) The Mysterious Stranger; повести:* ***"Простофиля Вильсон"*** *(1894) The Tragedy of Pudd'nhead Wilson,* ***"Человек, к-рый совратил Гедлиберг"*** *(1899) The Man that Corrupted Hadleyburg)* Mark Twain [twein].

Маркуа́нд, Джон Фи́ллипс *(1893–1960; амер. писатель; широкую известность ему принёс роман* ***"Покойный Джордж Эпли"*** *(1937) The Late George Apley)* Marquand [`ma:rkwa(:)nd], John Philips.

Марку́сси, Луи́с *(1883–1941; франц. живописец-постимпрессионист, рисовальщик и график польск. происхождения)* Marcoussis, Louis.

Марк, Франц *(1880–1916; немец. живописец-экспрессионист, один из организаторов объединения "Синий всадник"; динамичные, напряжённые по колориту мистико-символические картины выражают неприятие буржуазной действительности, настроения тревоги)* Marc [ma:rk], Franz.

Марли́, Боб *(1945–81; ямайск. певец и композитор рэгги-стиля, представляющего собой синтез рок-ритмов и ямайских народных мелодий; в 1970-е стал ведущей фигурой в развитии направления рэггей (регги); сделал этот стиль популярным во всём мире)* Marley, Bob.

Ма́рло, Кри́стофер *(1564–93; дошекспировский англ. драматург; освобождение личности от аскетической ср.-век. морали, богоборческий пафос характеризуют трагедии* ***"Тамерлан Великий"*** *(издан в 1590) Tamburlaine the Great,* ***"Трагическая история доктора Фауста"*** *(изд. 1594) The Tragical History of Dr Faustus; истор. хроника* ***"Эдуард II"*** *(изд. 1594) Edward II; предполагаемый соавтор У. Шекспира в нек-рых ранних пьесах)* Marlowe [`ma:rlou], Christopher.

ма́рля *(тонкая прозрачная ткань наподобие тюля, служащая основой для вышивки)* marli [`ma:rli:]; gauze [go:z], *(суровая)* cheesecloth [`chi:z-,klo(:)θ], buttercloth, butter-muslin [`batər,mazlin], canvas [`kænvəs].

Мармио́н, Симо́н *(ок. 1425–80; франц. живописец-миниатюрист)* Marmion, Simon.

марокéн *(тиснёный сафьян, применявшийся для дорогих книжных переплётов)* maroquin [`mærəkin], Morocco [mə`rokou] leather; *текст.* marocain [,mærə`kein].

Марó, Клемáн *(1496–1544; франц. поэт, гуманист; его изящный остроумный стиль стал образцом для поэтов лёгкого стихосложения; получил тж широкую известность переводом библ. псалмов)* Marot [mə`rou], Clément.

Мáрриотт, Стив *(1947–91; англ. рок-певец и гитарист, успешно дебютировавший в нач. 1960-х вместе с группой* ***"Смолл фейсиз"*** *the Small Faces, затем выступавший с* ***"Хамбл-пай"*** *Humble Pie в 1969–75)* Marriott, Steve.

Марс *(древнеиталийское божество, первоначально бог полей и урожая, потом бог войны; один из двенадцати олимпийских богов; его жестокий и агрессивный характер сделал его ненавистным почти для всех, включая его собственных родителей Юпитера и Юнону; исключением была Венера, к-рая безнадёжно была влюблена в него; соответствует греч.* ***Аресу*** *Ares; атрибуты* ***М.-а*** *– шлем, щит и копьё, его спутники – конь, дятел; в ранней ренессансной жив-си его может сопровождать волк – животное, свящ. в рим. времена и имеющее подобный ему самому агрессивный характер; волк является тж напоминанием о том, что* ***М.*** *был отцом Ромула и Рема, вскормленных волчицей; иногда он изображается со своей сестрой Беллоной)* Mars [ma:rz].

Марсáлис, Брéнфорд *(р. 1960; амер. саксофонист; в 1981 выступил с джазом Арта Блэйки* ***"Мессенджерс"*** *Jazz Messengers, где играл тж его брат Уинтон* ***М.****)* Marsalis, Branford.

Марсáлис, Уи́нтон *(р. 1961; амер. трубач, исполняющий как классическую, так и джаз. музыку; в 1980–82 играл в джазе Арта Блэйки, потом вместе с Майлсом Дейвисом и, наконец, организовал собственный джаз-квинтет, в к-ром играл его брат Бренфорд)* Marsalis, Wynton.

марсели́н *текст. (подкладочный шёлк)* marcel(l)ine [`ma:rsilin].

"Марсельéза" *(франц. революционная песня, гос. гимн Франции; слова и музыка К.Ж. Руже де Лиля)* Marseillaise [,ma:rsə`leiz], La.

Мáрсий *греч. миф. (сатир, поднявший флейту, брошенную Афиной, потому что игра на ней искажала её лицо, и вступивший в муз. состязание с Аполлоном; Аполлон играл на кифаре,* ***М.*** *на флейте; музы признали Аполлона победителем, и тогда он привязал* ***М.-ия*** *к сосне и с живого содрал кожу, а затем повесил её в пещере; в антич. иск-ве (вазопись, геммы, рельефы) популярны сюжеты –* ***"М.*** *подбирает флейту, брошенную Афиной",* ***"состязание Аполлона и М.-я."*** *the (Musical) Contest of Apollo and Marsyas,* ***"наказание М.-я"*** *the Punishment of Marsyas [or the Flaying of Marsyas]; в европ. изобразит. иск-ве – "состязание Аполлона и* ***М.-я"*** *и "наказание* ***М.-я"****)* Marsyas [`ma:rsi:əs].

марс кори́чневый тёмный *(краска)* mulberry [`mal,beri:, `malbəri:] paint.

Мáрсово пóле 1. *(равнина вне городской черты Древн. Рима, между Квириналом, Капитолием и Тибром, в излучине реки; местность (ок. 250 га) вна-*

чале служила пастбищем, затем полем для военных игр и спортивных состязаний; там находился древний ***алтарь бога войны Марса*** *altar of Mars, лат. Ara Martis и храм Беллоны; на* ***М.-м п.*** *происходил сбор войска, здесь же встречали воинов, одержавших победу)* the Campus Martius [`kæmpəs `ma:rshiəs]; **2.** *(в 1765–67 в Париже по проекту архитектора Ж.-А. Габриэля между зданием Военной школы и берегом Сены, недалеко от эспланады Дома инвалидов для проведения военных парадов было устроено* ***М. п.****; в период революции и Империи там проводились народные праздники; затем эту территорию отвели для проведения Всемирных выставок 1867 и 1878; к выставке 1889 на* ***М.-м п.*** *возвели Эйфелеву башню)* Champ-de-Mars [sha:n də ma:rs]; **3.** *(в Петербурге – площадь у южного берега Невы, к западу от Летнего сада)* the Field of Mars.

Марсó, Марсéль *(р. 1923; франц. актёр пантомимы, создатель сценического лирического образа* ***Бипа*** *Bip – центр. персонажа мимических сценок)* Marceau, Marcel.

марс свéтлый *(минеральная краска, близкая по цвету к золотистой охре)* Mars [ma:rz] yellow **<> м. коричневый, м. тёмный** Mars brown; **м. красный** Mars red; **м. оранжевый** Mars orange; **м. фиолетовый** Mars violet.

Мáрстон, Джон *(ок. 1576–1634; англ. драматург и сатирик)* Marston [`ma:rstən], John.

мартеллáто *муз. (1. штрих у смычковых инструментов – каждый звук извлекается твёрдым движением смычка в разные стороны с резкой остановкой; 2. на фп. – стаккато большой силы)* martellato [,ma:rte`la:tou], “hammering”, “hammered”.

Мартéн дю Гар, Рожé *(1881–1958; франц. писатель; в восьмитомном романе “Семья Тибо” (1922–40) семейная хроника перерастает в широкую реалистическую картину жизни Франции нач. 20 в.; нобелевский лауреат 1937)* Martin du Gard [mar`tæn du: `gar], Roger.

Мáртин, Джон *(1789–1854; англ. художник-романтик и гравёр, работавший в манере меццо-тинто; прославился изображением сцен катастроф)* Martin, John.

Мáртин, Дин *(1917–95; амер. актёр и певец)* Martin [`ma:rtin], Dean.

Мáртин Йден *лит. (гл. герой в одноимённом романе Дж. Лондона; восхождение из низов к славе и богатству сопряжено для него с духовным кризисом)* Martin Eden.

Мартúни, Джовáнни Баттúста *(1706–84; итал. теоретик и историк музыки, педагог; францисканский монах, с 1729 – священник; член и фактический руководитель Болонской филармонической академии; большое значение имел его учебник контрапункта; написанная им история музыки – один из первых капитальных трудов о музыке от древней эпохи и античности до раннего Средневековья; был крупнейшим педагогом, среди учеников: И.С. Бах, В.А. Моцарт,* ***Н. Йоммелли*** *Jommelli, М.С. Березовский; автор опер, месс, ораторий, пьес для органа, клавесина и др. муз. сочинений)* Martini [ma:r`ti:ni:], Giovanni Battista.

Мартúни Симóне *(ок. 1283–1344; живописец итал. Проторенессанса сиенской школы; его фрески и алтарные картины отличаются одухотворён-*

ностью образов, изысканностью линии и цвета) Martini [ma:r`ti:ni:] Simone; Simone di Martino.

Ма́ртинс, Пи́тер *(р. 1946; амер. артист балета, хореограф; по происхождению датчанин; начиная с 1969 выступал как солист в труппе "Нью-Йоркский балет", затем был его вторым художест. руководителем (вместе с Джеромом Робинсом) и, наконец, директором с 1980)* Martins, Peter.

Ма́ртин Ту́рский *(ум. 397; родом из Паннонии (в наст. время Венгрия), епископ франц. г. Тура; он был праведником, основателем первых монастырей во Франции и разрушителем языческих капищ, поэтому его изображения часто встречаются в витражах франц. ср.-век. соборов; его влияние испытала вся Зап. Европа, и много церквей было посвящено ему во Франции и Англии; одет* ***М.*** *либо как епископ, либо как рим. воин, чаще всадник, в экзотическом костюме мадьярских конников, носящий плащ, к-рый он намеревался рассечь своим мечом; в любом случае рядом с ним может быть хромой нищий; гусь у его ног может намекать непосредственно на время года, когда празднуется его день (катол. день памяти 11 ноября, в правосл. Мартин Милостивый, епископ Турский, святитель поминается 12/25 октября), к-рое, как считается, совпадает с временем миграции гусей; повествовательные циклы особенно часто встречаются во франц. соборах 13–14 вв.; отдельные сюжеты широко распространены в ренессансном иск-ве Сев. Европы)* St. Martin of Tours [tu:r] **<> день св. М.-а, Мартынов день** Martinmas [`ma:rtənməs]; **"Месса св. М.-а"** *(однажды* ***М.*** *служил мессу в мало подходящей для этого блузе, отдав свою ризу нищему, к-рого встретил по пути в церковь; за алтарём огненный шар – символ его горячего милосердия – спустился на его голову, а ангелы покрыли его руки "золотыми рукавами, полными драгоценных камней)* The Mass of St. Martin; **"Милосердие св. М.-а"** *(самый популярный в западноевроп. иск-ве сюжет; однажды* ***М.*** *повстречал нищего, замерзающего от холода;* ***М.*** *отсёк половину своего плаща и отдал её бедняку; на следующую ночь* ***М.*** *видел сон, в к-ром ему явился Христос, прикрытый куском его плаща; святой обычно на коне и изображается в тот момент, когда отсекает свой плащ мечом или накидывает часть его на плечи нищего, к-рый стоит перед ним на коленях; изображается тж видение ему во сне Христа)* The Charity [`chærəti:] of St. Martin; **"Посвящение св. М.-а в рыцари"** *(он получает свой меч от императора Константина, а щит – от адъютанта, другой прилаживает ему шпоры)* The Knighting [`naiting] of St. Martin; **"Св. М. отрекается от своего оружия"** *(исповедуя христ-во,* ***М.*** *отказался участвовать в битве и сложил орудие, но был обвинён в трусости; но в начавшемся бою он выступил вперёд, держа в руках один лишь крест, и поражённые враги в страхе разбежались; этот сюжет любили изображать художники барокко; он изображается стоящим перед вражескими воинами с крестом в руке, тем временем его командир с изумлением смотрит на происходящее)* St. Martin Renounces [ri`naunsiz] His Arms.

Ма́ртину, Богусла́в *(1890–1959; чешск. композитор; сочетал традиции чешск. муз. классики с элементами импрессионизма, неоклассицизма; в 1941–53 работал в США; преподавал композицию в Принстонском уни-*

верситете и др.; с 1953 живя во Франции, Италии и Швейцарии, не порывал связи с родиной; автор 15 опер, 9 балетов, оратории по мотивам вавилонск. эпоса и др.) Martinu, Bohuslav (Jan).

Ма́ртин, Хо́умер Додж *(1836–97; амер. художник-пейзажист)* Martin [`ma:rtin], Homer Dodge.

Ма́ртин Че́злвит *лит. (в одноимённом романе Ч. Диккенса – имя богатого старика и его внука; скупой и подозрительный старик, убедившись в честности молодого* ***М.-а****, делает его своим наследником)* Martin Chuzzlewit [`chazlwit].

марти́рий, марти́риум *(раннехрист. храм или здание-памятник, возводившийся над могилой мученика; возводились в виде ротонд, центрических купольных сооружений, происходящих от антич. мавзолеев)* martyrium [ma:r`tiri:əm].

мартиролóг *рел. (сборник церковно-христ. повествований о святых мучениках за веру; список христ. мучеников)* martyrology [,ma:rtə`rolədʒi:], *сокр.* Mart., passional [`pæshənəl], passionary [`pæshə,nari:], legend, *лат.* martyrologium [`ma:rtərə`loudʒi:əm], *устар.* martyrologe **<> м. католической церкви** the Roman [`roumən] Martyrology; *лат.* Martyrologium Romanum.

Марти́, Хосé *(1853–95; кубинск. поэт)* Marti, José.

Ма́рфа *библ. (сестра Марии и Лазаря из Вифании, последовательница Иисуса; как* ***патронесса домохозяек*** *patron saint of (good) housewives* ***М. одета просто*** *in homely costume и* ***держит связку ключей*** *holding a bunch of keys и* ***ковш*** *a ladle or pot of water;* ***М.*** *– персонификация хлопотливой домашней хозяйки – активного типа, по контрасту с её созерцательной сестрой Марией Вифанской)* Martha [`ma:rθə] **<> активный, энергичный образ жизни; активная жизнь** *(ср.-век., а позже христ. аллегория)* the way of Martha.

Марциáл *(ок. 40 – ок. 104; рим. поэт; эпиграммы* ***М.-а*** *(15 книг) отличаются меткостью и остроумием)* Martial [`ma:rshəl], *полн. имя* Marcus Valerius Martialis.

Ма́рчбэнкс *лит. (в пьесе Б. Шоу "Кандида" – молодой поэт, влюблённый в Кандиду)* Marchbanks [`ma:rchbængks].

марш I *муз. (муз. жанр, отличающийся строго размеренным темпом, чётким ритмом, бодрым, мужественным, героическим характером; обеспечивает синхронное движение большого числа людей; военные* ***м.-и*** *создаются для военного (духового) оркестра; используются в опере и балете, а тж как самостоятельная пьеса; особая разновидность – похоронный* ***м.)*** march [ma:rch] **<> быстрый м.** quick march; **военный м.** military [*or* quickstep] march; **в стиле м.-а, наподобие м.-а, в темпе м.-а** in the martial [`ma:rshəl] mood, *итал.* alla marcia [,æləˈma:rchə]; **м.-и** martial music; **свадебный м.** *(обыкн. Мендельсона)* wedding march; **траурный [похоронный] м.** funeral [*or* dead] march.

марш II *(лестницы)* flight of stairs.

Ма́ршалл, А́лан *(1902–84; австрал. писатель и журналист; сборник обработанных легенд австрал. аборигенов* ***"Люди незапамятных времён"*** *(1952) People of the Dream Time; автобиографическая трилогия* ***"Я умею***

прыгать через лужи" *(1955) I Can Jump Puddles,* ***"Это трава, что повсюду растёт"*** *(1962) This is the Grass,* ***"В сердце моём"*** *(1963) In My Own Heart)* Marshall [`ma:rshəl], Alan.

маршáн *(во Франции 2-й пол. 19 в. торговец произведениями иск-ва; в 20 в. – арт-дилер) франц.* marchand.

Марш, Нгáйо *(1899–1982; новозеландск. писательница и драматург; автор детективов (более 30) об инспекторе полиции* ***Родерике Аллейне*** *Roderick Alleyn)* Marsh [ma:rsh], Dame Ngaio [`naiou].

Мáршнер, Гéнрих Áвгуст *(1795–1861; немец. композитор и дирижёр; один из видных представителей раннего немец. романтизма; его оперное творчество – связующее звено между К. Вебером и Р. Вагнером; автор 15 опер, пьес для фп., свыше 420 песен, более 120 муж. хоров и др.)* Marschner [`ma:rshnər], Heinrich August.

Масекéла, Хью *(р. 1939; южноафриканск. трубач, покинувший родину в 1960 в знак протеста против апартеида вместе с женой Мириам Макеба и вернувшийся лишь в 1990; известен как исполнитель джаз. и рок-музыки (особ. в ритме* ***мбаганга*** *mbaqanga))* Masekela, Hugh.

Масúп, Хуáн Винсéнте *(ок. 1490–1550; испан. живописец; отец* ***Хуана де Хуанеса*** *Juan de Juanes [or Juan Vicente Masip the Younger]; принадлежал к первым художникам Валенсии, опиравшимся на пример итал. жив-си)* Masip [*or* Macip [ma:`θi:p]] the Elder, Juan Vicente.

мáска *(накладка с вырезами для глаз, скрывающая лицо, иногда с изображением человеческого лица, головы животного или мифического существа)* mask [mæsk, ma:sk]; *(с лица умершего)* deathmask [`deθ,mæsk, `deθ,ma:sk]; *(закрывающая всё лицо, особ. комическая или страшная) театр.* false face **<> африканские м.-и** *(атрибуты обрядовых танцев, посвящённых определённым праздникам, севу, урожаю и пр.)* African masks; **блуждающая м.** *кин.* travelling matte [mæt]; **м. лошади до половины туловища** *театр., истор.* hobbyhorse [`hobi:,ho:rs]; **полум.** half-mask; **трагическая театральная м.** tragic mask.

Маскáньи, Пьéтро *(1863–1945; итал. композитор; один из основоположников* ***оперного веризма*** *verismo opera; характерные черты этого направления определились в одноактной опере* ***"Сельская честь"*** *(1888, первое исполнение в 1890, либретто* ***Гвидо Менаши*** *Guido Menasci и* ***Джованни Тарджони-Тоццетти*** *Giovanni Targioni-Tozzetti, основанное на пьесе* ***Джованни Верги*** *Giovanni Verga) Rustic Chivalry, итал. Cavalleria rusticana: повышенная экспрессия, открытые обнажённые эмоции, показ быта городской и сельской бедноты)* Mascagni [ma:s`ka:nji:], Pietro.

маскарáд *(увеселительный бал или шествие в масках и часто в костюмах)* masquerade [,mæskə`reid], masked [mæskt, ma:skt] ball [bo:l], fancy(-dress) ball **<> участник м.-а** masquerader [,mæskə`reidər].

маскарóн *(декоративный рельеф в виде лица человека или головы животного; помещается на замковом камне свода, на наличниках оконных и дверных проёмов, на консолях, стенах и т.п.)* mascaron [`mæskəron].

мáски *(музыкально-драматический жанр, популярный при англ. дворе 16–17 вв.)* masques [ma:sks].

ма́сло I *(плёнкообразующее связующее вещество растительного происхождения в масляной жив-си (льняное, конопляное, ореховое, маковое, подсолнечное))* oil **<> (быстро)высыхающее м.** drying oil; **льняное м.** linseed oil; **невысыхающее м.** non-drying oil; **ореховое м.** nut oil; **соевое м.** *(для красок)* soya-bean oil.

ма́сло II *жив. (важнейшая и широко распространённая разновидность живописной техники, основанная на применении растительного масла в качестве основного связующего вещества; тж* ***ма́сляная жи́вопись, ма́сляные кра́ски****)* oil **<> на выставке (представлено) больше картин, написанных м.-ом, чем акварелей** the exhibition has more oils than water colors; **он пишет м.-ом** he paints in oils; **пейзаж, написанный м.-ом** landscape in oil.

ма́сляные кра́ски *(суспензия тонко растёртого пигмента с растительным маслом; в жив-си впервые применена в 15 в. Яном ван Эйком)* oil (paints), oil colours **<> (выполненный) м.-ыми к.-ами** executed in oil; **писать м.-ыми к.-ами** to paint in oil(s).

Мас, Ни́колас *(1634–93; голл. живописец, портретист и жанрист круга Рембрандта)* Maes [ma:s] [*or* Maas], Nicolaas.

ма́сса *(в изобразит. иск-ве – категория формообразования, обозначающая зрительную целостность, более точно – зрительное слияние равноценных форм и функций)* mass [mæs, ma:s].

Ма́ссейс, Корне́лис *(до 1508 – после 1550; нидерл. живописец – пейзажист и гравёр)* Metsys [*or* Matsys [`ma:tsais], Massys [`ma:sais]], Cornelis.

Ма́ссейс Ста́рший, Кве́нтин *(1466–1530; нидерл. живописец и портретист; писал произведения на религ. темы, а тж жанровые картины морализующего содержания)* Metsys [*or* Matsys, Massys], Quentin.

Ма́ссейс, Ян *(ок. 1509–75; живописец, значительный представитель нидерл. маньеризма)* Metsys [*or* Matsys, Massys], Jan.

масси́вный ponderous [`pondərəs] **<> м.-ое здание** ponderous building; **м.-ая фигура** ponderous figure.

массика́т *(свинцовая жёлтая краска, окись свинца; жёлтый сурик)* massicot [`mæsikot].

Ма́ссин, Леони́д *см.* **Мя́син, Леони́д (Фёдорович).**

Массне́, Жюль (Эми́ль Фредери́к) *(1842–1912; франц. композитор, мастер лирической оперы (развивал лирико-романтическое направление); оперы:* ***"Дон Сезар де Базан"*** *(1872) Don César de Bazan [do:n ,sei`zar də ,ba`za:n],* ***"Манон"*** *(1884) Manon,* ***"Вертер"*** *(1886) Werther,* ***"Таис"*** *(1894) Thaïs,* ***"Сафо"*** *(1897) Sappho и др.)* Massenet [,mæs`nei], Jules (Emile Frédéric).

массме́диа *(средства массовой информации: газеты, журналы, тлв., радио)* the (mass) media [`mi:di:ə].

массо́вка *театр., кин. (статисты, участники массовых сцен)* crowd [kraud], (crowd of) extras [`ekstrəz]; crowd scene, *тж кин.* crowd shot **<> актёр, занятый в м.-е** *кин. жарг.* penguin [`pengwin]; **участники м.-и** *театр.* ensemble [a:n`sa:mbəl].

Массо́н, Андре́ *(1896–1987; франц. художник и писатель, один из лидеров сюрреализма до 1929)* Masson, André.

ма́стаба *(в раннем Египте (в 3-м тыс. до н.э.) – надстройка над могилой из сырцового кирпича, первоначально копировавшая жилище человека)* mastaba(h) [`mæstəbə].

ма́стер *(человек, владеющий секретами мастерства)* master [`mæstər, `ma:stər]; *(ремесленник; искусный мастер)* craftsman [`kræftsmən, `kra:ftsmən], skilled workman [`wɜ:rkmən], artificer [a:r`tifəsər], expert [`ekspɜ:rt]; *(учитель) франц.* maître [`metr]; *(служащий эталоном, особ. для художников) франц.* cher [sheər] maître **<> быть м.-ом своего дела** to know one's trade, to be an expert at one's trade [*or* job]; **в галерее широко представлены картины старых м.-ов** the gallery is richly stored with Old Masters; **забытые м.-а** desuete [`deswi:t] masters; **золотых дел м.** goldsmith [`gould,smiθ], aurifex [`o:rifeks], gold worker; **искусный м.** craftsmaster [`kræfts,mæstər, `kra:fts,ma:stər]; **лучшие м.-а** picked craftsmen; **картинная галерея, в к-рой широко представлены полотна голландских м.-ов** an art gallery rich in the paintings by the Dutch masters; **колёсный м.** wheel-wright; **м., делающий надгробные плиты** *или* **памятники** monumental mason; **м., делающий органы** organ-builder; **м.-а искусств** masters of the arts; **м.-каменщик** master mason; **"м. королевской музыки"** *(почётное звание, присуждаемое в Англии с 1626 англ. композиторам, к-рые сочиняли музыку по заказу короля)* the Master of the King's/Queen's Musick, *лат.* the Mater Ora Filium; **м.-а культуры** masters of culture; **м.-мебельщик, м. мебельного искусства** cabinet [`kæbənit] maker; **м.-механик** *(по пианино)* fly-finisher; **м. по причёскам** hairstylist; **м. по рельефным изображениям** embossman; **м. по свету** lighting electrician [i(:),lek`trishən], studio electrician; **м. по стенной росписи, по фрескам** muralist [`mjurəlist]; **м. по художественной ковке металла** metal-smith; **м. садово-паркового искусства** landscape gardener; **м. сатиры** master of satire; **м. своего дела** neat craftsman, hand, good workman; **м. слова** artist in words, word-painter; **м. художественной ковки металла** metal-smith; **ножевой м.** cutler; **он м. писать стихи** he is a good hand at verse-making, he is a good hand at writing [*or* making] verses; **он м. танцевать вальс** he is an expert at the waltz; **он непревзойдённый м. в этом искусстве** he is a past master of this art; **оружейный [ружейный] м.** gunsmith, armourer [`a:rmərər]; **рука м.-а** master touch; **рука настоящего м.-а** the hand of a true craftsman; **"старые м.-а"** *(термин, употребляемый для обозначения европ. художников, живших до 18 в., особ. знаменитых художников 16–17 вв.)* the old masters; **эта картина принадлежит кисти м.-а** the painting is the work of a master.

Ма́стер Авиньо́нской Пьеты́ *(франц. живописец готической эпохи, автор* ***"Авиньонской Пьеты"*** *(ок. 1460,* ***Лувр*** *the Louvre, Париж) the Pietà of Villeneuve-les-Avignon)* the Master of the Pietà of Avignon [avi:`njo:n], *франц.* Maître de la Pietà d'Avugnon.

Ма́стер алтаря́ св. Варфоломе́я *(ок. 1450 – ок. 1510; немец. живописец поздней готики; своим условным именованием обязан* ***заалтарным образом св. Варфоломея*** *the altarpiece of St. Bartholomew для* ***церкви Св. Коломбы*** *the church of St. Columba в Кёльне (1500–10; сейчас в Мюнхене в Старой пинакотеке))* the Master of the St. Bartholomew, *немец.* Meister der Bartholomäus-Altar.

Ма́стер Амстерда́мского кабине́та *см.* **Ма́стер Дома́шней кни́ги.**

Ма́стер Бертра́н *см.* **Бертра́н из Минде́на.**

Ма́стер Благове́щения из Э́кса *(франц. живописец готической эпохи, работавший в 1435–45 в городе* ***Экс-ан-Прованс*** *Aix-en-Provence; его имя связано с алтарным* ***триптихом из собора Сен-Совёр*** *a tryptych for the Church of Saint Sauveur в Эксе,* ***центральная створка*** *the central panel к-рого представляет "Благовещение")* the Master of the Annunciation [ə`nansi`eishən] of Aix [eiks], *франц.* Maître de l'Annonciation d'Aix.

Ма́стер Большо́го часосло́ва де Роа́н *(франц. миниатюрист фламанд. происхождения нач. 15 в., работал в Париже и Анже между 1405 и 1430; неизвестный мастер, получивший имя благодаря часослову, к-рый он украсил миниатюрами для семьи де Роан (****Национальная библиотека*** *Bibliothèque Nationale, Париж))* the Master of the Rohan Hours, *франц.* Maître des Grandes Heures de Rohan.

Ма́стер Де́вы среди́ дев *(нидерл. живописец, работавший в Делфе в 1470–1500; своё имя получил по изображению* ***"Марии среди святых дев"*** *(лат. Virgo inter virgines –* ***Непорочнейшая среди непорочных****) The Mary with Women Saints (Рейксмузеум, Амстердам))* the Master of the Virgo inter Virgines.

Ма́стер Дома́шней кни́ги *(анонимный живописец, рисовальщик и гравёр, работавший в последней четверти 15 в. – нач. 16 в.; назван по своим рисункам в Домашней книге, принадлежащей князьям Вальдбург-Вольфег)* the Master of the Amsterdam Cabinet, Housebook Master, *немец.* Hausbuchmeister.

Ма́стер жи́зни Мари́и *(мастер кёльнской школы, имя получил по созданному им ок. 1460 алтарю со* ***"Сценами жизни Марии"*** *The Scenes from the Life of the Virgin для* ***церкви Св. Урсулы в Кёльне*** *the church of St. Ursula in Cologne)* the Master of the Life of Mary, *немец.* Meister des Marienleben.

Ма́стер из Ли́сборна *(немец. живописец кёльнской школы; вероятно, работал в Кёльне в последней четверти 15 в.; своим именем обязан алтарю в монастырской церкви в Лисборне)* the Master of Liesborn, *немец.* Meister von Liesborn.

Ма́стер из Мески́рха *(старонемец. мастер, работал в пер. пол. 16 в.; своё имя получил по наиболее значительному произведению – нескольким алтарям для церкви в Мескирхе; кроме средней части* ***главного алтарного образа*** *the high altarpiece (****"Поклонение волхвов"*** *The Adoration of the Magi), находящейся в самой церкви, остальные работы мастера рассеяны по многим музеям)* the Master of Messkirch, *немец.* Meister von Messkirch.

Ма́стер из Мулёна *(годы творч. 1480–1500; франц. живописец, получивший своё имя по триптиху в кафедральном соборе Мулена с изображением Богоматери во славе в окружении ангелов, датированному прибл. 1498)* the Master of Mouline.

Ма́стер из Флема́ля *(1375–1444; нидерл. живописец, ему приписывается авторство трёх картин, находящихся в* ***Государственном институте искусств во Франкфурте*** *the Städelsches Museum (Frankfurt))* the Master of Flémalle.

мастери́ца *(иску́сница)* mistress [`mistris] **<> м. шить, вышивать** a mistress of needlework.

ма́стер-класс *(краткосрочные курсы высшего мастерства в какой-л. области (в балете, драматическом иск-ве и т.п.), организуемые или проводимые выдающимися мастерами в своей области)* master class.

мастерово́й factory-hand, artisan [`a:rtəzən], workman.

мастеро́к trowel [`trauəl], float [flout].

мастерска́я **1.** *(помещение, в к-ром работает мастер)* workshop [`wз:rk,shop], workroom [`wз:rk,ru(:)m]; *(помещение, предназначенное для работы художника, то же что ателье)* (painter's) studio [`st(j)u:di:ou], atelier [`ætiljei] **<> архитектурная м.** architectural practice; **Венские м.-ие** *(группа ремесленников и художников, основанная в Вене в 1903 и просуществовавшая до 1932; мастера группы разрабатывали и создавали предметы, начиная с мебели и ювелирных изделий и заканчивая книгами и работами по металлу в стиле модерн, отличающимися прямыми линиями) немец.* Wiener Werkstдtte *('Vienna Workshops')*; **м. художника** art studio; **реставрационная м.** restoration workshop; **театральная м.** theatre workshop; **художественно-производственная м.** art workshop; **2.** *(на заводе)* shop **<> модельная м., модельно-столярная м.** pattern [`pætərn] shop; **столярная м.** joiner's shop, joinery [`dʒoinəri:].

ма́стерски skilfully [`skilfəli:]; in masterly [`mæstərli:, `ma:stərli:] fashion, masterly **<> м. выполненный** artistically done; **музыкант м. аккомпанировал на фп.** the musician's piano accompaniment was mastery.

Мастерски́е "Оме́га" *(объединение англ. художников нач. 20 в.; занимались оформлением интерьеров, изготовлением предметов домашнего обихода)* the Omega [`oumigə] Workshops.

мастерство́ **1.** *(тонкая искусная работа; умение, иск-во)* craftsmanship [`kræftsmənship, `kra:ftsmənship], workmanship [`wз:rkmənship], skill, art, artistry [`a:rtistri:], masterhood [`mæstərhud, `ma:stərhud], mastery [`mæstəri: `ma:stəri:], ability [ə`biləti:] of the hand; *(ловкость)* feat **<> вокальное м.** vocality [vou`kæləti:]; **восхищаться чьим-л. м.-ом** to applaud smb.'s skills; **выдающееся м.** excellence [`eksələns]; **высокое м.** ability of a high order; **высокое м. исполнения** the excellence of rendition [ren`dishən] [*or* performance]; **высокое м. художника** the finest artistry; **высокое профессиональное м.** high professional skill; **высшее м.** perfect mastery; **достичь вершины м.-а** to reach the acme [`ækmi:] of skill; **драматургическое м.; м. режиссёра** *или* **актёра** stagecraft [`steidʒ,kræft]; **замечательное м., великолепная работа** the excellence of workmanship; **исключительное, непревзойдённое м.** exceptional [ik`sepshənəl] matchless skill; **м. достигается практикой** practice gives a wonderful facility [fə`siləti:]; **м. исполнения** art [*or* power] of execution; **м. плотника, часовщика** skill in carpentry, in watch-making; **непревзойдённое м.** unsurpassed skill [*or* craftsmanship]; **овладеть м.-ом** to acquire skill; **получить представление о чьём-л. м.-е** to get a taste of smb.'s skill; **профессиональное м.** professional skills; **художественное м.** artistic skill; **чтобы выполнить эту работу, требуется большое м.** this work supposes great skill; **2.** *(ремесло)* craft [kræft, kra:ft], trade.

Ма́стерс, Э́дгар Ли *(1869–1950; амер. поэт и прозаик; прославился сборником сатирических эпитафий, написанных свободным стихом о жизни людей, похороненных на сельском кладбище в Иллинойсе, –* ***"Антология Спун-Ривер"*** *(1915) The Spoon River Anthology – самое оригинальное поэтическое произведение в амер. лит-ре)* Masters [`ma:stərz], Edgar Lee.

ма́стер худо́жественного сло́ва *см.* **чтец.**

масти́ка *(связующее вещество, добываемое из органических смол, входит в состав лаков)* mastic [`mæstik].

масти́тый *(особо ценимый, уважаемый, опытный, пользующийся большой известностью, почтенный, достойный почитания по возрасту, заслугам и т.п.)* venerable [`venərəbəl] **<> м. учёный** old [*or* elderly] and eminent [`emənənt] scholar.

мастихи́н *жив. (стальная (или роговая) пластинка в виде лопатки с изогнутой ручкой или ножа; применяют в масляной жив-си для удаления красок с полотна, нанесения грунта, чистки палитры, иногда для нанесения краски вместо кисти)* palette [`pælit] knife.

Мастроя́нни, Марче́лло *(1923–97; итал. киноактёр; играл разноплановые роли в фильмах режиссёров Л. Висконти, Ф. Феллини, В. Де Сика, М. Антониони, М. Феррери, Н. Михалкова и др.)* Mastroianni, Marcello.

масшта́б *(отношение длины линии на чертеже, плане или карте к длине соответствующей линии в натуре; тж соотношение истинных размеров какого-л. объекта и его изображения в уменьшенном, реже – в увеличенном виде)* scale [skeil], gauge [geidʒ], degree [di`gri:] **<> в увеличенном м.-е** *прил. (о детали на рисунке, фотографии)* close-up [`klous,ap]; **крупный м.** large scale; **линейный м.** scale of length; **м. в натуральную величину** natural scale; **подвижной м.** slide scale; **уменьшенный м.** reduced scale.

масшта́бность (large) scale, range [reindʒ]; dimensions [di`menshənz].

Мате́йко, Ян *(1838–93; польск. живописец; в монументальных многофигурных картинах воссоздал яркие эпизоды польск. истории)* Matejko [mə`teiko], Jan Alois [*or* Aloizy].

материа́л *(в разных значениях)* material [mə`tiri:əl]; stuff [staf]; *(используемый в иск-ве)* medium [`mi:di:əm]; *(ткань)* fabric [`fæbrik], (dress) material; *(содержащийся в книге, статье и т.п.)* matter **<> в книге много бесполезного м.-а** the book contains much useless matter; **в этом иллюстрированном еженедельнике не так много м.-а для чтения** there is not much reading matter in this illustrated weekly; **гладкий м.** *(ткань)* plain material; **графический м.** graphic material; **иллюстративный м.** illustrative [i`lastrətiv, `iləs,treitiv] material; **исходные м.-ы** *(для тиражирования кинофильма)* preprint material; **исходный м.** basic [`beisik] material; **"купленный м."** *кин. (любой приобретённый лит. или нелит. материал, купленный для использования в производстве кинофильма; это может быть роман, рассказ, пьеса, научная напечатанная работа, ещё не опубликованная работа, журнальная статья, песня, даже версия ранее поставленного фильма)* property [`propərti:]; **любимый м. этого скульптора – мрамор, этот скульптор любит работать в мраморе** this

sculptor's favourite [`feivərit] medium is marble; **м.** *(ткань)* **в горошек** spotted material; **м.** *(ткань)* **в мелкий горошек** Polka-dot material; **м.** *(ткань)* **в полоску** striped material; **м.** *(ткань)* **в рубчик** ribbed material; **м.-ы для изобразит. искусства** art materials; **м.** *(скульптора и т.п.)* **для лепки** a modelling substance [`sabstəns]; **м., не вошедший в кинофильм** the cut-out; **м. съёмочного дня, текущий м., срочно обработанный** *кин.* dailies [`deiliz], rushes [`rashiz]; **м. фильма несмонтированный, отснятый м. фильма** *кин.* footage [`futidʒ], *сокр.* FTG, raw material; **набивной м.** *(ткань)* printed [*or* pattern] material; **непрочный м.** perishable [`perishəbəl] material; **облицовочный м.** lining material; **он ищет м. для телевизионной передачи** he is looking for material for TV programme; **поделочный м.** fabricating [`fæbrikeiting] material; **природный м.** natural material; **собирать м. для художественного произведения** to collect material for a literary work; **сопутствующие м.-ы** collateral [kə`lætərəl] materials; **справочный м.** reference [`refərəns] material; **строительные м.-ы** building materials; **(исходный) творческий м.** creative [kri`eitiv] material; **тонкий м.** *(ткань)* fine material; **художественно-оформительские м.-ы** decorative materials; **это хороший м. для кинокартины** that would be good material [*or* stuff] for a film.

матéрия *(ткань)* material [mə`tiri:əl], cloth, fabric [`fæbrik], stuff [staf] **<> бумажная м.** cotton stuff [*or* material]; **из этого куска м.-ии вышла хорошенькая блузка** that piece of material has made a pretty blouse; **клетчатая м.** check, checked material; **м. на брюки** trousering [`trauzəring]; **м. на костюм** suiting [`su:ting]; **м. на полотенца** towelling [`tauəling]; **м. на рубашки** shirting [`shɜ:rting]; **шерстяная м.** woollen cloth.

матировáние, матирóвка *(придание поверхности слабого блеска; в разных материалах качество матовости достигается различными техническими приёмами; в дереве – вощением, в керамике – лощением, в металле – патинированием металлическими щётками или канфарением, а тж зернением, гильошировкой, в стекле – травлением и пескоструйной обработкой)* matting [`mæting].

матировáть *(стекло)* to frost [frost].

Матúсс, Анрú *(1869–1954; франц. живописец, скульптор и рисовальщик, мастер декоративного иск-ва; прошёл академическую школу жив-си; ранние его произведения выполнены в традиции Шардена, напоминают о старой голл. школе; в дальнейшем в его творчестве сливается опыт импрессионизма, неоимпрессионизма, фовизма и увлечение иск-вом Востока, изучение древнерус. иск-ва; в поздних работах он близок к абстракционизму; по его эскизам делались костюмы для "Русского балета" Сергея Дягилева, а тж эскизы декораций и костюмы для Балета Монте-Карло)* Matisse [mə`ti:s], Henri.

матлóт *(франц. матросский танец, близкий жиге) франц.* matelote [`mætəlout].

мáтовый *(непрозрачный)* mat, obscure [əb`skjur]; *(тусклый, не имеющий блеска, глянца)* dull [dal], lustreless [`lastərlis]; *(о краске)* blind [blaind] **<> м.-ое золото** dead gold, mat; **м.-ая кожа** mat skin; **м.-ая поверхность** dead surface [`sɜ:rfis]; **м.-ое стекло** frosted glass.

Справочное издание

Азаров Алексей Алексеевич

**РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ
ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ
ИСКУССТВ И ХУДОЖЕСТВЕННЫХ РЕМЁСЕЛ**

**THE RUSSIAN-ENGLISH
ENCYCLOPEDIC DICTIONARY OF THE
ARTS AND ARTISTIC CRAFTS**

двух томах

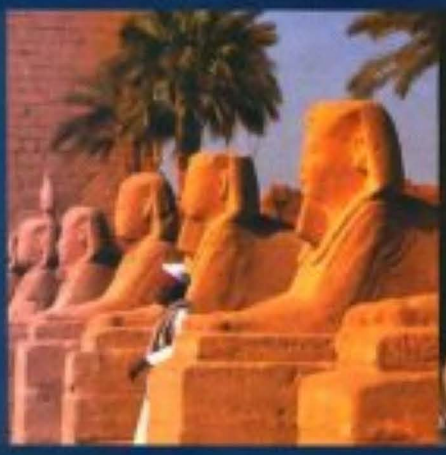
Том 1

Подписано к выпуску 20.12.2018.
Электронное издание для распространения через Интернет.

ООО «ФЛИНТА», 117342, г. Москва, ул. Бутлерова, д. 17-Б, комн. 324.
Тел./факс: (495) 334-82-65; тел. (495) 336-03-11.
E-mail: flinta@mail.ru; WebSite: www.flinta.ru

А. А. Азаров

РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ



ИСКУССТВ И ХУДОЖЕСТВЕННЫХ РЕМЁСЕЛ

Том 2

THE RUSSIAN-ENGLISH ENCYCLOPEDIC DICTIONARY OF THE ARTS AND ARTISTIC CRAFTS

ФЛИНТА · НАУКА

А.А. Азаров

РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ ИСКУССТВ И ХУДОЖЕСТВЕННЫХ РЕМЁСЕЛ

THE RUSSIAN-ENGLISH ENCYCLOPEDIC DICTIONARY OF THE ARTS AND ARTISTIC CRAFTS

В двух томах

Том 2

3-е издание, стереотипное

Москва
Издательство «ФЛИНТА»
2019

УДК 7.0=811.161.1=111=(038)
ББК 81.2Англ-4
А35

Азаров А.А.

А35 Русско-английский энциклопедический словарь искусств и художественных ремёсел. The Russian-English Encyclopedic Dictionary of the Arts and Artistic Crafts [Электронный ресурс] : в 2 т. / А.А. Азаров. — 3-е изд., стер. — Т. 2. — М. : ФЛИНТА, 2019. — 800 с.
ISBN 978-5-89349-667-3 (общ.)
ISBN 978-5-89349-819-6 (Т. 2)

Словарь содержит около 25 тыс. вводных статей по изобразительным (живопись, скульптура, иконография, декоративно-прикладное и пр.), зрелищным (театр, кино, телевидение) искусствам, по искусствам крупных пространственных объёмов (архитектура), музыке, танцу, литературе и литературоведению. В словарь включены имена святых, мифологических богов и героев, персонажи литературных произведений, зарубежные и российские деятели в сфере искусств (писатели, художники, скульпторы, композиторы, музыканты, актёры, певцы, архитекторы и пр.), названия музеев, театров, художественных течений и школ, музыкальных поп- и рок-групп, оркестров, культурно-исторических центров, художественных академий, училищ и институтов, обществ и союзов по отдельным видам искусств, архитектурных, исторических, художественных и др. памятников, предметов материальной культуры (в т.ч. культовых), ремёсел, инструментов, материалов, технологий и приёмов, используемых мастерами-художниками. В словарь вошли также некоторые важные ключевые термины, употребляемые в полиграфии, издательском деле, моде, рекламе, дизайне, реставрации, ювелирном деле, строительстве, которые связаны с художественно-творческой деятельностью человека. Значительная часть русско-английских терминов и выражений даются впервые и не могут быть найдены ни в одном из существующих двуязычных словарей.

Для переводчиков, культурологов, искусствоведов, музейных работников, гидов, преподавателей и студентов музыкальных, хореографических, театральных, кинематографических, архитектурных и художественных учебных заведений, а также для всех, кто интересуется искусством.

УДК 7.0=811.161.1=111=(038)
ББК 81.2Англ-4

ISBN 978-5-89349-667-3 (общ.)
ISBN 978-5-89349-819-6 (Т. 2)

© Издательство «ФЛИНТА», 2014

матрёшка *(вкладывающаяся одна в др., многоместная игрушка, выточенная на токарном станке; возникла в 1890-х на основе традиционной япон.* ***токарной игрушки*** *wood-turned toy (гоко-да грума) и рус. складной посуды в московской мастерской А. Мамонтова "Детское воспитание"; авторы – сергиево-посадский токарь В. Звёздочкин и художник С. Малютин, воплотившие в игрушке образ рус. девушки, названной Матрёной, Матрёшкой)* matryoshka, a nest doll, nested Russian doll, nest of dolls **<> расписная многоместная м.** painted multi-piece matryoshka; **роспись (м.-и) выполняется анилиновыми красками** the painting (of matryoshka) is executed by aniline paints; **характерная деталь росписи – букетик цветов в руках у м.-и** specific detail of the painting is a small bunch of flowers in matryoshka's hands.

ма́трица *(в разн. значениях)* matrix [`meitriks], *сокр.* mat.; *полиг.* mould [mould].

Ма́тта, Робе́рто Себастья́н *(1911–2002; чилийск. живописец, график и скульптор, живший в основном в Европе; представитель сюрреализма; в 1950–60-е писал реалистические композиции)* Matta, Roberto Sebastien.

Маттéо ди Джованéтто да Витербó *(итал. художник Треченто; работал между 1343 и 1366)* Matteo (di Giovanetto) da Viterbo.

Маттéо ди Джова́нни ди Бартóло *(ок. 1430–95; итал. художник, представитель реалистического течения в сиенск. и умбрийск. жив-си в Кватроченто)* Matteo di Giovani di Bartolo.

матуа́р *(инструмент для чеканки и гравировки, похожий на небольшое долото)* graver [`greivər], round-headed graver.

Ма́тура, Мустафа́ *(р. 1939; англ. драматург, родившийся на о. Тринидад; один из основателей "Кооперативного чёрного театра" (1978); его пьесы посвящены проблемам этнической совместимости и интеграции)* Matura, Mustapha.

Мату́та *(древнеиталийск. богиня утра, брака, семьи и деторождения; отождествлялась с греч. Ино и Левкотеей, спасшей в морскую бурю Одиссея; отсюда эпитет "Stella Matutina", лат. "Утренняя звезда", прилагавшийся к Венере, а затем, в Средневековье, к Мадонне наравне с эпитетом "Stella Maris", лат. "Морская звезда")* Matuta [mə`tju:tə], Mater [`meitər] Matuta.

ма́тушка Ха́ббард *(персонаж детской песенки)* Mother Hubbard [`habærd].

Матфе́й *библ. (ближайший ученик Иисуса Христа, один из 12 апостолов, автор первого канонического Евангелия; он был* ***мытарем*** *a publican tax collector [or a tax-gatherer] в* ***Капернауме*** *Capernaum, и когда сидел в своей конторе за сбором подати, был призван Христом следовать за ним; его атрибутом в изобразит. иск-ве, как одного из евангелистов, является* ***крылатое существо, напоминающее ангела*** *a winged person resembling an angel [or a man's face] – одно из "апокалипсических животных", часто изображается, как оно диктует, а* ***М.*** *записывает; у апостола* ***книга*** *book,* ***перо*** *pen и* ***чернильница*** *inkhorn – атрибуты писателя; в качестве апостола он держит* ***кошелёк*** *purse – напоминание о его предыдущей деятельности; согласно его житию, он претерпел мученическую*

смерть, будучи обезглавлен, и поэтому у него может быть ***топор*** *ахе или* ***алебарда*** *halberd)* Matthew [`mæθju:] **<> апостол М.** the Apostle [ə`posəl] Matthew; **апостол и евангелист М.** St. Matthew, Apostle and Evangelist; **Евангелие от Матфея, "От М.-ея святое Благовествование"** the Gospel According to St. Matthew; **относящийся к апостолу М.-ею** *или* **к Евангелию от М.-ея** *прил.* Matth(a)ean [mə`θi:ən]; **"Призвание М.-ея"** *(изобразит. сюжет; увидев сборщика податей у ворот города, Христос повелевал ему следовать за ним, и мытарь тотчас повиновался;* ***М.-я*** *можно видеть сидящим за столом, на к-ром лежат деньги; к нему приходят плательщики; присутствует Христос, возможно с Петром и Андреем;* ***М.*** *поднимает глаза на Христа или поднимается со своего места)* The Calling of Matthew; (картина Караваджо) The Vocation of Saint Matthew; **"Страсти по М.-ею"** *(муз. произведение для хора и оркестра И.С. Баха, 1729)* The St. Matthew Passion [`pæshən].

матчи́ш *(танец бразильск. происхождения, танцуемый по кругу)* maxixe [mə`shi:sh(ə)].

Матье́, Жорж *(р. 1921; франц. художник, один из гл. представителей лирического абстракционизма и "жив-си действия")* Mathieu [,mə`tjз:], Georges.

Ма́уве, Анто́н *(1838–88; голл. пейзажист, акварелист и график, представитель гаагской школы; его идиллические пейзажи и виды приморских дюн, написанные лёгкими мазками в серебристых тонах, оказали влияние на раннего Ван Гога)* Mauve [`mouvi], Anton.

Ма́угли *лит. (в "Книге джунглей" Р. Киплинга – мальчик, воспитанный в джунглях зверями)* Mowgli [`maugli:].

Ма́ульперч [Ма́ульберч], Франц Анто́н *(1724–96; мастер алтарной и фресковой жив-си, представитель австр. рококо)* Maulbertsch, Franz Anton.

Маурицхёйс *(королевская картинная галерея в Гааге, открытая для публики в 1820; известна собранием произведений голл. живописцев)* Mauritshuis.

мафо́рий *(в иконописи – большое покрывало на голову, окутывающее почти всю фигуру; по краям украшен каймой и бахромой;* ***м.*** *Богоматери, преим. багряного тона, чаще пурпурный (пурпур – символ патрицианства), с тремя символическими звёздами – одна на лбу, две на плечах)* enveloping robe.

ма́ха *(в Испании – прозвание женщин, ведущих независимый образ жизни, в основном из провинции; поэтому в Мадриде в 18–19 вв. так часто называли цыганок и куртизанок; в истории иск-ва это слово известно благодаря двум шедеврам: парным картинам "М. обнажённая" и "М. одетая", созданным между 1800 и 1803 Франциско Гойя)* maja [`ma:ha:].

Махабалипурам *(деревня в шт. Тамилнад на юго-востоке Индии, известная комплексом необычных храмов; часть их расположена в пещерах, а остальные вырублены в скалах)* Mahabalipuram, Mamallapuram.

"Махабха́рата" *санскр. ("Сказание о великой битве бхаратов"; памятник древнеиндийск. эпоса; содержит мифы, легенды, басни, изречения, трактаты по вопросам права, морали и т.п., а тж несколько поэм; основное ядро поэм сложилось в нач. 1 в. до н. э.; описываемые события относятся к 12 в. до н. э.)* the Mahabharata(m) [mə`ha:`ba:rətə(m)].

махагóни *(древесина, "красное дерево" нек-рых видов тропических деревьев; используется для набора и фанерования ценной мебели, для внутренней отделки помещений)* mahogany [mə`hogəni:].

Мáха, Кáрел Гúнек *(1810–36; чешск. поэт, представитель чешск. романтизма)* Mácha, Karel Hynek.

Махаóн *греч. миф. (сын Асклепия, знаменитый врач греков под Троей)* Machaon.

махáтма *(в индуизме – эпитет, к-рым величают высокодуховных, сверхмирских личностей – риши в эпосе; в новейшее время стал иногда употребляться применительно к признанным святым; особ. известен как эпитет Ганди)* mahatma [mə`hætmə, mə`ha:tmə].

махрóвый terry [`teri:] **<> м.-ая ткань** terry cloth.

Махфýз, Нагúб *(р. 1911; егип. романист, нобелевский лауреат 1988, автор более 30 романов)* Mahfouz, Naguib.

Мáцуо Басё *(1644–94; япон. поэт; создал высокие образцы жанра хокку, наполнив его философским содержанием; поэтическое наследие* ***М. Б.*** *и его учеников составило 7 антологий; стиль* ***М. Б.*** *– изящная простота, ассоциативность, гармония прекрасного, глубина постижения гармонии мира)* Matsuo Basho.

маццéба *(в индуизме – камень, воздвигнутый для целей культа или в память важных событий)* matzeva.

мáчта mast [mæst, ma:st], post [poust], tower [`tauər]; *(цирк. снаряд, вертикально укреплённая труба, шест или бамбук)* pole; *(металлическая или деревянная, применяется для крепления брезентового купола при установке шапито)* tent pole **<> декоративная м. со спиральным разноцветным рисунком** Venetian [və`ni:shən] mast; **решётчатая м.** trellis [`trelis] tower, trussed [trast] pole, stayed pole.

Машáду ди Áсис, Жоакúн Марúа *(1839–1908; бразильск. писатель и поэт; написал 30 томов романов и повестей; считается великим бразильск. романистом)* Machado [ma:`cha:dou] de Assis, Joaquim Maria.

машикулú *(нависные бойницы, расположенные в верхних частях стен и башен ср.-век. укреплений; позже элемент архит. декора)* machicolation [mə`chikou,leishən].

"машúна грёз" *(образное назв. телеиндустрии)* dream machine.

машúна для склéйки фúльма *или* **киноплёнки** splicing machine.

машинúст *(сцены) театр.* sceneshifter [`si:n,shiftər], *редко* machinist [mə`shi:nist] **<> (главный) м. сцены** stage-setter [`steidʒ,setər].

машúнный зал *(киностудии)* machinery [mə`shi:nəri:] room.

Машó, Гильóм де *см.* **Гильóм де Машó.**

машрúк аль-азкáр *(бахаитское святилище)* mashriq al-Adhkar.

Маэстá *итал. (в итал. иск-ве 14 в. изображение сидящей на троне Мадонны с младенцем Христом в окружении ангелов и святых; в подобных композициях Мадонна и младенец иногда изображаются коронованными; ангелы несут цветы либо играют на муз. инструментах)* the Maestà [,ma:e`sta:] ('in majesty') the Majestas.

"маэсто́зо" *муз. (нотное указание; торжественно, величественно)* maestoso [,ma:es`touzou].

ма́стро *(обращение к композиторам, музыкантам, художникам; почётное назв. крупных деятелей в различных областях иск-ва (композиторов, дирижёров, живописцев), а тж выдающихся шахматистов) франц.* maître [`metrə], *итал.* maestro [ma:`estrou, `maistrou], *мн.ч.* maestros [ma:`estrouz `maistrouz] *or* maestri [ma:`estri: `maistri:] **<> м. Сикстинской капеллы** maestro di cappella [di: ka:`pella:] of the Sistine Chapel.

Ма Юа́нь *(кон. 12 – 1-я пол. 13 вв.; кит. живописец; для его монохромных пейзажей характерны проникнутое сдержанным волнением созерцательное настроение, асимметричные композиции, резкие широкие мазки)* Ma Yuan.

маю́скул *(буква, имеющая прописное начертание, в отличие от минускула)* majuscule [`mædʒəskju:l].

Маяко́вский, Влади́мир (Влади́мирович) *(1893–1930; рус. поэт; поэмы* ***"150 000 000"*** *(1921) 150 million,* ***"Хорошо!"*** *(1927) Good!, пьесы* ***"Мистерия-Буфф"*** *(1918) Mystery Bouffe,* ***"Клоп"*** *(1928) The Bedbug,* ***"Баня"*** *(1929) The Bath House и др.)* Mayakovsky, Vladimir (Vladimirovich).

мбака́нга *(поп-музыка Южной Африки, ставшая популярной в 1960-е; исполняется на гитарах (извлечение звука ударом) в сопровождении мощной басовой группы)* mbaqanga, township jive.

мбала́кс *муз. (поп-музыка народов Зап. Африки, к-рая отличается шумовыми полиритмическими эффектами и драматизмом вокальных тем; за основу взят муз. фольклор народа мандинка, дополненный кубинск. ритмами; исполняется на электрогитарах и др. западных инструментах)* mbalax.

меа́ндр *(геометрический орнамент из непрерывной кривой или ломаной под прямым углом линии, образующей ряд спиралей; широко применялся в иск-ве классицизма и ампира)* meander [mi`ændər] (ornament).

ме́бель *(один из основных видов оборудования помещений, а тж садов, парков и улиц)* furniture [`fɜ:rnəchər] **<> венская м.** *(стиль тоне́т;* ***м.****, изготовленная из гнутых под горячим паром буковых стволов, производилась с 1840-х в Вене мастером Михаэлом Тонетом)* bent wood (furniture); **встроенная м.** built-in [*or* fitted] furniture; **высококачественная м.** cabinetry [`kæbənitri:]; **гнутая м.** bentwood furniture; **дачная м.** bungalow [`banggəlou] furniture; **дешёвая м.** cheap furniture; **дубовая м.** oak [ouk] furniture; **комната, обставленная старинной м.-лью** period room; **конторская м.** office [*or* contract] furniture; **корпусная м.** cabinet-type [*or* carcass [`ka:rkəs], case] furniture; **лёгкая переносная складная м.** camp [*or* campaign, nomadic [nou`mædik]] furniture; **м. в современном стиле** contemporary furniture; **м., выполненная по заказу, м. на заказ** custom-built furniture; **м. для веранды** patio [`pæti:ou] furniture; **м. для дома, бытовая м.** domestic [də`mestik] [*or* household, residential [,rezə`denshəl]] furniture; **м. в стиле ампир** Empire [`empair] furniture; **м. в стиле королевы Виктории** *(с богатой резьбой и плюшевой обивкой)* Victorian furniture; **м. для отдыха** leisure [`li:ʒər, `leʒər] furniture; **м. из многослойной гибкой фанеры** laminated [`læməneitid] bent-plywood furniture; **м. крас-**

ного дерева mahogany furniture; **м. с украшениями из золочёной бронзы** ormolu [`o:rməlu:]; **мягкая м.** cushioned [`kushənd] [*or* upholstered] furniture; **плетёная м.** wicker [*or* cane, raffia [`ræfi:ə]] furniture; **пляжная м.** beach furniture; **позолоченная м.** gilt furniture; **полированная м.** polished furniture; **потёртая м.** rubbed furniture; **причудливая м.** quaint furniture; **разномастная м.** scrappy [`skræpi:] furniture; **расстановка м.-ли** disposal of furniture; **роскошная элегантная м.** plushy [`plashi:] elegant [`eləgənt] furniture; **садовая м.** garden [*or* lawn, patio] furniture; **сборная м.** ready-to-assemble [*or* scrappy] furniture; **сборно-разборная м.** carry-home [*or* knock-down, packaged, self-assembly] furniture; **старомодная м.** old-fashioned furniture; **стильная м.** period furniture; **трансформируемая м.** convertible [*or* converting] furniture; **универсальная сборная м.** multipurpose [,malti`pз:rpəs] furniture; **функциональная [рациональная] современная м.** functional modern furniture; **школьная м.** school furniture.

меблирова́ть to furnish [`fз:rnish].

"Мегаде́т" *(амер. рок-группа, образовалась в 1983)* the Megadeth.

мегали́ты, мегалити́ческие сооруже́ния *(культовые сооружения 3–2-го тыс. до н. э. из огромных необработанных или полуобработанных каменных глыб)* megaliths [`megəliθs].

ме́гарон *(тип древнейшего греч. жилища (3–2-е тыс. до н. э.): прямоугольный зал (иногда разделённый 1–2 продолными рядами столбов) с очагом и входным портиком)* megaron [`megəron].

Меге́ра *греч. миф. (одна из трёх эриний, богинь-мстительниц, олицетворение гнева и зависти)* Megaera [mə`dʒirə].

Мегере́н, Ханс ван *(1889–1947; голл. живописец-фальсификатор, выдававший подделки, в основном Вермера, за подлинники)* Meegeren, Hans van.

Мегрэ́ *лит. (в детективных романах Ж. Сименона – проницательный следователь, комиссар франц. полиции)* Maigret [me`grei].

Ме(г)ю́ль, Этье́н Никола́ *(1763–1817; франц. композитор, музыкально-общественный деятель; во время Великой франц. революции руководил массовыми празднествами, был одним из основателей Парижской консерватории, писал марши и увертюры для духового оркестра Национальной гвардии, революционно-патриотические гимны и песни; его **"Походная песня"** (1793) the Chant du départ пользовалась наряду с "Марсельезой" всенародным признанием; автор 45 опер (преим. в жанре комической оперы), 5 балетов, 6 симфоний, романсов и др.)* Méhul [,mei`ju:l], Étienne-Nicolas.

меда́ль *(металлический знак отличия в виде металлического круга, овала, ромба и т.п. с каким-л. рельефным двусторонним, реже односторонним, изображением и надписью, выдаваемый в награду или в память о каком-л. событии; лицевая сторона **м.-и** называется **аве́рс**, оборотная – **ре́верс**)* medal [`medl]; *(большая)* medallion [mə`dæljən] **<> выбить м.** to strike [*or* to coin] a medal; **м., выгравированная на слоновой кости** an ivory [`aivəri:] medallion; **м. Карнеги,** *(полное назв.)* **м. Библиотечной ассоциации Карнеги** *(ежегодная награда за лучшую книгу для детей, написанную по-английски и опубликованную в странах Содружества наций;*

названа в честь амер. промышленника и филантропа Эндрю Карнеги) Carnegie [ka:r`neigi:, ka:r`negi:, `ka:rnəgi:] Medal, the Library Association Carnegie Medal; **м. Ньюбери,** *(полное назв.)* **м. Джона Ньюбери** *(ежегодная награда* ***Американской библиотечной ассоциации*** *the American Library Association (ALA), присуждаемая писателю, внёсшему наиболее существенный вклад в амер. детскую лит-ру; учреждена в 1922 в честь англ. издателя Дж. Ньюбери (1713–61), первого издателя лит-ры для детей на англ. языке)* the (John) Newbery Medal; **м.** *или* **монета с ободком** contorniate [kən`to:rniit]; **памятная м.** commemorative [kə`memərətiv].

медальéр *(художник-изготовитель знаков отличия или памятных знаков из металла с рельефным изображением и надписью или датой)* (portrait) medal(l)ist [`medəlist], *(изготовитель медальонов)* medallionist [mi`dæli:ənist].

медальóн 1. *(изобразит. или орнаментальная композиция в овальном или круглом обрамлении)* medallion [mi`dæljən]; **2.** *(ювелирное украшение (обычно в виде круглой или овальной коробочки); служит для хранения портрета или какой-л. реликвии)* locket [`lokit] **<> эмалевый м.** enamel locket.

Медéя *греч. миф. (****волшебница*** *enchantress [or sorceress], дочь* ***царя Колхиды Ээта [Айета]*** *Aeetes, king of Colchis и океаниды Идии, внучка Гелиоса; любовь к Ясону пронзила сердце* ***М.-и*** *и затмила её разум; она помогла Ясону добыть* ***золотое руно*** *the Golden Fleece в Колхиде и сопровождала его в Грецию; она остановила преследование своего отца, убив своего брата* ***Апсирта [Абсирда]*** *Absyrtus и кусками бросая его тело в море; Ясон предал* ***М.-ю*** *– красавица* ***Креуса*** *стала причиной тому; вынести предательства* ***М.*** *не смогла; она отравила Креусу и, понимая, что всё кончено, убила своих детей; Ясон обречён: в Элладе мужчина без детей – не жилец;* ***М.*** *же бежала в Афины и стала женой Эгея; в конце концов, она стала женой Ахиллеса, но уже на острове блаженных; в антич. изобразит. иск-ве нашли отражение сцены:* ***М.*** *помогает Ясону добыть золотое руно, убийство детей и т.п.; европ. иск-во обращается к мифу с 14 в., сначала в книжных иллюстрациях, затем в жив-си; широко использовался миф в европ. драматургии и музыкально-драматическом иск-ве)* Medea [mə`di:ə].

медиáнта *муз. (3 ступени гаммы, характеризующие мажорное или минорное наклонение лада)* mediant [`mi:di:ənt] **<> нижняя м., субм.** *(VI ступень гаммы)* submediant [səb`mi:di:ənt], superdominant.

медиáтор *муз. (****плектр****)* plectrum [`plektrəm], plectron [`plektrən].

медиевúст *(учёный-знаток Средневековья)* medi(a)evalist [,medi`i:vəlist].

медиевúстика *(иск-во, религия, мировоззрение Средних веков)* mediaevalism [,mi:di:`i:və,lizəm, ,medi:`i:və,lizəm].

Медúна *(город в Зап. Аравии; в 622 Мухаммад переселился из Мекки в город-оазис* ***Ясриб*** *Yathrib, к-рый получил после этого назв.* ***М.;*** *в* ***М.-е*** *похоронен Мухаммад, паломники всегда посещают могилу пророка, хотя поклонение ей не входит в официальный ритуал хаджа)* Medina [mə`di:nə], the City of Refuge, the City of the Prophet, the Holy City.

меди́на *(в странах Магриба ср.-век. Старый город, обнесённый стенами с укреплёнными воротами, бастионами и башнями, обычно с зубчатым парапетом)* medina [mə`di:nə].

медиогра́фия *(списки кинофотодокументов, видеозаписей и т.п. по какой-л. теме)* mediography [,mi:di`ogrəfi:].

ме́дисон *(совр. танец)* madison [`mædəsən].

Ме́дичи *(семьи флорентийск. банкиров, правителей Флоренции, меценатов, способствовали развитию культуры Высокого Возрождения)* Medici [`medəchi:, *итал.* `meidi:chi:] **<> относящийся к семейству М.** Medicean [,medə`si:ən, ,medə`chi:ən].

"ме́дленно" *муз. (нотное указание)* slow, *итал.* lentamente [,lentə`mentei], lento [`lentou], largo [`la:rgou], tardo [`ta:rdou], tardamente [,ta:rda:`mentei] **<> "довольно м."** medium [`mi:di:əm] slowly; **"как можно м.-ее"** larghissimo [la:r`gi:simou]; **"м., в духе пасторалей"** *итал.* andante pastorale; **"м. и величественно"** *итал.* andante maestoso; **"м. и певуче"** *итал.* andante cantabile; **"не очень м."** poco andante; **"несколько м.-ее, чем andante"** *итал.* più andante; **"очень м."** lentissimo [len`tisimou]; **"м. и сдержанно"** *итал.* andante sostenuto; **м., с оттяжкой каждой ноты** *джаз.* slow bounce [`bauns].

"медли́тельно" *муз. (нотное указание) итал.* con tardanza.

ме́дная лазу́рь *см.* **азури́т.**

ме́дник brazier [`breiʒər], coppersmith [`kopər,smiθ], tinker [`tingkər].

меднова́тый coppery [`kopəri:], copperish [`kopərish].

ме́дно-духово́й *муз.* brass [bræs, bra:s] **<> медно-д.-ые инструменты** brass instruments [*or* winds]; **семейство медно-д.-ых инструментов** brass family.

ме́дный copper [`kopər], brazen [`breizən]; *(о цвете)* brassy [`bræsi:, `bra:si:], cupreous [`kju:pri:əs], copper-coloured.

ме́дный руби́н *(красный краситель, получаемый из окислов меди)* red oxide [`oksaid] of copper.

Медо́р *см.* **Анджéлика.**

медресе́ *рел. (в ср.-век. мусульманск. архит-ре – здание с функциями религ. школы, теологического института или университета)* madrasah [mə`dræsə], madrasseh.

Меду́за *греч. миф. (одна из трёх горгон – змееволосая дева, от взгляда к-рой люди превращались в камень)* Medusa [mə`d(j)u:zə, mə`d(j)u:sə].

медь *(металл)* copper [`kopər] **<> жёлтая м.** brass, yellow copper; orichalc [`o(:)rikælk], *лат.* orichalcum; **изготавливать из меди, украшать медными деталями; покрывать** *или* **оковывать м.-ю** to braze [breiz]; **изделия из меди** *или* **её сплавов** copperwork, brassware [`bræs,weər `bra:s,weər]; **коринфская м.** *(одно из названий антич. бронзы; изготавливавшейся в Коринфе в 6–4 вв. до н. э.; в её состав входят почти в равных пропорциях* **м.**, *серебро и золото; обладает красивым золотистым блеском)* Corinthian [kə`rinθi:ən] brass [*or* bronze]; **красная м.** red [*or* pure] copper; *мин.* cuprite [`kju:prait]; **листовая м.** sheet [*or* leaf]

brass; **патинированная м.** patinated copper; **позолоченная м.** talmi-gold [`tælmi,gould].

"медь" *муз., см.* **духово́й – медные д.-ые инструменты** *собир.*

медя́нка *(минеральная краска, природная углекислая соль меди грязновато-зелёного цвета)* olympic green.

медянково-зелёный verdigris-green.

Междунаро́дная организа́ция радиовеща́ния и телеви́дения (ОИРТ) the International [,intər`næshənəl] Radio and Television Organization [,o:rgəna(i)`zeishən] (OIRT).

межосево́й *архит.* interaxal [,intər`æksəl] **<> пространство между двумя осями** *архит.* interaxis [,intər`æksis], *мн.ч.* -axes.

мезоли́т *археол. (средний каменный век; переходный период от палеолита к неолиту, когда в новых условиях, созданных отступлением ледников ок. 8300 до н. э., продолжал существовать прежний охотничье-собирательный образ жизни)* Mesolithic [,mesə`liθik, ,mi:sə`liθik].

мезони́н *архит. (надстройка (часто с балконом) над средней частью жилого дома)* attic [`ætik] storey.

мезу́за *рел. (у ортодоксальных евреев небольшой пергамент с текстом из "Второзакония", свёрнутый в трубочку и вставленный в ларец; подвешивается на шесте у входной двери в верхней части правого косяка)* mezuza(h) [me`zu:zə].

Мейербе́р, Джако́мо *(1791–1864; немец. композитор, происходил из евр. семьи, жившей в Германии;* ***М.*** *создал жанр большой оперы – многоактной оперы на романтический сюжет, к-рой свойственны помпезность постановки, развёрнутые ансамбли, балетные сцены, эффектные вокальные номера; наиболее известная опера* ***"Гугеноты"*** *(1836; опера в пяти действиях на либретто (по-французски)* ***Огюстина Эжена Скриба*** *Augustin Eugène Scribe, переработанное* ***Эмилем Дешамом*** *Émile Deschamps и самим композитором) Les Huguenots с успехом шла в Московском Большом театре в нач. 1930-х, не менее известна и опера* ***"Африканка"*** *L'Africaine (The African Maid), премьера к-рой состоялась через год после смерти композитора)* Meyerbeer [`maiərbeir], Giacomo [dʒa:`koumou].

Ме́йер, Луи́с Берт *см.* **Ма́йер, Луи́с Берт.**

Ме́йер, Ри́чард *(р. 1934; амер. архитектор; автор целого ряда осуществлённых проектов в стиле романтического модернизма, среди к-рых* ***музей Гетти*** *(1996) the Getty Museum в Лос-Анджелесе)* Meier, Richard.

Мейерхо́льд, Все́волод (Эми́льевич) *(1874–1940; рус. актёр и режиссёр; разработал особую методологию актёрского тренажа –* ***биомеханику*** *biomechanics, в к-рой нашли своеобразное применение принципы конструктивизма; осуществил постановки* ***"Мистерии-буфф"*** *Mystery-Bouffe и* ***"Клопа"*** *The Bedbug; репрессирован)* Meyerhold, Vsevolod (Emilyevich).

мейк-а́п *см.* **грим, макия́ж.**

Ме́йлер, Но́рман *(р. 1923; амер. писатель и публицист; один из наиболее выдающихся представителей послевоенной амер. лит-ры)* Mailer [`meilər], Norman.

ме́йнстрим *джаз. (обозначение устоявшихся стилей джаза)* the mainstream [`mein,stri:m].

Ме́йолл, Джон *(р. 1933; англ. гитарист, певец, композитор, одна из центр. фигур жанра джаз-рок)* Mayall, John.

Ме́йсон, Дэйв *(р. 1945; англ. певец, гитарист, композитор; муз.* ***М.-а*** *близка к разновидности арт-рока, т.е. это синтез ритм-энд-блюза и обработок англ. фолк-мелодий)* Mason, Dave.

Мейссонье́, Эрне́ст *см.* **Мес(с)онье́, Жан Луи́ Э́рнест.**

мейстерзи́нгеры *(немец. ср.-век. поэты-певцы из ремесленно-цеховой среды, пришедшие на смену миннезингерам) немец.* Meistersingers [`maistər,singərz], *редко* mastersingers [`ma:stər,singərz].

Мейстерма́н, Гео́рг *(1911–90; немец. живописец, график и витражист)* Meistermann, Georg.

Ме́йсфилд, Джон *(1878–1967; англ. писатель и поэт; опубликовал более 50 произведений)* Masefield [`meisfi:ld], John.

Мей Уе́ст *(голливудская "звезда" 1930-х, славившаяся пышными формами)* Mae [mei] West.

"мекситéкс" *см.* **"текс-мекс".**

мел *(минерал, продукт выветривания известковых пород; вместе с гипсом и клеем мел входит в состав различных грунтов для жив-си; прессованный мел с 16 в. использовали в качестве материала для рисования; тж* ***мело́к****)* chalk [cho:k] **<> "красный м."** *(см.* ***санги́на****)* red chalk.

меламе́д *(учитель в хедере – евр. религ. начальной школе, где преподавались основы грамоты, Торы и Талмуда;* ***м.-ы*** *в традиционной местечковой системе иерархии стояли почти на самом низу социальной лестницы, это была низкооплачиваемая и непристижная работа; в идишской лит-ре* ***м.*** *чаще всего изображается как замученный жизнью и непосильной работой бедняк, обременённый большой и голодной семьёй)* melam(m)ed [mə`la:med, ,melə`meid].

Мела́мп *греч. миф. (прорицатель и целитель, основатель культа Диониса и фаллических шествий)* Melampus [mi`læmpəs].

Мелани́пп *греч. миф. (1. фивский герой, сын Астака, защищавший родной город во время похода семерых против Фив; смертельно ранил в живот Тидея и тут же сам пал от руки Амфиарая; 2. ахайский юноша, полюбивший жрицу Артемиды Комето и овладевший ею в храме богини; разгневанная кощунством, Артемида убила жрицу и наслала на страну неурожай и мор; чтобы умилостивить богиню, оракул приказал приносить ей ежегодно в жертву юношу и девушку; 3. сын Ареса и богини Тритии, дочери Тритона; основал в Ахайе город, к-рый назвал по имени матери Тритией)* Melanippus [,melə`nipəs].

Мелани́ппа *греч. миф. (1. дочь Десмонта или Эола, внучка кентавра Хирона, возлюбленная Посейдона, к-рому родила двух близнецов Беота и Эола; отец приказал заключить* ***М.-у*** *в темницу, а родившихся близнецов выбросить; их подобрали и воспитали пастухи; когда мальчики выросли, они освободили мать; 2. дочь Ареса, сестра царицы амазонок Ипполиты; по одному из вариантов мифа,* ***М.*** *была захвачена в плен Гераклом и по-*

том выкуплена сестрой, к-рая в обмен за сестру вручила герою свой пояс) Melanippe [,melə`nipi:].

меланит *мин. (полудрагоценный камень, чёрный андрадит (гранат))* melanite [`melənait].

Ме́лвилл, Ге́рман *(1819–91; амер. писатель-романтик; автор автобиографических морских повестей, через к-рые проходит тема неиспорченности туземцев цивилизацией – **"Тайпи"** (1846) Typee, **"Ому"** (1847) Omoo; аллегорического романа в свифтовской традиции о "плавании" как философских поисках Абсолюта – **"Марди"** (1849) Mardi; философского романа **"Моби Дик, или Белый Кит"** (1851) Moby [`moubi] Dick, or the White Whale – о трагических попытках сильной личности бросить вызов року)* Melville [`melvil], Herman.

Мелеа́гр *греч. миф. (герой, сын царя **Калидона Ойнея** Oeneus of Calydon и **Алфеи** Althaea, участник похода аргонавтов и победитель в метании копья и дротика в общегреч. играх; наибольшую славу принесло **М.-у** участие в калидонской охоте; в царствование отца его Артемида послала **страшного вепря** the Calydonian boar, к-рый опустошал окрестности города Калидона; это было наказанием Ойнею за то, что он забыл принести жертву Артемиде; на этого вепря отправились все храбрейшие герои того времени под предводительством Мелеагра, к-рый и убил вепря, а шкуру его отдал Атланту)* Meleager [,meli:`eidʒər].

Меле́ндес, Лу́ис Эухе́ниo *(1716–80; испан. художник эпохи рококо; портретист, миниатюрист, автор натюрмортов)* Meléndez [mei`lendeiθ] [*or* Menéndez], Luis Eugenio.

мели́змы *муз. (украшения основных нот вспомогательными мелодическими фигурами; **м.-ами** называют форшлаг, группетто, трель, мордент)* grace [greis] notes, graces, melismata [mə`lizmətə, mə`lismətə], (*ед.ч.* melisma [mə`lizmə, mə`lismə]), embellishments [im`belishmənts], *франц.* agréments [,a,grei`ma:n], ornaments [`o:rnəmənts].

Меликéрт *греч. миф. (младший сын Ино и Афаманта; поражённый безумием Афамант стал преследовать Ино и **М.-а,** и тогда мать и сын бросились в море, где обратились в морские божества; Ино обратилась в богиню Левклфею, а **М.** в Палемона, божественного помощника моряков, терпящих бедствие, к-рый в Риме почитался под именем Портун)* Melicertes [,meli`sɜ:rti:z].

Ме́ллон, Пол *(1907–99; сын Э.У. **М.-а**; меценат, один из ведущих коллекционеров и покровителей иск-в в США)* Mellon [`melən], Paul.

Ме́ллон, Э́ндрю Уи́льям *(1855–1937; амер. финансист, министр финансов (1921–32), подаривший свою коллекцию картин Национальной художест. галерее в Вашингтоне в 1937)* Mellon, Andrew William.

мелодекламáтор diseur [di:`zɜ:r], reciter [ri`saitər] of poetry to musical accompaniment, *(женщина-**м.**)* diseuse [di:`zɜ:z].

мелодекламáция *(художест. чтение, сопровождаемое музыкой, а тж произведения, основанные на подобном соединении)* recitation [,resə`teishən] of poetry to musical accompaniment, recitation to music.

мелодекламúровать to recite [ri`sait] poetry to the accompaniment of music.

мело́дика I *муз. (1. мелодические особенности сочинения, творчества композитора, произведений той или иной композиторской школы; 2. учение о мелодии)* melodics [mə`lodiks], *(иск-во сочинения мелодий)* melopoeia [melə`pi:jə].

мело́дика II *муз. (небольшой орган, изобретённый в 1700 Дж.А. Стейном)* melodica [mə`lodikə].

мелодико́н *муз. (клавишный инструмент, изобретённый П. Риффелсоном в 1800)* melodicon [mə`lodikən].

мелодио́н *муз. (1. муз. инструмент, изобретённый в 1806 Дж.С. Дитсем; звуки извлекались вращающимся цилиндром, соприкасающимся с металлическими штырями; 2. вид аккордеона)* melodeon [mə`loudi:ən], melodium [mə`loudi:əm].

мелоди́ст *муз. (композитор, музыка к-рого отличается особенной яркостью, выразительностью мелодии)* melodist [`melədist].

мелоди́чески melodiously [mə`loudi:əsli:].

мелоди́ческий *муз.* melodic [mə`lodik] **<> ведение м.-ой линии** linear [`lini:ər] construction; **м.-ая линия, м. рисунок** *(условное назв. строения мелодии)* melodic curve [kз:rv]; **м. оборот** melodic turn [*or* idiom].

мелоди́чно melodiously [mə`loudi:əsli:], musically [`mju:zikəli:].

мелоди́чность melody [`melədi:], melodiousness [mi`loudi:əsnis], tunefulness, tune **<> эта пьеса не отличается м.-ю** this piece has very little tune about [*or* in] it.

мелоди́чный *муз.* melodious [mə`loudi:əs], melodic [mə`lodik], chantant [,sha:n`ta:n, *англ.* `cha:ntənt], tuneful [`tju:nfəl], songful, tuny [`tju:ni:]; ariose [,a:ri:`ouzou]; musical [`mju:zikəl], canorous [kə`no:rəs]; *(нежный, подобно звуку флейты)* fluty [`flu:ti:], fluted [`flu:tid] **<> делать м.-ым** to melodize [`melədaiz], to melodise; **м. голос** musical voice; **м.-ые звуки** musical sounds.

мело́дия *муз. (одноголосно выраженная муз. мысль, основной элемент музыки)* melody [`melədi:], *сокр.* melo, tune [tju:n], air, canto [`kæntou], strains [streinz] **<> "бесконечная м."** *(непрерывное развёртывание музыки)* continuous [kən`tinju:əs] flow of music; **вести м.-ию** *(в хоре, оркестре) амер.* to carry the melody; **волнующая, жалобная, печальная м.** stirring [`stз:ring], plaintive [`pleintiv], mournful [`mo:rnfəl] air; **выбивать м.** *(на колоколах, курантах)* to chime; **выстукивать м.-ию** to tap out a tune; **данная м.** *или* **тема** cantus [`kæntəs]; **живая м., приятный мотив** *(особ. на волынке) шотл.* port; **игривая м.** saucy tune; **избитые м.-ии из мюзиклов** musical comedy chestnuts; **искусство сочинения м.-ии** melopoeia [melou`pi:jə]; **контрм.** counter-melody [`kauntər`melədi:]; **легко запоминающаяся м.** catchy [`kæchi:] melody; **м., возвещающая начало или конец какой-л. передачи** *(на радио, тлв.)* signature tune; **м., исполняемая при проводах** loath-to-depart; **м. [песенка] из "Дон Жуана"** a tune from Don Juan; **м., положенная на ноты** *устар.* prick song; **м., постоянно сопровождающая рекламу** *(какого-л.)* **товара** *(по радио или тлв.)* ad music; **м. псалмов** *(на к-рую поются метрически оформленные псалмы)* psalm [sa:m] tune; *(на к-рую пелась часть псалмов в Средневе-*

ковье) psalm tone; **м. с подчёркнутым ритмом; весёлая, живая м.** lilt; **модные [популярные, эстрадные] м.-и; м.-и в стиле "поп"** pop tunes; **народная м.** folk(-)tune; **незамысловатые м.-и** down-home music; **повторяющаяся м.** *(в спектакле и т.п.)* theme song; **под какую-л. м.-ию** to the tune of smth.; **популярные классические м.-ии** pops; **популярная м.** popular tune; **популярная, "нестареющая" м. в лёгкой музыке** the evergreen [`evər,gri:n]; **приторная м.** corny music; **простая м.** plain song; **рекламная м.** *(пишется специально для рекламного ролика) амер.* jingle track; **сладкозвучная м.** siren [`sairən] air; **сопровождающая м.** undersong [`andərsong]; **сочинять м.-ии** to melodize [`meləda iz], to melodise; **танцевальная м. американских негров** *(когда присутствующие хлопают себя в такт музыки по коленям и бёдрам)* pat; **эта благозвучная и трогательная м.** that sweet heart-piercing [`ha:rt,pirsing] melody.

мелодра́ма *(1. традиционный драматургический жанр, ставший особенно популярным в кинематографе; характерные признаки* ***м.****: острая интрига, контрастное противопоставление добродетели и злодейства, четкость, незыблемость амплуа персонажей – идеальный герой, страдающая героиня, коварный злодей, значительная роль случайных или роковых обстоятельств, определяющих развитие сюжета, апелляция к чувствам зрителя, доходчивость и нравоучительная направленность; 2. музыкально-драматическое произведение, в к-ром монологи и диалоги действующих лиц сопровождаются музыкой)* melodrama [`melə-,dra:mə, `melə,dræmə], *сокр.* meller, melo; soap opera **<> дешёвая м.** transpontine [trænz`pontain] drama; **ставить м.-у** to stage a melodrama.

мелодрамати́зм melodramatics [,meləd rə`mætiks].

мелодрамати́ческий, мелодрамати́чный melodramatic [,meləd rə`mætik], *театр.* transpontine [trænz`pontain].

мелодрамати́чность theatricality [θi:,ætri`kæləti:], melodramatics [,meləd rə`mætiks].

мело́к *(палочка для рисования из минерального вещества (мела, сажи, угля или красной охры), пропитанного маслом или воском)* chalk [cho:k] **<> цветной м.** crayon [`kreiən, `kreion].

меломáн *(страстный любитель музыки, пения)* music lover [*or* addict [`ædikt]], philharmonic [,filər`monik, ,filha:r`monik], melomaniac [,melə`meiniæk], lover of music.

меломáния melomania [,melə`meini:ə].

меломáнский melomaniac, music-mad.

мелопéя *муз. (у древн. греков учение о мелодии, а тж – сочинение музыки, мелодии; термин* ***"м."*** *в эпоху позднего Возрождения (гл. обр. в Германии) обозначал учение о мелодии как раздел теории композиции)* melopoeia [melə`pi:jə].

мелоплáст *муз. (упрощённый метод начального обучения музыке; разработан* ***П. Галеном*** *P. Galin в 1817, усовершенствован Э. Шеве, был популярен во Франции)* meloplast [`meləplæst].

мéлос *муз. (мелодический элемент в музыке, текучесть и протяжённость мелодического развития) греч.* melos [`melos].

мелофо́н *муз. (вид аккордеона или концертины, имеющий форму гитары или виолончели)* melophone [`meləfoun].

мелофони́ст *муз.* melophonist [`melə,founist].

мелофони́ческий *муз. (относящийся к музыке или её исполнению)* melophonic [,melə`fonik].

Мело́ццо да Форли́ *(1438–94; итал. художник Кватроченто)* Melozzo da Forli [mei`lo:tso da: for`li:].

Мельéс, Жорж *(1861–1938; франц. режиссёр; один из родоначальников франц. кино)* Méliès [mei`ljes], Georges.

Мелька́рт *(в западносемитск. миф. (1-е тыс. до н. э.) верховный бог города Тира, повсеместно почитавшийся в Финикии и за её пределами; отождествлялся с Гераклом и как таковой часто изображался в львиной шкуре)* Melkarth [`melka:rθ], Melcarth.

мéльница mill **<> ветряная м.** windmill [`wind,mil]; **водяная м.** watermill.

Мельпомéна *греч. миф. (муза трагедии, одна из девяти дочерей Зевса и Мнемосины; изображалась украшенной виноградными листьями, в венке из плюща, с трагической театр. маской в одной и палицей или мечом в др. руке, со скипетрами, лежащими у её ног)* Melpomene [mel`poməni:].

мельхио́р **1.** *(сплав меди (ок. 80%) гл. обр. с никелем (20%))* cupronickel [,kju:prou`nikəl]; **2.** *(сплав меди (75%) с никелем (25%))* nickel bronze; **3.** *(белый серебристый сплав, состоящий гл. обр. из меди, цинка и никеля)* German silver; **4.** *(посеребрённая латунь)* silver-plated brass.

мембра́на *муз. (барабана или тамбурина)* membrane [`membrein], head **<> "(играть) по краю м.-ы"** *(на ударном инструменте; нотное указание)* at the rim of the head; **кожаная м.** a membrane of hide; **м. литавры** skin; **пластиковая м.** a membrane of plastic.

мембранофо́ны *муз. (одна из основных категорий муз. инструментов, источником звука (вибратором) к-рых служит натянутая на резонатор перепонка – мембрана (кожа, пузырь животных, синтетическая плёнка); к **м.-ам** относятся барабаны, бубны, литавры)* membranophones [mem`breinə,founz].

Мéмлинг, Ханс *(ок. 1440–94; нидерл. живописец; тонкий колорист, склонный к умиротворённой лирической и бытовой трактовке религ. сцен; точностью и сдержанной строгостью воссоздания облика модели отличаются портреты **М.-а**)* Memling [*or* Memlinc], Hans.

Мéмми, Ли́ппи *(сиенск. живописец Треченто, работал между 1317 и 1347)* Memmi [`memi:], Lippo.

Мéмнон *греч. миф.* **1.** *(царь Эфиопии, союзник троянцев в **Троянской войне** the Trojan war; после гибели Гектора **М.** в доспехах, изготовленных Гефестом, приходит на помощь троянцам; поединок **М.-а** с Аяксом не даёт перевеса ни одному из сражающихся; в др. бою **М.** видит Нестора, замешкавшегося на своей колеснице, и пытается его убить, но на защиту Нестора приходит Антилох, он сражается с **М.-ом** и гибнет от его руки; разгневанный Ахилл вступает в единоборство с **М.-ом** и убивает его)* Memnon [`memnon]; **2.** *(колоссальную мраморную статую **в г. Фивах** at Thebes, в Египте, греки называли изображением **М.-а** (хотя она изобра-*

жала егип. царя ***Аменофиса III*** *Amenophis III [или* ***Аменхотепа*** *Amenhotep]); при восходе солнца эта статуя издавала звук, похожий на звук лопающейся струны, и древние думали, что* ***М.*** *приветствует таким обр. свою мать; звук же на самом деле происходил от прохождения воздуха через скважины треснувшего от землетрясения мрамора и слышался ясно при перемене температур)* the vocal [`voukəl] Memnon, the singing Memnon.

мемориа́л *(памятный знак, сооружение, памятник, архит. ансамбль, воздвигнутый в честь павших героев, выдающихся деятелей или истор. событий, с надписями, изображениями, иногда тж со звуковыми и световыми образами)* memorial [mə`mo:ri:əl] <> **М. воинской славы** the War Memorial, the Memorial of Military Glory; **М. Джефферсона** the Jefferson Memorial; **м. жертвам войны** war memorial; **М. Линкольна** *(мраморный* ***м.*** *А. Линкольна в г. Вашингтоне; открыт в 1922; здание построено по проекту* ***Г. Бэкона*** *Henry Bacon; 36 дорических колонн* ***м.-а*** *символизирует кол-во штатов в 1865 – год гибели А. Линкольна; в большом зале-нише установлена статуя сидящего президента высотой ок. 6 м работы скульптора* ***Д. Френча*** *Daniel C. French)* the Lincoln [`lingkən] Memorial; **Национальный м. "Маунт-Рашмор"** *(гранитная скала в горах Блэк-Хиллс, шт. Южная Дакота, на к-рой скульптор* ***Г. Борглум*** *Gutzon Borglum высек профили четырёх президентов (серия начата в 1930) –* ***Дж. Вашингтона*** *George Washington,* ***Т. Джефферсона*** *Thomas Jefferson,* ***А. Линкольна*** *Abraham Lincoln и* ***Т. Рузвельта*** *Theodore Roosevelt; высота каждого портрета ок. 20 м; летом, в вечернее время, скала освещается)* the Mount Rushmore [`rashmo:r] National Memorial.

мемориа́льный *(памятный; сделанный в память какого-л. события, лица)* memorial [mə`mo:ri:əl], commemorative [kə`memərətiv], commemoratory [kə`memərə,to:ri:] <> **м.-ые ворота** *(в кит. архит-ре деревянная арка с черепичной крышей, названная в честь какого-л. героя или героини)* pailou, pailoo, pailow [`pai`lou]; **м.-ая доска** *(плита (обычно из камня или металла) с памятной надписью, иногда с изображением (рельеф, гравировка), увековечивающая память о лице или событии; обычно укрепляется на фасаде связанного с ними здания)* memorial [*or* commemorative] tablet [`tæblit] [*or* plaque [`plæk, pla:k]], brass plate, memorial plate, wall memorial, wall stone; **м. комплекс** memorial complex [`kompleks]; **м.-ая табличка с изображением герба** hatchment; **м. музей** memorial museum; **на м.-ой доске была сделана латинская надпись** a Latin inscription [in`skripshən] was set up on the tablet.

мемуари́ст author of memoirs, memoirist [`memwa:rist], memorialist [mə`mo:ri:əlist].

мемуа́рный memorial [mə`mo:ri:əl].

мемуа́ры *(повествование от лица автора о реальных событиях прошлого, участником или очевидцем к-рых он был)* memoirs [`memwa:rz, `memwo:rz], commentaries [`koməntəri:z], reminiscences [,remi`nisənsiz] <> **военные, политические м.** military, political memoirs; **писать м.** to write reminiscences.

"Ме́мфис" *(неформальное объединение итал. дизайнеров, образованное в 1981 в Милане)* the Memphis [`memfis].

мена́да *греч. миф. (одна из жриц Диониса, вакханка)* maenad [`mi:nəd].

Мена́ндр *(342–292 до н. э.; древнегреч. поэт-комедиограф, родился в Афинах, гл. представитель* ***новой аттической комедии*** *the New Comedy; в духе бытового правдоподобия изображал конфликты частной, семейной жизни; он был другом Эпикура и, по нек-рым известиям, написал более 100 комедий; рим. комик* ***Теренций*** *Terence гл. обр. переводил и переделывал комедии* ***М.-а****; в 1906 1328 строчек из четырёх комедий были обнаружены на папирусах в Египте; в 1957 в Женеве был обнародован полный текст комедии Dyskolos [****"Человек с плохим характером"*** *The Bad-tempered Man])* Menander [mə`nændər].

менги́р *археол. (отдельно стоящий камень, устанавливался вертикально;* ***м.-ы*** *устанавливались многими народами в самые различные периоды, иногда образуя параллельные ряды,* ***аллеи м.-ов*** *alignment [or avenue] of menhirs длиной в несколько километров)* menhir [`menhir] **<> статуя-м.** *(плита или колонна, на к-рой вырезаны, часто схематически, признаки человеческой фигуры, иногда включающие детали одежды или оружия)* statue menhir.

Менгс, Анто́н Рафаэ́ль *(1728–79; немец. живописец и теоретик иск-ва; в идеализированных отвлечённых произведениях утверждал доктрины классицизма)* Mengs [`mengks], Anton Raffael.

Ме́ндельзо́н [Ме́ндельсо́н], Э́рих *(1887–1953; немец. архитектор; сочетал поиски экспрессивных, пластически выразительных форм с функциональностью композиции;* ***Башня Эйнштейна*** *the Einstein Tower в Потсдаме, 1919–20,* ***"Павильон дела Варр"*** *the de la Warr Pavilion в Великобритании, 1935–36, в Бексхилле; в 1941 обосновался в США)* Mendelsohn, Erich.

Мендельсо́н(-Барто́льди), (Я́коб Лю́двиг) Фе́ликс *(1809–47; немец. композитор, дирижёр, пианист и органист; один из крупнейших представителей немец. романтизма и создатель романтического симфонизма; автор симфоний, ораторий, концертов, камерных пьес)* Mendelssohn-Bartholdy [`mendəlsənba:r`touldi:, *немец.* ,mendəlzounba:r`to:ldi:], (Jacob Ludwig) Felix.

Мендельсо́н, Марк *(р. 1915; бельг. живописец, писал полуабстрактные сюрреалистические картины)* Mendelson, Marc.

мендельсо́новский Mendelssohnian [,mendəl`souni:ən], Mendelssohnic [,mendəl`sounik].

ме́неджер *(в музыке коммерческий директор, занимающийся организацией всех стадий производства муз. "товара")* manager.

"ме́нее" *муз. (нотное указание) итал.* meno [`meinou] **<> "м. быстро"** meno presto; **"м. подвижно"** meno mosso; **"несколько м."** poco [`po:ko] meno.

Мене́кей *греч. миф. (сын фиванского царя Креонта; в войне семерых против Фив во время осады города войском семи вождей* ***М.*** *узнал от прорицателя Тиресия, что, принеся себя в жертву, он спасёт город от разорения; обманув бдительность отца,* ***М.*** *закололся перед входом в пещеру, посвящённую богу войны Аресу)* Menoeceus [mi`ni:sjus].

Менела́й *греч. миф. (сын Атрея, супруг прекрасной Елены, отец Гермионы, младший брат Агамемнона, царь Спарты; Парис увёз Елену, жену Мене-*

лая, и это послужило поводом к Троянской войне; во время войны ***М.*** *вступил в единоборство с Парисом, к-рого спасла Афродита, покрыв облаком; вскоре* ***М.*** *был ранен Пандаром стрелой из лука; ещё раз* ***М.*** *проявляет доблесть, обороняя от троянцев тело убитого Патрокла; известна скульптурная группа 2 в. до н. э., изображающая* ***М.-я*** *с трупом Патрокла, представленная тж большим кол-вом поздних копий; после смерти Париса Елена вышла замуж за его брата Дейфоба, к-рый был убит* ***М.-ем*** *при взятии Трои; Елена впоследствии примиряется с* ***М.-ем****, вместе с ним отплывает из Трои и после восьмилетнего странствования по берегам Средиземного моря они возвращаются в Спарту, где в мире и богатстве доживают свою жизнь)* Menelaus [,menə`leiəs].

менестре́ль *истор. (в 12–13 вв. профессиональный певец и музыкант во Франции и Англии; в 14–18 вв.* ***м.-ли*** *– простонародные музыканты и комедианты, скитавшиеся по городам и сёлам)* minstrel [`minstrəl], gleeman [`gli:mən], harper [`ha:rpər]; *шотл.* bard; *(в Англии, Франции в эпоху Средневековья – жонглёр при трувере и трубадуре)* jongleur [`ʒongglər, ʒong`glɜ:r] **<> искусство м.-лей** minstrelsy [`minstrəlsi:]; **м.-ли** *собир.* the minstrelsy; **поэзия, баллады м.-лей** minstrelsy.

мензу́ра *муз. (1. расчётные данные для определения размерных величин источника звука в муз. инструментах, напр. диаметр, длина и натяжение струн; 2. в ср.-век. многоголосной (т.н. мензуральной) музыке – определение ритмических длительностей)* mensuration [,menshə`reishən] **<> несовершенная м.** *(каждая бо́льшая нота заключает в себе 2 меньших)* imperfect [im`pɜ:rfikt] mensuration; **совершенная м.** *(каждая бо́льшая нота заключает в себе 3 меньших)* perfect [`pɜ:rfikt] mensuration.

мензура́льный *муз.* mensural [`menshərəl], mensurable [`menshərəbəl] **<> м.-ая музыка** *(ср.-век., возникшая ок. 1100, многоголосная муз.;* ***м. м.*** *привела к развитию контрапункта и к более простой совр. нотации)* mensurable [*or* mensural] music, measured music, *лат.* cantus mensurabilis [,menshu`ræbilis, ,mensju`ræbilis]; **м.-ая нотация** mensural notation.

мено́ра *библ. (семисвечник, к-рый был поставлен как культовый символ в скинии; символизирует семь дней творения, семь континентов и семь планет)* Menorah [mi`no:rə, me`nourə].

Мено́тти, Джан(-)Ка́рло *(р. 1911; амер. композитор итал. происхождения; с 1928 жил в США; автор опер, отличающихся яркой театральностью (многие поставил как режиссёр), мелодическим богатством, а тж либретто, в т.ч. к своим операм; написал более десятка опер, ставившихся в театрах всего мира; дебютировал оперой* ***"Амелия на балу"*** *(1936) Amelia Goes to the Ball; его опера* ***"Медиум"*** *(1946) The Medium была экранизирована; большая часть его опер написана в сопровождении небольшого оркестра (функции хора обычно выполняют солисты), спектакли могут исполняться и любительскими труппами; его опера* ***"Консул"*** *(1950) The Consul имела большой успех на Бродвее; известна его телеопера* ***"Амал и ночные гости"*** *(1951) Amahl and the Night Visitors; он тж автор балетов, симфонических и камерно-инструментальных произведений)* Menotti [mə`noti:], Gian-Carlo.

ме́нса *(1. в раннем христ-ве – большая каменная плита, устанавливаемая ок. могилы для поминального принятия пищи; 2. плоский камень, составляющий верх алтаря в катол. храме)* mensa [`mensə], *мн.ч.* mensae.

Ме́нтор *греч. миф. (друг Одиссея, к-рому последний, уезжая с Итаки, поручил заботиться о своём доме; образ его часто принимала богиня Афина, помогая Одиссею и Телемаху; имя* ***М.-а*** *вошло в обиход европ. языков как нарицательное со стилистическим оттенком одиозности)* Mentor [`mentər, `mentour].

Мену́хин, Иегу́ди *(1916–99; амер. скрипач, педагог, организатор муз. фестивалей; жил в Англии)* Menuhin [`menju:in], Yehudi [jə`hu:di:].

менуэ́т *(старинный народный франц. танец, с сер. 17 в. – бальный; муз. размер 3/4)* minuet [,minju`et]; *устар., истор.* menuet **<> исполнять м.** to step a minuet.

менуэ́тный minuetic [minju`etik].

Ме́нцель, Адо́льф фон *(1815–1905; гл. представитель немец. реализма 19 в., художник натуралистического направления, живописец и график истор. и бытового жанра)* Menzel [`mentsil], Adolf von.

"ме́ньше" *муз. – см.* **"ме́нее"**.

"Мен эт Ворк" *(австрал. рок-группа, образовалась в 1982, наибольший творческий взлёт пришёлся на 1985)* the Men at Work.

меня́ть *муз. (инструмент)* to change **<> малую флейту сменить на третью флейту** piccolo change to 3rd flute.

ме́ра *(наиболее общая характеристика количественной стороны всякого художест. произведения: соразмерность всех его частей и элементов, их соподчинённость друг другу и произведению как целому, выражающему замысел автора)* proportion [prə`po:rshən].

Ме́рдок, (Джин) А́йрис *(1919–99; англ. писательница и философ; в её романах философские рассуждения сочетаются с невероятными ситуациями, запутанными человеческими взаимоотношениями)* Murdoch [`mз:rdok], (Jean) Iris.

Ме́редит, Джордж *(1828–1909; англ. писатель; основной конфликт его социально-психологических романов обусловлен столкновением естественного начала в человеке с ханжеской моралью)* Meredith [`merədiθ], George **<> относящийся к М.-у** Meredithian [,merə`diθi:ən]; **поклонник творчества М.-а** Meredithian.

Мережко́вский, Дми́трий (Серге́евич) *(1865–1941; рус. писатель, религ. философ)* Merezhkovski, Dmitri (Sergeyevich).

мере́нга *(латиноамер. танец, размер 2/4; аккомпанируют чаще на аккордеоне и саксофоне, а тж на ударных народных инструментах; происходит из Доминиканской республики, в 1980-х завоевал популярность в Нью-Йорке)* merengue [mə`renggei].

Мери́да, Ка́рлос *(1891–1984; гватемальск. живописец; его иск-во располагается между сюрреализмом и* ***мексиканским мурализмом*** *the Mexican mural movement)* Mérida [`meiri:ðə], Carlos.

мери́ло *(в иконописи – тонкий жезл в руке архангела)* thin baton.

Мериме́, Проспе́р *(1803–70; франц. писатель, мастер новеллы; автор рассказа **"Кармен"** (1845) Carmen)* Mérimée [,meiri:`mei], Prosper.

ме́рка measure [`meʒər] **<> сделанный по м.-е** made to measure.

Мерку́рий *рим. миф. (**бог торговли, прибыли и обогащения** a Latin god of commerce and gain, **покровитель путешественников** a patron of travellers; соответствует **греческому Гермесу** the Greek Hermes; отождествление **М.** с Гермесом привело к усложнению его образа, он становится **проводником душ в мире мёртвых** conductor of souls to the lower world, **вестником и прислужником богов** herald [or messenger] of the gods, **покровителем иск-в и ремёсел** patron of skill; **М.** изображается молодым человеком в **крылатом шлеме** winged hat, лат. – petatus, иногда заострённым спереди, в **сандалиях с крылышками** winged sandals [or talaria] (для быстроты передвижения), несущим жезл (**кадуцей** the caduceus – волшебный жезл с двумя змеями, обвивающими его, и тоже обычно крылатый), и иногда с **кошелём** a purse)* Mercury [`mз:rkjəri:] **<> крылатый М.** feathered [`feðərd] Mercury; **"М. и Аргус"** *(сюжет классического иск-ва, основанный на тексте "Метаморфоз" Овидия, к-рый пересказал древнегреч. миф об Ио, возлюбленной Зевса [Юпитера], превращённой ревнивой Герой [Юноной] в корову; несчастную Ио сторожил стоглазый великан Аргус; **М.** усыпил великана игрой на свирели, а затем убил его; Аргус, чаще всего изображаемый как дюжий пастух с обычным числом глаз, дремлет, сидя у скалы или под деревом; **М.** играет на дудке или подкрадывается с поднятым мечом; Ио спокойно пасётся поблизости; когда **М.** изображается в полный рост, он может поставить ногу на отрубленную голову – аллюзия на Аргуса)* Mercury and Argus; **"М. и Герса"** *(сюжет "Метаморфоз" Овидия; Герса вместе с сёстрами **Аглаврой** Aglauros и Пандросой возвращались с праздника Минервы, сестры несли на головах свящ. корзины; **М.** влюбился в самую красивую из них – Герсу, но завистливая Аглавра препятствовала их свиданию; тогда **М.** коснулся её своим жезлом – кадуцеем, и Аглавра превратилась в чёрный камень цвета её недобрых мыслей; встречаются два сюжета: девушки гуляют на открытом воздухе, на головах у них корзины; **М.** парит над ними; на заднем плане храм Минервы; может присутствовать Купидон; или **М.** изображается входящим в покои Герсы; по мановению его жезла Аглавра падает на землю у его ног; Герса, поражённая, отпрянула; или – др. вариант – Аглавра с завистью, написанной на её лице, заглядывает за занавес на постель, где возлюбленные предаются любовным утехам)* Mercury and Herse.

Мерку́цио *лит. (в трагедии У. Шекспира "Ромео и Джульетта" – друг Ромео, жизнерадостный и остроумный юноша; погиб от руки Тибальта)* Mercutio [mər`kju:shi:ou].

Ме́рлин *(1. чародей в сказаниях о короле Артуре и рыцарях Круглого стола; 2. англ. или уэльск. бард, живший в конце 5 в.)* Merlin [`mз:rlin].

мерло́н *архит. (зубец крепостной стены, находящийся между двумя амбразурами; прикрывал стреляющего; мог иметь прорезанную в нём бойницу)* merlon [`mз:rlən].

Ме́рман, Э́тель *(1909–84; амер. певица и актриса, обладавшая сильным своеобразным голосом)* Merman [`mз:rmən], Ethel.

Меро́па *греч. миф. (1. жена Сизифа, одна из плеяд; 2. жена* ***Кресфонта*** *Cresphontes; мстит* ***Полифонту*** *Polyphontes – убийце своего мужа, насильно взявшему её в жёны)* Merope [`merəpi(:)].

Ме́рриам, Чарлз *(1806–87; амер. издатель; в 1832 создал* ***фирму "Си энд Си Мерриам"*** *C. and C. Merriam Co., к-рая в 1843 приобрела права на посмертное издание словаря* ***Н. Уэбстера*** *Noah Webster; словари "Мерриам-Уэбстер" стали ведущей серией толковых словарей англ. языка)* Merriam [`meri:əm], Charles.

Ме́ррик, Де́йвид *(1912–2000; амер. режиссёр театра и кинопродюсер)* Merrick [`merik], David.

Ме́ру *древнеиндийск. миф. (огромная золотая гора, центр земли и вселенной; вокруг* ***М.*** *вращаются солнце, луна, планеты и звёзды, на ней живут высшие боги (Брахма, Вишну, Шива, Индра и др.))* Meru [`meiru:].

Ме́рфи, Э́дди *(р. 1961; амер. негритянск. комедийный актёр кино и эстрады)* Murphy [`mз:rfi:], Eddie.

Месопота́мия *(Двуречье; область в среднем и нижнем течении рек Тигр и Евфрат; в 4–3-м тыс. до н. э. один из древнейших очагов цивилизации; в* ***М.-ии*** *последовательно возникли и развивались культуры* ***Аккада*** *Akkad,* ***Шумера*** *Sumer, Вавилона,* ***Ассирии*** *Assyria)* Mesopotamia [,mesəpə`teimi:ə].

месости́х *стих. (стихотворение, в к-ром при чтении определённой буквы из середины каждой строки последовательно сверху вниз получается слово или фраза, чаще всего – имя того, кому посвящено стихотворение)* middle verse.

Месро́п (Машто́ц) *(361–440; армян. учёный, монах, просветитель, создатель армян. алфавита)* Mesrop, Mesrob [mes`rob].

ме́сса (1. *церк. – литургия в катол. церкви; 2. муз. – многоголосные обработки песнопений мессы и целые их циклы, написанные на традиционный текст одним композитором)* mass [mæs, ma:s], Mass, *лат.* Missa **<> заупокойная м.** *церк.* the Mass for the Dead; **малая м.** *(м. без музыки или пения) церк.* Low Mass, *лат.* Missa bassa; **"М. в Больсьене"** *(фреска, созданная Рафаэлем в Ватикане, в "Зале Илиодора" в 1512)* The Mass of Bolsena, *итал.* La Messa di Bolsena; **м. в средневековом стиле дисканта** discant [*or* treble] mass; **"М. си-минор" И.С. Баха** *(1733) муз.* the Mass in B Minor of J.S. Bach; **м. с кантус фирмус в теноре** tenor mass; **служить м.-у** *церк.* to say Mass, to celebrate [`seləbreit] the Mass; **торжественная м.** *церк.* High Mass; *тж муз.* solemn [`soləm] Mass.

Мессаже́, Андре́ *(1853–1929; франц. композитор, дирижёр, пианист, органист, муз. критик; автор комических опер и оперетт, балетов, кантат и др. произведений)* Messager [,mesə`ʒei], André.

Мессажье́, Жан *(1920–99; франц. живописец, гравёр и скульптор, представитель лирического абстракционизма)* Messagier, Jean.

Мессере́р, Аса́ф (Миха́йлович) *(1903–92; артист балета, балетмейстер, педагог, нар. артист СССР (1976); в 1921–54 в Большом театре; обладая виртуозным технич. мастерством, значительно обогатил технику муж. танца)* Messerer, Asaf (Mikhailovich).

Мессиа́н, Оливье́ *(1908–92; франц. композитор, муз. теоретик, органист, педагог; автор музыки мистического характера, ярко эмоциональной, включающей переложения пения птиц; его теории мелодии, гармонии, ритма, основанные на принципах ср.-век. и восточной музыки, повлияли на совр. композиторов)* Messiaen, Olivier.

"Мессия́" *(оратория Генделя)* The Messiah [mə`saiə].

Мес(с)онье́, Жан Луи́ Э́рнест *(1815–91; франц. живописец, график, скульптор периода правления Наполеона III – стиля Второй Империи; мастер небольших по размеру жанровых композиций, стилизованных под жив. 18 в., тж изображений батальных сцен, отличавшихся фотографизмом мельчайших деталей)* Meissonier [,me,so`njei], Jean Louis Ernest.

места́ (*в театре, концертном зале и т.п.)* seats [si:ts] **<> билеты только на стоячие м.** *(объявление)* standing room only; **боковые м. в театре** side aisles [ailz] in a theatre; **давайте поменяемся м.-ми** shall we change seats?; **дешёвые м.** cheap seats; **заранее заказанные м.** reserved seats; **м.-о в ложе** box-seat; **м.-о в театре** a seat at the theatre; **м. в театре или кино в задних рядах** *амер., шутл.* peanut [`pi:,nat] gallery; **он закрепил за собой м. на завтрашнее представление в Большом театре** he has secured seats for tomorrow's performance at the Bolshoi Theatre; **проводить кого-л. на его м.-о** *(в кино и т.п.)* to show smb. to a [*or* his] seat.

ме́сто *церк.*: **<> м. в храме для молящихся** nave; **м. в церкви** *(на к-ром можно сидеть)* seat, pew [pju:], stall [sto:l]; **м.-а для певчих в церкви** choir [kwair] stalls; **м. епископа** bishop stool, bishop's seat; **м.-а, кресла для духовенства около алтаря** *катол., англик.* sedile [si`daili:], *ед.ч.* sedilia [si`dili:ə]; **м. настоятеля собора** *(в Зап. христ-ве – на клиросе в алтарной части)* decanal [`dekanəl, di`keinəl] stall; **м., почитаемое верующими** a hallowed [`hælou(i)d] place; **м. предстоятеля** *катол.* sacerdotal [,sæsər`dout(ə)l] seat; **огороженное м. в церкви** *(для важного лица и его семьи)* (family) pew; **святое м., святилище** *библ.* bethel [`beθəl]; **Святые м.-а** *(1. **м.-а**, связанные с различными событиями церк. истории, деяниями святых и служащие местом паломничества верующих; 2. преим. в Палестине, ныне в Израиле; связанные по Свящ. Писанию и преданию с земной жизнью Иисуса Христа)* the Holy (Land) places; **царское м.** *(напр. в Успенском соборе Московского Кремля)* the royal pew [*or* seat].

ме́сто в програ́мме *и т.п. тлв., радио проф.* spot.

ме́сто выездны́х съёмок *кин.* location [lou`keishən] **<> м. натурной съёмки** location by nature shot.

ме́сто де́йствия *кин.* background [`bæk,ground]; *(в пьесе)* locality [lou`kæləti:] in which the action proceeds; *(в старинных англ. драмах)* place; *(сценария или фильма) жарг.* local [`loukəl] **<> м. д. второго акта – улица** the second act is set in a street.

Ме́та, Зу́бин *(р. 1936; индийск. дирижёр и музыкант; с 1960-х руководитель крупнейших филармонических оркестров США; с 1978 муз. директор Нью-Йоркской филармонии)* Mehta [`meita:], Zubin.

мета́лл metal **<> белый м.** white metal; **благородный м.** *(один из восьми **м.-ов**, к-рые называют так за их стоимость, редкость и благородные*

свойства (не растворяются в отдельных кислотах, только в "царской водке" – смеси кислот); в эту группу входят золото, серебро, платина и платиновые ***м.-ы*** *или платиноиды – палладий, родий, иридий, осмий, рутилий)* noble [`noubəl] metal, precious metal; **расплющивать м.** to beat into leaf.

"Мета́ллика" *(амер. рок-группа, образовалась в 1983; сильнейший из "трэшевых" коллективов мира; композиции похожи скорее на мини-симфонии, чем на обычные песни; лучший диск: Master of Puppets)* the Metallica.

металли́ческий *(о звуке)* brassy [`bræsi:, `bra:si:], brazen [`breizən] **<> м. звук трубы** brassy blare.

металлофо́н *муз. (1. общее назв. вида самозвучащих инструментов, изготовленных из металла; 2. инструменты типа ксилофона, представляющие собой набор металлических пластин)* metallophone [mi`tæləfoun].

"Мета́л Черч" *(амер. хеви-метал группа, образовалась в 1982)* the Metal Church.

метаморфо́за *(в антич. миф. – превращение божеств в животных, растения, созвездия, камни; многие сюжеты антич. мифов, напр. "Аполлон и Дафна", миф об Актеоне, построены на* ***м.-ах****)* metamorphosis [,metə`mo:rfəsis].

"Метаморфо́зы" I *(поэма древнерим. поэта Овидия в 15 книгах, созданная им во второй, поздний период творчества; содержанием поэмы является изложение древнегреч. мифов о различных превращениях божеств и людей в хронологической последовательности: от преобразования хаоса в космос и от истории Троянской войны до времени правления рим. императора Августа)* The Metamorphoses [,metə`mo:rfəsi:z].

"Метаморфозы" II *см.* **"Золото́й осёл, и́ли Метаморфо́зы"**.

Метаста́зио, Пье́тро *(1698–1782; итал. поэт, драматург, либреттист; выдвинул задачу достижения в опере единства музыки и поэзии)* Metastasio [,meita:s`teizjou], Pietro.

метате́за *(перемещение в словах слоговых частей, меняющее звуковой, а иногда и смысловой облик слова)* metathesis [mə`teθəsis].

мета́тель ноже́й *(в цирке)* knife thrower.

мета́фора *(перенесение свойств одного предмета (явления) на др. на основании признака, общего для обоих сопоставляемых членов ("говор волн", "бронза мускулов"; англ. – the ship plows the sea, a volley of oaths)* metaphor [`metəfər], trope [troup] **<> изобилующий м.-ами, образный** *(о языке, стиле)* figured [`figərd]; **смешанная м.** mixed metaphor.

метафориза́ция metaphorization.

метафори́чески metaphorically [,metə`forikəli:], figuratively [`figjərətivli:].

метафори́ческий, метафори́чный metaphoric(al) [,metə`forik(əl)], figurative [`figjərətiv].

метафори́чность metaphoricalness.

метафра́за *(пересказ (или подстрочный перевод) лит. текста, сохраняющий его фразовое членение; тж прозаическая передача стихотворения)* metaphrase [`metəfreiz].

метёлка *муз. (ударный инструмент)* brush(es), steel [*or* wire] brush(es).

метемпсихо́з *(явление переселения души человека после смерти из одного тела в другое; теория* ***м.-а*** *– важная часть егип. мифологии, индуизма, буддизма, орфического и пифагорейского учений; в древнегреч. философии представления* ***м.-а*** *придерживались Пифагор, Платон, неоплатоники и др.; христ-во отвергает веру в* ***м.****)* metempsychosis [mə-,tempsə`kousis, ,metəmsai`kousis], reincarnation [,ri:inka:r`neishən].

Метерли́нк, Мори́с *(1862–1949; бельг. драматург, поэт; писал на франц. языке; его символическая поэтика выражала протест против приземлённости натурализма; нобелевский лауреат 1911; пьеса* ***"Пеллеас и Мелизанда"*** *(1902) Pelléas et Mélisande [,pe,lei`as ei ,mei,li:`za:nd], пьеса-сказка* ***"Синяя птица"*** *(1908) The Bluebird, франц. L'Oiseau Bleu)* Maeterlinck [`meitərlingk], Maurice.

Мети́да *греч. миф. (океанида, дочь Океана и Тефиды, мудрая богиня, первая супруга Зевса; она помогла Зевсу вывести из утробы Кроноса проглоченных им своих детей – братьев и сестёр Зевса; приготовила волшебное зелье, выпив к-рое, Кронос изрыгнул сначала камень, а потом и детей; боясь, чтобы она не родила ребёнка, к-рый будет сильнее его, Зевс, по совету Геи, проглотил её; затем из его головы родилась мудрая Афина)* Metis [`mi:tis].

Ме́тнер, Никола́й (Ка́рлович) *(1879–1951; рус. композитор и пианист; по происхождению немец; профессор Моск. консерватории (1909–10, 1915–21); с 1921 за рубежом (с 1936 в Великобритании); один из крупнейших мастеров рус. фп. музыки, создатель жанра фп. сказки; автор сонат (в т.ч.* ***Сонатная триада*** *Sonata-Triad, 3 концертов для фп. с оркестром, романсов, песен и др.))* Medtner, Nikolai (Karlovich).

ме́тод *(приём, способ)* method [`meθəd] **<> м. потока сознания** *(в лит-ре)* stream of consciousness [`konshəsnis] technique [tek`ni:k]; **художественный м.** *(совокупность принципов, характеризующая художест. направление или творчество отдельного мастера)* artistic method.

"Ме́тод" *(назв. адаптированной в США системы Станиславского, теории игры и постановки, где бóльшее значение придаётся психологической стороне, чем технической и постановочной; большое внимание уделяется импровизации, способствующей быстрому и естественному перевоплощению актёра)* the Method.

мето́дика 1. *(отрасль педагогической науки, исследующая закономерности обучения определённому учебному предмету)* methods, system; principles [`prinsəpəlz] **<> м. преподавания иностранных языков** methods of language teaching, methods of teaching languages; **м. (преподавания) русского языка** methods of teaching Russian; **2.** *(совокупность методов, приёмов целесообразного проведения какой-л. работы)* methodology [,meθə`dolədʒi:].

метони́мия *лит. (вид тропа, замена одного слова другим на основе связи их значений по смежности ("театр рукоплескал" – вместо "публика рукоплескала"; a man keeps a good table, вместо good food; we read Virgil, that is, his poems))* metonymy [mi`tonimi:], trope [troup].

метóпы, *ед.ч.* **метóп(а)** *архит. (прямоугольные, почти квадратные плиты, часто украшенные скульптурой, составляющие в чередовании с триглифами фриз дорического ордера)* metopes [`metopi:z, `metoups], *ед.ч.* metope [`metəpi:].

метопи́ческий metope.

метр I *стих. (в поэзии повторяющаяся последовательность ударных и безударных слогов в строке стиха)* metre [`mi:tər], measure [`meʒər] **<> ямбический м.** iambic [ai`æmbik] metre.

метр II *муз. (порядок чередования сильных и слабых долей, система организации ритма)* metre, number **<> простой м.** *(2/4, 3/4, 4/8 и т.п.)* simple metre; **сложный м.** *(6/8, 9/8, 12/16 и т.п.)* compound [`kompaund] metre.

метрáж фи́льма *(длина фильма или плёнки) кин.* film length, *кин. проф.* reelage [`ri:lidʒ]; *(в футах)* footage [`futidʒ], *сокр.* FTG.

метранпáж *полигр. (верстальщик – старший наборщик, верстающий полосы (страницы) набора)* maker-up, clicker [`klikər].

метри́за *(во Франции и Нидерландах муз. школа, готовившая церк. певчих; наибольшее распространение получила в 15–18 вв.) франц.* maîtrise [,meər`tri:z].

мéтрика *стих. (раздел стихосложения, изучающий общие особенности стихотворного метра и его нац. черты)* metrics [`metriks], scansion [`skænshən] **<> знаток (стихотворной) м.-и** metrician [mə`trishən], metrist [`metrist]; **м. стиха** intersyllabic [,intərsi`læbik] pauses.

метри́ческий *стих.* metrical [`metrikəl] **<> м.-ое стихосложение** *(построенное на периодических повторах групп ударных и безударных слогов)* metrical versification; **м.-ое ударение** metrical stress.

"Мéтро-Гóлдвин-Мáйер" (МГМ) *(голливудская киностудия; создана в 1924 в результате слияния трёх компаний; до середины 1950-х* ***МГМ*** *была крупнейшей студией Голливуда; в 1969 студия была куплена финансистом* ***К. Керкоряном*** *Kirk Kerkorian, а в 1981 слилась со студией* ***"Юнайтед артистс"*** *United Artists, став* ***МГМ/ЮА*** *MGM/UA; неизменной со дня основания остаётся только заставка фильмов* ***МГМ*** *– пышногривый* ***лев Лео*** *Leo the Lion и его знаменитый мощный рык)* the Metro-Goldwyn-Mayer Corp.; *(прозвище киностудии, к-рая в период наивысшего расцвета в 1930-е выпустила больше фильмов, чем любая др. студия в истории мирового кино)* the Hollywood Home of the Stars.

метронóм *(устройство с часовым механизмом, изобретённое в 1814 Иоганном Мельцелем; применяется для задания нужного темпа, гл. обр. в музыке)* metronome [`metrənoum], *сокр.* met, rhythmometer [riðˋmomətər] **<> обозначение темпа по м.-у** metronome mark(ing); **устанавливать темп по м.-у** to give a metronome mark; **установление темпа по м.-у** timing by the metronome.

метрономи́ческий, по метронóму metronomic [,metrə`nomik].

Метропóлитен-музéй *см.* **музéй искýсств "Метропóлитен".**

Метропóлитен-óпера *см.* **теáтр – театр "М.-о.".**

Мéтсю, Гáбриэль *(1629–67; голл. живописец, мастер истор., бытового и портретного жанра)* Metsu [*or* Metzu] [`metsu:], Gabriel.

Метценже́, Жан *(1883–1956; франц. художник-кубист)* Metzinger, Jean.

Мефисто́фель *(в сказаниях о докторе Фаусте – имя дьявола, искушающего Фауста властью, знанием и земными благами)* Mephistopheles [,mefi-`stofəli:z], Mephisto [,mə`fistov].

мефисто́фельский Mephistophelean [,mefistə`fi:li:ən], Mephistophelian, Mephistophelic [mi,fistə`felik].

механи́зм, с по́мощью кото́рого арти́сты "лета́ют" на сце́не traveller [`trævə-lər].

механи́зм управле́ния ку́клами в ку́кольном теа́тре wires.

меха́ника *(муз. инструмента)* the action [`ækshən] **<> венская м.** the Viennese [,vi:ə`ni:z, ,vi:ə`ni:s] action; **м. с двойной репетицией** the double-action; **м. рояля** the (grand) piano action; **м. этого пианино становится тугой** the action of the piano is becoming stiff; **немецкая м.** the German [dʒɜ:rmən] action.

меха́ник сце́ны *театр.* stage director.

мехи́ *муз. (для нагнетания воздуха в органе)* bellows [`belouz], *(органа, волынки)* windbags [`wind,bægz] **<> главные м.** main bellows; **двойные [парные] м.** double bellows; **двойные воздухонагревательные м.** double [*or* cuckoo] feeder [`fi:dər]; **механическое приспособление для раздувания м.-ов** *(у органа)* organ-blower [`o:rgən ,blouər]; **основной (рабочий) мех** feeder; **раздувальщик м.-ов** *(у органа)* organ-blower [`o:rgən,blouər].

меховщи́к *см.* **скорня́к.**

мецена́т *(покровитель иск-ва)* (munificent [mju:`nifis(ə)nt]) patron [`peitrən] of art *or* literature; *(субсидирующий театр. постановку, особ. экспериментальную)* sponsor [`sponsər], *театр. разг.* angel.

Мецена́т *(рим. всадник, друг и советник императора Августа, покровитель Горация и Вергилия, Проперция и др.; ум. в 8 до н. э.)* Maecenas [mi-`si:nəs].

мецена́тство *(помощь и поддержка, к-рую состоятельные люди добровольно оказывают людям творческого труда)* patronage [`peitrənidʒ, `pætrənidʒ] of art [*or* literature].

ме́цца-во́че *муз. (тихое, неполное звучание голоса; тж* ***вполго́лоса****; приём вокального исполнения; тж один из исполнительских оттенков при игре на муз. инструментах)* mezza voce [`medza: `vouchə].

ме́ццо- *муз. (означает средние диапазон голоса или громкость звука)* mezzo [`metsou, `me(d)zou], mezza [`medza:].

ме́ццо-майо́лика *(назв. керамики, внешне напоминающей настоящую майолику, но, в отличие от неё, имеющую черепок красного цвета с обмазкой из белой глины, покрытой слоем прозрачной свинцовой глазури)* mezza majolica.

ме́ццо пиа́но *муз. (весьма умеренная громкость звучания (несколько громче, чем пиано), один из оттенков динамики в музыке)* mezzo piano.

ме́ццо-сопра́но *муз. (жен. голос, средний по высоте между сопрано и контральто; певица, обладающая таким голосом)* mezzo soprano, *сокр.* mezzo.

ме́ццо-сопра́новый mezzo-soprano **<>** **м.-с. ключ** the mezzo-soprano clef.

ме́ццо-ти́нто *(вид углублённой гравюры, в к-ром поверхности металлической доски гранильником придаётся шероховатость, дающая при печати сплошной чёрный фон; участки доски, соответствующие светлым местам рисунка, выскабливают, выглаживают, полируют)* mezzotint [`medzoutint, `metsou,tint], mezzotinto [`medzou`tintou, ,metsou`tintou].

ме́ццо фо́рте *муз. (средняя громкость звучания, один из оттенков динамики в музыке)* mezzo forte [`medzou `fo:rtei].

меч *(колющее и рубящее металлическое боевое оружие и знак престижа; употреблялся до 16 в.)* sword [so:rd], *(тяжёлый, к-рый употреблялся в основном как рубящее оружие)* estramacon; *(ср.-век., с широким слегка изогнутым клинком)* falchion [`fo:lchən, `fo:lshən]; *(любой тонкий и длинный)* tuck **<>** **карпоязычный м.** *археол. (колюще-рубящее оружие, распространённое в позднем бронзовом веке в Зап. Европе; имеет широкое рубящее лезвие, переходящее в узкое острие)* carp's tongue sword; **"м. милосердия"** *(м. со срезанным остриём, к-рый несут перед королём Великобритании во время коронации как эмблему милосердия)* curtana [kз:r`ta:nə, kз:r`teinə], the sword of mercy; **м., украшенный драгоценными камнями** a jewelled [`dʒu:əld] sword; **обоюдоострый м.** a sword with two edges; **перековать м.-и на орала** to beat swords into ploughshares.

мече́ть *рел. (культовое здание мусульман, предназначенное для ежедневных и еженедельных богослужений)* mosque [mosk], mosk, *(соборная или пятничная)* jami [`dʒa:mi:] **<>** **соборная м.** cathedral mosque.

"мечта́тельно" *муз. (нотное указание о характере исполнения)* dreamily [`dri:mili:].

мешкови́на sacking [`sæking]; *(джутовая мешочная ткань)* burlap [`bз:rlæp], baline [`beil(a)in].

Ме́штрович, Ива́н *(1883–1962; хорватск. скульптор, с 1954 гражданин США; автор скульптурных портретов Родена, Гувера, папы Пия XI, а тж многих общественных памятников)* Mestrovic [`meshtrovich], Ivan.

Меюль, Этье́н Никола́ *см.* **Ме(г)юль, Этье́н Никола́.**

ми *муз. (буквенное обозначение звука)* E, *(в сольмизации)* mi **<>** **ми-бемоль** E flat; **ми-бемоль-мажор** E flat major, *немец.* Es-dur; **ми-бемоль-минор** Es-moll; **ми-диез** E sharp; **ми-дубль-бемоль** E double-flat; **ми-дубль-диез** E double-sharp; **ми-мажор** E major, *немец.* E-dur; **ми-минор** E minor, *немец.* E-moll.

Мида́с *греч. миф. (сын Гордия,* ***царь Фригии*** *king of Phrygia, к-рый получил от бога Дионисия необычный дар: к чему он прикасался, всё превращалось в золото; к несчастью для* ***М.-а*** *даже пища; умер бы он от голодной смерти, если бы воды реки* ***Пактоле*** *the Pactolus не смыли его корыстную вину; с тех пор река стала изобиловать золотом; впоследствии* ***М.*** *был судьёй на муз. состязании между Аполлоном, игравшим на лире, и Паном, игравшим на свирели, и решил спор в пользу Пана; тогда Аполлон обратил уши* ***М.-а*** *в ослиные, и он должен был скрывать их под* ***фригийским колпаком*** *Phrygian cap; но цирюльник однажды открыл ослиные уши*

М.-а *и, не имея силы сохранить тайны, к-рую вместе с тем не смел никому сказать, он выкопал яму и, прошептав туда:* ***"У царя М.-а ослиные уши"*** *"Midas has ass's ears", засыпал яму землёй; но на этом месте впоследствии вырос тростник, к-рый шёпотом рассказал об этой тайне, так что она разошлась по всему свету)* Midas [`maidəs] **<> ослиные уши М.-а** the ass's ears of Midas.

Мидзогу́ти, Кэ́ндзи *(1898–1956; япон. режиссёр; один из зачинателей япон. киноиск-ва)* Mizoguchi, Kenji.

Ми́длтон, То́мас *(ок. 1570–1627; англ. драматург; автор большого числа романтических пьес, трагедий и реалистических комедий)* Middleton [`midltən], Thomas.

мизанка́др *кин.* set-up [`set,ap].

мизансце́на 1. *театр. (расположение актёров на сцене в тот или иной момент спектакля)* mise en scène [,mi:za:n`sen], acting area, stage setting; **2.** *кин. (композиция и содержание кадра, к ним относятся декорация, актёры, реквизит, движение камеры и освещение)* set-up **<> планирование м.-ен** blocking; **планировать м.-ны; расставлять актёров** to block.

мизансцени́ровать *театр., кин.* to block, to plan the positions [pə`zishənz] and movements of the performance in a particular [pər`tikjələr] scene, to arrange the scenery [`si:nəri:] and actors in a scene *or* on the stage.

"Мизантро́п" *лит. (комедия Мольера, премьера состоялась во Франции в 1666; в пьесе противопоставляются благородные идеалы* ***Алцеста*** *Alceste суетности его возлюбленной* ***Селимены*** *Célimène)* Le Misanthrope [lə,mi:,za:n`tro:p].

мизере́ре *церк. (лат. "Помилуй меня, Боже"; начальные слова катол. молитвы, представляет собой текст 50-го псалма, начиная с 3-го стиха; на рубеже 15–16 вв. возникли многолосные композиции на текст* ***м.)*** Miserere [,mizə`reəri:, ,mizə`riri:] (mei, Deus).

Мийо́, Да́риюс *(1892–1974; франц. композитор, дирижёр, член бунтарской группы композиторов, получившей назв.* ***"Шестёрки"*** *франц. Les Six; один из крупнейших франц. композиторов 20 в.; в его музыке, нередко политональной, ритмически импульсивной, чётко прослеживается фольклорная основа)* Milhaud [,mi:`jou], Darius.

ми́ква, ми́кве *рел. (в иудаизме – бассейн для ритуального омовения)* mikvah, miqveh, mikveh, *мн.ч.* miqvaot.

Микела́нджело Буонарро́ти *(1475–1564; итал. скульптор, живописец, архитектор, поэт; автор монументальных, исполненных драматизма работ; с наибольшей силой выразил глубоко человечные, полные героического пафоса идеалы Высокого Возрождения, а тж трагическое ощущение кризиса гуманистического миропонимания в период позднего Возрождения)* Michelangelo [,maikəl`ændʒəlou, ,mi:kel`a:ndʒelou] Buonarroti [,bwo:na:r`ro:ti:].

микела́нджеловский *(в стиле Микеланджело)* Michelangelesque [maikəl-,ændʒə`lesk].

Микело́ццо ди Бартоломме́о *(1396–1472; итал. архитектор и скульптор; представитель раннего Возрождения; положил начало ренессансному*

типу композиции надгробных памятников; автор ***Палаццо Медичи*** *(1445–59) the Palazzo de' Medici во Флоренции)* Michelozzo di Bartolomeo [mi:,kel`lo:tso di: ba:r,to:lo`meou].

Микелу́ччи, Джова́ни *(1891–1990; итал. архитектор, ведущий представитель рационализма 1930-х)* Michelucci, Giovanni.

Ми́кки Ма́ус *(персонаж из мультипликационных фильмов Уолта Диснея)* Mickey Mouse [`miki: `maus].

Мико́бер *лит. (персонаж романа "Дэвид Копперфилд"; неудачливый и бедный, но не унывающий, добродушный и несколько эксцентричный знакомый Дэвида; перен. – неунывающий оптимист)* Micawber [mi`ko:bər].

микрото́н *муз. (интервал у́же полутона)* microtone [`maikrətoun].

микрофильмоте́ка microfilm [`maikrə,film] collection.

микрофо́н *кин., тлв. (прибор, преобразующий звуковые колебания в электрические)* microphone [`maikrəfoun], mike [maik], mouthpiece [`mauθ,pi:s] **<> губной м.** lip microphone; **диспетчерский м.** solid-back microphone; **м. ведущего** speaker's microphone; **нагрудный м.** breast [brest] transmitter [træns`mitər, trænz`mitər]; **расположение м.-ов** arrangement of microphones; **студийный м.** studio [`st(j)u:di:o] microphone.

микрофо́нный жура́вль, микрофо́нная сто́йка *кин., тлв.* (microphone) boom [bu:m], tongue.

микрофо́нщик *(на киносъёмках)* poleman [`poulmæn], *жарг.* boom jockey [`dʒoki:], perchman [`pɜ:rchmæn].

миксту́ра *муз. (смешанный регистр органа)* mixture [`mikschər] (stop).

ми́кшер *(тонмейстер) кин.* mixer [`miksər], monitor [`monətər], fader [`feidər] **<> видеом.** *тлв.* vision [`viʒən] mixer; **м. по дублированию** dubbing mixer; **м. титров** caption [`kæpshən] mixer.

микши́рование *(регулирование уровня звука оператором при звукозаписи или трансляции муз. передачи по радио для того, чтобы подчеркнуть, выделить звучание отдельного инструмента (исполнителя) или группы инструментов)* mixing, mix **<> м. наплывом** *(плавное исчезновение изображения при одновременном появлении др. изображения) тлв.* fade-over, lap dissolve(s) [di`zolv(z)].

Милле́, Жан Франсуа́ *(1814–75; франц. живописец и график; реалистически изображал крестьянскую жизнь, часто с социально-критическим оттенком;* ***"Сеятель"*** *(1850) The Sower,* ***"Анжелюс"*** *(1857) The Angelus,* ***"Сборщицы колосьев"*** *(1857) The Gleaners)* Millet [mi:`le], Jean François.

Милле́, Жан-Франсуа́ [Франци́ск] *(1642–79; фламанд. живописец-пейзажист и гравёр из Антверпена; романист; копировал Пуссена, автор академических пейзажей)* Millet [*or* Milet, Milé, Millé], Jean François [*or* Francisque].

Милле́й, Э́дна Сент-Ви́нсент *(1892–1950; амер. поэтесса, чьё творчество пользовалось огромной популярностью в 1920–30-е)* Millay [mi`lei], Edna St. Vincent.

Милле́йс, Джон Э́веретт *см.* **Милле́с, сэр Джон Э́веретт.**

Ми́ллер, А́ртур *(1915–2005; амер. писатель; его пьесы строятся на конфликте между общественной моралью и совестью человека; роман* ***"Тропик Рака"*** *(написан в нач. 1930-х, издан в США в 1961) The Tropic of Cancer; основные пьесы:* ***"Все мои сыновья"*** *(1947) All My Sons,* ***"Смерть коммивояжёра"*** *(1949) The Death of a Salesman,* ***"Суровое испытание"****, тж* ***"Салемские колдуньи"*** *(1953) The Crucible,* ***"После грехопадения"*** *(1964) After the Fall,* ***"Это случилось в Виши"*** *(1964) The Incident at Vichy,* ***"Цена"*** *(1968) The Price,* ***"Американский хронограф"*** *(1980) The American Clock)* Miller [`milər], Arthur.

Ми́ллер, Ге́нри *(1891–1980; амер. прозаик и эссеист; большинство его книг автобиографичны и отражают характер автора – человека восприимчивого, наделённого чувством юмора, немного романтика и далеко не пуританина)* Miller, Henry.

Ми́ллер, Гленн *(1904–44; амер. музыкант, руководитель джаз-оркестра; представитель стиля "биг-бэнд суинг"; им написана мелодия* ***"Серенада лунного света"*** *"Moonlight Serenade"; в 1940 оркестр Г. Миллера снялся в муз. фильме* ***"Серенада Солнечной долины"*** *The Sun Valley Serenade; в 1944 погиб при перелёте из Англии в Париж)* Miller, Glenn.

Ми́ллер, Джо *(1684–1738; англ. актёр и юморист; сборник его анекдотов был издан в 1739)* Miller [`milər], Joe.

Ми́ллер, Стив *(р. 1943; амер. гитарист, певец, композитор, один из самых именитых исполнителей блюз-рока)* Miller, Steve.

Милле́с, сэр Джон Э́веретт *(1829–96; англ. живописец, работал в области портрета и жанровой жив-си; один из основателей "Братства прерафаэлитов", к-рое стремилось отвергнуть академическую традицию испорченной викторианской эпохи и вернуться к природе, высшему критерию прекрасного)* Millais [`milei], John Everett.

миллефьо́ре, миллефио́ри *(разновидность художест. стекла и эмали; для изделий типа* ***м.*** *характерна пёстрая полихромность колорита) итал.* millefiori [,miləfi:`o:ri:, ,miləfi:`ouri:] (glassware).

миллиа́рии *(в Древн. Риме каменные столбы, расставленные на дорогах через каждые тысячу шагов; счёт вёлся от "Золотого* ***м.-я****", установленного на Форуме в Риме)* milliary [`mili:,eri:] columns.

"Миллс бра́зерс" *(амер. вокальный квартет, имитирующий голосами звучание инструментов, образован в 1922; первое выступление на радио состоялось в 1925, продолжали выступать до 1950-х)* the Mills Brothers.

Миллс, сэр Джон *(1908–2005; англ. актёр разностороннего дарования; награждён "Оскаром" за роль в фильме* ***"Дочь Райана"*** *(1970) Ryan's Daughter; отец актрис* ***Хейли*** *Hayley и* ***Джульетты*** *Juliet* ***М.****)* Mills, Sir John.

Миллс, Ро́берт *(1781–1855; амер. архитектор; автор проекта обелиска Дж. Вашингтона в столице; основные проекты реализованы в городах Филадельфии и Вашингтоне)* Mills, Robert.

Милн, А́лан Алекса́ндер *(1882–1956; англ. автор детских стихов и сказочных повестей; прославился сборником детских стихов* ***"Когда мы были маленькими"*** *(1924) When We Were Very Young; др. классические произведения для детей* ***"Винни-Пух"*** *(1926) Winnie-the-Pooh,* ***"А теперь нам шесть"*** *(1927) Now We are Six,* ***"Домик на Пуховом перекрёстке"*** *(1928)*

The House at Pooh Corner; он тж автор детективного романа "Тайна красного дома" (1922), пьесы, в т.ч. переложение Кеннета Грэхэма "Ветер в ивах" под названием ***"Тод из Тодхолла"*** *(1929) Toad of Toad Hall, комедий, в т.ч.* ***"Мистер Пим проходит мимо"*** *(1921) Mr Pim Passes By, книги воспоминаний* ***"Теперь уже слишком поздно"*** *(1939) It's Too Late Now и др.)* Milne [miln], A(lan) A(lexander).

Мило́н Крото́нский *(знаменитый древнегреч. атлет 6 в. до н. э. из южноиталийского города Кротона, с детства до глубокой старости отличался необычной силой; он оставался непобедимым борцом в течение 30 лет; по преданию, уже будучи стариком,* ***М. К.*** *попытался разорвать руками пень, к-рый клиньями не смогли разрубить дровосеки, но при этом части пня так сильно стиснули ему руки, что он не смог высвободиться и стал добычей диких зверей; в барочной жив-си и скульптуре он изображается часто обнажённым и мускулистым, его руки защемлены в стволе дерева, он либо один, либо на него нападает лев)* Milo [`mailou] of Croton [`krout(ə)n].

милосе́рдие *(тема классического иск-ва, включающая множество сюжетов, аллегорий, символов и аллюзий; в итал. иск-ве с 13 в. фигура* ***М.-я*** *стала изображаться с пламенем, обычно пылающим в сосуде, напоминающем по форме вазу, к-рый она держит в руке; это может быть тж свеча; начиная с 14 в. фигура эта может высоко держать сердце, как бы предлагая его Богу; в эпоху итал. Возрождения фигуру* ***М.-я*** *стали отождествлять с природой в образе женщины, ласкающей детей, или матери-природы, извергающей молоко из грудей, чтобы напоить своих детей – людей и животных; в 16–17 вв. в иск-ве маньеризма и барокко сложилась несколько иная композиция: мать в окружении множества детей, либо отгоняющая дьявола от детей, к-рые её окружают)* charity [`chærəti:] **<>** **"М. римлянки"** *(популярный сюжет художников 16–18 вв. в Италии и Нидерландах, рассказывающий о некоем* ***Цимоне*** *Cimon – старике, ожидавшем казни в тюремной камере и по этой причине оставленном без пропитания;* ***тюремщик*** *jailer разрешил дочери Цимона* ***Перо*** *Pero навестить отца;* ***она накормила его, дав ему свою грудь*** *she nourished him by giving him her breast; сцена представляет собой* ***тюремную камеру*** *a prison cell; седой узник, обычно* ***в кандалах*** *manacled, склонился на колени молодой женщины,* ***к-рая кормит его грудью*** *who is suckling him; тюремщик уставился на происходящее сквозь решётчатое окно; или палачи, с мечами в руках, входят в камеру; барочные примеры этого сюжета часто являются просто аллегорией юности и старости, нередко с подчёркиванием сексуального момента; в неоклассицизме конца 18 в. эта тема трактуется как моральный пример дочерней любви, каковым эта тема поначалу и была)* The Roman Charity.

мило́ть *библ. (одежда из шкуры овцы мехом наружу; традиционная одежда ветхозаветных пророков; в иконописи – обычная одежда Иоанна Предтечи)* sheepskin [`shi:p,skin], mantle [`mæntəl] **<>** **м. Илии** *библ.* the mantle of Elijah [i`laidʒə].

Ми́лош, Че́слав *(1911–2004; польск. писатель, родом из Литвы; будучи дипломатом, попросил полит. убежища и стал гражданином США; автор стихов, романов, нобелевский лауреат 1980)* Milosz, Czeslaw.

(ми́лый) пустячо́к *(о лит. или муз. произведении, картине и т.п.)* toy.

Ми́льтон [Ми́лтон], Джон *(1608–74; англ. поэт и полит. деятель; автор эпической поэмы* ***"Потерянный рай"*** *(1667) Paradise Lost, одного из наиболее значительных произведений англ. лит-ры)* Milton [`miltən], John **<> последователь М.-а** Miltonist.

ми́льтоновский Miltonic [mil`tonik], Miltonian [mil`touni:ən].

мильфлёр *(тип франц. ковров (шпалер) 15–16 вв., фон к-рых сплошь заткан кустиками цветов) франц.* millefleurs [,mil`flз:r].

мим *театр.* **1.** *(в новейшее время – род представления, в к-ром жесты, телодвижения, мимика заменяют речь)* mime [maim], mimer, *редко* mimster; **2.** *(в совр. театре – актёр пантомимы; мимист)* mime (actor), mimic [`mimik].

мима́нс *театр. (коллектив артистов, участвующих в массовых сценах оперных и балетных постановок)* supernumerary actors, supernumeraries [,sju:pər`nju:mə,reri:z], *сленг* supers [`su:pərz], supes.

ми́месис *(подражание; термин древнегреч. философии, характеризующий сущность человеческого творчества, в т.ч. иск-ва)* mimesis [mi`mi:sis, mai`mi:sis].

ми́мика *(иск-во актёра передавать душевное состояние персонажа выразительными движениями мышц лица)* mimicry [`mimikri:], facial [`feishəl] expression, byplay [`bai,plei] **<> богатая м.** a wealth of byplay.

мими́ст mime [maim].

мими́ческий *(1. относящийся к мимике, изображаемый мимикой; 2. связанный с игрой, представлением мимов, пантомимой)* mimic [`mimik].

мимодра́ма *см.* **пантоми́ма.**

Мин I *егип. миф. (бог плодородия, "производитель урожаев"; изображался в виде плоской человеческой фигуры, одна рука к-рой поднята вверх, а другая держит плеть; на голове* ***М.*** *корона, увенчанная двумя перьями)* Min.

Мин II *(кит. императорская династия (1368–1644), известная расцветом ср.-век. культуры Китая)* Ming.

минаре́т *рел. (высокая башня при мечети, с к-рой муэдзин сзывает мусульман на молитву)* minaret [,minə`ret] **<> имеющий м.** minareted.

минба́р *рел. (кафедра с лестницей в мечети, откуда читается Коран и произносятся проповеди)* mimbar [`mimba:r], mihbar.

Ми́нгус, Чарлз *(1922–79; амер. джазмен, исполнитель на басовых инструментах, композитор; выступал с Луи Армстронгом, Дюком Эллингтоном и Чарли Паркером; его эксперименты в области атональности и диссонанса подготовили появление нового стиля коллективной импровизации 1960-х; способствовал развитию стиля "кул")* Mingus [`mingəs], Charles.

миндалеви́дный almond-shaped [,a:mənd`sheipt].

минера́льные кра́ски [краси́тели] *(красящие вещества, природные пигменты (охры, железный сурик, киноварь, мумия, мел, ляпис-лазурь и др.))* mineral colours [*or* pigments [`pigmənts]].

Мине́рва *греч. миф. (богиня, входившая наряду с Юпитером и Юноной в т. н.* ***капиталийскую триаду*** *a supreme triad;* ***покровительница ремёсел и искусств*** *patroness of the arts and trades; отождествлялась с Афиной и почиталась тж как богиня войны и мудрости)* Minerva [mi`nɜ:rvə] **<> портреты женщин в образе М.-ы** *(традиционным было изображать мужчин и женщин в образе богов и богинь; женщины в общественной жизни, особ. если они покровительствовали иск-вам, часто изображались с атрибутами* ***М.-ы*** *– как правило,* ***совой, сидящей на груде книг*** *the owl perched on a pile of books, иногда даже в воинских доспехах)* the portraits of women as Minerva.

мине́я *(богослужебная книга, содержащая тексты изменяемых молитвословий неподвижного годового богослужебного круга;* ***м.-ми*** *называют тж иконы, посвящённые отдельным праздникам с изображениями святых, дни к-рых отмечаются в определённом месяце)* the Menaia, the Mineya, the Menology [mi`nolədʒi:], *греч.* Menologion **<> м. месячная** *(состоит из двенадцати книг (по месяцам) и содержит службы святым и праздникам по порядку месяцеслова)* Menaion [mi`naion], *мн.ч.* Menaia [mi`naiə], the book of commons; **м. общая** *(содержит последования общих (т.е. без указания имён) служб для святых одного лика, т.е. типа – святителю, преподобному, мученику; по ней совершается служба в память какого-л. святого в тех случаях, когда святому не составлено особой службы в месячной минее)* hagiologic [hægi:ə`lodʒik] book of prayers in honor of those saints that have no Proper Office; **м. праздничная** *(содержит службы гл. праздникам (двунадесятым и нек-рым другим) и особо чтимым святым)* service [*or* liturgical] book of festivals, anthology [æn`θolədʒi:], anthologion, heortologion [,hi:o:rtə`lougi:on], the Festal [`festəl] Menaion, the book of propers.

миниатю́ра *(1. живописные изображения, украшавшие и иллюстрировавшие ср.-век. рукописи, в виде заставок или на всю страницу; названа так по краске, приготовлявшейся из минеия [окись свинца]; 2. живописное изображение малого размера и тонкой работы на слоновой кости, металле, миниатюрный портрет на эмали, вставленный в медальон или рамку из металла, камня, дерева и т.п.)* miniature [`mini:əchər, `minichər], miniature painting [*or* picture] **<> изображать в м.-е** to miniature; **исламская м.** Islamic miniature painting; **книжная м.** *(выполненные красками иллюстрации, инициалы, заставки и т.п. в рукописных книгах)* book-miniature; *(заставка)* miniature; **лаковая м. традиционных центров Палеха, Федоскина, Мстёры, Холуя** lacquer-work [`lækər,wɜ:rk] [*or* lacquerware [`lækər,weər]] miniatures of the traditional centres of Palekh, Fedoskino, Mstera, Kholuy; **литературная м.** storiette [,sto:ri:`et]; **Мстёрская м.** *(вид рус. народной миниатюрной жив-си темперой на лаковых изделиях из папье-маше (коробки, шкатулки и др.); возникла в 1923 в пос. Мстёра (Владимирская обл.) на основе иконописного промысла; для* ***М.-ой м.-ы*** *(бытовые, фольклорные, истор., лит. сюжеты) характерны теплота и живописная мягкость колорита, небольшие фигурки, пейзажная среда, распространились тж орнаментальные композиции, натюрморты)* the Mstyora miniature painting; **Палехская м.** *(рус. народная миниатюрная жив. на лаковых изделиях (гл. обр. на папье-маше); возникла после 1917 в по-*

сёлке Палех Ивановской обл., ранее – крупном центре иконописи; выполняется яичной темперой и украшается золотой росписью на чёрном лаковом фоне, и отличается богатством образцов; изделия расписываются авторскими ***м.-ми*** *на темы рус. народных сказок, былин, песен, используются сюжеты и образы, связанные с нац. обрядами, рус. классической лит-рой)* the Palekh miniature painting; **писание миниатюр** *устар.* limning [`liming]; **писать м.-ы** *устар.* to limn; **рукопись с м.-ми** miniature manuscript.

миниатюриза́ция miniaturization [,mini:əchərai`zeishən].

миниатюризи́ровать to miniaturize [`mini:əchəraiz].

миниатюри́ст *(художник, пишущий миниатюры; автор миниатюр)* miniature-painter, miniaturist [`mini:əchərist].

миниатю́рный walnut-sized [`wo:lnətsaizd], miniature.

минимали́зм *(направление абстрактного иск-ва в 1950–60-х в США как реакция на абстрактный экспрессионизм; акцентирует примитивность формы, сводит её, в основном, к геометрическим фигурам и цвету)* Minimalism [`minəmə,lizəm], Minimal [`minəməl] Art, primary [`praimeri:,`praiməri:] structure, the Minimal trend.

минималисти́ческий *(относящийся к минимализму)* Minimalist [`minəmə-list], Minimal.

Миннега́га *лит. (жена Гайаваты в поэме Г. Лонгфелло "Песнь о Гайавате")* Minnehaha [,mini`ha:ha:].

миннеза́нг *истор., лит. (песнь миннезингера)* minnesong [`minə,song], *немец.* Minnesang.

миннези́нгеры *истор. (в ср.-век. Австрии и Германии – поэты-певцы, авторы-исполнители произведения рыцарской лирики 12–14 вв. – т.н. миннезанга) ед. и мн.ч.* minnesinger [`minə,singər].

Миннéлли, Винсéнте *(1913–86; режиссёр театра и кино; работал в основном в жанре мюзикла; его постановки на Бродвее, многие из к-рых были затем экранизированы, вошли в классику жанра)* Minnelli [mi`neli:], Vincente.

Миннéлли, Ла́йза [Ли́за] *(р.1946; амер. актриса; дочь В. Миннелли и Дж. Гарланд; мировую известность* ***М.*** *принесло исполнение гл. роли в фильме* ***"Кабаре"*** *(1972) Cabaret)* Minnelli, Liza [`laizə].

минолóгий *рел. (книга, содержащая описания жития святых по числам двенадцати месяцев)* menologion, menology [mə`nolədʒi:], menologium [menə`loudʒi:um].

минóр *муз. (муз. лад, устоем к-рого является малое (минорное, с малой терцией в основе) трезвучие, придающее ему специфическую грустную, скорбную окраску)* minor [`mainər], *сокр.* min, *немец.* moll, *франц.* molle [`moli:] **<> гармонический м.** *(минорный лад с повышенной на полутон (против натурального минора) VII ступенью)* the harmonic minor (scale); **до-диез-м.** *немец.* Cis moll; **до-м.** *немец.* C moll; **ля-бемоль-м.** A flat-minor, *немец.* As moll; **ля-м.** A minor, *немец.* A moll, *франц.* A molle; **мелодический м.** *(минорный лад с повышенными на полутон (против натурального) VI и VII ступенями)* the melodic minor (scale); **ми-бемоль-м.** *немец.* Es

moll; **ми-м.** *немец.* E moll; **натуральный м.** the original [*or* normal, Aeolian, natural, primitive, pure] minor (scale); **ре-диез-м.** *немец.* Dis moll; **ре-м.** *немец.* D moll; **си-бемоль-м.** *немец.* B moll; **соль-диез-м.** *немец.* Gis moll; **соль-м.** *немец.* G moll.

мино́рный *муз. (относящийся к минору, муз. ладу, тоническое трезвучие к-рого строится на малой терции)* minor **<> м. ключ** minor (key); **м.-ая тональность** minor key; **м.-ое трезвучие** minor triad.

Ми́но́с *греч. миф. (1. сын Зевса и Европы, критский царь и законодатель, после смерти сделавшийся одним из судей подземного мира; 2. внук предыдущего, с к-рым он иногда смешивался, супруг Пасифаи и отец Ариадны; за оскорбление, нанесённое афинянами сыну его Андрогею,* ***М.*** *обязал их присылать через каждые 9 лет 7 юношей и 7 девушек на съедение Минотавру, жившему в лабиринте, построенном Дедалом на о-ве Крит; Минотавр был страшным чудовищем с человеческим туловищем и бычьей головой или с туловищем быка и головой человека; Минотавр был убит Тезеем с помощью Ариадны)* Minos [`mainəs, `mainos].

Минота́вр *греч. миф. (чудовище-человекобык по имени Астерий, жившее на Крите; рождён Пасифаей, женой царя Миноса, от быка, посланного на Крит Посейдоном; был помещён в подземный лабиринт, построенный Дедалом, куда ему приносили в жертву семь юношей и девушек, посылаемых афинянами в качестве подати Миносу и в виде искупления за убийство сына Миноса в Аттике; афинский царевич Тесей добровольно отправился на Крит в числе предназначенных на съедение* ***М.-у,*** *убил чудовище и с помощью нити влюблённой в него царской дочери Ариадны выбрался из лабиринта)* the Minotaur [`minəto:r].

“ми́нстрел-шо́у” *см.* **шо́у – ш. менстрелей**.

Ми́нтон, То́мас *(1765–1836; англ. фабрикант глиняной посуды; в 1790-х открыл гончарный завод, выпускал высококачественный костяной фарфор, в том числе столовую посуду)* Minton, Thomas.

мину́скул *(буква, имеющая упрощённое строчное написание, в отличие от маюскула)* minuscule [`minəskju:l] **<> готический м.** Gothic [`goθik] minuscule; **готический круглый м.** Gothic round minuscule; **каролинский м.** *(ср.-век. лат. письмо (8 в.), положенное в основу написания совр. лат. букв)* Carolingian [,kærə`lindʒi:ən] [*or* Caroline, Carlovingian [,ka:rlə`vindʒi:ən]] minuscule.

мину́скульный minuscule **<> м.-ое письмо** minuscule writing.

Минья́р, Пье́р *(1612–95; франц. художник академического направления)* Mignard, Pierre.

мир *(в разных значениях)* world [wз:rld] **<> в мире искусства** in the world of art; **внутренний м.** *(вся сознательная духовная жизнь человека)* inner world; **за одну ночь его “акции” в мире музыки поднялись до самого высокого уровня** overnight he turned into one of the most valuable “properties” in the music business; **заправилы м.-а искусств** artistic [a:r`tistik] establishment [e`stæblishmənt]; **литературный м.** the republic of letters; **литературно-художественный м.** the literary-artistic world; **м., изображаемый в пьесе; воображаемый м. пьесы** play-world; **м.** *(деятелей)* **искус-**

ства arts community [kə`m(j)u:nəti:]; **м. кино** picturedom [`pikchər-dəm], filmland; **м. поп-музыки** the pop scene; **музыкальный м.** musical world; **театральный мир** theatre world.

мира́дж *(чудесное ночное путешествие пророка Мухаммада на быстром как молния коне* ***Аль-Бураке*** *Buraq из Мекки в Иерусалим и его вознесение к престолу Аллаха, к-рый соблаговолил принять его и удостоил беседы, во время к-рой Мухаммад изрёк 99 тыс. слов;* ***м.*** *получил разнообразную интерпретацию в богословской и суфийской лит-ре, классической араб. и персид. поэзии и в фольклоре; с 16–17 вв. варианты легенды стали излюбленными сюжетами миниатюр и лубочных народных картинок)* miraj [mi`ra:ʒ].

мира́кль *истор. (ср.-век. драматическое представление религ. характера, изображающее какое-л. чудо)* the miracle [`mirəkəl] play.

Мира́нда, Карме́н *(1909–55; португ. танцовщица и певица, с детства жила в Бразилии; снималась в Голливуде в мюзиклах в 1940-х, исполнительница латиноамер. песен и танцев, её отличали экстравагантность костюмов и головных уборов, пение стаккато и огненный темперамент)* Miranda, Carmen.

"Мир иску́сства" *(российское художест. объединение (1898–1924), созданное в С.-Петербурге А.Н. Бенуа и С.П. Дягилевым; выдвигая лозунги "чистого" иск-ва и "преображения" жизни иск-вом, представители* ***"М. и."*** *отвергали как академизм, так и тенденциозность передвижников; опираясь на поэтику символизма, они уходили часто в мир прошлого и гротескных полусказочных образов)* the Mir Iskusstva ('World of Art'), the 'World of Art' (group).

Ми́рис Ста́рший, Франс ван *(1635–81; голл. живописец, мастер портретного, истор. и бытового жанров)* Mieris the Elder, Frans van.

мирмидоня́не, мирмидо́ны *греч. миф. (ахейское племя в Фессалии, возглавлявшееся в походе под Трою Ахиллом; они были выходцами с острова Эгины, где, по древн. сказанию, Зевс после чумы обратил муравьёв в людей; отсюда и их назв.)* the Myrmidons [`mз:rmədons].

ми́рница *церк. (сосуд для хранения святого мира)* chrismatory [`krizmə,to:ri:], ampulla [æm`pulə], *мн.ч.* -lae [-li:], chrismal [`krizməl], chrismale [kriz`meili:], oilstock.

"мирова́я скорбь" *лит. (пессимистическое умонастроение; разочарование в мире и его ценностях, ведущее к меланхолии, отчаянию; понятие* ***"м. с."****, введённое Жан Полем в романе "Зелинаб, или Бессмертие души" для описания пессимизма Байрона, позднее было осмыслено как ключевая тема лит-ры кон. 18 – 1-й пол. 19 в.)* Weltschmerz [`veltshmerts].

Ми́рон *(греч. скульптор сер. 5 в. до н. э., современник Фидия; один из гл. мастеров эпохи ранней классики, стремился преодолеть статичность архаичной скульптуры, проявлял особый интерес к изображению движения, создавал гармоничные образы, утверждающие силу и красоту человека (****"Дискобол"*** *the Discobolos, "Афина и Марсий" сохранились в копиях))* Myron [`mairən].

мироно́сицы *см.* **же́ны-мироно́сицы.**

Миро́, Хоа́н [Жоа́н] *(1893–1983; испан. живописец из Каталонии; скульптор, график; с утончённым декоративизмом имитировал наивность детского рисунка, обращаясь к алогичным ситуациям и формам)* Miró [mi:`rou], Joan.

мирт *(вечнозелёное благоухающее растение с глянцеватыми листьями; у древн. египтян – символ радости и любви; посвящался богине Хатор; в Древн. Греции* ***м.-овая*** *ветвь – атрибут Посейдона (как символ водной стихии), а тж Адониса, Афродиты и Артемиды; в Китае венок из* ***м.-а*** *– символ радости, счастья, мира, постоянства, счастливого супружества; в Древн. Риме венком из* ***м.-а*** *венчали победителей в сражениях и спортивных состязаниях (венком из лавра награждали только полководцев); с ветвью* ***м.-а*** *изображали трёх граций, спутниц Афродиты [Венеры]; в аллегориях эпохи итал. Возрождения вечнозелёный* ***м.*** *– символ вечной любви и супружеской верности)* myrtle [`mз:rt(ə)l].

Мис ван дер Ро́э, Лю́двиг *(1886–1969; немец. и амер. архитектор; в 1920-х – один из лидеров функционализма, в 1930–33 – директор "Баухауза"; с 1936 в США, где развивал идею совершенной "универсальной формы", создал тип здания – параллелепипеда со стальным каркасом, нерасчленённым внутренним пространством и сплошным остеклением навесных стен; автор проекта* ***Сиграм-билдинг*** *(1956–59) the Seagram building)* Mies van der Rohe, Ludwig.

Ми́сима Ю́кио *(1925–70; япон. писатель; в стилистически изысканных романах, своеобразно преломляющих эстетику европ. модернизма сквозь призму традиционного народного миросозерцания, утверждал самурайский кодекс чести)* Mishima Yukio.

ми́скио *мин. (известковая порода, состоящая из разных сцементированных включений, что обуславливает его пёструю, разноцветную структуру; добывается в Италии;* ***м.*** *самых разных оттенков красив в отполированном виде и используется в архит-ре как отделочный материал; иногда этим термином называют мрамор пёстрой, пятнистой структуры)* mischio [`mi:skjou] (marble).

миссáл *церк. (книга, содержащая тексты для проведения мессы, а тж песнопения, благословения, молитвы на все дни года; ср.-век. манускрипты –* ***м.-ы*** *с красочными миниатюрами – представляют собой выдающиеся произведения иск-ва иллюминации)* missal [`misəl].

ми́ссис Бардль *лит. (в романе Ч. Диккенса "Посмертные записки Пиквикского клуба" квартирная хозяйка мистера Пиквика; неправильно истолковав поведение своего жильца, она подаёт на него в суд за нарушение обещания жениться)* Mrs Bardell.

ми́ссис Джéллибай [Джéллиби] *лит. (персонаж романа Диккенса "Холодный дом"; перен. – женщина, излишне увлечённая общественной деятельностью в ущерб своим детям и дому)* Mrs Jellyby [`dʒelibi:].

ми́ссис Кэ́ндэр *лит. (в комедии Р. Шеридана "Школа злословия" светская сплетница, злословящая о знакомых под маской сочувствия)* Mrs Candour [`kændər].

мисс Марпл *лит. (в ряде романов А. Кристи – пожилая провинциальная дама, старая дева, к-рая, благодаря своей наблюдательности и знанию*

психологии, раскрывает преступления, ставящие в тупик полицию; впервые появилась в романе ***"Убийство в доме викария"*** *(1930) The Murder at the Vicarage и затем ещё в 13 книгах, из к-рых последний был роман* ***"Убийство во сне"*** *(1976) Sleeping Murder)* Miss Marple [`ma:rpl].

Мистенге́тт *(1873–1956; франц. актриса и танцовщица; ведущая актриса мюзик-холлов в Париже с 1899; выступала в Фоли-Бержер, Казино-де-Пари и Мулен-Руж; прославилась песней* ***"Мой мужчина"*** *'Mon Homme' и партнёрством с Морисом Шевалье)* Mistinguett.

мисте́рии 1. *(тайные культовые обряды в религиях антич. мира; к участию в* ***м.-ях*** *допускались лишь посвящённые (****misty*** *mystai [`mistai], ед.ч. mystes [`misti:z]), и разглашение тайн богослужения жестоко каралось)* mysteries [`mistəri:z] **<> элевсинские м., элевсинии** *(наиболее ранние древнегреч.* ***м.****, к-рые совершались ежегодно в Аттике в честь богини Деметры и её дочери Персефоны в Элевсине; имели аграрный характер)* the Eleusinian [,elju`sini:ən] mysteries; **2.** *(спектакли на религ. сюжеты, разыгрывавшиеся горожанами стран Зап. Европы в 12–15 вв. на улицах и площадях)* mystery plays, miracle(-plays) [`mirəkəl(pleiz)] **<> библейская м.-ия** Scriptural [`skripchərəl] mystery play; **драматическая м.-ия** mystery drama.

ми́стер (Сэ́мюэл) Пи́квик *лит. (в романе Ч. Диккенса "Посмертные записки П.-ского клуба" наивный и доверчивый председатель основанного им клуба, путешествующий по Англии)* Mr (Samuel) Pickwick [`pikwik].

мистифика́тор mystifier [`mistəfair]; hoaxer [`houksər].

мистифика́ция *лит. (1. намеренное введение кого-л. в заблуждение, в обман; 2. сознательное указание ложного авторства в целях противоцензурной маскировки, лит. или общественно-полит. полемики или лит. игры)* mystification [,mistəfai`keishən], pseudograph [`su:dəgræf, `su:dəgra:f] **<> литературная подделка** *или* **м.** a literary hoax.

мистифици́ровать to mystify [`mistəfai], to hoax [houks].

Мистра́ль, Габрие́ла *(1889–1957; чилийск. поэтесса; лирика соединяла традиции испан. поэзии с анимистической образностью индейск. мифологии; нобелевский лауреат 1945)* Mistral, Gabriela.

Мистра́ль, Фредери́к *(1830–1914; провансальск. поэт, глава движения фелибров – Фелибража, стремившегося во 2-й пол. 19 в. на почве романтизма возродить провансальск. лит-ру, язык и культуру; его шедевр – поэма* ***"Мирейо"*** *(1859) Miréio о сельской жизни; нобелевский лауреат 1904)* Mistral, Frédéric.

ми́стрис Куи́кли *лит. (в пьесах У. Шекспира "Король Генри(х) IV" и "Король Генри(х) V" вдова, бойкая хозяйка постоялого двора; в комедии "Виндзорские насмешницы" экономка и сваха)* Mistress Quickly [`kwikli:].

митка́ль *текст. (суровая тонкая хлопчатобумажная ткань; полуфабрикат в производстве клеёнки, дерматина, коленкора, ситца и пр.)* calico [`kælikou], *мн.ч.* calico(e)s, *амер.* muslin [`mazlin] **<> суровый м.** coarse [ko:rs] calico.

Мит Ло́уф *(р. 1948; наст. имя и фам. Марвин Ли; амер. певец и актёр; отличается безоглядной самоотдачей на концертах и экстравагантным поведением)* Meat Loaf.

ми́тра *церк. (позолоченный головной убор, часть облачения высшего христ. духовенства)* mitre [`maitər], *амер.* miter [`maitər].

Ми́тра *(древнеиран. мифолог. персонаж, связанный с идеей договора, а тж выступающий как бог солнца; культ* ***М.*** *был популярен в Рим. империи;* ***М.*** *посвящались особые ритуальные подземные сооружения –* ***митрейоны*** *Mithraea [miθ`ri:ə], ед.ч. Mithraeum; изображается молодым человеком (часто с головой льва), стоящим на цветке лотоса или на коленях на спине свящ. быка и поражающим его ударом меча в горло Mithras Tauroctonus, а тж с нимбом в форме солнечного диска и с жезлом или палицей в руке)* Mithra(s) [`miθrə(s)] **<> культ М.-ы** Mithraism [`miθraizəm].

"Митрополи́т Алекси́й с житие́м" *(житийная икона в ГТГ митрополита Алексия (между 1293/98–1378), рус. святого; после смерти Симеона Ивановича Гордого был наставником князя Дмитрия Ивановича (св. Дмитрия Донского) и фактическим главой правительства; поддерживал Дмитрия в борьбе с тверскими и суздальско-нижегородскими князьями, выступал против притязаний литовских князей, стремившихся создать отдельную митрополию в Киеве, был сторонником соглашения с Золотой Ордой, куда ездил дважды; основатель четырёх монастырей: Чудова, Спас-Андрониковского, Алексиевского и Симонова; погребён в кремлёвском Чудовом монастыре; общерус. почитание с 1448)* Hagiographical Icon of the Metropolitan Alexis.

ми́тхуна *(изображение на стенах индийск. храмов влюблённых пар, обычно в объятиях или в момент полового акта; означает плодородие, а тж благополучие и власть)* mithuna.

Ми́тчел, А́ртур *(1934–90; амер. ведущий танцовщик* ***"Нью-Йорк сити балле"*** *(1956–68) the New York City Ballet, станцевал много партий в балетах Баланчина; режиссёр* ***Театра танца в Гарлеме*** *the Dance Theater of Harlem, основанного им совместно с* ***Карелом Щуком*** *(р. 1920) Karel Shook)* Mitchell [`mich əl], Arthur.

Ми́тчел, Джо́ни *(р. 1943; канад. эстрадная певица, композитор и поэт)* Mitchell, Joni.

Ми́тчел, Ма́ргарет *(1900–49; амер. писательница; автор единственного романа* ***"Унесённые ветром"*** *(1936) Gone With the Wind, завоевавшего огромную популярность читателей)* Mitchell, Margaret.

Ми́тчем, Ро́берт *(1917–97; амер. киноактёр, бывший звездой на протяжении более 30 лет, с одинаковым успехом игравший героев и негодяев)* Mitchum, Robert.

миф *(рассказ, повествование о богах, героях, демонах, духах и пр., отражавший фантастические представления людей о мире, природе и человеческом бытии)* myth [miθ] **<> антропогенные [антропогонические] м.-ы** anthropogenic [,ænθrəpou`dʒenik] myths; **астральные м.-ы** astral [`æstrəl] myths; **древнегреческие м.-ы** stories of ancient Greece; **создавать м.** to mythicize [`miθisaiz]; **солярные м.-ы, м.-ы о солнце** solar [`soulər] myths; **теоганические м.-ы** theogonic [,θi:ə`gonik] myths; **толковать м.-ы; заниматься исследованием м.-ов** to mythologize [mi`θolədʒaiz]; **эсхатологические м.-ы** eschatological [,eskətə`lodʒikəl] myths; **этиологические м.-ы** etiological [,i:ti:ə`lodʒikəl] myths.

мифи́чески mythically [`miθikəli:].

мифи́ческий mythic(al) [`miθik(əl)] <> **м.-ие герои, события** mythic heroes, events.

мифогра́фия *(наука, изучающая происхождение мифов)* mythography [mi`θogrəfi:].

мифо́графы *(авторы, ставящие своей целью коллекционирование и изложение мифов без всяких комментариев)* mythographers [mi`θogrəfərz], mythographs [`miθəgrəfs].

мифо́лог *(учёный-специалист по мифам)* mythologist [mi`θolədʒist], mythologer [mi`θolədʒər].

мифологе́ма *(понятие, употребляемое в религиоведении для выражения основной идеи мифа)* mythologema [,miθələ`dʒi:mə].

мифологи́ческий mythologic(al) [,miθə`lodʒik(əl)].

мифоло́гия **1.** *(совокупность мифов, порождённых народной или религ. фантазией, в к-рых даётся в художественно-образной форме объяснение различных явлений природы, либо осмысление, обоснование явлений культуры или религ. обрядов)* mythology [mi`θolədʒi:], *сокр.* myth. <> **область м.-ии** the realm [relm] of mythology; **скандинавская м.** Norse [no:rs] mythology; **2.** *(наука, раскрывающая сущность мифа и описывающая многообразие мифических феноменов)* mythogony [mi`θogəni:].

мифотво́рческий mythogenic [,miθə`dʒenik], mythopoetic [,miθəpou-`etik].

мифотво́рчество mythogenesis [,miθə`dʒenisis], formation [*or* production] of myths, mythopoetry [,miθə`pouitri:].

Мифу́не, Тоси́ро *(1920–97; япон. киноактёр, снявшийся во многих фильмах Акиро Куросавы; дарование **М.**, для к-рого характерны острая выразительность пластики, бурный темперамент, наиболее органично раскрылось в ролях романтико-героического жанра "кэнгэки")* Mifune Toshiro.

ми́фы mythical [`miθikəl] literature.

Михаи́л *библ. (помимо Рафаила и Гавриила – единственный ангел, называемый по имени в канонических книгах Ветхого Завета; **М.** выступает ангелом-хранителем Израиля, а затем – Церкви; в "Откровении Иоанна Богослова" **М.** во главе ангелов низвергает Сатану с неба; архангел **М.** – архистратиг (по-гречески – верховный военачальник), полководец, воевода верных Богу ангелов, победитель зла; он считался покровителем воинов, бьющихся за правое дело; верили и в то, что грозный враг Сатаны архангел **М.** сопровождает души умерших, отгоняя от них грозящую им бесовскую силу; архангелу **М.-у** посвящались на Руси многие кладбищенские церкви; ему посвящена и усыпальница московских князей, а затем и рус. царей – Архангельский собор в Кремле; широко изображала архангела **М.-а** иконопись; он облачён в **кольчугу** a coat of mail, с **мечом** sword или **копьём** spear; подобно почти всем др. ангелам, у него **крылья** wings (к-рые не допускают никакого его смешения с др. **победителем дракона** dragon-slayer – Св. Георгием); Сатана – либо в его **получеловеческом обличии** semi-human form, либо в виде дракона – **распростёрт** is prostrate под ногами святого, к-рый готов **убить** to slay его; Св. **М.** тж*

изображается ***взвешивающим души умерших*** *weighing the souls of the dead (****психостазис*** *psychostasis* [,saiko`steisis]*), чтобы измерить их истинные заслуги; христ. иск-во традиционно изображает* ***М.-а*** *держащим весы с человеческой душой на них –* ***уменьшенного размера обнажённая человеческая фигура*** *a diminutive naked human figure на каждой* ***чаше*** *pan; одна фигура тяжелее, др. легче – этим способом художники различают* ***праведника*** *the righteous и* ***грешника*** *the sinner; популярный мотив показывает демона,* ***исподтишка склоняющего одну из чаш весов*** *surreptitiously tilting one of the scale pans; Св.* ***М.*** *в качестве* ***взвешивателя душ*** *weigher of souls часто образует гл. эпизод в сценах Страшного суда)* Michael [maikəl] **<> архангел М., М.-Архангел** the Archangel Michael; **"Архангел М., лоратный"** *(икона; от слова "лор" – широкая лента, обвивающая фигуру)* The Archangel Michael with a liripipe [`liripaip] over his dress; **"Архангел М. с воинством"** *(иконограф. композиция)* The Archangel Michael with His Host; **"Чудо архангела М.-а в Хонех"** *(иконограф. сюжет)* The Miracle of the Archangel Michael at Chonae.

Михóэлс, Соломóн (Михáйлович) *(1890–1948; актёр, режиссёр, педагог, народный артист СССР)* Mikhoels, Solomon (Mikhailovich).

михрáб *рел. (ниша в центре мечети, украшенная текстами из Корана)* mihrab [`mi:rəb].

Мицкéвич, Адáм *(1798–1855; польск. поэт-романтик, драматург, основоположник польск. романтизма)* Mickiewicz [mits`kjeivich], Adam.

Мúченер, Джеймс Áлберт *(1907–97; амер. писатель; по первой книге* ***"Сказания Юга Тихого океана"*** *(1948) Tales of the South Pacific, основанной на воспоминаниях автора о службе на флоте во время 2-й мировой войны, был поставлен знаменитый мюзикл* ***"Саут Пасифик"*** *South Pacific; известен как автор многих истор. романов-бестселлеров)* Michener [`michənər], James Albert.

Мишéль, Жорж *(1763–1843; франц. пейзажист эпохи перехода от неоклассицизма к романтизму)* Michel [,mi:`shel], Georges.

Мúшка *(тж* ***Топтыгин****; прозвище медведя в фольклоре)* bruin [`bru:in], Bruin.

Мúшна *(памятник древнейшей евр. лит-ры, сборник правовых норм в иудаизме, древнейшая часть Талмуда; собрание первоначально изустных евр. религ. правил и предписаний)* the Mishna(h) [`mishnə].

Мишó, Анрú *(1899–1984; франц. художник и поэт бельг. происхождения; был близок сюрреализму и беспредметному иск-ву)* Michaux, Henri.

мишурá 1. *(имитация золотых или серебряных нитей, идущих на парчовые ткани, канитель и др. украшения)* tinsel [`tinsəl], spangle [`spænggəl] **<> украшать, отделывать м.-ой** to tinsel; **2.** *перен.* tawdry [`to:dri:] finery [`fainəri:].

Мия́ке, Иссéй *(р. 1938; япон. модельер одежды, работал в Париже с 1965; в 1971 впервые показал свою коллекцию в Нью-Йорке и Токио, с 1973 выставляется в Париже)* Miyake, Issey.

"Младéнцы в лесý" *лит. (старинная баллада, предположительно 16 в.; о сыне и дочке владельца поместья в Норфолке, оставленных на попечение*

дяди с условием, что, если дети умрут раньше последнего, тот получит наследство; дядя решил отделаться от детей; их завели в лес, где они и погибли) The Babies in the Wood.

Мне́вис *егип. миф. (божество в виде чёрного быка; центр его культа – Гелиополь;* ***М.*** *почитался как живое воплощение бога солнца и изображался с солнечным диском между рогами)* Mnevis [`ni:vis].

Мнемоси́на, *тж* **Мнемози́на** *греч. миф. (богиня памяти, дочь Урана и Геи, титанида; родила от Зевса муз – девять дочерей)* Mnemosyne [ni:`mosəni:, ni:`mozəni:].

многоголо́сие *муз. (склад музыки, основанный на одновременном сочетании нескольких голосов; в* ***м.-ии*** *различают* ***полифо́нию*** *и* ***гомофо́нию;*** *промежуточное положение между одноголосием и* ***м.-м*** *занимает* ***гетерофо́ния)*** polyphony [pə`lifəni:, `poli,founi:], harmonized [`ha:rmənaizd] music **<>** **демественное м.** *церк.* the demestvenny polyphony; **знаменное м.** *церк.* the znamenny polyphony.

многоголо́сный *муз.* polyphonic [,poli`fonik], many-voiced, multivoiced [,malti`voist].

многоколо́нный *архит.* polystyle [`polistail].

многокра́сочность colourfulness, diversity [d(a)i`vз:rsəti:] of colo(u)rs, variety [və`raiəti:] of colo(u)rs; *полигр.* polychromatism; variegation [,ve(ə)riə`geishən].

многокра́сочный multicolo(u)red [`malti,kalərd], many-coloured; *полигр.* polychromatic [,polikrou`mætik].

многоле́тие, многоле́тствование *(первоначально визант. обряд чествования царственных особ; провозглашение "многая лета" за богослужением; в рус. церкви исполняется как завершение торжественного богослужения, венчания; в певческом иск-ве Московской Руси представляло собой широкораспевную мелодию; в 18 в. появились т.н. викториальные* ***м.-ия*** *в честь полководцев-победителей)* the expression of wishes for long life **<>** **возглашать кому-л. "многая лета"** to proclaim [prou`kleim] smb. wishes for long life; **"многая лета"** *(пожелание долголетней жизни, благополучия)* wishes for long life.

многообеща́ющий *(подающий надежды, перспективный)* promising [`promising] **<>** **м. ученик** promising pupil.

многопла́новость *(романа и т.п.)* counterpoint [`kauntər,point].

многосери́йный serial [`siri:əl] **<>** **м. телефильм** TV serial.

многосло́вный *(о стиле)* redundant [ri`dandənt].

многосло́йный multilayer(ed) [,malti`leiər(d)].

многосою́зие *лит. (такое построение речи, гл. обр. поэтической, при к-ром увеличено число союзов между словами)* polysyndeton [,poli`sindi:ton].

многострýнный *муз.* many-stringed, polychord [`poliko:rd].

многото́мный in many volumes; *(объёмистый)* voluminous [və`lu:mənəs].

многото́чие **1.** (three) dots; dots, dots, dots; **2.** *полигр.* marks of omission [ou`mishən], omission points.

многохо́рный *муз.* multichoral.

многоцве́тный **1.** many-coloured, multicoloured [`malti,kalərd], versicolo(u)r [`vз:rsi,kalər], harlequin [`ha:rlikwin]; **2.** *полигр.* polychromatic [,polikrou`mætik], polychrome [`polikroum].

многоэта́жный many-storeyed [`meni`sto:rid], multistory [`malti`sto:-ri:], multistage [`maltəsteidʒ].

многоя́русный many-tier, having many tiers, multistage [`maltisteidʒ].

"Мо́би-Дик" *(роман амер. писателя Германа Мелвила (1851); в нём рассказывается история борьбы* ***капитана Ахаба*** *Captain Ahab с гигантским белым китом, показаны таинственная взаимосвязь и взаиморазрушение человека и природы)* Moby-Dick [,moubi:`dik].

моби́ль I *муз. (произведение, состоящее из частей, порядок следования к-рых может исполняться по желанию исполнителя или по законам ассоциации)* mobile [`moubi:l, moubəl, *англ.*`moubail].

моби́ль II *(разновидность кинетического иск-ва: пространственная конструкция, отдельные части к-рой, подвешенные или укреплённые на шарнирах и находящиеся в состоянии неустойчивого равновесия, колеблются или вращаются под воздействием воздушных потоков, системы противовесов или др. сил)* mobile [`moubi:l].

моги́ла grave [greiv] **<> братская м.** common grave; **М. Неизвестного Солдата** the Grave of the Unknown Soldier, the Unknown Soldier's Grave.

моги́льник *археол. (комплекс погребений, обособленных от поселений)* burial ground [`beri:əl `graund], sepulchre [`sepəlkər].

моги́льный sepulchral [si`palkrəl] **<> м.-ая плита** gravestone [`greiv-,stoun], tombstone [`tu:m,stoun]; **м. холм** (sepulchral) mound [maund].

Мо́гол-Надь, Ла́сло *см.* **Мо́хой-Надь, Ла́сло.**

"Могу́чая ку́чка" *(назв., данное Стасовым группе из пяти петербургских композиторов –* ***Милия Балакирева*** *Mily Balakirev,* ***Модеста Мусоргского*** *Modest Mussorgsky,* ***Александра Бородина*** *Alexander Borodin,* ***Николая Римского-Корсакова*** *Nicolai Rimsky-Korsakov и* ***Цезаря Кюи*** *Tsezar Kyui, чью установку на нац. рус. стиль в музыке он поддерживал)* the Mighty [`maiti:] Handful, the Five, the Mighty Five.

мод *(англ. молодёжная субкультура, возникшая в Лондоне и в Брайтоне в нач. 1960-х, возродилась в кон. 1970-х;* ***моды*** *mods следят за модой, любят скорость и высоту, предпочитают музыку "соул")* mod.

Мод *(ежегодный фестиваль гэлльской музыки и поэзии в Шотландии)* the Mod.

мо́да *(периодически меняющееся, удерживающееся на протяжении ряда лет господство определённого вкуса, правил поведения и взглядов в обществе; основная сфера, в к-рой проявляется* ***м.*** *– одежда, предметы потребления и престижа, нормы поведения и пристрастий; фактор* ***м.-ы*** *охватывает и широкий круг художест. изделий и произведений иск-ва, определяя их популярность и спрос на них)* fashion [`fæshən], vogue [voug], style [stail], trend, *(повальное увлечение)* bandwagon [`bænd,wægən] ; *(кратковременная)* fad, passing fashion **<> быть в м.-е** to be in (fashion); **быть не в м.-е** to be [*or* to go] out of vogue; **быть одетым по м.-е** to be fash-

ionably [`fæshənəbli:] dressed; **введение новой м.-ы** the introduction of a new fashion; **ввести новую м.-у** to set a new trend; **вводить в м.-у** to bring into fashion [*or* vogue]; **вводить [ввести] м.-у** to introduce a fashion; **войти в м.-у** to come into vogue, to become fashionable; **входить в м.-у** to come in [*or* to come into] fashion, to become fashionable; **выйти из м.-ы** to be [*or* to go] out of vogue, to go out of fashion; **высокая м.** haute couture [outku:-`tju:r]; **высокие сапоги – последний крик м.-ы** high boots are the latest craze; **её шляпа – последний крик м.-ы** her hat is the last word; **журнал мод** fashion magazine [*or* journal], fashion-paper; **законодатели мод** the smart set; **законодатель мод** fashionist, style setter; **законодательница мод** fashion queen; **короткие юбки вошли в м.-у** short skirts came in; **крик м.-ы** craze [kreiz], (a transient [`trænshənt]) freak [fri:k] of fashion; **мини-м.** mini fashion; **м. на большие шляпы** the vogue of large hats; **м. носить цветные чулки не привилась у нас** the fashion for coloured stockings did not catch on here; **не по м.-е** out of fashion; **по м.-е** in fashion, fashionably; after the fashion, according to the fashion, *франц.* a la mode [,a:lə`moud, `æl,moud], à la mode [a: la: `moud]; **по последней м.-е** in [*or* according to] the latest fashion, up to the minute [`minit]; **последний крик м.-ы** the height of fashion; the dernier [`dз:rni:ə, `deərnjei] cry, all the vogue; **последний крик м.-ы в одежде** the latest trend in clothes; **последняя м.** the latest fashion [*or* style]; **прививать новую моду** to set a new fashion; **распространённая м.** the regnant [`regnənt] fashion; **следовать м.-е** to be in (the) fashion, to follow the fashion; **эта шляпка уже вышла из м.-ы** the hat is now out of style; **этот фасон опять входит в м.-у** this fashion is coming in again.

мода́льность *муз. (в теории лада – способ звуковысотной организации)* modality [mou`dæləti:].

мода́льный *муз. – см.* **ла́довый.**

моделирование I *(одежды, предметов обихода и т.п.)* model(l)ing [`modling], styling **<> м. и пошив женской одежды высокого класса** *франц.* couture [ku:`tju:r].

моделирование II *(создание модели)* model(l)ing [`modling].

моделировать to model [`modl], to design [di`zain] **<> м. женскую одежду** to design couture [ku:`tju:r].

моделиро́вка *(в изобразит. иск-ве – установление необходимых градаций, нюансов, переходов одной части формы в другую средствами объёма – в лепке и скульптуре, тона и цвета – в графике, жив-си)* model(l)ing.

моделист model(l)ist [`modəlist], modelmaker [`modl,meikər]; model(l)er [`modlər], fashion designer.

моделистка model(l)er; fashion designer [di`zainər], pattern maker.

моде́ль 1. *(в различ. значениях)* model [`modl], pattern [`pætərn]; *(в натуральную величину)* mock-up **<> алебастровая м.** *(в мастерской скульптора)* plaster [`plæstər, pla:stər] model; **восковая м.** wax model; **выплавляемая м.** *(техника отливки металлических изделий, известная с 3000 до н. э.; особенно эффективна при отливке статуэток или др. предметов; предмет моделируется в воске, обычно на глиняной основе для экономии металла, затем заключается в глиняную оболочку и обжи-*

гается; в оболочке оставляют отверстие для вытекания расплавленного воска; через те же отверстия заливается жидкий металл, к-рый заполняет оставшуюся полость; когда металл остывает, терракотовую оболочку разбивают и достают металлическую отливку – точную копию восковой фигуры) lost wax process; **м. уменьшенного масштаба** scale model; **о м.-ли, созданной в воске** *прил.* ceroplastic [,sirə`plæstik]; **пространственная м., стереоскопическая м.** spacial [`speishəl] model; **разрезная** *или* **разъёмная м.** sectional [`sekshənəl] pattern; **2.** *(произведение модельера жен. одежды)* creation [kri`eishən], design **<> Дом м.-лей** *(центр моделирования одежды)* the couture [ku:`tju:r] house; **м.-ли одежды, облегающие фигуру** figure-hugging designs; **последние парижские м.-ли** *(платьев, шляп и т.п.)* the largest creations [kri:`eishənz] from Paris; **3.** *(образец какого-л. изделия для серийного производства; тип, марка, образец конструкции чего-л.)* design **<> наша последняя м.** our latest design; **последняя м. автомобиля** car of the latest design; **4.** *тж* **нату́рщик, нату́рщица** *см.*; **5.** *(образец в иск-ве)* type.

модельéр *(специалист по изготовлению моделей, образцовых экземпляров изделия, напр. одежды)* model(l)er [`modlər], modelmaker; designer [di`zainər], *(одежды)* dress-designer, fashion designer, stylist [`stailist] **<> м. женской одежды** *франц., муж.* couturier [ku:tju:`rjei], *жен.* couturière [ku:tju:`rjeər]; **м.-ы** *(одежды) собир.* couture [ku:-`tju:r]; **у этого м.-а нет отбоя от заказчиков** he is the most sought-after dress-designer; **этот м. – настоящий художник** this dress-designer is an artiste.

модéльный щит *(скульптора)* modelling board.

модéльщик model(l)er [`modlər], pattern maker [`pætərn `meikər], modelmaker [`modl`meikər].

модерáто *муз. (умеренный темп, средний между андантино и аллегретто)* moderato [,modə`ra:tou], *сокр.* Mod., Mod-to.

модерáтор I *муз. (приспособление для приглушения звука в пианино и роялях в виде деревянной планки с наклеенным войлоком и рычагом управления; тж* ***дéмпфер****)* damper [`dæmpər].

модерáтор II *(телеведущий в кадре передачи, использующий как собственный, так и подготовленный для него текст, соединяющий функции комментатора, диктора и интервьюера)* anchor man [`ængkər ,mæn].

Модерзóн-Бéккер, Пáула *(1876–1907; немец. художница раннего экспрессионизма; в её глубоких, простых по композиции картинах заметно тж влияние постимпрессионизма)* Modersohn-Becker, Paula.

модéрн 1. *(стилевое направление в европ. и амер. иск-ве конца 19 – нач. 20 вв., противопоставившее себя подражательным и эклектичным стилям второй пол. 19 в.; был создан живописцами и графиками, положившими в основу декоративный ритм гибких текучих линий, стилизованный растительный узор; архитекторы* ***м.-а,*** *многие из к-рых в дальнейшем пришли к конструктивизму, использовали возможности новых техно-конструктивных средств, свободную планировку, своеобразный архит. декор для создания необычных, подчёркнуто индивидуализированных зданий и необычных декоративных эффектов, все элементы к-рых подчинялись*

единому орнаментальному ритму и образно-символическому замыслу) modern(ist) style; **2.** *прил.* modern [`modərn].

модернизи́ровать *(придавать совр. характер)* to modernize [`modərnaiz].

модерни́зм *(собирательное обозначение всех новейших течений, направлений, школ и деятельности отдельных мастеров иск-ва 20 в., порывающих с традициями и считающих эксперимент основой творческого метода)* modernism; *архит. (стиль, возникший в 1900-х в Австрии и Германии и получивший развитие тж в США, Скандинавии и Франции; стиль отличают строгость, рационализм, отсутствие украшений)* Modernism [`modərnizəm], Modernist [`modərnist] architecture.

модерни́ст modernist [`modərnist]; neoteric [,ni:ə`terik] **<> художник-м.** modernist artist.

модерни́стский neoteric; Modernist, modernist [`modərnist], modernistic [,modər`nistik]; *(характерный для кон. 19 в.)* fin de siècle [fæn də `sjekl] **<> м.-ое искусство** modernistic art.

модерно́вый *разг.* modern [`modərn].

"Мо́дерн то́кинг" *(популярный в сер. 1980-х поп-дуэт)* the Modern Talking.

моде́рный *см.* **модерно́вый.**

модильо́н *архит. (деталь в виде консоли или кронштейна в форме буквы S, поддерживающая выносную плиту венчающего карниза коринфского или сложного ордера или прямоугольную плиту, украшенную гуттами, дорического модильонного ордера)* modillion [mou`diljən] **<> м. дорического ордера** *см.* **му́тул.**

Модилья́ни, Амеде́о *(1884–1920; итал. живописец; декоративная плоскостность, лаконичность композиции, музыкальность изысканного силуэта и цвета создают особый мир интимных хрупких образов)* Modigliani [,moudi:`ljeini:], Amedeo.

моди́нья *муз. (бразильск. песенный жанр городского происхождения; сложился во 2-й пол. 18 в.; представляет собой лирическую сентиментальную песню любовного содержания)* modinha.

моди́стка *устар. (мастерица, изготовляющая жен. моды, преим. шляпы)* milliner [`milənər], modiste [mou`di:st].

мо́дный *(по моде)* fashionable [`fæshənəbəl], stylish [`stailish] **<> быть м.-ым** to be in; **вновь м.-ны короткие юбки** short skirts are in again; **сейчас м.-ны кожаные изделия** leather is in at the moment.

модули́ровать *муз.* to tongue [tang]; to make transition to (a note), to transpose [træn`spouz], *(переходить из одной тональности в другую)* to modulate [`modʒuleit], *(о голосе)* to inflect [in`flekt], to intone [in`toun].

мо́дуль *(условная единица измерения, принимаемая для соотношения частей здания или комплекса; в пластических иск-вах – условная исходная мера, принятая для выражения кратных отношений размеров целого и составляющих его частей)* module [`modju:l]; *(в ордерной архит-ре – нижний диаметр колонны)* diameter [dai`æmətər] **<> 1/30 часть м.-ля** part.

модульо́н *архит., см.* **модильо́н.**

модуля́ция I *архит. (построение различных величин на основе взятого за единицу модуля)* modulation [,modʒu`leishən].

модуля́ция II *муз. (переход из одной тональности в другую в пределах одного и того же муз. произведения)* transition [træn`zishən], modulation [,modʒu`leishən], *(голоса)* inflection [in`flekshən], inflexion [in`flekshən]; *(в музыке Средневековья)* mutation [mju`teishən] **<> диатоническая м.** diatonic [,daiə`tonik] modulation; **хроматическая м.** chromatic modulation; **энгармоническая м.** enharmonic modulation.

мо́дус *муз. (лад [звукоряд], ритмическая формула, эмоциональный строй)* mode [moud].

можжеве́льник *(хвойный кустарник семейства кипарисовых; в античности их колючки символизировали защиту, уверенность в неуязвимости, считались атрибутом Гермеса (у римлян – Меркурия); в эпоху итал. Возрождения – символ невинности новобрачной)* juniper [`dʒu:nəpər].

моза́ика *(изображение или узор, выполненные из цветных камней, смальты, керамических плиток и т.п., отрасль жив-си, используемая преим. для украшения зданий)* mosaic [mou`zeiik] (work); mosaic inlay [`inlei]; *(иск-во или процесс)* tessellation [,tesə`leishən]; *(в Италии времён Ренессанса; выложенная ромбовидными кусочками, с рисунком из геометрически расположенных звёзд вперемежку с цветами в горшках)* certosina [,cherto`zi:na:] work, certosino [,cherto`zi:nou] work **<> искусство м.-и** mosaic art; **кубик м.-и** tessera [`tesərə], *мн.ч.* tesserae [`tesəri:]; **м. из драгоценных камней** pavé [`pævei, pə`vei]; **настенная м.** opus [`oupəs, *англ.* `opəs] musivum [mju`saivəm]; **объёмная м.** volumetric [,voljə`metrik] mosaic; **покрывать м.-ой** to lay smth. with mosaic; **римская м.** *(из мелких кубиков смальты)* opus vermiculatum [`oupəs vər,miku`leitəm]; **римская м. из кирпича, уложенного в ёлку** opus spicatum [`oupəs spai`keitəm]; **римская м. из мраморных кубиков** opus tesselatum [`tesəleitəm]; **римская м. с геометрическими рисунками** opus signinum [`signinəm]; **укладывать м.-ой** *(квадратным рисунком)* to tessellate [`tesəleit]; **флорентийская м.** *(набираемая из крупных кусков цветных, драгоценных и полудрагоценных камней и выкладываемая на чёрном или белом мраморном фоне)* opus sectile [`oupəs`sektili:], Florentine [`flo(:)rənti:n, `flo(:)rəntain] mosaic; **цветная деревянная м.** *см.* **инта́рсия.**

мозаи́чник, мозаи́ст, ма́стер-мозаичи́ст mosaicist [mou`zeiəsist], mosaist [`mouzeiist]; worker in mosaic.

мозаи́чность *(поверхности)* patchiness [`pæchinis].

мозаи́чный *(выполненный мозаикой)* mosaic [mou`zeiik], inlaid [`in,leid, in`leid], tessellated [`tesəleitid] **<> делать м.-ую работу** to inlay, to adorn with mosaic, to form with mosaic, *(в виде квадратного рисунка)* to tessellate [`tesəleit]; **м.-ая картина** mosaic; inlaid picture; **м.-ая работа** inlaid [*or* mosaic] work, *(процесс)* tassellation [,tesə`leishən]; **м. рисунок, узор** a design in mosaic.

Мо́зер, Лу́кас *(ок. 1390 – после 1434; немец. живописец и витражист поздней готики, сыгравший значительную роль в развитии немец. иск-ва нач. 15 в.)* Moser, Lucas.

Мо́зес, А́нна Мэ́ри Ро́бертсон [*по прозвищу* **Ба́бушка М.**] *(1860–1961; амер. художница-примитивистка; с 1946 издано большое число репродукций кар-*

тин художницы в виде альбомов, на отдельных листах и почтовых открытках) Moses [`mouziz], Anna Mary Robertson (*called* "Grandma" Moses).

Моисéев *(от **Моисéй**)* Mosaic [mou`zeiik].

Моисéев, Ѝгорь (Алексáндрович) *(р. 1906; балетмейстер, нар. артист СССР (1953), Герой Соц. Труда (1976); в 1924–39 в Большом театре; организатор (1937) и бессменный художест. руководитель Ансамбля народного танца СССР)* Moiseev, Igor (Aleksandrovich).

Моисéй *библ. (пророк, призванный Богом вывести израильтян из фараоновского рабства через расступившиеся воды Красного моря; на горе Синай Бог дал **М.-ю** скрижали с десятью заповедями; обычно **М.** изображается седобородым, с развевающимися на ветру волосами, хотя иногда он предстаёт молодым и без бороды; его лик излучает сияние, к-рое принято было изображать в виде лучей света, напоминающих два рога, с обеих сторон; художники Средневековья и раннего Возрождения в самом деле наделяли его рогами; эта традиция происходит от употребления в Вульгате – лат. переводе Библии – слова cornutum (лат. – "рогатый"), использованного при описании вида **М.-я**, в каком он предстал, когда спустился с горы Синай, держа скрижали закона: **"Лицо его стало сиять лучами"** 'the skin of his face shone'; в лат. переводе этого фрагмента это слово означает **"сияние лучами света"** 'flashing with rays of light' или **"окружённый ореолом"** 'haloed'; др. его атрибутами являются **жезл** rod [**посох** wand] и **таблички [скрижали]** the tablets, иногда исписанные цифрами от 1 до 10 или цитатами из заповедей)* Moses [`mouzis, `mouziz] **<>** *(изобразит. сюжеты в Зап. иск-ве, связанные с **М.-ем**)*: **"Аарон и Ор поддерживают руки М.-ея"** *(первое военное столкновение с племенами амаликитян; битва решается молитвой **М.-я**, стоящего на вершине холма и поднимающего в сакральном жесте руки; когда он не может бороться с усталостью, Аарон и Ор поддерживают его руки)* Moses' Arms Held up by Aaron and Hur; **"Горящий куст" ["Неопалимая купина"]** *(когда **М.** пасёт овец тестя близ горы Хорив, ангел бога Яхве окликает его из тернового куста, объятого пламенем и не сгорающего (т.н. неопалимая купина), и говорит от имени Яхве, что **М.** должен освободить народ Израиля от его угнетателей-египтян и вывести его в Ханаан)* The Burning Bush; **"Дочери Иофора"** *(у колодца **М.** заступается за обижаемых пастухами дочерей жреца Иофора; Иофор принимает **М.-я** в дом и выдаёт за него дочь Сепфору)* The Daughters of Jethro [`dʒeθrou]; **"Еврейская Пасха и смерть первенцев"** *(**М.**, как инструмент Бога, насылает на Египет череду бедствий, десять **"казней египетских"** the ten plagues of Egypt, чтобы вынудить фараона отпустить евреев из рабства; последнее бедствие – по всему Египту умирают первенцы, исключая евр. дома, дверные косяки к-рых отмечены кровью пасхального агнца; фараону приходится уступить, и евреи пускаются в путь)* The Passover [`pæs,ouvər] and the Death of the Firstborn; **"Медный змей"** *(**М.** выводил народ Израиля через пустыню, люди стали роптать на Бога и восставать против **М.-я**; в наказание Бог послал на них ядовитых змей; раскаявшись, народ обратился к **М.-ю** за помощью; **М.** по велению Бога сделал и выставил на всеобщее обозрение медного змия; взглянув на него, уку-*

шенный ядовитой змеёй исцелялся) The Brazen [`breizən] Serpent; **"Младенец М.: корона фараона и горящие угли"** The Infant [`infənt] Moses: Pharaoh's [`fa:rouz] Crown, and the Burning Coals; **"М., добывающий воду из скалы"** *(частый сюжет в изобразит. иск-ве; в пустыне израильтяне страдали от жажды, и тогда Моисей призвал на помощь Бога; тот приказал ему взять свой жезл и ударить им по скале, и тогда из неё забьёт вода;* ***М.*** *так и сделал, и люди, и стада напились)* Moses Drawing Water from the Rock; **"М. получает скрижали Закона; израильтяне поклоняются золотому тельцу"** *(народ требует зримого и вещественного бога, и Аарон изготовляет золотого тельца, в честь к-рого тотчас же начинается празднество; возвратившись с горы Синай,* ***М.*** *"воспламенился гневом и бросил из рук своих скрижали, и разбил их под горою", и сокрушил золотого тельца; позже он опять поднялся на гору Синай и получил от Бога новые скрижали; поняв, что израильтяне нуждаются в материальном объекте для поклонения, он соорудил ковчег завета и поставил двух золотых "херувимов" охранять его; в нём были помещены скрижали)* Moses Receives the Tables of the Law; The Israelites [`izri:əl,aits] Worship a Golden Calf [kæf, ka:f]; **"М. убивает египтянина"** *(однажды* ***М.*** *видит, как на тяжёлых строительных работах егип. надсмотрщик избивает еврея и убивает обидчика)* Moses Slaying the Egyptian [i`dʒipshən]; **"Нахождение М.-я"** *(напуганный ростом численности израильтян, фараон приказал убить всех их младенцев мужского пола; мать* ***М.-я*** *три месяца прячет его в своём доме, после чего кладёт дитя в засмолённую корзину и ставит её в заросли тростника на берегу Нила; дочь фараона приходит на реку купаться, видит красивого ребёнка и велит подобрать и отдать его кормилице, к-рой оказывается мать* ***М.-я****)* The Finding of Moses; **"Переход через Красное [Чермное] море"** *(центр. момент всей истории исхода; фараон пускается в погоню во главе боевых колесниц своего войска; но евреям удаётся достичь моря; "И простёр* ***М.*** *руку свою на море, и гнал Яхве море сильным восточным ветром всю ночь, и сделал море сушею, и расступились воды; и пошли израильтяне среди моря по суше"; когда же египтяне вступают на морское дно, вода накрывает их, избавляя преследуемых от погони)* The Crossing of the Red Sea; **"Сбор манны"** *(в пустыне народ начинает роптать на* ***М.-я****, тогда Яхве посылает ему через* ***М.-я*** *в пищу манну небесную, "нечто мелкое, круповидное, мелкое, как иней на земле")* The Gathering of Manna [`mænə].

мо́йры *греч. миф. (богини судьбы; изображались в виде трёх сестёр, прядущих нить жизни каждого человека, определяя тем самым его судьбу;* ***м.-ам*** *соответствуют рим.* ***па́рки****)* the Fates, *греч.* the Moirai [`moirai], *ед.ч.* Moira [`moirə] **<> три м.** the three Fates.

Мойс, Марсе́ль *(1889–1984; франц. флейтист, педагог; имеется много записей его выступлений)* Moyse, Marcel.

моке́т 1. плюш "м." *(мебельный плюш; ткань типа вельвета из грубой шерсти и льняной пряжи, применяется, в основном, для обивки мебели и изготовления ковровых покрытий пола)* moquette [mo`ket]; **2. ковёр "м."** *(типа аксминстерского)* moquette, Brussels [`brasəlz] carpet.

мо́ко *(муж. танец маори в Новой Зеландии)* moko [`mokou].

Мóла, Пьер Франчéско *(1612–66; итал. живописец и гравёр рим. школы; автор как больших полотен, сделанных на заказ, в барочном стиле, так и романтических пейзажей с маленькими фигурками людей; с 1662 возглавлял Академию Св. Луки в Риме)* Mola, Pier Francesco.

Мóленар, Ян Мúнсе *(ок. 1610–68; голл. живописец, автор светских сцен и грубоватых крестьянских жанров; работал в творческом единстве со своей женой и художницей Юдит Лéстер)* Molenaer, Jan Miense.

моллúрование *(метод формирования стекла или какого-л. изделия нагреванием и последующим заполнением в опорную форму; известны небольшие скульптурки из стекла в технике* ***м.-я****)* mo(u)lding [`moulding].

"Мóлли Хáтчет" *(амер. хард-роковая группа, образовалась в 1976)* the Molly Hatchet.

молодóй *(об амплуа) театр.* juvenile [`dʒu:vənail] **<> м. герой, м.-ая героиня** juvenile lead.

мóлосс *(антич. шестидольная стопа о трёх долгих слогах)* molossus [mə`losəs].

мóлот hammer [`hæmər] **<> кузнечный м.** sledge-hammer [`sledʒ,hæmər]; **плющильный м.** planing hammer, flatter; **серп и м.** hammer and sickle [sikəl].

"Мóлот ведьм" *(ср.-век. руководство по борьбе с ведьмами, 1486) лат.* Malleus maleficarum.

молотóк *(инструмент скульптора и т.п.)* hammer [`hæmər]; *(председателя собрания, судьи или аукциониста)* gavel [`gævəl] **<> деревянный м.** mallet [`mælit]; **м. со стальным бойком** iron-headed hammer; **столярный м.** peen [pi:n] hammer; **фурнирный м.** inlay hammer; **чеканочный м.** caulking [`ko:king] hammer, set hammer.

молотóчек для гóнга gongstick [`gong,stik].

молотóчек роя́ля a hammer of a piano **<> головка м.-чка** hammer crown.

молотóчек скýльптора или рéзчика по кáмню *(особ. мрамору)* marteline [`ma:rtilin], *(для грубой обработки)* boucharde [bu:`sha:rd].

Молóх *библ. (финикийск. божество солнца, к-рому во время службы приносили в жертву детей; перен. – социальный институт, процесс или идея, требующая кровавых жертв)* Moloch [`moulok] **<> скиния М.-а** the tabernacle [`tæbər,nækəl] of Moloch.

молóчник *(сосуд грушевидной, шарообразной или др. формы, на поддоне или ножках, со слегка выступающим широким носиком на верхнем крае тулова и ручкой сбоку)* milk jug [dʒag].

молóчный *(молочного цвета)* lacteous [`lækti:əs] **<> иметь м. оттенок** to opalesce [,oupə`les]; **имеющий м. отлив** opalescent [,oupə`lesənt].

"моль" *муз. (назв. минорного наклонения) немец.* moll.

мольбéрт *(станок (деревянный, металлический) для укрепления холста, картона, доски на нужной для работы художника высоте)* easel [`i:zəl], *(для рисунков)* drawing [`dro:ing] easel **<> на м.-е** on the easel; **переносной [складной] м.** *(для этюдов)* folding [`foulding] easel; **стационарный [студийный] м.** *(состоящий из вертикальной стойки, укреплённой на горизонтальном основании)* studio [`st(j)u:di:ou] easel.

Мольéр Жан-Батúст *(1622–73; франц. комедиограф, актёр, театр. деятель, реформатор сценического иск-ва; пьесы:* ***"Смешные жеманницы"*** *(1659) Les Précieuses ridicules,* ***"Тартюф, или Обманщик"*** *(1664) Le Tartuffe ou L'Imposteur,* ***"Дон Жуан"*** *(1665) Le Festin de Pierre [or Don Juan],* ***"Мизантроп"*** *(1666) Le Misanthrope [lə,mi:,za:n`tro:p],* ***"Мещанин во дворянстве"*** *(1670; комедия-балет) Le Bourgeois gentilhomme,* ***"Учёные женщины"*** *(1672) Les Femmes Savantes [lei ,fa:m ,sa`va:nt],* ***"Мнимый больной"*** *(1673) Le Malade imaginaire,* ***"Скряга" ["Скупой"]*** *(L'Avare)* Molière [,mo:`ljeər] Jean-Baptiste.

Мóльнар, Фéренц *(1878–1952; венгер. писатель и драматург; автор пьесы* ***"Лилиом"*** *(1909) Liliom о ярмарочном зазывале; по ней поставлен мюзикл* ***"Карусель"*** *Carousel)* Molnár [`moulna:r], Ferenc.

Мом *греч. миф. (бог злословия и насмешки, к-рый лопнул со злости, когда не мог найти в Афродите никакого недостатка)* Momus [`mouməs].

момéнт *лит.* situation [,sichu:`eishən] **<> драматический, напряжённый, острый м.** dramatic, tense, strong situation; **"удар", ударный м.** *(напряжённый драматический* ***м.*** *в развитии действия кинофильма или киносценария)* punch [panch].

Мóмпер, Йóссе *(1564–1635; фламанд. живописец-пейзажист, представитель позднего маньеризма)* Momper, Josse.

Мóмус *см.* **Мом.**

"Мóна Лúза" *(картина маслом Леонардо да Винчи, 1503–06 (Лувр, Париж), портрет жены флорентийск. чиновника Франческо дель Джокондо, над к-рым, как свидетельствует Вазари, Леонардо работал четыре года; первый итал. портрет, изображающий человека ниже линии талии, положил начало портретной композиции, встречающейся до 19 в.; тж* ***Джокóнда)*** the Mona [`mounə] Lisa [`li:zə].

монастúрский двóрик *катол., англик. (окружённый галереей)* (cloister) garth [ga:rθ].

монастúрь *(христ. (правосл. и катол.) или буддийск. общины монахов или монахинь, принявших единые правила жизни (устав))* monastery [`monəs,teri:], *сокр.* mon, cloister [`kloistər], religious [ri`lidʒəs] house; *греч.* mandra [`mændrə]; *(жен.)* (nuns') convent [`konvent, `konvənt], nunnery [`nanəri:]; *(небольшой* ***м.****, подчинённый аббатству)* priory [`praiəri:]; *(****м.*** *во главе с аббатом или аббатисой)* abbey [`æbi:]; *(****м.*** *нищенствующего монашеского ордена)* friary [`fraiəri:], *истор.* fratry **<> Афонский Пантелеймоновский м., Свято-Пантелеймоновский м., Пантелеймоновский м.** *(на Святой горе Афон) (рус.* ***м.*** *св. Пантелеймона, основан в 1169 на Афоне монахами, выходцами из Руси; имеет крупнейшее собрание рукописей и памятников церк. иск-ва)* the St. Panteleimon Monastery on the Holy Mt. Athos, the monastery of St. Panteleimon *(in the Holy Mt Athos)*; **буддийский м.** bonzery [`bonzəri:]; **Донской м.** *(основан в 1593 в память чудесного избавления Москвы от нашествия крымского хана Казы-Гирея на месте стана рус. воинов, ожидавших врага; каменные стены возведены в 1686, в 1693 построен Большой собор в честь Донской иконы Божией Матери; с конца 17 в. усыпаль-*

ница московской знати, там похоронены многие деятели рус. культуры: Чаадаев, Одоевский, Ключевский; в 1918 закрыт, с 1934 в ***м.-е*** *находился Музей архитектуры; богослужение в Малом соборе возобновлено в 1946; после возвращения собора церкви в его трапезной выложена мироварная печь, в к-рой варят святое миро для всех приходов Русской правосл. церкви)* the Donskoi Monastery of the Virgin of the Don; **ламаистский м.** lamasery [`la:mə,seri:]; **Новодевичий м.** *(московский жен.* ***м.****, основанный в 1524 великим князем Василием III Ивановичем; играл роль крепости для охраны Москвы с запада и юга; был местом заключения опальных – царевны Софьи Алексеевны (конец 17 в.) и др.; прекрасно сохранился архит. ансамбль 16–17 вв.: крепостные стены (кон. 16 – нач. 17 вв.), Смоленский собор (1524–25), жилые, хозяйственные и церк. постройки 16–17 вв., колокольня (1689–90)* the Novo-D(y)evi(t)chi Convent; **общежительный м.** cenobitic [senə`bitik] monastery; **огороженная территория, примыкающая к м.-рю** monastery's precincts [`pri:singkts]; **пещерный [скальный] м.** cave-monastery; **Псково-Печерский м.** *(муж.* ***м.*** *в г. Печоры на Псковщине; возник в сер. 15 в., когда в пещерах поселились первые монахи; сохранились: крепостная стена с 9 башнями (1553–65), пещерная церковь Успения (1473), Благовещенская церковь (1541), надвратная Никольская церковь (1565), двухъярусная звонница псковского типа (16–17 вв.); пещеры являются монастырским кладбищем)* the Pskov Monastery of the Caves; **Свято-Данилов м.** *(муж.* ***м.****, основанный в кон. 13 в. князем Даниилом;* ***м.****-крепость защищал Москву с Серпуховского направления, откуда обычно приходили ордынцы; при* ***м.-е*** *было небольшое кладбище, где были похоронены Н.В. Гоголь, поэты М.А. Дмитриев и Н.М. Языков, художник В.Г. Перов, славянофил А.С. Хомяков; в 1931 кладбище было уничтожено, прах Гоголя, Хомякова и Языкова перенесли на Новодевичье кладбище, прах Перова – в Донской* ***м.****; в 1929 Свято-Данилов* ***м.*** *был закрыт, на его территории устроили детский приёмник-распределитель; в 1983* ***м.*** *восстановлен)* St. Daniel Monastery; **Свято-Покровский женский м.** *(В Суздале)* the Convent of the Patronage of the Mother of God; **Свято-Рождественский женский м.** *(в Белоруссии)* the Convent of the Holy Nativity; **Свято-Успенский мужской м.** *(в Белоруссии)* the Monastery of the Holy Dormition; **Синайский м. св. Екатерины** *(основан в 6 в.; расположен на северо-восточном подножии Габал-Катрина на высоте 1528 м; в силу данной ему императором Юстинианом привилегии и постановления Пятого вселенского собора* ***С. м.*** *представляет автокефальную церковь, управляемую игуменом-архиепископом (к-рого поставляет патриарх Иерусалима) и собором должностных лиц* ***м.-я****; в* ***м.-е*** *имеется замечательная библиотека рукописей греч., сирийск., араб., эфиопск., грузинск., халдейск. и славянск., содержащих много весьма ценных и редких памятников христ. письменности)* St. Catherine's [`kæth(ə)rinz] Monastery of Mount Sinai [`sainai, `saini:ai]; **Соловецкий м.** *(Соловецкий Преображенский ставропигиальный* ***м.****; крупнейший* ***м.****-крепость на Соловецком архипелаге в Белом море; основан в 1429)* the Solovetsky [*or* Solovki] Monastery; **Спасо-Андрониковский м.** *(в Москве)* the Monastery of Our Saviour and St. Andronicus;

Спасо-Евфимиевский м. *(в Суздале)* the Monastery of the Saviour and St. Euthimius; **уйти в м.** to go into a monastery; **управлять м.-рём** to head a monastery; **Успенский муж. м.** *(под Одессой)* the Dormition Monastery; **часть м.-ря, где готовятся к пострижению в монахи послушники и послушницы** *(в Зап. Европе)* novitiate [nou`vishi:it, nou`vishi:eit].

Мóндриан, Пит *(1872–1944; нидерл. живописец; один из основателей группы **"Стиль"** the De Stijl movement; создатель **неопластицизма** Neo-Plasticism – абстрактных композиций из прямоугольных плоскостей и перпендикулярных линий, окрашенных в основные цвета спектра)* Mondrian [`mo:ndri:a:n], Piet.

Моне́, Клод Óскар *(1840–1926; франц. художник, один из гл. представителей импрессионизма; стремился запечатлеть мимолётные состояния свето-воздушной среды в разное время дня; революционный характер творчества **М.** был целиком основан на технике письма: формы и пространство в его картинах строились только цветом и светом; нек-рые из его картин: **"Женщины в саду"** (1867, Музей Орсе, Париж) The Women in the Garden, **"Впечатление, Восход солнца"** (1872, Музей Мармотан, Париж) The Impression – Sunrise, Le Havre, **"Вокзал Сен-Лазар в Париже"** (1873, Музей Орсе, Париж) The Gare St. Lazare in Paris, **"Руанский собор в полдень"** (1893, Музей Орсе, Париж) The Rouen Cathedral in Full Sunlight)* Monet [mou`ne], Claude.

моне́та coin **<>** **юбилейная м.** commemorative [kə`memərətiv] (coin).

Моне́та *рим. миф. (прозвище-эпитет Юноны как богини, к-рая предупреждает)* Moneta [mou`ni:tə].

моне́тный двор *(гос. предприятие, где чеканятся металлические монеты, изготовляются ордена, медали и др. знаки отличия)* mint.

мони́сто *(ожерелье из бус, монет, разноцветных камней или стекол; монисто были очень популярны на Руси 16–17 вв.)* necklace [`neklis].

монитóр *тлв.* monitor [`monətər] **<>** **видеоконтрольный м.** preview [`pri:,vju:] monitor; **видеом.** picture monitor; **м. телевизионной камеры** camera monitor; **программный м.** programme [`prougræm, `prougrəm] monitor.

Моничéлли, Мáрио *(р. 1915; итал. кинорежиссёр, сценарист)* Monicelli, Mario.

Монк, Телóниус Сфир *(1917–82; амер. джаз. музыкант, пианист, композитор, один из создателей стиля би-боп; его композиция **"Около полуночи"** Round Midnight является классикой джаза)* Monk, Thelonious Sphere.

монограмма *(сплетённые в виде вензеля начальные буквы имени, фамилии)* monogram [`monəgræm]; *(миниатюрная композиция из начальных букв имени и фамилии (инициалов) автора художест. произведения или знак, заменяющий его подпись; примерами таких монограмм может служить крылатая змейка – знак принадлежности работы кисти Л. Кранаха, два скрещённых меча под глазурью на фарфоровых изделиях – знак мейсенского фарфора)* cipher [`saifər] **<>** **м. гравёра** an engraver's cipher; **м. Иисуса Христа** *(м., образованная греч. буквами Х (хи) и Р (ро) – первыми буквами имени Христос, – принятая ранними христианами в ка-*

честве символа христ-ва и очень часто встречающаяся в древн. христ. иск-ве, начиная с 4 в., на саркофагах, евхаристических сосудах и светильниках) Christogram [`kristəgræm], the Chi-Rho [`kai`rou] monogram, the monogram of Christ [kraist], the Christian [`krischən] monogram, chrismon [`krizmon], *мн.ч.* chrisma; **м. художника** a painter's cipher.

монографи́ческий monographic(al) [,monə`græfik(əl)].

моногра́фия *(научный труд, посвящённый исследованию одной темы)* monograph, study [`stadi:]; *(сейчас редко)* monography [mə`nogrəfi:].

монади́ческий *муз.* monodic(al) [mə`nodik(əl)].

моно́дия *муз. (1. произведение для одноголосного пения без сопровождения в операх и ораториях, введённое в муз. практику с 1600 и сменившее ср.-век. контрапунктную музыку; 2. пение соло в сопровождении инструмента)* monody [`monədi:].

монодра́ма *театр. (сценическое представление с одним действующим лицом)* monodrama [`monə,dra:mə, `monə,dræmə], monodram [`monədræm], monodrame [`monədreim].

монолит *(цельная каменная глыба; сооружение или часть его, высеченные из цельного камня (напр. памятник))* monolith [`monəliθ] **<> относящийся к м.-у** *прил.* monolithic [,monə`liθik], monolith.

моноло́г *(развёрнутое высказывание одного лица, не связанное с репликами др. лиц)* monolog(ue) [`monəlo(:)g]; *(в пьесе, фильме и т.п.)* speech [spi:ch] **<> внутренний м.** *(в драматическом иск-ве – это мысли вслух; внутренний* **м.** *произносится только для зрителей, и условно др. актёр, находящийся на сцене в это же время, его не слышит)* soliloquy [sə`liləkwi:]; **м.-и Гамлета** soliloquies of Hamlet; **м.-исповедь** *(стихи, написанные в форме речи определённого персонажа, являющие читателю его или её образ мысли, характер, жизненную ситуацию; обрёл особую популярность в 19 в.)* dramatic monologue; **м. под занавес** *театр.* curtain speech; **произносить м.** to soliloquize [sə`liləkwaiz].

монологи́ческий monologic(al) [,monə`lodʒik(əl)] **<> м.-ая речь** monolog(ue).

мономе́тр *стих. (термин антич. поэтики, стих, состоящий из одной стопы или из одной диподии)* monometer [mə`nomətər].

моно́птер *архит. (тип антич. храма без целлы, круглого в плане, без стен, крыша к-рого поддерживалась кольцевым рядом колонн)* monopteron [mə`nopteron]; *прил.* monopteral [mə`nopterəl].

монори́м *стих. (стихотворение с повторяющейся однородной рифмой; часто встречается в старинной восточной поэзии)* monorhyme, monorime [`monəraim].

моноце́рос *(единоро́г) устар.* monoceros [mə`nosərəs].

моности́х *стих. (стихотворение длиной в один стих; в античности использовался как афористическая форма стихотворного поучения, в новое время неупотребителен)* monoverse [`monəvз:rs], monostich [`monəstik].

монострофа́ monostrophe [mə`nostrəfi:].

монотемати́зм *муз. (принцип построения муз. произведения, связанный с особой трактовкой одной темы или одного комплекса тем, разрабатываемых полифонически (имитационно, канонически и т.п.) или тонально-гармонически (модуляционно))* monothematism [,monə`θi:mə,tizəm].

монотемати́ческий *муз. (о произведении)* monothematic [,monəθi:`mætik].

монотипи́ст monotyper [`monə,taipər], monotype operator.

моноти́пия *(вид печатной графики; в* ***м.-ии*** *краски от руки наносятся на идеально гладкую поверхность печатной формы; полученный оттиск всегда бывает единственным)* monotype [`monətaip].

моното́нно *муз.* all in the same key **<> говорить, читать** *или* **петь м.** to monotone [`monətoun].

моното́нный monotonous [mə`notənəs].

монотригли́ф *архит. (расположение между колоннами дорического ордера одного триглифа)* monotriglyph [,monə`traiglif].

монофони́ческий *муз.* monophonous [mə`nofənəs], monophonic.

монофони́я *муз. (одноголосие)* monophony [mə`nofəni:].

моноха́рд 1. *муз. (1. древне-греч. муз. инструмент первоначально с одной струной; 2. устройство для приглушения звучания фп. (приводится в действие левой педалью); 3. назв. клавикорда до 18 в.)* monochord [`monəko:rd]; **2.** *(в акустике – прибор с одной струной для проведения акустических опытов)* monochord, sonometer, intonator, tone measurer [`meʒərər].

монохроми́ст *(о художнике)* monochromist [`monə,kroumist].

монохро́мия *(одноцветность; этим термином часто обозначаются произведения изобразит. иск-ва, выполненные в одном тоне какого-л. цвета или его тональных градациях; примером* ***м.-и*** *является* ***гриза́йль****)* monochromy [`monə,kroumi:].

монохро́мно monochromically [,monə`kroumikəli:].

монохро́мный *(в изобразит. иск-ве выполненный оттенками одного цвета)* monochromatic [,monəkrə`mætik], monochromic [,monə`kroumik], monochromical, monochromous [,monə`krouməs].

монплези́р *франц., архит. (в архит-ре Франции 18 в. – назв. увеселительных парковых павильонов)* monplaisir.

Монреа́льский музе́й изобрази́тельных иску́сств *(старейший музей Канады; находится в здании, построенном в неоклассическом стиле; имеет богатую коллекцию произведений иск-ва)* the Montreal [,montri:`o:l] Museum of Fine Arts.

Монро́, Мэ́рилин *(1926–62; наст. имя и фам. Норма Джин Бейкер Мортенсон; известная амер. киноактриса; "звезда" фильмов "Джентльмены предпочитают блондинок" (1953), "В джазе только девушки" (1959) и др.)* Monroe [mən`rou], Marilyn.

монстра́нц, монстра́(н)ция *церк., катол. (сосуд или ковчег, в к-ром хранятся гостии или мощи)* monstrance [`monstrəns], ostensorium [,ostən`so:ri:əm], ostensory [os`tensəri:].

монта́ж I *кин. (этап в создании кинофильма, следующий, как правило, после проведения киносъёмок; включает отбор отснятых фрагментов в соответствии со сценарием и режиссёрским замыслом, склейку отдель-*

ных фрагментов в единое целое, перезапись фонограмм и др.) cutting [`kating], cut, splicing [`splaising]; film [*or* motion picture] editing [`edəting], *сокр.* edit; montage [mon`ta:ʒ], *(первичный)* assemble [ə`sembl]; *(подборка кинонегатива или позитива, предварительный, черновой* ***м.)*** assembling [ə`sembling] **<> ассоциативный м.** associative [ə`soushi:,eitiv, ə`soushi:,ativ] montage; **звуковой м. кинофильма, м. звукового кинофильма, м. фонограммы, звуковой м., м. звукового фильма** sound [*or* audio] editing [*or* cutting]; **инструкция по м.-у** *(фильма или эпизода)* cut sheet; **м. (видео)ленты** tape editing, video(tape) editing; **м. вразброд** *(когда эпизоды фильма монтируются без соблюдения их сценарной последовательности)* nonlinear [,non`lini:ər] editing; **м. изображения [зрительного ряда]; м. немого кино** picture editing [*or* cutting]; **м. [подборка] негатива кинофильма** negative cutting [*or* assembling]; **м. кинофильма** cutting work; **м. окончательный** fine cut; **м. "по движению", монтажный переход "движение в движение"** action cutting; **м. [подборка] позитива кинофильма** negative [`negətiv] assembling; **м. с перебивками, параллельный м.** intercut(ting), cross cutting, parallel cutting; **м. с ускорением темпоритма** *(с увеличением скорости монтажных планов)* accelerated [ək`seləreitid] montage; **параллельный м.** parallel [`pærəlel] editing; **плавный [логичный] м.** continuity [,kontə`n(j)u:əti:] editing; **последовательный м.** *(когда фильм монтируется в строгой сценарной последовательности, начиная с первого эпизода и далее)* linear [`lini:ər] editing; rough cut [*or* editing]; breakdown [`breik,daun] footage [`futidʒ]; **рабочий м.** daily assembling.

монта́ж II *(жив., муз., лит.)* arrangement [ə`reindʒmənt] **<> м. оперы по радио** arrangement of an opera for radio.

монтажёр *кин. (работник цеха монтажа, входящий в постановочную группу и осуществляющий под руководством режиссёра монтаж фильма)* (film) editor [`editər] **<> редактор-м.** film editor.

монта́жная *(киностудии)* cutting [*or* editing, clipping] room, operating room.

монта́жница *кин.* editing [*or* splicing] girl, cutter [`katər].

монта́жный стык *кин.* cut.

монта́ж обору́дования installation [,instə`leishən] **<> м. звукового о.** sound installation.

Монта́ле, Эудже́нио *(1896–1981; итал. поэт, лит. критик; представитель герметизма; автор сложных, подчас пессимистичных, стихов; нобелевский лауреат 1975)* Montale, Eugenio.

Монта́на, Клод *(р. 1949; франц. модельер; в 1977 продемонстрировал свою первую коллекцию)* Montana, Claude.

Монта́н, Ив *(1921–91; франц. актёр и шансонье)* Montand, Yves.

Монта́нья, Бартоломе́о *(ок. 1450–1523; итал. художник эпохи Ренессанса)* Montagna, Bartolommeo.

Монтго́мери, Л(юси) М(од) *(1874–1942; канад. писательница, автор детской художест. лит-ры; мировую известность ей принёс роман* ***"Анна из Грин-Гейбла"*** *(1908) Anne of Green Gables)* Montgomery [mon`gaməri:], L. M..

Монтеве́рди, Кла́удио *(1567–1643; итал. композитор; один из родоначальников жанра оперы; тж автор мотетов, мадригалов и т.п.; одна из его опер*

"Сказание об Орфее" *(1607) The Fable of Orpheus, итал. La favola d'Orfeo)* Monteverdi [,montə`vɜ:rdi:, *итал.* ,mo:ntei`verdi:], Claudio.

Монте́кки *лит. (в трагедии У. Шекспира "Ромео и Джульетта" – имя знатного веронского рода, враждующего с* ***Капуле́тти****; отец Ромео)* Montague [`montəgju:].

Монтеме́цци, Итало *(1875–1952; итал. композитор; в 1939–49 жил в США;* ***М.*** *писал оперные произведения в стиле веристов; успех на многих зарубежных сценах имела его опера* ***"Любовь трёх королей"*** *(1913) The Love of Three Kings, итал. L'Amore dei tre re)* Montemezzi [,mo:ntei`meddzi:], Italo.

Монте́нь, Мише́ль де *(1533–92; франц. философ-гуманист, писатель, родоначальник лит. формы – эссе)* Montaigne [mon`tein, *франц.* ,mo:n`ta:nj], Michel de [də].

Монтё, Пьер *(1875–1964; франц. дирижёр; провёл первое исполнение "Дафниса и Хлои" Равеля и "Весны священной" Стравинского; принимал участие как дирижёр в "Русских сезонах" Дягилева, 1911–14 и 1917)* Monteux, Pierre.

Монтерла́н, Анри́ де *(1896–1981; франц. писатель и драматург, член Франц. академии)* Montherlant, Henri de.

монти́ровать to arrange [ə`reindʒ], to mount [maunt]; *кин.* to splice, to edit [`edit], ***(м.*** *начерно, подбирать кадры в сценарной последовательности)* to assemble [ə`sembəl], to cut (a film).

монтиро́вщик I *кин. (кинoредактор)* film editor [`editər], cutter **<> комната м.-а** cutting room.

монтиро́вщик II *театр. (рабочий сцены)* stagehand [`steidʒ,hænd], scene shifter.

Монтро́з *(р. 1948; амер. хард-роковый гитарист Ронни* ***М.****)* Montrose.

Мо́нту *егип. миф. (божество войны; его атрибут –* ***сокол*** *falcon;* ***М.*** *часто изображали в виде человека с головой сокола, увенчанной двумя голубыми перьями и солнечным диском; отождествлялся с Ра и Гором, поскольку сражался на небесах с врагами Солнца)* Mentu [`mentu:], Ment, Mentu-Ra, Montu [`montu:].

монуме́нт *(произведение иск-ва (архит. или скульптурное сооружение), созданное для увековечивания памяти о каком-л. важном истор. событии и поэтому рассчитанное на длительное время;* ***м.*** *обладает общественной значимостью, величественностью форм)* monument [`monjəmənt] **<> каменный м. в форме столба** pillar stone; **памятный м.** honorary [`onə,reri:] monument.

"Монуме́нт" *(колонна, воздвигнутая в лондонском Сити в 1671–77 в память о великом лондонском пожаре 1666)* the Monument.

монументали́ст sculptor of monuments.

монумента́льно monumentally [,monjə`mentəli:].

монумента́льность *(значительность, величественность формы и содержания)* monumentality [,monjəmen`tæləti:], monumentalism [,monjə`mentəlizəm].

монументáльный *(грандиозно-величественный, производящий впечатление мощностью; архит. или связанный с архит-рой)* monumental [,monjə`mentəl].

монумéнтщик gravestone [*or* tombstone [`tu:m,stoun]] cutter; dealer in tombstones.

Монферрáн, (Áвгуст Áвгустович) *(1786–1858; наст. имя и фам. Огюст Рикар де Монферран; рус. архитектор, декоратор и рисовальщик; француз по происхождению; с 1816 работал в Петербурге; творчество* ***М.-а*** *знаменует переход от позднего классицизма к эклектизму: Исаакиевский собор, Александровская колонна, дом Лобанова-Ростовского (1817–20), отделка Фельдмаршальского, Петровского и стр-во Круглого залов Зимнего дворца (1827 – нач. 1830-х)* Monferrand, August Ricard de.

Монюшко, Станислáв *(1819–72; польск. композитор, создатель нац. оперы, первых нац. произведений в области симфонической музыки, один из основоположников нац. камерно-вокального жанра; автор 7 опер, 3 оперетт, 2 водевилей, балета, 6 месс, Крымских сонетов, ок. 50 пьес для фп., свыше 400 романсов, песен и др.)* Moniuszko, Stanislaw.

Мопассáн, Ги де *(1850–93; франц. писатель натуралистической школы, автор романов и ок. 300 новелл и рассказов; роман* ***"Милый друг"*** *(1885) франц. Bel-Ami)* Maupassant [moupə`sa:ng], Guy de.

Мопс *греч. миф. (имя двух прорицателей, из к-рых один находился в числе аргонавтов, а другой был сыном Аполлона и Манто; последний – в предсказании будущего с прорицателем* ***Калхантом*** *Chalchas, к-рый, потерпев поражение, умер от огорчения)* Mopsus [`mopsəs].

мóра *стих. (в антич. стихосложении продолжительность произнесения краткого слога, самая малая единица счёта времени в стихе) лат.* mora [`mourə], *мн.ч.* morae [`mouri:], moras.

Морáвия, Альбéрто *(1907–90; итал. писатель)* Moravia [mou`ra:via, mou`reiviə, mou`ra:vja], Alberto.

Морáлес, Лýис де *(ок. 1510–86; прозвище –* ***"Божественный"*** *испан. El Divino; испан. живописец, представитель маньеризма, автор религ. произведений; его картины отличаются эмалевой фактурой и холодной цветовой гаммой)* Morales [mo`ra:leis], Luis de [dei].

моралитé *истор., театр. (жанр западноевроп. театра 15–16 вв., назидательная аллегорическая драма, персонажи к-рой олицетворяли различные пороки и добродетели)* morality [mə`ræləti:, mo:`ræləti:] (play).

Морáнди, Джóрджо *(1890–1964; итал. художник, гравёр и скульптор; по большей части писал натюрморты)* Morandi, Giorgio.

Мор, Антóнис *(ок. 1517–77; нидерл. живописец-портретист, придворный художник испан. правителей Нидерландов)* Moro [`mourou], Anthonis [*or* Antonio].

Мóрац, Пáтрик *(р. 1948; англ. органист, сотрудничал со многими рок-ансамблями)* Moraz, Patric.

морганúт *мин. (драгоценный камень, берилл розоватой окраски)* morganite [`morgənait].

мордéнт *муз. (вид мелизма, мелодическое украшение, образующееся путём быстрого исполнения после основного звука вспомогательного (на ступень выше или ниже) и повторения основного)* mordent [`mo:rdənt] <>

верхний, (неперечёркнутый) м., м. с верхней вспомогательной нотой the upper mordent, the inverted [in`vз:rtid] mordent, the tied trill, *немец.* pralltriller [`pra:l,trilər]; **двойной м.** the double mordent; **м. с нижней вспомогательной нотой, нижний, перечёркнутый м.** the lower mordent; **м. с сильным вибрато, похожим на трель** *(применяется обычно на отдельных звуках в конце фразы или на кульминации у трубы, тромбона, в группе труб, а тж у вокалистов) джаз.* shake; **обозначение м.-а** *(в старинной музыке) франц.* martellement [,mar,tel`ma:n]; **простой м.** the single mordent.

мордоре́ *(цвет бронзы, красновато-коричневый с золотистым оттенком)* mordoré [,mo:rdou`rei].

Мо́(р)дред *лит. (в "артуровских легендах" – сын короля Артура, к-рый в его отсутствие пытался захватить престол; убит Артуром)* Mordred [`mo:rdrid], Modred [`moudrid].

море́ние *(дуба)* fuming [`fju:ming].

морёный *(о дереве)* stained [steind], fumed [fju:md] **<> м. дуб** stained [*or* fumed] oak; *(пролежавший долго в воде)* water-seasoned oak.

море́ска I *(геометрический орнамент восточного происхождения, в противоположность арабеске; тж* ***маврита́нский стиль****)* Moresque [mo:`resk, mə`resk]; the Moorish [`murish] style.

море́ска II *(музыкально-танц. сцена (род балета); сцена символически воспроизводила борьбу христиан и мавров (9–15 вв.))* Moresco [mo:`resk-ou], *(англ. народный танец, возникший на основе* ***м.****, тж* ***мо́ррис****)* morris [`moris] (dance).

Мо́рзе, Сэ́мюел Фи́нли Бриз *(1791–1872; амер. живописец-портретист, пейзажист и изобретатель; живописная манера* ***М.*** *находится на грани классицизма и романтизма)* Morse [mo:rs], Samuel Finley Breese.

Мориа́к, Франсуа́ *(1885–1970; франц. писатель и драматург)* Mauriac [,mo:ri:`a:k], François.

Моризо́, Бе́рта *(1841–95; франц. художница, рисовальщица и акварелистка, близкая к импрессионизму; автор эмоциональных жен. и детских портретов)* Morisot, Berthe.

мори́лка *(тёмная краска на спиртовой основе для тонирования поверхности дерева; обладает прозрачностью, впитывается древесиной и поэтому выявляет её текстуру)* mordant [`mo:rdənt]; (wood) stain.

Мо́ри, Огай *(1862–1922; япон. писатель; один из зачинателей романтизма в япон. лит-ре)* Mori, Ogai.

морио́н *мин. (тёмно-бурый, почти чёрный кварц, просвечивающий только в тонких пластинках; для огранки используются прошедшие термическую обработку образцы винно-жёлтой, жёлтой окраски)* morion [`mo:ri:on].

мори́ть *(протравливать дерево, древесину и т.п.)* to stain [stein], *(дуб)* to fume **<> м. дуб** to fume oak.

Мо́риц, Жигмо́нд *(1879–1942; венгер. писатель, возглавлял реалистическое направление своего времени)* Móricz, Zsigismond.

Мóрленд, Джордж *(1763–1804; англ. живописец, жанрист и пейзажист)* Morland [`mo:rlənd], George.

Мóрли, Мáлколм *(р. 1931; англо-амер. живописец, представитель гиперреализма; он писал сцены повседневной жизни, увеличенные фрагменты фотографий)* Morley [`mo:rli:], Malcolm.

Мóрли, Тóмас *(1557–1602; англ. композитор, органист, муз. теоретик, нотоиздатель; один из создателей англ. мадригала; ввёл в англ. музыку жанр balletto; автор первого англ. руководства по композиции A plaine and easie introduction to practical musicke)* Morley, Thomas.

Мóро, Антóнио *(ок. 1519–76; нидерл. живописец, ученик Яна ван Скорела; был преуспевающим придворным портретистом в Англии, Германии, Италии, Португалии и Испании)* Mor, Anthonis.

Морó, Густáв *(1826–98; франц. художник-символист; автор картин на библ., мифолог. и лит. сюжеты, отличающихся богатством колорита и деталей)* Moreau [,mo:`rou], Gustave.

Морó, Жáнна *(р. 1928; франц. актриса; в кино снималась с 1948)* Moreau, Jeanne.

Морóз Крáсный Нос Jack Frost.

Морóни, Джовáнни Батúста *(ок. 1525–78; итал. художник позднего Ренессанса, мастер портрета)* Moroni [mo`rouni:], Giovanni Battista.

Мороно́бу, Хисикáва *(ок. 1618–94; япон. живописец и ксилограф; его изысканные по колориту и точные по рисунку жанровые сцены сыграли важную роль в становлении светской ксилографии школы "укиё-э")* Hishikawa Moronobu.

Морриконе, Эннио *(р. 1928; итал. композитор, автор музыки к фильмам, преим. "спагетти-вестернам")* Morricone, Ennio.

мóррис *(шуточный англ. народный театрализованный танец; исполняется во время майских праздников; мужчины в ср.-век. костюмах с колокольчиками, трещотками, с* ***макетами лошадиных голов*** *hobbyhorses и т.п. изображают легендарных героев легенды о Робин Гуде)* morris [`moris] (dance).

Мóррис, Марк *(р. 1956; амер. хореограф и танцовщик; его постановки объединяют разные стили танца – авангард, балет, народный танец, джаз)* Morris [`moris], Mark.

Мóррис, Уúльям *(1834–96; англ. художник, дизайнер и писатель, теоретик иск-ва, социалист; стремился возродить народные ремёсла и традиции ручного труда, организовал художественно-промышленную компанию по производству кустарных изделий (1861); изделия мастерской были стилизованы в духе ср.-век. иск-ва)* Morris, William.

Мóррисон, Ван *(р. 1945; ирланд. певец, гитарист, композитор)* Morrison [`morisn], Van.

Мóррисон, Джим *(1943–71; амер. эстрадный певец; кумир подростков 1960-х; умер от злоупотребления наркотиками)* Morrison, Jim.

Мóррисон, Тóни *(р. 1931; амер. писательница, одна из наиболее ярких представительниц негритянск. лит-ры; её произведения, в к-рых всегда*

присутствует мифолог. план, посвящены поискам истоков этнической самобытности, к-рые ведут чернокожие американцы; нобелевский лауреат 1992) Morrison, Toni.

Морри́сси *(р. 1959; англ. рок-певец, поэт-лирик, член-основатель группы **"Смиты"** (1982–87) the Smiths)* Morrissey.

Мор, Ро́джер *см.* **Мур, Ро́джер**.

морска́я пе́нка *мин. – см.* **сепиоли́т**.

морско́й конь *миф., см.* **гиппока́мп**.

Мо́ртенсен, Ри́хард *(1910–93; дат. живописец, абстракционист)* Mortensen, Richard.

Мор, То́мас *(1478–1535; англ. гуманист, гос. деятель и писатель; один из основоположников утопического социализма)* More [mo:r], Thomas.

Мо́ртон, Дже́лли Ролл *(1885–1941; джаз. музыкант (пианист) и композитор; один из создателей ново-орлеанского стиля джаза; в 1920-е руководил оркестром **"Ред хот пепперс"** the Red Hot Peppers)* Morton [`mo:rtən], Jelly Roll.

Мо́ртон, То́мас *(ок. 1764–1838; англ. комедиограф)* Morton, Thomas.

Моруа́, Андре́ *(1885–1967; франц. писатель; автор беллетризированных биографий)* Maurois [mo:`rwa:], André.

Морфе́й *греч. миф. (**бог сновидений** the god of dreams; принимая разные человеческие формы, он является людям во сне)* Morpheus [mo:r`fi:əs, `mo:rfju:s].

морфологи́ческий *(касающийся внешнего вида и строения)* morphological [,mo:rfə`lodʒikəl].

мо́рщиться *(покрываться складками, коробиться; о материи, бумаге, переплёте и т.п.)* to cockle [`kokəl].

москате́ль *(краски, клей, масла и др. химические вещества как предмет торговли)* commercial [kə`mɜ:rshəl] chemicals [`kemikəlz].

Моски́но, Фра́нко *(р. 1950; итал. модельер, привлекший к себе внимание тем, что украшал костюмы классического образца лозунгами, символами борьбы за мир, пуговицами-сердечками и т.п.; открыл свою фирму в 1983)* Moschino, Franco.

мост bridge [bridʒ] **<>** **автодорожный м.** highway bridge; **двухпутный м.** two-lane bridge; **м. "Золотые Ворота"** *(висячий **м.** с 6-рядным движением через одноимённый пролив в Сан-Франциско, США; построен в 1933–37 под руководством гл. инженера стр-ва **Дж. Стросса** Joseph B. Strauss; самый высокий в стране **м.** над уровнем моря – более 67 м)* the Golden Gate Bridge; **пешеходный м.** footbridge; **подъёмный м.** drawbridge [`dro:,bridʒ], lift-bridge, hoist [hoist] bridge; **разводной м.** movable [*or* swing, opening, leaf] bridge; bascule [`bæskju:l] bridge, retractile [ri`træktail] drawbridge.

"Мост" *(объединение художников, основанное в 1905 в Дрездене; **"М."** ставил своей задачей "привлечь к себе все революционные и новаторские элементы") немец.* Die Brücke.

Мо́старт, Ян *(ок. 1475 – 1555/56; нидерл. художник-портретист, писал тж религ. картины)* Mostaert, Jan.

мости́ть to pave [peiv]; *(булыжником)* to cobble [kobl].

мостова́я *(покрытие проезжей части улицы)* pavement [`peivmənt], paving [`peiving] **<> брусчатая м.** block pavement, stone-block pavement; **булыжная м.** cobble-stone pavement, cobbled street; **гранитная м.** granite pavement; **гранить м.-ую** to beat the streets; **каменная м.** stone pavement; **мозаиковая м.** mosaic pavement, small set paving; **м. из камня разной формы** crazy pavement.

мота́лка *кин.* rewinder [ri`waindər].

мо́таун *(соул-стиль 1960-х в США, характеризующийся танцевальностью, нек-рой гармонической изощрённостью, ориентацией на публику больших городов и т.п.)* motown.

"Мо́таун" *(первая негритянск. студия звукозаписи в США; основана в Детройте в 1959; студия имела свой ярко выраженный "битовый" стиль, наглядно представленный группами **"Фор топс"** the Four Tops и **"Суприм"** the Supremes; впоследствии студия переехала в Лос-Анджелес)* the Motown.

моте́т *муз. (духовная полифоническая музыка для голосов без инструментального сопровождения или с ним; форма возникла в 12 в. в Европе)* motet [mou`tet] **<> м. на песенной основе** song motet.

моти́в **1.** *лит. (простейшая единица сюжетного развития)* motive [`moutiv], motif [mou`ti:f] **<> по м.-ам** inspired [in`spaird] by; **2.** *муз. (наименьшее муз. построение, составляющее характерную часть муз. темы; мелодия, наигрыш)* tune, air **<> весёлый, живой м.** lilt; **восточные м.-ы в музыке этого композитора** the composer's Orientalism [,o:ri:`entə,lizəm]; **избитый м.-чик** commonplace tune; **легко запоминающийся м.** catchy [`kæchi:] tune; **навязчивый м.** a haunting [`ho:nting, `ha:nting] melody; **на какой м. это поётся?** what tune is it sung to? **м. засел у меня в голове** the tune has stuck in my head; **пошлый, банальный м.** *разг.* chestnut; **мурлыкать м. "Голубого Дуная"** to hum the tune of The Blue Danube; **3.** *(элемент орнамента)* motif **<> архитектурный м.** motif of architecture; **китайский декоративный м., изображающий голову дракона, тигра или другого зверя и символизирующий силу природы** Ogre's [`ougərz] mask; **м. "солнечной ладьи и лебедя"** *археол. (декоративный **м.** в гольштатском иск-ве, соединяющий эти черты; вероятно, имел какое-то религ. значение)* bird, boat and sun-disc; **орнаментальный м.** *(узор, состоящий из ритмически упорядоченных элементов)* ornamental motif; **цветочный м.** flower motif.

"Мо́тли Крю" *(амер. хард-роковая группа, образовалась в 1981)* the Motley Crue.

Мотль, Фе́ликс *(1856–1911; австр. дирижёр, композитор; оперный и симфонический дирижёр, известен гл. обр. как интерпретатор опер Р. Вагнера; автор муз. произведений, обработок, фп. переложений)* Mottl [`motl], Felix.

"мото́р!" *(команда начать съёмку и т.п.)* action [`ækshən].

"Мо́торхед" *(англ. хард-роковая группа, образовалась в 1975)* the Motorhead.

"Мотт зе Хупл" *(англ. рок-группа, 1969–76)* the Mott the Hoople.

мо́тто *см.* **эпи́граф**.

Мо́хой-Надь, Ла́сло *(1895–1946; венгер. мастер фотоиск-ва, живописец и скульптор; автор экспрессивных фотопортретов, полит. монтажей, пространственных композиций, оказавших влияние на фотографию и практику дизайна 20 в.)* Moholy-Nagy, László.

Мо́царт, Во́льфганг Амаде́й *(1756–91; австр. композитор и музыкант; представитель венской классической школы; обогатил все муз. жанры; создал свыше 600 произведений различных жанров; оперы:* ***"Бастьен и Бастьенна"*** *(1768) немец. Bastien und Bastienne,* ***"Митридат, царь Понта"*** *(1970) Mitridate,* ***"Люция Сулла"*** *(1972) Lucio Silla,* ***"Сон Сципиона"*** *(1772) итал. Sogno di Scipione,* ***"Мнимая садовница"*** *(1975) итал. Finta giardiniera,* ***"Идоменей"*** *(1782) Idomeneus,* ***"Похищение из сераля"*** *(1782) The Abduction from the Seraglio, немец. Die Entführung aus dem Serail,* ***"Директор театра"*** *(1786) немец. Der Schauspieldirektor,* ***"Свадьба Фигаро"*** *(1786) The Marriage of Figaro,* ***"Дон Жуан"*** *(1787) Don Giovanni* [don dʒou`va:ni] *(Don Juan),* ***"Так поступают все женщины"*** *(1790) So Do All Women, итал. Così fan tutti,* ***"Волшебная флейта"*** *(1791) The Magic Flute, немец. Die Zauberflöte, итал. Il Flauto Magico* [il `flauto `ma:-dzikou], ***"Милосердие Тита"*** *(1791) итал. La Clemenza di Tito; др. произведения:* ***"Реквием"*** *(1791) Requiem и пр.)* Mozart [`moutsa:rt, `mouza:rt], Wolfgang Amadeus.

"Моцартиа́на" *(4-я сюита П.И. Чайковского, 1887)* the Mozartiana.

мо́цартовский Mozartean [mou`za:rtiən, mou`tsa:rtiən], Mozartian [mout`sa:rtiən].

Моча́лов, Па́вел (Степа́нович) *(1800–48; рус. актёр, представитель романтизма в рус. театре; в 1817 на московской сцене (с 1824 в Малом театре))* Mochalov, Pavel (Stepanovich).

Мо́шелес, Игнац *(1794–1870; немец. пианист, дирижёр, композитор, педагог; родился в Чехии)* Moscheles, Ignaz.

Мошко́вский, Мо́риц *(1854–1925; польск. композитор; учился в Дрездене; с 1897 жил Париже; как композитор проявил себя гл. обр. в жанре фп. музыки; известны его танцы из оперы* ***"Боабдиль"*** *Boabdil)* Moszkowski [mo:sh`ko:fski:], Moritz.

мощеви́к *церк. (крест или ларец, внутри к-рого находится одна или несколько частиц св. мощей)* reliquary [`relə,kweri:].

моще́ние paving.

мощёный paved; *(булыжником)* cobbled.

мощехрани́тельница *церк.* reliquary [`relə,kweri:], memoria [mi`mouri:ə].

Мо́эм, Уи́льям Со́мерсет *(1874–1965; англ. романист, драматург, новеллист и критик)* Maugham [mo:m], William Somerset.

"Моя́ прекра́сная ле́ди" *(мюзикл, поставленный в 1956 по пьесе Б. Шоу "Пигмалион"; автор музыки Ф. Лоу, текста –* ***А. Лернер*** *Alan J. Lerner)* My Fair Lady.

мра́мор 1. *мин. (горная порода, образовавшаяся в результате перекристаллизации и метаморфизма известняков и доломитов; является ценным*

материалом для скульптуры и отделки зданий) marble [`ma:rbəl] **<> дерево, окрашенное под м.** wood painted in imitation [,imə`teishən] of marble **добывать м.** to quarry [`kwo(:)ri:] marble; **зелёный дымчатый м.** sienna [si`enə] marble; **зелёный римский м., чиполин** cipolin [`sipəlin]; **зелёный серпантиновый м., змеевик** serpentine marble, verd antique [,vз:rd æn`ti:k], verde antico [,veərdei æn`ti:kou]; **имитация под м.** marbling [`ma:rbling]; **искусственный м.** artificial [,a:rtə`fishəl] marble; *(скальол)* scagliola [skæl`jolə]; **каррарский м.** *(искрящийся на солнце, зернистый и белоснежный* ***м.****, особенно пригодный для скульптуры, к-рый с антич. времён добывали в Апуанских Альпах, близ г. Каррара, к северо-западу от Флоренции близ побережья Лигурийского моря)* Carrara [kə`ra:rə] (marble); **крупнозернистый м.** sparry [`spa:ri:] limestone; **м. с тёмными прожилками** cloud marble; **м.-ная крошка** chicken grit; **обложить стену м.-ом** to face a wall with marble; **отделанный м.-ом** faced with marble; **паросский м.** Parian [`peəri:ən] marble; **под м., крапчатый** marbled; **подцвеченный м.** tinted marble; **похожий на м., подобный м.-у** marbly, marmoraceous [,ma:rmə`reishəs]; **работа по м.-у** marble cutting; **разделывать, расписывать, окрашивать под м.** to marble, to mimic [`mimik] marble; **разноцветный м.** variegated [`veəri:ə,geitid] marble; **ракушечный м.** shell marble; **статуя из м.-а** a statue [`stæchu:] in marble; **статуя Меркурия, выполненная в м.-е** Mercury [`mз:rkjəri:] executed in marble; **2.** *(мраморная скульптура)* marble sculpture **<> воплотить в м.-е** *поэт.* to emmarble; **коллекция скульптур из м.-а** marbles; **м.-ы Элджина** *(коллекция древнегреч. скульптуры, в числе к-рых знаменитый фриз и др. детали Парфенона в Афинах, собранная 7-м графом Элджином; коллекция была прислана в Англию в 1812 и куплена для Британского музея в 1816)* the Elgin [`elgin] marbles.

мраморизáция *(обобщающее назв. различных технических приёмов декорирования какой-л. поверхности под текстуру мрамора)* marbleization [,ma:rbəli:`zeishən].

мраморúст marbler [`ma:rbələr], marbleizer [`ma:rbəlaizər].

мрáморный marble, marmoraceous [,ma:rmə`reishəs]; *(подобно мрамору)* marbled, marmoreal [ma:r`mo:ri:əl] **<> м.-ая арка** marble arch; **м.-ая лестница** marble staircase; **м. склеп, м.-ая гробница** marble tomb [tu:m]; **с м.-ым верхом** marble-topped; **стол с м.-ой крышкой** *или* **с м.-ой доской** marble-topped table.

мрáморщик *(мозаичист, резчик, шлифовальщик, мастер, занимающийся облицовкой архит. сооружений – наружных стен и интерьеров – мрамором, изготавливающий архит. детали, предметы убранства интерьера из разноцветного мрамора)* marbler [`ma:rblər], marbleizer [`ma:rbəlaizər].

“мрáчно” *муз. (нотное указание о характере исполнения)* darkly [`da:rkli:].

мрáчный I *(о цвете)* solemn [`soləm].

мрáчный II *(о звучании)* bleak [bli:k].

муáр *(плотная шёлковая или полушёлковая ткань с разводами, переливающаяся (на свету) различными оттенками, тж* ***объя́рь****)* moiré [mwa:`rei],

moire [mwa:r], watered silk, tabby [`tæbi:] **<> м.-велюр** *(декоративная ткань)* moire-velour(s).

муáровый *(серый с переливами)* moiré, moire, watered, tabby **<> м.-ое платье** tabby gown [*or* dress].

"Мув" *(англ. группа психоделического рока, 1966–74)* the Move.

"мудéхар" *(в иск-ве Испании 12–14 вв. – стиль или направление, в к-ром тесно слиты основы мавританского иск-ва с романскими, готическими, а позднее и ренессансными мотивами и элементами)* the Mudejar [mu:`dʒeiha:r] style **<> архитектура в стиле "м."** Mudejar architecture.

"Мýди Блюз" *(англ. рок-группа, образовалась в 1964)* the Moody Blues.

мудрá *(1. символические жесты рук, положения ладоней и пальцев в изображениях Будды; 2. индуистск. религ. танец, ритуальные движения тела, гл. обр. рук и пальцев)* mudra [mud`ra:].

мýза *см.* **мýзы.**

Музагéт *см.* **Мусагéт.**

музеевéд museologist [,mju:zi:`olədʒist], specialist in museum management, museist [mju`zi:ist], museumist.

музеевéдение *(раздел искусствознания, включающий теорию, историю и методику музейной деятельности)* museum management studies, museology [,mju:zi`olədʒi:].

музеевéдческий museological [,mju:ziə`lodʒikəl].

Музéй *греч. миф., см.* **Мусéй.**

музéй *(научно-исследовательское или научно-просветительское учреждение, осуществляющее комплектование, хранение, изучение и популяризацию памятников естественной истории, материальной и духовной культуры)* museum [mju:`zi:əm], *сокр.* mus **<> вы можете показать мне м.?** can you guide me through the museum?; **краеведческий м.** museum of local lore, history, and economy; museum of regional [`ri:dʒənəl] studies; **м. архитектуры и интерьера** *(обыкн. особняк, превращённый в* **м.** *какой-л. эпохи)* period-house museum; **м. был назван в честь его основателя** the museum was named from the founder; **м. восковых фигур** wax-figure museum; **м.-дворец** palace-museum, palace-turned-museum; **м.-заповедник** preserve [pri`zɜ:rv] grounds and museum, national park-museum, preserve museum, a preserve turned into a museum; **м. изящных искусств, м. изобразительных искусств, художественный м.** *(м., в к-ром собираются и экспонируются произведения изобразит. и декоративно-прикладного иск-ва)* museum of fine arts, *сокр.* M.F.A.; **м.-квартира** memorial flat, apartment museum, an apartment-turned-museum; **м. на открытом воздухе** park-museum; **м. народного быта** museum of ethnography [eθ`nogrəfi:]; **м. (народного) деревянного зодчества** (popular) museum of wooden architecture; **м. народного творчества** folk [fouk] museum; **м.-ный сторож; дежурный в зале м.-ея** museum guard; **м. современного искусства** museum of modern art; **м.-усадьба** country-house museum, memorial [mə`mo:ri:əl] estate [i`steit], estate museum, an estate-turned-museum; **национальный м.** the National Museum, *сокр.* NM; **они осмотрели м.** they went round the museum; **он провёл в Париже три недели, слоняясь**

по м.-еям и (картинным) галереям he spent three weeks in Paris just moseying [`mouzi:ing] about the museums and galleries; **показывать кому-л. м., водить кого-л. по м.-ею** to take smb. over a museum; **посетить м.** to see a museum.

Музе́й америка́нского иску́сства *см.* **Национа́льный музе́й америка́нского иску́сства.**

Музе́й америка́нского иску́сства Уи́тни *(художест. **м.** совр. иск-ва в г. Нью-Йорке, основанный в 1930 скульптором **Г. Уитни** Gertrude V. Whitney; широко представлены живопись, графика и скульптура авангардных направлений)* the Whitney [`(h)witni:] Museum of American Art.

Музе́й африка́нского иску́сства *см.* **Национа́льный музе́й африка́нского иску́сства.**

Музе́й А́шмола *(крупнейший из **м.-ев**, входящих в состав Оксфордского университета)* the Ashmolean Museum.

Музе́й Викто́рии и Альбе́рта *(в Лондоне; назван в честь королевы Виктории и её супруга; нац. **м.** изящных и прикладных иск-в всех стран и эпох; хранит собрания скульптуры, акварелей и миниатюр, самую большую в мире коллекцию прикладного иск-ва, а тж коллекцию картин Дж. Констебля и картины Рафаэля; там же находится нац. библиотека по иск-ву; создан в 1857; в нынешнем помещении находится с 1909)* the Victoria [vik-`to:ri:ə, vik`touri:ə] and Albert [`ælbərt] Museum, *сокр.* V and A.

Музе́й Ге́тти *(частный **м.**, основанный нефтяным магнатом Ж.П. Гетти в 1954 на его вилле в г. Малибу, шт. Калифорния; новое здание **м.-я**, построенное в 1974, – копия виллы Папири в итал. городе Геркулане; здесь собрана богатейшая коллекция произведений иск-ва Древн. Греции и Рима, эпохи Возрождения и барокко; большое место в собрании занимают картины постимпрессионистов, коллекция франц. декоративного иск-ва 1670–1790, уникальные коллекции рукописей и первых фотографий; к 1990 фонд **м.-я** оценивался примерно в 3 млрд долл., что позволяет считать его одним из самых богатых в мире; в сер. 1990-х основное собрание переносится в **Художественный центр Гетти** Getty Arts Center в г. Санта-Моника, созданный по проекту архитектора **Р. Мейера** Richard Meier)* the Getty Museum, the J. Paul Getty Museum.

Музе́й го́рода Нью-Йо́рка the Museum of the City of New York.

Музе́й Гуггенха́йма *(нью-йоркский **м.** совр. жив-си и скульптуры; основан известным промышленником Соломоном Р. Гуггенхаймом (1861–1947) в 1937; здание построено в 1955–59 известным архит-ром **Ф.Л. Райтом** Frank Lloyd Wright; после реставрации в 1993 к **м.-ю** добавили новое крыло; в 1992 в районе Сохо на Бродвее был построен филиал **м.-я**)* the Guggenheim [`gugənhaim] Museum.

Музе́й диза́йна *(**м.** в Доклинде, Лондон, посвящённый развитию дизайна промышленных товаров массового производства; открыт в 1989)* the Design Museum.

Музе́й Дже́ффри *(лондонский **м.** мебели и костюма)* the Geffrye Museum.

Музе́й Д'орсэ́ *(один из гл. **м.-ев** Парижа после Лувра; находится в центре города, почти напротив Лувра, через р. Сену; архитектор В. Лалу в*

1898–1900 к открытию Всемирной выставки построил здание вокзала Д'Орсэ; с 1939 вокзал был заброшен, и в 1973–86 по распоряжению президента Ж. Помпиду бывший вокзал переоборудован под художест. ***м.****; в огромном нефе (135×40 м), перекрытом металлическим каркасным сводом, разместились произведения франц. иск-ва (более 4000), не вошедших в собрание Лувра: от периода Второй Империи до начала 20 в.) франц.* Musée d'Orsay.

Музе́й Жа́на По́ля Ге́тти *см.* **Музе́й Ге́тти.**

Музе́й и Зал сла́вы "ка́нтри-мю́зик" в На́швилле *(шт. Теннесси)* the Country Music Hall of Fame and Museum.

Музе́й изобрази́тельных иску́сств им. А.С. Пу́шкина *(в Москве; одно из крупнейших в мире собраний произведений мирового изобразит. иск-ва с древнейших времён до наших дней; коллекция составляет более 0,5 млн экспонатов; основателем явился профессор Московского университета И. Цветаев; здание* ***м.-я*** *построено по проекту архитектора Р. Клейна)* the "Pushkin" Museum of Fine Arts, the Pushkin Fine Arts Museum.

Музе́й и́мени Хо́рнимана *(этнографический* ***м.*** *и библиотека в Лондоне; имеет ценное собрание муз. инструментов; основан в 1901)* the Horniman Museum, *(полное назв.)* the Horniman Museum and Library.

Музе́й иску́сств америка́нского За́пада им. А́мона Ка́ртера *(расположен в Форт-Уорте, шт. Техас, США; известен собраниями полотен* ***Фредерика Ремингтона*** *Frederic Remington и* ***Чарлза Рассела*** *Charles M. Russell)* the Amon G. Carter Museum of Western Art.

музе́й иску́сств "Метропо́литен", Метропо́литен-музе́й *(крупнейший в западном полушарии* ***м.*** *изобразит. иск-в; основан в Нью-Йорке в 1870, открыт в 1872; основу коллекции составили крупные частные собрания; включает произведения амер. жив-си и скульптуры 18–19 вв., древнеегип. и ср.-век. иск-ва, коллекцию оружия и рыцарских доспехов, крупнейшее в США собрание западноевроп. жив-си; известны тж коллекции одежды, муз. инструментов, мебели; ежегодно* ***м.*** *посещают 2 млн человек)* the (New York) Metropolitan [,metrə`polətən] Museum of Art, *сокр.* Met, MMA, MM.

Музе́й исто́рии иску́сств *(Вена) немец.* the Kunsthistorisches Museum.

Музе́й мада́м Тюссо́ *(лондонский* ***м.*** *восковых фигур знаменитых людей)* Madame Tussaud's [`mædəm tə`so:dz], *(полное назв.)* Madame Tussaud's Exhibition.

Музе́й Мау́рицхейс *(в Гааге, Нидерланды; известное собрание голл. художников)* Mauritshuis.

Музе́й музыка́льной культу́ры им. М.И. Гли́нки (ГЦММК) *(Москва, основан в 1943)* the Glinka State Central Museum of Musical Culture.

музе́йное де́ло *см.* **музеове́дение.**

Музе́й совреме́нного иску́сства *(музейный комплекс в центре Лос-Анджелеса, шт. Калифорния; состоит из двух зданий, в одном размещается постоянная экспозиция совр. иск-ва с 1940-х до наших дней, во втором проводятся выставки; в составе комплекса театрально-концертный зал* ***Амансон-аудиториум*** *Ahmanson Auditorium)* the Museum of Contemporary [kən`tempə,reri:] Art.

Музе́й совреме́нного иску́сства и его́ исто́ков (собра́ние Фи́ллипса) *(художест. **м.** в г. Вашингтоне; основан в 1921 **Д. Филлипсом** Duncan Phillips и стал первым в США музеем совр. иск-ва; представлено более 2 тыс. произведений европ. и амер. жив-си 19–20 вв.)* the Museum of Modern Art and Its Sources [so:rsiz], the Phillips Collection.

Музе́й Фитцуи́льяма *(**м.** и картинная галерея Кембриджского университета)* the Fitzwilliam Museum.

Му́зиль, Ро́берт *(1880–1942; австр. писатель; его объёмный роман **"Человек без свойств"** (т. 1–3,1930–43; не окончен) The Man Without Qualities является одной из вершин мировой лит-ры 20 в.)* Musil, Robert.

музици́рование music-making **<> развеять скуку м.-м** to beguile [bi`gail] weary hours with music.

музици́ровать to play [*or* to make] music.

му́зы *(тж прозвища от мест обитания муз – аониды, **аонийские сёстры** the Aonian [ei`ouniən] sisters, the Aonian maids, парнасиды, касталиды, ипокрениды, пиэриды; в греч. миф. дочери Зевса и Мнемосины, девять богинь **поэзии, искусств и наук** poetry, arts and sciences; их имена: Каллиопа, Клио, Мельпомена, Эвтерпа, Эрато, Терпсихора, Талия, Полигимния, Урания)* the Muses [`mju:ziz], the nine sisters **<> девять муз** the Nine; **заигрывать с м.-ой** *(пописывать стишки и т.п.)* to philander [fi`lændər] with the Muse; **м.-а трагедии** *(Мельпомена)* the Muse of tragedy; **относящийся к м.-ам или поэзии** *прил.* musal [`mju:zəl]; **питомец муз** the suckling of the Muses.

му́зыка *(иск-во, отражающее действительность в звуковых художест. образах)* music [`mju:zik], *сокр.* mus, *разг.* band; *(стиха)* chime [chaim] **<> абсолютная м., непрограммная м.** *(не имеющая названия, программы, текст)* absolute [`æbsəlu:t] [*or* abstract] music; **автономная м.** *(термин был введён греч. композитором Яннисом Ксенакисом для обозначения своего рода внутреннего противоречия в данном произведении между печатной формой партитуры и её фактической звуковой реализацией дирижёром и исполнителями)* autonomous [o:`tonəməs] music; **алеаторическая м.** aleatory [`eili:ə,to:ri:] [*or* chance] music; **атональная м.** atonal [ei`tounəl] music; **афро-американская м.** *(амер. народная **м.**, возникшая от смешения элементов африканской и европ. муз. культур и сформировавшаяся условно за период 16–19 вв.)* Afro-American music; **"большая м."** *(**м.** шотл. горцев, исполняемая на волынке, в противоположность "малой **м.-е**", представленной военной **м.-ой**, песнями и танцами; стала развиваться с нач. 16 в. в качестве церемониальной **м.-и**, звучавшей при дворах шотл. знати, на собраниях кланов и в сражениях) шотл.* piobaireachd music; **Брамс положил стихи на м.-у** the lines were put [*or* set] to music by Brahms; **византийская м.** *(для литургического песнопения)* Byzantine music; **военная м.** military band (music), martial [`ma:rshəl] music; **волнующая м.** emotional [*or* stirring [`stз:ring]] music; **воспитание у публики вкуса к современной м.-е** the education of the audience to appreciate modern music; **глубоко чувствующий м.-у** alive to the influence of music; **голосовая м.** *(воспроизведение танц. мелодий голосом путём повторения бессмысленного набора слогов; практикуется для сопро-*

вождения танцев в отсутствии муз. инструментов) mouth music; **грациозная, небесная м.** aerial [`eəri:əl, ei`iri:əl] music; **двенадцатитоновая м.** *см.* **додекафóния**; **деревенская м., народная м.** *амер. (любая народная (гл. обр. деревенская)* ***м.****, включающая песни ковбоев)* hillbilly [`hil,bili:] music; **джазовая м.** jazz music; **дикая** *(оглушительная)* **м.** barbarous [`ba:rbərəs] music; **диско-м.** *(танц. ритмическая* ***м.****, развившаяся из соула и фанки в сер. 1970-х в США) разг.* disco [`diskou] (music); **до замужества она занималась м.-ой** before her marriage she was studying music; **его м. трогает до глубины души** his music pierces the soul; **загремела м.** music crashed out; **задушевная м.** soulful [`soulfəl] music; **заняться м.-ой** to take up music, to turn to music; **зарабатывать на жизнь уроками м.-и** to make a living (by) teaching music; **знакомить детей с миром м.-и** to introduce [,intrə`d(j)u:s] children to the world of music; **зрительная м.** eye-music; **индустриальная м.** *(направление в муз. авангарде; используют электронное искажение, металлические ударные, механические инструменты для оглушающего диссонирующего эффекта)* industrial music; **инструментальная м.** *(****м.****, предназначенная для исполнения на муз. инструментах (без вокала))* instrumental music; **классическая м.** *(в широком смысле слова "серьёзная", в отличие от "популярной"; в более узком смысле творческое направление в западной* ***м.-е*** *периода ок. 1750–1830)* classical [*or* art] music, *разг.* longhair; **компьютерная м.** *(****м.****, созданная в соответствии с программой, либо воспроизводящая электронное звучание с его помощью)* computer music; **конкретная м.** *(****м.****, звуковым материалом к-рой служит не муз. звуки, а записанные на плёнку "натуральные" звучания (звук дождя, голоса птиц, шум поезда, скрип двери, крики, вздохи и т. п.), часто преобразованные с помощью электроаппаратуры; к ним могут тж добавляться звучания муз. инструментов и певческих голосов; назв. появилось в конце 1940 среди парижских композиторов, к-рые организовали в 1951 просуществовавшую короткое время* ***Группу разработки конкретной музыки*** *Groupe de Reserche de Musique Concète)* concrete [`konkri:t, kon`kri:t] music, *франц.* musique concrète; **концертная м.** concert music; **коротать часы за м.-ой** to beguile [bi`gail] weary hours with music; **лёгкая м.** easy [`i:zi] listening [`lisəning], *(в противоп. классической)* light music; **лицензированная фильмотечная м.** needle-drop music; **любовь к м.-ке** love of music; **маршевая м.** music for march, marching tune; **мензуральная м.** – *см.* **мензурáльный**; **мрачная м.** sombre [`sombər] music; **м. без полёта и вдохновения** music that is heavy-footed and uninspired; **м. барокко** *(****м.****, сочинявшаяся с 1600 и до смерти И.С. Баха в 1750)* Baroque music; **м. в магнитофонной записи** tape music, music for tape; **м., задающая настроение** mood music; **м. Возрождения** the Renaissance music; **м. для клавишных инструментов** keyboard music; **м. для медных духовых инструментов** music for brass; **м. для неё – источник наслаждения** music is her delight; **м. для четырёх голосов без аккомпанемента** *(где каждый голос имеет свою партию)* part music; **м. доставила истинное наслаждение** the music was a real treat; **м., живопись и тому подобное** music, painting and the like; **м., звучащая в магазинах** *(предполагается, что она позволяет посетителю расслабиться и сосредоточиться на мыслях о покупках) разг., неодоб., амер.* elevator music; **м., играющая после окончания спектакля**

chaser [`cheisər]; **м. из нот в пределах одной октавы** close harmony [`ha:rməni:]; **м., исполнявшаяся на башнях ратуш и церквей** "tower music" (brass ensemble playing from the top of a tower); **м., исполняемая перед началом спектакля** curtain-tune [`kз:rtn,tju:n]; **м. "кантри"** *см.* **"кантри"**; **м. к балету** ballet music; **м. к (кино)фильму, м. кино** film music; **м., к-рую я услышал на концерте, увлекла [взволновала] меня** at the concert I got high on the music; **м. к постановке, фильму** *и т.п.* incidental [,insə`dentəl] music; **м. на открытом воздухе** open-air music, alfresco [æl`freskou] music; **м., написанная по заказу для радио** a score tailor-made for radio; **м., написанная по определённому поводу** *(напр. к спектаклю)* occasional [ə`keiʒənəl] music; **м., написанная профессиональным музыкантом, профессиональная м.** *(в отличие от народной* ***м.-и****)* art music; **м. на слова** *(поэтического произведения)*, **м., сочинённая на слова стихотворения, псалма** *и т.п.* setting [`seting]; **м. нового века, м. нью-эйдж** *(возникшее в 1970-х и распространившееся в 1980-х направление; лишено навязчивости рока и усложнённости джаза; характеризуется чистым звучанием, спокойствием и мягкостью композиции)* the new-age music; **м. обогатила его жизнь** music enriched his life; **м., передаваемая по радио** *(в общественных местах)* piped [paipt] music; **м. преподаётся факультативно** music is an extra; **м., рассчитанная на нетребовательного слушателя** middle-of-the-road music; **м. с равномерно повторяющимися акцентами** measured [`meʒərd] music, cantus mensurabilis [`kæntəs,menshu`ræbilis *or* ,mensu`ræbilis]; **м. фильма** *кин.* film score [sko:r], (musical) score; **м., характерная обилием хроматизмов** musica ficta [`mju:zikə `fiktə], false music; **м. – это звуковое воплощение эмоции [чувства]** music is the audible [`o:dəbəl] translation of emotion; **м. – это общий язык всего человечества** music is a common speech for humanity [hju:`mænəti:]; **напыщенная м.** florid [`flo(:)rid] music; **народная м.** *(вокальное (преим. песенное), инструментальное, вокально-инструментальное и музыкально-танц. творчество народа)* folk [fouk] music; **научить(ся) разбираться в м.-е** to educate one's ear to music; **негритянская религиозная м. в стиле "госпел"** *(сочетающая элементы спиричуэл, блюза и джаза)* gospel [`gospəl] (music); **негритянская м. в стиле "соул"** *(муз. жанр, родившийся из негритянск. молитвенных песнопений и вобравший в себя элементы* ***ритм-энд-блюза*** *rhythm and blues: весьма эмоциональный, задушевный и энергичный хоровой стиль с ритмичным инструментальным сопровождением)* soul [soul] music; **несведущий в м.-е** ignorant [`ignərənt] of music; **обучать м.-е** to give instruction in music; **оглушающая м.** barbarous [`ba:rbərəs] music; **одноголосная м.** monophonic [,monə`fonik] music; **она помешана на м.-е** she is crazy about music; **она посвятила себя изучению м.-и** she has given herself up to the study of music; **он много сделал для развития нац. м.-и** he contributed greatly to the improvement of national music; **он научился понимать и ценить м.-у** he has learnt to appreciate music; **ориентальная м.** oriental music; **оркестровая м., оркестровое произведение** orchestral [o:r`kestrəl] music; **очарованный прекрасной м.-ой** ravished by sweet music; **перестать заниматься м.-ой** to quit music; **под м.-у** to (the) music; **полифоническая м.** polyphonic [,poli`fonik] music; **положенный на м.-у** set to music; **положить на м.-у** to set to music; **получать наслаждение**

от м.-и to delight in music; **помешанный на м.-е** mad about [*or* on] music; **поп-м.** pop music; **популярная м.** popular [*or* beautiful] music; **популярная симфоническая м.** semiclassic; **похоронная м.** funeral music, *(в горной Шотландии)* coronach [`korənək]; **праздничная, весёлая м.** festal music; **практические занятия по м.-е и пению** *(в учебных заведениях)* applied music; **прекрасная м.** glorious [`glo:ri:əs] music; **прикладная м., функциональная м.; бытовая м.** functional [*or* utility [ju:`tiləti:]] music; *(в совр. значении – **м.**, не несущая самостоятельного художест. образа и не предназначенная для концертного исполнения; термин появился в Германии в 1920-х) немец.* Gebrauchsmusik; **приятная [ласкающая слух] м.** luscious [`lashəs] music; **программная м.** *(род инструментальной **м.-и**, а тж муз. произведение, имеющее словесную (стихотворную) программу, раскрывающее её содержание)* programme [`prougræm, `prougrəm] [*or* illustrative [i`lastrətiv, `iləs,treitiv]] music; **пуантилистическая м.** pointillist [`pwæntə,list] music; **роговая м.** music for horn; **рок-м.** *(динамичный муз. стиль, для него, при значительном разнообразии разновидностей, характерны танцевальность, преобладание ритма над мелодией, использование электроинструментов с усилительной аппаратурой)* rock music; **салонная м.** *(произведения композиторов-эпигонов классического и романтического направлений, рассчитанные на успех (обычно поверхностный) у слушателей аристократического или буржуазного салонов 19 в.)* salon [sə`lon] music; **сведущий в м.-е** versed [vз:rst] in music; **светская м.** secular [`sekjələr] music; **светом., цветом.** *(термин, обозначающий эксперименты в области синтеза музыки и света)* colour music, *франц.* son et lumerière [,sonelu:`mjeə]; **свит-м., "сладкая м."** *джаз. (ряд стилей джаза, рок- и поп-музыки лирического, сентиментального, чувственно-экзальтированного, элегического характера)* sweet music; **серийная м.** *(основана на серийной или двенадцатитоновой технике)* serial [`siri:əl] music, serialism [`siəri:ə-,lizəm]; **серьёзная м.** *(в противоположность лёгкой **м.-е**)* solemn [`soləm] music, classical music, serious music; **симфоническая м.** symphonic [sim`fonik] music; **сказочная м.** fairylike music; **слащавая м.** sugary music; **слащаво-сентиментальная м.** sentimental music, *сленг* schmalz [shmælts]; **современная м.** contemporary music; **сопровождать м.-ой** to play, to back up; **сочинять танц. м.-у** to compose [kəm`pouz] dances; **старинная м.** early music; **старинная церковная м.** old church music; **старомодная м.** corny [`ko:rni:] music; **старомодная, скучная м.** Kapellmeister [ka:`pel,maistər] music; **странная [фантастическая] м.** fantastic [fæn`tæstik] music; **(страстно) увлекаться м.-ой, очень любить м.-у** to be keen on [*or* upon, about] music; **стратегическая м.** *(**м.**, в процессе сочинения к-рой применяется теория игр)* strategic [strə-`ti:dʒik] music; **такая м. мне ничего не говорит** I can't relate [ri`leit] to this kind of music; **танцевальная м.** dance music; **тихая м.** soft music; **тихая [нежная] м.** gentle [`dʒentəl] music; **тонко чувствовать м.-у** to appreciate [ə`pri:shi:eit] music keenly; **традиционная м.** square [skweər] music; **турецкая м.** *устар.* percussion instruments; **тяготение к м.-е** bent to music; **убаюкивающая м.** dreamy [`dri:mi:] music; **урок м.-и** music lesson; **услаждать слух м.-ой** to feast the ears with music; **фоновая м., фон** *(дикторского текста и т.п.)* wallpaper music; **фонотечная м.**

library [*or* stock, canned] music; **функциональная м.** functional [`fangkshənəl] music; **церковная м., духовная м.** sacred [`seikrid] music, church music; **чарующая м.** seductive [si`daktiv] music; **четвертитоновая м.** quarter-tone music; **чувствовать, понимать м.-у** to feel music deeply; **электронная м.; м., исполняемая на электронных инструментах** *(назв. появилось в 1954 и первоначально относилось к* ***м.-е****, создаваемой и воспроизводимой с помощью электронно-акустической аппаратуры; позже так стали называть тж заранее записанные песни и* ***м.-у****)* electromusic [,ilektrou`mju:zik], electronic music; **эмоциональная сторона м.-и** the sensuous [`senshu:əs] qualities [`kwoləti:z] of music; **эффектная, но не глубокая м.** tinsel [`tinsəl] music; **я люблю м.-у, как старую, так и современную** I am fond of music, both ancient and modern; **я ничего не понимаю в м.-е** I'm a stranger to music.

музыка́льная гра́мота solfeggio [sol`fedʒi:ou].

"музыка́льная жва́чка" *радио (несложная рок-муз., рассчитанная на подростков)* bubble gum music.

музыка́льно musically [`mju:zikəli:], melodiously [mi`loudi:əsli:].

музыка́льное ударе́ние tonic accent [*or* stress], tone.

музыка́льность 1. *(эффект частичного сходства лит. произведения с музыкой)* melodiousness [mi`loudi:əsnis]; *(тонкое понимание музыки, преим. об исполнителе)* musicality [,mju:zi`kæləti:], musicalness [`mju:zikəlnis], musicianship [mju:`zishənship]; **2.** *(человека)* musical [`mju:zikəl] talent.

музыка́льный musical [`mju:zikəl], *сокр.* mus; melodious [mə`loudi:əs]; tuneful [`tju:nfəl]; symphonious [sim`founi:əs]; *возвыш.* Euterpean [ju:`tɜ:rpi:ən] **<> внем.** extramusical; **м. комбайн** *(проигрыватель, магнитофон и приёмник)* music centre; **м.-ая комедия** musical comedy; **м.-ая комната** music room; **м.-ая картина** tone picture; **м. момент** musical moment [`moumənt]; **м.-ое мастерство** musicianship [mju:`zishənship], mastery [`mæstəri:, `ma:stəri:] of music; **м. номер по выбору исполнителя** voluntary [`volən,teri:]; **м.-ая общественность** musical public; **м.-ая пила, поющая пила** musical [*or* singing] saw; **м.-ая поэма** tone poem; **м.-ое произведение** music piece, piece, music, *разг.* thing; **м. рисунок** music pattern; **м. слух, м.-ое ухо** an ear for music, tuneful ear; **м.-ое сопровождение** accompaniment [ə`kamp(ə)nimənt]; **м.-ая строфа** fit; **м.-ое училище** academy of music; **м. фон** *(дикторского текста и т.п.)* wallpaper [`wo:l,peipər] music; **м.-ая шапка [заставка]** *(мелодия, возвещающая начало и конец какой-л. передачи по радио, тлв.)* signature [`signəchər] tune; **м.-ая шкатулка** musical box, music-box; **м.-ая школа** music-school, academy of music; **м.-ое ухо, м. слух** *см.* **слух, музыка́льный.**

музыка́льный автома́т *(платный; обыкн. с пластинками популярной музыки)* juke box [`dʒu:k ,boks].

Музыка́льный ряд *(квартал в южной части г. Нашвилла, штат Теннесси, где сосредоточены студии звукозаписи и предприятия по тиражированию записей музыки кантри, а тж* ***"агентства по поиску талантов"*** *talent agencies; здесь же –* ***Галерея славы и музей музыки кантри*** *the*

Country Music Hall of Fame and Museum; там же находится ***"Студия Б"*** *the Studio B, где делали первые записи многие "звёзды" 1950–60-х)* the Music Row.

музыка́нт musician [mju:`zishən], *сокр.* mus, instrumentalist [,instrə`mentəlist], player [`pleiər], executant [ig`zekjətənt], *(оркестра)* bandsman [`bændzmən] **<> бродячие м.-ы** vagrant [`veigrənt] musicians, itinerant [ai`tinərənt] musicians, strolling [`strouling] musicians, strollers [`strouləгz]; **выдающийся м.** a musician of the highest rank; **горе-м., плохой м.** *(к-рого никто не хочет слушать) ирон.* solo player; **группа м.-ов, играющих на однородных инструментах** *(в оркестре)* band; **должность м.-а оркестра** *или* **инструментального ансамбля** *амер.* chair; **зрелый м.** practised [`præktist] musician; **из него выйдет хороший м.** he will make a good musician; **искусный [превосходный] м.** accomplished [ə`komplisht] musician; **камер-м.** *(композитор или исполнитель-солист, ведавший при дворе исполнением музыки или принимавший в нём участие; в большинстве стран Зап. Европы должность* ***к.-м*** *существовала в 17–18 вв., в России – в 18 – нач. 19 вв.)* chamber composer; **м., артист** *и т.п.* **мирового класса** *разг.* world beater; **м.-виртуоз** consummate [kən`samit] musician; **м.-ы джаза, не играющие соло** sidemen; **м., играющий на духовом инструменте** *(особ. на валторне)* hornist [`ho:rnist]; **м., играющий на смычковых инструментах** bower [`bouər]; **м.-ы, играющие на струнных инструментах** the strings; **м., играющий на трубе** horn; **м.-исполнитель джаза** *или* **свинга** hepcat; **м., исполняющий джазовую музыку** *разг.* bopper, boppist, bopster, *амер., австрал.* 'gator, gator; **м.-любитель** avocational [,ævə`keishənəl] musician; **м.-ы, придерживающиеся традиционных музыкальных течений** conventional musicians; **м. с именем** a musician with established reputation; **м. с мировым именем** top-ranking musician; **необыкновенный [поразительный] м.** musical prodigy [`prodidʒi:]; **он вдохновенный м.** he is an inspired musician; **он м. до мозга костей** he is a musician to his finger-tips; **плохой м.** second-hand [,sekənd`hænd] musician; **поп-м.** pop musician; **профессиональный м.** trained musician; **рок-м.** *(исполнитель рок-музыки)* rocker; **современные м.-ы** the musicians of today; **уличный м.** *(играет на улице и собирает подаяние)* street musician, *англ. сленг* busker.

музыкове́д music(al) expert, musicologist [,mju:zi`kolədʒist], music scholar.

музыкове́дение *(наука о музыке, область иск-воведения; отрасли* ***м.-ия*** *– теория музыки, история музыки, муз. палеография, муз. этнография, муз. инструментоведение, социология музыки, муз. эстетика, муз. критика)* musicology [,mju:zə`kolədʒi:], musical science [`saiəns].

музыкове́дческий musicological [,mju:zəkə`lodʒikəl].

музыкозна́ние *(см.* ***музыкове́дение****)* musicology **<> сравнительное м.** comparative [kəm`pærətiv] musicology.

мука́рнас, мука́рны *см.* **сталакти́ты.**

Мулéн-Руж *(кабаре в Париже, основано в 1889)* the Moulin Rouge.

мулинé *(кручёные нити (шёлковые, штапельные и т.п.) для вышивания)* mouliné thread (for embroidery).

мультика́мера *кин. (аппарат для мультипликационной киносъёмки)* cartoon [ka:r`tu:n] camera.

мультиме́диа *(в иск-ве – произведение или представление, сочетающее в себе различные формы: световые эффекты, звук, кинофильм, элементы пантомимы и хореографии, театр. спектакль, жив., живая речь и т.п.)* multimedia [,malti`mi:di:ə].

мультипликáтор animated [`ænə,meitid] cartoon artist.

мультипликациóнная заготóвка artwork.

мультипликациóнный станóк *кин.* animation [,ænə`meishən] stand.

мультипликáция, мультипликациóнное кинó *(синтетическое иск-во, в основе к-рого лежит последовательный ряд специально созданных и "оживающих" на экране рисованных, живописных или объёмно-кукольных образов, зафиксированных на плёнке методом покадровой съёмки; проекция этих изображений на экран со скоростью 24 кадр/сек. создаёт иллюзию движения, эффект одушевления персонажей)* animation [,ænə`meishən], cartoon [ka:r`tu:n] **<> видеом.** video animation; **компьютерная м.** computer [*or* electronic] animation; **кукольная м.** puppet [`papit] animation; **музыкальная киномм.** *кин. проф.* cartune [ka:r`tju:n]; **м.-онная накладка** overlay animated device; **объёмная м.** *(кукольная, барельефная, использующая покадровую съёмку трёхмерных предметов или живых персонажей)* (three-)dimensional [*or* solid] animation, marionette film; **перекладная м.** *(с использованием фигур из пластилина или глины)* clay animation, claymation [`kleimeishən]; **перекладная м., техника вырезных перекладок** cutout animation; **(рисованная) м., (рисованный) м.-онный фильм** *(графический, теневой (силуэтный), основанный на плоских марионетках и перекладках, включая и вырезки)* animated [`ænə,meitid] cartoon, animated drawing; cartoon motion picture, cartoon animation; **силуэтная м.** silhoette [,silu:`et] animation.

мультифóния *муз. (техника передува (см. **передувáние**) деревянных духовых инструментов в сочетании с особым нажатием пальцами для получения сложного диссонансного звука; используется тж джаз. саксофонистами)* multiphonics [,malti`founiks].

мультфи́льм (animated) cartoon [ka:r`tu:n] film, animated cartoon, animations **<> рисованные м.-ы** picture cartoons; **студийный метод создания м.-ов** *(как многоэтапный процесс с разграничением функций разных специалистов)* studio animation.

Му́льчер, Ханс *(ок. 1400 – ок. 1467; немец. скульптор и живописец готического стиля)* Multscher, Hans.

мулю́ры *архит., см.* **облóмы**.

муля́ж *(точное воспроизведение какого-л. объекта (из гипса, папье-маше и др.), обычно раскрашенное)* dummy [`dami:], moulage [`mu:la:ʒ], waxwork **<> изготовление м.-ей из воска** *мн.ч.* ceroplastics [,si(ə)rou`plæstiks].

му́мбар *см.* **ми́мбар**.

мумификáция *(превращение трупа в мумию в результате высыхания без гниения (при захоронении в сухих почвах или в искусственных условиях – при бальзамировании))* mummification [,maməfai`keishən].

му́мия I *(в Древн. Египте или в др. стране – тело умершего человека или животного, предохранённое бальзамированием от разложения)* mummy [`mami:] **<> превращать в м.-ию** to mummify [`maməfai].

му́мия II *(красный пигмент, содержащий окись железа; получается обжигом нек-рых железных руд; применяется для приготовления красок, эмалей и грунтовок)* mummy.

мунди́р full-dress uniform [`ju:nəfo:rm] **<> полковой м.** regimentals [,redʒə`mentəlz]; **придворный [парадный] м.** court-dress (coat).

мундшту́к I *муз. (духового инструмента)* mouthpiece [`mauθ,pi:s], embouchure [a:mbu`shur], endpiece [`end,pi:s]; *(кларнета, старинных флейт, продольной флейты)* beak [bi:k] **<> воронкообразный м.** funnel-shaped mouthpiece; **конический м.** conical [`konikəl] endpiece; **м. кларнета** clarinet mouthpiece; **устье м.-а медных духовых инструментов** rim; **чашеобразный м.** cup(-shaped) mouthpiece.

мундшту́к II *(трубочка, в к-рую при курении вставляется папироса или сигарета)* cigarette-holder [,sigə`ret,houldər].

Мунка́р *(назв. одного из ангелов в исламе)* Munkar **<> М. и Наки́р** *(по представлениям мусульман – два ангела, посещающие мёртвых в могиле и проверяющие их на предмет веры пророку Мухаммаду)* Munkar and Nakir.

Мунка́чи, Миха́й *(1844–1900; венгер. живописец, представитель реализма)* Munkácsy [`munka:chi], Mihaly.

Мунк, Э́двард *(1863–1944; норвеж. живописец, гравёр и скульптор; характерные для поэтики символизма и экспрессионизма мотивы одиночества, тревоги, смерти, острая выразительность образов получают у **М.-а** трагическое звучание)* Munch [mongk], Edvard.

Му́нро, Ге́ктор Хью *см.* **Ма́нро́, Ге́ктор Хью.**

мунц-мета́лл *(цветной металл, разновидность латуни; медно-цинковый (60% меди) сплав с добавлением небольшого кол-ва свинца)* Muntz [mants] [*or* Muntz's [`mantsiz]] metal.

мурава́ *см.* **глазу́рь.**

мура́вить *см.* **глазурова́ть.**

Мурака́ми, Хару́ки *(р. 1949; япон. писатель, переводчик, один из авторов япон. бестселлеров, испытавших влияние амер. лит-ры 20 в. и поп-культуры)* Murakami, Haruki.

Мураса́ки, Сики́бу *(ок. 978 – ок. 1015; япон. писательница, придворная дама; автор шедевра **"Гэндзи-моногатари"** (ок. 1010) The Tale of Genji; считается классикой япон. лит-ры и одним из первых в мире романов)* Murasaki, Shikibu.

Мур, Ге́нри Спе́нсер *(1898–1986; англ. скульптор; автор монументальных символических изваяний; работам **М.-а** присущи пластическая мощь, ритмическая цельность, напряжённость внутренней структуры произведения)* Moore [mur, mo:r, mour], Henry Spenser.

Мур, Грейс *(1901–47; амер. певица (сопрано), выступала на сцене Метрополитен-опера, снималась в кино; широкую известность получила после выхода муз. фильма **"Одна ночь любви"** (1934) One Night of Love с её участием; погибла в авиационной катастрофе)* Moor [mur], Grace.

Мур, Гэ́ри [Га́рри] *(р. 1954; ирланд. певец, гитарист и композитор; выступал с различными группами и записал несколько сольных пластинок; лучший диск* ***М.-а*** *– Still Got the Blues)* Moore [mur], Gary.

Мур, Да́дли *(р. 1935; англ. актёр, комик, музыкант; "звезда" Голливуда; как музыкант выступает с классическими фп. концертами)* Moore, Dudley.

Мур, Джордж (Ога́стэс) *(1852–1933; англо-ирланд. романист и драматург)* Moore, George (Augustus).

Мури́льо, Бартоломе́ Эстеба́н *(1618–82; испан. живописец эпохи барокко; идеализированные и сентиментальные образы* ***М.*** *проникнуты мягким лиризмом; будучи реалистом и замечательным мастером цвета, предвосхитившим Гойю,* ***М.*** *нередко переносил в свои религ. полотна типы, подмеченные им на улицах Севильи, особ. девушек и детей; писал он и лирические пейзажи, а тж замечательные портреты, навеянные Ван Дейком)* Murillo [mju`rilou, *испан.* mu:`ri:ljou], Bartolome Esteban.

Мурна́у, Фри́дрих Вильге́льм *(1889–1931; немец. режиссёр немого кино, одним из первых применивший съёмку движущейся камерой)* Murnau, F(riedrich) W(ilhelm).

Мур, Ро́джер *(р. 1927; англ. актёр; в кино сыграл роль Джеймса Бонда)* Moore [mur], Roger.

Мур, То́мас *(1779–1852; первый ирланд. поэт-романтик, писавший на англ. языке, основатель англоязычной ирланд. поэзии и предтеча многих знаменитых поэтов будущего; певец, композитор-песенник; написал много произведений в стихах и прозе, но одним из его гл. творений остаётся восточная сказка с четырьмя вставными поэмами* ***"Лалла Рук"*** *Lalla Rookh)* Moore [mur, mo:r, mour], Thomas.

Мур, Э́двард *(1712–57; англ. драматург; пьесы в духе мещанской драмы)* Moore [mur], Edward.

Мусаге́т *(предводитель муз, прозвище Аполлона; имя стало нарицательным, обозначающим покровителя иск-в и наук) см.* **Аполло́н**.

Мусе́й *греч. миф. (поэт-прорицатель, ученик Орфея, по преданию, распространивший в Аттике жреческую поэзию)* Musaeus [mju`zi:əs].

мусе́йон *(см.* ***Александри́йский мусе́йон, Александри́йская библиоте́ка****) греч.* mouseion.

муси́вная те́хника *(мозаика из мрамора, смальты)* opus [`oupəs, *англ.* `opəs] musivum [mju`saivəm].

муска́тный цвет mace [meis].

мусли́н *(тонкая мягкая шёлковая или хлопчатобумажная ткань)* muslin [`mazlin], *франц.* mousseline [`mus`li:n]; *(хлопчатобумажный)* India [*or* Indian] muslin; *(из черешков бананового листа, произведённый в Юго-Вост. Азии)* ban [bæn] **<> м. в рубчик, котли́н** coteline [`koutəli:n]; **прозрачный м.** transparent muslin; **шёлковый м.** silk muslin; *франц.* mousseline de soie; **шерстяной м., м.-де-лен** delain [də`lein], muslin delain; *франц.* mousseline de laine.

Му́соргский, Моде́ст (Петро́вич) *(1839–81; рус. композитор; нек-рые из его сочинений:* ***"Женитьба"*** *(1868; декламационная опера на неизменённый текст комедии Н.В. Гоголя, не окончена) The Marriage, опера* ***"Борис Го-***

дунов" *(1869) Boris Godunov, неоконченные оперы* ***"Хованщина"*** *Khovanshchina и* ***"Сорочинская ярмарка"*** *Sorochintsy Fair; интермеццо для оркестра* ***"Ночь на Лысой горе"*** *(1867) The Night on the Bare Mountain [or St. John's Night on the Bare Mountain]; вокальные циклы* ***"Детская"*** *(1872) The Nursery, на слова А.А. Голенищева-Кутузова* ***"Без солнца"*** *(1874) Sunless,* ***"Песни и пляски смерти"*** *(1875–77) Songs and Dances of Death; фп. пьеса* ***"Картинки с выставки"*** *(1874) Pictures at an Exhibition)* Mussorgsky [*or* Moussorgsky [mu`so:rgski:]], Modest (Petrovich).

мута́ция *муз. (1. понятие, родственное совр. модуляции в ср.-век. музыке; 2. мутация голоса)* mutation [mju:`teishən].

му́тул *архит. (плоский наклонный выступ под выносной плитой карниза в дорическом ордере)* mutule [`mju:tju:l].

му́фель *(камера (из огнеупорного материала или жаропрочной стали), к-рая изолирует нагреваемые в печи материалы (изделия) от продуктов сгорания топлива или окружающей среды; используется в ювелирном деле и художест. керамике для повторного глазуровочного обжига, где требуется небольшая, точно контролируемая температура и чистота)* muffle [`mafəl].

му́фта *(род тёплого, преим. мехового, открытого с двух сторон мешка, носимого женщинами для согревания рук)* muff [maf].

Му́ха, Альфо́нс *(1860–1939; чешск. живописец и рисовальщик, автор плакатов в стиле "ар-нуво" и декоративных панно, принёсших ему международную известность; писал театр. афиши для Сары Бернар)* Mucha, Alphonse.

Муха́ммад *(ок. 570–632; араб. религ. и полит. деятель, основатель ислама и первой общины мусульман; изображается в иран. и турец. миниатюрах в облачении имама, иногда – с закрытым лицом)* Mohammed [mou`hæmid], Muhammad [mu`hæməd], Muhammed [mu`hæmed], Mahomet [mə`homit]; *устар.* Mahound [mə`hu:nd, mə`haund].

Му Ци *(1180 – ок. 1270; кит. живописец и буддистск. монах, в своей монохромной жив-си он, под влиянием дзен-буддизма, стремился интуитивно схватить и передать природу, выбирая из неё только гл. мотивы и порой едва намечая контуры)* Mu-Chi [*or* Muqi].

Му́ций Сцево́ла *(герой рим. легенды; в 6 в. до н. э. войска этрусск. царя* ***Ларса Порсены*** *Lars Porsena осадили Рим; римлянин Гай* ***М.*** *проник в лагерь врагов, чтобы убить Порсену, но по ошибке заколол* ***царского писца*** *the king's secretary; юношу схватили и привели к царю; от Гая* ***М.-я*** *потребовали указать тайный ход в осаждённый город, угрожая пыткой огнём; но юноша сам положил правую руку на жаровню; поражённый мужеством молодого римлянина, Порсена снял осаду города; Гай* ***М.****, лишившийся правой руки, получил прозвище Сцевола, что означает* ***"леворукий"*** *'left-handed')* Mucius Scaevola [`sevolə].

му́ченик *рел. (человек, к-рый был подвергнут мучениям и погиб от рук гонителей христиан, но не отказался от своей веры; в иконописании обязательным символом изображаемого* ***м.-а*** *служит крест в руке его; иногда изображаются и орудия мучения отдельных святых: колесо, меч и т.п.)* martyr [`ma:rtər] **<>** **"Акты м.-ов"** *(лат. Acta Martyrum или "Акты*

святы́х" лат. Acta Sanctorum; наименование сборников древнейших известий о мучениках) The Acts of the Martyrs, The Acts of the Saints.

му́ченичен *церк. (тропарь, прославляющий какого-л. мученика)* the Hymn [him] to the Martyrs.

мушке́т *(фитильное крупнокалиберное ружьё, из к-рого стреляли с подставки (16–19 вв.); облегчённые и укороченные* ***м.-ы*** *назывались мушкетонами)* musket [`maskit].

муштáбель *жив. (небольшая деревянная палка из крепкого дерева с шариком на конце; служит художникам как опора для правой руки при выполнении мелких деталей на картине;* ***м.*** *держат левой рукой, упираясь концом в холст)* maulstick [`mo:lstik].

мы́льный кáмень *см.* **стеати́т, агальматоли́т.**

Мы́сливечек, Йóсеф *(1737–81; чешск. композитор и дирижёр; с 1763 работал в Италии; прозван "божественным чехом"; автор многочисленных опер (для итал. и немец. театров), симфоний, концертов, ораторий, инструментальных сочинений и др.)* Mysliveček [*or* Mysliweczek, Mislivecek], Josef.

мыши́ный цвет mouse-colour [`maus,kalər], Sakkara [sə`ka:rə], the color mouse grey **<> м.-ого ц.-а** mouse-coloured [`maus,kalərd], mousy [`mausi:], mouse grey; **на ней было платье м.-ого ц.-а** she wore a mouse-colour dress.

Мэ́кки-Нож *лит. (в пьесе Б. Брехта "Трёхгрошовая опера" – разбойник и убийца)* Mack the Knife [`mæk ðə `naif].

Мэ́лори, Тóмас *(ум. 1471; англ. писатель; в эпопее* ***"Смерть Артура"*** *The Morte d'Arthur – прозаическая компиляция Артуровских легенд – показал крушение рыцарства)* Malory [`mæləri], Thomas.

Мэ́нсфилд, Кэ́трин *(1888–1923; англ. и новозеландск. писательница; с 14 лет жила в Великобритании и др. европ. странах; мастер психологической новеллы)* Mansfield [`mænzfi:ld, `mænsfi:ld], Katherine.

Мэ́рин, Джон *(1870–1953; амер. живописец и акварелист; создал собственный лёгкий воздушный стиль кубизма)* Marin [`mærin], John.

Мэ́ри Пóппинс *лит. (в одноимённой повести-сказке П. Трэверс (1934) и основанном на ней фильме-мюзикле У. Диснея (1964) – воспитательница, вместе с к-рой дети переживают чудесные приключения, невозможные в обыденном мире взрослых)* Mary [`meəri:] Poppins [`popinz].

Мэ́ссинджер, Фи́лип *(1583–1640; англ. драматург)* Massinger [`mæsəndʒər], Philip.

Мэ́ссис, Квéнтин *см.* **Мáссейс Стáрший, Квéнтин.**

Мэ́тау, Уóлтер *(1922–2000; амер. киноактёр комедийного жанра)* Matthau [`mæθau], Walter.

мэтр *(о выдающемся деятеле иск-ва) франц.* maître [`metr(ə)].

Мэ́тьюрин, Чарлз Рóберт *(1782–1824; англ. писатель, автор* ***"готических" романов*** *the Gothic fiction, среди них* ***"Мельмот скиталец"*** *(1819) Melmoth the Wanderer)* Maturin [`mætjurin], Charles Robert.

мюзéт *муз.* **1.** *(тип франц. волынки)* musette [mju:`zet], small bagpipe, pastorita [,pa:sto`ri:ta:]; **2.** *(муз. инструмент – гобой-пикколо, создан-*

ный во Франции в 1830-х для имитации звучания волынки) musette *(a kind of oboe)*, pastoral oboe, shepherd's [`shepərdz] pipe **<> м.-бас** *(одно из названий басового (баритонового) гобоя) франц.* basset de musette; **3.** *(старинный франц. танец)* musette.

мю́зикл *(вид театр. представления, сочетающий драматический сюжет, музыку, пение и хореографию; большинство популярных* ***м.-ов*** *экранизированы)* musical [`mju:zəkəl] (play) **<> рок-м.** rock musical.

мю́зик-хо́лл *(вид эстрадного театра, в программе к-рого чередуются эстрадные, цирк., балетные, муз. номера лёгкого, развлекательного характера)* variety [və`raiəti:] show, music-hall (entertainment), variety theatre, *амер.* melodeon [mə`loudi:ən], *разг.* the halls **<> дешёвый м.-х., балаган** *разг.* gaff [gæf]; **лондонский м.-х.** the Pav; **ходить в м.-х.** to go to the halls.

мю́ллерово стекло́ *см.* **гиали́т.**

Мю́ллер, Ха́йнер *(р. 1929; немец. драматург, пьесы к-рого сыграли ведущую роль в развитии театра авангарда в Германии и др. странах)* Müller, Heiner.

Мюнх(г)а́узен, (баро́н) *лит. (герой "Приключений барона Мюнхгаузена"* ***The Tales of Munchausen*** *Р.Э. Распе)* Baron [`bærən] Munchausen [`man,chauzən, mən`cho:zən][*or* Münchhausen [mjunkh`hauzən]].

Мюржé, Анри́ *(1822–61; франц. писатель;* ***"Сцены из жизни богемы"*** *(1851) франц. Scènes de la vie de bohème послужили сюжетом оперы Дж. Пуччини "Богема")* Murger [,mju:r`ʒeər], Henry.

Мю́ррей, Билл *(р. 1950; амер. комедийный актёр кино и тлв.)* Murray, Bill.

Мюссé, (Луи́ Шарль) Альфрéд де *(1810–57; франц. поэт-романтик; роман* ***"Исповедь сына века"*** *(1836) франц. La confession d'un enfant du ciécle)* Musset [mju:`sei], (Louis Charles) Alfred de.

мя́гкий I *(о цвете)* sober [`soubər]; *(о мебели)* overstuffed [,ouvər`staft].

мя́гкий II *(о голосе)* mellow [`melou], soft.

мя́гкий лак *(разновидность техники офорта; для гравюры, выполненной в технике* ***м.-ого л.****, характерен живописный, зернистый штрих, передающий специфику рисунка карандашом или углём)* soft-ground etching [`eching].

"мя́гко" *муз. (нотное указание на характер исполнения) итал.* pastoso.

мя́гкость *жив. (нежность красок, оттенков в изобразит. иск-ве)* delicacy [`deləkəsi:]; *(особ. в изображении тела) итал.* morbidezza [,mo:rbi`detsa:].

Мя́син, Леони́д (Фёдорович) *(1895–1979; рус. танцовщик, балетмейстер; в 1912–14 в Большом театре, в 1914–28 солист труппы С.П. Дягилева; с 1932 в труппе "Балле рюс де Монте-Карло" (с 1933 гл. балетмейстер); работал балетмейстером во Франции, США, Италии и др.; автор книги "Моя жизнь в балете" (1960))* Massine Léonide (Fedorovich).

Мяско́вский, Никола́й (Я́ковлевич) *(1881–1950; рус. композитор, педагог, муз. критик, музыкально-общественный деятель; один из крупнейших симфонистов 20 в., автор 27 симфоний, 13 струнных квартетов, 9 сонат для фп., песен и т.п.)* Miaskovsky, Nicolai (Yakovlevich).

Н

набалда́шник *(навершие, насадка, надставка или утолщение на верхнем конце трости, резное, декорированное эмалью, чернью, чеканкой, драгоценными камнями)* walking-stick handle, the handgrip of a cane.

наба́т *истор. (колокольный звон, установленный в России указами 1797 и 1851 в сельских церквах для предупреждения населения о пожаре, вьюге, метели и т.п.)* tocsin [`toksin] **<> бить в н.** to toll [toul] the tocsin.

набе́дренная повя́зка loincloth [`loin,kloθ], breechcloth [`bri:ch,kloθ], breechclout [`bri:ch,klaut]; *(в Индии)* lungi [`lunggi:], lungee.

набе́дренник *церк. (часть богослужебного облачения священника – прямоугольник, к-рый носится на длинной ленте у бедра; право ношения **н.-а** даётся священникам в качестве награждения)* epigonation [,epigə`neishion, ,epigə`neition], hypogonation [,hipəgə`neition, ,haipəgə`neition], *мн.ч.* -tia [-shiə, tiə].

на́бережная embankment [im`bængkmənt], quay [ki:]; *(тж морская)* seafront.

"Наби́" *(объединение франц. художников в Париже в 1890-х; руководителем группы был Поль Серюзье, теоретиком – Морис Дени; словом "наби" в странах древн. Востока называли бродячих прорицателей, "пророков")* the Nabis [na:`bi:] **<> группа "Н."** the Nabis group.

набива́ть *(ткань)* to print, *(рисунок)* to stain [stein].

наби́вка I *(получение цветных рисунков на ткани ручным способом при помощи форм с рельефным узором; при **н.-е** ткань накладывают на покрытую краской форму и ударяют по ней специальным молотком; тж **набо́йка**)* printing.

наби́вка II *(чучел) см.* **таксидерми́я**.

набира́ть *полигр.* to set up, to compose [kəm`pouz].

на́бла *(старинный инструмент древн. евреев; в Псалтири переводится иногда как **"гусли"** harp, иногда словом **"орган"** organ)* nabla [`næblə].

наблюда́ющий за игро́й *(актёров) театр.* inspector watching the action.

набо́йка 1. *(вид декоративно-прикладного иск-ва; печатание вручную на ткани цветного узора при помощи рельефных форм (деревянных досок, медных пластин))* printing; **2.** *(ткань с таким узором)* printed cloth; printed pattern on cloth.

набо́йщик -ца (cloth-)printer, calico [`kælikou] printer, linen [`linin] printer.

Набо́ков, Влади́мир (Влади́мирович) *(1899–1977; рус. и англоязычный (с 1940) писатель; с 1919 эмигрировал из России; жил в Кембридже, Берлине (1922–37), Париже, с 1940 в США, с 1960 в Швейцарии; с 1945 гражданин США; нек-рые романы, написанные на англ. языке: **"Лолита"** (1955) Lolita, **Пнин** (1957) Pnin, **"Ада"** (1969) Ada, or Ardor)* Nabokov [nə`bokof, `næbə,kof], Vladimir (Vladimirovich).

набо́р I *полигр.* (type-)setting, composition [,kompə`zishən], composed [kəm`pouzd] matter **<> ручной н.** hand setting; **типографский н.** type setting.

набо́р II *(накладные металлические украшения на упряжи, ременном поясе и т.п.)* decorative plate (on harness, on belt, *etc.*).

набо́р III *см.* **инкруста́ция.**

набо́р кра́сок paint-box [`peint,boks].

набо́рная рабо́та *см.* **инкруста́ция.**

набо́рный *полигр.* type-setting.

набо́р струн *муз. (см. тж* ***акко́рд 2****)* stringing, fitting.

набо́рщик *полигр.* compositor [kəm`pozətər], type-setter, case-man.

набра́сывать *(рисунок)* to block in.

набронзиро́вывать to bronze [bronz].

набро́сок *(быстро, бегло выполненный рисунок, исполненный с целью фиксации отдельных наблюдений)* sketch [skech], study [`stadi:], a slight [*or* tentative [`tentətiv]] draft [dræft, dra:ft]; rough [raf] drawing [*or* draft]; adumbration [ædəm`breishən], *(первый* ***н.*** *картины и т.п.) франц.* esquisse [,es`ki:s] **<> делать н.** to sketch, to block in; **делать н. с чьей-л. головы, фигуры** to sketch smb.'s head, figure; **н. мелом, пастелью, акварелью** chalk, pastel, water-colour sketch; **небрежные н.-ски** touch-and-go sketches; **он сделал н. картины** he blocked the picture in roughly.

наведе́ние ло́ска, гля́нца polishing [`polishing], varnishing [`va:rnishing].

наве́ршие *(над иконой)* roof-shaped cover, roofing.

наве́с canopy [`kænəpi:]; *(из парусины)* awning [`o:ning], sun shade; *(в Древн. Риме над театром или амфитеатром)* velarium [vi`leəri:əm].

Навзика́я *см.* **Навсика́я.**

навма́хия *(в Древн. Риме – морское сражение, к-рое устраивалось для развлечения публики в амфитеатрах, для этого арены заливались водой; самые знаменитые* ***н.-и*** *происходили в рим. Колизее)* naumachia [no:-`meikiə] (*мн.ч.* naumachiae [no:`meiki:]), naumachy [`no:məki:].

Навсика́я *греч. миф. (дочь Алкиноя,* ***царя феаков*** *king of the Phaeacians; когда Одиссей потерпел кораблекрушение и был выброшен на остров Схерио, то* ***Н.*** *привела его в дом своего отца)* Nausicaa [no:`sikeiə, no:`sikiə].

навя́зчивый *(о мелодии, ритме и т.п.)* haunting [`ho:nting].

нагара́ *муз. (ударный инструмент типа литавры)* naker.

на́гель *(деревянный или металлический стержень цилиндрической или др. формы, применяемый для скрепления (сплачивания) частей деревянных конструкций)* dowel [`dauəl], peg, coak [kouk] **<> деревянный н.** thole [θoul].

на́ги, *ед.ч.* **на́га** *(в индуистск. миф. – полубожественные существа со змеиным туловищем и одной или несколькими человеческими головами)* Nagas [`na:gəz].

нагнета́ть напряже́ние, интере́с *(в пьесе и т.п.)* to build up.

нагота́ в иску́сстве *(изображение обнажённых фигур)* nudity [`n(j)u:dəti:].

награ́да *(приз)* award [ə`wo:rd] **<> н. за дизайн** design award; **н. за художественные достижения** art award.

нагримиро́ванный painted.

нагримирова́ть *см.* **гримирова́ть.**

нагру́дник I *церк., катол. (белый у монахини)* barb [ba:rb].

нагру́дник II 1. *(в латах)* breastplate [`brest,pleit] **<> пластинчатый н.** *(на изображениях св. Патрика)* Lorica [lo`raikə] *(the Breastplate of St. Patrick)*; **2.** *(в упряжи)* breast-collar [`brest,kolər], poitrel [`poitrəl], poitrail.

надгла́вок *(небольшое шарообразное украшение между куполом церкви и венчающим его крестом)* decoration [,dekə`reishən] on a church cupola which supports a cross.

надгро́бие 1. *(надпись на могильном памятнике, эпитафия)* epitaph [`epə`tæf, `epəta:f]; **2.** *(надгробный памятник, плита)* monument [`monjəmənt], mortuary [`mo:rchu:,eri:] monument, tombstone [`tu:m,stoun], gravestone, headstone **<> н. тонет в высокой траве** the tombstone is hidden from view by the long grass.

"надгро́бие" *муз. (инструментальная пьеса скорбного, торжественного характера, посвящённая памяти умершего (обычно для лютни, клавесина); получила распространение во Франции и Германии в 16–17 вв.)* tombeau.

надгро́бный <> медная н.-ая плита в церкви church brass; **н. камень** ledger [`ledʒər] stone, sepulchral [si`palkrəl] stone, tombstone; **н. памятник, н.-ая плита** ledger, a tumulary [`t(j)u:mjə,leri:] stone.

Надельма́н, Эли *(1882–1946; скульптор, родом из Польши, с 1927 гражданин США; изображал стилизованные "трубчатые" фигуры с кукольными лицами и оплывшими контурами частей тела)* Nadelman, Elie.

надкла́дезный over-the-well **<> н.-ая часовня** the chapel-over-the-well, the above-the-well chapel.

"надме́нно" *муз. (нотное указание) итал.* con alterezza.

надпи́сывать to superscribe [,s(j)u:pər`skraib], to inscribe [in`skraib] **<> н. книгу** to autograph [`o:təgræf, `o:təgra:f] a book.

на́дпись 1. *(на картине, иконе)* inscription [in`skripshən], superscription [,s(j)u:pər`skripshən]; *(на монете, медали, карте и т.п.)* legend [`ledʒənd] **<> выгравированная на камне н.** lapidary [`læpə,deri:] inscription; **иметь н.** to bear an inscription; **мы с трудом рассмотрели н. на памятнике** we had difficulty in making out the inscription on the monument; **н. на камне** inscription on stone; **н. на памятнике** monumental inscription; **с выгравированной н.-сью** engraved with an inscription; **2.** *(шрифтовое оформление)* lettering [`letəring] **<> без н.-си** letterless; **н. гротесковым [рубленым] шрифтом** block lettering; **н. от руки** hand(-drawn) lettering; **н. оттеночным шрифтом** shadow lettering; **н. печатным шрифтом** type lettering; **орнаментированная н.** ornate lettering; **3.** *кин. (в кинофильме; тж* ***титр****)* title [taitl], *(промежуточная)* commentary [`komən,teri:] **<> вступительная н., н. с указанием участников постановки кинофильма** credit [`kredit] title; **движущаяся н.** animated [`ænə,meitid] title, creeping titles, rolling [`rouling] [*or* running] title; **заключительная н., н. "конец"** final title; **н. на фоне действия** title on moving background; **н. с указанием ролей и имён киноактёров** cast list; **рисованная н.** title cartoon; **соедини-**

тельная н. *(между двумя сценами кинофильма, отдалённая друг от друга временем или местом)* bridging title, continuity [,kontə`n(j)u:əti:] title; **художественно оформленная н.** art title; **чёрно-белая н.** black-and-white title.

"Над про́пастью во ржи́" *(роман амер. писателя Д.Д. Сэлинджера (1951) о подростке и его стремлении уцелеть в "фальшивом" взрослом мире; вошёл в классику мировой лит-ры)* The Catcher [`kæchər] in the Rye [rai].

надстро́йка *(надстроенная часть)* superstructure [`s(j)u:pər,strakchər], additional storey.

"нае́зд" *(камерой; переход от общего плана к крупному) кин., тлв. проф.* camera shifting, dolly [`doli:] in, dolly up, camera up, track in; *(эффект)* zoom **<> делать "н."** to dolly in, to dolly up; **"н."** *или* **отъезд** *(изменение плана изображения)* zooming [`zu:ming]; **н. трансфокаторный** *кин.* zoom in (shot).

нае́здник rider [raidər]; *(по профессии)* jockey [`dʒoki:] **<> цирковой н. [наездница]** circus rider, bareback [`beər,bæk] rider; **цирковая н.-ца** equestrienne [i`kwestri`en].

нажда́к emery [`em(ə)ri:] **<> наждачная бумага** emery paper; **наждачное полотно, шкурка** emery cloth.

назаре́йцы *(общество немецкоговорящих художников в Риме в начале 19 в., проникнутых идеей возрождения чистых религиозно-эстетических идеалов в иск-ве)* the Nazarenes [,næzə`ri:nz], *немец.* Nazarener.

"Назаре́т" *(шотл. хард-роковая группа, образовалась в 1969; популярными стали альбомы середины 1970-х: Loud'n'proud и Nazareth)* the Nazareth.

назва́ние name; *(книги, фильма и т.п.)* title [taitl] **<> географическое н.** georaphical name, place-name; **иностранное н., изменённое применительно к местным условиям** naturalized [`næch(ə)rəlaizd] name; **как показывает н. книги...** as the title indicates [*or* suggests]; **книга под н.-ием "Джейн Эйр"** the book entitled "Jane Eyre"; **н.-ия картин** titles of pictures; **н. (наименование), охраняемое авторским правом** copyrighted [`kopi:,raitid] name; **н. этой книги вводит в заблуждение** the title of this book is misleading; **сокращённое н.** *(книги)* catchword [`kæch,wɜ:rd] title; **условное н. кинофильма** flash title.

называ́ть *см.* **озагла́вливать.**

Назы́м Хикме́т Ран *(1902–63; турец. поэт; в 1922–24 учился в Москве, испытал влияние футуристов, сотрудничал с Мейерхольдом; вернулся в Турцию убеждённым марксистом, был арестован за работу в левом журнале; 17 лет провёл в тюрьмах; с 1951 жил в СССР; ввёл в турец. поэзию новые ритмы, свободный стих)* Hikmet, Nazim.

наигра́ть *см.* **наи́грывать.**

наигра́ть пласти́нку to make a record.

наи́грывать *муз.* **1.** to strum, to thumb [θam], to play softly [*or* sketchily]; **2.** *(о муз. инструменте)* to mellow [`melou].

на́игрыш *муз.* **1.** *(народная инструментальная мелодия, иногда с сопровождением; термин обычно применяется к танц., плясовым мелодиям)* (dance) folk-tune [`fouk,tju:n]; **2.** *театр., разг.* artificiality [,a:rtə,fi-shi:`æləti:].

наименова́ние *(книги)* title [taitl].

най́тие *устар. (вдохновение)* inspiration [,inspə`reishən] **<> по н.-ию** instinctively [in`stingktivli:], intuitively [in`t(j)u:ətivli:], by intuition [,int(j)u:`ishən].

най *муз. (араб. продольная флейта из тростника, камыша, дерева или жести и распространённая почти во всех исламских странах)* nay [nei].

На́йвен, Дэ́вид *см.* **Ни́вен, Дэ́вид.**

На́йпол, Видиадха́р Сурайпраса́д *(р. 1932; тринидадск. писатель, проживающий в Великобритании с 1950; родился в индийск. семье; автор книг* ***"Дом для мистера Бисваса"*** *(1961) A House for Mr Biswas,* ***"Мимы"*** *(1967) The Mimic Men,* ***"На излучине реки"*** *(1979) A Bend in the River,* ***"Нахождение центра"*** *(1984) Finding the Center и др.; нобелевский лауреат 2001; его брат,* ***Ш. Найпол*** *(1940–85) Shiva(dhar) Naipaul был тж писателем (****"Светлячки"*** *(1970) Fireflies) и журналистом)* Naipaul, V(idiadhar) S(urajprasad).

"Найс" *(англ. группа, предтеча симфо-рока, образовалась в 1967)* the Nice.

Найт, Ло́ра *(1877–1970; англ. художница; темы её детально разработанных картин: цыгане, ярмарки, цирк, балет)* Knight, Laura.

Най, Эрнст Вильге́льм *(1902–68; немец. живописец, близкий абстрактному экспрессионизму)* Nay, Ernst Wilhelm.

наки́дка 1. *(одежда)* cloak [klouk], mantle [`mæntəl]; cape; (*жен. короткая)* tippet [`tipit], mantlet [`mæntlit], mantelet; *(надеваемая поверх доспехов; модная среди рыцарей 13–14 вв.)* surcoat [`sɜ:r,kout]; **2.** *(на подушку)* (lace) pillow-cover.

накла́дка *театр. (сценическая)* stage wait; *сленг* fluff [flaf] **<> допустить н.-у** to fluff; **получилась н. – занавес никак не хотел опускаться** there was a stage wait when the curtain failed to drop.

накла́дка из воло́с front, *разг.* head-falsie [`hed,folsi:] **<> чёлка-н. из чужих в.** false front.

накла́дки *(из золота, серебра и т.п. на книгах, мебели и т.п.)* cover plates, gold [*or* silver] plates; *(из накладного золота или серебра)* plated gold [*or* silver]; *(украшения, нашиваемые на ткань)* decorative ornaments.

накла́дывать *(краску)* to lay [lei] **<> густо класть краску** to load [loud]; **н. краски на холст** to lay colours on canvas.

накле́ивать to stick, to paste [peist] on.

накле́йка 1. *(действие)* sticking [*or* glueing [`glu:ing], pasting] on; **2.** *(наклеенное)* patch.

накле́йщик афи́ш billposter [`bil,poustər].

наклёпка 1. *(действие)* riveting [`riviting]; **2.** *(наклёпанная часть чего-л.)* rivet [`rivit].

наклёпывать to rivet, to clench [klench].

накло́н ба́шни the inclination [,inklə`neishən] of a tower.

накло́н кинока́меры *кин.* camera tilt.

накло́нный canted [`kæntid].

наковáльня I *муз. (стальные рельсы, прутья, воспроизводящие звук наковальни)* anvil [`ænvil].

наковáльня II *(металлическая опора, на к-рую кладут заготовку при ковке)* anvil **<> фасонная н.** die block.

наколéнник *см.* **пáлица.**

наконéчник *(стрелы)* arrowhead [`ærou,hed] **<> каменный н. стрелы** *археол.* stone arrowhead, fairy [`feəri:] stone; **н. копья** spear-head [`spir,hed].

накопи́тель вóздуха *(в органе)* windchest [`wind,chest].

накрáшивать to paint; *(тж о лице, бровях)* to make up; *(о губах тж)* put lipstick (on) **<> н.-ся, накраситься** to make up one's face.

Накя́н, Рубéн *(1897–1986; амер. скульптор; работал в грубом свободном импровизаторском стиле)* Nakian, Reuben.

налáдка киноká́меры *кин.* camera line.

налéво от актёра *театр. (стоящего лицом к публике)* stage left, left stage.

налёт (зелёного, бýрого, си́него цвéта) на произведéнии искýсства *(образующийся от влажности)* patina [`pætinə] **<> удалять н. с картины** *(в процессе реставрации)* to skin.

нали́чник окнá *(декоративное обрамление оконного проёма в рус. архит-ре 15 – нач. 18 вв., состоит обычно из фронтона, 2-х вертикальных тяг (колонок или полуколонок) и подоконной части; наличник часто украшался резьбой)* window surround **<> белокаменный резной н. о.** whitestone carved [incised [in`saizd]] window surround; **деревянный резной н. о.** wood-carved window surround.

налóг на развлечéния *(на билеты в кино, театры и т.п.) амер.* amusement tax.

наложéние крáсок application [,æpli`keishən] of paint, *(соединение)* juxtaposition [,dʒakstəpə`zishən] of colours **<> н. к. густым слоем** *жив.* impasto [im`pæstou].

наложи́ть мýзыку *(на фильм с уже записанными звуковыми эффектами) кин.* to score [sko:r].

налóй *церк., см.* **аналóгий.**

налокóтник *истор. (часть доспеха)* elbow-piece [`elbou,pi:s].

намалёвывать 1. to paint [peint]; **2.** *разг.* to daub [do:b], to splash [splæsh], to paint poorly.

"на мéсто" *муз. (нотное указание скрипачу – после изменения тесситуры возвратиться к прежней)* al loco [a:`loukou].

намоги́льный sepulchral [si`palkrəl] **<> н. камень, н.-ая плита** sepulchral stone.

намóтка *кин.* wind [waind].

наналéв *см.* **парамáнд II.**

нáнга *(направление япон. жив-си, возникшее в кон. 17 в.)* the Nanga.

Нáнди(н) *индуистск. миф. (белый одногорбый бык, на к-ром ездит Шива; крупномасштабные скульптурные изображения быка* ***Н.*** *часто включены в индуистск. храмовые комплексы; женщины, желающие зачать, дотрагиваются до статуи* ***Н.*** *в храмах Шивы)* Nandi.

на́нка *(прочная хлопчатобумажная ткань, как правило, буровато-жёлтого цвета)* nankeen [næn`ki:n], nankin.

нанки́н *(фарфор, расписанный синим рисунком по белому фону)* Nankin [næng`ki:n] porcelain, Nankeen porcelain, Nanking porcelain [*or* china].

на́нковый цвет *(светло-жёлтый, золотистый цвет с красноватым отливом)* Nankeen [næn`ki:n] yellow, Naples [`neipəlz] yellow.

На́нни ди Ба́нко (ди Анто́нио) *(ок. 1384–1421; скульптор итал. Проторенессанса флорентийск. школы)* Nanni di Banco (di Antonio).

наноси́ть *(линии, штрихи)* to touch [tach] **<> н. рисунок** to indent [in`dent]; **нанести рисунок на металлическую поверхность** to indent a pattern in a metal; **он нанёс краски на холст [полотно]** he dabbed paint on the picture.

нансу́к *текст. (хлопчатобумажная тонкая лёгкая ткань, из к-рой шьют нижнее и постельное бельё)* nainsook [`neinsuk].

"на одно́й струне́" *муз. (нотное указание – нажать левую педаль на фп.) итал.* (sopra) una corda.

на́ос *архит. (восточное, гл. помещение (святилище) антич. храма, где находилось скульптурное изображение божества; то же, что* **целла** *cella)* naos [`neios]; *(в Средневековье собственно храм без святилища, неф)* nave [neiv].

напа́ивать to solder [`soldər] (onto).

напа́йка 1. *(действие)* soldering on; **2.** *(то, что напаяно)* soldered on surface.

"Напа́лм дес" *(англ. хард-кор рок-группа, основанная в 1982)* the Napalm [`neipa:m] Death.

напе́в *муз. (мелодия, предназначенная для вокального исполнения; иногда напевом называют и инструментальные мелодии; обычно термин* ***"н."*** *применяют по отношению к народным песням)* tune [`tju:n], melody [`melədi:], canto [`kæntou], air [eər], melisma [mə`lizmə, mə`lismə], *мн.ч.* melismata [mə`lizmətə, mə`lismətə] **<> мелодичный н.** lilting melody; **народный н.** folk(-)tune; **старинный народный н.** old folk [fouk] melody.

напева́ть 1. *(петь вполголоса)* to hum, to croon [kru:n], to troll [troul], to tune **<> н. песню** to troll a song; **2.** *(мелодию)* to sing (air, melody).

"напе́вно" *муз. (нотное указание) итал.* cantabile [ka:n`ta:bi:lei].

напе́вность melodiousness [mi`loudi:əsnis].

напе́вный melodious [mi`loudi:əs], melodic [mə`lodik], songful; ariose [`ærious, ,æri`ous], songlike.

напе́вы strains [streinz] **<> печальные, сладкие н.-ы** pathetic [pə`θetik], sweet strains.

напе́рсник *театр. (сценическое амплуа, персонаж классической трагедии 17–18 вв.;* ***н.*** *– доверенное лицо, близкое герою или героине;* ***н.*** *выполнял вспомогательную роль; обращаясь к нему, герой или героиня рассказывали о своих мыслях, переживаниях и поступках)* confidant [,konfə`dænt, `konfədænt].

напе́рсница *(см.* ***напе́рсник****)* confidante [,konfə`dænt, `konfədænt].

напéрсный *(носимый на груди)* pectoral [`pektərəl] **<> н. крест** *церк.* pectoral cross.

напёрсток *(колпачок, надеваемый на палец для упора иглы при шитье и предохраняющий палец от укола; металлические* ***н.-тки*** *украшаются эмалью, чернью, резным орнаментом)* thimble [`θimbəl].

напéть пластúнку to make a recording of one's voice, to have one's sing(ing) recorded.

написáние 1. *(форма буквы в письме)* way of writing (a letter of the alphabet); **2.** *(правописание слова)* spelling **<> словарь допускает оба н.-ия этого слова** the dictionary authorizes the two spellings of the word.

написáние расскáзов, повестéй story-telling.

напúсанный *см.* **нарисóванный.**

написáть *муз. (сочинить, создавать)* to make **<> н. музыку** to compose [kəm`pouz]; **н. оперу по какому-л. произведению** to operatize; **н. симфонию** to make symphony.

наплéчник *церк. (часть одеяния монаха, напр. коричневого цвета у монахов ордена кармелитов)* scapular [`skæpjələr], cuculla [kju`kalə].

наплы́в I *тлв., кин. (постепенное превращение одного изображения в другое, причём первое уходит в затемнение, а второе одновременно появляется из затемнения)* fade-over [`feid,ouvər], dissolve [di`zolv], *сокр.* DISS, cross dissolve, mix, transition [træn`zishən], dissolving view, wipe [waip] **<> автоматический н.** *(автоматическая съёмка "из затемнения" и "в затемнение")* automatic [,o:tə`mætik] dissolve; **боковой н.** lateral [`lætərəl] dissolve; **н. мерцанием [проблесками]** *(нередко означает появление "обратного кадра")* shimmer dissolve; **н. расфокусировкой** defocusing [,di:`foukəsing] dissolve, defocus transition; **переход н.-ом, смена одного монтажного кадра другим при помощи н.-а** lap dissolve; **появляться н.-ом** *кин.* to interpose [,intər`pouz].

наплы́в II 1. *(о публике и т.п.)* influx [`infləks]; **2.** *(на дереве)* excrescence [ik`skresəns].

"наподóбие" *муз. (нотное указание) итал.* guasi.

напóльный floor **<> н. -ая лампа** floor [*or* standard] lamp.

напóр *джаз., см.* **драйв.**

направлéние *(определение художест. движения, ограниченного во времени и в пространстве и объединённого общностью идей и выразительных средств;* ***н.*** *по значимости меньше, чем стиль; оно может затрагивать не все виды иск-ва, а касаться только станковых форм, архит-ры или прикладного иск-ва)* trend [trend], movement [`mu:vmənt], tendency [`tendənsi:]; tenor [`tenər] **<> главное направление христианской и гуманистической традиции в искусстве** the mainstream of the Christian and humanist [`hju:mənist] tradition in art; **литературное н.** *(1. общность фундаментальных идейно-эстетических принципов, свойственных творчеству множества писателей на протяжении длительного времени; 2. конкретно-историческое проявление художест. метода внутри художест. системы)* literary school; **основное н. [ведущая тенденция] выставки** the keynote of the exhibition; **современное н. абстрактного искус-**

ства в скульптуре и живописи the modern abstract movement in sculpture and painting.

напра́вленность orientation [,o:ri:en`teishən, ,ouri:en`teishən], tendency [`tendənsi:], trend **<> идейная н. романа** ideological [,aidi:ə`lodʒikəl] orientation of the novel.

напра́во от актёра *театр. (стоящего лицом к публике)* stage right, right stage.

напресто́лие *церк., см.* **антими́нс.**

напресто́льный *церк.* altar [`o:ltər] **<> крест н.** the altar [*or* Communion [kə`mju:njən]] cross; **н.-ое Евангелие** the altar Gospel [`gospəl], the Gospel for the Day.

на́пуск: <> платье с н.-ом спереди, сзади dress bloused [blauzd] in front, at the back; **с н.-ом** bloused.

напы́щенно-архаи́ческий стиль *лит.* tushery [`tashəri:].

напы́щенный *(о стиле; тж* ***вы́чурный****)* exaggerative [ig`zædʒə,reitiv], puffy [`pafi:], sesquipedalian [,seskwipə`deili:ən], orotund [`o:rətənd, `ourətənd].

напы́щенность *(стиля)* orotundity [,o:rə`tandəti:], turgidity [tɜ:r-`dʒidəti:].

нараквицы *церк. – см.* **по́ручи.**

нара́мник *церк. – см.* **омофо́р.**

Нараси́мха [Нараси́нха] *(человек-лев, полуантропоморфная аватара бога Вишну)* Narasimha.

нараспе́в in a singing voice, in a singsong (voice) **<> говорить н.** to singsong [`sing,song], to speak in singsong; **повествование н.** cantillation [,kæntə`leishən]; **произносимый н.** *прил.* singsong; **читать н.** to singsong; **читать, произносить н.** *церк.* to intone [in`toun], to cantillate [`kæntəleit]; **чтение н.** singsong.

наста́ние де́йствия *театр. (в антич. трагедии; см.* ***ка́тастази́с****)* catastasis [kə`tæstəsis], *мн.ч.* -ses.

наста́ние и ослабле́ние *(звука) муз.* swell **<> н. и о. звука в пении, филирование звука голоса** *итал.* messa di voce; **постепенное увеличение и о. силы звука, крещендо – диминуэндо** swell.

наста́ть и ослабева́ть *(о звуке) муз.* to swell.

нара́щивание напряже́ния *(в фильме)* a build-up of suspense [sə`spens] *(in a film)*.

нара́щивать *(икону)* to enlarge [in`la:rdʒ].

Нараян, Разипура́м Кришнасва́ми *(р. 1906; индийск. писатель, автор популярных романов, удачно сочетающих реальность с мифами и гротеском)* Narayan, R(usipuram) K(rishnaswami).

нарисо́ванный *(написанный красками)* painted [`peintid], pictured [`pikchərd] **<> н. карандашом** in pencil.

нарисова́ть что-л. to make a drawing of smth. **<> нарисовал, написал** *(такой-то художник; ставится перед подписью художника) лат.* pinxit [`pingk-sit], *сокр.* pnxt; **н. чей-л. верный портрет, очень точно передать сходство** to portray smb. to the life.

Наркисс *см.* **Нарцисс.**

нарóдно-пéсенный folk-song [`fouk,song].

нарóдно-поэтúческий folk-poetic.

нарóдность I *муз. (принятие композиторами 19 в. за основу своих произведений народных мелодий, чтобы приблизить музыку к слушателям, не знакомым с классикой)* nationalism [`næshənə,izəm].

нарóдность II *лит. (воспроизведение в фольклоре и лит-ре народной психологии, изображение и оценка событий с точки зрения народа)* folk character [`kæriktər].

нарóдный folk [fouk], popular [`popjələr], national [`næshənəl] **<> н. артист** national artist; **н. артист России** People's artist of Russia; **н.-ая музыка** folk music; **н.-ая песня** folk song; *(популярная)* popular [`popjələr] song; **н. поэт** national poet; **н. танец** *(вид народного иск-ва, уходящий корнями в древнейшие ритуальные пляски, народные празднества, свадебные и др. обряды и т.п.)* folk [*or* popular] dance.

нарратúвный *см.* **повествовáтельный.**

наррáтор *лит. (реальное или вымышленное лицо, от имени к-рого ведётся повествование в художест. произведении)* narrator [nə`reitər].

нáртекс *архит. (притвор, входное помещение, примыкавшее обычно к западной стороне христ. храмов и ведущее в неф)* narthex [`na:rθeks], antechurch [ænti`chз:rch] **<> внешний н., эксонартекс** *(при двойном **н.-е**)* exonarthex [,ekso`na:rθeks]; **внутренний н.** *(при двойном **н.-е**)* esonarthex [,eso`na:rθeks].

нарукáвник oversleeve [`ouvər,sli:v], armlet [`a:rmlit].

нарукáвники *церк.* **пóручи.**

нарýчники manacles [`mænəkəlz], handcuffs [`hænd,kafs].

Нарцúсс *греч. миф. (прекрасный юноша, сын беотийского речного бога **Кефисса** Cephisus; по наиболее распространённой версии мифа, родители **Н.-а** вопросили прорицателя Тиресия о будущем ребёнка и получили ответ, что **Н.** проживёт до старости, если никогда не увидит своего лица; **Н.** вырос юношей необычной красоты, и его любви добивались многие женщины, но он был безразличен ко всем; когда в него влюбилась нимфа Эхо, **Н.** отверг её страсть; от горя Эхо высохла так, что от неё остался только голос; отвергнутые **Н.-ом** женщины потребовали наказать его; богиня правосудия Немезида вняла их просьбам; возвращаясь с охоты, **Н.** заглянул в незамутнённый источник и, увидев в воде своё отражение, влюбился в него; он не мог оторваться от лицезрения самого себя и умер от любви к себе)* Narcissus [na:r`sisəs].

нарядд *(одежда)* costume [`kost(j)u:m]; *поэт.* attire [ə`tair], apparel [ə`pærəl]; finery [`fainəri:] *(пышный)*, smart clothes **<> н.-ы** trappings [`træpingz].

нарядный *архит. (о стиле)* ornate [o:r`neit].

насекáть *(об орнаменте на стали, клинке золотом или серебром)* to damascene [,dæmə`si:n], to damask [`dæməsk].

насéчка *(техника декорирования изделий по металлу)* hatching [`hæching]; *(на клинке)* inlay [`inlei], inlaid pattern, damascening [,dæmə`si:ning]

<> клинковое оружие, украшенное золотой и серебряной н.-ой blade weapons ornamented with gold and silver inlay; **орнаментальная н. по дереву** ornamental inlaid metal work on wood.

наска́льный petroglyphic [,petrə`glifik], rock **<> африканское н.-ое искусство** *(плоские и рельефные рисунки на камнях, скалах, стенах пещер на территории южнее Сахары)* African rock art; **н.-ые изображения, н.-ая живопись** *(знаки или изображения животных, сцен, охоты, войны, обрядовых действий, мифолог. героев, выполненные в эпохи палеолита, неолита, бронзы, раннего железа древн. человеком на скалах, на потолках и стенах пещер и на отдельных камнях)* rock painting; **н.-ое искусство** rock art; **н. рисунок** petroglyphic drawing, rock engraving.

насле́дие heritage [`herətidʒ] **<> культурное н.** cultural heritage; **литературное н.** literary heritage; **художественное н.** artistic heritage.

"На сле́дующий день" *(нашумевший телефильм (1983), где с шокирующими подробностями были показаны все ужасы и последствия гипотетической ядерной атаки на г. Канзас-Сити)* The Day After.

наслое́ние *(особенность, черта в культуре и т.п. более позднего происхождения)* later development, extraneous [ik`streini:əs] feature.

"насме́шливо" *муз. (нотное указание) итал.* giocoso [dʒo`kouso].

наста́лик *(в араб. каллиграфии – вид курсивного почерка с наклоном справа налево; получил развитие с 15 в.)* nastaliq [`næstəli:k].

насти́л flooring [`flo:ring], decking, layer planking [`plængking] **<> н. из мраморных плит** marble flag pavement; **н. паркета** parquet-flooring, parquet-work [`pa:rkeiwз:rk].

настила́ть *(досками)* to plank [plængk] **<> н. пол** to lay a floor.

настоя́щая фами́лия *(автора) см.* **автони́м.**

настоя́щий *театр. (о двери, окне и т.п.)* practicable [`præktəkəbəl], practical.

настра́ивать *муз. (инструменты)* to tune [t(j)u:n] (up), to attune [ə`t(j)u:n], to put in tune, to string, to key up, to pitch; *(орган)* to voice, to revoice [ri:`vois] **<> н. (музыкальный) инструмент** to tune an instrument; **н. на квинту** to tune at intervals of a fifth; **н. пианино** to set a piano; **настроить фп. на четверть тона выше** to raise the pitch of the piano by a quarter tone; **оркестр н.-ет свои инструменты** the orchestra is tuning up; **скрипка недостаточно высоко настроена** the violin is not high enough.

настрое́ние *муз.* mood [mu:d] **<> эта мелодия определяет н. [задаёт тон] всей второй части концерта** the motif sets the mood for the second movement of the concerto.

настро́енный *муз. (об инструменте)* keyed [ki:d], tuned **<> плохо н. музыкальный инструмент** humstrum [`ham,stram]; **фп. настроено** the piano is in tune.

настро́йка *муз.* tuning [`t(j)u:ning], tune-up, *(общая пострунная, строй какого-л. струнного инструмента)* accordance [ə`ko:rdəns], *(в тональность)* bell note **<> двухоктавная н.** double octave tuning; **машинка для н.-и струн** *(скрипки и т.п.)* string tuner; **нарушение н.-и** *(инструмента для создания специального эффекта) итал.* scordatura [,sko:rdə`tu:ra:];

н. четырёх струн скрипки как соль, ре, ля, ми *итал.* accordatura [a:,ko:rdə`tu:rə]; **однооктавная н.** octave tuning; **производить первую н.-у** *(фп.)* to rough up; **тон н.-и** diapason [,daiə`peizən, ,daiə`peisən].

настро́йщик *муз.* tuner [`t(j)u:nər], *(осуществляющий первичную настройку инструмента без ремонта) разг.* chipper.

насыща́ть *(светом)* to suffuse [sə`fju:z] (by lights).

насы́щенность (цве́та) *(сила, густота, концентрация тона, цвета)* saturation [,sæchə`reishən], depth, value of colour, colour value **<> степени н.-ти цвета** depth of colour saturation.

насы́щенный *(интенсивный; о цвете)* saturated [`sæchə,reitid], intense [in`tens]; *(тёмный, густой; о краске, цвете)* deep **<> н. красный цвет** intense red.

Ната́н Абрамо́вич *см.* **Пе́взнер, Антуа́н.**

Натара́джа *(в индуизме – царь танца, одно из имён бога Шивы; считается, что **Н.** стал источником космического движения)* Nataraja [nətə`ra:-dʒə].

На́тти Бу́мпо *лит.* ***(Ко́жаный Чуло́к;** в пенталогии романов Д.Ф. Купера отважный охотник и следопыт, друг индейцев)* Natty Bumppo [`bampou] *(Leatherstocking).*

Натуа́р, Шарль Жозе́ф *(1700–77; франц. художник эпохи рококо)* Natoire, Charles Joseph.

нату́ра *(собирательное обозначение всего, что служит объектом изображения (человек, предметы, ландшафт и т.п.))* life, nature; *(человек, позирующий перед художником)* (artist's) model [`modl], sitter; *(кино)* outdoor [`aut,do:r] scene, location [lou`keishən] **<> выезжать на н.-у** to go out sketching; **кадр, снятый на н.-е** exterior [ik`stiri:ər] shot; **картина, портрет с н.-ы** a picture, a portrait taken from (the) life; **на н.-е** *кин.* on location; **обнажённая н.** the nude [n(j)u:d] (figure), naked [`neikid] model; **она служила н.-ой для этой статуи** she sat for the statue; **писать с обнажённой н.-ы** to paint nude figures; **поиски н.-ы** *кин.* location hunting; **рисовать, писать с н.-ы** to paint [*or* to draw] from life [*or* nature], to paint before nature; **специалист по подбору н.-ы** *(для съёмок)* location manager.

натурали́зм *(художест. направление или течение в иск-ве, сложившееся в последней трети 19 в. в Европе и США; стремилось к объективному, точному и бесстрастному изображению реальности и человеческого характера, обусловленного физиологической природой и средой, понимаемой преим. как бытовое и материальное окружение; нестрогое значение – копирование отталкивающих (нередко низменных) сторон жизни, повышенный интерес к физиологическим, преим. сексуальным, проявлениям человеческой природы)* naturalism [`næchərə,lizəm].

натурали́ст *(последователь натурализма)* naturalist [`næchərəlist].

натуралисти́ческий naturalistic [,næch(ə)rə`listik]; *театр. (бытовой)* kitchen-sink; *лит. (об изображении и т.п.) прил.* slice-of-life **<> н.-ие сцены** naturalistic scenes.

натура́льный *муз. (1. без диезов и бемолей; 2. о духовом муз. инструменте – безвентильный, с натуральным звукорядом)* natural [`næchərəl] **<> зву-**

ки н.-го звукоряда natural tones; **н.-ые аккорды** natural harmonics; **н.-ая валторна** natural (French) horn; **н.-ая гамма, н. звукоряд** natural harmonic series, natural scale; **н.-ая труба** *(безвентильная)* natural trumpet.

нату́рный *кин.* on location, exterior [ik`stiri:ər] **<> н.-ая съёмка, съёмка на открытом воздухе** *кин.* exterior shooting, shooting on location, take made on location; **н. класс** *жив.* life class.

нату́рщик, -ица *(человек, позирующий художнику в качестве модели, изображающий определённый персонаж)* (artist's) model [modl], life model, sitter **<> быть н.-ом, н.-ицей** to model; **обнажённая н.-ица** nude model, studio nude.

Натье́ Мла́дший, Жан Марк *(1685–1766; франц. художник эпохи рококо; писал портреты и картины на истор. темы; он первым стал изображать знатных парижских дам, заказчиц своих портретов, в облике антич. небожительниц Гебы, Цереры, Дианы, откровенно смакуя лишь слегка прикрытые части обнажённого тела; исполнил несколько портретов членов рус. царствующей фамилии, в т.ч. Петра I и Екатерины I)* Nattier [nə`tjei], Jean Marc.

"Натьяса́стра", "Натьяша́стра" *(древнеиндийск., написанный на санскрите трактат о театре; рассматривает вопросы создания произведения, постановки, конструкции здания театра и игры актёров, включая сферу эмоциональных взаимоотношений со зрителями)* The Natyasastra.

натюрмори́ст still life painter.

натюрмо́рт *(жанр изобразит. иск-ва (гл. обр. станковой жив-си), посвящённый изображению неодушевлённых предметов (утварь, плоды, битая дичь, букеты цветов, атрибуты какой-л. деятельности и т.п.))* still-life [`stil,laif] **<> н. с дичью** fowling [`fauling] piece; **н. с фруктами** fruit-piece; **н. с цветами** flower piece, flower still-life; **сюжет для н.-а** still life group.

натюрмо́ртный still-life [`stil,laif].

натя́гивать струны́ *муз.* to string **<> слишком н. с.** to overstretch [,ovər-`strech] strings.

натяжно́е устро́йство для струн бараба́на *муз.* snare [sneər] strainer.

"на усмотре́ние исполни́теля" *муз.* a beneplacito [a: ,beinei`pla:chitou].

научи́ться to master **<> н. играть на рояле** to master the piano.

Нау́чные фанта́сты Аме́рики *(общество)* the Science Fiction Writers of America, *сокр.* SFWA.

нау́чный рабо́тник *(гуманитарных наук)* scholar [`skolər].

нау́шники earphones [`ir,founz], headphones [`hed,founz].

На́уэн, Ге́нрих *(1880–1940; немец. живописец, представитель рейнского экспрессионизма с мистико-религ. уклоном)* Nauen, Heinrich.

нахшла́г *муз. (завершение трели)* termination [,tз:rmə`neishən].

Национа́льная конфере́нция музыка́льно-обще́ственных де́ятелей the Music Educators National Conference [`konf(ə)rəns], *сокр.* MENC.

Национа́льный музе́й америка́нского иску́сства, Музей америка́нского иск-ва *(музей в г. Вашингтоне, экспозиция к-рого посвящена различным видам амер. иск-ва, начиная с 18 в. и до наших дней)* the National Museum of American Art.

Национáльный музéй африкáнского искýсства *(единственный музей в США, экспозиция к-рого полностью посвящена иск-ву народов Африки; основан в 1964; находится в г. Вашингтоне)* the National Museum of African Art.

Национáльный музéй в Неáполе *(в музее выставлены мозаики, статуи, амфоры и пр., найденные при раскопках в Помпеях и Геркулануме)* the Museo Nazionale.

Национáльный трéст *(организация по охране истор. памятников, достопримечательностей и живописных мест; финансируется преим. за счёт частных пожертвований и небольших гос. ассигнований; основана в 1895)* the National Trust, *полн.* the National Trust for England, Wales and Northern Ireland [`airlənd].

Нáцумэ, Сосэ́ки *(1867–1916; япон. писатель; романы о жизни япон. интеллигенции отличаются философской глубиной)* Natsume, Soseki.

"нáчали!" *кин., тлв. (команда начать съёмку)* roll [roul] film!, let'em roll!, go!

начáло I opening [`oup(ə)ning] **<> н. книги** opening of a book.

начáло II *(киносъёмки)* start, strike up.

начáло спектáкля *амер.* playtime [`plei,taim].

начáльник произвóдства киностýдии *кин.* production [prə`dakshən] manager.

начёс *текст.* nap.

начёсанный napped.

начинáться to open **<> фильм н.-ется сценой охоты** the film opens with a hunting-scene.

начиня́ть *(лит. произведение пикантными подробностями) см.* **оживля́ть**.

начи́танность erudition [,er(j)u`dishən], wide reading.

начи́танный well read [red].

наши́вка *(нашиваемые элементы отделки костюма)* sewed-on piece, stripe [straip]; *(на рукаве мундира)* chevron [`shevrən], service stripe.

ная́ды *греч. миф. (нимфы, обитательницы рек, ручьёв и озёр;* ***н.*** *принадлежали к свите Зевса, Посейдона, Артемиды, Афродиты и др. богов; они почитались как олицетворения благоприятных сил природы, покровительствовали браку, им приписывали иск-во прорицания,* ***наяд*** *связывали с пением и поэзией; журчание воды, воспринимавшееся как говор нимф источников, вдохновляло поэтов; им соответствуют в славянской миф. русалки)* naiads [`neiædz, `naiædz], naiades [`naiædi:z] **<> речная нимфа, н.-а** water nymph [nimf].

Нгýги Ва Тхиóнго *(р. 1938; кенийск. писатель, автор очерков, пьес, рассказов, романов, стихов на тему кенийск. истории)* Ngugi wa Thiong'o.

Ндур, Юссу *(р. 1959; певец, автор песен и музыкант из Сенегала; сочетает нац. стиль игры на ударном инструменте мбалакс с араб. блюзовым стилем вокала под аккомпанемент ансамбля африканских и электронных инструментов; на Западе популярен с 1980-х)* N'Dour, Youssou.

неаккóрдовый *муз.* neighbouring [`neibəring] **<> н.-ые звуки** *(звуки, не входящие в состав аккорда, но линейно связанные с ним ходом на секунду)* nonharmonic [nonha:r`monik] notes, neighbouring notes [*or* tones].

неаполитáнская жёлтая *(краска)* tea rose.

Неаполита́нский музе́й *см.* **Национа́льный музе́й в Неаполе.**

неартисти́ческий inartistic.

небе́сный свод, небе́сные сфе́ры *(мотив древнерус. иск-ва, в к-ром изображается небесный свод с движущимися по нему Солнцем, Луной, звёздами и т.п.)* the empyrean [,empi`ri:ən, ,em`pai`ri:ən], the heavenly [`hevənli:] sphere, the firmament [`fз:rməmənt], the heavens **<> сегмент н.-ого с.-а** *(в иконописи)* quadrant [`kwodrənt].

небе́сный цвет sky blue colour.

Небетхе́т *см.* **Нефти́да.**

неблагозву́чие *муз. – см.* **диссона́нс.**

неблагозву́чный *муз.* discordant.

небоскрёб *(высотное здание в несколько десятков этажей;* ***н.-ы*** *впервые начали строить в 1868 в США; самой высокой в мире структурой без опор является* ***Кэнэдиан Нейшнл-Тауэр*** *the CN [or Canadian National] Tower в Торонто высотой в 555 м; самыми высокими зданиями в Нью-Йорке являются* ***Эмпайр-стейт билдинг*** *(1931) the Empire State Building высотой 381 м (102 этажа) и* ***две башни Всемирного торгового центра*** *(1970–74; уничтожены террористами 11 сентября 2001) the twin towers of the World Trade Center высотой 415 м;* ***Сирс-Тауэр*** *(1973) the Sears Tower в Чикаго имеет высоту 443 м)* skyscraper [`skai,skreipər].

Не́вельсон, Луи́за *(1900–88; амер. скульптор и график рус. происхождения; представительница* ***ассамбляжа*** *assemblage sculpture в скульптуре)* Nevelson, Louise.

"Неве́рие Фомы́" *(иконограф. сюжет) см.* **"Уверéние апóстола Фомы́".**

Не́вий, Гней *(ок. 270–01 до н. э.; рим. драматург и поэт; комедии; нац. эпос* ***"Песнь о Пунической войне"*** *De Bello Punico)* Naevius [`ni:viəs], Gnaeus.

Не́вин, Э́тельберт (Ву́дбридж) *(1862–1901; амер. композитор и пианист; автор песен, коротких фп. произведений, хоров, кантат и др.)* Nevin [`nevin], Ethelbert (Woodbridge).

Не́винсон, Христо́фер Ри́чард Уи́нн *(1889–1946; англ. художник-футурист)* Nevinson, C. B. W..

не́вма *муз. (группа нот, к-рые поются до конца дыхания)* neume, neuma, pneuma [`nju:mə].

не́вмы *муз. истор. (древняя нотификация, употребляемая с 8 в.; первоначально знаки писались над словами, к-рые пелись, а позднее между двумя или более линейками; таким обр.,* ***н.*** *явились первым шагом к совр. нотоносной нотификации)* neum(e)s [nju:mz] **<> акцентная н.-а** accent neume; **мецские н.** the Messine [me`si:n] neumes; **невменные знаки в виде точек** the Aquitanian [,ækwə`teini:ən] neumes.

невы́ставленный *(о картине)* unhung [ən`hang].

невыцвета́ющий *(о ткани)* colour-fast [`kalər`fæst, `kalərfa:st], non-fading [,non`feiding].

негармони́рующий inharmonious [,inha:r`mouni:əs], inconsonant [in`konsənənt] (with, to) **<> н.-ие [плохо сочетающиеся] краски** inharmonious colours.

негармони́чный *муз. (нарушающий гармонию)* inharmonic(al) [,inha:r-`monik(əl)], *(нестройно звучащий)* inharmonious [,inha:r`mouni:əs].

негати́в *фото, кин. (1. изображение, обратное по яркости реальному изображению (тёмным местам соответствуют светлые, и наоборот), получается на фотоплёнке или пластинке при фотографировании; 2. фотопластинка (или плёнка), на к-рой получается такое изображение)* negative [`negətiv] **<> вялый [слабоконтрастный] н.** soft negative; **дубль-н., промежуточный н., контратип** dupe [d(j)u:p] [*or* intermediate [,intər`mi:di:it]] negative; **зеркально-перевёрнутый [обращённый] н.** reversed [ri`vз:rst] negative; **комбинированный н.** combined [*or* composite [`kompəzit]] negative; **контрастный н.** hard negative; **контрн.** *кин. (негатив, отпечатанный с позитивной копии)* dupe [d(j)u:p]; **контрольный [архивный] н. кинофильма** master negative; **монтируемый н., н. для монтажа** *(кинофильма)* cut negative; **начисто смонтированный н. изображения** optical [`optikəl] negative; **н. для высокой печати** engraver's negative; **н. для изготовления офсетной печати** offset negative; **н. для печати тиражных копий фильма** release [ri`li:s] negative; **н. изображения, н. без фонограммы** picture [*or* mute] negative; **н. на плёнке, плёночный н.** film negative; **н. на фотобумаге [на бумажной подложке]** paper negative; **н.-ное** *(или* **тонально-обратное***)* **изображение** negative image; **н. с изображением без фона** *(фон закрыт маской)* drop-out negative; **н. (суб)титров [внутрикадровых надписей]** title [taitl] negative; **н. фонограммы, звуковой н.** sound negative; **н. фонограммы с записью звуковых эффектов** sound effects negative; **н. фонограммы с записью музыки** music negative; **н. фотоснимка** still negative; **растровый н.** broken-tone [*or* halftone] negative; **тоновый н.** tone negative; **цветоделённый н.** separation [*or* colour-separated] negative; **штриховой н.** line negative; **эталонный н.** master photographic [,foutə`græfik] negative.

него́дный для игры́ на муз. инструме́нте unplayable [ən`pleiəbəl].

негра́мотность illiteracy [i`litərəsi:].

негра́мотный 1. illiterate [i`litərit]; **2.** *(о работе, рисунке и т.п.)* crude [kru:d], inexpert [in`ekspз:rt].

негранёный *см.* **нешлифо́ванный.**

"негритю́д" *(концепция утверждения культурных и эстетических ценностей африканцев в противовес европ. колониализму, или, иными словами, интуиция чёрных против логики белых; возникла в 1930-е в среде франкоговорящих африканских писателей, стремившихся подчеркнуть гордость своей культурой) франц.* négritude [`negrət(j)u:d].

негритя́нский *(о музыке, культуре и т.п.)* soul [`soul].

негро́мкий low; *(о музыке)* low-profile [,lou`proufail] **<> н.-им голосом** in a low voice.

негр-певе́ц *амер.* blackface [`blæk,feis].

Негр, Шарль *(1820–80; франц. живописец, обратился к фотографии; вначале фотографировал уличные сцены для написания эскизов с них для своих картин)* Nègre, Charle.

негусто́й *(в разн. значениях)* (rather) thin.

недекорати́вный *(могущий быть использованный)* practicable [`præktikəbəl], practical.

недоде́ржка *кин.* under-exposure [,andərik`spouʒər].

недои́грывать *театр. (исполнять роль слабо, бледно)* to underact [,andər`ækt].

недорисо́ванный not entirely painted, unfinished [ən`finisht].

недрамати́ческий *(непригодный для театра)* undramatic [,andrə`mætik].

"Недрема́нное о́ко" *(один из редких вариантов иконографий образа Иисуса Христа-Отрока; представляет собой символико-мистическую композицию с возлежащим Христом на фоне множества плодоносящих деревьев, символизирующих рай; к лежащему на одре Отроку с открытыми очами слетает ангел с орудиями страстей)* The Ever Watchful [`wochfəl] Eye.

"не́жно" *муз. (нотное указание на характер исполнения)* tenderly [`tendərli:]; *итал.* teneramente [,teineira:`mentei], amoroso [,a:mə`rousou], con amore [kona:`mourei]; *(с чувством, страстно, томно) итал.* affettuoso [a:,fettu:`ousou], con affetto; *(ласково, приятно) итал.* amabile [a:`ma:bilei], con amabilità.

не́жность *(красок, оттенков) см.* **мя́гкость**.

незако́нченная рабо́та *(художника, скульптора и т.п.)* incomplete [,inkəm`pli:t] work, *франц.* ébouche [ei`boush].

незастеклённый unglazed [ən`gleizd].

незвуча́щий *муз.* dumb [dam] **<> н.-ие клавиши** *(у рояля)* dumb notes.

неизве́стный unknown, obscure [əb`sk(j)ur] **<> н. местный художник** obscure local master.

Неизве́стный, Эрнст (Ио́сифович) *(р. 1925; рус. скульптор и график; экспрессивные, пластически мощные, часто полные внутреннего трагического напряжения станковые и мемориальные произведения)* Neizvestny, Ernst (Iosifovich).

неиллюстри́рованный unillustrated.

"Ней́стовый Рола́нд" *(поэма итал. автора эпохи Возрождения Ариосто; опубликована в 1532 как продолжение поэмы Боярдо "Влюблённый Роланд" (1487); посвящена безответной любви Роланда к Анжелике, проникнута тонкой иронией, воплощает гуманистические идеи эпохи Возрождения; действие происходит на фоне войны с сарацинами (арабами) в период правления Карла Великого)* Orlando [o:r`lændou, o:r`la:ndou] Furioso.

"ней́стово" *муз., итал. (нотное указание о характере исполнения)* furioso [,fju:ri`ousou].

нейзи́льбер *(сплав меди (основа) с никелем (5–35%) и цинком (13–45%), имеет цвет и блеск серебра, часто используется как заменитель серебра в производстве художест. посуды и ювелирных изделий)* German silver, albata [æl`beitə], argentan [`a:rdʒəntən]; *(60%+20%+20%)* nickel silver.

Не́йман, Бальтаза́р *(1687–1753; немец. архитектор; представитель позднего барокко и рококо; автор знаменитого памятника южнонемец. барокко –* ***епископской резиденции в Вюрцбурге*** *(1719–44) the bishop's palace in Würzburg с плафонными росписями Тьеполо)* Neumann [`noima:n], Balthasar.

нейм-бэндс *("именные" оркестры, т.е. оркестры, возглавляемые крупными, известными музыкантами и носящие их имена)* name bands.

Не́йпол, Видиадха́р Сурайпраса́д *см.* **На́йпол, Видиадха́р Сурайпраса́д.**

Не́йтра, Ри́чард *(1892–1970; амер. архитектор; родился в Австрии, в США с 1923; ведущий представитель т.н. "интернац. стиля"; **Н.** был автором многочисл. книг по архит-ре)* Neutra, Richard.

Не́йтхарт, Ма́ттиас *см.* **Грюнева́льд, Ма́ттиас.**

Некра́сов, Никола́й (Алексе́евич) *(1821–77; рус. поэт; поэма – **"Кому на Руси жить хорошо?"** (1876) Who Can Live Happy in Russia [or Who can be Happy and Free in Russia, Who Lives Well in Russia?])* Nekrasov, Nikolai (Alekseevich).

некроло́г *(статья о недавно умершем человеке, содержащая биографические сведения о нём и оценку его деятельности)* necrologue [`nekrəlog], obituary [ou`bichu:,eri:] (notice), necrology [ne`krolədʒi:].

некроло́гия *рел. (1. учение о мёртвых; 2. ведение церк. книг, списков умерших, имена к-рых провозглашаются на богослужениях)* necrology [ne`krolədʒi:].

некро́поль *(антич. могильник; кладбище; архитектурно-художественно оформленный комплекс погребений с надгробиями)* necropolis [ni`kropəlis], *мн.ч.* necropoleis [ni`kropəlais] necropolises **<> н. монастыря** necropolis of a monastery.

некульту́рный uneducated [ən`edʒukeitid], without background; uncivilized [ən`sivəlaizd], uncultured [ən`kalchərd].

нелеги́рованный unalloyed [ənə`loid], plain **<> н.-ая сталь** plain carbon steel.

Нелей *греч. миф. (сын Посейдона и Тиро, брат-близнец Пелия; тайно рождённые Тиро и брошенные ею, **Н.** и Пелий были подобраны пастухами; когда близнецы выросли и узнали, кто их мать, они убили свою мачеху Сидеро, оскорбившую Тиро; от Хлориды **Н.** имел двенадцать сыновей, одиннадцать из к-рых (кроме Нестора) погибли от руки Геракла)* Neleus [`ni:li:əs].

Не́ллер, сэр Го́дфри *(1646–1723; англ. живописец-портретист; большое внимание уделял передаче индивидуальности, выступая тем самым посредником между парадным портретом эпохи барокко и индивидуальным портретом 18 в.)* Kneller [`nelər], Sir Godfrey.

Не́лсон, Ви́лли *(р. 1933; амер. певец, автор песен и гитарист в стиле "кантри" и "вестерн"; в сер. 1970-х одним из первых применил техасский вариант "кантри")* Nelson [`nelsən], Willie.

Немези́да *греч. миф. (богиня возмездия, мести, следящая за тем, чтобы слишком много счастья не выпадало на долю одного человека, и карающая за преступления)* Nemesis [`neməsis].

немелоди́чный *муз.* immelodious [,imi`loudi:əs], unmelodious; tuneless [`t(j)u:nlis], unmusical.

Не́меров, Го́вард [Ха́уард] *(1920–91; амер. поэт, прозаик, лит. критик)* Nemerov, Howard.

Немеси́да *см.* **Немези́да.**

неме́цкий *(о стиле, о немец. влиянии в изобразит. иск-ве, музыке, лит-ре и т.п.) итал., муж.* tedesco [te`deskou], *мн.ч.* -deschi [-`deski:], *жен.* tedesca [te`deska:], *мн.ч.* tedesche [-`deskei] **<> в н.-ом духе** *муз.* alla tedesca.

"Неме́цкий Ве́ркбунд" *(организация, основанная в Германии в 1907 и ставившая целью реформы в области дизайна для повышения стандарта качества промышленной продукции; основные принципы, сформулированные организацией, были восприняты и в др. странах) немец.* Deutscher Werkbund.

немно́го *муз. (в нотных указаниях) итал.* poco [`po:ko] **<> "н. более"** poco più [pju:]; **"н. быстрее"** poco più allegro [`po:kopju:a:`leigrou]; **"н. медленнее"** poco largo [`la:rgou].

"немно́жко" *муз. – см.* **"чуть-чуть"**.

Не́мо *лит. (в романе Ж. Верна "20 тысяч лье под водой" – капитан подводного судна)* Nemo [`ni:mou].

немо́й I *(без звука) кин.* mute [mju:t] **<> в эпоху н.-ого кино** in the days of the silents; **н. фильм** silent film, *разг.* the silents.

немо́й II *театр. (без слов, о роли)* walk-on [`wo:k,on]; *(без слов, о сцене и т.п.)* wordless [`wз:rdlis].

немузыка́льность lack of musical nature; absence of melodiousness.

немузыка́льный *муз.* nonmusical, unmusical [ən`mju:zikəl]; tuneless [`tju:nlis]; *(не имеющий муз. слуха)* tone-deaf [,toun`def].

Немце́вич, Юлиа́н *(1758–1841; польск. драматург, поэт и романист)* Niemcewicz, Julian.

ненастро́енный *муз. (об инструменте)* untuned [ən`t(j)u:nd].

ненатя́нутый *муз. (о струне)* unstrung.

нео... *(первая часть сложных слов; в иск-ве – приставка, означающая возрождение или развитие какого-л. направления, напр. неоклассицизм, неоимпрессионизм)* Neo- [`ni:o(u)-].

неоавангарди́зм Neo-avant-gardism.

неоавангарди́ст Neo-avant-gardist.

неоаристотелиа́нцы *(группа лит. критиков, объединившихся в Чикагском университете в 1930-х)* the Neoaristotelians, the Chicago School.

необоп *джаз. – см.* **боп**.

необрабо́танный *(о камнях)* self-faced, untreated [`an`tri:tid], rough [raf].

необтёсанный *(о камне)* undressed [,an`drest], unhewn [,an`hju:n].

неого́тика, неоготи́ческий стиль архитекту́ры *(распространённый в 19 в. в Европе и США в архит-ре церквей и общественных зданий)* the Gothic Revival [ri`vaivəl], Neo-Gothic [`ni(:)ou`goθik] architecture.

неогранённый unfaceted [ən`fæsitid]; *(о драгоценном камне, за исключением алмаза)* cabochon [`kæbəshon] **<> н. изумруд** cabochon emerald.

неогре́к *(вариант неоклассицизма в архит-ре и художест. промышленности, ориентированный на воскрешение греч. антич. наследия)* Greek revival.

неодада(и́зм) *жив.* the Neo-Dada [,ni:ou`da:da:], the Neo-Dada movement.

неоимпрессиони́зм *(течение в жив-си, возникшее во Франции ок. 1885 (Ж. Сёра, П. Синьяк); др. назв. этого течения – дивизионизм (т.е. живописными раздельными мазками) или пуантилизм (от франц. слова "point" – точка))* Neo-Impressionism [,ni:ouim`preshəniz(ə)m].

неокла́ссик Neo-classicist [,ni:ou`klæsəsist].

неокла́ссика, неоклассици́зм *(общее назв. художест. течений, основывавшихся на классических традициях иск-ва античности)* Neo-Classicism [,ni:ou`klæsə,sizəm]; *(классицизм 18–19 вв. в жив-си)* Neo-Classical [,ni:ou`klæsikəl] painting; *(в европ. архит-ре 18 и 19 вв., когда архитекторы обращались к строгим моделям классицизма)* Neo-Classical architecture **<> поздняя форма неоклассицизма** a late form of Neo-Classicism.

неоклассиче́ский *архит., жив.* Neo-classic [,ni:ou`klæsik] **<> здание оперы в н.-ом стиле** a Neo-classic opera house.

неоко́нченный unfinished [ən`finisht].

неокра́шенный unpainted [ən`peintid].

неоли́т *(новый каменный век, период (ок. 9 – 3-го тыс. до н. э.), в течение к-рого человек перешёл к производству пищи путём выращивания растений и одомашнивания животных; в эпоху* ***н.-а*** *орудия из камня шлифовались, сверлились; появилась глиняная посуда, прядение, ткачество)* Neolithic [,ni:ə`liθik] culture, the Neolithic age, the Neolithic era, the late Stone Age, the New Stone Age.

неологи́зм *(новое слово, языковое новшество (оборот речи, грамматическая особенность), появляющееся в языке)* neologism [ni:`ɔlədʒizəm], neology [ni:`ɔlədʒi:] **<> употребление** *или* **введение н.-ов** neologism.

"Неопали́мая Купина́" *см.* **Богома́терь**.

неопластици́зм *(вид чёткой геометрической абстрактной жив-си группы голл. художников, по названию обнародованного ими манифеста в 1920)* Neo-Plasticism [,ni:ou`plæstə,sizəm], *голл.* de Stijl.

неопра́вленный *(о драгоценном камне)* unmounted [ən`mauntid].

неопределённость *муз. (отсутствие чётких указаний относительно исполнения какого-л. элемента композиции)* indeterminacy [,indi`tɜ:rmənəsi:].

Неоптоле́м *греч. миф. (сын Ахилла и Дейдамии, называемый тж* ***Пирром*** *Pyrrhus;* ***Н.*** *сражался под Троей и был одним из героев, спрятавшихся в деревянном коне; он убил Приама и дочь его Поликсену; при разделе добычи ему досталась вдова Гектора Андромаха; он взял её с собою в Эпир, где имел от неё сына Молосса; впоследствии* ***Н.*** *женился на Гермионе, дочери Менелая и Елены, и был убит Орестом, к-рый сначала был помолвлен с Гермионой)* Neoptolemus [,ni:op`tolməs].

неопублико́ванный unpublished [ən`pablisht], inedited **<> ещё не опубликованный** NYP (not yet published).

неореали́зм *(направление в итал. кино и лит-ре сер. 1940-х – сер. 1950-х; большинство картин неореалистов снимались гл. обр. на натуре, нередко с непрофессиональными исполнителями, отличались лаконичнос-*

тью, сдержанностью; **н.** *оказал большое влияние на развитие кинематографии Италии, кино др. стран)* neorealism [,ni:ou`ri:ə,lizəm], Neo-Realism.

неореалисти́ческий Neo-Realist.

неоромантизм *муз. (понятие, обычно обозначающее поздний романтизм, гл. обр. творчество Ф. Листа и Р. Вагнера)* Neo-romantism [,ni:ourou-`mæntə,sizəm], Neo-Romanticism.

неоромáнтик Neo-Romantic [,ni:ourou`mæntik].

неотдéланный rough [raf], unfinished [ən`finisht].

"не отклоня́ясь от мéтра и тéмпа" *муз. (нотное указание) итал.* giusto [`dʒu:stou].

неотрепети́рованный *(без репетиций)* unrehearsed [,anri`hз:rst].

неотчётливый *(о звуке)* obscure [əb`skjur].

неотшлифóванный unpolished [ən`polisht], unground [ən`graund].

неофольклори́зм *муз. (термин, иногда применяемый в европ. музыке 1-й трети 20 в., в к-рой обновление средств письма органически связано с опорой на фольклор)* Neo-folklorism [,ni:ou`fouklo,rizəm].

неофолькло́рный *муз.* Neo-folk.

не очень *муз. (в нотных указаниях)* poco [`po:ko], non tanto [`ta:nto], mezzo **<> "не о. громко"** mezzo forte, *сокр.* mf; **"не о. медленно"** poco andante; **"не о. скоро"** poco allegro [a:`leigrou], allegro non tanto; **"не о. тихо"** mezzo piano, *сокр.* mp..

неоштукату́ренный *(о кладке)* rough [raf].

неплохóй *(довольно хороший о лит. произведении)* meritorious [,merə`to:-ri:əs, ,merə`touri:əs].

непокры́тый крáской uncoated.

неполирóванный mat [mæt], unburnished [ən`bз:rnisht], unpolished [ən`polisht].

непóлный *муз.* incomplete [,inkəm`pli:t] **<> н.-ое проведение темы** false entrance; **н. такт** incomplete measure.

непосеребрённый unsilvered [ən`silvərd].

непотускнéвший undimmed [ən`dimd], untarnished [ən`ta:rnisht].

непоэти́ческий unpoetic(al) [,anpou`etik(al)].

непрáвильный *(о стихе, размере)* lame [leim].

непревзойдённый unexcelled [,anik`seld], unequalled [ən`i:kwəld], unrivaled [ən`raivəld], unsurpassed [,ansər`pa:st].

не предназнáчена для испóлнения в цéркви *или* **теáтре** *(о музыке) итал.* da camera [da: `ka:meira:].

непреодоли́мая тя́га к сцéне stage fever [`fi:vər].

непреры́вный *муз.* continuous [kən`tinju:əs] **<> н.-ое развёртывание музыки, "бесконечная мелодия"** continuous flow of music.

"не прикасáйся ко мне" *библ. (слова, сказанные Иисусом Марии Магдалине после Воскресения (Евангелие от Иоанна 20:17); назв. многих картин, изображающих эту сцену) лат.* noli me tangere [,noulimei`tænggərei].

“непринуждённо” *муз. (нотное указание на характер исполнения)* free(ly), *итал.* comodo [`ko:modou].

непрогра́ммный *(о музыке)* athematic [,eiθə`mætik], absolute.

непрозра́чный *(о твёрдых веществах)* opaque [ou`peik], nontransparent [`nontræns`peərənt]; *(о жидкости)* cloudy [`klaudi:].

непрофессиона́л amateur [`æməchər, ,æmə`tɜ:r].

непрофессиона́льный nonprofessional [,nonprə`feshənəl], unprofessional [,anprə`feshənəl].

Нептýн *рим. миф. (первоначально бог источников и рек, затем, отождествлённый с* ***греческим Посейдоном*** *the Greek Poseidon, стал почитаться как бог морей;* ***изображался бородатым старцем величественного вида*** *an elderly man of stately mien, bearded,* ***с трезубцем в руках*** *carrying a trident, иногда* ***верхом на дельфине или коне*** *astride a dolphine or horse; его колесницу везут* ***гиппокампы*** *hippocampi (иначе – морские кони), у к-рых передняя часть как у лошади, а задняя – как у рыбы; иногда он является в сопровождении своей жены Амфитриты (нереиды, или морской нимфы) и своего сын Тритона; он дудит в рог, сделанный из морской раковины)* Neptune [`nept(j)u:n] **<> относящийся к Н.-у, нептунов** Neptunian [nep`t(j)u:ni:ən].

Нер, Арт ван дер *(1603/04–1703; голл. пейзажист, представитель стиля барокко)* Neer [neir], Aert van [va:n] der [dər].

Нерва́ль, Жера́р де *(1808–55; франц. писатель и поэт, предшественник символизма и сюрреализма)* Nerval, Gérard de.

Не́рви, Пьер Луи́джи *(1891–1979; итал. архитектор, инженер-строитель; создатель железобетонных конструкций; наиболее значительные работы: ангар в Орвието (1936), выставочный павильон в Турине (1949), здание ЮНЕСКО в Париже (1957), солярные склады в Тартоне (1951),* ***небоскрёб Пирелли в Милане*** *(1959) the Pirelli skyscraper in Milan, Дворец спорта (1960), автобусная станция в Нью-Йорке (1963) и др.)* Nervi, Pier Luigi.

нервю́ра 1. *архит. (выступающее из кладки и профилированное ребро арки, находящейся в кладке свода)* rib **<> балочная н.** girder(-type) rib; **ложная н.** false rib; **2.** *(каркасное ребро готического свода)* nervure [`nɜ:rvjur], nerve, fan vaulting; **3.** *(утолщение центр. линии на лезвии бронзового оружия с целью его укрепления)* midrib [`midrib].

Нерга́ль *(вавилонск. бог солнца, войны и чумы, правитель подземного царства, изображался в виде крылатого льва)* Nergal [nər`go:l].

нереи́ды *греч. миф. (морские божества, пятьдесят морских нимф, дочери Нерея и океаниды* ***Дориды*** *Doris [`do:ris, `douris]; среди* ***н.*** *выделяются Амфитрита, супруга Посейдона; Фетида, мать Ахилла; Галатея, в к-рую влюбился Полифем)* the Nereids [`niri:idz], the Nereides [ni`ri:ədi:z].

Нере́й *греч. миф. (божество моря, отец нереид; именуется тж “морским старцем” “the old man of the sea”)* Nereus [`nirju:s, `niri:əs].

нереставри́рованный unrenewed [,anri`nju:d], unrestored.

нерису́нчатый *см.* **неузо́рчатый.**

неритми́чный unrhythmic(al) [,an`riðmik(əl)], out of time.

нерифмо́ванный unrhymed [,an`raimd].

неро́вный *(о стихах, стиле)* shambling [`shæmbling].

неромантѝческий unromantic.

Неро́н *(37–68; рим. император с 54)* Nero [`nirou].

Неру́да, Па́бло *(1904–73; чилийск. поэт и общественный деятель, коммунист)* Neruda [ne(i)`ru:də], Pablo.

нерукотво́рный *(не созданный человеческим трудом, человеком; сотворённый Всевышним, природой)* not made by human hands, not of human making, *греч.* acheiropoitos.

"Нерукотво́рный о́браз Го́спода Иису́са Христа́" *см.* **"Спас Нерукотво́рный".**

"Нерукотво́рный о́браз Эде́сский" *см.* **"Спас Нерукотво́рный".**

"Нерукотво́рный у́брус" *см.* **"Спас Нерукотво́рный".**

"Нерушѝмая стена́" *см.* **Богома́терь.**

"Не рыда́й мене́, Ма́ти" *(иконограф. композиция; сюжет её иллюстрирует один из ирмосов канона на утрене Великой субботы; в средней части иконы изображён стоящим по пояс во гробе Христос со склонённой к правому плечу головой, глаза его полуоткрыты; к правому Его плечу приникла Богоматерь (изображение Её поясное, как и др. дополнительных персонажей); иногда за Христом помещается крест с надписью "Царь славы"; за Богоматерью – плачущие жены; по др. сторону Христа – Иоанн Богослов и др. святые мужи; вверху над крестом встречается изображение Нерукотворного убруса, несомого ангелами)* Do not Mourn [mo:rn] Me, Mother; Weep not for Me, Mother.

Нер, Э́глон Хе́ндрик ван дер *(1634–1703; голл. пейзажист, жанрист и портретист)* Neer, Eglon Hendrik van der.

Не́сбит, Э́дит *(1854–1924; англ. детская писательница, читаемая и в наше время; её повести:* ***"Искатели сокровищ"*** *(1899) The Treasure Seekers,* ***"Заколдованный замок"*** *(1907) The Enchanted Castle,* ***"Волшебный город"*** *(1910) The Magic City)* Nesbit [`nezbit], E(dith).

несессе́р *(футляр или шкатулка с набором мелких туалетных или швейных принадлежностей, с гнёздами для каждого предмета)* toilet case, dressing case.

несимметри́чный *см.* **асимметри́чный.**

несинхро́нность *кин.* non synchronism [`singkrə,nizəm], non-sync.

нескла́дный *(о стихах) см.* **скве́рный.**

не сли́шком *муз. (в нотном указании) итал.* non tanto [`ta:nto] **<> но не с.** ma non tanto.

"несоверше́нство" *муз. (термин мензуральной музыки, означающий двудольность)* imperfection [,impər`fekshən], *лат.* imperfectio.

несозву́чность *см.* **диссона́нс.**

несозву́чный inconsonant [in`konsənənt] (with, to), unconsonant [,an`konsənənt].

несостоя́вшийся *см.* **неуда́вшийся.**

несочета́ющийся *см.* **негармони́рующий.**

Несс *греч. миф. (кентавр, убитый Гераклом отравленной стрелой за то, что он оскорбил жену его Деяниру; умирающий* ***Н.*** *дал Деянире своей крови, говоря, что при помощи её она может вернуть любовь Геракла, если когда-нибудь утратит её; заподозрив Геракла в измене, Деянира напитала кровью* ***Н.-а*** *одежду и послала её своему мужу, но, так как кровь кентавра была сильным ядом, то Геракл должен был умереть)* Nessus [`nesəs].

Не́стеров, Михаи́л (Васи́льевич) *(1862–1942; рус. живописец; создал поэтич. религ. образы, связанные с духовными исканиями рус. общества 1880–1910-х; писал глубокие, острохарактерные портреты деятелей отечеств. культуры)* Nesterov, Mikhail (Vasilyevich).

Не́стор I *греч. миф. (сын Нелея и царь* ***Пилоса*** *Pylos; под Троей он выделялся из числа прочих героев своей мудростью, справедливостью и красноречием; в юности он был храбрым воином и принимал участие в борьбе кентавров с лапифами, в Калидонской охоте и в походе аргонавтов; у Гомера он изображается уже старцем, пережившим три поколения)* Nestor [`nesto:r, `nestər].

Не́стор II *(древнерус. писатель и летописец 2-й пол. 11 – начала 12 в.; создатель "Повести временных лет" – древнейшей рус. летописи)* Nestor.

"не стро́го в такт" *муз. (нотное указание) итал.* rubato [ru:`ba:tou].

нестро́йный *см.* **дисгармони́чный.**

несцени́чный untheatrical [,anθi:`ætrikəl] **<> нес.-ая пьеса** untheatrical play; **пьеса очень н.-на** the play stages badly; **эта пьеса нес.-на** this play does not stage well [*or* is not good for theatre].

несы́гранный *(о роли)* unperformed [,anpər`fo:rmd].

нетеатра́льный untheatrical [,anθi:`ætrikəl].

нетка́ный unwoven, nonwoven.

нетрадицио́нный nontraditional, unconventional.

Не́тшер, Каспа́р *(ок. 1635/36–84; голл. живописец немец. происхождения, жанрист и портретист)* Netscher, Caspar.

неувяда́емая популя́рность *(о пластинке, песенке и т.п.) см.* **ве́чный фавори́т.**

неуда́вшийся *франц.* manqué [ma:n`kei] **<> н. художник** an manqué artist.

неуме́стный *(особ. о скульптурных украшениях)* postiche [po`sti:sh].

неу́бранный *(о витрине)* undressed [ən`drest].

неуда́рный *муз.* unaccented **<> н.-ая [слабая] доля** unaccented beat.

неузо́рчатый *(не имеющий рисунка)* unfigured [ən`figərd] **<> н. муслин** unfigured muslin.

неусто́йчивость изображе́ния *(на экране) кин.* weaving [`wi:ving] (of image).

неф *архит. (вытянутая в длину, обычно прямоугольная в плане часть помещения (базилики, храма церковно-купольного и др.); ограничивается с 2-х сторон отдельно стоящими опорами (столбами, колоннадами, арка-*

дами), служащими промежуточной опорой для перекрытия) nave [neiv], pace [peis], *устар.* nef **<> боковой н.** (side) aisle [ail] [*or* nave]; **главный н.** *(церкви)* middle pace.

Нефертúти *(нач. 14 в. до н. э.; егип. царица, супруга Аменхотепа IV; известна по барельефам и, прежде всего, по тонкому скульптурному портрету, созданному из известняка мастером Тутмесом и обнаруженному в 1912 при раскопках древнего г. Ахетатона (совр. Амарна))* Nefertiti [,nefər`ti:ti:], Nofretete [nofri`ti:ti:, nofre`ti:ti:].

нефрúт *мин. (скрытокристаллическая разновидность минералов группы амфиболов:* ***актинолита*** *actinolite и* ***тремолита*** *tremolite; цвет преим. зелёный, светлый или тёмный с различными оттенками: яблочным, сероватым, голубоватым, травянистым, изумрудным, оливковым, желтоватым и др.; поделочный камень; с древности использовался для изготовления скульптуры, утвари и украшений; особ. знамениты во всём мире кит. резные изделия из нефрита)* nephrite [`nefrait], nephritic [ni`fritik] stone, kidney stone, greenstone, jade [dʒeid] **<> белый н.** tremolite [`treməlait].

Нефтúда *егип. миф. (младшая из детей Геба и Нут; изображалась в образе женщины с иероглифом своего имени на голове)* Nephthys [`nefθis].

нехудóжественно inartistically.

нехудóжественный inartistic, unartistic.

"Нечáянная рáдость" *(поясное изображение Божией Матери; на левой руке она держит младенца Иисуса, на ладонях и ногах к-рого видны кровавые раны; слева изображена фигура молящегося человека, а внизу – надпись-молитва)* the Icon of the Mother of God "Joy Unhoped of" [*or* "Joy Unhoped-for", "Unexpected Joy"].

нечúстый *(с примесью о цвете)* broken [`broukən] **<> н.-ой воды** *(о драгоценных камнях)* off-color.

нешлифóванный unpolished.

неэлектрóнный *(о муз. инструменте)* acoustic [ə`ku:stik].

неэстетúческий, неэстетúчный un(a)esthetic(al), in(a)esthic.

нея́ркий *(о цвете)* thin.

нибелýнг *(в германо-сканд. миф. король страны нибелунгов – хранителей клада, к-рый нёс гибель каждому, кто им владел)* Nibelung [`ni:bəlung], Niblung, Niebelung **<> "Кольцо н.-а"** *(оперная тетралогия Р. Вагнера)* The Nibelung's Ring; **"Песнь о н.-ах"** *(эпос 13 в.)* Nibelungenlied [`ni:bə,lungən,li:t].

Нúвен, Дэ́вид *(1909–83; амер. киноактёр шотл. происхождения)* Niven, David.

нигилúзм *(отрицание общепринятых ценностей: идеалов, моральных норм, культур, форм общественной жизни)* nihilism [`naiə,lizəm].

нигилúст nihilist [`naiəlist].

нигилистúческий, нигилúстский nihilistic [,naiə`listik].

нигрозúн *(чёрная краска)* nigrosine [`nigrəsi(:)n].

ниéлло *(рисунок, вырезанный на золоте или серебре и заполненный чернью (тёмным сплавом серебра, меди, серы и буры))* niello [ni:`elou], мн.ч. -li [-lai], niello work.

Нижи́нская, Бронисла́ва (Фоми́нична) *(1891–1972; хореограф и танцовщица из России; была первой женщиной-хореографом в классическом балете; поставила несколько танц. номеров для "Русских сезонов" Дягилева; сестра Вацлава Нижинского, развивавшая его новаторскую теорию о кинетике танца)* Nijinska, Bronislava.

Нижи́нский, Ва́цлав (Фоми́ч) *(1890–1950; российск. артист балета, балетмейстер; отличался мощной грациозной техникой; хореограф-новатор)* Nijinsky [nə`dʒinski:], Vaslav.

ни́жний *сущ. (1. в акробатике – артист, к-рый принимает себе на плечи верхнего после выполнения им трюков в воздухе; на плечах и голове* ***н.-его*** *верхний партнёр делает стойки; 2. в номерах эквилибристики – артист, балансирующий перш и лестницу, на к-рых верхний выполняет упражнения)* support [sə`po:rt].

ни́жний по́яс стены́ *см.* **обре́з ни́жней ча́сти стены́.**

ни́зкий I *муз. (полный грудного тембра; о звуке, голосе)* deep [di:p], low **<> н. звук** deep sound.

ни́зкий II *(о тоне)* grave [greiv], low **<> вы взяли слишком низко** you pitch the tune too low; **н.-ого тона, н.** *(о звуке, ноте)* low-pitched [,lou`picht]; **эти песни слишком низки для моего голоса** these songs are pitched too low for me.

низкопро́бный *(о произведении или писателе)* penny-a-line [,peni:ə`lain].

Ни́ка [Ни́ке] *греч. миф. (**крылатая богиня победы** the Greek winged goddess of victory, дочь океаниды Стикс и **Палланта** Pallas – сына титана Крия)* Nike [`naiki:], Nice [`naisi:], Victory **<> Н. Самофракийская, Самофракийская Победа** *(статуя в Лувре, ок. 306 до н. э. в память о морской победе над египтянами)* Nike [*or* Victory] of Samothrace [`sæmouθreis].

никелиро́ванный nickel-plated [,nikəl`pleitid].

никелирова́ть to plate with nickel; to nickel [`nikəl].

никелиро́вка, никелирова́ние *(покрытие металлических изделий слоем никеля 20–30 микрон для предохранения от коррозии и в декоративных целях)* nickel-plating [,nikəl`pleiting]; *(слой никеля)* coating of nickel.

Ни́кербокер, Ди́дрих *см.* **Кни́ккербоккер, Ди́дрих.**

Ники́тин, Ива́н (Ники́тич) *(ок. 1690–1742; рус. живописец; один из основоположников рус. светской жив-си; в портретах добивался передачи характерных индивидуальных черт модели, материальности изображённых предметов, звучности колорита, в к-ром преобладают тёплые золотисто-коричневые тона (**"Напольный гетман"** (1720-е, ГРМ) The Field Commander, **"Пётр I на смертном ложе"** (1725, ГТГ) Peter the Great on His Death-Bed и др.); в 1732 арестован по делу о пасквиле на Феофана Прокоповича, в 1737 сослан в Тобольск)* Nikitin, Ivan (Nikitich).

"Нико́ла Зара́йский в житии́" *(икона, к-рая названа в честь города Зарайска, куда она, по преданию, была привезена из Корсуна; на иконе изображён святитель Николай в епископском облачении, в левой руке он держит Евангелие, его правая рука – благословляющая)* the Icon of St. Nicholas of Zaraisk with Scenes from his life **<>** *(клейма иконы)*: **"Рождество Н.-ы"** The

Nativity of St. Nicholas; **"Крещение"** The Baptism; **"Принятие в церковь"** Being Received into the Church; **"Приведение в учение"** The Initiation into Learning; **"Поставление во диаконы"** The Ordainment [o:r`deinmənt] as Deacon; **"Поставление в иереи"** The Ordainment as Priest; **"Поставление во епископы"** His Episcopal Consecration [,konsə`kreishən]; **"С(вя)тый Н. иде в корабли поставлен"** St. Nicholas on Board the Ship; **"С(вя)тый Н. прогоняет беси от древа"** St. Nicholas Driving out Devils from the Tree; **"Избавление Агрикова сына Василия"** St. Nicholas Saving Basil, Son of Agricola; **"Н. спасает от сарацинского плена Василия, сына Агрикова, и возвращает его родителям"** St. Nicholas Saving Basil, Son of Agricola, after his Capture by the Saracens [`særəsənz] and Returns him to his Parents; **"Заушение Ария" ["Посрамление Ария"]** The Disgrace of Arius [ə`raiəs, `eəri:əs]; **"Чудо о корабельниках"** The Miracle [`mirəkəl] of the Men in a Ship; **"Спасение корабля"** St. Nicholas Saving a Ship from Foundering [`faundəring]; **"С(вя)тый явмся царю Константину во сне про три мужи"** St. Nicholas Appearing to King Constantine in a Dream about Three Men; **"Явление трем узникам"** St. Nicholas Appearing to the Three Imprisoned; **"Явление Н.-ы трем мужам в темнице"** St. Nicholas Appearing to the Three Men in a Dungeon [`dandʒən]; **"С(вя)тый Н. избави три мужа из темницы неповинны суть"** St. Nicholas Delivering the Three Innocent Men from a Dungeon; **"Избавление трех мужей от казни"** St. Nicholas Saving the Three Men from Execution [,eksə`kju:shən]; **"Н. останавливает казнь трех невинно осужденных"** St. Nicholas Saving the Three Men from the Sword; **"С(вя)тый Н. избави Димитрия из дна моря" ["Спасение Димитрия со дна моря"]** St. Nicholas Saving Demetrius from the Bottom of the Sea; **"Явление Н.-ы епарху Евлавию"** St. Nicholas Appearing to the Eparch [`epa:rk] Eulavius; **"Н. покупает ковер у старца"** St. Nicholas Buying a Carpet from an Elder; **"Н. отдает ковер жене старца"** St. Nicholas Presenting the Carpet to the Elder's Wife; **"С(вя)тый Н. дает ковер жене вдовицы"** St. Nicholas Presenting a Carpet to a Widow; **"Изгнание беса из кладезя"** St. Nicholas Casting out the Devil from the Well; **"Исцеление бесноватого"** St. Nicholas Healing the Demon-possessed; **"Исцеление сухорукой жены"** St. Nicholas Healing the Woman with the Shrivelled [`shrivəld] Arm; **"Преставление с(вя)того Н.-ы"** the Death of St. Nicholas; **"Перенесение мощей с(вя)того Н.-ы из Мир в Бар-град"** The Translation of the Relics of St. Nicholas from Myra [`mairə] to Bari [`ba:ri:]; **"С(вя)тый Н. положен во гроб"** The Entombment [in`tu:mənt] of St. Nicholas.

Никола́й, святи́тель, архиепи́скоп Мир Лики́йских [Н. Мирлики́йский] *(ок. 260–345; епископ города Миры в Ликии, Малая Азия; прославился многочисленными чудесами при жизни и после смерти; участник 1-го Вселенского (Никейского) собора (325), борец с арианством; христ. традиция относит его служение ко времени рим. императоров Диоклетиана и Константина; св. Николай традиционно почитается как заступник "сирых и убогих", покровитель плавающих и путешествующих, а тж сельского хозяйства)* St. Nicholas [`nikələs], Archbishop of Myra [`mairə] in Lycia [`lisi:ə, `lishə] **<> "Н. и семь отроков Эфесских"** *(икона)* St. Nicholas and the Seven Sleeping Youths of Ephesus; **"Н. Угодник"** *(икона)* St. Nicholas; **"Н. Чудотворец"** *(икона)* St. Nicholas the Wonderworker [`wandər,wɜ:rkər].

Ни́колас Ни́кльби *лит. (в одноимённом романе Ч. Диккенса – паренёк из бедной семьи; его отличает обострённое чувство справедливости)* Nicholas Nickleby [`niklbi].

Ни́колсон, Бен *(1894–1982; англ. художник-абстракционист; его квазигеометрическая абстракция часто сохраняет структуру, идущую от кубизма)* Nicholson, Ben.

Ни́колсон, Джек *(р. 1937; амер. сценарист, режиссёр, продюсер и один из самых популярных актёров совр. Голливуда)* Nickolson [`niklsn], Jack.

Ни́колсон, Уи́льям *(1872–1949; автор пейзажей, портретов и натюрмортов; отец Б. Николсона)* Nicholson, William.

Ни́колс, Эрнст Ло́ринг, *кличка* **"Ры́жий"** *(1905–65; амер. музыкант, руководитель джаз-бенда, игравший в стиле нью-йоркского диксиленда и в разное время имевший в своём составе от шести до десяти музыкантов; по мотивам его биографии был снят романтический фильм)* Nichols, Ernest Loring 'Red'.

Никс *греч. миф. (богиня, олицетворение ночи)* Nyx.

Ни́льсен, Карл (А́вгуст) *(1865–1931; дат. композитор и дирижёр; вошёл в историю одновременно как классик дат. музыки и как новатор)* Nielsen [`ni:lsən], Carl (August).

нимб *(условное обозначение сияния вокруг головы, реже – всей фигуры, на изображениях богов и святых; символ святости или Божественного происхождения)* halo [`heilou], aureola [o:`ri:ələ], aureole [`o:ri:oul], glory [`glouri:, `glo:ri:], *лат.* gloria [`glouriə, `glo:riə]; *(тж в светском изобразит. иск-ве)* nimbus [`nimbəs], *мн.ч.* nimbi [`nimbai] **<> имеющий н.** nimbused [`nimbəst], nimbed [nim(b)d]; **крестчатый н.** *(в иконописи образованный тремя лучами, исходящими от головы Христа вверх и в стороны)* crossed halo; **круглый н.** circular [`sɜ:rkjələr] halo; **треугольный н.** *(Бога Отца изображали с треугольным* ***н.-ом****)* triangular [trai`ænggələr] halo; **шестиугольный н.** *(изображались аллегорические персонажи и легендарные личности)* hexagonal [hek`sægənəl] halo.

Нимéйер, Оска́р *(р. 1907; бразильск. архитектор; один из основателей бразильск. школы совр. архит-ры; новаторски разрабатывает железобетонные конструкции, стремится к их эстетической выразительности, к экспрессии и пластическому богатству форм; один из авторов проекта здания штаб-квартиры ООН в Нью-Йорке)* Niemeyer, Oscar.

Нимиа́на *см.* **Нинéва.**

нимфéй *(в антич. архит-ре здание или комната в здании, с фонтаном, скульптурами, служащее местом отдыха)* nymphaeum [nim`fi:əm], nympheum.

ни́мфы *греч. миф. (божества природы, её живительных и плодоносных сил; различают* ***н.*** *рек, морей, источников (****водные н.*** *hydriads, water-nymphs:* ***океаниды*** *Oceanids [,ousi`ænidz], ocean nymphs,* ***нереиды*** *(дочери Нерея, морского старца, были* ***н.-ами*** *Эгейского моря; среди них были Галатея и Фетида) nereids [`ni:ri:dz], sea nymphs,* ***наяды*** *(были* ***н.-ами*** *свежих вод) naiads [`naiədz], river nymphs); озёр и болот (****лимнады*** *lymnaeids); гор (****орестиады*** *или* ***ореады*** *oreads, grotto [or mountain] nymphs);*

*рощ (альсеиды); деревьев (**дриады** dryads [`draiədz], tree nymphs, wood nymphs, **гамадриды** hamadryads) и их отдельных пород (**мелиады** meliads – **н.** ясеня); **н.** могли врачевать, исцелять, предсказывать будущее, насылать на человека безумие; от браков нимф с богами рождались герои; святилища нимф находились в пещерах и гротах, рощах и лесах; целомудренные спутницы Дианы произвольно именуются **н.-ами**; вооружённые луками, стрелами и колчанами, они охотятся вместе со своей предводительницей или купаются с нею в укромных лесных купальнях; нимф изображали в виде обнажённых или полуобнажённых девушек)* nymphs [`nimfs] **<> относящийся к н.-ам** *прил.* nymphal [`nimfəl].

Нинéва *лит. (в "артуровских легендах" озёрная дева, хранительница меча Экскалибур; иногда отождествляется с Морганой)* Nimue [`nimu:ei], the Lady of the Lake; *тж* Nimiane [`nimi:ein], Vivian, Vivien [`vivi:ən].

Ниóба [Ниобéя] *греч. миф. (дочь Тантала, жена царя Фив **Анфиона** Anphion; обладая многочисленным потомством (четырнадцать детей), **Н.** возгордилась перед Лето, имевшей только двоих детей: Аполлона и Артемиду; разгневанная богиня пожаловалась на **Н.-у** своим детям, к-рые стрелами из лука убили всех детей; **Н.** окаменела от горя)* Niobe [`naiəbi(:)].

"Нирвáна" *(амер. рок-группа, специализировавшаяся на музыке в стиле "грандж"; была образована в Абердине в 1988 певцом, автором песен и гитаристом **Куртом Кобейном** (1967–94) Kurt Cobain; распалась после самоубийства Кобейна)* the Nirvana [nir`va:nə].

Нис *греч. миф. (спутник Энея, друг **Эвриила** Euryalus [ju`raiələs], с к-рым погиб во время ночного нападения на лагерь рутулов)* Nisus [`naisəs].

нисходя́щий *муз.* descending [di`sending] **<> н.-ая шкала [гамма]** descending scale.

Ни́тхардт, Мáттиас *(см. **Грюневáльд, Мáттиас**)* Nithardt, Matthias.

"Нихон сёки" [*сокр.* **"Нихонги"]** *(япон. "Анналы Японии" (720); древнейшая дошедшая до нас (вместе с "Кодзики") запись япон. мифов)* the Nihonshoki.

Ниццóли, Марчéлло *(1887–1969; итал. промышленный дизайнер, автор прославленных моделей конторской техники Оливетти)* Nizzoly, Marcello.

Ни́цше, Фри́дрих *(1844–1900; немец. философ и писатель)* Nietzsche [`ni:chə], Friedrich.

ни́ша *(углубление в стене, прямоугольное или полукруглое в плане, имеющее различное завершение перекрытия; употребляется для установки статуй, ваз, размещения встроенных шкафов, для устройства фонтанов)* niche [nich], recess [ri`ses, `ri:ses], bay; *(для скульптуры и т.п.)* ancona [a:ng`kouna:], *мн.ч.* -ne [-nei], habitacle [`hæbitəkəl], hovel [`hovəl], *устар.* housing **<> круглая н. для бюста** roundel [`raundəl]; **н.-шкафчик в стене церкви** *(в алтарной части, для хранения свящ. сосудов)* ambry [`æmbri:], armarium [a:r`me(ə)ri:əm], *мн.ч.* armaria [a:r`me(ə)ri:ə]; *истор.* sacrament house; **треугольная н.** splayed niche.

но *(классический япон. театр, основанный на древних религ. танцах и хоровом пении)* no, no-gaku [`nougəku], No theatre, No drama, No, Noh.

Нóвак, Витезслáв *(1870–1949; чешск. композитор, педагог, ученик Дворжака; автор 4 опер, оркестровых, камерных и др. сочинений)* Novák, Vitézslav.

Нóвак, Ким *(р. 1933; амер. киноактриса)* Novak, Kim.

Новáлис *(1772–1801; наст. имя и фам.* ***Фридрих фон Харденберг*** *Friedrich von Hardenberg; немец. поэт и философ, представитель йенского кружка романтиков)* Novalis [no`va:lis].

новáторство *(коренное изменение, обновление образной системы, ведущих идей, содержания и формы иск-ва)* innovation [,inə`veishən], innovating.

"Нóвая вещéственность" *(объединение немец. художников 1920-х, отвергавших доминировавшие экспрессионистские и абстрактные тенденции и стремящихся писать в жёстком реалистичном стиле)* Neue Sachlichkeit *('New Objectivity')*.

"нóвая волнá" *(1. направление во франц. кинематографе кон. 1950-х и 1960-х, характеризующееся необычным применением кинокамеры и монтажа, а тж оригинальным обращением с сюжетной линией; 2. стиль поп-музыки, развившийся параллельно "панк-року" во второй пол. 1970-х)* the New Wave.

новéйший *(тж* ***совремéнный****)* new **<> н.-ая [современная] литература** new literature.

новéлла *лит. (небольшой по объёму жанр повествовательной лит-ры, приближающийся к повести или рассказу чаще всего с острым, захватывающим сюжетом, изображающий один-два эпизода из жизни одного лица или нескольких лиц)* short story, short novel, novelette [,novə`let], *(обычно морализующего, а часто сатирического характера) итал.* novella [nou`vela:], *мн.ч.* -velle [-`veli:]; *(обыкн. фантастическая или юмористическая) франц.* conte [ko:nt].

новеллéтта 1. *муз. (небольшая инструментальная, преим. фп. пьеса повествовательного характера)* novelette [,novə`let]; **2.** *лит.* novelette, little [*or* short] novel.

новеллúст *(автор новелл)* short-story writer, novelettist [,novə`letist].

новемóль *муз.* novemole.

Новéр, Жан-Жорж *(1727–1810; франц. балетмейстер, реформатор и теоретик хореографического иск-ва; создатель балета действия, сделал балет самостоятельным видом сценического иск-ва)* Noverre, Jean-Georges.

Новикóв, Николáй (Ивáнович) *(1744–1818; рус. просветитель, писатель, журналист, издатель; по приказу Екатерины II заключён в Шлиссельбургскую крепость (1792–96)* Novikov, Nikolai (Ivanovich).

новичóк tiro [`tairou] **<> н. в музыке** tiro in music.

Нóвое цáрство *(см.* ***цáрства****; в Древн. Египте, со столицей в г. Фивы, время стр-ва пещерных храмов, высших достижений фресковой росписи и скульптурного портрета)* New Kingdom, New Empire.

новоя́з *неодобр., ирон. (любые языковые новшества)* new speak.

"Нóвый апокáлипсис" *(англ. лит. группа, возникшая в кон. 1930-х)* the New Apocalypse.

Но́вый Заве́т *(часть Библии, почитаемая христианами в качестве Свящ. Писания; состоит из 27 произведений – это 4 Евангелия, книга Деяний апостолов, 21 послание апостолов и книга Откровения Иоанна)* the New Testament [`testəmənt], *сокр.* NT., N.T., the New Covenant [`kavənənt], the Testament **<> "Н. З. Господа нашего Иисуса Христа"** *(полное назв.)* the New Testament of Our Lord and Saviour [`seivjər] Jesus [`dʒi:zəs] Christ.

но́гаку *см.* **но.**

Ногу́чи, Исаму *(1904–88; амер. скульптор-абстракционист; автор известной скульптуры "Курос" (1945); увлекался созданием япон. садов; автор сада у здания ЮНЕСКО в Париже)* Noguchi [nou`gu:chi:], Isamu.

Но́ев ковче́г *см.* **ковче́г I.**

нож knife; *(столовый прибор, состоящий из лезвия и ручки)* table-knife; *(перочинный)* penknife; *(складной)* clasp-knife **<> длинный кривой н.** *испан.* bolo [`boulou]; **кремнёвый н.** *археол.* flake-knife, flint-flake; **кухонный н.** kitchen knife; *(для мяса)* carving knife; **н. Барлоу** *(складной (перочинный)* ***н.*** *с одним лезвием; изобретён Р. Барлоу примерно 200 лет тому назад; был весьма популярен среди амер. мальчишек многих поколений, о чём упоминается у Марка Твена, Дж. Харриса и у многих др. писателей)* Barlow [`ba:rlou] (knife); **разрезной н.** *(для разрезания бумаги)* paper-knife.

но́жка I *(мебели, утвари)* leg; *(рюмки)* stem, stalk [sto:k] **<> длинные тонкие н.-и** *(мебели)* spindleshanks [`spindl,shængks]; **изогнутая н.** *(стола, стула и т.п. S-образной формы)* cabriole [`kæbri:oul] leg; **на н.-е** *(о вазе, кубке и т.п.)* standing; **на трёх н.-ах, с тремя н.-ами** tripodic [tri`podik], tripodal [`tripədəl], three-footed.

но́жка II *муз. (рояля)* leg; *(трубы)* boot; *(виолончели)* peg.

но́жны *(футляр для вложения шашки, шпаги, сабли, кинжала и т.п.)* scabbard [`skæbərd], sheath [shi:θ] **<> вложить в н.** to sheathe [shi:ð]; **вынимать из ножен** to unsheathe.

Ной *библ. (в преданиях иудаизма и христ-ва – герой повествования о Всемирном потопе, спасённый праведник и строитель ковчега; спаситель мира зверей и птиц, через своих сыновей Сима, Хама, Иафета – родоначальник всего послепотопного человечества;* ***обычно он изображается в виде белобородого старца*** *he is usually portrayed as an aged white-bearded man)* Noah [`nouə] **<> Ноев ковчег** Noah's ark; *(изобразит. сюжеты)*: **"Жертвоприношение Ноя"** The Sacrifice [`sækrəfais] of Noah, **"Опьянение Ноя"** The Drunkenness of Noah; **"Потоп"** The Flood; **"Строительство ковчега"** Building of the Ark.

Но́йес, А́льфред *(1880–1958; англ. поэт, автор поэм о море и стихов, вошедших во все антологии)* Noyes [noiz], Alfred.

Но́йес, Э́лиот *(1910–77; амер. архитектор и промышленный дизайнер; был первым директором раздела дизайна Нью-Йоркского музея совр. иск-ва (1940–42)* Noyes, Eliot.

"нойз" *(стиль поп-музыки, основанный на искажении, диссонансе; назв. появилось в США в 1980-х применительно к грандж, индустриальной музыке и др.)* noise.

Но́йманн, Бальтаза́р *см.* **Не́йман, Бальтаза́р.**

Нóйтра, Ри́чард *см.* **Нéйтра, Ри́чард.**

Нокс *рим. миф. (богиня ночи)* Nox [noks].

ноктю́рн I *муз. (в 18 и нач. 19 вв. – одночастное инструментальное муз. произведение, большей частью для духовых инструментов, исполнявшееся обычно на открытом воздухе в вечернее или ночное время; с 19 в. небольшая лирическая инструментальная пьеса)* nocturne [`nokt3:rn], night-piece [`nait,pi:s] **<> относящийся к н.-у** *прил.* nocturnal [nok`t3:rnəl].

ноктю́рн II *жив.* nocturne [`nokt3:rn], night scene [*or* piece].

Нóланд, Кéннет *(р. 1924; амер. живописец-абстракционист; в 1950-х и начале 1960-х писал мишени и концентрические круги на незагрунтованном холсте; в середине 1960-х обратился к оптическим эффектам в жив-си)* Noland, Kenneth.

Нóлан, Си́дни Рóберт *(1917–92; австрал. живописец-сюрреалист)* Nolan, Sidney Robert.

Нóллекенс, Джóзеф *(1737–1823; англ. скульптор, творивший в неоклассическом стиле, автор бюстов и памятников)* Nollekens [`nolikenz], Joseph.

Нольдé, Эми́ль *(1867–1956; немец. живописец-экспрессионист и график; большинство его картин на религ. темы)* Nolde, Emil.

нóмер 1. *кин.* number **<> н. кадра** shot number; **н. (снимаемой) сцены** *(фильма)* number of the scene, scene number; **н. (съёмочного) дубля** take number; **2.** *(обуви, одежды и т.п.)* size **<> н. пряжи** count [kaunt]; **тонкий н.** *(пряжи)* fine count; **3.** *(в гостинице)* room; **4.** *(газеты и т.п.)* issue [`ish(j)u:], number; **5.** *(законченное выступление одного или нескольких артистов как часть концерта, эстрадного, цирк. представления и т.п.)* item [`aitəm] on the programme, number, act, spot, *(очередной* ***н.*** *программы, особ. эстрадный)* turn; *(цирк. и т.п.)* routine [ru:`ti:n] **<> антуражный н., рядовой н. программы** cofeature [kou`fi:chər]; **время исполнения н.-а** *(в программе радио или тлв.)* time slot; **вставной н.** sideshow [`saidshou]; **исполнять н.** *(программы)* to do one's turn; **концертный н.** concerted number; **коронный н.** blow-off; **короткие н.-а** short turns; **непременный н. в программе** *(песня и т.п.)* standard [`stændərd]; **н. в концертной программе, идущий дополнительно к основным** *(обычно предшествует* ***н.-ам****, исполняемым звездой программы)* opening show; **н. по выбору исполнителя** voluntary [`volən,teri:]; **первый н. программы** the first number on the program(me); **песенно-танцевальный н.** a song-and-dance turn; **последний н. в эстрадной программе** chaser [`cheisər]; **следующий н. программы – фокусник, дрессированные собаки** the next act [*or* number on the program] will be a magician [mə`dʒishən], trained dogs; **следующим н.-ом хор исполнит ...** for the next number the choir will sing ...; **сольный балетный н.** pas seul [,pa:`s3:l]; **сольный н.** solo [`soulou] (number); **старые, проверенные на публике н.-а концертной программы** old stand-bys [`stænd-,baiz] of concert repertory; **цирковой н.** circus act; **эстрадный н.** music-hall turn, variety turn.

номерóк *(от гардероба в театре и т.п.)* check, cloak-room ticket.

номина́ция **1.** *(вид, разряд, категория (конкурсов, премий))* category [`kætəgo:ri:] **<> ежегодная награда [премия] по многим н.-м** annual award in many categories; **2.** *(выдвижение кандидатов на какую-л. премию)* nomination [,nomə`neishən] **<> н. на премию "Оскар"** nomination for an Oscar award.

но́на *муз. (девятая ступень гаммы; тж назв. интервала между данной ступенью и девятой вверх или вниз)* ninth [nainθ], *итал.* nona.

нонакко́рд *муз. (сокращённое назв. аккорда, составленного интервалами: терция, квинта, септима и нона, построенными по отношению к нижнему голосу аккорда [басу аккорда])* chord of the ninth [nainθ], ninth chord, *франц.* accord de neuvième, *итал.* accordo di nona **<> большой [доминантовый] н.** dominant [`domənənt] major ninth chord; **малый [доминантовый] н.** dominant minor ninth chord; **неполный н.** incomplete ninth chord.

нонéт *муз. (1. муз. произведение для девяти инструментов или голосов; 2. ансамбль из девяти исполнителей)* nonet [`nounet].

Нонн из Пано́поля *(5 в.; греч. поэт, автор последнего и самого крупного эпического произведения античности – поэмы* ***"Деяния Диониса"*** *Dionysiaca в 42 книгах)* Nonnus [`nonəs] *(of Panopolis, Egypt).*

Но́но, Луи́джи *(1924–90; итал. композитор; один из представителей авангардизма)* Nono, Luigi.

Но́рвид, Ципри́ан *(1821–83; польск. поэт; при жизни он не получил признания и очень мало публиковался; признание пришло к нему лишь в 20 в.)* Norwid, Cyprian.

Но́рма *(в одноимённой опере В. Беллини друидская жрица, соблазнённая и покинутая рим. воином)* Norma [`no:rmə].

Но́рман Бейтс *кин. (гл. персонаж в фильме "Психоз" (1960) А. Хичкока; внешне кажется добрым и вежливым, на самом же деле – сумасшедший и опасный убийца)* Norman Bates.

Но́рман, Джéсси *(р. 1945; амер. оперная певица, сопрано; признанная исполнительница партий из опер немец. композиторов)* Norman [`no:rmən], Jessye.

норматúвность *(ориентация на непреложное правило, норму)* normalization [,no:rməlai`zeishən], standardization [,stændərdai`zeishən].

но́рны *сканд. миф. (низшие жен. божества, определяющие судьбу людей при рождении)* the Nornir [`no:rnir], the Norns [no:rnz], *ед.ч.* Norn [no:rn].

Но́ррис, Фрэнк [Бéнджамин Фра́нклин] *(1870–1902; амер. писатель; последователь натурализма Э. Золя, стремился к обстоятельному и правдивому показу тяжёлых и трагических сторон жизни и построению напряжённого острого сюжета)* Norris [`no(:)ris], Frank [*or* Benjamin Franklin].

Но́ррис, Чак *(амер. актёр кино)* Norris, Chuck.

Норт, То́мас *(ок. 1535 – ок. 1601; англ. переводчик; его переводы, в т.ч.* ***"Жизнеописаний" Плутарха*** *Plutarch's Lives, оказали влияние на лит-ру елизаветинской эпохи; важный источник информации о великих людях Древн. мира для Шекспира)* North [no:rθ], Thomas.

но́сик *(у чайника, кувшина и т.п.)* spout [spaut].

носи́лки *(паланкин)* sedan(-chair) [si`dæn(`cheər)], litter [`litər].

носи́ть *(иметь на себе: одежду, украшения и т.п.)* to wear [weər] **<> н. пальто, шляпу, сапоги, кольца, очки** to wear an overcoat, a hat, boots, rings, spectacles; **носка** *(об одежде, обуви и т.п.)* wearing.

носово́й *(о звуке)* nasal [`neizəl].

носо́к *(передняя часть ступни, тж сапога, чулка)* toe [tou] **<> на носках** on tip-toe; **танец на носках** toe-dancing.

Носфера́ту *(человек-вампир в немец. легендах и фильмах ужасов)* Nosferatu [,nosfə`ra:tu:].

Нот *греч. миф. (бог южного ветра)* Notus [`noutəs].

но́та *муз. (графическое изображение муз. звука и сам звук; см. тж но́ты)* note **<> блюзовые н.-ы** *(ступени мажора и минора, понижение прибл. на 1/4 тона)* blue notes; **взять неверную н.-у, сфальшивить** to hit the wrong note, to hit a clam; **взять н.-у** *(голосом)* to sing a note, *(на муз. инструменте)* to play [*or* to strike] a note; **восьмая н., 1/8 н., н. в одну восьмую** quaver [`kweivər], *амер.* eighth note; **вспомогательная н.** changing [*or* returning, alternating] note [*or* tone]; adjacent [*or* adjunct [`ædʒəngkt] note, auxiliary [o:g`ziljəri:] note [*or* tone], auxiliary, non-essential note, neighbo(u)ring note [*or* tone]; **высокая н.** high note; **дать н.-у оркестру** *муз.* to give the orchestra the pitch; **двойные н.-ы на струнных инструментах** double notes; **двойная целая н.** double whole note; **"держать н.-у"** *муз. (нотное указание) итал.* tenuto [tei`nu:tou]; **длительность н.-ы** note value [`vælju:]; **играть без нот** to play without music; **играть по н.-м** to read music; **квадратные н.-ы хоральной нотации в романском стиле** square notes; **класть на н.-ы, обозначать нотными знаками** to notate [nou`teit]; **короткая н.** quick note, short; **"мелкие н.-ы"** *(для обозначения мелизмов)* curtailed notes [*or* tones]; **на двух н.-х, состоящий из двух нот** binotonous [bai`notənəs]; **неправильно взятая н.** *амер. разг.* clinker [`klingkər]; **нижняя н. аккорда** prime [praim]; **низкая грудная н.** chest note; **овальная часть н.-ы, нотного знака** head; **одна эта повторяющаяся н.** that single repercussive [,ri:pər`kasiv] note; **она не дотягивает [фальшивит] на высоких н.-х** she sings flat on the high notes; **основная н. ключа** keynote [`ki:,nout]; **ответствующая н.** report [ri`po:rt], a responding [ri`sponding] note; **певец протянул высокую н.-у** the singer paused on the high note; **переписывать н.-ы** to copy music; **переходить с высоких на низкие н.-ы** *муз.* to descend [di`send]; **половинная н., 1/2 н.** minim [`minim], *амер.* half note, half; **промежуточная н. в джазе** *(особ. в блюзе)* blue note; **проходящая н.** passing note, *амер.* passing tone; **расположенные рядом н.-ы** adjacent [ə`dʒeisənt] notes; **самая высокая н.** *(у певца)* top note; **самая высокая н. в гамме Гвидо д'Ареццо** *истор.* Ela [`i:`la:]; **слоговые названия нот** *муз.* solfa [,soul`fa:] syllables, so-fa syllables; **тридцать вторая н., 1/32 н.** demisemiquaver [`demisemi,kweivər], *амер.* a thirty-second note; **тянуть н.-у** to dwell on a note; **украшающая н.-а, исполняемая за счёт предыдущей длительности** *немец.* Nachschlag [`na:k,shla:k]; **фальшивая н.** clam, false [fo:ls] note; **целая н.** semibreve [`semibri:v], *амер.* whole

note, white note, an open note, *немец.* Ganzetaktnote; **четвертная н., 1/4 н.** crotchet [`krochit], *амер.* quarter note; **читать н.-ы с листа** to read music at sight [sait]; **шестнадцатая н., 1/16 н.** semiquaver [`semi,kweivər], *амер.* sixteenth (note); **шестьдесят четвёртая (н.), 1/64 н.** semidemisemiquaver [,semidemi`semi,kweivər], sixty-fourth (note).

нота́ция *муз. (письменная фиксация музыки)* (musical) notation [nou`teishən]; *(старинная система записи инструментальной музыки)* tablature [`tæbləchər] **<> алфавитная н.** the alphabetical notation; **буквенная н. Боэция** the Boethian [bou`i:θi:ən] notation; **вид невменной н.-ии** the Messine [me`si:n] notation; **готическая н.** *(готическое хоральное письмо)* the Gothic(-style) notation; **графическая н.** *(в 20 в.)* the diagram [`daiəgræm] notation; **григорианская н.** the plainsong notation; **дазианская н.** the Daseian notation; **джазовая н.** *(отличается от традиционной использованием большого числа цифро-буквенных аббревиатур)* jazz notation; **квадратная н.** the square notation; **крюковая н., крюки** *(старорус. нотная запись)* hooked notation, kryuki; **мензуральная н., мензуральная система н.-ии** *(сложившийся в 13 в. способ нотной записи музыки, допускающий точный отсчёт соразмерных длительностей в такте и вытеснивший так наз. невменную систему)* the mensural [`menshərəl] notation; **н. танца [в танце]** *(условная запись танц. па; см. тж* ***лабанота́ция, хореоло́гия****)* notation in dance, choreographic [,ko:riə`græfik, ,kouriə`græfik] notation, dance-scores; **н. Одона из Клюни** the Odonian [*or* Odoistic, Oddonic] notation; **пальцевая н.** the touch [*or* finger] notation; **римская н.** *(рим. хоральное письмо)* the Roman(-style) notation; **пространственно-временная н.** *(одна из разновидностей графической* ***н.****, разработанной* ***Эрлом Брауном*** *Earle Brown, в к-рой отдельные ноты специально удлинены для обеспечения точной визуализации соответствующей длительности звучания; при такой* ***н.-и*** *исполнителю не требуется считать такты)* the space-time notation; **слэш-н.** *(применяемая в джазе, рок- и поп-музыке сокращённая запись партии ритм-гитары с применением косой черты)* slash notation; **современная система н.-ии** the staff [stæf, sta:f] system; **хейрономическая н.** the cheironomic notation.

нотúровать *муз.* to note, to provide [prə`vaid] with musical notes.

но́тный *муз.*: **<> буквенное н.-ое письмо** letter notation; **добавочная н.-ая линейка** ledger [`ledʒər] line; **записанный н.-м письмом** noted; **н.-ая бумага** music paper; **н.-ая головка** note head; **н.-е книги** *церк. (богослужебные книги, предназначенные для пения)* ecclesiastic [ik,li:zi:`æstik] music books; **н.-е линейки** staves, lines; **н.-ое письмо** *(европ. система нотации, сложившаяся в 17 в.)* notation *(in music)*, musical notation; **н. ряд** *(звукоряд, см.)* note row; **н. стан, нотоносец** *(пять горизонтальных параллельных линий, на к-рых письменно фиксируется муз.)* staff [stæf, sta:f], stave; **н.-ая тетрадь** music book; **н.-ое указание** *(на характер исполнения, темп и т.п.)* direction.

нотоно́сец *см.* **но́тный,** *и* **стан, но́тный.**

нотопеча́тание printing of sheet music.

но́ты *муз.* music, *(нотные издания)* printed music; *(не переплетённые)* score [sko:r], music text **<> группа** *(небольшая)* **коротких нот, соединённых**

чертой group; **есть у вас н. этой новой пьесы?** do you have the score for this new song?; **играть по нотам** to play from music, to read music; **играть без нот** to play without music; **н.-ы для пения** song notation; **н. непереплетённые** sheet music; **петь без нот** to sing without music; **петь по нотам** to sing from music.

"Нóхо" *(район Нью-Йорка в нижнем Манхэттене, известный как центр авангардистского иск-ва, музыки, фильмов и мод)* the NOHO *(сокр. north of Houston Street)*.

"Ночнóй дозóр" *(правильное назв.* ***"Отряд милиции капитана Франса Баннинга Кока и лейтенанта Вилема ван Рейтенбурха"*** *The Militia Company of Captain Frans Banning Cocq and Lieutenant Willem van Ruytenburch; групповой портрет маслом кисти Рембрандта, 1642 (****Государственный музей*** *Rijksmuseum, Амстердам), добровольного отряда милиции, охраняющего Амстердам, перед выходом на марш; сосредоточив внимание на движении, Рембрандт создал новый тип группового портрета, бывшего до этого статичным; назв.* ***"Н. д."*** *дано картине в 18 в., так как к этому времени краски на ней потемнели (в наст. время восстановлена в первоначальном виде))* The Night Watch [woch].

нравоучи́тельный moralizing [`morəlaizing] **<> н. роман** moral [`morəl] tale.

Нувéль, Жан *(р. 1945; франц. архитектор, приверженец стиля хай-тек; его знаменитое здание* ***Института арабистики*** *(1981–87) франц. Institut du monde arabe в Париже демонстрирует сочетание традиционных мотивов исламской архит-ры с новейшей технологией)* Nouvel, Jean.

нумерáтор *кин. (доска с обозначением названия фильма и номера кадра)* number board, clapboard [`klæp,bo:rd], production slate **<> нумерационная табличка** *(та часть* ***н.-а****, на к-рой даётся различная информация снимаемых сцен и эпизодов)* slate.

Нýрдрок, Рикáрд *(1842–66; норвеж. композитор, дирижёр, музыкально-общественный деятель; автор гимна Норвегии* ***"Да, мы любим край родной"*** *(1864, слова Б. Бьёрнсона) норвеж. "Ja vi elsker", музыки к драмам "Мария Стюарт в Шотландии" и "Сигурд злой" Бьёрнсона, пьес для фп., хоров, романсов; Григ, высоко ценивший* ***Н.-а****, посвятил его памяти "Траурный марш")* Nordraak [`no:rdro:k], Rikard.

Нурéев, Рудóльф (Хамéтович) *(1938–93; артист балета, балетмейстер, дирижёр; в 1958–61 в Ленинградском театре оперы и балета им. Кирова; с 1961 жил за рубежом, выступал в Королевском балете Великобритании и др. балетных труппах; в 1985–89 художест. директор балетной труппы Парижской оперы; с 1991 выступал как дирижёр)* Nureyev, Rudolf (Khametovich).

Нýррок, Рикáрд *см.* **Нýрдрок, Рикáрд**.

Нут *егип. миф. (богиня неба; вытянутая, покрытая звёздами фигура* ***Н.*** *изображалась изогнутой в виде дуги над лежащим Гебом, пальцы её рук и ног касались противоположных сторон горизонта; изображение* ***Н.*** *как бы смотрящей на мумию, нередко помещалось на внутренней стороне крышки саркофага)* Nut [nu:t].

ньéлло *см.* **ниéлло**.

Нью́джент, Тед *(р. 1949; амер. певец, гитарист, композитор, играет традиционный хард-рок)* Nugent, Ted.

"Нью-йо́ркская пятёрка" *(группа из пяти амер. архитекторов, образована в 1969; проводили принципы интернац. стиля 1920–30-х; группа распалась ок. 1980)* the New York Five.

Нью-Йо́ркский музе́й совреме́нного иску́сства *(гл. из амер. музеев, посвящённых иск-ву кон. 19 – нач. 20 вв.; основан в 1929 на средства меценатов-поклонников совр. иск-ва; находится на Манхэттене на 53-й улице; располагает одним из лучших в мире собраний жив-си, скульптуры, фотографии, кинофильмов, книг, графики, архит. макетов и рисунков, бытового и промышленного дизайна – в общей сложности ок. 100 тыс. экспонатов; при музее открыты большая библиотека и культурный центр, организуются концерты симфонической и камерной музыки)* the New York Museum of Modern Art, *сокр.* MMA, MOMA [`moumə], MoMA.

Нью-Йо́ркский филармони́ческий орке́стр *(всемирно известный симфонический оркестр; даёт концерты в Филармоническом зале Линкольновского центра сценического иск-ва)* the New York Philharmonic [,filha:r-`monik, filər`monik] (Orchrestra).

Нью́мен, Ба́рнетт *(1905–70; амер. художник, сторонник течения абстракционизма и теоретик иск-ва; его композиции "цветового поля" состоят из больших окрашенных плоскостей, пересечённых одной или несколькими линиями контрастного цвета)* Newman [`nju:mən], Barnett.

Нью́мен, Пол *(р. 1925; амер. кинорежиссёр, актёр, продюсер; с 1950-х снимался в амплуа мужественных героев)* Newman, Paul.

Нью́мен, Рэ́нди *(р. 1944; амер. певец, автор и пианист в стиле "поп")* Newman, Randy.

Нью́тон, Хе́льмут *(1920–2004; амер. фотограф немец. происхождения)* Newton, Helmut.

"нью-эйдж" *муз. (одно из направлений электронной поп-музыки; в арсенале его выразительных средств – в основном* **сэмплы** *samples (образцы природных звуков, обработанных на звукозаписывающей электронной аппаратуре), на к-рых строятся соответствующие программные композиции)* the new age.

Нэ́нкерроу, Ко́нлон *(1912–97; амер. композитор, с 1940 жил в Мексике; использовал пианолу в качестве синтезатора)* Nancarrow, Conlon.

Нэтс, Карл *(1891–1971; амер. художник; ранние произведения написаны в экспрессионистической манере, а с 1930-х – в абстрактной)* Knaths, (Otto) Karl.

нэ́цкэ *(брелок на поясе традиционного япон. костюма; с 17 в. приобретает форму миниатюрного скульптурного изображения из дерева или слоновой кости)* netsuke [`neitsu:kei].

Нэш, Джон *(1752–1835; англ. архитектор, автор проектов Трафальгарской площади, Сент Джеймс-парка и т.п.)* Nash [næsh], John.

Нэш, Джо́нни *(р. 1940; амер. певец и композитор)* Nash, Johnny.

Нэш, О́гден *(1902–71; амер. поэт, автор юмористических и сатирических стихов, книг для детей, мастер афоризма и эпиграммы)* Nash, Ogden.

Нэш, Пол *(1889–1946; англ. художник; был официально назначен военным художником во времена 1-й и 2-й мировых войн; в 1930-е был одним из пропагандистов авангарда в Великобритании)* Nash, Paul.

Нэш, То́мас *(1567–1601; англ. писатель-сатирик и критик, зачинатель англ.* ***"плутовского" романа*** *picaresque novel* ***– "Злосчастный путешественник"*** *(1594) The Unfortunate Traveller)* Nashe [næsh], Thomas.

ню *(изображение нагого жен. тела; жанр изобразит. иск-ва, раскрывающий в изображении обнажённого тела представления о красоте, ценности земного чувственного бытия)* the nude [n(j)u:d].

нюа́нс *(оттенок, тонкое различие, едва заметный переход (о цвете, мысли, звуке и т.п.))* nuance [`n(j)u:a:ns], shade, a delicate [`deləkit] gradation.

нюанси́ровать to nuance [`n(j)u:a:ns], to shade, to bring out fine shades of feeling, to observe nuances.

Нюквист, Свен *(р. 1922; швед. кинооператор, сотрудничал с Ингмаром Бергманом; после 1970 часто работал в США)* Nykvist, Sven.

нюккельха́рпа *муз. (швед. темперированная скрипка с клавишами для прижимания струн, но со смычком)* nykelharpa.

О

обветша́лость disrepair [,disri`peər].

обветша́ть *(о здании)* to fall into disrepair **<> здание сильно о.-ало** the building was in bad disrepair.

обели́ск *(возникшее в Древн. Египте мемориальное сооружение в виде гранёного (обычно квадратного в сечении), суживающегося кверху каменного столба с заострённой пирамидальной верхушкой)* obelisk [`obəlisk] **<> воздвигнуть о.** to put up an obelisk; **пирамидальная вершина о.-а** *архит.* pyramidion [,pirə`midi:ən].

Обе́р, Дание́ль *(1782–1871; франц. композитор; создал новый тип комической оперы, для к-рой характерны острозанимательные, авантюрно-приключенческие сюжеты:* ***"Фра Дьяволо"*** *(1830) Fra Diavolo; он же один из основоположников жанра большой оперы:* ***"Немая из Портичи"*** *(1828) The Mute Girl of Portici, франц. La Muette de Portici)* Auber [,ou`beər], Daniel.

Обержо**нуа́, Рене́** *(1872–1957; швейцарск. живописец, писал в основном портреты и пейзажи)* Auberjonois, René.

Оберо́н *лит. (1. в комедии У. Шекспира "Сон в летнюю ночь" – царь фей и эльфов; повздорившую с ним жену Титанию он заставляет влюбиться в ремесленника Основу, голова к-рого превращена в ослиную; 2. назв. оперы Вебера (1826))* Oberon [`oubəron].

оберто́н overtone, aliquat [`ælikwot] tone, *(флажолет)* harmonic [ha:r`monik] (tone) **<> несовпадение о.-ов** overtones out of tune; **о. квинты, полученный путём передувания** blown fifth; **о.-ы, обертоновый звукоряд** overtone series [*or* rows]; **фонический о.** phonic [`fonik, `founik] overtone.

обертона́льный *муз.* harmonic [ha:r`monik].

оберто́новый *муз.* overtone [`ouvər,toun] **<> о. звукоряд** overtone series [*or* row]; **основной звук в о-ом ряду** fundamental [,fandə`mentəl].

оберто́ны *муз. (комплекс основного тона и гармонических* ***о.-ов****, или частичных тонов)* overtones [`ouvər,tounz], harmonics [ha:r`moniks] **<> гармонические о., гармоники** harmonic overtones [*or* series]; **несовпадение о.-ов** overtones out of tune; **субъективные о.** aural [`o:rəl] harmonics; **нечётные о.** odd harmonics.

обеча́йка *муз. (боковая часть (гнутая или составная) корпуса муз. инструментов, как правило, смычковых и щипковых струнных инструментов с верхней и нижней деками)* rib, side.

о́бжиг burning [`bз:rning]; *(поливы)* glazing [`gleizing]; *(глины)* baking [`beiking]; *(кирпичей)* firing [`fairing]; *(извести)* calcining [`kæls(a)ining]; *(руды)* roast(ing) [`roust(ing)].

обжига́ть *(о кирпичах, керамике)* to fire; *(об извести)* to burn, to calcine [`kæls(ə)in] **<> о. гончарное изделие** *(чтобы закрепить рисунок)* to burn in.

обзо́р *(жанр журнальной лит. критики)* review [ri`vju:] **<> о. литературы за год** annual [`ænju:əl] review.

обива́ть *(мебель)* to upholster [ap`houlstər] **<> кушетка, обитая кожей** a sofa upholstered in leather; **о. декоративной тканью** to tapestry [`tæpistri:]; **обитый декоративной тканью** tapestried [`tæpistri:d], covered in tapestry; **о. изнутри** to line; **обить сундук (изнутри)** to line a box.

оби́вка 1. *(действие)* upholstering [ap`houlst(ə)ring]; **2.** *(материал)* upholstery [ap`houlst(ə)ri:] **<> менять о.-у** *(мебели и т.п.)* to re-cover; **о. для мебели** upholstery material; **о. стен** *или* **мебели материей** tapestry [`tæpistri:]; **о. сиденья** seat upholstery.

оби́вочный for upholstery [ap`houlst(ə)ri:], for upholstering **<> о.-ые материалы** soft furnishings [`fз:rnishingz].

оби́вщик upholsterer [ap`houlstərər].

обихо́д *церк. (правила церк. пения)* the rules of church singing **<> о.-ное пение** *(в правосл. церк. богослужении – пение важнейших и чаще всего употребляемых религ. напевов)* the main church chants; **"О. церковного нотного пения"** *(нотная церк. книга; её основу составляют песнопения суточного круга – всенощной и литургии)* The Choristers' Book of Church Singing (of the Russian Orthodox Church).

облаче́ния *церк.* **1.** *(одежды и принадлежности клира (внебогослужебные и богослужебные) и монашества)* vestments [`vestmənts], sacerdotal [,sæsər`doutl] robes, sacred [`seikrid] vestments, church attire [ə`tair], the long robes, robes **<> духовенство в белом о.-ии** priests attired in white; **о. архиерейские** archepiscopal [,a:rchi`piskəpəl] vestments, *катол.* pontificals [pon`tifikəlz]; **о. диаконские** deaconal [`di:kənəl] vestments; **о. иерейские, о. священника** clerical garb [*or* garment], priestal [`pri:stəl] vestments; **о.-ие раввина** ephod [`i:fod]; **священники в о.-ии** vested [`vestid] priests; **церковные о.** *(священнические одежды, требуемые каноном при отправлении богослужения)* canonical [kə`nonikəl] dress, canonicals; **2.** *(покрывала (верхнее и нижнее) на престол)* altar cloths.

облачи́ть *церк.* to robe (in), *(в рясу)* to clothe [klouð] (with) **<> о.-ённый в белое** apparelled [ə`pærəld] in white; **о. в рясу** to clothe with religious habit, to invest with the habit of a religious [ri`lidʒəs]; **он был облачён в рясу в качестве келейника в 1825 под именем Франсис Мария** he was clothed as a lay brother in 1825 with the name Francis Mary.

облачи́ться *церк.* to robe, to put on robes.

обли́вка *(глазурью)* glaze, glazing.

облига́то *муз. (1. партия инструмента в произведении, к-рая не может быть опущена и должна исполняться обязательно; в этом смысле* ***о.*** *противоположно термину ad libitum; 2. в сочетании со словом "аккомпанемент"* ***о.*** *означает полностью выписанное сопровождение в произведении для голоса или солирующего инструмента и клавира, а тж сопутствующие мелодии голоса в ансамблевых и оркестровых сочинениях)* ob(b)ligato [,obli`ga:tou].

о́блик 1. aspect, look, appearance, cast of countenance; habit; **2.** *перен.* character, temper; make-up; cast of mind; **3.** *устар.* face, image, representation.

облицо́ванный faced [feist], lined [laind], coated [`koutid], encased [in`keist] **<> о. мрамором** encased in marble; **о. камнем** faced with stone.

облицо́вка *(тонкий слой наружного покрытия здания, напр. из плиток, дерева, камня, бетона)* cladding [`klæding], facing [`feising], lining [`laining], coating [`kouting], revetment [ri`vetmənt], encasement [in`keismənt], opus lithostratum [`oupəs, *англ.* `opəs, ,liθo`streitəm] **<> менять о.** to reline; **о. блоками** block facing; **о. камнем** stone surfacing [`sɜ:rfəsing], stone facing, stone veneer [və`nir]; **о. кирпичом** *или* **камнем** *(туннеля, свода)* steening [`sti:ning]; **о. плитами** *или* **черепицей** tile lining; **о. тёсаным камнем** ashlar (stone) facing, ashlaring; **о. тёсаным камнем разных размеров** random [`rændəm] ashlar facing.

облицо́вщик facing worker.

облицо́вывать *(камнем)* to face, to line, to coat [kout], to cover [`kavər], to revet [ri`vet], to encase [in`keis], to pitch; *(кафелем)* to tile; *(деревом)* to panel [`pænəl] **<> облицевать здание мрамором** to face a building with marble; **о. стену** to revet a wall; **стена, облицованная камнем** a wall faced with stone.

обло́жка cover [`kavər]; *(отдельная)* folder [`fouldər]; *(для документов)* case **<> бумажная о.** *(издания)* paper cover; **в мягкой о.-е** paper-bound, paper-covered, soft binding; **картонная о.** *(книги)* cardboard [`ka:rd-,bo:rd] cover; **книга в бумажной о.-е** paperback; **книга в красной о.-е** book with a red cover; **книги в мягкой [в бумажной] о.-е дешевле** paper-backed editions are cheaper; **книга, вышедшая в мягкой о.-е** a limp edition of a book; **мягкая, твёрдая о.** soft, hard cover; **оборот задней стороны о.-и** inside back cover; **оборот передней стороны о.-и** inside front cover; **передняя сторона о.-и** front cover; **передняя сторона суперо.-и** front of jacket; **суперо.** *(дополнительная (чаще всего съёмная) бумажная* **о.** *книги)* (book) jacket, dust cover, wrap-case [`ræp,keis]; book wrapper [`ræpər].

обло́мок fragment [`frægmənt], broken piece **<> о.-мки** pieces, debris [`debri:]; **о. камня** spall [spo:l]; **о. статуи** fragment of a statue, torso [`to:rsou].

обло́мы *архит. (протяжённые архитектурно-пластические детали, единообразные в поперечном сечении по всей длине, различные по очертаниям профиля; термин "***о.***" применяется в классической архит-ре; в совр. архит-ре чаще употребляется термин профили)* mo(u)lding [`moulding], profiles [`proufailz].

обма́занный coated [`koutid] **<> о. глиной** clayed [kleid].

обма́н зре́ния *(особ. как приём в архит-ре – ложные двери, балконы и т.п.) франц.* trompe l'oeil [,tromp`lɜ:j].

"обма́нка" *см.* **карти́на-"обма́нка".**

обме́нная но́та *см.* **камбиа́та.**

обме́р measuring [`meʒəring], measurement [`meʒərmənt], scaling [`skeiling].

обмеря́ть to measure [`meʒər].

обнажённая *(обыкн. о женщине, модели художника и т.п.)* in the altogether **<> использующий о.-ых исполнителей** *(о фильме, спектакле и т.п.) прил.* nude [n(j)u:d]; **о.-ый до пояса** stripped [*or* naked] to the waist; **о. фигура**

(в жив-си, скульптуре) nude, nudity [`n(j)u:dəti:], *(муж. или жен. обнажённая модель, специально позирующая художникам)* nude model; **полностью о.-ая** *(о танцовщице)*; **с участием о.-ых танцовщиц и артисток** *(о балете, опере и т.п.)* bottomless [`botəmlis]; **фильм, пьеса с о.-ыми исполнителями** nudie [`n(j)u:di:].

обновля́ть **1.** to restore [ri`sto:r], to renovate [`renəveit]; **2.** to renew [ri`nju:] **<> о. репертуар** to renew one's repertoire.

обобща́ть to generalize [`dʒenərəlaiz].

обобще́ние *(один из способов художест. мышления, суть к-рого, в отличие от конкретизации, состоит в выражении содержания в наиболее общей форме, свойственной не одному, а нескольким явлениям)* generalization [,dʒenərəlai`zeishən] **<> художественное о.** *(широта трактовки)* breadth [bredθ].

обобщённый generalized.

о́бод rim; *(колеса)* felloe [`felou].

ободо́к *(каёмка)* thin border, thin rim, band, fillet [`filit, `filei] **<> на чашке был широкий жёлтый о.** the cup had a wide yellow band at the top.

обожа́ние *(киноактёров, спортсменов и т.п.)* hero-worship [`hirou,wз:r-ship], adoration [,ædə`reishən] **<> предмет о.-ия** object of adoration.

обожжённый *(относящийся к обжигу; о фарфоре и т.п.)* coctile [`kokt(a)il]; *(о керамике, эмали)* encaustic [en`ko:stik], *(о кирпиче)* hard-burned **<> о. разноцветный кирпич, изразец** encaustic brick, tile.

обознача́ть *муз.* to represent [,repri`zent] **<> о. звуки музыки нотами** to represent musical sounds by notes.

обозначе́ние *муз.* signature [`signəchər], indication [,ində`keishən] **<> буквенное о.** *(ноты, ступени, тональности)* letter name; **о. размера** *(в ключе)* time signature; **функциональные о.-ия** indication of harmonic function.

обозре́ние *(1. театр., эстрадное представление артистов различных жанров, объединённых общей темой или сюжетом, как правило, злободневное; 2. статья, радио-, телепередача, обобщающие, рассматривающие совр. актуальные и наиболее значимые события и явления социально-экономической, полит., культурной, спортивной жизни)* review [ri`vju:].

обо́и wallpaper [`wo:l,peipər], paperhangings [`peipər,hængingz] **<> вычурные о.** busy wallpaper; **гладкие о.** plain wallpaper *(без рисунка)*; **о. с ворсистым рисунком** flock paper; **оклеивать (стены) о.-ями** to paper, to hang wallpaper, to put up wallpaper, to cover with wallpaper; **оклейка комнаты о.-ями** paperhanging.

обо́йщик *(мебели)* upholsterer [əp`houlstərər]; *(поклейщик обоев)* paperhanger [`peipər,hængər].

оборо́т (ре́чи) turn (of speech), *(выражение)* phrase, expression; locution [lou`kju:shən] **<> литературный о.** literary [`litə,reri:] expression; **разговорный о.** colloquial [kə`loukwi:əl] expression.

о́боротень *фольк.* turnskin [`tз:rn,skin].

оборóтная сторонá the reverse [ri`vз:rs] (side), verso [`vз:rsou].

оборýдование equipment [i`kwipmənt] **<> о. для звукозаписи** recording equipment; **о. кинотеатра** theatre equipment; **о. съёмочного павильона** studio equipment; **театральное о., о. для сцены** scenic machinery [mə`shi:nəri:].

обрабáтывать to treat [tri:t].

обрабóтка I *(материала)* working [`wз:rking], processing [`prousesing], *(грубая, камня; один из этапов создания скульптуры)* roughhew [,raf`hju:] **<> о. железа и меди** working of iron and copper; **о. киноплёнки в лаборатории** *кин.* (film) processing; **токарная о. дерева** wood turning; **художественная о. металла** metal craft, art of metalwork.

обрабóтка II *муз.* adaptation [,ædəp`teishən] **<> это о. старой народной песни** this is an adaptation of an old folk song.

обрабóтка, литератýрная *(запись повествовательного материала при его стилистической и композиционной* ***о.-е*** *– форма соавторства рассказчика и профессионального литератора)* literary adaptation [,ædəp`teishən] **<> "автор Смит, литературная о. Брауна"** "by Smith, in association [ə,sousi:`eishən] with Brown".

óбраз 1. *(облик)* shape, form; *(вид)* appearance [ə`pirəns]; *(облик, вид, внешность)* image [`imidʒ] **<> Бог сотворил человека по своему о.-у и подобию** God created man in his image and likeness; **двойной о.** *(в сюрреализме изображение предмета, к-рый в то же самое время без деформации является др. предметом)* double image; **чудовище в о.-е человека** a monster in human shape; **2.** *(форма отражения окружающей действительности в сознании человека, картина человеческой жизни, индивидуализированная, обобщённая, созданная при помощи вымысла и имеющая эстетическое значение)* image **<> недостаточно раскрыть о.** to undercharacterize [,andər`kæriktəraiz]; **о. воина** an image of a warrior; **"О.-ы"** *(муз. пьесы К. Дебюсси)* Images; **обыгрывание о.-ов** *(в изобразит. иск-ве)* pun; **поэтический о.** poetical [pou`etikəl] image; **поэт создаёт о. своего героя** a poet images his hero; **причудливый о.** conceit [kən`si:t]; **создавать о., изображать, отображать** to image; **создание зрительного о.-а** visualization [,viʒu:əlai`zeishən]; **цельный о.** well-rounded image; **3.** *театр. (действующее лицо)* character [`kæriktər] **<> актёр раскрывает о. в пьесе** an actor interprets [in`tз:rprits] a character in a play; **внешне соответствовать о.-у** *(об актёре)* to look one's part; **в этом о.-е автор воплотил своё представление о любви** in this figure the author shadowed forth the idea of love; **он первым создал на сцене этот о.** he created this part; **создать о.** *(об актёре)* to create [kri:`eit] a character; **ходульные о.-ы, избитые характеры** (*в пьесе)* cardboard [`ka:rd,bo:rd] characters; **художественный о.** *(всеобщее понятие искусствознания, характерный для иск-ва способ преобразования различных явлений, а тж и результат подобного преобразования, воплощённый в произведении)* image, word picture; **4.** *лит.* (*характер, характеристика героя и т.п.)* character sketch, type **<> о. Гамлета** the Hamlet type; **о. одинокого человека** a character sketch of a lonely person; **5.** *(икона)* icon, sacred [`seikrid] image, holy [`houli:] image, cultus [`kaltəs] image **<> алтарный о., за-**

престольный о. *церк., правосл. (икона, к-рая помещается на восточной стороне алтаря за престолом, с изображением Спасителя, Богоматери или лица, события, к-рым посвящён храм)* a sanctuary [`sængk-chu:,eri:] icon; *катол. (украшенная или расписная панель (или панели), расположенная в неправосл. церкви и помещающаяся за алтарём, на к-рой с помощью средств изобразит. иск-ва изложены основные догматы христ. веры;* ***з. о.*** *мог представлять собой одну большую панель, триптих или полиптих; центр. панель всегда изображала Марию с Младенцем на руках; на "крыльях", или нависных створках, помещались картины, сюжеты к-рых были связаны с религ. праздниками)* altarpiece [`o:ltər,pi:s], reredos [`rirdos], retable [ri`teibəl]; **алтарный о.-складень** winged altarpiece; **о.-ы** *собир.* the imagery [`imidʒri:]; **6.** *(лик Иисуса Христа)* representation [,reprizen`teishən] of Jesus Christ [`dʒi:zəs `chraist].

образе́ц I *(оригинал, с к-рого снимаются копии)* archetype [`a:rkətaip].

образе́ц II *(образчик)* relish [`relish], cast **<> о. его искусства** a relish of his art; **о. чьего-л. мастерства** a cast of smb.'s trade.

о́бразность imagery [`imidʒri:]; figurativeness [`figjərətivnis], the picturesque [,pikchə`resk]; *(тж живость, яркость)* picturesqueness [,pikchə`resknis] **<> поэтическая о.** poetic imagery.

о́бразный *(живой, яркий)* picturesque [,pikchə`resk]; *(изобразительный)* image-bearing [`imidʒ,beəring]; *(наглядный)* graphic [`græfik]; *лит.* figurative [`figjərətiv]; employing images **<> о.-ые средства, присущие автору** the author's imagery; **о.-ое выражение** figure of speech; image-bearing expression; **о.-ое описание** graphic description, word painting, word picture; **о. стиль** pictorial [pik`to:ri:əl, pik`touri:əl] [*or* graphic, figurative] style; **о. строй** graphic structure.

о́бразный ка́мень *мин. – см.* **агальматоли́т.**

О'Бра́йен, Уи́ллис *(1886–1962; амер. мультипликатор и создатель спецэффектов; один из наиболее известных монстров в кино – гигантская человекообразная обезьяна Кинг-Конг, 1933 – порождение его фантазии)* O'Brien [ou`braiən], Willis.

обрамле́ние 1. *(заключение в раму)* frame, framing; **2.** *(окаймление)* setting; **3.** surround [sə`raund].

обрамля́ть 1. *(вставлять в раму)* to set in a frame; to frame; **2.** *(окаймлять)* set off.

обра́тная сторона́ *(иконы, картины и т.п.)* the reverse [ri`vз:rs] of (*the icon, picture, etc.*) **<> о. с. иконописной доски** the reverse of panel.

обраще́ние *муз. (преобразование звуковысотной линии (мелодии, тж мотива, серии) путём воспроизведения составляющих её интервалов в противоположном направлении по высоте, но в первичной временной последовательности; тж* ***инве́рсия****)* inversion [in`vз:rshən] **<> о. аккорда** *(видоизменение аккорда посредством такой перестановки его звуков, при к-рой в басу помещается любой аккордовый звук, кроме основного тона)* derivative [di`rivətiv].

"Обраще́ние гре́шников" *(иконограф. сюжет)* The Conversion [kən`vз:rshən].

обраще́ние к зри́телям в конце́ пье́сы epilogue [`epəlo(:)g] **<> о. к зрителям со сцены после окончания спектакля** *(режиссёра, автора, актёра)* curtain speech.

обре́з *(книги)* book edge **<> закрашенный о. книги** colour(ed) [*or* stained] book edge; **незакрашенный о. книги** white book edge.

обре́з ни́жней ча́сти стены́ зда́ния *архит.* plinth [plinθ].

о́бруч, держа́щий во́лосы *(у древн. греков)* ampyx [`æmpiks].

"Обруче́ние с мо́рем" *(традиционный ежегодный старинный обряд в Венеции; в праздник Вознесения правитель Венецианской республики –* ***дож*** *doge [doudʒ] на* ***Бучченторо*** *the Bucintoro [или* ***Букентавр*** *Bucentaur [bju`sento:r]* ***– главной государственной,*** *украшенной золотом,* ***галерее*** *in the state barge с фигурой на носу, к-рая была* ***получеловеком-полубыком*** *half man, half ox, выплывал по Большому каналу в Адриатическое море и далеко в море ритуально бросал в волны золотое обручальное кольцо, произнося при этом:* ***"Мы сочетаемся браком с тобою, о море"****, 'We wed thee, O sea', лат. 'Desponsamus te, mare'; это символическое обручение Венеции с морем, впервые совершенное в 12 в. дожем Себастьяно Зиани, должно было благоприятствовать венецианск. флоту и способствовать процветанию торговли; церемония неоднократно изображалась художником Каналетто)* the Wedding of the Sea, *итал.* the 'Sposalizio del mare' **<> "Праздник о.-ия венецианского дожа с Адриатическим м."** *(неоднократно изображался художником Каналетто)* The Ceremony of the Marriage of the Adriatic [,eidri:`ætik] (Sea).

о́бруч(ик) *муз. (барабана, литавры)* counter-hoop.

Обру́чник Пресвято́й Де́вы Мари́и *катол. – см.* **Ио́сиф Обру́чник**.

обры́вок *(мелодии, песни)* snatch [snæch].

обры́в фи́льма *кин.* film rupture [`rapchər].

обсидиа́н *мин. (природное вулканическое стекло; стекловатая вулканическая горная порода (красная, чёрная, серая, иногда с красивым отливом) с раковистым, режущим изломом; легко полируется; применяется для поделок; в древности использовался в глиптике и декоративной скульптуре)* obsidian [əb`sidi:ən, ob`sidi:ən] **<> расстеклованный о.** devitrified [,di:`vitrəfaid] obsidian.

обсидиани́т *мин.* obsidianite [əb`sidi:ənait].

обставля́ть *(меблировать)* to furnish [`fɜ:rnish] **<> о. квартиру** to furnish a flat [*or* an apartment].

обстано́вка I *(мебель и т.п.)* furniture [`fɜ:rnəchər]; *театр.* set.

обстано́вка II *(место действия) кин.* background [`bæk,graund].

обта́чивание turning [`tɜ:rning], machining [mə`shi:ning].

обта́чивать *(на токарном станке)* to turn [tɜ:rn], to machine [mə`shi:n].

обтёсанный *(о камне)* hewn [hju:n] **<> грубо о.** rough-hewn [,raf`hju:n], rough-finished.

обтёска squaring [`skweəring], hewing [`hju:ing], dressing, trimming **<> грубая о.** coarse [ko:rs] carving, rough dressing; **о. камня** stone hewing; **чистая о.** fine-point dressing.

обтёсывать *(камень)* to pitch [pich], to adze [ædz]; *(грубо)* to boast [boust], to rough-hew [,raf`hju:]; *(доски)* to dress **<> грубо о. скульптуру** *(на предварительном этапе работы)* to rough-hew [*or* to boast] sculpture; **о. камень молотком** to spall [spo:l].

обтюра́тор *кин.* gate shutter [`shatər].

о́бувь footwear [`fut,weər], foot-gear [`fut,gir]; *(ботинки)* boots, shoes.

о́бух *(топора)* head.

обуча́ть му́зыке to give instruction [in`strakshən] in music.

обуче́ние tuition [tju:`ishən] **<> о. вокалу** voice-training; **о. игре на скрипке** tuition on the violin; **о. музыке** music teaching.

обхо́д алтаря́ *архит. – см.* **деамбулато́рий**.

обши́вка **1.** edging [`edʒing], bordering [`bo:rdəring]; **2.** *(отделка)* trimming; **3.** boarding [`bo:rding, `bourding]; *(панельная)* panelling [`pænəling]; **4.** covering [`kavəring], casing [`keising]; sheathing [`shi:ðing] **<> медная о.** copper sheathing; **фанерная о.** plywood [`plai,wud] covering.

обшла́г *см.* **манже́та**.

общеобразова́тельный *(о программе вещания)* educational [,edʒu`keishənəl], *сокр.* ED.

о́бщество society [sə`saiti:] **<> Американское о. журналистов и писателей** the American Society of Journalists and Authors, *сокр.* ASJA; **Американское о. кинооператоров** the American Society of Cinematographers; **Американское о. композиторов, авторов и издателей** *(организация, выдающая лицензии на использование материалов, защищённых авторским правом, и собирающая лицензионные платежи; основана в 1914)* the American Society of Composers, Authors and Publishers; *сокр.* ASCAP; **Американское о. рекламы и стимулирования** *(ставящее своей целью распространение практической информации обо всех формах рекламы и стимулирования)* the American Society of Advertising and Promotion; **Американское о. специалистов по керамике** the American Ceramic Society; **Американское о. эстетики** the American Society for Aesthetics, *сокр.* ASFE; **"Английское театральное о."** *(студия; филиал "Английской театральной труппы"; по воскресеньям показывает "экспериментальные" постановки без декораций)* the English Stage Society; **Королевское любительское о. искусств** *(Великобритания)* the Royal Amateur Art Society, *сокр.* RAAS; **Королевское о. британских скульпторов** the Royal Society of British Sculptors; **Королевское о. британских художников** the Royal Society of British Artists, *сокр.* RBA; **Королевское о. живописцев-мастеров акварели** *(осн. в 1804)* the Royal Society of Painters in Water Colours; **Королевское о. литературы, Королевское литературное о.** *(издаёт литературоведческие труды и присуждает премии и почётные звания за произведения всех жанров, в т.ч. за работы в области поэзии и критические труды; основано в 1823)* the Royal Society of Literature, *сокр.* RSL; **Королевское о. музыкантов Великобритании** the Royal Society of Musicians of Great Britain, *сокр.* RSM; **Королевское о. покровительства искусствам** *(способствует использованию научных знаний в различных областях прикладного иск-ва; занимается дизайном и промышленной эстетикой; ор-*

ганизует лекции, выставки; присуждает премии; находится в Лондоне; основано в 1757) the Royal Society of Arts, *сокр.* RSA; **Королевское о. портретистов** the Royal Society of Portrait Painters, *сокр.* RP, RSPP; **Королевское о. художников-маринистов** the Royal Society of Marine Artists, *сокр.* RSMA; **Королевское филармоническое о.** the Royal Philharmonic Society, RPS; **Королевское хоровое о.** *(один из ведущих лондонских хоров; основан в 1871)* the Royal Choral Society; **Королевское шекспировское о.** *(крупнейшее в Британии театр. объединение; ставит спектакли в* ***Мемориальном шекспировском театре*** *the Shakespeare Memorial Theatre в г. Стратфорд-на-Эйвоне и в культурном центре* ***Барбикан*** *the Barbican с 1982)* the Royal Shakespeare Company, *сокр.* RSC; **литературное о.** literary society; **Международное о. музыковедения** *(объединение музыковедов разных стран; деятельность* ***М. о. м.*** *направлена на стимулирование исследовательских работ в различных отраслях муз. науки, поддержку крупных музыковедческих мероприятий международного значения, установление контактов между учёными разных стран мира; общество проводит конгрессы, издаёт журнал и т.п.)* the International Musicological Society, *сокр.* IMS; **Международное о. современной музыки (МОСМ)** *(объединение композиторов, музыковедов и исполнителей разных стран)* the International Society for Contemporary Music, *сокр.* ISCM; **Международное о. художественного воспитания (МОХВ)** the International Society for Education Through Art, *сокр.* INSEA; **Национальное о. охраны памятников** *(неправительственная организация, основанная в 1895, по охране ценных истор. памятников, зданий и заповедных мест Англии, Уэльса и Сев. Ирландии)* the National Trust [trast] (for Places of Historic Interest or Natural Beauty), *сокр.* NT; **О. детских писателей** the Society of Children's Book Writers, *сокр.* SCBW; **О. женщин-писателей и журналистов** the Society of Women Writers and Journalists, *сокр.* SWWJ; **О. за образование через искусство** the Society for Education Through Art, *сокр.* SEA; **О. защиты авторских прав США** the Copyright Society of the United States of America, *сокр.* CSUSA; **О. кино- и телеискусства** the Society of Film and Television Arts, *сокр.* SFTA; **О. магистров современной музыки** the Modern Music Masters Society, *сокр.* MMMS; **О. промышленных художников и дизайнеров** the Society of Industrial Artists and Designers, *сокр.* SIAD; **О. профессиональных дизайнеров** *англ.* the Charted [`cha:rtid] Society of Designers; **О. современного искусства** the Contemporary [kən`tempə,reri:] Art Society, *сокр.* CAS.

объедине́ние <> Национальное о. художников рекламы *(включает в свой состав специалистов рекламных агентств, средств рекламы и поставщиков рекламных материалов) амер.* the National Society of Art Directors, *сокр.* NSAD; **О. драматических и эстрадных артистов Америки** *(профсоюз, объединяющий ок. 200 тыс. членов семи национальных союзов драматических актёров, музыкантов, артистов эстрады, актёров радио, тлв. и кино, а тж статистов)* the Associated Actors and Artists of America, *сокр.* AAAA; **о. поклонников артиста, спортсмена** *(организует встречи, рассылает фотографии, автографы и т.п.; такие клубы могут объединять десятки тысяч поклонников, и нередко клубы живут дольше, чем их кумиры в спорте или на сцене)* fan club.

объе́кт *(в изобразит. иск-ве то, что изображается в каждом конкретном случае (человек, вещь, пейзаж))* object [`obdʒikt, `obdʒekt] **<> внезапное превращение о.-а** *(посредством перерыва киносъёмки) кин.* sudden change of object; **движущий о.** *(съёмки) кин.* moving object; **(случайно) найденный о.** *(в изобразит. иск-ве объект, не имеющий реальной эстетической ценности, напр. куски дерева или заржавленная деталь, но "найденный" художником и выставленный в качестве произведения антиискусства; один из приёмов сюрреализма) франц.* objet trouvé [,obʒei`tru:vei].

объекти́в *кин.* lens [`lenz] **<> о. киносъёмочный** motion picture camera lens, taking lens; **о. киносъёмочный длиннофокусный** long-focus lens, long focal-length lens, long lens; **о. киносъёмочный короткофокусный** short-focus lens, short focal-length lens, short-focus length lens; **о. с переменным фокусным расстоянием** *кин.* variable-focus lens, variable-focal-length lens, varifocal lens, zoom lens; **о. проекционный** projection lens; **о. просветлённый** bloomed [*or* coated] lens; **о. широкоугольный** wide angle lens; **смена о.-а** lens changing; **телео.** telescopic [,telə`skopik] lens.

"Объективи́зм" *(свободная ассоциация амер. поэтов, в к-рую вошли* ***Эзра Паунд*** *Ezra Pound,* ***Луис Зукофски*** *Louis Zukofsky,* ***Уильям Карлос Уильямс*** *William Carlos Williams,* ***Чарлз Резников*** *(1894–1976) Charles Reznikoff и* ***Джордж Оппен*** *(1909–84) George Oppen; свои гл. произведения они писали на протяжении всей своей жизни, под конец приводя в соответствие со временем)* Objectivism [əb`dʒekti,vizəm].

объём I *(изображение трёхмерности формы на плоскости; осуществляется правильным конструктивным и перспективным построением предмета)* volume [`volju:m, `voljəm] **<> о. в пространстве** volume in space.

объём II *(лит. произведения) см.* **листа́ж**.

объявле́ние предстоя́щей переда́чи *(диктором) тлв.* lead-in [`li:d,in] **<> краткое о.** *(обыкн. рекламное)* **в середине** *или* **в конце какой-л. программы** *тлв., радио* spot announcement [ə`naunsmənt]; **о. программы и номеров** *(ведущим концерт)* introduction [,intrə`dakshən], *сокр.* intro.

объя́рь *(шёлковая однотонная ткань с волнистыми разводами) см.* **муа́р**.

обыва́тель philistine [`filist(ə)i(:)n] **<> о.-ли, к-рые выступали против всего нового и творческого в искусстве** philistines who opposed everything new and creative in art.

обы́грывать 1. *театр.* to use to the best effect; **2.** *(о муз. инструменте)* to mellow [`melou].

обыкнове́нный *(о лит. произведении)* straight [streit].

Обюссо́н *(франц. фирма по производству гобеленовых ковров синего цвета, а тж назв. ковра)* the Aubusson [oubu:`so:n] tapestry; *(гобелены того же класса, но коричневого цвета и производимые в Феллетине)* the Felletin tapestry.

обяза́тельный *муз., см.* **облига́то**.

ова́л *(предмет овальной формы, вытянутая овальная форма)* oval [`ouvəl]; *(для слов на рисунках типа комиксов)* balloon [bə`lu:n].

ова́льный *(продолговато-круглый, имеющий форму овала)* oval, oval-shaped, oviform [`ouvifo:rm].

ова́ция *(бурные аплодисменты, выражение одобрения, восторга)* ovation [ou`veishən], (a storm of) applause [ə`plo:z], tremendous applause **<> в конце все встали и устроили ему о.-ию** he was given a standing ovation; **друзья устроили ему настоящую о.-ию** his friends staged a real ovation for him; **он был встречен бурной о.-ией** he received [*or* was met with] a great ovation; **публика встретила музыканта о.-ией** the audience greeted the musician with applause; **разразиться бурной о.-ией** to burst [bз:rst] into cheering; **устроить кому-л. о.-ию стоя** to give smb. a standing ovation, to stand to clap smb., to rise in applause.

О́вербек, Иога́нн [Йо́ханн] Фри́дрих *(1789–1869; немец. живописец-романтик, основатель и влиятельный член группы назарейцев)* Overbeck, Friedrich.

Ови́дий *(43 до н. э. – ок. 18 н. э.; полн. имя* ***Пу́блий О. Назо́н****; рим. поэт; любовные элегии, послания; проникнутые юмором и иронией дидактические поэмы* ***"Наука любви"*** *(в трёх книгах) Ars Amandi, or Ars Amatoria,* ***"Средства от любви"*** *Remedia Amoris; миф. эпос* ***"Метаморфозы"*** *(в пятнадцати книгах) the Metamorphoses (о "превращениях" людей и богов в животных, созвездия и пр.) и* ***"Фасеты"*** *(в шести книгах из планировавшихся автором двенадцати) The Fasti (о рим. религ. праздниках); в 8 г. был сослан в г.* ***Томы*** *Tomi на западном берегу Чёрного моря (ныне порт Констанца в Румынии), где он и умер; находясь в изгнании, написал* ***"Скорбные элегии"*** *The Tristia и* ***"Письма с Понта"*** *(в четырёх книгах) The Epistolae ex Ponto)* Ovid [`ovid], *(in full)* Publius Ovidius Naso **<> характерный для О.-я, овидиев** Ovidian [ou`vidi:ən].

о́вы *архит. (яйцеобразный орнаментальный мотив)* ovum [`ouvəm].

О́гата, Ко́ин *(кон. 17 – нач. 18 вв.; япон. живописец и график; его стиль чрезвычайно декоративен, красочен – на золотом фоне сочетаются элементы реализма и символики)* Ogata, Koin.

О́гден, Чарлз Кей *(1889–1957; англ. писатель и учёный; совместно с* ***И.А. Ричардсом*** *I.A. Richards разработал упрощённый вариант англ. языка, названный им* ***"бейсик инглиш"*** *the Basic English, в словаре к-рого всего 850 слов; вдвоём они написали* ***"Основы эстетики"*** *(1921) The Foundations of Aesthetics и* ***"Значение значения"*** *(1923) The Meaning of Meaning)* Ogden [`ogdən], C(harles) K(ay).

О́гдон, Джон *(1937–89; англ. пианист и композитор; прославился считавшимся до него чрезвычайно сложным репертуаром Алкена, Бартока, Бузони и Сорабджи; 1-я премия на Международном конкурсе пианистов им. П.И. Чайковского в Москве, 1962)* Ogdon, John.

О. Ге́нри *(1862–1910; наст. имя и фам.* ***Уильям Сидни Портер*** *William Sydney Porter; амер. писатель; сатирическая притча* ***"Короли и капуста"*** *(1904) Cabbages and Kings)* O. Henry [ou`henri:].

Оги́гий *греч. миф. (легендарный царь Аттики, в чьё правление произошло разрушительное наводнение)* Ogyges [`odʒidʒi:z], Ogygos [`odʒidʒos].

оги́гиев *миф.* Ogygian [ou`dʒidʒi:ən] **<> о. потоп** the Ogygian deluge [`delju:dʒ].

Оги́ньский, Михаи́л Клеофа́с *(1765–1833; польск. композитор, политич. деятель)* Oginski [*польск.* Ogiński], Michal Kleofas.

оглавле́ние contents [`kontents], list of contents, table of contents, *сокр.* toc **<> страница с о.-ием** contents page.

оглуши́тельный *(о звуках)* barbarous [`ba:rbərəs] **<> о. шум** *(голосов, музыки)* barbarous noise.

огова́риваться *театр. сленг* to fluff [flaf].

огово́рка *(ошибка актёра) сленг* fluff.

огра́да *(стена, решётка, к-рой обнесён какой-л. участок земли)* fence [fens], hedge [hedʒ], enclosure [in`kloužər]; *(в виде стенки)* fencing wall **<> крепостная о.** enceinte [on`sænt]; **о. алтаря, алтарная о.** *церк.* altar rail(s), parclose [`pa:r,klouz, `pa:r,klous]; **о.-решётка с копьями** cheval-de-frise [shə`vældə`fri:z], *мн.ч.* chevaux-de-frise [shə`voudə`fri:z].

огражде́ния *церк. (деревянные, каменные, металлические внутри храма, разделяющие храм на две или более частей)* screens [skri:nz].

огра́нивать, ограни́ть to facet [`fæsit], to cover with facets, to cut **<> о. хрусталь** to facet crystal.

огра́нка 1. *(техника резьбы или шлифования какого-л. материала в нескольких плоскостях под различным углом)* (facet-)cutting, facet(t)ing [`fæsiting]; *(драгоценных камней)* gem-cutting [`dʒem,kating] **<> о. горного хрусталя** rock-crystal carving; **2.** *(форма, к-рую камень приобрёл после обработки, в этом случае используются слова-определения, характеризующие конкретную форму камня, напр. бразильск.* ***о.****; известны четыре основных типа* ***о.-и*** *(бриллиантовая, ступенчатая, розой, профильная или "принцесса") с многочисленными их разновидностями, в том числе смешанная* ***о.****)* cut **<> бриллиантовая о.** the twentieth-century cut; **о. багет** baguet(te) [bə`get]; **о. каплей, грушевидная о.** briolette [,bri:ə`let], pear-shape cut; **о. маркиза** *(разновидность бриллиантовой огранки)* marquise [ma:r`ki:z], navette [na:`vet]; **о. розой, имеющий о.-у розы** rose cut; **о. трапецеидальный багет** trap cut; **с о.-ой бриллианта, имеющий о.-у бриллианта** *(один из основных типов огранки, при к-рой камень имеет в плане круглые очертания) прил.* diamond-cut.

огра́нщик diamond-cutter [`daiəmən(d),katər].

огрунто́вывать *см.* **грунтова́ть.**

о́да *(торжественное стихотворное произведение в честь какого-л. лица или значительного события; тж муз. – оркестрово-хоровое произведение торжественного характера, воспевающее какое-л. значительное событие или подвиг) лит.* ode [oud]; *муз.* symphonic ode **<> героическая о.** heroic ode; **лирические оды** lyric odes; **маленькая о.** odelet [`oudlit]; **о., посвящённая дню рождения** genethliacon [,dʒenə`θlaiəkon]; **пиндарическая о.** Pindaric [pin`dærik] ode.

одарённость endowments [in`daumənts], (natural) gifts, talent, aptitude [`æptət(j)u:d] **<> музыкальная о.** musical aptitude; **природная о.** natural aptitude; **удивительная о.** unusual aptitude.

одарённый gifted [`giftid], talented [`tæləntid], endowed [in`daud] **<> быть о.-ым** to be possessed of great abilities [ə`biləti:z]; **высокоо.** highly gifted, very talented; **о. поэт, музыкант** gifted poet, musician.

одáривать *(наделять)* to endow [in`dau] **<> природа о.-ила его разнообразными способностями** nature has endowed him with a variety [və`raiəti:] of talents.

одевáльщица *(в театре)* wardrobe [`wo:rd,roub] mistress.

одéжда clothes [klou(ð)z], garments [`ga:rmənts], dress; attire [ə`tair]; wear [weər], *(полный комплект одежды)* outfit **<> верхняя о.** outer clothing, overcoat [`ouvər,kout]; **ковбойская о.** Western wear; **мужская о.** men's wear; **о.-ы архангела** *(на иконах)* the raiment [`reimənt] of the Archangel; **о. для торжественных вечерних приёмов** *(для мужчин – фрак, для женщин – длинное вечернее платье)* formal dress; **о.-ы святых** *(на иконах)* raiment, habiliments [hə`biləmənts]; **о., сшитая по авторской модели** designer clothes; **парадная о.** dress clothes, ceremonial [,serə`mouni:əl] attire; **предметы о.-ы** articles of dress; **производственная о.** industrial overcoat; **пышные о.-ы** grand clothes; **форменная о.** uniform; **церковная о. из золотой парчи** gold-brocaded ecclesiastical [i`kli:zi:`æstikəl] vestment; **церковная, священническая о.** ecclesiastical vestment [*or* attire].

Óден, Уи́стен Хью *(1907–73; амер. поэт англ. происхождения; в США с 1939; автор оригинальных стихотворений, пьес в стихах, либретто опер)* Auden [`o:dən], W(ystan) H(ugh).

одеóн *(круглое здание для муз. представлений и состязаний певцов в Древн. Греции; в новейшее время – назв. нек-рых театр. зданий в различных странах)* odeum [`oudi(:)əm], *мн.ч.* odea [`oudi(:)ə].

одержи́мость *(работой и т.п.)* dedication [dedə`keishən] **<> его о. работой в театре** his dedication to the theatre.

Óдетс, Кли́ффорд *(1906–63; амер. драматург, киносценарист, актёр, режиссёр; остался в истории лит-ры как автор острых социальных пьес о периоде Великой депрессии 1930-х)* Odets [`oudets], Clifford.

одея́ло *(шерстяное)* blanket [`blængkit], coverlet [`kavərlit]; *(стёганое)* quilt [kwilt]; *(лоскутное)* patchwork quilt, *амер.* crazy quilt; *(покрывало на кровати)* counterpane [`kauntərpein].

одея́ние garment [`ga:rmənt], attire [ə`tair], garb [ga:rb], dress; habiliments [hə`biləmənts] **<> о.** *(монарха)* **во время коронации** Coronation [,korə`neishən] robes; **о. монаха** habit [`hæbit], friar's habit; **о. священнослужителя** ecclesiastical [i,kli:zi:`æstikəl] vestments, clerical [`klerikəl] garment.

Óджер, Бра́йен *(р. 1939; англ. пианист, один из первых в Британии занялся сближением джаза и рока)* Auger, Brian.

Одиги́трия *(иконограф. тип изображения Богоматери с младенцем Иисусом; младенец сидит на руках Богоматери, правой рукой он благословляет, а левой – держит свиток, реже – книгу)* the Virgin Hodigitria [*or* Hodegetria].

Óдин *сканд. миф. (верховный бог – бог войны и победы, ветра и мореплавания, покровитель погибших в бою героев (тж* ***Вальха́лла****)* Odin

[`oudin], Othin [`ouðin], Woden [woudn] **<> относящийся к О.-у** Odinian [ou`dini:ən], Odinic [ou`dinis], Odinitic [,oudi:`nitik].

оди́н *театр.* (*в ед.ч.*) solus [`souləs] **<> входит король о.** *(ремарка в пьесе)* enter king solus.

одини́зм *(языческая религия и мифология древн. скандинавов)* Odinism [`oudi,nizəm].

одиннадцатисло́жник *стих. (одна из наиболее употребительных и устойчивых форм стиха в рус., т.н. силлабической поэзии 17 и 18 вв. – строка из 11 слогов с паузной цезурой после пятого слога)* hendecasyllabic(s) [,hendəkəsi:`læbik(s)], hendecasyllable [`hendəkə,siləbəl].

одиннадцатисло́жный *стих.* hendecasyllabic.

Одино́кий ре́йнджер *(персонаж одноименной амер. радио- (с 1933) и телепрограммы (1949–61) в духе вестерна, скрывавший своё лицо под маской; вместе со своим другом индейцем* ***Тонто*** *Tonto защищал людей и предотвращал преступления)* the Lone Ranger [`reindʒər].

Одиссе́й *греч. миф. (царь острова Итаки, греч. герой, участвовавший в Троянской войне и прославившийся своей хитростью и красноречием; он был сыном Лаэрта, мужем Пенелопы и отцом Телемаха; принял участие в Троянской войне лишь после долгих просьб Агамемнона; Троя была взята благодаря хитрости и предприимчивости* ***О.-я****, при помощи деревянного коня; после разрушения Трои* ***О.*** *отправился на родину, но в течение 20 лет не мог добраться до Итаки; в это время он пережил целый ряд приключений, подробно описанных в "Одиссее" Гомера; на Итаку он явился под видом нищего, был принят своим старым свинопасом и открылся сыну своему Телемаху, с к-рым решил отомстить многочисленным женихам своей верной жены Пенелопы; проникнув с трудом в свой дом,* ***О.*** *принимает участие в состязании женихов в стрельбе из лука и убивает их всех; затем он открывается Пенелопе и отцу своему Лаэрту; в эпоху Возрождения, и особенно барокко, возникают циклы произведений, посвящённых странствиям* ***О.-я****; в жив-си 16–17 вв. разрабатываются различные сюжеты мифа; в 18–19 вв. к сюжетам мифа обращались Дж. Ромни, И. Тишбейн, У. Тёрнер, А. Бёклин и др.; начавшееся со Средних веков обращение к сюжетам мифа в лит-ре продолжается вплоть до наших дней; на сюжеты мифа было написано большое число опер)* Odysseus [ou`disju:s, ou`disi:əs], Ulysses [ju`lisi:z].

"Одиссе́я" *(древнегреч. эпическая поэма, приписываемая Гомеру, о странствиях Одиссея; создана прибл. в 8–7 вв. до н. э.)* the Odyssey [`odəsi:].

одноа́ктный one-act [`wan,ækt] **<> о.-ая пьеса** one-act play, *театр. проф.* one-acter.

однобо́ртный single-breasted [,singgəl`brestid].

одноголо́сие *муз. (принцип изложения, ограничивающийся одной мелодической линией и противоположный многоголосию)* monophony [mə`nofəni:].

одноголо́сный one-voice; *муз. (об инструменте)* monophonous [mou`nofənəs]; *(о муз. произведении, имеющем одну мелодическую линию)* monothematic [,mounəθi:`mætik].

однозву́чно monotonously [mə`notənəsli:].

однозву́чность monotony [mə`notəni:].

однозву́чный monotonous [mə`notənəs]; homophonous [hou`mofənəs].

одноимённый of the same name, title **<> либретто оперы Пуччини "Мадам Баттерфляй" основано на о.-ой драме Давида Беласко** the libretto of Madam Butterfly by Puccini is based on David Belasco's play of the same name; **открывает сборник о.-ое стихотворение** the title poem is the first poem in the volume.

однообра́зие sameness [`seimnis] **<> удручающее о. ситуаций (в романе)** a tiresome sameness of situations (in a novel).

однoро́дный *(о цвете)* pure [pjur].

однoря́дка *муз.* button accordion with single row of buttons.

однослóйный single-layer [`singgəl,leiər], single-ply [`singgl,plai].

однострóевый *муз.* single-reed [`singgəl`ri:d].

однотóмник one-volume edition; *(в дешёвом издании)* omnibus [`omnəbəs] volume.

однотóмный one-volume.

однотона́льный single-tone.

однотóнный plain [plein]; *муз.* monotonic [,monə`tonik].

одноцвéтный **1.** *(однокрасочный, однотонный)* one-colour, unicolour, unicolorous [,ju:nə`kalərəs], unicoloured [,ju:nə`kalərd], concolor [kən`kalər], self-colour(ed), plain; *(о печати) полигр.* monochrome [`monəkroum], monochromatic [,monəkrou`mætik] **<> о. [однотонный] материал** self-colour material; **о-ая ткань** one-colour fabric, plain fabric; **2.** *(гладкий, о рисунке)* concolorous [kən`kalərəs].

одночáстный *муз.* one-part, single-movement **<> о.-ое произведение** single-movement piece.

одноэта́жный one-storeyed, single-storey.

одобрéние approval [ə`pru:vəl] **<> заслуживать о.** to merit approval; **получить о.** to receive approval.

одонтолúт *(окаменелые зубы или кости ископаемых животных, состоящие из аморфного или кристаллического фосфата кальция (апатита) или окрашенные фосфатами железа или меди в синий (железом) или зелёный (медью) цвет; похож на бирюзу; тж костяная [западная] бирюза)* odontolite [o`dontəlait], bone [*or* fossil [`fo(:)səl] turquoise [`tз:rk(w)oiz].

одухотворéние spiritualization [,spirichu:əli`zeishən, ,spirichu:əlai`zeishən], animation [,æni`meishən], vivification [,vivəfə`keishən].

одухотворённый spiritual [`spirichu:əl].

одухотворя́ть to inspire [in`spair], to animate [`ænəmeit].

Одюбóн, Джон Джеймс [Жан Жак] *(1785–1851; франц. живописец и рисовальщик птиц; в 1812 эмигрировал в США и стал рисовать птиц; опубликовал фундаментальный труд* ***"Птицы Америки"*** *Birds of America, в к-рых выполнил изображения 1065 амер. птиц в среде обитания и к-рый стал настоящим справочником по орнитологии)* Audubon [`o:dəbon], John James.

ожере́лье *(вид ювелирного изделия, украшение, надевающееся на шею, состоящее из нескольких элементов, нанизанных на одну нить)* necklace [`neklis], chaplet [`chæplit], circlet [`sɜ:rklit]; gorget [`go:rdʒit], collar; *(большое, богато украшенное в виде кружева, модное в 18 в.)* esclavage [,eskla:`va:ʒ], *(состоящее из драгоценных камней, обыкн. из нескольких нитей)* riviére [ri:`vjeər]; *(из кручёного металла) археол.* torque [to:rk] **<> агатовое о.** agate necklace; **жемчужное о.** pearl necklace, necklace of pearls; **изумительное о.** a really beautiful necklace; **короткое о.** necklet, choker; **о. из раковин** *истор.* wampum; **о. не застёгивается** the necklace won't clasp.

Ожéшко, Эли́за *(1841–1910; польск. писательница, писала о положении женщин в обществе, крестьянской жизни, поместном и деревенском быте)* Orzeszkowa, Eliza.

"ожи́вки" *см.* **бли́ки, движки́.**

"оживлённо" *муз. (нотное указание) итал.* vivo [`vi:vou], mosso [`mo:sou] **<> "начинать медленно, но постепенно о.-ляясь"** *(нотное указание у Бриттена)* starting slowly but gradually [`grædʒu:əli:] animating; **"о.-ее"** more lively [`laivli:], *итал.* più [pju:] allegro; **"о.-ляясь"** *(воодушевляясь)* animated [`ænəmeitid], *итал.* animando [a:ni`ma:ndou].

оживлённый *муз.* animated [`ænə,meitid], *итал.* animato [,a:ni`ma:tou].

оживля́ть *(лит. произведение пикантными подробностями) лит.* to farce [fa:rs]; *амер. сленг (рассказ, пьесу)* to hype [haip], to soup [su:p] up.

озагла́вливать to entitle [in`taitl]; *(главу, раздел)* to head **<> о. статью** to entitle an article.

Озанфа́н, Амеде́ *(1886–1966; франц. художник и теоретик посткубизма, зачинатель (вместе с Ле Корбюзье) пуризма во Франции)* Ozenfant, Amédée.

озву́чивание *(фильма)* (cinema) scoring [`sko:ring] **<> последующее о.** *(фильма)* post-scoring, post-synchronization [,poustsingkrənai`zeishən], postsync; **предварительное музыкальное о.** *кин.* pre-scoring.

озву́чивать *(кинофильм)* to score [sko:r], to wire for the sound, to post-synchronize [,poust`singkrənaiz].

озёрная де́ва *см.* **да́ма с о́зера.**

О́зик, Си́нтия *(р. 1928; амер. писательница; её проза исследует проблему существования еврея в христ. мире)* Ozick [`ouzik], Cynthia.

Ози́рис *см.* **Оси́рис.**

ознаменóвывать *(устраивать в память, в честь)* to commemorate [kə`meməreit] .

ознаменова́ние ***или*** **пра́зднование** *(годовщины, какого-л. события)* commemoration [kə,memə`reishən] **<> в о. победы был поставлен памятник** a monument was built to commemorate the victory; **в о. чего-л., в память о чём-л.** in commemoration of smth..

ойнохóя *(антич. сосуд из керамики или бронзы, предназначенный для разливания жидкостей, чаще всего вина; имел длинную ручку и горло с тремя стоками, что позволяло наливать вино сразу в три чаши)* oinochoe, oenochoë [i:`nokoui:].

О́йсин *см.* **Оссиа́н.**

О́йстрах, Дави́д (Фёдорович) *(1908–74; рус. скрипач, выдающийся музыкант, профессор)* Oistrakh, David (Fyodorovich).

окаймле́ние 1. *(действие)* bordering [`bo:rdəring], edging [`edʒing], rimming, fringing [`frindʒing]; **2.** margin [`ma:rdʒin], border, fringe [frindʒ], edge, rim.

окаймля́ть to edge (with), to flank, to border (with), to fringe (with), to hem (with); to rim (with), to emborder [em`bo:rdər], to frame **<> быть о.-лённым** to be framed (in).

окантова́ть to mount [maunt], to frame [freim]; to edge [edʒ] **<> о. картину, фотографию** to mount [*or* to frame] a picture in passe-partout.

оканто́вка *(вид оформления законченного станкового произведения, живописного или графического)* edging [`edʒing], mount [maunt], frame-work; fringing [`fridʒing], fringe effect, contour [`kontur] accentuation [æk,senchu:`eishən] **<> цветная о.** colour edging.

окари́на *муз. (небольшой глиняный или фарфоровый духовой инструмент, имеющий вместо клапанов отверстия)* ocarina [,okə`ri:nə].

Океа́н *греч. миф. (сын Урана и Геи, старший из титанов, супруг* ***Тефисы*** *Tethys, от к-рой он родил все реки и источники)* Oceanus [ou`si:ənəs].

океани́да *миф. – см.* **ни́мфы.**

О́кегём, Йоха́нес (Жан) де *(ок. 1425–97; франко-фламанд. композитор, представитель нидерл. школы; мастер виртуозного контрапунктического письма; придворный композитор франц. королей Карла VII, Людовика XI и Карла VIII)* Ockeghem, Johannes (Jean) d'.

О'Ке́йси, Шон *(1880–1964; ирланд. драматург, общественный деятель, коммунист; с 1926 в Англии; его реалистические сочинения проникнуты идеями национально-освободительной борьбы)* O'Casey [ou`keisi:], Sean [sho:n].

О́кинклосс, Луи́с Стэ́нтон *(р. 1917; амер. писатель; автор романов* ***"Равнодушные дети"*** *(1947) The Indifferent Children,* ***"Сибилла"*** *(1952) Sybil,* ***"Растратчик"*** *(1966) The Embezzler,* ***"Договор Уинтропа"*** *(1981) The Winthrop Covenant,* ***"Кошка и король"*** *(1981) The Cat and the King,* ***"Дневник молодого бизнесмена"*** *(1986) Diary of a Yuppie)* Auchincloss [`okinklos, `ochinklos], Louis Stanton.

окисля́ться *(о металлах)* to oxidize [`oksədaiz].

о́кись ци́нка *см.* **ци́нковые бели́ла.**

О'Киф, Джо́рджия *(1887–1986; амер. художница; автор абстрактных произведений, символика к-рых навеяна миром природы; с 1920 писала в реалистической манере огромные натюрморты с изображением цветов)* O'Keeffe [ou`ki:f], Georgia.

окла́д *(декоративное, защитное покрытие из металла (золота, серебра, латуни) иконы или переплёта книги, украшенное чеканкой, филигранью, эмалью, драгоценными камнями)*: **1.** *(иконы)* metal cover [*or* mounting [`maunting]] of an icon, icon incasement [in`keismənt] **<> басменный о.** *(оправа иконы)* metal icon frame with stamping; **о. иконы, к-рый закры-**

вает собой живописный фон metal mounting covering the painted background of an icon; **2.** *(Евангелия)* gospel cover **<> Евангелие с о.-ом из золота и серебра** the gospel covered with gold and silver bindings.

оклéивать to paste [peist] over; to glue [glu:] over; *(объявлениями, рекламами и т.п.)* to poster [`poustər] **<> о. комнату обоями** to paper a room; **о. стены объявлениями** to poster the walls; **о. фанерой** to overlay [`ouvər,lei].

оклéйка pasting [`peisting], glueing [`glu:ing]; *(обоями)* papering [`peipəring], paperhanging [`peipər,hænging].

окнó window [`windou] **<> ажурное о.** tracery [`treisəri:] window; **арочное о.** arched window, round headed window; **большое орнаментальное о.** *итал.* balcone [ba:l`kounei]; **веерное о.** *архит.* fan-window; **венецианское о.** *(особая форма стрельчатого оконного проёма, разделённого в середине прямой или витой колонкой)* Venetian [*or* picture] window, Palladian [pə`leidi:ən] window; **венецианское о. со средним открывающимся переплётом** solid mullion [`maljən] window; **вертикальное слуховое о. крыши** *(не выступающее)* storm window; **верхний ряд окон** *(в соборах Зап. раннехрист. архит-ры)*, **освещающий главный неф** clerestory [`klir,sto:ri:, `klir,stouri:], clearstory; **глухое о., фальшивое о.** false [fo:ls] window; **двухсветное о.** *архит.* couplet [`kaplit]; **двустворчатое о.** two-fold window, *(доходящее до пола)* French window; **задвижное о.** sliding window [*or* sash]; **круглое о.** marigold [`mæri,gould] window, oculus [`okjuləs], circular window; **круглое о. в крыше** lunette [lu:`net]; **круглое о., "роза"** *архит.* Catherine-wheel (window), rose window; **круглое о. с радиальными лучами переплёта** *архит.* wheel window; **ленточное о.** continuous [kən`tinju:əs] window; **небольшое круглое о.** roundel [`raundəl]; **неоткрывающееся о.** fixed window; **одинарное о.** single window; **одностворчатое о.** single-sashed window; **о. "бычий глаз", овальное о.** *архит. (овальной формы* **о.**, *расположенное чаще всего над дверями так, что большая часть овала горизонтальна или вертикальна, использовалось в основном в 17–18 вв.)* oculus [`okjuləs], *франц.* oeil-de-boeuf [,ɜ:jdə`bɜ:f], oxeye, bull's-eye; **о. верхнего света, о. второго света** skylight window; **о., выходящее на север** north window; **о., забранное решёткой** trellised [`trelist] window; **о., заглублённое в толщу стены** window with set-backs; **о. мансарды** garret-window [`gærit,windou], mansard [`mænsa:rd] dormer window; **опускное о.** drop slide window, droplight; **о. с выступом** bay window; **о. с жалюзи** louver [`lu:vər] window; **о. с фрамугой** transom [`trænsəm] window; **о.-а с цветными стёклами и узорами** the stained and traced windows; **откидное о.** pivoted [`pivətid] window; **поворотное о.** revolution window; **подъёмное [опускное] о.** sash window; **распределение окон в здании; использование окон в декоративных целях** *архит.* fenestration [,feni`streishən]; **решётчатое о.** a barred window; **сводчатое о.** lancet window, mullion [`maljən] window; **слепое, декоративное о.** blind [blaind] window, blank window; **слуховое о.** dormer [`do:rmər] (window), gable-window, louver(-window) [`lu:vər]; **слуховое, мансардное о.** luthern [`lu:θən], lucarne [lu`ka:rn]; **створное о.** casement [`keismənt];

стрельчатое о. lancet [*or* ogive [`oudʒaiv, ou`dʒaiv], compass] window; **угловое о.** nook-window; **фронтонное о.** pedimental [,pedə`mentəl] window; **фронтонное** *(щипцовое)* **слуховое о.** gabled dormer-window; **фронтонное о. с круглым щипцом** pedimental window with round gable; **щелевое о.** slit window; **эркерное о.** oriel [`o:ri:əl, `ouri:əl] window.

окóвка *(наконечника ножен)* chape [cheip].

О'Кóннор, (Мэ́ри) Флáннери *(1925–64; амер. писательница; автор рассказов и романов об амер. Юге; для её творчества характерны идеи христ. единства всех южан и катол. идеалы)* O'Connor [ou`konər], (Mary) Flannery.

окóнный window **<> о.-ая рама** window-frame; **о.-ое стекло** window-pane.

окончáние *(конец)* end; *(завершение)* termination [,te:rmə`neishən] **<> о. передачи** *радио, тлв.* sign-off; **сигнал о.-ия передачи** *(обыкн. музыкальный)* sign-off tune.

окрáс hue [hju:], tint; colour.

окрáска 1. *(действие)* colouring [`kaləring]; *(кистью)* painting [`peinting]; *(о ткани, пряже, волосах)* dyeing [`daiing] **<> о., разделка под мрамор** marbling [`ma:rbling]; **2.** *(цвет)* colouring, coloration [,kalə`reishən]; colo(u)r **<> интенсивная о.** high color; **неинтенсивная о.** low color; **неоднородная о.** uneven [ən`i:vən] color; **неоднородность о.-и** *жив.* floating [`flouting]; **отличительная о.** distinctive colouring; **3.** *перен.* tinge [tindʒ], tint **<> ироническая о.** ironic [ai`ronik] tinge, touch of irony [`airəni:]; **стилистическая о.** stylistic nuance.

окрáшенный tinted [`tintid], dyed [daid], coloured [`kalərd], painted.

окрáшивание *(раскраска)* coloration [,kalə`reishən].

окрáшивать to tincture [`tingkchər]; *(о поверхности)* to paint; *(пропитывать краской)* to dye [dai]; *(слегка* ***о.****, придавать оттенок)* to encolour [in`kalər]; *(ткань, изделие и т.п.)* to imbue [im`bju:].

окружáть surround [sə`raund], beset [bi`set], encircle [in`sз:rkəl], enclose [in`klouz] **<> о. стеной** to mure [mjur].

окружéние *(открытое пространство вокруг здания)* ambit [`æmbit]; *(окружающая обстановка)* setting.

оксúморон *см.* **оксю́морон.**

"Óксфордское движéние" *лит., рел. (получившее развитие в 1830–40-х, в Англии, движение за обновление жизни церкви;* ***"О. д."*** *породило обширную лит-ру; основатели этого религ. движения издавали в Оксфорде (1833–41) памфлеты под названием* ***"Трактаты для нашего времени"****, или* ***"Оксфордские трактаты"*** *the Tracts for the Times, the Oxford Tracts;* ***"О. д."*** *существенно повлияло на духовную жизнь своего времени)* the Oxford movement, Oxfordism, Tractarianism [træk`teəri:ə,nizəm], the Tractarian [træk`teəri:ən] movement.

оксю́морон *лит. (один из художест. тропов, сочетание противоположных по смыслу определений, понятий, в результате к-рого возникает новое смысловое качество, напр. "Живой труп" (Л. Толстой), англ. – cruel kindness)* oxymoron [,oksi`mo:ron].

окта́ва **1.** *лит. (строфа из восьми строк с твёрдой схемой рифм "АБАБАБВВ")* octave [`okteiv] **<>** **итальянская о., оттава рима** *(восьмистрочная строфа пятистопного ямба)* ottava rima [`ri:mə]; **2.** *муз. (часть муз. звукоряда, в к-ую входят все 12 звуков муз. строя; тж 8-я ступень диатонического муз. звукоряда)* octave, septenary [`septə,neri:], *устар.* eighth, *итал.* ottava [ou`ta:və] **<>** **большая о.** great octave; **брать о.-у** *(одной рукой)* to span; **верхняя о.** superoctave; **вторая о.** two-line octave, two-times accented octave; **двойная о.** *(интервал, состоящий из двух октав)* double octave; **диатоническая о.** the diatonic octave, octachord [`oktəko:rd]; **играть о.-ами** to octave, to play in octave; **контро.** contra octave; **малая о.** tenor [*or* small] octave; **неполная о.** broken octave; **неполная (короткая) о.** short octave; **"о.-ой выше** *или* **ниже"** *(в зависимости от нотного указания)* with the octave, *итал.* col' [koul] ottava; **параллельные о.-ы** consecutive [kən`sekjətiv] octaves, consecutives [kən`sekjətivz]; **первая о.** one-line octave; **перенесение на о.-у** octave transposition [,trænspə`zishən]; **полуо.** semioctave, half-octave; **скрытые о.-ы** hidden octaves; **субконтро.** subcontra octave, double contra octave; **сыграть ноту о.-ой выше** to duplicate a note an octave higher; **субо.** suboctave [səb`okt(e)iv]; **темперированная о.** temperament [`temp(ə)rəmənt] octave; **третья о.** three-line octave, thrice accented octave; **увеличенная о.** augmented [o:g`mentid] octave; **удваивать в о.-у** to magadize [`mægədaiz]; **уменьшённая о.** diminished octave; **четвёртая о.** four-line octave, four-times accented octave; **чистая о.** (perfect) octave; **3.** *муз.* low bass.

окта́вный octave, octaval [ok`teivəl, `oktəvəl] **<>** **полуо.** semioctave [semi`okt(e)iv], half-octave.

о́ктагон *см.* **восьмери́к.**

октако́рд *муз. (1. восьмиструнный инструмент; 2. восьмиструнный звукоряд)* octachord [`oktəko:rd].

окта́метр *стих.* octameter [ok`tæmətər].

октаметри́ческий *(восьмистопный) стих.* octameter.

октасти́ль *архит. (портик с восемью колоннами)* octastyle [`oktə,stail] **<>** **здание с о.-лем** octastylos [oktə`stailos].

октахо́рд *см.* **октако́рд.**

окте́т I *муз. (1. ансамблевая группа из восьми музыкантов-исполнителей (инструменталистов или вокалистов; идентичен двойному квартету, однако инструменты комбинируются свободно); 2. сочинение для восьми солистов-инструменталистов, реже для восьми певческих голосов)* octet(te) [ok`tet], octuor [`oktjur].

окте́т II *стих. (первые восемь строк сонета)* octave [`okt(e)iv], octet(te) [ok`tet].

Окто́их *церк. (книга песнопений правосл. церкви на 8 гласов;* ***О.*** *оформился в 9 в. и представляет собой сборник отдельных песен, молитв и канонов)* the prayer book of the eight tones, the Octoechos [,oktou`i:kəs], the Parakletike, the Book of Eight Tones.

окто́ль *муз. (8-дольная ритмическая фигура, образующаяся при делении на две части восемь долей вместо шести)* octuplet [`oktjuplet].

Окуджáва, Булáт (Шáлвович) *(1924–97; рус. поэт и прозаик)* Okudzhava, Bulat (Shalvovich).

Óлби, Эдуáрд *(р. 1928; амер. драматург; в его пьесах сочетаются элементы реалистического театра и театра абсурда, персонажи разделены стеной непонимания; пьесы:* ***"Что случилось в зоопарке"*** *(1958) The Zoo Story,* ***"Песочница"*** *(1959) The Sandbox,* ***"Смерть Бесси Смит"*** *(1960) The Death of Bessie Smith,* ***"Американская мечта"*** *(1960) The American Dream,* ***"Кто боится Вирджинии Вульф"*** *(1962) Who's Afraid of Virginia Woolf,* ***"Неустойчивое равновесие"*** *(1967) A Delicate Balance,* ***"Крошка Алиса"*** *(1969) Tiny Alice,* ***"Морской пейзаж"*** *(1975) Seascape,* ***"Человек с тремя руками"*** *(1981) The Man Who Had Three Arms)* Albee [`o:lbi:, `ælbi:], Edward.

Олд-Вик 1. *(здание театра на Ватерлоо-Роуд в Лондоне; построено в 1818; первоначально в нём ставились мелодрамы и балеты; с 1914 там идут пьесы классического репертуара)* the Old Vic (theatre); **2. "Олд-Вик"** *(театр. труппа, прославившая себя постановкой шекспировских пьес; после 2-й мировой войны стала фактически нац. театром, а с 1963 официально именуется* ***Национальным театром*** *the National Theatre)* the Old Vic Company.

Óлденберг, Клас *см.* **Óлденбург, Клас.**

Óлденбург, Клас *(р. 1929; амер. художник, представитель стиля поп-арт; известен крупномасштабными скульптурами из мягких материалов)* Oldenburg [`ouldən`bз:rg], Claes [klo:s].

Óлдингтон, Ри́чард *(1892–1962; англ. писатель и поэт; участник 1-й мировой войны; автор антивоенных романов о "потерянном поколении"* ***"Смерть героя"*** *(1929) Death of a Hero и* ***"Все люди – враги"*** *(1933) All Men are Enemies; биографические романы об О. Бальзаке, герцоге А. Веллингтоне, писателе Д.Г. Лоренсе)* Aldington [`oldingtən], Richard.

Óлдис, Брáйан *(р. 1925; англ. писатель-фантаст)* Aldiss, Brian.

Óлдридж, Джеймс *(р. 1918; англ. писатель; автор социально-полит. романов)* Aldridge [`o:ldridʒ], James.

Óлдфилд, Брюс *(р. 1950; англ. модельер, основал фирму в 1975; созданные им вечерние туалеты носят члены королевской семьи, кинозвёзды, люди из высшего общества)* Oldfield, Bruce.

Óлдфилд, Майк *(р. 1953; англ. композитор, мультиинструменталист, экспериментировал с различными жанрами рок-музыки)* Oldfield, Mike.

олеогрáфия *(способ многокрасочной литографии для воспроизведения картин масляной жив-си, применявшийся в 19 в.; в 20 в. вытеснена офсетной печатью)* oleography [,ouli:`ogrəfi:], chromolithography [,kroumouli:`θogrəfi:]; *(картина, воспроизведённая таким способом)* oleograph [`ouli:ə,græf, `ouli:ə,gra:f].

Óливер, Джо [Джóзеф] *(1885–1938; амер. корнетист-джазист, создатель* ***Креольского джаз-оркестра*** *(1918–27) the Creole Jazz Band; их с Армстронгом импровизации считаются высшим достижением джаза 1920-х)* Oliver [`olivər], Joe (Joseph).

Óливер, Сти́вен *(р. 1950; англ. композитор; автор камерных опер)* Oliver, Stephen.

О́ливер Твист *лит. (в романе Ч. Диккенса "Приключения **О.-а Т.-а**" – мальчик, выросший в работном доме; попросив за обедом добавки, навлекает на себя гнев надзирателей; в Лондоне попадает в шайку воришек)* Oliver Twist [twist].

оливи́н *мин. (силикат магния и железа; породообразующий минерал ультраосновных изверженных пород и каменных метеоритов; прозрачный, золотисто-зелёный **о.** – хризолит – драгоценный камень)* olivine [`oləvi(:)n] **<> драгоценный о.** peridot [`perədot].

Оли́вия *лит. (в комедии У. Шекспира "Двенадцатая ночь" – знатная девушка, к к-рой сватается герцог Орсино)* Olivia [ou`livi:ə].

оли́вковая ветвь *(древн. символ мира; в Библии (книга Бытия, 9) голубка приносит Ною **о.-ую в.** в знак прекращения потопа)* olive [`oliv] branch.

оли́вковый *(о цвете)* olive(-colored), olive-green; *(бронзовый)* mulatto [mju:`lætou] **<> о.** *(охристо-зелёный)* **цвет** olivine [`oləvi(:)n]; **о. цвет с сероватым оттенком** privet [`privit].

Оливье́, Ло́ренс Керр *(1907–89; англ. актёр и режиссёр театра и кино; прославился в шекспировских ролях)* Olivier [ou`liviei], Sir Laurence Kerr.

олигокла́з *мин. (минерал группы плагиоклазов; ювелирным считаются образцы со световыми эффектами – солнечный камень, лунный камень)* oligoclase [`oligokleis].

Оли́мп *греч. миф. (гора в Фессалии, на к-рой обитают боги)* Olympus [ə`limpəs] **<> бог, обитатель О.-а** Olympian [ou`limpi:ən].

олимпи́йский пантео́н *(в древнегреч. религии 12 гл. богов во главе с Зевсом, к-рые пребывали на горе Олимп; **О. п.** состоял из шести пар: Зевс и Гера, Посейдон и Деметра, Гермес и Афина, Арес и Афродита, Аполлон и Артемида, Гефест и Гестия; их изображения были белого цвета (в отличие от хтонтческих божеств), их храмы ориентированы на восток, жертвоприношения им распределялись и съедались на трапезе среди тех, кто им поклонялся)* the Olympians [ou`limpi:ənz], the Olympian gods.

Оли́мпия *(древнегреч. культовый центр в Элиде (северо-зап. Греция), где находились самое почитаемое святилище бога Зевса и его оракулов; каждые четыре года в **О.-и** устраивались соревнования в честь Зевса; грандиозный комплекс религ. и светских сооружений был разрушен в 426 по приказу рим. императора Феодосия II; археологи обнаружили в **О.-и** немало ценного, в т.ч. многочисленные скульптуры из **храма Зевса** (5 в. до н. э.) the Olympieion [o,limpi`aion], а тж мастерскую, где в 430-х до н. э. афинский скульптор Фидий создавал статую Зевса, отделанную золотом и слоновой костью)* Olympia [ou`limpi:ə].

оли́фа *(плёнкообразующее вещество на основе растительных масел (льняного, конопляного) и алкидных смол; применяется для приготовления и разбавления масляных красок, а тж для пропитки древесины перед отделкой этими красками; в иконописи используется для создания на поверхности красочного слоя тонкого твёрдого защитного слоя)* linseed-oil varnish [`va:rnish], flax-seed [*or* olive] oil varnish, drying oil, boiler paint, *(варёная)* boiled (linseed) oil **<> слой о.-ы** *(на иконе)* layer of flax-seed oil varnish.

О́лифант, Ма́ргарет *(1828–97; шотл. писательница, автор более ста романов, биографий, а тж большого числа статей и очерков)* Oliphant, Margaret.

олифле́ние *(завершающий процесс в иконописи – нанесение тонкого слоя олифы для создания защитного слоя, к-рый предохраняет красочный слой яичной темперы от неблагоприятных внешних (атмосферных) воздействий, а тж для закрепления красочного слоя и усиления яркости жив-си)* the process of laying flax-seed oil varnish.

олицетворе́ние *(наделение предмета, животного, явления природы определёнными человеческими свойствами)* personification [pər,sonifi`keishən], prosopopoeia [,prosəpo(u)`pi:ə]; *тж лит.* objective correlative [əb,dʒektiv kə`reləti v].

олицетворя́ть to epitomize [i`pitəmaiz], to represent [,repri`zent] **<> Галаад и Ланселот о.-яют рыцарские добродетели** Galahad and Lancelot epitomize the knighthood [`naithu:d]; **киногерой, о.-яющий идеал современной культуры** a movie hero who represents the ideal of our culture.

О́лкотт, Луи́за Мей *(1832–88; амер. писательница; автор книг классических произведений для детей)* Alcott [`o:lkət], Louisa May.

о́лла *археол. (круглый сосуд, горшок италийск. происхождения)* olla [`olə].

"О́ллмен Бра́зерс Бэнд" *(амер. ансамбль в стиле рок-энд-блюз с элементами кантри, 1969–81)* the Allmen Brothers Band.

О́ллстон, Ва́шингтон *см.* **О́лстон, Вашингто́н**.

О́лмстед, Фре́дерик Ло *(1822–1903; амер. ландшафтный архитектор; разработал полный проект Центрального парка в г. Нью-Йорке как произведения садово-паркового иск-ва и места отдыха и развлечения жителей города; работал над разбивкой парков в др. городах)* Olmsted [`omsted, `amsted], Frederick Law.

о́лово *(серебристо-белый металл, мягкий и пластичный; компонент многих сплавов; широко использовалось для приготовления посуды вплоть до начала 19 в.)* tin **<> сплав о.-а со свинцом, твёрдое о.** pewter [`pju:tər].

олова́нный stannic [`stænik], tin, tinned [tind], pewetery [`pju:təri:] **<> о.-ые изделия** trifles [`traifəlz]; **о.-ая посуда** pewter [`pju:tər], pewterware, tinware [`tin,weər]; **о. солдатик** tin soldier; **о.-ая тарелка** tin plate.

Олофе́рн *библ. (ассирийск. полководец, обезглавленный Юдифью)* Holofernes [,holə`fɜ:rni:z].

О́лсон, Чарлз *(1910–70; амер. поэт, теоретик поэзии, глава школы экспериментальной поэзии* ***"Чёрная гора"*** *the Black Mountain)* Olson, Charles.

О́лстон, Вашингто́н *(1779–1843; художник-пейзажист, один из выдающихся представителей амер. романтизма)* Allston, Washington.

О́лстон, Ри́чард *(р. 1948; англ. хореограф, создатель новейшего лёгкого, быстрого лирического стиля; с 1986 по 1992 – художест. руководитель* ***"Рамбер Данс компани"*** *the Rambert Dance Company)* Alston, Richard.

О́лтман, Ро́берт *(р. 1925; амер. режиссёр, сценарист, продюсер; автор знаменитой антивоенной комедии* ***"Военно-полевой госпиталь"*** *(1970) M.A.S.H.)* Altman, Robert.

О́льбрих, Йо́зеф *(1867–1908; австр. архитектор; представитель стиля "модерн"; один из основателей Венского сецессиона; сочетая функциональные и декоративные начала, придавал ясность и ритмическое разнообразие композиции, использовал богатый полихромный декор)* Olbrich, Joseph.

о́льпа *греч. (кувшин с изогнутой ручкой для масла)* olpe [`olpi], *мн.ч.* olpae [`olpi:].

ольха́ alder(-tree) [`o:ldər(,tri:)].

Ома́р Хайя́м *(ок. 1048 – ок. 1123; персид. поэт, математик и философ; автор философских четверостиший рубаи)* Omar Khayyám [`ouma(:)r kai`a:m].

омедне́ние copper [`kopər] plating, coppering [`kopəring].

омо́нимы *(слова или формы слов, одинаковые по звучанию, но имеющие совершенно различное значение)* homonyms [`homənimz].

омофо́р I *церк. (накидка в виде широкой ленты на плечах архиерея, символизирующая потерянную и обретённую овцу, несомую Добрым пастырем)* omophorion [,oumə`fourion] **<> великий о.** *(длинная широкая лента с изображениями крестов; огибая шею, спускается одним концом на грудь, а другим – на спину)* the great omophorion; **малый о.** *(широкая лента с изображениями крестов, спускается обоими концами на грудь, спереди сшита или закреплена пуговицами; надевается поверх саккоса и только для совершения литургии)* the omophorion.

омофо́р II *(плат, покрывающий у женщин голову, напр. в изображениях Богородицы)* kerchief [`kз:rchif].

омфа́л *(свящ. камень, находившийся в Дельфах в храме Аполлона; считался центром земли)* omphalos [`omfəlos], *мн.ч.* omphali [`omfəlai].

Омфа́ла *греч. миф. (царица Лидии, к к-рой по приказанию дельфийского оракула в наказание за убийство Ифита был отдан в рабство Геракл на год; по прихоти* ***О.-ы*** *Геракла наряжали в жен. одежды, и он вместе со служанками прял шерсть и выполнял домашние работы, сама же* ***О.*** *облачалась в львиную шкуру и носила палицу героя)* Omphale [`omfəli:].

омфа́лий *церк. (в церквах Зап. христ-ва – алтарь полусферической или конической формы)* omphalos [`omfəlos].

Онегге́р, Артю́р *(1892–1955; франц. композитор; по происхождению швейцарец; работал преим. в оперно-ораториальном жанре)* Honegger [`o:nei`geər, `(h)onigər], Arthur.

о́никс *мин. (ленточно-полосчатая разновидность агата; поделочный камень)* onyx [`oniks] **<> мраморный о.** *(полосчатая разновидность мрамора, не имеющая отношения к настоящему* ***о.-у****; является поделочным камнем)* Oriental alabaster, onyx marble.

О'Ни́л, Ра́йан *(р. 1941; амер. актёр кино; широкую известность получил после исполнения гл. роли в мелодраме* ***"История любви"*** *Love Story)* O'Neal [o(u)`ni:l], Ryan.

О'Ни́л, Ю́джин Гла́дстон *(1888–1953; амер. драматург; автор психологических трагедий и пьес с элементами гротеска, экспрессионизма, "потока сознания"; "отец" совр. амер. драмы; нобелевский лауреат 1936; драматическая трилогия, состоящая из трёх частей* ***"Траур – участь Электры"*** *(1929–31) Mourning Becomes Electra, драма* ***"Долгое путешествие в ночь"*** *(поставлена и опубликована в 1956; написана в 1941) Long Day's Journey into Night)* O'Neill [ou`ni:l], Eugene Gladstone **<> произведение, относящееся к расцвету творчества О'Нила** vintage [`vintidʒ] O'Neill.

О́но, Йо́ко *(р. 1933; япон. художница-авангардистка; в США с 1973; вторая жена Дж. Леннона, основателя группы "Битлз")* Ono [`ounou], Yoko.

ономатопе́я *см.* **звукоподража́ние.**

онтоло́гия *(наука о существующем; объяснение всего видимого)* ontology [on`tolədʒi:].

опа́к *(в художест. керамике кроющая, корпусная, непрозрачная или глушёная глазурь)* opaque [ou`peik] glaze.

опа́л *мин. (природный твёрдый гидрогель оксида кремния, по составу близок к кварцу; в ювелирном деле используются гл. обр. благородные (или драгоценные) опалы с радужной игрой цветов (опалесценцией)* opal [`oupəl] **<> восточный о., арлекин** *(с полихромным мозаичным рисунком опалесценции красного, голубого, жёлтого или зелёного цвета; к арлекинам относится точечно-огненный* ***о.*** *с опалесценцией в виде густо расположенных мельчайших крапинок или точек)* harlequin [`ha:rlək(w)in] opal; **белый о., жемчужный о., кахолонг** *(фарфоровая непрозрачная смесь тонкозернистого халцедона и обыкновенного опала белого цвета с красноватым или желтоватым оттенком)* cacholong [`kæshəlong]; **бесцветный прозрачный о.-гиалит** hyalite [`haiəlait], water opal; **благородный о.** the precious [*or* noble [`noubəl]] opal; **деревянистый [древесный] о., ксилопал, литоксил** *(**о.**, заместивший древесину с сохранением её структуры; окраска буровато-жёлтая)* wood opal; **обыкновенный о.** *(непрозрачный или слабо просвечивающий* ***о.*** *без опалесценции, белого, жёлтого, бурого, зелёного или красного цвета)* common opal; **огненный о.** *(жёлтый, красный с огненной опалесценцией; к нему же относится золотой* ***о.*** *с игрой жёлтого цвета, солнечный* ***о.*** *с коричневой или медово-жёлтой окраской, искристый* ***о.*** *рубинового цвета с игрой цветов в виде зелёных или красных вспышек)* the fire opal, the sun opal; **полуо.** semi-opal; **чёрный о.** *(чёрный, тёмно-фиолетовый, синий, зелёный, бордовый с опалесценцией, преим. красного цвета)* black opal.

опалесце́нция *(оптическое явление, переливчатость, иногда очень яркая, но обычно нежных тонов, радужная игра цветов, обусловленная дифракцией и интерференцией света)* opalescence [,oupə`lesəns].

опа́ловый *(имеющий молочный отлив)* opalescent [,oupə`lesənt], opaline [`oupəli(:)n] **<> придавать о.-ый оттенок** to opalize [`oupəlaiz].

оп-а́рт *(аббревиатура термина* ***"оптическое искусство"*** *optical art; художест. направление в иск-ве Зап. Европы и США с 1960-х, основывающееся на использовании* ***оптических эффектов*** *optical effects) сокр.* "Op-Art", op art **<> в стиле оп-арта** op; **выставка произведений оп-арта** op show; **картина в стиле оп-арта** optical painting; **относящийся к оп-арту** *прил.*

optical; **художник, работающий в стиле оп-арт** op artist, *амер. разг.* opster.

опахáло *устар.* large fan.

опеóн *архит. (круглое отверстие в вершине купола для освещения)* eye, a lighting aperture [`æpərchur, `æpərchər].

óпера 1. *(музыкально-театр. произведение, основанное на синтезе слова, сценического действия и музыки; возникла в Италии на рубеже 16 и 17 вв.)* opera [`op(ə)rə], *сокр.* op, lyric [`lirik] drama, lyric stage **<> балладная о., о. с разговорными диалогами, музыка к-рой взята из народных популярных песен** *(вид англ. комической* ***о.-ы*** *в нач. 18 в., в к-рой текст народных баллад, положенный на музыку, перемежался с разговорным диалогом, песнями и танцами)* the ballad [`bæləd] opera, English opera; **большая о., гранд-оперá** *(вид* ***о.-ы*** *с балетными номерами, хорами, с массовыми сценами и т.п., появившийся в кон. 1820-х в Париже и просуществовавший на протяжении 19 в.)* grand opera; **Бриттен написал огромное количество опер** Britten's output of operas was prodigious [prə`didʒəs]; **в конце концов он попал-таки в о.-у** he ended up at the opera; **в о.-е, на оперном спектакле** at the opera; **"Дон Жуан"** *(Моцарта)* – **величайшая из когда-л. написанных опер** Don Giovanni is the greatest opera ever composed; **комическая о.** comic opera; **концертный вариант о.-ы** concert version of the opera; **"космическая о."** *(научно-фантастический фильм или радиопостановка, действие к-рых разворачивается в космосе; как правило, весьма посредственного качества)* space opera; **лёгкая о.** light opera; **лёгкая о. на бытовые темы** light opera of contemporary manners *or* ordinary life; **"лошадиная о."** *(шуточное назв. музыки к амер. вестернам)* the horse opera; **"мыльная о."** *(многосерийная тлв. мелодрама, герои к-рой решают бесконечные типичные проблемы средней семьи, а фабула развёртывается столь медленно, что передача может тянуться годами)* soap [`soup] opera, bang-bang, sagebrusher [`seidʒ,brashər]; **написать о.-у по** *(какому-л.)* **произведению** to operatize [`op(ə)rətaiz], to operatise; **написать о.-у по роману** to operatize a novel; **небольшая комическая о.** burletta [bɜ:r`letə]; **одноактная о.** opera in one act; **о.-балет** *(музыкально-театр. жанр, сложившийся во Франции на рубеже 17–18 вв.)* opéra ballet [,ou,pei,ra: ,ba:`le]; **о.-буфф** *(франц. лёгкая комическая опера 19 в.)* opéra bouffe [,o,pei,ra: `bu:f]; **о.-бýффа** *(итал. разновидность комической* ***о.-ы*** *на бытовой сюжет 18 в.)* opera buffa [`bu:fa:]; **о. в трёх действиях с прологом и эпилогом** opera in prologue, three acts, and epilogue; **о. в четырёх действиях Джузеппе Верди** opera in four acts by Giuseppe Verdi; **о.-комúк** *(вид франц.* ***о.-ы*** *18–19 вв. с разговорным диалогом) франц.* the opéra comique [o:peira: ko:`mi:k]; **о.-семисериа** *(жанровая разновидность* ***о.-ы****, занимающая промежуточное положение между* ***о.****-сериа и* ***о.****-буффа)* opera semiseria; **о.-сериа, драматическая о.** *(распространённый в 18 – нач. 19 вв. жанр итал.* ***о.-ы*** *на героический, мифолог. или трагический сюжет)* opera seria [`siəriə]; **о. сквозного действия** through-composed opera; **о. с элементами джаза** jazz opera; **радио-о.** radio opera, broadcast opera; **рок-о., о.-а в стиле рок** *(музыкально-драматический жанр, стилистической основой к-рого является рок-*

музыка) rock opera; **савойские о.-ы** *(о.-ы Гилберта и Салливана; первоначально ставились в лондонском театре "Савой")* the Savoy operas; **у неё страсть к о.-м Моцарта** she is mad about Mozart's operas; **2.** *(оперный театр)* opera(-house) **<> Английская национальная о.** the English National Opera; **Гранд-опера́** *(официальные названия – Национальная академия музыки и танца, Национальный оперный театр; гос. оперно-балетный театр в Париже, один из центров муз. культуры Франции; осн. в 1669; в 17–19 вв. работал в различных помещениях, с 1875 – в театр. здании, построенном архитектором Ш. Гарнье; с этого года носит совр. назв.)* Grand Opéra; **О. Санта-Фе** *(один из наиболее известных оперных театров в США; находится на ранчо в пригороде Санта-Фе, шт. Нью-Мексико; построен из кирпича-сырца и отличается прекрасной акустикой и обзором сцены; в июне-августе выступления проходят на открытой сцене; основан в 1957 Дж. Кросби)* the Santa Fe Opera; **Римская о.** *(оперный театр в Риме; тж* ***Теа́тр о́перы****) итал.* Teatro dell' Opera.

"О́пера ни́щих" *(1728; пародийная опера, создана англ. композитором (по национальности немцем) Джоном Пепушем в содружестве с англ. поэтом Дж. Геем; в опере были использованы мелодии англ. народных песен и нек-рых итал. опер;* ***"О. н."*** *долго шла на англ. сцене; в 1948 Б. Бриттен сделал новую редакцию этой оперы; сюжет её использовали в "Трёхгрошовой опере" Б. Брехт и К. Вейль)* The Beggar`s Opera.

опера́тор I *кин. (см. тж* ***кинооперáтор****; один из основных создателей фильма, осуществляющий его съёмку; основное в работе оператора – отбор и воплощение на экране наиболее выразительных комбинационных светотональных и колористических решений, точек зрения камеры, оптической трактовки и освещения)* cameraman [`kæm(ə)rə,mæn]; *тлв.* projectionist [prə`dʒekshənist]; *(в титрах)* photography by **<> ассистент [помощник] киноо.-а** (first) assistant camera operator, camera assistant [*or* operator], assistant cameraman, operating cameraman; **главный о., шеф-о., о.-постановщик, ведущий о.** chief [*or* head] cameraman, camera director, director of photography, *сокр.* DP, cinematographer [,sinimə`tografər], first cameraman, lighting cameraman; **киноо.** film cameraman; **о. кинохроники** screen reporter; **о. микрофонного журавля** boom operator; **о., снимающий надписи** titler [`taitlər]; **помощник о.-а по наводке на фокус** focus puller; **помощник о.-а, работающий с "хлопушкой" и нумератором** clapper boy; **"приготовиться о.-у!"** *(команда в телестудии при прямом эфире)* ready camera!

опера́тор II *(сцены) театр.* operator [`opəreitər].

опера́торский *кин.*: **<> о. автомобиль** camera truck, film car; **о.-ая группа** *(съёмочного коллектива)* camera crew [kru:]; **о.-ое искусство** *(специфическая для киноиск-ва область художест. творчества, задачей к-рого является создание методами киносъёмки художест. киноизображений, наиболее полно и выразительно раскрывающих в зрительных образах содержание и идею фильма)* cinematography [,sinəmə`tografi:]; **о. кран** camera crane, boom, doll buggy; **о.-ая работа** photography [fə`tografi:]; *(как один из критериев качества фильма)* camerawork [`kæm(ə)rə-

,wз:rk]; **о.-ая тележка** (camera) dolly [`doli:]; **рельсы для о.-ого транспорта** *кин.* camera rails, guide track.

опере́тта *(музыкально-театр. жанр, представление преим. комедийного характера, в к-ром вокальные и инструментальные номера, а тж танцы перемежаются диалогами)* operetta [,opə`retə] **<> жанр о.-ы в США** *(компиляция популярных мелодий)* extravaganza [ik,strævə`gænzə]; **Оффенбах был самым блестящим композитором французских оперетт** Offenbach was the most brilliantly successful composer of French operettas.

о́перный opera [`op(ə)rə], operatic [,opə`rætik] **<> быть поклонником о.-ого искусства** to be fond of the opera; **здание парижского о.-ого театра** the Paris Opera; **о.-ое искусство** operatic art, the opera; **о. композитор** operatic composer; **о.-ая музыка** operatic music; **о. певец, о.-ая певица** opera [*or* operatic] singer; **"о. призрак"** *(к-рый, согласно легенде, похищает певца во время* ***о.-ого*** *спектакля; на эту тему сняты фильмы и написаны пьесы)* the Phantom [`fæntəm] of the Opera; **о. спектакль** operatic performance; **о. театр** Opera House, opera-house; **о.-ая труппа** opera company [*or* troupe [tru:p]]; **о. шедевр** operatic masterpiece; **строительство о.-ого театра велось с размахом; на новый о. театр денег не жалели** they didn't pinch pennies on the new opera-house.

опеча́тка misprint [mis`print], erratum [i`reitəm, e`ra:təm], *мн.ч.* errata, printer's error **<> список о.-ток** errata [i`reitə, e`ra:tə] (slip), erratum (slip), corrigenda [,kori`dʒendə].

О́пи, Джон *(1761–1807; англ. художник; писал портреты, истор. и жанровые картины)* Opie [`oupi], John.

описа́ние *или* **изуче́ние резны́х камне́й** glyptography [glip`tografi:].

оп-иску́сство *см.* **оп-а́рт**.

опистодо́м *(помещение в древнегреч. храме, расположенное за* ***це́ллой****; вход расположен с задней стороны храма; служил сокровищницей для приношений; лат. назв. –* ***по́стикум****)* opisthodome [o`pisθodoum].

"Опла́кивание Христа́" *(сюжет, изображающий плач близких (Матери, Иоанна Евангелиста, Марии Магдалины, Иосифа Аримафейского, Никодима, жен-мироносиц и др.) над телом Христа после снятия с креста)* The Lamentation [,lamən`teishən] (of Christ).

опо́ек *(кожа)* calf-leather, calf-skin [`kæf,skin, `ka:f,skin].

опо́ра *архит. (арки или свода)* abutment [ə`batmənt], thrust [θrast] **<> открытые о.-ы в нижних этажах зданий** *(введённые архитектором Ле Корбюзье)* stilts, *франц.* piloti.

О́ппенгейм, Мере́т *(1913–85; немец. художница и автор объектов сюрреалистической ориентации; известна картина* ***"Завтрак в мехах: чайная чашка, блюдце и ложка, обёрнутые в натуральный мех"*** *(1936; Музей совр. иск-ва, Нью-Йорк) Breakfast in Fur)* Oppenheim [`opənhaim], Meret.

опра́ва *(для драгоценных камней в ювелирных изделиях, а тж в прикладном иск-ве)* mount(ing) [`maunt(ing)], setting, casing, *устар.* ouch [auch]; *(очков и т.п.)* rim, frame **<> в золотой о.-е** enchased in gold, set in gold; **в о.-е** mounted [`mauntid]; **в серебряной о.-е** silver-mounted; **вставить дра-**

гоценный камень в золотую о.-у to enchase a gem with gold; **вставлять в новую о.-у** *(драгоценный камень)* to reset [ri:`set]; **вставлять в о.-у** to enchase in [*or* with], to mount, to put [*or* fix] on a mount; **золотая о.** gold setting; **не вставленный в о.-у** unset [,an`set]; **о. драгоценного камня** the setting of a jewel; **очки в золотой о.-е** pair of glasses in a gold frame; **рубин в золотой о.-е** a ruby set in gold.

оправля́ть *(вставлять в оправу)* to enchase [in`cheis], to set **<> оправленный в серебро** *(о камне, портрете и т.п.)* silver-mounted; **о. бриллианты** to set diamonds; **о. драгоценный камень** *устар.* to ouch.

определя́ть про́бу *(драгоценного металла) см.* **купили́ровать.**

опро́с телезри́телей *или* **радиослу́шателей по телефо́ну во вре́мя трансля́ции телерадиопрогра́ммы** coincidental [kou,insə`dentəl] survey.

Опс *рим. миф. (рим. богиня плодородия, богатой жатвы, посевов)* Ops [ops].

о́птика optics [`optiks] **<> (кино)проекционная о.** projection [prə`dʒekshən] optics; **(кино)съёмочная о.** camera optics.

О́птина пу́стынь, О́птина Введе́нская Козе́льская пу́стынь *(один из самых известных муж. монастырей Русской правосл. церкви, в прошлом – центр книжности, место паломничества рус. интеллигенции; расположена в 80 км от города Калуги и в 2 км от города Козельска)* the Monastery of Optina.

опти́ческий эффе́кт *кин.* optical [`optikəl] **<> о. э., достигаемый с помощью камеры** *(а не за счёт последующей обработки плёнки в оптическом копираппарате)* camera optical.

опубликова́ние appearance [ə`pirəns].

опублико́ванный published **<> ещё не о.** NYP *(not yet published)*; **о. после смерти** *(автора)* published posthumously [`poschuməsli:].

опубликова́ть *(издать книгу и т.п.)* to bring out, to publish [`pablish] **<> он о.-ал книгу за свой счёт** he published the book privately.

о́пус *муз. (термин, применяемый с порядковым номером для названия произведения, сочинения композитора, обычно нумеруется в хронологическом порядке)* opus [`oupəs], *сокр.* op, Op, *мн.ч.* opera [`op(ə)rə] **<> Бетховен, о. [сочинение] 106** Beethoven's Op [*or* O] 106.

опуска́ние па́лочки *или* **руки́ дирижёра** *(на сильное время такта)* thesis [`θi:sis].

опуска́ться *театр. (о занавесе)* to go down **<> когда опустится занавес, когда окончится спектакль** when the curtain goes down.

ора́ло *(орудие для пахоты, соха)* ploughshare [`plau,sheər], plowshare **<> перековать мечи на о.-а** *библ.* to beat swords into ploughshares.

ора́нжевый orange [`o(:)rindʒ](-coloured), flame-coloured **<> бледно-о.** orange-pale, tea-rose; **красно-о.** red-orange, cardinal [`ka:rdənəl]; **светло-о.** light-orange.

ора́нжевый цвет orange, mandarin [`mændərin], tangerine [,tændʒə`ri:n], maroon [mə`ru:n] **<> крон-о. цвет** cherry [`cheri:]; **светло-о. цвет** geranium [dʒi`reini:əm], salmon [sæmən]; **тёмно-о. цвет** saffron [`sæfrən].

оранжере́я *(застеклённое помещение для разведения или зимовки южных вечнозелёных, цветочных и др. растений)* hothouse, greenhouse, conservatory [kən`sɜ:rvə,to:ri:, kən`sɜ:rvə,touri:].

ора́нта *(изображение фигуры с поднятыми вверх в молитвенном движении руками)* orant [`orənt, `ourənt], orante [o`ræntei].

Ора́нта *(от лат. слова "взывающая"; иконограф. тип Богоматери, олицетворяющий заступницу мира и, одновременно, ежедневную молитву христ. церкви; изображается в полный рост, в тунике, перехваченной поясом, с поднятыми в молитвенном жесте руками и с младенцем Иисусом в круге (реже без круга) в центре на груди)* the Virgin Mary Orant [`orənt, `ourənt], Our Lady Orant.

ора́р(ь) *церк. (облачение иподиакона, архидиакона и диакона; длинная узкая полоса ткани, носимая на левом плече)* orarian [o`reəri:ən], the deacon's stole.

ораториа́льный *муз.* oratorial [,orə`to:ri:əl].

ора́тория *муз. (произведение для певцов-солистов, хора и оркестра, предназначенное для концертного исполнения)* oratorio [,orə`to:ri:ou] **<> драматическая о.** dramatic [drə`mætik] oratorio; **исполнять о.-ию** to give a performance of an oratorio; **патетическая о.** pathetic [pə`θetik] oratorio.

ора́торный *муз.* oratorical [,orə`to(:)rikəl], *редко* oratorial.

О́рбисон, Рой *(1936–88; амер. популярный певец, исполнитель песен в стиле кантри-рок)* Orbison, Roy.

орга́н *муз. (духовой клавишный муз. инструмент, сложный механизм к-рого состоит из набора многочисленных труб различных размеров, воздухонагнетательного устройства и воздухопроводов, заключённых в общий корпус, а тж кафедры управления; введён в 8 в.)* organ [`o:rgən], pipe organ; *(небольшой, в доме)* chamber organ **<> автоматический, валовый о.** barrel [`bærəl] organ; **большой о.** grand [*or* great] organ, *франц.* grand orgue [,gra:n`do:rg]; **водяной о.** *(древний муз. инструмент) см.* **гидра́влос**; **звучание "полного о.-а"** *(органное tutti)* full organ; **"кино-о."** cinema organ, *амер.* theater organ; **маленький (переносной) о.** organetto [o:rgə`net]; **переносной о.** *истор. (ср.-век. небольшой (комнатный) о.)* portative [`po:rtətiv] organ, positive organ; **производство о.-ов** organ building; **регистр о.-а** organ-stop; **торжественно и приветственно зазвучал о.** the organ rolled [rould] forth its stately welcome; **устройство для нагнетания воздуха в о.** organ blower; **электроо.** electric organ; **язычковый о.** reed [*or* cabinet] organ.

О́рган, (Га́рольд) Бра́йан *(р. 1935; англ. портретист; автор портретов известных деятелей Великобритании)* Organ, (Harold) Bryan.

органи́ст *муз.* **1.** *(музыкант, играющий на органе)* organist [`o:rgənist], organ player **<> о. заиграл, и прихожане стали выходить из церкви** the organist was playing the congregation out; **придворный о.** court [ko:rt] organist; **2.** *(органный мастер, строитель органов)* organ builder, *устар.* organist.

органи́струм *муз. (одно из старинных названий струнного муз. инструмента – большой колесной лиры)* organistrum [,o:rgə`nistrəm].

органи́чный *(об игре актёра) см.* **есте́ственный**.

орга́нная труба́ *муз.* organ pipe, flue [flu:] pipe **<> лабиальная т.** labium [`leibi:əm] pipe, flue pipe; **язычковая т.** reed pipe.

орга́нный *муз.* organ, organistic [,o:rgə`nistik] **<> о. концерт** concerto for organ.

орга́нный пункт *муз. (выдерживаемый в басу звук, на фоне к-рого, часто не согласуясь с ним функционально, свободно движутся др. голоса)* organ-point, pedal point **<> двойной о. п.** *(построенный одновременно на тонике и доминанте)* double pedal point, double pedal.

органу́м *муз. (форма старинной ср.-век. гармонии, в к-рой голоса параллельно дублируются в кварту или квинту; тж **диафо́ния**)* organum [`o:rgənəm] **<> второй голос о.-а** *лат.* duplum.

орга́нчик *муз.* **1.** small organ **<>** *(кнопочный)* **аккордовый о.** chord organ; **2.** musical-box.

о́рден *(знак отличия, почётная гос. награда)* order [`o:rdər]; medal **<> военный о.** military medal.

о́рдер *архит. (определённое сочетание несущих и несомых частей стоечно-балочной конструкции, их структура и художест. обработка)* (architectural) order [`o:rdər] **<> аттический о.** the attic [`ætik] order; **дорический о.** *архит. (древнейший и простейший греч. архит. **о.**, отличающийся отсутствием базы у колонны, простой формой капители, а тж наличием триглифов и метоп во фризе)* the Doric order; **ионический о.** *(один из трёх основных **о.-ов**; имеет стройную колонну с базой, стволом, прорезанными вертикальными желобками (каннелюрами); капитель состоит из двух крупных завитков (волют); антаблемент иногда без фриза, архитрав – из трёх горизонтальных полос; фриз часто сплошь покрывался рельефом)* the Ionic [ai`onik] order; **классические о.-ы** *(дорический, ионический и т.п.)* classic orders; **композитный о.** *(разновидность коринфского и ионического **о.-а**, отличающаяся особой пышностью; его характерный элемент – капитель с четырьмя крупными волютами (как в ионическом **о.-е**), но с вертикальным цилиндрическим ядром (как в коринфском **о.-е**), к-рое окружают акантовые листья в двух уровнях)* the Composite [`kompəzit] order; **коринфский о.** *(один из трёх, наряду с дорическим и ионическим, **о.-ов**, характеризующийся утончёнными пропорциями и гл. обр. четырёхугольной капителью, украшенной **листьями аканта** acanthus leaves и завитками, поддерживающими углы абака)* the Corinthian [kə`rinθi:ən] (order); **сложный о.** *(колонн)*; *тж* **относящийся к сложному о.-у** *(колонн)* the Composite; **тосканский о.** *(древнерим. аналог дорического **о.-а** Греции, возникший на традициях местной, этрусск. архит-ры)* the Tuscan [`taskən] order.

ордина́рий *церк. (часть катол. мессы, разделы, текст к-рых должен звучать ежедневно)* the ordinary [`o:rdə,neri:].

ореа́ды *миф. см.* **ни́мфы**.

орео́л I *(светящийся круг или сфера вокруг головы, символизирующие сияние Божественности, **нимб**)* halo [`heilou], aureole [`o:ri:oul], aureola [o:`riələ] **<> о. святости** the halo of holiness [`houli:nis].

орео́л II *кин. (расплывание изображения ("цветение"), связанное с чрезмерной освещённостью передаваемого изображения)* bloom(ing), halation [hə`leishən] (ring).

Оре́ст *греч. миф. (сын Агамемнона и Клитемнестры, спасённый своей сестрой Электрой от смерти после убиения Агамемнона Клитемнестрой и её любовником* ***Эгисфом*** *Aegisthus; он отправился в Фокиду, к царю Строфию, женатому на сестре Агамемнона, Анаксибии; здесь он вступил в дружбу с Пиладом, сыном Строфия; затем он вернулся в Микены и убил мать свою и Эгисфа в отмщение за смерть отца; за тяжкое преступление матереубийства он подвергся преследованию эриний и впал в бешенство; по совету Аполлона,* ***О.,*** *чтобы избавиться от страшных эриний, отправляется вместе с Пиладом в* ***Херсонес Таврический*** *Tauris, чтобы привезти оттуда изображение Артемиды; в Тавриде он был схвачен и должен был быть принесён в жертву богине, согласно местным обычаям относительно чужестранцев; но жрицей Артемиды была сестра* ***О.*** *Ифигения, к-рая узнала его и бежала с* ***О.-ом*** *и Пиладом, взяв с собой статую Артемиды; прибыв в Грецию,* ***О.*** *сделался царём Микен и женился на Гермионе, дочери Менелая и Елены, Пилад женился на Электре)* Orestes [o:`resti:z, ou`resti:z].

"Орестéя" *(трилогия драматического древнегреч. автора Эсхила; состоит из трагедий* ***"Агамемнон"*** *the Agamemnon,* ***"Хоэфоры"*** *Choephori [or Libation-Bearers] и* ***"Эвмениды"*** *Eumenides; в основе сюжета убийство Агамемнона его женой Клитемнестрой и последовавшая за этим месть её детей Ореста и Электры)* the Oresteia [,oures`ti:jə, ,oures`taiə] trilogy, the trilogy of the Oresteia.

оре́х *(дерево)* nut-tree; *(материал)* walnut [`wo:lnət].

оре́ховый *(красновато-коричневый или светло-коричневый цвет)* hazel [`heizəl].

оригáми *(иск-во складывания из бумаги куколок и птичек, возникло в Японии в 10 в.)* origami [,o:ri`ga:mi:].

Ориге́н *(ок. 185–254; греч. церк. писатель, влиятельнейший раннехрист. теолог)* Origen [`o(:)rədʒen, `o(:)rədʒən] **<>** *(его богословские труды)* **"Гексапла"** the Hexapla; **"Против Цельса"** the Eight Books against Celsus [`selsəs].

оригинáл *(подлинник, подлинное авторское художест. произведение, в отличие от копии, слепка, репродукции и т.п.)* original [ə`ridʒənəl] (copy), principal [`prinsəpəl], progenitor [prou`dʒenətər]; *(образец, с к-рого снимаются копии)* archetype [`a:rkətaip]; *(оригинальный текст)* the original version **<> о. рукописи** autograph [`o:təgræf, `o:təgra:f], progenitor of a manuscript; **о. хранится в музее** the original copy is reposited in the museum; **первый о.** *(в звукозаписи)* master sound-track; **портрет очень похож на о.** the portrait is a good likeness.

ориентали́ст *(специалист по культуре и языкам восточных народов, востоковед)* Orientalist [,o:ri:`entəlist, ,ouri:`entəlist].

ориентали́стика *(восточная филология, исследование языков, литературы и культуры восточных стран)* Orientalism [,o:ri:`entə,lizəm, ,ouri:`entə,lizəm], Oriental [,o:ri:`entəl] studies.

Ори́к, Жорж *(1899–1963; франц. композитор; откликаясь на новые явления в совр. музыкально-художест. практике, одним из первых использовал приёмы джаза, увлекался мюзик-холлом, активно работал в области кино)* Auric, Georges.

Ориóн *греч. миф. (красивый великан, сын Посейдона и Эвриалы; славился как охотник; был наделён Посейдоном способностью ходить по морю; потерял зрение, так как его ослепил, напоив пьяным, Ойнопион, к дочери к-рого сватался* ***О.****; посадив себе на плечи одного из учеников Гефеста, он приказал тому подсказывать ему путь к восходу солнца; придя туда, он подставил глаза лучам восходящего солнца и прозрел; был похищен богиней Эос, влюбившейся в него, за что разгневанная Артемида убила его из лука)* Orion [ou`raiən].

Орифи́я *греч. миф. (дочь легендарного царя Афин Эрехтея, к-рую, против её желания, унёс Борей, чтобы сделать своей женой)* Or(e)ithyia [,ourai`θaijə] **<> "Похищение Бореем О.-ии"** *(изобразит. сюжет)* The Rape of Oreithyia.

орифла́мма *истор. (хоругвь аббатства Сен-Дени огненного цвета на золотом древке; франц. нац. знамя, употреблявшееся во время крестовых походов)* oriflamme [`o(:)rəflæm].

Орка́нья, Андре́а *(ок. 1308 – ок. 1368; видный флорентийск. живописец, мозаичист и скульптор второй пол. Треченто; самый выдающийся из трёх братьев художников* ***Нардо и Якопо Чьоне*** *Nardo and Jacopo di Cione)* Orcagna [o:r`ka:nja:] (Andrea di Cione).

оркéстика *(танц. иск-во в Древн. Греции в соединении с музыкой и пением)* orchesis [o:r`ki:sis].

оркéстр 1. *муз. (большой коллектив музыкантов, играющих на различных инструментах и совместно исполняющих муз. произведение, написанное для данного инструментального состава, а тж совокупность самих муз. инструментов, на к-рых играют участники коллектива)* orchestra [`o:rkistrə], orchestre [`o:rkistər], orchester; band; *(состоящий в большинстве из духовых инструментов)* concert band; *(в яме) амер. театр.* pit band; *(на танцах)* dance-band **<> большой симфонический о.** grand orchestra; **большой состав симфонического о.-а, полный о.** full orchestra; **(военный национальный) шотландский о.** pipes and drums; **военный о.** military band [*or* orchestra]; **государственный симфонический о.** the State Symphony Orchestra; **инструментальный о. североамериканских негров, играющих на улице** brass band; **камерный о.** chamber orchestra; **кинематографический о., о., исполняющий музыку к фильму** film orchestra; **курортный о.** spa orchestra; **медный духовой о.** brass band; **небольшой о.** orchestrelle [`o:rkistrel]; **они уходили из города под звуки о.-а** the band played them out of town; **о. в составе тридцати человек** a thirty piece orchestra; **о. в цирке** circus band; **о. грянул вальс** the band blared out a waltz; **о. деревянно-духовых инструментов** woodwind [`wud,wind] orchestra; **о., исполняющий народные мелодии** *(обычно на танцах)* band; **о.-ы, исполняющие популярную музыку** go-go bands; **о. под управлением знаменитого дирижёра** name band; **о. под управлением Мравинского** orchestra conducted by Mravinsky; **о. радиовещания** radio orchestra; **о. русских народных инструментов** Russian folk [fouk] orchestra; **первоклассный о.** first rate orchestra; **размещение, распределение инструментов в о.-е** instrumentation [,instrəmen`teishən], the arrangement and distribution of instruments in a band *or* orchestra; **"ритмиче-**

ский о." *(из ударных инструментов; обыкн. детский)* rhythm band; **сводный о.** combined orchestra; **сельский о., "хиллбилли бэнд"** *(белых жителей Америки в 1920-е) амер. разг.* hillbilly band; **симфонический о.** symphony orchestra; **симфонический о. Би-би-си** the British Broadcasting Corporation Symphony Orchestra, *сокр.* BBCSO; **старшина военного о.-а** bandmaster; **струнный о.** string band [*or* orchestra]; **танцевальный о.** dance band, (*в стиле свинга)* swing band; **школьный о. духовых инструментов** military band; **шумовой о.** *(о., состоящий преим. из шумовых инструментов, а тж из инструментов резкого тембра, напр.: свистулек, колотушек, трещоток, тарелок, деревянных и металлических ложек, кастаньет, барабанов и пр.)* percussion [pər`kashən] band, jug [dʒag] band; **шумовой о., играющий на канистрах, бочках** *и т.п.* steel band; **эстрадный о.** dance orchestra; **это очень посредственный о.** this orchestra is very second-rate; **2.** *(помещение в театре для оркестра или хора; оркестровая яма)* the (orchestra) pit.

оркестра́нт, -ка *(духового оркестра)* bandsman [`bændzmən], *(симфонического оркестра)* member of an orchestra; *(не выступающий соло)* ripieno [ri`pjeinou] **<>** **о. джаз-оркестра** jazzman [`dʒæzmən]; **о., играющий на одном из инструментов басовой группы** bassist [`beisist]; **о.,** *особ.* **рядовой участник джаз-оркестра** *амер.* sideman; **о. симфонического оркестра** symphonist [`simfənist].

оркестрио́н *муз. устар. (назв. различ. механических муз. инструментов, внешним видом напоминающих орган)* orchestrina [,o:rki`stri:nə], orchestrion [o:r`kestri:ən], orchestrino [,o:rki`stri:nou], harmonicon [ha:r`monikon].

Орке́стр нью-йо́ркской филармо́нии *см.* **Нью-Йо́ркский филармони́ческий орке́стр.**

оркестрова́ть *муз. (тж* ***инструментова́ть****)* to orchestrate [`o:rkistreit], to instrument [`instrəmənt], to score [sko:r] **<>** **перео.** *муз.* to reorchestrate [ri:`o:rkistreit].

оркестро́вка *муз. (иск-во сочинения или переложения музыки для оркестра; изложение оркестрового произведения в виде партитуры; тж* ***инструменто́вка****)* orchestration [,o:rki`streishən], arrangement of music for an orchestra, instrumentation [,instrəmen`teishən], scoring [`sko:ring] **<>** **совершеннейшая о.** stark orchestration.

оркестро́вый *(прил. от оркестр)* orchestral [o:r`kestrəl], orchestric [o:r`kestrik] **<>** **вокально-о.** half-orchestral, semiorchestral; **о.-ое исполнение** orchestral performance; **о.-ое произведение** orchestral music [*or* piece].

Орла́ндо *лит. (в одноимённом романе В. Вулфа (1928) – молодой англичанин елизаветинской эпохи; не старея, он живёт веками, но в 20 в. превращается в женщину)* Orlando [o:r`lændou].

Орлеа́нская де́ва *(Жанна д'Арк)* the Maid, the Maid of Orléans [o:rlei`a:n], the Maid of God.

О́рлей, Ба́ренд ван *(ок. 1488–1542; нидерл. живописец, видный представитель сев. маньеризма)* Orley, Bernard van.

орле́ц I *церк. (круглый коврик с вышитым изображением города и парящего над ним орла; постилается под ноги архиерею в тех местах, где он останавливается во время богослужения; символически изображает епископа, надзирающего над епархией)* mat with embroidered soaring [so:ring, `souring] eagle [i:gəl], *греч.* aetos, psathion.

орле́ц II *мин. см.* **родони́т**.

орли́ный *(похожий на клюв орла)* aquiline [`ækvəl(a)in].

Орло́ва, Любо́вь (Петро́вна) *(1902–75; актриса, нар. артистка СССР)* Orlova, Lyubov (Petrovna).

О́рманди, Ю́джин *(1899–1985; амер. дирижёр; в молодости был скрипачом-виртуозом; с 1938 дирижёр и руководитель Филадельфийского оркестра)* Ormandy, Eugene.

о́рмолу *(1. способ украшения предметов из фарфора и металла, в частности бронзы, использующийся в различных видах прикладного иск-ва, в первую очередь при изготовлении декора для мебели; 2. нанесение на поверхность тестообразной пасты из амальгамы золота (соединение золота с ртутью); при обжиге изделия ртуть испаряется, оставляя лишь плотное золотое покрытие)* ormolu [`o:rməlu:].

О́рмузд *среднеперсидский (см.* ***Ахурама́зда****)* Ormazd [`o:rməzd].

орна́мент *(живописное, графическое или скульптурное украшение, составленное согласно законам симметрии, ритмического повтора одного или нескольких элементов)* ornamental pattern [*or* design], ornament [`o:rnəmənt], decorative pattern, motif [mou`ti:f], décor [`deiko:r, ,dei`ko:r]; **о.-ы** *(на потолке и т.п.) архит.* dressing **<> ажурный каменный о.** *или* **узор** *архит.* polyfoil [`polifoil]; **барботинный о.** *археол.* barbotine [`ba:rbətin]; **богатый, великолепный о.** rich, magnificent ornament; **висячий о.** *архит.* pendant [`pendənt]; **витой о.** *архит.* cable (molding), torsel [`to:rs(ə)l]; **волнистый о.** *археол.* rippled decoration; **выемчатый о.** *археол. (на мягкой поверхности сосуда до обжига вырезают полоски или узоры; образовавшиеся полоски часто заполнялись белой пастой, выделявшейся на тёмной поверхности сосуда)* excised [ik`saizd] decoration; **геометрический о., о. с геометрическим рисунком** *(о., в к-ром отсутствуют признаки изобразительности, ограниченный геометрическими элементами)* geometric [,dʒi:ə`metrik] ornament; **готический о. в виде листьев** *(выступающий на покатой поверхности фронтона, шпиля и т.п.)*, **лиственный о.** *(в готике) архит.* crocket [`krokit], foil(ing); **готический о. в виде цветка с шариком посредине** ball flower; **гребенчатый о.** *археол.* combed ornament; **греч. прямоугольный о.** grecque [grek]; **зооморфный о.** *(то же, что "звериный", в частности – изобразит. стиль иск-ва древних скотоводов и охотников, темой к-рого является животный мир)* zoomorphic [,zouə`mo:rfik] ornament; **зубчатый о.** dentil [`dentil], dentel, indentation [,inden`teishən], *архит.* tooth ornament; **книга, украшенная готическим о.-ом** a book on Gothic ornament; **лепной о.** stucco [`stakou] ornament; **лиственный о.** foliaged [`fouli:idʒd] ornament, foliation [,fouli:`eishən], foliature [`fouli:əchər], *(в виде плюща)* water leaf; **наборный о.** type [*or* typographical [,taipə`græfikəl]] ornament; **накладной о.** appliqué

[,æpli`kei]; **нарезной о.** *археол. (встречается на керамике; мягкая поверхность глины до обжига прорезалась острым инструментом)* incised [in`saizd] decoration; **небольшой о. в виде колокола** clochette [klou`shet]; **непрерывный о.** running design pattern; **о. в виде бус** bead(ing) [`bi:d(ing)]; **о. в виде бычьей головы** bucrane [bju:-`krein], bucranium [bju:`kreini:əm]; **о. в виде головы с клювом** *архит.* beak-head; **о. в виде дисков** *архит.* bezant [`bezənt, bə`zænt]; **о. в виде завитков** curlicue [`kз:rlikju:], scrollwork [`skroul,wз:rk]; **о. в виде клеверного листа** cloth ornament; **о. в виде листьев и гроздей винограда** pampre [`pæmpər]; **о. в виде ленты из небольших дисков** *архит.* pellet [`pelit] moulding; **о. в виде ряда валиков** *архит.* reeding, reed mould [mould]; **о. в виде свитка** *(на книгах, картах и т.п.)* cartouche [ka:r`tu:sh]; **о. в виде трилистника** *архит.* trefoil; **о. в виде черепа** *лат.* memento mori [mə`mentou `mo:rai]; **о. в виде черепа быка** *архит.* oxscull [`okskəl]; **о. в виде чешуи** *архит.* imbrication; **о., вышитый бисером** ornament in bugle work; **"О. и декоративность"** *(художест. движение в США во второй пол. 1970-х, участники к-рого создавали произведения подчёркнуто декоративного характера, с использованием лоскутов ткани и др. материалов, на основе традиций восточного, индейск. и кельт. прикладного иск-ва)* the Pattern and Decoration, *сокр.* P and D; **о. из трёх переплетённых дуг** *или* **петель** *(обыкн. в виде треугольника)* triquetra [trai`kwi:trə, trai`kwetrə]; **о. из расположенных в шахматном порядке валиков** *архит.* billet [`bilit]; **о. из шести листьев** *или* **лепестков, расходящихся лучами** *архит.* sixfoil; **о.** *или* **картина над дверями** sopraporta [`souprə`po:rtə]; **о. на середине** *(потолка и т.п.)* centrepiece; **о. под червоточину** *архит.* vermiculation [vз:r,mikju`leishən]; **о. с круглыми** *или* **овальными возвышениями** *архит.* paternoster [,pætər`nostər]; **переплетающийся о.** *архит.* strapwork; **причудливый о.** complex designs; **процарапанный о.** *археол. (линии наносились твёрдым острием (возможно кремневым) на лощёную поверхность после обжига сосуда)* scratched decoration; **растительный о.** *(вид* ***о.-а****, основными мотивами к-рого являются стилизованные цвета, побеги, листья и ветви растений; формы* ***р.-ого о.-а*** *могут сильно отличаться от природных форм и даже вовсе не совпадать с ними)* floral [`flo:rəl] ornament, leafwork [`li:f,wз:rk], foliation [,fouli:`eishən]; *полигр.* flower; **растительный о. в виде распускающихся почек** bud; **рельефный о. на керамике из глазури** *или* **эмали** impasto [im`pæstou]; **рельефный о.** relief ornamentation [,o:rnəmen`teishən]; **рельефный о. на керамике** adorno [ə`do:rnou]; **рельефный растительный о.** relief floral ornamentation; **романский о.** *(в виде цепи выпуклых овалов или каплевидных выпуклин, обыкн. в литье, серебряных изделиях, керамике и т.п.)* gadroons [gə`dru:nz]; **ромбоидальный о.** diamond fret; **самостоятельный, отдельный о.** self-contained [`self kən`teind] ornament; **сплошной [непрерывающийся] о.** running ornament; **с цветочным о.-ом** floriated [`flo:rieitid]; **узорчатый о.** *(состоящий из мелких цветов, листьев, геометрических рисунков и т.п.)* diaper [`daiəpər] work, diapering; **фантастический о.** *(в виде фигур людей и животных, переплетённых растениями)* grotesque [grou`tesk]; **фили-**

гранный о. filigree [`filigri:] ornament; **цветочный о.** flower motif, floral ornament; **шарообразный о. английской готики** the Tudor [`tjudər] apple; **ювелирный о.** jeweled [`dʒju:əld] ornament.

орнамента́льный *(имеющий характер орнамента)* ornamental [,o:rnə`mentl] **<> о. пояс** ornamental band; **о. стиль** ornamental style.

орнамента́ция *(украшение орнаментом)* ornamentation [,o:rnəmen`teishən], figuration [,figjə`reishən] **<> о.** *(книжных переплётов)* **рисунком из квадратиков** *или* **ромбиков** dicing [`daising].

орнаме́нтика *муз. (мелодические обороты из звуков относительно мелкой длительности, применяемые для украшения мелодии, усиления её экспрессии, для демонстрации виртуозных возможностей исполнителя; к ним относятся мелизмы, фиоритуры, трель и т.п.)* grace, ornament, ornamentation, embellishment [im`belishmənt].

орнаменти́рование *муз.* coloration [,kalə`reishən] **<> без о.-я** without additions, as it stands.

орнаменти́ровать **1.** *(снабжать орнаментом)* to ornament [`o:rnəmənt]; **2.** *муз. (см. орнаме́нтика)* to grace [greis].

орнаменти́ст ornamentist [`o:rnəmentist].

орнаментиро́вка ornamentation [,o:rnəmen`teishən]; ornamenting [`o:rnəmenting] **<> чрезмерная о.** ornateness [o:r`neitnis].

орна́менты *муз. – см.* **орнаме́нтика.**

Оро́зий, Па́вел *(1-я пол. 5 в.; испан. историк, писатель и священник; основное сочинение* ***О.-я – "История против язычников"*** *Historiarum adversus paganos libri – охватывает события с древнейших времён до 417; цель труда – обличение язычников и еретиков; труд* ***О.-я*** *– компиляция многих антич. авторов, он представляет большую ценность, так как в нём использованы не дошедшие до нас книги Тита Ливия, Тацита и др.)* Orosius [ə`roushi:əs, o`rousi:əs], Paulus.

Оро́ско, Хосе́ Клеме́нте *(1883–1949; мексиканск. живописец; один из основателей нац. школы монументальной жив-си)* Orozco [ou`rouskou], José Clemente.

Орта́, Викто́р *(1861–1947; бельг. архитектор; один из основателей стиля "модерн")* Horta, Victor.

О́ртон, Джо (Ки́нгсли) *(1933–67; англ. драматург и актёр театра; автор комедий в стиле чёрного юмора, драм абсурда)* Orton [`o:rtn], Joe (Kingsley).

ортоста́ты *архит. (вертикальные плиты в нижней части каменной стены, иногда обработанные скульптурными рельефами)* orthostatic [,o:rθə`stætik] stone plates.

ортости́ль *архит. (ряд колонн в одну линию)* orthostyle [`o:rθə,stail].

ору́дие **1.** instrument [`instrəmənt], implement [`impləmənt]; tool [tu:l] **<> каменные о.-ия** stone implements; **каменные о.-ия – ценные остатки материальной культуры доисторической эпохи** stone implements are precious relics of prehistoric [,pri:his`to(:)rik] times; **о.-ия производства** implements [*or* instruments] of production; **о.-ия страстей (Христовых)**

рел. (предметы крестных мук Иисуса Христа: крест, на к-ром был распят Спаситель, копие, к-рым воин пронзил распятого, желая удостовериться в Его смерти, губка на трости (на палке), к-рая была смочена уксусом, чтобы смочить Ему уста; иногда к ним добавляются гвозди, плеть, терновый венок и т.п.; изображают их несомыми ангелами на иконах "Страстной Богоматери", в сюжете "Недреманное око", по сторонам креста, распятия и т.п.) the instruments of Christ's sufferings [`saf(ə)ringz], the instruments of the Crucifixion, the instruments of Christ's Passions, the instruments of the Passion; **2.** *(артиллерийское)* gun, piece of ordnance [`o:rdnəns].

Оружéйная палáта *(в Кремле; выдающийся музей декоративного и прикладного иск-ва)* the (State) Armoury [`a:rməri:] (in the Kremlin).

оружéйник, оружéйный мáстер gunsmith [`gan,smiθ], armourer [`a:rmərər].

орýжие arm; weapon [`wepən]; *собир.* arms, weapons **<> огнестрельное о.** fire-arm(s); **стрелковое о.** small arms; **холодное о.** cold steel, cold arms, *франц. (особ. в кавалерии, напр. сабля, пика и т.п.)* l'arme blanche [,larmə `bla:nsh], *мн.ч.* les armes blanches [lei,zarmə `bla:nsh].

Óруэлл, Джордж *(1903–50; англ. писатель и публицист; в сатире **"Скотный двор"** (1945) Animal Farm показал перерождение революционных принципов и программ; в романе-антиутопии **"1984"** (1949) Nineteen Eighty-Four изобразил будущее мировое общество как тоталитарный иерархический строй, основанный на изощрённом физическом и духовном порабощении, пронизанный всеобщим страхом и ненавистью)* Orwell [`o:rwəl, `o:rwel], George.

орýэлловский Orwellian [o:r`weljən].

орфáриóн *см.* **орфеóриóн.**

Орфéй *греч. миф. (сын фракийского речного бога **Эагра** Aagrus и **музы Каллиопы** the Muse Calliope, своим искусным пением и **игрой на лире заставлял сдвигаться горы, зачаровывал животных и растения** whose lyre could charm beasts and make trees and rocks move; в поисках умершей жены Эвридики отправился в царство мёртвых; Аид [Плутон] согласился отпустить её при условии, что до возвращения в дом **О.** не взглянет на неё; оглянувшись, **О.** снова потерял Эвридику)* Orpheus [`o:rfi(:)əs] **<> "О. в аду"** *(оперетта Ж. Оффенбаха, 1858)* Orpheus in the Underworld [`andər,wз:rld]; **"О. спускается в ад"** *(пьеса Т. Уильямса, 1955)* Orpheus Descending; *(изобразит. сюжеты)*: **"О. в подземном царстве"** *(Плутон изображается сидящим на своём троне, рядом с ним его жена Прозерпина; **О.** стоит перед ними, играя или заламывая в мольбе руки; или он выводит Эвридику, его рука у неё на плече, а голова повёрнута назад к ней; Цербер, трёхглавая собака, сидит около трона, злобно рыча; на заднем плане может быть виден огнедышащий дракон или, возможно, Исикон, Сизиф, Тантал или Титий – их мучения на миг остановлены песней **О.-я**; супружеская пара тж изображается выходящей из пасти Гадеса; **О.** прокладывает путь и оглядывается назад)* Orpheus in the Underworld; **"О., укрощающий зверей своей музыкой"** *(**О.** сидит под деревом, перебирая струны лиры; он молод и обычно носит лавровый венок –*

награду за победу на состязаниях поэтов и певцов в антич. Греции; животные всех видов, дикие и домашние, мирно расположились вокруг него; в ветвях сидят птицы) Orpheus Charms the Animals with His Music.

орфео́н *(назв. любительских хоровых обществ во Франции (с 1835), а тж издаваемых ими муз. журналов)* orphéon [`o:rfion], French choral society **<> член о.-а** orpheonist [`o:rfionist].

орфе́ори́он *муз. (старинный инструмент наподобие лютни или цитры с шестью или девятью парами металлических струн, звук извлекался медиатором)* orpharion [`o:rfeərion, ,o:rfə`raiən], orpheorion [,o:rfi`ourion], orpherian.

орфи́зм, орфи́ческий куби́зм *(течение в изобразит. иск-ве начала 20 в., гл. обр. во Франции, являлось переходным от позднего кубизма к геометрическому абстракционизму; провозглашало торжество цвета над формой)* Orphism [`o:rfizəm], Orphic cubism.

орфи́ческий гимн, орфи́ческая песнь Orphic [`o:rfik].

Орф, Карл *(1895–1982; немец. композитор, педагог; основная область творчества – музыкально-сценические произведения (**"Кармина Бурана"** (1937; сценическая кантата) Carmina Burana, **"Луна"** (1939) Der Mond, **"Умница"** (1943) Die Kluge, **"Антигона"** (1943; трагедия Софокла) Antigone, "Триумф Афродиты", "антич. трагедии", мистерии и др.); разрабатывал новый тип муз. спектакля, в к-ром тесно увязаны муз., текст и сценические движения)* Orff [o:rf], Carl.

орфографи́ческий orthographic(al) [,o:rθə`græfik(əl)], spelling [`spel-ing] **<> делать о.-ие ошибки** to mis-spell; **о.-ая ошибка** spelling mistake; **о. словарь** spelling dictionary.

орфогра́фия *(правописание, система установленных норм и правил единообразного написания слов и словоформ данного языка)* orthography [o:r`θogrəfi:], spelling.

орфоэпи́ческий orthoepic [,o:rθou`epik] **<> о. словарь** pronouncing [prə`naunsing] dictionary.

орфоэ́пия 1. *(раздел фонетики, занимающийся изучением норм лит. произношения)* orthoepy [`o:rθouepi:]; **2.** *(соблюдение правил лит. произношения)* (rules of) correct pronunciation [prə,nansi:`eishən].

орхе́стра *(основная часть театр. здания в Древн. Греции; окаймлённая амфитеатром площадка, на к-рой выступали хор и актёры; в рим. театре хор отсутствовал и **о.** полукруглой формы была занята почётными местами)* orchestra [`o:rkistrə].

О́рчи, баронéсса Э́ммушка *(1865–1947; англ. писательница и драматург; род. в Венгрии; в пятнадцатилетнем возрасте поселилась с родителями в Англии; славу и известность ей принёс истор. приключенческий роман **"Алый цвет(ок)"** (1905) The Scarlet Pimpernel о подвигах группы англичан, к-рые называли себя лигой "Алый цвет(ок)", в Париже в период Французской революции (1793–94) под предводительством **сэра Перси Блейкни** Sir Percy Blakeney, к-рый спасал аристократов от революции; ею тж написаны детективные романы)* Orczy [`o:rtsi], Baroness Emmusca.

О́ры *греч. миф., см.* **Го́ры**.

осáдка *(фундамента)* setting [`seting].

осéвший *(о фундаменте и т.п.)* settled.

оседáть *(о фундаменте и т.п.)* to settle (down).

Óсборн, Джон (Джеймс) *(1929–94; англ. драматург; представитель лит. течения* ***"рассерженные молодые люди"*** *the 'Angry Young Men'; известные пьесы:* ***"Оглянись во гневе"*** *(1956) Look Back in Anger,* ***"Комедиант"*** *(1957) The Entertainer,* ***"Лютер"*** *(1961) Luther,* ***"Неподсудное дело"*** *(1964) Inadmissible Evidence,* ***"К западу от Суэца"*** *(1969) West of Suez,* ***"Чувство отрешённости"*** *(1972) A Sense of Detachment и др.; автобиографическая книга* ***"Человек высшего разряда"*** *(1981) A Better Class of Person)* Osborne [`ozbərn, `ozbo:rn], John (James).

Óсборн, Óззи *(р. 1948; англ. певец и композитор; один из основателей легендарной группы* ***"Блэк Саббат"*** *Black Sabbath)* Osbourne, Ozzy.

освети́тель *кин.* electrician [i(:),lek`trishən], a person in charge of lighting effects, *жарг.* alec [`ælik], *(на киносъёмках)* light electrician, lamp man, *жарг.* juicer [`dʒu:sər] **<> бригада о.-лей** *(на киносъёмке)* juice gang; **главный о., бригадир о.-лей** *кин.* gaffer [`gæfər], head [*or* chief] electrician; **о. на водящих прожекторах** *театр.* lighting operator [*or* man]; **первый помощник бригадира о.-лей** best boy.

освети́тельный агрегáт *кин.* bank of lamps **<> "Выключить о.-е приборы!"** *(команда на киносъёмке)* Kill 'em [`kilem]; **малогабаритный о. прибор, смонтированный на съёмочной кинокамере** co-ed; **мощный о. прибор** *кин. проф.* fryer [`fraiər], frier; **о.-ая аппаратура** lighting equipment; **о. прибор** *кин.* studio lamp, lighting; **о. прибор общего, рассеянного света, широкоизлучатель** broad [bro:d]; **о. прибор с дугой интенсивного горения, ДИГ** *кин.* high-intensity arc lamp; **подвесные леса для установки о.-ой аппаратуры** *кин.* cat-walk, gantries [`gæntriz].

освети́ть, освещáть <> о. друммондовым светом to limelight [`laim,lait]; **о. зал свечами** to light a hall with candles; **о. прожектором** *театр. (высветить актёра, деталь сцены)* to spot; **подсвети дверь, когда войдёт герой** spot the door when the hero enters; **ярко о.** *(часть кинокадра)* to spotlight [`spot,lait].

освещéние *кин., театр. и др.* illumination [i,lu:mə`neishən], light [lait]; *(сцены)* lighting **<> верхнее горизонтальное о., фронтальное о.** *(сцены)* horizon [hə`raizən] lights, backdrop lights; **дежурное о.** *(сцены) театр.* stage lighting units, stage lights; **декоративное о.** decorative light(ing); **дополнительное о., дополнительная подсветка** supplementary [,saplə`mentəri:] illumination; **запасное о.** *(в кинозале и т.п.)* safety lighting; **естественное [дневное] о.** daylight illumination; **искусственное о.** artificial light; **картина выигрывает при этом о.-ии** in this light the picture shows to good advantage; **контржурное о.** back lighting; **общее о.** ambient [`æmbi:ənt] light; **о. зрительного зала** *театр.* houselights; **о. кинотеатра** theatre illumination; **о. отражённым светом, отражённое о.** indirect [,ində`rekt] illumination; **о. сцены, о. эстрады** stage lighting; **о. съёмочного павильона** studio illumination; **о. съёмочной площадки** stage illumination; **павильонное о.** *кин.* studio light; **портальное о.** *театр.* portal [`po:rtəl] spotlight; **прожекторное о.** floodlight [`flad,lait]; **прямое о.** direct

illumination; **северное о.** *(в студии, нужное художникам)* north-light; **равномерное о.** balancing illumination, steady light; **скрытое о. сцены** concealed stage lighting; **устойчивое [постоянное] о.** steady [`stedi:] illumination.

освещённость *(величина светового потока, падающего на единицу поверхности; измеряется в люксах)* illumination intensity [in`tensəti:]; optical exposure [ik`spouʒər] **<> о. фона** *кин., тлв.* background illumination; **о. экрана** screen illumination; **поддержание средней о.-ти фона изображения** *кин., тлв.* background control.

освиста́ть to hiss, to catcall [`kæt,ko:l]; *театр. жарг.* to goose [gu:s], to give the goose **<> о.-нный публикой, он покинул сцену** he was hooted off the stage; **о. актёра** to hiss an actor off the stage, to catcall an actor, to hiss (at) an actor, to jeer [dʒir] an actor off [*or* out of] the stage; *(ошикивать)* to hoot an actor; **о. пьесу** to hiss a play.

осви́стывание *(пьесы)* damnation [dæm`neishən].

Оселóк *лит. (шут при дворе герцога Фредерика в комедии У. Шекспира "Как вам это нравится")* Touchstone [`tachstoun].

Осима, Нагиса *(р. 1932; япон. кинорежиссёр; в его фильме* ***"В сонме чувств"*** *(1977) In the Realm of the Senses речь идёт о насилии и сексе; в числе пр. фильмов* ***"Смертная казнь через повешение"*** *(1968) Death by Hanging и* ***"С рождеством, мистер Лоуренс"*** *(1983) Merry Christmas, Mr Lawrence, где гл. роль исполнил певец* ***Дэвид Боуи*** *David Bowie)* Oshima, Nagisa.

оси́на aspen [`æspən].

Оси́рис *егип. миф. (бог производительных сил природы, царь загробного мира; изображался в виде мумии, сквозь к-рую прорастают стебли злаков, а тж в образе восседающего на троне владыки загробного царства – в высокой короне, со спеленутыми, как у мумии, ногами, со скрещенными на груди руками, держащими жезл и плеть)* Osiris [o`sairis] **<> относящийся к О.-у** *прил.* Osirian [o`sairi:ən].

"Óскар" *амер. (обиходно-разговорное наименование высшей ежегодной премии Американской академии киноискусств и наук (см.), присуждаемой за лучший амер. фильм и достижения в различных областях кино по 23 номинациям:* ***лучший фильм*** *Best Picture,* ***лучшая мужская (женская) роль*** *Best Leading Actor (Actress),* ***лучшая мужская (женская) роль второго плана*** *Best Supporting Actor (Actress),* ***лучший режиссёр*** *Best Director,* ***лучший сценарий*** *Best Screenplay и т.п., а тж за лучший иностранный фильм года; иногда премия присуждается и за общий вклад в киноиск-во; учреждена в 1929; кандидаты на получение премии выдвигаются своими коллегами по киноиндустрии (т.е. актёров выдвигают актёры, продюсеров – продюсеры и т.п.; победители определяются тайным голосованием членов Академии; помимо денежной премии, каждому победителю вручается позолоченная статуэтка рыцаря с мечом))* the Oscar [`oskər], *тж* the Academy Award.

оскóлок splinter [`splintər], shiver [`shi:vər], fragment [`frægmənt], sliver [`slaivər] **<> маленький о. от алмаза большого размера** *проф.* melee [`meli]; **осколки** pieces; **о. вазы** fragment of a vase; **о. камня** spall [spo:l].

осмогла́сие *церк. (ладово-мелодическая или модальная система визант. гимнографии и древнерус. певческого иск-ва; состоит из 8 гласов (напевов): каждую неделю поётся свой глас с его текстами, после 8 недель (седмиц) весь цикл (круг, столп) пения повторяется)* the eight church [*or* ecclesiastical] modes.

Осмогла́сник *церк. см.* **Окто́их**.

"О́смондс" *(амер. группа мелодического рок-н-ролла, образовалась в 1960)* the Osmonds.

осмо́тр *(города, музея и т.п.)* tour [tur] **<> беглый о.** cursory [`kз:rsəri:] inspection [in`spekshən]; **беглый о. музея** a quickie [`kwiki:] tour of a museum; **предварительный о. выставки** exhibition preview [`pri:,vju:].

осно́ва I *текст. (в ткачестве – нити, идущие параллельно друг другу вдоль ткани; в процессе выработки ткани переплетаются с нитями утка́, расположенными к ним обычно перпендикулярно)* warp [wo:rp].

осно́ва II *жив. (материал, на к-рый наносится грунт и красочный слой живси; полотно, дерево, металлическая пластина, кладка стены, потолка, свода и т.п.)* support [sə`po:rt], foundation [faun`deishən] **<> левкасная о.** *(иконы)* gesso ground; **позолоченная о.** gilded foundation.

основа́тель, основополо́жник founder [`faundər], initiator [i`nishi:eitər], father **<> о. школы, направления** maître [`metr].

основа́тельница foundress [`faundris].

основна́я мысль *(произведения)* burden [`bз:rdən], the central idea.

основно́й I *театр. (о составе актёрской труппы)* first-string [`fз:rst`string].

основно́й II *кин., фото* key [ki:] **<> о. [направленный] свет, ключевой свет** key light; **о.-ая фаза движения** *(в мультфильме)* key drawing.

основно́й III *муз.* fundamental [,fandə`mentəl], prime [praim], basic [`beisik] **<> о. тон** basic tone; **о.-ой тон (аккорда)** *муз.* root position, the root of a chord; **относящийся к о.-ому тону (аккорда)** radical [`rædikəl].

осно́вный IV *текст.* warp [wo:rp] **<> о.-ные нити** warp threads.

осо́бенность peculiarity [pi,kju:li:`ærəti:]; *(стиля, манеры)* idiosyncrasy [,idi:ou`singkrəsi:]; *(характерная черта)* feature [`fi:chər] **<> отличительная о.** differential [,difə`renshəl] peculiarity [pi,kju:li:`ærəti:], accent [`æksent]; **отличительная о. музыки Бетховена** the accent of Beathoven.

особня́к *(комфортабельный дом городского типа с индивидуальным обликом, предназначенный для проживания в нём одной семьи)* private residence [`praivit `rezədəns]; *(дом-о.)* detached [di`tæcht] [*or* single] house; *(загородный)* villa [`vilə] **<> большой о.** *или* **дом** mansion [`mænshən]; **большой о.** *или* **дом в стиле эпохи королевы Анны** Anne mansion.

Оссиа́н *(3 в.; легендарный кельт. бард; Дж. Макферсон издал под своим именем собственные переработанные сочинения в духе кельт. эпоса)* Ossian [`oshən, `osi:ən], Oisin [`oizin].

оссиа́нский *(в стиле Оссиана)* Ossianic [,osi`ænik].

оссуа́рий *археол. (вместилище для человеческих костей, устроенное с целью погребения; к* ***о.-иям*** *относятся небольшие переносные объекты для одиночного захоронения, а тж пещеры или постройки для нескольких захоронений)* ossuary [`osu:,eri:, `oshu:,eri:].

Оста́де, А́дриан ван *(1610–85; голл. живописец, рисовальщик и офортист, основоположник "крестьянского бытового жанра"; картины* ***О.*** *из-за их простоты, натуралистичности и силы выражения были очень популярны; художника называли "крестьянским Рембрандтом"; за свою жизнь он написал 920 картин; его младший брат и ученик* ***Исаак ван Остаде*** *(1621–49) Isaac van Ostade писал зимние пейзажи, виды дорог и ферм)* Ostade [`o:sta:də], Adriaan van [va:n].

"остаётся на сце́не" *театр. (он или она; сценическая ремарка)* manet [`mei-net].

"оста́лся оди́н" *театр. (сценическая ремарка)* solus [`souləs] **<> "осталась одна"** sola [`soulə].

остано́вка в како́м-л. ме́сте для гастро́льных представле́ний stand.

остекля́ть to glaze [gleiz].

О́стер, Пол *(р. 1947; амер. романист; пользуясь формой детектива, исследует жизнь совр. города в получившей признание* ***трилогии "Нью-Йорк"*** *New York Trilogy:* ***"Город стекла"*** *(1985) City of Glass,* ***"Призраки"*** *(1986) Ghosts и* ***"Запертая комната"*** *(1986) The Locked Room; последние работы различны по жанру)* Auster, Paul.

О́стин, Джейн *(1775–1817; англ. писательница; автор нравоописательных романов)* Austen [`o(:)stin], Jane.

остина́то *муз. (многократное повторение мелодической, ритмической фигуры, гармонического оборота, звука)* ostinato [,osti`na:tou].

о́стов frame(work), *архит.* ossature [`osəchər].

остриё **1.** *(острый конец)* point, spike [spaik]; *(крыши и т.п.)* peak [pi:k]; **2.** *(ножа, шашки)* edge [`edʒ], *(стрелы)* barb.

Острова́ Блаже́нных *греч. миф. (земли, расположенные в западных областях Земли, возле реки Океан, где герои и смертные, к-рым благоволили боги, наслаждались жизнью после смерти)* the Islands of the Blessed, the Fortunate Isles [ailz], the Hesperides [hes`peridi:z].

острове́рхий peaked [`pi:kid, pi:kt], ridge-roofed.

Остро́вский, Алекса́ндр (Никола́евич) *(1823–86; рус. драматург; пьесы* ***"Свои люди – сочтёмся"*** *(1849) The Bankrupt [or It's All in the Family],* ***"Гроза"*** *(1869) The Storm, сказка для театра* ***"Снегурочка"*** *(1873) The Snow Maiden)* Ostrovsky, Alexander (Nikolaevich).

"О́стров сокро́вищ" *лит. (приключенческая повесть для детей Р.Л. Стивенсона, вышедшая в свет в 1882;* ***Джим Хокинс*** *Jim Hawkins, от лица к-рого ведётся повествование, отправляется в плавание со* ***сквайром Трелони*** *Squire Trelawney на корабле* ***"Эспаньола"*** *the Hispaniola, имея при себе карту, на к-рой было указано место, где был зарыт клад; попытки команды корабля, состоящей из пиратов, в том числе* ***Джона Сильвера***

Long John Silver, отобрать карту оказались тщетны и после многих дней борьбы с пиратами сквайр находит сокровище) Treasure Island [`ailənd].

остро́г *истор.* **1.** *(военный постоянный или временный укреплённый пункт для защиты от неприятеля, обнесённый оградой из заострённых кверху брёвен или кольев)* stockaded [sto`keidid] town; **2.** *(в 18–19 вв. – тюрьма, огороженная деревянной или каменной стеной)* gaol [dʒeil], jail.

острога́ть, оструга́ть to plane, to pare [peər] down.

остродинами́чный "подъе́зд" к зву́ку *джаз.* attack [ə`tæk].

остроконе́чный *архит.* pointed [`pointid], gabled [`geibəld] **<> о.-ая крыша** gabled roof.

острота́ *(напр. восприятия)* acuity [ə`kju:əti:].

остро́ты *(исполняемые со сцены, в кино, на тлв. и т.п.)* gags **<> о., переходящие из одной передачи в другую** *радио, тлв.* running gags.

о́стрый sharp, acuate [`ækju:it, `ækju:eit], pointed; *(тж о зрении, слухе и т.п.)* keen **<> о. нож** sharp knife; **о.-ое замечание** sharp [*or* pointed] remark; **о.-ое словцо** witticism [`witə,sizəm].

осыпа́ться *(о краске на картинах)* to peel off **<> краска о.-ается** the paint is peeling off.

отбе́ливать *(холст)* **на со́лнце** to croft [kro(:)ft].

отбе́лка ***(холста)*** **на со́лнце; лугово́е беле́ние** crofting.

отбива́ние та́кта *муз. (ногой, пальцами и т.п.)* tattoo [tə`tu:, tæ`tu:].

отбива́ть такт *муз.* to beat (the) time, to tattoo [tə`tu:, tæ`tu:] **<> он о.-ал т. ногой** he was beating time with his foot; **он о.-ал т. рукой** he kept beat with his hand.

отбро́сы *кин. (брак, обрезки киноплёнки и т.п.)* chips.

"Отве́ргнув тех, кто про́клят" *церк. (начальные слова одного из разделов секвенции реквиема "День гнева") лат.* Confutatis maledictis.

отвердева́ть *см.* **тверде́ть.**

"Отве́рженные" *лит. (роман Виктора Гюго, вышедший во Франции в 1862; освобождённый из тюрьмы* ***Жан Вальжан*** *Jean Valjean пытается скрыть своё прошлое, выдавая себя за другого; он опекает молодую девушку,* ***Козетту*** *Cosette, к-рая считает его своим отцом; он открывает ей правду после её замужества, но умирает опустошённым) франц.* Les Misérables [lei,mi:,zei`rabl].

отве́рстие *муз.* hole **<> боковое о.** *(в стволе духового инструмента, напр. флейты)* ventage [`ventidʒ]; *(деревянного духового инструмента)* finger-hole; **звуковое о. у деревянных духовых инструментов** key-hole [`ki:,houl], speaker hole [*or* key], speaker; **о. в виндладе для стока избыточного воздуха** exhaust [ig`zo:st] hole; **о. для вдувания воздуха в духовых инструментах** mouth hole, blowhole; **резонаторное [резонансное] о.** *(отверстие в корпусе муз. инструмента, улучшающее его акустические свойства)* sound hole, F-hole.

отве́рстие в верши́не ку́пола *архит. (напр. древнерим. Пантеона в Риме)* oculus [`okjuləs] **<> круглое** *или* **овальное о.** *архит.* oxeye [`oksai], bull's-eye [`bulzai].

отве́с *(в изобразит. иск-ве несложное приспособление в виде нити с небольшим грузом на конце, облегчающее правильную (устойчивую) постановку человеческой фигуры на рисунке или этюде в ходе работы с натуры; в прошлом широко применялся в учебном процессе специальных школ и академий)* plum (bob), plumb line, plummet [`plamit].

отве́т *муз. (в фуге)* answer, response [ri`spons], comes [`koumi:z], *итал.* risposta [ris`pousta:], *сокр.* r.; *лат.* vox consequens [,voks `konsikwenz].

отде́л *(киностудии)* department [di`pa:rtmənt] **<> гримёрный о.** make-up department; **заведующий актёрским о.-ом** *(киностудии)* casting director; **монтажный о.** cutting department; **начальник производственного о.-а** *(киностудии)* production manager; **операторский о.** camera department; **о. кадров киностудии; о. подбора киноактёров** casting department, *амер.* central casting; **о. найма актёров** *(киностудии)* casting office; **о. "передвижки"** *(подсобный постановочный* **о.** *киностудии)* grip department; **производственный о.** production department; **реквизиторский о.** prop department; **сценарный о.** *(киностудии)* story [*or* script] department, scriptorium [skrip`to:ri:əm]; **художественный о.** art department.

отде́лка 1. *(в стр-ве)* finish, trim; *(действие)* finishing, trimming, dressing, garniture [`ga:rnichər] **<> архитектурная о.** architectural [,a:rkə`tekchərəl] trim; **внешняя о.** external [iks`tɜ:rnəl] finish; **внутренняя о.** *архит.* decoration [,dekə`reishən], interior [in`tiri:ər] decoration [*or* décor [`deiko:r, ,dei`ko:r]]; **внутренняя о. собора** décor of a cathedral; **высококачественная о.** high finish; **гладкая о. поверхности бетона** sack finish; **дома с о.-ой из красного камня** houses with red stone trim; **монолитная о.** monolithic [,monə`liθik] finish; **чистовая о.** smoothing; **о., подправка, очистка** paring; **о. кистью** brush finish; **о. наружной стены** facing; **о. поверхности** surface [`sɜ:rfis] finish; **2.** *(украшение)* finish, decoration; **о., накладка** onlay [`onlei]; *(на платье)* trimmings, accents [`æksents]; *(платья и т.п.)* facing **<> кружевная о.** lace trimmings; **о. басоном, бисером** *франц.* passementerie [pæs`ment(ə)ri]; **матовая о.** mat; **о. из красного дерева** mahogany finish; **синее платье с белой о.-ой** a blue dress with white accents; **чёрное платье с красной шёлковой о.-ой** a black dress with red silk facing; **3.** *(лит. произведения; шлифовка)* file, turning **<> рассказ требует о.-ки [доработки]** the story needs the file.

отде́лочный finishing, trimming **<> о.-ые работы** work of decoration, decoration work [*or* finish].

отде́лывать 1. *(украшать)* to finish, to trim, to dress, to pick out **<> о. здание мрамором** to trim an edifice with marble; **о. золотом** to pick out in gold; **о. квартиру** to decorate a flat; **о. поверхность** to surface [`sɜ:rfis]; **о. под мрамор** to marble [`ma:rbəl], *амер.* to marbleize [`ma:rbəlaiz]; **о. серебром** to flourish [`flarish] with silver; **2.** *(платье)* to trim, to drape, to face **<> о. мундир золотым галуном** to face a coat with gold braid; **о. платье кружевами** to trim a dress with lace; **3.** (*лит. произведение; дорабатывать)* to chisel [`chizəl], to file, to lick **<> каждое предложение было тщательно отделано** every sentence has been carefully filed.

"О́тдых на пути́ в Еги́пет" *(популярная тема в иск-ве Контрреформации – чаще религ., нежели повествовательного характера; Дева Мария и Мла-*

денец сидят на фоне пейзажа, обычно под пальмовым деревом; Иосиф присутствует здесь же, осёл виден на заднем плане; пожитки беглецов, связанные в узел, лежат на земле; вверху парят ангелы, или ангелы приносят им на блюдце еду) The Rest [*or* Repose [ri`pouz]] on the Flight.

Оте́лло *лит. (в одноимённой трагедии У. Шекспира венецианск. военачальник-мавр; козни Яго возбуждают в нём недоверие к Кассио и Дездемоне, к-рую он душит в приступе ревности; узнав о её невинности, убивает себя)* Othello [ou`θelou, ə`θelou].

отёска ка́мня stone dressing.

оте́ц Бра́ун *лит. (в криминальных рассказах (1911–35) Г.К. Честертона катол. священник, детектив-любитель)* Father Brown [braun].

"Оте́чество" *(одно из неканонических изображений Св. Троицы: на престоле в белых одеждах старец – Бог Саваоф, на коленях к-рого Христос в образе отрока; Дух Святой представлен белым голубем в лучах, исходящих из уст Саваофа, или окружённым сферою, к-рую держит Отрок-Христос; как самостоятельная икона встречается в храмах крайне редко, но иногда занимает центр. место в верхнем ряду икон иконостаса – праотеческом чине)* The Paternity [pə`tɜ:rnəti:], The New Testament Trinity.

о́тжиг *(металла)* annealing [ə`ni:ling]; *(стекла)* fritting [`friting].

о́тзвук echo [`ekou], repercussion [,ri:pər`kashən].

о́тзыв *(рецензия)* review [ri`vju:], send-off [`send,of]; *(одобрительный или похвальный* **о.***)* accolade [`ækəleid]; *(читателей и т.п.)* response [ri`spons], comment [`koment] **<> восторженные о.-ы** *(о спектакле, книге)* rave reviews; **газеты дали положительные о.-ы о пьесе** the play had favourable [`feivərəbəl] notices [`noutisiz]; **его новейшая пьеса получила восторженные о.-ы** his latest play has received enthusiastic [in,θu:zi:`æstik] comment; **иметь благоприятные о.-ы в печати** to have a good press; **книга получила хвалебный о.** the book was given a good send-off; **печатный о. о новом романе** press comment on a new novel; **похвальный о., поощрительная премия** *(о художест. произведении, картине и т.п., заслуживших высокую оценку, но не получивших призовое место)* honourable mention; **пьеса получила благоприятные о.-ы в прессе** the play received accolades from the press.

отка́з *муз. (бекар)* natural [`nætchərəl].

отка́лываться to spall [spo:l], to split off; *(перен. – порывать с кем-л.; тж отколоться)* to break away.

отка́пывать to dig up, to disinter [,disin`tɜ:r].

о́тклики *(отзывы, оценка)* comment(s) [`koment(s)]; reaction [ri:`ækshən] **<> о. в печати** press comments.

отклоне́ние от пра́вил, норм *(в иск-ве, лит-ре)* licence [`laisəns], license.

отклоня́ться to deviate [`di:vi:eit] **<> о. от основной тональности** to deviate from the central tonality; **о. от темы** to deviate from a theme.

отко́л *перен.* break-away, split, splitting.

отко́с *(употребляемый на сцене) театр.* stage brace.

Откровéние Святóго Иоáнна Богослóва *(завершающая книга Нового Завета; сюжеты **"О.-я"** значительно повлияли на христ. иск-во, особ. ср.-век. изображения последних дней человечества; иконограф. мотивы, развивающие сюжеты **"О.-я"**, представляют Христа, окружённого радугой и четырьмя различными животными (популярный мотив в изображении **Стрáшного суда**; Христос изображался тж стоящим или сидящим рядом с семью ягнятами и двадцатью четырьмя старцами; распространёнными сюжетами были **"Падение Вавилона"** The Fall of Babylon, **"Снятие седьмой печати и трубный глас семи ангелов"** The Seventh Seal being opened and the seven angels with the seven trumpets, **"Новый Иерусалим"** The New Jerusalem и **"Агнец на вершине горы Сион"** The Lamb atop Mount Zion, где находятся истоки четырёх рек рая; эти сюжеты наиболее часто изображаются на ср.-век. рукописных цветных иллюстрациях, гобеленах, гравюрах)* The Revelation [,revə`leishən] of St. John the Divine [di`vain] **<> автор "О.-я"** revelationist.

открывáть **1.** *(об общественном здании, учреждении и т.п.)* to inaugurate [i`no:gjəreit], to open **<> открыть** *(галерею и т.п.)* **для публики** to exhibit [ig`zibit] before the public; **о. новый музей** to open a new museum; **о. памятник** to unveil [,an`veil] a monument; **2.** *(обнаруживаться)* to come to light, to be revealed [ri`vi:ld]; **3. о. сезон** *(театр.)* to open (a season) **<> режиссёр хотел открыть сезон премьерой в первых числах сентября** the stage director wanted to open with a new play early in September.

открывáться *(подниматься о занавесе в театре)* to go up.

откры́тие I *(выставки, театр. сезона)* opening [`oupəning]; *(торжественное)* inauguration [i,no:gjə`reishən] **<> день о.-ия** *(выставки и т.п.)* opening day (of an exhibition, etc.); **о. выставки** opening of an exhibit; **о. памятника** inauguration [*or* unveiling [ən`veiling]] of the memorial [mə`mo:ri:əl]; **торжественное о.** *(сезона, клуба и т.п.)* opening night.

откры́тие II *(о предметах иск-ва) франц.* objet trouve [,o:bʒe`tru:vei].

откры́тка postcard [`poust,ka:rd], card **<> изобразительная [художественная] о.; о. с видом** picture postcard; **о.-и с видами Парижа** postcards with views of Paris; **художественная поздравительная о.** studio greeting card.

откры́тый I *(под открытым небом)* open-air **<> летом мы играем на о.-ой сцене** during the summer we act on an open-air stage; **на о.-ом воздухе, под о.-ым небом** in the open (air), out of doors, under the open sky; **о.-ая сцена** open-air stage.

откры́тый II *муз. (не прижатый к грифу; о струне)* open, unstopped [ən`stopt], vide [vi:d] **<> о.-ая [пустая] струна** open string.

óт-кутю́р *(термин обозначает одежду, сшитую на заказ по модели кутюрье (модельера, создающего фасоны модной одежды) и отличающуюся высоким качеством; обычно это очень дорогая коллекция одежды, над к-рой работают специалисты, ответственные за воплощение идеи кутюрье) франц.* haute couture [,outku:`tjur].

отлакировáть to varnish [`va:rnish], to lacquer [`lækər], to cover with lacquer.

отли́в *(отблеск, оттенок цвета)* tint; play of colours; chatoyancy [shə`toiənsi:] **<> имеющий молочный о.** opalescent [,oupə`lesənt]; **с зеленовато-чёрным о.-ом** with greenish black reflections; **с золотым о.-ом** shot with gold.

отлива́ть I *(каким-л. цветом)* to be shot (with a colour) **<> о. красным, зелёным** *и т.п.* to be shot with red, green, etc..

отлива́ть II *(в литейном деле)* to found [faund], to cast [kæst, ka:st] (in a mould) **<> о. колокол, пушку** to found a bell, a gun.

отлива́ющий *(переливающийся; о цвете ткани)* chatoyant [shə`toiənt] **<> о. разными цветами** *(о шёлке и т.п.)* changeable [`cheindʒəbəl].

отли́вина, венча́ющая карни́з *архит.* corona [kə`rounə].

отли́вка 1. *(действие)* casting, founding; **2.** *(изделие)* cast, moulding, ingot [`ingət] **<> гипсовая о.** plaster cast.

отли́тый cast.

отличи́тельная [гла́вная] черта́ *(особенность, признак какого-л. художест. произведения)* accent [`æksent] **<> о. особенность музыки Бетховена** the accent of Beethoven.

отме́на *(действия диеза или бемоля) муз.* cancel [`kænsəl].

отме́на спекта́кля *театр.* cancellation [,kænsə`leishən] of a show.

отмени́ть *(действие диеза или бемоля) муз.* to cancel.

отме́тка на киноплёнке *кин.* cue [kju:] mark **<> о. начала части фильма на раккорде** start mark.

отмеча́ть to commemorate [kə`meməreit] **<> о. ежегодно** to commemorate annually.

относи́ть *(датировать)* to date **<> рукопись отнесли к пятому веку** the manuscript was believed to date from the fifth century.

относи́ться (к) to date (from) **<> монастырь этот относится к двенадцатому веку** this monastery dates from the twelfth century; **обряд, о.-сящийся к первому веку** a ceremony dating to the first century.

относя́щийся к "тре́тьему пото́ку" музыка́льной культу́ры *муз., прил. (соединяющий элементы классики и джаза)* third-stream.

отноше́ние попере́чного сече́ния тру́бки духово́го инструме́нта к её длине́ *муз.* measure [`meʒər].

отноше́ния *(в эстетической и художест. деятельности – качественная характеристика зрительных связей отдельных частей формы;* ***о.*** *цветов и оттенков (в жив-си), тонов различной степени темноты (тональные* ***о.*** *в рисунке),* ***о.*** *размеров и форм предметов (пропорции), пространственные* ***о.*** *(перспектива)* relationship [ri`leishənship].

отобража́ть to represent [,repri`zent].

отображе́ние representation [,reprizen`teishən], *(информации)* display [dis`plei].

отобрази́тель representer [,repri`zentər], portrayer [po:r`treiər]; depicter [di`piktər].

отпева́ние *церк. (обряд, совершаемый священнослужителями над умершим с чтением молитв и пением над телом усопшего)* burial [`beri:əl] serv-

ice, service of burial, *катол.* dirge [dɜ:rdʒ], *обычно мн.ч.* exequies [`eksikwi:z], *ед.ч.* exequy [`eksikwi:]; *устар., истор.* dirige [`diridʒi:].

отпе́ть *церк. (совершить над покойным церк. обряд отпевания)* to read the burial service (for, over).

отпеча́ток *см.* **о́ттиск.**

отпеча́тывать, отпеча́тать 1. *(заканчивать печатание)* to print **<> о. весь тираж книги** to print the whole edition [i`dishən] of the book; **2.** *(делать отпечаток)* to imprint [im`print].

отпля́сывать to dance [dæns, da:ns] **<> о. джигу** to dance a jig.

отража́ть(ся) *(о звуке)* to resound [ri`zaund].

отража́ть звук to reverberate [ri`vɜ:rbəreit] sound.

отраже́ние зву́ка the reflection [ri`flekshən] of sound.

О́три, Джин *(1907–98; амер. киноактёр, певец, самый известный в стране "поющий ковбой"; вместе со своим знаменитым конём Чемпионом снялся в десятке вестернов, где неизменно исполнял роли положительных героев; выпустил множество пластинок)* Autry, Gene.

отры́висто *муз.* abruptly [ə`braptli:], torn [to:rn], *итал.* staccato [stə`ka:tou] **<> не совсем о.** mezza staccato; **"о. как только возможно"** *(нотное указание)* as staccato as possible.

отры́вок *(часто во мн.ч.)* snatch [snæch], extract, *(тж избранное место из книги)* choice passage [*or* piece], *тж муз.* excerpt [`eksɜ:rpt]; *(законченный; стихотворный)* strain [strein] **<> играть о.-ки из музыкальных произведений** to play some musical selections; **короткий о. оркестровой музыки, в к-ром преобладают медные духовые инструменты** fanfare [`fæn,feər]; **короткий о. театрального представления** *или* **кинофильма** bit; **о. из арии** a snatch of an aria; **о. из книги** a piece out of the book; **о.-ки из рассказа, из романа** snatches of a story, of a novel; **о. из фильма** clip; **собрание о.-ков из произведений лучших английских писателей** a collection of passages from the best English writers; **стихотворный о.** a patch of poetry.

отсебя́тина *театр.* ad-libs [,æd`libz], ad libbing, gag **<> вставлять о.-у** *театр. проф.* to gag; **нести о.-у** to fake a line, *театр. жарг.* to pang [pæng].

отско́к *муз. (рефлекторное движение руки при дирижировании)* rebound [ri`baund], reflex [`ri:fleks].

отсла́ивание *(расслаивание краски на картинах и т.п.)* flaking [`fleiking].

отсня́тый *кин. (о готовом фильме; "уже в коробке", готовый для демонстрации)* in the can **<> о. материал фильма** footage [`futidʒ].

отсня́ть *кин.* to end [*or* to finish] filming [*or* shooting].

о́тступ *архит. (разрыв между зданиями)* setback [`set,bæk].

отступле́ние *лит. (в поэме и т.п.)* set piece, *(в сюжете, рассказе и т.п.)* turn [tɜ:rn] **<> в рассказе столько поворотов и о.-ий** *(от основной сюжетной линии)*, **что читатель совершенно теряется** the story has so many twists and turns that the reader becomes lost; **лирические о.-ия** *(композиционно-стилистический приём в художест. прозе и гл. обр. в поэзии, заключающийся в том, что автор отклоняется от прямого сюжетного пове-*

ствования, перебивая его лирическими вставками на темы, мало связанные или совсем не связанные с магистральной темой) lyrical digression [d(a)i`greshən].

отсыла́ть *(к; указывать источник)* to refer [ri`fɜ:r] (to) **<> звёздочка о.-ает к подстрочному примечанию** an asterisk [`æstərisk] refers to a footnote; **о. читателя к предыдущему тому** to refer the reader to the preceding volume.

отсы́лка *(в тексте)* reference [`ref(ə)rəns] **<> перекрёстная о.** cross-reference.

отта́ва ри́ма *см.* **окта́ва.**

отта́чивать *(стиль)* to chisel [`chiz(ə)l] **<> о. слог** to polish up one's style.

оттене́ние *см.* **затене́ние.**

отте́нок I *(небольшое различие, нюанс в цвете или тоне; тж* ***тон окра́ски, разво́д)*** tinge [tindʒ], tone, nuance [`n(j)u:a:ns, n(j)u:`a:ns], shade, tint, hue [hju:], cast; *(тж муз.)* gradation [grə`deishən], undertone [`andərtoun]; *(об интонации)* inflection [in`flekshən] **<> голубой с зеленоватым о.-нком** blue with a greenish tone; **желтоватый о.** yellowish tinge; **жёлтый о.** tint of yellow; **зеленоватый о., прозелень** greenish cast; **золотистый о.** golden shade; **имеющий тёмный о.** fuscous [`faskas]; **коричневато-жёлтый о.** ochreous [`oukri:əs] tone; **мельчайшие о-ки** imperceptible [,impər`septəbəl] gradations; **мягкий о. голубого** delicate [`deləkit] shade of blue; **незаметно переходить от о.-ка к о.-ку** *жив.* to gradate [grə`deit]; **несколько о.-ков зелёного** several tints of green; **о.-ки для изображения перспективы** *прил.* aerial [`eəri:əl, ei`iri:əl]; **о.-нки зелёного цвета** greens; **о. тёмно-красного цвета** Malaga [`mæləgə]; **о. цвета** colour shade; **переливчатый о.** mingled shade; **придавать о.** to tinge; **придать чему-л. нужный о.** to give smth. the necessary [`nesə,seri:] tinge; **равномерный о.** level shade; **светлый [ненасыщенный] о.** light shade; **с голубым о.-ком** with a tinge of blue; **серо-голубой акварельный о.** neutral [`n(j)u:trəl] tint; **с красным о.-ком** red of tint, with a red tint; **с о.-ками** gradational [grə`deishənəl]; **тёмный о.** dark shade, sombre [`sombər] hue; **тот же цвет более светлого о.-ка** the same colour in a lighter shade; **три о.-ка зелёного цвета** three tones of green.

отте́нок II: <> на всех его стихотворениях лежит о. печали there are overtones of sadness in his poems; **не различающий о.-ков звука** tone-deaf [,toun`def]; **о. значения** shade of meaning.

оттеня́ть I *(подкрашивать рисунок)* to heighten [haitn].

оттеня́ть II *муз.* to serve as a foil.

О́ттерр, Жан-Марте́н *(1674–1763; франц. музыкант, изготовитель муз. инструментов; известный исполнитель и педагог, автор руководства по игре на поперечной флейте, трёх сонат и сюит для флейты и фагота)* Hotteterre, Jacques-Martin.

о́ттиск *(отпечаток на бумаге, картоне и др. материале, полученный полиграфическим способом, т.е. под давлением)* impression [im`preshən], print **<> литографический о.** lithoprint [`liθəprint], lithograph [`liθəgræf, `liθəgra:f]; **о. с гравюры до корректуры** *(без подписи)* proof before letters; **о. с рельефа** *(полученный путём наложения бумаги или*

ткани на поверхность скульптуры, покрытой каким-л. красящим веществом, напр. сажей) estampage [es`tæmpidʒ]; **о. с гравюры с подписью автора** *(обычно карандашом)* artist proof; **о. с цинкового клише** *полигр.* zincograph [`zingkəgræf, `zingkəgra:f]; **пробный о.** *полиг.* proof; *(с гравюры)* remarque [ri`ma:rk] proof; **сделать о. на металле** to make an impression on metal.

оттома́нка *(широкий мягкий диван с подушечками, не имеющий спинки)* ottoman [`otəmən].

отто́ченный *(о стиле, слоге и т.п.)* polished [`polisht].

О'Тул, Пи́тер *(р. 1932; амер. киноактёр, родился в Ирландии; с 1964 работает в Голливуде; известность принесла ему гл. роль в фильме* ***"Лоуренс Аравийский"*** *(1962) Lawrence of Arabia)* O'Toole [ou`tu:l], Peter.

О́туэй, То́мас *(1652–85; англ. драматург; автор пьес в стихах на истор. темы, комедий, переложений франц. авторов)* Otway [`otwei], Thomas.

"Отцелю́бие ри́млянки" *см.* **милосе́рдие – "М. римлянки"**.

"Отцы́ и де́ти" *лит. (роман И. Тургенева, 1862; его герой* ***Базаров*** *Bazarov, отрицает традиционные ценности дворянского общества; однако любовь к женщине дворянского происхождения разрушает его нигилистские убеждения)* Fathers and Sons.

отцы́ Це́ркви *рел. (христ. священнослужители, писатели, богословы и философы 2–8 вв. или 4–6 вв., отличавшиеся ортодоксальностью учения, святостью жизни и заслугами перед Церковью)* the Fathers of the Church, the Church Fathers, the fathers of the Christian Church, the fathers of the church **<> восточные о. (Ц.)** the Eastern [*or* the Greek] Fathers; **западные о. (Ц.)** the Western [*or* the Latin] Fathers; **о. и учители православной Ц.** the Fathers of the Greek [*or* of the Eastern] Church; **принадлежащий к о.-ам Ц., относящийся к о.-ам Ц.** *прил.* patristic [pə`tristik]; **"Святые о. Ц."** *(иконограф. композиция)* The Holy Fathers of the Church; **сочинения святых о.-ов Ц.** patristic writings.

отчисле́ние а́втору пье́сы *(со сборов)* royalty [`roiəlti:].

отшлифо́вывать, отшлифова́ть to grind [graind], to burnish [`bз:rnish], to polish [`polish].

"отъе́зд" (ка́меры) *кин., тлв. проф. (переход от крупного плана к мелкому)* dolly [`doli:] out, dolly back, camera back, track out; *кин. (эффект)* pull-back [`pul,bæk] **<> делать "о."** *кин., тлв. проф.* to dolly out; **трансфокаторный "о."** zoom [zu:m] away (shot).

о́тыгрыш *муз. (в отличие от "ритурнель"; заключительное инструментальное построение, завершающее песню или романс; используется чаще всего применительно к жанрам эстрадной музыки)* ritornel(le) [,ritor`nel], *итал.* ritornello [,ritor`nelou].

О́укли, А́нни *(1860–1926; амер. цирк. артистка, знаменитый стрелок)* Oakley [`oukli:], Annie **<> "Анни, готовь пистолет"** *(1946; мюзикл И. Берлина)* Annie Get Your Gun.

О́утс, Джойс Кэ́рол *(р. 1938; амер. прозаик, поэтесса, критик; автор большого числа романов, сборников новелл, стихов, пьес и критических статей)* Oates [outs], Joyce Carol.

О́уэнс, Бак *(р. 1929; амер. певец, автор и исполнитель песен в стиле "кантри", пользовался большой популярностью в 1960-х)* Owens [`ouənz], Buck.

О́уэн, Уи́лфред *(1893–1918; англ. поэт; погиб в 1-й мир. войне; сборник его стихов был издан другом в 1920)* Owen [`ouin], Wilfred.

О'Фа́олейн, Шон *(1900–91; ирланд. писатель, автор романов, рассказов, биографий)* O'Faolain, Sean.

Офе́лия *лит. (в трагедии У. Шекспира "Гамлет" – дочь Полония и возлюбленная Гамлета; после гибели отца лишилась рассудка и утопилась)* Ophelia [ou`fi:ljə].

офиклеи́д *муз. (духовой мундштучный инструмент семейства бюгельгорнов)* ophicleide [`ofiklaid] **<> большой о. с деревянной трубой** serpentcleide [`sɜ:rpənt,klaid].

офи́т *мин. (разновидность серпентина, светлая, плотная, однородная, зелёного, жёлто-зелёного цвета; поделочный камень; тж* ***змееви́к*** *–* ***благородный з.****)* ophite [`ofait, `oufait].

О'Флаэ́рти, Ла́йам *(1897–1984; ирланд. писатель, автор рассказов и романов)* O'Flaherty [ou`flæhərti:], Liam.

оформи́тель *(художник-специалист в области как оформления материальных объектов, так и оформительского иск-ва)* decorator [`dekəreitər], dresser; *театр.* stage-painter; *(книги)* book designer **<> о. витрин** window dresser; **о. звуковых эффектов** *амер.* soundman [`saundmæn]; **(художник-)о.** layout artist.

оформле́ние *(область декоративного иск-ва: праздничное оформление улиц, площадей, производственных территорий, демонстраций, гуляний и т.п., а тж оформление экспозиций, витрин, стендов и т.п.)* decoration [,dekə`reishən], design [di`zain]; dressing; *франц.* décor [dei-`ko:r]; *(внешний вид)* appearance [ə`pirəns]; *(книги)* turn-out, typography [tai`pogrəfi:], *разг.* get-up **<> абстрактное художественное о.** abstract design; **внутреннее о.** interior [in`tiri:ər] décor; **внутреннее о. помещения** inferior decoration; **готовое художественное о., художественное о. в законченном виде, окончательное художественное о.** final artwork [`a:rt,wɜ:rk], finished artwork, finished art; **декоративное о. из цветов** flower arrangement; **о. витрин** window dressing; **о. интерьера** interior design; **о. книги было замечательным** the typography was admirable; **о. съёмочной площадки** *(фильма)* set dressing; **полутоновое художественное о.** halftone art; **рисованное художественное о.** *(в отличие от фотографии)* hand art; **с музыкальным о.-ием** tuned [tju:nd]; **сценическое о.** staging; **художественное о.** (decorative) design, decorative appearance; art, artwork; **художественное о. промышленной продукции** industrial [in`dastri:əl] art.

оформля́ть I *(придавать форму)* to put into shape; *(о книге)* to design, to get up **<> красиво оформить книгу** to get a book up handsomely [`hænsəmli:].

оформля́ть II *(спектакль)* to mount [maunt] **<> о.-мить пьесу** to stage a play; **спектакль был пышно о.-лен** the play was lavishly [`lævishli:] mounted.

офо́рт *(вид гравюры: рисунок процарапывается гравировальной иглой в слое кислотоупорного лака, покрывающего металлическую пластину, проца-*

рапанные места протравливаются кислотой, а полученное углублённое изображение заполняется краской и оттискивается на бумагу) etching [`eching], *франц.* eau forte [`ou`fo:rt]; *(гравюра с рисунка на медной пластине)* calligraphic [,kælə`græfik] etching **<> о. на цинке** zinc etching; **рельефный о.** relief etching.

офорти́ст *(художник, работающий в технике офорта)* etcher [`echər], aquafortist [,ækwə`fo:rtist], engraver [in`greivər].

офо́ртный стано́к etching press.

офсе́т, офсе́тная печа́ть *(разновидность плоской печати, при к-рой краска с печатной формы передаётся на резиновую поверхность, а с неё переносится на бумагу (или др. материал))* offset (printing) **<> высокий о.** indirect [,ində`rekt] letterpress, relief lithography [li`θogrəfi:].

офсе́тная *(печатная)* **проду́кция** *полигр.* litho-offset.

офтоба́ *см.* **афтба́**.

Оффенба́х, Жак *(1819–80; франц. композитор; родился в Германии; один из основоположников классической оперетты; автор свыше 90 оперетт, мировую славу принесли ему* ***"Орфей в аду"*** *(1858) Orpheus in the Underworld, франц. Orphée aux enfers,* ***"Прекрасная Елена"*** *(1864) Fair Helen, франц. Belle Hélène,* ***"Парижская жизнь"*** *(1866) Parisian Life, франц. La Vei parisienne,* ***"Перикола"*** *(1868) франц. La Périchole,* ***"Дочь тамбурмажора"*** *(1879) Drum Major's Daughter и др.; написал оперу* ***"Сказки Гофмана"*** *(1880) The Tales of Hoffmann, франц. Les Cosntes d'Hoffmann, проникнутую лиризмом, романтичностью, а тж музыку к балетам, танц. музыку и др.)* Offenbach [`o(:)fənba:k], Jacques.

офферто́рий *церк. (песнопение мессы, исполняемое во время приношения даров)* offertory [`o(:)fər,to:ri:, `o(:)fər,touri:], *(в англиканской церкви)* offertory sentence [*or* hymn].

офф-питч *джаз. (зонное микроотклонение от абсолютной высоты тона)* off pitch.

Офю́льс, Макс *(1902–57; немец. кинорежиссёр; автор тонко ироничных, повествующих о радости и горе, мастерски снятых фильмов)* Ophüls, Max.

О'Ха́ра, Джон (Ге́нри) *(1905–70; амер. писатель; его книги посвящены жизни верхних слоев среднего класса США и изобилуют точными бытовыми подробностями; основные произведения: романы* ***"Свидание в Самарре"*** *(1934) Appointment in Samarra,* ***"Сын врача"*** *(1935) The Doctor's Son,* ***"Жажда жить"*** *(1949) A Rage to Live,* ***"Северная Фредерик, 10"*** *(1955) Ten North Frederick,* ***"С террасы"*** *(1958) From the Terrace,* ***"Дело Локвудов"*** *(1965) The Lockwood Concern, несколько сборников рассказов; многие произведения экранизированы)* O'Hara [ou`hærə, o(u)`ha:rə], John (Henry).

О'Ха́ра, Фрэнк *(1926–66; амер. поэт, виднейший представитель нью-йоркской поэтической школы, экспериментатор в различ. поэтических жанрах; автор тж нескольких пьес и эссе)* O'Hara, Frank.

о́хра *(природные минеральные краски разных оттенков жёлтого цвета, представляющие собой глины, сильно обогащённые (до 15–20% и более) гидратами окислов железа – лимонитом, гетитом и др.; важный мине-*

ральный краситель; тж цвет) ocher [`oukər], ochre [`oukər] **<> бурая** *или* **жёлтая о.** spruce [spru:s] ochre; **железная о.** iron ochre, paint rock; **жёлтая о.** yellow [*or* khaki] ochre, English ocher; **желтовато-красная о.** *(цвет)* ocher red; **жжёная о.** burnt [bз:rnt] ochre; **зелёная о.** *(непрочная зелёная краска, получаемая путём обработки жёлтой охры кровяной солью, соляной кислотой и железным купоросом)* green ochre; **золотистая о.** golden ochre; **красная о.** ruddle, red chalk, red ocher, zinc orange, cowslip; *шотл.* keel; **о. тёмная** slate grey; **природная красная и жёлтая о.** natural ochres of red and yellow; **римская о.** *(коричневато-жёлтая разновидность охры)* Roman [`roumən] ochre; **светлая о.** mandarin [`mændərin] ochre [*or* orange], marigold [`mærə,gould] yellow; **свинцовая о.** lead [led] ocher; **тёмно-красная о.** almagra [æl`meigrə], Lemnian [`lemni:ən] ruddle.

охра́на истори́ческих мест preservation of historical sites.

о́хренный ochreous [`oukri:əs], *амер.* ocherous [`ouk(ə)rəs], ochery, ochry [`oukəri:].

о́христый 1. *(напоминающий цвет охры)* ochreous [`oukri:əs], *амер.* ocherous, ochroid [`oukroid], ocherish, ochreish, ochery, ochry; **2.** ocher-yellow; ocher-coloured.

охри́ть to ocher [`oukər], to colour with ochre.

о́хровый *(о глине и т.п.)* ochreous [`oukri:əs], ochreish [`oukri:ish].

охря́ный, охряно́й *см.* **о́христый.**

оце́нивать to appraise [ə`preiz].

оцени́ть *см.* **цени́ть.**

оце́нка: <> дать о.-у таланту писателя, судить о таланте [о возможностях] писателя to estimate [`estimeit] the powers of an author; **критическая о. произведений какого-л. автора** critical estimate [`estimit] of an author; **получить положительную о.-у** *(о книге, постановке и т.п.)* to be favourably [`feivərəbli:] received.

оце́ночная коми́ссия *кин.* film valuation [,vælju:`eishən] board.

оцинко́ванный zinc-plated [`zingk,pleitid], zinc-coated [-,koutid], galvanized [`gælvənaizd].

оцинкова́ть to zinc plate [`zink `pleit], to zinc coat [kout], to galvanize [`galvənaiz].

"о́чень" *муз. (в нотных указаниях) франц.* très [tre], *итал.* tanto [`ta:ntou], *(тж мно́го)* molto [`moultou] **<> "не о. скоро"** *итал.* allegro non tanto; **"о. живо"** très vif [`vi:f]; **"о. медленно"** très lentement [,tre ,la:nt`ma:n], molto adagio, adagio di molto; **"о. нежно и чисто"** très doux et pur; **"о. [сильно] выделяя"** très en dehors; **"о. оживлённо"** très animè [,tre,za,ni:`mei]; **"о. скоро"** allegro di molto; **"о. спокойно, нежно и печально"** *(Дебюсси, "Канопа")* très calme et doucement triste; **"о. ясно"** très pur; **"умиротворённо и о. приглушённо до конца"** *(Дебюсси "Паруса")* très apaisé et très atténué jusgu á la fin.

о́черк *(1. в художест. лит-ре одна из разновидностей рассказа, отличается большой описательностью, затрагивает преим. социальные проблемы; 2. публицистический, в т.ч. документальный,* **о.** *излагает и анализирует реальные факты и явления общественной жизни, как правило, в сопро-*

вождении прямого истолкования их автором; тж эссé) sketch [skech], essay [`esei]; *(в газете)* feature-story [`fi:chər,sto:ri:] **<> автобиографический о.** autobiographical [,o:tə,baiə`græfikəl] sketch; **краткий биографический о.** profile [`proufail]; **о. о ком-л.** character sketch; **о. русской литературы** an essay on Russian literature.

очерки́ст feature [`fi:chər] writer, essayist [`eseiist].

очерта́ние outline [`autlain], contours [`konturs], cut-out [`kat,aut], configuration [kən,figjə`reishən] **<> неправильное о.** irregular [i`regjələr] outline; **неясные о.-ия** soft [*or* dim] outlines; **резкие о.-ия** harsh outlines.

О́чинклосс, Луи́с Стэ́нтон *см.* **О́кинклосс, Луи́с Стэ́нтон.**

"Очище́ние храма" *(см. "Изгна́ние торгу́ющих из хра́ма")* The Cleansing [`klenzing] of the Temple.

оши́кать *(актёра; шиканьем прогнать со сцены)* to exsibilate [ek`si-bəleit].

оштукату́ренный plastered [`plæstərd, `pla:stərd].

оштукату́ривание plastering [`plæstəring, `pla:stəring], pargeting [`pa:rdʒəting], overcoating [`ouvər`kouting].

оштукату́ривать to plaster [`plæstər, `pla:stər], to parget [`pa:rdʒit].

О́э, Кэндзабу́ро *(р. 1935; япон. писатель; в центре романов* ***О.*** *– нравственные искания послевоенного поколения; нобелевский лауреат 1994)* Oe, Kenzaburo.

П

па *танц. (всякое движение, танц. шаг; в балете – составная часть названия танц. номера, напр. па-де-де)* step, cross-cut, inturn [`intɜ:rn], dance step, (dance) figure, *франц.* pas [pa:] **<> делать па** to step; **новое па** new step; **па-амбуатэ** *(прыжок, во время к-рого происходит смена полусогнутых ног в воздухе) франц.* pas emboîte; **па-балонэ** *(продвижение в момент прыжка в различные направления и позы, а тж сильно вытянутые в воздухе ноги до момента приземления и сгиба одной ноги на sur le coude-pied)* pas ballonnée; **па-балоттэ** *(движение, в к-ром ноги в момент прыжка вытягиваются вперёд и назад, проходя через центр. точку; корпус наклоняется вперёд и назад, как бы колеблясь)* pas ballotté; **па вальса** waltz step; **па в танце, при к-ром дама проходит под рукой партнёра** thread-the-needle; **па д'аксион** *(действенный танец)* pas d'actions; **падебаск, па-де-баск** *(одно из самых распространённых танц. движений в виде неожиданной смены ног в прыжке с последующим переступанием; для него характерен счёт 3/4 или 6/8)* pas de basque [,pa: də `bask]; **па-де-буррэ** *(чеканный танц. шаг, переступление с небольшим продвижением)* pas de bourrée; **па-де-ша** *(прыжок, напоминающий мягкое движение кошачьего прыжка, что подчёркивается изгибом корпуса и мягким движением рук)* pas de chat; **па-курю** *(пробежка по шестой позиции)* pas couru; **па-сизо** *(прыжок с движением ног, выбрасываемых вперёд по очереди и вытянутых в воздухе)* pas ciseaux; **па-файи** *(ослабевающее движение, когда одна нога как бы подсекает другую; имеет мимолётный характер и часто служит для подготовки трамплина к следующему прыжку)* pas failli; **па-шассэ** *(партерный прыжок с продвижением, во время к-рого одна нога подбивает другую)* pas chassé.

паблúсити *(шумная реклама какого-л. лица, товара, художест. произведения и т.п.)* publicity [pəb`lisəti:].

Пабст, Гео́рг Вильге́льм *(1885–1967; немец. и австр. кинорежиссёр)* Pabst, G(eorg) W(ilhelm).

пава́на, паванúлья *(старинный бальный танец 16–17 вв.; тж муз. к такому танцу; инструментальная* ***п.*** *возродилась в 20 в.)* pavan(e) [pə`væn, `pævən].

Паваро́тти, Луча́но *(р. 1935; итал. певец (тенор))* Pavarotti, Luciano.

Паве́зе, Чеза́ре *(1908–50; итал. поэт, переводчик и писатель-неореалист)* Pavese, Cesare.

Па́вел *рел. (один из апостолов христ-ва, хотя и не из первых двенадцати; до обращения –* ***Савл*** *Saul, ум. ок 65; в христ. иск-ве* ***Павла*** *изображали низкорослым коренастым мужчиной, с короткой бородой и крючковатым носом; в иск-ве барокко – как и др. патриархов – высоким, с длинными ниспадающими светлыми волосами и бородой; его обычные атрибуты:* ***меч*** *sword, к-рым он был казнён, и – как автор Посланий –* ***книга*** *book или* ***свиток*** *scroll; как религ. фигура* ***П.*** *часто предстаёт в паре с апостолом Петром)* Paul [po:l] **<> апостол П.** the Apostle [ə`posəl] Paul; **послания апостола Павла, Павловы послания** *(послания в Новом Завете, автор-*

ство к-рых приписывается ап. Павлу) the Pauline [`po:li:n, `po:-lain] Epistle [i`pisəl].

павильо́н I *(1. небольшая парковая постройка с крупными застеклёнными проёмами; 2. часть крупного дворцового здания, завершённая обособленной кровлей; 3. одно из зданий выставочного комплекса)* pavilion [pə`viljən], *разг.* pav.

павильо́н II *(для киносъёмок)* film studio [`st(j)u:di:ou], studio floor; *театр.* box set **<> закрытый п.** *(предназначенный для съёмок при искусственном освещении)*, **киносъёмочный (студийный) п., съёмочный п.** stage, *кин. проф.* floor; **звуковой п., п. звукозаписи** scoring [`sko:ring] stage, sound stage; **п. для немой киносъёмки** dead stage; **п. для трюковых съёмок** trick room.

павильо́н III *(часть бриллианта, находящаяся ниже рундиста)* pavilion [pə`viljən].

Па́влова, А́нна (Па́вловна) *(1881–1931; рус. артистка балета; с 1910 гастролировала с собственной труппой во многих странах мира; утверждала за рубежом реалистические традиции рус. танц. школы; считалась самой яркой представительницей классического балета, особ. большое влияние на др. балерин оказало её исполнение* ***"Умирающего лебедя"*** *(1907) The Dying Swan в постановке Михаила Фокина)* Pavlova [pa:v`louvə] [*or* Pavlowa], Anna (Pavlovna).

па́волока *(в иконописи и рус. деревянной расписной скульптуре – холст или шёлк, вымоченный в жидком клее, к-рым обтягивалось дерево перед нанесением грунта)* canvas [`kænvəs] **<> туго пролевкашенная п.** well-gessoed [,wel`dʒesoud] canvas.

Павса́ний *(2 в. до н. э.; греч. писатель, автор труда* ***"Описание Эллады"*** *Description of Greece, греч. Periegesis Hellados в 10 книгах, своеобразного путеводителя по наиболее известным памятникам истории и культуры; книга представляет особую ценность для искусствоведов, поскольку* ***П.*** *дал детальное и точное описание многих произведений скульптуры, архит-ры, жив-си)* Pausanias [po:`seini:əs].

Пагани́ни, Никко́ло *(1782–1840; итал. скрипач-виртуоз и композитор романтического направления)* Paganini [,pa:ga:`ni:ni:], Niccolò.

пагина́ция *(порядковая нумерация страниц рукописи или книги)* pagination [,pædʒə`neishən].

па́года *архит., рел. (в буддийск. архит-ре стран Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии – многоярусная мемориальная башня-реликварий, здание буддийск. или индуистск. храма или часть храма)* pagoda [pə`goudə] **<> многоярусная п.** multi-storey pagoda; **п., храм с изображениями божеств** *(в Индии)* swami [`swa:mi] house.

пагоди́т *мин., см.* **агальматоли́т**.

па-де-де́ *танц. (в балете танец для двух исполнителей; одна из основных форм в балете; состоит из выхода двух танцовщиков (антре), адажио, вариаций сольного муж. и жен. танцев и совместного исполнения) франц.* pas de deux [,pa:də`dз:].

падека́тр *танц. (1. бальный танец англ. происхождения; в России появился в кон. 19 в.; муз. размер 12/8; 2. в балете – танец четырёх исполнителей)* pas de quatre [`ka:tər, *франц.* katr].

паде́ние интере́са slump [slamp] **<> п. посещаемости театров** a slump in theatre attendance [ə`tendəns].

паде́ние на зад *(клоуна и т.п.) амер. театр. жарг.* pratfall [`præt,fo:l].

падепатине́р *танц. (бальный танец; появился в России в 1890-х; муз. размер 4/4; движения в танце напоминают бег конькобежцев)* pas de patineur.

Падере́вский, Игна́цы Ян *(1860–1941; польск. пианист, композитор и гос. деятель; исполнитель редких произведений Ф. Шопена; автор муз. произведений, а тж статей, воспоминаний; редактор произведений Шопена; первый премьер-министр Польши (1919–20); умер в Швейцарии)* Paderewski [,pa:də`refski:], Ignacy [*or* Ignace] Jan.

падеспа́нь *танц. (рус. парный бальный танец, муз. размер 2/4, иногда 4/4)* pas d'Espagne.

па-де-труа́ *танц. (1. музыкально-танц. форма в балете; повторяет построение па-де-де с вариацией третьего танцовщика; 2. рус. парный бальный танец установленной композиции, созданный в конце 1890-х и состоящий из элементов менуэта, мазурки и вальса; муз. размер – 3/4) франц.* pas de trois [,pa:də`trwa:].

па́дуга *театр. (короткие полотнища типа занавесок, подвешенные на штанге и расположенные в верхней части театр. сцены рядами на нескольких планах параллельно рампе; вместе с кулисами составляет т. н. одежду сцены)* (top masking) border [`bo:rdər].

паз rabbet [`ræbit].

Пазоли́ни, Пьер Пао́ло *(1922–75; итал. кинорежиссёр, сценарист, теоретик кино, поэт)* Pasolini [,pa:zou`li:ni:], P. P.

Паизие́лло, Джова́нни *(1740–1816; итал. композитор; представитель неаполитанской оперной школы; в 1776–84 – придворный композитор в С.-Петербурге; автор более 80 опер, 12 симфоний, ораторий, кантат и др.)* Paisiello [,pa:i`zjelo], Giovanni.

Пайне́ро, Арту́р Уи́нг *см.* **Пине́ро, А́ртур Уи́нг**.

Па́йпер, Джон *(1903–92; англ. живописец, гравёр и дизайнер; он создал цветные витражи для Ковентрийского собора и для катол. собора в Ливерпуле, а тж театр. декорации)* Piper, John.

пайп-мажо́р *муз. (капельмейстер оркестра волынщиков) шотл.* pipe-major [`paip`meidʒər].

па́кля tow [tou], oakum [`oukəm] **<> конопатная п.** caulker's [`ko:kərz] oakum.

Пакс *рим. миф. (богиня мира)* Pax [`pæks].

Па́кстон, Стив *(р. 1939; амер. танцовщик и хореограф, разработал новый вид движения – "контактную импровизацию", к-рая позволяет достичь того, что движения выглядят мягкими и свободными)* Paxton, Steve.

пакто́нг *(сплав меди, цинка и никеля, изобретённый в Китае и широко используемый в Англии с 18 в. для изготовления подсвечников, решёток и т.п.)* paktong [`pæktong].

Па́кула, А́лан *(1928–98; амер. кинорежиссёр)* Pakula, Alan.

Палама́с, Ко́стес *(1859–1943; греч. поэт; обогатил греч. язык, используя народный язык в качестве литературного)* Palamas, Kostes.

Паламе́д *греч. миф. (ему приписывается изобретение (или упорядочение) алфавита, введение чисел, мер длины и веса, тж счёта времени по годам, месяцам и дням; он научил людей наблюдать за движением небесных светил и определять по ним курс кораблей;* ***П.*** *ввёл трёхступенчатое деление войска; чтобы скрасить воинам однообразие лагерной жизни, тж изобрёл игру в шашки и кости; во время похода против Трои разоблачил Одиссея, к-рый, чтобы не участвовать в войне, прикинулся сумасшедшим; тогда Одиссей обвинил его в измене, спрятав в его палатке письмо, написанное будто бы Приамом, и золото; когда в палатке* ***П.-а*** *обнаруживают письмо, а затем золото, его обвиняют в измене и побивают камнями)* Palamedes [,pælə`mi:di:z].

Пала́нк, Джек *(р. 1920; амер. киноактёр)* Palance, Jack.

паланки́н *(носилки в форме кресла или ложа, укреплённые на 2 длинных шестах, концы к-рых лежат на плечах носильщиков)* palanquin, palankeen [pælən`ki:n], palkee, palki [`pa:lki:]; *(на спине слона или верблюда)* howdah [`haudə], houdah.

паланти́н *(жен. наплечная накидка из меха или бархата)* (fur) tippet [`tipit], palatine [`pælətain].

пала́с *(безворсовый ковёр)* napless woven woolen carpet.

пала́та *архит. (1. зал, обычно бесстолпный или с одним столпом, поддерживающим своды; 2. помещение для специальной цели)* chamber [`cheimbər], hall **<> больничная п.** *(в монастыре)* infirmary [in`fз:rməri:]; **Грановитая п.** *(дворцовое здание в Московском Кремле, сооружена в 1487–91 рус. зодчими под руководством* ***М. Руффо*** *Marco Ruffo и* ***П. Солари*** *Pietro Antonio Solari; служила для приёмов, празднеств; назв. происходит от гранёных камней, покрывающих восточный фасад; внутри – обширное помещение с* ***четырёхгранным столбом*** *a rectangular pier посредине, несущим своды; роспись конца 16 в. на церковно-истор. темы была возобновлена в 1668 С. Ушаковым и в 1880-х палехскими мастерами братьями Белоусовыми)* the Hall [*or* the Palace] of the Facets [`fæsits]; **п. со сводом** vaulted [`vo:ltid] chamber.

Палати́н *(один из холмов, на к-рых возник Рим; здесь сохранились остатки оборонительных укреплений 8 в. до н. э.; на* ***П.-е*** *находились храмы Юпитера и Виктории; в эпоху Империи он превратился в огромный дворцовый ансамбль)* the Palatine [`pælətain, `pælətin] (Hill).

пала́ты *(в ср.-век. рус. архит-ре богатое жилое каменное здание с большим кол-вом помещений, иногда в два этажа и более)* palace [`pælis], chambers [`cheimbərz] **<> Патриаршие п.** the Patriarchal [,peitri:`a:rkəl] chambers.

пала́ццо *(итал. городской дворец-особняк 15–18 вв., имевший величественный уличный фасад и приветливый внутренний дворик)* palazzo [pə`la:tsou], *мн.ч.* -zi [tsi] **<> П. Питти** *(художест. музей во Флоренции, расположенный в* ***дворце Питти*** *the Pitti Palace)* the Pitti Gallery.

пала́ш *(рубящее и колющее холодное оружие в виде длинной и прямой сабли с широким и обоюдоострым к концу клинком)* broadsword [`bro:d-,so:rd].

па́левый *(бледно-жёлтый, "соломенный", с розовым оттенком цвет)* straw-coloured [`stro:,kalərd], pale yellow, dun-coloured [`dan,kalərd] **<> бледно-п. цвет** champagne [shæm`pein]; **светло-п.** light straw-coloured.

Палемо́н *греч. миф. (морское божество, первоначальное имя к-рого было* ***Меликерт*** *Melicertes)* Palaemon [pə`li:mon].

палео́граф 1. *(древняя рукопись)* pal(a)eograph [`peili:əg,ræf, `peili:ə-,gra:f]; **2.** *(специалист, знаток древн. рукописей)* pal(a)eographer [,peili:`ogrəfər].

палеографи́ческий pal(a)eographic(al) [,peili:o`græfik(ə)l].

палеогра́фия *(вспомогательная историко-филологическая дисциплина, изучающая развитие письменности (материалы и орудия письма, графическую форму письменных знаков, системы сокращений и тайнописи, украшение и оформление рукописей и книг); способствует определению авторства, времени и места создания памятника и т.п.)* pal(a)eography [`peili:,ogrəfi:].

Пале́с *рим. миф. (божество-покровитель стад и пастухов; деревенский праздник рим. пастухов назывался* ***Палилиями*** *Palilia)* Pales [`peili:z].

пале́стра *(в Древн. Греции место для физических упражнений и спортивной борьбы; часто – назв. спортивного сооружения)* palaestra, palestra [pə`lestrə], *мн.ч.* -trae [-tri:].

Палестри́на, Джова́нни Пьерлуи́джи да *(ок. 1525–94; итал. композитор; автор хоровой полифонической церк. музыки)* Palestrina [,pa:ləs`tri:-na:], Giovanni Pierluigi da.

пале́тка *(в иск-ве Древн. Египта – каменная пластина для растирания красок)* palette [`pælet, `pælit].

Па́лех *(посёлок городского типа в России, Ивановская область, в 32 км от ж.-д. станции Шуя; центр рус. народного иск-ва – миниатюрной жив-си)* Palekh.

Палея́ *(назв. памятников древнерус. письменности, содержащих изложение ветхозаветных сказаний)* the Palaea.

па́лий *церк. (мантия монаха)* pallium [`pæli:əm] (of the venerable monk).

палимпсе́ст *(древняя рукопись, написанная на писчем материале (гл. обр. пергаменте) после того, как с него счищен прежний текст)* palimpsest [`pælimpsest] **<> двойной п.** *(используемый два раза)* double palimpsest.

палиндро́м(он) *("перевёртыш" – слово, фраза или стих, одинаково читающиеся слева направо и справа налево, напр. "кабак", madam, Hannah)* palindrome [`pælindroum].

палино́дия *лит. (покаянное стихотворение, пересмотр того, что утверждалось поэтом ранее)* palinode [`pælinoud].

палиса́д *(военное укрепление, частокол, стена из ряда столбов высотой несколько метров, врытых в землю и соединённых между собой)* palisade

[,pæli`seid], stockade [sto`keid]; *(ограда, огороженный участок)* paling [`peiling], stockade **<> окружать п.-ом, обносить частоколом** to palisade [,pælə`seid].

палиса́ндр, палиса́ндровое де́рево *(ценная порода нек-рых деревьев, растущих в Бразилии и Аргентине; применяется для изготовления мебели, муз. инструментов и т.п.)* black rosewood [`rouz,wud], palisander [,pæli`sændər].

Палисси́ *(франц. керамический промысел сер. 16 в., к-рый прославился т.н. сельскими глинами – овальными блюдами с рельефными, почти иллюзорными (выполненными с натуральных слепков) изображениями рыб, раков, ящериц, лягушек, змей; промысел был назван по имени мастера-керамиста и естествоиспытателя* ***Бернара П.*** *(1510–90) Bernard Palissy, придумавшего такой способ украшения блюд)* Palissy [,pa:,li:`si:] **<> керамические изделия П.** the Palissy ware.

пали́тра 1. *(четырёхугольная или овальная деревянная дощечка, металлическая или фарфоровая пластинка для смешивания красок)* palette [`pælit]; *театр. (тележка с набором красок во время работы с декорациями на сцене)* paint trolley [`troli:] **<> подготовить п.-у** to set a palette; **2.** *(подбор цветов, характерный для данной картины или данного живописца; колорит, цветовая гамма)* palette, colour scheme [`kalər,ski:m], gamut [`gæmət] **<> богатая п.** wide [*or* rich] palette; **использовать богатую п.-у [гамму цветов]** to use a wide palette; **п. художника** *перен. (подбор цветов, к-рыми пользуется художник)* the painter's gamut; **спектральная** *(импрессионистская)* **п.** spectrum pallette; **яркая п.** vivid palette; **3.** *(совокупность выразительных средств в творчестве писателя, композитора и др.)* range of expression.

па́лица I *устар.* club, cudgel [`kadʒəl].

па́лица II *церк. (часть церк. облачения архиерея, архимандрита и священника – матерчатый ромб, привешиваемый за острый угол на ленте у правого бедра; символизирует духовный меч, т.е. слово Божие, к-рым всегда должен быть вооружён пастырь; священникам даётся в качестве награды)* palitza.

па́лла *(1. жен. плащ, епанча у древнерим. матрон вроде муж. тоги; 2. покрышка для чаши [потира] в катол. церкви)* palla [`pælə].

Палла́да *греч. миф. (эпитет богини Афины)* Pallas [`pæləs].

палладиа́нство, палладиа́нский стиль *(направление в европ. архит-ре 17–18 вв., ветвь классицизма;* ***п.*** *в Великобритании, Германии, России следовало созданным А. Палладио типам городского дворца, виллы, церкви, строгой закономерности и гибкости его композиционных приёмов)* Palladianism [pə`leidi:ə,nizəm], the Palladian [pə`leidi:ən] style.

палла́дий *(изображение вооружённой* ***богини Афины Паллады*** *the goddess Pallas Athena)* Palladium [pə`leidi:əm], *мн.ч.* Palladia [pə`leidi:ə].

Палла́дио, Андре́а *(1508–80; итал. архитектор позднего Возрождения; на основе антич. и ренессансных традиций разрабатывал типы городского дворца, загородной виллы, церк. здания)* Palladio [pə`la:di:ou], Andrea **<> в стиле архитектора П.** Palladian.

палла́диум *(опора, оплот)* palladium [pə`leidi:əm] **<> п. всей Руси** *(об иконе Владимирской Богоматери)* palladium of all Russia.

паллиа́та *(один из видов древнерим. комедии)* comoedia palliata [kə`mi:di:ə ,pæli:`eitə].

па́ллиум *церк. (атрибут архиепископского сана в катол. церкви, посылаемый папою, – белая шерстяная лента с чёрными крестами, покрывающая грудь и плечи)* pallium [`pæli:əm].

Па́лмер, Вэнс (Э́дуард) *(1885–1959; австрал. писатель, драматург и журналист)* Palmer [`pa:lmər], Vance (Edward).

Па́лмер, Ро́берт *(р. 1949; англ. певец, гитарист, композитор; один из ведущих исполнителей т.н. белого блюза, известного в Англии как the blue eyes soul)* Palmer, Robert.

Па́лмер, Сэ́мюэл *(1805–81; англ. пейзажист и акварелист; художник-визионер; в 1837 отошёл от визионерской манеры и начал писать академические пейзажи)* Palmer, Samuel.

па́лочка I *муз.*: **<> барабанная п.** drumstick [`dram,stik]; **деревянные п.-и** *(для ударных инструментов)* wood-sticks; **дирижёрская п.** (conductor's) baton [bæ`ton, `bætn], (conductor's) wand [wond], stick; **"(играть) п.-ой от барабана"** *(нотное указание)* drumstick; **"(играть) п.-ой с головкой из твёрдого войлока"** *(нотное указание)* hard felt stick; **"(играть) тростниковой п.-ой с головкой из капка"** *(нотное указание в "Истории солдата" Стравинского)* cane stick with fibre [`faibər] head; **нотная п.** (note)stem; **п. для ударного инструмента** stick; **стальная п.** *(к-рой ударяют треугольник)* rod; **"тяжёлым концом п.-и от барабана (ударить) по краю" (тарелки)** *(нотное указание)* with the heavy end of a drumstick on the edge; **"толстым концом п.-и от малого барабана"** *(указание для исполнителя на тарелке)* with the thick end of the side drumstick.

па́лочка II *муз. – см.* **штиль**.

па́лочка в руке́ свято́го *(на иконах)* wand [wond].

Па́льма Мла́дший, Яко́по *(1544–1628; наст. имя и фам. Якопо ди Антонио Негретти; венецианск. художник, представитель маньеристического направления)* Palma [`pa:lma:], Jacopo.

Па́льма, Рика́рдо *(1833–1919; перуанск. писатель; написал несколько поэм и романтических пьес)* Palma, Ricardo.

Па́льма Ве́кьо *(1480–1528; прозвище итал. художника венецианск. школы)* Palma Vecchio.

Пальмери́н *лит. (герой рыцарских романов)* Palmerin [`pælmərin].

пальме́тта *(скульптурный или живописный орнамент в виде стилизованных веерообразных листьев с нечётным числом симметрично расположенных частей)* palmette [pæl`met].

па́льмовая ветвь *(первоначально – символ воинской победы, её несут во время триумфальных процессий; она была принята ранней церковью в качестве символа победы Христа над смертью; в светских темах богиня Победа изображается одаривающей веткой или листом пальмы; потому пальма является атрибутом славы, приносимой победой; она очень час-*

то встречается в иск-ве в качестве атрибута мученика; набедренную повязку из пальмовых листьев обычно носят отшельники в пустыне; ангел преподносит **п. в.** *Деве Марии, возвещая о её скорой смерти)* palm branch [pa:m bra:nch].

пальста́б *археол. (вид бронзового топора)* palstave [`po:lsteiv].

пальцево́й *муз.* digital [`didʒətəl] **<> п.-ая техника** digital technique [tek-`ni:k], finger action.

пальцо́вка *муз. – см.* **аппликату́ра**.

Паме́ла *лит. (в одноимённом романе С. Ричардсона – девушка из низов, чья добродетель вознаграждается браком с богатым молодым человеком)* Pamela [`pæmələ].

памфле́т *лит. (злободневное сатирическое произведение, цель и пафос к-рого – конкретное, гражданское, преим. социально-полит. обличение)* lampoon [læm`pu:n], pamphlet [`pæmflit]; *(на моральную или религ. тему)* tract **<> писать п.-ы** to pamphlet, to pamphletize [`pæmfletaiz], to pamphleteer [,pæmflə`tir], to write [*or* to issue] pamphlets.

памфлети́ст lampoonist [læm`pu:nist], lampooner [læm`pu:nər], pamphleteer [,pæmflə`tir], pamphleter [`pæmfletər].

памфлети́стика *собир.* pamphletage [`pæmfletidʒ].

памфле́тный pamphletic(al) [pæm`fletik(əl)], pamphletary [`pæmfli-,teri:].

па́мятка 1. (commemorative [kə`memə,reitiv]) booklet [`buklit]; **2.** *(инструкция)* instruction [in`strakshən], written rules **<> п. по уходу** *(ярлык на одежде и т.п. с инструкцией о чистке и стирке)* care label [`leibəl]; **3.** *театр.* **п. помре́жа** *(с указанием выходов, сценических эффектов, вступления музыки и т.п.)* cue sheet [`kju: shi:t].

па́мятник *(художест. произведение или материальный объект, созданный человеком в прошлом и не утративший своей ценности до сих пор, или созданный для увековечения людей или истор. событий)* monument [`monjəmənt], memorial [mə`mo:ri:əl]; *(надгробный камень)* tombstone [`tu:m,stoun]; *(в виде статуи)* statue [`stæchu:]; *(в виде обелиска, колонны или шпилеобразного сооружения)* shaft [shæft, sha:ft]; *(истор.; сохранившийся предмет культуры прошлого; о статуе, картине, манускрипте и т.п.)* record [`reko:rd] **<> бесценный п.** inestimable [in`estəməbəl] monument; **вечный п.** a lasting monument; **воздвигнуть п., ставить п.** to build [*or* to erect] a monument; **время уничтожило много п.-ов былого величия** time has obliterated [əb`litəreitid] many monuments of former greatness; **выдающийся п. Древней Руси** the outstanding monument of early Rus; **древний [исторический] п.** ancient monument; **исторические п.-и** historical monuments; **исторический п., находящийся под охраной государства** national monument; **кельтский каменный п.** *археол.* lech [lek]; **литературный п.** literary monument; **надгробный п.** funerary [`fju:nə,reri:] monument; **национальный п. архитектуры** national historic landmark [`lænd,ma:rk]; **несохранившийся п.** nonextant [,non`ekstænt, ,noneks`tænt, ,nonik`stent] monument; **основной литературный п.** the chief monument of literature; **открыть п.** to unveil

[ən`veil] a monument; **относящийся к п.-у** *прил.* monumental [,monjə`mentəl]; **охрана п.-ов старины** preservation of ancient buildings; **п. Альберту** *(огромный мемориал в честь* ***принца Альберта*** *(1819–61) Prince Albert, супруга королевы Виктории, в Лондоне; в центре – статуя под высоким неоготическим каменным балдахином; высота 55 м; построен в 1863–76)* the Albert [`ælbərt] Memorial; **п.-и античности** antiquities [æn`ti:ks]; **п. архитектуры** *(в Великобритании – здание, имеющее истор. или архит. ценность и находящееся под охраной гос-ва; насчитывается ок. 1 млн таких зданий, к-рые делятся на несколько категорий значимости) англ.* listed building; **п. Вальтеру Скотту** *(одна из основных достопримечательностей г. Эдинбурга; сооружён в 1840–46)* the Walter Scott Monument; **п. Вашингтону** the Washington [`wo(:)shingtən] monument; **п. древности, произведение древнего** *(особ. антич.)* **искусства** antique; **п. жертвам войны** war memorial; **п. кому-л., чему-л.** a monument to smb., smth.; **п.-и** *(какой-л.)* **культуры** cultural artefacts [`a:rtifækts]; **п. Линкольну** *(в г. Вашингтоне, США)* the Lincoln [`lingkən] Memorial; **п. литературы, науки, архитектуры** a monument of literature, learning, architecture; **п.-и письменности** literary texts; **п.-и прошлого** the records of the past; **п. с надписью** a monument bearing [`beəring] an inscription; **п.-и средневековой литературы** works of Medieval literature; **п.-и старины** monuments of antiquity [æn`tikwəti:], ancient monuments, monuments [*or* relics] of the past, old relics and monuments; **премированный проект п.-а** prize-winning design for a monument; **сохранившийся п.** extant [`ekstənt, iks`tænt] monument; **ставить п. кому-л.** to put [*or* to set up, to erect] a monument to smb.; **церковь на вершине холма была известным п.-ом, служившим ориентиром** the church on the hilltop was a well-known landmark; **этот п. воздвигнут в честь победы** this monument commemorates the victory; **этот п. относится к 16 в.** the monument dates from the 16th century.

па́мятные ве́щи memorabilia [,memərə`bili:ə], *ед.ч.* memorabilium **<> собрание [ценная коллекция] вещей, принадлежавших Шелли** a valuable [`vælju:əbəl, `væljəbəl] collection of Shelley memorabilia.

па́мятный commemorative [kə`meməreitiv], commemoratory [kə`memərə-,to:ri:]; memorial [mə`mo:ri:əl].

Пан *греч. миф.* ***(божество стад, лесов и полей*** *a god of nature, flocks, herds, forests and pastures,* ***покровитель пастухов, охотников, рыбаков и т. п.*** *patron of shepherds, hunters, fishermen, etc.;* ***изображался в виде волосатого человека с козлиными рогами, копытами и бородой, играющего на свирели*** *(сделанной из тростника, в к-рый превратилась нимфа Сиринга в страхе перед* ***П.****) Pan was represented as having the legs and sometimes the ears and horns of a goat and playing the syrinx)* Pan [pæn], the god Pan **<> относящийся к Пану** Pandean [pæn`di:ən].

панагиа́рь *церк. (блюдо с ручкой и поддоном, на к-рое кладётся Панагия, т. е. хлеб, возносимый в честь Пресвятой Богородицы)* panagarion, panagiarion [pə,nægi`eirion].

панаги́я *церк.* **1.** *(небольшая, обычно круглая икона, носимая архиереем на груди, как правило, с изображением Богоматери)* panagia [pə`neigiə, pə`neidʒiə], pectoral [`pektərəl] image [*or* plate]; *(с вложенными части-*

цами мощей или миниатюрным Евангелием) encolpion [en`kolpion], encolpium; **2. П.** *(литургическое именование Богородицы; изображается с воздетыми для моления руками; на лоне (груди) Её – поясное изображение Христа Эммануила; греч.* ***"всесвятая"*** *'all holy')* the Panhagia [pæn`(h)eidʒiə], the Panagia; **3. П.** *(часть просфоры, возносимая в честь Богородицы)* the Panagia.

Панакéя *см.* **Панацéя.**

Панафинéи *(в Древн. Греции – празднества в честь богини Афины (**Великие П.** the Greater Panathenaea – раз в 4 года, **Малые П.** the Lesser Panathenaea – ежегодно)* Panathenaea [pæ,næθə`ni:ə].

Панацéя *греч. миф. (персонификация исцеления; дочь Асклепия, её братья – знаменитые врачи, исцеляющие героев Троянской войны – Махаон и Подалирий)* Panacea [,pænə`si:ə].

пангармоникóн *муз. (род оркестриона, изобретён в 1800)* panharmonicon [,pænha:r`monikon].

пангармонúчный *(созвучный, согласный)* panharmonic [,pænha:r`monik].

Панглóс *лит. (в повести Вольтера "Кандид" – учитель Кандида, философ и оптимист; ему принадлежит высказывание;* ***"Всё к лучшему в этом лучшем из миров"*** *All is for the best in this best of possible worlds)* Pangloss [`pænglos].

Пáндар *греч. миф. (союзник троянцев, ловкий стрелок, к-рый убивает Менелая, ранит Диомеда)* Pandarus [`pændərəs].

панделóк *(разновидность бриллиантовой огранки, при к-рой камень покрывается мелкими треугольными гранями и приобретает форму капли, груши; такие камни используются в качестве подвесок)* drop form cut.

Пандóра *греч. миф. (первая женщина, созданная Афиной и Гефесом; Зевс, разгневанный тем, что Прометей похитил для людей огонь у богов, решил отомстить людям и приказал создать женщину; Гефест слепил её, смешав землю с водой, Афина одела её в серебряное платье и увенчала золотым венцом;* ***П.*** *должна была по замыслу Зевса принести людям соблазны и несчастья; Гермес вкладывает ей в грудь лживую и хитрую душу; женщину назвали* ***П.,*** *так как все боги оделили её дарами;* ***П.*** *соблазнила недалёкого Эпиметея, брата Прометея, к-рый уговаривал Эпиметея ничего не принимать от Зевса; когда* ***П.*** *открыла сосуд, вручённый ей богами, в к-рой были заключены все людские пороки и несчастья ("ящик* ***П.-ы****"), по земле расползлись болезни и бедствия; только надежда осталась на дне сосуда, так как* ***П.*** *захлопнула крышку; так люди были лишены даже надежды на лучшую жизнь)* Pandora [pæn`do:rə, pæn`dourə] **<> ящик П.-ы** *(источник несчастий)* Pandora's box.

пандорúна *см.* **мандóла.**

пáндус *архит. (наклонная площадка, служащая для въезда к расположенному над цоколем здания парадному входу)* (approach) ramp; *(тж на сцене) театр.* raked [reikt] stage.

панегúрик *лит. (1. лит. жанр: с античности и до 18 в. – хвалебная речь; 2. всякое восхваление в лит. произведении (напр. в оде) или выступле-*

ние; с 19 в. – неоправданное восхваление) panegyric [,pænə`dʒirik], eulogy [`ju:lədʒi:].

панегири́ст *(сочинитель панегириков)* panegyrist [,pænə`dʒirist], eulogist [`ju:lədʒist].

панегири́ческий *(имеющий характер панегирика)* panegyrical [,pæni`dʒirikəl], eulogistic [ju:`lodʒik].

пане́ль 1. *(отделка нижней части стен помещения, отличная от отделки всей стены)* panel [`pænəl], wainscot [`weinskət], skirting-board [`skɜ:rting,bo:rd]; *собир.* panelwork [`pænəl,wɜ:rk]; *архит. (стены)* dado [`deidou] **<> выпуклая п.** raised panel; **облицовочная п.** facing panel; **обшивать п.-ю** to dado; **п. в мозаичной работе** abaciscus [æbə`siskəs]; **п. из дуба** dado of oak-panelling; **п. обшивки** skin panel; **потолочная п.** ceiling panel; **резная п.** carved panel; **резная п. над дверью** overdoor; **сводчатая п.** vaulted panel; **2.** *(дорожка для пешеходов по краям улицы, тротуар)* foot pavement, footway; *англ.* pavement; *амер.* sidewalk; *австрал.* footpath; **3.** *(строительный элемент, **п.** моста, фермы)* panel, bay.

паникади́ло *церк. (свисающая с потолка церкви центр. люстра из множества свечей или лампад (более 12); состоит из металлического стержня и нескольких ярусов фигурных кронштейнов для свечей; нижняя часть **п.-а** чаще всего завершается шаровидной формой, гладкой или узорной)* a large church chandelier [,shændə`lir] *(hanging from the ceiling), греч.* polykandelon.

панихи́дный сто́лик *см.* **кану́н I** *(2).*

па́нки *(движение недовольной молодёжи конца 1970–80-х, проявляющееся в моде и музыке, назначением к-рых было шокировать или устрашать)* the punk [pangk] movement.

Панни́ни, Джова́нни Пао́ло *(1691–1765; итал. архитектор, рисовальщик и живописец рим. барокко)* Pannini, Giovanni Paolo.

панно́ 1. *(обрамлённая резьбой или лентой орнамента часть стены, потолка, заполняемая изображением или орнаментом)* panel [`pænəl]; **2.** *(большая картина на холсте с сюжетным или декоративным мотивом, предназначенная для украшения стены)* (panel) picture, painting.

пано́птикум *(в старину – музей восковых фигур, особ. с изображением страшилищ, уродов и т.п.)* waxworks [`wæks,wɜ:rks] exhibition [*or* show], panopticon [pæn`optikən].

панора́ма *(вид иск-ва: живописная картина, охватывающая весь круг горизонта, совмещается с объёмными макетами переднего "предметного" плана)* panorama [,pænə`ræmə, ,pænə`ra:mə]; *тж театр.* cyclorama [,saiklə`ræmə, ,saiklə`ra:mə], сус **<> музейная п.** cosmorama [,kozmə`ræmə, ,kozmə`ra:mə]; **п. вертикальная** *кин. (съёмка поворотом кинокамеры сверху вниз)* vertical [`vɜ:rtikəl] pan, tilt shot, pan-up.

панорами́рование *кин. (горизонтальное движение съёмочной камеры)* pan(ning), pan shot **<> быстрое п., переброска камеры** flash [*or* swish, flick, zip, whip, blur [blɜ:r]] pan; **вертикальное п.** tilt; **п. вверх** pan up (PU); **п. влево** pan left (PL); **п. вниз** pan down (PD); **п. вправо** pan right (PR).

панорами́ровать *кин.* to pan.

Пано́фский, Э́рвин *(1892–1968; немец. и амер. искусствовед, историк иск-ва; с 1931 жил и преподавал в США; в 1935–68 – профессор* ***Института перспективных исследований*** *the Institute for Advanced Study; обосновал так наз. "иконологический" метод изучения памятников иск-ва, смысл к-рого состоит в изучении произведений иск-ва как отражения культурно-истор. черт эпохи, повлиявших не только на выбор сюжета, но и на художест. стиль; основные исследования учёного посвящены иск-ву Средневековья и Возрождения; среди его трудов* ***"Смысл в изобразительном искусстве"*** *(1957) Meaning in the Visual Arts,* ***"Исследования в иконологии"*** *(1972) Studies in Iconology)* Panofsky, Erwin.

Пантагрюэ́ль *лит. (в романе-гротеске Ф. Рабле "Гаргантюа и* ***П.****" – великан, сын Гаргантюа; отличается большим аппетитом, а тж жизнелюбием и умом)* Pantagruel [,pæn`tagru:əl, ,pæntə`gru:əl].

Панталóне *(персонаж итал. народной комедии масок; ворчливый старик в очках, к-рого обычно разыгрывают др. маски)* Pantaloon [,pæntə`lu:n], Pantalone [,pæntə`louni:].

пантеóн *(1. монументальное здание-усыпальница выдающихся людей; 2. совокупность всех богов того или иного культа; 3. у древн. греков и римлян – храм, посвящённый всем богам)* pantheon [`pænθi:on] **<> П. [Зал славы]** *(галерея выдающихся американцев; основана в 1900 в Нью-Йорке)* the Hall of Fame; **П. в Париже** the Pantheon at Paris *(the church of Sainte-Genevieve, called le Pantheon at Paris)*; **П. в Риме** *(памятник древне-рим. архит-ры (ок. 125 н. э.))* the Roman Pantheon.

пантóграф *(приспособление в виде раздвижного параллелограмма для перечерчивания [копирования] планов, чертежей, рисунков и т.п. в изменённом масштабе)* pantograph [`pæntəgræf, `pæntəgra:f].

"Пантокрáтор" *(тип изображения Христа Вседержителя в виде Небесного Царя и Судии, восседающего на троне, с благословляющим жестом правой руки и с текстом Евангелия в левой, в окружении небесной стражи – архангелов; изображение* ***П.-а*** *помещалось в куполе храма)* The Pantocrator [pæn`tokrətər] *(the All-Ruler), греч.* Pantokrator.

пантоми́м *(в Древн. Риме актёр, исполняющий сцены при помощи мимики, жестов, пластики, без слов)* pantomimist [`pæntəmaimist], pantomime [`pæntəmaim].

пантоми́ма *театр. (вид сценического иск-ва, в к-ром для передачи содержания, создания художест. образа используются пластически выразительные движения тела, жест, мимика; иногда сопровождается музыкой, ритмическим аккомпанементом и др.)* pantomime [`pæntəmaim], *сокр.* pan, mime [maim], dumb [dam] show **<> актёр показал в п.-е полёт птицы** the actor was miming the movements of a bird; **искусство п.-ы** the art of mime; **рождественская п.** mummers' plays, mummery [`mam(ə)ri:], mumming; **участвовать в п.-е** to act in dumb show, to pantomime; **участвовать в рождественской п.-е** to go mumming; **участие в рождественской п.-е** mumming.

пантоми́мика pantomimicry [,pæntə`mimikri:].

пантомими́ческий, пантоми́мный pantomimic(al) [,pæntə`mimik(əl)], pantomime **<> п.-ая драма** pantomime drama.

Пантóха де ла Крус, Хуáн *(1553–1608; испан. художник-маньерист, мастер портрета)* Pantoja de la Cruz, Juan.

Панýфник, Анджéй *(1914–91; англ. композитор и дирижёр польск. происхождения; в Великобритании с 1954; его музыка основана на драматическом взаимодействии символических мотивов)* Panufnik, Andrzei.

пáнцирь *истор. (латы)* coat of mail, armour [`a:rmər].

Панч *(в англ. народном театре кукол (с кон. 17 в.) – хитрый крючконосый горбун, воюющий со своей женой Джуди)* Punch [panch] **<> П. и Джуди** *(действующие лица ярмарочного балагана)* Punch and Judy [`dʒu:di:].

"Панчатáнтра" *(собрание индийск. басен и нравоучительных новелл (5 в.), основанных на фольклорных сюжетах сказок о животных, где в иносказательной форме изображается жизнь индийск. общества и сатирически воспроизводятся социальные отношения)* The Panc(h)atantra [,panchə`tantrə].

Пань-гу *(в древнекит. миф. первопредок, гигантская космическая фигура, членение к-рой дало человечество; получил дальнейшее развитие в даосизме как член триады)* P'an-ku [pa:ngu:].

паньé *(декоративно-скульптурный мотив, орнамент, изображающий корзину с цветами или плодами; тж – в жен. одежде 18 в. – **фижмы**)* pannier [`pænjər].

Паньóль, Марсéль *(1895–1974; франц. кинорежиссёр, продюсер, писатель и драматург)* Pagnol, Marcel.

Паóло Венециáно *(работал в Венеции в 1333–58; итал. живописец, представитель венецианск. Треченто, считается основателем венецианск. школы жив-си)* Paolo Veneziano [,veinet`sja:nou].

Паолóцци, Эдуáрдо *(р. 1924; англ. скульптор и график, лидер движения "поп-арта" в Лондоне в сер. 1950-х)* Paolozzi, Eduardo.

папáха *(высокая муж. меховая шапка)* Cossack [`kosæk] hat.

пáперть *церк. (площадка перед входом в христ. храм, на к-рую ведут несколько ступеней; крыльцо храма)* (church) porch [po:rch], parvis; *неправильно* parvise.

папиролóгия *(наука, изучающая тексты папирусов)* papyrology [,pæpai-`rolədʒi:].

папи́рус *(тростник (Cyperus papyrus), произрастающий в странах Средиземноморья, особ. в Египте; цветущий побег **п.** был очень популярен в качестве декоративного мотива; при расщеплении и развёртывании стебля **п.-а** и последующем склеивании в два слоя под прямым углом получался дешёвый материал для письма; сохранившиеся в сухом климате Египта и соседних областей образцы **п.-а** являются бесценным источником по древн. истории; тж – древн. текст, написанный на папирусе)* papyrus [pə`pairəs], *мн.ч.* papyri [pə`pairai]; biblus [`bibləs], biblos; paper-rush; *(для свящ. письмён) лат.* hieratica [,hai(ə)`rætikə] **<> древнейшие п.-ы (из дошедших до нас)** the earliest extant [ek`stænt] papyri; **сделанный из п.-а** papyrine [pə`pai(ə)rin]; **учёный, изучающий тексты п.-ов** papyrologist [,pæpi`rolədʒist].

папи́русный papyraceous [,pæpə`reishəs], papyrian [pə`pai(ə)ri:ən], papyrus.

па́пка для нот music-case [`mju:zik ,keis], music-folio [`mju:zik,fouli:ou], music-holder [`mju:zik,houldər].

па́пка с образца́ми рабо́т *(художника и т.п.)* portfolio [po:rt`fouli:ou].

Папп, Джо́зеф *(1921–91; виднейший театр. деятель США; в 1950-е основал труппу, дававшую представления шекспировских пьес в зелёном театре Центрального парка в рамках* ***Нью-Йоркского шекспировского фестиваля*** *the New York Shakespeare Festival; в 1967 основал* ***Нью-Йоркский публичный театр*** *the New York Public Theatre, на сцене к-рого впервые были поставлены мюзиклы "Волосы" и "Кордебалет"; в 1973* ***П.*** *возглавил труппу театра* ***"Вивиан Бомон"*** *the Vivian Beaumont Theater в Линкольн-центре; после смерти* ***П.-а*** *Публичный театр был назван его именем – the Papp Public Theatre)* Papp, Joseph.

папье́-колле́ *(вид коллажа, в к-ром кусочки декоративной бумаги вставляются в картину или, наклеенные на основу, например на холст, сами составляют изображение) франц.* papiers collés.

папье́-маше́ *(легко поддающаяся формовке масса, получаемая из смеси волокнистых материалов (бумаги, картона) с клеем, крахмалом, гипсом и т.п.; из* ***п.-м.*** *изготовляют муляжи, маски, театр. куклы и т.п.)* papier-mâché [`peipərmə`shei], paper; *(имитирующий камень или бронзу)* carton pierre [,kar,to:n`pjeər] **<> коробки, подставки, чайные подносы из п.-м., искусно разрисованные и покрытые лаком** cases, stands, teaboards all of paper finely varnished and painted.

па́ра I *(в танцах)* couple [`kapəl] **<> он разделил всех по п.-м для следующего танца** he partnered everyone off for the next dance; **танцевали десять пар** ten couples were on the floor; **четыре п.-ы танцоров** four sets of dancers [*or* partners [`pa:rtnərz]].

па́ра II *(к какому-л. предмету)* pendant [`pendənt].

параба́за *(часть древнегреч. комедии, исполняемая хором, не связанная с действием)* parabasis [pə`ræbəsis].

пара́граф paragraph [`pærəgræf, `pærəgra:f], section [`sekshən]; item [`aitəm].

пара́д *(торжественное шествие организаций, коллективов и т.п.)* parade [pə`reid]; *(военный)* review [ri`vju:] **<> воздушный п.** air display; **морской п.** naval [`neivəl] review; **п.-пролог** *(в цирке – начало, вводная часть представления, театрализованное выступление всех участников программы)* circus [`sз:rkəs] parade; **физкультурный п.** sports parade.

паради́дл *муз. (систематическое чередование единичных и двойных ударов на барабане)* paradiddle **<> двойной п.** double paradiddle; **одинарный п.** single paradiddle.

паради́з *(в архит. 18 в. модное назв. загородных увеселительных дворцов и парков)* paradise [`pærədais].

пара́дный: 1. <> п.-ая галерея ceremonial [,serə`mouni:əl] gallery; **п.-ое изображение кого-л.** ceremonial representation [,reprizen`teishən] of smb.; **п. костюм** ceremonial dress; **п.-ая форма** full dress [*or* uniform [`ju:nəfo:rm]], dress uniform; **2.** *(главный – о входе в дом)* main, front **<> п. подъезд** main [*or* front] entrance; **3.** *(торжественный, пышный)* gala [`geilə, `gælə, `ga:lə] **<> п. спектакль** gala performance.

пара́дный дворцо́вый поко́й stateroom [`steitru(:)m].

парадо́кс *лит. (неожиданное, непривычное, расходящееся с традицией утверждение, рассуждение или вывод; напр. "Тише едешь – дальше будешь")* paradox [`pærədoks].

парадоксали́ст *(автор, мастер парадоксов)* paradoxographer [,pærə-dok`sogrəfər].

паралитерату́ра *(лит. продукция низкого содержательного качества, лит. поделки)* paraliterature.

параллели́зм, паралле́льное движе́ние *муз. (движение двух и более голосов муз. ткани в одну сторону и на один и тот же интервал)* parallel [`pærəlel] motion [`moushən], parallel movement, direct motion **<> запрещение п.-а** prohibition [,prouə`bishən] of consecutives [kən`sekjətivz].

паралле́льный *муз.* consecutive [kən`sekjətiv], relative [`relətiv], parallel [`pærəlel] **<> п.-ые интервалы** parallel intervals; **п.-ые квинты** consecutive [*or* parallel] fifths; **п.-ые октавы** consecutive [*or* parallel] octaves, consecutives; **п.-ые тональности** relative keys.

парама́н(д) I *церк. (принадлежность облачения монаха малой схимы – небольшой четырёхугольный плат с изображением восьмиконечного креста на подножии* ***орудий страстей*** *the instruments of the Passion и черепа Адама; носится на теле под одеждой на четырёх шнурках, пришитых по углам; обозначает тот крест, к-рый берёт на себя инок, следуя за Христосом)* paraman, *греч.* paramandyas.

парама́нд II *(богато украшенная одежда высокопоставленных особ) устар. (преим. во мн.ч.)* parament(s) [`pærəmənt(s)].

"Парама́унт пи́кчерс" *(крупнейшая голливудская компания)* the Paramount [`pærəmaunt] Pictures.

паранджа́ *(верхняя жен. одежда у мусульман, накидка в виде широкого халата, окутывающая всю фигуру, с ложными рукавами (прикреплёнными за спиной) и чачваном – густой чёрной сеткой, закрывающей лицо, ношение к-рой предписывается исламом)* yashmak [`jæshmæk], yashmac, paranja.

парапе́т *архит.* **1.** *(невысокая сплошная стенка, проходящая по краю крыши, террасы, балкона, вдоль набережной, моста (в качестве заграждения) и т.п.; тж каменная стенка высотой около 1,4 м, игравшая роль* ***брустве-ра*** *breastwork на крепостных стенах)* parapet [`pærəpet], blocking [`bloking], bahut [bə`hu:t, *франц.* ,ba`ju:] **<> обнесённый п.-ом** parapeted; **2.** *(перила)* balustrade [,bæləs`treid].

Параске́ва, св. мц., наречённая Пя́тница *(по христ. представлениям пострадала в годы гонения на христиан при рим. императоре Диоклетиане, 304–05; по христ. представлениям,* ***П.*** *– это персонификация Страстной пятницы, отсюда её изображения с орудиями страстей; в рус. иконописи – назв. изображения св. Параскевы, по народной традиции, покровительницы пятого дня недели, базарных дней, торговли, свадеб и рыболовства)* St. Parasceve [`pærəs:v, ,pærə`sivi], martyr, surnamed "Friday".

парафи́н paraffin [`pærəfin] (wax).

парафони́я *муз. (1. древний вид двухголосного пения (квартами, квинтами) в 7–8 вв. в Риме; 2. тип аккордового изложения параллельным движением; ленточное двухголосие)* paraphonia [,pærə`founi:ə].

парафра́з(а) *муз., лит. (1. виртуозная сольная пьеса, написанная на оперные темы или народные мелодии; близка к фантазии; 2. сокращённое изложение (адаптация) больших художест. произведений)* paraphrase [`pærəfreiz].

парафрази́ровать to paraphrase.

Па́рвати *(в индуистск. миф. одно из имён жены Шивы; изображается в облике прекрасной женщины, возлежащей с ним на вершине свящ. горы Кайласа)* Parvati [`pa:rvəti:, `pa:rwəti:].

Па́рдо-Баса́н, Эми́лия *(1852–1921; испан. писательница, автор более 20 романов, 600 рассказов и множества статей)* Pardo [`pa:rdou] Bazán [ba:`θa:n], Emilia.

паремио́лог *(собиратель пословиц, поговорок и т.п.)* collector of proverbs, *редко* paramiographer [,pærəmi`ogrəfər].

паремиоло́гия *(раздел филологии, изучающий пословицы, поговорки, приговорки, речения, изречения и пр.)* paramiology [,pærəmi`olədʒi:].

Паре́т-и-Алька́сар, Луи́с *(1746–99; испан. художник, гравёр и архитектор)* Paret y Alcázar, Luis.

па́риан *(разновидность неглазурованного фарфора-бисквита, напоминающего своим слегка желтоватым оттенком знаменитый паросский мрамор)* Parian [`peəri:ən] (ware).

пари́жская зе́лень *(краска)* Paris [`pæris] green.

пари́жская си́няя [синь, лазу́рь] *(краска)* Paris blue.

пари́к *(одно из средств грима, накладные волосы, нашитые на матерчатую основу)* wig, *разг.* head-falsie [`hed,folsi:], *(муж. 17–18 вв.)* peruke [pə`ru:k], *(пудренный завитой 18 в., в стиле "помпадур")* periwig [`peri,wig], perwick; *(с короткими кудрями или с короткой косичкой)* bob-wig, *(большой пушистый)* buzz-wig [`baz,wig] **<> в п.-е** wigged [wigd]; **длинный п.** full-bottomed wig, full-bottom; **надевать п.** to wig; **п. с косой в (шёлковой) сетке** *(модный в 18 в.)* bagwig [`bæg,wig]; **снабжать п.-ами** *(актёров)* to wig.

парикма́хер hairdresser [`heər,dresər], friseur [,fri:`zɜ:r]; *(тж муж.)* barber [`ba:rbər] **<> я был у п.-а** I was at the hairdresser's.

парикма́херская *(муж.)* barber's (shop), hairdressers to men; *(жен.)* hairdressing salon [sə`lon, *франц.* sa:`lo:n]; hairdresser's.

Пари́ни, Джузе́ппе *(1729–99; итал. поэт)* Parini, Giuseppe.

Пари́с *греч. миф. (второй сын царя Трои Приама и Гекубы;* ***П.*** *был вынужден решать спор трёх богинь: Геры, Афины и Афродиты – кому из них должно принадлежать яблоко с надписью "Прекраснейшей" (****"яблоко раздора"*** *the apple of discord); яблоко же по праву получила Афродита; в награду за это богиня любви и красоты помогла* ***П.-у*** *похитить Елену, жену Менелая, царя Спарты; из-за Елены началась война греков и троянцев; в этой войне с помощью бога Аполлона* ***П.*** *сразил Ахиллеса, а сам погиб от стрелы Филоклета, отравленной ядовитой кровью кентавра Несса; сюжет* ***"Суд Париса"*** *The Judgement of Paris пользовался популярностью в жив-си и пластике)* Paris [`pæris].

пари́ть to float [flout] <> **п. в небесах** to float through the heavens [`hevənz]; **п. над** to float above [ə`bav].

парк (*ограждённое место для отдыха с естественной или специально посаженной растительностью, дорогами, аллеями)* park <> **все п.-и в общем похожи друг на друга** there is considerable sameness about the parks; **Гайд-п.** *(самый известный лондонский парк; вместе с примыкающим к нему* ***Кенсингтон-Гарденз*** *Kensington Gardens занимает площадь в 250 га; место полит. митингов и демонстраций; в нём находится несколько достопримечательностей:* ***Серпантин*** *Serpentine,* ***"Уголок ораторов"*** *Speakers' Corner,* ***Роттен-Роу*** *Rotten Row, открыт для публики с 1635)* Hyde Park; **п. культуры и отдыха** Park of Culture and Rest, recreation [*or* amusement] park; **п. отдыха с аттракционами, оборудованием** *и т.п.*, **посвящённый одной теме** *(часто детский)* theme [θi:m] park; **"пейзажный п."** landscape garden; **разбивать п.** to lay out a park; **регулярный п., французский п. [сад]** *(парк с геометрически правильной планировкой)* formal [*or* regular [`regjələr]] park; **Центральный п.** *(в Нью-Йорке)* Central Park *(in New York)*.

Па́ркер, До́роти *(1893–1967; амер. писательница, поэтесса, юморист, критик; знаменита своими сатирическими стихами и парадоксальными афоризмами)* Parker [`pa:rkər], Dorothy [`do(:)rəθi:].

Па́ркер, Хоре́йшо *(1863–1919; амер. композитор; писал в стиле немец. композиторов-романтиков; автор многочисленных муз. произведений: церк. и камерной музыки, оперы* ***"Мона"*** *(1912) Mona)* Parker, Horatio.

Па́ркер, Ча́рли *(1920–55; по прозвищу* ***"Берд"*** *'Bird' или* ***"Ярдберд"*** *'Yardbird'; амер. джазист (альт-саксофон) и композитор; вместе с Диззи Гиллеспи,* ***Кенни Кларком*** *Kenny Clarke (ударные) и Фелониусом Монком (фп.) – один из основателей джаз. стиля "би-боп"; в 1947 вместе с М. Дэвисом основал квинтет, записи к-рого неоднократно издавались и переиздавались; в 1955 дал прощальный концерт в бродвейском джаз-концертном зале* ***"Бердленд"*** *the Birdland, названном так в его честь)* Parker, Charlie.

парке́т *(материал в виде тонких планок (клёпки), преим. из твёрдых пород древесины, для настилки полов в виде какого-л. рисунка, а тж пол из этих планок)* parquet [`pa:rkei, pa:r`ket], parquetry [`pa:rketri:], *(паркетная настилка)* parquet-work <> **настилать п.** to parquet; **настилать узорчатые п.-ные плитки** to inlay a floor; **п. в виде косоугольников** pointel [`pointl]; **п. "в корзинку"** boarded [`bo:rdid] parquetry.

парке́тина parquet block.

па́рки *рим. миф. (богини судьбы (равнозначные греч. мойрам), плетущие нити судеб людей; римляне, как и греки, считали, что парок три: Клото, к-рая прядёт нить жизни, Лахесис, определяющая жребий, к-рый выпадет человеку, и Атропос, к-рая обрывает нить, когда приходит срок умереть)* the Parcae [`pa:rsi:], *ед.ч.* Parca [`pa:rkə], the Weird [wiərd] Sisters, the fatal [`feitəl] sisters.

Па́ркинсон, Си́рил Но́рткот *(1909–93; англ. писатель и политолог; автор памфлетов, высмеивающих бюрократизм; известный памфлет* ***"Закон П.-а, или Дорогой прогресса"*** *(1957) Parkinson's Law, the Pursuit of Progress)* Parkinson [`pa:rkinsən], Cyril Northcote.

Пармиджани́но, Франче́ско Маццола *(1503–40; итал. живописец, выдающийся представитель маньеризма; блестящий артистизм его рисунков оказал огромное влияние на художников последующих эпох)* (**Il**) Parmigianino [i:l ,pa:rmi`dʒa:nou] [*or* Parmeggianino] Francesco Mazzola.

Парна́с *греч. миф. (в античности* ***П.*** *был свящ. местом Аполлона и муз и потому традиционным местом, где обитали поэзия и музыка; он изображается скорее в виде вершины холма, чем горы, с рощей, в тени к-рых восседает Аполлон, играющий на лире или др. струнном инструменте в окружении муз)* Parnassus [pa:r`næsəs].

"Парна́с", "парна́сцы" *(группа франц. поэтов; сложилась в 1866, после выхода альманаха* ***"Современный Парнас"*** *Parnasse Contemporain; требовала от художников аполитичности, ухода от современности в мир "прекрасных форм")* the Parnassians [pa:r`næsi:ənz], *франц.* Les Parnassiens.

парна́сец Parnassian.

па́рный *(составляющий пару или комплект, напр. вторая серьга, перчатка и т.п.)* companion [kəm`pæni:ən] **<> п.-ая ваза** companion vase.

па́род *(в древнегреч. театре: 1. вступительная песнь хора; 2. открытый проход между* ***амфитеатром*** *the auditorium [or cavea, theatron] и* ***сценой*** *the scene, по к-рому зрители входили в театр)* parodos [`pæroudos], parodus [`pæroudus], parode [`pæroud].

пароди́йный *лит.* parody [`pærədi:], parodistic [`pærədistik], parodic(al) [pə`rodik(əl)].

пароди́рование *лит.* parodying [`pærədi:ing].

пароди́ровать *(писать лит. пародию на кого-, что-л.)* to parody [`pærədi:], to travesty [`trævisti:], to burlesque [bз:r`lesk] **<> п. стиль писателя** to parody an author.

пароди́ст *(сочинитель пародий)* parodist [`pærədist], *(сатирик)* caricaturist [`kærikəchurist], *(имитатор)* impersonator [im`pз:rsəneitər]; *театр.* impressionist [im`preshənist].

паро́дия *лит. (произведение, подражающее др. произведению, автору или течению с целью их осмеяния)* parody [`pærədi:]; (low-)burlesque, send-up; *(лит., сценическая)* caricature [`kærikəchər]; *театр.* impression [im`preshən] **<> п. на правосудие** parody of justice [`dʒastis]; **п. на стихи** a parody of [*or* on] a poem; **сатирическая поэма, в к-рой много п.-ий** a satirical poem full of parodies.

паро́дос *см.* **па́род**.

паронимия, пароно́мазия *стих. (приём стихотворной речи, основанный на словах, близких по звучанию)* paronymy [pə`ronəmi:], paronomasia [,pærənə`meiʒi:ə, ,pærənə`meizi:ə].

Па́рри, Чарлз Хьюберт Хе́йстингс *см.* **Пэ́рри, (Чарлз) Хьюберт (Хе́йстингс)**.

Парсифа́ль *лит. (в немец. ср.-век. эпосе – рыцарь; соответствует Персевалю в "артуровских легендах")* Parzival [`pa:rtsifa:l].

Па́рсон А́дамс *лит. (в романе Г. Филдинга* ***"Джозеф Эндрюс"*** *(1742) Joseph Andrews – благородный, но наивный и эксцентричный сельский священник)* Parson Adams.

Па́рсонс, А́лан *(р. 1949; англ. звукорежиссёр и композитор; работал со многими знаменитыми рок-группами)* Parsons [`pa:rsonz], Alan.

парсу́на *(условное наименование произведений рус. портретной жив-си 17 в.; первые* ***п.-ы****, изображавшие реальных истор. лиц, ни техникой исполнения, ни образной системой фактически не отличались от произведений иконописи)* (the 17th century Russian) painted portrait.

парте́р I *театр. (плоскость пола зрительного зала с местами для зрителей, расположенными рядами параллельно сцене и обычно ниже уровня сцены)* the stalls [sto:lz] **<> ваше место в третьем ряду п.-а** your seat is in the third row orchestra; **два билета в первых рядах п.-а** two seats in the orchestra; **задние ряды п.-а** *англ.* the pit, *амер.* the parquet circle, the orchestra circle, parterre [pa:r`teər]; **задние ряды п.-а громко аплодировали** the pit applauded loudly; **кресла п.-а** the stalls, *амер.* the orchestra chairs; **кресло в п.-е** stall, a seat in the stalls; **наши места в задних рядах п.-а** our seats are in the pit; **первые ряды п.-а** *обыкн. амер.* the parquet, the orchestra (stalls [*or* seats]); **первый ряд п.-а** first row of the stalls; **ряды кресел п.-а** the front [frant] stalls.

парте́р II *(открытая часть сада, парка, расположенная на плоской местности, без древесных насаждений, украшенная газонами, цветниками, бассейнами, фонтанами, скульптурой и т.п.)* parterre [pa:r`teər], level space.

партика́бль *театр. (деталь декорации, особ. имитирующая реальные предметы)* set piece.

па́ртима *истор. (жанр игровой поэзии трубадуров, изощрявшихся в остроумии)* partimen [,pa:rti`men].

парти́та *муз. (циклическая композиция, встречающаяся в инструментальной музыке 17 – нач.18 в.; состоит из различных пьес танц. и импровизационного характера, напр.: прелюдии, аллеманды, куранты, рондо, токкаты, фуги, жиги и т.п., написанных в одной и той же тональности)* partita [pa:r`ti:tə].

партиту́ра 1. *муз. (нотная запись многоголосного муз. произведения для оркестра, хора, камерного ансамбля и т.п., в к-рой сведены партии всех отдельных голосов (инструментов))* (musical) score [`sko:r] **<> вокальная п.** vocal score; **играть с п.-ы** to play from a score; **карманная п.** miniature [*or* pocket] score, *(рабочая)* study score; **композитор кардинально переработал п.** the composer completely revised [ri`vaizd] the score; **краткая п., п. дирекцион** *(уменьшенная версия до нескольких партий)* short score; **оркестровая п.** orchestral score, *(дирижёрская, сравнительно большого формата для дирижирования)* full score, *немец.* Partitur [,pa:rti`tu:r], *итал.* partitura [`pa:rtitu:rə]; **п. в общеупотребительных ключах и без транспорта** score in C, score without transposition; **переложение п.-ы для фп.** piano score; **просмотреть п.** to run over the score; **симфоническая п.** full score; **составлять п.-у** *(из отдельных голосов)* to score; **учебная п.** study score; **2.** *театр.* **партиту́ра** *(режиссёрская экспликация)* director's script **<> световая п., светоп.** *кин., театр.* light(ing) plot, light script.

па́ртия *муз. (1. составная часть многоголосного произведения, предназначенная для исполнения одним голосом или на определённом муз. инструменте, тж группой однородных голосов и инструментов; 2. раздел экспозиции (и репризы) сонатной формы)* part; *(в опере)* role **<> альтовая п.**

alto part; **басовая п.** base, a bass part; **вести вторую п.-ю** to play a secondary [`sekən,deri:] melody; **"вместе с сольной п.-ей", "вместе с п.-ей (следовать за голосом)"** *(нотное указание аккомпаниатору точно, соблюдая темп, следовать за сольной **п.-ей**) итал.* colla parte [`kola: `pa:rtei]; **вокальная п.** voice (part); **наивысшая п. в ансамбле** treble [`trebəl]; **оркестровая п.** orchestral part; **оркестровая п. 1-й скрипки, куда вписаны п.-ии остальных инструментов** *(заменяет партитуру)* foglietto [foul`jetou]; **ответствующая п.** report [ri`po:rt], a responding [ri`sponding] part; **п. второго инструмента в инструментальном дуэте** second; **п. в хоре** part-song; **п. дисканта** air [eər]; **п. сопрано** soprano, air; **п. тенора** the tenor part; **переписать п.-ию** *(какого-л. персонажа оперы)* to rewrite the role of smb.; **побочная п.** *(второй раздел сонатной экспозиции (и репризы), излагающий вторую основную муз. тему данного произведения)* second theme [θi:m], collateral [kə`lætərəl] part; **разучивать п.-ии с певцами** to coach [kouch]; **самой любимой у публики исполнительницей п.-ии Нормы стала Джулия Гризи, к-рая на премьере оперы исполняла п.-ию Адальжизы** the most-admired Norma became Giulia Grisi, who had sung the role of Adalgisa at the premiere; **сольная п.** solo part; **теноровая** *или* **альтовая п., средний голос** mean [`mi:n] part; **часто в этой п.-ии выступала и Дженни Линд** Jenny Lind often attempted the role.

партнёр, -ша *(в танцах)* partner [`pa:rtnər]; *(мужчина)* male partner **<> п. комика** a foil for a comedian, stooge [stu:dʒ], *(простак) амер. театр.* straight man; **п., подающий реплики исполнителю** foil; **п. по танцам** dancing partner; **распределять п.-ов по парам** to partner off.

Па́ртон, До́лли *(р. 1946; амер. певица, актриса кино, одна из наиболее известных и состоятельных исполнительниц и авторов музыки в стиле "кантри"; основала собственный тематический парк музыки кантри **"Долливуд"** the Dollywood в городке Пиджен-Фордж, шт. Теннесси)* Parton, Dolly.

па́рус *(свода или купола) архит. (конструкция, обеспечивающая переход от прямоугольного основания к купольному покрытию)* pendentive [pen`dentiv].

паруси́на *текст. (тяжёлая плотная льняная или полульняная ткань из толстой пряжи)* canvas [`kænvəs]; *(тж для парусов)* sailcloth [`seil,kloθ], *(тонкая)* duck [dak]; *(просмолённая)* tarpaulin [ta:r`po:lin].

Парфено́н *(храм Афины Парфенос на Акрополе, памятник древнегреч. высокой классики, 447–438 до н. э., архитектор Иктин)* the Parthenon [`pa:rθənon].

парциа́льный *муз. (частичный)* partial [`pa:rshəl] **<> п.-ые тоны** partial tones.

Парцифа́ль *см.* **Парсифа́ль.**

парча́ *(сложно-узорчатая художественно-декоративная ткань с шёлковой основой, содержащая в утке́ (реже в основе) металлические нити (из золота, серебра или имитирующих их материалов; использовалась как материал для различных целей в правосл. церкви; в 17 в. ввозилась из Ирана, Турции)* brocade [brə`keid], baldachin [`bældəkin], baldaquin, baldakin; *истор.* tinsel [`tinsəl], tinsel cloth, satin [`sætən] **<> венециан-**

ская п., петельчатый аксамит samite [`sæmait]; **золотая п.** gold cloth, cloth of gold; **серебряная п.** cloth of silver; **украшать п.-ой** to brocade.

парчо́вый brocaded [brə`keidid].

парю́ра *(ювелирный гарнитур, предназначеный для ношения одновременно всех входящих в него предметов украшения)* parure [pə`rur] **<> рубиновая п.** a parure of rubies.

Пасифа́я *греч. миф. (жена царя Крита, мать Федры и Минотавра)* Pasiphaë [pə`sifii:], Pasiphae.

па́сквиль *лит. (оскорбительное, клеветническое произведение в публицистической или беллетристической форме)* pasquil [`pæskwil], pasquinade [,pæskwi`neid], libel [`laibəl], lampoon [ləm`pu:n], squib [skwib].

Па́скин, Жюль *(1885–1930; франц. художник, рисовальщик и график болгарск. происхождения; с 1905 жил в Париже)* Pascin, Jules.

Па́сколи, Джова́ни *(1855–1912; итал. поэт, предтеча модернизма в итал. поэзии)* Pascoli [`paskouli], Giovanni.

Па́смор, Ви́ктор *(р. 1908; англ. живописец-самоучка; писал пейзажи, а с 1947 абстрактные картины)* Pasmore, Victor.

пасодо́бль *(испан. танец)* paso doble [,pæsou `doublei].

Пас, Окта́вио *(1914–98; мексиканск. поэт; нобелевский лауреат 1990)* Paz, Octavio.

паспарту́ *(картонная рамка или подклейка для рисунка, гравюры, книжной иллюстрации и т.п.)* passe partout [pa:s pa:r`tu:], paste-in [`peistin], mount [maunt], mat **<> делать п.** *(наклеивать картину на картон или холст)* to mount.

паспье́ *(старинный франц. народный танец 17 в., напоминающий менуэт, но быстрее по темпу; часто использовался в балетах и сюитах)* passe-pied [`pa:spjei, `pæspjei].

пасса́ж I *архит. (тип торгового или делового здания, в к-ром магазины или конторы размещены ярусами по сторонам широкого прохода с остеклённым покрытием)* arcade [a:r`keid] **<> увеселительный п.** amusement [ə`mju:zmənt] arcade.

пасса́ж II *муз. (последование звуков в быстром движении (часто трудное для исполнения))* passage [`pæsidʒ] work **<> аккордовые п.-и** chord progression [prə`greshən]; **бравурный п.** bravura; **виртуозный гаммообразный п.** run; **скрипка позволяет добиться большой виртуозности в быстрых п.-ах** the violin is endowed [in`daud] with great agility [ə`dʒiləti:] in rapid passages; **эффектный п., импровизация** *(в джазе, обычно исполняется на трубе или кларнете) сленг* hot lick.

пассака́лья *муз. (1. старинная итал. или испан. танц. мелодия, напоминающая чакону, на размер 3/4; 2. муз. пьеса для органа, клавира в форме вариаций с остинатной мелодией в басу)* passacaglia [,pa:sa:`ka:lja:, ,pæsə`ka:ljə], passacaglio [,pa:sa:`ka:ljo].

пассаме́ццо *(старинный итал. танец; возник в начале 16 в.; по муз. стилю близок ускоренной паване)* passamezzo.

пассé *танц. (связующее движение, проведение или переведение ноги) франц.* passé.

"Пассиóн(а)" *см.* **"Стрáсти"**.

пáста paste [peist], dough [dou] **<> глинистая п.** packing [`pæking] clay; **крахмальная п.** starch [sta:rch] paste.

пастéль 1. *(цветные карандаши без оправы, сформованные из красочного порошка)* pastel [`pæstel, pæs`tel], crayon [`kreiən, `kreion], chalk [cho:k]; **2.** *(рисунок или жив., выполненные* ***п.-ю*** *(отличаются приглушённостью тонов, бархатистой поверхностью)* pastel (drawing *or* painting) **<> два портрета п.-ю** two heads in chalk; **(рисунок) п.-ю** in pastel, in chalk, in crayons; **сделанный п.-ю** drawn in pastel.

пастéльный pastel; drawn in pastel [*or* crayons] **<> п.-ые тона** pastel shades.

Пастернáк, Борúс (Леонúдович) *(1890–1960; рус. писатель; роман* ***"Доктор Живаго"*** *(впервые опубликован за рубежом в 1957) Dr Zhivago, сборник лирических поэм* ***"Близнец в тучах"*** *(1914) A Twin Cloud,* ***"На ранних поездах"*** *(1943) On Early Trains)* Pasternak, Boris (Leonidovich).

пастúччо *(1. произведения, задуманные и созданные группой авторов; 2. опера, составленная из отрывков др. опер одного или нескольких авторов)* pasticcio [pa:s`ti:chou], *мн.ч.* -cci [-chi:], pastiche [pæ`sti:sh, pa:s`ti:sh].

пастóзность, пастóзная тéхника *жив. (техника работы плотными, непросвечивающими (кроющими) слоями, мазками краски, иногда создающими рельефную текстуру)* pastose [pæs`tous, `pæstous] technique.

пасторáль 1. *стих.* pastoral [`pæstərəl, `pa:stərəl], bucolic(s) [bju:`kolik(s)], idyll [`aidl, *англ.* `idil]; **2.** *муз. (1. опера, пантомима или балет, сюжет к-рых связан с идеализированным изображением пастушеской жизни; 2. вокальное или инструментальное произведение, рисующее картины природы или сцены сельского быта)* pastorale [,pæstə`ra:li, ,pa:stə`ra:li, ,pæstə`ræl] (*мн.ч.* -rali, -rales), idyll *(песня или танец 16 в.; тж франц. песня 18 в. пасторального характера, напоминающая народную)* bergeret(te) [,beərʒə`ret] **<> автор п.-лей** pastoralist [`pæstərəlist], bucolic [bju:`kolik]; **писать п.-ли** to pastoralize [`pæstərəlaiz].

пасторáльный bucolic, pastoral, *редко* shepherdly **<> п.-ая поэзия** pastoral poetry; **п.-ая поэма, п-ое стихотворение** bucolic [*or* pastoral] poem, bucolic.

пастурéль *лит. (жанр ср.-век. куртуазной поэзии малой формы франц. труверов и провансальск. трубадуров, получивший широкое распространение в Европе в 12–14 вв. и имевший как фольклорные, так и лит. формы; разновидность любовных песен трубадуров и труверов)* pastourelle [,pa:,stu:`rel].

пастýшка shepherdess [`shepərdis]; *поэт. (в пасторали)* Amaryllis [,æmə`rilis].

патарáг *церк. (назв. литургии и её муз. сопровождения в армян. церкви; в 19 в. созданы* ***п.-и*** *для хора с использованием традиционного мелодического материала)* patarag.

патé *устар.* soft-seated furniture.

Пате́ль, Пьер Ста́рший *(по прозвищу **"Настоящий П."** le bon Patel; ок. 1605–76; франц. живописец, пейзажист и автор героических композиций; его произведения следуют традиции Клода Лоррена; впоследствии его сын **Пьер Антуан** Pierre Antoine в совершенстве копировал стиль отца, что зачастую затрудняет установление авторства)* Patel, Pierre.

пате́ра *(1. архит. – круглый орнамент в виде тарелки; 2. древнерим. керамическая или металлическая узкая и неглубокая жертвенная чаша для возлияний)* patera [`pætərə], *мн.ч.* paterae [`pætəri:].

Пате́р, Жан-Бати́ст Жозеф *(1695–1736; франц. художник эпохи рококо; ученик А. Ватто и один из его гл. последователей; эротизм его обнажённых моделей предвосхищает Буше)* Pater, Jean Baptiste Joseph.

патери́к *рел. лит. (в славянск. книжности: отеческие книги, отечник, жанр аскетической лит-ры, сборник изречений св. отцов-подвижников или рассказов о них)* The "Lives of the Fathers" – monks of a monastery, *греч.* Paterikon.

патери́ца *см.* **по́сох 2.**

Па́тер, Уо́лтер Хоре́йшо *(1839–94; англ. писатель, критик, искусствовед, историк; близкий прерафаэлитам, ориентировал, однако, свои эстетические принципы не на ср.-век. иск-во, а на культуру Возрождения)* Pater [`peitər], Walter Horatio.

пате́тика *(категория эстетики и один из видов пафоса в иск-ве)* (the) pathetic [pə`θetik] element, pathetics.

"патети́чески" *муз. (нотное указание) итал.* patetico [pa:`teitikou].

патети́ческий, патети́чный passionate [`pæshənit], emotional [i`moushənəl], *устар.* pathetic.

патефо́н *(портативный механико-акустический аппарат для воспроизведения звука с граммофонных пластинок)* (portable) gramophone [`græməfoun].

па́ти́на *(плёнка различных оттенков, образующаяся на поверхности изделий из меди, бронзы, латуни при окислении металла под воздействием естественной среды или специальной обработки)* patina [`pætənə], patine [pə`ti:n]; *(медная окись или зелень)* aerugo [i(:)`ru:gou] **<> сажистая** *(тёмно-коричневая)* **п.** sooty patina.

Патини́р, Иоа́хим *(ок. 1485–1524; нидерл. живописец эпохи Ренессанса; один из основоположников европ. пейзажной жив-си)* Patinir [*or* Patenier, Patinier], Joachim.

патини́ровать to patinate [`pætəneit], to patinize [`pætənaiz].

патини́рование *(искусственное наведение патины на скульптуру и декоративные изделия с целью предохранения поверхности и в декоративных целях)* patinating [`pætineiting], patination [,pæti`neishən].

па́тио *архит. (открытый внутренний двор, часто окружённый галереями; распространены в средиземноморских странах и Латинской Америке)* patio [`pa:ti:ou, `pæti:ou].

Па́трик, св. *(390–460; покровитель Ирландии; в христ. иск-ве **П.-а** изображали в одеянии епископа, его атрибутами были **купель** baptismal font, **крест** cross, **арфа** harp, **змей** serpent, **трилистник клевера** shamrock, патерица и змея)* St. Patrick [`pætrik].

патри́стика *рел. (совокупность богословских, философских и политико-социологических доктрин христ. писателей, свв. учителей и отцов Церкви, трудившихся в 3–8 вв.)* patrology [pə`trolədʒi:], patristics [pə`tristiks], patristic studies, writings of the early Fathers, patristic philosophy [fi`losəfi:].

па́трица *(внутренняя выпуклая рельефная часть составной формы для литья, формования, прессования, тиснения, чеканки и др. способов обработки материалов для тиражирования изделий из них; противоположно матрице)* patrix [`peitriks].

Патро́кл *греч. миф. (сын одного из аргонавтов Менетия, герой Троянской войны, друг Ахилла, погиб от копья Гектора, к-рому помог Аполлон)* Patroclus [pə`trokləs].

патро́н I *(выкройка, образец)* (tailor's) pattern [`pætərn].

патро́н II *рел., катол. (св., считающийся покровителем того человека, к-рый носит его имя, или покровителем, защитником какого-л. города, общины; тж* ***покрови́тель II****)* patron [`peitrən], patron saint **<> св. Марк – п. Венеции** St. Mark is the patron of Venice.

пат сюр па́т *(техника декорирования фарфоровых и фаянсовых изделий ручной лепкой рельефа непосредственно на их поверхности из белой глиняной массы)* pat-sur-pate [`pa:tsju:`pa:t].

Па́ттерсон, Га́рри *(р. 1929; англ. писатель; написал много приключенческих романов)* Patterson [`pætərsn], Harry.

Па́тти, Аделина́ *(1843–1919; итал. певица (родилась в Испании); обладала редким колоратурным сопрано)* Patti [`pæti, pa:ti], Adelina.

па́уза I *муз. (длящийся определённое время перерыв в звучании одного, нескольких или всех голосов муз. произведения, а тж обозначающий его нотный знак)* pause [po:z], rest, *(в песне или пении)* break; *тж (знак)* rest **<> восьмая часть целой п.-ы, восьмая п.** quaver [`kweivər] rest, *амер.* eighth rest, eight-note rest; **генеральная п.** *(одновременная длительная* ***п.*** *во всех голосах муз. произведения, написанного для большого инструментального состава, прежде всего для оркестра; продолжительность* ***г.-ой п.*** *– не меньше такта)* general pause, *сокр.* G.P., general rest, rest for the whole orchestra; **делать п.-у** to pause, to make a pause; **"длительная п."** *(нотное указание, обозначающее, что на протяжении определённой части произведения инструмент не должен играть и поэтому отпадает необходимость подсчёта тактов) лат.* tacet; **длительность п.-ы** rest value; **п. в песне** *или* **пении** a break in the song; **половинная п., 1/2 п.** minim [`minim] (rest), *амер.* half-note rest, *амер.* half-rest, *франц.* demi-pause; **половинная** *или* **четвертная п.** *истор., итал.* sospiro [so(u)s`pi:rou]; **сто двадцать восьмая п.** semihemidemiquaver rest, *амер.* one-hundred-and-twenty-eighth-note rest; **тридцать вторая п., 1/32 п.** demisemiquaver rest, *амер.* thirty-second (note) rest; **целая п.** semibreve [`semi,bri:v] rest, *амер.* whole-note rest; **четвертная п., 1/4 п.** crotchet [`krochit] rest, *амер.* quarter-note rest, *амер.* quarter rest; **шестнадцатая п., 1/16 п., шестнадцатая часть целой п.-ы** semiquaver [`semi,kweivər] rest, sixteenth-note rest, *амер.* sixteenth rest; **шестьдесят четвёртая п., 1/64 п.** hemidemisemiquaver rest, *амер.* sixty-fourth-note rest.

па́уза II: <> выдержать п.-у to make [*or* to sustain [səs`tein]] a pause; **вынужденная неловкая п.** *(в спектакле)* stage wait; **рекламная п.** *(перерыв в программе для передачи рекламного ролика) тлв., радио* a break for commercial [kə`mз:rshəl], commercial break.

Па́унд, Э́зра Лу́мис *(1885–1972; амер. поэт, переводчик, критик; прожил большую часть жизни в Европе, где в 1910-х был одним из лидеров авангардистского поэтического кружка имажистов; сотрудничал с режимом Муссолини, работая на радио; в 1945 судим по обвинению в гос. измене, признан душевнобольным и провёл 13 лет в тюремной больнице для душевнобольных; последние годы (после 1958) жил в Италии)* Pound [paund], Ezra Loomis.

Па́уэлл, Э́нтони *см.* **По́уэлл, А́нтони Ди́мок.**

Па́уэлл, Майкл *(1905–90; англ. кинорежиссёр и продюсер; диапазон поставленных им фильмов очень широк)* Powell [`pauəl], Michael.

па́фос *лит. (крайнее эмоциональное одушевление, страсть, к-рая пронизывает художест. произведение и сообщает ему единое дыхание)* spirit; emotional [i`moushənəl] content, pathos [`peiθos], thrust [θrast] **<> весь п. фильма** the film's whole thrust; **п. его учения** the thrust of his teachings; **п. романа** the spirit of a novel.

Па́хер, Михаэ́ль *(ок. 1435–98; немец. живописец и скульптор периода поздней готики)* Pacher, Michael.

Па́хман, Влади́мир *(1848–1933; рус. пианист; родился в Одессе, обучался в Венской консерватории; получил известность как исполнитель произведений Шопена)* Pachmann [`pa:khma:n], Vladimir.

Пахт *егип. миф. (богиня-львица; солярное божество, олицетворяющее солнечный зной; часто отождествлялась с др. богинями-львицами)* Pakht [pa:kt], Pacht [pa:kt].

Паче́ко, Франси́ско *(1564–1654; испан. художник, представитель маньеризма и барокко, поэт и теоретик иск-ва)* Pacheco [pa:`cheikou], Francisco.

Пачи́но, Аль *(р. 1940; амер. актёр театра и кино)* Pacino [pə`chi:nou], Al.

па́чка *(пышная многослойная юбка танцовщицы в классическом балете)* tutu [tu:`tu:].

пачкотня́ *(о плохо написанной картине)* daub [do:b].

пачку́н *(о плохом художнике)* dauber [`do:bər].

Паэзие́лло, Джова́нни *см.* **Паизие́лло, Джова́нни.**

пая́ние soldering [`sodəring, `souldəring]; *(твёрдым припоем)* brazing.

пая́ть to solder [`soldər, `souldər] **<> п. крепким припоем** to solder hard; **п. мягким припоем** to solder, to sweat [swet]; **п. твёрдым припоем** to braze [breiz].

пая́ц *(1. комический персонаж старинного народного итал. театра; 2. балаганный шут, скоморох, клоун)* jester [dʒestər], clown [klaun], jack pudding, *итал.* saltimbanco [,sæltim`bængkou].

"пая́ц" *(игрушка в виде человечка, к-рый дёргает ногами и руками, когда потянут за верёвочку)* jumping jack.

"Пая́цы" *(драматическая опера Р. Леонкавалло, 1892) итал.* I Pagliacci [i:pa:`lja:chi:], *англ.* The Players.

пеа́н *(1. жанровая форма древнегреч. лирики; 2. хвалебный гимн)* paeon [`pi:on].

Пеа́н *см.* **Пео́н.**

певе́ц singer, *сокр.* sing, voice; *(тж эстрадный)* songster [`songstər], crooner [`kru:nər]; *поэт.* chanter [`chæntər, `cha:ntər], bard [ba:rd]; *(странствующий) сленг* busker **<> быть выдающимся певцом** to excel [ik`sel] in singing; **городской п.** *или* **музыкант, исполняющий музыку "кантри"** citybilly [`siti:,bili:], cityhillbilly; **замечательный п.** *амер. разг.* big-time singer; **заурядный п.** singer not in the first rank; **изображать из себя хорошего певца** to make oneself out a good singer; **любимый п.** popular [`popjələr] singer; **наши известные [выдающиеся] певцы** our prominent [`promənənt] singers; **негр-п.** *амер.* blackface; **оперный п.** opera singer [*or* artist]; **оперный п.-виртуоз** virtuoso opera singer; **п.-буфф** *(бас, исполняющий комические роли в опере)* (basso) buffo [`bafou, `bu:fou], *мн.ч. тж* buffi [`bafi:, `bufi:]; **п.-исполнитель баллад** balladeer [,bælə`diər]; **п., исполняющий говорком** *франц.* diseur [di:`zɜ:r]; **п.-кастрат** *(п., у к-рого вследствие произведённой в детстве кастрации сохранился высокий голос; может исполнять высокие жен. партии, владеет иск-вом бельканто)* castrato [kæ`stra:tou], *мн.ч.* castrati [-ti:]; **п., к-рого нельзя не заметить [к-рый сразу обращает на себя внимание]** stickout singer; **п. распевается перед концертом** the singer is warming up before the concert; **п. с хриплым голосом** a choky singer; **рок-п.** rock singer; **солирующий п.** one who sings the leading part, *устар.* accentor [æk`sentər]; **средние певцы** run-of-the-scale performers [*or* singers]; **уличный п.** ballad-singer; **эстрадный п.** cabaret singer, *франц.* chansonnier [,shæn`sonjei].

(певе́ц-)кифаре́д *см.* **кифарист.**

Пе́взнер, Антуа́н *(1886–1962; наст. имя и фам. Натан Борисович Певзнер; рус.-франц. скульптор и живописец-авангардист, в 1918 в Москве преподавал во ВХУТЕМАСе, участвовал в движении конструктивизма; в 1923 эмигрировал в Берлин, затем в Париж; в последние годы выполнял конструктивистские, но совершенно абстрактные скульптуры из металла, дерева, стекла)* Pevsner, Antoine.

Пе́взнер, Никола́ус *(1902–83; англ. историк иск-ва; исследования по иск-ву, архит-ре и дизайну, отмечены яркостью культурно-истор. обобщений)* Pevsner, Nikolaus.

певи́ца *муз.* (female) singer, voice, chantress [`cha:ntris]; *(эстрадная)* songstress [`songstris], *франц.* chanteuse [shæn`tɜ:z, ,shon`tɜ:z]; *(исполняющая комические роли в опере) итал.* buffa [`bu:fa:] **<> ведущая п. в опере-буфф** prima buffa; **её исполнение может посрамить даже профессиональную п.-у** her performance brings to shame even a professional singer; **оперная п.** opera singer; **п., выступающая с ансамблем** *(поп-музыки, джаза и т.п.) сленг* groupie [`gru:pi:], groupy; **первая, ведущая п. в опере, в концертной организации** prima donna [`pri:mə `donə]; **профессиональная п.** professional singer, *итал.* cantatrice [,ka:nta:`tri:chei], *мн.ч.,* cantatrici [,ka:nta:`trichi].

певи́чка, певу́нья *(об эстрадной певице) амер. сленг* chirper [`chɜ:rpər].

певу́че *муз., итал.* cantando [kæn`ta:ndou].

певу́честь melodiousness [mi`loudi:əsnis].

певу́чий *муз.* ariose [`æri:ous, ,æri:`ous], songlike, melodious [mə`loudi:əs], songful, canorous [kə`no:rəs], cantabile [ka:n`ta:bi:lei].

пе́вческий singing; *(относящийся к певцу)* cantatory [`kæntə,touri:] **<> п. праздник, фестиваль** singing festival; *(в Германии)* Saengerfest [`zengər,fest].

пе́вчий *церк.* chorister [`ko(:)ristər], singer, choirman [`kwair,mæn], choralist [`ko:rəlist], singing man; *(в англиканской церкви)* vicar choral, priest vicar, lay clerk **<> мальчик-п.** choir boy; **п.-солист** *катол.* cantor [`kæntər, `kænto:r], chanter [`chæntər, `cha:ntər].

Пега́с *греч. миф.* ***(крылатый конь, родившийся из крови убитой Персеем горгоны Медузы*** *a winged horse, sprung from the blood of Medusa, when Perseus had cut off her head;* ***от удара копытом П.-а на горе Геликон возник источник Ипокрена, из к-рого черпали вдохновение музы*** *with a blow of his hoof, he caused Hippocrene, the inspiring fountain of the Muses, to spring from Mount Helicon;* ***П. – символ поэтического вдохновения*** *the name is used for the inspiration of poetry)* Pegasus [`pegəsəs] **<> оседлать П.-а** *(поэтическое вдохновение)* to mount one's Pegasus.

Пеги́, Шарль *(1873–1914; франц. поэт и публицист; во многих произведениях нашли отражение социальные и религ. воззрения;* ***П.*** *писал свободным стихом; погиб на фронте)* Péguy [,pei`gi:], Charles.

пегмати́т графи́ческий *мин. (разновидность гранитного пегматита со структурой закономерного прорастания полевого шпата кварцем, к-рая на срезе, перпендикулярном к удлинению вростков кварца, напоминает древнееврейск. письмена; декоративный и облицовочный материал с оригинальным узором, образованным тёмно-серыми вростками кварца на светлом (белом, желтоватом, розовом) фоне полевого шпата; в России использовался с кон. 18 в. для изготовления мелких архит. деталей, подставок, шкатулок; тж письменный гранит, евр. камень, письменный пегматит)* pegmatite [`pegmətait], graphic granite.

педаго́г-репети́тор *(в опере)* repetiteur [ri,peti`tɜ:r].

педализа́ция *муз. (иск-во владения педалью фп., один из важнейших элементов пианистического иск-ва)* pedalling [`pedling], pedalization [,ped(ə)lai`zeishən].

педализи́ровать *муз.* to pedal [pedl].

педа́ль *муз.* **1.** *(деталь рычажного устройства муз. инструментов, управляемая ногами)* pedal [`pedl], *сокр.* Ped., ped., foot-beater **<> "без левой п.-ли"** *(на фп.; нотное указание) итал.* tre corde [trei `kordei], tutte le corde; **брать левую п.** *(на фп.)* to soft-pedal; **брать п., нажать п.** to pedal, to press the pedal; **"взять левую п."** *(на фп.; нотное указание) итал.* a una corda [ə `u:nə `ko:rda:]; **левая п.** *(у фп.)* piano [*or* soft] pedal; **модераторная п.** celeste [si`lest]; **п. органа** *(в клавиатуре для ног)* swell pedal, foot-key [`fut,ki:]; **правая п.** *(у фп.)* damper [*or* forte [`fo:rtei], loud [laud]] pedal, *итал.* una corda pedal; **с правой п.-ю** allow to vibrate; **средняя п.** *(у фп.)* sostenuto [,sostə`nu:tou] pedal; **2.** *см.* **орга́нный пункт**.

педа́льный пункт *муз., см.* **орга́нный пункт**.

Пезелли́но, Франче́ско *(1422–57; итал. художник раннего Ренессанса)* Pesellino, Francesco.

пейза́ж *(в жив-си и графике – жанр (и отдельное произведение), в к-ром основной предмет изображения – природа; часто изображаются виды городов или архит. комплексов (архит.п.), морские виды [марина])* landscape [`lændskeip], landscape picture, view [vju:], paysage [peii:`za:ʒ] **<> городской п.** *(вид и картина)* cityscape [`siti:,skeip], streetscape, town-scape; **деревенский п.** country scene; **дорожный п.** travelscape; **классические п.-и Пуссена и Клода Лоррена** the classical landscapes of Poussin and Claude Lorrain; **морской п.** sea-scape; **облачный п.; изображение облаков** cloudscape; **оживить п.** to enliven a landscape; **п. с деревьями** treescape; **п. с настроением** evocative [i`vokətiv] view [*or* landscape]; **п. с человеческими фигурами** peopled landscape; **п.-ная живопись** landscape painting; **создавать п. в студии** to construct the landscape in the studio.

пейзажи́ст *(художник, специализирующийся в области пейзажа)* landscapist [`lænd,skeipist], paysagist [`peizədʒist], landscape painter [*or* artist].

Пе́йке Кох *(прозвище) см.* **Кох, Пи́тер Франс Кристиа́н**.

Пе́йли, Грейс *(р. 1922; амер. писательница и педагог; её известные романы:* ***"Гигантские перемены в последнюю минуту"*** *(1974) Enormous Changes at the Last Minute,* ***"Вечером того же дня"*** *(1984) Later the Same Day)* Paley [`peili:], Grace.

Пейна́кер, А́дам *(1622–73; голл. живописец и гравёр, пейзажист; в его картинах, написанных в итальянизированном стиле, безоблачные небеса сочетаются с чистым золотым светом на фоне деревьев и упавших листьев)* Pynaker, Adam.

пе́йпер-бек *(эстетично изданная дешёвая книга в мягкой обложке)* paperback.

Пе́йтер, Уо́лтер Хоре́йшо *см.* **Па́тер, Уо́лтер Хоре́йшо**.

Пе́йтон, А́лан *(1903–88; писатель из ЮАР; писал на англ. языке; автор антирасистских романов)* Paton [`peit(ə)n], Alan.

Пек, Гре́гори *(1916–2003; амер. актёр театра и кино; создал галерею мужественных и обаятельных американцев)* Peck [pek], Gregory.

Пеки́нпа, Сэм *(1925–85; амер. кинорежиссёр, сценарист; работал в основном в жанре вестерна; его фильмы изобилуют сценами насилия, к-рые представлены как одна из гл. характеристик Старого Запада)* Peckinpah [`pekinpa:], Sam.

Пе́ксниф *лит. (персонаж из романа Диккенса "Мартин Чазлвит"; корыстолюбивый, коварный и лицемерный кузен молодого Мартина; перен. – елейный лицемер)* Pecksniff [`peksnif].

пектоли́т *мин. (силикат кальция и натрия; цвет белый, бледно-голубой; используется как ювелирный и поделочный камень – кабошоны от светло-голубого до голубовато-белого цвета популярны в Доминиканской республике)* pectolite [`pektəlait].

пектора́ль *(шейное металлическое украшение в иск-ве Древн. мира, облегающее грудь и плечи)* pectoral [`pektərəl].

Пеле́й *греч. миф. (сын эгинского царя* ***Эака*** *Aeacus, брат Теламона, вместе с к-рым убил своего брата Фока; изгнанный отцом из дому,* ***П.*** *поселился в Фессалии, стал мужем Фетиды, родившей ему сына Ахилла)* Peleus [`pi:lju:s, `pi:li:əs].

пелена́ *церк. (расшитое полотнище, покрывало, к-рым покрывают все свящ. предметы на престоле [алтаре] в промежутках между богослужениями)* veil [veil]; *(на дискосе)* paten [`pætn] veil; *(на иконе)* icon-cloth **<> напрестольная п.** *(белоснежное полотно, покрывающее верх алтаря [престола] и ниспадающее с него)* altar veil, altar-cloth, Communion [kə`mju:njən] cloth.

пелери́на *(укороченный вариант мантии, верхняя одежда, закрывающая плечи и руки, но без прорезей для рук)* cape, pelerine [`peləri:n] **<> жакет с п.-ой** caped jacket; **одетый в п.-у; с п.-ой** caped [keipt].

Пе́лий *греч. миф. (сын Посейдона и Тиро; захватил власть в* ***Иолке*** *Iolcus, устранив своего брата* ***Эсона*** *Jason)* Pelias [`peli:əs, `pi:li:əs].

пе́лика *(древнегреч. амфора, расширяющаяся книзу, с двумя ручками, узким горлом и широким отверстием)* pelike [`peliki:].

Пеллегри́ни, Джова́нни Анто́ниo *(1675–1741; венецианск. художник, представитель стиля рококо)* Pellegrini, Giovanni Antonio.

Пело́п(с) *греч. миф. (сын Тантала, царя Сипила в Малой Азии, отец Атрея; когда он был ребёнком, отец разрезал его на куски и преподнёс в виде лакомого блюда богам, к-рые были у него в гостях; но боги не прикоснулись к ужасному кушанью, а приказали Гермесу сварить растерзанные части тела в котле, чтобы соединить их и вернуть к жизни; из Малой Азии* ***П.*** *отправился в Пелопоннес и женился на Гипподамии, дочери* ***Эномая*** *Oenomaus, царя г. Пизы в Элиде; Эномаю было предсказано, что он умрёт, если дочь его выйдет замуж, и потому он состязался со всеми её женихами в езде на колеснице, и так как кони его были быстрее других, то нагонял женихов и убивал побеждённых;* ***П.*** *же подкупил возницу Эномая, Миртила, обещав ему половину царства в случае своего успеха; Миртил не укрепил колёс на осях колесницы Эномая, вследствие чего Эномай был выброшен из колесницы и убился до смерти; женившись на Гипподамии,* ***П.****, хотя и овладел царством своего тестя, не хотел вознаградить Миртила по обещанию и сбросил его со скалы в море; по имени* ***П.-а*** *Южная Греция получила назв. Пелопоннеса)* Pelops [`pi:lops].

пе́лта *(в Древн. Риме – небольшой серповидный щит; в иск-ве стиля ампир – часть декоративного мотива воинских трофеев)* pelta [`peltə].

пе́мза *(пористая вулканическая порода, в зависимости от состава – от белого и синего до жёлтого и чёрного цветов; применяется как абразивный материал в стр-ве, при производстве стекла)* pumice [`pamis], pumicate [`pamikeit], pumice stone.

Пен, Антуа́н *(1683–1757; франц. художник эпохи рококо; с 1710 стал художником прусского двора, где писал яркие и живые портреты)* Pesne, Antoine.

пена́ты *рим. миф. (боги-хранители, покровители домашнего очага, семьи, затем всего рим. народа)* the Penates [pi`neiti:z].

пенделóк *(алмаз или др. драгоценный камень в виде подвески грушевидной формы)* pendeloque [,pa:nd`lok].

Пендерéцкий, Кшúштоф *(р. 1933; польск. композитор, дирижёр, педагог; экспериментирует в области новых средств выразительности, в т.ч. сонорики)* Penderecki, Krzystoff.

Пенелóпа *греч. миф. (супруга Одиссея, олицетворение верности; ждала его возвращения двадцать лет; она ткала днём погребальный ковёр отцу Одиссея, а ночью распускала его, чтобы отдалить супружество с домогавшимися её руки женихами (её условие – завершение изготовления ковра); в качестве испытания* ***П.*** *предложила им натянуть богатырский лук; это удалось только Одиссею, вернувшемуся под видом странника; сюжеты мифа получили отражение в греч. вазописи; в европ. изобразит. иск-ве 16–18 вв. самые распространённые сюжеты мифа воплощались в произведениях Пинтуриккьо, Дж. Вазари, Я. Йорданса, К. Блумарта, Ф. Лемуана и др.)* Penelope [pə`neləpi:].

пéние *муз.* singing, *сокр.* sing; *(песня, напев)* canto [`kæntou]; *церк.* chant [chænt, cha:nt] **<>** **амвросианское п.** *(п. миланского обряда, древнейшее в Зап. церкви; его введение связывается с именем св. Амвросия Медиоланского) катол.* the Ambrosian [æm`brouʒ(i:)ən] chant [*or* singing], *лат.* cantus ambrosianus; **богослужебное п., церковное п.** liturgical [li`tɜ:rdʒikəl] chant(ing) [*or* singing]; **брать уроки п.-ия** to take singing lessons; **внезапно п. замолкло** suddenly the singing ceased; **гортанное п.** guttural [`gatərəl] singing; **галликанское п.** the Gallican [`gæləkən] chant; **григорианское п.** *(п. в унисон, с преобладанием звуков равной длительности; отбор и канонизация напевов начались в 16 в. при папе Григории I)* the Gregorian [gri`go:ri:ən] chant; **двухголосное п. терциями** *(форма старинной полифонии) лат.* cantus gemellus; **декламационное п.** speech song; **демественное п.** *(одно из стилевых направлений древнерус. певческого иск-ва; трёхголосное церк.* ***п.****, принесено в Россию тремя константинопольскими певцами при Ярославе Мудром; применялось в 15–17 вв. в торжественных случаях)* the ancient plain chant of the Greek church (in unison); **знаменное п., знаменный распев** *церк. (унисонное первоначально муж.* ***п.*** *ограниченного диапазона и строгого, возвышенного склада)* the Znamenny chant, the first Russian chant; **мелизматическое декламационное п.** melismatic [,melis`mætik] declamation; **многоголосное п.** part singing, voices in (the) part; **монотонное п.** singsong; **музыка, написанная для многоголосного п.-ия** music written for voices in the part; **одноголосное п.** *лат.* cantus monodicus; **относящийся к п.-ию, подходящий для п.-я** *прил.* cantative [`kæntətiv], cantatory [,kæntə-,touri:]; **"парикмахерское п."** *(манера многоголосного импровизированного* ***п.-я*** *народных песен и шлягеров с параллельным ведением голосов)* the barbershop singing; **партесное п.** *(стиль рус. и украинск. многоголосной хоровой музыки 17–18 вв.; кол-во голосов от 3 до 12 (иногда до 24, 48))* part [*or* polyphonic] choral singing; **п. "а капелла"** glee; **п. параллельными терциями** *(форма средневек. англ. полифонии)* gymel [`dʒimel]; **п. под фонограмму** lip sync; **п. псалмов** direct psalmody; **п. с закрытым ртом** humming voices; **п. хора без сопровождения** *итал.* a cappella; **п. хо-**

ра choristry [`ko(:)ristri:]; **п. хором** *(в компании)* sing-along, *амер.* songfest, *разг.* sing, *англ., разг.* singsong; **погребальное п.** dirge [dз:rdʒ]; **попеременное п.** *церк.* antiphonal [æn`tifənəl] [*or* alternate [`o:ltərnit]] chanting [*or* singing]; **силлабическое декламационное п.** syllabic [si`læbik] declamation; **тихое проникновенное п.** *(перед микрофоном)* croon [kru:n]; **"фигурированное" п.** *(один из видов многоголосного* ***п.-я****) лат.* cantus figuratus; **хоровое п.** choir singing; **четырёхголосное п.** *(муж. голосов)* close [klous] harmony.

ПЕН-клу́б *(сокр. от англ. poets – поэты, essayists – очеркисты, novelists – романисты; международное объединение писателей, преследующее гуманные и правозащитные цели; основали в 1921 англ. писатели* ***Голсуорси*** *Galsworthy и* ***Даусон-Скотт*** *Dawson-Scott; руководство* ***П.-к.****: президент (избирается каждые два года) и бессменный (выборный) генеральный секретарь исполкома (в Лондоне); объединяет (нач. с 1993) 117 нац.* ***П.-к.-ов****; в 1989 в* ***П.-к.*** *был принят рус. ПЕН-центр)* the Pen Club.

Пенн, А́ртур *(р. 1922; амер. режиссёр театра и кино)* Penn [pen], Arthur.

пентагра́мма *(правильный пятиугольник, на каждой стороне к-рого построены равнобедренные треугольники, равные по высоте; в Средние века – распространённый магический знак)* pentacle [`pentəkəl], pentagram [`pentəgræm], pentalpha [pen`tælfə].

пента́метр *стих. (стих из двух полустиший (разделённых цезурой), каждое из к-рых представляет собой трёхстопный дактиль с муж. окончанием)* pentameter [pen`tæmətər].

пентаметрический *стих.* pentametric(al); pentameter.

пентасти́ль *архит. (портик из пяти колонн)* pentastyle [`pentastail]; *(здание с портиком из 5 колонн на торцовом фасаде)* pentastylos [,pentə`stailos].

пентато́ника *муз. (использование звукоряда из пяти тонов в пределах одной октавы)* pentatonism [`pentə,tou,nizəm], the pentatonic scale.

пентато́нный *муз. (о звукоряде)* pentatonic [,pentə`tonik].

пентахо́рд *муз. (1. пятиструнный старинный инструмент; 2. последовательность пятиступенчатой диатонической гаммы)* pentachord [`pentəko:rd].

Пенте́й *см.* **Пенфе́й**.

Пентесиле́я *греч. миф. (царица амазонок, дочь бога Ареса и Отреры; во время Троянской войны* ***П.*** *с амазонками пришла на помощь троянцам и пала в поединке с Ахиллом; Ахилл был очарован красотой мёртвой* ***П.-ии****, что вызвало насмешки Терсита, тут же на месте убитого Ахиллом; в произведениях иск-ва Греции изображается вместе с Ахиллом)* Penthesilea [,penθəsi`li:ə].

пентикоста́рий *см.* **трио́дь – Цветная т.**

пентиме́нто *жив. (закрашенная самим художником деталь, исправление, проступающее позднее на рентгенограмме или вследствие шелушения)* pentimento [,penti`mentou], *мн.ч.* pentimenti [-ti:].

пентха́ус *(роскошный одноквартирный дом на крыше многоэтажного здания; иногда с садиком, бассейном и т.п.; обыкновенно жилище миллионера)* penthouse [`pent,haus].

Пенфе́й *греч. миф. (внук и преемник Кадма, фиванский царь; он противился введению культа Диониса в своём царстве и за это был растерзан исступлёнными, вообразившими себе, что он дикий зверь, вакханками, в числе к-рых находилась его мать)* Pentheus [`penθjus].

Пенфесиле́я *см.* **Пентесиле́я.**

пенька́ hemp **<> манильская п.** Manila hemp, abaca [`æbəkə]; **п. сезальская** sisal [`saisəl] hemp.

пенько́вый hemp, hempen [`hempən].

пео́н *стих. (в антич. стихосложении – стопа кол-вом в пять мор, состоящая из одного долгого и трёх кратких слогов)* paeon [`pi:on].

Пео́н *греч. миф. (1. врачеватель богов; 2. одно из прозвищ Аполлона, связанное с его даром врачевания)* Paean [`pi:ən], Pean.

пе́пельный *(о цвете)* ash-grey, ashen [æshən], cinereous [si`niri:əs], cineritious [,sinə`rishəs] **<> светло-п.** light ash-gray.

пе́плос *(жен. дорогая одежда греков, состоявшая из прямоугольного куска ткани жёлтого, голубого или фиолетового цвета с поясом)* peplos [`peplos], peplus.

Пе́пуш, Иога́нн Кри́стоф *(1667–1752; англ. композитор, органист; по национальности немец; после 1700 жил в Лондоне; писал музыку к маскам для театров, написал увертюру и генерал-бас к ариям для* ***"Оперы нищего"*** *(1728) The Beggar's Opera на текст Дж. Гея; автор* ***"Трактата по гармонии"*** *(1730) A Treaise on Harmony)* Pepusch [`peipush], Johann Christoph.

пе́рвая двадца́тка *разг. (лучших лауреатов конкурсов, наиболее популярных пластинок и т.п.)* top twenty.

пе́рвая деся́тка *разг. (лучших лауреатов конкурсов, наиболее популярных пластинок и т.п.)* top ten.

первобы́тный *(относящийся к древнейшим эпохам истории человечества)* primitive [`primitiv], primordial [prai`mo:rdi:əl]; primeval [prai`mi:vəl] **<> п.-ое искусство** *(иск-во времени первобытно-общинного строя; возникло ок. 30-го тыс. до н. э., в позднем палеолите, когда появился человек совр. типа; изобразит. иск-во связывают с магическими ритуалами охоты и земледелия)* the primitive art.

первоисто́чник origin [`o(:)rədʒin], (primary) source [so:rs] **<> п.-и** *(рукописи, документы, дневники и т.п.)* source material; **письменный п.** source book.

первокла́ссный first-rate, *разг.* tiptop, *амер.* bully [`buli:].

первоо́браз protoplast [`proutəplæst], prototype [`proutətaip], original [ə`ridʒənəl].

первообра́зный *(относящийся к прототипу; составляющий прототип)* prototypic(al) [,proutə`tipik(əl)], prototypal [,proutə`taipəl]; *(первоначальный)* protoplastic [,proutə`plæstik].

первопеча́тник first printer, printing pioneer [,paiə`nir].

первохристиа́нский *см.* **раннехристиа́нский.**

пе́рвый любо́вник *театр. (амплуа)* jeune premier [,ʒɜ:n prə`mjeə].

перга́мент *(кожа животных, особым образом обработанная; употребляется для изготовления муз. инструментов (напр. барабанов) и нек-рых деталей машин; до изобретения бумаги (6 в.) служила для письма)* parchment [`pa:rchmənt] (paper), *(особо тонкий)* vellum [`veləm] **<> писать на п.-е** to write on parchment; **толстый, переплётный п.** forel [`forəl].

пе́ргола *архит. (увитая растениями беседка или галерея в парке, состоящая из рядов каменных столбов или лёгких арок, соединённых обычно поверху решётками)* pergola [`pз:rgələ].

Перголе́зи, Джова́нни Батти́ста *(1710–36; итал. композитор; крупнейший представитель неаполитанской оперной школы, классик жанра оперы-буффа, историю к-рого начинают с его одноактной оперы* ***"Служанка-госпожа"*** *(1733) The Maid as Mistress, итал. La serva padrona)* Pergolesi [,pergou`leizi:], Giovanni Battista.

Пе́р Гю́нт *лит. (в одноимённой драме Г. Ибсена повеса и обманщик, искатель приключений)* Peer Gynt [`piər `gint].

Пёрди, Джеймс *(р. 1923; амер. писатель; автор романов, пьес и стихов; персонажи его произведений – странные, нелепые личности, в основном гомосексуалисты, испытывающие очень сильные эмоциональные потрясения, к-рые полностью меняют их)* Purdy [`pз:rdi:], James.

Перди́та *лит. (в пьесе У. Шекспира "Зимняя сказка" – дочь короля Леонта, брошенная на острове и воспитанная пастухом, возлюбленная принца Флоризеля)* Perdita [`pз:rditə].

переанжи́ровать *муз.* to rearrange [,ri:ə`reindʒ].

переби́вка I *(мебели)* reupholstering [,ri:əp`houlstəring].

переби́вка II *кин. (вставной кадр)* cut-in **<> монтажная п.** *кин.* insert [`insз:rt] (shot), intercut.

перебира́ть стру́ны *(муз. инструмента, напр. играя на гитаре)* to fret, to pluck, plunk [plangk], to touch (the strings) **<> п. с. банджо** to plunk the banjo; **п. с. гитары** to pluck a guitar; **п. с. скрипки** to run one's fingers over the strings of a violin.

перебо́р *муз.* running over, fingering, plunk [plangk].

"перове́ртень" *лит. – см.* **палиндро́м(он).**

перове́шивать, перове́сить *(вешать на др. место)* to move and hang **<> картину нужно п.-весить с этой стены на ту** the picture should be moved from this wall and hung on that; **п. с одного места на другое, куда-л.** *и т.п.* to move from one place and hang in another, somewhere, etc..

перево́д I *лит. (с одного языка на др.)* translation [træns`leishən, trænz`leishən] **<> авторизованный п.** authorized [`o:θəraizd] translation; **вольный п., свободный п.** free [*or* loose [lu:s]] translation; **в этом п.-е книга переиздавалась шесть раз** of this translation there were six impressions; **дословный [буквальный] п.** verbal [`vз:rbəl] [*or* literal [`litərəl]] translation; **его п. содержит много ошибок** his translation contains many mistakes; **издавать п. новой книги** to publish a translation of a new book; **машинный п.** machine [mə`shi:n] [*or* automatic [,o:tə`mætik]] translation; **неточный п.** defective [di`fektiv] translation; **неудачный п.** unhappy translation; **п. и сценическая редакция французской**

пьесы translation and adaptation [,ædəp`teishən] of a French play; **п. не соответствует оригиналу** this translation fails to give a correct rendering of the original; **п. неточный** the translation is defective; **п. Шекспира с английского на французский** the translation of Shakespeare from English into French; **подстрочный п., подстрочник** interlinear [,intər`lini:ər] translation; **последовательный п.** consecutive [kən`sekjətiv] translation; **пословный п.** word for word translation; **посредственный п.** indifferent [in`difərənt] translation; **примерный п.** a model version; **прозаический п., п. в прозе** prose [prouz] translation; **сделать п. чего-л.** to make [*or* to do] a translation of smth.; **синхронный п.** simultaneous [,siməl,teini:əs] [*or* synchronous [`singkrənəs]] translation; **стихотворный п., п. стихов** verse translation; **точность п.-а** the fidelity [fa(i)`deləti:] of the translation; **точный п.** accurate [*or* close, exact] translation; **уродливый п.** faulty translation; **французские стихи с английским п.-ом на противоположной стороне** French poems with English translation en face; **черновой п.** rough [raf] translation; **Шекспир во французском п.-е** the French version of Shakespeare; **яркий п.** spirited translation.

перево́д II *см.* **про́рись.**

переводи́ть *лит. (с одного языка на другой)* to translate [træns`leit, trænz`leit], to turn into; *(устно)* to interpret [in`tɜ:rprit] **<> его лучшие вещи ещё не переведены** his best things have not yet been translated; **п. богослужебные книги на славянский язык** to translate the liturgical books into Slavonic; **п. греческие книги на латынь** to turn Greek book into Latin; **п. на национальные, местные языки** *(особ. Библию с лат.)* to vernacularize [vər`nækjələraiz]; **п. с одного языка на другой** to translate from one language into another; **п. с русского (языка) на английский** to translate from Russian into English; **п. стихами** to versify [`vɜ:rsəfai]; **переведите это на французский язык** turn it into French.

переводи́ть рису́нок на другу́ю пове́рхность *(особ. наносить рисунок на литографический камень, на холст, гравёрную доску, штукатурку и т.п.)* to transfer [træns`fɜ:r, `trænsfɜ:r].

перево́д кра́сок на холст *(при реставрировании красочный слой с грунтом или без него переносят на новую основу, как правило, с дерева на холст в случае ветхости основы)* transfer [`trænsfɜ:r].

перево́дчик *(лит-ры)* translator [træns`leitər, trænz`leitər]; *(устный)* interpreter [in`tɜ:rpritər] **<> п. надписей** *(кинофильма)* title translator; **работа п.-а** translatorship [trænz`leitərship, træns`leitərship].

перевоплоща́ться to personate [`pɜ:rsəneit] **<> первая обязанность актёра – перевоплотиться [раскрыть образ]** the actor's first duty is to personate [*or* to represent the personage [`pɜ:rsənidʒ]].

перевя́зка *(кладки) архит., строит.* bond **<> декоративная п.** decorative [`dekrətiv, `dekə,reitiv] bond; **колосовая п., п. "в ёлку"** herringbone [`hering,boun] bond; **крестовая п.** crossbond; **ложковая п.** stretcher [`strechər] bond; **многоугольная п.** polygonal [po`ligənəl] bond; **обыкновенная п. кладки** block bond; **п. каменной кладки** parpen [`pa:rpən], stone bond; **п. кирпичной кладки** bond, bonding; **п. суссекса** *(три ложка на один тычок)* Sussex [`sasiks] bond; **тычковая п.** header [`hedər] bond; **шлюзовая п., крепостная п.** raking [`reiking] bond.

пе́ревязь *(для меча, рога, часто богато орнаментированная и идущая с одного плеча по груди и под противоположной рукой)* baldric [`bo:ldrik].

пе́ревязь коло́нны *архит.* bandlet [`bændlit].

перегоро́дка partition [pa:r`tishən], *(между отдельными квартирами)* separation [,sepə`reishən] wall; *(отделяющая часовню, гробницу и т.п. от остальной части церкви)* parclose [`pa:r,klouz, `pa:r,klous] **<> декоративная п.** *(предмет медели, часто делается в виде вертикально устанавливаемой решётки; используется для символического разделения большой комнаты) амер.* room divider; **складывающаяся** *или* **раздвижная п.** accordion [ə`ko:rdjən] partition; **стеклянная п.** glass partition.

перегру́женный кра́сками painty [`peinti:] **<> картина, п.-ая к.** painty picture.

перегру́женный орна́ментом, украше́ниями *и т.п.* busy [`bizi:].

переда́ча *тлв., радио* broadcast [`bro:dkæst, `bro:dka:st] **<> вечерняя п. для детей** *(часто чтение сказок)* Children's Hour; **внестудийная п.** field broadcasting [*or* pickup]; **в прямой п.-е, перед камерой** *(выступление по тлв.)* on-camera; **заканчивать вещание, п.-у** to close down; **короткая реклама** *или* **информационная п.** *проф.* spot; **метод одновременной п.-и двух телепрограмм по одному каналу** Bi-Transmission, Bi-Trans; **наша п. подходит к концу** we are closing down; **начало п.-и** *(радио- или телестанции)* sign-on [`sain`on]; **непрямая п.** *амер.* delayed broadcasting, *сокр.* DB; **окончание п.-и** *(радио- или телестанции)* sign-off [`sain,of]; **п. на темы об искусстве, науке и т.п.; п. по кабельному, абонентскому тлв.** cablecast, closed circuit [,klouzd`sɜ:rkit] (television); **п. рекламы** commercial [kə`mɜ:rshəl] broadcasting; **п., финансируемая рекламодателями** sponsored [`sponsərd] programme; **прямая п., репортаж с места события** actuality [,ækchu:`æləti:], direct pickup, live broadcast; **рекламная п. с музыкальным сопровождением** jingle; **рекламная п. с участием актёров, театрализованная реклама** spot-advertising; **студийная п.** direct pickup; **тлв. п.** television programme.

"переда́ча" *(сигнал о том, что студия в прямом эфире)* on-air, on-the-air.

передви́жка *кин., тлв.* van **<> передвижная тлв. станция** reporting van.

передви́жники *(члены Товарищества передвижных художественных выставок, крупнейшее в России объединение демократически настроенных художников-реалистов; основано в 1870 в Петербурге по инициативе Крамского, Ге, Г. Мясоедова, Перова и др.)* the Peredvizhniks (members of Russian school of realist painters of second half of the 19th century), the Itinerants [ai`tinərənts].

переде́лка I adaptation [,ædəp`teishən] **<> п. [адаптация] литературного** *или* **музыкального произведения** *итал.* rifacimento [ri,fa:chi`mentou]; **эта пьеса – п. из романа** this play is from a novel.

переде́лка II *(одежды)* alteration [,o:ltə`reishən].

переде́лывать *(об одежде)* to alter [`o:ltər]; *(отдавая в переделку)* to have altered **<> п.-лать пальто** to alter the coat; *(отдавая в переделку)* to have the coat altered.

переде́ржка *кин.* over-exposure [,ouvərik`spouʒər].

пере́дний план *(картины)* foreground [`fo:rgraund] **<> на п.-ем п.-е** in the foreground.

пере́дник *(фартук)* apron [`eiprən]; *(тж жен., детский)* pinafore [`pinəfo:r].

пере́дняя anteroom [`æntiru(:)m], (entrance) hall, lobby [`lobi:], entrance-room.

передува́ние *муз. (способ извлечения обертонов натурального звукоряда до 4-го или до 16-го на духовом инструменте путём увеличения силы выдоха и напряжения губ)* overblowing [,ouvər`blouing].

переживáть си́льные ощуще́ния *(от фильма, романа и т.п.)* to get a vicarious [vi`keəri:əs] thrill from smth..

перезáпись dubbing [`dabing]; transcription [træn`skripshən] **<> п. нескольких фонограмм на одну** sound mixing; **п. фонограммы** *кин.* rerecording [,ri:ri`ko:rding], mixing.

перезвáнивать *(о колоколах)* to chime [chaim], to ring chimes.

перезвóн *(колокольный, совершаемый в особо торжественных случаях)* change-ringing, chime [chaim], clanging [`klænging] **<> большой п.** *англ. (в восемь колоколов)* bob major; **великий п.** *англ. (в двенадцать колоколов)* bob maximus; **гамма колокольного п.-а, п. колоколов** *англ.* bob; **малый п.** *англ. (в десять колоколов)* bob royal; **мелодичный колокольный п.** carillon [`kæriljən, kə`riljən]; **п. колоколов** *церк. (благовест в несколько колоколов по одному последовательно)* ringing of bells; **раздаётся колокольный п.** the bells are chiming; **с колокольни доносился п.** the tower resounded with the clamour [`klæmər] of bells.

перезолáчивать to regild, to gild again.

переи́грывание I *театр. (в роли)* corny [`ko:rni:] acting, overaction, overacting.

переи́грывание II *муз.* replay(ing).

переи́грывать: 1. *(перестараться в исполнении роли)* to overdo [,ouvər`du:], to overact [,ouvər`ækt], to emote [i`mout]; *театр. разг.* to ham, to mug, *амер.* to overplay **<> во всех ролях он п.-ает** he hams all his parts; **если пьеса слабая, вы всё равно не спасёте её, сколько бы вы не п.-вали**! if the play is bad, you will never turn it into a success by camping it up like that!; **п.** *(др. актёра)*; **привлечь внимание публики к себе** *театр. проф.* to upstage [`ap`steidʒ]; **п. роль в пьесе** to overdo one's part in a play; **2.** *муз.* to replay [ri:`plei], to play again.

переиздавáть to republish [ri:`pablish], to reprint [,ri:`print] **<> п. (произведения) классиков** to republish works of classics.

переиздáние 1. *(действие)* republishing [ri:`pablishing], re-editing, reissue [,ri:`ishu:]; **2.** *(перепечатка книги)* new edition, re-edition [,ri:i`dishən], republication [ri:,pabli`keishən], *полигр.* impression [im`preshən].

переинструментовáть, переинструментóвывать *муз.* to rearrange [,ri:ə`reindʒ] for instruments, to instrument again.

перекла́дина cross-beam [`kro(:)s,bi:m], cross-bar [`kro(:)s,ba:r], top beam, cross-piece; joist [dʒoist]; *(козёл)* transom [`trænsəm]; *(крес-*

та) beam, horizontal bar, *редко* patible **<> п. на колосниках сцены, на к-рую подвешиваются прожектора** *(для создания световых эффектов)* traveller [`trævələr].

перекла́дывать *(излагать в др. форме)* to arrange [ə`reindʒ]; *муз. (в др. тональность)* to transpose [træn`spouz] **<> п. для фп.** to adapt for piano playing; **переложить музыкальную пьесу для скрипки** to set a piece of music for the violin; **п. на музыку** to set to music; **переложить рассказ в стихи** to put a story into verse.

перекле́ивать *(заново)* to re-stick; *(столярным клеем)* to glue [glu:] again, to glue afresh; *(мучным клеем)* to re-paste.

перекле́йка I *(действие)* re-sticking.

перекле́йка II *(многослойная фанера)* plywood [`plai,wud].

переключе́ние проекцио́нных посто́в *кин.* change-over, reel change.

перекоси́ться to warp [wo:rp], to be warped **<> перекосило оконную раму** the window-frame has warped.

перекра́шивать to recolour [`ri:`kalər], to repaint [ri:`peint]; *(штрихами, мазками)* to touch; *(о ткани, волосах)* to re-dye.

"перекре́щивание" *муз. – см.* **кроссо́вер.**

перекрыва́ть *архит. (об арке, крыше)* to span.

перекры́тие *архит. (конструктивная часть здания, разделяющая помещение на этажи)* floor [flo:r], ceiling [`si:ling], cover(ing), overhead cover **<> арочное п.** arched floor; **балочное п.** beam ceiling, trabeation [treibi:`eishən]; **балочное п. со сводами между балками** segmental-floor arch system; **безбалочное п.** girderless [`gз:rdərlis] floor; **бетонное п.** concrete [`konkri:t, kon`kri:t] floor [*or* ceiling]; **железобетонное п.** reinforced [,ri:in`fo:rst] concrete floor, armoured [`a:rmərd] concrete floor; **междуэтажное п.** intermediate [,intər`mi:di:ət] floor; **плоское п.** flattop; **ребристое п.** rib floor; **сводчатое п.** arched floor.

перекры́ть: <> п. аркой to arch [a:rch]; **п. крышей** to overroof [,ouvər-`ru:f].

перелага́ть *муз. (аранжировать)* to score [sko:r], to transcribe [træn`skraib] **<> он переложил один квинтет для двух альтов, а другой для двух виолончелей** he scored one quintet for two violas and another for two cellos.

перелага́ть *(лит. произведение)* **в стихи́** *лит.* to versify [`vз:rsəfai] **<> переложить сказку в стихи** to versify a tale.

переливáться *(о красках)* to play; to gleam [gli:m]; *(о цвете)* to opalesce [,oupə`les]; *(о звуках)* to modulate [`modʒuleit] **<> п. всеми цветами радуги** to be iridescent.

переливчатый; переливáющийся *(о красках, о цвете)* iridescent [,irə`desənt], irisated [`airiseitid], chatoyant [shə`toiənt], opalescent [,oupə`lesənt]; pavonine [`pævənain]; *(о голосе)* modulating [`modʒuleiting].

переливы *(красок)* tints, tinges [`tindʒiz]; play; *(звуков)* modulations [,modʒu`leishənz] **<> радужные п. красок** iridescent play of colours.

перели́фть *см.* **халцедо́н.**

Перелма́н, С(идни) Дж(озеф) *(1904–79; амер. писатель-юморист, драматург; автор сценариев к фильмам, пьес; начиная с 1931 регулярно публиковался в* ***журнале "Нью-Йоркер"*** *The New Yorker; писатель высмеивал многие стороны амер. жизни, к-рые казались ему чересчур грубыми и абсурдными, одной из постоянных мишеней его сатиры был Голливуд)* Perelman, S(idnney) J(oseph).

переложе́ние 1. *муз. (для др. инструментов)* arrangement [ə`reindʒmənt], transcription [træn`skripshən], adaptation [,ædəp`teishən], setting; *(на др. тональность)* transposition [,trænspə`zishən] **<> п. для фп.** piano adaptation, setting for piano; **п. на музыку** setting to music; **п. партитуры для фп.** piano score [sko:r], clavier [`klæviər, klə`vir]; **п. слов на музыку** *или* **музыки на слова** setting; **2.** *(на стихи)* versification [,vз:rsəfi`keishən] **<> п. "Одиссеи" в прозе** a prose rendering of the Odyssy; **3.** *(пересказ)* exposition [,ekspə`zishən].

переложи́ть *муз. – см.* **перекла́дывать.**

Перельма́н, С(идни) Дж(озеф) *см.* **Перелма́н, С(идни) Дж(озеф).**

перема́тывать *(киноплёнку)* to rewind [,ri:`waind].

переме́на, перемеще́ние *муз. (указание в партиях духовых инструментов для перемены инструмента или строя)* change, *итал.* muta [`mu:ta:] **<> п. на ...** muta in ... .

перемеща́ть вертика́льно кино- *или* **телека́меру** to tilt.

перемеще́ние *кин. (во время съёмок)* movement [`mu:vmənt] **<> п. исполнителей** actor movement; **п. камеры** camera movement.

перемеще́ние руки́ *муз. (при игре на скрипичном инструменте)* mutation [mju:`teishən].

перемо́тка *кин. (киноплёнки)* rewind(ing) [ri:`waind(ing)] **<> прямая п. (ленты)** forward wind.

перемо́точная *кин. (комната при киноаппаратной)* rewinding room.

перемы́чка *архит.* straight [streit] arch; *строит. (окна или дверей)* lintel [`lintəl].

перенесе́ние *рел. (мощей, иконы, останков)* translation [træns`leishən, trænz`leishən].

перениза́ть же́мчуг to restring [,ri:`string] pearls.

перено́с *стих. (крайний случай несовпадения членения на стихи с естественным синтаксическим членением речи: когда синтаксическая пауза внутри стиха или полустишия сильнее, чем в конце его; тж* ***анжамбема́н)*** enjambment, enjambement [in`dʒæm(b)mənt], carrying over, run-on **<> разбивать смысловые группы п.-ом с одной строки на другую** to run the sense-groups on from one line to the next.

переноси́ть *(останки)* to translate [træns`leit, `trænsleit, trænz`leit, `trænzleit] **<> тело Байрона так и не было п.-есено в Вестминстерское аббатство** Byron's body was never translated to Westminster Abbey.

переносны́е свети́льники *театр.* stage lighting units [`ju:nits].

перено́сный *(о значении)* figurative [`figjərətiv], metaphorical [,metə`forikəl] **<> в п.-ом смысле** in a figurative sense, figuratively.

переодева́ться, переоде́ться *(с целью маскарада, маскировки)* to disguise [dis`gaiz] oneself (in, [*or* as]) **<> п. в чьё-л. платье** to disguise oneself in smb.'s costume; **п. женщиной** to disguise oneself as a woman.

переоде́тый *(замаскированный)* disguised [dis`gaizd] (as), in the disguise (of).

переоде́ть, переодева́ть 1. *(кого-л.)* to change smb.'s clothes **<> она п.-ла девочку в белое платье** she changed the girl's dress for a white one; **они п.-ли девочку в нарядное платье** they changed the little girl into a party frock; **2.** *(кого-л; с целью маскарада, маскировки)* to dress up, to disguise [dis`gaiz] (smb.; as, in) **<> п. девочку мальчиком** to dress up a little girl as a boy; **3.** *(что-л.)* to change (smth) **<> п. платье, юбку и т.п.** to change one's dress, skirt, etc..

перепе́в I *муз.* recurrent [ri`kз:rənt] tune [*or* sound, melody].

перепе́в II *лит. (разновидность пародии, лит. жанр, при комической имитации формы сочинения-источника, его идейно-тематические, стилистические особенности и автор осмеянию не подвергаются)* rehash [ri:`hæsh].

перепева́ть *муз.* **1.** to sing (all *or* a number of songs); **2.** *(повторить спетое, пропеть снова)* to sing over again; **3.** *(превзойти в пении; петь лучше или громче)* to outsing.

перепеча́танный без разреше́ния piratical [pai`rætikəl].

перепеча́тка reprint [`ri:,print] **<> непосредственная п.** direct reprint; **одноцветная п.** single-colour reprint; **п. с прежнего набора, точная копия** dead reprint; **сокращённая п.** an abridged [ə`bridʒd] reprint; **факсимильная п.** facsimile reprint.

перепи́счик ру́писей, книг copyist [`kopi:ist] [*or* copier] of manuscripts, scribe [skraib] **<> заниматься перепиской рукописей, книг** to work as a copyist of manuscripts; **небрежные п.-и исказили оригинальный текст рукописи** careless scribes corrupted the original manuscripts.

переплёт I *(книги)* binding [bainding], book-cover, bookbinding, boards **<> в жёстком п.-е, в твёрдой обложке** *(о книге)* cased, hardbound; **в кожаном п.-е** leather-bound; **в матерчатом п.-е** bound in cloth; **в мягком п.-е** *полигр.* limp; **в п.-е, переплетённый** bound [baund]; **в п.-е из телячьей кожи** calf-bound, bound in calf; **высококачественный ручной п.** extra binding; **декоративный п.** *(книги)* decorative bookbinding; **жёсткий п., твёрдый п.** stiff binding; **издательский п.** *(часто из кожзаменителя)* edition binding; **инкрустированный п.** (inlay-)mosaic binding; **камеевый п.** *полигр. (с выпуклым тиснением в центре)* cameo [`kæmi:ou] binding; **картонный п.** cardboard binding; **книга в жёстком, твёрдом п.-е** hardback, hardcover [`ha:rd-,kavər]; **книга в тканевом п.-е** clothback; **кожаный п.** full leather binding; **коленкоровый п.** cloth boards; **крышка п.-а** board; **мягкий п.** flexible [*or* limp] binding; **мягкий кожаный п. с кантами** circuit [`sз:rkit] binding; **отдавать что-л. в п.** to have smth. bound, to send smth. to be bound; **п. из телячьей кожи** calf [ka:f] binding; **ручной п., п. вручную** hand binding; **составной п.** *(с тканевыми углами и корешками)* half-cloth binding.

переплёт II *(оконный)* (window-)sash [sæsh], transom [`trænsəm] **<> глухой [створчатый] оконный п.** fixed [*or* folding [`foulding]] sash; **горбылёк**

о.-ого п.-а sash bar; **задвижной оконный п.** sliding sash; **зимний оконный п.** storm-sash; **створный оконный п.** folding sash, casement.

переплета́ть *(книгу)* to bind [baind].

переплете́ние **1.** *(действие)* interlacing [,intər`leising], interweaving [,intər`wi:ving]; **2.** *(то, что сплетено между собой)* web, tangle [`tænggəl]; **3.** *текст.* weave [wi:v].

переплётная (мастерска́я) bindery [`baindəri:], bookbinder's shop, bookbindery [`buk,baindəri:].

переплётное де́ло, иску́сство кни́жного переплёта bookbinding, bibliopegy [,bibli:`opədʒi:], bookbinding art.

переплётчик binder [`baindər], bookbinder [`buk,baindər], *сокр.* bkbndr, case-maker.

перерисо́вка **1.** copying [`kopi:ing], redrawing [ri:`dro:ing]; **2.** remade drawing.

перерисо́вывать, перерисова́ть **1.** *(заново)* to draw again; **2.** *(срисовывать)* to copy [`kopi:].

Пе́рес Гальдо́с, Бени́то *(1843–1920; испан. писатель; написал 46 истор. романов, составляющих* ***цикл "Национальные эпизоды"*** *the cycle Episodios nacionales, и 21 роман из цикла* ***"Современные испанские романы"*** *испан. Novelas españolas contemporáneas; по масштабам сравним с франц. писателем Оноре де Бальзаком или англ. романистом Чарльзом Диккенсом)* Pérez [`peireiθ] Galdós [ga:l`dous], Benito.

переска́з **1.** *(действие)* retelling [,ri:`teling], narration [nə`reishən]; **2.** *(устное или письменное изложение какого-нибудь текста)* exposition [,ekspə`zishən], rendering [`rendəring].

переска́зывать to retell [,ri:`tel], to narrate [nə`reit], to paraphrase [`pærəfreiz] **<> п.-жи(те) мне содержание этого романа** tell me the story of this novel (in your own words).

переснима́ть *кин., фото* to retake [,ri`teik].

перестра́ивать **I** *(о здании и т.п.)* to rebuild [,ri:`bild], to reconstruct [,ri:kən`strakt].

перестра́ивать **II** *муз.* to re-tune, to attune [ə`tju:n].

перестро́йка **I** *(здания)* rebuilding [,ri:`bilding], reconstruction [,ri:kən`strakshən].

перестро́йка **II** *муз.* re-tuning [,ri:`tju:ning].

пересъёмка *кин.* retake [ri:`teik].

перетяну́ть *(струны) муз.* to restring [,ri:`string].

перефрази́рование, перефразиро́вка rehash [ri:`hæsh], rephrasing [ri`freizing], paraphrasing [`pærəfreizing]; rehashing.

перефрази́ровать to paraphrase [`pærəfreiz], to rephrase [ri`freiz]; to rehash [ri`hæsh].

перехва́т *муз. (узкая часть скрипки)* waist [weist] **<> вогнутое ребро п.-а** *(инструмента типа скрипки)* bout [baut].

перехо́д **I** *архит., строит. (в здании)* passage [`pæsidʒ] **<> подземный п.** pedestrian subway.

перехо́д II *муз. (связующая часть)* transition, transient [`trænshənt] modulation [,modʒu`leishən].

перехо́д III *кин.*: **<> внезапный п.** *(от одной сцены к другой) кин.* sudden change; **монтажный п.** *кин.* bridging [`bridʒing] [*or* continuity [,kontə`n(j)u:əti:]] shot; **п. наплывом** *кин. (смена одного монтажного кадра другим при помощи наплыва)* lap dissolve [di`zolv].

пере́ченье *муз. (в учении о гармонии и полифонии – противоречие в двух смежных гармонических сочетаниях, возникающее в результате передачи натуральной ступени, находящейся в одном голосе, в др. голос с хроматическим изменением)* false [`fo:ls] relation, *амер.* cross relation.

пе́речница *(маленький сосуд для перца в виде флакона той или иной формы с завинчивающейся крышкой с отверстиями)* pepperbox [`pepər,boks], pepperpot [`pepər,pot].

пери́ *(в миф. ирано- и тюркоязычн. народов – злой или добрый дух; в средневосточн. миниатюре* ***п.*** *изображаются в виде ангелоподобных юношей в царственных головных уборах и с большими огненного цвета крыльями с длинными перьями)* peri [`pi:ri].

перия́кты *(в древнегреч. театре – декорации в виде трёхсторонних вращающихся призм)* periactus [,peri`æktəs].

Пе́ригрин Пикль *лит. (в одноимённом романе Т. Смоллетта (1751) – гл. герой, воплощение распущенности, жестокости и тщеславного эгоизма)* Peregrine Pickle [`perəgrin pikl].

перидо́т *мин. (ювелирный оливин в немец. и англ. терминологии)* peridot [`perədot].

пери́ла railing, rail, guard-rail [`ga:rdreil], barrier [`bæri:ər], protection [prə`tekshən] fence, safety [`seifti:] guards [`ga:rdz]; *(тж лестничные)* hand-rail [`hænd,reil], stair rails; *(у внутренней лестницы)* banisters [`bænistərz] **<> балконные п.** railing of balustrade [,bæləs`treid] type; **п. для стоячей публики** stand-up rail; **п. парапета** baluster [`bæləstər] railing; **сквозные п.** open railing; **с п.-ами** balustered.

пери́од I *кин.* phase [feiz] **<> монтажный [монтажно-тонировочный] п.** *кин.* editorial phase; **послесъёмочный п.** post-production phase.

пери́од II *муз. (наименьшая гомофонная форма (8 или 16 тактов), выражающая относительно законченную муз. мысль; муз. построение)* period [`piri:əd].

перипети́я *лит. (внезапный поворот событий в драме)* peripeteia [pə,ripi`taiə, ,paripi`taiə], peripetia [,paripi`taiə], peripety [pə`ripəti:].

пери́птер *архит. (основной тип древнегреч. храма периодов архаики и классики: прямоугольное в плане здание, с четырёх сторон обрамлённое колоннадой)* peripteros [pe`riptəros], peripteral [pe`riptərəl] building **<> псевдоп.** *(тип антич. храма: колонны боковых и заднего фасадов, в отличие от периптера, не имеют полного объёма и лишь наполовину выступают из стены)* pseudoperipteral [,su:dəpi`riptərəl] building.

периптери́ческий, периптера́льный *архит. (окружённый колоннами)* peripteral.

перисти́ль *архит. (прямоугольный двор, сад, площадь, окружённые с 4-х сторон колоннадой)* peristyle [`peristail].

перифра́з(а) *лит. (троп, замена прямого названия описательным выражением, в к-ром указаны признаки не названного прямо предмета, как правило, наиболее характерные, усиливающие образность речи: "царь зверей" – вместо лев)* periphrasis [pə`rifrəsiz], *мн.ч.* periphrases [pə`rifrəsi:z].

перифрази́ровать to use a periphrasis (for), to paraphrase [`pærəfreiz].

Пе́ри, Яко́по *(1561–1633; итал. композитор, певец; один из создателей жанра оперы; его экспериментальная мелодическая опера* ***"Эвридика"*** *(1600) Euridice положила начало оперному жанру и оказала влияние на Монтеверди)* Peri [`peiri:], Jacopo.

перка́ль *текст. (тонкая, но плотная хлопчатобумажная ткань)* cambric muslin [`keimbrik `mazlin], percale [pər`keil, pər`ka:l] **<> п. из гребенной пряжи** combed [koumd] percale.

перка́шн *джаз. (инструменты, не входящие в джаз. ударную установку)* percussion.

Пе́ркинс, Э́нтони *(1932–92; англ. киноактёр; выступал на Бродвее, снимался в многочисленных амер. фильмах)* Perkins [`pз:rkinz], Anthony.

перл *см.* **же́мчуг**.

перламу́тр *(внутренний слой раковины двустворчатых и брюхоногих моллюсков, состоящий гл. обр. из кристаллов арагонита; обладает радужным блеском; используется для изготовления пуговиц, украшений и т.п., ценный материал в декоративном иск-ве, особ. в инкрустации)* mother-of-pearl [,maðər ə(v)`pз:rl], nacre [`neikər] **<> инкрустированный** *или* **выложенный п.-ом** nacred [`neikərd].

перламу́тровый nacreous [`neikri:əs, `neikrəs], perlaceous [pз:r`leishəs]; pearly [`pз:rli:], pearl; *(в изобразит. иск-ве – имеющий характерную перламутровую переливчатость)* nacré [,na`krei] **<> п.-ые вставки, п.-ая инкрустация** nacreous inlays; **п.-ая пуговица** pearl button; **п.-ые украшения** *(декоративные поделки из перламутра)* shellwork.

пе́рлвейс *(свинцовые белила, подкрашенные синькой)* pearl white.

перли́т *мин. (вулканический материал типа пемзы)* perlite [`pз:rlait].

пе́рловый *(жемчужный, светлый с отливом, перламутровый)* pearly.

Пермеке́, Конста́н *(1886–1952; бельг. живописец и скульптор, представитель экспрессионизма; член* ***"Второй латемской группы"*** *the "second Laethem-Saint-Martin group")* Permeke, Constant.

пермута́ция *муз. (1. перестановка голосов в полифонии с использованием всех комбинаций; 2. комбинации звуков серии (в серийной музыке); 3. в системе сольмизации – особый вид мутации)* permutation [,pз:rmju`teishən].

перо́ I *(птичье)* feather [`feðər]; *(гусиное для письма)* quill [kwil]; *(украшение)* plume [plu:m] **<> страусовое п.** ostrich [`o(:)strich] feather.

перо́ II *(лит. труд)* pen **<> взяться [браться] за п.** to take up the pen; **владеть острым п.-м** to wield a formidable pen; **владеть п.-м** to wield a skilful pen; **за-**

рабатывать на жизнь п.-м [литературным трудом] to make a [*or* one's] living with one's pen, to live by one's pen; **отравленное п.** *(клеветника и т.п.)* pen dipped in vitriol; **проба п.-а** first attempt at writing.

перó III 1. *(инструмент для рисования при помощи жидкого красящего вещества (чернил, туши), изготовленный из металла, птичьего пера или тростника [калам])* pen, pen point, point, nib, pen nib **<> плакатное п.** stylo [`stailou] pen; **2.** *(обозначение техники рисунка, выполненного **п.-м**)* pen drawing.

Перóв, Васи́лий (Григóрьевич) *(1833–82; рус. живописец и рисовальщик; жанрист, портретист, автор истор. полотен; один из организаторов Товарищества передвижников; нек-рые из его картин: **"Сельский крестный ход на Пасхе"** (1861, ГТГ) A Village Easter Procession, **"Чаепитие в Мытищах"** (1862, ГТГ) Tea-Drinking at Mytishchi, **"Проводы покойника"** (1865, ГТГ) Funeral Procession, **"Тройка. Ученики-мастеровые везут воду"** (1866, ГТГ) Troika, **"Приезд гувернантки в купеческий дом"** (1866, ГТГ) The Arrival of a Governess at a Merchant's Home, **"Последний кабак у заставы"** (1868, ГТГ) The Last Tavern at the City Gates, At the Last Inn; **"Птицелов"** (1870; ГТГ) The Fowler, **"Странник"** (1870, ГТГ) The Wanderer, **"Охотники на привале"** (1871, ГТГ) The Hunters Take a Break)* Perov, Vasily (Grigorievich).

Перотúн (Вели́кий) *(кон. 12 в. – 1-я треть 13 в.; франц. композитор; создал яркие образцы мелизматического органума)* Pérotin (the Great), *лат.* Perotinus (Magnus).

"перпендикуля́рный стиль" *архит. – см.* **гóтика.**

"перпéтуум мóбиле" *см.* **"вéчное движéние".**

Перрé, Огю́ст *(1874–1954; франц. архитектор; одним из первых применил железобетонные каркасные конструкции; индустриальные методы и стандартизацию стр-ва использовал при реконструкции Гавра (с 1947))* Perret, Auguste.

Пéрри Мéйсон *лит. (гл. герой 89 детективных романов Э.С. Гарднера, выпускаемых с 1933, и многочисленных экранизаций)* Perry [`peri:] Mason.

Перрó, Клод *(1613–88; франц. архитектор, строитель восточного фасада Лувра в Париже (1667–74), одного из наиболее совершенных произведений франц. классицизма; брат Ш. Перро)* Perrault [,pe`rou], Claude.

Перрó, Шарль *(1628–1703; франц. писатель; **"Сказки моей матушки Гусыни..."** (1697) франц. The Histoires ou Contes du temps passé, в т.ч. **"Золушка"** Cinderella, **"Кот в сапогах"** Puss in Boots, **"Красная Шапочка"** Red Riding Hood, **"Синяя борода"** Bluebeard, **"Спящая красавица"** The Sleeping Beauty и др.)* Perrault [,pe`rou], Charles.

Перронó, Жан-Бати́ст *(1715–83; франц. художник и мастер пастели эпохи позднего рококо)* Perroneau, Jean Baptiste.

Персевáль *лит. (в "артуровских легендах" – рыцарь Круглого стола, занятый поисками свящ. Грааля; соответствует немец. Парсифалю)* Percival(e) [`pз:rsəvəl], Perceval [`pз:rsəvəl].

Персéй *греч. миф. (герой, **сын Зевса и Данаи; убил горгону Медузу** a son of Zeus and Danae, who slew the Gorgon Medusa; освободил от морского чу-*

довища Андромеду; основал Микены; ***П.*** *изображается либо как типичный герой классической античности, либо в образе воина в доспехах; он держит закруглённый меч – дар Меркурия – и блестящий щит, вручённый ему Минервой, его защитницей; эти два божества изображаются в тот момент, когда они вооружают его, и иногда сопровождают его в др. сценах; подобно Меркурию, он носит крылатые сандалии; у его шлема, как у шапочки Меркурия, могут быть крылья)* Perseus [`pз:rsju:s, `pз:rsi:əs].

Пёрселл, Ге́нри *(ок. 1659–95; англ. композитор, органист, клавесинист; один из создателей нац. муз. стиля; автор театр., вокальной, хоровой и инструментальной музыки; в 1876 основано "Общество* ***П.-а****", пропагандировавшее и публиковавшее его наследство; большой вклад в возрождение интереса к* ***П.-у*** *внёс Б. Бриттен, издавший в собственной обработке песни* ***П.-а****, оперу* ***"Дидона и Эней"*** *(1689) Dido and Aeneas)* Purcell [`pз:rsel], Henry.

Персефо́на *греч. миф. (дочь Зевса и Деметры, богиня умирающей и воскрешающей природы, царица подземного царства Аида; культовое имя – Кора; владыка подземного царства Аид похитил красавицу* ***П.-ну****; Деметра уговорила Зевса вступиться за свою дочь; было решено, что полгода* ***П.*** *будет проводить у Аида, а полгода – под солнцем; и вот, когда она появляется на земле, природа оживает, приходит весна, созревают колосья, бушует жизнь в лесах; когда же* ***П.*** *уходит к Аиду, то от тёмных одежд и слёз её матери Деметры увядает природа и наступает зима; символ* ***П.-ны*** *– гранат, как символ брака, любви и плодородия; на антич. вазах, монетах, мозаиках, рельефах встречаются сюжеты "похищение* ***П.-ны****", реже – "возвращение из подземного царства"; в европ. иск-ве к теме "похищение* ***П.-ны****" обращались П. Рубенс, Рембрандт, скульпторы Л. Бернини и Ф. Жирардон и др.; тема* ***П.-ны*** *присутствует в поэзии Дж. Мильтона, разрабатывается Гёте (драма "****П.****"), Шелли ("Песнь* ***П.-ы****"), А.Ч. Суинберном ("Гимн* ***П.-ы****"), О. Мандельштамом и др.; по трилогии А. Жида о* ***П.-не*** *был поставлен балет И. Стравинского; наиболее значительными муз. разработками сюжета о* ***П.-е*** *являются оперы К. Монтеверди, Ж. Люлли и К. Сен-Санса)* Persephone [pз:r`sefəni:].

Персива́ль *см.* **Персева́ль.**

Пе́рсий Флакк *(34–62; рим. поэт-сатирик)* Persius [`pз:rshi:əs, `pз:rshəs].

Пе́рси, Уо́кер *(1916–90; амер. писатель; его известные романы:* ***"Кинозритель"*** *(1961) The Moviegoer,* ***"Второе пришествие"*** *(1980) The Second Coming)* Percy [`pз:rsi:], Walker.

персифля́ж *лит. (текст с иронической издёвкой)* persiflage [,pз:rsə`fla:ʒ].

персона́ж *(действующее лицо художест. произведения, обычно второстепенное)* character [`kæriktər], personage [`pз:rsənidʒ], *(особ. пьесы; действующее лицо)* person; **п.-и** *лат.* dramatis personae [`dræmətis pər`souni:] **<> второстепенный п.** supporting character; **другие, менее известные п.-и, к-рые фигурируют в книге** other lesser-known figures that feature in the book; **исторический п.** historical character; **комический п. в**

испанской комедии gracioso [,greishi:`ousou]; **мультипликационный п.** animated character; **неправдоподобный, нереальный п.** *(романа и т.п.)* lay figure; **п. пьесы, вокруг к-рого разворачиваются все события** the character in the play on whom everything hinges [`hindʒiz]; **п.-и пьесы, романа – живые люди** the characters in the play, in the novel seem quite real; **положительный п.** *амер.* white hat; **популярный п. сериала** screen character; **пьеса с ходульными п.-ами** a play full of pasteboard characters; **рисованный п.** *(в мультипликации)* cartoon character; **самый интересный п. в этой повести** the most interesting personage in this story; **эпизодический п.** *(действующее лицо, к-рое появляется в одном или двух эпизодах художест. произведения)* incidental [,insə`dentəl] character.

персона́л: <> **творческий п.** *(режиссёры, исполнители и т.п.)* production personnel [,pз:rsə`nel].

персоника́ция *см.* **олицетворе́ние.**

персонифици́ровать to personify [pər`sonəfai].

перспекти́ва I *(система изображения предметного мира на плоскости в соответствии со зрительным восприятием предметов человеком, с кажущимися изменениями их форм, размеров и окраски на расстоянии)* perspective [pər`spektiv], recession [ri`seshən] in space, distance <> **владеть п.-ой** *(о художнике)* to distance [`distəns]; **воздушная п.** *(в изобразит. иск-ве – метод передачи удаления предметов на основе зрительного восприятия и опыта путём смягчения очертаний, ослабления детальности изображений, уменьшения яркости цвета и др. изменений, вызванных воздействием воздушной среды на предметы)* aerial [,eəri:əl] perspective; **законы п.-ы, освоенные самостоятельно** self-taught perspective; **картина, в к-рой нарушена п.** picture out of perspective; **линейная п.** *(в линейной **п.-е** определяются оптические искажения форм предметов, их размеров и пропорций, вызываемые их перспективными сокращениями; для построения линейной **п.-ы** используются такие понятия, как линия горизонта – воображаемая линия, находящаяся на уровне глаз наблюдателя, точка зрения – место, на к-ром находится рисующий (его глаза), центр. точка схода – место на линии горизонта, где сходятся уходящие вглубь параллельные линии; линейная **п.** может создаваться путём геометрического построения, но чаще художники пользуются так наз. наблюдательной **п.-ой**, т.е. построением "на глаз")* linear [`lini:ər] perspective; **лягушачья п.** *(**п.** с низким горизонтом, снизу вверх, как будто глаз наблюдателя находится на уровне земли)* terrestrial perspective; **обратная п.** *(в иконописи – система изображения пространства на плоскости не с одной, а несколькими точками схода, когда предмет показывается одновременно с разных сторон, и линии увеличиваются от переднего плана к дальнему)* alternating [*or* reversible] perspective; **параллельная п., "китайская" п., билатеральная п., прямая п.** *(система изображения пространства на плоскости, в к-рой боковые линии предметов параллельны и не сходятся в одной точке на горизонте; наиболее распространена в иск-ве ср.-век. Востока – Китая, Японии)* parallel [*or* one-point] perspective; **плоская п.** *(на крышке шкатулки, витринной поверхности и т.п.)* plane linear perspective; **сферическая [купольная] п.** *(используется при изображении предметов на выпуклой или вогнутой*

поверхности; напр.: внутренняя роспись купола храма, апсиды, рисунки на сосудах сферической формы и др.; при построении такой ***п.-ы*** *происходит искривление линий схода, при к-ром центр. часть изображения зрительно кажется более крупной и выступающей на первый план, а боковые поверхности и грани резко сокращаются, за счёт чего кажутся меньше)* spherical [`sferikəl] perspective; **угловая п.** *(вид с угла; способ изображения архит. пространства, в отличие от фронтальной перспективы, не с одной, а с двумя точками схода, когда все видимые фасады сокращены)* angular [`ænggjələr] [*or* two point] perspective.

перспекти́ва II *(открывающийся вид)* vista [`vistə].

перспекти́вное сокраще́ние *кин.* foreshortening [fo:r`sho:rtning].

перспекти́вный *жив., архит. (сделанный по законам перспективы)* perspective.

пе́рстень *(предмет ювелирного иск-ва, кольцо для ношения на пальце)* (finger-) ring **<> п.-печатка** *(кольцо с печаткой (резным изображением на щитке), к-рое в древности носило утилитарный, позднее и декоративный характер; на печатках изображали монограммы, воспроизводящие геральдику их владельца; такие кольца предназначались для запечатывания писем и ценных бумаг)* signet-ring [,signit`ring], seal-ring [`si:lring].

перстосложе́ние *церк. (сложение пальцев правой руки для совершения* ***крестного знамения*** *the sign of the cross)* arrangement of the fingers **<> именословное п., благословляющее п.** *(каноническое взаиморасположение пальцев для благословления предстоящих перед иерархом или священником христиан; совершается правой рукой, а пальцы складываются так, чтобы образовались фигуры начальных букв имени Иисус Христос; в иконописи благословляющее* ***п.*** *обязательно для Иисуса Христа Вседержителя, святителей (напр. Николая Чудотворца и др.)* stavros arrangement of the fingers.

Персье́, Шарль *(1764–1838; франц. архитектор, один из ведущих представителей стиля ампир; работал вместе с П. Фонтеном (Триумфальная арка на пл. Карусель в Париже, 1806; работы в Лувре, Мальмезоне, Фонтенбло и др.))* Percier [,per`sjei], Charles.

Перуджи́но, Пье́тро *(ок. 1450–1523; наст. имя и фам.* ***Пьетро ди Кристофоро Вануччи*** *Pietro di Cristoforo Vannucci; итал. живописец; представитель умбрийской школы раннего Возрождения; участвовал в росписи Сикстинской капеллы в Ватикане (****"Христос вручает св. Петру ключи от церкви"*** *(1481) Christ Giving the Keys to St. Peter); к числу его учеников принадлежал Рафаэль;* ***П.*** *создал новый стиль религ. жив-си; созерцательное идиллическое настроение, тонкость пейзажных фонов сочетаются с ясностью, уравновешенностью композиций; ясные симметричные пространственные построения, раскрывающиеся в глубину, и исполненные гармоничного покоя персонажи чрезвычайно нравились зрителям его времени)* Perugino [,peiru:`dʒi:nou], Pietro.

Пе́руцци, Бальдассáре Томмáзо *(1481–1536; итал. живописец и архитектор эпохи Ренессанса; сценограф, декоратор, он тж режиссировал празднества при папском дворе)* Peruzzi [pei`ru:tsi:], Baldassare Tommasso.

перфора́ция *кин. (отверстия по краям киноплёнки)* perforation [,pз:rfə`reishən] hole(s), sprocket [`sprokit] hole(s) **<> шаг п.-ии** perforation pitch.

перфо́рманс *(1. относительно новый жанр – театр. импровизация, представление без канонического текста, со множеством экспромтов, нередко с участием части публики, зрителей; 2. возникшее в авангардистских движениях 1960-х эскапистское направление в жив-си с "живым" дополнением или исполнением нарисованного на маловразумительных картинах, к к-рым прикреплены пояснительные таблички; тж* ***акциони́зм****)* performance [pər`fo:rməns].

перча́тка *(предмет одежды, закрывающий руку от запястья до кончиков пальцев, причём каждый палец в отдельности)* glove [glav]; *(рукавица)* mitt, mitten; *(фехтовальная, шофёрская)* gauntlet [`go:ntlit] **<> в п.-е, в п.-х** gloved; **замшевые п.-и** suede [sweid] gloves; **лайковые п.-и** kid gloves.

перча́точник glover [`glavər].

пёрышко *(украшение)* plumelet [`plu:mlit].

"пёрышко" *муз. – см.* **плектр**.

перш *(длинный шест, используемый при исполнении акробатических номеров в цирке)* pole [poul], *редко* perch [pз:rch].

пе́сенка *муз.* song; ditty [`diti:]; *франц. (шансонетка)* chansonnette [,shænsə`net] **<> весёлая, живая п.** lilt; **детские п.-ки** nursery rhymes; **игривая п.** saucy [so:si:] air; **комические п.-и** humorous [`hju:mərəs] songs; **коротенькая п. с припевом** *(и повторяющейся мелодией)* roundelay [`raundəlei]; **популярная п.** pop(ular) song, hit; **рекламная п.** *(исполняемая в рекламной передаче) радио, тлв.* jingle [`dʒinggəl]; **сатирические п.-и** send-up songs; **сентиментальная п. о несчастной любви** *амер.* torch [to:rch] song; **список самых популярных п.-нок** hit(-)parade.

пе́сенник 1. *(автор песен)* author of songs, *(поэт или композитор)* songwriter [`song,raitər]; **2.** *(певец)* (chorus) singer; **3.** *(сборник песен)* songbook, word book, warbler [`wo:rblər]; *(особ. популярных)* songster [`sonfstər].

пе́сенность *муз.* melodiousness [mə`loudi:əsnis].

пе́сенный song; melodious [mə`loudi:əs], song-like.

"Пе́сни без слов" *(знаменитые тетради (48 произведений в 8 сборниках) для фп. Мендельсона, 1832–45)* The Songs Without Words, *немец.* Lieder ohne Worte.

пе́сни и та́нцы song and dance, *сокр.* S & D.

песнопе́вец 1. *устар.* singer; **2.** *рел. (воспевающий духовные песни, сочинитель псалмов)* psalmodist [`sa:mədist, `sælmədist], psalmist [`sa:mist]; **3.** *поэт.* poet [`pouit], bard [ba:rd].

песнопе́ние 1. *церк. (духовное, церк.)* psalm [sa:m], canticle [`kæntikəl], chant [chænt, cha:nt], anthem **<> амвросианские п.-ия** the Ambrosian [æm`brouʒ(i:)ən] chant; **галликанское п.** the Gallican chant; **григорианское п. [хорал]** *церк. (любое из хоральных* ***п.-ий*** *катол. церкви)* the Gregorian [gri`go:ri:ən, gri`gouri:ən] chant, *лат.* cantus gregori-

anus, cantus planus; **жанр духовного п.-ия американских негров** gospel [`gospəl]; **мозарабское церковное п.** the Mozarabic [mou`zærəbik] chant; **одноголосное духовное** *или* **светское п.** *(в Средневековье)* conductus [kon`daktəs]; **п.-ия, написанные крюковой нотацией** hooked notation chants; **последнее п.** *(перед концом службы)* recessional [ri`seshənəl] (hymn); **средневековые хвалебные п.-ия** lauds [lo:dz]; **церковное п.** pious chanson [`paiəs `shænsən]; **чрезвычайное ритмичное религиозное п.** *(исполняемое неграми на юге США)* shout-song; **2.** *поэт.* poetry [`pouitri:], *устар.* poesy [`pouizi:].

песнопи́сец *устар.* song writer.

песнотво́рец *устар.* song maker, composer of songs.

песнотво́рчество *устар.* song writing, composition of songs.

песнь 1. *(назв. эпического произведения на истор. или героическую тему)* ode [oud], song; *франц.* chanson [`shænsən, *франц.* ,sha:n`so:n]; *(радостная)* carol [`kærəl], lay; *церк.* canticle [`kæntik(ə)l], hymn [him] **<> краткая п.** a brief hymn; **надгробная п., погребальная п.** *(траурная п., оплакивающая чью-л. смерть или стихотворение в такой форме)* dirge [dɜ:rdʒ], threnode [`θrenoud], threnody [`θrenədi:], *(особ. в трагедиях, лирическая над жертвой (жертвами) катастрофы в трагедии)* threnos [`θri:nos]; **П. Давида** *библ.* Mikhtam of David; **"П. о Гайавате"** *(поэма Г.У. Лонгфелло, 1855; индейск. легенда, написанная в напевном ритме фин. "Калевалы")* The Song of Hiawatha [,haiə`wo(:)θə, ,hi:ə`wo(:)θə]; **"П. о нибелунгах"** *(поэма неизвестного немец. автора 12 в., созданная на сюжет германск. эпоса; Зигфрид, обладатель сокровища нибелунгов, женится на Кримхильде, сестре Гунтера из Вормса, и помогает ему завоевать в жёны Брюнхильду; несмотря на это, вассал Гунтера Хаген убивает Зигфрида; Кримхильда мстит тем, что выходит замуж за Этцеля (Аттилу), царя гуннов, и обоих Хагена и Гюнтера, убивают в его дворце; композитор Р. Вагнер использовал сюжет легенды в оперном цикле "Кольцо нибелунга")* The Song of the Nibelungs [`ni:bəlungz], *немец.* Nibelungenlied [`ni:bə,lungen,li:t]; **п. о подвигах** *(героическая поэма в старофранц. эпосе, повествующая о героических подвигах времён Карла Великого)* chanson de geste [,sha:n-`so:ndə`dʒest]; **"П. песней"** *библ.* the Song of Solomon, the Song of Songs, Canticle of Canticles, the Canticles; **"П. о Роланде"** *(поэтический эпос (самая древн. редакция ок. 1170), повествующий о действительных и воображаемых подвигах Роланда и др. рыцарей Карла Великого и об их последней битве с басками при Ронсевале)* the Song of Roland, *франц.* the Chanson de Roland [,ro`la:n]; **2.** *(часть, раздел поэмы и т.п.)* canto [`kæntou], passus [`pæsəs] **<> "Божественная комедия"** *(Данте)* **содержит 100 песен** The Divine [di`vain] Comedy contains one hundred cantos; **3.** *(песня)*: **<> п. американских негров-рабов** *(на плантации)* plantation [plæn`teishən, pla:n`teishən] song; **п. жнецов, п. урожая** harvest [`ha:rvist] home; **п. итальянских виноградарей** vinata [vi`na:-ta:]; **п. приношения** the hymn of the offering; **погребальная п. и музыка** *(в Шотландии и Ирландии, сопровождаемая или исполняемая на волынке)* coronach [`korənək]; **похоронная п.** *(часто исполняемая на волынке)*

(funeral) lament [lə`ment]; **свадебная п.** prothalamion [,prouθə`leimi:ən], prothalamium [,prouθə`leimi:əm]; **торжественная п.** anthem; **хвалебная п.** a song [*or* note] of praise, *истор.* paean [`pi:ən]; **хороводная п. с шутливым текстом** (*15–18 вв. в Англии)* catch [kæch].

"Песнь о моём Си́де" *см.* **Сид.**

пе́сня *муз. (род словесно-муз. иск-ва; жанр вокальной музыки (народной или профессиональной); муз. форма* ***п.-и****, как и её поэтическая форма, обычно куплетная или строфическая; классификация* ***п.-и****: по содержанию – лирическая, патриотическая, сатирическая и т.п.; по социальной функции – обрядовая, бытовая, военно-строевая и т.п.; по исполнительскому составу – сольная, хоровая, с инструментальным сопровождением и без него)* song, *устар.* canto [`kæntou], fit; *(лирическая)* canzone [ka:n`tsounei], *(короткая лирическая)* canzonet [,kænzo`net]; *(напев, тж эпохи королевы Елизаветы)* air [eər]; *(лирическая популярная, исполняемая проникновенно, с чувством и низким голосом)* croon [kru:n] song; *(с припевом)* roundelay [`raundilei]; *(для нескольких голосов, обыкн. муж., исполняемая без аккомпанемента)* glee [gli:]; *(в противоположность речитативу)* melisma [mə`lizmə, mə`lismə]; *(в пьесе)* playsong; *(исполняемая на немец. языке под фп. аккомпанемент, имеющий равное значение с вокальной линией) немец.* Lied **<> авторская п.** song performed by its author, song composed and performed by non-professional author; **бардовская п.** song composed and performed by amateur singer and composer; **благозвучные, мелодичные п.-и** harmonious [ha:r`mouni:əs] songs; **вечерняя п.** evening song; **военная п.** war song; **восхитительная п.** an enchanting [in`chænting, in`cha:nting] song; **грустная п.** sorrowful [`so(:)rəfəl] song; **духовные п.-и** spiritual [`spirichu:əl] songs; **забыться в п.-е** to sing with abandon [ə`bændən]; **завести п.-ю** to raise a song; **зажигательные п.-и** catching [`kæching] songs; **залиться п.-ей, запеть п.-ню** to break into a song; **залиться победной п.-ей** to raise a song of triumph; **застольная п.** drinking [*or* bacchanalian] song, *немец.* Trinklied [`tringk,li:t]; **карнавальная п.** carnival [`ka:rnəvəl] song; **ковбойская п.** *амер.* hillbilly music; **колыбельная п.** cradlesong [`kreidl,song], lullaby [`laləbai], slumber song, *франц.* berceuse [beər`sз:z]; **красивая п.** pretty [`priti:] song; **лирическая п., п.-романс** art song, lyrical song, *немец.* Kunstlied [`kunst,li:t], lied [li:t], *мн.ч.* lieder; **любовные п.-и** amorous [`æmərəs] [*or* love] songs; **майская п.** May carol [`kærəl]; **матросская п.** sea-song; **молодецкая застольная п.** a full-blooded drinking song; **монофоническая п. на тему дня** topical song; **народная п.** folk [fouk] [*or* popular] song; **народная п.** *или* **баллада** roundelay [`raundəlei]; **народные п.-и** *(особ. глухих горных районов южных штатов США)* hillbilly songs; **негритянские духовные п.-и** *(в США)* negro spirituals [`spirichu:əlz]; **пастушья п.** pastoral [`pæstərəl, `pa:stərəl] song, herdsman's song, shepherd's song, *(франц. 18 в., напоминающая народную* ***п.-ю****; песня и танец 16 в.)* bergerette [,beərʒə`ret]; **п. без слов** *(небольшая инструментальная, преим. фп. пьеса, в фактуре к-рой сохраняется принцип доминирующей напевной мелодии и сопровождения)* song without words, *немец.* Lied ohne Worte; **п. в ритме вальса** waltz song; **п. в стиле калипсо с бессмыслен-**

ным набором слов bracket; **п. в финском эпосе "Калевала"** rune [ru:n]; **п. для двух голосов** two-part song; **п. для концертного исполнения** art song; **п. на второй стороне пластинки** *(менее популярная)* B-side; **п.-и предвыборной компании** *амер. (популярные в стране мелодии, используемые в куплетах, в к-рых упоминаются кандидат в президенты и его достоинства; куплеты исполняются на массовых мероприятиях в поддержку кандидата)* Campaign [kæm`pein] songs; **п.-проповедь, сонг-сермон** *(в к-рой восторженная, распевная декламация священника чередуется с хоровым пением общины)* song sermon; **п.-и протеста** *(напр. антивоенные песни 1960-х Боба Дилана) амер.* protest [`proutest] songs; **п.-и с инструментальным сопровождением** songs with instrumental accompaniment; **печальная, заунывная п.** mournful [`mo:rnfəl] song; **подхватить п.-ю** to catch up a melody, to join in a song; **популярная п.** popular [`popjələr] song; **португальская народная протяжная п.** *(нач. 19 в.)* fado [`fa:du]; **походная п.** marching song; **превосходная п.** excellent song; **прощальная п., исполняемая при проводах** loath-to-depart [,louθ to di`pa:rt]; **рабочая политическая п.** *(получившая распространение в городской среде в 1930-х)* workers' song; **религиозные п.-и североамериканских негров** gospel [`gospəl] songs; **ритмичная негритянская рабочая п., холлер** *(трудовая **п.**-перекличка, бытовавшая в США в период рабовладельчества)* holler (song); **рождественская п.** Noël [nou`el], Christmas carol; **сладкозвучная п.** siren [`sairən] song; **сложить п.-ю** to shape [sheip] a song; **сложить п.-ю по легенде** to shape a legend into a song; **солдатская п.** soldier's [`souldʒərz] song; **средневековая французская п.** *(получила распространение у трубадуров и труверов 12–14 вв. и в эпоху Ренессанса; что-то вроде лирического диалога рыцаря и пастушки)* pastourelle [,pa:,stu:`rel]; **старая п., сохранившая популярность** oldia; **трудовая матросская п., хоровая матросская п.** *(к-рую поют во время работ) амер.* chantey [`shænti:, `chænti:], shanty [`shænti:]; **трудовая, рабочая п.** *(архаический жанр афроамер. фольклора)* work-song [`wз:rk,song], work song; **услышать п.-ю по радио** to hear a song on the radio; **хоровая п. в гофоническом стиле** part-song; **хороводная п.** round.

"Пéсня о себé" *лит. (1855; самая большая поэма из сборника Уолта Уитмена "Листья травы", в к-рой поэт как "отдельная единица" сравнивается с демократической "массой"; поэт периодически обновлял её и включал свои новые впечатления и "космические ощущения")* The Song of Myself.

Песóа, Фернанду *(1888–1935; португ. поэт; различ. по стилю и содержанию стихотворения объединены общим интересом к таинственной природе действительности; в лирике, пьесах, философских и эстетических трудах – идея множественности авторского "я", своего рода диалог между **П.** и равноправными с ним авторами-двойниками)* Pessoa, Fernando.

песóчница *(небольшой сосуд для посыпания мелким песком написанного чернилами с целью быстрейшего прослушивания; использовалась с 17 по 19 в., до появления промокательной бумаги)* sandbox.

пéстик *(для ступки)* pestle [`pesəl].

пёстрый mottled [motld], harlequin [`ha:rlikwin]; *(о красках)* motley [`motli:], gay; *(об одежде)* gay-coloured, parti-colored; *(вычурный)* florid

[`flo(:)rid]; pretentious [pri`tenshəs], mannered [`mænərd] **<> п.-ое платье** parti-colored dress; **п. слог** florid style.

песча́ник *мин. (осадочная горная порода, состоящая из сцементированных глиной, известью и др. веществами зёрен различных минералов и пород; широко используется в стр-ве, архит-ре и скульптуре)* sandstone [`sænd,stoun], sand rock **<> асфальтовый п.** (natural) bituminized [bi`tju:mənaizd] sandstone; **красный глинистый п.** red beds; **кремнистый п.** siliceous [si`lishəs] sandstone; **крупнозернистый п.** rag; **мелкозернистый п.** post-stone; **острозернистый п.** rubberstone; **слоистый п.** *(раскалывающийся на плиты)* sand-flag; **швейцарский п.** pudding [`pudding] stone.

петали́т *мин. (алюмосиликат лития; в качестве поделочного камня используют образцы с эффектом кошачьего глаза)* petalite [`petəlait].

пе́телька *(в вязанье и вышивке как часть узора)* eyelet [`ailit].

Петерке́вич, Е́жи *(р. 1916; польск. поэт и прозаик)* Peterkiewicz, Jerzy.

Пе́тёфи, Ша́ндор *(1823–49; венгер. поэт; для поэзии **П.** характерно единство социально-аналитического реализма и революционной романтики)* Petöfi [`petз:fi], Sándor.

пе́тие *устар.* church singing.

Петипа́, Ма́риус *(1818–1910; балетмейстер и педагог; по происхождению француз; с 1847 – в России; в 1869–1903 гл. балетмейстер Мариинского театра; поставил свыше 60 балетов)* Petipa, Marius.

Пети́, Рола́н *(р. 1924; франц. артист балета, хореограф; постановщик муз. комедий и балетов)* Petit [pə`ti:], Roland.

пети́т *полигр. (типографский шрифт, кегль, размер к-рого равен 8 пунктам (ок. 3 мм))* brevier [brə`vir].

петля́ I loop; *кин. (плёнки или фильма в киноаппарате)* film loop [lu:p].

петля́ II *(скульптурный инструмент)* wire [wair] modelling tool [tu:l].

петля́ III *(двери и т.п.)* hinge [hindʒ] **<> дверь соскочила с п.-ель** the door has come off its hinges.

Пётр *рел. (апостол, собственно Симон, сын Ионы и брат ап. Андрея; он был родом из Вифсаиды и ловил рыбу; когда Иисус призвал его, он был женат и имел дом в Капернауме; согласно нескольким ранним источникам, он пришёл в Рим, где основал первую христ. общину и был распят Нероном в 64; когда перечисляются апостолы, **П.** всегда стоит на первом месте; в иск-ве его внешний облик оставался постоянным; он пожилой, но крепкий мужчина, с короткими седыми вьющимися волосами, с лысиной или выбритой тонзурой и короткой, обычно вьющейся бородой, грубыми чертами лица; обычно на нём жёлтый (золотой) плащ поверх голубой или иногда зелёной туники; его особым атрибутом является **ключ** key (или ключи, символизирующие врата неба и ада или силу отпускать грехи и отлучать от церкви); др. атрибуты: **перевёрнутый крест** an upturned cross (форма его мученической смерти), **посох с тремя поперечинами** crozier with triple transverses (папский крест), **книга** (Евангелие) book, **петух** (его отречение) cock и реже **корабль** boat или **рыба** fish – символы Церкви и христ-ва, а тж профессии **П.-а)*** Peter [`pi:tər]; *тж*

Simon [`saimən] Peter; the Fisherman **<> апостол П.** the Apostle Peter; *(сюжеты, изображающие **П.-а** и его деяния)*: **"Видение нечистых зверей"** *(молясь однажды днём на крыше дома, **П.** увидел мистическое видение: с неба спускалось нечто вроде большого полотна, в к-ром находились всевозможные твари – "четвероногие змеи, звери, пресмыкающиеся и птицы небесные"; голос свыше приказал убить и есть их, но **П.** отказался, сказав, что он никогда не ел ничего скверного и нечистого; тогда голос напомнил ему, что всё, что явилось от Бога, не может быть нечистым; так происходило три раза, и только после этого полотно вновь поднялось на небо; **П.** истолковал это видение как знак того, что язычников, как и иудеев, надлежит принимать как христиан; ангелы держат полотно, в к-ром находятся животные, запрещённые у иудеев в пищу, такие, как свиньи, кролик, отдельные виды домашней птицы)* The Vision [`viʒən] of Unclean Beasts; **"Воскрешение Тавифы"** *(Тавифа (одна женщина из Иоппии), творившая много добрых дел, шившая одежду для бедных вдов, заболела и умерла; **П.** в одиночестве молился в её комнате и возвратил ей жизнь; он послал за вдовами и другими, кто был с нею; они пришли и были изумлены; **П.**, иногда с др. апостолами, стоит у ног Тавифы, её глаза открыты, и она удивлённо осматривается; вдовы показывают на одежды, к-рые Тавифа сшила для них)* The Raising of Tabitha [`tæbiθə] [*or* Dorcas [`do:rkəs]]; **"Вручение ключей П.-у"** *(**П.** стоит на коленях перед Христом, получая от него ключи, вокруг стоят др. ученики; иногда он получает их от Младенца Христа, сидящего на руках Девы Марии; если присутствуют овцы, то это намёк на эпизод (иногда объединяемый с передачей ключей) явления Христа ученикам после его смерти, когда он поручил **П.-у** пасти агнцев Его)* The Delivery [di`livəri:] of the Keys to Peter; **"Крещение св. Процесса и св. Мартиниана"** *(**П.** и Павел были заключены в Мамертинскую темницу, где они многих обратили в христ. веру, включая тюремщиков Процесса и Мартиниана, к-рые впоследствии помогли им бежать; позже эти стражники приняли мученическую смерть и были канонизированы; обычно они изображаются в момент крещения их **П.-ом** в тюремной камере)* The Baptism of Sts. Processus and Martinian; **"Отречение и раскаяние П.-а"** *(когда Христос был взят под стражу, **П.** тайком последовал за ним; во дворе дома первосвященника, куда привели Христа, служанка у дверей и ещё двое слуг, гревшихся у костра, узнали **П.-а** и спросили, не из учеников ли он этого человека; он отрёкся ещё дважды, когда его узнавали стражники; пропел петух, **П.** вспомнил слова Христа: "Не пропоёт ещё сегодня петух, как ты трижды от меня отречёшься" и заплакал в раскаянии)* The Denial [di`nail] and Repentance [ri`pentəns] of Peter, Peter's Denial; **"П. и Иоанн исцеляют хромого при дверях храма"** *(хромой (обычно оборванный нищий) сидит на земле, протягивая руку за милостыней; **П.** поднимает его руку в благословляющем жесте; Иоанн при этом стоит рядом, а вокруг толпа людей, взирающих на происходящее)* Peter and John Heal a Cripple at the Gate of the Temple; **"П. исцеляет больных своей тенью"** *(по мере распространения слуха о даре апостолов исцелять, больные высыпали на улицы Иерусалима в надежде на то, что тень **П.-а** падёт на них, когда он будет проходить мимо; они изображаются лежащими на*

постелях и соломенных тюфяках или опирающимися о стены зданий; ***П.****, иногда вместе с Иоанном, останавливается, чтобы поговорить с ними)* Peter Healing the Sick with His Shadow; **"П. крестит сотника Корнилия"** *(во времена преследования апостолов Иродом, когда был казнён Иаков Старший,* ***П.*** *был заключён в темницу; однажды, когда он спал, охраняемый двумя стражниками, в его камеру явился ангел и сказал, чтобы он встал; он был проведён мимо стражников и выведен из темницы за городские ворота, никем не замеченный; сцена обычно изображает* ***П.-а****, пробуждающегося от прикосновения ангела, явившегося в сияющем свете, тем временем воины в доспехах крепко спят; иногда* ***П.*** *беседует через решетчатое окно с Павлом, стоящим снаружи)* Peter Baptizes the Centurion [sen`t(j)uri:ən] Cornelius [ko:r`ni:ljəs]; **"П., освобождённый из темницы"** Peter Released from Prison; **"Поднятие на ноги Петрониллы"** *(Петронилла, легендарная мученица 1 в., считалась дочерью* ***П.-а****; согласно "Золотой легенде",* ***П.****, опасавшийся за её целомудрие из-за её красоты, постоянно держал её в заточении дома; когда др. апостолы посетили его и спросили о ней,* ***П.*** *приказал ей выйти и служить им; так она постепенно выздоровела; рим. вельможа Флакк хотел жениться на ней, но она отказала ему, стала поститься и вскоре умерла; по др. версии, Флакк угрожал убить её, если она откажет ему – дилемма, перед к-рой часто оказываются девственницы-мученицы; обычно она изображается в тот момент, когда* ***П.*** *в присутствии др. апостолов поднимает её, больную, на ноги)* The Raising of Petronilla; **"Призвание П. и Андрея"** *(братья в лодке, они тащат сети, или один из них на берегу на коленях у ног Христа; иногда присутствует толпа, взирающая на происходящее, напоминая о том времени, когда Христос проповедовал множеству людей на берегу озера)* The Calling [ko:ling] of Peter and Andrew; **"Распятие П.-а"** *(по традиции считается, что* ***П.*** *по его собственному желанию был распят вниз головой на Яникулумском холме (один из холмов на правом берегу Тибра) или на арене цирка между двух* ***мет*** *metae (столбов, отмечающих старт и финиш на ристалищах), врытых в землю на обоих концах дистанции; художники использовали обе композиции изображения* ***П.-а*** *на кресте: воины поднимают крест (часто при стечении народа), или крест уже поднят и небольшая группа женщин стоит возле него – аллюзия на аналогичную группу при распятии Христа)* The Crucifixion [,kru:sə`fikshən] of Peter; **"Симон-волхв"** *(волшебник, о к-ром впервые услышали в Иерусалиме, где у него было много приверженцев, и к-рый предложил* ***П.-у*** *деньги, чтобы купить тайны его силы – отсюда "симония"; "Золотая легенда", заимствовавшая сюжеты из ранних апокрифических "Деяний* ***П.-а****", рассказывает о том, как Симон пришёл в Рим и здесь, благодаря своим магическим иск-вам, удостоился любви Нерона; он вызвал* ***П.-а*** *и Павла на различные испытания в мастерстве; но воскресить умершего Симон не смог; в свою очередь Симон воспарил, оттолкнувшись от крыши башни, поддерживаемый демонами; но* ***П.****, пав на колени, взмолился, чтобы демоны освободили Симона из своего плена, и тогда тот рухнул на землю и умер; этот сюжет был популярен в Италии в Средние века и в эпоху Возрождения и даже сохранился в иск-ве Контрреформации;* ***П.*** *изображается отказывающимся от де-*

нег, к-рые ему предлагает Симон, возвращающим жизнь юноше и вместе с Павлом спорящим с Нероном; но наиболее популярная сцена изображает Симона, низвергающегося с неба; на переднем плане ***П.*** *и Павел молят небеса, Нерон и его придворные взирают на происходящее; демоны улетают прочь)* Simon Magus [`saimən `meigəs]; **"Смерть Анании; смерть Сапфиры"** *(апостолы своим примером и красноречием убеждали богатых продавать их достояние; деньги распределялись между бедными; один такой человек – Анания – утаил (с ведома жены) нек-рую часть вырученных денег; уличённый* ***П.-ом*** *в обмане, он тут же пал бездыханным; его жену – Сапфиру – аналогичным образом наказанную* ***П.-ом****, ждала та же участь; сцена изображает мужа или жену в смертных муках перед* ***П.-ом****, к-рый стоит с предостерегающе поднятой рукой, в то время как у наблюдающих за этим рты открыты от ужаса; обычно присутствуют др. апостолы)* The Death of Ananias [,ænə`naiəs]; the Death of Sapphira [sə`fairə]; **"Умывание ног ученикам"** *(Христос стоит или склонился на колени, умывая или вытирая ноги* ***П.-а****, сидящего на кресле или на стуле;* ***П.*** *поднимает руку в протестующем жесте; ученик, развязывающий свою сандалию, традиционно считается Иудой)* The Washing the Disciples' Feet.

Петра́рка, Франче́ско *(1304–74; итал. поэт, родоначальник гуманистической культуры Возрождения;* ***"Канцоньере"*** *(вариант перевода: "Книга песен")* ***Il*** *Canzoniere – сонеты,* ***канцоны*** *songs, секстины, баллады, мадригалы на жизнь и смерть* ***Лауры*** *Laura – лирический дневник, образец поэтического самовыражения, проникнутого противоречием между аскетическим ср.-век. мироощущением и новым видением мира; оказал значительное влияние на развитие европ. поэзии)* Petrarch [`pi:tra:rk], Francesco, *итал.* Petrarca **<> подражатель П.-и** Petrarchist [`pitra:rkist].

петрарки́зм *лит. (в своём широком значении подражание как лат., так и итал. произведениям Петрарки; в узком терминологическом смысле* ***п.*** *означает течение в европ. поэзии 16–17 вв., в основе к-рого лежит прямое или опосредованное подражание темам, мотивам, образам и языку лирического сборника Петрарки "Канцоньере")* Petrarchism [`pitra:r-,kizəm].

петрарки́стский *лит. (подражающий Петрарке)* Petrarchistic(al) [pitra:r`kistik(əl)].

петра́рковский *лит. (относящийся к Петрарке)* Petrarchan [pi`tra:rkən], Petrarchian [pi`tra:rki:ən], Petrarchal [pi`tra:rkəl].

Пётр Му́ченик *(доминиканский монах, живший в 13 в., приор г. Комо, великий инквизитор Ломбардии (Сев. Италия); в 1252 ок. озера Комо на пути в Милан был убит; согласно преданию,* ***П.*** *умер с апостольским Символом веры на устах или выводя его своей кровью на земле; поэтому иногда изображаются его первые слова "Credo..." (лат. – "Верую...") или "Credo in Deum" (лат. – "Верую в Бога"))* Peter Martyr [`ma:rtər].

петрогли́ф *(наскальный рисунок или надпись)* petroglyph [`petrəglif].

Петро́ний Арби́тр, Гай *(1 в.; рим. сатирик; автор* ***"Сатирикона"*** *Satyricon, лат. Satirae, романа в прозе и стихах, в к-ром описывается жизнь богатых римлян на юге Италии)* Petronius [pi`trouni:əs] Arbiter, Gaius.

Пётр Па́харь *лит. (в поэме У. Ленгленда "Видение о Петре Пахаре" (ок. 1362) труженик-землепашец; аллегорические персонажи* ***Совесть*** *Conscience и* ***Здравый Смысл*** *Reason открывают ему путь к жилищу* ***Правды*** *St. Truth)* Pierz [piərs] Plowman.

Петру́ччо *лит. (в комедии У. Шекспира "Укрощение строптивой" – жених Катарины; грубостью и издевательствами добивается от неё покорности)* Petruchio [pi`tru:kiou].

Петру́шка *театр.* **1.** *(персонаж кукольного театра; кукла)* Petrushka; Punch [panch]; **2.** *(представление)* Punch-and-Judy [`dʒu:di:] show.

Петтору́ти, Эми́лио *(1892–1971; аргентинск. живописец-модернист)* Pettoruti, Emilio.

"Пет шоп бойз" *(дуэт Нила Теннанта и Криса Лоу (Англия), к-рые исполняют оригинальную электронную музыку, танц. ритмы, ровный вокал, незамысловатые тексты; в 1989 написали музыку для диска Лайзы Минелли)* the Pet Shop Boys.

петь to sing; *церк., поэт.* to chant; *(речитативом)* to intone [in`toun] **<> все пели припев хором** they all joined in the chorus; **зап.** to burst into song; **кто споёт нам?** who will give us a song? **она всё пела (и пела)** she sang on; **он запел высоким голосом** his voice rose high; **п. басом** to have a bass voice; **п. верно, п. правильно, п. чисто** to sing in tune; **п. живо и ритмично** to lilt; **п. весёлую песнь** to carol [`kærəl]; **п. вполголоса** to hum; **п. в стиле респонсориального пения** to respond [ri`spond]; **п. в тон** to pitch one's voice correctly, to sing in tune; **п. высоким голосом** to sing high; **п. глухим и хриплым голосом перед микрофоном** to croon [kru:n]; **п. куплеты по очереди** to troll [troul]; **п. любовную песенку** *(особ. о неразделённой любви) амер.* to torch [to:rch]; **п. монотонно** to monotone [`monətoun], to drone; *(повествовать монотонно)* to chant; **п. на полтона выше, п. выше, детонировать** to sing sharp; **п. не в тон, п. нечисто, неправильно, фальшивить** to sing out of tune; **п. ниже, детонировать** to sing flat; **п. партию** *(исполнять чью-л. партию)* to sing the part (of); **п. партию в опере** to sing a part in an opera; **п. песнь** to sing a song; **п. под гитару** to sing to the guitar; **п. по нотам** to sing from score [*or* from music]; **п. по слуху** to sing by ear; **п. речитативом** to cantillate [`kæntəleit]; **п. с большим подъёмом** to sing with great enthusiasm [in`θu:zi:`æzəm]; **п. с закрытым ртом** to hum, to buzz; **"п. с закрытым ртом"** *(нотное указание, точнее, сквозь зубы, с сомкнутыми зубами to vocalize with the teeth closed) франц.* bouche fermée [,bu:sh,fer`mei]; **п. с листа** *(по нотам)* to sing prima vista [,pri:mə `vistə], to sing off-hand, to sight-read, to sing music; **п. сопрано** to have a soprano voice; **"п. с открытым ртом"** *(нотное указание) франц.* bouche ouverte; **п. фальшиво** to mistune [,mis`tju:n]; **п. хором** to sing in chorus [`ko:rəs, `kourəs], to chorus; **спойте нам!** give us a song!

пе́ться to sing **<> эти слова трудно петь** these words don't sing well.

Пе́хштейн [Пе́хштайн], Макс *(1881–1955; немец. живописец, представитель экспрессионизма)* Pechstein, Max.

"печа́льно" *муз. (нотное указание) итал.* doloroso [,doulə`rousou], lacrimando [,la:kri`ma:ndou], lacrimoso [,la:kri`mousou].

печа́льный *муз., итал.* mesto [`mestou].

печа́тание printing [`printing]; *(на машинке)* typing [`taiping] **<> п. с деревянных клише** *(ксилография)* block printing; **п. фильмокопий** *кин.* printing process.

печа́тать 1. to print; *(лит. произведения и т.п.)* to set forth; *(на машинке)* to type [taip] **<> книга п.-ется** the book is now printing; **п. книги, ноты** to print books, music; **п. сигнальный экземпляр** *или* **препринт** to preprint [,pri:`print]; **2.** *(помещать в газете и т.п.)*: **<> п. статьи** *и т.п.* **в журнале** to write articles, etc. for a magazine.

печа́таться 1. (*печатать свои произведения)* to publish [`pablish], to have (literary compositions, etc.) published, to spill printer's ink **<> книга сейчас печатается [находится в печати]** the book is now publishing; **начать п.** to get into print; **он много печатается** he publishes much; **п. в каком-л. журнале** *и т.п.* to write for a magazine, etc.; **тридцати лет он ещё нигде не п.-ался** at thirty he had not yet had anything published; **2.** *(находится в печати)* to be at the printer's, to be in the press.

печа́тка signet [`signit].

печа́тник printer [`printər].

печа́тное де́ло typographic [,taipə`græfik] art, printing, typography [tai`pogrəfi:].

печа́тный 1. *(относящийся к печати)* printing **<> п. знак** *полигр.* typographical [,taipə`græfikəl] unit; **п. лист** *полигр.* quire [kwair], printer's sheet; **п.-ая машина** printing machine; **п. станок** printing-press; **п. цех** printing shop; **2.** *(напечатанный)* printed; in the press **<> п.-ая книга** *(в отличие от рукописной книги)* printed book; **п. отзыв о новом романе** press comment on a new novel; **староп.-ые книги** *(книги, напечатанные на Руси до 18 в.)* early printed books; **читать по п.-ому** to read (in) print; **3. <> писать п.-ыми буквами, по п.-ому** to write in block letters, to print; **письмо п.-ыми буквами** print hand; **4.** *(опубликованный в печати)* published **<> п.-ые труды** published works.

печа́ть I *(предмет с обратным изображением каких-л. знаков и т.п.)* seal [si:l], stamp.

печа́ть II *(пресса)* (the) press **<> иметь благоприятные отзывы в п.-ти** to have a good press; **местная п.** the local [`loukəl] press; **свобода п.-ти** freedom of the press.

печа́ть III *(вид отпечатанного)* print, type [taip]; *(печатание)* printing **<> быть в п.-ти** to be in print; **выйти из п.-ти** to appear [ə`pir], to come out; to be published, to come off the press; **высокая офсетная п.** indirect [,ində`rekt] letterpress, relief lithography [li`θogrəfi:]; **высокая п.** letterpress (printing), relief printing; **высокая п. с гибких форм** wrap-around letterpress; **глубокая п.** gravure [*or* intaglio] printing; **глубокая п.** *(на ротационных машинах)* rotogravure [,routəgrə`vjur, ,routə`greivjər]; **двухкрасочная глубокая п.** two-colour gravure [grə`vjuər]; **качественная п.** near letter quality [`kwoləti:] (NLQ); **контактная п.** *кин.* contact [`kontækt] printing; **контрольная п.** control [kən`troul] printing; **крупная п.** large print [*or* type]; **мелкая п.** small print [*or* type]; **металлографиче-**

ская п. metallographic [mə,tælə`græfik] printing; **многокрасочная п.** process (colour) printing, chromotypography [,kroumoutai`pogrəfi:]; **многокрасочная плоская п.** multicoloured [`malti,kalərd] lithography; **оптическая п.** *кин.* optical printing; **офсетная п., офсет** offset printing; **п. в четыре цвета** four-colour (process) printing; **п. методом перевода** *(метод росписи керамики или эмали путём отпечатывания рисунка с гравированной медной пластинки на бумагу и затем прижатия ещё влажной бумаги к поверхности объекта, подлежащего росписи)* transfer [`trænsfɜ:r] printing; **п. прописными буквами** capital printing; **п. светящимися [люминофорными] красками** luminescent [,lu:mə`nesənt] printing; **плоская п.** *(литография или офсет)* lithography, flat-bed lithography, planographic [plə`nogrəfik] printing; **плоская офсетная п., офсет** offset lithography; **плоская офсетная п. с металлических форм** metal-plate lithography; **"подписано к п.-и"** passed for printing; **подписывать к п.-и** to send to the press; **растровая форма глубокой п.-и** intaglio [in`tæljou, *итал.* in`ta:ljou] halftone; **редакционная п., п. с уменьшением** reduction printing; **рельефная п.** cameo [`kæmi:ou] [*or* raised] printing; **рулонная п.** web-feb printing; **точечная п.** dot printing; **трафаретная п.** stencil [`stensəl] printing; **убористая п.** close [klous] print [*or* type]; **фотоофсетная п.** photo-offset printing; **шёлкотрафаретная п.** silk screen printing; **эта книга только что вышла из п.-ти** this book has just come out.

Печёрский *(на Руси о монастырях, расположенных в пещерах)* Pechersky, of the Caves **<>** **Киево-П.-ая лавра** the Kiev-Pecherskaya Laura; **Псково-П. монастырь** the Pskov Monastery of the Caves.

печни́к stove-setter [`stouv,setər].

печь stove [stouv], oven [`avən] **<>** **муфельная печь** a muffle furnace [`fɜ:rnis]; **обжиговая п.** kiln; **п. для поливного обжига** *(фарфора)* glaze-kiln.

пещёра cave [keiv] **<>** **Идейская п.** *(свящ. пещера в верхней части* ***горы Ида*** *Mt. Ida на Центральном Крите; здесь накапливались вотивные дары минойцев, огромное значение имеет находка великолепного набора орнаментированных щитов 8–7 вв. до н. э., обнаруживающих художест. влияние Сирии, а тж Ассирии;* ***И. п.*** *принадлежала к числу предполагаемых мест рождения Зевса)* the Idaean [ai`di:ən] Cave.

пещёрный cave **<>** **п. [скальный] монастырь** cave-monastery; **п. храм** *(вырубленный в пещере)* cave-temple.

пещёры Аджáнты *см.* **Аджáнта.**

пиалá *(сосуд для питья из обожжённой глины, фаянса, фарфора: небольшая расширяющаяся кверху чашка в виде полусферы или усечённого конуса, без ручки;* ***п.-ы*** *распространены на Среднем Востоке)* drinking [*or* tea] bowl [boul].

пиани́зм *муз. (иск-во и техника игры на фп.)* pianism [pi:`æ,nizəm, `pi:ə,nizəm].

пиани́но *муз. (струнный ударный клавишный инструмент; разновидность фп. с прямоугольным, вертикально стоящим корпусом, в к-ром струны, дека и механика расположены вертикально)* upright [`aprait] [*or* cabinet]

piano [pi:`ænou], *(сокращённо)* upright, *амер. разг.* box, box of dominoes [`domənouz] **<> играть на п.** to play the piano; **маленькое п.** piccolo [`pikəlou] piano; **малогабаритное, маленькое п.** cottage [`kotidʒ] piano, miniature upright piano; **небольшое низенькое п.** pianette [,pi:ə`net]; **небольшое п.** cottage piano, pianino [pjæ`ni:nou]; **п. отлично звучит, у п. прекрасный звук** the piano has an excellent tone; **п. с косорасположенными струнами** oblique pianoforte; **п. "хонки-тонки"** *(без фетра на молоточках, расстроенное; на нём исполняют непритязательные мелодии, преим. в барах)* honky-tonk [`ho(:)ngki:,to(:)ngk] piano; **я давно не играл на п.** I haven't touched the piano for a long time.

пиани́ссимо *муз. (очень тихо)* pianissimo [,pi:ə`nisimou, *итал.* pja:-`ni:ssi:mou], *сокр.* pp..

пиани́ст *муз. (музыкант, играющий на фп.)* pianist [`pi:ənist, pi:`ænist], pianofortist [pi:,ænə`fo:rtist], *сокр.* pfst, *франц.* pianiste; *амер. сленг* ivory thumper [`θampər]; *(в баре, немом кино и т.п.)* professor [prə`fesər]; *(исполнитель партии рояля в камерном ансамбле)* collaborating [kə`læbəreiting] pianist, *редко* piano player **<> его мечта – стать п.-ом** it is his ambition to become a pianist; **концертирующий п.** a concert pianist; **он довольно посредственный п.** he's a third-rate pianist; **п.-виртуоз** piano virtuoso [,vз:rchu:`ousou]; **п., в совершенстве владеющий техникой исполнения** technically proficient pianist; **п. должен упражняться ежедневно, чтобы сохранить беглость пальцев** a pianist has to practise every day to keep his hand in; **п.-оркестрант** *разг.* cembalist [`sembəlist, `chembəlist]; **п., разучивающий партии с певцами** leader.

пианисти́ческий pianist; pianistic.

пиани́стка *франц.* pianiste [pja:`nist] **<> из неё выйдет хорошая п.** she will make a good pianiste.

пиа́но *муз. (тихо)* piano [`pja:nou], *сокр.* p..

пиано́ла *муз. (1. приставное устройство, превращающее пианино в механическое фп.; 2. фирменное назв. одного из видов механического фп.)* pianola [piə`noulə], piano-player, player piano.

Пиа́ф, Эди́т *(1915–63; франц. эстрадная певица (шансонье); артистка яркой индивидуальности, мастер франц. лирической песни-исповеди)* Piaf, Edith.

пи́брох *шотл., муз. (тема с вариациями для волынки)* pibroch [`pi:brok].

Пига́ль, Жан Бати́ст *(1714–85; франц. скульптор; представитель классицизма; миф. и жанровые статуи, надгробия, статуя обнажённого Вольтера (1776), острые по характеристике портретные бюсты)* Pigalle [,pi`ga:l], Jean Baptiste.

Пи́гва, Миля́га, Ду́дка, Ры́ло и Замо́рыш *лит. (в комедии У. Шекспира "Сон в летнюю ночь" – ремесленники (плотник, столяр, починщик кузнечных мехов, медник и портной), к-рые репетируют в лесу пьесу ко дню свадьбы Тезея)* Quince [kwins], Snug [snag], Flute [flu:t], Snout [snaut], and Starveling [`sta:rvling].

Пигмалио́н *греч. миф. (1. легендарный царь Кипра, влюбившийся в сделанное им самим изваяние девушки; по его молитве Афродита оживила ста-*

тую, к-рая стала его женой по имени Галатея и родила ему дочь Пафос; художники любят изображать момент оживления статуи и часто преуспевают в передаче сочетания грубого материала скульптора с мягкостью позы, свойственной живой фигуре; ***П.*** *с изумлением и восторгом осматривает своё творение; место действия может выглядеть интерьером дворца или мастерской скульптора с мраморными глыбами, бюстами и орудиями его труда, лежащими вокруг на полу; в изобразит. иск-ве сюжет разработан Я. Понтормо, Ж.Б. Ванлоо, Ф. Буше, П. Пикассо и др., в скульптуре – Э.М. Фальконе; лит. обработки сюжета: Ж.Ж. Руссо, А. Шлегель, У. Моррис, Б. Шоу, Р. Грейвс, Г. Кайзер, Е.А. Баратынский; 2. легендарный царь Тира, брат Дидоны; убил мужа своей сестры* ***Сихея*** *Sichaeus, чтобы завладеть его богатством, после чего Дидона бежала в Африку, где основала Карфаген)* Pygmalion [pig`meili:ən, pig`meiljən].

пигменти́ровать to pigment [pig`ment].

пигме́нтный pigmentary [`pigmən,teri:], pigmental [pig`mentəl].

пигме́нты *(окрашенные химические соединения, применяющиеся в виде тонких порошков для окрашивания пластмасс, резины, химических волокон, изготовления красок)* pigments [`pigmənts], colouring agents, colourants [`kalərants] **<> густо наложенный пигмент** thick application [,æpli`keishən] of pigment; **минеральный чёрный пигмент** mineral black; **неорганические п., минеральные краски** *(неорганические* ***п.*** *делятся на природные (охра, мел, сурик и др.) и искусственные (сажа, ультрамарин, белила и др.))* mineral pigments; **органические п., п. органического [животного** *или* **растительного] происхождения** toners; **растительные п.** vegetable [`vedʒ(ə)təbəl] pigments.

пиджа́к *(верхняя часть муж. и жен. костюма, с отложным воротником, с застёгивающимися полами, с рукавами, на подкладке)* jacket [`dʒækit], coat **<> он носит зелёный п. в ёлочку** he wears a green herringbone [`hering,boun] jacket.

пиери́йский *греч. миф. (относящийся к музам, поэзии)* Pierian [pai-`iri:ən] **<> п. источник** *(источник поэтического вдохновения)* the Pierian spring.

пижа́ма *(1. в Индии, Иране и др. странах Востока – широкие панталоны из легкой ткани, к-рые носят мужчины и женщины, исповедующие ислам; 2. спальный или домашний мягкий костюм, состоящий из брюк и свободной куртки) мн.ч.* pajamas [pə`dʒa:məz, pə`dʒæməz], *англ.* pyjamas **<> брюки п.-ы** pajamas trousers; **куртка п.-ы** pajamas top.

Пизане́лло *(1395–1455; итал. живописец, рисовальщик и медальер; готическую условность, лиричность, изысканность рисунка и цвета сочетал с тонким наблюдением человека и природы)* Pisanello [,pizə`nelou].

Пиза́но *(прозвище ряда итал. скульпторов и архитекторов 13–14 вв.)*: **<> Андреа П.** *(ок. 1290–1349; скульптор; соединял проторенессансную ясность композиции с готической стилизацией форм)* Andrea Pisano [pi`sa:nou, pi`za:nou]; **Джованни П.** *(ок. 1245 – ок. 1320; сын Никколо; сочетал страстную эмоциональную напряжённость образов, готическую изломанность линий с традициями Проторенессанса)* Giovanni

Pisano; **Никколо П.** *(ок. 1220 – ок. 1284; один из основоположников Проторенессанса, создавал пластически осязаемые образы, полные могучей силы)* Niccola Pisano.

пиза́нский Pisan [`pi:zən] **<> п.-ая архитектура** Pisan architecture; **П.-ая башня** *см.* **ба́шня**.

Пи́зис, Фили́ппо де *(1896–1956; итал. живописец, представитель неоимпрессионизма)* Pisis, Filippo de.

пии́т *устар. (так называли поэта в 17–18 вв. и начале 19 в. в России и на Украине) см.* **поэ́т**.

пии́тика *устар. – см.* **поэ́тика**.

Пик *рим. миф. (супруг Помоны, возлюбленный Кирки, был превращён ею в дятла за то, что отверг её любовь)* Picus [`paikəs].

пи́ка *(колющее оружие в виде длинного древка с острым наконечником, разновидность копья)* lance [læns, la:ns], *истор.* pike.

Пика́бия, Франси́с *(1879–1953; франц. живописец, представитель дадизма; его работы, выполненные в различных стилях, как правило, вызывающие, анархистские и экспериментальные)* Picabia, Francis.

Пика́ссо́, Па́бло *(1881–1973; испан. живописец, рисовальщик, график, скульптор, керамист, писатель, работавший в основном во Франции; один из наиболее изобретательных и плодовитых талантов в иск-ве, он пробовал свои силы во всех видах художест. творчества; его мистический* ***голубой период*** *(1901–04) the Blue Period и* ***розовый период*** *(1905–06) the Rose Period предшествовали созданию революционной картины* ***"Авиньонские девушки"*** *(1907) франц. Les Demoiselles d'Avignon, к-рая проложила путь кубизма; в начале 1920-х он считался лидером сюрреализма; в 1930-е его работы включали металлические скульптуры, иллюстрации к книгам и панно; но начиная с 1940-х его иск-во обрело более устойчивые формы, он стремился к большему единству стиля; с 1946 он жил в основном на Лазурном берегу (юг Франции), где плодотворно работал в своих мастерских; он открыл для себя керамику, занимался скульптурой, рисунком и гравюрой;* ***П.*** *сумел до конца жизни остаться нонконформистом, художником, вобравшим в себя целую эпоху, настоящим первопроходцем совр. иск-ва)* Picasso [pi:`ka:sou], Pablo.

пи́квикский *(относящийся к Пиквикскому клубу)* Pickwickian [pik`wiki:ən].

Пи́квик *см.* **ми́стер (Сэ́мюэл) Пи́квик**.

пике́ *(шёлковая или хлопчатобумажная ткань с продольными рельефными узкими рубчиками (или выпуклыми геометрическими узорами) на стороне; тж – техника декорирования какой-л. поверхности накалыванием, нанесением точечных углублений и заполнением их др. материалом)* piqué [pi`kei], [pi`kei], piqué work.

Пи́ккетт, Уи́лсон *(р. 1941; амер. певец в стиле "соул")* Pickett, Wilson.

пи́кколист *муз.* piccoloist [`pikə,loist].

пи́кколо *муз. (наименьший по размерам и самый высокий по звучанию муз. инструмент какого-л. типа)* piccolo [`pikəlou] **<> банджо-п.** piccolo banjo; **флейта-п.** *(малая флейта)* octave flute, piccolo, *сокр.* Picc..

пикностúль *архит.* pycnostyle [`piknəstail].

Пúкок, Тóмас Лав *(1785–1866; англ. писатель-сатирик и поэт)* Peacock [`pi:kok], Thomas Love.

пикообрáзный spiked.

пиксúда *(древнегреч. сосуд для хранения мазей или пряностей, относительно небольшой, по форме приближающийся к широкому цилиндру)* pyxis [`piksis], *мн.ч.* pyxides [`piksidi:z].

пиктогрáмма *(условные знаки, с помощью к-рых изображаются предметы, события и т.п. в пиктографическом [рисуночном] письме)* pictogram [`piktəgræm], pictograph [`piktəgra:f].

пиктогрáфия *(широко распространённое у древних народов отображение общего содержания сообщения в виде рисунка или последовательности рисунков; известна со времён неолита)* pictography [pik`tografi:].

пиктографúческий pictorial [pik`to:ri:əl], *редко* pictural [`pikchərəl] **<>** **п.-ое [рисуночное] письмо** pictorial [*or* picture] writing.

Пúкус *рим. миф. – см.* **Пик**.

Пúкфорд, Мэ́ри *(1893–1979; амер. актриса кино и театра, продюсер; жена Д. Фэрбенкса Старшего; в кино с 1909; прославилась в 1910–20-х в амплуа скромной, сентиментальной девушки, чья добродетель неизменно вознаграждается; в 1933 ушла из кино, продолжала выступать в театре; лауреат премии "Оскар" (1929, 1975))* Pickford [`pikfərd], Mary.

пилá saw [so:] **<>** **ажурная п.** scroll [`skroul] saw, fret saw; **алмазная п.** diamond saw; **гонторезная п.** shingling saw; **двуручная п.** two-handed saw, trum saw, saw for two men; **камнерезная п.** stove [*or* stone] saw; **карборундовая п.** carborundum [,ka:rbə`randəm] saw; **ленточная п.** band-saw, belt-saw, strap saw, ribbon saw; **лучковая п.** bow [`bou] saw; **механическая п.** bench saw; **"музыкальная" п., "поющая" п.** *муз. (инструмент, сделанный из ручной пилы; зажатая между колен пила придерживается сверху рукой так, что полотнище изгибается в форме буквы "S"; с помощью смычка виолончели извлекается завывающий звук)* musical saw, singing saw; **небольшая лучковая п., шлицевая п.** sash saw; **отделочная п.** trimmer saw; **поперечная п.** cross-cut saw; **рамная п.** frame-saw, mill saw; **ручная п.** hand saw, armsaw; **столярная п.** buck-saw; **столярная лучковая п.** turning saw; **тонкая п.** slitter; **узкая лучковая п.** sweep saw; **циркулярная п., круглая п.** circular saw, disk saw, rotary [`routəri:] saw.

Пилáд *греч. миф. (сын Строфия, царя Фокиды, в доме к-рого воспитывался спасённый после убийства Агамемнона его малолетний сын Орест;* ***П.*** *женился на сестре Ореста Электре; имя* ***П.-а*** *в сочетании с именем Ореста стало символом верной и преданной дружбы)* Pylades [`piləd i:z].

Пúле, Чарлз Уúллсон *(1741–1827; амер. портретист)* Peale [pi:l], Charles Willson.

пилúканье *(на скрипке)* tweedle [`twi:dl].

пилúкать *(на скрипке)* to tweedle [`twi:dl], to saw [so:], to scrape [skreip] **<>** **вовсю п. на скрипке, на виолончели** to scrape away at a violin, at a cello; **п. на скрипке** to saw on the fiddle; **проп. какой-л. мотив на скрипке** to scrape out a tune from a fiddle.

пило́н *архит.* **1.** *(башнеобразные сооружения в виде усечённых пирамид, воздвигавшиеся по сторонам входов в древнеегип. храмы)* pylon [`pailən]; **2.** *(массивные столбы, служащие опорой перекрытий, либо стоящие по сторонам входов или въездов)* pillar [`pilər], pier [pir], tower [`tauər], carrying pier **<> групповой п.** clustered [`klastərd] [*or* compound [`kompaund, kom`paund]] pier; **опорный п.** supporting pier, abutment [ə`batmənt]; **равностоящие круглые п.-ы** *(напр. в церкви)* equidistant [,i:kwə`distənt] circular [`sɜ:rkjələr] pillars.

Пил, Шарль Уи́ллсон *см.* **Пи́ле, Чарлз Уи́ллсон.**

Пильня́к, Бори́с (Андре́евич) *(1894–1938; рус. писатель; романы* ***"Голый год"*** *(1921) The Naked Year,* ***"Волга впадает в Каспийское море"*** *(1930) The Volga Flows Down to the Caspian Sea)* Pilnyak, Boris (Andreyevich).

пиля́стр(а) *архит. (плоский вертикальный выступ прямоугольного сечения на поверхности стены или столба;* ***п.*** *имеет те же части (ствол, капитель, база) и пропорции, что и колонна; служит для членения плоскости стены)* pilaster [pi`læstər], *сокр.* p, engaged pier, attached pier, respond [ri`spond], engaged pillar, wall pier **<> боковая п., угловая п.** anta [`æntə]; **парные [спаренные] п.-ы** paired pilasters; **п., несущий антаблемент** alette [ə`let]; **плоский п.** strip-pilaster; **полуп.-ы, п.** *(арки)* respond; **ряд п.-ов** pilastrade [pi`læstreid]; **с п.-ами** pilastered.

Пим, Ба́рбара *(1913–80; англ. писательница; автор романов – комедий нравов)* Pym [pim], Barbara.

пина́ка *археол. (древнегреч. расписная культовая прямоугольная пластинка)* pinax [`painæks].

пина́кль *архит. (декоративная остроконечная башенка, столбик на контрфорсе, гребне крыши или на др. архит. частях позднероманских и готических церквей)* pinnacle [`pinəkəl].

пинакоте́ка *(1. в Древн. Греции – хранилище произведений жив-си; 2. назв. нек-рых картинных галерей)* pinakotheke [`pinəkə`θi:ki:]; picture gallery **<> Национальная п.** *(Сиена; выдающееся собрание сиенск. художников) итал.* Pinacoteca Nazionale; **Новая п.** *(картинная галерея в Мюнхене)* the Neue [*or* New] Pinakothek; **П. Брера** *(собрание картин выдающихся итал. мастеров в Милане)* the Brera Picture Gallery; **Старая п.** *(картинная галерея в Мюнхене)* the Alte [*or* Old] Pinakothek.

пи́накс *(1. картина, произведение станковой жив-си, появившееся в антич. мире; наиболее известны фаюмские портреты, выполненные в технике энкаустики; 2. см.* ***пина́ка****)* pinax [`painæks].

Пи́нда́р *(ок. 518 – 442 (или 438) до н. э., древнегреч. поэт-лирик; поэзия* ***П.-а*** *отличается сложностью строфической структуры, торжественной величавостью языка и т.п.)* Pindar [`pindər].

пиндари́сты *лит. (итал. поэты 16 и 17 вв., стремившиеся подражать древнегреч. лирикам Пиндару и Анакреону)* the Pindarists [`pindərists].

пиндари́ческий *лит.* Pindaric(al) [`pindərik(əl)] **<> п.-ая ода** Pindaric (ode); **п. стих** Pindaric.

Пи́не, О́тто *(р. 1926; немец. живописец-модернист и график)* Piene, Otto.

Пинéро, Áртур Уи́нг *(1855–1934; англ. драматург; автор ок. 50 пьес; ведущий представитель "хорошо сделанной" пьесы; его фарсы пользовались огромным успехом)* Pinero [pi`neərou, pi`nirou], Sir Arthur Wing.

пинéтки *(талисман, крошечные детские башмачки, к-рые водители грузовиков и такси вешают в кабине, чтобы "застраховать" себя от аварий)* baby-shoes.

"Пи́нк Флóйд" *(англ. рок-группа,1966–83; лидер психоделической музыки)* the Pink Floyd.

Пинóккио *лит. (в одноимённой сказке* ***К. Коллоди*** *Carlo Collodi (1881) ожившая кукла с длинным носом, к-рый становится ещё длиннее каждый раз, когда* ***П.*** *лжёт)* Pinocchio [pi`noki:ou].

Пи́нтер, Хáролд *(р. 1930; англ. драматург и киносценарист, нобелевский лауреат 2005)* Pinter [`pintər], Harold.

Пинтури́ккьо, Бернарди́но *(1454–1513; итал. живописец, представитель умбрийской школы раннего Возрождения; помогал Перуджино в росписи Сикстинской капеллы (1481–83); признанный декоратор, он расписывал интерьеры дворцов и церквей пышными орнаментальными панно, гротесками, создававшими образ богатства и праздничности; известен и как портретист)* Pinturicchio [,pi:ntu:`ri:kkjou] [*or* Pintoricchio], Bernardino.

Пи́нчон, Тóмас *(р. 1937; амер. писатель, создавший в своих произведениях причудливый запутанный мир)* Pynchon, Thomas.

Пиньóн, Эдуáр *(1905–93; франц. живописец, график и керамист, представитель экспрессионизма)* Pignon, Edouard.

пи́па *муз. (кит. лютня)* pi'pa.

Пи́рáм и Фи́сба *антич. миф. (вавилонск. юноша и его возлюбленная; убивает себя, ошибочно решив, что* ***Ф.*** *погибла; после его смерти* ***Ф.*** *кончает с собой; фигурируют в "Метаморфозах" Овидия; историю* ***П.-а*** *и* ***Ф.-бы*** *репетируют ремесленники в комедии У. Шекспира "Сон в летнюю ночь")* Pyramus [`pirəməs] and Thisbe [`θizbi:].

пирами́да I *(монументальное сооружение, имеющее геометрическую форму пирамиды (иногда тж ступенчатую или башнеобразную))* pyramid [`pirəmid], *сокр.* pyrmd **<> п.-ы** *(самые крупные и известные* ***п.-ы*** *фараонов Хеопса, Хефрена и Микерена)* the Pyramids; **п.-ы Гизы** the Pyramids of Giza; **п. Хеопса** *(2900–2877 до н. э.)* the Pyramid of Cheops [`ki:ops], the Great Pyramid, Khufu.

пирами́да II *(элемент художест., силовой и пластической акробатики, групповое расположение акробатов, к-рые, поддерживая друг друга, образуют сложные, композиционно оформленные фигуры)* pyramid.

пирамидáльный pyramidal [pi`ræmədəl].

пирами́дка pyramidion [,pirə`midi:ən].

Пиранде́лло, Луи́джи *(1867–1936; итал. писатель, драматург; нобелевский лауреат 1934)* Pirandello [,pi:ra:n`dellou], Luigi.

Пиранéзи, Джамбатти́ста [Джовáнни Бати́ста] *(1720–78; итал. рисовальщик, гравёр и архитектор; наиболее известны его гравюры памятников рим. античности)* Piranesi [,pi:ra:`neizi:], Giambattista.

Пираха́йя, Мюрре́й *(р. 1947; амер. пианист и композитор, известный своей изысканной интерпретацией музыки Шопена, Шумана и Мендельсона)* Perahia, Murray.

"Пир Валтаса́ра" *см.* **"Валтаса́ров пир"**.

пири́т *мин. (сернистое железо или серый колчедан; имеет бронзово-жёлтую окраску; блестящие кристаллы* ***п.-а*** *в древности использовались для изготовления украшений)* pyrite [`pairait].

Пирито́й *см.* **Пирифо́й**.

Пирифо́й *греч. миф. (царь лапифов, сын Иксиона и Дии; на свадьбе* ***П.-я*** *и Гипподамии произошла битва лапифов с кентаврами;* ***П.*** *– участник калидонской охоты, куда прибыл вместе с Тесеем; дружба с Тесеем была неразрывной;* ***П.*** *помог Тесею похитить двенадцатилетнюю Елену и привезти её в Афины;* ***П.*** *и Тесей вместе пытались похитить Персефону из* ***аида*** *Hades и были наказаны; в дальнейшем Геракл освободил Тесея, а* ***П.*** *так и остался в наказание прикованным к камню у входа в аид)* Pirithous, Peirithoüs [pai`riθouəs].

пирогравю́ра *(рисунок или узор, исполненный выжиганием, напр. для художест. отделки мебели)* pyrogravure [,pai(ə)rougrə`vjur], pyrography [pai`rogrəfi:].

пиро́п *мин. (тёмно-красная разновидность граната, силикат алюминия и магния; ювелирами наиболее ценятся камни яркие, рубиново-красные)* pyrope [`pairoup], precious garnet.

пироте́хника *(отрасль техники, занимающаяся изготовлением и применением зажигательных и дымовых составов, ракет, фейерверков)* pyrotechnics [,pairə`tekniks, ,pirə`tekniks], *устар.* pyrotechny.

пирофо́н *муз. (клавишный инструмент с извлечением звука посредством язычков газового пламени, выходящих из труб разного сечения и длины)* the pyrophone [`pairəfoun, `pirəfoun], the chemical harmonicon.

пирри́ха *(древнегреч. военный танец в быстром ритме под аккомпанемент флейты)* pyrrhic [`pirik] (dance).

пирри́хий *стих. (двусложная стопа (метрическая), в к-рой оба слога короткие; в силлаботоническом стихосложении пропуск ударения в стопе ямба или хорея; "На берегу пустынных волн")* pyrrhic [`pirik] (foot).

Пи́рси, Мардж *(р. 1937; амер. поэтесса и романист; в её произведениях описывается культурная жизнь Америки и жизнь женщин, свободных от предрассудков)* Piercy, Marge.

Пирс, Пи́тер *(1910–86; англ. оперный певец (тенор) и музыковед; Б. Бриттен писал для него многие партии)* Pears [piərs], Peter.

Пирс, У́ббб *(1926–91; амер. исполнитель и автор песен в стиле "кантри", к-рый изобрёл стиль хонки-тонк)* Pierce [`piərs], Webb.

Пирс, Чарлз Спрейг *(1851–1914; амер. художник, автор полотен на истор. и библ. темы)* Pearce, Charles Sprague.

пиру́эт I *танц. (движение, состоящее из одного или более полных оборотов корпуса на одной ноге, при этом др. нога касается колена опорной ноги)* pirouette [,piru:`et] **<> сделать п.** to perform a pirouette, to pirouette.

пируэ́т II *муз. (упор для губ исполнителя в духовых язычковых инструментах с двойной тростью, напр. шамлее)* windcap [`wind,kæp].

писа́ка *см.* **литерату́рный подёнщик.**

писа́ние *рел. (сочинение, произведение на религ. тему)* writing(s), scripture [`skripchər] **<> Священное П.** *(книги, написанные, согласно религ. вероучению, по внушению самого Бога)* the sacred [`seikrid] [*or* inspired [in`spaird]] writings; *(в христ-ве – Библия)* the Holy [`houli:] Scripture, the Scriptures, the Scriptures, the Holy [*or* Sacred] Writ [rit]; *(в иудаизме – Тора)* Torah [`to:rə, `tourə]; *(в исламе – Коран)* Koran [`kouræn, kou`ra:n]; *(в буддизме – Трипитака)* Tripitaka [tri:`pitəkə].

писани́на *разг.* scribble [skribl].

пи́саница *см.* **петрогли́ф.**

пи́санка *(расписанное пасхальное яйцо)* painted Easter [`i:stər] egg.

пи́саный written, manuscript [`mænjəskript].

писа́тель (prose) writer, author [`o:θər], writer of fiction, litterateur [,lit(ə)rə`tɜ:r], a man of letters, penman, a member of the writing trade, treater [`tri:tər] **<> античные п.-ли** the ancients [`einshənts]; **блестящий п.** sensational [sen`seishənəl] writer; **братья-п.-ли** fellow-brothers; **великие п.-ли, классики** the great; **второстепенный п.** small author; **выдающийся п.** leading writer, a hero of the quill; **детский п.** juvenile [`dʒu:vənail] author, children's book writer, children's story writer; **знаменитые [ведущие] п.-ли** eminent [`eminənt] writers, literary stars; **известный п.** established author, a writer of repute, well-known writer; **из современных п.-лей с ним мало кто может сравниться** he has few equals among living authors; **классические п.-ли древности** classical authors; **менее известные п.-ли** writers of lesser note; **многообещающий п.** coming author; **многословный п.** diffuse [di`fju:s] [*or* prolix [`prouliks, prou`liks]] writer; **мой любимый п. – Хемингуэй** my favourite writer is Hemingway; **незаурядный п.** original [ə`ridʒənəl] writer; **один из малоизвестных п.-лей прошлого века** one of the fameless writers of the past century; **он крупнейший из современных п.-лей** he is the greatest of living writers; **передовые п.-ли; п.-ли, идущие в ногу со временем** writers in the mainstream; **п.-ли-авангардисты** avant-garde writers; **п., временно состоящий при университете** *(для чтения лекций, проведения семинаров и т.п.)* writer in residence at a university; **п., исчерпавший себя в первом же романе** author who wrote himself out in his first novel; **п.-невидимка** *(пишущий за другого)* spook [spu:k], ghost [goust]; **п.-сатирик** satirical writer, satirist; **п.-ли с именем** name writers, writers of repute [ri`pju:t], writers of standing; **п., сочиняющий слащаво-сентиментальные произведения** *сленг* schmalz [shmælts] artist; **п., талантливо выстроивший сюжет** a writer of great narrative power; **п.-фантаст** fantasist [`fæntəsist], a writer of science fiction, science-fiction writer; **п.-юморист** comic [*or* humorous [`(h)ju:mərəs]] writer, humorous author; **п.-эскапист** *(автор произведений, уводящих от основных проблем жизни)* escapist [i`skeipist]; **плодовитый п.** fecund [`fekənd, `fi:kənd], polygraph [`poligræf, `poligra:f], productive [*or* prolific [prou`lifik]] writer; **причислять кого-л. к великим п.-лям** to reckon [`rekən] smb. among the greatest writers;

самый оригинальный из живущих п.-лей the most original writer extant; **скучный [неинтересный] п.** prosy [`prouzi:] author; **современные п.-ли** the writers of today; **современный характер взглядов этого п.-ля поражает** the modernity [mo`dз:rnəti:] of this writer's thoughts is surprising; **стать п.-лем** to take to literature; **считать кого-л. одним из великих п.-лей** to set smb. among the great writers.

писáтельница (woman) writer, authoress [`o:θəris], penwoman **<> высоко одарённая п.** tenth Muse; **п., публикующая сентиментальные рассказы** *(обыкн. в журналах для женщин) разг.* sob-sister; **хорошая п.** good [*or* fine] penwoman.

писáтельство *(профессия писателя)* authorship [`o:θərship], the profession of letters.

писáть 1. to write; *(за кого-л.)* to spook [spu:k] **<> он написал за этого актёра его воспоминания** he spooked the reminiscences [,remə`nisənsiz] of the actor; **он пишет для нашего журнала; он сотрудничает в нашем журнале** he contributes to our magazine; **п. для сцены [для театра]** to write for the stage; **п. дневник** to keep a diary [`daiəri:]; **п. книгу** to write a book; **п. легко и изящно** to have a felicitous [fə`lisətəs] style of writing; **п. прозой, стихами** to write prose, verse; **п. стихи** to write poems; **п. сценарии, быть сценаристом** to write for the screen; **этот писатель пишет [сочиняет] хорошие книги** this author makes good books; **2.** *жив. (красками)* to paint (in) **<> любой художник с радостью написал бы её портрет** her face will delight the painter's brush; **нап. декорации к пьесе** to paint scenery for a play; **нап. портрет масляными красками** to paint a portrait in oils; **он писал финский пейзаж и сцены из жизни крестьян** he painted Finnish landscape and peasant [`pezənt] life; **он пишет [рисует] с натуры** he paints from life [*or* nature]; **п. акварелью** to paint in water-colours; **п., густо накладывая краски** to impaste [im`peist]; **п. картину в серых тонах** to paint the picture in grisaille [gri`zeil, *франц.* gri:`za:j] [*or* en grisaille]; **п. картины, портреты** to paint pictures, portraits; **п. маслом, масляными красками** to paint in oils; **п. портреты маслом** to paint portraits in oils; **п. с натуры** to paint from nature; **п. с широтой и лёгкостью** to paint with breadth [bredθ] and ease [i:z]; **плохо написанный** *(о картине)* dauby [`do:bi:]; **эта картина была написана гениально** there's genius in the way this was painted; **3.** *муз.* **<> п. музыку для оркестра** to orchestrate [`o:rkistreit]; **п. музыку на слова** to set music to words.

писáть для другóго лицá *(делать за другого работу в области лит-ры или иск-ва)* to ghost(write) [`goust(rait)] **<> кто-то блестяще написал за него мемуары** his memoirs have been very ably ghosted; **он написал статью, к-рая пошла за подписью К.** he ghostwrote an article for K.

писéц *истор. (переписчик)* scribe [skraib].

Пискáтор, Э́рвин *(1893–1966; немец. театр. режиссёр; ввёл идею эпического театра, с использованием слайдов, музыки, танцев и кино для создания революционной социальной драмы)* Piscator, Erwin.

Писсарó, Камúль *(1830–1903; франц. художник-импрессионист, теоретик импрессионизма; создатель светлых, чистых по тону пейзажей, извлекал из обычных, скромных явлений поэзию и чистоту; в последние годы*

писал многочисленные виды Парижа и городов Нормандии) Pissarro [pi:sa`rou], Camille [kæ`mil].

Писсаро́, Люсье́н *(1863–1944; франц. художник и иллюстратор; старший сын Камиля **П.**; жил в Англии; его творчество находилось на стыке между импрессионизмом и неоимпрессионизмом)* Pissarro, Lucien.

писто́н I *муз. (у нек-рых медных духовых инструментов поршневой вентиль)* piston [`pistən].

писто́н II *см.* **корне́т-а-писто́н.**

Пи́стон, Уо́лтер Хэ́мор *(1894–1976; амер. композитор, педагог, теоретик музыки; автор нескольких симфоний, камерной музыки и балета)* Piston [`pistən], Walter Hamor.

писчебума́жный: <> п. магазин stationer's (shop); **п.-ые принадлежности** stationary [`steishə,neri:] (supplies).

пи́счий writing **<> п.-ая бумага** writing-paper; **п. материал** writing materials.

письмена́ characters [`kæriktərz], letters **<> древние египетские п.** ancient Egyptian characters.

пи́сьменность 1. (the) written language **<> появление п.-ти** the appearance of a written language; **2.** literature; *собир.* literary texts.

пи́сьменный 1. *(служащий для письма)* writing **<> п. прибор** *(набор принадлежностей для письма; состоит из чернильницы или двух парных чернильниц (либо песочницы с чернильницей), ручки, пресса для промокательной бумаги и пр.)* desk set; **п.-ые принадлежности** writing materials; **п. стол** (writing-) desk, writing table; *(с выдвижными ящиками)* bureau [`bjurou]; **2.** *(написанный)* written **<> в п.-ой форме** in written form, in writing; **п. знак** letter.

письмо́ I 1. *(умение писать)* writing **<> индивидуальный [оригинальный] стиль п.-а** an individual style of writing; **искусство п.-а** art of writing; **2.** *(шрифтовое оформление, начертание букв)* script, lettering **<> арабское п.** the Arabic script; **демотическое п.** *археол. (егип. курсивное **п.** для светского употребления, произошло от иероглифов, как и иератическое; впервые **д. п.** появляется в 7 в. до н. э. и существует до 5 в. н. э.)* the demotic [di:`motik] (script); **иератическое п.** *археол. (курсивная форма егип. иероглифов, выработалась при работе с тростниковым пером на папирусе; **и. п.** использовалось для деловых и немонументальных целей; начиная с 7 в. до н. э. постепенно уступило место демотическому **п.-му**, но в религ. практике сохранялось до конца язычества в Египте)* the hieratic [,haiə`rætik] (script); **написанный демотическим п.-ом** written in demotic; **островное п.** *(англ. шрифт)* insular [`insjələr] lettering; **руническое п.** *археол.* the Runic [`ru:nik] alphabet [*or* character]; **слоговое п.** *(система письма, в к-рой каждый знак отражает слог)* syllabary [`silə,beri:].

письмо́ II *(в иконописи)* execution [,eksə`kju:shən] (of icon-painting), mode of execution (in icon-painting) **<> доличное п.** *(в рус. иконе предшествующее исполнение жив-си лица и открытых частей тела (**лично́е п.**, см.) изображение пейзажа, архит-ры и бытийных аксессуаров, одежды и т.п.)* execution of dress, landscape, etc. (in icon-painting); **иконы греческого п.-а** icons

of Greek mode of execution; **личнóе п.** *(в рус. ср.-век. жив-си – совокупность приёмов изображения (а тж само изображение) ликов и др. открытых частей тела)* execution of faces, hands and legs not covered by dress (in icon-painting).

письмóвник *истор.* **1.** manual [`mænju:əl] of letter-writing (containing specimen letters); **2.** language and literature textbook for self-study.

Пи́тер Пэн [Пан] *(герой одноимённой пьесы шотл. писателя и драматурга Дж. Барри, вышедшей в 1904 и основанной на ней повести "Питер и Венди" (1911), о мальчике, к-рый не становился взрослым; он увёл с собой девочку* ***Венди*** *Wendy и её братьев в сказочный мир* ***Страны Гдетотам [Никогда-Никогда]*** *the Never-Never Land)* Peter Pan [,pi:tər `pæn] **<> статуя П.-а Пэна** *(один из самых популярных памятников Лондона; установлен в парке* ***Кенсингтон-Гарденз*** *the Kensington Gardens в 1912)* the Peter Pan Statue.

Питóн *см.* **Пифóн**.

Пи́три, (сэр Уи́льям Мэ́тью) Фли́ндерс *(1853–1942; англ. археолог и египтолог; разработал научную систему археол. раскопок)* Petrie [`pi:tri:], (Sir William Matthew) Flinders.

Питтóни, Джовáнни Бати́ста *(1687–1767; итал. живописец и рисовальщик; выдающийся представитель полного грации и изящества венецианск. рококо)* Pittoni, Giovanni Batista.

питч-бенд *муз. (устройство, входящее в набор эффектов совр. синтезаторов)* pitch bend.

Пи́фия *(в Древн. Греции –* ***жрица-прорицательница*** *the priestess and prophetess в храме Аполлона* ***в Дельфах*** *at Delphi, восседавшая над расщелиной скалы, откуда поднимались одурманивающие испарения, и произносившая под их влиянием бессвязные слова, к-рые истолковывались жрецами как прорицания, пророчества)* Pythia [`piθi:ə].

Пифóн *греч. миф. (чудовищный змей, рождённый землёй Геей; опустошал окрестности Дельф и сторожил древнее прорицалище Геи и Фемиды в Дельфах; Гера поручила* ***П.-у*** *воспитание чудовищного Тифона; Аполлон, убив* ***П.-а,*** *основал храм и учредил Пифийские игры)* Python [`paiθon, `paiθən].

пи́фос *археол. (в Древн. Греции – большой керамический сосуд для хранения масла или зерна, иногда* ***п.-ы*** *использовались для кувшинных захоронений)* pithos [`piθos].

пифферáро *(музыкант, играющий на пифферо)* pif(f)eraro [`pifərou], *мн.ч.* pifferari.

пи́фферо *муз. (итал. народный пастуший духовой инструмент с двойной тростью типа шалмея или гобоя; известен с 15 в.; входит вместе с волынкой цампóнья в ансамбль* ***"пифферáри"*** *pifferari) итал.* pif(f)ero [`pifərou].

пи́хта fir [fз:r] **<> п. благородная** noble [`noubəl] fir, oregon larch [la:rch]; **п. европейская** silver fir; **п. серебристая** red silver fir.

Пицце́тти, Ильдебрáндо *(1880–1968; итал. композитор, дирижёр, музыковед, педагог; стремился возродить национальные основы итал. музыки;*

известность завоевал как оперный композитор; автор 11 опер, сонат, романсов, балетов и др.) Pizzetti, Ildebrando.

пиццика́то *муз. (1. приём извлечения звука щипком на струнных смычковых инструментах; 2. инструментальные пьесы, исполнение к-рых основано на этом приёме) итал.* pizzicato [,pitsi`ka:tou], *сокр.* pizz., *мн.ч.* pizzicati **<> "весёлое, шутливое п."** *(нотное указание в "Простой симфонии" Бриттена)* playful pizzicato; **играть п.** *амер.* to pinch; **п. левой рукой** *(приём на струнных инструментах)* snap.

Пиццина́то, Арма́ндо *(р. 1910; итал. художник; начинал работать в экспрессионистической манере, затем перешёл к кубизму, а позже – к строгому реализму; в 1948 создал (совместно с Гуттузо, Сантомазо и др. молодыми художниками) объединение* ***"Новый фронт искусств"*** *the New Art Front, итал. Fronte Nuovo delle Arti)* Pizzinato, Armando.

пиччика́то *см.* **пиццика́то.**

Пиччи́ни, Никко́ло *(1728–1800; итал. композитор; основу творчества составляли оперы (оперы-сериа, оперы-буффа, лирические трагедии); опера* ***"Чеккина, или Добрая дочка"*** *(1760) La Chechina на текст Гольдони открыла новое лирико-сентиментальное направление в жанре оперы-буффа; в 1776–91 и с 1798 жил в Париже, возглавлял итал. оперную труппу)* Piccin(n)i [pi:t`chi:ni:], Niccolò.

пи́шущий writing **<> п.-ая братия** *разг.* the literary fraternity [frə`tɜ:rnəti:]; **п.-ий эти строки** the present writer.

пища́ль *истор.* harquebus [`ha:rkwəbəs], harquebuse, harquebuss.

пи́щик 1. *муз. (бытовое назв. трости (обычно* ***п.-ом*** *называют двойную трость – у зурны, гобоя, фагота и др.)* reed [ri:d]; **2.** *театр.* buzzer [`bazər]; **3.** *(охотничий термин)* pipe for luring [`luring] birds.

пию́т, *мн.ч.* **пию́тим** *рел. (евр. богослужебный стих, литургическое сочинение)* piyyut.

пла́вно *муз.* smooth [smu:ð].

Плавт, Тит Ма́кций *(ок. 250–184 до н. э.; рим. комедиограф; перерабатывая* ***новую аттическую комедию*** *the New Attic Comedy в стиле карикатуры и буффонады, создал характеры-маски в стихотворных комедиях "Ослы", "Горшок", "Хвастливый воин" и многих др.; до нас дошли 20 его комедий)* Plautus [`plo:təs], Titus Maccius.

плавь *(жидкое письмо, тонкий слой краски, накладываемый на все элементы композиции в иконописи)* thin layer of paint.

плага́льный *муз. (в теории музыки – назв. ладов, получаемых путём перестановки тетрахордов основного лада, в результате чего тоника оказывается в середине гаммы, а не в начале; тж назв. каденции (каданса), в к-рой отсутствует доминанта и к-рая таким обр. включает в себя лишь субдоминанту и тонику)* plagal [`pleigəl] **<> п. каданс** plagal cadance; **п. лад** plagal mode.

плагиа́т *лит. (умышленное присвоение авторства на чужое произведение лит-ры, науки, иск-ва и т.п.)* plagiarism [`pleidʒ(i:)ə,rizəm], plagiary [`pleidʒ(i:)əri:] **<> заниматься п.-ом, совершать п.** to plagiarize [`pleidʒ(i:)əraiz]; **подозревать в п.-е** to suspect [səs`pekt] of plagiarism.

плагиáтор *лит.* plagiarist [`pleidʒ(i:)ərist], plagiary [`pleidʒ(i:)ə-ri:].

плагиáторский *лит.* plagiarist.

плагиáторство *лит.* plagiarism, plagiary, plagiarizing.

плагиúровать *лит. (заниматься плагиаторством)* to plagiarize [`plei-dʒ(i:)əraiz].

плáзма *мин. (разновидность халцедона, слабо просвечивающая, зелёная с различными оттенками; используется для мозаик, резных изделий)* plas-ma [`plæzmə].

плáкальщик, -ица (hired) mourner [`mo:rnər], weeper [`wi:pər] **<> привидение-п.-ица** *(в шотл. фольклоре её плач предвещал смерть)* banshee [`bænshi:, bən`shi:], ban sith.

плакáт *(вид графики, броское изображение на крупном листе с кратким пояснительным текстом, выполняемое в агитационных, рекламных, информационных или учебных целях; выполняется полиграфическим способом)* placard [`plæka:rd], poster [`poustər], bill, broadsheet **<> искусство п.-а** poster art; **расклейщик п.-ов** billposter; **рекламный п.** advertising bill; **рекламный п. туристической фирмы** travel poster.

плакатúст poster artist [*or* designer], posterist [`poustərist].

плакé *(покрытие из тонких листочков ценного металла (накладное серебро, золото) или из ценных пород дерева)* plaque [plæk, pla:k].

плакéтка *(пластинка (из металла, керамики и т.д.) с рельефным изображением, предназначенная для украшения мебели или бытовых предметов)* plaque **<> небольшая п. с гравировкой** *или* **барельефом** plaquette [plə`ket].

плакúрование *(покрытие какой-л. металлической поверхности тонким слоем др., более дорогого и красивого металла)* plating.

"плáменно" *муз. (нотное указание) итал.* con fuoco [kon`fwo:ko].

план I plan; *(проект)* scheme [ski:m]; *(города)* map; *(чертёж)* draft [dræft, dra:ft]; *жив.* ground [graund]; *(канвá лит. произведения)* skeleton [`skelətən] **<> второй [средний] п.** the middle ground; **дальний** *или* **отдалённый п.** *(пейзажа)* distant [`distənt] view; **на переднем п.-е** in the foreground [`fo:rgraund]; **передний п.** *(картины; тж кин. – в кадре)* foreground, *сокр.* FG; **средний п.** *жив.* middle distance.

план II *кин.* shot, *(крупный)* close-up **<> бракованный п.** no-good take; **гл. п.** main shot; **давать изображение крупным п.-ом** to zoom (in); **дальний общий план** establishing shot; **дальний п., общий дальний п.** long shot, *сокр.* LS, far distance shot; **задний п.** *(в кадре)* background [`bæk,graund], *сокр.* bg, BG, *тлв.* flat; **кинематографический п.** shot; **крупно-средний п., средне-общий п., п. средней дальности** medium [`mi:di:əm] long shot, *сокр.* LMS, close-medium shot; **крупный п.** close shot, *сокр.* CS, close-up, *сокр.* cu, CU, blow-up [`blou,ap], *(мелкого предмета)* detail [di`teil, `di:teil] shot; **крупный п. в профиль** ear shot; **крупным п.-ом** at a close-up; **лицо актёра крупным п.-ом** *(для показа переживания)* reaction shot; **менять п. изображения** to zoom [zu:m]; **обратный п., кадр, снятый с противоположной точки** reverse [ri`vз:rs] shot; **общий п.** long [*or*

vista] shot, *сокр.* LS; **очень крупный п., сверхкрупный п.** *(часть лица или деталь предмета)* large [*or* big] close-up, *сокр.* BCU, extreme close-up, *сокр.* ECU, XCU; **панорамный п., п. с панорамированием** pan shot; **парадный п.** *(крупный, долго держащийся на экране план)* beauty plan; **первый п.** *(в кадре)* foremost; **переходный п.** continuity [,kontə`n(j)u:əti:] shot; **п. съёмки** camera shot; **сверхдальний общий п.** extreme [ik`stri:m] long shot, *сокр.* ELS; **снимать крупным п.-ом** *кин. (так чтобы большая часть окружающей обстановки не вошла в кадр за счёт приближения основного снимаемого объекта)* to tighten [`taitn], to pull up, to take a close-up (of); **"снять более крупным п.-ом!"** *(команда)* tighten shot! **средне-крупный п.** *(в кадре – поясное изображение исполнителя)*, **"итальянский" п., средне-общий п., п. средней дальности** medium close-up (shot), *сокр.* MCU; *(в кадре – исполнители во весь рост) кин.* full shot, *сокр.* FS; **средний п.** *(в кадре – вся фигура исполнителя)* medium shot, *сокр.* MS; **съёмочный п.** shot.

план III *архит. (изображение какого-л. объекта точно сверху)*; **планиро́вка** *(здания)* plan, layout [`lei,aut], *сокр.* lo, ground plan **<> квадратный** *(храм)* **в п.-е** square ground plan, square in plan; **п. зрительного зала** the seating plan on a theatre; **п. общего расположения** plan of site; **п. расстановки бутафорий** property plan; **п. улицы, города** street, town plan; **эскизный п., кроки́** sketch plan.

пла́нка plate, plank [plængk], lath [la:θ], cleat [kli:t], strip, stave [steiv], strake [streik]; *(рейка)* batten [bætn] **<> обделочная п.** collar plate; **орденская п.** medal ribbons; **прижимная п.** hold-down strap; **притворная п.** *(двери, окна)* rebate moulding [`moulding].

Плант, Ро́берт *(р. 1948; англ. певец и композитор, в песнях к-рого постоянно присутствуют мотивы арт-рока)* Plant, Robert.

планше́т sketch(ing)-board, plane-table, plotting board.

пла́стика 1. *(произведение скульптуры)* a work of plastic [`plæstik] art, statuary [`stæchu:,eri:]; *собир. (скульптура и т.п.)* the plastic arts, the plastic **<> мелкая п., малая п.** *(скульптура малых форм; самый распространённый особ. популярный вид иск-ва скульптуры; мелкая* ***п.*** *включает как произведения круглой скульптуры, так и рельефы: декоративные медальоны, памятные медали, глиптику; к мелкой* ***п.-е*** *относятся антич. терракотовые статуэтки, бронзовые фигурки эпохи Возрождения, япон. нэцкэ, фарфоровые статуэтки, литьё из металла и обширная область народной игрушки)* small statuary, figurines; **2.** *(иск-во ритмических движений)* sense of rhythm, eur(h)ythmics [ju:`riðmiks]; *(в балете) франц.* plastique [pla:`sti:k]; **3.** *(пластичность)* plasticity.

пластили́н *(материал для лепки, изготовляется из очищенного и размельчённого порошка глины с добавлением воска, сала и др. веществ, препятствующих высыханию)* plasticine [`plæstisi:n].

пласти́на I plate; *(металлическая, фарфоровая, деревянная или пластмассовая для украшения стены или мебели)* plaque [plæk]; *(небольшая декоративная)* plaquette [plə`ket]; *истор. (доспехов)* splint **<> "промежуточная п."** *археол. (плоская бусина с несколькими отверстиями в одной плоскости, цель к-рой – поддержать определённый порядок нитей в составном ожерелье)* spacer plate.

пласти́на II *муз. (для прикрепления струн)* pinning-table.

пласти́нка *(граммофонная)* phonograph [`founəgræf, `founəgra:f] record, disc, *амер. разг.* platter [`plætər] **<> долгоиграющая п.** long-playing record, *сокр.* LP, long play(er); **долгоиграющая п. на 45 оборотов** extended play; **записывать на п.-у** to record; **его голос можно услышать в записи на граммофонной п.-е** his voice can be reproduced on a Gramophone [`græmə`foun]; **на п.-е появились царапины после того, как её несколько раз проиграли** the record got scratched after a few plays; **они поставили** *или* **проиграли свои любимые п.-и** they played their favourite records; **патефонная п.** Gramophone record; **п. для звукозаписи** recording disc; **п.** *и т.п.,* **пользующаяся большим кассовым успехом** smash-hit; **п. на 33 и одну треть оборота в минуту** thirty-three; **п. на 45 оборотов с записью одного популярного произведения на каждой стороне** single [`singgəl]; **поставить [проиграть] п.-у** to play a record; **я хочу купить п.-и с популярными ариями** I want to buy hits from operas.

пласти́ческий plastic [`plæstik], *(статуарный)* sculpturesque [,skalpchə`resk] **<> п.-ие движения** plastic movements; **п.-ие искусства** *(понятие, объединяющее все виды иск-ва, произведения к-рых имеют пространственный характер, – архит-ру, декоративно-прикладное, монументальное, особ. скульптуру и др.)* the plastic arts; **п.-ая масса** plastic; **п.-ие средства** plastic means.

пласти́чность *(качество, присущее скульптуре, художест. выразительность объёмной формы, гармоничное соотношение выразительности моделировки с весомостью, внутренней наполненностью, динамичностью формы; в самом широком значении пластичность – скульптурность, выпуклость, отчётливость объёмной формы во всех пластических иск-вах)* plasticity [plæs`tisəti:].

пласти́чный plastic [`plæstik].

плат I 1. *(покрывало)* pall [po:l]; **2.** *(платок на голове жен. иконограф. персонажей)* kerchief [`kз:rchif]; **3.** *церк. (платок, к-рым священник утирает причащающимся губы и вытирает края чаши после причастия)* a piece of cloth, purificator [,pju:rəfə`keitər], mundatory [`mandə,touri:]; **4.** *(сударий, см.) библ.* napkin, facecloth [`feis,kloθ] **<> п. Вероники** *(изображение лика Христа на полотне с закрытыми глазами; согласно легенде, когда Христос нёс свой крест на Голгофу, незнакомая женщина (впоследствии известная как Вероника) дала ему платок, к-рым он вытер лицо; когда Христос возвратил ей платок, на нём был запечатлён Его лик)* the Veronica's veil, the Veil of Veronica [və`ronikə], the Veronica, the Sudarium [su:`deəri:əm], the Icon of Christ of the Veronica.

плат II *(платок, покрывало из льна, шёлка или др. ткани, прикрывающий голову, шею, подбородок и плечи)* wimple [wimpl].

платере́ско *архит. (архит. стиль испан. раннего Возрождения)* plateresque [,plætə`resk].

пла́тина *(тяжёлый драгоценный металл серебряно-белого цвета; в природе редко встречается в чистом виде, входя в состав ряда минералов, к-рые представляют собой твёрдые растворы металлов платиновой группы: железа, иридия, палладия, а тж меди и др.; европейцы позна-*

комились с ***п.-ой*** *в 16 в. во время завоевания Южной Америки, но она почти два века не находила применения, так как из-за тугоплавкости* ***п.-ы*** *её не умели обрабатывать;* ***п.-у*** *широко используют в ювелирном деле благодаря её приятной ровной окраске; особенно часто её применяют при изготовлении оправ для алмазов; при добавлении нек-рого кол-ва палладия получают сплав, известный под названием "белое золото")* platinum [`plætənəm].

плато́к 1. *(изделие из ткани или трикотажа, обычно квадратной формы; носят на голове, набрасывают на плечи, повязывают на шее)* kerchief [`kз:rchif], headscarf [`hed,ska:rf], headkerchief; *(**п.**, к-рый повязывают на шее)* neckerchief [`nekər,chif], neck handkerchief, neckcloth **<> п. набивной** printed kerchief; **2.** *(носовой **п.** – предмет гигиены; в 16–17 вв. носовой **п.** – модный аксессуар в европ. костюме; **п.** изготавливался из дорогих тканей, с кружевами и дорогой отделкой, часто носили в руке, напоказ)* handkerchief [`hængkər,chif].

пла́тье 1. *собир. (одежда вообще, носимая поверх белья)* clothes [klou(ð)z], clothing [`klouðing] **<> беречь своё лучшее п. для больших праздников [для торжественных случаев]** to save one's best clothes for grand occasions; **верхнее п.** outer garments [`ga:rmənts]; **готовое п.** ready-made clothes; **гражданское п.** civilian [sə`viljən] clothes, civvies, mufti; **2.** *(верхняя жен. одежда, состоящая из объединённых в одно целое лифа и юбки)* dress, gown [gaun], frock **<> белое п. в розовых точках** white dress with pink spots; **вечернее п.** evening dress, party frock; **воздушное п.** flimsy [`flimzi:] dress; **выходное п.** party dress; **домашнее п.** house dress; **закрытое п.** high-necked dress; **когда кончится траур, она снова может носить цветное п.** after a period of mourning she can now wear colours; **кричащее п.** tawdry [`to:dri:] dress; **модное п. индивидуальной разработки** designer dress; **они переодели девочку в нарядное п.** they changed the little girl into a party frock; **открытое п., п. с открытыми плечами** a dress without shoulder straps; **п. до полу** full-length dress; **п. из набивной ткани; ситцевое п.** print dress; **п.-костюм** two-piece (dress); **п. с глубоким вырезом, п. с большим декольте** low dress; **п.-халат; п., застёгивающееся донизу** button-through; **подвенечное [свадебное] п.** wedding dress; **простое п.** plain dress; **ситцевое п.** calico dress, print dress; **цветное п.** *(в отличие от белого и чёрного)* colours; **это п. маркое** this dress shows the dirt.

плафо́н 1. *(потолок, украшенный живописным или скульптурным (лепным) изображением либо архитектурно-декоративными мотивами)* plafond [plæ`fon], decorated [`dekəreitid] ceiling; **2.** (glass) lamp shade.

плач *муз., стих. (жалобная поэтическая песнь, связанная со свадебным обрядом, оплакиванием покойника и т.п.)* lament [lə`ment], a song of lamentation [,læmən`teishən], threnody [`θrenədi:], *(особ. лирического плана над жертвой или жертвами катастрофы в трагедии)* threnos [`θri:nos] **<> напевный п.** songs of lament; **"П. Богоматери"** *(классический сюжет "Оплакивания Христа" представлял собой изображение плачущей Богоматери над бездыханным телом Сына; этот сюжет был разработан как литургическая икона в Византии, в 12 в.; как* ***икона для вечерни*** *Vesperbild этот мотив – мёртвый Сын и скорбящая Мать – раз-*

рабатывался в иск-ве Германии в конце 13 в. и был связан с почитанием вечерни в Великую пятницу; у германских живописцев иконографию ***"П.-а Б."*** *заимствовали франц. художники, а затем – в нач. 15 в. – мастера Италии; там эта тема получила наиболее полное духовное и художест. воплощение в творчестве Микеланджело Буонарроти)* The Lamentations [,læmən`teishən] of the Mother of God, *итал.* Pietà [pjei`ta:].

плащ 1. *(верхняя широкая одежда без рукавов, надеваемая внакидку, защищающая от непогоды)* cloak [klouk], *(жен.)* capote [kə`pout] **<> п.-накидка** *истор. (короткая готическая накидка, покрывающая голову, шею, плечи и часть груди; украшалась по краям каймой, зубчиками или колокольчиками)* cape; **п. с капюшоном** *(жен.)* capuchin [kə`pju:chin, ,kæpju:`shi:n]; *истор.* bardocucullus [,ba:rdəkju`kju:ləs]; **2.** *(лёгкое пальто из непромокаемого материала)* mackintosh [`mækəntosh], waterproof (coat), raincoat.

плащани́ца *церк.* **1.** *(покрывало, плат; погребальная пелена)* winding [wainding] sheet; *библ.* sindon [`sindən]; **2.** *(полотнище с изображением тела Иисуса Христа во гробе, после снятия его с креста)* shroud [shraud] (of Christ), holy shroud; epitaphion [epi`tæfi:ən] **<> п. [пелена] с портретным изображением** portrait shroud; **Туринская п.** *(одна из христ. реликвий; кусок ткани с туманно поступающим очертанием человеческого тела, к-рый церковь объявила погребальным покровом Иисуса Христа (the winding-sheet in which Christ's body was wrapped for burial), сохранившим на себе следы его крови и пота; с 1578 хранится в Турине в соборе Св. Джованни)* the Holy Shroud, the Shroud of Turin [`tu:rin, `tjurin, tu`rin], the Turin Shroud; *итал.* Santa Sindone.

плед *(плотное шерстяное покрывало, используется как дорожное одеяло и т.п.)* (traveling) rug; *(шотл. – длинный кусок шерстяной ткани саржевого переплетения, обыкн. клетчатый или с тартаном клана; часть* ***костюма шотл. горца*** *Highland costume; перекидывается через левое плечо)* tartan [`ta:rtən] plaid [plæd] **<> грубошёрстный п.** steamer rug.

"Пле́йбилл" *(амер. общенац. ежемесячный театр. журнал, публикующий статьи о новых театр. постановках, актёрах, драматургах и др. текущую информацию об амер. театре)* the Playbill.

Пле́йфэр, Уи́льям Ге́нри *(1790–1857; шотл. архитектор неоклассического направления, разработавший большинство проектов Нового города в Эдинбурге в нач. 19 в.)* Playfair, William Henry.

плектр *муз. (приспособление для защипывания струн при игре на нек-рых щипковых инструментах; представляет собой пластинку разл. форм и размеров, гусиное перо или кольцо с крючком-ноготком, надеваемое на палец)* plectrum [`plektrəm], plectron [`plektrən], *мн.ч.* plectra, *редко* plectre **<> относительно толстый п.** heavy plectrum; **средний п.** middle plectrum; **тонкий п.** thin plectrum.

плене́р *см.* **пленэ́р**.

плёнка 1. *(магнитная лента)* tape [teip] **<> записать на п.-у** to make a (sound-)recording, to record, to tape, to tape-record; **записать на п. для передачи по радио** to transcribe [træn`skraib]; **запись на п.-у** tape-recording; **п.-и с записями Фрэнка Синатры** tapes of Frank Sinatra; **2.** *кин. (см.* ***ки-***

ноплёнка) film, (film) stock <> **ацетатная п.** *(для макетов, оттисков)* acetate [`æsəteit] film; **безопасная [негорючая] п.** safety stock; **лента п.-и** film strip; **линзорастровая п.** lenticular [len`tikjələr] screen film, lenticulated film; **магнитная п.** magnetic [mæg`netik] film, mag film; **многослойная цветная п.** multilayer colour film; **неэкспонированная п.** non-exposed [*or* raw] stock; **обратимая [обращаемая] (кино)п.** reversible [ri`vз:rsəbəl] stock; **п. с двойным слоем** double-coated film; **пробная п.** test film; **прямопозитивная п.** *фото, кин.* autopositive [,o:to(u)`pozitiv] film; **стандартная п.** *(35 мм)* standard [`stændərd] film; **узкая п.** narrow gauged [geidʒd] film, substandard film stock; **цветная п.** colour film; **широкая п.** *(70 мм)* wide film; **экспонированная п.** *(до проявления)* exposed [iks`pouzd] film.

плёночный "сала́т" *кин. (о плёнке, застрявшей или замятой в аппарате и забившей его)* bird's nest.

пленэ́р *жив. (термин, введённый художниками-импрессионистами, метод работы живописца вне мастерской, к-рый осуществляется целиком "на натуре" – на открытом воздухе с воспроизведением изменений воздушной среды, обусловливаемой солнечным светом и атмосферой)* plein-air [,plein`eər] <> **картина, написанная на п.-е** plein-air painting (open-air painting); **на п.-е** in the open air, outdoors [aut`do:rz].

пленэри́зм *жив.* plein-airism [,plein`eərizəm].

пленэри́ст *жив.* plein-airist [,plein`eərist], plein-air painter.

пленэ́рный *жив. (относящийся к пленэру)* plein-air <> **п.-ая живопись** plein-air painting.

плеона́зм *лит. (повторение однородных слов и оборотов, имеющее различные стилистические функции в зависимости от контекста)* pleonasm [`pli:ə,næzəm].

плеохрои́зм *(изменение окраски (или её интенсивности) анизотропных минералов при рассмотрении их в том или ином направлении)* pleochroism [pli:`okrou,izəm], pleochromatism [,pli:o`kroumə,tizəm].

плести́ *(о кружеве и т. п,)* to weave [wi:v], to tat; *(о корзине, стуле и т.п.)* to plait [pleit]; to wattle [wætl] <> **п. венок** to twine [*or* to make] a wreath; **п. корзину** to make a basket; **п. лапти** to make bast [bæst] shoes; **п. сети** to net; **п. узор** *(о танце)* to weave [wi:v].

плете́ние 1. *(изготовление вещей утилитарного и декоративного характера соединением в единое целое полосок эластичного материала, каждая из к-рых проходит относительно другой под прямым либо косым углом; вид народного декоративно-прикладного иск-ва)* plaiting [`pleiting]; *(вязание кружев)* netting; *(техника изготовления ткани или корзин, при к-рой утки объединены попарно и переплетены между собой)* twinning <> **гипюрное п.** *(кружев)* Flemish [`flemish] stitch; **ленточное п.** *(орнамент в виде переплетённых лент)* belt weaving; **2.** *(плетёное изделие)* wicker-work, basket-work <> **п. из еловых или можжевеловых корней** basket-work out of fir-tree or juniper [`dʒu:nəpər] roots.

плетёнка (wicker) basket; *(декоративный поясок из переплетённых лент на плоской поверхности; тж **гильоше́**)* guilloche [gi`loush] (ornamentation).

плетёный wattled [wotld]; wicker [`wikər] **<> п.-ые изделия** wicker-work, basketry [`bæskitri:, `ba:skitri:]; **п.-ая корзинка** wicker basket; **п. стул, п.-ое кресло** wicker chair.

плете́нь wattle [wotl], wattled fence, wattling.

плея́да *(группа выдающихся деятелей одной эпохи, одного направления)* galaxy [`gæləksi:] **<> п. талантливых людей** a galaxy of talent; **эпоха, давшая целую п.-у великих поэтов** a period prolific [prou`lifik] in great poets.

"Плея́да" *(франц. поэтич. школа эпохи Возрождения; сложилась к 1549; поэты* ***"П.-ды"*** *(**П. Ронсар** Ronsard, **Ж. Дю Белле** Du Bellay, **А.Ж. де Баиф** Baif, **Дора** Dorat и др.), ориентировавшиеся на идеалы антич. лит-ры, отстаивали общественное назначение лит-ры, обогащали поэтический язык, разрабатывали гражданские мотивы)* the Pleiades [`plaiədz], *франц.* La Pléiade.

плея́ды *греч. миф. (семь дочерей титана Атланта и океаниды* ***Плейоны*** *Pleione: Алкиона, Меропа, Келено, Электра,* ***Стеропа*** *Sterope,* ***Тайгета*** *Taygeta, Майя; Зевс вознёс их в виде созвездия на небо; шесть звёзд из этого созвездия сияют ярко, а седьмую, Меропу, почти не видно, так как ей стыдно, что она вышла замуж за смертного Сисифа [Сизифа], в то время как остальные сочетались с богами)* the Pleiades [`pli:ədi:z, `plaiədi:z], *ед.ч.* Pleiad [`plaiəd], the Atlantic sisters, the Atlantides [ət`læntədi:z].

плие́ *танц. (приседание на двух или одной ноге) франц.* plié [`pli:ei] **<> деми п.** *(маленькое приседание) франц.* demi-plié.

пли́ка *муз. (знак лигатуры в ср.-век. музыке)* plica [`plaikə] **<> длинная п.** the long plica; **п. с верхней вспомогательной нотой** the ascending [ə`sending] plica; **п. с нижней вспомогательной нотой** the descending [di`sending] plica.

Пли́ний Мла́дший *(ок. 62–114; полн. имя Gaius Plinius Caecilius; рим. писатель и оратор)* Pliny [`plini:] the Younger.

Пли́ний Ста́рший *(23–79; полн. имя Gaius Plinius Secundus; рим. писатель, учёный; единственный сохранившийся труд –* ***"Естественная история"*** *the Historia Naturalis в 37 книгах – энциклопедия естественно-научных знаний античности, содержит тж сведения по истории иск-ва, истории и быту Рима)* Pliny the Elder.

плинт *архит. (плоская квадратная часть базы колонны)* plinth [plinθ].

пли́нтус *(деревянный профилированный брусок, идущий вдоль стены помещений, закрывающий щель между стеной и полом)* baseboard, skirting (board), footstall [`fut,sto:l].

пли́нф *архит., см.* **плинт**.

пли́нфа *(широкий и плоский обожжённый кирпич, применявшийся в стр-ве в Византии и в 10–13 вв. на Руси)* thin (buff) brick, plinthiform brick.

плис *текст. (хлопчатобумажный бархат, вельветин)* cotton [`kotn] velvet [`velvit], all-cotton velvet, velveteen [`velvi`ti:n].

Плисе́цкая, Ма́йя (Миха́йловна) *(р. 1925; артистка балета, нар. артистка СССР (1959), Герой Соц. Труда (1985); в 1943–88 – в Большом театре; поставила балеты, в к-рых исполнила гл. партии; в 1988–90 – художест.*

руководитель балетной труппы "Театро лирико насиональ" (Мадрид)) Plisetskaya, Maya (Mikhailovna).

плиссé *(мелкие параллельные складки на ткани, заглаженные машинным способом или утюгом)* small pleats [pli:ts], accordion pleats.

плиссирóванный accordion-pleated [ə`ko:rdi:ən`pli:tid].

плитá plate, slab; flag(stone) **<> бетонная п.** concrete [`konkri:t] slab; **выносная п.** *см.* **слезни́к**; **глазурованная п.** glazed slab; **гончарная п.** earthenware [`з:rθən,weər] slab; **древесностружечная п.** chipboard, chip plate; **каменная п.** stone flag; **крытая надгробная п.** coped tombstone; **могильная п.** gravestone, tombstone [`tu:m,stoun]; **мраморная п.** marble slab; **облицовочная п.** facing slab, covering plate; **парапетная п.** *архит.* tabling [`teibling], coping; **покровная п. [глыба]** *археол. (положенная горизонтально и перекрывающая мегалитическую камерную гробницу)* capstone [`kæp,stoun]; **септальная п., перегородчатая п.** *археол. (поставленная на ребро поперёк погребальной камеры, разделяет её на отсеки)* septal [`septəl] slab; **сливная п.** *архит.* water-table; **столярная п.** plywood [`plai,wud] with lumber; **цементная п.** slab of cement.

плúтка 1. tile, thin slab; *(для настилки полов, напр. мраморная)* dalle [dæl] **<> гипсовая п.** gypsum [`dʒipsəm] tile; **глазурованная п.** glazed [gleizd] tile; **глазурованная рельефная п.** glazed relief tile; **керамическая п.** paving-tile; **кровельная п.** roofing plate; **неглазурованные п.-и** unglazed tiles; **облицовочная п.** facing tile; **п. с амбразурой** *археол. (каменная плита с круглым отверстием, часто образует вход в камерную гробницу)* porthole [`po:rt,houl] slab; **п. с рисунком** patterned tiles; **стеклянная п.** glass tile; **2.** *(мозаики)* tessera [`tesərə], abaciscus [,æbə`siskəs], abaculus [ə`bækjələs], *мн.ч.* -li.

плитня́к flagstone [`flæg,stoun].

плúточный tiled [taild] **<> п. пол** tiled floor.

плодовúтость писáтеля polygraphy [pə`ligrəfi:], fecundity [fi`kandəti:].

плодовúтый prolific [prə`lifik], *(о писателе)* voluminous [və`l(j)u:minəs] **<> п. композитор** prolific composer.

плоскогрáнный *(об алмазе)* table-cut.

плоскостнóй plane, planer [pleinər]; flat **<> с плоской поверхностью** flat-surfaced.

плóскостность planeness [`pleinis], flatness [`flætnis] **<> преднамеренная п. изображения** *(напр. в картинах П. Гогена)* a wilful flatness of planes.

плóскость *изобразит. иск-во* plane [plein] **<> горизонтальная, вертикальная п.** horizontal [,ho(:)rə`zontəl], vertical [`vз:rtikəl] plane; **зрительная п.** visual [`viʒu:əl] plane; **п. изображения** picture plane, plane of delineation [di,lini:`eishən], image plane; **п. поля изображения** field plane.

плóтник carpenter [`ka:rpəntər] **<> быть умелым [опытным] п.-ом** to be skilful at [*or* in] carpentry [`ka:rpəntri:].

плóтничать to work as a carpenter.

плóтничное дéло, плóтничество carpentry.

плóтничный carpentering.

пло́тность density [`densəti:] **<> п. застройки** *архит.* building density; **п. оптическая** *кин.* optical [`optikəl] density; **п. ткани** closeness [`klousnis] of texture.

пло́тный *(о ткани)* stout [staut].

площа́дка I ground [graund], staging [steidʒing], platform [`plætfo:rm]; *(лестничная)* (stair) landing; *амер.* entry [`entri:], entryway **<> детская п.** open-air kindergarten; **игровая [сценическая] п.** showground [`shougraund]; **п. для игр** playground; **п. между двумя пролётами лестницы** half-pace [`ha:f,peis]; **подъёмно-опускная п.** *(сцены) театр.* lift, *амер.* elevator; **спортивная п.** sports ground; **строительная п.** building [*or* construction] site, building ground; **танцевальная п.** square [skweər] for dancing.

площа́дка II *(бриллианта; маленькая плоская нижняя часть огранённого камня)* culet [`kju:lit], culett(e), culasse, colet.

пло́щадь 1. *(архитектурно организованная, незастроенная часть территории населённого пункта, входящая в уличную сеть)* square [skweər] **<> базарная п.** market square, market-place; **2.** area [`eəri:ə] **<> жилая п.** living space [*or* area]; **застроенная п.** built up area; **общая п.** gross area; **п., занимаемая в кадре текстом кинонадписи** lettering area; **п. кинокадра** image area, picture area; **п. поверхности** surface [`sɜ:rfis] area; **п. поля съёмки** area of field; **полезная п.** rentable [`rentəbəl] area.

плувиа́л *см.* **ри́за.**

плу́нжер *(сцены) театр.* bridge [bridʒ], rostrum [`rostrəm], *амер.* elevator [`eliveitər].

Плута́рх *(ок. 45 – ок. 127; древнегреч. писатель и историк; гл. сочинения – **"Сравнительные жизнеописания"** the Parallel Lives выдающихся греков и римлян (46 биографий); остальные дошедшие до нас многочисленные сочинения объединяются под условным названием **"Моралии"** The Morals)* Plutarch [`plu:ta:rk], *греч.* Ploutarchos.

Плу́то *(симпатичный пёс, добрый, неуклюжий и глуповатый; герой многочисленных мультфильмов У. Диснея)* Pluto [`plu:tou].

Плуто́н *греч. миф. (одно из имён бога – владыки царства мёртвых Аида или Гадеса)* Pluto.

Плу́тос *греч. миф. (**бог богатств** the god of wealth, сын Деметры и Иасиона)* Plutus [`plu:təs].

пля́нксти *муз. (ирланд. танц. мелодия, исполняемая триолями на арфе; тж танец на эту мелодию)* planxty [`plængksti:].

плюма́ж 1. *(украшение из перьев на головном уборе; тж **эгре́т из страусовых перьев**)* plume [plu:m], panache [pə`næsh, pə`na:sh], plumage [`plu:midʒ], aigrette [`eigret], ostrich-plume; **2.** *(на конской сбруе)* plumade [plu:`meid].

плюр *(сорт тонкой прочной бумаги, из к-рой иногда делают почтовые марки)* pelure [pe`lju:r].

плюш *текст. (хлопчатобумажная, шёлковая или шерстяная ткань с ворсом на одной стороне, более длинным, чем у бархата)* plush [plash].

пляс *разг.* dance [dæns, da:ns] **<> пуститься в п.** to break into a dance, to shake a leg [*or* a foot, a toe, one's bones].

пляса́ть to dance, to do folk dancing **<>** **девушки без конца п.-ли** there was plenty of bobbing from the girls; **п. с притопами** to stomp.

пля́ска dance, dancing **<>** **деревенская п.** haymaker's jig, haymakers; **п. орла** *(ритуальный танец у многих индейск. племён)* the Eagle [`i:gəl] Dance; **п. смерти** *(в европ. ср.-век. традиции – изображение гротескного и одновременно ужасного танца, в к-ром Смерть в обличье скелета с косой или дудкой-волынкой ведёт хоровод представителей всех званий и состояний общества; представление о* ***п. с****. появилось в конце 14 в., прежде всего во франц. и германск. землях, после опустошительной чумы в обстановке обострения эсхатологических представлений)* the dance of death, the death dance, *франц.* danse macabre [da:ns ma`ka:br]; **п. с обручем** *(танец амер. индейцев)* hoop dance; **факельная п.** torch dance.

плясова́я *муз.* dance tune.

плясу́н, -ья dancer [`dænsər, da:nsər] **<>** **канатный п.** *(в цирке)* rope-dancer [`roup,dænsər].

побасёнка *разг.* tale, story.

победи́тель *(на конкурсе, выставке и т.п.)* champion [`chæmpi:ən], winner [`winər].

побе́лка **1.** *(действие)* whitewashing [`wait,woshing], whitening [`wait(ə)ning]; **2.** whitewash **<>** **известковая п.** limewash [`laimwosh].

побле́кший *жив. (о красках)* degraded [di`greidid].

побужде́ние *см.* **поры́в.**

пове́рхность surface [`sɜ:rfis] **<>** **зеркальная п.** smooth [*or* unruffled] surface; **изобразительная п. [плоскость]** *(практически любая* ***п.****: деревянная доска, стена, холст, бумага, металлический, керамический или стеклянный сосуд, ткань и т.п.)* (flat) surface for representation; **неровная п.** rough [raf] surface.

повествова́ние *лит. ("событие рассказывания", т.е. общение повествующего субъекта (повествователя, рассказчика) с адресатом-читателем; совокупность композиционных форм речи, связывающих читателя с изображённым миром и приписанных автором повествователю или рассказчику)* narration [nə`reishən], narrative [`nærətiv] **<>** **авторское п.** speech from the author; **п. нараспев** cantillation [,kæntə`leishən].

"повествова́тельно" *муз. (нотное указание для певцов) итал.* raccontando [,ra:kou`ta:ndou].

повествова́тельный *лит. (описательный в отличие от диалогового)* narrative [`nærətiv] **<>** **сказочно-п.** fairy-tale-narrative.

по́весть *лит. (прозаический жанр неустойчивого объёма (преим. среднего между романом и рассказом), тяготеющий к хроникальному сюжету, воспроизводящему естественное течение жизни; лишённый интриги сюжет сосредоточен вокруг гл. героя, личность и судьба к-рого раскрываются в пределах немногих событий – эпизодов)* a short novel, novelette [,novə`let], novella [nou`vela:], prose piece **<>** **документальная п.** documentary [,dokjə`mentəri:]; **п., роман** *и т.п.* **с продолжением** continued story; **романтическая п.** romance [rou`mæns, `roumæns].

"Пóвесть временны́х лет" *(общерус. летописный свод, составлен в Киеве во 2-м десятилетии 12 в. Нестором; текст включает летописные своды 11 в. и др. источники; положена в основу большинства сохранившихся летописных сводов)* the Story of the Passing Years, the Primary [`praimeri:, `praiməri:] Chronicle (by the monk Nestor), the Annals, the Russian Primary Chronicle.

повóй *см.* **апóстолик.**

повóйник *устар. (старинный рус. жен. головной убор, мягкая шапочка из ткани разных форм;* ***п.*** *носили замужние женщины в будни)* povoynik (kind of kerchief worn on the head by a married Russian peasant woman).

поворóт лицá в три чéтверти *(на портрете)* three-quarter [,θri:`kwo:rtər] **<> с поворотом лица на три четверти** *(о портрете, фотографии) прил.* three-quarter.

повтóр *муз., лит.* repetend [,repi`tend], refrain [ri`frein], repetition [,repə`tishən] **<> п. такта** *муз.* measure [`meʒər] repeat(s); **эмфатический п.** *лит. (слова или фразы)* palil(l)ogy [pə`lilədʒi:].

"повтóр" *кин. (побочное или паразитное изображение)* ghost [goust] image.

повторéние I *жив. (авторская копия художест. произведения в размере оригинала)* replication [,replə`keishən], replica [`replikə].

повторéние II *муз.* repeat [ri`pi:t]; *(периодичность в форме)* repetition [,repə`tishən] **<> знак п.-ия** repeat sign; **изменённое п. музыкальной фразы** metamorphosis [,metə`mo:rfəsis]; **мягкое, эхообразное п. музыкальной фразы** echo [`ekou].

"повторúть с начáла и до знáка" *муз. (нотное указание) итал.* da capo (sin')al segno **<> "п. с н. и потом кода"** *муз. (нотное указание) итал.* da capo e poi la coda.

повышáть *муз. (голос, звук, тон)* to raise **<> п. на полтона** to sharp.

повышáться *муз. (о звуке)* to ascend [ə`send].

повышéние звýка *муз.* elevation [,elə`veishən] **<> п. з. на полтона** chromatic [krou`mætik] elevation.

повы́шенный *муз. (звук против темперированного)* raised [reizd] **<> п. звук** raised sound.

повя́зка *(жен. головной убор)* headband, *(узкая вокруг головы)* fillet [`filit] **<> налобная п.** frontlet [`frantlit]; **п. с лентами** *(у иконограф. персонажей)* fillet with bands.

поговóрка *(образное выражение, оборот речи, метко определяющий какое-л. явление жизни; в отличие от пословицы, лишена обобщающего поучительного смысла; в основе* ***п.-и*** *часто лежит метафора, сравнение, гипербола, идиоматическое выражение, парадокс)* saying [seiing], gnome [`noum], by-word [`bai,wз:rd]; proverb [`provərb] **<> войти в п.-у** to pass into a proverb; to become a by-word, to become proverbial [prə`vз:rbi:əl]; **как гласит п.** as the saying goes.

погóны *(наплечные знаки различия на форменной одежде)* shoulder straps, *амер.* shoulder loops.

погóня *(традиционная)* **за престýпником** *и т.п.* **на автомобúле** *кин.* chase [cheis].

по́греб cellar [`selər]; *(сводчатый)* vault [vo:lt] **<> п.-а** cellarage [`selərid3]; **п.-ки с джаз-музыкой** jazz cellars.

погреба́льный *(относящийся к тренодии)* threnodial [θri`noudi:əl], threnodian [θri`noudi:ən], threnodic [θri`nodik], threnodical.

погреба́льный инвента́рь *археол. (предметы, помещавшиеся в могилу вместе с покойным; они могли включать личные вещи, приношения духу и провизию для путешествия в загробный мир или жизни там)* grave goods.

погрему́шка *муз. (ударный инструмент в оркестре)* rattle, shaker; *(наполненная песком)* sandbox; *(с плетёной коробкой)* basket rattle; *(из тыквы)* gourd [go:rd, gourd, gurd] rattle, beaded gourd, maraca [mə`rækə], cabaza **<> яванская п.** frame rattle.

под *муз. (муз. сопровождение)* to **<> танцевать под рояль** to dance to the piano.

пода́ча плёнки *кин. – см.* **продвиже́ние плёнки**.

подбира́ть по слу́ху to pick out **<> она подобрала по с. мелодию на рояле** she picked out a tune on the piano.

подбо́рка сня́того материа́ла *кин.* rough [raf] cut, assembling [ə`sembling].

подбо́р колоколо́в *муз. (настроенные на хроматическую гамму диапазоном не менее трёх октав)* carillon [`kæriljən, kə`riljən].

подборо́дник *муз. (приспособление у скрипки и альта, помогающее при игре поддерживать инструмент подбородком)* chin rest.

подва́л *(подвальное помещение, этаж)* basement [`beismənt]; *(сводчатый)* vault [vo:lt], under-croft [`andər,kroft] **<> п.-ы** cellarage [`selərid3]; **полуп., полуподвальный этаж** semibasement [`semi,beismənt].

подве́ска *(украшение, подвешиваемое к чему-л., обычно к шейной цепочке, ожерелью, бусам, браслетам, серьгам)* pendant [`pendənt] ornament, *устар.* bob.

по́двиг exploit [`eksploit] **<> воспевать п.-и** to sing smb.'s exploits.

"Подви́жник литерату́ры" *см.* **"Сподви́жник литерату́ры"**.

"подви́жно" *муз. (нотное указание) итал.* con moto [kon`mo:tou]; mosso [`mo:sou] **<> "менее п. [быстро]"** meno mosso.

подвя́зка *(декоративная и функциональная деталь муж. и жен. костюмов для крепления чулок)* garter [`ga:rtər].

подголо́сок *муз. (голос, сопровождающий основной и представляющий его мелодико-ритмический вариант)* supporting voice, second part.

подгото́вка *(благоприобретённый навык)* acquirements [ə`kwairmənts] **<> её музыкальная п. удивительна для девочки такого возраста** her musical acquirements are unusual for a girl of her age.

подгримирова́ть to make up slightly [`slaitli:].

подгримирова́ться to make oneself up slightly.

подгри́фок *муз. (струнодержатель у смычкового инструмента)* string holder [houldər], stringboard [`string,bo:rd], *(у скрипки)* tailpiece [`teil-,pi:s].

подде́лка counterfeit [`kauntərfit], forgery [`fo:rdʒəri:, `fourdʒəri:], fake [feik], imitation [,imə`teishən], fabrication [,fæbrə`keishən]; *(особ. драгоценных камней)* simulant [`simjələnt] **<> литературная п.** *см.* **мистифика́ция**; **определить, что картина является п.-ой** to stamp a picture as a fake; **п. под жемчуг** imitation pearls; **эксперты заявили, что картина – п.** the experts [`ekspз:rts] pronounced [prə`naunst] the picture to be a forgery.

подде́лывать to imitate [`iməteit] **<> п. драгоценные камни** to imitate gems.

подде́льный postiche [po:`sti:sh], artificial [,a:rtə`fishəl], forged [fo:rdʒd], counterfeit [`kauntərfit] **<> п.-ые антикварные изделия** imitation antiques; **п.-ые драгоценности** artificial jewelry; **п.-ые цветы** artificial flowers.

подде́ржка *(в балете)* lift.

поде́лка *(изделие)* article [`a:rtikəl] **<> п.-и из дерева** wood articles.

поде́лочные ка́мни *см.* **ка́мень.**

подзаголо́вок subheading [səb`heding], subtitle [`sab,taitl], *(заголовок раздела в газетной статье)* crossheading [`kro(:)s,heding].

подземе́лье *(темница)* dungeon [`dandʒən].

подзо́р **1.** *архит. (резной карниз в рус. деревянном зодчестве)* cornice [`ko:rnis] (of Russian wood building); **2.** *(кружевная оборка, кайма)* edging [`edʒing], trimming [`triming].

по́дий, по́диум *(высокая прямоугольная платформа с лестницей, на к-рой возводились антич. (преим. рим.) храмы; тж любое возвышение для натуры у художников)* podium [`poudi:əm], *мн.ч.* podia; *(для натуры художника)* platform [`plætfo:rm].

подкле́ть *(в рус. каменной и деревянной архит-ре нижний этаж жилого дома или храма, обычно имеющий служебно-хозяйственное назначение)* ground floor (*in old Russian wooden houses*); basement [`beismənt] (level).

подковообра́зный horseshoe-shaped, hippocrepiform [,hipo`krepifo:rm]; U-shaped.

подкра́ска tincturing [`tingkchəring].

подкра́шивать to tint, to tincture [`tingkchər], to colour [`kalər].

"подкру́тка" *танц. (фигура в танце или фигурном катании) амер.* pigeon-wing [`pidʒin,wing].

по́длинник *(1. подлинное художест. произведение, в отличие от копии; 2. (язык оригинала; язык, на к-ром создано произведение)* original [ə`ridʒənəl] **<> копия с п.-а** a copy [`kopi:] from the original; **п. [оригинал] картины** the original picture; **снять копию с п.-а** *(оригинала)* to take a copy from the original; **читать Гомера в п.-е** to read Homer in the original.

"По́длинник иконопи́сный" *(справочник-инструкция для иконописцев; в древнерус. иконописи – сборник образцов прорисей)* The Icon-Painter's Guide, A Rule Book for Icon-painters, The Book of Special Icon-painting Instructions, The Podlinnik.

по́длинность authenticity [,o:θən`tisəti:], originality [ə,ridʒə`næləti:] **<> сомневаться в п.-ти картины** to doubt [daut] (of) a picture's originality.

по́длинный **1.** *(не поддельный)* authentic [o:`θentik], genuine [`dʒenju:in]; *(не копия)* original [ə`ridʒənəl] **<> п.-ое искусство** genuine art; **п.-ая картина** authentic picture; **п. Рубенс** *(картина)* a genuine Rubens; **п. текст** original (text); **2.** real [`ri:əl, ri:l], undoubted [ən`dautid] **<> п. Рембрандт** undoubted Rembrandt; **п. художник** real artist.

подло́жка *(основа киноплёнки) кин.* base.

подлоко́тник elbow [`elbou] [*or* arm] rest, elbow-board **<> кресло с п.-ом** elbow-chair; **мягкий п.** *(кресла)* elbow-pad; **с п.-ом** *(о скамье, кресле)* elbowed.

подмалёвка **1.** *тж* **подмалёвок** *жив. (подготовительная стадия работы над картиной, выполняемая в технике многослойной жив-си, гл. обр. масляной)* underpainting [,andər`peinting], undercoat; **2.** *(действие)* colouring, tinting; touching up.

подмасте́рье apprentice [ə`prentis], subworker; *(ремесленник, работающий по найму, в отличие от ученика и мастера)* journeyman [`dʒз:rni:,man].

подмо́стки *театр. (сцена)* stage [steidʒ], boards [bo:rdz].

поднима́ться *(о занавесе в театре) см.* **открыва́ться**.

подно́жие pedestal [`pedistəl], footing.

подно́с *(плоское блюдо в форме круга, овала, прямоугольника или фигурно вырезанное, с невысокими бортами, ручками или без них)* tray; *(тж металлический для писем, визитных карточек и т.п.)* salver [`sælvər], tray; *(небольшой)* waiter, *(деревянный)* trencher, *(круглый)* roundel [`raundəl], circular tray **<> нижнетагильские и жостовские п.-ы** the Nizhny Tagil and Zhostovo trays; **чайный п.** tea-tray.

подня́тие па́лочки *или* **руки́ дирижёра** *(на слабое время такта)* arsis [`a:rsis].

подобру́чник *муз. (в ударных инструментах)* flesh-hoop.

подоко́нник window-sill, window stool, sole, sill rail.

подо́л *(подшивка)* hem (of a skirt); *(нижняя часть одежды)* skirt **<> опустить п.** to let down the hem (of the skirt); **поднять п.** to raise the hem (of the skirt); **подоткнуть п. юбки** *(за пояс)* to tuck up one's skirt; to tuck up the hem; **подшить п.** to stitch up the hem; **у меня оторвался п.** my hem is coming down, my hem is hanging down.

подпева́ть to join in singing, to join in a song.

подпе́вка *(группа певиц, создающих вокальный фон солисту и процесс такого вспомогательного пения, иногда сочетающийся с ритмическими перемещениями вокруг него по сцене или с танцем)* the chorus [`ko:rəs, `kourəs] girls.

по́дпись signature [`signəchər]; *(под иллюстрацией) полигр.* cutline, *амер.* caption [`kæpshən] **<> поддельная п.** fictitious [fik`tishəs] signature; **подлинная п.** authentic [o:`θentik] [*or* genuine] signature; **ставить п.** to append one's signature.

подпо́ра *архит., строит.* prop, support [sə`po:rt], brace, strut [strat].

подпо́рка *см.* **подпо́ра, контрфо́рс**.

подправля́ть *(штрихами, мазками)* to touch [tach].

подража́ние imitation [,imə`teishən], repetition [,repə`tishən] **<> в п. Горацию** in imitation of Horace; **"П. Христу", "О п.-и Христу"** *(знаменитое руководство, выдержавшее уже несколько сотен изданий и инструктирующее христианина по достижению совершенства, следуя примеру Христа; первое издание появилось в 1418, и авторство часто приписывалось* ***Фоме Кемпийскому*** *Thomas á Kempis)* The Imitation of Christ, *лат.* Imitatio Christi; **слабое п.** pale imitation; **точное п.** true [*or* exact] imitation; **это простое п.** it is a mere repetition; **явное п.** obvious [`obvi:əs] imitation.

подража́тель copy-cat; imitator [`iməteitər], emulator [`emjə,leitər] **<> он – редкий п.** he is a rare mimic.

подража́тельный emulative [`emjələtiv], emulous [`emjələs], imitative [`iməteitiv] **<> у него прекрасные п.-ые способности** he has a great power of imitation.

подража́тельство: <> творческое п. copy-cat creative approach [ə`prouch].

подража́ть to imitate [`iməteit] **<> п. классикам** to imitate the classics; **п. современным писателям** to imitate modern writers.

подра́мник, подра́мок *(деревянный остов, на к-рый натягивается полотно для жив-си; по окончании работы вставляется в раму)* canvas stretcher [`strechər], wedged [wedʒd] stretcher.

подрисо́вывать, подрисова́ть *(подправлять рисунок)* to touch up, to retouch [,ri:`tach]; *(добавлять к рисунку)* to add, to paint on; *(о бровях и т.п.)* to make up **<> его усы были п.-аны** his moustache [məs`tæsh] was painted on.

подсве́т *(отражающий экран) кин.* reflecting screen.

подсве́тка *кин.* booster-light [`bu:stər,lait] **<> боковая п.** bias [`baiəs] light; **задняя п.** back light, background illumination.

подсве́чивать to illuminate [i`l(j)u:məneit] from beneath [bi`ni:θ].

подсве́чник *(подставка под одну или несколько свечей)* candlestick [`kændl,stik], candleholder [`kændl,houldər], taper holder, taper stick; *(небольшой, высокий, изящный, обычно на трёх ножках; употреблялся в 18 в.) франц.* torchère [,to:r`sheər] **<> большой п.** *(для нескольких свечей)* candelabrum [,kændə`la:brəm, ,kændə`leibrəm], candle stand; **большой п. у царских врат** *(в церкви) греч.* kerostates; **декоративный п.** flambeau [`flæmbou]; **п. для нескольких свечей** *церк., греч.* keropegia, kerion, polykerion; **п. для трёх свечей** *церк.* triple candlestick; **п. на 25 свечей** twenty-five-light candelabrum; **п.-ки на рояле** piano sconces; **п. с остриями для насадки свечей** pricket; **п. с ручкой** sconce [skons]; **п. трёхъярусный** *церк.* triple-tiered candelabrum.

подска́зывать *театр. проф.* to feed.

подста́вка I support, rest, stand, prop, standard [`stændərd]; baseboard; pedestal [`pedistəl]; *(при скульптурных работах)* banker [`bængkər]; *(для модели (лепки из глины, воска и т.п.) у скульптора, обычно крутящаяся)* modelling stand, chassis [`shæsi(s)] **<> алтарная п.** *церк., катол. (каркасная; устанавливается вокруг или над алтарём для украшений и свечей, к-рые зажигаются для определённых служб)* altar hearse [hз:rs]; **п. для вазы** a standard for a vase.

подста́вка II *муз. (у струнных инструментов)* bridge [bridʒ], *греч.* magas [`meigæs], *франц.* chevalet [shə,va`le], *итал.* ponticello [,ponti`chelou]; *(литавры)* foot, tripod [`traipod] **<> (играть) "как можно ближе к п.-е"** *(нотное указание)* as near the bridge as possible; **(играть) "у п.-и"** *(нотное указание)* at the bridge, *итал.* sul ponticello; **п. для кларнета** clarinet peg, clarinet-stand; **п. для тарелок** cymbals-holder, cymbals stand.

подстра́ивать, подстро́ить *(муз. инструмент)* to tune (up).

подстро́чник *(пословный перевод художест. произведения на др. язык для дальнейшей обработки – перевода художественного)* interlinear translation.

подстро́чный *(расположенный под строчками)* interlinear [,intər`lini:ər] **<> издание "Энеиды" с п.-ым переводом** an interlinear edition of the Aeneid; **п. вариант** interlinear version; **п.-ое примечание** footnote.

подстру́нник *муз. (нижняя кожа барабана)* snare [sneər] head.

подтёк *(на стене, обоях)* stain, damp patch.

подте́кст *(невысказанное прямо в тексте, но, как бы вытекающее из отдельных реплик, отношение автора к действующим лицам, сюжету, ситуации)* implication [,impli`keishən], underlying [`andər,laiing] idea [ai`di:ə] [*or* message [`mesidʒ]], implied [im`plaid] sense, covert [`kavərt] sense; *(в спектакле – внутренний смысл сцены, непосредственно не раскрываемый в диалоге; выявление* ***п.-а*** *через драматургическое действие – одна из задач актёров и постановщика)* by-play [`bai,plei]; subtext [`sabtekst] **<> во всех его романах присутствует социальный п.** as with all his novels, there is an underlying social message.

подтексто́вка *муз.* **1.** composition [,kompə`zishən] of words (for vocal [`voukəl] music); **2.** the lyrics [`liriks] [*or* words] (of a song *or* other vocal music), text underlay [`andər,lei].

подтя́гивать *(струну) муз.* to wind [waind] (up).

поду́шка pillow [`pilou]; *(диванная)* cushion [`kushən].

подхо́д *(метод, способ)* approach [ə`prouch] **<> авангардистский п.** avant-garde approach; **п. методом аналогии, п. по аналогии** analogy approach; **сравнительный п.** *(метод сравнения)* comparative [kəm`pærətiv] approach; **творческий п.** creative [kri:`eitiv] approach.

подходи́ть *(сочетаться, гармонировать; о цветах, красках и т.п.)* to mix well **<> ваше кресло едва ли подойдёт к стилю комнаты** your chair will hardly go with the room; **занавеси прекрасно п.-ят к мебели** the hangings are of a piece with the furniture; **эти цвета не п.-ят друг к другу [не гармонируют]** these colours do not mix well.

подцве́т complimentary [,komplə`ment(ə)ri:] colouration [,kalə`reishən] [*or* colour].

подцве́тка *(о краске)* shading color.

подцве́чивать 1. to dye, to colour slightly; to add [*or* to give] more colour (to); **2.** to adorn [ə`do:rn], to ornament [`o:rnəmənt] (with smth. bright).

подчёркивать *(выделять)* to accentuate [æk`senchu:eit], to emphasize [`emfəsaiz] **<> для того, чтобы подчеркнуть** in order to emphasize; **тём-**

ная рама п.-ает светлый колорит картины the dark frame accentuates the brightness of the picture.

"подчёркивать то́чно ритми́ческую мело́дию" *муз. (нотное указание барабанам в джаз. музыке)* to fill out.

"подчёркивая" *муз. (нотное указание) итал.* marcato [ma:r`ka:tou].

подчи́стка 1. cleaning; **2.** erasure [i`reiʒər]; rubbing out.

подъе́зд *(вход в здание)* porch [po:rch], entrance, doorway **<> встретимся у п.-а театра** let's meet at the theater entrance.

подыгрывать 1. *(об аккомпанементе)* to accompany [ə`kampəni:]; to vamp [væmp]; **2.** *театр. жарг.* to play up (to) **<> п. партнёру** *театр. проф.* to feed; *(комику)* to stooge [stu:dʒ]; **труппа п.-ла ведущей актрисе** the cast [kæst, ka:st] played up to the leading lady.

пожа́рник *(в театре, на сцене)* fireman [`fairmən].

"по жела́нию" *муз. (исполнителя; нотное указание)* ad libitum [æd`libətəm], *итал.* a capriccio [a: ka:p`ri:tchou], a piacere [,æpiə`cheri] **<> по ж. добавляется каденция** ad libitum add a cadenza; **ритм меняется по ж.** ad libitum change the rhythm; **темп и ритм по усмотрению [по ж.] исполнителя** a beneplacito [a:,beini`pla:chi:tou].

пожертвование subscription [səb`skripshən] **<> памятник, воздвигнутый на п.-ия граждан** a monument erected by public subscription.

по́за *(положение тела)* posture [poschər], pose, *(в изобразит. иск-ве)* attitude [`ætət(j)u:d] **<> изобрести п.-у** to devise [di`vaiz] a pose; **непринуждённая п.** care-free pose; **раскованность поз** freedom of the poses.

позвонцы́ jinglers [`dʒinggləгz]; *библ.* bells of gold, golden [`gouldən] bells.

позём *(в иконописи часть фона, полоса в нижней части иконы, обычно коричневого или зелёного цвета – условное обозначение земли)* the earth [з:rθ].

пози́ровать *(приняв определённое положение, служить моделью художнику или объектом фотографической съёмки)* to sit; to pose [pouz] **<> п. для портрета** to sit for one's portrait, to pose for a portrait; **п. для художника** to pose for a painter; **п. обнажённым** to pose naked; **п. сидя** to pose sitting; **п. стоя** to pose standing.

пози́рующий *(художнику, скульптору и т.п.)* sitter.

позити́в I *кин., фото (изображение на фотоплёнке, пластине или фотобумаге, соответствующее реальному изображению, получается при печати с негатива, или* ***снимок с негатива*** *positive print)* positive [`pozətiv], print **<> изготовление лаванды [промежуточного п.-а]** duplication [,d(j)u:plə`keishən] of positive; **общий растровый п.** continuous [kən`tinju:əs] film; **оригинальный [исходный] п.** original positive; **п. изображения** *(фильма)* picture positive [*or* print], mute print; **п. на двух плёнках** unmarried print; **п. с зеркальным изображением** reversed positive; **п. с прямым изображением** right-reading positive; **п. фонограммы** sound (recording) positive; **промежуточный п., лаванда** dupe [d(j)u:p] positive, intermediate [,intər`mi:di:it] positive; **прямой п.** *(изготовленный прямо с оригинала)* direct [di`rekt, dai`rekt] positive; **растровый п.** halftone positive; **совмещённый промежуточный п.** *(для печатания дубль-не-*

гатива изображения и дубль-негатива фонограммы) composite [kəm`pozit] master [`mæstər, `ma:stər] positive; **утверждённый рабочий п., утверждённая студийная копия** *(фильма)* approved [ə`pru:vd] workprint; **цветоделённый п.** colour-separated positive; **штриховой п.** line positive.

позити́в II *муз. (небольшой переносной орган с одним мануалом)* positive organ, choir organ.

пози́ции *танц. (в балете – основные положения рук и ног танцующих, обеспечивающие стилистическое единство и грацию исполнения классического танца)* positions [pə`zishənz] **<> вторая п.-ия** *(ступни на одной линии, но между пятками – расстояние величиной в длину одной ступни)* second position; **выворотные п.** *франц.* les bonnes positions; **обратные п.** *(с носком, обращённым внутрь) франц.* les fausses positions; **первая п.-ия** *(обе ступни, повернутые совершенно выворотно, соприкасаются только пятками и образуют одну прямую линию)* first position; **пятая п.-ия** *(ступни соприкасаются (выворотно) во всю свою длину, так что носок одной ноги примыкает к пятке др. ноги)* fifth position; **пять п.-ий** *(пять основных положений ног в классическом балете, к-рые поддерживают тело в устойчивом равновесии, придавая грациозность и выразительность танцу)* five positions; **третья п.-ия** *(ступни соприкасаются (выворотно) пятками, к-рые заходят одна за другую до полуступни)* third position; **четвёртая п.-ия** *(аналогична пятой **п.-ии**, но одна из ног выдвинута в том же положении вперёд или назад, так что между ступнями – расстояние маленького шага)* fourth position.

пози́ция *муз. (1. положение рук при игре на муз. инструменте; 2. положение левой руки на грифе при игре на струнных смычковых инструментах; 3. положение, расположение аккорда)* position [pə`zishən] **<> естественная п.** natural position; **изменение п.-ии на струнных и кулисных духовых инструментах** shift; **перемена п.-ии** *(при игре на струнных инструментах или кулисных духовых инструментах)* shift.

позоло́та gilding, gilt, gold-plating; *(бронзовая или серебряная)* vermeil [`vз:rmil] **<> удалять п.-ту** to ungild.

позолоти́ть *(покрыть позолотой)* to gild, to overgild.

позоло́тчик gilder.

позоло́ченный gold-filled, gold-plated, gilded, gilt, *редко* inaurat(ed) [in`o:reit(id)] **<> п.-ое кольцо** gold-filled ring; **п. только изнутри** parcel-gilt; **(серебряная) посуда, п.-ая только изнутри** parcel-gilt ware; **с п.-ым обрезом** *(книга)* gilt edges, *сокр.* ge.

позуме́нт *(шитая золотом или мишурой тесьма, служащая для оторочки одежды, мягкой мебели и пр.)* galloon [gə`lu:n], braid [breid], *франц.* passementerie [pæs`mentri:] **<> золотой, серебряный п.** gold, silver lace [*or* braid].

позуме́нтщик galloon maker, gallooner [gə`lu:nər].

позывны́е *(тлв. или радиостанции)* call letters **<> музыкальные п.** *(применяются радиостанциями) амер.* jingle [dʒinggəl] package, signature [`signəchər] tune.

по́инт *(единица веса в ювелирном деле; составляет 0,01 карата)* point.

по́иски приключе́ний *(в рыцарских романах) истор.* quest [kwest].

По́йнтер, Э́двард Джон *(1836–1919; англ. живописец, создавал пристойные "ню" – мозаичные панели для Вестминстерского дворца (1870) и сцены из древнегреч. и древнерим. жизни)* Poynter [`pointər], Edward John.

"по́йте вме́сте с на́ми" *кин., тлв. (короткометражный фильм для обучения хоровому пению)* the sing-along [,singə`long].

пока́з *(демонстрация)* show, exhibition [,eksə`bishən]; *(спектакля)* presentation [,prezən`teishən]; *(фильма, спектакля)* run; *(на сцене)* representation [,reprizən`teishən] **<> артистический п.** blazonry [`bleiz(ə)nri:]; **запретить п.** *(какого-л.)* **фильма** to stop the exhibition of a film; **наружный п.** *(о щитах, плакатах)*, **комплекс наружного п.-а** showing; **организовать п. чего-л.** to stage; **первый п. нового фильма** first showing of a new film; **повторный п. кино- или телефильма** *амер.* rerun [`ri:rən]; **повторный п. острого момента** *(спортивного состязания и т.п.) тлв.* action replay; **п. двух полнометражных фильмов в каждом сеансе** double feature programme; **п. достижений молодых музыкантов** *или* **танцовщиков** recital [ri`saitl]; **п. кинофильма без перерыва между сеансами** *(с допуском зрителей в зал по мере освобождения мест)* continuance [kən`tinju:əns] performance [*or* show], continuous [kən`tinju:əs] show; **полиэкранный п.** *кин. (одновременная демонстрация нескольких сюжетов на одном экране или нескольких экранах с использованием нескольких кинопроекторов)* multiscreen [`maltiskri:n], multiple screen; **предварительный п.** *или* **(общественный) просмотр фильма** *(до выпуска его на экран)* preview, *разг.* prerelease [`pri:ri`li:s] (show); **премьерный п. фильма** *(проходит в ограниченном числе кинотеатров, цены на билеты более высокие) амер.* road show; **пробный [предварительный] п.** *(фильма, программы) кин.* test release; **пробный п. спектакля в провинции** *(до показа в столице, крупном городе) разг.* pilot [`pailət].

пока́зывать *театр. (актёра в какой-л. роли)* to present [pri`zent]; *(пьесу, фильм)* to run, *разг.* to show; *(демонстрировать фильм)* to screen a film **<> мы показали эту пьесу шесть раз** we ran this play six times; **повторно п.** *(фильм и т.п.)* to rerun; **предварительно п. кинофильм представителям прессы; проводить закрытый просмотр кинофильма** to press-show; **этот спектакль п.-ли во всех городах** this play has been shown in every town.

"по́кет-бук" *("карманная", малого формата книга в мягкой обложке, эстетично оформленное дешёвое издание массового тиража)* pocketbook.

покло́н bow [bau].

поклоне́ние *(обожание)* adoration [,ædə`reishən] **<> всеобщее п.** popular adoration.

"Поклоне́ние кресту́" *(иконограф. сюжет)* The Adoration of the Cross.

"Поклоне́ние Младе́нцу Христу́" *(иконограф. сюжет, изображающий* ***п.*** *волхвов)* The Adoration of the Child, The Adoration of the Infant Jesus [`dʒi:zəs].

"Поклоне́ние пастухо́в" *(евангельский сюжет; когда родился Иисус Христос в Вифлееме, ангел явился пастухам, находившимся ночью в поле со своими стадами, и возвестил им, что "ныне родился вам в городе Давидо-*

вом Спаситель, к-рый есть Христос Господь, и вот вам знак: вы найдете младенца в пеленах, лежащего в яслях"; пастухи поспешили в Вифлеем поклониться новорождённому Христу и увидели Марию, Иосифа и младенца, лежащего в яслях) The Adoration of the Shepherds [`shepərdz].

покло́нник, -ца admirer [əd`mairər], adorer [ə`do:rər], fan, addict [`ædikt] **<> горячий п. балета** devotee [,devə`ti:] of [*or* to] the ballet, a ballet enthusiast [in`θju:zi:æst]; **горячий п. музыки** devotee of [*or* to] music, music enthusiast; **исступлённая п.-ца** *(девушка-подросток)* **группы исполнителей рок-н-ролла** *сленг* groupie [`gru:pi:], groupy; **круг п.-ов** *(кого-л., чего-л.)* cult; **письма п.-ов к знаменитостям** fan mail; **п. актрисы** *(подкарауливающий у выхода из театра)* stage door Johnny; **п. джазовой музыки** *амер., австрал., разг.* gator, gator; **п. и знаток искусства** iconophilist [,aikə`nofəlist]; **п.-и литературной моды** literary faddists [`fædists]; **п. Чарли Чаплина** Charlie Chaplin fan; **постоянные п.-и [почитатели] оперы** assiduous [ə`sidʒu:əs] patrons [`peitrənz] of the opera; **страстный п.** ardent [`a:rdənt] admirer; **страстный п. оперы** opera addict; **страстный п. театра** enthusiastic [in,θu:zi:`æstik] theatre-goer; **у этого певца много верных п.-ов** that singer has a loyal [`loiəl] following; **я (большой) п. Пикассо** I am an admirer of Picasso [pi:`ka:sou].

"Поколе́ние 27-го" *(объединение испан. писателей, преим. поэтов, существовавшее в период между двумя мировыми войнами)* the Generation [,dʒenə`reishən] of '27 **<> "П. 98-го"** *(объединение испан. писателей начала 20 в.)* the Generation of '98.

покро́в 1. *(устаревшее значение – полотнище для покрытия чего-л.)* cloth, veil, covering; *(на кафедре проповедника)* antependium [,ænti`pendi:əm]; *(на гробе)* pall [po:l] **<> п. с изображением Сергия Радонежского** a pall with the image of Sergius of Radonezh; **2.** *(защита, покровительство)* patronage [`peitrənidʒ, `pætrənidʒ], protection [prə`tekshən], intercession [,intər`seshən], mediation [,mi:di:`eishən] **<> П.** *(церк. праздник, установленный в 12 в. на Руси в память о чудесном спасении Константинополя от сарацин после явления во Влахернском храме в 910 Богоматери, простирающей [покрывающей] свой мафорий [покрывало] над народом; иконография* ***П.-а*** *была разработана на Руси в 13 в.; с 14 в. известны несколько иконограф. типов: наиболее распространены два – т.н. новгородский и ростово-суздальский; в новгородских композициях Богоматерь изображается на фоне внутренней стены алтаря с поднятыми руками; над головой Её ангелы держат киноварный покров, над покровом – благословляющий Христос, внизу – закрытые царские врата, справа от них Андрей Юродивый и Епифаний, слева – Иоанн Предтеча и апостолы; по ростово-суздальскому переводу, в дальнейшем и московскому, Богоматерь изображается на фоне храма;* ***п.*** *(обычно в форме омофора) Она держит в руках; кроме групп апостолов, Андрея Юродивого и Епифания, здесь изображается стоящий на амвоне Роман Сладкопевец – автор ряда песнопений, посвящённых Богоматери)* the Patronage [`peitrənidʒ, `pætrənidʒ] [*or* Intercession [,intər`seshən]] of the Most Holy Queen, Mother of God; the Feast of

Protecting Veil of the Mother of God, the feast of the Intercession of the Holy Virgin, (festival of) the Protection [prə`tekshən] (of the Virgin); *(полное назв. праздника)* **П. Пресвятой Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии** *(праздник, приравненный к двунадесятому, 1/14 октября)* The Patronage of the Most Holy Queen, Mother of Our God and Ever-Virgin Mary; **церковь П.-а на Нерли** *(церковь близ села Боголюбово Владимирской обл., построена в 1165)* the Church of the Intercession of the Holy Virgin on the River Nerl.

покрове́ц *церк. (ткань с шитым изображением креста посредине и херувимами на концах для покрытия одного из литургических сосудов – потира или дискоса)* paten [`pætən] and chalice [`chælis] veil; *греч.* kalymmata; *(для покрытия дискоса) греч.* proton kalymma, discokalymma; *(для покрытия потира)* chalice veil, pall [po:l]; *греч.* deuteron kalymma.

покрови́тель I *(иск-ва и т.п.)* nurser [`nз:rsər], patron [`peitrən] **<> п. искусств** patron of arts.

покровите́ль II *рел. (святой-покровитель; тж* ***патро́н II****)* patron [`peitrən] saint, tutelary [`t(j)u:tə,leri:] saint **<> главный п.** principal [`prinsəpəl] patron; **п. России [Руси]** the patron saint of Russia.

покрови́тельница *рел. (защитница)* patroness [`peitrənis, `pætrənis], protectress [prə`tektris], protectrix [prə`tektriks], patronne [pə`tro:n]; tutelary [`t(j)u:tə,leri:] goddess.

Покро́вский *церк. (собор, монастырь, воздвигнутый и освящённый в честь праздника Покрова Богородицы)* of the Patronage [`peitrənidʒ, `pætrənidʒ] of the Mother of God, of the Intercession [,intər`seshən], of the Holy Virgin [`vз:rdʒin].

покрыва́ло *(накидка)* shawl [sho:l]; *(вуаль)* veil; *(на кровать)* bedspread [`bed,spred], coverlet [`kavərlit], counterpane [`kauntərpein]; *редко* coverlid [`kavərlid]; *(на спинке или подлокотниках мягкой мебели)* antimacassar [,æntimə`kæsər], tidy [`taidi:] **<> п. для алтаря** *(в Зап. церкви)* frontal [`frantəl], antependium [,ænti`pendi:əm], altar cloth; *лат.* pallium altaris; **п. монахини** the veil, nun's veiling, *франц.* toile de religieuse [,twal də rə,li:ʒ`jз:z]; **п.** *(обыкновенно цветное)*, **накладываемое на алтарь между службами** *(в Зап. церкви)* vesperal(e) [`vespərəl], towel [`tauəl]; **п. погребальное** funerary pall [po:l].

покрыва́ть to cover [`kavər] (with), *(служить обивкой)* to line; *(фольгой, краской, лаком)* to overlay [`ouvər,lei]; *(усеивать)* to dot (with); *(крышей)* to roof; *(краской и т.п.)* to paint (with), to coat (with); *(благородными металлами)* to plate over (with) **<> гобелены п.-али все стены, стены были обиты гобеленами** tapestries lined the walls; **п. железом** to iron [`ai(ə)rn]; **п. краской** to coat with paint; **п. лаком** to varnish [`va:rnish], to lacquer [`lækər], to wash with varnish; *(япон. лаком)* to japan [dʒə`pæn].

покры́тие *(действие)* covering [`kavəring]; *(краской)* coating [`kouting] **<> бесцветное п.** clear coating; **защитное п.** protective [prə`tektiv] coating; **люминесцирующее п.** fluorescent [,fluə`resənt] coating; **п. крыши** roofing; **п. лаком** varnishing; **п. металлом** *(особ. слоем золота, серебра и т.п.)* plating; **п. обожжённой эмалью** cladding in baked enamel; **п. распылением [напылением]** spray coating; **сводчатое п.** vault-roofing.

покры́тый то́нким листо́м зо́лота *или* **серебра́** *(об изделиях)* bracteated [`brækti:eitid].

пол floor, flooring **<> декоративный п., выложенный изразцовыми плитками или цветным кирпичом** pavement [`peivmənt]; **деревянный п.** timber floor; **дощатый п.** board [*or* plank] floor; **крашеный п.** painted floor; **мозаичный наборный п.** inlaid flooring; **настилать п.** to floor; **натирать п.** to polish the floor; **паркетный п.** parquet [`pa:rkei, pa:r`ket] (floor), parquetry [`pa:rkitri:], parquet-flooring, inlaid floor; **перестилать п.** to resurface the floors, to re-floor [ri:`flo:r]; **перестилка п.-а** re-flooring; **покатый п.** *(в театре и т.п.)* rake; **п., покрытый мозаикой, п., выложенный мозаикой, мозаичный п.** tile floor, tessellated [`tesəleitid] pavement [*or* floor], an inlaid [in`leid, `in,leid] floor; **п. скрипит** the floor boards creak; **циклевать п.** to strip the floor.

Пола́нский, Рома́н *(р. 1933; амер. кинорежиссёр; постановщик триллеров и фильмов в жанре "чёрного кино")* Polansky [po(u)`lænski], Roman.

"Пол Джо́унз" *(танец, в к-ром мужчины по сигналу перехватывают партнёрш друг у друга)* the Paul Jones [`dʒounz].

по́ле I *(страницы)* edge [edʒ].

по́ле II *(фон вышивки, рисунка и т.п.; гладкая поверхность)* champ [chæmp], groundwork [`graund,wз:rk], ground, *(в геральдике)* field.

по́ле зре́ния *кин. (пространство, охватываемое камерой при съёмке)* eye shot.

по́ле (ико́ны) *(края доски иконы, возвышающиеся над ковчегом)* a raised flat border of the icon panel, a flat raised border of the icon panel.

поле́мика *(острый спор, горячая дискуссия, столкновение различных мнений по какому-л. актуальному вопросу в печати, на собрании и т.п.)* controversy [`kontrə,vз:rsi:, kən`trovərsi:], polemic [pou`lemik], dispute [dis`pju:t] **<> вступить в п.-у** to enter into polemic (with); **вступить в п.-у с кем-л. о чём-л.** to engage in (a) controversy with [*or* against] smb. on [*or* about] smth.; **газетная п.** newspaper controversy; **книга, вызвавшая оживлённую п.-у** controversial [,kontrə`vз:rshəl] book; **острая [резкая] п.** bitter dispute.

"Полёт над гнездо́м куку́шки" *лит. (роман амер. писателя Кена Кизи (1962); действие происходит в сумасшедшем доме, управляемом моральной садисткой – старшей медсестрой; описывается попытка бунта одного из пациентов, Мак-Мерфи, против режима; попытка заканчивается лоботомией Мак-Мерфи и убийством его из милосердия рассказчиком, немым индейцем, убегающим после этого на свободу)* One Flew Over the Cuckoo's Nest.

Полиа́да *(одно из прозваний богини Афины как покровительницы Афин и др. городов Древн. Греции) см.* **Афи́на**.

Полиа́нна *лит. (героиня одноимённой повести* ***Э. Портер*** *John Lyman (Eleanor Hodgman) Porter (1868–1920); девочка-сирота, к-рая старается быть всегда весёлой и не терять бодрости духа; перен. – неисправимый оптимист)* Pollyanna [,poli:`ænə].

поли́ва *(в художест. керамике – слой глазури, нанесённый на поверхность изделия способом поливки)* glaze [gleiz], glazing.

полигармо́ния polyharmony [,poli`ha:rməni:].

Полиги́мния *греч. миф. (одна из 9 муз, покровительница гимнов, ей приписывали изобретение лиры; изображалась со свитком в руках, в задумчивой позе, с головой, прикрытой покрывалом)* Polyhymnia [,poli`himni:ə].

Полигно́т *(2-я четверть 5 в. до н. э.; древнегреч. живописец и скульптор; был первым, кто создавал жизненные образы)* Polygnotus [,polig`noutəs].

полиграфи́ческая промы́шленность graphic arts industry, printing industry.

полиграфи́я *(отрасль техники, совокупность технических средств для производства печатной продукции – книг, газет, иллюстраций, репродукций и т.п.)* polygraphy [pə`ligrəfi:]; printing trades, graphic arts.

Полиде́вк *греч. миф. (сын Зевса и Леды, один из Диоскуров)* Polydeuces [,poli`d(j)u:si:z], Polydeukes [,poli`d(j)u:ki:z].

поликанди́ло *церк. (светильник, имеющий 7 или 12 свечей; тж* ***паникади́ло****)* a large candlestick having 7 or 12 branches, *греч.* polykandelon, polyelaion, polykerion.

Поликле́т (из Арго́са) *(5 в. до н. э.; древнегреч. скульптор, теоретик иск-ва; представитель высокой классики; бронзовые статуи (**"Дорифор"** Doryphorus, "Диадумен", "Раненая амазонка") известны по копиям; сохранились 2 фрагмента сочинения **П.-а:** "Канон", в к-ром выводится цифровой закон идеальных пропорциональных соотношений человеческого тела)* Polyclitus [,poli`klaitəs], Polycle(i)tus [,poli`kli:təs] (of Argos).

Поликсе́на *греч. миф. (дочь Приама и Гекубы; когда ахейцы после взятия Трои намеревались вернуться домой, над могилой Ахилла появилась его тень, потребовавшая принесения ему в жертву **П.-у**; заклинание **П.-е** произвёл сын Ахилла Неоптолем, причём **П.** гордо подставила себя под удар меча и умерла с достоинством)* Polyxena [pə`liksənə].

полиметри́я *(1. муз. – соединение двух или трёх метров в одновременности, одна из распространённых форм организации полиритмии; 2. стих. – применение различных стихотворных размеров внутри одного произведения)* polymetry [pə`limitri:].

Полини́к *греч. миф. (сын Эдипа и Иокасты; после того, как брат Этеокл лишил его власти в Фивах, он убедил своего тестя Адраста из Аргоса организовать поход против Фив, во время к-рого они с братом убили друг друга)* Polynices, Polyneices [,poli`naisi:z].

полипо́д *археол. (сосуд на нескольких небольших ножках; чаще всего встречаются четыре ножки)* polypod [`polipod] bowl [boul].

поли́птих *(1. многостворчатый складень; 2. несколько картин, связанных единым замыслом)* polyptych [`poliptik].

поли́птон *лит. (многопадежие, разновидность стилистических фигур прибавления – повтор одного и того же слова в разных падежах: "Душа душу знает, а сердце сердцу весть подаёт"; англ. "My own heart's heart, and ownest own, farewell" (Tennyson))* polyptoton [,polip`toton], *мн.ч.* polyptota [,polip`totə].

полиритми́ческий *муз., стих.* polyrhythmic(al) [,poli`riðmik(əl)].

полиритми́я *муз. (сочетание в одновременности двух или нескольких ритмических рисунков)* polyrhythmy, clashing time signatures, *итал.* imbroglio [im`brouli:ou].

полирова́льный polishing.

полирова́ние, полиро́вка *(поверхности предмета путём трения специальными материалами)* polish; planishing, *(металла)* buffing [`bafing], burnish [`bз:rnish] **<> п. [доведение] до зеркального блеска** brilliant [`briljənt] [*or* mirror-like] polish; **п. кислотой** acid polishing.

полиро́ванный polished **<> хорошо отп. стол** a table with a high polish.

полирова́ть to polish [`polish], to levigate [`levəgeit]; *(о металле)* to buff [baf], to planish [`plænish]; *(о камне)* to face **<> красное дерево хорошо п.-уется** mahogany [mə`hogəni:] polishes beautifully; **мрамор отлично п.-уется** marble takes high polish; **этот камень плохо отп.-ован** this stone has not been properly faced.

"Поли́с" *(англ. группа, образовалась в 1977; считается основателем популярного стиля "новая волна", сочетающего в себе элементы пост-панка, хард-рока и рэгги)* the Police.

полисеми́я *лингв. (многозначность)* polysemy [,poli`si:mi:, pə`lisimi:].

полиси́ндетон *лит. – см.* **многосою́зие**.

полиста́врий *церк. (крестчатая риза; в древности – богослужебная одежда епископов, митрополитов и патриархов, представляющая собой нынешнюю фелонь, только со многими нашитыми на ней крестами; в **п.-е** обычно изображается Св. Николай)* polystaurion [,poli`sto:rion], *мн. ч.* -ria [-riə], polystavrion.

полисти́ль *архит. (здание с большим числом колонн)* polystyle [`polistail].

политипа́ж *(гравюра на дереве в виде виньеток и др. рисунков, применяемых как типовые элементы оформления печатных изданий)* polytype [`politaip].

политона́льность *муз. (одновременное сочетание разных тональностей в музыке многоголосного склада)* polytonality [,politə`næliti:].

политона́льный *муз.* polytonal [,poli`tounəl].

политу́ра *(10–20%-ный спиртовой раствор природной смолы (обычно шеллака); при нанесении на деревянные изделия образует прозрачное покрытие с зеркальным блеском)* polish, (lac) varnish [`va:rnish].

Полифе́м *греч. миф. (сын Посейдона, циклоп [киклоп], живший в Сицилии и питавшийся человеческим мясом; отвергнутый нимфой Галатеей, любившей Акида, он убил Акида громадным камнем; во время своих странствований после разрушения Трои, Одиссей был заброшен на о. Сицилию, где **П.** посадил его вместе с его товарищами в свою пещеру, завалив вход в неё тяжёлым камнем; вечером он вогнал своих баранов в пещеру, завалил выход из неё камнем и съел двух спутников Одиссея; на др. утро он погнал баранов в поле, и хитрый Одиссей придумал следующее средство для своего освобождения; когда вечером **П.** снова загнал стадо в пещеру, Одиссей напоил его вином, к-рое он имел с собой, и на вопрос циклопа, кто он, объявил, что его зовут "никто"; когда **П.** заснул, Одиссей*

вместе со своими товарищами ослепил его при помощи отточенного кола, к-рый он всадил в единственный глаз чудовища; ***П.*** *поднял страшный крик, на к-рый сбежались др. циклопы; на их вопрос, кто причинил ему зло,* ***П.*** *отвечал, что Никто, после чего циклопы разошлись; на др. утро* ***П.*** *отодвинул скалу, закрывшую вход в пещеру, и стал ощупывать спины всех выходивших из пещеры баранов; Одиссей и шесть его спутников благополучно выбрались из пещеры, уцепившись за шерсть на животе баранов; они пробрались на свои корабли и отчалили от берега; узнав от отплывавшего Одиссея его подлинное имя,* ***П.*** *в ярости от того, что свершилось давнее предсказание оракула о его ослеплении именно Одиссеем, стал бросать вслед им огромные скалы, из к-рых одна чуть не задела корабль Одиссея; поэты более позднего времени (Феокрит, Вергилий, Овидий) приводят сказание о безнадёжной любви* ***П.-а*** *к нереиде Галатее; играя на свирели,* ***П.*** *поверял свою любовную тоску окружающим его горам и холмам)* Polyphemus [,poli`fi:məs], Polypheme [`polifi:m].

полифони́зм *муз.* polyphonism [`polifə,nizəm], polyphony [pə`lifəni:, `poli,founi:].

полифони́ст *муз.* polyphonist [`poli,founist].

полифони́ческий *муз.* polyphonic [,poli`fonik] **<> п.-ое построение** *(лит. произведения)* counterpoint [`kauntərpoint]; **п.-ое произведение** polyphonic composition, polyphonium [,poli`founi:əm]; **ранняя форма п.-ого произведения** descant [dis`kænt].

полифони́я *муз. (вид многоголосия, представляющий собой сочетание и одновременное звучание двух и более мелодий)* polyphony [pə`lifəni:, `poli,founi:].

полифо́нный polyphonic [,poli`fonik].

полихо́рд *муз. (наименование ср.-век. инструмента типа монохорда, но с 2–3 струнами)* polychord [`poliko:rd].

полихро́мия *(многоцветность произведения декоративно-прикладного иск-ва, скульптуры или архит-ры)* polychromy [`polikroumi:].

полихро́мный, полихромати́чный *(многоцветный)* polychromous [,poli`krouməs], polychromatic [,polikrou`mætik], polychromic [,poli`kroumik], multicoloured [`malti,kaləгd], many-colored.

Полиция́но, Анджéло *(1454–94; итал. поэт, гуманист)* Poliziano, Angelo.

полишинéль *итал. (паяц, комический персонаж старинного франц. народного театра)* Punchinello [,panchə`nelou].

по́лка shelf, rack; *(для книг, статуэток и т.п.)* pluteus [`plu:ti:əs] **<> каминная полочка** mantel [`mæntəl] shelf; chimney-piece, mantelpiece; **книги стоят на п.-е** the books are on the shelf; **книжная п.** bookshelf; **он расставил книги по п.-ам** he arranged books on the shelves; **п. витрины** display shelf; **п. над камином** mantel [mæntəl] shelf; **поставить на п.-у** *(запретить издание или распространение какого-л. произведения, кинофильма и т.п.;* ***"А другой фильм – "Человек ниоткуда" – был положен властями на п.-у на двадцать восемь лет"*** *'The other film, The Man from Nowhere, was put on the shelf by the authorities for 28 years')* to put on the

shelf, *(тж фильм)* to shelve a film; **ставить книги на п.-у** to shelve the books, to put the books on the shelf.

полка́н *(в древнерус. иск-ве изображение сказочного существа, аналогичного греч. кентавру)* centaur [`sento:r].

Поллайо́ло, Анто́ниo дель *(1429–98; итал. ювелир, живописец, скульптор и гравёр раннего Возрождения; в творчестве **П.** проявился интерес к познанию механики движений человеческого тела, анатомии, перспективе)* Pollaiuolo [,polla:`jwo:lo], Antonio del.

По́ллак, Си́дни *(р. 1934; один из крупнейших амер. кинорежиссёров; получил широкую известность после фильма **“Загнанных лошадей ведь пристреливают, не правда ли?”** (1969) They Shoot Horses, Don't They?, к-рый выдвинул его в ряды ведущих амер. режиссёров критико-социального направления)* Pollack [`pol̩k], Sydney.

По́ллок, Джéксон *(1912–56; амер. художник; лидер абстрактного абстракционизма; ок. сер. 1940-х на **П.-а** оказал воздействие принцип автоматизма, согласно к-рому источник иск-ва кроется в бессознательном; стал основателем школы интуитивного творчества или **“живописи действия”** action painting, когда абстрактными линиями, пятнами и узорами расписывались целые рулоны холста, но картинами на выставку попадали только отдельные их куски; имитируя “случайные” цветовые и линейные эффекты, **П.** пользовался **техникой “дриппинга”** (ка́пания красок на холст) technique of dripping and splashing paint on the canvas)* Pollock [`pol̩k], Jackson.

Поллу́кс *греч. миф. (см. **Диоску́ры**)* Pollux [`pol̩ks].

полнозву́чный *муз.* full-toned [ful`tound].

полнометра́жный *(о фильме) кин.* feature-length [`fi:chər,lengθ], full-length [,ful`lengθ].

полнота́ *(звука)* volume [`volju:m, `voljəm].

по́лный I *муз. (используя все инструменты, голоса или силу звука; нотное указание) итал., муж.* pieno [`pjeinou], *жен.* piena [`pjeina:] **<> “п.-ым звуком”** *(для исполнителя)*, **в “п. голос”** *(для певца)* a voce piena; **“п.-ым органом”** organo pieno.

по́лный II *лит. (несокращённый; о лит. произведении)* unabridged [,anə`bridʒd], *сокр.* unab, unabr.

полови́нный *муз.* half **<> п.-ая каденция** half-close, *амер.* half cadence; **п.-ая нота** minim [`minim], *амер.* half note; **п.-ая пауза** minim rest, *амер.* half-note rest.

полови́ца floor-board.

по́лог *(навес, опускающийся над кроватью с деревянной рамы-балдахина)* bed-curtain, valance [`vælən̩s].

положéние *муз. (расположение аккорда)* position [pə`zishən].

“Положéние во гроб” *(иконограф. сюжет; положение во гроб тела Христа после снятия с креста; основные персонажи: Богоматерь, святые жены, Иоанн Богослов, Иосиф Аримафейский и Никодим; в древнерус. иск-ве, кроме редкой сцены с перенесением тела Христа, распространяются*

ещё два варианта композиции: собственно положение Христа во гроб и оплакивание уже лежащего в гробу Христа) The Entombment [in`tu:-mənt], The Laying in the Tomb, The Deposition [,depə`zishən] (of Christ) in the Tomb.

"Поло́жение по́яса Богома́тери" *(иконограф. сюжет)* The Deposition of the Virgin's Girdle [`gз:rdəl].

"Положе́ние ри́зы Богома́тери" *(иконограф. сюжет)* The Deposition of the Virgin's Robe.

положи́ть *муз. (слова на музыку или музыку на слова)* to set **<> класть песню на музыку** to set a song to music; **многие из его стихов п.-ены на музыку Шуманом и Шубертом** Schumann and Schubert set many of his lyrics to music.

полоне́з *(танец)* polonaise [,polə`neiz, ,poulə`neiz], *итал.* polacca [pə`lækə] **<> в манере, характере п.-а** *муз.* alla [`a:lə] polacca.

Поло́ний *лит. (в трагедии У. Шекспира "Гамлет" – **вельможа** lord chamberlain датского двора, отец Офелии; когда он подслушивает за ковром разговор Гамлета с Гертрудой, Гамлет закалывает его, приняв за Клавдия)* Polonius [pə`louni:əs].

полоса́ *(декоративная)* band [bænd] **<> нанесение полос** banding; **наносить п.-ы** to band; **п. на ризе, вышитая золотом** *церк.* orphrey [`o:rfri:], *(на а́льбе, ами́кте)* apparel [ə`pærəl]; **широкая п.** broad [bro:d] band.

полоса́тый, в поло́ску striped [straipt], stripy [`straipi:].

полоте́нце towel [`tauəl] **<> мохнатое п.** bath towel, Turkish [`tз:rkish] towel; **посудное п.** tea-towel.

полотни́ще width [widθ], cloth [kloθ] **<> п. знамени** colour cloth.

полотно́ 1. *жив. (основа из достаточно плотной ткани, на к-рой пишет картину художник; тж **холст**)* canvas [`kænvəs] **<> (за)грунтованное п.** Roman [`roumən] canvas; **2.** *текст. (ткань полотняного переплетения изо льна, конопли, хлопка)* linen [`linin] **<> ирландское п.** Irish linen; **камчатное п.** damask cloth; **камчатное, узорчатое п.** diaper-cloth [`daiəpər,kloθ]; **льняное п.** flax linen; **небелёное п.** brown Holland [`holənd]; **суровое п.** crash; **штапельное п.** staple fabric; **3.** *(картина художника, произведение жив-си; тж собир. – картины, живопись)* canvas, painting **<> безжизненное п.** tame painting; **художник показал мне свои последние п.-а** the artist showed me his latest canvases; **это п. относится к числу сокровищ галереи** this painting is numbered among the treasures of the gallery.

полотно́ пилы́ blade, web (of a saw).

по́лочный *(о фильме: запрещённый по идеологическим соображениям)* shelved.

по́лска *танц. (швед. и фин. народный танец и муз. польск. происхождения в трёхдольном или двудольном метре, обычно в миноре, по ритму близкий к мазурке; с нач. 18 в. стал бальным танцем; в 19 в. вытеснен вальсом, но остался одним из любимых танцев деревенских жителей)* polska [`poulska:].

"полтора́" *муз. (пропорция 3:2 proportio sesquialtera: 1. триоль, исполняемая как две предшествующие ноты; 2. числовое выражение интервала квин-*

ты в пропорции 3:2) sesquialtera [,seskwi`æltərə], sesquialter [,seskwi`æltər].

полудуга́, полуду́жье а́рки *архит.* hance [ha:ns].

полуколо́нна *архит. (колонна, выступающая из стены прибл. на площадь своего диаметра)* semicolumn [`semi`koləm], half-engaged column, attached [ə`tæcht] column **<> с п.-ами** *(о храме и т.п.)* pseudoperipteral [,su:dəpi`riptərəl]; **сцеплённая п.** an engaged column.

полуме́нтум *(длинный плащ-накидка без рукавов, на плече скрепляется фибулой, одежда визант. императоров и придворных высокого ранга; в рус. иконописи с **п.-ом** изображают Св. Георгия, Димитрия, иногда библ. царей)* semimantle [semi`mæntəl].

полуме́сяц *(изображение)* crescent [`kresənt] **<> в форме п.-а** crescent-shaped, lunate [`lu:neit].

полумра́к *см.* **полуте́нь.**

полупило́н *(пилястр, служащий опорой для арки) архит.* respond [ris`pond].

полусве́т *см.* **полуте́нь.**

полусти́шие *лит. (половина стиха, разделённого постоянной цезурой)* hemistich [`hemistik].

полутёмный dark, scantily [`skænti:li:] lit.

полуте́нь *жив. (один из элементов светотени; переходная степень от ярко освещённой до глубоко затенённой части предмета; **п.** относится к освещённой части; при помощи **п.-ни** моделируется объём в изображении предметов)* penumbra [pi`nambrə], *мн.ч.* -brae [-bri:].

полуто́н I *муз. (тж **тон II**) (интервал, равный 1/12 части октавы; наименьшее расстояние между звуками по высоте в совр. 12-звуковой муз. системе)* semitone [`semitoun], demitone [`demitoun], hemitone [`hemitoun], undertone [`andər,toun], subtone [`sab,toun], *амер.* half-step, halftone, *устар.* feint [feint] **<> большой п.** great semitone; **малый п.** small semitone; **относящийся к п.-у** semitonal; **повышение звука на полтона** chromatic [`krou`mætik] elevation [,elə`veishən]; **поднять на полтона** *муз.* to sharp a tone; **понижение звука на полтона** chromatic depression; **хроматический п.** chromatic [krou`mætik] half-step.

полуто́н II *жив. (переходный промежуточный тон по отношению к двум др. малоконтрастным, расположенным рядом)* half-tint, half-light, undertint [`andər,tint], halftone [,ha:f`toun], demitint [`demitint]; *(сейчас редко)* mezzotint [`metsou,tint].

полуто́новый I *жив.* **<> п.-ое изображение** halftone drawing.

полуто́новый II *муз.* semitone [`semitoun] **<> п. ход, ход на полутон** semitone step.

полутьма́ half-dark, semidarkness [,semi`da:rknis].

полуци́ркульный *архит.* semicircular [,semi`sз:rkjələr].

полушу́бок short sheepskin [`shi:p,skin] coat, sheepskin jacket.

Поль Бе́ньян [Ба́ньян] *(в амер. фольклоре **великан-дровосек** lumberjack of superhuman size and strength; тж назв. оперетты Б. Бриттена)* Paul Bunyan.

Поль, Лес *(р. 1915; амер. изобретатель электрогитары в нач. 1940-х)* Paul, Les.

по́лька *(чешск. парный танец свободной композиции, возникший в 1830-х, муз. размер – 2/4; тж муз. произведение в ритме этого танца)* polka, polca **<> танцевать п.-у** to polka, to dance the polka.

по́льска *см.* **по́лска.**

Полько́фф, Серж *(1906–69; франц. художник-абстракционист и график рус. происхождения; покинул Россию с родителями в 1919)* Poliakoff, Serge.

пома́да *(для волос)* pomade [pou`meid, pou`ma:d], pomatum [pə`meitəm] **<> губная п.** lipstick.

пома́дить to pomade, to grease [gri:s].

по́маты *церк.* ***(скрижа́ли,*** *носимые на архиерейских мантиях вверху и внизу; эти отличия ныне имеют и архимандриты)* pomata, *ед.ч.* poma, skrizhali.

поме́стье estate [i`steit], large country house; *(родовое, наследственное)* patrimony [`pætriməni:].

поме́та *(стилистическая, грамматическая и т.п.)* label [`leibəl].

помеще́ние [фойе́] для киностати́стов extras' room.

помеще́ние под сце́ной *театр.* mezzanine [`mezəni(:)n], *сокр.* Mezz.

помеще́ние *или* **платфо́рма по о́бе сто́роны сце́ны** wing.

Помо́на *рим. миф. (богиня фруктовых деревьев, возлюбленная бога смены времён года)* Pomona [pə`mounə].

помо́ст dais [`deiis], stage, platform [`plætfo:rm]; rostrum [`rostrəm], *мн.ч.* rostra [`rostrə]; *(эшафот)* scaffold [`skæfəld, `skæfould].

"помпе́зно" *муз. (нотное указание на характер исполнения) итал.* pomposo [pom`pouso].

помпе́зность *(напыщенность, высокопарность; о стиле, манере речи)* orotundity [,o:rə`tandəti:] **<> обычная оперная п.** the usual grand opera tat.

помпе́зный *(пышный, роскошный, торжественный)* pompous [`pompəs]; *(о стиле, стихотворении и т.п.)* tawdry [`to:dri:], magnific(al) [mæg`nifik(əl)].

Помпе́и *(приморский город на юге Италии у подножия Везувия, погибший вместе с Геркуланумом, Стабиями и др. городами во время извержения Везувия 24 августа 79 г. до н. э.;* ***П.*** *были засыпаны пеплом, Геркуланум же был залит лавой; раскопки* ***П.-ей****, начатые в 18 в. (с 1748), дали возможность наглядно познакомиться с древн. сооружениями, утварью, художест. произведениями и т.п., сохранившимися в целости в засыпанном городе)* Pompeii [pom`peii:].

помпо́н *(шарик из шёлка, шерсти, меха и т.п. для украшения жен. и детских головных уборов, туфель и др.)* pompon [`pompon].

помре́ж *(помощник режиссёра)* stage manager, associate [ə`soushi:it, ə`soushi:eit] director.

По́мус и Шу́ман *(амер. авторы популярных песен, работавшие в 1960–70-х)* Pomus and Shuman.

понижáть *муз. (звук, тон и т.п.)* to deepen [`di:p(ə)n], to lower [`louər], to depress [di`pres] **<> понизить голос** to depress one's voice; **п. голос до шёпота** to lower one's voice to a wisper; **понизить на 1/2 тона** to flatten [`flætn], *амер.* to flat; **п. тон** to lower one's tone.

понижáться *муз. (о тоне, звуке)* to descend [di`send], to deepen [di:pən].

понижéние звýка *муз.* depression [di`preshən] **<> п. голоса** depression of the voice; **п. з. на полтона** chromatic [krou`mætik] depression; **п. V ступени в джазовой музыке** flatted [`flætid] fifth.

понимáние искýсства artistic appreciation [ə,pri:shi:`eishən] **<> п. музыки, поэзии** appreciation of music, of poetry.

понимáть *(иск-во и т.п.)* to be a (good) judge (of), to know (about) **<> я ничего не п.-аю в музыке** I know nothing about music.

Понкьéлли, Амилькáре *(1834–86; итал. композитор; лучшей оперой **П.**, исполняющейся и в наши дни как в Италии, так и за её пределами, является **"Джоконда"** (1876) La Gioconda (The Ballad Singer) по мотивам драмы В. Гюго **"Анджело"** Angelo, tyran de Padoue; он славился и как хороший педагог; среди его учеников был Дж. Пуччини)* Ponchielli [pon`kjeli], Amilcare.

поновлéния *(неавторские прописки, закрывающие подлинную жив. в отдельных местах её поверхности; обычно **п.** бывают следствием исправления частичных повреждений красочного слоя)* repainting [,ri:`peinting], retouching [,ri:`taching].

поновлять *(икону, картину)* to repaint [ri:`peint], to retouch [,ri:`tach] **<> икона п.-ялась много раз** the icon was repainted several times.

Понс, Алúса Джóзефин (Лилú) *(1904–76; амер. оперная певица (колоратурное сопрано); звезда театра "Метрополитен-опера", где выступала в 1931–56)* Pons, Alice Josephine (Lily).

Пóнти, Джúо *(1891–1979; итал. дизайнер и архитектор; его работы отличаются лаконизмом, экономичностью; его шедевр – небоскрёб "Пирелли" в Милане, спроектированный вместе с Пьером Луиджи Нерви,1957–60, высотой 126 м; здание примечательно своей шестиугольной формой с заострёнными концами)* Ponti, Gio.

Пóнтий Пилáт *(ум. ок. 37; рим. прокуратор (наместник) в Иудее, 26–36, при императоре Тиберии, не препятствовавший казни Иисуса Христа)* Pontius [`ponshəs, `ponti:əs] Pilate [`pailət] **<> "Акты Пилата"** *(апокрифическое повествование, в к-ром новозаветное событие излагается по образцам древнейших "Актов мучеников"; дошло до нас в составе апокрифов Никодимова Евангелия, в нём сделана попытка реконструировать процесс суда над Христом)* The Acts of Pilate; **"Суд Пилата"** *(евангельский сюжет)* The Judgement [`dʒadʒmənt] of Pontius Pilate.

пóнтия *(металлический прут, используемый при производстве стеклянных изделий для придания им определённой формы)* pontil [`pontil], punty [`panti:], pontee.

Понтóрмо, Якóпо да *(1494–1557; представитель флорентийск. школы, один из основоположников маньеризма)* Pontormo [pon`to:rmo], Jacopo da [da:].

пóнчо *(короткий плащ из прямоугольного куска ткани с отверстием для головы; традиционная одежда населения Лат. Америки)* poncho [`ponchou].

понятúйный *см.* **концептуáльный.**

поп *(о стиле массовой, преим. молодёжной, культуры)*, **в стúле "поп" <> мелодии в стиле "п."** pop tunes; **пауэр-п.** *(направление в рок-музыке, построенное на интерпретации красивых популярных песен в эстетике музыки панков)* power pop; **п.-арт, п.-искусство** *(крайнее модернистское художест. течение, возникшее в Великобритании в начале 1950-х и в США в 1960-х; культивирует случайное сочетание готовых бытовых предметов, механических копий (фотография, муляж, репродукция), отрывков массовых печатных изданий (реклама, комиксы и т.д.)* the Pop Art, the pop art; **п.-группа, п.-ансамбль** *(вокально-инструментальный ансамбль **п.**-музыкантов нередко с вызывающим, эпатирующим общественность названием и оформлением)* pop group; **п.-звезда** *(известный, знаменитый исполнитель **п.**-музыки)* pop-music star; **п.-идол** *разг. (кумир любителей **п.**-музыки)* pop-idol; **п.-концерт** *(концерт популярной музыки в стиле "**п.**" и лёгких классических произведений в исполнении оркестра)* pop concert; **п.-музыка** *(понятие, охватывающее разнообразные стили и жанры, преим. развлекательного эстрадного музицирования 20 в., отличающееся простотой (повторяемостью структурных элементов) и подчёркнутым ритмом, исполняемое, как правило, **п.**-группами под аккомпанемент струнных и ударных муз. инструментов)* pop music, popular musuc; **техно-п.** *(разновидность коммерческой музыки, при создании к-рой используются жанровые готовые компьютерные шаблоны, где не требуется больших творческих усилий для создания аранжировок к песням)* techno-pop.

Пóпай *(персонаж комиксов и мультфильмов; моряк, курящий трубку; он ест шпинат, отчего сразу становится необычайно сильным)* Popeye [`popai].

Пóп, Алексáндр *(1688–1744; англ. поэт-классицист, критик, переводчик антич. авторов; автор сатирических, лирических и философско-дидактических стихов)* Pope [poup], Alexander **<> относящийся к П.-у или его поэзии** Popian [`poupi:ən], Popean [`poupi:ən], Popish [`poupish]; **подражатель П.-а** Popian, Popean.

попереме́нно *муз. (сменяясь) немец.* alternativo [a:l,terna:`ti:vou], *итал.* alternamente [a:l,terna:`mentei].

попере́чина cross-beam, crosspiece [`kro(:)s,pi:s], crossbar [`kro(:)s-,ba:r].

поперсье́ *истор. (конский нагрудник)* poitrel [`poitrəl], poitrail, horse's breastplate [`brest,pleit].

Поп, Йгги *(р. 1947; амер. автор и исполнитель песен в стиле "рок")* Pop, Iggy.

попи́сывать *разг.* to do an occasional bit of writing; *(иронически)* to scribble.

попли́н *текст. (ткань из хлопка, шёлка или химических волокон, имеющая поперечные рубчики)* poplin [`poplin].

Попо́ва, Любо́вь (Серге́евна) *(1889–1924; живописец, график, сценограф, дизайнер; одна из наиболее ярких индивидуальностей рус. авангарда)* Popova, Lyubov (Sergeyevna).

попо́на horse-cloth [`ho:rs,kloθ]; *(особ. парадная)* trappings [`træpingz].

попса́ *(песенки в стиле "поп")* pop songs.

попсови́к pop-music composer.

популяриза́ция popularization [,popjələrai`zeishən].

популя́рность the limelight [`laim,lait], popularity [,popjə`lærəti:] **<> завоевать п.** to gain [*or* to win] popularity; **любить п., всеобщее внимание** to be fond of the limelight; **п. актёра** actor's popularity.

популя́рный popular [`popjələr], pop; *(о музыке, танцах и т.п.) разг.* go-go [`gougou] **<> он очень популярен** he is in great request [ri`kwest]; **очень п.-ый актёр** *или* **спектакль** drawing-card [`dro:ing,ka:rd]; **п.-ая музыка** popular music; **п.-ая песня** popular song.

попурри́ *муз. (инструментальная пьеса, составленная из популярных мотивов оперы, оперетты, балета, из мелодий определённого композитора, народных песен, танцев и т.п., где различные мотивы обычно мозаично сменяют друг друга)* pot-pourri [pot`puri, *франц.* poupu`ri:], pasticcio [pæ`stichou]; *(из популярных мелодий)* fantasia [fən`teizi:ə, ,fæntə`zi:ə], medley [`medli:], olio [`ouli:ou], *(шуточное) лат.* quodlibet [`kwodlibet].

"По́рги и Бесс" *(всемирно известная опера Дж. Гершвина (1935), самая популярная опера в истории амер. музыки о негре-калеке и его возлюбленной)* Porgy [`po:rgi:] and Bess [bes].

пор де бра́ *танц. (упражнение для рук, корпуса, головы; наклоны корпуса, головы) франц.* port de bras.

Порденóне *(ок. 1483/84–1539; итал. художник эпохи Ренессанса; напряжённый и нервозный стиль* ***П.*** *стал предвестием расцвета "венецианск. барокко")* da Pordenone [da:,po:rdei`nounei].

порнографи́ческий pornographic [,po:rnə`græfik].

порногра́фия *(грубо натуралистичное изображение половой жизни)* pornography [po:r`nogrəfi:].

поро́жек *муз. (небольшая деревянная пластинка у струнных (гл. обр. смычковых) инструментов, наряду с подставкой ограничивающая звучащую часть струны и поднимающая её над грифом)* nut [nat], *(нижний)* saddle [`sædl]; *(верхний)* top nut; *(временное приспособление для струн гитар и др. инструментов с ладами с целью поднятия высоты звука)* capotasto [,ka:po`ta:stou].

поросёнок По́рки *(персонаж амер. короткометражных мультфильмов)* Porky [`po:rki:] Pig.

порошкообра́зный сандара́к *или* **у́голь** *(используемый при вышивании для копирования узора через перфорированный материал)* pounce [pauns].

По́рпора, Никола́ *(1686–1768; итал. композитор, капельмейстер, вокальный педагог; представитель неаполитанск. оперной школы, основное внимание уделял опере-сериа; автор свыше 50 опер и др. сочинений)* Porpora [`po:rpora:], Niccolò [*or* Nicola].

порта́л *архит. (архитектурно-оформленный гл. вход в здание)* portal [`po:rtəl] **<> п. кинотеатра** stage of motion picture theatre; **п. сцены** *театр. (архит. обрамление театр. сцены, отделяющее её от зрительного зала; образует портальное отверстие – т.н. зеркало сцены или окно сцены)* stage portal; **раздвижной п.** *(сцены) театр.* adjustable [ə`dʒastəbəl] proscenium [prou`si:ni:əm]; **углублённый [перспективный] п.** recessed [ri`sest] portal, splayed doorway.

порта́льная (светова́я ба́шня) *театр.* portal [*or* tower] spotlight [`spot,lait].

портаме́нто *муз. (1. в пении и при игре на духовых инструментах – скользящий переход одного звука в другой; 2. в игре на фп. – указание играть протяжно, но не связно; 3. штрих у смычковых инструментов – звуки берутся несколько протянутыми на одном направлении движения смычка с цезурами)* portamento [,po:rtə`mentou], *сокр.* port, slide.

портати́в *муз. истор. (ручной переносной орган)* portative(s) [`po:rtətiv(z)], portable [`po:rtəbəl] organ, portative organ.

По́ртер, Ко́ул [Кол] *(1893–1964; амер. композитор и автор текстов мюзиклов и сотен популярных песенок)* Porter [`po:rtər], Cole.

По́ртер, Ка́трин Энн [Анн] *(1890–1980; амер. писательница; автор нескольких книг рассказов и повестей и единственного романа **"Корабль дураков"** (1962) The Ship of Fools)* Porter, Katherine Anne.

По́ртер, Э́двин Ста́нтон *(1869–1941; кинорежиссёр, один из пионеров амер. кинематографии, активно применял многие технические новшества в области кино (средний и крупный планы, панорамы, натурные съёмки); в 1903 впервые в США использовал перекрёстный монтаж; в 1915 отошёл от кино)* Porter, Edwin Stanton.

по́ртик *архит. (выступающая вперёд часть здания, открытая на одну или три стороны, образуемая колоннами или арками, несущими перекрытие)* portico [`po:rtikou], *мн.ч.* -oes, -os **<> классический п. с семью колоннами** heptastyle [`heptəstail]; **п. из двенадцати колонн** dodecastyle [do`dekəstail]; **п. с десятью колоннами** decastyle [`dekəstail]; **п. с двумя колоннами** distyle [`distail]; **с п.-ом** porticoed [`po:rtikoud].

Портина́ри, Канди́до *(1903–62; бразильск. живописец-монументалист)* Portinari [,porti`na:ri], Candido.

портни́ха dressmaker, tailoress.

портно́вский, портня́жный tailor's, sartorial [sa:r`to:ri:əl, sa:r`touri:əl] **<> портняжное дело** tailoring; **портняжное искусство** the sartorial art.

портно́й tailor [`teilər]; *(дамский)* dressmaker, *(дамский, высокой квалификации)* couturier [ku:tju`rei] **<> мужской п.** gentlemen's tailor; **он шьёт костюм у хорошего п.-ого** he is having a suit made by a good tailor; **п.-надомник** home tailor; **ученик п.-ого** apprentice to a tailor.

портре́т I *(в изобразит. иск-ве один из жанров, в к-ром воссоздаётся **облик** physiognomy [,fizi:`o(g)nəmi:] какой-л. человеческой индивидуальности; вместе с внешним сходством **п.** запечатлевает духовный мир изображаемого человека (модели), создаёт типичный образ представителя народа, класса, эпохи)* portrait [`po:rtrit, `pourtrit, `po:rtreit], depiction [di`pikshən], *итал.* ritratto [ri`tra:tou]; *(преим. объёмный*

или рельефный) effigy [`efidʒi:]; ***(п.** на вощёной панели, к-рый выносился на похоронах изображённого на ней человека или сохранялся в память об умершем)* imago [i`meigou]; *собир.* portraiture [`po:rtrichər, `pourtrichər] **<> головной п.** head portrait; **групповой п.** ***(п.**, включающий группу персонажей (не менее трёх), соединённых в одной обстановке, сцене, часто связанных единым действием)* group portrait; **конный п.** equestrian [i`kwestri:ən] portrait; **коронационный п.** *(монарха)*, **п. в коронационном одеянии** coronation portrait; **написать [нарисовать] чей-л. п.** to make a portrait of smb.; **нарисовать чей-л. верный п., очень точно передать сходство** to portray [por`trei, pour`trei] smb. to the life; **оживить п.** to put life into a portrait; **парадный п.** ceremonial [*or* full-dress] portrait; **писание п.-ов** face-painting, portraiture; **писать [рисовать** *или* **создавать] п.** to portray; **писать п. с кого-л.** to paint smb.'s portrait; **погрудный п.** shoulder-length portrait; **п. в 2/3 роста** two-third length portrait; **п. в манере Ван-Дейка** a portrait after Van Dyck; **п. в натуральную величину** life-size portrait; **п. во весь рост** full-length [*or* full-sized, whole-length] portrait; **п., точно передающий сходство** natural portrait; **п.-ы и рисунки на американских денежных банкнотах** the portraits and designs on US paper currency; **поясной п.** half-length [*or* full-sized] portrait, bust; **предполагается, что это его п.** this picture is meant for him; **"разговорный" п.** *(изображение людей в домашней обстановке или на фоне пейзажа в момент общения)* conversation piece; **рисовать чей.-л. п.** to make a drawing of smb.; **салонный п.** elegant portrait; **скульптурный п.** sculptural [*or* sculptured] portrait, portrait bust, plastic image; **скульптурные п.-ы в мраморе** *или* **бронзе** representations in marble *or* bronze; **сухой прозаический п.** matter-of-fact portrait; **точный п.** truthful portrait.

портре́т II *лит. (описание внешности персонажа, играющее определённую роль в его характеристике; одно из средств создания образа)* character [`kæriktər] study [*or* sketch].

"Портре́т Дориа́на Гре́я" *лит. (роман Оскара Уайльда (1891); художник рисует портрет Дориана Грея, молодого человека с безупречной внешностью и характером; с годами портрет стареет, на нём остаются следы распутного образа жизни Грея, а сам Грей при этом остаётся молодым человеком с лицом ангела; хотя сюжет романа – мелодрама, написанная высокопарным стилем, тем не менее диалоги насыщены остроумными парадоксами Уайльда)* The Picture of Dorian [`do:ri:ən] Gray.

портрети́рование *жив.* portraiture [`po:rtrichər, `pourtrichər], painting of portraits.

портрети́ровать *жив.* to paint portraits.

портрети́ст *(художник)* portrait-painter [`po:rtrit,peintər], portraitist [`po:rtritist], portrayer [po:r`treiər], portrayist [po:r`treiist], figure painter **<> прославленный п.** renowned [ri`naund] portrait painter.

портре́тный portrait; *(относящийся к **п.-ым** скульптурным изображениям древн. божеств, богов, героев и т.п.)* iconic [ai`konik] **<> п.-ая живопись** portrait painting.

портсига́р *(плоский прямоугольный футляр, коробочка с защёлкой, обычно из металла или кожи, для ношения папирос или сигар (сигарет))* cigarette case [,sigə`retkeis]; cigar [si`ga:r] case.

портупе́я *(ременная или галунная перевязь, пристёгнутая к поясу или перекинутая через плечо для ношения холодного оружия, напр. сабли)* baldric [`bo:ldrik].

портше́з *(лёгкое переносное кресло, вид паланкина)* sedan [si`dæn] chair.

портье́ра *(занавес, драпировка, оформляющая вход, дверь, окно)* curtain [`kз:rtn]; *(оформляющая дверь)* door curtain, portiére [po:r`tjeər, pour`tjeər] (curtain) **<> раздвижная п.** tieback; **с п.-ами** curtained; **с шёлковыми п.-ами** silk-curtained.

"Поруга́ние Христа́" *(иконограф. сюжет)* The Mocking of Christ.

по́ручи I hand-rails, railings.

по́ручи II *церк. (принадлежность богослужебного священнического облачения, широкие ленты со шнурами или пуговицами, употребляемые для стягивания рукавов стихаря [подризника] на краях рук перед кистью)* epimanikia [,epimə`niki:ə], (*ед.ч.* epimanikion), hypomanika, liturgical [li`tз:rdʒikəl] cuffs.

порфи́р *мин. (эффузивная горная порода с характерной порфировой структурой, т.е. крупными вкраплениями кристаллов силикатов или кварца на фоне общей мелкозернистой массы красного цвета; декоративные **п.-ы** имеют различную окраску основной массы – красную, буровато-красную, фиолетовую, зелёную, чёрную, на фоне к-рой резко выделяются вкрапления кристаллов кварца, полевого шпата и др. минералов)* porphyry [`po:rfəri:] **<> зелёный андезитный п.** Oriental [,o:ri:`entəl, ,ouri:`entəl] verd antique; **кварцевый п.** quartz [kwo:rts] porphyry.

порфи́ра *(дорогая одежда, багряница)* the purple [`pз:rpəl] (mantle [`mæntəl]); *(пурпурная мантия монарха)* the purple mantle (of a monarch).

порфири́т *мин. (горная порода, имеющая ту же структуру, что и порфиры, но с иными вкраплениями)* porphyrite [`po:rfərait].

порфи́рный *устар. (багряный)* purple [`pз:rpəl].

порфироно́сный *(царственной крови, порфирородный, багрянородный)* porphyrogenitic [,po:rfərodʒi:`nitik], porphyrogene [,po:rfəro`dʒi:n], porphyrogenite [,po:rfə`rodʒi:nait].

"порха́я" *муз. (нотное указание) итал.* volante [vou`la:ntei].

порцели́н *(устар. назв. фарфора) см.* **фарфо́р**.

По́рция *лит. (в пьесах У. Шекспира: 1. "Венецианский купец" – богатая и умная невеста **Бассанио** Bassanio; переодевшись адвокатом, спасает его друга Антонио на суде по **иску Шейлока** Shylock's claim; 2. "Юлий Цезарь" – жена Брута)* Portia [`po:rshə, `po:rshi:ə, `pourshə].

поры́в impulse [`impəls] **<> творческий п., творческое побуждение** creative impulse.

"поры́висто" *муз. (нотное указание на характер исполнения) итал.* impetuoso [i:mpei`twouso].

посвяща́ть to dedicate [`dedəkeit], to inscribe [in`skraib]; *(отдавать себя целиком)* to devote **<> он п.-ятил первую книгу своей матери** he dedicated his first book to his mother; **он п.-ятил своей возлюбленной много стихов** he addressed [ə`drest] many poems to his mistress; **п.-ятить ко-**

му-л. стихотворение to inscribe a poem to smb.; **п. книгу другу** to dedicate one's book to one's friend; **п.-ятить свою жизнь искусству** to devote one's life to art; **стихотворения были п.-ящены его жене** the poems were inscribed to his wife; **тот, кому п.-ящается произведение** dedicatee [,dedəkei`ti:].

посвяще́ние *(предпосланная произведению авторская надпись, иногда стихотворная, с указанием лица или события, в честь к-рых написано произведение, или с указанием лица, к-рому преподносится в дар и т.п.)* dedication [dedə`keishən], inscription [in`skripshən] **<> написать п. в книге** to write a dedication in a book.

посвящённый sacred [`seikrid] **<> мемориал, п. памяти неизвестных солдат** a monument sacred to the memory of unknown soldiers; **храм, п. одному из богов** a shrine sacred to a god.

посвящено́ dedicated [`dedəkeitid].

Посейдо́н *греч. миф.* ***(бог морей*** *the god of the sea, сын Кроноса и Реи, супруг нереиды Амфитриты; его атрибуты:* ***трезубец*** *the trident,* ***дельфин*** *the dolphin, часто изображался на морской раковине, запряжённой морскими конями или нереидами и тритонами; в рим. миф. отождествляется с Нептуном)* Poseidon [pou`saidən] **<> П. Гиппий** *(как бог и укротитель коней)* Poseidon Hippias [`hipiəs].

посёлок худо́жников colony [`koləni:] of artists.

посеребре́ние silver plating, silvering [`silvəring].

посеребрённый silver-plated, silvered, silver-jacketed.

посеребри́ть to silver-plate [,silvər`pleit].

посети́тель *(театра и т.п.)* spectator [spek`teitər], *(концерта)* concertgoer [`konsərt,gouər] **<> п.-ли кинотеатра** cinema audience; **постоянный п. театральных премьер** *разг.* first nighter.

посеща́емость теа́тра theatre attendance [ə`tendəns] **<> падение п.-ти т.** a slump in theatre attendance.

посеща́ющий теа́тр *прил.* playgoing [`plei,gouing].

"Посеще́ние Де́вой Мари́ей Елисаве́ты" *(о посещении Девой Марией её двоюродной сестры Елисаветы сразу же после Благовещения рассказывает Лука (Евангелие от Луки 1:36–56); их встреча была к обоюдной радости: Мария только что забеременела, а Елисавета была на шестом месяце после долгой бесплодной жизни (её сыном был Иоанн Креститель); эта тема встречается в циклах сцен из жизни Девы Марии, а тж в качестве отдельного сюжета; в готическом иск-ве обе они довольно формально приветствуют друг друга поклоном; Ренессанс, однако, показывает их обнимающимися; поздние произведения, в особенности после Контрреформации, трактуя тему набожно, показывая Елисавету почтительно преклонившей колени перед Девой Марией; обычно сцена происходит на открытом воздухе перед домом Захарии, мужа Елисаветы; она изображается уже немолодой матерью семейства по контрасту с юной Марией; они могут быть одни или – особ. в венецианск. жив-си 16 в. – в сопровождении двух мужчин: Захарии, к-рый был первосвященником в храме (он облачён в ризу), и Иосифа, мужа Марии; визант. руководство для*

художников предписывает: "Позади них маленький малыш с палкой на плече, на конце к-рой висит корзинка; на др. стороне – стойло; к нему привязан мул, он ест"; эти напоминания о путешествии Девы Марии иногда встречаются в жив-си раннего Ренессанса) The Visitation [,vizə`teishən].

посеще́ние теа́тра playgoing [`plei,gouing] **<> п. т.-ов** theatre-going [`θi:ətər,gouing].

посла́ние *(1. библ. – в Новом Завете адресованное отдельным лицам или церк. приходам письмо (общее число их 21) апостолов (13 написаны ап. Павлом); 2. лит. – так называют поэтическое письмо кому-л. возвышенного характера, напр.* ***п.-я*** *Горация или Александра Попа)* epistle [i`pisəl].

после́дователь *(в иск-ве и т.п.)* diadochos [dai`ædəkos], *мн.ч.* diadochi [dai`ædəkai], successor [sək`sesər] (in art or literature).

после́довательность *муз. (аккордов)* progression [prə`greshən], succession [sək`seshən]; ***(секве́нция)*** sequence [`si:kwəns] **<> п. (воображаемых) основных тонов гармонии** *муз.* fundamental [,fandə`mentəl] bass [*or* tone].

после́довательность собы́тий *театр.* progression [prə`greshən] **<> п.-ная смена эпизодов в пьесе** progression of incidents [`insədənts] in a play.

послесло́вие epilogue [`epəlo(:)g], afterword [`a:ftər,wз:rd], postface [`poustfeis]; concluding remarks.

посло́вица *(жанр фольклора, афористически сжатое, образное, грамматически и логически законченное изречение с поучительным смыслом в ритмически организованной форме)* proverb [`provərb], *сокр.* Prov; *(старинная)* adage [`ædidʒ] **<> вот как звучит эта п., эта п. гласит** the proverb runs like this; **вошедший в п.-у** proverbial [prə`vз:rbi:əl], *сокр.* prov.

по́сох staff [sta:f], *мн.ч. тж* staves **<> епископский п.** *(увенчанный крестом, несомый во время торжественных процессий; его несут перед патриархами или архиепископами)* crozier [`krouʒər], crozer [`krouzər]; **пастырский п.** *(согнутый крюком* ***п.*** *епископа, аббата или аббатисы)* pastoral [`pæstərəl, `pa:stərəl] staff, *лат.* pedum [`pi:dəm], *мн.ч.* peda [`pi:də]; **пастушеский п.** *(пастушеская палка, изогнутая на верхнем конце крюком)* crook [kruk]; **п. странника** *(с мешком или нищенской сумой, висящей на нём)* a pilgrim's staff; *устар.* Jacob's staff.

"поспе́шно" *муз. (нотное указание) итал.* tosto [`toustou].

посре́дственность the second-rate [,sekənd`reit] **<> любовь к п.-ти** *(в иск-ве и т.п.)* a taste for the second-rate.

посре́дственный indifferent [in`difərənt], mediocre [,mi:di:`oukər, `mi:di:,oukər] **<> играть п.-нно [заурядно]** to play but indifferently; **п.-ая книга** indifferent book; **п.-ая пьеса** mediocre play.

пост- *(приставка, используемая для обозначения художест. стиля, к-рый непосредственно следует за другим, зачастую основываясь на предыдущем, или противодействующий ему)* Post- [poust].

поставе́ц *(шкаф с открытыми полками для демонстрации дорогой посуды) истор.* étagère [,etə`ʒeər], sideboard [`said,bo:rd].

поста́вить *(пьесу)* to bring out, to produce, to put up, to stage, to represent [,repri`zent] to get up (a play), to put on the stage **<> быть п.-ленным на музыку** *(о балете)* to be set to the music; **в будущем году мы п.-им "Короля Лира"** next year we shall put up "King Lear"; **п. пьесу на сцене** to represent a play; **пьеса была п.-лена в Лондоне** the play was staged in London; **хорошо п. спектакль** to put up a good show.

постаме́нт *(подставка, на к-рой устанавливается произведение скульптуры, архит. основание скульптуры)* pedestal [`pedistəl], base [beis], postament [`poustəmənt].

постано́вка 1. *(сценическая постановка пьесы, фильма и т.п.)* production [prə`dakshən], staging [steidʒing]; *(спектакля, пьесы)* presentation, get-up [`get,ap]; *кин.* realization [,ri:əli`zeishən]; *(обыкн. по радио)* dramatized [`dræmətaizd] programme [`prougræm]; *(художест. оформление спектакля, кинофильма; тж* ***оформле́ние II****)* setting **<> возобновить п.-у** *(спектакля)* to reproduce [,ri:prə`dju:s]; **вчера мы видели "Чайку" Чехова в новой п.-е** yesterday we saw a new production of Chekhov's 'Seagull'; **его п. пьесы страдает слишком пристальным вниманием к деталям** his presentation of the play suffers from an over-close attention to details; **необычайная [оригинальная] п. (этой) пьесы** off-beat theatrical presentation of the play; **новая п. была гвоздём сезона** the new production was the hit of the season; **новая п. Гамлета** a new production of "Hamlet"; **осуществлять п.-у** *(на радио, тлв.)* to produce [prə`dju:s]; **отложить п.-у пьесы** to put off the production of a play; **последняя п. популярного мюзикла** the newest edition of a popular musical revue; **п. пьесы** direction of a play; **потрясающая новая п.** a wallaping new production; **пробная, экспериментальная п.** *(пьесы, оперы, балета и т.п.) разг.* pilot [`pailət]; **режиссёрский план п.** stage direction; **2.** *(спектакль)* play, performance **<> кассовая п.** box-office hit, boff; **многосерийная п., в к-рой каждая серия является законченным эпизодом** situation [,sichu:`eishən] comedy; **пышность п.-и** grandeur [`grændʒər] of a performance; **театральная п.** theatrical performance; **3.** *муз.* training **<> п. пальцев** fingering; finger training; **п. голоса** *(приспособление и развитие голосового аппарата певца в профессиональных целях)* voice training.

постано́вочная часть *театр.* theatricals [θi:`ætrikəlz].

постано́вщик *театр.* producer (of play), stage-manager, *тж кин.* director (of film).

"постепе́нно" *муз. (нотное указание)* poco a poco [,poukou a:`poukou], *сокр.* p. a p. **<> "п. затихая"** *(графическое изображение: >) итал.* diluendo [dil`wendou], diminuendo [di,minju:`endou], gradually [`grædʒu:-əli:] dying away; **"п. ослабевая"** *итал.* calando [ka:`la:ndou]; **"п. останавливаясь"** *итал.* ritardando [,ri:ta:r`da:ndou]; **"п. смягчая"** *итал.* mancando [ma:n`ka:ndou]; **"п. убыстряя"** *итал.* accelerando [æk,selə`rændou]; **"п. усиливая"** *(графическое изображение: <) итал.* crescendo [krə`shendou, krə`sendou].

постепе́нное затуха́ние зву́ка *кин., тлв.* fade-out [`feid,aut] **<> п. усиление звука** fade-in [`feid,in].

постепе́нно расплыва́ться *кин.* to fade out [`feid,aut].

по́стер *(объявление, афиша, плакат, часто рекламного характера)* poster [`poustər].

по́стикум *архит. (портик с задней стороны древнегреч. храма)* posticum [pə`staikəm, `poustikəm], *мн.ч.* postica.

постимпрессиони́зм *(общее назв. течений в жив-си с середины 1880-х, возникших во Франции как реакция на импрессионизм, противопоставляя ему поиски постоянных начал бытия, устойчивых материальных и духовных сущностей, обобщающих синтетических живописных методов, повышая интерес к философским и символическим аспектам, к декоративно-стилизующим и формальным приёмам; к постимпрессионистам относят П. Сезанна, В. ван Гога, П. Гогена)* Post-Impressionism [,poustim`preshə,nizəm].

постимпрессиони́ст postimpressionist [,poustim`preshənist].

постимпрессиони́стский postimpressionist.

постлю́дия *муз. (1. дополнительный раздел муз. произведения; 2. маленькая муз. пьеса, исполняемая после большого произведения; 3. инструментальное заключение после пения)* postlude [`poustlu:d].

постмодерни́зм, постмоде́рн *изобразит. иск-во* Post-Modernism [,poust`modər,nizəm]; *архит. (стиль 1980-х в США, Великобритании, Японии и др. странах, вытеснивший функционализм из совр. архит-ры в пользу эклектики стилей и мотивов, часто носящих классический характер)* Post-Modernist [*or* Post-Modern] architecture.

построе́ние I *муз. (муз. сочинения)* structure [`strakchər] **<> вертикальное п.** vertical structure [*or* composition]; **горизонтальное п.** horizontal structure; **п. сонаты, симфонии** the scheme [ski:m] of a sonata, of a symphony.

построе́ние II *(фразы)* turn **<> мне не нравится, как построено это предложение** I don't like the turn of the sentence.

(постро́енный) на ра́зных у́ровнях *архит.* split-level [,split`levəl] **<> дом с комнатами на разных уровнях** split-level house.

постро́йка 1. *(действие)* building [`bilding], erection [i`rekshən]; construction [kən`strakshən] **<> п. декорации** *кин.* set construction; **п. домов** house-building; **2.** *(строение)* building, structure [`strakchər] **<> каменная п.** stone building; *(из кирпича)* brick building; **саманная п.** adobe [ə`doubi:]; **форма, стиль п.-и** build.

постромки́ *(часть упряжи)* traces [`treisiz], tugs [tagz].

постро́чный by the line, per line **<> п.-ая оплата** payment by the line; linage [`lainidʒ].

постсце́ний, постсце́на *(пространство за сценой, задняя часть сцены)* postscenium [,poust`si:ni:əm].

Пост, Э́мили Прайс *(1873–1960; амер. писательница, журналистка, автор популярной, неоднократно переиздававшейся книги* ***"Этикет – Голубая книга хорошего тона"*** *(1922) Etiquette – The Blue Book of Social Usage)* Post [poust], Emily Price.

посу́да *собир.* the dishes; plates and dishes **<> в доме было много п.-ы и столового белья** the house was well found in plate and linen; **глиняная п., фаянсовая п.** earthenware [`ɜ:rθən,weər], crockery [`krokəri:]; **драго-**

ценная п. precious plate; **жестяная п.** tinware; **кухонная п.** kitchen utensils [ju:`tensəlz]; **медная п.** copperware; **расписная деревянная п.** painted tablewear of wood; **стеклянная п.** glassware; **стеклянная и фарфоровая п.** glass and china; **столовая п.** *(ножи, ложки, стаканы, тарелки и др. предметы, используемые во время еды)* tableware [`teibəl,weər]; *(фаянсовая, фарфоровая)* dishware; **фарфоровая п.** china; **чайная п.** tea-service, tea-things; **японская глазурованная п.** Satsuma [sæt`su:mə] ware.

посы́лка *лит. (заключительное четверостишие канонической формы баллады в позднем Средневековье; содержит прямое обращение к тому лицу, к-рому поэт посвящает произведение)* envoy [`envoi].

пота́ль, пота́льное зо́лото *(тонкие расплющенные плёнки золота или меди, служащие декоративным покрытием художест. изделий)* gold leaf, mosaic [mou`zeiik] gold; brass leaf, Dutch foil.

пота́ш *(техническое назв.* ***кальция карбоната*** *potassium carbonate, особ. получаемого выщелачиванием и кипячением древесной золы; составная часть стекла и многих красителей)* potash [`potæsh]; *(очищенный белый зернистый* ***п.****)* pearlash [`pз:rlæsh], pearlashes.

поте́рна *(галерея (коридор) под землёй или внутри массивного сооружения; в крепостях используются как ходы сообщения)* postern [`poustərn].

потёртость *(утрата красочного слоя на иконах)* attrition [ə`trishən].

поти́р *церк. (кубок, круглая чаша из благородного металла на высоком стояне, с утолщением ("яблоком") посредине, с круглым основанием, бо́льшим в диаметре, чем сама чаша; в* ***п.*** *вливается вино, символизирующее кровь Христову; используется в таинстве святого причастия)* chalice [`chælis], calix [`kæliks, `keiliks], *мн.ч.* calices; *(в форме удлинённого сосуда с крышкой)* cruet [`kru:it]; *(в нек-рых протестантских церквах)* the Communion [kə`mju:njən] cup.

поти́ш *(восточная расписная фарфоровая ваза со съёмной крышкой и суживающаяся кверху)* potiche [po:`ti:sh].

пото́к созна́ния *лит. (метод повествования; в соответствии с этим методом писатель излагает непрерывный поток мыслей, впечатлений и чувств персонажа без обычных приёмов диалога и описания; широко применялся в нач. 20 в.)* stream of consciousness [`konshəsnis].

"пото́ки" *кин. (текущий съёмочный материал фильма, обычно с синхронной записью, сделанный в тот же день после съёмок для режиссёрского просмотра и анализа)* rushes [`rashiz], dailies.

потоло́к ceiling [`si:ling] **<> висеть на п.-лке** to hang from the ceiling; **лепной п.** fretted [`fretid] ceiling; **п. театра** sounding board; **расписанный п.** pictured [`pikchərd] ceiling; **с высоким п.-лком** high-ceilinged; **с низким п.-лком** low-ceilinged.

По́ттер, Беатри́кс *(1866–1943; англ. детская писательница и иллюстратор своих книг; автор сказок о* ***кролике Питере*** *Peter Rabbit)* Potter [`potər], Beatrix.

По́ттер, Па́улус *(1625–54; голл. живописец-анималист; реалистические сцены охоты, изображения ферм, пастбищ)* Potter, Paulus.

потускне́ние *(минерала)* tarnish [`ta:rnish].

потускне́ть *см.* **тускне́ть.**

Поузе́тт-Дарт, Ри́чард *(1916–92; амер. живописец-абстракционист)* Pousette-Dart, Richard.

По́уис *(англ. писатели, братья; их произведения во многом опираются на религиозно-философские аллегории)*: **<> Джон Купер П.** *(1872–1963; автор мистических и эротических книг)* John Cowper Powys [`pouis]; **Ллуэлин П.** *(1884–1939)* Llewelyn Powys; **Теодор Франсис П.** *(1875–1953)* Theodore Francis Powys.

По́уп, Джон Ра́ссел *(1874–1937; амер. архитектор, работавший в стиле неоклассицизма; автор Мемориала Джефферсона и Национальной галереи в г. Вашингтоне)* Pope, John Russel.

По́урбус, Пи́тер Янс *(ок. 1523–84; нидерл. художник-романист)* Pourbus, Pieter Jansz.

По́урбус Ста́рший, Франс *(1545–81; нидерл. живописец-романтист, писал преим. портреты и истор. сюжеты)* Pourbus the Elder, Frans.

"по усмотре́нию" *(исполнителя) муз. – см.* **"по жела́нию".**

По́уэлл, А́нтони Ди́мок *(1905–2000; англ. писатель; автор цикла романов (12 томов)* ***"Танец под музыку времени" ["Музыка времени"]*** *(1951–86) A Dance to the Music of Time)* Powell [`pouəl, `pauəl], Anthony Dymoke.

похвала́ praise **<> достойный п.-ы** praiseworthy [`preiz,wɜ:rði:]; **отозваться с п.-ой** to praise, to speak favourably (of); **"П. кресту"** *(иконограф. сюжет)* In Praise of the Cross.

"Похвала́ Богома́тери", "Похвала́ Пресвяты́я Богоро́дицы" *(чудотворная икона Божьей Матери, находящаяся в Дионисиевском монастыре на горе Афон; на иконе изображается Богоматерь на троне в окружении пророков с символическими атрибутами их пророчеств о воплощении Христа, о чудесном рождении Бога от Девы; эти пророки – Иаков с лествицей, Моисей с купиной, Валаам со звездой, Гедеон с руном, Иезекииль с вратами, Иеремия со скрижалью, Исайя с клещами и углём, Иессей и Аарон с процветшими жезлами, Давид и Соломон с моделями Иерусалимского храма и Даниил и Аввакум с горами; наименование* ***"П. Б."*** *может присваиваться и др. иконам, прославляющим Богоматерь)* The Laudation [lo:`deishən] [*or* Eulogy [`ju:lədʒi:] of the Most Holy Theotokos [θi`otəkos].

"Похище́ние ло́кона" *(назв. ироикомической поэмы (1712) А. Попа)* The Rape of the Lock.

"Похожде́ния бра́вого солда́та Шве́йка" *(сатирический роман чешск. писателя Ярослава Гашека, печатавшийся в 1921–23, но незаконченный из-за смерти автора; нарочито приземлённое, полное житейского юмора повествование, в центре к-рого простой солдат, – проницательный, язвительный, проявляющий в своих рассуждениях неуважение как к военным, так и к полит. властям)* The Good Soldier Svejk.

"похо́же" *муз. (в нотных указаниях) итал.* simile [`si:milei].

По́ццо, Андре́а *(1642–1709; итал. живописец, декоратор, математик и теоретик, представитель стиля барокко)* Pozzo [`potsou], Fra Andrea.

по́черк 1. handwriting [`hænd,raiting] **<> готический п.** Gothic handwriting; **иметь неразборчивый п.** to write an illegible [i`ledʒəbəl] hand; **иметь**

хороший п. to write a good hand; **иметь чёткий п.** to write a legible [`ledʒəbəl] hand; **каллиграфический п.** copper plate handwriting; **красивый изящный п.** chancellery handwriting; **мелкий (и) неразборчивый п.** a cramed handwriting; **неразборчивый п.** indecipherable [,indi`saifərəbəl] writing; **размашистый п.** loose handwriting; **чёткий [разборчивый] п.** neat handwriting; **2.** *(творческий)*: **<> свой п.** *(писателя)* fingerprint; **творческий п. Баха** the idiom [`idi:əm] of Bach.

почернéние *(изменение цветовых свойств краски с ослаблением её светосилы в результате физико-химических изменений в красочном слое)* nigrescence [nai`gresəns], blackening [`blækəning], growing black.

почётный honorary [`onə,reri:] **<> п.-ое звание** honorary title; **п.-ая награда** honorary reward [ri`wo:rd]; **п.-ая степень** honorary degree.

почитáтель admirer [æd`mairər] **<> страстный п. искусства** a votary [`voutəri:] of art.

пошéт(та) *муз., истор. (струнный смычковый инструмент малого размера; употреблялся до нач. 19 в.)* pochette [po`shet], pocket-fiddle [`pokit-,fidl].

пóшлый и сентиментáльный *(о лит. произведении)* novelettish [,novə`letish] **<> п.-ая повесть** banal [`beinəl, bə`næl, `bænəl] story.

По, Эдгáр Áлан *(1809–49; амер. писатель-романтик, поэт, теоретик лит-ры; известен рядом первоклассных рассказов в жанре, названном позже* ***"новеллой ужаса"*** *tale of terror, в их числе* ***"Падение дома Ашеров"*** *(1839) The Fall of the House of Usher,* ***"Маска Красной смерти"*** *(1842) The Masque of the Red Death,* ***"Колодец и маятник"*** *(1842) The Pit and the Pendulum,* ***"Погребённый заживо"*** *(1844) The Premature Burial; нек-рые рассказы о небывалых приключениях заложили основу жанра научной фантастики –* ***"Необыкновенные приключения некоего Ганса Пфааля"*** *(1835) The Unparalleled Adventures of One Hans Pfaal; является тж одним из родоначальников детективной лит-ры –* ***"Убийство на улице Морг"*** *(1841) The Murders in the Rue Morgue,* ***"Тайна Мари Роже"*** *(1842) The Mystery of Marie Roget,* ***"Золотой жук"*** *(1943) The Gold Bug,* ***"Похищенное письмо"*** *(1844) The Purloined Letter; наиболее известные поэтические произведения:* ***"Ворон"*** *(1845) The Raven,* ***"Улялюм"*** *(1847) Ulalume,* ***"Эльдорадо"*** *(1849) Eldorado,* ***"Аннабель (Эннабел) Ли"*** *(1849) Annabell Lee)* Poe [pou], Edgar Allan.

поэ́зия *(стихотворные произведения; в древности так называлась художест. лит-ра, когда она целиком создавалась в стихотворной ритмической форме)* poetry [`pouitri:], *сокр.* poet., ptry; poesy [`pouəsi:, `pouəzi:], *(особ. любовная)* gay science [`saiəns] **<> бескрылая, приземлённая п.** earthbound [`ɜ:rθbaund] poetry; **в его п.-ии мало мысли и мало чувства** his poetry is tenuous [`tenju:əs] in thought and feeling; **вершина английской п.-ии** the high-water mark of English poetry; **вечная п.** enduring [in`d(j)uring] poetry; **волшебная [чарующая] сила п.-ии** the magic of poetry; **выразить что-л. на языке п.-ии** to express smth. in poetic terms; **высокая п.** elevated [*or* sublime [sə`blaim]] poetry; **георгианская п.** the Georgian poetry; **гражданская п.** civic [*or* engaged] poetry, poetry having social content; **декадентская п.** effete [i`fi:t] poetry; **джазовая п.** *(сти-*

хи, написанные специально для мелодекламации под аккомпанемент джаз. музыки; были популярны в США в 1960-е) jazz poetry; **заумная современная п.** the modern Jabberwocky [`dʒæbər,woki:] verse; **кладбищенская п.** *(жанр медитативной лирики в поэзии 17 – нач. 19 вв.; размышление о бренности земного и будущем воскрешении, обычно навеянное видом кладбища)* graveyard [`greiv,ja:rd] poetry, *немец.* Kirchhofpoesie; **конкретная п.** *(направление, сложившееся в нач. 1950-х в ряде европ. и латиноамер. стран; конкретисты полностью сосредоточились на визуальной, физической природе слов, поэтому их* ***п.*** *принадлежит во многом по сути, уже не лит-ре, а художест. графике; см.* ***стихи́ – фигурные с.)*** concrete [`kongkri:t] poetry; **лирическая п.** *(выражает мысли и чувства автора)* lyric poetry; **лироэпическая п.** *(поэтические произведения, в к-рых лирическое начало соединено с эпическим)* lyrico-epic poetry; **любовная п.** amatory [`æmətо:ri:] poetry; **мелическая п.** *(древнегреч. песенная* ***п.*** *с муз. сопровождением; возникла в 7–6 вв. до н. э.; различаются два рода;* ***монодическая*** *monodic (that is, for one voice) poetry, т.е. рассчитанная на одноголосное исполнение и представляющая интимную лирическую песню (Алкей, Сафо) и* ***хоровая*** *choral poetry, – торжественная, прославляющая героев (Пиндар))* melic [`melik] poetry; **напряжённые раздумья современной п.-ии** tensions in modern poetry; **народная п.** folk poetry; **он занимался английской п.-ей** he was concerned with English poetry; **парнасская п.** *(см.* ***"Парна́с")*** the Parnassian poetry; **повествовательная п.** *(****п.****, рассказывающая истории)* narrative poetry; **подражательная п.** emulative [`emjə,leitiv] [*or* imitative [`imə,teitiv]] poetry; **п. абсурда** *(жанр юмористической* ***п.-и****, в к-рой намеренно используются необычные, бессмысленные слова и допускается алогичность)* nonsense [`nonsens, `nonsəns] verse; **п. бардов** bardic [`ba:rdik] poetry; **п. для избранных** esoteric [,esə`terik, ,i:sə`terik] poetry; **п. переполняет все его произведения** his writings are pregnant of [*or* with] poetry; **п. символизма** allusive style of poetry; **привить кому-л. вкус к п.-ии** to inculcate [`inkəlkeit] in smb. a taste for poetry; **рафинированная [утончённая] п.** exquisite [ik`skwizit, `ekskwizit] poetry; **тонко разбираться в п.-ии** to have a fine taste in poetry.

поэ́ма *(1. один из видов лироэпического жанра; основными чертами её является наличие развёрнутого сюжета и вместе с тем широкое развитие образа лирического героя; 2. в музыке – небольшая лирическая пьеса свободной структуры, крупное одночастное симфоническое произведение, обычно программное (симфоническая* ***п.****), иногда хоровое и вокально-инструментальное сочинение)* poem [`pouim] **<> ироикомическая п.** *(истор. жанр комической поэзии в европ. лит-рах 17–18 вв., образцы к-рого характеризуют контраст тематического и стилистического жанров)* heroicomic [hi:,rou`komik] poem; **лирическая п.** lyric (poem); **любовная п.** love poem; **набросать п.** to throw off a poem; **набросок п.-ы** draft of a poem; **пасторальная п.** pastoral [`pæstərəl, `pa:stərəl] poem; **повествовательная [эпическая] п.** narrative [`nærətiv] poem; **п.-нонсенс** nonsense [`nonsəns] poem; **п.-хвала** *(жанр традиционной африканск. лит-ры, оказавшей влияние на совр. африканск. поэзию)* praise poem; **романтическая эпическая п. в стихах** a romantic [rou`mæntik] epic in

verse; **сатирическая п., в к-рой много пародий** a satirical poem full of parodies; **симфоническая п.** *(жанр симфонической музыки, созданный Ф. Листом и выражающий романтическую идею синтеза иск-в)* symphonic [*or* tone] poem, *немец.* symphonische Dichtung; **эпическая [героическая] п.** epic (poem), heroic(s), epopee [`epəpi:, ,epə`pi:], epopoeia [,epə`pi:jə].

поэ́т *(писатель, создающий произведения в стихах; стихотворец)* poet [`pouit], maker of rhymes [raimz], a son of Apollo; *устар.* maker [`meikər] **<> безвестный [забытый] п.** noteless poet; **буколический п.** bucolic [bju:`kolik] [*or* pastoral [`pæstərəl] poet; **второстепенный п.** small poet; **выдающийся п.** a poet of eminence [`emənəns]; **георгианские п.-ы** *(группа, сложившаяся во время 1-й мир. войны по инициативе* ***Р. Брука*** *Rupert Brooke и* ***Дж. Дринкуотера*** *John Drinkwater; просуществовала до 1930-х; её целью было расширение круга читателей поэзии; многие произведения её членов были посвящены описанию ужасов войны)* the Georgian [`dʒo:rdʒən] poets, the Georgians; **горе-п.** poetaster [,poui`tæstər]; **духовный п.** devotional poet; **замечательный п.** magnificent [mæg`nifisənt] poet; **"Ливерпульские п.-ы"** *(группа англ.* ***п.-ов:*** ***Адриан Генри*** *(р. 1932) Adrian Henri,* ***Роджер Макгаф*** *(р. 1937) Roger McGough,* ***Брайен Пэттен*** *(р. 1946) Brian Patten, к-рая возникла в 1960-е в период "ливерпульской эйфории", вызванной успехом в Великобритании и за рубежом группы "Битлз"; антология их произведений* ***"Поэзия с берегов Мерси"*** *(1967) The Mersey Sound принесла* ***"Л.-м п.-ам"*** *известность)* the Liverpool poets; **лирический п., лирик** lyrist [`lirist], lyric poet; **назвать кого-л. величайшим п.-ом** to designate smb. (as) the greatest poet; **начинающий, молодой п.** bardlet [`ba:rdlit], fledg(e)ling [`fledʒling] poet; **незрелый [начинающий] п.** sucking poet; **непризнанный п.** unappreciated poet; **ни одна литература не имеет п.-а, к.-рый был бы выше Данте** no poet in any tongue is greater than Dante; **он, несомненно, первый среди американских п.-ов** he is decisively [di`saisivli:] the first of American poets; **плодовитый п.** productive [prə`daktiv] poet; **п., временно состоящий при университете** *(для чтения лекций, проведения семинаров и т.п.)* poet in residence at a university; **п.-ы-драматурги** *(обыкн. греч. или рим.)* scenic [`si:nik] poets; **п.-имажист, поэтесса-имажистка** imagist poet; **п.-ы-кавалеры** *истор. (****п.-ы****, служившие при дворе Карла I в Англии:* ***Томас Кэрью*** *Thomas Carew,* ***Роберт Херрик*** *Robert Herrick,* ***Ричард Лавлас*** *Richard Lovelace,* ***Джон Саклинг*** *John Suckling; писали шутливые стихи, любовную лирику)* the Cavalier [,kævə`lir] poets; **п.-комик** comic poet; **п.-конкретист** concrete [`kongkri:t] poet; **п.-лауреат** *(придворный* ***п.****, сочинявший стихи на торжественные случаи; в последнее время – пожизненное почётное звание, присваиваемое видным* ***п.-ам*** *в Англии)*; **наиболее известный** *или* **характерный п.** *(в масштабе страны, республики и т.п.)* poet laureate [`lo:ri:it], *мн.ч.* poets laureate; **п., лишённый фантазии** a poet without invention; **п.-ы-метафизики, метафизические п.-ы** *(1. группа англ.* ***п.-ов*** *нач. 17 в., чьи произведения характеризуются сложной, причудливой игрой слов и парадоксальностью образов; 2. лит. направление, развившееся в амер. колониях во второй пол. 17 в. на основе религ. и философских представлений пуритан)* the metaphysical [,metə`fizikəl] poets; **п.-мистик** mystic [`mistik]

poet; **п.-ы-музыканты** *(миннезингеры)* poet-musicians; **п.-песенник** *(тж **пéсенник** 1.)* lyric writer, lyricist [`lirisist]; **п., пишущий идиллии** idyllist [`aidilist]; **п., пишущий свободным стихом, верлибром** vers librist [,veə`li:brist]; **п., пишущий элегическим дистихом** elegiac [,elə`dʒaiək, i`li:dʒi:æk] poet; **п.-ы-подражатели** patchwork [`pæch,wз:rk] poets; **п.-романтик, п. романтического направления** romantic [rou`mæntik] poet; **п.-сатирик** verse satirist; **п.-ы Чёрной горы** *(группа **п.-ов**-экспериментаторов из США, отвергающих рифмы и размеры и т.п.)* the Black Mountain poets; **современные** *(нынешние)* **п.-ы** the poets of nowadays; **титан среди других п.-ов** a giant [`dʒaiənt] among poets; **человек, из к-рого не вышло п.-а** a would-have-been poet; **эпический п.** epic poet; **Эрширский п.** *(прозвище Роберта Бёрнса, родившегося в графстве Эршир)* the Ayrchire [`eərshiə] poet.

поэтéсса *(женщина-поэт)* poetess [,poui`tes, `pouites] **<> высоко одарённая п.** the tenth Muse.

поэтéсса-пéсенница songstress.

поэтизи́рование poetizing [`pouitaizing], poetization [,pouitai`zeishən].

поэтизи́ровать *(представлять в поэтическом, приукрашенном виде, идеализировать)* to poeticize [pou`etəsaiz], to poetize [`pouitaiz], to wax poetic (about).

поэти́зм poetism [`poui,tizəm].

поэ́тика 1. *(раздел "Теории лит-ры", в к-ром рассматриваются вопросы стилистики, сюжетики, стихосложения)* poetics [pou`etiks]; theory of poetry; **2.** *(изучение художест. особенностей творчества отдельного писателя)* poetic manner [*or* style] **<> п. Пушкина** Pushkin's (poetic) manner.

поэти́чески *(в стихотворной форме)* poetically [pou`etikəli:] **<> выразить что-л. п.** to express smth. in poetic terms; **описывать п.** to poeticize.

поэти́ческий *(относящийся к поэзии, исполненный поэзии)* poetic(al) [pou`etik(əl)] **<> п.-ая вольность** poetic licence [`laisəns], *лат.* licentia poetica; **п. стиль** poetic style; **п. талант, гений** poetic talent, genius; **п.-ая [стихотворная] форма** poetical form.

поэти́чно poetically [pou`etikəli:].

поэти́чность poetry.

поэти́чный *(проникнутый поэзией, исполненный поэтического обаяния)* poetical.

поэ́тишка poeticule [pou`etikju:l].

"поющий ковбóй" *(исполнитель музыки кантри, выступающий в псевдоковбойском костюме: **шляпа** Stetson (hat), **джинсы** jeans, **сапоги** cowboy boots, **яркая рубашка** cowboy shirt)* singing cowboy [`kau,boi].

пóяс I 1. *(важная деталь как в муж., так и жен. одежде; помещается на талии, бёдрах; в основном элемент декора)* belt, girdle [`gз:rdəl]; *(кушак)* sash, waistband [`weist,bænd]; **2.** *(талия)* waist.

пóяс II *архит. (см. **облóмы**)* frieze [fri:z], band, fascia [`feishə, `fæshi:ə] **<> гладкий п.** flatband; **колончатый, аркатурный п.** band of

blind [blaind] arcading [a:r`keiding], arcaded frieze, band of pilasters, frieze [fri:z] [*or* band] of blind arcades, band [bænd] of external blind arcading; **нижний п.** *(стены)* plinth; **трёхчастный резной белокаменный п.** triple carved white-stone frieze.

поясне́ния, дополни́тельные *(в конце книги, главы и т.п.)* endnote [`end,nout].

поясно́й *жив.* bust-length **<> п.-ое изображение святого** *(на иконе, фреске и т.п. изображение персонажа по пояс)* bust-length portraiture of a saint.

поясо́к *архит. (выступающий из стены облом, образованный отрезком вертикальной прямой и двумя (сверху и снизу) отрезками горизонтальной прямой)* listel [`listəl], string-course, *(колонны)* annulet [`ænjəlit], cincture [`singkchər], corbel [`ko:rbəl] **<> плоский п.** reglet [`reglit].

пра́вило альтерна́нса *см.* **альтерна́нс.**

"пра́вило золото́го деле́ния" *см.* **золото́е сече́ние.**

пра́вило трёх еди́нств *см.* **еди́нство де́йствия.**

пра́вка (*исправление ошибок)* correction, alteration [,o:ltə`reishən] **<> авторская п.** author's alterations [*or* corrections, revise [ri`vaiz]], *сокр.* AAs, ACs; **п. корректуры** proof-reading, proof-correcting; **редакционная [редакторская] п.** editor's alteration(s), editing [*or* editorial] correction.

пра́вленый corrected [kə`rektid] **<> п. экземпляр** fair [feər] copy.

пра́во на испо́льзование произведе́ния иску́сства *юр.* rights **<> монопольное п.** *(напр. на прокат фильмов)* exclusivity [,eksklu:`sivəti:]; **п.-а издателя** publisher's rights; **п. на адаптацию текста для радио и тлв.** radio and TV rights; **п. на воспроизведение** *(иллюстраций или текста)* reproduction [,ri:prə`dakshən] rights; **п. на воспроизведение произведения по радио или тлв.** broadcasting [`bro:d,kæsting, `bro:d,ka:sting] rights; **п. на дешёвое издание книги, ранее вышедшей в твёрдом переплёте** paperback rights; **п. на звукозапись музыки или литературного произведения** recording [ri`ko:rding] rights; **п. на издание книги в твёрдом переплёте, ранее вышедшей в дешёвом оформлении** hardback rights; **п. на издание книги изображений или комиксов, печатавшихся в газете** picturization [,pikchər(a)i`zeishən] book rights; **п. на исполнение** *(песни и т.п.)*; **п. на постановку пьесы, п. на сценическое воспроизведение** performing rights; **п. на использование образов героев телепередач и книг для выпуска товаров** merchandising [`mз:rchəndaizing, `mз:rchəndaising] rights; **п. на коммерческое произведение в других странах** foreign [`fo(:)rin] rights; **п. на перевод** translation rights; **п. на перевод книги на иностранный язык** foreign language rights; **п. на постановку** *(пьесы, фильма)* performing rights; **п. на публикацию книги в клубной серии** book club rights; **п. на публикацию произведения по частям** *(в газете или журнале)* serial [`siri:əl] rights; **п. на публикацию текста в форме книги** volume rights; **п. на разовое воспроизведение текста в газете или журнале** one-shot periodical [,piri:`odikəl] rights; **п. на экранизацию** screen [*or* film] rights; **п.-а на экранизацию романа** film rights of the novel; **п. проката фильма** distribution [,distri`bju:shən] rights.

"Правь, Брита́ния" *(патриотическая песня, прославляющая могущество Британии как владычицы морей; по начальным словам припева:* ***"Правь, Британия, правь морями, никогда британцы не будут рабами"*** *'Rule, Britannia! Britannia, rule the waves; Britons never, never shall be slaves' слова* ***Дж. Томсона*** *James Thomson, музыка* ***Т. Арна*** *Thomas Arne; впервые была исполнена в 1740; традиционно исполняется во время разных торжеств)* Rule, Britannia [bri`tæni:ə, bri`tænjə].

Пра́до *(художест. музей в Мадриде; основан в 1819 и сложился на основе испан. королевских коллекций; здание построено в 1785–1830; всемирно известная коллекция испан. иск-ва, картины итал., нидерл., фламанд. мастеров 15–17 вв., полотна выдающихся франц. живописцев)* the Prado [`pra:dou], *испан.* Real Museo de Pinturas.

пра́зднество gala [`geilə, `gælə, `ga:lə] **<> народные п.-а** folk festivals.

пра́здник holiday, festival, feast, festivity [fes`tivəti:], *(торжественный день)* gala day **<> п., к-рый отмечается каждые десять лет** festivity that recurs [ri`kз:rz] every ten years; **торжественный п.** *(с пышными процессиями)* pageant [`pædʒənt]; **сельский п. с танцами** *(часто проводился в амбаре)* barn dance.

пра́здновать to celebrate [`seləbreit] **<> п. ежегодно** to celebrate annually [`ænju:əli:].

пра́зелень *(в иконописи – назв. минеральной краски неяркого зелёного цвета)* green paint.

Пра́йер [Пра́йор], Ри́чард *(р. 1940; амер. комедийный актёр эстрады и кино)* Pryor [`praiər], Richard.

пра́йм-та́йм *(наиболее выгодное, предпочтительное и самое дорогое время для размещения и выпуска рекламы, предвыборной и иной агитации (информации) и т.п. на радио и тлв., когда этими передачами охватывается наибольшее число радиослушателей и телезрителей)* prime time.

Пра́йор, Мэ́тью *(1664–1721; англ. поэт и дипломат; автор эпиграмм, баллад, стихотворных пародий)* Prior [`praiər], Matthew.

Прайс, А́лан *(р. 1942; англ. органист, певец, композитор)* Price, Alan.

Прайс, Леонти́на *(р. 1927; амер. оперная певица, лирическое сопрано; с 1961 одна из ведущих певиц "Метрополитен-опера")* Price [prais], Leontyne.

праксиноско́п *кин., истор.* praxinoscope [`præksinəskoup].

Пракси́тель *(4 в. до н. э.; древнегреч. скульптор; представитель поздней классики; работал гл. обр. в Афинах; мраморные статуи* ***П.-ля*** *отличают чувственная красота, одухотворённость (****"Афродита Книдская"*** *Aphrodite of Cnidus, "Отдыхающий сатир" – известны по копиям, однако мраморная статуя* ***"Гермес с младенцем Дионисом"*** *Hermes carrying the boy Dionysus, найденная в 1877 и находящаяся в музее в Олимпии, по мнению многих специалистов является оригиналом))* Praxiteles [præk`sitəli:z].

Прамполи́ни, Энри́ко *(1894–1956; итал. художник, футурист и абстракционист, а тж плодовитый писатель)* Prampolini, Enrico.

пратика́бль *театр. (объёмные и полуобъёмные части театр. декорации – скала, пень, бугор и т.п.; применяются нередко в сочетании с декораци-*

онными элементами, написанными на плоскости) stage decorations [,dekə`reishənz], *кин.* rostrum [`rostrəm].

праща́ *(метательное оружие, состоящее из мешка с двумя присоединёнными к нему ремнями; раскрутив* ***п.-у*** *и отпустив один из ремней, метатель посылает камень с большой скоростью, а при наличии навыков – с высокой точностью)* sling **<> "И опустил Давид руку свою в сумку, и взял оттуда камень, и бросил из п.-и, и поразил Филистимлянина в лоб"** *библ. (I Книга Царств 17:49)* "And David put his hand in his bag, and took thence a stone, and slang it, and smote the Philistine in his forehead".

Превéн [Прéвин], Андрé (Джордж) *(р. 1929; амер. дирижёр и композитор немец. происхождения)* Previn [`previn], André (George).

Превó д'Экзи́ль, Антуáн Франсуá *(1697–1763; франц. писатель; в романе* ***"История кавалера Де Гриё и Манон Леско"*** *(1731) The Story of Chevalier Des Grieux and Manon Lescaut – трагедия сильного, свободно развивающегося любовного чувства, враждебного сословной морали)* Abbé Prévost [prei`vou], *тж* Antoine François Prévost d'Exiles [,deg`zi:l].

превосходи́ть to surpass [sər`pa:s, sɜ:r`pa:s] **<> п. в пении** to outsing [aut`sing].

предáние *(устный рассказ, в основе к-рого лежат реальные или вполне допустимые факты, легенда)* legend [`ledʒənd], tale; *(поверье)* tradition [trə`dishən] **<> древние п.-ия** hoary [`ho:ri:, `houri:] legends; **народные п.-ия** folk [fouk] tales; **п. о короле Артуре** the legend of King Arthur; **устное п.** oral [`o:rəl] literature.

предвосхити́ть *(появление нового стиля, манеры и т.п. в иск-ве)* to predate [,pri:`deit], to anticipate [æn`tisəpeit].

предéлла *(в итал. иск-ве Возрождения – нижняя часть, подножие алтарного образа-полиптиха; обычно так называется длинная узкая картина, расположенная под гл., центральным образом полиптиха; как правило, на* ***п.*** *изображены сцены из жизни святого, к-рому посвящён алтарь)* predella [pri:`delə].

Прéдис, Амбрóджо да *(ок. 1455 – ок. 1508; итал. художник эпохи Ренессанса)* Predis, Ambrogio da.

предисло́вие foreword [`fo:rwɜ:rd], introduction [,intrə`dakshən], preface [`prefis], *франц.* avant-propos [,avəng,prou`pou] **<> п. к книге** foreword to the book; **снабжать п.-ием** to furnish with a preface, to preface.

предложéние *муз. (часть периода, дающая более или менее определённое представление о тематическом характере муз. мысли и могущая быть расчленённой на дальнейшие составные части (фразы, мотивы))* sentence [`sentəns], period [`piri:əd], complete [kəm`pli:t] musical idea [ai`di:ə].

предмéт: <> бытовой п., оформленный и рассматриваемый как п. искусства *(велосипедное колесо на подставке и т.п.)* ready-made; **главный п.** *(коллекции и т.п.) франц.* pîece de résistance [,pjes də rəzis`ta:ns]; **п. домашнего обихода** domestic [də`mestik] article [`a:rtikəl]; **п.-ы древней культуры** the relics of antiquity; **п. искусства** *(статуэтка и т.п.)* objet d`art [,obʒei`da:]; **п.-ы искусства** *собир. (особ. редкие и старин-*

ные) virtu [vɜ:r`tu:]; **п. искусства, созданный самой природой** *(причудливая ветка, обточенный морем кусок дерева и т.п.)*, **дар природы** found object; **п. материальной культуры** artifact [`a:rtəfækt]; **п.-ы культурного назначения** cultural and household articles; **п.-ы, относящиеся к африканской культуре, истории** *и т.п.* Africana [,æfri`ka:nə]; **п.-ы прикладного искусства** artware [`a:t,weər]; **п. роскоши** article of luxury [`lakshəri:]; **п. старины** period [`piri:əd] piece; **п.-ы эпохи королевы Виктории** *(особ. украшения и детали интерьера)* Victoriana [vik,to:ri:`a:nə]; **редкий** *или* **старинный п. искусства** article [*or* object, piece] of virtu.

предме́тно-изобрази́тельный *жив.* representational [,reprizen`teishənəl].

предме́ты *или* **де́йствующие ли́ца, располо́женные в глубине́ ка́дра** *кин.* background [`bæk,graund].

предпосыла́ть to preface [`prefis], to premise [`premis, pri`maiz] **<> п. книге биографию автора** to preface a book by [*or* with] a life of the author; **п. книге несколько общих замечаний** to premise a book with a few general remarks.

представи́тель I *(какого-л. направления в иск-ве)* practitioner [præk`tishənər], exponent [ik`spounənt]; *(эпохи, класса и т.п.)* spokesman [`spouksmən] **<> ведущий п. авангардизма** leader of the avant-garde; **ведущий п. рационализма** a leading exponent of Rationalism; **выдающийся французский п. пуантилизма** outstanding French practitioner of Pointillism; **один из ведущих п.-лей магического реализма** one of the leading exponents of magic realism.

представи́тель II *(фирмы, кинозвезды)* press agent.

представле́ние I *(понятие)* idea [ai`di:ə], notion [`noushən], conception [kən`sepshən] **<> составить верное п. о современном искусстве** to form a correct estimate of modern art.

представле́ние II *(презентация)* presentation [,prezən`teishən].

представле́ние III *театр.* performance [pər`fo:rməns], presentment [pri`zentmənt], stage play, entertainment [,entər`teinmənt], play-acting [,plei`ækting]; *разг.* show; *(показ на сцене)* representation [,reprizen`teishən], program(me) [`prougræm]; *(в кабаре)* floor-show **<> балетно-мимическое п.** *(с участием большого ансамбля)* choreodrama [,kori:ə`dra:mə]; **благотворительное п.** benefit [`benifit] performance; **гала́-п.** gala night; **гастрольное п.** *(театр. труппы) амер.* road show [`roudshou]; **давать п. [пьесу]** to perform; to give a play; **давать п.-ия в сараях** *(о бродячих актёрах) пренебр.* to barnstorm [`ba:rn,sto:rm]; **дешёвое п.** knockabout [`nokə,baut]; **дневное п.** afternoon performance; **единственное п.** *и т.п.* **в данном городе** *амер.* one-night stand; **ежевечерние п.-ия** nightly performances; **лестно отзываться о п.-ии** to be complimentary [,komplə`ment(ə)ri:] about the performance; **любить пышные театрализованные п.-ия** to love grandiose theatrics; **наскоро состряпанное п.** hokey-pokey [,houki:`pouki:]; **начинайте п.!** on with the show! **низкопробное п. со стриптизом** *(в кафешантане) амер.* burlesque [bɜ:r`lesk]; **они вошли в самом конце п.-ия** they came in at the tag end of the performance; **первое п.** *(пьесы)* unveiling [,an`veiling], opening

[`oup(ə)ning]; **первое п. начинается в 5 часов** the first house starts at 5 o'clock; **первое п. пьесы состоялось 31 января** the play opened on January 31; **попасть на п.** *сленг* to dig a performance; **п.-буфф, музыкальное п. с комическими нарушениями принятых правил** extravaganza [ik,strævə`gænzə]; **п. в своём новом варианте включало как музыку, так и комедийные номера** the format of the new show included music and comedy; **п., доходы от к-рого делятся между распространителями в соответствии с кол-вом распределённых ими билетов** ticket-night; **п. затянулось до одиннадцати часов** the performance dragged on till 11 o'clock; **п. из двух пьес** double bill; **п.** *(особ. эстрадное)*, **имеющее шумный успех** *амер. разг.* big time; **п. имело большой успех** the programme was a huge success; **п. комедии на сцене** comedy; **п. [рассказ] кончается** the curtain falls [*or* drops]; **п. начинается** the curtain rises; **п. начинается в 7 часов** the performance begins at seven o'clock; **"п. по королевскому указу"** *англ. (в театре и т.п.; на нём присутствует монарх)* command performance; **п. с одним действующим лицом** one-man show; **п. с (полу)обнажёнными танцовщицами** girlie show; **п. среди публики** *(в ночном клубе, ресторане и т.п.) амер.* floor show; **п. с участием зрителей** participatory [pa:r-`tisipeitəri:] theatre; **прощальное п.** farewell [,feər,wel] performance; **пускать на п. бесплатно** to admit gratis to a performance; **разрешить кому-л. бесплатный вход на театральное п.** to grant smb. gratuitous [grə`tu:ətəs] admission to a theatrical performance; **синтетическое п., включающее балет, кино, живопись и электронную музыку** intermedia [,intər`mi:di:ə] that makes use of dance, films, painting, electronics; **скверное п., скверный спектакль** foul [faul] show; **смешанное п.** *(с использованием фильмов, слайдов, магнитофона и т.п.)* media [`mi:di:ə] mix; **театральное п.** dramatic [drə`mætik] performance, spectacular [spek`tækjələr] display; **театр даёт два п.-ия в день** the theatre gives two shows a day; **тлв. п.** TV show; **торжественное п. в присутствии** *(англ.)* **монарха** *(в театре, концертном зале или кинотеатре)* the Royal gala performance; **уличное п.** raree [`re(ə)ri:] show; **фантастическое п., шоу, основанное на световых эффектах** light show; **цирковое п.** circus [`sз:rkəs]; **эстрадное п.** variety [və`raiəti:] show, *амер.* vaudeville [`vo:dəvil, `voudəvil]; **эстрадное п. в ресторане** cabaret [`,kæbə`rei] show; **яркое театрализованное п., феерия** *и т.п.* spectacular [spek`tækjələr].

представля́ть I *(разыгрывать пьесу)* to enact [i`nækt], to present [pri`zent] **<> п.-яемый [представляющий] дважды в день** *(о театр. постановке и т.п.)* two-a-day.

представля́ть II *(картину на выставку, работу на конкурс и т.п.)* to send in **<> п.-енный на время** *(об экспонате для выставки и т.п.)* on loan [loun].

представля́ющий специа́льный интере́с *(для художников)* painterish [`peintərish] **<> статья, п.-ая и. для художников, а не для широкой публики** an article too painterish for general interest.

представля́ющий собо́й зако́нченный смыслово́й отре́зок *стих.* end-stopped.

предхра́мие *см.* **притво́р.**

предше́ственник *(какого-л. направления в иск-ве)* forerunner [`fo:,ranər].

предъём *муз. (звук какого-л. аккорда, появляющийся раньше, чем весь аккорд в целом; появляется на слабой доле такта, образуя диссонанс с предшествующими аккордами)* anticipation [æn,tisə`peishən].

презента́ция *(акт публичного представления какой-л. новой работы (кинофильма, книги, новой марки машины и т.п.))* presentment [pri`zentmənt], *(большой официальный приём, устраиваемый для рекламы какого-л. товара или начинания)* presentation [,prezən`teishən, ,pri:zən`teishən] party.

президе́нт President [`prezədənt] **<> п. Королевской академии искусств** President of the Royal Academy, *сокр.* PRA; **п. Королевского института британских архитекторов** President of the Royal Institute of British Architects, *сокр.* PRIBA.

пре́емственность continuity [,kontə`n(j)u:əti:].

преклоня́ться to bow [bau] (down) **<> п. перед великим музыкантом** to bow to a great musician.

прекра́сное *(категория эстетики, отражающая и оценивающая явления действительности и произведения иск-ва с точки зрения их совершенства)* the beautiful [`bju:təfəl], beauty [`bju:ti:] **<> прирождённая тяга к п.-му** an inherent [in`hirənt, in`herənt] love of beauty; **художник тонко чувствует п.** an artist is sensitive to beauty.

прекра́сный 1. *(красивый)* beautiful [`bju:təfəl], fine; **2.** *(отличный)* excellent [`eksələnt], *разг.* capital [`kæpətəl], first-rate.

прелю́д *см.* **прелю́дия.**

прелюди́рование *муз. (исполнение прелюдий)* prelusion [pri`lu:ʒən].

прелюди́ровать *муз.* to prelude [`prelju:d], to preludize [`preljudaiz, `pri:ljudaiz].

прелю́дия *муз. (вступление к какому-л. муз. сочинению или небольшая самостоятельная пьеса, гл. обр. для клавесина, фп., органа)* prelude [`prelju:d], *сокр.* prel, prelusion [pri`lu:ʒən], *итал.* preludio [prei`lu:djou, *англ.* pri`lju:diou], *мн.ч.* preludi [prei`lu:di:] **<> играть п.** to play prelude; **исполнение п.-ии, прелюдирование** prelusion; **исполнять** *или* **сочинять п.-ию** to preludize.

Пре́минджер [Пре́мингер], О́тто (Лю́двиг) *(1906–86; амер. кинопродюсер, режиссёр и актёр; его фильмы характеризуются запутанными сюжетами, мастерским использованием широкого экрана и превосходной операторской работой)* Preminger, Otto (Ludwig).

пре́мия award [ə`wo:rd], prize [praiz] **<> Букеровская п., п. Букера произведениям художественной литературы** *(ежегодная* ***п.*** *в 20 тыс. фунтов в Великобритании (с 1969), присуждаемая* ***Книжным трестом*** *the Book Trust писателю из Британского Содружества Наций за книгу, изданную в Соединённом королевстве в предыдущем году)* the Booker Prize for Fiction; **в 1904 ему была присуждена Нобелевская п.** he was awarded a Nobel prize in 1904; **Гонкуровская п.** *(ежегодная франц. лит.* ***п.*** *(с 1903) за достижения в жанре романа, присуждаемая Гонкуровской академией (10 членов); фонд* ***Г.-ой п.-и*** *составляет капитал, оставленный по завещанию Э. Гонкуром; эта* ***п.*** *является столь же престижной, как и* ***п.*** *Бу-*

кера в гос-вах Британского содружества, но стоимость её составляет всего ок. 10 долларов) the Goncourt prize, *франц.* Prix Goncourt [,pri: ,go:n`ku:r]; **литературная п.** literary award; **Национальная п. кружка литературных критиков** *(с 1974 присуждается ежегодно по решению комиссии, состоящей из видных амер. лит. критиков и писателей за лучшее произведение в следующих пяти категориях: художест. лит-ра, документальная проза, биографическая или автобиографическая проза, поэзия, критика)* the National Book Critics' Circle Award; **Нобелевская п. по литературе** the Nobel [nou`bel] Prize for Literature; **Нобелевские п.-ии** *(наиболее авторитетные международные **п.-ии** за достижения в науке, лит-ре и миротворческой деятельности; присуждается из фонда, учреждённого **А.Б. Нобелем** (1833–96) Alfred Bernhard Nobel, с 1901)* the Nobel prizes; **п. Академии** *(ежегодная награда по многим **номинациям** categories, прозванная в 1931 "Оскаром", см.* **"Óскар"***)* the Academy Award; **п. Арчибальда** *(в Австралии присуждается ежегодно с 1921 за лучший портрет маслом или акварелью преим. общественного деятеля; учреждена по завещанию австрал. журналиста **Джула Арчибальда** Jules Archibald)* the Archibald [`a:rshəbo:ld] Prize; **п. Брита** *(присуждается англ. звукозаписывающей промышленностью)* the Brit Award; **п. "Грэмми"** *(амер. **п. Национальной академии звукозаписи** the National Academy of Recording Arts and Sciences за лучшую пластинку и лучший альбом года; вручается с 1958; выполнена в виде миниатюрного золотого граммофона)* the Grammy Award; **п. за (талантливое) исполнение, за хорошую игру** talent-money [`tælənt,məni:]; **п. за роман** a prize for a novel; **п. "Золотой глобус"** *(присуждается группой амер. журналистов за лучшие работы в кино и тлв.)* the Golden Globe Award; **п. "Клио"** *см.* **"Клио"**; **п. Национального Совета в области лит-ры** *(в Австралии)* the National Book Council's Award; **п. "Оби"** *(присуждается в США спектаклям, поставленным во внебродвейских театрах, ассоциацией театр. критиков и газетой **"Виллидж войс"** the Village Voice)* the Obie [`oubi:] Award; **п. "Оскар"** *(присуждается с 1927 **Американской киноакадемией за достижения в различных областях американского кино** the American Academy of Motion Picture Arts and Sciences, см.– **"Óскар"***)* the Oscar [`oskər] Awards, *тж* the Academy Awards; **п. Тёрнера** *(ежегодная **п.**, присуждающаяся за достижения в области британск. современного иск-ва)* the Turner Prize; **п. "Тони"** *(высшая награда за достижения в области театр. иск-ва, театр. аналог тлв. премий "Эмми" и кинематографических "Оскаров"; присуждается ежегодно по нескольким номинациям: лучшая пьеса, лучший мюзикл, лучшие актёр и актриса в пьесе/мюзикле, лучшие режиссёр, автор музыки, текста, хореограф и т.п.; учреждена в 1947 в честь **Антуанетты Перри** Antoinette Perry, бывшего председателя **Американского театрального союза** The American Theatre Wing – некоммерческой образовательной организации, под чьей эгидой вручаются премии)* the Tony Award; **п. "Эмми"** *(присуждается **Национальной академией телевизионных искусств и наук** the National Academy of Television Arts and Sciences за творческие достижения в области тлв.; имеет более 30 номинаций: лучшая актёрская работа, лучший ведущий, лучший сценарий, лучшая драматическая (муз., информационная и пр.) программа года и*

т. п.; выполнена в виде позолоченной статуэтки с изображением жен. фигурки, держащей в руках земной шар) the Emmy Awards; **Пулитцеровская п.** *амер. (награда, учреждённая в 1903* ***Дж. Пулитцером*** *(1847–1911) Joseph Pulitzer, известным издателем, журналистом, издателем и владельцем ряда газет; в наст. время кандидатуры для получения этой премии утверждаются* ***Школой журналистики*** *School of Journalism Колумбийского университета; ежегодно присуждается восемь премий в области журналистики (включая карикатуры и газетные фотографии), шесть в области лит-ры различных жанров, и одна в области музыки; лауреату* ***п.-ии*** *вручаются тж 3 тыс. долл.; премия считается одной из самых престижных в указанных областях)* the Pulitzer [`pulitsər, `pju:litsər] Prize; **Римская п., Большая Римская п.** *(нац. гос.* ***п.*** *во Франции; учреждена в 1803; присуждается Академией изящных иск-в ежегодно по конкурсу выпускникам Парижской консерватории (композиторам), а тж др. художест. учебных заведений (художникам, литераторам, архитекторам); обеспечивает 4-летнее художест. совершенствование в Риме и, по желанию, в Германии, Австрии) франц.* Grand Prix de Rome.

премье́р *театр. (артист, занимающий ведущее положение в труппе и играющий гл. роли)* leading actor, leading man, star actor, lead [li:d]; *(ведущий танцор балета)* premier danseur [,pram,jei da:n`sɜ:r], principal [`prinsəpəl] dancer.

премье́ра *(первое представление в театре, показ кино)* first [*or* opening] night, première [pri`mir, *франц.* prə`mjeər], opening, first performance [pər`fo:rməns], unveiling [,an`veiling]; *амер. разг. (пьесы, фильма и т. п.)* preem [pri:m]; *(новая постановка)* new production **<> давать п.-у** to première; **назначить день п.-ы** to appoint a day for the première; **на п.-е** at the première.

премье́рство *театр.* star system.

премье́рша *театр.* leading lady [*or* actress], lead, star.

Прендерга́ст, Мо́рис *(1859–1924; амер. живописец; его творчество, отмеченное влиянием импрессионистов, постимпрессионистов и фовистов, в дальнейшем развивалось в сторону лирического экспрессионизма)* Prendergast, Maurice.

Преображе́ние Госпо́дне [*полное наименование* **Преображе́ние Го́спода Бо́га и Спа́са на́шего Иису́са Христа́**] *(праздник правосл. церкви 6/19 августа, относимый к числу двунадесятых; установлен в честь преображения Иисуса Христа, о к-ром повествуется в Евангелиях от Матфея 17:1–9, от Марка 9:2–9 и от Луки 9:28–36, когда во время молитвы на Фаворской горе, при к-рой присутствовали апп. Петр, Иаков и Иоанн, от Христа стал исходить Божественный свет, поразивший апостолов и ниспровергший их ниц; одновременно с этим раздался голос Бога Отца:* ***"Сей есть Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение; Его слушайте"*** *'This is my beloved Son, in whom I am well-pleased; listen to Him'; в иконографии сюжета композиционный центр – Иисус Христос в светлых одеждах, окружённый мандорлой и лучами фаворского света, исходящими от Него на апостолов; по сторонам Христа – Моисей и Илья, обращённые к*

Нему; в нижней половине иконы апостолы в позах, изображающих стремительное движение, прикрывают лики от яркого слепящего света (кроме апостола Петра); усложнённая иконография предполагает изображения апостолов, ведомых Христом на гору Фавор и спускающихся с неё, по обеим сторонам; икона "Преображение" входит в состав праздничного ряда иконостаса рус. правосл. храма) The Transfiguration [,trænsfigjə`reishən] of Christ [kraist], The Transfiguration of Our Lord, God and Saviour [`seivjər] Jesus [`dʒi:zəs] Christ.

Преображе́нский *(1. собор, монастырь, воздвигнутый и освящённый в честь праздника Преображения; 2. находящийся при таком храме, напр. Преображенское кладбище)* the Transfiguration, of the Transfiguration (of Christ).

преподава́тель драмати́ческого иску́сства drama coach [kouch] **<> п. музыки** music-master.

преподава́тельница бале́та ballet mistress **<> п. музыки** music-mistress.

препри́нт *(предварительная публикация части книги или статьи из сборника с целью скорейшего ознакомления с ними заинтересованных лиц)* preprint [,pri:`print].

прерафаэли́ты *(группа англ. художников и писателей 19 в., избравшая своим идеалом "наивное" иск-во Средних веков и раннего Возрождения; члены **"Братства прерафаэлитов"** the Pre-Raphaelite Brotherhood (PRB), ставившие на своих работах после фамилий буквы **P.R.B.**, соединяли скрупулёзную передачу натуры с вычурной символикой, часто писали картины на библ. сюжеты, где нарочито подражали наивной манере мастеров 15 в. с её ярким колоритом и тщательной детализацией; виднейшими **п.-ами** были художники **Уильям Холман Хант** (1827–1910) William Holman-Hunt, **Джон Эверетт Миллес [Миллей]** (1829–96) John Everett Millais, **Данте Габриэль Россетти** (1828–82) Dante Gabriel Rossetti, **Эдвард Берн-Джонс** (1833–98) Edward Burne-Jones и **Джеймс Коллинсон** James Collinson, скульптор **Томас Вулнер** Thomas Woolner, художник, а позже писатель-искусствовед **Джордж Стивенс** George Stephens и писатель Уильям М. Россетти; позднее **п.** во главе с У. Моррисом стремились возродить ср.-век. ручное ремесло)* the Pre-Raphaelites [,pri:`ræfi:əlaits, ,pri:`reifi:əlaits] **<> относящийся к п.-ам** *прил.* Pre-Raphaelitic, Pre-Raphaelite; **повествовательная живопись п.-ов** the Pre-Raphaelite narrative painting.

прерыва́ть де́йствие пье́сы или спекта́кля промежу́точным эпизо́дом, фа́рсом *и т.п.* to interlude [`intərlu:d].

пресбите́рий *церк. (в церкви пространство между солеей и алтарём: в правосл. храмах соответствует виме, в западноевроп. ср.-век. храмах – центр. части хора (см. **хор III**))* presbytery [`prezbə,teri:, `presbə-,teri:].

пресви́тер Иоа́нн *(в ср.-век. европ. легендах христ. король-священник одной из восточных стран (в 12 в. – Дальний Восток, позже – Эфиопия или Абиссиния), хранитель сокровищ и сказочных чудес; фигурирует в поэме Л. Ариосто "Неистовый Роланд" (1516); тж – одноимённый роман Дж. Бьюкена (1910)* Prester [`prestər] John.

пресече́ние *лит. – см.* **цезу́ра.**

Пре́сли, Э́лвис *(1935–77; амер. эстрадный певец, киноактёр (ок. 30 ролей); прославился с сер. 1950-х как лидер рок-н-ролла)* Presley [`presli:, `prezli:], Elvis **<> слухи о появлении Э. П.** *(нек-рые поклонники певца всерьёз верят, что он всё ещё жив, и время от времени в прессе появляются сообщения о том, что кто-то видел* ***П.****)* Elvis sighting.

пре́сса 1. *(газеты)* the press **<> бульварная, жёлтая п.** *(газеты и журналы низкого пошиба)* the gutter [`gatər] press; **2.** *собир. (журналисты)* the pressmen, the press.

пресс для скле́ивания плёнки *кин.* splicing [`splaising] gauge [geidʒ], splicing block, splicer.

прессова́ние *(один из способов художест. обработки материалов, обладающих достаточной пластичностью, напр.: глины, металлов, горячего стекла, с помощью заранее приготовленной формы и пресса)* pressing; moulding [`moulding] **<> горячее п.** hot moulding [*or* forming].

пресс-папье́ 1. *(тяжёлый предмет из бронзы, мрамора и т.п., накладываемый поверх бумаг для удержания их на месте)* paperweight [`peipər,weit], press paper; **2.** *(принадлежность письменного прибора в виде пластинки, бруска с округлым основанием, к к-рому прикреплены листки промокательной бумаги)* blotter [`blotər].

пресс-фо́рма *полиг.* mould [mould].

престидижита́ция *(иск-во фокусника, разновидность манипуляции)* prestidigitation [,presti,didʒi`teishən].

прести́ссимо *муз. (самый быстрый темп; очень быстро) итал.* prestissimo [pre`stisimou].

пре́сто *муз. (быстрый темп; быстро) итал.* presto [`prestou].

престо́л 1. *рел. (свящ. место, трон, где восседает божество, трон монарха, духовного владыки)* throne [θroun] **<> уготованный П.** *(небесный* ***п.*** *для Христа – Царя мира при втором пришествии, Страшном суде; на фоне небесных сфер изображается простой* ***п.*** *с подушкой, на к-рой возлежит Евангелие; над ним крест, в центре к-рого Святой Дух в образе голубя; иногда от него исходят три луча, символизирующие Троицу; по сторонам изображаются херувимы, серафимы, ангелы;* ***у. П.*** *изображают в сюжетах "Страшный суд", "София Премудрость Божия" и др.)* the prepared [pri`peərd] Throne; **2.** *церк. (четырёхугольный стол посреди алтаря правосл. храма за царскими вратами, на к-ром помещаются антиминс, крест, Евангелие и совершается проскомидия (приготовление Святых Даров))* altar [`o:ltər], communion-table [kə`mju:njən`teibəl], chancel [`chænsəl, `cha:nsəl] table.

престо́лы *рел. (третий ангельский чин, изображаются в виде огненных крылатых колёс с крыльями (на них глаза) в подножие Христа и Господа Саваофа)* the thrones.

Пре́стон, То́мас *(1537–98; англ. драматург; автор трагедии* ***"Царь Камбиз"*** *(1569) Cambises, King of Persia)* Preston [`prest(ə)n], Thomas.

прете́кста *(в антич. лит-ре – трагедия на сюжет из рим. империи)* the praetexta [pri:`tekstə], *мн.ч.* praetextae [pri:`teksti:].

претенде́нт, записа́вшийся *(для участия в конкурсе)* entry [`entri:].

"Прете́ндерс" *(англ. рок-группа; образовалась в 1978)* the Pretenders [pri-`tendərz].

претенцио́зный *(вычурный (о стиле))* arty-crafty [,a:rti:`kra:fti:], arty and crafty, artsy-craftsy [,a:rtsi:`kra:ftsi:], orotund [`o:rətənd, `ourətənd], pretentious [pri`tenshəs] **<> п. книга, манера** pretentious book, manner; **п. стиль** pretentious style.

Пре́ти, Ма́ттиа *(1613–99; итал. художник эпохи барокко)* Preti, Mattia.

прето́рий *(в Древн. Риме площадка, место для палатки полководца, позднее – центр. площадь города, дворец, резиденция, загородный дом)* praetorium [pri`to:ri:əm, pri`touri:əm], pretorium.

Прето́риус, Михаэ́ль *(1571–1621; немец. композитор, органист, муз. теоретик; ввёл в немец. музыку многохорный концерт; одним из первых в Германии применял генерал-бас; автор энциклопедического трактата "Syntagma musicum", в к-ром систематизированы теоретические, истор. и практические сведения его эпохи)* Praetorius, Michael.

прецизиони́зм *(направление в амер. жив-си, зародившееся примерно в 1915 и расцветшее в 1920-е, в к-ром городские, и особенно индустриальные сюжеты изображались в чётких, как чертёж, картинах, раскрашенных ровными, чистыми красками, создавались отчётливые, иногда почти кубистские формы)* Cubist-Realism.

Пречи́стая *церк. (именование Богородицы – обладающая особой, наибольшей чистотой)* Most-Pure **<> П. Дева** the Most-Pure Virgin.

Прия́м *греч. миф. (сын Лаомедонта, царь Трои во время Троянской войны; супругой **П.-а** была Гекуба, от к-рой он имел детей Гектора, Париса, Дейфоба, Кассандру, Поликсену и др.; при взятии Трои **П.** был убит сыном Ахиллеса, Неоптолемом)* Priam [`praiəm].

Прия́п *греч. миф. (бог производительных сил природы, сын Диониса и Афродиты; представлен уродом с чрезмерно огромным фаллосом; позже почитался римлянами как бог садов, стад и пастбищ)* Priapus [prai`eipəs].

приапе́й *стих. (метрическая форма антич. поэзии, представляющая собой соединение **гликонея** a Glyconic и **ферекратея** a Pherecratic с цезурой между ними)* the Priapean [,praiə`pi:ən].

прибо́р 1. *(комплект чего-л.)* set; things **<> бритвенный п.** shaving things [*or* set], razor [`reizər] set; **каминный п.** set of fire-irons; **письменный п.** desk-set; **столовый п.** cover; **туалетный п.** toilet [*or* dressing-table] set, washing things; **чайный п.** tea-service, tea-set, tea-things; **2.** *(набор частей для изготовления)* fittings **<> оконный п.** window fittings; **печной п.** stove fittings.

приве́рженец традицио́нных представле́ний об иску́сстве, культу́ре *и т.п.* middlebrow [`midl,brau].

"приво́льно" *муз. (нотное указание) итал.* allargando [,a:lla:r`ga:ndou].

приглуша́ть *муз.* to mute [mju:t], *(быстро)* to choke [chouk], to muffle [`mafəl], to damp at once.

"приглушáя мя́гко" *муз. (нотное указание) итал.* smorzando [zmour-`tsa:ndou], smorzato [zmour`tsa:tou], *сокр.* smorz.

приглушённо *муз.* veiled [veild], muted [`mju:tid], sordo [`sordo]; *(нотное указание)* muffled [`mafəld], with mute, *итал.* con sordino, *франц.* étouffé [,ei,tu:`fei].

приглушённый I *(о цвете)* Gobelin, gobelin [`gobəlin].

приглушённый II *(о звуке)* obtuse [əb`tju:s].

приготовлéние *муз. (диссонанса; задержание) муз.* preparation [,prepə-`reishən] **<> п. диссонанса** dissonance [`disənəns]; **п. задержания** preparation of prolongation [,proulo(:)ng`geishən].

придéл *церк.* **1.** *(дополнительный алтарь в правосл. храме, обращённый, как и гл. алтарь, к востоку; существует для того, чтобы в один день совершать несколько литургий по числу* ***п.-ов)*** side-altar [`said,o:ltər], side-chapel [`said,chæpəl]; **2.** *(западная часть храма, где в древн. времена стояли оглашенные)* narthex [`na:rθeks].

приём I *(то или иное средство (композиционное, стилистическое, звуковое, ритмическое и т.п.), служащее для конкретизации, подчёркивания и т. п. того или иного элемента) (способ)* method [`meθəd], way, mode [moud], touch [tach]; *(в художест. произведении)* device [di`vais] **<> избитый п.** stale device; **кистевые п.-ы** brush technique [tek`ni:k]; **кистевые п.-ы письма без применения трафарета или предварительного нанесения рисунка** à la prima brush-stroke method without implementation [,impləmen`teishən] of stencils or prelimenary [pri`limə,neri:] pencil drawing; **мастерскóй п.** coup de maître [,ku:də`metrə]; **пластические п.-ы** *(в скульптуре)* plastic devices; **стилистический п.** stylistic [stai`listik] device; **стихи как поэтический п.** a form of verse as a vehicle [`vi:əkəl] in poetry; **художественный п.** artistic(al) device, vehicle.

приём II *муз.*: **<> п. джазового исполнительства** *(при к-ром взятый звук немного понижается, а затем возвращается на исходную высоту)* bend; *(при к-ром раструб медных духовых инструментов то прикрывается, то открывается рукой или сурдиной)* wa-wa, wah-wah; **п. игры на духовом инструменте без трости** *муз.* flutter [`flatər] tongue [tang] [*or* tonguing [`tangging]]; **п. музыкального пародирования** parody technique [tek`ni:k]; **п. одновременной игры на двух струнах** double stop(ping); **п. синкопированного изложения аккордов** retardation [,ri:ta:r-`deishən].

приём III *театр.* reception [ri`sepshən] (accorded a play); welcome **<> положительный п. критики, но не публики** *франц.* succès d'estime [,sju`se des`ti:m]; **холодный п.** chill welcome.

прижимáние пáльца к струнé *муз. (скрипки и т.п. для изменения высоты звука)* stop(ping) **<> п.** *(пальцами)* **двух струн** *(для получения аккорда).*

прижимáть струнý *(скрипки и т.п.)* to stop **<> не прижатый к грифу** *(о струне)* unstopped; **п. две с.-ы одновременно** *(при игре на скрипке и т.п.)* to double-stop.

приз *(награда, присуждаемая победителю в каком-л. состязании)* prize [praiz] **<> обладатель п.-а** *или* **почётного звания** holder [`houldər];

получить п. to win a prize; **п. жюри** special prize of the jury [`dʒuri:]; **п. "Хьюго"** *(за лучшее произведение научной фантастики)* the Hugo [`hju:gou]; **присудить п.** to award [ə`wo:rd] a prize (to).

призва́ние I *(предопределение к какому-л. виду деятельности)* vocation [vou`keishən], calling [`ko:ling], avocation [,ævə`keishən] **<> его п. – музыка** his calling is that of musician; **он музыкант по п.-ию ["от бога"]** he is a musician by avocation [*or* by birth]; **п. художника** the pictorial [pik`to:ri:əl, pik`touri:əl] calling; **следовать своему п.-ию** to follow one's vocation [*or* calling]; **художник по п.-ию** painter by vocation; **чувствовать п.** *(к)* to have a calling (for); **чувствовать п. к духовному сану** to have a vocation to go into the church.

призва́ние II *(назв. сюжетов, изображающих Христа, к-рый призывает [повелевает] будущих его учеников-апостолов следовать за ним)* calling, *(свыше)* vocation **<> "П. Матфея"** *см.* **Матфе́й**; **"П. Петра и Андрея"** *см.* **Пётр**.

при́звук *муз.* side-tone.

призе́мистый *(невысокий) архит.* squat [skwot] **<> п.-ая массивная колонна** squat pillar.

призёр awardee [awo:r`di:], *(первый)* winner [`winər], *(обладатель приза, лауреат)* prize winner [`praiz,winər].

при́знак characteristic **<> характерный п.** differential [,difə`renshəl] characteristic.

призна́ние recognition [,rekəg`nishən] **<> завоевать [получить, найти] п.** to obtain [*or* to win, to receive, to meet with] the recognition (of); **получить, заслужить всеобщее п.** to be generally recognized; **что-л. неожиданно получившее широкое п.** *(книга, пьеса, метод и т.п.)* sleeper.

при́знанный acknowledged [æk`nolidʒd], recognized [`rekəgnaizd]; avowed [ə`vaud]; *(общеизвестный)* licensed [`laisənst] **<> п. авторитет** recognized authority; **п. [общеизвестный] сатирик** licensed satirist; **п. писатель** writer of standing reputation.

при́квел *лит., кин. (книга или фильм о событиях, предшествовавших описанным в известных произведениях)* prequel.

прикла́д *(оружия)* butt, butt-stock.

прикладно́й applied **<> п.-ые искусства** applied arts.

"Приключе́ния Пино́ккио" *(фантастическая история для детей, написанная* ***Карло Коллоди*** *Carlo Collodi; вышла в Италии в 1883, в англ. переводе в 1892; в ней рассказывается о деревянной кукле, к-рая оживает и приобретает черты обычного мальчика; нос* ***П.*** *становится длиннее каждый раз, когда он врёт; в 1940 У. Дисней снял мультфильм по повести Коллоди, и его герой стал известен широкой публике)* Pinocchio.

"Приключе́ния То́ма Со́йера" *лит. (роман амер. писателя Марка Твена, опубликованный в 1876; в нём описываются весёлые проделки мальчишек из городка на р. Миссисипи в период до Гражданской войны; гл. герои романа Том Сойер и его друзья Гекльберри Финн и* ***Джо Харпер*** *Joe Harper)* The Adventures [əd`venchərz] of Tom Sawyer [`so:jər].

приключе́нческий adventure [əd`venchər]; *(построенный на погонях и побегах; о романе, фильме и т.п.)* cat-and-mouse **<> п. роман** adventure novel.

прико́лка clasp-pin [`klæsp,pin].

прикрепи́ть что́-л. к чему́-л. to fix smth. to smth. **<> п. что-л. к стене** to fasten [`fæsən, `fa:sən] smth. to the wall.

приложе́ние *(к периодическому изданию)* supplement [`sapləmənt], *(к книге, документу и т.п.)* addendam [ə`dendəm], *мн.ч.* -da [-də], appendix [ə`pendiks], appendage [ə`pendidʒ] **<> литературное п.** literary supplement; **п. к "Таймс"** a supplement to the Times.

при́ма *муз.* **1.** *(первый, основной звук муз. звукоряда, гаммы)* unison [`ju:nis(ə)n, `ju:niz(ə)n] **<> п.-аккорд** root [ru:t]; **увеличенная п.** augmented [o:g`mentid] unison; **уменьшённая п.** diminished unison; **чистая п.** perfect [`pз:rfikt] unison, *амер.* prime [praim]; **2.** *(первая струна)* first string, top string; **3.** *(первая скрипка)* first violin [,vaiə`lin]; **4.** *(первая или ведущая партия в ансамбле, напр. в дуэте или трио) муж.* primo [`pri:mou], *жен.* prima [`pri:ma:].

примадо́нна *театр. (певица, исполняющая первые партии в опере или оперетте)* prima donna [,pri:mə `donə], diva [`di:və].

Примати́ччо, Франче́ско *(1504–70; итал. живописец, график, декоратор и архитектор маньеристического направления)* Primaticcio [,prima:-`ti:tcho], Francesco.

приме́р *рел. (религиозно-дидактический жанр ср.-век. словесности Зап. Европы (12–15 вв.), обращённый к непосвящённой и малообразованной публике;* ***п.*** *– это короткий рассказ, принимаемый за истинный и предназначенный для включения в проповедь с целью преподнести пастве наглядный душеспасительный урок)* exemplum [eg`zempləm], *мн.ч.* exempla [eg`zemplə].

примеча́ние **1.** note, footnote **<> это указано в п.-ии** that's indicated in the footnote; **2.** comment(s), commentary **<> с п.-иями [комментариями] разных авторов** cum notis variorum; **с п.-иями разных редакторов** *лат.* variorum [,ve(ə)ri`o:rəm].

примити́в *(1. памятник иск-ва, относящийся к раннему этапу его развития, не имеющий признаков профессионального совершенства; 2. художник периода с конца упадка классического стиля и до середины 15 в., до Донателло; 3. термин, к-рым определяют станковое творчество мастеров, не получивших систематического художест. образования и решающих художест. задачи нетрадиционным способом)* primitive [`primətiv].

примитиви́зм *(в иск-ве конца 19 – нач. 20 вв. следование нормам иск-ва "примитивов" (иск-ва раннего периода развития культуры, первобытного и народного творчества))* primitivism [`primətiˌvizəm].

примитиви́ст *см.* **худо́жник.**

примитиви́стский primitivist [`primətivist], primitivistic [,primətiˌvistik], primitive [`primətiv] **<> п.-ая живопись** primitive painting; **п.-ое [примитивное] искусство** *(в самом широком смысле иск-во всех обществ за пределами великих западных и восточных цивилизаций)* primitive type of art.

принадле́жности, худо́жественные *(художника)* painting materials [mə`tiri:-əlz], artist's materials.

Принс, Гэл *(р. 1928; амер. постановщик мюзиклов в Нью-Йорке и Лондоне в 1970–80-х)* Prince, Hal.

Принс [Принц], (Ро́джерс Не́лсон) *(р. 1958; амер. поп-музыкант, к-рый сочиняет, аранжирует и делает свои собственные записи, при этом он в основном сам играет на всех инструментах)* Prince, (Rogers Nelson).

принципа́л *муз.* principal [`prinsəpəl]; *(тж в органе)* diapason [,daiə`peizən ,daiə`peisən].

при́нцип треуго́льника triangular [trai`ænggjələr] principle [`prinsəpəl] **<> использовать п. композиции т. (в)** to apply the triangular compositional [,kompə`zishənəl] principle (to).

приобрете́ние *(что-л. приобретённое)* acquisition [,ækwə`zishən] **<> эта картина – одно из последних п.-ий музея** this picture is one of the museum's recent acquisitions.

припа́дшие *(в иконографии коленопреклонённые, небольшого размера фигуры святых (иногда царей, священнослужителей, князей), стоящие на коленях в ногах у Иисуса Христа или Богоматери)* the genuflectors [,dʒenjə`flektərz].

припе́в *муз. (часть куплетной песни, исполняемая в конце куплета, в хоровой песне – хором после сольного запева; обычно* ***п.*** *поётся на один и тот же текст)* refrain [ri`frein], chorus [`ko:rəs], burden [`bз:rdən], tag, undersong [`andərsong]; *(особ. короткий)* bob **<> она будет запевать, а вы подхватывайте п.** she's going to start singing and you join her in the refrain; **подхватывать п.** to bear a bob.

припи́сывать *(авторство)* to attribute [ə`tribju:t], to accredit [ə`kredit], to ascribe [ə`skraib], to assign [ə`sain], to give **<> могущий быть приписанным** *(кому-л.)* assignable [ə`sainəbəl]; **ошибочно п. цитату Шекспиру** to assign a quotation erroneously to Shakespeare; **обычно эту пьесу п.-ают Шекспиру** that play generally goes under the name of Shakespeare; **п. стихотворение Эсхилу** to attribute a poem to Aeschylus; **эта мелодия обычно п.-ается Баху** the tune is usually attributed to Bach; **это произведение можно приписать перу одного из поэтов 12 в.** the work is assignable to a 12th century poet; **это стихотворение приписали ему** he was accredited with this poem, this poem was accredited to him; **эту пьесу иногда п.-ают Шекспиру** this play is sometimes ascribed to Shakespeare.

припо́днятый *архит.* stilted [`stiltid] **<> п.-ая арка** stilted arch.

при́порох *(один из способов перевода рисунка или узора на другую поверхность; рисунок (оригинал), исполненный на листе бумаги, прокалывается иглой по контурам и накладывается на грунт, а через отверстия просеивается красящий порошок)* pouncing [`paunsing] (technique).

присво́ить и́мя to name after **<> Московскому университету присвоено имя Ломоносова** the Moscow University was named after Lomonosov.

приседа́ние *танц. – см.* **плié**.

при́сказка *лит.* (story-teller's) introduction; embellishment [im`belishmənt] (of a story).

присочиня́ть, присочини́ть *лит., муз.* to compose in addition, to add to a composition.

приспособле́ние *муз.*: **<> п. для натягивания струн** string spacer; **п. для одновременной перестройки струн** *(у гитары или любого др. струнного инструмента)* capotasto [,ka:pou`ta:stou]; **п. для получения эффекта эхо на медных духовых инструментах** echo [`ekou] attachment.

приста́вка для прое́кции кинодиапозити́вов strip film attachment **<> звуковая п.** *(киноаппарата)* sound-on-film attachment.

При́стли, Джон Бо́йнтон *(1894–1984; англ. писатель, драматург и критик; автор социальных романов, остросюжетных пьес* ***"Опасный поворот"*** *(1932) Dangerous Corner,* ***"Время и семья Конвей"*** *(1937) Time and the Conways и др.; опубликовал более 60 книг и 40 пьес)* Priestley [`pri:stli:], John Boynton.

пристро́йка annex(e) [`æneks, ə`neks]; extension [ik`stenshən]; *(отдельная)* outhouse [`authaus]; *(лёгкая, односкатная, вроде навеса)* lean-to [`li:n,tu:]; *(позднейшее дополнение, добавка к чему-л. основному, первоначально построенному)* accretion [ə`kri:shən] **<> башни и другие позднейшие п.-и к замку** towers and other accretions to the castle.

присужда́ть *(премию, награду)* to award [ə`wo:rd].

присужде́ние *(премии, награды)* award.

притво́р *церк. (западная часть храма, через к-рую входят в середину храма)* narthex [`na:rθiks]; *архит.* antechurch [`ænti,chɜ:rch]; *(в древн. церкви или храме)* antetemple.

притеня́ть *жив.* to shade [sheid].

при́толка lintel [`lintəl] **<> дверная п.** adjacent [ə`dʒeisənt] plank.

при́тча *(малый иносказательный лит. жанр, заключающий в себе моральное или религ. поучение; близка к басне)* parable [`pærəbəl], paroemia [pə`ri:mi:ə], similitude [si`militju:d].

При́тчетт, Ви́ктор Содо́н *(1900–97; англ. писатель и критик, автор романов и рассказов, написанных остроумным сатирическим стилем)* Pritchett [`prichet], Victor Sawdon.

приукра́шивать *(лит. произведение с пикантными подробностями) см.* **оживля́ть.**

прихо́жая *(в доме)* foyer [`foiər, `foiei], vestibule [`vestəbju:l], entrance hall.

При́чард, Катари́на Суса́нна *(1883–1969; австрал. писательница)* Prichard [`prichərd], Katharine Susannah.

"Причаще́ние вино́м" *(иконограф. сюжет)* The Communion [kə`mju:njən] in the Species [`spi:shi(:)z] of Wine.

"Причаще́ние хле́бом" *(иконограф. сюжет)* The Communion in the Species of Bread.

причита́ние *(один из древнейших музыкально-поэтических жанров народного творчества)* lamentation [,læmən`teishən].

причу́дливый quaint [`kweint] **<> п. дом** quaint house; **п.-ая мебель** quaint furniture.

про́ба I 1. *(относительное содержание благородного металла (золота, серебра или платины) в сплаве, из к-рого выполняются ювелирные изде-*

лия; в большинстве стран принята метрическая система обозначения ***п.-ы****; по этой системе* ***п.*** *обозначается числом частей благородного металла в 1000 частей сплава)* standard [`stændərd]; fineness [`fainnis]; purity [`pjurəti:] **<> золото 560-й п.-ы** 14-carat gold; **золото 880-й п.-ы** gold 22 carats fine; **золото 960-й п.-ы** pure gold, 24-carat gold; **2.** *(пробирное клеймо на благородных металлах)* plate-mark [`pleit,ma:rk], hallmark [`ho:lma:rk], countermark [`kauntərma:rk], mark of assay [ə`sei] **<> поставить п.-у на золоте** to hallmark gold; **3. <> п. монет** *(ежегодная церемония в здании* ***Гильдии золотых дел мастеров*** *Goldsmiths' Hall в Лондоне – пробирование монет с Королевского монетного двора)* trial [traiəl of the pyx [piks].

про́ба II *(актёра на какую-л. роль, тж* ***прослу́шивание****) амер.* audition [o:`dishən], casting session, open call; *кин.* screen [*or* film] test, *амер.* movie test **<> актёрская п. на фото** photo-test [`foutou,test]; **съёмочная п.** test picture; **устраивать п.-у, прослушивать** *(вокалистов, актёров и т.п.)*, **проходить п.-у** *(об исполнителях)* to audition.

про́ба опера́торская *кин.* test strip.

про́ба рисо́ванного движе́ния на киноэкра́не *кин.* line test.

пробе́л *(в рукописи, книге, тексте и т.п.)* omission [ou`mishən], hiatus [hai`eitəs], lacuna [lə`kju:nə] **<> п. в рукописи** a hiatus in a manuscript.

про́белы *(в иконописи высветление отдельных частей изображения путём многократных прописок с постепенным увеличением кол-ва белил, наносимых по ровному основному тону; символизирует присутствие Божественного света)* highlights [`hai,laits].

про́бель white streak [stri:k] [*or* patch].

проби́рный ка́мень *см.* **лиди́йский ка́мень.**

про́бка у фле́йты bouchon [,bu:`shon], plug [plag].

проби́рный *(с клеймом пробы)* hallmarked **<> п.-ое золото** hallmarked gold.

про́бный ка́мень *(критерий)* touchstone [`tach,stoun] **<> п. к. реализма, поэзии** the touchstone of realism, of poetry.

про́бовать на роль to audition [o:`dishən]; *кин.* to screen-test [`skri:ntest] **<> завтра меня будут п. на р. в этой пьесе** I'm auditioning for a part in the play tomorrow; **студия переп.-ала на эту р. 100 детей, прежде чем назначила исполнителя** the studio screen-tested 100 children before casting the part.

про́боваться *(на роль)* to test for.

пробо́йник *(инструмент скульптора)* point, punch [panch].

прова́л *(неудача)* failure [`feiljər], *(тж о спектакле)* flop, fiasco [fi`æskou], unsuccess [`ansək`ses], *амер. сленг* lemon [`lemən], blast [blæst, bla:st] **<> опасаться п.-а** to anticipate [æn`tisəpeit] a failure; **полный п.** dead failure, *амер. разг.* clinker [`klingkər].

"прова́л" *(под сцену) театр.* trap door, vampire [`væmpair].

провали́ть *(сцену, акт) театр. жарг.* to corpse [ko:rps].

провали́ться *(особ. о спектакле)* to flop, *амер. разг.* to bomb [bom] **<> пьеса п.-илась** the play was a lemon; **пьеса с треском п.-илась** the play was a real

clinker, the show flopped, the play got the knock; **три наиболее популярные итальянские оперы "Севильский цирюльник", "Травиата" и "Мадам Баттерфляй" с треском п.-ились на своих премьерах** three of the most popular Italian operas – The Barber of Seville, La Traviata, and Madama Butterfly – were resounding [ri`zaunding] failures on their opening nights.

прова́л кинофи́льма в прока́те flop.

проведе́ние *муз. (первоначальное или повторное (в т.ч. неполное) изложение темы (фуги и др.) или тематического элемента в каком-л. голосе или голосах, у какого-л. инструмента, оркестровой группы, в муз. форме)* development [di`veləpmənt], working out, free fantasia [fæn`teizi:ə, fæn`teiʒə], *немец.* Durchführung **<> первое п. тематического материала** *(в фуге)* repercussion [,ri:pər`kashən].

прове́с *(провисшее место)* sag, dip.

"Провинста́ун Пле́йерс" *(группа амер. актёров, продюсеров, драматургов, образованная в 1916 в Провинстауне, Кейп-Код, шт. Массачусетс; позже она переехала в Нью-Йорк; постановкой новых пьес Юджина О'Нила, Теодора Драйзера и др. они подготовили почву для амер. экспериментального театра)* the Provincetown Players.

провинциали́змы *лит. (слова и выражения, отклоняющиеся от норм, положенных в основу лит. языка; обычно это областные слова, употребляемые только в данной местности; в лит. произведениях* ***п.*** *встречаются как элементы местного колорита)* provincialisms [prə`vinshə,lizəmz].

провинциа́льный *(о стиле архит-ры, мебели и т.п.)* Provincial [prə`vinshəl].

проводи́ть беспла́тно *(в театр, на концерт и т.п.)* to frank [frængk].

про́волока, натя́нутая *(под куполом цирка)* high wire [wair], *(туго натянутая)* tightrope.

про́волочная се́тка *(для барельефов)* wire netting.

Прово́ст, Ян *(ок. 1462–1529; нидерл. живописец Сев. Возрождения; писал алтарные картины)* Provost [`prouvoust] [*or* Prevost], Jan.

прогля́дывать *см.* **просве́чивать.**

прогова́ривать *(роль)* to walk-through [`wo:k,θru:].

прого́н I *архит.* purlin [`pз:rlin], stringer, girder [`gз:rdər]; span; *(лестничная клетка)* well, well-shaft [`well`sha:ft].

прого́н II *кин. (генеральная репетиция с отработкой схемы перемещения и порядка включения камер)* camera rehearsal.

прого́н, предвари́тельный *театр. (проверочный просмотр спектакля (или отдельной сцены, акта); предшествует генеральной репетиции; во время* ***п.-а*** *спектакль идёт в декорациях, при соответствующем освещении, актёры играют в костюме и гриме)* pre-release [,pri:ri`li:s] show, run-through [`ran,θru:], prolusion [prə`lu:ʒən] **<> на втором п.-е (спектакля) было много посторонних** there were many outsiders at the second run-through.

програ́мма I show [shou]; program(me) [`prougræm]; *(театр., концертная и т.п.)* bill, *театр., амер.* playbill **<> быть гвоздём п.-ы** to head [*or* to top]

the bill; **в п.-е** on the program; **"гвоздь п.-ы"** *(о концертном номере и т.п.)* high spot; **готовая п.** *(для театра, радио- или телепередачи),* **приобретённая какой-л. компанией** *амер.* package [`pækidʒ]; **двойная п.** *(киносеанса, составленная из двух полнометражных фильмов)* double bill; **дневная п.** daytime show; **ежедневная п. телепередач** the daily television diary [`daiəri:]; **короткая п.,** *обыкн.* **религиозного содержания** *(завершающая передачи) радио, тлв.* epilogue [`epəlo(:)g]; **научно-познавательная п. на телевидении** an educational show on TV; **обширная [грандиозная] п.** ambitious [æm`bishəs] programme; **познавательные п.-ы** *(без рекламных объявлений) тлв.* educational television; **полная п.** *(киносеанса)* entire show; **п. "сборная солянка"** *разг.* raggle-taggle show; **п., собирающая большую аудиторию** high-audience show; **п. с обнажёнными исполнителями** skin show; **п. с показом насилия** violent show; **п. с участием публики [аудитории]** participation show; **п. танцев** dance program; **п. телепередач** television programme [*or* diary]; **развлекательная п.** entertainment [,entər`teinmənt] show; **расширенная п.** more extensive programme, broadened [*or* comprehensive] program(me); **сменить п.-у** to change (the) bill; **собственная п.** *(радио- или телестанции)* house show; **составлять п.-у** to program(me); **удлинённая (кино)п.** *(состоящая из двух полнометражных фильмов)* dual [`d(j)u:əl] programme; **утренняя п.** *(для пенсионеров, домохозяек и т.п.) тлв.* brunching program.

програ́мма II *(брошюра с **п.-ой** мероприятия)* program(me) book **<> театральная п.** theatre programme, *амер.* playbill.

прогре́ссив *муз.* progressive jazz.

прогре́ссия *муз.* progression [prə`greshən].

продава́ть *(картину, музейный экспонат)* **с це́лью поку́пки бо́лее ну́жных** *(музею, галерее)* **экспона́тов** to de-accession [,di:æk`seshən].

продаве́ц книг bookman [`bukmən].

продвиже́ние *муз.* progression [prə`greshən] **<> аккордовое п. [движение], аккордовая последовательность, аккордовые пассажи** chord progression.

продвиже́ние плёнки *кин.* propulsion [,prə`palshən].

продирижи́ровать *см.* **дирижи́ровать.**

"продолжа́ть" *муз. (нотное указание) итал.* segue [`seigwei].

продолжа́ть пока́зывать *(фильм, спектакль)* **до́льше наме́ченного сро́ка** to hold over [`hould`ouvər] **<> фильм продержался на экране на неделю дольше, чем предполагалось** the movie was held over for a week.

"продолжа́я" (как ра́ньше *или* **как сле́дует да́льше)** *муз. (нотное указание) итал.* segue [`seigwei], *сокр.* seg. **<> знак "п. как раньше"** simile mark; **"п. как раньше"** simile [`siməli(:)], *сокр.* sim.; **"п. как следует дальше (сразу же)"** attacca [a:`ta:ka:], *сокр.* att.

продолже́ние *(книги, телесериала, фильма)* sequel [`si:kwəl], *сокр.* seq. **<> его новая книга – это п. его первого романа** his new book is a sequel to his first novel; **п. рассказа, романа** a sequel to a story, to a novel; **п. следует** to be continued.

продолжи́тельность демонстра́ции фи́льма *кин.* running time of motion picture.

продю́сер *кин. (лицо, финансирующее постановку спектакля или производство фильма)* (film) producer [prə`d(j)u:sər] **<> исполнительный п.** *(доверенное лицо кинокомпании, директор-распорядитель, организующий постановку кинофильма или спектакля и осуществляющий финансовый контроль над ней)* executive [ig`zekjətiv] producer; **помощник п.-а, постановщик фильма** associate [ə`sous(h)i:eit] producer.

продю́серский producer.

продю́серство *(деятельность продюсера)* producer business.

продюси́рование *(организация постановки фильма, финансовый контроль над ней)* film producing.

продюси́ровать *(организовать постановку фильма)* to produce a film.

прое́кт *(план какого-л. сооружения)* project [`prodʒekt], design [di`zain], scheme [ski:m] **<> премированный п. памятника** prize-winning design for a monument; **создать архитектурный п. здания** to design a building.

проекти́рование зда́ний с учётом экологи́ческих фа́кторов ecotecture [`i:ko(u),tekchər].

проекти́ровать *(заниматься проектированием)* to design [di`zain] **<> п. новый театр** to design a new theatre.

проекцио́нное расстоя́ние *кин.* (projection) throw [θrou].

проекцио́нный аппара́т projecting [prə`dʒekting] device.

прое́кция I *(изображение пространственных фигур на плоскости (или какой-л. др. поверхности)* projection [prə`dʒekshən] **<> аксонометрическая п.** *(наглядное изображение предмета, напр. здания, на плоскости, получаемое путём соотнесения его к системе взаимно перпендикулярных плоскостей и параллельного проецирования вместе с ними на эту плоскость; направление проецирования обычно составляет с плоскостью **п.-ии** угол 45 градусов)* axonometric(al) [,æksəno`mitrik(əl)] projection; **вертикальная п.** vertical [*or* upright] projection, front view; **горизонтальная п.** horizontal projection, plan view, surface [`sɜ:rfis] [*or* section] plan; **косая п.** oblique [ə`bli:k] projection; **ортогональная п.** *(в проекте, чертеже или в натуре – вид под прямым углом луча зрения, т.е. точно спереди или точно сбоку)* orthographic [,o:rθə`græfik] projection, orthogonal [o:r`θogənəl] projection; **параллельная п., п. на параллельную плоскость** parallel projection; **полярная п.** polar [`poulər] projection; **п. изображения** projection of the picture; **центральная п.** central projection.

прое́кция II *кин.* projection **<> п. кадра** *кин.* projection of the picture; **п. фильма, киноп.** *кин.* film projection; **рирп.** background projection.

проём *архит.* opening [`oupəning], aperture [`æpərchur, `æpərchər], embrasure [im`breiʒər] **<> дверной п.** aperture of door, door opening, doorway; **оконный п.** aperture of window, window opening; **п. в стене** *архит.* crenel [`krenəl], crenelle [krə`nel], embrasure [im`breidʒər], *(оконная впадина, ниша)* embrasure, window flaring [`fleəring], window framing [`freiming].

проеци́ровать *(воспроизводить на экране с помощью проекционного аппарата изображение рисунка или предмета обычно в увеличенном виде; тж демонстрировать фильм)* to project [prə`dʒekt].

прожéктор floodlight [`flad,lait]; *театр. (для подсветки)* projector [prə`dʒektər], *тж кин.* spotlight [`spot,lait], spot lamp, *(для освещения сцены или эстрады)* stage box **<> водящий п.** *театр.* travelling lighting bridge [*or* gallery], follow spot; **залитый светом п.-а** flood-lit [`flad,lit]; **зеркальный п.** *театр.* mirror spot [*or* spotlight]; **малый п.** baby (spot); **освещать п.-ом, ярко осветить** ***(п.-ом*** *какой-л. объект) театр., кин.* to floodlight; to spotlight; **п. для подсветки** limelight [`laim,lait]; **п. узконаправленного света** fill light; **сценический п.** *театр.* scenery projector; **театральный п. заливающего света** flood-stage [`flad,steidʒ].

прожéкторная лáмпа bird's eye, birdseye.

прожи́лка *(в камнях)* crack, streak [stri:k], *(в мраморе)* vein [vein] **<> мрамор с красными п.-ми** marble streaked with red; **п. мрамора** stria [`straiə]; **с п.-ами** *(с пятнами; о мраморе, камне, дереве)* cloudy [`klaudi:]; *(с полосами)* streaked, veined [veind], veiny [`veini:]; **с п.-ами красного цвета** veined with red.

прóза *лит. (в широком смысле слова все виды не стихотворно организованной речи; в узком смысле слова – художест. проза связана гл. обр. с эпическим, повествовательным родом)* prose [prouz] **<> амотивная** *(аффективная)* **п.** emotive [i`moutiv] prose; **высокопарная (цветистая) п.** rhetorical [ri`to(:)rikəl] prose; **документальная п.** non-fiction prose; **напыщенная п.** turgid [`tɜ:rdʒid] prose; **нарочитая туманность п.-ы, трудно поддающаяся переводу** an elliptical [i`liptikəl] prose that is difficult to translate; **писать п.-ой** to write prose, to prose, to prosify [`prouzəfai]; **поэтическая п.** poetry; **п. и поэзия** prose and verse; **скучная п.** soggy prose; **убогая п.** bald [bo:ld] prose; **художественная п.** *(романы и рассказы)* narrative [`nærətiv] literature.

прозаи́зм *(слово, оборот речи, характерные для обыденной, повседневной, деловой, научной речи, вставленное в поэтическое произведение)* prosaism [`prouzei,izəm], prosaicism [prou`zeii,sizəm], prosaic expression.

прозáик *(автор лит. произведений в прозе)* prose writer, writer of prose, prosaist [prou`zeiist], proseman [`prouzmən], writer of fiction, novelist [`novəlist], proser [`prouzər], *редко* prosaic [prou`zeiik] **<> место, к-рое он занимает среди п.-ов** his status [`steitəs, `stætəs] among novelists; **он является законченным п.-ом** he is a finished prose writer.

прозаи́ческий *лит. (написанный прозой, не стихотворный; свойственный прозе)* prose, prosaic [prou`zeiik] **<> п. перевод** prose translation; **п.-ое произведение** prose work; **п.-ое сочинение** prose composition.

прозаи́чность *(о лит. стиле)* matter-of-factness.

прозвáние *см.* **прóзвище.**

прóзвище sobriquet [`soubrikei] **<> его** *(святого)* **часто называют "Великий"** he is often surnamed [`sɜ:r,neimd] "the Great"; **он заслужил п. "креститель" за множество обращённых им в христианство людей** *(о катол. св. Ансанусе)* he earned the sobriquet "the Baptist" for his many converts; **по п.-у** surnamed; **Симон по п.-у Зилот** *библ.* Simon surnamed the Zealot.

прóзелень green tinge [tindʒ].

Прозерпи́на *рим. миф. (см. греч.* ***Персефо́на****)* Proserpine [`prosərpain, prou`sɜ:rpəni:], Proserpina [prə`sɜ:rpinə] **<> "Похищение П.-ы"** *(**П.** была похищена с земли владыкой царства теней Плутоном в подземное царство; воспылав неожиданно любовью, он умчал её на своей колеснице, заставив бездну разверзнуться перед ними; Плутон стоит на своей колеснице, одной рукой он держит за талию **П.-у**, другой сжимает вожжи лошадей; он черноволосый и бородатый, на нём может быть корона; она в отчаянии заламывает руки, разодранное платье обнажает её грудь; маленькие амуры, символы любви, витают вверху, указывая путь)* The Rape [*or* Rapture [`ræpchər]] of Proserpine.

прозолоти́ть *(покрыть позолотой)* to gold-plate, to gild.

про́золоть golden hue [*or* tint].

прозопопе́я *см.* **персонифика́ция, олицетворе́ние.**

прозра́чный *(тонкий о фарфоре, о шёлке и т.п.)* diaphanous [dai`æfənəs], liquid.

проигра́ть *(до конца, заново) муз.* to play through; *(для проверки)* to play over **<> дирижёр заставил их п. [сыграть] эту часть заново** the conductor made them play the movement through again; **можно вам п. моё новое произведение?** may I play over my new composition? **п. концерт на патефонных пластинках** to play through a concerto on gramophone records.

прои́грывание *(пластинки)* play.

прои́грыватель record-player [`reko:rd,pleiər], turntable [`tɜ:rnteibəl]; sound reproducer **<> портативный п.** portable [`po:rtəbəl] player; **п.** *и т.п.* **с высокой точностью воспроизведения звука** hi-fi [`haifai] set.

произведе́ние *(воплощённый в соответствующей художест. форме и материале замысел художника, писателя, композитора и т.п.)* work [wɜ:rk], creation [kri:`eishən], effort [`efərt], thing; *(лит-ры, иск-ва)* production [prə`dakshən]; *(литературное)* opus [`oupəs]; *муз.* piece [pi:s], (musical) composition [,kompə`zishən] **<> авторское п.** work of authorship [`o:θərship]; **внушительное п.** formidable [`fo:rmidəbəl] creation; **вокальное п. для нескольких голосов** part-song; **выдающееся литературное п.** an outstanding [aut`stænding] work of fiction; **гениальное п.** creation of genius; **душещипательное п.** *(о пьесе, романе и т.п.) амер. сленг* weeper [wi:pər]; **замечательное п. искусства** an eminent [`emənənt] work of art; **избитое, затасканное п.** *(особ. музыкальное)* war-horse [`wo:r,ho:rs]; **избранные п.-ия** selected works, selection [si`lekshən]; **избранные п.-ия Л.Н. Толстого** selected works of L.N. Tolstoy; **испортить п. искусства** to deface a work of art; **историческое п.** monumental [,monjə`mentəl] production; **камерные п.-ия** chamber [`cheimbər] works; **комбинированное п.** *(объединяющее жив., коллаж и металлические конструкции)* combine [`kombain]; **короткое литературное п.** piece, *франц.* morceau [mo:r`sou], *мн.ч.* morceaux; **короткое музыкальное п.** *франц.* morceau, *мн.ч.* morceaux; **короткое музыкальное мелодичное инструментальное п.** *немец.* Albumblatt [`a:lbum,bla:t]; **крупное, выдающееся (литературное) п.** magnum [,mægnəm] opus; **лирический характер п.-ия** lyrical nature of the composition; **литературное п.** literary work [*or* writing]; **литературное п. в ироикомическом стиле** mock-heroic

[,mokhi`rouik], high-burlesque [bз:r`lesk]; **литературное п., вызывающее неудержимый смех** screamer [`skri:mər]; **литературное п. в форме диалога** *(драма и т.п.)* dialogue [`daiəlog]; **мелкие п.-ия** minor works; **музыкальное п.** composition, work, piece [pi:s], music, tune; **музыкальное п. для нескольких солирующих голосов** *(обычно без аккомпанемента)* part music; **музыкальное п. для нескольких солирующих инструментов** *(обычно в сопровождении оркестра) итал.* concertante [,kouncher`ta:ntei]; **музыкальное п. для хора** chorus [`ko:rəs, `kourəs]; **музыкально-драматическое п.** musical-dramatic work; **небольшие многоголосные вокальные п.-ия с звукоподражательными припевами** *(популярные в 16–17 вв.)* fa la, fal la, fa-la; **небольшое музыкальное** *или* **литературное п.** opuscule [ou`paskju:l]; **незавершённое п.** *(писателя, художника и т.п.)* work in progress; **низкий уровень его п.-ий** the low plane of his writings; **образцовое п.** set piece; **одночасное п.** single-movement piece; **он писал популярные п.-ия для джаз-оркестров** he wrote popular things for jazz-bands; **оркестровое п.** orchestral piece; **парные п.-ия** companion [kəm`pænjən] pieces; **переделанное литературное п.** revamp [ri:`væmp]; **подходящее п.** *(для определённого исполнителя)* vehicle [`vi:əkəl]; **полифоническое вокальное п.** *(в к-ром три или четыре голоса унисонно следуют один за другим в каноне)* round [raund]; **похищение п.-ия искусства** art theft [θeft]; **поэтические п.-ия** poetical works [*or* compositions]; **поэтическое п., имеющее амебейную композицию** amoeb(a)eum [,æmə`bi:əm], *мн.ч.* amoebaea; **п. антич. иск-ва** antique [æn`ti:k]; **п. для двух пианистов** *(исполняющих в четыре руки на одном фп.)* piano duet [d(j)u:`et]; **п. для двух хоров** double chorus; **п. для исполнения соло** solo music; **п. для хора** choral [`ko:rəl] work; **п. жанра фантастики** *лит.* extravaganza [ik,strævə`gænzə]; **п. искусства** a work of art, a piece of art, design, object of art, *франц.* objet d'art [o:b`ʒe`da:r], *(писателя, художника и т.п.)* oeuvre [`з:və, `з:vr]; *(ценность археологическая, антич. и т.п.) франц.* objet de vertu [o:b,ʒedəveə`tu:]; **п.-ия искусства** *амер., собир.* the artwork [`a:rt-,wз:rk]; **п. искусства** *(особ. драматического характера)*, **вовлекающее зрителей в действие** environment [in`vairənmənt]; **п. искусства в традиционном духе** set piece; **п.-ия искусства** *(картины и т.п.),* **продаваемые на улице** artwork sold on the sidewalk; **п. искусства** *или* **изделие раннего периода** incunabulum [,inkju`næbjələm]; **п. искусства, редкая книга** *и т.п.,* **приобретённые с большим трудом** spoil; **п. модельера женской одежды** creation; **п. неизвестного автора** anonym; **п., охраняемое авторским правом** copyrighted work; **п., показывающее его гениальность** a work illustrative of his genius; **п. прикладного искусства** applied work; **п., созвучное эпохе** a work in keeping with the times; **п., ставшее известным после смерти композитора** opus posthumous [`poschuməs], *сокр.* op. posth.; **п.-ия, стоящие за пределами (настоящей) литературы** subliterature; **п., требующее виртуозного исполнения** *муз.* show piece; **п.-ия [творения] Шекспира, Бетховена, Микеланджело** works of Shakespeare, of Beethoven, of Michelangelo; **поэтическое п. (написанное) в прозе** polyphonic prose; **симфоническое п.** symphonic music; **сольное п.** solo [`soulou] composition; **сохранившиеся п.-ия** *или* **фрагменты из п.-ий**

древних авторов remains; **такое п. искусства предполагает высокоразвитую культуру** such work of art supposes a highly developed culture; **талантливое п.** a work of great talent; **художественное п.** artistic work, a piece of art; a work of fiction [`fikshən]; **художественное п., состоящее из нескольких частей** polyptych [`poliptik]; **эта картина – одно из лучших его созданий [п.-ий]** the painting is one of his finest efforts; **юношеские** *или* **ранние п.-ия** *(особ. знаменитых писателей)* juvenilia [,dʒu:və`nili:ə].

произво́дство *(муз. инструментов, произведений изобразит. иск-ва, лит. произведений)* facture [`fækchər] **<> киноп., п. фильмов** *(одна из основных отраслей кинематографии; в* ***п. ф.*** *входит художественно-творческий процесс, гл. элементами к-рого являются: создание кинодраматургом сценария – лит. произведения, по к-рому будет поставлен фильм; творческая работа режиссёра и съёмочной группы, в результате к-рой замысел сценария разрабатывается и фиксируется на киноплёнку в виде киноизображения и записанного звука; творчество актёров)* film production [prə`dakshən], picture-making, motion picture production [*or* work]; **мебельное п.** cabinetry [`kæbənitri:]; **п. произведений (изобразительного) искусства для выставок** exhibitionism [,eksi`bishə,nizəm]; **п. мультипликационных кинофильмов** animation [,ænə`meishən] work.

произноси́ть to pronounce [prə`nauns] **<> отчётливо п.** to pronounce distinctly; **я заставил их п. это слово отчётливо** I made them speak the word plain.

произноше́ние *(дикция)* pronunciation [prə,nansi:`eishən].

проиллюстри́ровать to illustrate [`iləstreit].

происхожде́ние 1. provenance [`provənəns], origin [`o(:)rədʒin], genesis [`dʒenəsis]; source [so:rs] **<> дата и п. свитков (пергамента)** the date and provenance of the scrolls; **2. по происхожде́нию <> по п.-ию он армянин** he is an Armenian by descent, he is an Armenian by birth, he is of Armenian extraction [ik`strækshən].

прока́т *см.* **кинопрока́т.**

прока́тная конто́ра, аге́нтство *кин.* distribution [,distrə`bju:shən] agency, renting company [*or* agency].

проклéивать, проклéить to paste [peist], to glue [glu:]; *(тж бумагу)* to size [saiz].

проклéйка gluing [`glu:ing], pasting [`peisting] **<> п. бумаги** paper sizing.

проклúтика, проклúза *(лингвистический термин, безударное слово, примкнувшее к последующему за ним слову и составляющее с ним одну единицу, вследствие чего оба эти слова произносятся слитно, как одно слово, напр. "под уклон", "подо мной")* proclitic [prou`klitik] (word), proclisis [`pro(u)klisis].

Про́кна *греч. миф. (см.* ***Филоме́ла)*** Procne [`prokni:].

"Про́кол Ха́рум" *(англ. рок-группа, названная псевдонимом лидера группы* ***Гэри Брукера*** *Gary Brooker, 1967–75)* the Procol Harum.

Проко́фьев, Серге́й (Серге́евич) *(1891–1953; рус. композитор; автор оперы* ***"Любовь к трём апельсинам"*** *(1921) The Love for Three Oranges, балета* ***"Ромео и Джульетта"*** *(1955) Romeo and Juliet, симфонии* ***"Классическая симфония"*** *(1916–17) The Classical Symphony, музыки к кинофильму*

"Александр Невский" *(1938) Alexander Nevsky, симфонической сказки для детей* ***"Петя и волк"*** *(1936) Peter and the Wolf и др.)* Prokofiev [*or* Prokofieff], Sergei (Sergeevich).

Прокру́ст *греч. миф. (знаменитый разбойник, подстерегавший путников на дороге между Мегрой и Афинами; он изготовил два ложа; на большое ложе укладывал небольших ростом путников и бил их молотом, чтобы растянуть тела, на маленькое – высоких ростом и отпиливал те части тела, к-рые там не помещались;* ***П.*** *был убит Тесеем, когда тот, устанавливая порядок в Аттике, очистил её от чудовищ и преступников)* Procrustes [prou`krasti:z] **<> прокрустово ложе** Procrustean [prou`krasti:ən] bed, the bed of Procrustes, Procrustes' Bed.

прокру́чивать *(плёнку)* to run through **<> пожалуйста, прокрутите этот кусок плёнки снова** will you run this bit of tape through again.

пролёт 1. *(лестницы)* stairwell; **2.** *архит. (расстояние между смежными опорами, к-рое перекрывается балкой или др. перекрытиями)* bay, aperture [`æpərchur, `æpərchər]; *(моста)* (bridge) span; *(арки)* chord of an arch, span of an arch.

проло́г *лит., муз. (вступительная часть драматического произведения, оперного или балетного спектакля, реже – поэмы или романа)* prolog(ue) [`proulo(:)g] **<> предпосылать п.** to prologue; **пьеса начинается с п.-а [открывается п.-ом]** the play begins with a prologue.

Про́лог *(в Древн. Руси – сборник кратких житий, поучений, назидательных повестей, размещённых в порядке церк. календаря)* (early Russian) church calendar [`kæləndər] (with saints's lives, homilies, etc.).

промежу́ток *муз. (между линейками нотоносца)* space [speis].

промежу́точный *кин. (о кадре)* cut-in [,kat`in].

"Промена́д-конце́рты" *(симфонические концерты классической музыки с участием видных дирижёров и исполнителей, в т.ч. зарубежных; устраиваются в лондонском "Ройял-Альберт-Холле") англ.* the Promenade [,promə`neid, ,promə`na:d] Concerts, *сокр.* Proms **<> заключительный вечер "П.-к.-ов"** the Last Night of the Proms.

променуа́р *театр.* **1.** covered walk, promenade; foyer [`foiei]; **2.** standing places.

прометéев Promethean [prə`mi:θi:ən].

Прометéй *греч. миф. (сын титана Иапета, двоюродный брат Зевса; мать* ***П.-я – океанида Клемена*** *the oceannymph Clymene; титан-мятежник, восставший против господства Зевса; согласно ряду источников,* ***П.*** *как древнейшее божество сам вылепил первых людей из земли и воды; он научил людей иск-ву, счёту, письму, обращению с лекарствами и многим др. знаниям, дал огонь людям из горна своего друга бога-кузнеца Гефеста;* ***П.-ю*** *была известна тайна, кто может свергнуть Зевса, но он отказался открыть её владыке Олимпа; за всё это Зевс приказал приковать его к скале на Кавказе, пробив ему грудь колом, и приказал* ***орлу в течение дня клевать его печень, к-рая вновь вырастала за ночь*** *an eagle preyed on his liver all day, the liver being renewed at night; Геракл (Геркулес) освободил* ***П.-я,*** *убив орла и разбив оковы; сюжеты мифа о* ***П.-е*** *получили отражение в греч. вазописи, на этрусских зеркалах 5–4 вв. до н. э., на*

помпейских фресках, на рим. светильниках и т.п.; в европ. изобразит. иск-ве сюжеты мифа о ***П.-е*** *разрабатывались Пьеро ди Козимо, Л. Карраччи, Аннибале Карраччи, П.П. Рубенсом, Я. Йордансом, Тицианом и др.; в европ. лит-ре к образу* ***П.-я*** *обращались Боккачо, П. Кальдерон, Вольтер, И.В. Гёте, И.Г. Гердер, А. Шлегель, Дж. Байрон, П. Шелли, Вяч. Иванов, А. Жид, Ф. Кафка и др.)* Prometheus [prə`mi:θi:əs] **<>** *(изобразит. сюжеты)*: **"Прикованный П."** Prometheus Bound; **"П. лепит из глины человека"** Prometheus Fashions Man from Clay; **"Страдание П.-ея"** The Torture of Prometheus.

промóутер *(лицо, содействующее какому-л. мероприятию, напр. организации концерта)* promoter [prə`moutər].

промóушн *(рекламная кампания)* promotion [prə`moushən].

промы́вка *(в реставрации жив-си освобождение поверхности художест. произведения от загрязняющих её наслоений пыли и копоти, иногда с частичным удалением лакового слоя)* cleansing [`klenzing].

прóмысел 1. *(занятие)* trade, business [`biznis] **<> горшечный п.** pottery [`potəri:]; **кустарный [надомный] п., народно-художественный п.** *(форма организации художест. труда, основанная на коллективном творчестве и торговых отношениях, развивающая местную культурную традицию)* handicraft [`hændikræft, `hændikra:ft] [*or* cottage, domestic] industry; **местные [народные] художественные п.-слы Бретани** the vernacular [vər`nækjələr] arts of Brittany; **народный п.** folk [fouk] craft; **отхожий п.** seasonal work; **2.** *(предприятие)* **<> горные п.-слы** mines [mainz]; **золотые п.-слы** gold-fields, gold-mines.

прóнаос *архит. (полуоткрытая часть антич. храма между входным портиком и наосом [целлой]; в христ. храмах то же, что притвор)* pronaos [pro`neios, prə`neiəs].

пронзи́тельный *(о звуке)* acute [ə`kju:t], shrill, strident [`straidənt] **<> п. голос** strident voice.

прóобраз prototype [`proutətaip], foretype [`fo:rtaip], prefiguration [,pri:figjə`reishən] **<> служить п.-ом** to prefigure [,pri:`figər].

пропаганди́ровать *сленг.* to carry a [*or* the] torch for smb., smth. **<> п. новое мексиканское искусство** to carry the torch for new Mexican art.

Пропéрций *(ок. 48 – ок. 15 до н. э.; рим. лирический поэт; проникнутая меланхолическими настроениями любовная лирика оказала влияние на развитие элегического стиля; от него осталось 5 книг элегий (при жизни поэта была опубликована одна, остальные – его друзьями), содержанием к-рых служит любовь поэта к прекрасной* ***Цинтии*** *Cynthia)* Propertius [pro`pз:rshəs], Sextus.

пропилéи *архит. (в Древн. Греции обрамление парадного прохода или проезда симметричными портиками и колоннадами; в Древн. Риме не строились)* propylaea [,propə`li:ə], *ед.ч.* propylaeum [,propə`li:um] **<> П.** *(парадный вход в афинский Акрополь)* the Propylaea.

пропи́ски, прóписи *жив. (в технике масляной жив-си основной этап исполнения картины, к-рый следует за подмалёвкой, предшествуя лессировке)* painting.

про́пись *жив.* **1.** sketch, outline; **2.** *(подправка красками отдельных участков первоначальной жив-си при реставрации картины)* repaint.

пропорциона́льность *(зрительная соотнесённость, соразмерность художест. произведения)* proportionateness, proportionality [prə,po:rshə`næləti:].

пропорциони́рование *(установление единых пропорциональных отношений всех частей формы между собой и с целым)* proportionment [prə`po:rshənmənt], proportioning [prə`po:rshəning].

пропо́рция *(средство гармонизации формы художест. произведения; соразмерность, определённое отношение частей, их соответствие друг другу по величине и соответствие всему произведению в целом)* proportion [prə`po:rshən] **<> здание с благородными п.-иями** a building planned on a noble scale; **удлинённые п.-ии** *(в жив.-си, иконописи)* elongated proportions *(of human figures)*.

пропо́рция 3:2 *муз. (1. числовое выражение интервала квинты; 2. в мензуральной системе пропорция 3:2 означает, что последующие три ноты исполняются так же, как две предшествующие; тж "полтора́")* sesquialtera [,seskwi`æltərə].

пропо́ста *муз. (голос, начинающий канон и излагающий мелодический (иногда только ритмический) материал, имитируемый в риспо́сте)* proposta.

"про́пуск" *муз. (нотное указание) итал.* via [`vaiə].

про́рись *(в древнерус. жив-си контурный рисунок, "перевод", сделанный с оригинала гусиным пером или кистью через кальку и нанесённый на доску путём процарапывания по левкасу – для иконописи или по штукатурке – для фрески)* tracing [`treising], outline drawing (on plaster or gesso).

проро́к *(имеющий от Бога дар провидения будущего)* prophet [`profit] **<> "большие п.-и"** *библ.* the Major Prophets; **"Избавление п.-ов"** *(иконограф. сюжет)* The Deliverance [di`livərəns] of the Prophets; **Книги п.-ов Ветхого Завета** The Prophets; **лжеп.-и** *библ.* false prophets; **"малые п.-и"** *библ.* the Minor Prophets; **"П.-и Даниил, Давид и Соломон"** *(икона)* The Prophets Daniel [`dænjəl], David [`deivid] and Solomon [`soləmən].

просве́т *архит.* bay [bei], aperture [`æpərchur, `æpərchər], opening [`oupəning]; *(арки, моста)* headroom [`hedru(:)m].

просвети́тели *(люди, деятели эпохи Просвещения)* the Enlightened [in`laitnd], representatives [,repri`zentətivz] of the Enlightenment.

просвети́тельство educational [,edʒu`keishənəl] activities [æk`tivəti:z], cultural activities.

просве́чивать *(проглядывать) жив., амер.* to grin **<> местами проглядывает [видна] грунтовка** the undercoat is grinning through in places.

просве́чивающийся *(о ткани; тонкий)* gauzy [`go:zi:].

Просвеще́ние *(философия просветителей 18 в.)* the Enlightenment [in`laitnmənt], *немец.* Aufklärung **<> эпоха П.-ия** the Age of the Enlightenment.

про́синь bluish [`blu:ish] tint [*or* colour] **<> п. неба** the azure [`æʒər] of the sky.

проскинита́рий *(1. поклонник святых мест; 2. икона, к-рую ставят вне иконостаса и назв. к-рой соответствует определённому празднику)* proskynetarion.

просла́виться to be famed *(for smth)*.

просла́вленный renowned [ri`naund], illustrious, celebrated [`selə,breitid], far-famed [,fa:r`feimd].

прослу́шивание *театр., кин.* run-through [`ran,θru:]; *(вокалистов, инструменталистов и т.п.; тж* ***про́ба II****)* trial hearing [`traiəl `hiring], voice trial, *амер.* audition [o:`dishən] **<> основное п.** *театр., амер. (короткое, трёхминутное* ***п.*** *только для членов профсоюза актёров, во время к-рого актёр может показаться директорам или продюсерам шоу или вручить свою фотографию и список ролей)* Equity [`ekwəti:] Principal Interview, *сокр.* E.P.I.; **первое п.** first audition; **песня была готова для первого п.-ия** the song was ready for a first run-through; **петь для п.-ия** to have an audition; **пробное п.** *кин.* open call.

прослу́шивать *(актёра, читающего роль)* to run over smth.; *(вокалистов, инструменталистов и т.п.)* to audition [o:`dishən] **<> пожалуйста, п.-айте мою роль, пока ещё не началась репетиция (всей пьесы)** just run over my lines with me before the rehearsal begins.

просмо́тр I show [shou]; *(фильма, спектакля)* run, run-through [`ran,θru:], viewing [`vju:ing] **<> закрытый предварительный п.** sneak preview [`pri:,vju:]; **закрытый п.** *(спектакля, кинофильма и т.п.)* private view; **(кино)п.** film show; **коммерческий (закрытый) п.** *(для покупателей кинофильма)* trade show; **общественный п.** *(пьесы)* public preview; *кин.* pre-release [,pri:ri`li:s] show; **первый п.** *(фильма и т.п.)* unveiling [,an`veiling]; **предварительный (закрытый) п. кинофильма, спектакля** *и т.п.* preview; **предварительный п.** *(фильма и т.п.)* pre-release, view day; **предварительный п. записи до подачи в эфир** *тлв.* preview; **(предварительный) п. для прессы** press show; **рабочий п.** *кин.* screening of rushes; **устраивать закрытый п.; предварительно просматривать** *(фильм) кин. жарг.* to sneak.

просмо́тр II *(актёра на какую-л. роль)* call **<> предварительный п. на роль** *кин.* open call.

просо́дика *см.* **просо́дия** *2.*

просоди́ровать to prosodize [`prosədaiz].

просоди́ческий prosodic [prə`sodik].

просо́дия *лит. (1. то же, что* ***стихосложе́ние*** *и* ***стихове́дение****; 2. подраздел стиховедения, касающийся соотношения слогов (по ударности, долготе и высоте))* prosody [`prosədi:], *сокр.* pros **<> специалист по п.-ии** *или* **стихосложению** prosodist [`prosədist].

проспе́кт I *(прямая длинная и широкая улица в городе)* avenue [`ævən(j)u:].

проспе́кт II 1. *(план, краткое изложение содержания выпускаемого издания, напр. журнала, книги)* prospectus [prə`spektəs]; **2.** *(справочное издание в виде брошюры или листовки рекламного или научно-технического назначения)* booklet [`buklit], folder [`fouldər], hand-out [`hænd,aut].

проспе́кт III *муз. (органа)* organ front.

проспе́кция *лит.* prospection [prə`spekshən].

Проспе́ро *лит. (герой комедии Шекспира "Буря", герцог миланский, волшебник и маг; изгнанный, он поселяется на острове, где подчиняет себе стихию, добрых и злых духов; перен. – человек, овладевший тайнами природы)* Prospero [`prospərou].

проста́к *(актёрское амплуа, к к-рому относятся роли наивных, простодушных или недалёких людей в комедиях, водевилях, опереттах)* Tom Fool [*or* Noddy].

просте́нок *(между окнами)* pier [pir] between two windows.

про́стиль *архит. (тип антич. храма: прямоугольное в плане здание с одним рядом колонн на гл. фасаде)* prostyle [`proustail] temple **<> в форме п.-ля** *прил.* prostyle.

просто́й I *муз.* simple [`simpəl] **<> п.-ые [основные] интервалы, п. контрапункт** simple counterpoint.

просто́й II *(незамысловатый, обыкновенный)* plain [plein] **<> п.-ая мебель** plain furniture; **п.-ое платье** plain dress; **п. стиль** plain style.

простоpе́чие *(народно-разговорное выражение, находящееся за пределами лит. языка)* vernacular [vər`nækjələr].

простоpе́чный *(в противоположность литературному, письменному)* vernacular.

простота́ *(стиля)* tenuity [te`nju:əti:].

простра́нство 1. space [speis] **<> двухмерное п.** *(в иконописи)* two-dimensional space; **открытое п. вокруг здания** *архит.* ambitus [`æmbitəs]; **п. за сценой, кулисами** backstage [`bæk`steidʒ]; **п., охватываемое камерой при съёмке** *кин., тлв.* image space; **п. под полом сцены** dock; **2.** *(в к-ром находится предмет)* extension [ik`stenshən] **<> ввести свет и п.** to introduce [,intrə`d(j)u:s] light and extension; **внутреннее п.** inward extension.

просце́ниум *театр. (передняя часть сцены, ближайшая к зрителям между занавесом и оркестровой ямой; тж* ***авансце́на****)* proscenium [prou`si:njəm], frontispiece [`frantis,pi:s], thrust stage; *(передняя половина сцены от центра до зрителей)* downstage [`daun`steidʒ], the front half of a stage.

протагони́ст *(1. в древнегреч. театре – первый из трёх актёров, исполнитель гл. ролей; 2. гл. герой произведения, пьесы)* protagonist [prou`tægənist].

Проте́й *греч. миф. (морское божество, обладавшее способностью принимать любой образ; он пас стада тюленей Амфитриды, в полдень поднимался из моря и отдыхал в тени скал; так как он имел дар прорицания, то в это время его старались захватить и заставить предсказать будущее; чтобы избежать этого, он начинал принимать различные образы)* Proteus [`proutju:s, prou`ti:əs] **<> П. мог являться в обличии любого животного** Proteus was able to appear in the form of any animal; **уметь перевоплощаться, как П.** to be of as many shapes as Proteus.

Протесила́й *греч. миф. (сын царя фессалийского города Филаки Ификла; будучи в прошлом одним из женихов Елены,* ***П.*** *принял участие в Троянской*

войне, выступив против Трои во главе ополчения на 40 кораблях; несмотря на предсказание, что первый ахеец, высадившийся на берег Трои, погибнет, ***П.*** *первым соскочил с корабля и был убит Гектором)* Protesilaus [prou,tesə`leiəs].

противовéс *муз. (у тромбона)* balance-weight.

противодвижéние *муз. (1.* ***обращéние****; 2. одновременное звучание мелодии в прямом движении и в обращении)* contrary [`kontrəri:] motion [`moushən].

противоположéние *см.* **контрапóст.**

противосложéние *муз. (контрастирующая мелодия или напев, вплетённая в гл. муз. тему)* countersubject [`kauntər,sabdʒikt], countertheme [`kauntər,θi:m].

Протогéн *(кон. 4 в. до н. э.; греч. живописец, живший в Родосе)* Protogenes [pro`todʒini:z].

протóграф *(источник, к к-рому восходят один или несколько более поздних текстов)* protograph [`protəgræf, `protəgra:f].

протодорúческий *архит. (примитивно-дорический; при описании капители, колонны)* proto-Doric [,proutə`dorik].

протóма *(скульптурное изображение передней части животного)* protoma [prə`touma].

Протоpенессáнс *(период в развитии итал. иск-ва (конец 13–14 вв.), ознаменованный ростом светских, реалистических тенденций, обращением к антич. традициям)* the Proto-Renaissance [`proutəri`neisəns].

прототúп *(1. реальная личность, послужившая автору первоисточником при создании художест. произведения; 2. конкретный объект изображения или художест. образ, послуживший основой для творческих вариаций, интерпретаций, развития и совершенствования)* prototype [`proutətaip], prefiguration [,pri:figjə`reishən], protoplast [`proutəplæst], archetype [`a:rkətaip], antetype [`ænti,taip], original [ə`ridʒənəl] **<> быть п.-ом** to prefigure [,pri:`figər]; **послужить п.-ом литературного персонажа** to sit for a novel character; **служить п.-ом** *(образа)* to sit.

протрáва *(техника обработки преим. деревянных поверхностей – окраска, тонирование, затемнение – с одновременным выявлением текстуры материала специальными растворами минерального, органического или химического происхождения)* mordant [`mo:rdənt], stain [stein]; *(вытравка)* mordanting **<> водяная п.** water stain; **кислотная п.** acid stain, pickle; **лаковая п.** varnish stain; **марганцевая п.** manganese [`mænggəni:s, `mænggəni:z] mordant; **масляная п.** oil stain; **спиртовая п.** spirit stain; **химическая п.** chemical stain.

протрáвливать *см.* **морúть.**

"протя́жно" *муз. (нотное указание на характер исполнения)* largamente [,la:rga:`mentei].

профéссия occupation [,okjə`peishən], profession [prə`feshən], trade, craft **<> актёры, преданные своей п.-ии** actors devoted to their craft; **какая у него п.?** what is his occupation?; **по п.-ии** by profession, by trade; **принадлежащий к свободной п.-ии** *(о писателе, художнике и т.п.)* self-employed;

п. литератора *или* **писателя** the literary profession, quill; **свободные п.-ии** free professions, free-lance [`fri:`læns, `fri:`la:ns] jobs; **человек, получивший п.-ию столяра, учителя музыки** one skilled in carpentry, in teaching music; **человек свободной п.-ии** professional [prə`feshənəl] man.

профе́ссор (класс фп.) Моско́вской консервато́рии professor of the Pianoforte [pi:,ænə`fo:rt(i:)] of the Moscow conservatory.

профе́ссор Хи́ггинс *лит. (в комедии Б. Шоу "Пигмалион" и основанном на ней мюзикле Ф. Лоу "Моя прекрасная леди" – специалист по фонетике; его уроки преображают безграмотную цветочницу Элизу Дулиттл в светскую даму)* Professor Higgins [`higinz].

профилиро́вка *(поверхности, стены и т.п.) архит.* stone detailing [`di:-teiling], ornamentation [,o:rnəmen`teishən] of a wall **<>** **мелкая п.** finely dressed stone detailing.

про́филь I *(в изображении человека вид лица или предмета сбоку)* profile [`proufail], side view **<>** **актёр повернулся к камере в п.** the actor presented his profile to the camera; **изображающий п.** *(о монетах, фотографиях)* half-faced; **нарисованный в п.** drawing in profile.

про́филь II *архит. (облом (см.) или сочетание обломов; тж поперечное сечение облома)* mould, moulding [`moulding]; *(фасонный элемент) лат.* cyma [`saimə], *мн.ч.* -mae **<>** **большой п.** *или* **валик у основания колонны** torus [`to:rəs]; **древнегреческий п.** Old Greek moulding.

про́филь III *(вертикальное (поперечное, продольное) сечение, разрез какого-л. участка поверхности, предмета)* section [`sekshən] **<>** **выпуклый п. каннелюр колонн** *архит.* cable (molding); *собир.* cabling [`keibling]; **заполнение** *(каннелюр колонн)* **выпуклым п.-лем** cabling; **поперечный п.** cross section, transverse [træns`vз:rs] section.

про́фильный section shaped.

профсою́з актёров *театр., амер.* the Actors' Equity [`ekwəti:].

прохо́д passage [`pæsidʒ], conduit [`kondit], passageway [`pæsidʒ,wei], aisle [ail]; *(с улицы под нависшими этажами здания) итал.* sotto portico **<>** **полукруглый п.** *(в древнегреч. театре)* diazoma [,daiə`zoumə]; **п. под аркой, сводчатый п.** archway; **п.** *(обычно в виде башни, башенки или какого-л. строения)* **в ограде храма, монастыря** the gateway of a temple [*or* church], monastery.

проходи́ть блестя́ще *(о гастролях и т.п.)* to go over with a bang.

про́чный *(о цвете)* colour-fast [`kalərfæst, `kalərfa:st].

проши́вка *(на белье, платье)* insertion [,in`sз:rshən] **<>** **кружевная п.** lace insertion.

проявле́ние плёнки *(кинофильма)* film development [di`veləpmənt], developing **<>** **п. фотобумаги** paper development; **п. фотопластинок** plate development.

проя́вочная developing room.

проя́вочная маши́на *кин.* film-processing [*or* film-developing] machine.

Пруде́нций *(348 – ок. 410; рим. христ. поэт; по изяществу формы его стихотворения сравнивают с Горациевыми; автор* ***"Психомахии"*** *(сражение*

за душу) the Psychomachia (battle for the soul) – пространной аллегорической поэмы, в к-рой добродетели и пороки персонифицированы и вступают в борьбу между собой; эта тема была очень популярна в Средневековье и часто иллюстрировалась) Prudentius, Marcus Aurelius Clemens.

Прус, Болесла́в *(1847–1912; польск. писатель; наиболее значительные произведения: повесть **"Форпост"** (1884) The Outpost, роман **"Кукла"** (1887–89) The Doll)* Prus, Boleslaw.

пру́сская зе́лень *см.* **зе́лень <> берли́нская з.**

пру́сская кра́сная *см.* **кра́сная: <> берли́нская к.**

Пруст, Марсе́ль *(1871–1922; франц. писатель; в цикле романов (в 13 томах) **"В поисках утраченного времени"** (1913–27) Remembrance of Things Past, франц. À la recherche du temps perdu усилием воспоминания (с особым вниманием к причудливым ассоциациям и явлениям непроизвольной памяти) воссоздаёт ушедшее время; опыт **П.-а** – изображение внутренней жизни человека как "потока сознания" – имел большое значение для многих писателей 20 в.)* Proust [pru:st], Marcel.

пру́тья *муз. (применяемые при игре на ударных инструментах)* twig brush, rods, switch.

"прыгу́н" *(часть механизма клавесина, спинета, верджинела)* jack.

прыжо́к *(в танце)* bound [baund].

Прэтт, Э́двин Джон *(1883–1964; канад. поэт; считается одним из ведущих в Канаде; тема его повествовательной поэзии – конфликт человека с природой)* Pratt [præt], Edwin John.

Прюдо́н, Пьер Поль *(1758–1823; франц. живописец; в классические композиции вносил повышенную эмоциональность и живописность, предвосхитив иск-во романтиков; был учителем рисования и придворным художником у обеих жён императора Наполеона)* Prud'hon [,prju:`do:n], Pierre Paul.

прюне́ль *(тонкая хлопчатобумажная, шёлковая или шерстяная ткань, обычно чёрного цвета; получила распространение с конца 19 в.; **п.** использовали для изготовления обуви, обивки мебели)* prunella [pru:`nelə].

прэпарасио́н *танц. (приготовление, подготовка)* préparation.

пряде́ние *(технический процесс, в к-ром волокна скручиваются и образуют непрерывную нить)* spinning **<> домашнего п.-ия** *см.* **домотка́нный; машинное п.** machine-spinning; **пряденый** spun; **ручное п.** hand-spinning.

пряди́льный spinning **<> п.-ая машина** spinning machine [*or* frame].

пряди́льщик, -ца spinner.

пря́жа yarn [ja:rn], thread [θred] **<> вышивальная п.** embroidery yarn; **тонкая шерстяная п.** *(для вышивания)* crewel [`kru:əl]; **шерстяная п.** woollen yarn, worsted.

пря́жка *(застёжка для соединения двух концов ремня)* buckle [`bakəl], clasp [klæsp, kla:sp]; *(на обуви)* shoe buckle; *(часто с драгоценными камнями) устар.* ouch [auch]; *устар.* tach(e) [tæch] **<> застёгивать п.-у** to buckle, to clasp; **золотые п.-и** taches of gold; **п. для пояса** belt-buckle.

пря́лка *(ручная)* distaff [`distæf, `dista:f], *мн.ч.* distaffs, *редко* distaves; *(с колесом)* spinning wheel.

прямолине́йный *архит.* rectilinear [,rekti`lini:ər], rectilineal [,rekti-`liniəl].

пря́ник gingerbread [`dʒindʒər,bred].

пря́ничный gingerbread.

пря́слице *археол. (круглый предмет с отверстием в центре, имел назначение махового колеса на веретене, придавал ему вращательный момент;* ***п.-а*** *могут быть из кости (редко), камня или керамики, иметь разнообразную форму, от плоских дисков до сферической и пирамидальной)* spindle [`spindəl] whorl [wз:rl].

пря́сло **1.** *(звено изгороди)* crosspiece [`krospi:s], bar, pole (of a fence); **2.** *архит. (в древнерус. архит-ре плоскости, поля стены между лопатками, "от столба до столба")* bay **<> обработка центрального п.-а стены** *(храма)* the treatment [`tri:tmənt] of the central part of the wall; **п.-а** devided parts of a wall; **фасад** *(храма)* **разделён на три п.-а** facade is divided into three parts; **3.** *(часть крепостной стены между двумя башнями)* part of a fortress wall (between two towers).

пря́ха spinner.

псалмоди́ческий *церк. (относящийся к пению псалмов, псалмодии)* psalmodic [sæl`modik].

псалмо́дия *церк. (пение псалмов, тж тип мелодии, характерный для псалмов и основанных на них церк. песнопений)* psalmody [`sa:mədi:, `sælmədi:] **<> антифонная п.** antiphonal [æn`tifənəl] psalmody.

псалмопе́вец *рел.* psalmodist [`sa:mədist].

псало́м *рел. (молитвенное песнопение)* psalm [sa:m] **<> затянуть п.** to raise a hymn.

псалте́риум *муз. (общее назв. древн. и ср.-век. многострунных щипковых инструментов (преим. типа цитры))* psaltery [`so:ltəri:], psalterion [so:l`ti(ə)ri:ən] **<> п. с клавиатурой** keyed psaltery.

Псалты́рь, *церк.* **Псалти́рь** *(сборник псалмов, входящий в Ветхий Завет) рел.* The Psalms [sa:mz], the Book of Psalter [`so:ltər], the Psaltery [`so:ltəri:] **<> Массачусетский п.** *истор. (издан 1640; популярное назв.* ***"Полной Книги Псалмов, точно переведённый на английский размер"*** *The Whole Booke of Psalms FaithfullyTranslated into English Metre, первого англоязычного печатного издания Сев. Америки; до сегодняшнего дня сохранились 11 экземпляров книги; считается первым образцом амер. лит-ры)* the Bay Psalm Book.

псалты́рь *(сборник псалмов для чтения вслух) церк.* psalmbook, psalter.

псевдони́м *(условное имя автора или артиста, к-рое заменяет его настоящее имя или фамилию)* pseudonym [`su:dənim], *сокр.* ps., assumed name, alias [`eili:əs]; *(лит.)* pen-name; *(актёра, сценическая фамилия)* stage-name **<> мужской п. писательницы** pseudandry [`su:dəndri:]; **под п.-ом** under the pseudonym, *(о писателе)* under the pen-name; **п. писателя** *франц.* nom de plume [,nomdə`plu:m].

псегла́вец *миф. – см.* **кинокефа́л.**

психте́р *(древнегреч. сосуд для охлаждения жидкостей, иногда амфороподобный, с двойными стенками)* psykter [`(p)siktər].

Психе́я *греч. миф. (**олицетворение человеческой души** the personification of the soul; изображалась в образе **бабочки** with the wings of a butterfly или **крылатой девушки** maiden with the wings of a butterfly; в пересказе древнерим. писателя Апулея ("Метаморфозы") – **царская дочь** a princess, полюбившая Амура; любовь Психеи и Эрота (Амура) – распространённый сюжет в лит-ре, изобразит. иск-ве)* Psyche [`saiki:].

"психологи́ческий уда́р" *(элемент сюжета кинофильма, воздействующий на психику зрителя)* mental punch [panch].

психопо́мп *греч. миф. (проводник душ в загробный мир)* psychopomp [`saikə,pomp].

психе́ *(высокое напольное зеркало в подвижной раме на двух небольших стойках в виде колонн с консолью)* cheval [shə`væl] glass, swing-glass.

Птах, Пта *егип. миф. (бог города Мемфиса, демиург, создавший первых восемь богов, мир и всё в нём существующее; изображался в виде человека в одеянии, плотно облегающем и закрывающем его, кроме кистей рук, держащих посох "уас")* Ptah [pta:, pta:kh].

пти-пуа́н *(вид миниатюрной вышивки гладью)* petit [pə`ti:] point.

пуансиро́вка *(техника декорирования изделий из мягких металлов (меди, олова) ударами молотка по железному или стальному пуансону, на торце к-рого имеется рельефное клеймо, чем создаётся непрерывный ленточный орнамент)* puncheoning [`panchəning].

пуансо́н *см.* **пунсо́н.**

пуа́нт, положе́ние на пуа́нтах *(балетное па, при к-ром балерина становится на носок, на вытянутый большой палец) франц.* pointe [pwænt] **<> на п.-ах** *франц.* en pointes [,omp`wænt], sur les pointes; **стоять на п.-ах** to be on pointe; **танец на п.-ах** dance on pointe; **танцевать на п.-ах** to dance on pointe.

пуантили́зм I *жив. (манера письма раздельными мазками правильной формы наподобие точек или квадратиков; эта манера легла в основу одного из художест. направлений – неоимпрессионизма)* pointillism [`pointi-,lizəm].

пуантили́зм II *муз. (один из методов совр. композиции)* pointillism, punctualism [`pankchu:ə,lizəm].

пуантили́ст *жив., муз.* pointillist [`pointilist].

пуа́нты *(твёрдые носки балетных туфель)* reinforced [,ri:in`fo:rst] toes of ballet slippers **<> балетные туфли, п.** *(специальные туфли с твёрдым носком, в к-рых исполняется жен. классический танец)* point shoes; **на п.-ах** on the tips of the toes; **стоять на п.-ах** to stand on the tips of the toes; **танец на п.-ах** *(танец на кончиках пальцев при вытянутом подъёме ноги; одно из средств выразительности классического танца)* toe [tou] dance; **танцевать на п.-ах** to toe-dance, to dance on one's toes.

Пуаро́, Эркю́ль *см.* **Эркю́ль Пуаро́.**

Пуатье́, Си́дни *(р. 1924; амер. актёр, режиссёр; дебютировал в кино в 1950; стал первым негритянским актёром, игравшим серьёзные роли и удостоенным премии "Оскар")* Poitier [pwa:`tjei], Sidney.

Пу-Ба́ *(в опере У. Гильберта и А. Салливана "Микадо" чиновник, занимающий множество постов одновременно)* Pooh-Bah [`pu:`ba:].

Пу́блий Верги́лий Маро́н *см.* **Верги́лий.**

Пу́блий Ови́дий Назо́н *см.* **Ови́дий.**

пу́блика *собир.* the public; *(зрители, слушатели, занимающие места в театре, в концертном зале) театр.* front of house, *сокр.* FOH; *(тж в театре и т.п.)* the audience [`o:di:əns], playgoers [`plei,gouərz], *амер.* business **<> богатая п.** *(в театре)* the carriage trade; **в театре было много п.-и** there was a large audience at the theatre; **искушённая п.** most exacting audience; **на концерте было много п.-и** the concert was well attended; **насмешить п.-у до слёз, заставить п.-у кататься со смеху** to have the public rolling in the aisle [ail]; **обратить на себя внимание п.-и** to meet with public notice [`noutis]; **привести в восторг п.-у** to delight one's audience; **п. партера** parterre [pa:r`teə]; **среди п.-и [зрителей, слушателей]** up front; **театральная п.** the theatrical public; **театр, имеющий свою п.** a theater that pleases its public; **широкая п.** the public at large.

публика́ция 1. *(печатание, публикование, помещение в различных изданиях (газетах, журналах, книгах и т.п.) статей, очерков, фотографий и пр.)* publication [,pablə`keishən]; *(опубликованный, напечатанный текст, изданное произведение)* appearance [ə`pirəns], release [ri`li:s] **<> для п.-ии** for release; **п. в сериях** serial [`siri:əl]; **п. книги по частям в журнале или газете** serialization [,siri:əlai`zeishən]; **публикация с купюрами** bowdlerization [,baudlərai`zeishən]; **своевременная п.** timely publication; **установленный день для п.-и** a fixed date for release; **2.** *(объявление)* advertisement [,ædvз:r`taizmənt, æd`vз:rtismənt], notice [`noutis] **<> п. о смерти** obituary [ou`bichu:,eri:] notice.

публикова́ть to publish [`pablish], to issue [`ishu:, `isju:]; *(выпускать)* to turn out **<> п. по два романа в год** to turn out two novels in a year; **п.** *(роман и т.п.)* **с продолжением** to serialize [`siri:ə,laiz], to publish serially [`siri:əli:]; **роман, публикуемый отдельными выпусками** a novel published in [*or* by] instal(l)ments [in`sto:lmənts].

публици́ст publicist [`pabləsist]; pamphleteer [,pæmflə`tir]; commentator on current affairs.

публици́стика *(род произведений, посвящённых актуальным проблемам и явлениям текущей жизни общества)* publicism [`pablə,sizəm], social and political journalism [`dʒo:rnəlizəm]; writing on current affairs.

публицисти́ческий publicistic [pəblə`sistik] **<> п. жанр** publicistic [or journalistic] genre.

пу́говица I *(небольшой костяной, деревянный или металлический предмет, пришивающийся на одежду для её скрепления или в декоративных целях)* button [batn] **<> обтянутая п.** *(деревянный, металлический или костяной кружок, обтянутый тканью)* buttonmould [`batn,mould]; **перламутровые п.-ы** pearlies; **п., обшитая кожей** leather nub.

пу́говица II *муз. (у смычковых инструментов)* endpin, tailpin, button [batn].

Пудо́вкин, Все́волод (Илларио́нович) *(1893–1953; кинорежиссер, актёр и теоретик кино, нар. артист СССР (1948); один из основоположников сов. кинематографии)* Pudovkin, Vsevolod (Illarionovich).

пу́дра powder [`paudər], face powder, toilet powder **<> компактная п.** (powder) compact [`kompækt].

пу́дреница *(коробочка для хранения пудры)* powder-case **<> п.** *или* **небольшая коробочка с пудрой** *или* **румянами** (powder) compact [`kompækt].

пу́дрить to powder.

пузы́рь *(на крашеной поверхности)* boil **<> краска дала п.-ри, краска вспучилась** the paint swelled into boils.

Пул, Джон *(1786–1872; англ. драматург; автор комедий-фарсов)* Poole [pu:l], John.

Пуле́нк, Франси́с *(1899–1963; франц. композитор и пианист, большое место в творчестве занимает оперное и камерно-вокальное иск-во (160 песен и хоровых произведений), автор буффонадной оперы **"Груди Тиресия"** (по Г. Аполлинеру, 1940) франц. Les Mamelles de Tirésias, трагедийной оперы **"Диалоги кармелиток"** (по Ж. Бернаносу, 1957) Les Dialogues des Carmelites, лирико-психологической монооперы "Человеческий голос" (по Ж. Кокто, 1958), балетов; одна из вершин его творчества – патриотическая кантата **"Лик человеческий"** (на стихи Элюара, для двойного смешанного хора, издана подпольно, 1943) франц. Figure humaine)* Poulenc [`pu:længk], Francis.

пульт desk, console [kən`soul] **<> дирижёрский п.** conductor's stand [*or* desk]; **п. видеоинженера** picture control desk; **п. видеорежиссёра** producer [*or* production] desk; **п. звукорежиссёра, микшерский п. (перезаписи фонограмм)** *кин.* mixer [`miksər], mixing console, audio [`o:di:ou] board, dubbing panel, (sound) mixing desk; **п. режиссёра** *тлв.* director's console; **п. режиссёра по свету** lighting desk; **п. светорегулятора** *театр.* control [*or* lighting] console, lighting control console; **п. управления помощника режиссёра** stage manager's desk.

Пу́льчи, Луи́джи *(1432–84; итал. поэт, флорентиец, часто бывший при дворе Лоренцо Медичи, автор ироикомической эпической поэмы **"Большой Морганте"** итал. Il Morgante Maggiore ('Morgante the Giant'), состоящей из 28 песен и изданной в своей окончательной версии в 1483)* Pulci [`pu:lchi:], Luigi.

Пульчине́лла *(один из традиционных персонажей итал. комедии дель арте, популярная маска слуги – Дзанни)* Pulcinella [,pu:lchi`nela:].

Пу́ни, Чеза́ре [Це́зарь] *(1802–70; итал. композитор; с 1851 работал в России в должности "сочинителя балетной музыки" при петербургских императорских театрах; для Петербурга написал 35 балетов (всего у **П.** более 300 балетов), в их числе "Эсмеральда" (1844) и "Конек-Горбунок" (1864); автор 10 опер, симфоний, месс, камерно-инструментальных произведений)* Pugni, Cesare.

пункти́рная мане́ра, пункти́р *(вид гравюры на металле, в к-ром изображение создаётся с помощью мелких углублений в виде точек различной величи-*

ны и глубины, наносимых пунсонами, матуаром, рулеткой, резцами, иглами на поверхность металлической пластины, покрытой кислотоупорным лаком) stipple engraving, *франц.* criblé [kri:b`lei], la maniére criblée.

пункти́рная [пунктирова́льная] маши́на *(прибор, используемый для копирования или перевода скульптурной модели в иной материал)* apparatus [,æpə`reitəs] for pointing.

пункти́рный dotted **<> дважды п.** double dotted.

Пунс, Ла́рри *(р. 1937; амер. живописец, представитель минимализма)* Poons, Larry.

пунсо́н 1. *(стальной инструмент в виде гвоздя; употребляется в гравюре на металле для нанесения точек)* engraver's point, style; **2.** *(одна из основных частей нек-рых штампов)* punch [panch], die [dai], stamp.

пунцо́вый *(ярко-красный, тёмно-алый, багровый, червлёный)* crimson [`krimzən], vermilion [vər`miljən].

Пу́ньи, Чеза́ре [Це́зарь] *см.* **Пу́ни, Чеза́ре [Це́зарь].**

пура́ны *(древние индусск. мифы и легенды, посвящённые Вишну и Шиве; содержат сказания о мироздании, о царях, о филос. учениях, о кастах, празднествах, сведения по праву, политике, медицине и пр.; в большинстве своём были созданы в 1-м тыс. до н. э., но позднее появилось много добавлений)* puranas [pu`ra:nəz].

пури́зм 1. *(стремление к очищению лит. языка от иноязычных заимствований, а тж от естественного проникновения в лит. язык ненормированных лексических и грамматических элементов)* purism [`pjurizəm]; **2.** *(течение в западноевроп. жив-си во Франции в 1918;* ***пуристы*** *purists (**А. Озанфан** Ozenfant, **Ле Корбюзье** Le Corbusier) хотели внести в жив. экономию и дисциплину "машинного века", изображая упрощённо силуэты обычных вещей)* Purism, the Purist movement.

Пу́рман, Ханс Марси́лиус *(1880–1966; немец. живописец и гравёр, представитель постимпрессионизма)* Purrmann, Hans.

пу́рпур *(природное красящее вещество красновато-фиолетового цвета; содержится в пурпурных железах морских брюхоногих моллюсков семьи иглянок Purpura; в древности использовался для окраски тканей)* purple [`pз:rpəl] dye [dai], purple.

пурпу́рный (цвет) purple [`pз:rpəl], Tyrian [`tiri:ən]; *поэт.* purpureal [pз:r`pjəri:əl]; magenta [mə`dʒentə] colour **<> тёмно-п.** atropurpureous, nigropurpureous, purplish [`pз:rplish] black; *(цвет)* modena [`modinə]; **фиолетово-п.** amethystine, violet-purple.

Пуссе́н, Никола́ *(1594–1665; франц. живописец; представитель классицизма; возвышенные по образному строю, глубокие по философскому замыслу, ясные по композиции и рисунку картины на истор., мифолог., религ. темы, утверждающие силу разума и общественно-этические нормы)* Poussin [pu:`san], Nicolas.

пусти́ть *жив., разг.* to put on; to touch up **<> п. каёмку лиловым** to put violet on the border.

путеводи́тель guide(-book) **<> п. по Британскому музею** a Guide to the British Museum; **п. по концертам** concert guide.

путеше́ствие *(назв. лит. произведения, в к-ром повествуется о* ***п.-ях*** *действительных или мнимых)* travels [`trævəlz] **<> он любит читать п.-ия** he loves reading travel books; **п. во времени** *(в научной фантастике)* time travel.

"Путеше́ствия Гулливе́ра" *лит. (сатирический роман ирланд. писателя Джонатана Свифта, впервые опубликован в 1726; четыре страны, в к-рых пришлось побывать герою, от чьего имени идёт повествование, описаны в сатирическом плане, нравы их жителей высвечивают различные недостатки человеческой натуры; путешествия Гулливера приводят его в страну* ***Лилипутов*** *Lilliput, рост обитателей к-рой составляет лишь 15 см; к* ***Бробдигнэгам*** *Brobdignag – существам гигантского роста; в страну* ***Лапута*** *Laputa, управляемую сумасшедшими учёными; а тж в страну* ***Гуингмов*** *the Houyhnms – лошадей, являющихся воплощением порядка и добродетели, в то время, как человеческие существа* ***Exy*** *the Yahoos проявляют лишь худшие человеческие качества)* Gulliver's [`guləvərz] Travels **<>** *(полное назв.)* **"П. в некоторые отдалённые страны света Лемюэля Г., сначала хирурга, а потом капитана нескольких кораблей"** Travels into several remote nations of the world in four parts by Lemuel Gulliver, first a Surgeon, and then a Captain of several ships.

Пути-Дамо *см.* **Бо́дхидха́рма**.

пу́тти, *ед.ч.* **пу́тто** *(обнажённые крылатые малыши, обычно встречающиеся в иск-ве Ренессанса, классицизма и барокко и исполняющие роль либо ангельского духа, либо предвестника земной любви)* putti [`pu:ti:], *ед.ч.* putto [`putou].

Пу́ттнам, Дэ́вид (Те́ренс) *(р. 1941; англ. кинопродюсер, сыгравший большую роль в возрождении британской кинопромышленности в 1980-е)* Puttnam, David (Terence).

пуф *(низкая табуретка с мягким сиденьем)* pouffe [pu:f], padded stool.

пучо́к коло́нн *(в архит-ре зрелой готики один из основных элементов каркаса, система устоев для нервюр, подпружных арок и архивольтов окон)* fasciculate [fə`sikjəlit] [*or* compound] pier.

Пуччи́ни, Джако́мо *(1858–1924; итал. композитор; расширил рамки оперного веризма, в традициях к-рого начал творческую деятельность; его оперы:* ***"Манон Леско"*** *(1893) Manon Lescaut,* ***"Богема"*** *(1896) La Bohème [lə ,bo:`im], The Bohemians,* ***"Тоска"*** *(1900) Tosca,* ***"Мадам Баттерфлай"*** *(****"Чио-Чио-Сан"*** *Cio-Cio-san, 1903) Madama [or Madame] Butterfly,* ***"Девушка с Запада"*** *(1910) The Girl of the Golden West, итал. La fanciulla del West,* ***"Джанни Скикки"*** *(1918) Gianni Schicchi,* ***"Плащ"*** *(1918) The Cloak, итал. Il tabarro,* ***"Сестра Анджелика"*** *(1918) Sister Angelica, итал. Suor Angelica,* ***"Турандот"*** *(завершена Ф. Альфано, 1925)* Puccini [pu:-`chi:ni:], Giacomo.

Пу́шан *(древн. солярное божество Вед, покровитель скота и путей, обеспечивающий их безопасность)* Pushan [`pu:shən].

Пу́шкин, Алекса́ндр (Серге́евич) *(1799–1837; рус. поэт и писатель; нек-рые из его сочинений:* ***"Руслан и Людмила"*** *(1820) Ruslan and Lyudmila,* ***"Кавказский пленник"*** *(1920–21) The Prisoner of the Caucasus,* ***"Бахчисарайский фонтан"*** *(1821–23) The Fountain of Bakhchisarai,* ***"Евгений Онегин"***

(1823–31) Eugene Onegin, ***"Борис Годунов"*** *(1825) Boris Godunov,* ***"Цыганы"*** *(1827) The Gypsies,* ***"Капитанская дочка"*** *(1836) The Captain's Daughter,* ***"Пиковая дама"*** *(1834) The Queen of Spades)* Pushkin, Alexander (Sergeevich) **<> он хорошо знает П.-а** he has a good knowledge of Pushkin; **у П.-а, в произведениях П.-а** in Pushkin.

пушкиниа́на Pushkiniana.

пушкини́ст Pushkin scholar, Pushkinist.

пушкинове́дение Pushkin studies.

пу́шкинский Pushkinian.

"пы́лко" *муз. (нотное указание на характер исполнения)* impetuoso [,i:mpei`twousou].

пьедеста́л *(постамент, художественно оформленное основание, на к-ром устанавливают скульптуру, вазу, обелиск и т.п.)* pedestal [`pedistəl]; *архит.* footstall [`futsto:l] **<> вознести на п.** *перен.* to place on a pedestal; **кубическая часть п.-а** dies [daiz]; **небольшой п.** *(для вазы или бюста) франц.* piedouche [pjei`du:sh]; **п. с бюстом** *архит.* term [tз:rm], terminus [`tз:rmənəs]; **п. статуи** base of a statue; **снять статую с п.-а** to dismount [dis`maunt] a statue from the pedestal.

Пьерне́, Габрие́ль *(1863–1937; франц. композитор, дирижёр, органист; написал музыку к нескольким балетам, автор опер, лирических комедий, ораторий и др.)* Pierné, [,pjer`nei] (Henri Constant) Gabriel.

Пьеро́ *(персонаж старинного франц. народного театра, комедийный герой ярмарочных представлений; с начала 20 в. – эстетизированный образ изысканно-печального меланхолика)* Pierrot [pje`rou].

пьеро́ *(белый клоун)* whiteface [`wait,feis].

Пье́ро де́лла Франче́ска *(ок. 1416–92; итал. живописец раннего Возрождения; с наибольшей силой воплотил гуманистические идеалы Ренессанса)* Piero della Francesca [`pjeirou `della: fra:n`cheska:] [*or* Franceschi].

Пье́ро ди Ко́зимо *(ок. 1462 – ок. 1521; итал. живописец; представитель флорентийск. школы)* Piero di Cosimo [`pjeiro di: `ko:zimou].

пье́са 1. *(драматическое произведение)* play, drama, theatrical [θi:`ætrikəl] piece **<> в его п.-е прослеживаются особенности шекспировской драматургии** his play is a throw-back to Shakespearian drama; **в основном п. была скучная** the play was boring for the most part; **вполне пристойная п.** quite a proper play; **в п.-е остроумно высмеивались совр. моды** the play contained some clever hits at the fashions of the day; **вчера п. шла в последний раз** the performance closed last night; **его самая последняя п. получила восторженные отзывы** his latest play has received enthusiastic [in,θu:zi:`æstik] comment; **завалить п.-у** *театр.* to muff a play; **заиграть п.-у** to stage a play so often that it becomes stale; **запретить п.-у** to ban a play; **захватывающая п.** an enthralling [in`θro:ling] play; **идейная п.** play of ideas; **изъяны [несовершенство] п.-ы** shortcomings of a play; **историческая п., п.-хроника** chronicle [`kronikəl] play, chronicle history, *(характеризующая эпоху)* costume [`kost(j)um] piece [*or* play]; **как вам понравилась п.?** how did you enjoy the play? **"кассовая" п.** *разг.* box office play; **короткая п.** playlet; **костюмная п.** period [`piri:əd] play [*or* piece];

кричали, что п. – настоящий шедевр the play was hailed as a work of art; **маленькая (одноактная) п.** *франц.* petite piéce [pə,ti:t`pjes]; **многоактная п.** full-length play; **многословная п.** talky [`to:ki:] play; **морская п., п. из морской жизни** *англ. (мелодрама, популярная в 19 в.; героем её был моряк, а гл. сценой – морская битва или кораблекрушение)* nautical [`no:tikəl] drama; **написание, создание пьес** playwriting; **нашумевшая п.** hit; **небольшая** (*обыкн.* **одноактная, с одной сценой) п., исполняемая перед началом спектакля, представления** curtain-raiser [`kз:rtn-,reizər]; **незаконченная п.** uncompleted [,ankəm`pli:tid] play; **неплохая [недурственная] п.** presentable [pri`zentəbəl] play; **непристойная п.** shameless play; **несценичная п.** untheatrical [ənθi:`ætrikəl] play; **новая п. пользовалась большим успехом** the new play proved a great draw; **обстановочная п.** costume play [*or* piece]; **одноактная п.** one-act play, one-acter; **одноактная п., исполняемая в начале спектакля** *франц.* lever de rideau [lə,veidəri:`dou]; **он был в восторге от п.-ы** he was enthusiastic about the play; **он начал писать п.-ы для театра** he began to write theatrical pieces; **он с воодушевлением расхваливал п.-у** he was lyrical in his praise of the play; **он считал, что п. слишком длинная** he objected to the length of the play; **острокритическая социальная п.** problem play (in which social conventions and attitudes are criticized); **очень плохая п.** a shocking bad play; **пасторальная п.** pastoral play; **по общему признанию, п. оказалась удачной** the play was voted a success [sək`ses]; **постановочная п.** play suitable [`su:təbəl] for staging; play effective in stage production; **представление из двух пьес** double bill; **пристроить п.-у** to place a play; **прочтение п.-ы** reading of the play; **пустая п.** futile [`fju:təl, `fju:til, *англ.* `fju:tail] play; **п. будет представлена на следующей неделе** the play comes on next week; **п. была сценична; п. была хорошо поставлена** the play was [*or* made] good theatre; **п. была сыграна из рук вон плохо** the play was wrechedly played; **п. была хорошо принята [встречена] зрителями** the play was met with a favourable reception [ri`sepshən]; **п., в к-рой главное – блестящий диалог** conversation [,konvər`seishən] piece; **п., в к-рой N. мог полностью проявить свой талант** an excellent vehicle for the genius of N.; **п. всё ещё пользуется успехом** the play draws well, the play continues to draw; **п. всеми признанного достоинства** legitimate [lə`dʒitəmit] drama; **п. в стихах** poetical [pou`etikəl] play, a play in verse; **п. в трёх действиях** play in three acts; **п. для радио, радиоп., радиопостановка** radio play; **п. для театра марионеток [для кукольного театра]** marionette [,mæriə`net] play; **п.** *(более подходящая)* **для чтения** closet [`klozit] drama [*or* play]; **п. долго не сходила со сцены** the play had a long run; **п. его не тронула, п. оставила его равнодушным** he was not affected by the play; **п., изданная отдельной книгой** playbook; **п. имела большой успех** the play had a great success; **п., имеющая успех у публики** crowd-pleaser; **п., к-рая ежедневно привлекает массу зрителей** a play fetching large audiences every night; **п. меня глубоко взволновала** the play moved me deeply; **п. много месяцев не сходила со сцены** the play was on for months; **п.-у можно понимать [толковать] двояко** the piece reads both ways; **п., написанная, чтобы показать особые способности, талант актёра** *или* **актрисы** vehicle [`vi:əkəl]; **п.-"однодневка"** "one-

time" play; **п. опять пойдёт в Москве в следующем месяце** the play opens again in Moscow next month; **п. очень несценична** the play stages badly; **п. очень сценична** the play stages well; **п. педагогического репертуара** didactic [dai`dæktik] [*or* instructional] work; **п.** *и т.п.*, **пользующаяся большим кассовым успехом** smash-hit; **п., пользующаяся большим успехом** sell-out [`sel,aut]; **п., пользующаяся успехом; п., продержавшаяся [шедшая] на сцене дольше намеченного срока** holdover [`hould,ouvər]; **п., пользующаяся шумным успехом** sensational [sen`seishənəl] play; **п. понравилась** *(публике)* **и шла два месяца подряд** the play caught on and ran for two months; **п. провалилась** the play was a failure; **п. произвела фурор в США** the play was a riot in the States; **п., рассчитанная на мещанский вкус** corny play; **"п. с баком"** *англ. (мелодрама, популярная в 19 в.; на сцену ставили большой бак с водой для эпизода спасения тонущего)* tank drama; **п. с обнажёнными исполнителями** *разг.* nudie [`nju:di:]; **п.-у сократили** the play was cut; **п. сошла со сцены** the play folded (up), the play isn't running any longer, the play is no longer on; **"п. с собакой"** *(популярная в 19 в. мелодрама; в пьесе обыкн. была сцена, в к-рой собака бросалась в воду и спасала ребёнка)* dog drama; **п. с чаепитием** *(из жизни аристократических семейств, обыкн. со сценой чаепития в гостиной; была популярна в 1860-х)* cup-and-saucer drama; **п., сыгранная без репетиций** unrehearsed [,anri`hз:rst] play; **п. шла два года** the play ran for two years; **п. шла сто раз** the play has had a run of one hundred performances; **"Ричард III" относится к п.-ам-хроникам** *(Шекспира)* Richard III is a chronicle [`kronikəl] play; **салонная п.** cup-and-saucer drama, drawing room play; **сатирическая п.** satirical [sə`tirikəl] play; **скучная п.** heavy play; **слезливая п.** *разг.* tear-jerker [`tiər,dʒз:rkər]; **снять п.-у** to take a play off; **ставить п.-у на сцене, поставить п.-у** to get up a play, to stage a play, to put a play on the stage; **старомодные п.-ы** vintage [`vintidʒ] plays; **страстная п.** *(представление о смерти и воскресении Иисуса Христа, исполняемое в Страстную пятницу по всей ср.-век. Европе)* passion play; **суфлёрский экземпляр п.-ы** promptbook [`prompt,buk], prompt-copy; **сценическая п.** play that performs well; **театральная п.** stage play; **телевизионная п., телеспектакль, телепостановка** television play; **телеп. на документальной основе** *проф.* docudrama [,dokju`dra:mə]; **тенденциозная** *или* **иллюстрированная п.** thesis [θi:sis] play, *франц.* comédie à thèse [,kou,mei`di: a: `teəz]; **халтурная п.** vamped play; **эта п. захватила меня** the play got me; **эта п. идёт (уже) год** the play has been running for a year; **эта п. шла недолго** the play had a short run; **эту п.-у даже самый плохой актёр не сможет испортить** this play is actor-proof; **2.** *муз. (небольшое инструментальное муз. сочинение лирического или виртуозного характера)* piece [pi:s] **<> бравурная п.** bravura [brə`vjurə]; **инструментальная п. имитационного склада** *(16–18 вв.)* fancy [`fænsi:]; **небольшая лёгкая п.,** *обыкн.* **для фп.** sketch; **п. для духового оркестра** a band piece; **п. для игры в четыре руки; п., разыгрываемая в четыре руки** *(на рояле)* a piece (of music) for four hands; **п. для развития техники** lesson; **разобрать муз. п.-у** to read a piece of music; **средняя модулирующая часть п.-ы в эстрадной музыке, джазе** bridge [bridʒ]; **сыграть музыкальную п.-у** to play a piece; **фп. п.** piano

work; **характерная п.** *(обычно для фп. с определённым настроением или отражающая какое-л. событие, сцену)* character piece; **эта п. очень музыкальна** the piece plays well.

пье́ска *(короткая пьеса)* playlet [`pleilit] **<> примитивная п.** *("собачий вальс", "чижик" и т.п.)* chopsticks [`chop,stiks].

Пье́та *(сюжет с изображением Девы Марии, оплакивающей мёртвого Христа, к-рого она обычно держит на коленях)* Pietà [pjei`ta:] **<> горизонтальная П.** *(особый тип изображения сцены оплакивания Христа, в к-ром тело Иисуса располагается горизонтально распростёртым на коленях Девы Марии) лат.* Pietas Horizontalis.

Пье́тро да Корто́на *(1596–1669; итал. живописец и архитектор; представитель зрелого барокко; мастер иллюзионистических росписей; начиная с 1665 работал над стр-вом и украшением многочисленных церквей, став, таким обр., вместе с Бернини и Борромини, одним из трёх ведущих мастеров рим. барокко)* Pietro [`pjetrou] da Cortona.

Пьо́мбо *см.* **Себастья́но дель Пьо́мбо.**

Пью́зо, Ма́рио *(1920–99; амер. писатель, критик, сценарист; стал известен после выхода в свет романа* ***"Крёстный отец"*** *(1969) The Godfather; в 1970-е вместе с режиссёром* ***Ф. Копполой*** *Francis Coppola участвовал в экранизации романа)* Puzo [`pju:zou], Mario.

Пья́но, Ре́нцо *(р. 1937; итал. архитектор направления хай-тек, к-рый разработал (вместе с Ричардом Роджером) проект Центра Помпиду в Париже, 1970–77; по его проекту построено здание аэропорта Кансай в Осаке, Япония, и спортивный стадион в Бари, Италия, 1989)* Piano, Renzo.

пья́ный *(о резьбе)* drunken [`drangkən].

пьяце́тта *итал. (небольшая площадь)* piazzetta [pja:t`seta:].

Пьяцце́тта, Джова́нни Батти́ста *(1683–1754; итал. живописец, декоратор и скульптор; писал жанровые картины, портреты; в его стиле смешались элементы натурализма, венецианск. барокко и в последние годы – рококо)* Piazzetta, Giovanni Battista.

Пьяченти́ни, Марче́лло *(1881–1960; итал. архитектор, к-рый работал в тесном контакте с властями фашистского режима, выполняя различные официальные заказы в стиле неоклассицизма)* Piacentini, Marcello.

Пэй, Ио Минь *(р. 1917; амер. архитектор кит. происхождения; автор проектов многих известных в США общественных зданий в стиле совр. архит-ры; его проекты за пределами США:* ***70-этажный Кит. банк*** *the 70-storey Bank of China, Гонконг, 1987, самое высокое в Азии здание (368 м) и* ***стеклянная пирамида напротив Лувра*** *the glass pyramid in front of the Louvre в Париже, 1989)* Pei, Ieoh Ming.

Пэ́рри, (Чарлз) Хью́берт (Хе́йстингс) *(1848–1918; англ. композитор, педагог, музыковед, музыкально-общественный деятель; один из зачинателей движения* ***"английского музыкального Возрождения"*** *renaissance of English music)* Parry [`pæri:], Sir (Charles) Hubert (Hastings).

Пюви́ де Шава́нн, Пьер *(1824–98; франц. художник-постимпрессионист, живописец-монументалист; представитель символизма; писал в основном*

огромные декоративные панно в бледных тонах на мифолог. темы с использованием аллегорических образов – для общественных зданий, таких как ***Пантеон*** *the Panthéon и* ***ратуша*** *Hotel de Ville в Париже)* Puvis de Chavannes [,pu:`vi:s də shə`van], Pierre.

Пюже́, Пьер *(1620–94; франц. скульптор, живописец и архитектор, выработавший мощный экспрессивный стиль)* Puget [,pju:`ʒe], Pierre.

пюпи́тр 1. *(кафедра лектора, оратора)* lectern [`lektərn] **<> п. с автономным освещением** a lectern with a light fixture; **2.** *(подставка для нот)* music rack, music-stand; *(подставка для нот, вмонтированная в муз. инструмент, напр. рояль)* music desk.

пя́льцы embroidery [im`broidəri:] frame, tabouret [`tæb(ə)rit]; *(круглые для вышивания)* (embroidery) hoops, tambour [`tæmbur] (frame); *(для кружев)* lace-frame **<> раздвижные п.** tent.

пята́ *(арки, свода) архит. (верхний камень (или ряд камней) опоры, на к-ром покоится арка или свод)* abutment [ə`batmənt], springing, springer **<> верхняя выпуклая поверхность между п.-ами арки и свода** extrados [ek`streidos]; **п. свода** toothing, skew-back [`skju:,bæk], coussinet [`kusinət].

пята́к *см.* **пуа́нты.**

пятигла́вый *архит. (о церк. здании с пятью главами)* five-domed.

пятиголо́сие *муз.* five-part [*or* five-voice] texture [`tekschər].

пятидо́льный *муз. (о такте)* quintuple [`kwintjup(ə)l] **<> п. размер** quintuple time [*or* meter].

пятиконе́чный pentagonal [pen`tægənəl], five-pointed **<> п.-ая звезда** five-pointed star.

пятику́польный *см.* **пятигла́вый.**

пятили́стник *(орнамент) архит.* cinquefoil [`singkfoil], cincfoil.

пятисти́шие *(строфа из пяти строк)* pentastich [`pentəstik].

пятисто́пный стих *или* **строка́** pentameter [pen`tæmətər]; pentapody [pen`tæpədi:] **<> п. ямб** iambic [ai`æmbik] pentameter.

пятито́мник five-volume edition [i`dishən].

пятито́мный five-volume.

пятиуго́льник pentagan [`pentəgən].

пятиуго́льный pentagonal [pen`tægənəl], five-cornered [`ko:rnərd].

пятиэта́жный five-storied, five storey [`sto:ri:].

пятни́стый spotted.

Пя́тница *лит. (персонаж романа Д. Дефо "Робинзон Крузо", дикарь, спасённый Робинзоном от смерти и ставший его преданным другом)* Man Friday [`fraidi:].

пятно́ *(одно из основных изобразит. средств, характеризуется двухмерностью, тональностью и фактурой)* spot, blot, stain, *(неправильной формы)* patch [pæch] **<> свести п.** to remove a stain, to get out a stain; **цветовое п., цветовая плашка** slab of colour.

Р

Ра *егип. миф. (бог солнца; воплощался в образе* ***сокола*** *falcon (иногда тж огромного кота), изображался человеком с головой сокола, увенчанный* ***солнечным диском*** *the solar disk)* Ra [ra:], Re [rei].

рабáб *см.* **ребáб**.

Рáббра, Э́дмунд *(1901–86; англ. композитор; автор 11 симфоний, камерной музыки и песен)* Rubbra, Edmund.

раблезиáнский *(относящийся к Франсуа Рабле, характерный стилю Рабле и т.п.)* Rabelaisian [,ræbə`leizi:ən, ,ræbə`leiʒən].

раблезиáнство *(идеалы, гуманизм и т.п. Франсуа Рабле, раскрытые им в образах героев романа "Гаргантюа и Пантагрюэль")* Rabelaisianism, Rabelaism.

Рабле́, Франсуá *(1494–1553; франц. писатель-гуманист; роман* ***"Гаргантюа и Пантагрюэль"*** *(1532–34, опубл. 1564) Gargantua and Pantagruel – энциклопедический памятник культуры франц. Возрождения)* Rabelais [`ræbəlei, *франц.* rə`ble], François **<> последователь** *или* **подражатель Р.** Rabelaisian [,ræbə`leizi:ən, ,ræbə`leiʒən].

рабóта work **<> быть в р.-е** *(о лит. произведении и т.п.)* to be on the stocks; **заурядная р.** a work of no originality [o,ridʒə`nælətiː]; **качество р.-ы** workmanship [`wɜ:rkmənship]; **научная р., монография** study; **новая р. [книга] о Шекспире** a new study of Shakespeare; **ручная р.** handwork; **тонкая [затейливая] р., тончайшая р.** exquisite [ik`skwizit] workmanship; **тонкая [филигранная] р.** delicate [`deləkit] workmanship; **тонкой р.-ы** *прил.* elaborated [i`læbəreitid]; **художественная р. по металлу** metalwork; **это кольцо очень тонкой р.-ы** this ring shows very fine workmanship.

рабóта *(писателя, журналиста)* **без договóра** free lance [`fri:læns, `fri:-la:ns] writing.

рабóтник искýсства person working in the arts [*or* in the artistic world].

рабóчий *сущ.*: **<> верховой р.** *театр.* fly man; **р. в цирке** *амер.* roustabout [`raustəbaut]; **р.-ие киностудии** *(к-рые устанавливают декорации, электрооборудование и т.п.)* riggers [`rigərz], rigging crew [kru:]; **р. сцены** *театр.* stagehand; scene-man, scene-shifter [`si:n,shiftər]; *амер. сленг* grip, *(занятый в дневное время)* dayman.

равели́н *(фортификационное сооружение треугольной формы в крепостях перед рвом, в промежутке между бастионами)* ravelin [`rævlin].

Раве́ль, Мори́с *(1875–1937; франц. композитор, продолжил и развил искания Дебюсси в области импрессионистической звукописи, колористической гармонии и оркестровки, экзотической ритмики; в творчестве* ***Р.-я*** *представлены разнообразные жанры: опера* ***"Испанский час"*** *(1907–09) The Spanish Hour, франц. L'Heure espagnole, опера-балет* ***"Дитя и волшебство"*** *(1925) франц. L'Enfant et les sortilèges, балеты* ***"Дафнис и Хлоя"*** *(1909–12; хореографическая симфония на либретто М.М. Фокина) Daphnis and Chloe, франц. Daphnis et Chloe,* ***"Моя матушка-гусыня"*** *(1912) Mother Goose;* ***"Испанская рапсодия"*** *(1907) Spanish Rhapsody,*

"Вальс" *(1919–20; хореографическая поэма) франц. La Valse; одно из последних и самое знаменитое произведение* ***Р.-я – "Болеро"*** *(1928) Boléro, 2 концерта для фп. с оркестром (1930, 1931), фп. пьесы, в т.ч. "Игра воды" (1901), цикл* ***"Отражения"*** *(1904–05) франц. Miroirs,* ***"Ночной Гаспар" ["Призраки ночи"]*** *(1908) франц. Gaspard de la nuit, сюита* ***"Гробница Куперена"*** *(1914–17) франц. Le Tombeau de Couperin и др.)* Ravel [ræ`vel], Maurice.

равенду́к *(льняная техническая ткань грубого переплетения из очёсковой толстой пряжи, род парусины; в 19 в. использовалась в качестве холста для живописных работ)* raven's-duck, ravenduck, ravens [`reivənz].

равнове́сие *(уравнивание зрительного веса, массы, величины различных элементов в зависимости от занимаемого ими места в общей композиции художест. произведения)* equilibrium [,i:kwə`libri:əm], balance [`bæləns], equipoise [`ekwipoiz].

"равноду́шно" *муз. (нотное указание о характере исполнения) итал.* freddo [`freidou].

ра́га *муз. (в индийск. музыке – звукоряд или ладово-мелодическая модель музыки, ассоциируемые с определённым эмоциональным состоянием или временем суток; в ритме эквивалентом* ***р.*** *является* ***тала*** *tala; выбор* ***р.*** *или тала формирует основу импровизируемой музыки) санскрит* raga [`ra:gə].

Раглс, Карл *(1876–1971; амер. композитор, художник, педагог, музыкально-общественный деятель; его творческое наследие сравнительно невелико, свои ранние произведения он уничтожил)* Ruggles, Carl.

Рагнарёк *сканд. миф. (решающая битва богов с силами зла, исходом к-рой явится новый порядок вещей в мире)* Ragnarök.

Радама́нт, Радама́нф *греч. миф. (сын Зевса и Европы, брат Миноса и Сарпедона; он, Минос и Эак – судьи мёртвых в аиде [раю])* Rhadamanthus [,rædə`mænθəs].

Радд, Стил *(1868–1935; австрал. писатель; автор рассказов о фермерах-пионерах)* Rudd [rad], Steele.

Раджа́, Ра́о *(р. 1909; индийск. писатель, автор романов и рассказов)* Rao, Raja.

ра́дио и телеви́дение electronic media [ilek`tronik `mi:di:ə].

радиокомента́тор *см.* **комента́тор**.

радиокомпози́ция по рома́ну adaptation of a novel for the broadcasting.

радиопереда́ча radio [`reidi:ou] programme **<> р. реклам и объявлений** commercial [kə`mз:rshəl] broadcast [`bro:d,kæst, `bro:d,ka:st].

радиопостано́вка, радиопье́са *(драматическое произведение, рассчитанное исключительно на слуховое восприятие)* broadcast play **<> р. по пьесе** a play adapted for the radio.

Ради́щев, Алекса́ндр (Никола́евич) *(1749–1802; рус. мыслитель, писатель; его гл. произведение –* ***"Путешествие из Петербурга в Москву"*** *(1790) Journey from St. Petersburg to Moscow; книга была конфискована и до 1905 распространялась в списках; в 1790* ***Р.*** *был сослан в Сибирь)* Radishchev, Alexander (Nikolayevich).

Ра́дклиф(ф), А́нна *(1764–1823; англ. писательница; автор "готических романов", среди них* ***"Удольские тайны"*** *(1794) The Mysteries of Udolpho, в к-ром соединились черты готического романа и лит-ры сентиментализма)* Radcliffe [`rædklif], Ann.

ра́дужный *(об окраске, повторяющий все основные цвета радуги)* rainbow-colored [`reinbou,kalərd], rainbow-tinted, rainbowy **<> р.-ые переливы красок** iridescent play of colours.

Ра́дха *(в индуистск. миф. пастушка, возлюбленная Кришны, часто изображается вместе с ним в индийск. жив-си в поэтических любовных сценах)* Radha.

раёк *театр., устар.* gallery [`gæləri:], the gods; *разг.* paradise [`pærədais], *амер.* peanut [`pi:,nat] gallery **<> посетители райка** occupants [`okjəpənts] of the gallery; *разг.* the gods.

раз *муз. (употребляется гл. обр. в нотных указаниях – повторить ту или иную часть; см. тж* ***во́льта II****)* time, *итал.* volta [`voltə, *итал.* `vo:lta:], *мн.ч.* volte [`vo:ltei] **<> два раза** due volte; **один р.** una volta; **1-й раз** first time, prima volta, *сокр.* p.v.; **2-й раз** second time, seconda volta.

разбави́тель *(жидкость для разведения красок и лаков)* thinner [`θinər] **<> в краску можно подбавить немного р.-ля** you can stir a small amount of thinner into a paint.

разбе́л paint mixed with white paint.

разбе́ливать to make lighter (by mixing with white paint).

разбира́ть *(декорацию)* to dismantle [dis`mæntəl], *театр.* to strike.

разби́тый на куски́ in pieces [`pi:siz] **<> статуя была разбита на мелкие кусочки** the statue was in pieces.

разва́лины *(тж* ***руи́ны****)* ruins [`ru:inz], remains [ri`meinz] **<> древние р.** hoary [`ho:ri:, `houri:] ruins; **превратить в р.** to reduce to ruins; **р. древнего Рима** the remains of ancient Rome; **р. старинных сооружений** ruins of ancient architectures; **эти р. стоит посмотреть** the ruin is well worth our view.

развёртывание *(сюжета в пьесе, опере и т.п.)* evolution [,evə`lu:shən], action **<> р. музыкальной темы** continuity [,kontə`n(j)u:əti:].

разве́счик *(картин)* hanger [`hængər].

разви́тие *муз. (движение в муз. произведении; переход к новым образам либо возникновение у данного образа новых сторон и черт, раскрываемых введением новых выразительных средств)* development [di`veləpmənt].

разви́тие де́йствия, сюже́та *лит.* movement [`mu:vmənt], the development of the action **<> логическое р. д.** *(в киносценарии или фильме)* routine [ru:`ti:n].

развлека́тельный *(о программе вещания)* entertainment [,entər`teinmənt], *сокр.* E; *(о книге, фильме и т.п.)* escapist [ə`skeipist, e`skeipist] **<> р.-ая программа** entertainment show.

развлека́ть to amuse [ə`mju:z], to entertain [,entər`tein] **<> р. публику** to entertain the audience.

развлече́ния amusements [ə`mju:zmənts] **<> масса р.-ий – театры, кино, футбол и прочее** plenty of amusements – plays, moving pictures, football matches, and so on; **массовые р. ярмарочного типа** *(с участием странствующего цирка, разъездного эстрадного ансамбля)* carnival [`ka:rnəvəl].

разво́дка *(установление мизансцен)* stage-setting [`steidʒ,seting].

разворо́т *(книги, газеты)* spread [spred]; *(книги)* opening [`oupəning], *(тж газеты)* two-page opening.

развя́зка *лит. (завершение сюжета художест. произведения)* dénouement [deinu:`ma:n], catastrophe [kə`tæstrəfi:]; *(заключительная сцена в драматическом произведении)* anagnorisis [,ænə`gnorisis].

разде́л *(в книге, газете)* division [di`viʒən], part; *(в документе)* issue [`ishu:, `isju:] **<> театральный р.** *(в газете)* theatrical column [`koləm].

разде́льно *муз., см.* **деташе́.**

разжелобо́к *архит. (тж* ***ендова́ I****)* valley [`væli:].

разжи́житель *см.* **раствори́тель.**

разме́р 1. *стих. (определённые метрические нормы, в пределах к-рых проходит стихотворный ритмический процесс; все метрические стихи, построенные на кратных повторах стопы, имеют определённый* ***р.*** *или пространство)* metre [`mi:tər], *амер.* meter, rhythm [`riðəm], measure [`meʒər], run, number, scansion [`skænshən] **<> в этом стихе не выдержан р.** this line won't scan; **дактилический р.** dactylic [dæk`tilik] metre; **двудольный [двухстопный] р.** dimeter [`dimətər], *англ.* dimetre; **написанный р.-ом вакхических песен** ithyphallic [,iθi:`fælik]; **нарушение р.-а** metrical licence [`laisəns]; **плавный р.** running meter; **фалекский р.** *(смешанный пятистопный)* Phalaecean [,fælə`si:ən], Palaecian; **2.** *муз. (выражение метра в долях, обозначаемый дробью, где числитель обозначает метр, а знаменатель – доли, в к-рых он реализуется, напр. 2/4, 3/8 и т.п.)* measure, time, species of time, metre, *амер.* meter; **р.-ы** *(в нотном письме)* time signatures **<> в трёхдольном р.-е** in triple time; **дву(х)дольный р.** duple [`d(j)u:pəl] time, common time, *амер.* duple meter; **обозначение р.-а** time signature; **простой р.** simple time; **пятидольный р.** quintuple [`kwint(j)u(:)pəl] time [*or* meter]; **р. на две вторых** two-two time, *амер.* two-two meter; **р. 2/4, р. на две четверти** two-four time [*or* meter]; **р. на 3/2** three-two time [*or* meter]; **р. на 3/8** three-eight time; **р. на 3/4** three-four time; **р. на 4/4** four-four time; **р.-ом 4/4** in four time; **р. на пять восьмых** five-eight time [*or* meter]; **р. на пять четвертей** five-four time [*or* meter]; **р. 6/8** six-eight time; **сложный р.** compound [`kompaund] time; **тактовый р.** time-signature; **трёхдольный р.** triple [*or* ternary [`tз:rnəri:]] time [*or* meter], triplex [`tripleks]; **четырёхдольный р.** common [*or* quadruplet [`kwodruplit, kwod`ru:plit]] time, four-four time, *амер.* common meter.

размы́вка *(1. техника работы кистью с обильным применением воды, дающая возможность достигать сложных и богатых живописных рисунков сепией, тушью, акварелью и др.; 2. вид литографии, воспроизведение рисунка, выполненное литографской тушью на камне с помощью воды и кисти)* wash technique [tek`ni:k].

размы́тый *(об очертаниях)* smudgy [`smadʒi:].

разногла́сие *устар., муз.* dissonance [`disənəns].

разногла́сить *устар.* to sing [*or* to play] out of tune.

разноголо́сица *разг., муз.* disordance [dis`o:rdəns], dissonance.

ра́зное *лит. (обыкн. рубрика)* varia [`veəri:ə].

разноцве́тье, разноцве́тица diversity [d(a)i`vз:rsəti:] [*or* variety [və`rai-əti:]] of colours.

разноцве́тный many-coloured, motley [`motli:], variegated [`veəri:ə-,geitid], of diverse [di`vз:rs, `daivз:rs] colours.

разрабо́тка I *муз.* **1.** *(развитие муз. материала, предполагающее вычленение отдельных элементов, подвергающихся преобразованиям)* development [di`veləpmənt]; **2.** *(центр. раздел сонатной формы и рондо-сонаты, а тж нек-рых свободных и смешанных форм, где разрабатываются темы экспозиции)* development section [`sekshən].

разрабо́тка II *(киносценария)* treatment [`tri:tmənt].

разре́з *(в архит-ре и декоративном иск-ве – графическое изображение вертикальной проекции (продольной или поперечной) здания, предмета, детали, условно расчленённых плоскостью)* section [`sekshən] **<> вертикальный р. здания** *архит.* skiagraph [`skaiəgræf, `skaiəgra:f].

разрекламиро́ванное мероприя́тие *(представление, выставка и т.п.)* featured attraction.

разреша́ть *муз. (диссонанс)* to resolve [ri`zolv] **<> р.-ся** *(о диссонансе)* to resolve.

разреше́ние I *муз. (спад напряжения при переходе от диссонанса к консонансу, от функционального неустоя к устою, от неаккордового звука к аккордовому, а тж сам такой переход)* resolution [,rezə`lu:shən].

разреше́ние II *(позволение, благосклонный акт)* courtesy [`kз:rtəsi:] **<> картина демонстрируется в нашей галерее с любезного р.-ия Эрмитажа** the picture was lent to us by courtesy of the Hermitage; **репродукция с р.-ия** *(автора, издательства)* reproduction by courtesy of ... ; **с (любезного) р.-ия** *(кого-л., чего-л.)* by courtesy of.

разреше́ние исключи́ть часть музыка́льного произведе́ния *муз. (напр. каденцию, вариации и т.п.)* ad libitum [,æd`libitəm].

разреши́ть изда́ние [вы́пуск] кни́ги, постано́вку пье́сы to licence [`laisəns] a book, a play.

разрисо́вка painting [`peinting].

разрисо́вывание ornamenting [`o:rnəmenting] with paintings.

разрисо́вывать to cover [`kavər] with drawings, to draw all over, to ornament [`o:rnəmənt] with designs.

разруша́ть to demolish [di`molish], to destroy [di`stroi], to wreck [rek] **<> бессмысленно** *или* **злонамеренно р.** *или* **портить** *(истор. памятники и т.п.)* to vandalize [`vændəlaiz]; **р. до основания** to rase [*or* to raze] to the ground.

разруша́ться *(о здании) см.* **ветша́ть.**

разру́шиться to go to ruin.

разры́вы и искаже́ния вре́мени *(в научной фантастике)* time warp [wo:rp].

разукра́шивать *разг.* to decorate [`dekəreit], to adorn [ə`do:rn], to embellish [im`belish].

разу́чивание *муз.* exercise [`eksərsaiz]; *театр.* rehearsal [ri`hз:rsəl].

разу́чивать to learn [lз:rn]; to rehearse [ri`hз:rs] **<> р. новую пьесу** to learn a new play; **р. с певцами** to coach [kouch].

"разы́грывать" *(муз. инструмент) сленг* to play up.

разы́скивать *(произведения иск-ва)* to track down **<> р. картины Модильяни** to track down the pictures of Modigliani.

рай I *рел. (1. в Ветхом Завете – прекрасный сад (Эде́м), место, куда Бог поселил первых людей Адама и Еву и откуда они были изгнаны после грехопадения; 2. в Новом Завете – царство небесное, место вечного блаженства праведников после смерти)* paradise [`pærədais] **<> "Изгнание из рая"** *(библ. изобразит. сюжет; Ева за своё ослушание была осуждена в муках рожать детей и терпеть господство Адама; наказанием Адаму было впредь трудиться в поле до самой своей смерти, добывая себе хлеб насущный; Бог обрядил их обоих в одежды из кожи и изгнал из сада; Адам и Ева выходят обнажёнными, прикрывая руками свой срам, или же гирлянда из листьев обвивает их бёдра; их лица выражают предельное горе и отчаяние; изображается тж ангел, выводящий их из рая; в руках у него меч или кнут; Бог вручает им одежды, сделанные из кожи животных; здесь же неподалёку стоит укрытая плащом фигура смерти, давая понять, что более они не бессмертны; в последней сцене Адам, изнурённый, копает землю лопатой или мотыгой, пашет или сеет; Ева либо помогает ему, либо сидит за прялкой; при этом могут изображаться играющие возле них двое малышей – Каин и Авель)* The Expulsion [eks`palshən]; **изображение рая** *жив.* glory [`glo:ri:, `glouri:]; **"Потерянный р."** *лит. (эпическая поэма в 12 частях Джона Мил(ь)тона, опубликованная впервые в 1667; в поэме описывается падение человека и битва между Богом и сатаной посредством рассказа об Адаме и Еве в райском саду; продолжение – **"Возвращённый рай"** Paradise Regained – было опубликовано в 1671, в нём повествуется об искушении Христа в пустыне)* Paradise Lost.

рай II *(алжирск. поп-музыка, получившая распространение в 1970-х и берущая начало от песенных форм бедуинов)* raï.

Ра́йдер, А́льберт Пи́нкем *(1847–1917; амер. пейзажист позднего романтизма)* Ryder [`raidər], Albert Pinkham.

Ра́йли, Бри́джет (Луи́за) *(р. 1931; англ. художница, одна из первых представителей оп-арта)* Riley [`raili:], Bridget (Louise).

Ра́йли, Джеймс Уи́тком *(1849–1916; амер. поэт; имел прозвище **Певец мужланов** the Hoosier poet за то, что писал простые по форме, сентиментальные и полные юмора стихи, используя диалекты родного шт. Индиана)* Riley, James Whitcomb.

Ра́йнер, Иво́нна *(р. 1934; амер. танцовщица и хореограф, её знаменитое "Трио А." стало вехой в развитии танц. постмодернизма)* Rainer, Yvonne.

Райс, Э́лмер *(1892–1967; амер. драматург; для творчества **Р.-а** характерен полит. и социальный гротеск, известны тж его антифашистские пье-*

сы; стал широко известен после постановки пьесы ***"Счётная машина"*** *(1923) The Adding Machine, в к-рой осмысливалась проблема наступления технического прогресса на привычный образ жизни)* Rice [rais], Elmer.

Райт из Де́рби, Джо́зеф *(1734–97; англ. живописец; романтические ночные пейзажи, жанровые сцены с искусственным освещением)* Wright [rait] of Derby [`dɜ:rbi:], Joseph.

Райт, Ри́чард *(1908–60; амер. писатель, один из ведущих представителей совр. негритянской прозы)* Wright, Richard.

Райт, Фрэнк Ллойд *(1869–1959; амер. архитектор и теоретик архит-ры; основоположник т.н. "органической архит-ры"; широко использовал совр. материалы; к числу его выдающихся творений относятся Музей Гуггенхайма в Нью-Йорке (1959), "Дом над водопадом" (1936) или дом* ***"Падающая вода"*** *the Fallingwater в Пенсильвании, административное здание фирмы "Джонсон уэкс" (1939) в шт. Висконсин и два его собственных дома под названием Талисин в г. Спринг-Грине, шт. Висконсин (1911) и* ***Талисин-Уэст*** *(1938) the Taliesin West в г. Фениксе, шт. Аризона; свои идеи изложил в нескольких книгах)* Wright, Frank Lloyd.

ра́ка *церк. (в рус., идущей от Средних веков традиции ковчег с мощами или саркофаг святого;* ***р.-и*** *имели вид ларца, сундука или архит. сооружения; как правило, имели на крышках изображения усопшего)* chasse [sha:s], reliquary [`relək,weri:], arca [`a:rkə], ark, memoria [mi`mouri:ə], shrine [shrain], phylactery [fi`læktəri:], *(в форме домика)* aedicula [`i:dikjələ], *(переносная)* feretory [`ferə,to:ri:, `ferə,touri:] **<> класть [помещать, заключать] в р.-у** to enshrine [in`shrain], *редко* to enchase [in`cheis]; **р. с мощами** shrine with the relics.

раке́та Маннхе́йма *муз. (стремительные взлёты по разложенному аккорду)* the Mannheim rocket.

раккóрд *(на киноплёнке)* film leader [`li:dər], lead(er) tape **<> зарядный р., начальный р.** head leader, leader (strip); **защитный р.** *(кинофильма)* safety [`seifti:] leader; **р. академии** *(с цифровыми метками в соответствии со стандартами Американской киноакадемии, продолжительностью 8 сек)* Academy [ə`kædəmi:] leader; **р. конечный** (projective) trailer.

ра́ковина I (*декоративный мотив*) shell, pattern [`pætərn] of a shell; *(в изобразит. иск-ве витая* ***р.****, в к-рую трубит Тритон)* conch [konch, kongk] (shell); *(атрибут Венеры)* (scallop [`skæləp, `skoləp]) shell **<> изделия из раковин;** *тж* **что-л. украшенное** *или* **отделанное р.-ами** shellwork [`shel,wɜ:rk]; **створка р.-ы** scallop.

ра́ковина II *(для оркестра в парке)* band shell.

ра́ку *(керамическая чаша, покрытая чёрной глазурью, для чайной церемонии в Японии; вошла в употребление в 15 или 16 вв.)* raku [`reiku:] **<> керамические изделия р.** rakuware.

ра́курс *(в жив-си, графике и рельефе изображение фигуры или предмета в перспективе, с сильным сокращением удалённых от зрителя частей)* foreshortening [fo:r`sho:rtning] **<> в р.-е** foreshortened.

ра́курс съёмки *(приём операторского иск-ва: наклон оптической оси при съёмке, когда объект, снятый снизу или сверху, фиксируется на плоско-*

сти плёнки в сокращённой по вертикали перспективе) shooting angle [`ænggəl], camera angle **<> верхний р., съёмка с верхней точки** high angle; **нижний р., съёмка с нижней точки** low angle.

раллента́ндо *муз. (подобно **ритарда́нто** – постепенное замедление темпа) итал.* rallentando [,rælən`tændou], *сокр.* rall.

Ральф *фольк. (**прока́зник Ральф**; воображаемый виновник всех опечаток и ошибок в книгах и т.п., якобы обитающий в типографии)* Ralph [rælf].

ра́ма *(оформление края картины)* easel [`i:zəl], frame, picture-frame; *(офортного станка)* bed **<> вставлять в новую р.-у** to remount [,ri:`maunt]; **вставлять в р.-у** to frame; **вынимать из р.-ы** to take out of its frame; **картина в золочёной р.-е** gilt-framed picture; **не вставленный в р.-у** unframed [ən`freimd]; **проволочная р.** *(для барельефов)* wire frame; **р. для картины** a frame to a picture; **р. (переносная) для картины** *(на к-рую натягивается тот или иной холст и к-рая используется на сцене) театр.* paint frame; **р. с причудливой резьбой** exquisitely carved frame; **тёмная р. подчёркивает светлый колорит картины** the dark frame accentuates [æk`senchu:eits] the brightness of the picture; **чугунная р.** *(фп.)* iron frame.

Ра́ма *(в индуистск. миф. одно (шестое, седьмое или восьмое) из земных воплощений бога Вишну; культ **Р.**, с 11 в. один из важнейших в индуизме, получил отражение в многочисленных воспроизведениях подвигов **Р.** в рельефах скальных храмов ср.-век. Индии)* Rama [`ra:mə].

Рамача́ндра *(седьмая (самая известная) аватара Вишну, в к-рой он избавляет людей от тирании царя ракшасов **Раваны** Ravana)* Ramachandra [`ra:mə`chandrə].

"Рамая́на" *(древнеиндийск. эпос на санскрите, предположительно ок. 300 до н. э., в к-ром описываются подвиги Рамы и его друга Ханумана, прилагающих все свои силы, чтобы освободить жену Рамы – **Ситу** Sita, похищенную королём демонов **Раваной** Ravana)* the Ramayana [ra:`ma:jənə].

Рамбе́р, Мари́ *(1888–1982; англ. артистка балета, балетмейстер; в 1930 организовала первую англ. балетную труппу – **"Балле Р."** the Ballet Rambert, переименованную в 1987 в **"Танцевальную труппу Р."** the Rambert Dance Company)* Rambert, Marie.

ра́мка frame [freim] **<> в р.-е** framed [freimd]; *(о тексте)* boxed [bokst]; **в серебряной р.-е** silver-framed; **объявление о смерти в траурной р.-е** black-bordered obituary [ou`bichu:,eri:] announcement [ə`naunsmənt]; **р. для фотографии** photograph frame; **р. для фотографии** *или* **гравюры** print holder; **р. кинонадписи, р. для заготовки надписи** title board; **устанавливать в р.-у** *кин., тлв.* to frame; **установка в р.-у** *кин., тлв.* framing.

Рамо́, Жан Фили́пп *(1683–1764; франц. композитор и муз. теоретик; полное собрание сочинений **Р.** в 18 томах издано в Париже в 1895–1914 под редакцией К. Сен-Санса; его **"Трактат о гармонии"** (1722) Traité de l'harmonie определил принципы совр. гармонии)* Rameau, Jean-Philippe.

Ра́мос Марти́нес, Альфре́до *(1872–1946; мексиканск. живописец; после посещения Европы ввёл импрессионизм в Мексику; жил в США с 1920)* Ramos Martínez, Alfredo.

ра́мпа *театр. (1. осветительная аппаратура на полу сцены по её переднему краю, скрытая от публики бортом, а тж низкий бортик вдоль авансцены, скрывающий от зрителей осветительные приборы; 2. перен. – сцена, театр вообще)* footlight(s) [`fut,lait(s)], foots, float(s) [flout(s)], lights **<> блеск р.-ы** the glare [gleər] of the footlights; **огни р.-ы** the spotlights, stage lights, festoon [fes`tu:n] lighting; **перед р.-ой** before the lights; **часть сцены у р.-ы** limelight [`laim,lait].

рампа́да *(круто покатый настил от сцены к манежу; используется гл. обр. в цирк. постановках для создания трюковых эффектов; по **р.-е** въезжают на манеж тройки лошадей, мотоциклисты и др.)* ramp.

ранверсé *танц. (запрокидывание корпуса в сильном перегибе и в повороте) франц.* renversé [,ra:nver`sei].

рандба́лка *архит.* marginal [`ma:rdʒinəl] [*or* wall] beam.

раннехристиа́нский *(относящийся к начальному этапу распространения христ-ва (1–2 вв.))* early Christian [`krischən]; *(непосредственно после Христа)* Epichristian [,epi`krischən] **<> р.-ое искусство** *(термин, определяющий западноевроп. христ. иск-во в период от 313, когда христ-во было признано рим. императором Константином, до протороманского иск-ва; для **р.-ого** иск-ва характерны опрощение антич. форм, переосмысление языческих образов в христ-ве, формирование символики в образном языке)* the early Christian art; **р.-ая литература** the early Christian writings.

Ра́ньон, Дэ́ймон *(1884–1946; амер. писатель, автор красочных описаний жизни Нью-Йорка и его обитателей; широко использовал сленг и арго различных социальных групп; среди его книг наиболее известна **"Ребята и девчата"** (1932) Guys and Dolls, по к-рой в 1950 был поставлен популярный мюзикл)* Runyon [`ranjən], Damon.

рапаки́ви *(разновидность гранита с крупными округлыми выделениями калиевого полевого шпата с оторочкой зелёного олигоклаза)* rapakivi [`ra:pə`ki:vi:].

РАПП, *сокр. от* **Росси́йская ассоциа́ция пролета́рских писа́телей** *истор. (массовая лит. организация (1925–32); используя лозунг партийности лит-ры, рапповцы стремились к административному руководству всем лит. процессом)* the Russian Proletarian [,proulə`teəri:ən] Writers' Association.

раппо́рт *(в художест. оформлении тканей основной, исходный элемент орнаментации, многократным повторением к-рого по ширине и длине ткани создаётся единое декоративное целое; термин **р.** употребляют иногда и в др. областях прикладного иск-ва, применяющих сходный принцип построения орнамента)* repeat [ri`pi:t] **<> отражённый р.** repeat in diamond design; **р. рисунка** repeat of design.

рапсо́д *см.* **рапсо́ды**.

рапсоди́ческий rhapsodic(al) [ræp`sodik(əl)].

рапсо́дия *(муз. произведение, большей частью инструментальное, отличающееся свободой формы (разноплановые эпизоды), использованием народно-песенных тем, эпическим характером)* rhapsody [`ræpsədi:], *сокр.* rhap **<> автор, сочинитель р.-ий** rhapsodist [`ræpsədist]; **сочинять [петь] р.-ии** to rhapsodize [`ræpsədaiz].

рапсо́ды *(древнегреч. чтецы-декломаторы, речитативом, без муз. сопровождения исполнявшие на праздниках, пирах и состязаниях эпические поэмы (преим. Гомера))* rhapsodes [`ræpsoudz], rhapsodists [`ræpsədists].

ракрите́т *(исключительная редкая вещь, имеющая большую истор. или художест. ценность)* rarity [`reərəti:].

ра́са *(термин традиционной индийск. эстетики, означающий определённую эстетическую эмоцию, основной тон художест. произведения, определяющий и его стилистику, совокупность приёмов его создания или исполнения; родственное понятие в европ. эстетике – пафос)* rasa [`ra:sə].

Раси́н, Жан Бати́ст *(1639–99; франц. драматург, поэт, представитель классицизма; в трагедиях* ***"Британник"*** *(1669) Britannicus,* ***"Береника"*** *(1670) Bérénice,* ***"Митридат"*** *(1673) Mithridate,* ***"Федра"*** *(1677) Phaedra, франц. Phèdre,* ***"Гофолия"*** *(1690; в рус. переводе – "Афалия") Athaliah – масштабное поэтическое изображение трагической любви, конфликта между монархическим деспотизмом и его жертвами, утверждение необходимости следовать требованиям нравственного долга)* Racine [ra`si:n], Jean Baptiste.

раскадро́вка *(иллюстрированный сценарий фильма) кин.* camera report, *(в мультипликации)* photoscript [`foutə,skript] **<> предварительная** *(черновая)* **р.** *(основных моментов)* **действия в мультипликации** action sketch.

Ра́скин, Джон *см.* **Ре́скин, Джон.**

расклáниваться *(в ответ на аплодисменты)* to acknowledge [æk`nolidʒ] the applause [ə`plo:z], to take a bow [bau].

расклéивать *(об афишах и т.п.)* to stick, to paste [peist].

расклéйка *(афиш и т.п.)* sticking, pasting [`peisting].

расклéйщик *(афиш и т.п.)* bill-sticker [`bil,stikər].

расклешённый *(об одежде)* flared [fleərd].

раско́пки *археол.* excavations [,ekskə`veishənz], diggings [`digingz] **<> археологические р.** excavatory [`ekskəvei,tari:] arch(a)eology.

раскра́ска 1. *(действие)* colo(u)ring [`kaləring], painting; **2.** *(расцветка)* colo(u)ration, colo(u)rs, colo(u)r scheme [ski:m].

раскра́шенный colo(u)red [`kalərd], painted **<> грубо р.** roughly [`rafli:] painted; **р.-ая статуя, ваза** *и т.п.* polychrome [`polikroum]; **ярко р.** highly coloured.

раскра́шивание coloring, painting **<> для р.-ия можно пользоваться цветными карандашами и акварелью** crayons and water-colours can be used for painting.

раскра́шивать to paint, to colour [`kalər]; *(под мрамор)* to marble [`ma:rbəl]; *(под дерево)* to grain [grein] **<> р. в разные цвета** to bespeckle [bi`spekəl].

раскритикова́ть to cut up, to take apart; *разг.* to slate **<> р. в пух и прах первый роман молодого писателя** to take apart the young writer's first novel; **р. книгу, пьесу** to cut up a book, a play.

раскру́тка *разг. (рекламирование, паблисити; особ. в муз. шоу-бизнесе в связи с созданием имиджа, популяризацией клипов, кассет, дисков для обес-*

печения успешного сбыта) publicity [pəb`lisəti:], promotion [prə`moushən], all round ad campaign [kəm`pein].

раскры́ть *(икону)* to remove [ri`mu:v] overpaint [,ouvər`peint].

распа́лубка *архит. (выемка в цилиндрическом своде в виде сферического треугольника; образуется пересечением двух взаимно перпендикулярных цилиндрических поверхностей)* spandrel [`spændrəl], cylindrical [si`lindrikəl] intersecting [,intər`sekting], cross; vaulting [`vo:lting] cell; striking [`straiking].

распе́в I drawling [`dro:ling] song; singsong.

распе́в II *церк. (система древнерус. богослужебного монодического пения)* chant [chænt, cha:nt], *(круг церк. мелодий)* plain chant, cantus [`kæntəs], (ritual) plain song; *лат.* cantus firmus [,kæntəs`fɜ:rməs], *сокр.* C.f. **<> англиканский р.** *муз., церк.* the Anglican chant, the double chant; **греческий р.** the Greek plain song, the ancient plain chant of the Greek church (in unison); **двойной р.** *(в англиканском **р.-е**)* the double chant; **одногласый знаменный р.** *(основной **р.** древнерус. монодической музыки 11–17 вв.; мелодика **з. р.** отличается плавностью, уравновешенностью волнообразных линий; исполняется в течение года поочерёдно в пределах восьми гласов)* the Znamenny chant, the first Russian chant, the Byzantine plain chant; **старинный церковный р.** the early Church chant; **храмовый р. без музыкального сопровождения** a capella [,a:kə`pelə].

распева́ние singing.

распева́ть to troll [troul]; *церк. (речитативно, напр. в синагоге или какой-л. обрядовой церкви)* to cantilate [`kæntəleit] **<> весело р.** to troll merrily.

распева́ться *(входить в голос)* to warm [wo:rm] up (to singing) **<> когда он распоётся, его не остановишь** once he gets warmed up there is no stopping him; **он ещё не распелся** he has not warmed up yet.

Ра́спе, Руде́льф Э́рих *(1737–94; немец. писатель; в 1786 опубликовал анонимно книгу **"Повествование о чудесных путешествиях барона Мюнхгаузена"** The Narrative of the Marvellous Travels of Baron von Munchhausen о приключениях барона Мюнхгаузена)* Raspe [`ra:spə], Rudolf Erich.

распи́ска *(стен и т.п.)* painting; decorating [`dekə`reiting].

расписно́й painted, decorated [`dekəreitid] with designs.

распи́сывать *(разрисовывать)* to paint [peint], to decorate [`dekəreit] **<> р.-сать стену** to paint a wall.

расположе́ние *(нот на нотном стане)* disposition [,dispə`zishən].

распо́р *архит. (горизонтальное давление)* thrust [θrast], lateral [`lætərəl] preasure [`preshər].

распоряди́тель *(бала и т.п.) амер. разг.* emcee [,em`si:].

распоря́док дня the daily regimen [`redʒəmən] **<> р. д. балерины** the daily regimen of a ballet dancer.

распредели́тель роле́й *театр., кин.* caster.

распределя́ть *(роли) театр., кин.* to cast **<> р. исполнителей** to cast actors for parts; **роли были р.-ены очень удачно** the casting was almost faultless.

распускáть *(бусы и т.п.)* to unstring [ən`string] **<> р.-тить нитку жемчуга** to unstring a necklace of pearls.

распýтство *(устоявшимся типом в романской и готической скульптуре, изображаемым тж в более позднее время в Страшном суде, был довольно отталкивающий образ обнажённой женщины, груди и гениталии к-рой пожирают жабы и змеи; церк. объяснение этого состояло в том, что грехи в аду наказывались через телесные органы – те, к-рые их порождали)* lust [last], luxury [`lakshəri:, `lagʒəri:].

распя́лка stretching [`streching] frame.

распя́тие 1. *(скульптурка на кресте,* ***р.*** *в виде крестика, носимого на груди священнослужителями, изваяния в храме)* cross, crucifix [`kru:səfiks]; **2. Р.** *(по Евангелиям – момент казни, мучение и смерть Иисуса Христа на кресте)* the Crucifixion [,kru:sə`fikshən] **<> "Р. Иисуса Христа"** *(в изобразит. иск-ве или церк. иск-ве – сюжет, композиция, изображающие Христа на кресте; в жив-си и скульптуре* ***р.-ию*** *часто предстоят Богоматерь, Иоанн Предтеча и др. очевидцы или участники событий – таким обр.,* ***р.*** *превращается в большую и сложную композицию; при многофигурном её решении изображаются плачущие жены и Логин сотник, а над крестом иногда – фигуры двух плачущих ангелов; кроме ангелов, могут изображаться две жен. фигуры, олицетворяющие Церковь ветхозаветную (удаляющуюся) и Церковь новозаветную (приближающуюся); часто по сторонам* ***р.-ия*** *пишут фигуры двух воинов: один из них подносит на трости губку, пропитанную уксусом, к устам Христа, другой пронзает грудь Христа копьём; на переднем плане помещают воинов, бросающих жребий: они делят одежды распятого; в варианте "****Р.*** *с разбойниками" изображаются три фигуры, распятые на крестах: по обеим сторонам Христа* ***два разбойника*** *the two thieves, один с опущенной головой, другой с лицом, обращённым к Христу, – благоразумный разбойник, к-рому за его веру в Бога Христом обещан рай – царствие небесное; под крестом часто помещают голову (череп) и кости Адама в знак искупления грехов человеческих распятием Христа; Западное иск-во иногда изображает* ***р.*** *Христа, прибитого только тремя гвоздями, Восточное – всегда четырьмя)* The Crucifixion of Jesus Christ; **"Р. с предстоящими"** *(иконограф. сюжет)* The Crucifixion with the Virgin [`vз:rdʒin] Mary [`meəri] and John the Baptist Interceding [,intər`si:ding].

рассéиватель *кин. (любой материал, устанавливаемый перед источником света для рассеивания и смягчения света)* diffuser [di`fju:zər].

рассéивающий экрáн *кин.* diffusing screen.

Рáссел, Джейн *(р. 1921; амер. киноактриса)* Russell [`rasəl], Jane.

Рáссел, Кен *(р. 1927; англ. кинорежиссёр, чьи работы характеризуются небывалой стилистической силой)* Russel, Ken.

Рáссел, Курт *(р. 1951; амер. киноактёр)* Russel, Kurt.

Рáссел, Мóрган *(1886–1953; амер. живописец-абстракционист, представитель* ***синхромизма*** *Synchromism)* Russell, Morgan.

Рáссел, Чарлз Мáрион *(1864–1926; амер. художник, чьё творчество посвящено жизни и быту ковбоев; известен тж как скульптор и литератор)* Russell, Charles Marion.

"Рассе́рженные молоды́е лю́ди" *(журналистский термин, применяемый к группе независимых британских писателей 1950–60-х, выражавших неудовлетворение общественной моралью, классовыми различиями и "хорошими вкусами")* the Angry Young Men.

расска́з *лит. (малая форма эпической, повествовательной прозы, посвящённая обычно отдельному событию в жизни человека)* (short) story [`sto:ri:] **<> безупречный р.; р. – верх совершенства** a story without a flaw [flo:]; **короткий р.** storiette [,sto:ri`et], storyette; **маленький р.** vignette [vi`njet]; **научно-фантастический р.** an SF *(сокр. от science fiction)* story; **он пишет изящные (маленькие) р.-ы** he writes pretty [`priti:] little stories; **отдельные части р.-а несоразмерны друг с другом** the story lacks symmetry; **переработать р. в роман** to expand a short story into a novel; **поучительный, назидательный р.** *(в ср.-век. западной лит-ре и в лит-ре Возрождения) лат.* exemplum [ig`zempləm]; **придумать р.** to concoct a story; **приключенческий р.** story of adventure, *(к-рый держит читателя в напряжении)* suspense [sə`spens] story; **р. в картинках** comic [`komik] strip, strip cartoon [ka:r`tu:n]; **р. о кровавых преступлениях и мертвецах** ghoulish [`gu:lish] story; **р.** *или* **повесть о любви** love story; **р. о привидениях** ghost-story [`goust,sto:ri:]; **р., от к-рого мороз по коже продирает** spooky [`spu:ki:] story; **растянуть р.** to lengthen out a story; **сборник р.-ов** storybook [`sto:ri:,buk]; **сентиментальный р.** *или* **очерк** sob-stuff; **тщательно построенный [выстроенный] р.** a carefully crafted story; **юмористический р.** humorous [`hju:mərəs] story.

расска́зчик *лит.* storyteller [`sto:ri:,telər] **<> как р., Чосер выше всех своих современников** as a storyteller Chaucer beats all his contemporaries [kən`tempə,reri:z]; **р. от первого лица** *(лит. произведения)* persona [pər`sounə].

"расска́зывая" *(нотное указание: декламируя в пении) муз., итал.* recitando [,ri:chi`ta:ndou].

расстоя́ние distance [`distəns] **<> р. рассматривания** *(р. от зрителя до рассматриваемого объекта)* viewing [`vju:ing] distance.

расстра́ивать *(муз. инструмент)* to distune [dis`tju:n], to mistune [,mis`tju:n], to untune [ən`tju:n].

расстра́иваться *муз.* to get out of tune.

расстро́енный *(обыкн. о муз. инструменте)* out-of-tune, *итал.* scordato [skər`da:tou], untuned [ən`tju:nd] **<> фп. расстроено** the piano is out of tune.

рассчи́танный на знатоко́в, на посвящённых *(о джазе и т.п.) преим. муз.* far-out [,fa:(r)`aut] **<> р. на массового потребителя** *(об иск-ве и т.п.)* lowbrow [`lou,brau]; **р. на дешёвый успех** catchpenny [`kæch,peni:].

раство́р *(для каменной кладки)* mortar [`mo:rtər] **<> глиняный р.** clay mortar; **известковый р.** lime mortar, white-lime, *(употребляемый во фресках)* lime-white [,laim`wait]; **р. для каменной** *или* **кирпичной кладки** mason's mortar; **р. из гипса и каменной крошки, состав для заделки дефектов в деревянных изделиях** badigeon [bə`didʒən]; **смешанный р.**

(из цемента и извести) lime and cement [si`ment] mortar; **строительный р.** building mortar; **цементный р.** cement mortar.

раствори́мое стекло *(техника фресковой жив-си) см.* **жи́вопись** <> **минеральная ж.**

раствори́тель *(жидкость, применяемая художниками для разведения и разжижения красок и лаков и сообщения нужных качеств красочному слою, а тж для смывки красок) жив.* medium [`mi:di:əm], paint thinner [`θinər], solvent [`solvənt].

растира́ть *(краски) см.* **тере́ть**.

растр pattern [`pætərn] <> **р. на мишени передающей камеры** *тлв.* camera(-scanning) pattern; **цвет р.-а** pattern colour.

Растре́лли, Варфоломе́й (Варфоломе́евич) *(1700–71; рус. архитектор, итальянец по происхождению; сын скульптора Карло Бартоломео Растрелли; сыграл выдающуюся роль в формировании парадного облика Петербурга и пригородных дворцово-парковых ансамблей в стиле рус. барокко; ансамбли* ***Р.*** *(Зимний дворец, Смольный монастырь, дворцы Строганова и Воронцова) имели важное значение для определения в Петербурге высотных и декоративных акцентов)* Rastrelli, Bartholomew.

ра́струб *муз. (духового инструмента)* bell, *франц.* pavillon [pəvi`jo:n] <> **р. вверх** bell in the air; **с кистью руки в р.-е валторны** *(приём игры)* hand in bell, hand-stopped; **с р.-ом** bell-shaped, flared [fleərd].

растушёвка *жив.* **1.** *(растирание на листе бумаги линий и штрихов, проведённых карандашом, итал. карандашом, сангиной, пастелью и т.п.)* stumping [`stamping]; **2.** *тж* **расту́шка** *(палочка для растушёвки)* stump.

растушёвывать *жив.* to stump [stamp].

растя́жки *(тросы, с помощью к-рых крепятся цирк. аппаратура и снаряды (мачты, турники, лестницы и др.); одним концом* ***р.-а*** *крепится к аппарату, другим – к барьеру, ферме, кольцам в стене цирка)* anchar [`ængkər] [*or* tension [`tenshən]] wires.

растя́нутый *(о романе и т.п.)* overstuffed [,ouvər`staft].

расцве́тка *разг.* colours, colouration, colouring [`kaləring] <> **нас поразила яркая р. обстановки в их квартире** we were struck by the bright colours of the furnishings [`fɜ:rnishingz] in their flat; **приятная, яркая р. ткани** pleasant, bright colours of the material.

расцве́чивать **1.** *разг.* to paint in gay [*or* bright] colours; **2.** *(украшать)* to deck, to adorn [ə`do:rn] <> **р. флагами** *(морской термин)* to dress.

расчека́нивать to cover [`kavər] with engravings.

расчека́нщик chaser [`cheisər], engraver [in`greivər], embosser [im`bo(:)sər].

расчи́стка *(иконы)* cleaning [`kli:ning] (of dust, of overpaint).

расши́вка **1.** embroidery [im`broidəri:]; **2.** *(в каменном стр-ве)* pointing.

расшивно́й embroidery [im`broidəri:].

"расширя́я" *муз. (нотное указание) итал.* allargando [,a:la:r`ga:ndou], *сокр.* allarg., largando [lər`ga:ndou].

расшифро́вка transcript [`trænskript] <> **р. всех надписей** *(на картине и т.п.)* transcript of any lettering.

расшифро́вывать to transcribe [træn`skraib] **<> р. записные книжки Леонардо да Винчи** to transcribe da Vinci's notebook.

ра́сшпильная петля́ *театр. (для крепления декораций)* loose-pin hinge [hindʒ].

рати́н *текст. (плотная мягкая шерстяная ткань с короткими завитками густого ворса на поверхности)* ratiné [,rætə`nei].

Ра́ттиган, Те́ренс *(1911–77; англ. драматург, автор многочисленных пьес)* Rattigan, Terence.

ра́туша *(орган самоуправления в городах феодальной Германии и нек-рых др. стран; здание, в к-ром он помещался)* town [*or* city] hall; *(в Лондоне)* the Guildhall [`gild,ho:l].

ра́тха *(в храмовых церемониях Южной Индии повозка, на к-рой везут статую божества)* ratha.

ратхая́тра *(праздник в Индии, во время к-рого статую божества везут на повозке)* Rathayatra [rətə`ja:tra:], Rath Yatra.

ра́унд *муз. (небольшой и несложный бесконечный канон в унисон или в октаву с равными расстояниями вступлений голосов)* round [raund], *(старое назв.)* rota [`routə].

раухква́рц *см.* **кварц – дымчатый к.**

раухтопа́з *мин. (прозрачная дымчатая разновидность кристаллов кварца)* cairngorm [`keərngo:rm], cairngorum [`keərngo:rəm], smoky quarts [kwo:rts].

Ра́ушенберг, Ро́берт *(р. 1925; амер. художник-абстракционист; создавал произведения в жанре* ***"комбинированной живописи"*** *combines, при к-рой в картинах, написанных маслом, используются и предметы из числа отбросов городской цивилизации)* Rauschenberg [`raushanbɜ:rg], Robert.

Рафаи́л *библ. (один из самых великих ангелов/архангелов; апокрифическая книга Еноха признаёт его вторым в ряду архангелов после Михаила; в книге Товита он под именем Азавии выступает в роли ангела-целителя, посланного Богом, чтобы вернуть Товиту зрение; катол. церковь считает* ***Р.-а*** *архангелом и покровителем путешествующих; в иск-ве он изображается прежде всего в образе спутника молодого Товии (сына Товита); в ренессансной Италии было традицией в ознаменование отъезда сына в далёкий город или страну заказывать картину на сюжет с присутствием Товии и ангела, причём изображение Товии должно быть похоже на отправляющегося в путь сына семейства; как почти у всех ангелов, у Рафаила крылья, и он одет как путник, на нём сандалии, он держит* ***посох странника*** *pilgrim's staff, иногда с* ***котомкой*** *wallet или* ***бутылью из тыквы для воды*** *water-gourd; он может держать* ***маленький ларец*** *small casket или* ***дарохранительницу*** *pyx)* Raphael [`ræfi:əl, `reifi:əl] **<> архангел Р.** the Archangel Raphael.

рафаэ́левский *жив. (в духе, в манере, в стиле Рафаэля)* Raphaelesque [,ræfi:ə`lesk].

рафаэли́т *(последователь, ученик или эпигон Рафаэля)* Raphaelite [`ræfi:ə,lait].

Рафаэ́ль Са́нти *(1483–1520; итал. живописец и архитектор; представитель Высокого Возрождения)* Raphael [`ræfi:əl, `reifi:əl] Santi, *итал.* Raffaello Santi [*or* Sanzio].

Рафелсóн, Боб *(р. 1934; амер. кинорежиссёр)* Rafelson, Bob.

Раффéрти, Джéрри *(р. 1947; англ. певец, гитарист, композитор)* Rafferty, Gerry.

Рáффин, Дéйвид *(1941–91; амер. певец поп-музыки, член вокального коллектива **"Темптейшнс"** the Temptations, 1962–68)* Ruffin, David.

Рахмáнинов, Сергéй (Васúльевич) *(1873–1943; рус. композитор, пианист и дирижёр; нек-рые из его сочинений: **"Франческа да Римини"** Francesca da Rimini, **"Прелюдия си-минор"** The Prelude in C Sharp Minor, **"Рапсодия на тему Паганини"** Rhapsody on a Theme of [or by] Paganini)* Rachmaninov [*or* Rakhmaninov], Sergei [*or* Sergius] (Vas(s)il(i)evich).

рационалúзм *архит. (итал. движение 1920-х, выразившееся в стремлении возродить чувство массы и объёма в совр. архит-ре; в результате этого возник чёткий, аскетически-строгий стиль)* Rationalism [`ræshənə,lizəm] **<> неор.** *(направление, возникшее в Италии в 1960-е, отрицавшее функционализм и модернизм с его ориентацией на высокие технологии)* Neo-Rationalism [,ni:ou`ræshənə,lizəm].

"Раш" *(канад. рок-группа, образовалась в 1973; стиль **"Р."** – нечто среднее между хард- и арт-роком; высокий профессионализм участников – основная причина их популярности)* the Rush.

рáшкуль *жив. (см. **карандáш – угольный к.**)* charcoal-pencil [`cha:rkoul-,pensəl].

рáшпиль *(стальной инструмент, напильник с редкой, крупной и острой насечкой, употребляемый для обработки скульптурного произведения, выполненного в твёрдом материале)* rasp [ræsp, ra:sp], rasping file **<> р. для дерева** wood rasp.

ре *муз. (буквенное обозначение звука)* D; *(в сольмизации)* re [rei, ri:] **<> ре-бемоль** D flat; **ре-диез** D sharp; **ре-диез-минор** *немец.* Des-moll; **ре-дубль-бемоль** D double-flat; **ре-дубль-диез** D double-sharp; **ре-мажор** D major, *немец.* D-dur; **ре-минор** D minor, *немец.* D-moll.

реалúзм *(художест. метод в иск-ве и лит-ре, выражающийся в устремлении художника к наиболее полному отражению действительности)* realism [`ri:ə,lizəm], Realism **<> буржуазный р.** bourgeois [`burʒwa:, bur`ʒwa:] realism; **движение за р. в искусстве** a movement for realism in art; **критический р.** critical realism; **"магический" р.** *(термин литературоведения, появившийся в связи с книгами латиноамер. авторов, в к-рых фантастика и гротеск тесно связаны с реализмом изображения; этот же термин использовался немец. живописцами в 1920-е)* magic [`mædʒik] realism; **псевдор.** pseudo [`su:dou] realism; **социалистический р.** *(термин, употреблявшийся в советском литературоведении и искусствоведении с 1930-х для обозначения художест. доктрины, в к-рой сформулированы оптимистические социалистические термины, при помощи к-рых следовало изображать общество в произведениях иск-ва)* Socialist [`soushəlist] Realism; **социальный р.** *(в жив-си иск-во, реалистически изображающее объекты социального значения, напр. нищету и лишения)* Social [`soushəl] Realism.

реáлии *лит. (предметы, явления, понятия (в т.ч. мифологические), принадлежащие истории, культуре, бытовому укладу того или иного народа,*

государства, упоминание к-рых в тексте художест. произведения позволяет подчеркнуть специфику и самобытность жизни и сознания этого народа) realia [ri:`eili:ə].

реали́ст *(последователь реализма)* realist [`ri:əlist], Realist **<> неор.** Neo-Realist [,ni:ou`ri:əlist]; **псевдор.** pseudo realist.

реалисти́ческий realist [`ri:əlist], Realist **<> псевдор.** pseudorealistic; **р.-ое направление в искусстве** realist trend in art.

ребáб *муз. (обозначение различных типов струнных щипковых и смычковых инструментов на Ближнем Востоке, в Ср. Азии, Юж. и Юго-Восточной Азии, Сев. Африки)* rebab [ri`ba:b].

ребéк *муз. (старинный смычковый инструмент; предшественник скрипки)* rebec(k) [`ri:bek], ribibe [`ribib].

Ребéкка *лит. (1. в романе В. Скотта "Айвенго" вдовушка, спасённая Айвенго; воплощает женственность и благородство; 2. в одноимённом романе Д. Дю-Морье покойная жена* ***де Винтера*** *de Winter, напоминания о к-рой преследует его новую семью)* Rebecca [ri`bekə].

Ребёрн, Гéнри *см.* **Рéйберн, Гéнри.**

Рéбиков, Влади́мир (Ивáнович) *(1866–1920; рус. композитор, пианист; автор 6 опер, церк., оркестровой и фп. музыки)* Rebikov, Vladimir (Ivanovich).

ребрó *(ноты) муз. – см.* **вя́зка.**

ребрó крестóвого свóда *архит.* groin (rib) **<> выступающее р. на волюте ионической капители** hem; **поперечные рёбра** *(крестового свода)* cross ribs; **рёбра (ребристого) свода** *(в готике)* fan-tracery [`fæn,treisəri:]; **р. готического свода** lierne [li`з:rn, li`eərn].

ребрó кры́ши *(тж конёк) архит.* hip.

реверберáтор *(искусственный) муз.* echo instrument.

реверберáция *(остаточное звучание, распространяющееся в помещении после прекращения колебаний источника звука)* reverberation [ri`vз:rbə`reishən].

реверберúрующая кáмера *(для звукозаписи)* echo [`ekou] chamber.

рéверс *(в медальерном иск-ве оборотная сторона монеты, медали)* the reverse side; verso [`vз:rsou].

ревю́ *театр. (эстрадно-театр. представление, состоящее из ряда относительно самостоятельных драматических сцен со вставными песнями, танцами и цирк. номерами)* revue [ri`vju:]; *амер. разг.* follies [`foliz].

регáлии *(предметы, являющиеся знаком власти)* regalia [ri`geili:ə, ri`geiljə] **<> архиерейские и священнические р.** prelatial [pri-`leishəl] and priestly regalia; **королевские р. и драгоценности** *(драгоценности из королевской казны)* the crown [kraun] jewels [`dʒu:əlz].

регáль *(небольшой переносной орган 16–17 вв.)* regal [`ri:gəl] **<> библьр.** *(маленький настольный* ***р.****, складывающийся в виде книги; был распространён в 16–18 вв.)* the Bible-regal, *немец.* Bibelregal.

Регáна *лит. (в трагедии У. Шекспира "Король Лир" средняя дочь Лира; выгнала отца из своего дома; отравлена Гонерильей)* Regan [`ri:gən].

ре́гги, ре́ггей *муз. (см. рэ́гги)* reggae [`regei].

регенера́ция *(восстановление прозрачности потускневшего замутнённого лакового слоя в жив-си воздействием на него парами спирта)* regeneration [ri`dʒenə`reishən].

ре́гент *церк. (руководитель хора певчих, клироса; головщик в монастыре)* choirmaster [`kwair,mæstər, `kwair,ma:stər], precentor [pri`sentər], a church choir leader; *амер.* chorister [`ko(:)ristər]; *греч.* protopsaltes **<> быть р.-ом, руководить хором певчих** to precent [pri`sent]; **заместитель** *или* **помощник р.-а** *(в нек-рых соборах или монастырях)* succentor [sək`sentər]; **подр.** assistant [ə`sistənt] precentor.

ре́гентский *церк.* precentorial, [,prisen`touri:əl], cantoral [`kæntərəl], cantorial [kæn`touri:əl], cantoris [kæn`touris], cantorous [`kæntərəs].

ре́гентство *церк.* precentorship [,pre`sentərship].

ре́гентствовать *церк.* to precent [pri`sent], to act as a precentor.

ре́гентша *церк.* **1.** *(женщина-дирижёр церк. хора)* precentress [pri`sentres], precentrix [pri`sentriks], female [`fi:meil] precentor; **2.** *(жена регента)* precentor's wife.

Ре́гер, Макс *(1873–1916; немец. композитор, органист, муз. теоретик; один из крупнейших органных композиторов на рубеже 19 и 20 вв.; использовал старинные полифонические жанры и формы)* Reger [`reigər], Max.

регионали́зм *амер. (1. этап развития лит. процесса в США после войны Севера и Юга, когда авторы стремились подробно описать жизнь в разных частях Америки и точнее передать местный колорит; 2. течение в амер. жив-си в 1930-х, противопоставленное абстракционизму и характеризовавшееся возвратом к традиции реализма)* Regionalism [`ri:-dʒənə,lizəm].

реги́стр *муз. (1. устройство на ряде инструментов (аккордеон, баян, чембало), позволяющее изменить силу и тембр звука; 2. у органа – группа труб одной конструкции и тембра; 3. часть диапазона инструмента или певческого голоса, характеризующаяся единым тембром)* stop; *(участок звукового диапазона)* register [`redʒistər] **<> аликвотные р.-ы, аликвоты** mutation [mju:`teishən] [*or* secondary] stops; **верхний р.** *(в органе)* treble [`trebəl] coupler [`kaplər]; **гл. р.** master coupler; **головной р.** head register, [*или* **голос**] head voice; **грудной р.** *(голоса)* chest register, chest voice; **группа р.-ов, имитирующих звучание тех или иных инструментов оркестра** imitative [,imə`teitiv] stops; **левый и правый р.-ы** *(две коробки аккордеона, соединённые гибкими мехами)* left and right wind chests; **нижний р. кларнета** *франц.* chalumeau [sha:lu:`mou]; **органный р.** *(1. группа труб определённого диапазона и одинакового тембра; 2. механическое устройство, позволяющее включать различ. группы труб)* the organ stop; **органный р. с язычковыми трубками; язычковый р.** reed stop; **р. в совр. органах с набором колокольчиков** *(для воспроизведения колокольного перезвона)* carillon [`kæriljən, kə`riljən].

регла́н **1.** *(фасон одежды, у к-рой рукав составляет одно целое с плечевым участком изделия)* reglan [`ræglən]; **2.** *(покрой рукава)* reglan sleeve.

Рёг, Ни́колас *(р. 1928; англ. режиссёр и сценарист, сначала был кинооператором; его поразительно меткий, отточенный стиль зачастую сочетается с отрывочным, как бы изломанным, волнующим сюжетом)* Roeg, Nicolas.

ре́гтайм, *сокр.* **рэг** *(стиль фп. игры и связанный с ним жанр танц. пьесы, распространившийся в США в кон. 19 в. и первые десятилетия 20 в.; основан на сочетании остросинкопированной, импровизационной темы и ритмически чёткого аккомпанемента в муз. размере 2/4;* ***р.*** *оказал большое влияние на джаз, танц. музыку и массовую культуру 1910–20-х в целом; от него ведут своё начало фокстрот,* ***тустеп*** *two-step,* ***уан-степ*** *one-step и др.)* ragtime [`ræg,taim] **<> "вторичный рэг"** *(характерный для рэгтайма гемиольный, полиметрический тип расстановки акцентов)* secondary rag; **"первичный рэг"** *(характерный принцип ритмики в джазовой теории)* primary rag; **песня** *или* **музыкальная пьеса в стиле "р."** *разг.* rag.

ре́гула *архит. (в архит-ре дорического ордера короткая полочка, расположенная ниже тении под триглифом, равная по длине ширине триглифа; нижняя поверхность* ***р.*** *обрабатывается 6 каплями* ***[гуттами*** *guttae])* regula [`regjələ].

редакти́рование *(обработка какого-л. текста редактором, стилистическая подготовка текста к публикации с точки зрения соответствия его нормам языка)* editing [`editing], redaction [ri`dækshən] **<> постр.** post-editing [,poust,editing]; **р. текста** revision [ri`viʒən] of text.

редакти́ровать *(проверять и исправлять по существу какой-л. текст, рукопись, подвергать их окончательной лит. обработке, редакции)* to edit [`edit], *редко* to redact; *амер.* to copyread [`kopi:,ri:d] **<> заново отр.** *(рукопись)* to re-edit.

реда́ктор *(лицо, подвергающее обработке, исправляющее какой-л. текст и т.п.)* editor [`editər]; *кин., тлв.* film editor **<> гл. р.** *(руководитель издания (книги, журнала, газеты и т.п.), утверждающий его содержание)* Editor-in-Chief, *сокр.* Ed-in-Ch; **"зиц"-р., "р. для отсидки"** prison editor; **младший р.** assistant editor; **литературный р.** *(в кин. и на тлв.)* script editor; **музыкальный р.** music editor; **ответственный р.** managing editor; **помощник р.-а, младший р.** slot man, subeditor, *амер.* copyreader [`kopi:,ri:dər]; **р., готовящий рукопись к печати** copy editor; **р., заказывающий автору книгу, р., разрабатывающий идею книги и подбирающий автора для её написания** commissioning editor; **р. киносценария** *(заведующий сценарным отделом)* scenario [si`neəri:ou, si`na:-ri:ou] editor; **р. отдела** *(газеты и т.п.)* subeditor [səb`editər]; **р. по иллюстрациям, бильдр.** photo editor; **р. по производству** *(лит. р., к-рый работает с рукописью, считывет гранки и корректуру)* production [prə`dakshən] editor; **р.,"спасающий" пьесу перед премьерой** *(обыкн. опытный драматург) амер. театр.* play doctor; **р. сценарного отдела киностудии, р. по сценариям** story editor; **сор.** *(журнала, книги)* coeditor [kou`editər], joint editor; **старший р.** senior [`si:njər] editor; **старший р.** *(книжного издательства)*, **имеющий право заключать договоры с авторами** acquiring [ə`kwairing] editor; **технический р.** layout [*or* technical] editor; **художественный р.** art editor.

реда́кторский editorial [,edi`to:ri:əl].

реда́кторство *(должность редактора)* editorship [`editərship].

редакту́ра edit [`edit].

редакцио́нный editorial **<> р.-ая коллегия** editorial board; **р.-ая статья** leading article, editorial.

реда́кция 1. *(коллектив редакторов)* editorial staff [stæf, sta:f], the editors; *(учреждение в сфере массовой информации, напр.* ***р.*** *газеты и т.п.)* editorial office; *(**р.** издательства)* editorial department [di`pa:rtmənt] **<> главная р.** chief editorial board [bo:rd]; **под р.-ией** edited (by), under the editorship (of); **работать в р.-ии журнала** to work on the editorial staff of a magazine; **р. завалена работой** the editors are snowed under with work; **р. наполовину сократила рассказ** the editors slashed the story to half its length; **2.** *(редактирование)* editorship [`editərship], edit; *(внесение в произведение изменений и дополнений)* amendment [ə`mendmənt] **<> выходить под р.-ией кого-л.** to be published under the editorship of smb.; **3.** *(обработанный текст)* wording **<> именно в этой последней р.-ии опера теперь идёт на сценах театров мира** it is the final version that it is almost always played nowadays; **новая р.** new edition, redaction [ri`dækshən]; **новая р. романа** new version of a novel; **первоначальная р.** first [*or* original] wording; **перевод и сценическая р. французской пьесы** translation and adaptation [,ædəp`teishən] of a French play; **принять что-л. в новой р.-ии** to adopt smth. in a new wording; **различие между двумя р.-иями одного и того же текста, разночтение** the difference between two versions of the same text; **р. [вариант] текста** *(перевода или оригинала)* version [`vз:rshən, `vз:rʒən].

Ре́дгрейв, Ванéсса *(р. 1937; англ. актриса театра и кино; в кино с 1958)* Redgrave [`redgreiv], Vanessa.

Ре́ддинг, О́тис *(1941–67; амер. исполнитель и автор сентиментальных песен; считается непревзойдённым исполнителем соул и служит примером для множества вокалистов самых разных жанров; погиб в авиакатастрофе)* Redding, Otis.

"реди-ме́йд" *(в изобразит. иск-вах – случайно выбранный предмет промышленного изготовления, представляемый в качестве произведения иск-ва)* ready-made.

рединго́т *(полупальто приталенное с воротником и лацканами; было популярно в 18 в.; используется для верховой езды)* redingote [`redinggout].

редколле́гия *(редакционная коллегия)* editorial board.

ре́дкость rarity [`reərəti:], scarcity [`skeərsəti:] **<> музей, полный р.-тей** museum full of rarities; **предмет, представляющий огромную р.** an object of great rarity; **цена старой книги определяется её р.-тью** the price of an old edition of a book is determined [di`tз:rmind] by its scarcity.

редова́ *(бальный танец чешск. происхождения; один – на 3/4, подобно вальсу, другой – на 2/4, подобно польке)* redowa [`redowə].

Редо́н, Одило́н *(1840–1916; франц. график и художник-символист; в своих произведениях зачастую использовал фантастические и мифолог. символы и образы; с 1890-х изображал на своих полотнах полные безмятеж-*

ного спокойствия натюрморты, цветы и пейзажи; палитру Редона составляют яркие переливающиеся краски; в конце жизни обратился к созданию огромных декоративных панно) Redon [rə`do:n], Odilon.

Редуте́, Пьер Жозе́ф *(1759–1840; франц. живописец, изображавший только цветы)* Redouté, Pierre Joseph.

Ре́дфорд, Ро́берт *(р. 1937; амер. киноактёр и режиссёр; в кино с 1962)* Redford [`redfəd], Robert.

режиссёр(-постано́вщик) I *(творческий работник театра или кино, осуществляющий постановку спектакля или фильма, постановщик)* director [d(a)i`rektər]; *(театра)* producer [prə`d(j)u:sər]; *(балета)* regisseur [,reiʒi`sɜ:r], *разг.* prod **<> ассистент видеор.-а** video director; **ассистент р.-а** associate [ə`soushi:it, `asoushi:eit] director, assistant [ə`sistənt] producer, stage manager; **видеор., тлв. р.** television director; **выдающийся р.** screen personality [,pɜ:rsə`næləti:]; **главный р.** principal director; **кинор.** (film) director, film maker; **мастерство р.-а** stagecraft [`steidʒ,kræf, `steidʒ,kra:ft]; **помощник р.-а, помреж** *театр.* stage director, *сокр.* StD, stage manager; *кин.* assistant director; **помощник р.-а, ведущий спектакль** starter; **помощник р.-а, работающий с "хлопушкой" и нумератором** clapper boy; **помощница [-ник] р.-а, ведущая запись съёмки** *кин.* continuity [,kontə`n(j)u:əti:] [*or* script] girl, continuity clerk, script clerk, script superviser [`su:pər,vaizər]; **работать помощником р.-а** to stage-manage; **р.** *(или ассистент* ***р.-а)*****, ведающий подбором актёрского состава; начальник актёрского отдела киностудии** casting director; **р., ведущий программу, выпускающий программу р., руководитель программы** *тлв.* program director; **р. видеомонтажа** tape director, video [`vidi:ou] editor; **р. дубляжа** *(киностудии)* dubbing [`dabing] director; **р.-монтажёр** *кин.* (film) editor; **р.-оператор** director-cameraman; **р. по диалогу** dialogue [`daiəlo(:)g] director; **р. по свету** lighting director; **р. фильма, кинор.** film director; **помощник р.-а** *(в студии)* floor-manager; **сор.** *театр., кин.* codirector [koud(a)i`rektər]; **штатный р.** employee [im`ploii:, ,emploi`i:] director.

"режиссёр ..." II *(в титрах кинофильмов)* directed by ... .

режиссёр-монтажёр cutter.

режиссёрский факульте́т department of general stage management.

режиссёрство direction [d(a)i`rekshən], staging [`steidʒing]; stage managership [`mænidʒərship].

режисси́ровать to stage [steidʒ]; *(ставить кинофильм)* to direct [d(a)i`rekt].

режиссу́ра *театр., кин.* **1.** *(деятельность режиссёра)* producing [prə`d(j)u:sing], directing [d(a)i`rekting], film making; profession of director; *(работа с актёрами)* direction [d(a)i`rekshən]; **2.** *(режиссёрское оформление)* production [prə`dakshən]; **3.** *(художест. руководство постановкой спектакля, фильма)* art [*or* stage] direction; **4.** *собир. (режиссёры)* directors [d(a)i`rektərz].

ре́зать *см.* **вырезáть I** *и* **II**.

резерви́ровать *(места, билеты)* to hold [`hould].

Ре́зерфорд, Ма́ргарет *(1892–1972; англ. актриса кино и театра; специализировалась на исполнении грандиозных, но весёлых и лёгких эксцентричных ролей; в нач. 1960-х сыграла героиню Агаты Кристи – мисс Марпл в четырёх фильмах)* Rutherford [`raðərfərd], Margaret.

резе́ц *(гравёра, скульптора)* chisel [`chizəl] **<> мастерское владение резцом** dexterity [deks`terəti:] with the chisel.

ре́зка *(киноплёнки, фонограмм и т.п.)* cutting [`kating].

ре́зкий I *жив. (об абстрактной жив-си)* hard-edge [,ha:rd`edʒ].

ре́зкий II *муз. (о звуке, ноте)* jarring [`dʒa:ring], ragged [`rægid].

"ре́зко" *муз. (нотное указание о манере исполнения)* brusque [brask], *итал.* sforzando [sfo:r`tsa:ndou], sforzato [sfo:r`tsa:tou].

ре́зкость *(звука)* blatancy [`bleitənsi:].

ре́зкость изображе́ния *фото, тлв.* definition [,defə`nishən]; *кин.* sharpness [`sha:rpnis] **<> глубина р.-ти** *кин.* deep focus; **дифференцированная наводка на р.** *кин.* differential [,difə`renshəl] focusing [`foukəsing]; **нер.** lack of sharpness; **чрезмерная р.** *(рисунка, цвета) жив.* exaggeration [ig,zædʒə`reishən].

резно́й carved [`ka:rvd], fretted [`fretid], embossed [im`bo(:)st] **<> р.-ая кость** bone-carrying handicrafts; **р.-ая работа** cutwork [`kat,wз:rk], *архит.* fretwork [`fret,wз:rk]; **р.-ое украшение, орнамент** carving; **рельефная р.-ая работа** carved work in relief.

резо́л *см.* **бакели́т**.

резона́нс *(явление "соколебаний", возникающее при воздействии колебательных движений одного источника звука на др. вибратор, настроенный точно или приблизительно на ту же частоту)* resonance [`rezənəns] **<> акустический р.** acoustic [ə`ku:stik] resonance; **единичный р.** selective [si`lektiv] resonance; **множественный р.** universal [,ju:nə`vз:rsəl] resonance.

резона́нсный я́щик resonance-box [`rezənəns,boks].

резона́тор *(прибор или приспособление для возбуждения резонанса, усиливающего звучание основного источника звука вследствие большей величины колеблющейся поверхности)* resonator [`rezəneitər], resonant [`rezənənt] body; *муз. (у муз. инструментов* ***р.-ами*** *являются дека, раструб или что-л. другое) (дека)* sounding board [`saunding,bo:rd] **<> головной р.** *муз.* head-register voice, head voice.

резонёр *(1. персонаж лит-ры 17–18 вв. (особенно комедий), не принимающий активного участия в развитии действия др. героев, высказывающий нравоучительные суждения с авторских позиций; 2. амплуа актёров, игравших роли таких персонажей)* arguer [`a:rgju:ər], reasoner [`ri:zənər], philosophizer [filosə`faizər].

резони́ровать *муз.* to resound [ri`zaund], to resonate [`rezəneit].

резони́рующий *муз.* resonant [`rezənənt] **<> р.-ие звуки** resonant sounds; **р.-ая часть струны** hitching [`hiching] length.

ре́зчик I *(по металлу, дереву)* engraver [in`greivər], chiseller [`chizələr], carver [`ka:rvər] **<> р. по дереву** carver of wood, wood carver, wood sculp-

tor [`skalptər]; **р. по камню** lapicide [`læpisaid], stonecutter [`stoun,katər], carver of stone; **р. по кости** bone-carver; **р. по рогу; роговых дел мастер** horner [`ho:rnər]; **р. по слоновой кости** carver of ivory [`aivəri:]; **р. чеканов** die-sinker [`dai,singkər].

ре́зчик II *(инструмент)* chisel [`chizəl].

резьба́ *(техника художест. обработки различных материалов удалением излишков материала с целью создания углублённого или выпуклого изображения)* imagery [`imidʒri:], carving [`ka:rving], fretwork [`fret-,wз:rk], chiselling [`chizəling], embossment [im`bo(:)smənt]; *(на ракушках, по слоновой или моржовой кости и т.п.; занятие на досуге моряков в 19 в.)* scrimshaw [`skrim,sho:] **<> ажурная р. по кости** open-work bone-carving; **богородская и беломорская р. по дереву** the Bogorodskoye and Belomorsk wood-carving; **вычурная р.** florid [`flo(:)rid] carving; **египтяне особенно отличались искусством р.-ы по камню** the Egyptians were especially [es`peshəli:] expert in the working of stone; **искусство р.-ы барельефов** *(по камню)* anaglyphy [ə`næglifi:], anaglyptics [,ænə`gliptiks]; **плоская р.** *(отличающаяся неглубокой орнаментальной резьбой)* flat carving; **р. белокаменная** *(храма)* white-stone carving; **р. по дереву** *(один из распространённых приёмов художест. обработки дерева)* xyloglyphy [zai`logləfi:], wood carving [*or* engraving]; **р. по драгоценному камню** glyptography [glip`tograəfi:]; **р. по камню** stone carving [*or* ornamentation]; **р. по нефриту** jade carving; **р. по рогу** hornwork [`ho:rn,wз:rk]; **р. сквозная** openwork; **р. по слоновой кости** ivory; **углублённая р.** *(на поверхности)* sunk carving.

резюме́ *(1. краткое изложение речи, статьи, книги; 2. краткий вывод, заключительный итог)* resumé [,rezu`mei, `rezumei], summary [`saməri:].

Ре́йберн, Ге́нри *(1756–1823; шотл. живописец-портретист; один из самых популярных портретистов своего времени в Шотландии)* Raeburn [`reibз:rn], Henry.

рейв *(1. одно из направлений музыки "техно" с использованием световых эффектов (см. **инда́стриал**); 2. направление молодёжной субкультуры, культивирующее такую музыку и связанное с ней времяпрепровождение)* the rave **<> р.-клуб** *(ночной клуб или дискотека, где проводятся вечеринки в стиле рейв)* rave-club.

ре́йка на стене́ *(для подвешивания картин)* picture molding [*or* rail, rod].

Рейксмузе́ум [Рейксмюсе́ум] *(художест. музей в Амстердаме, основан в 1808; самое большое собрание картин голл. художников; среди шедевров – знаменитый "Ночной дозор" Рембрандта)* the Rijksmuseum.

Рей, Ни́колас *(1911–79; амер. кинорежиссёр)* Ray, Nicholas.

Рейн, Кэ́тлин *(1908–2003; англ. поэтесса)* Raine, Kathleen.

Ре́йнолдс, Бёрт *(р. 1936; амер. киноактёр – физически развитый, с массивным телосложением; играл в комедиях, приключенческих фильмах и др.)* Reynolds, Burt.

Ре́йнолдс, Джо́шуа *(1723–92; англ. живописец-портретист; первый президент **Королевской академии художеств** (1769) the Royal Academy)* Reynolds [`renəldz], Sir Joshua.

Ре́йнхард, Джа́нго *(1910–53; бельг. джаз-гитарист, композитор; вместе со Стефаном Граппелли был лидером "Квинтет дю О-Клёб де Франс" (1934–39); обладая лирическим стилем звучания и очень индивидуальной техникой исполнения, имел большое влияние на многих амер. музыкантов)* Reinhardt [`rainha:rt], Django.

Ре́йнхардт, Макс *(1873–1943; немец. режиссёр, актёр; в созданных им театрах и студиях (Берлин, Вена) экспериментировал в области театр. формы, новых выразительных средств; в 1933 эмигрировал из Германии, умер в США)* Reinhardt, Max.

Ре́йнхардт, Эд *(1913–67; амер. живописец-авангардист)* Reinhardt, Ad.

Рей, Сатья́джит *(1921–92; индийск. кинорежиссёр, всемирно известный своей трилогией, описывающей жизнь его родной Бенгалии)* Ray, Satyajit.

Ре́йсбрак, Джон Майкл *см.* **Ри́сбрак, Джон Майкл.**

Ре́йсдал, Саломо́н ван *(1600/03–70; голл. живописец, пейзажист и мастер натюрмортов; пейзажи с речными далями, высоким облачным небом)* Ruysdael [`roisda:l], Salomon van.

Ре́йсдал, Я́коб ван *(1628/29–82; голл. живописец, офортист, мастер нац. реалистического пейзажа; племянник Саломона ван* ***Р.-я****)* Ruysdael, Jacob van.

Рейс, Ка́рел *(1926–2002; чешск. кинорежиссёр; с 1938 жил в Англии, затем переехал в США)* Reisz, Karel.

рейсфе́дер 1. *(чертёжный инструмент)* ruling pen, drawing pen, mapping pen; **2.** *(для карандаша)* pencil-holder.

рейсши́на *(чертёжная линейка Т-образной формы для проведения параллельных линий)* tee [*or* T-square] rule.

рейту́зы *(длинные вязаные узкие, плотно облегающие тело брюки)* (riding) breeches [`brichiz]; *(жен. или детские)* tights [taits], long pants, pantaloons [,pæntə`lu:nz], knickers [`nikərz].

Рей, Фэй *(1907–2004; амер. киноактриса, снявшаяся во многих фильмах, в т.ч. в гл. роли в "Кинг Конге" (1933))* Wray [rei], Fay.

Рейх, Стив *(р. 1936; амер. композитор; использует в своей минималистской музыке простейшие образцы, тщательно переложенные и изменённые – с целью высветить постоянно меняющуюся мелодию и ритмы)* Reich [raik], Steve.

Ре́йхлих, Маркс *(ок. 1460 – после 1520; тирольск. живописец, представитель поздней готики)* Reichlich, Marx.

ре́квием *(1. заупокойное богослужение в катол. церкви, начинающееся словами* ***"Покой вечный дом им"*** *лат. 'Requiem aeternam dona eis, Domine'; 2. муз. произведение для хора с оркестром)* requiem [`rekwi:əm, `ri:kwi:əm].

реквизи́т *(совокупность вещей подлинных или бутафорских, необходимых для создания образной среды в пьесе или фильме (предметы быта, различная утварь, дополнения к костюму актёра, оружие, еда, напитки, цветы и др.);* ***р.*** *помогает передать достоверность эпохи, места действия, эмоциональную атмосферу события, характер персонажа)* stage properties [`propərti:z], *собир.* the props, stage-property **<> снабжённый р.-ом** propertied.

реквизи́тор *театр., кин. (тж **бутафо́р**)* property [`propərti:] man [*or* -master], props man; *театр. разг.* prop; *(на киностудии)* prop rush **<> помощник р.-а** assistant property man.

реквизи́торская *театр., кин.* property-room [`propərti:,ru(:)m], prop room **<> заведующий р.-им цехом** *театр., кин.* property-manager [`propərti:,mænidʒər].

рекла́ма *(информация о потребительских свойствах товаров и видах услуг с целью их реализации и создания спроса на них; популяризация произведений лит-ры, иск-ва и др.; тж область прикладной графики)* advertising [`ædvər,taizing], publicity [pə`blisəti:], promotion [prə`moushən], *(объявление)* advertisement [,ædvər`taizmənt, æd`vɜ:rtismənt, æd`vɜ:rtizmənt], *разг. сокр.* ad; *(рекламная шумиха)* flackery [`flækəri:] **<> громкая р.** *разг.* tat; **коммерческая р.** commercial [kə`mɜ:rshəl] tat; **писать [сочинять] р.-у** to write publicity; **помещать [публиковать] рекламное объявление** to run advertisement; **р. и объявления** *радио, тлв.* commercial; **р., рассчитанная на подрыв доверия к товару конкурента** comparative advertising; **р. с помощью кинофильмов** film advertising; **р. с цитатами** ***(р.** спектакля или книги, в к-рой цитируются наиболее броские и лестные фразы из отзывов критиков) амер.* quote ad; **световая р.** illuminated signs; **световая р. бегущими буквами** illuminated [i`lu:məneitid] letter advertising; **светящиеся р.-ы** *и т.п.* luminal [`lu:mənəl, `lu:məno:l] art; **специалист по р.-е, рекламный агент** adman, adperson, publicist [`pablisist]; **театрализованная р., рекламная передача с участием актёров** *тлв., радио* spot-advertising; **театральная р.** theatre bill, playbill; **яркая р.** glossy [`glo(:)si:] advertisements.

реклами́рование publicity [pə`blisəti:].

реклами́ровать to advertise [`ædvərtaiz], to promote [prə`mout], to publicize [`pablisaiz]; *(в нерекламных передачах радио и тлв.)* to plug; *(создавать рекламу)* to feature [`fi:chər]; *(способствовать росту популярности, особ. книги или автора)* to boost [bu:st] **<> многие рецензенты р.-али это произведение как его лучшую книгу** many reviewers were boosting it as his best book; **р. новый товар** *(в нерекламных передачах радио и тлв.)* to plug a new product; **широко р. роман** to give a novel wide publicity.

реклами́ст *(сотрудник рекламного агентства, подготавливающий рекламные объявления)* advertising agent, *разг.* adman [`ædmæn].

рекла́мный *(относящийся к рекламе, обладающий характером рекламы; предназначенный для рекламы)* publicity [pəb`lisəti:], promotional [prə`moushənəl], advertising [`ædvərtaizing]; *разг.* promo [`promou] **<> р. агент** advertising agent; **р.-ое агентство** *(специализированное учреждение, профессионально готовящее рекламу фирмы, конкретного товара или услуги)* advertising agency [`eidʒənsi:]; **р.-ая акция, р.-ое действие** advertising action; **р.-ое время** *тлв. (время в радио- или телепрограмме, отведённое для **р.-ых** клипов или объявлений)* commercial slot; **р.-ая деятельность** advertising activities [æk`tivəti:z]; **р.-ая кампания** promotional campaign [kəm`pein]; **р.-ые листовки** promo leaflets [`li:flits]; **р.-ые материалы** *(статьи, фильмы и т.п.)* publicity; **р.-ое объявление** advert, adver-

tisement; **р. ролик** clip; **тлв. р.-ое объявление** television advertisement, commercial [kə`mɜ:rshəl]; *(местной телерадиостанции, вставленное в программу нац. телерадиостанции)* cut-in [`kat,in].

рекламода́тель *(фирма, заказывающая радио- или телепрограмму в рекламных целях)* advertiser [`ædvərtaizər]; sponsor [`sponsər].

реко-реко *муз. (ударный деревянный инструмент)* reco-reco, bamboo [bæm`bu:] scraper.

реконструи́ровать *(восстанавливать по сохранившимся остаткам, описаниям)* to reconstruct, to remodel [,ri:`modəl].

реконстру́кция *(восстановление, воссоздание в первоначальном виде утраченного объекта по косвенным данным – уцелевшим фрагментам, описаниям, зарисовкам или фотографиям)* reconstruction [,ri:kən-`strakshən], remodelment [,ri:`modəlmənt].

релеву́ *танц. (подъём на пальцы или полупальцы) франц.* relevé **<> р. лян** *(медленный подъём ноги на 90 градусов)* relevé lent.

религио́зный *(об искусстве)* hieratic [,haiə`rætik].

реликва́рий *(в ср.-век. Европе – сосуд для мощей или иных предметов, считавшихся священными; **р.-и** выполнялись из драгоценных материалов, часто в форме миниатюрных архит. сооружений, а тж в виде руки, стопы или бюста)* reliquary [`relə,kweri:].

рели́квии 1. *(пользующиеся религ. почитанием предметы, связанные с жизнью Христа, Богородицы, святых; наиболее широко культ **р.-й** распространён в католицизме; к **р.-ям** относятся тж мощи)* (holy) relics [(`houli)`reliks], *устар.* hallows [`hælou], halidom [`hælədəm]; **2.** *(древние предметы)* antiquities [æn`tikwəti:z].

рели́кт *(организм, предмет или явление, сохранившиеся как пережиток от древних эпох)* relic [`relik] **<> р. древней цивилизации** a relic of early civilization [,sivəla(i)`zeishən].

рельéф *(выпуклое скульптурное изображение на плоскости, составляющее с ним одно целое)* relief [ri`li:f], relievo [ri`li:vou], *итал.* rilievo [ri:`li:vou], boss, raised work **<> высокий р.** *(см. горельеф)* high relief, alto-relievo [`æltou ri`li:vou]; **лепить р., украшать р.-ом** to emboss [im`bo(:)s]; **низкий р., слабый р.** *(см. барельéф)* low relief, basso-rilievo [`bæsouri`li:vou], bas-relief; **плоско-выпуклый р., полур.** half-relief, mezzo-relievo [`metsouri`li:vou], *итал.* mezzo-rilievo [`medzou-ri:`ljeivou]; **р. средней выпуклости** demi relief, demirilievo; **углублённый р., койланоглиф** *(скульптурный **р.**, в к-ром предметы и фигуры представлены объёмами "изнутри", углублёнными в условный плоскостный фон рельефа; применялся гл. обр. в украшениях зданий Древн. Египта)* hollow [`holou] relief, cavo [`ka:vou] rilievo, cave relievo, intaglio rilevato, coelanaglyphic [,si:lænə`glifik] sculpture; **штуковый р.** *(лепное украшение на стенных плоскостях из штукатурки)* stucco [`stakou] moulding.

рельéфно *(выпукло)* in bold [bould] relief [ri`li:f], in relievo [ri`li:vou] **<> сделано р. [выпукло]** done in relief.

рельéфный embossed [im`bo(:)st], raised [reizd], repoussé [rəpu:-`sei] **<> р.-ое изображение** embossment [im`bo(:)smənt], a figure in relief; **р.-ая работа** embossed work.

Рем *рим. миф. (брат-близнец Ромула, вместе с к-рым хотел основать Рим; убит Ромулом в драке)* Remus [`ri:məs].

"РЕМ" *(амер. рок-группа, состоящая из четырёх человек; образовалась в 1980 в Джорджии)* the REM.

рема́рка I *театр. (тж авторская* ***р.****; в драматургии, театре – пояснение, указание драматурга для читателя, постановщика и актёра в тексте пьесы)* stage direction [`steidʒ `d(a)i`rekshən] **<> р. "в сторону"** aside.

рема́рка II *(в гравюре набросок в стороне от основного изображения; в настоящее время почти не встречается)* remarque [ri`ma:rk].

Рема́рк, Э́рих Мари́я *(1898–1970; наст. имя Эрих Пауль Ремарк; немец. писатель; с 1939 в США; антифашизм и социальная критика с гуманистических позиций, стремление "потерянного поколения" найти опору в дружбе, фронтовом товариществе или любви запечатлены в романах* ***"На Западном фронте без перемен"*** *(1929) All Quiet on the Western Front,* ***"Возвращение"*** *(1931) The Road Back,* ***"Три товарища"*** *(1938) немец. Drei Kameraden, "Триумфальная арка" (1946), "Время жить и время умирать" (1954),* ***"Чёрный обелиск"*** *(1957) The Black Obelisk)* Remarque [rə`ma:rk], Erich Maria.

рема́стеринг *(перезапись, переиздание грамзаписей, альбомов грамзаписей)* remastering [ri`mæstəring, ri`ma:stəring].

Рембо́, Артю́р *(1854–91; франц. поэт-символист; представлял собой одну из основных фигур в развитии франц. поэзии)* Rimbaud [ræn`bou], Arthur.

Ре́мбрандт, (Ха́рменс ван Рейн) *(1606–69; голл. живописец, рисовальщик, офортист; новаторское иск-во* ***Р.-а*** *отличается демократизмом, жизненностью образов; сочетая глубину психологической характеристики с исключительным мастерством жив-си, основанной на эффектах светотени, писал портреты, в т.ч. групповые (****"Ночной дозор"*** *(1642) The Night Watch); религ. ("Святое семейство" (1645)) и мифолог. ("Даная" (1636)) сцены; широкая, свободная жив., виртуозная графика (рисунки, офорты)* ***Р.-а*** *приобретают особую эмоциональную выразительность, светотень выступает в них как средство раскрытия психологических коллизий; в 1634 он женился на* ***Саскии*** *(1613–42) Saskia, к-рую мы знаем по портретам её мужа; его творческое наследие состоит из 650 живописных картин, написанных маслом, 2000 рисунков и набросков и 300 офортов)* Rembrandt [`rembrænt, *голл.* `rembra:nt] van Rijn [*or* Ryn] [,va:n`rain] **<> убедительное доказательство того, что картина принадлежит Р.-у** a sound argument for giving the painting to Rembrandt.

рембра́ндтовский Rembrandtesque [,rembræn`tesk].

реме́йк *(новый, исправленный, переделанный или восстановленный вариант (версия) издания музыки, телезаписи, киноленты; совр. версия старой театр. постановки и т.п. в т.ч. воссозданный по классическому сюжету с новыми совр. актёрами)* remake [`ri:meik].

реме́нь *(длинная отстроченная полоса из кожи, ткани или др. плотного материала; употребляется для закрепления чего-л.)* strap, belt, *(узкий)* thong **<> поясной р.** (waist-)belt; **привязной р.** seat belt; **ружейный р.** rifle sling.

рёмер *(тип стеклянных сосудов для вина на высокой толстой полой конической ножке, обвитой стеклянной нитью)* romer.

ремёсла arts, industrial [in`dastri:əl] arts; practical [*or* useful] arts, mechanical [mə`kænikəl] arts **<> народные р.** folk-crafts; **он обучал детей начаткам народных р.-сел** he taught elemental [,elə`mentəl] arts and crafts to the children; **художественные р.** artistic crafts.

реме́сленник *(лицо, знающее какое-л. ремесло и занимающееся по заказу потребителя изготовлением изделий кустарным способом у себя на дому; тж **куста́рь, мастерово́й**)* artisan [`a:rtəzən], craftsman [`kræftsmən, `kra:ftsmən], artificer [a:r`tifəsər] **<> квалифицированный р., работающий по найму** journeyman [`dʒɜ:rni:mən]; **р.-и-самоучки** primitive [`primətiv] craftsmen.

реме́сленничать to be an artisan [*or* a craftsman].

реме́сленничество workmanship [`wɜ:rkmənship], craftsmanship [`kræftsmənship, `kra:ftsmənship].

реме́сленный handicraft [`hændikræft, `hændikra:ft]; trade.

ремесло́ 1. *(мелкое ручное производство промышленных изделий, господствовавшее до появления крупной машинной индустрии и частично сохранившееся наряду с ней; рукодельное мастерство)* handicraft, handicraftsmanship [`hændi,kra:ftsmənship], trade, craft **<> колокололитейное р.** bell casting craft; **р. ювелира, гончара** jeweller's, potter's craft; **товарищ по р.-у** craft-brother; **учиться р.-у** to learn a trade; **художественные ремёсла** handicrafts; **центр национального р.-а** the centre of national handicraftsmanship; **2.** *см.* **профе́ссия.**

Ре́мик, Ли *(1935–91; амер. кино- и телеактриса; создала целую галерею ярких и психологических образов)* Remick, Lee.

реми́кс *муз. (в поп-музыке – студийная практика переформировки уже сделанной записи – либо полностью, либо только её нек-рых отдельных частей; часто – с добавлением новых элементов; **р.-ы** – издание записи в нескольких вариантах – обеспечивают дополнительную продажу для коллекционеров, а тж увеличивают длительность проигрывания музыки)* remix.

Ремингто́н, Фредери́к *(1861–1909; амер. художник, скульптор и график; создал ряд известных картин, скульптур и эскизов на тему сценок из жизни амер. Запада)* Remington [`remingtən], Frederic.

реминисце́нция *(в поэтических и муз. произведениях черты, наводящие на воспоминание о др. произведении; обычно – результат невольного заимствования автором отдельного образа, мотива, стилистического приёма)* reminiscense [,remə`nisəns].

ремо́нт кинофи́льма repair [ri`peər] of film.

Ре́нвик, Джеймс *(1818–96; амер. архитектор; автор проекта готического собора Св. Патрика в г. Нью-Йорке (1853–79), Смитсоновского института в г. Вашингтоне, фасада **Нью-Йоркской фондовой биржи** the New York Stock Exchange и др.)* Renwick [`renwik], James.

Ре́нделл, Руфь *(р. 1930; англ. романистка, мастер короткого рассказа; автор детективной серии о главном инспекторе **Вексфорде** Wexford)* Rendell, Ruth.

Рене́, Але́н *(р. 1922; франц. кинорежиссёр; в его творчестве постоянно затрагивается тема памяти и нетрадиционных концепций времени)* Resnais, Alain.

Ренесса́нс *(период в культурном и идейном развитии стран Зап. и Центр. Европы (в Италии 14–16 вв., в др. странах конца 15–16 вв.), переходный от ср.-век. культуры к культуре Нового времени)* the Renaissance [,renə`sa:ns, ,renə`za:nz, ri`neisəns], the Renascence [ri-`næsəns] **<> английский Р.** *(стиль англ. архит-ры 17 – нач. 18 вв.)* the English Renaissance; **Высокий Р., средний Р.** *(нач. 16 в.)* the High Renaissance; **классический Р.** *(15 в.)* the Classical Renaissance; **поздний Р.** the Late Renaissance; **ранний Р.** the Early Renaissance; **специалист по Р.-у** Renaissancist [,renə`sa:nsist]; **стиль Р.** *архит.* the Renaissance architecture [*or* style].

"Ренесса́нс" *(англ. группа симфо-рок с элементами фолка, 1969–80)* the Renaissance.

Ре́ни, Гви́до *(1575–1642; итал. живописец и гравёр академического направления болонской школы; изящество композиции и рисунка сочетал с холодной идеализацией образов)* Reni [`reini:], Guido [`gwi:do].

Рен, Кри́стофер *(1632–1723; англ. архитектор, математик и астроном; представитель классицизма; гармонично связывал разнообразные по форме здания с пейзажем и городской средой)* Wren [ren], Christopher.

Рен, Персива́л Кри́стофер *(1885–1941; англ. писатель-романист)* Wren, P(ercival) C(hristopher).

Ренуа́р, Жан *(1894–1979; франц. кинорежиссёр, сын художника-импрессиониста П.О. Ренуара; отличительной чертой его фильмов является гуманизм и натуралистические технические приёмы)* Renoir [rən`war], Jean.

Ренуа́р, Пьер Огю́ст *(1841–1919; франц. художник-импрессионист; светлые и прозрачные по жив-си пейзажи, портреты, динамичные бытовые сцены воспевают чувства, красоту и радость бытия)* Renoir [rən`war], Pierre Auguste.

Реньо́, Жан-Бати́ст *(1754–1829; франц. художник, представитель классицизма)* Regnault [rə`njou], Jean Baptiste.

реоста́т для регулиро́вки си́лы све́та ла́мпы *кин., тлв.* house light dimmer, auditorium lighting control.

репе́й *архит.* cul-de-lampe [,kuldə`la:mp].

реперку́сса *муз. (вторая ладовая опора григорианск. мелодии, повторяющийся тон (псалмодического происхождения) или выделенный др. способами звук, характерный для данного лада) лат.* vox repercussa.

реперку́ссия *муз. (1. повторение звука на той же высоте в нек-рых невмах; и при псалмодировании; 2. характерная интонация определённого григорианск. лада; 3. выявление квинто-квартового остова лада при имитационном вступлении голосов в фуге)* repercussion [,ri:pər`kashən], *лат.* repercussio.

репертуа́р *театр. (1. совокупность произведений, исполняемых в театре, на концертной эстраде и т.п.; 2. круг ролей, номеров, муз., лит. произве-*

дений, исполняемых артистом) repertoire [`repərtwa:r, `repərtwo:r], repertory [`repər,to:ri:, `repər,touri:]; *разг.* rep **<> в р.-е** on the repertoire; **в р.-е театра семь опер** the theatre has seven operas on its repertoire; **летний р.** *(облегчённый)*, **р. летних гастролей** *или* **летних театров** summer stock; **педагогический р.** educational music; **р. столичных театров** the repertoire of the theatres of the capital; **постоянный р.** stock; **старый р.** old repertory, *сокр.* old rep; **формирование р.-а** formation of repertoire; **эта опера составляет основу р.-а всех больших оперных театров в Англии, США и Центральной Европе** the opera is a staple in the repertoire of almost every great opera house in England, the United States, and Central Europe.

репертуа́рный repertoire, repertory **<> р.-ая политика** repertoire policy.

репети́рование rehearsal [ri`hɜ:rsəl] **<> р. текста** word [*or* line] rehearsal.

репети́ровать *театр. (проводить репетицию, разучивать что-л., готовясь к публичному выступлению)* to rehearse [ri`hɜ:rs], to run **<> (начать) р. пьесу** to put a play into rehearsal.

репетицио́нный rehearsal [ri`hɜ:rsəl] **<> р. зал** rehearsal room.

репети́ция I *(подготовка к публичному исполнению, этап работы над спектаклем, концертной или цирк. программой)* rehearsal [ri`hɜ:rsəl], *(прогон)* run-through [`ran,θru:] **<> в театре бытует суеверное представление, что неудачная генеральная р. предсказывает удачную премьеру** it is a theatrical superstition [,su:pər`stishən] that a bad dress rehearsal means a good first night; **генеральная р.** *(последняя р. перед выпуском спектакля (при полном оформлении, обычно с публикой))* dress rehearsal; **давайте проведём р.-ию без всяких помех** let's go through the rehearsal without any interruptions [,intə`rapshənz]; **ей пришлось играть главную роль без единой р.-ии** she had to play the leading role cold; **перед первым спектаклем было две генеральных р.-ии** before the opening there have been two dress rehearsals; **расписание р.-ий** call-board [`ko:l,bo:rd]; **р. без декораций, режиссёрская разводка** *(без костюмов и камеры)*; **последняя р.** *(непосредственно перед съёмкой) кин.* dry rehearsal [*or* run]; **р. без телекамер** *тлв.* walk-through [`wo:k,θru:]; **р. оркестра** *разг.* band call; **р. с мизансценами и проговариванием текста роли** walk-through; **р. текста** *(без костюмов, мизансцен и т. п.)*, **"застольная" р.** a run-through for words; **р. хора** choir practice; **трактовая р.** *кин. (генеральная р. с отработкой схемы перемещения и порядка включения камер)* camera rehearsal.

репети́ция II *муз. (быстрое повторение одного и того же звука, гл. обр. на клавишных инструментах)* repetition [,repi`tishən], repeated [ri`pi:tid] note.

Ре́пин, Илья́ (Ефи́мович) *(1844–1930; рус. живописец-реалист; нек-рые из его картин:* ***"Бурлаки на Волге"*** *The Barge Haulers on the Volga,* ***"Крестный ход в Курской губернии"*** *The Religious Procession in Kursk Province,* ***"Иван Грозный и сын его Иван"*** *Ivan the Terrible with the Body of his Son,* ***"Запорожцы пишут письмо турецкому султану"*** *The Zaporozhye Cossacks Drafting a Reply to the Turkish Sultan)* Repin, Ilya (Efimovich).

ре́плика I *театр. (в сценическом диалоге ответная фраза партнёра, последние слова персонажа, за к-рыми следует текст др. действующего*

лица) cue [kju:], catchword [`kæch,wз:rd], *(действующего лица)* speech; *(рассчитанная на смех в зале)* catch lines; *(суфлёра)* prompt [prom(p)t] **<> быстрый обмен р.-ами** cross-talk, *(в комедии)* back-chat [`bæk,chæt]; **ждать, когда суфлёр подаст р.-у** to wait for a prompt; **забыть текст, р.-у** *жарг.* to blow; **заключительная р.** *(актёра)* tag lines; **заключительная р. пьесы** curtain lines; **подавать р.-и** to give the cue, to cue; **подавать р.-у партнёру** *проф.* to feed; **подать неправильную р.-у** to miscue [,mis`kju:]; **пропустить свою р.-у, забыть слова** to miss one's cue, to drop one's lines; **путать р.-и, делать накладки** *разг.* to muff one's lines; **р., незначительный эпизод** *или* **намёк, к-рый окажется важным позднее** plant; **свою р.-у он произносит сочным голосом** he booms out his lines.

ре́плика II *(в изобразит. иск-ве авторское повторение художест. произведения, незначительно отличающееся от оригинала в отличие от копии)* replica [`repləkə], repetition [,repə`tishən] **<> р. в бронзе, серебре** a replica in bronze, silver.

ре́плика III *муз. (повторение какой-л. части муз. пьесы)* replica, repeat.

репрезентати́вность *(изображение реальных предметов)* representationism [,reprizen`teishə,nizəm], representationalism [,reprizen`teishənə,lizəm].

репрезентати́вный *(изображающий реальные предметы)* representational [,reprizen`teishənəl], resemblant [ri`zemblənt].

репри́за I *муз. (1. часть (раздел) в простых формах, сложных формах и сонатной форме, содержащая повторение муз. материала после его развития или изложения нового; 2. нотный знак повторения)* repetition [,repə`tish(ə)n], *(тж знак* ***р.-ы****)* repeat [ri`pi:t]; *(в сонатной форме)* recapitulation [,ri:kə,pichu`leishən], reprise [ri`pri:z].

репри́за II *театр. (на эстраде словесный или пантомимический номер, иногда шутка или анекдот; в клоунаде – шутка на определённую тему, выраженная словом, пантомимой или тем и другим, имеющая подготовку ("заход") и смешную, неожиданную концовку; исполняется соло или группой)* patter [`pætər], entertainment [,entər`teinmənt] of light character between acts *(in a circus or on stage)* **<> в провинциальных театрах половина зрителей не понимает р.-ы** in provincial theatres half the people do not even know the patter; **уморительная р.; хохма** boff; **цирковая р.** *(краткая юмореска, исполняемая по ходу конного номера (чтобы дать возможность передохнуть наезднику и др.), или между номерами, пока униформисты готовят манеж к следующему выходу)* a circus side show.

репри́нт *(идентичное переиздание, перепечатка книги)* reprint [`ri:-,print].

репрогра́фия *(факсимильное воспроизведение печатных материалов)* reprography [ri`prografi:], reprographics [,reprə`græfiks].

репроду́ктор loudspeaker [`laud,spi:kər], speaker, reproducer [,ri:prə`d(j)u:sər].

репроду́кция *(воспроизведение полиграфически или др. средствами произведения изобразит. иск-ва (картина, рисунок, фотоснимок и т.п.); тж воспроизведённое посредством печати изображение – рисунок, картина, фотографический снимок и т.п.)* reproduction [,ri:prə`dakshən], *разг.*

сокр. repro [`reprou, `ri:prou], print; *(копия живописной картины)* replication [,replə`keishən], copy [`kopi:], repetition [,repə`tishən] **<> Арундельские р.-и** *(гравюры, эстампы, выпускавшиеся Арундельским обществом поощрения иск-ва в Англии в 1948–97)* the Arundel [`ærəndəl] prints; **гравюра, с к-рой легко делать р.-ии** a print that will reproduce well; **офсетная р.** lithographic [,liθə`græfik] reproduction; **очень живые р.-ии** most telling prints; **растровая р.** half-tone reproduction; **р., сделанная офсетным способом** offset reproduction; **р. с разрешения** *(автора, издательства)* reproduction by courtesy [`kз:rtəsi:] of ... ; **художественная р., иллюстрация** art(istic) reproduction; **цветная р.** colour reproduction.

репс *текст. (хлопчатобумажная или шёлковая ткань, у к-рой лицевая сторона и изнанка покрыты рубчиками, образующимися из-за значительно меньшей толщины и большей плотности нитей в основе, чем в утке; используется для пошива верхней одежды и обуви, как обивочная и декоративная ткань)* rep(p), reps, ripple-cloth [`ripəl,kloθ], corded [`ko:-rdid] material **<> драпировочный р.** casement [*or* drapery [`dreipəri:]] rep; **фасонный р.** figured [`figjərd] rep.

репуссé *(техника чеканки и выколотки по металлу с использованием деревянной формы)* repoussage [rə`pu:sa:ʒ], repoussé [rəpu:`sei].

репуссуáр *(фигура, изображаемая на переднем плане картины (обычно сбоку), используемая для того, чтобы оттенить и усилить главную тему картины, придав ей особую глубину) франц.* repoussoir.

Рéскин[Рáскин], Джон *(1819–1900; англ. писатель, акварелист, пейзажист, художест. критик, теоретик иск-ва; идеолог прерафаэлитов; произведения **Р.-а** о проблемах культуры отличаются изысканностью слога)* Ruskin [`raskin], John.

Респи́ги, Оттори́но *(1879–1936; итал. композитор, один из крупнейших итал. композиторов-симфонистов, в творчестве к-рого сочетались тенденции импрессионизма и неоклассицизма)* Respighi [rei`spi:gi:], Ottorino.

респонсóрий *церк. муз. (песнопение катол. обихода, при исполнении к-рого чередуются пение солиста [кантора] и хорового рефрена)* response [ri`spons], respond, responsory [ri`sponsəri:].

рессóра *(упругая подвеска транспортной машины, соединяющая её кузов с осями колёс и смягчающая удары от неровностей дороги)* spring **<> на р.-ах** on springs; **пружинная р.** coil spring.

реставрáтор *(специалист в области реставрации предметов иск-ва или памятников старины)* restorer [ri`sto:rər], instaurator [`insto:reitər].

реставрáторство restoration [,restə`reishən] (of objects of art).

реставрациóнный restoration **<> большие р.-ые работы были произведены по укреплению и промывке фресок** extensive [ik`stensiv] restoration to strengthen [`strengθən] and wash the frescoes was undertaken; **произвести значительные р.-ые работы** to have considerable restoration work done on the cathedral; **р.-ая мастерская** restoration workshops; **р.-ые работы** restoration work.

реставра́ция *(восстановление, возобновление чего-л. в первоначальном (или близком к первоначальному) виде (напр. архит. памятников, произведения иск-ва и т.п.)* restoration [,restə`reishən]; renovation [,renə`veishən], *(после разрушения)* instauration [,insto:`reishən], restoring **<> после р.-ии в замке осталось мало от старого** the castle is a mere [mir] restoration; **р. киноплёнки** *(лабораторная обработка для удаления загрязнений, царапин)* reconditioning; **р. произведений искусства** the restoration of works of art; **р. фильма** film restoration.

реставри́рованный restored [ris`to:rd]; repaired [ri`peərd], renovated [`renəveitid] **<> р.-ая картина** a restored picture.

реставри́ровать *(восстанавливать в первоначальном виде, подвергать реставрации)* to restore [ris`to:r], to repair [ri`peər], to renovate [`renouveit], to instaurate [in`sto:reit] **<> р. картину** to restore a picture.

реститу́ция *(в международном праве возврат имущества (неправомерно захваченного и вывезенного воюющим гос-вом с территории противника), порядок к-рого определяется мирным договором или иным правовым актом)* restitution [,restə`t(j)u:shən].

рета́бло *церк. (в катол. храме заалтарное украшение, чаще из резного дерева с росписью и т.п.)* retable [ri`teibəl].

ретарда́ция *лит. (художест. приём задержки развития действия, включение в повествование дополнительных действующих лиц, вставных новелл, авторских отступлений, описаний природы, интерьера и т.п.)* retardation [,ri:ta:r`deishən].

ретини́т *(групповое назв. хрупких ископаемых смол жёлтого, оранжево-коричневого цвета, изредка используемых в ювелирном деле)* retinite [`retənait].

Рётке, Теодо́р *(1908–63; амер. поэт)* Roethke, Theodore.

ре́тро 1. стиль р. *(направление в архит-ре, изобразит. иск-ве и особенно декоративном иск-ве 1960–80-х, ориентировавшееся на стилистические нормы прошлого)* the retro [`retrou] style; **2.** *кин. (использование старых приёмов в новых фильмах)* retro.

ретроспекти́ва 1. *(взгляд в прошлое, обозрение того, что было в прошлом)* retrospective [,retrə`spektiv] review [ri`vju:]; **2.** *кин. (показ старых фильмов одного режиссёра, актёра и т.п. или фильмов, посвящённых одной теме)* retro [`retrou], retrospective show.

ретроспекти́вный *(обращённый в прошлое, посвящённый прошлому)* retrospective [,retrə`spektiv] **<> короткая р.-ая сцена** *кин., лит., театр.* flashback [`flæsh,bæk]; **р. взгляд** backward [`bækwərd] glance, retrospective view; **р.-ая [итоговая] выставка работ художника** a retrospective exhibition of a painter's work.

ретроспе́кция *(тенденция, направленность художест. мышления в прошлое, ориентация на уже известные ранее стили и образцы)* retrospection [,retrə`spekshən]; *кин., лит., театр. (возвращение к прошлому)* flashback [`flæsh,bæk].

ретрусса́ж *(в технике офорта – затяжка краски, создающая плавные переходы, градации тона)* retroussage [re,tru:`sa:ʒ].

Ретт Ба́тлер *лит. (герой романа М. Митчелл "Унесённые ветром"; джентльмен с амер. Юга во времена Гражданской войны, женился на красавице Скарлет О'Хара, но счастья не нашёл; в знаменитой экранизации романа эту роль исполнял К. Гейбл)* Rhett Butler.

ретушёвка *см.* **ре́тушь.**

ретушёр retoucher [ri:`tachər], retouch artist; colour correction artist; *(офсетного цеха)* litho(graphic) artist.

ретушёрный стано́к retouching stand [*or* desk].

ретуши́рование retouching [ri:`taching] **<> р. на матовом стекле** ground glass retouching; **р. ручным способом, ручная ретушь** hand retouching.

ретуши́ровать *(производить ретушь)* to retouch [ri:`tach], to block out.

ре́тушь *(исправление изображений (рисунков, фотоснимков и т.п.) прорисовкой их карандашами или красками, выскабливанием отдельных участков или химической обработкой)* retouch [`ri:,tach], retouching, after-touch [`a:ftər,tach], touch-up **<> р. карандашом** pencil retouching; **р. негатива** negative [`negətiv] retouching; **р. позитива** positive [`pozətiv] retouching.

рефле́кс *(в природе отражение света в тенях предметов; в изобразит. искве используется для выявления объёмности форм и их связи с пространственной средой)* reflex [`ri:fleks], overtone [`ouvər,toun], undertone [`andər,toun].

реформа́тор reformer [ri`fo:rmər] **<> р. балета** ballet reformer.

рефре́н **1.** *стих. (повторяющийся стих или группа стихов, замыкающих строфу или группу строф в стихотворении)* burden [`bз:rdn], refrain [ri`frein]; **2.** *муз. (в формах рондо и в рондо-сонате повторяющийся раздел с основной темой; в музыкально-поэтических формах 13–15 вв.;* ***р.*** *означал точно повторяемые стихи текста, сопровождавшиеся одинаковой музыкой; подобный смысл* ***р.-а*** *как припева сохранился поныне)* repetend [`repətend, ,repə`tend], undersong [`andər,song]; **3.** *(в 17–18 вв. синоним ритурнеля)* ritornel(le) [,ritor`nel], *итал.* ritornello [,ritor`nelou].

рецензе́нт *(автор рецензии)* reviewer [ri`vju:ər]; *(рукописей)* reader [`ri:dər] **<> р. издательства** publisher's reader; **р.-ы хорошо отозвались о его второй книге** his second book was well received by [*or* received good notices from] the reviewers.

рецензи́ровать *(писать рецензию на что-л., делать отзыв о чём-л.)* to criticize [`kritəsaiz], to review [ri`vju:], to notice [`noutis]; *(рукописи)* to read **<> р. книгу** to review [*or* to notice] a book.

реце́нзия *(статья, целью к-рой является критический разбор какого-л. научного или художест. произведения, спектакля, кинофильма и т.п.)* review [ri`vju:], critique [kri`ti:k], *(хвалебная)* send-off [`send,o(:)f], *театр.* notice [`noutis] **<> большинство критиков писали об этих фильмах разгромные р.-ии** the films have been roasted [`roustid] by most critics; **дать на р.-ию** to send for review; **дать р.-ию на книгу** to review [*or* to notice] a book; **две колонки** *(в газете)* **посвящены р.-иям на книги** two columns are devoted to book reviews; **р. на книгу** book review.

речита́л *муз. (1. сольный (программный) концерт музыканта, танцора, чтеца и др. или небольшой группы исполнителей; 2. индивидуальный концертный номер)* recital [ri`saitl].

речита́ндо *муз. (рассказывая, декламируя в пении)* recitando [,reichi:-`ta:ndou].

речитати́в *муз. (род вокальной музыки, воспроизводящий интонации и ритмику речи)* recitative [,resətə`ti:v, rə`sitətiv], *итал.* recitativo [,reichi:ta:`ti:vou]; *(повествование нараспев)* cantillation [,kæntə-`leishən], patter [`pætər] **<> аккомпанированный р.** accompanied [*or* instrumental] recitative; **мелодизированный р.** *(декламационное пение)* speed song, inflected speech, *итал.* mezza cantato [me(d)za:kən-`ta:tou].

речитати́вный *муз.* recitative(-like).

речита́ция *(декламация)* recitation [,resə`teishən] **<> тон мелодической р.-ии в псалмодии** recitation note [*or* tone].

речь **1.** *(способность говорить)* speech **<> дар речи** gift [*or* faculty [`fækəlti:]] of speech, power of speaking; **2.** *(характер произношения)* enunciation [i,nansi:`eishən, i,nansi:`eishi:n] **<> отчётливая р.** distinct [*or* clear] enunciation; **3.** *(стиль языка)* style of speaking, language **<> деловая р.** business language; **4.** *(рассуждение, беседа)* discourse [`disko:rs, dis`ko:rs] **<> заводить р. (о)** to lead the conversation (towards); **р. зашла (о)** the talk [*or* the conversation] turned (to); **5.** *(выступление)* speech, oration [o:`reishə, ou`reishən]; *(обращение)* address; *(резкая, обличительная)* diatribe [`daiətraib] **<> вступительная р.** opening address [*or* speech]; **застольная р.** dinner speech, after-dinner speech; **защитительная р.** speech for defence; **обличительная р.** diatribe; **приветственная р.** salutatory [sə`lu:tə,to:ri:, sə`lu:tə,touri:] address, speech of welcome; **р. на открытии выставки, музея** *и т.п.* inaugural [i`no:gjərəl] address; **торжественная р.** oration; **6.** *(грамматический термин)* speech **<> косвенная р.** indirect speech; **прямая р.** direct speech.

решётка *(ряды деревянных или металлических полос, прутьев или проволоки)* grate [greit], grating [`greiting], lattice [`lætis], trellis [`trelis]; *(металлическая)* grill(e) [gril]; *(у камина)* fender, fireguard [`fair,ga:rd]; *(на окне и т.п.)* treillage [`treilidʒ], bars; *(любое металлическое ограждение внутри здания, напр. церкви)* rail(ing), set of railings; *(ограждение вокруг какого-л. свящ. предмета или места)* vedika [`veidika:], *(не обязательно буддийск.)* Buddhist railing **<> алтарная р.** altar rail, parclose [`pa:rklouz], perclose [`parklouz]; **каминная р.** fender, fire-guard [`fair,ga:rd]; **кованая железная р.** wrought [ru:t] iron grill; **опускная р.** *(крепостных ворот) истор.* portcullis [po:rt`kalis]; **р. солеи** *церк.* solium rail; **с железной р.-ой** iron-barred; **с р.-кой** *(в двери, на окне и т. п.)* grilled, trellised [`trelist]; **чугунная р.** cast-iron grill.

решётчатый, реше́тчатый latticed [`lætist], trellised [`trelist] **<> р.-ая конструкция** lattice frame, latticework.

"реши́тельно" *муз. (нотное указание о характере исполнения)* energetic [,enər`dʒetik], *итал.* con energia.

Ре́я *греч. миф. (древняя богиня, титанида, дочь Урана и Геи, супруга Кроноса, мать Зевса и др. богов; Кронос, боясь быть лишённым власти, пожирал своих детей, но* ***Р.*** *по совету родителей спасла Зевса, а Кроносу вместо сына подложила запелёнатый камень, к-рый он и проглотил, а сына в тайне от отца отправила на Крит; в период поздней античности* ***Р.*** *отождествлялась с фригийской Великой матерью богов и получила имя* ***Реи-Кибелы*** *Rhea Cybele)* Rhea [`ri:ə].

Ре́я Си́львия *рим. миф. (мать Ромула и Рема)* Rhea Sylvia [,ri:ə`silvi:ə].

Риа́льто *амер. разг. (район Бродвея и примыкающих улиц, где сосредоточены театры и др. зрелищные предприятия Нью-Йорка)* Rialto [ri:`æltou].

Риба́льта, Франси́ско *(1565–1628; испан. живописец эпохи барокко, заложил основы нац. "мистического натурализма", его творчество отличает глубокая религиозность)* Ribalta, Francisco.

риба́т *(место обучения и практики суфиев, обитель, монастырь отшельников в Алжире, иногда приют и страннопримный дом)* ribat [ri`ba:t].

рибатту́та *муз. (вид вокальной трели)* ribattuta.

Рибе́ра, Хусе́пе де *(1591–1652; испан. живописец и гравёр; с 1616 обосновался в Неаполе; в большом кол-ве писал фигуры святых в полный рост, миф. и жанровые сцены; его реалистическое иск-во проникнуто демократическим духом, знанием народной жизни; в своих произведениях он трактовал тему быстротечности времени, эфемерности бытия, отречения от мира, изображая философов, кающихся стариков и больных людей; имел много помощников и последователей, что затрудняет атрибуцию его картин)* Ribera [ri:`veira:], José [*or* Jusepe de].

ри-бо́п *муз. (первоначальное назв. стиля би-боп)* rebop [`ri:bop].

рива́йвл *муз. (возрождение новоорлеанского джаза, наблюдавшееся в кон. 1930-х на Западе США)* revival [ri`vaivəl].

Риве́ра, Дие́го *(1886–1957; мексиканск. живописец, мозаичист, литограф; вместе с Х.К. Ороско и Д.А. Сикейросом создал совр. стиль монументальной росписи, соединяющий традиции мексиканск. народного иск-ва и европ. экспрессионизма)* Rivera [ri:`veira:], Diego.

"Ри́верданс" *(ирланд. популярная танц. шоу-труппа)* the Riverdance.

Ри́верс, Ла́рри *(р. 1923; амер. художник поп-арта, работал в самых разных техниках и использовал различные материалы)* Rivers [`rivərz], Larry.

ривье́ра *(украшение из драгоценных камней (как правило бриллиантов), последовательно соединённых друг с другом при помощи крепления, почти незаметного с лицевой стороны, тж сам способ крепления камней; как вид ювелирного изделия* ***р.*** *могла быть ожерельем, браслетом, налобным украшением)* riviére [ri:`vjeər].

"Ригве́да" *(древнеиндийск. сборник, содержащий более тысячи религ. гимнов с восхвалением, мольбой и просьбами, обращёнными к богам)* the Rig-Veda [rig`veidə].

ри́гель *строит. (поперечный брусок)* transom [`trænsəm].

ригодо́н *(старинный франц. парный танец в двудольном размере с прискоком, популярный в 17–18 вв.)* rigadoon [,rigə`du:n], *(испан. вариант)* rigodon, rigadon.

Риго́, Иасе́нт [Гиаци́нт] *(1659–1743; франц. живописец позднего барокко, мастер парадного портрета; тж оставил портретную галерею художников и писателей своего времени)* Rigaud [,ri:`gou], Hyacinthe.

Риголе́тто *(в одноимённой опере Дж. Верди пожилой шут на службе у герцога; его попытка отомстить герцогу за обольщение дочери* ***Джильды*** *Gilda приводит к её гибели)* Rigoletto [,rigə`letou].

Рид, Ге́рберт *(1893–1968; англ. критик-искусствовед, поэт; автор популяризаторских сочинений по совр. иск-ву* ***"Значение искусства"*** *(1931) The Meaning of Art и* ***"Образование через искусство"*** *(1943) The Education through Art)* Read, Herbert.

Рид, Джон *(1887–1920; амер. журналист и писатель; свидетель Октябрьской революции в России и автор книги о ней* ***"Десять дней, которые потрясли мир"*** *(1919) Ten Days That Shook the World)* Reed [ri:d], John.

Рид, Измаи́л (Скотт) *(р. 1938; амер. писатель-романист)* Reed, Ishmael (Scott).

Рид, Ке́рол *(1906–76; англ. режиссёр и продюсер; являлся весьма влиятельным лицом в кинопромышленности Англии 1940-х)* Reed, Carol.

Рид, Ло́у *(р. 1942; амер. рок-певец, автор песен и гитарист; в 1965–70 являлся членом нью-йоркской авангардистской группы* ***"Вельвет андерграунд"*** *the Velvet Underground – возможно самой влиятельной группы того времени)* Reed, Lou.

Рид, То́мас Майн *(1818–83; англ. писатель, автор авантюрно-приключенческих романов; наиболее известен роман* ***"Всадник без головы"*** *(1866) The Headless Horseman)* Reid [ri:d], Thomas Mayne.

Рид, Чарльз *(1814–84; англ. писатель-романист и драматург, автор переложения на совр. язык историко-эпической поэмы, сложенной в 15 в.: "Монастырь и домашний очаг", 1861)* Reade [ri:d], Charles.

ри́за *церк.* **1.** *(верхнее облачение священника в виде накидки с прорезями для рук)* chasubale [`chæzjəbəl, `chæsjəbəl], planeta [plə`ni:tə]; *(епископа)* mandyas [`mændi:əs, mæn`di:əs]; *истор., катол. (накидка с пышно вышитым украшением на спине)* pluvial [`plu:vi:əl]; **2.** *(обыкновенное одеяние христианина)* raiment [`reimənt], vestment [`vestmənt]; **3.** *(в убранстве икон та часть оклада, к-рая прикрывает изображения одежд)* icon plating, metal mounting of an icon *(covering the clothes of depicted figures)*, riza.

ризали́т *архит. (выступающая часть здания, идущая во всю его высоту)* projection [prə`dʒekshən], break.

ри́зница *церк. (помещение в христ. храмах и монастырях, где хранятся священническое облачение и церк. утварь)* vestry [`vestri:], sacristy [`sækristi:]; *редко* vergery [`vз:rdʒəri:]; *(в Средневековье)* sacrarium [sə`kreəri:əm], *мн.ч.* sacraria [sə`kreəri:ə]; *(в правосл. храмах – место в алтаре обычно справа от горнего места)* diaconicon [,daiə`konikən], diaconicum [,daiə`konikəm].

Рике́ с хохолко́м *лит. (в одноимённой сказке Ш. Перро умный, но некрасивый принц, способный одарить умом того, кого полюбит; он влюбился в глупую красавицу, к-рая наделила его красотой)* Riquet [`rikei] with the Tuft [taft].

Ри, Крис *(р. 1951; ирланд. певец и композитор; лирические баллады этого популярного певца высоко котируются среди слушателей старшего возраста)* Rea, Chris.

рил *(шотл. народный хороводный танец, тж* ***"ро́джер", вирги́нская кадри́ль)*** Scotch [*or* Scottish] reel [ri:l].

Ри́льке, Ра́йнер Мари́я *(1875–1926; австр. лирический поэт; поэтический сборник* ***"Часослов"*** *(1905) немец. Das Stundenbuch)* Rilke [`rilkə], Rainer Maria.

Ри́меншнейдер, Ти́льман *(1460–1531; немец. скульптор Возрождения; позднеготические традиции сочетал со стремлением к жизненности и гармонии образов, ясности композиции; для индивидуального стиля* ***Р.-а*** *характерны экспрессивность и подчёркнутая стилизация деталей – удлинённость пропорций, резкие изломы складок)* Riemenschneider [`rimen,shnaidər], Tilman.

ри́мский капита́льный шрифт [письмо́] *(первая гарнитура лат. письма, сложившаяся в основных чертах к 1 в.)* Roman [`roumən] capital [`kæpətəl] letters **<>** *(по пропорциям* ***р. к. ш.*** *делится на)*: **квадратный р. к. ш.** the square capitals; **рустический р. к. ш.** the rustic [`rastik] capitals.

Ри́мский-Ко́рсаков, Никола́й (Андре́евич) *(1844–1908; рус. композитор; некрые из его опер:* ***"Псковитянка"*** *The Maid of Pskov,* ***"Снегурочка"*** *The Snow Maiden,* ***"Садко"*** *Sadko,* ***"Сказание о невидимом граде Китеже..."*** *The Invisible City of Kitesh,* ***"Моцарт и Сальери"*** *Mozart and Salieri,* ***"Золотой петушок"*** *The Golden Cockerel, франц. Le Coq D'or,* ***"Испанское каприччио"*** *Capriccio Espagnol)* Rimsky-Korsakov, Nikolai (Andreievich).

Рина́льди, Анто́нио *(ок. 1710–94; архитектор; по происхождению итальянец; с 1752 работал в России; для работ* ***Р.*** *характерна изысканность отделки; его основные произведения, выдержанные в строгих формах классицизма, –* ***Мраморный дворец в Петербурге*** *(1762–68) the Marble Palace и* ***дворец в Гатчине*** *(1766–81) the Palace of Gatchina)* Rinaldi, Antonio.

Рина́льдо *лит. (один из героев ср.-век. европ. сказаний о Карле Великом; тж одноимённая опера Г. Генделя)* Rinaldo [ri`nældou] **<> Р. и Армида** *(пара влюблённых из итал. эпической поэмы "Освобождённый Иерусалим" Тассо (1544–95); это идеализированный рассказ о первом Крестовом походе, завершившимся захватом Иерусалима в 1099 и установлением христ. царства; Армида, красивая дева-колдунья, была послана Сатаной (поддержкой к-рого заручились сарацины), чтобы сокрушить крестоносцев силой своих чар; она стремилась отомстить* ***Р.*** *после того, как он спас своих товарищей, к-рых она превратила в монстров; это история того, как ненависть Армиды переросла в любовь – и всё это в пасторальной атмосфере волшебного царства Армиды; в конце концов* ***Р.*** *покинул её; эти события образуют последовательность сюжетов, к-рые приобрели широкую популярность у итал. и франц. художников 17–18 вв.)* Rinaldo and Armida [a:r`mi:də]; *(изобразит. сюжеты)*:**"Армида и спящий Р."** Armida and the Sleeping Rinaldo; **"Похищение Р."** The Abduction [æb`dakshən] of Rinaldo.

Ри́нго Старр *(р. 1940; наст. имя и фам. Ричард Старки; ударник, единственный из "битлов", к-рый до образования легендарной группы работал с др.*

составами; после распада "Битлз" **С.**, *как и его бывшие коллеги, начал сольную деятельность)* Ringo Starr.

ринг-ша́ут *(афроамериканск. религиозная песня-танец экстатического характера, исполняющаяся во время религ. действа)* ring shout.

Риопе́ль, Жан Поль *(1923–2002; канад. живописец, представитель "жив-си действия")* Riopelle, Jean-Paul.

"Рио Спидвагóн" *(амер. группа, образовалась в 1971; стиль ансамбля – традиционный хард-рок с упором на клавишные)* the Reo Speedwagon.

Ри́па, Чеза́ре *(ок. 1560 – до 1625; итал. иконограф, автор* ***"Иконологии"*** *The Iconologia – собрания лит. описаний фигур, олицетворяющих добродетели, пороки, иск-ва, времена года, части света и т.п.; первое издание (1593) содержало лишь текст; третье было значительно расширено и иллюстрировано; этот труд тотчас стал справочником для художников Зап. Европы, особ. мастеров Контрреформации)* Ripa, Cesare.

Рип Ван Винкль *лит. (герой одноимённого произведения Вашингтона Ирвинга, проспавший двадцать лет; перен. – человек, оторвавшийся от действительности, человек др. мира)* Rip Van Winkle [rip væn`wingkəl].

рипи́да *церк. (лучистый круг из золота, серебра и золотой бронзы на длинном древке с изображением шестикрылого серафима в центре; применяется при архиерейском богослужении;* ***р.*** *несут во время крестного хода с участием епископа)* ripidia, rhipidion [ri`pidion], ripisterion.

рипье́но, рипие́но *муз. (1. голоса в хоре или оркестре, сопровождающие солиста; 2. голоса, усиливающие сольные партии в tutti – см.* ***все; в;*** *полный состав хора или оркестра в* ***конче́рто гро́ссо*** *в противоположность concertino – см.* ***концерти́но)*** *итал.* ripieno [ri:`pjeinou].

рирпрое́кция, *сокр.* **РИР** *тлв. (проекция заднего фона при студийной передаче)* back(ground) [*or* rear] projection.

Ри́сбрак, Джон Майкл *(1694–1770; фламанд. скульптор из Антверпена; приехав в Англию в 1720, он в 1730-х становится известным скульптором; оставил после себя богатое наследие, включающее статуи, бюсты, надгробия Вестминстерского аббатства)* Rysbrack, John Michael.

рисова́льный drawing [`dro:ing] **<> р.-ая бумага** drawing paper; **р.-ое перо** lettering pen.

рисова́льщик graphic artist, draughtsman [`dræftsmən, `dra:ftsmən], draftsman [`dræftsmən, `dra:ftsmən] **<> ткацкий р.** cloth designer; **я очень плохой р.** I am not good at drawing, I am no draughtsman.

рисова́ние drawing [`dro:ing], pencilling [`pensəling] **<> учитель р.-ия** art teacher; **учиться р.-ию** to study drawing.

рисова́ть 1. *(изображать, писать красками и т.п.)* to draw [dro:]; *(красками)* to paint [peint] **<> плохо р., малевать** to daub [do:b]; **р. акварелью** to paint in water-colours; **р. в профиль** to profile [`proufail]; **р. карандашом** to draw in pencil; **р. карикатуры** to draw cartoons; **р. пастелью, р. цветным карандашом** *или* **мелком** to crayon [`kreiən]; **р. пером** to draw with a pen; **р. по памяти** to draw from memory [`meməri:]; **р. по стеклу** to paint on [*or* upon] glass; **р. с натуры** to draw [*or* to paint] from life; **срисовы-**

вать с чего-л. to draw from smth.; **2.** *(описывать)* to depict [di`pikt], to portray [po:r`trei].

Рисорджиме́нто *(эпоха формирования и развития реалистического иск-ва Возрождения в Италии в 15 в., где ведущее место принадлежало Флорентийской школе, в к-рой при дворе Медичи были собраны лучшие художест. силы Италии; ведущими мастерами, оказавшими большое влияние на становление иск-ва* ***Р.В.*** *были Л. Б. Альберти, Ф. Брунеллески, Донателло, Мазаччо, Ф. Липпи, Д. Гирландайо, С. Боттичелли, П. делла Франческа, А. Мантенья и др.)* the Risorgimento [ri`so:rdʒi`mentou].

риспо́ста *муз. (1. ответ в фуге; 2. имитирующий голос в каноне) итал.* risposta [ri`spousta:].

Риссельбе́рг, Те́о ван *(1862–1926; бельг. художник, рисовальщик и дизайнер, представитель дивизионизма)* Rysselberghe, Théo van.

рису́нок *(изображение, начертание на плоскости, основной вид графики; выполняется с помощью контурных линий, штрихов, светотеневых пятен в одном или нескольких цветах преим. на бумаге; наносится карандашом, пером, кистью, углём и т.п.)* drawing [`dro:ing], depiction [di`pikshən]; *(в книге)* picture [`pikchər], illustration [,ilə`streishən]; *(узор на материи, ковре, обоях и т.п.)* pattern [`pætərn], design [di`zain], motif [mou`ti:f], *(на стекле, дереве и т.п.)* tracery [`treisəri:], *устар.* device **<> акварельный р.** water-colour drawing [*or* painting]; **выжигаемый р.** pyrography [pai`rogrəfi:], pyrogravure [,pairougrə`vjur]; **геометрический р.** geometrical [,dʒi:ə`metrikəl] pattern; **грубый р.** *(мазня)* scratchy drawing; **затейливый р.** fanciful [`fænsifəl] drawing; **карандашный р.** pencil drawing, drawing in pencil; **контур р.-ка** key drawing; **контурный р., контурное изображение** outline drawing, unshaded drawing; **крупный р.** big pattern; **материал с р.-ком** printed material; **муаровый, волнистый р.** *(на ткани)* water (design); **надглазурный р.** overglaze [`ouvər,gleiz]; **наскальные р.-ки, р.-ки на стенах пещер, пещерные р.-ки** cave painting [*or* drawing]; **небольшой р.** *(в текстовом объявлении)*, **виньетка** spot drawing; **незаконченные р.-ки** rude drawings; **неприличные р.-ки** obscene [əb`si:n] pictures; **он сделал р. [набросок]** he made a sketch; **оригинальный р.** unhackneyed [ən`hækni:d] design; **отделывать, заканчивать р.** *(карандашом, кистью и т.п.)* to touch in; **первобытные настенные р.-ки** pre-historic wall paintings; **подкрашенный р.** tinted drawing; **покрытый сотовидным р.-ком** honeycomb [`hani:,koum]; **полноцветный р.** full-colour drawing; **разделение р.-ка на квадраты** *(для точного воспроизведения в ином масштабе)* graticulation [grə,tikjə`leishən]; **редкого р.-ка** of rare device; **р. в виде горошин, крапчатый р.** spot motif; **р. в горох [горошек]** a pattern of polka dots, a polka-dot figure; **р. "в ёлочку"** *(на ткани и т.п.)* herringbone [`hering,boun], *сокр.* hb; **р. в красную и белую клетку** a pattern of red and white squares; **р. в натуральную величину** full-size drawing; **р. в одну краску** monotint [`monə,tint]; **р. в полоску** stripes motif; **р. в перспективе** perspective drawing; **р. в полоску** *(на ткани)* candy stripe; **р. в технике линогравюры** scraper-board drawing; **р., выжженный по дереву, коже** *и т.п.* poker-picture, poker-painting, pokerwork; **р., выполненный серебряным карандашом** silver point; **р. ка-**

рандашом pencil drawing, drawing in pencil, pencilling [`pensəling]; **р. кистью** brush drawing; **р. кляксами** *(нанесение случайным образом на бумагу пятен краски или "клякс")* blot drawing; **р. на коре** bark [ba:rk] painting; **р. на набивной ткани** print; **р. на стекле** a painting on glass; **р. от руки** freehand drawing, free hand; **р. пастелью** pastel drawing; **р. пером** pen and ink drawing, pen-picture, pen-portrait; **р. свинцовым карандашом** plumbago [pləm`beigou]; **р., выполненный сангиной** sanguine [`sænggwin]; **р. танца** pattern of a dance; **р. тушью** ink drawing, pen-and-ink (drawing), pen drawing; **р. тушью размывкой** wash drawing; **р. углём** charcoal [`cha:r,koul] (drawing), fusain [fju:`sæn]; **р. цветами** flower design; **р. цветным мелком** *или* **пастелью** crayon (drawing); **ритмичный р.** rhythmical [`riðmikəl] design; **сентиментальные** *или* **вульгарно-комические р.-и** *(помещаемые на обложках календарей)* calendar art; **с однотонным р.-ком** with self-colour design; **сплошной р., узор, покрывающий всю ткань** all-over pattern; **спокойный р.** restrained drawing; **ткацкий р.** woven design; **тонированный штриховой р., штриховой р. с тонированием** line-and-tint drawing; **тоновой р.** tone drawing; **три р.-ка пером знаменитого художника** three pen and inks by a famous artist; **чёрно-белый штриховой р.** line artwork; **черновой р.** rough drawing; **фильмопечатный р.** silk screen pattern; **штрихованный [штриховой] р.** line drawing, facsimile [fæk`siməli:] picture, recorded copy; **штриховой р. с размывкой** line-and-wash drawing.

рису́ночный pictorial [pik`to:ri:əl], *редко* pictural [`pikchərəl].

рису́нчатый patterned [`pætərnd], ornamented [`o:rnəmentid].

ритарда́нто *муз. (подобно* ***раллента́ндо*** *(см.), постепенное замедление темпа)* ritardando [,ri:ta:r`dændou, ,ri:ta:r`da:ndou].

Ритве́лд, Ге́ррит То́мас *(1888–1964; голл. художник-конструктивист, архитектор и проектировщик мебели; с 1919 один из гл. участников группы "Де Стиль"; своим "геометрическим стилем" предвосхищал многие идеи Баухауза и геометризм "интернац. стиля" в архит-ре США)* Rietveld, Gerrit Thomas.

ритену́то *муз. (сдержанно, замедляя темп по сравнению с основным темпом муз. произведения)* ritenuto [,ri:tei`nu:tou], *сокр.* riten..

ритм *(повтор в пространстве или во времени одинаковых (сходных) элементов и отношений через соизмеримые интервалы)* rhythm [`riðəm]; *(музыки, стиха)* lilt, movement, number; *стих.* cadence [keidns]; *муз.* beat, time **<> в р.-е** *муз. (без изменений темпа,* ***р.-а)*** in beat, with the beat; *итал.* a battuta [a:ba:`tu:ta:]; **врождённое чувство р.-а** an inborn sense of rhythm; **искусство р.-а** rhythmical [`riðmikəl] skill; **исполняемый в классических р.-ах** *(о джазе)* cool [ku:l]; **комплементарный р.** complementary [,komplə`ment(ə)ri:] rhythm; **контрр.** *муз.* counter-rhythm [`kauntə,riðəm]; **ломбардский р., "обращённый" пунктирный р.** *(острый, синкопированный* ***р.,*** *в основе к-рого лежит последование ударного и долгого безударного)* the Lombardic [lom`ba:rdik] rhythm, the Scotch catch [*or* snap]; **не в р.-е** off the beat; **переменный р.** alternating [`o:ltərneiting] rhythm; **пунктирный р. в аккомпанементе джаза** shuffle [`shafəl]; **регулярный р.** regular [`regjələr] rhythm; **р. вальса**

waltz [wo:l(t)s] time; **р. марша** march time; **р. песни, стиха** lilt; **р. свинга** swing; **р. танца** rhythm of dancing; **сбиться с р.-а** to get out of time; **синкопированный танцевальный р.** rag; **с подчёркнутым р.-ом** *(о музыке)* finger-popping, lilting; **танцевальный р.** dance rhythm [*or* movement]; **установить р.** to set the rhythm; **установление нужного р.-а** *муз.* timing; **чувство р.-а** a sense of rhythm.

"ритм и блюз" *муз. (стиль **городского блюза** urban blues 1940-х, использующий электрогитары, саксофоны и фоновые гармонии для создания более полновесного звука, чем тот, к-рый был характерен для деревенского блюза; оказал большое влияние на музыку рок и соул)* rhythm and blues, *сокр.* R and B, r & b, R & B.

ритмиза́ция rhythmization [,riðmi`zeishən].

ритмизо́ванный metrical [`metrikəl].

ри́тмика 1. *(1. учение, наука о ритме; 2. совокупность ритмических особенностей определённого стиля)* rhythmic(s) [`riðmiks], rhythmical [`riðmikəl] system, *(теория ритма)* theory [θi:əri:, θiri:] of rhythm **<> "перекрёстная р."** *муз. (ритм-полифония, возникающая в результате соотношения двух и более независимых голосов)* counter-rhythm, cross-rhythm; **2.** *(раздел стиховедения, изучающий ритмическое строение стиха)* rhythmics, rhythm system.

ритми́ческая гру́ппа *муз. (в оркестре)* rhythm section [*or* instruments].

ритми́ческий *муз.* rhythmical [`riðmikəl], measured [`meʒərd], cadenced [keidnst] **<> р.-ое движение** rhythmical movement; **р.-ое деление** *муз. (старая техника импровизации вариаций путём деления основных нот мелодии на меньшие доли, приводящие к пропорциональному убыстрению темпа по сравнению с первоначальной мелодией)* divisions [di`viʒənz]; **р. рисунок** *(в узком понимании – тот или иной порядок, та или иная группировка долей такта или ряда тактов; может быть различным при одном и том же размере такта)* rhythmic figure [*or* group]; **р.-ая сетка** rhythmical scale; **р. строй современной музыки** modern [`modərn] rhythms; **"точно подчёркивать р. рисунок мелодии"** *(указание барабанам) джаз.* to fill out.

ритми́чно *муз.* in time **<> нер.** out of time.

ритми́чность rhythm, rhythmicity [rið`misəti:], rhythmicality [riðmi-`kæləti:], rhythmical recurrence [ri`karəns]; *стих.* movement.

ритми́чные движе́ния *(в танце и т.п.)* lilt.

ритми́чный *муз.* rhythmic(al) [`riðmik(əl)], lilting, in time; *(**мензура́льный**)* mensural [`menshərəl] **<> быть р.-ыми** *(о стихах)* to go.

"ритм-н-блю́з", "ритм-энд-блю́з" *см.* **"ритм и блюз".**

ритм-се́кция *см.* **ритми́ческая гру́ппа.**

рито́н *(сосуд для питья (из глины, металла или рога) в виде рога животного; часто завершался скульптурой и украшался рельефами; типичны для минойской и микенской культур, классической Греции, периода Ахеменидов)* rhyton [`raiton].

ри́тор *(оратор в Древн. Греции и Риме, с 3 в. до н. э. тж преподаватель или ученик риторской школы)* rhetorician [,retə`rishən].

рито́рика *(наука об ораторском иск-ве)* rhetoric [`retərik].

ритори́ческий rhetorical [ri`to(:)rikəl].

Ри́ттер, Текс *(1905–74; амер. певец и актёр, популярный "поющий ковбой" **фильмов-боевиков** B-films 1930–40-х)* Ritter [`ritər], Tex.

ритурне́ль *муз. (1. инструментальное вступление, интермедия или завершающий раздел вокального произведения; 2. вступительные и заключительные отыгрыши в танце; 3. в балете 17 – нач. 18 вв. инструментальное вступление к танцу)* ritornel(le) [,ritor`nel], *итал.* ritornello [,ritor`nelou].

Рифеншта́ль, Ле́ни *(1902–2003; немец. киноактриса и режиссёр документального кино; прославилась в основном двумя пропагандистскими фильмами, воспевающими фашистскую Германию 1930-х – **"Триумф воли"** немец. Triumph des Willens и **"Олимпия"** Olympia)* Riefenstahl, Leni.

рифле́ние *(технический приём обработки различных материалов)* fluting [`flu:ting], grooving [`gru:ving], corrugation [,korə`geishən], surface ribbing.

рифлёный grooved [`gru:vd], corrugated [`korəgeitid] **<> р.-ое стекло** corrugated [*or* fluted] glass.

ри́фма *стих. (повтор отдельных звуков или звуковых комплексов, связывающих окончания двух и более строк)* rhyme [raim], rhythmus [`riðməs], *мн.ч.* rhythmi [`riðmai] **<> бедная р.** *(рифмуемые слова, в к-рых созвучны лишь ударные гласные: зову – иду, вблизи – земли, вода – дома)* weak rhyme; **богатая р.** *(наиболее полное совпадение в рифмуемых словах звуков, не только согласных, начинающих ударный слог, но и звуков, предшествующих ударному слогу; демократ – стократ, матовая – выматывая)* strong rhyme; **вольная р.** licentious [lai`senshəs] rhyme; **дактилическая р.** *(с ударением на третьем от конца слоге)* dactylic [dæk`tilik] rhyme; **двусложная р.** double rhyme; **женская р.** *(с ударением на предпоследнем от конца слоге)* female [`fi:meil] [*or* feminine [`femənin]] rhyme; **зрительная р.** *(напр. конечная **р.**)* end-rhyme; **мужская р.** *(с ударением на последнем слоге от конца слова)* male [*or* masculine [`mæskjəlin]] rhyme; **найти р.-у к слову** to find a rhyme to a word; **небрежные [приблизительные] р.-ы** ragged rhymes; **неполная р., ассонанс** half rhyme, assonance [`æsənəns]; **неправильная р.** irregular [i`regjələr] rhyme; **неточная [неполная] р.** imperfect [im`pз:rfikt] rhyme; **неточная р.** *(основанная на совпадении орфографии, но не произношения)* rhyme to the eye; **обрамляющая р. типа абба** enclosing rhyme; **односложная р.** single rhyme; **полная р.** true rhyme; **точная [полная] р.** *(созвучие, в к-ром совпадают все звуки)* perfect [*or* rich] rhyme; **трёхсложная р.** triple rhyme.

рифмова́ние rhyming [`raiming].

рифмо́ванная бессмы́слица *(авторский неологизм из книги Л. Кэрролла "За зеркалье")* Jabberwocky, jabberwocky [`dʒæbər,woki:].

рифмо́ванный rhymed [raimd] **<> р.-ые куплеты** rhymed couplets [`kaplits]; **р.-ое окончание строк** bouts-rimes [,bu:`ri:mei]; **р. стих** rhymed verse.

рифмова́ть *(подбирать слова для получения рифмы)* to rhyme [raim]; to select in order to make rhyme **<> р. слова** to rhyme words.

рифмова́ться to rhyme [raim], to clink **<> эти слова не рифмуются** these words do not rhyme.

рифмо́вка rhyming [`raiming]; rhyme system **<> схема р.-и** rhyme scheme.

рифмоплёт *разг.* rhymer [`raimər], rhymester [`raimstər], poetaster [,poui:`tæstər], a maker of rhymes; versifier [`vз:rsəfaiər].

рифмоплётство poetastery [,poui:`tæstəri:].

рифму́ющийся rhyming [`raiming] **<> р.-иеся слова** rhyming words.

рифф *муз. (небольшая ритмическая фигура, часто служащая сопровождением к сольной импровизации в джазе)* riff.

Ри́хтер, Адриа́н Лю́двиг *(1803–84; немец. живописец и рисовальщик, представитель позднего романтизма)* Richter, Adrian Ludwig.

Ри́хтер, Жан Поль *см.* **Жан Поль.**

Ри́хтер, Святосла́в (Теофи́лович) *(1915–97; выдающийся пианист, нар. артист СССР (1961), Герой Соц. Труда (1975); в репертуаре – произведения разных жанров)* Richter, Svyatoslav (Teofilovich).

Ри́хтер, Ханс *(1888–1976; немец. живописец, представитель дадаизма и конструктивизма)* Richter [`riktər], Hans.

Ри́чард, Клифф *(р. 1940; англ. певец, исполнитель поп-музыки; создатель самобытной ретро-группы **"Шэдоуз"** (1958–68) the Shadows, чьи инструментальные соло-хиты и их ведущий гитарист Хэнк Марвин вдохновляли многих англ. рок-гитаристов)* Richard [`richərd], Cliff.

Ри́чардс, А́йвор А́рмстронг *(1893–1979; англ. лит. критик; автор **"Принципов литературной критики"** (1924) Principles of Literary Criticism; с 1939 в США; оказал сильное влияние на совр. амер. лит. критику)* Richards [`richərdz], I(vor) A(rmstrong).

Ри́чардсон, Ге́нри Хо́бсон *(1838–86; амер. архитектор; создал неповторимый **"романский стиль Р.-а"** the Richardsonian Romanesque; функционально чётко организуя постройки, заложил основы рационализма в амер. архит-ре)* Richardson [`richərdsən], Henry Hobson.

Ри́чардсон, До́роти *(1873–1957; англ. писательница; первая среди англ. писателей использовала в своём романе **"Остроконечные крыши"** (1915) Pointed Roofs метод потока сознания)* Richardson, Dorothy.

Ри́чардсон, Сэ́мюэл *(1689–1761; англ. писатель; создатель европ. семейно-бытового романа в эпистолярном жанре; его романы **"Памела, или "Вознаграждённая добродетель"** (1740–41) Pamela, or Virtue Rewarded, и **"Кларисса, или История молодой леди"** (1747) Clarissa, or the History of a Young Lady, написанные в форме писем и содержащие большое кол-во разговоров драматического характера, пользовались сенсационной популярностью в Европе; связанное с просветительским реализмом творчество **Р.-а** вместе с тем близко сентиментализму)* Richardson, Samuel.

Ри́чардсон, То́ни *(1928–91; англ. режиссёр и продюсер театра и кино; в 1955 совместно с Джорджем Девайном создал труппу **"Инглиш Стейдж компани"** the English Stage Company при Королевском театре, где ставил пьесы совр. драматургов)* Richardson, Tony.

ричеркáр *муз. (в инструментальной полифонической музыке 16 в. – жанр, связанный с особо изысканным, хитроумным, виртуозным применением контрапунктических композиционных приёмов; предшествовал возникновению фуги)* recercare [,ri:chər`ka:rei], *мн.ч.* -ri [-ri:], *итал.* ricercata [,ri:chər`ka:ta:].

Ри́ччи, Ни́на *(1883–1970; франц. модельер-дизайнер; родилась в Италии; до 1905 занималась разработкой одежды, а в 1932 устроила остромодный магазинчик-"бутик", специализирующийся на продаже платьев для зрелых элегантных женщин; с 1945 дело возглавил сын, Роберт* ***Р.*** *(1905–88))* Ricci, Nina.

Ри́ччи, Себастья́но *(1659–1734; итал. художник позднего барокко; его барочный стиль, полный патетики и динамики, имел успех во всех королевских домах Европы, а лёгкая цветовая палитра и живописная техника открывали дорогу рококо)* Ricci, Sebastiano.

Рич, Э́дриенн *(р. 1929; амер. поэтесса-феминистка, писательница, критик)* Rich, Adrienne.

ришельé *(ажурная, прорезная вышивка, сквозное шитьё, отделка на ткани, преим. белой хлопковой, путём вырезания в ней узора или обмётывания отверстий по краям нитками)* cutwork [`katwз:rk], open work, Richelieu [,ri:sh(ə)`ljз:] embroidery.

Ришельé, гéрцог *(1585–1642; франц. кардинал, фактический правитель Франции с 1624; фигурирует в романе А. Дюма "Три мушкетёра" как хитрый и коварный политик)* Richelieu [ri:shə`ljз:], Duc de.

Ришьé, Жермéна *(1904–59; франц. скульптор, прославилась гл. обр. тем, что в период после 2-й мир. войны создавала в лихорадочно-экспрессионистском стиле скульптуры на тему животного мира; в 1950-е многие скульпторы пытались имитировать её остро-самобытный стиль)* Richier [,ri:`shjei], Germaine.

Рóббиа, дéлла *(семья итал. скульпторов и керамистов, представители раннего Возрождения во Флоренции; впервые применили в скульптуре технику майолики;* ***Лукá дéлла Р.*** *(1400–82) Luca della Robbia, пользовался наибольшей славой, он первый применил терракотовые рельефы, покрытые глазурью для украшения экстерьеров зданий;* ***Андрéа делла Р.*** *(1435–1525) Andrea della Robbia, племянник Луки, для его творчества типичным примером являются сине-белые медальоны с изображением спелёнутых младенцев на фасаде* ***Оспедале дельи Инноченти*** *(1463–66) the Ospedale degli Innocenti)* Robbia [`ro:bja:], della [`della:].

Рóббинс, Джерóм *см.* **Рóбинс, Джерóм.**

Роб-Грийé, Алéн *(р. 1922; франц. писатель, ведущий теоретик* ***"нового романа"*** *le nouveau roman ('the new novel'); его первые романы* ***"Резинки"*** *(1953) The Erasers, франц. Les Gommes,* ***"Ревность"*** *(1957) Jealousy, франц. La Jalousie и* ***"В лабиринте"*** *(1959) In the Labyrinth, франц. Dans le Labyrinthe сосредотачиваются на подробном описании физических предметов; впоследствии от "вещизма" перешёл к "игровым" текстам, использующим архетипы массовой культуры, подсознание)* Robbe-Grillet, Alain.

Робéрти, Эркóле де *(ок. 1450–96; итал. живописец, один из крупнейших представителей феррарск. школы жив-си 15 в.)* Roberti, Ercole de.

Ро́бертс, сэр Чарлз Джордж Ду́глас *(1860–1943; канад. поэт и писатель; считается "отцом канад. лит-ры"; плодовитый писатель, опубликовал десять поэтических сборников, несколько романов и 18 книг рассказов)* Roberts [`robərts], Sir Charles G(eorge) D(ouglas).

Робе́р, Юбе́р *(1733–1808; франц. художник; известен своими* ***пейзажными "руинами"*** *ruined landscapes, писал тж жанровые сцены и картины из совр. жизни)* Robert [,ro:`beər], Hubert.

Ро́бин Гуд *(герой англ. народных баллад 12–13 вв., борющийся с норманнскими завоевателями, заступник обиженных и бедняков; фигурирует в романе В. Скотта "Айвенго")* Robin Hood [hud].

Робинзо́н Кру́зо *лит. (в одноимённом романе Д. Дефо англичанин, оказавшийся на необитаемом острове после кораблекрушения; упорным трудом создаёт достойные человека условия существования; по следам на песке узнаёт, что остров посещают дикари; одного из них (Пятницу) спасает от смерти, и тот становится его верным помощником)* Robinson [`robinsən] Crusoe [`kru:sou].

Ро́бинс, Джеро́м *(1918–98; амер. танцовщик и хореограф; балетмейстер-постановщик* ***"Вестсайдской истории"*** *West Side Story; с 1983 – директор* ***Нью-Йоркского городского балета*** *the New York City Ballet; хореограф и сопостановщик мюзиклов* ***"Скрипач на крыше"*** *(1964) The Fiddler on the Roof и др. постановок)* Robbins, Jerome.

Ро́бинсон, Билл *(1878–1949; амер. танцовщик; выступал на Бродвее, снялся в 14 фильмах; считался одним из самых разносторонних артистов балета)* Robinson [`robinsən], Bill.

Ро́бинсон, (Уи́льям) [*прозвище* **Смо́ки Р.**] *(р. 1940; амер. автор и исполнитель песен; его фальцет, а тж мелодичная муз. и красивые тексты стали особ. популярны в 1960-е, когда он выступал с группой* ***"Мираклс"*** *the Miracles)* Robinson, (William), *прозвище* "Smokey".

Ро́бинсон, (Уи́льям) Хит *(1872–1944; англ. карикатурист и иллюстратор; изображал фантастически-нелепые по своей сложности механизмы и приспособления для практических нужд)* Robinson, (William) Heath.

Ро́бинсон, Э́двин А́рлингтон *(1869–1935; амер. поэт)* Robinson, Edwin Arlington.

Роб Рой *(1671–1734; вожак отряда шотл. горцев, не подчинившихся власти англ. короны; тж одноимённый роман В. Скотта)* Rob Roy [roi].

Ро́бсон, Поль *(1898–1976; амер. негритянский певец, актёр и общественный деятель)* Robeson [`roubsn], Paul.

ров ditch **<> крепостной р.; р. (с водой)** moat [mout], foss(e) [fos].

Рове́на *лит. (1. в легендах древних британцев дочь короля ютов* ***Хенгиста*** *Hengist; её брак с Вортигерном был призван укрепить его союз с ютами против пиктов; 2. в романе В. Скотта "Айвенго" возлюбленная Айвенго)* Rowena [rou`i:nə].

рог I *(муз. инструмент)* bugle [`bju:gəl], horn; *(охотничий)* hunting-horn, huntsman's bugle [*or* horn] **<> затрубить в р.** to blow a blast on the horn; **пастушеский р.** shepherd's horn; **р. с отверстиями** horn with finger-holes; **трубить в р.** to blow the horn.

рог II *(материал)* horn **<> олений р.** buckhorn [`bak,ho:rn], staghorn [`stæg,ho:rn]; **оленьи р.-а** antlers [`æntlərz]; **р. для вина** *(сосуд из*

натурального рога в оправе из металла, как правило из серебра) drinking horn; **р. изобилия** *(по древнегреч. легенде один из рогов свящ. козы Амалфеи, наполнявшийся по велению Зевса едой или питьём; в жив-си изображается обычно в виде сосуда в форме рога, извергающего фрукты и цветы)* cornucopia [,ko:rnju:`koupi:ə], the horn of plenty [`plenti:].

рогови́дный *(в форме рога)* horn-shaped [`ho:rnsheipt].

рогово́й horn, horny [`ho:rni:] <> **р.-ая музыка** music for horn; **р.-ые очки** horn-rimmed spectacles; **русская р.-ая музыка** Russian horn music.

рого́жа bast [bæst] mat, matting.

рого́жка *текст.* hopsack [`hop,sæk].

роде́новский Rodinesque [,roudə`nesk].

Роде́н, Огю́ст Франсуа́ Рене́ *(1840–1917; франц. скульптор, художник и рисовальщик; стремился к утверждению положительного героя, к раскрытию мира сложных переживаний, чувств человека в сочетании с драматизмом замысла, стремлением к философским обобщениям)* Rodin [`roudæn], Auguste <> *(знаменитое произведение* ***Р.-а)*** **"Граждане Кале"** *(в 1884 муниципалитет города Кале, расположенного на севере Франции у пролива Ла Манш, отделяющего Францию от Британии, заказал скульптору памятник Эсташу де Сен-Пьеру; в "Больших франц. хрониках" Ж. Фруассара (ок. 1370) рассказывается о том, как во время Столетней войны между Англией и Францией в 1347 шестеро знатных граждан города Кале добровольно сдались заложниками англ. королю Эдуарду III, чтобы спасти город от разрушения и остальных жителей от смерти; во главе с Э. де Сен-Пьером они вышли из города в рубищах, с верёвками на шее и ключами от города в руках;* ***Р.*** *был потрясён, перечитав хроники Фруассара, и решил, что памятник должен включать фигуры всех шестерых сограждан; проект был готов в 1885; в 1889 памятник был показан в гипсе на совместной выставке К. Моне и О.* ***Р.-а****; отлить в бронзе и установить на месте его удалось только в 1895) франц.* Les Bourgeois [bur`ʒwei, `burʒwa:] de Calais [`kælei, `kælis, *франц.* kə`le].

"ро́джер" *танц. (назв. англ. деревенского танца, подобного вергинской кадрили)* the Roger de [*or* of] Coverley, Sir Roger de Coverley [`rodʒeər də `kavəli:].

Ро́джерс, Джи́мми *(1897–1933; амер. певец, одна из первых "звёзд" среди исполнителей кантри т.н.* ***деревенского стиля*** *hillbilly music; умер от туберкулёза)* Rodgers [`rodʒərz], Jimmie.

Ро́джерс, Джи́нджер *(1911–95; амер. актриса театра и кино; выступала на Бродвее и снималась в мюзиклах большей частью в паре с Фредом Астером; этот знаменитый танц. дуэт положил начало целому направлению в парных танцах и сыграл важную роль в становлении жанра мюзикла)* Rogers [`rodʒərz], Ginger.

Ро́джерс, Джон *(1829–1904; амер. скульптор, автор реалистических многофигурных композиций)* Rogers, John.

Ро́джерс, Ке́нни *(р. 1941; амер. эстрадный певец в стиле "кантри", ныне один из патриархов этого стиля, в значительной степени содействовавший коммерциализации "кантри")* Rogers, Kenny.

Ро́джерс, Ри́чард *(1902–79; амер. композитор, автор мюзиклов, песен; совместно с* ***Л. Хартом*** *Lorenz Hart создал мюзиклы* ***"Коннектикутский янки"*** *Connecticut Yankee,* ***"Пэл Джоун"*** *Pal Joey и др.; с* ***О. Хаммерстайном*** *Oscar Hammerstein –* ***"Оклахома!"*** *Oklahoma!,* ***"Карусель"*** *Carousel,* ***"Саут Пасифик"*** *South Pacific,* ***"Король и я"*** *The King and I,* ***"Звуки музыки"*** *The Sound of Music)* Rodgers, Richard.

Ро́джерс, Рой *(1912–98; амер. исполнитель музыки кантри, "звезда" 1930–50-х)* Rogers, Roy.

Ро́джерс, Сэ́мюэл *(1763–1855; англ. поэт)* Rogers, Samuel.

"Ро́дина джа́за" *(прозвище г. Нового Орлеана, шт. Луизиана; в конце 19 – нач. 20 в. джаз широко звучал в исполнении уличных музыкантов этого города)* the Birthplace of Jazz.

родици́т *мин. (борат калия, лития и алюминия; встречается в виде бесцветных, жёлтых, розовых или бледно-зелёных кристаллов; используется для огранки)* rhodizite [`roudəzait].

Родомо́нте *лит. (герой поэмы Боярдо)* Rodomonte [,rodə`montei].

родонача́льник founder [`faundər], pioneer [,paiə`nir] **<> р. нового этапа в развитии русской литературы** the pioneer of a new era of Russian literature.

родони́т *мин. (силикат марганца, розовые зернистые и плотные массы, обычно пронизанные чёрными прожилками окислов; ценный облицовочный и поделочный камень)* rhodonite [`roudənait].

родохрози́т *мин. (карбонат марганца от розового до малинового цвета; в сплошных массах приобретает различные оттенки в зависимости от примесей – до коричневого и зеленоватого (последние разновидности, напоминающие малахит, ценятся более других))* rhodochrosite [,roudə`krousait].

Родри́го, Хоакин *(1901–99; испан. композитор; ослеп в трёхлетнем возрасте; самое известное произведение –* ***"Аранхуэсский концерт"*** *(1939) испан. el Concierto de Aranjuez для гитары с оркестром; им созданы концерты для фп., скрипки, виолончели, флейты и др.)* Rodrigo, Joaquin.

Родс, За́ндра *(р. 1940; англ. модельер, снискавшая себе известность созданием экстравагантных, роскошных нарядов; в 1968 открыла свой собственный дом моды)* Rhodes [`roudz], Zandra.

ро́дственный *муз.* attendant [ə`tendənt] **<> р.-ые тональности** attendant [*or* related] keys [*or* scales].

Ро́дченко, Алекса́ндр (Миха́йлович) *(1891–1956; рус. дизайнер, график, мастер фотоиск-ва, художник театра и кино)* Rodchenko, Alexander (Mikhailovich).

рожде́ственская песнь *см.* **ка́рол**.

Рожде́ственский *(относящийся к Рождеству)*: **1.** *(относящийся к празднику Рождества, особ. на Западе)* Christmas [`krisməs] (day) **<> Р.-ие праздники** Christmastime, Christmastide [`krisməs,taid]; **2.** *(храм, монастырь, воздвигнутый и освящённый в честь Рождества Богородицы или Христова)* of the Nativity [nei`tivəti:, nə`tivəti:], the Nativity **<> Р. женский монастырь** *(г. Москва)* the Convent of the Nativity of the Mother of God; **Свято-Р. женский монастырь** *(в Белоруссии)* the Convent of the Holy [`houli:] Nativity.

рожде́ственский гимн *см.* **ка́рол.**

Рождество́ *(гл. праздник в народном сознании почти везде на Западе; день 25 декабря)* Christmas [`krisməs], *сокр.* Xm., Xmas, Noël, Yule; *церк.* the Feast of the Nativity [nei`tivəti:, nə`tivəti:] **<> на Р.** at Christmas; **первый день Р.-а** Christmas Day; **Р. приходится на вторник** Christmas Day falls on a Tuesday.

"Рождество́" *(изобразит. сюжет)* The Nativity [nei`tivəti:, nə`tivəti:].

Рождество́ Богома́тери; *(полное наименование)* **Р. Пресвято́й Влады́чицы на́шей Богоро́дицы и Приснодéвы Мари́и** *(один из главных, т.н. двунадесятых праздников православия, отмечается 8/21 сентября; в соответствии с иконограф. традицией слева на высоком ложе пишут полулежащую фигуру Анны; справа от ложа – группу женщин с дарами и опахалом; перед ложем Анны изображают купель, а возле неё – одну или двух женщин (одна держит сосуд с водой, другая – запелёнутого младенца); обычно вверху справа через оконный проём палаты видна голова Иоакима; иногда Иоакима и Анну с младенцем Марией (Мариам) изображают на фоне палат сидящими; левая и правая палаты, составляющие фон, снизу соединены стеной, сверху – переброшенным от одной палаты к другой велумом: такая композиция деталей означает, что изображаемое событие происходит внутри здания)* the Nativity of the Mother of God, *полное наименование* the Nativity of Our Most Holy [`houli:] Mother of God and Ever-Virgin Mary **<> Р. Девы Марии** *катол.* the Birth of Mary, the Nativity of the Virgin Mary [`vɜ:rdʒin `meəri:], *сокр.* N.V.M..

Рождество́ Христо́во; *(полное наименование)* **Рождество́ Го́спода Бо́га и Спа́са на́шего Иису́са Христа́** *(один из гл., так наз. двунадесятых праздников православия, отмечается 25 декабря/7 января; обязательные элементы правосл. иконографии: пещера, спелёнутый Младенец, лежащий в яслях, над ним – головы домашних животных (вол, осёл); на ложе изображается полулежащая фигура Богоматери; по сторонам на уступах гор и за ними – три волхва (иногда скачущие на конях и указующие на Вифлеемскую звезду, иногда преклонённые перед Богомладенцем, преподносящие дары), поющие ангелы и пастух (иногда играющий на рожке, около него – одна или две овцы); в нижней части композиции с одной стороны изображаются сидящий Иосиф и перед ним "дух сомнения" (старец), с другой – купель и перед ней две жен. фигуры; одна из женщин наливает воду, другая держит Младенца; в усложнённых композициях снизу помещают фигуру царя Ирода, волхвов перед ним, кроме того, изображается сцена избиения первенцев (младенцев муж. пола))* the Nativity of Christ, *(полное наименование)* the Nativity of Our Lord, God and Saviour [`seivjər], Jesus Christ [`dʒi:zəs `kraist].

Рожé, Пи́тер Марк *(1779–1869; англ. врач и лексикограф; автор первого идеографического словаря англ. языка* ***"Тезаурус английских слов и выражений"*** *(1852) The Thesaurus of English Words and Phrases, Classified and Arranged So As to Facilitate the Expression of Ideas and Assist in Literary Composition, к-рый выдержал 28 изданий при жизни автора и переиздаётся по сей день)* Roget [`rozei, `rouʒei, rou`ʒei], Peter Mark.

рожéчник *муз.* horn-player [`ho:rn,pleiər], horn blower [`ho:rn ,blouər], horner [`ho:rnər].

рожóк *муз. (различного рода духовые муз. инструменты)* horn [ho:rn]; *(военный)* bugle [`bju:gəl] **<> альпийский р.** *(духовой инструмент, состоящий из прямой деревянной трубки, заканчивающейся коническим мундштуком с перевёрнутым колокольчиком; применяется пастухами в горах Центр. Европы)* alphorn [`ælp,ho:rn], alpenhorn [`ælpən,ho:rn], Alpine [`ælpain, `ælpin] horn, *итал.* corno delle Alpi; **английский р.** *муз. (увеличенный альтовый гобой в строе фа с раструбом в форме тюльпана и тёплым, густым и меланхолическим носовым звучанием) амер.* English horn, *сокр.* E.H., Englh.; *итал.* corno inglese; *франц.* cor anglais [,ko:r`a:nggle(i)]; **играть на рожке** to blow [*or* to wind] the horn; **охотничий р.** *муз.* hunting horn; **пастуший р.** small shepherd's horn; **пехотный р., хальбмонд** signal horn, bugle, *немец.* Halbmond; **почтовый сигнальный р.** post horn, coach horn; **р. с клапанами** key bugle; **сигнальный р.** clarion [`klæri:ən], duty bugle; **французский р., валторна** French horn.

рóза *архит. (круглое окно с каменным переплётом в виде радиальных лучей в центре фасада романских и готических построек 12–15 вв.)* rose window, rose, wheel [(h)wi:l] window.

Розáи, Оттóне *(1895–1957; итал. живописец и гравёр, футурист и реалист)* Rosai, Ottone.

розáлия *муз. (нагромождение секвенций без органической связи с целым)* rosalia [rou`za:lja:].

Рóза, Сальватóр *(1615–73; итал. живописец, офортист, музыкант и поэт; писал полные экспрессии картины, батальные сцены и пейзажи)* Rosa [`rouzə], Salvator.

Рóзенквист, Джеймс *(р. 1933; амер. живописец, мастер гравюры)* Rosenquist, James.

Розенкрáнц и Гильденстéрн *лит. (в трагедии У. Шекспира "Гамлет" друзья Гамлета; они следят за ним, но не способны понять происходящее)* Rosencrantz [`rouz(ə)nkrænts] and Guildenstern [`gildənstɜ:rn].

розéтка I 1. *см.* **розéтта**; **2.** *(на переплёте, удилах и т.п.)* boss.

розéтка II *муз. (украшение на деке у струнных инструментов (ажурное или с отверстием); помимо декоративного имеет акустическое значение)* rose; *(у щипковых инструментов)* sound hole, knot.

розéтка III *муз. см.* **пирýэт II**.

розéтка IV *(стеклянный, фарфоровый или металлический кружок с отверстием посередине, надевающийся на свечку, чтобы предохранить подсвечник от капающего со свечки стеарина, воска и т.п.)* candle-ring.

розéтта 1. *архит. (круглые с разноцветными стёклами окна над порталами церквей в Средние века)* rosette [rou`zet], rose window; **2.** *(архитектурно-орнаментальный мотив в виде стилизованного распустившегося цветка)* rosette; rosace [`rouzeis]; **3.** *(в драгоценных украшениях)* rose.

розовáтый pinkish, whitish-pink **<> р. цвет** *или* **отблеск** blush [blash].

розовúк *мин.* rose quarts [kwo:rts].

ро́зовое семе́йство *(стиль полихромной росписи кит. фарфора 17–18 вв., в к-ром после преобладания зелёной краски (см. **зелёное семе́йство**) наступило господство розового цвета; см. тж **жёлтое семе́йство, чёрное семе́йство**)* famille rose.

ро́зовый *(о цвете)* pink, rose-coloured [`rouzkələrd], incarnadine [in`ka:rnədain], mallow [`mælou] pink; rosy **<> бледно-р.** pale-red, rose-pink; **бледно-р.-ого цвета** palest peach; **желтовато-р.** flesh-coloured; **оранжево-р.** salmon-coloured [`sæmən,kalərd]; **оранжево-р. цвет** salmon-colour; **пурпурно-р.** purple-red; **р. цвет с желтоватым отливом** shell pink; **светло-р.** light-pink, light rose-coloured, cameo pink; **тёмно-р.** coral-red [`korəl,red]; **тёмно-р. цвет** old rose; **фиолетово-р.** violet-red.

"Ро́йял-А́льберт-Холл" *см.* **"А́льберт-Холл"**.

"Ро́йял-Фе́стивал-Холл" *(англ. – Королевский фестивальный зал; концертный зал в Лондоне на 3400 мест; построен в 1948–51)* the Royal [`roiəl] Festival Hall, *сокр.* RFH.

рок *муз.* **1.** *(стиль музыки и танца; тж **рок-му́зыка**)* rock **<> авангардный р., альтернативный р.** *(понятие, возникшее в середине 1960-х и вобравшее в себя всё, что развивалось под влиянием джаза, **р.-а**, фолка)* avant-garde rock; **арт-р.** *(форма **р.-а**, в к-рой совмещаются электроника, классика, джаз; арт-роковые группы исполняют целые сюиты, во время концертов разыгрываются мини-спектакли)* art rock; **"баббл-гам-р.", "пузыристый" р.** *(предельно упрощённая музыка в стиле "**р.**", рассчитанная на подростков)* bubble [`babəl] gum (music), bubble-gum rock; **глиттер-р.** *(популярная муз. в стиле традиционного **р.-а**, исполняющаяся искусно загримированными и стильно одетыми музыкантами, или в исполнении мужчин, переодетых в жен. одежду)* glitter rock; **глэм-р.** *(зрелищный, построенный на синтезе театрально-циркового шоу и **р.**-музыки, стадионный **р.** 1970-х)* glam rock; **джаз-р.** *(сочетание джаз. ритмов с ритмами рок-н-ролла)* jazz-rock; **джаз-фольк-р.** *(стиль, включающий синтез элементов джаза, **р.-а** и фольклора)* jazz-folk rock; **индастриал-рок** *(одно из направлений **р.-а**, появившееся в сер. 1980-х в США)* industrial rock; **исполнять в стиле "р."** *(музыку)* to rock; **медленный р.** slow-rock; **мейнстрим-р.** *(**р.**, ориентирующийся на традиции блюза и ритм-энд-блюза)* the mainstream rock; **монстры рока** extremely popular rock performers; **музыка в стиле "рок", рок-блюз** soul rock; **кантри-р.** *(муз. стиль, сочетающий элементы кантри, деревенской музыки и **р.-а**)*, **народная песня, исполняемая в ритме р.-а** country rock, rockabilly; **паб-р.** *(низкопробный, неконцертный ресторанный **р.**)* pub rock; **панк-р.** *(муз. форма, близкая раннему рок-н-роллу, популярная среди молодёжи, особ. у панков в середине 1970-х)* the punk rock; **прогрессивный р.** *(в понятие входит и арт-**р.**, и джаз-**р.**, и нек-рые разновидности хеви, т.е. любое "интеллектуальное" направление в рок-музыке)* progressive rock; **психоделический р., психоделическая** *или* **галлюциногенная р.-музыка, ЛСД-рок** *(**р.**-музыка, к-рая исполняется на совр. электронных инструментах с использованием световых эффектов; свободные импровизации и световые представления, к-рые появились примерно в 1966 для*

выражения чувств, переживаемых при наркотическом опьянении; вылились к 1980-м в стадионные концерты с использованием лазерных и др. спецэффектов) psychedelic [,saiki`delik] rock, acid [`æsid] rock; **р.-стеди** *(более медленный стиль исполнения **р.-а**)* rock steady; **стадионный р.** *(эпический стиль **р.**-музыки, появившийся в 1980-е; с ростом "живых" аудиторий исполнителям пришлось приспосабливать оформление сцены, постановку, музыку и исполнение песни к размеру аудитории)* stadium [`steidi:əm] rock; **ту-тоун-р.** *(англ. **р.**-стиль, возникший в конце 1970-х и представляющий смесь паб-**р.-а** и музыки регги)* two-tone rock; **тяжёлый р., хард-р.** *(отличается громкостью исполнения и жёстким ритмом, нередко вызывающий агрессивное возбуждение слушателей)* hard rock; **фанк(и)-р.** *(афроамер. танцевальная музыка с выделенными ударными, для к-рой характерны минимальная мелодичность и активное синкопирование)* funk(y)-rock; **фолк-р.** *(народная мелодия, исполняемая в стиле **р.**)* folk-rock [`fouk,rok], folkrock; **хот-род-р.** hot-rod rock; **шок-р.** shock-rock; **эдалт-ориентид р., р. для взрослых** adult-oriented rock; **2.** *разг. (то же, что)* **рок-н-ро́лл**.

ро́кабили *муз. (наиболее ранний стиль рок-н-ролла – в том виде, в каком он присутствовал на юге США: с акцентированным элементом "кантри")* rockabilly [`rokə,bili:].

рока́йль *(орнамент в виде раковины, характерный для иск-ва рококо)* grottowork [`grotou,wз:rk], rocaille [,rou`ka:j], a Rococo ornament.

Рокамбо́ль *лит. (герой детективных романов франц. писателя Пьера Алексиса Понсона дю Террайля (1829–71) "Похождения Рокамболя" и "Воскрешение Рокамболя", к-рые имели шумный успех в Европе в 19 в.; имя и лит. образ героя приняли нарицательное значение авантюриста, приключения к-рого неправдоподобны)* Rocambole [`rokəmboul].

ро́кер *(1. исполнитель, часто и автор произведений рок-музыки; 2. поклонник рок-музыки)* rocker.

"Рокéттс" *(постоянный ансамбль кордебалета **киноконцертного зала "Радио-сити"** the Radio City Music Hall в Нью-Йорке, регулярно дающий концерты перед началом каждого киносеанса; славится тщательным подбором участниц ансамбля по определённому стандарту фигуры и строгой синхронизацией движений)* the Rockettes.

Ро́кки *(герой серии кинофильмов по имени **Р. Бальбоа** Rocky Balboa, боксёр, простой паренёк из итал. квартала Филадельфии, сквозь трудности восходящий на вершину профессионального бокса; автором сценария, режиссёром и исполнителем гл. роли во всех пяти сериях фильма был С. Сталлоне)* Rocky [`roki:].

рок-н-ро́лл *муз. (ранняя форма **рок-му́зыки**, характерная для 1950–60-х; сочетает в себе муз. стили **ритм-энд-блю́з** и **ка́нтри**; для неё характерны танц. метроритм, динамичность, использование электроинструментов; одним из первых и наиболее ярких представителей **р.-а** был ранний Элвис Пресли)* rock-and-roll [`rokən`roul], rock'n'roll, *сокр.* r.&r., r.'n'r., rock-and-roll music **<> быстрый р.-н-р.** bright rock(-and-roll).

рокова́я вина́ *(героя греч. трагедии) лит.* tragic flaw [flo:].

рокова́я же́нщина *(женщина, приносящая несчастье любящим её мужчинам; противоположность хрупкой, слабой неземной женщине;* ***р. ж.*** *– распространённый персонаж романтической лит-ры) франц.* femme fatale ('fatal woman').

рококо́ *(стилевое направление в европ. иск-ве второй четверти – сер. 18 в., появившееся во Франции при Людовике XV (1723–65) и доведённое до крайности в Италии, Германии и др. странах в 18 в.; в иск-ве* ***р.*** *господствует грациозный, прихотливый орнаментальный ритм; скульптура и жив. изящны, декоративны; яркими представителями* ***р.*** *во Франции явились живописцы Франсуа Буше и Оноре Фрагонар)* rococo [rə`koukou] *англ.* Rococo **<> живопись в стиле р.** rococo painting; **искусство р.** Rococo art; **стена в стиле р.** Rococo wall; **стиль р.** (the) Rococo style.

"Ро́кси Мью́зик" *(англ. группа, основоположница т.н. "коммерческого" арт-рока; образовалась в 1970)* the Roxy Music.

Ро́куэлл, Но́рман *(1894–1978; амер. художник, иллюстратор; автор сельских и провинциальных пейзажей; в Филадельфии есть музей его имени the Norman Rockwell Museum)* Rockwell [`rokwel, `rokwəl], Norman.

Рола́нд *лит. (8 в.; рыцарь из свиты Карла Великого; фигурирует в ср.-век. европ. рыцарском эпосе, в т.ч. франц. "Песни о Роланде")* Roland [`rouland], Orlando [o:r`lændou] **<> "Влюблённый Р."** *(поэма М. Боярдо, 1495)* Orlando Innamorato; **"Неистовый Р."** *(поэма Л. Ариосто, 1516)* Orlando Furioso.

ро́лик *кин. (пластиковая или металлическая бобина-катушка, на к-рой намотана и хранится киноплёнка)* roll [roul], reel [ri:l], *разг.* demo [`demou]; *тлв. (короткометражный фильм длительностью не более 10–12 мин.) амер.* one-reeler **<> звуковая часть тлв. рекламного р.-а** audio [`o:di:ou]; **рекламный р.** advertising [`ædvər,taizing] spot, visuals [`viʒu:əlz]; *амер. разг.* promo [`promou]; **рекламный р.** *(выпускаемого фильма)* (publicity) trailer; **р., склеенный из нескольких коротких кинофильмов** split reel; **тлв. рекламный р.** TV commercial [kə`mз:rshəl] film.

Ролла́н, Роме́н *(1866–1944; франц. писатель, музыковед; активный сторонник пацифизма, интернационалист; среди его произведений роман-эпопея* ***"Жан-Кристоф"*** *(1912) Jean-Christophe)* Rolland [ro:`la:n], Romain.

"Ро́ллинг сто́ун" *(популярный иллюстрированный муз. еженедельник, издающийся в г. Нью-Йорке; тираж более 1,2 млн экз.)* The Rolling Stone.

Ро́ллинг сто́унз *(известный англ. ансамбль, образованный в 1963; долгое время считались группой №2 после "Битлз")* the Rolling Stones.

Ро́ллинс, Со́ни *(р. 1930; амер. музыкант-саксофонист и композитор джаз. мелодий; лидер школы "хард-боп"; известен яркими, бравурными и виртуозными муз. произведениями)* Rollins, Sonny.

ро́лльверк *(орнамент, изображающий полуразвёрнутый рулон пергамента с надрезанными краями)* scrollwork [`skroul,wз:rk].

роль *театр., кин. (в спектакле, фильме – образ, воплощаемый актёром; часть пьесы, к-рую должен играть каждый актёр)* part, role; *(в пьесе)*

character [`kæriktər]; *(текст, слова роли, принадлежащие одному из действующих лиц пьесы, киносценария)* lines [`lainz] **<> актёр, знающий р. назубок** an actor word-perfect in his part; **актёр нетвёрдо знал р.** the actor was not sure of his lines; **актёр хорошо подаёт текст роли** the actor speaks his part well; **актриса сбилась с роли** the actress fluffed her lines; **блестящее исполнение эпизодических ролей** bright cameo [`kæmi:o] performances; **блистать в роли** to star; **было объявлено, что Ирвинг будет выступать в роли Гамлета** Irving was billed to appear as Hamlet; **быть занятым в нескольких ролях в театральной постановке** to be overparted in a play; **в главной роли – Лоренс Оливье** Laurence Olivier starring; **в главной роли Роберт Тейлор** starring Robert Taylor; **в главных ролях Гленда Джексон и Ричард Бартон** co-staring Glenda Jackson and Richard Burton; **войти в р.** to (begin to) feel one's feet; **в остальных ролях выступают** *(такие-то)* co-starring are ... ; **в роли** in the role (of), in the person (of); **второстепенная р.** underpart; **в фильме главную р. играет знаменитая театральная актриса** the movie [`mu:vi:] stars a famous stage actress; **выбрать себе р. (в пьесе)** to take a role (in a play); **выводить в главной роли** to feature [`fi:chər]; **выжить из роли всё, что можно** to play a role to a fare-the-well; **выигрышная р.** fat part; **выступать в роли негра** to appear in blackface; **выступающий в главных ролях** *театр., прил.* starred; **выучить р.** *(в надежде заменить основного исполнителя в случае его болезни)* to understudy [`andər,stadi:]; **выходная р., р. без слов** walk(ing)-on part, supernumerary [,s(j)u:pər`nju:mərəri:] part, *разг.* thinking part; **главная женская р.** *(в фильме)* female [`fi:meil] lead; **главная р.** *театр., кин.* lead [li:d], leader, leading [*or* main] part, principle part, *(для звезды) амер.* stellar role; **давать актёру неподходящую р.** to miscast; **давать главную р.** to star; **давать р.** *(актёру)* to cast; **давать роли актёрам** to cast parts to actors; **дать актрисе главную р.** to star an actress; **драматическая р.** *(без эксцентриады и т.п.)* straight part; **её первая р. в кино** her first screen appearance [ə`pirəns]; **ей была дана неподходящая р.** she was badly cast; **ей давали маленькие роли** they gave her small parts; **ему не следовало давать р. Фальстафа** he was miscast as Falstaff [`fo:lstæf, `fo:lsta:f]; **забыть р.** *театр. проф.* to dry up; **заглавная р.** *(в пьесе, напр.* ***р.*** *Гамлета)* title role [*or* part], name-part, titular [`tichulər, `titjələr] part; the eponymous [i`ponəməs] hero; **занимать актёра в однотипных ролях** to typecast [`taip`kæst, `taip,ka:st]; **знающий свою р. назубок** *(об актёре) амер.* letter-perfect; **играть вторые роли, участвовать в эпизодах** to support [sə`po:rt]; **играть главную р.** to play the leading part [*or* role]; **играть главную р. в паре** *(с кем-л.) разг.* to co-star [`kou`sta:r]; **играть незначительную [второстепенную] р.** to play a small part; **играть р.** to take the part (of), to play [*or* to act] the part, *театр. разг.* to stall; **играть р. без слов** to walk on; **играть р. Гамлета** to play [*or* to act, to enact] Hamlet; **интерпретация роли актёром** an actor's reading of a part; **исполнение роли в кинофильме** screen appearance; **исполнить какую-л. р.** to play the role of smb.; **исполнять р. без слов** to walk; **исполнять р. Макбета** to play the character of Macbeth; **исполнять р. слабо, бледно, недоигрывать** to underact [,andər`ækt]; **исполняющий второстепенную р.** *(об актёре)* unfea-

tured [ən`fi:chərd]; **исполняющий (слишком) много ролей в одном спектакле** overparted [,ouvər`pa:rtid]; **исполняющий несколько ролей** *(в одной пьесе)* protean [prou`ti:ən]; **использование актёра в однотипных ролях** type-casting; **испортить [провалить] р. Гамлета** to travesty [`trævisti:] the part of Hamlet; **коронная р.** best part; **маленькая р.** a small part; **мужские роли** males; **мужская р., исполняемая женщиной** breeches [`bri:chiz] part, *(в опере и т.п.)* trouser [`trauzər] part, trouser role; **немая р.** walk-on; **неправильно распределять роли** *(в пьесе)* to miscast [,mis`kæst, ,mis`ka:st]; **новое распределение ролей** recast [`ri:,kæst, `ri:,ka:st]; **новый фильм с участием в главной роли ...** a new film featuring ... ; **она была великолепна в роли Офелии** she was wonderful in the person of Ophelia; **она исключительно хороша в этой роли** she is exceptionally good in this part; **она хорошо играла свою р.** she spoke her part well; **он был великолепен в роли Гамлета** he was excellent in the part of Hamlet; **он великолепен в роли Ромео** he is perfectly gorgeous [`go:rdʒəs] as Romeo; **он получил эту р.** he was cast for the part; **он справился со своей р.-ю с большим успехом** he filled his part with great success; **первая р.** *кин. (значительная, но не гл.)* featured [`fi:chərd] part; **переписанная р.** *(для одного актёра)* side; **перераспределять роли** to recast [,ri:`kæst, ,ri:,ka:st]; **повторить свою р.** to run over one's part; **подбирать актёров на роли по принципу типажности** to typecast [`taipkæst, `taipka:st]; **получивший драматическую р.** parted [`pa:rtid]; **послушайте мою р., пока ещё не началась репетиция (всей пьесы)** just run over my lines with me before the rehearsal begins; **почувствовать свою р.** to get the feel of one's part; **приготовить р.** to learn (up) a part; **разыгрывать р.** to role-play [`roul`plei]; **распределение ролей; подбор [выбор] исполнителей [актёров]** casting [`kæsting, `ka:sting]; **распределять роли; давать р.** *(актёру)* to cast parts [*or* roles], to give parts; **распределять роли в пьесе** to give parts in a play; **роли были распределены очень удачно** the casting was almost faultless; **роли распределились сами собой** the play practically cast itself; **р. Гамлета была исполнена плохо** the part of Hamlet was badly executed [`eksəkju:tid]; **р. двойника** *(р. актёра, снимающегося сразу в двух ролях)* dual role; **р. для звезды** *(в театре, кино) амер.* stellar role; **р. злодея;** *тж* **р. степенного, серьёзного человека** *или* **резонёра** *театр.* the Heavies [`hevi:z]; **р. травести** breeches part; **сбить с роли актёра во время представления** *театр. жарг.* to corpse [ko:rps]; **сжиться с р.-ю** to identify oneself with a part; **с такими-то актёрами в главных ролях** *прил.* starring; **толковать р.** to interpret [in`tɜ:rprit] a role; **трагические роли** heavy parts; **"фрачные роли"; роли для актёра** *или* **актрисы с богатым гардеробом** *театр. проф.* genteel [dʒen`ti:l] business; **эпизодическая р.** *кин.* bit part [*or* role]; **я много раз видел его в лучших ролях** I saw him better "parted" scored of times; **яркая эпизодическая р.,** *обыкн.* **сыгранная известным актёром** *(в театре, кино)* cameo [`kæmi:ou] appearance.

Рольф *(персонаж детской кукольной телепрограммы* ***"Маппет-шоу"*** *the Muppet Show – добрый лохматый пёс-музыкант, играющий на рояле)* Rolf.

Рольфс, Кристиáн *(1849–1938; немец. живописец, представитель экспрессионизма)* Rohlfs [rolfs], Christian.

ромáйка *(совр. греч. народный танец, получивший своё происхождение, предположительно, от древн. военного танца пирриха)* romaika [rou-`meiikə].

Ромáко, Антóн *(1832–89; австр. живописец, в 1857 переехал в Рим, где писал проникновенные портреты, а тж жанровые сценки из жизни простых итальянцев)* Romako, Anton.

ромáн *лит. (эпическое произведение большой формы героического, приключенческого, любовного и т.п. жанра)* novel [`novəl], romance [rou-`mæns, `roumæns] **<> авантюрный р.** *(описывающий приключения)* adventure [æd`venchər] story; **антир., плутовской р.** antinovel [`ænti,novəl]; **биографический р., художественная биография** novelized [`novəlaizd] biography; **бульварный р.; дешёвый приключенческий или детективный р., "грошовый р."** *амер.* dime novel; **бытовой р.** novel of everyday life, novel of life and manners; **в основу р.-а положена подлинная история, р. имеет документальную основу** the novel is based on a true story; **высокохудожественный р.** a novel of sterling [`stɜ:rling] merit; **главный тезис р.-а** the central tenet of the novel; **готические р.-ы** the Gothic [`goθik] fiction; **готический р., "р. ужасов"** *(р. "ужасов и тайн" в западноевроп. и амер. лит-ре, в к-ром действие происходит в старинном замке или монастыре, наполненном привидениями и опасностью)* Gothic novel, a novel in macabre [mə`ka:brə] vein, 'gothick romance'; **действие р.-а происходит в Лондоне, в древние времена** the scene of the story is laid in London, in ancient [`einshənt] times; **детективный р.** detective story; *разг.* thrill(er), detective novel, *сокр., жарг.* deteccer [di`tekər]; **длинный и скучный р.** a slow-footed novel; **документальный р.** documentary fiction, non-fiction novel; **документальный р. о битве при Геттисберге** the fictionalization [,fikshənəlai`zeishən] of the Battle of Gettysburg [`getizbɜ:rg]; **его новый р. хорошо продаётся** his new novel is selling well [*or* is having good sales]; **его р.-ы написаны кое-как [очень небрежно]** his novels are thrown together; **её новый р. понравился читателям** her new novel took the fancy of the public; **захватывающий р.** compelling [kəm`peling] novel; **иллюстрированный [тенденциозный] р.** purpose novel, novel of purpose, novel with a message, thesis [`θi:sis] novel, *немец.* Tendenz [ten`dents] roman; **исторический р.** *(р., действие к-рого происходит на одно или несколько поколений раньше времени его написания и в к-ром автор пытается точно изобразить обычаи и нравы того времени)* historical novel; **ковбойский р., р.-вестерн** western, Wild West novel; **композиционно напоминающий р.** a novelistic [,novə`listik] pattern; **лёгкий р., вагонное чтиво** railway novel; **любовный р., р. о любви** love story; **многословный р.** talky [`to:ki:] novel; **многотомный р.-хроника** river novel, *франц.* roman-fleuve [rou,mong-`flɜ:v], *мн.ч.* romans-fleuves; **написать р. по кинофильму** to novelize [`novəlaiz] a film; **несколько лет тому назад военные р.-ы пользовались большим спросом** war novels had a great vogue a few years ago; **низкопробный любовный р.** novelette [,novəl`et]; **"новый р."** *(разновидность франц. модернистской прозы 1950–60-х; в противовес традиционному романтическому повествованию культивировал бесстрастное исследование особых, общезначимых, но безликих срезов жизни, порождае-*

мых отчуждением и конформизмом; инициаторы – франц. писатели Ален Робб-Грийе и Натали Саррот; различными способами они пытались исключить персонажей, сюжет, субъективизм автора, чтобы представить мир в чистом виде, как он есть) франц. le nouveau [nu:`vou] roman ('the new novel'); **нравоучительный р.** moral [`mo(:)rəl] tale; **облекать в форму р.-а** to novelize; **она читает одни детективные р.-ы** she reads nothing but detective stories; **он работает над новым р.-ом** he is working on a new novel; **относящийся к р.-у** *прил.* novelistic [,novə`listik]; **переводной р.** novel in translation; **печь р.-ы как блины** to manufacture [,mænjə`fækchər] novels by the dozen [`dazən]; **плутовской р., пикарескный р.** *(р., в к-ром описаны похождения плута; как правило, это словоохотливый слуга, сменяющий нескольких хозяев; плутовской* ***р.*** *появился в испан. лит-ре 16 в.)* picaresque [,pikə`resk] novel [*or* romance], romance of roguery [`rougəri:]; **придание** *или* **приобретение формы р.-а** novelization [,novəlai`zeishən]; **приключенческий р., р., к-рый держит читателя в напряжении** a novel of suspense [sə`spens], suspense novel, *разг.* thrill(er); **псевдоэпический р.** mock-epic novel; **психологический р.** psychologic [,saikə`lodʒik] novel; **реалистический р.** realistic [`ri:əlistik] novel; **р. без названия** untitled [ən`taitəld] novel; **р. без сквозной фабулы** choppy novel; **р. был написан от руки** the novel was written in longhand; **р. в двух частях** a novel in two parts; **р., в к-ром под вымышленными именами выведены реальные лица** *франц.* roman à clef [rou,monə`klei]; **р. в манере [в духе] Моэма** a novel after the fashion [*or* manner] of Maugham [mo:m]; **р. в нескольких частях** *(печатающийся в газете или журнале)* serial [`siri:əl]; **р. воспитания** *(р., повествующий о психологическом и нравственном формировании персонажа, прослеживающий его жизнь с юных лет до умудрённой опытом зрелости; эта форма* ***р.-а*** *является чисто немецкой, хотя есть примеры и на др. языках) немец.* Bildungsroman ('educational novel'); **р. в стихах** *(наиболее развёрнутая и объёмная форма лироэпического жанра; характеризуется широко развитым сюжетом, включающим ряд людей и событий, создающим образ лирического героя)* novel in verse; **р., выдержавший проверку временем** an enduring [in`d(j)uring] novel; **р.-ы Диккенса** novels of Dickens; **р. (длинной) в 300 страниц** a novel 300 pages long; **р. для избранных, р., рассчитанный на искушённого читателя** sophisticated [sə`fistikeitid] novel; **р.-ы и поэмы "Артурова цикла"** *(по легендам о короле Артуре и рыцарей "Круглого стола")* the Arthurian [a:r`θuri:ən] Romances, the Arthurian Cycle of Romances, the tales of the court of Arthur; **р., написанный известным писателем** big-name novel; **р. нравов** period novel [*or* romance]; **"Р. о Розе"** *(франц. аллегорическая поэма 13 в., начатая* ***Гийомом де Ларрисом*** *Guillaume de Lorris и законченная в сатирическом духе* ***Жаном де Мёна*** *Jean de Meung)* Roman de la Rose [rou`ma:n də la `rouz]; **р., перегруженный специальными сведениями** shoppy novel; **р. правильно отражает жизнь** the novel is true to life; **р.-ы, повести** works of fiction; **р. про любовь** an amorous [`æmərəs] novel; **р. со стремительно развивающейся фабулой** fast-moving novel; **р. с продолжением** *(печатающийся в газете)*; **низкопробный р., книга, рассчитанная на невзыскательного читателя** feuilleton [,fз:j`tong];

р. ужасов horrible [`ho(:)rəbəl], horror [`ho(:)rər] story; **р.-ы ужасов** halfpenny [`heip(ə)ni:] horribles [`ho(:)rəbəlz]; **рыцарский р.** *(один из ведущих жанров ср.-век. словесности)* tale of chivalry [`shivəlri:], *(обыкн. в стихах)* Romance, metrical Romance; **сенсационный р.** *разг.* cliff-hanger; **сентиментальный р.** *(чувствительный, способный к переживанию возвышенных и тонких эмоций)* sentimental [,sentə`mentəl] novel, novel of sensibility [,sensə`biləti:]; **современный готический р.** Neo-Gothic; **сокращённый вариант р.-а** a cutdown version of a novel; **тяготение к детективным р.-ам** taste for detective stories; **шпионские р.-ы** cape-and-dagger novels [*or* fiction, stories]; **эпистолярный р.** *(представляет собой серию вымышленных писем, повествование в форме писем)* the epistolary [i`pistə,leri:] novel; **эротический р.** a sexy [`seksi:] novel; **этот р. оказался поворотным пунктом для современной литературы** this novel is a landmark in modern literature; **я работаю над новым р.-ом** I am on a new novel.

романéска *(назв. различных распространённых в Зап. Европе в 17–18 вв. инструментальных танц. пьес, вариационных циклов на basso ostinato, а тж арий и песен с инструментальным сопровождением)* romanesca [,roumə`neskə].

романизáция *(усвоение рим. культуры и лат. языка населением, подпавшим под власть или влияние Рим. империи; **р.-и** подверглись иберы, частично германцы, даки, особ. кельты; в результате усвоения и изменения позднерим. народной латыни постепенно выработались совр. романские языки)* Romanization [,roumæni`zeishshən, ,roumænai`zeishən].

романúст *(писатель, пишущий романы)* novelist [`novəlist], *сокр.* nov. **<>** **р.-романтик** romantic [rou`mæntik] novelist.

Ромáно, Джýлио *(1499–1546; наст. имя и фам. **Джулио Пиппи** Giulio Pippi; итал. художник и архитектор, любимый ученик и помощник Рафаэля; чрезвычайно популярный в 16–17 вв., был упомянут в "Зимней сказке" Шекспира)* Romano, Giulio.

ромáнс *муз. (музыкально-поэтическое произведение для голоса с инструментальным сопровождением)* romance, a lyrical sentimental or passionate song, art song **<>** **р. на слова Пушкина** poem by Pushkin set to music.

романсúст romancist [rou`mænsist], romancer [rou`mænsər].

ромáнский, в ромáнском стúле *архит.* Romanesque [,roumə`nesk] **<>** **прекрасный образец р.-ой архитектуры** fine example of Romanesque architecture; **р.-ое искусство** Romanesque art; **р.-ий собор, собор в р.-ом стиле** Romanesque cathedral; **три величественных собора в р.-ом стиле** the three Romanesque cathedrals.

романтúзм *(художест. метод, сложившийся в начале 19 в. и получивший широкое распространение как направление (течение) в иск-ве и лит-ре большинства стран Европы, а тж в лит-ре США)* romanticism [rou`mæntə,sizəm], the Romantic [rou`mæntik] movement **<>** **когда процветал р.** when the Romanticism flourished [`flarisht, `flɜ:-risht]; **предр.** *лит. (течение в лит-ре 18 в., отдельными чертами подготавливающее романтизм)* preromantism; **псевдор.** pseudo romanticism; **р. в музыке, музыка р.-а** romantic music.

рома́нтик *(выразитель романтизма в лит-ре, иск-ве или музыке)* romanticist [rou`mæntəsist], romantic [rou`mæntik].

романти́ческий Romantic [rou`mæntik] **<> псевдор.** pseudoromantic [`su:douro(u)`mæntik]; **французская живопись р.-ого направления** French Romantic painting.

романти́ческое произведе́ние *лит.* romance [rou`mæns] **<> зачитываться р.-ими п.-иями** to be deeply read in romances.

ромб 1. *(в геометрии)* rhomb(us) [`romb(əs)]; **2.** diamond [`dai(ə)mənd], lozenge [`lozindʒ].

Ро́мберг, Зи́гмунд *(1887–1951; амер. композитор, венгр по национальности; написал свыше 70 оперетт, получивших в 1920–30-е большое распространение; нек-рые из его оперетт экранизированы)* Romberg [`rombɜ:rg], Sigmund.

ромби́ческий rhomb-shaped, rhombic [`rombik], rhomboid(al) [rom`boid(əl)].

ромбови́дный, ромбоида́льный *(в виде ромба)* diamond-shaped [`dai(ə)mən(d)`sheipt], lozenge-shaped [,lozindʒ`sheipt] **<> наносить р. рисунок, украшать р.-ым узором** to diaper [`daiəpər]; **р. рисунок** diaper.

Роме́н, Жюль *(1885–1972; франц. писатель-романист, драматург и поэт)* Romains [ro:`mæn], Jules.

Роме́о *лит. (в трагедии У. Шекспира "Р. и Джульетта" возлюбленный Джульетты; узнав о её мнимой смерти, принимает яд)* Romeo [`roumi:ou].

Ро́мер, Сакс *(1886–1959; англ. автор криминальных романов, ему принадлежит заслуга создания зловещего образа в лит-ре – китайца* ***Фу-Манчу*** *Fu Manchu)* Rohmer [`roumər], Sax.

Ро́мни, Джордж *(1734–1802; англ. портретист и истор. живописец; работал в простой реалистической манере)* Romney [`romni:, `ramni:], George.

Ро́мул *рим. миф. (легендарный основатель Рима и первый царь (8 в. до н. э.); по легенде, Р. и его брат-близнец* ***Рем*** *Remus – сыновья Реи Сильвии и бога Марса –* ***были вскормлены волчицей*** *they were suckled by a she-wolf и воспитаны пастухом)* Romulus [`romjələs].

рон де жамб ан лер *танц. (круг ногой в воздухе) франц.* rond de jambe en l'air **<> рон де жамб пар тер** *(вращательное движение ноги по полу, круг носком по полу) франц.* rond de jambe par terre.

ронде́ль *стих. (франц. форма стихотворения о трёх строфах, охватывающих 13 строк)* rondel [`rondəl, `rondel].

ронди́но *муз. (маленькое рондо)* rondino [ron`di:nou], rondoletto [,rondo`letou].

ро́ндо I *муз. (муз. форма, основанная на чередовании неизменной темы – рефрена и различных эпизодов)* rondo [`rondou], rondeau [`rondou] **<> "Р. каприччиозо" Мендельсона** Mendelsohn's Rondo capriccioso [kəp,pri:chi:`ousou, *итал.* ,ka:pri:t`chousou]; **форма р.** rondoform.

рондо́ II *лит. (наименование нескольких строфических форм, сложившихся во франц. поэзии 14 в. и широко распространившихся позже)* rondeau [`rondou], rondel [`rondəl, `rondel].

ро́ндо-сона́та *муз. (муз. форма, объединяющая признаки сонатной формы и рондо)* sonata-rondo [sə`na:tə`rondou] form.

Ронса́р, Пьер де *(1524–85; франц. поэт, лидер группы поэтов* ***"Плеяды"*** *the Pléiade group)* Ronsard [,ro:n`sa:r], Pierre de [da].

Ро́нстадт, Ли́нда *(р. 1946; амер. певица, исполнительница баллад в стиле кантри, экспериментировала в стиле кантри-рок)* Ronstadt, Linda.

Росина́нт *лит. (конь Дон Кихота)* Rocinante [,rouθi:`na:ntei], Rosinante [,rozə`nænti:].

Ро́слин, Алекса́ндер *(1718–93; швед. живописец, один из виднейших портретистов 18 в., в своих портретах сочетал живую характеристику человека с виртуозной передачей тканей и драгоценностей)* Roslin, Alexandre Charles.

ро́спись 1. *(иск-во декорирования красками и кистью какой-л. поверхности)* painting(s) [`peinting(z)]; *(гербами, девизами)* emblazonment [em`bleizənmənt] **<> для р.-си стен пригласили художника** a painter was summoned [`samənd] to decorate the walls; **Жостовская р. (по металлу)** *(народный промысел в подмосковной деревне Жостово (Мытищинский р-н, Московская обл.) – сюжетная и цветочная* ***р.*** *лакированных металлических подносов; промысел возник в 1825)* the Zhostovo floral painting on metal lacquer trays; **изделия с хохломской и городецкой р.-сью по дереву** the articles with Khokhloma and Gorodets wood painting; **кобальтовая подглазурная р.** cobaltic [ko(u)`bo:ltik] underglaze painting; **многоцветная р. резных изделий** polychromy [`poli,kroumi:] painting on carved figurines; **подглазурная р. [живопись]** *(в художест. керамике – способ* ***р.-и*** *по "сырому" слою необожжённой глазури или чистому черепку с последующим покрытием бесцветной прозрачной глазурью и обжигом)* underglaze [,undər`gleiz] coloring [*or* painting]; **роскошная р., пышная, пёстрая отделка** *(помещения)* emblazonry [em`bleizənri:]; **р. по дереву** *(вид художест. обработки, к-рой подвергаются готовые деревянные изделия)* painting on wood; **р. стекла** glass-painting; **р. стен, стенопись** wall-painting(s), mural(s); **фресковая р. по сухой штукатурке** secco (painting), painting on dry plaster; **2.** *(действие)* painting.

Росс, Дайа́на *(р. 1944; амер. исполнительница песен в стиле поп-соул; была ведущей солисткой в поп-трио "Суприм")* Ross [ros], Diana.

Россе́лли, Кази́мо *(1439–1501; флорентийск. художник конца Кватроченто)* Rosselli, Casimo.

Росселли́ни, Робе́рто *(1906–77; итал. кинорежиссёр; его трилогия о 2-й мировой войне:* ***"Рим – открытый город"*** *(1945) Rome, Open City, итал. Roma, città aperta,* ***"Пайза"*** *(1946) Paisan, итал. Paisà и* ***"Германия, год нулевой"*** *(1947) Germany Year Zero, итал. Germania anno zero, отражает гуманизм автора, по праву считается истор. вехой европ. киноиск-ва и явилась манифестом неореализма; в 1949* ***Р.*** *выпускает "****Стромболи, земля божья****" Stromboli и ещё целый ряд фильмов с участием своей жены Ингрид Бергман; после развода с нею создаёт "****Генерал Делла Ровере****" General della Rovere (1958) и с головой погружается в работу на тлв., в том числе и по созданию фильма по заказу франц. тлв.: "****Приход к власти Людовика XIV****" (1966) The Rise of Louis XIV, итал. La Prise de pouvoir par Louis XIV)* Rossellini, Roberto.

Россе́тти, Да́нте Габриэ́ль *(1828–82; англ. живописец и поэт; один из основателей "Братства прерафаэлитов"; отвергая "бездуховность" совр. иск-ва, обращался к итал. жив-си Раннего Возрождения, монументально-декоративной жив-си и оформлению книг)* Rossetti [rou`seti:, rou`zeti:], Dante Gabriel.

Россе́тти, Кристи́на (Георги́на) *(1830–94; англ. поэтесса, сестра Данте Габриела* ***Р.****; поэтические произведения, принадлежащие её перу, –* ***"Базар гномов и другие поэмы"*** *(1862) Goblin Market and Other Poems отражают её несбывшиеся чаяния и несостоявшуюся любовь; поэтесса была наделена изумительным даром владения техникой стиха; использовала в своём творчестве неправильные рифмы и длину строфы)* Rossetti, Christina (Georgina).

Ро́сси, А́льдо *(р. 1923; итал. архитектор и теоретик; является пионером неорационализма и создателем архит. ансамблей)* Rossi [`ro:ssi:], Aldo.

Ро́сси, Карл (Ива́нович) *(1775–1849; рус. архитектор, учился в Италии; занимался стр-вом Петербурга в соответствии с гражданскими и эстетическими идеалами классицизма после Отечественной войны 1812; здание Русского музея (бывший Михайловский дворец), построенное (1819–25)* ***Р.*** *– выдающееся произведение рус. архит-ры)* Rossi, Karl (Ivanovich).

Росси́ни, Джоакки́но Анто́ниo *(1792–1868; итал. композитор; основу творчества* ***Р.*** *составляет опера; высоким образцом итал. оперы-буффа является его опера* ***"Севильский цирюльник"*** *(1816) The Barber of Seville; др. оперы "Шёлковая лестница" (1812),* ***"Танкред"*** *(1813) Tancredi,* ***"Итальянка в Алжире"*** *(1813) The Italian Girl in Algiers, "Отелло" (1816; опера-сериа),* ***"Золушка"*** *(1817) Cinderella, итал. La Cenerentola,* ***"Сорока-воровка"*** *(1817) The Thieving Magpie,* ***"Семирамида"*** *(1828) Semiramide,* ***"Вильгельм Телль"*** *(1829) William Tell и др.)* Rossini [ro:s`si:ni:], Gioacchino Antonio.

Ро́ссо, Меда́рдо *(1858–1928; итал. живописец и скульптор-импрессионист)* Rosso, Medardo.

Ро́ссо Фьоренти́но *(1494–1540; итал. художник-маньерист)* Rosso Fiorentino [,fjouren`ti:nou].

ро́ссыпи *мин.* alluvial [ə`lu:vi:əl] deposits [di`pozits] **<> алмазная р.-пь** a diamond field.

Роста́н, Эдмо́н *(1868–1918; франц. поэт и драматург; в наиболее известной героической комедии в стихах* ***"Сирано де Бержерак"*** *(1897) Cyrano de Bergerac создан романтизированный образ известного франц. поэта 17 в., восстающего против мира подлости и пошлости)* Rostand [ro:s`ta:n], Edmond.

ро́стверк *архит. (в ср.-век. архит-ре Сев. Европы деревянный фундамент здания каркасной конструкции, иногда опирающийся на сваи)* grillage [`grilidʒ]; foundation [faun`deishən] mat **<> р. на сваях** pilework.

ро́стра 1. *(архитектурно-декоративная деталь в виде* ***носовой части корабля*** *end of a ship's prow)* rostrum [`rostrəm], *мн.ч.* -trums, -tra; **2.** *(в Древн. Риме ораторская трибуна на Форуме, украшенная носами трофейных кораблей)* the rostra.

Ростропо́вич, Мстисла́в (Леопо́льдович) *(р. 1927; виолончелист и дирижёр; народный артист СССР (1966); один из крупнейших виолончелистов 20 в.; для него написаны муз. произведения Прокофьевым, Шостаковичем, Хачатуряном и Бриттеном; из-за своих симпатий к полит. диссидентам находился в изгнании; с 1974 живёт за рубежом; в 1977–94 руководил* ***Национальным симфоническим оркестром*** *the National Symphony Orchestra в Вашингтоне)* Rostropovich, Mstislav [Slava] (Leopoldovich).

Ро́сций, Квинт *(ок. 134 – ок. 62 до н. э.; рим. комедийный актёр и декламатор; раб по происхождению; учил Цицерона дикции)* Roscius [`roshəs], Gallus Quintus.

ро́счерк *(изобразит. средство, занимающее положение между линией и штрихом)* flourish [`flarish, `flɜ:rish].

Ро́та, Ни́но *(1911–79; итал. композитор; автор опер, балетов, ораторий, 4 симфоний и др. произведений для оркестра; в кино с 1938; работал с режиссёрами: Феллини, Висконти, Дзеффирелли, Бондарчуком, Копполой; мелодичность, тонкое проникновение в замысел режиссёра сделали* ***Р.*** *одним из крупнейших композиторов итал. кино)* Rota, Nino.

Ро́тенстейн, Уи́льям *(1872–1945; англ. живописец, писатель и преподаватель)* Rothenstein, William.

Ро́тко, Марк *(1903–70; амер. художник-абстракционист, представитель направления жив-си "цветового поля"; в 1950-х его светящиеся прямоугольники были известны во всём мире, а сам художник считался главой абстрактного экспрессионизма)* Rothko [`roθkou], Mark.

Ро́тмайр, Иога́нн Михаэ́ль *(1654–1730; немец. живописец эпохи барокко)* Rottmayr, Johann Michael.

рото́нда 1. *(центрическое сооружение, круглая в плане постройка, обычно перекрытая куполом, как правило, окружённая колоннадой)* rotunda [rou`tandə]; **2.** *(жен. накидка без рукавов, круглая по крою, вошедшая в моду в сер. 19 в.)* capote [kə`pout], (lady's) hooded cloak [klouk].

ротоске́п *кин. (устройство, позволяющее проецировать покадрово на экран фигуры людей, зафиксированных на киноплёнку, и затем перерисовывать их на киноплёнку; метод известен под названием "эклер")* rotoscope [`routo,skoup].

Роттенха́ммер, Ханс *(1564–1625; немец. живописец; писал изысканные миниатюрные изображения на мифолог. темы, а тж алтари)* Rottenhammer the Elder, Hans.

Рот, Фи́лип *(р. 1933; амер. писатель; автор комических, сатирических и др. романов)* Roth [roθ], Philip.

ро́уд-шо́у *(передвижная экспозиция образцов новых товаров фирмы)* road show.

Ро́улендсон, То́мас *(1756–1827; англ. акварелист, рисовальщик и карикатурист; создатель карикатур на жизнь и нравы георгианского общества)* Rowlandson [`rouləndsn], Thomas.

Ро́улинг, Джо́анн Ке́тлин *(р. 1965; англ. писательница, автор серии романов о Гарри Поттере:* ***"Гарри Поттер и философский камень"*** *(1997) Harry Potter and the Philosopher's Stone,* ***"Гарри Поттер и тайная комната"*** *(1998) Harry Potter and the Chamber of Secrets,* ***"Гарри Потер и узник Азкабана"*** *(1999) Harry Potter and the Prisoner of Azkaban,* ***"Гарри Поттер и кубок огня"*** *(2000) Harry Potter and the Goblet of Fire,* ***"Гарри***

Поттер и Орден Феникса" *(2003) Harry Potter and the Order of the Phoenix,* ***"Гарри Поттер и Принц-полукровка"*** *(2005) Harry Potter and Half-Blood Prince; книги переведены более чем на 60 языков; продано более 250 млн экз.) Rowling, Joanne Kathleen.*

Ро́ули, Уи́льям *(ок. 1585 – ок. 1642; англ. актёр и драматург; соавтор пьес Т. Мидлтона, Т. Хейвуда и др. авторов)* Rowley [`rouli:, `rauli:], William.

Ро́у, Ни́колас *(1674–1718; англ. драматург, поэт и редактор произведений Шекспира)* Rowe [rou], Nicholas.

Ро́уч, Хэл *(1892–1992; амер. кинопродюсер, специализировался гл. обр. на комедийных фильмах)* Roach [rouch], Hal.

Ро́честер, граф Джон Уи́лморт *(1648–80; англ. поэт, фаворит Карла II; отличался развращённостью, автор сатирических, вакханальных и любовных стихов и песен)* Rochester [`rochestər, `rochistər], John Wilmot, 2nd Earl of *(John Wilmot)*.

Рош, Ма́зо де ла *(1885–1961; канад. писательница; автор 15-томной саги "Уайтоуки из Джалны" (1927–60), повествующей о жизни на юге провинции Онтарио с её крупными земельными владениями и помещичьими особняками)* Roche [rouch, roush], Mazo de la.

ро́ялти *(1. авторский гонорар с каждого проданного экземпляра книги, пластинки, кассеты; 2. лицензионный платёж)* royalty [`roiəlti:].

рояль *муз. (клавишный инструмент – разновидность фп. с горизонтально лежащим корпусом крыловидной формы, в к-ром струны, дека и механизм расположены в горизонтальной плоскости)* grand [grænd] (piano [pi:`ænou]), horizontal [,ho(:)rə`zontəl] piano, *разг.* box, box of dominoes [`domənouz] **<> играть на р.-ле** to play the piano; **кабинетный р.** cabinet piano, table [*or* square, boudoir [`bu:dwa:r, bu:d`wa:r]] piano; **концертный р.** concert grand (piano); **расстроенный (дребезжащий) р.** a tinkly [`tingkli:] piano; **(р.-)миньон** baby grand, baby(-)piano; **сесть за р.** to sit down at the piano; **сидеть за р.-лем** to be at the piano; **у р.-ля** at the piano; **усадить кого-л. за р.** to set someone to (play at) the piano; **у этого р.-ля хороший звук** the piano plays well.

рояльная про́волока music wire [`wair].

рубаи́ *(одна из самых распространённых стихотворных форм лирической поэзии народов Востока; четверостишие, где рифмуются 1-я, 2-я, 4-я строки, а 3-я остаётся без рифмы) мн.ч.* rubáiyát [ru,bai`ja:t, ru`baija:t, `rubaija:t], rubais.

руба́нок *(инструмент, предназначенный для обработки древесины строганием)* plane [plein], jointer [`dʒointər]; *(горбач)* compass [`kampəs] plane **<> р. для поперечного строгания** cross-grain plane; **р. для строгания под углом** mitre plane; **р. для строгания шпунтов и гребней** match plane; **р. для широких пазов** badger plane; **р. с двойной железкой** double iron plane; **столярный р.** bench plane; **фасонный р.** moulding [`moulding] plane, beading plane.

руба́то *муз. (ритмически свободное исполнение)* rubato [ru:`ba:tou].

руба́ха *(1. наиболее древн. вид одежды, сшитой из прямоугольного куска холста, основа муж. и жен. костюмов многих народов мира; 2. см.* ***руба́шка****)* shirt **<> р. навыпуск** shirt worn outside trousers.

руба́шка *(преим. муж. одежда, употребляемая как принадлежность белья или как верхняя одежда)* shirt; *(жен.)* chemise [shə`mi:z] **<> белая р. к вечернему костюму** coat [*or* dress] shirt; **в белой р.-е** in a white shirt; **крахмальная р.** *разг.* boiled shirt; **нижняя р., нательная р.** undershirt, petticoat [`peti:,kout], vest, singlet [`singglit]; **ночная р.** *(муж.)* night-shirt; *(жен., детская)* night-gown, night-dress; **приталенная р.** tailored shirt; **р. "Изод"** *(дорогая амер. трикотажная* ***р.****, обычно с короткими рукавами и фирменным значком на груди в виде маленького аллигатора)* Izod shirt; **спортивная р.** sport shirt.

Ру́ббра, Э́дмунд *см.* **Ра́ббра, Э́дмунд.**

рубелли́т *мин. (разновидность турмалина, окрашенный примесью марганца в ярко-красный, малиновый, пурпурный цвета; считался талисманом художников, поэтов, возбуждающим творческую энергию)* rubellite [ru:`belait].

рубе́ль *(деревянная доска с вырубленными поперечными желобками для катания белья, накатки кож)* smoother [`smu:ðər].

ру́бенсовский Rubenesque [,ru:bə`nesk], Rubensian [ru:`bensi:ən].

Ру́бенс, Пе́тер Па́уль *(1577–1640; фламанд. художник эпохи барокко; работал в Антверпене, в 1600–08 в Италии;* ***Р.*** *получал многочисленные заказы от двора, от церкви, от религ. орденов, от знати; чтобы выполнить все заказы,* ***Р.*** *держал в своей мастерской множество учеников, к-рые воспроизводили его эскизы и делали офорты, авторские права на к-рые сохранялись за* ***Р.-ом****; жив-си* ***Р.-а*** *присущи уверенная свободная манера, выразительная пластичная лепка, тонкость красочных градаций; в мастерской* ***Р.-а*** *работали А. ван Дейк, Йорданс, Снейдерс)* Rubens [`ru:bənz], Peter Paul.

Рубийа́к [Рубилья́к], Луи́ Франсуа́ *(ок. 1705–62; франц. скульптор; в Англии с 1732; ведущий скульптор своего времени)* Roubiliac [,ru:,bi:`ja:k], Louis François.

руби́н *мин. (прозрачная разновидность корунда, окрашенная в розовый, до густо-красного, цвет; драгоценный камень)* ruby [`ru:bi:]; *библ.* sardius [`sa:rdi:əs] **<> балас-р.** *(ювелирная шпинель бледно-розового цвета)* balas(-ruby) [`bæləs,ru:bi:]; **капский р.** Cape ruby; **кольцо с р.-ами** a ring set with rubies; **настоящий р.** true [*or* oriental [,o:ri:`entəl, ,ouri:`entəl]] ruby; **украшать р.-ами** to gem with rubies; **шпинельный р.** spinel [spi`nel] ruby.

руби́новый (цвет) ruby, ruby-red, ruby-coloured **<> р.-ое стекло** ruby glass.

Рубинште́йн, Арту́р *(1886–1982; амер. пианист, родился в Польше; в США с 1937, с 1954 во Франции)* Rubinstein [`ru:binstain], Artur.

Рубинште́йн, Анто́н (Григо́рьевич) *(1829–94; рус. пианист и композитор, дирижёр, музыкально-общественный деятель; завоевал славу одного из величайших пианистов мира; одно из лучших его сочинений – опера "Демон")* Rubinstein, Anton (Grigoryevich).

Рубинште́йн, И́да (Льво́вна) *(1885–1960; артистка балета; до 1910 жила в России, затем в Париже; для* ***Р.*** *были написаны* ***Мученичество Св. Себастьяна" К. Дебюсси*** *(1911) Debussy's Le Martyre de Saint-Sebastien, "Вальс" М. Равеля,* ***"Персефона" И.Ф. Стравинского*** *(1934) Stravinsky's Perséphone)* Rubinshtein, Ida (L'vovna).

Рублёв, Андре́й *(ок. 1360–70 – ок. 1430; рус. живописец, крупнейший мастер московской школы; иконы и фрески* ***Р.*** *отличают глубокая гуманность и возвышенная одухотворённость образов, идеи согласия и гармонии, совершенство художест. формы)* Rublev [*or* Rublyov], Andrei [*or* Andrey].

ру́брика 1. *(заголовок раздела (абзаца) в газете, журнале и т.п.)* rubric [`ru:brik], heading [`heding] **<> под р.-ой** under the heading; **2.** *(раздел, подраздел чего-л., графа)* column [`koləm].

рубрика́тор *(писец, раскрашивавший в манускриптах заглавные буквы)* rubricator [`ru:brə,keitər].

ру́бчик *(на ткани)* rib; *(переплёта) полигр.* joint.

ру́бчатый *(о ткани)* ribbed [ribd], corded [`ko:rdid].

Руде́льф, Пол *(1918–97; один из ведущих архитекторов США в послевоенные годы)* Rudolph [`ru:dolf], Paul.

Руже́ де Лиль, Клод-Жозе́ф *(1760–1836; офицер франц. армии, создавший в 1792 в Страсбурге франц. нац. гимн "Марсельезу")* Rouget de Lisle [*or* l'Isle] [ru:`ʒe də `li:l], Claude-Joseph.

ружьё *(ручное огнестрельное или пневматическое оружие; до 19 в. применялись гл. обр. гладкоствольные* ***р.-я****, с середины 19 в. – нарезные)* (hand-)gun, rifle [`raifəl] **<> двуствольное р.** double-barrelled gun [*or* piece]; **дробовое р.** shotgun; **короткоствольное р. с раструбом** *(17 в.)* blunderbuss [`blandər,bas]; **охотничье р.** fowling-piece [`fauling,pi:s], sporting gun.

руи́на *(в садово-парковой архит-ре классицизма и романтизма павильон, стилизованный под антич. развалины)* ruinate [`ru:ineit] pavilion **<> искусственные р.-ы** *(парковое украшение) архит.* folly [`foli:].

руи́ны *см.* **разва́лины.**

рука́: <> "в четыре р.-и" *муз. (нотное указание для дуэта [двух исполнителей] на клавишных инструментах) франц.* a quatre mains [ə,ka:tr`mæn]; **гвидонова р.** *муз. (условная разметка левой руки, использовавшаяся в сольмизации для более быстрого усвоения)* the Guidonion [gwi`douniən] hand; **левая р. всадника** bridle [`braidl] hand; **"левой р.-ой"** *муз. (нотное указание для клавишных инструментов играть левой рукой) итал.* sinistra [si`ni:stra:], colla [`kola:] sinistra, sinistra mano, *сокр.* L.H. (от left hand), *франц.* main gauche [,mæn`goush], *сокр.* M.G.; **правая р.** *(держащая смычок)* bow [bou] arm; **"правой р.-ой"** *(нотное указание играть правой рукой на клавишных инструментах) итал.* colla destra [`kola:`destra:], destra mano [`destra:`ma:nou], *сокр.* M.D., D.M.; *франц.* main droite [,mæn `drwat], *сокр.* M.D.; **разыгрываемый в четыре р.-и** *(на рояле)* four-handed; **р., к-рая держит смычок** *(правая)* bow hand; **(сделанный) от р.-и** *(о рисунке, см.* ***рису́нок****)* freehand [`fri:,hænd].

рука́в *(деталь одежды, покрывающая руку или часть руки; может быть различной длины и конструкции; долгое время в нац. костюмах* ***р.-а*** *были самостоятельным предметом одежды)* sleeve [sli:v] **<> пышные р.-а, р.-а с буффами** puffed [paft] sleeves; **р.-а колоколом** bell-shaped sleeves; **р.-а-фонарики** bouffant [,bu:`fa:n] sleeves; **трёхшовный р.** split sleeve; **убавить р.** to shorten a sleeve.

руководи́тель director [d(a)i`rektər] **<> заместитель художественного р.-ля** associate [ə`soushi:it, ə`soushi:eit] creative (art) director

(ACD); **муз. р.** musical director, *сокр.* MD; **р. джаз-оркестра** bandleader [`bænd,li:dər]; **р. оркестра** the leader of an orchestra, bandmaster `bænd,mæstər, `bænd,ma:stər], *франц.* chef d'orchestre [,shef,dз:r-`kestr]; **р. театра** theatre manager; **р. хора или оркестра** choragus [kə`reigəs], *мн.ч.* -gi, choregus [ko`ri:gəs], *мн.ч.* choregi [ko`ri:dʒai]; *(тж руководитель хора в древнегреч. трагедии)* coryphaeus [,kori`fi:əs]; **художественный р.** *(театра, киностудии)* (creative [kri:`eitiv]) art director, artistic administrator [æd,minis-,treitər], art adviser [əd`vaizər], artistic director; *кин.* visor [`vaizər].

руково́дство I guidance [`gaidəns] **<> под р.-м** *(об оркестре, хоре)* under the guidance of.

руково́дство II *(учебное пособие, справочник)* manual [`mænju:əl].

рукоде́лие needlework [`ni:dl,wз:rk], fancywork [`fænsi:,wз:rk], stitch-craft [`stich,kræft, `stich,kra:ft], stitchwork [`stich,wз:rk] **<> несессер для р.-ия** sewing [`souing] outfit.

рукоде́льница needlewoman [`ni:dl,wumən] **<> она искусная р.** she is clever with her needle.

рукоде́льничать to do needlework [*or* fancywork].

рукомо́йник, рукомо́й washstand [`wosh,stænd], wash-hand-stand [`woshhænd`stænd]; *(кувшин на стояне, с большой ручкой и на поддоне)* ewer [`ju:ər].

рукопи́сный handwritten [`hænd,ritn]; manuscript [`mænjəskript] **<> р.-ое Евангелие** manuscriptal [`mænjə,skriptəl] Gospels; **р.-ая книга** manuscript book.

ру́копись manuscript [`mænjəskript], *сокр.* MS; *(тж напечатанная на машинке)* typescript [`taip,skript]; *полигр. (оригинал для набора)* copy **<> авторская р.** author's manuscript; **в Каире он по случаю приобрёл несколько восточных р.-сей** he picked up several oriental manuscrips in Cairo; **лицевая [иллюминированная] р.** illuminated manuscript; **моя статья ещё в р.-си** my article is still in manuscript; **не принять [отвергнуть] р.** to refuse a manuscript; **оригинал р.-си** autograph [`o:təgræf, `o:təgra:f]; **подготовка р.-си к печати** subbing, subediting; **подлинная р.** genuine [`dʒenjuin] [*or* original] manuscript; **подлинные р.-си были заменены копиями, чтобы обеспечить сохранность подлинников** copies have been substituted for the original manuscripts to save wear and tear on the latter; **принять р.** to accept a manuscript; **просмотреть р.** to glance through a manuscript; **р.-си Мёртвого моря** *(тексты, обнаруженные в пещерах на северо-западном берегу Мёртвого моря, где они были спрятаны от римлян; представляют собой религ. документы ессеев, к-рые в 1 в. до н. э. – 1 в. н. э. образовали общину в Кумране; имеют огромное значение для изучения происхождения христ-ва)* the Dead Sea Scrolls [skroulz]; **р. на пергаменте** manuscript on parchment, book-fell; **р., написанная унциальным шрифтом** uncial [`ansh(i:)əl]; **р., состоящая из отдельных фрагментов; неполная р.** a fragmentary [`frægmən,teri:] manuscript; **р. с миниатюрами** miniature manuscript; **р. с приписками [вставками] между строк** interlinear [,intər`lini:ər] manuscript; **старая [древняя] р.** early manuscript; **старинная р.** *(в виде книги, особ. Свящ. Писания или классических авторов)* codex [`koudeks], *мн.ч.* codices

[`koudəsi:z]; **чистовая р.** fair manuscript, final manuscript; **эта р. – подлинное сокровище** the manuscript is a real treasure.

рукоплеска́ние applause [ə`plo:z], clap(ping), handclap; plaudit(s) [`plo:dit(s)] **<> громовые р.-ия** thunderous [`θandərəs] applause.

рукоплеска́ть to applaud [ə`plo:d] (to), to clap (to).

рукопле́щущий plauditory [`plo:də,teri:].

рукоя́тка, рукоя́ть handle [hændl], grip; *(тж ножа, особ. холодного оружия)* haft [hæft, ha:ft]; *(топора)* helve [helv]; *(молотка)* shaft [shæft, sha:ft]; *(оружия)* hilt.

рула́да *муз. (быстрый, виртуозный пассаж в пении, встречается преим. в партиях колоратурного сопрано)* roulade [ru:`la:d], run; *(нотное указание) итал.* veloce [ve`louche] passagio [pa:`sa:djou] di note.

ру́мба *(латиноамер. популярный парный бальный танец; тж танц. музыка)* rumba [`rambə, *испан.* `ru:mba:].

румя́на rouge [ru:ʒ], face-paint [`feis,peint].

румя́ниться to put on rouge, to rouge.

Ру́нге, Фи́липп О́тто *(1777–1810; немец. живописец, представитель романтизма; иллюстрировал волшебные сказки братьев Гримм)* Runge, Philipp Otto.

рунди́ст *(поясок по периметру наибольшего сечения бриллианта, делящий его на нижнюю (павильон, база) и верхнюю (коронка) части; место закрепления камня в оправе)* girdle [gз:rdl].

Ру́неберг, Йохан Людвиг *(1804–77; фин. поэт; писал на швед. языке; в поэмах, балладах идеализировал крестьянский быт; написал текст нац. гимна Финляндии)* Runeberg [`ru:nə,berj], Johann.

руно́ *миф., см.* **золото́е руно́**.

ру́ны *(угловатые письмена, предназначенные для вырезания на дереве или камне, распространились у германских народов благодаря контактам со средиземноморскими алфавитами гл. обр. для культовых и памятных надписей; впервые появляются в 3 в. в Дании и Шлезвиге, затем – во всей Сев. Европе)* runes [ru:nz].

Руо́, Жорж *(1871–1958; франц. художник, гравёр и художник по стеклу; представитель экспрессионизма)* Rouault [ru:`ou], Georges.

ру́пор *(громкоговоритель)* horn.

Рурита́ния *лит. (вымышленная страна в романах англ. писателя* ***Э. Хоупа*** *(1863–1933) Anthony Hope; перен. – небольшая страна, где процветают придворные интриги)* Ruritania [,ru(ə)ri:`teini:ə].

руса́лка *(мифич. образ у восточных славян, особенно у украинцев и южных русских; в образе* ***р.-ок*** *сочетались черты духов воды (речные* ***р.-ки****), плодородия (полевые* ***р.-ки****), "нечистых" покойников (утопленниц) и пр.)* mermaid [`mз:rmeid], sea nymph, water-nymph [`wo:tər,nimf], water sprite.

Русс, Джоа́нна *(р. 1937; амер. писательница-феминистка, автор научно-фантастических романов)* Russ, Joanna.

Руссе́ль, Альбе́р *(1869–1937; франц. композитор; автор балетов, симфоний, симфонических сюит и др.)* Roussel, Albert.

Руссе́ль, Кер Ксавье́ *(1867–1944; франц. художник и график; член группы "Наби", после 1900 увлёкся постимпрессионизмом)* Roussel, Ker Xavier.

руссе́т *(старинное назв. красно-коричневой краски)* russet [`rasit].

Руссо́, Анри́ Жюльéн Фéликс *(1844–1910; франц. художник-примитивист, художник-самоучка; начал писать в сорок лет, когда ушёл в отставку, отслужив в парижской таможне)* Rousseau [ru:`sou], Henri.

Руссо́ло, Луи́джи *(1885–1947; итал. живописец, музыкант и поэт-футурист)* Russolo, Luigi.

Руссо́, Теодо́р *(1812–67; франц. пейзажист Барбизонской школы, самый крупный и значительный представитель всей группы барбизонцев, основой творческих стремлений к-рого стало познание жизни природы, воссоздание её простого, живого облика)* Rousseau [ru:`sou], (Pierre Étienne) Théodore.

руст *архит. (большой камень, лицевая поверхность к-рого не отшлифована, а грубо отёсана и сохраняет природную фактуру каменной глыбы)* rough-hewn [,raf`hju:n] stone.

Руставе́ли, Шота́ *(12 в.; автор поэмы **"Витязь в тигровой [барсовой] шкуре"** The Man [or Knight] in the Panther's Skin, вошедший в сокровищницу мировой лит-ры; предвосхитил гуманистические идеи раннего Возрождения; провозглашал свободу личности, воспел возвышенную любовь, товарищество, патриотизм, поэзию как отрасль мудрости; родоначальник нового грузинского лит. языка)* Rustaveli, Shota.

ру́стик *архит. (рельефная кладка)* bossage [`bosidʒ], rustic [`rastik].

ру́стика *архит. (архитектурно-художест. передача рельефной кладки или облицовки лицевой стены: выявление или имитация естественной фактуры камня, подчёркивание швов между квадрами и др. элементами кладки, реальными и мнимыми)* rustic [`rastik] work, rustication [,rastə`keishən].

рустова́ть *архит.* to rusticate [`rastəkeit].

русто́вка *(кладка из больших камней, лицевая поверхность к-рых не отшлифована, а грубо отёсана и сохраняет природную фактуру каменной глыбы)* rustic masonry [`meisənri:].

Рут, Джон У́элборн *(1850–91; архитектор, один из основателей Чикагской школы в амер. архит-ре; автор проекта небоскрёба **Монандок-билдинг** (1889–91) Monandock Building в Чикаго, в к-ром были применены стальные несущие конструкции)* Root [ru:t], John Wellborn.

рути́л *мин. (окись титана; цвет тёмно-жёлтый, красный, бурый, блеск алмазный; в сер. 20 в. был осуществлён промышленный синтез **р.-а**, и он появился на ювелирном рынке под названием "титания"; при этом после прокаливания в кислороде кристаллы техногенного **р.-а** обесцвечиваются и обретают игру света, не уступающую по яркости бриллианту; однако такие камни даже на глаз обычно отличаются от алмаза из-за желтоватого оттенка и мелких газовых пузырьков, не говоря уже о том, что имеют твёрдость не выше 6,5 и царапаются даже кварцем)* rutile [`ru:ti:l, `ru:tail].

ру́чка *(рукоятка холодного оружия или режущего инструмента)* haft [hæft, ha:ft], handle [hændl]; *(круглая, двери, ящика)* knob [nob], *(шарообразная)* boll [boul]; *(кресла, дивана)* arm; *(корзины)* grip; *(ведра, чайника)* bail; *(сосуда)* ansa [`ænsə], *мн.ч.* ansae [`ænsi:] **<> р. двери** door-handle; *(круглая)* doorknob.

Ру́шди, Са́л(ь)ман *(р. 1947; англ. писатель; родился в Индии, в Англии с 1960; в 1989 его роман **"Сатанинские стихи"** (1988) The Satanic Verse был расценен как оскорбление ислама иранским руководителем Хомейни, к-рый призвал к убийству автора)* Rushdie [`rushdi:, `rashdi:], Salman.

рыжева́тый reddish, rust-coloured, fawn-coloured [`fo:n,kalərd]; *(обыкн. о волосах)* auburn [`o:bən], fulvous [`falvəs].

ры́жий *(оранжево-коричневый цвет)* ginger [`dʒindʒər] **<> красновато-р.** rufescent [ru:`fesənt].

Ры́жий *(амплуа клоуна, в клоунском дуэте – партнёр Белого) см.* **кло́ун**.

ры́царский: <> р.-е доспехи armour [`a:rmər]; **р. роман** *см.* **рома́н**.

ры́царь *(особое звание феодальных дворян в Средние века (11–14 вв.)* knight [nait] **<> р. в доспехах** mailed knight; **Р. лебедя** *(Лоэнгрин)* the Knight of the Swan; **Р. печального образа** *(Дон Кихот)* the Knight of the Rueful [`ru:fəl] Countenance [`kauntənəns]; **странствующий р.** knight errand [`erənd].

рычажо́к в механи́зме орга́на *муз.* backfall [,bæk`fo:l].

рэг *см.* **ре́гтайм**.

рэ́гтайм, *см.* **ре́гтайм**.

рэ́гга *муз. (разновидность рэгги с ритмической, скорострельной, речитативной вокальной линией)* ragga.

рэ́гги, рэ́ггей *муз. (ямайск. муз. стиль, в основе к-рого лежит амер. соул с изменённым ритмом; этот стиль начал распространяться в США с 1973 после концертов **Боба Марли** (1945–81) Bob Marley – основного пропагандиста и наиболее известного исполнителя **р.**; слияние рэпа и рэгги дало жизнь стилю, известному как **даб** dub или **тостинг** toasting)* raggae [`regei].

рэ́ггинг *муз. (рэгтаймовская исполнительская манера игры на фп.)* ragging.

рэ́гмен *(так называли всех джазменов приблиз. до 1925)* ragman.

рэ́гтайм *см.* **ре́гтайм**.

"Рэ́йнбоу" *(англ. рок-группа, 1975–84)* the Rainbow.

Рэ́мбо *лит., кин. (герой романа Д. Морала и одноимённой серии амер. фильмов-боевиков (1982–88) с участием С. Сталлоне; **Р.**, мускулистый боец-супермен, борется за справедливость)* Rambo [`ræmbou].

рэп *муз. (речитатив под музыку в стиле рок-н-ролла, получивший широкое распространение в сер. 1980-х)* rap (music) **<> гангста-р.** *(одно из направлений музыки стиля рэп, отражающее атмосферу насилия, царящую на улицах гетто амер. городов)* gangsta rap; **исполнитель р.-а, рэппер** rapper [`ræpər].

Рэттл, Са́ймон *(р. 1955; англ. дирижёр; с 1979 – гл. дирижёр Симфонического оркестра города Бирмингема)* Rattle, Simon.

Рюд, Франсуа́ *(1784–1855; франц. скульптор, представитель романтизма; автор "Марсельезы" (1833, известной тж под названием "Добровольцы 1792) барельефа на **Триумфальной арке** the Arc de Triomphe в Париже, изображающего фигуру Свободы, ведущую за собой революционеров; об-*

лик антич. воинов и ампирная атрибутика соединились в нём с подлинно романтической экспрессией) Rude [rju:d], François.

Рю́ккерс *(семья фламанд. мастеров-изготовителей клавесинов; глава семейной династии –* ***Ханс*** *(ок. 1545–98) Hans, дело продолжили его сыновья* ***Йоганнес*** *(1578–1643) Iohannes,* ***Андреас*** *(1579–?) Andreas и их потомки; изготовленные ими инструменты весьма примечательны инженерной точностью расчётов и непревзойдённым звучанием)* the Ruckers.

рю́мка wineglass [`wain,glæs, `wain,gla:s] **<> р. из тонкого стекла с узором в виде кружев** *или* **кисеи** mousseline [`mu:sli:n].

рю́мочка liqueur-glass [li`kз:r,glæs, li`kз:r,gla:s].

рюш *(полоска лёгкой ткани, собранная в сборку или заложенная в складки и идущая на обшивку более тяжёлой)* ruche [ru:sh], rouche.

рябь *жив. (неоднородность окраски)* floating [`flouting].

ряд I *театр.* row [rou]; *(в цирке, на стадионе)* level [levəl] **<> задние р.-ы** back rows; **первый р.** front row; **первый р. (мест)** the first row of seats; **первый р. партера** front of the stalls [sto:lz]; **проход между р.-ами в театре** aisle [ail], alley [`æli:].

ряд II *церк. (несколько икон одной тематической группы; см. тж* ***чин****)* tier [tir] **<> в деисусном ряду** *(иконостаса)* in the Deisis; **местный р.** *(нижний ярус иконостаса, в к-ром размещены иконы с изображением Спасителя (справа от царских врат) и Богородицы (слева от царских врат), а тж местная икона (вторая справа от царских врат), с изображением святого или праздника, в память к-рых освящён престол; в местный* ***р.*** *входят сев. и южная двери в алтарь, а тж иконы, посвящённые праздникам и святым, особо чтимым в данной местности)* the Veneration [,venə`reishən] tier.

ряд III *муз.*, **двенадцатито́новый р.** *(в 12-тоновой технике – последование неповторяющихся высот (12–10 звуков), из к-рого не выводится вся ткань сочинения; используется в качестве основы для* ***двенадцатитоновой композиции*** *twelve-tone composition)* tone [*or* note] row [*or* series].

рядово́й *(о лит. произведении)* straight [streit] **<> р. роман** *(часто в отличие от романов абсурда, фантастики и т.п.)* straight novel [*or* story].

ря́женый *сущ.* mummer [`mamər], masker [`mæskər, `ma:skər]; *(на Рождество)* guiser [`gaizər].

ря́са *церк. (внебогослужебная верхняя одежда катол. и правосл. священнослужителей и монахов; длинная до пят одежда, просторная, с широкими рукавами, чёрного цвета)* frock, cassock, r(h)ason [`reisən], outer r(h)ason, exor(h)ason.

ря́сно *устар. (украшение из золота и жемчуга, дорогих камней, подвески)* ornamental pendant [`pendənt] (consisting of beads, of gold and precious stones).

С

с *муз. (предлог, употребляемый в нотных указаниях) итал.* con [koun] **<>** **"с аффектацией"** con affettazione; **"с (большой) горечью"** *(очень печально)* con amarezza, amarevole [,a:mə`reivoulei]; **"с воодушевлением", "с душой"** con anima [`a:nima:]; **"с жаром"** con brio; **"с лёгкостью"** con agilita [a:,dʒi:li`ta:]; **"с любовью"** con amore [a:`mourei]; **"с нежностью"** con affetto [a:`ffet(o)u], con affezione, affettuoso [,a:fet-`wousou]; **"с некоторой свободой"** con alecuna [a:l`ku:na:] licenza [li:`chen`tsa:]; **"со всей силой"** con tutta [`tu:ta:] forza [`fo:-rtsa:]; **"с огнём"** *(воодушевлённо)* con fuoco [`fwo:kou]; **"с подъёмом"** con elevazione; **"с поэтическим вдохновением"** con estro poetico.

Саади́, Муслихадди́н *(ок. 1203–91; персид. писатель и мыслитель; всемирно известны его любовная лирика, поэма **"Бустан"** (1257) The Bostan [or Tree Garden], носящая характер философского поэтического трактата, и сборник притчей-рассказов **"Гулистан"** (1258) The Gulistan [or Flower Garden], в к-рых **С.** представил жизнь, быт и практическую мудрость людей своей эпохи)* Sadi [*or* Saadi] [`sa:di:], Muslih-ud-Din.

Саа́ринен, Элие́ль *(1873–1950; фин. архитектор; основоположник нац. романтизма в фин. архит-ре; с 1923 работал в США)* Saarinen [`sa:rinen], Eliel.

Саа́ринен, Э́ро *(1910–61; амер. архитектор фин. происхождения; сын Э. Сааринена; уделял много внимания поискам новых форм; автор многочисленных модернистских проектов)* Saarinen, Eero.

Сабати́ни, Рафаэ́ль *(1875–1950; амер. писатель; автор приключенческих романов)* Sabatini [,sæbə`ti:ni:], Rafael.

Са́бато, Эрне́сто *(р. 1911; аргентинск. писатель; в нашумевшем романе "Аутсайдер" (1948) он создал образ экзистенциального антигероя)* Sábato, Ernesto.

сабиня́нки *(хорошо известная легенда из ранней истории Рима повествует о том, как Ромулу, основателю города, удалось хитростью обеспечить будущий рост населения; он устроил празднество, на к-рое были приглашены жители соседних поселений, включая сабинян с их жёнами и детьми; во время празднества по условленному знаку рим. юноши бросились в толпу и, выбирая лишь незамужних сабинянок, стали похищать их; согласно Плутарху, "замужних женщин не взяли ни одной", и более того, "похитители руководствовались не дерзким своеволием, не желанием нанести обиду, но мыслью соединить оба племени неразрывными узами, слить их воедино")* the Sabine [`seibain] women **<>** *(изобразит. сюжеты)*: **"Похищение сабинянок"** The Rape of the Sabine Women; **"Примирение сабинян и римлян"** The Reconciliation [,rekən,sili:`eishən] of the Sabines and Romans [`roumənz].

са́бля *(рубящее холодное оружие; состоит из стального изогнутого клинка с лезвием на выпуклой стороне и рукояти (эфеса))* sabre [`seibər], *амер.* saber; *(у офицеров наполеоновской армии)* bancal [,ba:n`ka:l, *англ.* `bæŋkəl] **<>** **абордажная с.** cutlass [`katləs]; **короткая широ-**

кая кривая с. falchion [`fo:lchən, `fo:lshən]; **кривая турецкая с.** scimitar [`simətər], scimiter.

са́бо *(башмаки, выдолбленные из дерева) франц.* sabot [`sæbou, *франц.* sə`bou].

Са́бу *(1924–63; индийск. мальчик-актёр, сыгравший гл. роль в "Багдадском воре" (1940); он играл в Великобритании и США до 1950-х)* Sabu.

са́ван *рел. (белый покров, в к-рый свивают умершего мирянина, предварительно одетого в специальные одежды покойника)* shroud [shraud], cerement [`sirmənt], winding sheet.

Сава́оф *библ. (одно из имён-эпитетов Яхве, символизирующее могущество Бога; употребляется обычно со словами Господь, Бог или Господь Бог; изображение Его запрещено постановлением VII Вселенского собора (787) и подтверждено Великим Московским собором (1655), однако оно имеет место в сюжете "Отечество" и "Новозаветная Троица"; встречается оно, как исключение, в иллюстрировании Апокалипсиса и в сюжетах "Сотворения мира" – образ старца Ветхого Денми)* Sabaoth [`sæbi:oθ, sə`beiouθ].

"Са́видж" *(лондонский клуб актёров, художников, эстрадных артистов и т. п.; основан в 1857)* the Savage [`sævidʒ] (Club).

"Са́вил" *(лондонский клуб писателей, режиссёров, издателей и др.; основан в 1868)* the Savile (Club).

"Саво́й Бра́ун" *(англ. группа, исполнявшая хорошо аранжированный ритм-энд-блюз, образовалась в 1966)* the Savoy Brown.

савоннери́ *(тип узловатых тканых ковров с длинным ворсом, по названию мануфактуры в Париже the Savonnerie manufacture, где они начали вырабатываться с 1627)* Savonnerie [,sævon`ri:] carpets.

савоя́р *устар. (актёр или актриса в опереттах **Ги́лберта** и **Са́лливана**, большинство к-рых были поставлены в лондонском театре Савой)* Savoyard [sə`voiərd]; minstrel [`minstrəl], itinerant [(a)i`tinərənt] musician.

са́га **1.** *(древнеирланд. и древнеисланд. прозаическое произведение, одна из разновидностей историко-героического эпоса; в широком смысле – сказание, легенда)* saga [`sa:gə] **<> исландские саги** Icelandic [ais`lændik] sagas; **2.** *(семейная хроника)* saga **<> "С. о Форсайтах"** *(роман англ. писателя Джона Голсуорси)* The Forsyte Saga; **создатель саги** saga-man.

"Са́га" *(англ. арт-роковая группа, образовалась в 1977)* the Saga.

Сага́н, Франсуа́за *(1935–2004; франц. писательница; многочисленные романы о любви, одиночестве, общей неудовлетворённости жизнью – отличают ясность повествовательной манеры, точность психологического рисунка; среди них **"Здравствуй, грусть"** (1954, экранизирован в 1958) франц. Bonjour trictesse)* Sagan [sa:`gan], Françoise.

"Са́д(е)биз" *см.* **"Со́дби"**.

Садко́ *(рус. былинный герой, гусляр и певец, побывавший в подводном царстве; сюжет былины использовался в рус. иск-ве 19 в.)* Sadko.

Сад, Марки́з де *см.* **Марки́з де Сад**.

садово́дство gardening **<>** **декоративное с.** picturesque [,pikchə`resk] gardening; **партерное с.** parterre gardening; **пейзажное с., садовая архитектура** garden architecture; landscape gardening; **формовое с.; шпалерное с.** *(в садово-парковом иск-ве выращивание плодовых и декоративных деревьев в искусственно создаваемых обрезкой кроны формах)* formal gardening.

сад скульпту́р *(выставка скульптур на открытом воздухе, как правило у здания художест. музея)* sculpture garden.

са́жа га́зовая *(краска чёрного цвета, получаемая из продуктов горения; имеет холодный, серебристый оттенок)* gas [*or* carbon] black **<>** **мягкая с.** soft black; **с. слоновой кости** dark grey; **франкфуртская чёрная с.** Frankfurt [`frængkfərt] black; **цвета с.-и г.-ой** median [`mi:di:ən] gray.

саз *(лютня с длинной шейкой, распространённая в Турции, на Балканах и в Центр. Азии)* saz.

Са́зерленд, Грэм [Гре́йам] *(1903–80; англ. живописец, гравёр и иллюстратор, представитель абстрактного экспрессионизма)* Sutherland [`saðərlənd], Graham.

Са́зерленд, До́налд *(р. 1934; амер. актёр кино; снимается в комедийных и острохарактерных ролях)* Sutherland, Donald.

са́дмен *муз. (музыканты джаза, не играющие соло)* sidemen.

са́йенс фикш *(роман или повесть, в к-рых основным содержанием является влияние реального или воображаемого развития науки и техники на общество или индивида; научно-фантастическое или утопическое литературно-художест. произведение)* science [`saiəns] fiction.

Са́ймон и Га́рфанкел *(амер. вокально-инструментальный дуэт, пользовавшийся большой популярностью в 1960-е;* ***Пол Саймон*** *(р. 1941) Paul Frederick Simon и* ***Арт(ур) Гарфанкел*** *(р. 1941) Art (Arthur) Garfunkel [ga:r`fangkl])* Simon and Garfunkel.

Са́ймон Легри́ *лит. (жестокий работорговец в романе Бичер-Стоу "Хижина дяди Тома"; перен. – тиран, деспот, суровый хозяин и т.п.)* Legree [lə`gri:].

Са́ймон, (Ма́рвин) Нил *(р. 1927; амер. драматург, один из наиболее популярных в истории Бродвея; его комедии, начиная с середины 1960-х, широко ставятся в театрах и на тлв.)* Simon [`saimən], (Marvin) Neil.

са́кбут *муз., см.* **сэ́кбат**.

Са́ки *(1870–1916; наст. имя и фам.* ***Гектор Хью Манро*** *Hector Hugh Munro; англ. писатель, автор рассказов и новелл; в 1-ю мировую войну пошёл на фронт добровольцем и погиб в сражении во Франции; приобрёл известность юмористическими рассказами, опубликованными в сборниках* ***"Реджинальд"*** *(1904) Reginald,* ***"Реджинальд в России"*** *(1910) Reginald in Russia and Other Sketches,* ***"Хроники Кловиса"*** *(1911) The Chronicles of Clovis,* ***"Животные и сверхживотные"*** *(1914) Beasts and Superbeasts и* ***"Квадратное яйцо"*** *(издан в 1924) The Square Egg and Other Sketches; наряду с сатирическими произведениями у* ***С.*** *немало мистических и страшных новелл)* Saki [`sa:ki:].

Са́кки, Андре́а *(1599–1661; итал. живописец академического направления)* Sacchi [`sa:ki], Andrea.

са́ккос *церк. (богослужебная верхняя архиерейская одежда из богатой ткани, парчи, заменяющая фелонь и представляющая собой короткий стихарь с небольшими рукавами)* saccos [`sækos], bishop's chasuble [`chæzjəbəl, `chæsjəbəl].

Са́клинг, Джон *(1609–42; англ. поэт и драматург)* Suckling [`sakling], John.

сакри́стия *церк. (помещение в катол. храме, в к-ром хранятся предметы культа, используемые при богослужении)* sacristy [`sækristi:].

Сакс, Ганс [Ханс] *(1494–1576; немец. поэт и композитор, мейстерзингер из цеха сапожников в Нюрнберге; он сочинил 4275 произведений и фигурирует в опере Вагнера* ***"Нюрнбергские мейстерзингеры"*** *Die Meistersinger von Nürnberg)* Sachs [za:ks], Hans.

саксго́рн *муз. (духовой медный мундштучный инструмент)* saxhorn [`sæks,ho:rn] **<> альтовый с.** the alto [`æltou] saxhorn; **баритоновый с.** the baritone [`bærətoun] saxhorn; **сопрановый с.** the soprano [sə`pra:nou] saxhorn; **теноровый с.** the tenor [`tenər] saxhorn.

"Са́ксон" *(англ. рок-группа, образовалась в 1977)* the Saxon [`sæksən].

саксотро́мба *муз. (муз. духовой инструмент из семейства саксгорнов, но с более узкой трубой и более пронзительным звуком)* saxotromba [`sæksə`trombə].

саксоту́ба *муз. (духовой инструмент из семейства саксгорнов)* saxtuba [`sæks,t(j)u:bə].

саксофо́н *муз. (духовой язычковый муз. инструмент; изобретён бельг. мастером* ***А. Саксом*** *Adolphe Sax в 1840-х; изготовляется из металла, имеет* ***конический ствол*** *conical bore широкой мензуры, клювообразный мундштук с одинарной тростью и 18–21 отверстие на стволе (закрываются при помощи клапанов))* saxophone [`sæksəfoun], *сокр.* Sax.; *разг.* sax; *амер. муз. жарг.* pipe **<> альтовый с., альт-с.** the alto [`æltou] saxophone; **баритоновый с., баритон-с.** the baritone [`bærətoun] saxophone; **бас-с.** bass-saxophone; **сопранино-с.** the sopranino saxophone; **сопрановый с.** the soprano [sə`prænou, sə`pra:nou] saxophone; **теноровый с., тенор-с.** the tenor saxophone.

саксофони́ст *муз. (исполнитель на саксофоне)* saxophone player, saxophonist [sæk`sofənist] **<> с.-альтист** alto saxophonist.

саксофо́нный *муз.* saxophone [`sæksəfoun]; saxophonic [,sæksə`fonik].

сала́тница salad-dish, salad-bowl.

сала́тный *(о цвете)* apple-green.

"Сале́мские колду́ньи" *лит. (драма Артура Миллера (1953); в ответ на преследования художников и писателей режимом Маккарти Миллер пишет историю об* ***охоте на ведьм в Салеме*** *the Salem witch-hunt, в пуританской Новой Англии в 1692;* ***Джон Проктор*** *John Proctor пытается противостоять нарастающей волне мракобесия, но сознание своей вины за поступок с молодой девушкой* ***Абигайл*** *Abigail лишает его стойкости; признаваясь в прелюбодеянии, Проктор, однако, отказывается признать свою связь с дьяволом и присуждается к повешению)* The Crucible [`kru:səbəl].

Са́лливан, Арту́р Се́ймур *(1842–1900; англ. композитор; автор оперетт, написанных в содружестве с драматургом У. Гилбертом)* Sullivan [`saləvən], Sir Arthur Seymour.

Са́лливан, Луи́с Ге́нри *(1856–1924; амер. архитектор; основатель Чикагской школы в архит-ре, провозгласил принцип **"форма следует функции"** (т.е. функция определяет форму) form follows function)* Sullivan, Louis Henry.

Са́ллинен, Тю́кко *(1879–1955; фин. живописец-экспрессионист; писал фин. пейзаж и сцены из жизни крестьян)* Sallinen, Tyko.

Са́лли, То́мас *(1783–1872; ведущий амер. портретист первой пол. 19 в.)* Sully [`sali:], Thomas.

Саллю́стий *(86 – ок. 35 до н. э.; рим. историк и писатель; из сочинений дошли письма к Цезарю, монографии **"О заговоре Катилины"** [тж **"Война против Катилины"**] The Catilina, лат. Bellum Catilinae и **"Югуртинская война"** The Jugurtha, во фрагментах **"История"** лат. The Historiarum Libri Quinque в 5 книгах, охватывающая события 78–66 до н. э. в Риме)* Sallust [`sæləst], *лат.* Gaius Sallustius Crispus.

Саломе́я [Саломи́я] *библ. (дочь Филиппа и Иродиады; впоследствии Иродиаду взял в жены брат Филиппа Ирод Антипа, тетрарх Галилеи и Переи; когда Ирод Антипа, придя в восхищение от её танца, обещал выполнить любое её желание, она потребовала голову Иоанна Крестителя; **С.** и её танец стали отдельной темой художест. произведений; в произведениях мастеров Возрождения и барокко в центре внимания оказывались не танец или пиршество, а образ прекрасной юной **С.-и** в царских одеждах, держащей серебряное блюдо с отрубленной головой Иоанна Крестителя)* Salome [sə`loumi:, sælə`mei].

сало́н **1.** *(гостиная, комната для приёмов в богатом аристократическом доме)* salon [sə`lon], saloon [sə`lu:n]; **2.** *(литературно-художест. или полит. кружок избранных лиц, собиравшихся в частном доме)* salon [`sælon] **<> литературный с.** literary salon; **3.** *(помещение для демонстрации и продажи произведений иск-ва, художест. или промышленных изделий, товаров)* salon.

"Сало́н" **1.** *(ежегодная выставка произведений совр. изобразит. иск-ва в Париже на Марсовом поле, устраиваемая **Национальным обществом изящных искусств** the National Society of Fine Arts, франц. la Société Nationale des Beaux-Arts)* the Salon [sa`lo:ng], the New Salon; **2.** *(ежегодная выставка произведений изобразит. иск-ва, устраиваемая **Обществом французских художников** the Society of French Artists, франц. la Société des Artistes Français)* the Old Salon; **3. "Осенний с."** *(выставка, проходившая в Париже каждую осень, начиная с 1903) франц.* le Salon d'Automne; **4. "С. независимых"** *(ежегодные парижские выставки, проводившиеся Обществом независимых художников с 1884) франц.* le Salon des Indépendants; **5. "С. Роза и Крест"** *(парижская выставка произведений искусств, проходившая ежегодно с 1892 по 1897) франц.* le Salon de la Rose + Croix; **6. С. отверженных** *(парижская выставка 1863, на к-рой были представлены работы, отвергнутые жюри официального Салона)* le Salon des Refusés.

Са́лонен, Э́са Пе́кка *(р. 1958; фин. дирижёр и композитор; в 1985 гл. дирижёр швед. радио, в 1992 становится муз. руководителем Филармонического оркестра Лос-Анджелеса)* Salonen, Esa-Pekka.

сало́п *(верхняя жен. одежда, широкая длинная накидка с прорезями для рук или с небольшими рукавами, часто на подкладке, вате или меху; был популярен в 19 в.)* woman's coat.

салтере́тто *муз. (ритмическая фигура) итал.* salteretto [,sa:ltei`retou].

Салтыко́в [С.-Щедри́н], Михаи́л (Евгра́фович) *(1826–89; рус. писатель-сатирик; в 1868–84 редактор журнала* ***"Отечественные записки"*** *The Notes of the Fatherland; социально-психологический роман* ***"Господа Головлёвы"*** *(1875–80) The Golovlyov Family)* Saltykov [*or* Saltykov-Shchedrin], Michail (Evgrafovich).

Сальвиа́ти, Франче́ско *(1510–63; художник итал. маньеризма)* Salviati, Francesco.

Сальви́ни, Томма́зо *(1820–1915; итал. актёр; прославился в ролях Отелло, Саула ("Саул" В. Альфери); неоднократно гастролировал в России; творчество* ***С.*** *– вершина сценич. иск-ва 19 в.)* Salvini [sa:l`vi:ni:], Tommaso.

Сальéри, Анто́нио *(1750–1825; итал. композитор; с 1766 жил в Вене; автор 40 опер, 5 месс, 4 ораторий и др.; его ученики: Л. Бетховен, Ф. Шуберт, Ф. Лист)* Salieri [sa:`ljeri:], Antonio.

са́льса *(муз. стиль, родившийся в среде испаноязычной общины г. Нью-Йорка в сер. 1970-х; соединяет в себе музыку кубинск. негров, пуэрториканск. мелодии, ритмы рока, элементы соула и джаз. импровизаций)* salsa [`solsə].

Сальсе́до, Ка́рлос *(1885–1961; арфист и композитор франц. происхождения; жил в Нью-Йорке; много сделал для популяризации арфы как концертного инструмента и изобрёл множество необычных приёмов игры на этом инструменте)* Salzedo, Carlos.

сальтаре́лло *(итал. танец народного происхождения, подвижный трёх- или шестидольный, с прыжками)* saltarello [,sæltə`relou].

са́льто, с.-морта́ле *(в акробатике, гимнастике – полный поворот в воздухе без опоры, через голову (вперёд и назад) при прыжке)* somersault [`samərso:lt].

Са́люс *рим. миф. (богиня здоровья, благополучия, процветания)* Salus [`seiləs].

самакуэ́ка *(старинный перуанск. парный танец)* cueca [`kweika:], *испан.* zamacueca.

сама́н *(смесь глины с резаной соломой, употребляемая для необожжённого кирпича, а тж сам кирпич)* adobe [ə`doubi:], sun-dried earth [*or* mud] brick, sun-baked brick.

самаритя́нка *библ. (женщина из Самарии, женщина Самарянская, Самарянка; Ев. от Иоанна 4:1–30)* the woman of Samaria [sə`meəri:ə] **<> "Христос и с."** *(иконограф. сюжет: на пути из Иудеи в Галилею Христос остановился отдохнуть у источника, называемого колодцем Иаковлевым, в Самарии; некая* ***с.****, прелюбодейка, пришедшая набрать воды из колодца, была*

удивлена просьбой Христа дать ему напиться – не только потому, что не принято было иудею обращаться к чужестранке, – существовала давнишняя вражда между иудеями и самаритянами, доходившая до того, что им запрещалось пользоваться общими сосудами; ученики, вернувшиеся из города, были удивлены, найдя Христа беседующим с женщиной; сцена являет собой колодец, порой под тенистым деревом, где сидит Христос; он беседует с крестьянкой, держащей кувшин; в итал. иск-ве женщина иногда изображается богато одетой, с заплетёнными волосами и, возможно, с обнажённой одной грудью – традиционные атрибуты куртизанки; на заднем плане стены города; ученики изображаются приближающимися по дороге) Christ [kraist] and the Woman of Samaria.

са́мба *(совр. бразильск. танец городского происхождения; муз. размер – 4/4, иногда 2/4; темп быстрый)* samba [`sæmbə].

самбу́к(а), самви́ка *муз. (струнный инструмент на Древн. Востоке, напоминающий арфу)* sambuca [sæm`bju:kə], sambuke.

самизда́т *(книжная (журнальная и иная печатная) продукция, размножаемая нелегально в СССР (на машинке, ротапринте и т.п.))* the samizdat (dissident underground press in the USSR).

Саммарти́ни, Джова́нни Батти́ста *(1695–1750; итал. композитор; создатель предклассической 3-частной симфонии, в к-рой наметились характерные функции частей классического симфонического цикла)* Sammartini, Giuseppe.

самобы́тность originality [ə,ridʒə`nælətiː] **<> с. культур** originality of cultures; **художественная с.** artistic originality.

самобытны́й original [ə`ridʒənəl], distinctive [dis`tingktiv] **<> необычайно с. писатель, живописец** a writer, a painter of great originality.

самова́р samovar [`sæməva:r, ,sæmə`va:r].

самоде́льный *(об инструменте и т.п.)* home-made.

самоде́ятельность *(художественная)* amateur [`æməchur, `æmət(j)ur, ,æmə`tɜ:r] talent activities [æk`tivətiːz], amateur performances **<> вечер с.-ти** amateurs' night; **кружок художественной с.-ти, коллектив художественной с.-ти** amateur-talent group; **она помешалась на с.-ти** her interest in amateur theatricals had become a mania [`meini:ə]; **поддерживать местную музыкальную с.** to encourage [in`karidʒ] local music-making amateurs; **театральная с.** theatricals [θi:`ætrikəlz], amateur dramatics [drə`mætiks].

самоде́ятельный amateur [`æməchur, `æmət(j)ur, ,æmə`tɜ:r], avocational [,ævə`keishənəl] **<> с.-ые музыканты, музыканты-любители** avocational musicians; **с. спектакль** amateur performance (of a play); **с.-ая труппа** amateur troupe.

самозвуча́щий *муз.* ideophonous [,idi`ofənəs], idiophonic [,idiou`fonik].

самоигра́льный *(при всём желании не испортишь; о роли, пьесе и т.п.) театр. жаргон* actor-proof.

Само́йлова, Татья́на (Евге́ньевна) *(р. 1934; киноактриса, засл. артистка РСФСР (1965); известность в стране и за рубежом принесло* ***С.*** *исполне-*

*ние роли Вероники в фильме **"Летят журавли"** (1957) The Cranes are Flying)* Samoylova, Tatyana (Yevgenyevna).

самоpóдный native [`neitiv]; *(тж о металлах)* virgin [`vз:rdʒin] **<> с.-ое золото** native gold; **с.-ая медь** native copper.

самоpóдок *(минерал)* native metal, native ore [o:r, our]; *(золотой)* (gold) nugget [`nagit] **<> пористый с.** a porous [`po:rəs] nugget; **с.-дки** pick-ups; **уникальный с.** unique [ju:`ni:k] nugget.

самоцвéты, самоцвéтные кáмни *(старинное рус. назв. драгоценных камней, полудрагоценных и поделочных камней, обладающих естественным блеском и прозрачностью, либо естественной красивой окраской)* Russian precious [`preshəs] and semiprecious stones.

Самсóн *библ. (в Ветхом Завете богатырь, борец с филистимлянами; среди его подвигов – победа над свирепым львом; разрушил храм, где собирались филистимляне, одновременно погубив и себя; тж одноимённая опера Г. Генделя)* Samson [`sæmsən] **<> "С.-борец"** *(поэма Дж. Мильтона, 1671)* Samson Agonistes; *(изобразит. сюжеты)*: **"С. и Далила"** *(филистимляне, всегда искавшие случай покончить с **С.-ом**, увидели свой шанс, когда он взял себе в любовницы филистимлянку Далилу; они подкупили её, чтобы она убедила **С.-а** открыть ей источник его огромной силы; трижды он давал ей ложные ответы, но в конце концов ей удалось выудить истину, что его сила заключена в его волосах, к-рые не стриглись с самого рождения; в своей спальне Далила усыпила **С.-а** – его голова у неё на коленях, – а затем подала сигнал одному филистимлянину, к-рый ждал снаружи дома; этот человек осторожно сбрил волосы **С.-а**, и он, пробудившись, оказался беспомощным в руках своих врагов; в образцах раннего Возрождения Далила одета по совр. моде; в нек-рых более поздних произведениях она может быть обнажённой; винный кувшин или ваза, стоящие поблизости, указывают на то, что **С.** усыплён её напитком; филистимлянин держит ножницы или их может держать сама Далила; **С.** изображается тж в следующей сцене, сражающимся с филистимлянскими воинами; Далила тем временем убегает, унося свои деньги)* Samson and Delilah [di`lailə]; **"С. убивает льва"** *(**С.** продемонстрировал свою сверхчеловеческую силу, убив льва голыми руками; он изображается верхом на льве, либо ногами или коленом прижимающим его к земле, схватив его челюсть руками и выворачивая её)* Samson Slays the Lion.

самшúт *(род вечнозелёных кустарников и деревьев (Buxus), насчитывающий свыше 40 видов, с очень твёрдой, плотной и тяжёлой древесиной светло-жёлтого или белого цвета; используется в резной мебели, скульптуре, для производства муз. инструментов, ручек для инструментов и т.п.)* boxwood [`boks,wud], box.

Сангáлло Млáдший, Антóнио да *(1484–1546; итал. архитектор, племянник Джулиано да **С.**, строил массивные, цельные по объёму дворцы)* Sangallo [sa:n`ga:l,lou] the Younger, Antonio da [da:].

Сангáлло Стáрший *или* **Вéккьо, Джулиáно да** *(1445–1516; итал. архитектор и скульптор классического направления)* Sangallo Vecchio, Juliano da [da:].

сангвúн(а) *устар. – см.* **сангúна.**

санги́на *(1. мягкий карандаш без оправы, красно-коричневых тонов из каолина и окислов железа; 2. рисунок, выполненный* ***с.-ой****)* sanguine [`sænggwin].

санда́л, санда́ловое де́рево *(вечнозелёное дерево* ***семейства санталовых*** *santalum album с древесиной жёлтого, красного, синего или чёрного цвета; используется в резной мебели, для производства скульптурных украшений; из сандалового дерева получают красители sandal dye)* sandal [sændəl], sandalwood [`sændəl,wud], santal [`sæntəl], santal-wood.

санда́лии *(1. один из древнейших видов обуви, деревянная или кожаная подошва, привязанная к ноге ремнями; 2. совр. лёгкая летняя обувь с ремешками и без каблуков)* sandals [`sændəlz].

санда́лии с кры́лышками *рим. миф.* talaria [tə`leəri:ə].

санда́ловый sandalwood [`sændəl,wud].

сандара́к *(жёлтая смола, получаемая из трещин и надрезов деревьев семейства кипарисовых; из* ***с.-а*** *изготовляют бесцветный спиртовой лак, используемый в масляной жив-си)* the resin sandarac [`sændəræk].

санда́строс *мин. (термин греч., ныне устаревший; см.* ***авантюри́н 1.****)* sandastros [sæn`dæstros], sandastra [sæn`dæstrə].

Санд, Жорж *(1804–76; наст. имя и фам.* ***Аврора Дюпен*** *Aurore Dupin; франц. писательница; в многочисленных романах и повестях идеи освобождения личности, демократизм и реализм сочетаются с социально-утопическими взглядами; в лучшем романе* ***"Консуэло"*** *(1842–43) Consuelo – бунтарский романтизм, пафос национально-освободительной борьбы)* Sand [sænd, *франц.* sa:nd], George.

са́ндрик *(декоративная архит. деталь в виде карниза или фронтончика над оконными или дверными проёмами на фасадах зданий)* ledge [ledʒ], cornice [`ko:rnis] (above a window).

Сандрильо́на *(рус. перевод с франц. языка –* ***Зо́лушка****)* Cinderella [,sində`relə], *франц.* Cendrillon.

санду́ри *муз. – см.* **санти́р**.

сани́дин *мин. (разновидность полевого шпата* ***ортоклаза*** *orthoclase [`o:rθo:kleis, `o:rθokleiz], представленная стеклоподобными кристаллами; используется в ювелирном деле)* sanidine [`sænidi(:)n].

санки́рь *(в иконописи тонкий слой жидкой краски тёмно-жёлтого цвета, по к-рому исполнялись более мелкие детали изображения, в частности личное письмо)* dark underpaint [`andər,peint].

са́нко *муз. (примитивная негритянск. гитара со струнами из волокна)* sancho [`sængkou].

"Са́нктус" *(назв. катол. и англиканск. гимна (начинается словами Sanctus, Sanctus, Sanctus – Holy, Holy, Holy), к-рый произносится в последней части проскомидии)* the Sanctus [`sængktəs], the Tersanctus [tər`sængktəs].

Са́но ди Пье́тро *(1406–81; итал. художник сиенск. школы поздней готики)* Sano di Pietro.

Са́нредам, Пи́тер Янс *(1597–1665; итал. живописец, мастер архит. интерьеров-видов церквей)* Saenredam, Pieter Jansz.

санса *муз. (щипковый идиофон африканск. негров)* sansa.

санскри́т *(литературно обработанная разновидность древнеиндийск. языка индоевроп. языковой семьи; известны памятники 1 в. до н. э.; на* ***с.-е*** *написаны произведения художест., религ., философской, юридической и научной лит-ры, оказавшие влияние на культуру Юго-Восточной, Центр. Азии и Европы)* Sanskrit [`sænskrit], Sanscrit.

Сансови́но, Я́копо *(1486–1570; флорентийск. архитектор и скульптор эпохи Возрождения; учился и начинал свою карьеру в Риме, но после разграбления города в 1527 бежал в Венецию; там можно видеть большинство его творений; следует отметить* ***Лоджетту на площади Сан-Марко*** *(1537–45) the Loggetta in St. Mark's Square; и богато украшенную* ***библиотеку и монетный двор напротив Дворца дожей*** *(1527–45) the Library and Mint opposite the Doge's Palace)* Sansovino [,sa:nso`vi:no], Jacopo.

Сан-Суси́ *(назв. загородной резиденции (дворца и парка) прусского короля Фридриха II (Великого) в Потсдаме к юго-западу от Берлина, построенной в 1745–62)* Sans Souci [sa:n su:`si:].

санта́л, санта́ловое де́рево *см.* **санда́л.**

Санта́на, Ка́рлос *(р. 1947; амер. гитарист-виртуоз; исполнитель гармоничных песен, представляющих собой синтез рок-музыки и латиноамер. ритмов)* Santana, Carlos.

Сантая́на, Джордж *(1863–1952; амер. философ и поэт; автор трудов по эстетике, философии поэзии, теологии)* Santayana [,sa:nta:`ja:na:], George.

санти́р *муз. (струнный, обычно ударный инструмент типа цимбал)* santir [`sænti:r].

Сантома́зо, Джузе́ппе *(1907–90; итал. художник направления абстрактного экспрессионизма)* Santomaso, Giuseppe.

санту́р(и) *муз. – см.* **санти́р.**

Сан-Франци́сский музе́й азиа́тского иску́сства *(содержит богатую коллекцию различных видов иск-ва Китая, Японии, Индии, Кореи и стран Юго-Восточной Азии; ок. 10 тыс. экспонатов)* the Asian [`eiʒən, `eishən] Art Museum of San Francisco.

Са́нчес Кота́н, Хуа́н *(1561–1627; испан. художник раннего барокко)* Sánchez-Cotán, Fray Juan.

Са́нчес Коэ́льо, Ало́нсо *(1531/32–88; испан. художник-маньерист; придворный живописец)* Sánchez Coello, Alonso.

Санчи́ *(деревня в Центр. Индии, шт. Мадхья-Прадеш, в к-рой находятся знаменитая ступа № 1 и четверо ворот со скульптурами, относящиеся к 3 в. до н. э.; один из важнейших истор. буддийск. памятников Индии)* Sanci.

Са́нчо Па́нса *лит. (в романе М. Сервантеса "Дон Кихот"* ***верный оруженосец*** *squire Дон Кихота, к-рый обещает сделать Санчо Пансу губернатором острова в случае успеха их "рыцарского" похода)* Sancho [`sængkou, *испан.* `sa:nchou] Panza [`pænzə, *испан.* `pa:nθa:].

сапоги́ *(обувь с высокими голенищами, закрывающая ногу снизу и до колен)* (high) boots, *(с отворотами)* top-boots; *(выше колена)* jackboots [`dʒæk,bu:ts] **<> кирзовые с.** tarpaulin [ta:r`po:lin] boots; **ковбойские с.** *(сапоги на высоком или среднем скошенном сзади каблуке, с заострённым носком; производятся из различных видов кожи, в т.ч. кожи гремучей змеи, с фигурной строчкой)* Western [*or* cowboy [`kauboi]] boots; **отворот с.-а** boot-top; **с.-скороходы, семимильные с.** shoes of swiftness; **хромовые с.** box calf boots.

сапо́жник shoemaker [`shu:,meikər], bootmaker, cobbler [`koblər].

сапожо́к *муз. (ножка трубы)* boot [bu:t].

сапфи́р *мин. (голубая или синяя разновидность корунда; драгоценный камень 1-го класса; в ювелирном деле* ***с.-ами*** *называют все окрашенные прозрачные корунды, кроме красных)* sapphire [`sæfair] **<> бразильский с.** blue tourmalin; **звёздочный с.** *(с. с явлениями астеризма)* star sapphire; **зелёный с.** oriental [o:ri:`entəl] emerald; **жёлтый с.** oriental topaz; **кольцо с с.-ом** sapphire ring; **фиолетовый с.** oriental amethyst.

сапфи́р водяно́й *мин. – см.* **иоли́т**.

сапфири́н *мин. (разновидность халцедона молочно-синего цвета; поделочный камень; иногда так же называют голубой кварц)* sapphirine [`sæfərin] **<> лиловый с.** oriental amethyst.

сапфи́ческий *стих.* Sapphic [`sæfik] **<> с.-ая строфа** *(в антич. лирике (Са(п)фо, Гораций) и её имитациях строфа из трёх 11-сложных и 5-сложных стихов логоэдического строения)* the Sapphic stanza [`stænzə].

Са(п)фо́ *(род. ок. 650 до н. э.; древнегреч. поэтесса; жила на острове Лесбос; стояла во главе кружка знатных девушек, к-рых обучала музыке, слаганию песен и пляскам; в центре её лирики – темы любви, нежного общения подруг, девичьей красоты; лирика* ***С.*** *отличается метрическим богатством; один из введённых ею размеров носит назв. сапфической строфы (см.);* ***С.*** *приписывается воспевание лейсбийской любви)* Sappho [`sæfou].

сараба́нда *(старинный испан. народный танец; в 17–18 вв. распространился в Зап. Европе как бальный танец; муз. размер 3/2)* saraband [`særəbænd].

сара́нги *муз. (обозначение ряда разновидностей струнных смычковых инструментов Южной Азии; корпус, с выемками по бокам и широкой шейкой, выдалбливается из целого куска дерева; обычно имеет 4 игровые струны и большое кол-во (25–30) резонирующих)* sarangi [`sa:rənggi:].

Сара́пис *см.* **Сера́пис**.

сарафа́н 1. *(рус. жен. крестьянская одежда, обычно платье без рукавов, надевается поверх рубахи)* sarafan, tunic [`t(j)u:nik] dress; **2.** *(жен. одежда)* sun-dress.

сарда́на *муз., танц. (каталонск. хороводный танец и муз. к нему)* sardana [sa:r`da:na:].

са́рдер *мин. (разновидность халцедона бурого цвета, поделочный камень; в древности считалось, что он помогает быстро излечиться от язв и ран)* sard [sa:rd], sardius [`sa:rdi:əs].

Са́рджент, Джон Си́нгер *(1856–1925; амер. портретист и живописец интерьеров; наряду с виртуозными светскими портретами создавал психологически содержательные образы)* Sargent [`sa:rdʒənt], John Singer.

Са́рджент, Малко́лм *(1895–1967; англ. дирижёр, общественный деятель; дирижировал "Русским балетом С.П. Дягилева" (1927–30); известен как популяризатор англ. совр. музыки)* Sargent, Malcolm.

сардо́никс *мин. (разновидность агата с чередованием буро-коричневых, красно-бурых слоёв с белыми и голубовато-белыми; поделочный камень; во времена антич. и Возрождения часто использовался для изготовления камей)* sardonyx [`sa:rdəniks].

Сарду́, Викторье́н *(1831–1908; франц. драматург, ведущий представитель* ***"хорошо сделанной пьесы"*** *'well-made' play; он писал пьесы, в к-рых играла Сара Бернар, напр.* ***"Федора"*** *(1882) Fedora и* ***"Тоска"*** *(1887) La Tosca, к-рая легла в основу оперы Пуччини)* Sardou [sa:r`du:], Victorien.

са́ржа *текст. (хлопчатобумажная или шёлковая ткань с наклонными рубчиками на лицевой поверхности)* twill, (silk) serge [sɜ:rdʒ] **<> с. "кутил"** coutil(le) [ku`til]; **плотная с.** levantine [`levəntain].

са́ри *(основная верхняя одежда женщин в Индии, кусок ткани, один край к-рого обёртывают вокруг бёдер, драпируя ноги (в форме юбки или шаровар), а другой набрасывают на плечо или голову в виде шали; носится поверх короткой кофточки и нижней юбки)* sari [`sa:ri:].

сарка́зм *(сатирическая по направленности, язвительная насмешка, высшая степень иронии, основанная не только на усиленном контрасте подразумеваемого и выражаемого, но и на немедленном намеренном обнажении подразумеваемого)* sarcasm [`sa:rkæzəm] **<> нескрываемый с.** obvious [`obvi:əs] sarcasm; **убийственный с.** deadly [`dedli:] sarcasm.

саркофа́г *(гроб, небольшая гробница из дерева, камня и др. материалов, нередко украшенная росписью, скульптурой; археол. каменный или терракотовый ящик для захоронения)* sarcophagus [sa:r`kofəgəs]; *(егип. мумии; тж материал, из к-рого сделан* ***с.*** *егип. мумии)* cartonnage [,kartə`na:ʒ].

саро́д *муз. (индийск. щипковый инструмент, имеющий до 6 струн, на к-рых исполняется мелодия, и дополнительные струны для создания резонанса)* sarod [sə`roud].

Сароя́н, Уи́льям *(1908–81; амер. писатель армян. происхождения; автор большого числа рассказов, нескольких романов и пьес)* Saroyan [sə`roiən], William.

Сарпедо́н *греч. миф. (1. гигант, сын Посейдона, убитый Гераклом; 2. один из трёх братьев, рождённых Европой от Зевса на острове Крит; 3. предводитель ликийцев во время Троянской войны, один из наиболее могущественных союзников Приама)* Sarpedon [sa:r`pi:dən].

Са́рри, Ге́нри *(ок. 1517–47; англ. поэт; автор сонетов, перевода "Энеиды" Вергилия, в к-ром ввёл в англ. поэзию белый стих)* Surrey [`sɜ:ri:], Henry Howard; Earl of Surrey.

Сарро́т, Натали́ *(1902–99; франц. писательница, представительница "нового романа"; рисует мир через его отражение в подсознании, в мельчайших движениях души)* Sarraute [sa:`ro:t], Natalie.

сарсу́ла *испан. (традиционная испан. оперетта или муз. комедия)* zarzuela [za:r`zweilə].

Сартр, Жан-Поль *(1905–80; франц. философ и писатель; глава франц. экзистенциализма)* Sartre [`sa:rtə], Jean-Paul.

сарюсофо́н *муз. (металлический духовой инструмент с двумя тростями и раструбом, на* ***с.-е*** *играют как на фаготе, а иногда заменяют его; существуют шесть разновидностей* ***с.-ов****; обычно употребляется бас и контрабас)* sarrusophone [sæ`rasəfoun] **<> контрабасовый с., с.-контрабас** *(использовали Сен-Санс, Ф. Шмидт)* double [`dabəl] [*or* bass [beis]] sarrusophone, the double-bass sarrusophone.

сарюсофони́ст sarrusophonist [,særəsə`founist].

саспе́нс *лит., кино (тревожное ожидание, напряжённый интерес читателя или зрителя)* suspense [sə`spens].

Сассе́тта *(ок. 1400–50; сиенск. живописец Кватроченто, хотя его работы были всё ещё ср.-век. по духу)* Sassetta.

Сассу́н, Вида́л *(р. 1929; англ. парикмахер, к-рому покровительствовали поп-звёзды и модели с нач. 1950-х; перестал работать в 1974)* Sassoon [sə`su:n], Vidal.

Сассу́н, Зи́гфрид (Лорре́йн) *(1886–1967; англ. поэт)* Sassoon, Siegfried (Lorraine).

Сатана́ *(в религ. представлениях иудаизма, христ-ва и мусульманства гл. антагонист Бога и всех верных ему сил на небесах и на земле, враг человеческого рода, царь ада и повелитель бесов; в Ветхом Завете прозвище безымянного врага, в Ев. от Матфея сатанинское искушение, к-рому подвергался ап. Пётр; образ дьявола как животнообразной твари, в к-рой соединились разные природные типы, восходит к древнеперсид. и егип. религии; именно восточное влияние привело к созданию многоголовых монстров апокалипсиса и* ***С.-ы*** *в том виде, как он изображается в визант. иск-ве; со временем западное ср.-век. иск-во изменило его облик, сделав его в основном человеческим, но оставив много звериных черт: когти на руках, хвост, члены, обвитые змеями, и иногда крылья, как напоминание о его ангельском происхождении; гротескные черты, с к-рыми изображается его человеческое или звериное лицо, странным образом водружённое на брюхо, его зад или гениталии, – всё это, по-видимому, было плодом воображения монахов позднего Средневековья; с подобными чертами* ***С.*** *представал тж в религ. драме; Ренессанс свой образ дьявола заимствовал у антич. Сатира с его рогами и расщеплённым копытом, что означало язычество – врага христ-ва; он может маскироваться под монаха или странника, обнаруживая себя копытами или когтями, виднеющимися из-под его плаща)* Satan [`seitən], Satanas [`sætənæs], Prince of this World, Prince of the Power of the Air, the Devil, the Adversary [`ædvər,seri:], the Tempter [`temptər], *лат.* Diabolus, *мн.ч.* Diaboli.

сати́н *текст. (хлопчатобумажная или шёлковая ткань с гладкой, блестящей лицевой поверхностью)* sateen [sæ`ti:n] **<> обивочный с.** upholstery [əp`houlst(ə)ri:] sateen.

сатинéт *текст.* satinet(te).

сати́р *см.* **сати́ры**.

сати́ра *(способ проявления комического в иск-ве, состоящий в уничтожающем осмеянии явлений, к-рые представляются автору порочными)* satire [`sætair], send-up **<> беспощадная с.** unsparing [ən`speəring] satire; **бичующая с.** scathing [`skeiðing] satire; **горькая с.** bitter satire; **едкая с.** acidulous [ə`sidjələs] satire; **злободневная с. в стихах** a topical satire in verse; **острая с.** biting [*or* sharp] satire; **с. на общество** a satire on society [sə`saiəti:]; **с. на что-л., на кого-л.** a satire on smth., smb..

сати́рик *(автор сатирических произведений)* satirist [`sætərist], caricaturist [`kærikəchurist] **<> писатели-с.-и** satiric writers.

сатири́ческий *(носящий характер сатиры; свойственный сатире)* satiric(al) [sə`tirik(əl)]; *(тж лит.; обличительный)* Juvenalian [,dʒu:və`neili:ən] **<> описывать сатирически** to caricature [`kærikəchur, `kærikəchər]; **с.-ая поэма** satiric poem; **с.-ие произведения** satirics; **с. стиль** satiric style; **с.-ие стихи** satiric verse.

сати́ры *греч. миф. (лесные божества, демоны плодородия* ***в свите Диониса [Бахуса]*** *in the train of Dionysus;* ***с.*** *похотливы, падки на вино, вместе с нимфами бродят по лесам, водят хороводы, тело их покрыто шерстью, иногда с хвостом и копытами, их брови увиты плющом; в системе ср.-век. и ренессансной аллегории* ***с.*** *олицетворяли зло, более конкретно – распутство; вместе с менадами они участвуют в оргиастических ритуалах – вакханалиях; сатиры играют на флейтах и могут держать тирс – символ плодородия, они могут держать рог изобилия или корзину с дарами природы)* the satyrs [`sætərz, `seitərz] **<> каменные с.** the statued [`stæchu:d] satyrs; **относящийся к с.-ам** *прил.* satyric [sə`tirik]; *(изобразит. сюжеты)*: **"Нимфы и с."** *(обычно нимфы дианы изображаются плещущимися в водоёме или занимающимися своим туалетом в лесистой местности; в это время к ним незаметно подкрадываются* ***с.****; или* ***с.*** *нежно снимают одежды со спящих нимф; или* ***с.*** *внезапно нападают на нимф, захватывают несколько девушек, другим удаётся скрыться; или все они мирятся, и нимфы сидят на коленях у ласково с ними обращающихся сатиров; эта нежно-эротическая сцена была популярна у художников барокко)* The Nymphs [nimfs] and Satyrs; **"Сатир и крестьянин"** *(сюжет из басни Эзопа и Лафантена; козлоногий и рогатый сатир встретил на дороге крестьянина, к-рый дыханием пытался согреть озябшие руки; приглашённый крестьянином в гости сатир увидел, что крестьянин дует на горячую похлёбку, чтобы остудить её; поражённый тем, что одинаковое действие даёт разные результаты, сатир делает вывод о лживости человеческой натуры и решает не водить дружбу с человеком)* The Satyr and the Peasant.

Сати́, Э́рик *(1866–1925; франц. композитор; творчество* ***С.*** *в значительной степени противоречиво; многие ранние произведения нарочито экстравагантны; музыка – одно из лучших сочинений* ***С. – драма с пением "Сократ"*** *(1918; на тексты диалогов Платона) the symphonic drama Socrate – отличается сдержанностью, суровостью, отсутствием внешних эффектов)* Satie, Erik.

сату́ра *(первый древнерим. театр. жанр – сочетание диалога, пантомимы, музыки и пляски)* satura [sə`tju:rə].

Сату́рн *рим. миф. (бог посевов и земледелия, соответствовал греч. Кроносу [Крону])* Saturn [`sætərn] **<> сын С.-а** Saturnian [sə`tɜ:rni:ən]; *(изобразит. сюжеты)*: **"С. [***или* **Крон], пожирающий своих детей"** *(Мать-Земля предсказала, что один из потомков Крона узурпирует его власть, и чтобы этого не произошло, Крон пожрал своих детей; когда же родился Зевс, мать завернула в пелёнки камень, к-рый Крон, ничего не подозревая, проглотил вместо Зевса; так Зевс был спасён и в конце концов сверг своего отца)* Saturn [*or* Cronus [`krounəs]] Devours [di`vaurz] His Children.

сатурни́ческий *стих.* Saturnian [sə`tɜ:rni:ən] **<> с.-ая поэзия** Saturnian poetry; **с. размер** Saturnian metre; **с. стих** *(древнейший эпический стих италийск. народной поэзии: тонический стих из двух полустиший (первое обычно длиннее второго), обычно из двух-трёх и двух слов, часто с аллитерацией; со 2 в. до н. э. вытеснен гекзаметром)* Saturnian verse.

Сау́л *библ. (первый царь израильско-иудейск. гос-ва, в ветхозаветном повествовании воплощение правителя, поставленного на царство по воле Бога, но ставшего ему неугодным;* ***С.*** *был сыном знатного вениамитянина* ***Киса*** *Kish; когда он однажды искал ослиц своего отца, то был пророком и судьёй Самуилом тайно помазан царём; всё время его правления заполнено войнами, имеющими целью обеспечить единство Израиля; разрыв между* ***С.-ом*** *и Самуилом произошёл из-за того, что Самуил приказал ему умертвить всех амаликитян; вопреки этому приказу* ***С.*** *пощадил царя Агага, а тж всех животных, к-рые могли пригодиться израильтянам; тогда Самуил объявил ему, что Бог отвернулся от него как от царя, и помазал царём пастушка Давида из Вифлеема, к-рый играл на гуслях впавшему в депрессию* ***С.-у****; однако после того как Давид победил великана – филистимлянина Голиафа,* ***С.*** *начал бояться Давида, обвинил его в измене и хотел его убить; Давид спасся бегством, собрал войско на юге Иудеи и в союзе с филистимлянами поднял мятеж, к-рый был подавлен* ***С.-ом****; когда Давид убежал к филистимлянам и подстрекал их на войну против* ***С.-а****, тот выступил им навстречу; перед решающим сражением с филистимлянами на* ***С.-а*** *нападает страх, и он, некогда изгнавший из страны всех языческих гадателей, решается обратиться к ворожбе; последняя волшебница, вызывательница мёртвых, прятавшаяся в Эйн-Доре [Аэндоре], вызывает по его просьбе умершего Самуила; раздаются слова: "... предаст господь Израиль вместе с тобой в руки филистимлянам; завтра ты и сыны твои будете со мной"; наутро израильское войско терпит поражение в битве, и* ***С.,*** *оказавшись в окружении, закалывается, пав на свой меч; Давид оплакивает смерть* ***С.-а*** *и его сына Ионафана; тела* ***С.-а*** *и трёх его убитых в бою сыновей, вывешенные филистимлянами на позор на городской стене, выкрадывают и предают погребению жители Иависа Галаадского, некогда спасённые* ***С.-ом*** *от бесчестья)* Saul [so:l].

са́унд *муз. (индивидуальное качество, характерная окраска звучания оркестра, ансамбля, отдельного голоса или инструмента в джаз. и популяр-*

ной музыке) the sound **<> мемфис-с.** *(разновидность т.н. мемфисского соул-стиля 1950–60-х в США, отличающегося особым подходом к аранжировке и технике записи)* the Memphis sound.

Са́ути, Ро́берт *(1774–1843; англ. поэт "озёрной школы"; автор поэм на мистико-фантастические сюжеты; более известен благодаря своему произведению* ***"Жизнь Нельсона"*** *Life of Nelson)* Southey [`saði:], Robert.

Сафо́ *см.* **Сапфо́**.

сафья́н *(тонкая, мягкая, обычно ярко окрашенная кожа растительного дубления, выделанная из шкур коз и овец; используется для обивки мебели, в переплётном деле, изготовления обуви)* morocco [mə`rokou] (leather), goatskin, *(рус.* ***с.****)* saffian [`sæfi:ən] **<> имитация с.-а** moroccoette [mə`rokouet]; **левантийский с.** *(сафьян, имеющий крупное зерно; особо ценимый в переплётном деле)* Levant morocco; **персидский с.** Persian [`pз:rʒən, `pз:rshən] (morocco).

Са́хмет *см.* **Се́хмет**.

сбор *(от продажи билетов) театр.* box-office receipts [ri`si:ts] [*or* returns [ri`tз:rnz]], take **<> делать полные с.-ы** to play to capacity [kə`pæsəti:]; **делать хорошие с.-ы** to play to full houses, to get good box-office returns [*or* receipts]; **полный с.** full house, capacity audience [`o:di:əns]; **хорошие с.-ы** good box-office; **эта постановка будет делать полные с.-ы** that show will be a good box-office.

сбо́рки *(на платье и т.п.)* gathers [`gæðərz] **<> в с.-ах, со с.-ами** with gathers.

сбо́рник *(книга)* collection [kə`lekshən], miscellany [mi`seləni:], omnibus [`omnəbəs]; *(тж стихов, песен)* treasury [`treʒəri:] **<> объёмистый с.** volume [`volju:m] omnibus; **с. [антология] американских рассказов** a miscellany [`misə,leini:] of American short stories; **с. анекдотов, юмористических афоризмов, карикатур** *и т.п.* joke book; **с. легенд** legendary [`ledʒən,deri:]; **с. отрывков из произведений греческих и латинских авторов для чтения и перевода** delectus [di`lektəs]; **с. песен** songbook; **с. произведений нескольких авторов** composite [`kompəzit] book; **с. пьес** playbook; **с. пьес для оркестра** music-book; **с. пьес елизаветинской эпохи, охватывающий широкий круг авторов** a representative selection of Elizabethan [i,lizə`bi:θən, i`lizə`beθən] plays; **с. рассказов, статей** collected stories, articles, collection of short stories, articles; **с. сказок для детей** storybook; **с. стихов** collection of poems; **с. тематический, альманах** one-shot; **с. церковных гимнов** hymnal [`himn(ə)l].

сбру́я, ко́нская harness [`ha:rnis], trappings [`træpingz].

сва́и *см.* **сва́я**.

сва́стика *(крест с загнутыми под прямым углом (реже дугой) концами; древний символ плодородия, солнца, скрещённых молний и т.п.; как орнаментальный мотив встречается в иск-ве древних культур, а тж в антич., европ. ср.-век. и народном иск-ве)* (the) swastika [`swostikə], swastica, saustica, svastika, fylfot [`filfot].

сва́я *(деревянный или бетонный стержень, поддерживающий фундамент здания, построенного на зыбких, мёрзлых, болотистых площадках)* pile [pail], stilt **<> на с.-х** on piles, on stilts.

све́дущий *(в чём-л.)* versed [vз:rst] <> **с. в искусстве** versed in art; **с. в музыке** versed in music.

Свенга́ли *лит. (зловещий гипнотизёр; герой романа* ***"Трильби"*** *(1894) Trilby* ***Джорджа дю Морье*** *(1834–96) George du Maurier; натурщицу Трильби он сделал знаменитой певицей, однако после его смерти она лишилась голоса; перен. – сильный человек, подчиняющий своей воле другого и открывающий в нём скрытые таланты, возможности и т.п.)* Svengali [sfeng`ga:li:, sveng`ga:li:].

Све́нсон, Мей *(1919–89; амер. поэтесса; известность ей принесли уже первые стихи, к-рые продемонстрировали высокую технику стихосложения и музыкальность её стихов)* Swenson, May.

сверка́ть to coruscate [`ko(:)rəskeit].

сверхнатурали́зм *(при изображении мельчайших деталей в жив-си)* trompe l'oeil [,tromp`lз:j].

свес кры́ши, венча́ющий карни́з *архит.* eaves [i:vz].

свет I *(освещение)* light [lait], illumination [i,lu:mə`neishən] <> **боковой с.** lateral illumination; *кин.* side light; **верхний с.** overhead light; **в (зрительном) зале зажёгся с.** the houselights went up; **вспомогательный с., заполняющий с.** *кин.* booster [`bu:stər] light; **выключение с.-а на сцене** *театр. (для эффектного окончания)* blackout; **выравнивающий с.** balancing light, *кин.* fill-in light, fill light, filler light, filler, fill; **друммондов с.** *(для освещения сцены)* limelight [`laim,lait]; **"жёсткий" с.** *кин.* hard light; **задний с., подсветка сзади** back light, *театр.* afterlight; **заливающий с., общий с.** *кин.* floodlight [`flad,lait], flood, floodlamp; **контровой с., задний контржурный с.** *кин.* back light; **направленный с.** spot light; **основной направленный с., высветка основного объекта** key light; **основной, рисующий с.** *кин.* main light, base illumination [*or* light]; **отражённый с.** reflected light; **полное выключение с.-а на сцене** *театр.* dead blackout [`blæk,aut], *сокр.* DBO, dbo; **прямой с.** direct light; **рассеянный с.** deffused [*or* scattered, stray] illumination [*or* light]; **с., огни рампы** footlights, limelight; **фоновый с., подсветка [освещение] фона** *кин.* background light(ing) [*or* illumination].

свет II *(фон в иконописи)* background [`bæk,graund].

"Све́те ти́хий" *церк. (назв. одного из основных песнопений правосл. церкви, начинающегося словами:* ***"С. т. ..."*** *'O gladsome light –')* the Gladdening [the Joyful] Light.

"свети́ло" киноэкра́на luminary [`lu:mə,neri:].

свети́льник *церк. (древнейшая открытая лампа; представляет собой каменную плошку, наполненную жиром с плавающим в нём фитилём)* lampstand [`læmp,stænd], lampion [`læmpi:ən] <> **с. из нескольких лампад** polyelaion, polykandelon.

светлова́тый lightish [`laitish].

светлота́ *(светлотная характеристика тона)* luminosity [,lu:mə`nosəti:].

све́тлый *(светлого цвета)* light, light-coloured [`lait,kaləгd], whitish.

светому́зыка *см.* **му́зыка.**

Светóний *(ок. 70 – ок. 140; наст. имя* ***Гай С. Транквилл*** *Guius Suetonius Tranquillus; рим. историк и писатель; в своём гл. сочинении* ***"О жизни двенадцати цезарей"*** *(в 8 книгах) The Lives of the First Twelve Caesars с равной обстоятельностью и беспристрастностью излагает истор. события и привычки цезарей (от Юлия Цезаря до Домициана))* Suetonius [swi`touni:əs].

светопреломлéние *(свойство лучей света отклоняться от своего направления при вхождении в среду с др. плотностью; это свойство является количественным выражением оптической плотности минерала и имеет большое диагностическое значение; чем выше* ***с.****, тем сильнее блеск и игра света в камне)* refraction [ri`frækshən] of light, refringency [ri`frindʒənsi:], refringence [ri`frindʒəns].

(свето)регуля́торная *театр.* control [kən`troul] room.

светосúла *(в жив-си и графике качество цветового или светотеневого тона, позволяющее передать нужную силу света; степень наполненности цвета светом, сравнительная степень светлоты определённого цветового тона по отношению к соседним)* illumination [i,lu:mi`neishən], illuminative [i`lu:mə,neitiv] power [`pauər].

светотéнь *жив. (передача освещения с помощью светлых и тёмных тонов в изобразит. иск-ве; посредством света и тени достигается изображение объёмности предметов)* chiaroscuro [ki:,a:rə`skjurou], clair-obscure [,kleərəb`skjur], clare-obscure [,kle(ə)rəb`skjur], clear-obscure, (treatment of) light and shade **<> драматическая с.** dramatic chiaroscuro; **относящийся к с.-ни** tonic [`tonik].

светотéхника lighting [*or* illuminating] engineering [,endʒə`niring]; lighting technology [tek`nolədʒi:].

светофúльтр filter **<> диффузионный с.** diffusion [di`fju:ʒən] disk; **киносъёмочный с.** movie filter.

свéтский *(нецерковный)* secular [`sekjələr], temporal [`tempərəl], wordly [`wз:rdli:] **<> с.-ая архитектура** secular architecture; **с.-ие власти** temporal authorities; **с.-ая музыка** secular music; **с.-ое образование** secular education.

свидéтельство "А" *(выдаётся с 1970 Британским бюро киноцензоров; разрешает показ кинофильма, на к-рый допускаются дети старше 5 лет с согласия родителей)* A certificate [sər`tifəkit] **<> с. "U"** *(разрешается показ фильма лицам любого возраста, в т.ч. и детям)* U certificate; **с. "X"** *(разрешается показ кинофильма с элементами эротики или жестокости, на к-рый лица до 18 лет не допускаются)* X certificate.

свинг *муз. (разновидность джаз. музыки; популярный в 1930–40-х джаз. стиль танц. музыки, исполняемой большими оркестрами, с простой гармонической базой с изменяющимся темпом, задаваемым ритмической группой (ударные инструменты, гитара, фп.) гармонической группой из медных и деревянных духовых инструментов и мелодии соло, исполняемой напр. на трубе, кларнете или саксофоне; Бенни Гудман, Дюк Эллингтон и Гленн Миллер сделали* ***с.*** *популярным)* swing [swing] (music) **<> в стиле с.-а** *сленг* jump; **западный с., вестерн-с.** *(разновидность музыки*

кантри, появившаяся в Техасе в 1930-е и до сих пор являющаяся наиболее характерной для юго-западных штатов) Western [`westərn] swing; **исполнять джазовую музыку в стиле с.-а** to swing; **классический с.** *(зрелый свинговый стиль периода с 1930 по 1944)* classical swing; **"с.-фил"** *(нотное указание на исполнение музыки в ритме свинга)* swing feel.

свингова́ние *(игра в свинговой манере)* swinging.

свинцо́вого цве́та plumbeous [`plambəs].

свире́ль *муз. (народный духовой инструмент типа продольной флейты)* pipe, reed(-pipe), *устар.* fistula [`fischulə] **<> играть на с.-ли** to pipe; **пастушеская с., с. Пана** Pandean [pæn`di:ən] pipe, the Panpipe.

свистко́вое устро́йство, свистко́вый мундшту́к *муз.* wind cap.

свисто́к *муз.* whistle, side whistle **<> с. Гальтона** Galton [`go:ltən] whistle.

свист, худо́жественный *муз.* concert whistling [`wisling], sifflet [`siflit] **<> исполнительница х.-ого с.-а** *франц.* siffleuse [,si:`flɜ:z], *мн.ч.* siffleuses [,si:`flɜ:z]; **исполнитель х.-ого с.-а** siffleur [,si:`flɜ:r], *мн. ч.* siffleurs [,si:`flɜ:r]; **просвистеть мелодию** to whistle a tune.

"Свит" *(англ. группа, образовалась в 1969; со 2-й пол. 1970-х отошла от традиционного хард-рока и стала экспериментировать на стыке арт-рока и поп-музыки)* the Sweet.

сви́тер *(вязаная фуфайка без застёжки, с высоким воротником, надеваемая через голову)* sweater [`swetər].

сви́ток *(1. одна из древнейших форм книги: листы, скреплённые в длинную ленту и свёрнутые в рулон; 2. гл. форма традиционной станковой живси в странах Дальнего Востока: вертикальные и горизонтальные свитки с жив-сью тушью и водяными красками на шёлке и бумаге; 3.* ***с.*** *является атрибутом нескольких муз, в особенности Клио (истории), Талии (комедии), и Семи свободных иск-в, особ. логики)* roll [roul], scroll [skroul]; *(небольшой)* rotulet [`rochəlit]; *(особ. в руке Христа на иконах)* rotulus [`rochələz], *(в руках ангелов на иконах)* phylactery [fi`læktəri:] **<> бумажный с.** roll of paper; **пергаментный с.** vellum scroll; **развёрнутый с.** unrolled scroll; **свёрнутый с.** rolled scroll; **с.-ки Мёртвого моря** *см.* **ру́копись.**

Свифт, Джо́ната́н *(1667–1745; англ. писатель-сатирик; в* ***"Путешествии Гулливера"*** *(1726) Gulliver's Travels гротескно осмеял общественный строй)* Swift [swift], Jonathan [`dʒonəθən].

сви́фтовский Swiftian [`swifti:ən].

Свобо́да *(фигура* ***С.-ы*** *держит скипетр и носит* ***"фригийский колпак"*** *а 'Phrygian cap'; освобождение раба в рим. времена сопровождалось обрядом в храме* ***богини Феронии*** *the goddess Feronia, в к-ром ему торжественно надевали колпак;* ***С.*** *представлена таким образом во франц. иск-ве со времён Революции)* Liberty [`libərti:].

"свобо́дно" *муз. (нотное указание о характере исполнения)* free(ly) **<> "очень с."** very freely; **"ритмически с."** free in time.

свобо́дный *(об одежде) см.* **широ́кий.**

свобо́дный стих *см.* **верли́бр.**

свод *архит. (пространственная конструкция, перекрытие или покрытие сооружений, имеющее геометрическую форму выпуклой криволинейной поверхности)* concave [`konkeiv], arch [a:rch], vault [vo:lt], dome [doum], cove [kouv], fornication [,fo:rnə`keishən] **<> акустический с.** acoustic [ə`ku:stik] vault, whispering [`wispəring] dome; **веерный [веерообразный] с.** *(с., опирающийся на угловые опоры, от к-рых веером круто поднимаются одинаковые изогнутые лопасти)* fan vault(ing), fan tracery; **венецианский с.** Venetian [və`ni:shən] arch; **возведение с.-а** vaulting; **возводить с.** to vault; **выводить в с.** to embow [im`bau]; **выкладка с.-ов** arching [`a:rching]; **двойной крестовый с.** double cross vault; **декоративный с.** blind [blaind] arch; **каменный с.** masonry [`meisənri:] vault; **кирпичный с.** brick vault; **коробовой с.** *(с., представляющий собой в поперечном сечении полуовал)* basket-handle arch, flat-arched vault; **крестовый с.** cross vault, groin(ed) [`groind] vault, groin; **круглый с.** calotte [kə`lot]; **купольный с.** domical [`doumikəl] vault, arched [`a:rcht] dome; **монастырский с.** coved [`kouvd] arch; **нервюрный с., ребристый с.** ribbed vault; **обратный с.** invert [`invз:rt], inverted arch; **овальный с.** oval [`ouvəl] arch; **парусный с.** pendant [`pendənt] vault; **плоский с.** camber [`kæmbər] arch, flat arch, arch-flat; **покрывать с.-ом** *или* **аркой** to overarch, to vault; **полный круглый с.** full centre calotte; **пологий с.** French arch; **полукруглый с.** full centered arch; **полус.** semivault [`semi`vo:lt]; **полуциркульный с.** *(с., представляющий собой полусферу)* semicircular [,semi`sз:rkjələr] vault; **прямой с.** right [rait] arch; **ребристый крестовый с.** ribbed groined vault; **с. из тёсаных камней** ashlar [`æshlər] vault; **с.-оболочка, тонкостенный с.** thin vault; **с крестовыми с.-ами** groined; **спиральный с., косой с.** spiral [`spairəl] vault; **сталактитовый с.** *(в ср.-век. зодчестве мусульманск. стран)* stalactite [`stæləktait] vault; **стрельчатый с.** ogive [`oudʒaiv]; **цилиндрический с.** *(с., представляющий собой в поперечном сечении полуокружность)* tunnel [*or* cylindrical, barrel, waggon] vault; **шестигранный с.** sexpartite; **эллиптический с.** elliptic [i`liptik] vault.

свод, небе́сный *см.* **небе́сный свод.**

сво́дный combined [kəm`baind], massed [mæst] **<> с. оркестр** combined orchestra; **с. хор** massed choir; **с. хор мужчин и женщин** mixed choir.

сво́дчатый arched [a:rcht], vaulted [`vo:ltid], domic(al) [`doumik(əl)], fornicate(d) [`fo:rnikeit(id)], embowed [em`boud] **<> с.-ое покрытие** vault-roofing.

своеобра́зие distinction [dis`ting(k)shən], distinctiveness [dis`ting-(k)tivnis], flair [fleər], originality [ə,ridʒə`næləti:] **<> с. манеры** idiosyncrasy [,idi:ou`singkrəsi:]; **с. [оригинальность] Леонардо да Винчи** the originality of Leonardo da Vinci; **с. стиля** distinction of style; **яркое с.** manifest [`mænəfest] distinction.

свя́зи желе́зные *архит. (напр. в церкви)* iron tierods [*or* ties [taiz]].

свя́зка *(между эпизодами фильма)* continuity [,kontə`n(j)u:əti:] link.

свя́зки, голосовы́е vocal cords.

связу́ющий материа́л, связу́ющее вещество́ *(вяжущее вещество (клей растительный или животный, масло, желток куриного яйца, гашёная известь,*

воск и др.), с помощью к-рого частицы пигмента соединяются между собой и закрепляются на поверхности грунта, образуя красочный слой) binder [`baindər], *(жидкое, напр. масло)* vehicle [`vi:ikəl].

свя́зывать *муз.* to slur [slɜ:r].

святи́лище sanctuary [`sængkchu:,eri:], sanctum [`sængktəm], holy [`houli:] place, the holy of holies, penetralia [,penə`treili:ə].

Свято́е семе́йство *(семья, в к-рой родился Христос, ближайшее окружение Иисуса в детстве, включающее его мать Деву Марию и её мужа Иосифа; в жив-си могут изображаться и др. персонажи – младенец Иоанн Креститель, св. Елисавета, св. Анна, ангелы, отцы Церкви)* the Holy Family [`fæm(ə)li:].

свято́й I *прил., рел.* **1.** *(исходящий от Бога, связанный с Богом, близкий к Богу)* holy [`houli:] **<> С. Дух** *(третья ипостась Святой Троицы)* the Holy Spirit [*or* Ghost [goust]]; **С.-ая земля** *(в Иерусалиме)* the Holy Land (in Jerusalem); **С.-ая неделя** *(Пасхальная седмица)* the Holy Week, Easter-week; **2.** *(в сочетании с последующим собственным именем, напр.:* ***с.*** *Николай,* ***с.*** *Владимир,* ***с.-ая*** *Екатерина и т.п.)* Saint; **3.** *(священный)* sacred [`seikrid], sacrosanct [`sækrousængkt]; **4.** *(почитаемый)* hallowed [`hæloud], sacred; **5.** *(освящённый, предназначенный для служения Богу)* holy, sacred **<> с.-ая вода** holy water; **С.-ая гора (Афон)** the Holy Mount (Athos); **с.-ая икона** holy icon.

свято́й II *сущ., рел. (человек, проведший свою жизнь в защите интересов церкви и религии и после смерти признанный непререкаемым образцом христ. жизни, покровителем верующих и канонизированный церковью)* saint [seint], *сокр.* St., S., man of God, *лат.* Sanctus, *сокр.* SCS **<> избранные с.-ые** *(в иконографии* ***с.-ые,*** *изображённые поодиночке или группами по пояс или в полный рост и скомпонованные по выбору заказчика; эта композиция получила особенное распространение в новгородской школе иконописи с конца 14 в.; практичные новгородцы, чтобы не заказывать икону каждый раз для изображения одного* ***с.-го,*** *предпочитали изображать вместе несколько наиболее популярных небесных заступников ради помощи в земных делах)* selected [si`lektid] saints; **местнопочитаемый с.** local [`loukəl] saint; **с., в честь к-рого освящён храм** patron [`peitrən] saint of the church.

свя́точный Christmas [`krisməs] **<> с. рассказ** Christmas story [*or* tale].

святы́ня *рел.* **1.** *(свящ. предмет)* object of worship [`wɜ:rship] **<> с.-и** hagia [`heidʒi:ə], holy things; **2.** *(свящ. место, место поклонения)* sacred [`seikrid] [*or* sacrosanct [`sækrousængkt]] place, shrine, *устар.* halidom [`hæləbəm] **<> национальная с.** national shrine; **осквернить с.-ю** to desecrate [`desəkreit] a shrine.

Свяще́нное Писа́ние *рел.* **1.** *(назв. сборника книг, составляющих Библию)* Scripture [`skripchər], *сокр.* Script., Holy [`houli:] Scripture; the (Holy) Scriptures, Holy Writ [rit], the sacred [`seikrid] Scriptures, the inspired [in`spaird] writings, the testimony [`testə,mouni:] of the Lord, the Oracles [`o(:)rəkəlz], the Word, the Sacred Writings, the Holy Writings; the sacred volume; *(в иудаизме)* the Hebrew [`hi:bru:] Bible **<> выдержки, отрывки из С.-ого П.-я** Scriptural [`skripchərəl] passages; **имена из С.-**

ого П.-я Scripture names; **любой из текстов С.-ого П.-я** *(или его часть, отрывок)*, **признанный как самый подлинный текст** text; **не находящийся в соответствии со С.-ым П.-м** unscriptural; **относящийся к С.-ому П.-ю** *прил.* Scripture, scriptural; **отрывок из С.-ого П.-я, к-рый читают во время службы** Scripture lesson, lection [`lekshən]; **слова С.-ого П.-я, приводимые в доказательство** proof text; **2.** *(любое)* scripture **<> буддийское С. П.** Buddhist [`bu(:)dist] scripture.

священный *(связанный со служением Богу, предназначенный для богослужения)* sacred [`seikrid], holy [`houli:], sacrosanct [`sækrousængkt], hieratic(al) [,haiə`rætik(əl), sacramental [,sækrə`mentəl] **<> с.-ая клятва** sacramental oath; **с.-ые ритуалы, обряды, символы** sacramental rites, ceremonies [`serə,mouni:z], symbols.

сграффи́то *(способ декоративной отделки стен, при к-ром рисунок процарапывается в верхнем слое штукатурки и обнажается нижний слой, отличающийся по цвету)* sgraffito [sgræ`fi:tou], *мн.ч.* -ti [-ti:], scratch work; *редко* sgraffiato.

сдвиг *муз.* shift.

"сде́лал(и)" *(перед подписью художника) см.* **"испо́лнил(и)"**.

"сде́ржанно" *муз. (нотное указание о характере исполнения)* in moderation [,modə`reishən], *итал.* ritenuto [,ri:tei`nu:tou]; *(выдерживая; о нотах пассажа или отрывков, к-рые должны полностью соответствовать в исполнении своей номинальной длительности) итал.* sostenuto [,soustei`nu:to(u)], *сокр.* sost.

сеа́нс *(демонстрация или исполнение чего-л., происходящее в определённый промежуток времени без перерыва, напр. позирование, показ кинокартины и т.п.)*: **1.** *(портретиста)* sitting, *франц.* séance [`seia:ns] **<> написать чей-л. портрет в двенадцать с.-ов** to paint smb.'s portrait in twelve sittings; **2.** *(в кино и т.п.)* show(ing), house **<> двойной с.** *(показ двух полнометражных фильмов за одну входную плату)* double feature, split bill; **первый, второй с.** *(в кино)* first, second house; **первый с. начинается в 5 часов** the first house starts at 5; **последний с.** the last showing, the last house; **программа полнометражных фильмов в каждом с.-е** two-feature schedule [`skedʒu:l, *англ.* `shedju:l]; **продолжительность с.-а** screen time.

Себастья́н I *лит. (в комедии У. Шекспира "Двенадцатая ночь" брат-близнец Сиолы, жених Оливии)* Sebastian [si`bæschən].

Себастья́н II *(3 в.; христ. мученик; казнён при императоре Диоклетиане, пронзённый множеством стрел; распространённый сюжет в изобразит. иск-ве; традиционный образ* ***С.-а*** *использовался художниками и скульпторами итал. Ренессанса как средство для изображения стоящей в полный рост обнажённой муж. фигуры; он либо один, либо – в повествовательных сценах – окружён лучниками; он привязан к дереву или колонне, иногда у его ног лежит его воинское снаряжение; он пронзён несколькими стрелами; фоном может служить вид Рима, как он открывается с Палатинского холма – предполагаемого места его мученичества; культ св.* ***С.-а*** *как защитника от чумы возник в 4 в., что видно по стр-ву базилики над его гробом на Аппиевой дороге в Рим, и был широко распространён вплоть до 14 в.; иногда* ***С.*** *изображается*

укрепляющим в вере Марка и Маркеллина, когда тех ведут на казнь) Sebastian.

Себастья́но дель Пьо́мбо *(ок.1485–1547; итал. художник Высокого Возрождения, соединивший в своём творчестве венецианск. и рим. стили; обнаруживает сходство с иск-вом Рафаэля, к кругу к-рого он примкнул; в 1516–17* ***С.*** *отошёл от Рафаэля и сблизился с Микеланджело, испытав сильное воздействие его образов;* ***С.*** *сделал несколько картин с рисунков Микеланджело; создал несколько впечатляющих композиций на религ. тему и ряд импозантных портретов, став одним из наиболее признанных портретистов в Риме, но в последние годы своей жизни работал мало, так как стал* ***хранителем печати*** *(итал. piombo) Папы)* Sebastiano [,seiba:s`tja:nou] del Piombo.

Се́бек *егип. миф. (бог воды и разлива Нила; его свящ. животное – крокодил; он изображался в виде человека, крокодила или человека с головой крокодила)* Sebek [`sebek].

Севери́ни, Джи́но *(1883–1966; итал. живописец, рисовальщик и скульптор; видный представитель футуризма и кубизма; в 1912* ***С.*** *обратился к синтетическому кубизму, а затем – в 1920–30-е – к реализму, окрашенному духом классицизма; вернулся к абстрактной жив-си после 1950)* Severini, Gino.

Се́верный чароде́й *(прозвище В. Скотта)* the Wizard [`wizərd] of the North.

севр, се́врский фарфо́р *(художест. изделия фарфорового завода в Севре, близ Парижа, основанного в 1753; посуда с яркой, сочной росписью, скульптура (обычно* ***бисквит*** *a white biscuit ware) из мягкого (с 1870-х – из твёрдого) фарфора в стиле рококо, с 1770-х в стиле классицизма (по моделям Э.М. Фальконе и др.); в 20 в. г. Севр остаётся центром производства франц. фарфора)* Sèvres [`sevr], Sèvres ware; Sèvres china, Sèvres porcelain **<> старинный севрский сервиз** a set of old Sèvres.

Сега́л, Ла́зарь *(1891–1957; бразильск. живописец, график и скульптор, абстракционист)* Segall, Lasar.

Сеганти́ни, Джова́нни *(1858–99; итал. живописец, с 1885 жил и работал в Швейцарии; в поздних произведениях близок символизму)* Segantini [,seiga:n`ti:ni], Giovanni.

Се́герс, Геркюле́с *(1589/90–1635/38; голл. пейзажист и офортист)* Seghers, Hercules.

сегиди́лья *(1. испан. народный танец быстрого темпа, в трёхдольном размере, сопровождаемый игрой на гитаре, пением, звуками кастаньет; 2. форма испан. стихотворения народного происхождения)* seguidilla [,seigi:`di:lja:].

Сего́вия, Андре́с *(1893–1987; испан. гитарист-виртуоз, педагог; возродил интерес к гитаре как сольному инструменту, расширил её технические и выразительные возможности; его иск-во вдохновило многих композиторов на создание произведений для гитары)* Segovia [sei`gouvja:], Andrés.

Сегонза́к, Андре́ Дюнуайе́ де *(1884–1974; франц. художник, офортист, иллюстратор; начинал работать под влиянием импрессионизма, затем – экспрессионизма в его смягчённом варианте)* Segonzac, André Dunoyer de.

седа́лища *церк. (места по обеим сторонам горнего места для сослужения архиерею священников)* the clergy stalls.

Сёдерберг, Яльма́р *(1869–1941; швед. писатель; автор меланхолических романов и пьесы "Гертруда", в к-рых даётся ироническая и скептическая оценка религ., моральных и социальных устоев общества)* Söderberg, Hjalmar.

Сеза́нн, Поль *(1839–1906; франц. живописец; представитель постимпрессионизма; в натюрмортах, пейзажах, портретах достигал сходного эффекта благодаря системе раздельно положенных мазков; он стремился выявить с помощью градаций чистого цвета, устойчивых композиционных построений неизменные качества предметного мира, его пластическое богатство, логику структуры, величие природы и органическое единство её форм)* Cézanne [sei`zan], Paul.

сеза́новский *(в манере Сезана)* Cézannesque [sei,za`nesk].

Сеза́р *(1921–98; наст. имя и фам. Сезар Бальдаччини; франц. скульптор, создавший фантастических насекомых и животных из железа и металлолома и в 1960 из разбитых автомобилей; с конца 1960-х экспериментировал с новыми материалами)* César [sei`za:r].

Сезе́р, Эме(-Ферна́н) *(р. 1913; франц. поэт и драматург; родился на о. Мартиника, колонии Франции в Карибском море; один из создателей движения франкоговорящих чернокожих писателей за утверждение культурных и эстетических ценностей африканцев)* Césaire, Aimé(-Fernand).

сезо́н *театр.* season [`si:zən] **<> в начале с.-а** very early in the season; **Дж. Г. начал новый с. в "Короле Лире"** J. G. recently opened in King Lear; **лондонский с.** *(май-июль)* the London season; **мёртвый с.** the dead [*or* the dull, the off] season; **открывать с.** to open; **открыть новый концертный с.** to open a new concert season; **появляться впервые в новом с.-е** *(об актёре)* to open; **разгар с.-а** the height of the season; **режиссёр хотел открыть с. новой пьесой в начале сентября** the producer wanted to open with a new play early in September; **театральный с.** the theatrical season.

Се́йерс, До́роти Ли *(1893–1957; англ. писательница, переводчик Данте; автор детективных романов и новелл, пьес на религ. темы)* Sayers [`seiərz, `seərz], Dorothy L(eigh).

Се́ймур, Линн *(р. 1935; канад. балерина редкого драматического таланта и постановщик ряда балетов)* Seymour [`si:mur], Lynn.

Сейфе́рт, Яросла́в *(1901–86; чешск. поэт; нобелевский лауреат 1984)* Seifert, Jaroslav.

Сейче́нто *(термин, используемый для обозначения истор. периода в развитии итал. иск-ва и культуры 17 в., к-рый ознаменовал развитие стиля барокко)* the seicento [sei`chentou], *итал.* Seicento.

се(й)шн *(1. дружеская, творческая встреча артистов, так наз. сборный концерт (особ. в честь кого-л.); артистическая тусовка; 2. рок-концерт, выступление рок-группы; 3. торжественная встреча, мероприятие (художест. выставка, обсуждение кинофильма, спектакля с банкетом и пр.))* session [`seshən].

секве́нция *муз. (1. жанр ср.-век. монодии, первоначально троп аллилуйи, впоследствии самостоятельные песнопения григорианского обихода;*

развилась тж и светская **с.** *на лат. языке с инструментальным сопровождением; 2. последовательность повторяемых или гармонических фраз, поднимающихся или падающих при помощи регулярных диатонических ступеней одной и той же гаммы)* sequence [`si:kwəns], progression.

секи́ра *(древнейшее холодное рубящее оружие: топор с широким лезвием на длинном древке; иногда на обухе находился крючок для стаскивания всадника с лошади)* pole-axe; hatchet [`hæchit].

се́кко *(техника стенной росписи по сухой штукатурке)* secco [`sekou] (painting).

се́кос *архит. (гл. помещение, святилище храма в Древн. Египте)* sekos [`si:kos].

секрета́рь кинорежиссёра *(на съёмках)* continuity [,kontə`n(j)u:əti:] girl, floor-secretary [`flo:r,sekrətri:], script girl.

секрете́р *(вид мебели с откидной доской, служащий письменным столом с полочками и ящичками сверху; популярный с сер. 18 в.)* escritoire [,eskrit`wa:r], secretary [`sekrətəri:].

"Секс Пи́столз" *(популярная англ. панк-группа, образовалась в 1975; выпустила только один диск: Never Mind the Bollocks)* the Sex Pistols.

се́кста *муз. (6-я ступень диатонической гаммы)* sixth **<> большая с.** *(простой интервал)* major [`meidʒər] sixth, diminished [di`minisht] seventh; **"добавленная с.", субдоминанта с с.-ой** added sixth; **малая с.** *(простой интервал)* minor [`mainər] sixth, augmented [o:g`mentid] fifth; **с. Ландини** *(вид клаузулы с ходом VI ступени)* the Landini sixth; **увеличенная с.** augmented sixth; **уменьшенная с.** diminished sixth.

секстакко́рд *муз. (сокращённое назв. терцсекстаккорда (первое обращение трезвучия), характеризующегося положением в басу терцового тона)* sixth chord, chord of the sixth, triad [`traiæd] in the first inversion **<> вводный с. к доминанте с пониженной терцией** Italian sixth chord on flat submediant; **неаполитанский с.** the Neapolitan [,ni:ə`polətən] sixth chord.

секстде́цима *муз.* sixteenth.

сексте́т I *муз. (ансамбль музыкантов-исполнителей из шести человек или муз. произведение для шести исполнителей)* sextet(te) [seks`tet], sestet [ses`tet].

сексте́т II *стих. (строфа из шести стихов)* sextet(te), sestet.

сексти́на *стих. (сложная, шестистишная строфа, состоящая из четверостишия и двустишия, с разной системой рифм)* sestina [se`sti:nə], *мн.ч.* -tine [nei], -tinas.

сексто́ль *муз. (в ритмическом делении – 6-дольное деление, заменяющее 4-дольное)* sextuplet [seks`tju:plit]; double triplet [`triplit], sextolet.

Секст Пропе́рций *см.* **Пропе́рций.**

секу́нда *муз.* **1.** *(интервал)* supertonic [,s(j)u:pər`tonik], second **<> большая с.** major [`meidʒər] second, diminished [di`minisht] third, a whole step; **малая с.** minor [`mainər] second, a half step; **увеличенная с.** augmented [o:g`mentid] second; **уменьшенная с.** diminished second; **чрезмерная с.** sesquitone [,seskwi`toun]; **2.** *(вторая партия какого-л. ин-*

струмента в ансамбле (напр. 2-я скрипка в квартете) secondary [`sekən,deri:] part.

секундакко́рд *муз. (сокращённое назв. секундквартсекстаккорда (третье обращение септаккорда), характеризующегося положением в басу септимового тона)* four-two chord, third inversion of the seventh chord.

се́кция *муз. (1. группа инструментов в джазе; 2. раздел, часть муз. произведения)* section [`sekshən] **<> мелодическая с.** *(инструменты, ведущие в джаз. ансамблях мелодию)* melodic [*or* melody] section.

Селадо́н *лит. (имя влюблённого пастушка, героя франц. пасторального романа* ***"Астрея"*** *Astrée, написанного Оноре* ***д'Юрфе*** *D'Urfé в 1607–18; имя героя стало нарицательным, первоначально оно обозначало томящегося вздыхателя, чувствительного влюблённого, а позже – назойливого ухажёра, настойчивого любовника, обычно пожилого)* Celadon [`selədon], *франц.* Céladon [,sei,la:`do:n].

селадо́н *(кит. фарфор светло-зелёного цвета* ***эпохи сун*** *the Sung Dynasty (10–13 вв.), имитация к-рого позднее производилась англ. и франц. фарфоровыми заводами)* celadon [`selədon].

Се́ла, Ками́ло Хосе́ *(1916–2002; испан. писатель; автор романов, повествующих о насилии и грубом реализме; нобелевский лауреат 1989)* Cela, Camilo José.

Се́лби, Хью́берт *(1928–2004; амер. писатель; его нашумевший роман* ***"Последний выход в Бруклин"*** *(1964) Last Exit to Brooklyn живо описывает пороки и жестокость большого города)* Selby, Hubert [`hju:bərt].

Селе́на *греч. миф. (олицетворение Луны, дочь титанов Гипериона и* ***Тейи*** *Theia; возлюбленный* ***С.-ны*** *– пастух* ***Эндимион*** *Endymion, к-рый получил бессмертие во сне и от к-рого* ***С.*** *родила 50 месяцев (олимпийский цикл);* ***С.*** *отождествлялась с Артемидой и Гекатой; ей соответствует рим. Диана)* Selene [si`li:ni:].

селени́т *мин. (разновидность гипса, применяется в мелкой декоративной скульптуре)* selenite [`selənait] **<> золотисто-розовый с.** golden-'n-pink selenite.

Се́лзник, Де́йвид *(1902–65; амер. кинопродюсер; в 1936 создал собственную фирму* ***"Селзник релизинг организейшн"*** *the Selznick Releasing Organization, на студиях к-рой были сняты многие вошедшие в историю киноленты, в т.ч. "Унесённые ветром" (1939), "Ребекка" (1940) и др.)* Selznick [`selznik], David.

Сели́н, Луи́ Фердина́н *(1884–1961; франц. писатель; автор скандальных книг, проникнутых цинизмом и антисемитизмом)* Céline, Louis Ferdinand.

Се́ллек, Том *(р. 1945; амер. актёр; широкую известность получил после исполнения гл. роли в полицейском телесериале* ***"Частный детектив Магнум"*** *Magnum, P. I.)* Selleck, Tom.

Се́ллерс, Пи́тер *(1925–80; англ. актёр, много работал в Голливуде; большой успех принесла ему роль инспектора* ***Клузо*** *Clouseau в популярной серии комедийных фильмов о Розовой пантере)* Sellers, Peter.

семе́йство музыка́льных инструме́нтов *муз. (группа всех разновидностей какого-л. инструмента, включая его основного представителя)* the family [`fæm(ə)li:] of instruments.

Семе́ла *греч. миф. (дочь Кадма и Гармонии, мать Диониса, от Зевса; ревнивая Гера уговорила её просить Зевса явиться ей во всём своём величии; Зевс исполнил её просьбу, но она не вынесла лицезрения божества и умерла; сын её, Дионис, остался жив)* Semele [`seməli:].

Се́меро про́тив Фив *греч. миф. (поход семи героев против Фив; одно из важнейших событий, предшествовавших Троянской войне; вражда между сыновьями Эдипа – правившим в Фивах Этеоклом и претендовавшим на этот престол Полиником явилась основной причиной похода* ***С. п. Ф.****; у всех авторов участниками похода называются* ***Адраст*** *Adrastus, Полиник,* ***Тидей*** *Tydeus, Амфиарай, Капаней,* ***Парфенопей*** *Parthenopaeus, Гиппомедонт (иногда упоминается* ***Этеокл-аргосец*** *Eteocles); все вожди, пришедшие под Фивы со своими войсками, погибают, кроме Адраста, к-рого выносит с поля боя его божественный конь Арейон)* the Seven against Thebes [θi:bz].

семигла́вый *(о церкви, имеющей семь куполов)* having seven domes, seven-domed, with seven cupolas [`kju:pələz].

семиогра́фия *(иск-во изображения звуков значками, нотами)* semeiography [,si:mai`ogrəfi:], semiography.

Семирами́да *греч. миф. (супруга вавилонского царя* ***Нина*** *Ninus, основательница Ниневии; она отличалась красотой и необыкновенным умом; после смерти Нина она много лет управляла гос-вом, построила город Вавилон)* Semiramis [si`mirəmis].

семисве́чник *церк. (особый светильник из 7 ветвей, укреплённых на одной высокой подставке)* seven-branched candlestick **<> с. напрестольный** *(стоящий в алтаре за престолом)* altar seven-light candelabrum [,kændə`la:brəm, ,kændə`leibrəm].

семисло́жный *стих.* heptasyllabic [,heptəsi`læbik].

семистру́нный seven-stringed, heptachord [,heptə`ko:rd].

семиступе́нный *муз.* heptatonic.

Семь гре́ческих мудрецо́в *(под этим именем известны семь греков 6 в. до н. э., отличавшихся житейской мудростью и высокими нравственными принципами; имена их:* ***Биас*** *Bias,* ***Хилон*** *Chilo(n),* ***Клеобул*** *Cleobulus,* ***Периандр*** *Periander,* ***Питтак*** *Pittacus,* ***Солон*** *Solon и* ***Фалес*** *Thales; им приписываются следующие изречения, впоследствии записанные в Дельфском храме:* ***"Большинство людей дурные"*** *"Most men are bad" (Биас),* ***"Будь предусмотрителен"*** *"Consider the end" (Хилон),* ***"Соблюдай во всём меру"*** *"Avoid extremes" or "The golden mean" (Клеобул),* ***"Всё обдумывай"*** *"Nothing is impossible to industry" (Периандр),* ***"Замечай удобное время"*** *"Seize time by the forelock" (Питтак),* ***"Познай самого себя"*** *"Know thyself" (Солон),* ***"Поручительство причиняет горе"*** *"Suretyship is the precursor of ruin" or "Who hateth suretyship is sure" (Фалес)* The Wise Men of Greece [gri:s], the Seven Sages [`seidʒiz], the Philosophical [,filə`sofikəl] Pleiad [`pli:əd, `plaiæd].

Семь патро́нов христиа́нских на́ций *рел. (по катол. традиции к ним относятся:* ***св. Дионисий – покровитель Франции*** *St. Denis, the patron saint of France,* ***св. Антоний – покровитель Италии*** *St. Anthony, the patron*

saint of Italy, ***апостол Яков – покровитель Испании*** *St. James, the patron saint of Spain,* ***св. Георгий – покровитель Англии*** *St. George, the patron saint of England,* ***апостол Андрей – покровитель Шотландии*** *St. Andrew, the patron saint of Scotland,* ***св. Патрик – просветитель и покровитель Ирландии*** *St. Patrick, the patron saint of Ireland и* ***св. Давид – просветитель и покровитель Уэльса*** *St. David, the patron saint of Wales)* the Seven Champions [`chæmpi:ənz] of Christendom [`krisəndəm].

семь свобо́дных иску́сств *истор. (совокупность наук, составлявшая основу светского образования в раннем Средневековье и включавшая грамматику, диалектику [или логику], риторику, геометрию, арифметику, астрономию и музыку;* ***с. с. и.*** *обычно представляли в облике женщин, держащих в руках различные атрибуты: Грамматику можно было узнать по её тоге и атрибутам, в числе к-рых – перья, чернильницы, скальпель и подсвечники, у ног Грамматики изображали двух школяров, занятых чтением; Диалектику – изящной женщиной со змеёй, вощёной дощечкой и рыболовным крючком в руках; Логика держала змею, скорпиона, ящерицу, цветы или весы; Риторику представляли в облике красивой женщины-воительницы со шлемом на голове, в руках у Риторики были щит, меч, свиток или книга; в руках Геометрии, облачённой в мантию с изображениями звёзд и знаков Зодиака, были глобус и два компаса или линейка; у ведущей счёт Арифметики были тонкие красивые пальцы, Арифметику изображали с дощечкой для письма, линейкой или счётами; Астрономию изображали с огромными золотыми крыльями, в руках она держала книгу и астрономические инструменты; Музыка выступала во главе процессии музыкантов, поэтов, граций и богинь с муз. инструментом (треугольником, виолой, колокольчиками, органом или лютней))* the seven liberal [`libərəl] arts, the seven arts, the seven sciences [`saiənsiz], the trivium [`trivi:əm] and the quadrivium [kwod`rivi:əm].

Семь спя́щих о́троков эфе́сских *(по христ. легенде, юноши христиане из Эфеса, заснувшие более, чем на 300 лет; согласно легенде, они укрылись в пещере на горе Селеон от преследований рим. императора Деция (249–51), пытками и казнями понуждавшего христиан к идолопоклонству; обнаружив их убежище, Деций приказал завалить камнями вход в пещеру, где спали юноши, предоставив им погибнуть от голода; но при благочестивом императоре Феодосии II (408–50) они проснулись, и чудо их пробуждения способствовало укреплению веры в воскресение плоти)* the Seven Sleepers of Ephesus [i`fi:səs].

Семь чуде́с све́та *(так назывались в древности семь выдающихся сооружений:* ***пирамиды Египта*** *the pyramids of Egypt;* ***фарос – маяк близ Александрии****, построенный Птоломеем II на острове того же названия the Pharos of Alexandria;* ***стены и висячие сады Вавилона*** *the walls and hanging gardens of Babylon или the Hanging Gardens of Babylon;* ***храм Артемиды [Дианы] в Эфесе*** *the temple of Artemis [or Diana] at Ephesus;* ***колоссальная статуя олимпийского Зевса [Юпитера], изваянная Фидием*** *the statue of the Olympian Zeus [or Jupiter] by Phidias;* ***мавзолей Артемизии в Галикарнассе*** *the mausoleum erected by Artemisia at Halicarnassus;* ***Колосс Родосский*** *– огромная бронзовая статуя Аполлона, стоявшая при*

входе в гавань г. Родоса the Colossus of Rhodes) the Seven Wonders [`wandərz] of the World.

"Семья́ Ка́ртер" *(амер. ансамбль кантри и фольклорной музыки)* the Carter Family.

Сен-Дени́, Рут *(1879–1968; наст. имя и фам.* ***Рут Деннис*** *Ruth Dennis; амер. танцовщица, балетмейстер и педагог; одна из основоположниц танца модерн)* St. Denis, Ruth.

Сене́ка, Лу́ций Анне́й *(ок. 4 до н. э. – 65 н. э.; рим. полит. деятель, философ и писатель; презрение к смерти, проповедь свободы от страстей отличают его философско-этические произведения; его трагедии стали классическими образцами для драматургов 16 в.)* Seneca [`senəkə], Lucius Annaeus **<> "Смерть С.-и"** *(изобразит. сюжет; будучи обвинённым в заговоре против императора, он по приказу Нерона покончил с собой; продиктовав "многое, что было издано", он вскрыл себе вены и затем принял яд; чтобы ускорить кончину, его положили в ванну с тёплой водой; эта тема часто встречается в жив-си Италии и Сев. Европы, особ. в 17 в., и отражает возрождение интереса к идеалам стоической философии: господство разума и обуздание чувств;* ***С.*** *изображается в обстоятельствах, когда, как правило, очень трудно сохранить достоинство; обычно он обнажён (на нём лишь набедренная повязка); он в бассейне или в ванне с водой; перед ним на коленях может стоять женщина с пером и бумагой, записывающая его слова; его сторожат рим. воины; может присутствовать Нерон; иногда тж изображается следующая сцена: Нерон осматривает тело умершего философа)* The Death of Seneca.

Сен-Жон Перс *(1887–1975; наст. имя и фам. Алекси Леже; один из самых популярных франц. поэтов 20 в.; нобелевский лауреат 1960)* Saint-John Perse.

сенжери́ *(картина, декоративный мотив с изображением обезьян) франц.* singerie [,sænʒə`ri:].

се́ни *архит.* inner porch, outer [`autər] entrance hall.

Сенке́вич, Ге́нрик *(1846–1916; польск. писатель, его истор. романы отмечены национально-патриотическими настроениями, стилизацией в духе изображаемой эпохи, иск-вом пластической лепки образов;* ***"Огнём и мечом"*** *(1883–84) With Fire and Sword,* ***"Потоп"*** *(1986) The Deluge; его роман* ***"Камо грядеши"*** *Quo Vadis лёг в основу нескольких зрелищных фильмов; нобелевский лауреат 1905)* Sienkiewicz [shen`kjeivich], Henryk.

Сен-Лора́н, Ив *(р. 1936; франц. модельер, оказавший существенное влияние на моду во 2-й пол. 20 в.)* Saint-Laurent, Yves.

Се́ннет, Мак *(1880–1960; амер. кинорежиссёр, создатель эксцентрической* ***комедии "слэпстик"*** *slapstick comedy, построенной на нагромождении забавных ситуаций, погонь, потасовок и невероятных трюков)* Sennett [`senit], Mack.

Се́нотаф *(обелиск в Лондоне на улице* ***Уайт-холл*** *Whitehall; воздвигнут в 1920 в честь погибших во время 1-й мировой войны; здесь раз в год в* ***поминальное воскресенье*** *Remembrance Sunday проходит официальная церемония возложения венков в память погибших во время двух мировых войн)* the Cenotaph [`senətæf, `senəta:f].

Сен-Пье́р, Жак Анри́ Бернаде́н де *(1737–1814; франц. писатель, автор сентиментального романа* ***"Поль и Виргиния"*** *(1789) франц. Paul et Virginie)* Saint-Pierre [san`pjeər], Jacques Henri Bernardin de.

Сен-Са́нс, Ками́ль *(1835–1921; франц. композитор, пианист, дирижёр, муз. критик; один из организаторов* ***Национального муз. общества*** *(1871) франц. la Société Nationale de Musique; наиболее известны концертные виртуозные произведения; опера* ***"Самсон и Далила"*** *(1876; в трёх действиях на либретто (по-франц.)* ***Фердинанда Лемера*** *Ferdinand Lemaire) Samson and Dalilah; автор симфонии, "Интродукции и рондо капричциозо", фантазии для инструментального ансамбля* ***"Карнавал животных"*** *The Carnival of the Animals, франц. Carnaval des animaux и др.)* Saint-Saëns [sæn`sa:ns], Camille.

Сент-Го́денс, Ога́стус *(1848–1907; амер. скульптор ирланд. происхождения; автор реалистических одухотворённых памятников, скульптурных портретов многих знаменитых деятелей США в стиле неоклассицизма; основной материал – бронза)* Saint-Gaudens [seint`go:dənz], Augustus.

Сент-Дени́, Мише́ль *(1897–1971; франц. режиссёр и актёр; основатель труппы* ***"Компани де Квинз"*** *(1939) the Compagnie des Quinze и* ***Лондонской театральной студии*** *(1936–39) the London Theatre Studio; в 1946–52 он был режиссёром* ***школы-студии театра "Олд Вик"*** *the Old Vic Theatre School, затем стал художест. руководителем Линкольн-центра в Нью-Йорке (1957) и позже* ***Королевской шекспировской труппы*** *(1962) the Royal Shakespeare Company)* Saint-Denis [sandə`ni:], Michel.

Сент-Джеймс [Сент-Дже́ймский дворе́ц] *(бывшая королевская резиденция в Лондоне; построена в 1809)* St. James's [seint`dʒeimziz], *(полное назв.)* St. James's Palace.

сенте́нция *лит. (вид афоризма, краткое общезначимое изречение преим. морального содержания, в изъявительной или повелительной форме; усердно использовалась в лит-ре античности, Возрождения и классицизма (в т.ч. для заострения концовки, кульминации))* sententiosity [sen-,tenshi:`osəti:], *редко* sententia [sen`tenshi:a].

сентиментализ́м *лит. (течение в европ. и амер. лит-ре и иск-ве 2-й пол. 18 – нач. 19 вв.;* ***с.*** *объявил доминантой "человеческой природы" не разум, а чувство; в* ***с.-е*** *произошло обращение к переживаниям простого человека (незнатного и небогатого); богатый духовный мир простолюдина – одно из его основных открытий и завоеваний)* sentimentalism [,sentə`mentə,lizəm].

сентимента́льный sentimental [,sentə`mentəl]; *(о пьесе и т.п.) разг.* soapy [`soupi:] **<> с. вздор** *(о романе и т.п.) разг.* slipslop; **слезливо-с.** *(о песне и т.п.)* cornball [`ko:rn,bo:l].

сентимента́льщина *(о фильме, романе)* kitsch [kich].

Сент-Мэ́ри-ле-Бо́у *(церковь в Лондоне в Сити, построена в 1670–83 архитектором Реном)* St. Mary-le-Bow [seint`meəri:lə`bou]; *(др. назв., по арочным сводам древн. крипты, на к-ром она стоит)* the Church of the Arches.

Сент-Экзюпери́, Антуа́н де *(1900–44; франц. писатель; среди его произведений аллегорическая сказка* ***"Маленький принц"*** *(1943) The Little Prince, франц. Le Petit Prince)* Saint-Exupéry [santegzju:pei`ri:], Antoine de.

"се́нчери" *(шрифт)* Century [`senchəri:] **<> школьный с.** *(шрифт для учебников)* Century Schoolbook.

сень *(в древнерус. архит-ре художественно оформленный навес, шатёр на колонках, возведённый над престолом, троном и т.п.)* canopy [`kænəpi:] **<> под с.-ю** under the canopy.

сепиоли́т *мин. (силикат магния; цвет белый с желтоватым, буроватым, красноватым оттенком; поделочный камень, используемый для изготовления трубок, мундштуков, пепельниц и т.п.; тж морская пенка)* sepiolite [`si:pi:ə,lait], meerschaum [`mirshəm, `mirsho:m, `mirshaum].

се́пия *(светло-коричневая краска из чернильного мешка морского моллюска (сепии); использовалась европ. художниками с сер. 18 в. при рисовании пером и кистью; в 20 в. заменена искусственными красителям типа акварели)* sepia [`si:pi:ə] **<> оттенок с.-ии** sepia tone; **рисунок с.-ей** sepia drawing.

септакко́рд *муз. (сокращённое назв. терцквинтсептаккорда – основной вид аккорда, состоящего из четырёх различных звуков, расположенных по терциям)* seventh chord, chord of the seventh **<> альтерированный с.** altered chord of the seventh, altered seventh chord; **большой мажорный с.** secondary seventh chord with major seventh; **большой минорный с.** secondary seventh chord with minor third and major seventh; **доминант-с. с повышенной квинтой** seventh chord with raised fifth; **доминант-с. с пониженной квинтой** seventh chord with flattened fifth; **малый минорный с.** secondary seventh chord with minor third; **неполный с.** incomplete [,inkəm`pli:t] seventh chord; **побочные с.-ы** secondary seventh chords; **уменьшенный с.** diminished seventh chord, chord of the minor ninth without root.

септе́т *муз. (ансамбль из 7 музыкантов (инструменталистов или вокалистов), а тж муз. произведение для этого ансамбля)* septet(te) [sep`tet], septuor [`sepchjuo:r].

се́птима *муз. (седьмая ступень гаммы; тж интервал между данной ступенью и седьмой вверх или вниз)* seventh, leading note **<> большая с.** *(простой интервал; равна 5 1/5 тонам)* major [`meidʒər] seventh; **малая с.** *(простой интервал; равна 5 тонам)* minor [`mainər] seventh, augmented [o:g`mentid] sixth; **увеличенная с.** augmented seventh; **уменьшенная с.** diminished seventh.

септо́ль *муз. (группа из семи нот, играемых на четырёхдольный или шестидольный размеры одной продолжительности)* septuplet [`septəplet], septimole [`septimoul].

септуо́р *муз.* septuor [`sepchuo:r], septet(te) [sep`tet].

Сёра́, Жорж *(1859–91; франц. художник, представитель пуантилизма (дивизионизма); примером его работ может служить* ***"Воскресенье на острове Ла Гранд Фат"*** *Sunday Afternoon on La Grande; он рано умер от менингита, оставив 230 картин, написанных маслом, 420 рисунков и шесть тетрадей с эскизами)* Seurat [sɜ:`ra:], Georges.

Сера́пис *миф. (один из богов эллинистического мира, бог плодородия, был связан с загробным культом, считался богом мёртвых, был объявлен*

повелителем стихий и явлений природы и др.; изображался в облике европейца средних лет, с густыми волосами, пышной кудрявой бородой и усами, в греч. одеянии) Serapis [si`reipis].

серафи́м *рел. (в иудаизме и христ-ве – ангел, стоящий на высшей ступени небесной иерархии; изображается в виде детской головки с шестью длинными крыльями (одна пара поднята над головой, другая – опущена ниже головы, а ещё два крыла распростёрты в стороны)* seraph [`serəf], *мн.ч.* seraphim [`serəfim] **<> шестикрылый [шестокрылый] с.** six-winged seraph.

Серафи́на *(1864–1934; франц. художница, представительница "наивного" иск-ва)* Séraphine.

Се́рая Сова́ *(1888–1933; наст. имя и фам.* ***Джордж Белани*** *George Belaney; канад. писатель; автор книг об индейцах, канад. природе)* Grey Owl [aul].

"Серва́йвор" *(амер. хард-роковая группа, образовалась в 1979)* the Survivor [sər`vaivər].

серва́нт *(шкаф с застеклёнными полками для хранения посуды, столового белья и приборов)* sideboard [`said,bo:rd]; chiffonier [,shifə`nir]; *(для посуды)* buffet [`bufei].

Серва́нтес Сааве́дра, Миге́ль де *(1547–1616; испан. писатель; гл. произведение – роман* ***"Хитроумный идальго Дон Кихот Ламанчский"*** *(часть 1, 1605, часть 2, 1615) Don Quixote de la Mancha)* Cervantes Saavedra [sз:r`væntiz ,sa:`veidrə], Miguel de.

серви́з *(полный набор столовой или чайной посуды, рассчитанный на определённое кол-во человек)* service [`sз:rvis], set **<> кофейный с.** *(кофейник, сахарница и сливочник на подносе)*, **фарфоровый** *или* **фаянсовый кофейный с.** *(чашки, блюдца и т.п.)* coffee service [*or* set]; **обеденный [столовый] с.** dinner service [*or* set]; **прекрасный серебряный (столовый) с.** a fine set of silver plate; **фарфоровый с.** a service [*or* set] of china; **чайный с.** tea service [*or* set].

сервиро́вка 1. *(действие)* laying [`leiing], serving [`sз:rving]; **2.** *(убранство стола)* table appointments [ə`pointmənts].

Се́рвис, Ро́берт Уи́льям *(1874–1958; канад. поэт)* Service [`sз:rvis], Robert William.

Се́ргель, Ю́хан То́биас *(1740–1814; швед. скульптор академического направления; в мифолог. скульптуре, в портретных бюстах, медалях сочетал живое наблюдение натуры с тонким подражанием античности)* Sergel, Johan Tobias.

Се́ргий Ра́донежский *(ок. 1315–92; величайший рус. святой, основатель и игумен Свято-Троице-Сергиева монастыря)* Sergius of Radonezh **<> великий правосл. святой авва преподобный С., игумен Р.** the Great Orthodox Abba Saint Sergius, Hegumen of Radonezh; **преподобный С., игумен Радонежский, всея России [Руси] Чудотворец** St. Sergius, Hegumen of Radonezh, the Miracle-worker of all Russia.

сердоли́к *мин. (розовая или красная разновидность халцедона, полудрагоценный камень)* carnelian [ka:r`ni:ljən], cornelian [kor`ni:ljən] **<> жёлтый с.** canary [kə`neəri:] stone.

сердоли́ковый о́никс *см.* **сардо́никс.**

серебре́ние silvering [`silvəring].

серебрёный silver-plated [`silvər,pleitid].

серебри́стость silveriness [`silvərnis].

серебри́стый silvery [`silvəri:]; silver **<> с. звук** silver(y) sound.

серебри́ть to silver, to silver-plate [,silvər`pleit].

серебро́ *(драгоценный металл)* silver; *(установленной пробы – 925 частей серебра и 75 частей меди)* sterling [`stɜ:rling] (silver) **<> изделие из с.-а** silver; **изделия из с.-а** silver-work; **из чистого с.-а** of solid silver; **набор столового с.-а** a set of sterling; **накладное с.** plated silver; **столовое с.** silver cutlery [`katləri:], table silver; **сусальное с.** silver-leaf; **шеффилдское с.** *(вид художест. изделий из меди, с одной или с обеих сторон покрытых слоем серебра)* Sheffield [`shefi:ld] plate.

серебряник *(серебряных дел мастер)* silversmith [`silvər,smiθ].

серебряный silver, argentine [`a:rdʒəntain] **<> в с.-ой оправе** silver-mounted [,silvər`mauntid]; **с.-ые изделия** silver goods; silverware [`silvər,weər]; **с.-ая посуда** *собир.* the silver, the plate.

серена́да *муз.* **1.** *(песня под аккомпанемент лютни, мандолины или гитары, выражающая чувства к возлюбленной; позднее стала жанром камерной вокальной музыки)* serenade [,serə`neid] **<> исполнять с.** to serenade; **кошачья с.** charivari [shə,rivə`ri:, ,sha:ri`va:ri:, ,shivə`ri:], mock serenade, burlesque serenade, *амер.* callithump [`kæli,θamp]; **петь с. даме сердца** to serenade one's love; **утренняя с.** matin [`mætin] song, morning serenade, aubade [,ou`ba:d]; **2.** *(многочастное произведение в свободной форме, род дивертисмента для небольшого оркестра или инструментального ансамбля; у Генделя и его итал. современников – кантата на пасторальную тему, у Моцарта и др. композиторов, муз. произведение (между сюитой и совр. симфонией) для камерного оркестра или духовых инструментов в нескольких частях; первоначально исполнялась на неофициальных развлекательных вечерах, как напр. "Маленькая ночная серенада" ["Маленькая ночная музыка"]) Моцарта)* serenata [,serə`na:tə].

сериа́л *тлв. (многосерийный телефильм, серии к-рого связаны единым сюжетом)* serial [`siri:əl] (film), television series [`siri:z] [*or* serial] **<> комедийный с.** *(построенный на смешных ситуациях, в к-рые попадают персонажи)* situation comedy, sitcom [`sitkom], sitkom; **самостоятельный с.** *(выделившийся из какого-л. телесериала) амер.* spin-off.

сериали́зм, сериа́льная му́зыка, сериа́льная [сери́йная] те́хника, сериа́льность *муз. (более поздняя форма двенадцатиладовой системы композиции, признаком к-рой является сериализация более чем одного параметра, напр. высот и ритма, высот и динамики)* serialism [`siri:əlizəm], serial [`siri:əl] music.

серигра́фия *см.* **шелкогра́фия.**

се́рия **I** *(многосерийного телефильма, имеющего общее назв.)* episode [`epəsoud]; *(продолжение)* sequel [`si:kwəl] **<> вторая с. фильма** the sequel to a film; **исключить одну с.-ию из многосерийного фильма** to axe

an episode from the series [`siri:z]; **кинофильм в нескольких с.-ях** serial (film); **новая с. многосерийного телефильма** *(выпущенная в дополнение к уже показанным) тлв.* spin-off; **пробная с. многосерийного телефильма** *(демонстрируется для привлечения рекламодателей)* pilot [`pailət] film.

се́рия II *муз. (ряд из 12 (иногда и из меньшего числа) звуков различной высоты, повторения и преобразования к-рого образуют всю ткань произведения)* series [`siri:z] **<> всеинтервальная с.** all-interval series.

Се́рлио, Себастья́но *(1475–1554; итал. архитектор и теоретик архит-ры; работал в Италии и Франции; в трактатах об архит-ре пропагандировал принципы классической архит-ры античности и Возрождения)* Serlio, Sebastiano.

Серл, Ха́мфри *(1915–82; англ. композитор; автор симфоний, опер и т.п.)* Searle [sɜ:(r)l], Humphrey.

сермя́га 1. *(сукно)* coarse [ko:rs] heavy cloth, sermyaga; **2.** *(кафтан)* coarse heavy caftan, sermyaga.

Серо́в, Алекса́ндр (Никола́евич) *(1820–71; рус. композитор и муз. критик; оперы **"Юдифь"** (1862) Judith, **"Рогнеда"** (1865) Rogneda, **"Вражья сила"** (1871) The Power of Evil; один из основоположников рус. муз. критики)* Serov, Aleksandr (Nikolayevich).

Серо́в, Валенти́н (Алекса́ндрович) *(1865–1911; рус. живописец и график; член художест. объединения "Мир иск-ва")* Serov, Valentin (Aleksandrovich).

се́ро-стально́й цвет *(с желтовато-зелёным оттенком)* iron grey.

се́рость 1. grey colour; **2.** *(бесцветность)* dullness [`dalnis].

серп sickle [sikəl], reaping-hook **<> с. и молот** hammer [`hæmər] and sickle.

серпанти́н paper streamer [`stri:mər].

серпе́нт *муз. (вышедший из употребления басовый духовой инструмент, заменённый контрафаготом; басовый деревянный или медный цинк; см. **фаго́т, цинк, корне́т**)* serpent [`sɜ:rpənt].

серпенти́н *мин. (групповое назв. близких по составу и строению минералов, силикатов магния, слагающих горную породу – серпентинит)* serpentine [`sɜ:rpənti:n, `sɜ:rpəntain].

серпентини́т *мин. (поделочный и декоративно-облицовочный камень; цвет от зеленовато-жёлтого до тёмно-зелёного)* precious [*or* noble [`noubəl]] serpentine.

серпови́дный demilune [`demi:,lu:n].

Серра, Ха́йме *(испан. живописец; работал в 1361–95)* Serra, Jaime.

Се́ррей, Ге́нри *см.* **Са́рри, Ге́нри.**

сёрф-мю́зик *(одно из направлений рока, возникшее в нач. 1960-х на зап. побережье США)* surf music.

се́рый grey; *(тж цвет)* grizzle [`grizəl] **<> буро-с.** brown-gray; **голубовато-с. (цвет), жемчужно-с.** bluish-gray, pearl, *амер.* pearl-gray; **дымчато-с. цвет** smoke; **желтовато-с. цвет** putty [`pati:]; pearl-gray; **жемчужно-серого цвета** pearl-coloured; **оливково-с. (защитный) цвет** olive drab, *сокр.* OD; **оловянно-с.** lead-gray; **пепельно-с.** cinerous [si`niri:əs], cineraceous

[,sinə`reishəs], cineritious [,sinə`rishəs], ash-gray; **светло-с.** light-gray; stone-colored; **серебристо-с.** silver-gray, ocean-grey; **с. цвет с голубоватым отливом** steel grey; **с. цвет с красноватым отливом** gun-metal; **синевато-с.** livid, slaty, slate-coloured, bluish-gray; **сиреневато-с. цвет** gridelin [`gridəlin]; **с примесью серого** *(о цвете) жив.* tertiary [`tɜ:rshi:,eri:, `tɜ:rshəri:]; **тёмно-с.** dark-gray, taupe [toup], median [`mi:di:ən] gray; **тёмно-с. цвет** charcoal [`cha:r,koul] grey; **тёмно-с. [стальной] цвет** gun-metal grey, London smoke; **тускло-с. цвет** dull-grey.

се́рьги *(украшение для мочек ушей, ушные подвески)* earrings [`iringz]; *амер. (в отличие от клипсов)* pierced [pirst] earrings **<> с.-га с крупным камнем, окружённым более мелкими камнями** girandole [`dʒirəndoul]; **с.-слёзки** tear-drop earrings.

Серюзье́, Поль *(1864–1927; франц. художник-символист)* Sérusier, Paul.

серя́тина *(о кинокартине и т.п.) амер. сленг* bust [bast].

Сёсеки *(1867–1916; япон. писатель, произведения к-рого представляют глубокие психологические исследования жизни городской интеллигенции)* Söseki.

сести́на *стих., см.* **сексти́на**.

Сет *егип. миф. (бог "чужих стран" (пустыни), олицетворение злого начала, убийца Осириса; изображался в виде фантастического животного, похожего на осла, или в облике человека в короне, украшенной головой этого животного)* Set [set], Seth [seθ].

се́тка безопа́сности *(в цирке приспособление для предотвращения несчастных случаев при исполнении номеров воздушной гимнастики)* safety [`seifti:] net.

Се́тон-То́мпсон, Эрне́ст *(1860–1946; канад. писатель-натуралист и художник-анималист, иллюстрировал свои книги о животном мире рисунками на полях; жил в Канаде и США)* Seton [`si:tən] Thompson, Ernest.

Сетх *см.* **Сет**.

сеть веща́ния network [`netwɜ:rk], broadcasting network **<> коммерческая телесеть, с. коммерческого телевидения** commercial television network; **приёмная телевизионная с.** television receiving network; **с. кабельного телевидения** cable television network; **С. независимого телевещания** *(Великобритания)* the Independent Television Network (ITN); **Христианская вещательная телесеть** *амер. (создана в 1977)* the Christian Broadcasting Network; **Центральная с. учебного телевидения** *амер.* the Central Educational Network.

Сефе́рис, Гео́ргос Стилиа́ну *(1900–71; греч. поэт и дипломат; нобелевский лауреат 1963)* Seferis [se`feri:z], George, *греч.* Seferiades, Giorgios Stylianou.

Се́хмет *егип. миф. (богиня войны и палящего солнца; изображалась в виде женщины с головой львицы)* Sekhmet [`seket].

сецессио́н *(назв. объединений немец. и австр. художников в 1890-е, отвергавших академические доктрины и выступивших провозвестниками стиля "модерн") немец.* Sezession **<> Берлинский с.** (1899) the Berlin Sezession; **Венский с.** (1897) the Vienna Sezession; **Мюнхенский с.** (1892) the

Munich Sezession; **Новый с.** *(1910; организован членами группы "Мост" после того, как их отверг Берлин)* the Neue Sezession.

"Се человéк" *библ. (Евангелие от Иоанна 19:5; слова Пилата, к-рыми он представлял евреям Христа в терновом венце; тж сюжет христ. иск-ва, назв. живописных картин и т.п.)* Behold the Man!, *лат.* Ecce Homo [`eksi: `houmou, `eke `houmou].

сечéние *(в архит. чертеже – разрез здания в вертикальной плоскости, показывающий вид отдельных помещений)* section [`sekshən].

Сешнс, Рóджер *(1896–1985; амер. композитор; его самый значительный вклад в музыку США – восемь симфоний, написанных в 1927–68)* Sessions, Roger.

"с жáром" *муз. (нотное указание) итал.* con fuoco [kon`fwo:kou].

сжáтость *(стиля)* condensation [,konden`seishən].

сжáтый *архит.* diminished [di`minisht] **<> с.-ая (плоская) арка** diminished arch.

"с закрытым ртом" *муз.* mouth closed.

си *муз. (буквенное обозначение звука)* B, *немец.* H; *(в сольмизации)* si **<> си-бемоль** B flat, *немец.* B; **си-бемоль-мажор** *немец.* B-dur; **си-бемоль-минор** *немец.* B-moll; **си-диез** B sharp; **си-дубль-бемоль** B double-flat; **си-дубль-диез** B double-sharp; **си-мажор** B major, *немец.* H-dur; **си-минор** B minor, *немец.* H-moll.

Сúббер, Кóлли *(1671–1757; англ. драматург и актёр)* Cibber [`sibər], Colley.

Сибéлиус, Ян *(1865–1957; фин. композитор; глава нац. муз. школы)* Sibelius [si`beiljəs, si`beili:əs], Jean.

Си-би-э́с *(**"Коламбия бродкастинг систем"** the Columbia Broadcasting System; амер. общенац. коммерческая телерадиокомпания, основанная в 1927)* the CBS.

"Си-би-э́с Фокс" *(совместное предприятие; создано в 1982 компаниями "Си-би-эс" и **"XX век Фокс"** Twentieth Century Fox; выпускает для широкого распространения видеодиски и видеокассеты)* the CBS Fox.

Сúбли, Антуанéтта *(р. 1939; англ. балерина; поступив в труппу Королевского балета в 1956, она уже в 1960 стала его ведущей солисткой)* Sibley, Antoinette.

сивúлла *греч. миф. (одна из десяти пророчиц, из к-рых самой знаменитой считалась куманская **с.**, с к-рой советовался Эней прежде чем спуститься в подземный мир; она получила от влюблённого в неё Аполлона дар прорицания, испросила у него долголетие, но, позабыв вымолить себе вечную молодость, через несколько столетий превратилась в высохшую старушку; предсказания сивилл делались обычно в стихотворной форме – гекзаметром; впоследствии предсказания куманской **с.-ы** были записаны на пальмовых листах и составили девять книг – сивиллиных книг; куманская **с.** предложила рим. царю Тарквинию Приску купить у неё эти книги, а когда царь отказался, пророчица сожгла три книги; затем она повторила своё предложение и при вторичном отказе сожгла ещё три книги; тогда царь по совету авгуров купил уцелевшие книги; впос-*

ледствии к этим книгам были добавлены прорицания тибуртинской **с.-ы** *и др.; сивиллины книги, считавшиеся тайными, хранились особой жреческой коллегией в храме Юпитера Капитолийского, и ими пользовались до 5 в. н. э.; содержание сивиллиных книг представляло собой причудливое смешение греко-рим., этрусск., иудейск. и христ. воззрений и верований)* sibyl [`sibəl] **<> дельфийская с.** the Delphian [`delfi:ən] [*or* Delphic [`delfik]] sibyl; **куманская с.** the Cumaean [kju:`mi:ən] sibyl; **ливийская с.** the Libyan [`libi:ən] sibyl; **персидская с.** the Persian [*or* Babylonian [,bæbə`louni:ən]] sibyl; **тибуртинская с.** the Tiburtine [tai`bɜ:rtin] sibyl; **"Тибуртинская с. перед Августом (Октавианом)"** *(изобразит. сюжет; рим. сенат постановил праздновать апофеоз – обожествление, т.е. признание смертного богом, – императора Августа; согласно христ. легенде, когда он испросил совета* **с.-ы**, *соглашаться ли на это, она предсказала приход младенца, к-рый могущественнее всех рим. богов; тогда небеса разверзлись, явив императору видение Девы Марии, стоящей на алтаре с Младенцем Христом на руках; император иногда изображается снимающим свою корону в знак преклонения, или она может лежать на земле вместе со скипетром)* The Tiburtine Sibyl and the Emperor Augustus [o:`gastəs] (Octavian [ok`teivi:ən]); **фригийская с.** the Phrygian [`fridʒi:ən] sibyl; **эритрейская с., эрифрейская с.** the Erythraean [,eri`θri:ən] sibyl.

сиви́ллины кни́ги the Sibylline [`sibəlain, `sibəli(:)n] Books [*or* Oracles [`o(:)rəkəlz]].

си́вый grey.

Си́гел, Дон(алд) *(1912–91; амер. кинорежиссёр, постановщик триллеров, вестернов и полицейских драм)* Siegel, Don(ald).

Си́гер, Пит *(р. 1919; амер. исполнитель народных песен, собиратель песенного фольклора, а тж поэт и композитор-песенник)* Seeger [`si:gər], Pete.

сигна́л signal [`signəl]; *(голосом, звуками)* call; *театр.* cue [kju:] **<> подавать с.** *(к выходу на сцену и т.п.)* to cue in; **световой, звуковой с.** light, sound cue; **с. актёрам о начале представления** act call, act-warning; **с. на рожке, горне** *(военное дело)* bugle-call; **с. на трубе** *(военное дело)* trumpet-call [`trampit,ko:l]; **стук захлопнутой за сценой двери был для него с.-ом к выходу** *(на сцену)* an offstage door slam was his cue to enter; **трубный с., возвещающий выход артистов** *(в пьесах Елизаветинского периода) истор.* sennet [`senit].

сигна́льный рожо́к bugle [`bju:gəl].

сигнату́ра *(отметка полного или сокращённого имени автора на произведениях иск-ва; иногда вместо имени ставили характерные клейма в виде животных)* signature [`signəchər].

сиго́н *муз. (полный такт (4/4))* quadruple [`kwodrupəl, kwod`ru:pəl] measure [*or* rhythm, time].

Си́гурд *лит. (в сканд. эпосе принц-герой; соответствует немец. Зигфриду)* Sigurd [`sigərd].

Сид Кампеадо́р *(ок. 1044–99; рыцарь, герой испан. эпоса; прославился ратными подвигами в отвоевании испан. земель у мавров)* the Cid [sid], *ис-*

пан. El Cid Campeador **<> "Песнь о моём Сиде"** *(испан. эпическая поэма 12 в.; возникла в период "реконкисты" – борьбы, к-рую вели испанцы за возврат земель, захваченных маврами, и отражает основные моменты этой борьбы)* The Poem of the Cid, *испан.* Poema del Cid; **"Сид"** *(трагикомедия П. Корнеля, 1637; любящие* ***Родриго*** *Rodrigue и* ***Химена*** *Chimène разлучаются в результате ссоры их отцов; Родриго убивает отца Химены на дуэли, но затем героически защищает от мавров Севилью, чем заслуживает имя* ***С.*** *(от араб. сеид, господин); после того, как Родриго поражает соперника на второй дуэли, король Кастилии соединяет влюблённых)* The Cid, *франц.* Le Cid [lə si:d].

сиде́нье *(стула)* bottom [`botəm]; *(место, на к-ром сидят)* seat [si:t] **<> откидное с.** collapsible [kə`læpsəbəl] [*or* jump] seat, *франц.* strapontin [,stræpon`tæng]; *(в театре или кино)* a tip-up seat.

Си́дни, Фи́лип *(1554–86; англ. поэт; автор первых в англ. лит-ре циклов сонетов* ***"Астрофил и Стелла"*** *(1583) Astrophel and Stella и романа* ***"Аркадия"*** *(1581) Arcadia, предшественника англ. романов)* Sidney [`sidni:], Sir Philip.

сие́на, сие́нская земля́ *(коричнево-серая земляная краска)* sienna [si:`enə] **<> земля с.-ы натуральная** *(яркая краска)* apricot-coloured paint; **натуральная с., сырая с.** *(****коричневато-жёлтая*** *brownish-yellow)* raw sienna; **жжёная с.** *(****красновато-коричневая*** *reddish-brown или* ***красно-оранжевая*** *orange-red)* burnt sienna, henna [`henə], maroon [mə`ru:n]; **с. жёлтая** acorn [`eiko:rn] sienna; **с. светлая** Persian orange, terra cotta.

"с избы́тком" *муз. – см.* **"чрезме́рно"**.

Сизи́ф *греч. миф. (сын Эола, царь Коринфа, известный своей скупостью и коварством; когда пришла за ним богиня смерти Танатос, чтобы взять его душу,* ***С.*** *не только не пошёл за ней, но, обманув, сумел заковать её в цепи и держал в плену несколько лет, поэтому люди не умирали; за обман и стремление к богатству* ***С.*** *был осуждён* ***в царстве теней*** *in the world of shades вечно вкатывать на гору камень, к-рый, едва близка была вершина, с грохотом скатывался вниз; миф о* ***С.-е*** *нашёл отражение в трагедиях Эсхила, Еврипида, Софокла и произведениях изобразит. иск-ва; в новое время – картины Тициана, Джордано; наиболее известная интерпретация мифа в лит-ре – "Миф о* ***С.-е****" А. Камю)* Sisyphus [`sisəfəs] **<> с.-ов труд** the task of Sisyphus, Sisyphean [,sisə`fi:ən] [*or* Sisyphian] task [*or* labour], a labour of Sisyphus, Sisyphean toil.

си́зый *(серый или серо-голубой, серебристый, холодного оттенка цвет)* dove-coloured, warm grey, bluish, blue-grey, glaucous [`glo:kəs], *(цвет)* smoke-blue **<> голубовато-с.** caesious [`si:zi:əs].

си́квел *(продолжение романа, фильма)* sequel [`si:kwəl].

Сике́йрос, Дави́д Альфа́ро *(1896–1974; мексиканск. живописец-монументалист)* Siqueiros [si:`keirous], David Alfaro.

сиккати́вы *(катализаторы, к-рые ускоряют высыхание лаков и красок в виде жидких или пастообразных составов)* driers [`draiərz], siccatives [`sikətivz].

Си́к(к)ерт, Уо́лтер Ри́чард *(1860–1942; англ. живописец и график; импрессионистически точные по наблюдениям, звучные по цвету пейзажи, портреты)* Sickert [`sikə(r)t], Walter Richard.

сикха́ра *(пирамидальная храмовая башня в Индии)* sikhara [`shikərə], sikhra [`shikrə], sikra, sikar, sikara.

си́ла *(изображения)* verve [vз:rv].

си́ла божества́ *(таинственная высшая сила в мифологии)* numen [`nju:men], *мн.ч.* numena [`nju:minə].

си́ла воображе́ния imagination [i,mædʒə`neishən], the power of imagining [i`mædʒining], *устар.* imaginative [i`mædʒənətiv, i`mædʒə,neitiv].

си́ла зву́ка loudness [`laudnis]; *(насыщенность)* intensity [in`tensəti:] of sound.

"Си́ла судьбы́" *муз. (опера Верди, созданная по заказу дирекции Мариинского театра; в связи с постановкой этой оперы в 1862 Верди дважды посетил Петербург)* The Power of Destiny [`destəni:], *итал.* Forza del Destino.

силе́ны *греч. миф. (**с.** – демоны плодородия, воплощение стихийных сил природы; составляют вместе с сатирами (от к-рых их часто трудно отличить) свиту Диониса [Бахуса]; они уродливы, курносы, толстогубы, с глазами навыкате, с лошадиным хвостом и копытами, славятся задиристым нравом, страстью к вину, ухаживанием за нимфами; изображаются или в буйном танце с непристойными движениями, или сидящими на осле в полном опьянении, потягивающими вино из меха)* the sileni [sai`li:nai], *ед.ч.* silenus [sai`li:nəs], the seilenoi [sai`li:noi], *ед.ч.* seilenos [sai`li:nos].

силлаби́ческий *лит.* syllabic [si`læbik] **<> с.-ое стихосложение** *(система построения стиха, в основе к-рой лежит равносложение, т.е. одинаковое кол-во слогов в каждой стихотворной строке)* syllabic versification [,vз:rsəfə`keishən], syllabics.

силла́ботони́ческое стихосложе́ние *см.* **стихосложе́ние.**

Си́лланпя, Франс Эми́ль *(1888–1964; фин. писатель; нобелевский лауреат 1939)* Sillanpää [`silla:npæ], Frans Eemil.

си́ллепс *лит. (стилистическая фигура: объединение неоднородных членов в общем синтаксическом или семантическом подчинении; в возвышенном стиле **с.** создаёт впечатление взволнованной небрежности, в "низком" – комизма ("шли дождь и два студента"; англ. their taunts, more cutting than knives)* syllepsis [si`lepsis].

Си́ллитоу, А́лан *(р. 1928; англ. писатель)* Sillitoe [`silitou], Alan.

Силлс, Бе́верли *(р. 1929; амер. певица, колоратурное сопрано; достигла международной славы, исполнив партию Клеопатры в опере Генделя "Юлий Цезарь" (1966), выступала в амер. и европ. театрах, за время своей карьеры исполнила гл. роли более, чем в 50 спектаклях)* Sills, Beverly.

силуэ́т *(очертание предмета, подобное его тени; вид графической техники, плоскостное однотонное изображение фигур и предметов)* silhouette [,silu:`et], shadow figure, shade picture.

Сильва́н *рим. миф. (лесное божество и вместе с тем бог полей, стад и покровитель растений)* Silvanus [sil`veinəs], Sylvanus.

Си́львия *лит. (в комедии У. Шекспира "Два веронца" – возлюбленная Валентина, руки к-рой добивается тж Протей и* ***Турио*** *Thurio)* Silvia [`silvi:ə].

"си́льно" *муз. (нотное указание) итал.* forte [`fo:rtei, `fo:rti:], *сокр.* f, *(со значением)* with force **<> "(исполнять) как можно сильнее"** forte possibile [po`si:bilei]; **"очень с."** fortissimo [fo:r`tisimou]; **"с полной силой"** con tutta forza.

си́льфы, сильфи́ды *миф. (в кельт. и германск. миф., а тж в ср.-век. фольклоре многих европ. народов – духи воздуха)* sylphs [silfs].

си́ма *архит. (терракотовый или мраморный желоб, образованный крайними черепицами кровли над каменной выносной плитой карниза греч. храма)* cyma [`saimə].

сима́ра *церк. (богослужебное одеяние англиканск. епископов и докторов богословия в виде мантии без рукавов из шёлка или атласа)* chimere [chi`mir, shi`mir].

си́мвол 1. *(предмет или слово, условно выражающие суть какого-л. явления; вещественный или абстрактный знак, обозначающий какое-л. понятие)* symbol [`simbəl], *сокр.* SYMB, symb, emblem [`embləm], ensign [`ensain], token [`toukən], type [taip], signifier [`signəfaiər]; *(признак)* badge [bædʒ] **<> весы – с. правосудия** the balance is an emblem of justice [`dʒastis]; **голубь – с. мира** a dove [dav] is an emblem of peace; **крест – с. христианства** the cross is the symbol [*or* the type] of Christianity [,krischi:`ænəti:]; **незабудка – с. верности** the forget-me-not is emblematic [,emblə`mætik] of fidelity [fai`deləti:, fə`deləti:]; **пасхальный агнец является с.-ом Христа** the pascal lamb is the symbol of Christ [kraist]; **плющ является с.-ом Вакха и Озириса** the ivy [`aivi:] is sacred to Bacchus and Osiris; **представление** *(чего-л.)* **в виде с.-ов** symbolization [,simbəlai`zeishən]; **христианские с.-ы** Christian [`krischən] symbols; **цепи – с. рабства** chains are the badge of slavery [`sleivəri:]; **чёрный цвет – с. траура** black is a token of mourning; **2.** *(атрибут)* attribute [`ætrəbju:t] **<> корона – с. [атрибут] королевской власти** the crown is an attribute of kingship.

символизи́ровать *(являться, служить символом, средством изображения или выражения чего-л.)* to emblematize [em`blemətaiz], to symbolize [`simbəlaiz], to be symbolic(al) [sim`bolik(əl)] of smth. **<> белый цвет с.-ует чистоту** white is the symbol of purity [`pjurəti:]; **корона с.-ует королевскую власть** the ensign of a king is his crown, a crown is emblematic of royalty; **крест, заключённый в нимб, с.-рует Христа** a nimbus [`nimbəs] enclosing a cross symbolizes Christ.

символи́зм 1. *(направление в иск-ве и лит-ре конца 19 – нач. 20 вв.; сосредоточено преим. на выражении посредством символа интуитивно постигаемых сущностей и идей, смутных, часто изощрённых чувств и видений)* Symbolism; **2.** ***(симво́лика 1.)*** symbolism [`simbə,lizəm] **<> с. изображения в христианской иконографии** the pictorial [pik`to:ri:əl, pik`touri:əl] symbolism of Christian [`krischən] iconography; **религиозный с.** religious [ri`lidʒəs] symbolism.

симво́лика **1.** *(выражение идей, понятий или чувств с помощью условных знаков или предметов (символов))* symbolism; **2.** *(совокупность символов)* symbols; **3.** *(изучение символов)* symbolics [sim`boliks]; **4.** *(отрасль теологии)* symbolic(s), symbolic theology.

символи́ст *лит. (приверженец, последователь символизма)* Symbolist [`simbəlist].

символи́чески symbolically [sim`bolikəli:] **<> изображать с.** to symbolize [`simbəlaiz]; **пять элементов с. изображаемых в виде шара, полумесяца, пирамиды, круга и квадрата** the five elements symbolized by a sphere [sfir], crescent [`kresənt], pyramid [`pirəmid], circle [`sɜ:rkəl] and square [skweər].

символи́ческий *(относящийся к символике)* symbolic(al) [sim`bolik(əl)], emblematical [,emblə`mætikəl] **<> с.-ое изображение** emblematical figure.

Симено́н, Жорж *(1903–89; франц. писатель; автор детективных романов и рассказов о комиссаре Мегрэ; роман **"Трубка Мегрэ"** (1945) франц. La Pipe de Maigret)* Simenon [,si:mə`no], Georges.

симме́трия *(соразмерность, полное соответствие в расположении частей целого относительно средней линии, центра)* symmetry [`simətri:].

Симмс, Уи́льям Ги́лмор *(1806–70; амер. прозаик, поэт; один из крупнейших литераторов Юга; часть произведений написана в традициях Ф. Купера и В. Скотта)* Simms [simz], William Gilmore.

Симоне́ Мартини́ *см.* **Мартини́ Симоне́.**

Симони́д *(556–468 до н. э.; знаменитый греч. лирический поэт родом с острова Кеоса; в Афинах он одержал победу над Эсхилом, сочинив элегию в честь павших при Марафоне; впоследствии он жил при дворе Гиерона, в Сиракузах, где и умер; **С.** оставил множество лирических стихотворений, отличающихся замечательной художественностью; до нас дошли лишь немногие его произведения, большей частью в отрывках)* Simonides [sai`monədi:z] of Ceos [`si:os].

Симо́н, Клод *(р. 1913; франц. писатель; представитель "нового романа"; нобелевский лауреат 1985)* Simon [si:`mo:n], Claude.

"Симпл Майндз" *(шотл. группа, исполняли пост-панк, образовались в 1977)* the Simple Minds.

си́мплока *стих. (фигура синтаксического параллелизма в смежных стихах, у к-рых а) одинаковые начало и конец при разной середине и б) наоборот, – разные начало и конец при одинаковой середине)* symploce [`simpləsi:].

Си́мпсон, Луи́с (А́стон Мара́нц) *(р. 1923; амер. поэт, критик, педагог; уроженец Ямайки шотл. происхождения, с 1940 гражданин США; автор стихов о войне; написал единственный роман **"Риверсайд-драйв"** (1962) Riverside Drive)* Simpson [`sim(p)sn], Louis (Aston Marantz).

Си́мпсон, Н(о́рман) Ф(ре́дерик) *(р. 1919; англ. драматург; представитель "театра абсурда")* Simpson, N(orman) F(rederick).

симу́рг *(в иран. миф. вещая птица; изображения **с.** в виде птицы с жен. лицом, в облике гигантской птицы, напоминающей сову и в образе феник-*

са с огненным оперением чрезвычайно популярны в ср.-век. иран. иск-ве) simurg(h) [si`murg].

симфониéтта *муз. (жанр симфонической музыки, отличающийся от симфонии меньшим масштабом цикла и оркестровым составом)* sinfonietta, symphonette.

симфонизáция *муз.* symphonization.

симфонизúровать to arrange for symphony orchestra.

симфонúзм *(музыкально-эстетическая категория, подразумевающая как метод художест. отражения действительности в музыке, так и продиктованный им характер муз. драматургии и мышления)* symphonic [sim`fonik] style.

симфонúст *муз.* symphonist [`simfənist].

симфонúческий *муз. (связанный с муз. формой симфонии)* symphonic [sim`fonik]; symphony **<> с.-ая картина** *(муз. произведение для оркестра типа* ***с.-ой*** *поэмы с программой изобразит. или описательного характера)* tone poem, symphonic sketch; **с. концерт** symphony concert; **с.-ая музыка** *(музыка, предназначенная для исполнения* ***с.-им*** *оркестром)* symphonic music; **с. оркестр** *(оркестр, объединяющий исполнителей на смычковых, деревянных духовых и ударных муз. инструментах)* symphony orchestra; **с.-ая поэма** *(жанр* ***с.-ой*** *программной музыки; одночастное оркестровое произведение в соответствии с романтической идеей синтеза иск-в, допускающее разнообразные источники программы; впервые термин* ***"с. п."*** *появился в 1854 в отношении* ***"Тассо" Листа*** *Liszt's Tasso)* symphonic tone [*or* poem].

Симфонúческий оркéстр Би-би-сú *(один из ведущих оркестров; его концерты обыкн. передаются по радио и тлв.)* the BBC Symphony Orchestra.

симфóния 1. *муз. (произведение для симфонического оркестра, написанное в форме сонатного цикла)* symphony [`simfəni:], *лат.* symphonia [sim`founi:ə], *итал.* sinfonia [sin`fou`ni:ə, *итал.* ,si:nfou`ni:a:], *немец.* Sinfonie [,si:nfo`ni:] **<> его Первая с. упрочила за ним репутацию выдающегося композитора** his First Symphony ensured [in`shurd] his reputation as an outstanding composer; **последняя с. этого композитора привлекла большое внимание [всеми была замечена]** the last symphony of this composer has been much noticed; **с. с хором** choral [`ko:rəl] symphony; **2.** *(гармоническое соединение, сочетание множества чего-л., напр.* ***с.*** *красок)* symphony.

Симфóния *(****конкордáнция*** *к Библии)* concordance [kon`ko:rdəns, kən`ko:rdəns] **<> С. к Новому Завету** the concordance of the New Testament [`testəmənt].

синагóга *(в иудаизме дом коллективной молитвы, место изучения, чтения и хранения Торы, центр духовной и общественной жизни иудейск. общины)* synagog [`sinəgo(:)g], synagogue **<> Московская хоральная с.** the Moscow Choral Synagogue.

Синáн *(1489–1588; турец. архитектор и инженер, с 1538 гл. архитектор Сулеймана Великого; автор проектов сотен зданий, мостов, медресе, дворцов, величественных центрических купольных мечетей, среди них*

мечеть Сулеймание *the Suleimaniye mosque в Стамбуле (1551–58) и* ***мечеть Селимие*** *(1569–74) the Selimiye mosque в Адрианополе (в наст. время Эдирне))* Sinan.

Сина́тра, Фрэнк *(1915–98; амер. певец и киноактёр; песни в его исполнении вошли в классику эстрады)* Sinatra [si`na:trə], Frank.

Синг, Джон Ми́ллингтон *(1871–1909; ирланд. поэт и драматург, сыгравший значительную роль в возрождении ирланд. драмы в нач. 20 в.)* Synge [sing], John Millington.

сингл *муз. (одиночная пластинка, диск с записью одного популярного произведения на каждой стороне в исполнении муз. группы или отдельного певца)* single [singgəl].

сингл но́ут *муз. (способ игры на фп., при к-ром в правой руке не употребляется аккордовая техника)* single note.

Синдба́д-морехо́д *лит. (персонаж араб. сказок "Тысячи и одной ночи"; совершил семь путешествий с волшебными приключениями)* Sindbad [`sindbæd] the Sailor.

"Синдере́лла" *(амер. группа в стиле хард-рока, образовалась в 1985)* the Cinderella [,sində`relə].

синдзо *(изображение божества в синтоизме)* shinzo.

Си́ндинг, Кри́стиан *(1856–1941; норвеж. композитор и пианист; совершенствовался в Германии; работал в Осло; чрезвычайно плодовитый композитор; представитель позднего романтизма; его наиболее известное произведение – фп. пьеса* ***"Шелест весны"*** *(1896) Rustle of Spring, вариации для двух фп., фп. соната)* Sinding [`sinding], Christian.

синдо́н *см.* **возду́х.**

синева́ (dark) blue colour; blue(ness) **<> с. небес** the blue of the sky.

синева́то-стально́й цвет steel blue.

синева́тый bluish [`blu:ish], bluey [`blu:i:], caerulescent [,siru`lesənt].

сине́кдоха *лит. (один из тропов, разновидность метонимии, перенесение значения одного слова на другое на основе замены количественных отношений: часть вместо целого ("Белеет парус одинокий" М. Лермонтова – вместо лодки – парус); единственное число вместо множественного ("И раб судьбу благословил" – "Евгений Онегин" А. Пушкина)* synecdoche [si`nekdəki:].

синекдохи́ческий *лит.* synecdochic(al) [,sinek`dokik(əl)].

сине́ль *(ворсовый или бархатный шнур для изготовления бахромы, декоративных кистей, канта, специальных тканей)* chenille [shə`ni:l].

синема́ верите́ *кин. (принятый на Западе термин, обозначающий метод съёмок документальных и художественно-документальных фильмов, основанный на развёрнутых интервью и наблюдении за реальными или искусственно провоцируемыми ситуациями; тж направление в киноиск-ве, добивающееся документальной правды в художест. фильме) франц.* cinéma-vérité [,sinəmə `veritei, sinei,ma: veiri`tei].

синемаско́п *кин. (фирменное назв. системы широкоэкранного кино)* Cinemascope [`sinəməskoup] **<> широкоэкранный кинофильм, снятый по системе "с."** cinemascopic film.

синемате́ка *кин.* cinema library.

синема́тика *(небольшой кинотеатр, демонстрирующий экспериментальные и модернистские фильмы)* cinemateque [`sinəmətek].

синемато́граф *см.* **кинемато́граф, кино́.**

сине́ние *(техника обработки металла)* blue-tempering.

синера́ма *кин. (фирменное назв. системы панорамного кино со стереофоническим звуком; фильм снимается одновременно тремя кинокамерами)* Cinerama [,sinə`ræmə, ,sinə`ra:mə].

синерги́зм *архит. (увеличенная крепость стены выше, чем итоговая сумма крепости её составляющих; примером могут служить каменные стены ранних южноамер. цивилизаций, к-рые держались без цемента или раствора)* synergy [`sinərdʒi:].

синестези́я *(ощущение одного органа чувств при воздействии на другой, напр. какой-л. звук может вызвать ощущение цвета; это явление иногда имитируется в иск-ве; композиторы Скрябин и Шёнберг хотели, чтобы исполнение их произведений сопровождалось проецированием цвета)* synaesthesia [,sini:s`θi:zi:ə], *мн.ч.* synaesthesiae [,sini:s`θi:zii:].

си́ний (dark-)blue **<> багрово-с.** purple-blue; **васильково-с.** cornflower-blue [`ko:rnflauər`blu:], cyaneous [sai`ænius]; **красновато-с.** damson(-coloured) [`dæmzən,kalərd], reddish-blue; **лилово-с., серовато-с.** livid [`livid]; **серебристо-с.** silver-blue; **сиренево-с.** lilac-blue [,lailək-`blu:]; **тёмно-с.** dark-blue.

"Си́ний вса́дник" *(объединение художников-экспрессионистов в Мюнхене (1911–14); члены "**С. в.**" (Ф. Марк, В.В. Кандинский, П. Клее, А. Макке), разрабатывали проблемы живописно-декоративной и чисто колористической выразительности, тяготели к абстрактным композициям)* the Blue Rider [`raidər], *немец.* the Blaue Reiter.

си́ний малахи́т *см.* **азури́т.**

си́ний цвет navy [`neivi:] blue **<> настоящий с. ц.** true blue; **переливчатый с. ц.** peacock [`pi:kok] blue; **светло-с. ц.** Eton [i:tn] blue; **сиренево-с. ц.** Italian [i`tæli:ən] blue; **тёмно-с. ц.** Oxford [`oksfərd] blue, deep blue; mazarine [,mæzə`ri:n]; **ярко-с. ц.** Yale [jeil] blue, king's blue, Paris blue, royal blue [,roil`blu:]; **ярко-с. ц. с зеленоватым оттенком** china [chainə] blue.

синице́за *стих. (в древнегреч. метрике – слияние в долгий слог двух гласных в одном и том же слове; в рус. стихе **с.-ой** называется объединение двух одинаковых смежных гласных в одну)* synizesis [,sini`zi:sis].

Си́нклер, Э́птон Билл *(1878–1968; амер. писатель и общественный деятель; приверженец идеи ненасильственного социализма; автор романов, отмеченных чертами документальности и публицистичности, натурализма и обличительства, социальной критикой "большого бизнеса", описания трагичной судьбы пролетариев и их классового самосознания)* Sinclair [`singkleər], Upton Bill.

синко́па *муз. (смещение ударения с метрически опорного момента на более слабый)* syncope [`singkəpi:], syncopation [,singkə`peishən], off-beat [,of`bi:t].

"Синко́пи" *(чешск. рок-группа, образовалась в 1961; самая значительная после англоязычных немец. и сканд. рок-групп)* the Synkopy.

синкопи́рование *муз.* syncopation [,singkə`peishən], syncopating [`singkəpeiting].

синкопи́рованно *муз.* zoppo [`tsopou], zoppa [`tsopa:], *(в исполнительской практике указание, требующее выделение синкоп)* alla zoppa.

синкопи́рованный *муз.* bouncy [`baunsi:], syncopated, *сокр.* synco, syncop.

синкопи́ровать *муз.* to syncopate [`singkəpeit].

синкопи́ческий *муз.* syncopic [sin`kopik], off-beat [,of`bi:t].

синкрети́зм *(нерасчленённость, характеризующая неразвитое состояние какого-л. явления (напр. иск-ва на первоначальных стадиях человеческой культуры, когда муз., пение, поэзия, танец не были отделены друг от друга)* syncretism [`singkrə,tizəm].

синкрети́ческий syncretic(al) [sing`kretik(əl)].

сино́ним *(слово, к-рое отличается от др. слова своим звучанием, но весьма сходно по смыслу, выражая одно и то же понятие)* synonym [`sinənim].

сино́пия *(термин обозначает красно-коричневый мел;* ***с.*** *использовалась при создании фресок – в самом начале работы и иногда при выполнении самой картины)* sinopia [si`noupiə], sinopis [si`noupis].

сино́псис *(краткий обзор, сокращение, очерк)* synopsis [si`nopsis].

синопси́я *см.* **цветно́й слух.**

синтеза́тор *муз. (аппарат, предназначенный для получения вокального или инструментального тембра механическим или электро-акустическим способом; множество тембров и регистров позволяют извлекать из* ***с.-а*** *самые разнообразные звуки и имитировать звучание практически целого оркестра;* ***с.*** *изобретён в 1964 амер. учёным* ***Робертом Мугом*** *(1934–2005) Robert A. Moog)* synthesizer [`sinθəsaizər].

синтези́ровать to synthesize [`sinθəsaiz], to synthetize [`sinθetaiz].

си́нтез иску́сств *(сочетание разных видов иск-ва, оказывающее многостороннее эстетическое воздействие, напр. соединение пения, танца, пантомимы и пр. в театр. спектакле)* synthesism [`sinθəsizm] **<> с. изображения** image synthesis.

синтети́ческий *(об иск-ве)* intermedia [,intər`mi:di:ə].

синхронизáция synchronization [,singkrənai`zeishən], *сокр.* sync **<> последующая с., последующее озвучение (отснятого и смонтированного) кинофильма** post-synchronization [,poust,singkrənai`zeishən]; **с. движения губ с фонограммой** *(фильма и т.п.)* lip sync.

синхронизи́ровать *кин., тлв. (звук и изображение, совмещать фонограмму с изображением)* to sync, to synchronize [`singkrənaiz] **<> с. звук и изображение после съёмки фильма** to post-synchronize [,poust`singkrənaiz].

синхрони́зм *(стиль абстрактного иск-ва, в к-ром провозглашалось торжество цвета над формой; тж* ***орфи́зм****)* Synchronism [`singkrə,nizəm].

синь 1. blue [blu:] colour; *(краска)* blue **<> берлинская с., прусская с.** Berlin [bər`lin] [*or* Prussian [`prashən]] blue; **кобальтовая с.** cobalt [kə-

`bo:lt] blue, king's blue, zaffer [`zæfər], zaffre, zaffree, zaffar, zaffir; **парижская с.** French blue; **2.** *устар.* dark-blue paint; dark-blue dye.

Синьоре́лли, Лука́ *(ок. 1450–1523; итал. живописец; представитель раннего Возрождения; увлекался изображением обнажённых фигур в сложных ракурсах, резком порывистом движении)* Signorelli [,si:njou`relli:], Luca.

Синьоре́, Симо́на *(1921–85; франц. киноактриса; с 1941 в кино)* Signoret, Simone.

Синья́к, Поль *(1863–1935; франц. живописец, представитель неоимпрессионизма; в 1884 совместно с др. художниками основал* ***Салон*** *[или* ***Общество] независимых (художников)*** *the Society of Independent Artists, франц. le Salon des Indépendants; на первой выставке Общества обнаружилось сходство живописных экспериментов* ***С.-а*** *и Жоржа Сёра; они совместно разрабатывали методы пуантилистической жив-си, или дивизионизма, принципы к-рого изложены в книге* ***С.-а****, вышедшей в 1899 –* ***"От Эжена Делакруа к неоимпрессионизму"*** *From Eugene Delacroix to Neo-Impressionism; в течение последующих лет в его творчестве преобладали морские пейзажи и изображения портов, палитра его картин стала более насыщенной и яркой)* Signac [,si:`njak], Paul.

Си́няя Борода́ *лит. (персонаж из сказок франц. писателя Шарля Перро, написанной им ок. 1697;* ***С. Б.*** *убил шесть жён за нарушение ими запрета входить в запретную комнату; убийство седьмой жены ему не удалось осуществить, так как он сам был убит)* Bluebeard [`blu:,bird].

"Си́няя четвёрка" *(группа из четырёх художников, её создали в 1924 Кандинский, Явленский, Класс и Фейнинджер как преемницу группы "Синий всадник", с к-рой все они были связаны) немец.* Die Blaue Vier.

сио́н *церк. (архитектонический реликварий, композиция к-рого отражает небесную иерархию; большая дарохранительница; в православии – сосуд из серебра или др. материалов в форме христ. храма, предназначенный для хранения запасных Св. Даров (кусочков освящённого хлеба))* a large pyx, tabernacle [`tæbər,nækəl] in the form of a church.

Сирано́ де Бержера́к (Савиньо́н) *(1619–55; франц. писатель; философско-утопический роман "Иной свет, или Гос-ва и империи луны" (изд. 1657), "Гос-ва и империи солнца" (изд. 1662); стихи в духе бурлескной поэзии, памфлеты, драматургия; в одноимённой пьесе Э. Ростана (1897) представлен как остроумный и отважный правдолюбец, страдающий от неразделённой любви; его внешность уродует огромный нос)* (Savinien de) Cyrano [`sirənou] de [də] Bergerac [`bз:rʒəræk].

сирве́нта *(ср.-век. сатирическая песня или стихотворение полемического характера)* sirvente [sз:r`vent].

сире́невый *(лиловый, светло-фиолетовый цвет)* lilac [`lailək](-colored), lilaceous [lai`leishəs], lavender [`lævəndər] **<> красновато-с. цвет** Dresden [`drezdən] blue, Wisteria [wi`ste(ə)ri:ə] blue; **светло-с.** light-lilac.

сире́ны *греч. миф. (****полуптицы-полуженщины*** *half birds and half women, завлекавшие моряков своим пением и губившие их; Одиссей избежал этой*

участи, повелев привязать себя к мачте, а путникам заткнув уши воском) the sirens [`sairənz].

Сири́нга, Сири́нкс *греч. миф. (наяда, преследуемая Паном)* Syrinx [`siringks].

си́ринкс ***(свирель Пана*** *Panpipe; пастушеская свирель, флейта в древности)* syrinx [`siringks], *мн.ч.* syringes [si`rindʒi:z].

Сиро́ни, Ма́рио *(1885–1961; итал. живописец; один из основателей группы* ***"Новеченто"*** *Novecento; в ранних работах выступал как футурист, позже обратился к метафизической жив-си, а в кон. 1-й мировой войны – к экспрессивному, монументальному по своим формам реализму)* Sironi, Mario.

сир пердю́ *(относящийся к высококачественному способу отливки из бронзы скульптурных произведений; снятую со скульптуры форму покрывают изнутри тонким и ровным восковым слоем и заполняют твердеющей огнеупорной массой; при прокаливании формы воск вытапливается, и вместо него в полость вливают расплавленный металл) прил.* cire-perdue [,si:r,per`dju:], cire perdue.

"Сирс Та́уэр" *(самый высокий (110-этажный) небоскрёб в мире; построен в 1970–73; его высота 480 м; находится в Чикаго, шт. Иллинойс, США)* Sears [sirz] Tower.

Сиси́ф *см.* **Сизи́ф.**

Сисле́й, Альфре́д *(1839–99; англ. художник, рождённый в Париже; яркий представитель франц. импрессионизма, хотя при жизни так и не узнал славы; лирические, наполненные светом и воздухом пейзажи)* Sisley [si:s`li:], Alfred.

сисо́н *франц., танц. (вид прыжка)* sissonne **<> с. семпль** *(простой прыжок с двух ног на одну)* sissonne simple; **с. томбе** *(прыжок с падением) франц.* sissonne tombée; **с. уверт** *(прыжок с открыванием ноги)* sissonne ouverte; **с. ферме** *(закрытый прыжок)* sissonne fermeé.

"Си́сси" Спе́йсек *см.* **Спе́йсек, Мэ́ри Эли́забет.**

систе́ма за́писи звуково́го ря́да *муз. (условная система знаков, представляющих необычные звуки в обычном муз. ритме и размере, или передающие звуки обычного муз. ряда в необычной манере)* graph [græf, gra:f] notation.

систе́ма слоговы́х назва́ний нот *муз.* sol-fa.

систе́ма Станисла́вского *театр. (методология актёрского творчества, техника органичного перевоплощения в образ)* the Method [`meθəd], the Method acting **<> актёр [актриса], работающий [-ая] по с.-е С.** the Method actor [*or* actress].

систи́ль *архит. (тип древнегреч. храма с колоннами, расставленными на расстоянии двух нижних диаметров колонн; тж здание с такой системой колонн)* systyle [`sistail].

си́стр(ум), си́стра *муз. (древний шумовой инструмент, состоящий из тонкой металлической рамки, внутри к-рой проходили поперечные штыри, и имеющий ручку; при встряхивании инструмент издавал звенящий звук; в Древн. Египте его употребляли при поклонении Исиде, им тж отгоняли злых духов; им всё ещё пользуются в Нубии)* sistrum [`sistrəm], *мн.ч.* sistra [`sistrə].

сита́р *муз. (гитара у индусов с длинной шейкой и неопределённым кол-вом струн)* sitar [si`ta:r].

си́тец *(лёгкая хлопчатобумажная ткань, получаемая отделкой сурового миткаля)* cotton [kotn] print, *амер.* calico [`kælikou] (print), *(преим. мебельный)* chintz [chints] **<> гардинный с., занавесочный с.** curtain chintz; **жатый с.** plissé [`pli:sei] cotton; **набивной с.** printed calico [*or* cotton]; **обитый ситцем** upholstered [ap`houlstərd] in chintz, chintzy [`chintsi:]; **она носила ситцевое платье** she wore a cotton print; **с. "бандана"** *(с вытравным рисунком в виде гороха)* bandan(n)a [bæn`dænə].

си́тула *археол. (сосуд в форме ведра, керамический или из листовой бронзы, иногда богато украшенной; характерен для* ***гальштанской и латенской культур*** *the Halistatt and La Tene civilizations раннего железного века (с 7 по 4 в. до н. э.))* situla [`sitju:lə].

Си́туэлл, Сачеве́релл *(1897–1988; англ. поэт и искусствовед; его работы включают:* ***"Искусство южного барокко"*** *(1924) Southern Baroque Art и* ***"Английские архитекторы и мастера"*** *(1945) British Architects and Craftsmen; тж автор поэтических сборников и различных произведений в прозе)* Sitwell [`sitwəl], Sacheverell.

сицилиа́на *(старинный итал. деревенский танец, в к-ром танцующие пары соединены платками; тж музыка для таких танцев размером 6/8 или 12/8)* siciliana [sisili`a:na:, *итал.* ,si:chi`lja:na:].

сици́нна *(священный комический танец хора в древнегреч. сатирической драме)* the sicinnis.

"Си-эн-э́н" ***(Сеть кабельного вещания новостей*** *the Cable News Network; амер. телевещательная компания; основана* ***Тедом Тёрнером*** *Ted Turner в 1980; ведёт круглосуточную передачу программ новостей через спутники практически на весь мир)* the CNN.

сия́ние *(ореол вокруг иконограф. персонажа)* aureole [`o:ri:oul], aureola [o:`ri:ələ], glory [`glo:ri:, `glouri:], effulgence [i`faldʒəns] **<> окружённый с.-ем** *(об изображении)* radiate [`reidi:it].

сия́ющий ка́мень *мин. – см.* **авги́т**.

ска *(ямайск. поп-музыка, предшественница регги, смесь местной калипсо,* ***ментo*** *mento с ритмами и блюзами)* ska [ska:], bluebeat [`blu:,bi:t].

скадзо́н *(см.* ***холия́мб****)* scazon [`skeizon].

сказ *лит.* **1.** *(устный прозаический народный рассказ о каком-л. событии реальной жизни, о герое)* tale; **2.** *(повествование от лица рассказчика)* narration [nə`reishən] in first person.

сказа́ние *лит. (народный рассказ истор. и легендарного содержания)* folk [fouk] tale, legend [`ledʒənd] **<> "С. о невидимом граде Китеже и деве Февронии"** *(опера-легенда Н.А. Римского-Корсакова, 1904)* The Legend of the Invisible [in`vizəbəl] City of Kitezh.

скази́тель *(рассказчик народных сказок, исполнитель былин)* narrator [nə`reitər] (of folk tales).

скази́тельница narratrix [næ`reitriks], narratress [næ`reitris] (of folk tales).

ска́зка *(один из основных жанров фольклора, эпическое, преим. прозаическое произведение волшебного, авантюрного или бытового характера с установкой на вымысел)* tale **<> (волшебная) с.** fairy tale [`feəri:,teil]; **народные с.-и** popular [`popjələr] tales, folk-tales [`fouk,teilz]; **"С. о царе Салтане"** The Legend of Tsar Saltan; **стихотворная с.** beast epic.

ска́зочник tale-teller [`teil,telər], storyteller [`sto:ri:,telər], fantasist [`fæntəsist].

"Скай" *(англо-австрал. группа арт-рока, образовалась в 1978)* the Sky.

Скайуо́кер Люк *кин. (гл. герой научно-фантастического фильма Дж. Лукаса "Звёздные войны" и его продолжений)* Skywalker [`skai,wo:kər] Luke.

ска́ла *итал., муз. (гамма)* scala.

Ска́лигер, Ю́лий Це́зарь *(1484–1558; франц. филолог и поэт Возрождения)* Scaliger [`skælədʒər], Julius Caesar.

Ска́лторп, Пи́тер (Джо́шуа) *(р. 1929; австрал. композитор; пытался создать оригинальную австрал. музыку на основе фольклора аборигенов Австралии и о. Бали)* Sculthorpe, Peter (Joshua).

скальд *лит., истор. (древнесканд. поэт-певец, исполнял собственные песни, аккомпанируя себе на струнных щипковых инструментах)* scald [sko:ld, ska:ld], skald.

скальо́л *(вид искусственного мрамора на основе гипса с поверхностью из приклеенных мраморных, кварцевых или гранитных мелких крошек, пыли с последующей полировкой)* scagliola [skæl`joulə], scaliola.

скамья́ *церк. (длинное деревянное приспособление для сиденья со спинкой или без спинки)* bench, *(длинная узкая)* form; *(со спинкой)* (church) pew [pju:], stall [sto:l] **<> с. епископов** *(в англ. парламенте)* the episcopy [i`piskəpi:], the bishops' bench; **узкая с.** *амер.* slip.

скандиро́вание *стих. (такое произношение силлаботонического стиха, когда каждое сильное – по метрической схеме – место произносится с ударением, независимо от того, имеется ли реальное ударение на данном слоге или нет)* scansion [`skænshən].

скандиро́вать *(1. читать метрические стихи вслух, отчётливо выделяя их стопы, подчёркивая их размер; 2. громко и отчётливо произносить слова, разделяя их на слоги)* to scan [skæn] **<> с. стихотворение** to scan a poem.

скандиро́ваться *(выдерживать размер стиха)* to scan **<> эти стихи легко с.-уются** this verse scans easily.

ска́ный *(сучёный, кручёный из золотых, серебряных или медных тонких проволочек)* filigree [`filəgri:].

скань *(вид ювелирной техники; ажурный или напаянный на металлический фон узор тонкой золотой или серебряной проволоки, гладкой или свитой в верёвочки; тж **филигра́нь**)* filigree, metal twine **<> покрытый кружевным узором с-и** covered with a lacelike tracery [`treisəri:] of filigree.

Скапе́н *лит. (в пьесе Мольера "Плутни **С.-а**" плутоватый слуга-обманщик)* Scapin [ska:`pa:ng].

скаполи́ты *мин. (алюмосиликаты; обычно бесцветные, белые, иногда жёлтые, бурые, зелёные, очень редко синие (глауколит); прозрачные кристаллы красивого цвета используют в качестве ограночного материала; ювелирные* ***с.*** *розовые, фиолетовые и бесцветные)* scapolite [`skæpəlait] group, scapolites.

скарабе́и *(род жуков навозников; в Древн. Египте* ***с.*** *почитались как одна из форм* ***бога солнца Хепри*** *the sun-god Khepera; его изображения изготовлялись из драгоценных и полудрагоценных камней, керамики и пр.; служат амулетами и украшениями)* scarabs [`skærəbz], scarabees, scarabae [,skærə`bi:ai], scarabaeuses [,skærə`bi:əsiz], *ед.ч.* scarabaeus [,skærə`bi:əs].

Скарамýш *лит. (персонаж итал. комедии, заимствованный из Испании, отличающийся шумливым и боязливым характером)* Scaramouch [`skærəmu:sh, -mauch], scaramouch.

скарла́т *(пурпурная ткань; тж ярко-красный цвет)* scarlet [`ska:rlit].

Скарла́тти, Алесса́ндро *(1660–1725; итал. композитор; родоначальник и крупнейший представитель неаполитанск. оперной школы; автор свыше 100 опер-сериа, кантат и др.)* Scarlatti [ska:r`la:ti:], Alessandro.

Скарла́тти, Домени́ко *(1685–1757; итал. композитор и клавесинист; сын А.* ***С.****; создал виртуозный стиль игры на клавесине; в его сонатах для клавесина (более 50) формировалось сонатное аллегро; автор опер, кантат и др.)* Scarlatti, Domenico.

Ска́рлетт О'Ха́ра *лит. (гл. героиня романа М. Митчелл "Унесённые ветром" и поставленного по нему одноимённого фильма; одна из трёх сестёр в семье южан-плантаторов)* Scarlett O'Hara [o(u)`hærə].

Ска́рпа, Ка́рло *(1906–78; итал. архитектор, к-рый делал упор на мастерство и тщательную отделку деталей под влиянием ар нуво)* Scarpa [`ska:rpa:], Carlo.

скарпе́ль *(инструмент скульптора в виде стальной стамески, долота с плоским заточенным концом)* stonecutters' chisel [`chizəl], flat chisel.

ска́сид *(термин, появившийся в кон. 1980-х для обозначения убыстрённого* ***ска*** *с рэповым и электронными эффектами)* skacid.

ска́терть tablecloth [`teibəl,klo(:)θ] **<> постели с.** put the tablecloth on; **разложить с.** to spread [spred] a tablecloth; **стелить с.** to put on a tablecloth; **стол, покрытый белой с.-ю** a table with a white tablecloth.

ска́терть-самобра́нка *фольк.* magic tablecloth (serving meals when required).

скат кры́ши *(см. тж* ***кры́ша****)* pitch [pich] **<> с. к. в 60 градусов** Gothic pitch.

скачо́к *муз.* **1.** *(в голосоведении)* salto [`sa:ltou], leap [li:p] **<> с. на кварту вверх** leap of a fourth up; **с. на кварту вниз** leap of a fourth down; **2.** *(интервал больше секунды)* skip.

Скварчо́не, Франче́ско *(1397–1468; итал. художник раннего Ренессанса)* Squarcione, Francesco.

скве́рный *(о стихах)* doggerel [`dogərəl].

Сквирз *лит. (необразованный и грубый директор школы для мальчиков в романе Ч. Диккенса "Николас Никльби"; перен. – недостойный учитель)* Squeers.

сквозно́й *муз. (по форме – поступательное, необратимое, безостановочное развитие, свойственное сценической драматургии (напр. 1-е действие оперы "Игрок" Прокофьева) и может присутствовать в муз. драматургии (развитие муз. образа в опере – Герман в опере "Пиковая дама"))* through-composed [`θru:kəm,pouzd] **<> с.-ое решение** *(развёртывание муз. темы)* continuity [,kontə`n(j)u:əti:].

Скедо́ни, Бартоломе́о *(1578–1615; итал. живописец и график маньеристического направления)* Schedoni, Bartolommeo.

Ске́лтон, Джон *(1460–1529; англ. поэт-сатирик, наставник Генриха VIII)* Skelton [`skeltən], John **<> относящийся к С.-у** *прил.* Skeltonic [skel`tonik].

Ске́лтон, Ред (Ри́чард) *(1913–97; амер. актёр кино и тлв. комедийного амплуа)* Skelton, Red (Richard).

скеомо́рф *(орнамент, изображающий какой-л. инструмент или сосуд)* skeuomorph [`skju:,oumorf].

скеомо́рфный skeuomorphic.

скерца́ндо *муз. (игриво, шутя; нотное указание)* scherzando [sker`tsa:ndou].

ске́рцо *муз. (инструментальная пьеса в быстром темпе, отличающаяся свободной сменой муз. мыслей)* scherzo [`skertsou] **<> симфоническое с.** orchestral scherzo.

скетч *театр., муз. (1. небольшая эстрадная пьеса шутливого содержания для 2–3 исполнителей; 2. небольшая муз. пьеса лёгкого, шутливого характера, обыкн. для рояля)* sketch [skech].

Скиапаре́лли, Э́льза *(1896–1973; итал. законодательница мод и модельер трикотажа; имела большое влияние в 1930-е)* Schiaparelli [,skja:pa:`relli:], Elsa.

Ски́дмор, Луи́с *(1897–1962; амер. архитектор, один из основателей фирмы **"Скидмор, Оуингс энд Меррилл"** (1936) Skidmore, Owings and Merrill, по проекту к-рой был построен Сирс-тауэр в г. Чикаго)* Skidmore, Louis.

ски́петр *(жезл, украшенный драгоценными камнями и резьбой, знак власти монарха)* sceptre [`septər], rod.

скипида́р *(бесцветная жидкость с запахом хвои; добывается из хвойных пород деревьев; растворитель лаков и красок, сырьё для получения камфоры, терпенеола и др.; тж **терпенти́нное ма́сло**)* turpentine [`tз:rpəntain], spirit(s) of turpentine.

Скиро́н *греч. миф. (разбойник в Аттике, убитый Тесеем; он заставлял ограбленных им людей мыть ему ноги и ногами сталкивал их в море, где они становились добычей черепахи, жившей у подножия утёса)* Sciron.

скифл *муз. (англ. популярный муз. стиль, введённый певцом и музыкантом Лонни Донеганом (р. 1931) в сер. 1950-х, в к-ром используются импровизированные ударные инструменты, такие как чайники и стиральные доски; в нач. 1960-х на смену **с.** пришёл бит)* skiffle [`skifəl].

ски́фы *(собирательное назв., данное греч. писателями различным племенам, обитавшим в причерноморских степях в 7 в. до н. э. – 3 в. н. э.; по описанию Геродота, они разделялись на пахарей и земледельцев, скотоводов и господствующих; в 3–2 вв. до н. э. в Зап. Крыму образовалось сильное рабовладельческое гос-во скифов со столицей в Неаполе Скифском (Симферополь))* the Scythians [`siθi:ənz].

склава́ж *см.* **ожере́лье.**

склад *(характер чего-л.)* contour [`kontur] **<> мелодический с. музыки 18 столетия** melodic [mə`lodik] contour of the eighteenth-century music.

скла́день *(многочастная икона из дерева или металла в виде складывающихся двух, трёх и более створок, соединённых шарниром и предназначенных для путешествий; в зависимости от кол-ва частей створок называется: диптих, триптих, квадриптих,* ***пентаптих*** *pentaptych [`pentəptik])* folding [`foulding] icons, hinged [hindʒd] icons **<> с., имеющий более трёх створок** *(полиптих)* polyptych [`poliptik]; **с.-молитва** folding icon-cum-prayer; **с. со створками и навершием** folding icons with side flaps and canopy.

скле́ивание киноплёнки *кин.* bloop [`blu:p], splicing [`splaising], joining.

скле́ивать концы́ киноплёнки to splice [splais].

скле́йка *(на киноплёнке, магнитной ленте)* splice [splais], splicing, *тж кин.* join **<> диагональная с.** diagonal [dai`ægənəl] splice; **негативная с.** *(с. киноплёнки с минимальным нахлёстом)* negative [`negətiv] splice; **позитивная с.** *(с. киноплёнки с широким нахлёстом)* positive [`pozətiv] splice; **прямая с.** straight [streit] splice; **с.** *(широкой киноплёнки)* **"внахлёстку"** *(с совмещением полного отверстия перфорации)* full-hole positive splice; **с. встык** butt [bat] splice; **с. со скосом кромок, косая с. встык** chamfered [`cheimbərd] splice.

скле́йщица *(монтажница на киностудии)* splicing girl.

склеп *(внутреннее помещение гробницы)* (burial) vault [vo:lt], sepulchral [si`palkrəl] vault, crypt, coffin chamber, repository [ri`pozə,to:ri:, ri`pozə,touri:], charnel [`cha:rnəl] house.

скло́нность inclination [,inklə`neishən] **<> иметь с. к музыке** to have an inclination for music; **у него нет с.-ти к музыке** he has no liking for music.

ско́бель adze [ædz], scraper(-knife) [`skreipər(,naif)], drawing-knife [`dro:ing,naif].

ско́лии *(коротенькие весёлые застольные песни у древн. греков, к-рые исполнялись под аккомпанемент лиры, без соблюдения размера)* scolia [`skouli:ə], *ед.ч.* scolion [`skouli:on].

Сколимо́вский, Е́жи *(р. 1938; польск. кинорежиссёр, активно работающий как в своей стране, так и в др. странах Европы)* Skolimowski, Jerzy.

скользи́ть *муз.* to glide; *(в танце)* to shuffle [`shafəl] **<> с. в сарабанде** to shuffle in a saraband.

"скользя́ от зву́ка к зву́ку" *муз. (нотное указание) итал.* portamento [,po:rtə`mentou, ,pourtə`mentou].

скоморо́х 1. *истор. (странствующий актёр в Древн. Руси, выступающий как певец, острослов, музыкант, исполнитель сценок, дрессировщик, акро-*

бат) skomorokh (wandering actor and minstrel); *итал.* saltimbanco [,sæltim`bængkou]; **2.** buffoon [bə`fu:n], clown [klaun], merry-andrew [,meri:`ændru:].

Ско́пас (Паро́сский) *(395–350 до н. э.; греч. скульптор, родился на острове Парос, жил в Афинах; он сделал несколько барельефов на галикарнасском мавзолее; самое знаменитое его произведение – группа, изображающая поднесение Ахиллу оружия, выкованного Гефестом)* Scopas [`skoupəs] (of Paros).

скопули́рованный *муз.* coupled [`kapəld].

"ско́рбно" *муз. (нотное указание о характере исполнения) итал.* lacrimando [,la:kri`ma:ndou], lacrimoso [,la:kri`mouso].

скордату́ра *муз. (временное изменение обычной настройки струнного инструмента; с помощью* ***с.-ры*** *становится возможным или облегчается исполнение нек-рых аккордов и интервалов, достигается изменение диапазона инструмента, а тж тембра и силы звука)* scordatura [,sko:rda:`tu:ra:].

"скоре́е" *муз. (нотное указание) итал.* veloce [vei`louchei]; *(добавление к обозначению темпа, указывает на ускорение) итал.* moto [`mo:tou] **<> "с., чем аллегро"** allegro con moto; **"с., чем анданте"** andante con moto.

Скоре́л, Ян ван *(1495–1562; нидерл. живописец, архитектор, гуманист и каноник, видный представитель Ренессанса в Нидерландах)* Scorel, Jan van.

скорня́к furrier [`fз:ri:ər, `fз:rjər], fur-dresser, fellmonger [`fel,mangər].

"ско́ро" *муз. (нотное указание) итал.* tosto [`toustou] **<> "не очень с."** allegro non tanto, poco allegro [`po:ko a:`leigrou], allegro commodo.

скороди́т *мин. (арсенат железа; цвет зеленовато-бурый, яблочно-зелёный; прозрачные образцы красивого синего цвета с красными и фиолетовыми отблесками, добываемые в Намибии, используют как ограночный материал)* scorodite [`skorədait].

ско́ропись *(позднейшая и наиболее развитая форма древнерус. шрифта – кириллицы, получила особое распространение в 17 в.)* cursive [`kз:rsiv] writing [*or* hand] of uncial [`anshəl, `anshi:əl], the ornate [o:r`neit] cursive writing.

"Скоропослу́шница" *(икона Богородицы, к-рая скоро являет милость и исполнение прошений всем прибегающим к ней)* The Quick to Hearken [`ha:rkən].

"скоросп́елка" *(дешёвый кинофильм, снятый "на скорую руку")* quickie [`kwiki:].

ско́рость тра́нспорта *(или протягивания)* **киноплёнки** film velocity [və`losəti:] [*or* threading [`θreding]].

"Ско́рпионс" *(немец. хард-рок-группа, образовалась в 1965; диск Blackout (1982) принёс* ***"С."*** *мировую известность; композиция Still Loving You (1984) до сих пор транслируется многими радиостанциями)* the Scorpions [`sko:rpi:ənz].

Скорсе́зе, Ма́ртин *(р. 1942; амер. кинорежиссёр итал. происхождения; постановщик комедий, мюзиклов, мелодрам; для работ* ***С.*** *характерны деталь-*

ное воспроизведение обстановки, автобиографические мотивы, глубокое исследование психологии героев, социальный подтекст) Scorsese [`sko:rsi:z, ,sko:r`seizi:], Martin.

скос *(скошенный край зеркала, деревянного изделия и т.п.)* bevel [`bevəl], chamfer [`chæmfər].

"Ско́тный двор" *лит. (роман Джорджа Оруэлла (1945); полит. сатира на тему рус. революции; на ферме животные, предводительствуемые поросятами Снежком и Наполеоном, низвергают людей-эксплуататоров и пытаются создать утопическое общество; попытка терпит крах из-за коррупции и внутренней слабости, и всё кончается тем, что лидеры изображают из себя людей; написанный простым сильным языком, является, очевидно, наиболее читаемым романом Оруэлла)* The Animal [`ænəməl] Farm.

Скотт, Ва́льтер *(1771–1832; англ. писатель и поэт; основоположник англ. реалистического романа; сборник народных баллад* ***"Песни шотландской границы"*** *(1802–03) The Minstrelsy of the Scottish Border, The Border Minstrelsy; романтические поэмы:* ***"Песнь последнего менестреля"*** *(1805) The Lay of the Last Minstrel,* ***"Мармион"*** *(1808) Marmion,* ***"Дева озера"*** *(1810) The Lady of the Lake,* ***"Властитель островов"*** *(1815) The Lord of the Isles; истор. романы на материале европ. истории (в т.ч. шотл.) в её переломные моменты:* ***"Уэверли"*** *(1814) Waverley,* ***"Гай Меннеринг"*** *(1815) Guy Mannering,* ***"Антиквариий"*** *(1816) The Antiquary,* ***"Пуритане"*** *(1816) Old Mortality,* ***"Чёрный карлик"*** *(1816) The Black Dwarf,* ***"Роб Рой"*** *(1817) Rob Roy,* ***"Айвенго"*** *(1819) Ivanhoe,* ***"Ламмермурская невеста"*** *(1819) The Bride of Lammermoor,* ***"Кенилуорт"*** *(1821) Kenilworth,* ***"Квентин Дорвард"*** *(1823) Quentin Durward,* ***"Талисман"*** *(1825) The Talisman и др.)* Scott [skot], Sir Walter [`wo:ltər].

Скотт, Джордж Ги́лберт *(1811–78; англ. архитектор; представитель неоготического стиля)* Scott, George Gilbert.

Скотт, Ри́дли *(р. 1939; англ. кинорежиссёр и продюсер ряда самых зрелищных и влиятельных фильмов в 1980–90-е)* Scott, Ridley.

Скотт, Сэ́мюэл *(ок. 1702–72; англ. живописец-пейзажист, писал ведуты Лондона)* Scott, Samuel.

Скотт, Уи́льям *(1913–89; шотл. живописец-абстракционист)* Scott, William.

Ско́филд, Пол *(р. 1922; англ. актёр)* Scofield [`skoufi:ld], Paul.

ско́ция *архит. (см.* ***обло́мы, трохи́л(ь)****)* scotia [`skoushə].

"ско́тч-снэп" *джаз. (острый, синкопированный ритм, в основе к-рого лежит последование ударного и долгого безударного)* the Scotch snap.

ско́шенный canted [`kæntid].

скребо́к *(для соскабливания красок)* paint-scraper [`peint,skreipər].

скре́щивание рук при игре́ на фп. *муз., итал.* abbassamento [ə,bæsə`mentou].

Скриб, Эже́н *(1791–1861; франц. драматург; мастер драматической интриги; после 1816 его пьесы стали настолько популярны, что он создал "мастерскую", в к-рой совместно с др. авторами-помощниками, работавши-*

ми под его руководством, создавал пьесы методом массового производства; автор тж более 60 либретто) Scribe [skri:b], Eugène.

скрижа́ли *церк. (бархатные или шитые четырёхугольные оплечья на передней части архиерейских или архимандритских мантий)* skrizhali, *греч.* pomata.

скрижа́ль *(каменная плита, доска с письменами)* table, tablet [`tæblit].

скрим *(фальцет, переходящий в визг; полуречитатив на крик; общее повышение тесситуры пения)* scream.

скрипа́ч, -ка violinist [,vaiə`linist]; *(в оркестре)* violin [,vaiə`lin]; *(уличный)* fiddler [`fidlər]; *муз. жарг.* catgut [`kæt,gat] scraper [`skreipər] **<> концертирующий с.** concert [`konsз:rt] violinist; **необыкновенный с.** prodigy [`prodidʒi:] violinist; **она училась у знаменитого испанского с.-а** she was taught by a celebrated Spanish violinist; **первый, второй с.** *(в оркестре)* first, second violinist; **плохой с.** scraper; **превосходный с.** accomplished [ə`komplisht] violinist; **с.-виртуоз** a violin virtuoso [,vз:rchu:`ousou].

"Скрипа́ч на кры́ше" *(мюзикл композитора Дж. Бока по рассказам Шолом-Алейхема, поставленный в 1964)* The Fiddler on the Roof.

скрипи́чный *муз.* violin [,vaiə`lin] **<> с. ключ** *(см.* **ключ***)* G clef, treble clef; **с. мастер** violin-maker; **с.-ое семейство** *(семейство струнных смычковых инструментов; в него входят три инструмента: скрипка, альт и виолончель)* violin family [`fæm(ə)li:]; **с.-ая струна** violin string.

скри́пка *муз.* **1.** *(четырёхструнный смычковый муз. инструмент)* violin [,vaiə`lin], *сокр.* Vln., v; *разг.* fiddle [fidl], *итал.* violino [vjo-`li:nou], *муз. жарг.* catgut [`kæt,gat] **<> гвоздевая с.** nail violin; **играть на с.-ке** to play the [*or* on a] violin; **малая с.** *(четвертного размера)* violino piccolo [`pi:kolou], violinette [,vaiəli:`net]; **маленькая (карманная) с., миниатюрная с., пошетта** *истор.* kit (violin), *франц.* pochette [po`shet]; **с. в три четверти** three-quarter violin; **с. обладает предельной ритмической точностью** the violin commands the utmost [`atmoust] rhythmic precision [pri`siʒən]; **учить игре на с.-е; вести класс с.-и** to teach the violin; **2.** *(скрипач в оркестре)* **<> вторая с.** second violin; **первая с.** first violin; **первые и вторые с.-и** first and second violins, *сокр.* v v.

"скрипт-гёрл" *кин. (секретарь кинорежиссёра на съёмках)* script-girl.

скрипто́рий *(в западноевроп. монастырях мастерская, где рукописи переписывались и украшались миниатюрами)* scriptorium [skrip`to:ri:əm, skrip`touri:əm], *мн.ч.* -riumz, -ria [-ri:ə].

Скрудж *лит. (персонаж-скряга* ***"Рождественской песни"*** *A Christmas Carol "Рождественских повестей" Ч. Диккенса)* Scrooge [skru:dʒ].

Скря́бин, Алекса́ндр (Никола́евич) *(1872–1915; рус. композитор и пианист; автор таких симфонических произведений, как* ***"Поэма Экстаза"*** *(1907) The Poem of Ecstasy, поэма* ***"Прометей"*** *(****"Поэма огня"****, с фп. и хором) (1910) Prometheus: Poem of Fire и симфония* ***"Божественная поэма"*** *(1903) Divine Poem)* Skryabin [*or* Scriabin], Alexander (Nikolayevich).

Скуи́рз *см.* **Сквирз**.

ску́льптор *(художник, работающий в области скульптуры, ваятель)* sculptor [`skalptər], *сокр.* sculp.; *(работающий в мраморе и т.п.)* carver

[`ka:rvər] **<> быть довольно модным с.-ом** to have a good deal of vogue [voug] as a sculptor; **глядя на камень, с. видит различные фигуры, к-рые могут быть высечены из него** a sculptor may see different figures implicit in a block of stone; **женщина-с.** sculptress [`skalptris]; **(с.-)ассамблажист** assemblagist [ə`semblidʒist]; **с.-монументалист** monumentalist [,monjə`mentəlist]; **с. со смелым резцом** a sculptor with a bold [bould] touch; **с. такой-то** sculpted by N..

скульпту́ра *(вид изобразит. иск-ва, произведения к-рого имеют объёмную трёхмерную форму и выполняются из твёрдых или пластичных материалов; тж* ***ваяние, пла́стика****)* sculpture [`skalpchər], *сокр.* sculp., plastic [`plæstik] art, sculptural [`skalpchərəl] arts, image [`imidʒ]; *(статуя)* statue [`stæchu:]; *собир. (сульптурная группа)* statuary [`stæchu:,eri:], *сокр.* stat; *(статуя, особ. абстрактная)* artwork [`a:rt,wз:rk] **<> абстрактная с.** *(из утиля)* junk [dʒangk] sculpture; **абстрактная с. из листового железа, проволоки и дерева** stabile [`steibail]; **античная с.** ancient sculpture; **бронзовая с.** bronze image; **вписать с.-у в окружающий пейзаж** to attune [ə`t(j)u:n] [*or* to blend, to associate] the statue to its setting; **в с.-е** in sculpture; **древняя с.** archaic [a:r`keiik] sculpture; **изобразить в с.-е** *поэт.* to emmarble [i`ma:rbəl]; **исполненная покоя красота греческой с.-ы** the tranquil [`trængkwil] beauty of Greek sculpture; **кинетическая с.** kinetic [ki`netik] sculpture; **конструктивистская с.** constructivist [kən`straktivist] sculpture; **круглая с.** *(один из двух основных видов иск-ва* ***с.-ы****; в отличие от рельефа её произведения могут восприниматься при круговом обходе с разных точек зрения)* the round; **"лесная" с.** forest [`fo(:)rist] sculpture; **микрос.** microsculpture [`maikrə,skalpchər]; **монументальная с.** *(однофигурные, многофигурные, конные памятники, мемориальные ансамбли, монументы в память выдающихся людей и событий, памятные статуи, бюсты, рельефы)* monumental statue; **подвижная абстрактная с. из листового железа и проволоки** *(обыкн. подвесная)* mobile [`moubi:l]; **полуабстрактная с.** semi-abstract sculpture; **прекрасные образцы античной с.-ы** fine ancient pieces of statuary [`stæchu:,eri:]; **раскрашенная с.** polychrome [`polikroum] sculpture; **рельефная с.** relief [ri`li:f] sculpture; **световая с.** *(из прозрачного материала с подсветкой)* light sculpture; **с. Амаравати** *(традиция в зодчестве, ассоциирующаяся с носящими это назв. сооружениями на юго-востоке полуострова Декан в Индии;* ***А.*** *был одним из гл. буддистск. центров, явившимся, особ. во 2–3 вв. н. э., свидетелем расцвета великолепной скульптурной школы; сооружения были разрушены в 19 в., но большинство скульптур сохранилось и ныне экспонируется в различных музеях; самым значительным памятником была огромная, необычайно искусно украшенная резьбой, ступа (ок. 200);* ***с. А.*** *отличается тонким, изящным изображением человеческих фигур и живой выразительностью сюжета)* the Amaravati [əmə`ra:vəti:] sculpture; **с.-коллаж** *см.* **ассамбля́ж**; **с. малых форм** *см.* **пла́стика**; **с. с растительным орнаментом** floral [`flo:rəl, `flourəl] sculpture; **с. стоящего человека** pedestrian [pə`destri:ən] statue; **станковая с.** stand sculpture; **хризоэлефантинная с.** *(термин используется для характеристики статуй, поверхность*

к-рых покрыта пластинами из золота и слоновой кости) chryselephantine [,kriselə`fæntin] statues of the Greeks; **ячеистая с.** cancellate [`kænsəleit] sculpture.

скульпту́рно *(с точки зрения пластического иск-ва)* sculpturally [`skalpchərəli:].

скульпту́рность sculpturesqueness [,skalpchə`resknis].

скульпту́рный sculptural [`skalpchərəl], *сокр.* sculp., plastic [`plæstik], statuary [`stæchu:,eri:], *сокр.* stat **<> с.-ая группа в бронзе** bronze group; **с.-ые изображения [портреты]** plastic images; **с.-ые инструменты** sculptural instruments; **с.-ое [пластическое] искусство** the sculptural arts; **с.-ое произведение** a work of sculpture; **с. портрет** sculptured portrait.

ску́пость *(выразительных средств)* reticence [`retəsəns] **<> благородная с. красок** noble [`noubəl] reticence of colour.

скуфе́йка *церк., катол. (круглая шапочка без полей: у папы – белая, у кардинала – красная, у епископа – фиолетовая, у аббата, священника – чёрная)* calotte, pileus [`paili:əs, `pili:əs], *(на кардинале)* berrettino [,bere`ti:no], cap.

скуфья́ *церк., правосл. (головной убор для священнослужителей и монахов в виде небольшой пирамидальной шапочки чёрного или фиолетового цвета; фиолетовая бархатная* ***с.*** *даётся священнику как церк. награда)* skouphos, skull [skal] cap.

Скьяво́не, Андре́а *(ок. 1522–63; наст. имя и фам.* ***Андреа Мелдолла*** *Andrea Meldolla; итал. живописец и график маньеристического направления)* Schiavone, Andrea.

скэт *джаз. (пение с набором бессмысленных звуков, в к-ром голос используется как муз. инструмент)* scat [skæt] singing.

"сла́бо" *муз. (нотное указание) итал.* poco [`poukou], piano [pi:`ænou], *сокр.* p.

сла́бый I *(вялый, о слоге и т.п.)* anaemic [ə`ni:mik] **<> с. [серый] роман** anaemic novel.

сла́бый II *(о цвете)* thin.

сла́ва I fame [feim], glory [glo:ri:, `glouri:] **<> в зените с.-ы** in the heyday of one's glory; **добиться с.-ы** to achieve fame; **дутая с.** fictitious [fik`tishəs] fame; **пользующийся мировой с.-ой, всемирно известный** noted throughout [θru:`aut] the world; **посмертная с.** posthumous [`poschuməs] fame; **путь к с.-е** the way to glory; **с. этой актрисы никогда не умрёт** she won a lasting place in the actors' Hall of Fame.

сла́ва II *(изображение Божественного сияния на иконах, то же что* ***ве́нчик, нимб, ореол, сия́ние)*** glory [glo:ri:, `glouri:], halo [`heilou], nimbus [`nimbəs], *мн.ч. тж* nimbi [`nimbai].

сла́вить *см.* **воспева́ть.**

сла́виться *(быть известным чем-л.)* to be famous [feiməs] for smth. **<> город, славящийся своими памятниками** a town famous for its monuments.

славосло́вие *церк.* doxology [dok`solədʒi:] **<> большое с.** *или* **"Ангельская песнь"** ***("Слава в небесах Богу"*** *Glory be to God on high) лат.* Gloria

in Excelsis Deo; the Angelic Hymn, the 'greater doxology'; **малое с.** ***("Слава Отцу и Сыну и Св. Духу..."*** *Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost –) лат.* Gloria Patri; the 'lesser doxology'.

славяни́змы *(слова или словосочетания, вошедшие в рус. лит. язык из старославянск. и церковно-славянск. языков)* words derived [di`raivd] from Church Slavonic.

славянофи́л *истор.* Slavophil(e) [`sla:vəf(a)il, `slævəf(a)il].

славянофи́льство *истор. (религ. течение рус. общественной мысли сер. 19 в., утверждавшее необходимость особого, в отличие от западноевроп., пути развития России)* Slavophilism [`slævəfi,lizəm].

слайд *(фотографическое позитивное (чёрно-белое или цветное) изображение на прозрачной плёнке или стекле, предназначенное для демонстрации на экране через проектор или рассматриваемое на просвет; тж* ***диапозити́в)*** slide [slaid] **<> цветной с.** colour slide.

слаща́вость *(в иск-ве, лит-ре и т.п.) сленг* schmalz [shma:lts].

слезни́к *архит. (1. венчающая плита венчающего карниза; 2. облом, имеющий в сечении прямую (либо сложную линию), в верхней части переходящую в вогнутую кривую, нависающую впереди "птичьим, ястребиным клювом"; 3. желобок на нижней поверхности карниза, по к-рому стекает дождевая вода, минуя стену)* larmier [`la:rmir], dripstone, beak [bi:k], label [`leibəl]; drip, weathermo(u)lding [`weðər,moulding], *(крайний валик архивольта арки)* hood-mould(ing).

Слёйтерс, Ян *(1881–1957; голл. живописец и график, представитель экспрессионизма)* Sluyters, Jan.

сленг *(в англ. языке – слова и выражения, употребляемые людьми определённых возрастных групп, профессий, социальных прослоек)* slang [slæng].

сле́пок *(точное воспроизведение какого-л. предмета, произведения скульптуры, обычно отлитое из гипса в форме, снятой с оригинала)* mould [mould], copy [`kopi:], cast [kæst, ka:st] **<> гипсовый с.** plaster cast [*or* model]; **снимать форму, делать с. с чего-л.** to take a cast of smth; **с. с античной скульптуры или её фрагмента** imitation antique [æn`ti:k].

"слер-энд-смир" *джаз. (исполнительский приём, при к-ром звук берётся с коротким восходящим глиссандирующим "подъездом", создающим эффект "смазывания" звука)* slur and smear.

Сле́фогт, Макс *(1868–1932; немец. живописец, представитель импрессионизма)* Slevogt, Max.

слива́ться *(о красках)* to blend.

Слип, Уэ́йн *(р. 1948; англ. танцовщик, ведущий солист труппы* ***"Ройал балет"*** *(1973–83) the Royal Ballet; в 1980 создал свою собственную компанию* ***"Дэш"*** *the Dash)* Sleep, Wayne.

"сли́тно" *муз. (указание на слитное исполнение)* in a massive [`mæsiv] block.

сли́ток зо́лота *или* **серебра́** bullion [`buljən].

сличе́ние *(текстов, рукописей и т.п. с целью определения подлинника)* collation [kə`leishən].

сли́шком *муз., итал.* troppo [`tropou] **<> не с.** non troppo; **не с. быстро** non troppo presto [`prestou]; **с. скоро** troppo presto.

сли́шком темно́ *или* **сли́шком светло́** *жив. (о соотношении тонов в картине)* out of value [`vælju:].

слия́ние зву́ков *муз.* tonal blend.

слова́ *(песни, романса и т.п.)* lyrics [`liriks], words, text **<> без слов** *(о роли) прил.* walk-on [`wo:k,on]; **с. изображённого на рисунке человека** *(исходящие из его уст; в ср.-век. жив-си)* phylactery [fi`læktəri]; **с., положенные на музыку** words set to music; **этот романс на с. Пушкина** the lyrics of this song are from Pushkin.

слова́рный запа́с, слова́рный соста́в *см.* **запа́с слов.**

слова́рь 1. dictionary [`dikshə,neri:]; *(глоссарий)* glossary [`glo(:)sə-ri:], word book; *(исчерпывающий)* thesaurus [θi`so:rəs]; *(к определённому тексту)* vocabulary [vou`kæbjə,leri:]; *(лексика писателя и т.п.)* lexicon [`leksəkon] **<> "Большой русско-английский с. идиоматических выражений"** The Great Russian-English Dictionary of Idioms and Set Expressions; **в этом с.-ре (содержится) много новых слов** this dictionary gives many new words; **двуязычный с.** bilingual [bai`lingwəl] dictionary; **идеографический с.** thesaurus; **исходный с.** source [so:rs] dictionary; **карманный с.** pocket dictionary; **"Краткий оксфордский с."** The Concise [kən`sais] Oxford Dictionary; **краткий с.** concise [*or* compendious [kəm-`pendi:əs], shorter] dictionary; **многоязычный с.** polyglot [`poliglot] dictionary; **мы с головой ушли в работу по подготовке нового издания нашего с.-ря** we are dedicated to the revision [ri`viʒən] of our dictionary; **надёжный с.** authoritative [ə`θo(:)rə,teitiv] dictionary; **нормативный с.** standard dictionary; **общий с.** general dictionary; **одноязычный с.** unilingual [,ju:ni`linggwəl] dictionary; **одноязычный с.** *(толковый)* defining [di`faining] dictionary; **"Оксфордский английский с."** *(нормативный толковый с. англ. языка в 12 томах; впервые вышел в 1928)* The Oxford English Dictionary; **орфографический с.** spelling dictionary; **орфоэпический с.** pronouncing [prə`naunsing] dictionary; **отраслевой с.** specialized [`speshəlaizd] dictionary; **разноязычный с.** multilingual [,malti`lingwəl] dictionary; **с. в картинках** pictorial [pik`to:riəl] dictionary; **с. идиом** dictionary of idiom [`idi:əm]; **с. перекрёстных ссылок** cross-reference [,kros`refərəns] dictionary; **с. понятий** conceptional [kən`sepshənəl] dictionary; **с. рифм** rhyming [`raiming] dictionary; **с. синонимов** dictionary of synonyms; **с. сочетаемости; с. фразеологических сочетаний** dictionary of collocations [,kolə`keishənz]; **с. с фонетической транскрипцией** self-pronouncing [,selfprə`naunsing] dictionary; **составитель с.-рей** lexicographer [,leksi`kogrəfər]; **составить с.** to compile [kəm`pail] a dictionary; **составление с.-рей** dictionary making; **составление с.-ря требует много времени и внимания** making a dictionary costs [ko(:)sts] much time and care; **толковый с.** explanatory [ik`splænəto:ri:, ik`splænə,touri:] dictionary; **с. Уэбстера** Webster's Dictionary; **фразеологический с.** phrase-book [`freiz,buk]; **электронный с.** electronic [i,lek`tronik] dictionary; **энциклопедический с.** encyclop(a)edic [in,saiklə`pi:dik] dictionary; **этимологический с.** ety-

mologicon [,etimə`lodʒikon]; **2.** *(словарный запас; словарь писателя)* vocabulary **<> активный с.** *(часть словарного состава языка, к-рый включает относительно ограниченное число лексических единиц, особ. часто используемых в речи, причём в связи с наиболее существенными для данного общества реалиями, понятиями и ситуациями)* active [`æktiv] vocabulary; **с. Чосера** Chaucerian [cho:`siri:ən] vocabulary.

Слова́цкий, Ю́лиуш *(1809–49; польск. поэт-романтик)* Slowacki, Juliusz.

слове́сник *(филолог; студент)* student of philology [fi`lolədʒi:]; *(преподаватель)* language and literature teacher.

слове́сность literature [`litərəchur, `litərəchər] **<> изящная с.** belles-lettres [,bel`letrə]; **устная с.** oral [`o:rəl, `ourəl] literature, folk [fouk] poetry.

слове́сный факульте́т, слове́сное отделе́ние *(университета)* philological [filə`lodʒikəl] faculty [`fækəlti:] [*or* department].

сло́вник glossary [`glo(:)səri:], word-list, selection of words.

сло́во I *(единица речи)* word [wɜ:rd], *собир.* **слова́** wordage [`wɜ:rdidʒ] **<> бранное с.** swearword [`sweər,wɜ:rd]; **ввести в употребление заимствованное с.** to domesticate [də`mestəkeit] a foreign word; **заглавное с.** *(в словарной статье)* headword [`hedwɜ:rd], catchword [`kæchwɜ:rd], entry word; **заимствованное с.** loan [loun] word; **затёртое [заезженное] с.** jaded [`dʒeidid] word; **знаменательное с., с. с самостоятельным лексическим значением** content [kən`tent] word; **исконное с., с. родного языка** vernacular [vər`nækjələr] word; **искусственно образованное с.** concocted [kən`koktid] [*or* invented] word; **контрольное с.** check word; **крылатые с.-а** pithy [`piθi:] saying(s); popular [`popjələr] expressions; catch [kæch] words; **лишние с.-а в пьесе** otiose [`oushi:ous, `outi:-ous] lines in a play; **обиходное с.** household [`haushould] word; **основное с.** basic [`beisik] word; **печатное с.** printed word, printer's ink; **сила [значение] печатного с.-а** the power of printer's ink; **служебное с.** accessory [ək`sesəri:] word; **составное с.** compound [`kompaund] word; **сравнительное с., с.-сравнение** comparative [kəm`pærətiv] word; **ударное с.** catch word; **часть с.-а** partial [`pa:rshəl] word.

сло́во II *(баллада, песня; жанр антич., визант. и древнерус. ораторской прозы и письменности; в древнерус. лит-ре, наиболее употребительное заглавие сочинений, иногда заменяемое другими: "Сказание", "Повесть", "Поучение"; иногда* **С.** *опускается в заглавии, но подразумевается; напр. "Об Антихристе", "О письменах" и т.п.; "Словами" назывались в древнерус. лит-ре как поучения и послания церк. характера, так и сочинения светского характера)* lay, tale, song **<> "С. о законе и благодати"** *(написанное первым рус. митрополитом Иларионом в 11 в.)* The Treatise [`tri:tis, `tri:tiz] [*or* Sermon [`sɜ:rmən]] on the Law and Grace; **"С. о полку Игореве"** *(языческий памятник древнерус. лит-ры кон. 12 в., подлинность к-рого оспаривается многими исследователями)* The Lay of Igor's Warfare [`wo:r,feər], the Song of Igor's Campaign [kæm`pein], The Lay of the Host [houst] of Igor, The Lay of Igor's Raid.

словообразова́ние word-forming, word-formation.

слог I *стих. (минимальная произносительная единица речи, состоящая из одного или нескольких звуков, к-рые образуют тесное фонетическое единство)* syllable [`siləbəl] **<> безударный с.** the unaccented [,anæk`sentid] syllable; **безударный с. стопы** thesis [`θi:sis], *мн.ч.* theses [`θi:si:z]; **долгий с.** *(в антич. метрике длинный с. (знак: –) нормально равнялся двум кратким)* the long (syllable); **долгота с.-а** quantity [`kwontəti:]; **краткий с.** *(в антич. метрике с., состоящий из краткого гласного звука или согласного с кратким гласным)* the short (syllable); **лишний с.** *(гиперметри́ческий)* hypermeter [hai`pз:rmətər]; **неударный с.** *(в метрическом стихосложении)* slack; **предпоследний с.** penultimate [pi`naltəmit] syllable; **различающийся долготой с.-а** temporal [`tempərəl]; **с неправильным числом с.-ов** *(в стихе)* licentious [lai`senshəs] in number of syllables; **ударный с.** the accented syllable; **ударный с. стопы** arsis [`a:rsis], *мн.ч.* arses [`a:rsi:z]; **четыре долгих с.-а и шесть коротких** four longs and six shorts.

слог II *(стиль)* style [stail] **<> бесцветный с.** vapid [`væpid] style; **довольно примитивный с.** rather visceral [`visərəl] literary style; **тяжеловесный с.** a laborious [lə`bo:ri:əs, lə`bouri:əs] style of writing; **цветистый с.** flamboyant [flæm`boiənt] style.

слог III *(язык)* phraseology [,freizi:`olədʒi:] **<> у него оригинальный с.** he has a phraseology of his own.

сло́ган *(1. короткий, броский рекламный призыв, пропагандистский девиз, нередко в стихотворной форме; 2. простая краткая, ясная и легко воспринимаемая формулировка рекламируемой идеи)* slogan [`slougən].

сло́жность *(запутанность)* intricacy [`intrikəsi:] **<> с. сюжета** the intricacy of a plot; **с. формы** the intricacy of form.

сло́жный *преим. муз.* far-out [,fa:r`aut].

слой *(краски и т.п.)* coat(ing) [`kout(ing)], *(тонкий)* scumble [`skambəl] **<> защитный [покровный] с.** *(лаковая олифная плёнка, нанесённая на поверхность красочного слоя жив-си с целью предохранения его от внешних воздействий)* layer of oil varnish; **первый с. краски** ground [graund], priming, impression [im`preshən]; **последний, верхний с. краски** finishing coat; **с. белой краски** coating of white; **с. краски, лака** coat of paint, varnish; **эмульсионный с.** *кин.* emulsion coating.

"слома́й но́гу" *театр. (традиционное пожелание удачи театр. актёру перед выходом на сцену в США)* "Break a leg!"

слоно́вая кость 1. *(зубное вещество бивней слонов и ископаемого мамонта; как ценный поделочный материал вместо* ***с.-ой к.*** *используют тж зубы кашалота, нарвала, моржа, клыки кабана или бегемота)* ivory [`aivəri:] **<> резьба по с.-ой к.-и** ivory carving; **2.** *(чёрная краска)* ivory black; *(цвет)* bone, ivory white.

Сло́ун, Джон Френч *(1871–1951; амер. художник-импрессионист, карикатурист и иллюстратор; центр. темой его творчества стала городская жизнь Нью-Йорка)* Sloan [sloun], John French.

слоуфо́кс *муз. (одна из форм фокстрота)* slowfox.

служи́тель ци́рка ring attendant [ə`tendənt].

слух ear <> **абсолютный с.** absolute [`æbsəlu:t] ear, perfect ear; **абсолютный музыкальный с.** *(способность определять абсолютную высоту муз. звуков, не сравнивая их с эталоном)* an exquisite [`ekskwi:zit, ik`skwizit] ear for music; **грубый [немузыкальный] с.** gross [grous] ear; **играть по с.-у** to play by ear; **иметь тонкий музыкальный с.** to have a delicate [`delikit] ear for music; **лишённый (музыкального) с.-а** earless [`irlis], tone-deaf; **музыкальный с.** *(совокупность способностей, необходимых для сочинения, исполнения и активного восприятия музыки)* the ear [ir] for music, tuneful [`t(j)u:nfəl] ear; **нетренированный [неразвитый] с.** untutored [,an`tju:tərd] ear; **острый с.** delicate ear; **отсутствие музыкального с.-а** (to have) no ear for music, *разг.* tin ear; **петь по с.-у** to sing by ear; **подбирать мелодию на с.** to play by ear; **развивать музыкальный с.** to educate [`edʒukeit] one's ear for music; **у него верный с. на мелодию** he has a true ear for melody; **у него хороший (музыкальный) с.** he has (got) an ear for music; **цветной с.** color hearing.

случа́йные акко́рдовые образова́ния *муз.* accidental [,æksə`dentəl] harmonies.

случа́йность *муз. (приём в алеаторической музыке)* indeterminacy [,indi`tɜ:rmənəsi:].

слу́шатель *(музыки и т.п.)* listener [`lisənər] <> **дойти до с.-ля** to reach [*or* to get through to] the audience [`o:di:əns]; **музыка, к-рая постепенно захватывает с.-лей [проникает с.-лям в душу]** music that gains on the listeners.

слу́шать *(музыку)* to hear [hir], to listen (to); *сленг* to dig <> **с. знаменитого певца, скрипача** to hear a famous singer, violinist; **с. радио** to listen in.

"Слэйд" *(англ. группа, образовалась в 1966; наиболее интересная группа в рамках британского глэм-хард-рока)* the Slade [sleid].

"Слэйер" *(известная амер. трэш-группа, образовалась в 1982)* the Slayer [`sleiər].

слэп *муз. (акцентированный щипковый приём игры на бас-гитаре, зародившийся в среде фанк-музыкантов)* slap.

слюда́ *(гибкий, упругий и прозрачный минерал)* mica [`maikə], isinglas [`i:zingglæs, `i:zinggla:s, `aizənggla:s] <> **листовая с.** sheet mica; **чешуйчатая с.** scale mica.

сма́льта **1.** *(цветное непрозрачное стекло в форме кубиков или пластинок для мозаичных работ)* smalto [`sma:ltou], *мн.ч.* -ti, smalt(s) [smo:lt(s)]; **2.** *(минеральная синяя краска, применяется для окраски бумаги, стекла, керамических изделий)* smalt.

смальти́н *мин. (природное соединение кобальта с мышьяком, иногда с примесью никеля, серебристо-белого цвета, руда для получения кобальта, соли к-рого используются для росписи керамики и изготовления голубой смальты)* smaltite [`smo:ltait], smaltine [`smo:ltin], gray cobalt.

смара́гд *см.* **изумру́д**.

"сме́ло" *муз. (нотное указание) итал.* con bravura [ko(u)n bra:`vjurə].

"Смерть коммивояжёра" *(пьеса Артура Миллера (1949), рассказывающая о крушении надежд торгового агента* ***Вилли Лоумана*** *Willy Loman на осуществление "американской мечты")* The Death of a Salesman [`seilzmən].

смерть с косо́й *(метафора, обозначающая смерть, появляющуюся в образе скелета, одетого в плащ с капюшоном, прикрывающим череп, с косой на плече для* ***сбора "урожая"*** *reaping the crop мертвецов)* the Grim Reaper.

смесь *лит.* mosaic [mo(u)`zeiik] **<> литературная с.** *мн.ч.* miscellanea [,misə`leini:ə].

смесь краси́телей *см.* **компози́ция кра́сок.**

сме́та на произво́дство фи́льма budget [`badʒit] **<> с. расходов, стоимость постановки** (production) costs; **составлять с.-у по сценарию** to break down a script into a budget.

Сме́тана, Бе́држих *(1824–84; чешск. композитор, дирижёр, пианист, общественный деятель; основоположник чешск. оперы,* ***С.*** *разработал её жанры – героико-патриотический –* ***"Брандербуржцы в Чехии"*** *(1863) The Brandenburgers in Bohemia, лирико-комический –* ***"Проданная невеста"*** *(1866; в трёх действиях на либретто (по-чешски)* ***Карела Сабины*** *Karel Sabina) The Bartered Bride, трагический –* ***"Далибор"*** *(1867) Dalibor, эпический –* ***"Либуше"*** *(1881) Libuse; симфонический цикл* ***"Моя родина"*** *(1874–79) чешск. Ma Vlast утвердил классические традиции чешск. симфонической музыки)* Smetana [`smeta:na:], Bedřich.

Смет, Гю́став де *(1877–1943; фламанд. живописец, представитель экспрессионизма)* Smet, Gustave de.

смеше́ние зву́ков *кин.* sound mixing.

смеща́ться *(об изображении на экране)* to jump [dʒamp].

Сминфе́й *(прозвище Аполлона)* Smintheus [smin`θju:s].

Смит, Бе́сси *(1894–1937; амер. негритянск. певица; одна из лучших исполнительниц блюза за всю его историю; получила прозвище* ***"Царица блюза"*** *Empress of the Blues)* Smith [smiθ], Bessie.

Смит, Дэ́вид *(1906–65; один из наиболее значительных амер. скульпторов послевоенного периода)* Smith, David.

Смит, Мэ́тью *(1879–1959; англ. живописец; под влиянием фавистов создавал полотна с изображением пышных красавиц, фруктов и цветов, а тж пейзажи)* Smith, Matthew.

Смит, Па́тти *(р. 1946; амер. исполнительница и автор в стиле рок)* Smith, Patti.

"Смитс" *(англ. рок-квартет из Манчестера, 1982–87)* the Smiths.

смитсони́т *мин. (карбонат цинка; обычно встречается в виде кристаллов и сплошных масс белого цвета; реже находят кристаллы и натечные образования небесно-голубого, бледно-зелёного, зеленовато-голубого цвета; наиболее крупные кристаллы ювелирного* ***с.-а*** *найдены в Австралии, в Греции, Намибии)* smithsonite [`smiθsənait].

Смитсо́новский институ́т *(крупный комплекс культурно-просветительских и научных учреждений; комплекс Смитсоновского института включает* ***Музей дизайна и декоративного искусства Купера-Хьюитта*** *Cooper-Hewitt Museum of Design and Decorative Arts (в г. Нью-Йорке),* ***Музей и парк скульптур Дж. Хиршхорна*** *Joseph H. Hirshhorn Museum and Sculpture Garden,* ***Галерею азиатского искусства А.М. Сэклера*** *Arthur M. Sackler*

Gallery (of Asian Art), ***Национальный музей африканского искусства*** *National Museum of African Art и др.)* the Smithsonian Institution.

Сми́тсон, Ро́берт *(1535–1614; выдающийся англ. архитектор елизаветинской эпохи; проектировал загородные усадебные дома)* Smythson, Robert.

Смит, Сти́ви *(1902–71; англ. поэтесса и прозаик)* Smith, Stevie.

Смит, Э́тель Мэ́ри *(1858–1944; англ. композитор)* Smyth [smiθ, smaiθ], Ethel Mary.

"Смо́ки" *(англ. муз. группа, образовалась в 1974; вначале музыканты сотрудничали с профессиональными сочинителями шлягеров; с 1977 стали писать собственную более жёсткую музыку, принёсшую им успех)* the Smokie.

смо́кинг *(двубортный или однобортный муж. костюм, обычно чёрного цвета; пиджак* ***с.-а*** *имеет шёлковые лацканы, брюки делаются с узкими лампасами)* dinner-jacket [`dinər,dʒækit], *амер.* tuxedo [tək`si:dou].

Смо́ки, Ро́бинсон *см.* **Ро́бинсон (Уи́льям).**

смола́ resin [`rezin], mineral tar [ta:r]; pitch [pich] **<> ископаемая с.** *(претерпевшее фоссилизацию выделение древн. хвойных и бобово-цветных растений; в ювелирном деле используют гл. обр. т.н. вязкие ископаемые* ***с.-ы****, наиболее характерным представителем к-рых является янтарь сукцинит)* pitch earth; **копаловая с.** copal [`koupəl].

смоле́ние tarring [`ta:ring].

смоли́ть to resin [`rezin], to tar [ta:r], to pitch [pich].

смо́лкнуть *муз.* to stop, to break (off).

Смо́ллетт, Тоба́йас Джордж *(1721–71; англ. писатель; для художест. манеры характерен гротеск; его романы полны жизненной энергии и привлекают реалистичностью своих персонажей)* Smollett [`smolit], Tobias George.

сморца́ндо *муз. (приглушая, замирая, ослабляя звучность и замедляя темп)* smorzando [zmour`tsa:ndou].

смотр *(общественная проверка, показ чего-л.)* public showing [shouing], festival [`festivəl] **<> Всероссийский с. новых произведений циркового искусства** the All-Russian [*or* Countrywide] Festival of New Circus Arts; **с. детской художественной самодеятельности** children's amateur arts festival; **с. художественной самодеятельности** amateur arts festival.

смотре́ть *(пьесу) сленг* to dig.

смотри́тель *(в музее и т.п.)* keeper [`ki:pər], custodian [kə`stoudi:ən]; *(в музее)* museum attendant [ə`tendənt]; *(в старинных замках, музеях) англ.* warder [`wo:rdər].

смыва́ть *(краску при реставрации иконы и т.п.)* to wash off [*or* out].

смычо́к *муз. (эластичная деревянная трость с натянутой на неё прядью конских волос (распластана в виде ленты), натираемых смолистым веществом (канифолью); служит для извлечения звука из струнных муз. инструментов)* bow [bou], fiddlestick [`fidl,stik], *франц.* archet [a:r`shei]; *(деревянная часть смычка)* stick **<> ведение с.-ка** *итал.* arcata; **вести с.-ком по струнам** to run one's bow over the strings; **владеть с.-ком** to bow; **волос с.-ка** bow hair, hairs of the bow; **движение с.-ка вверх**

up-bow; **движение с.-ка вниз** down-bow, downstroke [`daun,strouk]; **древко с.-ка** stick; **дугообразный с.** convex [*or* curved] bow; **"(играть) концом с.-ка"** *(нотное указание)* with the bow-tip, *итал.* a punta d'arco [a:`pu:nta:`da:rkou]; **(играть) "полным с.-ком"** *(нотное указание)* full bow; **(играть) "серединой с.-ка"** *(нотное указание)* centre of the bow, middle bow, *итал.* a metà d'arco; **"играть с.-ком"** *(нотное указание, следуемое после игры пиццикато) итал.* coll' arco [kol`la:rkou]; **"играть с.-ком у грифа"** *(издавая звуки наподобие флейты; нотное указание) итал.* flautando, flautato [flau`ta:tou], *сокр.* fl.; **конец с.-ка** bow-tip; **он великолепно владеет с.-ком** he bows admirably; **отложить с.** to put the bow aside; **плавно вести по струнам полным с.-ком** to glide the full bow; **"плавно вести всем с.-ком"** glissando [gli`sa:ndou] full length of bow; **плавно вести с.-ком** with flowing bow; **проводить с.-ком по скрипке** *(извлекая режущие слух звуки)* to scrape a bow across a fiddle; **рука** *(правая)*, **к-рая держит с.** bow hand; **"с.-ком"** *(нотное указание) итал.* spiccato [spi:`ka:tou]; **способ держать с. снизу** underhand grip; **способ держать с. у колодочки сверху** overhand grip; **техника владения с.-ком, приёмы звукоизвлечения с.-ком** bowing; **удар с.-ка** bow.

"смягча́я" *муз. (нотное указание) итал.* diminuendo [di,minju`endou].

смягчи́ть *(свет, краски)* to tone down.

Сна́йдер, Гэ́ри *(р. 1930; амер. поэт, представитель "разбитого поколения", ключевая фигура в поэтическом ренессансе в Сан-Франциско в 1950-е)* Snyder [`snaidər], Gary.

снарк *лит. (нелепое животное в поэме Льюиса Кэрролла* ***"Охота на снарка"*** *(1876) The Hunting of the Snark)* the snark [sna:rk].

"с нача́ла" *муз. (нотное указание вернуться к началу и повторить; обозначается буквами D.C.) итал.* da capo [,da:`ka:pou] **<> "с н. и до конца"** *(нотное указание (повторить) с начала до слова fine) итал.* da capo al fine [,da:`ka:pouəl`fi:nei].

снегу́рочка *фольк.* the Snow Maiden [`snou`meidən].

Сне́йдерс, Франс *(1579–1657; фламанд. живописец, ведущий мастер натюрморта; его большие по формату декоративные картины, проникнутые ощущением изобилия и богатства природы, пользовались большой популярностью у фламанд. знати и служили украшением дворцов и замков)* Snyders [`snaidərs], Frans.

снима́ться в фи́льме to act [*or* to play] in a film, to be filmed **<> он теряется, когда его снимают** he is camera-shy; **этот актёр уже много лет с.-ается в кино** this actor has been filming for many years.

снима́ть фильм to shoot [*or* to make, to screen, to produce] a film, to film, to grind [graind].

сни́мок photograph [`foutəgræf, `foutəgra:f], picture **<> с. крупным планом** close-up; **с. средним планом** medium [`mi:di:əm] shot; **трюковой с.** trick picture.

сноб snob **<> с.-ы от музыки** musical snobs.

Сно́рри Сту́рлусон *(1179–1241; исланд. поэт и исследователь сканд. мифологии)* Snorri Sturluson [`sno:ri `stɜ:ləsən].

сно́ска bottom note, footnote.

Сно́у, Чарлз Пе́рси *(1905–80; англ. писатель; автор эпических социальных романов)* Snow [snou], Charles Percy.

"Сня́тие с(о) креста́" *(изобразит. сюжет; Иисуса, распятого и умершего, снимают с креста Иосиф, Иофанн и Никодим; одна из трёх женщин – Богоматерь, прильнувшая к щеке сына; к выдающимся произведениям европ. иск-ва на эту тему относятся* ***"С. со к." Рогира ван дер Вейдена*** *(ок. 1430, Прадо, Мадрид) van der Weyden's Deposition и* ***Рубенса*** *(1612–14, Собор Нотр-Дам, Антверпен) Ruben's Descent from the Cross)* The Descent [di`sent] [*or* Deposition [,depə`zishən, ,di:pə`zishən] from the Cross, The Deposition.

соа́втор co-author [kou`o:θər], junior author **<> быть с.-ом сценария** to co-script [kou`skript]; **с.-ы** joint authors.

соа́вторство co-authorship [kou`o:θərship], joint authorship **<> он написал две пьесы в с.-е с кем-то другим** he had written a couple of plays co-authored with [*or* in partnership [`pa:rtnərship] with] somebody else; **писать, создавать в с.-е** *(с кем-л.)* to co-author.

собира́ние collection [kə`lekshən], collecting [kə`lekting].

собира́тель *(см. тж* ***коллекционе́р)*** gatherer [`gæðərər], collector [kə`lektər] **<> с. книг** book-collector; **с. легенд, повествовательного фольклора** legendary; **с. народных песен** collector of folk-songs.

собо́р *церк. (гл. храм в городе или монастыре, рассчитанный на богослужение архиерея с большим числом духовенства)* cathedral [kə`θi:drəl]; *(в Англии – церковь большого размера,* ***с.*** *монастыря)* minster [`minstər] **<> Архангельский с.** *(монументальное сооружение, входящее в величественный архит. ансамбль Московского Кремля; построен в 1505–09 под руководством Алевиза Фрязина (Нового) на месте храма 14 в.)* the Archangel Michael Cathedral; **Вашингтонский кафедральный с.** ***(кафедральный с. Святых Петра и Павла*** *the Cathedral Church of St. Peter and Paul, известен тж как* ***Национальный с.*** *the National Cathedral; шестой по величине* ***с.*** *в мире и крупнейший катол. храм в Западном полушарии; фундамент храма заложен в 1907, стр-во завершено в 1990)* the Washington [`wo(:)shingtən] Cathedral; **Вестминстерский с.** *(гл. катол. храм Великобритании, построен 1895–1903)* the Westminster [`west,minstər] Cathedral; **Дмитриевский с.** *(во Владимире, построен в 1194–97 на княжеском дворе Всеволода Большое Гнездо)* the Cathedral of St. Dimitriy; **кафедральный с.** *(храм, в к-ром совершает богослужение местный епископ (епархиальный архиерей))* cathedral (church), mother church, dom, *устар.* dome, *итал.* duomo [`dwo:mou, du:`oumou], *мн.ч.* duomi; **Казанский с.** *(в Петербурге)* the Kazan Cathedral, the Cathedral of Our Lady of Kazan; **Кентерберийский с.** *(выдающийся памятник англ. церк. архитры 11–15 вв.; в Средневековье был местом массового паломничества к гробнице Томаса Беккета, архиепископа Кентерберийского, к-рый был убит в соборе в 1170 по приказу короля Генриха II)* the Canterbury [`kæntər,beri:] Cathedral; **Латеранский с. св. Иоанна Крестителя** *(кафедральный* ***с.*** *Римской епархии; на этом месте во 2 в. находилась обширная городская усадьба* ***фамилии Латеранов*** *the family of the*

Laterani; она досталась в нач. 4 в. супруге императора Константина Великого ***Фаусте*** *Fausta, по желанию к-рой вся недвижимость была пожалована папе Сильвестру I (314–327), и стала (с многочисленными переделками и постройками)* ***местопребыванием Римских Пап*** *patriarchium вплоть до их бегства в Авиньон в 1309; совр.* ***с.****-дворец the Lateran Palace был построен (после многочисленных пожарищ и разрушений) по приказу папы Сикста V в 1586 по планам* ***Доменико Фонтана*** *Domenico Fontana)* the Lateran [`lætərən] Basilica, the Church of St. John Lateran, *итал.* San Giovanni in Laterano; **"С. Парижской Богоматери"** *лит. (истор. роман Виктора Гюго (1831); действие происходит в 15 в. в Париже; в нём говорится о похотливой любви архиепископа к танцовщице-цыганке, охраняемой преданным ей горбатым звонарём; полон красочных волнующих сцен, в числе к-рых ночной штурм* ***с.-а)*** Notre Dame de Paris [`noutrə `da:m də pə`ri:]; **с. Парижской Богоматери** *(знаменитый* ***с.*** *13 в. в Париже)* Notre Dame [`noutrə`da:m, `noutər `deim, *франц.* `no:tr`da:m]; **с. св. Павла** *(гл.* ***с.*** *англиканской церкви; находится в Лондоне; одна из наиболее известных достопримечательностей Лондона; построен архитектором* ***К. Реном*** *Christopher Wren в 1675–1710)* St. Paul's (Cathedral); **с. св. Петра** *(гл.* ***с.*** *католической церкви; находится в Ватикане; строительство было начато в 1506 и продолжалось 100 лет)* St. Peter's Basilica, St. Peter's Church, St. Peter's; **с. Св. Софии Премудрости Божией; храм св. Софии; Айа София; Св. София** *(в Стамбуле (Константинополе); наиболее значительный памятник визант. зодчества; сооружён в 532–537 Анфимием из Тралл и Исидором из Милета; 3-нефная базилика с куполом (диам. 31,5 м), возведённым на парусах; мозаики 6–12 вв.)* the Church of the Holy [*or* Divine [di`vain]] Wisdom [`wizdəm], the Saint Sophia, *греч.* Hagia Sophia [`ha:giə sou`fi:ə], *лат.* Sancta Sophia; **Софийский с.** the Holy Wisdom Cathedral; **Софийский с. (в Киеве), Киевская София** *(памятник древнерус. зодчества, гл. церковь и общественное здание Киевской Руси; заложен в 1037; 5-нефный 13-купольный кирпично-каменный храм, в 11 в. украшен величественными мозаиками и фресками)* the Cathedral of St. Sophia (in Kiev).

Собóрная плóщадь в Москóвском Кремлé the Cathedral Square in the Moscow Kremlin.

собóрный храм *см.* **собóр.**

собрáние 1. (*коллекция*) collection [kə`lekshən], *(вместилище)* repository [ri`pozə,to:ri:, ri`pozə,touri:] **<> с. картин** *и т.п.,* **временно предоставленных владельцами для выставки** loan [loun] collection; **с. картин, дающих представление о современном искусстве** a representative [,repri`zentətiv] collection of modern art; **с. старинных поговорок, пословиц и изречений** a collection of old saws [so:z], proverbs [`provərbz] and reflections [ri`flekshənz]; **С. Филлипса** *см.* **Музéй современнóго искýсства и его истóков; 2.** (*произведений*) set of works **<> в этом с.-ии сочинений недостаёт нескольких томов** some companion [kəm`pænjən] volumes to this set are missing; **мне нужен ещё один том, чтобы укомплектовать с. сочинений Диккенса** I need one more volume to complete [kəm`pli:t] my set of Dickens's works; **огромное двадцатитом-**

ное издание с.-ия сочинений the mammoth [`mæməθ] twenty volumes of the Complete Works; **полное с. сочинений** complete works, complete [*or* omnibus [`omnibəs]] edition, complete set of works; **(полное) с. сочинений Диккенса** a set of Dickens; **полное с. сочинений Шекспира** complete edition of Shakespeare's works; **с. [сборник] рассказов** collection of stories; **с. сочинений** collected [kə`lektid] works [*or* edition]; **с. сочинений в десяти томах** collected works (issued) in ten volumes; **с. сочинений Диккенса** Dickens omnibus.

сова́ *(как символ мудрости)* the bird of Minerva.

соверше́нный *(превосходный)* perfect [`pз:rfikt]; *эмоционально-усилительное* stark [sta:rk].

соверше́нство *(высокое качество)* perfection [pər`fekshən], excellence [`eksələns] **<> верх с.-а** acme [`ækmi:] of perfection, the pink of perfection, the pitch of perfection; **в с.-е** to perfection; **в с.-е [безупречно] исполнить музыкальное произведение** to play a piece of music to perfection; **довести что-л. до с.-а** to bring smth. to perfection, to perfect; **достичь с.-а** to attain [ə`tein] perfection; **редкое с. формы** a rare perfection of form; **с. исполнения** *(особ. джаза) сленг* groove [gru:v].

соверше́нствовать to perfect [pər`fekt] **<> с.-ся в каком-л. искусстве** to perfect oneself in some art.

сове́т council [`kaunsəl], board [bo:rd] **<> Исследовательский с. музыкального просвещения** the Music Education Research Council, *сокр.* MERC; **Международный музыкальный с. (ММС)** *(международная организация, созданная при ЮНЕСКО (1949, Париж), объединившая ряд муз. профессиональных и любительских организаций и муз. деятелей всех специальностей)* the Intenational Music Council, *франц.* le Conseil international de la musique; **Международный с. музеев** the International Council of Museums, *сокр.* ICOM; **Международный с. народной музыки (МСНМ)** the International Folk Music Council, *сокр.* IFMC; **Международный с. организаций промышленного дизайна** the International Council of Societies of Industrial [in`dastri:al] Design, *сокр.* ICSID; **Международный с. по кино и телевидению (МСКТ)** *(создан в 1958 при ЮНЕСКО с целью координации деятельности международных организаций по кино, радио, ТВ, а тж по др. средствам аудиовизуальной коммуникации; постоянное местопребывание – Париж, 2-й секретариат – в Риме)* the International Film and Television Council, *сокр.* IFTC; *франц.* le Conseil international du cinéma et la télévision, *сокр.* CICT; **Международный с. по книгам для молодёжи (МСКМ)** the International Board on Books for Young People, *сокр.* IBBY; **Международный с. по охране памятников и исторических мест (МСОПИ)** the International Council of Monuments and Sites, *сокр.* ICOMOS; **Национальный театральный с.** the National Theatre Board, *сокр.* NTB; **С. по дизайну** *(полуправительственная организация; поощряет развитие художест. конструирования, одобренных Советом по **д.-у**)* the Design Council; **С. по искусствам Великобритании** *(содействует развитию музыки, театра, лит-ры, жив-си и скульптуры; оказывает финансовую помощь театрам, творческим объединениям и т.п.; назначается и финансируется Министерством образования и науки)* the Arts Council (of Great Britain), *сокр.*

A.C.G.B.; **С. поощрения музыки и искусства** *(Великобритания)* the Council for the Encouragement [in`karidʒmənt] of Music and the Arts, *сокр.* CEMA; **С. промышленного дизайна** *(Великобритания)* the Council of Industrial Design, *сокр.* COID, CoID.

совреме́нник contemporary [kən`tempə,reri:] **<> с.-и художника** the artist's contemporaries.

совреме́нный contemporary [kən`tempə,reri:], present-day [,prezənt-`dei], *(новейший)* new; *(соответствующий эпохе)* modern [`modərn]; up-to-date [,aptə`deit] **<> в с.-ом стиле** *прил.* contemporary-styled; **высокомерное презрение к с.-ому искусству** smug contempt for modern art; **отсутствие интереса (безразличие) к с.-ому искусству** disinterest in modern art; **с.-ая архитектура** modern architecture; **с.-ое искусство** contemporary [*or* modern] art; **с.-ая литература** modern [*or* contemporary] literature; **с.-ая мебель** new furniture; **с.-ые писатели** contemporary writers; **с.-ые писатели, художники** *и т.п.* the moderns.

согласо́ванность *(исполнения и т.п.)* ensemble [a:n`sa:mbəl].

содали́т *мин. (алюмосиликат натрия; цвет серый, синий, зеленоватый; прозрачные голубые камни используются как ограночный материал; бесцветные разновидности окрашиваются до синих путём нагревания в парах натрия и рентгеновского облучения; осуществляется синтез тёмно-синего содалита; как ювелирный камень красив, но недостаточно твёрд; добывается в Бразилии, США, Канаде, Индии, Бирме, Намибии)* sodalite [`soudəlait].

"Со́дби" *(известная лондонская аукционная фирма; продаёт произведения древнего и совр. иск-ва, старинные книги и т.п.)* Sotheby's [`saðəbi:z].

со де баск *танц. (прыжок с одной ноги на другую с поворотом корпуса в воздухе)* saut de basque.

содержа́ние 1. *(сущность)* matter [`mætər], substance [`sabstəns]; content [`kontent]; *(тема книги, лекции и т.п.)* subject-matter [`sabdʒikt,mætər] (of a book), object-matter [`obdʒikt,mætər] **<> краткое с.** summary [`saməri:], abstract [`æbstrækt], argument [`a:rgjəmənt]; **остроумный по с.-ию** witty in content; **передать с. музыкального произведения средствами словесного искусства** to translate a musical structure into fictional form; **с. вашей статьи интересно, но форма изложения никуда не годится** the matter in your article is interesting but the style is deplorable; **с. книги** the contents (of a book); **с. программы** program(me) content; **форма и с.** *(см. фо́рма 1.)* form and content, form and matter; **2.** *(оглавление)* (table of) contents; **3. с.** *(чего-л. в чём-л.)* content **<> с. серебра в монете** the silver content of a coin.

Содо́ма *(1477–1549; живописец итал. маньеризма)* Sodoma.

созву́чие 1. *муз. (одновременное звучание тонов (в частности аккорд))* chord [ko:rd]; **2.** *(гармония)* concord [`kongko:rd], consonance [`konsənəns], harmony [`ha:rməni:], accord [ə`ko:rd] **<> приводить в с.** to attune [ə`t(j)u:n].

созву́чный *(гармоничный) муз.* concordant [kən`ko:rdənt], assonant [`æsənənt].

создава́ть I *(творить)* to create [kri:`eit], to make, to produce [prə`dju:s]; *(картину, статую и т.п.)* to execute [`eksəkju:t] **<> он первым создал на сцене этот образ** he created this part; **с. [писать] картины** to produce pictures; **создать эпическую поэму, драму** to create an epic, a drama; **создать образ** *(об актёре)* to create a character; **с. [вырабатывать] социальные, политические и литературные теории** to evolve [i`volv] social, political and literary philosophies; **с. халтурные произведения** to manufacture potboilers.

создава́ть II *(изготовлять (что-л.) искусно, с большим мастерством) обыкн. амер.* to craft [kræft, kra:ft].

созда́тель creator [kri:`eitər]; author [`o:θər]; *(учения, теории)* founder [`faundər], originator [ə`ridʒə,neitər].

созида́ние creation [kri:`eishən].

созида́тель *см.* **творе́ц.**

"со значе́нием" *муз. – см.* **"весо́мо".**

соизда́тель co-publisher [kou`pablishər], joint publisher.

соиска́ние competition [,kompə`tishən].

соиска́тель competitor [kəm`petətər] (for).

Со́йер, бра́тья *(близнецы* ***Рафаэл С.*** *(1899–1974) Raphael и* ***Мозез С.*** *(1899–1987) Moses, амер. художники; крупнейшие представители амер. школы фигуративизма; известны их многочисленные автопортреты и портреты друзей, а тж картины уличных сценок)* the Soyer brothers.

сока *муз. (латиноамер. танц. музыка, смесь соула и калипсо, но ближе к последней)* soca.

соколи́ный глаз *мин. (полупрозрачный кварц с большим кол-вом включений параллельно ориентированных волокон крокодилита, придающих камню голубой, серо-синий, синий цвет с шелковистой переливчатостью)* hawk's-eye [`ho:ks,ai].

Соколо́ва, А́нна *(1915–2000; амер. хореограф и педагог; одна из создательниц совр. школы амер. балета, поставленные ею танцы входят в репертуар многих балетных групп)* Sokolow, Anna.

сокраща́ть *(текст)* to abridge [ə`bridʒ], to pot **<> с. книги; делать в книгах купюры** to abridge books.

сокраще́ние 1. *(в тексте)* abridgement [ə`bridʒmənt] **<> с с.-иями** *(о печатном труде)* abridged [ə`bridʒd], in abridged form; **2.** *(сокращённое обозначение)* abbreviation [ə,bri:vi:`eishən].

сокращённый *(о тексте)* abridged, potted [`potid].

сокро́вища *собир.* treasure [`treʒər] **<> неизвестные публике с. живописи** the unsunned [,an`sand] art treasures; **с. искусства** art treasures, treasures of art.

сокро́вищница treasure house [`treʒər,haus], treasury [`treʒəri:], storehouse, treasure-trove [`treʒər,trouv], thesaurus [θi`so:rəs], *мн.ч.* thesauri [θi`so:rai], *устар.* gemmary [`dʒeməri:] **<> с. британской короны** *(в Тауэре)* the jewel-house [`dʒu:əl,haus]; **с. древнерусского искусства** treasure house of early Russian art; **с. знаний** depository

[di`pozə,teri:] of learning, treasury of knowledge; **с. искусства, литературы** treasure house of art, literature; **с. находилась в подвале дворца** the treasury was in the basement of the palace.

Сола́на, Хосе́ Гутье́ррес *(1886–1945; испан. живописец; творчество* ***С.-ы*** *отмечено влиянием экспрессионизма, гротескной выразительности; изображал испан. бедняков, деятелей испан. культуры)* Solana, José Gutiérrez.

Со́лер, Анто́нио *(1729–83; испан. композитор, органист, клавесинист, муз. теоретик; обучался в Мадриде у Скарлатти; с 1752 органист и руководитель хора монастыря в Эскориале (сам был монахом); автор многочисленных сонат для клавесина, концертов для органа и клавесина, концертов для двух органов, месс, реквиемов, псалмов, мотетов и др. литургических сочинений)* Soler, Antonio.

солере́т *(стальной ботинок в рыцарских доспехах)* sol(l)eret [,solə`ret].

солея́ *(в правосл. церкви – возвышение перед иконостасом во всю его длину; со стороны средней части храма иногда ограждена невысокой решёткой)* solium, solea [`souliə].

Солжени́цын, Алекса́ндр (Иса́евич) *(р. 1918; рус. писатель; нобелевский лауреат 1970; его произведения:* ***"Один день из жизни Ивана Денисовича"*** *(1962) One Day in the Life of Ivan Denisovich,* ***"В круге первом"*** *(1968) The First Circle,* ***"Раковый корпус"*** *(1968) The Cancer Ward,* ***"Август Четырнадцатого"*** *(1971) August 1914,* ***"Архипелаг Гулаг"*** *(1973) The Gulag Archipelago,* ***"Бодался телёнок с дубом"*** *(1980) The Oak and the Calf и др.)* Solzhenitsyn, Alexander (Isayevich).

Солиме́на, Франче́ско *(1657–1747; неаполитанск. художник позднего барокко)* Solimena, Francesco.

соли́ровать to solo [`soulou].

соли́ст, -ка *(артист, исполняющий сольную партию)* soloist [`soulouist], principal [*or* solo] performer [pər`fo:rmər] **<> ведущая с.-ка Королевского балета** a principal soloist with the Royal Ballet.

солите́р *(крупный бриллиант, вправленный в перстень, брошь и т.п. отдельно, без др. камней)* solitaire [,solə`teər] (diamond).

со́лнечный диск *(изображение солнца с лучами в нек-рых религ. культах)* sun disk.

"со́лнце", "со́лнечный" проже́ктор *амер. кин.* klieg [kli:g] [*or* kleig] light, klieg(l).

со́ло *муз. (1. исполнение одним певцом или инструменталистом самостоятельной партии в многоголосном сочинении при одновременном звучании хора или оркестра, образующих аккомпанемент; 2. муз. произведение, предназначенное для исполнения одним голосом или инструментом)* solo [`soulou], *сокр.* S., s.; *(нотное указание) итал.* concerto [kon`chertou]; *(исполняемое в оркестре несколькими инструментами)* concertante [,kouncher`ta:ntei] **<> исполнять с.** to solo, to play solo; **с. для скрипки, для фп.** a violin, piano solo; **с. на органе** *церк. (начинающее или завершающее церк. службу)* organ voluntary [`volən,teri:]; **с. на органе, только завершающее церковную службу** postlude [`poustlju:d]; **с. на органе, только начинающее церковную службу** prelude [`prelju:d].

соло́ма straw [stro:]; *(для крыши)* thatch [θæch] **<> набитый с.-ой** stuffed [staft] with straw; **цвета с.-ы** straw-coloured.

соло́мка *(создание небольших предметов декоративно-прикладного назначения и домашней утвари из стеблей злаков)* straw-work **<> плетёная с.** straw-plait.

Соломо́н *библ. (сын Давида и Вирсавии, третий царь объединённого Израиля)* Solomon [`soləmən] **<> "Идолопоклонство С."** *(на старости лет **С.** всё более и более втягивался в языческие культы, привнесённые в Израиль женами его большого гарема (у него было 700 жён и 300 наложниц из разных стран Востока), взятыми из соседних царств; в иск-ве Сев. Возрождения, в протестантской части Германии, этот сюжет был особенно популярен; **С.** обычно изображается у алтаря, совершая жертвоприношение; сцена может включать языческие статуи, похожие на антич., или золотого тельца)* Solomon's Idolatry [ai`dolətri:]; **"С. и царица Савская"** *(целью визита царицы к **С.-у** было удовлетворить любопытство, возникшее у неё после рассказов о его мудрости и великолепии его двора; она пришла с большим караваном верблюдов, к-рые "навьючены были благовониями и великим множеством золота и драгоценными камнями"; царь, со своей стороны, дал царице "всё, чего она желала и чего просила, сверх того, что подарил ей царь Соломон своими руками"; она изображается двумя способами: либо перед его троном, её придворные несут блюда и урны, полные даров; либо она сидит рядом с ним)* Solomon and the Queen of Sheba [`shi:bə]; **"Суд С.-а"** *(согласно Ветхому Завету, **С.** славился мудростью; в споре двух женщин из-за младенца, к-рого одна украла у другой, приказал рассечь дитя надвое и тем самым выявил настоящую мать – она отказалась от ребёнка, чтобы не сгубить его; эта сцена, широко распространённая в христ. иск-ве, демонстрирует **С.-а** на его троне, окружённого придворными; перед ним две взывающие к нему женщины; палач стоит, держа живого младенца поднятым на своей руке, с обнажённым мечом в другой; мёртвый младенец лежит на земле)* The Judgement [`dʒadʒmənt] of Solomon.

соло́нка *(небольшой сосуд для соли, подаваемый на стол)* salt-cellar [`so:lt,selər].

Со́лти, Джордж *(1912–97; англ. дирижёр венгер. происхождения; он был муз. руководителем Королевского оперного театра "Ковент-Гарден" в Лондоне в 1961–71; в 1969 стал руководителем Чикагского симфонического оркестра; являлся тж гл. дирижёром Лондонского филармонического оркестра (1979–83))* Solti, Georg.

соль *муз. (буквенное обозначение звука)* G, *(в сольмизации)* sol **<> с.-диез** G sharp; **с.-бемоль** G flat; **с.-бемоль-мажор** *немец.* Ges-dur; **с.-диез-мажор** Gis-moll; **с.-дубль-бемоль** G double-flat; **с.-мажор** G major, *немец.* G-dur; **с.-минор** G minor; *немец.* G-moll; **ключ с., скрипичный ключ** treble clef, G clef.

"соль" *(рассказа, шутки)* cream [kri:m].

Соль *сканд. миф. (бог Солнца)* Sol.

сольмиза́ция *муз. (пение мелодий с произнесением названий звуков, один из приёмов муз. обучения)* solmization [,solmə`zeishən], sol-fa [,soul-`fa:, ,sol`fa:].

со́льный *муз.* solo [`soulou] **<> выступить с с.-ым концертом** *(об артисте)* to give recital [ri`saitl]; **с. балетный номер** *франц.* pas seul [,pa:`sɜ:l]; **с. номер** solo (performance); **с.-ая партия** solo part, solo; **с.-ое произведение** solo composition.

сольфе́дж(и)о *муз.* **1.** *(вокальное упражнение, исполняемое без словесного текста, но с произнесением на каждую ноту* ***слогового названия звука*** *the sol-fa syllable; специальные вокальные упражнения для развития голоса; тж* ***сольмиза́ция****) итал.* solfeggio [soul`fedʒou], *мн.ч.* solfeggi [soul`fedʒi:], sol-fa [,soul`fa:], solmization [,solmə`zeishən] **<> петь с.** to sol-fa, to solmizate [`solməzeit]; **тоническое с.** *(система нотного письма; звуки обозначаются слоговыми названиями, напр. до, ре, ми, а не обычными нотными знаками; метод распространил англичанин* ***Джон Керуэн*** *John Curwen в 1860-х)* the tonic [`tonik] sol-fa; **2.** *(учебная дисциплина, предназначенная для развития муз. слуха и муз. памяти)* solfeggio.

сольфеджи́ровать *(петь по нотам с названием звуков)* to solmizate [`solməzeit], to sol-fa [,soul`fa:], *итал.* to solfeggiare [,soulfed-`dʒa:rei] **<> с., применяя буквенные обозначения нот** to use pitch letters instead of solmization syllables [`siləbəlz].

сольфери́но *(ярко-красный, кровавый цвет)* solferino [,solfə`ri:nou] (red).

сомбре́ро *(испан. широкополая шляпа)* sombrero [som`breərou].

сомо́(н) *(редко употребляемый термин для обозначения бледного розово-жёлтого или розового цвета)* salmon [`sæmən] color, salmon colored, salmon.

сон *муз. (африкано-кубинск. популярная музыка, появившаяся в первой пол. 20 в.; как правило, быстрая и ритмичная музыка)* son.

сона́та *муз. (один из основных жанров инструментальной музыки)* sonata [sə`na:tə], *сокр.* son **<> двойная с.** *(с. для двух солирующих инструментов)* double sonata; **камерная с.** *(состоящая частично или в целом из танц. разделов)* chamber sonata, *итал.* sonata da camera [da:`ka:meira:]; **она сыграла с.-ту по-новому** she gave the sonata a new turn; **сольная с.** solo sonata, *итал.* sonata solista; **с. была впервые исполнена Бостонским симфоническим оркестром** the sonata was first introduced by the Boston Symphony Orchestra; **трио-с.** *(один из ведущих жанров европ. камерно-инструментальной музыки 17–18 вв.; предшественница классической* ***с.-ы****)* trio sonata *итал.* sonata a tre; **церковная с.** *(в к-рой одна или несколько разделов написаны в виде фуги)* church sonata, *итал.* sonata da chiesa [da:`kjeiza:].

сонати́на *муз. (соната, отличающаяся малыми размерами, простотой содержания, небольшой разработкой или отсутствием её)* sonatina [,sonə`ti:nə], *франц.* sonatine [,sounə`ti:n].

сона́тная фо́рма *муз. (муз. форма, основанная на сопоставлении и развитии 2-х тем, обычно контрастных; состоит из 3-х* ***разделов*** *movements;* ***экспозиция*** *the exposition – завязка действия,* ***разработка*** *the development – сопоставление, столкновение и широкое развитие тем, изложенных в экспозиции,* ***реприза*** *the recapitulation – развязка действия, несколько ви-*

доизменённое повторение экспозиции с изложением обеих основных партий ***в главной тональности*** *in the original key; после репризы –* ***кода*** *coda)* sonata form.

сона́тное алле́гро *муз. (сонатная форма, характерная для первых быстрых частей сонатного цикла; как самостоятельное произведение – см.* ***сона́тная фо́рма)*** sonata allegro.

"Сон в ле́тнюю ночь" *лит. (комедия У. Шекспира, была впервые поставлена в 1595–96;* ***Гермия*** *Hermia,* ***Лизандр*** *Lysander,* ***Деметрий*** *Demetrius и* ***Елена*** *Helena во время своих любовных похождений в лесу вблизи Афин становятся объектом волшебства* ***эльфов*** *the fairies* ***Пэка*** *Puck и* ***Оберона*** *Oberon;* ***Титания*** *Titania, королева фей, тж попадает под действие волшебства и влюбляется в* ***Основу*** *Bottom, глупого ткача, к-рому вдобавок заменили его голову ослиной)* A Midsummer Night's Dream.

сонг *(злободневная сатирическая песенка, используемая в амер., немец. и англ. комических операх, обозрениях, шоу)* song.

Со́ндхайм [Со́ндхейм], Сти́вен *(р. 1930; амер. композитор и либреттист популярных бродвейских мюзиклов; получил признание, написав текст к* ***"Вестсайдской истории"*** *West Side Story)* Sondheim, Stephen.

соне́т *лит. (стихотворение из 14-ти строк, построенное по строгой строфической схеме: два* ***картена*** *(на две рифмы) quatrains и два* ***терцета*** *(на две или три рифмы) tersets, чаще всего во "французской" последовательности abba abba ccd eed (или ccd ede)* sonnet [`sonit] **<> итальянский с.** *(abba abba cde dcd (bkb cde cde)* the Italian sonnet, the Petrarchan [pi`tra:rkən] [*or* regular] sonnet; **прославлять в с.-ах** to sonneteer [,sonə`tir], to sonnetize [`sonitaiz]; **с. Петрарки** *(состоит из восьмистишия и шестистишия с особыми рифмовками)* the Petrarchan [pi`tra:rkən] sonnet; **с. с кодой** tailed sonnet; **сочинитель с.-ов** sonneteer; **сочинять с.-ы; посвящать с.-ы** *(кому-л.)* to sonneteer; **форма [структура] с.-а** the scheme of the sonnet; **цикл** *или* **венок с.-ов** *(стихотворное произведение из пятнадцати* ***с.-ов****, т.е. двухсот десяти строк; первая строка каждого из* ***с.-ов*** *повторяет последнюю строку предыдущего; заключительный* ***с.****, называемый магистром, повторяет последовательно первую строку каждого из четырнадцати* ***с.-ов****, связывая их воедино)* sonnet sequence [`si:kwəns], sequence of sonnets; **шекспировский с.** *(abab cdcd efef gg)*, **с. из трёх четверостиший и одного двустишия** the Elizabethan [i,lizə`bi:θən, i,lizə`beθən] [*or* Shakespearean] sonnet, *амер.* the English sonnet; **шесть последних строк (итальянского) с.-а** sestet [ses`tet].

"Со́ник Ют" *(амер. рок-группа, образованная в Нью-Йорке в 1982)* the Sonic Youth.

соно́рный sonorous [sə`no:rəs, sə`nourəs, *англ.* `sonərəs].

сон-э-люмье́р *(ночное драматическое представление на открытом воздухе с рассказом об истории известного здания, памятника или города; во время такого представления используются театр. осветительные и звуковые эффекты, музыка и повествование) франц.* son et lumière [,sonei`lu:mjeər] ('sound and light').

сооружа́ть to erect [i`rekt], to build [bild], to construct [kən`strakt], to raise.

сооруже́ние **1.** *(действие)* erecting [i`rekting], building [`bilding], construction [kən`strakshən]; **2.** *(здание)* structure [`strakchər], building, edifice [`edəfis] **<>** **архитектурное с.** architecture; **величественное с.** noble [`noubəl] edifice; **вписать с. в окружающий пейзаж** to attune [ə`t(j)u:n] [*or* to blend, to associate] the building to its setting; **центрические с.-ия** *(постройки, симметричные во всех направлениях от центр. оси, расположенной в гл. объёме сооружения;* ***ц. с.*** *в плане, как правило, представляют круг, квадрат, многогранник, крест; форму* ***ц.-ого с.-я*** *часто имеют культовые и зрелищные постройки)* centric(al) buildings [*or* structures, edifices].

соотноше́ние relation [ri`leishən] **<>** **красочные с.-ия** colour relation; **с. частей** *архит.* ordinance [`o:rdənəns]; **эта картина гармонична с точки зрения цветовых с.-ий** this picture has tone.

сопрани́но *муз. (термин, используемый для описания инструмента, имеющего более высокий тон, чем сопрано; альтернативный термин – пиккоро)* sopranino [,soupra:`ni:nou].

сопрани́ст *муз.* male soprano.

сопра́нный *см.* **сопра́новый.**

сопра́но *муз. (самый высокий певческий голос, гл. обр. жен. или детский; тж певица)* soprano [sə`prænou, sə`pra:nou], *сокр.* S., s., Sop., Sopr., canto [`kænto], descant [`deskænt] **<>** **драматическое с.** *(назв. жен. певческого голоса, аналогичного драматическому тенору, см.* ***те́нор****)* dramatic [drə`mætik] soprano, *итал.* soprano drammatico; **колоратурное с.; певица, обладающая колоратурным с.** coloratura [,kalərə`t(j)urə] soprano; **лирическое с.** lyric soprano, *итал.* soprano lirico; **мальчиковое с.** a boy soprano; **партия с. [дисканта]** air, soprano; **чистое с.** limpid [`limpid] soprano.

сопра́но, альт, те́нор, бас *муз.* soprano, alto [`æltou], tenor [`tenər], bass, *сокр.* SATB.

сопра́новый *муз.* soprano **<>** **с. ключ** soprano clef.

сопресто́лие *церк. (в правосл. храме место за престолом в алтаре, где на возвышении вдоль восточной стены находится место епископа и по обе стороны – места для священников)* synthronon [`sinθrənon], synthronus [`sinθro(u)nəs], synthronos [`sinθro(u)nos].

сопровожда́ющий *(о музыке)* backup [`bæck,ap].

сопровожде́ние *муз.* accompaniment [ə`kamp(ə)nimənt], backing, backup **<>** **в с.-и джазового квартета** backed up by jazz quartet; **звуковое с. кинофильма** sound; **музыкальное с. кинофильма** musical score; **фортепианное с., с. фортепиано** pianoforte accompaniment, *сокр.* pft acct.

соразме́ренность часте́й *(произведения)* concinnity [kən`sinəti:].

соро́чка *(1. муж. рубашка с рукавами, застёжкой и воротником, длиной до середины; 2. нательная одежда, муж. и жен., с рукавами и без воротника или без рукавов и на бретелях) (муж.)* shirt [shɜ:rt]; *(жен.)* chemise [shə`mi:z] **<>** **ночная с.** *(самых разных видов; используются хлопчато-*

бумажные, льняные, шёлковые ткани, появилась в 19 в.) (муж.) night-shirt; *(жен.)* night-gown, night-dress.

Сорри́лья-и-Мора́ль, Хосé *(1817–93; испан. поэт и драматург; представитель романтизма; сюжетом для его пьес служили в основном испан. легенды; такова, напр., его драма* ***"Дон Хуан Тенорио"*** *(1844) The Don Juan Tenorio)* Zorrilla y Moral [θor`ri:lja: i: mou`ra:l], José.

сорт sort [so:rt]; *(разновидность)* kind [kaind], variety [və`raiəti:]; *(качество)* quality [`kwoləti:], grade; *(о табаке)* brand [brænd]; *(о хлопке)* growth **<> первый, второй с., первого, второго с.-а** a first-rate, second-rate.

сосно́вый pine [pain]; *(из сосны)* pinewood, deal [di:l] **<> с.-ая доска** deal-board; **с.-ая мебель** deal furniture.

соста́в исполни́телей *(в данном спектакле, кино и т.п.)* cast [kæst, ka:st] **<> "всем с.-ом"** *муз. (нотное указание) итал.* ripieno [ri`pjeinou]; **вспомогательный с., исполнители вторых ролей** supporting cast; **давать пьесу в новом с.-е и.** to recast [ri:`kæst, ri:`ka:st]; **новый с. и.** recast; **первый с. и., блестящий с. и.** an all-star cast; **полный с. ударных инструментов** set-up; **сильный с.** good cast; **сильный с. актёров на вторых ролях** a strong supporting cast; **с. оркестра** *или* **ансамбля** instrumentation [,instrəmen`teishən], setting [`seting]; cast; **с. участников** *(конкурса и т.п.)* entry list.

состави́тель compiler [kəm`pailər], anthologist [æn`θolədʒist]; *(автор)* writer, author [`o:θər]; *(тж о женщине)* authoress [`o:θəris] **<> с. рекламных объявлений, проспектов** *и т.п.* copywriter [`kopi:,raitər].

соста́вить, составля́ть *(быть автором)* to compose [kəm`pouz], to compile [kəm`pail] **<> с. словарь** to compile a dictionary.

составле́ние *(чего-л.)* arrangement [ə`reindʒmənt], composition [,kompə`zishən]; *(словаря, справочника)* compiling [kəm`pailing] **<> искусство с.-ия букетов** the art of flower arrangement.

состену́то *муз. (исполнительское обозначение в нотах; указывает на выдерживание каждого звука полностью на одном уровне громкости (без затухания)) итал.* sostenuto [,soustei`nu:to(u)].

состоя́ться *(быть представленной в первый раз, напр. о пьесе)* to open [`oupən] **<> премьера с.-ялась 31 января** the play opened on January 31.

"со стра́стью" *муз.* – **"стра́стно"**.

состяза́ние трубаду́ров tenson [`tensən].

состяза́ния в сообрази́тельности, ю́море, эруди́ции *тлв.* panel games [`pænl ,geimz].

сосу́д *(в разных значениях)* vessel [`vesəl] **<> мегарские с.-ы** *(керамические вазы с рельефными изображениями, изготовлявшиеся формованием в специальных формовочных чашах в 3–1 вв. до н. э.)* the Megarian [mi`ge(ə)ri:ən] ware; **священные с.-ы** *(предназначенные для употребления при богослужении; к ним относятся чаша [потир], дискос, две тарели, звездица, копие, лжица, ковшик, тж дарохранительница, купель, литийный сосуд, фиал и нек-рые др.)* the holy vessels, the sacred vessels; **с. с двумя ручками, амфора** *(в Древн. Греции и Риме)* diota [dai`outə].

Со́тби(с) *(старейшая и самая крупная в мире фирма, занимающаяся аукционами)* Sotheby's.

сотй *(шутовской, комедийно-сатирический жанр франц. театра в 15–16 вв.)* sotie [,sa`ti:].

сотийе́ *муз. (штрих на смычковых инструментах – лёгкое spiccato) – см.* **штрих на смычко́вом инструме́нте.**

с отли́вом *(о камне) см.* **волни́стый.**

сотру́дник киносту́дии *и т.п.*, **подбира́ющий спосо́бных молоды́х исполни́телей** talent scout [`tælənt ,skaut].

сотуа́р *(эластичное шейное украшение в виде косынки, надеваемой широким углом наперёд; изготавливается из мелкого тонкого кольчужного полотна, стекляруса, бисера, блесток)* sautoir [,sou`twar].

сотэ́ *танц. (прыжок на месте по позициям) франц.* saute [sou`tei].

Со́уза, Джон Фи́лип *см.* **Су́за, Джон Фи́лип.**

со́ул *муз. (эмоционально интенсивный стиль ритмической музыки, синтез блюзов, религ. песнопений и джаза)* soul [soul]; *(иногда – любая популярная музыка, исполняемая амер. неграми)* soul music **<> "блюайд с."** *(белые исполнители музыки соул)* the blue-eyed soul.

Со́ун, Джон *(1753–1837; англ. архитектор, родоначальник неоклассицизма)* Soane, Sir John.

со́ус *(материал для рисования в виде толстых карандашей из прессованного чёрного красителя с клеем)* sauce-crayon [`so:s,kreiən], sauce.

со́усник *(глубокий овальный сосуд с выпуклыми боками, с широким выгнутым носиком на одной стороне и ручкой на противоположной)* sauce boat [`so:s ,bout].

софа́ *(низкий, широкий диван с подлокотниками и спинкой)* sofa [`soufə] **<> с. в стиле Бидермейер** Biedermeier sofa, sofa in the Biedermeier style.

софи́т I *архит. (видимая снизу поверхность какой-л. архит. детали: балки, арки, выносного карниза и т.п.; часто имел декоративную обработку)* soffit [`sofit].

софи́т II *кин.* studio light board(s); *театр.* compartment [kəm`pa:rtmənt] [*or* compartment-type, compartmentalized] batten [`bætn], *амер.* border light **<> ламповый с.** control-light strip.

софи́ты *театр. (горизонтальный ряд ламп, закреплённый вверху и по бокам сцены)* compartment [kəm`pa:rtmənt] battens, *амер.* border light, *жарг.* flies [flaiz]; *(агрегат верхнего света)* overhand band.

Софи́я *(в христ. иск-ве символ Премудрости Божией, предвечного замысла творения, света истины; тж назв. иконописной композиции;* ***С.-ию*** *олицетворяет изображение ангела с длинными волосами и жезлом в руке, иногда – Богоматери или Св. Троицы, реже – Иисуса Христа;* ***С.*** *– символ зари, поэтому она пишется пурпуром; в честь* ***С.-и*** *возводятся тж архит. сооружения)*: **<> "С. Премудрость Божия"** *(иконограф. сюжет; в рус. правосл. иконографии созданы два типа: первый – более древний, новгородский, второй – киевский, с 17 в.; в соответствии с новгородской иконографией в центре на престоле – огневидный Ангел в далматике и*

короне, восседающий на престоле с семью опорами, к-рые стоят на камне; в правой руке Ангел держит крестный посох, в левой – свиток; по правую руку от него – Богоматерь (иногда с крыльями и в короне) с Эммануилом на лоне, по левую – Иоанн Предтеча (иногда с крыльями), держащий свиток с текстом из Евангелия от Матфея 3:3; над Ангелом в круге поясной Христос с благословляющим жестом обеих рук, а тж полоса радуги с надписью "Премудрость Божия"; вверху ***Престол уготованный*** *the prepared Throne и служащие ему ангелы; в киевской иконографии: вверху в круге поясной Христос с благословляющим жестом обеих рук, над Ним надпись: "Глава Церкви Христос"; он окружён святыми различных рангов; из-под круга в облаке исходит Дух Святой, под ним храм в виде кивория на шести колоннах, на седьмой же колонне утверждён Крест; на престоле сосуд, в к-рый вливается кровь Христова, истекающая из Его прободённого тела; престол стоит на каменных ступенях)* The Sancta [`sængktə] Sophia [sou`faiə, sou`fi:ə], The Divine [di`vain] Wisdom [`wizdəm].

Софо́кл *(ок. 496 – ок. 405 до н. э.; древнегреч. поэт-драматург, один из трёх великих представителей антич. трагедии, занимающий по времени жизни и характеру творчества место между Эсхилом и Еврипидом; мировоззрение и мастерство* ***С.-а*** *отмечены стремлением к равновесию нового и старого: славя мощь свободного человека, предостерегал против нарушения "божественных законов", т.е. традиционных религ. и гражданских норм жизни; усложняя психологические характеристики, сохранял общую монументальность образов и композиции; из его 130 трагедий до нас дошли только семь, к-рые считаются самыми совершенными греч. драмами; трагедии* ***С.-а*** *(****"Эдип-царь"*** *Oedipus Tyrannus,* ***"Антигона"*** *The Antigone,* ***"Электра"*** *Electra и др.) – классический образец жанра)* Sophocles [`sofəkli:z, sə`foukli:z].

Софони́(с)ба *(дочь карфагенского полководца* ***Гасдрубала*** *Hasdrubal времён 2-й Пунической войны; она вышла замуж за принца соседней Нумидии, состоявшей в союзе с Римом, и преуспела в том, чтобы отдалить его от рим. владык; но его захватил др. нумидийск. предводитель,* ***Масинисса*** *Masinissa, к-рый в свою очередь влюбился в* ***С.-у*** *и тж женился на ней; чтобы предотвратить потерю второго союзника по той же причине, рим. военачальник Сципион потребовал, чтобы она была схвачена и в качестве пленницы прислана в Рим; её муж, не осмелившись ослушаться Сципиону, послал ей чашу яда, к-рый она выпила; смерть* ***С.-ы*** *является популярным сюжетом у барочных художников Италии и Сев. Европы; обычно она богато убрана и сидит, держа большой бокал или получая его от склонившегося перед ней на колено слуги)* Sophonisba.

"Софт Маши́н" *(англ. группа, образовалась в 1966; стиль группы – арт- и джаз-рок)* the Soft Machine.

Соффи́чи, Арде́нго *(1879–1964; итал. художник, один из первых, кто ввёл в Италии новые (авангардистские) стили в жив-си)* Soffici, Ardengo.

соха́ wooden plough [plau].

Со́хмет *см.* **Се́хмет**.

Со́хо *(район в центр. части Лондона; сосредоточие ресторанов, ночных клубов и т.п.)* Soho [sou`hou, `souhou].

"Со́хо" *(район Нью-Йорка в Южном Манхэттене; здесь бывшие промышленные склады превращены в жилые дома и студии художников)* Soho, SoHo *(сокр. от* South of Houston Street*)*.

сохране́ние preservation [,prezər`veishən] **<> с. старинных зданий** preservation of ancient buildings; **сторонник с.-ия памятников старины, исторических зданий** *и т.п.* conservationist [,konsər`veishənist], preservationist [,prezər`veishənist].

сохрани́вшийся *(существующий, дошедший до нас; о произведении иск-ва и т.п.)* extant [`ekstənt, ik`stænt] **<> апокрифы, сохранившиеся лишь в небольших отрывках** the Apocrypha which are extant in small fragments; **хорошо с.-шаяся старинная [древняя] рукопись** an ancient manuscript in a good state of preservation.

сохра́нность *(о произведении иск-ва)* preservation [,prezər`veishən], integrity [in`tegræti:] **<> картина в хорошей с.-ти** a picture in good preservation; **с. древней рукописи, иконы** the integrity of an ancient manuscript, icon.

сочета́ние combination [,kombə`neishən] **<> гармоничное с., гармония** *(красок и т.п.)* accord [ə`ko:rd]; **гармоничное с. дополнительных цветов** complementary [,komplə`mentəri:] harmony; **гармоничное с. оттенков одного цвета** monochromic [,monə`kroumik] harmony; **гармоничное с. оттенков основного цвета** dominant [`domənənt] harmony; **изумительное с. тёмных и светлых оттенков** a wonderful orchestration [,o:rkis`treishən] of deep and pale colours; **неприятное с. цветов** a harsh combination of colours; **с. слова и изображения, словесно-изобразительное с.** word-design; **с. цветов** (a) colour scheme.

сочета́ться *(гармонировать, подходить)* to blend (in), to go together **<> розовый цвет не с.-ается с красным** pink does not harmonize with red; **сочетается ли красный цвет с зелёным?** does red go with green? **эти два цвета хорошо с.-аются** these two colours blend well; **эти цвета не с.-аются** those colours don't go together; **эти цвета хорошо с.-аются [гармонируют]** these colours blend in nicely.

сочине́ние 1. (*действие*) composition [,kompə`zishən], making **<> с. музыки** musicmaking; **2.** *(лит. произведение)* work, writing; *(особ. муз.)* composition **<> избранные с.-ия** selected works, selection(s) [si`lekshənz]; **избранные с.-ия Гоголя** selected works of Gogol; **лирическое с.** lyric [`lirik] (composition); **он сыграл фп. сонату своего собственного с.-ия** he played a piano sonata [sə`na:ta:] of his own composition; **полное собрание с.-ий Пушкина** the complete works of Pushkin; **с. в форме диалога** colloquy [`koləkwi:]; **с. для восьми солирующих голосов** *или* **инструментов** *муз.* double quartet; **с. для двух или более солистов** *муз. (играющих попеременно обычно в сопровождении оркестра)* concertante [,koncher`tantei]; **с. Шекспира с комментариями и вариантами** *(издание)* Variorum [,ve(ə)ri`o:rəm] Shakespeare.

сочини́тель *устар.* writer, author **<> с. острот, шуток, реплик для эстрады, радио** *и т.п.* gag-man; **с. сонетов** sonneteer [,sonə`tir]; **с. средневековых романов** (the old) romancer [rou`mænsər].

сочини́тельство *устар.* writing; *муз.* composing.

сочиня́ть *(о лит. произведении)* to write; *книжн.* to indite [in`dait]; *(о муз. произведении)* to compose [kəm`pouz] **<> легко и быстро с.** *(какое-л. произведение)* to throw off; **с. мелодии** to melodize [`melədaiz]; **с. музыку, быть композитором** to write music; **с. рапсодии** to rhapsodize [`ræpsədaiz]; **с. песню** to indite a song; **сочинить [написать] поэму** *или* **стихотворение, симфонию** to make a poem, a symphony; **с. стихи** to write [*or* to indite] verses.

со́чный *(о голосе, красках и т.п.)* mellow [`melou].

сою́з *(ассоциация творческих работников)* (art) union [`ju:njən] **<> Международный с. архитекторов** the International Union of Architects, *сокр.* IUA; **Международный с. изобразительных искусств** the Graphic Arts International Union, *сокр.* GAIU; **Международный с. непрофессионального кино (УНИКА)** *(создан в 1937 с целью содействовать развитию движения кинолюбительства и созданию фильмов людьми различных профессий; до 1977 Международный* ***с.*** *любительского кино (аббревиатура сохранена от прежнего названия; секретариат УНИКА – в Бельгии)* International Union of Non Professional [prə`feshənəl] Cinema, *франц.* L'union internationale du cinéma non professionnel, *сокр.* UNICA; **Международный с. технических кинематографических ассоциаций (УНИАТЕК)** *(создан в 1957 с целью поощрения сотрудничества в научной и технической областях кинематографии, стимулирования соответствующих исследований и разработок; постоянный секретариат УНИАТЕКа – в Париже)* the International Union of Technical Cinematographic Associations, *франц.* L'union internationale des associations techniques cinématographiques, *сокр.* UNIATEC; **Межнациональный с. рабочих сцены и киномехаников США и Канады** *(профсоюз; ок. 60 тыс. членов, 870 местных отделений; штаб-квартира в г. Нью-Йорке)* the International Alliance [ə`laiəns] of Theatrical Stage Employees [im`ploii:z, ,emploi`i:z] and Moving Picture Operators of the United States and Canada; **с., ассоциация, общество певцов** singers' union, *немец.* Sängerbund [`zengər,bunt]; **творческие с.-ы** artistic unions.

Сою́з свято́го Луки́ *см.* **назаре́йцы.**

спазм бэнд *муз. (оркестр, состящий из примитивных инструментов: уошборд, джаг, казу, барабаны и т.п.)* spasm [`spæzəm] band.

Спарк, Мю́риэл Са́ра *(р. 1918; англ. писательница и критик; автор иронических романов о совр. жизни)* Spark [spa:rk], Muriel Sarah.

"Спаркс" *(англо-амер. рок-группа, образовалась в 1973)* the Sparks.

Спас *(Спаситель, Христос; в древнерус. иск-ве – образ, изображение Христа-Спасителя на иконе, фреске, мозаике)* the Savio(u)r [`seivjər] **<> "С. Вседержитель"** *(один из основных иконограф. типов изображения Иисуса Христа в виде Небесного Царя и Судии; он восседает на престоле, правой рукой благословляет, а левой держит раскрытое Евангелие или свиток; см. тж* ***"Вседержи́тель"****)* Christ the Almighty [o:l`maiti:]; **"С. в Силах"** *(особый вид изображения Христа Пантократора; образ верховного Божества, господина над небом и землёй; он изображался сидящим на троне и окружённым двумя огненно-красными ромбами, символизирующими славу; силы небесные обозначались зелёным овалом с серафима-*

ми и херувимами, земля в виде красного четырёхугольника с символами евангелистов по углам; икона **С.-а в с.** *обычно помещалась в центре иконостаса, посреди деисусного ряда)* the Saviour among the Heavenly [`hevənli:] Powers [*or* Host [houst]], Christ in Majesty [`mædʒisti:]; **"С. Еммануил"** *(тип изображения Христа в образе ребёнка или юноши; тж Эммануи́л)* Christ Emmanual [e`mænjuel, i`mænjuel] [*or* Immanuel]; **С. на Крови** *(церковь в Петербурге, построенная в 1883–1907 на месте убийства Александра II)* the Church of [*or* on] the Spilled Blood; **"С. на престоле с предстоящими Богоматерью и Иоанном Предтечей"** Christ Enthroned [in`θround] with the Mother of God and St. John the Forerunner [fo:`ranər, fou`ranər] Interceding [,intər`si:ding]; **"С. Недреманное око"** *(символический тип изображения Христа, сложившийся на основе нек-рых ветхозаветных пророчеств; в иконах этого типа представлен юный Христос на ложе, склонившаяся над ним Богоматерь и ангелы с орудиями страстей)* The Saviour of the Unsleeping Eye; **"С. Нерукотворный"** *(особый тип изображения Христа, представляющий его лик на убрусе (плате) или черпии (черепице); согласно правосл. преданию, Нерукотворный образ Христа был запечатлён для эдесского царя Авгаря после того, как посланный им художник Анания не сумел изобразить Христа; Христос умыл лицо, отёр его платом (убрусом), на к-ром остался отпечаток, и вручил его художнику вместе с письмом для царя с исповеданием веры; он представляет Христа периода проповедничества: лик обрамлён свисающими прядями и короткой бородой; такой Нерукотворный образ обычно писали на воинских знамёнах рус. войск; второй иконограф. тип представляет Христа периода шествия на Голгофу, после перенесённых им мучений и возложения на голову тернового венца, – он заимствован в 17 в. из катол. иконографии; дополнительными атрибутами Нерукотворного образа на плате являются ангелы, держащие "Нерукотворный убрус" за верхние углы; правосл. церковь ежегодно, 16/29 августа, отмечает праздник в память перенесения Нерукотворного образа из Едессы [Эдессы] в Константинополь)* The Holy Face, The Mandylion of Edessa, The Vernicle [`vз:rnikəl], The Vernicle Image of the Saviour, The Icon of Christ of Edessa (not to have been made by hands); **"С. Нерукотворный мокрая борода"** *(в рус. иконографии в 16–17 вв. устанавливается новый извод Нерукотворного образа, к-рый отличается тем, что борода приобретает клинообразную форму)* The Vernicle Image of the Saviour of the Wet Beard [bird]; **"С. Пантократор"** *(изображение Христа на престоле; образ Пантократора занимает гл. место в храме: его помещают в центр. куполе, на алтарной стене или в центре деисусной композиции)* Christ Pantocrator [pæn`tokrətər]; **"С. Ярое око"** *(образ неумолимого и сурового Христа)* the Saviour of the Fiery [`fai(ə)ri:] Eye; **церковь С.-а на Бору** the Church of the Saviour-in-the-woods; **церковь С.-а-Нередицы, С.-Нередица** the Church of the Saviour at Nereditsa.

Спа́со-Преображе́нский собо́р *(в Переславле-Залесском, 12 в.)* the Cathedral of the Transfiguration of the Savior.

спева́ться *муз.* to rehearse [ri`hз:rs] (a chorus, a part, a song, etc.).

спе́вка (choir) practice [`præktis], (choir) rehearsal [ri`hз:rsəl].

Спе́йсек, Сисси *(р. 1949; наст. имя* ***Мэри Элизабет*** *Mary Elizabeth; амер. актриса кино и тлв.; лауреат премии "Оскар" 1980)* Spacek, "Sissy".

спекта́кль *(театр. представление)* play, stage play, theatricals [θi:-`ætrikəlz], performance [pər`fo:rməns], histrionics [,histri:-`oniks]; *разг.* show **<> банкет по окончании с.-ля** *(особ. после премьеры)* after-theatre party; **вечерний с.** evening [*or* night] performance [*or* show]; **время начала с.-ля, концерта** *и т.п.* curtain time; **выездной с.** guest performance; **дебютный с.** debut [di`bju:, dei`bju:, `deibju:], first performance; **дипломный с.** graduation [,grædʒu:`eishən] play; **дневной с.** matinée [,mætə`nei], matinee, afternoon performance; **дневной с. с участием звёзд** special all-star matinée; **дождаться до конца с.-ля** to wait until the end of the show; **драматический с.** *(с. без песен, танцев и музыки)* straight [streit] play; **закрытый с.** closed [*or* private] performance; **кассовый с.** crowd-pleaser; **когда начинается с.?** when does the curtain go up?; **любительский с., с. художественной самодеятельности** amateur show [*or* theatricals [θi:`ætrikəlz], dramatics [drə`mætiks]]; **начало с.-ля** curtain-up [`kз:rtn,ap]; **необычайная сила [огромное воздействие] с.-ля** the force impactive [im`pæktiv] of the performance; **показательный с.** *(в к-ром актёры играют с целью показать себя режиссёрам, театр. агентам и продюсерам в надежде получить работу в коммерческом театре) амер.* showcase; **потрясающий с.** blockbusting [`blok,basting] performance; **проверить с. на провинциальном зрителе** *амер. театр.* to try it on the dog; **(происходящий) после окончания с.-ля** *прил.* after-theatre; **прощальный с.** farewell [feər`wel] performance; **пять минут до начала с.-ля** five minutes before [*or* until] curtain; **светозвукос.** *(представление, обыкн. пьеса на истор. тему на открытом воздухе, в к-ром основными выразительными средствами являются звук и свет)* son et lumière [,sonelu:`mjeə]; **сегодня с.-ля нет** no performance tonight; **серый с.** bush-league [`bush,li:g] performance; **с., бьющий на эффект** spectacular [spek`tækjələr]; **с. в пользу нуждающихся** friendly lead; **с., делающий хороший сбор** puller [`pulər]; **с., имеющий большой успех** hit; **с. при полном зале [с аншлагом]** socko [`sokou] box-office sales; **с. прошёл очень хорошо** the performance went off very well; **с. с растущими сборами** *сленг* build-up; **с. с участием зрителей** environment [in`vairən-mənt]; **утренний** *или* **дневной с.** morning performance; **фильм-с.** *(экранизация театр.* ***с.-ля****, осуществлённая с использованием средств киноискусства)* photoplay [`foutəplei], picture play; **хорошо поставить с.** to put up a good show.

спектр, спектра́льные цвета́ *(полный набор цветов, расположенный в определённой последовательности (красный, оранжевый, жёлтый, зелёный, голубой,* ***синий*** *indigo, фиолетовый), на к-рые разлагается белый цвет)* spectrum [`spektrəm] **<> с. цветов** spectrum of colours.

спе́нсер *(укороченный жакет с лацканами, длина до талии или чуть ниже; носили в начале 19 в.)* spencer [`spensər].

спе́нсеров *лит. (относящийся к Эдмунду Спенсеру)* Spenserian [spen-`siri:ən] **<> с.-а строфа** *(девятистрочная, с системой рифм "абаб" "ввбвв"; стихотворная форма поэмы Э. Спенсера "Королева фей")* the Spenserian stanza.

Спе́нсер, Стэ́нли *(1891–1959; англ. художник; эксцентричный, с богатой фантазией,* ***С.*** *создал оригинальный живописный стиль)* Spencer, Sir Stanley.

Спе́нсер, Э́дмунд *(ок. 1532–99; англ. поэт; его гл. работа* ***"Королева фей"*** *(1590 и 1596; сохранились шесть книг) The Faerie Queene – аллегория на тему морали в изображении жизни двора Елизаветы I; среди др. его книг: пастораль в духе народной поэзии* ***"Календарь пастуха"*** *(1579) The Shepheardes Calender; любовные сонеты "Аморетти" и "Эпиталама" (1595; цикл из 89 сонетов) Amoretti and Epithalamion; прозаический трактат* ***"О современном состоянии Ирландии"*** *(напечатан в 1633) A View of the Present State of Ireland; похоронен в Вестминстерском аббатстве)* Spenser [`spensər], Edmund.

спессарти́н *мин. (силикат магния и алюминия, представитель группы граната; цвет от медово-жёлтого до оранжево- и буровато-красного; прозрачные красивой расцветки кристаллы используются в ювелирном деле)* spessartite [`spesərtait], spessartine [`spesərtin].

специализи́роваться *(о студенте) амер.* to major [`meidʒər] **<> он с.-уется по вокалу** he majors in vocal [`voukəl] singing.

специали́ст по рекла́ме adman [`æd,mæn].

специали́ст по садо́во-па́рковой архитекту́ре landscape architect.

спецэффе́кты *кин.* special effects [i`fekts] **<> создатель с.-ов** special-effects creator.

Спид *лит. (в комедии У. Шекспира "Два веронца" слуга-шут Валентина)* Speed [spi:d].

спидкор *муз. (одно из направлений стиля хард-рока, возникшее в 1980-х в США и Европе)* speedcore.

спикка́то *муз. (штрих у смычковых инструментов – звук извлекается движением слегка подпрыгивающего смычка)* spiccato [spi`ka:tou], *сокр.* spicc.

Спи́лберг, Сти́вен *(р. 1947; амер. кинорежиссёр, продюсер; постановщик зрелищных кассовых приключенческих и фантастических фильмов)* Spielberg [`spi:lbɜ:rg], Steven.

Спилле́йн, Ми́кки *(р. 1918; амер. писатель, автор детективных романов-бестселлеров, получивших мировую известность; гл. герой его книг, частный сыщик Майк Хаммер ведёт войну с преступностью по своим собственным законам)* Spillane, Mickey.

Спине́лло Арети́но *(ок. 1346–1410; наст. имя* ***Спинелло ди Лука Спинелли*** *Spinello di Luca di Spinelli; итал. художник, последователь Джотто)* Spinello Aretino.

спине́т *муз. (струнный щипковый клавишный инструмент; разновидность клавесина)* spinet [`spinit]; *(маленький* ***с.****, звучащий на октаву выше, чем обычный)* octavina [oktə`vi:nə] **<> разновидность с.-а с тесситурой на октаву выше** octave spinet.

спи́нка *(у мебели)* back, back-rest **<> с высокой с.-ой** high-backed; **со с.-ой в форме скрипки** *(напр. о стуле) прил.* fiddleback [`fidl,bæk]; **с. стула** the back of a chair.

спи́ри́чуэл, *мн.ч., несклон.* **спи́ри́чуэлс** *муз. (самобытный муз. жанр: религ. песнопения, сочетающие блюзовые мелодии с африканск. стилем* ***"призыв-ответ"*** *call-and-response и библ. текстами)* spiritual [`spirichu:əl].

Спир, Ра́скин *(1911–90; англ. живописец, создавший портреты Лоуренса Оливье (в роли Макбета), Фрэнсиса Бэкона и сатирические портреты Маргарет Тэтчер)* Spear, Ruskin.

спи́сок I *(в иконописи: копия, выполненная с др. иконы)* duplication [,d(j)u:plə`keishən] [*or* copy] of the icon.

спи́сок II list **<> списки кинофотодокументов, видеозаписей** *и т.п.* **по какой-л. теме** mediography [,mi:di:`ogrəfi:]; **с. действующих лиц и исполнителей** cast; **с. допущенных к последнему туру** *(конкурса и т.п.)* short list; **с. кинофильмов, книг** *и т.п.,* **признанных подходящими для подростков или детей** white list; **с. "Купим нижеперечисленное"** *(распространяется коллекционерами, музеями и т.п.)* want [wo(:)nt] list; **с. лиц, имеющих право бесплатного посещения театра** the free list; **списки наиболее популярных пластинок, книг** *и т.п.*; **с. шлягеров, бестселлеров** the charts; **с. участников** *(конкурса, выставки и т.п.)* entry [`entri:].

спи́ца 1. *(для вязания)* knitting [`niting] needle; **2.** *(колеса)* spoke [spouk].

сплéтни *театр. разг.* greenroom [`gri:n,ru(:)m].

"Сподви́жник литерату́ры" *(почётное звание; присваивается Королевским обществом лит-ры выдающимся литераторам; учреждено в 1961)* Companions [kəm`pænjənz] of Literature, *сокр.* C. Litt..

сподуме́н *мин. (силикат лития и алюминия; цвет белый, пепельно-серый, жёлтый, зеленоватый, блеск стеклянный; красивые прозрачные кристаллы используются в ювелирном деле)* spodumene [`spodʒumi:n].

споко́йный *(о цвете)* sober [`soubər].

"споко́йно" *муз. (нотное указание)* quietly [`kwaiətli:], *итал.* calmato [ka:l`ma:tou], con calma, placidamente [pla:,chi:da:`mentou], tranquillo [tra:ng`kwi:lou].

спондеи́ческий *стих.* spondaic [spon`deik], *редко* spondean.

спонде́й *стих. (в метрическом стихосложении стопа из 2 долгих слогов, по общей долготе равная дактилю)* spondee [`spondi:].

спо́нсор *(лицо, организация и т.п., финансирующие какое-л. мероприятие, организацию, лицо и т.п.)* sponsor [`sponsər], backer, *(особ. театр. труппы) жарг.* angel.

спо́нсорство *(использование части дохода коммерческим предприятием для поддержки культурных, спортивных и пр. мероприятий и организаций, отдельных деятелей культуры, иск-ва и т.п.)* sponsorship [`sponsərship].

"Спор Дре́вних и Совреме́нных" *(диспут, развернувшийся во франц. лит-ре во 2-й пол. 17 в. между сторонниками возрождения антич. традиций и приверженцами прогресса и новых идей)* the Quarrel [`kwo(:)rəl] of the Ancients and Moderns.

"Спору́чница гре́шных" *(иконограф. сюжет: Пресвятая Богородица изображена по пояс; левой рукой Она обнимает Богомладенца, к-рый обеими своими руками держит правую Её руку, так что в правой Его руке находится большой палец, в левой – малый и следующий за ним один из средних пальцев правой руки Богоматери, наподобие того, как делается при совершении поручительств; этим пожатием руки он как бы заверяет её, что всегда будет внимать её мольбам за грешников; головы Божией Матери и Богомладенца увенчаны коронами)* The Intercessoress [,intər`sesəris] of the Sinful, The Virgin Mary "Warrantress [`wo(:)-rəntris] of the Sinful".

спо́соб *(конкретная форма осуществления творческого метода работы)* means [mi:nz]; way, mode, method.

спосо́бность ability [ə`biləti:] (for), aptitude [`æptət(j)u:d] (for), faculty [`fækəlti:] (of, for); capacity [kə`pæsəti:] (for), genius [`dʒi:njəs], gift, talent [`tælənt], turn [tɜ:rn], *(особ. к иск-ву)* felicity [fə`lisəti:] **<> блестящие с.-ти** showy [`shoui:] talents; **иметь с.-ти к музыке** to have a gift [*or* talent] for music; **музыкальные с.-ти** ability for music; **обладать большими муз. с.-тями** to have a genius for music; **природа дала ему большие с.-ти [одарила его талантом]** nature has endowed him with great talents; **природная с., врождённый талант** native ability, natural endowment [in`daumənt]; **с. киносценариста мыслить зрительными образами-кадрами будущего кинофильма** visualization [,viʒu:lai`zeishən]; **с. к музыке** aptitude [*or* talent] for music; **с. к созданию** *(чего-л.)* creativity [,kri:ei`tivəti:]; **с. творчески мыслить, с. творческого воображения** imaginative [i`mædʒənətiv, i`mædʒə,neitiv] ability; **с. творческого воспроизведения** recreative [`rekri:,eitiv] ability; **средние с.-ти** ordinary abilities; **творческие с.-ти** creative abilities; **у него хорошие с.-ти к музыке** he is of a musical turn, he has a turn for music.

спосо́бный *(одарённый)* able [`eibəl]; clever [`klevər]; *(к)* gifted (in), clever (at) **<> с. актёр** able actor; **с. к музыке** gifted in music.

"Спо́уд" *(марка тонкого англ. фарфора из твёрдой глины с костяной золой)* Spode [spoud] porcelain.

спра́вочная цветова́я табли́ца colour look-up table (CLUT).

Спра́нгер, Бартоломе́ус *(1546–1611; видный живописец и офортист, представитель нидерл. романтизма)* Spranger, Bartholomeus.

с придыха́нием *(о звуке или манере пения)* breathy [`breθi:].

с при́месью *(о цвете) см.* **нечи́стый.**

Спри́нгстин, Брюс *(р. 1949; амер. певец, автор и исполнитель рок-музыки)* Springsteen [`springsti:n], Bruce.

спри́нклерная систе́ма пожаротуше́ния *театр.* sprinkler system for fire prevention [*or* for fire protection].

спрос run **<> большой с. на книгу** a run on a book; **книга пользовалась с.-ом; книга хорошо распродавалась** the book had a considerable run.

"Спу́ки Тус" *(англ. группа "первой волны" британского прогрессивного рока, образовалась в 1967)* the Spooky Tooth.

спу́тник *муз. (назв. ответа в фуге; тж* ***риспо́ста, отве́т*** *(в фуге)) лат.* comes [`koumi:z].

“Спя́щая краса́вица” *(европ. народная сказка; принцесса, проклятая феей, к-рую её родители забыли пригласить на её крещение, засыпает; вместе с ней засыпает и весь королевский двор; пробуждает её через 100 лет поцелуй принца; в сказке Перро (1697) принц и принцесса тайно венчаются, что приводит к конфликту с коварной матерью принца, к-рая в конце погибает в своей собственной лохани со змеями и скорпионами)* The Sleeping Beauty [`bju:ti:].

сравне́ние I *(форма поэтической речи, основанная на сопоставлении одного явления или предмета с другим)* simile [`siməli:] **<> причудливое с.** conceit [kən`si:t].

сравне́ние II *(метод в изобразит. иск-ве, при помощи к-рого определяют пропорции, тональные и цветовые отношения; только методом **с.-я** предметов между собой можно определить и передать в изображении верные соотношения форм, цвета и света в композиции)* comparison [kəm`pærəsən].

сравни́ться: <> по-моему никто не может с. с Моцартом, Рембрандтом *и т. п.* give me Mozart, Rembrandt, *etc.* every time!

“сра́зу же перейди́те” *(к следующей части сочинения; нотное указание) муз.* go on at once.

срачи́ца 1. *(белое льняное покрывало престола в алтаре; символически являет плащаницу Иисуса Христа)* catasarka, sindon [`sindən], sab(b)anon, s(a)ratchitza, *греч.* katasarkion; **2.** *(сорочка, рубашка)* shirt; **3.** *(нижняя распашонка, надеваемая на ребёнка при обряде крещения)* baptismal [bæp`tizməl] shirt.

средневеко́вый medieval [,mi:di:`i:vəl, ,medi:`i:vəl], *сокр.* med, Med **<> с.-ая архитектура** medieval architecture; **с.-ое искусство** *(в странах Зап. Европы это 5–14 вв., в России – 10–17 вв., в странах Востока – с 3–4 до 16–18 вв.)* medieval art.

Средневеко́вье the Middle [midl] Ages **<> позднее С.** the late(r) Middle Ages; **раннее С.** the early Middle Ages, the Dark Ages.

сре́днее С *муз. (белая клавиша С4, в середине клавиатуры фп., делящая её на правую и левую стороны для игры правой и левой руками)* middle C.

Сре́днее ца́рство *см.* **ца́рства.**

сре́дний *муз. (жен.)* mezzo [`metsou], *сокр.* m.; *(муж.)* mezza.

сре́дний храм *(см. **неф**, **кора́бль**)* nave [neiv].

сре́дник I 1. *(центр. изображение, большое поле житийной иконы, окружённое миниатюрными сценами жития святого)* central part [*or* section], centrepiece [`sentər,pi:s]; **2.** *(центр. икона или центр. картина в триптихе; центр. икона в чине иконостаса)* centrally located icon.

сре́дник II *архит. (средний вертикальный брусок оконный рамы)* mullion [`mali:ən].

средокре́стие *архит. (внутреннее подкупольное пространство храма, образованное пересечением нефа и трансепта; в готических храмах над **с.-м** возводится шпиль, а в визант. и древнерус. – купол)* omphalos [`omfəlos], central inner part of a church under a dome [*or* a steeple [`sti:pəl]].

сре́дства ма́ссовой информа́ции, *сокр.* **СМИ** mass media [`mi:di:ə] [*or* medium [`mi:di:əm]]; *(событийного характера)* news media [*or* medium] **<> комплекс СМИ** *(мероприятие, в к-ром задействованы разные средства массовой информации)* multimedia [,malti`mi:di:ə].

сре́дство *(в разн. значениях)* means [mi:nz], medium [`mi:di:əm], tools **<> основные с.-а литературной критики** the chief tools of a critic; **пластические с.-а** plastic means; **сочетающий различные (художественные) с.-а** *прил.* intermedia [,intər`mi:di:ə]; **с.-а проявления способностей** *преим. театр.* vehicle [`vi:ikəl]; **с. рекламирования** advertising [`ædvər,taizing] medium, a medium for advertising; **с.-а речевой выразительности** *(паузы, вздохи)* vocalizations [,voukəlai`zeishənz]; **театр, кино, тлв. являются с.-ами формирования общественного мнения** theatre, film, television are all media forming public opinion; **художественные с.-а** *франц.* matiere [mə`tjeə].

сре́дство выраже́ния *(термин в иск-ве, в широком смысле характеризующий методы и материалы, используемые художником)* medium [`mi:di:əm], *мн.ч.* media, mediums **<> поэзия является для него с.-м самовыражения, он выражает свои мысли с.-ами поэзии** poetry is his medium; **с. в. художника** artist's medium.

срежиссиро́вать *театр.* to stage; *кин.* to direct [d(a)i`rekt].

сре́зки *кин. (остатки съёмочных планов, не вошедшие в окончательно смонтированный вариант фильма)* trims.

Сре́тение *рел. (в Евангелии от Луки рассказывается о том, что сорок дней спустя после рождения Христа Иосиф и Мария пришли в Иерусалимский храм, чтобы принести жертву и посвятить новорождённого Богу; в храме произошла символическая встреча (отсюда и назв. иконы – "сретение"); Иосифа и Богоматерь с младенцем принял старец, которому было 360 лет, звали его Симеон по прозвищу Богоприимец; старцу предсказали, что он умрёт, как только примет "живого Бога", здесь же была Анна пророчица, жившая в храме 84 года; Симеон и Анна узнали в новорождённом "живого Бога"; икона* ***"С."*** *входит в праздничный ряд иконостаса рус. правосл. храма)* the Meeting of the Lord; *греч.* Hypapante; *(в Зап. христве)* Candlemas [`kændəlməs], the Presentation.

срисо́вка, срисо́вывание copying [`kopi:ing], drawing [`dro:ing].

срисо́вывать 1. to copy; to draw [dro:]; **2.** to draw [*or* to paint] from life.

сруб *(избы, колодца и т.п.)* frame(work), curb [kз:rb].

"с си́лой" *муз. (нотное указание о характере исполнения)* energetic [,enər`dʒetik], with force, *итал.* con forsa.

ссы́лка *(указание источника)* reference [`ref(ə)rəns] **<> давать перекрёстные с.-и; отсылать** *(читателя)* **к другой части** *(книги, материала и т. п.)* to cross-index [,kro(:)s`indeks], to cross-refer [,kro(:)sri`fз:r], to cross-reference [,kro(:)s`ref(ə)rəns]; **перекрёстная с.** cross-index [,kro(:)s`indeks], cross-reference.

"Ста́бат ма́тер" *рел. (от первых слов лат. текста* ***"Стояла мать скорбящая"*** *'Stabat mater dolorosa'; одна из ср.-век. секвенций, гимн катол. церк. обихода)* Stabat Mater [`sta:ba:t `ma:tər, `steibæt `meitər].

Стаббс, Джордж *(1724–1806; англ. живописец и гравёр; автор картин с изображением лошадей)* Stubbs [stabz], George.

ста́вить *театр. (пьесу, кинокартину; тж* ***поста́вить****)* to produce [prə`d(j)u:s]; *(пьесу, оперу и т.п.)* to stage [steidʒ], to put on the stage, to stage-manage [`steidʒ,mænidʒ], to mount [maunt], to represent [,repri`zent] **<> "Дон Карлос"** *(Верди)* – **превосходное зрелое творение, но с.-тся эта опера редко** Don Carlos is a fine, mature [mə`chur] work, but it is seldom given; **не поставленный на сцене** *(о пьесе)* unperformed [,anpər`fo:rmd]; **с. мелодраму** to stage a melodrama; **с. пьесы Шекспира** to produce Shakespearian plays; **эту пьесу с.-или уже много раз** this play has already been staged many times.

ста́вить но́ги *танц. (определённым образом)* to toe [tou] **<> с. н. носками внутрь** to toe in; **с. н. носками вперёд** to toe forward; **с. н. носками врозь** to toe out.

"ста́вка" *муз. (приём игры на виолончели)* thumb [θam] position.

ста́вня *(с наружной стороны окна)* storm-shutter [`sto:rm,shatər].

ставроли́т *мин. (водный силикат железа и алюминия; цвет тёмно-серый до чёрного, коричневый, красновато-бурый; кристаллы призматические, вытянутые, нередко образующие характерные крестовидные сростки; в связи с формой ставролитовых сростков им – особ. в Средние века – придавали мистический смысл, связывая со страданиями, смертью и воскрешением Христа)* staurolite [`sto:rəlait].

ставроте́ка *церк. (особый ковчег, реликварий, предназначавшийся для хранения частиц Крестного Древа Христа, на к-ром Он был распят и к-рое, по преданию, было найдено св. Еленой в 4 в.; части* ***Истинного Креста*** *the True Cross расходились из Иерусалима и Константинополя по всему миру; древн. визант. и рус.* ***с.-и*** *представляли собой небольшую плоскую деревянную коробочку в серебряном окладе с углублением в форме креста в центре, скрытым выдвижной крышкой; существовали и более крупные* ***с.-и****, внутри к-рых находился окованный серебром крест; в центр. часть креста вкладывались частицы Древа; на крышке* ***с.-и*** *изображались композиции Распятия или Прославления Креста; внутри, по сторонам ковчега – Воздвижения Креста;* ***с.-и*** *украшались со всей возможной роскошью)* staurotheke [`sto:ro,θi:k], reliquary [`relə,kweri:] with a cross [*or* crucifix [`kru:səfiks]] depicted on it.

стадио́н stadium [`steidi:əm] **<> закрытый с.** indoor [*or* winter] stadium.

"Стайл Ка́унсил" *(англ. группа, образовалась в 1983; ориентируется на постпанк с обилием электроники и элементами джаз-рока)* the Style Council.

Стайн, Гертру́да *(1847–1946; амер. писательница, поэтесса, драматург, виднейший теоретик модернизма; автор произведений в стиле "потока сознания"; её попытки заставить слова существовать вне связи с предметами реальной действительности часто сравнивали с кубизмом в жив-си её друзей П. Пикассо и Ж. Брака)* Stein [stain], Gertrude [`gз:rtru:d].

Ста́йрон, Уи́льям *(р. 1924; амер. писатель; наибольшую известность приобрёл его роман* ***"Признания Ната Тёрнера"*** *(1967) The Confessions of Nat*

Turner, написанный от имени раба, поднявшего восстание в 1831) Styron [`stairən], William.

стака́н glass; *(гранёный, для вина)* tumbler [`tamblər].

стаккати́ссимо *муз. (более отрывисто, чем* ***стакка́то****)* staccatissimo [,sta:-ka:`ti:simou].

стакка́то *муз. (отрывисто; на смычковых инструментах звук извлекается лёгким подталкиванием смычка при движении в одну сторону)* staccato [stə`ka:tou], *сокр.* stacc. **<> знак с.** dash [dæsh], staccato mark, dot, *редко* aspiration; **играть с. вибрирующим языком** *(приём игры на флейте, корнете и т.п.)* to double-tongue; **с. большой силой** *(на фп.) итал.* martellato [,ma:rte`la:tou].

сталакти́ты *архит. (в мусульманск. – араб. и испано-мавританск. – архит-ре декоративная конструкция нависающих один над другим рядов гипсовых, деревянных или керамических призматических фигур, обычно полых, с нишеобразным вырезом; внешне напоминают разрезанные пчелиные соты или естественные сталактиты)* stalactites [`stæləktait].

Сталло́не, Сильве́стр *(р. 1946; амер. актёр и режиссёр; исполнитель ролей суперменов-боевиков)* Stallone [stə`loun], Sylvester.

Сталь, А́нна Луи́за Жерме́на де *(1766–1817; франц. писательница)* Staël [sta:l], Anne Louise Germaine, *тж* **мада́м де Сталь** Madame de Staël.

Сталь, Никола́ де *(1914–55; франц. художник и график рус. происхождения, представитель абстрактного кубизма)* Staël, Nicolas de.

стаме́д *текст. (полотно, грубая шерстяная ткань, обычно красного цвета)* stamin [`stæmin].

стаме́ска *(инструмент, предназначенный для долбления различных отверстий в деревянных изделиях; имеет более широкую рабочую поверхность, чем долото)* chisel [`chizəl], wood-chisel, mortise [`mo:rtis] chisel, gouge [gaudʒ] **<> V-образная с.** V-shaped gouge; **с. со скошенной фаской** a bevelled-edge chisel.

Ста́миц, Ян Ва́цлав *(1717–57; чешск. композитор, скрипач-виртуоз; основоположник и глава Мангеймской школы; автор 175 произведений, в том числе Торжественной мессы, 74 симфоний, концертов, камерных сонат для скрипки-соло и баса и др.)* Stamitz, Johann Wenzel.

ста́мнос *археол. (древнегреч. сосуд для вина или воды с широким горлом и двумя ручками)* stamnos [`stæmnos].

станда́рт *джаз. (обозначение песен, темы к-рых часто используются для импровизации)* standard [`stændərd].

станио́ль tin-foil paper.

Станисла́вский, Константи́н (Серге́евич) *(1863–1938; рус. режиссёр, актёр, педагог, теоретик театра;* ***"Моя жизнь в искусстве"*** *(1924) My Life in Art)* Stanislavsky, Konstantin (Sergeivich) **<> систе́ма С.-ого** *см.*

стан, но́тный *муз.* staff [stæf, sta:f], stave [steiv].

станови́ться бо́лее чётким на экра́не *кин.* to fade in.

стано́к I 1. *(вращающийся стол у скульптора)* model(l)ing [`modling] stand; **2.** *(у художника) см.* **мольбе́рт**.

стано́к II *театр. (на сцене)* podium [`poudi:əm], rostrum [`rostrəm].

стано́к III *(в балете деревянная перекладина вдоль стен балетной студии на высоте талии, помогающая танцовщикам сохранять равновесие во время занятий)* barre [bə`rei].

стано́к для съёмки на́дписей *кин.* title [taitl] board.

ста́нсы *лит. (в поэзии 18–19 вв. небольшие элегические стихотворения, к-рые состоят из строф (большей частью в четыре стиха), заключающих в себе особый законченный смысл)* stanzas [`stænzəs].

старе́ние aging, ageing **<> подвергать искусственному с.-ию** to age.

ста́рец-вре́мя *(антропоморфный символ круговорота и бренности человеческой жизни; изображался в облике крылатого полуобнажённого измождённого лысого старца с длинными белыми волосами, держащего* ***косу*** *scythe [saið] и кувшин с водой (иногда песочные часы); в числе др. его атрибутов были костыли, серп, зодиак, змея или дракон, пожирающие собственный хвост)* the Father Time.

старина́ *(старинные вещи)* antiquities [æn`tikwəti:z], antique(s) [æn`ti:k(s)] **<> любитель с.-ы** lover of the antique; **отделанный** *или* **подделанный под с.-у** *(особ. о мебели)* antiquated [`æntikweitid].

стари́нный *(древний)* antique [æn`ti:k], age-old; *(давнишний)* old; *(старомодный)* old-fashioned [,ould`fæshənd] **<> полус.** *(о ковре, вытканном около 40–100 лет назад)* semi-antique [,semiæn`ti:k]; **с. за́мок** ancient castle; **с.-ая мебель** antique furniture; **с. метод** old method.

Старк, Фили́пп *(р. 1939; франц. дизайнер, разработчик мебели, интерьера и отдельных изделий, чьи работы в 1980-е привлекли внимание международной общественности к франц. школе дизайна)* Starck, Philippe.

старле́тка *кино, театр. (молодая актриса, восходящая звезда)* starlet [`sta:rlit].

Старни́на, Гера́рдо *(итал. художник конца Треченто; работал в 1387–1413)* Starnina, Gherardo.

старомо́дный outmoded [aut`moudid], old-fashioned [,ould`fæshənd], out-of-date.

старославя́нский *(то же, что древнеболгарск., древний церковно-славянск., на к-рый в 9 в. был сделан перевод Свящ. Писания и богослужебных книг первоучителями славян святыми Кириллом и Мефодием; в качестве лит. и богослужебного языка получил в 9 в. широкое распространение среди всех крещёных в христ-ве славянск. народов; употребляется в богослужебной практике Восточной христ. церкви)* Church Slav(on)ic, Old Bulgarian [bul`geəri:ən, bul`geəri:ən], Old Church Slavic [`sla:-vik, `slævik] [*or* Slavonic [slə`vonik]], Old Slavic [*or* Slavonic], *сокр.* Osl., O. Sl..

стару́ха с косо́й *(смерть) см.* **смерть с косо́й.**

"стару́шка", ста́рый знако́мый *разг. (старая песня или кинофильм, театр. постановка, сохранившие популярность)* the oldie [`ouldi:], the oldy.

Ста́рший Брат *лит. (в романе Дж. Оруэлла "1984" диктатор тоталитарной страны Океании, её высший авторитет)* Big Brother.

старшина́ вое́нного орке́стра band master [*or* leader].

стасимо́ны *(особые части древнегреч. трагедии, к-рые после эпизодов пелись хором на орхестре стоя)* stasima [`stæsimə], *ед.ч.* stasimon [`stæsimon].

Ста́сов, Васи́лий (Петро́вич) *(1769–1848; рус. архитектор; часто обращался к строгим формам дорического ордера; им построены Павловские казармы (1817–21), Преображенский (1827–29) и Троицкий (1828–35) соборы, Нарвские (1827–34) и Моск. (1834–38) триумфальные ворота в С.-Петербурге, провиантские склады в Москве)* Stasov, Vasily (Petrovich).

Ста́сов, Влади́мир (Васи́льевич) *(1824–1906; художест. и муз. критик, историк иск-ва; идеолог и активный участник содружества композиторов "Могучая кучка" и объединения художников-передвижников)* Stasov, Vladimir (Vasilyevich).

стати́ст, -ка *(участник массовых сцен; актёр, исполняющий второстепенные роли без слов)* bit [*or* day] player, walk-on [`wo:k,on], walking gentleman [*or* lady], super [`s(j)u:pər], extra (player), mute, underpart [`andər,pa:rt], figurant [`figjurænt], *театр. (тж актёр мимического ансамбля)* supernumerary [,su:pər`n(j)u:mə,reri:]; *кин.* film extra, dummy [`dami:] **<> быть с.-ом** to walk; **с.-ка** figurante [,figju`rænt, ,figju`ra:nt], show girl, extra [*or* walking] lady; **с.-ы, фигуранты** *театр., кин.* the crowd [kraud], *разг.* the atmosphere; **с., играющий на втором плане** *кин., разг.* atmosphere [`ætməsfir] player.

статуа́рный 1. *(пригодный для скульптурных работ; о материале)* statuary [`stæchu:,eri:]; **2.** *(застывший, похожий на изваяние)* statuesque [,stæchu:`esk].

ста́туи *собир.* the statuary [`stæchu:,eri:].

"Ста́тус Кво" *(англ. группа, образовалась в 1967; исполняет однообразную, но жизнерадостную музыку в стиле "буги-вуги"; международный успех имела песня In the Army Now (1987))* the Status Quo [,steitəs`kwou].

статуэ́тка *(статуя небольшого размера)* statuette [,stæchu:`et], figurine [,figjə`ri:n], figure [`figər] **<> гротескная с. из фарфора** *или* **слоновой кости китайской** *или* **японской работы** magot [`mægət]; **за фарфоровые с.-и он получил немного** he did not realize much for china figures; **из комка глины сделать с.-у** to work up a lump [lamp] of clay into a statuette.

ста́туя *(отдельно стоящая скульптура, обычно на постаменте (цоколе) в натуральную или более натуральной величину)* statue [`stæchu:]; effigy [`efədʒi:]; *(особ. абстрактная)* artwork [`a:rtwз:rk] **<> бронзовая с.** a statue in bronze; **в память о нём мы поставили с.-ую** we erected a statue to his memory; **высекать с.-ую** to carve a statue; **иконическая с.** *(копия со скульптуры, обычно в ту же величину)* iconic [ai`konik] statue; **конная с.** equestrian [i`kwestriən] statue; **красивое размещение с.-уй** agreeable placing of statues; **мраморная с.** a statue in marble; **отливать с.-ую** to cast a statue; **по всей аллее понаставили с.-ии** the walk was stuck full of statues; **представленный в виде с.-ии, скульптуры** *прил.* statued

[`stæchu:d]; **раскрашивать с.-ую** to colour statue; **с., воздвигнутая в честь Линкольна** a statue to Lincoln; **с. из серебра** a statue in silver; **с.-памятник** statue; **с. разлетелась вдребезги** the statue smashed to smithereens [,smiðə`ri:nz]; **с. размером больше человеческого роста** heroic statue; **с. Свободы** *(монумент в виде жен. фигуры, созданный франц. скульптором **Ф. Бартольди** Frederic Bartholdi; дар Франции США в честь столетия независимости Америки; высота постамента 27 м, статуи 46 м, вес 225 т; её правая рука с факелом поднятая вверх, а левая держит книгу с надписью "July 4, 1776" – датой принятия Декларации независимости; в 1924 монумент и остров, на к-ром он находится получили статус нац. памятника; прежнее его назв. – **"Свобода, освещающая мир"** the Liberty Enlightening the World; в основании скульптуры размещён **Американский музей иммиграции** the American Museum of Immigration)* the Statue of Liberty National Monument; **с. святого** image [`imidʒ]; **с. с разбитым лицом** a faceless statue; **устанавливать с.-ую на пьедестал** to mount a statue on a pedestal; **хризоэлефантинная с.** *(тип скульптуры в Древн. Греции, имеющей деревянную основу, облицованную пластинками слоновой кости (лицо и руки) и золота (одежда, волосы и доспехи))* chryselephantine [,kriseli`fænt(a)in] statue; **церковная с.** cultus [`kaltəs] statue.

статья́ **1.** *(в словаре, справочнике и т.п.)* entry [`entri:] **<> последнее издание глоссария содержит 5 тыс. словарных статей** the latest edition of the glossary [`glo(:)səri:] contains 5,000 entries; **словарная с.** dictionary [*or* vocabulary] entry; **2.** *(для газеты, журнала)* contribution **<> критическая с.** critical essay.

Ста́ут, Рекс *(1886–1975; амер. писатель, автор ок. 50 детективных романов; создал образ амер. Шерлока Холмса – **Ниро Вулфа** Nero Wolf, к-рый расследует преступления, сидя дома, а его помощник приносит ему необходимые сведения, каждый раз обгоняя в этом полицию)* Stout, Rex.

стаффа́ж *(в пейзажной жив-си сюжетно незначительные или мелкомасштабные фигуры людей и животных, архит. сооружения в сложных композициях (при крупномасштабном выделении основных сюжетных персонажей))* staffage [`sta:fa:ʒ].

Ста́ций, Пу́блий Пани́ний *(ок. 40 – ок. 96; рим. поэт, продолжатель Вергилия; автор 5 книг стихов **"Сильвы"** ("Леса") Silvae, эпоса **"Фиваида"** The Thebais и **"Ахиллеида"** The Achilleis (не окончена); среди его почитателей Данте и Чосер)* Statius [`steishi:əs], Publius Papinius.

ствол I *(орудия)* barrel [`bærəl], gun tube [t(j)u:b]; *(дерева)* trunk, stem, bole [boul], body; *(колонны, шахты)* shaft [shæft, sha:ft].

ствол II *муз. (духового инструмента)* bore [bo:r] **<> узкий конический с.** narrow conical bore.

ство́рка *(триптиха)* leaf, fold [fould], *франц.* volet [`voulei].

ство́рчатый, ство́рный hinged [hindʒd], folding [`foulding], *(об окне)* casemented [`keisməntid].

стеати́т *мин. (разновидность талька; из-за своей чрезвычайной мягкости используется в декоративной резьбе)* steatite [`sti:ətait], soapstone [`soup,stoun].

стебелькú, стéбли *архит. (деталь коринфской капители в её традиционном варианте: стержни, изобразительно представляющие безлистные побеги аканфа или иного растения, обрамляющего колокол)* caulicoles [`ko:likoulz].

стёганый quilted [`kwiltid], wadded [`wodid] **<> с.-ые изделия** *(вид рукоделия, при к-ром два слоя ткани, проложенные мягким, толстым материалом, стачивают вместе)* quilting; **с.-ое одеяло** quilt [kwilt].

Стеделúйк Музéум *(муниципальный художест. музей в Амстердаме, специализирующийся на собраниях картин художников кон. 19–20 вв.)* Stedelijk Museum.

стежóк *(на канве, холсте и т.п.)* point; stitch [stich] **<> грубый с.** *(в вышивании)* Danish embroidery; **обмёточный [петельчатый] с.** loop [*or* buttonhole, overcasting] stitch; **смёточный с.** running stitch; **с. "в ёлочку"** herringbone [`hering,boun] stitch [*or* seam].

стé(й)байл *(неподвижная абстрактная скульптура из листового железа и проволоки)* stabile [`steibail].

Стéйнбек, Джон Эрнст *(1902–68; амер. писатель; нобелевский лауреат 1962; автор произведений о люмпенах, незадачливых чудаках – о добре и красоте в мире простых людей; повести: **"Квартал Тортилья Флэт"** (1935) Tortilla Flat, **"О мышах и людях"** (1937) Of Mice and Men, **"Жемчужина"** The Pearl; романы: **"Гроздья гнева"** (1939) The Grapes of Wrath, **"Консервный ряд"** (1945) Cannery Row, **"Заблудившийся автобус"** (1947) The Wayward Bus, **"К востоку от рая"** (1952) East of Eden, **"Зима тревоги нашей"** (1961) The Winter of Our Discontent; книга очерков **"Путешествие с Чарли в поисках Америки"** (1962) Travels with Charley)* Steinbeck [`stainbek], John Ernst.

Стейнвéй, Гéнри Энглхáрд *(1797–1871; амер. рояльный мастер, основатель известной фирмы – изготовителя роялей и пианино; после смерти отца дело продолжал его четвёртый сын Уильям, к-рый в 1876 стал президентом фирмы; в 1880 Уильям основал на Лонг-Айленде напротив Манхэттена город Стейнвей (ныне часть Лонг-Айленд-Сити в Бруклине, Нью-Йорк), куда перевёл рояльную фабрику; роялями фирмы пользуются все крупнейшие пианисты мира)* Steinway, Henry Englehard.

Стейн, Гертрýда *см.* **Стайн, Гертрýда.**

Стéйнер, Джордж *(р. 1929; амер. писатель и критик франц. происхождения; его книги сфокусированы на связях между иск-вом, культурой и обществом)* Steiner [`shtainər], George.

стéк(а) *(инструмент скульптора, плоская палочка с одним острым, др. плоским концом для лепки из глины и др. мягких материалов)* beating wood, model(l)ing stick [*or* tool].

стеклó *(твёрдый прозрачный материал, получаемый плавлением окислов кремния, алюминия, фосфора, натрия, кальция, свинца и цинка; изделия из **с.-а** получаются способом выдувания (гнутое **с.**), отливки или прессовки)* glass; *(тж изделия)* glassworks; *собир.* the glass; glassware [`glæs,weər, `gla:s,weər] **<> авантюриновое с.** *см.* **авантюрúн**; **актиническое с.** actinic [æk`tinik] glass; **алебастровое с., глухое с.** *(ма-*

товое стекло для дверей, ширм, каминных экранов, светильников) alabaster [`ælə,bæstər, `ælə,ba:stər] glass; **армированное с.** armoured [`a:rmərd] glass, ferro-glass [`ferou,glæs]; **безосколочное с., безопасное с.** safety glass, shatterproof glass; **белое матовое с.** camphor [`kæmfər] glass; **богемское** [*устар.* **бемское**] **с.** Bohemian [bou`hi:mjən] glass; **бристольское с.** *(1. ценное непрозрачное* ***с.*** *под фарфор; 2. цветное* ***с.****)* Bristol glass; **бутылочное с.** bottle glass; **венецианское с.** *(художест. сосуды, гл. обр. выдувные, бусы, зеркала; производятся с конца 13 в. в Венеции; знамениты тонкие, стройные бокалы или вазы 16 в., цветные и бесцветные, с филигранью или кракелажем)* Venetian [*or* Venice] glass; **вулканическое с.** volcanic [vol`kænik] glass; **голубое с.** Bristol [`bristəl] blue; **гранёное с.** cut glass; **губчатое с., пеностекло** sponge-glass [`spandʒ,gla:s]; **гутное с., дутое с., выдувное с.** *(вид художест. декоративного стекла; изделия, полученные способом свободного дутья)* blown [bloun] glass; **дымчатое с.** obscure [*or* smoked] glass; **зелёное с.** green glass; **зеркальное с.** plate glass; **изделия из стекла** glassware; **кварцевое с.** quartz [`kwo:rts] glass; **кракелированное [льдистое] с.** cracked [krækt] glass; **крапчатое розово-белое** *(или др. цвета)* **с., ага́та** agate [`ægət] glass, *амер.* agata [`ægətə]; **криолитовое с.** cryolite [`kraiəlait] glass; **ламповое с.** lamp-chimney, lamp-glass; **листовое с.** sheet glass, plate glass; *(толстое)* heavy sheet glass; **литое с.** cast glass; **лунное с.** *(ср.-век. способ изготовления оконного стекла, появившийся ок. 1330 и распространённый в Зап. Европе до изобретения листового стекла венецианск. мастерами в 16 в.; лунное* ***с.*** *представляет собой набор плашек круглой формы, соединённых вместе с помощью свинцовой оправы)* crown [kraun] glass; **матированное [шероховатое] с.** mat surface [`sɜ:rfis] glass, etched [echt] glass, matte [mæt], matted glass; depolished [di`polisht] glass; **матовое с., молочное с.** opal [*or* alabaster, cloud, frosted] glass; ground glass; **матовое с. кремового цвета** custard [`kastərd] glass; **мраморовидное с.** marbled glass; **небьющееся с.** unbreakable glass, non-shatterable glass; **обыкновенное с.** simple glass, lime silicate [`silikit] glass, soda [`souda] glass; **оконное с.** (window-)pane; *(стекло для окон)* window-glass; **опаловое с.** opal [`oupəl] glass, opalescent [,oupə`lesənt] glass; **оптическое с.** optical glass; **орнаментальное [декоративное] с.** ornamental glass; **осколок с.-а** a splinter [*or* sliver [`slivər]] of glass; **прессованное с.** *(с. (в т.ч. художественное), изготовленное методом прессования изделий в металлических массах)* pressed glass; **прессованное переливчатое цветное с.** carnival [`ka:rnəvəl] glass; **прозрачное с.** clear glass; **разноцветное с.** end-of-day [*or* spatter] glass; **рифлёное с.** fluted [`flu:tid] glass, grooved glass; **рубиновое с. с лиловатым отливом** cranberry [`kræn,beri:] glass; **свинцовое с.** *(вид хрусталя, появившийся в 1670-х в Англии, когда было получено новое по составу стекло на основе окиси свинца)* crystal [*or* flint] glass; **слоистое с.** laminated [`læməneitid] glass; **содовое с.** soda glass; **содово-поташевое с.** soda-potash glass; **с. в крыше** light; **с. галле** *(художест. стиль изделий из непрозрачного* ***с.-а*** *с использованием растительных или пейзажных мотивов и техники травления многослойного цветного* ***с.-а****; техника обработки названа по имени франц. мастера*

Эмиля Галле, к-рый изобрёл её в нач. 20 в. и применял в своих произведениях) glass gall [go:l]; **с. для карманных или наручных часов, часовое с.** watch-glass, watch-crystal, crystal-glass [`kristəl,gla:s]; **с. занимает важное место в современной архитектуре** glass has an important function in modern architecture; **с., не отражающее свет** glass that cuts reflection; **тугоплавкое с.** refractory [ri`fræktəri:] [*or* hard] glass; **узорчатое венецианское с.** lace glass; **фарблёное [расписное] с.** painted glass; **фасонное с.** moulded [`mouldid] glass; **филигранное с.** filigree [`filigri:] glass; **цветное с.; витражное с.** stained [*or* coloured, tinted] glass; **шаперовское с.** *(назв. стеклянного изделия в виде цилиндрического стакана с росписью* ***шварцлотом*** *Schwarzlot (специальной чёрной краской, приготавливаемой из окислов меди) и выполненное нюрнбергск. мастером* ***Иоганном Шапером*** *(17 в.) Johann Schaper)* Schaper glass; **шероховатое с. с "ледяным узором", с. с "морозом", матовое с.** frosted glass; **янтарное с.** amberglass [`æmbər`gla:s].

стеклови́дный glassy [`glæsi:, `gla:si:].

стекло́граф *полигр.* (print) collotype [`kolətaip] press.

стеклографи́ровать *полигр.* to print on collotype press.

стеклогра́фия *полигр. (гравюры, изготовленные путём засвечивания чувствительной фотобумаги, накрытой стеклянной пластинкой с нанесённым на неё рисунком)* (print) collotype.

стеклоду́в glass-blower [`gla:s,blouər].

стекля́нный glass [glæs, gla:s] **<> с.-ая бумага** glass-paper; **с.-ая дверь** glass door; **с.-ые изделия, с. товар** glassware, glass-works.

стекля́рус *(род бисера, короткие трубочки из стекла, нанизываемые на нить или пришиваемые к одежде для украшения)* bugles [`bju:gəlz], glass beads; *(на тюле и т.п.)* beading **<> расшитый с.-ом** bugled.

стеко́льщик glazier [`gleizər]; *(стеклорез)* glass cutter.

сте́ла *(вертикально стоящая каменная плита (надгробная, мемориальная) с надписью, рельефным или живописным изображением, обыкн. в память чего-л.)* stele [`sti:li:], stela [`sti:lə], *мн.ч.* steles, stelae, stelai **<> псевдос.** pseudostele [`su:dou,sti:l].

Сте́лла, Джо́зеф *(1877–1946; амер. живописец итал. происхождения, один из ведущих амер. футуристов)* Stella, Joseph.

Стелла́, Жак *(1596–1657; франц. истор. живописец и гравёр)* Stella, Jacques.

Сте́лла, Франк Фи́лип *(р. 1936; амер. художник; стал одним из признанных лидеров минималистов в жив-си)* Stella, Frank Philip.

стена́ wall **<> ажурная с.** perforated [`pз:rfəreitid] wall; **бревенчатая рубленая с.** log wall; **глинобитная с.** mud wall, cob wall; **глухая с.** blind [*or* blank] wall; **голые с.-ы** bare walls; **городская с.** city wall; **зубчатые с.-ы** castellation [,kæstə`leishən], crenellated [`krenəleitid] walls; **капитальная с.** main wall; **кирпичная с.** brick wall; **криволинейная в плане с.** curved wall; **лёгкая с.** *или* **перегородка между колоннами** *(в Древнем Риме)* pluteus [`plu:ti:əs]; **навесная с.** *(наружная лёгкая ненесущая стена здания, застеклённая или облицованная, навешиваемая на стальной каркас, а не возводимая снизу, как кирпичная стена)* curtain wall; **наружная**

с. external [*or* outside, outer] wall; **некапитальная с.** partition [pa:r`tishən] wall; **ненесущая с.** non-bearing [*or* non-load-bearing] wall; **несущая с.** bearing [`beəring] [*or* load bearing, carrying] wall; **опорная с.** sustaining [sə`steining] wall; **подпорная с., разгрузочная с.** relieving [*or* breast [brest], retaining] wall, breastwall [`brest,wo:l], *(с контрфорсами)* counterforted [`kauntərfo:rtid] retaining wall; **поперечная с.** cross-wall; **с., несущая купол** *архит.* tambour [`tæmbur]; **с.-ы, опоясывающие территорию Кремля** the walls girdling the Kremlin; **с.-ы с деревянной обшивкой** panelled walls; **торцевая с., боковая с.** side wall; **фасадная с., лицевая с.** facade [*or* face] wall; **фахверковая с.** framed wall, half-timber wall; **фундаментальная с.** foundation [*or* foot] wall; **щековая с. свода** spandrel [`spændrəl].

"Стена́ Пла́ча" *(в Иерусалиме, остаток опорной каменной стены 1 в. до н. э., окружавшей гору Мориа, на к-рой был построен* ***Храм Соломона*** *Solomon's Temple (10 в. до н. э.); неоднократно разрушался и восстанавливался, окончательно разрушен в 70-х н. э.); свящ. место иудеев, куда евреи приходят оплакивать судьбу своего народа, скорбят и молятся по пятницам; сохранились 27 рядов каменной кладки на высоту 18 м и 19 рядов подземной кладки из огромных камней, каждый весом до 700 т)* the Wailing [`weiling] Place of the Jews, the Wailing Wall, *(официальное назв.)* the Western Wall, *иврит* ha-Kotel ha-Ma'aravi.

стенд *(щит, стойка, где расположены экспонаты выставки)* stand **<> выставочный с.** (exhibit) booth [bu:θ, bu:ð]; **застеклённый с.** case; **надпись на выставочном с.-е** display note.

Стенда́ль *(1783–1842; наст. имя и фам. Анри Мари Бейль; франц. писатель; романы:* ***"Красное и чёрное"*** *(1831) The Red and the Black,* ***"Пармская обитель"*** *(1839) The Charterhouse of Parma)* Stendhal [sta:n`da:l].

стенда́левский Stendhalian [sta:n`da:li:ən].

стенди́ст *(на выставке)* one who operates a booth.

сте́нка wall; *(балки)* web; *(сосуда и т.п.)* wallside **<> задняя с.** back; **открытая боковая с.** *кин.* open sidewall.

стенно́й wall, mural [`mjurəl] **<> с.-ая живопись** mural painting.

сте́нопись, стенна́я ро́спись *(иск-во росписи стен архит. сооружений различными изображениями в технике фрески, секко, сграффито)* mural painting, murals [`mjurəlz], wall painting; *(по сухой штукатурке)* secco [`seko(u)] painting **<> с.** *(собора)* **расчистили, и была открыта древняя живопись** the wall painting *(in the cathedral)* was cleaned and old paintings came to light.

Сте́нтор *лит. (громогласный* ***глашатай*** *herald в "Илиаде", способный кричать столь же громко, как кричат одновременно 50 человек; перен. – громогласный человек)* Stentor [`stento:r].

Стен, Ян *(ок. 1626–79; голл. живописец; изображал реалистические, полные народного юмора сцены из жизни крестьян и горожан)* Steen [stein], Jan.

степ *(ритмический танец, чечётка, танц. жанр, возникший в 19 в. в Америке как джаз. номер)* tap dance **<> с.-данс** *(сольный танец со сложными па)* step-dance; **танцевать с., степовать** to tap-dance.

Стёрджен, Теодо́р *(1918–85; амер. писатель, автор научно-фантастических повестей)* Sturgeon, Theodore.

Стёрджес, Пре́стон *(1898–1959; амер. режиссёр и сценарист, работал в жанре сатирической комедии)* Sturges, Preston.

сте́рео *(о фильме)* three-dimensional [,θri:d(a)i`menshənəl] (3D).

стереоба́т *архит. (в антич. архит-ре основание храма, со всех сторон окружённое ступенями лестницы)* stereobate [`steri:ə,beit, `stiri:ə-,beit].

стереофи́льм three-dimensional movie [*or* film], natural vision film, stereoscopic [,steri:ə`skopik] cinema.

стереофони́я stereophonics [,steri:ə`foniks, stiri:ə`foniks].

сте́ржень, опо́рный металли́ческий *(в скульптуре)* armature [`a:rməchur] support, metal rod.

Стерн, А́йзек [Исаа́к] *(1920–2001; амер. скрипач; первый всемирно известный амер. скрипач, чьё становление полностью прошло в США)* Stern [stɜ:rn], Isaac.

Стерн, Ло́ренс *(1713–68; англ. писатель-сентименталист; создатель комического антигероя* ***Тристрама Шенди*** *Tristram Shandy; для его стиля характерны юмор и пародия)* Sterne [stɜ:rn], Laurence.

Стерн, Ро́берт А́ртур Мо́ртон *(р. 1939; амер. архитектор; автор ряда книг: "Новые направления в амер. архит-ре" (1969),* ***"Почётное место"*** *(1986) The Pride of Place и* ***"Американские дома Роберта А.М. Стерна"*** *(1991) The American Houses of Robert A.M. Stern; в 1992 назначен гл. архитектором проекта реконструкции Таймс-сквер в г. Нью-Йорке)* Stern [stɜ:rn], Robert Arthur Morton.

сте́фана *(антич. жен. головное украшение, повязка, сужающаяся к затылку, по всей видимости металлическая, на статуях древнегреч. божеств)* stephane [`stefəni:]; *(повязка одной ширины)* stephanos [`stefənos].

Стефа́н, первомч. и архидиа́кон *(ум. 34; ап. от 70-ти; согласно "Деяниям апостолов",* ***С.*** *проповедовал Евангелие в синагогах; сторонники иудейск. веры обвинили его в богохульстве и с помощью ложных свидетелей добились осуждения на смерть;* ***С.*** *был побит камнями;* ***С.*** *обычно изображается молодым, безбородым, с тонкими чертами лица, облачённым в диаконский далматик; в руке он держит камни (его особый атрибут), или они лежат у него на голове или плечах, или в складке его ризы, или на книге, или у его ног; иногда они обогрены кровью; он тж держит пальмовую ветвь мученика и иногда кадило)* St. Stephen [`sti:vən], the First Martyr and Archdeacon, St. Stephen, Protomartyr, Apostle and Archdeacon.

сти́венграф *(тканая шёлковая картина; по имени англ. ткача* ***Томаса Стивенса*** *Thomas Stevens, изготовлявшего такие картины в 19 в.)* Stevengraph [`sti:vngra:f].

Сти́венс, Джеймс *(1880–1950; ирланд. писатель)* Stephens [`sti:vnz], James.

Сти́венс, Джордж *(1904–75; амер. кинорежиссёр; постановщик комедий, мюзиклов, вестернов, экранизаций)* Stevens [`sti:vnz], George.

Сти́венсон, Ро́берт Лу́ис Ба́лфур *(1850–94; шотл. писатель-романтик; автор приключенческих романов и рассказов; романы:* ***"Остров сокровищ"*** *(1883) Treasure Island,* ***"Похищенный"*** *(1886) Kidnapped, "Странная история д-ра Джекила и м-ра Хайда" (1886),* ***"Чёрная стрела"*** *(1988) The Black Arrow,* ***"Владетель Баллантрэ"*** *(1889) The Master of Ballantrae,* ***"Катриона"*** *(1893) Catriona и др.)* Stevenson [`sti:vənsən], Robert Louis Balfour.

Сти́венсон, Ро́налд *(р. 1928; англ. композитор)* Stevenson, Ronald.

Сти́венс, Уо́ллес *(1879–1955; амер. поэт; его афористические высказывания, как и строчки из стихов, часто используются в качестве эпиграфов)* Stevens [`sti:vənz], Wallace.

Сти́ви Уа́ндер [Ва́ндер] *(р. 1950; амер. негритянск. певец, композитор, аранжировщик, автор и исполнитель песен в стиле ритм-энд-блюз; слепой от рождения; наиболее известна его песня* ***"Я просто позвонил сказать, что люблю тебя"*** *I Just Called to Say I Love You из фильма* ***"Женщина в красном"*** *(1984) The Woman in Red, за к-рую певец получил "Оскара")* Stevie [`sti:vi:] Wonder [`wandər].

Сти́глиц, А́лфред *(1864–1946; амер. фотограф, художник; в 1890 создал серию трёхцветных фотогравюр о городе Нью-Йорке, в том числе знаменитые "Зима. Пятая авеню" и "Вокзал, тягловые лошади с нью-йоркской конки"; организовывал выставки амер. и европ. художников, "открывал" для США европ. изобразит. иск-во)* Stieglitz, Alfred.

Стикс I *греч. миф. (божество одноимённой реки в царстве мёртвых;* ***С.*** *– одна из старших дочерей Океана и Тефиды; во время раздоров богов по приказу Зевса произносятся клятвы над водой* ***С.-ы****, принесённой Иридой; бог, нарушивший клятву, год лежит бездыханным, девять лет живёт вдали от Олимпа и только на десятый год возвращается в сонм олимпийцев; клятва водой* ***С.-ы*** *– самая страшная; от брака с Паллантом* ***С.*** *родила Зависть (Ревность, Рвение), Нику (Победа), Силу (Власть) и Мощь; дети* ***С.*** *особ. дороги Зевсу, так как они всегда ему сопутствуют; во время титаномахии* ***С.*** *поспешила стать на сторону Зевса и сохранила свой исконный почёт и удел, получила от него щедрые дары, а имя её стало великой клятвой)* Styx [stiks].

Стикс II *(амер. хард-роковая группа, образовалась в 1972)* the Styx.

стил-бэнд *(муз. ансамбль, типичный для Вест-Индии, состоящий в основном из ударных инструментов, представляющих собой промасленные барабаны, к-рые издают приятный звук, похожий на звук, получаемый при ударе по металлу)* steel band.

стил де грэ́н кори́чневый *(краска)* Caledonian [,kælə`douni:ən] brown (paint).

"Сти́ли Дэн" *(амер. группа, образовалась в 1970; одна из известных представителей амер. буги (поп-рок с элементами джаза и кантри))* the Steely Dan.

стилиза́тор stylizer [`stailaizər].

стилиза́ция 1. *(в изобразит. иск-вах обобщение изображаемых фигур и предметов с помощью условных приёмов, преобладание условных декоративных форм над реалистической передачей действительности)* stylization

[,stailai`zeishən]; **2.** *лит. (подражание внешним формам какого-л. определённого стиля)* pasticcio [pæ`stichou], pastiche [pæ`sti:sh, pa:`sti:sh] **<> его с. под Ронсара довольно мила** his pasticcio of Ronsard is fairly delightful.

стилизо́ванный stylized [`stailaizd] **<> с.-ые изображения** stylized figures; **с. орнамент из окружностей и извилистых линий** stylized designs of circles and meandering patterns.

стилизова́ть to stylize [`stailaiz], to conventionalize [kən`venshənəlaiz]; to pastiche [pæ`sti:sh].

стили́ст 1. *лит.* stylist [`stailist], master of (literary) style; **2.** *см.* **визажи́ст**.

стили́стика 1. *(наука о языке, изучающая стилевые разновидности речи, закономерности употребления слов)* stylistics [stai`listiks]; **2.** *(писателя, произведения и т.п.)* style [stail].

стилисти́чески stylistically **<> с. шероховатый** stylistically deviant [`di:vi:ənt].

стилисти́ческий *(относящийся к лит. стилю)* stylistic [stai`listik] **<> с.-ие особенности Стивенсона** Stevenson's pattern; **с. приём** stylistic device.

Стилл, Кли́ффорд *(1904–80; амер. живописец, основатель абстрактного экспрессионизма)* Still, Clyfford.

Стилл, Уи́льям Грант *(1895–1978; амер. композитор и дирижёр; первый негритянск. дирижёр симфонического оркестра)* Still, William Grant.

стилоба́т *архит. (в антич. архит-ре каменные плиты под колоннами, верхняя ступень стереобата, в позднем словоупотреблении трёхступенное подножие древнегреч. храма)* stylobate [`stailəbeit].

стиль I *(общность образной системы, средств художест. выразительности, творческих приёмов, обусловленная единством идейного содержания, к-рые характеризуют иск-во определённого времени, направления или индивидуальную манеру художника; в широком смысле – сквозной принцип построения художест. формы, сообщающей произведению ощутимую целостность, единый тон и колорит)* style [stail], taste [teist], turn **<> аллегоричный с.** allegorical style; **англосаксонский с.** *(в архит-ре Англии, 5–11 вв.)* the Anglo-Saxon style; **архитектурный с. эпохи королевы Анны** *(в Англии, нач.18 в.)*; **с. мебели начала 18 в.** *(прибл. 1690–1750)* the Queen Anne style; **в американском с.-ле** *(на амер. манер) франц.* à l'américaine [a:,la:ei,ri:`ken]; **вдохновенный, огненный, страстный с.** *(исполнения танца)* inspired, fiery [`fai(ə)ri:], and passionate [`pæshənit] style; **византийский с.** *(с. изобразит. иск-ва и архит-ры, возникший в 4–5 вв. в гос-ве Византия (Восточной Римской империи) и распространившийся на Италию, Балканы и Русь)* the Byzantine [*or* Byzantinesque [bi,zænti:`nesk]] style; **викторианский с.** *(с. англ. иск-ва второй половины 19 в. ретроспективного направления, соединяющий элементы англ. готики, Ренессанса и рококо; совпадает по времени с правлением англ. королевы Виктории (1837–1901), отсюда его назв.)* the Victorian [vik`to:ri:ən, vik`touri:ən] style; **витиеватый с.** florid [`flo(:)rid] style; **в мавританском с.-ле** in the Moorish [`murish] taste; **внезапный переход от возвышенного с.-ля к вульгарному** bathos

[`beiθos]; **в нормандском с.-ле** *(в с.-ле англ. архит-ры 12 в.)* Normanesque [,no:rmə`nesk]; **возвышенный с.** elevated [*or* soaring [`so:ring, `souring]] style, grand style; **во французском с.-ле** in the French style; **в русском с.-ле, на русский манер** *франц.* à la russe [,a:la:`ru:s]; **в современном с.-ле** contemporary-styled; **в с.-ле Адама** Adamesque [,ædə`mesk]; **в с.-ле африканцев, в с.-ле "афро"** Afro; **в с.-ле помпадур** in the pompadour style; *прил.* pompadour; **в с.-ле рок** rock; **в с.-ле Рубенса** in the style of Rubens; **выдержанный с.** sustained [sə`steind] [*or* dignified [`dignəfaid]] style; **выработать хороший с.** to work up a good style; **вырождение с.-ля** *(в архит-ре и т.п.)* deterioration [di,tiri:ə`reishən] of style; **высокий с.** lofty [`lo(:)fti:] [*or* elevated, sublime [sə`blaim]] style; **высокопарный с.** stilted [*or* inflated, soaring] style; **вычурный с.** tortuous [`to:rchu:əs] style, fussy [`fasi:] literary style; **галантный с.** *муз. (термин, принятый рядом учёных по отношению к предклассическим и раннеклассическим течениям в музыке 1-й пол. и сер. 18 в., когда установился новый художест. идеал ясности, простоты, изящества; музыка* ***г.-ого с.-ля*** *рассчитана на любителя, ждущего от иск-ва наслаждения)* galant [,gə`la:n, `gælənt] style; **геометрический с.** *(с. росписи древнегреч. керамики прибл. с 10 в. до 700 до н. э.)* the Geometric [,dʒi:ə`metrik] Style; **декоративный с.** *(с. англ. архит-ры, кон.14–15 вв.)* the Decorated [`dekə,reitid] style; **елизаветинский с.** *(дворцовый* ***с.*** *архит-ры в Англии времён королевы Елизаветы I, кон. 16 – нач. 17 вв.; для него характерны эркеры и большие квадратные окна, башенки с неоклассическими карнизами, залы с лепными потолками)* the Elizabethan style; **живой литературный с.** virile [`virəl] literary style; **"звериный с.", абстрактный звериный орнамент** *(условное наименование широко распространённого в декоративно-прикладном иск-ве Азии и Европы типа декора, отличительной чертой к-рого были стилизованные изображения отдельных животных, частей их тела или сцен борьбы зверей)* zoomorphic [,zouə`mo:rfik] ornament; **иезуитский с.** *архит. (барочный* ***с.*** *стиль архит-ры церк. зданий 16–17 вв.)* the Jesuit [`dʒez(j)u:it] style; **изысканный [отточенный, филигранный] с.** delicate [`deləkit] style; **имеющий свой индивидуальный с.** *(в творчестве)* idiomatic(al) [,idi:ə`mætik(əl)]; **индивидуальный [оригинальный] с. письма** individual [,ində`vidʒu:əl] style of writing; **интернациональный с.** *архит. (ранняя определяющая фаза, начавшаяся в Зап. Европе в 1920-е и достигшая своего полного выражения в 1930-е, особенно в США; это преобладание геометрических, как правило, прямолинейных форм, асимметрия композиций, большие застеклённые пространства, белые стены)* the International Style [*or* Modern]; **китайский с.** *(в декоративно-прикладном иск-ве и архит-ре Европы, особ. кон. 16 – нач. 19 вв.)* chinoiserie [,shi:n,wa`zri:]; **классический с.** classic style; **книжный напыщенный с., изобилующий латинизмами** *(как у писателя 18 в. Сэмюэля Джонсона)* Johnsonese [,dʒonsə`ni:z]; **колониальный с.** *(с. мебели или архит-ры, возникший в период существования 13 англ. колоний в Сев. Америке)* the Early American; **краснофигурный с.** *(с. росписи древнегреч. керамических ваз периода классики 5–4 вв. до н. э., в к-ром чёрным лаком закрывался фон, а изображаемые фигуры сохраняли красный цвет*

черепка) the red-figured style (of vase painting); **лёгкость с.-ля** facile [`fæsil] pen, felicity [fə`lisəti:] of phrase; **литературный с.** literary style; **"лобовой" с.** sledge-hammer style; **мавританский с.** *архит. (с. позднего Средневековья в Северо-Зап. Африке и Испании, населённых мусульманск. населением, называемым **маврами** the Moors; характеризуется аркадами, куполами, богатым геометрическим и растительным орнаментом)* the Moorish [`mu(ə)rish] style (of architecture or decoration), Moresque [mo:`resk], Alhambresque [,ælhæm`bresk], Alhambraic [,ælhæm`breiik]; **напыщенный с.** high-flown [`hai,floun] [*or* turgid [`tɜ:rdʒid], inflated, sesquipedalian [,seskwipə`deili:ən]] style; **немногословный и изящный с.** terse [tɜ:rs] style; **неотточенный литературный с.** unpolished literary style; **неповторимый [своеобразный] с.** inimitable [in`imətəbəl] style; **неровный с.** inconstant [in`konstənt] style; **нью-орлеанский с., новоорлеанский с.** *джаз. (исторически первый с. джаза, кон. 19 – нач. 20 вв.)* the New Orleans jazz; **нормандский с.** *архит. (с. англ. архит. 12 в.; для него характерны церкви с полукруглой апсидой и квадратной башней, глубокие дверные проёмы, небольшие округлые окна, продолговатый орнамент с зигзагами и дисками)* the Norman [`no:rmən] style, Norman architecture; **он исполнитель в с.-ле "соул"** he's in the soul bag; **оригинальность с.-ля** audacity [o:`dæsəti:] of style; **особенность с.-ля** idiosyncrasy [,idi:ə`singkrəsi:]; **особый с.** *(в живси, музыке и т.п.)* idiom; **отточенный с.** neat style, distinguished style; **писатель, у к-рого нет своего с.-ля** a writer without style; **полуабстрактный с.** semi-abstract style; **по с.-лю** in style; **помпеянские [помпейские] с.-ли** *(условное обозначение стадий развития единого декоративного **с.-ля** древнерим. стенных росписей со 2 в. до н. э. до 3-й четверти 1 в. н. э., основанное на изучении образцов, сохранившихся гл. обр. в Помпеях)* the Pompeian [pom`peiən, pom`pi:ən] styles; **по с.-лю это стихотворение напоминает стихи Элиота** the verse is reminiscent [,remə`nisənt] of the style of Eliot; **построенный в с.-ле прошлого века** built in the style of the last century; **различные с.-ли** different styles; **раннеанглийский с.** *(с. в архитре Англии, кон. 12 – кон. 13 вв.; характеризуется наличием вытянутых (ланцетовидных) окон без горизонтальных перемычек, часто сгруппированных по три, пять или семь стрельчатых арок; каменных колонн, облицованных чёрным пурбекским мрамором; зубчатым (зигзагообразным) орнаментом)* the Early English [,ɜ:rli:`ingglish]; **расплывчатый с.** woolly style; **романский с.** *(с., гл. обр. архит-ры, ср.-век. западноевроп. искусства 10–12 вв.)* Romanesque [,roumə`nesk], the Romanesque style; **саксонский архитектурный с.** *(эпохи до Нормандского завоевания Англии; отличается глубокими округлёнными арками, ступенчатой угловой кладкой)* the Saxon [`sæksən] architecture; **свободный с.** *муз.* free style; **сжатый с.** the pemmican [`peməkən] style; **смешанный с.** composite [`kompəzit] style; **снизить с.** *лит.* to deflate [di`fleit] one's style; **современный с.** *(мебели и т.п)* the Contemporary [kən`tempə,reri:]; **"с. Адама"** *(назван в честь семьи шотл. архитекторов **Адам** Adam и особ. Роберта Адама (1728–92), к-рый считается одним из величайших британских архитекторов конца 18 в., трансформировавшим **преобладавшее палладианство** the prevailing Palladian fashion в неоклассицизм)* the

Adam style; **с. архитектуры и мебели эпохи Стюартов, с. эпохи Вильгельма и Марии** *(17 – нач. 18 вв.; к ней относится* ***якобитский с.*** *the Jacobean style, архит.* ***с. эпохи королевы Анны*** *the Queen Anne style,* ***с. эпохи Вильгельма и Марии*** *the William and Mary period)* the Stuart [`stju:ərt] period; **с. архитектуры тюдор, с. Тюдоров** *(поздний перпендикулярный* ***с.****; отличается плоскими арками, мелкими карнизами и деревянной обшивкой стен; кон. 15 – нач. 17 вв.)* the Tudor [`t(j)u:dər] style; **с. Бидермейер** *(немец.* ***с.*** *мебели (1815–48), напоминающий ампир, но упрощённый)* the Biedermeier [`bi:dər,maiər] style; **с. Второй империи** *(стиль во франц. архит-ре и декоративном иск-ве 2-й пол. 19 в.; грандиозный и нарочито величественный, он был распространён в Европе и Америке; среди многочисленных внушительных классических зданий того периода "Гранд-опера" в Париже (1861–74))* the Second Empire [`empair] style; **с. джунглей, джангл-с.** *джаз. (термин, определяющий специфическое звучание оркестра, к-рое достигается путём применения у медных духовых инструментов различных сурдин, а тж исполнительских приёмов, таких как граул, уа-уа, фруллато и т.п., различные хриплые звучания, имитирующие голоса зверей, а тж человеческий голос)* jungle [`dʒanggəl] style; **с. Директории** *(****с.*** *декоративного иск-ва Франции периода ок. 1792–99, последовавшего за революцией; с этим* ***с.-ем*** *в классицизм влились революционные мотивы; после военных кампаний Наполеона 1798–99 в моду вошёл орнамент с егип. мотивами)* the Directoire [di,rek`twa:] style; **с.-ли живописи** styles of painting; **"с. империи"** *см.* **ампи́р**; **с. исполнения** *(музыки)* bag; **с. Канзас-Сити** *муз. (определение, относящееся к музыке, входящей в репертуар биг-бендов Канзас Сити во 2-й пол. 1920-х и первой пол. 1930-х, для этого* ***с.-ля*** *характерны экспрессивная манера исполнения с ярко выраженным свингом и т.п.)* the Kansas [`kænzəs] City Style; **с. королевы Анны** *(декоративное иск-во 1700–20, характеризовавшееся простотой и ясностью линий, гл. обр. – в столовом серебре и обстановке; в архит-ре для него характерны здания из красного кирпича)* the Queen Anne [æn] style; **с. короля Якова** *(****с.*** *англ. архит-ры 1603–25)* the Jacobean [,dʒækə`bi:ən] style; **с. Людовика XIII** *(****с.*** *франц. иск-ва первой пол. 17 в.; совпал с правлением короля Людовика XIII (1610–43))* the Louis Treize [,lu:i `treəz] style; **с. Людовика XIV** *(****с.*** *франц. иск-ва второй половины 17 – начала 18 вв., совпал с правлением короля-Солнца Людовика XIV (1643–1715))* the Louis Quatorze [,lu:i kə`to:rz] style; **с. Людовика XV** *(****с.*** *рококо, совпал с правлением франц. короля Людовика XV (1715–74))* the Louis Quinze [,lu:i `kænz] style; **с. Людовика XVI** *(****с.*** *франц. классицизма, сменивший рококо во второй половине 18 в., совпал с правлением короля Людовика XVI (1774–89))* the Louis Seize [,lu:i `seəz] style; **с. [манера] писателя** penmanship [`penmənship], *сокр.* pen; **с. модерн** Art Nouveau [a:rt nu:`vou]; **с. помпадур** *(ткани, жен. платья и причёски, отличающиеся лёгкостью и изяществом; назван по имени* ***маркизы де Помпадур*** *(1721–64) Marquise de Pompadour, фаворитки франц. короля Людовика XV)* pompadour [`pompədo:r, `pompədur, `pompədour] style; **с. Ренессанс** the Renaissance [ri`neisəns]; *архит.* the Renaissance architecture [*or* style], the Revival [ri`vaivəl] style; **с. ретро** *(возрождение старой мо-*

ды на одежду, музыку и т.п.) retro [`retrou]; **с. французского декоративного искусства** French decorative arts style; **с. эпохи Империи** *(Наполеона I) (тж* ***ампи́р****)* the French Empire [`empair] style; **с. эпохи Регентства** *(англ. ампир в архит-ре, мебели и т.п. кон. 18 – нач. 19 вв.; характеризуется сдержанной простотой и имитацией древне-классических элементов, зачастую – греч.)* the Regency [`ri:dʒənsi:] style; **строгий [выдержанный] с.** low-key style, austere [o:`stir] style, *муз.* strict style; **строгость [сдержанность] с.-ля** chastity [`chæstəti:] of style; **тератологический с.** *(вариант звериного* ***с.-ля****, изображения фантастических и реальных стилизованных пугающих зверей в орнаменте и на декоративных изделиях)* teratological [,terətə`lodʒikəl] style; **торжественный с.** sonorous [sə`no:rəs, sə`nourəs] style; **тусклый с.** colourless [*or* insipid [in`sipid], tame, lifeless] style; **убогий с.** bald style; **федеральный с.** *(доминирующий* ***с.*** *в амер. архит-ре, мебели и декоративном иск-ве в период создания федерального правительства США (1790–1830))* the Federal style; **фельетонный с.** light literary style; **функциональный с.** *архит.* functional [`fangkshənəl] style; **характерный с.** distinguished style; **художественно-изобразительный с.** pictorialism [pik`to:ri:ə,izəm]; **экономный [строгий] с. литературного произведения** a prose style stripped to the bones; **эпический с. везде чередуется с диалогом** the epic way is everywhere interlaced [,intər`leist] with dialogue; **юмористический с.** humorous [`(h)ju:mərəs] style; **ясный с.** lucid [`lu:sid] style.

стиль II *(в древности и в Средние века заострённый стержень из кости, металла или дерева, к-рым писали на восковых дощечках или на бересте)* stylus [`stailəs], stylet [`stailet].

“Стиль” *(объединение голл. архитекторов и художников в 1917–31; поиски строгих, геометрически чётких композиционных решений объединили архитекторов-рационалистов и представителей абстрактного иск-ва)* de Stijl [di`stail], De Stijl.

сти́льный stylish [`stailish] **<> с.-ая мебель** period [`piri:əd] furniture.

Стиль, Ри́чард *(1672–1729; англ. писатель и журналист; автор пьес и полит. памфлетов)* Steele [sti:l], Richard.

Стинг *(р. 1951; наст. имя и фам. Гордон Мэтью Саммер; англ. эстрадный певец, автор песен, бас-гитарист и актёр; в составе трио* ***“Полис”*** *(1977–83) the Police создал песни, ставшие хитами)* Sting.

стира́ние *кин., тлв. – см.* **наплы́в**.

стира́тор *(приспособление для работы акварелью; состоит из двух рамок, меньшая из к-рых входит в другую; зажимая края увлажнённой бумаги;* ***с.*** *натягивает её по высыхании между рамками)* wedged [wedʒd] [*or* canvas] stretcher [`strechər].

стира́ть *(звук, изображение) тлв.* to cancel [`kænsəl].

Сти́рлинг, Джеймс *(1926–92; англ. архитектор, одна из наиболее влиятельных фигур своего времени)* Stirling [`stɜ:rling], James.

Стир, Фи́лип Уи́лсон *(1860–1942; англ. пейзажист и портретист, представитель неоимпрессионизма)* Steer [stir], Philip Wilson.

стих *лит.* **1.** *(размер; форма стиха)* verse [vɜ:rs], *сокр.* v; *(определённой длины строка с известным кол-вом слогов, подчинённая чередованию ударения (долгих и коротких слогов), такту, размеру)* line (of verse), *(особ. латинская)* longs and shorts **<> адонический с.** *(антич. дактилический усечённый диметр, названный так в честь бога Адониса; являлся заключительной строкой в строфе; употреблялся у греков на адониях (песнопениях))* the Adonic [ə`donik] verse; **акцентный с.** *см.* **стихосложéние – тоническое с.; александрийский с.** *(франц. 12-сложный стих или рус. 6-стопный ямб (с цезурой после 6-го слога) с парной рифмовкой; основной размер крупных жанров в лит-ре классицизма; на нём написана почти вся франц. поэзия, начиная с 16 в.; в России александрийский* ***с.*** *был введён В. Тредиаковским и почти в течение столетия был популярнейшим (после 4-стопного ямба) размером в рус. поэзии)* the Alexandrine [,ælig`zændri(:)n, ,ælig`za:ndri(:)n] (verse); **александрический романтический с.** the romantic Alexandrine [*or* Alexandrian [,ælig`zændri:ən, ,ælig`za:ndri:ən]] verse; **алкеев с.** *(антич. стихотворный размер; это 10-сложный* ***с.****, составленный из двух дактилических и двух хореических стоп)* the Alcaic [æl`keiik] verse; **алкманов с.** *(антич. 11-сложный* ***с.****; это усечённый 4-стопный дактиль, в к-ром допускается замена дактиля спондеем, имеющим одинаковое с дактилем кол-во долей)* the Alcmanian [ælk`meini:ən] (verse); **аллитерационный с.** *(акцентный древнегерманск. стих, употреблявшийся в англосаксонск., древневерхненемец. и староисланд. поэзии с 8 до сер. 13 в.)* alliterative [ə`litə,reitiv] poetry; **аристофанов с.** *(антич. десятидольный* ***с.*** *о семи слогах, т.е. соединение одной дактилической и двух хореических стоп)* the Aristophanic [,æristə`fænik], the first Pherecratic [,ferə`krætik]; **архилохов с.** *(антич. стих; схема этого стиха такова:* ***малый архилохов с.*** *the lesser Archilocian представляет собой дактилический усечённый триметр;* ***большой архилохов с.*** *the greater Archilocian является сочетанием четырёх дактилических и трёх хореических стоп)* the Archilocian [,a:rki`louki:ən] verse; **асклепиадов с.** *(антич.* ***с.****; различают две формы асклепидова* ***с.-а: малый аскледов с.*** *the lesser Asclepiadian с одной цезурой и* ***большой аскледов с.*** *the greater Asclepiadian с двумя цезурами)* the Asclepiadian [æs,kli:piə`di:ən] verse; **белый с.** *(назв. метрических (стопных) стихов, без рифм)* blank verse; **вольный с.** *(ямбический рифмованный стих с неравным (не более шести) кол-вом стоп в строках без строфы)* free verse; **восьмисложный с., восьмисложник** *(размер силлабического стиха, распространённый в итал., франц., польск. поэзии; употреблялся преим. без цезуры)* octosyllabic [,oktəsi`læbik] (verse); **десятисложный с., десятисложник** *(размер силлабического стиха, распространённый во франц. и польск. поэзии; делился цезурой обычно после четвёртого слога (4+6), в польск. поэзии иногда тж после пятого (5+5); в рус. силлабике десятисложник редок)* decasyllable [`dekə,siləbəl]; **липограмматический с.** *(стихотворное произведение, в к-ром намеренно подобраны слова, не имеющие того или иного определённого звука (буквы); греч. поэт* ***Трифиодор*** *Tryphiodorus в подражание Гомеру написал свою "Одиссею", причём в первой главе отсутствовала буква "а", во второй – "б" и т.д. по алфавиту)*

lipogrammatic [,lipəgrə`mætik] verse; **логаэдический с.** *(антич. стих, составленный из разнометрических стоп, напр. из дактиля, хорея, ямба)* logaoedic [,lougə`i:dik] verse; **метрический с.** *(в отличие от свободного)* bound [baund] verse; **народный с.** popular verse; **одностопный с.** monometer [mə`nomətər]; **песенный с.** couplet [`kaplit]; **размер с.-а** metre; **романсный с.** romancing [rou`mænsing] verse; **ропалический с.** *(игровая форма антич. стиха; у Гомера случайно оказался употреблён гекзаметр, состоящий из следующих друг за другом слов длиной в 1, 2, 3, 4 слогов в строке; это было замечено, обозначено термином и нек-рые поэты пытались писать целые стихотворения такими строками)* rhopalic [rə`pælik] verse; **сатурнийский с.** *см.* **сатурни́йский**; **сафический стих** the Sapphic [`sæfik] (verse); **свободный с.** *см.* **верли́бр**; **с. из семи стоп** septenarius [,septə`neəri:əs], *мн.ч.* septenarii [,septə`neəri:ai]; **с. с нерифмованной заключительной строкой** tailed rhyme, tail rhyme; **с., содержащий лишний слог** hypermeter [hai`pз:rmətər]; **соответствие с.-а мелодии** the marriage of verse and tune; **тонический с.** *(с. с равным кол-вом метрических ударений в строках)* accentual [æk`senchu:əl] verse; **финский с.** rune [ru:n]; **хромающий с.** limping verse; **четырёхстопный с.** *(тж* ***четырёхстопный разме́р****)* tetrapody [te`træpədi:]; **ямбический с.** *см.* **ямби́ческий**; **2. стихи́** – *см.*

стиха́рий *см.* **стиха́рь**.

стиха́рь *церк. (в православии – нижнее белое облачение (подризник) архиереев и священников, а тж верхнее облачение диаконов при богослужении – прямое длинное платье с широкими рукавами с разрезами под ними в память о прободённом ребре Христа)* sticharion [sti`keiri:on].

"стиха́я" *муз. (нотное указание; постепенно стихая и замедляя) итал.* calando [ka:`la:ndou], deficiendo, mandando.

стихи́ *(система речи, обладающая, в отличие от прозы, той или иной последовательно проводимой симметричностью звучания)* verse(s) [`vз:rs(iz)], *сокр.* v v; lines, rhymes [raimz], strains [streinz]; poetry [`pouitri:]; *поэт.* numbers **<> вольные с.** vers libre [ver `li:br]; **выражать в с.-ах** to verse; **гладкие с.** facile [`fæsil] verse; **гладкие [отточенные] с.** well-turned verses; **детские с.** children's verse; **забавно-абсурдные с.** *(часто детские)* nonsense verse; **изливать свою любовь в с.-ах** to verse one's love; **излагать с. прозой** to prose [prouz], *редко* to prosify; **любовные с.** amatory [`æmə,to:ri:, `æmə,touri:] verses; **написанный с.-ами** written in verses; **непреднамеренные с.** *(случайно попавшие в прозаический текст)* found poem; **нескладные с.** gimpy [`gimpi:] verse; **неуклюжий [нескладный] стих** clumsy [`klamzi:] verse; **перелагать в с.** to transverse [træns`vз:rs]; **писать с., слагать с.** to write poetry, to poetize [`pouitaiz], to verse (it), to versify [`vз:rsəfai]; **писать элегические с.** to elegize [`elədʒaiz]; **разрозненные с.** uncollected poems; **слащавые с.** saccharine [`sækəri:n] poetry; **с. воспроизводятся без сокращений [печатаются целиком]** the poems are not truncated [`trangkeitid]; **с. древних поэтов** the strains of the ancient poets; **с.-и для детей** children's verses; **с. на диалекте** vernacular [vər`nækjələr] poetry; **с., написанные сафической строфой** the Sapphics [`sæfiks]; **с. по случаю** occasional

verses [*or* poetry]; **усечённые с.** catalectic [,kætə`lektik] verses; **фигурные с.** *(стихотворный текст, графически оформленный в виде какой-л. фигуры, подчёркивающей значение слов или настроение; были известны в Греции в 4 в. до н. э.; к этой форме обращались Г. Аполлинер, В. Маяковский и др.; начиная с 1950-х её часто называют "конкретной поэзией")* pattern [`pætərn] poetry; **читать с., отчеканивая каждое слово** to hammer out lines of verse; **шуточные с.** bagatelle [,bægə`tel]; **шуточные [пародийные] с.** mock verses; **шуточный** *(часто бессмысленный)* **стих** amphigory [`æmfə,go:ri:, `æmfə,gouri:]; **элегические с.** elegiacs [,elə`dʒaiəks, i`li:dʒi:æks]; **эмоционально насыщенные с.** sensuous [`senshu:əs] verse.

стихи́ра *церк. (жанр визант. и древнерус. гимнографии; краткое песнопение, поётся на стих псалма)* sticheron [sti`keiron], stichos [`stikos], *мн. ч.* stichoi [`stikoi] **<> с.-ы** *греч.* aposticha.

стихира́рь *церк. (певчая книга правосл. церкви; содержит стихиры на все праздники года)* collection of sticherons.

стихове́дение *лит. (раздел науки о лит-ре, изучающий эстетическую природу и закономерности структуры стиха как определённой системы речи)* prosody [`prosədi:], study of poetry, the science [`saiəns] [*or* art] of versification [,vз:rsəfə`keishən].

стихоплёт *разг.* rhymer [`raimər], rhymester [`ramstər], verseman [`vз:rsmæn], versemonger [`vз:rs,manggər], versifier [`vз:rsəfaiər].

стихосложе́ние *(способ организации стихотворной речи, противопоставляющий её прозе)* versification [,vз:rsəfə`keishən]; *(как наука)* prosody [`prosədi:] **<> квантитативное с.** *(термин традиционной поэтики, относимый к системе антич. стиха; система долготы и краткости слогов)* quantitative [`kwontə,teitiv] verse; **силлабическое с.** *см.* **силлаби́ческий**; **силлаботоническое с.** *(система стихосложения, в основу к-рого положено одинаковое число слогов в стихотворной строке (в рус. силлабическом стихе обычно 13), с отчётливым ударением в середине стихотворной строки (на 6 или 7 слоге) и на последнем слоге в стихе)* syllabic-accentual [si`læbikæk`senchu:əl] versification; **специалист по с.-ию** prosodist [`prosədist]; **тоническое с.** *(с., ритмика к-рого организуется повторением ударных слогов; **т. с.** употребительно в тех языках, где ударные слоги не только качественно отличаются от безударных, но и могут занимать любое место в слове (англ., немец., рус.))* accentual prosody.

стихотворе́ние *(написанное стихами лит. произведение небольшого объёма; в 19–20 вв. преимущественная форма лирики)* poem [`pouam], lines, a piece of poetry [`pouitri:]; *(короткое)* rhyme [raim] **<> внутренний смысл с.-ия** interior [in`tiri:ər] meaning of a poem; **вступительная часть с.-ия** overture [`ouvərchər]; **десятистрочное с.** dizain [di`zein]; **довольно длинное с.** a poem of substantive length; **законченный отрывок с.-ия** tirade [`taireid, tə`reid]; **импровизированное с.** *(исполняемое под аккомпанемент арфы)* pennill [`penil], *мн.ч.* pennillion [pə`niljən]; **короткое с.** verset [`vз:rsit]; **лирическое с.** lyric (poem); **лирическое с., воспевающее** *или* **описывающее утро** *франц.* aubade [`ou,ba:d];

(поэтическая) ткань с.-ия the tissue of a poem; **продекламировать с.** to speak [*or* to say, to recite] a piece; **рифмованное с.** *(стих с созвучными окончаниями)* a poem with rhymes, a poem written in rhyme; **сложить с.** to shape a poem; **с. в 14 строк** fourteener; **с. в прозе** *(лирическое произведение в прозаической форме; небольшой объём, повышенная эмоциональность, обычно бессюжетная композиция, установка на выражение субъективного переживания сближают* ***с. в п.*** *с лирической поэзией, но метрических признаков стиха в нём нет)* prose poem; **с. из четырёх строк** tetrastich [`tetrəstik]; **с. из шести строк** hexastich [`heksəstik], hexasticha, hexastichon; **с., написанное элегическим дистихом** elegy [`elədʒi:]; **с. на сельские темы** georgic [`dʒo:rdʒik]; **читать с.** to read a rhyme; **шуточное с.** limerick [`limərik]; **это с. – одна из жемчужин английской поэзии** this poem is one of the glories [`glo:ri:z, `glouri:z] of English poetry; **я не могу точно припомнить это с.** I forget how the poem runs.

стихотво́рец *устар.* poet [`pouit], versemaker [`vз:rs,meikər], verseman [`vз:rsmæn].

стихотво́рный in verse form, written [*or* expressed] in verse, poetical [pou`etikəl]; versicular [vз:r`sikjələr] **<> в с.-ой форме** poetically; **облечь что-л. в с.-ую форму** to put smth. into rhyme; **придавать с.-ую форму** to verse; **с. размер** metre; **с.-ая речь** verse, poetic diction [`dikshən]; **с.-ая строчка** *(особ. латинская)*, **стих** longs and shorts.

стихотво́рчество poetry writing.

стишо́к *разг.* rhyme [raim], rime, verse, verselet [`vз:rslit], verset [`vз:rsit] **<> детские с.-ки** *(изобилуют фольклорными образами, отражают народные традиции и легенды, их основные персонажи:* ***Шалтай-болтай*** *Humpty Dumpty,* ***старый король Коул*** *Old King Cole,* ***Джек и Джилл*** *Jack and Jill)* nursery [`nз:rsəri:] rhymes; **жалкие с.-ки** copy of pitiful [`pitifəl] verses.

Стобе́й, Иоа́нн *(6 в.; визант. компилятор, родом из города Стоби (Македония); для воспитания и образования своего сына Септимия составил сборник цитат, отрывков из произведений более чем 500 древних философов, историков, поэтов, ораторов)* Stobaeus, Johannes.

сто́йка пери́л rail-post [`reil,poust].

Сто́кер, Брэм (Авраа́м) *(1847–1912; ирланд. писатель, актёр, театр. руководитель и драматург; его роман* ***"Дракула"*** *(1897) Dracula кристаллизировал большинство аспектов традиционных легенд о вампирах и послужил основой для всех последующих книг и кинофильмов на эту тему)* Stoker, Bram (Abraham).

Стоко́вский, Леопо́льд *(1882–1977; амер. дирижёр)* Stokowski, Leopold.

Сто́ктон, Фрэнк [Фрэ́нсис] Ри́чардс *(1834–1902; амер. писатель; автор рассказов для детей и развлекательных романов, не отличавшихся глубиной)* Stockton [`stoktən], Frank [*or* Francis] Richard.

стол table; *(с выдвижными ящиками)* bureau [`bjurou] **<> длинный с., трапезный с.** *(тж используемый в трапезных монастырей)* refectory table;

игральный с. *муз. (органа, за к-рым сидит органист)* console [`kon-soul]; **изящный письменный с.-ик** davenport [`dævən,po:rt]; **ломберный с.** *(стол красного дерева с раскладной крышкой, обитый зелёным сукном для игры в* ***ломбер*** *omber [or ombre])* card-table; **монтажный с.** *кин.* cutting table [*or* bench, machine], editing [`editing] bench [*or* table], (glass) flat; **письменный с.** writing-table, desk, *(с выдвижными ящиками)* bureau; **раздвижной с.** pull-out [*or* gate-legged, extending] table; **с. в стиле Людовика XVI** table in Louis Seize style, Louis Seize table; **с. для перемотки** *кин.* film turntable, rewind [ri`waind] bench; **с. для ретуши** retouching desk; **с.-тумба** *(на одной ножке)* pedestal table.

сто́ла *(длинное просторное платье рим. матрон, замужних женщин; одежда жен. иконограф. персонажей)* stola [`stoulə].

столб pole, post [poust], pillar [`pilər], column [`koləm], pier [`pir], pylon [`pailən], shaft [shæft, sha:ft] **<> анкерный с.** pull-off pole; **пограничный с.** frontier post; **поддерживаемый с.-ами** pillared [`pilərd]; **подпирать с.-ами** to pillar; **пучковый с.** clustered [`klastərd] pier; **с. воздуха** *(в духовом инструменте)* air column.

столе́тие centenary [`sentə,neri:, sen`tenəri:] **<> к с.-ию со дня рождения Льва Толстого** (on the occasion of) centenary of the birth of Leo Tolstoy.

сто́лик table **<> пристенный с.** console [kən`soul] table, pier [pir] table, *(в 18 в.)* clap table; **с.** *(обыкн. под зеркалом или у трюмо)* **в проёме между двумя окнами** pier [pir] table; **с. для гримирования** *театр.* make-up table; **с. с откидными боковыми досками** butterfly [`batər,flai] table; **туалетный с. (с зеркалом)** dressing table, duchesse, toilet table.

столи́ца capital, metropolis [mə`tropəlis].

столп *архит. (в древнерус. иск-ве столб, пилон, колонна)* pillar [`pilər], pier [`pir], column [`koləm].

сто́лпник *рел. (христ. аскет-монах, пребывающий на "столпе" – любой открытой возвышенной площадке, башне и т.п., недоступной для посторонних; первые* ***с.-и*** *появляются на христ. Востоке; особенно почитаемы из них Симеон и Даниил (5 в.), из российских – Никита Переяславский (11 в.) и Савва Вишерский (15 в.))* stylite [`stailait], pillarist [`pilərist], pillar saint, pillar ascetic [ə`setik] **<> Симеон С.** St. Simeon Stylites of Antioch [`ænti:ok].

столя́р joiner [`dʒoinər], woodworker **<> работа с.-а-краснодеревщика; тонкая столярная работа** cabinet-work; **с.-краснодеревщик** *(тж* ***красно-дере́вщик****)* cabinetmaker [`kæbənit,meikər], ebonist [`ebənist], *франц.* ébéniste.

столя́рничать to be a joiner [*or* a cabinet-maker].

столя́рничество cabinetry [`kæbənitri:], carpentry [`ka:rpəntri:].

столя́рный joiner's, carpenter's **<> с. верстак** joiner's bench; **с. клей** carpenter's glue; **с.-ая мастерская** joiner's shop; **с.-ое ремесло, с.-ое дело** joinery [`dʒoinəri:], joiner's work.

стомп *муз. (1. джаз. манера исполнения с применением остинатных ритмических формул; 2. архаический афроамер. танец, исполняемый в быстром темпе)* stomp.

Сто́нхендж *(один из самых больших и известных в мире кромлехов; сооружён в 1900–1600 до н. э.; расположен в Южной Англии, близ г.* ***Солсбери*** *Salisbury, графство Уилтшир)* Stonehenge [stoun`hendʒ].

"стоп!" *(команда режиссёра при киносъёмке)* cut (out)!

стопа́ *(в стихосложении условная единица, при помощи к-рой определяется стихотворный размер антич. и силлабо-тонического стихосложения, т. е. повторяющееся сочетание сильного и слабого места в стихотворном метре, служащее единицей длины стиха; в антич. стихосложении стопой считалось сочетание долгих и кратких слогов (см.* ***слог****); поскольку в рус. языке таких слогов нет,* ***с.*** *в силлабо-тоническом стихосложении – сочетание ударного и безударного (или более) слога)* foot <> **ионическая с.** ionic [ai`onik] metre; **критская с.** amphimacer [æm`fimə-sər]; **лишняя с. в стихе** redundant [ri`dandənt] foot in a verse; **метрическая с.** metrical [`metrikəl] foot; **повторение метрической с.-ы** tautopody [to:`topodi:]; **с. из трёх коротких слогов; трёхмерная с.** triseme [`traisi:m]; **трёхсложная с.** triple [`tripəl] foot.

сто́пка tumbler [`tamblər].

сто́порная верёвка *театр. (употребляемая на сцене)* extra short rope.

Сто́ппард, Том *(р. 1937; англ. драматург "второй волны", киносценарист; в своих произведениях использует игру слов и остроумие для исследования логических и философских идей; пьесы:* ***"Розенкранц и Гильденстерн мертвы"*** *(1967) Rosencrantz and Guildenstern are Dead,* ***"Травести"*** *(1975) Travesties и др.)* Stoppard [`stopa:rd], Tom.

стоп-тайм *муз. (указание на отсутствие ритмического аккомпанемента в джазе с последующим на паузах сольным брейковым заполнением)* stop-time.

Сто́ри, Де́йвид Ма́лколм *(р. 1933; англ. писатель и драматург; роман* ***"Такова спортивная жизнь"*** *(1960) This Sporting Life)* Storey [`sto:ri:], David Malcolm.

сторне́лло *муз. (итал. короткая народная песенка-трёхстишие типа частушки, каждый куплет к-рой начинается обыкновенно с названия цветка)* stornello [stour`nelou], *мн.ч.* stornelli [stour`neli:].

сторона́ *(здания и т.п.),* **обращённая на юг, се́вер** *и т.п.* aspect [`æspekt] <> **восточная с. дома** the eastern [`i:stərn] aspect of the house.

сторона́, лицева́я *(иконы)* obverse [`obvз:rs]; *(ткани)* the right side of the cloth.

Сторрс, Джон Бра́дли *(1885–1956; амер. скульптор; был любимым учеником О. Родена, стал одним из первых амер. скульпторов-кубистов)* Storrs, John Bradley.

Сто́ун, И́рвинг *(1903–89; амер. писатель; работал в жанре, к-рый назвал "биографическим романом"; наибольшую известность приобрёл его роман о Микеланджело* ***"Муки и радости"*** *(1961) The Agony and the Ecstasy; автор ряда аналогичных романов о В. Ван Гоге, Дж. Лондоне, Ю. Дебсе, Ч. Дарвине и других)* Stone [stoun], Irving.

Сто́ун, О́ливер *(р. 1946; амер. режиссёр, сценарист; создал неповторимый документальный стиль в художест. кино; в 1978 получил первый "Оскар" за сценарий фильма* ***"Полуночный экспресс"*** *The Midnight Express; всемирная известность пришла к нему после выхода фильма* ***"Взвод"*** *(1986)*

The Platoon, основанного на его личном военном опыте – ***С.*** *получил четыре "Оскара")* Stone, Oliver.

Сто́ун, Ро́берт (Э́нтони) *(р. 1937; амер. писатель; известен романами о войне во Вьетнаме и о совр. амер. жизни)* Stone, Robert (Anthony).

Сто́унхендж *см.* **Сто́нхендж.**

Сто́ун, Э́дуард Да́релл *(1902–78; амер. архитектор; принимал участие в проектировании в Нью-Йорке* ***отеля "Уолдорф-Астория"*** *the Waldorf-Astoria,* ***Рокфеллеровского центра*** *the Rockefeller Center и* ***Радио-сити мюзик-холла*** *the Radio City Music Hall, в г. Вашингтоне* ***Центра сценических искусств Кеннеди*** *the Kennedy Center for the Performing Arts и др.)* Stone, Edward Durell.

сто́я *архит. (назв. портиков в Древн. Греции; длинные открытые галереи-колоннады с одним или двумя рядами колонн; нередко имели стену по одной из длинных сторон, украшались статуями и жив-сью)* stoa [`stouə], *мн.ч.* stoai [`stouai], stoas.

"Стоя́ла мать скорбя́щая" *(катол. песнопение) лат.* Stabat mater dolorosa.

Страви́нский, И́горь (Фёдорович) *(1882–1971; рус. композитор и дирижёр; балеты* ***"Жар-птица"*** *(1910) The Firebird,* ***"Петрушка"*** *(1911) Petrushka,* ***"Весна священная"*** *(1913) The Rite of Spring, балет с пением* ***"Пульчинелла"*** *(1920) Pulcinella,* ***"Аполлон Мусагет"*** *(1928) Apollo Musagetes,* ***"Агон"*** *(1957) Agon;* ***хореографические сцены с пением и музыкой "Свадебка"*** *(1917, окончат. вариант 1923) the music-theatre piece The Wedding;* ***"История солдата"*** *(балет-пантомима, 1918) The Soldier's Tale;* ***"Царь Эдип"*** *(опера-оратория, 1927) Oedipus Rex;* ***"Похождение повесы"*** *(опера, 1951) The Rake's Progress;* ***"Симфония псалмов"*** *(для хора и оркестра; 1930) The Symphony of Psalms;* ***"Заупокойные песнопения"*** *(для солистов, хора и оркестра, 1966) Requiem Canticles)* Stravinsky, Igor (Fedorovich).

Страде́лла, Алесса́ндро *(1644–82; итал. придворный композитор, внёс вклад в развитие оперы, оратории, кантаты)* Stradella, Alessandro.

Страдива́ри, Анто́ниo *(1644–1737; итал. скрипичный мастер; более 600 его скрипок, сделанных в Кремоне, сохранились до наших дней)* Stradivari [,stra:di:`va:ri:] [*or* Stradivarius [,strædi`veəri:əs]], Antonio.

страз *(стеклянная имитация алмаза-бриллианта или др. ценного камня; назван по имени австр. химика* ***И. Штрасса*** *(18 в.) Joseph Strasser, получившего стекло с оптическими свойствами, т.н.* ***свинцовое стекло*** *a brilliant lead glass, или флинт-гласс; подделки под драгоценные камни изготавливали ещё в стекольных мастерских в Древн. Египте;* ***с.-ы*** *нашивались на одежду, обувь в качестве украшений)* strass [stræs], paste [peist] **<> "алмазная" огранка, с.-ы** diamond-cut steel heads.

страйд-пиа́но *джаз. ("шагающее фп.")* stride-piano.

стра́йд-стиль *муз. (джаз. техника фп. сопровождения мелодии, связанная с партией левой руки пианиста, в к-рой постоянно чередуются басовые звуки и аккорды)* stride piano.

страмбо́тто *(итал. поэтическая форма, широко использовавшаяся в эпоху Возрождения)* strambotto.

страна́, где сбыва́ются мечты́, страна́ ве́чного де́тства *лит.* never never country [*or* land], never-never, a make-believe [*or* ideal [ai`di:(ə)l]] country.

страна́ кино́ filmland.

"Страна́ моя́, о тебе́ пою́" *(назв. и первая строка популярной в США патриотической песни; исполняется на мелодию гимна "Боже, храни короля/королеву")* My Country 'Tis of Thee [ði:].

"Страна́ отцо́в мои́х" *(неофициальный нац. гимн Уэльса, впервые опубликован в 1860)* The Land of My Fathers.

страни́ца page **<> белая с.** *(в книге)* blank page; **в книге более трёхсот с.-ниц** the book runs to over 300 pages; **дочитать до с.-ы 270** to read as far as page 270; **количество с.-иц** size in pages; **на четвёртой с.-е** on page four; **начнём с третьей с.-ы** we begin at page three; **нумерация с.-ниц** pagination [,pædʒi`neishən]; **нумерованная с.** paginated page; **первая с.** *(в газете)* front page; **перевернуть с.-у** *муз.* to turn the page; **пробная с.** specimen [`spesəmən] page; **редакционная с.** *(газеты)* editorial page; **свёрстанная с.** made-up page; **текущая с.** current [`karənt] page; **удлинённая с.** deep page; **чётная с.** even-numbered page.

Стра́сберг, Ли *(1901–82; амер. режиссёр и актёр; подготовил три поколения амер. актёров по системе Станиславского как художест. руководитель **"Группового театра"** (1931) the Group Theater, **"Актёрской студии"** (1947) the Actors Studio, а затем **Страсбергского театр. института** the Strasberg Institute of the Theater)* Strasberg, Lee.

"Стра́сти" *муз. (старинная форма оратории; **музыкальное оформление евангельских страстей Христовых** musical settings of the Passion of Christ); исполняется в катол. и протестантских церквах в Страстную пятницу)* Passion [`pæshən] (music), Passion oratorio **<> "С. по Иоанну"** *(Баха, 1723)* The 'St. John Passion'; **"С. по Матфею"** *(оратория И.С. Баха, 1729)* The 'St. Matthew [`mæθju:] Passion' *(of J.S. Bach)*, The 'Passion according to St. Matthew'.

"Стра́сти Христо́вы", "Стра́сти Госпо́дни" *(значит "страдания", под этим словом объединяют иконограф. композиции на евангельскую историю, повествующую о предательстве Иуды, суде над Иисусом Христом, заключении его в темницу, бичевании и распятии)* The Passion [`pæshən], The Holy Passion, The Passion of Our Lord, The Passion of Christ **<> икона С.-ей Г.-х** the Icon of the Passion of Our Lord; **"Мистерия страстей"** *истор. (мистерия, представляющая страсти Господни)* the Passion play; **скульптурное изображение распятия Христа на открытом воздухе** *или* **изображение страстей Христа** *(в Зап. церкви, храме)* calvary [`kælvəri:]; **"С. Х."** *(фильм Мела Гибсона, 2004)* The Passion of the Christ.

"стра́стно" *муз. итал. (нотное указание о характере исполнения)* apassionato [ə,pæsjə`na:tou], *сокр.* pass., con passione, furioso [,fju(ə)ri:-`ousou].

страстны́е ико́ны *см.* **ико́на.**

"стратока́стер Фе́ндера" *(плоская металлическая электрогитара с усилителем, в основу к-рой легло изобретение **К.Л. Фендера** Clarence Leo Fender – **устройство тремоло для струнных инструментов** tremolo device for stringed instruments)* Fender's Stratocaster.

стратспе́й *(быстрый шотл. танец, напоминающий рил, но более медленный; тж музыка к этому танцу)* strathspey [,stræθ`spei].

страх (перед пу́бликой) *(волнение перед выходом на сцену или выступлением)* stage-fright.

страши́лка *разг. (страшный рассказ, фильм, телепередача)* horror [`ho(:)rər] story, chiller-diller, ghost [goust] story, shocker.

стра́шный *(часто о фильме, романе)* spine-chilling [`spain,chiling].

Стра́шный суд *(в христ. вероучении – предстоящее в "конце времён" окончательное воздаяние в виде суда вторично пришедшего Иисуса Христа над всеми когда-л. жившими людьми, к-рые для* ***С.-ого с.-а*** *телесно воскреснут и по приговору высшего судьи получат каждый по делам его: вечное блаженство в раю или вечные муки в аду; изображения "****С.-ого с.-а****" в рус. церкви известны с 12 в; изображаются картины конца света, последнего суда над всем человечеством, воскресение мёртвых, сцены адских мучений и райского блаженства; в центре композиции помещён Христос – судья мира; ему предстоят Богоматерь и Иоанн Предтеча – ходатаи за людей; у их ног Адам и Ева – первые люди на земле; по сторонам от центр. группы сидят апостолы, за ними ангелы – стражи небесные; под апостолами – народы, идущие на суд; справа от Христа праведники, слева грешники; вверху часто изображается Бог Саваоф, ангелы света, низвергающие с небес ангелов тьмы (дьяволов); ангелы, свёртывающие свиток неба, что символизирует конец мира; ниже Христа располагается престол; на нём – одежды Христа, Крест, орудия страстей и раскрытая "Книга Бытия", в к-рой записаны все слова и дела людей; ещё ниже изображается большая кисть руки, держащая младенцев – "праведные души в руце Божией"; поблизости весы – "мера дел человеческих"; справа от весов – ангелы, слева – черти, борящиеся за душу судимого человека; в нижней части композиции обычно пишутся сцены "Земля и море, отдающие мертвецов" и др. из "Видения пророка Даниила"; в частности, четыре зверя, символизирующие "погибельные царства": Вавилонское, Македонское, Перское и Римское, или антихристово; особенно большое место отведено сценам ада; ад – "геенна огненная" – изображается в образе красного зверя или красной огненной массы; на звере или внутри пламени сидит Сатана – господин ада, с душой Иуды в руках; из огненной пасти зверя поднимается к ногам Адама длинный извивающийся змей – олицетворение греха; на нём написаны грехи; в самом низу помещаются камеры ада, где мучают грешников; рай бывает представлен несколькими сюжетами: Лоно Авраамово; Авраам, Исаак, Иаков с душами праведников, сидящие под райскими деревьями; тж на фоне райских кущ изображают Богоматерь, сидящую на престоле, двух ангелов и благоразумного разбойника, апостола Петра, подводящего праведников к вратам рая; иногда рай изображается как "Горний Иерусалим" с праведниками в нём; под ним нередко изображают летящих в рай схимников; между сценами рая и ада иногда помещают фигуру прикованного к столбу обнажённого человека: это "милостивый блудник", к-рый "ради милостыни избавлен вечных мук, а ради блуда лишён Царства Небесного"; монументальные росписи занимали всю западную стену, каж-*

дому выходящему из храма они напоминали о бренности земной жизни, её смысле) the Last Judgement [`dʒadʒmənt], the General Judgement, the Day of Judgement, the Judgement Day, the Dread [dred] Judgement of the Lord, the Doomsday, the Last Assize [ə`saiz], the Last Day.

Стре́йзанд, Ба́рбра *(р. 1942; амер. певица и киноактриса; в кино славу ей принесли роли в мюзиклах)* Streisand [`straizənd], Barbra.

Стрейт, Джордж *(р. 1952; амер. исполнитель музыки кантри; в 1981–92 выпустил 17 золотых и 8 платиновых альбомов)* Strait, George.

стрела́ 1. *истор. (палочка с острым наконечником и узкими лопастями на др. конце, употребляется для метания из лука)* arrow [`ærou]; **2.** *архит.* rise **<> с. (подъёма) свода** *(расстояние, к-рым измеряется высота свода от высшей точки его до основания)* rise of vault.

стре́лка I *архит. (свода)* ogee [`oudʒi:], ogive [`oudʒaiv].

стре́лка II *(часов)* hand; *(компаса)* needle [ni:dl] **<> минутная с.** minute hand; **секундная с.** second hand.

стрелови́дный arrow-shaped.

стре́льчатый *архит.* lancet [`lænsit, `la:nsit], ogival [ou`dʒaiv(ə)l], ogeed [`oudʒi:d] **<> с.-ое окно** lancet window.

"стреми́тельно" *муз. (нотное указание на характер исполнения) итал.* impetuoso [,i:mpei`twouso, *англ.* impechu`ousou], rapidamente [ra:,pi:da:`mentei].

стремя́щийся к сцени́ческой де́ятельности *прил.* stage-struck [`steidʒ,strak].

стретспе́й *см.* **стратспе́й.**

стре́тта, стре́тто *муз. (1. в фуге – ответ темы; 2. заключительная часть произведения в ускоренном темпе) жен.* stretta; *муж.* stretto [`stretou], *сокр.* str.

стреха́ *(крыши)* eaves [i:vz].

стри́зовый *(тёмно-красный, вишнёвый цвет)* cherry [`cheri:], cherry-colored.

Стри́кленд, Уи́льям *(1788–1874; амер. архитектор; творил в классическом стиле)* Strickland [`striklənd], William.

Стри́ндберг, А́вгуст *(1849–1912; швед. писатель и драматург; автор натуралистических, экспрессионистических драм)* Strindberg [`strindbɜ:rg], John August.

Стрип, Ме́рил *(р. 1949; одна из самых талантливых "звёзд" совр. амер. театра и кино)* Streep [stri:p], Meryl.

стрипти́з *(представление, в к-ром танцовщица постепенно раздевается под музыку)* strip-tease act [*or* number] **<> исполнять с.** to strip.

стриптизёрша *(исполнительница стриптиза, танцовщица, раздевающаяся под музыку)* stripteaser [`strip`ti:zər], strip-teuse [strip`tɜ:z], stripper, strip-tease artist.

Стрит, Джордж Э́дмунд *(1824–81; англ. архитектор викторианской эпохи; спроектировал и отреставрировал сотни церквей в стиле неоготики; его гл. светской работой явился* ***Дворец правосудия*** *(открыт 1882) the*

Law Courts [or the Strand], наиболее выдающееся здание в стиле неоготики после здания Британского парламента) Street, George Edmund.

стрит-край *(трудовая песня-выкрик уличных торговцев)* street cry.

Стри́тфилд, Ноэ́ль *(1895–1986; англ. писательница; её роман для детей* ***"Балетные туфельки"*** *(1936) Ballet Shoes положил начало* ***жанру романа-карьеры*** *the career-novel genre, к-рый автор продолжила в следующих произведениях:* ***"Теннисные туфли"*** *(1937) Tennis Shoes и* ***"Белые ботинки"*** *(1951) White Shoes)* Streatfield, Noel.

строб, стробоскопи́ческий исто́чник све́та *(для съёмки) тлв., кин.* strobe [stroub] light.

строби́рование *кин.* gating.

"Стробс" *(англ. ансамбль, один из ведущих исполнителей британск. фолк-рока, образовался в 1967)* the Strawbs.

стро́гий *(о стиле)* austere [o:`stir], classical [`klæsikəl] **<> стул с.-их линий с прямой спинкой** austere chair with a straight back.

стро́ить to build, to construct [kən`strakt] **<> из истории известно, что он построил эту церковь в 1270** he is recorded to have built this church in 1270.

строй *муз.* **1.** *(частота (высота) эталонного тона)* pitch [pich] **<> высокий с.** high pitch; **высота с.-оя, устанавливаемая в оперных театрах** opera pitch; **концертный с.** *(выше обычного)* concert pitch; **2.** *(система наиболее типичных звуковысотных отношений, обусловленная нац. и истор. своеобразием муз. культур)* scale [skeil] **<> большое отклонение от темперированного с.-оя** *(в нек-рых стилях джаз. музыки)* funky [`fangki:]; **пифагоров с.** *(получил широкое распространение в период развития одноголосия)* the Pythagorean [pai,θægə`ri:ən] scale; **чистый с.** *(натуральный или терцово-квинтовый для хорового многоголосия)* the just [dʒast] scale; **3.** *(тип настройки или конструкции муз. инструментов)* tuning; **4.** *(согласованность между певцами в хоре в отношении точности интонирования)* harmony [`ha:rməni:].

стро́йка 1. *(действие)* building [`bilding], construction [kən`strakshən]; **2.** *(место)* building site.

стро́йно *муз. (о пении и т.п.)* euphoniously [ju:`founi:əsli:].

стро́йность *(о здании)* just proportion [prə`po:rshən]; *(о звуках)* harmony, melodiousness [mə`loudi:əsnis].

стро́йный *муз. (о звуках)* harmonious [ha:r`mouni:əs].

строка́ *стих.* line **<> без первой с.-и** *(в стихотворении и т.п.)* acephalous [ə`sefələs]; **красная с.** *(ранее так называли первую строку абзаца)* break [*or* indented [in`dentid]] line, new paragraph; **начинать с новой с.-и** to make a new paragraph; **неполная с.** hemistich [`hemistik]; **первые с.-и стихотворения** opening lines of a poem; **стихотворная с. в 14 слогов** fourteener; **с.-ами по восемь слогов** in eights.

стропи́ла *архит. (несущие элементы скатной крыши)* rafters [`ræftərz, `ra:ftərz], trussing [`trasing], chevrons [`shevrənz] **<> выпускные с.** ornament rafter ends; **с. крыши** roof timber.

строфа́ *стих. (группа стихов, периодически повторяющихся в стихотворении и однородных по такту, размеру)* stanza [`stænzə]; strophe

[`stroufi:], *сокр.* st., stave **<> алкеева с., горациева с.** *(в антич. лирике и её имитациях* **с.** *из двух 11-сложных, 9-сложного и 10-сложного стихов логаэдичного строения)* Alcaic [æl`keiik] strophe [*or* stanza]; **алкманова с.** *(антич. четырёхстишная строфа)* Alcmanian [ælk`meini:ən] strophe; **балладная с.** ballad stanza; **большая алкеева с.** the greater Alcaic; **восьмисложная с.** octosyllable [`oktə,siləbəl]; **королевская с.** *(с. из семи 10-сложных строк с рифмой ababbcc; первым использовал в своих поэмах королевскую* **с.-у** *Джеффри Чосер)* rhyme royal, the Chaucerian stanza; **малая алкеева с.** the lesser Alcaic, the nine-syllabled Alcaic; **сапфическая с.** *(в антич. поэзии* **с.** *логаэдического строения, изобретённая древнегреч. поэтессой Сафо в 4 в. до н. э.)* Sapphic [`sæfik] stanza; **спенсерова с.** – *см.* **спéнсеров; стихи, написанные алкеевой с.-ой** Alcaic verses; **стихотворение из пяти строф** a poem of five verses; **с. из семи строк** heptastich [`heptəstik]; **с. из четырёх строк** quartet(te) [kwo:r`tet], tetrastich [`tetrəstik]; **с. из четырёх строк, написанная пятистопным ямбом** elegiac [,elə`dʒaiək, i`li:dʒi:æk] stanza; **с. [стихотворение] из шести строк** hexastich [`heksəstik], hexasticha, hexastichon, a stanza of six verses; **с. четырёхстопного ямба с рифмами абаб** long meter; **унылые с.-ы** mournful [`mo:rnfəl] numbers.

строфи́ческий *стих.* strophic(al) [`strofik(əl)], stanzaic(al) [stæn`zeiik(əl)] **<> с.-ая (куплетная) песня** strophic(al) song.

Стро́цци, Берна́рдо *(1581–1644; итал. художник и офорист, член ордена капуцинов, один из крупнейших колористов 17 в., в своих произведениях соединил многочисленные стилистические влияния)* Strozzi [`stro:tsi:], Bernardo.

строчи́ть 1. *(шить)* to stitch [stich]; **2.** *разг. (писать стихи и т.п.)* to scribble [skribl], to dash off, to run off **<> нас. статейку** to run off an article.

стро́чка *(шов)* stitch [stich] **<> ажурная с.** hemstitch.

стро́чка стиха́ line.

структу́ра structure [`strakchər], form **<> вопросно-ответная с.** *муз.* call and response [ri`spons]; **воспроизведение с.-ы** *(в результате деятельности художника при смешении красок, пользовании кистью или составления любого композиционного целого, при помощи использования рифм и слов в поэзии, различных элементов в музыке и т.п.)* texture [`tekschər]; **воспроизводящий с.-у** textural [`tekschərəl]; **контрапунктическая с.** *муз.* contrapuntal [,kontrə`pantəl] texture; **музыкальная с.** the form of music.

струна́ *муз.* string **<> вести по с.-м полным смычком** to glide the full bow; **детонирующая с.** the peccant [`pekənt] string; **жильная с.** gut string, catgut [`kæt,gat] string; **закрытая с.** stopped string; **(играть) на... с.-е** on the – string; **кишечная с.** catgut [`kæt,gat]; **натягивать с.-ы** to string; **обвитая с.** overspun string; **ослаблять с.-у** to unstring; **открытая с., пустая с.** open string; **парные с.-ы** *(напр. на мандолине)* strings in pairs; **первая с. на скрипке, с. "ми"** the highest string of a violin, quint, E-string; **перебирать с.-ы арфы** *и т.п.* to run one's fingers over the strings of a harp, etc.; to touch the strings of a harp, etc.; **подтянуть с.-ы скрипки** to stretch [strech] the strings of a violin, to tighten [`taitn] violin strings; **пощипывать с.-ы гита-**

ры to tickle the strings of a guitar; **прижатые с.-ы** stop(ping), stopped strings; **прижать две с.-ы одновременно** *(при игре на скрипке и т.п.)* to double-stop [,dabl`stop]; **прижать с.** to stop; **резонансные [резонансовые] с.-ы, аликвотные с.-ы** *(дополнительные* ***с.-ы****, к к-рым исполнитель не прикасается во время игры; они самовозбуждаются от колебаний игровых* ***с.****, служат для усиления их звучания и для обогащения тембровых возможностей инструмента, напр. на виоли д'амур)* sympathetic [,simpə`θetik] strings, aliquot [`æləkwət] stringing; **самая высокая по строю с. у смычковых и щипковых инструментов** *франц.* chanterelle [,shæntə`rel, ,shontə`rel], *итал.* cantino; **скрипичная с.** violin [*or* fiddle] string; **с ненатянутыми с.-ами** *(о муз. инструменте)* unstrung [ən`strang]; **снимать [снять] с.-у** to unstring; **с. "ля"** A string; **с., натянутая поверх кожи барабана** snare [sneər], string; **с парными струнами** double-string; **с.-ы вибрируют под воздействием смычка** the strings are set vibrating by the action of the bow; **с.-ы** *(на мандолине)* **расположены четырьмя парами** the strings are arranged in four pairs; **с. "ре"** D string; **с. "соль"** G string; **толстая с.** *(муз. инструмента)* chord [ko:rd], a thick string; **тонкая с.** a thin string; **ударить по с.-м** to touch the strings.

стру́нник *муз.* player on stringed instruments.

стру́нный *муз.* stringed, string; *поэт.* chordal [`ko:rdəl] **<> играть на с.-ом инструменте** to touch the strings; **приём игры двойными нотами на с.-ом инструменте** double-stopping [,dabl`stoping]; **с.-ые инструменты** *(инструменты, содержащие натянутые струны (от 1 до 80 и более); по способу извлечения звука делятся на щипковые, смычковые и клавишные)* stringed instruments; **с.-ые инструменты оркестра** *собир.* the strings; **с. квартет** string quartet; **с. оркестр** string(ed) orchestra; **с.-ая проволока** music wire; **с. смычковый инструмент** bowed instrument.

струнодержа́тель *(скрипки; тж* ***подгри́фок****)* string holder, tailpiece [`teil,pi:s].

Стрэтиме́йер, Э́дуард *(1863–1930; амер. писатель; под разными псевдонимами (Артур Уинфилд, Лора Ли Хоуп) написал примерно 150 повестей для детей и юношества)* Stratemeyer, Edward.

Стрэ́чи, Ли́ттон *(1880–1932; англ. литературовед; автор* ***"Выдающихся викторианцев"*** *(1918) The Eminent Victorians – жизнеописания королевы Виктории и известных людей её эпохи)* Strachey [`streichi:], Lytton.

студи́ец, -ийка *разг.* student (of art, drama, etc., school).

студи́йный studio [`st(j)u:di:ou] **<> с.-ые заставки и др. иллюстрированный материал** *тлв.* studio scenery; **с. оборудование** *кин., тлв.* studio equipment, studio facility [fə`siləti:].

сту́дия 1. *(1. мастерская художника или скульптора; 2. специально оборудованное помещение для ведения радио- и телепередач, для фото- и киносъёмок)* studio [`st(j)u:di:ou] **<> "в с.-ии работают телефоны"** *тлв. (разговор в прямом эфире с участием зрителей, к-рые могут позвонить и задать вопросы участникам передачи)* call in; **дизайнерская с., с. дизайна, дизайн-с.** design studio; **дикторская с.** announcer's studio; **дубляжная с.** *(фирма, осуществляющая дубляж кинофильма)* dubbing [`dabing] firm; **с. без реверберации** *тлв. (стены* ***с.-и*** *покрыты звукопоглощающим*

материалом, отражённый звук отсутствует) dead studio; **с. для дублирования** *(кинофильма)* dubbing studio; **с. для натурных передач** *тлв.* live studio; **с. звукозаписи** recording studio, *(музыки)* music recording studio [*or* theatre]; **с. с повышенной реверберацией** *(для создания специальных звуковых эффектов)* live studio; **съёмочная с.** producing studio; **тлв. с.** television studio; **тлв. с. для озвучивания** television post-sync studio; **2.** *(учебное заведение для подготовки артистов, художников, скульпторов)* school **<> балетная с.** ballet school; **с. театра "Олд Вик"** the Old Vic Theatre School; **театральная с.** drama school, *(при каком-л. определённом театре)* theatre school; **художественная с.** art school; **3.** *(театр-студия)* studio **<> Актёрская с.** *(экспериментальный театр-студия; основан в 1947 в г. Нью-Йорке* ***Элиа Казаном*** *Elia Kazan,* ***Робертом Льюисом*** *Robert Lewis и* ***Черилом Кроуфордом*** *Cheryl Crawford с целью постановки спектаклей по системе Станиславского)* the Actors Studio.

сту́кко, стук *(искусственный мрамор из полированного гипса с добавками)* stucco [`stakou].

стул chair **<> венский с.** bentwood chair; **виндзорские с.-ья** *(тип мебели каркасной конструкции,* ***с.-ья*** *со спинкой из веерообразно расходящихся буковых стволов, напоминающих колёсные спицы; мебель с ажурными спинками стала характерной чертой "англ. стиля" на протяжении всего 18 в.)* the Windsor [`winzər] chairs; **лёгкий складной с.** camp-chair; **металлический с. с кожаным сиденьем** Barcelona [,ba:rsə`lounə] chair; **мягкий с.** padded [*or* soft] chair; **обитый с.** upholstered chair; **откидной с. на хорах церкви** *(предназначен для отдыха во время долгого богослужения; такие* ***с.-ья*** *часто украшались затейливой резьбой; практика их изготовления постепенно прекратилась в эпоху Ренессанса, но в Англии сохранилась и в 17 в.)* misericord [,mizəri`ko:rd, mi`zeriko:rd]; **плетёный с.** cane-chair, wicker chair; **приставной с.** *(в театре) франц.* strapontin [,stræpon`tæng]; **складной с.** folding [`foulding] chair; **с. с винтовым подъёмом** *(для играющего на рояле)* music stool; **с. с вращающимся сиденьем** swivel [`swivəl] chair; **с. с изогнутыми ножками** a chair with curly legs; **с. с круглым сиденьем** *(в кафе и т.п.)* ice-cream chair; **с. с твёрдой спинкой** hard-backed chair.

сту́па I *рел. (род буддийск. памятных сооружений, строившихся для хранения реликвий или для обозначения свящ. мест; развитие буддийск. культа превратило ступы в объект поклонения и паломничества, и уже в древности они стали строиться из камня, на фундаменте, с навершиями в виде зонтиков в несколько ярусов, и украшаться статуями Будды)* stupa [`stu:pə], tope, dagoba [`da:gəbə], dagaba.

сту́па II mortar [`mo:rtər] **<> толочь что-л. в ступе** to pound [paund] smth. in a mortar.

ступе́нчатый stepped.

ступе́нь *муз. (любой из тонов (звуков) звукоряда (гаммы, лада, строя))* degree [di`gri:], *итал.* grado [`gra:dou], tone **<> вторая с.** *(в мажоре – параллель субдоминанты, верхний вводный тон)* second degree, supertonic [,su:pər`tonik], subdominant [səb`domənənt] chord of the relative minor; *(в миноре)* second degree, supertonic chord of the dominant seventh

without the root in the relative major key; **первая с.** first degree, tonic [`tonik]; **пятая с.** *(доминанта)* fifth degree, dominant; **пятая с. диатонической гаммы** the fifth tone of a diatonic scale; **седьмая с.** *(в мажоре – нижний вводный тон)* seventh degree, leading note [*or* tone], chord of the dominant seventh without the root; *(в миноре – натуральная, параллель доминанты)* seventh degree, flattened leading note [*or* tone], dominant chord of the relative major; *(гармонического минора)* seventh degree, leading note [*or* tone], chord of the dominant seventh without the root; **третья с.** *(в мажоре – медианта, параллель доминанты)* third degree, mediant [`mi:di:ənt] dominant chord of the relative minor, tonic chord of the mediant key; *(в миноре – медианта, параллель тоники)* third degree, mediant, tonic chord of the relative major; **четвёртая с.** *(субдоминанта)* fourth degree, subdominant; **шестая с.** *(в мажоре – субмедианта, параллель тоники)* sixth degree, submediant, tonic chord of the relative minor; *(в миноре – параллель субдоминанты)* sixth degree, submediant, subdominant chord of the relative major.

ступе́нька *(лестницы)* stair-step [`steər,step].

сту́пка *см.* **сту́па II.**

Стэ́нсфилд, Ла́йза *(р. 1965; англ. эстрадная певица, блестящая исполнительница задушевных песен, неоднократный лауреат премии Брита)* Stansfield, Lisa.

Стэ́нсфилд Смит, Ко́лин *(р. 1932; англ. архитектор, чьи проекты общественных зданий считаются лучшими из всего, что было построено в Англии за последнее время)* Stansfield Smith, Colin.

Стэ́нфорд, Чарлз Ви́лльерс *(1852–1924; англ. композитор, ведущая фигура в возрождении британск. музыки 19 в.)* Standford [`stænfərd], Charles Villiers.

Стю́арт, Ги́лберт Чарлз *(1755–1828; амер. наиболее изысканный портретист своего времени, для его блестящих по колориту портретов характерно внимание к мельчайшим деталям и чертам лица модели; портрет Вашингтона его работы воспроизведён на стодолларовой банкноте)* Stuart [`stju:ərt], Gilbert Charles.

Стю́арт, Де́смонд *(1924–81; англ. писатель; автор романов об освободительном движении на Ближнем Востоке)* Stewart [`stju:ərt], Desmond.

Стю́арт, Джеймс *(1908–97; амер. киноактёр, "звезда" Голливуда; создал образ мужественного и добродетельного "стопроцентного американца", снявшись в десятках комедий и вестернов, детективов и драм)* Stewart, James.

Стю́арт, Род *(р. 1945; англ. певец, гитарист и композитор; один из ведущих исполнителей так наз. глэм-джаз-рока, т.е. джаз-рока с преобладанием простых и ярких, запоминающихся мелодий)* Stewart, Rod.

стэба́йл *см.* **сте́(й)байл.**

Стэ́нфорд, Чарлз Ви́лльерс *(1852–1924; ирланд. композитор; опирался на нац. традицию)* Stanford [`stænfəd], Charles Villiers.

стяг *(военное знамя в древности на Руси)* banner [`bænər].

стя́жка *(занавеса) театр.* fastening [`fa:s(ə)ning].

су́ббас *муз. (16-ти или 32-х футовый регистр обыкновенно педального органа)* subbass [`sub,beis].

су́бито *муз. (внезапно, сразу же; нотное указание на резкий переход от одной степени громкости к другой)* subito [`su:bitou], *сокр.* sub.

Субрама́ниам *(индийск. скрипач Лакшминараяна* ***С.****, руководитель ансамбля; считается лучшим индийск. музыкантом из числа ориентирующихся на синтез южноиндийск. классической музыки и совр. рок- и джаз-музыки, базирующихся на европ. симфонизме)* Subramaniam.

субре́тка *театр. (амплуа в драматическом театре; традиционный комедийный персонаж, бойкая, остроумная, находчивая служанка, помогающая господам в их любовных интригах) франц.* soubrette [su:`bret].

субти́тры *кин. (надпись, впечатанная в кадры фильма; обычно применяются при демонстрации звуковых иноязычных фильмов и дают сокращённый перевод диалогов)* subtitle [`sab,taitl], caption [`kæpshən], superimposed [,su:pərim`pouzd] title **<> (суб)титры для глухих и тугоухих зрителей в системе абонентского тлв.** closed captions.

субтитри́рование *кин.* subtitling [`sabtaitling].

субто́н *муз. (приём приглушённой, как бы сдавленной игры на саксофоне)* subtone.

сувени́р *(художест. изделие, вещь как память о посещении страны, города и т.п.)* souvenir [,su:və`nir, `su:vənir], memento [mə`mentou], keepsake [`ki:pseik] **<> с. из Лондона** a souvenir from London.

суда́рь, суда́рий 1. *библ. (полотенце для обвязывания головы;* ***с.*** *покрывал лицо Иисуса Христа в гробе)* the napkin [`næpkin] (that was about His head), the face-cloth (which had been on His head); **2.** *церк. (один из покровов, к-рым во время богослужения покрываются литургические сосуды – потир и дискос) см.* **возду́х**.

Судзу́ки Харуно́бу *(1724–70; проф. псевдоним* ***Тэйкэн*** *Choeiken; япон. график и живописец, представитель направления укие-э; впервые в япон. гравюре прибегнул к развитой технике полихромной ксилографии для передачи эмоционального мира героев)* Suzuki Harunobu.

сужа́ющийся *архит.* diminished [di`minisht] **<> с.-аяся кверху колонна** diminished column.

Су́за, Джон Фи́лип *(1854–1932; амер. композитор и дирижёр духового оркестра; автор 136 маршей, его называли Королём маршей; среди наиболее известных:* ***"Колокол свободы"*** *(1893) The Liberty Bell и* ***"Звёздно-полосатый навсегда"*** *(1897) The Stars and Stripes Forever; написал тж 15 оперетт, 70 песен и 27 муз. фантазий; в 1882 создал свой собственный духовой оркестр, к-рый вскоре стал знаменитым)* Sousa [`su:sə], John Philip.

Суза́н, Жакли́н *(1921–74; амер. писательница; содержание нескольких её бестселлеров – безнравственный образ жизни "богатых и знаменитых", карьера и любовные похождения энергичных совр. американцев; среди её романов, разошедшихся миллионными тиражами:* ***"Долина кукол"*** *(1966) Valley of the Dolls,* ***"Машина любви"*** *(1969) The Love Machine и* ***"Одного раза недостаточно"*** *(1973) Once is Not Enough; многие из них экранизированы)* Susann [su:`zæn], Jacqueline [`dʒækəlin].

сузани́ *(в народном иск-ве Ирана, Таджикистана и Узбекистана небольшой платок, вышитый шёлком тамбурным швом, или вышивка по краям ков-*

ра крупными, симметрично расположенными узорчатыми розетками на гладком или цветочном фоне) susanee [`su:səni:].

сузафо́н *муз. (духовой инструмент, разновидность трубы, сконструированная амер. композитором Дж. Сузой)* sousaphone [`su:zəfoun].

Су́инберн, А́лджернон Чарлз *(1837–1909; англ. поэт и критик)* Swinburne [`swinbɜ:rn], Algernon Charles.

суисе́ки *япон. (иск-во аранжировки камней; устройство "сада камней")* suiseki [,su:i`seiki:].

суи́т *муз. (термин, относящийся к музыке преим. танц. характера, использующий нек-рые средства выразительности джаза и исполняющейся обычно в спокойной манере, в медленном или умеренном темпе)* sweet [swi:t].

суйбо́ку-га *(школа япон. жив-си тушью; сложилась в кон. 14 в. на основе традиций кит. монохромной жив-си 12–13 вв.; отличается графичностью, лапидарностью, выразительностью мазка)* the Suiboku (Chinese monochrome) landscape school.

Суке́ник, Рона́льд *(р. 1932; амер. постмодернистский писатель и теоретик)* Sukenick, Ronald.

сукно́ *текст. (ворсовая или безворсовая шерстяная или хлопчатобумажная ткань, на лицевой поверхности к-рой имеется войлокообразный застил, скрывающий рисунок переплетения ткани)* cloth, broadcloth [`bro:d,kloθ] **<> тонкошёрстное с.** fine woolen cloth.

Сула́ж, Пьер *(р. 1919; франц. живописец-абстракционист)* Soulages, Pierre.

сулея́ *(фляжка, посуда с горлышком)* flask [flæsk, fla:sk].

Сулоа́га-и-Сабале́та, Игна́сио *(1870–1945; испан. художник-модернист, писал картины на темы народной жизни, пейзажи и портреты; обращаясь к традициям старых испан. мастеров и в то же время прибегая к гротеску, стремился подчеркнуть нац. характерность народных типов, своеобразие испан. природы)* Zuloaga [,ðu:lou`a:gə] (y Zaboleta), Ignacio.

султа́н *(украшение в виде перьев или конских волос на головных уборах, а тж на головах лошадей в торжественных церемониях)* plume [plu:m], aigrette [`eigret], panache [pə`næsh].

"Су́мерки бого́в" *(в древнегерманском эпосе грандиозное сражение, в к-ром древние боги (сонм богов) были побеждены силами зла, установившими на Земле новый порядок; эта легенда послужила сюжетной основой для одноимённой оперы Р. Вагнера) немец.* Götterdämmerung ('twilight of the gods').

суми-э *см.* **суйбо́ку-га.**

су́мка handbag **<> дамская с.** ladies' handbag.

су́мочка 1. small bag; **2.** *(дамская)* handbag; fancy-bag **<> бисерная с.** beaded handbag.

сунду́к trunk, box, chest, *(особ. для хранения ценных предметов)* coffer [`kofər] **<> большой с., украшенный затейливой резьбой и рисунками** *(в к-ром находилось приданое невесты) итал.* cassone [ka:`so:nei], *франц.* caisson; **с. из кедровых досок** cedarwood chest; **с., обитый железом, кованый с.** iron-bound coffer, cassette [kə`set].

су́нна *рел. (свящ. предание ислама, изложенное в рассказах (хадисах) о поступках и изречениях пророка Мухаммада)* Sunna(h) [`sunə].

суперме́н *(герой амер. комиксов, мультфильмов (с 1938) и серии амер. фильмов (с 1978); сверхсильный, неуязвимый и способный летать герой с др. планеты, защитник справедливости и амер. образа жизни)* the Superman [`s(j)u:pərmæn].

суперпози́ция *архит. (расположение ордерных колоннад по вертикали, в одной фасадной плоскости, а тж правила, к-рым такое расположение подчиняется)* superposition [,s(j)u:pərpə`zishən].

суперреали́зм *(см. **фотореали́зм**)* Superrealism [,s(j)u:pə`ri:əlizəm].

"Супертра́мп" *(англ. арт-роковая группа, образовалась в 1969)* the Supertramp.

су́пница tureen [t(j)u`ri:n].

супремати́зм *(разновидность абстрактного иск-ва, введённая в 1913 рус. живописцем К.С. Малевичем: сочетание окрашенных простейших геометрических фигур (квадрат, круг, треугольник), затем тж **"архитектоны"** architectonic possibilities – наложенные на плоскость объёмные формы)* Suprematism, Suprematist art.

"Супри́мс" *(амер. вокальная группа, образованная в 1959 в Детройте; начиная с 1962 группа представляла собой трио в составе **Дайаны Росс** (р. 1944) Diana Ross, **Мэри Уилсон** (р. 1944) Mary Wilson и **Флоренс Баллард** (1943–76) Florence Ballard; самая популярная жен. группа 1960-х; в 1969 Дайана Росс покинула группу и начала давать сольные концерты)* the Supremes [s(j)u:`pri:mz].

су́ра *рел. (одна из 114 глав Корана)* sura [`su:rə].

Сурбара́н, Франси́ско де *(1598–1664; наряду с Веласкесом и Мурильо один из гл. представителей испан. жив-си 17 в.; с самых ранних работ творчество **С.-а** было проникнуто глубокой религиозностью; строгий монументализм композиций и образов тонко сочетал с тщательностью в передаче предметной фактуры, теплотой цветовой гаммы, светотеневой моделировкой; его картины на религ. темы написаны мощным простым стилем)* Zurbarán [,θurba:`ra:n], Francisco de.

сурди́на *муз. (приспособление, употребляемое для ослабления звучности нек-рых муз. инструментов: смычковых, медных, духовых, литавр, барабанов; у фп. роль **с.-ы** выполняет левая педаль)* mute [mju:t], muffler [`maflər], silencer [`sailənsər], *франц.* sordine [`so:rdi(:)n], sourdine [su:r`di:n], *итал.* sordino [so:r`di:nou] **<> без с.-ы** without mute, *итал.* senza sordini; **двойная с.** double mute; **"(играть) с с.-ой"** *(нотное указание)* con sordino, *джаз.* in hat; **металлическая с.** heavy metal mute; **надевать [вставлять] с.-ку** to mute, to fasten [`fa:s(ə)n] mute, to put on mute; **"наденьте с.-у"** *(нотное указание) франц.* étouffez la sourdine; **"под с.-ку", "глухо", "приглушённо"** with muted strings, *итал.* con sordino; **прямая с.** *(остроконечная для медно-духовых инструментов)* straight mute; **"снять с.-у"** *(нотное указание)* mute off, remove a mute; **с. в виде войлочной шляпы для духовых инструментов** plunger; **с. "грибок"** hush mute; **с с.-ой** *(о струнных инструментах)* muted, with mute, with muted strings; **с.**

из картона cardboard [`ka:rd,bo:rd] mute; **с. из мягкого картона** soft cardboard mute; **с. "квакушка"** wow-wow mute, wa-wa mute; **с. "хармон" для медно-духовых инструментов** *джаз.* harmon [`ha:rmən] mute; **труба с надетой с.-ой** muted trumpet, *итал.* tromba sorda [sorda:]; **фибровая с.** fiber [`faibər] [*or англ.* fibre] mute; **чашечная с.** *(для медного духового инструмента)* cup mute, hat.

су́рик желе́зный *(природный пигмент от жёлто-красного до вишнёвого цвета)* iron [`airn] minium [`mini:əm].

су́рик свинцо́вый *(пигмент от светло-оранжевого до красного цвета)* red lead, saturnine [`sætɜ:rnain] red, *устар.* minium.

"Суро́вое испыта́ние" *см.* **"Сале́мские колду́ньи".**

суро́вый *(небелёный)* unbleached [ən`bli:cht], brown **<> с.-ое полотно** crash; brown Holland.

сурьма́ *(соединения сурьмы используются в качестве красителей)*: **1.** *(минерал)* stibium [`stibi:əm], antimony [`æntə,mouni:]; **2.** *(краска)* hair-dye; **3.** *(краска для подведения глаз) индийск.* surma [`surmə], *араб.* kohl [koul].

Су́рья *(бог солнца в индуизме; статуи* ***С.*** *изображают его в скифск. платье, с ногами в сапогах или скрытыми передком колесницы, с серьгами и диадемой на голове и лотосами в руках)* Surya [`surjə].

Су́са, Джон Фи́лип *см.* **Су́за, Джон Фи́лип.**

суса́ль, суса́льное зо́лото leaf-gold.

Суса́нна *(гл. фигура добавочного неканонического текста к "Книге Даниила";* ***С.*** *– жена одного богатого и почтенного человека, вымышленная героиня, целомудрие к-рой восторжествовало над злодейством; местом действия истории с* ***С.-ой*** *избран Вавилон эпохи пленения там евр. народа; рассказывается о том, как два* ***старца*** *elders подстерегли* ***С.-у*** *в саду её дома во время купания и стали приставать к ней с любовными домогательствами; когда на крик* ***С.-ы*** *сбежались люди, старцы оклеветали женщину, сказав, что застали её в объятиях возлюбленного; за нарушение супружеской верности судьи приговорили* ***С.-у*** *к смертной казни; но Даниил спас её, вторично допросив старцев, каждого по очереди: отведя одного из них в сторону, он тихо спросил у него, под каким деревом тот застал* ***С.-у****, а потом с тем же вопросом обратился к др. старцу; они назвали деревья разных пород в разных местах сада, обман раскрылся;* ***С.*** *была оправдана, а развратные старцы казнены; она предстаёт в раннем христ. иск-ве рим. катакомб; ср.-век. художники предпочитали тему Даниила, вершащего правосудие; со времени же Ренессанса они чащи выбирали сюжет купающейся* ***С.-ы*** *– хороший повод изобразить обнажённое тело)* Susanna(h) [su:`zænə].

Сусано́о *(в япон. мифологии бог ветра, один из гл. богов синтоистск. пантеона)* Susano-o.

сусте́йн *джаз. (1. муз. эффект, при к-ром амплитуда звука долго не спадает; 2. правая педаль фп.)* sustain.

сута́на *церк. (каждодневная верхняя длинная одежда у катол. духовенства со стоячим воротником, наглухо застёгнутая сверху донизу; у священни-*

ка – чёрная, у епископа – фиолетовая, у кардинала – пурпурная, у папы – белая) soutane [su:`ta:n], cassock [`kæsək] **<> с. с капюшоном** cowl [kaul].

Сутéх *см.* **Сет.**

Сýтин, Хáим *(1893–1943; франц. художник-экспрессионист; его творчество посвящено теме утраты корней и безысходности существования, в изображении к-рой он достиг почти эсхатологического размаха; используя яркие краски и густые энергичные мазки, он создавал полотна с высоким эмоциональным зарядом, в основном пейзажи и портреты)* Soutine, Chaim.

Сýтклифф, Розмарú *(1920–92; англ. писательница, автор истор. романов для детей и взрослых)* Sutcliff, Rosemary.

сýтра, сýты *рел. (свящ. текст, излагающий правила религиозно-философских учений Древн. Индии в форме лаконичных изречений)* sutra [`su:trə], sutta [`sutə] **<> "Алмазная с."** *(буддийск. трактат, переведённый на кит. язык в 401; одна из первых печатных книг, 808)* The Diamond Sutra, The Vajracchedika-prajnaparamita Sutra; **читать нараспев с.-ы** to recite [ri`sait] sutras.

суть *(основное содержание)* content [`kontent], meat [mi:t] **<> извлечь (самую) с. из книги** to get the meat out of a book; **с. книги, статьи** the content of a book, an article; **с. [содержание] рассказа** the meat of a story.

суфлёр *театр. (профессиональный "подсказчик", к-рый незаметно для публики и внятно для актёра подсказывает последнему текст роли)* prompter [`promptər], souffleur [,su:`flɜ:r], breather [`bri:ðər]; *устар.* book-holder **<> выступать под с.-а** to wing; **тлв. с.** *(приспособление для незаметного чтения текстов выступления по телевизору; фирменное назв.)* Teleprompter.

суфлёрская бýдка, *разг.* **суфлёрка** prompter's box, prompt-box [`prompt-,boks].

суфлúровать *театр.* to promt, *проф.* to feed.

Суффлó, Жак Жермéн *(1711–80; франц. архитектор, один из ведущих представителей неоклассицизма; гл. творение* ***С.*** *– увенчанная громадным куполом церковь Сент-Женевьев в Париже (1757–90))* Soufflot, Jacques-Germain.

сухáрики *архит. – см.* **дентúкулы.**

сухáрница biscuit [`biskit] dish; *(обычно закрытая)* biscuit barrel.

"сýхо" *муз. (нотное указание о характере исполнения)* secco [`sekou].

Сýхос *см.* **Сéбек.**

сучёный twisted [`twistid] **<> с.-ая нить** twisted thread.

сучúть to spin; to twist; *(тж о шёлке)* to throw.

сучковáтый *(о доске, палке)* knotty [`noti:]; *(о дереве)* snaggy [`snægi], gnarled [na:rld], gnarly [`na:rli:].

сýшка *(киноматериалов)* drying **<> с. плёнки** *или* **фильма** drying of motion picture, film drying.

существýющий *(о произведении иск-ва и т.п.) см.* **сохранúвшийся.**

сфен *мин. (силикат кальция и титана; цвет жёлтый, коричневый, зелёный, иногда красный, серый; блеск алмазный; используют* **с.**, *кроме ювелирного дела, для получения двуокиси титана)* sphene [sfi:n].

сфе́ра *(в иконописи)* mandorla [`ma:ndərla:], gloriole [`glo:ri:oul, `glouri:oul], glory [`glo:ri:, `glouri:]; *(в форме шара)* sphere [sfiər].

сфери́ческий globular [`globjələr], spheric(al) [`sferik(əl)].

сфинкс *(в Древн. Египте статуя льва с человеческой или реже бараньей или ястребиной головой; согласно поверьям египтян,* **с.** *представлял собой стража Ворот восхода, такие статуи часто устанавливались в большом кол-ве по сторонам дорог и храмов; тж в древнегреч. миф.* ***чудовище с лицом и грудью женщины, телом льва и крыльями птицы*** *a monster having a lion's body, wings, and the head and bust of a woman)* sphinx [sfingks]; *(статуя льва с человеческой головой)* androsphinx [`ændrou,sfingks]; *(с бараньей головой)* criosphinx [`kraiəs,fingks]; *(с головой ястреба)* hieracosphinx [,haiər`eikou,sfingks] **<> Большой с.** *(крупнейший и наиболее знаменитый; находится в Гизе близ Каира, высечен из природной скалы; черты* **с.** *принадлежат фараону* ***Хефрену*** *Khafre [or Khephren, Chephren IV] династии (26 в. до н. э.))* the (Great) Sphinx.

Сфинкс *греч. миф. (чудовище жен. рода, имевшее крылатое туловище львицы, а голову и грудь женщины; оно жило близ Фив на скале и убивало каждого, кто не мог разгадать задаваемой им загадки: "Кто из живых существ утром ходит на четырёх ногах, днём на двух, а вечером на трёх?"; Эдип разгадал эту загадку, после чего чудовище в отчаянии бросилось со скалы; за избавление от сфинкса, фиванцы сделали Эдипа своим царём)* the Sphinx [sfingks].

сфорца́ндо *муз., итал. (акцентирование звука, более громкое исполнение звука или аккорда)* (s)forzando [sfo:r`tsa:ndou], *сокр.* fz, sforzato [sfo:rt`sa:tou], forzato [fo:r`tsa:tou].

сфорца́то *муз. (внезапный акцент)* sforzato [sfo:r`tsa:tou], sforzando [sfo:r`tsa:ndou], *сокр.* sf, sfz.

сфраги́стика *(вспомогательная истор. дисциплина, изучающая печати как истор. источник)* sphragistics [sfrə`dʒistiks].

сфрагисти́ческий sphragistic [sfrə`dʒistik].

сфума́то *жив. (смягчение очертаний предметов с помощью живописного воссоздания окружающей их световоздушной среды; приём* **с.** *разработал Леонардо да Винчи)* sfumato [sfu:`ma:tou].

схе́ма рома́на plan of a novel.

схемати́чный schematic [ski`mætik], sketchy, over-simplified, outlined; *(о лит. типах, персонажах и т.п.)* cardboard [`ka:rd,bo:rd].

схо́дство likeness [`laiknis] **<> точно передать с. с кем-л.** to hit smb. off to a T.; **художнику удалось хорошо передать с., художник тонко уловил с.** painter rendered a very good likeness.

"Схо́ла канто́рум" *(школа певчих в Риме, существовавшая в 7–14 вв.; тж назв. нек-рых высших музыкальных учебных заведений) лат.* Schola cantorum.

схо́лия *(пояснение к малопонятному месту древн. текста в античности и в Средние века)* scholium [`skouli:əm], *мн.ч.* scholia [`skouli:ə], scholiums.

схолиа́ст *(комментатор древн. классиков)* scholiast [`skouli:æst].

сце́на 1. *театр. (театр. подмостки; часть театр. здания, площадка, на к-рой происходит представление)* stage [steidʒ]; boards [bo:rdz, bourdz]; *(редко)* scene **<> актёрская с.** action [`ækshən]; **боковая (дополнительная) с.** side stage, *(на театр. подмостках)* coulisse [ku`li:s]; **бросить с.-у, уйти со с.-ы** to quit [kwit] [*or* to leave] the stage; **в глубине с.-ы** upstage [,ap`steidʒ], backstage [,bæk`steidʒ]; **вращающаяся с.** revolving stage, revolve [ri`volv], rolling [`rouling] stage; **всю жизнь он провёл на с.-е** he has been on the stage all his life; **выпустить на с.-у актрису, певца** to produce an actress, a singer; **выступать на с.-е** to appear [a`pir] on stage, *разг.* to appear before the footlights; **выходить на с.-у** to appear [*or* to enter] on the scene; **держаться на с.-е, не сходить со с.-ы** *(о спектакле)* to hold [hould] the stage; **задняя часть с.-ы** *(половина сцены от центра до задника)*, **глубина с.-ы** upstage, *(часть сцены за задником)* postscenium [poust`si:ni:əm]; **за с.-ой; часть с.-ы, скрытая от зрителей; закулисная часть с.-ы** off-stage [,of`steidʒ]; **знание законов с.-ы** stagecraft [`stedʒ,kræft, `steidʒ,kra:ft]; **круглая с.** *(без авансцены)* arena [ə`ri:nə]; **левая** *(от актёра)* **сторона с.-ы** prompt-side [`prompt,said]; **музыка, играющая за с.-ой** the melody played off-stage; **на с.-е, на с.-у** onstage [,on`steidʒ]; **на с.-е она брала обаянием** charm was her stage stock-in-trade; **непреодолимая тяга к с.-е** stage fever; **он был признанным королём с.-ы** he held sway over the British stage; **относящийся к** *или* **находящийся в глубине с.-ы** *прил.* upstage; **относящийся к передней половине с.-ы** *прил.* downstage; **писать для сцены [для театра]** to write for the stage; **пойти на с.-у** *(стать актёром)* to go on the boards; **помещение под с.-ой** mezzanine [`mezəni(:)n]; **поставленный на с.-е** staged; **поступить на с.-у** to become an actor; **правая** *(от актёра)* **сторона с.-ы** *амер.* prompt-side [`prompt,said]; **продвигать на с.-у талантливых молодых людей [талантливую молодёжь]** to introduce new talents on stage; **пространство под полом с.-ы** *театр.* dock; **рабочий с.-ы** shifter; **расположить на с.-е группу актёров** to pose a group of actors; **сойти со с.-ы** to be out of the picture, to pass from the picture; **ставить на с.-е** to stage; to put on the stage; to produce; **сходить со с.-ы** *(о пьесе)* not to be performed any longer; **с., окружённая зрителями с трёх сторон** thrust stage; **у него хорошее знание с.-ы** he has a good knowledge of the stage; **уходить со с.-ы** *(об актёре)* to quit the stage, to leave the stage, to retire from the stage, to make one's exit [`eksit]; **уходить со с.-ы за кулисы** to go off-stage; **часть с.-ы, находящаяся вдали от рампы** upstage; **часть с.-ы у рампы** limelight; **2.** *(часть действия в лит. произведении, фильме, пьесе)* scene [si:n], *сокр.* sc, situation [,sichu:`eishən]; *(в опере) итал.* scena [`sheinə] **<> альковые с.-ы** bedroom scenes; **водоём для съёмки морских с.-н** *кин.* concrete tank for marine scenes; **волнующая с.** impressive [im`presiv] scene; **вписать или включить** *(какую-л.)* **с.-у** to cue in a scene; **вставная с.** *(не предусмотренная сценарием)* extra [`ekstrə] scene; **вставная с., ничего не прибавляющая к пьесе** an extraneous

scene that adds nothing to the play; **действующие лица в этой с.-е** the characters in this scene; **дневная с.** day scene; **заключительная с.** final [`fainəl] [*or* closing] scene; **заключительная с. балета** the finale [fi`na:li:] of a ballet; **запечатлеть [запомнить] с.-у** to imprint [im`print] a scene; **заснять с.-у с натуры** *кин.* to freeze it; **знаменитая с. ссоры** the famous quarrel scene; **комическая с.** comic scene; **комическая с. в трагедии; "разрядка смехом"** *театр., кин.* comic relief; **короткая ретроспективная с.** flashback; **короткая с.** *(в пьесе, фильме)* vignette [vi`njet]; **массовая с., массовка** crowd [*or* mob] scene; **мимические с.-ы** *(в кинофильме) сленг* business; **мне бы хотелось повторить вашу с.-у с Офелией** I'd like to run through that scene you have with Ophelia; **натурная с., натурный эпизод** outdoor scene; **немая с., мимическая интерлюдия, эпизод** *(в пьесе)* by-play [`bai,plei], silent scene, tableau vivant [tə`blou vi:`va:n], *мн.ч.* tableaux vivants, living picture; **несколько сцен, составляющих эпизод** *кин., амер. тж театр.* sequence [`si:kwəns]; **ночная с.** *(в жив-си, поэзии; тж* ***ноктю́рн II****)* night-piece [`nait,pi:s]; **оживить фильм батальными с.-ами** to sex up the movie with some battle-scenes; **панорамная с.** *кин.* panoramic [,pænə`ræmik] scene; **переходная с. кинофильма, связующая с.** transitional [træn`zishənəl] scene; **повторение ранее показанной с.-ы фильма** *кин.* switchback; **последняя с. в первом действии** the last scene in the first act; **роман изобилует захватывающими с.-ами** the novel is full of exciting situations; **самая напряжённая с. в пьесе** a climacteric [klai`mæktərik, ,klaimæk`terik] scene in a play; **с.** *или* **декорация, снимаемая дальним планом** *(с большого расстояния)* distance scene; **с. дуэли в "Гамлете"** the duel [`d(j)u:əl] scene in "Hamlet"; **с. любовного свидания** love scene; **с. под занавес** dropscene; **с.-ы сомнительного содержания** objectionable [əb`dʒekshənəbəl] scenes; **трюковая с.** trick scene; **фильм начинается с.-ой охоты** the film opens with a hunting-scene; **Шекспир вводил в свои трагедии комические с.-ы для разрядки [для освежающего контраста]** Shakespeare introduced comic scenes into his tragedies by way of relief.

сце́на кинофи́льма *кин. (несколько кадров, объединённых единством места и времени; тж* ***монта́жный кадр****)* scene [si:n] **<> плоскоосвещённая с.** flat-lighted scene; **тёмная с.** dark scene.

сцена́рий *(произведение кинодраматургии, предназначенное для дальнейшего воплощения на экране)* scenario [si`neəri:ou, si`na:ri:ou]; *(особ. постановочный или режиссёрский) кин., тлв., радио* script; *(пьесы)* playscript; *(тж для кино)* screen play [*or* script], film play, photoplay [`foutə,plei], picture play; *(по лит. произведению)* screen version, adaptation [,ædəp`teishən] of **<> "автор с.-ия ..."** *(на титрах кинофильмов)* screenplay by ... ; **вариант с.-ия** draft script; **в основе большинства (кино)с.-иев лежат романы, пьесы и музыкальные комедии** most properties come from such sources as novels, plays and musical comedies; **изъяны [несовершенство] с.-ия** shortcomings [`sho:rt,kamingz] of a script; **иллюстрированный с. фильма** film storybook; **кинос., с. фильма** film script, motion picture script; **литературный с.** *кин.* treatment, treatment outline; **монтажный (кино)с.** cutting [*or* editing] script; **написать с. по роману, рассказу** *и т.п.* to scenarise [`si:nəraiz], to script; **оживить с.** to tart up a script;

официальный с. formal script; **писать с.** *(для кино, радио или тлв.)* to script; **пообъективный с.** *кин.* breakdown [`breik,daun]; **постановочный с. (фильма), режиссёрский с.** director's script, shooting script, production script, continuity [,kontə`n(j)u:əti:]; **рабочий с. фильма** working script, shooting script; **разработка постановочного с.-ия** scripting; **разработка с.-ия** *(фильма)* script development; **совместно писать с.** to co-script [kou`skript]; **с. для тлв., тлв. с.** telescript [`teliskript]; **с. звукового фильма** sound film scenario; **с., приобретённый для коммерческого использования; "купленный материал"** *проф. кин., театр.* property; **с., сделанный на основе романа** *или* **пьесы** screen adaptation; **утверждённый режиссёрский с.** final shooting script.

сценари́ст *(автор сценария кинофильма)* scenario [si`na:ri:ou] [*or* script] writer, scenarist [si`neərist, si`na:rist]; ***(кинодрамату́рг, см., киносценари́ст, см.)*** film writer, motion picture script writer, scripter [`skriptər], screenwriter **<> автор рабочего, режиссёрского сценария** *тлв., радио* continuity man [,kontə`n(j)u:əti: ,mæn]; **безымянный с.** ghost [goust].

сцена́риус *устар. театр. (театр. работник, ведущий спектакль, наблюдающий за выходом актёров на сцену)* stage manager.

сцена́рный: <> с. договор contract for scenario; **с. отдел** *(киностудии)* script [*or* story] department.

сцени́чески *театр.* histrionically [,histri:`onikəli:], theatrically [θi:-`ætrikəli:].

сцени́ческий *театр.* **1.** *(относящийся к сцене, характерный для сцены, театра)* stage, scenic [`si:nik] **<> с.-ое воплощение** stage impersonation [im,pз:rsə`neishən]; **с. карман** stage pocket; **с.-ая ремарка** stage direction; **с. шёпот** stage wisper; **с.-ие эффекты** scenic [*or* stage] effects; **2.** theatrical [θi:`ætrikəl], histrionic(al) [,histri:`onik(əl)], onstage [,on`steidʒ].

сцени́чность *(1. специфика драматургического произведения; 2. пригодность для сцены, для театр. представления)* theatrical effectiveness [i`fektivnis]; staginess [`steidʒinis].

сцени́чный *театр.* suitable [`su:təbəl] for the theatre, effective on the stage, stagy [`steidʒi:], scenic [`si:nik] **<> быть с.-ой** *(о пьесе)* to perform, to stage well; **пьеса очень с.-на** the play stages well; **с.-ая пьеса** play that performs well, scenic performance.

сце́нка *(краткое сюжетное действие на определённую тему)* sketch [skech], turn [tз:rn] **<> короткие с.-и** short turns.

сценóграф stage [*or* scene] designer [di`zainər].

сценографи́ческий scenic [`si:nik, `senik].

сценогра́фия *(иск-во создания зрительного образа театр. спектакля посредством декораций, костюмов, освещения, грима, бутафории и реквизита, постановочной техники)* scenography [si`nogrəfi:], stage-craft [`steidʒkræft, `steidʒkra:ft].

"сцеплённые ру́ки" *джаз. (приём, при к-ром обе руки пианиста движутся параллельно клавиатуре, играя последовательности блок-аккордов)* locked hands.

Сци́лла и Хари́бда *греч. миф. (чудовища, жившие на скале у моря; ненасытная **Х.** заливала своё огромное чрево бурлящим потоком воды и извергала чёрные волны; многоголовая **С.** (некогда прекрасная дева) пожирала всё живое; проходя эти скалы, Одиссей потерял шестерых из своих спутников)* Scylla [`silə] and Charybdis [kə`ribdis] **<> между С.-ой и Х.-ой** *перен. (между двух огней)* between Scylla and Charybdis.

Сци́пион *(фамилия (или прозвище), к-рую носили два знаменитых рим. полководца, оба увековеченные в иск-ве; именно победы **С.-а Африканского Старшего** (ок. 234 – ок. 183 до н. э.) Scipio Africanus the Elder, одержанные им в борьбе с карфагенянами в Испании и Сев. Африке, привели к окончанию 2-й Пунической войны; он обязан своим местом в ренессансной литре и иск-ве итал. поэту Петрарке, эпическая поэма к-рого, "Африка", была написана в его честь)* Scipio [`sipi:ou] **<> "Великодушие С.-а"** *(изобразит. сюжет; легендарный акт милосердия; **С.** при взятии города Новый Карфаген в Испании во время 2-й Пунической войны великодушно возвратил вражескому военачальнику Алуцию его невесту, захваченную римлянами в плен вместе с военной добычей; **С.** изображается в своём шатре, вне стен города, в момент передачи девушки её жениху, к-рый стоит перед ним на коленях; или пара стоит перед **С.-ом**, к-рый благословляет их соединённые руки; приближаются родители влюблённых, за ними следуют их сопровождающие, неся золотые сосуды в качестве выкупа; (**С.** возвратил выкуп; это был его свадебный дар молодожёнам); эта тема была популярна в итал. жив-си, особ. 15 в., и являлась подходящим декором для стенок сундуков со свадебным приданым)* The Continence [`kontənəns] of Scipio.

счёт на три *муз.* ternary [`tɜ:rnəri:] measure.

счётная едини́ца *муз.* unit of time.

счи́тка **1.** comparison [kəm`pærəsən], checking [`cheking] **<> с. гранок с рукописью** comparison of proofs with manuscript; **2.** *театр.* reading (of a part in a play).

счи́тчик, -ица proof-reader [`pru:f,ri:dər].

счи́тывать to compare [kom`peər] (with), to check (against).

съёмка *(киносъёмка, см.)* shot, shoot, realization [,ri:əli`zeishən]; *(производство **с.-и**)* filming, shooting [`shu:ting]; *(операторская работа)* photography [fə`tograəfi:] **<> бракованная с.** *(неудавшаяся часть материала, снятого в течение съёмочного дня)* rejected take, *жарг.* out; **вести натурные с.-и** to shoot on location; **внестудийная с., выездная с., с. на натуре, натурная с., с. с выездом на натуру** exterior [*or* location, filming, outdoor] shooting; **готовый к с.-е** ready for shooting; **готовы ли мы к синхронной с.-е?** *кин. проф.* ain't we phased?; **двойная с.** *(одновременная)* duplex [`d(j)u:pleks]; **дос.** continuity [,kontə`n(j)u:əti:] shot; **заключительная с.** final shot; **замедленная с.** *(движение на экране замедляется)* slow motion; **замедленная [цейтраферная] с.** *(движение на экране ускоряется)* quick motion; **комбинированная** *или* **трюковая с.** *(методы, способы и приёмы **кинос.-и**, позволяющие получать на экране изображения, отличные от реально существовавших при **с.-е** и недостижимые при обычных её способах)* combined [*or* composite [kəm`pozit]] shot, special effects,

split screen, trick photography, arranged shooting, effect photography; **лицо, к.-рому поручены поиски места натурной с.-и** location [lou`keishən] man; **макетная с.** miniature [*or* model] shot; **место выездных с.-ок** location [lou`keishən]; **ночная с.** night shooting; **обратная с.** backward take; **павильонная с.** studio work; **панорамная с.** *(горизонтальное движение кинокамеры)* panoramic [,pænə`ræmik] shot, *сокр.* pan, tracking shot; **пересъёмка, повторная с.** retake [,ri:`teik]; **покадровая с., мультс.** stop motion, frame by frame filming [*or* shooting]; **последовательность с.-ок** *(напр. по эпизодам)* shooting sequence; **производить с.-у** to shoot, to take picture; **производство комбинированной с.-и** trick work; **производство с.-и в домашних условиях** home shooting; **сверхскоростная с.** super-speed shooting; **синхронная с.** synchronous [`singkrənəs] shooting; **скоростная [ускоренная] (кино)с., рапид(-с.), эффект "лупы времени"** *(скоростная* ***кинос.*** *с частотой до нескольких сот или тысяч кадров в секунду; кажущееся замедление изображения на экране используется как сильный выразительный приём)* slow motion, time-lapse shooting, stop-motion record, high-speed recording, slow-motion pictures, high-speed shooting; **скорость [частота] с.-и** *(измеряется в кадрах в секунду)* shooting speed; **студийные с.-и** filming [*or* shooting] in the studio; **с. "в диафрагму"** iris-out [`airis`aut]; **с. "в затемнение"** fade-out, *сокр.* fo; **с. в интерьере, в помещении** interior [in`tiri:ər] shooting; **с.-и вне студии** field operation; **с. в ракурсе** angleshot; **с. всей сцены** cover shot; **с. "из диафрагмы"** iris-in [`airis,in]; **с. "из затемнения"** fade-in; **с. крупным планом** close-up [*or* mug] shot [*or* work]; **с. мелким планом, с. общим планом** long shot; **с. на местах** on-the-spot camerawork [`kæm(ə)rə,wз:rk]; **с. на плёнку** filming; **с. одного исполнителя крупным планом** one shot; **с. с операторского крана** crane shooting; **с. перед выходом в эфир** *тлв.* final shot; **с. под углом, с. наклонной камерой** canted [`kæntid] shot; **с. с рук** handheld shot, handheld; **с. с верхней точки** high-angle shot, high shot, down shot; **с. сверху [с птичьего полёта]** bird's eye view [*or* shot], high-angle shot; **с. с движения, с. в движении** dolly [`doli:] shot, travel shooting, follow shot, travel(ling) shot, trucking shot, track(ing) shot; **с. снизу [с нижней точки], "лягушачья" перспектива** ground angle shot, low-angle shot, low shot, worm's eye view; **с. средним планом** medium [`mi:di:əm] shot; **с. театральных постановок** stage photography, theatrical photography; **с. широкоэкранного кинофильма** wide-screen photography; **разрешение на произведение с.-и** shooting permit [`pз:rmit]; **трюковая с.** *(с. сцен с изображением необычных действий и явлений; создаваемые посредством трюковых* ***с.-к*** *изобразит. эффекты носят чаще всего фантастический, сказочный или подчёркнуто комедийный (гротесковый) характер, как напр. призраки, видения, внезапные и постепенные исчезновения (появления), превращения одних действующих лиц или предметов в другие, летающие предметы, великаны и лилипуты, растянутые во времени движения действующих лиц и т.п.)* trick [*or* stunt] shot [*or* shooting]; **цветная кинос.** colour filming; **чёрно-белая с.** black-and-white photography.

съёмочная площáдка *кин. (студии)* (film) set, floor, shooting stage **<> на с.-ой п.-е** on the set; **натурная с. п., с. п. на открытом воздухе** back lot, filming ground, location [lou`keishən], ranch [`rænch].

съёмочный *кин.*: **<> с.-ая группа** film [*or* camera] crew [kru:] [*or* unit], (shooting) team, staff [stæf, sta:f]; **с. день** shooting day; **с. материал, не вошедший в кинофильм** outtake [aut`teik], out; **с. павильон** (studio) floor, stage, set, (film) studio; **с. период** shooting period [`piri:əd]; **с.-ая позиция камеры** camera set up; **с. процесс** shooting, filming; **с.-ая точка** camera view point; **с.-ое расстояние** shooting range [reindʒ], taking distance.

сыгра́ться *(об актёрах и. т.п.)* to achieve a good ensemble, to play well together.

сы́гровка *(оркестра)* rehearsal [ri`hɜ:rsəl].

сымпровизи́ровать to improvise [`imprəvaiz], to extemporize [ik`stempəraiz].

"Сыновья́ и любо́вники" *лит. (роман Д.Г. Лоренса, опубликованный в 1913; центр. персонажем романа является* ***Пол Морель*** *Paul Morel, тонкая аристократическая натура; пытаясь сохранить тесную связь со своей матерью, терпит неудачу в сексуальных отношениях с др. женщинами, сначала с девственницей* ***Мириам Лейверс*** *Miriam Leivers, затем с замужней феминисткой* ***Кларой Доуес*** *Clara Dawes)* Sons and Lovers.

Сьюза́нн, Жакли́н *см.* **Суза́н, Жакли́н.**

Сэ́ми, Мотокиё *см.* **Дзэ́ми, Мотокиё.**

Сэ́видж, Ри́чард *(ок. 1697–1743; англ. поэт; герой романтической биографии, написанной С. Джонсоном)* Savage [`sævidʒ], Richard.

"сэ́гуэ" *муз. (продолжать так же)* segue [`segwei, `seigwei], *сокр.* seg.

сэ(й)шн *см.* **се(й)шн.**

сэ́кбат *муз. (англ. назв. тромбона в 15–18 вв.;* ***с.*** *появился в сер. 1400-х в результате усовершенствования ср.-век. трубы с кулисой, движущейся от мундштука до переднего изгиба)* sackbut [`sækbət].

Сэ́линджер, Джеро́м Де́йвид *(р. 1919; амер. писатель; роман* ***"Над пропастью во ржи"*** *(1951) The Catcher in the Rye и его герой – подросток* ***Холден Колфилд*** *Holden Caulfield, отвергающий фальшь мира взрослых и потребительскую философию, стали художест. манифестом поколения 1950-х; не менее любимы читателями рассказы и повести о семействе Глассов; книги писателя, проникнутые мотивами дзэн-буддизма и раннего христ-ва – о чистых духом молодых людях, не находящих контакта с меркантильным и бездуховным миром; с 1965 писатель уединился в своём доме в Нью-Хэмпшире, где, по слухам, продолжает писать, но ничего не печатает и не даёт интервью; он запрещает переработки и большинство переизданий своих произведений, а тж их экранизации)* Salinger [`sælindʒər], Jerome [`dʒerəm, dʒə`roum] David.

Сэ́ндберг, Карл *(1878–1967; амер. поэт, биограф; продолжатель поэтической традиции У. Уитмена: стих его свободен, отсутствуют ритм и рифма, преобладают разговорные интонации, близкие к естественной речи)* Sandburg [`sæn(d)bɜ:rg], Carl.

сэ́ндпейпер *муз. (инструмент из двух дощечек, покрытых стеклянной бумагой)* sandpaper [`sænd,peipər].

сэ́нко *муз. (примитивная гитара амер. негров)* sancho [`sængkou].

сэр Га́вейн *лит. (один из рыцарей Круглого стола; за свои изысканные манеры получил прозвище* ***"Учтивый"*** *The Courteous; по одним легендам, бла-*

городен и храбр, по другим – отличается коварством) Sir Gawain [`ga:win, `go:win].

сэр Пи́тер и ле́ди Тизл *лит. (в комедии Р. Шеридана "Школа злословия" старый муж и молодая своенравная жена, к-рые часто ссорятся)* Sir Peter and Lady Teazle [`ti:zl].

Сэ́ссю *(1420–1506; япон. живописец; его обычно считают одним из величайших япон. мастеров; представитель* ***школы Суйбокуга*** *the Suiboku landscape school; пейзажная монохромная жив. тушью отмечена проникновенным пониманием природы, лаконичной образной передачей пространства, сочетанием мягких тонов и энергичных линий)* Sesshu.

Сюблейра́, Пьер *(1699–1749; франц. художник и график, работавший на стыке между поздним барокко и неоклассицизмом; с 1729 работал в Риме, писал алтарные картины, портреты высших чиновников)* Subleyras, Pierre.

сюже́т *(в эпосе, драме, поэме, кин. – ход повествования о событиях; способ развёртывания темы или изложения фабулы; в изобразит. иск-ве – предмет изображения)* subject [`sabdʒikt], subject-matter, *(тема)* topic, *(фабула)* plot, story, storytelling [`sto:ri:,teling], *(сюжетная линия, интрига)* intrigue [in`tri:g], *(киносценария)* theme [θi:m] **<> взаимодействие с.-а и образа** the interplay [`intər,plei] of plot and character; **если с. увлекательный, то книга хорошо читается** an interesting plot makes for good reading [*or* readability]; **закручивание с.-а** *лит.* build-up; **запутанность [сложность] с.-а** the intricacy [`intrikəsi:] of a plot; **исторические с.-ы** historical subjects [*or* stories]; **кассовый с.** *(с., сценарий, рассчитанный на кассовый успех)* box-office story; **намечать с.** to plot (out); **невероятный, неправдоподобный с.** implausible [im`plo:zəbəl] plot; **незамысловатый с.** tenuous [`tenju:əs] plot; **оперный с.** opera [*or* operetic] story; **придумать с. пьесы** to construct the plot of a play; **придумать с. романа** to concoct a plot for a novel; **примитивный с.** threadbare [`θred-,beər] plot; **путаный с.** involute [`invəlu:t] plot; **развёртывание с.-а** unravelling [ən`rævəling] of the plot; **развитие с.-а** the development of the action; **религиозный с.** religious [ri`lidʒis] subject; **самое главное в романе – это с.** the main thing in a novel is the story; **сентиментальный, трогательный с.** *(кинофильма) жарг.* heart [*or* human] interest; **старомодный, сентиментальный с.** *(кинофильма)* hokiem [`houkjəm]; **с. пьесы** the subject of a play; **с. пьесы развивается стремительно** the plot of the drama moves swiftly; **с. становится всё сложнее [запутаннее]** the plot deepens; **с. трагедии хорошо задуман** the tragedy is nicely plotted out; **трагический, трогательный с.** tragic(al), touching subject.

сюже́тный *(о лит. произведении)* with a plot; *жив. (фа́бульный; об изобразит. иск-ве)* anecdotal [`ænikdout(ə)l] **<> главная с.-ая линия** *(пьесы и т. п.)* knot; **две с.-ые линии** double action; **основная с.-ая линия** *(в романе, пьесе и т.п.)* action [`ækshən]; **побочная с.-ая линия** subsidiary [səb-`sidi:,eri:] plot, secondary plot, subordinate [sə`bo:rdinit] plot, subplot, *устар.* by-plot; **развёртывание с.-ой линии** unravelling [ən`rævə-ling] of the plot; **с.-ая канва [основа] романа** groundwork [`graund-,wз:rk] of the novel; **с. ход, неожиданный поворот** *(в пьесе)* coup de theatre [,ku: də tei`a:trə].

сюзане́, сюзанэ́ *см.* **сузани́.**

сюи́та *муз. (инструментальное циклическое муз. произведение из ряда контрастирующих частей; от сонаты и симфонии* ***с.-у*** *отличает отсутствие строгой регламентации кол-ва, характера и порядка частей, тесная связь с песней и танцем)* suite [swi:t] **<> симфоническая с.** orchestral suite; **с. духовной музыки** *(месса и т.п.)* set; **с. из балета "Щелкунчик"** the Nutcracker Suite.

Сюлли́-Прюдо́м, (Рене́) Франсуа́ Арма́н *(1839–1907; франц. поэт и критик; нобелевский лауреат 1901)* Sully-Prudhomme [sju`li:prju`do:m], (René) François Armand.

сюр *молодёжный сленг (произведение иск-ва (чаще современного), выполненное в стиле сюрреализма)* surrealistic [sə,ri:ə`listik] piece of art.

сюрко́ *(жен. или муж. верхняя одежда позднего Средневековья (начиная с 13 в.); элегантный жакет из дорогих материалов на меховой подкладке, без рукавов)* surcoat [`sɜ:r,kout].

сюр ле ку де пье *танц. (положение одной ноги на щиколотке другой, опорной, ноги) франц.* sur le cou-de-pied.

сюрреали́зм *(модернистское направление в иск-ве 20 в., возникшее во Франции благодаря деятельности группы писателей и художников под руководством поэта* ***Андре Бретона*** *(1896–1966) André Breton и провозгласившее источником иск-ва сферу подсознания (инстинкты, сновидения, галлюцинации), а его методом – разрыв логических связей, заменённых субъективными ассоциациями; первым сюрреалистическим произведением считают опубликованные в 1919* ***"Магнитные поля"*** *франц. Les Champs magnétiques А. Бретона и Ф. Супо, а сюрреалистическое движение как таковое начинает функционировать с 1924; художники-сюрреалисты: Дали, Арп, Танги и др.)* surrealism [sə`ri:ə,lizəm], Surrealism.

сюрреали́ст surrealist [sə`ri:əlist], Surrealist.

сюрреалисти́ческий surrealistic [səri:ə`listik].

сюрту́к *(муж. верхняя одежда, появившаяся в 14 в.; в 1890-е пиджак начинает вытеснять сюртук)* frock-coat.

ся́мисен *муз. (япон. щипковый инструмент)* samisen [`sæmisen].

Сяра́ку, Тёсюсай *(япон. гравёр, художест. деятельность пришлась на период ок. 1794–95, когда он исполнил около 140 очень выразительных портретов актёров)* Toshusai Sharaku.

Т

табакéрка *(маленькая коробочка для нюхательного табака)* snuffbox [`snaf,boks], tobacco [tə`bækou] box.

табáрд *(накидка; плащ рыцаря в 15–16 вв.)* tabard [`tæbərd], a knight's cape [*or* cloak].

табáчного цвéта snuff-colored, snuffy [`snafi:] **<> т.-ый цвет** yellowish brown, snuff color.

Табб, Э́рнест *(1914–84; амер. автор и исполнитель песен в стиле кантри; использовал электроинструменты и создал свой стиль, получивший назв.* ***"хонки-тонк"*** *honky-tonk)* Tubb, Ernest.

таберна́кль *церк. (хранилище для освящённых гостий (маленьких лепёшек из пресного пшеничного теста, употребляемых в обряде причащения), стоящее в алтаре катол. храмов; тж нек-рые древн. церк. сооружения, напр. балдахин над папским алтарём в соборе св. Петра в Риме)* tabernacle [`tæbər,nækəl].

тáбла *муз. (индийск. парный барабан с регулируемой высотой звучания; состоит из двух котлообразных барабанов; по мембранам ударяют пальцами, и они издают чистый звенящий звук)* tabla.

таблéтка (двусторóнняя) *(небольшая двусторонняя иконка, написанная по пролевкашенной паволоке, т.е. на загрунтованной ткани)* a small icon painted on both sides, double-faced tablet [`tæblit].

таблúниум, таблúнум *(помещение рим. дома, расположенное на противоположной входу стороне атрия)* tablinum [tæb`lainum].

"таблúцы" *(списки наиболее популярных пластинок, книг и т.п.; список шлягеров, бестселлеров)* the charts [cha:rts].

таблó *(щит или экран с появляющимися на нём световыми или электромагнитными сигналами, надписями, показывающими состояние контролируемого объекта или передающими сообщения (рекламные, спортивные и т.п.))* board [bo:rd], panel; score board, indicator [`ində,keitər] board **<> индикаторное т.** advisory [æd`vaisəri:] annunciator [ə`nans(h)i:-,eitər] panel; **информационное т.** information board; **ламповое т.** lamp display; **световое т.** illuminated [i`lu:məneitid] indicator board.

табулатýра *муз. (1. старинная система записи инструментальной музыки буквами и цифрами; 2. правила построения музыкально-поэтических произведений мейстерзингеров)* Tabulatur [,ta:`bula:tu:r], tablature [`tæbləchər] **<> органная т.** *муз. (старинная система записи музыки)* organ tablature.

табурéт stool [stu:l] **<> вращающийся т. для рояля** piano [*or* music] stool; **высокий т.** *(бара)* bar stool.

Тáвернер, Джон *(ок. 1465–1545; англ. композитор; автор духовной музыки)* Taverner [`tævərnər], John.

таврóвый T-shaped [`ti:,sheipt], tee [ti:] **<> т.-ая балка** T-beam, tee-beam.

таврокóлла *(животный клей, к-рый использовался в качестве связующего вещества для приготовления красок)* taurocol [`to:rəkol], taurocolla [,to:rə`kolə].

тавтолóгия *(сочетание или повторение одних и тех же или близких по смыслу слов)* tautology [to:`tolədʒi:], tautologism [to:`tolə,dʒizəm].

тагáн *(треножник, круг на ножках, под к-рым разводится огонь, а наверх ставится посуда для варки пищи)* trivet [`trivit].

таганаи́т *мин. – см.* **авантюри́н 1.**

Тагóр, Рабиндранáт *(1861–1941; индийск. писатель и философ)* Tagore [tə`go:r, tə`gour, `ta:go:r], Sir Rabindranath.

Таддéо ди Бартóло *(1360/65–1422; итал. живописец, представитель интернац. готики)* Taddeo [ta:d`deiou] di Bartolo.

Таддéо ди Гáдди *см.* **Гáдди, Таддéо.**

Тадж-Махáл *(памятник индийск. архит-ры, мавзолей султана* ***Шах-Джахана*** *Shah-Jehan и его жены Мумтаз-Махал (ок. 1631–53) на берегу р. Джамна, в г. Агра; 5-купольное сооружение (выс. 74 м) на платформе, с 4 минаретами по углам; стены выложены белым мрамором с инкрустацией из самоцветов)* the Taj Mahal [ta:(d)ʒ mə`ha:l].

Таи́ров, Алексáндр (Я́ковлевич) *(1885–1950; режиссёр, нар. артист РСФСР (1935); организатор (1914) и руководитель Камерного театра)* Tairov, Aleksandr (Yakovlevich).

Тáйлер, Энн *(р. 1941; амер. писательница; место действия большинства её произведений маленькие городки Юга)* Tyler [`tailər], Anne.

Тáйная вéчеря *(назв. ужина, к-рый устроил Иисус вместе с апостолами накануне своих страданий; за трапезой Христос благословил хлеб и вино, уподобив их своей плоти и крови, к-рая прольётся во искупление человеческих грехов, и сказал, что один из присутствующих предаст его; эти слова потрясли всех собравшихся; каждый спрашивал, не его ли имеет в виду Христос; популярная на протяжении всей истории христ. иск-ва тема* ***Т.-ой в.-и*** *предоставляла художнику возможность изобразить три драматических эпизода этого сюжета: объявление Христа о будущем предательстве, выяснение личности предателя и установление таинства евхаристии; наиболее распространённым было изображение момента выяснения личности будущего предателя Христа – Иуды Искариота; в раннехрист. иск-ве* ***Т. в.*** *изображалась как эпизод в составе сюжетно-тематического цикла, посвящённого "Страстям", либо как "Собрание апостолов"; в том и др. вариантах художники представляли* ***В.-ю*** *не как истор. событие, а как "небесный пир", что подчёркивалось символической полукруглой формой стола, на к-ром стояли кувшины с вином и блюдо с рыбой; визант. художники изображали* ***Т.-ую в.-ю*** *как "Собрание апостолов"; мастера Средневековья стремились передать сильный драматический накал эпизода выяснения личности предателя;* ***"Т. в."*** *Леонардо да Винчи, созданная в 1495–97, произвела переворот в иконографии этой темы, став первым изображением* ***Т.-ой в.-и****, в к-ром проявился интерес к человеческой психологии; интерес к этой теме, впоследствии угасший, вновь проявляется в позднем христ. иск-ве – запрестоль-*

ных образах и иллюстрациях к Библии) the Last Supper [`sapər], the (Lord's) Supper, the dominical [də`minikəl] supper.

та́йнопись *см.* **криптогра́фия.**

Такано́бу, Фудзива́ра *(1142–1205; япон. живописец и поэт, представитель направления "ямато-э")* Fujiwara no Takanobu.

Такеми́цу, То́ро *(р. 1930; япон. композитор; значительная часть его произведений написана для муз. коллективов, играющих в западном стиле, но в нек-рые партитуры он включает япон. муз. инструменты)* Takemitsu, Toru.

Та́кер, Софи́ *(1884–1966; амер. комедийная актриса и певица)* Tucker [`takər], Sophie.

Та́кер, Та́ня *(р. 1938; амер. певица, исполнительница кантри-рока)* Tucker, Tanya.

Та́кер, Фо́ррест *(1919–86; амер. киноактёр; снимался в вестернах и фильмах на военную тему)* Tucker, Forrest.

таксидерми́я *(набивка чучел животных)* taxidermy [`tæksə,dз:rmi:].

такт *муз. (единица метра; размер в виде дроби или особого знака проставляется в начале нотоносца и при каждой перемене размера; границы* ***т.-а*** *обозначаются в нотах вертикальными линиями (тактовыми чертами))* time, measure [`meʒər]; *итал.* battuta [ba:`tu:ta:]; *(в нотах)* bar; *(отсчитывание такта)* beat [bi:t] **<> в т.** *(петь)* in time; **выдерживать т. [ритм]** to keep [*or* to beat] time; **дву(х)дольный [двухчастный] т.** common [`komən] [*or* duple [`d(j)u:pəl]] time [*or* measure]; **делать в т.** to time (to, with); **неполный т.** incomplete [,inkəm`pli:t] measure; **не разделённый на т.-ы** unbarred; **он отбивал т. ногой** he was beating time with his foot; **он отбивал т. рукой** he kept beat with his hand; **отбивание т.-а** *(ногой, пальцами и т.п.)* tattoo [tæ`tu:]; **отбивать т.** to beat [*or* to keep] time, to tattoo; **разделить ноты на т.-ы** to divide music into bars; **сбиться с т.-а** to throw [*or* to get out] of time; **сильная доля т.-а** strong beat; **сильное, с акцентом время т.-а** thesis [`θi:sis], *мн.ч.* theses [`θi:si:z]; **слабая, безударная часть т.-а, слабое, без акцента время т.-а** arsis [`a:rsis], *мн.ч.* arses [`a:rsi:z]; **сложный т.** compound [`kompaund] time; **танцевать в т. музыке** to time one's steps to the music; **трёхдольный т.** triple [`tripəl] [*or* three] time; **трёхтактное строение** ritmo di tre battute; **четырёхтактное строение** ritmo di quattro battute; **четырёхчастный т.** quadruple [`kwodrupəl, kwod`ru:pəl] measure [*or* rhythm, time].

такти́ровать *муз.* to beat [bi:t].

та́ктовая черта́ *муз. (в нотописи – вертикальная черта, рассекающая нотоносец или несколько объединённых нотоносцев и отделяющая один такт от другого)* bar (line) **<> двойная, конечная ч.** *(конец музыкальной фразы)* double bar.

та́ктовый разме́р time signature [`signəchər].

та́ла *муз. (в индийск. музыке – циклическая организация единиц муз. времени с установленными секциями)* tala.

тала́нт 1. *(высокая степень художественно-творческой одарённости, свойство человеческой личности, проявляющееся в способности создавать*

значительные художест. произведения) talent [`tælənt] (for), gift (for), genius [`dʒi:njəs] **<> актёрский т.** genius for [*or* to] acting; **его т. пианиста известен всему миру** his brilliance [`briljəns] as a pianist was known all over the world; **композиторский т.** a composer's gift, talent of a composer; **писательский т.** talent for writing; **рано развившийся т.** precocious [pri`koushəs] talent; **скрипач с незаурядным т.-ом** an exceptional [ik`sepshənəl] violinist; **способствовать развитию художественного т.-а** to foster [`fo(:)stər] artistic talent; **т. сатирического изображения** a talent for caricature; **творческий т.** creative [kri:`eitiv] skill; **угасший т.** atrophied [`ætrəfi:d] talent; **у него большой т.** he is very gifted; **2.** *(талантливый человек)* man of talent, gifted person, great talent, talent, genius [`dʒi:njəs] **<> выдающийся т.** a man of extraordinary [ik`stro:də,neri:] genius; **выявлять новые т.-ы** to evolve [i`volv] new talents; **многогранный т.** versatile [`vз:rsətail] talent; **настоящий т.** a real [`ri:(ə)l] talent; **по-настоящему понять [оценить] истинный т.** to appreciate [ə`pri:shi:eit] the true talent; **поощрять местные молодые т.-ы** to encourage [in`karidʒ] local young talents; **т. первой величины** an artist of the first water; **т.-ы, талантливые люди** *собир.* the talent; **щедрый т.** exuberant [ig`zu:bərənt] talent.

тала́нтливо ably [`eibli:]; *(прекрасно)* finely [`fainli:].

тала́нтливость talent, gifts; *(тж чего-л.)* giftedness [`giftidnis], gifted nature **<> природная т.** natural talent, natural endowments [in`daumənts] [*or* gifts].

тала́нтливый gifted, talented, endowed [in`daud]; *(тж искусный)* clever [`klevər] **<> т. музыкант** talented musician; **т.-ая натура** gifted [*or* richly endowed] nature; **это т.-ая натура** he [*or* she] is a person of manifold [`mænəfould] gifts.

Та́лберг, Йрвинг Грант *(1899–1936; амер. кинопромышленник, продюсер ряда выдающихся фильмов; вошёл в историю как прекрасный организатор кинопромышленности, при к-ром студия "Метро-Голдвин-Майер" стала центром притяжения многих талантов)* Thalberg, Irving Grant.

талисма́н *(предмет, к-рый по суеверным понятиям приносит счастье, удачу)* talisman [`tælismən, `tælizmən], charm [cha:rm].

Та́лия *греч. миф. (одна из девяти муз,* ***покровительница комедии и лёгкой поэзии*** *the Muse of comedy and bucolic poetry; изображалась с* ***комической маской*** *a comic mask в руках и* ***венком плюща*** *a wreath of ivy на голове)* Thalia [θə`laiə].

"та́лия" *муз. (узкая часть корпуса смычковых инструментов)* waist.

Талму́д *рел. (свод религ. трактатов, закрепивших идеологические, культовые и религиозно-правовые представления иудаизма)* Talmud [`tælmud, `ta:lmud].

Таль Коат, Пьер Жакоб *(1905–85; франц. живописец, представитель лирического абстракционизма)* Tal Coat, Pierre.

та́льма *(1. короткий муж. плащ, закрывающий плечи и грудь; назв. одежды происходит от фамилии знаменитого актёра* ***Ф.Ж. Тальма*** *(1763–1826) F.J. Talma, крупнейшего представителя классицизма и реализма, рефор-*

матора сценического костюма и грима, к-рым он придавал историчность и связь с характером образа; 2. в России – жен. накидка без рукавов) talma [`tælma:].

Тальóни, Марúя *(1804–84; итал. танцовщица, из семьи артистов балета, балетмейстеров, педагогов; с 1828 ведущая солистка Парижской оперы; в 1837–42 выступала в Петербурге; в историю театра вошла как выдающаяся романтическая балерина, впервые использовавшая танец на пуантах как средство художест. выразительности)* Taglioni, Marie.

Тамáйо, Руфúно *(1899–1991; мексиканск. живописец; в полуабстрактных картинах и росписях искал декоративные эффекты или ритмическую экспрессию)* Tamayo, Rufino.

Тамáйрис, Хелéн (Бéкер) *(1905–66; амер. балерина, хореограф и педагог; с 1920-х занималась совр. танцем, ввела в балет джаз. музыку и спиричуэл; в 1930–45 возглавляла* ***Школу американского танца*** *the School of American Dance; в 1940–50-е была хореографом ряда бродвейских мюзиклов)* Tamiris, Helen (Becker).

тáмбур I *(вышивка и вязание)* chain-stitch [`chein,stich], tambour **<> вышивать т.-ом** to embroider in chain-stitch.

тáмбур II 1. *устар., архит. (барабан купола)* tambour [`tæmbur]; **2.** *(пристройка у дверей для защиты от ветра, холода и пр.)* wind porch.

тамбýр III *муз. (барабан)* drum, *франц.* tambour [`tambur, `tambour], *итал.* tamburo.

тамбýра *муз. (индийск. струнный щипковый инструмент с длинной шейкой; имеет 4 струны, кот. не прижимают, а щиплют, добиваясь продолжительного гудения, являющегося неотъемлемым компонентом индийск. музыки)* tamb(o)ura [təm`bu:rə].

тамбурúн *муз.* **1.** *(бубен)* tambourine [,tambu`ri:n, `tæmbə`ri:n], *сокр.* Tamb., timbrel [`timbrəl], *истор.* tabret [`tæbrit]; **2.** *(аккомпанирующий барабан с удлинённым корпусом, используемый в Провансе, Франция)* tambourin [,tæmbə`ri:n, *англ.* `tæmburin], *редко* tabo(u)r [`teibər]; **3.** *(старинный франц. (провансальский) танец под аккомпанемент* ***т.-а)*** tambourin.

тамбурмажóр *устар. (старший полковой барабанщик, обучал тж музыкантов)* drum major [`meidʒər].

там левэ́ сотэ́ *танц. (прыжок по первой, второй или пятой позиции или из пятой позиции на одну и ту же ногу) франц.* temps levé sautée **<> там лие** *(связующее, плавное, слитное движение)* temps lié.

тампóн wad [wod] (of cotton wool, of gauze [go:z]); *(для набирания офортной краски)* pad.

тамтáм *муз.* **1.** *(ударный инструмент)* tom-tom [`tom,tom]; **2.** *(инструмент симфонического оркестра, род гонга)* tom-tom, tam-tam [`tam,tam], *сокр.* Т.-Т. **<> большой т.** large tom-tom; **малый т.** small tom-tom.

Тан *(кит. императорская династия (618–907), характеризующаяся расцветом резьбы по камню, реализмом в изображении людей и животных, открытием фарфора, изобретением книгопечатания; период династии* ***Т.*** *известен тж как золотой век кит. поэзии и иск-ва)* Tang [ta:ng], T'ang dynasty.

тана́гра *(древнегреч. терракотовая статуэтка периода эллинизма (3 в. до н. э.))* Tanagra [`tænəgrə] **<> т.-рские статуэтки** the Tanagras, the figurines of Tanagra.

Тана́тос *греч. миф. (бог смерти)* Thanatos [`θænətos].

та́нбриджские изде́лия *(маркетри из кусочков разной древесины, вымоченных в местной минеральной воде для придания им разнообразных оттенков; шкатулки, подносы и т.п. с изображением замков и ландшафтов; по названию г.* ***Танбридж-Уэлс*** *Tunbridge Wells, графство Кент, Англия)* the Tunbridge [`tanbridʒ] ware.

танбу́р *муз., см.* **тамбу́ра.**

Тангéйзер *(немец. поэт-миннезингер, один из авторов рыцарской любовной лирики 13 в.; тема* ***Т.-а*** *получила поэтическую разработку у немец. романтиков, у Гейне, в одноименной опере Вагнера)* Tannhäuser [`ta:n-hoizər].

та́нгент *муз. (медный клинышек в клавикорде, к-рый при нажатии клавиши касается струны и остаётся прижатым к ней, деля струну на свободно вибрирующую, издающую звук, и заглушённую части)* tangent [`tæn-dʒənt].

Танги́, Ив *(1900–55; франц. живописец-сюрреалист, с 1939 жил в США; на его картинах изображены полуабстрактные существа на фоне пустынного пейзажа)* Tanguy [təng`gi:], Yves.

та́нго *(танец)* tango [`tænggou] **<> танцевать т.** to tango.

Та́нгэ, Кэ́ндзо *(1913–2005; япон. архитектор, работавший в стиле совр. архит-ры; среди его работ Парк мира в Хиросиме (1951–52), крытый* ***Национальный спортивный комплекс*** *the National Gymnasium в Токио, построенный для Олимпийских игр 1964, и город* ***Абуйа*** *Abuja, имеющий форму полумесяца, к-рый стал столицей Нигерии вместо Лагоса в 1992; в 1991 он завершил стр-во 70-этажного* ***здания Муниципалитета*** *the City Hall в Токио, самого высокого здания в Японии)* Tange, Kenzo.

Та́ндерс, Джо́нни *(1952–91; амер. рок-гитарист, певец и автор песен; в 1975 сформировал свою собственную группу* ***"Хартбрейкерс"*** *(1975–77) the Heartbreakers)* Thunders, Johnny.

"Танджу́р" *(тибетск. сборник буддийск. текстов)* Bstan-'gyur.

Танéев, Сергéй (Ива́нович) *(1856–1915; рус. композитор, пианист, музыкально-общественный деятель; кантаты* ***"Иоанн Дамаскин"*** *(1884) John of Damascus,* ***"По прочтении псалма"*** *(1915) After the Reading of a Psalm)* Taneyev, Sergei (Ivanovich).

та́нец *(передача эмоционально-эстетической оценки бытия средствами выразительных движений человеческого тела)* dance [dæns, da:ns], bobbing; *разг.* skip **<> авангардный т.** *(экспериментальная танц. форма, отвергающая условности классического балета и совр. танца)* avant-garde [əva:n`ga:rd] dance; **африканский ритуальный т.** African traditional [trə`dishənəl] dance; **бальные т.-цы** ballroom [`bo:l,ru(:)m] dancing; **буто-т.** *(япон. форма авангардистского* ***т.-а****; разработана Тацуми Хичиката в 1960-х, сочетает япон. традицию с европ. авангардом; характеризуется переходом от спокойных движений к неистовым)* butoh

dance; **бытовой т.** functional [`fangkshənəl] dance; **бытовые т.-цы** social [`soushəl] dancing; **вечер с т.-цами** dance, dancing-party; **восточный т. с шалью** shawl-dance; **деревенский т. (и напев для него) провинции Бергамо в Италии** Bergamask [`bз:rgəməsk]; **джаз-т.** *(т., в основе к-рого лежат африканск. движения и ритмы; создан амер. неграми ок. 1917; обрёл широкую популярность в 1920-е, гл. обр. на эстраде)* jazz dance; **исполнять т.** to step a dance; **массовый т.** social dance; **медленный т.** grave dance; **народный английский т.** *(исполняемый одним танцором и популярный среди матросов)* hornpipe; **народный т.** folk [fouk] dance; **непристойный т.** *амер. сленг* hootchy-kootchy [`hu:chi:`ku:chi:] (dance); **обрядовый т. североамериканских индейцев, посвящённый умершим** ghost-dance; **общее название старинных английских т.-цев** *(контрданс, хорпайн и др.) франц.* anglaise [on`gleiz]; **придворный т.** court dance; **ритуальный т.** ritual [`richu:əl] dance; *(североамер. индейцев)* medicine dance; **современные молодёжные т.-цы** *(особ. в дискотеке)* go-go [`gougou]; **сольный т.** *франц.* pas seul [,pa:`sз:l]; **старомодные т.-цы, т.-цы дедовских времён** *(обыкн. бальные, напр.: вальс, лансье, полька, тустеп)* old-time dances; **сценический т.** *(профессиональный **т.**, к-рый исполняется для публики и предполагает создание художест. хореографического образа)* stage dance; **т., в к-ром пары двигаются по кругу** *(вальс и т.п.)*, **хороводный т., круговой т.** round dance, roundel [`raundəl], roundelay [`raundəlei]; **т. выражения** expressive dance, *немец.* Ausdruckstanz; **т. дервишей** *(религ. мусульманск. **т.**; в соответствии с мистической традицией суфизма предназначен для достижения состояния транса с помощью непрерывного кружения)* dervish [`dз:rvish] dance; **т. для двоих исполнителей** *франц.* pas de deux [,pa:də`dз:]; **т. для троих исполнителей** *франц.* pas de trois [,pa:də`trwa:]; **т. для четырёх исполнителей** *франц.* pas de quatre; **т. драматическо-сюжетного характера** *франц.* pas d'action; **т. живота** *(существует на Среднем и Ближнем Востоке; в **т.-це** участвуют бёдра, спина, плечи и живот в большей степени, чем ноги)* belly-dance [`beli:,dæns], belly dancing; **т., к-рый танцуют в деревянных башмаках** clog-dance; **т. модерн** *(направление **т.-ца** 20 в., являющееся альтернативой классическому балету, отличается от него большой свободой и выразительностью средств)* modern dance; **т. на канате, проволоке** *и т.п. (цирк. номер)* rope dance; **т.-цы на льду** dances on ice, ice-dancing; **т. на пуантах** toe [tou] dance; **т. Ренессанса** *(виды придворного **т.-ца** 14 и 15 вв. в Италии)* the Renaissance dance; **т. с воздушными шариками** *(исполняется обнажённой танцовщицей)* bubble dance; **т.-цы с контактом между партнёрами** touch dancing; **т. смерти** *(в европ. ср.-век. традиции – **т.** или процессия с изображением Смерти)*; **макабрический т.** *(**т.** скелетов, представляемый как аллегория в жив-си и ваянии Средневековья)* the dance of death, the macabre [mə`ka:brə, mə`ka:bər] dance, *франц.* danse macabre [da:ns ma`ka:br]; **т. с притопами** stomp; **т. с саблями** *или* **мечами** sword dance; **т. теней** *(представление теней на освещённом экране)* shadow [`shædou] dance; **т. умеренного темпа** medium-paced dance; **т.-фристайл** *(свободно интерпретирует балет, используя элементы джаза, народного **т.-ца** и **т.-ца**-модерн)* free-style [`fri:,stail]

dance; **т. хали-гали** *(разновидность твиста)* hully gully [,hali:`gali:]; **уроки т.-цев** dancing lessons; **учитель т.-цев** dancing-master; **факельный т.** torch [`to:rch] dance; **фигурный т.** *(в отличие от чечётки)* figure dance; **фривольный эстрадный т.; парад ножек** leg-show; **шотландский т.** *(т. типа польки)* barn dance; **шуточный народный т. в костюмах героев легенды о Робин Гуде** morris dance.

Тани́т *см.* **Тинни́т.**

та́нка I *стих. (один из древнейших жанров япон. поэзии; пятистрочное стихотворение без рифмы, в к-ром первые и третьи строчки имеют 5-слоговые слова, остальные строчки состоят из 7-слоговых слов) япон.* tanka [`tæŋkə].

та́нка II *рел. (ламаистск. икона в форме свитка с изображением на загрунтованном холсте одного или нескольких божеств)* thang-ka, tanka [`tæŋkə].

танпу́ра *муз., см.* **тамбу́ра.**

Танта́л *греч. миф. (сын Зевса и богини богатства Плуто, отец Пелопса и Ниобы; он раскрыл вверенные ему тайны Зевса и предложил в пищу богам разрубленного им на куски сына своего Пелопса; за это он был предан в подземном мире страшному наказанию: стоя по горло в воде, он не мог напиться, так как вода тотчас отступала от губ; с окружающих его деревьев свисали* ***отягощённые плодами ветви*** *fruit-laden branches, к-рые вздымались вверх как только* ***Т.*** *протягивал к ним руку)* Tantalus [`tæntələs] **<> муки Т.-а** (the) Torment of Tantalus.

танцева́льный dancing, dance, orchestic [o:r`kestik] **<> т. вечер** dance, dancing-party; **т. зал** dancing room; *амер.* dance-hall, dancing saloon; **т.-ое искусство** art of dancing, orchestrics [o:r`kestriks]; **т.-ая музыка** dance music; **т.-ая площадка** dance floor, dance pavilion; **устроить т. вечер** to give a dance.

танцева́ть to dance [dæns, da:ns], to step **<> с удовольствием т. под приятную музыку** *амер.* to funk; **т. вальс** to dance a waltz, to waltz; **т., встав в круг** to jigger; **т. в такт музыке** to time one's steps to the music; **т. на пуантах** to toe-dance; **т.** *(особ. вальсировать)*, **кружась в левую сторону** to reverse [ri`vз:rs]; **т. легко и изящно** to trip; **т. лучше других** to outdance; **т.** *(с прыжками и др. резкими движениями)* **под быструю джаз. музыку** to jitterbug [`dʒitər,bag]; **т. под джаз** to jazz; **т. под джаз музыку,** *особ.* **под джайв** to jive [dʒaiv]; **т. под диско-музыку** to disco [`diskou]; **т. под музыку** to dance to (the) music; **эта девушка прекрасно танцует!** this girl can really step!

танцкла́сс *устар. (школа танцев)* school of dancing; *(уроки танцев)* dancing-classes.

танцме́йстер *устар. (учитель танцев)* dancing-master.

танцо́вщик *(профессионал сценического танца)* (ballet) dancer [`dænsər, `da:nsər] *франц.* danseur [,da:n`sз:r]`pr:mi:ər] **<> первый, ведущий т.** principal male dancer, leading soloist [`soulouist], *франц.* premier [`pri:mi:ər] danseur, *мн.ч.* premiers danseurs.

танцо́вщица (ballet) dancer, *франц.* danseuse [da:n`sз:z], *мн.ч.* -seusses [-`sз:z, *франц.* -`sз:z]; dance girl, dancing girl; *(в Индии профессио-*

нальная ***т.)*** nautch [no:ch] (girl) **<> гавайская т.** hula [`hu:lə] girl; **маленькая т.** *театр. жарг.* pony; **обнажённая т.** exotic [ig`zotik] dancer, *разг.* nudie [`nju:di:]; **подающая надежды юная т.** a dancer in embryo [`embri:ou]; **прыжок т.-ы с подхватом её партнёром, "рыбка"** fish-dive; **т. в притоне** *амер. сленг.* hootchy-kootchy dancer, hot dancer; **т. "гоу-гоу"; т. в дискотеке** *(эстрадная* ***т.****, исполняющая совр. одиночные танцы под поп-музыку)* go-go dancer; **т. кордебалета, т. в кордебалете** opera-girl; **т. на выходах** *(в эстрадном представлении)* showgirl; **т. с веерами** *(в стриптизе)* fan dancer.

танцо́р (male) dancer **<> ведущий т.** a principal dancer; **профессиональный т.,** *особ.* **чечёточник** *амер. сленг.* hoofer; **т., исполняющий танец с саблями** sword dancer, *истор., испан.* matachin [,mætə`chi:n]; **четыре пары т.-ов** four sets of dancers [*or* partners].

та́нцы *(танц. вечер)* dance, dancing-party; *(небольшой танц. вечер) разг.* hop **<> пойти на т.** to go to a dance, to go dancing; **сегодня будут т.** there will be dancing tonight; **сегодня в клубе т.** there's a dance at our club today; **устроить т.** to get up a dance.

та́нцы, пе́сни *и т.п.*, **исполня́емые во вре́мя пи́ра** *(в Средние века)* entremets [`a:ntra:`mei].

тапёр, -ша 1. *(музыкант, игравший за плату на танц. вечерах)* ballroom pianist; **2.** *(пианист, сопровождавший своей игрой демонстрацию немых фильмов) амер. сленг* professor.

Та́пиес, Анто́ни *(р. 1923; испан. живописец-абстракционист, известный своими текстурными полотнами, созданными при помощи различных средств)* Tàpies, Antoni.

Та́ра *буддийск. миф. (бодхисатва, наиболее популярный жен. мифолог. образ, воплощение беспредельного сострадания; в пантеоне ваджраяны насчитывается 21* ***Т.****, они представляются одетыми в платье индийск. царевны и различаются по цвету, положению рук и ног)* Tara [`ta:ra:].

таранта́с *(крытая дорожная повозка, драги, карета)* tarantas(s) [,tærən-`tæs, ta:ra:n`ta:s] (springless carriage).

таранте́лла *(южноитал. крестьянский танец или музыка, сочинённая для этого танца или в том же ритме; муз. размер 6/8)* tarantella [,tærən-`telə].

таранти́зм *(медицинский термин)* dancing mania, tarantism [`tærən,tizəm].

таре́лка plate, *(деревянная)* platter, *(деревянная, в к-рой обычно подают хлеб)* trencher **<> глубокая т.** soup-plate; **мелкая т.** *(большая)* dinner-plate; *(небольшая)* side plate.

таре́лки *муз. (ударный инструмент в виде двух металлических дисков, ударяемых один о другой)* cymbals [`simbəlz], *итал.* piatti [pi`æti, `pja:ti] **<> античные т.-лочки** *(муз. инструмент, производящий звук определённой высоты при ударе один о другой)* antique [æn`ti:k] cymbals; **боковая т.-очка** side cymbal; **китайские т.** the Chinese [chai`ni:z, chai`ni:s] cymbals; **(музыкант-)ударник на т.-ах, играющий на т.-ах** cymbals player, cymbalist [`simbəlist], cymbaler [`simbələr], cym-

baleer; **напальчиковые т.** finger cymbals; **педальные т.** Hi(gh)-hat cymbals, hi-hats; **педальная т.-а для барабана** traps; **подвешенные т.** suspended [səs`pendid] cymbals, cymbals suspended; **ритмические т.** rhythm cymbals; **т.-а, прикреплённая к большому барабану** one cymbal attached to bass drum; **т.-а со свободно закреплёнными в её корпусе вдоль края клёпками** *или* **металлической цепочкой, "шипучка"** sizzle [`sizəl] (cymbal); **турецкие т.** the Turkish [`tɜ:rkish] cymbals.

таре́ль *(ср.-век. металлическое блюдо, тарелка)* plate.

Тарза́н *лит. (выдуманный герой ок. 30 книг, живущий в африканск. джунглях, а тж многих фильмов и комиксов; создан амер. писателем Эдгаром Райсом Барроузом в 1912; мировую славу* ***Т.*** *получил благодаря кино: о нём снято примерно 90 приключенческих кинолент; первый, немой фильм о Тарзане появился в 1918, последний –* ***"Т. в Манхэттене*** *Tarzan in Manhattan – в 1989; за это время роль* ***Т.-а*** *исполняли 18 актёров; наибольшую известность получил бывший олимпийский чемпион по плаванию американец Дж. Вайсмюллер, снявшийся в 19 фильмах)* Tarzan [`ta:rzæn, ta:r`zæn].

та́ри *муз. (грузинск. щипковый струнный инструмент)* tari.

та́рист tari player.

Та́ркингтон, (Ньютон) Бут *(1869–1946; амер. прозаик и драматург)* Tarkington [`ta:rkingtən], (Newton) Booth.

Тарко́вский, Андре́й (Арсе́ньевич) *(1932–86; рус. кинорежиссёр)* Tarkovsky, Andrei (Arsenevich).

Тарпе́я *рим. миф. (дочь Спурия* ***Т.****, обвинённая Ромулом вместе с отцом в измене во время войны с* ***сабинянами*** *the Sabines; отец и дочь были сброшены со* ***скалы****, получившей назв.* ***Тарпейской*** *theTarpeian rock; с этой скалы потом сбрасывали виновных в наиболее тяжёлых преступлениях)* Tarpeia [ta:r`pi:jə].

Тарп, Тви́ла *(р. 1941; амер. хореограф; создала уникальный балетный стиль на основе сочетания элементов классического балета, чечётки, джаза и бальных танцев; выступала тж как хореограф в кино – фильм* ***"Амадеус"*** *(1983) Amadeus и на Бродвее)* Tharp, Twyla.

тарта́н *(традиционный шотл. клетчатый рисунок из перекрещивающихся узких и широких разноцветных полос)* tartan [`ta:rtən], tartane.

та́ртар *греч. миф. (место муки в подземном царстве; у Гомера* ***т.-ом*** *называется место заключения титанов, отличное от ада)* Tartarus [`ta:rtərəs].

Тартаре́н *лит. (герой романа "Тартарен из Тараскона" А. Доде; темпераментный искатель приключений, склонный к наивному хвастовству)* Tartarin [,ta:rtə`ræng].

Тарти́ни, Джузе́ппе *(1692–1770; итал. скрипач, композитор, муз. теоретик, педагог;* ***Т.*** *принадлежит открытие в области акустики – разностного комбинационного тона;* ***Т.****-композитор внёс существенный вклад в развитие жанров классической сонаты и концерта, в к-рых устанавливается 3-частность с контрастным последованием частей; знаменита его соната* ***"Трель дьявола"*** *Devil's Trill)* Tartini [ta:r`ti:ni:], Giuseppe.

Тартю́ф *лит. (герой пьесы "Тартюф" Ж.Б. Мольера; обманщик, творящий подлости под маской набожности и добродетели,* ***Т.*** *господствует в доме доверчивого* ***Оргона*** *Orgon, к-рый обещал ему отдать в жёны свою дочь и отдал ему все документы на свою собственность; но* ***Т.*** *выдаёт себя, начав домогаться жены Оргона* ***Эльмиры*** *Elmire; в конце концов его арестовывают по приказу короля Франции)* Tartuf(f)e [ta:r`tuf].

Та́ссо, Торква́то *(1544–95; итал. поэт Возрождения; героическая поэма о 1-м Крестовом походе* ***"Освобождённый Иерусалим"*** *(1580) Jerusalem Delivered была подвергнута суду инквизиции; в ней повествуется о множестве любовных связей между христианами и язычниками)* Tasso [`ta:sou], Torquato.

Тати́, Жак *(1908–82; франц. кинорежиссёр, комический актёр и писатель)* Tati, Jacques.

Та́тлин, Влади́мир (Евгра́фович) *(1885–1953; рус. живописец, график, художник-конструктор, театральный художник; как живописец был близок к кубизму и футуризму)* Tatlin, Vladimir (Evgrafovich).

тату-а́рт *(накалывание цветной тушью и специальными красками, в т.ч. особой машинкой с тонкими иглами, рисунков и надписей на теле человека в качестве украшения и прикладного изобразит. иск-ва)* the tattoo [tæ`tu:] art.

татуиро́вка 1. татуи́рование *(обычай у нек-рых народов накалывать на теле разные узоры, фигуры и пр.)* tattooing [tæ`tu:ing]; **2.** *(узоры)* tattoo [tæ`tu:]; *истор. (на теле пилигримов, побывавших в Иерусалиме)* Jerusalem [dʒə`ru:sələm] letters **<> наносить т.-у** to tattoo [tæ`tu:].

татуиро́вщик tattooer [tæ`tu:ər].

Та́унсенд, Сью *(р. 1946; англ. писатель; автор юмористических романов, раскрывающих психологию совр. подростка)* Townsend [`taunzend], Sue.

Та́уншенд, Пит *(р. 1945; амер. рок-музыкант (гитара, клавишные, вокал), один из основателей группы "Ху" (1964))* Townshend, Pete.

Та́урт *егип. миф. (богиня – покровительница женщин и детей; изображалась в виде стоящей беременной самки гиппопотама с жен. руками и грудью и львиными задними лапами (иногда и головой львицы))* Ta-urt [`ta:urt], Thoueris [,θouə`i:ris].

тауси́нный цвет *(тёмно-синий с радужными, подобно павлиньему хвосту, переливами цвет)* peacock blue [,pi:kok`blu:].

Та́уэр *(с кон. 11 в. замок-крепость на берегу р. Темзы в Лондоне; одна из королевских резиденций (до 17 в.); гл. гос. тюрьма (до 1820), затем музей, арсенал и казармы; в ней хранятся* ***королевские регалии*** *crown jewels)* the Tower [`tauər] (of London), His Majesty's Tower **<> нам было некогда осмотреть Т.** we had no time to visit the T..

тафта́ *текст. (плотная хлопчатобумажная ткань с мелкими поперечными рубчиками или узорами на матовом фоне)* taffeta [`tæfətə], taffety [`tæfəti:] **<> (лёгкая) шёлковая т.** sarsenet [`sa:rsnit]; **плательная т.** dress taffeta; **прозрачная т., тонкая т.** sheer taffeta.

тафтяно́й made of taffeta.

тафья́ *устар. (скуфья, маленькая шапочка, покрывающая только макушку)* skull cap [`skal,kæp].

тахта́ ottoman [`otəmən].

таши́зм *(живопись действия, бесформенное иск-во, разновидность абстрактного иск-ва 1940–50 в основном в США с экспрессивными композициями из свободно положенных пятен и мазков)* Tachisme [`tæshizəm].

таши́ст Tachist [`tæshist].

Твардо́вский, Алекса́ндр (Три́фонович) *(1910–71; рус. поэт и общественный деятель)* Tvardovsky, Aleksandr (Trifonovich).

Тва́чтмен, Джон Хе́нри *см.* **Туа́ктман, Джон Ге́нри.**

Твен, Марк *см.* **Марк Твен.**

тверде́ть to indurate [`ind(j)ureit] **<> от жары глина т.-еет** heat indurates clay.

"твёрдо" *муз. (нотное указание) итал.* con fermezza.

твёрдость hardness [`ha:rdnis] **<> уступающий в т.-ти только алмазу** second in hardness only to the diamond.

Тви́гги *(р. 1946; англ. манекенщица и киноактриса)* Twiggy [`twigi:].

твид *текст.* tweed [twi:d] **<> зелёный т. в белую крапинку** green tweed spattered [`spætərd] with white flecks; **шотландский т.** Scotch [*or* Harris] tweed.

Твидлда́м и Твидлди́ *лит. (комические персонажи из книги "Алиса в Зазеркалье"; толстяки, ожесточённо сражающиеся друг с другом по ничтожным поводам)* Tweedledum [`twi:dl`dam] and Tweedledee [`twi:dl-`di:].

Тви́ла *см.* **Тарп.**

твист *муз. (вид поп-музыки и парный массовый танец, муз. размер умеренно быстрый, с характерными движениями бедер, в основном импровизация танцоров, располагающихся лицом друг к другу)* twist.

"Тви́стед Си́стер" *(амер. рок-группа,1981–87; возглавлялась экстравагантным певцом и композитором Ди Снайдером)* the Twisted Sister.

твистова́ть to dance the twist.

творе́ние 1. *(художест. произведение)* work, masterpiece [`mæstər,pi:s, `ma:stər,pi:s]; *(шутливое)* perpetration [,pз:rpə`treishən] **<> т. гения** production of genius; **эксцентричные т.-ия архитекторов** whimsical [`(h)wimzikəl] perpetrations of architects; **2.** *(действие)* creation [kri:`eishən].

творе́ц creator [kri:`eitər]; maker; *(автор)* author [`o:θər]; *рел.* **Т.** *(Бог как создатель мира)* the Creator, the Maker, the Author.

твори́ло *(инструмент каменщика или штукатура)* banker [`bængkər].

твори́ть *(создавать)* to create [kri:`eit] **<> т. в соответствии с собственными замыслами** to work one's will.

Тво́рков, Джек *(1900–82; амер. живописец-абстракционист)* Tworkov, Jack.

тво́рческая заявка entry application [,æpli`keishən].

тво́рчески creatively [kri:`eitivli:].

твóрческий creative [kri:`eitiv] **<> в начале своего т.-ого пути** at the outset of his career [kə`rir]; **т.-ая активность** creative effort; **т.-ое бессилие** creative frustration [frəs`treishən]; **т. вечер, отчёт** *(музыканта)* recital [ri`saitl]; *(писателя)* reading; **т.-ие возможности актёра** acting score; **т.-ая деятельность** creative activity [æk`tivəti:] [*or* work]; **т.-ая деятельность [карьера] актёра** acting career; **т.-ие искания** creative search [`sɜ:rch], quest [kwest] for inspiration [,inspə`reishən], artistic explorations [,eksplə`reishən]; **т.-ое начало** creative element [*or* initiative [in`ishi:ətiv]]; **т. поиск** creative activity [*or* work, endeavour [in`devər]]; **т. путь художника** career of a painter, development of an artist; **т. путь Толстого** Tolstoy's career as a writer; **т. работник** *разг. амер.* creative; **т. работник в области изобразительных искусств** artist; **т.-ая сила** creativeness; **т.-ие [созидательные] силы** creative forces, creative powers; **т.-ие способности человека** human creativity [,kri:ei`tivəti:], creative abilities [ə`biləti:z]; **т. темперамент** creative temperament [`temp(ə)rəmənt]; **т. труд** creative work.

твóрчество 1. *(деятельность, порождающая нечто качественно новое и отличающаяся неповторимостью, оригинальностью)* creative work, creativity [,kri:ei`tivəti:]; *(писателя, художника, композитора и т.п.) франц.* oeuvre [`ɜ:və, `ɜ:vr] **<> в муках т.-а** in the throes [θrouz] of composition [*or* authorship [`o:θərship]]; **импульс к т.-у** creative urge [ɜ:rdʒ]; **народное т.** people's [*or* folk [fouk]] art; **народное художественное т.** amateur and folk arts; **образцы народного т.-а** examples [ig`zæmpəl, ig`za:mpəl] of folk art; **самое известное (музыкальное) произведение в т.-е Вагнера** the most popular of all the music in the Wagnerian oeuvre; **свобода художественного т.-а** freedom of artistic expression; **сот.** co-authorship [kou`o:θərship]; **художественное т.** artistic creativity, artistic endeavo(u)r [in`devər]; **2.** *(совокупность созданного)* work, creation; *(лит. произведения)* works.

теáтр 1. theatre, *амер.* theater [`θi:ətər], *сокр.* thea, theat, house; *разг.* footlights, the shop; *(драматический; тж здание)* playhouse [`plei,haus]; *(тж драматические произведения)* dramatic [drə`mætik] works; *собир.* (the) plays; *перен.* the stage; *(в противоположность фильму-спектаклю* ***т.*** *с живыми актёрами, настоящий* ***т.****)* alive [ə`laiv] theatre **<> агитт.** propaganda [,propə`gændə] theatre; **"Актёрский т."** *(в Луисвилле, шт. Кентукки, США; называемый "Бродвеем Среднего Запада"; ставит пьесы как традиционного репертуара, так и авангардистские произведения)* the Actor's Theatre; **Американский консерваторский т.** *(репертуарный* ***т.*** *и драматическая школа-студия в Сан-Франциско, США)* the American Conservatory Theatre, *сокр.* ACT; **Американский репертуарный т.** *(в Кембридже, пригороде Бостона, шт. Массачусетс, США; базируется на* ***драматическом коллективе Гарвардского университета*** *the Loeb Drama Center)* the American Repertory [`repər,touri:] Theatre; **Американский т. балета** *(нью-йоркская труппа, основана в 1939 как* ***Театр балета*** *the Ballet Theatre; совр. назв. с 1957; в 1980–89 руководителем и режиссёром был М. Барышников; с сер. 1960-х выступает в помещении Линкольновского центра сценических искусств)* the American Ballet Theatre (ABT); **Американский шекспировский т.** *(в Стратфорде, шт. Коннектикут,*

США; в его репертуаре только произведения Шекспира) the American Shakespeare Theater; **большой т.** *или* **цирк** *(для проведения массовых мероприятий)* coliseum [,kolə`siəm]; **Большой т.** *(гос. академический (ГАБТ); основан в 1776 в Москве; совр. здание открыто в 1825 (архитектор О.И. Бове); реконструировано в 1856 (архитектор А.К. Кавос))* the Bolshoi Theatre; **бродвейский (амер. коммерческий) т.** Broadway [`bro:dwei] theater; **быть в т.-е** to be at [*or* in] the theatre; **быть причастным к т.-у** to be connected with the theatre; **быть равнодушным к т.-у** to be disinterested in the theatre; **внебродвейский т.** *амер. (движение в театр. иск-ве после 2-й мировой войны, когда возникла потребность в постановке пьес, к-рые не могли быть поставлены в коммерческих бродвейских* ***т.-ах****; с этой целью стали открываться новые* ***т.-ы****, расположенные в др. районах Нью-Йорка, к-рые имели менее 300 мест, поэтому их часто называли* ***"т. на 299 мест"*** *"299 house")* Off-Broadway (theater); **вне-внебродвейский т.** *(общее назв. экспериментальных авангардистских* ***т.-ов****, возникшее в конце 1950–60-х в Нью-Йорке в противовес процессу коммерциализации внебродвейских* ***т.-ов****)* Off-off-Broadway, *сокр.* OOB; **в этом городе предполагалось создать т. имени Шекспира** this city was to have a theatre sacred to Shakespeare; **в этом месяце т. почти пустовал** this month has been rather thin for the theatre; **гастролирующий т.** fugitive [`fju:dʒətiv] theatrical company; **городской т.** civic [`sivik] theatre; **"Групповой т."** *(одно из наиболее влиятельных объединений в амер.* ***т.-е*** *1930-х)* the Group Theatre; **Детский т.** *(самый крупный детский* ***т.*** *в США; находится в Миннеаполисе, шт. Миннесота; основан в 1961)* the Children's Theater Company, *сокр.* CTC; **домашний т.** private theatricals [thi:`ætrikəlz]; **драматический т.** playhouse, drama theatre; **елизаветинский т.** *(англ. драматургия и* ***т.*** *в царствование Елизаветы (1558–1603))* the Elizabethan theatre; **"Живой т."** *(один из наиболее известных нью-йоркских экспериментальных* ***т.-ов****; основан в 1951)* the Living Theatre; **задрипанный т.-ик** fleapit; **идти в т., пойти в т.** to go to the play [*or* the theatre]; **коммерческий т.** *(основная цель такого* ***т.-а*** *– кассовый успех)* commercial theater; **Королевский оперный т.** *(официальное назв. оперного* ***т.-а*** *"Ковент-Гарден" в Лондоне; существует с 1732; нынешнее здание с коринфской колонной построено в 1858, имеет 2320 мест; в нём тж выступает Королевский балет)* the Royal Opera House, *сокр.* ROH; **Королевский шекспировский т.** *(в г. Стратфорд-он-Эйвон, Англия; построен в 1932; ставит шекспировские пьесы)* the Royal Shakespeare Theatre; the Royal Shakespeare Company (RSC); **"круглый т.", т. со сценой посреди зрительного зала** *(со сценой или ареной в середине зала; тж стиль постановок в таком* ***т.-е****)* arena [ə`ri:nə] theatre, theatre-in-the-round; **кукольный т., т. марионеток** puppet [`papit] [*or* toy] theatre [*or* show]; **летние т.-ы** *театр.* summer stock; **летний т.; помещение для летних гастролей** *театр. жарг.* barn, fit-up, *амер.* straw-hat theater; **Лондонский т. современного танца** *(англ. танц. труппа, сформированная в 1967 антрепренёром Робином Хауардом; стремится к осуществлению принципов танца "модерн", основы к-рых заложены Мартой Грэхэм в Великобритании)* the London Contemporary Dance Theatre; **маленькие и экспериментальные т.-ы, "фриндж"** fringe [frindʒ] theatres; **"маленький т.", ка-**

мерный т. *(ставит "экспериментальные" пьесы, обыкн. с участием актёров-любителей, часто в полупустом зале) англ.* little theatre; **Малый т.** *(старейший рус. драматический **т.** в Москве; с 1824 называется **М. т.** и работает в новом здании (архитектор К. Тон))* the Maliy Theatre; **Мариинский т.** *(по имени императрицы Марии Александровны; один из старейших и ведущих муз. **т.-ов** России; открыт в 1783 в С.-Петербурге как Каменный (Большой) театр; с 1860 в совр. здании (архитектор А.К. Кавос), тогда же получил совр. назв.; в 1919–91 Гос. академический **т.** оперы и балета, с 1935 имени С.М. Кирова, с 1992 Гос. академический Мариинский **т.**; в **т.-е** 2000 мест)* the (Imperial) Marie Theatre, the Mariinsky Theatre; **Мейнингенский т.** *(немец. драматический **т.**; в 1860–90-е прославился высокой сценической культурой, актёрским ансамблем, новаторством в области постановки, декорации, освещения и т.п.; оказал значительное влияние на К.С. Станиславского и др.)* the Meiningen Theatre; **Московский художественный академический т. (МХАТ)** *(основан в 1898 Станиславским и Немировичем-Данченко)* the Moscow Academic Arts Theater; **"настоящий т."** *(в отличие от ревю, мюзикла, кино и т.п.)* legitimate [lə`dʒitəmit] theatre; **настоящий т., сцена** *(в противоп. кино- и телефильмам)* live theatre; **Национальный молодёжный т.** *(находится в Лондоне; в репертуаре – пьесы Шекспира и спектакли для молодёжи, возраст исполнителей от 14 до 21 года)* the National Youth [ju:θ] Theatre; **национальный т., государственный т.** *(постоянный, субсидируемый гос-ом **т.** на Западе)* national theatre; **Национальный т.** *(создан в 1963 под руководством Лоренса Оливье; с 1976 имеет постоянное помещение в районе **Саут-Банк** South Bank в Лондоне; получает правительственную субсидию)* the National Theatre; **негритянский т.** *амер.* black theater; **некоммерческий т.** *(не получает прибыли от своих постановок, но и не платит налоги; выручка от спектаклей идёт на новые постановки и материальное обеспечение **т.-а**) амер.* not-for-profit theater, non-profit theater; **непрофессиональный [самодеятельный, любительский] т.** *амер.* community [kə`mju:nəti:] theatre; *амер. (при колледже; обычно такие **т.-ы** занимаются постановкой экспериментальных некоммерческих пьес)* little theatre; **низкопробный т.** *англ. сленг* penny gaff [gæf]; **образовательный т.** *(разновидность некоммерческого **т.-а**, существующая в основном на базе университетов и колледжей за счёт их бюджетов, дотаций и пожертвований)* educational theater; **они редко бывают в т.-е** they seldom go to the theatre; **оперный т.** opera-house; opera company, lyric theatre; **переполненный т.** capacity [kə`pæsəti:] house; **"Пилоболус-Данс-т."** *(амер. труппа совр. танца, образованная в 1971)* the Pilobolous Dance Theater; **плавучий т.** *истор. (речной колёсный пароход, на к-ром размещался гастролирующий **т.**, дававший представления в небольших городах)* showboat [`shou,bout]; **площадный народный т.** folk pageant [`pædʒənt], street theatre, market-place theatre; **подлинная любовь к т.-у** a true flair for the theatre; **политический т.** *(использование **т.-а** для выражения полит. идей)* political theatre; **постоянно действующий т.** permanent theatre, stationary theatre; **поступить в т.** to take to the stage; **провинциальный т.** *амер.* opera house; **профессиональный т.** theatrical; **руководить т.-ом** to run a theatre; **Сиднейский оперный т.** *(пост-*

роен по проекту дат. архитектора Йёрна Утсона (р. 1918) на берегу бухты Сиднея; открылся в 1973; имеет интересную конструкцию крыши, составленную из белых раковин в форме парусов) the Sydney [`sidni:] Opera House; **т. "Аполло"** *(знаменитый негритянский* ***т.*** *на 125-й улице в Гарлеме, г. Нью-Йорк)* the Apollo Theatre; **т. был полон** the house was full [*or* packed], *(набит до отказа)* the house was stowed; **т. Гатри** *(всемирно известный* ***т.*** *в г. Миннеаполисе, шт. Миннесота, США; зал вмещает 1,4 тыс. человек; основан в 1962 англ. режиссёром* ***Т. Гатри*** *Sir Tyrone Guthrie; с 1963 носит его имя; основание* ***т.-а*** *ускорило процесс образования региональных* ***т.-ов*** *в США)* the (Tyrone) Guthrie Theater; **"Т. де Комплисите"** *(англ. разъездная театр. труппа, специализирующаяся на постановках с использованием пантомимы; основана в 1983)* the Théâtre de Complicité; **т. для серьёзного зрителя** art theatre; **т.-ы Европы** continental [,kontə`nentəl] theatres; **т. и кино** stage and screen; **Т. имени Горького** the Gorki Theatre; **"т. и ужин"** *амер. (****т.****, ставящий мюзиклы и лёгкие комедии; в стоимость билета входит тж стоимость буфета, парковки и др. услуг)* dinner theatre; **Т. королевы Виктории** *(первый в Новой Зеландии* ***т.*** *со специально построенным для него зданием; открыт в 1843)* the Royal Victoria Theatre; **т., к-рый может скоро закрыться** fly-by-night theatre; **т. кукол** puppet-show [*or* -theatre]; **т. малых форм** variety show, vaudeville [`vo:dəvil]; **т. масок** *(увеселительное придворное представление, зародившееся в Италии и получившее широкое распространение в Англии в 16–17 вв.)* masque [mæsk, ma:sk]; **т. "Метрополитен-опера", Метрополитен-опера** *(ведущая амер. оперная труппа; в 1966 труппа переехала в Линкольн-центр)* the Metropolitan [,metrə`polətən] Opera Company, the Metropolitan, *сокр.* Met; **т. миниатюр** *(вид* ***т.-а****, в к-ром ставятся произведения так наз. малых форм – одноактные пьесы, а тж – пародии, сценки, скетчи и т.п., иногда связанные общим сюжетом)* cameo [`kæmi:ou] theatre; **т. на 800 мест** the theatre will seat 800; **"т. на колёсах"** *амер.* bus and truck theater; **т. на открытом воздухе, зелёный т.** open-air [*or* outdoor] theatre; **т.-ы, ночные клубы** *и т.п.* **с исполнителями-неграми** *амер. сленг* chitlin circuit [`chitlin`sɜ:rkit]; **т. одного актёра** a one-man show; **т. "Олдуич"** *(в Лондоне; в 1930-е славился постановкой олдуичских фарсов (см.); с 1960-х приобрёл известность постановкой совр. и "спорных" пьес; в наст. время является филиалом Королевского шекспировского* ***т.-а****)* the Aldwych [`o:ldwich] Theatre; **т. оперетты** theatre of musical comedy, theatre of operetta; **т. оперы и балета** opera and ballet theatre; **т.-ы с патентом** *(лондонские* ***т.-ы "Друри-Лейн"*** *Drury Lane и* ***"Ковент-Гарден"*** *Covent Garden, на к-рые не распространялась цензура* ***лорд-гофмейстера*** *Lord Chamberlain; имеют патенты, представляющие особые привилегии, гарантированные им в 1663 королём Карлом II)* the Patent [`peitənt] Theatres; **т. с постоянной труппой и с определённым репертуаром, репертуарный т.** repertory [`repər,to:ri, `repər,touri] theatre, *сокр.* rep; **т., ставящий пьесы, не рассчитанные на кассовый успех; т., ставящий "эпические драмы"** epic theatre; **т.-студия** little theatre; **т. с участием зрителей** participatory [,pa:r`tisəpə,to:ri:, ,pa:r`tisəpə,touri:] theatre; **т. теней** *(вид театр. зрелища, основанного на использовании плоских кукол (из карто-*

на, кожи, специальной цветной плёнки), к-рые находятся между источником света и экраном или накладываются на него) galanty [gə`lænti:] show, shadow play show, shadowgraph [`shædou,græf, `shædou,gra:f]; **т. ужасов** Guignol [gi`njol]; **"т. фактов"** *амер. – см.* **документальный т.**; **т. эстрады, эстрадный т., т.-варьете, мюзик-холл** variety [və`raiəti:] theatre; music hall; **телет.** T.V. theatre; **ходить в т.** to go to the theatre; **Художественный т.** the Arts Theatre; **"экспериментальный" т.** *(обыкн. в Лондоне; ставит новые пьесы "экспериментального" характера; иногда является тж театр. клубом; посещается в основном молодёжью)* fringe [frindʒ] theatre; **2.** *(театр. иск-во, сцена)* theatre, stage **<>** **греческий т.** the Greek theatre; **документальный т.** *(традиционные постановки, созданные в пропагандистских целях и использующие звукозапись, киносъёмки, публикации в СМИ, официальные отчёты и протоколы судебных отчётов)* documentary [,dokjə`mentəri:] theatre; **интересоваться т.-ом** to be interested in the theatre; **исторический т.** *(ставящий пьесы на темы новейшей истории, часто с привлечением реальных документов)* theatre of fact; **история русского т.-а** history of the Russian theatre [*or* stage]; **национальный т.** national theatre; **"пространственный т."** *(течение в амер. **т.-е**; возникло в 1960-е; актёры и зрители принимают активное участие в спектакле; вместо традиционной сцены для этого сооружалось специальное "пространство"; течение получило своё дальнейшее развитие в 1970-е во Франции, Италии и др. странах)* environmental [in,vairən`mentəl] theater; **современный т.** the modern theatre; **т. [драма] абсурда** *(**т.** авангардистской драмы, появился в 1950-х, связан с драматургией С. Беккетом, Э. Ионеско, Ж. Жене и Г. Пинтером; их работы строятся на утверждении, что в мире, лишённом веры в Бога, человеческое существование бессмысленно и бесцельно и приводит к некоммуникабельности; поступки и высказывания персонажей иррациональны и нелогичны, и, как следствие, воцаряется молчание)* the theatre of the absurd [æb`sɜ:rd, æb`zɜ:rd], the absurdist theatre; **т. бытового правдоподобия** theatre that copies the routine [ru:`ti:n] of life; **т. жестокости** *(театр. школа и эстетическая концепция; сторонники концепции **т.-а ж.** провозгласили подход к театр. представлению как к экстатическому опыту, итогом к-рого должно становиться состояние катарсиса)* the theatre of cruelty [`kru:əlti:], *франц.* théâtre de cruauté; the Theatre of Cruelty; **т. и музыка** the auditory [`o:dəto:ri:, `o:dətouri:] arts; **т. кукол** *(вид театр. зрелища, в к-ром человек управляет куклами, стремясь создать видимость их игры)* puppetry [`papitri:]; **увлекающийся т.-ом** *(стремящийся к сценической деятельности) прил.* stage-struck [`steidʒ,strak]; **3.** *собир. (драматические произведения)*: **<>** **т. Гёте** Goethe's theatre; **т. Шекспира** the plays of Shakespeare.

театра́л, т.-ка **1.** *(любитель театра)* frequent theatre-goer, playgoer [`plei,gouər], drama-lover; theatre-lover, *разг.* theatre fan; operagoer [`op(ə)rə,gouər] **<>** **быть т.-ом** to frequent [`fri:kwənt] theatres, to theatricalize [θi:`ætrikəlaiz]; **т.** *или* **телезритель, придерживающийся традиций; т.-консерватор** *пренеб.* Aunt Edna; **2.** artist [`a:rtist], actor [`æktər].

театрализа́ция adaptation [,ædəp`teishən] for the stage, staging.

театрализо́ванная компози́ция theatricalized [θi:`ætrikəlaizd] composition.

театрализова́ть to dramatize [`dræmətaiz]; to adapt for the stage, to theatricalize [θi:`ætrikəlaiz], to theatrize [`θi:ətraiz].

театра́льно-декорати́вное иску́сство *см.* **сценогра́фия.**

театра́льное предприя́тие show, theatrical [θi:`ætrikəl] unit **<> т.п. лопну́ло [разори́лось]** the show has busted [`bastid].

театра́льность staginess [`steidʒinis], theatricality.

театра́льный theatre [`θi:ətər], theatric(al) [θi:`ætrik(əl)], *сокр.* theat, spectacular [spek`tækjələr], dramatic [drə`mætik], onstage [,on`steidʒ]; scenic [`si:nik], stagy [`steidʒi:], *редко* theatral [`θi:ətrəl] **<> освещать т.-ую жизнь** to cover the theatres; **переполненный т. зал** *жарг.* bumper; **т.-ая афиша** theatre bill; **т. билет** theatre ticket; **т.-ая деятельность** the stage; **т. жест** theatrical [*or* melodramatic] gesture; **т.-ая жизнь** theatre life; **т. зал** auditorium [,o:də`to:ri:əm]; **т.-ое** *(сценическое)* **искусство** theatrics, histrionics [,histri:`oniks], dramatic [*or* theatrical] art, **т.-ая касса** box office; **т.-ые круги** theatrical circles; **т. мир** theatrical world; **т.-ое оборудование; оборудование сцены, т.-ые механизмы** scenic [*or* stage] machinery; **т. отдел** *(в газете)* theatrical column; **т. плотник** stage carpenter; **т.-ая постановка; т.-ое представление** theatrical performance, spectacular [spek`tækjələr] display; histrionics; **т. сезон** theatrical season; **т.-ые традиции, условности театра** scenic [`si:nik] conventions; **т.-ая труппа** theatrical company; **т.-ая школа** drama [*or* theatrical] school.

театрове́д specialist in drama study, theatrologist [,θi:ət`rolədʒist].

театрове́дение *(наука, изучающая теорию и историю театр. иск-ва, в т.ч. драматургию, актёрское мастерство, режиссуру, декорационное иск-во, театр. архит-ру)* theatre science [`saiəns], science of the theatre, drama [`dra:mə, `dræmə] study.

театрома́ния theatromania [,θi:ətrə`meini:ə].

"Теа́тр Франсе́" *см.* **"Комеди́ Франсе́з".**

Тебе́льди, Рена́та *(1922–2004; итал. певица, драматическое сопрано; выступала до 1976; прославилась в операх Дж. Верди, Дж. Пуччини; прозвана "божественной Ренатой")* Tebaldi, Renato.

"Тебя́, Бо́га, хва́лим" *(хвалебный гимн раннего Средневековья; к этой форме обращались многие композиторы: Гайдн, Моцарт, Беллини, Верди, Гуно и др.) лат.* Te Deum [ti:`di:əm] laudamus.

Тевкр *греч. миф. (1. брат Аякса, сын Теламона, самый искусный стрелок под Троей; 2. первый троянский царь, по имени к-рого троянцы иногда назывались* ***тевкрами*** *the Teucri [`tju:krai])* Teucer [`t(j)u:sər].

"Те Де́ум" *см.* **"Тебя́, Бо́га, хва́лим".**

теза́урус *(одноязычный или тематический словарь языка с полной смысловой информацией)* thesaurus [θi`so:rəs], *мн.ч.* thesauri [θi`so:r(a)i] **<> информационный т.** information thesaurus.

Тезе́й *(1. миф. – см.* ***Тесе́й****; 2. лит. – в комедии У. Шекспира "Сон в летнюю ночь" афинский "герцог", обручённый с царицей амазонок* ***Ипполитой*** *Hippolyta)* Theseus [`θi:su:s, `θi:si:əs].

те́зис *стих. (в антич. метрике сильная часть стопы, на к-рую приходится метрический акцент)* thesis [`θi:sis].

Те́йлор, Бе́йард *(1825–78; амер. поэт, прозаик, переводчик; после завершения перевода "Фауста" Гёте (1871) был признан и как учёный-лингвист)* Taylor [`teilər], Bayard.

Те́йлор, Пол *(р. 1930; амер. хореограф и танцовщик, чьи работы всегда отличались шармом, музыкальностью и юмором)* Taylor, Paul.

Те́йлор, Ро́берт *(1911–69; амер. актёр кино; "звездой" Голливуда стал после фильма **"Дама с камелиями"** (1936) Camille [kə`mi:l])* Taylor, Robert.

Те́йлор, Се́сил [Пе́рсивал] *(р. 1933; амер. композитор, один из ведущих совр. экспериментаторов в джазе; выступал тж как солист и руководитель джаз. ансамбля)* Taylor, Cecil [`si:səl] [*or* Percival].

Те́йлор, Том *(1817–80; англ. драматург; автор пьес – переработок сюжетов др. авторов)* Taylor, Tom.

Те́йлор, Эдуа́рд *(ок. 1645–1729; амер. священник и поэт; автор нескольких поэм, навеянных философией кальвинизма)* Taylor, Edward.

Те́йлор, Эли́забет [Лиз] *(р. 1932; амер. киноактриса; в кино с 1943; снялась в нескольких десятках фильмов)* Taylor, Elizabeth [*or* Liz].

Тейт, (Джон О́рли) А́ллен *(1899–1978; амер. поэт и лит. критик; автор витиеватых стихов, отчасти навеянных знакомством с лат. лит-рой; в эссе **"Напряжённость в поэзии"** (1938) Tension in Poetry обосновал принципы так наз. **"новой критики"** new criticism)* Tate [teit], (John Orley) Allen.

Тейт, Ге́нри *(1819–99; англ. "Сахарный" магнат и филантроп; в 1897 основал в Лондоне галерею "Тейт")* Tate, Henry.

Тейт, Дже́ффри *(р. 1943; англ. дирижёр, с 1991 гл. дирижёр и художест. руководитель **Роттердамского филармонического оркестра** the Rotterdam Philharmonic Orchestra)* Tate, Jeffrey.

Тейт, Джордж Холмс [Ба́дди] *(1914–2000; амер. саксофонист и руководитель джаз-оркестра; в течение 10 лет выступал в оркестрах своего друга и единомышленника Каунта Бейси; в 1950–60-е руководил джаз-оркестром в Гарлеме)* Tate, George Holmes [*or* "Buddy"].

Тейт, Мэ́гги *(1888–1976; англ. оперная певица, сопрано)* Teyte [teit], Maggie, Tate, Margaret.

Тейт, Нау́м *(1652–1715; англ. драматург, поэт-лауреат; автор обработок пьес др. авторов, либретто опер)* Tate, Nahum.

Те́йтум, Арт(ур) *(1910–56; амер. джаз. пианист, игравший в 1930-е в основном сольные партии; считается одним из самых блестящих джаз. пианистов)* Tatum, Art(hur).

Тейше́ба *см.* **Теш(ш)у́б.**

Те Кана́ва, Ки́ри Джанне́т *(р. 1944; новозеландск. певица, сопрано; голос широкого диапазона, сочетающий чистоту и напряжение верхних октав с глубиной и резонансом нижних; кроме классических ролей в её репертуар входят произведения поп-музыки)* Te Kanawa [te kə`na:wə], Kiri Janette.

Те́ккерей, Уи́льям Ме́йкпис *(1811–63; англ. писатель; мастер социальной сатиры; иллюстратор собственных сочинений; романы: **"Ярмарка***

тщеславия" *(1848) Vanity Fair,* ***"Пенденнис"*** *(1850) The History of Pendennis,* ***"История Генри Эсмонда"*** *(1852) The History of Henry Esmond,* ***"Виргинцы"*** *(1857) The Virginians и др.)* Thackeray [`θækəri:], William Makepeace.

"текс-ме́кс" *(элементы мексиканск. культуры, особ. кухня и танц. музыка, получившие широкое распространение в Техасе)* the Tex-Mex.

текст text; *(к музыке)* words, libretto [li`bretou]; *(в фильме)* spoken language **<> актёр хорошо подаёт т. роли** the actor speaks his part well; **аутентичный т.** authentic [o:`θentik] text; **в т. вкралось много ошибок** many mistakes have crept into the text; **дикторский т.** *кин.* commentary [`komən,teri:]; **забыть т.** *(об актёре)* to do a dry; **искажать т.** to do violence to a text; **искажённый т.** corrupt [kə`rapt] text; **исправленный т.** revised [ri`vaizd] text; **облегчённый [адаптированный] т.** adapted [ə`dæptid] text; **редактор сократил т., сделав его более читабельным** the editor pruned long text to a shorter and more readable [`ri:dəbəl] length; **т. дошёл до нас в разных вариантах** the text has come down to us in various recensions [ri`senshənz]; **т. книги** *(в отличие от иллюстрации)* typography [tai`pogrəfi:]; **т. комических номеров** patter [pætər]; **т. пьесы с режиссёрскими указаниями** acting copy.

текстиль 1. *(иск-во ткачества)* textile [`tekstail] arts; **2.** (*изделия, выработанные из волокон и нитей)* textile, texture [`tekschər]; *собир.* textile fabrics, textiles.

текстильный textile.

текстовик librettist [li`bretist].

текстовой text, textual [`tekschu:əl], textuary [`tekschu:,eri:].

текстолог textual critic.

текстологический textual [`tekschu:əl].

текстология *(отрасль филологической науки, обобщающая принципы и методику изучения текстов лит. памятников)* textual criticism [*or* study], textualism [`tekschu:ə,lizəm].

текстуальность textualism [`tekschu:ə,lizəm].

текстуальный textual [`tekschu:əl].

текстура *(зрительно воспринимаемый характер поверхности какого-л. материала, обусловленный его внутренним строением, структурой)* texture [`tekschər], structure [`strakchər], fabric [`fæbrik].

текстурный textural [`tekschərəl].

"тексты пирамид" *(в египтологии условное назв. надписей на стенах внутренних помещений пирамид фараонов V и VI династий (2-я половина 3-го тыс. до н. э.)* the Pyramid Texts.

"тексты саркофагов" *(заупокойные магические тексты Древн. Египта)* the Coffin [`kofin] Texts.

тектиты *мин. (обобщённое назв. метеоритных стекол с высоким содержанием кремнозёма, встречающихся в виде оплавленных образований различной формы со сложной скульптурой поверхности; окраска от бледно-*

зелёной до зеленовато-чёрной; прозрачные и просвечивающие разновидности с давних пор использовались для изготовления украшений; тж в Румынии – ***молдавиты*** *moldavites, в Австралии –* ***австралиты*** *australites и т.п.)* tektites [`tektaits].

тектóника *(зрительное выражение конструкции – архит., живописной, графической – в членениях и соотношениях частей формы)* tectonics [tek`toniks].

текýчая строкá *см.* **перенóс, анжамбемáн**.

текýщий съёмочный материáл *(отснятый за день; см. тж материáл) тлв., кин.* (screen) dailies [`deili:z] **<> смонтированный т. с. м.** assembly [ə`sembli:] dailies; **текущий позитив; текущая печать** printing dailies.

Теламóн I *греч. миф. (саламинский герой, отец Аякса и славного стрелка Тевкра; он принимал участие в* ***походе аргонавтов*** *the Argonautic expedition и в* ***калидонской охоте*** *the Calydonian boar hunt)* Telamon [`teləmon].

теламóн II *(изваяние мужчины, служащее поддержкой какой-л. части строения вместо колонн)* telamon, *мн.ч.* telamones [,telə`mouni:z].

тейлгéйт *муз. (продолжительное глиссандо; способ исполнения на тромбоне в новорлеанск. джазе; назв. способа игры на кулисном тромбоне)* tailgate [`teilgeit].

телевещáние television broadcast [`bro:d,kæst, `bro:d,ka:st], telecasting, television broadcasting **<> т. в дециметровом диапазоне** UHF television; **т. в метровом диапазоне** VHF television; **т. по кабельному, абонентскому телевидению** cablecasting.

телевúдение television [`telə,viʒən], *сокр.* **TV <> вещательное т.** broadcast(ing) television; **замкнутое т.** closed-circuit [,klouzd`sɜ:rkit] television (CCTV); **кабельное т.** cable television (CATV), cable TV, cablevision [`keibəl,viʒən], pay television; **кабельное т. с приёмом на коллективную антенну** community antenna television; **коммерческое т.** *(когда коммерческие компании получают доходы гл. обр. от продажи тлв. времени рекламодателям)* commercial [kə`mɜ:rshəl] television; **научно-познавательное т., учебное [образовательное] т.** educational [,edʒu,keishənəl] [*or* instructional] television, *сокр.* ETV, ITV, itv; **общественное [государственное, некоммерческое] т.** *(принадлежащее городским общинам, учебным заведениям и др. и существующее за счёт федеральных субсидий, средств из частных фондов и пожертвований телезрителей)* public television; **передавать в цвете, по цветному т.-ию** to colourcast [`kalərkæst, `kalərka:st]; **передавать по т.-ию** to telecast [`teləkæst, `teləka:st]; **платное т.** pay [*or* subscription] television; **показывать по т.-ию** to televise [`teləvaiz]; **сетевое т.** network [`net,wɜ:rk] television; **система вещательного т.-ия** broadcast television system (BTS); **спутниковое т.** satellite [`sætəlait] (to-home) television; **т. всё время пичкает нас старыми фильмами** TV keeps serving up the same diet of old movies; **т. по замкнутому каналу** closed circuit television; **цветное т.** colour television, telecolour [`teli,kalər]; **чёрно-белое т.** black-and-white television.

телевизиóнная игрá *см.* **телеигрá**.

телевизио́нный television **<> передвижная т.-ая станция (ПТС)** outside broadcast (OB) vehicle, television OB van; **"пиковое" т.-ое время** primetime; **приём прямых т-ых передач через спутники связи** direct satellite-to-home television; **т. канал** television channel; **т.-ая компания** telecaster [`teləkæstər, `teləka:stər]; **т.-ая компания, ведущая передачи по кабельному, абонентскому телевидению** cablecaster [`keibəl,kæstər, `keibəl,ka:stər]; **т.-ая передача** television broadcast, telecast [`teləkæst, `teləka:st]; **т.-ая программа** television programme; **т.-ая станция** television station; **т. центр** television [*or* TV] centre, television operating centre.

телевизио́нный суфлёр *см.* **телесуфлёр.**

телевизио́нщик *разг.* television studio employee; member of a television crew [kru:] **<> он свой человек у т.-ов** he's well in with all the television crowd.

телеви́зор television set; TV set.

телевикторина quiz show.

теле́га cart.

телегени́чный *(хорошо выглядящий на экране телевизора)* telegenic [,telə`dʒenik].

Телего́н *греч. миф. (сын Одиссея и Кирки; возмужав,* ***Т.*** *отправляется по указанию матери на розыски отца, достигает острова Тиака и нападает на пасущиеся здесь стада; Одиссей выходит во главе вооружённого отряда на защиту имущества;* ***Т.*** *смертельно ранит неузнанного им Одиссея копьём; оплакав нечаянное убийство отца,* ***Т.*** *увозит тело Одиссея на остров Кирки; его сопровождает Пенелопа, к-рую он берёт в жёны; Кирка дарует им бессмертие и переносит обоих на острова блаженных; а в рим. мифологии* ***Т.*** *– основатель городов* ***Пренесте*** *Praeneste (совр. Палестрина) и* ***Тускулума*** *Tusculum (близ совр. города Фраскати))* Telegonus [tə`legənəs].

теле́жка, опера́торская *кин.* dolly [`doli:], (camera) trolley [`troli:] **<> "краб"-т.** *(операторская* ***т.*** *с синхронным поворотом всех четырёх колёс для движения вбок)* crab dolly; **операторская кран-т. для съёмок с движения** panoram(a) dolly; **операторская т. на рельсах** *(для съёмки сцен в движении)* crane-tip dolly, track-mounted dolly; **т. с журавлём** *(длинной стрелой для подвески микрофона)* long-boom dolly; **т. с осветительным оборудованием, осветительная т.** lighting trolley.

тележурна́л serialized television program.

телеза́пись telerecording [,teləri`ko:rding] **<> делать т.** to telerecord [,teləri`ko:rd].

телезри́тель (tele)viewer [(`telə),vju:ər], TV viewer **<> т.-ли** audience, viewership.

телеигра́ *(телевикторина и т.п.)* game show.

телека́мера TV camera, telecamera [`telə,kæmərə], television camera, pick-up **<> т. для передачи изображения крупным планом** close-up camera.

телекино́ film television, television cinema.

телекинопрое́ктор *(тлв. установка для передачи кинофильмов)* film pick-up apparatus [*or* unit], film scanner, film-scanning equipment.

телекомментáтор television commentator **<> т.-а одновременно слушают и смотрят миллионы** a TV commentator may have an audience of millions.

телекóнкурс *см.* **телевикторúна.**

Тéлеман, Геóрг Филúпп *(1681–1767; немец. композитор, капельмейстер, муз. деятель)* Telemann, Georg Philipp.

Телемáх *греч. миф. (сын Одиссея и Пенелопы; помог отцу в расправе с женихами матери, считавшими Одиссея погибшим)* Telemachus [tə`lemə-kəs].

телепередáча television broadcast(ing), telecast **<> многосерийная т.** *(телепрограмма любого жанра, выходящая в одно и то же время в течение как минимум четырёх недель подряд) амер.* series [`siri:z]; **повторная т.** rerun [`ri:rən]; **программа телепередач** television [*or* TV] program(me); **т. в виде беседы** television talk-show; **цветная т.** colourcast.

телеподскáзчик *(устройство для подсказки текста выступающему или теледиктору, невидимое для аудитории; обычно встраивается в телекамеру в виде ленточного экрана, по к-рому бегут буквы заготовленного текста)* telecuer [`teləkju:ər], autocue [`o:toukju:].

телепрогрáмма show, *(передаваемая сразу в эфир со сценической площадки)* live program **<> синдицированная (теле)программа** *(т., продюсер к-рой продаёт права на её показ сразу нескольким телекомпаниям и независимым станциям)* syndicated [`sindikeitid] show.

телерадиовещáние broadcasting [`bro:d,kæsting, `bro:d,ka:sting].

телережиссёр video [*or* vision] controller [kən`troulər].

телесериáл *см.* **сериáл.**

телéсный цвет body-colour [`bodi:,kələr].

телеспектáкль teleplay [`teləplei].

телестáнция television broadcasting station, telecasting station.

телестýдия TV [*or* television] studio [`st(j)u:di:ou], telecasting studio.

телесуфлёр *см.* **телеподскáзчик.**

Телéф *греч. миф. (сын Геракла и* ***Авги*** *Аиде, дочери аркадского царя Алея; дельфийский оракул предсказал Алею, что его сыновья погибнут от руки внука, рождённого Авгой; поэтому Алей обрёк дочь на безбрачие, сделав её жрицей Афины; прибывший к Алею Геракл соблазнил Авгу, и она родила сына; боясь отца, Авга спрятала ребёнка в храме Афины; разгневанная богиня наслала на страну чуму; пытаясь узнать причину бедствия, Алей зашёл в храм и там нашёл младенца; согласно Еврипиду, царь приказал своему другу Навплию заключить мать и ребёнка в ящик и бросить в море; ящик прибило к берегу Мисии, царь к-рый Тевфрант женился на Авге и усыновил ребёнка)* Telephus [`telifus].

телефúльм telefilm, TV movie, telecine [`telə,sini:], television film **<> документально-коммерческий т.** *(тлв. рекламный материал, снятый в жанре документального кино)* documercial [,dokju`mз:rshəl]; **многосерийный т.** serial, TV series.

телецéнтр studio house, television centre, television broadcasting station.

Тéллус *рим. миф. (богиня земли-кормилицы и её производительных сил)* Tellus [`teləs].

телодвиже́ние movement [`mu:vmənt], motion [`moushən] (of the body), bodily movement; *(жест)* gesture [`dʒeschər] **<> относящийся к т.-иям** *(особ. в танцах)* gestic [`dʒestik].

те́льник 1. *(рубаха, короткий хитон воина в иконописи)* (knitted) vest, shirt; **2.** *(нательный крест) см.* **крест**.

тельня́шка *(трикотажная рубашка с белыми и синими поперечными полосками, предмет одежды моряков (в т.ч. военных))* (sailor's) striped vest.

те́ма *(основной круг тех жизненных вопросов, на к-рых сосредоточил внимание автор в своём произведении)* subject [`sabdʒikt], theme [θi:m], topic [`topik], lemma [`lemə]; *муз. (построение, выражающее какую-л. муз. мысль и составляющее основу муз. произведения или его разделов)* theme, idea [ai`di:ə], melody, *(фуги)* subject, *сокр.* s; *(содержание книги, лекции и т.п.)* subject matter [`sabdʒikt ,mætər] **<> античная т.** classical theme; **близкая т.** congenial [kən`dʒi:njəl] topic; **вариации на т.-у** *муз.* variation [,veəri:`eishən] on a theme; **варьировать т.-у** to vary [`veəri:] the theme; **ведущая т.** *(творчества и т.п.)* leitmotif, leitmotiv [`laitmou,ti:f]; **главная т.** *муз.* motto [`motou] (theme), main theme [*or* subject]; **избитая [затасканная] т.** hackneyed [`hæknid] subject; **историческая, жанровая т.** historical, genre subject; **контрт.** *муз.* countertheme [`kauntər,θi:m]; **недостаточно разработать т.-у** to undercharacterize; **(основная) музыкальная т.** *(напр., фильма)* theme [*or* title] music, theme tune; **побочная т.** *муз.* second theme, *(в сонатной форме)* second subject; **повторяющаяся т. в басу** *муз.* ground bass; **развивать т.-у** *муз.* to develop a melody; **светские** *(нехристианские)* **т.-ы** secular (non-Christian) themes; **т. начинается у флейт** the theme is launched [lo:ncht] by the flutes; **т. с вариациями** *муз. (композиционное строение (иногда и самостоятельный жанр) инструментального произведения, представляющее собой первоначальное изложение муз. мысли, написанной обычно в простой песенной форме, и ряда её преобразований, называемых вариациями)* theme and variations; **т.** *или* **основная идея** *(лит. произведения)* argument [`a:rgjəmənt]; **т. фуги** *муз.* proposition [,propə`zishən], antecedant [,æntə`si:dnt], dux [daks], subject of a fugue.

"те́ма" *муз. (нотное указание)* tema [`teima:].

темати́зм *муз.* thematic [θi:`mætik] invention [in`venshən].

темати́ческий *муз.* thematic [θi:`mætik] **<> сюжетно-т.** *(о картине)* narrative [`nærətiv]; **т.-ая разработка** thematic work.

тембр *муз. (окраска или характер звука голоса, муз. инструмента, зависящие от того, какие обертоны сопутствуют основному звуковому тону)* timbre [`tæmbər, `timbər], quality; *(оттенок)* tone colour; *(муз. инструмента)* tone quality [`kwoləti:] **<> мягкий т.** mellow [`melou] timbre; **регулятор т.-а** tone control [kən`troul]; **резкий т.** harsh [ha:rsh] timbre; **т. голоса** the quality of a voice.

Тёмкин, Дими́трий *(1899–1979; амер. композитор; рус. по происхождению, окончил консерваторию в Петрограде; начинал как пианист, затем стал дирижёром и композитором; автор муз. сопровождений в общей сложности к 125 фильмам)* Tiomkin, Dimitri.

темне́ть *(о красках)* to darken [`da:rkən], to deepen [`di:pən] **<> делать темнее, интенсивнее** *(о цвете)* to deepen; **краски пот.-ели** the colours have darkened; **на воздухе краска т.-еет** the colour deepens by exposure to the air.

тёмно- dark-, deep-.

тёмный *(о цвете)* sombre, somber [`sombər], deep, dark, solemn [`soləm]; *(о красках)* grave.

темп 1. *муз. (скорость движения в музыке, определяющаяся числом метрических долей в единицу времени)* time; tempo [`tempou], *сокр.* T., t., *мн.ч.* tempi [`tempi:] **<> в довольно быстром т.-е** *джаз.* bright; **"в прежнем т.-е"** *(нотное указание) итал.* a tempo [,a:`tempou]; **"в среднем т.-е"** medium [`mi:diəm] tempo, moderato bounce [,modə`ra:tou `bauns], *джаз.* moderato beat, moderato swing; **"в строгом т.-е"** *(нотное указание) итал.* a battuta [a: ba:`tu:ta:]; **"в том же т.-е"** *муз. (нотное указание) итал.* l'istesso; **замедление т.-а** retardation [,ri:ta:r`deishən]; **замедлять т.** to slow the time; **медленный т. в танцах типа рок-н-ролл** slow beat; **не слишком быстрый т.** not too fast; **"первоначальный т.", "в первоначальном т.-е"** *(нотное указание)* principal tempo, *итал.* tempo primo [`pri:mou], tempo del comincio; **"предшествующий т."** *(нотное указание)* preceding tempo, *итал.* tempo precedente; **"произвольный т.", "в произвольном т.-е"** *(нотное указание) итал.* tempo a piacere; **сбавлять т.** to slow down [*or* off, up]; **"свободный т.", "ритмически свободно"** *(нотное указание) итал.* tempo rubato [ru:`ba:tou]; **средний т.** *джаз.* medium [`mi:di:əm] swing; **"танцевальный т.", "в танцевальном т.-е"** *(нотное указание) итал.* tempo di ballo [di:`ba:lo]; **"т. вальса", "в т.-е вальса"** *(нотное указание) итал.* tempo di valzer [`va:ltseir] [*or* valse [vals]]; **"т. марша", "в т.-е марша"** *(нотное указание) итал.* tempo di marcia [`ma:rcha:]; **"т. менуэта", "в т.-е менуэта"** *(нотное указание) итал.* tempo di minuetto; **"т. первой части пьесы, в т.-е 1-й части пьесы"** *(нотное указание) итал.* tempo di prima parte; **"т. полонеза", "в т.-е полонеза"** *(нотное указание) итал.* tempo di polacca; **"т. сообразно характеру пьесы"** *(нотное указание)* own tempo, *итал.* giusto [`dʒu:stou]; **т. средний между andante и allegro** moderato; **точный т.** *итал.* tempo giusto; **умеренно быстрый т.** moderately bright; **умеренно медленный т.** moderately slow tempo; **"умеренный т.", "в умеренном т.-е"** *(нотное указание) итал.* tempo comodo [`ko:modou]; *(4/4)* tempo ordinario [,o:rdi:na:`ri:ou]; **ускорять т.** to step up the tempo, to quicken [`kwikən] the time, to rev. up; **2.** *театр.* **<> ускорять т.** *(спектакля)*; **играть в "т.-е"** to rally [`ræli].

те́мпера *(живопись красками, связующим веществом к-рых служат эмульсии – натуральные (цельное яйцо, желток, соки растений) или искусственные (водный раствор клея с маслом и т.д.); тж краска, картина, написанная* ***т.-ой****)*: *(на яйце или желтке и при росписи на деревянной доске)* tempera [`tempərə], *(тж во фресках в наст. время при росписи стен)* distemper [dis`tempər] **<> картина, написанная т.-ой** a picture painted in distemper; **писать т.-ой** to paint in distemper, to distemper; **яичная т.** egg yolk [jou(l)k] tempera.

темпера́ция I *(упорядочение элементов формы, установление правильных, соразмерных отношений величин, масс, тонов)* temperance [`tempərəns].

темпера́ция II *муз. (уравнение, расположение муз. звуков по их высоте)* temperament [`tempərəmənt] **<> музыкальная система с неравномерной т.-ией** *(существовавшая в Средние века)* meantone [*or* mesotonic] system; **неравномерная т.** unequal [ən`i:kwəl] temperament; **равномерная т.** *(расположение всех муз. звуков по ровным полутонам)* equal [`i:kwəl] [*or* even] temperament.

темпери́рование *муз.* tempering [`tempəring].

темпери́рованный *муз.* tempered [`tempərd], temperate [`tempərit] **<> равномерно т.** even-tempered; **"Хорошо т. клавир Баха"** The Well-Tempered Clavichord [`klævəko:rd] of Bach.

темпери́ровать *муз.* to temper [`tempər].

темпл-бло́ки *муз. (корейск. колокола)* temple-blocks.

темпло́н *см.* **де́исус**.

Темпл, Ши́рли *(р. 1928; амер. киноактриса, в 1934–39 была одной из самых кассовых голливудских "звёзд", снимаясь в огромном числе мюзиклов; после 1949 – гос. деятель)* Temple, Shirley.

те́мпо руба́то *муз. (свободный темп муз. исполнения) итал.* tempo [`tempou] rubato [ru:`ba:tou].

"Темпте́йшнз" *(амер. группа, образовалась в 1961; наибольший интерес представляет творчество группы в 1970-е, когда муз. **"Т."** представляла собой гармоничную смесь негритянск. соул с джаз- и арт-роком)* the Temptations.

тенденцио́зность *(идейная направленность произведения, стремление внушить читателям определённые мысли и чувства)* tendency [`tendənsi:], *немец.* Tendenz [ten`dens].

тенде́нция 1. *(направление, в к-ром совершается развитие какого-л. явления)* tendency [`tendənsi:], trend **<> набирающая силу т.** growing tendency; **2.** *(направленность во взглядах и действиях; стремления, свойственные кому-л.)* tendency, inclination [,inklə`neishən], bent, leaning [`li:ning] **<> у него т. (к)** he has a tendency (to), he tends (to); **3.** *(идея, направленность художест. произведения)* tendency; **4.** *(предвзятая идея, мысль, навязываемая кому-л.)* bias [`baiəs], tendency, bent.

тенебри́зм, "тенебро́ссо" *жив. (композиции с сильными контрастами освещения, игрой света и тени с преобладанием в картине тёмных красок над светлыми; см. тж **караваджи́сты**)* tenebrism.

тенево́й shady [`sheidi:] **<> т.-ые места на картине** areas [`eəri:əz] of shade in a picture.

те́ни *жив. (тёмные тона)* shadows [`shædouz], shadow tones, shade [`sheid] **<> без т.-ей, контурный, линейный** *(о рисунке)* unshaded [ən`sheidid]; **глубокие т.** heavy shadows; **мягкая [нерезкая] тень** soft shadow; **свет и тень** light and shade; **это была жалкая мазня без т.-ей и без перспективы** it was a miserable [`miz(ə)rəbəl] painting without shade or perspective [pər`spektiv]; **это была интересная картина, в к-рой со-**

четались расплывающиеся т. и резкие мазки it was an exiting picture of wet shadows and sharp accents.

Тéнирс Млáдший, Давúд *(1610–90; ведущий фламанд. живописец-жанрист)* Teniers [`tenjərz, *фламанд.* te`nirs] the Younger, David.

тéния *архит. (в дорическом ордере венчающая полочка архитрава)* taenia [`ti:ni:ə].

"Тен йúэрз áфтэр" *(англ. группа, ориентирующаяся на "тяжёлый" блюз-рок)* the 10 Years After.

Тéнниел, Джон *(1820–1914; англ. живописец, график и карикатурист, получивший известность благодаря своим иллюстрациям к книге Льюиса Кэрролла "Алиса в стране чудес" и "В Зазеркалье"; тж был одним из ведущих карикатуристов журнала **"Панч"** Punch)* Tenniel [`tenjəl], John.

Тéннисон, Áлфред *(1809–92; англ. поэт; представитель сентиментализма)* Tennyson [`tenəsən], Alfred **<> относящийся к Т.-у, характерный для Т.-а, в стиле Т.-а** Tennysonian [,tenə`souni:ən].

Тенштéдт, Клáус *(1926–98; немец. дирижёр, муз. директор Лондонского филармонического оркестра (1983–87), известный интерпретатор музыки Моцарта, Бетховена, Брукнера и Малера)* Tennstedt, Klaus.

Тéнньел, Джон *см.* **Тéнниел, Джон.**

тéнор *муж. (высокий муж. певческий голос, муз. партия или певец)* tenor [`tenər], *итал.* tenore [tei`nourei], *сокр.* Ten., ten, tenorist [`tenərist] **<> ведущий т., партия ведущего т.-а** the leading tenor, *итал.* primo tenore; **второй т.** *итал.* tenore secondo [sei`koundo]; **высокий т.** *(альт, фальцет)* counter-tenor; **Джесси Норман, сопрано, и Джеймс Маккракен, т.** soprano Jessye Norman and tenor James McCracken; **драматический т.** *(назв. высокого муж. певческого голоса, по регистру наиболее подходящего для исполнения оперных партий яркого драматического содержания)* heldentenor [`heldən,tenər], heroic tenor, robust [rou`bast, `roubəst] tenor, heavy tenor, *итал.* tenore di forza [di: `fo:rtsa:] [*or* robusto [rou`bu:stou]]; **комический т.** *итал.* tenore buffo [`bu:fou]; **лирический т.** lyric tenor, light tenor, *итал.* tenore leggiero [led`dʒeərou], tenore di grazia [di:`gra:tsi:a:], tenore lirico; **оперный т.** operetic [,opə`rætik] tenor; **первый т.** first tenor, *итал.* tenore primo [`pri:mou]; **петь т.-ом** to have a tenor; **характерный т.** *итал.* tenore mezzo carattere.

теноргóрн *муз. (назв. медного духового инструмента из семейства валторн)* tenor horn.

тенорóвый tenor **<> т. голос** tenor voice.

тенсóна *(своеобразный жанр провансальск. поэзии, спор двух поэтов на определённую тему (полит., философскую, морально-бытовую); поэтому стихотворный размер и строфика **т.-ы** были заранее установлены и стихи имели форму диалога)* tenson [`tensən].

"Тен СС" *(англ. рок-группа, 1972–83; представляла течение в британск. хард-роке, к-рое получило назв. глэм-рок, т.е. мягкий, мелодичный хард)* the 10 CC.

тень *(в жив-си один из основных элементов светотени в художест. изображении или в самой натуре; термин обозначает светотеневые качества*

и особенности наименее освещённых частей (каждой порознь и всех вместе) по отношению к свету и полутеням) dark; *(в гравюре)* tint **<> игра света и тени в картине** the lights and darks of a picture; **лёгкая т.** mild [maild] dark; **т., нанесённая параллельными, пересекающимися линиями** *(в гравюре)* ruled, crossed tint.

тень отцá Гáмлета *лит.* the ghost [goust] of Hamlet's father.

Тéо Коджáк *(бесстрашный нью-йоркский полицейский, гл. герой популярного телесериала "Коджак" (1973–78; актёр **Т. Савалас** Telly Savalas))* Theo Kojak.

теокáли *(памятник религ. архит-ры индейцев Центр. Америки и Мексики, воздвигнутый обычно на усечённой пирамиде)* teocalli [,ti:ə`kæli:], teopan [,teiou`pa:n].

теóрба *муз. (старинный муз. инструмент 17 в. наподобие большой лютни, но с двумя грифами; см. тж **лютня – басовая л.**)* theorbo [θi:`o:rbou], arch(i)lute.

теорéтик *(иск-ва)* theorist [`θiərist]; *(какого-л. художест. направления)* ideological [,aidi:ə`lodʒikəl] leader **<> т. архитектуры** architectural theorist.

теоретúческий theoretical [,θi:ə`retikəl] **<> т.-ие основы музыки** the theory of music.

теóрия theory [`θi:əri:] **<> т. авторского кинематографа** *(согласно к-рой автором фильма должен быть режиссёр)* auteur [ou`tɜ:r] theory; **т. игр** *(используется в сочинении произведений авангардистской музыки)* game theory; **т. литературы** literary theory; **функциональная т.** *муз.* functional [`fangkshənəl] theory.

Теотиукáн *(местность в долине Мехико, к северо-востоку от г. Мехико, где были обнаружены хорошо сохранившиеся монументальные архит. сооружения 1–7 вв. н. э.)* Teotihuacan.

тёплый *жив. (о цвете)* warm [wo:rm] **<> красный, жёлтый и оранжевый называют т.-ыми цветами** red, yellow and orange are called warm; **т. колорит** warmth; **т. по колориту** warm in colour.

терáццо *архит.* (мозаичный пол из разномерных фрагментов камня, смальты) terrazzo [te`ra:tsou].

Тéрбер, Джеймс Грóувер *(1894–1961; амер. писатель-юморист, карикатурист, автор коротких рассказов и басен)* Thurber [`θɜ:rbər], James Grover.

Тéрборх, Гéрард *(1617–81; голл. живописец и гравёр портретов и жанровых сцен; произведения Терборха после 1650 знаменуют собой начало "золотого века" голл. жанровой жив-си)* Ter Borch [tɜ:r bo:rkh], Gerard.

Тербрюгген, Хéндрик *(ок. 1588 – ок. 1629; голл. живописец; представитель караваджизма; писал жанровые полуфигуры, религ. и мифол. композиции)* Terbrugghen, Hendrick.

Терéй *греч. миф. (фракийский царь, сын Арея, супруг Прокны, от к-рой имел сына Итиса; скрыв свою женитьбу на Прокне, он вступил в брак с её сестрой **Филомелой** Philomela; когда истина обнаружилась, Прокна убила Итиса и подала его за ужином Терею, а затем бежала вместе с Филомелой; по молитве сестёр, Прокна была обращена богами в ласточку, Фи-*

ломела – в соловья, а Терей – в ястреба ***[удода*** *hоорое* [`hu:pu:]) Tereus [`tirju:s, `tiri:əs].

те́рем *истор.* **1.** *(дворец; лёгкое изящное жильё)* richly decorated house; **2.** *(комнаты в верхнем этаже; верхний ярус хором, имеющий в отличие от чердака самостоятельные стены по периметру)* (tower-)rooms, (tower-)chamber; **3.** *(древнерус. башнеобразный дом)* tower-shaped house.

Тере́нций *(ок. 190–159 до н. э.; тж* ***Пу́блий Т. А́фер*** *Publius Terentius Afer; рим. комедиограф; комедии:* ***"Евнух"*** *Eunuchus,* ***"Девушка с Андроса"*** *The Andria и др.; оказал влияние на европ. драматургию)* Terence [`terəns].

тере́ть *(краски)* to grind [graind] (colours), to rub up paints **<> краски растирались на яичном желтке** paints were rubbed up with yolk of egg.

тёрка *муз. (фрикционный инструмент)* rasper [`ræspər, `ra:spər], scratcher [`skræchər], scraper.

терм *архит. (пьедестал, на к-ром устанавливается бюст человека или фигура животного)* term [tз:rm].

терменво́кс *муз. (электрический инструмент, изобретённый Л. Терменом)* the termenvox, the Théréminvox.

Терме́н, Лев (Серге́евич) *(1896–1993; инженер-электротехник, музыкант; в 1920 изобрёл первый в мире электромуз. инструмент – терменвокс)* Termen [*or* Theremin], Lev [*or* Leon] (Sergeyevich).

Те́рмин *рим. миф. (бог-охранитель границ)* Terminus [`tз:rmənəs].

те́рмин *(слово или словосочетание, точно обозначающее специальное научное определение, представление или сведение о чём-нибудь в какой-л. науке, технике, иск-ве и т.п.)* term [tз:rm] **<> музыкальные т.-ы, указывающие на темп, динамику и способ звукоизвлечения** musical expressions.

терминологи́ческий terminological [,tз:rmənə`lodʒikəl].

терминоло́гия terminology [,tз:rmə`nolədʒi:], nomenclature [nou`menkləchər, `noumənkleichər] **<> научная т.** scientific vocabulary [vou`kæbjə,leri:].

те́рмы *(гражданские общественные сооружения Древн. Рима, включавшие в себя бани, спортивные, учебные, просветительные и увеселительные учреждения)* thermae [`θз:rmi:].

терна́рность *джаз. (троичный принцип ритмических пропорций, принятый в джаз. свинге)* ternary [`tз:rnəri:] timing.

Те́рнбулл, Уи́льям *(р. 1922; шотл. живописец и скульптор, с 1962 работал в стиле минимального иск-ва)* Turnbull, William.

Тёрнер, Джо *(1911–85; амер. певец, один из величайших блюзовых* ***"шаутеров"*** *'shouters')* Turner [`tз:rnər], Big Joe.

Тёрнер, (Джо́зеф Мэ́ллорд) Уи́льям *(1775–1851; англ. живописец-пейзажист и график; один из наиболее самобытных художников своего времени, представитель романтизма; смелые по колористическим и световоздушным исканиям пейзажи отличаются пристрастием к необычным эффектам, красочной фантасмагорией, напр.* ***"Дождь, пар и скорость"*** *(1844) The Rain, Steam and Speed; кроме пейзажей* ***Т.*** *писал картины на лит. и мифолог. темы; оставил после себя более 300 картин (выполнен-*

ных маслом), почти 20 000 акварелей и 19 000 карандашных рисунков) Turner, Joseph Mallord William.

Тёрнер, Ла́на *(1920–95; амер. актриса кино; успешно снималась во многих фильмах)* Turner, Lana.

тёрнеровский *(о пейзаже и т.п.; по имени англ. живописца У. Тернера)* Turneresque [,tɜ:rnə`resk].

Те́рнер, Си́рил *(ок. 1575–1626; англ. драматург)* Tourneur [`tɜ:rnər], Cyril.

Тёрнер, Ти́на *(р. 1939; амер. исполнительница песен в стиле ритм-энд-блюз и танцовщица; с 1970 много снималась в кино)* Turner, Tina.

Терпа́ндр *(1-я пол. 7 в. до н. э.; древнегреч. поэт, певец, аккомпанировавший себе на кифаре; ему приписывается усовершенствование этого инструмента, создание жанра застольных песен [сколий])* Terpander [tər-`pændər].

терпенти́нное [терпенти́новое] ма́сло *(тж* ***скипида́р****)* turpentine [`tɜ:rpən-tain] oil, oil of turpentine, spirits of turpentine, gum spirit.

Терпсихо́ра *греч. миф. (одна из девяти муз-богинь;* ***Т.*** *считалась покровительницей танца и хорового пения; изображалась с лирой в руках)* Terpsichore [tɜ:rp`sikəri:].

терракó́та *(неглазурованные керамические изделия с пористым черепком (обычно красного, коричневого, кремового цвета))* terra cotta [,terə`kotə], baked clay **<> глазурованная т.** *(производилась во Флоренции семьёй мастера Лукой делла Роббиа в 15 в. в технике майолики)* Della Robbia [,delə`robjə] (ware).

терракó́товый цвет terra-cotta.

Терра́ньи, Джузе́ппе *(1904–42; итал. архитектор; один из основоположников рационализма в Италии)* Terragni, Giuseppe.

терра́са *(открытая или застеклённая с трёх сторон пристройка на столбах к зданию, сообщающаяся со зданием дверью)* terrace [`terəs] **<> т.-гульбище** *см.* **гу́льбище**.

те́рра сигилла́та *археол. (изделия из красной неглазурованной керамики времён Рим. империи (1 в.) с рельефным декором)* terra sigillata [sidʒi`leitə].

терра́цо *(декоративное мозаичное покрытие пола, выполненное на растворе, в состав к-рого входят портландцемент, мраморная крошка, реже гранитная, и пигмент)* terrazzo [ter`ra:tsou].

Те́рри-То́мас *(1911–90; англ. комедийный киноактёр, игравший роли глупцов и хамов из высшего общества)* Terry-Thomas.

территóрия при киностýдии *или* **вблизи́ неё** *(используемая для производства натурных съёмок)* (studio) lot.

Те́рри, Элле́н *(1847–1928; англ. актриса; прекрасная исполнительница шекспировских ролей; вела длительную переписку с Дж.Б. Шоу)* Terry [`teri:], (Dame) Ellen.

Терси́т *греч. миф. (незнатный воин, участвующий в Троянской войне на стороне ахейцев, враг Ахилла и Одиссея; на собрании войска под Троей* ***Т.*** *набрасывается с оскорблениями на Агамемнона, обвиняя его в том, что он*

несправедливо захватывает большую долю добычи; за это Одиссей жестоко избивает ***Т.-а;*** *"Илиада" изображает* ***Т.-а*** *безобразным, горбатым, хромоногим, косым, лысым, болтливым; по одной из версий мифа,* ***Т.*** *был убит Ахиллом за насмешки над ним и надругательство над телом павшей в поединке царицы амазонок* ***Пенфесилеи*** *Penthesilea)* Thersites [θər`saiti:z].

Тертуллиа́н *(ок. 160 – после 220; христ. богослов и писатель)* Tertullian [tз:r`tali:ən].

тёртый *(о красках)* ground [graund].

терце́т **1.** *муз. (вокальное или инструментальное трио; тж произведение, предназначенное для исполнения тремя певцами или инструменталистами)* terzetto [tз:r`tsetou], *мн.ч.* terzetti [tз:r`tseti:], terzettos; tercet [`tз:rsit], triplet [`triplit]; **2.** *стих. (строфа из трёх стихов)* tercet, triplet.

терци́на *стих. (поэтический размер, к-рым написана "Божественная комедия" Данте, состоящий из трёхстрочных строф, в к-рых вторая строка рифмуется с первой и третьей строками следующей строфы)* tercet [`tз:rsit], *итал.* terza rima [`tertsa: `ri:mə].

те́рция **1.** *муз. (третья ступень гаммы; тж назв. интервала между данной ступенью и третьей вверх или вниз)* mediant [`mi:di:ənt]; *(интервал)* third **<> большая т.** *(простой интервал)* major third, diminished fourth, sesquiquarta [,seskwi`kwo:rtə]; *(греч. (пифагорейская) большая* ***т.****)* ditone [`dai,toun]; **малая т.** *(простой интервал)* minor third, sesquiquinta [,seskwi`kwintə]; **пикардийская т.** the Picardy [`pikərdi:] third; **увеличенная т.** augmented [o:g`mentid] third; **уменьшённая т.** diminished third; **2.** *полигр. (шрифт)* child's primer.

терцквартакко́рд *муз. (сокращённое назв. терцквартсекстаккорда – второе обращение септаккорда)* four-three chord, second inversion [in`vз:rʒən, in`vз:rshən] of the seventh chord.

теса́к **1.** *истор. (рубящее и колющее холодное оружие с широким обоюдоострым или однолезвийным клинком и рукояткой с крестовиной или дужкой)* broadsword [`bro:dso:rd]; **2.** *(плотничий топор)* hatchet [`hæchit].

тёсан(н)ый cut, hewn [hju:n], dressed [drest] **<> т. молотком** *(о камне)* hammer [`hæmər] dressed.

теса́ть *(камень)* to dress, to cut, to chip, to dub [dab], to char, to scab, *(тж брёвна)* to hew [hju:], *(теслом)* to adze [`ædz] **<> выт. из камня прекрасную статую** to hew stone into a beautiful statue.

Тесе́й *греч. миф. (великий герой Аттики, сын афинского царя* ***Эгея*** *Aegeus и Эфры; совершил много подвигов: убил кровожадного Минотавра на Крите, был аргонавтом, бился вместе с Гераклом против амазонок, сражался с кентаврами, опускался в царство ужасов за красавицей Персефоной, к-рую похитил Аид, убил Прокруста, похитил Елену)* Theseus [`θi:su:s, `θi:si:əs] **<> "Т. и Минотавр"** *(изобразит. сюжет; гл. подвиг* ***Т.-я*** *– победа над человекобыком Минотавром, к-рый обитал на Крите во дворце-лабиринте с запутанными переходами; за убийство сына*

критского царя афиняне должны были раз в 9 лет отправлять на съедение Минотавру семь юношей и семь девушек; ***Т.*** *добровольно вызвался отправиться на Крит в числе данников; он убил Минотавра, навсегда освободив Афины от страшной дани; выйти из лабиринта* ***Т.-ю*** *помогла дочь Миноса Ариадна, снабдившая героя волшебным клубком ниток)* Theseus and the Minotaur.

тесёмка *см.* **тесьма́**.

"Те́сла" *(амер. хард-роковая группа, образовалась в 1985)* the Tesla.

те́сное расположе́ние (голосо́в) *муз.* close position.

тесо́вый board [bo:rd], plank.

тессе́ра *(кубик из цветного мрамора, стекла и пр., из к-рого составлялись антич. мозаики)* tessera [`tesərə], *(маленький кубик)* tessella [te`selə].

тессера́льный tesseral [`tesərəl], isometric [,aisə`metrik].

"Тесс из ро́да д'Эрберви́ллей" *лит. (роман Томаса Харди (1891); повествует о гибели* ***Т.*** *Дербифилд, "чистой женщины", в результате беспомощности своей когда-то могущественной семьи, сексуальной распущенности одного мужчины и иллюзорного идеализма другого, к-рого она любила;* ***Т.*** *убивает своего соблазнителя, и ей выносят смертный приговор)* Tess of the D'Urbervilles [,dз:rbərvilz].

тесситу́ра *муз. (преобладающий высотный уровень исполнительской партии (вокальной или одноголосной инструментальной))* tessitura [,tesə`t(j)u(ə)rə], texture [`tekschər], range of sound, register [`redʒistər].

тест-табли́ца *кин., фото* (test) chart [cha:rt]; test pattern; focusing [`foukəsing] board.

тесту́до *муз. (древн. муз. инструмент из панциря черепахи наподобие лиры)* testudo [tes`tju:dou].

тесьма́ *(плетёная)* braid, piping cord; *(тканая, для связывания)* tape; *(шнур)* lace **<> гарусная т.** caddis [`kædis], caddice; **золотая т.** *(из туго скрученных золотых нитей, напр. на эполетах)* bullion [`buljən]; **украшать т.-ой, шнуром, галуном** to braid; **украшенный т.-ой, плетением** *и т.п.* braided; **шёлковая т.** ferret [`ferit].

тет-а-те́т *(диван на двоих (или др. тип мебели), сидения к-рого устроены так, чтобы сидеть лицом друг к другу)* tête-à-tête [`teitə`teit, *франц.* tetə`tet].

тетива́ *(лука)* bowstring [`bou,string].

Те́тия *см.* **Тефи́да**.

Те́тли, Глен *(р. 1926; амер. хореограф и танцовщик; был одним из первых хореографов, к-рый попытался совместить балет с совр. танцами; в 1987 стал художест. руководителем* ***Национального балета Канады*** *the National Ballet of Canada)* Tetley, Glen.

тетрабра́хий *стих. (стопа в стихе, состоящая из четырёх коротких слогов; самый стих (метрический) с такими стопами)* tetrabrach [`tetrəbræk].

тетра́дь 1. writing-book [`raiting,buk]; *(школьная)* exercise-book; *(школьная, для переписывания)* copy-book **<> нотная т.** music book; **т. для рисо-**

вания drawing-book, sketch-book; **т. писчей бумаги** writing-pad, note-pad; **т. с хоровой** *или* **инструментальной партией** partbook; **черновая т.** rough notebook; **2.** *(отдельный выпуск произведения)* part, fascicle [`fæsikəl], fascicule [`fæsikju:l]; **3.** *(рукопись)* quire [kwair].

тетракóнх *(в ср.-век. Грузии, Армении и др. тип центрического храма с 4-лепестковым планом: к квадратному внутреннему помещению примыкают 4 апсиды)* tetraconchal [tetrə`kongkəl] church.

тетралóгия *лит., муз., театр. (четыре произведения, объединённые общим замыслом или темой)* tetralogy [te`trælədʒi:].

тетрáметр *лит. – см.* **четырёхстóпный размéр**.

тетрамóрф *(в христ. изобразит. иск-ве изображение животных, символизирующих четырёх евангелистов, с крыльями и на огненных колёсах, в частности в виде крылатого льва (Марк), орла (Иоанн), крылатого юноши (или человеческого лица с крыльями) (Матфей) и крылатого тельца или вола (Лука))* tetramorph [`tetrəmo:rf].

тетрапилóн *архит. (1. мемориальная арка, имеющая проезды с 4 сторон; устанавливалась на перекрёстках дорог, оформляла пересечения колоннадных улиц; 2. здание с четырьмя воротами или порталами)* tetrapylon [,tetrə`pailon].

тетрастúль *архит. (тип древнегреч. храма, имеющий 4 колонны на торцевом фасаде)* tetrastyle [`tetrəstail].

тетрастихóн *стих. (стихотворение, состоящее из четырёх строк)* tetrastich [`tetrəstik].

тетрахóрд *муз. (1. четыре звука (ноты) в последовательном порядке (диатоническом) в пределе кварты; 2. древний четырёхструнный инструмент)* tetrachord [`tetrəko:rd].

Тефúда [Тéфия] *греч. миф. (одно из древнейших божеств, титанида, дочь Геи и Урана, супруга своего брата Океана, с к-рым породила все реки и три тысячи океанид)* Tethys [`ti:θis].

тéхника *(совокупная характеристика навыков и приёмов, используемых в каком-л. иск-ве)* technique [tek`ni:k], technical [`teknikəl] skill, method [`meθəd] **<> акварельная т., т. акварели** watercolour technique; **бас(с)лисная т.** *(о* ***т.-е*** *коврового ткачества, изготовления шпалер, при к-рой нити основы натянуты между двумя валами в горизонтальной плоскости) прил.* low-warp, *франц.* basse-lice [,ba:s`li:s], basse-lisse; **великолепная т.** great technical skill; **готлисная т.** *(о* ***т.-е*** *коврового ткачества на станке, при к-рой нити основы располагаются в вертикальной плоскости) прил.* high-warp [`hai,wo:rp], *франц.* haute-lice, haute-lisse [,out`li:s]; **его совершенное владение т.-ой игры на скрипке** his mastery [`mæstəri:, `ma:stəri:] of the violin; **кластерная т.** *муз.* cluster technique [tek`ni:k]; **овладеть т.-ой** to master the art; **пальцевая т.** digital [`didʒətəl] technique; **т. владения смычком** bowing; **т. в последних картинах этого художника стала слабее** the painter's technical skill has retrograded [`retrəgreidid]; **т. дирижирования** baton technique, conducting technique, technique of beating time; **т. живописи** painting technique, method of painting; **т. исполнения** ability [ə`biləti:] of the hand; **т. (мелодического) развёртывания** technique of continuation; **т. пианиста**

безупречна the pianist's technique is excellent; **т. стихосложения** the technique of versification [,vз:rsəfə`keishən].

те́хника бума́жных марионе́ток *(в мультипликации)* marionette [,mæriə`net] animation.

те́хника демонстри́рования кинофи́льмов presentation [,prezən`teishən] technique.

те́хника золото́й наво́дки the technique of fusing [`fju:zing] gold on to copper, damascene [,dæmə`si:n] work.

те́хника "иго́льчатого экра́на" *кин. (в мультипликации создание светотеневого изображения за счёт выдвижения на разную высоту и целенаправленного освещения множества стальных стерженьков, закреплённых на плоской поверхности)* pinboard animation.

те́хника постро́йки кинодекора́ции *кин.* technique of set(ting).

те́хник звукоза́писи *см.* **ми́кшер, тонме́йстер**.

"Техниколо́р" *(система цветного кино; фирменное назв.)* Technicolor [`tekni,kalər].

техни́чески чи́стый *(об исполнении) муз.* clean [kli:n].

те́хно *муз. (танц. музыка в минималистском стиле, исполняемая на электронных инструментах; создаётся с применением студийной технологии для получения футуристического машинного звука иногда с вокальным включением в стиле "соул")* techno [`teknou].

техногра́фия *(история техники и ремёсел)* technography [tek`nogrəfi:].

техре́д *(технический редактор)* technical [`teknikəl] editor.

тече́ние *(устойчивая разновидность направления в лит-ре, иск-ве и т.п., являющая собой художест. общность приверженцев определённой стилевой манеры (в пределах одного и того же направления))* movement [`mu:vmənt], current [`karənt], trend, tendency [`tendənsi:] **<> авангардистские т.-ия** *(в изобразит. иск-ве)* **конца 19 в.** the avant-garde movements of the late 19th century; **"главное" т., мейнстрим** *(обозначение устоявшихся стилей джаза)* the mainstream [`mein,stri:m]; **литературное т.** a literary trend; **новое т. [направление] в литературе** a new development in literature; **общее обозначение новых т.-ий в джазовой музыке конца 1950–60-х** the new thing; **"третье" т.** *(экспериментальное направление джаза, развившееся в сер. 1950-х и представляющее собой синтез джаза и европ. симфонической музыки, как классической, так и современной)* the third stream.

Теш(ш)у́б *(хуррито-урартск. бог грозы; обычно изображался стоящим на быке)* Teshup [`teishu:p].

Те́я *греч. миф. (жена Гипериона и мать Эос, Гелиоса и Селены)* Thea [`θi:ə].

Тиа́мат *(в аккадск. миф. персонификация первозданной стихии, воплощение мирового хаоса; изображалось в виде чудовищного дракона или семиголовой гидры)* Tiamat [`tja:mət].

тиа́ра 1. *(головной убор егип. фараонов, жрецов, ассирийск. и персид. царей)* tiara [tai`eərə, ti:`a:rə, ti:`eərə]; **2.** *(тройная корона Папы Римского, означающая три царства: небесное, духовное, светское)* (papal)

tiara, triple tiara, papal [`peipəl] crown, the triregnum [trai`regnəm], the Pope's triple crown **<> увенчанный т.-ой** crowned with the tiara.

Тиба́льт *лит. (в трагедии У. Шекспира "Ромео и Джульетта" родственник Джульетты, убивший Меркуцио)* Tybalt [`tibəlt].

тиби́ций *(рим. флейтщик, игравший при погребальных шествиях и жертвоприношениях)* tibicen [ti`baisin].

ти́бия *муз. (1. древнерим. инструмент типа флейты; 2. лат. назв. авлоса; 3. примечание: слово tibia в совр. англ. языке употребляется как часть сложных слов, обозначающих различные органные регистры, напр. tibia clausa, tibia dura, tibia major, tibia minor, tibia plena, tibia profunda)* tibia [`tibi:ə], *мн.ч.* tibiae [`tibi:], tibias.

Тибо́, У́эйн *(р. 1920; амер. живописец, представитель поп-арта; с конца 1970-х перешёл к созданию городских пейзажей, сочетающих черты реалистической и абстрактной жив-си)* Thiebaud [`ti:bo:], Wayne.

Тибу́лл, А́льбий *(ок. 50–19 до н. э.; рим. поэт)* Tibullus [ti`baləs], Albius.

тигро́вый глаз *мин. (кварц с большим кол-вом включений обохренных волокон крокодилита или тончайших трубчатых пустот от их выщелачивания, придающих камню коричневый, бурый и золотисто-жёлтый цвет с шелковистым отливом)* tigereye [`taigər,ai], tiger's-eye.

Тиг, Уо́лтер До́рвин *(1883–1960; первый амер. промышленный дизайнер; наряду с **Г. Дрейфусом** Henry Dreyfuss и **Р. Лоуи** Raymond F. Loewy создатель промышленного дизайна как самостоятельной области)* Teague, Walter Dorwin.

Тиде́й *греч. миф. (сын Ойнея, царя Этолии, отец Диомеда, участник похода семерых против Фив; древняя традиция изображает **Т.-я** человеком невысокого роста, подчёркивает его воинственный пыл и дикую свирепость; в решающем сражении фиванский полководец Меланипп смертельно ранит **Т.-я**, но тот перед смертью успевает убить противника; затем **Т.** раскалывает голову Меланиппа и высасывает из черепа мозги; при виде этого акта жестокости Афина, обещавшая своему любимцу **Т.-ю** бессмертие, в негодовании покидает его)* Tydeus [`taidju:s, `taidi:us].

тик I *текст. (плотная льняная или хлопчатобумажная ткань с рисунком в виде продольных полос; употребляется как обивочный материал для изготовления матрацев и т.п.)* ticking, drill; *(обивка из тика)* tick.

тик II *см.* **ти́ковое де́рево**.

Тикама́цу, Мондзаэмон *(1653–1724; япон. драматург, автор более 150 пьес для театра кукол и театра кабуки в Осака, в центре к-рых столкновение чувства и нравственного долга)* Chikamatsu Monzaemon.

ти́ки *(изображение бога Тики, символа плодородия, напоминающего человеческий эмбрион; изготовляют в виде амулета из нефрита; в наст. время популярный сувенир Новой Зеландии)* tiki [`tiki:].

ти́ковое де́рево teak [ti:k] (tree).

Тиль Уленшпи́гель *(в немец. и фламанд. фольклоре бродяга, озорник и насмешник)* Till Eulenspiegel [`oilən,shpi:gəl] **<> "Легенда об У.-ле"** *(роман Ш. де Костера (1867))* The Legend of Eulenspiegel.

тимба́лес *муз. (латиноамер. – медные барабанчики; франц. – литавры)* timbales.

Ти́мон Афи́нский *лит. (герой одноимённой трагедии Шекспира (1607) Timon of Athens; перен. – мизантроп; циник)* Timon [`taimən] (the Cynic).

тимпа́н I *архит. (внутреннее поле фронтона; плоскость между проёмом арки и лежащим на ней антаблементом; углублённая часть стены над дверью или окном, обрамлённая аркой; в* ***т.-е*** *часто помещают скульптуру, жив., гербы и т.п.)* tympanum [`timpənum], tympan [`timpən], frontal [`frantəl] **<> относящийся к т.-у** *прил.* tympanic [tim`pænik].

тимпа́н II *муз.* **1.** *тж* **тимпано́н** *(древн. ударный инструмент, род тарелок, а тж литавры)* timbrel [`timbrəl], tympan [`timpən]; **2.** *(обозначение в партитуре литавр)* timpani [`timpəni:].

тимплипи́то *муз. (ударный инструмент)* oriental [,o:ri:`entəl] tympany [`timpəni:].

Тиндаре́й *греч. миф. (царь Спарты, супруг* ***Леды*** *Leda; он передал свою власть Менелаю как мужу Елены; в трагедии Еврипида "Орест"* ***Т.*** *выступает обвинителем Ореста, убившего Клитеместру)* Tyndareus [tin`deəri:əs].

"Тин Ли́ззи" *(одна из самых популярных в коммерческом отношении хард-роковых групп Британии, образовалась в 1970)* the Thin Lizzy.

Тинни́т *(в западносемитск. миф. одно из верховных божеств карфагенского пантеона, богиня-дева; символами* ***Т.*** *были полумесяц, голубь и егип. иероглиф жизни (анх); позднее она изображалась в виде крылатой женщины с лунным диском в руках, прижатых к груди)* Tanith, Tanit [`ta:nit].

"Тин-Пэн-Э́лли" *см.* **"у́лица дребезжа́щих жестя́нок".**

Тинторе́тто, Яко́по *(1518–94; итал. живописец, гл. представитель итал. маньеризма; гл. работа* ***Т.*** *– десятки огромных панно для* ***Скуола ди Сан-Рокко*** *(1565–88) the Scuola di S. Rocco)* Tintoretto [,tintə`retou], Jacopo.

тип(а́ж) *лит. (совокупность характерных черт, признаков, в к-рых обнаруживается социальный и нац. тип)* type [taip] **<> в жизни такие т.-ы не встречаются** you wouldn't find such a character in real life; **противоположный т.** *лит.* antitype [`æntitaip]; **Отелло и Яго как т.-ы противоположны друг другу** Othello and Jago are antitypes.

типиза́ция *(способ художест. обобщения, выражение общих идей и явлений посредством конкретных типических образов)* typification [,tipifə`keishən].

ти́пик *см.* **Типико́н.**

Типико́н *церк. (богослужебно-церк. сборник указаний о порядке и образе совершения служб; аналогичен катол. the Latin Ordo, но подробнее)* typicon [`tipikon], typicum [`tipikum], rubric [`ru:brik], liturgical [li`tз:rdʒikəl] rule.

Типита́ка *см.* **Трипи́та́ка.**

типи́ческий *(характерный, своеобразный, выразительный, резко очерченный)* typical [`tipikəl], characteristic [,kæriktə`ristik] **<> это типично для английской музыки** it is typical for English music.

типо́граф *(работник типографии – печатник)* printer [`printər], typographer [tai`pogrəfər].

типогра́фия *(заведение для печатания книг)* printing office, printing-works, print shop; press; *амер.* printery; *устар.* printing house **<> книжная т.** book printing house; **послать рукопись в т.-ию** to send an MS (a manuscript) to the press; **т., выпускающая художественные изделия** art printing office.

типогра́фский typographical [,taipə`græfikəl].

типогра́фика, типогра́фское иску́сство *(раздел художест. полиграфии: конструирование и украшение печатных изданий собственно типографскими (полиграфическими) средствами (набор, вёрстка, печать))* typography [tai`pogrəfi:].

типолитогра́фия typolithography [,taipouli`θogrəfi:].

"Типпера́ри" *(известная солдатская песня-марш; написана в 1912; особую популярность приобрела во время 1-й мировой войны; слова **Г. Уильямса** Harry J. Williams, муз. **Дж. Джаджа** Jack Judge; назв. – по первым словам: It's a long way to Tipperary; Типперэри – город в Ирландии)* Tipperary [,tipə`reəri:].

Ти́ппетт, Майкл *(1905–98; англ. композитор; автор опер, симфоний и т.п.)* Tippett, Michael.

тира́да *(1. отрывок речи, длинная фраза, произносимая обычно в приподнятом тоне; 2. краткий и сильный монолог персонажа в драме, реплика, произносимая в один приём)* tirade [`taireid, tə`reid]; *(реплика)* sallies [`sæli:z].

тира́ж *(кол-во экземпляров печатного издания одного названия)*: *(о периодическом издании)* circulation [,sɜ:rkjə`leishən], *(о книге и т.п.)* run, edition [i`dishən] **<> большой т.** long run; **выпускать массовым т.-ом** put out in mass editions; **годовой т. периодических изданий** annual [`ænju:əl] circulation of periodicals [,piri:`odikəlz]; **дополнительный т.** added [`ædid] edition, run on; **какой был т. у этой книги?** how many copies of the book were printed?; **массовый т.** mass circulation; **небольшой [малый] т.** short run; **общий т.** press run; **работа будет выпущена т.-ом всего в 100 экземпляров** the work is to be issued in an edition limited to 100 copies; **т. в сто тысяч экземпляров** an edition [*or* a run] of a hundred thousand copies; **т.-ом в ... тысяч (экземпляров)** edition of ... thousand copies; **т. этой газеты полтора миллиона** this newspaper has a circulation of a million and a half; **т. этой газеты превышает миллион (экземпляров)** this newspaper has a circulation of more than a million (copies).

тира́та *муз. (украшение в виде гаммообразного диатонического восходящего или нисходящего мелодического хода, чаще быстрого, между двумя выдержанными звуками по образцу **диминуции**, а тж форшлага из нескольких звуков)* tirade [`taireid, tə`reid, *редко* ti`ra:d], *итал.* tirata.

тир бушо́н *танц. (движение, при к-ром поднятая нога находится в полусогнутом положении вперёд) франц.* tire-bouchon.

Тире́сий *греч. миф. (знаменитый слепой прорицатель из г. Фивы; по одной из версий, **Т.**, будучи юношей, случайно увидел Афину обнажённой во вре-*

мя её купания и был за это ослеплён богиней, но затем по просьбе Харикло Афина возместила ***Т.-ю*** *потерю зрения даром прорицания; существенна роль престарелого* ***Т.-я*** *как прорицателя в "Царе Эдипе" и "Антигоне" Софокла, в "Финикиянках" Еврипида;* ***Т.*** *не утратил пророческих способностей и после смерти, настигшей его при бегстве из Фив во время похода эпигонов; Одиссей спускается в подземный мир, чтобы услышать от* ***Т.-я*** *предсказание о своём будущем; фигурирует в стихах А. Теннисона, А. Суинберна)* Tiresias [tai`ri:si:əs].

Ти́ритт-Уи́лсон, Дже́ралд Хью *(1883–1950; англ. композитор и художник)* Tyrwhitt-Wilson [`tirit`wilsən], Gerald Hugh.

тирольéн *(тирольск. народная песня и танец)* Tyrolienne [,ti:rou`ljen].

тирс *(прямой* ***жезл*** *staff, обвитый* ***плющом и виноградными листьями*** *ivy or vine leaves с* ***сосновой шишкой*** *pine cone на конце; атрибут Бахуса и сатиров, составляющих его свиту)* thyrsus [`θз:rsəs].

Ти́рсо де Моли́на *(ок. 1571–1648; испан. драматург; считается автором более 300 пьес, 80 из к-рых сохранились до наших дней)* Tirso de Molina [`tirsou ðei mou`li:na:].

тис *(тисовое дерево)* yew [ju:], yew-tree.

Ти́здейл, Са́ра *(1884–1933; амер. поэтесса; представительница "новой" поэзии)* Teasdale [`ti:z,deil], Sara.

тиснéние *(получение изображения давлением нагретой формы на переплетённую крышку, бумагу или картон)* embossing [im`bo(:)sing]; embossment [im`bo(:)smənt], *(на коже, переплёте)* tool [tu:l]; *(буквами)* lettering [`letəring]; *полиг.* pressing **<> бескрасочное [блинтовое] т.** blind [blaind] stamping [*or* blocking, embossing]; **горячее т.** hot die-stamping [*or* embossing]; **конгревное т.** relief stamping; **ручное т.** *(на кожаном переплёте)* tooling; **с золотым т.-ием** *(на переплёте или корешке)* lettered in gold; **т. золотом** gold stamping, *полиг.* gold pressing; **т. фольгой** foil stamping; **т. штампом** die-stamping.

тисни́ть to emboss [im`bo(:)s]; *(выбивать, выдавливать выпуклый рисунок на золоте или серебре)* to pounce [pauns]; *редко* to antique [æn`ti:k] **<> вытиснять узор** *(на коже, переплёте)* to tool.

тиснёный embossed [im`bo(:)st]; *(о переплёте, коже)* tooled [tu:ld] **<> с т.-ыми буквами** lettered; **т.-ая кожа** tooled leather.

тиска́льщик *полиг.* puller [`pulər] **<> т. корректуры, пробист** proof puller.

Тиссó, Джеймс *(1836–1902; франц. живописец; писал портреты особ. из высшего общества Англии; после десятилетнего пребывания в Палестине издал две книги с иллюстрациями сцен из Библии под названием* ***"Библия Джеймса Тиссо"*** *the Bible of James Tissot)* Tissot, James.

Тита́н *см.* **Тита́ны.**

Титани́да *греч. миф.* Titaness [`taitnis].

титани́т *мин. – см.* **сфен.**

Тита́ния *лит. (в комедии У. Шекспира "Сон в летнюю ночь" царица фей и эльфов; под действием волшебного напитка влюбилась в ремесленника Основу)* Titania [t(a)i`teini:ə].

титаномáхия *греч. миф. (сражение между титанами и олимпийцами; титаны (кроме Океана) выступили с Офрийской горы; боги, рождённые Кроносом и Реей, – с Олимпа; сражение длилось десять лет, пока на помощь Зевсу не пришли сторукие; побеждённые титаны были низринуты в тартар, где их стражами стали сторукие)* Titanomachy [,taitə`noməki:].

титáны *греч. миф. (боги первого поколения, рождённые землёй Геей и небом Ураном; их шесть братьев (Океан,* ***Кой*** *Coeus,* ***Крий*** *Creus, Гиперион, Иапет,* ***Кронос*** *Cronus) и шесть сестёр-титанид (Тефида, Феба, Мнемосина,* ***Тейя*** *Theia, Фемида, Рея), вступивших в брак между собой и породивших новое поколение богов: Прометей, Гелиос, музы, Лето и др.; младший из* ***т.-нов*** *Кронос по наущению матери Геи серпом оскопил Урана, чтобы прекратить его бесконечную плодовитость, и занял место верховного бога среди Титанов; родившемуся от Кроноса и Реи Зевсу, в свою очередь, было суждено лишить власти отца и стать во главе нового поколения богов – олимпийцев);* the Titans [`taitnz] **<> сторукий (т.)** *греч. миф. (один из сторуких, участвовавших в титаномахии)* the hundred-armed (giant).

ти́тло, *мн.ч.* **ти́тла,** *род. падеж мн.ч.* **титл 1.** *(заголовок, титул, надпись)* title [`tait(ə)l] **<> под т.-м** entitled [in`taitld]; **2.** *(загл. краткая надпись)* (short) title **<> т.-а на Кресте** *(по приказанию Пилата на Крест, над головою распятого Иисуса Христа, была прибита надпись:* ***I. X. Ц. I.*** *– Iисус Христос Царь Iудейский; на нек-рых рус. памятниках эти титла изображались как:* ***Іс. Хс. Царь славы*** *I. N. R. I. (сокр. от лат. Iesus (Jesus) Nazarenus Rex Iudaeorum, англ. Jesus the Nazarene, the King of the Jews)* the title on the Cross [*or* on a crucifix [`kru:səfiks]]; **3.** *(знак сокращения в церковно-славянск. письме; ставится над свящ. словами для указания на их святость и скрытую в них Божественную тайну и премудрость; слова под* ***т.-м*** *пишутся сокращённо, а читаются полностью)* titlo.

ти́тровая маши́на *(аппарат для съёмки или печати (кино)надписи)* title machine, titler [`taitlər].

ти́тры *кин. (надписи на экране)* captions [`kæpshənz], subtitles [`sab,taitlz], (film) titles **<> введение в тлв. программу т.-ов или заставок** cueing [`kju:ing]; **вступительные т.** *(перед началом фильма с перечислением участников постановки)* credit titles, credits, screen credits; **заглавный титр** *(надпись с названием кинофильма)* main title(s); **заключительные т.** closing captions; **конечный титр** *(**"Конец"** The End or Finis)*, **титр "конец"** *(фильма)* end title; **рисованный титр** cartoon title; **титровать, снабжать т.-ами** to insert titles, to title.

ти́тул, ти́тульный лист *(элемент книги, брошюры, журнального издания, на к-ром помещают заглавие издания, фамилии авторов, наименование издательской организации, место и год издания и др.)* title [*or* banner, flag, front] page [*or* leaf].

Ти́у *(в германо-сканд. миф. бог, связанный с военным правовым обычаем)* Tiu [`ti:u:].

Ти́фия *см.* **Тефи́да.**

Тифо́н I *греч. миф. (стоглавое огнедышащее чудовище, сын земли Геи и бога подземного царства Тартара)* Typhoeus [tai`fouju:s], *греч. и рим. миф. (сын Typhoeus)* Typhon [`taifon].

Тифо́н II *греч. миф. (сын Лаомедонта и брат Приама; в него влюбилась богиня утренней зари Эос, к-рая даровала ему бессмертие, но без вечной молодости; поэтому, когда он сделался дряхлым стариком, бессмертие стало для него тяжёлым бременем; тогда Эос обратила его в кузнечика)* Tithonus [tai`θounəs].

Ти́ффани, Лу́ис Ка́мфорт *(1848–1933; амер. художник-декоратор, создатель оригинальной технологии изготовления изделий из цветного стекла, при к-рой красители не наносились на готовое изделие, а добавлялись к стеклу в процессе его плавки; ныне светильники* ***Тиффани*** *tiffanys, чаще всего в форме цветка с лепестками, воспроизводятся для массовой продажи промышленными сериями)* Tiffany [`tifəni:], Louis Comfort.

Ти́ха *см.* **Ти́хе**.

Ти́хвинская ико́на Бо́жией Ма́тери *(поясное изображение Богоматери; на левой руке Богоматери сидит Младенец; ножки Его скрещены в коленях, отчего стопа правой ноги находится под левой; в левой руке он держит свиток, правой – благословляет; иконограф. тип этой иконы отличается более свободным поворотом фигуры Христа; Младенец Иисус изображён вполоборота влево, в обращении к Богоматери; этот иконограф. тип в Византии назывался Богоматерь Перивлепта ("Прекрасная"); согласно преданию, икона была принесена ангелами из Константинополя в 1383, явилась над водами Ладожского озера и остановилась в пределах Тихвина в Новгородской земле)* The Tikhvin Icon of the Mother of God, The Icon of the Virgin Mary of Tikhvin **<> Выносная Т. и. Б. М.** the processional Icon of the Virgin Mary of Tikhvin.

Ти́хе *греч. миф. (богиня случая и судьбы, соответствующая рим. Фортуне; изображение: дева на шаре или колесе с рогом изобилия)* Tyche [`taiki:].

"ти́хо" *муз. (нотное указание) итал.* piano, sotto voce [`sout`vouchei, `sotou`vouchei] **<> "очень т."** pianissimo [pi:ə`nisimou, *итал.* pja:`ni:si:mou], *сокр.* pp.; **"сразу т."** piano subito [`pja:nou`su:bitou]; **"т. и нежно"** dolce [`doulchei]; **"умеренно т."** mezza voce [`medza:`vouchei], mezza piano.

Тициа́н *(ок. 1477–1576; итал. живописец; глава венецианск. школы Высокого Возрождения)* Titian [`tishən] **<> картина, написанная Т.-ом** Titian.

тициа́нов(ский) Titianesque [,tishə`nesk].

Ти-эн-ти́ *(крупная амер. кабельная сеть)* the TNT (the Target [`ta:rgit] Network Television).

тка́ный woven [`wouvən] **<> т.-ые цветы на шелку** inwrought [in`ro:t] flowers on silken tissue.

ткань *текст.* cloth [kloθ], fabric [`fæbrik], material [mə`tiri:əl], textile [`tekstail] **<> вязаная т.** knitted [`nitid] fabric; **грубая шерстяная т.** bocking; **густоокрашенная т.** fabric imbued [im`bju:d] with colour; **дву-**

сторонняя т. double-sided cloth [*or* fabric]; **декоративная т.** tapestry [`tæpistri:] (material), drapery [`dreipəri:]; **драпировочная т.** tournay [`tɜ:rni:, `turni:]; **жаккардовая т.** *(узорчатая **т.** самого разнообразного рисунка и орнамента, выполненного с помощью механического **приспособления Жаккарда** Jacquard apparatus [or arrangement] – **перфорированного картона** Jacquard (perforated) cards, вводимого в основу плетения нитей; этот **способ ткачества** Jacquard weave был изобретён Ж.М. Жаккардом (1752–1834) в 1808, отсюда назв.)* Jacquard [`dʒæka:rd] fabric; *(декоративная)* brocatelle [,brokə`tel]; **занавесочная т.** casement [`keismənt] cloth; **камчатная мебельная т.** furniture damask; **камчатная т., камка** damask [`dæməsk]; **камчатная т. с золотыми и серебряными цветами** damassin [`dæməsin]; **корсетная т.** coutil(le) [ku`til]; **лёгкая прозрачная т.** cobweb; **лоскут т.-ни** a scrap [*or* shred] of cloth; **льняная т.** linen [`linin]; **махровая т.** terry [`teri:] cloth; **мебельно-декоративные т.-ни** *(собирательное назв. различных видов художест. **т.-ней**, связанных с оформлением **архит. интерьера** interior fittings и мебели как его части)* upholstery [əp`houlstəri:]; **меланжевая т.** *(вырабатывается из однониточной или кручёной меланжевой пряжи, полученной из смеси окрашенных в разные цвета волокон)* blended yarn [*or* melange [mei`la:nʒ]] fabric; **набивная т.** *(имеет на поверхности печатный рисунок; первоначально **н. т.** вырабатывалась ручным способом (см. **набóйка**): впоследствии **н.-ой т.-ью** стали называть все **т.-ни**, на к-рые рисунок наносится тканепечатающими машинами)* print, (fast-)printed cloth [*or* fabric]; **обивочная т.** soft furnishing material; **прочная т.** durable [`d(j)urəbəl] fabric; **т. "броше"** broche [brou`shei]; **т. в полоску** barred fabric; **т. в цветную клетку** tattersall [`tætərso:l]; **т., изготовленная вручную** *или* **на ручном станке** handweave; **тонкосуконные т.-ни** fine cloths; **узорная т.** patterned fabric; **хлопчатобумажная т.** cotton [kotn]; **шёлковая т.** silk cloth; **шёлковые т.-ни** silks; **шёлковая т. с прозрачным цветным рисунком** diaphane [`daiəfein]; **шерстяная т.** woolen cloth; **шерстяная т. атласного плетения** *(белая с кремовым оттенком)* buckskin [`bak,skin] cloth; **эластичная т.** stretch fabric.

ткань расскáза gist [dʒist] of a story.

ткать to weave [wi:v] **<>** **т. вручную** *или* **на ручном станке** to handweave [`hænd,wi:v].

ткáцкий weaver's, weaving [`wi:ving] **<>** **т.-ое дело** weaving; **т. станок** loom [lu:m]; **т.-ая фабрика** weaving mill; **т. челнок** shuttle [shatl].

ткач, -иха weaver [`wi:vər].

ткáчество *(выработка ткани из пряжи – плотное соединение накрест переплетённых продольных нитей (основы) и поперечных (утка); складывается из подготовки пряжи и собственно **т.** на ткацком станке)* weaving [`wi:ving] **<>** **ручное ремизное т.** hand harness [`ha:rnis] weaving; **ручное т.** handweaving [`hænd,wi:ving]; **фигурное [жаккардовое] т.** fancy [`fænsi:] weaving.

ткач Оснóва *лит. (в комедии У. Шекспира "Сон в летнюю ночь" один из ремесленников; волшебством эльфов его голова превратилась в ослиную, но фея Титания под воздействием любовного нектара влюбилась в него)* the Weaver Bottom [`botəm].

Тлати́лько *(могильник 1-го тыс. до н. э. на северо-западной окраине г. Мехико (Мексика); при раскопках (с 1942) обнаружены многочисленные произведения иск-ва)* Tlatilco.

То́би *(учёная собака, одно из гл. действующих лиц, в англ. кукольном театре* ***"Панч и Джуди"*** *а Punch-and-Judy show)* Toby [`toubi:].

То́би Белч *лит. (в комедии У. Шекспира "Двенадцатая ночь" обедневший дворянин, дядя Оливии, любитель удовольствий, мастер обмана и розыгрышей)* Toby Belch.

То́би, Марк *см.* **То́уби, Марк**.

това́рищ по ремеслу́ fellow-craftsman [,felou`kræftsmən, ,felou`kra:-ftsmən].

това́рищество *(объединение художников, близких по творческим позициям, с целью совместных выставок, пропаганды творчества художников и продажи их произведений)* association [ə,sousi:`eishən, ə,soushi:`eishən], society [sə`saiəti:]; copartnership [kou`pa:rtnərship] **<> Т. передвижных художественных выставок** *крупнейшее в России объединение демократически настроенных художников-реалистов)* the Society of Wandering [*or* Travelling] Exhibitions.

това́рный знак *(фирменная, фабричная, торговая марка)* trademark [`treid,ma:rk].

то́га *(верхняя одежда граждан Древн. Рима, длинный плащ без рукавов)* toga [`tougə]; *(простая, обыкновенная)* toga alba; *(белого цвета без какого-л. орнамента)* toga pura; *(белого цвета без орнамента, носимая мальчиками в конце их четырнадцатилетия)* toga virilis; *(белого цвета – для кандидата на какую-л. должность)* toga candida; *(расшитая пальмовыми ветвями, носимая во время триумфов)* toga palmata; *(расшитая, носимая триумфаторами)* toga picta; *(с широкой пурпурной окантовкой, носимая детьми, сенаторами, священнослужителями и позже императорами)* toga praetexta; *(тёмно-серого цвета, носимая представителями низшего класса, участвующими на похоронах, и осуждёнными)* toga pulla; *(траурная)* toga pulla **<> одетый в т.-у** togaed [`tougəd], togated [`tougeitid].

То́йбер-Арп, Софи́ *(1889–1943; швейцарск. художница; жена Ханса Арпа; в 1931–36 входила в объединение* ***"Абстракция – Творчество"*** *the Abstraction-Création group)* Taeuber-Arp, Sophie.

тока́рный turning [`tз:rning] **<> т.-ое деревянное изделие** turned [tз:rnd] wooden article [`a:rtikəl]; **т.-ое изделие** turnery [`tз:rnəri:], turned work; **т.-ая мастерская** turnery; **т. станок** lathe [leið].

то́карь turner [`tз:rnər], lathe operator **<> т. по дереву** wood turner, woodworker; **т. по металлу** metal turner.

"То́кинг Хедз" *(амер. экспериментальная рок-группа, работавшая в стиле "новой волны"; образовалась в Нью-Йорке в 1976, распалась в 1991; входила в десятку популярных групп 1980-х)* the Talking Heads.

токка́та *муз. (назв. инструментальных пьес моторного, виртуозного характера, излагаемых короткими ровными длительностями (восьмыми, шестнадцатыми) в быстром темпе, с чёткой "ударной" техникой;* ***т.-ы*** *пишутся преим. для клавишных инструментов)* toccata [tə`ka:tə, *итал.* to:k`ka:ta:].

токкати́на *муз. (маленькая токката)* toccatina [,touka:`ti:na:].

токономá *(ниша, композиционный центр интерьера в традиционном япон. доме; в ней помещается картина или какемоно)* tokonoma [`touko`noumə].

Тóланд, Грегг *(1904–48; амер. кинооператор; один из крупных деятелей мирового кино, внёсший большой вклад в развитие операторского иск-ва; разработал технику глубокого фокуса)* Toland [`touland], Gregg.

Тóлкиен, Джон Рональд Руэл *(1892–1973; англ. писатель, к-рый создал выдуманный мир в фантастическом романе **"Хоббит, или Туда и обратно"** (1937) The Hobbit, or There and back again и в трилогии **"Властелин колец"** The Lord of the Rings (**"Братство кольца"** (1954) The Fellowship of the Ring, **"Две башни"** (1954) The Two Towers, **"Возвращение короля"** (1955) The Return of the King); в 1960-е его книги были настолько популярны, что у него появилось много подражателей)* Tolkien [`tolki:n], John Ronald Reuel.

толковáние *(текста)* interpretation [in,tɜ:rprə`teishən], exposition [,ekspə`zishən], paraphrase [`pærəfreiz], reading, commentary [`komən,teri:] **<> символическое т.** symbolic [sim`bolik] interpretation; **т. Библии** (scriptural) exegesis [,eksə`dʒi:sis]; *(ошибочное **т. Библии**, с привнесением собственных воззрений)* eisegesis [,aisi`dʒi:sis], *мн.ч.* eisegeses [,aisi`dʒi:si:z].

Тóллер, Э́рнст *(1893–1939; немец. драматург; один из лидеров экспрессионизма)* Toller [`to:lər], Ernst.

Тóллчиф, Мари́я *(р. 1925; амер. балерина)* Tallchief [`to:lchi:f], Maria.

толобáт *архит.* tholobate [`θoləbeit].

тóлос *(монументальное, круглое в плане здание (гробница, храм) в эгейск. культуре и антич. мире)* tholos [`θoulos] (*мн.ч.* tholoi), tholus [`θoulus] (*мн.ч.* tholi [`θoulai:]), dome tomb [tu:m].

толстóвец, -ка Tolstoyan [tol`stoiən].

толстóвка *(широкая, с короткой застёжкой у горловины, длинная в складку муж. блуза; **т.-у** носили с поясом; названа по имени Л.Н. Толстого, к-рый часто носил такую блузу)* tolstovka (man's long belted blouse).

толстóвский *(связанный с Львом Толстым)* Tolstoyan [tol`stoiən].

толстóвство Tolstoyism [tol`stoi,izəm], the teachings of Tolstoy.

Толстóй, Алексéй, Константи́нович *(1817–75; граф, рус. поэт, прозаик, драматург)* Tolstoy, Aleksey (Konstantinovich).

Толстóй, Алексéй (Николáевич) *(1883–1945; граф, рус. писатель; эпическая трилогия **"Хождение по мукам"** (1922–41) The Road to Calvary, истор. роман **"Пётр I"** (1929–45, не окончен) Peter the First и др.)* Tolstoy, Aleksey (Nikolayevich).

Толстóй, Лев (Николáевич) *(1828–1910; граф, рус. писатель; его произведения: **"Детство"** (1852) Childhood, **"Отрочество"** (1852–54) Boyhood, **"Юность"** (1855–57) Youth, **"Севастопольские рассказы"** (1856) Tales from Sebastopol, **"Война и мир"** (1863–69) War and Peace, **"Анна Каренина"** (1873–77) Anna Karenina, **"В чём моя вера?"** (1884) What I Believe?, **"Крейцерова соната"** (1887–89) The Kreutzer Sonata, **"Плоды просвещения"** (1886–90) The Fruits of Enlightenment, **"Воскресение"** (1889–99) The Resurrection)* Tolstoy, Leo (Nikolayevich).

толчо́к *(к творчеству) см.* **поры́в**.

том volume [`volju:m] **<> произведение в трёх т.-ах** a work in 3 volumes; **т.-ик** small volume.

То́мас, Ди́лан *(1914–53; уэльсск. поэт; его поэмы характеризуются богатым воображением и ярко выраженной музыкальностью)* Thomas [`toməs], Dylan.

То́мас, Майкл Ти́лсон *(р. 1944; амер. дирижёр и пианист, с 1988 ведущий дирижёр* ***Лондонского симфонического оркестра*** *the London Symphony Orchestra)* Thomas, Michael Tilson.

То́мас Мор *(1478–1535; англ. гуманист, гос. деятель и писатель; канцлер Англии в 1529–32; будучи католиком, отказался дать присягу королю как "верховному главе" англик. церкви, после чего обвинён в гос. измене и казнён)* Sir Thomas More [mo:r, mour].

То́мас, Росс *(1926–95; амер. писатель; автор остросюжетных детективных романов; основные их темы – коррупция среди политиков и поиски украденных произведений иск-ва)* Thomas, Ross.

То́мас, Теодо́р *(1835–1905; амер. скрипач и дирижёр)* Thomas, Theodore [`θi:ədo:r].

Тома́, Ханс *(1839–1924; немец. живописец и график, мастер пейзажа и бытового жанра)* Thoma [`touma:], Hans.

Тома́, (Шарль Луи́) Амбруа́з *(1811–96; франц. композитор; один из создателей жанра лирической оперы:* ***"Миньон"*** *(1866) Mignon,* ***"Гамлет"*** *(1868) Hamlet и др.)* Thomas [tou`ma:], (Charles Louis) Ambroise.

томбо́ *см.* **"гробни́ца" II**.

Том Джонс *лит. (герой романа Г. Филдинга "История Тома Джонса, найдёныша" – подкидыш, изгнанный из дома воспитателя; по пути в Лондон переживает многочисленные злоключения)* Tom Jones.

Том и Дже́рри *(1. персонажи многочисленных мультфильмов – незадачливый кот и находчивый мышонок, созданные мультипликаторами* ***Ханной и Барберой*** *Hanna and Barbera; 2. в рассказах* ***П. Эгана*** *Pierce Egan "Жизнь в Лондоне" (1820) два городских повесы)* Tom and Jerry [`dʒeri:].

Томи́та *(р. 1932; япон. "король синтезаторов", занимается обработкой классической музыки на совр. синтезаторах и компьютерах)* Tomita.

Том Ке́нти *лит. (в романе М. Твена "Принц и нищий" мальчик-попрошайка; оказавшись двойником принца Эдуарда VI, случайно меняется с ним местами)* Tom Canty [`kænti:].

То́млин, Бра́дли Уо́лкер *(1899–1953; амер. живописец, представитель ташизма)* Tomlin, Bradley Walker.

То́млин, Лили́ *(р. 1939; амер. комедийная актриса кино и тлв.)* Tomlin, Lily.

Томмази́ни, Винче́нцо *(1878–1950; итал. композитор; произведения* ***Т.*** *написаны в традициях итал. романтической музыки)* Tommasini [,to:mma:-`zi:ni:], Vincenzo.

Томма́зо да Моде́на *(1325/26 – до 1370; итал. художник Треченто)* Tommaso da Modena.

томпа́к *(латунь с 3–10% цинка (остальное медь); иногда называют жёлтой медью или красной латунью; используется для имитации золота в художест. изделиях)* tombac [`tombæk], tomback, tombak, tambac, pinchbeck [`pinchbek]; *(в виде фольги)* Dutch metal [*or* gold].

То́мпсон, Джим *(1906–77; амер. писатель; несмотря на свою плодотворную деятельность, получил признание только после своей смерти)* Thompson [`tompsən], Jim.

То́мпсон, Ри́чард *(р. 1949; англ. гитарист-виртуоз, автор песен и певец, работающий в стилях рок, фолк и авангард)* Thompson, Richard.

То́мпсон, Рэ́ндалл *(1899–1984; амер. композитор и деятель образования; автор кантат, произведений для хора, трёх симфоний и ряда камерных произведений)* Thompson, Randall.

То́мпсон, Э́мма *(р. 1959; англ. актриса; работала в кинематографии, театре, на тлв.; получила "Оскар" за роль в фильме **"Хауардс-энд"** (1992) Howards End)* Thompson, Emma.

Том Со́йер *лит. (герой романов Марка Твена "Приключения Тома Сойера" и "Приключения Гекльберри Финна"; изобретательный на проделки, отважный и добрый паренёк, друг Гека Финна)* Tom Sawyer [`so:jər].

То́мсон, Вёрджил *(1896–1989; амер. композитор, дирижёр, муз. критик; в муз. сочинениях использовал пуританские хоралы и гимны, а тж негритянск. танц. музыку (опера **"Четверо святых в трёх действиях"** (1934) Four Saints in Three Acts); создал произведения в жанрах так наз. портретов и ландшафтов – муз. картины и воспоминания и др.)* Thomson [`tomsən], Virgil.

том-том *муз. (ударный инструмент, набор высоконастроенных барабанов)* tom-tom [`tom,tom].

тон I *муз.* **1.** *(1. звук, обладающий определённой высотой; 2. расстояние между двумя звуками, образующими соседние ступени гаммы, равное двум полутонам, т.е. двум минимальным расстояниям между звуками)* tone [toun], *(ступень)* step **<> белый т.** *(без призвуков)* white tone; **блюзовые т.-ы [интонации]** *(ступени мажора и минора, пониженные прибл. на 1/4 **т.-а**)* the blue notes; **вводный т.** leading note [*or* tone]; **ведущий т.** guide tone; **верхний вводный т.** *(II ступень)* supertonic [s(j)u:pər`tonik], *(II ступень)* second degree; **верхний т. интервала** upper tone of interval; **(взятый) на полт.-а выше** *(о ноте) прил.* sharp [sha:rp]; **восходящий вводный т. к тонике** (*VII ступень*) leading note; **выдержанный т. в верхних голосах** inverted [in`vз:rtid] pedal [pedl]; **выдержанный т. в средних голосах** internal [in`tз:rnəl] pedal; **высота т.-а** pitch [pich]; **глубокий т.** full tone; **"грязные т.-а"** *(приём джаз. исполнительства, основанный на искажении темперированного **т.-а**)* dirty [`dз:rti:] tones; **давать основной т.** to pitch; **двойной вводный т.** double leading note [*or* tone]; **задавать т.** to set the pitch; **играть на пол.-а выше** *(чем нужно)* to sharp a tone; **комбинационный т.** combination tone; **комбинационный т. разности, разностный комбинированный т.** difference tone; **комбинационные т.-а разности, разностные комбинированные т.-а** the Tartini's tones; **малый целый т.** smaller whole tone; **нижний вводный** *или* **восходящий т.** *(VII ступень)* subtonic [səb`tonik], leading note [*or* tone];

нижний вводный т. к тонике *(VII ступень)* leading note [*or* tone], seventh degree; **нормально настроенный т.** standard pitch; **основной т.** essential [ə`senshəl] note; *(в муз. акустике самый низкий звук натурального звукоряда)* fundamental [,fandə`mentəl] (tone); **основной т. аккорда** root; **парциальный, частичный т.** partial [`pa:rshəl] tone; **первый частичный т. звука** generator [`dʒenə,reitər]; **петь в т.** to sing in tune; **петь на полт-а выше** *(чем нужно)* to sing sharp; **петь не в т.** to sing out of tune; **побочный т.** supertonic [,su:pər`tonik]; **повторение одного и того же т.-а на арфе** martellement [,mar,tel`ma:n]; **поднять на полт.-а** to sharp a tone; **половина т.-а** demisemibreve [`demisemi,bri:v]; **полут.** demitone, semitone, half-step; **понижать на полт.-а** to flatten [`flætn]; **последовательность (воображаемых) основных т.-ов гармонии** *(термин Рамо, см.)* fundamental bass; **придавать (желательный) т.** *(звуку и т.п.)* to tone; **сбиться с т.-а** to leave note [*or* tone]; **синусоид(аль)ный т.** sine tone, sinus tone; **суммарный комбинационный т., суммовой комбинационный т.** summation [sə`meishən] tone; **т.-ом выше** one tone higher; **т.-ом ниже** one tone lower; **увеличенный т.** augmented [o:g`mentid] step; **целый т.** whole tone; **четверть т.-а** quarter tone, demisemitone; **чистый т. [звук]** clean tone; **2.** *(настройка в тональность)* bell note **<> дать т.** to play [*or* to sound] the bell note.

тон II *(одна из основных наряду с яркостью (светлотой) и насыщенностью характеристик цвета; исходный, простейший элемент светотени как в самой натуре, так и в художест. произведении; степень светлоты какой-л. детали видимого)*: **<> ахроматический т.** *(светлота какой-л. поверхности)* shade, tone; **в великолепных сочных т.-ах** *(о картине и т.п.)* in glorious [`glo:ri:əs, `glouri:əs] technicolor [`tekni,kalər]; **в светлых т.-ах** in light shades; **в тёмных т.-ах** in dark shades; **глубина т.-а** tint; **давать более насыщенный т.** *жив.* to darken [`da:rkən]; **картина в тёмных т.-ах** dark-toned painting; **картина, написанная в тёмных т.-ах** picture painted in a low key; **картина в зелёных и синих т.-ах** a picture in greens and blues; **картина написана в ярких т.-ах** the picture is painted in bright tones; **ковёр в коричневых т.-ах** a carpet in tones of brown; **насыщенный [глубокий] (полу)тон** deep tone; **нейтральный цветовой т.** *(от чёрного до белого)* neutral [`n(j)u:trəl] hue; **ослабление интенсивности т.-а или цвета** *жив.* degradation [,degrə`deishən]; **ослаблять интенсивность т.-а или цвета** *жив.* to degrade [di`greid]; **основной т.** *(грима)* complexion [kəmp`lekshən] tone; **относящийся к т.-ам, светотени** tonic [`tonik]; **плавный переход т.-ов** continuous [kən`tinjuəs] tone; **полный [насыщенный] т.** full shade; **приглушать т.-а на картине** to tone down the colours in a painting; **придавать (желательный) т.** *(цвету и т.п.)* to tone; **промежуточный т.** intermediate [,intər`mi:di:ət] tone; **светлые т.-а** light colours [*or* tones]; **слабый т.** thin shade; **ступенчатая градация т.-ов** broken tone; **тёплые т.-а** warm tones, warm tints; **т. окраски** *(цветовой* ***т.****, тж* ***оттéнок****)* hue [hju:]; **тусклый [блеклый, бледный] т.** pale [*or* poor] shade, flat tone; **холодные т.-а** cold tones; **хроматический т.** *(качество цвета, благодаря к-рому данный цвет отличается от др. цветов (напр. красный от синего))* colour; color tone, tint [*or* shade] of color; *(оттенок цвета, краски)* key; **цветовой т.** *(характеристика хроматического цвета*

(красный, жёлтый, синий), его светосила (напр.: тёмно-синий, средний синий, светлый синий и множество др. промежуточных оттенков)) colour hue, tonality [tou`nælətiː]; **цветовой т. дополнительного цвета** complementary [,komplə`mentəriː] hue; **цветовой т. основного цвета** primary [`praimeriː, `praiməriː] hue; **чистые т.-а** pure tones.

тонади́лья *муз. (вокальные интермедии из нескольких куплетов, предназначенные первоначально для сольного исполнения, а затем для дуэта, трио и др. с включением разговорных диалогов; этот жанр впоследствии получил назв.* ***тонды*** *tonda)* tonadilla.

тона́льность I *муз. (высотное положение лада [ладотональность])* key [kiː]; tonality [tou`nælətiː] **<> бемольная т.** flat key; **в двух т.-тях** bitonal [bai`tounl]; **входящий в т., диатонический** proper to the key, proper to the scale; **главная т.** main [*or* principal] key; **далёкие [отдалённые] т.-ти** remote [ri`mout] keys; **диезная т.** sharp tonality [*or* key]; **заключительная т.** final [`fainəl] key; **закрепить т.** to establish a key; **исходная т.** initial [i`nishəl] [*or* opening] key; **мажорная т.** major key; **минорная т.** minor key; **не входящий в т., хроматический** foreign to the key [*or* to the scale]; **низкая т.** grave tonality; **основная т.** central [*or* governing [`gavərning]] key; **параллельная т.** *(мажор или минор)* related [ri`leitid] [*or* relative] key(s); **родственные т.-ти** attendant [ə`tendənt] [*or* related] keys; **родство т.-тей** affinity [ə`finətiː], tonal [tounl] relationship [ri`leishənship]; **смена т.-ти** change of key; **сопоставление т.-ей** shift; **с точки зрения т.-ти** tonally; **т. до-мажор** key of C major.

тона́льность II *жив. (общий строй колорита или светотени в произведениях жив-си и графики)* tone [toun], tonality [tou`nælətiː], tone system, colouring.

тона́льный *жив., муз.* tonal [`tounəl].

тона́льный сдвиг *муз.* shift.

тона́рм *(держатель звукоснимателя)* tone arm.

тонательé *кин. (павильон звукозаписи киностудии)* scoring [`skoːring] stage, sound recording studio, sound stage.

тонва́ген *кин. (автомашина со звукозаписывающей аппаратурой)* truck unit.

то́ндо *(картина или скульптурный рельеф, круглые по форме)* tondo [`toundou], *мн.ч.* tondi [`toundiː], circular medallion; *(небольшого размера)* tondino [toun`diːnou].

то́ника *муз. (1. гл. устойчивый звук лада, к к-рому в конечном счёте тяготеют все остальные ступени лада и к-рый способен завершить, остановить муз. движение; 2. основной аккорд лада (обычно мажорное или минорное трезвучие, построенное на I ступени гаммы))* tonic [`tonik], keynote [`kiːnout], key tone, prime tone **<> подвижная т. "до"** movable doh.

тони́рование, тониро́вка *(подцветка поверхности художест. произведения (или придание определённого цвета его материалам))* colour modification [,modəfə`keishən], toning [`touning].

тониро́вка *кин.* post-scoring, post-synchronization [,poustsingkrənai`zeishən].

тони́ческий *муз.* tonic [`tonik] **<> т. аккорд** tonic chord; **т.-ое сольфеджио** tonic sol-fa; **т.-ое трезвучие** tonic triad.

тони́ческое стихосложе́ние *см.* **стихосложе́ние.**

то́нкий 1. thin; *(не грубый)* fine, delicate [`deləkit] **<> т. лист бумаги** thin sheet of paper; **т.-ие нитки** thin [*or* fine] thread [θred]; **т.-ая работа** delicate work, fine workmanship, *амер.* a handsome piece of work, *(о рукоделии и т. п.)* dainty [`deinti:] work; **т. слой** thin layer; **т.-ие ткани** delicate [*or* fine-spun] fabrics; **т. шёлк** fine [*or* delicate] silk; **2.** *(о слухе, зрении и т.п.)* keen [ki:n]; **3.** *(хорошо разбирающийся в чём-л.)* subtle [satl] **<> т. знаток** connoisseur [,konə`sз:r]; **т. критик** subtle [*or* shrewd [shru:d]] critic; **т. художник** subtle artist; **4.** *(о голосе)* high-pitched, thin.

то́нко *(утончённо)* subtly [`satli:] **<> т. разбираться в чём-л.** to have a subtle [*or* delicate] perception [pər`sepshən] of smth.

тонме́йстер *(тж ми́кшер)* sound director, sound monitor [`monətər], monitor man, sound miser [`maizər].

тонне́ль *(прорытый подземный ход)* tunnel [`tanəl].

тон повторе́ния *см.* **реперку́сса.**

тонфи́льм 1. *(первоначальное назв. звукового кинофильма, в отличие от немого)* sound film; **2.** *кин. (лента с записанным на ней звуком)* film with a sound track.

топа́з *мин. (водный силикат алюминия, содержащий фтор; призматические кристаллы* ***т.-а*** *винно-жёлтого, небесно-голубого, розового, фиолетово-красного и др. цветов или бесцветные; прозрачный кристалл – драгоценный камень 2-го класса; необходимо отличать от схожего с ним по внешнему виду дымчатого кварца)* topaz [`toupæz] **<> аквамариновый т.** *(т. с зеленоватым окрасом)* aquamarine topaz; **дымчатый т.** smoky topaz, cairngorm [`keərngo:rm]; **кварцевый т.** quartz [kwo:rts] topaz; **розовый т.** rose [*or* pink] topaz.

топо́р axe [æks]; *археол.* hache [(h)a:sh] **<> боевой т.** *истор.* broadaxe, Danish ax(e), battle-ax(e), hand-ax(e); **небольшой т.** chip axe; **обоюдоострый т.** double-axe, double-edged axe, *устар.* besague [`besəgju:]; **плотничий т.** bench axe, broadaxe; **т. для рубки леса** felling axe; **т. с коротким топорищем** hand-ax(e); **т. с широким лезвием** block bill.

топо́рик hatchet.

топори́ще axe-handle, axe helve [helv], axe shaft [shæft, `sha:ft], the shaft of an ax(e).

топо́рный clumsy [`klamzi:], coarse [ko:rs] **<> т.-ая работа** clumsy work.

Тор *сканд. миф. (бог-громовержец)* Thor [θo:r].

тор *см.* **вал.**

То́ра *рел. (древнеевр. наименование Пятикнижия Моисеева – пяти первых книг Библии; для культовых целей используется только текст, написанный вручную на свитке пергамента)* Tora(h) [`to:rə, `toura:], *мн.ч.* Toroth [`tourouθ].

тора́на *(в культовой буддийск. архит-ре ворота (обычно деревянные) с резными рельефами, ведущие через ограду к ступе)* toran [`tourən], torana [`tourənə].

торба́н *(струнный инструмент)* torban [`to:rbən].

торбани́ст torban player.

То́рвальдсен, Бе́ртель *(ок. 1770–1844; дат. скульптор; представитель классицизма; большинство его работ находятся в* ***Музее Торвальдсена*** *the Thorvaldsen Museum в Копенгагене)* Thorvaldsen [`to:rva:ldsən] [*or* Thorwaldsen], (Albert) Bertel.

торго́вец dealer [`di:lər] **<> книгот., т. книгами** book dealer, bookseller; **т. картинами** picture dealer; **т. произведениями искусства** art dealer; **т. фарфоровыми изделиями** *или* **посудой** chinaman.

торго́вые ряды́ row of stalls.

торе́втика *(иск-во ручной рельефной обработки художест. изделий из металла в холодном состоянии –* ***чеканки*** *chasing,* ***тиснения*** *embossing, отделки литых изделий)* toreutics [tə`ru:tiks]; toreutic work **<> изучение методов и приёмов т.-и** toreumatology [tou,ru:mə`tolədʒi:]; **описание методов и приёмов т.-и** toreumatography [tou,ru:mə`tografi:].

торе́ц 1. *(бревна и т.п.)* butt-end [,bat`end], face; **2.** *(для мощения)* wooden paving-block.

"торже́ственно" *муз. (нотное указание)* grave [greiv].

торже́ственный solemn [`soləm]; ceremonial [,seri`mouni:əl]; *(праздничный)* festive [`festiv]; gala [`geilə, `gælə, `ga:lə] **<> т. въезд** ceremonial entry; **т.-ое завершение** *(церемонии, сцены, пьесы)* grand finale [fi`na:li:]; **т. концерт** gala concert; **т.-ая одежда** ceremonial attire; **т.-ое открытие** inauguration [i,no:gjə`reishən] (of), solemn [*or* grand] opening; **т.-ое открытие памятника** unveiling [,an`veiling] of a monument.

то́рии *(в архит-ре Японии свящ. ворота, отмечающие вход на территорию синтоистск. святилища; обычно имеют трапециевидную форму: два наклонных столба перекрыты двумя поперечными балками) ед. и мн.ч.* torii [`to:rii:, `tourii:].

торкве́с *археол. (металлическое украшение, обычно сплетённая золотая цепочка, носимая на шее, распространённая у кельтов; с 1 в. проникло в иск-во Древн. Рима)* torque [`to:rk]; *редко* torques [`to:rkwi:z].

То́рндайк, Си́бил *(1882–1976; англ. актриса; исполняла роли в трагедиях У. Шекспира, Софокла, Еврипида)* Thorndike [`θo:rndaik], (Dame) Sybil.

Торн-При́ккер, Ян [Йо́хан] *(1868–1932; голл. живописец, представитель символизма)* Thorn-Prikker, Johann.

То́рнтон, Уи́лли Мей [*прозвище* **"Больша́я ма́ма"**] *(1926–84; амер. певица, исполнительница блюзов)* Thornton [`θo:rntən], Willie Mae, [*or* "Big Mama"].

То́рнхилл, Джеймс *(1675–1734; англ. живописец эпохи барокко)* Thornhill, James.

То́ро, Ге́нри Де́йвид *(1817–62; амер. писатель, публицист, философ, один из основателей амер. лит-ры)* Thoreau [`θo:rou, `θou`rou, θə`rou], Henry David.

то́роки *(в иконописи лента, проходящая над челом и развевающаяся у висков ангелов; по религ. понятиям, через* ***т.*** *ангелы получают повеления от Бога)* fillet [`filit] with bands.

Тóроп, Ян *(1858–1928; голл. живописец югендстиля и символизма)* Toorop, Jan.

Тóррес-Гарсúа, Хоакúн *(1874–1949; уругвайск. живописец, представитель беспредметного иск-ва; с 1926 жил в Париже; создал тж множество деревянных скульптур)* Torres-Garcia, Joaquin.

Торрúти, Якóпо *(итал. фрескист и мозаичист 13 в., работавший в Риме ок. 1285–1300)* Torriti, Jacopo.

торс *(скульптурное изображение человеческого туловища обычно без утерянных головы и конечностей)* torso [`to:rsou] **<> "Бельведерский т."** *(мраморный* ***т.*** *могучего телосложения мужчины, сидящего на камне; в настоящее время находится в музеях Ватикана)* The Belvedere Torso.

Тортельé, Поль *(1924–90; франц. виолончелист, композитор, педагог)* Tortelier, Paul.

тóрус *архит. (см.* ***вал****)* torus [`to:rəs, `tourəs], *мн.ч.* tori [`to:rai, `tourai].

торшéр *(осветительный прибор на высокой подставке, стоящей на полу)* standing lamp, floor lamp, standard lamp, a floor lamp with a long standard; *(высокий изящный подсвечник, обычно на трёх ножках; употреблялся в 18 в.)* torchère [to:r`sheər], *(франц., резной золочёный, иногда на подставке в виде статуи)* guéridon **<> т. на распорке** *(****т.*** *с несколькими светильниками на шесте, к-рый устанавливается враспор между полом и потолком)* pole lamp.

торшóн *(проклеенная специальным составом бумага с крупнозернистой фактурой, имитирующая корешок литографического камня, на к-рую наносится рисунок для последующего перевода на камень)* torchon [`to:rshon], torchon paper.

Тосканúни, Артýро *(1867–1957; итал. дирижёр, с 1929 в США; один из наиболее выдающихся дирижёров мира)* Toscanini [,toskə`ni:ni:], Arturo.

тóстинг *см.* **рэ́гги.**

Тот *егип. миф. (бог луны, времени, мудрости, счёта и письма; изображался в виде человека с головой ибиса)* Thoth [θouθ, tout], Dhouti.

тотéм *(1. животное, растение, предмет или явление природы, к-рые у родовых групп служили объектом религ. почитания; 2. герб племени с изображением тотема)* totem [`toutəm] **<> т.-ный столб** *(у североамер. индейцев)* totem pole [*or* post].

Тотó *(1898–1967; итал. киноактёр)* Toto.

"Тóто" *(амер. рок-группа, образовалась в 1978)* the Toto.

Тóуби, Марк *(1890–1976; амер. художник, крупный представитель ташизма; создал художест. стиль, совмещающий приёмы японо-кит. каллиграфии с амер. абстракционизмом, к-рый называют* ***"белым письмом"*** *'white writing')* Tobey [`toubi:], Mark.

Тóуви, Дóналд Фрэ́нсис *(1875–1940; англ. композитор, пианист и музыковед)* Tovey [`touvi], Donald Francis.

Тохаку, Хасегава *(1539–1610; япон. живописец, основатель школы Хасегава)* Tohaku, Hasegawa.

то́чка 1. *(в разных значениях)* point; *(пятнышко)* dot, spot **<> белое платье в розовых т.-х** white dress with pink spots; **т. зрения** *(в теории перспективы место, где находится глаз наблюдателя по отношению к видимым и изображаемым предметам)* point of sight [*or* view]; **т. в перспективе на плоскости** objective point; **т. опоры** point of bearing [`beəring], bearing carrier [`kæri:ər]; **т. пересечения** point of intersection [,intər`sekshən]; **т. схода в перспективе** *(в теории перспективы* ***т.*** *на горизонте, в к-рой сходятся все прямые линии, перпендикулярные плоскости изображения)* vanishing [`vænishing] point; **т. съёмки, т. зрения** *кин.* viewpoint [`vju:,point]; **т. удаления** point of distance; **2.** *грам.* full stop **<> поставить т.-у** to place a full stop; **т. с запятой** semicolon; **3.** *муз. (знак увеличения длительности ноты или паузы в полтора раза или знак стаккато)* dot **<> две т.-и, двойная т.** double dot; **четвёртая пауза с т.-ой** a dotted crotchet [`krochit] rest.

то́чный perfect [`pз:rfikt] **<> т.-ое воспроизведение, подражание** perfect reproduction [,ri:prə`dakshən], imitation [,imə`teishən]; **т.-ая копия** perfect copy.

траверти́н *мин. (лёгкая пористая горная порода; декоративный и строительный камень)* travertine [`trævərti(:)n, `trævərtain], banded [`bændid] marble, calcareous [kæl`keəri:əs] tufa [`t(j)u:fə].

травести́ *театр. (амплуа актрисы, исполняющей роли подростков, мальчиков, девочек, а тж роли, требующие по ходу действия переодевания в муж. костюм)* travesty [`trævisti:], principal boy *(актриса, исполняющая ведущую роль мальчика или юноши в детском спектакле)*.

травести́ровать to travesty.

травести́я, травестиро́вка *лит. (1. тип комической имитации, при к-рой автор заимствует темы, сюжетные мотивы или отдельные образы известного чужого сочинения и посредством неподходящих, "низких" лит. форм трансформирует его смысл; 2. истор. жанровая форма ироикомической поэмы в европ. лит-ре 17–18 вв.)* travesty.

траве́я *архит. (в романской и готической архит-ре пространственная ячейка нефа, ограниченная 4 устоями, несущими крестовый или сомкнутый свод)* trave [treiv].

травле́ние *(техника обработки различных материалов с помощью химических реакций в результате воздействия кислот; применяется в гравюре, литографии, художест. стекле, декорировании изделий из металла)* etching [`eching], pickling [`pikling] **<> глубокое т.** deep etching; **машинное т.** machine [*or* mechanical] etching; **многоступенчатое т.** composite [kəm`pozit] etching; **т. методом погружения** dip etching; **т. форм глубокой печати** half-tone etching; **т. штриховых клише** line etching.

тра́вленый etched [echt] **<> т. узор** etched design [*or* pattern].

Травóлта, Джон *(р. 1954; амер. танцовщик, актёр театра и кино; наиболее известны его роли в фильмах-мюзиклах)* Travolta [trə`voltə], John.

трагеди́йность buskin [`baskin], tragicalness [`trædʒikəlnis].

трагеди́йный buskined [`baskind]; *театр.* tragic [`trædʒik], Thespian [`θespi:ən].

траге́дия *(драматический жанр, основанный на художест. осмыслении наиболее острых сущностных проблем человеческого бытия, раскрываемых в непримиримом столкновении героя с обстоятельствами)* tragedy [`trædʒədi:], *сокр.* trag, buskin [`baskin] **<> выступать в т.-иях** to tragedize [`trædʒədaiz]; **греческая т.** Greek tragedy; **драматическая т.** tragic drama; **иск-во т.-и** the tragic art; **ставить на сцене т.-ию Шекспира** to stage a Shakespeare; **ставить т.-ю** to play a tragedy; **стиль высокой т.-ии** the buskin style; **т. и комедия** tragedy and comedy; **т. положений** situation [,sichu:`eishən] tragedy, *сокр.* sitrag; **т. реванша [мести], кровавая т.** *(форма елизаветинской и якобинской драмы (16–17 вв.), в к-рой месть [реванш] является основным источником развития действия)* revenge [ri`vendʒ] tragedy; **это и составляет разницу между драмой и т.-ией** it differentiates [,difə`renshi:eits] drama from tragedy.

траги́зм *(трагическое начало в художест. произведении)* tragic element [`eləmənt].

тра́гик **1.** *(актёр, исполняющий трагические роли)* tragic actor, tragedian [trə`dʒi:di:ən], Thespian [`θespi:ən] **<> быть т.-ом** to tragedize [`trædʒədaiz]; **главный т. труппы** the tragedy king; **2.** *устар. (автор трагедий)* tragedian.

трагикоме́дия *(вид драматических произведений, характерная особенность к-рых – совмещение черт, свойственных, с одной стороны, комедии, а с др. – высокой драме, трагедии)* tragicomedy [,trædʒi`komədi:].

трагикоми́ческий tragicomic [,trædʒi`komik].

траги́ческий tragic [`trædʒik], Thespian [`θespi:ən] **<> т. актёр** tragic actor, tragedian [trə`dʒi:di:ən]; **т.-ая актриса** tragedienne [trə,dʒi:-di`en], tragic actress [*or* queen], Thespian; **т.-ая вина** *(героя греч. трагедии)* tragic flaw; **т.-ая драма** buskin [`baskin]; **т. стиль** tragic style; **т.-ая сцена** tragic scene.

традиционали́зм *(в иск-ве)* traditionalism [trə`dishənə,lizəm].

традиционали́ст *(в иск-ве и т.п.)* scholastic [skə`læstik], conformist [kən`fo:rmist], conventionalist [kən`venshənəlist] **<> тот, кто выступает против традиционных ценностей, методов** *(в иск-ве и т.п.)* confrontationist [,konfrən`teishənist].

традицио́нность *(в иск-ве и т.п.)* conformism [kən`fo:r,mizəm], conventionalism [kən`venshənə,lizəm], academicism [,ækə`demə,sizəm].

традицио́нный conventional [kən`venshənəl], traditional [trə`dishənəl]; *(канонический – о скульптурных фигурах и бюстах)* iconic [ai`konik]; *(о джазе)* trad **<> отойти от т.-ого изображения природы и сюжета** to abandon [ə`bændən] the established conventions of imitating nature and story-telling; **т.-ая культура** traditional culture; **т.-ые обряды** traditional ceremonies.

тради́ция *(исторически сложившиеся и передаваемые из поколения в поколение обычаи, навыки, правила, художест. принципы, нормы, образы прошлого, осваиваемые и используемые для достижения целей, стоящих перед совр. иск-вом)* tradition [trə`dishən], convention [kən`venshən] **<> в т.-ии [в манере] готической скульптуры** in terms of Gothic sculpture; **глу-**

бокие художественные т.-ии deeply-rooted artistic traditions; **идущий в русле т.-ий** conventional [kən`venshənəl]; **культурные т.-ии** cultural traditions; **национальные т.-ии** national heritages [`herətidʒiz].

Траи́ни, Франче́ско *(итал. художник Треченто, работал между 1321–63)* Traini, Francesco.

тракт *кин. (генеральная репетиция с отработкой схемы перемещения и порядка включения камер)* camera rehearsal.

"трактариа́нское движе́ние" *см.* **"О́ксфордское движе́ние"**.

тракта́т *(научное сочинение в форме рассуждения (часто полемически заострённого), ставящего своей целью в принципе определить подход к предмету)* treatise [`tri:tis], *(короткий)* tractate [`trækteit].

трактова́ть to treat [tri:t].

тракто́вка 1. *(образ и способ действия по отношению к конкретному материалу и приёмам его обработки)* treatment [`tri:tmənt] **<> архитектурная т.** architectural treatment; **2.** *(толкование)* interpretation [in,tз:rprə`teishən], representation [,reprizen`teishən], rendering [`rendəring] **<> давать т.-у исполнения** *(пьесы, музыки и т.п.)*, **не соответствующую авторскому замыслу** to overperform; **нешаблонная [оригинальная] т. Гамлета** an unusual representation of Hamlet; **т. [интерпретация] пьесы актёрами** interpretation of a drama by the actors; **эта т. [интерпретация] трагедии была достаточно острой [рискованной]** this rendering of the tragedy was sufficiently touchy.

тракту́ра *муз. (управляющий механизм в органе)* action [`ækshən].

тра́ктус *церк. муз. (песнопение проприя рим. мессы)* tractus [`træktus].

тра-ля-ля́ *(припев) устар.* nonny-nonny.

Тра́мбулл, Джон *(1756–1843; амер. портретист, миниатюрист и истор. живописец классицизма, романтик; участник Войны за независимость, адъютант Дж. Вашингтона; изображал события амер. революции, писал портреты её участников)* Trumbull [`trambəl], John.

"Трамва́й «Жела́ние»" *(пьеса* ***Т. Уильямса*** *Tennessee Williams; в центре сюжета – история жестокого разоблачения фантазий и мечтаний женщины; в 1951 по пьесе снят кино-, в 1984 – телефильм)* A Streetcar Named Desire.

трампли́н *(цирк. снаряд, приспособление для увеличения высоты и длины прыжка)* springboard [`spring,bo:rd, `spring,bourd].

трансе́пт *архит. (в ср.-век. архит-ре поперечный переход, неф, под прямым углом пересекающий гл. и боковые нефы)* transept [`trænsept].

транскри́птор *муз.* harmonist [`ha:rmənist].

транскри́пция *муз. (переработка, переложение муз. произведения; в отличие от обработки* ***т.*** *имеет самостоятельное художест. значение; тж* ***аранжиро́вка, переложе́ние****)* transcription [træn`skripshən] **<> в наши дни для исполнений этого произведения** *(17 в.)* **используют т.-ию партитуры для современных инструментов** modern performances of the work transcribe [træn`skraib] the score for modern instruments.

трансли́ровать to broadcast [`bro:d,kæst, `bro:dka:st]; *(по тлв.)* to telecast [`teləkæst, `teləka:st] **<> т. концерт по первой программе ра-**

дио to broadcast a concert on the first channel; **т. парад с Красной площади по тлв.** to telecast the parade from Red Square.

транслитера́ция transliteration [,trænzlitə`reishən].

транслитери́ровать to transliterate [trænz`litəreit].

трансля́ция *(передача на расстояние речи, музыки, изображения и т.п. по радио или тлв., осуществляемая непосредственно с места действия (из театра, со стадиона и т.п.)* broadcast(ing) [`bro:d,kæst(ing), `bro:d,ka:st(ing)], transmission [træns`mishən, trænz`mishən]; *тлв.* telecast **<> прямая т.** live [*or* direct] broadcast [*or* telecast].

трансля́ция фи́льма *тлв.* film pick-up.

транспара́нт 1. *театр. (элемент иск-ва сценографии; **т.** представляет собой натянутую на раму прозрачную ткань с каким-л. изображением, либо написанным, либо проецируемым)* transparency [træn`spærənsi:]; **2.** *(натянутая на раму ткань с изображением или текстом: элемент оформительского иск-ва, средство праздничного оформления города и т.п.)* wall banner, streamer [`stri:mər], placard [`plæka:rd] **<> праздничные т.-ы** holiday festive streamers; **рекламный т.** commercial [kə`mз:rshəl] banner.

транспони́ровать *муз.* to transpose [træn`spouz], to transcribe [træn`skraib] **<> т. мелодию для более высокого, низкого голоса** to pitch a tune higher, lower; **т. мелодию на полтона выше** to set a melody half a tone higher.

транспониро́вка, транспози́ция, транспони́рование *муз. (перенесение муз. произведения, темы произведения или мотива из одной тональности в другую)* transposition [,trænspə`zishən].

транспони́рующий *муз.* transposing [træn`spouzing] **<> т. инструмент** *(муз. инструмент, для к-рого нотация пишется в одной тональности, но реально он звучит в др. тональности)* transposing instrument.

трансфока́тор *кин.* variable [`veəri:əbəl] focus [`foukəs] lens, zoom [zu:m] lens.

трансфока́ция *кин. (изменение крупности плана за счёт изменения фокусного расстояния объектива при неподвижной камере)* zooming [`zu:ming] **<> быстрый трансфокаторный наезд** *или* **отъезд** pop zoom; **трансфокаторный наезд** zoom in (ZI); **трансфокаторный отъезд** zoom out [*or* away] (ZO).

трансформи́ст *театр.* quick-change actor.

тра́пе́зная *церк. (в монастырях специальное здание или обширное помещение – зал для совместных трапез, объединённый с церковью и подсобными службами)* refectory [ri`fektəri:], monastery canteen, *истор.* frater [`freitər].

трапециеви́дный trapeziform [trə`pi:zəfo:rm], trapezium-shaped, trapezoidal.

трапе́ция *(снаряд воздушной гимнастики, горизонтальная металлическая перекладина (т.н. гриф), высоко подвешенная на вертикальных тросах)* aerial [`eəri:əl] bar, flying [`flaiing] trapeze [`trə`pi:z].

тра́урный funeral [`fju:nərəl]; mourning [`mo:rning, `mourning] **<> т. кортеж** funeral cortège [ko:r`te(i)ʒ]; **т.-ая процессия** funeral procession.

траутóний *муз. (полифонический клавишный синтезатор, популярный среди голливудских композиторов до 1950-х)* trautonium **<> микстур-т.** *(доработанный **m.**)* the Mixtur-trautonium.

трафарéт *(тонкий лист из картона, металла, пластмассы и т.п. с отверстиями, форма к-рых повторяет несложные орнаменты, буквы, цифры, топографические знаки и др.)* stencil [`stensəl]; *лит.* cliché [kli:`shei], stereotyped [*or* hackneyed] phrase **<> бумажный т.** paper stencil; **вырезка [высечка] т.-а** cutting of stencil; **наносить узор по т.-у** to stencil; **плёночный т.** film stencil; **раскрашивать, расписывать по т.-у** to stencil; **т. для изготовления надписей [заголовков]** lettering guide; **т. для получения двухцветного рисунка** double stencil.

трафарéтная печáть *см.* **шелкогрáфия**.

трафарéтность *(лит. выражения и т.п.)* triteness [`traitnis].

трафарéтный stencilled [`stensəld]; *(о лит. выражении и т.п.)* clichéd [`kli:sheid], trite [trait], stereotyped [`steri:ə,taipt], hackneyed [`hæknid] **<> форма для т.-ой печати** screen stencil.

трéбник *церк.* **1.** *(богослужебная книга)* euchology [ju`koloudʒi:], the book of needs, the small euchologion [,jukə`loudʒi:on] (*мн.ч.* euchologia), the agiasmatarion; *катол.* ritual, *(в Средние века)* manuale; **2.** *библ. (жертвенник)* altar.

трезвóн *церк. (звон во все колокола с короткими перерывами, совершаемый в праздники, во время крестного хода и т.п.)* changes [cheindʒiz], change ringing, peal [pi:l] (of bells).

трезвýчие *муз. (назв. основного вида аккорда из трёх звуков, состоящего из основного тона, терциевого тона и квинтового тона)* triad [`traiæd], common [`komən] triad [*or* chord] **<> большое [мажорное] т.** the common chord of C major, major triad; *(основной вид)* root position; **главные т.-ия** primary triads; **мажорное т. с пониженной квинтой** major triad with diminished fifth; **малое [минорное] т.** the common chord of C minor, minor triad; **относящийся к т.-ию, касающийся т.-ия** triadic; **побочные т.-ия** secondary triads; **тоническое т.** basic triad; **увеличенное т.** augmented [o:g`mentid] triad; **уменьшённое т.** diminished [di`minisht] triad.

Трезúни, Доменúко *(1670–1734; архитектор, мастер раннего рус. барокко; по происхождению швейцарец; с 1703 работал в России)* Trezzini, Domenico.

трезýбец *(трезубчатая вилка – с антич. времён почти неизменный атрибут Нептуна и эмблема его власти)* trident [`traidənt].

Трé(й)си, Спéнсер *(1900–67; амер. актёр кино и театра)* Tracy [`treisi:], Spencer.

трель *муз. (вид мелизма [мелодического украшения], представляющий собой быстрое чередование основной ступени и верхней вспомогательной; в нотописи указывается знаком **tr~~**) муз.* trill, shake, warble [`wo:rbəl] **<> более свободная губная т. с большим интервалом** *джаз.* wide lip trill;

быстрая т. quick trill; **выводить т.** to shake, to make a trill [*or* shake], to trill; **выводить т.-ли на флейте** to trill on a flute; **губная т.;** *джаз.* **т., приближающаяся к губной** *(но свободнее, чем губная)*, **интонационно неточная т.** lip trill; **двойная т.** double trill, trill with turned ending; **заключительные т.-ли** *(особ. относящиеся к аккомпанирующим нотам)* afterbeat [`a:ftər-`bi:t]; **исполнять т.** to trill, to shake; **(подготовленная) т. с опорой на верхний вспомогательный звук** prepared trill; **полутоновая т.** semitone trill, minor trill; **т. с верхним вспомогательным звуком** trill from above; **т. с нахшлагом** trill with termination [,tз:rmə`neishən], trill with afternote; **т. с нижним вспомогательным звуком** trill from below; **флейта особенно виртуозна при исполнении т.-ей** the flute is most agile [`ædʒail] in playing trills; **цепь т.-ей** *(нотное указание)* chain of trills, continuous [kən`tinju:əs] trill.

трельяж 1. *тж* **трельяжная сетка** *(тонкая решётка для вьющихся растений, увитая ими; тж назв. парковых павильонов, украшенных сетчатым орнаментом)* trellis [`trelis]; **2.** *(трёхстворчатое зеркало)* three-leaved mirror [`mirər].

тремоло *муз. (быстрое многократное чередование 2-х созвучий или 2-х несмежных звуков)* tremolo [`treməlou], *сокр.* trem., hurry **<> т. на барабанах** drum-roll, *(на малом барабане)* single stroke roll; **т. на литаврах** kettle-drums-roll.

тремоляция *муз. (вокальный эффект типа инструментальной вибрации)* bleating.

тремулянт *муз. (в органе – механическое устройство, прерывающее поток воздуха и создающее эффект тремоло)* tremulant [`tremjələnt].

трен I *устар. (шлейф)* train (of dress).

трен II *см.* **тренодия.**

тренаж, актёрский *(система подготовки актёра)* a system of actor-training.

тренодия *(надгробная песнь, плач)* threnody [`θrenədi:], dirge [dз:rdʒ], a song of lamentation [,læmən`teishən].

треножник tripod [`traipod]; *(штатив кинокамеры)* tripod assembly [ə`sembli:] **<> складной т.** folding [`foulding] tripod.

тренчмор *истор. (старинный буйный англ. танец, а тж музыка к нему)* trenchmore [`trenchmo:r].

трепак *(танец)* trepak (Russian folk-dance).

треснувший cracked [krækt] **<> т.-ая чашка, тарелка** cracked cup, plate.

третье измерение *(объёмность, глубина)* third dimension [d(a)i`menshən].

"третье" течение *муз. – см.* **течение.**

треуголка *(головной убор, распространённый в 17–18 вв. в Европе, муж. шляпа треугольной формы из фетра и сукна; в эпоху рококо такую шляпу носили дамы)* cocked [kokt] [*or* three-cornered] hat.

треугольник *муз. (ударный инструмент высокого регистра в виде изогнутого треугольником свободно подвешенного стального прута, по к-рому ударяют металлической палочкой)* triangle [`traiænggəl], *сокр.* Trg., Trgl., *итал.* triangolo.

треф *(трёхлопастный крест)* trefoil [`tri:foil] cross.

трёха́ктный three-act.

трёхголо́сие *муз.* three-part texture [`tekschər], three-voice texture.

трёхголо́с(н)ый *муз.* three-part.

трёхгра́нный three-edged **<> т. клинок** three-edged blade.

трёхме́рный three-dimensional [,θri:dai`menshənəl], three-D [,θri:`di:] **<> ощущение т.-ности [объёмности]** the effect is third-dimensional; **т.-ое [стереоскопическое] изображение** three-D.

трёхмо́рный *стих. (о стопе с тремя краткими слогами)* trisemic [trai`semik, trai`si:mik].

трёхсвечник *см.* **трики́рий.**

трёхсотле́тие *(годовщина)*, **трёхсотле́тний юбиле́й** three-hundredth anniversary, tercentenary [tɜ:r`sentə,neri:, ,tɜ:rsen`tenəri:] **<> праздновать т. чего-л.** to celebrate [`seləbreit] the tercentenary of smth..

трёхство́рчатый three-leaved, triple-sash **<> т. шкаф** three-leaved wardrobe.

трёхсти́шие *стих.* tercet [`tɜ:rsit] **<> т., чья пятисложная первая строчка начинается с названия цветка** *итал.* stornello [sto:r`nelou].

трёхсто́пник *стих.* three-foot line.

трёхсто́пный *стих.* of three feet **<> т. стих** verse of three feet.

трёхстру́нный *муз.* three-stringed, trichord [`traiko:rd].

трёхта́ктный *муз.* three-beat.

трёхто́мник edition in three volumes, three-volume edition.

трёхцве́тный three-coloured [`θri:`kalərd]; *(о флаге и т.п.)* tricolour(ed); *(о фотографии, печати)* trichromatic [,traikrou`mætik].

трёхча́стный *муз.* ternary [`tɜ:rnəri:] **<> т.-ая форма** *(очень распространённое построение муз. произведений, распадающееся на три раздела, из к-рых третий является повторением первого, а второй (средний) раздел отличается от первого и третьего, чаще всего контрастируя с ними)* ternary form.

трёхъязы́чный *(о словаре и т.п.)* triglot [`traiglot].

трёхэта́жный three-storeyed [`θri:`stori:d].

Трече́нто *(итал. назв. 14 в., периода интенсивного развития гуманизма в итал. культуре; иск-во* ***Т.*** *отмечено нарастанием готических черт и частичным развитием реалистических исканий Дученто)* the trecento [trei`chentou], *итал.* Trecento **<> художник** *или* **писатель Т.** trecentist [,trei`chentist].

тре́щина *(в драгоценном камне, стекле и т.п.)* feather [`feðər], flaw [flo:] **<> волосная т.** *(на глазури и т.п.)* craze; **покрываться волосными т.-ами** *(о глазури и т.п.)* to craze; **покрытый т.-ами** *(о глазури и т.п.)* crazed, crazy, crackled, crisselled.

трещо́тка *муз. (ударный инструмент для ритмических шумов)* rattle [rætl], ratchet [`ræchit].

триа́да *(единство трёх лиц, предметов, понятий)* triad [`traiæd], ternion [`tɜ:rni:ən], trine [train].

триа́дная фо́рма *муз. (произведение из трёх частей, в к-ром внешние части образуют симметричную пару, разделённую контрастирующей с ними средней частью; см. тж* ***трёхча́стный*** *–* ***т.-ая форма)*** ternary [`tɜ:rnəri:] form.

"Три безде́льника" *(назв. амер. тлв. сериала в жанре* ***слэпстик*** *slapstick comedy; состоял из примерно 200 короткометражных серий, шедших по тлв. в 1934–58, после чего были повторные показы)* the Three Stooges [`stu:dʒiz].

трибра́хий *стих. (стопа с тремя короткими слогами)* tribrach [`traibræk, `tribræk].

трибрахи́ческий *стих.* tribrachic [tri`brækik].

трибу́на 1. *(для оратора)* platform [`plætfo:rm], rostrum [`rostrəm], *мн.ч.* -ra **<> подняться на т.-у** to mount [maunt] the platform [*or* rostrum]; **т. Мавзолея** *(на Красной площади)* rostrum of the Mausoleum; **2.** *(на стадионе и т.п.)* stand (for spectators), scaffold [`skæfould, `skæf(ə)ld].

три́виум *(учебный цикл из трёх словесных наук: грамматика, логика [или диалектика] риторика, являющиеся низшими в группе семи свободных искусств)* the trivium [`trivi:əm].

Три, Ге́рберт Би́рбом *(1853–1917; англ. актёр и режиссёр, постановщик шекспировских пьес)* Tree [tri:], Herbert Beerbohm.

тригли́ф *архит. (прямоугольная вертикальная каменная плита с продольными врезами; чередуясь с метопами,* ***т.-ы*** *составляют фриз дорического ордера)* triglyph [`traiglif].

три гра́ции *см.* **гра́ция.**

"Три Дог Найт" *(амер. рок-группа, 1968–74)* the Three Dog Night.

три́дцать втора́я *муз. (длительность ноты) см.* **но́та.**

"три еди́нства" *см.* **еди́нство де́йствия.**

триенна́ле *(международная выставка изобразит. иск-ва, кинофестиваль или муз. конкурс, проходящие каждые три года)* triennial [trai`eni:əl].

три́жды *(особ. в музыке) лат.* ter [tɜ:r].

трики́рий *церк. (подсвечник на три свечи, символизирующий Троицу)* triple-branched [*or* three-armed] candelabrum [,kændə`la:brəm, ,kændə`leibrəm], triple candlestick, a candelabrum with three arms; *греч.* tricerion [trai`siri:on] (*мн.ч.* triceria [-ri:ə]), trikerion [trai`ki:ri:on] (*мн.ч.* trikeria [-ri:ə]), trikir [`traikir], triker [`traikər], trikirion.

трикли́ний, трикли́ниум *археол. (столовая древнерим. дома с ложами, расположенными с трёх сторон пиршественного стола)* triclinium [trai`klini:əm], *мн.ч.* triclinia.

трико́ 1. *(ткань)* tricot [`trikou]; **2.** *(одежда)* tights [taits]; *(телесного цвета)* fleshings, flesh-tights; *(одежда акробатов, танцоров и т.п.)* maillot [mai`jou]; **3.** *(дамские панталоны)* (stockinet) knickers, pants [pænts].

трико́нх *архит. (тип ср.-век. христ. храма с апсидами, примыкающими с трёх сторон к квадратному в плане внутреннему помещению)* triconch [`traikongk].

трикота́ж 1. *(ткань)* stockinet [,stoki`net], knitted [`nitid] fabric; jersey [`dʒɜ:rzi:]; **2.** *собир. (изделия)* knitted wear; knitted garments.

трикота́жный stockinet [,stoki`net], knitted [nitid]; jersey [`dʒɜ:rzi:] **<>** **т.-ые изделия** knitted wear, knitted garments; **т.-ая фабрика** knitted-goods factory.

трили́стник *(1. в иск-ве готики – трёхлопастная форма, элемент орнамента; 2. лит. – объединение в художест. единство трёх произведений, обычно лирических стихотворений)* trefoil [`tri:foil].

трили́т *(сооружение, состоящее из двух вертикально поставленных камней и третьего, положенного сверху в качестве перемычки; входит в число элементов **Сто́нхенджа**)* trilith [`trailiθ], trilithon [`triliθon].

три́ллер *(книга или особый тип приключенческого фильма, использующий специфические средства, чтобы вызвать у зрителей активное сопереживание, связанное с возбуждением сильных эмоций)* thriller [`θrilər] **<>** **сочинение т.-ов** thriller-writing.

трило́гия *лит. (лит. произведение, состоящее из трёх самостоятельных законченных произведений, объединённых сюжетной преемственностью и идейным замыслом автора)* trilogy [`trilədʒi:] (of novels).

Три́л(ь)би *лит. (героиня одноимённого романа Д. Дю-Морье)* Trilby [`trilbi:].

трима́кр *стих. (в антич. метрике шестидольная стопа о трёх долгих слогах)* trimacer [`triməsər].

триме́тр *стих. (стих в антич. стихосложении, состоящий из трёх метрических единиц (стоп или диподий))* trimeter [`trimətər].

триметри́ческий *стих.* trimetric [trai`metrik].

тримофо́рий *см.* **де́исус, тя́бло.**

триму́рти *(в индуистск. миф. божественная триада Брахмы, Вишну и Шивы; на скульптурных изображениях члены **т.** или стоят рядом друг с другом, или тела их как бы вырастают одно из другого)* Trimurti [tri`murti:].

"Три мушкетёра" *лит. (истор. роман Александра Дюма-отца, опубликованный во Франции в 1844; бедный дворянин **д'Артаньян** D'Artagnan переживает вместе с тремя мушкетёрами короля Людовика XIII, **Атосом** Athos, **Портосом** Porthos и **Арамисом** Aramis, множество приключений)* The Three Musketeers [,maskə`tirz].

три́о *муз. (1. ансамбль из 3-х исполнителей; 2. муз. произведение для 3-х исполнителей; 3. средняя часть в нек-рых инструментальных сочинениях трёхчастной формы; 4. в органной музыке – сочинение для 2-х мануалов и педали)* trio [`tri:ou] **<>** **струнное т.** string trio.

Трио́дь *церк. (богослужебная книга правосл. церкви, содержащая тексты изменяемых молитвословий подвижного годового богословского круга)* triodion [trai:`oudion], *мн.ч.* triodia [trai:`oudiə] **<>** **Т. постная** the Fasting [`fa:sting] Triodion, the Lenten [`lentən] Triodion; **Т. цветная** the Pentecostarion [,pentəkos`teiri:on].

триоле́т *стих. (8-стишие с рифмовкой ABaAabAB (заглавные буквы – тождественные строки), где стихи A и B повторяются как рефрены; употреблялся в лёгкой поэзии 15–18 вв.)* triolet [`traiəlit].

трио́ль *муз. (три ноты одного и того же достоинства, соединённые лигой с цифрой 3 и равняющиеся по длительности одной или двум нотам)*

triplet [`triplit]; *(в ср.-век. музыке)* hemiolia [,hemi`ouli:ə] **<> удвоенная т.** double triplet, sextuplet [seks`tju:plit].

трио́льный та́йминг *см.* **терна́рность.**

три́о-сона́та *муз. (произведение для инструментального ансамбля, состоящего из 3 партий, преим., из 2 скрипок и генерал-баса в старинной музыке)* trio sonata.

трипе́снец, трипе́сенный кано́н *церк. (три церк. песни в Великом посту вместо канона)* three odes [oudz] canon [`kænən].

Трипи́та́ка *рел. (наиболее ранний и полный сборник буддийск. религ. канонической лит-ры, содержащий откровения Будды в изложении его учеников) санскрит* Tripitaka [tri`pitəkə], *пали* Tipitaka; Pali [`pa:li:] Canon [`kænən].

трипле́т *(третий экземпляр какой-л. вещи, преим. редкостной)* triplet [`triplit].

трипо́д *археол. (в Древн. Греции изделие, чаще котёл, на трёх ножках)* tripod [`traipod].

трипо́дия *стих. (трёхстопный стих)* tripody [`tripədi:].

"Три поросёнка" *(один из мультфильмов У. Диснея (1933), основанный на известной народной сказке)* The Three Little Pigs.

три́птих *(произведение жив-си (изредка – графики или скульптуры в виде рельефа), состоящее из трёх самостоятельных частей на общую тему)* triptych [`triptik].

Триптоле́м *греч. миф. (сын элевсинского царя Келея, герой, к-рому Деметра подарила золотую колесницу с крылатыми драконами и дала зёрна пшеницы; разъезжая по всему свету, **Т.** засеял землю и обучил этому людей)* Triptolemus [trip`tolməs], Triptolemos [trip`tolməs].

трип-хоп *муз. (направление в рок-музыке, использующее различные способы звукоизвлечения для достижения в исполнении психического воздействия на слушателя)* trip-hop.

трисве́щник *см.* **трики́рий.**

"Три сестры́" *лит. (пьеса А. Чехова, первая постановка к-рой состоялась в 1901; семья, к-рой наскучила жизнь в провинции, мечтает о переезде в Москву, считая, что это решит все их проблемы; однако их пассивность не даёт им претворить эту мечту в жизнь; сёстры Прозоровы – Ольга, Маша, Ирина – образованные, молодые, изящные, красивые женщины; течение жизни они воспринимают, как громадную реку, к-рая уносит лица, мысли, мечты)* The Three Sisters.

Триста́н *лит. (в ср.-век. европ. эпосе и "артуровских легендах" рыцарь, влюблённый в прекрасную Изольду; их история – символ любви, к-рая сильнее смерти; её сюжет использовался М. Арнольдом, А. Суинберном, Р. Вагнером)* Tristram [`tristrəm], Tristan [`trista:n, `tristən] **<> "Роман о Т.-е и Изольде"** *(лит. памятники Средневековья и Нового времени) франц.* Le Roman de Tristan et Iseult; **"Т. и Изольда"** *(опера Вагнера)* Tristan and Isolde [i`sould].

Триста́но, Ле́нни *(1919–78; амер. джаз. пианист и композитор)* Tristano, Lennie.

три́стих *стих.* tristich [`tristik].

тритагони́ст *(третий актёр, исполнитель второстепенных ролей в древнегреч. театре)* tritagonist [trai`tægənist].

трито́н *муз. (общее назв. интервалов увеличенной кварты и уменьшенной квинты, имеющих одну и ту же тоновую величину – 3 целых тона)* tritone [`traitoun].

Трито́н *греч. миф. (морское божество, сын Посейдона и одной из нереид Амфитриты;* ***изображался с рыбьим хвостом вместо ног и с раковиной, трубя в к-рую он управлял морской стихией*** *represented as having the lower part of his body fishlike and a trumpet made of a conch shell)* Triton [`traitn].

триу́мф *(1. официальное чествование, устраивавшееся рим. сенатом полководцу-победителю, принявшее форму величественного шествия по улицам Рима, в к-ром победитель ехал на богато украшенной колеснице, запряжённой лошадьми белой масти; 2. выдающийся, блестящий успех, победа; торжество)* triumph [`traiəmf] **<> с т.-ом** in triumph, triumphantly [trai`amfəntli:]; *(с блестящим успехом)* with signal success; **это здание – большой успех, а точнее, т. архитектора** the building is a great success, or rather a triumph, for the designer.

"Триу́мф" *(канад. хард-роковая группа, образовалась в 1975)* the Triumph.

трифо́лий *см.* **трили́стник**.

трифо́рий *(в романской и готической архит-ре узкие продольные галереи над боковыми нефами, открытые в центр. неф тройными или двойными арочными проёмами)* triforium [trai`fo:ri:əm], *мн.ч.* triforia [trai`fo:ri:ə].

трихо́рд *муз. (трёхструнный инструмент)* trichord [`traiko:rd].

"тро́гательно" *муз. (нотное указание на характер исполнения) итал.* pietoso [pjei`tousou], pietosamente [pjei`tousə`mentei].

Тро́гер, Па́уль *(1698–1762; австр. живописец-монументалист, представитель позднего барокко)* Troger, Paul.

"Троеру́чица" *см.* **Ико́на Бо́жией Ма́тери "Троеру́чица"**.

Трои́л *греч. миф. (младший сын Приама и Гекубы, убитый Ахиллом; ему изменила его возлюбленная Крессида)* Troilus [`trouiləs, `troiləs] **<> "Т. и Крессида"** *(поэма Дж.Чосера)* Troilus and Criseyde; *(драмы У. Шекспира, Дж. Драйдена, опера У. Уолтона)* Troilus and Cressida [`kresidə].

"Тро́ица" *(иконограф. композиция, изображающая триединую сущность Бога в виде трёх ангелов-странников, каковыми они явились Аврааму в сцене, описанной в Ветхом Завете; такая композиция называется* ***Ветхозаветной Троицей*** *the Old Testament Trinity; в неканонической* ***Новозаветной Троице*** *the New Testament Trinity Бог Отец изображается в виде старца, сидящего на престоле или облаках в царственных одеждах или гиматии и хитоне; он в левой руке держит державу, а в правой, иногда вместе с Христом, – шар Вселенной, завершённый крестом; правой рукой он обычно благословляет Христа; голова его окружена восьмиконечным нимбом, вписанным в круг; Христос в обычных одеяниях с крестчатым нимбом; вверху Дух Святой – в виде голубя, каковым он явился при крещении Иисуса, в средней части с правой стороны от зрителя – Саваоф, с левой – Христос, сидящие на облаках (реже – на престолах в виде*

парадных кресел)) The Trinity [`trinəti:] <> **"Бытие Т.-ы"** *(икона)* The Existence [ig`zistəns] of the Trinity.

Тро́ицкий *(храм, монастырь, воздвигнутый и освящённый в честь Троицы)* Trinity [`trinəti:], of the Holy [`houli:] Trinity <> **Свято-Троице-Никольский мужской монастырь** *(г. Гороховец Владимирской области)* the Holy Trinity Monastery of St. Nicholas; **Свято-Т. Белопесоцкий женский монастырь** *(посёлок Белопесоцкий Московской области)* the Belopesotsky Convent of the Holy Trinity; **Свято-Т. Герасимо-Болдинский мужской монастырь** *(деревня Болдино под г. Дорогобужем Смоленской области)* the Holy Trinity Boldino Monastery of St. Gerasim; **Свято-Т. Ново-Голутвинский женский монастырь** *(г. Коломна Московской области)* the New Goloutvin Convent of the Holy Trinity; **Т. собор** the Trinity cathedral.

тройно́й *муз.* ternary [`tɜ:rnəri:], triple [`tripəl] <> **т.-ая [трёхтемная] фуга** triple fugue.

Тройо́н, Конста́н *(1810–65; франц. художник-пейзажист и анималист, близкий Барбизонской школе)* Troyon [,trwə`jo:n], Constant.

тро́йский вес, тро́йская систе́ма мер ве́са *(применяется при взвешивании драгоценных металлов и камней)* the troy [troi] weight <> **т.-ая унция** *(31,1 г.)* the troy ounce [auns].

тро́ллинг *(исполнение куплетов поочерёдно вступающими несколькими певцами)* trolling [`trouling].

Тро́ллоп, Э́нтони [А́нтони] *(1815–82; англ. писатель; автор нравоописательных романов; его мать, писательница* ***Фрэнсис Т.*** *(1780–1863), приобрела популярность благодаря сатирическим очеркам* ***"Домашние нравы американцев"*** *(1832) Domestic Manners of the Americans;* ***Т.*** *– автор 47 романов, а тж путевых заметок, биографий, сборников рассказов и скетчей)* Trollope [`troləp], Anthony.

тролль *миф. (в сканд. поверьях – сверхъестественное существо (карлик, великан, ведьма), обычно враждебное людям)* troll [troul].

тро́мба мари́на *см.* **тру́мшейт**.

тромбо́н *муз. (медный духовой инструмент; бывает с кулисой (выдвижной частью, служащей для регулирования высоты звука) или с вентилями (вентильный* ***т.****))* trombone [`tromboun, trom`boun], *сокр.* Trb., Trbne, Tr-ne, Tromb., T-bone; *муз. жарг.* gas-pipe <> **альтовый т.** the alto trombone; **бас-т.** the bass-trombone; **контрабасовый т.** the double bass trombone; **сопрановый [дискантовый] т.** the soprano trombone; **тенор-бас т., тенорово-басовый т.** the tenor-bass trombone; **т. без вентилей, кулисный т.** the slide trombone; **т. с вентилями, вентильный т.** the valve [vælv] trombone; **т.-тенор** the tenor trombone.

тромбони́ст trombonist [`trombounist], trombone.

тромп *архит. (треугольный нишеобразный свод, применяемый в качестве переходной конструкции от квадратного в плане нижнего помещения к круглому или многоугольному в плане верхнему помещению, к куполу или его барабану)* trumpet [`trampit] arch [*or* vault].

трон 1. *(богато украшенное кресло на специальном возвышении – место монарха во время официальных приёмов, торжеств, церемоний)* throne

[θroun], chair of state; **2.** *(феодала, с высокой спинкой, иногда с балдахином)* seignorial [si:n`jouri:əl] chair.

тро́нный throne [θroun] **<> т. зал** throne-room.

тро́ны *рел. – см.* **престо́лы**.

троп *лит. (оборот речи, состоящий в употреблении слова или выражения в переносном значении, смысле)* trope [troup].

тропа́рь *церк. (в правосл. богослужении – небольшое однострофное песнопение, в к-ром раскрывается сущность отмечаемого церковью праздника или события, перечисляются подвиги прославляемого святого)* troparion [trou`peəri:on] (*мн.ч.* -ria [ri:ə]), stanza [`stænzə] for festival *or* saint's day.

Трост, Корне́лис *(1697–1750; голл. живописец, портретист и жанрист)* Troost, Cornelis.

трость I *(1. опора для ходьбы; 2. модный аксессуар муж. и жен. костюмов; изготовляли из дорогих пород дерева и богато украшали)* cane, walking-stick.

трость II *муз.* **1.** *(у деревянных духовых инструментов)* reed [ri:d], pipe **<> инструмент с одинарной т.-ю** single-reed instrument; **медный инструмент с двойной т.-ю** brass double-reed instrument; **2.** *(смычка)* stick.

тро́ул *муз. (куплеты, исполняемые певцами по очереди)* troll [troul].

Тро́уэр, Ро́бин *(р. 1945; англ. рок-гитарист и композитор)* Trower, Robin.

трофе́й *(1. скульптурное (часто расположенное в нишах и т.п.), живописное, рельефное изображение на поверхности стены предметов вооружения различных эпох, трофеев, воинских доспехов; 2. столб, украшенный отбитым у врага оружием, к-рый римляне-победители ставили на поле боя)* trophy [`troufi:] **<> украшать** *(что-л.)* **т.-еями** to trophy.

трохе́ический *стих. (стопа из двух слогов – долгого и короткого в метрическом стихосложении; тж стих с такими стопами)* trochaic [trou`keiik].

трохе́й *стих. (назв. метро-ритмической фигуры, представляющей последование ударного и неударного слога)* trochee [`trouki:].

трохи́л(ь) *архит. (профилированная астрагалами скоция в базе ионической колонны)* trochilus [`trokələs], *мн.ч.* trochili [`trokəlai].

Тро́я *(лат.* ***Илио́н*** *Ilium; древн. город на северо-западе Малой Азии (в наст. время* ***Гиссарлык*** *Hissarlik, Турция), расположенный к югу от Дарданелл;* ***Т.*** *была обнаружена в 1870-х при раскопках Г. Шлиманом холма Гиссарлык; систематические раскопки с кон. 19 в. открыли разные слои* ***Т.,*** *начиная с эпохи ранней бронзы (ок. 3000 до н. э.); по греч. эпосу его осада продолжалась десять лет во время легендарной* ***Троянской войны*** *the Trojan War (сер. 13 в. до н. э.), описанной в "Илиаде" Гомера; в легенде рассказывается, что грекам удалось захватить* ***Т.,*** *когда они, притворившись, что снимают осаду и уходят, оставили у стен* ***Т.*** *большого деревянного коня; внутри коня спрятались вооружённые воины, к-рые должны были открыть ворота города; решив, что конь – религ. дар, троянцы втащили его в город)* Troy [troi].

троя́нец Trojan [`troudʒən].

троя́нский Trojan [`troudʒən] <> **т., относящийся к Илиону** *(Трое) истор., лат.* Ilian [`ili:ən]; **т. конь** *греч. миф.* the Trojan horse, the Wooden Horse of Troy.

троя́нка *(инструмент скульптора для грубой обработки камня в виде стального стержня с трёхзубой лопаткой на одном конце)* claw [klo:] chisel [`chizəl], tooth(ed) chisel.

Труа́, Жан Франсуа́ де *(1679–1752; франц. художник эпохи рококо)* Troy, Jean François de.

труба́ I *муз. (духовой медный мундштучный инструмент сопранового регистра)* trumpet [`trampit], *сокр.* Tr., Trpt., *жарг.* plumbing [`plaming]; *(рожок)* horn [ho:rn] <> **басовая т., бас-т.** bass trumpet; **безвентильная т.** a natural trumpet; **"гудящая т."** *(в органе)* cipher; **джазовая т.** jazz trumpet; **египетская т.** the Aida [a:`i:də] trumpet; **звук т.-ы** blare [bleər]; **играть на т.-е** to blow [*or* to blast] the trumpet, the horn, *(тж в оркестре)* to play the trumpet; **натуральная т.** natural trumpet; **т. Баха** the Bach [ba:k] trumpet; **т. в строе ми-бемоль, малая т.** trumpet in E-flat; **т. в строе ре** trumpet in D; **т. коническая** conical [`konikəl] trumpet; **т. с вентилями** valve trumpet; **т. с клапанами** keyed trumpet; **т. с коническим раструбом** petticoat-pipe [`petikout,paip]; **т. с кулисой** slide trumpet; **т. S-образной формы** *(бронзового века в Скандинавии)* lur(e) [`lur], a bronze trumpet; **т. цилиндрическая** cylindric(al) trumpet.

труба́ II *(дымовая, вытяжная)* chimney [`chimni:] <> **гончарная т.** clay [*or* earthenware] pipe; **дымовая т.** chimney stack [stæk]; **колпак дымовой т.-ы** chimney-cap; **печная т.** *(железная)* chimney, stovepipe [`stouv-,paip]; **чистить т.-у** to sweep a chimney.

труба́ III *(граммофона)* horn [ho:rn].

трубаду́ры *истор., лит. (поэты-певцы и поэтическая школа на юге Франции, севере Италии и востоке Испании в 11–13 вв., разрабатывавшая любовно-рыцарскую тематику и создавшая свыше 900 стиховых форм, многие из к-рых существуют и поныне, см.* ***балла́да, серена́да, сонéт****)* troubadours [`tru:bədo:rz, `tru:bədourz, `tru:bədurz] <> **бродячие т. [певцы]** wandering [`wondəring] troubadour.

труба́ орга́на *муз.* organ-pipe [`o:rgən,paip] <> **"гудящая т."** cipher [`saifər]; **лабиальная т. о.** flue-pipe [`flu:,paip], flue-work, flue; **лабиальная т., суженная кверху** pyramidon; **регистр, группа труб одинакового тембра** *(в органе)* register [`redʒistər].

труба́ч *муз. (исполнитель на трубе)* trumpeter [`trampitər], *муз. жарг.* Gabriel [`geibri:əl], *(в оркестре)* trumpet-player, trumpet <> **вполне хороший т.** a good journeyman [`dʒз:rni:,man] trumpeter; **из него выйдет хороший т.** he will make a good trumpet-player.

труби́ть 1. to blow [blou]; *(играть на медных инструментах)* to blare [bleər] <> **т. в трубу** to trumpet [`trampit], to blow [*or* to sound] the trumpet; **т. в рог** to blow the horn; **т. негромко** to tootle; **2.** *(звучать)* to sound, to blare <> **трубы трубят** trumpets sound [*or* blare]; **3.** *(давать сигнал)* to sound <> **т. тревогу** to sound the alarm; **т. сбор** to sound the assembly.

тру́бка *(духового инструмента) муз.* windway [`wind,wei], bore [bo:r].

тру́бный trumpet <> **т. глас** *рел.* the crack of doom, the last trump, the trump of doom; **"Т. глас"** *(в реквиеме одна из частей секвенции Dies irae) лат.* Tuba mirum; **т. звук** blare, blaring sound; **т. сигнал** trumpet-call.

труве́р *истор. (ср.-век. поэт-певец Сев. Франции, соревновавшийся с трубадурами и культивировавший жанр эпических песнопений)* trouvère [tru:`veər], trouveur [tru:`vз:r].

труды́ *(сочинения, произведения, работы)* writings, works <> **т. раннехристианских авторов** the writings of the Fathers (of the Church); **т. средневековых христианских мистиков** the writings of medieval Christian mystics.

тру́мшейт *муз. (старинный однострунный смычковый инструмент)* matine trumpet.

тру́ппа *(коллектив артистов театра и цирка)* troupe [tru:p], company [`kampəni:] (of actors), *устар.* troop [tru:p] <> **"Английская театральная т."** *(выступала впервые в 1956 в* ***театре "Ройял корт"*** *Royal Court Theatre; после постановки пьесы "Оглянись во гневе" Дж. Осборна быстро завоевала признание; ставит пьесы преим. совр. англ. и зарубежных авторов)* the English Stage Company; **балетная т.** ballet [*or* dance] company; **балетная т. Большого театра** the Bolshoi ballet company; **гастролирующая т.; заезжая т.** touring [`turing] company; **оперная т.** opera company; **постоянная театральная т., обычно выступающая в одном театре; театральная т. со средним составом актёров** *(без звёзд)* stock company; **постоянная т. с определённым репертуаром** repertory [`repər,to:ri:] company; **сегодня выступает вся т. в полном составе** the entire company is performing today; **театральная т.** theatrical [*or* stage] company; **т. загримированных неграми исполнителей негритянских песен** Christy minstrels; **т. певцов** chorus; **т. передвижного** *или* **гастрольного театра** fit-up company; **т. переиграла весь свой репертуар** the company has already performed the whole repertoire; **т., совершающая** *(театр.)* **турне** tourer [`tuərər] company; **т., состоящая из актёров-профессионалов и любителей** professional and amateur company; **цирковая т.** circus troupe; **член т.-ы** *(актёр)* trouper [`tru:pər].

Трэ́верс, Паме́ла Ли́ндон *(1906–96; англ. детская писательница; сказочные повести:* ***"Мэри Поппинс"*** *(1934) Mary Poppins,* ***"Мэри Поппинс возвращается"*** *(1935) Mary Poppins Comes Back)* Travers [`trævərz], P(amela) L(yndon).

"Трэ́ффик" *(англ. ансамбль, образовался в 1967; исполнял виртуозный джаз-рок "блюзового" толка, а позднее т.н. "фьюжн" (т.е. синтез) из элементов хард-рока, джаз-рока, блюза и народных мелодий)* the Traffic [`træfik].

трэш *(одно из направлений хард-рока, возникшее в 1980-х в США и Европе)* the trash.

трюи́зм *(общеизвестная, избитая истина)* truism [`tru:izəm], platitude [`plætət(j)u:d], banality [bə`næləti:].

трюк *(ловкий, эффектный приём; одно из гл. выразительных средств цирк. иск-ва, применяемое в акробатике, в иллюзионных номерах, клоунаде, эксцентрике и др.)* trick, feat [fi:t] <> **акробатический т.** acrobatic [,ækrə`bætik] feat; **каскадёрный т.** stunt; **клоунский т.** comic turn, clown's trick, clownish trick; **павильонный т., павильонная трюковая**

съёмка *кин.* studio trick; **сценический т.** scenic wonder; **съёмочный т.** *кин.* trickery [`trikəri:]; **т.-и цирковых клоунов** the tricks of the clowns of a circus; **этот т. всегда хорошо удаётся** that trick is always successful.

трюк-ка́мера *см.* **ка́мера**.

трюкмаши́на *кин.* trick printer.

трюм *театр. (нижняя часть сцены, расположенная под сценической площадкой)* under stage, trap room; *(с гидравлическим оборудованием)* hydraulic [hai`drolik] plant room.

трюмо́ 1. *архит. (простенок между окнами, иногда украшенный орнаментом)* pier [pir]; **2.** *(высокое зеркало, обычно помещаемое в простенке)* cheval-glass [shə`væl,glæs], pier-glass [`pir,glæs].

Трюффо́, Франсуа́ *(1932–84; франц. кинорежиссёр и киновед; один из основателей направления "новая волна")* Truffaut [tru`fo], François.

Трясина отча́яния *лит. (в романе англ. писателя Джона Беньяна "Путь [Странствования] паломника" – глубокая трясина, в к-рую попадает христианин в начале своего пути и откуда его вызволяет Помощь Господня; перен. – состояние глубокой депрессии)* Slough of Despond [,slau əv di`spond].

Туа́йла *см.* **Тарп**.

Туа́ктман, Джон Ге́нри *(1853–1902; амер. художник-импрессионист)* Twachtman [`twa:k(t)mən], John Henry.

туале́т 1. *(одежда)* dress; *(сейчас редко – наря́д)* attire [ə`tair], toilette [toi`let, twa:`let], costume [`kost(j)u:m] **<> вечерние т.-ы** evening wear; **вечерний т.** evening dress; **"вечерний т."** *(надпись на пригласительной карточке; для мужчин – смокинг, для женщин – длинное платье)* black tie; **предметы т.-а** *(расчёски, щётки, маникюрный прибор, зеркало)* toiletware [`toilit,weər]; **2.** *(небольшой столик, за к-рым одеваются, наряжаются)* dressing table, toilet-table.

туалине́т(т) *(полушерстяная ткань для жилетов с плетёным узором из цветной нити на лицевой и оборотной сторонах)* toilinet(t)e [,toili`net].

ту́ба *муз. (самый низкий по звучанию из медных духовых инструментов; бывает басовый, контрабасовый и субконтрабасовый)* tuba [`t(j)u:bə], (*мн.ч.* tubae [`tju:bi:], tubas) **<> вагнеровская т.** Wagner [`va:gnər] tuba; **валторновая т.** horn tuba, tenor-tuba; **контрабасовая т.** contrabass tuba; **т.-басс, басовая т.** the bass tuba.

тубаи́ст *муз.* tuba-player [`t(j)u:bə,pleiər].

тубафо́н *муз. (ударный самозвучащий инструмент)* tubaphone [`tju:bə,-foun].

ту́бный *муз. (относящийся к тубе)* tubal [`t(j)u:bəl].

Тувим, Юлиа́н *(1894–1953; польск. поэт; стал известен после опубликования сборника стихов "Подстерегаю Бога" (1919); переводил на польск. язык рус. поэтов, писал для детей)* Tuwim, Julian.

ту́ес cylinder-shaped tall *or* wide box, round basket [`bæskit, `ba:skit] made of birch bark, birch-bark box.

ту́ловище *(статуи)* torso [`to:rsou], *мн.ч.* torsos [`to:rsouz], torsi [`to:rsi:].

Тулсида́с *(ок. 1532–1623; крупнейший индуистск. поэт Сев. Индии; гл. сочинением поэта является* ***"Рамачаритаманаса"*** *Ramacaritmanas (****"Священное озеро деяний Рамы"*** *'Lake of Rama's Deeds'); поэма и в наши дни является популярнейшим произведением на языке хинди)* Tulsi Das.

Тулу́з-Лотре́к, Анри́ (Мари́ Раймо́н де) *(1864–1917; франц. график и живописец, чьё творчество располагалось между импрессионизмом и модерном)* Toulouse-Lautrec [tu:`lu:zlou`trek], Henri (Marie Raymond de).

тулумба́с *муз. (в России – старинное назв. литавры и барабана)* bass [*or* big] drum, tulumbas.

тулу́п *(длинная, мехом внутрь шуба)* sheepskin [*or* hareskin] (coat).

ту́лья *(основная часть шляпы, шапки без околыша, полей, козырька)* crown (of a hat, of headgear).

ту́мба **1.** *(уличная)* curbstone [`kз:rb,stoun]; *(деревянная)* post [poust]; **2.** *(подножие)* pedestal [`pedistəl]; **3.** *(для наклейки афиш, плакатов и т. п.)* advertisement hoarding [`ho:rding] (of cylindrical shape); **4.** *(африканск. барабан)* African drum; **5.** *(цирк. реквизит, подставки различной формы)*: *(в номерах дрессировки)* pedestal; *(в акробатических номерах)* stand.

Ту́мбли, Сай *(р. 1929; амер. живописец и рисовальщик, живущий в Италии; для его поздних картин характерны многочисленные символы и обрывки слов со спонтанной спиралевидной композицией, интерпретируемые как психограммы)* Twombly, Cy.

ту́мбочка *(шкафчик)* bedside-table.

ту́мулус *археол. (курган, купольная этрусск. гробница 8–2 вв. до н. э., своды к-рой складывались из каменных блоков и сверху засыпались землёй)* tumulus [`t(j)u:mjələs].

туни́ка *(древнерим. одежда, белая шерстяная или льняная, в виде длинной рубашки с короткими рукавами; носилась под тогой)* tunic [`t(j)u:nik].

туннéль из металли́ческих пру́тьев *цирк. (через к-рый на манеж проходят животные из подвижных клеток)* passage [`pæsidʒ], barred passage, passage for the wild [waild] animals.

тур I *танц. (одно из распространённых балетных движений, оборот тела артиста вокруг своей оси)* turn [tз:rn], *франц.* tour **<> т. ан лэр** *(воздушный поворот, тур в воздухе)* tour en l'air; **т. шенэ** *(быстрые повороты, следующие один за другим)* tour chaîné.

тур II *(прослушивание вокалистов, инструменталистов и т.п.)* round [raund], audition [o:`dishən] **<> конкурс состоит из трёх т.-ов** the competition consists of three rounds; **первый т.** *(конкурса и т.п.)* first audition.

Ту́ра, Кози́мо *(ок. 1430–95; итал. художник раннего Ренессанса)* Tura, Casimo.

Турандо́т *лит. (в одноимённой пьесе-сказке К. Гоцци и основанной на ней опере Дж. Пуччини – кит. принцесса, загадывающая женихам загадки и предающая их казни в случае неправильного ответа)* Turandot [`t(j)uərəndou, `t(j)uərəndot].

Тургéнев, Ива́н (Сергéевич) *(1818–83; рус. писатель; нек-рые из его произведений:* ***"Месяц в деревне"*** *(1849) A Month in the Country,* ***"Записки охотника"*** *(1852) A Sportsman's Sketches,* ***"Дворянское гнездо"*** *(1859) A Nest of*

Gentlefolk, ***"Отцы и дети"*** *(1862) Fathers and Sons,* ***"Вешние воды"*** *(1872) The Torrents of Spring,* ***"Степь"*** *(1877) Virgin Soil)* Turgenev, Ivan (Sergeyevich).

туре́ль для объекти́вов *кин.* (lens) turret [`tarit].

туре́цкая кра́ска *см.* **адриано́польский цвет.**

турмали́н *мин. (сложный по составу и строению силикат алюминия, бора, магния, железа, натрия с примесью лития, марганца; по разнообразию окраски превосходит все др. драгоценные камни; в этой связи его разновидности получили собственные названия:* ***бразильский сапфир*** *(прозрачный голубой) Brazilian sapphire,* ***шерл*** *(чёрный) schorl [or jetstone [`dʒetstoun],* ***рубеллит*** *(красный), [or red tourmalin],* ***ахроит*** *(бесцветный) achroite [`ækrouait],* ***индиголит*** *(синий и тёмно-синий) indicolite,* ***верделит*** *(зелёный) Brazilian emerald, дравит (жёлто-бурый и бурый), хромотурмалин (изумрудно-зелёный), хамелеонит (оливково-зелёный при дневном свете и буровато-красный в искусственном))* tourmalin [`turməlin], turmalin [`tɜ:rməlin], tourmaline [`turməli(:)n].

турне́ *(поездка артистов на гастроли)* circuit [`sɜ:rkit], tour [tur] **<> отправиться в т.** *амер.* to go on the road; **пианист только что закончил т. по Европе** the pianist has just completed a tour of European [,jurə`pi:ən] countries; **совершать т.** to tour, to make a tour.

турню́р *(пышная сзади юбка на каркасе, характерная для жен. одежды 1880-х; эффект достигался с помощью специальной подушечки (она тж называлась* ***т.****), к-рая подкладывалась под платье сзади ниже талии, на особой формы каркас из металлических обручей, китового уса и др.)* tournure [tu:r`njur].

ту́скло *(без блеска)* dimly; *(очень бледно)* wanly [`wonli:].

ту́склость *(света, блеска)* dullness [`dalnis], dimness [`dimnis], wanness [`wonis]; *(стиля и т.п.)* colourlessness [`kalərlisnis], dreariness [`driərinis].

ту́склый dim, dull [dal], dingy [`dindʒi:], dead; *(о цвете)* thin; *(тж о языке)* wanting in vigour [`vigər]; *(о лучах – очень бледный)* wan [won]; *(о металле и т.п.)* tarnished [`ta:rnisht]; *(о бриллиантах и т.п.)* fishy **<> т.-ая [матовая] поверхность** dead surface.

тускне́ть to grow dim, to dull, to lose its lustre [`lastər] **<> серебро т.-еет** silver tarnishes.

туссо́р *(шёлк типа чесучи)* tussore [`taso:r] (silk).

тусте́п *(парный бальный танец с двухтактным муз. ритмом и скользящими движениями; был модным в 1920-е)* two-step (dance).

Тутанхамо́н *(1351–42 до н. э.; егип. фараон, сын Эхнатона, занял престол в возрасте ок. 11 лет)* Tutankhamon [,tu:teng`ka:mən], Tutankhamen [,tu:ta:ng`ka:min].

Ту́тмос *(имя ряда егип. фараонов)* Thothmes [`θouθmi:z, `toutmes], Thutmose [θu:t`mousə].

ту́тти *муз. (1. все участники какой-л. группы инструментов; 2. в концертных пьесах вступление оркестра (во время паузы солиста); 3. оркестр или хор в целом; 4. звучание "полного органа")* tutti [`tu:ti:], *сокр.* T., t..

ту́ттист *муз.* chorister [`ko(:)ristər], member of a choir.

туф *(группа горных пород различного происхождения)*: *(известковый)* tufa [`t(j)u:fə], sinter [`sintər], calc-tuff [`kælk,taf], *(травертин)* travertine [`trævərtin], calcareous [kæl`keəri:əs] tufa; *(вулканический)* (volcanic) tuff [taf] **<> изверженный т.** eruptive tuff; **пепловой т.** ash tuff.

ту́фли shoes [shu:z] **<> балетные т.** *(с укреплённым носком для танца на пуантах)* blocked shoes; **бальные т.** dancing-slippers; *муж.* pumps; **женские т.** *(для выхода)* ladies' court shoes; **закрытые т.** lace-up shoes; **лакированные т.** patent-leather shoes; **лёгкие т. для танцев** dancing shoes; **открытые бальные т.** dancing sandals [`sændəlz]; **парусиновые т.** canvas shoes; **та, кто носит т. на высоких каблуках** the one wearing high-heeled shoes; **т. со шнурком** tieshoes.

Ту Фу *см.* **Ду Фу**.

туш *муз. (разновидность короткой пьесы фанфарного склада, исполняемой преим. духовым оркестром во время торжественных церемоний, приветствий, праздников)* flourish [`flɜ:rish], flourish of trumpets, trumpet flourish, fanfare [`fænfeər] of trumpets, *устар.* tucket [`takit] **<> раздался т.** a flourish was sounded; **сыграть т.** to play a flourish; **торжественный т.** triumphant [trai`amfənt] flourish.

туше́ *муз. (характер прикосновения (нажима, удара пальцев) к клавишам при игре на фп., определяющий специфику звучания фп. у того или иного исполнителя)* touch [tach], finger, key-touch **<> бархатное т.** delicate touch; **уверенное т.** firm touch; **у неё прекрасное т.** she has a very good finger.

тушева́ть to shade [sheid].

тушёвка shading [`sheiding].

тушь *(чёрная краска (жидкая или в виде твёрдых плиток – т.н. сухая **т.**)* India ink, Indian [`indi:ən] ink; *(кит. **т.**, дающая глубокий, интенсивный тон и широкую шкалу градаций при разведении водой)* China [chainə] ink, Chinese [chai`ni:z, chai`ni:s] ink; *(коллоидная суспензия, разведённая в воде)* liquid [`likwid] India ink **<> рисунок т.-ю** a drawing in Indian ink; **т., краска для ресниц и бровей** mascara [mæ`ska:rə]; **чертёжная т.** drawing ink.

тфи́лин, тфе́ллин *рел. (см. **филакте́рия**)* tephillin [te`filin], tefillin.

"Ты́сяча и одна́ ночь" *(араб. устные сказания, предположительно принесённые из Индии; известны с 10 в.; впервые переведены на франц. язык в 1704–17, на англ. язык в 1838–40 и в более полном и уточнённом варианте в 1885–88)* The Arabian [ə`reibi:ən] Nights, The Arabian Nights' Entertainments [,entər`teinmənts], A Thousand and One Nights, A Thousand Nights and a Night, *араб.* Alf layla wa-layla.

Тье́поло, Джова́нни Батти́ста *(1696–1770; итал. живописец, рисовальщик, гравёр позднего барокко; один из самых прославленных мастеров своего времени в области как церк., так и светского иск-ва)* Tiepolo [`tjepoulou], Giovanni Battista.

Тье́поло, Джова́ни Домени́ко *(1727–1804; венецианск. живописец и гравёр, старший сын Джованни Баттисты **Т.**; с 13 лет помогал отцу и сотрудничал с ним; известен своими сатирическими и жанровыми картинами, а тж гравюрами, к-рые отличаются едкой иронией и гротеском)* Tiepolo, Giovanni Domenico.

тэм *(шотл. шерстяной берет с узким околышком и широким круглым плоским верхом, украшенным помпоном, кисточкой или пером, к-рый носят, сдвинув на одно ухо)* tam-o'shanter [,tæmə`shæntər].

"Тэнжери́н Дрим" *(немец. рок-группа, образовалась в 1969; при помощи синтезаторов (а позднее и компьютеров) создала совершенно новую музыку, к-рая позднее получила назв. "электронно-психоделического рока")* the Tangerine Dream.

тюбете́йка (embroidered) skull cap [skal kæp] (worn in Central Asia).

тю́бик *(вид упаковки для мазей, пасты, красок и др. полужидких веществ в форме метал. или пластмассовой трубочки)* tube [t(j)u:b] **<> т. краски** tube of paint; **т. с масляной краской** tube of oil paint.

Тюдо́р, Э́нтони *(1908–87; англ. хореограф, танцовщик и балетмейстер, к-рый ввёл в балет психологическую драму; один из учредителей и одновременно хореограф* ***американского "Балле тиэтр"*** *(1940) the American Ballet Theater)* Tudor, Anthony.

тюдо́ровский *(эпохи Тюдоров)* Tudor [`t(j)u:dər], Tudoresque [,t(j)u:də`resk] **<> архитектура эпохи Тюдоров** the Tudor architecture; **стиль эпохи Тюдоров** the Tudor style.

тю́левый tulle [tu:l], of tulle **<> т.-ые занавески** lace curtains, net curtains.

тюль *(лёгкая прозрачная кружевная ткань сетчатой или узорчатой структуры)* tulle [tu:l]; *(для занавесок)* curtain lace, net lace.

тюни́к(а) **1.** *(пачка балерины)* ballerina's dress, tutu [tu:`tu:]; **2.** *(верхняя часть двойной юбки)* over-skirt.

Тюр *(в германо-сканд. миф. – бог, связанный с военным правовым обычаем)* Tyr [tu:r, tir].

тюрба́н *(у большинства мусульман, а тж у сикхов в Индии, муж. головной убор: полотнище из лёгкой ткани, обёрнутой вокруг головы либо поверх тюбетейки или фески; художники часто изображали его, когда требовалось охарактеризовать ветхозаветные персонажи, сарацинов, сивилл или передать восточный колорит)* turban [`tз:rbən], *хинди* pagri [`pagri:].

Тюссо́, Мари́ *(1760–1850; франц. создательница восковых фигур; в 1802 основала в Лондоне музей восковых фигур)* Tussaud [`t(j)u:sou, tə`so:d], Marie.

Тю́тчев, Фёдор (Ива́нович) *(1803–73; рус. поэт)* Tyutchev, Fyodor (Ivanovich).

тя́бло́ *(в рус. церквах горизонтальный брус, на к-ром устанавливаются иконы; иногда ряд икон над царскими вратами)* transom [`trænsəm].

тя́га *архит. (профилированный выступ, штукатурный или каменный поясок, расчленяющий стену или обрамляющий монументальные панно)* mould(ing) [`mould(ing)].

тя́говая верёвка *(на сцене) театр.* breast [brest] line.

"тягу́че" *муз. (нотное указание)* lungo.

тяжелове́сный *(о стиле)* graceless [`greislis], ponderous [`pondərəs].

тяжёлый *(о языке произведения)* lumpy [`lampi:].

"тяжёлый мета́лл" *муз., см.* **хе́ви-ме́тал.**

тяну́ть *(звук, ноту) муз.* to sustain [sə`stein].

У

Уа́йет, Ньюэлл Ко́нверс *(1882–1944; амер. живописец, крупнейший и авторитетнейший иллюстратор своего времени, проиллюстрировал более чем 20 детских классических книг)* Wyeth, Newell Convers.

Уа́йет, То́мас *(1503–42; англ. поэт; ввёл в англ. поэзию жанр сонета)* Wyatt [`waiət], Sir Thomas.

Уа́йет, Э́ндрю *(р. 1917; амер. художник-реалист, иллюстратор, один из самых популярных в США; учился у своего отца Н.К. Уайета)* Wyeth [`waiəθ], Andrew.

Уа́йз, Ро́берт *(р. 1914; амер. кинорежиссёр и с 1950 продюсер большинства своих фильмов; наиболее известны мюзиклы "Вестсайдская история" и **"Звуки музыки"** (1965) The Sound of Music, тж фильмы о профессиональных боксёрах, психологические драмы, фильмы ужасов, научно-фантастические фильмы)* Wise, Robert.

Уа́йлдер, Би́лли *(1906–2002; амер. режиссёр, сценарист, продюсер)* Wilder [`waildər], Billy.

Уа́йлдер, Джин *(р. 1935; амер. кинорежиссёр и актёр комедийного амплуа)* Wilder, Gene [dʒi:n].

Уа́йлдер, То́рнтон Ни́вен *(1897–1975; амер. писатель; в форме истор. жанра и на совр. материале раскрывает вневременные ценности и драму человеческого бытия (любовь, добро, зло), сострадание к человеку, тщетно противоборствующему судьбе, жажду веры и добра наперекор скептицизму и отчаянию)* Wilder, Thornton Niven.

Уа́йлер, Уи́льям *(1902–81; амер. кинорежиссёр, постановщик популярных психологических драм, экранизаций, комедий; лауреат нескольких "Оскаров"; наиболее известные фильмы: **"Римские каникулы"** (1953) Roman Holidays, **"Бен Гур"** (1959) Ben Hur, **"Как украсть миллион"** (1966) How to Steal a Million, **"Смешная девчонка"** (1968) Funny Girl)* Wyler [`wailər], William.

Уа́йли, Э́линор Мо́ртон (Хойт) *(1885–1928; амер. писательница и поэтесса; автор стихов классической формы)* Wylie [`waili:], Elinor Morton (Hoyt).

Уа́йльд, Ким *(р. 1960; англ. певица, выпустила семь альбомов, всю продукцию отличает изысканность аранжировок, мелодическая яркость и тяготение к доступным формам арт-рока)* Wilde, Kim.

Уа́йльд, Оска́р *(1854–1900; англ. писатель; с 1897 за границей, умер во Франции; главный представитель лит. эстетизма; философский роман **"Портрет Дориана Грея"** (1891) The Picture of Dorian [`do:ri:ən] Gray; комедии **"Веер леди Уиндермир"** (1892) Lady Windermere's Fan, **"Идеальный муж"** (1895) An Ideal Husband, **"Как важно быть серьёзным"** (1899) The Importance of Being Earnest; автобиографическая поэма **"Баллада Рэдингской тюрьмы"** (1897) The Ballad of Reading Gaol; **"Из глубины"** (тж **"Исповедь"**) De Profundis)* Wilde [waild], Oscar.

Уа́йт, Па́трик Ви́ктор Ма́ртиндейл *(1912–90; австрал. писатель модернистского направления)* White [wait], Patrick Victor Martindale.

Уа́йт, Стэ́нфорд *(1853–1906; амер. архитектор)* White, Stanford.

Уа́йт, Э́лвин Брукс *(1899–1985; амер. писатель-сатирик и автор двух классических произведений для детей:* ***"Малыш Стюарт"*** *(1945) Stuart Little и* ***"Паутина Шарлотты"*** *(1952) Charlotte's Web)* White, E(lwyn) B(rooks).

Уа́йтли, Брет *(р. 1939; австрал. живописец и скульптор, представитель лирического абстракционизма; с 1961 живёт в Лондоне; удостоен* ***Международной премии парижской Биеннале*** *the Paris Biennale Prix International)* Whiteley, Brett.

Уа́йтмен, Пол *(1890–1967; амер. дирижёр; пропагандист джаз. музыки; адаптировал ряд джаз. произведений для симфонического оркестра, один из создателей симфоджаза; получил прозвище* ***Король джаза*** *the King of Jazz)* Whiteman, Paul.

"Уа́йтснейк" *(англ. рок-группа, образовалась в 1976)* the Whitesnake.

Уа́йтхед, Уи́льям *(1715–85; англ. драматург)* Whitehead [`waithed], William.

Уа́ндер, Сти́ви *см.* **Сти́ви Уа́ндер.**

уансте́п *(1. салонный танец; 2. одна из форм джаза)* onestep [`wan,step] **<> танцевать у.** to onestep.

уа-уа *муз. (назв. специфического звукоподражательного приёма игры, применяемого у медных духовых инструментов: раструб инструмента то прикрывается, то открывается рукой или сурдиной)* wa-wa, wah-wah.

убавля́ть *(свет) театр.* to strike [straik].

"Уби́йство на у́лице Морг" *лит. (рассказ амер. писателя Эдгара По, вышедший в 1841, считавшийся первым произведением в жанре детектива; сыщик Огюст Дюпен раскрывает зловещую тайну по имеющимся уликам, пользуясь "логическим рассуждением")* The Murders in the Rue Morgue.

убира́ть *(декорации) театр.* to strike [straik].

убо́р attire [ə`tair], dress **<> головной у.** head-dress, hat; headgear [`hed,gir]; **головные у.-ы украшались жемчужным песком, нанизанным на конский волос** they threaded seed pearls onto horse-hair to decorate their headgears; **убор невесты** bridal outfit.

убра́нство decoration [,dekə`reishən], ornamentation [,o:rnəmən`teishən] **<> богатое у.** rich [*or* splendid, gorgeous [`go:rdʒəs]] ornamentation; **конское у.** *(особ. парадное, декоративное, к-рое включает* ***гремящие цепи*** *jingling chains,* ***кисти*** *tassels,* ***попону*** *horse-cloth,* ***решму*** *horse forehead decoration,* ***седло*** *saddle,* ***стремя*** *bridle,* ***удила*** *bit,* ***узду*** *harness,* ***хомут*** *(horse's) collar и т.п.)* caparison [kə`pærisən], decorative harness [*or* trappings] of a horse; **храмовое у.** the decoration of a church.

убру́с *(узкая прямоугольная ткань, концы к-рой обычно украшены вышивкой и на к-ром, по преданию, отпечатался Лик Христа, когда тот отёр Лицо Своё; см.* ***"Спас Нерукотво́рный"****)* sudarium [sju`deəri:əm], *мн.ч.* sudaria [sju`deəri:ə].

уварови́т *мин. (силикат хрома и кальция группы граната; цвет изумрудно-зелёный)* uvarovite [u:`va:rovait].

увекове́чивать to monumentalize [,monjə`mentəlaiz], to immortalize [i`mo:rtəlaiz], to perpetuate [pər`pechu:eit].

увелич́ение *муз. (приём повторения темы муз. произведения путём увеличения длительности нот в два раза, особ. в полифонической музыке)*

augmentation [,o:gmen`teishən], *(увеличение длительности ноты на половину при помощи точки после ноты)* accrescimento [a:k,reishi-`mentou].

увеличéние, большóе *тлв., фото* blow-up [`blou`ap].

увели́ченный I *муз.* augmented [o:g`mentid] **<> у. интервал** augmented interval; **у.-ая кварта** augmented fourth; **у.-ое трезвучие** augmented triad [`traiəd].

увели́ченный II *(о картине, фотографии и т.п.)* blown-up [,bloun`ap].

увéнчивать *(заканчивать собою верхнюю часть чего-л.)* to crown [kraun], to top, to surmount [sər`maunt] **<> башня, увенчанная шпилем** a tower crowned with a spire; **колонна увенчана статуей** a statue tops the column; **увенчанный шпилем, куполом** topped with a steeple [`sti:pəl], a dome.

"увéренно" *муз. (нотное указание) итал.* con fermezza, deciso.

увертю́ра *муз. (1. муз. вступление к опере, балету, кинофильму и т.п.; 2. самостоятельное муз. произведение для оркестра в одной части (концертная увертюра))* overture [`ouvərchər], *(в ранних операх начала 18 в.)* sinfonia [sin`founi:ə, *итал.* ,si:nfou`ni:a:] **<> играть у.-у, начинать у.-ой** *(представление)* to overture; **музыкальное произведение, напоминающее у.-у** *(исполняемое на концертах)* concert [*or* orchestral] overture.

увлечéние keenness [`ki:nis] (on), passion [`pæshən] (for) **<> повальное у.** bandwagon [`bænd,wægən]; **страстное у. музыкой** a passion for music; **у. Моцартом** Mozart bandwagon; **у. французов стилем ретро** French vogue for retro.

увлечённость *(работой и т.п.) см.* **одержи́мость**.

увра́ж 1. *(роскошное художест. издание большого формата, обычно состоящее из гравюр)* illustrated [`iləstreitid] deluxe [də`luks, də`laks] edition; **2.** *устар.* volume [`volju:m], folio [`fouli:ou], monumental [,monjə`mentəl] work; valuable work.

"угасáя" *муз. (нотное указание)* dying (away).

Угет, Хайме *(ок. 1415–92; испан. живописец, его иск-во располагается между испан. готикой и Ренессансом)* Huguet, Jaime.

Уголи́но дéлла Герардéска *(ум. 1289; глава гвельфской партии в Пизе, полит. авантюрист; он был жертвой заговора, устроенного архиепископом пизанским* ***Руджери дельи Убальдини*** *Ruggieri degli Ubaldini, к-рый заточил его в башню вместе с четырьмя его сыновьями и внуками; там все они были до смерти заморены голодом; с той поры эта башня стала называться* ***Голодной Башней*** *the Tower of Hunger; историю графа* ***У.*** *обессмертил Данте в "Чистилище"; она стала популярным сюжетом у художников романтической школы 19 в.; граф* ***У.*** *изображается в тюремной камере, в окружении своих умирающих и уже умерших детей; или Руджери входит в камеру и обнаруживает трупы)* Ugolino della Gherardesca [,u:gou`li:nou `della: ,geira:r`deska:].

уголóк, декорати́вный *(на переплёте книги)* cornerpiece [`ko:rnər,pi:s].

"Уголóк поэ́тов" *(часть Вестминстерского аббатства, где похоронены выдающиеся англ. поэты и писатели, в частности, Дж. Чосер, А. Теннисон, Ч. Диккенс и др.)* the Poets' Corner.

у́гол съёмки [киносъёмки] *(тж ра́ку́рс съёмки)*, **у. зре́ния объекти́ва ка́меры** *кин.* camera angle [`ænggəl], shooting angle, angle **<> у. поля изображения** *кин.* lens coverage [`kavəridʒ]; **у. рассматривания** *(изображения на экране)* viewing [`vju:ing] angle.

у́голь I *(материал для рисования, прессованный, изготовленный из подвергнутых обжигу тонких древесных веток или обструганных палочек (в 19 в. тж из угольного порошка с растительным клеем))* crayon [`kreiən, `kreion], a piece of chalk [cho:k], charcoal [`cha:r,koul].

у́голь II *(красящий пигмент чёрного цвета, тж* ***чернь****)*: *(для рисования)* fusain [fju:`sæn] **<> животный у.** animal black; **костный у., костная чернь** bone black.

уд *муз. (араб. лютня)* oud [u:d].

У Даоцзы́ *(8 в.; кит. живописец; его оригинальные работы не сохранились, но существует огромное кол-во копий и парафраз)* Wu Tao-tzu.

уда́р *муз.* beat [bi:t], *франц.* coup [ku:], *итал.* battuta [ba:`tu:tə]; touch [tach] **<> двойной у.** *джаз.* double [`dabəl] beat; **двойной у. языка** *(приём игры на духовых инструментах)* double-tonguing, *итал.* doppio colpo di lingua; **единичный у.** single beat; **играть двойным у.-ом языка** *(на духовых инструментах)* to double-tongue; **перекрёстный у.** cross-beat; **приглушённый у., при к-ром кожа прижимается рукой, другой палочкой или метёлкой** *(приём игры на малом барабане)* muffle [`mafəl]; **тройной у. языка** triple tonguing; **у. колокола** bell stroke; **у. палочкой о палочку, прижатую к коже** *(приём игры на малом барабане)* stick on stick; **у. палочкой по краю обода и коже одновременно** *(приём игры на малом барабане)* rim shout; **у. смычком при игре на скрипке** bow-tapping [`bou`tæping], *франц.* coup d'archet [,ku:,dər`she]; **у. языком** *(при игре на духовых инструментах) итал.* coup de langue; **фп. с тугим у.-ом** a piano with a stiff touch.

ударе́ние, ритми́ческое *стих.* stress, accent [`æksənt] **<> делать у. на первом слоге** to accent [ək`sent] the first syllable; **падение у.-я** incidence [`insədəns] of stress; **у. падает на первый слог** the stress is on the first syllable.

уда́рник *муз. (исполнитель на ударных инструментах)* percussionist [pər`kashənist], percussion [pər`kashən] player, tympanist [`timpənist]; *(в оркестре, особ. джаз.)* drummer [`dramər], sticks, trap drummer **<> у. на тарелках** cymbalist [`simbəlist].

уда́рные инструме́нты *муз. (инструменты, на к-рых звук извлекается ударом или др. близким к удару движением)* percussion [pər`kashən] instuments; *(в оркестре)* the battery, *амер.* the traps, *собир.* the percussions, *джаз., собир.* the drums **<> группа у.-ых (инструментов)** percussion section; **инструментарий у.-ых и.-ов** percussion outfit; **перепончатые у. и.** membrane percussion instruments; **полный состав у.-ых и.-ов джаз-оркестра** set-up; **семейство у.-ых и.-ов** the percussion family; **у. и. звучат слишком громко** the percussions are too loud; **у.-ая установка** drum kit.

уда́рный *(о звуке, слоге и т.п.)* accented [,æk`sentid].

ударя́ть *(по клавишам, струнам)* to strike [straik] **<> у.-ить по струнам** to strike a chord [*or* the chords].

удвое́ние, удва́ивание *муз.* doubling [`dabling].

удво́ить *муз.* to double [`dabəl].

У́де, Фриц фон *(1848–1911; немец. живописец-импрессионист)* Uhde, Fritz von.

удово́льствие amusement [ə`mju:zmənt]; pleasure [`pleʒər] **<> играть на фп. для своего собственного у.-я** to play music for one's own amusement; **ожидать чего-л. с у.-м** to anticipate [æn`tisəpeit] smth. with pleasure.

Удри́, Жан-Бати́ст *(1686–1755; франц. художник эпохи рококо)* Oudry [,u:`dri:], Jean Baptiste.

ужа́сный *(часто о фильме, романе)* spine-chilling [`spain,chiling].

ужа́стик *разг. (фильм ужасов)* horror film.

узело́к *(в вышивке или вязанье)* bead [bi:d] **<> французский у.** *(в вышивке)* French knot [not].

у́зкий, остронапра́вленный луч *(прожектора) театр.* pin spot.

узо́р *(неизобразит. украшение поверхности предмета, сооружения)* fine design [di`zain]; *(особ. в готической архит-ре)* tracery [`treisəri:]; *(рисунок)* pattern [`pætərn], design; *(на ткани, бумаге)* figure [`figər] **<> броский у. [рисунок]** loud pattern; **геометрический у.** geometric [,dʒi:ə`metrik] pattern; **зигзагообразный у.** chevron [`shevrən] design; **нашивной у.** spot-figure design; **непрерывный у.** running design pattern; **оригинальный у.** unhackneyed [ən`hæknid] design; **причудливый у.** fancy design; **простой у.** plain pattern; **прямоугольный у.** key-pattern; **ромбовидный у.** diaper [`daiəpər] pattern; **синий у. в китайском стиле на фарфоре** *(с изображением ивы у мостика через ручей; первоначально на синем фарфоре из Нанкина, затем с 1780 на англ. фарфоре)* willow [`wilou] pattern; **создать у., рисунок, фасон и т.п.** to design; **создать у. для ковра** to design a carpet; **у. в горошек** *(на материи)* polka dot [`pou(l)kə,dot]; **у., выпиленный лобзиком** fretwork; **у. цветов** design of flowers; **фасонный у.** fancy pattern; **цветочный у.** floral [`flo(:)rəl] design [*or* pattern]; **шахматный у., рисунок в клетку** chessboard pattern.

узо́рный, узо́рчатый figured [`figərd]; *(о мраморе, древесине)* veiny [`veini:].

"Уи́верс" *(первая амер. группа исполнителей народной музыки, достигшая коммерческого успеха; создана в 1948* ***П. Сигером*** *Pete Seeger,* ***Л. Хейсом*** *Lee Hays,* ***Ф. Хеллерманом*** *Fred Hellerman и* ***Р. Джилберт*** *Ronnie Gilbert)* the Weavers [`wi:vərz].

Уи́лбер [Уи́лбур], Ри́чард Пэ́рди *(р. 1921; амер. поэт; представитель совр. амер. лирической поэзии; в 1987–88 носил звание поэта-лауреата США)* Wilbur [`wilbər], Richard Purdy.

Уи́лберфорс, Сэ́мюэл *(1805–73; англик. еп. Винчестерский и Оксфордский, писатель; известность его основана гл. обр. на его религиозно-нравственных рассказах для детей)* Wilberforce [`wilbərfo:rs], Samuel.

Уи́лки, сэр Де́йвид [Дэ́вид] *(1785–1841; шотл. живописец-романтик)* Wilkie [`wilki:], Sir David.

Уи́лкс, То́мас *(1567–1623; англ. композитор; церк. музыка, хоралы и мадригалы принадлежат к лучшим произведениям своего времени)* Weelkes, Thomas.

Уи́ллис, Брюс *(р. 1955; амер. актёр, "звезда" Голливуда)* Willis [`wilis], Bruce.

Уи́ллс, Боб *(1905–75; амер. музыкант (скрипка) и композитор; приобрёл популярность, а вместе с ней и известность как лидер муз. группы* ***"Плейбои Техаса"*** *the Texas Playboys в 1934; явился пионером* ***вестерн-свинга*** *Western swing)* Wills, Bob.

Уи́лсон, Ко́лин (Ге́нри) *(р. 1931; англ. писатель; автор романов, близких к социальной фантастике и детективу)* Wilson [`wilsən], Colin (Henry).

Уи́лсон, Лэ́нфорд *(р. 1937; амер. драматург, один из наиболее ярких представителей совр. амер. драматургии)* Wilson, Lanford.

Уи́лсон, Ми́тчел *(1913–73; амер. писатель, популярный в СССР в 1950-х; роман* ***"Живи с молнией"*** *(1949) Live with Lightning и др.)* Wilson, Mitchell.

Уи́лсон, Ри́чард *(1714–82; англ. пейзажист и портретист)* Wilson, Richard.

Уи́лсон, Ро́берт *(р. 1944; амер. режиссёр, руководитель театр. авангардистской группы)* Wilson, Robert.

Уи́лсон, Теодо́р [Те́дди] *(1912–86; амер. джаз. пианист в 1930-х; выступал в трио и квартете Б. Гудмана, став первым афро-американцем, выступающим в группе белых музыкантов)* Wilson, Theodore [*or* Teddy].

Уи́лсон, Э́нгус *(1913–91; англ. писатель; социально-психологические романы* ***"Англосаксонские позы"*** *(1956) Anglo-Saxon Attitudes,* ***"Поздний зов"*** *(1964) Late Call,* ***"Нешуточное дело"*** *(1967) No Laughing Matter,* ***"Игра с огнём"*** *(1980) Setting the World on Fire; роман-аллегория* ***"Старики в зоопарке"*** *(1961) The Old Men at the Zoo)* Wilson, Angus.

Уи́льямс, Джон (Кри́стофер) *(р. 1942; австрал. гитарист, с 1952 живёт в Лондоне)* Williams [`wiljəms], John (Christopher).

Уи́льямс, Джон Та́унер *(р. 1932; амер. композитор и дирижёр; известен как автор музыки к более чем 50 фильмам, в т.ч. к популярным фильмам С. Спилберга)* Williams, John Towner.

Уи́льямс, Мэ́рилу́ *(1910–81; амер. пианистка, композитор, автор джаз. аранжировок; получила прозвище* ***Первой леди джаза*** *the First Lady of Jazz и считается одной из лучших исполнительниц в его истории; с 1954 перестала выступать, писала музыку для катол. церкви; прервала муз. карьеру в 1957)* Williams, Marylou.

Уи́льямсон, Ге́нри *(1895–1977; англ. писатель, автор известных рассказов на тему жизни животных)* Williamson [`wiljəmsən], Henry.

Уи́льямсон, Де́йвид Кейт *(р. 1942; австрал. драматург и сценарист)* Williamson, David Keith.

Уи́льямсон, Ма́лколм *(р. 1931; австрал. композитор, пианист, органист; с 1953 живёт в Великобритании; автор опер, балетов и др.)* Williamson, Malcolm.

Уи́льямс, Ро́бин *(р. 1953; амер. актёр кино)* Williams, Robin.

Уи́льямс, Те́ннесси *(1912–83; амер. драматург, прозаик, классик мировой драматургии; среди наиболее известных пьес:* ***"Стеклянный зверинец"*** *(1944) The Glass Menagerie,* ***"Трамвай «Желание»"*** *(1947) A Streetcar Named Desire,* ***"Лето и дым"*** *(1948) Summer and Smoke,* ***"Татуирован-***

ная роза" *(1950) The Rose Tattoo,* ***"Кошка на раскалённой крыше"*** *(1955) Cat On a Hot Tin Roof,* ***"Орфей спускается в ад"*** *(1957) Orpheus Descending,* ***"Однажды прошлым летом"*** *(1958) Suddenly Last Summer,* ***"Ночь игуаны"*** *(1962) The Night of the Iguana,* ***"Молочный фургон здесь больше не останавливается"*** *(1964) The Milk Train Doesn't Stop Here Anymore и др.)* Williams [`wiljəms], Tennessee.

Уи́льямс, Уи́льям Ка́рлос *(1883–1963; амер. поэт-экспрессионист, писатель-эссеист и критик)* Williams, William Carlos.

Уи́льямс, Ха́йрам (Хенк) *(1923–53; амер. автор и исполнитель музыки кантри)* Williams, Hiram (Hank).

Уи́нвуд, Стив *(р. 1948; англ. певец, композитор, мультиинструменталист; экс-лидер популярной рок-группы "Трэффик"; с 1977 выпускает сольные альбомы)* Winwood, Steve.

Уи́ндем, Льюис Пе́рси *(1882–1957; англ. живописец и писатель; в период, предшествовавший 1-й мир. войне, считался самым оригинальным и вызывавшим наибольшее неприятие художником-авангардистом; с кон. 1920-х почти целиком посвятил себя лит-ре)* Wyndham, Lewis Percy.

Уине́тт, Тэ́мми *(р. 1942; амер. певица, популярная исполнительница песен кантри)* Wynette, Tammy.

Уи́нстон Смит *лит. (в романе Дж. Оруэлла "1984" – служащий "министерства правды" тоталитарного гос-ва; за попытки обрести самостоятельность и личную жизнь его подвергают пыткам и убивают)* Winston Smith.

Уи́нтерс, Ше́лли *(р. 1922; амер. киноактриса)* Winters [`wintərz], Shell(e)y.

Уи́стлер, Джеймс (Э́ббот) Макни́л *(1834–1903; амер. живописец и гравёр импрессионистского направления, экспериментировал с жив-сью темперой, акварелью и пастелью; с 1859 жил в Англии)* Whistler [`wislər], James (Abbott) McNeil.

Уи́тли, Де́ннис *(1897–1977; англ. писатель, создавший свои произведения в жанре приключенческого романа и триллеров)* Wheatley [`(h)wi:tli:], Dennis.

уи́тменовский Whitmanesque [,witmə`nesk], Witmanian [,wit`meini:ən].

Уи́тмен, Пол *(1890–1967; амер. танцор и руководитель оркестра-свинг, специалист по "симфоническому джазу"; заказал Джорджу Гершвину его "Рапсодию в блюзовых тонах" и выступил дирижёром на её премьере в 1924)* Whitman [`(h)witmən], Paul.

Уи́тмен, Уо́лт *(1819–92; амер. поэт, реформатор амер. поэзии, утвердил в поэзии свободный стих без рифмы и определённого размера, где гл. ритмической единицей является строка; в 1855 выпустил поэтический сборник* ***"Листья травы"*** *Leaves of Grass, к-рый неоднократно переиздавался и в каждом из к-рых он добавлял новые стихи вплоть до предсмертного издания 1892)* Whitman [`witmən], Walt.

Уи́черли, Уи́льям *(1640–1716; англ. драматург-комедиограф)* Wycherley [`wichərli:], William.

"Уи́шбон Эш" *(англ. хард-роковая группа, образовалась в 1969)* the Wishbone Ash.

указа́ние *муз. (нотное в партитуре)* direction [d(a)i`reksh(ə)n], indication [,ində`keishən], mark.

указа́тель *(в конце книги с алфавитным перечнем имён, статей и т.п. и номерами страниц, где указанное слово можно найти)* indexes [`indeksiz] **<> алфавитный у.** concordance [kon`ko:rdəns, kən`ko:rdəns]; **у. Кёхеля** *(указатель всех сочинений В.А. Моцарта)* the Koechel catalog(ue); **у. литературы** *(библиографическое пособие с перечнем изданий определённой тематики, времени публикации и т.п.)* source [`so:rs] book.

укийё-э, укиё-э *(школа япон. жив-си и ксилографии 17–19 вв., наследовала традиции жанровой жив-си 15–16 вв.; художники* ***у. – Моронобу*** *(1625–94) Moronobu,* ***Харунобу*** *(1725–70) Harunobu,* ***Сяраку*** *(кон. 18 в.) Sharaku,* ***Утамаро*** *(1753–1806) Utamaro,* ***Хокусай*** *(1760–1849) Hokusai,* ***Хиросиге*** *(1797–1858) Hiroshige,* ***Тоёкуни*** *(1769–1825) Toyokuni достигли особых успехов в цветной ксилографии)* the Ukiyoyo [`ju:,kijoje], the Ukiyo-e (style).

украша́тельство *архит.* foofaraw [`fu:fəro:] **<> заниматься у.-м** *(в архитре и т.п.)* to gussy up [`gasi`ap].

украша́ть to adorn [ə`do:rn], to embellish [im`belish], to beautify [`bju:təfai], to decorate [`dekəreit], to ornament [`o:rnəment], to intersperse [,intər`spɜ:rs]; *(портьерами, флагами и т.п.)* to hang (with); *(цветами, фигурами и т.п.)* to flourish [`flɜ:rish]; *(драгоценными камнями)* to chase [cheis], to jewel [`dʒu:əl]; *(тканями)* to drape [dreip], to drapery [`dreipəri:]; *(заниматься украшательством)* to art up; *(отделывать)* to enrich [in`rich] **<> старинное полотно, к-рое у.-ает комнату** the old picture that decorates the room; **у. башенками, шпилями** *архит.* to pinnacle [`pinəkəl]; **у. блёстками** to bespangle [bi`spænggəl]; **у. гирляндами** to engarland [in`ga:rlənd]; **у. гравировкой, резьбой, насечкой** to enchase [in`cheis]; **у. драгоценными камнями** *редко* to engem [in`dʒem]; **у. жемчугом** to impearl [im`pɜ:rl]; **украсить книгу иллюстрациями** to intersperse [,intər`spɜ:rs] a book with pictures, *(тж заставками, орнаментом)* to illuminate [i`l(j)u:məneit]; **у. кружевами** to lace; **у. лиственным орнаментом** *архит.* to foil, to foliate [`fouli:eit], to purfle; **у.** *(рукопись)* **рисунками, виньетками** *устар.* to limn [lim]; **украсить стены картинами, гобеленами** to hang walls with pictures, tapestries [`tæpəstri:z]; **у. перьями, плюмажем, султаном** to emplume [im`plu:m]; **у. резьбой** *или* **лепкой** *архит.* to fret; **у. рельефом** to emboss [im`bo(:)s]; **у. росписью, у. узорчатым рисунком** to damask, to adorn with elaborate design; **у. скульптурой, скульптурной работой** to sculpture; **у. церковь** to decorate a church; **церковь богато у.-ена мрамором и фресками** the church is richly decorated with marbles and frescoes.

украше́ние I 1. *(действие)* adorning [ə`do:rning], decoration [,dekə`reishən], ornamentation [,o:rnəmən`teishən], beautification [,bju:təfə`keishən]; *(драгоценными камнями)* chase [cheis]; *(отделка,* ***у.*** *орнаментом)* enrichment [in`richmənt]; **2.** *(предмет)* adornment [ə`do:rnmənt], decoration, ornament [`o:rnəmənt], *сокр.* orn, embellishment [im`belishmənt], garniture [`ga:rnichər] **<> аляповатые у.-ия** *(кольца и т.п.)* flashy jewels; **безвкусные у.-ия** gaudy [`go:di:] [*or* tasteless, tawdry [`to:dri:]] decorations, tawdry; **без у.-ий** with no ornamentation;

быть у.-ием сцены to adorn [ə`do:rn] the stage; **венчающее у.** *архит.* crop; **в качестве у.-ия** ornamentally [,o:rnə`mentəli:]; **вторая часть этого у.-ия** a companion piece to this ornament; **для у.-ия** for the purpose of decoration; **дорогие у.-ия** costly [`ko(:)stli:] ornaments; **драгоценное у.** *(напр. иконы)* precious [`preshəs] adornment; **ёлочные у.-ия** Christmas-tree decorations; **живописные** *или* **лепные у.-ия на исторические** *или* **легендарные сюжеты** storiation [,sto:ri:`eishən]; **излишние у.-ия** extraneous [ik`streiniəs] decorations; **лепное у.** stucco moulding; **налобное у.** frontal [`frantl]; forehead [`forid, `fo:hed] decoration; **орнаментальное концевое у.** *архит.* terminal [`tɜ:rmənəl]; **орнаментальное у. из восьми лепестков** *и т.п.* octofoil [`oktəfoil]; **прекрасные у.-ия** the beautiful adornments; **резное** *или* **лепное у.** fret(work); **резное у. над камином** overmantle [`ouvər`mæntəl]; **резное у. на носу корабля** fiddlehead; **свисающие у.-ия алтаря** paraments to adorn the altar; **скульптурное у. в виде ленты с надписью** *(особ. в период Ренессанса) архит.* banderole [`bændəroul]; **рельефное у.** *(орнамент, покрывающий места пересечения лепнины, балок и т.п.)* boss; **служить у.-ием** to adorn [ə`do:rn]; **стенные у.-ия** *(стенная роспись, скульптурные* ***у.-я*** *и т.п.)* mural [`mjurəl] decoration; **у.-ия** trappings; *театр.* logie [`lougi:]; *(особ. архит.)* embellishments; *(церковные, особ. свисающие)* paraments [`pærəmənts], paramenta [,pærə`mentə]; **у.-ия в виде гирлянд, фестонов** festoonery [fe`stu:nəri:]; **у. витрины** *амер.* trim; **у. в месте пересечения рёбер крыши** *архит.* hip knob; **у. из кружев** *или* **сутажа** *(на платье)* motif [mou`ti:f]; **у.-ия из перьев** *(использование оперения птиц в качестве* ***у.-я*** *одежды и аксессуаров для придания праздничного и торжественного вида)* featherwork; **у.-ия из чеканного серебра и золота** ornaments of beaten silver and gold; **у. лиственным орнаментом** *архит.* foiling; **у.-ия не снимают с рождественской ёлки до 6-го января** Christmas decorations stay up until the sixth of January; **у. церкви** decoration of a church; **элементы у.-ия** embellishments; **ювелирные у.-ия** bijouterie [bi:`ʒu:təri:], bijoutry, bijoux [`bi:ʒu:z], jewellery; **якореобразное у.** *археол.* anchor ornament.

украше́ние II *муз., итал.* fioritura [,fjo:ri`tu(ə)rə], *мн.ч.* fioriture [,fjo:ri`tu(ə)r(e)i]; *(в мелодии)* embellishment, melisma **<> у. мелкими длительностями** diminution [,dimə`n(j)u:shən].

укра́шенный decorated [`dekəreitid], inwrought [,in`ro:t] **<> богато у.** rich in ornament; **изысканно у.** ornate [o:r`neit]; **пышно у.** profusely decorated; **у. драгоценностями** jewelled [`dʒu:əld], tricked out in jewels; **у. драгоценными камнями, подобранными заподлицо** pavéd [`pæveid]; **у. живописью** *или* **скульптурой на истор.** *или* **легендарные сюжеты** storied; **у. картинами** pictured; **у. резьбой** *или* **лепкой** fretted; **у. лиственным орнаментом** foliaged [`fouli:idʒd], *архит.* foiled; **у. орнаментом в виде трилистника** *архит.* trefoiled [`tri:foild]; **у. резьбой** enriched with carvings; **у. статуями, скульптурными изображениями** statued [`stæchu:d]; **у. трёхлистным орнаментом** *архит.* trifoliate [trai`fouli:(e)it]; **у. фигурами людей и животных** *(о начальных буквах в книгах, рукописях)* historiated [hi`sto:ri:eitid]; **у. фигурками** inwrought [in`ro:t] with figures; **у. узором** *или* **узорами** patterned [`pætərnd]; **у. фигурками людей** *(о фар-*

форе) imaged; **у. фризом** *или* **бордюром** friezed; **у. цветами** decorated with flowers; *(тж цветочным узором)* flowered; **у. эмалевым узором** enamelled [i`næm(ə)ld]; **чрезмерно у.** overladen with ornament.

"Укроще́ние строптивой" *лит. (комедия Шекспира, первое представление – в 1594;* ***Бианка*** *Bianca, у к-рой было много женихов, не могла выйти замуж до тех пор, пока не выйдет её старшая сестра* ***Катарина*** *Katherina (строптивая);* ***Петруччио*** *Petruchio соглашается поухаживать за Катариной, для того чтобы* ***Гортензио*** *Hortensio мог жениться на Бианке; Петруччио удалось "укротить" Катарину, но Бианка выходит замуж за другого)* The Taming of the Shrew [shru:].

укуле́ле *муз. (небольшой гавайск. 4-х струнный инструмент типа гитары)* ukulele [,ju:kə`leili:], ukelele.

Ула́нова, Гали́на (Серге́евна) *(1909–98; артистка балета, нар. артистка СССР (1951), Герой Соц. Труда (1974, 1980); с 1928 в Театре оперы и балета им. С.М. Кирова (Ленинград), в 1944–60 в Большом театре)* Ulanova, Galina (Sergeyevna).

улекси́т *мин. (борат натрия и кальция; цвет белый, серый, золотистый; прозрачные образцы с эффектом кошачьего глаза применяют для изготовления кабошонов, плотные массы – для отделки декоративных изделий)* ulexite [`ju:leksait, ju`leksait].

Ули́сс *греч. миф., лит. (мифич. царь о-ва Итаки; до 20 в. наиболее принятое именование Одиссея в англ. лит-ре; он прославился своей отвагой и хитростью)* Ulysses [ju:`lisi:z].

ули́тка *муз. (завиток колкового ящика)* scroll [skroul] **<> пуговка у.-и** scroll eye.

"У́лица дребезжа́щих жестя́нок" *(первоначально квартал на Манхэттене в Нью-Йорке, где были сосредоточены муз. магазины, нотные издательства и фирмы грамзаписи; позднее выражение стало означать всю индустрию популярной музыки, а тж собир. – композиторы и издатели) амер.* the Tin Pan Alley.

"У́лица Сеза́м" *(популярная детская учебно-развлекательная телепередача) амер.* the Sesame [`sesəmi:] Street.

У́льман, Лив *(р. 1939; норвеж. киноактриса, её творчество связано совместной работой со швед. кинорежиссёром Ингмаром Бергманом)* Ullmann, Liv.

"Ультраво́кс" *(англ. рок-группа, образовалась в 1975; по стилю закрепилась в рамках электронного помп-рока, оригинального и мелодичного)* the Ultravox.

ультрамари́н *(пигмент яркого тёмно-синего цвета, получаемый сплавлением каолина, соды, серы, угля и глауберовой соли)* ultramarine [`altrəmə`ri:n] **<> жёлтый у.** lemon chrome [kroum], yellow ultramarine; **зелёный у.** *(зелёная краска с низкой укрывистостью, применявшаяся в клеевых росписях и при изготовлении обоев)* green ultramarine; **у. синий** cerulean [si`ru:li:ən] blue; **у. фиолетовый** Dresden [`drezdən] blue, violet [`vaiəlit] ultramarine.

ультрамари́новый ultramarine.

у́мбра *(тёмная, зелёно-коричневая земляная (минеральная) краска, состоящая из глины с примесью окислов железа и марганца)* (terra) umber [`ambər], brown chalk; *лат.* terra ombra [,terə`ombrə]; *(из глины, добы-*

ваемой на Кипре) Turkey [`tɜ:rki:] umber **<> жжёная [обожжённая] у.** burnt umber; **земля у.-ы натуральная** *(краска)* tanbark [`tæn,ba:rk] [*or* Algerian] paint; **красить у.-ой** to umber; **природная у.** raw umber.

уме́лец skilled craftsman, hand **<> народные умельцы Русского Севера** folk [fouk] craftsmen of the Russian North.

уме́ние ability [ə`biləti:], skill, artfulness [`a:rtfəlnis]; know-how [`nou,hau] **<> у. подбирать цвета** a sense of colour; **у. разбираться** *(преим. в иск-ве)* connoisseurship [,konər`sɜ:rship].

уменьша́ть *муз.* to diminish.

"уменьша́я си́лу (зву́ка)" *муз. (нотное указание, обычно обозначается знаком >) итал.* calando [ka:`la:ndou], abbassando [əbə`sa:ndou], *(постепенно)* decrescendo [,di:krə`shendou].

уменьше́ние *муз. (сокращение вдвое ритмической длительности ноты и паузы при повторении темы и мотива)* diminution [,dimə`n(j)u:shən].

уменьше́ние насы́щенности цве́та *тлв.* colour dilution [di`lu:shən, dai`lju:shən].

уменьшённый *муз.* diminished.

"уме́ренно" *муз. (нотное указание о характере исполнения)* in moderation [,modə`reishən], moderately [`modərətli:]; *(нотное указание о темпе исполнения) итал.* moderato [,modə`ra:tou], *сокр.* Mod., Mod-to **<> "у. быстро"** *итал.* allegretto; **"у. громко"** *итал.* mezzo forto, *сокр.* mf.; **"у. медленно"** moderato slow; **"у. тихо"** *итал.* mezzo [`medzou] piano [`pja:-nou], *сокр.* mp..

"Умиле́ние" *(в древнерус. иск-ве тип поясного изображения Богоматери с младенцем Иисусом, прижавшимся к ней щекой; то же, что в Византии Елеуса, Гликофилуса; на Руси основной образ **"У.-ия"** получил назв. Богоматери Владимирской)* The Virgin Mary of Tenderness, The Virgin Eleusa, (an icon of) The Mother of God of "Tender Feeling".

"Умира́ющий галл" *(антич. мраморная статуя в Капиталийском музее в Риме, представляющая раненого воина, с усилием опирающегося на одну руку)* The Dying Gaul [go:l].

умозри́тельный *см.* **концептуа́льный.**

умолча́ние *лит. (стилистическая фигура, заключающаяся в том, что начатая речь прерывается в расчёте на догадку читателя, к-рый должен мысленно закончить её)* aposiopesis [,æpə`saiə`pi:sis].

умыва́льница *церк., катол.* lavabo [lə`veibou]; *истор. (в ризнице)* piscina [pi`sainə, pi`si:nə], sacrarium [sə`kreəri:əm].

Унаму́но, Миге́ль де *(1864–1936; испан. писатель, философ, представитель экзистенциализма)* Unamuno [,u:na:`mu:nou], Miguel de [dei].

Унгаре́тти, Джузе́ппе *(1888–1970; итал. поэт, представитель герметизма (от ermetico, что означает "скрытый, уединённый"))* Ungaretti, Giuseppe.

ундéцима *муз. (одиннадцатая ступень гаммы; тж интервал между данной ступенью и одиннадцатой вверх или вниз)* eleventh.

унди́на *(сказочный поэтический образ женщины, обитающей в воде и увлекающей путешественников красивым пением в подводную глубь; получил отражение в европ. жив-си)* undine [ən`di:n, `andi:n].

“Унесённые ве́тром” *(роман М. Митчелл (1936) и всемирно известный фильм (1939) с участием Вивьен Ли)* Gone with the Wind.

универса́л *(о мастере)* all-round craftsman.

“университе́тские поэты” *см.* **“ха́ртфордские остроу́мцы”**.

“университе́тские умы́” *истор., лит. (плеяда англ. драматургов конца 16 в., получивших образование в Оксфордском либо Кембриджском университетах: Джон Лили, Джордж Пиль, Томас Лодж, Томаш Нэш, Томас Кид, Роберт Грин и Кристофор Марло; с их именами связан расцвет англ. драмы эпохи Возрождения, достигший вершины в творчестве У. Шекспира)* the University wits.

уника́льный unique [ju:`ni:k].

у́никум **1.** *(неповторимый, оригинальный предмет, большая редкость)* unique object; **2.** *перен. (исключительная в каком-л. отношении личность)* unique person.

унисо́н *муз. (одновременное звучание двух или нескольких звуков одной и той же высоты)* unison [`ju:nəsən, `ju:nəzən], tune, homophony [ho`mofəni:] **<> в у.** in unison; **“в у.”, “вместе”** *(указание для двух инструментов или двух голосов)* a due [a:`du:ei]; **“в у.”** *(указание для группы исполнителей играть или петь одну часть в у.)* all‘unisono [,a:lu:`ni:zounou]; **петь в у.** to sing in unison; **скрипка звучит в у. с пианино** the violin is in tune with the piano.

унисо́нный unison [`ju:nəsən, `ju:nəzən], unisonous [ju`nisənəs], unisonant [ju`nasənənt]; *(тж о пении)* homophonic [,homə`fonik], homophonous [ho`mofənəs].

унифо́рма **1.** *устар.* uniform [`ju:nifo:rm]; **2.** *собир. (в цирке – состав рабочих, обслуживающих цирковую арену во время представления и на репетициях)* circus staff [stæf, sta:f].

униформи́ст *(специальный рабочий, обслуживающий цирк. арену во время представления и на репетициях)* ring attendant [ə`tendənt], circus attendant, circus hand.

унициа́льное письмо́ *(каллиграфический вариант первоначального рим. минускула; широко использовалось в древнерим. империи (напр. на восковых табличках в Помпеях, датируемых 50–56) и раннем Средневековье)* (Roman) cursive writing [*or* hand], uncial [`ansh(i:)əl] writing **<> полуу. п.** half-uncial.

Уо́дсворт, Э́двард *(1889–1949; англ. живописец и график, представитель “вортицизма”)* Wadsworth, Edward.

Уо́кер, Т-Бон *(1910–75; амер. певец, гитарист, работавший в стиле блюза)* Walker [`wo:kər], T-Bone.

Уо́кер, Э́лис *(р. 1944; негритянск. поэтесса, прозаик)* Walker, Alice [`ælis].

Уо́лкотт, Де́рек *(р. 1930; тринидадск. поэт и драматург; нобелевский лауреат 1992)* Walcott, Derek.

Уо́ллер, То́мас (Фэтс) *(1904–43; амер. композитор, джаз. музыкант, пианист и органист)* Waller [`wolər], Thomas “Fats”.

Уо́ллес, И́рвинг *(1916–90; амер. писатель-романист, автор 16 романов и повестей)* Wallace [`wolis], Irving.

Уо́ллес, Э́дгар *(1875–1932; англ. писатель, специализировавшийся на триллерах-романах или рассказах)* Wallace, Edgar.

Уо́лпол, Хо́рас *(1717–97; автор первого в англ. лит-ре "готического" романа; мастер эпистолярного иск-ва)* Walpole [`wo:lpoul], Horace.

Уо́лтер Ми́тти *лит. (в рассказе Дж. Тербера "Тайная жизнь Уолтера **М.**" – задавленный семейным бытом мечтатель, часто представляющий себя героем событий в духе голливудских кинолент)* Walter Mitty [`wo:ltər `miti:].

Уо́лтон, А́йзек [Исаа́к] *(1593–1683; англ. писатель; автор биографий, трактата о рыбной ловле)* Walton [`wo:ltən], Izaak.

Уо́лтон, сэр Уи́льям Те́рнер *(1902–83; англ. композитор)* Walton, Sir Walton William Turner.

Уо́лш, Джо *(р. 1947; амер. гитарист, певец, композитор в стиле фолк-арт-рок)* Walsh, Joe.

Уо́лш, Рау́ль *(1887–1981; амер. кинорежиссёр, один из создателей и ведущих мастеров приключенческого кино)* Walsh, Raoul.

Уо́рд, А́ртемус *(1834–67; амер. писатель-юморист)* Ward [wo:rd], Artemus.

Уо́рд, Мэ́ри Ога́ста *(1851–1920; англ. писательница)* Ward, Mary Augusta.

Уо́рлок, Пи́тер *(1894–1930; англ. композитор, критик и литератор)* Warlock, Peter.

"Уо́рнер бра́зерс" *(амер. кинокомпания; основана в 1923 в г. Бербанке (пригород Лос-Анджелеса, шт. Калифорния))* Warner Bros [*or* Brothers].

Уо́ррен, Ро́берт Пенн *(1905–89; амер. писатель, поэт, лауреат многих лит. премий; тж теоретик лит-ры; романы: **"Ночной всадник"** (1939) Night Rider, **"Вся королевская рать"** (1946) All the King's Men, **"Вдоль мира и времени"** (1950) World Enough and Time и др.)* Warren [`worin, `worən], Robert Penn.

Уо́ртон, Э́дит Нью́болд *(1862–1937; амер. писательница; с 1907 во Франции; автор нравоописательных романов и новелл)* Wharton [`wo:rtn], Edith Newbold.

Уо́рхол, Э́нди *(1928–87; один из самых известных художников амер. поп-арта, кинорежиссёр)* Warhol [`wo:rhol, `wo:rhoul], Andy.

Уо́тен, Джу́ди Ле́он *(1911–85; австрал. писатель)* Waten [`wo:tn], Judah Leon.

Уо́терс, Ма́дди *(1915–83; амер. певец, гитарист, исполнитель блюзов, один из создателей стиля ритм-энд-блюз и **"чикагского стиля"** the Chicago style исполнения блюзов)* Waters, Muddy.

Уо́терс, Ро́джер *(р. 1946; англ. бас-гитарист; до 1984 являлся бессменным лидером, автором и вдохновителем подавляющего большинства проектов группы "Пинк Флойд"; в дальнейшем выпускал сольные альбомы)* Waters, Roger.

Уо́терхаус, Кит *(р. 1929; англ. писатель)* Waterhouse [`wo:tərhaus], Keith.

Уо́ттс-Да́нтон, (Уо́лтер) Теодо́р *(1832–1914; англ. писатель; автор романа о жизни цыган, многочисленных поэм и критических произведений)* Watts-Dunton [`wots`dantən], Theodore.

Уо́ттс, Джордж Фре́дерик *(1817–1904; англ. живописец и скульптор; представитель символизма)* Watts [wots], George Frederic.

уо́шборд *муз. (ритмический ударный инструмент североамер. джаз-ансамблей)* washboard [`wo(:)sh,bo:rd].

упа́док decline [di`klain] <> **в состоянии у.-ка** on the decline, in decline; **искусство приходило в у.** art was deteriorating; **культура в состоянии у.-ка** culture in decline; **приводить в у.** to degrade [di`greid]; **привести театр в у.** to degrade the theatre; **прийти в у.** to become effete [i`fi:t]; **ремёсла пришли в у.** the arts declined; **у. искусства, цивилизации** the decline of art, of civilization.

упа́дочнический effete [i`fi:t], decadent [di`keidnt, `dekədənt].

упа́дочничество decadence [di`keidns, `dekədəns].

упомина́ние назва́ния финанси́рующей фи́рмы-зака́зчика в нача́ле и в конце́ програ́ммы, а тж перечисле́ние режиссёра, уча́стников и исполни́телей *тлв.* billboard.

упо́р *муз. (у крупных смычковых инструментов)* spike.

управле́ние *(дирижирование оркестром, хором) муз.* direction [di`rekshən, dai`rekshən], conducting <> **оркестр под у.-ием А.** orchestra conducted by A; **под у.-ием А.** *(об оркестре)* under the baton [bæ`ton, `bætn] of A., under A.'s baton, conducted by A., under the direction of A.; **симфония была исполнена под у.-ием автора** the symphony was performed under the direction of the composer.

Управле́ние по классифика́ции и категориза́ции фи́льмов *(цензурный орган при Американской ассоциации кино)* the Classification and Rating Administration.

управля́ть *(руководить) муз.* to lead [li:d] <> **у. хором** to lead a choir.

упражне́ние *муз.* exercise <> **музыкальное у. для пальцев** five-finger exercise.

упражня́ться *муз.* to do one's practice, to practise [`præktis] <> **она у.-ется в игре на рояле** she's doing her practice at the piano; **пианист должен у. ежедневно, чтобы сохранить беглость пальцев** a pianist has to practise every day to keep his hand in; **у. в гаммах, разучивать гаммы** to practise scales; **у. в игре на скрипке, на рояле** to practise the violin, (at) the piano.

упы́рь *фольк., см.* **вурдала́к.**

уравнове́шивание I *(в изобразит. иск-ве один из приёмов, заключающийся в точном нахождении равенства отдельных частей композиции)* balancing [`bælənsing], equilibration [,i:kwilai`breishən], counterpoising [,kauntər`poizing].

уравнове́шивание II *(звучности) муз.* balance [`bæləns].

Ура́н *греч. миф. (божество, олицетворяющее небо; супруг земли Геи, принадлежащий к первому, самому древнему поколению богов; Гея родила* ***У.-а*** *и, вступив с ним в брак, породила горы, нимф, море Понт, титанов, циклопов, сторуких;* ***У.*** *обладал бесконечной плодовитостью; дети его были ужасны видом и отцу своему ненавистны; он прятал их в утробе Геи, тяжело от этого страдавшей; земля задумала облегчить свою судьбу, и по её просьбе младший сын Кронос оскопил* ***У.-а****; из капель крови* ***У.-а****, упавших на землю, родились гиганты, эринии, нимфы Мелии и богиня Афродита)* Uranus [`jurənəs] <> **"Оскопление У.-а"** *или* **"Увечье У.-а"** *(вначале Гея (****Мать-Земля*** *Mother Earth) и её сын* ***У.****, сочетавшись браком, произвели первую расу – титанов;* ***У.*** *поместил своих сыновей в подземный мир, но Гея в отместку за это дала самому младшему из них – Крону – серп, к-рым он оскопил отца; Крон изображается с серпом или косой, готовым кастрировать престарелого* ***У.-а****; сцена может вклю-*

чать в себя ***армиллярную*** *(состоящую из колец или кругов)* ***сферу*** *armillary sphere, к-рая здесь символизирует космос)* The Castration [kæs`treishən] of Uranus, The Mutilation [,mju:tə`leishən] of Uranus.

Ура́ния *греч. миф. (одна из девяти олимпийских муз,* ***муза астрономии*** *the Muse of astronomy; изображалась* ***с глобусом и указательной палочкой в руках*** *pointing at a celestial globe with a staff; тж* ***эпитет Афродиты*** *an epithet of Aphrodite)* Urania [ju`reini:ə] **<> относящийся к музе У.-ии** *прил.* Uranian [ju`reini:ən].

урбани́зм *архит. (1. то же, что градостр-во; 2. направление в градостр-ве 20 в., рассматривавшее города как основную и характерную для совр. цивилизации форму расселения)* urbanism [`з:rbə,nizəm].

урбани́ст *архит.* urbanist [`з:rbənist].

уре́й *(егип. эмблема, прообразом к-рой послужила* ***южноегипетская кобра*** *the sacred asp – гая; укреплялась на лбу фараона в знак его власти на земле и на небе)* uraeus [ju`ri:əs].

У́рия Гип [Хип] *лит. – см.* **Юра́йя Хип.**

у́рна *(сосуд для хранения праха умерших; тж декоративный элемент в виде небольших ваз с крышкой в архит-ре и мебели стиля классицизма, барокко, ампира)* urn [з:rn] **<> погребальная у.** cinerary [`sinərəri:] urn [*or* vase], sepulchral [si`palkrəl] [*or* mortuary [`mo:rchu:,eri:]] urn.

у́ровень *муз.* level [`levəl] **<> у. звучания** level of sound.

Урсу́ла Брита́нская, мц. *(3–4 вв.; легендарная святая, к-рая была убита вместе с одиннадцатью тысячами своих спутниц, зарубленных в Кёльне, на обратном пути после их паломничества в Рим; на протяжении Средневековья рассказ об* ***У.-е*** *появлялся в нескольких версиях, включая "Золотую легенду", а повествовательные сцены, нередко в виде циклов, часто встречаются в иск-ве позднего Средневековья и Ренессанса, особ. в Германии и Италии; в религиозно-портретных изображениях* ***У.*** *предстаёт юной девушкой, держащей стрелу (к-рой она была убита) или посох странника, увенчанный христ. знаменем победы – красный крест на белом фоне;* ***У.*** *была дочерью короля Бретани и потому может носить корону и тж плащ, подбитый горностаевым мехом – белыми с чёрными кончиками хвостиками; последние являются характерной особенностью герба бретонского герцогства; горностай тж символ чистоты и потому особенно уместен в данном случае; иногда* ***У.*** *стоит с раскинутым плащом, укрывающим большое кол-во юных девушек; она может держать корабль в качестве аллюзии на совершённое ею паломничество)* St. Ursula [`з:rs(j)ələ], martyr.

уса́дьба *истор.* country [`kantri:] estate [es`teit]; country seat.

усе́ивать to bespatter [bi`spætər].

усечённый *стих. – см.* **каталекти́ческий.**

"Усе́янное звёздами зна́мя" *(гос. гимн США, утверждён Конгрессом в 1931; слова написаны* ***Ф. Ки*** *Francis S. Key в 1814, позднее положены на музыку старинной англ. песни)* The Star-Spangled [`sta:r,spængg(ə)ld] Banner.

"уси́ленно" *муз. (нотное указание; сильнее forte)* rinforzato.

уси́ливать to heighten [`haitn] **<> усилить сюжетную сторону [фабулу] рассказа** to heighten the plot of a story.

уси́ливающая аппарату́ра *кин., тлв.* amplifier [`æmplə,faiər] equipment.

"уси́ливая" *муз. (нотное указание; внезапное усиление звука) итал.* rinforzando [,ri:nfour`tsa:ndou], *сокр.* rf, rfz, rinf., rinfz..

усили́тель зву́ка *кин., муз.* amplifier [`æmplə,faiər].

ускоре́ние те́мпа *джаз.* attack [ə`tæk].

уско́ренная съёмка *кин., см.* **съёмка**.

уско́ренное движе́ние *кин.* fast [*or* accelerated [æk`seləreitid]] motion.

уско́рить темп *(спектакля)* to rally [`ræli:].

ускоря́ть темп *(музыки и т.п.) разг.* to rev up.

"ускоря́я" *муз. (нотное указание) итал.* affretando [,a:fre`ta:ndou], stringendo [strin`jendou], *сокр.* string., alla stretta, accelerando [æk,selə`rændou, *итал.* a:,tchele`ra:ndou].

усла́да delight [di`lait] **<> музыка – её единственная у.** music is her only delight.

услажда́ть слух му́зыкой to feast [*or* to greet] the ears with music **<> музыка у.-ает слух** music greets the ear.

усло́вность *(одно из свойств иск-ва, состоящее в нетождественности его произведений явлениям изображаемой в них действительности, т.е. в отличии, несовпадении художест. образов и объективной реальности)* convention [kən`venshən]; *(изображения и т.п., напр. в иконописи)* conventionality [kən,venshə`næləti:], conventionalism [kən`venshənə,izəm], conditional [kən`dishənəl] idiom [`idi:əm], conditionalism [kən`dishənə,izəm], conditionality [kən,dishə`næləti:] **<> у.-ти театра** scenic conventions; **это театральная у.** this is a convention in the theatre.

усло́вный *(об изображении – заранее условленный, установленный, условно принятый)* conditional, conventional [kən`venshənəl], conventionalized [kən`venshənəlaizd] **<> у.-ое изображение** *(солнца и т.п.)* conventional design; **у.-ое искусство** a stylized form of art; **у. язык иконописи** conditional [*or* formal] idiom [`idi:əm] of icon-painting.

"Успе́ние Богома́тери" *рел., правосл. (иконограф. композиция; в центре композиции "**У. Б.**" – ложе с умершей Богоматерью в окружении двенадцати апостолов, над ним сам Христос с душой Богоматери в виде спелёнутой фигурки; наверху, Дух Святой в виде голубя, в небе ангелы со всех концов несут в облаках апостолов, возносят в небо Богоматерь на троне; в нижней части иконы – ангел отсекает руки Авфонию, намеревавшемуся расшатать ложе Богоматери; в самом верху помещают изображение раскрытых небесных врат в сегменте неба; по обеим сторонам от Спасителя часто располагают фигуры святителей – авторов апокрифов о земной жизни и **У.-ия Б.**: это Иаков, брат Господень, еп. иерусалимский; Дионисий Ареопагит, еп. афинский, и святитель Иерофей; поблизости от палат – жены иерусалимские, оплакивающие Усопшую; в т.н. "Облачных **У.-иях**" изображается таинственное прибытие апостолов, несомых ангелами на облаках; иногда всю композицию венчает изображение Бога Отца)* The Dormition [do:r`mishən] of the Virgin Mary, The Repose [ri`pouz] of the Virgin Mary, The Falling Asleep of the Mother of God; *(Примечание: **часто, особенно в амер. лит-ре, правосл. Успение переводится как the Assumption, что не соответствует православному понятию**).*

Успéнский *церк. (храм, монастырь, воздвигнутый и освящённый в честь Успения Богородицы) правосл.* Dormition [do:r`mishən], of the Dormition; *(в Западном христ-ве)* Assumption [ə`sampshən] **<> Свято-У. мужской монастырь** *(в Белоруссии)* the Monastery of the Holy Dormition; **У. Александровский женский монастырь** *(г. Александров Владимирской области)* the Alexandrov Convent of the Dormition; **У. Вышинский женский монастырь** *(Быкова гора, Шацкий р-н Рязанской области)* the Vysha Convent of the Dormition; **У. Княгинин женский монастырь** *(г. Владимир)* the Knyaginin Convent of the Dormition; **У. Свенский мужской монастырь** *(село Супоново Брянской области)* the Svena Monastery of the Dormition; **У. собор** the Dormition Cathedral.

успéх success [sək`ses]; *(спектакль, концерт, фильм, имеющий большой успех)* hit; *(в каком-л. деле)* progress [`prougres], *(шумный) франц.* eclat [eik`la:] **<> бешеный у.** *(произведения и т.п.) франц.* succès fou [suk,sei`fu:]; **блистательный у.** brilliant [`briljənt] success; **быстро делать у.-и** to make rapid progress; **временный у.** temporary success; **делать у.-и** to progress [prə`gres]; **его песни имели огромный у.** he made a hit with his songs; **иметь (большой) у.** to be [*or* to make] a (big) hit, to meet with (great) success; **иметь у. в кино** to screen well; **иметь у., понравиться публике** *(о пьесе, спектакле)* to get over [*or* across] the footlights [`fut,laits], to take on; **как и предполагалось, они выступали с огромным у.-ом** they performed with the expected eclat; **книга почти не пользовалась у.-ом** the book was only a qualified [`kwoləfaid] success; **концерт прошёл с большим у.-ом** the concert was a great success; **не иметь у. в кино** to screen badly; **несомненный у.** emphatic success; **неу.** ill success; **огромный кассовый у.** box office hit; **огромный у.** smash; **огромный у. фильма** massive success of a film; **окрылённый у.-ом** elated [i`leitid] with success; **он имел у. в роли Гамлета** he was a success as Hamlet; **пользоваться у.-ом у публики, быть популярным** to be on the charts; **потрясающий у.** *разг.* smashing success; **потрясающий у.** *(фильма, пластинки и т.п., особ. кассовый)* smash-hit; **почти не иметь у.-а** to meet with little success; **представление имело большой у.** the programme was a huge success; **пьеса, книга имела у. (у публики)** the play, the book was a hit (with the public); **пьеса не имела у. (у публики)** the play didn't take on (with the public); **пьеса прошла с большим у.-ом** *амер.* the play went over big; **сенсационный у., что-то, пользующееся большой популярностью** hit; **скандальный у.; у. фильма, книги** *и т.п.,* **скандализирующих публику** *франц.* succès de scandale [suk,sei da skong`da:l]; **увенчаться у.-ом** to be crowned with success; **у. был потрясающим** success was dramatic; **у. у критиков, но не у широкой публики** *(фильма, книги и т.п.; обыкн. означает отсутствие коммерческого успеха) франц.* succès d'estime [suk,sei de`sti:m]; **шоу имело огромный у.** the show was a smasher [`smæshər]; **шумный у.** *(пьесы) амер.* wow [wau].

"успокáиваясь" *муз. (нотное указание) итал.* calmando [kəl`ma:ndou].

устáв, уставнóе письмó *(тип почерка древних славянск. рукописей, написанных кириллицей с чётким начертанием каждой буквы, отсутствием сокращений)* uncial [`ansh(i:)əl] (writing).

устанáвливать áвторство *(картины, стихотворения и т.п.)* to authenticate [o:`θentikeit] **<> было установлено, что картина написана Ремб-**

рандтом the painting has been authenticated as a Rembrandt; **у. а. старинного стихотворения** to authenticate the authorship of an old poem; **у. подлинность картины** to authenticate a painting.

установи́ть ни́зшую отправну́ю це́ну на карти́ну to place a reserve [ri`zɜ:rv] upon a picture.

устано́вка installation [,instə`leishən] <> **звуковая кинотеатральная у.** sound installation; **осветительные у.-и** *собир.* the lighting [`laiting]; **у. для демонстрирования панорамных кинофильмов по системе "Синерама"** the Cinerama installation; **у. для широкоэкранной кинопроекции по системе "Синемаскоп"** the Cinema Scope installation; **у. кинокамеры** *(для производства определённой съёмки)* setup, set-up; **цветомузыкальная у.** colour organ.

устано́вщик декора́ций *кин. (рабочий постановочного цеха, подсобный рабочий на съёмках)* grip.

Усти́нов, Пи́тер Алекса́ндер *(1921–2004; англ. писатель, драматург, киноактёр, режиссёр рус. происхождения)* Ustinov [ju:s`tinof], Peter Alexander.

усто́й *стр., архит. (основная опора в системе строительных конструкций, поддерживающих пролётные части строений и передающих нагрузку на основание)* abutment [ə`batmənt], buttress [`batrəs] <> **с у.-оями, расположенными на разных уровнях** *архит. (о своде)* rampant [`ræmpənt]; **у. арочного моста** arch abutment.

усто́йчивость *танц. – см.* **апло́мб.**

устране́ние оши́бок и разночте́ний *(из текста)* emendation [,i:men`deishən].

устро́йство для магни́тной за́писи magnetic sound recorder [ri`ko:rdər].

устро́йство *(внутреннее и внешнее)* **зда́ния це́ркви, собо́ра** church's fabric.

усту́п *(в стене)* ledge [ledʒ]; *архит.* projection [prə`dʒekshən].

ус(ы́) *муз. (у смычкового инструмента)* purfling [`pɜ:rfling], inlay.

усыпа́льница *(мемориальное сооружение, предназначенное для погребения членов одной семьи, одного рода)* burial vault [`beri:əl ,vo:lt], table-tomb [`teibəltu:m]; *(святого)* sepulchre [`sepəlkər], sepulcher.

Утама́ро, Китага́ва *(1753–1806; япон. мастер цветной ксилографии и живописец; представитель школы укцё-э; портретные и жанровые изысканно-поэтические жен. образы)* Utamaro [`u:ta:,ma:rou], Kitagawa.

у́тварь *собир.* utensils [ju:`tensəlz] <> **домашняя у.** housewares [`haus,weərz]; **кухонная у.** pots and pans; **литургическая у.** liturgical [li`tɜ:rdʒikəl] utensils; **церковная у.** *(вещи и предметы, необходимые для совершения служб: колокола, светильники, свящ. одежды и облачения, кресты, разного рода сосуды и т.п.)* articles of worship [`wɜ:rship] and church vessels [`vesəlz], articles of the ritual [`richu:əlz], ritual implements of the church, holy vessels, the sacred [`seikrid] vessels.

утвержде́ние *(одобрение)* approval [ə`pru:vəl] <> **у. эскизов декораций** set sketch approval.

У́тер Пендра́гон *лит. (в "артуровских легендах" – король британцев, отец Артура)* Uther Pendragon [`ju:θər pen`drægən].

утилита́рный *(материально-практический)* utilitarian [ju:,tilə`teəri:ən], functional [`fangkshənəl], practical [`præktikəl], utile [`ju:tail].

у́тильный о́бжиг *(первый (предварительный, грубый) обжиг керамических изделий)* baking, the first firing.

утоне́ние ве́рхней ча́сти *(колонны) архит.* contracture [kən`trækchər].

утончённый elegant [`eləgənt] **<> отличаться у.-ым вкусом** to be elegant in taste.

утончённость refinement [ri`fainmənt].

утопи́ческий *(несбыточный, неосуществимый; иллюзорный, фантастический)* utopian [ju:`toupi:ən].

Уто́пия *(изображение несуществующего идеального общественного строя, лишённое научного обоснования)* Utopia [ju:`toupi:ə].

уто́пия *лит. (неосуществимая мечта; лит. жанр)* utopia.

Утра́та *см.* **Перди́та.**

Утри́лло, Мори́с *(1883–1955; франц. живописец и литограф; мастер лирического городского пейзажа; делал декорации для Русских балетов Дягилева и для комической оперы)* Utrillo [u:`tri:l(j)ou], Maurice.

У́ту *(в шумеро-аккадск. миф. – солнечный бог; его отличительные признаки – лучи за спиной и серповидный зубчатый нож в руке)* Utu [`u:tu:], Shamash, Babbar.

Уффи́ци *(картинная галерея во Флоренции; основана в 16 в.; крупнейшее собрание итал. иск-ва эпохи Возрождения, западноевроп. жив-си и графики)* the Uffizi [u:`fi:tsi:] (gallery).

ухва́т oven [`avən] fork [*or* prongs].

ухищре́ния *(в лит-ре, иск-ве)* gimcrackery [`dʒim,krækəri:].

у́хо *(колокола)* cannon [`kænən], the ear [ir] of a bell.

ухо́д *(актёра со сцены по ходу пьесы) театр.* exit [`egzit, `eksit].

уходи́ть со сце́ны *(по ходу пьесы) театр.* go off.

"ухо́дят" *(ремарка в пьесе) театр., лат.* exeunt [`eksiənt, `eksiunt] **<> все у.** exeunt omnes; **Гамлет уходит** *(ремарка в пьесе)* exit Hamlet.

уча́ствовать *(в спектакле, в фильме)* to play; *(в концерте)* to participate [pa:r`tisəpeit] (in the concert), to take part (in the concert) **<> у. [играть] в фильме** to play in a film.

уча́ствовать в вы́ставке *см.* **выставля́ться.**

уча́стие зри́телей *(в концертном номере, спектакле и т.п.)* audience [`o:di:əns] participation [pa:rtisə`peishən] **<> зрелище с у.-ием публики** participational [pa:r,tisə`peishənəl] show; **театр** *или* **представление с у.-ием зрителей** participatory [,pa:r`tisəpə,to:ri:] theatre.

уча́стник ба́ла-маскара́да *или* **теа́тра ма́сок** masquer [`mæskər, `ma:skər].

уча́стник, име́ющий определённое зада́ние *(аплодировать, свистеть и т.п.)* plant.

уча́стник однора́зового представле́ния one-nighter.

уча́стники телепереда́чи *или* **радиопереда́чи** *(дискуссии или ответы на вопросы)* the panel [`pænəl] **<> участник викторины** *тлв.* panelist [`pænəlist].

уча́щийся худо́жественной шко́лы art student.

учёбник lesson book, educational [,edʒu`keishənəl] book, textbook, course [ko:rs, kours] book.

учёбный *(о программе вещания)* instructional [in`strakshənəl].

учéние I *(ремеслу)* apprenticeship [ə`prentisship].

учéние II *(совокупность теоретических положений)* teaching [`ti:ching], doctrine [`doktrin] **<> у. о гармонических функциях** functional harmony; **у. о музыкальной форме** study of musical form.

ученúк 1. *(в ремесле)* apprentice [ə`prentis]; learner [`lɜ:rnər] **<> когда что-нибудь в картине не удаётся, принято ругать у.-а** when a part of a picture is ill-executed it is usual to blame the garzone; **у. живописца** *итал.* garzone [ga:r`dʒouni:]; **у. портного** apprentice to a tailor; **2.** *(последователь)* disciple [di`saipəl], follower [`folouər].

учёный *(обычно специалист в области гуманитарных наук)* scholar [`skolər].

учúлище school **<> музыкальное у.** music school; **хоровое у.** song-school; **художественное у.** school of design, art school, nursery [`nɜ:rsəri:] of [*or* for] artists.

учúтель *(о художнике и т.п.)* maître [`meətr, `metrə] **<> у. музыки** music teacher; **у. пения** singing coach [kouch] [*or* master, instructor]; **у. танцев** dancing-master, dancing teacher.

учúтельница мýзыки music mistress **<> у. пения** singing mistress; **у. танцев** dancing mistress.

учредúтель founder [`faundər].

Уччéлло, Пабóло *(1396–1475; итал. художник и рисовальщик Кватроченто)* Uccello [u:`chelou], Paolo.

у цай *(кит. назв.) см.* **зелёное семéйство.**

ушéбти *(в Древн. Египте – статуэтки с сельскохозяйственными орудиями в руках, помещённые в погребения; по представлениям египтян, должны были работать вместо покойного на загробных полях; изготовлялись из дерева, камня, терракоты или фаянса)* ushabti [u`shæbti:, u`sha:bti:].

Уэ́ббер, Э́ндрю Ллойд *(р. 1948; англ. композитор, автор произведения в стиле рок-оперы "Иисус Христос – суперзвезда")* Webber [`webər], Andrew Lloyd.

Уэ́бстер, Джон *(ок. 1580 – ок. 1625; англ. драматург, занимающий второе место после Шекспира как величайший драматург-трагик своего времени)* Webster [`webstər], John.

Уэ́бстер, Ной [Ноа] *(1758–1843; амер. лексикограф, создатель лучшего большого толкового словаря англ. языка)* Webster, Noah.

Уэ́верли *лит. (в одноимённом романе В. Скотта англ. офицер, вовлечённый в борьбу шотл. якобитов против англ. короны)* Waverlee [`weivərli:].

Уэ́йкман, Рик *(р. 1949; англ. органист, композитор, автор сольных альбомов, многие из к-рых стали классикой рок-музыки)* Wakeman, Rick.

Уэ́йн, Джон I *(р. 1925; англ. писатель и критик; автор книг социальной проблематики)* Wain [wein], John.

Уэ́йн, Джон II *(1907–79; амер. киноактёр, имел прозвище* ***Дьюк*** *the Duke; среди более 150 ролей наибольший успех ему принесли роли сильных личностей – ковбоев, военных и героев приключенческих фильмов и вестернов)* Wayne, John.

Уэ́йр, Джýлиан Óлден *(1852–1919; амер. художник-импрессионист)* Weir [wir], Julian Alden.

Уэ́йр, Пи́тер *(р. 1938; австрал. кинорежиссёр; его фильмы обладают атмосферным качеством и зачастую несут в себе сильный духовный элемент; среди его фильмов необходимо отметить* ***"Пикник на скале"*** *(1975) Picnic at Hanging Rock,* ***"Свидетель"*** *(1985) Witness,* ***"Москито-коуст"*** *(1986) Mosquito Coast, и комедию* ***"Зелёная карта"*** *(1990) Green Card)* Weir [wir], Peter.

Уэ́йтс, Том *(р. 1949; амер. певец, автор песен, музыкант и актёр с характерным раскатистым голосом; его песни неразрывно связаны с жизнью городских улиц и несут лёгкую джаз. окраску в аранжировке)* Waits [weits], Tom.

Уэ́лдон, Фэй *(р. 1933; англ. писательница; автор романов, пьес для тлв.)* Weldon [`weldən], Fay.

Уэ́ллман, Уи́льям *(1896–1975; амер. режиссёр; получил известность как режиссёр после выхода на экраны немого фильма* ***"Крылья"*** *The Wings, ставшего в 1929 первой картиной, удостоенной премии "Оскар"; снял один из первых гангстерских фильмов, ставил комедийные фильмы, мюзиклы)* Wellman, William.

Уэ́ллс, Ге́рберт Джордж *(1866–1946; англ. писатель-фантаст)* Wells [welz], H(erbert) G(eorge).

Уэ́ллс, Джордж О́рсон *(1915–85; амер. кинорежиссёр, актёр, сценарист, продюсер; постановщик экранизаций, психологических фильмов; фильм* ***"Гражданин Кейн"*** *(1941) Citizen Kane, получивший "Оскара", стал эталоном в развитии амер. и мирового иск-ва)* Welles [welz], George Orson.

Уэ́ллс, Ки́тти *(р. 1919; амер. певица, исполнительница кантри, первой получила титул* ***королевы музыки кантри*** *the Queen of Country Music)* Wells, Kitty.

Уэ́лти, Юдо́ра *(1909–2001; амер. писательница, представительница "южной школы")* Welty [`welti:], Eudora.

Уэ́лч, Ракéл *(р. 1940; амер. актриса театра, кино и тлв.; секс-символ 1960-х)* Welch [welch], Raquel [ræ`kel].

Уэ́скер, А́рнолд *(р. 1932; англ. драматург)* Wesker [`weskər], Arnold.

Уэ́сселманн, Том *(р. 1931; амер. художник; один из основоположников поп-арта)* Wesselmann, Tom.

Уэ́ст, Бéнджамин *(1738–1820; амер. художник, в 1760 отправился в Лондон, где оставался до конца жизни, став придворным истор. живописцем; писал портреты, картины на библ. темы, вошёл в историю жив-си как автор академических полотен, точно передающих обстановку и костюмы эпохи; в 1768 участвовал в создании* ***Королевской академии художеств*** *the Royal Academy в Англии, к-рую возглавил в 1792 после смерти Дж. Рейнолдса)* West [west], Benjamin.

Уэ́ст, Мей *(1892–1980; амер. киноактриса, сценарист; секс-символ 1930-х)* West, Mae [mei].

Уэ́ст, Ната́наел *(1903–40; амер. писатель; прославился как мастер сюрреалистического "чёрного юмора")* West, Nathanael.

Ф

фа *муз. (буквенное обозначение)* F; *(в сольмизации)* fa **<> фа-бемоль** F flat; **фа-диез** F sharp; **фа-диез-мажор** *немец.* Fis-dur; **фа-диез-минор** Fis-moll; **фа-дубль-бемоль** F double-flat; **фа-дубль-диез** F double-sharp; **фа ключ** F-clef; **фа-мажор** *немец.* F-dur; **фа-минор** F minor.

фаберже́ *(изделия знаменитой ювелирной фирмы **Петера Карла Фаберже** (1846–1920) Peter Carl Faberge, основанной его отцом Густавом Фаберже (1814–93) в Петербурге в 1842; фирма изготавливала произведения декоративно-прикладного и ювелирного иск-ва как для императорской фамилии, так и для средних слоёв; к уникальным изделиям **Ф.** относится коллекция пасхальных яиц из благородных металлов, эмалей и драгоценных камней, выполнявшаяся к пасхальным праздникам для членов императорской семьи (всего было сделано 54, сохранилось 45 яиц))* Fabergé.

фаблио́, фабльо́ *лит. (небольшой, преим. юмористический бытовой рассказ ср.-век. лит-ры в стихотворной форме (восьмисложные строки, срифмованные попарно))* fabliau [`fæbli:ou], *мн.ч.* -aux [-ou(z)].

фа́брика factory [`fæktəri:], mill **<> бумажная ф.** paper-mill; **красильная ф.** dye-house, dye-works; **прядильная ф.** spinning-mill, spinning-factory; **ситценабивная ф.** cotton-printing factory, print works; *амер.* printery [`printəri:]; **суконная ф.** cloth factory; **ткацкая ф.** weaving-mill.

"фа́брика грёз" *(одно из образных названий Голливуда)* the dream factory.

фабрикова́ть (*подделывать*) to fabricate [`fæbrikeit], to forge [`fo:rdʒ].

Фабри́циус, Ка́рел *(1622–54; голл. живописец, ученик Рембрандта; портреты, раскрывающие сложный духовный мир человека, смелые по замыслу жанровые картины)* Fabritius, Carel.

фа́була *(сюжетная основа художест. произведения, предопределённая лит. традицией расстановки лиц и событий; тж **сюже́т**)* plot, story; *(основная сюжетная линия)* story line **<> вторая ф., побочная линия** *(в романе)* counterplot [`kauntər,plot]; **придумать ф.-у пьесы** to construct the plot of a play; **простенькая ф.** threadbare [`θred,beər] plot; **усилить ф.-у [сюжетную сторону] рассказа** to heighten the plot of a story; **хорошо построенный** *(о фабуле и т.п.)* well-made, well-wrought; **я читаю, только чтобы следить за ф.-ой [за развитием событий]** I read only for the story.

Фавн *рим. миф. (бог полей, лесов, пастбищ и животных; соответствует греч. Пану)* Faunus [`fo:nəs].

фавн *(божество скотоводства и лесов, к-рый изображался с рожками, в козьей шкуре, иногда с козьим хвостом или получеловеком-полукозлом; по мере эллинизации рим. культуры стал ассоциироваться с сатиром)* faun [fo:n].

фаго́т *муз. (деревянный духовой язычковый муз. инструмент, производит звуки мягкого сочного тембра, похожие на звук виолончели)* bassoon [bə`su:n], *итал.* fagotto [fa:`gotou], *сокр.* Fag., Fg., *мн.ч.* fagotti [fa:`goti:] **<> контраф.** *муз. (разновидность **ф.-а** большого размера с дополнительным металлическим раструбом, звучащего октавой ниже)*

contrabassoon [,kontrəbə`su:n], controfagotto [,kontrəfə`gotou], double bassoon, *сокр.* D. bsn.; *(неправильное написание, особ. в неитал. текстах)* contrafagotto.

фаготи́ст bassoonist [bə`su:nist], bassoon player.

Фаде́ев, Алекса́ндр (Алекса́ндрович) *(1901–56; рус. писатель; **"Разгром"** (1927) The Rout, **"Молодая гвардия"** (1945) The Young Guard)* Fadeyev, Aleksandr (Aleksandrovich).

фа́ду *муз. (португ. народная протяжная песня)* fado.

фай *текст. (шёлковая ткань)* faille [fei(l)] (fabric).

файдеши́н *текст.* faille de Chine [`fai di `shin].

Файф, Да́нкан *(1768–1854; амер. мебельщик (род. в Шотландии); создал стиль мебели, характеризуемый изящностью, пропорциональностью, использованием кривых линий и орнамента)* Phyfe [faif], Duncan.

фа́кел I *(в технике офорта)* waxtaper.

фа́кел II *(реквизит жонглёров)* torch [to:rch].

факси́миле *(абсолютно точное воспроизведение графического материала (документа, рукописи, подписи) фотографическим или печатным способом)* facsimile [fæk`siməli:] **<> ф. рукописи** manuscript in facsimile.

факту́ра 1. *(индивидуальный почерк, особенность руки художника)* facture [`fækchər]; manner of execution; **2.** *(зрительно-осязательное качество какой-л. поверхности, напр. гладкая, шероховатая)* texture [`tekschər] **<> крапчатая ф., ф. с прожилками** marbling; **3.** *муз. (способ употребления или строения тех или иных выразительных средств; основные виды фактуры: вокальная, инструментальная; хоровая, оркестровая; органная, скрипичная, фп. и т.п.)* facture; **4.** *(грима)* complexion [kəmp`lekshən] tone.

фала́ры *см.* **фале́ра.**

фалбала́ *(бейка из складчатой материи, к-рая пришивается на нижнюю одежду в стиле рококо и видна на груди из-под открытого спереди плаща)* falbala [`fælbələ], falbelo [`fælbəlou], furbelow [`fз:rbəlou].

фа́лда *(фрака, мундира и т.п.)* coat-tail, *(у платья)* tail skirt (of a skirt).

фале́кского разме́ра *стих. (о спондее, дактиле и трёх трохеях)* phaleucian [fə`lu:si:ən].

фале́ра *(металлическая пластинка-украшение (из бронзы или серебра) на голове, груди лошадей в Древн. Греции и Риме, а тж служившая воинским знаком отличия; впоследствии – украшение в виде камеи)* phalera [`fælərə], *мн.ч.* -erae [-ri:].

Фа́лия *см.* **Та́лия.**

фа́ллос *(муж. половой орган – знак плодотворного начала; символическая принадлежность фаллических празднеств в честь Диониса у древн. греков и римлян)* phallus [`fæləs], *мн.ч.* phalli [`fælai].

Фальконе́, Этье́н Мори́с *(1716–91; франц. скульптор; ваял изящные композиции в духе рококо и раннего классицизма, модели для сервского фарфора; в 1766–78 работал в России, где создал памятник Петру I в С.-Петербурге (**"Медный всадник"** The Bronze Horseman)* Falconet, Etienne-Maurice.

фальсифика́ция *(изготовление произведений, выдаваемых за работы знаменитости с корыстной целью)* falsification [,fo:lsəfə`keishən], counterfeit [`kauntərfit].

Фальста́ф *лит. (персонаж двух пьес Шекспира ("Генрих IV" и "Виндзорские насмешницы") – толстый, пристрастный к удовольствиям и деньгам рыцарь; он хвастлив и трусоват, но весел и сообразителен)* Falstaff [`fo:lstæf, `fo:lsta:f].

фальста́фовский *(по имени шекспировского героя)* Falstaffian [fo:l-`stæfiən].

фа́льтверк *см.* **льняны́е скла́дки.**

фальц *(шов, канавка в местах соединения досок, камней при стр-ве здания) (выемка)* rabbet [`ræbit], rebate [`ri:beit, ri`beit], *(паз)* groove [gru:v], channel [`chænəl], rebate **<> ф. оконного переплёта для остекления** rebate of glazing.

фальце́т *муз. (очень высокие (тонкие) звуки певческого, гл. обр. муж. голоса, отличающиеся особой окраской и требующие специального способа исполнения – используется лишь головной резонатор; тж самый способ, манера исполнения таких звуков; тж **фи́стула́**)* falsetto [fo:l`setou] (voice) **<> петь ф.-ом** to sing (in) falsetto.

фальцо́вка *(последовательное сгибание отпечатанных листов книги, журнала и т.п.)* folding [`foulding].

фальши́вить *муз.* to sound sour [`sauər], to go off pitch; *(в пении)* to sing out of tune; *(в игре на муз. инструменте)* to play out of tune **<> она немного ф.-ит на высоких нотах** her high notes are a little flat; **оркестр ф.-ил** the band was off-key.

фальши́вый I *муз. (о звуке, ноте)* sour [`sauər], off-key [,of`ki:], off-pitch [,of`pich] **<> брать ф.-ую ноту** to blunder, to fumble [`fambəl], to miss a note; **ф.-ая нота** sour note.

фальши́вый II *(поддельный)* spurious [`spjuri:əs]; *(о документах)* forged [`fo:rdʒd]; *(искусственный, ненастоящий)* artificial [,a:rtə`fishəl]; imitation [,imə`teishən]; *(книжная полка, дверь и т.п.)* dummy [`dami:] **<> ф.-ые драгоценности** pinchbeck, paste jewelry; **ф. жемчуг** imitation pearl; **ф. камень, ф. бриллиант** doublet [`dablit], faked diamond; **ф.-ая монета** false [*or* spurious] coin; **ф.-ая нота** *муз.* false note; **это ф.-ые двери** these doors are dummies.

фальшь I *муз. (неверное исполнение, неверная игра на муз. инструменте)* playing [*or* singing] out of tune.

фальшь II *(в произведениях иск-ва – отсутствие естественности, соответствия художест. правде)* falsity [`fo:lsəti:].

Фа́лья, Мануэ́ль де *(1876–1946; испан. композитор и пианист)* Falla [`fa:lja:], Manuel de [dei].

фана́т *(одержимый человек, фанатик)* fan.

фана́тик рок-му́зыки rock fan.

фана́тка *(чаще всего девушка-подросток, исступлённая поклонница рок-группы или сценической знаменитости) разг.* groupie [`gru:pi:].

фанда́нго *(общее наименование обширной группы испан. парных танцев)* fandango [fæn`dænggou], *мн.ч.* fandangos.

фане́ра *(листовой древесный материал, получаемый склеиванием трёх или более листов преим. лущёного шпона (ориентация направления волокон склеиваемых листов – перекрёстная)*: **<> клеёная ф.** plywood [`plaiwud], scale board; **многослойная ф.** (multiple [`maltəpəl]) plywood; **облицованная ф.** veneered [və`nird] plywood; **однослойная ф.** veneer [və`nir]; **склеенная смолой ф.** resin-bonded [`rezin,bondid] plywood; **строганная ф.** sliced [slaist] veneer; **трёхслойная ф.** threeply [`θri:plai] wood, triply [`tripli:] wood.

фанеро́ванный veneered [və`nird].

фанерова́ть to face **<> ф. стол розовым деревом** to face a table with rosewood.

фанза́ *(кит. шёлковая ткань)* foulard [`fu:la:rd].

фанк *муз. (термин родился в джазе 1950-х, где означал не столько стиль игры, сколько психическое состояние; особенностями* **ф.**-*музыки являются акцентированный ритм, синкопированные фигуры баса, обилие ударных и сокращённое до минимума звучание гитары, эмоционально перегруженный, нервный вокал)* funk [fangk] **<> в стиле "фанк", фанки** *(1. способ исполнения в совр. джазе, получивший распространение у музыкантов, играющих в стиле хард-боп; 2. в джазе – имеющий большое отклонение от темперированного строя)* funky [`fangki:].

фан-клу́б *(клуб, объединяющий страстных поклонников рок-музыки или отдельных наиболее известных её представителей)* fan-club.

фанта́зия I *(воображение)* imagination [i,mædʒə`neishən] **<> богатая ф.** rich [*or* fertile [`fɜ:rtəl]] imagination; **сплав мастерства и ф.-и** conjunction [kən`dʒangkshən] of skill and imagination; **творческая ф.** productive [prə`daktiv] imagination.

фанта́зия II *муз. (пьеса свободной формы, в т.ч. на темы из опер, балетов, на мелодии народных песен и т.п., часто виртуозного характера)* fantasia [fæn`teiziə, ,fæntə`ziə]; *(в шуточной форме)* quodlibet [`kwodlibet] **<> играть ф.-ии** to fantasy; **инструментальная ф.** *(импровизированного причудливого характера)* boutade [,bu:`ta:d], *(в Англии 16–17 вв.)* fancy, fantasy [`fæntəsi:, `fæntəzi:]; **симфоническая ф.** *(муз. произведение типа симфонической поэмы)* symphonic fantasia; **хоральная ф.** choral fantasia.

фантасмаго́рия *(художест. приём, раскрывающий в причудливых видениях, в бредовых фантазиях переживания автора или созданных им персонажей)* phantasmagoria [,fæntæzmə`go:ri:ə], extravaganza [ik,strævə`gænzə].

фанта́ст *(мечтатель, фантазёр)* fantast [`fæntæst], visionary [`viʒə,neri:]; *(писатель, создатель фантастических сюжетов и образов)* writer treating the fantastic [fæn`tæstik].

фанта́стика *(форма отражения мира, при к-рой на основе реальных представлений создаётся логически несовместимая с ним ("сверхъестественная", "чудесная") картина Вселенной; в 19–20 вв. развивается научная* **ф.**) fantasy **<> научная и чистая [ненаучная] ф.** fiction [`fikshən]; sci-

ence [sains] fiction and fantasy; **научная ф.** sience fiction, *сокр.* SF, sf; *амер. пренебр.* space opera; **приключенческая ф.** sci-fi [`saifai] thrillers.

Фанте́н-Лату́р, Анри́ *(1836–1904; франц. живописец и литограф; не примыкал ни к каким течениям; групповые портреты* ***"В честь Делакруа"*** *или* ***"Дань уважения Делакруа"*** *(1863) Homage to Delacroix, красочные натюрморты)* Fantin-Latour [,fa:n,tæn,lə`tur], Henri.

фанфа́ра *муз.* **1.** *(медный духовой сигнальный инструмент)* trumpet [`trampit], bugle [`bju:gəl]; **2.** *(сигнал торжественного или воинственного характера;* ***ф.-ы*** *часто встречаются в операх, симфониях и др. произведениях; тж* ***фанфа́ры****)* fanfare [`fæn,feər].

фанфари́ст *муз.* bugler [`bju:glər], trumpeter [`trampitər], fanfare player.

фанфа́ры *(звуки трубы, горна)* fanfare, flourish [`flarish, `flɜ:rish], tantara [`tæntərə] **<> ф. трубы** a flourish of trumpets.

Фань Куа́нь *(кит. живописец эпохи Сун, работал в 9 в.)* Fan K'uan.

Фа́он *греч. миф. (лодочник; не взял денег за переправу с Афродиты, явившейся к нему в образе старухи, за что она вернула ему молодость и красоту; по преданию, отверг любовь Сафо)* Phao [`feiou].

фаранд́ола *(провансальск. народный танец в быстром темпе с чёткой акцентированной ритмикой и музыкой; муз. размер – 2/4 и 6/8)* farandole [,færən`doul].

фарао́н *(евр. – парох, греч. – фарао; традиционное обозначение древнеегип. царей)* Pharaoh [`feərou, `feirou].

фа́рба *см.* **цвет**.

фа́рбить *см.* **кра́сить**.

фари́шта *персид. см.* **мала́ика**.

Фа́ркер, Джордж *(1678–1707; англ. драматург)* Farquhar [`fa:rkər], George.

"Фарне́зский бык" *(антич. мраморная скульптурная группа; ныне находится в Археологическом музее Неаполя)* The Farnese [fa:r`neisei] Bull.

Фаро́с Александри́йский *(в древности огромный маяк, сооружённый у входа в бухту Александрии; считается одним из семи чудес света; неоднократно разрушался в результате землетрясений)* the Pharos [`feiros, `fa:ro:s] of Alexandria.

Фарра́р, Джеральди́н *(1882–1967; амер. оперная певица, сопрано)* Farrar [fə`ra:r], Geraldine.

Фарра́р, Фре́дерик Ви́льям *(1831–1903; известный англ. церк. писатель; нек-рые из его произведений переведены на рус. язык в 19 в., это* ***"Жизнь Иисуса Христа"*** *(1874) Life of Christ,* ***"Жизнь и труды апостола Павла"*** *(1979) Life and Works of St. Paul;* ***Ф.*** *принимал живое участие в разных библ. словарях, комментариях – конспективных изданиях по богословию и церк. истории; написал несколько художест. произведений)* Farrar [`færər], Frederic William.

Фа́ррелл, Джеймс То́мас *(1904–79; амер. прозаик, публицист, представитель "чикагской школы" писателей-урбанистов; в историю нац. лит-ры вошёл как автор натуралистически окрашенной трилогии* ***"Стадс Лониген"*** *(1932–35) Stads Lonigan)* Farrell [`færəl], James Thomas.

Фа́ррелл, Эйли́н *(1920–2002; амер певица, драматическое сопрано)* Farrell [`færəl], Eileen.

фарс *театр. (1. лёгкая комедия, один из видов драматического представления, широко развившийся в торговых городах ср.-век. Франции; 2. в позднейшем значении – комедия или водевиль грубоватого содержания)* farce [`fa:rs], farcical [`fa:rsikəl] play, *(с грубыми приёмами, вызывающими смех публики)* slapstick [`slæp,stik] comedy, knock-about [`nokə,baut] (comedy) **<> альковный ф.** bedroom comedy; **олдуичский ф.** *(грубоватая комедия положений; такие комедии ставились в 1920–30-х в театре "Олдуич")* the Aldwych farce; **сочинитель ф.-ов; исполнитель ф.-ов** farcer.

фару́ка *(испан. танец)* farucca [fa:`rukə].

фарфо́р *(керамические изделия (посуда, вазы, статуэтки, архит. детали и др.), получаемые спеканием фарфоровой массы (из пластичной огнеупорной глины, каолина, полевого шпата, кварца); имеют спёкшийся, водонепроницаемый, белый, звонкий, просвечивающий в тонком слое черепок без пор;* ***ф.*** *появился в 4–6 вв. в Китае; в Европе с 16 в. производился так наз. мягкий ф. (без каолина); твёрдый* ***ф.*** *natural [or hard-paste] porcelain изобретён в нач. 18 в.* ***И. Бётгером*** *J.F. Bottger и Э. Чирнгаузом (Чирнгаузеном) в Саксонии, где вскоре возникла знаменитая* ***Мейсенская мануфактура*** *the Meissen factory (1710) под Дрезденом; в России состав фарфоровой массы разработал ок. 1747 Д.И. Виноградов; различают* ***ф.****, покрытый глазурью и неглазурованный)* porcelain [`po:rsəlin, `po:rslin, `pourslin], *сокр.* p, porc, china [`chainə]; *собир. (изделия)* china(ware) **<> базальтовый ф.** *(чёрный, напоминающий цвет базальта; впервые произведён Веджвудом)* basalt [bə`so:lt, `bæso:lt]; **белый ф.** white-body porcelain; **бётгеровский ф.** *(изделия начального периода существования знаменитой фарфоровой мануфактуры в г. Мейсене в Саксонии, близ Дрездена; основатель мануфактуры* ***Йохан Фридрих Бёттгер*** *(1682–1719) J.F. Böttger)* Böttger [`betgər, *немец.* `bɜ:tgər] ware; **бристольский ф.** *(1. ценный* ***ф.*** *из мягкой глины; производился в 1748–52; 2. типа сервского, из твёрдой глины; производился в 1773–81)* Bristol porcelain; **гжельский ф. и майолика** Gzhel porcelain and majolica; **кантонский ф.** *(обыкн. сине-белый)* Canton [`kæntən, `kænton] china; **кисловодский, сысертский и вербилковский ф.** Kislovodsk, Sysert and Verbilki porcelain; **китайский ф. "бычья кровь"** *(тёмно-красного цвета)* sang-de-boeuf [,songdə`bɜ:f]; **костяной ф.** *(имитация мягкого жирного кит.* ***ф.-а****, состоит из смеси 5% костяной золы с 95% каолина; производился в Европе, где состав настоящего кит.* ***ф.-а*** *был неизвестен)* bone china, softpaste [,soft`peist] semiporcelain; **кремовый ф.** *(керамика кремового цвета, содержащая кремний)* creamware; **литой ф., формованный ф.** wet- [*or* process] porcelain; **мейсенский ф.** *(изделия из твёрдого* ***ф.-а****, первого в Европе фарфорового завода, основанного в 1710 в г. Майсен, близ Дрездена; изделия 1730–60-х в духе рококо и в кит. стиле (сервизы, вазы, скульптурные фигуры, группы, бюсты) отличаются пластичностью форм, изысканной росписью)* Meissen ware, Dresden china; **мягкий ф.** *(без каолина; произво-*

дился в Европе с 16 в. как заменитель настоящего кит. ***ф.-а****, тайна к-рого тщательно оберегалась)* artificial [*or* soft-paste] porcelain, soft porcelain; **неглазурованный матовый ф., бисквит** biscuit [`biskit], biscuit china [*or* porcelain]; **полуф.** semiporcelain [,semi`po:rslin]; **прозрачный ф.** translucent china [*or* porcelain]; **саксонский ф.** *см.* **мейсенский ф.**; **тонкий ф.** fine china; **тончайший ф.; китайский [очень тонкий] ф.** eggshell china [*or* porcelain]; **фарфоровые изделия Бау** *(производились на англ. фарфоровой мануфактуре в 1744–76; стиль близок мейсенскому* ***ф.-у****)* the Bow porcelain; **ф., фарфоровые изделия фабрики Споуда** *(кон. 18 – нач. 19 в.)* spode [spoud] (ware [*or* porcelain]); **ф. с синим узором в китайском стиле** *(с изображением ивы у мостика через ручей, первоначально в синем* ***ф.-е*** *из Нанкина, затем с 1780 в англ.* ***ф.-е****)* willow-ware; **ф. "челси"** *(англ.* ***ф.*** *типа мейсенского; в рисунке заметно влияние кит., а позднее – севрского* ***ф.-а****; производился в 1743–69)* Chelsea [`chelsi:] porcelain; **хрупкий ф.** delicate [*or* tender] china.

фарфóровый china [`chainə], porcelain [`po:rs(ə)lin]; porcel(l)aneous [,po:rsə`leini:əs] **<>** **ф.-ая ваза** china vase; **ф.-ая глина** china [*or* porcelain] clay, kaolin [`keiəlin]; **ф. завод** porcelain [*or* ceramic] works; **ф.-ое изделие** porcelains; **ф. сервиз** china set; **ф.-ые чашки и блюдца** china cups and saucers.

фас *(в изображении человека – фронтальное положение головы или фигуры в целом, при к-ром они видны спереди, без перспективных сокращений)* front [frant] **<>** **в ф., ф.-ом** full face; **сфотографироваться в ф.** to have one's picture taken en face [on`fa:s].

фасáд *архит. (внешняя сторона, внешний вид, вертикальная поверхность здания, богаче др. декорированная архит. членениями и скульптурными деталями, на к-рой находится центр. вход; различают гл., боковые или торцовые, задний, или дворовый,* ***ф.****; в совр. стр-ве часто все* ***ф.-ы*** *имеют одинаковое значение, так как к зданию есть подходы со всех сторон)* façade [fə`sa:d, fæ`sa:d], front [frant], face; *(на чертеже)* elevation [,elə`veishən] **<>** **боковой ф.** the flank façade, *(вид сбоку)* side elevation, side view, lateral face, side face; **величественный ф. нового здания** the stately façade of the new building; **выступающий ф.** avant-corps [`æva:ng ,ko:r]; **главный ф.** the principle front; **декоративный, фальшивый ф.** false front; **дом с внушительным ф.-ом** house with an imposing exterior; **задний ф.** the rear façade, *(на чертеже)* back elevation; **передний ф., вид спереди** *(на чертеже)* front elevation, front view; **ф. дома выходит на юг** the house has a south aspect; **ф. дома зарос плющом** the face of the building is covered with ivy; **ф. здания** face of the building, *(на чертеже)* elevation of building.

фасáд оргáна *муз.* organ front.

фасéт *см.* **фацéт**.

фасéтка *см.* **фацéт**.

фáска *(скошенный край деревянной рейки, толстого картона, стекла и т.п., заточенная сторона лезвия ножа или др. режущего инструмента)* facet [`fæsit], face; (bevel) edge, chamfer(ing) [`chæmfər(ing)].

фасóн *(покрой, модель, по к-рой изготовлена одежда, головной убор, обувь и т.п.; внешняя форма изделий)* design [di`zain], style; all styles and sizes **<> придумать ф. платья** to design a dress; **продавать шляпы новейших ф.-ов** to sell the latest styles in hats.

Фáс(с)биндер, Рéйнер Вéрнер *(1946–82; немец. кинорежиссёр, снял более 40 фильмов; среди них "Американский солдат" (1971), **"Горькие слёзы Петры фон Кант"** (1972) The Bitter Tears of Petra Von Kant, **"Страх съедает душу"** (1974) Fear Eats the Soul, **"Замужество Марии Браун"** (1978) The Marriage of Maria Braun)* Fassbinder, Rainer Werner.

Фаст, Гóвард Мéлвин *(1914–2003; амер. прозаик, драматург; автор многочисленных истор. романов; под псевдонимом **Э.В. Каннингэм** E.V. Cunningham написал ок. 20 развлекательных романов; в 1940-е был коммунистом, в 1956 после XX съезда КПСС порвал с коммунистической партией и написал о причинах этого разрыва в книге **"Голый бог"** The Naked God)* Fast, Howard Melvin.

фáсции *архит. (три гладкие, слегка выступающие одна над др. полосы, на к-рые членится ионический архитрав)* fasciae [`feisii:, `fæshii:], *ед.ч.* fascia [`feishə, `fæshi:ə].

фат *театр., устар. (поклонник; жених)* wooer [`wu:ər].

фатá *(лёгкое жен. покрывало из тюля, кисеи или кружева, головной убор невесты)* (bridal) veil.

Фатимá *(ок. 603–33; дочь пророка Мухаммада от первой жены Хадиджи, жена Али, мать Хасана и Хусейна, от к-рых ведут родословную все потомки пророка; **Ф.** – один из наиболее почитаемых жен. образов в мусульманск. мире, окружённый многочисленными сказаниями)* Fatima [`fa:tima:].

"Фáулер" *(разг. назв. **"Словаря нормативного употребления в современном английском языке"** A Dictionary of Modern English Usage)* The Fowler [`faulə].

Фáулз, Джон *(р. 1926; англ. писатель; его известные романы: **"Коллекционер"** (1963) The Collector, **"Женщина французского лейтенанта"** (1969) The French Leutenant's Woman, **"Даниел Мартин"** (1977) Daniel Martin; повесть **"Башня из чёрного дерева"** (1974) The Ebony Tower)* Fowles [faulz], John.

Фáуст *(в немец. народных легендах и драмах К. Марло (16 в.) и И.В. Гёте – учёный, разочаровавшийся в науке; чтобы познать смысл жизни, идёт на сделку с дьяволом (Мефистофелем))* Faust [faust], Faustus [`fo:stəs, *немец.* `faustus] **<> "Осуждение Ф.-а"** *(1846; муз. драма Г. Берлиоза, написанная как оратория, в 1893 поставлена как опера) франц.* La Damnation de Faust; **"Трагическая история доктора Ф.-а"** *(1604; трагедия Кристофора Марло)* The Tragical History of Doctor Faustus [`fo:stəs].

фáустовский Faustian [`fausti:ən, `fo:sti:ən].

фáхвéрк, фáхвéрковая пострóйка [конструкция] *архит. (в ср.-век. западной архит-ре деревянный брусчатый остов [каркас] малоэтажных зданий, состоящий из системы стоек, раскосов и обвязок, с заполнением камнем, кирпичом, глиной и др.)* framed structure, framework [`freim,wз:rk].

фахвéрковый *архит.* frame-built.

фацéт *(скошенная, отшлифованная под углом часть боковой поверхности, ребра какого-л. изделия, металлической пластины, деревянной доски, стекла, зеркала, камня)* facet [`fæsit].

фацéции *лит. (жанр короткого смешного рассказа типа анекдота; книги грубоватого, непристойного или шутливого содержания)* facetiae [fə`si:shii:].

Фаэтóн *греч. миф. (сын бога солнца Гелиоса; управляя колесницей отца, **Ф.** не смог сдержать огнедышащих коней, к-рые, приблизившись к земле, едва не спалили её; чтобы предотвратить катастрофу, Зевс поразил **Ф.** ударом молнии, и он, пылая, упал в реку; в антич. иск-ве (на монетах, в вазописи, саркофагах, геммах, рельефах) наиболее часто встречается сцена падения **Ф.**; к мифу обращались Леонардо да Винчи, Микеланджело, Джулио Романо, Я. Тинторетто, Л. Карраччи, П.П. Рубенс; сюжет "**Ф.** просит у отца колесницу" – у Дж.Б. Тьеполо и Н. Пуссена; в 20 в. к образу **Ф.** обращается П. Пикассо (иллюстрации к "Метаморфозам" Овидия); из муз. разработок мифа о **Ф.** наиболее известные принадлежат Д. Скарлатти (опера) и К. Сен-Сансу (симфоническая поэма); наиболее значительной лит. обработкой темы является ауто Кальдерона "**Ф.**, сын Солнца")* Phaethon [`feiəθon], Phaëthon **<>** *(изобразит. сюжеты)*: **"Падение Ф.-а"** The Fall of Phaethon; **"Сёстры Ф.-а, превратившиеся в тополя"** Phaethon's Sisters Change into Poplars; **"Ф. просит разрешения управлять колесницей Аполлона"** Phaethon Asks to Drive the Chariot of Apollo, *тж* **"Ф. и Аполлон"** Phaethon and Apollo.

фаю́мские портрéты *(погребальные живописные портреты, возникшие в 1–3 вв. на стыке егип. и римско-эллинистическ. культур; найдены в 1887 в оазисе Файюм в низине на западном берегу Нила выше Каира; в период появления портретов это была провинция Египта, заселённая в основном греками; **Ф. п.** писались обычно на доске **в технике энкаустики** in encaustic и восковой темперы, иногда на льняных погребальных пеленах)* the Fayum [fai`ju:m] portraits.

фая́нс *(керамические изделия, имеющие плотный мелкопористый черепок, покрытые прозрачной или глухой (непрозрачной) глазурью; для изготовления **ф.-а** применяются те же материалы, что и для производства фарфора (меняется лишь соотношение компонентов), и сходная технология (различия в режиме обжига); в Европе производство **ф.-а** началось в 16 в. (Франция), в России – в 18 в.)* faience [fai`a:ns, fei`ja:ns, *франц.* fə`ja:ns], *собир. (изделия)* glazed earthenware [`з:rθən,weər], tin-enamelled wares, Dutch ware **<> английский ф. кремового цвета, веджвудский ф.** queen's ware, *(разноцветный)* pebble-ware; **белый персидский ф.** gambroon [gəm`bru:n]; **делфтский ф.** *(художест. изделия керамической мануфактуры в Делфте (Нидерланды))* delftware [`delft,weər].

фая́нсовый: **<> ф. завод** faience factory; **ф.-ая посуда** glazed earthenware; **ф.-ая посуда в цветочек** cottage [`kotidʒ] china; **ф.-ая тарелка** plate of highly glazed pottery, earthenware plate.

Феб *миф. (второе имя бога Аполлона как божества солнечного света)* Phoebus [`fi:bəs] (Apollo).

Фе́ба *(1. греч. миф. – титанида, дочь Урана и Геи, сестра и жена Коя, мать Лето и Астерии, бабка Аполлона и Артемиды; 2. рим. миф. – одно из прозвищ Дианы)* Phoebe [`fi:bi:].

федера́ция: <> Американская ф. актёров радио и телевидения *(профсоюз, основан в 1937; насчитывает 67 тыс. членов в 38 местных отделениях)* the American Federation [,fedə`reishən] of Television and Radio Artists, *сокр.* AFTRA; **Британская ф. музыкальных фестивалей** the British Federation of Music Festivals, *сокр.* BFMF; **Международная ф. ассоциаций кинопродюсеров (ФИАПФ)** *(создана в 1933 с целью охраны прав кинопромышленников; секретариат ФИАПФ – в Париже)* the International Federation of Film Producers Associations, *сокр.* IFFPA, *франц.* Fédération internationale des association des producteurs de films, *сокр.* FIAPF; **Международная ф. киноархивов (ФИАФ)** *(создана в 1938 с целью сохранения фильмов как документов, имеющих художест. и истор. значение; секретариат ФИАФ – в Брюсселе)* the International Federation of Film Archives, *франц.* Fédération internationale des archives du film, *сокр.* IFFA, FIAF; **Международная ф. киноклубов (МФКК)** *(создана в 1947 с целью способствовать сотрудничеству между киноклубами разных стран в области пропаганды кинематографического иск-ва и эстетического воспитания зрителей; секретариат МФКК – в Швейцарии)* the International Federation of Film Societies, *сокр.* IFFS, *франц.* Fédération internationale des ciné-clubs, *сокр.* FICC; **Международная ф. кинопрессы (ФИПРЕССИ)** *(создана в 1930 с целью пропаганды киноиск-ва, а тж для защиты профессиональных интересов кинокритиков и киноведов; секретариат ФИПРЕССИ – в Париже) франц.* Fédération internationale de la presse cinématographique, *сокр.* FIPRESSI; **Международная ф. ландшафтных архитекторов** the International Federation of Landscape Architects, *сокр.* IFLA; **Международная ф. (письменных) переводчиков** the International Federation of Translators, *сокр.* IFT; **Ф. британских кинорежиссёров** the Federation of British Film Makers, *сокр.* FBFM; **Ф. профессиональных писателей Америки** the Federation of Professional Writers of America, *сокр.* FPWA.

Фе́джин *см.* **Фе́йгин.**

Федо́тов, Па́вел (Андре́евич) *(1815–52; рус. живописец, рисовальщик; ввёл в рус. бытовой жанр драматическую сюжетную коллизию)* Fedotov, Pavel (Andreyevich).

Федр *(1 в. н. э.; рим. баснописец; писал на лат. языке; переложения традиционных эзоповских басен с сильной моралистической окраской)* Phaedrus [`fi:drəs], Phaeder.

Фе́дра *греч. миф. (вторая жена Тесея; влюбилась в пасынка Ипполита, но была им отвергнута; оклеветав Ипполита перед Тесеем, покончила с собой; фигурирует в трагедиях Еврипида, Сенеки, Ж. Расина)* Phaedra [`fi:drə].

феери́ческий, феери́чный 1. *театр.* (based on a) fairytale [`feəri:,teil]; **2.** fairy-like; magical [`mædʒikəl].

фее́рия 1. *театр. (представление с фантастическим сюжетом, красочными костюмами и декорациями, с широким использованием сценических эффектов)* play, ballet, etc., based on a fairyplay; fairy [`feəri:] show **<>**

водная ф. aquacade [`ækwəkeid]; **2.** *(волшебное, сказочное зрелище)* enchanting spectacle [`spektəkəl], magical [`mædʒikəl] sight; extavaganza [ik,strævə`gænzə].

Фёйáд, Луй *(1873–1925; франц. кинорежиссёр; автор авантюрных и фантастических фильмов)* Feuillade [fɜ:`jad], Louis.

Фéйгин *лит. (в романе Ч. Диккенса "Оливер Твист" старик, руководящий шайкой юных воришек)* Fagin [`feigin].

Фейдó, Жорж *(1862–1921; франц. драматург, писал необычайно весёлые водевили и фарсы, к-рые до сих пор пользуются популярностью во всём мире)* Feydeau [fei`dou], Georges.

фéйзер *(электронный эффект, представляющий собой соединение звука с его копией при их относительном смещении величиной до одного или чуть более периода колебаний)* phaser.

Фейербáх, Ансéльм *(1829–80; немец. живописец, представитель романтизма)* Feuerbach [`foiərba:k], Anselm.

фейервéрк fireworks [`fair,wɜ:rks] **<> Большой ф.** *(ежегодный праздник, проводимый в Канберре, Австралия над Парламентским треугольником)* the Skyfire; **пускать ф.** to play off fireworks; **устраивать ф.** to let off fireworks.

Фéйнингер, Лáйонел *(1871–1956; амер. живописец, рисовальщик и карикатурист; один из первых кубистов)* Feininger, Lionel.

фейсбúлдинг *(методика и техника осознанного использования выразительности лица в межперсональном общении; занятия по **ф.-у** практикуются с артистами, педагогами, политиками, риторами, телекомментаторами и др.)* facebuilding.

"Фéйсиз" *(англ. рок-группа, 1965–78)* the Faces.

Фейт, Ян *(1611–61; фламанд. живописец-натюрморист)* Fyt [fait], Jan.

"Фейтс Уóрнинг" *(амер. рок-группа, образовалась в 1983)* the Fates Warning.

Фейхтвáнгер, Лиóн *(1884–1958; немец. писатель и драматург)* Feuchtwanger [`foikhtva:ngər], Lion.

Фéке, Рóберт *(ок. 1705 – после 1750; амер. портретист)* Feke [*or* Feak, Feaker], Robert.

Фéкла, первомц., равноапóстольная *(1 в.; традиционно считается первой христ. мученицей; её история рассказана в апокрифических "Деяниях Павла"; в Италии много церквей поставлено в честь св. **Ф.-ы**; её атрибутами являются пальмовая ветвь мученицы и иногда колонна, вокруг к-рой взметаются языки пламени, или шар огня у неё в руке или у ног; у её ног могут быть тж львы или иногда змеи; сцены её мученической смерти изображают её сидящей на арене, привязанной к колу и окружённой дикими животными или привязанной к двум быкам)* St. Thecla [θeklə], First Virgin-Martyr.

Фелицáта Рúмская, мц. *см.* **Филицáта Рúмская, мц.**

Феллúни, Федерúко *(1920–93; итал. сценарист и кинорежиссёр; нек-рые из его фильмов: **"Дорога"** (1954) итал. La Strada, **"Ночи Кабирии"** (1957) Cabiria's Nights, итал. Le Notte di Cabria, **"Сладкая жизнь"** (1960) итал. La Dolce Vita, **"Восемь с половиной"** (1963) "8 1/2", Eight and a Half, **"Рим"***

(1972) Fellini's Roma, ***"Амаркорд"*** *(1974) Amarcord,* ***"Казанова Феллини"*** *(1976) Fellini's Casanova)* Fellini [fe`li:ni:], Federico.

фело́нь *церк. (длинная круглая одежда священника без рукавов и имеющая отверстие только для головы)* phaelonion [fi`louni:ən], phelonion, mandyas [`mændi:əs, mæn`di:əs], *библ. (плащ)* cloak.

Фе́льдман, Мо́ртон *(1926–88; амер. композитор, писал экспериментальную музыку)* Feldman, Morton.

фельето́н *лит. (жанр художественно-публицистической лит-ры, особый вид газетной статьи, в к-рой осмеиваются нездоровые явления общественной жизни)* feuilleton [,fɜ:j`tong]; satirical article, newspaper [*or* topical] satire.

фельетони́ст, -ка feuilletonist [`fɜ:j,tonist]; composer of satirical articles, newspaper [*or* topical] satirist.

фельето́нный *лит.* satirical [sə`tirikəl], feuilletonistic [,fɜ:j,to`nistik].

Феми́да *греч. миф. (титанида, дочь Урана и Геи, богиня правосудия и справедливости; мать* ***гор*** *Horae и мойр, вторая законная супруга Зевса; всегда изображалась с повязкой на глазах, с весами судьбы и мечом в руках)* Themis [`θi:mis].

фемо́ра *архит. (расстояние между глифами триглифа)* meros [`miəros], merus [`miərəs].

фенаки́т *мин. (силикат бериллия; цвет белый, жёлтый, розовый, бурый, прозрачен, блеск стеклянный; используется в ювелирном деле)* phenacite [`fenəsait].

фе́ндер *муз. (передняя снимающаяся панель воздушного кармана у низкозвучащих деревянных труб)* fender.

фе́никс *фольк. (сказочная птица, по представлениям древних, в старости сжигавшая себя и возрождавшаяся из пепла молодой и обновлённой; символ вечного возрождения)* phoenix [`fi:niks], phenix.

Фе́никс *греч. миф. (один из сыновей финикийск. царя Агенора, брат Кадма, Килика и Европы; посланный отцом вместе с братьями на поиски Европы,* ***Ф.*** *после долгих блужданий поселился на земле, к-рую назвал Финикией)* Phoenix [`fi:niks], Phenix.

Феокри́т *(ок. 310–250 до н. э.; древнегреч. пасторальный поэт; основал жанр идиллии, в к-рой предметом любования становится простота и естественность невзыскательного быта; идиллии* ***Ф.-а*** *положили начало европ. традиции "буколической" лит-ры)* Theocritus [θi:`okrətəs].

Феофа́н Грек *(ок. 1340 – после 1405; один из виднейших древнерус. живописцев, родом из Византии; наиболее известны его росписи Спасо-Преображенской церкви в Новгороде)* Theophanes [,θi:o`fein] the Greek, Feofan Grek.

Феофи́л *(псевдоним автора ср.-век. трактата об искусствах и ремёслах под названием* ***"О различных искусствах"*** *лат. De Diversis Artibus)* Theophilus [θi:`ofələs].

Ферапо́нтов монасты́рь *(муж. монастырь, основанный Ферапонтом Белозерским и Можайским ок. 1389 неподалеку от Кирилло-Белозерского монас-*

тыря; славился своей библиотекой; в 1666–76 здесь жил опальный патриарх Никон; монастырь знаменит тж своим собором Рождества Богородицы (15 в.), расписанным Дионисием) St. Therapontus Monastery.

Фе́рбер, Э́дна *(1887–1968; амер. писательница и драматург)* Ferber [`fɜ:rbər], Edna.

Фе́ренци, Каро́й *(1862–1917; венгер. живописец; иск-во **Ф.** эволюционировало от натурализма к импрессионизму, его часто называют **"венгерским Мане"** 'the Hungarian Manet')* Ferenczy [`ferəntsi:], Karoly.

фе́рма *(решётчатая конструкция, укрепляющая и поддерживающая перекрытие)* truss [tras], girder [`gɜ:rdər], framework [`freim,wɜ:rk] **<>** **балочная ф.** girder truss, beam girder; **главная ф.** primary truss, main girder; **решётчатая ф.** lattice truss; **строительная ф.** truss, roof truss, truss frame.

ферма́та *муз. (в нотном письме знак, увеличивающий длительность звука или паузы (обычно в 1,5–2 раза))* fermata [fɜ:r`ma:tə], hold [hould], *редко* corona.

Ферме́йр Де́лфтский, Ян *см.* **Верме́р Де́лфтский, Ян**.

фермуа́р *(застёжка-украшение на ожерелье, альбоме и др.)* clasp [klæsp, kla:sp], locket [`lokit]; *(на платье в Средние века)* fermail [`fɜ:rmeil].

фернамбу́к *(бразильск. дерево семейства **цезальпиниевых** Caesalpinia echinata с очень твёрдой жёлто-красной древесиной, к-рая при высыхании делается тёмно-красной (красное дерево); употребляется для производства ценной мебели и различных поделок, а тж для получения красящего вещества (бразилия))* Fernambuco [,fɜ:rnæm`bju:kou] wood.

Ферна́ндес, Але́хо *(ок. 1475–1545; испан. художник, один из основоположников ренессансной жив-си в Андалузии)* Fernández [fər`nændez, *испан.* fer`na:ndeiθ] [*or* Hernández], Alejo.

фе́рнверк *см.* **э́ховерк**.

Фе́рнесс, Фрэнк *(1839–1912; амер. архитектор, чьи эклектичные, но одновременно весьма оригинальные постройки значительно повлияли на архит-ру США)* Furness [`fɜ:rnes], Frank.

ферроньéрка *(жен. головное украшение с драгоценным камнем, прикрепляемое на ленточке на лбу)* ferron(n)ière [,ferə`neər].

Феррабо́ско, Альфо́нсо *(отец (1543–88) и сын (1575–1628), итал. композиторы, большую часть творческой жизни проведшие в Англии; **Ф.**-отец писал духовную музыку и итал. мадригалы; **Ф.**-сын создавал пышные придворные представления масок вместе с Беном Джонсоном и Иниго Джонсоном)* Ferrabosco, Alfonso.

Ферра́ри, Гауде́нцио *(1475–1546; итал. живописец и скульптор эпохи Ренессанса)* Ferrari [fer`ra:ri:], Gaudenzio.

Фе́рри, Бра́йен *(р. 1945; англ. певец и композитор, известен как основатель и лидер арт-группы "Рокси Мьюзик")* Ferry [,fe`ri:], Brayan.

фе́рри-данс *(народный массовый танец; его танцуют на улицах, взявшись за руки, жители нек-рых городов графства Корнуолл, Англия во время весеннего праздника 8 мая)* the Furry Dance.

Ферси́т *см.* **Терси́т.**

фе́ска *(муж. темно-красная шерстяная шапочка в форме усечённого конуса с чёрной или голубой кистью у турок, в нек-рых районах Албании, Греции и у др. народов)* fez, tarboosh [ta:r`bu:sh], tarbush.

Фespи́д *(6 в. до н. э.; греч. поэт; впервые наряду с хором ввёл в драматическое представление актёра-декламатора; он считается тж основоположником трагедии)* Thespis [`θespis].

фестива́ль *(празднество, состоящее из цикла концертов и спектаклей, объединённых, как правило, тематически, и проходящее в особо торжественной обстановке)* festival [`festivəl], carnival [`ka:rnəvəl] **<> Батский ф.** *(ежегодный* ***ф.*** *классической и совр. музыки в июне в г. Бате, Англия; в это же время устраиваются выставки, лекции и т.п. и даются драматические и балетные представления)* the Bath Festival; **Вудстокский ф.** *см.* **Ву́дсток; ежегодный ф. музыки** annual [`ænju:əl] festival of music; **Каннский киноф., Международный киноф. в Канне** *(международный* ***киноф.****, проводящийся ежегодно в Канне, Франция; впервые состоялся в сентябре 1946)* the Cannes [kæn(z)] Film Festival, the Cannes International Film Festival, *сокр.* CIFF; **Национальный ф. народного творчества** *(ежегодный некоммерческий* ***ф.****, к-рый проводится в США в различных городах страны с 1934 при финансовой поддержке* ***Национального совета традиционного искусства*** *the National Council for the Traditional Arts и Службы нац. парков)* the National Folk Festival; **Национальный фольклорный ф.** *(проводится в Канберре, Австралия, на протяжении более 30 лет)* the National Folk Festival; **киноф., ф. кинофильмов** film festival; **Нью-Йоркский джазовый ф.** *(старейший* ***ф.*** *джаза в стране; с 1972 проводится в Нью-Йорке при спонсорской поддержке япон. фирмы по производству электронного оборудования "Джей-ви-си")* the JVC Jazz Festival; **поп-ф.** *(проводимый нерегулярно массовый концерт,* ***ф.****, как правило на открытом воздухе с участием ведущих ансамблей поп-музыкантов – поп-групп)* pop festival; **трёхдневный ф.** a three days' festival; **ф.-ли джаза** jazz festivals; **ф. искусств** arts festival; **ф. народной музыки; встреча с исполнителями народных песен** *амер. сленг* hootenanny [`hu:t(ə),næni:]; **ф. рок-музыки** rock festival; **Ф. трёх хоров** *(ежегодный* ***ф.*** *духовной музыки, в к-ром принимают участие церк. хоры соборов городов Глостера, Вустера и Херефорда, Англия; проводится с 1724 попеременно в каждом из трёх соборов)* the Three Choirs Festival; **шекспировский ф.** a Shakespeare festival; **Шекспировский ф.** *(показ пьес У. Шекспира в Королевском шекспировском театре; впервые состоялся в 1879)* the Shakespeare Festival.

фесто́н 1. *архит. (живописное или лепное украшение в виде зубчатого или волнистого узора, гирлянды и т.п.; зубчатый профиль какого-л. элемента здания конструкции и т.п.)* festoon [fes`tu:n]; **2.** *(зубчатая кайма)* scallops [`skæləps, `skoləps] **<> вырезать ф.-ы** to scallop.

фесто́нный, фесто́нчатый scalloped [`skæləpt, `skoləpt]; festoony [fe`stu:ni:].

фесценни́ны *(шуточные непристойные фарсы; стихи, к-рые пелись на праздниках во время жатвы и сбора винограда, на пирах и свадьбах; послу-*

жили началом сатиры и отчасти драмы) the Fescennines [`fesənainz, `fesəninz].

Фет, Афана́сий (Афана́сьевич) *(1820–92; рус. поэт)* Fet, Afanasiy (Afanas'yevich).

Фети́да *греч. миф. (дочь Нерея и Дориды, наиболее известная из нереид, супруга Пелея и мать Ахиллеса; на свадьбе* ***Ф.-ды*** *и Пелея произошла ссора богинь из-за "яблока раздора", к-рая стала поводом к Троянской войне; во время Троянской войны она утешает Ахиллеса и доставляет ему вооружение, выкованное Гефестом; после смерти Ахилесса она горько его оплакивает)* Thetis [`θi:tis].

фети́ш *(неодушевлённый предмет, к-рый, по представлениям верующих, наделён сверхъестественной магической силой и служит объектом религ. поклонения)* fetish [`fetish, `fi:tish], fetich.

Фетти́, Домени́ко *(1589–1623; итал. художник, ведущий мастер барокко в Сев. Италии)* Feti [*or* Fetti], Domenico.

фетр *(нетканый материал, полученный валянием пуха (тонкого волоса) кролика, зайца, отходов меха пушных зверей ценных пород, а тж овечьей шерсти)* felt **<> ф.-овая шляпа** felt hat.

фешене́бль *устар. (модная картинка)* fashion plate; *(модник, франт; человек, следящий за модой)* fashionable [`fæshənəbəl].

фе́я *миф.* fairy [`feəri:], sprite **<> ф. Морга́на** *фольк.* fata morgana [,fa:tə mo:r`ga:nə]; **Ф. Морга́на** *(сестра короля Артура)* Morgain [*or* Morgan] le Fay [`mo:rgən lə`fei].

фиа́кр *(в Зап. Европе – лёгкий наёмный экипаж)* fiacre [fi:`a:kər], small coach.

фиа́л *архит. (иногда* ***пина́кль****; гранёные башенки, увенчанные высокими остроконечными пирамидками, венчающими пинакль; по граням обычно декорированы краббами, вверху заканчиваются крестоцветом)* finial [`fini:əl].

фиа́л(а) *(древнегреч. металлическая, реже глиняная чаша для пиров и возлияний богам; украшалась росписью или рельефами)* phiale [`faiəli:]; *(склянка для лекарства; пузырёк, бутылочка)* phial [`faiəl], vial [vaiəl].

фиа́лковый *(о цвете)* violaceous [,vaiə`leishəs], violet-coloured, ianthine [ai`ænθin].

фиа́ско *(неудача, провал пьесы, артиста)* fiasco [fi`æskou].

Фи́бих, Зде́нек *(1850–1900; чешск. композитор, пианист и дирижёр; известен как один из основоположников чешск. муз. классики и создатель совр. сценической мелодрамы; автор ок. 400 пьес)* Fibich, Zdenek [*or* Zdenko].

фи́бра *(прессованная гибкая и прочная бумажная масса)* fibre [`faibər].

фи́була *(металлическая застёжка для одежды бронзового и железного веков; состояла из душки, иглы с пружиной и иглоприёмника, часто богато украшалась; широкое распространение получила у древн. римлян и в Средневековье)* fibula [`fibjulə], *мн.ч.* fibulae, fibulas.

фиве́йский орёл *(прозвище древнегреч. поэта-лирика Пиндара)* the Theban [`θi:bən] Eagle.

фигаро́ bolero [`bolərou] (short jacket).

Фигаро́ *(в комедиях П. Бомарше "Севильский цирюльник и "Женитьба **Ф.**", а тж поставленных по ним операх В.А. Моцарта и Дж. Россини, – изобретательный и хитрый слуга)* Figaro [`figərou].

фигу́ра I *(скульптурное или живописное изображение человека или животного)* figure [`figər], *(человека)* form; *(в геральдике **ф.** на гербе)* bearing [`beəring] **<> аллегорические ф.-ы** allegorical [,ælə`go(:)rikəl] figures; **восковая ф.** *(чрезвычайно реалистичная скульптура из пчелиного воска, в натуральную величину изображение знаменитого человека, с натуральными волосами и в настоящей одежде)* waxwork; **вырезанная ф.** *(из бумаги, картона, дерева и т.п.)* cut-out; **вытянутость ф.-р** elongation [,i:long`geishən] of figures; **гармоничная величественность её ф.-ы** the stately symmetry [`simətri:] of her figure; **глиняная ф.** clay figure; **дематериализованные ф.-ы на иконах** dematerialized figures in icons; **расположение ф.-р на картине** the grouping [*or* spacing] of the figures in a picture; **склонённые ф-ы** *(на иконе, картине)* bowed [baud] figures; **ф.-ы поставлены фронтально** figures are presented frontally [`frantəli:].

фигу́ра II *муз. (мелодическая, ритмическая)* figure [`figər] **<> небольшая ритмическая ф.** *(часто служащая сопровождением к сольной импровизации в джазе)* riff; **ритмическая ф. [форшлаг] на ударных инструментах** coup de baguette; **ф. сопровождения** accompanying figure.

фигу́ра III *(в танцах)*: **<> (все) ф.-ы кадрили** a set of quadrilles; **выполнять ф.-ы** *(в танцах)* to figure; **последовательность фигур** set; **ф.-ы** steps, evolutions [,i:və`lu:shənz, ,evə`lu:shənz], set; **ф. в танце** *или* **фигурном катании, "подкрутка"** *амер.* pigeonwing [`pidʒin,wing].

фигура́льный *(образный, иносказательный)* figurative [`figjərətiv], metaphorical [,metə`fo(:)rikəl], tropical [`tropikəl] **<> ф.-ое выражение** figurative expression; trope [troup].

фигура́нт *театр.* **1.** *(статист)* super, extra; **2.** *(артист кордебалета)* figurant [`figjurənt] **<> ф.-ка** figurante [,figju`ront, ,figə`ront].

фигуративи́зм *(направление в амер. жив-си 20 в.)* figurative painting.

фигурати́вный *жив. (предметный)* figurative [`figjurətiv], figural [`figjurəl, `figərəl].

фигура́ция *муз. (один из методов фактурной обработки муз. материала; фактурный рисунок голосов)* figuration [,figjə`reishən], coloration [,kalə`reishən].

фигу́рка *(статуэтка)* statuette [,stæchu:`et], figure, figurine [,figjə`ri:n]; *(фарфоровая)* porcelain-figure [`po:rslin,figər] **<> ф. на капоте двигателя** *или* **на пробке радиатора автомобиля; ф., подвешиваемая на ветровое стекло** mascot [`mæskət].

"фигу́рные поло́тна" *(одно из направлений абстрактного иск-ва, ответвление минимализма: художник выбирает форму холста для картины в соответствии с общим замыслом произведения (круг, треугольник, обрамлённые фрагменты и т.п.))* the shaped canvas.

фигу́рный figured [`figərd]; ornamental [,o:rnə`mentəl]; irregularly [i`regjələrli:] shaped **<> ф.-ая резьба** figured carving.

фигу́рный затени́тель *кин.* cooky [`kuki:].

фигу́рный ка́мень *мин. – см.* **агальматоли́т**.

фи́дель *муз. (старинный смычковый инструмент, предшественник виолы и скрипки)* fiddle [fidl].

Фи́дий *(5 в. до н. э.; древнегреч. скульптор периода высокой классики; гл. помощник Перикла при реконструкции Акрополя в Афинах)* Phidias [`fidi:əs].

Фи́длер, Арту́р *(1894–1979; амер. дирижёр; большая заслуга* ***Ф.-а*** *– основание в 1930* ***Бостонского популярного оркестра*** *the Boston Pops Orchestra, предназначенного популяризировать произведения муз. классики)* Fiedler [`fi:dlər], Arthur.

Фие́ст *греч. миф. (сын Пелопа, брат Атрея; его соперничество с Атреем за царский престол в Микенах было продолжено их сыновьями* ***Эгистом*** *Aegisthus и Агамемноном)* Thyestes [θai`esti:z].

фи́жмы *(каркас из китового уса для придания пышной формы жен. платью)* farthingale [`fa:rðinggeil], a frame of hoops of walebone, *(небольшие)* pannier [`pænjər] **<> юбка с ф.-ами** *(мода 17–18 вв.)* farthingale, hoops [hu:ps], hoop skirt, hoop petticoat.

Физ *(1815–82; англ. художник, создавший большинство иллюстраций к "Запискам Пиквикского клуба" и др. произведениям Ч. Диккенса)* Phiz.

физионо́мия *(лицо человека в живописном портрете)* physiognomy [,fizi`onəmi:].

физи́ческие де́йствия *театр. (актёра на сцене)* stage business, action [`ækshən].

"физи́ческий уда́р" *(сильно действующие на зрителя кадры, в к-рых преобладает действие, движение)* physical punch [panch].

Фик, Ро́берт *см.* **Феке, Ро́берт**.

фиксати́в, фикса́тор *(специальный бесцветный раствор для покрытия рисунков, образующий на их поверхности тонкую прозрачную плёнку, к-рая препятствует осыпанию и стиранию таких непрочных материалов, как уголь, сангина, пастель и др.)* fixative [`fiksətiv].

фикса́ция *(в технологии рисунка термин, обозначающий специальную обработку поверхности рисунка с целью закрепления таких плохо сцепляющихся с основой материалов, как уголь, сангина, пастель)* fixation [fik`seishən].

Филадельфи́йский симфони́ческий оркéстр *(считается одним из лучших в стране)* the Philadelphia [,filə`delfi:ə] Orchestra.

филакте́рий *(в ср.-век. жив-си слова изображённого на рисунке человека, исходящие из его уст)* phylactery [fi`læktəri:].

филантро́п *(тот, кто занимается филантропией, благотворитель)* philanthropist [fi`lænθrəpist], humanitarian [hju:,mænə`teəri:ən].

филантропи́ческий philanthropic(al) [,filən`θropik(əl)].

филантропи́зм humanitarianism [hju,mænə`teəri:ə,nizəm], philanthropism [fi`lænθrə,pizəm].

филантро́пия philanthropy [fi`lænθrəpi:].

филармони́ческий philharmonic [,filər`monik, ,filha:r`monik] **<> ф. зал** Philharmonic Hall, *сокр.* PH; **ф.-ое общество** *(группа людей, пропагандирующих муз. иск-во; такие общества образованы в Лондоне, Нью-Йорке)* the Philharmonic Society.

филармо́ния *(концертная организация, ставящая своей целью пропаганду высокохудожест. муз. произведений (а иногда и различных видов эстрадного иск-ва) и исполнительского мастерства)* philharmonic [,filər-`monik, ,filha:r`monik], philharmonic society **<> Мюнхенская ф.** the Munich Philharmonic.

Филд, Джон *(1782–1837; ирланд. композитор и пианист; с 1802 преподавал и концертировал в Петербурге и Москве; сочинял почти исключительно для фп.; создатель ноктюрна как формы в фп. музыке)* Field [fi:ld], John.

Фи́лдинг, Ге́нри *(1707–54; англ. писатель, классик лит-ры Просвещения; драматург и публицист; автор сатирических комедий, фарсов, бурлесков, памфлетов, семейных, эпических, плутовских романов; самое известное его произведение* ***"История Тома Джонса, найдёныша"*** *(1749) The History of Tom Jones, a Foundling)* Fielding [`fi:lding], Henry.

Фи́лдинг, Э́нтони Ванде́йк Ко́пли *(1787–1855; англ. живописец и акварелист)* Fielding, Anthony Vandyke Copley.

Филдс, Уи́льям Клод *(1880–1946; амер. актёр и сценарист; больше известен как "Даблью-Си Филдс" – по инициалам имени; автор и соавтор сценариев ко многим фильмам, в к-рых часто снимался сам в амплуа мошенников)* Fields [fi:ldz], W.C. (William Claude).

Филд, Са́лли *(р. 1946; амер. киноактриса; завоевала несколько премий "Оскар")* Field [fi:ld], Sally.

Филд, Ю́джин *(1850–95; амер. писатель; автор стихов для детей)* Field, Eugene.

филе́ *(вышивка на сетке из ниток, обычно сделанной путём выдёргивания нитей из тканей)* drawn-thread [`dro:n,θred] work; *(кружево)* filet [`filit, `filei].

филе́йная рабо́та filet (lace).

Филемо́н и Бавки́да *греч. миф. (благочестивая супружеская чета из Фригии, радушно принявшая Зевса и Гермеса, не находивших себе приюта у др. жителей; за это их хижина превратилась в храм, а сами они после долгой жизни умерли одновременно, превратившись в деревья, растущих из одного корня)* Philemon [fi`li:mən] and Baucis [`bo:sis].

филёнка 1. *(часть поля стены или её частей (пилястра), обведённая рамкой, часто профилированной)* slat [slæt]; **2.** *(деревянные, обычно профилированные щиты, вставляемые в рамы деревянных панелей, перегородок, дверей и т.п.)* paneling [`pænəling], panel **<> выступающая ф.** raised panel; **дверная ф.** door panel; **усиленная ф. с вертикальным украшением** bead butt [bat].

филёнчатый panel, panelled [pænəld].

филиа́л *театр. (самостоятельное отделение или часть театра или др. предприятия, учреждения, организации)* branch [brænch, bra:nch], annex [`æneks].

филигра́нность meticulousness [mi`tikjələsnis].

филигра́нный *(исполненный филигранью)* filigree [`filigri:]; *(филигранной работы, отличающийся отделкой мельчайших деталей, тонко сработанный)* filigreed **<> ф.-ые корзинки** filigree baskets; **ф.-ая работа** filigree (work).

филигра́нщик filigree artist.

филигра́нь 1. *(техника ювелирной обработки металла, состоит в напаивании тонкой нити (проволоки) и мелких зёрен (шариков), как правило, из драгоценных материалов – серебра, золота, создающих сложный узор)* filigree [`filəgri:]; **2.** *тж (ювелирное изделие)* **филигра́нная рабо́та** filigree (work); **3.** *(водяной знак)* watermark [`wo(:)tər,ma:rk].

фи́лид *(создатель и хранитель саг в древн. Ирландии)* fili [`fili:], *мн.ч.* filid [`fili].

Филидо́р, Франсуа́ Андре́ Даника́н *(1726–95; франц. композитор и шахматист; один из создателей жанра комической оперы)* Philidor [`filido:r], François André Danican.

Фили́п, Жера́р *(1922–59; франц. актёр; в театре с 1942, в кино с 1943)* Philipe, Gerard.

Филиппейо́н *(круглое в плане святилище в Олимпии, сооружение к-рого было начато царём Македонии Филиппом II (ок. 355–336 до н. э.), от имени к-рого оно и получило назв.; в истории антич. иск-ва **Ф.** известен тем, что здесь было хранилище сокровищ гос-ва и находились портретные статуи Филиппа II, отца Амниты, а тж его супруги Олимпиады и сына Александра, выполненные в классическом стиле знаменитым греч. скульптором Леохаром)* the Philippeion.

фили́рование [филиро́вка] зву́ка го́лоса *муз. (динамическое украшение долго выдерживаемого звука, характерное для итал. вокального стиля бельканто; заключается в постепенном нарастании силы звучания от pianissimo до мощного fortissimo и в столь же постепенном ослаблении звука до pianissimo) итал.* messa di voce.

Филица́та Ри́мская, мц. *(ум. ок. 165; раннехрист. мученица; её традиционное житие описывает её как богатую римлянку, мать семерых сыновей-христиан; сыновья были казнены один за другим у неё на глазах, но каждого она наставляла оставаться твёрдым в своей вере; в конце концов она сама была обезглавлена или брошена в кипящее масло; **Ф.** изображается в итал. жив-си Возрождения держащей пальмовую ветвь великомученицы и обычно в сопровождении семи её сыновей, к-рые и сами могут держать пальмовые ветви)* St. Felicity [fə`lisəti:], martyr.

филл *джаз. (нотное указание барабанщику на импровизационное, инструментальное заполнение в паузах)* fill in.

филл-а́ут *джаз. (нотное указание барабанщику на точное подчёркивание ритмического рисунка мелодии)* fill out.

Фи́лла, Эми́ль *(1882–1953; чешск. живописец, представитель кубизма)* Filla, Emil.

Фи́ло Вэнс *лит. (в детективных романах амер. писателя **С.С. Ван Дайна** S.S. Van Dine сыщик-любитель, британец)* Philo Vance [væns].

Филокте́т *греч. миф. (герой Троянской войны, убивший троянского царевича Париса)* Philoctetes [,filək`ti:ti:z].

фило́лог philologist [fi`lolədʒist], philologer, philolog(ue), student of language and literature.

филологи́ческий philologic(al) [,filə`lodʒik(əl)] **<> ф. факультет** faculty [*or* deparment] of languages and literature.

филоло́гия *(совокупность наук, изучающих культуру народа, выраженную в языке и лит-ре)* philology [fi`lolədʒi:]; study [`stadi:] of language and literature.

Филостра́т *(имя греч. семьи с острова Лемнос, три или четыре члена к-рой были риторами и писателями;* ***"Картины"*** *The Imagines [греч. Eikones] – это циклы описаний произведений иск-ва в двух книгах; первая атрибутируется Филострату Старшему (ок. 170 – ок. 245), вторая – его внуку, известному в классической мифологии, хотя ни одно описание нельзя идентифицировать с каким-л. известным произведением иск-ва; в эпоху Ренессанса эти рассказы цитировались создателями всевозможных руководств по мифологии; множество произведений изобразит. иск-ва было вдохновлено этими описаниями)* Philostratus [fi`lostrətəs].

Фильд, Джон *см.* **Филд, Джон**.

фильдеко́с *текст. (вид хлопчатобумажной ткани из Шотландии)* Lisle [lail, *франц.* li:l] fabric [*or* thread].

фильдепе́рс *текст.* Persian [`pз:rshən] thread.

фильм *(1. отдельное кинопроизведение; 2. материальное воплощение кинопроизведения – совокупность изображений, последовательно зафиксированных (в прямой или превращённой форме) на киноплёнке (или др. носителе) и соединённых в тематическое целое, предназначаемое для воспроизведения на экране; тж* ***кинофи́льм, кинокарти́на****)* film, movie [`mu:vi:], picture; *(новый, только что выпущенный на экран)* release [ri`li:s]; *кин. жарг.* galloping celluloids [`seljuloids] **<> аморальный ф.** corrupt [kə`rapt] film; **биографический ф.** biographical [,baiou`græfikəl] film; **вам понравился этот ф.?** did you enjoy the film?; **видео(кино)ф.** taped [*or* video, prerecorded] film; **видовой ф.** scenic [`si:nik] film, travelog(ue) [`travəlo(:)g], nature [*or* travel] film; **военный ф., ф. о войне** war film; **в ф.-е всё кончилось к всеобщему удовольствию** the end of the movie was all sweetness and light; **выпускать ф.** *(на экран)* to release a film; **гангстерский ф.** gangster [*or* criminal] film; **географический ф.** travelog(ue) [`trævəlo(:)g], travel film; **двухсерийный ф.** two part film; **детективный ф.** *(произведение киноиск-ва, рассказывающее о расследовании уголовных и антигос. преступлений, а тж о работе разведчиков)* crime story, crime film, *разг.* thriller, whodunit [,hu:`danit]; **детский ф.** children's film; **диаф.** strip film; **довольно хороший ф.** quite a good film; **документальный ф.** documentary [,dokjə`mentəri:] (film), actuality [,ækchu:`æləti:] (film), topical [`topikəl]; **допустимость демонстрации ф.-ов взрослой аудитории; ф.-ы для взрослых** the adult suitability [su:tə`biləti:] of motion pictures; **допустимость демонстрации ф.-ов семейной [смешанной] аудитории; ф.-ы для семейного просмотра** the family suitability of motion pictures; **дублированный ф.**

dubbed(-in) film; **заказной ф.** sponsored [`sponsərd] film; **захватывающий, "переживательный" ф.** *амер. жарг.* emotion [i`moushən] picture; **захватывающий приключенческий ф.** *разг.* cliff-hanger; **звуковой (кино)ф.** sound film [*or* motion picture], talk(ing) film [*or* picture], *разг.* the talkies [`to:ki:z]; **игровой [драматический] ф.** fiction [`fikshən] [*or* story, dramatic] film; **и затем он получил роль, как принято говорить, в "престижном" ф.-е** next, he got a part in what you might call an "overground" movie; **искусствоведческий ф.** film on art; **исторический ф.** *(произведение киноиск-ва, сюжет к-рого основан на изображении реальных событий и, как правило, реальных персонажей истор. прошлого)* period [*or* historical] film, costume [`kos`t(j)u:m] picture, *амер. редко* historic; **как вы находите этот ф.?, что вы думаете об этом ф.-е?** what do you make of this film?; **какой ф. идёт?** what film is on? **кассовый ф.** box-office hit, *(как результат дорогостоящей и пышной постановки)* blockbuster [`blok,bastər]; **классический ф. (времён) немого кино** a vintage [`vintidʒ] silent film; **ковбойский ф., вестерн** western, the Wild West film, *сленг* horse opera, horse pic; **ковбойские ф.-ы не сходят с экранов телевизоров** cowboy dramas are a staple on television; **когда начнётся основной ф.?** when will the main feature come on? **комедийный ф., кинокомедия** film comedy; **конкурсный ф.** competition [,kompə`tishən] film; **короткий ф. о создании нового ф.-а** *(показываемый обычно по тлв. для рекламы и чтобы вызвать интерес у зрителя)* featurette [,fi:chə`ret]; **короткометражный ф.** short(-length) film, a short, trailer film; **короткометражный художест. ф.** *(обычно низкого качества)* featurette [,fi:chə`ret]; **"костюмный" ф.** *(обычно истор.* ***ф.*** *с героями в красочных, иногда настоящих, костюмах описываемого периода)* costume [`kost(j)u:m] picture, drama film; **кукольный ф.** puppet film [*or* cartoon]; **многосерийный ф.** multi-part film; **многосерийный ф., в к-ром каждая серия составляет законченный эпизод** *кин., тлв.* series [`siri:z]; **музыкальный мультипликационный ф.** musicartoon [`mju:zika:r`tu:n]; **музыкальный ф.** *(кинопроизведение, в к-ром музыка выполняет важнейшие смысловые и композиционные функции, определяет жанровую и стилистическую характеристику картины)* musical (film); **мультпликационный ф.** animated [*or* trick] film; **натурный игровой ф.** scenic film; **научно-популярный ф.** *(один из видов научного кино, в общедоступной форме распространяющий знания, рассказывающий о развитии науки и техники и их взаимодействии с практикой; к числу* ***н.-п. ф.-ов*** *принято тж относить описательные* ***ф.-ы*** *о живой природе, кинопутешествия,* ***ф.-ы*** *по иск-ву и др. ленты, имеющие познавательное значение, но не связанные непосредственно с наукой или техникой)* educational [*or* popular-science] film; **научно-фантастический ф.** *(ленты, принадлежащие к научной фантастике, группируются преим. вокруг трёх тематических направлений: космические путешествия, появление инопланетных существ на Земле и положение человека в изменившихся условиях будущего)* sci-fi [`saifai] movie, *(на космическую тему) амер. пренебр.* space opera; **научный ф.** scientific [,saiən`tifik] film; **неигровой [документальный] ф.** nonfiction film; **немой ф.** silent [`sailənt] film, *разг.* the silents; **новый ф. с участием (в главной роли) ...** a new film featuring ... ; **озвученный ф.** sound [*or* scored] film; **он высту-**

пит, если ему позволят хоть вкратце рассказать *(для рекламы)* **о своём новом многосерийном ф.-е** he will appear if he can plug his new TV series; **они прогорели на своём ф.-е** their film is a box-office bummer [`bamər]; **остросюжетный ф., триллер** thriller film; **очень популярный ф.** "hot" film; **первый ф.** *(в сериале)* opener [`oupənər]; **переснятый ф.** remake; **показывать ф.** to screen a film, to show a movie; **политический ф.** political film; **порнографический ф., порноф.** pornofilm, blue movie, *разг.* skin flock [`skin`flok]; **последние ф.-ы Голливуда** the recent releases of Hollywood; **посмотреть ф.** to see a movie; **приключенческий ф.** *(термин, обозначающий группу жанров, для к-рых характерна острая, напряжённая, стремительно развёртывающаяся фабула, основанная на приключении, т.е. событии неожиданном, нарушающем привычный ход жизни, заключающим в себе потенциальную опасность и побуждающим героя к действию)* adventure [æd`venchər] film, *(к-рый держит зрителя в напряжении)* suspense [sə`spens] film; **пропагандистский ф.** propaganda [,propə`gændə] film; **психологический ф.** psychologic [,saikə`lodʒik] film; **развлекательный ф.** entertainment [,entər`teinmənt] film; **рекламный ф.** advertising [*or* publicity [pəb`lisəti:], commercial] film; **рисованный мультипликационный ф.** animated [ænə`meitid] cartoon film; **сегодня вечером идёт новый ф.** a new film is going tonight; **сейчас этот новый художественный ф. уже идёт** the new feature film is on now; **сенсационный ф.** sensational [sen`seishənəl] film; **серийный ф.** serial film; **"синий" ф.** *разг. (порнографический ф.)* blue movie; **слайд-ф.** slide film; **слезливый ф.** *разг.* tear-jerker; **снимать ф.** to shoot [*or* to make] a film; **среднеметражный ф.** short feature; **старый ф.** *амер.* rerun [`ri:`ran]; **стереоф.** natural [`næchərəl] vision film, three-dimensional [,θri:d(a)i-`menshənəl] film, 3-D film, 3-D; **стоит посмотреть этот ф.** this film is worth seeing; **суперф., супербоевик** super-film; **тест-ф.** *(для контроля качества киноф.-ов)* test reel [ri:l]; **тлв. ф.** television movie, *тлв. проф.* vidfilm, vidpic; **тот ф., к-рый мы видели вчера** the film (which) we saw yesterday; **трюковой приключенческий ф.** *(в сюжет к-рого обычно входит планирование убийства, его осуществление и обязательные сцены погони)* caper [`keipər] film; **узкоплёночный ф., ф., снятый на узкой плёнке** narrow gauge [*or* narrow width] film, substandard film; **установление категории ф.-а** *амер.* certification [,sɜ:rtəfi`keishən] of films; **учебно-инструктивный ф.** *(типа "как это делается")* nuts-and-bolts film; **учебный ф.** educational [*or* instructional, teaching, training, classroom] film; **фантастический ф.** fantasy [`fæntəsi:, `fæntəzi:], fantasy film, fantastic film, sci-fi; **ф.-балет** screen ballet; **ф.-биография, биографический ф.** *разг.* biopic; **ф.-боевик** B-film; **ф. "B"** *(второй фильм в одной программе, обыкн. художест., часто невысокого качества)* B film; **ф. в двух** *или* **нескольких сериях** serial [`siri:əl] (film); **ф., вносящий эротику в произведение, по к-рому он поставлен** a film version that eroticizes [i`rotəsaiz] the original story; **ф., воскрешающий прошлое** a film that is an evocation [,evə`keishən] of the past; **ф., вызывающий неудержимый смех** *разг.* screamer [skri:mər]; **ф.-гротеск** grotesque [grou`tesk] film; **ф. "для взрослых"** *(порнофильм категории X)* adult movie (X-rated movie); **ф. для коммерческого (кино)проката** theatrical film; **ф. идёт** the film is on [*or* playing, showing]; **ф. идёт**

почти два с половиной часа the film runs for nearly 2,1/2 hours; **ф., имеющий большой успех** hit; **ф. катастроф** disaster film; **ф. категории "А"** *(на просмотр к-рого с согласия родителей допускаются дети старше 5 лет) англ.* A film; **ф. категории "АА"** *(на просмотр к-рого не допускаются дети младше 14 лет)* AA film; **ф. категории "G", ф. без ограничения показа** *(прокатная категория, рекомендуемая Американской ассоциацией кино) амер.* G film; **ф. категории "PG"** *(прокатная категория в Великобритании и США, означающая, что на* ***ф.*** *дети допускаются только в сопровождении взрослых)* PG film; **ф. категории "PG–13"** *(прокатная категория, рекомендуемая Американской ассоциацией кино, к-рая означает, что дети до 13 лет допускаются на* ***ф.*** *только в сопровождении взрослых)* PG13 film; **ф. категории "R"** *(прокатная категория, рекомендуемая Американской ассоциацией кино, означающая, что дети до 17 лет допускаются на* ***ф.*** *только в сопровождении взрослых)* R film, a film rated R; **ф. категории "U", ф. без ограничения показа** U film; **ф. категории "X", ф. сексуального содержания** *(на просмотр к-рого дети до 18 лет не допускаются) англ.* X film, X-certificate film; **ф.-концерт** concert film; **ф., к-рый могут смотреть взрослые и дети** a film suitable to all ages; **ф., не предназначенный для коммерческого проката** nontheatrical film; **ф.-опера** sceen opera, film opera, opera film; **ф. о путешествиях** travel film, travelogue; **ф., от к-рого мороз по коже подирает** spooky [`spu:ki:] film; **ф.-погоня** *(боевик, состоящий из многочисленных сцен погони)* chase film; **ф., показываемый в дополнение к основному** cofeature [kou`fi:chər]; **ф., показываемый вне конкурса** noncompetition film; **ф., пользующийся потрясающим успехом** smash-hit [`smæsh,hit]; **ф. по роману** a movie version of the novel; **ф. поставлен по роману** the film is a screen version of the novel; **ф., продержавшийся на экране дольше намеченного срока, ф., успешно шедший на экране дольше намеченного срока; ф., пользующийся успехом** holdover [`hould,ouvər]; **ф., рассчитанный на подготовленного зрителя; некассовый ф.** art film [*or* movie]; **ф.-ревю, киноревю** revue [ri`vju:] film; **"ф.-ретро", "ретро-ф."** *(условное обозначение кинопроизведений, созданных в стиле ретро, к-рому свойственно тщательное и искусное воспроизведение характерных примет жизни недавнего или более отдалённого отрезка времени, ещё сохраняющегося в памяти живущих, но уже осознаваемого как истор. прошлое)* retro film; **ф., сделанный с редкой искренностью и душой** a film of rare honesty and heart; **ф. серии "Б"** *(второстепенный* ***ф.****) амер.* B movie [*or* film]; **ф.-сказка** fairy-tale film, nursery-tale film; **ф., снятый методом объёмной мультипликации; объёмная мультипликация** marionette [,mæriə`net] film; **ф., снятый с минимальными затратами; ф., снятый по скромной смете** low-budget film; **ф. с обнажёнными исполнителями** *разг.* nudie [`nju:di:]; **ф. сомнительного содержания** objectionable [əb`dʒekshənəbəl] film; **ф., состоящий из нескольких миниатюр** episode [`episoud] picture; **ф. с первоклассным составом исполнителей** all-star film; **ф. с титрами** film with sub-titles; **ф. с убийствами, погонями** *и т.п.*, **низкопробный приключенческий ф.** cops and robbers; **ф. ужасов** horror [`ho(:)rər] movie [*or* film], scary [`skeəri:] film, thriller, chiller, shocker; **ф. что надо** a slashing fine film; **хроникальный ф.,**

кинохроника news film, news-reel, topical; **художественно-документальный ф.; художественный ф. на документальной основе** semidocumentary; **художественный (полнометражный) ф., полнометражный ф., игровой полнометражный ф.** feature [`fi:chər]; feature [*or* full-length] film, feature-length film, full-length motion picture, multiple reeler, multiple reel film, story [*or* fiction] film; **цветной ф.** colour film, color cinematography [,sinəmə`tograəfi:]; **чёрно-белый ф.** black and white; **чёрно-белый тлв. ф.** monochrome [`monəkroum]; **чудесный ф.** a dilly of a movie; **широкоформатный ф.** large screen picture; **широкоэкранный ф.** large-screen [*or* wide-screen] film; **школьный ф.** classroom film; **шпионский ф.** spy film; **экспериментальный, некоммерческий ф.** art film; **это весьма посредственный ф.** it's only a fair movie; **этот ф. возбудил большой интерес [произвёл сенсацию]** this film made a stir; **этот ф. рассчитан на детей** this film was made with children in mind.

фи́льмовые отбро́сы *(материал, не вошедший в кинофильм)* junk.

фи́льмовый кана́л *кин.* film gate.

фильмоко́пия *см.* **ко́пия II.**

фильмоста́т *кин.* film cabinet [`kæbənit].

фильмоте́ка *(учреждение, занимающееся собиранием, хранением, технической обработкой кинофильмов, а тж их изучением и популяризацией)* film [*or* stock] library, film archives, record office.

фильмофо́нд *см.* **архи́в.**

фильмохрани́лище *кин.* vault [vo:lt].

фи́льм... произво́дства киносту́дии "Мосфи́льм" *(в титрах)* "Mosfilm" presents.

фи́мела *(жертвенник, устанавливаемый в оркестре древнегреч. театра, посвящённый богу Дионису, вокруг к-рого дифирамбические хоры на праздниках в его честь исполняли песни и пляски)* thymele [`θiməli:].

фина́л *муз., лит. (завершение, заключительная часть художест. произведения, музыки (симфонии, сонаты и т.п.); заключительная сцена оперы, оперетты, балета или отдельного их акта)* finale [fi`na:li:], *амер.* closing [`klouzing], ending, conclusion [kən`klu:ʒən]; *(развязка пьесы)* dénouement [dei`nu:ma:ng] **<> игривый ф.** *муз.* frolicsome [`froliksəm] finale; **эффектный ф.** *муз.* bang-up [`bæng,ap] finale.

фина́льный final [`fainəl] **<> ф. аккорд** *муз.* final chord.

Фи́ни, Леоно́р *(1918–98; итал. художница, представитель сюрреализма)* Fini, Leonor.

фини́фть *(техника эмалевой росписи по металлу)* process [*or* art] of enamel work on metal; *(эмалевая роспись по металлу)* enamelling on metal; *(изделие)* enamel [i`næməl], enamelled brass **<> перстень с ф.-ю** enamel ring; **ростовская и сольвычегодская ф.** Rostov and Solvychegodsk enamels.

Фи́нни, А́лберт *(р. 1936; англ. актёр театра и кино)* Finney [`fini], Albert.

Фи́нци, Дже́ральд *(1901–56; англ. композитор; известность ему принесли сочинение Dies Natalis для тенора и струнных, песни на стихи Томаса Харди и сонеты Шекспира)* Finzi, Gerald.

фиоле́товый *(о цвете)* violet [`vaiəlit], *сокр.* VIO; violet-coloured, ianthinous [ai`ænθinəs], ianthine [ai`ænθin] **<> бледно-ф.** lilaceous [lai`leishəs]; **голубовато-ф.** bluish-violet, violet-blue [`vaiəlit,blu:]; **красно-ф.** red-purple; **серо-ф.** gray-violet; livid [`livid]; **серовато-ф.** bluish-violet; **сине-ф.** blue-violet; **тёмно-ф.** dark-violet; **ф. верзин** heliotrope.

фиоле́товый цвет *(цвет фиалки, производный от смешения красного и синего цветов спектра, глубокий холодный цвет, его передают краски: кармин, краплак, ультрамарин)* violet [`vaiəlit] (colour), royal blue, purple [`pз:rpəl] **<> красновато-ф. ц.** dahlia [`deiljə]; **красно-ф. ц.** mallow [`mælou] purple; **платье, окрашенное в ф. ц.** a dress dipped in purple; **светло-ф. ц.** wisteria [wi`steəri:ə] (violet); **сине-ф. цвет** indigo-blue; **тёмно-ф. ц.** fluorite [`flu:ərait] violet, sapphire [`sæfair] blue; **тёмно-ф. ц., королевский пурпур** royal purple; **ф. красноватый ц.** magneta; **ф. синеватый ц.** French blue; **ф. ц., переходящий в синий** purple inclining toward blue.

фиорите́ра *муз. (виртуозное мелодическое украшение с трелями, группетто и т.п.)* grace-notes, fioritura [,fjo:ri`tu(ə)r(e)i] (*мн.ч.* fioriture [,fjo:ri`tu(ə)r(e)i]), ornamentation.

Фиору́ччи, Э́лио *(р. 1935; итал. модельер и торговец одеждой; известность приобрёл в 1970-х благодаря ярким моделям повседневной одежды)* Fiorucci, Elio.

Фирдоуси́, Абдулькаси́м *(ок. 940 – ок. 1020; один из величайших персид. поэтов)* Firdausi [fir`dausi:], Firdusi [fir`du:si:], *(настоящее имя)* Abul Qasim Mansur [*or* Hasan] **<>** *(его знаменитая поэма)* **"Шахна́ме́"** *см.*

фи́рма company [`kampəni:] **<> кинематографическая ф.** film [*or* motion picture] company; **производственная киноф.** film production company.

фи́рменный знак *(отличительный знак, марка предприятия, организации)* trademark, logotype [`lo(:)gətaip], emblem [`embləm] **<> ф.-ая статуэтка на радиаторе** *(автомобиля)* radiator [,reidi:`eitər] emblem.

фисгармо́ния *муз. (духовой клавишный инструмент 19 в. с воздухонагнетающим педальным устройством; др. назв. – гармониум)* harmonium [ha:r`mouni:əm], physharmonica, American [*or* reed] organ.

фиста́шковый цвет *(цвет плодов фисташкового дерева – охристо-зелёный)* pistache [pis`tash, *франц.* pi:s`tash], pistachio [pis`ta:shi:ou] green.

фистула́ *муз.* **1.** *(древн. назв. одноствольных флейт, позднее – многоствольных)* pipe, flute; **2.** *(см.* ***фальце́т****)* falsetto [fo:l`setou] **<> петь ф.-ой** to sing (in) falsetto.

фи́ффаро *см.* **пи́фферо**.

Фицдже́ральд, Фрэ́нсис Скотт *(1896–1940; амер. писатель; романы* ***"Великий Гэтсби"*** *(1925) The Great Gatsby,* ***"Ночь нежна"*** *(1934) Tender is the Night; с 1935 работал в качестве сценариста в Голливуде)* Fitzgerald [fits`dʒerəld] F(rancis) Scott Key.

Фицдже́ралд, Э́лла *(1918–96; выдающаяся джаз. амер. певица, мастер вокальной импровизации)* Fitzgerald, Ella.

Фишл, Э́рик *(р. 1948; амер. живописец-реалист)* Fischl, Eric.

флабе́ллум *церк. (опахало у католиков, к-рое несут (особ. перед Пасхой) во время торжественных церемоний, когда Папа Римский восседает на* ***переносном троне*** *лат. sedia gestatoria)* flabellum [flə`beləm], *мн.ч.* -bella [-`belə], liturgical [li`tɜ:rdʒikəl] fan.

Фла́вия Домити́лла *(1 в.; имя нескольких женщин, происходивших из фамилии рим. императоров Флавиев или соединённых с ними узами родства или брака; с именем* ***Ф.-и Д.-ы*** *связывается один из самых древних и богатых истор. и художест. памятников рим. христ. катакомб* ***the 'Coemeterium Dumitillae'*** *на расстоянии одной мили от Рима, в к-ром она устроила под видом родовой могилы братскую усыпальницу для христиан; исследованное основателем христ. археологии Дж.Б. де Росси и его учениками, это замечательное раннехрист. кладбище дало обильный и важный материал надписей, фресок, стуковых орнаментов и всякого рода др. произведений и остатков христ. старины; оно является одним из драгоценнейших истор. сокровищ Рима)* Flavia [`fleivi:ə] Domitilla, Domitilla Flavia.

"флаг", экра́н *или* **затени́тель для регули́рования освеще́ния** *кин., тлв.* flag.

флажо́к I *муз. (часть ноты)* hook [huk], flag, tail, *амер.* pennant [`penənt].

флажо́к II small flag; *(прикрепляемый к горну, трубе)* tabard [`tæbərd]; *(длинный, узкий)* banderole [`bændəroul].

флажоле́т *муз.* **1.** *(род продольной флейты высокого регистра, почти вышедшей из употребления)* flageolet [,flædʒə`let], *сокр.* Flag.; **2.** *(мягкий, напоминающий флейту звук, получаемый на смычковых и щипковых муз. инструментах путём лёгкого касания пальца к определённым точкам струны; тж искусственный* ***ф.****)* artificial harmonic [ha:r`monik], harmonic tone; *(обозначение* ***ф.-а*** *на смычковом инструменте)* flautato [flou`ta:tou], *сокр.* fl.; *(с открытой струной)* natural harmonic.

флажоле́тные зву́ки flageolet-tones [,flædʒə`let`tounz].

флако́н (scent) bottle, flask [flæsk, fla:sk] **<> ф.-ароматник** *(миниатюрный сосуд в виде* ***ф.-а*** *для хранения благовоний (духов, кореньев, масла) или сухих ароматических составов с отверстиями в крышке; в 17 в.* ***ф.-ы-а.-и*** *носили на длинной цепочке, свисавшей с талии)* small scent bottle; **ф. для духов, нюхательной соли** *и т.п. (с перфорированной внутренней крышкой)* casting bottle; **ф. духов** bottle of perfume.

Фла́ксман, Джон *(1755–1826; англ. скульптор и рисовальщик; представитель классицизма; с 1775 работал дизайнером на фабрике Веджвуд, где создавал изящные, изысканно-строгие рельефы для керамических изделий; автор памятников Нельсону в соборе св. Павла в Лондоне, Бёрнсу и Кемблю в Вестминстерском аббатстве)* Flaxman [`flæksmən], John.

фламáндский [*(искажённое)* **фла́мский, фле́мский**] Flemish [`flemish] **<> ф.-ое искусство** *(жив. и скульптура Фландрии, истор. области, отошедшей частями к Бельгии, Нидерландам и Франции; характерный стиль* ***ф.-ого*** *искусства возник в нач. 15 в. и развивался в 17–18 вв. на территории Южных (Испанских) Нидерландов)* the Flemish art.

фламбэ́ *(особый красочный эффект глазури бычья кровь, состоящий в переливах красного цвета и голубовато-фиолетовой дымки, появляющей-*

ся в процессе восстановления окиси меди в этой глазури) flambe [fla:n`bei] glaze.

фламéнко *(цыганско-испан. танец; тж стиль андалузск. народных песен и танцев)* flamenco [flə`men(g)kou] **<> канте ф.** *(разновидность песен и танцев Южной Испании и стиль их исполнения) испан.* cante flamenco.

фланéлевка *(тёмно-синяя форменная матросская рубаха с вырезом на груди)* sailor's blouse.

фланéлевый flannel [`flænəl] **<> ф.-ое бельё** flannels, flannel underwear [`andər,weər], flannel underclothing; **ф. костюм** flannel suit; **ф.-ая шерсть** flannel-wool; wool for flannel.

фланéль *текст. (мягкая хлопчатобумажная (редко шерстяная) ткань с двухсторонним начёсом)* flannel; *(фланелет, англ. фланель)* flannelette [,flænə`let] **<> бумажная ф. с начёсом** cotton flannel.

фланки́ровать *архит. (в архит-ре, особенно в иск-ве интерьера, оформлять боковые части стены, оконного или дверного проёма, камина, декоративного панно и т.п.)* to ornament [`o:rnəmənt] the sides.

флáттерцунге *муз. (приёмы звукоизвлечения при помощи губ, языка, горла, применяемые при игре на медных и деревянных духовых инструментах) немец.* Flatterzunge, *англ.* flutter-tonguing, *итал.* frullato.

Флáэрти, Рóберт *(1884–1951; амер. режиссёр-документалист, считается "отцом документального кино")* Flaherty, Robert.

Флегетóн *греч. миф. (огненная река в подземном царстве)* Phlegethon [`flegiθon, `fledʒiθon].

флéйта *муз. (назв. духового деревянного инструмента высокого регистра) (большая)* flute [`flu:t], German flute, *итал.* flauto [`flautou], *сокр.* Fl **<> альтовая ф.** alto flute, *итал.* flauto contralto; **басовая ф.** bass flute; **басовая ф. в строе "до"** bass flute in C; **басовая ф. в строе "соль"** bass flute in G; **блок-ф.** *(разновидность продольной флейты; имеет 7 пальцевых отверстий на лицевой и 1 на тыльной стороне; в клювовидном мундштуке находится деревянная* ***пробка*** *fipple, прикрывающая отверстие для вдувания воздуха; была широко распространена в 16–18 вв.; в сер. 18 в. вытеснена поперечной флейтой; в 20 в. вновь используется)* recorder [ri`ko:rdər], English flute, *немец.* Blockflöte; **вид продольной ф.-ы** flute a bec; **вид старинной ф.-ы** *итал.* flauto d'amore; **"Волшебная ф."** *(опера Моцарта, 1791)* The Magic Flute, *итал.* Flauto Magico; **гармоническая ф.** *(ф. без игровых отверстий, издающая только гармонические обертоны)* harmonic flute; **головка ф.-ы** head; **двуствольная ф.** double flute [*or* pipe], double flageolet, *итал.* flauto doppio; **играть на ф.-е** to play the flute, to flute, to fife, to tootle [`tu:tl] on the flute; **малая ф., ф.-пикколо, маленькая ф.** octave flute, flautino [flou`ti:nou], small flute, piccolo flute, piccolo [`pikəlou], *сокр.* Picc., flauto piccolo, *сокр.* Fl. picc., *(применяется в военном оркестре)* fife; **малую ф.-у сменить на третью ф.-у** piccolo change to 3rd flute; **носовая ф.** nasal [`neizəl] flute; **парная ф.** double flute; **поперечная ф., косая ф.** cross flute, transverse [træns`v3:rs, trænz`v3:rs] flute, side-blown flute, *итал.* flauto dolce [`doulchei], flute-douce, flauto traverso; **продольная ф.** fipple flute [*or* pipe], end-blown flute, vertical

[`vɜ:rtikəl] flute, recorder, *итал.* flauto diritto, flauto verticale; **прямая ф.** beaked [bi:kt, `bi:kid] flute; **тип старинной ф.-ы** flageolet [,flædʒou-`let]; **ф. Пана** *(общее назв. многоствольных флейт)* Pan-pipe(s), Pandean [pæn`di:ən] pipe, syrinx [`siringks], *итал.* flauto di Pane; **ф.-пикколо в строе ля-бемоль** *(применяется в военном оркестре)* fife; **ф.-сопрано** soprano recorder.

флейти́ст, -ка *муз.* flutist [`flu:tist], flautist [`flo:tist], fifer [`faifər], *(в оркестре)* flute.

фле́йтовый *муз.* fluty [`flu:ti:] *(подобно звуку флейты).*

флейц *(кисть в форме плоской лопатки, позволяющая обрабатывать большие поверхности)* priming [`praiming] brush.

фле́йшер *муз. (форшлаг из 2-х или более звуков)* slide.

флексато́н *муз. (самозвучащий инструмент, состоящий из сгибающейся металлической пластинки и язычка с колотушкой; высота звука регулируется при помощи большего или меньшего сгибания пластинки, производимого нажатием руки на скобу, соединённую с пластинкой и колотушкой; звук* ***ф.-а*** *вибрирующий, несколько визгливый и как бы скользящий по ступеням звукоряда)* flexaton [`fleksəton], flex-a-tone.

Фле́минг, Ви́ктор *(1883–1949; амер. кинорежиссёр фильмов* ***"Отважные капитаны"*** *(1937) Captains Courageous,* ***"Волшебник страны Оз"*** *(1939) The Wizard of Oz,* ***"Унесённые ветром"*** *(1939) Gone with the Wind,* ***"Доктор Джекил и мистер Хайд"*** *(1941) Dr. Jekyll and Mr. Hyde и др.)* Fleming [`fleming], Victor.

Фле́минг, Ян *(1908–64; англ. писатель, автор приключенческих романов о бесстрашном разведчике* ***Джеймсе Бонде, агенте 007 Британской секретной службы*** *James Bond, British Secret Service agent 007)* Fleming, Ian (Lancaster).

фле́мы, фле́мованные доро́жки *(изогнутые, волнистые рамки, напоминающие языки пламени в рамочно-филёночных конструкциях поздней готики)* flamboyant tracery.

флёр *см.* **креп.**

флёрдора́нж *(украшение невесты)* orange blossom [`orindʒ ,blosəm].

флеро́н *архит. (завершение в виде крестообразного цветка на фронтонах, вимпергах, фиалах и башенках в готич. архит-ре; тж* ***крестоцве́т****)* finial [`fainiəl], fleuron [`fluəron, `flɜ:ron]; *(тж заканчивающее украшение на крыше, башенках, шпилях и т.п.)* epi [`epi:]; *(в форме шара)* pommel [`paməl, `poməl]; *(резное заканчивающее украшение на скамьях готических соборов)* poppyhead [`popi,hed] , *(в форме упрощённого зонта на пагодах)* tee [ti:] **<> ф. шишкообразной формы** pineapple [`pain,æpəl].

Фле́тчер, Джон *(1579–1625; англ. драматург; автор трагикомедий, пасторалей, комедий и трагедий; пьесы, написанные совместно с Ф. Бомонтом и Ф. Мессинджером, положили начало жанру трагикомедии)* Fletcher [`flechər], John.

флехтве́рк *(витой шнур, плетёная лента)* twisted cord [or ribbon].

фли́гель *архит. (боковая пристройка к основному зданию или небольшое отдельное строение в глубине двора)* wing; *(отдельно стоящий)* out-

building [`aut,bilding], outhouse [`aut,haus]; annex(e) [`æneks] <> **пристроить ф. к дому** to build on a wing to a house; **ф. гостиницы** annex to a hotel.

флик-фля́к *(балетное па, постукивание ногой об ногу)* flicflac [`flik,flæk].

флинг *(пляска)* the Highland [`hai,lænd] fling.

Флинк, Го́варт *(1615–60; голл. живописец, портретист и мастер истор. жанра)* Flinck [flingk], Govert.

флинтгла́с *(оптическое стекло)* flint glass, crystal [`kristəl] glass.

Флин, Э́ррол *(1909–59; амер. актёр, "звезда" Голливуда)* Flynn [flin], Errol.

"Фли́твуд Мэк" *(англ. группа в стиле "нового белого блюза" и арт-рока, образовалась в 1967)* the Fleetwood Mac.

флоара́нс *текст. (дорогая ткань, разновидность тафты)* florence [`florəns].

Флобе́р, Густа́в *(1821–80; франц. писатель; романы **"Госпожа Бовари"** (1857) Madame Bovary и **"Воспитание чувств"** (1869) франц. L'éducation sentimentale и др.)* Flaubert [,flo`beər], Gustave.

флоки́рование *текст. (техника придания бархатистой поверхности различным материалам)* flocking [`floking].

флома́стер *(инструмент с фетровым наконечником для письма и рисования при помощи краски, стекающей из резервуара)* tip marker [`ma:rkər], felt-tip(ped) pen.

Фло́ра *рим. миф. (богиня цветов, весны и юности)* Flora [`flo:rə, `flourə].

флора́нс *см.* **флоара́нс**.

Флоре́нция *(гл. город области Тоскана в Италии, на берегах р. Арно)* Florence [`flo(:)rəns], *итал.* Firenze.

Флор и Лавр *(свв. мученики, родные братья, жившие во 2 в. в **Иллирии** Illyria (Балканы), по ремеслу каменотёсы; выстроив здание, предназначенное для языческого храма, они посвятили его Христу и поставили на нём крест, за что были подвергнуты мучениям; культ Флора и Лавра был широко распространён на Руси, особ. в Новгороде и на Севере, где они почитались как целители и особ. как покровители коней; иконы с изображением Флора и Лавра известны с 13 в.; обычно они представлены по пояс или в рост, парно либо в ряду святых; иногда это братья-близнецы средних лет, иногда Лавр изображён юношей; с 16 в. в иконограф. композициях изображаются архангел Михаил, вручающий коней Флору и Лавру, всадники-коневоды и табун лошадей; над всадниками обычно пишут их имена: "Колесип, Ельоусип, Нелосип" – искажённые греч. имена Спевсипп, Елевсип, Мелевсипп, к-рые в переводе с греч. означают: "скорый конь", "всадник", "заботящийся о коне")* Sts. Florus and Laurus, martyrs.

флориле́гий *(ср.-век. сборник расположенных в алфавитном порядке выписок из поэтических и прозаических произведений античных и ср.-век. авторов)* florilegium [,flouri`ledʒi:əm, ,flo:ri`ledʒi:əm], *мн.ч.* florilegia.

флори́ст *(специалист по составлению букетов и цветочному декору)* specialist in floral [`flo:rəl, `flourəl] décor.

флори́стика *(вид декоративно-прикладного иск-ва, в к-ром пейзажи, натюрморты и даже портреты составляют при помощи аппликации из засушенных листьев, лепестков, пуха; особую разновидность* ***ф.-и*** *составляют открытки, миниатюры, закладки для книг)* floristics [flo`ristiks].

Фло́рис, Франс *(1516–70; нидерл. живописец)* Floris [`flouris], Frans.

Фло́тов, Фри́дрих фон *(1812–83; немец. композитор, автор свыше 25 опер, 3 балетов и др.; наибольшую популярность завоевала опера* ***"Марта, или Ричмондский рынок"*** *(1847) Martha, сочетавшая черты франц. комической оперы и зингшпиля (ставилась во многих странах, в т.ч. России))* Flotow [`floutou], Friedrich von.

"Фло́тсэм энд Джéтсэм" *("Обломки кораблекрушения"; амер. рок-группа, образовалась в 1982)* the Flotsam and Jetsam.

Флэк, Робéрта *(р. 1937; амер. певица, пианистка, композитор, исполнительница блюзов)* Flack [flæk], Roberta.

флэ́шбэк *кин. (приём неоднократного замедленного повторения ряда ключевых кадров для запечатления деталей эпизодов или показа эпизодов, сцен, событий, произошедших ранее)* flashback [`flæsh,bæk].

флюгельго́рн *муз. (медный духовой вентильный инструмент, разновидность горна)* grand bugle, *немец.* Flügelhorn [`flju:gelho:rn], *франц.* bugle à piston.

флю́гер *(прибор для определения направленя и скорости ветра, состоящий из металлической пластинки [флюгарки], вращающейся на вертикальной оси по направлению ветра)* vane [vein], weather [`weðər] vane, weathercock [`weðərkok].

флюори́т *мин. (фторид кальция; окраска разнообразная: бесцветная, белая, жёлтая, оранжевая, красная, бурая, зелёная, зеленовато-голубая, фиолетово-синяя, серая, пурпурная, синевато-чёрная, розовая, малиновая; мягкий поделочный камень, известен и используется с древности для изготовления чаш, флаконов, вазочек и др. сосудов)* fluorite [`flu:orait].

фля́га *(походная плоская бутыль (металлическая или керамическая) для ношения на поясе или через плечо на ремне, тесьме)* flask [flæsk, fla:sk].

фобурдо́н *муз. (многозначный термин, распространённый в муз. теории и практике западноевроп. Средневековья, Возрождения и барокко)* faburden [`fæbərden], faux-bourdon [,fou,bu:r`do:n].

фови́зм *жив. (художест. течение в модернистском иск-ве, возникшее в нач. 20 в. во Франции)* Fauvism [`fouvizəm].

фови́сты *(от франц. "fauve" – хищник; объединение молодых франц. художников; получили это назв. за ту буйную энергию, с к-рой они усиливали цвет, употребляя лишь яркие чистые краски, упрощая форму, резко обобщая объёмы, пространство, трансформируя реальность; первыми фовистами были Матисс, Дерен, Вламник, Дюфи, ван Донген, Фриез и др.; вскоре к группе присоединились Марке, Руо, Модильяни и на нек-рое время Брак)* the Fauvists [`fouvist], *франц.* Les Fauves [fouv].

“Фо́гхэт” *(англ. группа, исполнявшая “тяжёлый” блюз-рок, образовалась в 1970)* the Foghat.

Фо, Да́рио *(р. 1926; итал. драматург; его пьесы являются преим. полит. сатирой с элементами чёрного юмора и клоунады; нобелевский лауреат 1997)* Fo, Dario.

фойе́ *(помещение в театре, кино и т.п. для пребывания зрителей перед началом спектакля, фильма, концерта во время антрактов)* foyer [`foiei], lobby [`lobi] **<> артистическое ф.** *(помещение для отдыха артистов во время антрактов)* green-room [`gri:n,ru(:)m]; **ф. в театре** crush-room [`krash,ru(:)m]; **ф. и ложи** *театр.* front of house, *сокр.* FOH.

Фо́кин, Михаи́л (Миха́йлович) *(1880–1942; рус. артист балета, балетмейстер; с 1918 работал в Швеции, США, Франции и др. странах; реформатор балетного театра нач. 20 в.)* Fokine, Michel [*or* Mikhail] (Mikhaylovich).

Фокс, По́ла *(р. 1923; амер. детская писательница)* Fox, Paula.

фокстро́т *муз.* foxtrot [`fokstrot] **<> медленный ф., слоуфокс** slow fox(trot); **оркестр начал играть нечто вроде ф.-а** the band began to play some sort of foxtrot; **танцевать ф.** to foxtrot.

Фокс, Уи́льям *(1879–1952; амер. продюсер; в 1915 основал кинокомпанию **“Фокс филм корпорейшн”** Fox Film Corporation, к-рая с 1935 известна под названием “XX век-Фокс”)* Fox, William.

фо́кус I *(трюк, поражающий зрителей загадочностью)* (conjuring [`kondʒəring, `kandʒəring]) trick, pass [pæs, pa:s], sleight [slait], legerdemain [,ledʒərdə`mein] **<> карточный ф.** juggling with cards, card trick; **он выполнял самые сложные ф.-ы** he performed most difficult passes; **показывать ф.-ы** to play off tricks, to show tricks, to juggle, to conjure [`kondʒər, `kandʒə], to do conjuring tricks, to perform passes, to perform conjuring tricks; **ф. не получился** the trick didn't come off; **ф.-ы иллюзиониста** conjuring tricks.

фо́кус II *кин., тлв.* focus [`foukəs], *мн.ч.* foci [`foukai, `fousai], focuses **<> в ф.-е** in focus; **“глубокий” ф.** *(глубина резкости) кин.* deep focus; **не в ф.-е** out of focus; **помещать в ф.-е** to focus; **установка на ф.** focusing [`foukəsing].

“Фо́кус” *(одна из самых интересных голл. групп в стиле сложного мелодического арт-рока, 1969–79)* the Focus.

фокуси́ровать *кин., тлв.* to check the focus, to bring into focus.

фокусиро́вка, устано́вка на фо́кус *кин., тлв.* focusing **<> диапазон ф.-и** focus range [reindʒ].

фо́кусник conjurer [`kondʒərər, `kandʒərər], juggler [`dʒaglər], a sleight-of-hand performer.

фолиа́нт *(старинная книга большого формата)* folio [`fouli:ou, `fouljou].

“Фоли́-Берже́р” *(знаменитый мюзик-холл в Париже)* the Folies-Bergère.

фо́лия *(народный танец и танц. песня португ. происхождения)* La Folia.

фолк-гру́ппа *(ансамбль, исполняющий народные мелодии в эстрадной обработке)* folk-group.

Фо́лкнер, Уи́льям Ка́тберт *(1897–1962; амер. писатель, нобелевский лауреат 1949)* Faulkner [`fo:knər], William Cuthbert.

фо́лли *(декоративное здание или сооружение, выстроенное ради украшения и часто служащее центр. точкой опоры)* folly [`foli:].

фо́лос *см.* **то́лос**.

фольга́ *(очень тонкие листы или ленты из различ. металлов и сплавов)* foil, latten [`lætn], tin foil, silver paper **<> золотая ф.** gold foil [*or* leaf], gold latten; **медная ф.** Dutch gold; **ф., подкладываемая под эмаль** paillette [pæl`jet].

фолк *муз. (поп-музыка на основе народных мелодий)* folk [fouk].

фолькло́р *(народное поэтическое творчество, устная словесность, народная поэзия; совокупность различных видов и форм массового словесного художест. творчества, вошедших в бытовую традицию того или иного народа)* folklore [`fouklo:r]; folklore literature **<> африканский ф.** Africana.

фольклори́ст *(собиратель фольклора)* folklorist [`fouk,lo:rist], specialist in folklore [`fouklo:r]; student of folklore; *(изучающий народные сказки, предания)* storiologist [,sto:ri:`olədʒist].

фольклори́стика *(изучение народных сказок, преданий и т.п.)* storiology, study of folklore, folkloristics [,fouklə`ristiks] **<> музыкальная ф.** ethnomusicology.

фолькло́рность folkloristic [,fouklo:`ristik] nature, folkloristic character, folklorism [fouk`lo:rizəm]; folklore [`fouklo:r].

фолькло́рный, фольклористи́ческий folkloristic [,fouklo:`ristik], folkloric [fouk`lo:rik].

фольцева́ние *см.* **фальцо́вка**.

Фома́, св. ап. *рел. (один из 12-ти апостолов, учеников Христа, широко известен как Фома неверующий)* St. Thomas [`toməs], the Apostle **<> "Неверие Ф.-ы"** *(изобразит. сюжет)* The Incredulity [,inkrə`d(j)u:ləti:] [*or* The Doubting [`dauting]] of the Apostle Thomas; **"Уверение апостола Ф.-ы"** *(изобразит. сюжет; Христос по воскресении явился ученикам, и Фома, не присутствующий при этом событии, не поверил ему; через восемь дней Христос снова явился ученикам и сказал Фоме:* ***"...подай перст твой сюда и посмотри руки Мои; подай руку твою и вложи в рёбра Мои; и не будь неверующим, но верующим."*** *(Евангелие от Иоанна 20:27) "Reach here your finger, and see My hands; and reach here your hand, and put it into My side; and be not unbelieving, but believing"; схема композиции проста: Христос, обнаживший грудь, стоит на подножии [возвышении]; Фома, наклонившись, касается прободённого ребра Христа, иногда Христос касается руки Фомы; по сторонам – группы апостолов; обычно* ***Ф.*** *предстаёт молодым и безбородым, особенно в жив-си раннего Возрождения; его гл. атрибут –* ***строительный угольник*** *carpenter's [or builder's] square и копьё или кинжал – инструменты его мученичества)* The Proofing [`pru:fing] of the Apostle Thomas.

Фома́ Чела́нский *(ок. 1190–1260; итал. писатель, писавший по-латыни; написал* ***"Жизнь св. Франциска"*** *the Vita Prima (1228), the Vita Secunda*

(1246–47); написанные изящной прозой в стихах, произведения были популярны) Thomas of Celano [chei`la:no].

фон I *(задний пространственный план картины, часть изобразит. поверхности, играющая в композиции более нейтральную роль по сравнению с фигурой)* background [`bækgraund], *сокр.* bkgd, ground, ground-color [`graund,kələr], impression [im`preshən]; *(поле вышивки, рисунка)* champ [chæmp] **<> белый, золотой, кадмиевый, красный ф.** *(в иконописи и т.п.)* white, golden, cadmium [`kædmi:əm] [*or* yellow], red [*or* vermilion [vər`miljən]] background; **выделяться на ф.-е** to stand out against a background; **гладкий [однотонный] ф.** solid background; **зелёное на золотом ф.-е** green upon a ground of gold; **на ф.-е** against a background; **однотонный ф.** unicoloured background; **по однотонному общему ф.-у вьётся прихотливый узор другого цвета** coloured whimsical [`(h)wimzikəl] ornamental pattern winding its way across a unicoloured background; **по светлому ф.-у** on a light ground(work), against a light background; **светлые краски на тёмном ф.-е** light colour on a dark ground; **сливаться с ф.-ом** to melt into (the) background.

фон II *кин. (1. второстепенное действие; бэкграунд; 2. музыка или шумовое сопровождение)* background [`bækgraund], *сокр.* bkgd **<> декорационный ф.** backing; **музыкальный ф.** background music; **панорамный ф.** *(в мультипликации, **ф.**, позволяющий совершать длительные горизонтальные перемещения камеры)* pan background; **приятный звуковой ф.** acoustic [ə`ku:stik] perfume [`pз:rfju:m, pər`fju:m]; **ф. надписи** title background; **ф. рир-проекции** projected background.

фона́рик, кита́йский *(бумажный, складной)* Chinese [chai`ni:z, chai`ni:s] lantern **<> к.-е ф.-и** fairy [`feəri:] lights.

фона́рь I *архит.* lantern [`læntərn]; *(в крыше)* light; skylight [`skai,lait]; *(сплошь стеклянный или имеющий много окон выступ в стене здания высотой в один-два и более этажей; тж **э́ркер**)* bay (window) **<> ф. верхнего света** lantern light.

фона́рь II *театр. (на сцене)* baby spot.

фона́рь III *церк. (застеклённый светильник со свечой внутри, укреплённый на длинной рукояти; выносится впереди крестного хода)* lantern.

фонд *(1. организация, учреждение для оказания материальной помощи; 2. международные или нац. ассигнования или капиталовложения (обычно оставляемые частными лицами) для содержания учебных заведений, осуществления научных открытий, изобретений и т.п., для премирования кого-л.)* fund, foundation [faun`deishən]; *(дарственный; образованный для поддержания и развития иск-ва, науки и т.п.) амер.* endowment [in`daumənt] **<> Королевский литературный ф.** *(Великобритания)* the Royal Literary Fund, *сокр.* RLF; **Национальный ф. искусств и гуманитарных наук** *(амер. федеральное независимое ведомство; создано в 1965; состоит из **Национального фонда содействия искусству** the National Endowment for the Arts (NEA), **Национального фонда гуманитарных наук** the National Endowment for the Humanities, **Федерального совета по делам искусств и гуманитарных наук** the Federal Council on the Arts and the Humanities и **Института музейных служб** the Institute of Museum*

Services; деятельность фонда нацелена на содействие развитию иск-ва в США и распространение гуманитарных знаний; фонды предоставляют ***гранты*** *grants частным лицам и субсидируют организации, музеи, колледжи, общественное тлв. и радио и т.п.)* the National Foundation on the Arts and the Humanities [hju:`mænəti:z]; **Ф. Барнса** *(частный музей совр. иск-ва в г. Мерионе, пригороде Филадельфии, шт. Пенсильвания; известен коллекцией франц. импрессионистов)* the Barnes [ba:rnz] Foundation; **ф. искусства** arts endowment, endowment for the arts; **ф. Карнеги** the Carnegie [ka:r`neigi:, ka:r`negi:, `ka:rnəgi:] Endowment; **Ф. оказания помощи музыкантам** the Musicians Emergency Fund, *сокр.* MEF.

Фо́нда, Ге́нри *(1905–82; амер. киноактёр)* Fonda, Henry.

Фо́нда, Джейн *(р. 1937; амер. киноактриса; дочь Г. Фонда; в кино с 1960)* Fonda, Jane.

Фо́нда, Пи́тер *(р. 1939; амер. актёр, режиссёр, продюсер)* Fonda, Peter.

фо́нды музе́я holdings of a museum.

фонограмма *(носитель записи с записанными на нём звуковыми колебаниями, напр. музыки)* sound record; *(звуковая дорожка) кин.* sound track **<> контрольная ф., ф. на одной плёнке** master sound track; **совмещать ф.-у и изображение** *кин.* to synchronize [`singkrənaiz]; **стереофоническая ф.** *кин.* stereophonic [,steri:ə`fonik] sound track; **ф. на киноплёнке** sound track film; **ф. шумов** *кин.* effects track; **шум ф.-ы** *кин.* ground noise.

фоно́граф *(механический аппарат для записи и воспроизведения звука на барабане с оловянной фольгой или восковым слоем, изобретён Т. Эдисоном в 1877 в США)* phonograph [`founəgræf, `founəgra:f].

фоноте́ка *(собрание, хранилище документальных, художест. и учебных звукозаписей)* sound library; gramophone record library [*or* collection] **<> ф. звуковых эффектов** sound effects library.

фонта́н *(архитектурно или скульптурно оформленный источник с декоративным обрамлением бьющих вверх или стекающих струй воды)* fountain [`fauntən] **<> соорудить ф.** to put up [*or* to build] a fountain; **ф. бьёт** the fountain is playing.

Фонта́на, Домени́ко *(1543–1607; итал. архитектор; в 1585–90 много сделал для украшения Рима, устанавливал обелиски на площадях Св. Петра и дель Пополо, сооружал уличные фонтаны; вместе с Джакомо делла Порта работал над завершением купола собора Св. Петра)* Fontana [fon`ta:na:], Domenico.

Фонта́на, Ка́рло *(1634–1714; итал. архитектор; в кон. 17 в. стал ведущим архитектором Рима)* Fontana, Carlo.

Фонта́на, Лучи́о [Луси́о] *(1899–1968; аргентинск. живописец, скульптор и керамист; выпустил "Белый манифест" (1946), провозглашающий идеи "специализма" – пространственного иск-ва и идею соединения научной мысли с новыми формами иск-ва)* Fontana, Lucio.

Фонта́не, Теодо́р *(1819–98; немец. писатель; автор баллад, этнических очерков, социальных романов)* Fontane [foun`ta:ne],Theodor.

Фонте́йн, Ма́рго *(1919–91; англ. артистка балета; с 1954 президент Королевской академии танца; продолжала танцевать в балете до 1979)* Fonteyn, Margot.

Фóппа, Винчéнчо *(ок. 1427 – ок. 1515; итал. художник раннего Возрождения, основатель ломбардск. школы жив-си)* Foppa [`fo:ppa:], Vincenzo.

Форбс, Брáйан *(р. 1926; англ. кинопродюсер, режиссёр, сценарист)* Forbes [`fo:rbz], Bryan.

форгáнг *цирк. (в цирке занавес, отделяющий манеж от входа за кулисы; из-за* **ф.** *выходят на манеж участники представления)* ring [*or* arena [ə`ri:nə]] entrance.

Форд, Джон *(1895–1973; амер. кинорежиссёр, автор более 100 фильмов; считается основоположником вестерна)* Ford [fo:rd], John.

Форд, Хáррисон [Гáррисон] *(р. 1942; амер. киноактёр, снимается с 1966)* Ford, Harrison.

Форд, Форд Мэ́докс *(1873–1939; англ. писатель, автор более 80 книг)* Ford, Ford Madox.

Форé, Габриэ́ль Юрбэ́н *(1845–1924; франц. композитор, лучшие произведения* **Ф.** *написаны в жанрах камерной и фп. музыки)* Fauré [fo:`rei] Gabriel Urbain.

Форéн, Жан Луи́ *(1852–1931; франц. рисовальщик и художник-карикатурист)* Forain [fo:`ræn], Jean Louis.

фóрзáц *полигр. (лист плотной бумаги, расположенный в книге между блоком и переплётной крышкой)* flyleaf [`flai,li:f], (inner) endpaper, waste [weist] leaf, end sheet, endleaf [`end,li:f] **<> вкладной ф.** inserted endpaper; **двойной ф.** double endpaper; **задний ф., ф. в конце книги** back flyleaf; **передний ф., ф. в начале книги** front flyleaf; **разрезной [прошивной] ф.** single endpaper.

"Фóринер" *(англо-амер. группа, образовалась в 1976; исполняла очень мелодичный и запоминающийся хард-рок)* the Foreigner.

форлáна *(старинный итал. народный танец в быстром темпе)* forlana [fo:r`la:nə], *мн.ч.* forlane [fo:r`la:ni:].

фóрма 1. *(сумма художест. средств, используемых для создания образа в художест. произведении)* form [fo:rm] **<> "блюзовая ф."** blues form; **в драматической ф.-е** in the form of a drama; **в письменной ф.-е** in written form; in writing; **в ф.-е сонета** in the form of a sonnet; **двухчастная ф.** *муз.* binary [`bainəri:] form; **куплетная ф.** song-form, "lied" form; **литературная ф.** literary form; **малые ф.-ы** *театр.* variety entertainments; **музыкальная и литературная ф.-ы выражения** musical and literary modes [moudz] of expression; **музыкальная ф.** musical form; **непредметно-изобразительная ф.** non-representational [,non,reprizen`teishənəl] form; **он пишет рассказы, но его любимой ф.-ой являются пьесы** he writes stories but the theatre is his favourite medium [`mi:diəm]; **ощущение ф.-ы** tactile [`tæktil] values [`vælju:z]; **плоские ф.-ы** *(в иконописи)* flat forms; **по ф.-е ..., по содержанию ...** in form ... , in content [`kontent] ... ; **привычная ф.** conventional [kən`venshənəl] form; **соответствие ф.-ы и содержания** harmony between form and substance [`sabstəns]; **стихотворная ф.** poetical [pou`etikəl] form; **такого совершенства ф.-ы английская литература ещё не знала** a perfection of form untouched in English letters; **тот, кто излагает литературное произведение в другой ф.-е** *(стихотворение в*

прозе и т.п.) metaphrast [`metəfræst]; **ф.-ы искусства, не считающиеся с его законами** anarchic [æ`na:rkik] art forms; **ф. и содержание** form and content, form and substance, manner and matter; **циклические ф.-ы** *муз. (муз. формы, состоящие из нескольких связанных единством замысла, самостоятельных по строению частей)* cyclic [`s(a)iklik] forms; **эти два романа отличаются больше по ф.-е, чем по содержанию** these two novels differ more in manner than in matter; **2.** *(внешний вид, очертание (объём, конструкция, пропорции))* shape, form; *(человеческого тела)* contours **<> в окончательной ф.-е** in the [*or* its] final shape; **в ф.-е шара** in the form of a globe; ball-shaped; **крестообразная ф.** cruciform [`kru:sifo:rm]; **луковицеобразная ф.** bulbous [`balbəs] form; **неправильной ф.** *прил.* out-of-shape; **обладать чувством ф.-ы** to possess fancy for form; **обтекаемая ф., обтекаемость ф.-ы** *(популярный в 1930-е стиль дизайна, к-рый первоначально использовался в дизайне автомобилей, кораблей и самолётов для уменьшения сопротивления воздуха, затем этот стиль стали использовать при дизайне бытовых приборов)* streamlining [`stri:m-,laining], stream-line form; **орнаментальная ф.** ornate [o:r`neit] form; **придавать куску дерева определённую ф.** to form a piece of wood into a certain shape; **придавать ф.-у, вид** to form; **чувство ф.-ы** a sense of form; **3.** *тех. (в технологии скульптуры – пластический отпечаток со скульптурного оригинала, предназначенный для отливки копий)* mould [mould], cast [kæst, ka:st] **<> гипсовая ф.** plaster [`plæstər, `pla:stər] mould; **глиняная ф.** loam [`loum] mould; **литейная ф.** casting [`kæsting, `ka:sting] mould; **отлить в ф.-у** to mould, to cast; **4.** *(одежда)* uniform [`ju:nəfo:rm]; *(тж военная)* regimentals [,redʒi`mentəlz], *(военная, надеваемая для торжественных случаев)* dress uniform **<> в ф.-е** in uniform; **"парадная ф. одежды для утренних приёмов"** *(надпись на пригласительной карточке) англ.* M.d. *(сокр. от Morning dress)*; **университетская ф.** *англ. (состоит из* ***мантии*** *gown,* ***капюшона*** *hood и* ***академической шапки*** *moertarboard)* academic [,ækə`demik] dress; **"ф. одежды парадная"** *(надпись на пригласительной карточке) англ.* F.D. *(сокр. от full dress)*.

фóрма воплощéния vehicle [`vi:əkəl].

формалúзм *(предпочтение, отдаваемое форме перед содержанием в различных сферах человеческой деятельности; в иск-ве проявляется в признании "чистой" формы единственно ценным художест. элементом и т. п.)* formalism [`fo:rmə,lizəm] **<> ф. в искусстве** formalism in art.

формáнта *муз. (область усиленных частичных тонов в спектре муз. звуков и звуков речи, а тж сами эти призвуки, определяющие своеобразие тембра звука)* formant [`fo:rmænt], tone colour **<> область ф.-ы** formant region.

формáт *(линейные или геометрические характеристики изобразит. поверхности, печатной формы и т.п.)* size, dimensions [di`menshənz]; *(книги)* format [`fo:rmæt] **<> альбомный ф.** landscape format; **книга привлекает своим удобным ф.-ом** the manageable [`mænidʒəbəl] size of the book makes it highly attractive; **малый ф. книги** Elzevir; **удобный для пользования ф.** *(книги)* handy size; **ф. изображения** *кин. (отношение ширины кад-*

ра к его высоте) picture ratio [`reish(i:)ou], picture-size; **ф. кадра** *кин., тлв.* aspect [`æspekt] ratio; **ф. снимка, размеры изображения** dimentions of image, size image.

форма́тор *см.* **формо́вщик**.

фо́рменка *(белая форменная матросская полотняная рубаха с синим воротником и такими же обшлагами)* sailor's duck blouse.

формова́ние *(в глине)* loam [`loum] moulding [`moulding].

формо́вка *(в технологии скульптуры – процесс изготовления полых форм, к-рые представляют собой возможно более точные пластические отпечатки оригинала (статуи, бюста, рельефа и др.) или гипсовой модели)* moulding **<> ручная ф.** hand moulding.

формо́вщик *(подсобный рабочий, специалист по формовке при литье из гипса, металла или пластмасс скульптуры или декоративных изделий)* moulder [`mouldər].

форси́ровать *(звук) муз.* to force [fo:rs].

Фо́рстер, Эдуа́рд Мо́рган *(1879–1970; англ. романист, эссеист и критик, опубликовал свыше 80 художест. и критических произведений)* Forster, E(dward) M(organ).

форт *(сравнительно крупное сомкнутое укрепление в составе крепости или самостоятельный опорный пункт)* fort.

фо́рте *муз. (громко, сильно)* forte [`fo:rtei, `fo:rti:], *сокр.* f **<> с резким переходом от ф. к пиано** forte-piano [,fo:rtei`pjænou].

фортепиа́но *муз. (струнный ударно-клавишный инструмент; звук в **ф.** извлекается ударами молоточков по струнам, приводимым в действие нажатием пальцев на клавиши; разновидности **ф.** – рояль и пианино)* piano [pi:`ænou], *сокр.* pno, pianoforte [pi:,ænou`fo:rt(i:), pi:,ænou`fourt(i:)]; *(пианино)* upright piano [,apraitpi:`ænou] **<> быть преподавателем по классу ф.** to teach the piano; **играть на ф.** to play the piano; **механическое ф.** *(фп. со встроенным устройством воспроизведения музыки, записанной на перфоленте)* player piano; **"подготовленное" ф.** *(с навешенными на струнах металлическими или деревянными предметами; введено амер. композитором **Дж. Кейджем** (1912–92) John Cage в 1930-х)* the prepared [pri`peərd] piano; **ф. жираф** *см.* **жира́ф**; **ф. настроено** the piano is in tune; **ф., предназначенное для упражнений** practice clavier [klə`vir]; **ф. расстроено** the piano is out of tune.

фортепья́нный *муз.* piano [`pi:`ænou] **<> исполнять ф.-ую партию** to play the piano part; **ф. аккомпанемент** accompaniment [ə`kamp(ə)nimənt] on the piano, piano accompaniment; **ф. концерт** piano concerto; **ф.-ое письмо, ф. язык** piano writing; **ф.-ое сопровождение** pianoforte accompaniment, *сокр.* pft acct.

фортепья́но *см.* **фортепиа́но**.

форти́ссимо *муз. (очень громко, громче, сильнее, чем форте)* fortissimo [fo:r`tisimou], *сокр.* ff.

форти́тул *см.* **авантитул**.

фортифика́тор fortifier [`fo:rtəfaiər].

фортификацио́нный: <> **ф.-ое искусство** (art of) fortification [,fo:rtəfə`keishən]; **ф.-ое сооружение** fortification (work).

Форту́на *рим. миф. (богиня счастья, случая, удачи; изображалась с* ***рогом изобилия*** *a horn of plenty и с* ***рулевым веслом в руках или колесом, символом непостоянства*** *a wheel in her hands as an emblem of her inconstancy, иногда* ***с повязкой на глазах*** *blindfolded)* Fortuna [fo:r`t(j)u:nə].

фо́рум *(в Древн. Риме – площадь, рынок, ставшие центром полит. жизни; со временем назв.* ***"ф."*** *получило перен. значение – место больших общественных собраний или сами собрания)* forum [`fourəm] <> **ф. Романум, Римский ф.** *(гл.* ***ф.*** *Рима; развиваясь с 6 в. до н. э., превратился в парадный архит. ансамбль))* the Roman Forum, *лат.* the Forum Romanum.

форшла́г *муз. (мелодическое украшение из одной или нескольких нот, предшествующих основной ноте и при исполнении как бы сливающихся с ней)* grace-note [`greis,nout], *(долгий и неперечёркнутый)* appoggiatura [ə,podʒə`t(j)urə], ornament [`o:rnəmənt] <> **двойной ф.** double appoggiatura, *(приём игры на малом барабане)* drag; **долгий [длинный** *или* **неперечёркнутый] ф.** long appoggiatura; **короткий [перечёркнутый] ф.** acciaccatura [a:tcha:ka:`tu:ra:], short appoggiatura; **простой ф.** *(приём игры на малом барабане)* flam; **тройной ф.** *(приём игры на малом барабане)* ruff.

Форэ́н, Жан Луи́ *см.* **Форе́н, Жан Луи́.**

Фосийо́н, Анри́ *(1881–1943; франц. историк иск-ва, автор книг* ***"Жизнь форм"*** *(1934) The Life of Forms, франц. Vie des formes и* ***"Искусство Запада"*** *(1938) Art of the West, франц. Art d'Occident)* Focillon, Henry.

Фо́сколо, У́го *(1777–1827; итал. поэт, романист, филолог)* Foscolo [`foskolou], Ugo.

Фос, Корне́лис де *см.* **Вос, Корне́лис де.**

Фос, Ма́ртин де *см.* **Вос, Ма́ртин де.**

Фосс, Боб (Ро́берт Лью́ис) *(1927–87; амер. кинорежиссёр; в кино работал в жанре мюзикла; наиболее известные его работы – фильм* ***"Кабаре"*** *(1972) Cabaret с Лайзой Минелли и* ***"Вся эта суета"*** *[или* ***"Весь этот джаз"****] (1979) All That Jazz)* Fosse [fos], Bob (Robert Louis).

Фосс, Лу́кас *(р. 1922; амер. композитор, пианист, дирижёр, педагог; автор опер, балетов, кантат, симфоний и др.)* Foss, Lukas.

Фо́стер, Джо́ди *(р. 1962; амер. киноактриса и режиссёр)* Foster [`fostər], Jody.

Фо́стер, Но́рман *(р. 1935; англ. архитектор школы хай-тек)* Foster, Norman.

Фо́стер, Сти́вен Ко́ллинз *(1826–64; амер. композитор; автор более 200 лирических и юмористических песен; многие написаны на собственные тексты; один из первых американцев, зарабатывавший на жизнь сочинением музыки)* Foster, Stephen Collins.

фотоаппара́т для съёмки актёрских проб *кин.* still camera.

фотогени́чный photogenic [,fouto`dʒenik] <> **быть ф.-ым** to have a film face; **ф.-ое лицо** photogenic face.

фотогли́фия *полигр.* photoglyphy [`foutəglifi:].

фотогравю́ра photogravure [,foutəgrə`vjur], photoglyph [`foutəglif].

фото́граф, занима́ющийся худо́жественной фотогра́фией pictorialist [pik`to:ri:əlist] **<> ф. в киностудии** *(снимающий рабочие моменты съёмки кинофильма)* still man [*or* photographer [fə`tografər]; **ф., снимающий рекламные фотографии** *(кинофильма)* flood photographer.

фотографи́ческий реали́зм *жив. – см.* **фотореали́зм.**

фотогра́фия *(фотоснимок)* photograph [`foutəgræf, `foutəgra:f] **<> ф. красотки, кинозвезды** *(обыкн. вырезанная из журнала и приклеенная на стену и т.п.)* pin-up; **ф. рабочего момента** *(съёмки кинофильма)* production [prə`dakshən] still; **художественная ф.** pictorial photograph, pictorialism [pik`to:ri:ə,lizəm]; **"цветная ф."** *(о жив-си)* photo-realism [,foutou`ri:əlizəm].

фотоиску́сство *(вид пластических иск-в, использующий изобразит. и выразительные возможности фотографии)* photographic [,foutə`græfik] art.

фотокадропла́н *кин. (раскадровка, составленная из фотографий последовательных планов фильма и сопровождающаяся текстом)* photoboard [,foutə`bo:rd].

фотолитогра́фия *полигр. (литография с применением фотографии (для нанесения рисунка на литографический камень или др. материал, покрытый светочувствительным слоем))* photolithography [,foutouli-`tografi:].

фотомонта́ж *(композиция, составленная из фотографий и их фрагментов, иногда дополненная графическими элементами)* photomontage [,foutoumon`ta:ʒ], photographic compilation, composite [`kəm`pozit] photograph.

фотопортре́т киноактёра *кин.* art still.

фотореали́зм *(стиль в жив-си и скульптуре, популярный в 1960–70-е, особ. в США, характеризующийся интенсивным, фотографическим реализмом и выписыванием каждой детали)* Photorealism [,foutou`ri:əlizəm].

фо́то рекла́мное *(киноактёра или киноактрисы) кин.* publicity [pə`blisəti:] still, art still.

фотосни́мок *см.* **фотогра́фия.**

фотосъёмка photography [fə`tografi:] **<> ландшафтное фотографирование, ф. пейзажей** landscape [`lændskeip] photography; **портретная ф.** portrait photography; **художественная ф.** art photography.

фототе́ка *(систематизированное собрание фотографий или негативов для справочных, учётных и иных целей)* art library; photograph library [*or* collection].

фототи́пия *полигр. (безрастворный способ плоской печати полутоновых иллюстраций с помощью печатной формы – стеклянной или металлической пластины со светочувствительным слоем желатина, на к-рый с негатива копируется воспроизводимое изображение)* phototypy [fou`totipi:], phototype [`foutətaip].

фотоувеличе́ние ка́дра *кин.* action still, blow-up [`blou,ap].

фотофонограмма sound-and-picture record.

фотоцинкогра́фия *полигр. (изготовление форм высокой печати)* photoengraving [,foutouin`greiving].

фотоэски́з *(фотоснимок, превращённый в эскизный рисунок)* sketch photograph.

Фотрие́, Жан *(1898–1964; франц. живописец и рисовальщик)* Fautrier, Jean.

Фра Анджéлико *см.* **Анджéлико, Фра.**

Фра Бартоломмéо *см.* **Бартоломмéо, Фра.**

фрагме́нт *(1. уцелевшая часть произведения иск-ва (жив-си, архит-ры, скульптуры и т.п.), отрывок текста; 2. отдельная часть, отрывок какого-л. композиционного целого)* fragment [`frægmənt]; *(деталь)* detail of design **<> музыкальный ф.** composed piece; **ф. папируса** papyrus [pə`pairəs] fragment; **ф. свитка** a scroll [skroul] fragment.

фрагмента́рность *(1. частичная сохранность памятников иск-ва; 2. композиция, в к-рой части не имеют органической связи между собой)* fragmentariness [`frægmən,teri:nis].

фрагмента́рный *(являющийся фрагментом, сохранившийся лишь в обломках, остатках)* fragmentary [`frægmən,teri:].

фрагмента́ция *муз. (дробление)* fragmentation [,frægmən`teishən]; *(мотивная, "ломаная", разработка)* fragmentation of themes.

Фрагона́р, Жан Онорé *(1732–1806; франц. живописец и график)* Fragonard [,fra:gou`na:r], Jean Honoré.

фра́за *(относительно законченный оборот речи, выражение; в муз. иск-ве — часть муз. мысли, иногда муз. мысль, тема, не получившая ещё развёрнутого изложения)* phrase [freiz] **<> ключевая ф.** *(в рекламе и т.п.)* tag line; **музыкальная ф.** melodic line; **неизбитая ф.** unhackneyed [ən`hæknid] phrase; **отточенные ф.-ы** pithy [`piθi:] phrases; **ф. с неопределённой музыкальной высотой** antiphonal [æn`tifənəl] phrase; **цветистые ф.-ы** taffeta phrases; **эффектная ф., брошенная "под занавес"** *театр.* curtain line.

фразеоло́гия *(раздел лингвистики, изучающий устойчивые обороты речи)* phraseology [,freizi:`olədʒi:].

фрази́ровать *муз. (при исполнении осмысленно выделять муз. фразы)* to observe [əb`zɜ:rv] the phrasing (of), to phrase [freiz].

фразиро́вка *муз. (художественно-смысловое разграничение, отчётливое выделение муз. фраз при исполнении муз. произведений)* phrasing [`freizing] **<> хорошая ф.** *(при пении)* declamation [,deklə`meishən].

Фрай, Кри́стофер *(1907–2005; англ. поэт-драматург)* Fry [frai], Christopher.

фрак *(муж. парадный костюм, род сюртука с вырезанными спереди полами и длинными узкими фалдами сзади)* tail-coat [`teil,kout], tails, swallow-tailed [`swolouteild] coat, dress coat, full evening dress, full dress, claw hammer [`klo: ,hæmər] (coat), *разг.* swallowtail(s) [`swolou,teilz] **<> во ф.-е** in a tail-coat, in tails.

фракту́ра *(готический шрифт с характерным изломом в рисунке букв, широко использовался в немец. печати)* fraktur [fra:k`tur].

фрамýга *строит.* transom [`trænsəm] (window).

Франк, Áнна *(1929–45; автор записок, евр. девочка, скрывавшаяся от фашистского террора в Нидерландах; "Дневник Анны **Ф.**" (опубликован в 1947) является обличительным документом против фашизма; погибла в концлагере)* Frank, Anne.

Франкентáлер, Хéлен *(р. 1928; амер. художница-абстракционистка; работала на незагрунтованных холстах, добиваясь эффекта промокательной бумаги)* Frankenthaler, Helen.

Франкенштéйн *(в одноимённой повести М.В. Шелли (1818) и основанных на ней фильмах (особ. режиссёра Дж. Уэйлаб 1931, 1935) создатель человекоподобного монстра; чудовище выходит из-под власти учёного, убивает его и совершает множество злодеяний)* Frankenstein [`frængkən-stain] **<> "Молодой Ф."** *(фильм М. Брукса, 1974)* Young Frankenstein.

Фрáнклин, Арéта *(р. 1942; известная амер. негритянск. певица; обладает диапазоном голоса, охватывающим четыре октавы, большой выразительности и глубины исполнения; к середине 1960-х удостоилась от коллег-музыкантов и муз. критиков титула **"королева соула"** Lady Soul)* Franklin [`frængklin], Aretha.

Франк, Сезáр Огю́ст *(1822–90; франц. композитор, преподаватель и органист; по происхождению бельгиец, во Франции с 1844; создатель крупной композиторской школы)* Franck [fra:ngk], César Auguste.

Франс, Анатóль *(1844–1924; франц. писатель; автор новелл, истор. и сатирических романов; нобелевский лауреат 1921)* France [fræns, fra:ns], Anatole.

"Фрáнсис, Дей энд Хáнтер" *(лондонское издательство; выпускает муз. лит-ру, в т.ч. ноты; основано в 1877)* the Francis, Day and Hunter.

Фрáнча, Франчéско *(1450–1517; итал. живописец, график, ювелир и медальер; писал почти исключительно религ. композиции)* Francia [`fra:ncha:], Francesco.

Франчабúджо, Франчéско *(1482/83–1525; художник флорентийск. школы, гл. обр. портретист)* Franciabigio, Francesco.

Франчéска да Рúмини *(ум. 1285; дочь итал. графа, выданная им замуж помимо её желания; за связь с братом своего мужа оба были казнены; фигурирует в "Божественной комедии" Данте, тж в названии фантазии П.И. Чайковского)* Francesca da Rimini [fra:n`cheska: da: `ri:mi:ni:] **<> "История Р."** *(1816; поэма Л. Ханта)* The Story of Rimini.

Франчéска, Пьерó дéлла *см.* **Пьерó дéлла Франчéска**.

Франческúни, Маркантóнио [Мáрко Антóнио] *(1648–1729; итал. художник академического направления)* Francheschini, Marcantonio.

Франчéско ди Джóрджо Мартúни *(1439–1501; видный итал. художник универсального дарования: живописец, скульптор, архитектор)* Francesco di Giorgio Martini.

фрáу Хóлле *(см. **Хóльда**)* "Frau Holle".

Фрёдинг, Гýстав *(1860–1911; швед. поэт-импрессионист, самый значительный представитель сканд. поэзии на рубеже веков)* Fröding, Gustaf.

фреза́ I *(многолезвийный режущий инструмент, снимает слой материала вращательным движением)* (milling) cutter.

фреза́ II *(широкий рифлёный крахмальный белый воротник, плотно прилегающий к шее; этот воротник в виде кольца обрамлял шею до самых плеч)* ruff [raf].

Фрейд, Лусье́н [Люциа́н] *(р. 1922; англ. живописец; считается одним из наиболее значительных представителей реализма в совр. жив-си и одним из самых преуспевающих художников)* Freud [froid], Lucian.

Фрейр *сканд. миф. (бог плодородия и богатства, покровитель браков)* Frey(r) [frei].

Фре́йя *сканд. миф. (богиня плодородия, любви, красоты)* Frey(j)a [`freiə].

"Френдз" *(англ. журнал, к-рый печатает преим. материалы о поп-музыке)* the Frendz.

Френо́, Фили́п *(1752–1832; амер. поэт, журналист, публицист; известен как "отец амер. поэзии"; одно из значительных произведений – **"Британская плавучая тюрьма"** (1781) The British Prison Ship; поэма **"Дом ночи"** (1779) The House of Night – первое поэтическое произведение амер. романтизма; лирическим шедевром поэта является стихотворение **"Дикая жимолость"** (1786) The Wild Honey Suckle)* Freneau [fri`nou], Philip.

Френ, Рожé Ноэ́ль Франсуа́ де ла *(1885–1925; франц. живописец, ассоциируемый с ранним развитием кубизма)* Fresnaye, Roger de La [*or* La Fresnaye, Roger de].

френч *(куртка военного образца; приталенная, с четырьмя накладными карманами, с поясом или хлястиком)* service jacket, field jacket.

Френч, Дэ́ниел Че́стер *(1850–1931; амер. скульптор, известный своими монументальными работами, среди к-рых – памятник **минитмену** (1875) Minute man в г. Конкорде, шт. Массачусетс, А. Линкольну в **Мемориальном комплексе Линкольна** (1922) the Lincoln Memorial в г. Вашингтоне)* French [french], Daniel Chester.

фре́ска *(техника стенной росписи водяными красками по сырой штукатурке, впитывающей их до определённой глубины, что обеспечивает прочность красочного слоя)* fresco [`freskou], true fresco, *итал.* buono [`bwo:nou] fresco **<> знаменитые ф.-и Микеланджело** the famous frescoes of Michelangelo; **от этой ф.-овой живописи ничего не осталось** nothing has survived [sər`vaivd] of these frescoes; **украшать ф.-ами; заниматься фресковой живописью** to fresco; **ф.-овая живопись** fresco painting; **ф.-овая живопись красками, растёртыми со скипидаром, воском** *и т.п.* spirit fresco.

фре́ска а се́кко *(техника стенной росписи по сухой штукатурке, предварительно отшлифованной пемзой)* fresco secco [`sekou], secco, secco painting.

фреско́ист frescoer [`freskouər], frescoist [`freskouist].

Фрескоба́льди, Джирола́мо *(1583–1643; итал. композитор, органист, клавесинист)* Frescobaldi [,fresko`ba:ldi:], Girolamo.

"Фри" *(англ. блюз-роковая группа, образовалась в 1968)* The Free.

Фригг *германо-сканд. миф. (богиня брака, любви, семейного очага, деторождения; жена Одина)* Frigg(a) [`frig(ə)].

Фрид, А́лан *(1922–65; один из самых известных амер. диск-жокеев (псевдоним Moon Dog) в истории поп-музыки, считается автором термина "рок-н-ролл")* Freed, Alan.

фриделит *мин. (силикат марганца; цвет розово-красный, иногда медово-жёлтый; прозрачные и просвечивающие кристаллы и плотные агрегаты с яркой окраской используют как ювелирно-поделочный камень)* friedelite [fri`delait].

Фри́дкин, Уи́льям *(р. 1939; амер. режиссёр кино и тлв.; среди его работ наибольшую известность получили фильмы* ***"Французский связной"*** *(1971; пять премий "Оскар") The French Connection и* ***"Изгоняющий дьявола"*** *(1979) The Exorcist)* Friedkin [`fri:dkin], William.

Фри́дрих, Ка́спар Дави́д *(1774–1840; немец. пейзажист, романтик)* Friedrich [`fri:drikh], Caspar David.

Фрие́з, Ото́н *(1879–1949; франц. живописец-экспрессионист)* Friesz [fri:s], Othon.

фриз *архит. (1. средняя горизонтальная часть антаблемента между архитравом и карнизом; 2. декоративная композиция (изображение или орнамент) в виде горизонтальной полосы (наверху стены, на предмете, кайма на паркете или ковре и т.п.)* frieze [fri:z] **<> аркатурный ф.** blind [*or* blank] arcade; **вавилонский ф.** Babylonian [,bæbə`louni:ən] frieze; **полукруглый ф.** torus [`to:rəs]; **украшать ф.-ом** to frieze.

Фрик, Ге́нри Клей *(1849–1919; амер. предприниматель, собиратель произведений иск-ва и филантроп)* Frick, Henry Clay.

фрикцио́нный *муз.* friction [`frikshən] **<> ф. барабан** *(звук извлекается посредством лёгкого трения влажного пальца о мембрану)* friction drum; **ф.-ая доска** friction board; **ф.-ые инструменты** friction instruments, *амер.* friction idiophones.

фрила́нсер *(репортёр, журналист, в т.ч. фотожурналист, фотограф, лит., художест. критик и пр., не состоящий в штате издания любых СМИ и часто пишущий на свой страх и риск или по договору и т.п.)* free lance [læns, la:ns].

Фри́мен, (Ло́ренс) Бад *(1906–91; амер. джаз. саксофонист; работал с многими ансамблями)* Freeman, (Lawrence) Bud.

Фримль, Руде́льф *(1879–1972; амер. композитор и пианист чешск. происхождения, автор инструментальных пьес, музыки для кино, а тж 30 популярных оперетт, среди к-рых очень популярна* ***"Роз-Мари"*** *(1924) Rose Marie; многие его оперетты экранизированы)* Friml, Rudolf.

Фри́на *(красивая афинск. куртизанка в 4 в. до н. э.; считается, что она служила натурой для скульптур Праксителя)* Phryne [`fraini:].

Фрит, Уи́льям Па́уэлл *(1819–1909; англ. художник, стал членом Королевской академии художеств в 26 лет; один из самых преуспевающих и богатых, он продавал не только картины, но и авторское право; огромные картины с многолюдными сценами из жизни викторианской эпохи принесли художнику немалый доход; три из них –* ***"Рамсгейтский пляж"*** *(1854)*

Ramsgate Sands, ***"На скачках в Дерби"*** *(1858) Derby Day, и* ***"Вокзал"*** *(1862) The Railway Station – до сих пор не утратили популярности)* Frith, William Powell.

Фриш, Макс *(1911–91; швейцарск. писатель и драматург; писал на немец. языке)* Frisch [frish], Max.

Фромáн, Николá *(видный художник авиньонск. школы, работал между 1450–90)* Froment [,fro`ma:n], Nicolas.

Фромантéн, Эжéн *(1820–76; франц. живописец, писатель и историк иск-ва; основной труд* ***"Старые мастера"*** *(1876) Masters of Past Time, франц. Maîtres d'autrefois – содержит анализ фламанд. и голл. иск-ва, профессионально-тонкие и точные характеристики отдельных мастеров и особенности их жив-си; его единственный роман* ***"Доминик"*** *(1862) Dominique является шедевром прозы 19 в.)* Fromentin(-Dupeux), Eugène Samuel Auguste.

фронтáльно *см.* **изображáть I.**

фронтáльность *(в скульптуре и жив-си – построение человеческой фигуры, при к-ром обязательно обращение её лицом к зрителю, с соблюдением симметрии в расположении частей тела, напр. в древнеегип. статуях)* frontality [frən`tæləti:] **<> закон ф.-ти** the law of frontality.

фронтáльный *(обращённый лицом к зрителю)* frontal [`frantəl] **<> ф.-ая перспектива** frontal perspective.

фронтиспúс *(1. гл. фасад; 2. рисунок, портрет автора или лица, к-рому посвящена книга, помещаемый слева от титульного листа)* frontispiece [`frantis,pi:s].

фронтóн *архит. (завершение (обычно треугольное) фасада здания, портика, колоннады, ограниченное двумя скатами крыши по бокам и карнизам у основания; декоративные* ***ф.-ы*** *украшают двери и окна зданий)* pediment [`pedəmənt], fronton [`frantən], frontal, frontispiece **<> декоративный ф.** gablet [`geiblit]; **лучковый ф.** *(завершение фасада здания фронтоном не обычной, треугольной формы, образуемой двумя скатами крыши, а дугообразной)* rounded [*or* segmental] frontal; **разорванный [ломаный, вырезанный] ф., полуф.** *(прерванный в средней части, часто для устройства какого-л. украшения)* broken pediment [*or* frontal].

фронтóнный *архит. (имеющий характер фронтона)* pedimental [,pedə`mentəl], pedimented [`pedəmentid].

Фрост, Рóберт Ли *(1874–1963; патриарх амер. поэзии, "певец Новой Англии"; к концу жизни* ***Ф.*** *стал одним из авторитетнейших и наиболее читаемых поэтов своей страны)* Frost [fro(:)st], Robert Lee.

фроттáж *(техника перевода на бумагу текстуры материала или слабо выраженного рельефа приемом натирающих движений незаточенного карандаша)* frottage [frou`taʒ].

фрóттола *муз. (жанр итал. светской песни народного происхождения, популярный в кон. 15–16 вв.;* ***ф.-ы*** *предназначались для карнавалов, городских празднеств, театр. представлений и исполнялись на улице, в домашней обстановке, а тж при дворах)* frottola [`frotələ], *мн.ч.* frottole [`frotəlei].

фруг *(танец типа твиста)* frug [frag, fru:g].

фруля́то, фрулла́то *муз. (приём игры на духовых инструментах без трости (вид тремоло)* tremolo [`treməlou], *итал.* frullato, *сокр.* Fr.

Фруасса́р, Жан *(ок. 1337 – ок. 1410; франц. поэт и придворный хронист)* Froissart [`froisa:rt, *франц.* frwa`sar], Jean.

Фрэ́мптон, Пи́тер *(р. 1950; англ. певец, гитарист, композитор; в конце 1970-х играл "поп-рок" и был кумиром у англ. подростков)* Frampton, Peter.

"Фрэ́нки Го́уз Ту Хо́лливуд" *(англ. рок-группа, образовалась в 1981)* the Frankie Goes to Hollywood.

Фрэнк Ка́уперву́д *лит. (в "Трилогии желания" Т. Драйзера (романы "Финансист", "Титан" и "Стоик") – магнат бизнеса, одержимый жаждой власти)* Frank Cowperwood [`kaupərwud].

Фрэ́нклин, Ари́та *см.* **Фра́нклин, Аре́та.**

Фрэ́нсис, Сэм *(1923–94; амер. живописец и гравёр, ведущая фигура в абстрактном экспрессионизме второго поколения)* Francis [`frænsis], Sam.

Фрю́ауф Ста́рший, Рю́ланд *(1440/50–1507; австр. художник эпохи перехода от готики к Ренессансу)* Frueauf the Elder, Rueland.

фря́жский *(иностранный, западноевропейск.)* foreign, Western European.

фу́га *муз. (многоголосное полифоническое произведение (обычно однотемное) основанное на приёмах, т.е. на поочерёдном изложении и преобразовании* ***темы*** *the subject в разных голосах)* fugue [fju:g] **<> двойная ф.** *(**ф.**, основанная на 2-х самостоятельных темах, разрабатываемых на основе двойного контрапункта)* the double fugue; **зеркальная ф.** mirror fugue; **свободная ф.** free fugue; **сочинять** *или* **исполнять ф.-у** to fugue; **строгая ф.** strict fugue; **трёхголосная [тройная] ф.** triple fugue; **ф. в раковом движении** crab fugue, fugue in retrograde [`retrəgreid] motion; **ф. с ответом в квинту** fugue at the fifth; **ф. с удерживанием всех противосложений** permutation [,pз:rmju`teishən] fugue; **хоральня ф.** choral fugue; **четвертная ф., ф. с четырьмя темами** quadruple fugue; **экспозиция ф.-и** *(начало фуги, когда тема проводится во всех голосах)* the fugal [`fju:gəl] exposition [,ekspə`zishən]; **эпизод ф.-и** the fugal episode [`epəsoud].

фуга́нок *(инструмент типа рубанка, предназначен для окончательной обработки древесины)* jointer [dʒointər] [*or* smoothing [`smu:ðing], trying] plane.

Фугард, Атол *(р. 1932; южноафриканск. драматург, режиссёр, актёр; его пьесы часто посвящены проблемам апартеида)* Fugard, Athol.

фуга́то *муз. (эпизод полифонического склада в стиле фуги, но не соблюдая строго форму фуги; как бы начатая и незавершённая фуга, вкраплённая в текст муз. произведения)* fugato [fju:`ga:tou].

фуге́тта *муз. (небольшая, несложная фуга)* fughetta [fu:`getə].

фуги́рованный *муз.* fugato [fju:`ga:tou].

фугова́ние *строит.* jointing [`dʒointing] **<> ф. досок** jointing of boards.

фугова́ть *строит.* to joint.

фу́говый *(относящийся к фуге) муз.* fugal [`fju:gəl].

Фудж́ита, Цугуха́ру *(1886–1968; япон. художник, с 1913 жил во Франции; в своём творчестве он пытался осуществить синтез восточного и западного иск-ва)* Foujita, Tsagouharu.

фуже́р tall wine glass.

Фужи́та Исюгуха́ру *см.* **Фудж́ита, Цугуха́ру**.

Фук-Дюпа́рк, Анри́ *см.* **Дюпа́рк, Анри́**.

Фуке́, Жан *(ок. 1420 – ок. 1481; франц. живописец, портретист и миниатюрист начальной поры франц. Возрождения)* Fouquet [,fu:`ke] [*or* Foucquet], Jean.

Фу́ллер, Рой *(1912–91; англ. поэт и прозаик)* Fuller [`fulər], Roy.

фуля́р *текст. (лёгкая мягкая шёлковая ткань, гладкокрашеная или с набивным рисунком; получила распространение с 18 в.)* foulard [fu:`la:rd] **<> ф.-овый платок** foulard (kerchief).

фунда́мент *строит. (нижняя, опорная часть сооружения, частично или полностью скрытая в земле)* foundation [faun`deishən], substructure [`sab,strakchər] **<> консольный ф.** cantilever [`kæntə,levər] foundation; **ленточный ф.** strip [*or* continuous [kən`tinju:əs]] foundation; **мелкозаложенный ф.** shallow [`shælou] foundation; **отдельный ф.** isolated [`aisəleitid] foundation; **пилонный ф.** pier [pir] foundation; **погруженный ф.** sunk [sangk] foundation; **подвешенный ф.** indirect [*or* suspended] foundation; **сплошной ф.** *(в виде ростверка)* raft [ræft, ra:ft] foundation; **ф. на сваях** pile foundation.

фундамента́льный *(1. основательный, глубокий; 2. основной, главный)* fundamental [,fandə`mentəl]; solid [`solid], substantial [səb`stænshəl] **<> ф.-ая библиотека** main library; **ф.-ое здание** solid building; **ф.-ое исследование** fundamental research [ri`sɜ:rch]; **ф. труд** basic work.

фунду́сная пане́ль, фунду́сный щит *кин.* stage panel.

функционали́зм *(в архит-ре 20 в. и т.п. – стремление к отказу от всего, что не отвечает непосредственному практическому назначению)* functionalism [`fangkshənə,lizəm].

фу́нкция *муз. (отношение аккордов к ладовому центру)* function [`fangkshən].

Фунхо́ф, Хи́нрик *(немец. живописец, представитель готики; работал в 1475–85)* Funhof, Hinrik.

фу́ра *театр. (подвижная площадка, употребляемая на сцене)* truck.

фура́жка peak(ed) [pi:kt] cap; *(военная)* service [*or* forage [`foridʒ]] cap.

фу́риант *(народный танец Богемии с резкой сменой ритма и акцентами)* furiant [`fu:ri:ənt].

фурио́зо *муз., итал. (страстно; неистово)* furioso [,fjuri`ouzou].

фу́рия *рим. миф. (одна из богинь мести и угрызений совести, наказывающая человека за совершённые грехи)* Fury [`fjuri:].

фурниту́ра *(вспомогательные (подсобные) материалы в каком-л. производстве)* accessories [ək`sesəri:z], fittings [`fitingz].

фуро́р *(шумный публичный успех)* furor(e) [`fjuro:r] **<> произвести ф.** to create [*or* to make] a furor(e).

Фу́ртве́нглер, Вильге́льм *(1886–1954; немец. дирижёр и композитор; автор 3-х симфоний, концерта для фп. с оркестром, 2-х сонат для скрипки и фп. и др., а тж книг о музыке и музыкантах)* Furtwängler [`furt,venglər], Wilhelm.

фуст *архит. (тело колонны между базой и капителью)* fust [fast], shaft [shæft, sha:ft], trunk [trangk].

футля́р case [keis] **<> подарочный ф.** presentation case; **ф. для книги** slipcase; **ф. для скрипки** violin [*or* fiddle] case; **ф. музыкального инструмента** music case.

футля́рщик casemaker [`keis,meikər].

фу́тор *(боковая стенка корпуса фп. и т.п.)* shell, side.

футури́зм *(авангардистское направление в европ. иск-ве начала 20 в., наиболее полно был реализован в визуальных и словесных иск-вах Италии и России; стремясь создать иск-во будущего, отрицал традиционную культуру (особ. её нравственную и художест. ценность), культивировал урбанизм (эстетику машинной индустрии и большого города), переплетение документального материала и фантастики; в жив-си итал. футуристы (У. Боччони, Джино Северини, Луиджи Руссоло, Джакомо Балла,* ***Карло Карра*** *(1881–1966) Carlo Carra) использовали пересечения, сдвиги, наплывы форм, многократные повторения мотивов – следов стремительного движения* и *множественности впечатлений;* ***ф.*** *выявил различные идеологические тенденции: от профашистских идей итал. поэта* ***Ф. Маринетти*** *(1876–1944) Emilio Filippo Tommaso Marinetti, к-рый опубликовал в 1909* ***Футуристический манифест*** *the Futurist manifesto до приверженности Октябрьской революции (В. Маяковский, В. Хлебников))* Futurism, futurism [`fju:chə,rizəm].

футури́ст futurist [`fju:chərist].

футуристи́ческий, футури́стский futuristic [,fju:chə`ristik].

фу́хтель saber [`seibər] blade [bleid], sword [so:rd] blade; flat side of a saber [*or* sword blade].

Фуэ́нтес, Ка́рлос *(р. 1929; мексиканск. романист, автор рассказов, пьес, киносценариев)* Fuentes, Carlos.

фуэте́ *танц. (в балетном танце – род пируэта, при к-ром одна нога отводится в сторону и затем прикасается к колену быстрым ударяющим движением, в то время как танцовщик выполняет вращение на опорной ноге) франц.* fouetté [`fwe`tei].

фьюжн *муз. (слияние двух или более муз. стилей, чаще всего джаза и рока)* fusion [`fju:ʒən] **<> хард-рок-ф.** *(разновидность рока, использующего элементы разных поп-стилей, джаза, академической музыки в жёсткой манере хард-рока)* hard rock fusion.

фьюзо́ *(изделие веретенообразной формы, напр. ваза, эфес и т.п.)* fuseau [,fju`zou].

"Фэ́йрпорт Конве́ншн" *(одна из ведущих англ. фолк-рок-групп, 1967–79)* the Fairport Convention.

Фэ́йтфул, Мэ́риэнн *(р. 1947; англ. певица и киноактриса, сотрудничала с Rolling Stones)* Faithfull, Marianne.

"Фэ́мили" *(англ. поп-группа, 1966–73; работала с традиционными англ. народными инструментами и играла вполне зрелую для той поры музыку авангардного толка)* the Family.

фэ́нтези *(1. сказочная фантасмагория вымышленных миров с мистико-ср.-век. атрибутикой; 2. лит., кин. – произведение на сказочный или фантастический сюжет)* fantasy [`fæntəsi:, `fæntəzi:].

Фэ́рбенкс, Ду́глас *(1883–1939; амер. актёр и продюсер, "звезда" Голливуда; с 1915 – в Голливуде; в 1919 вместе с Ч. Чаплином и Мэри Пикфорд, ставшей впоследствии его женой, основал компанию* ***"Юнайтед Артистс"*** *the United Artists; снялся в десятках фильмов, основное амплуа – благородный рыцарь "без страха и упрёка", искатель приключений, преодолевающий любые преграды; его сын от первого брака Дуглас* ***Ф. Младший*** *(1909–2000) Fairbanks the Junior тж много снимался в Голливуде)* Fairbanks [`feərbængks], Douglas [`dagləs].

Фэ́рроу, Ми́а *(р. 1945; амер. актриса; в кино с 1959; известность получила в кон. 1960-х после фильма* ***"Ребёнок Розмари"*** *(1968) Rosemary's Baby; с успехом снялась в фильме* ***"Великий Гэтсби"*** *(1974) The Great Gatsby; с 1982 много снималась у Вуди Аллена)* Farrow [`færou], Mia [miə].

Фюне́с, Луи́ де *(1914–83; франц. киноактёр; с наибольшим успехом исполнял роли комичных неудачников, широко использовал приёмы буффонады, форсированную мимику)* Funès, Louis de.

Фю́сли, Иога́нн Ге́нрих *(1741–1825; англ. художник-романтик, родом из Швейцарии, мастер истор. жанра)* Fuseli [*or* Fusely], Henry (Johann Heinrich Füssli).

Х

хабане́ра *(кубинск. народный танец и песня; муз. размер 2/4, темп умеренный или умеренно-подвижный)* habanera [a:ba:`neira:].

Ха́ггард, (Ге́нри) Ра́йдер *(1856–1925; англ. писатель; автор приключенческих романов, действие к-рых происходит в экзотических странах; наиболее известные романы:* ***"Копи царя Соломона"*** *(1885) King Solomon's Mines,* ***"Она"*** *(1886) She,* ***"Аллан Квотермейн"*** *(1887) Allan Quatermain,* ***"Дочь Монтесумы"*** *(1893) Montezuma's Daughter)* Haggard [`hægərd], (Henry) Rider.

Ха́ггард, Мерль *(р. 1937; амер. певец, музыкант и автор песен в стиле "кантри"; играет на гитаре и скрипке)* Haggard, Merle.

Ха́гер, Сэ́мми *(р. 1947; амер. рок-гитарист, певец, композитор)* Hagar, Sammy.

"Ха́дес" *(амер. рок-группа, 1985–90; играла блэк-метал с отчётливыми вкраплениями трэш)* the Hades [`heidi:z].

ха́дис *рел. (короткий рассказ о высказываниях или поступках пророка Мухаммада)* Hadith [hə`di:θ], Hadis [hə`di:s].

Ха́дли, Ге́нри *(1837–1937; амер. композитор и дирижёр; один из организаторов Ассоциации американских композиторов и дирижёров)* Hadley [`hædli:], Henry Kimball.

Ха́дсон, Рок *(1925–85; амер. актёр, "звезда" Голливуда 1950–60-х)* Hudson, Rock.

хаза́н *см.* **ка́нтор**.

Хайд-Уайт, Уи́лфрид *(1903–91; англ. киноактёр)* Hyde-White [`haid,wait], Wilfred.

ха́йку *(япон. лирическое трёхстишие, состоящее из 17 слогов, к-рые распределены на каждой строке (пять, семь и пять))* the haiku [`haiku:].

"ха́й-лайф" *(стиль западноафриканск. популярной музыки)* highlife [`hai,laif].

Ха́ймор, Джо́зеф *(1692–1780; англ. портретист и жанровый живописец эпохи рококо; иллюстратор романа Ричардсона "Памела")* Highmore, Joseph.

Хаймс, Че́стер *(1909–84; амер. писатель, автор криминальных триллеров)* Himes, Chester.

Ха́йнлайн, Ро́берт А. *(1907–88; амер. писатель-фантаст и киносценарист; книги* ***Х.-а*** *издавались большими тиражами на многих языках, экранизировались)* Heinlein [`hainlain], Robert A.

Хайнц, Эрл *(1903–83; амер. джазовый пианист)* Hines, Earl.

Ха́йсмит, Патри́сия *(1921–95; амер. писательница, автор криминальных романов)* Highsmith, Patricia.

"хай-те́к" *архит. (направление, возникшее в 1980-х; идеалы модернизма были воплощены на уровне совр. высокоразвитых технологий)* High Tech (architecture).

Ха́йтинк, Берна́рд *(р. 1929; голл. дирижёр; с 1987 муз. директор в* ***Королевском оперном театре "Ковент Гарден"*** *the Royal Opera House, Covent Garden в Лондоне)* Haitink, Bernard.

хай-фай *(наименование совр. аудио- и видеоаппаратуры высшего качества, обеспечивавших воспроизводство звука (музыки), приближённое к оригинальному)* high-fidelity [`haifi`deləti:], hi-fi [`hai`fai].

ха́йхет *муз. (педальная тарелка)* high-hat, hi-hat.

хай-э́нд *(наименование аудио- и видеоаппаратуры высшего качества, обеспечивающей звучание, не уступающее оригинальному, в частности, создающее полную иллюзию присутствия на концерте)* high-end.

ха́ки *(светло-коричневая, серо-коричневая или зеленоватая, защитного цвета ткань и соответственно цвет)*: **<> цве́та х.** khaki [`ka:ki:], chromium [`kroumi:əm] green.

Ха́ккерт, Я́коб Фили́пп *(1737–1807; немец. живописец-пейзажист, работал в Италии с 1768; в 1786–89 придворный живописец короля Фердинанда IV в Неаполе; в 1811 Гёте написал его биографию)* Hackert, Jacob Philipp.

Ха́ксли, О́лдос Ле́онард *(1894–1963; англ. писатель-модернист)* Huxley [`haksli:], Aldous Leonard.

хала́т *(верхняя муж. или жен. одежда у нек-рых азиатск. народов)* oriental [,o:ri:`entəl] robe **<> рабочий х.** *(производственная рабочая одежда с застёжкой спереди или сзади)* smock frock.

хале́о *(испан. сольный танец с кастаньетами)* jaleo [hə`le(i)ou].

ха́ли-га́ли *(амер. групповой бальный танец, родственный медисону)* hully-gully.

халколи́т *см.* **энеоли́т**.

ха́ллинг *(норвеж. танец для одного, двух или трёх солирующих танцоров на музыку двудольного размера; тж муз. к танцу)* halling [`ho:ling].

Халс, Дирк *(1591–1656; голл. живописец-реалист, писал бытовые сценки и портреты)* Hals [ha:ls], Dirck.

Халс, Франс *(1580/85–1666; голл. живописец, мастер портрета)* Hals [ha:ls], Frans [fræns].

халту́ра *(в иск-ве) разг.* potboiler [`pot,boilər]; *(лит.)* Grub-street work; *(о книге, фильме и т.п.)* quickie [`kwiki:], *амер. сленг* bust [bast] **<> порнографическая х.** a cruddy potboiler; **этот фильм просто х. !** that film is just a potboiler.

халцедо́н *мин. (полупрозрачная разновидность тонковолокнистого кварца; разновидности* ***х.-а****, выделяемые по цвету имеют собственные названия: красный (карнеол, сердолик), зелёный (хризопраз, гелиотроп), бурый (сардер), полосчатый (агат, оникс, сердолик) и др.; полудрагоценный камень)* chalcedony [kæl`sedəni:, `kælsə,douni:].

халцедо́никс *мин. (агат с чередованием голубовато-серых и белых слоёв)* chalcedonyx [kæl`sedəniks, ,kælsə`doniks].

Халь, Пе́тер Адо́льф *(1739–93; швед. живописец-миниатюрист, мастер расписных эмалей, работал в стиле рококо)* Hall, Peter Adolphus.

Хальс, Франс *см.* **Халс, Франс**.

"Хамбл Пай" *(англ. рок-группа, образовалась в 1968)* the Humble Pie.

Ха́мильтон, Ри́чард *(р. 1922; англ. живописец и график, крупнейший представитель и теоретик англ. поп-арта)* Hamilton [`hæmiltən], Richard.

Ха́ммерстайн, О́скар II *(1895–1960; продюсер и автор текстов знаменитых бродвейских мюзиклов, созданных им в соавторстве с композитором*

Р. Роджерсом *Richard Rodgers:* ***"Оклахома!"*** *Oklahoma!,* ***"Карусель"*** *Carousel,* ***"Саут Пасифик"*** *South Pacific,* ***"Король и я"*** *The King and I,* ***"Звуки музыки"*** *The Sound of Music)* Hammerstein [`hæmər`stain], Oscar II.

Ха́ммершой, Вильге́льм *(1864–1916; дат. живописец-реалист; работал в жанрах портрета, интерьера и пейзажа)* Hammershøi, Vilhelm.

ха́ммонд *муз. (электронный клавишный инструмент фирмы The Hammond Instrument Company)* the Hammond organ.

Ха́мфри, До́рис *(1895–1958; амер. хореограф, танцовщица, педагог, одна из зачинателей совр. хореографии)* Humphrey [`hamfri:], Doris.

Ха́нна и Ба́рбера *(художники-мультипликаторы;* ***У. Ханна*** *(1910–2001) William Hanna и* ***Дж. Барбера*** *(р. 1911) Joseph Barbera в 1940–50-х работали на киностудии "Метро-Голдвин-Майер", для к-рой создали серию мультфильмов* ***"Том и Джерри"*** *Tom and Jerry; в 1957 открыли собственную компанию тлв. мультфильмов и выпустили серии* ***"Семейство Флинтстоунов"*** *The Flintstones,* ***"Медведь Йоги"*** *The Yogy Bear и др.)* Hanna and Barbera.

Ханс Хо́льбейн Мла́дший *см.* **Го́льбейн Мла́дший, Ганс.**

Ханс Хо́льбейн Ста́рший *см.* **Го́льбейн Ста́рший, Ганс.**

Хант, (Уи́льям) Хо́лман *(1827–1910; англ. живописец и рисовальщик, один из ведущих представителей прерафаэлитов)* Hunt [hant], (William) Holman.

хану́кия, ханукиа́льный свети́льник *рел. (зажигается в храмовый евр. праздник Хануку, по форме напоминает менору, т.е. ствол дерева с отходящими в обе стороны ветвями, но в отличие от меноры имеется дополнительная "ветвь" – ещё для двух подсвечников)* khanukiyah.

Ханума́н *индуистск. миф. (божественная обезьяна, сын* ***бога ветра Ваю*** *Vayu, и обезьяны* ***Анджаны*** *Anjana; культ* ***Х.*** *– один из самых популярных в совр. индуизме;* ***Х.*** *чтится как наставник в науках и покровитель деревенской жизни; на многочисленных изображениях* ***Х.*** *обычно представлен в почтительной позе (на коленях, со сложенными руками) перед Рамой или Ситой либо в воинственном облике, с дубиной в руке)* Hanuman [,hanu`ma:n].

Ха́пи *егип. миф. (бог Нила, космическое божество, податель влаги и урожая; изображался обычно в виде увенчанного тиарой из папирусов тучного мужчины,* ***в набедренной повязке из осоки*** *with a loin cloth of sedge, держащего в руках сосуды с живительной влагой)* Hapi [`ha:pi:].

хара́бе *(мексиканск. танец типа мазурки)* jarabe [hə`ra:bei].

хара́ктер I *(чего-л.)* nature [`neichər] **<> лирический х. произведения** lyrical nature of the composition.

хара́ктер II *театр. (образ человека, воплощённый в произведении с достаточной полнотой и определённостью через поступки, мысли, чувства, речь, внешний вид персонажа)* character [`kæriktər] **<> психологическая разборка х.-ов героев** *театр.* psychological [,saikə`lodʒikəl] portraiture [`po:rtrəchər]; **те х.-ы, к-рые он изображал на сцене** the characters he represented on the stage.

характе́рные черты́, островыразі́тельные черты́ salient [`seili:ənt] features [`fi:chərz].

хара́ктерный *театр.* character **<> актёр на х.-х ролях, х. актёр** *(актёр, играющий роли с ярко выраженным социальным, бытовым, внешним своеобразием)* character acter (actress); **х. предмет** *или* **местная черта** *(введённые в сцены фильма для большей красочности или реализма)* atmosphere [`ætməsfir]; **х.-ая роль** character part; **х.-ые танцы** *(сценические танцы с выразительной характеристикой персонажей; в балете – сценические варианты нац. народных танцев)* character dances.

Ха́рвей, А́лекс *(1935–81; британск. певец, гитарист, композитор)* Harvey [`ha:rvi:], Alex.

Ха́рвей, Джо́натан Дин *(р. 1939; англ. композитор; использовал в своём творчестве синтез авангардистской музыки и компьютерной техники, что сделало его близким мистическому романтизму)* Harvey, Jonathan Dean.

Ха́рви, А́лекс *см.* **Ха́рвей, А́лекс.**

хардангерфе́ле *муз. (норвеж. смычковый инструмент)* the Hardanger fiddle, *амер.* the Harding fiddle, *норвеж.* hardingfele.

хард-боп *муз., см.* **боп.**

хардингфе́ле *см.* **хардангерфеле.**

Ха́рди, То́мас *(1840–1928; англ. поэт и романист; в его романах преобладают трагические мотивы и характеры)* Hardy [`ha:rdi:], Thomas.

хардко́р *муз. (в поп-музыке, любого стиля, в основном экстремальной и менее коммерческой:* ***х. техно*** *hardcore techno – электронная танц. муз.;* ***х. рэп*** *hardcore rap – агрессивное, либо наступательное содержание;* ***х. панк*** *– hardcore punk отрицает форму или мелодию в пользу темпа и шумовых эффектов; внутри направления* ***х.*** *панк существует несколько основных тенденций, характеризующих стили, весьма схожие между собой, –* ***трэш*** *trash,* ***спид-металл*** *speed metal и* ***гриндкор*** *grindcore; исполняются на гитарах и ударных в максимально быстром темпе, сопровождаются громкими выкриками)* hardcore [,ha:rd`ko:r].

хард-ро́к *муз., см.* **рок.**

"хард-эдж" *см.* **жи́вопись – "ж. чётких контуров".**

Хари́бда *(см.* ***Сци́лла****)* Charybdis [kə`ribdis].

хари́та *греч. миф. (любая из трёх граций)* Charis [`keiris], *мн.ч.* Charites [`kæriti:z].

Ха́рлоу, Джин *(1911–37; наст. имя и фам. Харлин Карпентер; амер. киноактриса, "звезда" Голливуда и секс-символ 1930-х)* Harlow, Jean.

Ха́рнетт, Уи́льям Майкл *(1848–92; амер. живописец-реалист, мастер натюрморта)* Harnett, William Michael.

Харо́н *греч. миф. (перевозчик душ умерших в аиде (царстве мёртвых); изображался мрачным старцем в рубище;* ***Х.*** *перевозит умерших по водам подземных рек, получая за это плату в один* ***обол*** *an obol (по погребальному обряду находящийся у покойников под языком); он перевозит только тех умерших, чьи кости обрели покой в могиле)* Charon [`keərən].

Ха́рпер, Рой *(р. 1941; англ. певец, композитор, гитарист; знаменит как исполнитель эксцентричных рок-композиций)* Harper [`ha:rpər], Roy.

Ха́ррис, Джо́эл Ча́ндлер *(1848–1908; амер. писатель, собирал и обрабатывал негритянск. фольклор родного шт. Джорджия; автор знаменитых* ***"Сказок дядюшки Римуса"*** *The Uncle Remus stories о приключениях Братца Кролика и Братца Лиса)* Harris [`hæris], Joel Chandler.

Ха́ррисон, Джордж *(1943–2001; англ. эстрадный певец, гитарист, композитор; в 1960-х участник ансамбля "Битлз")* Harrison [`hærisn], George.

Ха́ррисон, Рекс *(1908–90; англ. киноактёр, снимался более чем в 40 фильмах, среди них – роль профессора Хиггинса в фильме* ***"Моя́ прекра́сная ле́ди"****, 1964)* Harrison, Rex.

Ха́ррисон, То́ни *(р. 1937; англ. поэт, переводчик и драматург)* Harrison, Tony.

Ха́ррис, Рой *(1898–1979; амер. композитор; используя фольклор, создал яркий нац. муз. стиль; автор балетов, симфоний, камерно-инструментальных ансамблей, хоров и др.)* Harris [`hæris], Roy.

Ха́ррис, Э́ммилу *(р. 1947; амер. вокалистка, исполнительница кантри-рок)* Harris, Emmylou.

"Харт" *(амер. рок-группа, основанная тремя сёстрами Уилсон в 1973)* the Heart [ha:rt].

Ха́ртли, Ле́сли Пол *(1895–1972; англ. писатель, известный своими изысканиями в области зловещих сил)* Hartley [`ha:rtli:], L(eslie) P(oles).

Ха́ртли, Ма́рсден *(1877–1943; амер. художник-авангардист)* Hartly, Marsden.

Харт, Мосс *(1904–61; амер. драматург, а тж один из наиболее преуспевающих режиссёров на Бродвее)* Hart [ha:rt], Moss.

Ха́ртунг, Ханс *(1904–89; живописец немец. происхождения, франц. гражданин с 1945; один из крупнейших представителей "ар информель")* Hartung, Hans.

Ха́ртфилд, Джон *(1891–1968; немец. график, был одним из родоначальников социального и полит. фотомонтажа – из фотографий, рисунков и текста он составлял сатирические картинки)* Heartfield, John.

"ха́ртфордские остроу́мцы" *лит., истор. (кружок амер. поэтов и публицистов просветительской ориентации, сложившийся в 1770–80-е в Хартфорде (шт. Коннектикут; в творчестве* ***"х.-х о.-ев"*** *главенствовали сатирические жанры, разрабатываемые в границах канонов классицизма))* the Hartford wits.

Харуно́бу Судзу́ки *(1725–70; япон. график, мастер цветной ксилографии; создавал образы грациозных женщин и пр.)* Harunobu Suzuki.

Хару́т и Мару́т *(в Коране – ангелы, искушавшие с дозволения Аллаха людей и учившие их колдовству; по др. преданиям, не устояли перед жен. красотой и были заключены в вавилонскую темницу – сюжет поэмы Т. Мура* ***"Любовь ангелов"*** *(1823) The Loves of the Angels)* Harut [ha:`ru:t] and Marut [ma:`ru:t].

Хасса́м, Чайлд *см.* **Хэ́ссем, Чайлд**.

Хато́р, Хатхо́р *егип. миф. (богиня неба, почиталась тж как богиня любви, веселья, музыки, пляски; изображалась женщиной с рогами и иногда коровьими ушами, между к-рыми помещён диск солнца)* Hathor [`hæθo:r], Athor [`a:θo:r].

Хатшепсу́т *(нач. 15 в. до н. э.; егип. царица-фараон, дочь Тутмоса I и сопра-вительница своего сына Тутмоса II; вела большое храмовое стр-во)* Hatshepsut [hə`chepsu:t].

Ха́уард, Си́дни *(1891–1939; амер. драматург)* Howard [`hauərd], Sidney.

Ха́улин Волф *(1910–76; амер. певец блюзов, автор песен, гармонист, гита-рист)* Howlin' Wolf.

Ха́усман, Джон *(1902–88; амер. продюсер, театра, кино и тлв.; получил "Ос-кара" за свой актёрский дебют в **"Бумажной погоне"** (1973) The Paper Chase)* Houseman, John.

"хаус-мью́зик", ха́ус-му́зыка *(стиль танц. музыки 1980-х возникший в клубах Чикаго; сочетает "фанк" с европ. **"хай-тек поп"** high-tech pop; вариан-ты: **"эсид хаус"** acid house с минимумом вокала и мелодии, **"хип хаус"** hip house с элементами рэпа и **"эсид джаз"** acis jazz)* house music.

Ха́усхолд, Джéффри *(1900–88; англ. автор шпионских и приключенческих романов)* Household, Geoffrey.

Ха́уэллс, Уи́льям Дин *(1837–1920; амер. писатель, критик, эссеист, осново-положник амер. социальной прозы)* Howells [`hauəlz], William Dean **<> относящийся к Х.-у, в стиле Х.-а** Howellsian [hau`elzi:ən].

Хафи́з [Гафи́з, Хафе́з], Шамседди́н Моха́ммед *(1325–90; персид. поэт; родил-ся и жил в Ширазе, городе на юге Ирана; признан величайшим мастером газели)* Hâfiz [`ha:fiz] (pseudonym of Shams ud-din Muhammed).

Хачатуря́н, Ара́м (Илья́ч) *(1903–78; сов. композитор; нек-рые из его сочи-нений: балеты **"Гаянэ"** (1942) Gayaneh, в к-рый вошёл **"Танец с саблями"** the 'Sabre Dance', **"Спартак"** (1956) Spartacus)* Khachaturyan, Aram (Il'yich).

хачка́р *(армян. ср.-век. памятник; вертикально поставленная каменная пли-та, покрытая орнаментальной резьбой с изображением креста в центре)* khachkar.

"Хвали́те Бо́га" *рел. (старинное песнопение ликующего характера)* the Alleluia [,æli`lu:jə].

хва́тка *муз. – см.* **аппликату́ра – вилочная а.**

хво́стик *муз. – см.* **флажо́к.**

Хе́ббель, Кристиа́н Фри́дрих *(1813–63; немец. драматург)* Hebbel [`hebəl], (Christian) Friedrich.

хе́ви-ме́тал *см.* **хэ́ви-ме́талл.**

Хёд *сканд. миф. (слепой бог, к-рый убил Бальдара)* Höth [hoθ], Höthr, Höhr, Hod(u)r [`hodə].

Хе́да, Ви́ллем Клас *(1593/94–1680/82; голл. художник, крупнейший предста-витель жанра натюрморта; излюбленными мотивами Хеды были "завт-раки" – роскошные столы, уставленные великолепной посудой с изыскан-ными яствами, с тонкой передачей игры света на предметах)* Heda, Willem Claesz.

хед-аре́йнджмент *джаз. (приём создания оркестровой пьесы без предвари-тельного написания аранжировки)* head arrangement.

хей *(старинный деревенский танец)* hay [hei].

Хе́йвуд, То́мас *(ок. 1575–1641; англ. актёр и драматург; написал и переработал более 220 пьес)* Heywood [`heiwud], Thomas.

Хе́йден, Сте́рлинг *(1916–86; амер. актёр, исполнял гл. роли в голливудских фильмах в 1940-х и в нач. 1950-х)* Hayden [`heid(ə)n], Sterling.

Хе́йден, Ян ван дер *(1637–1712; голл. живописец, прославившийся своими ведутами)* Heyden, Jan van der.

"Хейдз" *см.* **"Ха́дес".**

Хе́йдон, Бе́нджамин Ро́берт *(1786–1846; англ. живописец; автор гигантских полотен, жанровых картин и портретов)* Haydon [`heidən], Benjamin Robert.

Хе́йли, Арту́р *(1920–2004; амер. писатель; родился в Англии, с 1965 в США; автор остросюжетных романов (большинство из них экранизированы), действие к-рых происходит на совр. предприятиях – в больнице, гостинице, аэропорту, на автозаводе и т.п.)* Haily [`heili:], Arthur.

Хе́йли, Билл *(1927–81; амер. эстрадный певец и гитарист; первоначально выступал в стиле "кантри"; один из первых исполнителей песен в ритме рок-н-ролла, в т.ч. знаменитая Rock Around the Clock)* Haley [`heili:], Bill.

Хе́йман, Фрэ́нсис *(1708–76; англ. живописец, театр. художник, портретист, иллюстратор)* Hayman, Francis.

Хе́ймдалль *сканд. миф. (бог-страж, сын Одина и "девяти матерей"; в битве перед концом света убивает Локи и погибает сам)* Heimdal(l) [`heimdæl, heimda:l].

Хе́йнлейн, Ро́берт Э́нсон *см.* **Ха́йнлайн, Ро́берт А.**

хейроно́мия *муз. (условная жестикуляция, применявшаяся при управлении хором и указывающая певцам ритм, динамику и характер исполнения)* chironomy [kai`ronəmi:].

Хе́йсум, Ян ван *(1682–1749; голл. живописец, мастер натюрморта)* Huysum [`hoisəm], Jan van [va:n].

Хейс, Хе́лен *(1900–93; амер. актриса театра и кино)* Hayes [heiz], Helen.

Хе́йтер, Сте́нли Уи́льям *(1901–88; англ. живописец, один из ведущих художников-гравёров, использовавших совр. технику гравировки)* Hayter, Stanley William.

Хей, Уилл *(1888–1949; англ. актёр-комик)* Hay [hei], Will.

Хе́йуорт, Ри́та *(1918–87; амер. танцовщица и актриса, "звезда" Голливуда 1940-х; снималась в амплуа мелодраматических героинь)* Hayworth [`heiwз:rθ], Rita.

Хе́йфец, Я́ша *(1901–87; знаменитый амер. скрипач; учился в Санкт-Петербургской консерватории; с 1929 гражданин США)* Heifetz [`haifets], Jascha.

Хе́ккель, Э́рих *(1883–1970; немец. живописец-экспрессионист, стремился выразить в жив-си скрытое внутреннее напряжение; один из основателей дрезденской* ***группы "Мост"*** *the Brucke association)* Heckel [`hekəl], Erich.

Хект, Бен *(1894–1964; амер. сценарист, режиссёр, писатель)* Hecht [hekt], Ben.

Хел *сканд. миф. (богиня смерти)* Hel.

Хелд, Эл *(р. 1928; амер. живописец-абстракционист)* Held, Al.

Хе́ллер, Джо́зеф *(1923–99; амер. прозаик, автор сатирических романов)* Heller [`helər], Joseph.

Хе́ллман, Ли́ллиан *(1905–84; амер. драматург; пьеса **"Лисички"** (1939) Little Foxes о губительной силе денег; **"Осенний сад"** (1951) The Autumn Garden о слепой любви; **"Игрушки на чердаке"** (1960) The Toys in the Attic о мечтах, к-рые не всегда приносят счастье, если они сбываются; одна из наиболее известных её пьес, **"Стража на Рейне"** (1941) The Watch on the Rhine о фашизме и его влиянии на людей)* Hellman [`helmən], Lillian.

"Хе́ллоуин" *(популярная немец. рок-группа, образовалась в 1984)* the Helloween.

Хе́лпман, Ро́берт *(1909–86; австрал. танцовщик, балетмейстер и актёр; ведущий солист "Сэдлерс Уэллз балле", Лондон, 1933–50, партнёр Марго Фонтейн в 1940-е)* Helpmann, Robert.

"Хе́лстар" *(амер. рок-группа, образовалась в 1982, играла "металлический" поп-рок)* the Helstar.

Хелст, Бартоломе́ус ван дер *(1613–70; голл. художник-портретист)* Helst [helst], Bartholomeus van [va:n] der [dar].

Хе́манс, Фели́ция *(1793–1835; англ. поэтесса)* Hemans [`hemənz, `hi:-mənz], Felicia Dorothea.

Хе́мессен, Ян Са́ндерс ван *(нидерл. живописец эпохи Ренессанса, работал в 1519–56)* Hemessen, Jan Sanders van.

Хемингуэ́й, Эрне́ст Ми́ллер *(1899–1961; амер. писатель, нобелевский лауреат 1954; романы: **"Фиеста"** (1926) The Sun Also Rises, **"Прощай, оружие!"** (1929) A Farewell to Arms, **"По ком звонит колокол"** (1940) For Whom the Bell Tolls; повесть-притча **"Старик и море"** (1952) The Old Man and the Sea)* Hemingway [`hemingwei], Ernest Miller.

Хе́мскерк, Ма́ртен ван *(1498–1574; нидерл. живописец, видный представитель романтизма)* Heemskerck [`heimskerk], Maerten van [va:n].

Хем, Ян Дави́с де *(1606–80/82; голл. художник эпохи барокко)* Heem [heim], Jan Davidsz de [da].

Хе́ндерсон, (Джеймс) Флéтчер *(1898–1952; амер. пианист, один из родоначальников джаза; возглавлял различные джаз. оркестры в г. Нью-Йорке в 1920–30-е, писал музыку для Бенни Гудмана и др. крупных джазменов; один из создателей свинга)* Henderson [`hendərsn], (James) Fletcher.

хендж *(вид ритуальных памятников, датируемых временем после 2000 до н. э. и встречающихся только на Британских островах)* henge [hendʒ].

Хе́ндрикс, Джи́ми *(1942–70; амер. рок-музыкант, считался лучшим гитаристом рок-н-ролла, отличался невероятной экстравагантностью исполнения; его стиль игры на гитаре стал школой для целого поколения гитаристов хард-рока)* Hendrix [`hendriks], Jimi [`dʒi:mi:].

Хе́нли, Уи́льям Эрнст *(1849–1903; англ. журналист, поэт и писатель)* Henley [`henli:], William Ernest.

Хе́нри, Ро́берт *(1865–1929; амер. живописец; в 1907 основал в Нью-Йорке свою художест. школу, в к-рой учились первые амер. абстракционисты; представитель эшканской школы)* Henri [`henrai], Robert.

Хе́нсон, Джим *(1936–90; амер. кукольник и продюсер, создатель широко известных кукол "маппетс", героев телепередач* ***"Маппет шоу"*** *the Muppet Show и* ***"Улица Сезам"*** *Sesame Street)* Henson [`hensən], Jim.

Хе́нце, Ханс Ве́рнер *(р. 1926; немец. композитор; работает во всех муз. жанрах, но предпочитает оперу и балет)* Henze, Hans Werner.

Хео́пс *(егип. фараон IV династии; строитель пирамиды в Гизе, названной его именем)* Cheops [`ki:ops], Khufu [`ku:fu:].

Хе́пберн, Ка́трин *(1907–2003; амер. актриса кино и театра –* ***"Великая Кейт"*** *Kate the Great; четырежды была удостоена высшей кинематографической награды США – "Оскара")* Hepburn [`hepbɜ:rn], Katharine.

Хе́пберн, О́дри *(1929–93; амер. киноактриса; в кино с 1950; "звездой" Голливуда стала после исполнения гл. роли в фильме* ***"Римские каникулы"*** *(1953) The Roman Holiday, за к-рую получила "Оскара")* Hepburn, Audrey.

Хе́плуайт, Джордж *(ум. 1787; англ. мебельный мастер; создал стиль мебели с овальными и щитообразными спинками кресел, изогнутыми ножками и подлокотниками)* Hepplewhite [`hepəlwait], George.

хе́ппенинг *театр. (род авангардистского драматического представления, соединяющее визуальные иск-ва и театрализованную импровизацию; состоит из ряда не связанных друг с другом эпизодов, часто с привлечением зрителей; стали популярными в США в 1960-е под воздействием теорий композитора* ***Дж. Кейджа*** *John Cage относительно роли случайности в иск-ве)* happening [`hæp(ə)ning].

хе́ппи-э́нд *(счастливый конец (романа, фильма и т.п.))* happy end.

Хе́при *егип. миф. (бог солнца, во многих текстах называется утренним, восходящим солнцем; воплощался в образе навозного жука, скарабея)* Khepera [`kepera].

Хе́пуорт, Ба́рбара *(1903–75; англ. скульптор; работала в оригинальном абстрактном стиле; в 1939 поселилась в Сент-Айве, Корнуэлл, где ныне находится её музей)* Hepworth, Barbara.

Хе́рберт, [А́лфред Фрэ́нсис] Зе́йвир [Зэ́вьер] *(1901–84; австрал. писатель)* Herbert [`hɜ:rbərt], (Alfred Francis) Xavier.

Хе́рберт, Ви́ктор *(1859–1924; амер. композитор ирланд. происхождения; в США с 1886; автор оркестровой музыки и оперетт)* Herbert, Victor.

Хе́рберт, Фрэнк *(1920–86; амер. писатель-фантаст)* Herbert, Frank.

Хе́рлин, Фри́дрих *(немец. живописец поздней готики; работал 1459–1500)* Herlin, Friedrich.

Хе́рман, Ву́дро Чарлз *(1913–87; джаз. музыкант, кларнетист; с 1936 возглавлял ряд популярных групп, каждая из к-рых называлась* ***"Рёв и топот стада"*** *Thundering Herd)* Herman [`hɜ:rmən], Woodrow Charles, "Woody" Herman.

Хе́рмод *сканд. миф. (сын Одина; чтобы воскресить убитого брата Бальдара, отправился за ним в царство мёртвых –* ***Хель*** *Hell)* Hermod(r) [`hɜ:rmod].

херуви́м *рел. (второй после серафима чин духовной иерархии из десяти;* ***х.-ы*** *изображаются в виде человеческого лика, окружённого шестью крыльями и иногда со многими очами на крыльях;* ***х.*** *– символ Божественной славы)* cherub [`cherəb], *мн.ч.* cherubim [`cherəbim], cherubs.

Херуви́мская (песнь) *церк. (неизменяемое песнопение правосл. церкви; назв. получило по начальным словам "Иже херувим")* the Cherubic [chə`ru:bik] [*or* Cherubimic] Hymn, *греч.* the Cherubikon.

Херцбе́ргер, Ге́рман *(р. 1932; голл. архитектор, работавший в традициях брутализма)* Hertzberger, Herman.

Хе́рцог, Ве́рнер *(р. 1942; немец. кинорежиссёр)* Herzog, Werner.

Хе́ссе, Ге́рман *см.* **Ге́ссе, Ге́рман**.

Хе́стон, Ча́рлтон *(р. 1924; амер. актёр театра и кино; в Голливуде его называют "звездой эпической драмы")* Heston, Charlton.

Хефре́н *(егип. фараон IV династии (2575–2465 до н. э.); пирамида* ***Х.-а*** *в Гизе – вторая по величине после пирамиды Хеопса (143,5 м))* Khephren [`kefren], Chephren, Khafre [`kæfrei].

хиа́зм I *лит. (в поэтике и стилистике – вид параллелизма: расположение частей двух параллельных членов в обратном порядке ("Мы едим, чтобы жить, а не живём, чтобы есть"))* chiasmus [kai`æzməs], *мн.ч.* chiasmi.

хиа́зм II *(в изобразит. иск-ве – изображение стоящей человеческой фигуры, опирающейся на одну ногу: при этом если правое плечо поднято, то правое бедро опущено и наоборот; эта линия напоминает лат. букву S и отражает единство динамики, равновесия и симметрии)* S curve [kз:rv].

хиа́тус *стих. (зияние, неблагозвучное скопление гласных на стыке двух или трёх слов)* hiatus [hai`eitəs].

Хи́ггинс, Джордж В. *(р. 1939; амер. писатель, автор большого кол-ва детективных и криминальных романов)* Higgins [`higinz], George.

хи́жина hut **<> глинобитная х.** adobe [ə`doubi:] hut.

"Хи́жина дя́ди То́ма" *лит. (назв. амер. романа-бестселлера Гарриет Бичер-Стоу; опубликован в 1851–52; представляя собой несколько сентиментальное, но яркое портретное изображение тяжёлой жизни рабов на южных плантациях)* Uncle Tom's Cabin [`kæbin].

"Хиз ма́стерз войс" *см.* **"Го́лос его хозя́ина"**.

Хикс, Э́дуард *(1780–1849; амер. художник-самоучка, представитель "наивной" жив-си)* Hicks [hiks], Edward.

Хилл, А́лфред *(1870–1960; австрал. композитор; участвовал в организации консерватории в г. Сидней; автор опер, кантат, симфоний, симфонических поэм, камерной музыки, песен)* Hill [hil], Alfred.

Хилл, Бе́нни *(1925–92; англ. комедийный актёр; с 1952 на тлв; создал популярную программу* ***"Шоу Бенни Хилла"*** *the Benny Hill Show, состоящую из небольших эпизодов, полных динамичного юмора)* Hill, Benny.

хилл-би́лли мью́зик *(народная музыка южных штатов США) амер. ирон.* hillbilly [`hil,bili:] music **<> х.-б. сонгз** *(народные песни особ. отдалённых районов южных штатов США)* hillbilly songs.

Хи́лледж, Стив *(р. 1951; англ. гитарист и композитор, виртуоз прогрессивного рока)* Hillage, Steve.

Хи́ллер, Ле́джарен *(1924–94; амер. композитор; один из первых применил компьютеры в сочинении музыки)* Hiller [`hilər], Lejaren.

Хилл, Су́зан *(р. 1942; англ. писательница; романы **"Джентльмены и леди"** (1969) Gentlemen and Ladies, **"Перемена к лучшему"** (1969) A Change for the Better, **"Я в замке король"** (1970) I am the King of the Castle, **"Ночная птица"** (1972) The Bird of Night и рассказы (сборники **"Альбатрос"** (1970) The Albatross and other stories, **"Немного пения и танцев"** (1973) A Bit of Singing and Dancing))* Hill, Susan.

Хилль, Карл Фре́дерик *(1849–1911; швед. живописец, один из предшественников экспрессионизма)* Hill, Carl Frederick.

Хи́лтон, Джеймс *(1900–54; амер. писатель; роман **"Потерянный горизонт"** (1933) The Lost Horizon; жил в Голливуде, считался одним из лучших сценаристов)* Hilton, James.

Хи́лтон, Уо́лтер *(ок. 1340–96; англ. писатель-мистик)* Hilton, Walter.

Хильдебра́ндт, Иога́нн Лу́кас фон *(1668–1745; австр. архитектор; ему принадлежит шедевр барокко **Бельведер** (1693–1724) the Belvedere в Вене, состоящий из **Верхнего и Нижнего дворцов** the Upper and Lower Palaces, разделённых великолепными садами)* Hildebrandt, Johann Lucas von.

Хи́льярд, Ни́колас *(ок. 1547–1619; ведущий англ. живописец-миниатюрист и золотых дел мастер елизаветинской эпохи)* Hilliard, Nicholas.

Химе́нес, Хуа́н Рамо́н *(1881–1958; испан. поэт-лирик; оказал заметное влияние на испан. поэзию 1920-х; нобелевский лауреат 1956)* Jiménez [hi`meineiθ], Juan Ramón.

Химе́ра *греч. миф. (чудовище с **головой и шеей льва** a lion's head, **туловищем козы** goat's body и **хвостом дракона** dragon's tail)* the Chimera [kə`mirə, kai`mirə], the Chimaera [kai`mi:rə, ki`mi:rə].

химе́ра *(в ср.-век. европ. иск-ве – скульптурное изображение фантастического чудовища)* chimera, chimaera.

Хи́ндемит, Па́уль *(1895–1963; немец. композитор, дирижёр, альтист, муз. теоретик; представитель неоклассицизма; в 1938 из-за преследований фашистами выехал из Германии в Швейцарию, с 1940 по 1951 жил в США, затем поселился в Швейцарии)* Hindemith [`hindəmit, `hindəmiθ], Paul.

"хип-хо́п" *муз. (популярная музыка, возникшая в Нью-Йорке в нач. 1980-х; строится на шумовом эффекте от вращения руками винилового диска и акцентированном звучании электронных инструментов как аккомпанемента для рэпа; тж брейк и граффити)* hip-hop.

Хирн, (Патрик) Лафка́дио *(1850–1904; амер. писатель и переводчик, родился в Греции; с 1890 поселился в Японии, получил япон. гражданство, сменил фамилию на Yakumo Koizumi; автор многочисленных книг о Японии)* Hearn [hз:rn], Lafcadio.

Хиро́н *греч. миф. (самый знаменитый из кентавров, отличавшийся познаниями медицины, растений, музыки и обладавший даром предвидения, сын Кроноса и океаниды Филиры, втайне от Реи сочетавшихся в браке; **Х.** родился полуконём-получеловеком, так как Кронос, застигнутый Ре-*

ей, принял вид коня; ***Х.*** *воспитывал Ахилла, Ясона, Асклепия; Геракл – друг* ***Х.-на****, случайно сразил его стрелой;* ***Х.*** *испытывал муки от незаживающей раны; страдая от боли, он пожертвовал бессмертием в пользу свободы Прометея; Зевс поместил его в созвездие Стрельца)* Chiron [`kairon], Cheiron.

хиронóмия *см.* **хейронóмия**.

Хиросúге, Андó *(1797–1858; япон. график, мастер цветной ксилографии)* Hiroshige [hirou`shi:ge], Ando.

Хúршфилд, Мóррис *(1872–1946; амер. художник, представитель "наивного" иск-ва)* Hirshfield, Morris.

"хит" *(популярная песенка, шлягер)* hit **<> топ-хит** *(наиболее популярный шлягер в хит-параде)* top-hit; **хит-лист** *(список самых популярных песенок недели, месяца и т.п.)* hit-list; **хит-мейкер** *(композитор, исполнитель, кинорежиссёр и т.п., к-рому удаются хиты)* hit-maker; **хит-парад** *(концерт, составленный из шлягеров)* hit(-)parade; *(список наиболее популярных (проданных в наибольшем кол-ве экземпляров) дисков с записями песен, регулярно публикуемый в газете или журнале)* pop-chart [`popcha:rt].

хитóн *(греч. назв. нижней одежды – рубашки, сшитой из одного куска ткани прямоугольной формы с вырезом для головы, без рукавов; в иконописи* ***х.*** *с рукавами – обязательный атрибут одежды почти всех библ. и евангельских персонажей, тж одежда Христа)* chiton [`kaitən], tunic [`t(j)u:nik].

Хúтченс, Áйвон *(1893–1979; англ. живописец, автор полуабстрактных пейзажей)* Hitchens, Ivon.

Хúчкок, Áльфред *(1899–1980; англо-амер. кинорежиссёр, продюсер; в кино с 1920 как художник, с 1922 сценарист, ассистент режиссёра; в 1940 переехал в Голливуд, с 1955 гражданин США; для творческой манеры характерны пристрастие к острым детективным сюжетам; блестяще владея кинематографическими приёмами, обладая оригинальным чувством юмора и умением нагнетать напряжённость,* ***Х.*** *создавал причудливую атмосферу страха и иронии, психологических коллизий и аллегории)* Hitchcock [`hichkok], Alfred.

хúши *(бусы из раковин, бирюзы и других материалов, изготовляемые амер. индейцами пуэбло)* heeshee.

хламúда *(отрезок короткой прямоугольной плотной ткани, скреплённой на правом или левом плече; одежда путешественника и воина)* chlamys [`kleimis, `klæmis], *мн.ч.* chlamyses, chlamydes [`klæmədi:z].

Хлестакóв *лит. (гл. герой "Ревизора" Гоголя)* Khlestakov.

хлóпанье в ладóши *(в такт музыке)* handclap [`hænd,klæp].

"хлопýшка" *кин. (для синхронных отметок при съёмке звуковых фильмов)* beat [bi:t], clapper [klæpər] **<> нумератор с "х.-ой"** clapperboard [`klæpər,bo:rd], clapboard [`klæp,bo:rd], sync slate, clapstick [`klæpstik] (board), number board, slate board, production board, take board; **помощник оператора** *или* **режиссёра, работающий с "х.-ой" и нумератором** loader, second assistant camera operator.

хлопу́шка *муз. (тж клоуна)* slapstick [`slæp,stik].

хлопчатобума́жный cotton [`kotn] **<> х.-ая ткань** cotton fabric; **х.-ая фланель** cottonade.

хлопчатобума́жный ба́рхат *см.* **плис.**

Хло́рис *греч. миф. (богиня цветов, отождествляемая с рим. Флорой)* Chloris [`klouris].

Хло́я *греч. миф. (пастушка, подруга Дафниса; тж – в пасторалях)* Chloe [`kloui:].

хна *(краска)* (the color) henna [`henə], alcanna [æl`kænə].

Хнум *егип. миф. (бог плодородия, податель влаги; изображался в облике барана с закруглёнными горизонтальными рогами, в поздний период – в виде бараноголового человека)* Khnemu [`knemu:], Khnum [knu:m].

Хо́бан, Джеймс *(1762–1831; амер. архитектор, один из гл. авторов проекта Белого дома (1792–1801), руководил стр-вом* ***Капитолия*** *Capitol и ряда др. зданий в г. Вашингтоне)* Hoban, James.

Хо́ббема, Ме́йндерт *(1638–1709; голл. живописец)* Hobbema [`hobəma:], Meindert.

хо́бби *(любимое занятие для себя, на досуге, увлечение чем-л.)* hobby [`hobi:] **<> человек, увлечённый своим х.** hobbyist [`hobi:ist].

хо́ббиты *лит. (сказочные существа в произведениях Дж. Толкиена; отличаются добротой и доверчивостью)* Hobbits, hobbits [`hobits].

Хо́гарт, Уи́льям *(1697–1764; англ. живописец и гравёр периода рококо, известный, в частности, сериями морально-сатирических картин; ему принадлежат циклы картин* ***"Карьера мота"*** *(1735) A Rake's Progress, серия гравюр* ***"Карьера проститутки"*** *(1732) A Harlot's Progress,* ***"Модный брак"*** *(1745) Marriage à la Mode,* ***Трудолюбие и праздность"*** *(1749) Industry and Idleness,* ***"Четыре степени жестокости"*** *(1751) The Four Stages of Cruelty; в многочисленных портретах, включая такой шедевр, как* ***"Продавщица креветок"*** *(нач. 1760-х) The Shrimp Girl,* ***Х.*** *высоко поднимает значение человеческой личности независимо от социального положения модели; в своей книге* ***"Анализ красоты"*** *(1753) The Analysis of Beauty осудил некритический подход к иск-ву и выдвинул в качестве критерия эстетического восприятия красоты двойную изогнутую линию)* Hogarth [`houga:rθ], William.

ход *кин. (киносъёмочного аппарата)* action [`ækshən].

ход де́йствия *(на экране)* action.

Хо́джсон, Ро́джер *(р. 1948; англ. мультиинструменталист и певец, выпустил несколько альбомов в лучших традициях "арт-рока")* Hodgson [`hodʒsən], Roger.

Хо́длер, Фердина́нд *(1853–1918; швейцарск. художник, представитель реализма и символизма; автор картин на аллегорические, истор. и мифолог. сюжеты в стиле "ар-нуво"; предшественник экспрессионизма в живси)* Hodler [`houdlər], Ferdinand.

Ходове́цкий, Дания́ль Никола́ус *(1726–1801; немец. живописец, рисовальщик и гравёр, известен сценами из жизни среднего сословия Германии)* Chodowiecki [,koudo`vjetski], Daniel Nikolaus.

ход плёнки *или* **фи́льма** *(в аппарате)* film run.

ходу́льность в жи́вописи bombast [`bombæst] in painting.

хожде́ние по му́кам *рел.* purgatory [`pз:rgə,to:ri:, `pз:rgə,touri:] <> **"Х. апостола Павла по м."**, *или* **"Слово и видение апостола Павла"** *(апокриф)* The Apostle Paul's Purgatory; **"Х. Богородицы по м."** *(популярный апокриф древнеславянской письменности)* The Mother's of God Purgatory; **"Х. св. Патрика по м."** *(легенда)* St. Patrick's Purgatory.

"Хо́квинд" *(англ. рок-группа, один из ведущих коллективов мира, исповедующих т.н. рок-психоделию)* the Hawkwind [`ho:kwind].

Хо́кинс, Ко́улман *(1904–69; амер. джаз. музыкант; саксофонист-виртуоз)* Hawkins [`ho:kinz], Coleman.

хокку *см.* **ха́йку**.

Хо́кни, Де́йвид *(р. 1937; англ. живописец и график, представитель "поп-арта")* Hockney, David.

Хокс, Го́вард *см.* **Хо́укс, Хо́уард**.

Хо́ксмур [Хо́ксмор], Ни́колас *(1661–1736; англ. архитектор, помощник Кристофера Рена)* Hawksmoor, Nicholas.

Хокуса́й, Кацуси́ка *(1760–1849; япон. живописец, гравёр и рисовальщик, крупнейший представитель направления **"укиё-э"** the Ukiyo-e; мастер цветной ксилографии)* Hokusai [`houku:sai], Katsushika.

Хо́лаберд, Уи́льям *(1854–1923; амер. архитектор; ввёл в практику использование металлического каркаса при стр-ве небоскрёбов)* Holabird, William.

"холд" *кин. жарг. (удавшаяся часть съёмки, произведённой в течение съёмочного дня)* hold [hould].

Хо́лден Ко́лфилд *лит. (в повести Д. Сэлинджера "Над пропастью во ржи" – тонко чувствующий, искренний, легко ранимый подросток)* Holden Caulfield [`ko:lfi:ld].

Хо́лидей, Би́лли *(1915–59; самая знаменитая амер. джаз. певица своего времени, известная в муз. кругах как "Леди Дей")* Holiday [`holədei], Billie.

Хо́лирудхаус *(старинный дворец в г. Эдинбурге; официальная резиденция англ. королей в Шотландии)* Holyroodhouse [`holiru:d`haus].

холия́мб *стих. (искажённый, неправильный ямбический стих (**скадзо́н**), заканчивающийся спондеем или трохеем; введён Гиппонактом в 6 в. до н. э.)* choliamb [`ko:li:æmb, `kouli:æmb], scazon [`skeizon].

холл **1.** *(большое помещение для чего-л., напр. зал для публичных собраний, для ожидания в театрах, гостиницах и т.п.)* hall, foyer [`foiər, `foiei]; **2.** *(просторная передняя общественного здания или большого жилого дома; вестибюль)* hall, foyer, vestibule [`vestəbju:l], lobby [`lobi:]; **3.** *(помещение, обеспечивающее проход из нескольких квартир на лестничную площадку)* hall, passage, corridor; **4.** *(гл., самое большое помещение в традиционной планировке англ. дома, служащее местом собрания для семьи и приёма гостей)* hall.

Хо́ллар, Ве́нцель [Ва́цлав] *(1607–77; чешск. гравёр и рисовальщик; портреты, гравюры и рисунки с видами Праги, Лондона и др.)* Hollar [`holər], Wenceslaus.

Хо́лли, Ба́дди *(1936–59; амер. эстрадный певец в стиле "рок-н-ролл", гитарист, автор песен, руководитель ансамбля* ***"Крикетс"*** *the Crickets; погиб в авиакатастрофе)* Holly [`holi:], Buddy.

"Хо́лливуд-Бо́ул" *(англ. "Голливудская чаша"; голливудский летний театр на 20 тыс. человек: природный амфитеатр в г. Лос-Анджелесе на склоне Голливудских холмов, по форме напоминает огромную раковину, встроен в дно каньона; здесь проходят концерты классической и популярной музыки и балетные спектакли, постоянная сцена Лос-Анджелесского филармонического оркестра)* the Hollywood [`holi:wud] Bowl [boul].

Хо́ллигер, Хайнц *(р. 1939; швейцарск. гобоист, композитор, педагог; ввёл новшества в технику игры на гобое; автор муз. произведений)* Holliger, Heinz.

"Хо́ллиз" *(англ. ансамбль, образовался в 1962; исполнял обработки разных песен в стиле "ритм-энд-блюз" и др.)* the Hollies [`houli:z].

Холл, Пи́тер *(р. 1930; англ. режиссёр, постановщик драматических и оперных спектаклей, а тж кинофильмов)* Hall, Peter.

хо́лмос *(в антич. древности – ступа или бронзовый сосуд на трёх ножках, или небольшой рог для воспития)* holmos [`houlmos].

"хо́лодно" *муз. (нотное указание о характере игры)* freddo [`freidou].

холо́дный I *(о цвете, тонах, красках)* of low saturation [,sæchə`reishən], cool; *(о синих, голубых, фиолетовых, зелёных тонах)* cold.

холо́дный II *(о звучании)* bleak [bli:k].

холст 1. *(в жив-си – основа из прочной ткани, преим. в загрунтованном виде; тж и сама ткань (льняная, пеньковая, джутовая и др.), если она предназначена для жив-си; тж* ***полотно́****)* canvas [`kænvəs], cloth [kloθ] **<> высококачественный переплётный х.** bocasin [`bokəsin], fine buckram [`bakrəm]; **наносить краски на х.** to dab paint on canvas; **покрывать х. лёгкими мазками** to dab canvas with paint; **2.** *перен.* picture, painting.

Холст, Гу́став (Теодо́р) *(1874–1934; англ. композитор; в ранних сочинениях использовал мелодии англ. народных песен, затем обратившись к культуре Востока, гл. обр. Индии, создал ряд сочинений на темы из индийск. эпоса и др.; наиболее известна симфоническая сюита* ***"Планеты"*** *(1915) The Planets)* Holst [houlst], Gustav (Theodore).

холсти́на *см.* **па́волока.**

Хольбе́йн Ханс Мла́дший, Хольбе́йн Ханс Ста́рший *см.* **Гольбе́йн.**

Хо́льберг, Лю́двиг *(1684–1754; дат. поэт, драматург, философ, историк; известен прежде всего как автор пьес, написанных для первого дат. театра, дававшего представления на родном языке)* Holberg, Ludvig, Baron.

Хо́льда *(в германск. низшей миф. рождественский персонаж; старуха-ведьма, проносящаяся в новогодние дни по небу во главе дикой охоты или, напротив, добрая женщина в белых одеяниях, разносящая подарки хорошим людям и наказывающая плохих, особ. нерадивых прях;* ***Х.*** *– покровительница младенцев, умерших некрещёными)* Holda [`ho:lda:].

Хо́мер, Уи́нслоу *(1836–1910; ведущий амер. живописец и рисовальщик, жанрист, автор морских пейзажей)* Homer [`houmər], Winslow.

хому́т ко́локола headstock.

Хо́ндекутер, Мельхио́р *(1636–95; голл. живописец, изображающий искусно скомпонованные экзотические "птичники" и натюрморты – пышные охотничьи трофеи)* Hondekoeter [`hondi,ku:tər], Melchior d'.

хо́нкинг *джаз. (воспроизведение фальцетного звука на саксофоне)* honking.

хо́нки-тонк *муз. сленг (1. блюз, исполняемый на пианино с характерным "разбитым" звуком; 2. непритязательная фп. муз., преим. в барах и т.п.; 3. муз. кантри, проигрываемая через мощный усилитель)* honky-tonk [`ho(:)ngki:,to(:)ngk].

Хо́нтхорст, Ге́ррит [Ге́рард] ван *(1590–1656; голл. живописец, представитель караваджизма, использовал резкие контрасты светотени; писал религ., мифолог. и жанровые сцены)* Honthorst, Gerrit van.

Хо́ппер, Де́ннис *(р. 1936; амер. актёр кино, сценарист, режиссёр)* Hopper [`hopər], Dennis.

Хо́ппер, Э́двард *(1882–1967; амер. живописец и рисовальщик, реалист; реализм **Х.-а** оказал большое влияние на амер. художников поп-арт и гиперреализма)* Hopper, Edward.

хор I *муз. (певческий коллектив, исполняющий вокальную музыку; тж в древнегреч. трагедии обязательный коллективный участник действия)* chorus [`ko:rəs]; *(в опере)* ensemble [a:n`sa:mbəl]; *преим. церк.* choir [`kwair] **<> выступление народного х.-а** community [kə`mju:nəti:] singing; **говорящий х.** speech choir; **двойной х.** *(произведение для двух **х.-ов**; тж сдвоенный **х.**, исполняющий такое произведение)* double chorus, *итал.* doppio coro; **женский х.** women's choir, ladies choir, women's chorus; **мужской х.** male (voice) choir, men's choir, men's chorus, male (voice) chorus; **начальник х.-а** *церк.* chief musician; **он поёт в х.-е** he sings in the chorus; **полухор, полухорие** semi-chorus, *амер.* half chorus; **произведение для х.-а, хор** chorus; **рождественский х.** *(в сочельник, а иногда тж за несколько дней до Рождества; такие **х.-ы** поют традиционные рождественские гимны на улицах Англии)* waits [weits]; **сводный х.** massed [mæst] choir; **сводный х. мужчин и женщин, смешанный х.** mixed voices, mixed chorus [*or* choir]; **участник х.-а, поющий в х.-е** choirman [`kwairmæn], chorist [`ko:rist, `kourist]; **участник хора мальчиков** choir boy; **х. радиовещания** radio choir; **х. "Табернакл"** *(мормонский **х.** в составе ок. 400 человек; исполняет произведения классического репертуара; репетирует и даёт концерты в знаменитом молельном доме мормонов Табернакл в г. Солт-Лейк-Сити)* the Tabernacle [`tæbər,nækəl] Choir.

хор II *муз. (произведение хорового исполнения)* choral [`ko:rəl] composition, chorus.

хор III *архит. (в западнохрист. церквах первоначально место певчих перед алтарём; позже – часть церкви, предназначенная духовенству, для к-рого по бокам **х.-а** устраивались особые ряды сидений; **х.** был отделён оградой от предшествующей ему части церкви, где молились прихожане; обычно **х.** расположен перед алтарной частью церкви, иногда целиком к востоку от средокрестия, а иногда частично захватывал и часть гл. нефа к западу от средокрестия)* choir aisles [ailz], choir transept [`trænsept].

хор IV *муз. (в органе – группа труб микстуры, управляемых одной клавишей)* chorus.

Хор *егип. миф. – см.* **Гор**.

хóра *(народный массовый танец типа хоровода в Румынии и Израиле)* hora [`ho:rə, `hourə].

хорáл *муз. (1. традиционное (канонизированное) одноголосное песнопение, исполнявшееся в западнохрист. церкви и являвшееся частью богослужения; 2. вокальная многоголосная (хоровая) обработка* ***х.-а****-песнопения, имеющая аккордово-гармонический склад)* choral(e) [kə`ræl, kə`ra:l], anthem [`ænθəm] **<> григорианский х.** *(ритмичное ровное одноголосное пение) лат.* cantus gregorianus; **сочинитель** *или* **исполнитель х.-ов** choralist [`ko:rəlist].

хорáльная прелю́дия *муз., церк. (вступление к хоралу, обычно исполняемое органистом в протестантских церквах)* chorale [ko`ra:l] prelude [`prel(j)u:d].

хорáльная симфóния *муз. (симфония, включающая партии хора или солирующие голоса; напр. Бетховена, Малера и др.)* choral [`ko:rəl] symphony [`simfəni:].

хордофóны *муз. (общее назв. класса инструментов, у к-рых источником звука служит натянутая струна)* chordophones [`ko:rdə,founz].

хорéвтика *см.* **Лáбан, Рудóльф фон**.

хорéический *стих.* trochaic [trou`keiik], choreic [ko`ri:ik] **<> х.-ие стихи** trochaic verses.

хорéичность *стих.* trochaic [trou`keiik].

хорéй *стих. (стихотворный метр с сильными местами на нечётных слогах стиха)* trochee [`trouki:], choree [ko`ri:] **<> двустопный х.** dichoree [,daiko(u)`ri:].

хореóграф *(см.* ***балетмéйстер****)* choreographer [,ko:ri:`ogrəfər] **<> женщина-х.** female choreographer; **х.-авангардист** avant-garde dance choreographer.

хореографи́ческий *танц.* choreographic [,ko:ri:ə`græfik, ,kouri:ə`græfik].

хореогрáфия *(иск-во танца; создание и постановка балетных танцев)* choreography [,ko:ri:`ogrəfi:, ,kouri:`ogrəfi:].

хореодрáма choreodrama [,koriə`dra:mə].

хореолóгия *танц. (система записи танц. движений, а тж изучение и анализ хореографических нотаций)* choreology [,ko:ri:`olədʒi:, ,kouri:`olədʒi:].

хореосимфóния *муз. (симфония, включающая танц. части)* choreosymphony [,koriə`simfəni:].

хор и балéт *(драматического театра или оперетты)* chorus [`ko:rəs, `kourəs].

хори́ст chorist(er) [`ko(:)ristər], member of a chorus, choralist [`ko:rəlist], chorus [`ko:rəs] boy; *церк.* choir [`kwair] member.

хори́стка chorus [*or* singing] girl, chorist(er) [`ko(:)ristər]; *амер. разг. (эстрады, оперетты)* chorine [`ko:ri:n]; *церк.* choir member **<> х. на выходах** *(в эстрадном представлении)* showgirl.

хория́мб *стих. (в антич. стихосложении – стихотворная стопа, состоящая из одного хорея и одного ямба, т.е. из четырёх слогов, причём первый – долгий, затем два кратких и опять долгий)* choriamb [`ko:ri:æmb, `kouri:æmb], choriambus [,ko:ri:`æmbəs, ,kouri:`æmbəs].

хориямби́ческий *стих.* choriambic [,ko:ri:`æmbik].

хорме́йстер *муз. (хоровой дирижёр, руководитель хора)* choirmaster [`kwair-,mæstər, `kwair,ma:stər].

хо́рнпайп *(1. древн. уэльсск. и шотл. народный духовой язычковый инструмент; 2. англ. народный танец, популярный среди матросов)* hornpipe [`ho:rn,paip].

хорова́я гру́ппа *(особ. на эстраде, в оперетте и т.п.)* chorus [`ko:rəs].

хорова́я кни́га *муз. (книга, в к-рой партии расположены не по типу партитуры, а вписаны самостоятельно одна за другой)* choir-book.

хорово́д *танц. (старинная форма массовых танцев; формы* ***х.-ов*** *– круговые и линейные; водятся под песню)* round [raund] dance, reel [ri:l], *амер.* walk-around **<> водить х.** to sing and dance in a ring, to reel.

хорово́дный: <> х.-ые песни singing and dancing in a ring; **х.-ые пляски** round dances; **х. танец** roundelay [`raundəlei], roundel [`raundəl], *амер.* walk-around.

хорово́й *муз.* choral [`ko:rəl], choric [`ko:rik, `kourik]; choir [kwair]; *редко* choristic(al) [kə`ristik(əl)] **<> х.-ая декламация** recitation [,resə`teishən] in chorus, choral speaking; **х. кружок** singing circle; **х.-ое мужское общество** men's choral society; **х.-ое общество** choral society; **Х.-ое общество Баха** *(один из ведущих хоров Англии; кроме произведений И.С. Баха исполняет тж др. произведения для хора)* the Bach Choir; **х.-ые партии** choral parts; chorus; **х.-ое пение** choral singing, *церк.* choir service; **х.-ая песня** choral piece; **х.-ая песня в гомофоническом стиле** part-song; **х. речитатив** choral recitative; **х.-ое училище** choral song-school.

хо́ром *муз. (о пении)* in chorus [`ko:rəs], chorally [`ko:rəli:] **<> петь х.** to chorus.

хоро́мы *устар. (большой жилой деревянный дом, иногда состоящий из отдельных строений, связанных между собой сенями и переходами)* rich wooden house, wooden building; *разг.* mansion [`mænshən].

хо́рос *(подвесной светильник, к-рый, как правило, размещали в храмах; основой* ***х.-а*** *служат крупные металлические обручи в один – три яруса, подвешенные к своду или потолку на растяжках; на обручах по кругу располагаются свечи)* corona (lucis) [ko`rounə (`lju:sis)].

Хо́рсли, Джон Ко́лкотт *(1817–1903; англ. живописец; мастер жанровой живси, автор фресок в зданиях парламента Великобритании, первой рождественской открытки)* Horsley, John Calcott.

хору́гвь *церк. (икона на материи или металлическая, прикреплённая к длинному древку в виде знамени с изображением Христа, Богоматери, святых; во время крестного хода* ***х.-ви*** *несут впереди шествия; в храме* ***х.-ви***

обычно укреплены возле клиросов) (ecclesiastic) holy [`houli:] banner, *редко* vexillum.

хóры *архит.* **1.** *(в визант. и древнерус. архит-ре – балкон, второй этаж в интерьере храма, предназначенный для царской (княжеской) семьи и почётных гостей)* (choir [kwair]) gallery [*or* balcony], (choir) loft [lo(:)ft]; **2.** *(место расположения хора в церкви, обычно возвышается над остальной частью церкви)* choir, singing gallery, choir place; *(в итал. арх-ре)* cantoria [ka:n,tou`ri:ə]; *(устаревшее написание)* quire [kwair]; **3.** *(для музыкантов)* music-loft.

хóта *(североиспан. народный танец в подвижном темпе в трёхдольном метре)* jota [`houtə] **<> арагонская х.** jota aragonesa.

Хóторн, Натáниел *(1804–64; амер. писатель, романтик и романист)* Hawthorne [`ho:θo:rn], Nathaniel.

"Хот Чóколат" *(англ. ансамбль, образовался в 1970; явился родоначальником стиля "диско" на базе рэгги)* the Hot Chocolate.

хóудаун *амер. (народный танец типа "кадрили")* hoedown [`hou,daun].

хóуки-кóуки *(весёлый парный танец, популярный в 1940-е)* hokey cokey [`houki:`kouki:].

Хóукс, Хóуард *(1896–1977; амер. голливудский режиссёр; работал в разных жанрах; постановщик комедий, гангстерских фильмов, вестернов, фильмов на военную тему)* Hawks [ho:ks], Howard.

"Хóум бокс óфис" [Эйч-би-оу] *(одна из первых амер. компаний кабельного тлв.; с 1975 ведёт передачи на всю страну)* the Home Box Office (the HBO).

Хóун, Гóлди *(р. 1945; амер. киноактриса; специализируется на исполнении комедийных ролей)* Hawn [ho:n], Goldie.

Хóуп, Боб *(1903–92; амер. комедийный актёр кино и тлв.; мастер коротких юморесок и шуток, становившихся крылатыми)* Hope [houp], Bob.

Хóуард, Сúдни *см.* **Хáуард, Сúдни.**

Хóуэлс, Гéрберт *(1892–1983; англ. композитор; автор церк. музыки, произведений для органа и т.п.)* Howells, Herbert.

Хóуэлс, Уúльям Дин *см.* **Хáуэлс, Уúльям Дин.**

Хóфер, Карл *(1878–1955; немец. художник, близкий к экспрессионизму)* Hofer [`houfər], Karl.

Хóфман, Дáстин *(р. 1937; популярный амер. актёр театра и кино; обладатель двух "Оскаров")* Hoffman [`hofmən], Dustin.

Хóфман, Йóзеф *(1870–1956; австр. архитектор; постройки в духе венского "модерна" выделяются простотой и рациональностью;* ***дворец Стокле в Брюсселе*** *(1905–11) the Stoclet at Brussels)* Hoffmann [`houfma:n], Josef.

Хóфман, Ханс *(1880–1966; немец. художник; представитель амер. абстрактного экспрессионизма)* Hofmann, Hans.

Хофт, Пúтер Корнéлис *(1581–1647; голл. драматург и поэт; его пасторальная пьеса* ***"Гранида"*** *(1605) Granida свидетельствует о влиянии на автора франц. и итал. ренессансной культуры)* Hooft, Pieter Corneliszoon.

Хох, Пи́тер де *(1629 – после 1684; голл. художник эпохи барокко, мастер жанровой и интерьерной жив-си)* Hooch [houk] [*or* Hoogh], Pieter de [da].

Хохстра́тен, Самуэ́ль ван *(1627–78; голл. живописец, офортист, автор трактатов по иск-ву, художник школы Рембрандта)* Hoogstraten, Samuel van.

храм *(место отправления религ. культа; здание, где совершаются богослужения, см. тж **це́рковь**)* temple [`tempəl], church, place of worship **<> Влахернский х.** *(один из самых знаменитых на Востоке **х.-в**, расположенный в северо-восточной части Константинополя; был посвящён Богоматери; основан в 451, разрушен в 15 в.)* the Church of Blachernae; **восстановленный греческий х.** a restored Greek temple; **китайский х.** joss house; **клетский х.** cellular [`seljələr] church, a church of square cottage-like shape; **кубический х.** cubiform [`kju:bifo:rm] church; **напоминающий х.; подобающий х.-у** *прил.* churchlike; churchy [`chɜ:rchi:]; **пещерный х.** *или* **пещерная гробница** *(в Древн. Египте)* speos [`spi:əs]; **погребальный х.** funerary [`fju:nə,rəri:] temple; **предполагаемое местоположение старинного х.-а** the supposed site of an ancient temple; **соборный х.** cathedral church; **х. Василия Блаженного** *(или **Покровский собор** the Cathedral of the Virgin Protectress and Intercessor, возведённый в 1555–61 на Красной площади в Москве, по обету царя Ивана IV Грозного, в память покорения Казанского ханства; в 1588 к Покровскому собору прибавлен придел Василия Блаженного, давший ему нынешнее, более известное назв.; в 1670 пристроены шатровая колокольня и наружные лестницы; орнаментальные росписи, украшающие **х.** снаружи, тж выполнены в 17 в.; декор глав усложнён в 18 столетии; **х.** представляет собой 9 отдельных башен, обнесённых стеной; в них 11 церквей в двух этажах, гл. **х.** в честь **покрова Пресвятой Богородицы** the Patronage [or the Intercession] of the Holy Virgin; внизу **х. В. Б.** с гробницей святого)* the Cathedral of St. Basil [`bæzəl, beizəl], St. Basil's; **х. Воскресения Словущего** the Cathedral of the Renewal [ri`n(j)u:əl] of the Church in the name of Christ's Resurrection; **х. с изображениями божеств** *(в Индии)* swami [`swa:mi] house; **х. Христа Спасителя** *(кафедральный собор г. Москвы (архитектор К.А. Тон, 1794–1881); построен по обету Александра II в память Отечественной войны 1812; посвящён Рождеству Христа Спасителя; взорван 5 декабря 1931; воссоздан в первоначальном виде в 1995–2000)* the Cathedral of Christ the Saviour, the Cathedral of the Redeemer; **четырёхстолпный х.** church having four internal [in`tɜ:rnəl] pillars.

хра́мово́й **1.** *(в честь того святого или события, к-рому посвящён данный храм, икона)* patronal [`peitrənəl] **<> х. образ** *(икона)* patronal icon; **2.** *(о напеве и т.п.)* a cap(p)ella [,a:kə`pelə].

храмозда́тель *(храмостроитель)* temple builder.

храмозда́тельство building of temples.

храм-па́мятник memorial [mə`mo:ri:əl, mə`mouri:əl] church **<> Свято-Покровский х.-п. в Оттаве** the Protection of the Holy Virgin Memorial Church, Ottawa.

храни́лище ки́нофотоматериа́лов film library, film storage [`sto:ridʒ] vault.

храни́тель, -ница *(музея, библиотеки)* curator [kju`reitər]; *(коллекции, ценностей и т.п.)* treasurer [`treʒərər] **<> х. королевских ценностей** Master of the Jewel-house; **х. музея** conservator [`konsər`veitər] of a museum, museum curator; **х. рукописей** keeper of manuscripts.

храни́ть *(в музее)* to reposit [ri`pozit] **<> оригинал х.-тся в музее** the original copy is reposited in the museum.

Хре́нников, Ти́хон (Никола́евич) *(р. 1913; сов. композитор, нар. артист СССР (1963), Герой Соц. Труда (1973); автор опер, оперетты, музыки к спектаклям и фильмам, 3-х симфоний, концертов для фп., скрипки, виолончели с оркестром и др.)* Khrennikov, Tikhon (Nikolayevich).

хрестома́тия reader [`ri:dər], reading book **<> х. по русской литературе** Russian literature reader.

Хризеи́да *см.* **Кресси́да.**

хризобери́лл *мин. (окись алюминия и бериллия; редкий драгоценный камень золотисто-жёлтого или бледно-зелёного цвета; разновидности: александрит и цимофон ("кошачий глаз"))* chrysoberyl [`krisou,beril].

хризоко́лла *мин. (водный силикат меди; использовался в древности для пайки золота)* chrysocolla [,krisou`kolə].

хризами́н *(жёлтая краска)* chrysamine [,krisə`mi:n].

хризоли́т *мин. (прозрачная желтовато-зелёная разновидность оливина; драгоценный камень)* chrysolite [`krisəlait], olivine [`ɔləvi(:)n].

хризопра́з *мин. (яблочно-зелёная разновидность халцедона)* chrysoprase [`krisoupreiz].

Хрис *греч. миф. (жрец Аполлона в Троаде во время Троянской войны; дочь его* ***Хрисеида*** *Chryseis [krai`si:is] попалась в плен к грекам и досталась Агамемнону; тогда* ***Х.*** *умолил Аполлона послать на греков язву, к-рая прекратилась только тогда, когда Агамемнон возвратил девушку её отцу)* Chryses.

христиа́нство *(собирательный термин для характеристики трёх основных направлений: православия, католицизма и протестантизма; каждое из этих крупных направлений в свою очередь подразделяется на ряд более мелких вероисповеданий и религ. организаций)* Christianity [,krischi:`ænəti:], *сокр.* Xnty, Xty, Xtianity, the Christian [`krischən] religion; *(христ. вера)* the Christian faith, the rock of ages; *(распространение или защита христ-ва)* the cause of Christ [kraist] **<> введение х.-а** the establishment of Christianity; **Восточное х.** the Eastern Church, Eastern Christianity; **Западное х.** Occidental [,oksə`dentəl] Christianity, the Western Church (all the churches of Western Christendom).

Хри́стов, Бори́с *(1914(18)–93; болгарск. певец, обладающий сильным, проникновенным басом)* Christoff, Boris.

христогра́мма *(монограмма из греч. букв, символизирующая имя Христа)* Christogram [`kristəgræm].

Христо́с *библ. (греч. перевод арамейск. "мешийа", "машиах", что значит "помазанник")* Christ [kraist], *сокр.* Chr., X., Xt. **<> "Бичевание Х.-та"** *(евангельский сюжет; бичевание, исполненное по приказу* ***Понтия Пилата*** *Pontius Pilate,* ***прокуратора Иудеи*** *the governor of Judaea [dʒu:`di(:)ə],*

непосредственно перед тем, как Христос был отправлен на распятие, очень коротко упоминается всеми четырьмя евангелистами; традиционным было изображать Христа, ***привязанным к колонне*** *bound to a column, возможно, колоннады, образующей часть* ***двора Пилата*** *Pilate's praetorium* [pri(:)`to:riəm] *или судебного зала; Христос предстаёт* ***обнажённым*** *naked, в одной лишь* ***набедренной повязке*** *loincloth; жив. раннего Возрождения ставит Христа анфас, привязанным за кисти рук к очень низкой колонне, чтобы она не закрывала его фигуру; иное решение: Христос стоит перед колонной, его руки связаны за спиной, и он получает удары спереди;* ***воинов*** *soldiers, исполняющих это наказание, обычно двое или трое; у них в руках* ***розги*** *birches или* ***хлысты*** *thong whips; один из воинов присел поблизости, чтобы связать новые розги; при этом может присутствовать Пилат – он сидит на судейском месте, иногда на нём* ***лавровый венок*** *laurel crown – рим. эмблема власти; реже бывает изображена толпа солдат и иудейск. старшин, взирающих на происходящее)* The Flagellation [,flædʒə`leishən] of Christ; **Иисус Х.** Jesus [`dʒi:zəs] Christ; **"Иисус Х. – Суперзвезда"** *(рок-опера Э. Ллойд Уэббера (1970); киноверсия режиссёра Н. Джуисона (1972))* Jesus Christ Superstar; **младенец Х.** Christ child, the child Jesus, the infant [`infənt] Christ; *(в изобразит. иск-ве)* bambino [ba:m`bi:nou, bæm`bi:nou]; **младенчество Х.-та** the early infancy of Christ; *(в изобразит. иск-ве)* The Nativity [nə`tivəti:, nei`tivəti:]; **"Последнее искушение Х.-та"** *(фильм М. Скорсезе, 1988)* The Last Temptation [temp`teishən] of Christ; **"Союз Х.-та и земной Церкви"** *(икона)* The Union of Christ and the Church; **"Х. во гробе"** *(икона)* Christ in the Sepulchre; **Х.-Еммануил [Спас Еммануил, Эммануил]** Christ Emmanuel [*or* Immanuel]; **"Х. на троне с Марией и Иоанном Крестителем"** *(иконограф. композиция)* Christ Enthroned with the Virgin Mary and St. John the Forerunner Interceding; **"Х. перед Понтием Пилатом"** *(иконограф. композиция; см. тж* ***ико́на – страстные и.-ы****)* The Judgement of Pontius [`ponshəs, `ponti:əs] Pilate [`pailət]; **Х. Спаситель** Christ the Saviour [`seivjər], Christ as Savior.

Христофо́р Лики́йский, св. мч. *(в переводе с греч. означает "Христоносец", "Переносчик Христа", по преданию, он перенёс младенца Иисуса на своих плечах через реку; добродушный гигант преследовался за веру рим. властями;* ***Х.*** *– защитник от болезней, покровитель путешественников, особ. автомобилистов; его атрибуты в изобразит. иск-ве:* ***бурный поток*** *torrent,* ***пальмовое дерево*** *palm tree)* St. Christopher [`kristəfər], m..

хром I *(краска)* chrome [kroum] **<> окись х.-а** *(краска)* olive [`oliv] brown [*or* old olive] paint.

хром II *(кожа)* box calf [kæf, ka:f], chrome leather.

хро́ма *муз. (повышение или понижение звука или тона на полутон посредством хроматического знака – диеза или бемоля) устар.* chroma [`kroumə].

хромати́зм, хрома́тика *муз. (полутоновая альтерация диатонической ступени лада в каком-л. одном голосе; образует хроматический полутон из двух различных звуков одной ступени (напр. до – до-диез)* chromatic alter-

ation [,o:ltə`reishən] of a tone; chromaticism [krou`mæti,sizəm] **<> экзотический х. Стравинского и Скрябина** the exotic [ig`zotik] chromaticism of Stravinsky and Scriabin.

хромати́ческие тона́ *(все цвета спектра и их производные)* chromatic colors.

хромати́ческий *муз. (построенный на 12 полутонах темперированной системы)* semitonal [,semi`tounəl], chromatic [krou`mætik]; *(не входящий в тональность)* foreign [`fo(:)rin] to the scale [*or* to the key] **<> х.-ая гамма** *(последовательность звуков по полутонам (все белые и чёрные клавиши рояля в пределах октавы))* chromatic scale; **х. знак** *(знак альтерации в нотописании)* chromatic sign; **х.-ая модуляция** chromatic modulation [,modʒu`leishən].

"хрома́ющий" *(о стихе, размере) см.* **непра́вильный.**

хроми́рование chromium [`kroumiəm] plating, chrome plating.

хроми́рованный chromium-plated [`kroumiəm,pleitid].

хроми́ровать to chromium-plate, to plate [*or* coat] with chromium, to chrome-plate [`kroum`pleit].

хро́мовая зе́лень *см.* **ки́новарь.**

хромоксилогра́фия *(цветная ксилография)*: *(гравирование)* chromoxylography [,kroumouzi`lografi:]; *(гравюра)* chromoxylograph.

хромолитогра́фия *(многокрасочная литография, исполняемая на нескольких камнях, число к-рых соответствует числу красок)* chromolithography [,kroumouli`θografi:], lithochromatics, lithochromy, *(гравюра)* chromolithograph.

хро́ника 1. *лит. (прозаический жанр, содержащий изложение истор. событий в их временной последовательности, как они происходили в реальной жизни; в центре* ***х.-ки*** *– время как субъект истор. процесса)* chronicle [`kronikəl]; memorials [mə`mo:ri:əlz] **<> англосаксонские х.-и** *(история Англии со времён рим. завоевания до 11 в. в форме серий летописей, написанных монахами на древнеангл., начиная с 892 и по 1154 в.; считается первой великой книгой англ. прозы)* the Anglo-Saxon Chronicles; **2.** *(пьеса, написанная на основе истор. событий, отмеченных в истор.* ***х.-е*** *[летописи])* chronicle play; **3.** *(газетная, радио)* news items **<> рисовальная, мультипликационная кинох.** cartoonews [ka:r`tu:nju:z]; **кинох.** *(вид киноиск-ва, использующий для создания художест. образа съёмки подлинных событий)* newsreel, news film; historical film.

хроногра́мма *(слово или изречение, буквы к-рого образуют годы события, напр. альфа – числовое значение букв слова = 532; в девизе медали, установленной в 1632 швед. королём Густавом II Адольфом, – ChistVs DVX; ergo trIVMphVs – заглавные буквы, добавленные как числа, составляют год 1632)* chronogram [`kronəgræm].

хроно́граф *(памятник древн. письменности)* chronicle [`kronikəl].

Хро́нос *греч. миф. (олицетворение времени)* Kronos [`krounəs].

хру́пкий fragile [`frædʒəl].

хруста́ль 1. *(особый вид стекла, в состав к-рого входит в значительном количестве окись свинца)* cut glass, crystal [`kristəl] **<> английский х.** *(вид* ***х.-я,***

появившийся в 1670-х в Англии, когда было получено новое по составу стекло на основе окиси свинца) crystal [*or* flint] glass; **2.** *собир. (посуда)* cut-glass ware; **3.** *мин.* **гóрный х.** *(кристаллы прозрачного бесцветного кварца, благодаря твёрдости и красоте использующиеся с древности)* rock [*or* mountain] crystal, rhinestone [`rain,stoun].

хрустáльный crystal [`kristəl], cut-glass **<> х.-ая ваза** cut-glass vase; **х.-ая посуда** cut-glass ware.

хтонúческий *греч. миф. (подземный)* chthonian [`θouni:ən], chthonic [`θonik] **<> х.-ие божества, владыки преисподней** *(мифолог. подземные божества)* chthonian gods.

"Ху" *(англ. рок-группа, образована в 1964; стиль группы базируется на традиционном ритм-энд-блюзе с элементами как народной музыки, так и арт- и хард-рока; одними из первых рок-музыкантов "придумали" жанр рок-оперы)* the Who.

Хуáн Гунвáн *(1269–1354; кит. живописец, поэт и коллиграф династии Юань)* Huang Kung-wang.

Хуáн де Флáндес *(ум. 1519; мастер франко-фламанд. круга, работал в Испании)* Juan de Flandes [*or* Flandes, Juan de].

Хуáн де Хуáнес *(ок. 1523–79; испан. художник, крупный представитель испан. Ренессанса в Валенсии)* Juanes, Juan de.

Хýбер, Вольф *(ок. 1485–1533; немец. живописец, рисовальщик и гравёр)* Huber, Wolf.

худóжественная фотогрáфия *см.* **фотоискýсство.**

худóжественно artistically [a:r`tistikəli:] **<> х.-выразительный** artistic-expressive.

худóжественное чтéние *см.* **декламáция.**

худóжественность *(специфическая особенность отражения действительности в иск-ве, отличающая его от др. форм общественного сознания (науки, религии и т.п.); **х.** предполагает своеобразие содержания иск-ва, его формы и их единства)* artistry [`a:rtistri:], artistic [a:r`tistik] merit **<> претендующий на х.** artsy [`a:rtsi:], arty [`a:rti:]; **х. отделки** artistic finish.

худóжественный art, of art, artistic [a:r`tistik], imaginative [i`mædʒənətiv, i`mædʒə,neitiv] **<> обладать х.-ыми достоинствами** to have artistic merit; **превосходить по х.-ым достоинствам** to surpass [sər`pæs, sər`pa:s] in artistic merit; **с х.-ой точки зрения** artistically [a:r`tistikəli:]; **х.-ое видение [восприятие]** artistic vision; **х. вкус** artistic taste; **х.-ые [творческие] воззрения** artistic conceptions [kən`sepshənz]; **х.-ое воспитание** artistic education; **х.-ое выражение религиозного культа** *(художест. сторона религ. культа, как живопись, скульптура, музыка, танец, театрализованное действие и т.п.)* aesthetics [es`θetiks, *преим. англ.* i:s`θetiks] in religion, aesthetic [es`θetik, *преим. англ.* i:s`θetik] expressions of religion; **х.-ая вышивка** fancy [*or* decorative, art] needlework; **Х.-ая комиссия города Нью-Йорка** the Art Commission of New York City, *сокр.* ACNYC; **х.-ое издание** art edition; **х.-ое исполнение** artistic performance; **х.-ая керамика** art pottery; **х.-ая лит-ра** belles-lettres

[`bel`letr], fiction [`fikshən], imaginative literature; **х.-ое мастерство** artistic skill, artistry [`a:rtistri:]; **х.-ое образование** *(процесс усвоения знаний и навыков в области иск-ва в определённой системе)* art education; **х.-ое отображение** artistic representation [,reprizen`teishən]; **х.-ое познание** artistic cognition [kog`nishən]; **х. поиск** creative [kri:`eitiv] quest [kwest]; **х.-ая правда** artistic sincerity [sin`serəti:]; **х. приём, х.-ое средство** artistic device [di`vais]; **х.-ое произведение** work of art; *(роман, рассказ и т.п.)* fiction, imaginative writing [*or* work]; **х.-ая промышленность** *(промышленное производство серийных и массовых **х.-ых** изделий, сочетающих утилитарные и эстетические качества, составляющих существенную часть бытовой материальной и художест. культуры общества)* art industry [`indəstri:]; **х.-ая резьба по дереву** artistic wood carving; **х.-ые решения** artistic solutions [sə`lu:shənz] [*or* forms]; **х. рынок, арт-рынок** *(система культурных и экономических отношений, определяющих конкретную денежную стоимость произведений иск-ва; сфера товарного обмена)* art market; **х.-ая самодеятельность** amateur [`æməchur, `æmət(j)ur, ,æmə`tɜ:r] art activities [æk`tivəti:z]; *театр.* amateur theatricals [θi:`ætrikəlz]; **х.-ое стекло** art glass; **х.-ое творчество** artistic creation [kri:`eishən]; **х. фильм** feature film; **х.-ая школа** art school; **х.-ое чтение** recitation [,resə`teishən]; **это настоящее х.-ое произведение** this is a real work of art.

"худóжественный" *(претенциозный, вычурный)* arty-crafty [,a:rti:`kra:-fti:], arty-and-crafty, artsy-craftsy [,a:rtsi:`kræftsi:].

худóжество **1.** art; *устар.* arts; **2.** *устар. (определённая область профессиональной деятельности художника – живопись, скульптура, зодчество)* artistry [`a:rtistri:].

худóжник *(специалист, практически ведущий творческую работу в области жив-си, графики, скульптуры или декоративно-прикладного иск-ва)* artist [`a:rtist]; *(тж живописец)* painter, *сокр.* paint; *(выдающийся деятель иск-ва)* master **<> великие, с могучим даром воображения х.-и** great and pregnant [`pregnənt] artists; **выдающийся и знаменитый х.** a painter of fame and distinction [dis`tinkshən, dis`tingkshən]; **выдающийся х.** an artist of the first water; **главный х.** *(в журнале)* design [*or* art] director; **заурядный х.** *франц.* pompier [`pompir] (artist); **картина (кисти) того же х.-а** a picture by the same hand; **кружок х.-ов** a small coterie [`koutəri:] of artists; **легко можно узнать руку большого х.-а** one can easily recognize the touch of the master; **многообещающий молодой х.** a hopeful art student; **муки х.-а** the travails [`træveilz] of an artist; **наш наиболее значительный [крупный] х.** our major artist; **неизвестный х.** an unknown artist; **плохой х., мазилка** dauber [`do:dər]; **профессия х.-а** artistry [`a:rtistri:]; **подающий надежды х.** rising painter; **подлинный х. – редкость** the artist pur sang [,pɜ:r`sæng] is a rarity [`reərəti:]; **поп-х.** *(художник, работающий в манере "поп-арта")* Pop artist; *амер. сленг* popster [`popstər]; **посредственный х.** second-rate artist; **работы различных х.-ов** the works of several artists; **разносторонний [многогранный] х.** protean [prou`ti:ən] artist; **свободный х.** freelance; **современные х.-и** the artists of today; **театральный х.** stage designer, scene-designer [`si:ndi,zainər]; **уличный х.** *(особ. рисующий на тротуаре)* pavement

artist, *(особ. х.-абстракционист)* hard-edger; **х.-абстракционист** abstract artist, abstractionist, non-representationalist; **х.-авангардист** vanguard artist, avant-gardist [,a:,va:n`ga:rdist]; **х.-бутафор** scene-painter; **х-визионер** visionary [`viʒə,neri:] painter; **х.-виньетист** vignettist [vi`njetist]; **х.-вортицист** vorticist; **х.-выклейщик макетов** paste-up artist; **х.-график** black and white (graphic) artist, graphic artist; **х.-гримёр** *(средствами грима создаёт внешний облик персонажа, способствующий раскрытию его внутренней характеристики)* make-up artist; **х.-декоратор** scene [`si:n] painter, decorationist, decorative artist, decoreographer, stage painter, scene-designer; *кин. (выполняет все работы, связанные с осуществлением изобразительно-декорационного замысла фильма)* set designer; **х.-жанрист** genre painter; **х.-иконописец** icon-painter; **х.-иллюминатор, иллюстратор древних рукописных книг** *истор.* illuminator [i`lu:məneitər], *устар.* limner [`limnər]; **х.-иллюстратор** *(тж* ***иллюстра́тор****)* illustrator [`iləstreitər], pictorialist [pik`to:ri:əlist]; **х.-иллюстратор должен проникнуться духом иллюстрированного текста** the illustrator must enter into the spirit of the text; **х.-карикатурист** satirical draftsman; **х.-керамист** pottery designer; **х.-колорист** colo(u)rist; **х.-конструктор** art designer; **х.-концептуалист** conceptual [kən`sepchu:əl] artist, conceptualist; **х. кинофильма** set designer; **х.-копиист** copyist [`kopi:ist] painter; **х.-любитель; самодеятельный х.** amateur artist [*or* painter], Sunday painter, dilettante [,dilə`tænti:, ,dilə`ta:nt] artist, weekend [`wi:k,end] artist; **х.-макетчик** layout [`lei,aut] artist; **х.-маньерист** Mannerist painter; **х.-маринист** marine [mə`ri:n] painter, painter of marine scenes; **х.-минималист** minimalist [`minəməlist], minimal [`miniməl] artist; **х.-модельер** fashion artist, artist for clothing; **х.-монументалист** muralist [`mjurəlist]; **х.-мультипликатор** *(участник процесса создания мультипликационного фильма, одушевляющий на экране образ действующего персонажа сценария путём последовательной прорисовки статичных фаз движения изображаемого объекта)* animator [`ænə,meitər], movie cartoonist; **х., одержимый своей работой [влюблённый в свою работу]** dedicated [`dedəkeitid] artist; **х.-оформитель** graphic artist, designer [di`zainər]; *(книги)* book designer [*or* artist]; **х.-пейзажист** landscape [*or* scene] painter, natural painter; **х., пишущий на исторические темы, исторический живописец** history painter; **х., пишущий на социальные темы** painter of social [`soushəl] themes [θi:mz]; **х.-плакатист** poster [`poustər] artist, poster designer; **х. по гобеленам** tapestry designer; **х. по декорациям** set designer; **х. по интерьеру; х.-оформитель** (interior [in`tiri:ər]) decorator, interior designer; **х. по костюмам** *(создаёт в эскизах образ персонажа и помогает актёру раскрыть его характер)* costume [*or* dress] designer; **х., положивший начало новому направлению** seminal [`seminəl] artist; **х. по рекламе** sign-writer [`sain,raitər]; **х.-портретист** face-painter; **х.-постановщик** *кин. (возглавляет работу группы, в к-рую входит* ***х.****-декоратор, ассистент,* ***х.*** *по костюмам, гриму, мебели, реквизиту,* ***х.*** *комбинированных съёмок; в задачу* ***х.-п.-а*** *входит воссоздание материальной среды будущего фильма, от архит. ансамблей до мельчайших подробностей быта)* art director, film artist; **х. по свету** *кин., тлв.* lighting designer; **х. по стеклу** glassmaker; **х. по тканям, х. по роспи-**

си ткани artist for textile, fabric stylist, textile designer, pattern [`pætərn] designer [*or* drawer]; **х.-примитивист** primitivist [`primətivist] [*or* naive [na:`i:v]] painter; **х.-профессионал** professional artist; **х., работающий в манере поп-иск-ва, поп-х.** pop artist; **х., работающий пастелью** pastel(l)ist [`pæst(ə)list]; **х.-реалист** Realist painter, figurative [`figjərətiv] artist; **х.-ремесленник, не из числа великих** a journeyman [`dʒз:rni:mən] painter, not one of the greatest; **х.-и Ренессанса** Renaissance artists; **х. рисованного фильма** *кин.* cartoonist [ka:r`tu:nist]; **х., рисующий на тротуаре** *или* **мостовой** flag-stone [*or* sidewalk] artist; **х.-самоучка** untaught painter, self-taught [,self`to:t] painter; **х.-символист** Symbolist [`simbəlist] painter; **х. слова** literary artist, master of the pen; **х. со склонностью к мифологическим сюжетам** a painter with a leaning to mythological subjects; **х.-творец, творчески мыслящий х.** creative [kri:`eitiv] artist; **х. театра** *(выдающийся деятель театр. иск-ва)* master of the theatre; **х.-фазовщик** *кин.* in-between[er [,inbi`twi:nər]; **(главный) х. фильма** *(автор изобразительно-декорационного решения фильма)* production designer; set designer; art director; **х.-фоновик** *(выполняет живописные работы (фоны, заспинники, рисованные декорации, декоративные росписи, фрески, рисунки обоев, пола, лепных украшений, витражи и др.), создаёт предметы реквизита (гобелены, панно, портреты, вывески и др.)*; **прорисовщик фона** *(в мультипликации)* background artist; **х.-шрифтовик, х. шрифта** lettering artist, type designer, letterer; **х.-юморист** cartoonist [ka:r`tu:nist]; **человек, мнящий себя х.-ом** a soi-disant [,swa:`di:za:n]; **этот х. беспрерывно получает заказы на портреты** he is in great request as a portrait painter; **яркий х.** imaginative [i`mædʒənətiv, i`mædʒə,neitiv] painter.

худо́жник-акаде́мик *(член Королевской академии искусств; всего насчитывается 40* ***х.-а-ов****, к-рые в 75 лет уходят в отставку со званием* ***члена Королевской академии искусств*** *в отставке Senior Royal Academician)* (Royal) Academician [ə,kædə`mishən, ,ækədə`mishən], *сокр.* RA.

худо́жники "ку́хонной ра́ковины" *(свободное объединение англ. художников конца 1940-х – нач. 1950-х; изображали будничные сцены, часто яркими, "грубыми" тонами; объединение распалось через несколько лет, но интерес к нему снова возник в 1990-е)* the kitchen-sink painters.

худо́жники "но́вой объекти́вности" *(движение среди франц. художников 1920-х, живописная манера к-рых отличалась тяжёлым, почти клинически точным исполнением формы)* the New Objectivity [,obdʒek`tivəti:] painters, the Magic [`mædʒik] Realists.

худо́жница artist, paintress [`peintris] **<> она считает себя х.-ей** she lists herself as an artist.

худо́жнический artist's, artistical [a:r`tistikəl].

Худ, Ре́ймонд Мэ́тьюсон *(1881–1934; амер. архитектор, автор проектов нескольких небоскрёбов в Нью-Йорке; один из создателей* ***Центра Рокфеллера*** *the Rockefeller Center, Нью-Йорк, 1929)* Hood [hud], Raymond Mathewson.

худру́к *(художест. руководитель)* art adviser [æd`vaizər], art instructor.

Ху́кер, Джон Ли *(1917–2001; амер. гитарист в стиле "блюз", певец, автор песен; ведущий музыкант блюза)* Hooker [`hukər], John Lee.

ху́ла(-ху́лу) *(гавайск. танец; исполняется женщинами под барабанный бой и пение, характерен ритмичными движениями бёдер и др. эротичными па)* hula-hula [ˌhu:lə`hu:lə] **<> танцевать х.** to hula [`hu:lə].

хули́тель *(критик)* detractor [di`træktər] **<> х.-ли нового театра** detractors of the new theatre.

Ху́ммель, Иога́нн Непому́к *см.* **Гу́ммель, Иога́нн Непому́к.**

Хумперди́нк, Энгельбе́рт *(1854–1921; немец. композитор; основу наследия составляют оперы, в т.ч.* ***"Гензель и Гретель"*** *(1893) Hänsel und Gretel, к-рая ставилась во многих театрах мира и имела огромную популярность; на рус. сцене шла под названием "Ваня и Маша")* Humperdink [`humpərdingk], Engelbert.

хурдэ́ *рел. (в ламаизме – металлические барабаны-цилиндры с молитвенными текстами; считается, что один оборот цилиндра равноценен прочтению всех заключённых в нём молитв –* ***мани*** *от mani padme hum)* the prayer wheels [`preər ˌ(h)wi:lz].

ху́рии *см.* **гу́рии.**

Ху́фу *см.* **Хео́пс.**

Хьюз, Ле́нгстон *(1902–67; видный амер. поэт и драматург, борец за права и интересы чернокожих американцев; один из наиболее известных писателей-негров)* Hughes [hju:z], Langston.

"Хью́ман Лиг" *(англ. группа в стиле "электронной психоделии", образовалась в 1977)* the Human League.

Хью́стон, Джон *(1906–87; амер. кинорежиссёр; его фильмы отличаются крепкой драматургией, остротой сюжета и психологической глубиной характеров героев)* Huston [`hju:stən], John.

Хью́стон, Уи́тни *(р. 1963; амер. исполнительница баллад в стиле "соул")* Houston [`hju:stən], Whitney.

хэ́ви-ме́талл *(стиль рок-музыки, характеризующийся тяжёлыми басовыми ритмами, соло на гитарах, исполняющееся в наигранной театр. манере, и свободной манерой поведения исполнителей)* the heavy metal (music).

хэд-эре́йнджмент *муз. (устная аранжировка, игра большого оркестра на основе устной договорённости о гл. моментах формы данной пьесы; метод, часто применявшийся в первых негритянск. джаз-оркестрах, музыканты к-рых ещё не знали нот)* head arrangement [ə`reindʒmənt].

Хэ́злитт, Уи́льям *(1778–1830; англ. критик, публицист и искусствовед)* Hazlitt [`hæzlit], William.

"Хэ́квинд" *см.* **"Хо́квинд".**

Хэ́кет, Стив *(р. 1951; англ. гитарист классического арт-рока)* Hackett, Steve.

Хэ́кмен, Джин *(р. 1931; амер. актёр кино и тлв.; в кино с 1961; завоевал известность после исполнения роли* ***"Попай" Дойл*** *'Popeye' Doyle в фильме* ***"Французский связной"*** *(1971) The French Connection – премия "Оскар")* Hackman, Gene.

"Хэ́кэ-моногата́ри" *(япон. героический эпос (13 в.) о борьбе за власть в 12 в. между могущественными военно-аристократическими домами Тайра и Минамото; написан в основном ритмической прозой, с многочисленными цитатами из япон. и кит. хроник)* the Heike monogatari.

Хэ́ллоуи́н *(в англоговорящих странах (особ. в Сев. Америке) – популярный ежегодный праздник кануна Дня всех святых (31 октября), символом к-рого считается ведьма на метле и выдолбленная тыква, внутри к-рой находится зажжённая свеча)* Hallowe'en [,hælou`i:n].

Хэ́лперт, Сэ́мюэл *(1884–1930; амер. живописец рус. происхождения, фовист)* Halpert, Samuel.

Хэ́мметт, (Сэ́мюэл) Дэ́шилл *(1894–1961; амер. писатель и киносценарист, автор детективов; считается одним из основателей жанра* ***"крутого детектива"*** *hard-boiled fiction)* Hammett [`hæmit], (Samuel) Dashiell.

Хэ́мнетт, Катари́на *(р. 1948; англ. модельер, завоевала особо широкую известность в Великобритании и Италии)* Hamnett, Katharine.

Хэ́мптон, Ла́йонел *(1909–2002; амер. джаз. музыкант, один из руководителей джаз. оркестров в 1940–1950-х)* Hampton [`hæmptən], Lionel.

Хэ́мптон-Корт *(грандиозный дворец с парком на берегу р. Темзы близ Лондона; один из ценнейших памятников англ. дворцовой архит-ры; построен в 1515–20)* Hampton Court [ko:rt], *(полное назв.)* the Hampton Court Palace.

Хэ́нди, Уи́льям Кри́стофер ["Даблъю-си"] *(1873–1958; амер. автор и исполнитель джаз. музыки и песен; выступал со своим джаз-оркестром в 1903–21; написал один из первых популярных блюзов –* ***"Мемфисский блюз"*** *(1912) The Memphis Blues, а в 1914 – знаменитый* ***"Сен-Луи блюз"*** *St. Louis Blues; с 1920-х занимался изданием муз. лит-ры)* Handy [`hændi:], William Christopher [*or* W C].

Хэ́нсберри, Ло́ррейн *(1930–65; первая амер. негритянск. женщина-драматург, чья пьеса была поставлена на Бродвее; её лучшая пьеса –* ***"Изюминка на солнце"*** *(1959) A Raisin in the Sun, была показана 530 раз)* Hansberry [`hænzbəri:], Lorraine.

Хэ́ррисон, Джордж *см.* **Ха́ррисон, Джордж**.

Хэ́ссем, Чайлд *(1859–1935; амер. живописец-импрессионист; известен пейзажами Нью-Йорка и Новой Англии)* Hassam [`hæsəm], (Frederick) Childe [chaild].

Хэ́ттон, Джон Ли́птрот *(1809–86; англ. певец, музыкант, дирижёр и композитор; автор свыше 300 вокальных произведений)* Hatton [`hætn], John Liptrot.

Ц

Цадки́н, О́сип *(1890–1967; франц. скульптор-модернист; выходец из России; в Париже с 1909; с 1941 в Нью-Йорке; в 1945 вернулся в Париж; испытал влияние кубизма, экспрессионизма и сюрреализма; в 1982 в Париже был создан музей Цадкина)* Zadkine, Ossip.

цара́пина на киноплёнке *кин.* scratch [skræch] **<> ц.-ы продольные** rain effect.

Цари́ца Небе́сная *рел. (одно из именований Богоматери)* the Heavenly [`hevənli:] Queen, the Queen of Heaven **<> "Предста Ц. одесную Тебе"** *(иконограф. сюжет, иллюстрирующий текст 44-го псалма, частично произносимого в чинопоследовании проскомидии; в центре изображается Христос как Великий архиерей или Царь царей, восседающий на престоле с предстоящими по сторонам Богоматерью и Иоанном Предтечей; правая рука Христа с благословляющим перстосложением, левая поддерживает Евангелие; Богоматерь в короне и царских одеждах обращена к Христу; Иоанн Предтеча в милоти, иногда в милоти и гиматии – тж обращён к Христу: кисть правой руки поднята, в левой, опущенной, – развёрнутый свиток с текстом: "Аз видех и свидетельствовах яко се Агнец Божий...")* At the Right Hand Stands the Queen.

ца́рства *(условное назв., обозначающее три эпохи в истории Древн. Египта;* ***Древнее ц.-о*** *Old Kingdom охватывает III–VI династии (2700–2200 до н. э.),* ***Среднее ц.-о*** *Middle Kingdom, Middle Empire – XI–XIII династии (2100–1650 до н. э.), Новое ц.-о – XVIII–XX династии (1580–1075 до н. э.))* Kingdoms [`kingdəmz].

Царьгра́д *(древнерус.) см.* **Константино́поль.**

"Царь-ко́локол" *(памятник литейного иск-ва 18 в. (1733–35); масса 200 т (220 англ. т); во время пожара 1737 "**Ц.-к.**" треснул и от него отвалился кусок в 11,5 т; в 1836 установлен на каменном пьедестале в Кремле)* the 'Tsar [za:r] Bell', the 'King of Bells'.

"Царь-пу́шка" *(артиллерийское орудие (мортира), отлитое в 1586; масса ствола 40 т, длина 5,34 м, калибр 890 мм; предназначалось для обороны Кремля, но из неё никогда не стреляли; установлена в Московском Кремле)* the Tsar Canon [`kænən].

"Царь сла́вы" *(иконограф. сюжет, к-рый связан с текстом литургии: "Ныне силы небесные с нами невидимо служат, се бо входит Царь славы, се жертва тайная совершене дориносится..."; на иконе изображается один Христос; тело Христа по пояс стоит во гробе, голова низко опущена; в том случае, если позади Христа изображается Богоматерь, поддерживающая Его, сюжет называют "Не рыдай мене мати", см.)* The King of Glory [`glo:ri:].

"Царь царем" *(иконограф. композиция, на к-рый Христос изображается в соответствии с текстом Откровения Св. Иоанна Богослова, глава 19; Христа пишут в красной мандорле, облачённым в далматику, со множеством диадем, образующих тиару, со скипетром, завершённым крестом, в левой руке, правая рука в благословляющем жесте; от левого плеча в сторону направлен меч)* The King of Kings.

ца́та *(украшение в форме полумесяца, иногда с фигурно вырезанным краем, подвешивающееся к венцу оклада иконы в виде ожерелья)* pendant [`pendənt] on icon, half-moon-shaped pendant, crescent [`kresənt] collar.

Цвейг, Арно́льд *(1887–1968; немец. писатель, драматург, поэт и общественный деятель)* Zweig [tsvaig, tsvaikh], Arnold.

Цвейг, Сте́фан *(1881–1942; австр. писатель; автор беллетристических биографий, биографических эссе, новелл, романов)* Zweig, Stefan.

цвет *(свойство любых материальных объектов излучать и отражать световые волны определённой части спектра; в узком смысле слова под* ***ц.-ом*** *понимают цветовой тон (жёлтый, красный, синий и т.п.), определяющий своеобразие и природу каждого данного цветового оттенка)* colour [`kalər], *амер.* color; *франц.* couleur [`ku:lз:] **<> ахроматический ц.** achromatic [,ækrə`mætik] color; **белый ц.** zero-saturation [`zi(i:)rou-,sæchə`reishən] colo(u)r; **бледный ц.** pale colour; **блёклый ц.** faint [*or* faded, flat] color; **буйные ц.-а** riotous [`raiətəs] colours; **в радуге один ц. незаметно переходит в другой** in the rainbow one colour melts into another; **все ц.-а радуги** all colours of the rainbow [`rein,bou]; **вторичные ц.-а субтрактивного синтеза** *(напр., зелёный, получаемый смешением жёлтого и синего)* secondary colors; **вызывающе яркие ц.-а** tawdry colors; **грязно-голубой ц.** sordid [`so:rdid] blue; **густые ц.-а** deep colours; **дополнительные ц.-а** *(два* ***ц.-а****, к-рые при сопоставлении усиливают друг друга, при смешении же обесцвечиваются (их соединение зрительно даёт белый* ***ц.****; примеры: красный и голубовато-зелёный, оранжевый и голубой, жёлтый и синий, зеленовато-жёлтый и фиолетовый, зелёный и пурпурный)* complementary [,komplə`mentəri:] [*or* accompanying [ə`kampəni:ing], additional, additive [`ædətiv], secondary [`sekən`deri:]] colors; **естественный ц.** natural color; **жёлтый ц.** chrome [kroum]; **канареечного ц.-а** *(светло-жёлтый)* canary-coloured, canary [kə`neəri:] (yellow); **кофейный ц.** coffee; **красноватый ц.** granite [`grænit]; **красный ц.** red (colour); **кричащие ц.-а** violent [`vaiələnt] colors, glaring colours, screaming [`skri:ming] colours; **лимонный** *или* **лимонно-жёлтый ц.** citron [`sitrən]; **локальный ц., местный ц., предметный ц.** *(местная, предметная окраска, основной* ***ц.*** *какого-л. предмета без учёта внешних влияний;* ***л.-ым ц.-ом*** *живописцы называют тж изображение или абстрактное пятно, выполненное почти однородным* ***ц.-ом****)* local [`loukəl] colour, *франц.* couleur locale; **лунный ц.** *франц.* clair de lune [,kleərdə`lu:n]; **малиновый ц., тёмно-красный ц.** crimson [`krimzən]; **матовый ц.** dull [dal] color; **мягкий ц.** sensitive [`sentətiv] colour; **мелькание ц.-а** colour breakup [`breik,ap]; **мертвенный [тусклый, неяркий] ц.** dead colour; **морковного ц.-а** carroty [`kærəti:]; **мягкие ц.-а** subdued [səb`d(j)u:d] colours; **насыщать ц., делать ц. более интенсивным** to darken the colour; **насыщенный [густой] ц.** saturated [`sæchə,reitid] [*or* deep] color; **натуральный ц.** original [ə`ridʒənəl] color; **нейтральный** *(неопределённый, сероватый)* **ц.** neutral [`n(j)u:-trəl] colour; **ненасыщенный [разбавленный] ц.** diluted [dai`l(j)u:-tid] color; **несбалансированные [несогласованные] ц.-а** unbalanced colors; **несочетаемые ц.-а** incompatable [,inkəm`pætəbəl] colors; **неяркий**

ц. dull color; **огненного ц.-а** *(ц.-а огня)* flame-coloured, flammeous [`flæmi:əs]; **огненный ц.** flame colour; **огненно-яркий [пламенеющий] ц.** flamboyant [flæm`boiənt] color; **оранжево-розовый ц., ц. сомон, ц. сёмги** salmon-colour [`sæmən,kalər]; **оранжевый** *или* **шафрановый ц.** crocus [`kroukəs]; **основные [первичные] ц.-а** *(три **ц.-а**, оптическое смешение к-рых позволяет получить любой др. **ц.**; это – красный, жёлтый, синий)* cardinal [`ka:rdənəl] [*or* primary [`praimeri:, `praiməri:], simple, primitive] colours; **основной** *или* **производный ц. с примесью серого** *жив.* tertiary [`tɜ:rshəri:]; **пастельный ц.** pastel [`pæstel, pæs`tel] shade; **персиковый ц.** peach [pi:ch], peach-blossom, peach-colour; **песочный ц.** sand; **побежалые ц.-а, ц.-а побежалости** temper colors; **подбирать ц.-а** to match colors; **поддерживающие ц.-а** supportive colors; **постепенный переход ц.-а** *жив.* gradation [grə`deishən]; **потускневшие ц.-а** tarnished [`ta:rnisht] colors; **приглушённый ц.** subdued [səb`d(j)u:d] tone of colour; **различаться по ц.-у** to vary [`veəri:] in colour; **размытый ц.** muddy color; **реальные ц.-а** physical colors; **резкий ц.** strong color; **ровный ц., ц. одного оттенка** flat tint; **сдержанный ц.** sombre [`sombər] colour; **синевато-сероватый ц., аспидный ц.** slate colour; **смешивать ц.-а** to intermingle [,intər`minggəl] colours; **составные ц.-а** *(**ц.**, образуемые смешением трёх основных **ц.-ов** – красного, жёлтого, синего)* secondary colours; **сочетать самые неожиданные ц.-а и формы** to juxtapose [,dʒakstə`pouz] unexpected colours and shapes; **спокойный ц.** restrained [ri`streind] colour; **старозолотой ц.** acorn [`eiko:rn]; **телесный ц.** flesh color; **тёмно-синий ц.** navy shade; **тёмный ц. [тон]** dark colour, heavy shade; **тёплые ц.-а** *(все оттенки, близкие к **ц.-у** пламени, солнца; понятие "**т. ц.-а**" относительно, так как зависит от соседних **ц.-ов** и определяется в каждом конкретном случае; зрительно **т. ц.-а** выступают на первый план)* warm colors; **тусклый [загрязнённый] ц.** dingy [`dindʒi:] [*or* dull] color; **успокаивающий ц.** restful color; **устойчивый ц.** lasting colour; **функциональный ц.** functional color; **холодные ц.-а** *(оттенки **ц.-ов**, близкие к **ц.-у** воды и льда; зрительно создают ощущение дали в картине; холодность определяется по сравнению с др. **ц.-ами**, так как является понятием относительным)* cold [*or* cool] color; **хроматические ц.-а** chromatic [krou`mætik] colors; **ц.-а аметиста** amethyst [`æməθist], amethystine [,æmə`θistin, ,æmə`θistain]; **ц. был чуточку темнее, чем нужно** the colour was a thought too dark; **ц. бордо** bordeaux [bo:r`dou], claret [`klærət]; **ц.-а воронова крыла** raven(-black); **ц. гвоздики, ярко-розовый или красный ц.** carnation [ka:r`neishən] red; **ц. жжёного сахара** *(оттенок коричневого)* caramel [`kærəməl, `kærəmel, `ka:rməl]; **ц. какао; светло-шоколадный ц.** cocoa [`koukou]; **ц. кофе с молоком** café au lait [,kæfeiou`lei]; **ц.-а амаранта** amaranth-coloured; **ц. архидеи** orchid [`o:rkid]; **ц. дамасской розы** *(с красноватым оттенком)* damask [`dæməsk]; **ц.-а красного мака** poppy-coloured; **ц.-а лаванды** lavender [`lævəndər]; **ц.-а медной зелени** aeruginous [i`ru:dʒənəs]; **ц.-а морской волны** sea-green; **ц. морской волны** aquamarine [,ækwəmə`ri:n] (colour), marine [mə`ri:n] green; **ц. нанки** *(жёлто-бежевый)* Nanking [*or* Nankin, Nankeen] [næng`ki:n] yellow, dead leaf brown; **ц.-а переходили**

один в другой the colours ran into one another; **ц.-а ржавчины** rubiginous [ru:`bidʒənəs], rust; **ц.-а рубина** pigeon [`pidʒən] blood; **ц.-а слоновой кости** ivory (white); **ц.-а спектра** spectral [`spektrəl] colors; **ц.-а спелой сливы** plum [plam]; **ц.-а старого золота** old-gold; **ц.-а сурика** miniaceous [,mini`eishəs], miniate [`mini:eit]; **ц. терракоты** terra-cotta [,terə`kotə]; **ц.-а травы** grass green; **ц. траура** mourning [`mo:r-ning] color; **чистый ц.** pure color; **эталонный [исходный] ц.** reference [`ref(ə)rəns] color; **эти ц.-а совсем не подходят друг к другу** the colours jar sadly; **ядовито-зелёный ц.** shrilly green; **яркие ц.-а** bright colours; **яркий ц.** brilliant color.

цвета́стый with bright flower pattern; *(пёстрый)* variegated [`veəri:ə-,geitid].

цвети́стый *(о стиле; тж витиева́тый)* flowery [`flau(ə)ri:], florid [flo(:)rid], colorific [,kalə`rifik], ornate [o:r`neit], sillabub [`siləbəb], tawdry [`to:dri:] **<> ц. слог** florid style; **ц. стиль** flowery style.

цветно́й colo(u)red [`kalərd], colo(u)r, multicoloured [`malti`kalərd] **<> ц.-ое стекло** *(окрашенное прозрачное стекло, используемое гл. обр. для изготовления церк. оконных витражей)* stained [steind] glass; **ц.-ое тлв.** colour TV; **ц.-ая ткань** coloured stuff; **ц. фильм** colour film; **ц.-ая фотография** *(снимок)* colour photograph.

цветны́е ка́мни *см.* **ка́мень – поделочные камни.**

цветова́я систе́ма Ньюто́на *(солнечный спектр, открытый выдающимся англ. физиком И. Ньютоном, включающий семь цветов – красный, оранжевый, жёлтый, зелёный, голубой, синий, фиолетовый; Ньютон расположил их в виде круга Newton's disk, добавив восьмой цвет – пурпурный, как промежуточный между красным и фиолетовым; при прокручивании диска все цвета сливаются в белый или серый)* the colors of the spectrum [`spektrəm].

цветове́дение *(наука о цветах и красках)* chromatics [krou`mætiks].

цветово́е реше́ние *кин.* colour composition [*or* score]; *жив.* colour treatment [`tri:tmənt].

цветому́зыка *см.* **му́зыка.**

цветопереда́ча *кин.* colour rendition [ren`dishən].

"Цветы́ зла" *лит. (поэтический сборник Ш. Бодлера, издан во Франции в 1857; в нём анархическое бунтарство, тоска по гармонии сочетаются с признанием неодолимости зла, эстетизацией пороков большого города; был осуждён цензурой за угрозу общественной морали, но послужил отправной точкой Рембо, Верлену и символистам)* The Flowers of Evil [`i:vəl], *франц.* Les Fleurs du mal.

це́вница *устар., поэт. (муз. инструмент)* pipe, reed [ri:d], flute [flu:t].

цезальпи́ния ежо́вая *см.* **фернамбу́к.**

цезу́ра 1. *муз. (грань между разделами или отдельными построениями муз. произведения;* **ц.-ы** *расчленяют целое на части и способствуют восприятию муз. структуры)* caesura [si`ʒ(j)urə], *мн.ч.* -ras, -rae [-ri:], breather [`bri:ðər] **<> серединная ц.** *(типа каданса в мелодических об-*

разованиях псалмодии) mediation [,mi:di:`eishən]; **2.** *стих. (внутристихотворная пауза, разделяющая стихотворную строку на два полустишия – равные и неравные)* break [breik], rest.

цезу́рный *муз.* caesural [si`ʒ(j)u:rəl], caesuric [si`ʒju:rik].

Це́йтблом, Бартоломе́ус *(1455/60–1518/22; немец. живописец, представитель готики)* Zeitblom [`tsaitbloum], Bartholomaeus.

цейтра́фер *кин. (аппарат для цейтраферной киносъёмки, автоматическая камера для замедленной киносъёмки)* stop-motion camera.

цек (*в художест. керамике и стекле) см.* **кракелю́ры**.

це́лла *архит. (гл. помещение антич. и древневосточного храма, в к-ром стояло изваяние божества; в греч. храме эта часть называется наос)* cella [`selə] (*мн.ч.* cellae [`seli:]), naos [`neios].

Це́ллер, Карл *(1842–98; австр. композитор; основные жанры творчества – комическая опера в традициях венского зингшпиля и венская оперетта; наиболее известны оперетты* ***"Продавец птиц"*** *(1891) немец. Der Vogelhändler и "Старший штейгер" (1894; на рус. сцене под названием "Мартин-рудокоп") немец. Die Fornarina)* Zeller, Carl.

целлуло́идная заготóвка *(кадра)* **мультфи́льма** *кин.* cel(l).

це́лостность *(всеобщность, полнота, единство художест. творчества, характеризующие иск-во в предметно-пространственном и временном отношениях)* integrity [in`tegrəti:].

целото́нный *муз.* whole-tone **<> ц. аккорд** whole-tone chord; **ц.-ая гамма** whole-tone scale.

це́лый тон *муз.* whole tone **<> большой ц. т.** greater whole tone; **малый ц. т.** smaller whole tone; **шаг на ц. т.** whole-tone step.

це́льность *(важнейшее и необходимое качество произведения иск-ва, заключающееся в соответствии частей друг другу, в подчинении частей общему, второстепенного – главному, деталей – цельному, и в единстве приёмов исполнения)* wholeness [`houlnis], entirety [in`tairti:], integrity.

цеме́нт cement [si`ment] **<> английский ц.** *(цемент Кина, гипс с раствором кварца)* Keene's [`ki:nz] marble cement; **гипсовый ц.** cement plaster; **роман ц.** Roman [`roumən] cement; **туфовый ц.** tufa [`t(j)u:fə] cement; **цветной ц.** coloured cement.

це́нзор censor [`sensər], licenser [`laisənsər] of the press **<> по требованию ц.-а бранные слова были выброшены** swearwords were blipped by a censor; **театральный ц.** licenser of plays; **ц. вычеркнул несколько мест** the censor suppressed [sə`prest] some passages; **ц. изъял [вырезал] из фильма нек-рые кадры** the censor made excisions [ik`siʒənz] in the film.

цензу́ра *(установление, ведающее рассмотрением всех сочинений, появляющихся в печати)* censorship [`sensərship] **<> "дозволено ц.-ой", "просмотрено ц.-ой"** *(отметка в издании)* passed by the censor, "censored"; licensed; *лат.* imprimatur [,impri`meitər, ,imprai`meitər]; **его пьеса сначала не прошла через ц.-у** his play at first did not pass the censorship; **подвергать (предварительной) ц.-е** *(книгу, пьесу, кинофильм и т.п.)* to precensor [,pri:`sensər]; **подвергать ц.-е, вымарывать** to

bowdlerize [`baudləraiz]; **предварительная ц.** *(книги, пьесы, кинофильма и т.п., когда всякое произведение просматривается цензорами перед выпуском в свет)* precensorship [,pri:`sensərship]; **проходить через ц.-у** to pass the censor; **ц. "непристойностей"** *(публикация с купюрами)* bowdlerization [,baudlərai`zeishən].

цензу́рный censorial [sen`so:ri:əl].

цени́тель иску́сства connoisseur [,konə`sɜ:r] of art, virtuoso [,vɜ:rchu`ouzou], *(особ. коллекционер)* gentleman [*or* man] of virtu [vɜ:r`tu:] **<> он тонкий ц. живописи** he's a fine judge of paintings; **ц.-ли и., древностей** *и т.п. собир.* the virtuosity [,vɜ:rchu`osəti:].

цени́ть to value [`vælju:], to estimate [`estimeit] **<> ц. в сто долларов** to value [*or* estimate] at a hundred dollars.

цени́ться to be valued [*or* estimated] **<> ц. в сто долларов** to be valued [*or* estimated] at one hundred dollars.

це́нность *(в разн. значениях)* value [`vælju:] **<> все дворцовые ц.-ти были разграблены** the palace was ransacked of its valuables [`vælju:əbəlz, `væljəbəlz]; **духовные ц.-ти** spiritual [`spirichu:əl] things, things of the minds; **культурные ц.-ти** cultural values; **материальные и духовные ц.-ти** material and spiritual values; **обмен подлинными культурными ц.-тями** exchange of genuine cultural values; **создавать эстетические ц.-ти** to create aesthetic [es`θetik] values; **сохранение исторических ц.-тей** preservation of historical values; **художественная ц.** artistic value; **художественные ц.-сти** works of art, art treasures [`treʒərz]; **это представляет большую ценность** it is of great value.

цент *муз. (единица частотного интервала, равная 1/1200 октавы)* cent.

цента́вр *см.* **кента́вр**.

центо́н *(род лит. игры, стихотворение, целиком составленное из строк др. стихотворений какого-л. одного или нескольких поэтов)* cento [`sentou].

це́нтр *(в наименованиях)* Center **<> Йельский ц. британского искусства (и изучения Великобритании)** *(амер. просветительская и исследовательская организация при Йельском университете; музей* ***ц.-а*** *содержит самую большую коллекцию англ. иск-ва 16–19 вв.)* the Yale [jeil] Center for British Art (and British Studies); **Ц. международной торговли** *(деловой и административный комплекс, расположенный в двух 110-этажных зданиях-близнецах в Нью-Йорке, Манхэттен; построен в 1970-х; уничтожен террористами 11 сентября 2001)* the World Trade Center; **Международный ц. кино для детей и юношества (СИФЕЖ)** *(создан в 1955 с целью поддержки и координации международного творческого сотрудничества в области кино и тлв., к-рое служило бы задачам воздействия на молодёжь в духе гуманизма, мира и взаимного уважения между народами; постоянный секретариат СИФЕЖа – в Париже)* the International Centre of Films for Children and Young People; *франц.* Centre international du film pour l'enfance et la jeunesse, *сокр.* CIFEJ; **Ц. исполнительских искусств им. А. Линкольна** *(в Нью-Йорке)* the Lincoln Center; **Ц. Помпиду;** *полн. назв.* **Национальный ц. искусства и культуры имени Жоржа Помпиду** *(культурный* ***ц.*** *в*

Париже; в ***Ц.-е*** *размещается библиотека,* ***ц.*** *индустриального дизайна, институт развития и распространения авангардной музыки, нац. собрание современного иск-ва и др.)* the George Pompidou Center; the George Pompidou National Art and Culture Center, *франц.* Centre National d'Art et de Culture Georges Pompidou; **Ц. сценических искусств Джона Кеннеди** *(комплекс в г. Вашингтоне, включающий оперный театр, драматические театры, концертный зал Национального симфонического оркестра и др. объекты; построен по проекту архит-ра* ***Э.Д. Стоуна*** *Edward Durell Stone; открылся в 1971)* the John F. Kennedy Center for the Performing Arts.

центри́рование *(изображения и т.п.) тлв.* centering [`sentəring].

цепо́чка *(ряд металлических звеньев, последовательно соединённых друг с другом)* (small) chain [chein] **<> ц. для часов** watch-chain; **ц. для часов с шарнирами на обоих концах** *(протягиваемая из одного кармана в другой),* **"альберт"** *(названа так в честь Альберта, супруга (принца-консорта) королевы Виктории)* Albert (chain).

цепь chain **<> ц. рыцарского ордена** *(к-рую носят вокруг шеи)* collar [`kolər].

Це́рбер *миф. (пёс, страж аида (царства мёртвых), чудовище с тремя головами, туловищем, усеянным головами змей, и змеиным хвостом)* Cerberus [`sɜ:rbərəs], the hound [haund] of hell **<> трёхглавый пес Ц.** the three-headed watchdog Cerberus.

церемониймéйстер master of ceremonies [`serə,mouni:z].

церемо́ния: <> совершать торжественную ц.-ию to solemnize [`soləmnaiz]; **торжественная ц.** solemnity [sə`lemnəti:]; *(совершение обряда или торжественной церемонии)* solemnization [,soləmnai-`zeishən]; **ц. бракосочетания** the solemnization of a marriage.

Цере́ра *миф. (древнейшая италийск. и рим. хтоническая богиня производительных сил земли, произрастания и созревания злаков, тж подземного мира, насылавшая на людей безумие, а тж богиня материнства и брака)* Ceres [`siri:z].

це́рквище pagan [`peigən] temple.

церко́вка, церкву́шка *(небольшая церковь)* churchlet [`chɜ:rchlit], templet [`templit, `templet], a toy of a church **<> старинная ц. с деревянным шпилем** little ancient church with a timbered [`timbərd] spire.

церко́вные лады́ *см.* **лад**.

церко́вный *(связанный, относящийся к церкви)* church, ecclesiastical [i,kli:zi:`æstikəl], churchly, clerical, *сокр.* cler., *устар.* ecclesial **<> ц. (благотворительный) базар** church fair; **ц.-ое мероприятие** *(преим. собрание, пикник, вечер отдыха и т.п.)* church function; **ц.-ые писатели** *(так у лат. католиков называются авторы 1–4 вв., учение к-рых не во всём признаётся церковью ортодоксальным, напр. Ориген, Тертуллиан)* the ecclesiastical writers.

це́рковь *(назв. христ. культового здания, имеющего алтарь и помещение для богослужения)* church [chɜ:rch] **<> зальная ц.** *(распространённый в 13–15 вв. в Зап. и Центр. Европе тип христ. храма, имеющего общее пе-*

рекрытие и соответственно центр. и боковые нефы равной высоты) hall church; **зимняя ц., тёплая ц.** *(отапливаемый храм, в к-ром можно совершать богослужения в зимнее время года)* winter church; **крестовая ц.** *(**ц.**, к-рая устраивается при архиерейском или митрополичьем доме; домовая **ц.**)* domestic [də`mestik] church at the residence of a hierarch [`hai(ə)ra:k] [*or* of a metropolitan [,metrə`politn]]; **летняя ц., холодная ц.** *(храм, не имеющий отопления и поэтому предназначенный для богослужения только в тёплое время)* summertime church; **надвратная ц.** *(**ц.**, возведённая над проездом на ограждённую территорию, часто монастыря)* gatehouse [`geit,haus] church, gateway church, church-over-the-gate; **надвратная ц. Рождества Иоанна Предтечи** the Gateway Church of the Nativity of John the Baptist; **трапезная ц.** *(в рус. **ц.-ах** 17–18 вв. – невысокая пристройка с западной стороны между храмом и колокольней, служившая для богослужения в зимнее время и для общественных нужд прихожан)* refectory church; **ц. однокупольная** single-domed church; **ц., построенная по обету** votive church; **ц. пятиглавая** five-domed church; **ц. трёхкупольная [трёхглавая]** three-domed church; **четырёхстолпная ц.** church having four internal piers; **шатровая ц.** tent-shape type church.

це́рковь Всех душ *(Лондон, построена в 1824)* All Soul's Church.

це́рковь Рождества́ в Вифлее́ме *(считается одним из немногих почти полностью сохранившихся зданий раннехрист. эпохи; построена в 4 в. императрицей Еленой, матерью императора Константина Великого; ядром церкви является **пещера Рождества** the Cave of the Nativity, где, по преданию, родился Христос)* the Church of the Nativity in Bethlehem [`beθli:əm, `beθləhem].

це́рковь св. Бриги́тты *(в центральной части Лондона; существует с 6 в., но её здания неоднократно разрушались в результате пожаров и войн)* St. Bride's Church.

це́рковь св. Варфоломе́я Вели́кого *(древнейший храм Лондона; построен в 1123 для монашеского братства)* St. Bartholomew-the-Great.

це́рковь св. Гео́ргия на Хано́вер-Сквер *(в фешенебельном районе Лондона Мейэр; известна как место аристократических свадеб; построена в 1713–24)* St. George's Hanover [`hænouvər] Square.

це́рковь св. Еле́ны *(в Лондоне; одна из старейших и самых больших церквей лондонского Сити; построена в 13–14 вв.)* St. Helen's Church.

це́рковь св. Клеме́нта Да́тского *(в Лондоне; существует с 9 в., была разрушена во время 2-й мировой войны, восстановлена в 1957)* St. Clement Danes.

це́рковь св. Маргари́ты *(в Вестминстере, Лондон; приходская церковь палаты общин; построена в 1504–23)* St. Margaret's Church.

це́рковь св. Ма́ртина на поля́х *(в Лондоне на площади Трафальгар-Сквер, построена в 1726)* St. Martin-in-the-Fields.

це́рковь св. Петра́ в цепя́х *(бывшая приходская церковь Папы в Риме, где находится знаменитая статуя "Моисей" (1515–16) Микеланджело)* the Church of St. Peter in Chains, *итал.* San Pietro in Vincoli.

це́рковь Свято́й Тро́ицы *(в г. Стратфорд-он-Эйвон, где похоронен У. Шекспир (1564–1616) и установлен бюст поэта)* the Holy Trinity Church, Stratford-on-Avon.

це́рковь Сент-Брайдз *см.* **це́рковь св. Бриги́тты.**

це́рковь Сент-Клеме́нт-Дейнз *см.* **це́рковь св. Клеме́нта Да́тского.**

церопла́стика *(лепка из воска, восковая скульптура)* ceroplastics [,sirə`plæstiks], waxworks.

Цефе́й *греч. миф., см.* **Кефе́й.**

цех *(киностудии)* department [di`pa:rtmənt], shop **<> бутафорский ц.** prop shop; **драпировочный ц.** drapery department; **костюмерный ц.** wardrobe department; **операторский ц.** camera department; **осветительный ц., электроц.** electrical department; **постановочно-отделочный ц.** construction [kən`strakshən] department; **реквизиторский ц.** *(в театре, на киностудии)* property [*or* properties] department, prop shop; **ц. звукозаписи** sound department; **ц. комбинированных съёмок** *кин.* special effects department, trick department.

Ци Байши́ *(1863–1957; кит. живописец, каллиграф, поэт, крупнейший мастер нац. жив-си гохуа; образы кит. природы наделены высоким поэтическим смыслом)* Ch'i Pai-shih.

цивилиза́ция *(межэтническая культурно-истор. общность людей)* civilization [,sivələ`zeishən, ,sivəlai`zeishən] **<> восточная ц.** Oriental [,o:ri:`entəl, ,ouri:`entəl] civilization; **западная ц.** Occidental [,oksə`dentəl] civilization; **начало [истоки, заря] ц.-ии** the dawn of civilization; **ц. Древнего Египта** Egyptiac [i`dʒipti:æk] civilization.

цigéйка *(мех)* beaver [`bi:vər] lamb [æm].

цикл *муз., лит. (совокупность ряда относительно самостоятельных произведений, объединённых в целое общим замыслом содержания)* cycle [`saikəl], sequence [`si:kwəns]; *(художест. произведений) лат.* cyclus [`saikləs], *мн.ч.* -li [-li:] **<> "артуровский ц. сюжетов", "артуровские легенды"** *(легенды о короле Артуре и рыцарях Круглого стола)* the Arthurian [a:r`θuri:ən] cycle; **песенный ц., ц. песен, вокальный ц.** *(несколько песен, связанных друг с другом по настроению и исполняемых вместе)* a cycle of songs, song cycle; **ц. рассказов** a cycle of stories; **ц. сонетов** sequence [`si:kwəns] of sonnets.

цикло́п *см.* **цикло́пы.**

циклопи́ческий 1. *миф.* Cyclopean [,saiklə`pi:ən]; **2.** *(огромный, исполинский (обычно определение относится к зданиям или сооружениям))* Cyclopean **<> ц.-ая кладка** Cyclopean masonry; **ц.-ие сооружения** *(постройки из больших тёсаных каменных глыб без связующего раствора)* Cyclopean constructions.

цикло́пы *греч. миф. (сыновья Урана и Геи, великаны с одним глазом посреди лба)* the Cyclopes [sai`kloupi:z], *ед.ч.* Cyclops [`saiklops].

ци́клы *муз. – см.* **фо́рма <> циклические ф.-ы.**

цили́ндр I *(валик, барабан) полигр.* cylinder [`silindər] **<> офсетный ц.** blanket cylinder; **печатный ц.** impression [*or* paper, press] cylinder; **промежуточный ц.** intermediary cylinder; **формный ц.** *(глубокой печати)* design [*or*

intaglio printing] cylinder; **формный ц. для цветной печати** colour plate cylinder.

цили́ндр II *(высокая муж., с небольшими твёрдыми полями, шляпа из шёлкового плюша; в 15 в. была популярна в испан. моде; в 19 в. являлась предметом повседневной одежды богатых сословий в Европе, дополнение к фраку)* high [*or* top, tall, silk] hat, *шутл.* chimney-pot, *амер. разг.* stove-pipe hat.

циклора́ма *кин.* cyclorama [,saiklə`ræmə, ,saiklə`ra:mə].

цимбали́ст *муз.* musician playing dulcimer, dulcimer player.

Цимбали́ст, Ефре́м *(1889–1985; амер. композитор, скрипач и педагог; родился в России, окончил Санкт-Петербургскую консерваторию; с 1911 в США; в 1941–61 директор* ***Музыкального института Кёртиса*** *the Curtis Institute of Music)* Zimbalist [`zimbəlist], Efrem.

цимба́лы *муз. (струнный ударный инструмент древн. происхождения; корпус деревянный, плоский; играют двумя деревянными палочками или крючками (иногда – щипком))* dulcimer [`dalsimər], *(большие, изобретённые в 1700 Панталеоном Хебенстрайтом)* pantaleon [`pæntəli:on], *(венгерские)* cimbalom [`simbələm].

Циммерма́н, Доми́никус *(1685–1766; один из ведущих немец. архитекторов, представитель рококо)* Zimmermann, Dominikus.

"Цимо́н и Пе́ро" *см.* **"Милосе́рдие ри́млянки"**.

цинк I *(синевато-белый металл)* zinc [zingk].

цинк II *муз. (старинный духовой мундштучный инструмент; маленький корнет с чашеобразным мундштуком; вышел из употребления в 19 в.)* zinke [`zingke], zink, cornett [`ko:rnit] **<> басовый ц., серпент** (double S-shaped) serpent [`sɜ:rpənt].

ци́нковая зе́лень *см.* **ки́новарь**.

ци́нковая шпине́ль *мин. – см.* **гани́т**.

цинко́граф process [`prousəs] engraver, zincographer [zing`kogrəfər].

цинкогра́фия 1. *(изготовление рельефных форм для высокой печати из цинка с помощью химических и фотохимических процессов)* zincography [zing`kogrəfi:]; **2.** *(рисунок для гравюры на цинке, к-рый выполняется на доске кислотоупорными красками)* zink etching.

Ци́ннеман, Фред *(1907–97; амер. кинорежиссёр; родился в Вене, с 1929 в США; его фильмы трижды получали "Оскаров")* Zinnemann, Fred.

цино́вка *(плотная плетёная подстилка из лыка, соломы, камыша, тростника с красочным узором и кистями)* mat **<> ц. из соломы** straw-mat [`stro:mæt].

Цинь-шань *см.* **Ма Юа́нь**.

цирк *(1. вид иск-ва; 2. здание с ареной и манежем, где даются цирк. представления)* circus [`sɜ:rkəs] **<> в ц.-е-шапито** under canvas; **передвижной ц., странствующий [бродячий] ц.** travelling circus; **(странствующий) ц.-шапито** *(сооружение разборного типа из брезента или др. материала для цирк. спектаклей)* (tent) circus, *амер.* canvas [`kænvəs], *амер. разг.* gilly [`dʒili:]; **ц. с тремя аренами под одним куполом** three-ring circus.

цирка́ч circus actor [*or* artiste].

цирковóй circus **<> ц.-ая жизнь, жизнь артистов в цирке** canvas (life); **ц.-ая лошадь** circus horse; **ц. наездник** circus rider; equestrian [i`kwestri:ən]; **ц.-ая наездница** horsewoman; circus rider; equestrienne [i,kwestri:`en]; **ц.-ое представление** circus performance; **ц. стрелок** circus marksman.

циркóн *мин. (силикат циркония; прозрачный красновато-коричневый* ***ц. (гиацинт*** *hyacinth) и бледно-жёлтый* ***ц.*** *с алмазным блеском или дымчатый (****жаргон*** *jargon) – драгоценные камни)* zircon [`zɜ:rkon].

циркорáма *кин.* circorama.

цúркуль *(инструмент, предназначенный для вычерчивания окружностей и их дуг)* compasses [`kampəsiz], pair of compasses, dividers [di`vaidərz] **<> пропорциональный ц.** proportional [*or* bisecting [bai`sekting]] compasses [*or* dividers].

циркумферéнция *архит. (полукруглое расположение здания, перед к-рым, как правило, имеется парадная площадь или двор)* circumference [sər`kamfərəns].

церулéум голубóй *(краска, цвет)* ceruleum [si`ru:li:əm], *(цвет)* cerulean blue, Italian blue.

Цирцéя *см.* **Кúрка**.

цúста *(1. в Древн. Риме – ящик или сундук для свящ. сосудов; 2. каменный ящик для захоронения, состоящий из тонких плит)* cist [sist].

цúстра *муз. (ср.-век. струнный щипковый инструмент)* cittern [`sitərn], cither [`siθər], cythern [`siθərn].

цитадéль *(мощная крепость, внутреннее укрепление замка, последнее убежище обороняющихся)* citadel [`sitədəl, `sitədel].

цитáта *(дословная выдержка из какого-л. произведения или чьей-л. речи, приведённая для подтверждения или пояснения своей мысли)* quote [kwout]; quotation [kwou`teishən]; citation [sai`teishən]; *(выдержка, извлечение)* extract [`ekstrækt] **<> в его книге много цитат** he has made extensive use of quotations; **воспользоваться ц.-ой из Шекспира, взять ц.-у из Шекспира** to take a quotation from Shakespeare; **искажённая ц.** miscitation; **неполная ц.** partial quote; **переврать ц.-у** to misquote; **привести ц.-у (из)** to make a quotation (from), to quote; **прямая ц.** direct quote; **ц. из Толстого** a quotation from Tolstoy; **ц.-ы из Шекспира** extracts from Shakespeare; **эта ц. попалась мне в словаре** I ran across this quotation in a dictionary.

Цитéра *см.* **Киферéя**.

цитúрование quoting [`kwouting], citing [`saiting] **<> косвенное ц., ссылка на слова** indirect [,ində`rekt] quoting; **неполное ц.** partial [`pa:rshəl] quoting; **неправильное ц.** misquotation [,miskwou`teishən]; **прямое ц.** direct quoting.

цитúровать *(приводить цитаты)* to quote [kwout], to cite, to invoke [in`vouk] **<> неправильно ц.** to miscite [,mis`sait], to misquote [,mis`kwout]; **ц. Платона** to invoke Plato [`pleitou].

цитóля *муз. (ср.-век. цимбалы)* citole [`sitoʊl, si`toʊl].

цúтра *муз. (ср.-век. струнный щипковый инструмент, состоящий из одной или более струн, натянутых на резонирующий корпус)* zither(n)

[`ziθər(n)] <> **аккордовая ц.** autoharp [`o:to,ha:rp]; **земляная ц.** *(примитивный струнный инструмент из затянутых на земле струн)* ground zither; **игрок на ц.-е** zitherist [`ziθərist].

цитри́н *мин. (золотисто- или лимонно-жёлтая разновидность кристаллов кварца, полудрагоценный камень)* citrin [`sitrin].

циферблáт dial [`daiəl], hourplate, index dial, face <> **часовой ц., ц. часов** clock dial (*or* face), the face of a clock.

цифрóванный бас *см.* **генерáл-бас.**

цифровáть *муз.* to figure.

цифрóвка *муз.* figuring [`fig(j)əring]; *джаз.* chord symbols.

цифровóй интерфéйс (для электрóнных музыкáльных инструмéнтов) the MIDI interface (сокр. Musical Instrument Digital Interface).

Цицерóн, Марк Тýллий *(106–43 до н. э.; рим. гос. деятель, оратор и писатель)* Cicero [`sisərou], Marcus Tullius.

цóколь *архит. (нижняя, обычно несколько выступающая часть наружной стены здания, сооружения, памятника и т.п., лежащая на фундаменте)* earth-table, plinth [plinθ] wall, dado [`deidou] (of a pedestal), solidum [`solidəm], footstall; *(колонны)* socle [soukl], die [dai] <> **ц. без колонн** stereobate [`steriəbeit]; **ц. колонны** base of a pillar.

Цорн, Áндерс Леонáрд *(1860–1920; швед. живописец, скульптор и график; писал в импрессионистической манере, по преимуществу портреты, сцены из швед. народной жизни и обнажённую натуру)* Zorn, Anders Leonard.

Цóффани, Иóганн *(1733–1810; англ. живописец немец. происхождения; в 1761 переехал в Англию; составил себе имя как автор картин, сюжетами для к-рых послужили сцены из театр. спектаклей, а тж как создатель групповых портретов; в 1783* ***Ц.*** *отправился в Индию, где писал портреты индийск. принцев и англ. переселенцев, составив себе на этом состояние)* Zoffany, Johann.

цýба *(в декоративно-прикладном иск-ве Японии – деталь меча (защитная металлическая пластинка, отделяющая лезвие от рукоятки), украшенная инкрустацией, гравировкой, рельефами и прорезными узорами)* tsuba [`tsu:bə].

цуг(а) *см.* **кули́са II.**

Цуккарéлли, Франчéско *(1702–88; итал. живописец и гравёр позднего рококо)* Zuccarelli [,tsu:ka:`reli:], Francesco.

Цуккáри [Цуккáро], Таддéо *(1529–66; ведущий художник рим. маньеризма)* Zuccari, [*or* Zuccheri], Taddeo.

Цуккáри [Цуккáро], Федери́ко *(ок. 1542–1609; итал. живописец, декоратор и теоретик рим. маньеризма)* Zuccari [*or* Zuccheri], Federico.

цыгáн, -ка Romany [`rouməni:], gypsy [`dʒipsi:], *испан.* gitano [dʒi`ta:nou] <> **цыгане** *собир.* the Romany.

Цыгáнка Рóуз Ли *(1914–70; "королева бурлеска", самая известная амер. артистка стриптиза, к-рый она подняла до уровня иск-ва; снималась в кино, выступала на Бродвее и тлв.)* Gypsy Rose Lee.

цыгáнский Romany, Gypsy, Gipsy <> **ц.-ая песня** Gypsy song.

Ч

Ча́вес, Ка́рлос *(1899–1978; мексиканск. композитор, дирижёр, педагог; один из основоположников совр. композиторской школы Мексики)* Chávez [`cha:veis], Carlos.

чадра́ *(род лёгкого покрывала (белого, синего, реже чёрного цвета), к-рое, по предписанию шариата, обязаны носить женщины-мусульманки, чтобы оно скрывало их от головы до ног, оставляя открытыми только глаза)* yashmak.

Чае́вски, Пэ́дди *(1923–81; амер. драматург, кино- и телесценарист; лауреат премии "Оскар" (1955, 1971, 1976))* Chayefsky [chai`efski:], Paddy.

Чайко́вский, Петр (Илья́ч) *(1840–93; рус. композитор; нек-рые из его сочинений:* ***увертюра-фантазия "Ромео и Джульетта"*** *(1869) the tone poem Romeo and Juliet,* ***"Воевода"*** *(опера, 1869) Voyevoda,* ***"Лебединое озеро"*** *(балет, 1876) Swan Lake,* ***фантазия "Франческа да Римини"*** *(1876) the tone poem Francesca da Rimini,* ***"Евгений Онегин"*** *(опера, 1879) Eugene Onegin,* ***"Орлеанская дева"*** *(опера, 1879) The Maid of Orleans,* ***"Итальянское каприччио"*** *(фантазия, 1880) the Capriccio italien,* ***"Торжественная увертюра 1812 год"*** *(1880) Eighteen-Twelve Overture,* ***"Пиковая дама"*** *(опера, 1890) The Queen of Spades,* ***"Иоланта"*** *(опера, 1891) Iolanta,* ***"Щелкунчик"*** *(балет, 1891–92) The Nutcracker)* Tchaikovsky, Pyotr (Il'yich).

Ча́йльд Гаро́льд *лит. (индивидуалист-бунтарь, молодой человек, разочаровавшийся в своём окружении и пытающийся в странствиях по свету осмыслить свою жизнь, герой поэмы Байрона "Паломничество* ***Ч. Г.-а"****)* Childe [chaild] Harold [`hærəld].

Чайльд Роланд *(в шотл. народной балладе и основанной на ней поэме Р. Браунинга – сын короля Артура; он спасает свою сестру, похищенную феями, из замка короля эльфов)* Childe Roland [`roulənd].

ча́йник *(для кипятка)* tea-kettle, *(большой)* tea urn; *(для заварки чая)* tea-pot.

ча́йница (tea-)caddy; *(небольшая металлическая)* canister [`kænistər].

ча́йтья *санскрит (буддийск. культовое сооружение, храм-молельня, вырубленный в скале; иногда отдельно стоящее здание)* chaitya [`chaitjə].

чако́на *муз. (старинный танец испан. происхождения, первоначально быстрый, с 17 в. медленный и плавный, а тж инструментальная муз. пьеса торжественного характера в виде вариаций на повторяющуюся в басу тему)* chaconne [sha`ko:n].

чакуха́чи *муз. (япон. бамбуковая поперечная флейта с пятью пальцевыми отверстиями, но полностью хроматическая)* shakuhachi.

чалма́ *(муж. головной убор мусульман, состоящий из длинного полотнища ткани, обёртываемого вокруг головы)* turban [`tз:rbən] **<> увенчанный изображением ч.-ы** *(о мусульманской гробнице)* turbaned.

чан *см.* **котёл.**

Ча́нди *(в индуизме – грозная ипостась богини Деви)* Chandi [`chandi:].

ча́нди *(в архит-ре острова Ява (Индонезия) первоначально назв. гробницы, затем храма-святилища с изображениями Будды или индуистск. бо-*

жеств; кубический объём на ступенчатом цоколе с лестницами на гл. осях увенчан пирамидальной ступенчатой крышей) chandi.

Ча́ндлер, Ре́ймонд *см.* **Чэ́ндлер, Ре́ймонд**.

Ча́пек, Ка́рел *(1890–1938; чешск. писатель и драматург; юморист, сатирик, мастер фантастического гротеска)* Čapek [`cha:pek], Karel.

Ча́плин, Джералди́на *(р. 1944; амер. киноактриса, дочь Ч. Чаплина)* Chaplin [`chæplən], Geraldine.

ча́плиновский *(в стиле, в духе Чарли Чаплина)* Chaplinesque [,chæplə`nesk].

Ча́плин, Чарлз Спе́нсер *(1889–1977; амер. актёр, кинорежиссёр, продюсер, сценарист, композитор; род. в Лондоне, с 1913 в США; в 1952 уехал из США по полит. мотивам, жил и умер в Швейцарии; международную известность получили гуманистические и антифашистские комедии* ***Ч.-а: "Золотая лихорадка"*** *(1925; первый звуковой фильм* ***Ч.-а****) The Gold Rush,* ***"Огни большого города"*** *(1931) City Lights,* ***"Новые времена"*** *(1936) Modern Times,* ***"Великий диктатор"*** *(1940) The Great Dictator,* ***"Месье Верду"*** *(1947) Monsieur Verdoux,* ***"Огни рампы"*** *(1952) Limelight, "Король в Нью-Йорке" (1957),* ***"Графиня из Гонконга"*** *(1957) The Countess from Hong Kong; создав трагикомический персонаж "маленького человека", превратил свою клоунскую маску в образ огромной обобщающей силы)* Chaplin [`chæplən], Charles Spencer.

"Ча́ппелл" *(лондонское издательство; выпускает гл. обр. ноты)* Chappell [`chæpəl].

чаранго *муз. (распространённая в Южной Америке (Боливия, Аргентина) дискантовая гитара с 4–5 парами или тройками струн, настроенная на одну ноту)* charango.

ча́рдаш *(венгер. народный танец, муз. размер 2/4 или 4/4; использован в произведениях многих композиторов)* czardas [`cha:rda:sh], csárdás.

Чарлз, Рей *(1930–2004; амер. музыкант, слепой от рождения; автор и исполнитель песен в стиле ритм-энд-блюз)* Charles [cha:rlz], Ray.

чарльсто́н I *(бальный танец, популярный в 1925–27, зародившийся среди негров г. Чарлстона, шт. Южная Каролина; муз. размер 4/4 с синкопированным ритмом; вторая волна популярности – 1960–70-е)* Charleston [`cha:rlztən] **<> танцевать ч.** to dance the Charleston.

чарльсто́н II *см.* **ха́йхет**.

часо́вня *(1. в православии – маленькая церковь для отдельных частных служб; в отличие от храма* **ч.** *не рассчитана на совершение литургии и потому не имеет алтаря; 2. у католиков – просто маленькая церковь)* chapel [`chæpəl], oratory [`o(:)rə,to:ri:, `o:rə`,touri:]; *(сооружённая на вклад)* chantry [`chæntri:, `cha:ntri:]; *(подземная)* crypt **<> надгробная ч.** mortuary [`mo:rchu:,eri:] chapel, funerary [`fju:nəreri:] monument; *(в Индии)* chhatri; **поминальная ч.** funeral [`fju:nərəl] chapel; **ч. на кладбище, кладбищенская ч.** graveyard chapel; **ч.-памятник, мемориальная ч.** *(внутри храма)* secellum.

часо́вня Ге́нриха VII *(назв.* ***придела Богоматери*** *Lady Chapel в Вестминстерском аббатстве; сооружена 1503–13)* the Chapel of Henry VII.

часо́вня св. Гео́ргия *(в Винзорском замке; в ней проходит церемония посвящения в кавалеры ордена Подвязки; построена в 15 в.)* St. George's Chapel.

часово́й механи́зм clockwork.

часовщи́к, часовы́х дел ма́стер watchmaker [`woch,meikər], clockmaker [`klok,meikər], horologer [ho:`rolədʒər, hou`rolədʒist], horologist [hou`rolə`dʒist].

часосло́в *церк. (церковно-богослужебная книга, содержащая псалмы, молитвы, песнопения и др. тексты суточного круга богослужения)* horologium [,horə`lodʒiəm], the Horologion, Horae, hour book, the Book of Hours; *истор. (в Англии)* the Primer [`praimər].

час рисова́ния *(в школе и т.п.)* drawing period.

частота́ *(колебание звука)* frequency [`fri:kwənsi:] **<> высокая ч.** high frequency; **диапазон частот** frequency range [reindʒ]; **низкая ч.** low frequency; **ч. (стандартная) камертона** *муз.* pitch [pich]; **эталонная ч.** calibration [,kæləb`reishən] frequency, standard frequency.

частота́ ка́дров *кин.* picture frequency **<> ч. киносъёмки** *кин.* camera speed [spi:d], frame frequency; **ч. проекции** *кин.* projection [prə`dʒekshən] speed.

часто́тная характери́стика *муз.* frequency response [ri`spons].

часту́шка *(жанр рус. фольклора, песня юмористического склада на злободневную тему, поётся в сопровождении балалайки, жалейки, гармони и др.; грустные* ***ч.-и*** *на любовные темы – "страдания")* chastushka (a four-line verse, often comic, satiric or bawdy in character).

часть I *муз. (циклического произведения)* movement [`mu:vmənt], part **<> вступительная ч.** *(произведения)* opening [`oup(ə)ning]; **жизнерадостная ч.** *(муз. произведения)* vigorous [`vigərəs] section; **крайние ч.-и музыкального произведения** outer [`autər] movements; **сжатая (скомпрессированная) ч.** *(циклического произведения)* compressed [kəm`prest] movement; **симфония в трёх ч.-ях** symphony in three movements; **состоящий из ч.-тей** *(о муз. произведении)* symphonetic [,simfə`netik]; **средняя модулирующая ч. пьесы** *(в эстрадной музыке, джазе)* bridge.

часть II *(кинофильма)* reel [ri:l]; *(киноплёнки готового кинофильма, взятая из катушки)* strip **<> кинофильм в нескольких ч.-ях** multiple [`maltəpəl] reeler; **фильм в двух, трёх** *и т.п.* **ч.-ях** two-reeler, three-reeler, etc.; **фильм в четырёх ч.-ях** film in four reels; **ч. киноплёнки** *или* **фильма, занятая звуковой дорожкой** sound track area; **ч. киноплёнки** *или* **фильма, занятая изображением** photographic [,foutə`græfik] area.

часть III *архит.* member.

часть карти́ны, изобража́ющая те́ло carnation [ka:r`neishən].

часть пе́сни *или* **стихотворе́ния** fit.

часть, состоя́щая из десяти́ разде́лов *(в лит. произведении)* decade [`dekeid].

часы́ *(карманные, наручные)* watch [woch]; *(настенные, напольные и пр., особ. если они отбивают время)* clock, *(особ. если они не отбивают вре-*

мя) timepiece; *(отбивающие каждый час)* clock watch **<> астрономические ч.** *(маятниковые* **ч.***, показывающие звёздное время)* astronomical clock; **башенные ч.** turret [*or* tower] clock; **висячие, стоячие ч.** hanging, standing clock; **(высокие) напольные ч.** long-case clock; **дамские ч.** lady's watch; **дорожные ч.** travelling clock; **его вознаградили за заслуги золотыми ч.-ами** he was rewarded for his services with a gold watch; **завести ч.** to wind (up) a clock; **карманные ч.** pocket watch; **наручные ч.** wrist [`rist] watch; **мужские ч.** man's watch; **музыкальные ч., ч. с музыкой** musical clock; **настенные ч.** wall clock; **настольные ч.** bracket clock, table clock; **песочные ч.** *(символ неостановимого бега времени и таким обр. – быстротечности человеческой жизни;* ***п. ч.*** *были знаком времени, смерти и атрибутом кающихся святых, напр. Иеронима и Марии Магдалины)* hourglass [`aur,glæs, `aurgla:s], sandglass; **солнечные ч.** sundial [`san,daiəl]; **старинные ч.** *(обычно высокие напольные)* grandfather('s) clock; **с часовым механизмом** clock-operated; **ч. с гирями** clock worked by weight; **ч. с боем** striking [*or* chiming] clock, clock with chimes; **ч. с кукушкой** cuckoo [`kuku:] clock; **ч. с маятником** pendulum [`pendʒuləm, `pendjələm] clock; **ч. с репетиром** *(отбивающие каждые полчаса)* repeater, *(отбивающие каждые четверть часа)* a quarter repeater; **ч.-ходики** wag-on-the-wall (clock); **эти ч. отбивают каждый час; эти ч. с боем** this clock strikes the hours.

Ча́ттертон, То́мас *(1752–70; англ. поэт; свои стихи выдавал за сочинения авторов 15 в., в т.ч. вымышленного* ***Томаса Роули*** *Thomas Rowley [`rouli]; жил в отчаянной нищете и отравился в припадке отчаяния, не достигнув 18 лет)* Chatterton [`chætərtən], Thomas.

ча-ча-ча́ *(парный танец латиноамер. происхождения)* cha-cha [`cha:cha:], cha-cha-cha [,cha:cha:`cha:].

чачва́н *см.* **паранджа́**.

ча́ша cup, bowl [boul] **<> деревянная ч.** *или* **кубок с серебряными украшениями** *истор.* mazer [`meizər]; **керамическая ч. с двумя** *или* **более ручками** tyg, tig; **ч. водосвятная** *церк.* **(ч.** *для освящения воды; представляет собой сосуд из серебра, на низком стояне с круглым основанием; с восточной стороны на* **ч.-е** *имеются ячейки для трёх свечей; если ячейки отсутствуют, то свечи ставятся рядом с* **ч.-ей** *с восточной стороны)* holy-water basin [`beisən]; **ч. для причастия, потир, ч. святая** *церк.* the Communion [kə`mju:njən] cup, chalice [`chælis], cruet [`kru:it]; **ч. со святой водой** *церк. (при входе в катол. храм)* stoup [stu:p], stoop font.

ча́шечка (с водо́й) для обма́кивания ки́сти *(в палитре художника)* palette [`pælit] dipper.

ча́шка cup **<> антикварные ч.-и** individual [,ində`vidʒu:əl] cups; **декоративная ч., миска** *(для воды и т.п.)* cuvette [kju:`vet]; **если неосторожно обращаться с этими ч.-ами, края сейчас же обобьются** these cups chip if you are not careful; **кофейная чашечка** *франц.* demitasse [`demitæs].

Че́дуик, Джордж Уа́йтфилд *(1854–1931; амер. композитор; создатель "амер. стиля" в симфонической музыке)* Chadwick [`chædwik], George Whitefield.

Чéзари, Джузéппе *(1568–1640; итал. художник, представитель позднего рим. маньеризма)* Cesari, Giuseppe [*or* Il Cavaliere d'Arpino].

чейз *джаз. (эффектная, излюбленная соревновательная форма чередования импровизаций-перекличек между солирующими музыкантами)* chase.

Чейз, Джеймс Хéдли *(1906–85; англ. автор остросюжетных детективов)* Chase, James Hadley.

"Чéймберз" *(шотл. издательство; выпускает учебники, справочники, толковые словари англ. языка (Chambers Twentieth Century Dictionary), путеводители и детские книги; основано в 1820)* Chambers [`cheimbərz], *(полностью, по фамилии издателя)* W. and R. Chambers Ltd..

чейс *джаз., см.* **чейз**.

чекáн *см.* **матуáр**.

чекáнить to beat [bi:t], to (en)chisel [(in)`chizəl], to emboss [im`bo(:)s], to impress, to incuse [in`kju:z]; *(монету)* to coin, to mint **<> отч. рисунок на металле** to impress a design on metal.

чекáнка *(техника художест. обработки металла; заключается в набивании рельефа с помощью специальных долот и молотка; для* ***ч.-и*** *используются тонкие листы меди или латуни, обладающие большой пластичностью)* repoussé [rə`pu:sei], chasing [`cheising], chase, chiselling [`chizəling]; engraving, embossing [im`bosing], embossment [im`bo(:)smənt], relief work; *(монет)* coinage [`koinədʒ] **<> золотая ч., ч. по золоту** hammered [`hæmərd] gold; **ч., чеканные изделия** hammered work; **ч. по металлу** hammered ironwork; **ч. по серебру** repoussé silver.

чекáнный embossed [im`bo(:)st], hammered [`hæmərd].

чекáнщик chaser [cheisər], chiseller [`chizələr], *франц.* ciseleur; *(монетный мастер)* minter.

Чéкер, Чáбби *(р. 1941; амер. негритянск. певец, исполнитель рок-н-роллов и твиста; был популярен в нач. 1960-х)* Checker [`chekər], Chubby.

Чеккéтти, Энрúко *(1850–1928; итал. мастер балета, разработавший систему подготовки в балете и способствовавший значительному подъёму уровня техники танца)* Cecchetti, Enrico.

Челентáно, Адриáно *(р. 1938; итал. актёр, эстрадный певец, режиссёр)* Celentano, Adriano.

челéста *муз. (пластиночный ударный клавишный инструмент (молоточки ударяют по металлическим пластинам), имеет тембр колокольчиков с серебристым оттенком; используется в симфоническом оркестре)* celesta [si`lestə].

Челлúни, Бенвенýто *(1500–71; итал. скульптор, ювелир и писатель; автор мемуаров, в к-рых откровенно описывает свои приключения)* Cellini [che`li:ni:], Benvenuto.

человéк, посвятúвший себя́ искýсству votary [`voutəri:] of art **<> ч., хорошо разбирающийся в искусстве** an artistically aware [ə`weər] person.

"Человéческая комéдия" *лит. (серия романов Оноре де Бальзака, выходившая в 1842–46; в ней он стремился отразить все стороны жизни Франции; из задуманных 143 книг было написано 80)* The Human [`hju:mən] Comedy, *франц.* La Comédie humaine.

че́люсть *муз. (афро-кубинск. шумовой инструмент из раскрашенной челюсти осла, использующийся как фрикционный ритмический инструмент)* quijada.

че́мбало *муз. (см. **клавеси́н**)* chembalo [`sembəlou, `chembəlou], *мн.ч.* li [-li(:)], -los **<> исполнитель на ч.** cembalist.

Че́ндлер, Ре́ймонд То́рнтон *см.* **Чэ́ндлер, Ре́ймонд То́рнтон.**

Че́нни ди Пе́ппи *см.* **Чимабу́э, Джова́нни.**

Ченни́ни, Ченни́но *(ок. 1370–1440; итал. художник и теоретик, последователь Джотто)* Cennini [che`ni:ni:], Cennino.

чепе́ц *(жен. головной убор самых разнообразных форм; обычно закрывает волосы и подвязывается под подбородком; в иконографии у Богоматери – преим. синего, позднее – зелёного цвета, покрытый мафорием)* (woman's) cap **<> высокий ч.** *(употребляемый в 17–18 вв.)* commode [kə`moud].

Че́пмен, Тре́йси *(р. 1964; амер. чернокожая певица и композитор рок-музыки)* Chapman [`chæpmən], Tracy.

червлёный *(тёмно-красный)* dark red.

Черво́нная Да́ма *лит. (в повести-сказке Л. Кэрролла "Приключения Алисы в Стране Чудес" – королева Страны Чудес; она на всех кричит и поминутно велит отрубить кому-л. голову; во время суда требует, чтобы приговор вынесли раньше решения о виновности)* Queen [kwi:n] of Hearts [ha:rts].

черда́к *(помещение, образуемое крышей над верхним перекрытием здания) (жилой)* attic [`ætik], garret [`gærət]; *(нежилой)* loft [lo(:)ft].

чередова́ние *муз.* alteration [,o:ltə`reishən] **<> быстрое ч. в звучании двух соседних нот** a rapid alteration between a tone and its neighbour [`neibər].

че́реп *(эмблема смерти, изображение смерти)* death's-head, memento mori [mə`mentou `mo:rai], *(череп и кости)* skull and crossbones, *лат.* caput mortuum.

черепа́ховый па́нцирь, черепа́ха *(ценный поделочный материал)* tortoise [`to:rtəs]) shell **<> ч. гребень** tortoiseshell comb.

черепи́ца *(кровельный штучный материал, изготовленный гл. обр. из глины путём формовки с последующей сушкой и обжигом)* tile [tail], tiling, clay shingle [`shingl] **<> армированная ч.** reinforced tile; **бортовая ч.** margine tile; **желобчатая ч.** grooved tile, pantile [`pæntail]; **коньковая ч.** ridge [*or* crest] tile, crease [kri:s]; **крайняя коньковая ч.** ridge head tile, ridge starting tile; **кровельная ч.** roof tile; **крытый ч.-цей** tiled; **марсельская ч.** French gutter tile; **огнестойкая ч.** fire proofing tile; **плоская ч.** flat [*or* plain] tile; **римская кровельная ч.** Italian [i`tæljən] tile; **стеклянная ч.** glass tile, glass brick; **фальцовая ч.** French tile.

черепи́чный tile; tiled **<> ч.-ая крыша** tiled roof, tiling; **ч. завод** tile factory.

черепо́к *(осколок)* piece of broken crockery [`krokəri:], broken piece of pottery [`potəri:], shard [sha:rd]; *(глиняный; неглазурованная керамика, обожжённая глина)* crock.

Черка́сов, Никола́й (Константи́нович) *(1903–66; сов. актёр, нар. артист СССР (1947); с 1933 в Ленингр. т-ре драмы им. А.С. Пушкина; снимался в фильмах* ***"Депутат Балтики"*** *Baltic Deputy, "Дети капитана Гранта",* ***"Пётр I"*** *Peter the First,* ***"Александр Невский"*** *Alexander Nevsky,* ***"Иван Грозный"*** *Ivan the Terrible, "Дон Кихот", "Всё остаётся людям" и др.)* Cherkasov, Nikolay (Konstantinovich).

Черквóцци, Микела́нджело *(1602–60; итал. художник; специализировался в батальной и жанровой жив-си)* Cerquozzi, Michelangelo.

чёрная мане́ра *см.* **ме́ццо-ти́нто.**

черне́ние *(создание на поверхности металлических изделий тонкой оксидной (сталь, чугун) или сульфидной (серебро) плёнки;* **ч.** *стали – разновидность воронения)* blackening [`blækning], blacking [`blæking].

чернёный nielloed [ni`eloud], blackened [`blækənd]; carbonized [`ka:rbənaizd].

Че́рни, Карл *(1791–1857; австр. пианист, композитор и педагог; по происхождению чех; ученик Бетховена; среди его учеников был Ф. Лист; известен как автор фп. этюдов и упражнений, широко используемых в муз. педагогике)* Czerny [`ch3:rni:], Carl.

черни́ла ink **<> литографские ч.** lithographic ink.

черни́льница *(небольшой сосуд для чернил с подъёмной или съёмочной крышкой)* inkholder, inkpot.

черни́ть *(красить в чёрное)* to blacken [`blækən].

чёрно-бе́лый monochrome [`monəkroum], black-and-white.

чёрно-бу́рый dark-brown [`da:rk,braun].

чернова́тый blackish [`blækish]; nigrescent [nai`gresənt] **<> с ч.-ым отливом** shot with black.

черновúк *лит. (в узком смысле – текст, к-рый содержит авторскую правку; в широком смысле – любой текст, в к-ром запечатлелся творческий процесс работы писателя)* rough [*or* first] draft [`dræft, dra:ft] **<> набросать ч.** to make [*or* draw up] a draft; **надеюсь кончить ч. в месяц** I hope to finish draft in a month.

черновóй rough [raf] **<> ч. набросок** first [*or* rough] draft.

чернодере́вщик *(мастер-мебельщик высокого класса, изготавливающий особо ценную мебель из дорогих пород дерева, украшенную интарсией из драгоценных материалов)* ebonist [`ebənist].

чёрное де́рево *(несколько видов тропических деревьев, гл. обр. семейства эбеновых, а тж назв. тёмной или чёрной древесины этих деревьев; из неё изготовляют мебель, духовые инструменты и т.п.; тёмную древесину имеет тж так наз.* ***морёный дуб*** *water-seasoned oak, пролежавший долго в воде)* ebony [`ebəni:]; *устар.* hebeny [`hebəni:].

чёрное семе́йство *(условное назв. стиля росписи кит. фарфора 17–18 вв., отличавшего дополнительным введением чёрного цвета в фон и саму роспись)* famille noire [*or* black].

чернота́ blackness [`blæknis].

чернофигу́рный стиль *археол. (стиль росписи древнегреч. керамических ваз периода архаики, 7–6 вв. до н. э., в к-ром изображение создавалось за*

счёт покрытых чёрным лаком фигур на красном фоне глиняного черепка) the black-figured style (of vase painting) **<> ч. период росписи** *(древнегреч. керамических)* **ваз** the black-figured period of vase painting; **ч.-ая техника** the Black Figure technique [tek`ni:k].

чёрный *(цвет)* black **<> аспидно-ч. цвет** slate black; **блестящий ч. цвет** jet; **вороно-ч.** raven-black [,reivən`blæk]; **густо-ч. [угольно-ч.] цвет** velvet black; **иссиня-ч.** *(цвет)* Quaker [`kweikər] blue, blue-black, bluish-black; **красновато-ч.** reddish-black; **серебристо-ч.** silver-black; **синевато-ч.** bluish-black, coal-black; **сливяно-ч.** plum-coloured; **смоляно-ч.** pitch-black; **угольно-ч.** coal-black.

"чёрный" *(беспросветно-мрачный и уродливый)* black **<> "ч. юмор", мрачный гротеск** *см.* **ю́мор.**

"чёрный ка́мень" *(камень, почитаемый мусульманами; состоит из нескольких кусков, скреплённых обручем; находится в Мекке; см. тж* ***Кааба****)* the Black Stone of Mecca [`mekə].

чёрный мел *устар., см.* **итальянский каранда́ш, со́ус.**

чёрный ход rear [rir] entrance.

Чернышёвский, Никола́й (Гаври́лович) *(1828–89; рус. публицист, лит. критик, писатель; роман* ***"Что делать"*** *(1863) A Vital Question, What Is to be Done?)* Chernyshevsky, Nicolay (Gavrilovich).

чернь I *(чёрные или тёмно-серые изображения, нанесённые на металл (золото, серебро) путём гравировки и заполнения штрихов так наз. чернёвым сплавом (из серебра, меди, серы и др.))* niello [ni`elou].

чернь II *(чёрный пигмент)* black **<> жёсткая костяная ч.** hard black; **кобальтовая ч.** cobalt black; **костяная ч., костяной уголь** bone black; **медная ч.** melaconite, black copper; **мягкая растительная ч.** soft black; **растительная ч.** vegetable black.

чертёж draught [dra:ft], draft [dræft, dra:ft], drawing [`dro:ing], design [di`zain], illustration, plan; *архит.* epura [,ei`pjur] **<> архитектурный ч.** architectural drawing; **габаритный ч.** outline [`aut,lain] drawing; **детальный ч.** detail [`di:teil] drawing; **масштабный ч.** diamensional [di`menshənəl] drawing; **монтажный ч.** erection [i`rekshən] drawing; **перспективный ч., изометрический ч.** perspective [*or* isometric [,aisou`metrik]] drawing; **рабочий ч.** working drawing, shop drawing; **сборочный ч.** assembly [ə`sembli:] [*or* collective] drawing; **схематический ч.** diagrammatic [,daiəgrə`mætik] drawing; **схематический ч. в разрезе** diagrammatic sectional drawing; **увеличенный ч., ч. в увеличенном масштабе** enlarged [in`la:rdʒd] drawing; **черновой ч.** rough [raf] drawing; **ч. в натуральную величину** full-size drawing [*or* design]; **ч. в разрезе** sectional drawing; **ч. заднего фасада** back elevation [,elə`veishən] drawing; **ч. на глаз** drawing by sight; **ч. на кальке** tracing [`treising]; **ч. от руки** free hand drawing; **ч. поперечного сечения** cross-sectional drawing; **ч. расположения** general arrangement; **ч. с указанием размеров** diamensioned [di`menshənd] drawing; **ч. фасада** front elevation drawing.

чертёжник draughtsman, draftsman [dræftsmən, dra:ftsmən], designer [di`zainər].

чертёжный drawing [`dro:ing], graphic [`græfik].

черти́ть to draw [dro:], to draught [dræft, `dra:ft]; *(карандашом)* to pencil; *(на кальке)* to trace.

чёртово колесо́ *(аттракцион)* Ferris [`feris] wheel.

черто́г **1.** *(дворец, богатые палаты)* mansion [`mænshən], palace; **2.** hall, chamber, bridechamber [`braid,cheimbər]; **3.** *библ.* temple.

Чере́ти, Джа́комо *(итал. художник, автор портретов, натюрмортов и жанровых картин; работал в 1728–60)* Ceruti, Giacomo.

черче́ние drawing [`dro:ing], tracing [`treising].

Че́рчилль, Ка́рил *(р. 1938; англ. драматург)* Churchill [`chɜ:rchil], Caryl.

Че́рчилль, Чарлз *(1731–64; англ. поэт-сатирик)* Churchill, Charles.

Чёрч, Фредери́к Э́двин *(1826–1900; амер. пейзажист-романтик)* Church [chɜ:rch], Frederic Edwin.

чёсаный *(о ткани)* brushed [brasht]; combed [koumd], carded [`ka:rdid].

Че́стертон, Ги́лберт Кит *(1874–1936; англ. писатель, поэт и лит. критик; роман* ***"Человек, который был четвергом"*** *(1908) The Man Who Was Thursday. A Nightmare; наиболее известен как автор детективных рассказов (первый –* ***"Неведение отца Брауна"*** *(1911) The Innocence of Father Brown) об* ***отце Брауне, священнике-детективе*** *the detective-priest Father Brown)* Chesterton [`chestərtən], Gilbert Keith.

Че́стнатт, Чарлз У́дделл *(1858–1932; амер. негритянск. писатель; автор коротких рассказов)* Chestnutt [`chesnət], Charles Waddell.

честолюби́вый ambitious [æm`bishəs] **<> ч. артист** ambitious artist.

чесуча́ *текст. (неокрашенная шёлковая ткань натурального желтоватого цвета)* tussore [`tasour] (silk), tussah [`tasə], tusseh, tusser, wild silk; *(хлопчатобумажная ткань)* shantung [shæ`tang].

четвери́к *архит. (в рус. ср.-век. и народной архит-ре – ярус здания, имеющий квадратную в плане форму)* quadrangle [`kwodrænggəl].

четвёрки *джаз. (чередование солистов по четыре такта)* fours [fo:rz].

Четвероева́нгелие *рел. (часть Нового Завета, состоящая из четырёх Евангелий: от Матфея, от Марка, от Луки и от Иоанна)* the canonical Gospels [`gospəlz], *греч.* the Tetraevangelion.

четверости́шие *стих. (самая популярная в поэзии всех народов форма строфы с рифмами по типу aabb, abab, abba и (в поэзии восточных народов) aaba)* quatrain [`kwotrein].

че́тверть *муз.* fourth [fo:rθ], quarter [`kwo:rtər] note.

чётки *церк. (шнурок с узелками или бусинами, служащий для счёта прочитанных молитв)* beads [bi:dz], prayer beads; *греч.* kombologion; *(в Западном христ-ве, особ. у католиков)* rosary [`rouzəri:]; *(у мусульман)* subha; *(вариант чёток у католиков, состоящий из 55 (иногда из 59)* ***зёрен*** *beads)* chaplet [`chæplit] **<> ч.-лествица** *(узкий, полностью кожаный, специальным образом плетёный ремешок, изготовленный таким образом, что на его внешней боковой поверхности получается 100 валиков, 9 из к-рых, большего размера, являются разделительными; свобод-*

ные концы ремешка соединены и заканчиваются двумя вложенными друг в друга двойными треугольными лепестками; сохранились только у старообрядцев) paternoster [,peitər`nostər], prayer rope, *греч.* komboschoinion, komvoschinion.

чёткий *(о дикции)* orotund [`o:rətənd, `ourətənd].

чёткость *(резкость) кин., тлв.* definition [,defə`nishən] **<> ч. в углах изображения** *кин., тлв.* corner detail [di`teil, `di:teil]; **ч. изображения** *см.* **ре́зкость изображе́ния.**

четы́ре вса́дника Апока́липсиса *(символ чумы, войны, голода и смерти, к-рые опустошат землю, когда настанет конец света; популярные образы в иск-ве эпохи Средневековья и сев. барокко, особ. что касается резьбы, украшавшей соборы, гравюр и эстампов)* the four horsemen of the Apocalypse [ə`pokəlips].

четырёхголо́сие *муз.* four-part texture [`tekschər], four-voice texture.

четырёхголо́сный *муз.* four-part [`fo:rpa:rt] **<> пьеса для четырёх голосов** a four-part piece.

четырёхли́стник *см.* **квадрифо́лиум.**

четырёхразме́рный *стих.* tetradic [te`trædik].

четырёхсто́пный разме́р *стих.* tetrameter [te`træmətər] **<> ч. стих** tetrapody [te`træpədi:]; **ч. ямб** iambic [ai`æmbik] tetrameter.

четырёхстру́нный *муз.* four-stringed.

четырёхэта́жный four-storeyed [`fo:r`sto:rid].

Че́тьи-мине́и *рел. (сборники, содержащие жития святых, а тж псалмы, гимны, молитвы на каждый день месяца и на весь год на церковно-славянск. языке)* the Menology [mi`nolədʒi:], the Synaxary [si`næksəri:], the Synaxarion [,sinæk`seiriən], menologies [mi`nolədʒi:z], menaia [mi`naiə].

Че́хов, Анто́н (Па́влович) *(1860–1904; рус. писатель; его пьесы* ***"Иванов"*** *(1887) Ivanov,* ***"Чайка"*** *(1896) The Seagull,* ***"Дядя Ваня"*** *(1899) Uncle Vanya,* ***"Три сестры"*** *(1901) The Three Sisters,* ***"Вишнёвый сад"*** *(1904) The Cherry Orchard; нек-рые др. произведения:* ***"Пёстрые рассказы"*** *(1886) Motley Stories,* ***"Дуэль"*** *(1891) The Duel,* ***"Палата № 6"*** *(1892) Ward No. 6,* ***"Моя жизнь"*** *(1896) My Life,* ***"Дама с собачкой"*** *(1899) The Lady with the Dog,* ***"Душечка"*** *(1899) The Darling)* Chekhov [*or* Chehov, Tchekov], Anton (Pavlovich).

че́ховский *(характерный для произведений Чехова)* Chekhovian [che`kouvi:ən].

чечевицеобра́зный lens-shaped, lenticular [len`tikjələr], lentiform [`lentifo:rm].

чечётка *(первый собственно амер. танец; сложился в 1840-е на основе ирланд. и англ. джиги и танцев в деревянных башмаках, а тж африканск. ритмических импровизаций; исполняется в туфлях с* ***металлическими подковками*** *taps на носках и каблуках)* tap dance, tap-dancing **<> отбивать ч.** to tap, to tap-dance; **сельская ч.** *(к-рую танцуют в деревянных башмаках)* clog-dance; *(негритянск. танец-***ч.***, к-рый танцуют в деревянных башмаках)* buck and wing.

чечёточник tap dancer.

Чеши́рский Кот *лит. (персонаж книги "Алиса в стране чудес" Льюиса Кэрролла)* Cheshire cat.

чешу́йчатый scale-like, scaly [`skeili:] **<> ч. орнамент** scaly ornament; **ч.-ое покрытие** scale-like surface [`sɜ:rfis].

Чжу Да *см.* **Чу Та.**

чиароску́ро *см.* **кьяроску́ро.**

Чи́вер, Джон *(1912–82; амер. писатель; романы:* ***"Хроника семейства Уопшот"*** *(1957) The Wapshot Chronicle,* ***"Скандал в семействе Уопшот"*** *(1964) The Wapshot Scandal;* ***"Буллет-Парк"*** *(1969) The Bullet Park, роман о тюремной жизни* ***"Сокольничий"*** *(1977) Falconer; автобиография с лирическим юмором "Рассказы Джона Чивера" (1978))* Cheever [`chi:vər], John.

Чиго́ли, Лудови́ко Ка́рди *(1559–1613; итал. художник раннего барокко)* Cigoli, Ludovico Cardi da.

"Чика́го" *(амер. джаз-рок группа, образовалась в 1968)* the Chicago.

"Чика́гская шко́ла" *см.* **неоаристотелиа́нцы.**

Чика́гский симфони́ческий орке́стр *(один из лучших оркестров США, с к-рым выступали многие выдающиеся дирижёры)* the Chicago Symphony (Orchestra).

"Чика́но тиэ́тр" *(объединение в театр. движении южных штатов США)* the Chicano theatre.

Чимабу́э, Джова́нни *(итал. живописец 13 в.; создал новый пластический язык, занимает важное место в развитии драматического повествовательного стиля; традиционно считается "отцом итал. жив-си")* Cimabue [,chi:ma:`bu:ei], Giovanni.

Чи́ма да Конельяно, Джова́нни Батти́ста *см.* **Чи́ма, Джова́нни Батти́ста.**

Чи́ма, Джова́нни Батти́ста *(ок. 1459 – ок. 1517; итал. художник эпохи Ренессанса)* Cima da Conegliano, *or* Giovanni Battista Cima.

Чимаро́за, Домени́ко *(1749–1801; итал., преим. оперный композитор; для венской сцены написал оперу* ***"Тайный брак"*** *(1792) The Clandestine Marriage, итал. Il matrimonio secreto, его самое известное произведение)* Chimarosa, Domenico.

чи́мбия *архит. (небольшой выступ, опоясывающий основание фуста)* cimbia [`simbiə].

Чими́но, Майкл *(р. 1943; амер. кинорежиссёр)* Cimino, Michael.

чимуре́нго *(стиль поп-музыки Зимбабве, возникший в 1970-х)* chimurenga.

чин *(1. установленный порядок расположения икон в каждом ряду иконостаса; 2. любой из рядов (ярусов) в иконостасе, кроме местного ряда)* tier [`tir], row **<> деисусный ч.** *(ярус иконостаса с иконами Иисуса Христа (благословляющего правой рукой и с Евангелием в левой руке) и святых, обращающихся к нему в молитве)* the Deesis [di`i:sis] [*or* Deisis] tier; **праздничный ч.** *(в иконостасе – ряд икон, расположенных, как правило, над деисусным* ***ч.-ом****, в к-рых изображаются сцены из Нового Завета, соответствующие названиям отмечаемых правосл. церковью праздников)*

the Festival tier; **праотеческий ч.** *(ряд икон иконостаса, представляющий ветхозаветную "дозаконную" церковь в образах патриархов от Адама до закона Моисеева; в центре его – икона "Отечество", справа (от зрителя) – Адам, слева – Ева, за ней Авель; в этом же ряду расположены Исаак, Авраам, Иаков, Моисей, Ной и др. персонажи из первых книг Библии; помещается над пророческим* ***ч.-ом)*** the Patriarchs [`peitria:rks] [*or* Forefathers [`fo:r,fa:ðərz]] tier; **пророческий ч.** *(в иконостасе – ряд икон с изображениями ветхозаветных пророков, высказывания к-рых в христ. толковании были предсказаниями о пришествии Иисуса Христа)* the Prophet's [`profits] tier [*or* row].

Чинквечéнто *(итал. назв. 16 в., периода расцвета культуры Высокого Возрождения и распространения маньеризма)* the cinquecento [ching-,kwi`chentou], *итал.* Cinquecento **<> искусство Ч.** *(итал. иск-во 16 в.)* the cinquecento art; **художник** *или* **поэт Ч.** cinquecentist [,chingkwi`chentist].

Чинья́ни, Кáрло *(1628–1719; итал. художник эпохи барокко)* Cignani, Carlo.

Чип и Дейл *(персонажи большого кол-ва мультипликационных фильмов студии У. Диснея, два симпатичных бурундучка)* Chip'n'Dale.

чиполи́н *(зелёный рим. мрамор)* cipolin [`sipəlin], onion [`anjən] marble.

чи́ппендейл *(стиль мебели второй пол. 18 в., сочетающий элементы* ***французского рококо*** *French Chippendale,* ***английской готики*** *Gothic Chippendale и* ***экзотические восточные мотивы*** *Chinese Chippendale, названный именем англ. мастера-мебельщика* ***Томаса Чиппендейла*** *(1718–79) Thomas Chippendale, к-рый сочетал функциональную целесообразность форм с изяществом линий)* the Chippendale [`chipəndeil] furniture.

"Чип Трик" *(амер. группа в стиле традиционного коммерческого поп-хард-рока, образовалась в 1972)* the Cheap [chi:p] Trick.

чи́сла Фибонáчи *муз. (в произведениях Б. Бартока)* the Fibonacci sequence [`si:kwəns].

число́ зве́ря *библ. (таинственное число "666", упоминаемое в "Откровении Иоанна Богослова"; сокрыто заключает в себе имя (или существенную черту антихриста, называемого в Свящ. Писании зверем))* the number of the beast.

чистотá звучáния clarity [`klærəti:] of tone.

чистотá изображéния *кин.* brilliance [`briljəns].

чи́стый I *(без примесей)* perfect [`pз:rfikt] **<> ч. жёлтый цвет** perfect yellow.

чи́стый II *муз.* clear [klir], *(об интервале)* perfect, *(о голосе)* limpid [`limpid] **<> кристально ч.-ые звуки** crystal [`kristəl] sounds; **технически ч.** *(об исполнении)* clean [kli:n]; **ч. звук** clear tone; **ч.-ое сопрано** limpid soprano.

чи́стый по жáнру straight [streit] **<> ч.-ая драма** *(без музыки)* straight play.

читáтель reader [`ri:dər] **<> благосклонный ч.** *устар.* gentle reader; **любезный ч.** courteous [`kз:rti:əs] reader; **невзыскательный ч.** lowbrow [`lou,brau] reader; **познакомить ч.-лей со стихотворением** to introduce [,intrə`d(j)u:s] readers to a poem; **рассчитанный на массового,**

особ. **невзыскательного ч.-ля** slick; **рядовой [широкий] ч.** average [`æv(ə)ridʒ] reader.

чита́тельский readers' <> **ч.-ая аудитория** the readers, the reading public; **ч.-ие конференции** readers' conferences.

чита́ть to read [ri:d] <> **она любит ч. про любовь** she likes to read love stories; **ч. по ролям** *театр.* to role-play; **ч. [произносить] нараспев** to cantillate [`kæntəleit]; **ч.** *(ноты)* **с листа** to sight-read, to read music at sight [sait]; to read off; **ч. стихи** to recite poetry.

чита́ющий но́ты с листа́ sightsman [`saitsmən], sight-reader.

чи́тка *театр.* (first) reading, reading through.

чичеро́не *(1. в прежнее время в Италии – учёный, умевший объяснять древности и редкости; 2. в наст. время – проводник вообще, указывающий иностранцу местные достопримечательности)* cicerone [,sisə`rouni:, *итал.* ,chi:chei`rounei].

член *(академии, института, общества и т.п.)* fellow <> **ч. Американского института архитекторов** Fellow of the American Institute of Architects, *сокр.* FAIA; **ч. Королевской академии музыки** Fellow [`felou] of the Royal Academy of Music, *сокр.* FRAM; **ч. Королевской академии танца** Fellow of the Royal Academy of Dancing, *сокр.* FRAD; **ч. Королевского института британских архитекторов** Fellow of the Royal Institute of British Architects; **ч. Королевского литературного общества** Fellow of the Royal Society of Literature, *сокр.* FRSL; **ч. Королевского общества британских скульпторов** Fellow of the Royal Society of British Sculptors, *сокр.* FRBS, RBS; **ч. Королевского общества изобразительных искусств** Fellow of the Royal Society of Arts; **ч.-корреспондент Королевской академии музыки** Associate of the Royal Academy of Music, *сокр.* A.R.A.M.; **ч.-корреспондент Королевской академии танца** Associate of the Royal Academy of Dancing, *сокр.* A.R.A.D.; **ч.-корреспондент Королевского института британских архитекторов** Associate of the Royal Institute of British Architects, *сокр.* A.R.I.B.A.; **ч.-корреспондент Королевского литературного общества** Associate of the Royal Society of Literature, *сокр.* A.R.S.L.; **ч.-корреспондент Королевского общества британских скульпторов** Associate of the Royal Society of British Sculptors, *сокр.* A.R.B.S.; **ч.-корреспондент Королевского общества британских художников** Associate of the Royal Society of British Artists, *сокр.* A.R.B.A.; **ч.-корреспондент Королевского общества изобразительных искусств** Associate of the Royal Society of Arts, *сокр.* A.R.S.A.; **ч.-корреспондент Национального института и литературы** Associate of the Institute of Arts and Letters, *сокр.* AIAL.

члене́ние *архит.* articulation [a:r,tikjə`leishən], divisions [di`viʒ(ə)nz] <> **ч. наружных стен** *(здания)* divisions of the outer walls.

члени́ть to articulate [a:r`tikjəlit], to divide [di`vaid] into parts.

чо́коло *муз. (ударный инструмент латиноамер. происхождения – погремушка)* chocolo.

"Чолмо́нделис" *(жен. танц. коллектив в Великобритании, основан в 1984 Ли Андерсон, его гл. хореографом и танцовщицей)* the Cholmondeleys.

чо́пстикс *муз. разг. (простенькая мелодия с примитивным аккомпанементом ("собачий вальс", "чижик" и т.п.))* chopsticks [`chop,stiks].

чортэ́н *(в архит-ре Тибета – разновидность ступы, символ мыслей Будды; монументальное величественное сооружение из кирпича на мощном полигональном цоколе, сложенном из грубого камня; ставился рядом с буддийск. храмом, иногда на каждой из четырёх сторон света)* chorten [`cho:rten].

Чо́сер, Джéффри *(1343/4–1400; англ. поэт; основоположник общеангл. лит. языка (на базе лондонского диалекта, в то время как придворные поэты писали на англо-норманнск. или лат. языках) и реализма в англ. лит-ре; поэма* ***"Книга герцогини"*** *(1369) The Book of the Duchess – в духе куртуазной лит-ры; сатирическая поэма* ***"Птичий парламент"*** *(1382) The Parlement Foules; в романе в стихах* ***"Троил и Хризеида"*** *(ок. 1385, сюжет заимствован у Дж. Боккачо) Troilus and Criseyde – попытка психологического анализа, бытовой реализм, юмор; книга* ***"Кентерберийские рассказы"*** *(начата в 1380, опубл. 1478) The Canterbury Tales описывает жизнь разных социальных групп))* Chaucer [`cho:sər], Geoffrey.

чо́серов(ский) *(относящийся к Чосеру)* Chaucerian [cho:`siri:ən].

чревовеща́ние *(вид эстрадно-цирк. иск-ва, основанный на умении исполнителя говорить, не шевеля губами)* ventriloquism [ven`trilək,wizəm], ventriloquy [ven`triləkwi:].

чревовеща́тель ventriloquist [ven`triləkwist], *сокр.* vent.

"чрезвыча́йно гро́мко" *муз. (нотное указание)* forte-fortissimo, *сокр.* fff.

"чрезвыча́йно ти́хо" *муз. (нотное указание)* piano-pianissimo, *сокр.* ppp.

"чрезме́рно" *муз. (нотное указание) итал.* troppo [`tro:pou].

чте́ние reading **<> браться за ч.** to get down to reading; **выразительное ч.** elocution [,elə`kju:shən]; **лёгкое ч.** *(развлекательная лит-ра)* light fiction [*or* reading(-matter)]; **он принялся за ч.** he turned to reading; **проводить всё своё время за ч.-ием** to spend all one's time reading; **серьёзное ч.** solid [`solid] reading; **художественное ч.** dramatic reading; **ч. с листа** *муз. (исполнение по нотам незнакомого муз. произведения) итал.* a prima vista [ə`pri:ma:`vi:sta:]; **ч. стихов, публичное ч.** *(стихов)* recitation [,resə`teishən].

чтец I *(артист, выступающий с художест. чтением)* elocutionist [,elə`kju:shənist], reciter [ri`saitər], elocutioner [,elə`kju:-shənər]; *(в муз. произведении)* narrator [nə`reitər] **<> исполнение ч.-ом отрывков из произведений Шекспира** readings from Shakespeare.

чтец II *церк. (церковнослужитель, читающий во время богослужения соответствующие моменту тексты из церк. книг)* reader [ri:dər], taperer-reader [`teipərər `ri:dər], *катол.* anagnost [`ænægnost], lector, *(мирянин или священнослужитель, читающий Евангелие на богослужении)* gospel(l)er [`gospələr] **<> он был возведён в ч.-ы** he was made a reader; **ч. Священной теологии** *катол.* Reader in Sacred [`seikrid] Theology [θi:`olədʒi:], *лат.* Sacrae Theologiae Lector, *сокр.* S.T.L..

чти́во reading matter, literary garbage [`ga:rbidʒ] **<> лёгкое ч.** slick book.

чувстви́тельность киноплёнки [эму́льсии] *кин.* speed of emulsion [i`malshən].

чу́вство цве́та *(у художника)* colouring, sense of colour, feeling for colour.

чугу́н cast-iron [,ka:st`airn].

чугу́нный *(сделанный из чугуна)* cast-iron.

"Чудеса́ ико́ны Богома́тери Ри́мской" *(иконограф. сюжет)* The Miracles [`mirəkəlz] of the Icon of the Virgin of Rome.

"Чу́до арха́нгела Михаи́ла в Хо́нех" *см.* **"Чу́до в Хо́нех"**.

чудо́вищный стиль *см.* **тератологи́ческий стиль, звери́ный стиль.**

Чу́дов монасты́рь *(Чуда Михаила Архангела; муж. монастырь, находившийся в Московском Кремле; основан в 14 в.; был крупным центром по переводу и переписке книг; не сохранился)* the Monastery of the Miracle (of the Archistratigus Michael).

"Чу́до в Хо́нех" *(изображение сказания встречается в клеймах иконы "Архангела Михаила", в миниатюрах Псалтири и как самостоятельный сюжет с 13 в.; событие, описываемое в этом сказании, происходило в селении Колоссы близ города Иераполя в Малой Азии; около селения находился целебный источник, рядом с к-рым располагался правосл. храм, охраняемый пономарём Архипой; язычники, стремясь уничтожить христ. храм, соединили русла двух рек, чтобы затопить ущелье, в к-ром находился храм; Архипа обратился с молитвой к архангелу Михаилу; явившийся архангел ударил жезлом в скалу, и в образовавшуюся пробоину – воронку – ушёл весь поток воды; отсюда произошло и назв. соответствующей местности (по-греч. "хонех" – воронка); основной фигурой иконограф. сюжета является архангел Михаил, в стороне от него, в нижней части иконы, изображаются здание церкви и Архипа; над церковью – стоящая на горе группа язычников с заступами и лопатами)* The Miracle of the Archangel Michael at Chonae.

"Чу́до Гео́ргия о зми́е" *(иконограф. сюжет, в к-ром изображается Георгий Победоносец на коне, поражающий змия; тема сюжета – победа Георгия над духом зла, пожирающим людей; в житии святого рассказывается о том, как он спас жителей страны Ливийской и царевну, принесённую в жертву змию, но освобождённую* ***Г.-ем****; в упрощённой иконографии* ***Г.*** *– конный воин, к-рый поражает крылатого дракона, пронзая его копьём и попирая копытами коня; в верхней части композиции, в сегменте неба – изображение благословляющей десницы или Христа; усложнённая иконография предполагает изображение царевны, ведущей дракона на собственном поясе, города в виде башни, на вершине к-рой – царь, царица и народ; над головой* ***Г.-ия*** *изображается ангел, венчающий его короной)* St. George and the Dragon.

чу́до мастерства́ *франц.* tour de force [,tuər də`fo:rs].

"Чу́до о Фло́ре и Ла́вре" *см.* **Флор и Лавр**.

"Чу́до Фео́дора Тиро́на" *(иконограф. сюжет; предание о Феодоре Тироне восходит к визант. апокрифической лит-ре; однажды мать Феодора Тирона, встретив сына, вернувшегося с войны, захотела напоить его коня водой из колодца, в к-ром жил змий; не зная, что предварительно в колодец нужно опустить какую-л. дань, она вместе с младшими сыновьями провалилась в колодец, где была бы съедена чудовищами, если бы Феодор Тирон бесстрашно не опустился в колодец и не убил змия и змиёны-*

шей) The Miracle of St. Theodore [`θi:ədo:r, `θi:ədour] Tiro [`tairou].

чурригерéско *(одно из направлений стиля барокко, получившее распространение в Испании конца 17 в.; названо по имени его автора, испан. архитектора* ***Хосе Чурригеры*** *(1665–1725) José Churriguera; характеризуется предельной насыщенностью декора, использующего экзотические мавританск. и индийск. мотивы, пышностью, деструктивностью)* Churrigueresque [chu:,ri:gə`resk].

Чу Та *(ок. 1625 – ок. 1705; студийное имя Бада Шанрен [Па Та Шан Йен] Pa Ta Shan Jen [Pa-ta Shan-jen]; кит. художник; им написано много пейзажей, но большую известность он приобрёл как автор причудливых изображений птиц, животных и растений)* Chu Ta.

чутьё, худóжественное artistic [a:r`tistik] flair [fleər].

"чуть-чýть" *муз. (нотное указание) итал.* pochettino [,poke`ti:nou] **<> "ч.-ч. замедляя"** ritardando un pochettino.

Чэ́ндлер, Рéймонд Тóрнтон *(1888–1959; амер. писатель, автор классических детективов, во многих из к-рых действует частный сыщик* ***Филип Марлоу*** *Philip Marlowe)* Chandler [`chændlər, `cha:ndlər], Raymond Thornton.

Ш

ша́баш ведьм *(в ср.-век. поверьях – собрание ведьм, сопровождавшееся диким разгулом)* witches' Sabbath [`sæbəθ], Black Sabbath, sabbat [`sæbət], sabbath, *шотл.* covine [`kavin] [*or* coven [`kavən]] of witches.

ша́бер *(инструмент для шабрения – стержень с остро заточенными режущими кромками, используется для выскабливания доски в гравюре на металле и меццо-тинто)* scraper [`skreipər], scraping tool.

шабло́н 1. *(пластина с вырезами, очертания к-рых соответствуют контуру чертежа, изделия и т.п.)* template [`templit], templet, pattern [`pætərn], shaping plate; strike board; *(образец, по к-рому изготавливаются какие-л. одинаковые изделия)* model; *(трафарет)* scantling [`skæntling] gauge [geidʒ]; *(для измерения)* gauge; *(для рисунка)* stencil [`stensəl] **<> рабочий ш.** work mask; **фотош.** photographic mask; **ш. для формирования рисунка** pattern mask; **2.** *(чертёж детали (архит., строительной), выполненный в натуральную величину)* full-size drawing [*or* design]; **3.** *(форма)* mould [mould]; **4.** *(литейный)* strickle [`strikəl].

Шабрие́, (Але́ксис) Эммануэ́ль *(1841–94; франц. композитор, пианист и дирижёр)* Chabrier [sha:bri:`ei], (Alexis) Emmanuel.

Шабро́ль, Клод *(р. 1930; франц. кинорежиссёр; тема его фильмов – убийство и моральная опустошённость)* Chabrol, Claude.

шаг *(в танце)* step **<> скользящий ш.** coulé [ku:`lei].

Шага́л, Марк (Заха́рович) *(1889–1985; рус. художник; с 1922 жил преим. во Франции)* Chagall, Marc (Zakharovich).

"шага́ющий бас" *джаз. (ритмически равномерная линия баса, движущегося по секундам или арпеджио)* walking bass.

шагре́нь *(мягкая кожа, выделываемая из козьих, овечьих и др. шкур, отличающаяся характерным рисунком в виде разводов)* shagreen [shæ`gri:n] (leather).

"Шаде́" *(англ. группа, исполняющая мелодичную, хорошо аранжированную музыку, образовалась в 1982; названа по имени певицы Шаде Абу, к-рая играет в группе основную роль как певица и автор)* the Sade.

Ша́дуэлл, То́мас *(ок. 1642–92; англ. драматург и поэт; автор драм, трагедий, комедий, сатирических поэм)* Shadwell [`shædwel], Thomas.

шажма́н де пье *танц. (прыжок с переменой ног в воздухе) франц.* changement de pieds [,sha:nʒ`ma:n də `pjei].

шале́ *(загородный дом, дача-особняк, архит-ра к-рой подражает сельским домикам в горах Швейцарии)* chalet [`shælei, shæ`lei].

шалме́й *муз. (духовой язычковый инструмент с двойной тростью; к кон. 17 в. вытеснен гобоем и фаготом)* shawm [sho:m]; *(предшественник кларнета) франц.* chalumeau [,shæljə`mou, *франц.* sha:lu:`mou].

Шалта́й-Болта́й *(герой* ***детских стихов*** *nursery rhymes; человек-яйцо, к-рый падает и разбивается вдребезги; фигурирует тж в повести-сказке Л. Кэрролла "Алиса в Зазеркалье", где он отвечает на вопросы Алисы и разъясняет непонятные ей слова)* Humpty-Dumpty [`ham(p)ti:-`dam(p)ti:].

шаль shawl [sho:l], square [*or* round] shawl **<> кашмирская ш.** Cashmere [`kæshmir] shawl, camel's-hair shawl, India shawl; **набросить ш. на плечи** to throw a shawl over one's shoulders; **ш. с кистями** shawl with a fringe.

Шаля́пин, Фёдор (Ива́нович) *(1873–1938; рус. певец (бас))* Chaliapin [*or* Shalyapin], Fyodor [*or* Fedor] (Ivanovich).

Шама́ш *см.* **У́ту.**

шамбарье́р *(длинный хлыст на гибкой рукоятке; с помощью* ***ш.-а*** *дрессировщик управляет лошадьми: подаёт им сигналы, незаметно для зрителя наказывает животное, допустившее ошибку, "тушируя" его, т.е. задевая концом хлыста)* whip.

Шами́ссо, А́дельберт фон *(1781–1831; немец. писатель, поэт и естествоиспытатель; в повесте-сказке* ***"История Петера Шлемиля"*** *(1814) Peter Schlemihl о человеке, продавшем свою тень дьяволу, власть золота сталкивается с силой человеческого достоинства; написал тж поэтический цикл* ***"Любовь и жизнь женщины"*** *(1831) немец. Frauenliebe und Frauenleben, положенный на музыку Шуманом)* Chamisso [sha:`mi:sou], Adelbert von [fon].

шамо́т *(огнеупорная глина или каолин, обожжённые до потери пластичности, удаления химически связанной воды и определённой степени спекания; используется в садово-парковой керамике – вазах, скульптуре и пр.)* shamotte [shə`mo:t], chamotte, grog.

Шампе́нь, Фили́пп де *(1602–74; франц. живописец, фламанд. происхождения, представитель классицизма; ведущий портретист при дворе Людовика XIII)* Champaigne [,shæm`pein], Philippe de [də].

Шан, Бен *(1898–1969; амер. живописец и график литовск. происхождения, представитель социального реализма)* Shahn [sha:n], Ben.

Ша́нгри-ла *лит. (царство вечной молодости в романе Дж. Хилтона "Потерянный горизонт"; перен. – неустановленное или засекреченное местонахождение)* Shangri-la [,shænggri`la:].

шанда́л *(подсвечник-торшер на длинной ножке; декоративный подсвечник)* flambeau [`flæmbou].

Шане́ль, Коко́ *(1883–1971; франц. модельер одежды, создательница направления в моде; её модели отвечали требованиям простоты, удобства, практичности)* Chanel, Coco.

шанжа́н *(переливчатый шёлк)* chatoyant [shə`toiənt] [*or* shot] silk.

Шанка́р, Рави́ *(р. 1920; индийск. композитор и музыкант; виртуоз-исполнитель на ситаре, известный популяризатор индийск. музыки на Западе)* Shankar [`sha:nka:r, `shængka:r], Ravi.

шанлеве́ *см.* **вы́емчатая эма́ль.**

шансо́н *(франц. песня – народная, профессиональная полифоническая 15–16 вв., а тж совр. эстрадная (из репертуара шансонье))* chanson [`shænsən, *франц.* sha:n`so:n] **<> ш. де жест** *(цикл ср.-век. франц. эпических поэм, объединяющихся вокруг центр. героя; наиболее известная* ***ш. де ж.*** *– героическая эпопея "Песнь о Роланде")* chanson de geste [də `ʒest].

шансоне́тка *франц.* **1.** *(песенка лёгкого и весёлого содержания)* chansonette [,shænsə`net], cabaret [`kæbərei] song; **2.** *(певица)* cabaret singer.

шансонье́ *(исполнитель и автор песен) франц.* **1.** *(исполнитель)* chansonnier [,sha:n,son`jei], cabaret singer; **2.** *(автор)* song writer, writer of chansons.

Шантекле́р *лит.* Chanticleer [,chæntə`klir].

шантре́ль *муз. (самая высокая по строю струна у смычковых и щипковых инструментов)* chanterelle [,shæntə`rel, ,shontə`rel].

Шапи́ро, Карл (Джей) *(р. 1913; амер. поэт и критик, известный благодаря своей искрящейся остроумием поэзии и обличению модернистов и нового критицизма)* Shapiro, Karl (Jay).

шапито́ *см.* **цирк**.

ша́пка I *(муж. головной убор)* cap, hat **<> пыжиковая ш.** deerskin [`diərskin] cap; **синяя ш.** *(круглая шерстяная шотл. шапочка типа берета; головной убор шотл. крестьянина или солдата)* blue-bonnet, blue-cap; **ш.-ушанка** cap with earflaps [`ir,flæps].

ша́пка II *(муз. заставка (на радио, тлв.), возвещающая начало или конец какой-л. передачи)* signature [`signəchər] (tune).

шапокля́к *(складной цилиндр; преим. для театра)* opera hat.

Шапо́рин, Ю́рий (Алекса́ндрович) *(1887–1966; композитор, нар. артист СССР (1954); монументальная опера* ***"Декабристы"*** *(1953) The Decembrists, оратория* ***"Сказание о битве за русскую землю"*** *(1944) The Lay of the Battle for the Russian Land, симфония-кантата* ***"На поле Куликовом"*** *(1939) On the Field of Kulikovo, романсы на стихи рус. поэтов)* Shaporin, Yuriy (Aleksandrovich).

ша́почка: <> академическая ш. *(англ. студентов и преподавателей университета; чёрная с плоским квадратным верхом и кисточкой) разг.* mortar-board [`mo:rtər,bo:rd]; **вязаная ш.** knitted [`nitid] hat; **спортивная ш.** toboggan [tə`bogən] cap, skiing cap; **шерстяная ш.** woolen hat.

шара́да *(загадка, часто в стихотворной форме, где задуманное слово разбивается на составные смысловые части, к-рые разгадываются при помощи вспомогательных описаний)* charade [shə`reid, *англ.* shə`ra:d].

Шарде́н, Жан-Бати́ст Симео́н *(1699–1779; франц. живописец; мастер натюрморта и жанровой живописи; выработал технику послойного наложения краски для получения насыщенного тона)* Chardin [,sha:r`dæn], Jean-Baptiste-Siméon.

шарж *(юмористическое изображение (обычно портрет), в к-ром с соблюдением сходства карикатурно изменены и подчёркнуты характерные черты человека)* caricature [`kærikəchər], cartoon [ka:r`tu:n], travesty [`trævisti:] **<> автор ш.-ей** caricaturist [`kærikəchurist]; **делать ш.** *(на кого-л.)* to caricature [`kærikəchur]; **дружеский ш.** harmless [*or* well-meant] caricature, friendly jest [dʒest]; **рисовать ш.** *(на кого-л.)* to cartoon.

шаржи́ст caricaturist [`kərikəchurist], cartoonist [ka:r`tu:nist].

Шари́ф, Ома́р *(р. 1932; англо-амер. актёр кино, египтянин; с большим успехом снялся в ряде голливудских фильмов)* Sharif [sha:`ri:f], Omar.

шарла́х *см.* **скарла́т**.

Шарль де Костéр *см.* **Костéр, Шарль де.**

шармáнка *муз. (механический инструмент в виде небольшого органа без клавиатуры, звучащий при вращении ручки)* street-organ, barrel-organ [`bærəl,o:rgən], hand-organ [`hænd,o:rgən] **<> вид ш.-и** piano organ; **играть на ш.-ке** to grind [graind] a street-organ [*or* barrel-organ].

шармáнщик organ-grinder [`o:rgən,graindər].

шармéз *текст. (тонкий атлас)* charmeuse [sha:r`m(j)u:z, sha:`mз:z].

шар на вершúне колóнны *архит.* balloon [bə`lu:n].

шаровáры *(широкие брюки)* wide trousers, baggy trousers.

шаровúдный globular [`globjələr], globe-shaped [`gloub`sheipt], spheric(al) [`sferik(əl)].

шаровóй цвет *(серый)* grey.

Шарó, Пьер *(1883–1950; франц. дизайнер; больше всего известен как автор проекта* ***"Дома из стекла"*** *(1928–31) Maison de Verre в Париже)* Chareau, Pierre.

Шароýн, Ганс *(1893–1972; немец. архитектор, один из известных представителей органической традиции в архит-ре 20 в.; построенный зал оркестра Берлинской филармонии (закончен в 1963) является наиболее ярким выражением его представления об органическом подходе к архитре, так как в нём публика и оркестр составляют единое целое, но на различных уровнях)* Scharoun, Hans.

Шарпантьé, Гюстáв *(1860–1956; франц. композитор; автор опер, симфонических поэм, вокальных циклов; писал музыку для массовых народных празднеств)* Charpentier [sha:rpa:n`tjei], Gustave.

Шарпантьé, Марк Антуáн *(1645–1704; франц. композитор, педагог; писал музыку к комедиям-балетам Мольера; автор ораторий, кантат, мотетов и т.п.)* Charpentier, Mark-Antoine.

Шарп, Сéсил Джеймс *(1859–1924; англ. музыкант и собиратель муз. фольклора и танцев)* Sharp, Cecil James.

Шарп, Том *(р. 1928; англ. писатель; автор юмористических и сатирических романов)* Sharp, Tom.

Шарýн *см.* **Шароýн.**

шарф *(дополнение к одежде в виде тканой или вязаной полосы)* scarf [ska:rf] **<> вязаный ш.** muffler [`maflər], *(шерстяной)* comforter [`kamfərtər].

шассé *(фигура в танце)* chassé [`shæsei] **<> делать ш.** *(в танце)* to sashay [sæ`shei].

Шассéрио, Теодóр *(1819–56; франц. живописец, приверженец классицизма)* Chassériau [,sha:,sei`rjou], Théodore.

шатёр *архит. (остроконечное покрытие зданий в виде четырёхгранной или восьмигранной пирамиды)* high polygonal [pə`ligənəl] pyramid; hipped roof.

шатлéн *(цепочка на поясе для ключей, брелоков и т.п.; украшение из двух пряжек, соединённых цепочкой)* chatelaine [`shætəlein].

шатó *(загородный дом или резиденция во Франции)* château [`shætou]. мн.ч. -teaux [-touz].

Шатобриа́н, Франсуа́ Рене́ *(1768–1848; франц. писатель; роялист, идеолог Реставрации; мотивы мировой скорби, веры и опустошающего безверия, отрешённости от мира – в повести* ***"Атала"*** *(1801) Atala, "Рене" (1802) с центр. образом романтического героя-страдальца; неприятие совр. ему действительности сочеталось с критикой индивидуализма; в книге* ***"Гений христианства"*** *(1802) франц. Génie du christianisme, мемуарах* ***"Замогильные записки"*** *(опубл. в 1848–50) Memoires d'outre-tombe – проповедь христ. смирения и подвижничества, не лишённая религ. экзальтации)* Chateaubriand [sha,toubri:`a:n], François Rene.

шатро́вый *архит.* tent-roofed, pyramidal [pi`ræmədəl], tent-shaped, hipped [hipt], tabernacular [,tæbər`nækjələr] **<> каменная ш.-ая церковь** stone tent-shaped church; **ш.-ая крыша** hip(ped) [tabernacular] roof.

ша́ут, ша́утинг, ша́ут-стиль *муз. (негритянск. экстатичная манера пения с элементами декламации, характеризующаяся сильный страстностью и надрывом)* shout, shouting, shout style.

шаф(ф)л *муз. (1. пунктирный ритм в аккомпанементе джаза; 2. народный танец с шаркающими па, исполняемый под волынку)* shuffle [`shafəl].

Шахереза́да *см.* **Шахраза́да.**

ша́хматная кле́тка *(орнамент) см.* **кле́тка.**

"Шахна́ме́" *("Книга о царях"; эпическая поэма, написанная на новоперсид. языке в 1010 Фирдоуси; включает ок. 55 тыс. бейтов (двустиший); условно делится на мифолог., героические и истор. части)* The Shah Namah [sha:`na:mə], The Shah Nameh.

Шахраза́да [Шахереза́да] *(в араб. сказках "Тысячи и одной ночи" – жена царя Шахрияра, к-рый казнил своих жён наутро после свадьбы; избежала этой участи, рассказывая ему по ночам сказки, к-рые прерывала с рассветом)* Scheherazade [shə,hiərə`za:də], Scheherezade [shə,herə`za:də, shə,herə`za:d], Shahrazad [`sha:rəzəd], Queen Scheherazade.

ша́шка *(рубяще-колющее холодное оружие; состоит из слегка изогнутого клинка с одним лезвием и рукояти)* saber, sabre [`seibər], cavalry [`kævəlri:] sword [so:rd].

Шварц, Де́льмар *(1913–66; амер. поэт, автор рассказов и критик; получил известность благодаря своей лирической поэзии, к-рую отличали чёткая фразировка и утончённость)* Schwartz [shva:rts], Delmore.

Шварцене́ггер, Арно́льд *(р. 1947; киноактёр-культурист; австриец по происхождению; входит в десятку самых известных и высокооплачиваемых актёров Голливуда)* Schwarzenegger [`shwa:rts(ə),negər, `shwo:-rts(ə),negər], Arnold.

Шва́рцкопф, Элизабе́т *(р. 1915; немец. певица (сопрано); прославилась в операх В.А. Моцарта, Р. Штрауса, а тж как концертная певица; с 1951 живёт в Лондоне)* Schwarzkopf, Elisabeth.

швейца́р *(в театре, гостинице и т.п.)* commissionaire [kə,mishə`neər].

Шве́йцер, Альбе́рт *(1875–1965; немецко-франц. мыслитель, протестантский теолог и миссионер, врач, музыковед и органист; в 1913 организовал госпиталь в Ламбарене (Габон), к-рым руководил до конца жизни; автор ряда исследований о И.С. Бахе; лауреат Нобелевской премии мира 1952)* Schweitzer [`shvaitsər], Albert.

швея́ seamstress [`si:mstris].

Швинд, Мо́риц фон *(1804–71; немец. живописец, иллюстратор, офортист и ксилограф, представитель романтизма)* Schwind, Moritz von.

Шви́ттерс, Курт *(1887–1948; немец. художник, публицист, поэт, издатель, создатель коллажей и ассамбляжей; представитель дадаизма; **Ш.** называл свои произведения словом **"мерц"** Merz – случайным обрывком вывески "Коммерцбанк")* Schwitters, Kurt.

Шебали́н, Виссарио́н (Я́ковлевич) *(1902–63; сов. композитор, нар. артист РСФСР (1947), доктор искусствоведения; опера **"Укрощение строптивой"** (1957) The Taming of the Shrew, балеты, кантаты, 5 симфоний; завершил и отредактировал оперу "Сорочинская ярмарка" М.П. Мусоргского)* Shebalin, Vissarion (Yakovlevich).

шевалье́-глас *см.* **псише́**.

Шевалье́, Мори́с *(1888–1972; франц. шансонье; создал классический тип "певца парижских бульваров"; снимался в кино)* Chevalier, Maurice.

шевио́т *текст. (мягкая, слегка ворсистая, гладкошёрстная ткань саржевого переплетения)* cheviot [`shevi:ət].

шевро́ *(кожа хромового дубления, выделанная из шкур коз)* kid (leather), glacé [glæ`sei] kid **<> ш.-вые ботинки** kid shoes.

шевро́н *(орнаментальная лента, ломаная под острым углом)* shevron [`shevrən]; shevron-shaped pattern.

Шевче́нко, Тара́с (Григо́рьевич) *(1814–61; украинск. нац. поэт; первый сборник стихов **"Кобзарь"** (1840) Folk Minstrel, поэма **"Гайдамаки"** (1841) The Haidamaks и др.)* Shevchenko, Taras (Grigoryevich).

шеде́вр *(произведение, являющееся высшим достижением иск-ва, мастерства, признанное совершенным в своём роде)* masterpiece [`mæstər-,pi:s, `ma:stər,pi:s], chef d'oeuvre [she`dз:vr] **<> добавить заключительный штрих к готовому ш.-у** to touch up overall [`ouvər`o:l] masterpiece; **настоящий ш.** undoubted masterpiece; **неувядающие ш.-ы поэзии** the perennials [pə`reni:əlz] of poetry; **признанные ш.-ы нашей эпохи** the unquestioned masterpieces of our epoch [`epək, *англ.* `i:pok]; **скульптура была признана ш.-ом** sculpture was adjudged numero uno [,nu:mərou`u:nou]; **создать ш.** to achieve a masterpiece; **ш.-ы искусства** five-star works of art.

ше́ду *(в иск-ве Древн. Месопотамии – воплощённый в монументальных статуях человекоголовых крылатых быков и львов, образ гения-хранителя; статуи **Ш.** сторожили входы во дворы ассирийск. и древнеиран. царей)* shedu [`sheidu:].

шезло́нг *(лёгкое раздвижное кресло с покатой матерчатой спинкой, удлинённым сиденьем, в к-ром можно полулежать)*, steamer chair, deck chair, *преим. амер.* lounge (chair).

шейк *(танец, популярный в 1-й пол. 1960-х)* shake.

ше́йка I *муз. (струнных инструментов)* throat [θrout], *(тж арфы)* neck **<> с длинной ш.-ой** *(инструмент) прил.* long-necked.

ше́йка II *муз. (нотного знака, ноты)* note stem [*or* tail].

ше́йка III *(сосуда)* throat [θrout].

ше́йка коло́нны под капите́лью *архит.* neck.

Ше́йлок *лит. (персонаж драмы У. Шекспира "Венецианский купец"; бессердечный, жадный ростовщик)* Shylock [`shailok].

ше́йпинг *(придание формы, фасона, вида)* shaping.

Шекспи́р, Уи́льям *(1564–1616; англ. поэт и драматург-гуманист, классик мировой лит-ры и театра; поэмы:* ***"Венера и Адонис"*** *(1593) Venus and Adonis,* ***"Обесчещенная Лукреция"*** *(1594; в рус. переводе* ***"Лукреция"****) The Rape of Lucrece [lu:`kres];* ***"Сонеты"*** *(между 1592 и 1600) Sonnets; истор. хроники:* ***"Король Генри(х) VI"*** *(в 3-х частях: 1590–92) King Henry VI, Henry the Sixth,* ***"Король Ричард III"*** *(1593) King Richard III, Richard the Third,* ***"Король Ричард II"*** *(1595) King Richard II, Richard the Second,* ***"Король Иоанн [Джон]"*** *(1596) King John,* ***"Король Генри(х) IV"*** *(в 2-х частях: 1597–98) King Henry IV, Henry the Fourth,* ***"Король Генри(х) V"*** *(1598) King Henry V, Henry the Fifth,* ***"Король Генри(х) VIII"*** *(1613) King Henry VIII, Henry the Eighth; комедии:* ***"Комедия ошибок"*** *(1592) The Comedy of Errors,* ***"Укрощение строптивой"*** *(1593) The Taming of the Shrew [shru:],* ***"Два веронца"*** *(1594) The Two Gentlemen of Verona [və`rounə],* ***"Бесплодные усилия любви"*** *(1594) Love's Labour Lost,* ***"Сон в летнюю ночь"*** *(1596) A Midsummer Night's Dream,* ***"Венецианский купец"*** *(1596) The Merchant of Venice,* ***"Виндзорские насмешницы"*** *(1598) The Merry Wives of Windsor,* ***"Много шума из ничего"*** *(1598) Much Ado About Nothing,* ***"Как вам это нравится"*** *(1599) As You Like It,* ***"Двенадцатая ночь, или Что угодно"*** *(1600) The Twelfth Night; or what you will; трагедии:* ***"Тит Андроник"*** *(1594) Titus [`taitəs] Andronicus,* ***"Ромео и Джульетта"*** *(1595) Romeo [`roumi:ou] and Juliet [`dʒu:li:et, `dʒu:ljit],* ***"Юлий Цезарь"*** *(1599) Julius Caesar [dʒu:ljəs `si:zər],* ***"Гамлет" ["Г., принц датский"]*** *(1601) Hamlet [`hæmlit] [полн. назв. The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark],* ***"Отелло"*** *(1604) Othello [ou`θelou, ə`θelou],* ***"Король Лир"*** *(1605) King Lear [lir],* ***"Макбет"*** *(1606) Macbeth [mək`beθ],* ***"Антоний и Клеопатра"*** *(1607) Antony and Cleopatra,* ***"Кориолан"*** *(1607) Coriolanus [,ko(:)ri:ə`leinəs],* ***"Тимон Афинский"*** *(1608) Timon [`taimən] of Athens; драмы:* ***"Троил и Крессида"*** *(1602) Troilus [`troiləs, `trouiləs] and Cressida [`kresida],* ***"Конец – делу венец"*** *(1603) All's Well That Ends Well,* ***"Мера за меру"*** *(1604) Measure for Measure; романтические трагикомедии:* ***"Перикл"*** *(1609) Pericles [`perəkli:z], Prince of Tyre [tair],* ***"Цимбелин"*** *(1610) Cymbeline [`simbəli:n],* ***"Зимняя сказка"*** *(1611) The Winter's Tale,* ***"Буря"*** *(1612) The Tempest)* Shakespeare [`sheikspir], William, *сокр.* Shak., Shake **<> выражение, встречающееся у Ш.-а;** *тж* **подражание Ш.-у** Shakespearianism [sheik`spiri:ə,nizəm]; **он второй Ш.** he is a second Shakespeare; **он знает Ш.-а вдоль и поперёк** he knows Shakespeare inside out; **Ш. останется великим поэтом во все времена** Shakespeare will ever be a great poet.

шекспириа́на Shakespeariana [sheik,spiri:`a:nə].

шекспирове́д Shakespearean [sheik`spiri:ən] (scholar).

шекспирове́дение Shakespeare studies.

Шекспи́ровские места́ *(места, связанные с жизнью У. Шекспира; графство Уорикшир и прилегающие к нему районы)* the Shakespeare country.

шекспи́ровский Shakespearean, Shakespearian [sheik`spiri:ən].

Шекспи́ровский центр *(совр. здание в г. Стратфорд-он-Эйвон; там размещается* ***Трест по опеке над домом-музеем У. Шекспира*** *Shakespeare's Birthplace Trust; располагает ценным собранием произведений У. Шекспира, а тж работами о его жизни и творчестве)* the Shakespeare Centre.

шекспироман́ idolizer [`aidə,laizər] of Shakespeare, *шутл.* Bardolater [ba:r`dolətər].

шекспироман́ия *шутл.* Bardolatry [ba:r`dolətri:].

шёлк *(натуральная текстильная нить животного происхождения; продукт, выделяемый железами гусениц-шелкопрядов) (нитки)* silk (thread); *(ткань)* silk (cloth), chine [,shi:`nei] fabric **<> ацетатный ш.** acetate [`æsiteit] silk; **блестящий ш.** glacé [glæ`sei] silk; **вышивальный ш.** embroidery silk; **вышивка ш.-ом** embroidery in silk; **искусственный ш.** artificial silk, *(синтетический)* rayon [`reion]; **картина написана на ш.-е** the picture is painted on silk; **китайские ш.-а тонки как бумага** China silks look papery; **лёгкий индийский ш.** corah [`ko:rə]; **кручёный ш.** twisted silk, thrown silk; thread silk; **натуральный ш.** pure [*or* real] silk; **на ш.-у** silk-lined, lined with silk; **переливчатый ш.** chatoyant [shə`toiənt] [*or* shot] silk; **прозрачный ш.** transparent silk; **травчатый ш.** figured silk; **ходить в ш.-ах** to wear silks; **ш.-сырец** raw [ro:] silk; floss.

шелкови́стый silky [`silki:] **<> шелковисто-блестящий** satiny [`sætini:].

шёлковый silk **<> ш.-ая материя** silk material; **ш.-ые нитки** silk sewings; **ш.-ое платье** silk dress.

шелкогра́фия *(способ печати, основанный на использовании трафаретов)* silk-screen printing, serigraphy [si`rigrəfi:], silkscreen (process).

шелла́к *(воскоподобное вещество, выделяемое тропическими насекомыми из семейства лаковых червецов; применяется гл. обр. для изготовления спиртовых лаков и политур; в Индии и Китае традиционно используется твёрдый* ***ш.*** *(сокращённо –* ***лак****) для декоративной резьбы или инкрустации)* shellac(k) [shə`læk] **<>** *(выпускается под названиями)* **белый ш.** white shellac; **оранжевый ш.** orange shellac, orange lac.

Ше́лли, Мэ́ри Ву́ллстонкрафт *(1797–1851; англ. писательница, дочь У. Годвина, 2-я жена П.Б. Шелли; автор "готических" повестей; роман* ***"Франкенштейн, или Современный Прометей"*** *(1818) Frankenstein, or The Modern Prometheus)* Shelley [`sheli:], Mary Wollstonecraft.

Ше́лли, Пе́рси Би́ши *(1792–1822; англ. поэт-романтик; в аллегорической поэме* ***"Королева Маб"*** *(1813) Queen Mab разоблачал порочность совр. ему общества и полит. институтов; оправдание насильственного свержения деспотии в поэме* ***"Восстание Ислама"*** *(1818) The Revolt of Islam; философское осмысление проблем тирании и свободы в трагедии* ***"Ченчи"*** *(1819) Cenci и в лирической драме* ***"Освобождённый Прометей"*** *(1820) Prometheus Unbound,* ***"Адонаис"*** *(1821) Adonais; стихи (****"Ода к Западному ветру"*** *Ode to the West Wind), статьи о лит-ре, иск-ве (трактат* ***"Защита поэзии"*** *(1822) A Defence of Poetry))* Shelley [`sheli:], Percy Bysshe [bish] **<> относящийся к Ш.** Shelleyan [`sheli:ən], Shelleyesque [,sheli:`esk]; **Ш. воспевал природу** Shelley was a nature poet.

шéлом *см.* **конёк.**

шелы́га *архит. (верхняя выпуклая поверхность между пятами арки или свода)* extrados [ek`streidos], crown [*or* apex [`eipeks]] of arch **<> ш. свода** vault head.

Шёнберг, Арнóльд *(1874–1951; австр. композитор, теоретик и педагог; представитель экспрессионизма, глава новой венской школы; основоположник атональной музыки и додекафонии; в 1933 эмигрировал в США)* Schoenberg [*or* Schönberg] [`shɜ:nbɜ:rg], Arnold.

шени́йль *см.* **синéль.**

Шéнкер, Михéль *(р. 1955; немец. гитарист-виртуоз и композитор; исполнитель традиционного хард-рока)* Schenker, Michael.

Шеньé, Андрé Мари́ де *(1762–94; франц. поэт и публицист; брат М.Ж. Шенье; в элегиях воссоздал светлый мир Эллады, предвосхитив романтическую поэзию; казнён за памфлеты против Робеспьера)* Chénier [shein`jei], André Marie.

Шеньé, Мари́ Жозéф *(1764–1811; франц. поэт и драматург; брат А.М. Шенье; ярый республиканец; его стихи и трагедии направлены против тирании и религ. фанатизма)* Chénier, Marie Joseph.

Шéпард, Сэм *(р. 1943; амер. драматург и актёр; автор более 40 пьес)* Shepard [`shepərd], Sam.

шёпот *театр.* whisper [`wispər] **<> громкий (театральный) ш.** backstage [`bæk`steidʒ] whisper, audible [`o:dəbəl] whisper; **театральный ш.** stage-whisper.

шепоткóм, "шепчá" *муз. ("бормоча", "журча"; нотное указание) итал.* mormorando [,mourmou`ra:ndou].

Шéратон, Тóмас *(1751–1806; англ. художник-мебельщик; создал утончённый, строгий классический стиль)* Sheraton [`sherətən], Thomas.

Шéрвуд, Рóберт Э́ммет *(1896–1955; амер. драматург, сценарист; многие его пьесы были экранизированы)* Sherwood [`shɜ:rwud], Robert Emmet.

Шерé, Жюль *(1836–1932; франц. живописец и литограф; приобрёл известность многочисленными эскизами афиш; оказал сильное влияние на развитие плаката)* Chéret, Jules.

Шéридан, Ри́чард Бри́нсли *(1751–1816; англ. драматург и полит. деятель; автор сатирических* ***комедий нравов*** *comedies of manners* ***"Соперники"*** *(1775) The Rivals,* ***"Поездка в Скарборо"*** *(1777) A Trip to Scarborough,* ***"Школа злословия"*** *(1777) The School for Scandal)* Sheridan [`sherədən], Richard Brinsley.

шерл *(наиболее часто встречающаяся чёрная разновидность турмалина)* schorl [sho:rl], black touramline [`turmali(:)n] **<> малиновый ш.** red schorl.

Шéрлок Холмс *лит. (в детективных рассказах и повестях А. Конан Дойла – частный сыщик; его "дедуктивный метод" основан на безупречной логике и учёте мельчайших деталей дела)* Sherlock [`shɜ:rlok] Holmes [houmz].

шерсть *(натуральное волокно из шерсти овец, коз, верблюдов; обработка шерсти была известна уже самым древн. цивилизациям)* wool [wul] **<>**

клубок ш.-ти ball of wool; **немытая ш.** raw [*or* crude] wool; **овечья шубная ш.** pelt wool; **отборная ш.** choice wool; **рунная ш.** fleece [fli:s] wool; **ш. для вышивания** embroidery wool; **ш. для ручного вязания** (hand-)knitting wool.

шерстяно́й woolen [`wulən]; wool [wul] **<> ш.-ые вещи** *(носильные)* woolens; **ш.-ое платье** woolen dress; **ш.-ая пряжа** wool yarn [ja:rn]; **ш.-ая ткань** woolen cloth; **ш.-ая ткань с начёсом** brushed wool.

шерхе́бель *(рубанок для первоначального грубого строгания досок и заготовок)* rough plane, round-nose plane, jack plane.

Ше́рхен, Ге́рман *(1891–1966; немец. дирижёр, педагог, музыкально-общественный деятель; пропагандист совр. музыки)* Scherchen, Hermann.

"Ше́ствие пра́ведных" *(деталь иконограф. сюжета)* The Righteous [`raichəs] Going to Paradise [`pærədais].

"Шестёрка" *(содружество франц. композиторов, 1917–30; идейным вдохновителем и лит. глашатаем **"Ш."** был писатель и художник Ж. Кокто, выступавший против эстетики муз. импрессионизма)* the Six, *франц.* Les Six, Le Group de Six.

шестиконе́чная звезда́ *см.* **звезда́ Дави́да.**

шестили́стник *(орнаментальное украшение, напр. в готических витражах)* sexfoil [`seksfoil].

шестисти́шие *стих. (стихотворная строфа из шести строк)* sextain [`sekstein].

шестиуго́льная звезда́ *см.* **звезда́ Дави́да.**

шестодне́в *рел. (церковно-славянск. назв. памятников религ. лит-ры о сотворении Богом мира за шесть дней)* the hexaemeron [,heksə`eməron], hexahemeron.

шестьдеся́т четвёртая но́та *муз. – см.* **но́та.**

Ше́ффер, Пи́тер *(р. 1926; англ. драматург и писатель; известный автор комедий и психологических пьес)* Shaffer [`shæfə(r)], Peter.

Ше́ша *(тысячеголовый космический змей, служащий ложем для спящего Вишну)* Shesha, Secha.

Ши́ва *индуистск. миф. (один из верховных богов, входящий вместе с Брахмой и Вишну в т.н. божественную триаду (тримурти); воплощает разрушительное и созидательное начала; имеет разветвлённую иконографию)* Siva [`si:və, `shi:və], Shiva [`shi:və].

ши́кать *(освистывать, выражать неодобрение)* to boo [bu:] **<> ош. актёра** to hoot an actor; **шиканьем прогнать актёра со сцены** to boo an actor off the stage.

шикха́ра *(в культовой архитектуре Индии – башня буддийск. и индуистск. храма)* shikara [`shikərə].

Шилдс, Брук *(р. 1965; амер. киноактриса; в кино начала сниматься в юном возрасте)* Shields, Brooke.

Ши́лер, Чарлз *(1883–1965; амер. живописец, рисовальщик и фотограф; один из крупнейших представителей абстракционизма, кубизма и гиперреализма)* Sheeler, Charles.

Ши́ле, Э́гон *(1890–1918; австр. живописец и рисовальщик, представитель экспрессионизма)* Schiele, Egon.

Ши́ллер, Иога́нн Христо́ф Фри́дрих фон *(1759–1805; немец. поэт и драматург эпохи Просвещения; один из основоположников немец. классической лит-ры; ода **"К радости"** (1785) немец. An die Freude)* Schiller [`shilər], Johann Christoph Friedrich von.

ши́ло *(сапожное)* sewing [`souing] awl [o:l].

Шимано́вский, Ка́роль *(1882–1937; польск. композитор, пианист, педагог, муз. критик, общественный деятель; создатель совр. нац. композиторской школы)* Szymanowski, Karol.

ши́мми *(танец, к-рый танцевали под джаз в 1920-х, подрагивая от плеч до бёдер, словно танцоры пытались стряхнуть с плеч свои рубахи)* shimmy [`shimi:], shimmy shake **<> танцевать ш.** to shimmy, to dance the shimmy.

шине́ *текст. (ткань с пёстрым цветочным орнаментом восточного происхождения (Индия, Индонезия), ошибочно ассоциируется с Китаем)* chine [,shi:`nei] material [*or* cloth].

шине́ль *(длинное форменное пальто, со складками на спине и хлястиком; предмет обмундирования)* overcoat [`ouvərkout], greatcoat **<> ш. с капюшоном, с башлыком** capote [kə`pout].

Ши́нкель, Карл Фри́дрих *(1781–1841; немец. архитектор и живописец; представитель классицизма; автор строгих по форме сооружений, построек в духе псевдоготики)* Schinkel, Karl Friedrich.

шинуаз(е)ри́ *(стилизация под кит. иск-во в живописных картинах, панно, росписях тканей, каминных экранов, шпалерах и фарфоре, вошедшая в моду примерно с 1720-х гл. обр. во Франции)* chinoiserie [,shi:n,wa`zri:].

шип *(выступ на строительной детали, входящий в паз др. детали при их соединении)* tenon [`tenən], joint tongue [tang], *(в виде ласточкина хвоста)* dovetail [`dav,teil] **<> глухой ш.** concealed dovetail; **двойной ш.** double tenon; **зубчатый ш.** tusk tenon; **косой ш.** oblique [ə`bli:k] dovetail; **сквозной ш. в виде ласточкина гнезда** open dovetail; **сквозной ш. в виде ласточкина хвоста** common dovetail; **ш. и гнездо** tenon and mortise [`mo:rtis]; **ш. на торце** square end-lug.

шипу́чка *муз. (тарелка со свободно закреплёнными в её корпусе вдоль края клёпками или металлической цепочкой)* sizzle [`sizəl] (symbal).

Ши́рер, Но́рма *(1902–83; амер. киноактриса, "звезда" Голливуда 1930-х)* Shearer, Norma.

шири́нка 1. *архит. (квадратное или прямоугольное углубление в стене архит. сооружения, в к-ром помещаются изразцы или орнаментальная роспись)* square decorative brickwork; **2.** *(плат малого размера)* towel [`tauəl].

ши́рма *(складная переносная комнатная перегородка в виде рам-створок, затянутых материей, бумагой и т.п.)* screen [skri:n], *(затянутая материей)* curtain [`kз:rtən] screen **<> вышитая ш.** embroidered screen; **поставить ш.-у** to place a screen; **створчатая, складная ш.** folding screen; **японская ш.** Japanese [,dʒæpə,ni:z, ,dʒæpə,ni:s] screen.

широ́кий *(об одежде)* bouffant [bu:`fa:nt].

"широко́" *муз. (нотное указание на характер исполнения)* broadly, *итал.* largo [`la:rgou], largamente [,la:rga:`mentei] **<> "немного шире"** largo un poco; **"очень ш."** very broadly, largo assai, largo di molto.

широкого́рлый *(о сосуде)* open-mouthed **<> кувшин с широким горлом** open-mouthed pitcher.

широкоизлуча́тель *кин.* broad light.

широкопо́лый 1. *(о шляпе)* wide-brimmed; **2.** *(об одежде)* full-skirted.

широкоэкра́нный wide-screen **<> ш.-ая кинокамера** wide-screen camera; **ш.-ая проекция** *(демонстрирование **ш.-ых** кинофильмов)* wide-screen presentation.

ши́тый embroidered [im`broidərd] **<> ш. шёлком** *и т.п.* embroidered in silk, *etc.*.

шить *(вышивать)* to embroider [im`broidər] (with, in) **<> ш. золотом, серебром** to embroider in gold, in silver; **ш. шёлком** to embroider in silk.

шитьё 1. *(рукоделие)* needlework [`ni:dlwз:rk], stitchcraft [`stich-,kræft], stitchwork [`stichwз:rk], stitching; sewing [`souing] **<> лоскутное ш.** *(**ш.** из разл. кусков ткани)* patchwork; **простое ш.** *(в отличие от вышивки)* plain sewing, plain(-)work; **ш. в накидку** sewing through a fold; **ш. декоративное** ornamental needlework; **2.** *(термин **"ш."** применялся на Руси примерно до 18 в. для всех видов вышивки; сейчас **ш.-м** называют древнерус. и западноевроп. ср.-век. вышивку (сюжетную – так наз. лицевое **ш.** – и орнаментальную), вышивку золотыми, серебряными и цветными шелковыми нитями с включением жемчуга и драгоценных камней на церк. облачениях, пеленах, праздничных одеждах)* embroidery [im`broidəri:]; embroidering **<> ш. "в прикреп"** laid embroidery; **ш. "в раскол"** split stitch embroidery; **ш. жемчугом** pearl [pз:rl] embroidery; **ш. золотое** orphrey [`o:rfri:], golden-stitch embroidery, gold embroidery, opus Phrygicum, Phrygian [`fridʒi:ən] work; **ш. лицевое** *(один из видов иконописания, исполняемый цветными нитками по ткани (шёлковому атласу, камке) и воспроизводящий образ святого, двунадесятые праздники и события Страстной недели; кроме шёлка в лицевом **ш.** используются нити из золота и серебра, жемчуг, драгоценные камни и т.п.)* gimped [gimpt] embroidery, church [*or* laid, pictorial] embroidery; **3.** *(вышивание)* stitching, embroidering.

ши́фер *(кровельный штучный материал, изготовленный в виде тонких плиток из сланца или асбестоцемента; в древнерус. иск-ве – материал для рельефной резьбы)* slate [sleit], schist [shist] **<> асбестовый ш.** asbestos [æs`bestəs] slate; **кровельный ш.** roofing slate, covering slate.

шифо́н *текст. (тонкая шелковистая хлопчатобумажная, шерстяная или шёлковая ткань полотняного переплетения повышенной плотности)* chiffon [shi`fon] **<> хлопчатобумажный ш.** cotton chiffon; **шерстяной ш.** wool chiffon.

шифо́новый chiffon **<> ш.-ая блузка** chiffon blouse.

шифонье́р(ка) *(узкий шкаф с большим кол-вом выдвижных ящиков)* chiffonier [,shifə`nir].

шифр *(книги)* call number.

ши́хта *(смесь материалов в определённой пропорции для выплавки металла, стекла)* (furnace) charge [cha:rdʒ], batch [bæch], burden [`bз:rdən].

"Ши-цзи́" *(кит. конфуцианск. свящ. книга, первая антология народной кит. поэзии, более известная как "Книга песен"; содержит 305 произведений – песен о любви, браке и войне, а тж гимнов, посвящённых праздникам, жертвоприношениям и охоте)* Shih-ching, Shijing.

ши́шечка *(рельефное украшение)* knop [nop].

ши́шка пи́нии *архит. (элемент орнамента, изображающий сосновую шишку)* pine-cone [*or* cone-shaped] decoration.

шишкови́дный cone-shaped.

шкала́ *(цветов)* gamut [`gæmət].

шкала́ Моо́са *(применяемая в минералогии* ***ш.*** *относительной твёрдости минералов, твёрдости царапанья; в этой* ***ш.-е*** *каждый минерал царапается всеми последующими и сам царапает все предыдущие; за эталоны* ***ш.-ы*** *приняты, в порядке возрастания твёрдости от 1 до 10, следующие распространённые минералы: тальк – 1, гипс – 2, кальцит – 3, флюорит – 4, апатит – 5, ортоклаз – 6, кварц – 7, топаз – 8, корунд – 9, алмаз – 10)* Mohs' [mouz] scale.

шкала́ твёрдости *(минерала)* hardness scale.

шкант *(шип (обычно круглого сечения), с помощью к-рого соединяются столярные изделия)* pin.

шкату́лка *(небольшая коробочка для мелких вещей, в т.ч. украшений)* box, case, casket [`kæskit, `ka:skit], cabinet [`kæbənit], cassette [kə`set]; *(для ювелирных изделий)* jewel-box [`dʒu:əl,boks], jewel-case [`dʒu:əl,keis]; *(для иголок, булавок и т.п.)* étui [ei`twi:], etwee [e`twi:] **<> изящная ш.** delicate casket; **лаковая ш.** patch box; **музыкальная ш.** music cabinet [*or* box].

шкаф: <> бельевой ш. linen cupboard [`kapərd]; **большой ш.** *(или гардероб, франц. дизайна с резным орнаментом в виде цветов или воинских доспехов)* armoire [`a:rmwa:]; **двустворчатый ш.** double wardrobe [`wo:rd,roub]; **зеркальный ш.** wardrobe [*or* cupboard] with a mirror; **каталожный ш.** catalogue cabinet [*or* case]; **книжный ш.** bookcase, library case; **кухонный ш.** kitchen-cupboard; **одностворчатый ш.** single wardrobe; **платяной [одёжный] ш.** wardrobe; **посудный ш.** dresser, *амер.* china closet [`klozit]; **стенной ш.** wall-cupboard, built-in cupboard.

шка́фчик для хране́ния ви́нных сосу́дов canteen [kən`ti:n].

шко́ла 1. *(1. группа художников или художест. центры, связанные общностью стилистического, тематического и технического характера; 2. лит., художест., научное, философское или религ. направление; 3. иногда термином "ш." характеризуют жив., скульптуру и т.п. целой страны (напр. фламанд. школа жив-си 17 в.)* School [sku:l], school **<> александрийская ш.** *(группа писателей и учёных Александрии, сделавших город гл. центром культуры западного мира ок. 331 до н. э. – 642 н. э.; к ней относятся поэты* ***Каллимах*** *(3 в. до н. э.) Callimachus,* ***Аполлоний Ро-***

досский *(род. ок. 295 до н. э.) Apollonius Rhodius, Леонид Тарентский и* ***Феокрит*** *(ок. 310–250 до н. э.) Theocritus; родоначальник геометрии* ***Евклид*** *(ок. 300 до н. э.) Euclid; математик, астроном и географ* ***Эратосфен*** *(ок. 276 – ок. 194 до н. э.) Eratosthenes;* ***Гиппарх*** *(160–125 до н. э.) Hipparchus, положивший начало тригонометрии; астроном и географ* ***Птоломей*** *(ок. 90–168) Ptolemy, чьим именем названа система Вселенной, считавшаяся образцовой более 1000 лет; философ-иудей* ***Филон Александрийский*** *(1 в.) Philo Judaeus; гностики и неоплатоники тж процветали в Александрии)* the Alexandrian [ˌælig`zændri:ən] School, the School of Alexandria; **барбизонская ш.** *(группа франц. живописцев-пейзажистов (Теодор Руссо, Нарцисс Виржиль Диас да ле Пенья, Констан Тройон, Шарль Франсуа Добиньи, Жан Франсуа Милле, Жюль Дюпре, одно время в Барбизоне работал и Камиль Коро), работавших в деревне Барбизон близ Фонтенбло (Париж) в 1830–60-х; обратились к непосредственному изображению природы, света и воздуха, сыграли важную роль в развитии реалистического пейзажа)* the Barbizon [`ba:rbizon] [*or* Barbison] school; **бургундская ш.** *(назв., данное художникам и музыкантам, жившим и работавшим в Бургундии на востоке Франции в кон. 14 – нач. 15 в.)* the Burgundian [bər`gandi:ən] school; **веймарская ш.** *(направление в немец. музыке 19 в., представители к-рой жили и работали в* ***Веймаре*** *Weimar; главой* ***ш.-ы*** *был Ф. Лист; школа боролась с ложным академизмом и ремесленничеством в музыке, отстаивала принципы романтического иск-ва, поддерживала оперную реформу Вагнера)* the New German School; **великолепная ш. скрипичных мастеров** a brilliant School of instrument makers; **венецианская, английская** *и т.п.* **ш.** *(в иск-ве)* the Venetian [və`ni:shən], the British, *etc.*, School; **владимиро-суздальская ш.** *(иконописи)* the Vladimir-Suzdalian School; **ворпсведская ш.** the Worpswede school; **гаагская ш.** *(группа голл. живописцев, в к-рую входили братья Морис и Антон Мауве, работавшие в Гааге в 1860–1900; творчество художников* ***г. ш.*** *представлено в основном пейзажами, однако они тж писали жанровые бытовые сценки, расписывали церкви)* the Hague [heig] School; **иконописная ш.** *(в более узком территориальном значении – по названию известных художест. центров)* School of iconpainting manner; **мангеймская ш.** *(группа дирижёров, скрипачей и композиторов, чьи имена ассоциировались в 18 в. с курфюрстским двором в Мангейме на юго-западе Германии; к сер. 18 в. придворный оркестр курфюрста Карла Теодора был признан лучшим в Европе; мангеймские композиторы, тж игравшие в этом оркестре, стали авторами первых симфоний; основателем* ***М.-ой ш.-ы*** *считается Ян Стамиц)* the Mannheim [`ma:nhaim] School; **московская ш.** *(иконописи)* the Moscow School; **никербокера ш.** *(объединение амер. писателей штата Нью-Йорк начала 19 в.; в него входили Вашингтон Ирвинг,* ***Джеймс Кирк Полдинг*** *(1778–1860) James Kirke Paulding и* ***Фиц-Грин Хэллек*** *(1790–1867) Fitz-Greene Halleck)* the Knickerbocker [`nikər,bokər] School; **"Новая венская ш."** *(сложившееся в Вене в 1900-х творческое содружество композиторов, в к-рое входили Шёнберг и его наиболее талантливые ученики –* ***Албан Берг*** *(1885–1935) Alban Berg и* ***Антон фон Веберн*** *(1883–1945) Anton von Webern)* the Second Viennese [ˌviə`ni:z, ˌviə`ni:s] School; **новгородская ш.** *(иконописи)* the Novgorodian School; **нориджская ш. (живописи)** *(извест-*

на своими пейзажами и сценами из сельской жизни; основана в 1803 жителями-художниками г. Нориджа, Англия) the Norwich [`no(:)ridʒ, `no(:)rich] School (of painting); **нью-йоркская поэтическая ш.** the New York School of poetry; **"озёрная ш." поэтов** *(идейное содружество англ. поэтов* ***У. Вордсворта*** *Wordsworth,* ***С.Т. Колдриджа*** *Coleridge,* ***Р. Саути*** *Southey, живших на северо-западе Великобритании, в т.н.* ***озёрном крае*** *the Lake District; сформировавшись в кон. 18 – нач. 19 вв., "****о. ш.****" была выражением романтического протеста против просветительского рационализма)* the Lake School, the Lake Poets; **парижская ш.** *(общее назв. различных совр. движений в иск-ве, к-рые процветали в Париже в 1900–40)* the School of Paris, *франц.* L'école de Paris; **понт-авенская ш.** *(группа художников, возглавляемая Полем Гогеном и* ***Эмилем Бернаром*** *(1868–1941) Emile Bernard, к-рые работали в городе Понт-Авен в Бретони, Франция, в 1880–90-е; использование ими чистого цвета и стремление передать в картине соответствующее настроение оказало впоследствии влияние на наби и символистов)* the Pont-Aven School; **псковская ш.** *(иконописи)* the School of Pskov; **рафаэлевская ш.** *(жив. 16 в. художников-маньеристов, особ. Джулио Романо и Гвидо Рени)* the Roman School; **романтическая, классическая** *и т.п.* **школа** *(в лит-ре)* the romantic, classical, etc., School; **русская ш. балета** the Russian ballet School; **сиенская ш.** *(итал.* ***ш.*** *жив-си, сложилась в Сиене в 13 – нач. 14 вв. (****Дуччо ди Буонинсенья*** *Duccio di Buoninsegna,* ***Симоне Мартини*** *Simone Martini,* ***А. и П. Лоренцетти*** *the Lorenzetti))* the Sienese [,si:ə`ni:z, ,si:ə`ni:s] School; **"спазматическая ш."** *(группа англ. поэтов 19 в.; их стихи отличаются избытком чувствительности и искусственным пафосом)* the Spasmodic [spæz`modik] School; **строгановская ш.** *(стилистическое направление в рус. иконописи конца 16 – нач. 17 в.; назв. возникло на основании стоявших на обороте икон меток и имён заказчиков, именитых торговых людей Строговых; для* ***С.-ой ш.-лы*** *характерны миниатюрное письмо, изысканный цветовой строй, манерность поз и жестов)* the Stroganoff School; **тверская ш.** *(иконописи)* the School of Tver; **фламандская ш. живописи** the Flemish school of painting; **"чикагская ш."** *(в архитре – направление, сложившееся в 19 в. в Сев. Америке с центром в Чикаго; характеризовалось стремлением к многоэтажности, вертикализму сооружений-небоскрёбов)* the Chicago School; **ш. Андрея Рублёва** the School of Andrei Rublev; **ш. Кано** *(япон.* ***ш.*** *жив-си)* the Kano School; **"ш. мусорщиков" ["ш. мусорного бака"], ашканская ш.** *(радикальное направление в реалистической жив-си первой четверти 20 в., не чуждавшееся показа теневых сторон жизни большого города: трущоб, ночных баров, злачных мест города; первая выставка, в к-рой приняли участие восемь художников ("Восьмёрка"), прошла в г. Нью-Йорке в 1908; оказала большое влияние на амер. художников)* the Ashcan [`æshkən] School, the Ashcan school [*or* group]; **"ш. реки Гудзон"** *(направление среди амер. художников-пейзажистов, работавших в стиле романтизма в 1925–70)* the Hudson [`hadsən] River School; **ш. Сент-Ива** *(группа англ. художников, живших в рыбацком порту Сент-Ив, графство Корнуэлл, Великобритания, и работавших в широком диапазоне стилей в период 2-й мировой войны)* St. Ives School; **ш. Фонтенбло** *(франц. направление маньеризма в жив-си и скульптуре 16 в.)* the Fontainebleau [fo:nten`blou]

School; **2.** *(учебное заведение)*: **<> Гилдхолльская ш. музыки и драмы** *(частное лондонское муз. училище с преподаванием музыки, сценической речи и драматического иск-ва; создано в 1880)* the Guildhall [`gild,ho:l] School of Music and Drama; **Джульярдская [Джуллиардская] музыкальная ш.** *(лучшая муз. **ш.** США; существует на средства **Музыкального фонда** the Julliard Musical Foundation банкира, промышленника и филантропа **А. Джуллиарда** Augustus Juilliard; находится в Нью-Йорке в Линкольновском центре сценических иск-в)* the Juilliard School of Music; **духовная ш.** ecclesiastical [i`kli:zi:`æstikəl] school; **Королевская балетная ш.** *(ведущее хореографическое училище Англии; обучение начинается с 9 лет)* the Royal Ballet School; **Королевская ш. церковной музыки** the Royal School of Church Music, *сокр.* RSCM; **музыкальная ш.** music school; **начальная специализированная ш.** *(театр., по музыке, рисованию и т.п.)* plattoon [plə`tu:n] school, magnet [`mægnit] school; **певческая ш.** *(при соборе) франц.* maîtrise [,meər`tri:z]; *(при монастыре или соборе в Средневековье) лат.* schola cantorum; **художественная ш., ш. изобразительных искусств** school of design; **Ш. изящных искусств** *(известное учебное заведение в Париже, основано в 1795, с 1819 готовит архитекторов) франц.* L'école des Beaux-Arts; **ш. музыки и искусств** Music and Art School, *сокр.* M & AS; **ш.-студия** *театр.* theatre school; **ш.-студия театра "Олд Вик" the Old Vic Theatre S.**; **ш. танцев** dancing school; **ш. церковно-хорового пения** *(в англиканск. церкви **ш.** для мальчиков-хористов при соборе или большой церкви)* choir [kwair] school; **3.** *муз. (руководство, учебно-методическое пособие)* school **<> ш. контрапункта** school of counterpoint [`kauntər,point].

шку́рка *(песчаная бумага)* sandpaper [`sænd,peipər].

шлагба́ум *(подъёмный или выдвижной брус на заставах и железнодорожных переездах, открывающий и закрывающий проезд)* traffic-control barrier [`bæri:ər], lifting gate.

Шле́гель, А́вгуст Вильге́льм *(1767–1845; немец. историк лит-ры, критик, переводчик и поэт; как и его брат **Ф. Ш.** – ведущий теоретик романтизма)* Schlegel [`shleigəl], August Wilhelm.

Шле́гель, Фри́дрих *(1772–1829; немец. критик, философ культуры, языковед, писатель)* Schlegel, Friedrich.

Шле́зингер, Джон *(1926–2003; англ. и амер. кинорежиссёр, автор фильмов **"Полуночный ковбой"** (1969) Midnight Cowboy – премия "Оскар" и "Марафонец" (1976), гл. роли в к-рых исполнял Д. Хофман)* Schlesinger [`shlesingər], John.

шлейф *(удлинённый конец платья, волочащийся по земле, деталь костюма знатных сословий или свадебного платья; иногда крепили к плечам как самостоятельную часть одежды)* tail.

шле́йфер *муз. (форшлаг из двух или более звуков)* slide, coulé [ku:`lei].

шлем *(защитный головной убор воина из металла или кожи)* casque [kæsk], helmet [`helmit], head-piece, *(с подвижным забралом в 15–16 вв.)* armet [`a:rmet] **<> тропический ш. от солнца** *(обыкн. пробковый или из люфы)* topi [`toupi:], topee.

шлемови́дный *(о виде покрытия барабанов правосл. храмов, характерных для древнерус. церк. зодчества)* helmet-shaped, helm-shaped.

Шле́ммер, Оска́р *(1888–1943; немец. живописец, скульптор, гравёр, хореограф и сценограф)* Schlemmer, Oskar.

Шли́ман, Ге́нрих *(1822–90; немец. археолог; открыл местонахождение Трои и раскопал её, вёл раскопки в Микенах, Орхомене и др.)* Schliemann [`shli:ma:n], Heinrich.

шлифова́льный grinding [`grainding], polishing [`polishing], abrasive [ə`breiziv].

шлифова́ние grinding [`grainding], polishing, abrasion [ə`breiʒn] **<> ш. камня** plain [*or* polished] dressing.

шлифо́ванный ground [graund], polished [`polisht].

шлифова́ть to grind [graind], to polish, to abrade [ə`breid].

шлифо́вка *см.* **шлифова́ние.**

шли́хта *(назв. клея, к-рый вырабатывается из шкур животных; в жив-си в основном используется для подготовки покрытия – для заполнения пористых поверхностей деревянных досок и холстов)* sizing.

шля́гер *муз. (1. развлекательная танц. песня, обычно на любовно-лирический текст; одна из гл. форм поп-музыки; 2. особо популярная песня, обладающая броскими, запоминающимися деталями мелодики, гармонии или аранжировки, отвечающая последней танц. моде и т.п.)* popular song, hit, *немец.* Schlager; *(обыкн. о пластинке)* chartbuster [`cha:rt,bastər] **<> имеющий возможность быть включённым в список ш.-ов; становящийся популярным, завоёвывающий успех** chartbound [`cha:rt,baund]; **список ш.-ов** hit(-)parade.

шля́мбур *(инструмент, предназначенный для пробивки отверстий в каменных, бетонных и др. прочных конструкциях)* jumper [`dʒampər], drift.

шля́па *(головной убор, чаще жёсткой формы и с полями)* hat; *(тж дамская)* bonnet [`bonit]; *(муж. мягкая фетровая)* trilby hat **<> без ш.-ы, сняв ш.-у** with one's hat off; **быть в ш.-е** to have one's hat on; **велюровая ш.** velour [və`lur] hat; **в фетровой ш.-е** in a felt hat; **женская ш. в форме колпака** cloche [kloush, *франц.* klo:sh]; **подобрать ш.-у под пальто** to match a hat with a coat; **соломенная ш.** straw hat; **у него неправильно надета ш.** his hat is on the wrong side; **широкополая ш.** Gipsy-hat; **широкополая ш., подвязываемая под подбородком** Gipsy-bonnet; **ш. с полями, загнутыми с боков** *(широкополая; у нек-рых англик. священников)* shovel [`shavəl] hat.

шля́пница *(модистка)* milliner [`milənər].

Шмидт-Ро́ттлуф, Карл *(1884–1976; немец. живописец, крупнейший представитель экспрессионизма)* Schmidt-Rottluff, Karl.

шмуцти́тул *полигр. (отдельный лист, на к-ром указывается назв. или порядковый номер раздела, части, главы книги; в старинных книгах* ***ш.*** *служил для предохранения художественно выполненного титула от загрязнения)* half-title, bastard-title [`bæstərd,taitl, `ba:stərd,taitl].

Шна́бель, Арту́р *(1882–1951; австр. пианист, композитор, педагог; один из крупнейших пианистов 20 в., автор симфонических и камерных произведений)* Schnabel [`shnæbəl], Artur.

шне́лла *(высокая кружка для пива из керамики с оловянной откидной крышкой, рельефным и расписным декором)* mug [mag].

Шни́тке, Альфре́д (Га́рриевич) *(1934–98; рус. композитор; один из ведущих композиторов 20 в.)* Shnitke, Alfred (Garriyevich).

Шни́цлер, Арту́р *(1862–1931; австр. драматург и прозаик; автор пьес и повестей импрессионистического характера; в его романе* ***"Лейтенант Густль"*** *(1901) немец. Leutnant Gustl впервые использовался внутренний монолог; цикл драматических диалогов* ***"Карусель"*** *(1897) The Merry-Go-Round, немец. Reigen, в к-рых обсуждаются вопросы физического влечения, вызвал скандал в 1920, но принёс успех франц. фильму по этому произведению La Ronde в постановке* ***Макса Офула*** *Max Ophuls в 1950)* Schnitzler [`shnitslər], Arthur.

Шнорр фон Ка́рольсфельд, Ю́лиус *(1794–1872; немец. живописец и рисовальщик, входил в группу назарейцев)* Schnorr von Carolsfeld [shnor fon `ka:rolsfelt], Julius.

шнуро́к *(тонкий узкий шнур; используется для завязывания или закрепления застёжек)* lace **<> толстый шёлковый ш.** *(для бахромы, кисточек и т.п.)* cordonnet [,ko:rdə`net]; **шнурки для ботинок** shoelaces.

шов *(в вышивании)* stitch [stich] **<> декоративный ш.** fancy [`fænsi:] [*or* ornamental [,o:rnə`mentəl]] stitch; **тамбурный ш.** tambour [`tæmbur] stitch, chain-stitch; **ш. "ёлочкой"** catch stitch; **ш. "ришелье"** basket-stitch.

шо́йфер *муз. (евр. духовой инструмент; представляет собой бараний или коровий рог, полый внутри; его узкий конец, срезанный и обточенный, служит мундштуком; звучание громкое и резкое; выполняет ритуальную функцию – в* ***ш.*** *трубят в синагоге в праздник евр. Нового года)* shofar.

шокола́дный *(цвет)* chocolate-colo(u)red **<> светло-ш. цвет** cocoa [`koukou].

Шо́лохов, Михаи́л (Алекса́ндрович) *(1905–84; рус. писатель; романы* ***"Тихий Дон"*** *(1928–40) And Quiet Flows the Don,* ***"Поднятая целина"*** *(кн. 1 – 1932, кн. 2 – 1959–60) The Upturned Soil; нобелевский лауреат 1965)* Sholokhov, Mikhail (Aleksandrovich).

Шольц, Ве́рнер *(1898–1982; немец. живописец, представитель позднего экспрессионизма)* Scholz, Werner.

Шо́нгауэр, Ма́ртин *(ок. 1445–91; немец. живописец и график; самая значительная фигура в немец. гравировальном иск-ве)* Schongauer [`shon-,gauər], Martin.

Шопе́н, Кейт *(1851–1904; амер. писательница, автор романов и рассказов; её роман* ***"Пробуждение"*** *(1899) The Awakening, повествующий о пробуждении сексуальности у замужней женщины из Нового Орлеана, вызвал сенсацию и неодобрение критики)* Chopin, Kate.

Шопе́н, Фредери́к *(1810–49; польск. композитор и пианист; с 1831 жил в Париже; его сочинения: 58* ***мазурок*** *mazurkas, 27* ***этюдов*** *etudes, 26* ***прелюдий*** *preludes, 21* ***ноктюрн*** *nocturnes, 17 вальсов, 16* ***полонезов*** *polonaises, 4* ***баллады*** *ballades, 4* ***экспромта*** *impromptus, 3* ***сонаты*** *sonatas, 2* ***концерта для фп.*** *piano concertos,* ***траурный марш*** *a funeral march и др.)* Chopin [`shoupæn, *франц.* shou`pan], Frédéric.

шорт-ли́ст *(окончательный список отобранных, лучших работ, претендентов и т.п., наиболее вероятных кандидатов на призовые места или гл. приз конкурса, фестиваля и т.п.)* short list.

Шостако́вич, Дми́трий (Дми́триевич) *(1906–75; сов. композитор; опера **"Нос"** (1930) The Nose; опера **"Леди Макбет Мценского уезда"** (1934) A Lady Macbeth of Mtsensk была поставлена в 1963 под названием **"Катерина Измайлова"** Katerina Ismaylova)* Shostakovich, Dmitry (Dmitriyevich).

шотла́ндка I *(хороводный танец 19 в. типа польки, но медленнее, и музыка к нему)* schottische [sho`ti:sh], schottish.

шотла́ндка II *(клетчатая шерстяная ткань)* tartan [`ta:rtən].

шотла́ндская удала́я *(пляска) см.* **флинг**.

шо́у *(пышное сценическое зрелище коммерческого характера с участием "звёзд" эстрады, цирка, спорта, джаз-оркестра, балета и т.п.)* show [shou] **<> арт-ш.** *(яркое артистическое представление)* art-show; **дешёвое ш.** catchpenny [`kæch,peni:] show; **игровое ш., ш.-игра** game show; **показывать ш.** to stage a show; **супер-ш.** *(грандиозное муз. или спортивное представление)* super-show; **тлв. ш., телеш.** *(яркое, красочное сценическое зрелище с участием звёзд эстрады, цирка, балета и т.п., предназначенное для показа по тлв.)* TV show, television show; **ток-ш., разговорное ш.** *тлв. (телепередача, в к-рой **ведущий** host или **ведущая** talk-show hostess беседует с гостями студии на темы, интересующие зрителей)* talk show; **трансш.** *(вокально-хореографическое эстрадное выступление транссексуалов (изменивших свой пол на противоположный посредством хирургической операции) со стриптизом)* transsexual [træns`sekshu:əl] show; **ш.-бизнес, индустрия развлечений** *(театр. дело, включая организацию эстрадных групповых и индивидуальных выступлений актёров, певцов и др., устройство развлекательных зрелищ как предпринимательская деятельность, источник дохода)* show biz [or business]; **ш. боутс** *(речные пассажирские пароходы, курсировавшие по рекам Сев. Америки, на к-рые нанимались оркестры в кон. 19 – нач. 20 вв.)* show boats, river boats; **ш. в ресторане** floor show; **ш. диск-жокея** disk-jockey show; **ш. менестрелей** *(жанр развлекательного представления, распространённый в сер. 19 в. в США; в нём выступали загримированные под негров белые актёры и музыканты, к-рые пели под банджо, танцевали, показывали акробатические номера и разыгрывали весёлые сценки из негритянск. жизни Юга; менестрели с успехом путешествовали по стране до 1920-х)* minstrel show; **ш., основанное на световых эффектах** light-show; **ш., пользующееся огромным успехом** *сленг* a sock show; **ш. с использованием нескольких средств информации** multimedia [,malti`mi:di:ə] show.

Шо́у, А́рти *(1910–2004; амер. джаз. кларнетист, руководитель оркестра и композитор)* Shaw [sho:], Artie.

Шо́у, Джо́рдж Берна́рд *(1856–1950; англ. драматург и критик, ирландец; создатель "интеллектуальной драмы" социально-критического направления; нобелевский лауреат 1925)* Shaw [sho:], George Bernard; *(популярное сокр. имени Бернарда **Ш.**)* G.B.S., GBS **<> в стиле, манере Бернарда Ш.** Shavian [`sheivi:ən]; **изучение творчества Бернарда Ш.** Shavian studies; **литературовед, изучающий творчество Бернарда Ш.** Shavian; **последователь, поклонник Бернарда Ш.** Shavian; **юмор Бернарда Ш.** Shavian humor.

Шóу, Ирвин *(1913–84; амер. писатель и драматург; автор большого числа романов и рассказов)* Shaw, Irwin.

шóумен *(ведущий или активный участник эстрадных представлений, муз. программ, концертов, викторин и т.п., особ. на тлв.)* showman [`shoumən].

Шоу-сúн *кит. миф. (божество долголетия; у стоящего* ***Ш.-с.*** *обычно в одной руке посох с привязанными к нему тыквой-горлянкой (символ процветания потомства) и бумажным свитком (символ долголетия), а в др. – персик (тж символ долголетия))* Shou-hsing.

шóфар *см.* **шóйфер**.

шпáга *(ручное холодное оружие, состоящее из длинного обоюдоострого клинка и из эфеса)* sword [so:rd] **<> короткая ш.** estoc [`estok], estoque.

шпагáт *(в гимнастике)* leg-split.

шпаклевáть to putty [`pati:].

шпаклёвка *(действие)* puttying [`patiing]; *(материал, к-рый наносят по слою грунтовки при необходимости выравнивания (шпаклевания) поверхности перед нанесением на неё верхних (кроющих) слоёв лакокрасочного покрытия)* putty [`pati:], filling colour.

шпалéрник tapestry maker [*or* weaver].

шпалéры I *(настенные безворсовые ковры-картины, вытканные ручным способом (гл. обр. из цветных шерстяных, а тж шёлковых нитей) по красочным картонам, созданным живописцами)* tapestries [`tæpistri:z] **<> брюссельские ш.** *(тканые безворсовые ковры, в Средневековье они рядами развешивались по стенам или в аркадах нефов кафедральных соборов;* ***ш.*** *утепляли и одновременно украшали холодные каменные стены)* tapestry Brussels [`brasəlz], Brussels carpets; **ш.-а, вытканная в бас(с)лиссной технике** low-warp [*or* basse-lice [,ba:s`li:s]] tapestry; **ш.-а из Байё** *(полотняная драпировка, изготовленная в 1067–70, изображающая картины нашествия на Англию Вильгельма I (Завоевателя) в 1066; представляет собой вышивку шерстяными нитками синего, зелёного, красного и жёлтого цветов 70 м в длину и 50 в ширину; состоит из 72 сцен с поясняющими надписями на латыни; находится в Музее королевы Матильды в Байё в Нормандии, Франция)* the Bayeux [bei`ju:] tapestry.

шпалéры II *(в парковом иск-ве – ряды подстриженных кустарников по бокам дороги или аллеи)* lines of trees, hedges; espaliers [is`pæljərz], trellises [`trelisiz].

шпат *мин.* spar [spa:r] **<> алмазный ш.** adamantine [,ædə`mænti(:)n, ,ædə`mæntain]; **известковый ш.** calc-spar [`kælk,spa:r]; **малиновый ш., марганцевый ш.** rhodochrosite [,roudə`krousait]; **плавиковый ш.** fluor [`fluər] spar, fluorite [`fluərait]; **полевой ш.** *(самый распространённый минерал (ок. 50% земной коры); применяется в керамической, фарфоровой, стекольной промышленности)* feldspar [`feldspa:r].

шпáтель *(лопаточка для грунтовки, перемешивания красок, очистки палитры)* palette-knife [`pælitnaif], spatula [`spæchulə], putty [`pati:] knife.

шпатлёвка *см.* **шпаклёвка.**

шпáхтель *см.* **шпáтель.**

шпáция *муз. (расстояние от одной до др. нотной линейки, пространство между двумя линиями нотного стана)* space, spatium [`spætium].

шпиль I *архит. (вертикальное остроконечное завершение здания в виде очень сильно вытянутых вверх конуса или пирамиды)* spire [spair], steeple [`sti:pəl], needle [ni:dl], *(тж восьмигранный, поставленный на четырёхугольную в плане башню)* broach [brouch] **<> высокий ш.** lofty [`lo(:)fti:] spire; *(обычно возвышающийся над средокрестием)* flèche [fleish, *франц.* flesh]; **имеющий ш., со ш.-лем** spired; **старинная церквушка с деревянным ш.-лем** little ancient church with a timbered spire; **церковь, увенчанная ш.-лем** church topped by a steeple.

шпиль II *муз. (виолончели, контрабаса)* spike [spaik], tail pin.

шпи́лька I *(заколка для волос в виде вилочки)* hairpin [`heər,pin].

шпи́лька II *(для крепления декораций) театр.* hinge [hindʒ] pin.

шпингалéт espagnolette [e,spænjə`let].

шпинéль *мин. (окисел магния и алюминия; цвет разнообразный: жёлтый, оранжевый, кроваво-красный, бутылочно-зелёный, синий, чёрный; прозрачная красная и (редко) голубая* ***ш.*** *(т.н. благородная) – драгоценный камень; её ярко-красные разновидности привлекали внимание людей с древности и обычно не отличались от рубина; поэтому крупные красные кристаллы –* ***"Рубин Тимура"*** *(361 карат, вставлен в королевское ожерелье вместе с истор. бриллиантом "Кох-и-Нур" и находится в Лондоне, в Тауэре) the Timur Ruby и* ***"Чёрного принца"*** *(5 см в диаметре, кабошон, вставлен в мальтийский крест, завершающий Корону Британской Империи) The Black Prince's Ruby – впоследствии были переведены в менее знаменитый "ранг"* ***ш.-ли)*** spinel [spi`nel, `spinəl], spinelle, *(тж красная)* spinel ruby **<> цинковая ш.** *см.* **ганúт.**

Шпи́тцвег, Карл *см.* **Шпи́цвег, Карл.**

шпиц *устар., архит. (острие башни, шпиль)* spire [spair], steeple [sti:pəl], pinnacle [`pinəkəl].

Шпи́цвег, Карл *(1808–85; немец. живописец, рисовальщик и иллюстратор, один из виднейших представителей стиля бидермейер)* Spitzweg, Carl.

шпон *(тонкие листы древесины, получаемые на лущильных, шпонострогальных или фанеропильных станках;* ***ш.*** *ценных пород дерева используется для инкрустации или фанерования мебели)* veneer [vi`nir] sheet.

шпóнка *(деревянная рейка, планка, закреплённая в продольных углублениях доски или досок с тыльной стороны иконы или по её верхнему и нижнему торцу)* spline [splain], cleat [kli:t] **<> ш.-и врезные** inset splines; **ш.-и набивные** nailed splines; **ш.-и торцовые, набивные на кованых гвоздях** *(на иконе)* splines fixed with forged nails across top and bottom.

Шпор, Лю́двиг [Луи́] *(1784–1859; немец. композитор, скрипач, дирижёр, педагог; в 1820-х изобрёл подбородник для скрипки; одним из первых ввёл практику дирижирования палочкой)* Spohr, Louis.

шпрехшталмéйстер *(в дореволюционном цирке) см.* **инспéктор манéжа.**

шпунт 1. *(продольный выступ и (или) соответствующий ему паз на кромке [грани] изделия; соединение в* ***ш.*** *применяется в столярном деле)* groove [gru:v], rabbet [`ræbit], slot, channel [`chænəl]; **2.** *(употребляемый скульпторами стальной гранёный или круглый стержень с острым концом для обработки камня)* pointing chisel, point (punch); *(в форме молотка, для первоначальной обработки мрамора)* bouchard(e) [bu:`sha:rd].

Шримпф, Гео́рг *(1889–1938; немец. живописец, представитель* ***"новой вещественности"*** *the New Objectivity school)* Schrimpf, Georg.

шрифт 1. *(начертание букв, характер их рисунка)* face, type [taip], typeface, print, character; *(обычно рукописный)* script, lettering [`letəring] **<> английский готический ш.** *(использовался в религ. лит-ре, в витражах, памятниках и т.п.)* church-text; **арабский ш.** Arabic [`ærəbik] type; **архитектурный ш.** *(по образцу надписей на колонне Траяна в Риме)* Trajan [`treidʒən] [*or* architects'] lettering; **выворотный ш.** reverse type; **выделительный ш.** display type [*or* face]; **высота ш.-а** type high; *(стандартная)* body [*or* type] height; **готический ш.** Gothic [`goθik] type, German text; **готический рукописный ш.** Gothic script; **греческий рукописный ш.** Greek script; **декоративный ш.** decorative type [*or* face]; **египетский ш.** Egyptian type; *(с крупными прямоугольными засечками)* flat [*or* square] serif [`serif]; **жирный ш.** thick [*or* bold [bould], fat] type, bold(face) type; *амер.* face, blackface; **замысловатый трудночитаемый ш.** freak hard-to-read type; **классический ш., ш. классического рисунка** classical face, old-style lettering; **книга, напечатанная готическим ш.-ом** a book in Gothic character; **контурный ш.** outline [*or* skeleton] face [*or* type]; **мелкий, крупный ш.** small, large print; **крупнокегельный ш., ш. крупного кегля** Ludlow type; **латинский ш.** old-style lettering, white letters; **мелким, крупным, жирным** *и т.п.* **ш.-ом** in small, large, thick, etc., print; **надпись гротесковым [рубленым] ш.-ом** block lettering; **наклонный ш.** oblique [*or* sloping] type; **орнаментальный ш., ш., украшенный орнаментом** fancy type; **орнаментированный ш.** ornamental typeface; **оттеночный ш.** shadow type; **плакатный ш.** poster [`poustər] type; **полужирный ш.** extended [ik`stendid] type; **прописной ш.** capital [*or* upper-case] type; **прямой (латинский) ш., ш. прямого начертания** *(в отличие от курсива)* Roman [`roumən] type [*or* face], block-letter type; **прямой ш. нового стиля** modern Roman type; **рисованный ш.** art type; **рубленый ш., ш. без засечек** sanserif [sæn`serif] type; **рукописный ш.** joining script, script type, cursive [`kɜ:rsiv], italics [i`tæliks]; **русский ш., русская азбука** *разг.* Cyrillic [si`rilik] alphabet; **светлый ш.** light type; **смешанный [нестандартный] ш.** bastard [`bæstərd] type; **стандартный ш.** standard face; **староанглийский готический ш.** Black letter type, Gothic type, Old English type, black-letter; **стремительный ш.** *(создающий впечатление скорости)* fast typeface; **строчный ш.** lowercase type; **типографский ш.** printing type; **узкий ш.** condensed [kən`denst] type; **художественно украшенный ш.** embellished [im`belisht] type; **широкий ш.** enlarged type; **ш. "антиква Луи XIV"** Romain du Louis XIV; **ш. Брайля** *(способ печатания книг для слепых, разработанный в 1829 франц. педагогом* ***Луи Брайлем*** *(1809–52) Louis Braille)* Braille [breil]; **ш. "гротеск"** grotesgue [grou`tesk] type; **ш. "гротеск" с засечками** block serif(ed) type; **ш. двоичной формы** binary lettering; **ш. кларен-**

дон, полужирный ш. clarendon [`klærəndən]; **ш. основного текста, основной ш.** body type; **ш. с засечками** serif [`serif]; **ш. с наклоном влево** back slant type; **ш. старого стиля** old-face type; **ш. типа "швабахер", швабский ш.** Schwabach type; **элегантный ш.** elegant typeface; **2.** *полигр. (комплект [гарнитура] шрифта)* font [font] **<> матричный ш.** matrix [`meitriks] font; **печатный ш.** type font.

шрифтолите́йщик type founder [`faundər].

шротшни́тт *(гравюра, исполненная сухой иглой)* dry point.

шрути *муз. (интервал меньше полутона в индийск. музыке)* shruti.

Шта́йнер, Макс *(1888–1971; амер. композитор, писавший музыку для кино)* Steiner, Max.

Штайн, Пе́тер *(р. 1937; немец. театр. режиссёр; художест. руководитель политически-радикального театра **"Берлин Шаубюне"** (1970–85) Berlin Schaubühne; поставил много пьес немец. драматурга **Ботo Штрауса** Botho Strauss)* Stein [shtain], Peter.

штамп I *(использование уже известных форм и средств выражения вместо поисков самостоятельных и оригинальных новых форм)* cliché [kli:`shei]; *(тж речевой)* stock phrase **<> (литературные) ш.-ы** hackneyed [`hæknid] phrases; **фильм полон типичных для вестерна ш.-ов** the movie is chock-full of the clichés of a western.

штамп II 1. *(инструмент, металлическая форма для серийного изготовления изделий штамповкой, тиснением, давлением или чеканкой)* die [dai], punch [panch], puncher; **2.** *(штемпель)* stamp.

штампо́вка *(технический способ обработки металла давлением)* stamping [`stæmping], pressing, punching, blanking.

штангенци́ркуль calipers [`kæləpərz].

штанке́т *театр. (на раздвижном занавесе)* fly-bar, batten [`bætn], back cloth batten.

штати́в кинока́меры *кин.* camera stand, tripod [`traipod] **<> ш. жироскопический** *кин.* gyro-tripod [`dʒairə,traipod].

штег *(у фп.) муз.* bridge [bridʒ].

Ште́йнберг, Максимилиа́н (Осе́евич) *(1883–1946; композитор, засл. деятель иск-в РСФСР (1934), доктор иск-воведения (1943); ученик Н.А. Римского-Корсакова; балеты **"Метаморфозы"** (1914) Metamorphoses, "Тиль Уленшпигель" (1936), кантаты "Русалка" (1907), **"Памяти А.С. Пушкина"** (1935) Cantata to the Memory of Pushkin, 5 симфоний и др.)* Shteynberg, Maksimilian (Oseyevich).

ште́мпель *см.* **пунсо́н.**

Штерн, А́йзек [Исаа́к] *см.* **Стерн, А́йзек [Исаа́к].**

Ште́рнберг, Джо́зеф фон *(1894–1969; амер. кинорежиссёр; открыл миру актрису **Марлен Дитрих** Marlene Dietrich, поставив фильмы с её участием в Германии и США)* Von Sternberg, Josef.

штиль *муз. (назв. вертикальной черты, палочки, приписываемой к нотной головке (у половинной, четвертной, восьмой и т.п.))* (note) stem, (note) tail.

Шти́ммер, То́биас *(1539–84; немец. живописец, рисовальщик и гравёр, представитель маньеризма)* Stimmer, Tobias.

штифт *(ср.-век. инструмент для письма и рисования по пергаменту, бумаге)* stylus [`stailəs].

шти́хель *(стальной тонкий стержень ромбовидного, клинообразного, полуовального сечения со срезанным концом; используется в технике резцовой гравюры и ксилографии, а тж при корректуре (исправлении и отделке клише))* V-shaped gouge [gaudʒ], U-shaped gouge, scoop [sku:p].

Што́кхаузен, Ка́рлхайнц *(р. 1928; немец. композитор и теоретик; представитель муз. авангарда, работает гл. обр. в области электронной музыки)* Stockhausen, Karlheinz.

што́пор *(инструмент для работ на сцене)* stage screw [skru:].

што́ра blind [blaind], shade; shutter [`shatər].

што́рка *кин. – см.* **вытесне́ние.**

Штос, Фейт *(1440–1533; немец. и польск. скульптор и живописец; произведение **Ш.-а** знаменует переход от поздней готики к Возрождению; он создавал резные деревянные алтари с выразительными раскрашенными статуями и рельефами)* Stoss [shtos], Veit.

штоф *(декоративная гладкокрашеная шёлковая ткань со сложным крупным тканым рисунком; применяется для обивки мебели и стен)* brocade [brə`keid], decorative [`dekrətiv, `dekə,reitiv] fabric.

штра́ба *архит.* toothing [`tu:θing].

Штра́сбург, Го́тфрид фон *(ум. ок. 1210; немец. поэт, автор неоконченного эпоса "Тристан и Изольда", вдохновившего немец. композитора Вагнера на создание оперы)* Strassburg, Gottfried von.

Штра́ус, Бо́то *(р. 1944; немец. драматург и критик; его сильные пьесы сфокусированы на проблемах распада личности)* Strauss, Botho.

Штра́ус, Иога́нн (Ста́рший), Ш.-оте́ц *(1804–49; австр. скрипач, дирижёр, композитор; наряду с **Й. Ланнером** Joseph Lanner создатель венского вальса; автор более 250 сочинений – вальсов, кадрилей, галопов, маршей и др.; популярность приобрёл его **"Марш Радецкого"** (1848) The Radetzky [ra:`detski:] March)* Strauss [straus, *немец.* shtraus], Johann (the Elder).

Штра́ус, Иога́нн (Мла́дший), Ш.-сын *(1825–99; австр. композитор, скрипач и дирижёр; создал классический тип венского вальса (**"На прекрасном голубом Дунае"** (1867) On the Beautiful Blue Danube, **"Сказки венского леса"** (1868) Tales from the Vienna Woods); автор 16 оперетт (**"Цыганский барон"** (1885) The Gypsy Baron, немец. Der Zigeunerbaron)* Strauss, Johann (the Younger).

Штра́ус, Ри́хард *(1864–1949; немец. композитор и дирижёр; автор 15 опер, в к-рых отразилось тяготение **Ш.** к экспрессионизму и неоклассицизму; среди них **"Саломея"** (1905) Salome, **"Электра"** (1909) Elektra, **"Кавалер розы"** (1911) The Knight of the Rose, немец. Der Rosenkavalier – самая популярная комическая опера, к-рая составляла основу репертуара всех больших оперных театров в Англии, США и Центр. Европе и др.)* Strauss, Richard.

Штри́г(е)ль, Бе́рнхард *(1460–1528; немец. живописец, писал портреты и алтари в период между поздней готикой и Ренессансом)* Strigel, Bernard.

штрих I *(линия, выполняемая одним движением руки и входящая составной частью в определённую линейно-изобразит. систему; основной, простейший элемент техники рисования)* hatching [`hæching], touch [tach]; *(мазок)* stroke [strouk] **<> горизонтальный [поперечный] ш.** cross stroke; **изображать ш.-ом** to stipple [stipəl]; **основной ш.** down [*or* main] stroke; **прямоугольный ш.** square stroke; **сделанный мелкими ш.-ами** touchy; **толстый ш.** thick stroke; **тонкий ш.** thin stroke; **штриховые элементы, создающие тон** *(в рисунке и т.п.)* stipple.

штрих II *(элемент буквы)* stroke [strouk].

штрих на смычкóвом инструмéнте *муз.* stroke [strouk]; *(когда каждый звук извлекается твёрдым движением смычка в разные стороны с резкой остановкой)* springing bow, *итал.* martellato [,ma:rte`la:tou]; *(когда звук извлекается движением слегка подпрыгивающего смычка) итал.* spiccato [spi`ka:tou]; *(когда звуки извлекаются посредством броска смычка на струну, к-рый подпрыгивает нужное кол-во раз)* flying staccato [stə`ka:tou], *итал.* arco saltando [`a:rkou sa:l`ta:ndou].

штрихóванный touchy [`tachi:] **<> ш. карандашный набросок** a touchy pencil drawing.

штриховáть to shade, to hatch [hæch], *(перекрёстными штрихами)* to cross-hatch [,kro(:)s`hæch].

штрихóвка *(система штрихов, позволяющая передавать пространство, выявлять объёмно-пластические свойства предметов и их фактуру, создавать выразительные эффекты динамики, света и тени)* hatching [hæching], shading [`sheiding]; *(линовка)* ruling [`ru:ling] **<> косая ш.** diagonal [dai`ægənəl] ruling; **перекрёстная [поперечная] ш.** *жив. (для создания теней)* crosshatching [,kro(:)s`hæching].

Штрóгейм [Штрóхейм], Э́рик фон *(1885–1957; амер. режиссёр, актёр, сценарист, писатель)* Von Stroheim [`strouhaim], Erich.

штýдии *(предварительные эскизы, наброски при подготовке основного полотна)* a series of (compositional) sketches.

штук *см.* **стýкко.**

штукатýрка *(слой строительного раствора на поверхностях конструктивных элементов зданий)* plaster [`plæstər, `pla:stər], *сокр.* plas, plastering, parget [`pa:rdʒit]; *(наружная)* stucco [`stakou] plaster; *(без драни)* rendering **<> акустическая ш.** acoustic [ə`ku:stik] plaster; **галечная ш.** rough [raf] cast; **гипсовая ш.** gypsum [`dʒipsəm] plaster; **известковая ш.** lime plaster, lime stuff; **наружняя ш.** stucco [`stakou], exterior [ik`stiri:ər] stucco; **стенная ш.** wall plaster; **сухая ш.** plaster board, wall board; **цементная ш.** cement plaster, cement dressing, cement facing; **ш. из глины с соломой** clay and straw plaster; **ш. из раствора с соломой** daub [do:b]; **ш. по деревянной драни** plaster on wood lath [læθ, la:θ]; **ш. по металлической сетке** plaster on metal; **ш. по сетке Рабица** Rabitz plastering; **ш. под камень** stuc [stak], depeter [`depətər]; **ш. простым намётом** rough cast plastering; **ш. с волокном** fibrous [`faibrəs] plaster; **ш. "терра нова"** terra nova wall plaster.

Шу *егип. миф. (бог воздуха, разделяющий небо и землю; обычно изображался человеком, стоящим на одном колене с поднятыми руками, к-рыми он поддерживает небо над землёй)* Shu [shu:].

Шу́берт, Франц Пе́тер *(1797–1828; австр. композитор; создатель романтических песен и баллад, вокального цикла, фп. миниатюр, симфоний, инструментального ансамбля; автор свыше 600 песен и романсов)* Schubert [`shu:bərt, *немец.* `shu:bert], Franz Peter.

Шульц, Кла́ус *(р. 1947; немец. органист; исполнитель в стиле рок-психоделии)* Schulze [`shultse], Klaus.

шум noise, sound **<> белый ш.** white [*or* blank] noise; **неясный ш. толпы** *кин. (имитация неразборчивого разговора)*; **розовый ш.** *(часть шумового спектра)* pink noise; **цветной ш.** colored noise; **ш. в декорации** *театр. (вследствие недостаточного заглушения)* set noise; **ш. за сценой** *театр. (звукоподражание)* rhubarb [`ru:ba:rb]; **ш. фоновый** *кин.* background noise.

Шу́ман, Кла́ра *(1819–96; немец. пианистка, композитор, педагог; жена Р. Шумана; подготовила к печати первое полное собрание сочинений Р. Шумана)* Schumann [`shu:ma:n], Clara.

Шу́ман, Ро́берт Алекса́ндр *(1810–56; немец. композитор, пианист и муз. критик, романтического направления)* Schumann, Robert Alexander.

Шу́ман, Уи́льям Ха́уард *(1910–92; амер. композитор, создатель опер, балетов, десяти симфоний и произведений камерной музыки, корнями связанных с джазом)* Schuman, William Howard.

шу́мный *(о зрелище) театр. проф.* knockabout [`nokəbaut].

шумова́я маши́на (ве́тер) *театр.* wind machine [`wind mə`shi:n] **<> ш. м. (дождь)** *театр.* rain machine.

шумово́й орке́стр *см.* **орке́стр**.

шумовы́е поме́хи *кин.* leaking [`li:king] noise.

шумовы́е эффе́кты *кин.* **шумы́**.

шумоме́р audiometer.

шумы́ *кин.* incidental [,insə`dentəl] sounds.

шут *(в старинных англ. моралите)* the Vice [vais].

шэн *муз. (древнекит. язычковый муз. инструмент, губной орган)* sang, oriental [,o:ri:`entəl] mouth-organ.

Шю(т)ц, Ге́нрих *(1588–1672; немец. композитор, капельмейстер, органист, педагог; основоположник нац. композиторской школы, крупнейший из предшественников И.С. Баха)* Schütz [shuts], Heinrich.

Щ

"Щелку́нчик" *(балет П.И. Чайковского)* The Nutcracker [`nat,krækər].

Ще́пкин, Михаи́л (Семёнович) *(1788–1863; актёр; реформатор рус. театра; до 1822 – крепостной, играл в крепостном театре; с 1805 – на провинциальной, с 1823 – на моск. сцене (с 1824 – в Малом театре))* Shchepkin, Mikhail (Semenovich).

щерба́тый *(обломанный о посуде)* chippy.

щерби́нка *(место, где отбит кусок)* chip, chipped spot, nick **<> покрываться щ.-ами, зазубринами** *(о посуде)* to chip; **фарфор с щ.-ами** nicks in china; **щ. на ободке тарелки** a chip in the edge of a plate.

щётка, (про́волочная) *муз. (ударный инструмент для барабанов, тарелок)* (wire, steel) brush.

щётка из верблю́жьего во́лоса *(принадлежность мастерской художника)* camel hair [`kæməl ,heər] brush.

щипе́ц *архит.* **1.** *(верхняя остроугольная часть торцовой стены здания, ограниченная двумя скатами крыши и не отделённая карнизом (в отличие от фронтона))* gable [geibəl], pediment [`pedəmənt], frontal [`frantəl], fronton [`frantən] **<> криволинейный щ.** curved [`kз:rvd] gable; **ступенчатый щ.** stepped gable, crowsteps [`krau,steps], corbel [`ko:rbəl] steps; **2.** *(декоративный треугольник, венчающий окно, дверь и т.п.)* canopy [`kænəpi:].

щипко́вые инструме́нты *муз., см.* **инструме́нт II.**

щипко́м *муз.* pizzicato [,pitsi`ka:tou].

щипцы́ для сня́тия нага́ра со свечи́ (candle-)snuffers [`snafərz].

щит *(защитное вооружение, прикрывающее тело воина)* shield [shi:ld], buckler [`baklər] **<> треугольный щ.** *(14–15 вв., использовался всадниками)* ecu [,ei`kju]; **щ. с гербом** crested shield.

щит, моде́льный *(у скульптора)* modelling board.

щит, орнамента́льный *архит.* escutcheon [i`skachən].

щит, рекла́мный billboard [`bil,bo:rd]; *англ. (для наклейки афиш, плакатов и т.п.)* hoarding [`ho:rding].

Щу́сев, Але́ксей (Ви́кторович) *(1873–1949; архитектор, засл. архитектор СССР (1930); обращался к традициям древнерус. зодчества (Казанский вокзал в Москве, 1914–26); по проекту* ***Щ.*** *построен Мавзолей В.И. Ленина (1924–30))* Shchusev, Aleksey (Viktorovich).

Э

Эа́к *греч. миф. (сын Зевса и речной нимфы* ***Эгины*** *Aegina, имел сыновей Пелея и Теламона; он прославился по всей Греции своей справедливостью и благочестием и после своей смерти сделался одним из трёх судей в подземном царстве, наравне с Миносом и Радаманфом)* Aeacus [`i:əkəs].

"Э́бби тиэ́тр" *(театр в Дублине, связанный с возрождением ирланд. лит-ры нач. 1990-х)* the Abbey [`æbi:] Theatre.

Э́бби, Э́двин О́стин *(1852–1911; амер. истор. живописец и иллюстратор, к-рый много лет работал в Лондоне)* Abbey [`æbi:], Edwin Austin.

Э́бботт и Касте́лло *(знаменитый амер. комедийный дуэт 1940–50-х; многие телекомпании показывают их программы и сегодня)* Abbott and Costello.

эбе́новый *(из чёрного дерева)* ebony [`ebəni:] **<> э.-ое дерево** *(очень твёрдая древесина нек-рых видов тропических деревьев семейства эбеновых, используемая для изготовления мебели, муз. инструментов и др.)* ebony; **э.-ого цвета** ebony.

эвгемери́зм, эвгемери́стика *(рационалистическое толкование происхождения представлений о богах и героях и содержания мифов, согласно к-рому боги и герои – это некогда жившие выдающиеся люди, обожествлённые после смерти народной фантазией, а мифы – отзвуки их реальных действий;* ***э.*** *получил назв. от имени греч. философа, жившего в Сицилии,* ***Эвгемера [Евгемера]*** *Euhemerus (ок. 340 – ок. 260 до н. э.))* euhemerism [ju`hi:mərizəm, ju`hemərizəm] **<> объяснять (появление мифов), исходя из учения э.-а** to euhemerize [ju`hi:məraiz, ju`heməraiz]; **относящийся к э.-у** *прил.* euhemeristic [juhi:mə`ristik, juhemə`ristik]; **последователь э.-а** euhemerist [ju`hi:mərist, ju`hemərist].

эвдиали́т *мин. (силикат натрия, кальция и циркония; цвет малиновый, розовый, жёлтый, буро-красный; используется как декоративный и поделочный камень)* eudialyte [ju`daiəlait].

Эвенпо́ль, Анри́ *(1872–99; франц. живописец и график, постимпрессионист)* Evenpoel, Henri.

"эвергри́н" *см.* **мело́дия.**

Эверди́нген, Албе́рт ван *(1621–75; голл. живописец и офортист, пейзажист, представитель стиля барокко)* Everdingen, Albert van.

"Э́верли бра́зерс" *(амер. популярный дуэт в стиле "блуграсс" 1950–60-х)* the Everly Brothers.

эвкали́пт eucalyptus [,ju:kə`liptəs].

эвкине́тика *см.* **Ла́бан, Руде́льф фон.**

Эвме́й *греч. миф. (свинопас, слуга Одиссея, сохранивший ему преданность после долгого отсутствия хозяина; помог Одиссею расправиться с женихами Пенелопы)* Eumaeus [ju:`mi:əs].

эвмени́ды *см.* **эри́нии.**

Эвриди́ка *греч. миф. (нимфа, жена фракийского певца Орфея; однажды, когда* ***Э.*** *с подругами-нимфами водила хороводы в лесу, её ужалила змея, и* ***Э.*** *умерла; чтобы вернуть любимую жену, Орфей спустился в аид; звука-*

ми своей лиры он укротил Кербера и растрогал Аида и Персефону, к-рые разрешили Орфею вывести ***Э.-у*** *на землю при условии, что он не взглянет на неё прежде, чем придёт в свой дом; Орфей нарушил запрет и навсегда потерял* ***Э.-у****)* Eurydice [ju`ridəsi:] **<> "Э., убитая укусом змеи"** *(Эвридика, убегая от ненавистного поклонника, наступила на змею и умерла от её укуса; она изображается лежащей мёртвой на земле, Орфей проливает над ней слёзы; на заднем плане демоны тащат её душу во врата Гадеса; или она убегает от своего преследователя Аристея; или на фоне пейзажа в антич. стиле художников 17 в. Орфей играет на лире непринуждённо расположившимся слушателям, не подозревая о том, что в этот момент неподалёку Эвридика в испуге вскакивает на ноги; змея обвивает её лодыжку или, иногда, руку)* Eurydice Killed by a Snake.

Эврипи́д *см.* **Еврипи́д**.

Эврисфе́й *греч. миф. (царь Тиринфа и Микен; завидуя Гераклу и желая погубить его, он, по совету Геры, заставил его исполнить двенадцать трудных и опасных подвигов; после того, как Геракл вознёсся на Олимп,* ***Э.*** *стал преследовать его мать Алкмену и сыновей Геракла – Гераклидов; в завязавшейся битве* ***Э.*** *и его сыновья были убиты)* Eurystheus [ju`risθi:əs].

эвритми́я *(равномерность ритма музыки, танца, речи)* eurhythmy [ju`riðmi:].

Эвте́рпа *греч. миф. (муза, дочь Зевса и Мнемосины, покровительница лирической поэзии; изображается с двойной флейтой)* Euterpe [ju:`tɜ:rpi:].

эвфеми́зм *лит. (непрямое, смягчённое выражение вместо резкого или нарушающего нормы приличия)* euphemism [`ju:fə,mizəm] **<> употребительный э.** widely-used euphemism.

эвфони́ческий *(то, что соответствовало нормам муз. мышления данного истор. этапа)* euphonic [ju:`fonik].

эвфони́я *муз., стих. (1. категория антич. муз. эстетики, посредством к-рой оценивались с точки зрения качества звучания звуковые явления действительности – как муз., так и немуз.; вообще, "эвфоническим" считалось то, что соответствовало нормам муз. мышления данного истор. этапа; 2. учение о благозвучии, раздел поэтики, изучающий в стихе качественную сторону речевых звуков, накладывающих известную эмоциональную окраску на художест. произведение;* ***э.*** *в равной степени относится и к поэзии, и к прозе)* euphony [`ju:fəni:], euphonia [ju:`founi:ə].

Эвфроси́на *греч. миф., см.* **Евфроси́на**.

эвфуи́зм *лит. (напыщенный, высокопарный стиль письма с преувеличенными метафорами)* euphuism [`ju:fju:,izəm].

эвфуисти́ческий *лит. (напыщенный)* euphuistic(al) [`ju:fju:`istik(əl)].

Эге́й *греч. миф. (царь Аттики; от его имени, как полагали древн. греки, происходит назв. Эгейского моря, так как он бросился в это море при известии о смерти своего сына Тесея (известие оказалось ошибочным))* Aegeus [i:`dʒu:s, `i:dʒi:əs].

Эге́рия *рим. миф. (пророчица-нимфа ручья в посвящённой Карменте роще, из к-рого весталки черпали воду для храма Весты)* Egeria [i`dʒiəri:ə].

эги́да *греч. миф. (щит Зевса, символ покровительства и гнева богов; в дальнейшем ассоциировался с Афиной, к-рая носила его на груди; щит был обтянут* ***шкурой козы Амалфеи*** *the skin of the goat Amalthea с изображением* ***головы Горгоны*** *the Gorgon's [or Medusa's] head)* aegis [`i:dʒis].

Эги́пт *греч. миф. (сын* ***Бела*** *Belus, брат Даная;* ***Э.*** *имел 50 сыновей, а Данай 50 дочерей; Данай, опасаясь злых замыслов сыновей своего брата, бежал с дочерьми в Грецию и там основал Аргос; но сыновья* ***Э.-а*** *последовали за ним и потребовали себе его дочерей в жёны; Данай согласился, но дал своим дочерям по кинжалу и уговорил их убить своих мужей в брачную ночь; все дочери последовали совету за исключением Гипермнестры, к-рая спасла Линкея)* Aegyptus [i:`dʒiptəs].

Эги́р *сканд. миф. (др. имена –* ***Гюмир*** *Gymir,* ***Хлер*** *Hler; морской великан, олицетворение океана; у него часто пируют боги)* Ægir [`i:dʒər, `eidʒər], Æger.

Эги́сф *греч. миф. (сын Фиеста и его дочери Пелопии;* ***Э.*** *убил Атрея и вместе с отцом своим Фиестом завладел микенским царством; когда Агамемнон находился под Троей,* ***Э.*** *соблазнил жену его Клитемнестру; по возвращении же Агамемнона,* ***Э.*** *вместе с Клитемнестрой убил его; затем он женился на Клитемнестре и семь лет спокойно царствовал в Микенах; на восьмой год в Микены вернулся Орест, сын Агамемнона, и отомстил за смерть отца, убив* ***Э.-а*** *и Клитемнестру)* Aegisthus [i`dʒisθəs].

эгре́т, эгре́тка *(пышное украшение на волосах из перьев, драгоценных камней и т.п.)* aigrette [`eigret, ei`gret], egret [`i:grit] plume [plu:m].

э́грикан *архит. (орнамент в виде бараньей головы)* aegricanes.

эдвардиа́нский *архит. (времён англ. королей Эдуардов I, II и III, 13–14 вв.)* Edwardian [ed`wo:rdi:ən].

Э́двард и Джейн Ма́рдстон *лит. (в романе Ч. Диккенса "Дэвид Копперфилд" – отчим Дэвида и его сестра; приверженцы палочного воспитания)* Edward and Jane Murdstone [`mɜ:rdstən].

Э́двардс, Блейк *(р. 1922; амер. кинорежиссёр и писатель; специализируется на комедиях; автор серии фильмов о* ***"Розовой пантере"*** *Pink Panther с участием П. Селлерса)* Edwards, Blake.

"Э́дгар" *(ежегодная премия – статуэтка-бюст Эдгара По, присуждаемая* ***"Обществом американского детектива"*** *the Mystery Writers of America автору лучшей детективной повести или рассказа)* the Edgar [`edgər], the Edgar Allan Poe Award.

Э́дда *лит. (два сборника древнесканд. сказаний 12–13 вв. о богах и героях)* The Edda [`edə] **<> "Младшая Э."** The Younger [*or* Prose] Edda; **относящийся к Э.-е** Eddaic [e`deik], Eddic; **"Старшая Э."** The Older [*or* Poetic, Verse] Edda.

Э́дди, Дуэ́йн *(р. 1938; амер. гитарист, выступал с разными музыкантами в стиле музыки рокабилли)* Eddy, Duane.

Э́дельфельт, А́льберт *(1854–1905; швед. живописец, работал в истор. и бытовом жанре)* Edelfelt, Albert.

Эде́м *(по библ. легенде – земной рай, местопребывание человека до грехопадения)* Eden [`i:dn] **<> полагать, что Э. находился где-то в Вавилонии** to locate the Garden of Eden in Babylonia.

Э́джуорт, Мари́я *(1767–1849; англо-ирланд. писательница; автор нравоописательных романов, детских рассказов; среди них роман **"Замок Рэкрент"** (издан анонимно в 1800) The Castle Rackrent)* Edgeworth [`edʒwɜ:rθ], Maria.

эди́кула *(в Древн. Риме – комната, (во мн.ч.) небольшое здание, домик; тж ниша, обрамлённая колоннами или пилястрами, опирающимися на подножие и увенчанная фронтоном; в **э.-ы** ставились статуи богов в храмах, общественных зданиях, жилых домах)* aedicula [e`dikjələ], *мн.ч.* aediculae.

Эди́п *греч. миф. (царь Фив, сын Лая и Иокасты; так как Лаю была предсказана Аполлоном смерть от руки собственного сына, он велел жене бросить новорождённого на горе Киферон, проколов ему булавкой сухожилия у лодыжек; но живший на этой горе пастух отнёс мальчика в Коринф к царю Полибу, к-рый воспитал его, как родного сына, дав ему имя **Э.**, т.е. "со вспухшими ногами"; когда **Э.** вырос, дельфийский оракул предсказал ему, что он убьёт своего отца и женится на своей матери; поэтому **Э.** не вернулся в Коринф, чтобы избежать встречи с Полибом, к-рого считал своим отцом, и отправился в Фивы; дорогой он встретил своего настоящего отца Лая, ехавшего на колеснице, вступил в спор с возницей и убил отца; прийдя в Фивы, **Э.** освободил жителей города от чудовища Сфинкса (см.); за такое благодеяние жители Фив избирают **Э.-а** своим царём и он женится на вдове предыдущего царя, т.е. на своей матери; от неё он имел сыновей Этеокла и Полиника и дочерей – Антигону и Исмену; в наказание за такое преступление, хотя и бессознательное, боги послали на Фивы моровую язву, и спрошенный по этому поводу оракул объявил, что язва не прекратится, пока не будет изгнан из города убийца Лая; узнав истину, **Э.** в отчаянии ослепил себя, а Иокаста повесилась; затем несчастный слепец покинул Фивы в сопровождении своей дочери Антигоны и после долгих странствий умер в местечке Колоне, близ Афин, в храме эриний, к-рые перед смертью примирились с ним; предание об **Э.-е** послужило сюжетом для нескольких греч. трагедий; миф об **Э.-е** был объектом аллегорического истолкования в ср.-век. лит-ре; к образу **Э.-а** обращались Вольтер, Шелли и др.)* Oedipus [`edəpəs, `i:dəpəs] **<> "Э. в Колоне"** *(трагедия Софокла)* Oedipus at Colonus; **"Э.-царь"** *(трагедия Софокла)* Oedipus the King, *лат.* Oedipus Tyrannus.

эди́пов Oedipean [,i:də`pi:ən].

Эдмо́нд Дантéс *лит. (гл. герой романа А. Дюма "Граф Монте-Кристо")* Edmond Dantès [eid`mo:n ,da:n`teəs].

Э́дсон, Джон То́мас *(р. 1928; англ. автор популярных романов-вестернов)* Edson, J(ohn) T(homas).

Эзо́п *(6 в. до н. э.; древнегреч. **баснописец** fabulist, считавшийся создателем (канонизатором) басни; легенды рисуют **Э.-а** юродивым, народным мудрецом (в обличье хромого раба), безвинно сброшенным со скалы; ему при-*

*писывались сюжеты почти всех известных в античности басен (**"Эзоповы басни"** Fables of Aesop), обрабатывавшиеся многими баснописцами – от Федра и Бабрия до Ж. Лафонтена и И.А. Крылова)* Aesop [`i:sэp, `i:sop], Æsop.

эзо́пов язы́к *(тайнопись в лит-ре, иносказание, намеренно маскирующее мысль (идею) автора; прибегает к системе "обманных средств": традиционным иносказательным приёмам (аллегория, ирония, перифраз, аллюзия), басенным "персонажам", полупрозрачным контекстуальным псевдонимам)* the Aesopian [i:`soupi:эn] [*or* Æsopian, Esopian] language.

Эй-би-си́ *(сокр.* ***Американская вещательная компания*** *the American Broadcasting Company; одна из крупнейших амер. вещательных корпораций; основана в 1943)* the ABC.

э́йван *см.* **а́йван**.

Э́йвери, Ми́лтон *(1893–1965; амер. живописец; его картины, написанные крупными и энергичными цветовыми плоскостями, создавались под влиянием Анри Матисса)* Avery, Milton.

Э́йерс, Ке́лвин *(р. 1945; англ. вокалист в стиле арт-рока)* Ayers, Kelvin.

Э́йерс, Рой *(р. 1940; амер. пианист, вибрафонист и композитор; разработал стиль, к-рый назвал "диско-джаз")* Ayers, Roy.

Эйзенште́йн, Серге́й (Миха́йлович) *(1898–1948; сов. кинорежиссёр; его фильмы:* ***"Стачка"*** *(1925) Strike,* ***"Броненосец "Потёмкин"*** *(1925) The Battleship Potemkin,* ***"Октябрь"*** *(1928) October,* ***"Виват, Мексика!"*** *(1931–32) Que Viva Mexico!,* ***"Александр Невский"*** *(1938) Alexander Nevsky,* ***"Иван Грозный"*** *(1944–46) Ivan the Terrible)* Eisenstein, Sergei (Mikhailovich).

Э́йкборн, А́лан *(р. 1939; англ. драматург; автор значительного числа пьес, мастер комического диалога и нетрадиционных драматических решений)* Ayckbourn, Alan.

Э́йкен, Ко́нрад По́ттер *(1889–1973; амер. поэт и писатель)* Aiken [`eikin], Conrad Potter.

Э́йкинс, То́мас *см.* **И́кинс, То́мас**.

Эйк, Ху́берт ван *(ок. 1370–1426; нидерл. живописец, мастер алтарей, вероятно, брат Яна ван Эйка)* van Eyck [væn `aik], Huibrecht; Eyck, Hubert van.

Эйк, Ян ван *(1390/1400–1441; нидерл. живописец, мастер алтарей и иллюстратор)* Van Eyck [væn `aik], Jan, Eyck, Jan van.

Э́йли, Э́лвин *(1931–88; амер. танцовщик, хореограф, режиссёр; своеобразная хореография* ***Э.*** *сочетала модерн, джаз, классический танец)* Ailey, Alvin.

Эйлше́миус, Луи́с Майкл *(1864–1941; амер.-голл. живописец, представитель символизма)* Eilshemius [*or* Elshimius], Louis Michel.

Э́йнсворт, Уи́льям Ха́ррисон *(1805–82; англ. истор. романист; написал более 40 романов)* Ainswort [`einzwз:rθ], William Harrison.

"Э́йприл Уа́йн" *(канад. рок-группа в стиле традиционного хард-рока на базе ритм-энд-блюза, основана в 1974; расцвет творчества группы пришёлся на нач. 1980-х)* the April Wine.

Эйре́на *греч. миф. (богиня мира; образ* ***Э.-ы*** *часто встречается в греч. поэзии и драматургии)* Irene [ai`ri:n].

Эйр, Ри́чард *(р. 1943; англ. режиссёр театра и кино)* Eyre [eər], Richard.

"Эйр Сапла́й" *(англ. рок-группа, образовалась в 1976)* the Air Supply.

"Эй-Си/Ди-Си" *(австрал. группа "тяжёлого" рок-н-ролла, образовалась в 1974)* the AC/DC.

Эйс, Джо́нни *(1929–54; амер. певец и пианист, самый популярный исполнитель баллад в нач. 1950-х)* Ace [eis], Johnny.

"эйстедфо́д" *(1. состязание бардов, ежегодный фестиваль уэльсск. певцов, музыкантов и поэтов, проходящий в Уэльсе в первую неделю августа; 2. международный фестиваль народной музыки и танцев; проводится в июле в г.* ***Ланголен*** *Langollen, Сев. Уэльс)* the eisteddfod [ei`steðvod, es`teðvod], *мн.ч.* -fods, -fodau [-`vodai], the eisteddvod.

Эйто́ку, Ка́но *(1543–90; япон. живописец)* Kano [`ka:,nou] Eitoku.

Э́йфель, Алекса́ндр Гюста́в *(1832–1923; франц. инженер; в 1889 сконструировал в Париже башню (высота 300 м), названную его именем the Eiffel Tower)* Eiffel [`aifəl, *франц.* ei`fel], Alexandre Gustave.

Эйхендо́рф, Йо́зеф Фрайхерр фон *(1788–1857; немец. поэт-романтик и писатель, один из крупных представителей жанра песенной баллады)* Eichendorff, Joseph Freiherr von.

Эйч-би-о́у *см.* **"Хо́ум бокс о́фис"**.

"Э́йша" *(англ. рок-группа, образовалась в 1981; первый диск (1982) стал "платиновым", а композиция "Heart of the Moment" до последнего времени появлялась в англ. хит-парадах; последний альбом вышел в 1990)* the Asia.

экарте́ *танц. (поза, при к-рой вся фигура повёрнута по диагонали) франц.* écartée.

эквали́ст *(сторонник направления, согласно к-рому все звуки григорианского хорала равны по длительности)* equalist [`i:kwalist].

экваториа́льная пло́скость *(бриллианта, шлифованного алмаза и т.п.)* girdle [`gз:rdəl].

эквилибри́ст *см.* **канатохо́дец**.

эквилибри́стика *(цирк. жанр, иск-во артиста удерживать в равновесии себя или партнёров)* balancing act, tightrope-walking [`taitroup`wo:king].

эквилибри́стка *(канатная плясунья)* balance-mistress [`bæləns,mistris].

"Э́квити" *(общепринятое назв.* ***"Британской ассоциации актёров"*** *the British Actors' Equity Association, сокр. BAEA – профсоюза работников театра, кино и тлв.; основан в 1929)* the Equity [`ekwəti:].

экзеге́за, экзеге́тика *рел. (богословская дисциплина, занимающаяся истолкованием религ. текстов, прежде всего текстов Библии)* exegetics [,eksə`dʒetiks], exegesis [,eksə`dʒi:sis] **<> труды по экзегетике** exegetical [,eksə`dʒetikəl] writings.

экзу́мплум *см.* **приме́р**.

экземпля́р *(отдельный предмет или особь из ряда подобных (первоначально о печатном тексте))* copy [kopi:], unit [ju:nit] **<> авторский э.**

author's copy; **дарственный** *или* **бесплатный э. книги** a complimentary [,komplə`mentəri:] [*or* free, gratis [`greitis, `grætis]] copy of a book; **именной э.; э. с автографом** autographed [`o:təgræft, `o:tə-gra:ft] copy; **режиссёрский э. [вариант] пьесы** an acting version [`vз:rʒən, `vз:rshən] of a play; **сигнальный э.** advance copy, book [*or* press] proofs [pru:fs], preprint; **студийный э. кинофильма** studio copy; **суфлёрский э. пьесы** *(с режиссёрскими указаниями и купюрами) театр.* acting copy, prompt-book [`prompt,buk]; **э. редкой книги** an example of a rare book; **э. [оригинал], собственноручно написанный автором** autographic [,o:tə`græfik] copy.

экзерси́с(ы) *(упражнение для развития техники в музыке или танце)* exercise [`eksərsaiz], practice [`præktis], *(тренировка танцовщика)* routine [ru:`ti:n] **<> пальцевые э., фп. э.** five-finger exercises.

экзистенциали́зм *(нереалистическое лит. течение, выражающее философию и эстетику кризиса и стремящееся исследовать и осмыслить жизнь человека в пограничных ситуациях)* existentialism [,egzis`ten-shə,lizəm].

экипа́жный ма́стер *см.* **каре́тник.**

Э́ккерсберг, Кри́стофер Вильге́льм *(1783–1853; дат. живописец романтического направления)* Eckersberg [`ekirsberk], Christopher Wilhelm.

экклесиоло́гия 1. *(изучение церк. архит-ры и убранства, отделки церквей; англ. слово в этом значении появилось в 19 в. в Англии в связи с повышенным интересом к церк. архит-ре и убранству церквей нек-рых групп общества, изучающих храмы)* ecclesiology [i,kli:zi:`olədʒi:]; **2.** *(раздел богословия, занимающийся изучением церкви, её происхождением, законами, учреждениями)* theological [θi:ə`lodʒikəl] science, the theology [θi:`olədʒi:] of the Church, ecclesiology.

эклекти́зм *см.* **экле́ктика.**

экле́ктик eclectic [ek`lektik, i`klektik].

экле́ктика *(механическое соединение разнородных, часто противоположных принципов, взглядов, теорий, художест. элементов и т.п.; в архит-ре и изобразит. иск-ве – сочетание разнородных стилевых элементов или произвольный выбор стилистического оформления для зданий или художест. изделий, имеющих качественно иные смысл и назначение (использование истор. стилей в архит-ре 19 в.))* eclecticism [ek`lektə,sizəm, ik`lektə,sizəm].

эклекти́ческий, эклекти́чный eclectic [ek`lektik, ik`lektik].

Эклз, Дэ́вид *(р. 1937; амер. певец и композитор; приобрёл известность благодаря чрезвычайно интересному альбому "American Gothic", пользовавшемуся, вплоть до сер. 1970-х, необыкновенной популярностью)* Ackles, David.

Э́клин, Ба́рбара *(р. 1943; амер. певица, композитор и исполнительница поп-музыки)* Acklin, Barbara.

эклóга *лит. (один из старинных жанров поэзии, изображающей сельскую жизнь)* eclogue [`eklo(:)g].

экорше́ *(скульптура, изображающая фигуру человека с открытой мышечной структурой (без кожи), созданной франц. скульптором* ***Жаном Ан-***

туаном Гудоном *(1741–1828) Jean Antoine Houdon в качестве анатомического пособия для начинающих художников)* écorché [ei,ko:r`shei].

экосе́з *(старинный шотл. народный танец)* ecossaise [,eiko`sez].

Э́ко, Умбе́рто *(р. 1932; итал. историк, специалист по семиотике и писатель; новатор жанра историко-приключенческого романа)* Eco [`ekou], Umberto.

экра́н I *(натянутая на раму ткань или плёнка из пластмассы, стеклянная пластина, покрытая специальным веществом, на поверхность к-рой проецируется кино-, фото- или тлв. изображение)* (projection) screen [skri:n] **<> диффузный э.** diffuser [di`fju:zər], diffusing [di`fju:zing] screen, scrim; **затенённый э. для телевизора или дневного кино** shadow-box [`shædo(u)boks]; **затеняющий э., э. для регулировки освещения при съёмке** *кин. проф.* flag, gobo [`goubou]; **на тлв. э.-е** on the television screen; **отражающий э.** reflecting screen; **проекционный линзово-растровый э.** lenticular [len`tikjələr] screen; **(проекционный) широкий э.** wide screen; **проекционный э.** *кин., тлв.* (projection) screen; **проекционный э. вогнутый** concave [`konkeiv] [*or* curved [kз:rvd]] screen; **просветный [рир-проекционный] э.** translucent [trænz`lu:sənt] screen; **телеэ.** television screen.

экра́н II *(совокупность кинотеатров; кинофильм)* the screen [skri:n] **<> в жизни он гораздо красивее, чем на э.-е** off the screen he is much handsomer; **выйти на широкий э.** to be on general release; **выпустить фильм на э.** to release a film, to show a film on the screen; **выходить на э.** to appear on the screen; **демонстрировать на э.-е** to screen; **демонстрирующий первым э.-ом** *(о кинотеатре)*; **"игольчатый э."** *(способ получения светотеневых мультипликационных изображений за счёт регулирования высоты и целенаправленного освещения множества стальных стерженьков, укреплённых на плоской поверхности)* pinscreen [`pin,skri:n]; **идущий первым э.-ом** *(о кинофильме) прил.* first-run; **на э.-е она выглядет моложе** on the screen she looks younger; **не идущий первым э.-ом** *(о фильме) прил.* unfeatured [ən`fi:chərd]; **русские картины на э.-ах мира** Russian pictures on the screens of the world.

экрениза́ция *кин. (интерпретация средствами кино произведений иного рода иск-ва)* filming, screening; screen version [`vз:rʒən, `vз:rshən], picturization [,pikchərai`zeishən] **<> в э.-и больше секса, чем в книге, по к-рой сделан фильм** the movie is a sexed-up version of the book; **подходящий для э.-и** *(о романе, пьесе)* filmable [`filməbəl]; **при э.-и героиню облагородили** the heroine was santized [`sænətaizd] for movies; **э. "Дикой утки" Ибсена** a picturization of Ibsen's "Wild Duck"; **э. романа** film version of a novel; **э., созданная на основе литературного произведения** *или* **пьесы** screen adaptation [,ædəp`teishən]; **этот рассказ не подойдёт для э.-и** the story won't film well.

экрениза́ровать *(лит. произведение)* to cinematize [`sinəmətaiz], to film, to screen [skri:n], to adapt smth. for the screen, to make a film version (of); to dramatize [`dræmətaiz], to picturize [`pikchəraiz], to filmize [`filmaiz] **<> быть э.-нным** to be adapted for the screen; **э. в виде многосерийного тлв. фильма** to serialize [`siri:ə,laiz]; **э. классику** to screen

the works of classical authors; **э.** *(какую-л.)* **пьесу** to put a play on the screen, to translate a play to the screen; **этот рассказ легко э.** this story films easily; **э. роман** to film a novel, to make a screen [*or* film] version of a novel.

экра́н ками́нный fire screen.

экра́нное изображе́ние *кин.* screen image [`imidʒ].

"Э́кседас" *(амер. группа в стиле "трэш-метал", образовалась в 1981)* the Exodus [`eksədəs].

эксе́дра *(в антич. архит-ре – полукруглая ниша с расположенными вдоль стены сиденьями для собраний и бесед; иногда* ***э.-ой*** *называлась тж апсида в христ. храмах)* exedra [`eksədrə, ik`si:drə], *мн.ч.* exedrae [`eksədri:].

Эксе́кий *(самый прославленный из греч. мастеров, расписывавших чернофигурные вазы; работал во 2-й пол. 6 в. до н. э.)* Exekias.

экскалибу́р *лит. (меч короля Артура)* Excalibur [eks`kæləbər], Excalibar, Caliburn.

экскурса́нт excursionist [iks`kз:rʒənist, iks`kз:rshənist] **<> группа э.-ов** excursion party, group of excursionists.

экску́рсия 1. *(поездка, поход)* excursion [iks`kз:rʒən, iks`kз:rshən], guided tour **<> ездить, ходить на э.-ию** to excursion; **пешая э.** pedestrian [*or* walking] excursion; **поехать на э.-ию** to go on an excursion; **участвовать в э.-ии** to take part in an excursion; **2.** *(группа экскурсантов)* excursion party, group of excursionists, excursion.

экскурсово́д guide [gaid].

экли́брис *(книжный знак, указывающий на принадлежность книги какому-л. владельцу)* bookplate [`buk,pleit], ex libris [,eks`laibris, ,eks`li:bris], bookmark [`buk,ma:rk].

экслибри́ст *(коллекционер экслибрисов)* ex-librist [,eks`laibrist, ,eks`li:brist].

эксклюзи́вный *(составляющий исключительную принадлежность кого-, чего-л.)* exclusive [iks`klu:siv] **<> э. интервью** *(только одной газете, журналу и т.п.)* exclusive interview.

эксо́д *истор., театр. (заключительная часть греч. трагедии; тж фарс, разыгрываемый после представления в рим. театре)* exode [`eksoud].

эксперимента́льный *(о произведении иск-ва, обыкн. из числа непризнанных или любительских)* underground [`andər,graund] **<> э.-ые произведения изобразительного искусства** underground art.

экспе́рт expert [`ekspз:rt].

эксперти́за 1. *(исследование какого-л. вопроса, требующего специальных знаний, с представлением мотивированного заключения)* (expert) examination [ig,zæmi`neishən], expert opinion **<> произвести э.-у** to make an examination; **проходить э.-у** to undergo [,andər`gou] an examination (by experts); **результат э.-ы** results of examination; **2.** *(комиссия экспертов)* commission [kə`mishən] of experts; **заключение э.-ы** opinion [*or* decision] of a commission of expert.

экспликáция *(в практике художест. музеев и выставок – краткий текст (обычно не более страницы), знакомящий зрителей с характером экспо-*

зиции в зале, с содержанием, иконографией, историей выставленных произведений, с биографией и творческим обликом представленного художника) explication [,eksplə`keishən].

экспликáция, режиссёрская *театр.* director's [*or* producer's] script.

эксплуатáция чернокóжих актёров *(продюсерами) кин.* blaxploitation [,blæksploi`teishən].

экспозúметр *см.* **экспонóметр.**

экспозúция 1. *(в музеях и на выставках – размещение экспонатов в определённой системе (хронологической, типологической и пр.))* display [dis`plei] **<> внушительная э. картин** magnificent [mæg`nifəsənt] display of paintings; **2.** *(1. муз. – начальный раздел сонатной формы, фуги, рондо-сонате; 2. в лит. произведении изображение расстановки персонажей и обстоятельств, непосредственно предваряющей начало развёртывания фабульного действия)* exposition; *тж лит.* build-up; **3.** *(выдержка в фотографии, кино)* exposure [ik`spouʒər] **<> двойная э.** *кин.* double exposure, *сокр.* DX; **многократная э.** *кин.* multiple [`maltəpəl] exposure; **4.** *(вступительная часть киносценария или кинофильма, дающая начальные характеристики действующих лиц)* premise [`premis].

экспонáт *(произведение жив-си, графики, скульптуры, декоративного иск-ва и т.п., выставленное на всеобщее обозрение на выставке, в музее, в салоне или галерее, представленное в экспозиции)* exhibit [ig`zibit], display [dis`plei] **<> быть выставленным, являться э.-ом выставки** to be on show; **в местном музее многие залы были отведены под военные э.-ы** in the local museum many rooms were devoted to displays about the war; **главная э. выставки** the centrepiece of the exhibition; **музейный э.** museum piece; **посетителей просят не трогать руками э.-ы** visitors are requested not to touch the exhibits; **средневековые э.-ы в Британском музее** the records of medieval life in the British Museum; **э. в витрине** boxed exhibit.

экспонéнт *(лицо, учреждение, организация, выставляющие какой-л. предмет (экспонант) на выставке)* exhibitor [ig`zibətər], exhibitioner [,eksə`bishənər], exponent [ik`spounənt], shower.

экспонúрование I display(ing), exhibiting [ig`zibəting], showing **<> искусство э.-ия** art of display.

экспонúрование II *кин.* exposure [ik`spouʒər].

экспонúровать *(показывать какой-л. предмет в музее или на выставке)* to exhibit [ig`zibit], to show **<> э. картины** to exhibit [*or* to show] paintings.

экспонóметр *кин.* light meter [`mi:tər], exposure [ik`spouʒər] meter.

экспрессúвность *см.* **экспрéссия.**

экспрессúвный *(выразительный, содержащий экспрессию, выразительность)* expressive [ik`spresiv], evocative [i`vokətiv, i`voukətiv]; expressional [ik`spreshənəl] **<> танец – это искусство глубоко э.-ое** dance is a highly expressive art.

экспрессóн *муз. (прорезь в верхнем нерезонирующем конце трубы)* expression [ik`spreshən] **<> двойной э.** *(э., разделённый на бас и дискант)* double expression.

экспрессионúзм *(направление в иск-ве 1-й четверти 20 в., провозгласившее единственной реальностью субъективный духовный мир человека, а его*

выражение – главной целью иск-ва; субъективно-идеалистические установки ***э.-а*** *вели к болезненной напряжённости эмоций, гротескной изломанности, иррациональности образов, деформации мира, пессимизму, часто доходящего до мистицизма; представители* ***э.-а:*** *писатели* ***Г. Кайзер*** *(1878–1945) Georg Keiser, В. Газенклевер,* ***Э. Барлах*** *(1870–1938) Ernst Barlach,* ***Ж. Грос*** *(1893–1959) George Grosz,* ***О. Дикс*** *(1891–1969) Otto Dix в Германии, Ф. Вефель в Австрии, художники* ***Э. Нольде*** *(1867–1956) Emil Nolde,* ***Ф. Марк*** *(1880–1916) Franz Marc,* ***П. Клее*** *(1879–1940) Paul Klee в Германии,* ***О. Кокошка*** *(1886–1980) Oskar Kokoschka в Австрии, австр. композиторы* ***А. Шёнберг*** *(1874–1951) Arnold Schoenberg,* ***А. Берг*** *(1885–1935) Alban Berg, немец. кинорежиссёры Р. Вине, П. Лени)* expressionism [ik`spreshə,nizəm] **<> абстрактный э.** *(одно из течений абстракционизма, возникшее в США ок. 1942 и полностью отвергающее реализм и ставящее своей целью спонтанное выражение внутреннего мира художника, его подсознания в хаотических, неорганизованных логическим мышлением абстрактных формах; тж* ***таши́зм)*** abstract expressionism, Abstract Expressionism; **атональный э.** *муз.* atonal [ei`tounəl] expressionism; **неоэ.** *(направление в иск-ве особенно Германии и Италии 1970–80-х, стремившееся возродить репрезентативное иск-во, выразительные приёмы жив-си, лит. и истор. сюжеты в противовес минималистским и концептуальным формам)* Neo-Expressionism [,ni:ouik`spreshə,nizəm].

экспрессиони́ст expressionist [ik`spreshənist].

экспрессиони́стский expressionistic [ik,spreshə`nistik].

экспре́ссия *(выразительность, сила проявления чувств, переживаний; термин применим как к художест. произведению, так и к самой натуре)* expression [ik`spreshən] **<> в фигурах много э.-ии** the figures are full of movement.

экспро́мт 1. *(речь, стихотворение, муз. произведение и т.п., созданные без предварительной подготовки, в момент исполнения)* impromptu [im`prompt(j)u:], improvisation [,imprəvai`zeishən], extemporization [ik,stempərai`zeishən], voluntary [`voləntəri:] **<> петь, играть** *и т.п.* **э.-ом** to extemporize [ik`stempəraiz], to improvise [`imprəvaiz]; **сочинить эпиграмму э.-ом** to strike off an epigram; **э.-ом** extempore [ik`stempəri:], impromptu; **2.** *муз. (небольшая муз. пьеса, написанная в свободной форме)* impromptu.

экстати́йность *(предельно восторженное выражение чувств в нек-рых произведениях иск-ва;* ***э.*** *характерна для произведений иск-ва на религ. темы)* ecstasy [`ekstəsi:], ecstasis [`ekstəsis].

экстати́чный ecstatic(al) [ek`stætik(əl)].

экстерье́р *(внешний вид какого-л. объекта: здания, сооружения, изделия)* exterior [ik`stiri:ər].

экстравага́нтный *(расходящийся с общепринятыми обычаями, слишком своеобразный, странный, из ряда вон выходящий)* eccentric [ik`sentrik], extravagant [ik`strævəgənt], wild, bizarre [bi`za:r], preposterous [pri`postərəs].

экстравага́нца *муз. (1. муз. пьеса с комическими нарушениями принятых правил; 2. жанр оперетты в США (компиляции популярных мелодий))* extravaganza [ik,strævə`gænzə].

э́кстра-класс *(об артисте и т.п.) амер. разг.* big time.

эксце́нтрик *(цирк. или эстрадный актёр, номера к-рого строятся на неожиданном контрасте, причудливом смешении привычных понятий, алогичном поведении создаваемого им образа) (клоун)* (eccentric [ek`sentrik]) clown [klaun]; *(артист)* comic(-actor).

эксце́нтрика *(художест. приём заострённо-комедийного изображения действительности, основанный на нарочитом нарушении логики, последовательности и взаимосвязи между изображаемыми поступками, явлениями)* eccentricity [,eksen`trisəti:].

эксцентри́чный eccentric [ik`sentrik].

эктипогра́фия *(выпуклое печатание)* ectypography [,ekti`pogrəfi:].

экшн *(телодвижения, в том числе руками и ногами, в такт исполняемой музыки или песни)* action [`ækshən].

Э́лгар, Э́дуард Уи́льям *(1857–1934; англ. композитор и дирижёр; деятель движения за возрождение традиций англ. народной и старинной профессиональной музыки)* Elgar [`elga:r], Edward William.

Э́лгин, граф *(1766–1841; англ. дипломат и знаток иск-ва; будучи послом в Греции (1799–1803) вывез несколько мраморных скульптур с фриза Парфенона (в 1803–12), к-рые в 1816 были куплены Британским музеем, где и находятся по сей день)* the Earl [з:rl] of Elgin [`elgin] **<> мраморные статуи Э.-а** the Elgin marbles.

Э́лгрен, Не́льсон *(1909–81; амер. писатель, автор известного романа **"Человек с золотой рукой"** (1949, экранизирован в 1956) The Man with the Golden Arm, истории о картёжниках и наркоманах)* Algren, Nelson.

Э́лдер, Марк *(р. 1947; англ. дирижёр, муз. директор **Национальной английской оперы** the English National Opera (ENO) с 1979 и **оркестра филармонии Рочестера** the Rochester Philharmonic Orchestra, США, с 1989)* Elder, Mark.

Э́лджер, Хоре́йшо *(1832–99; амер. детский писатель, книги к-рого расходились тиражом в 20 млн экземпляров)* Alger, Horatio.

элева́ция *танц. (взлёт, начальная фаза и основная часть балетного прыжка, сохранение позы, свойственной танцору на земле, "зависание" в воздухе в высшей точке полёта для выражения смысла движения)* elevation [,elə`veishən].

Элевте́рий *миф. (эпитет Зевса, Зевс-Освободитель)* Eleutherian [,elju(:)`θi:riən], Zeus Eleutherios [*or* the Deliverer].

элега́нтно *муз. (нотное указание) итал.* con eleganza.

элеги́ческий elegiac(al) [,elai`dʒaiək(əl), i`li:dʒi:æk(əl)], elegical.

эле́гия *(жанровая форма лирики, проникнутая грустью; тж вокальная или инструментальная муз. пьеса задумчивого, печального характера)* elegy [`elədʒi:], lament [lə`ment] **<> "Э." Грея** *(известное стихотворение **Т. Грея**; (полное назв.) The Elegy written in a Country Church Yard; переведена В.А. Жуковским под названием "Сельское кладбище")* Gray's 'Elegy'.

Эле́йн *(в рыцарских романах и поэмах Артурова цикла: 1. дочь короля **Пеллеса** Pelles, влюблённая в Ланселота; 2. девушка, умершая от неразде-*

лённой любви к Ланселоту и погребённая с лилией в руке; известна тж как ***Лилейная дева*** *Lily maid; Алфред Теннисон посвятил ей две поэмы в цикле* ***"Королевские идиллии"*** *The Idylls of the King)* Elaine [e`lein].

эле́ктр *см.* **электро́н.**

Эле́ктра *греч. миф. (1. дочь Агамемнона и Клитемнестры; она спасла жизнь своего брата Ореста и впоследствии вместе с ним отомстила за смерть своего отца, содействуя умерщвлению Клитемнестры; 2. одна из плеяд, родившая от брака с Зевсом Дардана; 3. дочь Океана и Тефиды, мать вестницы богов Ириды и Гарпий)* Electra [i`lektrə].

эле́ктрик I *театр.* juicer [`dʒu:sər], Juice **<> главный э.** *(киностудии) жарг.* gridman [`gridmən].

эле́ктрик II *(цвет)* electric [i`lektrik] blue.

электрогита́ра *муз. (гитара с электроусилителем)* electric guitar, amplified [`æmpləfaid] guitar, struck guitar.

электро́нное устро́йство для получе́ния специа́льных музыка́льных эффе́ктов *(фирменное назв.)* Halaphone [`heiləfoun].

электро́н *устар. (серебристое золото, разновидность золота самородного, содержащего свыше 25% (обычно 30–45%) серебра)* electrum [i`lektrəm].

электроста́нция передвижна́я *кин.* light truck.

электрофо́н *(аппарат для проигрывания пластинок)* electrophone [i`lektrəfoun].

электрощи́т *театр. (с розетками для подключения осветительной аппаратуры)* pocket [`pokit].

эле́ктрум *см.* **электро́н.**

элеме́нт *(составная часть сложного целого)* element [`eləmənt]; *архит.* member **<> выступающий э.** *(стены и т.п.)* scarcement [`skeərsmənt].

Э́леншлегер, Ада́м Го́тлиб *(1779–1830; дат. писатель-романтик; автор многочисленных лирических драм и трагедий)* Oehlenschläger, Adam Gottlob.

Э́лиан *(3 в.; наст. полное имя Claudius Aelianus; автор* ***"Пёстрых рассказов"*** *лат. Variae Historiae, греч. Poikile historia – собрания историй о знаменитых мужчинах и женщинах в четырнадцати книгах, в оригинале на греч. языке)* Aelian [`i:liən].

Эли́за Ду́литтл *лит. (в комедии Б. Шоу "Пигмалион" – малограмотная цветочница; уроки фонетики и хорошего тона у профессора Хиггинса преображают её в светскую леди)* Eliza Doolittle [ə`laizə `du:,litl].

эли́зиум, эли́зий *антич. миф. (обитель блаженных, загробный мир для праведников; греки представляли себе эту блаженную страну тж в виде островов, где над душами господствует Кронос)* Elysium [i`liʒi:əm, i`lizi:əm].

эли́зия *стих. (термин антич. поэтики, ритмико-фонетическое явление в стихе, заключающееся в том, что при наличии двух соседних гласных, принадлежащих к двум смежным словам, одна из них сокращается в произношении настолько, что теряет определённую метрическую меру и почти выпадает)* elision [i`liʒən].

Э́лиот, Джордж *(1819–80; англ. писательница; автор социально-психологических романов о провинциальной жизни)* Eliot [`eli:ət], George (Mary Ann Evans).

Э́лиот, То́мас Стернс *(1885–1965; англо-амер. поэт (в Великобритании с 1915), автор пьес, лит. критик; первый сборник стихов,* ***"Пруфрок и другие наблюдения"*** *(1917) Prufrock and Other Observations; поэма и ключевое произведение в стиле модерна* ***"Бесплодная земля"*** *(1922) The Waste Land; поэма* ***"Полые люди"*** *(1925) The Hollow Men; поэтическая сюита* ***"Пепельная среда"*** *(1930) Ash Wednesday; философское моралите, религ. драма в стихах* ***"Смерть в соборе"*** *(1935) The Murder in the Cathedral); сама значительная работа, поэтический и философский цикл* ***"Четыре квартета"*** *(1944) Four Quartets; др. его произведения:* ***"Священный лес"*** *(1920; критическая работа) The Sacred Wood;* ***"Вечеринка с коктейлями"*** *(1949; драма в стихах) The Coctail Party;* ***"Записки о месте культуры"*** *(1949) The Notes Towards the Definition of Culture и пр.; нобелевский лауреат 1948)* Eliot [`eli:ət], T[homas] S[tearns].

элиофо́н *муз. (ветряная машина)* wind-machine.

Эли́сса *см.* **Дидо́на**.

Эли́тис *(1911–96; греч. поэт; его поэзия утверждает право человека на личную свободу; нобелевский лауреат 1979)* Elytis.

Элла́да *(в древности, первоначально у Гомера в "Илиаде", наименование небольшой территории в южной части Фессалии, затем обозначение Средней Греции, а впоследствии – всей Греции)* Hellas [`helæs] **<> относящийся к Э.-е, к доэллинскому периоду Древней Греции** Helladic [he`lædik].

Э́ллери Куи́н *(псевдоним амер. писателей-соавторов, двоюродных братьев:* ***Фредерика Даннея*** *(1905–82) Frederic Dannay и* ***Манфреда Ли*** *(1905–71) Manfred Lee; авторы детективных романов и рассказов)* Ellery [`eləri:] Queen.

Э́ллингтон, Э́дуард Ке́ннеди [Дюк] *(1899–1974; амер. композитор, джаз. дирижёр, пианист-самоучка; исполнитель и автор джаз. сочинений, основоположник т.н. концертного джаза)* Ellington [`elingtən], Edward Kennedy (Duke).

Э́ллингхэм, Ма́ргарет *(1904–66; англ. писательница, автор детективных романов)* Allingham [`æliŋəm], Margaret.

эллини́зм *(период в истории стран Восточного Средиземноморья между 323 и 30 до н. э. (подчинение Египта Риму); культура* ***э.-а*** *представляла синтез греч. и местных восточных культур)* Hellenism [`helə,nizəm].

эллинисти́ческий *(относящийся к эллинизму)* Hellenistic [,helə`nistik] **<> э. период** *(в иск-ве Древн. Греции)* the Hellenistic period.

э́ллинский *(греч., связанный с культурой Древн. Греции)* ancient Greek, Hellenic [he`lenik, he`li:nik].

э́ллипс(ис) *(лингвистический термин, пропуск во фразе какого-л. слова, легко подразумевающегося;* ***э.*** *– явление, широко распространённое в бытовой и поэтической речи)* ellipsis [e`lipsis], *мн.ч.* ellipses [e`lipsi:z].

Э́ллис, Брет И́стон *(р. 1964; амер. писатель)* Ellis, Bret Easton.

Э́ллисон, Ралф Уо́лдо *(р. 1914; амер. негритянск. прозаик, эссеист; первый рассказ опубликовал в 1939; единственный роман – **"Невидимка"** (1952) The Invisible Man, удостоен многих лит. премий, выдержал 37 изданий, переведён на 15 языков)* Ellison [`elisn], Ralph Wado [`wo:ldou].

"ЭЛО" *(англ рок-группа, образовалась в 1971)* the ELO (Electric Light Orchestra).

"Эло́й" *(ведущая группа немец. англоязычного арт-рока; образовалась в 1969)* the Eloy.

"ЭЛП" *(аббревиатура из первых букв фамилий участников; англ. группа в стиле "рок-классики" с преобладанием органной музыки; 1970–79)* the ELP.

Э́лстри *(центр киноиндустрии Великобритании на севере Лондона; начал работать в 1920)* Elstree [`elstri:] (Studios).

Э́лтон Джон *см.* **Джон, Э́лтон.**

Эль Гре́ко *(1541–1614; наст. имя **Доменикос Теотокопулос** Domenico Theotocopuli [,teioutou`koupu:li:], греч. Domenikos Theotocopulos; испан. живописец, прозванный "Греко" из-за того, что родился на Крите; с 1572 и до конца своих дней жил в Толедо; один из крупнейших представителей маньеризма; нек-рые из его самых известных картин: **"Срывание одежд с Христа"** (1577–79) испан. L'Espolio, **"Погребение графа Оргаса"** (ок. 1586) The Burial of Count Orgaz, **"Вид Толедо"** (ок. 1600) The View of Toledo, **"Вознесение Марии"** (ок 1610) The Assumption of the Virgin)* El Greco [el`grekou, el`greikou].

Эльдора́до *(легендарная страна сказочных богатств, расположенная, как верили в 16 в. испанцы и др. жители Европы, где-то в бассейнах рек Онтарио и Амазонки)* El Dorado [el də`ra:dou].

Эльзеви́ры *(семья нидерл. издателей и типографов; Лодевейк (ок. 1540–1617), в 1581 в Лейдене начал издательскую деятельность, продолженную сыновьями Матиасом (1564–1640), Бонавентурой (1592–1652), Исааком (1596–1651) и др.; выпускали малоформатные издания (**"эльзевиры"** Elzevirs всего ок. 5 тыс.)* the Elzevir [`elzəvir] family, the Elzevirs.

Эльо́н, Жан *(1904–87; франц. живописец-абстракционист)* Hélion, Jean.

Э́льсхаймер, А́дам *(1578–1610; немец. живописец и гравёр раннего барокко)* Elsheimer [`els haimər], Adam.

эльф *(в германск. и сканд. миф. – дух природы; эльфы отождествляются с гномами, карлами, феями, сильфами)* elf, sprite, fairy [feəri] **<> дитя-э.** *(подкинутый **э.-ами** взамен похищенного им ребёнка)* changeling [`cheindʒling], elfchild [`elf,chaild].

эма́левый enamel [i`næməl], enamelled [i`næməld].

эмалиро́вщик *см.* **эмалье́р.**

эма́ль 1. *(прочное стеклообразное покрытие, наносимое на металлический предмет и закрепляемое обжигом)* enamel [i`næməl], enamelwork; *(прозрачная, покрывающая рельефные изображения)* basse-taille [,ba:s-`taj] **<> выемчатая э.** *(техника декорирования изделий из меди и бронзы цветной **э.-ю**, в к-рой с помощью долота или штихеля на металличе-*

ской основе делаются углубления, заполняемые ***э.-ю)*** champlevé [,shæmplə`vei]; **живописная э.** pictural enamel; **лиможская э.** *(по названию г. Лиможа во Франции, где в 16 в. довели до совершенства роспись эмалевыми красками по металлической основе, покрытой фоновой эмалью)* Limoges [li:`mouʒ], Limoges enamel, Limoges ware; **матовая э.** opaque [ou`peik] enamel; **пекинская э.** Peking enamel; **перегородчатая э.** cloisonné [,klwa:zo`nei]; **покрывать э.-ю** to enamel; **покрывать э.-ю и противоположную сторону изделия** to counterenamel [,kauntəri-`næməl]; **полихромная э.** polychromatic [,polikrou`mætik] enamel; **прозрачная э.** translucent [træns`lu:sənt, trænz`lu:zənt] enamel; **расписная э.** *(роспись эмалевых изделий, выполненная кистью эмалевыми красками по эмалевыму же грунту и закреплённая обжигом)* painted enamel; **стекловидная э.** vitreous [`vitri:əs] enamel; **2.** *(изделие из* ***э.-и****, финифти)* enamel **<> изделия из кантонской э.-и** Canton enamel; **изделия из сканой э.-и** cloisonné ware; **коллекция э.-ей** collection of enamels.

эмальéр enamel(l)er [i`næm(ə)lər], one who prepares enamel.

эмблéма *(условное или символическое обозначение какого-л. понятия, идеи)* emblem [`embləm], device [di`vais], *(школы, клуба и т.п.)* colours [`kaləгz]; *(в геральдике – герб)* cognizance [`kognizəns], armory [a:rməri:], *(девиз на гербе)* armorial [a:r`mo:ri:əl, a:r`mouri:əl] bearings **<> корона – э. королевской власти, корона символизирует королевскую власть** a crown is emblematic of royalty; **служить э.-ой** to emblematize [em`bleмətaiz]; **э. издательства или типографии на книге** colophon [`kouləfon].

эмблематический emblematic(al) [,emblə`mætik(əl)].

Э́мблер, Э́рик *(1909–98; англ. писатель; создатель приключенческих романов с использованием международной интриги)* Ambler, Eric.

Э́мерсон, Ралф Уóлдо *(1803–82; амер. поэт и эссеист)* Emerson [`emərsən], Ralph Waldo.

Э́мис, Кúнгсли *(1922–95; англ. писатель; представитель лит. течения* ***"рассерженные молодые люди"*** *the angry young men; писал тж шпионские романы, продолжив серию Я. Флеминга о Джеймсе Бонде; романы* ***"Счастливчик Джим"*** *(1954) Lucky Jim,* ***"Это неопределённое чувство"*** *(1955) That Uncertain Feeling,* ***"Досье Джеймса Бонда"*** *(1965) The James Bond Dossier,* ***"Пунктик Джейка"*** *(1978) Jake's Thing и др.)* Amis [`eimis], Kingsley.

Э́мис, Мáртин *(р. 1949; англ. писатель; его работы окрашены едким чёрным юмором)* Amis, Martin.

Эммануúл *(образ Христа в отроческом возрасте – с кресчатым нимбом, облачённого в патрицианский хитон или тунику с полосами, а тж в гиматий; в рус. иконографии, начиная с 12 в.* ***Э.*** *обычно изображался в круге оплечно или по пояс; более поздний рус. иконограф. вариант предполагает изображение отрока Христа только в сюжетах "Недреманное око" и "Беседа с книжниками")* Christ-Emmanuel [`kraiste`mænju:el], Christ-Immanuel.

"Э́мми" *тлв. – см.* **прéмия "Э́мми"**.

Эмóн, Луи́ *(1880–1913; франц. писатель)* Hémon [ei`mo:n], Louis.

эмоционáльный emotional [i`moushənəl].

Эмпáйр-стейт-би́лдинг *(102-этажный небоскрёб в Нью-Йорке, построенный в 1930–31; здание продолжает оставаться одним из гл. символов города и страны и привлекает ок. 2 млн туристов в год)* the Empire [`empair] State Building.

эмпáтия *(умение понять и вникнуть с помощью воображения в положение и чувства др. человека; передача чьих-л. чувств с помощью материальных предметов, напр. в произведении иск-ва)* empathy [`empəθi:].

эмпóры *(деревянные или каменные галереи над боковыми нефами и на западной стороне в западноевроп. ср.-век. и визант. храмах)* galleries [`gæləri:z].

Эмпýса *миф.* Empusa, Empuse [em`pju:sə, em`pju:s].

Эм-ти-ви́ *(созданная в 1981 амер. коммерческая телесеть, передающая исключительно клипы поп-музыки)* the Music Television.

эмýльсия *(жидкость, содержащая частицы др. вещества во взвешенном состоянии)* emulsion [i`malshən].

эмфáза *лит. (подчёркнутое произношение фразы или части её)* emphasis [`emfəsis], *мн.ч.* emphases [`emfəsi:z].

Эн-би-си́ *(сокр.* ***Национальная вещательная компания*** *the National Broadcasting Company; одна из крупнейших вещательных компаний США; основана в 1926)* the NBC.

энвáйронмент *(искусственная крупная скульптурная или пространственная композиция, внутри к-рой может находиться зритель; частью такой искусственной среды может быть звук или движение, привлекающее внимание зрителя)* the environment [in`vairənmənt] art.

энгармони́зм *муз. (совпадение по высоте различных по написанию звуков; равенство звучания двух различных по названию ступеней, напр.: до-диез – ре-бемоль, до-бемоль – си-диез и т.п.)* enharmonics [,enha:r`moniks].

энгармони́ческий *муз.* enharmonic(al) [,enha:r`monik(əl)].

Э́нгельбрехтс, Корнéлис *(1468–1533; нидерл. художник, чьё творчество располагается между поздней готикой и Ренессансом)* Engelbrechtsz [`engəl,brekts], Cornelis.

Э́нгель, Карл Лю́двиг *(1778–1840; немец. архитектор, с 1815 работавший в Финляндии; им создана в стиле классицизма* ***Сенатская площадь*** *the Senate Square в Хельсинки с* ***Сенатом*** *(1818–22) the Senate House,* ***Университетом*** *(1828–32) University Building и* ***лютеранским собором с куполом*** *(1830–40) the domed Lutheran cathedral)* Engel [`engəl], Carl Ludwig.

Э́нгер, Кéннет *(р. 1929; амер. кинорежиссёр-авангардист, работает в Голливуде)* Anger, Kenneth.

Э́нглхарт, Джордж *(1752–1828; англ. живописец-миниатюрист; им создано ок. 5000 миниатюр)* Engleheart, George.

Энгр, Жан Огю́ст Доминúк *(1780–1867; франц. живописец и рисовальщик; в картинах выступал как гл. представитель академического классицизма,*

ревностно отстаивал авторитет великих старых традиций, боролся за строгость форм и чёткость рисунка) Ingres [ænggr], Jean Auguste Dominique.

Энди́, Венса́н д' *(1851–1931; франц. композитор, органист, дирижёр, педагог, муз. критик и писатель, музыкально-общественный деятель; один из основателей* ***"Схола канторум"*** *the Schola Cantorum (открыта в 1896); автор опер* ***"Фервааль"*** *(1897) Fervaal, симфоний, симфонических поэм, камерной музыки)* D'Indy [,dæn`di:], Vincent.

Эндимио́н *греч. миф. (прекрасный юноша, в к-рого влюбилась богиня луны Селена; она наводит на него непрерывный сон и каждую ночь спускается к нему на гору Латмос в Карии, чтобы целовать его без его ведома)* Endymion [en`dimi:ən].

Эндо́, Хуса́ко *(1923–96; япон. писатель; его романы посвящены конфликту культур)* Endo, Shusako.

Э́ндрю Э́гьючик *лит. (в комедии У. Шекспира "Двенадцатая ночь" – провинциальный простак, к-рого под предлогом сватовства к Оливии хитроумно обирает сэр Тоби Бич)* Andrew Aguecheek [`eigju:chi:k].

Э́ндрюс, Джу́ли *(р. 1935; амер. актриса театра и кино; на Бродвее и в Голливуде работала в основном в жанре мюзикла)* Andrews, Julie.

"Энеи́да" *лит. (древнерим. эпическая поэма Вергилия, состоящая из 12-и книг, написанная традиционным гомеровским гекзаметром; прославляет Рим. империю в лице троянского героя Энея, судьбой предназначенного основать новый город в Италии; после падения Трои Эней странствует по Средиземному морю со своими спутниками и пристаёт к побережью Сев. Африки, где влюбляется в Дидону, царицу Карфагена; позже он оставляет её, обосновываясь с троянцами в Лацие, где царь латинян предлагает ему свою дочь, Лавинию, в жёны; ему противостоит соперник Турн, к-рого он убивает в поединке)* The Aeneid [i`ni:id, `i:ni:id].

Эне́й *греч. миф. (один из гл. защитников Трои во время Троянской войны; легендарный родоначальник Рима и римлян)* Aeneas [i`ni:əs], Æneas, Oeneus [`i:niəs].

энерги́чно *муз.* energetic [,enər`dʒetik], *итал.* energico [i`nɜ:rdʒikou], vigoroso [,vi:gorou`sou].

энерги́чный *(о стиле)* vertebrate [`vɜ:rtəbr(e)it].

Эне́ску, Джо́рдже *(1881–1955; румынск. композитор, дирижёр, скрипач, пианист, педагог; популярнейшими произведениями* ***Э.*** *стали* ***"Румынские рапсодии"*** *(1901–02) Romanian Rhapsodies; победе человека над роком, над тёмными силами посвящены лирическая трагедия* ***"Эдип"*** *(1931) Oedipe, вошедшая в оперную классику 20 в., и Третья симфония, ставшая вершиной румынск. симфонической музыки)* Enesco [e`neskou], Georges.

"Э́нималз" *(англ. группа в стиле раннего британск. ритм-энд-блюза; 1960–66)* the Animals.

Эни́о *миф. (одна из грай)* Enyo [i:`naiou].

энка́устика *(восковая жив., выполняемая горячим способом, расплавленными красками на основе специально обработанного воска; застывший красоч-*

ный слой прочен к внешним воздействиям) encaustic [in`ko:stik], encaustic painting, wax painting.

энкауст́ический encaustic [in`ko:stik].

Энкела́д *греч. миф. (один из* ***сторуких гигантов*** *the hundred-armed giants, к-рый вступил в борьбу с богами; он был убит Зевсом (или Афиной) и погребён под горой Этна)* Enceladus [en`seləd̩əs].

энкли́за *лингв. (примыкание слога или слова к предшествующему слову с потерей ударения и образованием единого фонетического слова)* enclisis [`engklisis].

энкли́тика *лингв. (частица или слово, подвергшееся* ***энклизе****)* enclitic [en`klitik], encliticism [en`klitisizəm].

энко́лпий *церк., см.* **енко́лпий**.

Эннеа́да *егип. миф. (девять изначальных богов города Гелиополя)* the Ennead [`eni:əd] of Heliopolis.

Э́нний, Квинт *(239–169 до н. э.; рим. поэт; национально-истор. эпос* ***"Летопись"*** *The Annales излагает историю Рима от Ромула до совр.* ***Э.-ю*** *событий; ввёл гекзаметр в лат. язык; до нас дошли отрывки его произведений)* Ennius [`eni:əs], Quintus.

Энсо́р, Джеймс *(1860–1949; бельг. живописец, офортист, писатель и композитор; в смелой живописной манере создавал фантастические зловещие сцены, населённые фигурами в масках и скелетами; предвосхитил экспрессионизм)* Ensor, James.

энстати́т *мин. (минерал группы пироксенов; цвета белый, серый, жёлтый, тёмно-бурый, зелёный; прозрачные образцы (бесцветные из Шри-Ланки, изумрудно-зелёные из Танзании) используются для огранки и вставок для украшения)* enstatite [`enstətait].

Энт, А́дам *(р. 1954; англ. композитор и музыкант в стиле панк-рока)* Ant, Adam.

энта́зис *архит. (утолщение ствола колонны, расположенное обычно на 1/3 её высоты)* entasis [`entəsis].

энциклопеди́сты *истор. (франц. просветители, участвовавшие во главе с Д. Дидро в создании* ***"Энциклопедии, или Толкового словаря наук, искусств и ремёсел"*** *(35 т., 1751–80) франц. the Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts, et des métiers)* the French Encyclopaedists [in,saiklə`pi:dists].

энциклопеди́ческий encyclop(a)edic [in,saiklə`pi:dik], cyclopaedic [,saiklə`pi:dik], cyclopedic **<> э. словарь** encyclop(a)edia.

энциклопе́дия *(справочно-научное издание с систематическим представлением всего свода знаний или какой-л. отрасли в виде статей, расположенных в алфавитном порядке или по систематическому принципу)* encyclopaedia [en,saiklə`pi:di:ə], cyclopaedia [,saiklə`pi:di:ə], cyclopedia, thesaurus [θi`so:rəs], *мн.ч.* thesauri [θi`so:r(a)i] **<> э. "Британика"** *(крупнейшая англ. энциклопедия; впервые издана в трёх томах в 1768–71 в г. Эдинбурге; в 1974 вышла в 30 томах; с 1929 издаётся в США)* the Encyclopaedia Britannica [bri`tænikə].

Эо́л *греч. миф. (1. бог ветров, обитавший на острове Эолия; отец шестерых сыновей и шестерых дочерей; у Гомера* **Э.**, *владыка ветров, вручает Одиссею завязанный мешок с бурными ветрами, оставляя провожатым Зефира; однако спутники Одиссея развязали мешок и навлекли страшную бурю, к-рая прибила корабль Одиссея снова к берегам Эолии, откуда* **Э.** *уже изгоняет Одиссея; 2. старший сын Эллина, внук Девкалиона, брат Дора и Ксуфа, родоначальник эолийского племени, а следовательно, один из прародителей эллинов)* Aeolus [`i:ələs].

Э́ос *греч. миф. (**богиня утренней зари** the goddess of the dawn; ей соответствует рим. Аврора)* Eos [`i:os].

эпати́ровать *(поражать, ошеломлять необычным поведением, скандальными выходками, нарушением общепринятых норм и правил)* to cause [ko:z] a shock.

эпиго́н *(несамостоятельный, "вторичный" в своём творчестве художник, к-рый следует какому-л. яркому мастеру или направлению)* epigone [`epigoun], epigonus [i`pigənəs].

Эпиго́ны *греч. миф. (сыновья вождей, выступавших в поход против Фив и погибших под стенами этого города)* Epigoni [i`pigənai], *ед.ч.* Epigonus [i`pigənəs].

эпигра́мма *лит. (короткое сатирическое стихотворение, зло высмеивающее какое-л. лицо)* epigram [`epəgræm] **<> блестящая э.** brilliant sallies; **набросать э.-у** to throw off an epigram; **сочинить э.-у** to turn an epigram; **сочинять э.-ы на кого-л.** to epigrammatize [,epə`græmətaiz] about smb..

эпиграмматический *лит.* epigrammatic [,epəgrə`mætik].

эпи́граф *лит. (1. надпись на памятнике, здании; 2. цитата, изречение, пословица, помещаемые автором перед текстом всего произведения или его части, и к-рые определяют основную мысль, идею произведения)* epigraph [`epəgræf, `epəgra:f].

эпигра́фика *(вспомогательная истор. и филологическая дисциплина, изучающая древн. и ср.-век. надписи на камне, металлических, деревянных, костяных, стеклянных и керамических изделиях)* epigraphy [i`pigrəfi:], epigraphics [,epig`ræfiks].

Эпида́вр Epidaurus [,epi`do:rəs].

эпидо́т *мин. (силикат сложного состава зелёного, золотисто-коричневого, тёмно-бурого, чёрного цветов; прозрачные кристаллы необычного золотисто-коричневого цвета из Шри-Ланки используются для огранки и вставок в украшения)* epidote [`epədout].

эпизо́д *лит. (часть художест. произведения (романа и т.п.), имеющая относительно самостоятельное значение)* incident [`insədənt], scene [si:n], event [i`vent]; *(в пьесе и т.п.)* set piece; *кин. (состоящий из нескольких сцен)* sequence [`si:kwəns]; *муз. (1. раздел крупной муз. формы, построенный в особой тональности на новой теме, иногда в др. темпе; 2. в рондо – эпизод, чередующийся с рефреном)* episode [`episoud] **<> вставной э.** *(не предусмотренный в сценарии)* extra scene; **краткий э.** *(в пьесе, фильме)* vignette [vi`njet]; **незначительный э.** *или* **намёк, к-рый окажется важным позднее** plant [pla:nt]; **переход-**

ный э. кинофильма, связующий э. transitional [træn`zishənəl] sequence; **последовательная смена э.-ов в пьесе** progression of incidents in a play; **романтический э.** romance [rə`mæns]; **смешной э.** *(в романе)* humorous [`hju(:)mərəs] scene; **э. в пьесе** an incident in a play.

э́пик *(автор эпических произведений)* epicist [`episist], epic poet.

э́пика *лит.* epics [`epiks], epic poetry.

эпило́г *(особая заключительная часть (романа, драмы, оперы, кинофильма и др.), рассказывающая о судьбе героев после всех изображённых событий)* epilogue [`epəlo(:)g], coda [`koudə].

Эпимете́й *греч. миф. (сын титана Иапета и океаниды Клименты, брат Прометея;* ***Э.*** *отличался недалёким умом и взял в жёны посланную ему Зевсом Пандору, забыв о наставлениях Прометея ничего не принимать от Зевса и тем самым навлёк на человеческую расу горе)* Epimetheus [,epə`mi:θi:əs].

эпини́кии *(победные песни, оды, лирические стихотворения в честь победы в войнах или победителей на олимпийских играх в Древн. Греции)* epinicions [epi`nishi:onz], epinikions [epi`niki:onz], epinikian odes.

эпипрое́ктор *см.* **эписко́п.**

эписко́п *(аппарат для проекции изображений на непрозрачной подложке)* episcope [`episkoup].

эпистемоло́гия иску́сства *см.* **гносеоло́гия иску́сства.**

эписти́лий 1. *(в антич. архит-ре – назв. горизонтального ряда балок перекрытия (архитрав, фриз, карниз))* epistyle [`epəstail]; **2.** *(в древн. иконостасах – горизонтальная балка с размещающимися на ней иконами)* transom [`trænsəm].

эписти́ль *см.* **архитра́в.**

эпистоло́граф letter-writer.

эпистологра́фия *(иск-во писать послания, письма)* epistolography [,epistə`lografi:]; letter writing.

эпистоля́рный *лит. (созданный в форме письма, переписки)* epistolary [i`pistə,leri:] **<> э. роман** *(роман в форме переписки между героями, включающий порой и дневниковые записи)* epistolary novel.

эпи́строфа *лит. (стилистическая фигура, заключающаяся в повторении одного и того же слова или выражения в длинной фразе или периоде; в поэзии – словесные повторы в начале и конце строфы или только в конце строф)* epistrophe [i`pistrəfi:].

эписце́ний *(передняя часть греч. сцены)* episcenium [,epi`si:ni:əm].

эпитала́ма *муз. (в Древн. Греции – свадебная песня, исполняемая хором девушек и юношей перед покоями новобрачных; в европ. музыке под* ***э.-ой*** *понимается ария хвалебного характера, своеобразный гимн любви)* epithalamium [,epiθə`leimi:əm], *мн.ч.* epithalamia.

эпита́фия *лит. (надгробная надпись, обычно стихотворная)* epitaph [`epətæf, `epəta:f], *лат.* hic jacet [,hik`dʒeiset].

эпи́тет *(образное определение, дающее дополнительную художест. характеристику предмета (явления) в виде скрытого сравнения ("чистое по-*

ле", "парус одинокий", тж ***троп)*** epithet [`epəθet] **<> яркие [образные] э.-ы** visual [`viʒu:əl] epithets.

эпито́ма *(сокращение, извлечение из классических сочинений)* epitome [i`pitəmi:].

эпи́фора *(см.* ***эпи́строфа)*** epiphora [i`pifərə].

эпи́ческий *лит. (свойственный эпосу, повествовательный; перен. – величаво-спокойный, бесстрастный; тж* ***герои́ческий)*** epic [`epik], heroic [hi`rouik] **<> псевдоэ.** mock-epic; **э.-ая песнь** heroic song; **э.-ая поэзия** epic [*or* heroic] poetry; **э.-ое произведение о жизни Христа** an epic life of Christ.

эпи́чность *лит. (1. величаво-спокойное, неторопливое созерцание жизни в её сложности и многоплановости, широта взгляда на мир и его приятие как некой целостности; 2. объективность и бесстрастность, сочетающиеся с подробностью внешних описаний)* epicism [`epi,sizəm].

эпо́д *стих. (1. заключение строфы в греч. хорах; 2. особый род лирических стихотворений Горация, в к-рых длинный стих сменяется коротким)* epode [`epoud].

эполема́н *танц. (повороты плеч в ту или иную сторону) франц.* épaulement.

эполе́т *(часть ср.-век. кольчуги в виде метал. наплечной пластинки)* ailette [ei`let].

эполе́ты *(погоны особой формы (закруглённые с внешней стороны), украшенные золотыми или серебряными позументами, бахромой и т.п.: принадлежность парадной формы офицеров, генералов, адмиралов в некрых армиях, в том числе рус.)* epaulets [,epə`lets], epaulettes.

Эпо́на *(в миф. кельтов Галлии – богиня; изображения её (стоящей у лошади или сидящей на ней) распространены у континентальных кельтов; тж древнерим. богиня коневодства)* Epona [`epounə].

эпопе́я *лит. (обширное повествование в стихах или прозе о выдающихся национально-истор. событиях)* epic [`epik], *редко* epopee [`epo(u)pi:], epopoeia.

э́пос *лит. (1. один из трёх родов художест. лит-ры (наряду с лирикой и драмой), повествование, характеризующееся изображением событий, внешних по отношению к автору; 2. в узком смысле слова – народный эпос, специфическая народно-поэтическая разновидность повествовательных произведений в прозе и стихах)* epos [`epos], epic literature **<> животный э.** bestiary [`besti:,eri:]; **национальный э.** national epic; **(русский) богатырский э.** *истор., лит.* the (Russian) folk epic, the Russian heroic epos.

эпо́ха Возрожде́ния *см.* **Возрожде́ние, Ренесса́нс.**

Э́пстайн, Дже́йкоб *(1880–1959; амер. скульптор (с 1905 в Англии); автор скульптурных портретов из бронзы, религиозно-аллегорических композиций)* Epstein [`epstain], Jacob.

э́ра джа́за *см.* **джаз – век джаза.**

эра́змово чте́ние *(особое чтение и произношение двугласных в греч. языке со времени Эразма Роттердамского)* the Erasmian [i`ræzmi:ən] pronunciation.

Эра́та *см.* **Эра́то.**

Эра́то *греч. миф. (одна из 9 муз, покровительница* ***любовной поэзии*** *lyric and amatory poetry; изображалась молодой женщиной* ***с лирой в руках*** *holding a lyre)* Erato [`erətou].

Эрбе́н, Огю́ст *(1882–1960; франц. живописец, представитель геометрического абстракционизма)* Herbin, Auguste.

эргасте́рия, эргасте́рий *(древнегреч. ремесленная мастерская, в к-рой использовался труд рабов)* ergasterion [`з:rgəs`ti:ri:on].

Эре́б *греч. миф. (сын Хаоса и брат Ночи, источник мрака, местопребывание бога Аида в подземном мире)* Erebus [`erəbəs].

Эре́диа, Хосе́ Мари́я де *(1803–39; кубинск. поэт, один из основоположников кубинск. нац. поэзии; с 1823 в эмиграции)* Heredia [ei`reiðja:], José Maria de.

Эренбу́рг, Илья́ (Григо́рьевич) *(1891–1967; рус. писатель; романы* ***"Хулио Хуренито"*** *(1922) The Adventures of Julio Jurenito,* ***"Падение Парижа"*** *(1941) The Fall of Paris,* ***"Буря"*** *(1946–47) The Storm, повесть* ***"Оттепель"*** *(1954–56) The Thaw)* Ehrenburg, Ilya (Grigor'yevich).

Эрехтейо́н *(памятник древнегреч. архит-ры (421–406 до н. э.); храм Афины и Посейдона-Эрехтея на Акрополе в Афинах)* the Erechtheum [,erək-`θi:əm], the Erechtheion [e`rek`θaion].

Эрехфе́й *греч. миф. (афинский царь; имел много дочерей от Праксифеи; ради победы афинян в войне с Элевсином принёс в жертву Посейдону дочь Хтонию, др. дочери сами принесли себя в жертву; был убит молнией Зевса по требованию Посейдона за то, что сам убил союзника элевсинцев, сына Посейдона и Хионы, своего внука Эвмолпа)* Erechtheus [i`rekθju:s, i`rekθi:əs].

Эрехфейо́н *см.* **Эрехтейо́н**.

Эри́да *греч. миф. (богиня раздора;* ***Э.*** *стала причиной губительного соперничества Афродиты, Афины и Геры в Троянской войне, бросив на свадьбе Пелея и Фетиды яблоко с надписью "Прекраснейшей")* Eris [`iris, `eris].

Э́рик *лит. (персонаж нравоучительной повести Ф.У. Фаррера* ***"Эрик"*** *(1858) Eric, or Little by Little)* Eric.

Э́рикссон, Свен *(1899–1970; швед. мастер декоративной и монументальной жив-си)* Erixson, Sven.

эрима́нфский [эрима́нтский] вепрь *греч. миф.* Erymanthian [,erə`mænθi:ən] Boar [bo:r].

эри́нии *греч. миф. (богини проклятия, кары и мести, рождённые Геей, впитавшей кровь оскоплённого Урана; греки так боялись их, что не решились называть их настоящим именем; отсюда назв.* ***эвмениды*** *Eumenides, т.е. благодетельницы;* ***э.-ий*** *было три:* ***Алекто*** *Alecto,* ***Мегера*** *Megaera и* ***Тизифина*** *Tisiphone; они были дочери Земли и Ночи и изображались в виде отвратительных крылатых женщин с волосами из змей и с налитыми кровью глазами; они обитали в царстве Аида и Персефоны (т.е. в Тартаре), появляясь на земле, чтобы возбудить месть, безумие, злобу; в Риме отождествлялись с Фуриями)* the Erinyes [i`rinii:z], *ед.ч.* Erinys [i`rinis, i`rainis].

Эрихто́ний [Эрихфо́ний] *греч. миф. (один из первый аттических царей, рождённый землёй Геей от семени Гефеста, имевший полузмеиное-получеловеческое тело; спрятанный в ларец Афины, он был отдан на хранение дочерям Кекропа; однако, Аглавра и её сёстры заглянули в ларец и пришли в ужас от увиденного там чудовища; разгневанная Афина наслала на них безумие;* ***Э.*** *был воспитан в храме самой Афиной; возмужав, он изгнал из страны захватившего власть Амфиктиона и воцарился в Афинах; в изобразит. сюжетах три сестры изображаются в тот момент, когда открывают корзину, из к-рой выползает, разворачиваясь, змея; ворона, к-рая, согласно Овидию, наблюдала за этой сценой, может расположиться в ветвях дерева; этот сюжет чаще всего встречается в нидерл. жив-си 17 в.)* Erichthonius [,erik`θouni:əs].

Э́ркарт, сэр То́мас *(1611–60; шотл. писатель, переводчик Рабле)* Urquhart [`з:rkərt], Sir Thomas.

э́ркер *архит. (полукруглый, многогранный остеклённый выступ в стене здания)* bow [bou] (window), bay-window, oriel [`o:ri:əl]; *(полукруглый)* compass [`kampəs] window **<> окно э.-а** oriel window [*or* casement].

Эркю́ль Пуаро́ *лит. (в романах и рассказах А. Кристи – сыщик-бельгиец, раскрывающий запутанные преступления)* Hercule Poirot [pwa:`rou].

Эрл, Ролф *(1751–1801; амер. портретист, самоучка, писал простые, реалистические картины)* Earle [з:rl], Ralph.

Э́рмий *греч. миф. – см.* **Гермéс**.

Эрмита́ж *(один из крупнейших в мире художест. и культурно-истор. музеев; возник в 1764 как частное собрание Екатерины II, открыт для публики в 1852)* the Hermitage [`hз:rmətidʒ] (Museum) **<> картина демонстрируется в нашей галерее с любезного разрешения Э.-а** the picture was lent to us by courtesy [`kз:rtəsi:] of the Hermitage.

Эрни́, Ханс *(1909–78; швейцарск. живописец и гравёр, член объединения "Абстракция-Творчество"; писал сюрреалистические и абстрактные картины)* Erni, Hans.

Эрнст, Макс *(1891–1976; немец. живописец, гравёр и скульптор, принявший франц. гражданство; представитель сюрреализма)* Ernst, Max.

Э́рос 1. *греч. миф. (бог любви; ему соответствует рим. Амур или Купидон; изображался в виде маленького мальчика, позднее –* ***крылатого юноши, стреляющего из лука*** *winged youth with a bow)* Eros [`iros, `eros]; **2.** *(разговорное назв. памятника известному филантропу* ***графу Шафтсбери*** *Earl of Shaftesbury в центре* ***Пиккадилли-Серкус*** *Piccadilly Circus в Лондоне; одна из гл. достопримечательностей столицы; установлен в 1893)* the Eros.

э́рос *(в древнегреч. философии понимался многогранно – и как чувственная любовь, телесное влечение, и вместе с тем как любовь к красоте, к прекрасному, к мудрости; более поздние культуры закрепили за словом* ***"э."*** *в основном первый смысл)* eros.

Эро́т *см.* **Э́рос**.

эро́тика *(чувственность, обращённость к половой жизни, к изображению её) жив.* erotic [i`rotik] art; *(в лит. и иск-ве)* erotology [,erə`tolədʒi:].

эроти́ческая литерату́ра, поэ́зия erotica [i`rotikə].

Эррéра Млáдший, Франсúско *(1622–85; испан. живописец и архитектор эпохи барокко; автор натюрмортов; его самый значительный архит. постройкой является собор в Сарагосе – первый в Испании большой собор в стиле барокко)* Herrera [er`reira:] the Younger, Francisco de.

Эррéра Стáрший, Франсúско *(1576–1656; испан. живописец; писал жанровые и религ. картины со смелыми эффектами светотени)* Herrera the Elder, Francisco de.

Э́рроусмит (Мáртин) *лит. (герой одноимённого романа Синклера Льюиса, врач-подвижник, работающий в маленьком городке, занимающийся наукой и вступающий в борьбу с эпидемией на острове в Карибском море; равнодушный к деньгам и карьере,* **Э.** *стал одним из наиболее ярких символов честного американца в лит-ре 20 в.)* Arrowsmith (Martin).

"Эрс, Винд энд Фáер" *(амер. джаз-роковая группа, образовалась в 1970)* the Earth [`з:rθ], Wind and Fire.

Эртé *(1892–1990; наст. имя Роман Тыртов; рус. дизайнер и книжный график, работавший во Франции и США; представитель ар-деко; разрабатывал эскизы костюмов и декораций для театра)* Erté.

эрудúция *(начитанность, глубокие познания в какой-л. области)* erudition [,er(j)u`dishən].

Эршúрский поэ́т *см.* **Бёрнс, Рóберт**.

эс *муз. (боковая выемка (с двух сторон) в корпусе инструментов скрипичного семейства, облегчающая ведение смычка при игре на крайних струнах и позволяющая наклонять смычок, не задевая средних струн)* bout [baut].

Э́сер, Морúц Корнéлис *см.* **Э́шер, Морúц Корнéлис**.

"э́сид-хáус" *см.* **"хáус-мью́зик"**.

эскапúстский *лит. (о книгах, фильмах и т.п. – развлекательный, уводящий от основных проблем жизни)* escapist [i`skeipist].

эскúз *(предварительный, часто беглый набросок, фиксирующий замысел художест. произведения, сооружения, механизма или отдельной его части)* (rough) sketch [skech]; study; cartoon [ka:r`tu:n]; draft, outline; adumbration [,ædəm`breishən] **<> архитектурный э.** architect's sketch; **делать э., набросок** to chalk [cho:k] out; **делать э. с натуры** to sketch from nature; **дизайнерский э.** design drawing; **предварительный э. персонажей** *(в мультипликации)* character sketch, *франц.* esquisse [,es`ki:s]; **развернуть э. в картину** to work up a sketch into a picture; **рисование э.-ов** sketching; **цветной э.** colour sketch; **черновой э.** a rough draft; **э. декорации** set design; **э. костюма** *театр.* sketch for a costume [`kost(j)u:m]; **э. платья** design for a dress; **э., сделанный по памяти** memory sketch; **э. узора** pattern sketch.

эскúзный sketchy [`skechi:] **<> э. проект** sketch design.

Эскориáл *(архит. ансамбль: монастырь, резиденция испан. королей, библиотека, музей и крупнейший нац. архив, построенные в 16 в. королём Филиппом II в 50 км к северо-востоку от Мадрида)* the Escorial [es`ko:ri:əl, es`kouri:əl, *испан.* ,eskourja:l], the Escurial [es`kjuri:əl], *испан.* El Escorial.

Эскула́п *рим. миф. (бог врачевания)* Aesculapius [,eskjə`leipi:əs], Æsculapius, *греч.* Asclepius [əsk`li:pjəs].

эспадро́н *(вид сабли: учебное колющее и рубящее холодное оружие)* epee [`epei].

Эспино́са, Херо́нимо Хаси́нто *(1600–67; испан. художник; его картины отличаются ярким реализмом изображения)* Espinosa, Jerónimo Jacinto.

эспланáда *(архитектурно организованное обширное открытое пространство перед зданием)* esplanade [,esplə`neid, ,esplə`na:d].

Эспронсéда, Хосé де *(1808–42; испан. писатель; революционный романтик и поэт-демократ)* Espronceda [,espron`θeiða:], José de [dei].

эссé *лит. (жанр философской, литературно-критической, историко-биографической, публицистической прозы, сочетающий подчёркнуто индивидуальную позицию автора с непринуждённым, часто парадоксальным изложением, ориентированным на разговорную речь; тж* ***óчерк****)* essay [e`sei]; *франц.* essai **<> э. о современном драматическом искусстве** an essay on modern dramatics [drə`mætiks].

эссéист *(автор эссе)* essayist [`eseiist] **<> считать кого-л. великим э.-ом** to rank smb. as a great essayist.

Э́ссекс, Дэ́вид *(р. 1947; англ. вокалист, композитор)* Essex [`eseks], David.

эстáмп *(оттиск, отпечаток, станковая гравюра или литография)* print, engraving, plate, reproduction [,ri:prə`dakshən] **<> зал гравюр и э.-ов** *(в музее)* print room; **э.-ы с китайских рисунков** reproductions from Chinese drawings.

эстампи́да, эстáмпи *муз. (одна из форм западноевроп. инструментальной музыки 13–14 вв.)* estampie, estampida.

Эстéв, Мори́с *(1904–2001; франц. живописец-абстракционист)* Estève, Maurice.

Э́стес, Ри́чард *(р. 1936; амер. художник, мастер фотомонтажа)* Estes, Richard.

эстéт *(1. человек, воспринимающий внешние формы иск-ва в отрыве от идейного содержания, склонный к эстетизму; 2. поклонник, ценитель изящного)* esthete [`esθi:t], aesthete [`esθi:t], esthetician [,esθə`tishən]; *разг.* longhair.

эстети́зм *(качество художест. мышления, характеризующееся особо утончённым восприятием эстетических проблем; тж культ чувства прекрасного, возвышенного, изысканного, изящного)* estheticism [es`θetə,sizəm], aestheticism [es`θeti,sizəm].

эстéтик *(специалист в области эстетики)* aesthetician [,esθə`tishən].

эстéтика 1. *(философская наука, изучающая сферу эстетического как специфического проявления ценностного отношения между человеком и миром, и область художест. деятельности людей)* esthetics [es`θetiks], aesthetics [i:s`θetiks] **<> э. быта** home-life aesthetics; **2.** *(художественность оформления)* design **<> промышленная [техническая] э.** *(область художест. творчества, посвящённая конструированию оформления технических изделий)* industrial [in`dastri:əl] art [*or* design].

эстети́чески esthetically [es`θetikəli:], aesthetically [i:s`θetikəli:].

эстети́ческий esthetic [es`θetik, *преим. англ.* i:s`θetik], aesthetic, artistic; *(относящийся к эстетике)* aesthetical **<> восприятие э.-ой ценности** appreciation [ə`pri:shi:`eishən] of aesthetic value; **отстранение от**

содержания произведения искусства в целях его чисто э.-ой оценки aesthetic distance; **разделять чьи-л. э.-ие взгляды** to share one's aesthetic views; **э.-ое восприятие мира** the aesthetic perception [pər`sepshən] of the world; **э.-ое движение** *(течение в англ. иск-ве конца 19 в., происходившее из теории **"искусства для искусства"** 'art for art's sake', утверждавшей независимое существование иск-ва, призванного служить красоте, а не моральным или социальным целям)* the Aesthetic Movement; **э.-ие принципы** artistic principles.

эстети́чный aesthetically [i:s`θetikəli:] beautiful.

эсте́тство *см.* **эстети́зм.**

эстра́да 1. *(возвышение, сценическая площадка для выступлений артистов, театр. коллективов)* stage, platform [`plætfo:rm], stand **<> выйти на э.-у** to come on stage; **концертная э.** concert platform; **э. для оркестра** bandstand [`bænd,stænd]; **2.** *тж* **эстра́дное иску́сство** *(вид сценического иск-ва, объединяющий так наз. малые формы драматического и вокального иск-ва, музыки, хореографии, цирка)* variety [və`raiəti:] (art) **<> артист э.-ы** variety performer [*or* actor], entertainer [,entər`teinər].

эстра́дник *(эстрадный артист) см.* **арти́ст, эстра́да.**

эстра́дники *(артистическая братия) разг.* showfolk [`shou,fouk].

эстра́дный variety [və`raiəti:], pop, *амер.* vaudeville [`vo:dəvil] **<> э. артист** variety actor; **э.-ая артистка** variety actress; **э. концерт** variety show, entertainment [,entər`teinmənt], pops concert, popular concert; **э. оркестр** light music orchestra, variety orchestra; **э. певец** crooner; **э.-ое представление в кафе** café-concert [,kæfeikong`ser]; **э.-ое представление на льду** ice show.

Эсфи́рь *библ. (героиня одноимённой книги Ветхого Завета; став женой Ксеркса, спасла от истребления иудейск. народ)* Esther [`estər].

Эсхи́л *(ок. 525–456 до н. э.; древнегреч. поэт-драматург, "отец трагедии"; превратил трагедию из обрядового действа в собственно драматический жанр, впервые введя второго актёра и тем создав предпосылку для диалогического конфликта; **Э.** написал более 70-ти трагедий, из к-рых до нас дошло только семь: **"Семеро против Фив"** the Seven against Thebes, **"Прометей прикованный"** the Prometheus Bound, **"Персы"** the Persae, **"Молящие о защите"** the Suppliants; трилогия **"Орестея"** the Oresteia trilogy, the trilogy of the Oresteia: **"Агамемнон"** the Agamemnon, **"Хоэфоры"** Choephori и **"Эвмениды"** Eumenides)* Aeschylus [`eskələs], Æschylus.

эта́ж *(часть здания, помещения в к-рой находятся на одном уровне)*: **<> главный э.** *(дома, обычно первый, содержащий приёмную комнату, гостиную, зал)* piano nobile [pi:`ænou `no:bilei]; **первый э.** entry level; **цокольный э.** *(нижний этаж здания, оформленный как его опора, цоколь)* basement [`beismənt].

этаже́рка *(для книг)* bookstand; *(для безделушек)* étagère [eitə`ʒeər], whatnot [`wot,not].

Этео́кл *греч. миф. (сын Эдипа и Иокасты; после смерти отца он и его брат Полиник должны были править Фивами поочерёдно; но в назначенный срок **Э.** отказался уступить трон; Полиник организовал поход **"Семерых против Фив"** The expedition of the Seven against Thebes, и в поединке братья убили друг друга)* Eteocles [i`ti:əkli:z].

Э́теридж, Джордж *(ок. 1635–91; англ. драматург, автор* ***"Любви в бочке"*** *(1664) Love in a Tub, первой комедии положений)* Etherege [`eθəridʒ], Sir George.

этикета́ж *(в практике художест. музеев и выставок – подписи, помещаемые под экспонатами или рядом с ними)* museum labels [`leibəlz].

этике́тка *(ярлык с надписью на товаре, с товарным, торговым клеймом, надписью и т.п.; товарный знак, наклеивающийся гл. обр. на упаковку с наименованием, ценой и т.п.)* label [`leibəl], tally [`tæli:], *амер.* sticker **<> наклеить э.-у** to attach a label (to), to label smth.; **э. на бутылке** bottle label.

этимаси́я 1. *(иконограф. композиция с изображением престола [алтаря], на к-ром лежит книга (Евангелие), и орудия страстей Иисуса Христа – крест, копьё и трость с губкой)* the etimacia (the iconographic composition: the altar with Gospel, a cross, a spear and a stick with a sponge – the Instruments of Christ's sufferings [`saf(ə)ringz]); **2.** *рел. ("престол уготованный", на к-ром воссядет Христос во время последнего Суда)* the prepared Throne.

Э́ткинс, Чет *(1924–2001; амер. гитарист, композитор, продюсер; эксперименты* ***Э.-а*** *с гитарой оказали большое влияние на становление рок-н-ролла; записал более 30 сольных альбомов)* Atkins, Chet.

этно́граф ethnographer [eθ`nogrəfər], ethnographist [eθ`nogrəfist], social anthropologist [`soushəl ,ænθrə`polədʒist].

этнографи́ческий ethnographic(al) [,eθnə`græfik(əl)].

этногра́фия *(наука, изучающая бытовые и культурные особенности народов мира, проблемы происхождения [этногенез], расселения [этногеография] и культурно-истор. взаимоотношений народов)* ethnography [eθ`nogrəfi:], social anthropology [`soushəl ,ænθrə`polədʒi] **<> музыкальная э.** *(часть сравнительного музыковедения, изучающая музыку различных культур и народов в их истор. развитии и т.п.)* ethnomusicology [eθno,mju:zi`kolədʒi:]; *(первоначально)* comparative musicology.

этноло́гия *см.* **этногра́фия.**

"Это́мик Ру́стер" *(англ. рок-группа, 1969–73)* the Atomic Rooster.

э́тос *(в древнегреч. эстетике – понятие о морально-воспитательной и общественноорганизующей функции музыки)* ethos [`i:θos].

Э́тти, Уи́льям *(1787–1849; англ. живописец, специализировавшийся в жанре "ню")* Etty [`eti], William.

этуа́ль *(модная артистка, "звезда")* étoile [ei`twal, *франц.* i`toil].

этю́д 1. *(в изобразит. иск-ве – произведение (обычно подготовительное), исполняемое художником с натуры с целью её изучения)* study [`stadi:], sketch [skech] **<> писать э.** to sketch; **работа над э.-ами** sketching; **э. для фрески** cartoon [ka:r`tu:n]; **э. маслом** study in oils; **э. с натуры** study from nature; **э.-ы с обнажённой натуры** studies from the nude; **2.** *муз. (пьеса для одного инструмента, основанная на определённом приёме исполнения и предназначенная для развития техники мастерства исполнителя)* étude [ei`t(j)u:d], study; *(для концертного исполнения)* concert étude, lesson **<> "Революционный э."** *(Шопена)* The Revolutionary Study; **э. Шопена** a study by Chopin; **3.** *(в совр. театр. педа-*

гогике – упражнение, служащее для развития и совершенствования актёрской техники) exercise [`eksərsaiz].

этю́дник *(небольшой ящик (обычно деревянный) с принадлежностями для жив-си и местом для этюда)* painter's case, painting-box.

эф *муз. (резонаторное отверстие в струнном инструменте, тж* ***резона́торное отве́рстие, розе́тка II****)* sound hole, *(у смычкового инструмента)* f-hole.

эфасэ́ *танц. (развёрнутое положение корпуса и ног) франц.* effacée.

эфе́б *(в Древн. Греции – свободнорождённый юноша от 18 до 20 лет, поступивший после подготовки на военную или гражданскую службу и ставший полноправным гражданином; в антич. скульптуре – тема изображения молодого обнажённого атлета)* ephebus [e`fi:bəs], ephebos, ephebe [e`fi:b, `efi:b] **<> обнажённый э.** a naked ephebe.

эфе́с *(рукоять холодного рубящего и колющего оружия (меча, шпаги, сабли))* hilt, handle [`hændəl] (of a sword, dagger, etc.); *(в форме плетёной корзины)* basket hilt **<> с э.-ом** hilted.

эфи́р *тлв., радио*: **<> выход в э.** *тлв.* on-air shot; **контроль э.-а** *тлв.* air check; **прямой э.** live [laiv] [*or* direct] pick-up, direct transmission [træns-`mishən, trænz`mishən]; **"прямой э."** *тлв.* on-camera [,on`kæmərə]; **прямой э., а не запись** a live broadcast, not a recording.

эфи́рное вре́мя до и по́сле конкре́тной програ́ммы *тлв.* adjacencies [ə`dʒeisənsi:] **<> э. в., к-рое предлагается рекламодателям на покупку** *тлв.* availability [ə,veilə`biləti:].

эфо́ниум *муз. (1. медный духовой инструмент-баритон; 2. один из регистров органа)* euphonium [ju`founi:əm].

"Эфрода́йтиз Чайлд" *(греч. рок-группа, 1968–73; исполняла довольно сложный мелодичный арт-рок с заметным влиянием традиций греч. народной музыки)* the Aphrodite's Child.

эффе́кт *(впечатление, производимое кем-, чем-л. на кого-л.; действие, производимое чем-л., следствие чего-л.)* effect [i`fekt], impact [`impækt] **<> бить на э.** to strife after effect; **оптический [зрительный] э.** optical [`optikəl] effect; **панорамный э.** *(при демонстрации кинофильма)* panoramic effect; **произвести э.** to have an effect (on), to make an impression (on); **рассчитанный на э.** done for effect; calculated [`kælkjəleitid] to produce an effect; **театральный э.** *франц.* coup de théâtre [,ku:dətei`a:trə]; **э. замедленного движения** *кин.* slow motion effect; **э. обратного движения** *кин.* reverse [ri`vɜ:rs] action; **э. присутствия, э. участия** *кин. (иллюзия, испытываемая кинозрителем при просмотре панорамного или широкоформатного фильма)* participation [pa:r,tisə-`peishən] effect; *жив.* presence; **э. ускоренного движения** *кин.* fast motion effect, speed-up action, time-lapse [`taimlæps] effect.

эффе́кты *(средство, с помощью к-рого создаётся какое-л. впечатление) театр., кин.* effects **<> звуковые э.-ы** *кин., тлв., радио* sound effects, *сокр.* sfx, SFX, SD EFX, SE; **использование световых э.-ов** *жив.* accidentalism [,æksə`dentə,lizəm]; **постановочные э.-ы** stage effects; **световые э.-ы** lighting [*or* luminous [`lu:mənəs]] effects; **световые э.-ы, производимые дополнительным (не дневным) освещением** *жив.* accidentals [,æksə`dentəlz]; **спецэ.-ы** *кин. (дождь, снег, туман, пожар и т.п. при*

павильонных киносъёмках) special [`speshəl] effects; **шумовые, световые э.-ы** sound, lighting [*or* light] effects.

эффе́ктный effective [i`fektiv], striking [`straiking].

эффе́кт э́хо *муз. (приём игры на валторне)* echotone.

"Э́ффи" *(ежегодная премия за создание оригинальной и эффективной рекламы, присуждаемая нью-йоркским отделением* ***Американской ассоциации маркетинга*** *the American Marketing Association)* Effie [`efi:].

Эхи́дна *см.* **Ехи́дна.**

эхи́н *архит. (часть капители дорической колонны в виде круглой в плане подушки с выпуклым криволинейным профилем)* echinus [i:`ki:nəs], conge [`konʒei].

Эхнато́н *(егип. фараон)* Ikhnaton [ik`na:tən], Akhnaten [a:k`na:tən], Akh(e)naton [,a:k(ə)`na:tən, ,æk`na:tən].

э́хо *муз. (эффект отражения звуковых волн)* echo [`ekou] **<> динамика э.** echo effects; **приспособление для получения эффекта эха на медных духовых инструментах** echo attachment [ə`tæchmənt].

Э́хо *греч. миф. (нимфа, наказанная Герой: она была обращена в эхо, т.е. не могла заговаривать первая и не могла молчать, когда говорили другие; она влюбилась в красивого юношу Нарцисса и, отвергнутая им, так истомилась от горя, что члены её окаменели, и от неё остался только голос)* Echo [`ekou].

э́ховерк *муз. (самый тихий из побочных мануалов органа)* echo organ.

э́хо-ка́мера *см.* **реверберирующая ка́мера.**

эхоме́трия *архит. (определение акустических свойств помещений)* echometri [i`komitri].

Эчегара́й-и-Эйсаги́рре, Хосе́ *(1832–1916; испан. драматург; автор социальных пьес, подвергающих критике буржуазную мораль и содержащих черты натурализма; нобелевский лауреат 1904)* Echegaray [ei,cheiga:-`rai] y Eizaguirre, José.

Эчмиадзи́н *(монастырь вблизи Еревана, являющийся истор. центром армяно-григорианской церкви; в нём расположены резиденция патриарха-католикоса, патриарший кафедральный собор, духовная академия и семинария, а тж ряд др. учреждений)* Ejmiadzin [`emi:a:dzi:n], Echmiadzin [`echmi: a:dzi:n], Yejmiadzin [`jedʒmi:a:dzi:n].

эшаппэ́ *танц. (прыжок с ракрыванием ног во вторую позицию и собиранием из второй в пятую)* échappé.

Э́шер, Мори́ц Корне́лис *(1898–1972; голл. гравёр и литограф; экспериментировал с метаморфозами визуальных форм, конструируя пространство, вводящее в заблуждение зрителя)* Escher, Mauriys Cornelis.

Э́шканская шко́ла *см.* **"Шко́ла му́сорного ба́ка".**

Эшму́н *западносемитск. миф. (умирающий и воскресающий бог растительности, бог-целитель, наделённый властью воскрешать мёртвых, почитавшийся в Финикии и Карфагене)* Eshmun, Eshmoun [`eshmən, esh`mu:n].

Э́штон, Джу́лиан Ро́сси *(1851–1942; австрал. пейзажист и преподаватель жив-си, англ. происхождения; в 1895 основал в Сиднее школу иск-в, носящую теперь его имя)* Ashton, Julian Rossi.

Ю

юбиле́й *(годовщина жизни, деятельности (чаще десяти-, двадцатипятилетие и т.п.) кого-, чего-л. (напр. лица, учреждения) или какого-л. события)* anniversary [,ænə`vз:rsəri:]; *(преим. пятидесятилетний, иногда двадцатипятилетний)* jubilee [`dʒu:bəli:] **<> двадцатилетний ю.** twentieth anniversary; **двадцатипятилетний ю.** twenty-fifth anniversary; **праздновать, справлять ю.** to celebrate [`seləbreit] a jubilee; **пятидесятилетний ю. правления королевы Виктории** the jubilee of Queen Victoria's reign, a joyful commemoration held on the fiftieth anniversary of Queen Victoria's reign; **столетний ю.** centenary.

юбиле́йный anniversary, jubilee **<> ю.-ое издание** anniversary edition; **ю.-ая медаль** jubilee medal; **ю.-ая сессия** anniversary [*or* jubilee] session; **ю.-ые торжества** anniversary [*or* jubilee] celebrations, a joyful [`dʒoifəl] commemoration [kə,memə`reishən].

юбиля́р person [*or* institution] whose anniversary [*or* jubilee] is celebrated.

ю́бка *(поясная жен. одежда различной длины, покрывающая нижнюю часть фигуры)* skirt **<> макси-ю.** *(до щиколотки)* maxiskirt [`mæksi:,skз:rt]; **нижняя ю.** *(тканевая или трикотажная* ***ю.****, к-рую надевают под верхнее платье; в иные периоды дамы носили по шесть и более нижних юбок)* petticoat [`peti:,kout]; **плиссированная ю.** *(****ю.*** *в мелкую незастроченную складку)* skirt with knife pleats [pli:ts]; **прямая ю.** straight skirt; **пышная ю.** bouffant [,bu:`fa:n] skirt; **расклёшенная ю.** flared [fleərd] skirt; **с развевающимися ю.-ами** with skirts as whirl [(h)wз:rl]; **ю. в бантовую складку** box-pleated skirt; **ю. в складку** *(****ю.*** *с заглаженными складками)* pleated [`pli:tid] skirt; **ю.-гофре** accordion-pleated skirt; **ю. до колен** knee-length skirt; **ю. со встречной складкой** skirt with an inverted pleat; **ю.-"солнце"** *(****ю.****, выкроенная из ткани в виде диска, имеет большое кол-во складок по низу)* circular skirt; **ю., суженная книзу** skirt tapered at the bottom; **ю. с фижмами [с кринолином]** *истор.* farthingale [`fa:rθinggeil], hoops.

Ю́вдейл, Ни́колас *см.* **Ю́долл, Ни́колас.**

ювели́р jeweller [`dʒu:ələr], goldsmith [`gould,smiθ] **<> искусство, ремесло ю.-а** goldsmithery; **работа ю.-а** gold-work; **ю.-оправщик** setter.

ювели́рный: <> ю.-ое дело gold-work, jewellery [`dʒu:əlri:], jewelry; **ю.-ые изделия** gold and silver ware, goldsmith's work, *(тж украшения)* jewellery, jewelry; **ю.-ые изделия из золота** goldwork; **ю.-ое искусство** *(вид декоративно-прикладного иск-ва: изготовление художест. украшений, предметов быта и т.п. из драгоценных металлов (золота, серебра), часто в сочетании с драгоценными и полудрагоценными камнями, и пр. художест. изделия из др. металлов (бронза, медь), выполненные с тонким мастерством)* jeweller's art, jewelry; **ю. магазин** jeweller's.

Ювена́л *(ок. 60 – ок. 127; полное имя* ***Децим Юний Ювенал*** *Decimus Junius Juvenalis; рим. поэт-сатирик; известен как классик "суровой сатиры"; проникнутые обвинительным пафосом сатиры* ***Ю.-а****, написанные в форме философской диатрибы, направлены против различных слоёв рим. общест-*

ва – от низов до придворных слоёв; до нас дошло 16 его сатир) Juvenal [`dʒu:vənəl] **<> относящийся к Ю.-у** *лит.* Juvenalian [,dʒu:və`neili:ən].

Юве́нта *рим. миф. (богиня возрастного класса юношей, отождествлялась с* ***греческой Гебой*** *the Greek Hebe)* Juventas [dʒu:`ventəs].

Юджи́н Фрэ́нсис Чарлз д'Элбе́ррт *см.* **д'Альбе́р, Эже́н.**

Юди́фь *библ. (иудейск. героиня, патриотка и символ борьбы иудеев против их угнетателей; ассирийск. армия осадила иудейск. город Ветулию (Вифулию); когда его жители уже готовы были сдаться,* ***Ю.****, богатая и красивая вдова, надев свои лучшие одежды и захватив с собой провизию и служанку, выходит из города и направляется во вражеский стан; там она предстаёт пред изумлённым её красотой Олоферном и предлагает ему фиктивный план победить впавших в грех иудеев; после нескольких дней её пребывания в стане врагов Олоферн был покорён ею и решил устроить пир, на к-рый она была приглашена; когда пир кончился, они остались одни в шатре и опьяневший Олоферн, мечтавший овладеть ею, падает на своё ложе,* ***Ю.*** *стремительно выхватила его меч и двумя быстрыми ударами отсекла ему голову и, завернув в мешок, положила в корзину со съестными припасами; в полночь она вышла из стана и направилась в свой город; голову Олоферна выставили на городской стене; утром в стане ассирийцев произошло замешательство, и ополчение города гонит вражеское войско до Дамаска; принято было иллюстрировать несколько эпизодов этой истории, но чаще всего* ***Ю.*** *изображается с отсечённой головой Олоферна, обычно сопровождаемая служанкой, держащей мешок)* Judith [`dʒu:diθ].

Ю́долл, Ни́колас *(1505–56; англ. драматург; автор первой известной англ. комедии* ***"Ральф Ройстер Дойстер"*** *Ralph Roister Doister)* Udall [`ju:do:l, `ju:dəl] [*or* Uvedale [`ju:vdeil]], Nicholas.

Юе́ль, Енс *см.* **Юль, Енс.**

"Ю-Кей" *(англ. ансамбль, исполнявший сложный эпический арт-рок, 1978–80)* the UK.

Юль, Енс *(1745–1802; дат. живописец, писал преим. портреты)* Juel, Jens.

ю́мор *(особый вид комического; в художест. лит-ре – произведения, в к-рых отражается комическое, смешное в жизни)* humour [`hju:mər] **<> доморощенный ю.** *амер.* cracker-barrel humor; **"чёрный ю."** *(разновидность комического, в основе к-рого лежат мрачные, отвратительные факты, преподносимые в гротескном виде; часто бывает элементом сатиры)* grim [*or* black] humour, a style of black farce [fa:rs]; **чувство ю.-а** sense of humour.

юморе́ска *муз. (произведение юмористического (шутливого) характера, близкое к скерцо)* humoresque [,hju:mə`resk].

юмори́ст *(автор юмористических произведений)* humo(u)rist [`hju:mərist]; comic writer.

юмори́стика *(юмористическая лит-ра, совокупность юмористических художест. произведений)* humo(u)ristics, humo(u)r.

юмористи́ческий humorous [`hju:mərəs], comic [`komik] **<> ю. журнал** comic magazine.

"Юна́йтед а́ртист" *(голливудская киностудия; основана в 1919)* the United Artists (UA).

Юнг, Ле́стер *(1909–59; амер. саксофонист-тенор и композитор в стиле "джаз"; аккомпанировал певице Билли Холидей, к-рая дала ему прозвище "Президент", впоследствии сокращенное для простоты в* ***"През"*** *'Pres')* Young [jang], Lester.

Юнг, Нил *(р. 1945; канад. рок-гитарист, певец и автор песен; в США – с 1956; сочетание высокого, заунывного голоса и громкой абразивной ноты гитары сделало произведения этого исполнителя оригинальными и узнаваемыми)* Young, Neil.

Юнг, Э́дуард *(1683–1765; англ. поэт; поэма* ***"Жалоба, или Ночные размышления о жизни, смерти и бессмертии"*** *The Complaint, or Night Thoughts on Life, Death and Immortality – классическое произведение сентиментализма)* Young, Edward.

"Юниве́рсал пи́кчерс" *(амер. киностудия, часть голливудской компании* ***"Эм-си-эй"*** *MCA, самая крупная киностудия в мире)* the Universal [,ju:nə`vɜ:rsəl] Pictures.

Юно́на *рим. миф. (одна из верховных богинь,* ***супруга Юпитера*** *consort of Jupiter; богиня брака, материнства, женщин и жен. производительной силы; соответствует греч. Гере)* Juno [`dʒu:nou] **<> Ю. Куритис** *(как богиня войны, воинственная; изображалась на боевой колеснице, в козьей шкуре, с щитом и копьём)* Juno Curitis [kju`raitis], Juno Quiritis [kwi`raitis]; **Ю. Луцина** *("родовспомогательница")* Juno Lucina [lju-`sainə]; **Ю. Соспита** *("вспомоществующая")* Juno Sospita [sos`pitə].

Юпи́тер *рим. миф. (****бог неба*** *god of the heavens, дневного света, грозы, царь богов, отождествляющийся с греч. Зевсом)* Jupiter [`dʒu:pətər], Jove [`dʒouv] **<> относящийся к Ю.-у** Jovial [`dʒouvi:əl]; **подобно Ю.-у** Jovian [`dʒouvi:ən]; **Ю. в римской мифологии отождествляется с Зевсом в греческой** mythology identifies the Roman Jupiter with the Greek Zeus; **Ю. Капитолийский** Capitoline Jove; **Ю. Статор** *(непобедимый)* Jupitor Stator [`steitor]; **Ю. Термин** *(хранитель границ)* Jupiter Terminus [`tɜ:rminus]; **Ю. Феретрий** *(победитель)* Jupiter Feretrius [fe`ri:-tri:əs].

Ю́ппер, Изабе́ль *(р. 1955; франц. актриса кино)* Huppert, Isabelle.

Юра́йя Хип *лит. (в романе Ч. Диккенса "Дэвид Копперфилд" – клерк адвоката* ***Уикфилда*** *Wickdield; обманом и подлогом добивается власти над своим хозяином; перен. – лицемер, ханжа)* Uriah Heep [ju,raiə `hi:p].

"Юра́йя Хип" *(хард-роковая англ. группа, образовалась в 1969)* the Uriah Heep.

Ю́рис, Лео́н *(1924–2003; амер. прозаик, сценарист; известен как автор приключенческих бестселлеров, в к-рых реальные истор. события переплетаются с вымыслом автора; автор ряда киносценариев)* Uris, Leon.

"Юри́тмикс" *(англ. вокально-инструментальный дуэт, экспериментировал с электронной музыкой, образовался в 1981)* the Eurythmics [ju`riðmiks].

Ю́рок, Соломо́н *(1888–1974; амер. импресарио; организовал первые гастроли в США многих выдающихся музыкантов, певцов и театр. деятелей всего мира, в том числе балета Большого театра)* Hurok [`ju:rək], Solomon.

Юрсена́р, Маргери́т *(1903–87; франц. писательница; первая женщина-член* ***Французской академии*** *the French Academy (с 1980); с 1939 жила в США; автор остросюжетной философской прозы преим. в духе истор. стилизации – о нравственном самоопределении человека и его месте в мироздании)* Yourcenar, Marguerite.

Юрфе́, Оноре́ д' *(1568–1625; франц. писатель, известен как автор пасторального романа* ***"Астрея"*** *Astrée, рисующий изысканные любовные переживания идиллических героев)* Urfé, Honoré d'.

Юстиниа́н *(знаменитый император Восточной Рим. (визант.) империи, правил с 527 по 565; при нём были построены собор св. Софии, Императорский дворец и ипподром)* Justinian [dʒəs`tini:ən] I.

Юсти́ция *рим. миф. (олицетворение справедливости)* Justitia [dʒə`stishi:ə].

Ю́стус ван Гент *(нидерл. живописец раннего Возрождения, работал в 1460–75)* Justus of Ghent, *or* Joos van Wassenhove.

"Ю-ту" ["Ю-2"] *(ирланд. рок-группа авангардного направления, основана в Дублине в 1979)* the U-2.

Юту́рна *рим. миф. (нимфа вод)* Juturna [`dʒu:tɜ:rnə].

"ЮФО" *(англ. хард-роковая группа, 1970–85)* the UFO.

юфть Russia leather **<> яловая ю.** Russia calf leather.

Я

"я" *см.* **расска́зчик от пе́рвого лица́.**

Я́блочкина, Алекса́ндра (Алекса́ндровна) *(1866–1964; актриса, нар. артистка СССР (1937); с 1888 в Малом театре)* Yablochkina, Aleksandra (Aleksandrovna).

яб-юм *("отец-мать"; в иск-ве буддизма муж. божество, обнимающее свою супругу)* yab-yum.

явле́ние I *театр. (выделенный в тексте отрывок драматического произведения, на протяжении к-рого состав действующих лиц остаётся неизменным)* scene [si:n] **<> "Макбет", акт II, я. 9** "Macbeth", Act II, scene IX.

явле́ние II *(самообнаружение внешней формы существования объекта в его зрительном или слуховом ощущении; в христ. религии зафиксировано множество проявлений Божественной сущности высших небесных сил и прославленных ими святых* ***я.-й*** *в земной жизни; в рус. иконографии они нашли своё выражение в иконной жив-си)* appearance [ə`pirəns] **<> чудесное я.** miraculous [mi`rækjələs] appearance; **"Я. архангела Михаила Иисусу Навину"** *(иконограф. сюжет)* The Appearance of the Archangel Michael to Joshua [`dʒoshu:ə]; **"Я. Богоматери и Николы пономарю Юрышу"** *("Бесе́дная"; иконограф. композиция, на к-рой изображается в крестьянских одеждах пономарь соборного храма г. Тихвина: пономарь преклоняет колени перед Богоматерью; Богоматерь изображается сидящей на колоде (древесный сруб) и опирающейся на посох; за спиной Юрыша – Св. Николай в архиерейском облачении с закрытым Евангелием; на заднем плане – лес, изображённый в виде ветвистого дерева; над деревом среди облаков полуфигура Спаса Эммануила; на полях иконы пишется краткий текст, повествующий о чуде явления)* The Appearance of the Virgin Mary and St. Nicholas to the Sexton Yrysh; **"Я. Богоматери преподобному Сергию Радонежскому", "Я. Богоматери Сергию"** *(иконограф. композиция из двух групп, каждая из к-рых расположена на фоне палат, соединённых единой стеной и велумом над ней; в левой части обычно изображается Богоматерь с посохом, за Нею – апостолы Петр и Иоанн; рука Богоматери протянута к Сергию, к-рый почтительно наклонился в Её сторону; за Сергием – его келейник преподобный Михей; иногда эта группа преподобных изображается коленопреклонённой, прикрывающей ладонями глаза от яркого света, сопровождающего Богоматерь; в центр. верхней части помещается ветхозаветная Троица, окружённая облаками)* St. Sergius's Vision of the Virgin Mary; **"Я. Христа народу"** *(картина А.А. Иванова в ГТГ)* Christ's Appearance to the People.

я́вленный *церк. (обнаруженный, открытый неожиданно, чудесным образом, напр. об иконе)* appearing miraculously [mi`rækjələsli:].

Явле́нский, Алексе́й (Гео́ргиевич) *(1864–1941; рус. художник-авангардист; в 1909 вместе с В. Кандинским и М. Верёвкиной организовал* ***"Новое объединение художников Мюнхена"*** *the New Society of Artists in Munich, в 1911–14 –* ***"Синий всадник"*** *The Blue Rider; в своём творчестве эволюционировал от импрессионизма через символизм к почти абстрактным*

композициям с повторяющимся до бесконечности мотивом лица-овала и яркими красками; с 1924 в Германии и США постоянно проводились выставки картин Кандинского, Клее, Файнингера и ***Я.-ого*** *под общим названием* ***"Синяя четвёрка"*** *the Blue Four group, немец. Blauen Vier)* Jawlensky, Alexei (Georgievich).

Я́го *лит. (персонаж трагедии Шекспира "Отелло"; оклеветал Кассио и заставил Отелло ревновать к нему Дездемону)* Iago [i:`a:gou].

Язо́н *см.* **Ясо́н**.

"Язу" *(англ. поп-дуэт, 1982–83)* the Yazoo.

язы́к I language [`længgwidʒ] **<> древнецерковнославянский (я.)** Old Church Slavonic, Palaeo-Slavonic [`pælio(u)slə`vonik]; **древние я.-и** classical languages; **древний я.** *(известный только по памятникам письменности)* petrified [`petrifaid] language; **живой я.** living language; **литературный английский я.** standard English; **литературный язык** *(1. художественно обработанная, образцовая форма общенац.* ***я.-а****; 2.* ***я.*** *художест. лит-ры)* literary language; **мёртвый я.** dead language; **народный я.** popular language; **нормативный, литературный английский я.** the Received [ri`si:vd] Standard [`stændərd] English; **образование национальных языков из латыни** differentiation [,difəren,shi:`eishən] of Latin into vernaculars [vər`nækjələrz]; **общеупотребительный славянский я.** vernacular [vər`nækjələr] Slavonic; **прая.** *(древн.* ***я.****,* ***я.****-основа, из к-рого возникли* ***я.-и*** *данной семьи, напр. лат. по отношению к романским* ***я.-ам****)* parent [*or* ancestral [æn`sestrəl]] language, protolanguage; **разговорный я.** spoken language; **родной я.** mother tongue, native language; **родственные я.-и** cognate [`kogneit] languages; **синтетические я.-и** synthetic [sin`θetik] languages; **славянский я.** the Slavonic [slə`vonik] tongue; **современный я.** present-day language; **современным я.-ом** in modern phraseology [,freizi:`ələdʒi:]; **церковно-славянский я.** *(старославянск.* ***я.****, подвергшийся влиянию живых славянск.* ***я.-ов*** *и поэтому имеющий местные разновидности – изводы; богослужебный* ***я.*** *РПЦ; возник в 9 в. как* ***я.*** *благовестия Евангелия для славянск. народов при переводе Свящ. Писаний равноапостольными Кириллом и Мефодием; азбука* ***ц.-ого я.-а*** *состоит из славянск. и греч. букв, многие слова, употребляемые в нём, тж имеют греч. происхождение)* the Church Slavonic language; **я. поэзии, поэтический я.** poetic [pou`etik] diction, the diction of poetry, poetic language; **я. Шекспира** the language of Shakespeare.

язы́к II *(лит. произведения)* style [stail] **<> живой я.** vital [`vaitl] style; **сухой [бедный] я.** barren [`bærən] style; **яркий [лёгкий] я. [стиль]** lucid [`lu:sid] literary style; **яркий [сочный] я.** a full-blooded style of writing.

язы́к III *(в жив., муз. и т.п. – манера художест. выражения, художест. "я")* idiom [`idi:əm] **<> условный я. иконописи** conventional idiom of icon-painting; **я. балета** dance idiom; **я. кино** cinematic [,sinə`mætik] idiom.

язы́к ко́локола clapper [klæpər], tongue [tang], bell-tongue, striker, bell hammer **<> раскачивать я. к.-а** to clapper.

язы́к переводно́й литерату́ры translatorese [trænz,leitə`ri:z].

языковéдение linguistics [ling`gwistiks].

язычкóвая трубá оргáна *муз.* reed-pipe [`ri:d,paip].

язычкóвый инструмéнт *муз.* reed [ri:d] (instrument) **<> я.-ые музыкальные и.-ы** *(вид духовых инструментов с одним или двумя гибкими язычками (тонкими пластинками) – тростниковыми, металлическими или пластиковыми, к-рые колеблются от струи вдуваемого воздуха и срабатывают как клапаны, принимающие импульсы сжатого воздуха на трубчатый резонатор; к* ***одноязычковым инструментам*** *single-reed instruments относятся кларнет и саксофон; к* ***двухязычковым*** *double-reeds – гобой, шалмей, волынка и фагот)* the reeds (of the orchestra), reed(ed) instruments.

язычóк *муз. (деталь многих инструментов, прежде всего духовых; выполняет звукообразующую функцию)* reed [ri:d], tongue [tang] **<> бьющий конец я.-чка** the vibrating [`vaibreiting] end of the reed; **бьющий я.** beating reed.

язычóк колокóльчика jinglet [`dʒingglit].

яи́чный белóк *(используется в качестве связующего средства при иллюминировании рукописей, в темперной жив-си и при золочении; используется тж в качестве клеящего вещества для прикрепления листовой позолоты)* white (of egg).

я́йца пасхáльные *церк. (варёные крашеные, обычно в красный цвет или расписные – традиционный пасхальный атрибут христиан, связанный с апокрифическим эпизодом, когда Мария Магдалина показала рим. императору яйцо как символ Воскресения Христа; окрашенное в красный цвет яйцо символизирует землю, политую кровью Христа; очищенное яйцо своей белизной символизирует чистоту души верующего)* paschal [`pæsk(ə)l] eggs.

яйцеви́дный egg-shaped, ovoid [`ouvoid], oviform [`ouvifo:rm].

якоби́тский *см.* **яковéтинский**.

яковéтинский *(Якова I (правил в 1603–25) и Елизаветы I (правила в 1558–1603)* Jacobean [,dʒækə`bi:ən], Jacobethan [,dʒækə`bi:θən] **<> особняки в я.-ом стиле** the Jacobean mansions; **я. стиль мебели** *(преим. дубовой; отличается прямыми линиями и богатой резьбой; особ. характерны кресла с высокими спинками и жёсткими сиденьями и подлокотниками; получил распространение при правлении* ***Якова I*** *James I)* the Jacobean style.

Я́ма *индуист. миф. (владыка царств мёртвых)* Yama [`ja:mə].

я́ма, оркестрóвая *театр. (в театре специальное помещение для музыкантов, к-рое находится перед сценой обычно ниже уровня партера и отгорожено барьером от зрительного зала)* the (orchestra) pit.

Ямасáки, Минóру *(1912–86; амер. архитектор; сочетал традиционные мотивы, в том числе псевдоготику, с плоскостями бетона, стекла и металла)* Yamasaki, Minoru.

ямб *стих. (стихотворный метр с сильными местами на чётных слогах стиха ("Мой дя́дя сáмых чéстных прáвил...", А.С. Пушкин)* iambus [ai`æmbəs], iambic [ai`æmbik] rhythm **<> восьмистопный я.** the iambic octameter [ok`tæmətər]; **двустопный я.** the iambic dimeter [`dimətər]; **пятистопный я.** the iambic pentameter [pen`tæmətər]; **семистопный я.**

the iambic heptameter [hep`tæmətər]; **трёхстопный я.** the iambic trimeter [`trimətər]; **четырёхстопный я.** the iambic tetrameter [te`træmətər]; **шестистопный я.** the iambic hexameter [hek`sæmətər].

ямби́ческий *стих.* iambic [ai`æmbik] **<> писать я.-им стихом** to write in iambics; **я. стих** iambics [ai`æmbiks], iambic verse.

Я́начек, Ле́ош *(1854–1928; чешск. композитор, фольклорист, дирижёр, педагог, музыкально-общественный деятель; один из основоположников чешск. оперной драмы)* Janáček [`ja:nəchek], Leoš.

Янг, Ле́стер *см.* **Юнг, Ле́стер.**

Янг, Лоре́тта *(1914–2000; амер. актриса кино, "звезда" Голливуда, снялась примерно в 100 фильмах)* Young, Loretta.

Янг, Нил *см.* **Юнг, Нил.**

Янг, Пол *(р. 1955; англ. певец, исполнитель "соул" в европ. исполнении)* Young, Paul.

Янг, Э́дуард *см.* **Юнг, Э́дуард.**

"Я́нки-Дудл" *(песня в маршевом ритме, популярная среди амер. солдат в годы Войны за независимость)* Yankee Doodle [`jængki:`du:dl].

Я́нко, Марсе́ль *(1895–1984; израильск. живописец-дадаист и график румынск. происхождения; с 1940 в Израиле)* Janco, Marcel.

Я́нсенс Э́линга, Пи́тер *(1623–82; голл. живописец, мастер натюрмортов и бытовых сцен)* Janssens [`dʒænsənz] Elinga, Pieter.

янта́рный 1. amber [`æmbər] **<> я.-ые бусы** amber beads; **я.-ые украшения** amber ornaments; **2.** *(о цвете)* amber(-coloured).

янта́рь ***(ископаемая смола*** *fossil resin хвойных деревьев верхнемелового – палеогенового периода; ценный поделочный материал)* amber [`æmbər], *устар.* electrum [i`lektrəm], *лат.* succinum **<> голубоватый я.** blue amber; **костяной я.** bone amber; **полупрозрачный я.** translucent amber; **чёрный я.** black amber.

Я́нус *рим. миф. (божество входов и выходов, дверей и* ***всякого начала*** *of all beginnings;* ***изображался с двумя лицами*** *(одно обращённое в прошлое, другое – в будущее) he was represented with two opposit faces)* Janus [`dʒeinəs].

япо́нские вещи́цы *(преим. о фарфоре, вышивке и т.п.)* Japaneserie [,dʒa:pənei:zə`ri:].

я́ркий *(о качестве насыщенности цвета)* vivid, of high brilliance; bright, glowing, rich; *(кричащий – о цвете)* gaudy [`go:di:]; *(блестящий)* brilliant [`briljənt], garish [`geərish]; *(о языке; образный, колоритный и т. п.)* picturesque [,pikchə`resk]; *(о стиле)* racy [`reisi:] **<> делать менее я.-им** *(цвет, краску и т.п.)* to tone down; **я.-ая окраска** vivid colouring; **я.-ой окраски** of rich colouring; **я. талант** brilliant talent; outstanding [ait`stænding] gifts; **я. цвет** bright [*or* high] colour.

я́ркое описа́ние graphic description [di`skripshən] [*or* account].

я́рко освещённое пятно́ *(на сцене)* focus [`foukəs].

я́ркость *(красок, тонов)* richness, vivacity [vi`væsəti:, vai`væsəti:]; *амер., кин.* bounce [bauns]; *(живость описания, слога, исполнения)* verve

[ve:rv]; *кин., тлв.* brightness, brilliance [`briljəns] **<> я. (проекционного) экрана** screen brightness; **я. цвета** *(качество цвета, связанное с его цветовым тоном, насыщенностью, светлотой, и вызывающее ощущение повышенной силы света и повышенной освещённости поверхности)* luminosity [,lu:mə`nosəti:], radiance [`reidi:əns].

ярлы́к *(товарный знак с обозначением веса, размера, цены)* label [`leibəl], tag.

я́рмарка fair [feər] **<> книжная я.** book fair; **Международная книжная я.** the World Book Fair.

"Я́рмарка тщесла́вия" *лит. (роман У. Теккерея (1847–48); повествует о разительно разных судьбах двух девочек-героинь: ожесточившейся сироты Бэкки Шарп и мягкосердечной аристократки* ***Амелии Седлей*** *Amelia Sedley, впервые встретившихся в* ***Академии мисс Пинкертон*** *Miss Pinkerton's Academy, где обучались юные леди)* The Vanity [`vænəti:] Fair.

Я́рнах, Фили́пп *(1892–1982; немец. композитор, автор оркестровой и камерной музыки в стиле итал. классицизма; завершил оперу Ф. Бузони* ***"Доктор Фауст"*** *(поставлена в 1925 а Дрездене) Doktor Faust)* Jarnach, Philipp.

Я́рнефельт, Арма́с *(1869–1958; швед. и фин. композитор, дирижёр; по национальности финн; содействовал расцвету оперных театров Хельсинки и Стокгольма, пропагандировал за рубежом сканд. музыку)* Järnefelt, Armas.

я́рус 1. *архит. (единица горизонтального членения здания)* tier [tir] **<> подниматься, возвышаться я.-ами** to rise [*or* to stand] in tiers; **2.** *театр.* circle [`sɜ:rkəl] **<> верхний я.** *(балкон)* the upper circle; the gallery [`gæləri:]; **второй я.** the second balcony [`bælkəni:]; **первый я.** the first circle [*or* balcony].

я́рь-медя́нка *(краска)* verdigris [`vɜ:rdəgri(:)s].

я́сли *(деревянная кормушка, продолговатый ящик для корма (травы и сена) в стойле для лошадей и рогатого домашнего скота; согласно Евангелию от Луки 2:7,12, Мария родила младенца Иисуса и положила его в ясли в вифлеемской пещере)* manger [`meindʒər] **<> "и спеленала Его и положила Его в яслях"** *библ.* 'and she wrapped Him in clothes and laid Him in a manger'.

я́сный I *(о звуке)* bright.

я́сный II *(о стиле, языке)* limpid [`limpid].

Ясо́н *греч. миф. (герой, правнук бога ветров Эола, сын царя Иолка Эсона и Полимеды; участник Калидонской охоты, предводитель аргонавтов)* Jason [`dʒeisən].

я́спис *см.* **я́шма.**

ястреби́ный глаз *мин. – см.* **соколи́ный глаз.**

ятага́н *(рубяще-колющее холодное оружие с обратным изгибом клинка у народов Ближнего и Среднего Востока, 16–19 вв.)* yataghan [`jætəgæn], ataghan.

я́хонт *мин. (древнерус. назв. чаще рубинов, реже сапфиров) (красный)* ruby [ru:bi:]; *(синий)* sapphire [`sæfair].

я́шма *мин. (кремнистая горная порода, непрозрачный тонкокристаллический кварц с многочисленными примесями, окрашенный в красные, жёлтые, зелёные, бурые цвета, нередко образующие замечательные узоры, абстрактные картины или подобия сюжетных композиций; декоративный и поделочный камень)* jasper [`dʒæspər] **<> ленточная я.** ribbon jasper; **шаровая я.** globular [`globjələr] jasper.

яшмови́дный jasperlike [`dʒæspərlaik].

я́шмовый jaspidean [dʒæs`pidi:ən], jaspideous [`dʒæs`pidi:əs].

я́щик с кра́сками *(принадлежность мастерской художника)* a box of paints, paintbox **<> я. с набором красок** colour-box.

Литература на русском языке

Азаров А.А. Русско-английский словарь терминов по древнерусскому искусству и архитектуре. М.: Институт повышения квалификации Госкоминтуриста СССР, 1987.

Азбука христианства: Словарь-справочник / Сост. А. Удовенко. М.: МАИК-Наука, 1997.

Англо-русский популярный словарь / Сост. О. Хмиль. Донецк: Сталкер, 1996.

Англо-русский тематический словарь. Донецк: Сталкер, 1997.

Андреева Н.Н. и др. Эрудит: Толково-этимологический словарь иностранных слов. М.: Школа-Пресс, 1995.

Андреева Р.П. Энциклопедия моды. СПб.: Литера, 1997.

Аполлон. Изобразительное и декоративное искусство. Архитектура: Терминологический словарь / Под общ. ред. А.М. Кантора. М.: Эллис Лак, 1997.

Апостолос-Каппадона Д. Словарь христианского искусства / Пер. с англ. А.А. Ивановой. Челябинск: Урал LTD, 2000.

Баландин Р.К. Энциклопедия драгоценных камней и минералов. М.: Вече, 2000.

Барская Н.А. Сюжеты и образы древнерусской живописи. М.: Просвещение, 1993.

Барченкова М.Д., Осипенкова А.Т. Англо-русский словарь музыкальных терминов. М.: Флинта: Наука, 1999.

Барышникова Т. Азбука хореографии. М.: Айрис-пресс: Рольф, 1999.

Бенюх О.П., Бенюх В.П., Веркина Н.К. Новый русский лексикон. Русско-английский словарь с пояснениями. М.: Русский язык, 2000.

Бобров В.Б. Англо-русский словарь по рекламе и маркетингу. М.: Руссо, 1997.

Бобров Ю.Г. Основы иконографии древнерусской живописи. СПб.: Мифрил, 1995.

Боги и люди древнего мира: Краткий словарь / Сост. В.М. Федосеенко. М.: Евгений, 1993.

Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. А.М. Прохоров. М.: Большая Российская энциклопедия; СПб.: Норинт, 1997.

Большой энциклопедический словарь. Музыка / Гл. ред. Г.В. Келдыш. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998.

Бреи У., Трамп Д. Археологический словарь: Пер. с англ. М.: Прогресс, 1990.

Булучевский Ю., Фомин В. Краткий музыкальный словарь. СПб.; М.: Музыка, 1998.

Бушко О. Школьный словарь литературных терминов. Калуга: Золотая аллея, 1999.

Бычков В.В. Духовно-эстетические основы русской иконы. М.: Ладомир, 1995.

Ваганова А.Я. Основы классического танца. СПб.: Лань, 2000.

Вагнер Г.К., Владышевская Т.Ф. Искусство Древней Руси. М.: Искусство, 1993.

Ванюшова Р.А., Ванюшов Б.Г. Ювелирные изделия: Иллюстрированный типологический словарь. СПб.: Политехника, 2000.

Василевская Л.Ю. и др. Мировая художественная культура. М.: ИЦ "АЗ", 1996.

Великобритания: Лингвострановедческий словарь / Под ред. Е.Ф. Рогова. М.: Русский язык, 1980.

Виноградова Н.А., Каптерева Т.П., Стародуб Т.Х. Традиционное искусство Востока. М.: Эллис Лак, 1997.

Власов В.Г. Большой энциклопедический словарь изобразительного искусства. Т. 1–4. СПб.: Лита, 2000.

Власов В.Г. Иллюстрированный художественный словарь. СПб.: Икар, 1993.

Волкова Н.О., Никанорова И.А. Англо-русский словарь наиболее употребительных сокращений. М.: Русский язык, 1993.

Всемирный биографический энциклопедический словарь / Ред кол.: В.И. Бородулин, Н.М. Кузнецов, Н.М. Ланда и др. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998.

Гладышева Е.В., Нерсесян Л.В. Словарь-указатель имен и понятий по древнерусскому искусству. М.: Библиотека альманаха "Странный мир", 1991.

Глоссарий издательских и полиграфических терминов. P.H. Collin Publishing Ltd and HMG Foreign and Commonwealth Office Joint Assistance Unit, 1998.

Ермолович Д.И. Англо-русский словарь персоналий. М.: Русский язык, 1993.

Земная жизнь Пресвятой Богородицы и описание святых чудотворных её икон / Сост. С. Снессорева. Ярославль: Верхняя Волга, 1997.

Изобразительное искусство. Музыка. М.: Современник, 1997.

Ионина Н.А. Сто великих музеев мира. М.: Вече, 2001.

Искусство: Энциклопедический словарь школьника / Сост. П. Кошель. М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2000.

История искусства и археология (сборник текстов на англ. Языке) / Сост. К.А. Сиповская. Л.: Изд-во Ленинградского ун-та, 1966.

Кастальский С.Е. Рок-энциклопедия. М.: Коммерческая редакция "Общественное мнение", 1995.

Квятковский А. Поэтический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1966.

Кино энциклопедический словарь / Гл. ред. С.И. Юткевич. М.: Советская Энциклопедия, 1986.

Комлев Н.Г. Иностранные слова и выражения. М.: Современник, 1997.

Королёв О.К. Краткий энциклопедический словарь джаза, рок- и поп-музыки. М.: Музыка, 2002.

Корякин В.П., Ляпина Н.Н., Пудовкина С.Ф. Терминологический русско-английский словарь для строительных вузов. М.: Высшая школа, 1977.

Косцова А.С. Сюжеты древнерусских икон. М.: Искусство, 1992.

Краткий музыкальный словарь-справочник / Под общ. ред. Э. Леоновой. М.: Кифара, 1998.

Краткий словарь мифологии и древностей. М.: Корш; Изд. группа "Amata"; Калуга: Золотая аллея, 1993.

Краткий словарь современных понятий и терминов / Сост., общ. ред. В.А. Макаренко. М.: Республика, 2000.

Крунтяева Т., Молокова Н. Словарь иностранных музыкальных терминов. СПб.; М.: Музыка, 1996.

Кузьмина И.С., Неусихина М.М., Яковлева Р.А. Русско-английский словарь бытовой лексики. М.: Международные отношения, 1969.

Куликов Б.Ф. Словарь-справочник камней-самоцветов. М.: ИД "МСП", 2000.

Культурология. XX век: Словарь / Гл. ред., сост. и автор проекта А.Я. Левит. СПб.: Университетская книга, 1997.

Лисовский И.А., Ревяко К.А. Античный мир в терминах, именах и названиях. Минск: Беларусь, 1996.

Литературная энциклопедия терминов и понятий / Под ред. А.Н. Николюкина. М.: НПК "Интелвак", 2001.

Лысова Ж.А. Англо-русский и русско-английский музыкальный словарь. СПб.: Лань, 1999.

Майкапар А. Новый Завет в искусстве: очерки иконографии западного искусства. М.: Крон-Пресс, 1998.

Мелик-Пашаев А.А. Современный словарь-справочник по искусству. М.: Олимп: АСТ, 1999.

Мещерякова М. Литература в таблицах и схемах. М.: Рольф, 2000.

Мир русской культуры: Энциклопедический справочник / Рук. авт. коллектива А.Н. Мячин. М.: Вече, 1997.

Миркин М.Ю. Краткий биографический словарь зарубежных композиторов. М.: Советский композитор, 1969.

Мифологический словарь / Гл. ред. Е.М. Мелетинский. М.: Советская энциклопедия, 1991.

Мифы народов мира / Гл. ред. С.А. Токарев. Т. 1–2. М.: Советская энциклопедия, 1980.

Новый большой англо-русский словарь / Под общ. рук. Э.М. Медниковой и Ю.Д. Апресяна. Т. 1–3. М.: Русский язык, 1993–1994.

Новый большой русско-английский словарь: В 3 т. / Под общ. рук. П.Н. Макурова, М.С. Мюллера, В.Ю. Петрова. М.: Лингвистика, 1997.

Оксфордская иллюстрированная энциклопедия. Т. 5. Искусство. М.: Инфра-М: Весь Мир, 2001.

Орфоэпический словарь русского языка / Под ред. Р.И. Аванесова. М.: Русский язык, 1985.

Ощепкова В.В., Шустилова И.И. Краткий англо-русский лингвострановедческий словарь: Великобритания, США, Канада, Австралия, Новая Зеландия. М.: Флинта: Наука, 2000.

Партина А.С. Архитектурные термины. М.: Стройиздат, 1994.

Плужников В.И. Термины российского архитектурного наследия. М.: Искусство, 1995.

Покровский Д. Словарь церковных терминов. М.: РИПОЛ, 1995.

Популярный энциклопедический словарь. СПб.: Дельта, 1999.

Путеводитель по искусству: Пер. с англ. / Под ред. Я. Чилверса. М.: Радуга, 2004.

Рамзевич Н.К. Словарь гуманитария. М.: Былина, 1998.

Родионова З.В., Филатов В.П. Русско-английский словарь общественно-политической лексики. М.: Русский язык, 1987.

Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1985.

Русакова Р.И., Шрамкова Г.И. Мифологические, исторические и литературные сюжеты в произведениях западноевропейской живописи и скульптуры. М.: Изобразительное искусство, 1994.

Русский орфографический словарь / Отв. ред. В.В. Лопатин. М.: Азбуковник, 1999.

Русско-английский словарь / Под общ. рук. проф. А.И. Смирницкого. М.: Русский язык, 1991.

Рязанцев В.Д. Имена и названия: Словарь эпонимов. М.: Современник, 1998.

Сборник текстов по искусству / Сост. А.М. Левина. М.: Институт руководящих работников и специалистов Главинтуриста, 1978.

Сегаль Л. и др. Новый полный англо-русский словарь. Лондон, 1960.

Секреты ремесла. Икона / Сост. А.С. Кравченко, А.П. Уткин. М.: Стайл А ЛТД: Век России, 1993.

Скляревская Г.Н. Словарь православной церковной культуры. СПб.: Наука, 2000.

Словарь иностранных слов в русском языке / Под ред. И.В. Лехина, Ф.Н. Петрова. М.: Юнвес, 1996.

Словарь иностранных слов. М.: Сирин, 1996.

Словарь искусств: Пер. с англ. М.: Внешсигма, 1996.

Словарь литературоведческих терминов / Ред.-сост. Л.И. Тимофеев, С.В. Тураев. М.: Просвещение, 1974.

Словарь литургических терминов. М.: Издательство Францисканцев, 1998.

Словарь ударений для работников радио и телевидения / Под ред. Д.Э. Розенталя. М.: Русский язык, 1985.

Сто великих опер и их сюжеты / Пер. с англ. А. Майкапар. М.: Крон-Пресс, 1998.

Такташова Л.Е. Русская икона. Владимир: Владимирский областной ин-т усовершенствования учителей, 1993.

Тимофеев Л.И., Тураев С.В. Краткий словарь литературоведческих терминов. М.: Просвещение, 1985.

Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова. Т. 1–4. М., 1935.

Томахин Г.Д. США. Лингвострановедческий словарь. М.: Русский язык, 1999.

Универсальный английский и русский словарь с иллюстрациями / Сост. Л.С. Золотарева. М.: Юнивес, 1996.

Универсальный тематический английский и русский словарь с иллюстрациями. М.: Юнивес, 1996.

Учанева Л.С. Рукотворное чудо древнерусского храма. СПб.: Образование, 1992.

Феоктистова Л.В. Лексический минимум по английскому языку для студентов театральных и кинематографических вузов. Владивосток: Изд-во Дальневост. университета, 1992.

Филатов В.В. Краткий иконописный иллюстрированный словарь. М.: Просвещение, 1996.

Хачатурян Д.К. Словарь по искусству (архитектура, живопись, музыка). М.: Омега, 2000.

Холл Дж. Словарь сюжетов и символов в искусстве / Пер. с англ. А.Е. Майкапара. М.: Крон-Пресс, 1996.

Христианство: Энциклопедический словарь. Т. 1–3. М.: Большая Российская энциклопедия, 1993–1995.

Чернецова Е.М. Школьный словарь по истории искусств. М.: ЭКСМО-Пресс, 2000.

Чернов Г.В. и др. Американа. Англо-русский лингвистический словарь. Смоленск: Полиграмма, 1996.

Шнеер А.Я., Славский Р.Е. Цирк. М.: Советская энциклопедия, 1973.

Энциклопедия живописи. М.: АСТ, 1997.

Языкова И.К. Богословие иконы. М.: Изд-во Общедоступного Православного Университета, 1995.

Литература на английском языке

100 Great Operas and their stories, Henry W. Simson, Doubleday & Company, Inc. New York.

Chambers Biographical Dictionary, W & R Chambers Ltd. Edinburgh, 1974.

Dictionary of Biography, Geddes & Grosset Ltd, David Dale House. New Lanark, Scotland, 1995.

Dictionary of Christian Art by Diana Apostolos-Cappadona, The Continuum Publishing Company. New York, 1994.

Dictionary of music, Alan Isaacs, Elizabeth Martin, Sphere Books Ltd. London, 1982.

Dictionary of Subjects and Symbols in Art, James Hall, John Murray (Publishers) Ltd. London, 1996.

Encyclopedia of Painting, Crown Publishers, Inc., 1979.

Everyman's Concise Encyclopaedia of Russia, S.V. Utechin, Lettepress, J.M. Dent & Sons Ltd, 1961.

Everyman's English Pronouncing Dictionary, Daniel Jones, J.M. Dent & Sons Ltd. London, 1958.

Funk & Wagnalls Standard Dictionary of the English Language, International Edition. New York, 1973.

Longman Dictionary of Contemporary English. Longman Group UK Limited, 1987.

Longman Lexicon of Contemporary English, Tom McArthur. Longman Group UK Limited, 1987.

The Color Treasury of Gemstones, Dr. Eduard Gubelin, Elsevier Phaidon, 1975.

The Complete Film Dictionary, Ira Konigsberg. Bloomsbury, 1997.

The Hutchinson Dictionary of the Arts, Helicon Publishing Ltd. Oxford, 1994.

The Oxford Dictionary of the Christian Church, edited by F.L. Cross and E.A. Livingstone, Oxford University Press Inc. New York, 1993.

The Oxford English-Russian Dictionary, edited by P.S. Falla, Oxford University Press. New York, U.S.A., 1984.

The Oxford Russian-English Dictionary by Marcus Wheeler, Oxford University Press. London, Great Britain, 1972.

The Oxford-Duden Pictorial English Dictionary, edited by John Pheby, Oxford University Press. Oxford, 1981.

The Penguin Encyclopedia of Places, W.G. Moore. Penguin Books, 1971.

The Subjects of Early Russian Icons, A. Kostsova, Iskusstvo Publishers, Saint Petersburg, 1991.

The Wordsworth Companion to Literature in English, Ian Ousby, Wordsworth Reference, Ware. Herfordshire, 1994.

The Wordsworth Dictionary of Phrase and Fable, rivised by Ivor H. Evans, Wordsworth Reference, Ware. Herforshire, 1996.

The Wordsworth Guide to Antiques & Fine Arts, John R. Bernasconi, Wordsworth Reference, Ware. Herforshire, 1995.

Webster's New International Dictionary of the English Language. Second Edition, Unabridged, 1945.

Справочное издание

Азаров Алексей Алексеевич

**РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ
ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ
ИСКУССТВ И ХУДОЖЕСТВЕННЫХ РЕМЁСЕЛ**

**THE RUSSIAN-ENGLISH
ENCYCLOPEDIC DICTIONARY
OF THE ARTS AND ARTISTIC CRAFTS**

В двух томах

Том 2

Подписано к выпуску 20.12.2018.
Электронное издание для распространения через Интернет.

ООО «ФЛИНТА», 117342, г. Москва, ул. Бутлерова, д. 17-Б, комн. 324.
Тел./факс: (495) 334-82-65; тел. (495) 336-03-11.
E-mail: flinta@mail.ru; WebSite: www.flinta.ru